

شرح الديوان

تسهيل البيان

لِأَبِي الطَّيِّبِ أَحْمَدَ الْمَعْرُوفِ بِالْمَتَبَّيْ

شارح: عالم اليميني تحریر یوزمی فاضل الملک اکمل مولوی ذوالفقار علی یونیدی

فی ہذا النسخة امتیازات آئینہ

(۱) خطبہ و مقدمہ ذکر ابی الطیب و بیان و علائق اشراء۔

از۔ مولانا اعجاز علی

(۲) قصیدہ از مولانا مفتی محمد کفایت اللہ صاحب۔

(۳) مولانا سید محمد نور شاہ صاحب کے تاثرات۔

میر محمد، کتب خانہ آرام باغ کراچی

شرح الديوان تسهيل البيان

لِإِبْنِ الطَّيِّبِ أَحْمَدَ الْمَعْرُوفِ بِالْمَتَبَّحِيِّ

شارح : عالم اليمعي تحریر و دعویٰ فاضل اجل کامل اکمل مولوی ذوالفقار علی یونیدی

فی هذه النسخة امتیازات آتیة

(۱) خطبه و مقدمه ذکر ابی الطیب و بیان و علل اشعار -
از - مولانا اعجاز علی

(۲) قصیدہ از مولانا مفتی محمد کفایت اللہ صاحب -

(۳) مولانا سید محمد انور شاہ صاحب کے تاثرات -

النشر

میر محمد کتب خانہ آرام باغ، کراچی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللهم اني احدك حمدك قصير عن حمدك واشني عليك ثناء قاصر عن ثنائك فانت كما انيت على نفسك واصطل واسلم على
ستين بنى عنان محمد الذي رتل القرآن بانصع بيان واصدق تبيان في علي اله واصحابه وذريته ذوى الجود والاحسان
اصابعل فان علم الادب من بين العلوم العربية من اجلها قد راوا شعرها ذكروا اعلالها من ارازيها وقارا - ومنزلة
سائر العلوم غير العلوم الدينية منزلة الفقير بالنسبة الى الغني ورتبة المتشاكس نظر الى السوي وما مثل الاكاثير للرجح في الوجد
القبير المبرقعها والباري بغير حجاج والناظر على السامع بغير بخياح - او الساعى الى الحرب من غير سلاح بل هو روع من غير ستان او سيف
لو تقبض عليه بنان - و لعمرى علم الادب دوحه ذات اثنان في كل غصن منها اغصان وهو الشعر الذي تسكر كل ذى لسليم
من غير تانيمو - **بسم** ان انما الزمان روح الحق يقبل ما قد روي حق قد روي - وما قد روي حق توفيره - ولو لم يراد انه الفاضل في غير
المفضل في الاكثيف طعمه الى الاستعلاء عجمية - وتكون لظلال تحتها - ثم هو من مال الى الانكليزي واعتقله من مكاره حبه حواشي
الزمان - ومهجر من رغب فيما نفعه به الفلاسة واراد بالحقول وزعمانه السائل للشرعية عماد ورواه - واكبر عليه اكيانا
لم يوفله وفي مثل هذا قيل استنت الفصاح حتى القرع فاستنته الغياث وما ذلك الا ليجلهم الشنيع ورحمةهم القبيح اذ لم يكن
لهم من غير هذه الخرافات والهن يانات الى العلوم القرآنية من التفسير والحديث والفقه والادب التي هي وسيلة لجميع علوم الدنيا والآخرة
ووالله ثم والله وهو ان يشغل الخوال على اللانكة - او اصحاب النار على اصحاب الجنة ليعم تفضيل علم غير العلوم الدينية على
علم الادب الذي اخرج اهل الجاهلية من رطة ظلماء - وواحية دها مالى شريفة ليلها ونهارها مسرود نسجها مسروده بجمعة رشا
من غير طين وتصويت روع من غير مزق فالفرز لقيده والرؤى لقيده - وهو فذ اذ الوداح وقاعة عمود الافراح يشبه به الجان و
يروي به الظان يستأنس به من استقر في الرحمة وينشط به انكسار - **ولعمر الله** لو لم يكن الادب سوى فضيلة نزول الرضا الى
نيه لكناه فخره فضلا عن اعتبارات اخرى كثرى - **ومن** تلك المزاي التي اختص بها هذا الفن الشريفة انه مما يتوسل به
الى فهم ما نطق به القرآن حتى صار له كالمطعم والخر للام - فزناه في اكناف العالم منضوثة - وشرا هذا جماله في جميع اللسان متبرزة
ولجانح لمانته والمارة غيبية تحاسن كالمجاهد لروح الشمس المارة في غلبة الموت على النفس - **ولما** اطلعت على نبذة
من عمارته عشقته عشقا - وصرت له رقاة فارت له ذهابي وشغلت به بال دون يدتي نفسي ومالي وسهرت له ليالى - فلام الله عاد
انس في الرحمة وسلوى وقت الايمان - نعتت ما قيل **وع** وغير حليتي في الزمان كتابه وان لما فرغت عن تليقاتي على
ديوان الصاغة وكذال فاني امرني المولى العلامة حبيب الرحمن العثماني رحمه الله تعالى عليه بالعلقين على ديوان المشبه
وامر علي في ما امروا به الامتنال موه شرعت في التعلق المشار اليه - وفي اثناء تليقي على ديوان ابي الطيب الذي حتى للان يسمى
بالسما بلصليب - وجدت لحننا مسخرة منسوخة على غير ما هو عليه - فراجعت الى شرحهم فوجدتهم لو يرون اليه حتى الزود لم يتر
حق المراعاة فصاروا كالمطعم ليل جالب رجل مخيلى - فاقصرت اقصي هي واوفي حظي وغنمي ان اغوص في هذا البحر الراخر
على دراري معانيه في الظاهر فادنيته لطلاب الادب بدن ما كان كالمسابعة من السما الى الارض - **واعليت** منازير بدن ما كانت

في الخفض - ولا ريب اني مقتبس من انوارهم ومتطفن على زهريل مكليل من مواعيدهم - وجبل ما علفت في هذا التعليق من العرف الطيب وغيره من النسخ المطبوعة وغير المطبوعة كما في تعليق علي بن ابي الخطاب من الفيض والتبريز وغيرهما وكما في تعليقي على الكنز فانه مقتبس من كتب المتقدمين ولكن بجاءه بوجه ايق - ولما شاع الديران واسمهم الاسمان والتمادن اليه واشتروه لسيده لسيده حتى خشى عليه العلم بدنا لوجود امرى الاستاذ الاجل مفتاح العلوم النافعة وابوابها ومصباح مناجاة الفكر الصحيحة لاربابها اعوان الموفق محمد كفايت الله زين صدرة جمعية العلماء الهندية وقاه الله عن هر كل حاسد واعصم من نزع كل طاغ وما ردد بالترجمة الهندية والنظر الثاني في حواشيه فطعت السعادة في متثال مر الاستاذ وتمقت في المحر والاثبات واني على رجاء من الله عز شأنه ان يوفقني للنظر الثالث في الحواشي والترجمة وان ازيد ما بقي من افادات شيوخنا شيوخ الاديان فالحمد لله من فضلاء الاديان وكلامه ان يسامحوا عتراتي اذا اطلعوا عليها ويخفقوا بجملتي غافرا لما همى من الاطراف بها ثم اني جئت بفصول هي كالتالي العجينة من الرياض الازفة رجاء القبول منهم - والله الموفق

ذكر ابي الطيب

فصل في ولادته - ولد سنة ثلاث وثلاثمائة بالكوكة بالانفاق ويقال في مكان من امكنة الكوفة يدعى كندة
 فصل في اسمه ونسبه هو ابو الطيب حمد بن الحسين بن الحسن بن عبد الصمد الجعفي الكندي الكوفي اشتهر بالمتنبي حتى لا يكاد يعرف باسمه وكنيته قال ابو الحسن محمد بن علي العلوي كان المتنبي في صباه يتزل في جوارى بالكوكة وكان ابيه يعرف بصيدان السقا ويستقي لنا ولاهل الحارة - وكانت جدة المتنبي هرا نية صبيحة النسب الا اشك فيما وكانت جارتا - وكانت من صلحاء النساء الكوفيات - وما يدل على ان المتنبي كان من السكون قوله - استمسك السكون بحضرموتاه واليد في كنية والسيب جاء مع انه كان يخفي نسبة فاذا سئل عنه قل انا رجل اخط القبائل ولا آمن ان يكون لاحد ثأري فيقتلني -

فصل في نشأته وبلوغه وسرته حفظه وحلالته قديما - قدم الشام وهو صبي وجال في انطاكية وهما نشأ وتادب واشتغل بعلوم الاديان وهو ذكرا ولقي كثيرين من كبار علماء الاديان منهم الزبيدي وابن السكيت وابو الحسن الاخفخش وابو بكر محمد بن دريد وابو علي الفارسي وغيرهم وتخرج عليهم فخرج نادرة الزمان في صناعات الشعر والرومك في وقت من الشعراء من يذنيه في علمه لانه يباريه في ادبه - وكان من المكورين من نقل اللفظ والمطلعين على غريبها وحوشها - ولا يسأل عن شيء الا واستشهد فيه بظواهر العرب من النظم والنثر حتى قيل ان الشيخ ابا علي الفارسي صاحب الايضاح والتكملة قال له يوما كونا من الشعر على وزن فعلى فقال المتنبي على الفور محلى وظرفي - قال الليزر ابو علي فطالعت كتب اللغة تلك ليال على ان اجدهن بين الجمعيين ثالثا فلما اجب - رحبك من يقول في حقه ابو علي هذه المقالة - ومن زاد روم ما يحكى انه لما اشهد سيف الدين بزمين قوله في مطلع بعض قصائد كاخ وفاؤكما كالربع اشياء طامسه - كان هناك ابن خالويه فقال له يا ابا الطيب انما يقال شجاة زومه فعلا ما فيها فقال ابو الطيب سكت فما وصل لامراليك وانما قصص الشجاة اكثره - فبقي - انما سره تحفظه فقد روى ابو الحسن العلوي انه اخبره ورائ كان يجلس اليه قال ما رأيت احفظ من هذا الفقيه ابن عريان السعدي قلت له كيف - قال لي انما كان عندي وقتا حضر رجل كذا ينام كتب الاصمعي يكون نحو من ثلاثين ورقة لويبيعه فاخذه فنظر فيه طويلا فقال له الرجل ارشيبه وقد قطعتم عن ذلك فان كنت تريد حفظه فهل ايكون ان شأنا الله بعد شهر قال فقال لينا ابن عريان فان كنت قد حفظته في هذه اليلة فاني عليك - قال اصعب لك الكتاب قال فاخذه من يده فاقبل يمينه على الى آخره - ثم استله فحمله

سأله بشعر الجعير وسكون العين المملوءة بها فاندهم حتى برسوا لعشيرة بين منجم واسمه مالك بن اود بن زين بن شيب بن حوب بن زين بن كهلان - انما قيل له من العشيرة لانه كان يركب رذائل في ثلاثمائة من كلده وولده ولده فاذا قيل له من عشيرة قال عشيرة بني عباد العين يليهم رابن خاكنا جلدة ١٢٠٠ سنة طبقات الاديان ١٢٠٠ سنة من البيوت ١٢٠٠ سنة جمع جعل وهو اوطا والي يسمي القهبر ١٢٠٠ جمع ظران على مثال قطران وجمع دويبة منقثة الراعية رابن حلكان جلدة ١٢٠٠ سنة طبقات الاديان ١٢٠٠ سنة ١٢٠٠

في كنهه وقام فنطق به صاحبه وطالب بسلامه فقال مالي ذلك سبيل وقد وهبته لي قال فمنعناه منه وقلنا انت شر طبع
 نفسك هذا للسلام فتكره عليه قيل كان ابو العلاء يعرض فاذا ذكر الشعراء يقول قال ابو نوحاس كن اقالا الجعري كن اقال
 ابوتسام كن اقال اذ الاد المتنبى قال قال الشاعر كن اقلية باله فقيل له لعل اسرفت في وصفك المتنبى قال ليس هو القائل
 بليكت بل الاطلاق ان لو اقبى بها ووقف فليمضها في التزويج فاقته كمر قد رايها في الشحيح على الخاتمة يقف اربعين يوما فقيل له
 من اين علمت ذلك قال سليمان بن داود عليه السلام وقد على طلب الخاتمة اربعين يوما فقيل له من اين علمت ان يجيل
 قال من قول تعالى وهب لي ملكا لا ينبغي لاحد من بعدي وما كان عليه ان يحب الله لعباده اضعاف مله -

فصل في ادعائه النبوة كان المتنبى لما خرج الى كلب اقام فيه وادعى انه علوي ثم ادعى النبوة ثم عاد يدعى انه
 علوي الى ان اشهد عليه في الشام بالنبوة واطلق - قال ابو علي بن سينا ما سمعت خلقا يجلب جحكون ان اباطيب المتنبى
 تنبأ ببادية سارة ونواحيها الى ان خرج اليه لؤلؤ امير حصن من قبل الاخشيديتة فقاتله واسرا وشعروا من كان قد اجتمع عليه
 من بني كلب وكراب من قبائل العرب وحبس في السجن هراطو بلا حتى كاد يتلف فمسل في امره فاستتابه وكتب عليه في ثيبه
 واشهد عليه فيها بطلان ما ادعاه ووجهه الى الاسلام واطلقت - قال وكان قد تامل في البرادى كلاما زعم انه قرأ
 انزل عليه فكانوا يجمعون له سورة كثيرة ليختم منها سورة ثم وضعت وبقى اولها في حفظي وهو قوله العباد والذالك ان
 والليل واليه ارباب الكاف في اخطاها مضى على سنتك واقفا ثم من تلك من المرسلين فان الله جامع بك زعيم من احد
 في دينه وفضل عن سبيله وهذا هو وجه تسمية بالمتنبى - ويحك ان العجم اربع ايام الفتي صاوية وايشيلية انش يوما
 في مجلسه بيت المتنبى وهو من جملة تصنيف للشهيرة اذ انظرت منك العيون بنظره اناب به امير الطي رازمه وجعل
 يردد استغاثه وفي مجلسه ابو محمد عبد الجليل بن وهيبون الامامى فانشد اربع ايامه لئن جاد شعرا ابن الحسين فاعلمه
 تجيد العطايا والعطا تقهر الهى تنبأ عجباً بالقرض ولوردي بانك تروي شعرة لنا كها

وكان المتنبى في مجلس سيف الدولة اذ ذكر له قرآنه هذا وامثالها كان يحكى عنه انكروه وحسن - وقال له ابن خالويه القوي
 يوما في مجلس سيف الدولة لولا ان اناحي را دابه اباطيب المتنبى جاهل لما ضى ان يندى بالمتنبى لان معنى المتنبى كاذب و
 من رضى ان يدعى بالكلب فهو جاهل فقال ليست ارضى ان ادعى بذلك - واما ما يروى في بعض بيوت الغرض معنى ولست اقول
 على المتنبى وابنه تهرت على السنته في وجهه تسمية بالمتنبى وجوه اخرى منها ان سبب تسميته وقيل نادرة صحتها ان
 يوما قالوا له ان ههنا ناقة صعبة فان ركبها علمنا بانك مرسل فحيل يوما الى ان ركبها فقوت ساعة ثم سكنت وورد الهى
 وهو اكلها صحتها ان كان مستخفيا فرام ليله هو ورجل فبغ على كلب فلما ذهبا قال الرجل انك سبحي الكلب ميتا اذ رجعت
 فوجدت ذلك - ومنها انه كان يعرف نوعا من السمسم صالحة للطبخ ذاك ان الشخص من يربو حول بعضنا ويل كولا
 فيصرف عن موضعه المطبخ قال ابو عبد الله معاذ بن اسمعيل الازدي في قول ابوالطيب المتنبى الازدية سنة عشر من ايام
 وهو لا يذرك وله ذوقا الى شحمته اذني فأكبرته وعظمته لما رايت من فصاحتة وحسن ممتة فلما فكن الانس بيني وبين
 دخلت معه في المنزل غنما المشاهدة واقبنا سمانا دبه قلت له والله انك لشايق خبير تصطل لنا دمة مالك كبير فقال لي
 اندى يا فتول - اتاني مرسل فظننت انه هزل ثم تريت اني لوما سمعته كلمته هزل تطمن عن فنة فقلت له يا فتول اتاني
 مرسل فقلت له مرسل الي من فقال لي هذه الامتة الضالة فقلت له تفعل ماذا قال املا الي نيا عد انك املك جوتك
 له بماذا قال بادرا الا لزان والثواب العاجل والادجل لمن اطلع راتي - وضرب الاعتناق لمن عصي راتي فقلت له ان هذا المرطيم
 اخاف منه عليك ان يظهر وعذلة على ذلك فقال بدو بئس الاعمى الاله معاذ اني وحفي عنك في النهي ما قامى ذكره
 منطلي وان اعطى طرفه بالهجم الجسم امثل تخذ النكبات منه ويخرج من ملاقات الحمام ولوجب الزمان الى شخصاه

له العجم المتنبى له طبقات الادباء ملكه ٢٢٠٠ له شرح العيون ملكه ١٠٠٠ له الصبر المتنبى ١٠٠

تخضب شمو مفرقه حسامى . اذ المتلاذت عيون الخجل منى . فويل فى الشيقظ والنمام . نقلت له ذكرت انك نبى مرسل الى
 هذه الامة انبؤى اليك قال نعم . قلت فاقبل على شيتا ما اوصى اليك فاقبل بسلام ما امر بهمى احسن منه قلت في كرمه اوصى
 اليك قال جملته واحدا قلت اسمع في هذه العبارات ان لك طاعة في السماء فاسمى قال اجبس اللد وارلقطع ارزاق العصاة
 والقيار قلت انجس في السماء مطرها قال اى والذى فطرها اما هى مجردة قلت بل والله . قال فان حبست المطر عن مكانه
 اليه ولا تشك فيه هل تومن بهى وتصدقنى على ما آتيت به من ربى قلت اى والله قال سال فقلت ولا تسألنى عن شىء بعد ما حثت
 اتيك بهذه العجزة ولا تظهر شيئا من هذا الامر حتى يظهر وانظر ما وعدت من غير ان تسأل لى بعد ايام انجبت وانظر
 المعجزة التى تجرى ذكرها قلت اى والله فقلت لى اذ ارسلت اليك هذا العبد فاركب ولا تتأخر ولا يخرج منك احد قلت نعم
 فلما كان بعد ايام تنكيت السماء فى يوم من ايام الشتاء واذا عجرة قد اقبل فقال يقول لك سيدى اركب للعودى فبادرت
 الى الركوب معه . وقتل ابن ركب مولاه قال لى الصهراد وا شتى وقم المطر فقال بادرى تا حتى تستتر من هذا المطر مع مولاي
 فانه ينتظر يا على تل لا يصيب فيه المطر قلت وكيف يحمل قال اقبل الى السماء اول ما بدأ العوايب الاسود وهو يتكلم بالاله
 لما اخذ السوط فاداره به فى موضع ستظر اليه واذا هو على تل بعينين البلدى نصف فرسخ فاقبت اليه فاذا هو على التل يصيب
 من ذلك المطر شىء وقد حطمت فى السماء الى زكية الفرس والمطر فى اشد ما يكون ونظرت الى غوما حتى ذراع فى غوما هم ذلك
 التل ما فيه تطرة مطر فسلمت عليه فزود على السلام نقلت ا بسط يدك اشهد انك رسول فبسط يده فبايت بيعة الاقرار
 بنبوته ثم قال لى اى محل ريقى واخذت بيعة لاهلى . ثم صغر بعد ذلك ان البيعة عمت كل من بينة فى الشام وذلك
 باصفر حيلة من بعض العرب . وزعم ابو محمد عبد الكريوم بن ابراهيم النهشلى ان ابا الطيب انما سمى متبنا لفظت ومنها
 ما قاله الواحدى فى تفسير قوله ما مقامى بارض نخلة الآدمية مقام المسيحين بين اليهود . وهذا البيت لقب بالمتبني بلقب
 نفسه بعيسى وخط نبينا وعلب الصلوة والسلام فى هذا البيت وفيما بعد به بالهراهم خط نبينا وعلب الصلوة والسلام . ومنها
 ما قال ابو على قبل المتبني على من تبيات قال على الشعراء فليل لكل نبى معجزة فما معجزة قال هذا البيت له ومن تك
 الدنيا على الحزان يرى . عد والله ما من صلواته بئ . ومنها ما قال ابو القاسم بن جنى قال سمعت ابا الطيب انما
 لقيت بالمتبني لقولى لى انا قرب الندى ورب القواى . وسهام العدى وغياظ المسود . انا فى امة قد اركب الله عز
 كصالح فى ثمود ما مقامى بارض نخلة الآدمية مقام المسيحين بين اليهود . ومنها ما قيل ان بعض الاكابر قال لى من يد
 السلام اخبرنى من اثنى به انك قلت انك نبى قال لى قلت انا احمد النبى قال ابو عبد الله يا قوت الروى ولم يزل
 المتبني بعد خروجه من الاعجاز فى خمولى وضعف حال حتى اتصل بابى القاسم ومده بعدة قصائد .

فصل فى اخلاقه كان ابو الطيب شديدا العجاب بنفسه . وهو يربى لك تحقيق حتى اشترط على سيف الدرداء اول
 اتصاله به انه اذا اشدته من عيه لا ينشده الا هو قاس وانه لا يتكلم تقبيل الارض بين يديه . وقد اعرب عن عجب بشعر
 فقال لى لا تجوزى فخرت بل فخر واى . ونفسى فخرت لا عجب ودى . وحكى على بن حنيفة البصرى قال بلوت من ابا الطيب
 ثلاث خلال حمودة وذلك انه ما كذب ولا زانى ولا الاط ويلوت منه ثلاث خلال ذميمة وذلك انه ما صام ولا صام الاقرا
 القرآن اصما من اجل والشعر كان على حجاب عظيم فقد كان ابو بكر الخزازى يقول كان ابو الطيب قائدا تحت قول الشاعر
 له دان احق الناس بالدم شاعر . يلوم على الخجل لرجال ويجعل . وانها اعرب عن مادته . وطريقته فى قوله
 بليت بنى الاطلاق ان لم اقف بها . وقوف شحيح ضاحق فى التوب خائفة . فحضرته عندنا يوما مجلب وقد احضرنا الاقرا
 صلوات سيف الدرداء فصبت بين يديه على حصيله قد افترشه ووزن واعين فى الكيس واذا بقطعة كاصغر ما يكون
 من ذلك اللؤلؤ قد تحللت خذل المعصير فاكب عليها فاجامعه ينقرها . وما الجرا استنفاذها منه ويشتمل بن لا عجز جلدانه
 له وكان ابو القاسم والى انطاكية من قبل سيف الدرداء . والصبح النبى له . والصبح النبى ١٢

حق توصل الى ظهرا وبعضها فمثل بيت قيس بن الخطيم **س** تبت لنا كالشمس تحت غمامة ، بن احلب منها خضت
بما جب ، ثم استخرجها فقال لبعض جلسائه اما كيفك ما في هذه الاكياس حتى اصبحت اصبعك لاجل هذه القطعة
تقال انها حنطة الماشاة **و** قال ابو البركات بن الفرج المعروف بابن زيد التكريسي الشاعر قال بلغني انه قيل للمتنبى شاع
عنتك من البخل في الافاق ما قد صار سمر بين الرفاق وانت تمدح في شعرك الكرم واهلكه وتذم البخل واهله المستقل
س ومن ينفق الساعات في جمع ماله ، سخانة نفر فالذي فعل القفره ومعلوم ان البخل قبيح ومنك انتم لا تراك تتأطى
كبر النفس وعلو الهمة وطلب الملك والبخل ياتي ساژذ لك . فقال ان البخل سببا وذلك اني اذكر وقد وردت في صبا
من الكوفة الى بغداد فاحضرت خمسة دراهم في جانب منديل وخرجت امشي في اسواق بغداد . فمررت بصاحب دكان
بيدع الفاكهة فرأيت عنده خمسة من البطيخ باكورة فاستحسنتها فويست ان اشتريها بالدرهم التي هي فقد مت اليه
وقلت بكم هذه الخمس بطايخ فقال بيتر اكثر ان اذهب فليس هن امن اكلك ففما سكت معه فقلت لرب الرجل دع
ما يغيظ واقصد الثمن فقال غنمها عشرة دراهم فليشع ما جبهني به ما استطعت ان اخاطبه في المساومة فوقف حائر
ودفعت له خمسة دراهم فلم يقبل واذا بشيخ من التجار قد خرج من الخان ذاهبا الى حارة فوثب اليه صاحب البطيخ من
دكانه ودعاه وقال يا مولاي ها بطيخ باكورة با جزك احمله الي منزلك فقال الشيخ ويحك بكم هذا قال بخمسة دراهم
فقال بل بدرهمين فباعه الخمسة بدرهمين وحملها الى داره ودعاه وبعاد الى دكانه مسرعا فباعها فقلت يا هذا ما رأيت
العجب من جهلك . استمت علي في هذا البطيخ وفعلت فعلك التي فعلت . وكنت قد اعطيتك في ثمن خمسة دراهم فبعته
بدرهمين محمولا . فقال اسكت . هن ابيك مائة الف دينار فقلت ان الناس لا يكونون احد الا كرامهم من يعتقدون
انه يملك مائة الف دينار وان الازال على مائة الف حتى اسمع الناس يقولون ان اباطيب قد ملك مائة الف دينار
**وكان للرجل اجمالا فضائل ورجال فمن فضائله الشجاعة . وعظم الهمة . والانفة . والحمية والثب
والنجدة والشهامة . ومن رجاله الكبر والعجب والحفة والحقد .**

فصل في شعرة ونثره ، وما يدل على تقوى شعرة وعناية القوم بشعره ديانه انه قد وجد لخوارزمي شروخا
وتروجم بعض شعرة لافرنسية واللاتينية وانقده جماعة من كبار المستشرقين . ثم انه اعترض على اشارته من وجوه
صحتها فساد العقيدة كما في قوله **س** يترشفن من فسي رشقات ، من فيه احلى من الترحيد ، **و** قول **س** وابهر آيات التهاقي
انه ابو بكر واحد ما لك من مناقب ، **و** العجب ممن ينتقص اباطيب مثل هذه الابيات ويقول انها تدل على ضعف
العقيدة وفساد المنهج الديانة وقد قال ابو نواس **س** يا عاذني في الدهر ذاهب الاجر ولا قدر صخر ولا جبره ما صخر عندي من
جميع الذي ينكر الاموات والقبور فاشرب على الدهر ويا مة ، فانما يهلكنا الدهر **و** قال **س** انك لذة الصبا نقده
لسا وعد من ابن وخمره حيوة ثم موت ثم بعث ، حديث خرافة يا عمره فلوكناك اليا نة عازلة الشعر وكان سوء
الاعتقاد سببا لتأخر الشعر لوجب ان يحكى اسواقى نواس من الدارين ويحذف ذكره اذا عدت الطبقات وكان اوله بعد ذلك
اعل الجاهلية ومن تنهد عليه الامة بالذكور لوجب ان يكون كعب بن زهير وابن الزبير واعتل بها من تناول رسول الله
لله وسلم وغاب احبابه بكم آخرسا وكما مخفين . ولكن الامر من مستبائان والدين بمعزل عن الشعر وصنمها الخناذ كما قول
س فحق الفجيرة رأيه في زمانه ، اقل جزقي بعضه الرأي اجمعه وقد ركبت في هذا البيت من التقدير والتأخير والحذف
والايجام مال الايام مثله في اساليب الكلام حتى انك اذا حللت تركيب الفجيرة وجدتها باقيا على غرضه ولا يظهر لك الفرض
من الابد اطالة النظر واعتماد الروية . وهو روية بعد الحل هو قتي رأيه في زمانه الفجيرة اقل جز منها به الرأى جمع قائله
س يقيمة الدهر **س** وصفه جلالا **س** من مقال السيد البكري في المقطف جلالا **س** **س** لمع من تاريخ الفجر العروبة
ليروي زيدان جلالا **س** **س** الوساطة بين المتنبى وخصومه ببعض تصريف **س** **س** العرف الطيب **س**

وانما ورد عليه ذلك من قبل ما فيه من تماخل المعنى وطول سلسلة الاجزاء بسره واربعه ابتدوات فيه فتاخذ بعضها برقا
بعض صارت كالشيء الواحد هذا ما سأل ربنيه عليه علمه المعاني. وحينئذ نلاحظ للشارح مع تأويل ما فيه من الجواز والكشف
عن البهيمون تفصيل المعنى وتطبيع اجزائه بان يقال هو فحق لراعتبر رأيه في احوال زمانه الف جزير لكان اقل جزير من جهة
الاجزاء بعد اقل جزيره من كل ما عند الناس من الرأى. وحاصل ما فيه ان المبدع اعلم الناس باحوال الدهور وامن هذا المعنى من
هذه الالفاظ وما ركب من المعاطلة والتكلف والتعسف وكن ذمه السامع بتتبع قواعد النحو والجواز والارتباك في حساب
طويل لاطائل تحته حتى يخرج منه هذا المعنى المستدل. ومن قبيل هذا البيت بل ادخل في تلكمات الحفاء قوله
احاداهم سلسا في احاده ليلتنا المنوطه بالتناجده قال لصاحب بن عباد وهذا من عنون قصائمه التي خيرا لانها تم ترو
الادغام وتجميع من الحساب ما لا يترك بالارتباط طبقه الالفاظ والموضوعه للموسيقى وقد غطاها في اللفظ والسنة كثير من سهل
اللفظ واصحاب الماني حتى احتاج في الاعتناء والى والنظم عنه الى كلام لا يستاهله هذا البيت ولا يتسلسل هذا الباب ببعض
تصرف قال لواحدى واكثر واذا في معنى هذا البيت. ثم لم ياتوا ببيان مفيد موافق اللفظ وان حكيك ما قالوا فيه طال الكلام
ولكني اذكر ما وافق اللفظ من المعنى ثم اتي ببيان طويل استخلصت منه ما تراه في محله ليست ادري احوال من جاء بهذا
التقدير ان نقل عن غيره ومهما يكن فان صحت ان هذا هو مراد المتنبى (وما انا اراذ غيره) فهو ما لا يركب فينقل له الابنى. ولعمري
ليس مثل هذا ما يدخل في فضيلة شاعر ولا ياتر بصم التكلم به الا في مقام الالفاظ والتعبية لاني مقام المدح والتشبيه. ثم هو
على ما فيه من غموض المعنى ويهد التاويل لا يخرج بعد بتجم عرق القربة في اسنباط الغرض منه عن قوله من بعد
ما كان ليلا لاصباح له. كان اول يوم الحشر كخره. والفرق بين التبيين ظاهر وثورا لنا عترض على قوله احاداهم سلسا من غير
صحتها على قوله سلسا وقد تضمن انها غير وثية عن العرب وانما روى احاد وثنا وثلاث وروايع وعشار وهذه معاني
لا يجأ وزجها السماع ولا يسوغ فيها القياس. ومنها انه اتام احاد او سلسا مقام واحد وستة والعرب اشاعوا لوابه
عن واحد واحد واثنين اثنين ولان لا يقولون للاثنين والثلاثة هذا الثنا وهذا الثلاث وانما يقولون جام القوم احد
ومثنى وثلاث اى واحدا واحدا واثنين اثنين ثلاثة ثلاثة بذلك نطق القرآن قال الله تعالى قل انما اعظكم بواحدة ان تقول
الله مثنى وفردى اى اثنين اثنين وثلاث ثلاثا فانكروا ما طاب لكم من النساء مثنى وثلاث وروايع اى اثنين اثنين وثلاثا
لاننا نرا بغا اربعا وصحتها انه صغر اللبلة ثم وصفها بالطول ووصلها بالتاوي حتى احتاج الى اطالة الاعتناء والالتاويل
والاستشهاد وانما اذا استجنت الذي عزاه لم تجد اكثر من اوحده ليلتنا هذه ام ست ليالى في واحدا وهل يساوى ذلك و
ان غرض من اطالها وبعثها وجن سهلا موافقا ان يقتصر به تصيغ او تنقد عليه قافية. وما بالخص سلسا وعشار اكثر من ارباع
لتكثير واجتماع عشر ليالى اطول من اجتماع ستة. فان ادعى مدعي ان الابد استيفاء ليالى الاسبوع فجمعها في الستة والواحدة
نكست سبعا استن للثاب على ضعف بصره بالحساب لان الستة في الواحدة ست ثابن السابعة. ولو اتصم على الاسبوع وهو
بين البنة في الطول وهلا يبلغ اقصى ما يجتله الوزن واكثر ما يمكنه النظر واجاب الاستاذ عن الاول ان سدا ساسم كور
في عامته كيب اللثة قال في اقرب المواراة السدا من الستة مكررة يقال جام القوم سدا من اى جاء واسته ستة وعلى تقدير
الرواية عنهم كيف سلع الاله للثانين كرهه في كتهبه وعن الثالث ان تصغير اللبلة ثم وصفها بالطول لغرض من مبالغة كانه
يقول ان انا كان حال ليلتي الصغيرة ما ذكرته فماتك بحال ليلتي الكبيرة ومن امثلة تلك الارباد قوله وكل شريك في
السرى نصيحي. ارى بعدة من لا يرى مثله بعدى. قاله في وداع ابن العبيد وهو في حد الابهام. وقد وثقت على ما ذكر
الشرايح في تفسيره فلما اجدهم يأتون في بيان معناه بما يزيد على مفاد ظاهره. وحاصل ما يؤخذ من كلامه وكل ما هو انه
يقول ذلك اصعبت عند اهل نكلا نسان منهم يشاركون في السرى ويحصلون عندهم ارى بعد فراقه منك يا ابن العبيد لسانا
الارى هو مثله بعد فراق اهو وهذا لسانه تاوليل اللفظ البيت والمتحصل من اجزاء المعنى دون جملة. وظاهر ان الشاركة

من بعد

التي بين كزمانها الاستقبال لانهما انما تكون بعد صيرورة الى اهله وقرولها ري بعد الزهر خبير كل فالتبا ودمنان الروية تحصل بين
المشاركة ايضا لان الخبر هنا مترتب على المبتدأ ترتيب الجزاء على الشرط على حد قولك كل زائر في غدا اكرمته وهذا لا يصح والبيت
ولا يلزم انته برى ابن العميد حين الايراد وهو محال وان اردت مسعود اليه بعد رحيله الى اهله وهو غير المقصود وانما الاداء بقوله
ارى زمان الحال الى كل انسان يشاركني في السر وحينئذ اري منك اليوم انسانا لا اري هو مثله ومعنى الجزاء مضمهر
اي فلا يشاركني في الاسف على فواتك وان فلا يتم سروري به كما تنوهر روي في وهذا لا يتحصل من البيت الابي كما متنا
في التامل تغليب النظر في اوجه المراد فضلا عما في قوله بمعنى من الابهام والاشكال في رد الضمائر بعد ما لا يمتنع في العلم
الابعد الغنى والغناء ويقرب من هذا البيت قوله سنى وصلت بنفسي مات اكثرها وليتني غشت منها بالان في فضلاء
يريد ما ناساه من مشقة الطريق واهوالها حتى مات اكثر نفسه ثم تمنى لو عاش بما بقي منها ولا يظهر لهذا التمني معنى يصح مقتضا
بل اذا اخذ على ظاهره كان معناه انه يمتنى لو استمر في بقية حياته فهو على هذا يمتنى حضوره لوجه وهو بعيد عن المقصود في
هذا المقام ولكن يمتنى ان يعيش في المستقبل بما بقي من نفسه فلا يموت باقيا كما مات ما ضيها. وحينئذ نقول غشت
في تاويل اعيش وهو ما يستفاد من صنيع الشراح في تفسير هذا البيت. الا ان للتعبير بالماضي عن المضارع مواضع ليس منها
منها. والعدول عن الظاهر لا يدل من قرينة واضحة ترد السامع اليه بادية و الا كان الكلام ضمير ما من المعايير وهو في
مثل ما ذكر الى الخطا اقرب ولكن ابنتي في السجدة قوله قد نطقت بالهم الذي لقلل الحفاء فقلل عيس كغيره لئلا
اشأنة عيشي ارتفع كرامتي وليس يشأ ان تغت المأكلة. **وكن** قوله ولست بدون يرقى الغيث دونه. **وكهنته**
المجود الذي خلفه خلفه. **ولا ارحل** في ذي الروري من جماعة. **ولا البعض من كل** ولكنك الضعيف. **ولا الضعفت** حتى يتيم
الضعيف ضعيفه. **ولا ضعف** ضعف الضعيف بل مثل الف. **وكن** قوله نبتت تسند مستند في زيتها. اسادها
في المهمة الانخراط. وقد رأيتك ورفقك الله لنا احتفلت وتعلمت وجمعت اعوانك واحتشدت وتصلقت هذا الورد
حرفا حرفا واستعرضته بيتا بيتا وقلبت ظهر اوطبنا ادعيت في بعض اشعاره انما والحق في اخرى الاختلال الاحالة و
وصفت بعضها بالتسقف والثناثة. وبعضها بالضعف والركاكة. وبعضها بالتعد في الاستعارة -
ومن هنا في اشعاره تعقيد كما في قوله **فأذكنا** كالربع اشجاء طاسمه. بان تسعد والدم اشقاء ساجده
ومن يرى هذه الالفاظ الهائلة والتعقيد المفرط فيشك ان وراءها كثر من الحكمة وان في طيها الغنيمة الباردة حتى
اذا اقتسها وكشف عن سرها وسهر الى متواليات فيها حصل على ان وفاد كما باعاذ في بان تسعد ان اذا درس شجاي وكما
ازدادى اري اربا زددت له شجوا. كما ان الربع اشجاء دارسه. فهاهنا من المعاني التي يضيغ لها حلاوة اللفظ وهما الطبع
ورود الالفاظ السهلة واليسر عليها حتى يجهل لاجلها النسيم ويقسد النظر ويفصل بين البار ومتعلقها بخبر الالفاظ
قبل تمامه ويقدم ويؤخر ويص ويوص. ولو احتمل لوزن ترتيب الكلام على صحتة فقل فاد كما بان تسعد اشجاء طاسم
كالربع او فاد كما بان تسعدا كالربع اشجاء طاسمه لظهر هذا المعنى المضمون به المتناس فيه. **فأذكنا** قوله الريح اشقاء
ساجده فخطاب مستأنف وفصل منقطع عن الاول وكانه قال **فأذكنا** والربع اشجاء ما طسوم والدم اشقاء ما سجوم
ومن ابياته المتعلقة قوله **وقتن ذفر والدميم فما ترى** ام الدميم وام ذفر ناكل الضمير بالدميم من
وذفر والدميم من اساءة الداهية. **وكن لك ام ذفر** ام الدميم وفي هذا البيت من التقيد والحشو والاهتمام في استماع
الفاظ اللفظة مع ما فيه من غرابة اللفظ ما لا يمتنعى منه الى المراد الابدان يتكلف فيه من انضام الروية في ضاحي الحدس
وجوه الخوص ما يسهل معه حل التلاسم وفراة اشكال الحروف. وقد وقفت فيه على كلام الشرح فوجدت قسور
قد اخذت في شذاب التجر وامتعوا في مهامه التاويل الى ما يخرج بالكل من جادة المعقول فيستغف به عن سنن المعقول
له وهو نظير قول الاعشى **وقن ذفرت الى الحاناة** يتبعى ما شاء وشل شلول شلول شول ١٣ **سنة** انصرف الطيب ١٣

وحاصل ما ذكره افيهان قوله فماترى اداد فماتريان فاكشى بضمير الرحمة وقوله فاكل خبر عن ام الداهم. وادام الداهم و
 ذراى يعطف ذفر على الداهم فزاد ثا للتوكيد وفيها ذكر من الخوض عن قاع العربية والجمي من وراء الماكوف في التعبير ما
 لا يحق معناه الى الفهم وسبيل ولا سيما مع تكرار التجوز في السطرين جميعا. على الاضمار بما فرغ من المشي واستعمال التوكيد
 بالخطف صور ليس منها ما في البيت وقيل ام الداهم نائب ترمى او مفعوله على جعله فعلا للخطا طبى ام نام الداهم لخرى
 يعنى انما نقصت واهد فرتا كل مبتدأ وخبر. وعليه فخرير المشى ان مكارم المدهح قلت ذفر والداهم نام ذفر فاكل ام الداهم
 مفقودة تمامه. وانما ورد هذا الاضطراب من جهة قوله فماترى وهو حشو زاده بين شطرى المعنى فالتبس الحشو والاهم
 واختلط وجه القصص من البيت بروت وزاد في طينة الاشكال بلغة لا يحتمل هذا لفظ ما من النفى او الاستفهام ولفظ ترمى من كونه
 فعلا للخطا طبى او الثانية فعاد البيت ضمير يامن الرقى. واذ اقتدرت سقوط هذا الحشو منه وجعلت ما بعد مرتبا على ما قبله حتى
 تكون سورة الكلام وتلقن ذراى الداهم فام الداهم وام ذفر فاكل اذن المعنى بالظهور وذهب ما فيه من الاشكال. وحينئذ
 فالاظهرا ان قول فماترى استفهام التفت به الى الخطا طبى ولا مفعول له ذفر لام الداهم استئناف. وتام الكلام على البيت
 في محله. وحاصل ما فيه ان مكارم المدهح التفت الى هبة اى قهرت شدا من الدهر فتكف في ادائه هن العنت الشديدا.
 وجسم عليه من الاستعارة والكناية والاتفات والاستفهام والتفسير والتوكيد ما لا يستحق هذا المعنى ومن تلك الاضطرار
 قوله وهب الملازمة في الذاذة كالكرى، مطرودة بسهاده وبكانه وهو من مشكل الديات التى تخير في تأويلها واهام
 المفسرين وتضل في تركيبها بصائر المفسرين. وقد ادخل شترام الديوان في الفروض معناه فلم يصدروا عنه بيتا وركبوا
 فيه متن التخييم فنزل بهم على اكناف الخطا. قال الواحدى قال يربح يقول اجعل ملامتك يا هاني التنازها كالنوم في
 لئلا تته فاطرد هاتنه بما عنده من السهاد واليكار. اى لا تقيم عليه النوم والسهاد واليكار اى تكمن السهاد واليكار تنازلا
 الاكراه فلتزل ملامتك اياه قال وهذا كلام من لم يفهم المعنى وظن زوال الكرى من العاشق وليس على ما ظن. ولكن يقول العاذل
 هب انك تستلن الملازمة كما تستلن النوم وهو مطرد عنك بسهاد العاشق وبكائه فكن الكرى الملازم فانه ليس بلزوم النوم
 اى فان جائز ان انتام جائز ان لا تتدل اهر وفي كل من التفسيرين تحمل ظاهرا على ما في تصور المعنى من الاضطراب ايضا لتاويل
 عن مقتضى اللفظ. وذلك ان تفسيرين حتى قول مطر دة بقوله فاطرد هالا يستقيم. وشكل بين الامر والوصف. ولا يقال
 انه تناول معنى الامر من قوله هب على تقدير هبها مطر دة لان هب على تفسيره قد استوفى مفعوله من صدر البيت فماترى
 له دخل فيما يليه وبقي قوله مطر دة حاله الملازمة وان شئت جعلته خبرا عن ضميره محذوف اى وهى مطر دة وعلى كليهما
 يكون في معنى شبه جملة او جزم جملة خبرية لاني معنى جملة طلبية. وقول الواحدى وهو مطر دة اى النوم مقتضاه جعل
 مطر دة حاله الكرى. والكرى من كزلان مصدر كرى ولفظ مطر دة مؤنث فلا يصح كونها حاله على ان جعل
 قلم العاذل في قول يربح حتى اذومه في قول الواحدى مطر دة اسهاد العاشق وبكائه ما يشكل وجهه وما رى المتنبى الاغلاط
 في هذا البيت بان سبغوه هم الى ان الكرى يؤنث على حد الهدى مثلا واذا ان يقول مطر دة اسبق خاطر دة الى التائيب
 باسند راجح الوزن ان المقام يقتضيه ان يكون قوله مطر دة جاريا على الكرى كما هو تفسير الواحدى ويكون المعنى على نحو ما قال
 يربح حتى اى احسب ملامتك لذينة عينا لعاشق كمنامه والنمائم مطر دة بسهاد واليكار اى فلتكن ملامتك كذا في
 هذا البيت مزيد بيان ذكرناه في محله ومن ذلك قوله اعطى الزمان فما قبلت عطاه اى وادادى فارة ان تخيرا
 وهو من عبات معانيه التى لا يبرهن واداء الحجاب بلح من عده بنات انكاره التى لو يتم تصويرها بما يمثل لها صورة في الباب
 وذلك ليدلنا لشارة فيه الى المقصود وكثرة ما ركب في ادائه من الازهار واخف حتى يفر جزم من المعنى لا يحيط به اللفظ.
 ومثل هذا البيت لا يستغنى عن طوطة قبله تدل على ما اضمربنا وبيان بعدا يحل ما عطف ليس قبله الا قوله ليدلنا على
 نكرت قتان راحتي. ضعفتا وانكروا خاتماى المخصر له. وقال بداهة ارجان ايتها الجياد فانما هو المعنى يذو الشجر مكشرا.

استئناف الكلام

فبقى البيت مقتضياً بنفسه ولو سبق لتفهم معناه الا الضرب في اودية الحدس والتكهن والنظر فيما يحتمل المقام ويقضي عليه
 ثم لا يخرج الكلام فيه بعد ذلك عن حد التذكر والتحليل لا يقع من المتامل موقم الاقتناع قال الواحدي في تفسيره يقول لمراتب
 عطاء الزمان ترفناً وقيد همة اى اردت عطائك دون عطاء الزمان وارادى الزمان ان اتصدق سواك فاردت اختيارك وليس
 في لفظ البيت ما يتناول منه هذا المعنى وانما هو قول الواحدي لا قول المشيبي والاشعبي من هذا الضرب بهذا القدر وهو ليس
 في شعره بالشئ النادر بل لا محذور تصفه له تصديقاً لا ترى له فيما مثل ذلك ما يقف عنده الفهم ويستترق لذة النفس بما مضى
 من حسنة ويكدر عليها مشربها من حلاوة الفاظه ومعانيه وعندى ان ما كان كذلك حتى يحتاج في استخراج معناه الاستنباط
 القوي وقد خرج زلفاً لخاصة حتى يكون المعنى من عند الشارح لا من عند الشاعر لا يستغنى ان يسمى شعراً وما ارى ابن خلدون و
 من على رايه نفي الشعورية عن المشيبي الا لهذه الابيات وامثالها -

ومنها ان في اشعاره سرقة قال ابو تمام س كفى تقتل محمدك شاهد ان العزيز مع القضاء دليل قال ابو الطيب
 الانساكنت و فاذ عمت دليل على ان ليس لله غالب قال كثير س اريد لانسى ذكرها كما نأه قتل لي ليل بكل سيل
 وقال ابو نواس س ملك تصورت في القلوب مثاله فكانه لو يغفل منه مكان قال ابو الطيب س كن بالبحر عنك دونك
 وصفه من بالعراق يراك في طور سوسا فقصر لانه اقتصر من بالمرق وعقر ابو نواس القلوب والامان وبين اللفظين
 يون في الجزالة والصحة قال ابو تمام س وكانت وليس الصبر فيها بابيض فامست وليس الليل فيها باسود وقال ابو الطيب
 س فالليل حين قمت فيها بابيض والصبر منذ رحلت عنها اسود قال (في النغات) ومثل لك ما و تم الامري القيس
 مع طرفه بن العبيد في البيت الذي في معلقته ما هو قول امرئ القيس س ورفأها محبي على مطيم يقولون لا تمك اسود
 وقال طرف بن العبيد في معلقته الالية ورفأها محبي على مطيم يقولون لا تمك اسود وتعلمه فلما تانسان في ذلك
 احقر طرد فخطوا اهل بلق في اى يوم نظرو البيت فكان اليوم الذي نظما في واحداً تحكم لكل منهما بالدم المرح وحكى ان
 ابن مائة اشده كبر ومثلا انما سألته تهلل واهتر اهتر از المهند فقل له هذا شعر الشمر فقال لان علمت
 اني شاعر حيت وانفتحه والله ما نعى قوله الى علمي حتى الساعة ولقل وقم لاحمد بن ابى طاهر في مدح عبيد الله بن عبد الله
 حيث قال س هذا ابو احمد جادت لنا عينه لو يجحد الاجودان البحر والمطره فقد واره قول بن الرومي س ابو سليمان
 ان جادت لنا نايه لو يجحد الاجودان البحر والمطره

وقد طال صاحب الوساطة بين المشيبي وخصومه الكلام ههنا في معنى السرقة والنز عن المشيبي والانتصار له و
 الاجتهاد اعند وختيب امر الافراط والتفرط واختار طريق الوسط وهو بحث شريف لا يكاد يوجد مثله عند غيره ان شئت
 الاطلاع عليه فطالعه لولا عفاة الطويل لسردنا عليك بالتفصيل - وفيما نقلنا عنه كفاية لمن تدبر وتذكر -
وصدا انكره العلماء عن شعرائنا الطيب قوله س جلا كما بي فايك العبرمخ اغن ابره الرشا الاغن الشيم قال
 في العرف انظري ان مناسبة بين هذين المصطلحين واين موضعهما من بلاهات الشاعر في الوساطة قال هلا لاجواب حد
 النون من تكن اذا استقبلتها اللام خطأ لانها تتحرك الى الكسرة انما نحن فاستخفاً فاذا اسكنت فقال لهم المحمدي عن ابى الطيب
 العمري ان وجه الكلام ما ذكره لو لكن ضمرة الشعر تحذف ف النون مع الالف واللام وقد حكاها ابو زيد عن العرب في كتاب
 المصروف يكتب بضمرة في النون وانشد فيه الحسيل برحمة لربك الحق على انما حجه وسودا وقد تقي بالسر وغير
 الجدة عن عن قائمها خروا في البحر وطوفان المطر ابو زيد نقلت والرواية عن العرب محجة وقد حكاها مثله س فلست بآية
 ولا استطيعها ولا سقني ان كان ما ذلك افضل لكنه حذف ثوبه بالسكان من بعد فتركه على الحذف وانكر اصحاب
 الماني قطع الاصراع عن الاول في اللفظ والمعنى فقال المحمدي عن انما يسوغ الانكار لو قطع قبل الانعام وابتنا بالثاني وقد غاد
 من الاول بقية فاما ان يستوفى مراده ثم يتقبل الى نون فلا يسبب ١٢ عما المصراعان كالبيتين وهو قول ستوفي بقول

الوساطة بين المشيبي وخصومه الكلام

تجلا كما في تلك البرية هذا المعنى. فوايضا بالمصراع الثاني مستهتما فما في هذا من العيب. وتكلم بعضهم قديفعل
 الشاعر مثل هذا في الشيب خاصة ليدل به على تمكن الشوق منه وغلبة الحب عليه وليرى ان آثار الاخلاق ظاهرة في
 كلامه وان مشغول عن تعقيم خطابه. قالوا ولذالك قال اغناء الرثاء الاغنى الشيخ وجعلوا من هذا الباب قول زهير
 س تق بالريار التي لم يعفها القدم بل وغيرها الارواح والديوم فنقص بالمصراع الثاني الاول. ولوجعل يتكلم
 نفسه وانكوهؤلاء قول من ذهب الى ان معنى البيت ان القدم لم يعفها وانما غيرها الارواح والديوم. ومن النقص الظاهر قول
 يشارسه لم يطل ليلى ولكن لوانه ونفى عن الكرى طيف البره فقال لوانه ثم زعم ان الطيف البره وهو لا يلم الاثا ثم
 قال غيره ان بين المصراعين اتصالا لطيفا وهوانا لما اخبر عن عظم تبرمه وبشدة اسفه بل ان الذي اورث التبريح
 والاسف واهي الي الشوق والقلق هو الاغنى الذي شككته غلبته شبه الغزلان عليه في غنائمه. وهذا الاعتد اقرب -
وصبا انكر عليه قوله من امطعك تشبيها بما و كانه فما احد فوق ولا احد على قال في العرف وقد
 خاض الشراح في تأويل قوله بما غرضنا مجيها ونقبوا في الكشف عن المقصود منه كل منقب فنكر في ذلك قول الشيخ لا يخلو
 نقلها من تبره. قال لواحدي حكى ابن جني عن ابى الطيب انه كان يقول في تفسيره ما وكانه ان ما سبب التشبيه لان
 القائل اذا قال اكثر يوم تشبه هذا قال ل الجيب كانه الاسد او كانه الارواحى اخر ما ذكر عنه قال وسمعت ابا الفضل يعرض
 يقول ما وان لو يكن للتشبيه فانه يقال ما هو الا الاسد فيكون المبلغ من قولهم كانه الاسد وهذا القول لغرض ابى الجنى
 على بن عبد العزيز حكاه عن ابى الطيب وليس يمكن بسبب التشبيه الى ما اذا كان له هذا الاثر. وقال ابن فوجدة هذه
 ما التي تصعب كانتا اذا قلت كانا زيد الاسد وكان الاستاذ ابو بكر يقول ما ههنا اسرهم معنى الذى ومعناه ان يقال لم يشبه
 بالبحر كانه ما هو نصف الدنيا يعنون البحر لان الدنيا بحر مملون وهذا القول الاخير اعجب هذه الاقوال اعجب
 منه اختلاف النقل عن ابى الطيب فيه ما فيه. ولعل قوب ما يقال في هذا الموضوع ان ما هنه هو الذى تستعمل في باب التشبي
 اراد بها قول القائل ما تشبه بغزلان ارب الاسد مثلا وهو من التبريد المشهور في مقام التشبيه لا فادته المبالغة في قول التشبه
 وما حسب المتبنى اراد غيره وان لم ينته اليها بالنقل فليس تأملت انتهى ما في العرف بلفظه وفي الوساطة قالوا انما يشبه
 من الاسماء بمثل وشب ونحوهما من الادوات بالكاف. ثم قد خل على ان فيقال كانه الاسد. وقد تقرب العرف التشبيه
 بان تجعل احد الشيتين هو الاكثر فقول زيد الاسد عاديا والسيف مسلولا فانما ما فلها مواقع معروفة وتوسير للتشبي
 في ابراهيم خل - وهذا مما سئل ابو الطيب عنه فنكر ان ما تاتي لتحقيق التشبيه تقول عبد الله الاسد وما عبد الله
 الا الاسد والا لا اسد تنفى ان يشبهه بغيره قال س وما هنه الهمزة عربيه سلية افراس تجلها بغل به وقد تجى
 مع الكاف قال لبيد س وما المرء الا كالشهاب وضوئه مجرور ما ادى اذ هو ساطع ه فكان فان لا قال ما هو الا كذا
 واخر قال كانه كن انقال امطعك تشبيها بما وكانه واقول والتشبيه بما حال وانما يقع التشبيه هذه المواضع التي
 ذكرها مجرور ه - فاذا قال ما المرء الا كالشهاب فانما المفيد للتشبيه الكاف ودخلت ما للنفى نفت ان يكون المرء كالمشهاب
 فعلى رتد مرضعا من المفعول كنبها نفت الاشباة سوى المستثنى منها وانما قال ما هنه الهمزة فان ما دخلت على المبتدأ
 والخبر وكان الاصل هذه الهمزة وهى في تحقيق المعنى ما من الى تقريب الشبه وان كان اللفظا ما تسمى ان يكون كذا فاعل
 حرفى الشئ والاستغناء وليس يمكن ان يشبه الى ما اذا كان له هذا الاثر وباب الشعر اوسع من ان يضيق عن مشه
 وهذه ائنة ساذرة صاحب الوساطة من المتكرات عند علماء الادب وان شئت زيادة الاطلاع عليها فراجع الى
 الوساطة فيها بالبحر شريطة لا يستغنى عنها من يريد الحن افة في الادب ولها ذكرنا انكروه من اشعاره وما اعد عليه
 فيه البرقة رأينا ان نذكر شيئا مما استحسنوه واتفقوا على انه لو لم يكن احد سلفا وخلفا مثل ائنا اذ يقولون وبضها متبين
 فمن قوله س سمرت در قها الغرائز بصفرة سمرت عاجرها ولم تترك برقها فكانها والدم يعطر فرقها ذهب

بسمعل لؤلؤ قد رصعا ، نشرت ثلاث ذواشمن شعرها ، في ليلة فارت ليالى اربعا ، واستقبلت قمر السام بوجهها ، فارتق
القمريين في وقت معناه ، فمى معانها في في الرقة والرشاقة وتولدين في التشبيد القليل الى الملائمة ليه في الحسن **وقول**
من علو الاسر المنصفي مكرمة ، اقومه البيلفام ابا به الصيين ، امرأه في في بين الحانن امية ، ام قدره وهو بالفلسين
مردوده **وقوله** كان العيس كانت فوجفني ، منلخات فلما ارن سالا ، لبسن الوشي لا محجبلات ، ولكن كفن
يصق به الجمالاه ، وضقرن الذابترا الحسن ، ولكن خفن والشعر الضلالاه ، قال الثالبي وهذا من احسانه انشبه بالذ
لا يشق غباره فيه **وقوله** مرت بنا بين تربتها فقلت لها ، من ابن جاسر هذا الشادن العرابه ، فاستصحت
ثوقالت كالنيت يرى ، ليش الشرى وهو من مجمل ذالانتسبا ، **ومن غرزة المشهوره قوله** بشو الربعا ،
في قلوب الامادي ، وكان القتال قبل لتلاقي ، وتكاد الطيب لما عودوها ، تنتضي نفسها الى الاثاق ، ومطلع هذه
القصيدة من ابداع المطالع وارقيها وله فيها اختراع لم يسبقه اليه احد هو قوله **اشراها الكثرة المشاق** ، تحسب اليه مع
خلفه في المآق ، **و** منها يقول **حلت دون المزار فالديم** ، لو زرت لجال الخولون والثناق ، ولهذا البيت رواية بارها
في الصبح المنبئ قال كان لابن جنى هوى في ابي الطيب وكان كثير الرجاء بشعره وكان يسوره اطناب ابي على القارسي
في الطعن عليه اتفق ان قال ابو علي يوما اذكر و التائبين من الشعر نبحث فيه فابى رابن جنى وانشد **حلت دون المزار**
نكليم لوزرت لجال الخول ودورانثاق ، فاستحسنه ابو علي واستعده وقال لمن هذا البيت فانه غريب الحني فقال ابن جنى هو
الذي يقول **ازدوه وسواد الليل يشفق لي** ، وانثى وياض الصبح يغزي لي ، فقال والله وهذا احسن فلمن هو قال
لذي يقول **امضوا لاجت فسوف له تد** ، واستقرق الاقصى فنثره هنا ، فكثرت الرجاء ابي على واستغرب معناه قال
من هذا فقال لذي يقول **ووضع الندي في موضع السيف بالعل** ، مضفرا كوضع السيف في موضع الندي ، فقال
وهذا والله احسن ولقنا طلعت يا ابا الفتح فمن هذا القائل قال هو الذي لا يزال الشعر يستقله ويستعجزه فيه وفعله
وما علينا من القشور اذا استقام اللباب قال ابو علي انك تعني المتنبي قال نحو فقال الله لقد جئت الى ونهض ودخل على
عضد الذلة فاطال في الشعار على ابي الطيب ، ولما اجتاز به استنزله اليه استشهده وكتب عنه ابا ثامن شعره **اه قال**
في العرف وهذا القدر من قلايمه كافي في مقام الاستشهاد ولوارث استيفاء ما له من الحسنات والمجزات لم يكنف ما
هو دون الجملات ومن اذا الاستقصاء في ذلك رددته الى الذين من غير ان اشير له الى موضع محصور من الاقصاء بينها
لان غالب شعره من هذا النجم التيز والوشى البديع وما ذكر ومثلا مشهور المتنبي وارفع تدبو واشير الى موضع في كل
طبقه من الناس وهذا هو المحفوظ من شعره الذي سارت به الركبان وتناقلته الرواة وعمرت به اندية العرب ورتت صداه
في عمال الخطب ، والذي به حيا المتنبي ما مثله الاذهان وتسمم به الاذن دورنا سبقت اليه الاشارة اليه من غامض
كلامه ومبهمه وساقطه ومعجمه ، وانت ترى هذا الامثلة كلها على ما فيها من شرف المعاني ورفعتها ظاهرة الاغراض المثلثة
المراد الى الملائمة شبيهة ولا خلاف ولا يتطرقت اليه استنباط ولا تاويل ، ولو كان شعر المتنبي باسمه من هذا النمط
ما احتاج الذين الى الزيادة على الكلام الواحد شأن غيره من دواوين اكابر الشعراء **اه**

فصل في منلفات اشعاره **ومما** تحيز فيه عقول السراخ قوله **لا الملح جاربه ولا يثاله** ، لولا اذكار وداعه و
ياله ، فان صدر رهن البيت بعيد التاويل الى ما يقو سدا بينه وبين المعقول ولا يستقيم له على ظاهره معنى صحيح
حتى ان من السراخ من صرح بتعليله فيه فقال **جود العلم بالحبيب جوده بمثابة جعله بالطيب ذلك شئين فظننا مانه**
يروى الحبيب النوم ويرى خيال الى آخر ما ذكره ، ما احسب المتنبي اراد شيئا من هذا ولا يصدق على مثله ارجح من انه اذ اراد
اختلاف النوم رأى شخصه بعينه من ان الطفل والعجز يعلمان ان كل ما يرى في الخلق خيال ، وبق الاثقال في تفرقة بين الحبيب
ومثاله في الرؤيا وجعله لكل منها مارية بحالها وهذا ايضا ما تقدم ذكره ، وحينئذ فلا بد من العدل الى ما وراء ظاهر النطق

لا يشق غباره فيه

وتقدروا يصعب به المعنى وما روي بالطيب الا ترى امام كل من ضمير الحبيب ومثاله عن قائله في المحل جاد خيال لا ينجح
مثاله و اراد بالمثل الذي يرمى والحق هو الا الذي يرمى والحق كما يتبين من البيت الذي بعده وهو قوله من ان الميد لنا
التيام خياله ، كانت اعادته خيال خياله ، وعليه فاحسن ما يفسر به هذا البيت ان المثل ليرى بعد خيال الحبيب لا ينجح
شخصه الذي رأت العين عند اوله ولا ينجح مثاله الذي يبق متوهما بعد الزيال لولا استدامة ذكره بين وكان هذا
نوع من التثنية والنشر وقول من هذه انقصت ما في مثله جمع العموم بنفسه ، وبمثله انقصت معرى اذكاره ، ومعنى الشطر
الاول من هذا البيت غامض لا يظهر الا بتأمل ملح . وقد اختلف في الشرح فيه ولم اجد من كشف عن كنه الغرض منه قال بعضهم
الاراه هنا بمعنى من والمراد بالعموم جيش الامم ورحاى انه يرمي بجبر الجيش فيكون اجتماعه منه وهو على ما تراه . وقال غير الامم
على معناها والمراد بالعموم جيش الاعداء لاننا نجمع له لانه يسببه ويفهمه فكأنه جمع نفسه له . وهو على قرينه من مفاد
اللفظ لا يحسن في جملة البيت لتوارد الشطرين حينئذ على معنى واحد من غير زيادة ولا نكتة سوى اختلاف اللفظ وذلك في
الضعف بالتركيب مثل المتنبى ولا تكاد تجد في شئ من شعره وانما استعمل في الخروج من هذا الالطاف عن المعنى الخلق
بان يجعل الكلام على تقدير مضاف في غير اى نقل مثله مثلا حينئذ يتعين كون الجيش جيش الاعداء ويكون المعنى ان مثله
مرحبه جمع الجيش الكثير لانه ، وقد فهم بأسه ولكن مثله من هتات الجيش ويكسر قراء فلا يعنى امامه شيئا وقوله قد فهم
وشتم فلهو وبغيره يحزن البهيم فيسهول ، استعار البهيم اى الخوذة التي تكس على الراس حزننا وسهولنا وهم استعار
غريبة خفية لجامع وقد رأيت في تفسير هذا الموضع ما لفظ من ذلك الضرب لان فيه البهيم عن الامم وكان الحزن منها
سئل لان ذلك الضرب اعم ولم اجد من زاد على هذا وغاية ما يستفاد منه ان البهيم التي يصبم قطعها السيوف عادة حتى تكون
بالنسبة اليها كالحزن بالنسبة الى السالك يسهل قطعها بثلث الضرب لثقل تصغيره بمنزلة السهل الذي لا يشق سلوكه
وانما هو صليح من اخذ بالاقرب وذهب الى التبادر من لانه اللفظ وما اشبهه الا بغيره من الالطاف على ما في من التكلف في الظاهر
من هذا اما ذكرناه في محله وهو انه اراد تشبيه البهيم بنفسها بالحزن وهو المرتفع من الارض من باب اضافة التشبيه الى
المشبه . ووجه شبه البهيم الظاهرة وان ذلك الضرب يبرها فيعود موضعها مستويا كالسهل وقوله من راعها
بعينها شاقة القطان ، فيها كما تشترط السهول ، فان التبادر من لفظ البيت انه جعل للنيا عينات ترى بها وهو غريب في بادى
الرأى ولذا عدل الشراح عنه الى التاويل ونحوه الى سائر الفاظ البيت فتمت اعيان احتجاجا وروا واحد ود الاستنباط وصار
التفسير في محل الاحتجاج وغاية ما رأيت فيه ان من نظر الى الله نيا بالعين التي يفتح ان ينظر اليها بهما رقت للباقيين رقة الماضين
الفاكين وكفى عن الرقة بالشرة لان الشوق تزيق القلب والعمل المحمّلون . وكأنه اراد ذوو الحمول فزف المضاف امر وفي كل ذلك
تكلف لا يخفى وقد صار اكثر الفاظ البيت مجازا وجاما للمعنى كله مصنوعا حتى لا يمكن ان يفهم من البيت الابدان وحفظ
والذي اراد ان المتنبى ما اراد من لفظ عينها الا الظاهر على تنزيل الالتيان منزلة البصير فجعل لها عينها كما جعل روية زقوله
س البريهن الاليل عينيك رؤيتي ، فظهر فيه رقة ونحوه ، وحينئذ يتقارر مشاكل هذا البيت كلها ولا يحتاج فيه بعد
هذا الجازالى وغيره ويكون المعنى ان من نزل نفسه منزلة النيا ورأى اهلها كما تراهم على برحون قرن بعد قرن شاة النظر
الى الناطنين فيها من الاحياء كما يشوق الخلد للنظر الى حمول الراحلين لعله بان كل قاطن على اهبته الالرحال وقوله من
يشتا من يرب الى سئل ، شوقا اليه يثبت الاسله ، وهو من مقلقات ابيات المتنبى التي وكل فيها مقاليد القدر لما ركب فيه
من الالهام في استعمال اللفظ والابعاد في مرى الجازالى ما تنصل معادلات الالافهام وتنبون دونه اشعة الالوهام حتى ان
الواحد في غلظه فيه فزكره في الكلام عليه مانعما السبل لطر ويريد به الفطاه ههنا . يقول ان من يشتاون الى عطاه يدها
والراح تنبت شوقا الى ان تاثيره الى السبلين بما يستعمها في الخروب . وتقدر اللفظ يثبت الاسله شوقا الى الالرحال
ولكنه قدما واخر والبيت محتمل للنظر امر فاحاج الى ما ترى من التاويل والزيادة وجاما المعنى بعد هذا الكه ضعيفا متكلفا

منقطع الهمزة. بل طرحت حتى كان كلا منهما من واحد وانما اذى الى هذا الاضطراب سبق وهو الشارح الى تخصيص السبل
 بالخطا فرتا الضمير من قوله اليه على الميم وح واوله بما رأيت لانه لم يتجمله اشتياؤا لاسل الى الخطا واوله ضاعته صر المعنى
 وذهب ما فيه من التاسب على ان ما ذكره من التقويم والتأخير لا يرتب عليه الخلال في النظم لانه غير خارج عن الجائز في
 القواعد المستفيض الاستعمال وانما الاختلال على هذا التفسير وارء من جهة اخرى كل من لظن من مقتضيا عن صاحب وهو من
 الاختلال اعنى لا التركيب وهما يتين من هذا القليل المعنى على ما ذكر وانما الراء المتنبى بالسبل مطر الخطا ومطر الراء مطر
 حد قوله روقد فصل الطبيب من وجه يتركيب المرح ومخاطب الطبيب ارث لها انها بما ملكت. ويكنى قدامت
 تتمه. وقرئ من هذا قوله ملك سنان قناته وبنانه. يتبأريان دما وعرفا ساكبا. والضمير من قوله اليه عامل على السبل
 نوب واراء بلفظ المعنى الاول وهو مطر الخطا ويضميره المعنى الثاني وهو مطر الراء على طريق الاستفهام والمعنى ان الناس يشاءون
 الخطا وينبوا والاسل ينبت شرقا الى ما تفسيه يده من الراء على ان المتنبى كان كثيرا ما يشير الى مراده بأشارة لطيفة ويدل
 عليه بقريته خفية اذا التوى يتبها لها السامع ذهب المعنى عليه محمد نفسى تحصيله على جرح لى. وارىي بخفا القريته هت
 ان تكون غير مصرح بها في البيت بان يكون المعنى مقربا على شئ قبله او موطأ به لشيء بعد فلا يتناول المراد منه الا بعد
 النظر فيما يتصل به من ذلك لان منزلة الابيات من القصيدة كمنزلة النكات من البيت فكما انه لا يفهم معنى البيت الا بعد
 النظر في مفرداته وعلافة بعضها ببعض لا تعهد القصيدة الا بعد النظر في نسبة الابيات وما بينها من الصلة المنعزلة. وهذا
 من الاوضاع التي سقط فيها الكثيرون من الشعراء حتى الحد اذ منعهوا فنهوا كثيرا ما يرض لهم البيت من مثل ذلك فين خلط
 المعنى من غير ما به وياتون من غير وجه فربما احاروا عن قصيد الشاعر وربما انس والمعنى عليه جملة وذلك هو قوله
 وما قويت اشباه قوما باعد ولا بعدت اشباه قوما اقرب. قال الواحدى الواحدى في هذا البيت بيا ناشأنا وتفسير امقنا وكل
 تفسير لا يوافقه لفظ البيت ليركن تفسيره الذي يصح في تفسيره انه يقول لا يبعد الا يبعد لا يقرب بعضهم من بعض لان الشبه
 القرب في النسب الاشياء من الاقارب لا يبعد بعضهم من بعض لانه الشبه يؤكد قرب النسب في هذا اذا جعلنا الاشياء الذين يشبه
 بعضهم بعضا فان جعلنا الاشياء جمع الشبه من قولهم تشبهت ما تشبهت البيت لا يقرب شبه قوما باعدا ولا يتقاربون في الشبه
 لا يبعد شبه قوما اقربا ولا يبعد اشياء اقارب اشياء من قولهم تشبهت ما تشبهت البيت لا يقرب شبه قوما باعدا ولا يتقاربون في الشبه
 في التفسيرين الى المراد بالشبه في كل من المراد اعد الاقارب ارضيه بعضهم بعضا وليس هذا من غرضه في شئ كما سابعه انما
 اراد شبه غيرهم هم. والاشياء جمع الشبه بمعنى الشبه فتحوير لفظ البيت ان الذين يشبهون قوما باعدا لا يكون اقارب والذين
 يشبهون قوما اقارب لا يكونون اباعد هذا معنى على ما ذكره في البيت السابق وهو قوله اذا التوى نفس النسب كاصل
 فماد التوى تشق كرام المناصب ويقول ان فضيلة النسب انما تتم بمشاهدة الفروع للاصل الذي انتسب اليه فان لو يكن النسب
 مشا كل الاصل في الكرم لو ينفذ الانتساب الى اصول كريمة يعنى ان مجرد الانتساب لا يكفي في صحة دعوى النسب حتى تشبه له
 المشابهة في الاخلاق والصفات ثم قرو ذلك في البيت التالي فن ذكر ان من اشبه قوما باعدا عن الاصل الذي ينتسب اليه فليس
 من ذلك الاصل. وكان ذلك من اشبه قوما اقارب من ذلك الاصل فليس يبعد عنه. وفي مراجعة هذا الرض من الذين زاد
 بيان لهذا المراد وقوله ستهب في ظهرها كائنه محبوب ارواحها المراد به وذكر في تفسيره انه يصف كتاب سنده
 بسعة المعنى تشبهها بالرياح يريد ان جبرته غير واثية ولا مسترخية امر وهو غير المراد لانه يقول قبل هذا البيت لا يتقرب
 اليه الا كرم من عنده. منه على مضيق البيد. ثم نشر قوله غشيت البيد يريد كثرة جوده وكثافته والجيش العظيم بوصفها بالنقل
 وكون سحان لا يخففة والسرفة ولا سيما ان المقام مقام مبالغة في كثرة جوده وسيف الراء حتى لا يتقربها من يحاك منها انما
 شبهته بالرياح في الانتشار حتى عموا البيد كما تعبه بالرياح عند هبوبها الى البيت على حد قوله اذا سار في مهمه عمته
 وان سارت فجل طاله وقوله وان رحلا واحدا حال بيننا. وفي الموت من بعد المرحل رحلي. قال الواحدى انما

عنا وارتحالنا عنكم حال بيننا لا تفرقا وفي الموت الذي يحصل بالفراق رحيل آخر يريد أنه لا يعيش بعدهم ام وهو نفسهم
 البيت بظاهر لفظه لان غير المراد بل هو متضمن لانه يقول قبل هذا البيت سه وما عشت من بعد اراجعة سلوة ولكنني
 للنايات حول فاقبت هناك عاشق بعدهم وهو نفس المعنى الذي بنى عليه البيت الثاني لانه يمتدحهم من بقائه بعدهم يقول
 ان ارتحالهم عن ارتحال احب فادامات من وجب بهم وحدهم عنهم ارتحال آخر وتقول لواحدا ارتحالكم عنا وارتحالنا عنكم و
 قد عثر الشاعرا وحدهم ارتحالين بقوله ليالي بعد انظا عينين شكوت فلما فرغهم لهذا الشك ومن هذا القبيل قوله
 سيد في حل الاثكار وانت فاعل خيترك ما يخفى ويؤخذ ما بينه وفي هذا البيت سرين في على الاثكار لو اذنت الشرح من ادمالك
 اوتيه له فن كر بعضهم في معناه ان المقدمين بسيف اللثة في المكارم ياخذون ما ظهر منه ويتركون ما خفى وقال غيره ان
 ما يتبعه من المكارم يخفى على انكار الشعراء فيذكرون ما ظهر منها الى آخره ما قال كلاهما غير المراد ولا ذكر للمكارم في هذا البيت
 ولا فيما قبله ولا بد الاستخراج الغرض من هذه البيت من مراجعة ما سبق من الايات الى قوله فيا عينا وامل انت سيفه
 وفي هذه الفاء ما يربط هذا البيت بالبيت الذي قبله ايضا وفي جمع ذلك تعريض لا يخفى على المتأمل لاحب ان ازيد في
 البيت على هذا فن اترك باقي هذا الموضوع للبصير وقد شرحت اليه بعض الاشارات في محله ومن ذلك قوله سه ولا ليل جن
 لا نهار ولا خيل حملت الرقاب وهو من قصيدة يذكر فيها ايقاع سيف الدوله ببيتى كلاب قبله يقول سه ولو غير الاثرا
 غزا كلابا شاعرا غير اسمه ضبابه ولكن ربهما سر واليه هو فباع الرقوف والان هاب وتو هو الشراخ في هذا البيت ففسر
 سامعنا انه لو يستره عند ليل الاثرا ولا حملت خيل الا بل على جعل الجن وحملت خيرون عن الرقوفين فجمها وقية به ينكحني
 لان الثمار لا يستر ولا يسا انه يقول قبله ولا ليل الجن فاذا كان الليل لو يستر فكيف يستره النهار وتفسيره الثاني بما ذكر
 لا يظهر لوجه لان الخيل والابل تحمل بلا وقد تكلف بعضهم تصحيحه بان جملة من قبل قوله تتأذلت الجمال والرقاب والفرق
 بين الموضوعين ظاهر ويغنى عن هذا التفسير كله جعل المرغوات في البيت معطوفة على الرقوف في البيت السابق اي ولو يقع هو
 ليل يعرفه ولا نهار يقاكون فيه ولا خيل ابل تحملها للهرب. وحينئذ فالفعلان وصف لما قبلها ومضمونها مشبهة كمنه
 ورهبها كانت قوتية لئنه واقعة الحال اذ الاشتباه مؤدى اللفظ دللت عليه اشارة الى مفصل المراد منه وهن اكثير اما اية الشراخ
 يفتلون عنه فياخذون في شعاب الاحتمال يلتمس المعنى من طريق التفسير فربما تاروا القصد وربما تواعت بهم رحل
 وذلك في مثل قوله سه ايا عبه الاله معاذ اني اذخني عنك في الهيجا مقامي ويحاطب معاذ بن اسمعيل اللاذقي وكان قد عدل
 على ما شهدا من بهتوية ايام اذى النبوة على ما ذكرنا من قصة في محلها ولما جد في تفسير هذا البيت ما يخرج عن قول القائل
 اي يخفي عليك مقامي في الحرب لاني مختلط بلا بطال ملتبس بالقران بحيث لا حرا في انت ام ولا يخفى بعد هذا التفسير عن مقتضى
 الواقعة وان احتمله اللفظ في نفسه اذ ليس من غرضه هنا ان يصف له موقفه في الحرب ولا محل لهذا الوصف في هذا المقام انما
 اراد بمقامه في الحرب امر معتويا وهو منزلة من الشدة فيها والاقلام على هو الها حتى لا ياتي بما ذكره من له من الحادق ومثلها البيت الذي
 بعده وهو قوله سه ذكرت جسيمة ما طماني تاو ما نطرفيه بالهجم الجسماء وقد فسر به اللفظ يقول عاتق على طلبها لمر الغظية
 وما نطرتا فيها بالارواح ونوعى هذا بقوم الناء من ذنرت والهمزة من انا والقصة تدل على غير ذلك لان الذي ذكره هذا الطلب هو
 المتنبى لهما فالفعل للشمك قوله انا لولا كرامه مستانف كانه يقول له ذكرت ما احواله من المطلب العظيم ازيد على ذلك انما سخر امره
 بارواحنا ينفون ان لا يجهل عظمته ولكنت قد وطن نفسه مزاولته ولو كلفه بذل مرحبه ومن ذلك قوله سه اشركنا ووجلايز
 حسن الفناء ووصا في المنوره وقد اختلفا في بشرى لها فاني سكرت بشرب البيرة ولو ازم من فسر هذا الموضوع تفسيره لواقف الحال
 ولا ذكر فيه معنى صريحاً يجعل ما وقت عليه ذلك لا يزيد في الكشف عن قول القائل اي انما سكران بالسر وحين اجتمع ان ما ذكرته فداو
 خسارى بشرب النعمرا انما اريد شرب الخمر كقول الشاعر لا يسكران من السكران في السكران من السكران فكيف يستقيم على
 له قال الاستاذ الليل ساتر باعتبار الازمنة والنهار ساتر باعتبار الالامنة ١١

ازالة الغبار بشرى الخمر. وانا هذا صديق من همة تفسير اللفظ من غير ما لا به المعنى على جميع رواة الروان يقولون في عنوان
 هذا البيت عن انكوه شرب الخمر فنادى بعض ذلك كيف يقال في الشرح اى انما اريد شرب الخمر وهو كاره لها انما قال البيت في
 الاحتراز من ايمانها ثم لا يكتفى بذلك حتى يعكف طلبها بما ذكر من مداواة سكر الشرير على ان الخمر نفسها من كورة في البيت الاول
 وقد فسر بقوله لاجتمعت هذه الاشياء لاحص كما اجتمعت لى فن خلت الخمر على هذا التفسير في جملة الاشياء المذكورة في البيت و
 صارت مما يتطلب التلاوى بالخمر منه فجار المعنى صحيحا القول الآخر من بيت من يلبي صبا به كسايتا وى شارب الخمر
 بالخمره وانا اذهب المعنى على الشرح انهم جعلوا عامل المرفوعات الاربعة في البيت الابتداء وقد روي الخبر عن ونا فصارت كلها في
 حكو واحد وحينئذ اغتلط المعنى من اصله وقد رالا اهتمام به الى جرح صحيح من ثوردة والضمير من قوله لها في صدر البيت الثاني
 الى خمر غير هذا كورة وجعلوا قول بشرى من صلة دار حتى يحتمل لهم ما ذكره والى يعنى في ذلك كل ان قوله وصبا في الخمر في
 البيت الاول واللام المتعاضدة العطف مستل الخمر كما ذكرناه في موضعه اى ان جمع لى هذه المن كورات مع صا في الخمر والخبر
 عن قوله لها عائش على الخمر ونفسها. وقوله بشرى متعلق بالخمر اى فنا وخمارى الحاصل بشرى الخمر المذكورة في جملة المعنى
 كما يقول لارزوى من الخمر ولكن التمس لى وادرس سكرى بها فانى سكرت من سكرى به من سكرى به من الاشياء فلا احتل سكر آخر
 روى المعنى نظرا الى قول الخليل التامى خذ يا غلام عنان طر فاك فائنه وعنفق ملك الشمل عنان و سكران سكرهوى وسكر
 من متد اى يفتق فتى به سكران ومن هذا القبيل قوله احسن ما يخضب المحى به. وخاصية النجيج والغضب
 وقد اضطرب الشرح في هذا البيت بما يطول بيانه فتمهم من قارى المعنى ومنهم من شطط واذهب الى وى واورا عنهم من كشف عن
 انكشف الشا فى قال بن جنى اراد احسن ما يخضب المحى به النجيم واحسن ما يخضب النضيب وخاصية عطف على ما وقع
 الخاصيين جمع التصحيح لانه اراد من يعقل ومن لا يعقل. وقال ابن فروجة وخاصية قسم الاراد حو خاصية وجعل
 الغضب خصبا للمحى لانه لا يخضب بالدم على سبيل الترسع قال هذا كقولك احسن ما يخضب الحن والحمرة والنخل وذلك
 ان النخل يصمغ الحن احمر فلما كانت الحمرة تابعة للنخل جمعها ما كيد كذلك لما كان النجيم تائبا للغضب جمعها وهو يريد
 الدم وحده ويكون الغضب تائبا للنجيم الى به التائفة امر قال الواحدى وقد همت الرواية عن المتنبى وخاصية رط
 التشبية كان النجيم خاصية والن هب خاصية اهل قلت ذكرى عنوان هذا بين البيتين انه عرّضت على سيفال ولة
 سؤوف فيها واحد غير من هب فامر ناذها به فقال بر الطيب لك لوتجصر القتر ارح في المرافقة بين هذا العنوان وكلام التشبية
 لتبين لهم من اول وهلة هذا الذى ذكره الواحدى من النجيم والن هب الا ان ما قاله ايضا لا يصل الى انكشف عن معنى البيت
 لانه جعل كلام النجيم والن هب خاصية فبريان الخاصيين فقط وبقى قوله ما يخضب المحى به لغزا ولو يبق لك
 الغضب وجه الاما ذكرى في قول ابن فروجة وفيه من التكلف ما رأيت والصحيح في مقصود المتنبى انه اراد ان يذك خصبا بين
 وخاصية فن ذكر احد الخاصيين فى البيت وهو النجيج والخصاب الثانى مقلو من الرواثة وهو اللز هب جعله خصبا باعلى
 التشبية وذكر احد الخاصيين وهو الغضب وجعل خاصية لانه يكون سببا فى خصبا السيور بالدم والخاصية الثانى مفهوم
 بالقرينة وهو الصميق الذى ين هب السيور وتحوير البيت احسن الخاصيين اللذين يخضب المحى به وهما النجيم واحسن
 الخاصيين اللذين يخضبانه الغضب بطريق الطل والنشر فليتا مل وصفا ينتظم فى هذه الجملة قوله من تصدق بصفها
 مسيره من مصره وقتلنا لها من ارض العراق. فقالت وغنى بتران هاه الغمير لا ابل وقد ذكر وان قريان من ارض
 العراق وهو قول بن جنى وقعه فيه غيره. وان صح كونها كذلك لو يكن البيت معنى ولا تظهر بكتة فى السؤال عن ارض العراق
 هو فيما قال الظاهر ان المراد بتران هنا موضع آخر يقرب المثل كما ذكرناه عن لسان العرب وكانت طريق المتنبى من هناك
 كما يستدل عليه مما ذكر فى البيت السابق والمعنى على هذا اناسا لنا هاعن العراق وغنى هذا الموضع فقالت هاهى ذه اى
 هى بالقرب منك كما يشعر من رواجهم وتوتهاط السيور ان هذه المسافة البعيدة ليست عندنا هاشى وقدي بلتسر

لغير ذلك كالاشكال في وجه الفهم اذا تنقذت مغالاة في ما رطل غير صاحب فاعظم بالمعنى واستحوال من وجهه وربما فسدت
 جملته وذلك نحو قوله من وسين في خمس منه بيانها ، تبه النمل في ثومى لبتخراجه قالوا لاى كل شئ مستبينانه ظهر فيه الكثير
 حتى لو مشى ذلك الشئ لبتخترام ومقتضاه ان الضمير من قوله من على المعنى ووجهه غير التصور فضلا عن ان قوله من
 في جنتين لولا ان بنات لا يكون الا من دعا على الضمير ما كان على تقدير المعلن كقولك في ذلك في قوله من يتكسب القصد الضمير
 بكفه مشى فاعلى هم الرواح ونحوه وقد قيل في تفسير هذا البيت ما تضمنه من قوله اشرف من الرواح ان كفه تباشرة عند
 الخطا فيقول على الرواح انى لوت باشرة ما كفه ام قلت ولو عكسنا السئلة بان نقول الرواح الذى يمشى اشرف من القلم الذى يمشى
 لعنه ايضا فلنرى من خصصا من القلم هو اشرف معنى وماذا التفسير جليا للاحتجاج وليس هذا مراد المتنبى على الطلاقة انما
 عن حال الكتابة بالقلم والافتقار على المعنى استعمال الرواح ومن ذلك قوله فان القيام الذى حله الحسن لا ما
 الاروس ، قالوا الضمير اذ ما عائد على الاروس كأنه كل نفسا رؤسها اقل ما هو وهذا من اغرب ما رأيت في هذا
 الباب وفيه فقه لا يحسنه التسف الظاهر خلقه غير ان من شئ يربطه بالاسم والرجاء الضمير لتقيا كما لا يخفى ومن موارد
 الوجود الذى تعرض للشراح في فهم معاني هذا البيت ان امر كثيرا ما يتسألون في التحقيق على معاني الغريب فيفسرون بما يبدون
 لهم من قرأتى الحال وما تسرق اليه مادة الظن دون الرجوع في ذلك الى كتب اللغة واستشباته من تصورها ولا يخفى ان معنى
 البيت كثيرا ما يكون متوقفا على فهم لفظه من اذ الخطا الشارح منها ما اخطا عليه القصد من البيت كل ما ذكره فيه مما
 رتكتنا فضلا عما يتيم في مثل هذا الشطط في فصل اللغة وروايتها ما يكون مدرجة للزل في مقام الاخذ والاستشهاد
 لان صدور الخطا من مواضع اللغة ومطابن الاصابة من اعظم المرطبات فيه - ومثل ما ذكر كثير في كلامهم اذ كرس
 امثلة في هذا الموضع ما ترتب عليه خلل في المعنى متاصيل بما نحن فيه طرقة غيره مما لا يكون في ذكره فاعلم الا التنبية
 على الرواح ان ليس هذا من غرضي في هذا الكلام فمن ذلك قوله من شركا كورها و مشفوها زامها والشعر مقود
 وقد ذكر وانما لاد بالشفرة ملق على ظهر الرجل في مقدم الشرا فيجعل ذلك بمنزلة الزمام الناقتاه ولو برد المشفرة
 شئ من نصرة من اللغة بهذا المعنى لكنه لما شبه فعله بالناقتة جعل شركا بمنزلة الكوراء الرجل وشسوعا بمنزلة القور
 سبق وهو حال ان المراد بالزام زام الناقتة على ما هو المتبادر من هذه اللفظة وان الشفرة يشبه ان يكون شيئا من القمل
 يصغر تشبيهه بالزام وليس بشئ ما ان الزمام زمام الخيل هو ما تشد اليه الشسوع جعله بمنزلة مشفرة الناقتة وهو لكانفة
 اللسان وقوله من سها ما انا ما منك في العين عندنا ، فاد وقلام رعى سركم ورواه ورجع من فتح القلام بكنهه ولكن
 جهاد في عرض شرح البيت ما لفظه والقلام على خبث رعيه اذا رعت ابلكم وردوا انها من التفسير القرينة لان القلام ليس
 بمنبت الرعي ولكن لما جعل المتنبى رعا والورد يوصف لطيب الرعي توهموا فيه الخبث لما كان الطباى في هذا البيت ليس
 هذا من مراده انما عني ان هذا البيت على كونه من الرعي لامن الرعي ان اذا رعت ابلكم صارت عندها طيبا كما ورد - قال الربيطار
 في مفرداته عن ابي حنيفة ناسو رجل اخر غير نسا بن ثابت رضى الله عنه الفكرة تسمية الانباط قائل وهو من الحمض
 والاسم ياكلونه مع اللبن - وعن اسحق بن عمران القائل يشبه الكثور في الفعل لثامتة تطيب الجشاء وقوله من
 بعيد ما بين الجفون كأننا معقد تراء على كل جفن بما جبهه ، وذكر في كلام على هذا البيت ما فهمه ان حملنا قوله كل هذا
 على العود فالحاجب ههنا بمعنى المانع لا بالرحلنا الحجاب على المهود كان معقلا لان هب الحاجب الاسفل اذا عقد
 بالحاجب حصول التنقيص فاذا جعلنا الحاجب بمعنى المانع مع القلام وان جعلناه الحاجب العود حملنا قوله كل هذا
 على التخصيص وان كان اللفظ عامنا فتقول اراد هب بالجفن الاعلى ومقتضاه تخصيص لهب بالشعر انما ثبت على
 الجفن الواحد فيكون لعل عين هدى بان اعلى واسفل هو مع مجازه غير لازم في اصل اللغة لان الهمزة اشرف الشعر الثابت
 حول العين فيتناول ما على الجفنين جميعا قال في المصباح هب العين ما نبت من الشعر اشرفها وهو مراد المتنبى

هنا وإشارته ليقول على كل حدب إلى ما نبت منه على الجفن لا يظفر كما يظهر ما باقل تأمل ومن ذلك قوله ه الاكل
 ما شية الخيزلي ، فدى كل ما شية العيزدي ، وذكر وان الميلى مشية فيما سرعتم مشى الابل هو الذى فى كتب
 اللغات ان العيزدي فى من شى الخيل هو مقتضه سياتى المشى والا كان قوله بعد ذلك وكل نجاة بجارية لغز الان النجاة هي
 الناقة السريعة فاذا جعلت العيزدي من شى الشياق ايضا كان كما تنقل فى كل ناقة سريعة وكل ناقة سريعة فامله وقوله
 يكون لفظه معنيان او اذ ترفيسها وبها يغير المقصود منها اخذت بعبارة الذين من اوتفانيا عن مقتضه المقام كقول ه
 ويشدان روح من يجره فى بيا ، سيف الصد ودخله مقلد ، فسر والاب بالفتوح الى ان موضع القلادة امر ولا يحسن
 القلادة هنا انما ارد موضع تقليد السيف كما شرحه فى البيت **وقل يبيع لهم مثل ذلك** فى رواية البيت او يرمي فضع
 بعض الفاظها ما تنكر به صورة المعنى وربما ادى الى الخفاء فى اللفظ او العجائب وذلك كقول ه **وذكر** نعمة محلا من تيتها
 كان منك مولدها ، فسر والمجمل بالخطبة على انها اسم مفعول من سئل ولم يقبل جمل بهذا المعنى انما يقال جمل الشئ تجليلا
 اذا عجز وجمل المطر الارض طبقتها منى بان تكون اسما فاعل من هذا المعنى اشبه **واصره وقول ه** اشترت ابا الحسين بتمه
 فو ووزلت بهم فبعت بغير زاد ، فانهم يريدون قوله اشترت بفتح الشين والتا حتى يكون المعنى ان المد وحى اشار عليه
 بدمج اولئك القوم وهو مستبعد كما لا يخفى والاظهر انه بكسر الشين وضم التاء على من اشترى بمعنى الفرح والفرور والفضل
 للمعنى كما يقول غزرت بمدحهم فعدت عنهم بغير طائل وقد مر الكلام على هذا البيت فى موضع **وقول ه** فتحت
 المقاور ذرىتها ، وضعت فها هذا التناور وروايتهم فى هذا البيت افرحت بالالف اذله وبالفاء والقاف : قال لواحدي
 الصحيح رواية من روى بالقاف يقال افرح اليراس انقله يقول لما وضعت على العرب للمقاومة لشوقهم الى الطلح انقلت
 مقار ذلك رؤوسهم الى آخر المعنى - والمقاور لا تفل لها ولن لك الاحتاج فى فتحها الى ان قال فصا رواك الامة التى تقاد
 بحكمة شديدة وشكيتها ثقيلة - واليقود لا يفسر بالحكمة ولا الشكيمة ولكن قد عم الى الحكمة التاويل لبيتا فى له النقل - ثور قال
 ومن روى بالقاف فمعناه جعلتهم قرحا وبالفت فى رباضة هم حتى جعلهم كالفرح فى الذل والافتقار وكل هذا غرض
 لا يكشف عن المعنى ولا يصح على التقدير الا يقال قرح ذفره بمعنى صيره قارحا ولا يستعمل قرح متعديا بهذا المعنى فضلا
 عن تباعد الشطرين حيث لا يخفى لا يقع بينهما صلة وانما نسبة - والرواية الصحيحة **فتحت** بالتشكيل المرفوح وهو كل ما جرح
 الجبل من عرش سلاح ونحوه والتشديد للمبالغة - **وتمام** معنى البيت فى موضعه **وقول من هذا القصصيل** ه
ه فاقبلها المروج مستومات ، فهو امر لاهزال ولا شياؤه وجاء فى شرح هذا البيت ما نصبه وهزال جسم هزله شياؤه
 حسنة المناظر بان جسم شير وقوله لاهزال ولا شياؤه الاحراب كقولنا اقل ان كان ذلك ولا اب قلت فى هذا القول
 سهو من الوجه الثغرى واخرى جميعا - اما من الوجه الثغرى فلان هزله من هزول فتعليل اذا كان بمعنى مفعول لا يحسن
 على فعال فلا يقال فى جسم جريح وقيل جرحه وقتال وانما قيس على فعل - وهو نص كتب اللغة فى هذا الحرف وانما من الوجه
 الثغرى فلان هذه الصورة داخله على الوصف مثلها فى قولك جادى وجلا طليل ولا قصير وحيفن ففى المطلع الخفق و
 لا عمل لها لان لا النافذة للجفن لان دخل على الصفات **والصحيح** ذلك وهو الظاهر القريب من الهزال - **صدر** هزول هو
 حينئذ يغمز **اول** على القياس **والشيا** هنا اسم بمعنى الحرس والسمن ؛ بذلك بنا فى تصحيح المسئلة كما ترى **وهذا** مقتبس مما
 قاله فى العرف الطيب والوساطة وغيره ما تليها العلماء الادب وتنشيط القلوب به البسط موكول الى ما اخذ منه ولعمري
 ان ما فيه مجربا يركب بما الذى هب - **والله الموفق** -

فصل فى ذكر بعض الصنائع فى اشعاره ، ولما نمت عن الكلام الى هذا المقام رأيت ان نذكر نبذة من الصنائع فى
 اشعاره ولا تزيل الاستيعاب فانه مع كونها من صناعات الامور لا يتلوهن تطول عمل ، **قال** ابو الطيب ه الجود عودا ذا
 عرفت والكرهه وزال عنك الى اعوانك الاله فى البيت **براعة** المطلع وهو عبارة عن سهولة اللفظ وعذوبته وبعده

سبكه ووضوح المعنى ووقته وعدم العشوائية ان لا يكون البيت متعلقا بما بعده ولذا قيل في بيته **هـ** اهلا بنا وسبلا اغيها
ابن ما بان عنك تحردها بظلمت بها تطوى على كسبي به نصيحة نرتو خلبا يها **هـ** ابن ابينا فعل تفضيل من التمدد لظرف
مبنى على الفتح والهمزة للاستفهام لان يصدر متعلقا بما بعده وهو معيب وانما اهران هذا الامر غير مختص ببيتنا المظلم بل
شامل لسائر ابيات القصيدة **و** قال **هـ** قالت وقد رأت اصفر ادى من به وقت تهتات فاجتبا المتهمين والبيت رد
الجز على الصل وسماه المتخزون التصدير وهو ان يجعل المتكلم احد اللفظين المتفقين في النطق والمعنى او المتشابهين في
النطق والمعنى او اللان يرتجح معهما الاشتقاق او شبه الاشتقاق في آخر الكلام بعد جعل اللفظ الآخر ذوا له وقد قسمه ابن المعتز
على ثلاث اقسام - الاول ما تاتي آخر كلمة البيت آخر كلمة فصحة او كانت بمثابة لفظها والثاني ما تاتي آخر كلمة البيت بدل
كلمة منه والثالث ما تاتي آخر كلمة البيت بعض كلام في اتي موضع كان يقال ابن ابي الاصمعي الذي يحسن ان يسمي القسم
الاول تصديرا التقفية والثاني تصديرا لفظيا والثالث تصديرا لفظيا وهو في بيت المتنبى ريبين تهتات والمتهمين
وقد وقع من القسم الاول في الكتاب العزيز قوله تعالى اولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى فما يحسب ثمنهم وما كانا
نهمتهم ومن القسم الثاني قوله تعالى واحسنها ان الله يحب المحسنين ومن القسم الثالث قوله تعالى ولقد استهزئ بزى برسل
من قبلك فما بالذين يستخفون منهم ما كانا نراهم يستهزئون وقد جاء ثمانية من التصدير بربوع آخر وسماه التبديل وهو
ان يصدر المتكلم الاخير من كلامه او لا او بالنعكس كقولهم اشكر الله انعم عليك واتع على من شكره ومن التصدير ايضا قوله
هـ ياخذ الله ورد المشرد وقد قد ود الحسن الخرد **و** قال **هـ** اوعظ في ملك اليك مصبريا كايك بحرو
الملوك الجداول واذا مطرت منهم ومنك سحابة فوايلهم طل وطلك وايل في قلبه الثاني العكس والتبديل
ويسمى تباكرا بجل وسماه بعضهم القلب والصواب ان القلب اسو لال استحليل بالانكس وسماه بعضهم التفرقي وهي
لفظة الرجوع الى خلف لان الفاري يتفهم رجعا من آخر الكلام الى اوله والحاصل ان هذا النوع هو ان تقدم في الكلام جزاء
تنكس فتقدم ما اخرت وتؤخر ما قد مت ومن عرقه يتقدم لفظ من الكلام ثم تاخيرا كما هو مصرح به في عبارة بعضهم فقد
جعله صادقا على رد الجز على الصل ثم تخفى الناس والله احق ان تخفاه قال لا ما قلناه وهو همان الاول تروبا الصخر
معكوا ليوم منه بيت كامل مع بقائه معناه وهذا القسم معدن الرقة والال ليعلم كما في قول الشاب الظر بفسه حبيب القلوب
اذبت العيون انا حبيب العيون اذبت القلوب **و** القسم الثاني ان يعكس المصراع او بعض كلماته فيغير معناه كما في بيت
المتنبى للذكور وكما في قوله **هـ** ان الليالي لا ايام مناهل تطوى وتنشر ونها الاعمار فقصارهن مع الهدوم طوبيلة
وطوالهن مع السرور تصار **و** قال **هـ** واذا كانت النفوس كيانا تبت في مرادها الاجسام **ف** فيه الكلام الجامع
وهو الاتيان ببيت تكون جملة كلمة تحكمتها ووعظتها وتنبهها وغير ذلك من الحقائق الجارية بحري الاثقال **و** قال
هو المحسنون اكثر فوعمة الوعى والحسن منكر هو في الكاروه وهو احتمال احد شيتيهما بهم ولكنهما معنودة في الهمزة
في البيت الثاني الاستدراك وهو الكلام المشتمل على لفظية لكن وهو على قسمين الاول ان يقدم الاستدراك ما في تقرير
لما اخبر به المتكلم وتوكيده كما في قول لفاثل **هـ** قالوا قلبه اقلقت لهو ونعوا قلبه لكن على الضمرة فان ضمير قلب يرجع الى
القلوب البيت قبله وقد تقدم على الاستدراك قوله نعم اقلبه والثاني ان يقدم الاستدراك على من ذلك كما في بيت الطبيب
المتنبى المذكور ومضى كان في الاستدراك نكتة زائفة على معنى الاستدراك يتخلل في انواع البديع والافلاقي يدعى
و قال **هـ** اجيك وبقولوا جرنيل في ابراهيم ربياء في البيت المناقضة وهو تعريض شئ بامر من ممكن استحليل
ومراد المتكلم السخيل ومن الممكن ليشو في التليق في عدم التوزع فكان المتكلم ناقض نفسه في الظاهر اذ تعليقا بالنعكس يقتضى
الوجود والاستحليل يقتضى عدمه ابل وبيت المتنبى من هذا القبيل فانه على ترك الجرم على جرنيل جبل شيرا وهو مستحيل
راخا تا ابراهيم وهو ممكن ايقبل بالعكس على طرف اللفظ **و** قال **هـ** ان جلدك طرا لثقتك ليس تنكس في البيت تنكس

وقال في هذه التصديقات خذ ما تراه ودم شيئا سمعت به وفي طلعة الشمس ما يفيدك عن زحل، وما أشك كلام الناس
عن كرم، ومن يسأل طوبى العارض المثل في الإبيات أرسل المثل وقد ذكر ابن حجة وغيره نوعا كثيرا مثل بيتي
التمثيل ولم يظهر لي بينهما فرق فاقصرت على إرسال المثل وهو عبارة عن بيتي الفلكوني بضم كاهمه يهيم بجري للمثل
إسما من حكمة أونت اد غير ذلك ما يحسن التمثيل به وهو ظاهر في إجماع الأئمة الثلاثة وقال سه نود صخر البين فينا
كانه. فصار إلى الهوى جار في قلب فليق، وقال سه مكورة بسياط القوم يطروها من منبت العشب تبقى منبت الكرم
في البيت حسن التخصيص وهو من مناسن الإرب ومن اوضح الأدلة في حصر تصرف الشاعر في هذا البيت المثل
من الغزل والافتخار والشكايه وغير ذلك ال ما يتعلق بمحاكاة باحسن ما يمكنه من الإلياب المبرقة ويختلص اختلاشا
رشيقا وقد وقع المعنى حيث لا يشعر السامع بالامتثال من المعنى الأول والأول قد وقع في الثاني كشدة الممازجة والاستطام بينهما حتى كانا
إزغاني قالب واحد، كان السامع يكون مترقا لا يتصل من الانتهاج إلى المقصود كيف يكون فاذا كان حسنا ملائمة الطرفين حذرا
من نشأ السامع وإمان على أصناف ما بعد ولا تبالكس. وهذه طريقة تفرد بها الرواة من العصريون دور العتق بين الأماويين
لهمة تارة وانظر في ذلك البيت من المذكورين ظاهر المعنى وقال سه من الغرض الاقصر ورثيتك المني، ومثل ذلك الذي تارة
في البيت حصر الجزئي والخاصة بالكل وهو نوم عزيز الوقوع، ويانه ان ياتي المتكلم إلى نوع من الأنواع فيجعل جنسا
تتطلب اللفظي لا امره بعد ان يحصر جميع اقسامه والمراد بالترجمة عن ان يكون صدق قائل متعنا ذهنا كالتزم المرثيون علماء
المنطق والاربعين والاعلى فرد واحد للجزئي المبرق عنهم والمراد بالكل الجنس وهو واحد على معنى ما اختلفت حقيقة
افرواحه وذلك في بيت المتن ظاهر فانه قسمته من حيث جعل مثل الذي هو جزئي كثيرا وهو الذا والذا وحل في التام هي
جزئية كلية وهي الخلق فجعل الجزئي كثيرا ما لصحة اقسام الجزئي فلا بد ان لا يحيد ارجح ملحوظه لولا ان كانا كليا تجتمع عرض
اذ يتراجم كالجسم عرضة للتركيه مثل لها مثل سه كزونية في الاعراب غائبة ادهي وقد رقد وامن زرة الذيب. والرد هو
وسواد الليل يشمعني، وانشي وياض الصبح يغري في البيت المقابل وهو ان يأت المتكلم بأشياء فيه ركاه ثوبا بل
كل شيء منها بضد او تقيضه في الجزئي على الترتيب وذلك ظاهر في بيت المتن فانه قابل فيه اذ هو بالثني وسواد بياض
والليل بالصبح ويشمع يغري، ولي يقول في. وما زال للناس يتعجبون من همم العجرتي ثلاث مطابقات في قوله وامة
كان أعجب الجود سخطها، وهذا ما صبح حسن العدل يرضيها حتى جاد ابو الطيب فراد بل يمع عن ذرة اللفظ ورشاة الصنعة
والفرق بين المطابقة والمقابلة ان المطابقة لا تكون الا بجمع بين الضدين والمقابلة ثانيا تجتمع بين اربعة اضلاع دهنه في
صد الاكلام وضدان في مجرى وتبلغ إلى الجسم بين عشرة اضلاع على الترتيب وقال سه الارض الهن ابن العارض الهن ابن
الارض الهن ابن العارض الهن، في البيت التكرار وهو ان يكرر للكلمة او الكلمتين بالفظ والمعنى كما في الريف
ار اللوح وغيره من الاختراض. والفرق بينه وبين الترتيب ان اللفظة التي تكرر لا تقيد معنى زائلا بل ثانيا غير الا في والفرق
تقيد من غير معنى الا في ذلك ظاهر في بيت وقال سه امسني اراة تسرف له قد، واستقر بالاشبه فنقله هنا في
البيت الكيانية وهو لفظ يرد به لازم متتابع جواز لادة معناه ايضا كما تقول فلان طويل النجاد والمراد به لازم معناه اعني
طول لقامة مع جواز ان يراد حقيقة طول النجاد ايضا والمراد بالذره هنا صفة الاستقلال من شيء إلى غيره لا لزوم الضروري وان
لما كان في طويل النجاد لزوم طول لقامة وفي طول لقامة لزوم الشئامة كما لا يخفى. وفي البيت سوف للاستقبال وقد مر من
الضمة ومقاربه المثل يقول اذ انى امرا فانا ما يابن بيت. وقال سه اطاعن غيلان فراسها الدهر ورجيلها جوق
كن اوصى الصبر في البيت الرجوع وهو العود على الكلام السابق بالنقض ذلك ظاهر في البيت وقال سه صرحت
ناثك السحاب وانما حجت به تفسيرها بالحضاء في البيت حسن التعليل وهو استنباطه علتة مناسبة لتشي
غير حقيقية مخالفة لعلته اللاحقية وشعر طرانه يكون على وجه تظليل يحصل به زيادة في المقصود من مدح او غيبه.

والوصف للملح على اربعة اقسام (الاول) ثابت ظاهر العلة كما في قول الشاعر **كنا في قول الشاعر** لو لم تكن نسات الفريطيب ثناء عليه ما مدحتها
 سائر النسوة فإنه علل فيه مدح الخلق لسات النسات الفريطيبا ثناء شائق عليه وعليه الصورة والسلام) وناشئة ذلك في الحقيقة رقة
 السرى وطيب الهبوب على ما هو الظاهر وعدل عنها التحصيل من حصة الله ولم يوافق في ذلك بيت المتنبي
 ان السحاب لو يحك عطاك وانما صارت محمودة بسبب نائلك وتفردت عليها فالمصوب هنا محروق بالحصى. فتوزل المطر بالسيح
 صفة ثابتة لا يظهر لها في العادة علة وقد علة بان محرق حياها الحادثة بسبب عطلة الدم وح (والثالث) غير ثابت وهو ممكن
 كقول سلم بن الربيع **يا اوشيا حفت فينا مساءه**، نجح حذر ذلك انساني من الفرق، فاستحسنه امسكة الراشي وصف غير
 ثابت الا انه ممكن وقد خالف الناس في استحسانها معك الا بان حذرهم من الراشي كان سببا لسلامة انسان عينه من الفرق في
 الامر مع حيث ترك البياخو فامن رد الارباع ليس ثابت ولا يمكن كقول الشاعر **لو لم تكن نية الجوز لخر منته**، لما اكدت عليها
 عطف منقطع، فنسبت اليه الى الجوز له غير ثابتة ولا ممكنة فان الارادة لا تكون الا من حق. والجوز ارجما وليس فيه حيرة
 ولا ارادة لها ولا نية وقد نسب الشاعر ذلك اليها وعلله بامارة الخدمه وهي عقل لا يطاوع الجوز ارجما صورته صورة شخص قد
 انطق في النطاق الزار وكل ما يشق به الوسط **وقال** كشفت ثلاث ذوايب من شعرها في ليلة فارت ليل اربعا
 واستقبلت تمور السامر بوجهها، فارتقى القمرين في وقت مما في البيت **الاتساع** ورحلن باق المنظر بحلام يسبح فيه التاميل
 بحسب ما تحمله الفاظه فتقسم الرواة في تأويله على قد عقولهم بحسب قولي الناظر فيه. قال التنويري ويجوز ان اراد قمر الا
 لا يجتمه قمران حقيقان في ليلة كما لا يجتمه الشمس القموردة بان هذا الادعاء من الشاعر ومبني على جعل هذه المرأة تمورا لا يقدر
 فيه كون مستلزا للخلع والواق وهو اجتماع ترميز اوجع شمس وقمره قال الصفي في كتابه **درشفة الالال** في وصف الملل او
 ليس من البيت كما يظن بعض الناس من انه يريد بذلك انه رأى في وقت واحد القمور بوجهها وانما التحقيق انها لما استقبلت
 تمور السماء ارتسوخا اليها وجهها فارتأها في وقت واحد كما تقابل الاشكال للمرأة تنتطمع الصورة فيها فتري المرأة الاشكال النطية
 في بان وقت مئذ قيل عليه يابى هذا التحقيق جلد وجهها تمورا وليس ذلك الا الهذات واشهر له في الاجرام المضئبة المشرقة
 لا تطبع فيها الصور **وقال** ويجتهد في نيا احتقار حجب يبرى كل ما فيها واحشاك فانيا في البيت **الاحتراس**
 وهو ان ياتي بالشك من ترحم عليه فية دخل او يهرودك او يحصل في ظاهره اشكال اذ يوجد عليه بعض المنقولا الضعيفة
 ايراد ان يظن لنياق بيا يخلصه من ذلك فقوله في البيت **احشاك احتراس** من دخله في كل ما فيها. والفرق بين الاحتراس
 والتمكين ان المعنى قبل التمكن محميم تام ثم ياتي التمكن بزيادة تكمل حسنه وكنك التتميم اتي لتتميم بعض المعنى بعض
 الوزن مثلا ولا احتراس انما هو لفساد يتطرق الى المعنى وان كان تاما كاملا ووزن الشعر صحيحا مستقيما **وقال** ههنا
 اذا ما نارت الغنم سيفه وعاينته لم تد رايها النصل في البيت **التقويل** وهو ضربان الاول من المعاني وهو ان يظن
 الشاعر على معنى من معاني غيره ويكون محتاجا الى استعماله في بيت من تصيدال فيورده ويول بينما معنى آخر فاليه اخذ
 عن قول ابي تمام **س يدون بالبيض القواطع ايد يا**، فهن سواد والسيف القواطع **وقال** المتنبي **س راعي الال**
 الحظفة بيد لحظفة اذا نزلت في قلبه رجل لعقل له مخه من قول ابي نواس في وصف الضربة **ه اذا مات دون الالهام الفتح**
دعاه من صدك برجله **وقال** **س لحن في جذل والرومي وجل**، والبرية شغل والجرى نجل في البيت **السيح**
 وهو اجراء الفواصل على قافية واحد وينقسم الى اربعة اقسام الاول السبع الموازي وهو اتفاق القوافي مع نظيرتها في الوزن
 والروي ومنه بيت المتنبي (والثاني) السبع المطرف وهو اختلاف القوافي بين في الوزن واتفاقهما في الروي كقول لوان لمشتق
س قريصهم الى السلام، تعدوا في منها بجام (والثالث) السبع المصعب وهو ان تكون كل لفظتي في صدر البيت ولفظة الشعر
 موافقة لنظيرتها في الوزن والروي ولا عراب كما في قول البرنبيه **س محروق خمرة سيفه للمعدي**، وحق خمرة سيفه للبيضة
 (الرابع) الشطر وهو ان يقسم الشعر بيتا بشطرين ثم يصير كل شطر منهما كناية في بطل شطره فالتف لافئدة الكثر لبيتين

كل شطر من اخيه ومن ذلك قول بني تميم المتصور بالله **س** عى يبري منصور بالله منتقو، والله مرتقب في الله مرتقب
وقال **س** سارانه وخيل نصر مقبله، والحرب غير عوان اسلموا الجلالة وضافت الارض حتى كادها ريم، اذا ماى غير
شئ ظنه رجلا في البيت **العلو** **س** علوا لظاظ في وصف الشئ بالسقيل عقلا عادة وذلك على تسعين مقبول غير مقبول
ذالذ ثلاثة اضرب واحد هاء ما يدخل عليه ما يقرب الى المعنة نحو كاد واوشك وامثال ذلك من ادوزت التقريب. اللهم
الان يكون النثر في اوصاف النبي صلى الله عليه وسلم فلا يحتاج الى ذلك ومنه قول المتنبي **س** (والثاني) منه ما تعضن نوحا حسنا
من الخيل كقول المتنبي **س** عقدا من سناجكها عليها عثيرة لو تبتقى عنقا عليه لا مكناه. **س** (والثالث) هو ما يخرج مخزج الهزل
والخلافة كقول ابى نواس **س** امر بكر مجنب حائلها، تاخذ في نشرة من الطرب، اسكر بالاسمان عزمت على الشرب
عذ ان ذام العجب مدو القوم الثاني وهو النثر الغير المقبول كقول المتنبي **س** ولو قلوا اقيت في شوق رأسه من الشعر وانما ربحه
كأب، وكقوله **س** نارنا ما اشتبهوا بالخمر هوانا، وصاد الرخش غلهم وبيبا، وكقوله **س** واجب منك كيف قد تشاء، و
قد اعطيت في الهزل لكسالا، ومن الغر ما يوصل الى ضعف العقيد ورتبة المير وسوء الادب مع من يجب التأدب معه والعياذ
بالله تعالى، كقول المتنبي **س** وكان عليك بالاله مقسما في الناس مايت اللد سولا، اركان لفظك فيهم وما انزل، الترواة
والقرآن والاشجلاء، وكقوله **س** لو كان ذوالقرنين اعلم رأيه، لساني الظلمات يبرن شموسا، وكان صادف رأس عاذ رسيته
في يوم معركة ليعيا عيسى، اركان ليم الجرم مثل عيني، ما انشئ حتى جازني مرسى، **وقال** **س** روح لود في مثل الخلال اذا
اطارت المرعى عن الشرب لم يرب، كفى بجسمي فخر اني رجل، لولا اني نطقت اياك لم ترضي، في البيت **الاشراق** وهو دور النثر
لاية اقراط وصف الشئ بالمكن البعيد وقوعه عادة وقل من فرق بينهما، وقالوا هاتلا يمتنع عقلا ان يدخل الشخص حتى يصير مثل
الخلال فلا يستدل عليها بالكله ان الشئ الذي يتو ادان بعيدا لا يرى به والصوت ولكن صيرة الورد الشخص في الغزل (المثل
هذه الحالة متمتع عادة **وقال** **س** ساطل حقي بالقنا ومشاجر، كانه من طول ما لثتم امره، فقال ذال الاقوا خفا اذا دخل
كثيرا اذا شدا واقليل اذا غدا، في البيت **التقسيم** ويطلق على ثلاثة امور الاول، استيعاف اللطو تقاسم العف الذي هو سخن
فيه وعليه بعض اهل الدين بيان ومنه قول لعاشق بعد حصة الله وسلم **س** ولدي ليعلم الرمز متصفا، هذا الزمان في الآتي
من المقدم، فان الزمان منقسم الى ماض ومستقبل، حال لا يفيد كمال التصريح ببقية صفة الله وسلم بعد حدة خلاق الشكر
ذلك كما هو سطر في كتب العقاشي **س** (والثاني) من التقسيم انه يطلق على ذكر متعة فيلوجام ما كل على سبيل التعين وبهذا
القييد يخرج الف والنشر لالتعين فيه بل هو مركول الى الاقوام ومنه قول المصلح الصفدي **س** وثلاثة كلفوا بحب ثلاثة، فاجب
لانهم اشد واكفأ، كلفي بحبك اذ كلفت بغيري، ومنه لنا كلف العذول اسرفا، ولا عاذ في بين اللام ولا نانا، اذم الغرام وانت
لا تنزع الجفا، **س** (والثالث) من التقسيم انه يطلق على ذكر احوال الشئ مضافا الى كل من تلك احوال ما يلحق به ومنه بيت المتنبي
المنكرو **وقال** **س** ومرهف سرت بين المحفلين به حتى ضهرت روح الجوى يظلمه، فالجمل دليل والبيان تعرفني،
وليسيف والريح والقرطاس والقلو، في البيت **التعليل** وهو عبارة عن ايقاع امرام مفردة على سياتر واحد، فان روى مع
ذلك ادواج او مطابقة او تجنيس او مقابلة فذالك الغاية في الحسن، وكقوله **س** وثبت جواب عن كتاب بعشته، وغنوانه لناظرا
تمام حروف مجام الناس فيه ثلاثة، جواد ورجح ذابل محسام، **وقال** **س** كذلك النيات الى حبيته، فنعانك الى الابد ذهاب
في البيت **الاستدشاد** وهو تسان لغوي وصناعي وتلغوي، ما ذكره النحا وهو اخراج القليل من الكثير **س** (والصناعي)
هو ان يفي بخارج القليل من الكثير معنى زائدا احسانا يستجبه الاثبات في باب البدع ومثي لو يكن فيه ذلك لم يقيد من البدع
تلك الله تعالى فيجوز للملازمة كلهم اجمعون الا بليس فان في هذه الكلام معنى زائدا على الاستثناء وهو تعظيم امر الكبيرة
التواني بما ابليس من كونه خرق اجماع الملازمة وفارق جميع الملازمة بخروج جماد خلوا فيه من الجود لادم **وقال** **س**
لبيك ما يلحق الغرود ما لقي، ولحبت ما لويت من وما بقي، في البيت **الاشارة** وهي ايماء التكلم بقليل من الكلام الى كثير

من اللعان ومنه شارة اليرقان المشير بها يشير دفعة واحدة الى اشياء لا يرتبطها بالفظلا تحتاج الى كثير منه ومنه بيت المتنبي
 فان فيها شارة بما انكوة الى ما ياله الفؤاد من الشئ ثم وكن في الخج البيت وقال **قال** ه اندى نطبخ فلاة ما عرف بجاه
 مضمون الكلام في صفة الحواجيب ولا يرون من الحمام مائلة او اكرهن صقيلات العراقيب في البيت نفى الشئ
 بايجاب وهو ان يثبت التكلم شيئا في ظاهر كلامه وينفي ما هو من سيبه مجازا او المتفق في باطن الكلام حقيقة هو الذي اشته
 كقوله تعالى ما للظالمين من حميم ولا شفيع يطع فان ظاهر الكلام نفى الذي يطع من الشفعا والمراد بنى الشفيع مطلقا و
 كما في بيت المتنبي فان ظاهر الكلام عدم بروزه من حمام على تلك الحالة والمراد في باطن الكلام عدم الحمام مطلقا و
قال لو كنت حشر قيسمي ذوق غرقها سمعت للجن في غيظها زجلا في البيت **الارداف** وهو ان يرب
 التكلم معنى فلا يرتفع عنه بل يظن الرضوع له بل يتر عنه بلفظ هورد يفة يؤد معنى كونه مراد المتنبي نفسه بقوله حشر قيسمي **وقال**
 ان الزمان بزوه في شبيته فشمه وايتنا كشم هورد في البيت **الايحاج** وهو ادا المقصود اقل من عبارة ملتصقة فتؤدك
 على قسامين الدال ايجاز في رها اسقاط بعض الالفاظ من الكلام لان الدال باقي عليه هو مثلا فتعربوب الدال احد في جملة
 كما في هذا البيت فان كان قصوره وساء ناك قوله تر علفته باعينا وماء باردا أي وسقيه بما مار باردا والثاني احد في جزم جسمه
 قال الله تعالى في مثل لقوية اهل القرية والظرب التالك حذف اكثر من جملة كقول اهل العال المعري يصف الترق **قال**
 طرين لضوء البار والتماعلى بيتنا وهنما ما كهن ومالى اء طرين فاخذت استكها وهرتكن ثم امارد هار هار فافنى الى ان
 قضيت العجب من كثرة ما ودق وشدة ملة فدهما والقسم الثاني ايجاز قصر وهو ان ياتي التكلم بقصبة كما يقاد منها شيطنة
 الفاظ تليله لوان بها غلام من هورونه في اللبنة اتي بهان اكثر من تظا الالفاظ من غير حذف كقوله تعالى وكفر في النصاص
 حيرة فان معناه كثير ولفظ يسير ولا حن في فيه **وقال** في النفس حاجات وفيك فطانة سكر في بيان عند ها
 وخطاب في البيت **براعة الطلب** وهو ان يلزم التكلم بالطلب في الفاظ غير مهيمنة متخفة مهيمنة لتصوره منبهة
 على مراده مقترنة بتعظيم المهرم خالية من الالحاح والتعريض بل يشعرا في النفس دون كنفه وذلك في بيت المتنبي بمثل
 الرقن يتجلى بجليه الانجم المرتق **وقال** في قصص السراكب والابصار شاخصه من هال اللثا العيون طائره وتخرج في
 بشرته تاجه قمر في حده اسد عراظ افرو في البيت **التجويل** وهو ان يتزع من امر ذي صفة امر اكبر منها فربما بالفتنة
 كما لها فيما تلبم من الاضمان تلك الصفة الى حيث يصح ان يتزع منه موصوف آخر تلك الصفة وهو اقسام منها
 ان يكون من التجويلية كقولهم في من فلان صدق حديم اي قد بلغ فلان من الصلابة فتحدث الصبح منه ان يستخلص من آخر
 سطره فيها ومنها ان يكون بالامر التجويلية بالخلقة على المتزع منه خوفا لمرق لاني سالت فلانا لالتسان بالجرم ان في انصا بالساحة
 حتى انترع منه جزاى الساحة ومنها ما يكون بدخل بالامعة والمصاحبة في المتزع كقول ابن هان **قال** وضرب تمرا
 حله الكاه ودمعوا ويضللني ويبل ليث عند د **ومنها** ان يكون بدخول في على المتزع منه او بدخول ضمير **وقال**
 الله تعالى كوهي فادار الخلدان اي في هجره ودار الخلدان كنه انترع منها اذا اخرى مبالغة ومنسبته المتنبي فان الاسد هرفس
 المهرم كنه انترع اصل آخر قوله لا امره ومبالغة في اقتناء بالشجاعة الموصولة ومنها ان يكون بدون توسط كقول
 تادة برمسلة لحنفي **قال** فلان بقيت لاجل بفرقة تحوي الفئان ارا صوت كرمه عنى بالكرم يرفس فكان انترع مرتبة
 كرمه بالفتنة في كرمولن الدريقال **وامرت** **وقال** سمعت بين جم احمد والسقوم وبين الجفون والشمس يد **البيت**
الاستشهاد وهو ان يذكر الشاخص او لقبه في اشارة نظمه بأمره من تحتها بلا سماعه وتثنية بالطبا كما هو ظاهر
فصل في باجري له سيف الد ولتونة في من حالات كافر **قال** في الصبر المتنبي قال عبد الحسن بن علي بن كرجك
 حدثني قال كنت بحضرة سيف الد ولتوني بالجلس بر الطيب المتنبي وابو الطيب القفري وابو عبد الله بن خازم القفري و
 قد جرت مسألة في الثقة بين ابن الطيب القفري وابن خازم فيكلم ابو الطيب المتنبي وفتنت قال ابن خازم فآخرو

ابن خالويه من كنه مفتاحا من حديد يثريه الى المتنبى فقال للمتنبى وبعثك اسكت فانك اعجمي واصلك غزوى فذاك
 والعربية نضرب وجه المتنبى بذلك المفتاح فاصل دم على وجهه وشابه نفضاب المتنبى من ذلك ولا سيما ذلك من شهر له سيف ال
 لا قرا ولا نذرا وكان ذلك احدا سباب مفارقة لسيف الدولة. قال وكان ابو الطيب لما غرر على الرجل حطب سنة ست اربعمائة
 وثلث مائة لروحي بلدا اقرب ابيه من دمشق لان حصن كانت من بلاد سيف الدولة فصار الى دمشق والى بها عصاه وكان في
 يهودى من اهل تهر يعرف بابن ملك من قبل كافور ملك مصر فسأل المتنبى ان يمكث ثقل عليه نفضاب اليهودى وجعل كافور
 الاخشيدى ملك مصر يكتب في طلب المتنبى من ابن ملك فكتب اليه ابن ملك ان ابو الطيب قال لا اتصل باليهود وان دخلت مصر
 لنا تصدى الابن سين. فوفيت دمشق بابي الطيب فصار الى الرملة فحمل اليها يهره المحسن بن طغر هذا باقية وخلم عليه وحلم
 على فوس يركب ثقيل وتلك سيفا محلى. وكان كافور الاخشيدى يقول لاصحابه اترونه يبلغ الرملة ولا يتأذى ويلزم المتنبى انه واجه
 عليه ثوبت كافور في طلبه من امير الرملة فصار اليه قال وكان في ذلك اياما سود حصى مشقوب الشقة السطع عظيم البطن مشق
 القدامين ثقيل البدن لافرق بينه وبين الامه قيل سئل عن بعض بني هلال فقال رأيت امه سودا تامر وتسمى وكان على
 الاشراف من اهل مصر يعرفون ببني عباس يستحق مونه في حوائج السوق وكان موكبا يروى في رأسه حبالا ذلاله النزم فاذا
 اراد منساجا يجهد به بالحبل لا يلويك ينبت بالمعيا ثم وكان غلمان ابن طغر يصغونه في الاسواق كلما لاه فيحكهم فقال ان
 هن الاسود خفيف الروح وكوا ابو بكر محسن بن طغر صاحبني بيده فوهبه فاذا لمه على يوطيقه الصنعة ولما اتى سيده ابو بكر كان اول
 صغير تقيد الاسود بجذمته واخذت البيعة لولاه فتفرد الاسود جنى منه وخدمته امه فقهره من شاء وابنه من شاء ثوبت
 الامر على ابن سيده وامر ان لا يكلم احد من سالك ابيه ومن كلسا وقع بخلها كبر ابن سيده فوس ما هوفه جعل يرحم عامر
 في نفسه بعض الاوقات على الشراب ففزع الاسود منه وسقاء ستمانا وت دخلت مصر له ولما قدم عليها ابو الطيب مولد بلزل
 يركل بهجاعة واظلم التهمته وطالبه بدمه فلو يمدح فحلتم عليه فقال يهدا حه كمن بك دارين توى البرت شانيه
قصص رنى جعل حيوته وتاريخ وفاته. ولهب المتنبى بعدا طلاده من السجن يتردد في اقطار الشام يمد امرها واثرا فيها
 حتى اتصل بالامير سيف الدولة على ابن عثمان العتقى صاحب حلب سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة فبمن هو متع عن واجبه
 رزقه واجارة الجوائز السنية وكان يعمر عليه كل سنة ثلاثة آلاف دينار خلا الاقطاعات والحمام والهيا المشقة ثور فارقه
 لما فسيجوت بينه وبين ابن خالويه ففهره هنا بمفاح فشجه بحضور سيف الدولة ففارة سنة ست واربعين وثلاثمائة و
 قام مصر ومصر كافور الاخشيدى لاه وبعه لاية فالحلف وعك لما ارى من تعالبه وتوخت في ذلك فقال يا قوم من ادعى النبوة
 بعد محمد صلى الله عليه وسلم اما ينقى الملكة مع كافور فحسبكم فلما لم يرضه هجاءه وفارقه في اخر سنة خمسين وثلاثمائة
 وقصد بلاد فارس ومدح عضل الدولة بن بويه الذي يلبي فاجزل صلته ولما رحم من عند عرض له فأتى من ابى جمل الاخشيدى
 في مدة من اصحابه فقاتله فقتل المتنبى واتبعتهم وغلما غلم بالقرى من العناية في موضع يقال له الصانية من الجانب
 الغربي من سواد بغداد. **قال** في الصغير المتنبى قال الخالديان كتبنا الى ابى نصر محمد الحلى نسال عن اصحاب رلابي الطيب المتنبى
 بعد مفارقة عضل الدولة كيف كان قتله وابو نصر هن امن وجوه الناس في تلك المناحية وله فضل ادب وحرمة فاجابنا
 عن كتابنا جوازا بطورا يقول في اثنا امانا ما استرعت من خبره وقتل ابى الطيب المتنبى فانا اسوق لكم واشرحه شعر شائبا. اعلموا
 ان مسية كان من واسط يوم السبت لثلاث عشرة ليلة بقيت من رمضان سنة اربع وخمسين وثلاثمائة فقتل بضيقه تقوى
 من دير العاقول اللبطين بقتل من شهر رمضان. والذي تولى قتله وقتل بنه وغلامه رجل من بني اسد يقال له فانك بن
 ابى جمل ابن خراسان ابن شاذان الاسدي وكان من قول فانك لما قتله فبجالة التي تقاتل الحصان وذلك ان فانك هفا
 هو قال ضبة بن زياد العيني الذي هجاه ابو الطيب بقرله سقا ما انصف القرم ضبة وامة الطرطية. ويقال ان فانك اخذت
 سمه ذكره اتم ضبة القفير في هذا القصص كان ذلك سبب قتل ابى الطيب واصحابه وذهاب ماله. واما شرح الخبر فان

ابن خالويه من كنه مفتاحا من حديد يثريه الى المتنبى فقال للمتنبى وبعثك اسكت فانك اعجمي واصلك غزوى فذاك

ابن خالويه من كنه مفتاحا من حديد يثريه الى المتنبى فقال للمتنبى وبعثك اسكت فانك اعجمي واصلك غزوى فذاك

فانما من موصلين له وهو كما سئمت فانك لسفك الل ماء وانما ملاه احوال فلما سمع القصص التي بها ما خشيته اشتد
غضبه ووجع على غيبته بالوم وقال لكان يجب ان لا تجعل لك اعر عليك سبيلا وهو يفهم السور على ان الطيب ولا يتظاهره
توليتهم اذ ابى الطيب من بلاد فارس وتوجه الى العراق وطلوب اجتناب ويجوز ان يكون فلور كان ينزل عن ربه ومع
جماعة من بني عمير في النبي مثل ربه ثم اذ الازنون يشتمون اخباره من كل صادر ووراد وكان كثير اما ينزل عن
نقلت له يوما قد جاني وهو يسأل قوما يجازين عن النبي بالاذن انك اكرت السؤال عن هذا الرجل فماتين منه اذ القيت فقل
ما تريد الا بسبل وعزل على جهار خيبة نقلت هذا لا يلين باخلاصك فضاحك ثم قال يا ابا نصر والله لئن اكلت عيني بها وجمعت
ولياه بقعة لا سئكن دما ولا مروجوه الا ان يحال بيني وبينه ببالا استطيع دنفه نقلت له كذا وعافك الله عن هذا وارجع
الى الله فان الرجل شهير الصيت ولا يحسن منك كله على شعرك قد جئت لشكر الملك في الجاهلية والمخالف في الاسلام فما
سمعتا عن رجل يجانه وقد قال لك عرس هجرت وذهبت اشراف من حقه وما زالت الاشراف يجي وتلجج به فقال يقول الله ما
يشاء وانصرف وما مضى بعد هذا الا ايام قليلة حتى وافاني الشبي ومعه بنك موقرة من الذهب والفضة والماريس والنجلا
النفيسة والكتب الثمينة والادوات الكثيرة لانه كان اذا سافر لا يترك في منزله دوما ولا شيئا يساويه وكان اكثر اشفاة على فواتي
لان كان قد انتخبها واحكمها قرادة وتصميمها قال بونصر نقلتته وانزلت في حارس وسألته عن اخباره وعن لقي في تلك السفر فتر
من ذلك ما سرت به واتل يصرف من العبيد وفضله وكومو عليه وكروعضه لانه ورغبته في الادب وميله الى الادب بار فلما
اسميت قلت له يا ابا الطيب علامت ما جمع قال هل ابى ان يفتن القليل مركبا فان السير فيه اخف على قلت هذا هو الصواب كما
الليل ولا يصعب الا وهو تنعلم بل ان بين اولئك له وان كان يكون محك من وجال هذا البلد الذين يبرون هذا الموضع الخفية
جماعة يشون بين يديك الى بغداد فغضب وهو قال فماتوا بل انك قلت امين ان تستاس بهم في الطريق فقال انا والجزا في
عائق فمضى حاجته الى مولد سيره تلك الامركما تقول ولكن الرأي في الذي اشرت به عليك فقال تلويحك يبي عن تعريف تعريف
بيتي عن تعريف تعريف جلية الامركما ان هل الجاهل فانك الاسدي كان عندي سنن ثلاثة ايام وهو غير راض عنك لانك
هجرت ابن اخية خيبة وتكلم بها يوجب الاحتراز واليقظ ومعا ايضا اجابته نحو العشر من من يبي عنه يقولون مثل قوله فقال
غلام الصواب يا ولى ما شاربه ابراهيم بن محمد بن عشرين رجلا يبرون بين يديك الى بغداد فان ذلك احوط فانما
ابو الطيب من غلام غيظا شديدا وشتمه شتما قبيحا وقال لا ارضى ان يتحدث الناس بالي سرت في خفاة احد غير سيفي حال
ابونصر نقلت يا هذا انا ارجو قوما من قبلي في حاجتي لي يسرون بغيرك وهو في خفاة ترك فقال والله لانك شيئا من هذا
ثم قال يا ابا نصر اخبني الطير مخزن ومن عبيد المصانف عني والله لو ان محضرتي هذه لقاها على شاطئ الفرات وبتنا اسد
معطشون كئوس وقد نظرنا الماء كبطون الحيات ما جسر لهم خوف ولا ظلف ان يروا معا والله ان اشغل فكري بمحظة
عين نقلت له قل ان شاد الله فقال هي كلمة مقولة لاني لم مفضيا ولا تسقلب آتيا ثم ركب فكان آخر العهد به ولما سخر عنه
خبرته وقبت من دفته ودفن ابنه وغلامه وذهب دما هو هذا ادم ولما نزل رثاه ابو القاسم مظفر ابن علي الطيب بقوله
لازل الله صرف هذا الزمان اذدها نابشل ذاك اللسان كان من نفسه فكبير في جيش وفي الكبرياء ذاسلطان ما
راى انسان ثاني المتنبى اذ تبي وتتمرها بالانظرو والنثرو الامثال والخطب امام المتاهل والظلماء ما كفته مواصل
ابن جني بقصيدة يقول في اولها غاض القريض واذوت نقره الادب ومدحت بعد ردى ودحة الكشب ومنها يقول
س من المراد اجل يحيى ميت ارسها بكل جائنة التصدير والحجب وام من لبيض نظمي يوما وهن دم ام من سمر القفا
والزخرف واليب ام للمائل اذ تبت ولتمرها بالانظرو والنثرو الامثال والخطب امام المتاهل والظلماء ما كفته مواصل
لكر بين الورد والقرب امام الملوك تخليما وتلبسها حتى تمايس في ابراهيم القشب بهت وشادى اطراب تزرق لسانها
التي في قبضة النوب وعمرت خدن السابى غير مضطرب وميت كالنصل لويس ولو يعب ونا ذهب عليك سلام الله

ما تلتف بخصوص (كاتب بالادب والشعب) ويقال انه قال شيئاً في عضد الدولة فنس عليه من قبله لانه لما وفد عليه وصله بثلاثة الاف دينار وثلاثة افراس مسترحة عملاقة وثياب مخمورة ثم ورس عليه من سألوا من هذا الطعام من عطاء سيف الدولة فقال هذا اجزل الا انعطاه متكلن وسيف الدولة كان يعطى طبياً فغضب عضد الدولة فلما انصرف جمر عليه قوماً من صبية وقتلوه وبعثوا فائقاً قاتلاً لشد يداً ثم انهزم فقال له غلامه ابن قوك سه الخجل الليل البيلدار تعرفني والظن والضرب والقرطاس والقلم قال قاتلتني (تلك الله) لو قاتل وقتل ويقال ان الخفر ارجاؤه وطلبوا منه خمسين درهماً لبيروا معه منعت الشعر والكبر فقتلوه فرقم له ما وقع-

فصل لا يخفى عليك ان علوم الادب عبارة عن مجموع علوم وهو اللغة والصرف والاشتقاق والنحو والماني والبيان والرخص والقافية وهذه الثلاثة اصول علم الادب) ورسو الخط ورسو الشعر وانتاء النثر من الخطب والرسائل المحاضران وهذه الاربعة فروع وانت تعلم ان كلامها كانه متباين من الاكثر ولذا اذهب المحققون الى ان علوم الادب لا موضوع له اصل وان كان الاتصال والتفصيل والمستغنى نوعان متباينان وليس له باحد منهما ما زاد الا لاكتباين حقيقتها تبايناً كاملاً لكن علوم الادب ليس له موضوع مشترك فيه هذا العلوم وكل من هذا العلوم له موضوع مستقل ليس الاخر ومهما ترى القاصرين عن ذروة العمليا انقرضوا بان علماً لا موضوع له كثير الاصل له ومن اعنى عيني عن روية الشمس لا يشغ ان يكون ملتقياً اليه في امر من الامور

وانك لو اياك ان تظن كما خلق ذهن الزمان الذي سمي الجمل فيه علماً والعلوم هلالان شيئاً من هذه العلوم لا يحتاج اليه من اراد معرفة القرآن والحديث واكلام العلماء المتكلمين والمحدثين والفقهاء رضوان الله تعالى عليهم اجمعين واقل ولا يحتاج لرواية الاثر يمكن ان يعبر انسان عما في ضميره ويعرف ما يقوله البادي والمخاض من غير معرفة علم الصرف والشعر وغيرهما من العلوم لكن فهم القرآن والحديث وغيرهما كما هو حرقه ممن يحمل هذه العلوم متعسر جداً في هذا الزمان وهذه اذ العلوم وان كانت متنافسة متساوية في الجواب لكن الصرف والنحو من اول ما يجب على من احب ان يأخذ نظام علوم الادب ومعرفة تخذير الملتزمين لمراد ان يتمسك باذيال علوم الادب كمنزلة تحريف التهجى لقراءة القرآن وغيره من الكتب-

والجيب كل العجب ما عكس به علماء هذا الزمان ان البلوغ الى ما اردوا من آيات الله او الاحاديث غير متوقف على العلم والنحو وغيره من الراجبات بل يكفي له معرفة مفردات اللغة فقط (لعنوا من هن الاخطاء خطأ وضلال فو تضلال فانهم ادخلوا هذه الريقة تصاروا كالبعير الناظر الشاردين هب حيث شام لا مسك له ولا هادي ومن ههنا ما سمعنا من امثال هؤلاء المتخرجين الذين اشحن واهذبوا من العلمين وراهم هو ظهرياً ان قوله (روي وروح ابى وامي ذناه) صل الله عليه وسلم المسلمون من لسانه وبيداً (او كما قال) معناه ان المسلم هو الذي سلك على المسلمين بيماً ولسانه رضى سلمان و هو جرم سلمان كرم حماد وزيان دوني من سلام كرسه يميني بوقت سلام زيان من السلام عليكم كنه ربه كتموسك كنه ابا ناهي) قد روي (هدى الله الله) ايها العلماء باي دليل يحفظ عن المترجمي ولا النحو وكان الشيخ جمال الدين بن هشام الانصاري فعمل معنى في هذا الباب اشتمل على فرائض كثيرة يعرف به من شيعته الانصاريين ولا يخفى عن الاعتساف ارفع العلوم حق متلف القرآن والحديث لا تغتار لها عنهما راساً فالحقته في آخر هذا المقدمة - وهو هذا

فصل اول ما هتزم منه المبتدى في صناعات الاحواب ثلاثة امور

راحمها ان يلتبس عليه الاصلي بالزائفة ومثاله انه اذا سمع ان آل من علامات الاسود وان آخرف نابت من علاماً للفساد وان تاء الخطاب من علامات الماضي وان الواو والقاف من احرف العطف وان الياء واللام من احرف الجر وان فعل والميم با علم منجوم الادل سبقي وههنا الى ان اللبت والهبت اسمان وان الكرم وتكلمت مضارعان وان عطا وشعر عاطفان معطوفان وان نحويت وبين ولهم ولعب كل منهما جاز ونحو وان نحواً وجرح مبنى لما لم يسوقا له وقد سمعت من يعرب الهماء والبيكار

مبتدأ وخبراً فظنهما مثل قولك المنطلق زيد -

وتظير هذا الرفع قراءة كثير من العوام نارحامية في الهاكم التكاثر يمخ في الالف كما تحذف في اول السورة في الرصد فيقال
تخبروا بالقرآن -

وذكر لي عن رجل كبير من الفقهاء من يقرأ طهر العربية انه استشكل قول الشاعر يف المرتضى سه ابيت ربان الجفون من الكرى
وابيت منك بليلة المسومح وقال كيف حتمت النار من تبيت وهي الصواب لا للتكلم ونكتها من ابيت وهو المتكلم لا للخطاب
فبيت لها كما ان الفطيل مضارعان وان التاء فيهما الهمزة والالف في الخطاب في الاول مستفاد من تاء المضارعة والتكلم في
الثاني مستفاد من الهمزة والاول مرفوع محلولة على الاسم والثاني منصوب بان مضمرة بعد واو المصاحبة على الخلية
سه الالف جاركة ويكون بيني وبينكم السوداء والاحفاد +

وتكلم العسكري في كتاب التخصيف انه قيل لبعضهم ما فعل ابوك بمبارك فقال باعه وبعض بائنه اى فروخت كروان
ف قيل له لم قلت باعه قال لم قلت انت بمبارك فقال انا جورقه بالباء فقال فلم يجز يا اولك وباني لا يجز
ومثله من القياس الفاسد ما حكاه ابو بكر التارغيني في كتاب اخبار النخوين ان رجلاً قال لسيك بالبرصه يكون هذه السمكة
فقال بدهمان فضحك الرجل فقال السلام انت احصى سمعت سيبويه يقول ثمنها درهمان -

وقلت يوماً ترد الجملة الاسمية المجالية بغير واو في نعيم الكلام خلافاً للزحمرى قوله تعالى في يوم القيمة ترى الذين كن يونا
على الله وهو مرسود فقال بعض من حقه وهذه الواو في اولها وقلت يوماً الفقهاء يفتنون في قولهم الياء مضمرة فقال
قائل قد قال الله تعالى يا ايها من وقال الطبري في قوله تعالى اثم اذ اما وقع ان ثم بمعنى هنالك وقال جماعة من العربيين في قوله ثم
وكان كجى المؤمنيين في قراءة ابن عامر واى بكر متون واحدة ان الفعل ما يض ولو كان كذلك كان آخره مفتوحاً والمؤمنين
مرفوعاً فان قيل سكنت الياء التخصيف كقول هو الخليفة فارضوا مرضى لكرهوا تيممهم للمسد ومقام الفاعل قلنا
الاسكان ضرورة وانه غير المفعول به مقامه مع وجوده ممتنع بل اقامته ضميراً للمسد وممتنع ولو كان رجلاً لان صبه
ومما يشبه نحو قولوا بعد الجواز والنالصب والقران تبيين فهو في نحو فان تولوا نقل حسي الله ما يض وفي نحو وان تولوا فان
اخاف عليكم فان تولوا فاننا عليه ما حثل وعليكم ما حثلتم مضارع وقوله تعالى وتعالوا على البر والتقوى ولا تعالوا على
الاثم والعدوان الاول امر والثاني مضارع لان النهى لا يدخل على الامر وتلقى في فانذروكم نارا تطفى مضارع والاقتيل
تلفظت وكان اقرب من قوله مع تمنى ابشأى ان يعيش ابوه او وهما من مالك فجعله ما ضياً من باب تكاثر اقبل بالياء
وهذا حصل على الضرورة من غير ضرورة -

ومما يلتبس على المبسوط ان يقول في نحو مررت بقايس ان الكسرة علامة الجر حتى ان بعضهم يستشكل قولك ان لا ينكها
الازان او مشرك وقد سألني بعضهم عن ذلك فقال كيف تحطفت المرفوع على الجر وقد نقلت فهذا الاستشكلت ورود الفاعل
مجزواً وبيت له ان الامل نايي بيا مضمومة لوجه فت الضمة للاستقلال لوجه فت الياء لا لتقامها ساكنة وهي التنوين
يقال فيه فاعل وعلامته رنة خمة مقدرة على الياء الحذف وبقال في نحو مررت بقايس جاز ونحو وروعلامه كسرة
مقدرة على الياء الحذف وفي نحو والفجر والعباد عطف ومعطوف وعلامته جوه فتمت مقدرة على الياء
الحذف واما اثيرت الفتحة مع خفة النيا بينهما عن الكسرة وتائب الثقيل ثقيل ولهن اخذت الواو في تيب كذا اخذت في يعين
وله تحذف في في يوصل لان الفتحة ليست نائبة عن الكسرة لان ما ضية ويصل بالكسر في قياس مضارع الفتحة وما ضية ما نقل الفتحة
فقياس مضارعها الكسر وقد جاز يعين على ذلك واما يب فان الفتحة فيه عارضة لخوف الحذف -

ومن هنا ايضا قال ابو الحسن في ما علمه يا غلام يمخ في الالف وان كانت اخف الحروف لان اصلها الياء
ومن ذلك ان يادرنه نحو المصطفىين والاعليين الى الحاكم يا ندمشي والصراب ان يظن اوله نون فان وجدها مفتوحة

ان يادرنه نحو المصطفىين والاعليين الى الحاكم يا ندمشي والصراب ان يظن اوله نون فان وجدها مفتوحة

عنه لقبصودرضي ما عرفت ما قاله العم فان لا تتادون لو كان مضارعاً (وهو خبر) لزوعطف النبرة على الانشائية وذلك الجوز فالتحذف

كما في قوله تعالى وانهم عندنا لمن المصطفين الاختيار يحكم بان جمع وفي الآية دليل ثاب وهو وصف بالجمع وذلك وهو دخول
 من التبعيضية عليه بعد وانهم ومحل ان يكون الجمع من الاثنين وقال الاخفش عظم عن الاثنين واستثنى وهو مولود
 تستطيع الخلق حكما ومن ذلك ان يعرب الياء والكاف والياء في غوغلاي اكرمى وغلامك اكرمك وغلامه اكرم
 اعربا واحدا وبكس الصواب فليعلموا انهم اذا اتصلن بالفعل كن مفعولات وان اتصلن بالاسم كن مضافا اليهن يستثنى
 من الاول نحو اربابك زيد ما صنع واصبرك زيد فان الكاف فيها حرف خطاب ومن الثاني نوعان نوع لا محل فيه لهذه
 الالفاظ وذلك نحو قولهم ذلك وتلك واياى واياك واياه فانهم احرف تكلم وخطاب وغيبة ونوع هي فيه في محل نصب ذلك
 نحو انصارك والضاربة على قول سيبويه لانه لا يضاف الوصف الذي بال الى ما عاينها ونحو قولهم لا تعدى بالام قمامته و
 لا ارضعة بفحم العين فالها في موضع نصب كالرباه في الضاربة الا ان ذلك مفعول وهذا مشبه بالمفعول لان اسم التفضيل
 لا ينصب للمفعول جانا وليس مضافا اليها والاختفاء اوضع بالاكسرة وعلى ذلك فاذا قلت صررت برجل ابيض الرجل اكسرا
 فان فتحت الراء فالها منصوب للمحل وان كسرتها فهي مجرور به ومن ذلك قوله فان تكاها مطرا حرام فيمن رواه مجر مطر
 فالتكبير منصوب على المفعولية وهو فاصل بين المتضامتين.

تشبيه اذا قلت زيدك زيدا فان قلت زيدا اسم فعل فالكاف حرف خطاب ان فتح مصدر الهمزة مفعولها على الرفع لا فاعل
 رد الثاني ان مجرى لسانه على عبارة اعتادها فليس عملها في غير محلها كان يقول في كنت وكذا في التناقضة فعل وفاعل كذا
 من قول ذلك نحو فعلت وفعلوا واما تسمية الهمزة فاعلا والخبر مفعولا فهو اصطلاح غير معروف وهو مجاز كالتسميتهم
 الصورة الجسدية مية والمبستى انما يقوله على سبيل الغلط فلذلك يجب عليه.

رد الثالث بان يعرب شيئا طالبا للشيء ويحمل النظر في ذلك المطلوب كان يعرب قداما ولا يتطلب فاعله او مبتدأ ولا يتصرف في
 بل ربما مر به فاعر به مالا يستحقه وليس ما تقدم له فان قلت نهل من ذلك قول الزمخشري في قوله تعالى وطائفته
 قدام هتتمهم انفسهم الآية قد اهتمت بصفة لطائفة ويظنون صفة اخرى او حال بمعنى قد اهتمت بهم انفسهم طائفتين واستغنى
 على وجه البيان للجملة قبلها ويقولون بل من يظنون فكانه منى المبتدأ فاعله جعل شيئا من هذا الجمل خبره لانه قلت لعله
 رأى ان خبره عن روى او معكرو طائفة صفة محركة وكيت والشا هوان الجملة الاولى خبر وان الذى سترغ الاستعارة بالذكورة
 صفة مقدرة اى وطائفة من غيركم مثل السمع منوان بن رهوى منه او استعادته على وادوال كما جاء في الحديث دخل عليه
 الصلاة والسلام وبرد على النار

وسالته كثيرا من الطلبة عن اعراب احم ما سأل الصدى مولاه فيقولون مولاه مفعول فيبقى لهم المبتدأ بالخبر والصواب ان
 الخبر والمفعول العائى المحل اى سأل وطه هذا يقال احم ما سأل الصدى بربته بالرفع وعكسان مصابك المولى تميم بن عب الهم
 به الى ان للمولى خبر بناء على ان المصاب اسم مفعول وانشأه مفعول والمصاب مصدر بمعنى الاصابة بن ليل حتى الخبر بعد
 ومن هنا اخطأ من قال في مجلس الرائق بالله في قوله سه اظلم ان مصابك بذكر رجلاه اهدى السلافة تحية ظلمة بن زهر بن
 تميميكه قد يكون للفتى اعراب اذا كان وحده فاذا اتصل به فتى آخر تغير اعرابه فيبقى التقرن في ذلك من ذلك ما انت وما شئت
 فانها مستثناة او خبرا الروايات بعد ما نحو قولك وزيدا فان جئت به فانت مفعول بفتح حرف الجر والاصح ما تقدمت او ما تكون فلها
 حذفا الفعل برز الضهور وانفصل وارتفاعه بالفاعلية وانما انه اسم مكان وشانك بتقل برما يكون وما فيها في موضع نصب خبرا
 ليكون او مفعولا لتصنع ومثل ذلك كيف انت وزين الا انك اذا اذرت تستمع كان كيف محلا اذ لا تقع مفعولا وكذلك المحل
 اعراب الشئ باعتبار المحل الذى يحل فيه وسالته طالبا ما حقيقة كان اذا ذكرت في قولك ما احسن زيد انقال زائفة بناء على
 ان المثال المشوول عنه ما كان احسن زيد وليس في السؤال تعيين ذلك والصواب الاستفصال فانها في هذا الوضع زائفة كما
 ذكر وليس لها اسم ولا خبر لانهما قد جرت مجرى الحر كما ان قل في قلما يقوم زيد لما استملت استعمال ما الثانية لتختم لفاعل

منه قول الفارسي والمحققين وعندنا في سعيدي تامة وفاقها ضمير الكون وعند بعضهم في ناقصة وسماها ضميراً والمجمل بهما خبرها وان ذكرت بعد فعل المحب وجب الايمان قبلها بما للصدرية وكيل ما حسن ما كان زيدي وكان تامة واجاز بعضهم آتيا ناقصة على تقدير ما ساء مرموزاً وان ينصب زيد على انه الخبر اي ما احسن الذي كان زيدياً اورد بان ما احسن زيداً مفرغاً فصل في ارضاع العلامة التي كتبت تحت الافعال والاشتقاق اشعاراً في الطيب وتعيين المراد بالانفاظ في المعاشية اعلم ان لا يرباب غير الثلاث في المجرود اذ انما مقررة عندهم والثلاث في المجرود ان سعوا في ضبطه ببيان قواعد وضوابط ولكن لا شك ان معرفة الخارجة عن ضبط ظهورها واحصائها هو بل الحق انها موقوفة على السماع - ثم اني سميت ان اعلو كل فعل في المجرود الثلاثي بل ربها كبت تحت مشتق منه وتركها الافعال الشهيرة - فاذا رأيت تحت فعل واردة في شعر ابي الطيب الجعفي فاعلم اني اردت به وجل يوجل اي مثالا وادتا من سمر يسمم -

بيان العلامات

العلامة	اللفظ المراد بها	الباب الذي اريد بها	العلامة	اللفظ المراد بها	الباب الذي اريد بها
ن	نصر ينصهر	الصحيح من مفتوح العين للماض	ج	وجل يوجل	المثال الواوي منه
ق	قال يقول	وضمومها في القابض	خف	خاف يخاف	الاجوف الواوي منه
د	دعا يدعو	الاجوف الواوي منه	ل	نال ينال	الاجوف اليائي منه
ض	ضرب يضرب	الناقص الواوي منه	ي	رضى يرضى	الناقص الواوي منه
		الصحيح من مفتوح العين للماض	خ	خشى يخشى	الناقص اليائي منه
		ومكسورها في القابض	بي	وي يوي	اللفيف المقروق منه
ع	وعلى يعد	المثال الواوي منه	حي	حي يحيى	اللفيف المقروق منه
س	يسم ييسر	المثال اليائي منه	ف	فخر يفتخر	الصحيح من مفتوح العين فيها
ب	باع يبيع	الاجوف اليائي منه	هب	وهب يهب	المثال الواوي منه
س	رمى يرمى	الناقص اليائي منه	عي	نوى ينوي	الناقص اليائي منه
و	وقى يقي	اللفيف المقروق منه	ك	كروم يكرم	الصحيح من مضموم العين فيها
طو	طوى يطوى	اللفيف المقروق منه	سم	وسم يوسم	المثال الواوي منه
س	سمر يسمم	الصحيح من مكسور العين في الماض	ح	حسب يحسب	الصحيح من مكسور العين فيها
		ومفتوحها في القابض	مق	ومق يميق	المثال الواوي منه
يس	يشي يياس	المثال اليائي منه	لي	ولي يولي	اللفيف المقروق منه

ثم اني ذكرت ما ذكرت في تعليق هذا مقابلة من الجها بذن الكرام والاستاذة العظيمة والكتب العترة والاساطير المحبوبة واشهرت الى اسماؤها الماخوثة عنهم تارة وتركت أخرى وان شئت تعيين المراد فعليك بهذا التفصيل -

تبيين الرموز

الرموز	الرموز من اليه
شيعت الانور	كنت به عن موعظي عن التلقب والتكنية والتصنيف والتسمية المولى لهم بهام السيد لفقاه مولانا ومولى الكل الستين انور شاه الكشميري صدر المدينين بدر العلوم الديوتية نور الله من
الاستاذ	اردت به العلامة الفهامة الحبر الماهر والجزال الزاخر المولى العلامة والشيخ القمقام له لقر كرم في السموات صفات ، فمادخلت لادعيلها ولا لاد

السموز	السموز اليه
مولانا حبيب الرحمن عثمانى معين ناظم دارالعلوم الديوبندية قدس سره	
شيخ الادباء	اشهرت به الى من تملطت من لماظتها من الادبية اعنى المولى السيد مخد الدين -
القاموس	او ميت به الى القاموس الحبيب الشيخ محمد بن محمد بن يعقوب الفيروز آبادى رحمه الله تعالى
صباح	روى به الى الصباح للجوهري اللغوي المعروف
العرف	قصده به العرف الطيب للشيخ ناصيف اليازجى اللباني
الاقرب	لوحته به الى اقرب الموارد في نصح العربية والشوارد للعلامة سعيد الحوزى الشيرازى اللباني
تبيان	لمسحه به الى شرح الديوان لابي الطيب للعلامة العكبرى
الواحدى	او وضعت به الى شرحه للعلامة ابى الحسن على بن احمد بن محمد بن على بن متوبى الواحدى
النتفحات	لحظت به الى نتفحات الارها على نسات الاسفار فى مدح النبى المختار شرح البديعية المزينة بالعمود المجهرية لمؤلفها علامته الزمان وناذرة الوقت والادوان السيد محمد الغنى النابلسى رحمه الله تعالى
خزينة الادب	نظرت به الى خزينة الادب وغاية الارب العالم الاديب واللؤذلى الارب البيه نقى السنين ابى بكر على المعروف بابن حجة الحموى رحمه الله تعالى
الوساطة	نبتت بها على الوساطة بين المتين وخصموا للعلماء ابى الحسن على بن محمد الغزير الشهير بالقاضى الجرجاني المستكرم بكفاية الله والعباد المسكين هو المعشى ستر الله عيوبه فى الآخرة كما سترها فى الدنيا -
له ديوان فى كل منبت شعرة	لانا نيطيل لشكره لقصراه له قرأت عليه المقامات الجوى والديوان لابي الطيب الشيرازى ودرجان العساسة لابي تاج حبيب بن اوس الطائى والسبع الملقات حين كان مستغفلا فى تحصيل الحديث النبوى عن تطب العالم شيخ الهند مولانا محمود حسن قدس سره ولا ادرى من حاله غير هذا ١١ منه غفرله
وهذه قصيدة انشأها فى استنساخها لاجل المولى الموفق محمد كفايت الله	افاضل الله عليا ما مشايب فيوضه حين صا مسجونانى ملتان لمارمخضعة للحكومة المتسلطة على الهند جليلة الخيرة وكتبت الى ابى بعض مكاتيبه تسيمها كما كتب ابى فى القصيدة
بكت بكاء الطفل يعلى لشيبة	ولا نغم فيه لا ليزرى ولا ليا
وكت حمولا لتواب جمته	صبور اجليلدوا اجمن بوايتا
وما كان ظن ان يدوم صحبتي	بجاء ندى الدهر مستعبدا تيا
لكون اغر الناس فضلا ومنة	على التلقى في عيني بملتا راويا
وروايت من دان القلوب لفضلذ	غدا عانيا عما تقضى الرب راضيا
من الاشهر السواد الحو الكاذبى	ضما تها تروى اليا الى اللذيا
وحال مرور والشئ نخب بيننا	فاين لقائى منه باللقيا نيا
وما ذاك الا فى حماية دينه	لا علا حتى لو يبال العواليا
تقوى الهدى الهين مرفيض علم	وما زال مطرا على اليا ديا
الا ترى الظلم قوموا فقولوا	فقد خاننا ال هرا المر امانيا
فوالله يا من يحسن يوسف بجمته	لقد صار كالليل البهيم غارا
وجاهدت فى الله العلى مشيورا	فادركت قويا ما من الله عاليا
وكت كشمس شارق الازفر يوم	فغيتهم امر من الله قاضيا
دهانى خطب ما بليت مثله	
وكت على عطف النوازل واقفا	
فقد بت ليل سا هرا متقلبا	
ونبتت عنى كان يا سر حبه	
ارينا كسوف الشمس لكن لساعة	
فلا وجدنا حتى صبرنا لاجله	
لقد سروره ثم اذوه بغضه	
فارزبها فان الرجبة قبله	
ذهبت الى مغناة للغير طالبيا	
غنا شيخنا الظلم ما سور عجب	
بليت بلاه مرة بعد مرة	
وكت بواقيت العلم نثرتها	
تحملت للدين القويرو انبا	
وعيل له صبرى في اللذهايا	
رب قد يرسوف يحمد مايا	
وغير يكاني لو يكن لى مدايا	
قلب الرورى امسى بملتا رايا	
وهذا يد والشر ثم ال ثمانيا	
ويعنى مفا سفر حيا نيا	
فقال لا ابكى عليه ليا ليا	
من النابتات السرا زرت انايا	
وعدت حزننا اذ سمعت مناديا	
تربى كل من يهدى الى الحق جانبا	
وحزت من الله العلى معاليا	
حقرت بما اليا توت شر ليا	
مق ومن دلرانا شين للخواصيا	

ويزعجك استاذ انقيها عنك فا
 الابلقان رام شيدنا بطنه
 وقرنا لجمهم اقتل الهنن كرم
 ترونا لكرم تغلذخو فانظلمكم
 ونحن ليئون نولي في الوعي
 وان السق جزي بقوا و ذقوا
 لعري ما ندر رور حو دارل سمه
 وهل ين فينا عرجين لشو ك
 وليرضن الاستد شالجور دنا
 سلمت دوراوانت حتم علمنا
 بقينا ذوى عجل لشو قوا كرم
 قنا صفرو عي شوعيناى غارت
 نهلى ليل واليالى كاتسا
 نأت عن قوا دى راجو موسر
 لطوت الى بلتان لو كنت طائر
 نسيم اخاد خاله الهم ليك
 انسى الذى لولا عيما و عي
 انسا كرم فى الاسر والقلب شوي
 انسى الذى اسقت غيظ كماله
 انسى وجرل لعصر علمنا و حمة
 وما ضره سيجر وغير ظن كره
 الا ان مضطرا اذ ارتبه دعا
 بجير الورى اعنى السبي محمد
 ولا تجعلنا فتنة لعن الاتنا
 اقول لملقى الهند لحد عي

فالقوله في سجن ريسر لجانبا
 وركان جوفنا من مها سركلنا
 قسا ذشيا بالذنا بضرارنا
 وان كنت قولا هلكتم مؤامسا
 ونحن كرام لا يخافون زارنا
 من البطش الاقدام فينا كاهر
 بل الحق انتم ما عرفتم تسلينا
 وهل لتمرنا الخبير الا الملاهيا
 وجما نأتنا صرار الله عرابنا
 فسحقتمونا ممدنا شرجا فينا
 سواري كانت سحينا وغوابنا
 ولم احص من هم الير ذمارنا
 مصائب سودا ان تحا والذاهيا
 وشتان ما بيني وبين رقادنا
 ولكن قضا الله قرضنا عي
 بعرضه نسيان وكان مصيبنا
 لما كنت ادري ما لنا قومايا
 تناهى ولكن لا اخال لستاهيا
 رياض الصلوم الاثقات الخوالي
 وفي ذكوة الميمون كان شفاننا
 لان له صبينا على الدهر واتنا
 يلبته فالمرحور فرم نانا
 قدى قبه نفسى عر ضو قنا
 وكن ما فظا للمسلمين واليا
 واسمعت هذ والقصير شاي

تقول لاجوان الحكمة ميهي
 بانا كرام لاطين قلوبنا
 تراها اذا ما حدثت طلب جانبا
 وظلوزدى لسلطان شراذية
 وقد ذقونا مرة بعد مرة
 جبايا تكمر تفرى علينا و حمر
 كسبة قبيحا واحدا بعد واحد
 وكنا ملوكا ثم هدت عن وشنا
 ونكرو شيئا غير مسمى سوا عي
 بجحنا عن الكراس فقر او فاة
 لنا ما توكرم ما دحين لفلعلم
 بجوفى ازيز كل ان كمر جل
 نوايب دهري قنا سالت البت
 وقبيل لجل البعير اقصى عي
 لعيني دموع كالل مارة تنابت
 فقلت عييا يا رجار قلوبنا
 انسى الذى لولا هنت هدي
 انسى الذى انقامت ارش طمحت
 انسى الذى استغلام جميع
 اقضا بسيط الارض لاشغ
 بقوسى سهم لوصاب لاهلك
 ومن جاره مستعطي العطاء
 ترفق بنا اللهم رفقا يعيننا
 وجلبهم من كل عاد ومكره
 سفاك الله العالمين بقضله

منيا غزت للمسلمين اماننا
 لظلم لنا لا نحبنا الصغارنا
 رجلا لجانبا غا و نساء عواريا
 كسبا لشر شاة عيب اذ كان عيما
 فلم يحن دانينا ضميقا وراهيا
 حوزا الهيمى ان اتى المرعافنا
 ولم تقبوا من دم او كان هاجيا
 وصبر نال قاة وكنا من اليا
 واقدر امانا ذك صا شرا نيا
 وكنا حقرنا المسك ثم الغاليا
 ولم تعرفوا من كان منهم وراجيا
 ومنقطع عن خفضه على لينا
 وتجرى الرزايا من عيوز الما قنا
 في ايام العواد هذا دولنا
 واستاذنا العلاء بن شدنا شاكيا
 اجراء جميع الخلق ورجا نيا
 لنا كان فى وقت من العدمافنا
 المرصاة اذ لم يزل لى واقيا
 كوسنا من الشرى بخودت سا نيا
 ولا زال حرا امرا لونا هيا
 جميعا الاما ذك الادعافنا
 بقول لك المستول شر رضافنا
 لاحسن اعمال لى الخير هاديا
 ولا تنرون يارب من كان ظننا
 شراب رضاهم من عز ورافنا

وتروكمل هذا التعلق والترجمة حين كنت مستظلا بظل خليفة الله في خلقته ارفع الملوك مكانا واعظم شانا وانهم
 تباروا وبهم ذكر ادى اليق الشاخصة الذرى والتمتع الحيط لجميع الورى حافظا لشرعية الهادية باسطا الكلمة الباقية من
 البلاان والاتقان محمد و الاقايد والامصار سلطان الاسلام والسلمين ناصر بساط الجودى العالدين نظام الملك مشكور
 انعام من العرب والعجم والترك حمروى الكرام والاختيار مردى الطغاة والبنائة والكفا ونظام الدين ولتغنى الملة والدين
 النواب مير سرحمان على خان مجاهد جى سى ايس ائى جى سى پى اى سلطان حين را باد من البلاد
 الجنوبية اطال الله بقاءه وادام تمكينه ومهابته وبسطته فكبت اعلاوه وحسن نصح جنوده وجيوشه واعوان
 كما نصر بوطايه من الاسلام ركان شهيد لاخر ما تيسر لى من التعليق على جوان ابى الطيب المسى بالسحاب الصميب
 وارسال الله اللى من على باصامه فى ثلاثة اعوام حو كنت كافي فى شهر لا نوم لى ولا راحت ولا قرار ان يرخنى بمحض فضل
 العمير فى العدة ويجعل هذه التعليق من النار لى حو كنت يفيهمى من نوم النغلة تبل الارقال ويوقفى لآخذ لسيف القنا اذا
 قبل لا تقال ربنا تقبل منا نك انت المسميع العليم اللهم آمين
 محمد بن اعزاز العلير محمد مزاج على من سكنه امر وهه
 من مضافات مراد آباد (بلدة من الهند)

صَوْرَةٌ مَّا قَرِظَهُ بِقِيَّةِ السَّلَفِ عَيْنًا عِيَا الْخَلْقِ الشَّيْرِ الْجَمَّةِ الْمَسْبُورَةِ الرَّجُلَةِ

الْأَسْنَى الْأَجَلِ يَكُونُوا وَوَلَّى عَالِ السَّيِّدِ مُحَمَّدًا يَوْمَنَا الشَّمِيرِي نَوْرَ اللَّهِ قَدِيرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان - فأنعم لسانه وبرع استهلاله على سائر الأروان يعرب عما في ضميره
 تحيزاً وخبراً وتنفس كتنفس الصبور عينا واثر - يساجل وعنا وألبعا ذاب ويصل ابراقا وإرادا على رؤس الأشهاد
 والاعيان يصور تعبيراً ويعبر تصويراً انهاك في بيان - سمع الكيان - فان شئت نعرف طيب وان شئت فخياب صيب
 وان شئت فديوان وتبيان وان شئت فحقاؤك أثرت صدقاً فالإنسان يا صغريه اما الإنسان واما الجنان - السحور من بيانه
 مسروق والشعر من جنانه مخلوق حسامته وصدقا كالمصديح عند هابان - والضاملة والسلام على من اوتى القرآن
 آية وحياتية على الاضمار والازمان - لا يخلق عن كثرة الرد ولا تنقضي عجايبه نبي الأديب كما تكذبان - اعجز
 البلاغ واغمر الفصحى من النوادي والبرادي من جماعه عن نان وقحطان - تركه لاجل ذلك بهم ولا ذلك فابتغى الله
 قد كان - فسأخوره شرفاً وغرباً وطارصيت عجماً وغرباً وكان آخر آيات سبحان ما سبحان - اذا جاز سئل الله بطل سيل
 معقل فسرى في النفوس سرى الصبح النير وحوى في الارصال جرى الماء الغير يهدى الى اناهم - ويشفي السقام - ويبدم
 زعيم الزائمين ويقطم دابرهم ان الباطل كان زهوقاً حتى القى الاسلام بجرانه ووطن في الارض على طول والعرض وكان
 بذلك محققاً والمحمد لله على ذلك التوحيده واكمله - ثوران من اخص ما يحتاج اليه الانسان في فهم الحديث والتنازل
 واعون ما مست الحاجة اليه في التفسير والتاويل هون اللغة والادب اذ به تعرف منزهة حوار الغريب وخصائصه كغيرهم
 وخصائصه كغيرهم وان المراد اذ دخل عليهم كيف يرد ويصدر ويقدم ويؤخر يعرف ويذكر ويحذف ويذكر ويظهر ويضمر

فصاح ما صباغ من تبر ومن ذهب	وخالك ما حاك من وشى وديباغ
-----------------------------	----------------------------

وان ديوان الشاعر الملقب ابي الطيب اللثبي من ابدع ما يفريه عبقري يدعج ما يورده ويداره ارجحى وكان كما قال موهب

لبيت بمسيت الشمول وجردت	صدنا من الاصنام لولا الروح
-------------------------	----------------------------

ومع اكباب الناس عليه لم يطبع الى الآن كما يجلو ويجلو حتى اشار المولى المحقق العلامة حبيب الرحمن
 العثماني نائب الاهتمام بيد العلوم الى يونسية العلامة اللودي والفقاهة الاملى للودي اعزاز العلي
 المدرس بيد العلوم بجلية - وتحشيت فحشاء دام عزه كما يسر لناظر - وفيه الحجاب والشاعر - اخذ من اللغة طباها
 ونصحاها ومن اللقاصد علاها واولها المرزعة الوجود الى الآن مثل ما كان على الغرور وحشى الطور يأتخ من القلوب
 حبتها - ومن العيون سوادها كما قال ايضاً

بدت قمراً ومالت خوص بيان	وقاحت عنبراً ورنث غزالا
--------------------------	-------------------------

وبعد الفراغ من التمشية افرغ مقدمة مبسوطه عليه تفيد وتجدي جدي ودي الربيع - وتضمر وتهدى هدى
 فرق الصديح - فصارت الحاشية تخدمة كافلة للديوان وتحفة لاهل العلوم والادب من عبقري بالبيان والتبيان
 والحمد لله على ما يسر وفق واسدى بالجميل - وحسبنا الله ونعم الوكيل

مُحَمَّدًا نَوْرَ عَفَا اللَّهُ عَنْهُ

		بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ	
وقال تقدمه سيف الدولة باجازه ابيات على هذا الوزن والروي اولها			
يا لامي كفت الملام عن الذي		اخصاه طول سقامه وشقائه	
عذلت العوازل حول قلب الثائبه		وهوى الاجبة منه في سوادها	
<p>المازل واحدا لثقل والتمثل - ومع عاذلة عوازل - والثائبة المتحيرة وسويداء القلب اجبة السوداء في جودها كما انها اقلية كبر وروي تلبى بالاضافة فيكون الثائبة صنعت له وليس بجيد لانه لا يقال ثاء القلب - والرواية الجيدة اضافة القلب الى الثائبة وقد عيب على ابى الطيب قوله الثائبة القصيدة مسموزة كلها واعتذر له بان لم يرد التصريح لان المارني القافية اصلية - ترجمه ملامت گر عورتوں کی ملامت عاشق تجیر کے دلگے گرد پیش میں ہر اور مشقوں کی محبت کے میں سويداء قلب میں تو ملامت کا اثر وہاں تک نہیں پہنچ سکتا۔</p>			
يشكو الملام الى اللوام حيرة		ويصعد جبين يلمن عن برحانه	
<p>الملام اللوم - واللوام جمع لائمة - والبرحاشدة المحارة التي في القلب من الحب ترجمه ملامت ملامتگر عورتوں سے حرارت و سوزش قلب عاشق کی شکایت کرتی ہے اور جبکہ وہ ملامت کرتی ہیں تو ملامت باعث شدہ سوزش قلب دل کے پاس جاتے سے رکجاتی ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ ملامت دل تک نہیں پہنچ سکتی لہذا محض بیکاری۔</p>			
ويعجزني يا عاذلي الملام الذي		انصططت كل الناس في انحصائه	
<p>البرحاشدة بفسدى الخوف - واراو الملك سيف الدولة ترجمه ای ملامت گر میری جان قربان ہی میں بادشاہ پر کہ اُسکے راضی رکھنے کی غرض سے میں نے سب لوگوں کو جو مجھ کو بلائے ہیں ناخوش کیا ہے اور اسی خدمت کو مقدم سمجھا ہے۔</p>			
ان كان قدامك القلوب فاتئه		ملك الزمان يا رضاه وسمائه	
<p>ترجمه اگر وہ بادشاہ سب لوگوں کے دلوں کا مالک ہو گیا ہے تو کیا عجب ہے کہ وہ زمانہ کا اُسکے آسمان دوزین سمیت مالک ہو گیا ہے۔ زمانہ کے مالک ہو گیا یہ مطلب ہے کہ وہ اُسکی مراد کے موافق کام کرتا ہے۔</p>			

الشمس من حسادها والتصحر من قنابله والتسيف من اسمائه	
ترجمہ آفتاب نجد اسکے ماسدون کے ہی کیونکہ آفتاب سے اسکے فیض زیادہ اور مشہور ہے۔ اور فتح اسکے ساتھیوں میں سے اور سیف نجد اسکے ناموں کے ہی کیونکہ اسکے لقب سیف الدولہ ہے۔	
ابن الثلاثة من ثلاث خلا له	من حسنه و ابايه و مصهايه
انخلال جمع خلہ الخصلہ۔ والاباوان یا ابی النذل فلا یرضاه ترجمہ تینوں مذکورہ بالا یعنی آفتاب اور فتح و تلوار کی تین خصلتوں سے کیا نسبت رکھتی ہیں یعنی کچھ نہیں۔ آفتاب کو اسکے جن سے اور فتح و نصرت کو اسکی عزت طلبی و انکا ذلت سے اور تلوار کو اسکی تیزی سے۔	
مضت الذهور و ما آتین بمثلہ	ولقد نالی فجون عن نظر ايه
انظر اجمع نظیر وہو المثل۔ ترجمہ زمانے بہت سے گزرے اور مدوح کی مثل نکالنے کے اور اب جو وہ آیا ہے تو اسکے امثال کے لانے سے وہ بالکل عاجز ہیں۔	
واستزاده فقال	
القلب اعلم باعد اول يدايه	ذات حق و منك يحنه و يمايه
ضمیر اے بیوہ والی الجفن و قبل الی القلب و فیہ بد ترجمہ ای جاہل ملامت گریں اپنے مد کو خوب جانتا ہے پس تو باوجود جانت کیوں اسکے سرور ہے اور وہ اپنی پلکوں اور اسکے پائے کا تجھے زیادہ حقدار و سزاوار ہے۔ خوب کہا ہے سے نئی دانم ز منع گریہ مطلب چیست نامح را + دل از من دیدہ از من باستین از من کنار از من	
قومن احدث لا عصيتك في الهوى	قسمايه و حسنه و بهت ايه
الفاء التبریعی علی ما تقدم۔ والواو اللقم۔ ومن فی موضع خفض ترجمہ سو محبوب کی قسم ای ملامت گریں باب محبت بیشک تیری نافرمانی کرونگا۔ میں محبوب اور اسکے حسن و جمال کی قسم کھاتا ہوں۔	
ا احيته و احيته فيه ملائمة	ان الملائمة فيك من اعدائه
الاستغمام لانكار ترجمہ یہ کب ہو سکتا ہے کہ میں محبوب کو بھی پست کروں اور اسکی محبت کے بارہ میں ملامت کو بھی اسکی محبت کے معاملہ میں ملامت اسکی دشمن ہی پھر اجتماع ضدین کس طرح ہو سکتا ہے۔	
عجب الوشاة من الحاة و قولهم	دع ما فراك صغفت عن اخفائه
الوشاة جمع و ايش وهو الذي يري حروف الكذب و يفتقه۔ واللماة جمع اللج وهو الذي يبرع عن الاشارة و يغلظ القول ترجمہ میرے پاس دو قسم کے لوگ جمع ہیں ایک چٹخو زار دوسرے ملامت گریں۔ سو ملامت گریں کو جملہ کہتے ہیں کہ تو اپنے عشق کو چھپانہیں سکتا تو اسکو چھپوڑے اور چٹخو زار کے اس قول سے تعجب کرتے ہیں اور کہتے ہیں کہ جب یہ شخص اپنے عشق کے	

اختر قادر نہیں تو سکو کیسے چھوڑ سکتا ہی الغرض وہ اُس کو تکلیف والا ایطاق سمجھ کر اُن کے اس کہنے پر کہ عشق چھوڑ دے
تعب کرتے ہیں۔

مَا الْخَلُّ إِلَّا مِنَ الْأَذَى بَقَائِهِ | وَأَنْهَى بِطَرَفٍ لَا يَزِي سِيَوَاتِهِ

سوئی اذاقصرہ کسرتہ واذا مدتہ فتمتہ۔ والخل الخلیل والصدیق ترجمہ نہیں ہر دوست مگر وہ شخص جسکو میں اُس کے
دل سے اُسکو دوست رکھوں اور اُس آنکھ سے دیکھوں کہ وہ دوست مدیکے سوا اس آنکھ کے یعنی میرا دل اور آنکھ اُسکا
دل اور آنکھ ہو۔ خلاصہ یہ کہ دوست وہ ہی جو ہر فریضہ میں تیرا موافق ہو۔

إِنَّ الْمُعِينَ عَلَى الصَّبَابَةِ بِالْأَسْنَى | أَوْلَى بِرَحْمَةٍ رَبِّهَا وَإِحْسَانِهِ

الصبا بترقہ الشوق۔ والاولی ذمہ الصبا بترقہ المضاف۔ والاسنی الحزن۔ والاخاء الاخرة والمجرونی
رہا للصبابة وني اخاء للرب اي رحمتي واغائى۔ ترجمہ جو شخص باوجود میرے عشق کے یا باوجود اُس حالت عشق
کے جو مجھ پر طاری ہو ملامت کر کے میرے غم کی مدد کرتا ہی اور اُسکو بڑھاتا ہی اُسکو لائق دوست قرار دے گی کہ وہ مجھ پر رحم
کرے اور مجھ سے بھائی چارہ برتے یعنی میرے اس غم سے رہائی کی کوئی تدبیر نکالے اور میری غمخواری کرے نہ یہ کہ
وہ ملامت کر کے میرے غم کو اور بڑھا دے۔

مَهْلًا فَإِنَّ الْعَدْلَ مِنْ أَسْتَأْجِبِهِ | وَتَرْفَعًا فَأَلْتَهُمْ مِنْ أَعْضَائِهِ

ارادوا السمع آله السمع ترجمہ ای ملامت گر ملامت کرنا چھوڑ دے کیونکہ ملامت بوجہ اسباب اُسکے بیاریون کی ہی۔ اور
میرا ضعف دیکھ کر سخت گفتگو دریا بن عشق نکر آخر کان بھی اعضا میں سے ہی اُس پر ایسا بوجہ مت رکھ جس کو وہ
اٹھانے سکے۔

وَهَبِ الْمَلَامَةَ فِي اللَّذَى أَذَى كَالْكُرَى | مَطْرُودًا دَقًّا بِمُهْرًا دَخًّا وَبُكَائِهِ

ہب یعنی حکم تجاری الی مفعولین يقال هب زيد اسطلقا۔ والسهاد الارق والملامت اول مفعولے ہب الاثنی مطرود
ترجمہ ملامت کو جو تیرے نزدیک مثل خواب شیرین لذیذ ہی بسبب عاشق کی بیخوابی و گریہ کے متروک کر دے یعنی
عاشق کی گریہ و بیخوابی پر رحم کر کے اُس سے درگزر اور ملامت اور بیخوابی کی دُہری مصیبت اُسپر مت ڈال۔ یا یہ
مسنی ہیں کہ تو یہ مان لے کہ ملامت گری میں تجکیہ مثل خواب شیرین نہایت مزہ آتا ہی مگر جب عاشق کی بیاریون گریہ
دائمی کے سبب تو تے سونا چھوڑ دیا ہی ایسا ہی ملامت کو جو تیرے نزدیک لذیذ ہی ترک کرنے غرض جیسا ایک لذیذ
کو تو نے چھوڑا ہی ایسا ہی دوسرے کو چھوڑے۔

لَا تَقْدَرُ إِلَّا الْمَشْتَاتِي فِي أَشْوَاتِهِ | حَتَّى تَكُونَ حَسَنَاتِي فِي أَحْسَائِهِ

اِنَّ الاشواق بصيغته الجمع لاختلاف انواعه۔ ومعنى قولني اشاته ان يكون تطلبك في قلبه اى تب مثل ما يحب ترجمہ

ای واضح تو عاشق شتاق کو درباب اس کے اشواق کے ہرگز معذور نہیں سمجھے گا جب تک کہ تیرا دل اس کے دل میں نہ ہو
یعنی تو مریض محبت نہ ہو، یہ سہ ماہی ترا حالے نباشد، جو میں بہ حال میں باشد، افسانہ پیش ہو چونکہ عاشق کو کبھی
شوق مکالمت معشوق اور کبھی آرزوئے بوس و کنار وغیرہ وغیرہ ہوتے ہیں لہذا شوق بصیغہ جمع لایا۔

إِنَّ الْقَتِيلَ مُصْطَرًّا جَائِدًا مَوْعِدًا | مِثْلُ الْقَتِيلِ مُصْطَرًّا جَائِدًا مَاءً

المصرج المتعلق بالدم ترجمہ بیشک عاشق جبکہ وہ اپنے غم غمی آنسوؤں میں ات پت ہو مثل قاتیل کے ہے جبکہ وہ اپنے
خونوں میں لتھڑا ہو۔ یعنی سرشکھائے عاشق خون مقبول کے برابر ہیں۔

وَالْعَشِقُ كَالْمَعْشُوقِ يُقْلَبُ قَوْلًا | لِلْمُبْتَلَىٰ وَيُنَالُ مِنْ حُبِّهَا

المبتلى العاشق الذي بل بالحب۔ والموءاء النفس وجماعا جواوات ترجمہ عاشق کو قرب عشق ایسا ہی محبوب ہی
بسیا قرب معشوق باوجودیکہ عشق دشمن جان عاشق ہی مگر یا این ہمہ مرغوب ہی۔

لَوْ كُنْتُ لِلدَّائِفِ الْحَرِينِ فَمَا كُنْتُ لِي | بِمَا بِهِ لَا غَرْفَتُهُ بِفِدَايِهِ

ای بغدادک ایہ مضاف الی الفاعل۔ والدائف الشدید المرض ترجمہ اگر تو عاشق ناز سے کہے کہ جو جگہ رنج و اندہ ہی
میں اسپر زبان ہو جاؤں یعنی کاش یہ مصائب بجائے تیرے جگہ لجاؤں تو تو اسکو اس قدر ہونے پر غیرت دلاؤ گا، غیرت
غیرت عشق اسکو اس امر کی اجازت نہیں دیتی کہ معشوق میں اسکا کوئی شریک ہو۔

وَتِي الْأَمِيرُ هُوَ الْعَيْوُونَ فَاتَهُ | مَا لَا يُزُولُ بِبِاسِهِ وَسَخَايِهِ

ترجمہ ممدوح کو دعا ہے خیر و تیا ہی کہ امیر سعید الدولہ چشمائے سرگین کی محبت سے بچا یا جاوے کیونکہ یہ وہ مرد
اعلان ہے کہ رعب اور ہیبت امیر اور اس کے ستاد کرم سے نہیں جاتا۔ سخی وغیر سخی کو ایک بھاد خرد یا ہی۔

يَسْتَأْسِرُ الْبَطْلُ الْكَيْفِيَّ بِنَظَرِهِ | وَيَحْوِلُ بَيْنَ قُوَادِمٍ وَعَسْرَاتِهِ

یستاسر جملہ فی الاسر والوثاق۔ والبطل الشجاع الذي تبطل عنده داء الاعذار الابطال لشجاعتہ۔ والکئی المستر بسلاصہ
والعزاز الصبر ترجمہ وہ محبت دلیرو مسخ شخص کو پہلی ہی نظر میں قید کر لیتی ہے اور اس کے دل و صبر میں حاصل ہو جاتی ہے
یعنی صبر ہی نہیں رہتا کہ اس کے آسرے سے بیٹھا رہے۔

إِنِّي دَعَوْتُكَ لِلنَّوَابِ دَعْوًا | كَمَا يُدْعَى سَامِعًا إِلَى الْكُفَّاءِ

النواب جمع نائبہ وہی الشائد۔ والکفو المائل والمراد بالسامع الممدوح ترجمہ بیشک میں نے تجھ کو دفع مصائب کے لئے
پکارا۔ اور اس پکار کا سننے والا یعنی تو کبھی اپنے ہمسروں کی طرف لڑائی کے لئے نہیں پکارا گیا کیونکہ تیرا کوئی ہمسر ہی
نہیں ہے بلکہ تو سب سے فائق ہے۔

فَأَيْدِي مَنْ فُوقِ الزَّمَانِ وَتَحْتِهِ | مُتَّصِلًا وَأَمَامَهُ وَوَسَائِهِ

المتصل الذي لصلصلة وحيث واصل الصوت ومنه الصلصال الطين الذي له صوت ترجمہ سو تو میری حالت کے لئے ہر طرف گونجا آیا۔ زمانہ کے اوپر اترنے اور اگے اور پیچھے سے تلاقیہ تو میری ہر طرف سے سپر ہو گیا اور جگہ تو میرا حادثہ زمانہ کا کچھ خوف نہ رہا۔

مَنْ لِلسُّيُوفِ بِأَنْ تَكُونِ سَمِيحًا	فِي أَضْلَاهِ وَفِرْدَاهِ وَوَنَائِيهِ
--	--

الضمير في تكون السيف - والتقدير من السيف بان يكون سيف الدولة لانه يسمها ترجمہ رسمی تلواروں کے لئے کوئی ضامن ہو سکتا ہے کہ وہ تلوار میں مثل اپنے ہنر مند سبب الدولہ کے ہو جاوین اسکی اصل اور اسکے جوہر اور اسکے وفا عمدہ میں سے یہ خوبیاں مدوح ہی میں مختصر ہیں اور میں نہیں پائی جاتی ہیں۔

طَبَعُ الْحَدِيدِ ذَكَانَ مِنْ أَجْنَابِهِ	وَعَلَى الْمَطْبُوعِ مِنْ أَبْجَادِهِ
--	---------------------------------------

على سيف الدولة وهو على بن ابي السجاء بن حمدان التتلي - والمطبوع المصنوع - والضمير في كان الحديد ترجمہ لو ہا بنایا گیا سو وہ اپنے جس کے اقسام سے بنا کر وہ اچھی ہی تو وہ بھی اچھا ہو اور اگر تیرسی ہی تو وہ بھی بڑا ہوا۔ اور میرا مدوح اپنے آپا پر بنایا گیا جیسے وہ اچھے اور شریف تھے ایسے ہی وہ بھی فاضل اور عمدہ بنا یعنی لو ہا اجناس مختلف بنا ہی مثل فولاد کے اور میرا مدوح اور اسکے آبا خالص ایک قسم کے ہیں پس تلوار کو سوائے مشارکت اسی کوئی اور فضیلت حاصل نہیں ہے۔

وبلع محمد بن اسحاق ان بابا الطيب بجاه فحابتہ محمد بن اسحاق فقال

أَتَتَكَ يَا ابْنَ اسْحَاقَ إِخْطَائِي	وَتَحْسِبُ مَاءَ غَيْرِي مِنْ زَانِي
--	--------------------------------------

ثانی معنوی تجھ مجھ کو ای جا رہا اور خود آوہ تعلق الجار ترجمہ ای ابن اسحاق کیا تو میرے بھائی ہونے کا انکار کرتا ہے اور غیر کا پانی میرے برتن کا سمجھتا ہے یعنی کلام غیر اور میرے کلام میں تیرے نہیں کرتا ہے سو ایسا ہونا چاہیے

أَأَلْبُنُّ نَيْكَ بَهْرًا بَعْدَ عَلِيٍّ	بِأَنَّكَ حَيْكِرٌ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ
---	---

الجبر الصبح من الكلام والغش - وجزاز اذہنی وهو يقول المحوم عند الحلی ترجمہ کیا میں تیرے حق میں بڑا کلمہ بولوں ہے اسکے کہ میں جگہ تو میرے زمانہ کے ساری دینا سے بہتر جانتا ہوں۔

ذُكْرًا مِنْ ذُبَابِ السَّيْفِ طَعْمًا	وَأَمْضِي فِي الْأُمُورِ مِنَ الْقَضَاءِ
--	--

اگر وہ مضی معطوفان علی خیران فی البیت السابق ترجمہ اور بعد اسکے کہ میں نے جگہ جگہ ماکہ تو دشمن کے واسطے تلوار کی دھار سے بھی زیادہ مکروہی اور تمام امور میں قضا و قدر سے زیادہ تو چلتا ہے۔ نعوذ باللہ من مثل ہذہ المبالغۃ۔

وَمَا أَدْبَتْ عَلَى الْغَيْرِ بْنِ سَيْتِي	فَكَيْفَ مَلَّتْ مِنْ طَوْلِ الْبُعْثَاءِ
---	---

اریث زادت۔ و ملث نکتہ ترجمہ اور حال یہ ہے کہ میری عمر میں برس سے زیادہ نہیں ہوئی تو اب کیسے
میں درازی عمر سے تنگ دل ہو گیا۔ یعنی تیری ہجو کرنا میں مرگ ہو تو میں ایسا کام کیوں کرتا۔

وَمَا اسْتَعْرَضْتُ وَصَفَاتِ فِي مَدَنِي
فَأَنْقَضَ مِنْهُ شَيْئًا بِلِحْسَاءِ

ترجمہ اور میں نے تیری تعریف کا اپنی بیچ میں اعاطہ نہیں کیا کہ اب اس میں ہجو کر کے کچھ گھٹا دوں یعنی ابتلاک
تیری پوری تعریف نہیں کر چکا بالفعل تو مجھ کو اس کا اتمام لازم ہے نہ ہجو کرنا۔

وَهَبْنِي قُلْتُ هَذَا الصَّبْرُ لَيْلٌ
أَيْحَسَى الْعَالَمُونَ عَنِ الصِّيَابِ

ترجمہ اور تو یہ مان لے کہ میں نے کہا یہ صبح رات ہی کیا اہل دنیا صبح کی روشنی سے اندھے ہو جائیں گے اور میرے گمان میں
یعنی بالفرض اگر میں تیری ہجو ہی تو اس کو کوئی نہیں مانے گا بلکہ مجھ کو جھوٹا کہیں گے۔

أَطِيعُ الْحَاسِدِينَ وَأَنْتَ مَرْءٌ
جَعَلْتَهُ فِدَاكَ وَهَمْ فِدَائِي

ترجمہ تو حاسدوں کی اطاعت کرتا ہے حال آنکہ تو ایک مرد منرا اور اس بات کا ہے کہ میں تیرے قربان ہوں اور
حاسد میرے قربان ہوں۔

وَهَابِي نَفْسِيهِ مِنْ كَمِيَّةٍ
كَلَابِي مِنْ كَلَابِهِمُ الْهَضَاءِ

یہ لفظ بفرق۔ والہرا بضم الہاء وہو الکلام الخطا ترجمہ اور اپنے نفس کا ہجو کرنا وہ شخص جو میرے کلام اور
انکے لغو اور جھوٹے کلام میں فرق نہ کرے پس تو خود اپنی ہجو کرتا ہے۔

وَأَنَّ مِنَ الْعَجَائِبِ أَنْ تَسْرَابِي
فَتَسْرَبَنِي فِي أَقْسَلِ مِنَ الْهَبَاءِ

الہباء شئی بلوح مثل الذر فی شعاع الشمس ترجمہ اور بیشک جملہ تعبیات یہ امر ہے کہ تو مجھ کو اور میرے عمدہ کلام کو کھینچ
ہے کہ وہ آفتاب کے مانند روشن ہیں اس پر تو مجھ کو اس شخص کے برابر کرتا ہے جو ذرہ سے بھی کمتر ہے۔

وَمَشِكُو مَوْتَانِمْ وَ آكَأ سَهَيْلٌ
ظَلَعَتْ بِمَوْتِ أَوْلَادِ الزَّنَاءِ

اراد باولاد الزنا البہائم والعرب تعقل اذا طلعت سہیل وقع الوہاب فی البہائم ترجمہ اور تو حاسدوں کی موت کا انکار
کرتا ہے حال آنکہ میں سہیل ہوں کہ میں بہائم اولاد زنا کی موت لیکر آیا ہوں۔

وقد ترجم ہذا الشعر النظامی فی تصیفة الفخریہ حیث قال سے وللا زناست حاسد منم انکما طلعت من وللا ناکش آچو ستارہ

وقال یحییٰ اباطلی ہارون بن عبد اللہ الكاتب

أَمِنْ أَرْدِيَارِكِ فِي اللَّحْمِ الرَّبِيْعَاءِ
إِذْ حَيْثُ كُنْتُ مِنَ الظَّلَامِ وَضِيَاءِ

ویروی انت من الظلام ضیاء فیکون مبتدأ وخبر۔ والروایۃ المشہورۃ اذ حیث کنت فیکون ضمیرا مبتدأ وخبر حیث

و تقدیرہ الضیاء حیث کنت مستقرّاً و هو العاقل فی حیث - و اذ نظرت للامن تقدیرہ امتوازا کم اذ کنت ہذہ الصفتہ
 و الاذیوار افتتال من الزیارة الامضات الی الفاعل ای اذ یازکب آیاتی اوال المفعل ای اذ یاری یا یک ذالک
 و الدبئیة طلّہ اللیل - و الرقاب جمع رقیب کشر فار و شریف ترجمہ تیرے رقیبون کو یہ خوف نہیں رہا کہ تو ای محبوب
 آن سے شب تاریک میں چھپ کر مجھ سے ملے یا میں تجھ سے اسطرح ملاقات کروں کیونکہ تو جس جگہ ہوگی ان ہسبب
 نور جمال کے بجائے تاریکی کے روشنی ہوگی یعنی جیسا کوئی آفتاب سے تاریکی میں ملاقات نہیں کر سکتا ایسا ہی
 تجھ سے نہیں مل سکتا۔

قَلْبُ الْمَيْخِجَةِ وَحَىٰ مَشْكٌ هَتَكَرْمَا | وَ مَسِيْرٌ هَطَانِي الدَّيْلِ وَطَلِي ذُكَاءٌ

قلقب متدر و خبرہ ہتکما - و مسیر اعطف علیہ و خبرہ محذوف للعلم بہ - و الوادوان فی وہی لجمال - و ذکاء اسم الشمس محذوف
 لایسرف - و ارا و بالعلق الحركۃ ترجمہ محبوبہ کی حرکت حال آنکہ وہ مشک ہی اور اُسکی شب میں قرار جبکہ وہ آفتاب
 ہی اُسکا پردہ فاش کرتے ہیں - یعنی اُسکی حرکت در قرار سبب اُسکی بوی خوش و نور چہرہ تا بابائے چھپتی ہیں بہتین کر سکتا
 معلوم ہو جاتے ہیں۔

أَسْفَىٰ عَلَىٰ أَسْفَىٰ الدَّيْمِي دَلَّهْتِي | عَنْ عَلَيْهِ فِيهِ عَلَىٰ خَفَاءٌ

خفاء مبتدأ مقدم علیہ خبرہ و ہوا بجا و الجور - و حرف البر الاول متعلق بالامت و حرف البر الاخر ان متعلقان بفسار -
 و الاسف الخزن - و الدل الذی ذہب عقل ترجمہ مجبور چ اُس غم کے جانے رہنے کا ہی جگے ادراک لذت سے مجھ
 تو نے غافل و مدہوش کر دیا ہے کہ اُس غم کی کیفیت مجھ پر پوشیدہ ہو گئی ہے - یعنی مجھ کو بسبب شدت صدمات محبت
 و الام فراق یہ معلوم نہیں رہا کہ غم عشق کیا چیز ہے - عاشق لوگ غم و درد عشق کو نہایت عزیز و لذیذ سمجھتے ہیں اسچونکہ
 بسبب مصائب محبت و تکالین فرقت اُسکا ادراک نہیں رہا لہذا اُسکی یاد میں کف افسوس ملتا ہے - و اقصی
 درد عشق بڑے نرسے کی چیز ہے - ذوق سے درد دل سے محب ایک لطف ہی حاصل ہوتا ہے سر سے لے
 پاؤں تک کا شے میں دل ہوتا ہے و لشد و القائل سے درد ہی جائے عجز ہر رگ و پے میں ساری ہے چارہ اگر
 ہم نہیں ہونے کے جو در مان ہوگا +

وَ مَشْكِيْتِي فَتَدُّ الشَّقَامَ لَا قِيَّةَ | أَقْدَاكَ لَمَّا كَانَ لِي أَهْضَاءُ

اشکیۃ و الشکوئی و الشکایۃ بمعنی مصدر و شکی ترجمہ جہانی بیماری کے جانے رہنے کا شکوہ ہی کیونکہ وہ بیماری
 اُسوقت تک تھی جب تک میرے اعضا باقی تھے جب بسبب صدمات محبت میرے اعضا گھل گئے تو میں باقی
 جاتی رہی کیونکہ وجود مال بے محل کے نامکن ہے - شایع حکبری کہتے ہیں کہ شاعر اعضا طلب کرتا ہے نہ بیماری
 ترجمہ کرتا ہے کہ یہ امر خلاف شان عشق ہے - ظاہر ہے ہی کہ وہ بیماری و درد عشق طلب کرتا ہے جیسا کہ شاعر سابق کے

شرح میں گذرا۔

مَنْ لَدَتْ عَيْنَاكَ فِي مَشَايَ جَزَاحَةٍ	فَتَشَابَهَا حَلَاتَهَا مَجْلَاءً
---	-----------------------------------

البنار الواسع - وطنہ بخلا واسعہ ترجمہ جبکہ تو نے میرے تیرے نظارہ مارا تو تو نے اپنی چشم فرخ کے میرے عفاً باطن میں ایک کشادہ زخم لگا دیا اب تیری چشم اور میرا زخم دو نون ایک کینڈے کے فرخ ہیں۔

نَقَلَتْ عَيْنَكَ الشَّابِرِي وَرَأَيْتَهَا	تَنَدَّتْ فِي فِيهِ الْقَمْعَدَةُ وَالشَّمْرَاءُ
---	--

الصعدة القناة التي ثبتت معتلة فلا تتحرك الى التقويم - والسابري الصرع العظيمه التي لا ينفذها شيء وقيل ان الشابريتين ترجمہ وہ آنکھ میرے جسم میں مضبوط نہ کہ تو تو ذکر نفوذ کر گئی باوجودیکہ اکثر اس زہ میں گندم گوں اور سیدو نیزے ٹوٹ جاتے تھے۔ حاصل یہ ہے کہ وہ زہ نیزوں سے جسم کی مخالفت کرتی تھی مگر تیرے نظر کو روک نہ سکی۔

أَنَا صُحْرُ الْوَادِي إِذَا مَا دُرُجَتْ	وَإِذَا تَلَقَّتْ فِي الْبَنِي الْجُوزَاءُ
---	--

خص صحرة الوادي لصلابتها بايرد عليها من السيول ترجمہ میں استحکام و ثبات میں نالہ کا پتھر چون جبکہ وہ سیل سے مقابلہ کیا جاوے کہ رؤس سے ہزاروں ٹکریں کھاوے مگر وہ اپنی جگہ سے نہیں ہلتا۔ اور جب میں گنگو کرتا ہوں تو بلند گتاری میں شل جو زارج کے رفیع منزلت رہتا ہوں۔ یا یہ مطلب ہے کہ جو شخص جولا کے طالع میں پیدا ہوتا ہے وہ جولا گویا ہوتا ہے، میں خود جولا ہوں میری بلند گتاری کا کیا کناسی۔

وَإِذَا خَفِضْتُ عَلَى الْعَيْتِي فَصَادُوا	أَنْ لَا تَرَانِي مُقَلَّةً عَمِيَاءُ
---	---------------------------------------

أَنْ فِي مَوْضِعٍ نَصِيبٌ عَلَى حَذْفِ الْخَائِضِ أَوْ فِي تَرْجُمَةٍ أَوْ جِبَةٍ مِيرِي قَدَرِ مَنَزَلَتِ كُودُنِ جَابِلٍ بِرُؤُوسِهِ لَيْسَ تَوْمِينَ لِمَكُونِ اس بات میں معذرت سمجھتا ہوں کہ کوئی چشم کو رجبے نہ دیکھے۔ یعنی وہ نادان اور شل اندھے کے نہ دیکھنے میں معذرت ہے۔

شَيْبَتِي الْكَلْبَانِي أَنْ تُعْرِكَ نَاقَتِي	صَدْرِي بِهَا أَفْضَى أَمَ الْبَيْدَاءُ
--	---

أَنْ فِي مَوْضِعٍ رَفَعُ خَيْرِ الْمَبْتَدُ وَحَذْفِ هَمَزَةِ الْأَسْتِقْمَامِ مِنْ صَدْرِي دَلَّ عَلَيْهَا أَمَ الْبَيْدَاءُ هِيَ الْأَرْضُ الْوَاسِعَةُ وَبَسْمِيتِ بَيْدَاءُ لَانِ مِنْ سَلْبِهَا بَادٍ وَهَلِكُ - وَالشَّيْبَةُ الْعَادَةُ - وَالْفَضَى أَوْسَحُ - وَالضَّرِيرُ فِي الْبَالِي الْبَالِي تَرْجُمَةٍ رَاتُونِ كِي خَصْلَتَيْنِ يَهْ جِنِ كِ وَه مِيرِي نَادِي كِ اس ٹک میں ڈالتی ہیں کہ ان راتوں میں میرا سینہ زیادہ وسیع ہو یا میدان دھرائے تھی دوق حین راتوں کو سفر کرتا ہوں یعنی جو میں راتوں کو جنگھاسے دو دروازہ دشوار گزار ہیں ہمیشہ سفر کرتا ہوں تو میری نادی میری جڑت و بہت و جفاکش و دوری منزل مقصود کو دیکھ کر ٹک میں پڑ جاتی ہے کہ میرا سینہ زیادہ وسیع و کشادہ ہو یا یہ سینہ لان ہے آب و دانہ - غرض زمانہ جگہ ہیشہ اسی جگہ میں رکھتا ہے۔

فَتَبَيْدَتْ فَسَعِدْتُ مُسْتَبِدَّةً إِنْ تَبَيْدَتْ	إِنْ شَادَ هَا فِي الْمَسْبِيَةِ الْإِلْهِنَاءُ
---	---

مَسْبِيَةٌ مَالِ مِنَ الْإِنْدَاءِ - وَاسَادُهَا مَقْصُوبٌ عَلَى الْمَصْدَرِ وَالْمَا صَبَّ لَمْ يَسْبُدْ وَهُوَ اسْمٌ نَاعِلٌ وَفَاعِلٌ الْإِنْفَاءُ - وَالْإِسَادُ

اسراع السیر فی الیل خاصۃ۔ والنی الشجر والمرد الارض الواسعۃ البعیدۃ وانصافہ تہزل۔ وتقدر البیت تمیت ذہ النادۃ تسند
سند الانضاد فی نہا اساد وائل اساد وانی المہمہ ترجمہ سووہ نادۃ ایسے حال میں شب گزارنی ہو کہ اسکی چربی میں
لاغری ایسی جلد اثر کرتی ہو جیسے وہ نادۃ اس دشت ناسیا کنار میں جلد دوڑتی ہو۔

انسا عنہا مخموظۃ وخیفۃا فہما | متشکوۃ وطر لبقہا عدا تراء

الانواع سیور واحد ماسح و ہوا یشد بہ الرمل والمخطل المدہ واراد بالملکوۃ الثقوبۃ بالخصی۔ والغدا الی لم تقض الاوان
طریقہا لم یسلکھا احد والطریق یشکر وینوت ترجمہ اس ناد کے بجائے کے تسمبے و دراز ہین یعنی وہ عظیم البطن ہو اور اس کے
سوزے بسبب سنگرزون اور دشوار گزار سی راہ کے زخمی ہین اور اسکی راہ اچھوتی ہو زمین پہلے کوئی نہیں چلا۔

یتکون الخیریت من خوت التولی | ذینہما کما تتلون الحجر بباء

الخیریت الدلیل۔ والتولی الملک۔ والحجر بار و ابۃ تمدح الشمس کیت ماوارت تتلون فی الیوم الوا کثیرۃ ترجمہ کما
دشوار گزار سی بیان کرتا ہو کہ اس سوزین میں رہبر شخص بخوت ہلاک گرگت کے مانند رنگ بدلتا ہو۔

یلنی دبین ابی عقی مثلۃ | شتم الجبال ووشلمت رحبباء

ترجمہ مجھ میں اور میرے مدح ابو علی کے درمیان بلند پہاڑ جو بلندی اور علو شان میں مثل مہشج کے ہین حاصل
ہین اور ان پہاڑوں کے مانند میری امید ہو یعنی بڑی اس کر کے جاتا ہوں۔

وعقاب لبنان وکیت یقطرہا | وھو الشتاء وصیفہن شتاء

عطف علی شتم الجبال۔ وکیت استفہام فی معنی الانکار۔ والبار شعلقۃ بمعزوت او کیت لی بقطعا او اقوم بقطعا ولبنان
جبل معروف من جبال الشام ترجمہ مجھ میں اور مہشج میں علاوہ بلند پہاڑوں کے کوہ لبنان کی گھاٹیاں حاصل ہین
اور انکو کس طرح قطع کر سکتا ہوں حالانکہ یہ جاڑے کا موسم ہو اور لبنان کی گرمی کا موسم بھی مثل جاڑوں کے شہر ہوتا
ہے دیکھنا چاہئے کہ اسکی سردی کا جاڑوں میں کیا حال ہوگا۔

لیس التلو جربہا کتے مسالکئی | فکاتھا بیبا ضہما سواداء

ہا وعل متعلقان لیس۔ والبار فی بیبا ضہما متعلقۃ بمعنی کان وھو التشیبۃ ترجمہ اسکی برفوں نے میرا رستہ چھپا لیا ہو
پس گویا وہ برف باوجود اپنی سفیدی کے سیاہ ہین یعنی جیسا سیاہی و تاریکی میں کچھ معلوم نہیں ہوتا ایسا ہی برف
کی سفیدی میں کچھ معلوم نہیں ہوتا۔

وکن التکریمۃ اذا اتامہ ببلدائی | سأل الثمنار بہا و قمار المساء

الضار الذہب ترجمہ جیسا سفیدی برف نے خلاف عادت سیاہی کا کام دیا ہو ایسا ہی جب سنی کسی شہر میں قمار کرتا ہو
تو وہ ان خلاف دستور سونا بنے لگتا ہو اور پانی جھپاتا ہو یعنی اسکی عطا کی کثرت سے گویا سونا بنے لگتا ہو اور پانی جب

اسکی کثرت کرم کو دیکھتا ہی تو تمیزانہ و نادانہ جھانسا ہی۔

جَمَدَ الْقَطَارُ وَ نَوَّرَاتُهُ كَمَا تَرَى | بَهَّتَتْ فَلَمْ تَقْتَبِحْسِ إِلَّا شَوَاءً

الانوار ناعل رات و التقدير لوراً لہ الانوار کما تراد القطار بہتت و لم تبجس۔ و القطار صح قطر و هو صح قطرة و بہتت تحجرت و تبجس تقص۔ و الانوار جمع نور و هو سقوط النجم فی المغرب و طلوعہ فی المشرق وہی منازل القمر۔ و العرب تسمی ایہا الامطار تقولون بطن نانو و کذا و قد نبی عنہ فی الشرع ترجمہ جب پانی نے کثرت عطاءئے ممدوح دیکھی تو شرم سے جم گیا اور اگر انوار یعنی نچتر جسکی طرف بارش منسوب ہوتی ہو ممدوح اور اسکے جو کو ایسے دیکھتے جیسا پانی نے اُسے دیکھا ہو تو اسے نجالت کے حیران رہ جاتے اور نہرتے۔

إِنِّي خَطِيْبُهُ مِنْ كَلْبٍ قَلْبٍ شَهْوَةٍ | حَتَّى كَأَنَّ مِدَادَهُ الْاَهْوَاءُ

الادوار جمع ہوی مقصور و ہوا بہ الحجة و صح الممدود و ہویہ ترجمہ ممدوح کے خط کی ہر دل میں خواہش اور رغبت ہی بیان تلک کہ گویا اسکی روشنائی لوگوں کی محبت پر یعنی گویا کہ ممدوح لوگوں کی خواہشوں کی روشنائی بنا کر لکھتا ہے اور اس نے اُس کے خط کو سب پسند کرتے ہیں اس صفت میں۔ اسکی خوشحالی کی تعریف ہوئی۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ کنایہ ہو اسکی بخشش سے یعنی اسکی سب تحریریں درباب عطاءئے سائلین ہوتی ہیں اسلئے اسکا لکھا ہر ایک کو مرغوب ہے۔ اور یہ بھی احتمال ہے کہ یہ کنایہ لوگوں کی اطاعت سے ہو کہ تمام آدمی اُسکے حکم کو برضا و رغبت قبول کرتے ہیں اور اپنی خواہش کے موافق سمجھتے ہیں۔

وَلِكُلِّ عَيْنٍ شَرِيْفَةٍ فِي شَرِيْبِهِ | حَتَّى كَأَنَّ مَيْغِيْبَهُ الْاَقْدَاءُ

قروء بقدر تقدم عليه خبره۔ و حزانو لربما يتعلقان بالمصدر۔ والمغيب والغيبه بمعنى۔ و الاقدار جمع كذبي وهو يابح في العين اذ ان شرب۔ و الاقدار مصدر قد يتعذر اذا طرحت فيه القدي ترجمہ اُسکے قرب میں ہر آنکھ کی خشکی ہی بیان تلک کہ اسکی غیبت آنکھوں کی کنک میں یا کنک ڈالتا ہے۔

مَنْ يَهْتَدِيْنِي فِي الْفِعْلِ مَا لَمْ يَهْتَدِيْ | فِي الْقَوْلِ حَتَّى يَفْعَلَ الشُّعْرَاءُ

ناعل لا يهتدي الشعراء۔ و من بمعنى الذي و في البيت تقيد و تقديره الذي يهتدي في الفعل ما لا يهتدي الشعراء اليه حتى يفعل۔ و بمعنى الذي منصوب المحل باستطاعت حرف الجر تقديره الذي لا يهتدي اليه الشعراء۔ ترجمہ ممدوح وہ ہے کہ سلام و مسامح جلیلین و مان تلک پتختا ہی یعنی اُن کو عمل میں لانا ہی کہ شاعر دن کے خیالات اور مبالغے اُس کے عمل سے پہلے و اُن نہیں پہنچ سکتے ناچار اُس کے اعمال حسد و افعال پر گزیدہ کو دیکھا اسکی نقل کرتے ہیں۔

إِنِّي كَلْبِيَوْمَ الْقَوْلِ فِي جَسْوَلَةٍ | إِنِّي قَلْبِيَوْمَ ذِكْرِي فِي اِضْفَاءٍ

جولہ و اصنار بقدر مان خبر با مقدم علیہا و حرف الجر متعلقہ بجولہ۔ و اراد بالقواني الاشعار کسمیة للکل باسم الجوز۔ و الجولہ

الذباب والنجی ترجمہ چونکہ مدوح کے دہرہ ہر جیشہ قصائد مدحیہ پڑھے جاتے ہیں اسلئے ہر روز اس کے اولین اشعار کی آمد و رفت رہتی جو اور اسکے کانون کے لئے سننا ہی تھیں ہو۔

دَاعَارَاةٌ فِيمَا احْتَوَاهُ كَمَا
فِي كُلِّ يَدْتٍ فَيَسْلُقُ شَهْبَاءَ

عطف علی جولہ و فی کل بیت متعلق بمعنی کائن و ہوا تشبیہ۔ و الفیلق الکلتیہ۔ و الشہار الصافیۃ الحدید ترجمہ ہر روز اشعار اسکے مال کو لوٹتے ہیں گویا کہ ہر شعر میں اسکا مال لوٹنے کو ایک شکر تہنیداروں کا صاف چھاپی۔

مَنْ يُظْلِمُ اللّٰهُمَّ اِنَّ فِيْ كُلِّ كَيْفٍ هَمٌّ
اَنْ يُّضْهِجُوْا زَهْمًا لَّهٗ اَكْفَاءُ

من یعنی الذی خبر مبتدئ و محذوف ای ہوا الذی و ان منصوبہ اعلیٰ باسقاط حرف الجر و اللوا جمع لیم ترجمہ ہر کس کو ناسکون پر ظلم کرنا ہو اور انکو یہ الایطاق تکلیف دینا ہو کہ وہ اسکے ہمسو ہو جاوین جو اسکے مقدس باہر ہو۔ شایخ وادی گفتا ہے کہ یہ مدح نہیں ہو اور اگر کہا کہتا تو مدح ہوتی یعنی اسکیا کہ تکلیف ہمسری دینا ہو اور خوارزی گفتا ہے من ظلم بالنون یعنی ہر کس کو ظلم ہمسری دینا ظلم ہو۔ نگہری گفتا ہے کہ وادی کی جانچ و پرکھ اچھی ہو اور اعتزاز خوارزمی کا بہت اچھا۔

وَلَكِنَّ يَمُهِمُّمْ وَرَبِّهِمْ عَرَفْنَا فَهَمُّنَا
وَرَبِّضِدْهَا تَتَّبِعُنَ الْاَشْيَاءَ

تذہیم بمعنی مذہم ترجمہ ہم ناسکون اور بخیلوگی جو کرتے ہیں مالا کہ انھوں ہی کے سبب ہم نے مدوح کا فضل و کم معلوم کیا ہے کیونکہ تمام چیزیں اپنی ضد کے سبب ظاہر ہوتی ہیں۔ اگر خیل نہوتے تو شیخوں کی خوبی ظاہر نہوتی۔

مَنْ نَفَعْنَا فِيْ اَنْ يُّهَاجِرَ وَهَمُّنَا
فِيْ تَوَكُّبِهِ لَوْ كَفَطُنُ الْاَشْيَاءَ

ترجمہ مدوح وہ ہے کہ اس کا فائدہ اس صورت میں ہو کہ وہ لڑائی کے لئے براہ کشت کیا جاوے کیونکہ اس حالت میں وہ دشمنوں کے اموال و اولاد کو لوٹ کر لقمہ حاصل کرتا ہو اور اسکا نقصان اس میں ہے کہ وہ جنگ کے لئے تیار نہ کیا جاوے کہ اس صورت میں اعدا کے اموال و عیال سلامت رہیں گے کاش یہ نکتہ اس کے دشمن سمجھیں اور اس کو نہ چھڑھیں اور اسکے مطیع رہیں۔

فَاَلَيْسَ لَمْ يَكْسِرُ مِنْ جَنَاحِيْ مَا اِلَيْهِ
يَنْتَوِيْ اِلَيْهِ مَا جَبُرَ الْهَيْبَاءَ

ایسلم بالفتح و الکر ضد الحرب۔ و ایسباہ و المدد و القصر من اسما الحرب ترجمہ صلح اسکے مال کے دو دنوں بازو میں اسی بخشش کے سبب توڑتی ہے اسی قدر کہ لڑائی اسکا جبر نقصان کرتی ہے۔ یعنی وہ لڑائی میں جس قدر دشمنوں کے اموال و اولاد لوٹتا ہے اسی قدر بحالت صلح سالکوں کو دے ڈالتا ہے۔

يُنْظَرُ فَيُنْظَرُ مِنْ لَهْفِيْ يَدِيْ الْكَلْبِيْ
وَتَوَسَّى بِوَدِيْعَةٍ رَّحِيْمٍ الْاَشْيَاءَ

الکلبی العطا یا و جمع لئوۃ بغنم اللام و ہوا یلیقہ الطاحن فی فم الرئی نسبت العلیۃ با ترجمہ وہ بخشش کرتا ہے پس اسکے عطائے دست سے اور دیکھو بخشش و عیاتی ہی یعنی وہ سالکوں کو اسقدر عطائے کثیر دیتا ہے کہ وہ اور دن کو

عطا کرنے لگتے ہیں اور اسکے سائل مستول ہو جاتے ہیں اور اسکی رائے کی خوبی کو دیکھ کر دیکھنے والے ذی رائے بنائے جاتے ہیں۔

مُسْتَفْرِقُ الظَّعِينِ بِجَنَمِ القَوَى | فَكَاتَهُ السَّرَاءُ وَالضَّرَاءُ

ترجمہ اسکے دوسرے متفرق بین یعنی اجاب کے لئے شیریں اور اعدا کے واسطے تلخ ہی۔ اور وہ قوی العزم یعنی ارادہ کا پکا ہی۔ یا یہ کہ باطنی تولی جو اور جانداروں میں متفرق ہیں میں سب مجتمع ہیں یعنی وہ مثلاً شجاعت میں شیر اور رائے میں یکم۔ اور سخاوت میں ماتم ہی وغیرہ وغیرہ پس وہ گویا اپنے اجاب و اعدا کے لئے میں عزیز و محض ضروری یا فراخی اور ننگہ تھی۔

وَكَاتَهُ مَا لَا تَشَاءُ عِدَانَهُ | مُمْتَلِئًا بِوَفْوِدٍ مَّا شَاؤَا

الوفود جمع وافد۔ والاسم الوفادہ۔ وقد فلان علی الامیر رسولاً فهو وافد ترجمہ گویا ممدوح اپنے دشمنوں کے لئے مجبور ہو ائی خلاف خواہشوں کا ہی ایسے حال میں کہ وہ اپنے ان سائلوں کے واسطے جو بامید عطا اس کے پاس آتے ہیں مجبور ہو ان کی خواہشوں کا ہی۔

يَا أَيُّهَا المَجْدَى عَلَيْهِ دُوحَةٌ | إِذْ لَيْسَ يَا بَيْتِي لَهَا اشْتِجَاءُ

إِخْمًا عَفَاتِكَ لَا يَجْعَلُ بَقَعَدِيمٍ | فَلَتَرَكُ مَا لَمْ يَأْخُذْ وَإِعْطَاءُ

الاستعداد الاستعطاء ویرید بالجہدی الخ الموهوب روحہ۔ والجبندی والجدونی العلیتہ۔ والسخاۃ جمع عاف مہر الفقیر السائل والافعت من المشو الحسن الخما ترجمہ اس وقت شخص کہ اسکی جان سائلوں کی جانب سے اسکو عطا کی گئی ہی کیونکہ اسکی جان مانگنے والا اسکے پاس نہیں آتا اور اگر آتا اور اسکو مانگتا تو تو جان بھی بخشہ تیا کہ تو سائل کا سوال رد نہیں کرتا پس جب کسی سائل نے تجھ سے تیری جان نہیں مانگی تو گویا اس نے تجھکو تیری جان بخش دی ہی۔ اب تو اپنے سائل کو بھی تعریف کر (فدا تجھکو اسکے مفقود ہونے کا رنج نہ سے) کیونکہ تو عطا اور سوال سائل کو دوست رکھتا ہی اور اسلئے سائل تیری پیاری چیز ہی خدا انکو تیرے پاس بنا رکھے اور سائلوں کی تعریف کی بیہ وجہ ہی کہ انھوں نے تیری جان کا سوال نہیں کیا ورنہ تو دے ہی ڈالتا سو چھوڑتا اس چیز کا جو انھوں نے تجھ سے نہیں مانگی اس چیز کا تجھکو بخش دینا ہی اسلئے وہ قابل ستائش ہیں۔

لَا تَكْلُمُوا لَمَوَاتٍ كَتَلُوا قَلْبِي | إِذَا شَقِيَّتْ بِكَ الْأَخْيَاءُ

اراد بالاموات القتل واراو بكثره قلبی كثره الاموات وظلة الاحبار۔ وشقیئت بك ای بفضبک وحقاک یا ہم ترجمہ كثرت اموات وقلت ایما نہیں ہوتی مگر جبکہ لوگ تیرے غضب میں مبتلا ہو کر شقی ہو جاوین اور اس سبب سے انکو تو قتل کرے کہ اس صورت میں اموات کی کثرت اور احبار کی قلت ہوگی۔ اس شعر کے اور معانی بھی لکھے ہیں مگر

اکثر خود شس ہیں۔

وَالْقَلْبَ لَا يَشْفُقُ عَمَّا تَحْتَهُ
حَتَّى تَحُلَّ بِهِ لَكَ الشَّعْبَاءُ

اششاء من الشاخشہ وہی المعادۃ ترجمہ کسی کا دل بسبب کسی مضمون کے جو اس میں پوشیدہ ہو نہیں چھٹا کر جبکہ اس میں تیرا نبض دیکھنے مقام کرے کہ اس صورت میں بسبب خوف و رعب تیرے کے وہ خست ہو جاتا ہے۔

لَعْنَتُهُمْ يَا هَامُؤُنِ الْاَكَا بُعْدًا مَا اَلشُّرُوعُثُ وَنَا مَعْتِ اَسْمَاءُ الْاَسْمَاءُ

ترجمہ او ہارون تیرا یہ نام نہیں لکھا گیا مگر بعد اسکے کہ اور اس نے تیرے اسم سے جھگڑا کیا یعنی ہر ایک اسم چاہتا تھا کہ میں تیرا نام ہوں اور آخر نوبت بقرونہ پہنچی اور اس نام کا قرونہ نکلا۔

فَعَدَّوْتِ وَاَسْمَاءُ فِينَا غَيْرُ مَشَارِكِ
وَالنَّاسُ فِينَا فِي يَدَيْكَ مَسْوَاءُ

فی واسک انوار الہمال ترجمہ پس تو ایسے حال میں ہو گیا کہ تیرے اسم میں اور اس شریک نہیں ہیں کیونکہ ہر شخص کا ایک ہی نام ہوتا ہے یعنی تیرا نام صرف ہارون ہے نہ اور نام اور یہ معنی نہیں ہو سکتے کہ اس اسم میں تیرا کوئی اور شریک نہیں ہے کیونکہ اس نام کے بہت شخص ہیں اور حال یہ ہے کہ تمام لوگ تیرے مال میں برابر کے شریک ہیں ہر ایک اس کو لیسکتا ہے۔

لَعْنَتِ حَتَّى الْمُدُنُ مِثَالُ مِثْلِهِ
وَلَعْنَتِ حَتَّى ذَا الشَّعْبَاءُ لَعْنَاءُ

اللفاظ العجیبہ الخیس و قیل ہوالذی دون الحق و ہذا البیت سببی مصرفا لانہ انی بانقائیتہ فی وسطہ کما یفعل فی اول القصاصہ ترجمہ تیرا ذکر خیر بسبب کثرت جود و سخا ہر جگہ موجود ہے یہاں تک کہ تمام شہر تجھے اور تیرے ذکر خیر سے پُر ہیں۔ اور تو مداحوں کی مدح سے بڑھ گیا یہاں تک کہ مدح او صین یا میری شہنا حیدر نا چیز اور تیرے استحقاق سے کم ہے۔

وَلَجَدْتُ حَتَّى كَذَبَتْ تَبَخُّلًا مَحَايِلًا
بِالْمُسْتَهْتَبِ وَبِزَيْنِ الشُّسُ ذَمًّا بِكُفَّاءُ

قولہ المنتهی امی من اجل المنتهی و ہو مصدر کالاشاء ترجمہ اور تو نے بخشش کی یہاں تک کہ تو بخشش کی انتہا پہنچ گیا جبکہ آگے کوئی اور سخا کا مرتبہ نہ رہا اب قریب ہے کہ تو بخیل ہو جاوے اور بسبب ملتہی ہونے سخاوت کے تو رجوع کرے اور پیچھے لوٹے اور ماثل بخل ہو جاوے اور یہ کیا عجب ہے کہ چونکہ غایت سرور سے گریہ آجاتا ہے یعنی جب سرور انتہا پہنچ جاتا ہے تو کہیں کہیں انسان رونے لگتا ہے اور صورت شادی مرگ لاشی ہو جاتی ہے۔

اَبْدَانَتْ شَيْئًا مِثَالُ يَعْرِوْتُ بَدُوًّا
وَاَعْدَتْ حَتَّى اَشْكُرُ الْاَلْبَاءُ

منک متعلق بعیرت او بدوہ ولیست متعلقہ باہرت لفساد المعنی ترجمہ تو نے سخاوت میں ایسا مضمون ایجاد کیا کہ اسکا آغاز تجھی سے ظاہر ہوا یعنی وہ مضمون اور اسکا کو نسوجھا۔ اور پھر اس مضمون کو ایسی ترقی کیسا تا ظاہر کیا کہ پہلا اظہار سخاوت اسکی نسبت اور اور بڑا معلوم ہونے لگا۔ خلاصہ یہ کہ تو ہر وقت سخا میں نئے نئے نکات ایجاد کرتا ہے۔

وَالْحَبْدُ مِنْ اَنْ شَسْنَا اَدَبًا
فَاَلْفَحْرُ عَنْ تَفْصِيْلِهِ بَاتَ نَا كَرِيْبُ

بر او ای برمی۔ ونگب نکو با اذا عمل عن الطريق۔ وانا ذی استرا و لما طب ترجمہ سو فخر ای کو تا ہی کے سبب مجھے کنارہ کرتا ہی کیونکہ امین اتنی گنجائش اور وسعت نہیں ہے کہ وہ تیرے لائق ہو۔ اور بزرگی بری اور بزرگی اس امر سے کہ تو امین بڑھایا جاوے یعنی فخر اور بزرگی کی توجہ و نہایت کو پہنچ گیا ہی اب وہ تیری ترقی کی گنجائش نہیں دیکھتے اسلئے فخر و بجز نادم و یشیان اور تجھ سے کنارہ کش ہیں۔

فَاِذَا سَأَلْتَهُ فَلَا يَكْفُرُ بِكَ فَتُحْبَبُ | وَإِذَا كُنَّمْتَهُ وَشَدَّ بِكَ الْأَكْلَاءُ

وشت منت و دولت۔ والا لا ر انتم و العطايا و اصد الی بالکسر و الفتح کسی و المعاد و قتب و اقطاب ترجمہ سو جب تو سوال کیا جاتا ہی تو یہ اس سبب سے نہیں ہوتا کہ تو سالنوں کو تکلیف سوال لینے والا ہے بلکہ اس سبب سے کہ باعث غایت سخا و جگر سالنوں کی آواز پہلی معلوم ہوتی ہے۔ اور جبکہ تو چھپایا جاوے تو تیری بخششیں تیری چھپی کھاتی ہیں اور اس کی خوشبو سے تو معلوم ہو جاتا ہی۔

وَإِذَا مِدَّحْتَ فَلَا يَتَكَلَّبُ رَدْفَةً | لِلشَّكْرِ مِنْ عَمَلِ الْأَوْلِيَاءِ

ترجمہ اور جب تو مدح کیا جاتا ہی تو وہ اس واسطے نہیں ہے کہ تجھ کو سبب وجہ کے بلندی حاصل ہو کیونکہ تو پہلے ہی بلندی کی نہایت کو پہنچا ہوا ہے بلکہ وہ ایسا ہی جیسے شاکرین خداوند تعالیٰ کی تعریف کیا کرتے ہیں کہ وہ سبب حصول نعمت ذات پاک کے لئے نہیں ہوتی بلکہ وہ بنظر حصول ثواب و امید زیادتی نعمت ہوتی ہے ایسا ہی تیرا حال ہے۔

وَإِذَا مِطْرَتْ فَلَا يَلْتَمِسُ مَجْدًا | يُسْتَقَى الْخَصْبُ وَتُمْطَرُ الْأَمْثَاءُ

الداراء الجردیونث و الجردیونث و الجردیونث یعنی مطر یا المصوب یعنی مطر یا المصوب ترجمہ تیری عطاس درجہ برمی ہوتی ہے کہ ایزیل المایہ اس کے مشابہ نہیں ہو سکتا بلکہ اصل تھہ بارش کا یہ ہے کہ تیری کثرت سخاوت کو دیکھ کر براہ شرم و حد بار کو تپ چڑھتی ہے سو اسکا باران اس کی تپ کا پینا ہے۔

لَمْ تَحْكَمْ فَاثِمَاتِ السَّحَابِ وَرَأْمًا | حُمَّتْ بِهِ فَصَبَّهَا الشَّرْحَاءُ

الرحضاء عرق النخی۔ و الصبیب ہے المصوب یعنی مطر یا المصوب ترجمہ تیری عطاس درجہ برمی ہوتی ہے کہ ایزیل المایہ اس کے مشابہ نہیں ہو سکتا بلکہ اصل تھہ بارش کا یہ ہے کہ تیری کثرت سخاوت کو دیکھ کر براہ شرم و حد بار کو تپ چڑھتی ہے سو اسکا باران اس کی تپ کا پینا ہے۔

لَمْ تَلْقَ هَذَا التَّوَجُّهَ شَمْسُ نَهَارِنَا | إِلَّا يَوْجُهُ لَيْسَ فِيهِ حَيَاءٌ

ترجمہ تیرے چہرہ تابان کے سامنے ہمارے دن کا آفتاب نہیں آتا اگر ایسے منہ سے جبین جیا و شرم نہیں ہے وہ بھی کمتر مرتبے کی شو کا مقابلہ بلند مرتبہ چیز سے جیانی ہے۔

فَبَايَمَانًا وَ سَعِيَّتَ إِلَى الْعُلَا | أَدَمُ الْهَلْأَلِ كَاخْتَصِيَّتِكَ خَدَاءُ

الادم جمع ادم و ہر ظاہر کل شکر والاخص من باطن القدم بالم یصب الارض وكان صلح خصمان الاخصمین (قاموس)
 و الخداد والنسل والاستفهام التعجب و المصلة ترجمہ اسی مدوح تو کس قدم اور چال سے بلندی مرتبہ کی طرف چلا کہ تجھ کو ایسا
 مرتبہ عالی نصیب ہو گیا کہ وہاں تلک کوئی نہیں پہنچا اب اسکو دعا دیتا ہوں کہ ہلال کی باد صوفی تیرے دونوں پاؤں کے
 تلے کا جوتا ہوئے یعنی جو قدم اسقدر مرتبہ بلند پہنچا ہے وہ اس لائق ہے کہ ہلال کی باد صوفی اسکی جوتیان ہوئے۔

ذَکَکَ الزَّمَانُ مِنَ الزَّمَانِ وَقَايَةُ ذَکَکَ الْجِسَامُ مِنَ الْجِسَامِ وَنَدَاءٌ

ترجمہ زمانہ اپنے حادث سے تیری سپر ہو جو اور موت اپنے صدات سے تجھ قربان یعنی زمانہ تیرے ہلاک ہو نیسے
 پہلے ہلاک ہو جاوے اور موت تیری موت سے پہلے مر جاوے۔

لَوْلَمْ تَكُنْ مِنْ خَالِدِي اللَّذِي بَدَأَتْهُ عَقَمَتْ بِمَوْلِدِ نَسْلِهَا حَقِي ۱ ۲

اللذی اللذی الذی ترجمہ اگر تو پہلا اس مخلوق کے جو در حقیقت وہ تجھ سے ہی ہوتا تو حضرت حوا اپنی نسل کی پیدا نش سے
 بائجہ ہو جاتیں۔ در حقیقت وہ تجھ سے ہے کہ یہ منی ہیں کہ دنیا اور مخلوق تجھی سے عبارت ہے کیونکہ تو سب سے افضل
 ہے اور باعث شرف آدمیان ہے اور بائجہ ہونے کا یہ مطلب ہے کہ حضرت حوا تیرے ہی سبب اولاد والی
 شمار ہوتی ہیں در نہ اور لوگوں کا وجود عدم برابر ہے۔

وقال مستحی امضن

مَاذَا يَقُولُ الَّذِي يَنْسَبُنِي يَا غَيْرُ مَنْ تَحْتِ ذِي النَّسَاءِ
 شَغَلْتُ قَلْبِي بِمَلْخِطِ عَمِي نَبِي اِيَّاكَ عَنْ حَسَنِ ذَا الْقَبِيَاءِ

ہوا استفہام تعجب۔ وذا ذی من اسماں الاشارة اسقط منها حرفی التنبیہ ترجمہ ای بہترین ان لوگوں کے جو ہیں
 آسمان کے نیچے آباد ہیں یہ گائیوں والا کیا کہہ رہا ہے یعنی وہ میری سمجھ میں نہیں آتا کیونکہ تو نے میرے دل کو سبب
 نظارہ اپنے رونے نگو کے اس راگ کی خوبی سے روک دیا ہے۔

وہی کا قور دارا فامرہ ان ینکر ما قال

اِنَّمَا التَّنْبِيْآتُ لِلْاَكْبَادِ وَ لِيَمْنَنُ يَدِّي مِنَ الْبُعْدَاءِ

ترجمہ بیشک مبارکبادیان ہمسوں کے ہے ہن اور اس شخص کے واسطے جو دور افتادوں میں سے نزدیک ہو
 اور میں تیرا ہمسرا نہیں ہوں بلکہ تجھ سے کتر ہوں اور نہ کہیں سے آیا ہوں بلکہ ہمیشہ تیرے پاس رہتا ہوں پس
 میری مبارکبادی کا کیا موقع ہے۔

<p>وَأَنَا مِنْكَ لَا يَسْتَعِينِي عُضْوٌ</p>	<p>بِالْمَسْتَمَاتِ سَائِرًا لَا غَضَنَاءَ</p>
<p>ترجمہ اور میں تو مجھ سے ہوں اور گو یا تیرا ایک جزد ہوں۔ اور ایک عضو اور اعضا کو خوشیوں کی بہا رکھادی نہیں دیتا</p>	
<p>مُسْتَقْبَلُ لَكَ الَّذِي يَأْتِي وَكَوْنَكَ</p>	<p>مَجْرُومًا أَجْرُ هَذَا الْبِنَاءِ</p>
<p>ترجمہ بسبب تیرے شرف و عطا کردہ کہ ان گھروں کو تیرے لئے کتر سمجھتا ہوں اگرچہ تاملے اس بنائے خشتہ تعمیر ہوں۔ تو اسوج سے بھی مبارکباد و تعمیر مکان معلوم دینا مناسب نہیں ہے کیونکہ وہ تیرے مرتبہ کے لائق نہیں ہے۔</p>	
<p>وَلَوْ أَنَّ الَّذِي يَخْتَرُ مِنَ الْأَمْثَالِ فِيهَا مِنْ فَضْلِكَ بَيْنَهَا</p>	<p>بَيْنَهَا</p>
<p>حک و اولو اسکتہ وہی لغتہ جیدہ ترجمہ میں اس دیا کو تیری قدر سے کتر سمجھتا ہوں اگرچہ جو امین پانی ڈالے جاتے ہیں خالص چاندی کے ہوں۔</p>	
<p>أَنْتَ أَظْلَى مَحَلَّةً أَنْ تَهْتَى</p>	<p>بِمَكَانٍ فِي الْأَرْضِ أَوْ فِي السَّمَاءِ</p>
<p>محلتہ تیز۔ وان فی محل نصب باستاطا الجار ای من ترجمہ تیرا مرتبہ اس سے زیادہ ہے کہ جگہ کسی مکان کی اہت زمین یا آسمان میں بہا رکھادی و بجائے اُسکی وجہ اگلے شعر میں ہے۔</p>	
<p>وَلَكِنَّ النَّاسَ وَالْبِلَادَ وَمَا يَسْتُرُّهُنَّ مِنَ الْغَبْرَاءِ وَالْخَضْرَاءِ</p>	<p>أَعْيُنًا</p>
<p>ترجمہ کیونکہ سب لوگ اور شہر اور وہ جاندار جو درمیان زمین اور آسمان کے چرتے ہیں تیرے ہیں سو مبارکی کا کیا موقع ہے۔</p>	
<p>وَبَسَّ يَتَيْنِكَ الْجِيَادُ وَمَا تُحْمِلُهُنَّ مِنَ مَهْمَاتِهِنَّ سَمْرَاءَ</p>	<p>السَّهْرِ</p>
<p>السمہرۃ فسویۃ الی سمر ربل من العرب و امرأتہ روزیتہ ترجمہ اور تیرے باغ عمدہ گھوڑے اور وہ نیزے گندم گون ہیں جگہ تو اٹھاتا ہے۔ یعنی بخلاف اور ار اسے پیش طلب کے جو درخون کو پسند کرتے ہیں۔</p>	
<p>إِنَّمَا يَفْعَلُهُمُ الْكِبْرِيَةُ أَوْ الْمَسْكُ بِمَا يَلْتَمِسُ مِنَ الْعَلْيَاءِ</p>	<p>الْعِلْيَاءِ</p>
<p>العلیاء اذا ضمت العین قصرت و اذا انحوت مت ترجمہ ابوالمسک سخی نہیں فخر کرتا ہے مگر اُس بلند نامی کے کام چرکی وہ بنا ڈالتا ہے نہ اینٹ اور تھر کے گھر پر۔</p>	
<p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنَاءَ وَمَا دَامَ مَا يَسْقَى الْهَيْجَاءَ</p>	<p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنَاءَ وَمَا دَامَ مَا يَسْقَى الْهَيْجَاءَ</p>
<p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنَاءَ وَمَا دَامَ مَا يَسْقَى الْهَيْجَاءَ</p>	<p>وَبِأَيِّ مَاءٍ أَلْبَسْتِ عَنَاءَ وَمَا دَامَ مَا يَسْقَى الْهَيْجَاءَ</p>
<p>وایا مہ معطوف علی قولہ بایستی وازداد بالایام المحبوب کیوم بدر۔ ترجمہ اور مدوح نہیں فخر کرتا ہے مگر اپنی گذشتہ لڑائیوں پر جبکہ اُسکا گھر سوائے لڑائیوں کے اور کچھ تھا اور فخر کرتا ہے اُن زخمیہ کاری پر کہ دشمنوں کی کھوپڑیوں میں اُس کی صیقلدار تلواروں نے لگائی ہیں۔</p>	

	وَمِنْ شَيْءٍ يُكْتَنَى بِهِ لَيْسَ بِالْمُسْكِ وَكَانَتْهُ أَرْبَعُ الْمَسَاءِ
الاربع الطیب ترجمہ اور فخر کراہی ہوئے خوش پر کہ وہ مشک جو دل نین ہی بلکہ وہ تعریف کی خوشبو ہو۔ یعنی وہ معمولی خوشبو جو مشک سے پیدا ہوتی ہو فخر نین کرنا بلکہ تعریف اور ذکر جلیل کی خوشبو ہو۔	
	لَا يَسْمَأُ تَلْبَسْتَنِي الْحَوَاضِرُ فِي الرَّيْفِ وَمَا يَعْطِي قُلُوبَ النِّسَاءِ
الریف جو مکان انھیں اکثر خضر و جہداریات۔ و طباء و اطباء ازا دواہ و اسما۔ ترجمہ وہ فخر نین کرنا اس بنا پر جسکو شہری لوگ سبز زاروں اور خوش فضا جگہوں میں بتاتے ہیں اور اس مرغوب شے پر جو عورتوں کے دلوں کی اپنی طرف مائل کرے۔ بلکہ تعریف کی خوشبو اور نام آوری کے کاموں اور قتل اعداء پر فخر کراہی۔	
	نَزَلَتْ إِذْ نَزَلَتْهَا الدَّائِرُ فِي أَشْجِنٍ مِنْهَا مِنَ الشَّيْءِ وَالشَّيْءِ
السا المقصور الضیاء والنور والمهدد والعاور والرفق۔ و فاعل نزلت الدار ترجمہ جبکہ تو اس مکان میں اترتا تو وہ تیرے سبب اپنی خوبیوں سے زیادہ نور و علو رتبہ میں اترتا اور جلوہ گر ہوا۔ یعنی تیرے تشریف رکھنے سے وہ مکان زیادہ شرف اور مزین ہو گیا۔	
	حَلَّ فِي مَنْبَتِ الرَّيْحَانِ مِنْهَا مَنْبَتِ الْمُكْرَمَاتِ وَالْأَلَاءِ
ترجمہ جب تو اس مکان میں فروکش ہوا تو جہان امین ریحان بھی ہوئی تھی وہ جگہ جگہ جسے کرم و بخشش کی ہوگی	
ذرت الشمس اول ما طلعت ترجمہ ہمیشہ جبکہ آفتاب طلوع کرتا ہی تو وہ سبب ایک آفتاب روشن سیاہ یعنی مریخ کے رسوا و ذلیل ہوتا ہی۔ آفتاب روشن سیاہ کے یہ معنی کہ گواہ کا رنگ کالا ہو مگر وہ سبب شہرت و ناموری کے روشن ہو اور مثل آفتاب مشہور۔ مینہنی براہ شوخی کا فور کی تعریف میں اکثر ہنسنا کا کلمہ کہ جاتا ہی۔	
	إِنَّ فِي قُوَيْدِكَ الَّذِي الْجَدُّ فِيهِ لِيَضِيَاءٌ يُزِيدِي بِكَيْفِ ضِيَاءِ
ترجمہ بیشک تیرے لباس میں جہین شرف و مجد خود موجود ہی البتہ ایسی روشنی جو ہر روشنی پر عیب لگاتی ہو۔	
	إِنَّمَا الْجَدُّ مُسْلَبٌ وَإِنْ يَضِيَاءُ النَّفْسِ خَيْرٌ مِنْ إِيضِيَاءِ الْقَبَاءِ
ترجمہ بیشک جسم کی کمال بمنزل لباس کے ہی۔ اور طبیعت کی سفیدی بسن روشنی و بال سفیدی روشنی سے بہتر ہی۔	
	كَرَّمُ فِي شَيْعَاءِ عِدَّةٍ وَذَكَاءٌ فِي بَهَاءِ وَفَتْحٍ ذِي دَفَاءِ
کرم بتدو خبر و مدد۔ مقدم علیہ اسی لک کرم ترجمہ تیرے لئے کرم ثابت ہو طاعت میں اور جامع سخاوت و سخاوت ہو اور تو ذکی الطبع ہو اور خوش رو۔ اور شکوہ قدرت ہی دفا میں۔ یعنی یہ سب اوصاف تمہ میں جمع ہیں۔	
	مَنْ لِيَبِيضَ الْمَلَكُوتِ أَنْ تُبْدِلَ الْكَلُونَ بِالْكَلُونَ الْأَسْتَاذِ وَالشَّحْتَاءِ

السماء الہیة یقال رایۃ وعلیٰ یحنا السفر ترجمہ سفید رنگ بادشاہوں کے لئے کون شخص اس بات کا ضامن ہو کہ وہ لوگ اپنے رنگ کو استاذ یعنی ممدوح کے رنگ اور ہیئت سے بدل لیں۔ وہ تنائے لہوک اگلے شعر میں ہے

فَدَرَّاهَا بَنُو الْحُرُوبِ بِأَعْيَانِهِمْ تَرَكَاهُ بِهَا عَدَاةَ الْإِلْقَاءِ

الایمان جمع عین کا طیار و طیر ترجمہ وہ تنائے تبدیل رنگ یہ ہو کہ ان بادشاہوں کو جنگی لوگ ان آنکھوں سے دیکھیں جسے کافر کو لڑائی کی صبح میں دیکھتے ہیں یعنی نگاہ ہیبت۔

يَا سَهْبَاءَ الْعُيُونِ فِي كَيْلِ أَرْضِ لَحْدِي كُنْ غَيْرَ أَنْ أَدَاكَ رَهْبَانِي

ترجمہ ای ہرزین میں آنکھوں کی اسید میری آرزو ہے جس کے نشئی کو جکجو دیکھوں۔

وَلَقَدْ أَتَيْتُ الْمَفَارِدَ مَحْصِيْلِي قَبْلَ أَنْ تَلْتَقِي وَذَارِدِي وَمَائِي

المفاز جمع مفازة من الفوز وسميت المفازة على سبيل التفاضل بالسلامة كما يقال للفتة السليم والسفر فالتاء راجعة ترجمہ و بجا جنگوں اور میدانوں نے قبل اسکے کہ ہم لہین میرے گھوڑے اور میرا توشہ اور میرا بانی خستہ کر دیا غرض بیان درازی سفر ہو۔

فَأَنزَلَهُمْ فِي مَا أَرَدْتَ مَسْجِي فَارِي أَسَدُ الْقَلْبِ أَدْمِي السُّرْدَائِي

الرواء المنظر ترجمہ سو جکجو بجائے تیر جس شخص کے پاس باروے کیونکہ میں شیر دل اور آدمی صورت ہوں۔ کہتے ہیں کہ تہنی کا فور کی صبح میں یہ اشارہ کیا کرتا تھا کہ جکجو کسی ولایت کا حاکم بناوے مگر اُس نے اُس کی آرزو پوری نہ کی۔

وَفُوَّادِي مِنَ الْمَلُوكِ وَإِنْ كُنْتُ لِسَانِي يَزِيْلِي مِنَ الشُّعْرَاءِ

ترجمہ اور میرا دل شامانہ ہو اگرچہ میری زبان شاعرانہ ہو۔

وَعَرْضَ عَلَيْهِ سَيْفًا أَبُو مُحَمَّدٍ عَلِيِّ بْنِ أَبِي طَالِبٍ طَبِيعًا تَارِبًا بَعْضُ مِنْ جَهْرٍ وَقَالَ

أَدْمِي مُرْهَفَةً مَدَّ هَشَّ الضَّيْقِ لَيْسِيَنَّ وَبَابَةٌ كُلِّ عُلَامٍ عَسَا

یقال ہذا من باتیک ای یصلح لک ترجمہ میں ایک تیز تلوار صیقلگون کو بسبب صفائی کے مدہوش کرنے والی اور ہر غلام سرکش کے لئے مصلح و آلہ درستی کو دیکھتا ہوں۔

أَتَأْتِي دُنِيَّ وَذَلِكَ السَّبَابُ لَعْنَاتُ أَحْبَبِي لَدِي فِي ذَا لَعْنَتِي

لک السبابت یرید بہ الایادی السبابت ترجمہ کیا تو جکجو اس بات کی اجازت دیتا ہو کہ اُسکے آزاؤں اس جوان پر اور حال یہ ہو کہ تیرے احسانات مجھ پر درباب عطاے شمشیر قدیم ہیں۔

وقال نیکر خروج من مصر والقی ویجو الاسود

اَلَا كُنَّ مَاشِيَةً اَلْخَيْزَلِيَّ | فِذَالِي كُنَّ مَاشِيَةً اَلْهَيْبَةَ بَا

انخیزلی مشیۃ فیہا استغناء من مشیۃ النصار۔ والیہد ماشیۃ فیہا سرعۃ من مشی الابل ہون تو لہم ادب العظیم والاسرع ترجمہ میں ہر عورت نرم رفتار قربان ہو ہر ناقہ تیز رفتار پر۔ یعنی میں عورتوں کی بہ نسبت ناقہ تیز رفتار کو پسند کرتا ہوں غرض یہ ہے کہ میں عیاش نہیں ہوں بلکہ سفر پیشہ و جنگاں ہوں اور اسلئے ناقہ کو دوست رکھتا ہوں۔

اَدَّكِلُ نَجَاجَةً بَجَادِيَّةً | اَخْشَوْتُ وَمَا بِي اَحْسَنُ الْمَشَا

دکل بالتحض مطون علی قول ذاکل۔ واراو بالجاء الناجیۃ الی تنجی صاحبہا وہی الناقۃ لیسرۃ الیہم مخفۃ بالاشیاء و بجادیۃ مفسوۃ الی الجادۃ وہی لکبیلۃ من البربر یسب ایہا النوق البجایات و خفت البعیر خیف خائفًا ذالوئی النفس الزیام۔ والمشا جمع مشیۃ کسدر و سدرة ترجمہ اور وہ عورتیں فدا ہوں ہر ناقہ تیز رفتار نسل ناقہ ہستے قوم بجادہ پر عجمہ ہوتے ہیں اور سبب تیز مزاجی کے گردن مڑوڑ کے چلتے ہیں۔ اور بجادہ رغبت خوش رفتاری زنان نہیں ہو گی کہ میں آرام طلب زن پرست نہیں ہوں بلکہ سفر و مشقت کو پسند کرتا ہوں۔ عرب کی عادت ہے کہ جنگاں اور سفر پیشہ اور دو پہر روز اور رات کے اور گرمی میں سفر کرنے کی تعریف کیا کرتے ہیں۔ اور کابل و آرام طلبی کو نہایت بدشت سمجھتے ہیں۔

اَدَّلِيَّ مِّنْ جِبَالِ اَلْحِصْوَةِ وَكَيْدِ الْعِدَاةِ وَ مَيْطُ الْاَذَى

ترجمہ عورتیں خوش رفتار چندان مفید نہیں ہیں گروہ ناقہ سرتاپا نافع اور ناکہ بخش ہیں یعنی وہ زندگی کی رسیان ہیں جنکے ذریعے سے موت کے غار سے نکل آتی ہیں اور دشمنوں کو دھوکا دینے کی تدبیر ہیں اور ہر تکلیف کے دفعہ کرنے کا سامان ہیں یعنی وہ مالک سے بچاتی ہیں۔

اَضْرَبْتُ بِهَا اَللَّيْبَةَ فَهَرَبَ الْعَسَاكِرُ اِلَیْهَا اَدَامًا

اللیبۃ الارض البعیدۃ الی یتاہ فیما بعد ما وہو ہناتہ بنی اسرائیل الذی بین القلزم والیۃ ویسلی البضالین نخل۔ ترجمہ اُس ناقہ کو تیرے یعنی وسیع میدان بنی اسرائیل میں جمیں وہ چالیس برس حیران پھرتے تھے ہنکایا جیسے تاربا تار کا پانسہ ڈالتا ہے یا تو نجات اور کامیابی کے لئے یا واسطے ہلاک و تباہی کے جسکے سبب کہ تکالیف سے نجات پاؤں۔

اِذَا حَرَعَتْ فَكَلَّ مَثَہَا اَلْحَبَا اَدَا وَ بِيضِ السَّيُوفِ وَ مِثْرِ الْعَتَا

اصناف الفزع ال الناقۃ علی حذف المضاف الی فزع را کہا۔ ترجمہ جبکہ ناقہ یعنی سوار ناقہ بسبب خوف دشمن کجرا جاتا تھا تو عمدہ گھوڑے و چکرا تار وارین اور گندم گون نیزے اُس کے آگے بڑھتے تھے۔ اَلکاد دستور تھا کہ سفر میں ناقہ پر

سوار ہوتے تھے اور گھوڑے کو تڑپتے تھے اور جب دشمن سے مقابلہ ہوتا تھا تو گھوڑوں پر سوار ہو کر لڑتے تھے۔

فَمَزَّتْ بِمَنْحَلٍ ذَرْنِي مَرْحَبَهَا | عَنِ النَّسَائِيِّينَ وَغَنَاهُ عَيْنًا

منحل ہوا، معروف۔ ذرن رکبسا اور کبا نہا یہد نفسہ واصحابہ ترجمہ سووہ شتر منحل پر جو ایک مشہور پانی ہے گذرے اور حال یہ تھا کہ شتر سواروں یعنی مجھ میں اور میرے ہمراہیوں میں اس پانی سے اور تمام دنیا سے نہایت بے پڑائی تھی یعنی ہلوگ اپنی دلیری اور ہوشیاری اور اپنے موجود پانی پر قانع تھے۔

وَأَمْسَدَتْ عَجَلُونَنَا بِالْتَقَابِ دَادِي الْمِيثَاةِ وَوَادِي الْقُرَى

وادئ مغفول تجیزنا اسکن یارہ للفرودۃ ترجمہ اور ان شتروں نے بمقام نقاب ایسے حال میں شام کی کہ وہ کھو اختیار دیتے تھے چلنے دہراہوں مقامات وادی میاہ اور وادی قرنی کا یعنی انھوں نے کھو بمقام نقاب ایسے موقع پر سنیا دیا کہ اگر ہم جاہن تو وہاں سے براہ وادی قرنی سفر کریں یا براہ وادی المیاہ۔

وَقُلْنَا لَهَا أَيْنَ أَرْضِ الْعِرَاقِ فَتَأَلَّتْ وَخَجْنٌ بِتَرْبَانِهَا

بأحرف اشارۃ یرید قالت ہا ہی ذہ الارض ترجمہ اور ہم نے شتروں سے کہا عراق کی زمین کہاں ہے سو انھوں نے جب بمقام تربان تھے جواب دیا کہ یہ ہی ارض عراق ہے۔ یہ گفتگو مجازاً ہے یعنی ہماری حالت موجودہ مقتضی اس سوال جواب کی تھی۔

وَهَبَّتْ بِجِسْمِي هُبُوبَ الدُّبُورِ مُسْتَقْبِلَاتٍ مَهَبَتِ الصَّهْبَا

الدبور بريح تب من الغرب - والصبأ نقاب لما من مطلع الشمس - وحملی بالجمار المہلۃ موضع فیہ ماؤمن بار المطوفان - ترجمہ اور بمقام جسے شتر نایت نشاط و اجتناز سے شل باڈر بی یعنی بچھو کے چلے ایسے حال میں کہ وہ باڈر شتر یعنی پروا کے چلنے کی جگہ کا سامنا کرنے والے تھے خلاصہ یہ ہے شتر مغرب سے مشرق کی طرف روانہ ہوئے۔

رَدَّ اِحْمِي الْكُفَّاتِ وَكَبِدَا الْوَهَاةِ وَجَارِ الْبُؤَيْسِرَةِ وَوَادِي الْغَضَا

روامی حال واسکن یارہ للفرودۃ ہو کثیر فی اشعار العرب و من بیت الحماستہ الا لارمی وادی المیاہ مثبتہ - ترجمہ شتر ایسے حال میں چلے کہ وہ مقامات الکفان و کبد الوہا و دار وادی الغضا کا جو چڑوس میں مقام پورہ کے ہے قصد کرنے والے تھے۔

وَجَابَتْ بِسَيْطَةِ جَوْبِ الرَّدَّ اِبْتِئِنِ النَّعَاةِ وَبِلِئِنِ الْمَهَا

الجوب النطح - ترجمہ اور ان شتروں نے دامن میدان مقام بیسط کو ایسا قلع کیا جیسا چادر کو قلع کرتے ہیں اور بیسط واقع ہے دریاں شتر مرغون اور نیل گاؤں یعنی گاوان دشتی کے تینے وہ ہو کا مقام اور وحشیوں سے آباد ہے انسان کے دل لگی کی جگہ نہیں ہے۔

إِلَى عَقْدَةِ الْجُوفِ حَتَّى اشْتَدَّتْ | بِمَاءِ الْجَوَّارِي تِي بَعْضِ الصَّهْدِي

عقدۃ الجوف مکان معروف - ومار الجواری منحل ترجمہ انھوں نے بیسط کو مکان عقدۃ الجوف تک قلع کیا

بیان تملک کہ چشمہ اور الجوارسی سے کسی قدر پیاس بجھائی۔

وَكَلَّحَ لَهَا صَوْرًا وَ النَّصْبَا
مُ وَ كَلَّحَ الشَّعْوَرَةَ لَهَا وَ النَّصْبَا

جو زلف و انصباب فی الصلح و العنقی فالرف عطف علی صورت و انصباب قول کہ ترجمہ اور ان شتر و کونو مقام صواب صبح
ایک ساتھ ظاہر ہوئے اور مقام شعور اور چاشت ایک ساتھ یعنی صبح کو مقام صورت اور چاشت کے وقت مقام شعور میں پہنچے

وَمَسَّتِ الْجُمَيْعِي دِيْلًا اَوْ هَا
وَعَنَادَى الْاَضْرَاعَ ثَمَّ اللّٰهَ نَا

الذمہ اور سیر ارف من انجب و می انا ہا سارا۔ و الجیمی والاضراع و الذمہ مواضع ترجمہ شتر کی تیز روی یعنی خود شتر شام کو
مقام جمعی پہنچے اور صبح کو اول مقام اضراع پھر موضع ذمہ میں۔

فَيَا لَيْتَ كَيْدًا عَلَيَّ اَعْلَشُ
اَحَدًا الْبِلَادِ خَفِي الصَّوْلَى

یلا منصوب علی التیز۔ و اعم و خفی صفتان للبلاد اعلمش موضع معروف۔ و اعم اسود۔ و الرواق الاطراف و الصوئی
اعلام معنی علی الطريق لیتہ یعنی با ترجمہ سو تعجب ہو تجھ سے ای ایسی رات مقام اعلمش کی جسکی بیتیان یا اطراف
بسبب تاریکی کے سیاہ ہیں اور نشانہ سے راہ پوشیدہ۔

وَمَرَدْنَا الْوَهْمِيَّةَ فِي حَبْوَرٍ
وَبَا قَيْدٍ اَكْثَرُ مِمَّا مَضَى

الوہمیہ موضع بقرب الکوفہ۔ و الجوز الوسط و الضمیر فی جوزہ لیل دار او بالوسط ما یقرب بالوسط من اهل البیل اور ارجح الی
اعلمش و اراد الوسط تحقیقی فان ارف ما اور وہا بن فورقہ من ان الوسطی محالہ قولہ و باقی الخ۔ ترجمہ اس صورت میں کہ
ضمیر جوزہ کے لیل کی طرف راجع ہو یہ ہے کہ ہم مقام وہمیہ میں صرف آدمی رات کے قریب پہنچے یعنی آدمی رات سے کچھ
پہلے اور باقی رات اُس حصہ سے جو گزر چکا تھا کچھ زیادہ تھی اور اگر جوزہ کی ضمیر اعلمش کی طرف راجع ہو تو مصرعہ ثانی
پر کچھ اشکال ہی نہیں رہتا۔

فَكَلَّمْنَا اَخْنَسًا مَرَّ كَعَزْنَا الرِّمًا
مَرَّ فَوَقَّ مَكَّارًا مِمَّنَا وَ الْعَلَا

ترجمہ سو جب ہم سواریوں کو بٹھا کر کوفہ میں اترے تو پہنچے اپنے نیزے مثل اُس شخص کے جو قیام کا ارادہ کرتا ہی اپنے
عہدہ کاموں و ہنر نامی پر گاڑے یعنی نیکنامی و رفت کے ساتھ اترے کیونکہ ہم نے کافر منحوس کو چھوڑ دیا تھا اور
دشمنوں کو اُٹھانے راہ میں قتل کیا تھا اور یہ سب ناموری کے کام ہیں۔

وَنَبَّئْنَا نَقِيْلًا اَسِيًّا فَنَسَا
وَنَسَّحْنَا هَا مِنْ دِمَاءِ الْعِدَا

ترجمہ ہم نے ایسے مال میں رجوع کیا کہ اپنی تلواریں کو چوستے تھے کیونکہ اُنھوں نے بسبب قتل دشمنان ہکو
ہلاکی سے نجات دی تھی پس وہ اسی قابل تھیں۔ اور اُنکو دشمنوں کے خونوں سے صاف کرتے تھے۔

لِنَعْلَمَ مِصْرًا وَمَنْ بِالْبِغَاقِ
وَمَنْ يَحْتَرُّ اسْتَانَ اَبْنِ الْكَلْبِي

العواصم من طلب ال حماة - والفتی الرجل الکامل القوی ترجمہ یہ سب کام میں نے اس نے کئے کہ اہل معرو
عراق اور طلب سے حماة تلک یا اہل خراسان معلوم کر لیں کہ میں ایک مرد پورا بہادر و قوی ہوں۔

وَأَيُّ دَفِيكْتُ وَأَيُّ دَفِيكْتُ وَأَيُّ عَتَدْتُ عَلَى مَنْ عَسَا

ترجمہ اور بات کو دریافت کر لیں کہ میں نے سیف الدولہ کے ساتھ وفا کی اور میں نے قبولِ ظلم کا فورے انکا کیا اور میں نے
اُس شخص سے سرکشی کی جس نے مجھ سے سرکشی کی تھی یعنی کا فورے۔

وَمَا كُنْتُ مِنْ قَاتِلِ قَوْلِ الْوَدَّاعِ وَأَمَا كُنْتُ مِنْ مَسِيْمٍ خَسَفًا أَبِي

سیم من السوم يقال: إن يوم فلانا الذل وقيل بمعنى آكره والخسف الضيم والذل ترجمہ اپنے قول کا پورا کرنے والا
ہر شخص نہیں ہوتا۔ اور قبولِ ظلم سے ہر شخص انکا نہیں کر سکتا یعنی ایسا میں ہی ہوں۔

وَأَلْبَسْتُ لِلْعَلْبِ مِنْ آلِهِ وَرَأَيْ يُمْسِدُ عَمَّ صَحَّةِ الصَّغَا

ترجمہ اور ہر دل کے لئے آہِ عقل ضرور ہو اور ایسی رائے جو قوی اور سخت پتھر کو چروے اور اُس میں گھس جائے۔

وَمَنْ يَأْتِ قَلْبُ كَقَلْبِي لَهُ يَسْتَقِ إِلَى الْعَيْتِ قَلْبُ التَّوْنِي

التوی الہلاک ترجمہ جسکا دل شجاعت و جہتِ رائے میں میرا سا ہو گا وہ ہلاکت کے دلوں کو چیرا اور اُسکے شاہدین کو مگر
غزت حاصل کرے گا۔

وَكُلُّ طَرِيقٍ آتَاكَ الْعَتَىٰ عَلَى قَدْرِ الرَّجُلِ فِيهِ الْخَطَا

ترجمہ جو راہ جو ان مرد چلتا ہو موافقِ اندازہ پاتوں کے امیں اُسکے قدم پڑتے ہیں یعنی اگر اُسکے پاتوں نیچے ہیں
تو قدم بھی نیچے پڑیں گے اور جو چھوٹے ہیں تو چھوٹے۔ خلاصہ یہ کہ جس قدر کسی کی بہت ہوگی اسی ہی اُسکی کوشش
ہوگی۔ کما قال بہت بلند دار کہ نزد حدِ حسنت + باشد بقدر بہت تو اعتبار تو۔

وَسَامَ الْخَوَيْدِمْ عَنْ يَلْبِنَا وَقَدْ نَامَ قَبْلَ عَتَىٰ لَأَكْرَعِي

اراد بالخویدم کا فورہ۔ والعامة تسمى الغنى خادما ترجمہ اور خاد چہ یعنی کا فورہ۔ اسی اُس رات سے صبح میں ہم اُسکے پاس
خفیہ چلے خائف ہو گیا اور ہمارے چلنے کی اُسے خبر نہ ہوئی اور وہ تو پہلے ہی نابینائی کی نیند میں تھا نہ خواب سمولی میں
یعنی پہلے ہی وہ عقل کا اندھا تھا۔

وَكَانَ عَلَى قَرِيْبَتَا يَلْبِنَا مَهَامِيَةً مِنْ جَهْلِهِ وَالْعَتَىٰ

ترجمہ اور پہلے سے باوجود ہمارے قرب اور ہم صحبتی کے درمیان ہمارے بہت سے جھگڑ اور میدان اُس کے جہل
اور سبب کے اندر سے پن کے حامل تھے اور اب تو دوریِ ظاہری بھی اُمیر مستزاد ہو گئی۔

لَقَدْ كُنْتُ أَحْسِبُ قَبْلَ الْخَفِيَّةِ أَنَّ الرُّعُودَ مِنْ مَقَرِّ السَّهْلِ

۱۱۱

دَأَيْتُ النَّهْلِي كَمَا فِي النَّهْلِ	فَلَمَّا أَنْتَهَيْتِنَا إِلَى عَقْلِهِ
<p>التہلی جمع نہیۃ وہی العقول لانہا تنسی عن التبع ترجمہ و بعد اس شخص کے دیکھنے سے پہلے میں یہ خیال کرنا تھا کہ عقل کی قرار گاہ سرور میں یعنی عقل دماغ سے متعلق ہے۔ سو جب میں نے شخص مذکور کی عقل کو دیکھا تو معلوم کیا کہ عقل تمام خصوصیتوں میں سہی ہو تو جب اُس کے خبیثے کاٹ ڈالے گئے تو عقل بھی جاتی رہی۔</p>	
وَمَا ذَا بَعْضِهِ مِنَ الْمُضِيِّ كَأَنْتِ وَالْكَيْدُ كَمَا لَبَّكَ	
<p>ترجمہ اور مصرع میں ہنسائے والی چیزیں بہت ہیں جن میں ضرب اول پر کا فور ہو مگر یہ ہنسنا رونے کے مانند ہے یعنی یہ خندہ براہ خوشی نہیں ہو بلکہ رونے کے قائم مقام ہے بسبب مصیبت اُسکی عقل کے۔</p>	
يُدَّ تَرَسُ أَنْسَابِ أَهْلِ الْعَلَاءِ	بِهَاتَا بَنِيَّ مِنْ أَهْلِ السَّوَادِ
<p>یہ میرا بنی علی السواد ہے وہ افضل بن خزایہ وزیر کا فور ترجمہ مصرع میں ایک گنوار دہا بیوں میں سے ہے جو نامور دیکھے یا جنگلی لوگوں کے نسب سمجھا تا ہے حالانکہ وہ عرب نہیں ہے۔ مراد اس سے کا فور کا وزیر ہے۔</p>	
وَأَسْوَدٌ مُسْتَعْرَبٌ كَمَا يَضَعُ	يُقَالُ لَهُ أَنْتَ بَدْرُ الدُّجَى
<p>الشارفون لذوات الخف واذا وصت الرجل بالغلظ والبخار جلود المشافر ترجمہ اور ایک مہش کو اُسکے موٹے ٹوٹ اُسکے تمام جسم کے آدے کے برابر ہیں اُسکو براہ خوشامد و کذب کہتے ہیں کہ تو تار کیوں کے لئے ماہ شب چہار دم ہے۔ اس بھوٹ کا کیا ٹھکانا ہے۔ ہر گز نند نام زنگی کا فور ہے۔</p>	
وَشِعْرٌ مَدْحٌ بِهَذَا كَمَا بَيْنَ الْقَرْنَيْنِ وَبَيْنَ التَّرْتَلِي	
<p>الکر کن ہندیہ گینا ترجمہ اور بہت سے شعر ہیں کہ میں نے انہیں گیندے کی یعنی کا فور کی جو جہات اور بد صورتی میں اُسی چوہا کے مانند ہے تعریف کسی سووہ میرا کلام ایک وجہ سے تو شعر تھا اور دوسری وجہ سے نثر کہ میں اُسکے ذریعے اُسکا مال اڑاتا تھا۔</p>	
فَمَا كَانَ ذَلِكَ مَدْحًا حَالَهُ	وَالْكَيْدُ كَانَ حَبْرًا لَوْ هِيَ
<p>ترجمہ سو یہ شعر اُسکی مدح نہ تھی بلکہ تمام دنیا کی مذمت تھی کیونکہ لوگوں نے میری خدمت میں کوتاہی کی اور ناچار مجھ کو اُسکے پاس جانا پڑا۔ ابوالفتح اسکے یہ معنی کہتا ہے کہ تمام لوگ اُس سے نفرت کرتے ہیں پس ایسے حال میں اُسکی مدح کرنی اُسکو چڑانا اور مانگی چو کرنا ہے۔</p>	
وَقَدْ حَمَلْتُ قَوْمِي بِأَصْحَابِهِمْ	وَأَمَّا بِنِزْقِ رِيحِ فَالَاءِ
<p>ترجمہ اور بیشک ایک قوم اپنے بونے سبب گڑھوتی ہو مگر ہوا دھکی مشک پر کوئی گراہ نہیں ہوا۔ یعنی تعجب ہے کہ اُسکی رعیت کیونکہ اُسکی اطاعت کرتی ہے۔ نہ اُسکی صورت ہی اچھی ہے نہ میرت مشک بسبب سیاہی رنگ کے کھسا</p>	

۱۱۲

وَذَلِكَ صُمُوتٌ وَذَاتَانِطِقُ إِذَا حَسَرَ كُرْمًا فَنَسَا أَوْ هَذَانِ

ترجمہ اور بت تو خاموش ہیں اور یہ بولتا ہے جب اسکو ہلاتے ہیں تو وہ گوز لگاتا ہے یا بیہودہ کہتا ہے یا بکلتا ہے۔

وَمَنْ جَبَلْتُمْ لِنَفْسِهِ فَذَاتَا رَأَى عَنَاءَ مَا لَهَا لَوَّى

ترجمہ اور جو شخص اپنی قدر و لیاقت کو نہیں جانتا تو اور لوگ اُسکے وہ عیوب دیکھتے ہیں جبکہ وہ خود نہیں دیکھتا۔

وَقَالَ قَدْ ذَكَرْتُ سَيْفَ الْمَدِينَةِ إِنْ أَنَا نَا عَابَ قَوْلُهُ إِنْ أَنَا نَزَلْتُ الْإِيحَامَ

لَقَدْ تَسَبَّوْا الْإِيحَامَ إِلَى عَلَاءٍ أَيْتُ قَبُولُهُ كُلُّ لَدِيَاءٍ

ترجمہ لوگوں نے یہ کہا کہ غیرہ امیر کے اوپر ہر سوس کے قبول کرنے سے پہلے بالکل الکار کیا مینہ نے قسیدہ میری میں جو آگے آئے گا یہ شعر لکھا ہے۔ سہ لیت انا اذا انزلت لک الخیل + وانا اذا نزلت الیحام + یعنی کاش جب تو کوچ کرے تو ہم تیرے گھوڑے ہو جاؤں اور کاش جب تو گھوڑے پر سے اترے اور غیرہ میں جاوے تو ہم تیرے غم میں ہو جاؤں غرض تیری برکت میں کام آؤں اور بعض مہاندوں نے اعتراض کیا ہے کہ شاعر نے غم کو مدح کے اور لکھا اور یہ وح کے خلاف ہے اُسکے جواب میں کہتا ہے کہ لوگ غم کو مدح سے بلند کہتے ہیں میں اسکو بالکل تسلیم نہیں کرتا۔ دلیل شعر آئندہ میں ہے۔

وَمَا سَأَلْتُ فَوْقَكَ لِلشَّرَّيَا وَكَأَسَأَلْتُ فَوْقَكَ لِلشَّمَاءِ

ترجمہ میں نے اس امر کو بھی تسلیم نہیں کیا کہ شریا تجھے بلند ہے اور نہ یہ تسلیم کیا کہ آسمان تجھ سے اونچا ہے غم کی تو کیا حقیقت ہے کیونکہ تیرا غم سب سے رفیع ہے پس میں کس طرح غم کو تجھ سے اونچا سمجھوں۔

وَقَدْ أَوْحَشْتُمْ أَرْضَ الشَّامِ حَتَّى سَأَلْتُمْ دُبُوعَهَا تُؤَكِّبُ الْبَهَائِ

ترجمہ جب تو شام سے نکلا تو اُسکی زمین کو تو نے وحشت ناک کر دیا یہاں تک کہ تو نے وہاں کی زمین اور بار کے متاعا کا لباس روشن اُگا لیا اب وہاں کچھ رونق نہیں رہی۔

تَنْفَسُ وَالْعَوَاصِفُ مِنْكَ عَشْرًا فَيَعْرِفُ طَيْبُ ذَلِكَ فِي الْهَوَاءِ

العواصم ثنور معروفہ منہا طلب والظاکیہ۔ ترجمہ جبکہ علاقہ عواصم جنہیں طلب وانظاکیہ بھی ہے تجھ سے وہ منزل ہوتا ہے اور مسوق تھانس لیتا ہے تو مقامات مذکورہ کے باشندوں کو اتنے فاصلہ بعید سے تیرے انفاس کی خوشبو معلوم ہو جاتی ہے۔

وَقَالَ يَجُو السَّامِرِيُّ

أَسَاوِرِي مَعِي كَمَا كَلَّ سَاءِ فِطْنَتِي وَأَنْتَ أَعْبَى الْأَعْيَابِ

سامری منادی فسیب ال سرمن رائے ترجمہ اے مقام سرمن راستے کے رہنے والے اے ہر دیکھنے والے کے

سخنے تو میرے اشارہ پر مجھ گیا حال آنکہ تو کام نہیں نے غیبی جو مینی تو کیونکر سمجھ گیا باوجودیکہ تو سخت جاہل ہو اور اس غیبی کی یہ وجہ تھی کہ جب متنبی نے سیف الدولہ کے رد برد و اپنا وہ قصیدہ جسکا اول یہ ہے و اجر قلباہ الخ پڑھا اور ماہر طبیب گیا تو اس ساری نے سیف الدولہ سے کہا کہ تو تین سکا سر ہمارا لاؤن اس پر اسنے اسکی بھجور کہی۔

صَعُرْتُ عَنِ الْمَدِينَةِ فَقُلْتُ أَهْجِي | كَأَنَّكَ مَا صَعُرْتَ عَنِ الْهَجَاءِ

ترجمہ جب توح کے قابل نہ ہوا تو نے یہ کہا کہ کاش میں بھجور کیا جاؤں شاید تو اپنی رائے میں اپنے آپکو بھجور کے استحقاق سے کمتر نہیں سمجھتا۔ یعنی تو اس قابل ہی نہیں ہو کہ کوئی تیری بھجور کرے۔

وَمَا تَعَكَّرْتُ قَبْلَكَ فِي مَحَالٍ | وَلَا جَعَّرْتُ سَيْفِي فِي حَسَبَاءِ

الحال بالضم من الكلام اعدل عن وجه ترجمہ تجھ سے پہلے میں نے کسی نکی اور برائی کے کام میں فکر نہیں کی اور نہ اپنی تلوار کو زورہ پر آڑا یا اپنی تیری بھجور کرنا کہا کام ہے۔

حرف الباء

وقال يوح سيف الدولة وهو يسأله وقد اشتد المطر

بِعَيْشِي كُلَّ يَوْمٍ تَبْنَتْ حَظَاءُ | تَحْتَرُّ مِنْهُ فِي أَمْ عَيْبَابِ

ترجمہ ہر روز میری آنکھ کو تیری جانب سے ایسا تھماتا ہے کہ وہ اُس سے ایک امر عیب میں حیران رہ جاتی ہے، تفصیل اگلے شعر میں ہے۔

جِمَالَةٌ ذَا الْخَسَاءِ عَلَى حَسَامِ | وَمَوْقِعٌ ذَا السَّحَابِ عَلَى السَّحَابِ

ترجمہ پرتا ہے اس مہولی تلوار کا تلوار یعنی سیف الدولہ پر۔ اور برستا اور موقع اس رسمی ابر کا گرم دھشش کے ابر یعنی تجھ پر۔ یعنی یہ عجب ہے کہ تلوار تلوار پر نکلتی ہے اور ابر کا مقام برابر ہے۔

تَجَفَّتْ الرِّجْسُ مِنْ هَذَا الرِّبَابِ | وَتَخَلَّتْ مَا كَسَاهَا مِنْ رِيَابِ

الرباب بالفتح السحاب الابيض جمع رباب ترجمہ اس ابر مہولی سے زمین کچھ عرصہ بد خشک ہو جاوے گی اور جب اس بنا آئے گا اسکو پتیا یا ہے وہ گنہ ہو جاوے گا مگر مدح کی عطا و تم و قائم ہے ميسا اگلے شعر میں ہے۔

وَمَا يَنْفَكُ مِنْكَ النَّهْرُ وَظَبَا | وَلَا يَنْفَكُ عَيْدُكَ فِي اَذْيَابِ

ترجمہ اور زمانہ تجھ سے تیری عطا کے سبب ہمیشہ تر رہے گا۔ اور تیرا عطا ہمیشہ برستا ہے گا یعنی تیری عطا بطور ابر عطا صالحات کے ہے جو جگہ فیض خلق سے منقطع نہ ہوگا۔ بخلاف ابر کے کہ اسکا فیض چند روزہ ہے۔

تَسَائِرَاتُ السَّوَادِي وَالْعَوَادِي | مُسَائِرَةٌ الْاَحْيَاءِ الْيَرَابِ

السوارى السحاب السارية في الليل دون النهار لان الشرى مخصوص بالليل - والنواوى ماخذ من السحب - والطراب
الذى تطرب وهو الذى يجر ك الشوق واحده طرب وطرب ترجمه ابراهم شب صبح تیرے ساتھ عطا کا سبق لینے کو ایہ پلٹے
بین میں ایک دوست دوسرے دوست خندان رو کے ساتھ چلتا ہو۔

تَقْبِيْدُ الْجُوْدِ وَمَنَّاكَ فَتَحَّتْ ذَائِدِهِ | وَتَفْجِيْرُ عَنِّ خَلَائِقَاتِ الْعِذَابِ

تقید یعنی مستفید ترجمہ وہ ابر تجھے جو حاصل کرتا ہو سو وہ اسکا اقتدار کرتا ہو یعنی کسی قدر وہ بھی عطا کرنے لگتا ہو
مگر تیرے شیریں اخلاق کے مشابہ ہونے سے عاجز رہتا ہو یعنی تو اپنے ساکون کو خوشروئی کے ساتھ بخشتا ہو اور
ابر ترش رو اور رونی مہبت نکر۔ وقال وقد انشد سيف الدولة بيتا وهو۔

خَوْرَجْتُ عَدَاةَ النَّفْرِ اعْتَرَضُ الدُّعَى | فَلَمَّا سَأَخَلِي رِيثًا فِي الْعَيْنِ وَالْقَلْبِ

فقال ابو الطيب

فَدَيْتَاكَ اَهْدَى النَّاسِ سَهْمًا اَلْقَلْبِ | وَاَقْتَلَمَهُمُ اللَّدَّارِ عَيْنِ بِلا حَرْبِ

اہی اسم منادی باسقاط حرف النار و ہومن السدایہ وقال الواحسی اہدی من بدیت ہدی فلان ای قصدت قصده
ترجمہ ہم تجھ پر قربان کی وہ شخص کہ اسکا تیر میرے دل کی طرف بہت راہ پانا ہو یا وہ میرے دل کی طرف زیادہ ہمد کرتا ہو یعنی
میرا دل اسکا خاص نشانہ ہو اور ای وہ شخص جو زرہ پوشوں کو بے قصداً ایک زیادہ قتل کرتا ہو یعنی بے لڑائی نیزنگاہ
سے اُن کو قتل کرتا ہو۔

تَفَرَّدَ بِالْاِحْكَامِ فِيْ اَهْلِيْهِ الْهُوْلِ | فَاَنْتَ بَجِيْلٌ الْوَجْهِ مُسْتَحْسِنُ الْكَيْدِ

ترجمہ محبت کے احکام اہل محبت میں انوکھے والیے ہیں۔ خلاف وعدگی اور جھوٹ سب کے نزدیک بُرے ہیں گریہ دونوں
امر ترے لئے اچھے دریا ہیں۔ یا یہ کہ تو جلیل الوجہ ہو یا نیم تیرا جھوٹا اچھا معلوم ہوتا ہو و نعم باقیل سے
دکل بالفضل المحبوب محبوب ہوں و اللہ در العالم سے وسیع من سواک الفعل عنی و تغذت فحسبنا ذاک حضرت شلی
سے کسی نے پوچھا کہ کسب کے لئے برا ہو خدا کی طرف سے کیسے اچھا معلوم ہوا۔ تو جواب میں انھوں نے یہ شعر پڑھا۔

وَارْبَعِيْ لِمَتَوَسُّعِ الْمَقَاتِلِ فِي الْوَعْدِ | وَاِنْ كُنْتُ مَبْدُوْلَ الْمَقَاتِلِ فِي الْحَيْبِ

ترجمہ اور بیشک میری جا مانے قتل سنی وہ جگہ جہاں زخم کئے سے جرح مر جاتا ہو لڑائی میں مخوفنا ہیں اور کوئی اُس جگہ
زخم نہیں مار سکتا ہو بسبب میری شجاعت اور واقفیت فنون سپر گری کے اور اگرچہ میرے مقتل محبت میں تسبیل ہیں۔

وَمَنْ خَلَقَتْ عَيْنَاكَ يَدَيْنِ جَعْدِنِهْ | اَصَابَ الْخُدَّ وَرَاسَهُ فِي الْمَرْتَعِ الصَّبِ

الخُدَّ راتع الخدای جاى نشیب بالفم المحطن من علو الی سفلى وقوله اصاب السهل فی المرتع الصب شاع عنده سهل علیہ استوی

علیٰ خیرہ ترجمہ جسکے پکھنلین تیری ہی اچھی دو آنکھیں بیدار کی جاوے گی تو اُسکو اُس جگہ جہاں کی پڑھائی دشوار ہو وہ وہاں آسانی کی جگہ لجاوے گی یعنی ہر امر دشوار اُس کو سہل ہو جاوے گا۔

وقال یعزیز بن عبدیہ ما کنت بالحب منہ اربعین وثلثمائة

لَا يُخَيِّرُنِ اللَّهُ أَحَدًا مِنْ قَوْمِي شَيْئًا

لَا أَخَذُ مِنْ حَاكِمَاتِهِ بِبَضِيئِهِ

لا یخیرن اللہ ہو مجھ کو دعا دے اور لا یخیرنہ اللہ یعنی ترجمہ خدا میرے سیف الدولہ کو کسی غم میں مبتلا نہ کرے اور دعا کی مجھ پر ہو نہ جگہ اُسکے حالات شادی و غم سے پورا حصہ ملتا ہو سو میں چاہتا ہوں کہ جگہ اُس کے جانب سے خوشی کا حصہ نہ غم کا۔

وَمَنْ سَتَرَ أَهْلَ الْأَرْضِ ثُمَّ بَكَى الْمَوْتَى

بَكَى بَيْتُونَ سَتَرَهَا وَتَلَوِبَ

ترجمہ اور جسے تمام اہل زمین کو خوش کیا اور پھر بسبب کسی غم کے رویا تو وہ اُن تمام آنکھوں سے اور بے رونے جنگی اُس نے خوش کیا تھا رویگا یعنی اُسکا غم سب کو غمگیں کرے گا۔

دِرَاجِي دِرَانِ كَانَ الدَّرْسِيُّ مِنْ حَبِيْبِي

حَبِيْبِي إِلَى تَلْبِي حَبِيْبِي حَبِيْبِي

حبیب خیران ترجمہ اور اگرچہ شخص مدفون سیف الدولہ کا حبیب ہو مگر بیشک میرا یہ حال ہو کہ دوست کا دوست میرا دلی دوست ہو۔ مثل مشہور ہو کہ حبیب الحب محبت۔

وَقَدْ فَادَى النَّاسَ الْأَجْبَةَ بَلْنَا

وَأَخْيَا دَاءَ الْمَوْتِ كُلَّ طَيْبٍ

ترجمہ اور بیشک ہم سے پہلے تمام لوگوں نے اپنے دوستوں سے مفارقت اختیار کی ہو اور موت کی دوائے ہر طیب کے جان بڑا کرنا تو ایسی صورت میں مصیبت زدہ کو ضرور لازم ہو۔ مرگ انہوہ جتنے وارد۔

سَبَقْنَا إِلَى الدُّنْيَا كَأَوْعَاشِ أَهْلِنَا

مَنْعَتَنَا يَهَا مِنْ حَبِيْبِي وَدُهُورِي

ترجمہ دنیا میں ہم سے پہلے لوگ لائے گئے سو اگر وہ سب جیتے رہتے تو ہم آنے اور جانے سے روکے جاتے یعنی حبیب کثرت آبادی کے کوئی چل پھر نہ سکتا خلاصہ یہ ہو کہ مرگ مکت سے خالی نہیں ہو۔

سَمَّكَهَا الْأَرِي تَمَلَّكَ سَالِبٍ

وَفَاتَرَهَا الْمَاضِي فِرَاقِ سَلِيْبٍ

ترجمہ آئینہ الہ اپنے وارث کا ایسا وارث ہو جاتا ہے جیسا چھیننے والا۔ اور جائزہ والا اُسکو ایسا چھوڑتا ہے جیسا چھینا گیا شخص یعنی وارث بنزلہ سالیب ہو اور مورث بجائے سالیب کے بیچ ہو ان مافی ایدیکم سالیب الہا لکین دستر کما الباقون کما ترکہم الاولون۔

وَلَا تَقْبَلُ دِيْنًا لِلشَّيْخَانَةِ وَاللَّدَى

وَصَبِيْرِ الْفَتَى لَوْ كَالِقَاءِ شُعُوْبِي

شعوب من اسماذ المنیة معرقه لایدخما التعریف وبعیت شعوبا لانها تفرق مشتق من الشبہ وہی الفرقہ ترجمہ اگر لانا ت

سوت یعنی مزاجیہ نہیں ہوتا تو دنیا میں شجاعت و سخاوت اور جوان مرد کے صبر کو کچھ فضیلت نہوتی۔ شجاعت کو تو اسوجہ سے کہ شجاعت کی تعریف اسلئے کیجاتی ہے کہ وہ باوجود خوف موت مرنے سے نہیں ڈرتا اور جب موت کا خوف ہی نہ رہتا تو شجاعت قابل تعریف نہ رہی۔ اور سخاوت اور صبر کی اسوجہ سے فضیلت نہوتی کہ جب مرنا نہیں رہا تو اگر کوئی کثرت سخاوت سے منطس ہو گیا یا اسکو کسی طرح کا سخت صدمہ پہنچا تو چونکہ دوام بقا میں تبدیل حالات یعنی تنگدستی کے بعد فراخی اور سختی کے بعد نرمی ہوا کرتی ہے تو آخر یہ افلاس اور شدت صدمہ جاتے رہیں گے اب چونکہ موت یقینی ہے تو بسبب افلاس یعنی سختی صدمہ سوت کا احتمال قوی ہے تو اس حیثیت میں سخاوت و صبر نہایت قابل قدر ہیں۔ وہذا غایۃ تحریر الکلام فی ہذا المقام۔

دَا دُنَىٰ حَيَاتِهِ الْعَقَابُ بِرَبِّهِ لِيَهْلِكَ حَيْلُوهُ أَهْرَافًا حَيَاتُهُ بَعْدَ مَيْثَابِهِ

ترجمہ گذشتوں میں سب سے زیادہ دفکارنے والی اُس شخص کی زندگی ہے کہ اُس زندگی نے اُس سے بعد بڑھاپے کے بڑائی کی جو۔ یعنی مرنا برحق ہے جو ان مرنا تو بعد بڑھاپے کے مرنا لازم ہے پس کسی کے مرنے پر افسوس کرنا نامناسب ہے۔

لَا بَقِيَّ لِيَمَاتُ فِي حَشَايَ صَبَابَةٌ اِلَىٰ كُلِّ تَوَكُّبٍ الْجَنَابِ جَلِيلٍ

بجزار الاصل و جلیب محبوب من لدائی لحد ترجمہ بخدا یا کہ میرے باطنی اعضا میں ایک وقت اور محبت ہر تنگی اصل کی جو ایک شہرت دوسرے شہر کی طرف لایا گیا ہو چھوڑ گیا۔

وَمَا كُنْتُ دَجِيهَ اَبْيَضٍ بِمَبْنَا تَرِكٍ دَلَاكُلُ جُفَيْنٍ ضَمِيْقٍ بِنَجِيْبٍ

نظاہر اشارہ و جہن ضیق من لا یستطال کل احد لغزو حزنہ ترجمہ ہر شخص سفید رو ببارک نہیں ہوتا اور نہ حسین تنگ چشم شریف ہوتا ہے یعنی یہ دونوں خوبیاں یا کہ ہی میں متعین۔ تنگ چشم وہ حسین ہے جو بغیر و حزن ہر شخص کی طرف نزدیکے درجہ محمود تو فراخی چشم ہی قال الباقی رح سے شگفتے زد بعد افسوس و نیز تنگ : دران خیر جو چشم تنگی تنگ وہ یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ ترک لوگ تنگ چشم ہوتے ہیں یعنی اچھی آنکھیں چھوٹی ہوتی ہیں پس حاصل یہ ہوا کہ ہر ترک تنگ چشم شریف نہیں ہوتا بلکہ یہ جو ہر پاک ہی میں پایا جاتا تھا۔

لَكِنَّ ظَهَرَ تَفِيْتًا عَلَيَّ كَمَا بَدَأَ لَقَدْ ظَهَرَ تَفِيْتًا فِي حَقِّهِ كَلِّ قَضِيْبٍ

الامام لقسم و قلت علی حرف الشرط و جواب محذوف ای لا باس ولا عجب۔ والقضیب السیف الخیض الذیق ترجمہ بخدا اگر ہم میں جو ذوی العقول ہیں اُسپر بھیجی اور غم ظاہر ہوا تو کیا تعجب ہے کیونکہ یہ غم ہر ملک و تیر تلوار میں بھی ظاہر ہوا اور جو ذوی العقول میں نہیں ہے۔ اور وہ ظہور غم تلواروں میں یہ ہے کہ وہ اُسکا استعمال خوب کرتا تھا۔

دَفِي كُلِّ يَوْمٍ مَتَّ اَهْلِي دَفِي كُلِّ يَوْمٍ مَتَّ اَهْلِي

لطف الفرس الکریم ذکر اکان او اشئی ترجمہ اور اُسکا غم ہر کسان میں بردوز تیر اندازی اور ہر عمدہ گھوڑے میں ہرز سوار شاہر ہوا۔ کیونکہ وہ ان دونوں چیزوں میں اُستاد اور اُن کا قدر دان تھا۔

دَتَدَّ عُوْدًا مُسِرَّةً هُوَ غَيْرُ مَجْنُبٍ	يَعْرِضُ عَلَيْهِ أَنْ يَخْلُفَ بَعَادَةً
ان نخل فاعل مجزوم اسکن الواو فی تدومع اندھما الفتح للمطف علی غیل المفردة ترجمہ ہاگ کہ اپنی عادت کا ترک کرنا ناگوار ہے کہ تو اسکو کسی کام کے لئے پکارے اور وہ مجب نہ ہو۔	
نَطَّرْتُ رَأِي ذِي لِبْدَتَيْنِ أَدْيِبٍ	وَكُنْتُ إِذَا أَبْصَرْتُهُ لَكَ قَانِئًا
واللبدين الصوف الذي علی كعفی الاسد قبل الوفرة اتی علی العنق ترجمہ اور میں جب اس کو تیرے پاس گھڑا دیکھا تھا تو میں ایک شیر باؤب جکے دونوں دوش یا گردن پر بٹھے جھڑے بال تھے دیکھتا تھا یعنی دو جامع شجاعت و ادب تھا۔	
فَمِنْ كَيْفِ مِثْلَاتِ أَعْوَدَ هُوْبٍ	فَإِنْ تَكُنَّ الْعِلَقُ النَّفِيسُ فَقَدْ تَلَهُ
المصراع الاول من قبيل الاضمار علی شرطية التفسير - والعنق شئ يرضى به وقيل هو ما تعلق به الفؤاد ترجمہ سو اگر تو نے پیاری نفیس شہ گم کی جو یعنی پاک کو تو نے اسکو ایسے ہاتھ سے تلف کیا ہے جو سبب غایت کرم کے ایشا کا بڑا تلف کر نیوالا اور دوش رواد نہایت بخشش کرنے والا ہے سواب تو یہ سمجھ کہ ہم نے اس کو کسی کو بخش دیا ہے تو پھر رنج کا کیا موقع ہے۔	
إِذَا لَمْ يُعَوِّذْ مَجْدًا بِعِيُوبٍ	كَانَ الرَّدَى عَادِيًا عَلَى حَيْلٍ مَاجِدٍ
الردى هو الموت - وعاذ امرى غالم مستعد - والمجاد الكامل الشرف ترجمہ موت گویا ہر شریف و کرم شخص پر ظلم و تعدی کر نیوالی ہے اس وقت میں کہ جب وہ شریف اپنی شرافت کو عیب کی پناہ میں نہ لے یعنی اگر اس میں کوئی عیب ہو اسکو چشم بد کا زیاں پہنچتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ پاک بے عیب تھا اس نے موت نے اس پر دست درازی کی - یا یہ کہ سیف الدولہ کا کرم و مجد اور اسکی دولت بے عیب تھی اور اس نے چشم بد کا اسکو خون تھا - پاک کامرگ اسکی دولت کے لئے ایک قسم کا عیب ہے اور عین حکمت ہے کہ اس عیب کے سبب اسکی دولت نظر بد سے بچ گئی مگر یہ مضمون خلاف مدح و شان ممدوح ہے پس اول داوی ہو و ما حسن بائیں سے شخص الانام الی کمالک فاستعد من شر غیرہم عیب واحد۔	
وَلَوْ لَا أَيَادِي النَّاهِرِ فِي الْجَحِيمِ بَيْنَنَا	عَقَلْنَا فَلَمْ نَشْعُرْ لَهُ بِدُنُوبٍ
ترجمہ اور اگر زمانہ کے احسانات درباب ہمارے جمع کر دینے کے نہ ہوتے تو ہم اس کے گناہوں سے جو وہ ہم پر کرتا ہے غافل ہوتے اور انکی ہلکو خبر بھی نہ ہوتی۔	
وَلَلْتَرَكُ لِلرَّاحِمَانِ خَيْرًا مِّنْ لِّحْسِينِ	إِذَا جَعَلَ الْإِحْسَانُ غَيْرَ رَيْبٍ
ترجمہ جبکہ کوئی محسن اپنا احسان نہ بنا ہے اور اسکو پورا نہ کرے تو اس احسان کا چھوڑنا اسکے لئے بہتر ہے یعنی احسان ناماتم سے اس کا ترک بہتر ہے۔	
وَإِنَّ الدِّمَى أَمْسَى نَزْدًا عِبِيدًا	غَنِيٌّ عَنِ اسْتِعْبَادِهَا لِقَرِيبٍ

ترجمہ اور بیشک وہ شخص جسکے قوم نزار غلام ہیں وہ ایک سماز کے غلام بنا بیٹے بے پروا ہو۔

كُنْفِي يَصْلَفَاءِ الْوُدِّ مِمَّا يَمِثُّلُهُ | وَبِالنُّقُوبِ مِنْهُ مَفْضَرُ الْبَسِيْبِ

ابا، ان زائد تان۔ والضمیر نے مثلہ سیف الدولہ ترجمہ سینت الدولہ جیسے نامور شخص کے لئے یہ کافی ہے کہ کوگو کو بسبب اپنی صاف محبت کے غلام بنائے اور ناقول یا اسکے ہم نسب کے لئے واسطہ فخر کے اسکا قرب و محبت میں ہے۔

فَمَوْضِعٌ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الْاَوْجَحِ اِنَّهُ | اَجَلٌ مُنْتَابٍ مِنْ اَجَلِ مُنْيَبِ

الضمیر فی اندللاجر ویکون المناب مصدر آمنتزلة الثواب والمنيب ہواحد تعالیٰ و یجززانیکنون لغیرہ یف اللز ویکون المناب مقولاً من الاثابۃ ترجمہ صورت اول میں یہ ہے سیف الدولہ بسبب موت غلام کے نیک اجر کا عوض دیا جاوے کیونکہ بیشک وہ اجر خداوند تعالیٰ کی طرف سے بڑی نعمت ہے اور صورت دوم میں یہ کہ سیف الدولہ بڑا باجوہ ہے فالی طرف سے۔

فَتَحَى الْخَيْلَ قَدْ بَلَ الْيَجْمَعُ مَحْمُومَهَا | يُطَاعِنُ فِي حَضْنِكَ الْمُفَاعِرُ عَصِيْبِ

حضانک صفتہ محرف از فی یوم حضانک وہو البضیق۔ والعصب الشدید ترجمہ وہ ان گھوڑوں کا جسکے سینے اعدا کے خون سے ترین شہسوار ہے اور وہ اس سمت روزین ہمان باورد و نکاشتر اور ان کے پاؤں کا جتا و شوار سے منور بازی کرتا ہے

يُعَاثُ خِيَارًا الرِّيطُ فِي عَسْوِ وَاَتِيهِ | فَمَا خَيْمُهُ إِلَّا عِبَادٌ حَسْرُ وِبِ

الريط الملاو البیض۔ و بیان کردہ والخیم جمع خیمۃ۔ ترجمہ وہ اپنی لڑائیوں میں ریٹھی خیموں میں قیام کرنا کرکہ جانتا ہے اسکے خیمے نہیں ہیں مگر لڑائی کے بغیر یعنی وہ عیش طلب نہیں ہے بلکہ جفاکش و سخت مزاج ہے۔

عَلَيْكِنَا لَكَ الْاَبْسَعَادُ اِنْ كَانَ نَافِعًا | بِشَقِّ مَلُوكٍ لَا بِشَقِّ جِيُ وِبِ

ترجمہ اگر اس مصیبت میں ہماری امداد تیرے لئے نافع ہو تو ہو بلکہ لازم ہے کہ تیری مدد اپنے دل چیر کر کریں گے بان کہ چاک کرنا تو کیا حقیقت رکھتا ہے۔

فَسُرِبَ كَيْسِبٌ لَيْسَ تَشْدَا مِي جُفُ وِفِ | وَصَبَاتٌ كَيْسِبُ الدَّامِعِ غَيْرُ كَيْسِبِ

ترجمہ سبب سے بے چین شخص ہیں چکی بلکہ ہیں آنسوؤں سے تر نہیں ہوتے اور بہت سے بکثرت رونوالے ہیں کہ وہ بے چین نہیں ہیں یعنی آنسو غم کی دلیل نہیں ہیں۔ بہت سے غمگین نہیں روتے اور بہت رونوالے غمگین نہیں ہیں

تَسَلَّ بِفِكْرِ فِي آيَاتِكَ فَمَا تَسَا | بَكَيْتَ فَكَانَ الصَّحْبُكَ بَعْدَ كَرِيْبِ

ایک بفتح الباء ائیتہ ابن جنی برید ابویک وہی نعتہ صحیحہ معروفہ ترجمہ تو اپنے والدین کی مصیبت کو سوچ کر تسلی حاصل کر کیونکہ اول تو ان کے غم میں تو رویا اور پھر عقرب خوشی آمو جو دھوئی یعنی ایسا ہی حال اس صدمہ کا ہے کہ کہ بہت جلد بھو بجائے گا اور جھننے لگے گا۔

اِذَا اسْتَقْبَلَتْ نَفْسُ الْكُرْبِيِّ مَضَاهَا | عَجْنَتْ تَدْتٌ فَاَسْتَدَا بَرْتَهُ بِطِيْبِ

اراد بانجش الجزع وبالطیب الصبر و ترک الجزع و معنی شنت صرفت ای صرفت النفس الخبث ترجمہ جب کہ شریف آدمی کی طبیعت اول نزول مصیبت میں الجزع و فزع پیش آتی ہے تو وہ مہر کی طرہ رجوع کر کے اُس مصیبت کو ٹھانڈی ہو کر اُدھارے میں مصیبت کے پیچھے صبر و خوشدلی کو لاتی ہے، خلاصہ یہ کہ عمدہ آدمی اوائل صدمہ میں گھبرا کر اور پھر سوچ سمجھ کر صبر و تسلیم کو اختیار کرتا ہے اور اس سے صدمہ آسان ہو جاتا ہے اور جو ایسا نہیں ہوتا وہ سخت دشوار یوں میں گرفتار رہتا ہے۔

وَاللَّوَابِدُ الْمُنْكَرُ وَبِ مِنْ تَرَفَّرَاتِهِ | سَكُونٌ عَزَائِعُ أَوْ سَكُونٌ لُغُوبٌ

ترجمہ غمگین بچپن کے لئے اُسکے نابون اور آہوں کے انجام یا تو سکون و قرار صبر کا ہو یا در ماندگی کا یعنی انجام سیکوری کا قرار ہے یا تو بسبب صبر کے اور اس میں اجر ملتا ہے یا بسبب تنگنہ کے اور اس صورت میں اجر سے محروم رہتا ہے۔

وَكَذَلِكَ جَاءَ اللَّهُ تَرَا لِعَيْنٍ وَجَعَهُ | فَسَلَّمَ تَجْرُوبِي أَقَابِرِي بِعَضْوٍ

جدا منصوب علی التیز و کم انکانت خبریہ فقد فعلت بینا دین معمولاً بطل علماء و انکانت الاستفهام فالمنصب ظاہر ترجمہ اور تیرے کس قدر اجساد میں کہ تیری آنکھوں نے اُن کا منہ نہیں دیکھا۔ تو نے اُن کے غم میں اُنکی پیچھے آنسو دینے ڈول نہیں بہائے جبکہ ایسے صدمات پر تو نے مہر کیا ہے ایک ایسی غلام پر مہر کرنا کیا دشوار ہے۔

فَلَمَّا تَلَّكَ نَفْسُ الْحَامِدِ بْنِ قَائِلًا | مَعًا بَدَّ بِنِي حَضْرَةٍ وَ مَغِيْبٍ

ترجمہ تجھ پر حامدوں کی جائین قرآن ہو جاوین کیونکہ وہ جائین تیرے حضور اور غیبت دونوں میں عذاب دیکھی ہیں۔

إِنِّي نَعِبُ مِنْ حَسَدِ الشَّمْسِ نَوْمَهَا | وَيُنْجِدُنِي أَنْ يَأْتِي لَهَا بِصُرْبٍ

نور ہل بدل من الشمس۔ واسکن الیاری یا بی اللفرورہ ترجمہ تیرے حامد کس طرح دائمی تکلیف میں نہیں کیونکہ جو شہر آفتاب کے نور پر حسد کرے اور اس امر کی کوشش کرتا ہے کہ آفتاب کا مثل پیدا کر دے تو وہ شخص ہمیشہ رنج و تب میں رہے گا۔ نہ آفتاب کا مثل ہو گا نہ اُسکا حامد کا مرض جاوے گا۔ خلاصہ یہ کہ تو آفتاب ہے۔

وقال يمدصو يدكر بنا وعرش منته احدى واربعين وثلاثمائة

فَدَيْتَاكَ مِنْ دَلْبِجٍ وَإِدْبَارِ ذُنُوبِكَ يَا | فَإِنَّا كُنْتُ الشَّرِيقَ لِلشَّمْسِ وَاللَّيْلِيَا

المرجع المتزل في كل أو ان۔ والربع المنزل في الريح خاصة ترجمہ ای خانہ حبیب ہم تجھ پر قرآن اگرچہ تو نے بسبب یاد ایام وصال کے ہماری بچپنی زیادہ کر دی ہے کیونکہ کبھی تو مجھ کو بے گمراہی سے وہ نکلتا تھا اور کبھی اُسکے لئے مغرب کہ وہ تجھ میں داخل ہو کر پویشیدہ ہو جاتا تھا۔ اس قسم کے عرب کے اشعار اس بنا پر ہوتے ہیں کہ جس جگہ پانی اور موش کی چراگاہ ہوتی تھی تو مختلف تین فرسے اُس جگہ چند روز کے لئے آباد ہو جاتے تھے اور باہم ملاقاتیں اور عشق باہمی کے روابط پیدا ہو جاتے تھے اور جب پانی نہیں رہتا تھا تو تمام تین وہاں سے چل پڑتی تھیں

اور سید محمد مجاہد مآقا کرتی کہیں گیا اور کوئی کہیں۔ پھر جب کسی اتفاق سے وہاں کو گزرتا ہوتا تھا تو وہ کھنڈ اور نشان مآقا سید مرید کو دیکھ کر اور ایام ملاقات یاد کر کے درد مند ہوتے تھے اور عاشقانہ اشارے کرتے تھے اور فرودرتے اور سامعین کو بلا تھے اور اسکی کیفیت درد مند خوب جانتا ہو۔

وَكَيْفَ عَرَفْنَا مَرْمَمَهُ مِنْ لَمَعَتِنَا
فَوَاذِ الْعُرْفَانِ الرَّسُومِ وَكَالْتَبَا

توع بالآد وایا ارفسن اوعی بالآد الفوقانیہ حماد علی المنی لان المراد من امر دة من روعی بایار التقیہ فوعی لفظ من ترجمہ اور پھرتے کسطح ہچانے نشان گھر اُس محبوب کے جس نے ہمارے لئے دل اور عقل واسطے شناخت نشانوں کے نہیں چھوڑے یعنی یہ عجیب امر ہے کہ اس بیوشی میں جس قوت شناخت باقی رہی۔

تَرَكْنَا عَيْنَ الْاَلْوَاہِ تَشْتِي كَرَامَةً
لِمَنْ بَانَ عَشَهُ اَنْ حَلَمَتْ بِهِ سَرَكَبْنَا

الاکوہ جمع کو رو ہو رمل الناقہ ترجمہ جب ہم اُس اڑے دیار پہنچے تو ہم کجاوون سے اتر پڑے اور پیادہ ہوئے واسطے تعظیم اُس محبوب کے جو اُس دیار سے جدا ہو گیا تھا۔ اس بات سے پہنچے کہ ہم اسکی زیارت بجالت سواری کریں۔

ذُبَا ذَرَّ السَّحَابَ الْعُزْرِي فِي فَعْلَاهَا بِهِ
وَدُعِرْ حُنَّ عَدَهَا كَلَسَا طَلَعَتْ عَتَبَا

الساب جمع سحابہ ترجمہ ابر ہائے سفید کی (جو بہت برسنے والے ہوتے ہیں) اس جرم میں کہ انھوں نے گھروں کے نشان کے ساتھ کیا تھا (یعنی نشان مکان محبوب ہمارے تھے) ہم مذمت کرتے ہیں اور جب وہ ابر ظاہر ہوتے ہیں تو ہم براہ عتاب اُن سے روگردانی کرتے ہیں۔

وَمَنْ صَيَّبَ اللّٰهُ نِيَابًا طَوِيلًا تَقَلَّبْتِ
عَلَى عَيْنَيْهِ حَسْبِي يَرِنِي صِدْقًا مَرَاكِدًا بَا

ترجمہ اور جو شخص ایک عرصہ تک دنیا کا مصاحب رہا ہو اور اُسکو خوب چاہتا ہو تو دنیا یعنی اُسکا کارخانہ اُسکی نظر میں اپنا معلوم ہو گا یہاں تک کہ اُسکے سچ کو جھوٹ دیکھے گا کہ وہ محض دھوکے کی ٹٹی ہے۔ قال ابو نو اس سے

اِذَا اخْتَبَرَ اللّٰهُ نِيَابًا كَيْدًا مَكْشَفَتِ
لَهُ عَنْ عَدُوِّي نِيَابَ صِدْقِي

وَكَيْفَ التَّبَادُلُ بِالْاَصْحَابِ وَالْفُضْلُ
اِذَا لَمْ يَلْعَبْ ذَاكَ التَّسْوِيمَ الَّذِي هُنَا

الاصائل جمع اصل دہو آخر النہار۔ والفضی مقصور یونٹ و ذکر وہو میں تشرق الشمس ترجمہ اور میں کیسے اوقات آخروذ و پاشت سے لذت اٹھاؤں جب تک کہ وہ ہوا کے سابق جو علی حق لوٹ نہ آوے۔ یعنی ہوائے محبوب یا اُس کا وصال یا ہوائے ایام شباب۔

ذَكَرْتُ بِهِ وَصَلًا كَاَنْ لَمْ اَفْتَرِدْ بِهِ
وَعَيْنَا كَاَنْي دَلَّكَتُ اَفْطَلَهُ وَتَبَا

ترجمہ منزل محبوب پر جو میں گزرتا ہوں نے اُسکا وہ وصل یاد کیا جو سبب کسی عرصہ وصل ایسا تھا گو یاد کردہ جگہ وصل نہیں ہوا تھا اور اُس عیش مرید الانقضا کو یاد کر دے ہوئے اُسکو ختم کیا تھا۔

وَفَتَانَةَ الْعَيْنَيْنِ قَتَالَهَ الْهَوَىٰ	إِذَا نَحَعَتْ شَيْخَانَهَا وَإِجْمَعَهَا شَبَابًا
فتانہ منسوبہ عطفاً علی معمول ذکر ت و عدی النفع علی المعنی لاعلی اللفظ کا نہ قال اصابت ترجمہ اور میں نے یاد کیا مجبوراً جو حکمی آنکھیں فتنہ خیز اور اسکی محبت بڑی خونریز ہو۔ جبکہ اسکی بوجہ سے خوش پیر ضعیف کو چھو جاوین تو ذرا جوان ہو جاوے اور اسکی جوانی لوٹ آوے۔	
لَهَا بَشَرٌ الدُّرِّ الَّذِي قَلَّدَتْ بِهِ	وَلَمَّا آذَانًا دَرَّاقِبَلَهَا قَلَّدَ الشُّهْبَانَا
الشہب جمع شہب یعنی الدرۃ اوجع اشہب یعنی الکلب لذکرہ البدر اوجع شباب وہو انجم ترجمہ اس مجبور کا ظاہر بہرین صفائی و آب و تاب میں اس موتی کے موافق ہی جگمگادہ ہار پٹائی لگتی ہو۔ اور اس سے پہلے یہ کبھی ایسا بدر نہیں لگتا تھا جگو ستاروں کا ہار پٹائی لگیا ہو۔	
فِيَا شَوْقِي مَا أَتَيْتِي دِيَالِي مِنَ التَّوْنِي	وَيَا دَمْعِي مَا أَجْرِي وَيَا قَلْبِي مَا أَهْبَانَا
قولہ یا لی تجلی ان کیوں اراد اللام المفتوحۃ التی الاستغاثۃ کا نہ استغاث بنفسہ من التوئی۔ و محتل ایکن اللام المکسوة التی الاستغاث من اجلہ کا نہ قال یا قوم اعجز الی التوئی۔ حدفت یارات الاضافۃ تخفیفاً لان الکسر تمل علیہا و جبہ کثیر فی القرآن کقولہ و یا قوم ترجمہ سوا سے میرے شوق تو کس قدر پامدار ہی اور ای میرے جی صدما ت فراق سے میری فریاد ہی کر یا ای قوم میرے صدما ت فراق سے تعجب کرو۔ اور ای میرے اشک تو کس قدر کثرت سے بہنے والا ہو اور ای میرے دل تو کس قدر فریفتہ و عشقبار ہو۔	
لَقَدْ لَعِبَ الْبَيْتَيْنِ الْمَشْتَرِكَيْنِ بِهَا دِيَالِي	وَدَرَّ دِيَالِي فِي السَّيْرِ مَا تَرَدَّدَ الْقَبَابَا
اراد بلعب البیتین اقتدارہ علیہم۔ و قولہ بازودا البیارید بایقال ان الضب اذا خرج من سر بہ لم یستدیر لولہ ایقال ایمن الضب۔ و قیل ان الضب لای تزود فی المغازة لانه لایحتاج الی الماء ابدالاً ترجمہ بخدا جان تفرقہ انداز مجبور مجھ پر کھیل گئی یعنی محیط ہو گئی اور میرا سفر میں آئے مجھے وہ توشہ دیا جو آئے سوسا یعنی گوہ کو توشہ دیا یعنی جراتی کا کتے ہیں کہ جب گوہ اپنے سوراخ سے نکل کر کہیں جاتی ہو تو وہ پھل چنے بل کو نہیں پاتی اور حیران ہوا کرتی ہو۔ یعنی میں بسبب فرط عشق کے ہمیشہ حیران و سرگردان پھرتا رہتا ہوں اور گھر کی راہ نہیں پاتا۔ یا یہ معنی کہ جیسے گوہ جنگل میں کچھ توشہ جمع نہیں کرتی بیان تاکہ کہیں پانی بھی نہیں پتی ایسا ہی میں بے توشہ رہتا ہوں یعنی مشوق مجھ سے بے ملے چلا گیا ہو اور مجھے رخصت نہیں کیا کہ اسکی آخری ملاقات اور انفرکی نظر بجائے توشہ ہوتی اسے میں بے توشہ ہوں۔	
کما قال المستنیر فی قصیدۃ	
فَقَا قَلِيلًا بِهَا عَلَيَّ فَلَ	أَقَلَّ مِنْ نَظَرِي أَرَدَ دُهَا
وَمِنْ تَلْكَ الْأَسْدَانِ الصَّوَارِغِ خِلْدَا	يَكُنْ يَلْتَلُهُ صُبْحًا وَمَطْعَمَهُ غَضْبَانَا

ترجمہ اور جبکہ ابداد شیراز اور زندہ ہوں تو اُسکی رات بتزلزل صبح کے اور اُسکا کھانا چھین چھپتے سے ہوتا اور رات بتزلزل صبح کے یعنی کہ ظلمت شب اُسکے ارادوں کو نہیں روکتی۔

وَدَلَّسْتُ أَبَا بِيٍّ تَبَعًا إِذْ تَمَارَكِي الْعَلِيَّ | أَكَانَ تَرَافًا مَائِنًا وَلَيْتَ أُمَّ كَتَبْنَا

الزراٹ ہوا مال المورث ترجمہ میں بعد اسکے کہ معاملے امور حاصل کروں ابسات کی پروا نہیں کرتا کہ جو میں نے حاصل کیا کہ یہ وہ مال سرورٹی ہی یا میرا پیدا کیا ہوا غرض میرا مقصود حصول رفعت قدر ہی و گریح۔

فَرَبَّتْ غَلَاظُهُمْ عَجْمًا مَجْدًا فَتَسْتَهُ | كَتَبْتُمْ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الدَّوْلَةَ الضَّرْبَا

ترجمہ سو بہت سے ایسے غلام ہیں کہ انھوں نے اپنی طبیعت کو بزرگی آپ سکھائی ہی یعنی بے تعلیم معلم کے مہیا کیسیف اور نے اپنے البکاران دولت کو یا خود دولت کو شجاعت اور ضرب بے تعلیم معلم کے سکھائی ہی۔

إِذَا الدَّوْلَةُ اسْتَكْفَتْ بِهِ فِي مِلَّةَتِي | كَفَّاهَا فَكَانَ السَّيْفُ وَالْكَفُّ وَالْقَلْبَا

اسکفٹ ارادہ استعانت ترجمہ جبکہ دولت اُس سے کسی مدد نہ نازل میں مدد طلب کرتی ہو تو یہ اُس کو مدد کافی مینا ہی اور اُسکے لئے سیف اور ریشیل اور دل بجا تا ہی یعنی معمول شمشیر کے شمشیر کے کچھ کام نہیں دیتی اور سیف الدولہ دولت کے لئے تمام سامان شمشیر زنی کا دیتا ہو۔

فَقَابَ سَيْفُ الْهَيْدَرِ وَهِيَ حَذَائِدُ | فَكَلِمَتِي إِذَا كَانَتْ تَزَادِيَةً عُرْبَا

حذائید جمع حدیدہ۔ ترجمہ ہند کی تلواروں سے خوف کیا جاتا ہی حال آنکہ وہ صرف لوہے کی ہیں کہ بے دوسرے کی مدد کے کچھ کام نہیں دیتیں۔ پس اُسکا کیا حال ہو گا جبکہ وہ نزار بن معد بن عدنان کی نسل سے عربی ہو کہ وہ بے دوسرے کی مدد کے تمام کام کر سکتا ہی یعنی وہ تو ضرور قابل خوف ہو گا۔

وَيُزْهِبُ كَابَ اللَّيْلِ وَاللَيْتُ وَحَدَا | فَكَلِمَتِي إِذَا كَانَتْ اللَّيْلُ لَكَ مَحْبَا

ترجمہ دندان شیر سے جبکہ وہ تنہا ہوتا ہی ڈرایا جاتا ہی پس ڈر کا کیا حال ہو گا جبکہ اور بہت سے شیر اُس کے یار ہوں یعنی اُسکا لشکر۔

وَيُحْتَسِبُ عَجَابَ الْبَحْرِ وَالْبَحْرُ سَاكِرٌ | فَكَلِمَتِي بِمَنْ يَدْعُنِي السَّلَاةُ إِذَا عَبَا

عجاب البحر ہوشدہ امواج و تراکما و منہ سیمی الفرس الشدید البحری۔ والذ الشدید البحری ان یعبوا و عجب جوی و تدفق ترجمہ شدہ امواج بحر سے خوف کیا جاتا ہی باوجودیکہ وہ اپنی جگہ پر ٹھہرا ہوا ہی پس کیسا خوف ہو گا اُس شخص کو جو تمام شہروں کو ڈھانک لے جب جوش مارے۔

عَلَيْكُمْ يَا سُرَادِ الْبَيَانَاتِ وَاللُّغَا | لَهُ مَحْضَلَاتٌ تَنْفَعُهُمُ النَّاسُ وَالْكَتَبَا

الغنی جمع لغت ترجمہ وہ مدوح اسرار دیانت و راست کیشی اور مختلف زبانوں کو خوب جانتا ہی اور اُسکے ایسے خیالات

بین جو لوگ یعنی ظالم اور اُن کے کتب کو کم قدر و خوار کرتا ہے یعنی اُس کے خیالات ایسے ہیں جو اور و نکو نصیب نہیں ہوئے۔

فَبُورِكَتْ مِنْ غَيْثٍ كَأَنَّ جُلُودَنَا | بِهِ تَنْتَدُّ الدِّيبَاغَ وَالْكَوْشَى ذَا الْعَصْبَا

الديباغ معرب دیا۔ والوشی کل امکان فیہ الوان مختلفہ۔ والعصب برودالین ترجمہ سو تو برکت دیا جائیو تو ایسا باران رحمت ہو گا جو ہمارے جسموں کی کھالین اُس کے سبب دیا و چادر منقش و چادر یاقی او کا قی ہیں یعنی تو ہر وقت اس قسم کے خلعت ہو کر عطا کرتا ہے۔

وَمِنْ ذَاهِبٍ جَزَلًا وَمِنْ زَاجِرٍ هَلَاكًا | وَمِنْ هَابِكِ وَمِنْ عَادِ مِنْ بَابِ تَرْتُفُّبَا

الجزل الكثير۔ وطلا ہو زجر یعنی ارادہ سرعت۔ والعصب المعنی والجمع اقصاب ترجمہ اور تو برکت دیا جائیو ای وہ شخص کہ تو بہت بخشنے والا اور ژالی میں گھوڑوں کا ہنگانے والا اور زہون کا چیرنے والا اور دشمن کی آنتوں کا کاٹنے والا ہے۔

هَذِينَ لِأَهْلِ الشَّعْرِ آيَاتٍ فِيهِمْ | ذَا تَكَتْ حِزْبِ اللَّهِ صِهْرَاتٍ لَهُمْ حِزْبًا

رایک فاعل فعلہ بنیاد و اصل بنیاد ایک بنیاد ہم فحرف الفعل و اقیمت الحال مقامہ فعلت فیہ علامہ فی روایہ ایک ہم و ہو الظاہر و حزب اللہ منصوب ترجمہ اہل سرحد کے لئے تیری رائے گوارا اور مبارک ہو اور یہ بات بھی کہ تو ای خدا کے گروہ و مددگار اُن کے لئے ناصر و مدین ہو گیا۔

ذَا تَكَتْ رُحَّتِ الدَّهْرُ فِيهَا دَرِيْبَةٌ | فَإِنْ شَاءَتْ فَليَحْدِثْ بِسَاحَتِهَا نَظْمًا

الضمیر ان فی بنیاد و ساتھ اللارض ہی غیر مذکورہ و العرب کضمیر غیر مذکور قال اللہ تعالیٰ فوسطن بہ جمعا ای باوادی و ہو غیر مذکور ترجمہ اور یہ بات بھی کہ بیشک تو نے روئے زمین پر زمانہ اور اُس کے حوادث کو ڈرایا ہے سو اگر زمانہ میرے قول میں شک رکھتا ہے تو اُسکو چاہیے کہ اسات زمین پر کوئی حادثہ کر دکھائے سو ایسا ہرگز نہ ہو سکے گا۔

فِيَوْمًا يَجْنِيْلُ تَطْرُدُ الرُّومَ عَنْهُمْ | وَيَوْمًا يَجْجُوْ تَطْرُدُ الْفُقَرَاءَ وَالْجُدَا

ترجمہ سو تو ایک روز تو پذیر ہو سو اون کے اپنے لوگوں نے روم کو دفع کرتا ہے اور ایک روز پذیر ہو اپنی بخشش کے فقر و غم کے نکالین دور کرتا ہے یعنی تو صاحب شجاعت و سخاوت ہے۔

سَيِّئًا يَا لَكَ تَلَوَّى وَالِدُ الْمَسْتَقِّ حَارِبًا | وَأَصْحَابُهُ قَتْلَى وَأَمْوَالُهُ نَهْبًا

سترلی ستاج متواترہ۔ نہیں ای منوبہ وہی فعلی۔ والد مستق ام ملک الروم ترجمہ تیرے لشکر کا مارا آتے ہیں اور دستق بھگوارا ہے اور اُس کے ساتھی مقتول اور اُس کے اموال لوٹے گئے ہیں۔

أَنَّى مَرَّ عَشَانَا يَسْتَقْرِئُ الْبَعْدَ مَقِيلًا | وَأَادَبَرًا إِذَا قَبِلْتَ يَسْتَبْعِدُ الْقُرْبَا

مرش حسن۔ بلکہ الروم من اعمال ملطیہ ترجمہ دستق قلعہ مرعش پر ایسی خوشی میں آیا کہ آتے ہوئے دوری کو نزدیک

ایک ہم

سمجھتا تھا اور جب تو اسکی طرف متوجہ ہوا تو ایسا گھبرا کر بھاگا کہ نزدیک کی کو دور سمجھتا تھا۔

لَكَأَيُّكَ الْأَعْدَاءُ مِنْ بَيْتِكَ الْقَنَاءِ وَيَقِينُ مَنْ كَانَتْ غَنِيمَتُهُ دُعْبَا

ترجمہ عیسائیت کے تیرے سامنے سے بھاگا ایسا ہی جو نیزوں کی آج نہیں سہارا دشمنوں کو چھوڑ کر بھاگ جاتا ہے اور ایسا ہی وہ شخص جسکا حقہ اور لوٹ طرف مقابل کا خوف اور رعب ہو خالی ہاتھ اس گھر کی طرف لوٹتا ہے۔

وَهَلْ سَرَدَعْنَهُ بِاللَّقَانِ وَخَوْفُهُ صِدْقُ ذِي الْعَوَالِي وَالْمَطْهَمَةُ الْقَنَاءِ

القن انقبلا والردم۔ والمطمہ الذی یمن منہ کلشی علی حیر۔ والعوالی القنا والقب الخیل المضمرة۔ ورجح اقب الضامر البطن ترجمہ اور کیا دستق کے بقام نقان کے ٹھہرنے نے اُس سے نیزوں کے سینے اور نہایت عمدہ باجھل تیلی کر کے گھوڑوں کو فروغ کر دیا یعنی نہیں بلکہ وہ خود بھاگ نکلا۔

مَتَعْنِي بَعْدَ مَا التَّتِ الرِّمَاحَانِ سَاعَةً كَمَا يَتَلَقَّى الْهَدْبُ فِي الرِّقْدَةِ الْهَدْبَابَا

الرماحان رماح الفریقین ترجمہ اسکے بعد کہ فریقین کے نیزے ایک ساعت ایک دو گھر سے ملے جیسے اوپر تلے کی پلکیوں، باہم ملتی ہیں وہ فوراً چل دیا۔

وَالِكِنَّهُ لَوِيٌّ وَاللِّطْعَيْنِ سَسُو سَرَاةً إِذَا ذَكَرْتَهَا نَفْسُهُ بِسَرِّ الْجَنَابَا

السورة الحمدرة والارقتلع۔ ترجمہ ویکن دستق ایسے وقت بھاگا کہ نیرہ بازی اُسکے لشکر نہایت تیزی سے ہو رہی تھی اور ایسا مدہوش ہو کر کہ جب اُس تیزی کو اُسکا نفس یاد و خیال کرتا تھا تو وہ اپنے پہلو کو ٹھونسنے لگتا تھا کہ باوا نیرہ اُسکے پہلو میں لگ گیا ہوا اور سبب تیزی اور ہاتھ کی صفائی کے معلوم نہواہو۔

وَسَخَى الْجِدَارِ الْأَمِّيَّ وَالْبَطَّاقِيَّةَ وَالْقَرْيَةَ وَشَعْنَتِ الْمَكْمَارِي وَالْقَرْيَيْنِ وَالْهَضْبَابَا

العذاری جمع عذار وہی البکرم النساء۔ والبطا قریۃ جمع بطریق وہم امر الجیوش وقرمانہ وشعت النصارے الرهبان والقرین غصاں الملوک واصلہم قرآن ترجمہ اور وہ ایسے اضطراب میں بھاگا کہ وہ باکرہ عورتیں اور سرداران لشکر اور اپنی بستیاں اور پرگندہ سونفاری یعنی راہب لوگ اور اپنے مصاحب اور اپنی ہلیبیں دشمن کے قبضہ میں چھوڑ گیا۔

أَرَى كَلْبًا يَنْبَغِي الْحَيْلُوَةَ يُسْعِيهِ حَرِيصًا عَلَيْهَا مُسْتَهْتَبًا مَا يَبْهَأُهَا صَبَابَا

المستہام الذی ینیب علیہ الحب فہیم علی وجہ۔ ونصب التلاثمہ اساماناعل علی الحال ترجمہ میں ہر ایک کو دیکھتا ہوں کہ اپنی کوشش سے طالب حیات ہو ایسے حاملین کہ اُسپر حریص مدہوش مانتے ہیں۔

نَحْبُ الْجَبَانِ النَّفْسِ أَوْ مَرَدَّةُ الْبَقَا وَحُبُّ الشَّجَاعِ النَّفْسِ أَوْ مَرَدَّةُ الْحُرَابَا

ترجمہ سوزا مرد کو اُسکے جان کی دوستی نے اُسکو لڑائی سے بچنے یا بقائے زندگی کے گناہ پر جاتا آرا اور بہاد کو اُسکی جان کی دوستی نے اُسے لڑائی میں ڈال دیا یعنی نامرد کو زندگی کی دوستی نے لڑنے کی اجازت نہی اور بہاد نے اپنی زندگی

اِرَائِي مِنْ حَجِّي غَلَامِيَهْ كِي مَطْلَبِ دُولُونِ كَارِيكِ بِرِ اُو رَتْدِ بِرِنِ مَخْلَفِ -

وَ تَحْتَلِفُ الرِّزْقَانِ دَالِقَعْلُ وَاِحْدُ | اِلَى اَنْ يُوْرِي اِحْسَانُ هَذَا اِلْنَا ذَنْبَا

ترجمہ اور دوزنق مختلف ہوتے ہیں حالانکہ فعل ایک ہوتا ہے یعنی دو شخص ایک کام کے لئے سعی کرتے ہیں مگر ایک کا سینا ہوتا ہے اور دوسرا محروم۔ بیان تلک کہ اُسکا احسان دوسرے کے لئے گناہ شمار ہوتا ہے، خلاصہ یہ کہ جو امر کا یہاں شخص کے لئے محمود و بجز احسان سمجھا جاتا ہے وہ یہی امر نام کے لئے غیر محمود اور گناہ۔

فَاَصْحَحْتَ كَاَنَّ السُّوْرَهْ مِنْ فَرْقِي بَدْءَا | اِلَى الْاَمْرِ جَنْ فَاَشَقَّ الْكُوْرِيَهْ التَّرْبَا

ترجمہ سووہ قلعہ ایسا ہو گیا کہ گویا اُسکی دیوار نے اپنی بلندی کے شروع سے زمین تلک ستاروں اور مٹی کو چیر ڈالا ہے یعنی گویا اُسکی دیوار کے آسمان اور زمین کے بیچ میں نیا دار کھلی گئی اور وہاں سے جانب اعلیٰ نے ستاروں کو چیر دیا ہے اور جانب اسفل نے زمین کی تہ تلک کو۔

نَهْمَا الرِّيَاحُ الْهُوْرُ عَنْهَا مَخَافَةٌ | وَ تَفْرَعُ فِيهَا الطَّيْرُ اَنْ تَلْقَطُ الْحَبَا

الہوج جمع ہو جاوے ہیں من الريح التي لا تستقيم قنارة تاتي من جهات اوتارة من هنا ترجمہ جو بائی ہوا میں اُس بلند قلعہ سے باڑہ تہی ہیں یعنی وہاں بسبب خوف عدم وصول یا ہیبت ممدوح نہیں جاسکتیں اور پرندے اُسکی غایت ارتفاع کے سبب اُسپر کا پڑوانہ نہیں چن سکتے اور اُنکے پروان تلک کی پرواز کی طاقت نہیں رکھتے۔

وَتُرْدِي الْجَبِيَا دُ الْجَبِي دُ فَوْقَ جِبَالِهَا | وَ قَدْ ذَلَّتِ الصَّيْبُورُ فِي طَرَفِهَا الْعَطْبَا

الجبود القفار المشروہوں من طلمات العنق۔ و تردی من الریان و هو ضرب من العمد ترجمہ فیہ الارض بجواز باو العبر السرا ابار و وقیل ہوں من ایام العجز وہی سبتہ ایام۔ و یقال ان عجزا کان لما سبتہ اولاد خرج کلوا عیدہ منہنی یوم من ہذہ الایام فصلہ البرد۔ و العطب العطن ترجمہ ممدوح کے عمدہ کم ہو گھوٹے اُس قلعہ کے پہاڑوں پر شدت ڈرتے ہیں اور زمین کو اسی کے پرچے اڑاتے ہیں ایسے حال میں کہ ابرخ بارنے اُسکی راہوں پر بربت کو اماندردی کے دشمن دیا ہے۔ مقصود تعریف گھوڑوں اور شہسواروں کی ہے۔

كَلْفِي عَجْبًا اَنْ يَتَجَبَّبَ النَّاسُ اَتَهُ | بَنِي مَرْعَشَاتِي تَبَاتَا لِاَسْرَائِيْمِ تَبَاتَا

ترجمہ اس سے زیادہ کیا کوئی تعجب کام ہو گا کہ لوگ تعجب کرتے ہیں کہ یہت الدولہ نے ایسا عمدہ قلعہ مرعش کا بنایا ہے اُنکی رائے ہلاک ہو چو۔ یعنی ممدوح کی نسبت یہ تعجب کرتے ہیں کہ اُس نے ایسا مستحکم دلاکت کا قلعہ کیونکر بنایا ہے جو اُنکی قدرت و مرتبت سے واقف نہیں ہیں اور اُنکی رائے نادرست ہے وہ تو اس سے بہتر بنا سکتا ہے۔

وَمَا الْفَرْقُ مَا بَيْنَ الْاَنَاهِ وَ بَيْنَهُ | اِذَا حَبَلًا رَا الْحَبْلُ دَمْرًا اسْتَضَعَبَا لِقَبَا

ترجمہ لارو کوں اور ممدوح میں کیا فرق ہو جب ممدوح امر خوفناک سے مثل اردون کے ڈرے اور مثل کام کو مثل سمجھے۔

لَا يُرَاعِي عَدَّتَهُ الْخِلَافَةَ لِلْعِدَائِي	وَسَمَّتَهُ دُونَ الْعَالِمِ الصَّامِرِ الْقَصِيْبَا
الصارم والعصب سيف القاطع ترجمہ سلطنت نے اسکو کسی بڑے امر کے لئے طیار کر لیا ہے اور اسے عالم کہ چھوڑ کر اسکا نام شمشیر تیز و زور ان رکھا ہے یعنی سیف الدولہ۔	
وَلَمْ تَفْتَرِقْ عَنْهُ الْأَسْبَةَ مَرَحْمَةً	وَلَمْ يَتْرِكْ الشَّامَ الْأَعَادِي لَهُ حَيًّا
ترجمہ اور دشمنوں کے تیزے اس سے ترس کھا کر پریشان نہیں ہوئے۔ اور دشمنوں نے ملک شام اس کے لئے براہِ محبت نہیں چھوڑا بلکہ یہ دونوں امر اسکی جوتی کے زور سے ظہور میں آئے ہیں۔	
وَلَكِنْ نَفَا حَا عَنَّهُ غَيْرُ كَرِيْمَةٍ	حَكْرِيْمًا لِنَشَأِ مَا سَبَّ قَطْعًا لَا سَبًّا
النشأ بتدیر السنون مقصود ایکوں فی الشرا وغیر فیقال نشوت الکلام نشوا اذا اظہرت۔ والنشأ الممدود بتدیریم الشارکون فی غیرہ وقال قوم بالعکس ترجمہ لیکن ملک شام سے ان نیروان اور دشمنوں کو نہایت ذلت کی حالت میں ایک شخص صاحب ذکر خیر نے کہ کبھی وہ دشمنان میں دیا گیا اور نہ اس سے کسی کو دشنام دی یعنی سیف الدولہ نے جلا وطن کر دیا ہے۔	
وَجَيْشٌ يُدْبِي كَسَلٌ طَوْجٍ كَأَسَدٍ	خَيْرٌ لِي مِنْ يَأْرِيحَ قَابَجَحْتِ غَضَبًا رَهْبًا
دو جیش عطف علی کریم والتسبیح اشق والضمیر فی کائنہ عائذالی بحمیش۔ والخرق الریح الشدیدۃ۔ والطلوع الجبل العظیم ترجمہ اور دشمنوں کو شام سے نکال دیا ایسے لشکر نے کہ وہ بڑے بہادر اور چیر ڈاے اور اس کے برابر وہ کٹرے کر دے اور اس کی کثرت کے سبب گویا وہ سخت ہو اہل بن جو شانہائے تر سے مقابل ہوئی ہیں کہ ایسے وقت میں ہوا سے آوازیں زیادہ میدا ہوتی ہیں	
كَأَنَّ مَجْرَمَ اللَّيْلِ خَافَتْ مَعَامَرَةً	فَمَدَّتْ عَلَيْهِمُ مِنْ عَجَابٍ حَبِيْبًا
قولہ مجرم حبیب کتب وکتب وغارہ اغارہ ترجمہ گویا مات کے ستاروں نے اس لشکر کی غارتگری سے خوف کیا تو اپنے اوپر غبارِ لشکر سے رونے کھینچ لئے۔ یہ کثرت غبارِ لشکر سے ستاروں کے پوشیدہ ہوجانے کی جن تعلیل ہے۔	
فَمَنْ كَانَ يُرْضَى اللُّوْمُ وَالْكُفْرُ مَلَكُهُ	فَهَذَا الَّذِي يُرْضَى الْمَكَارِمُ وَالرَّتَابَا
ترجمہ سو جو شخص کہ اسکی سلطنت بخل اور کفر کو پسند کرے اسے مبارک ہو مگر یہ ممدوح وہ شخص ہے کہ وہ سخاوت اور بخشش کو اپنی عطیہ سے لور اپنے رب کو اجائے دین جہاد سے راضی کر لیا ہے۔ وقال ليعاتب سيف الدولة	
أَلَا مَا لِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ سَابِيَا	فَدَاةُ الْوَسَامَى أَمْعَى الشُّيُوفِ مَضَابَا
ترجمہ اور مخاطب سن کیا سبب ہے عتابِ سیف الدولہ کا کہ وہ بیوجہ و بظن ظاہر ہے اور سپر تمام فلق قرآن ایسے حال میں کہ اسکی دھار میں نام شمشیروں سے تیز ہیں۔	
وَمَا لِي إِذَا مَا اسْتَقْتُّ الْبُغْرُ دَدَا	تَمَنَّيْتُ لَا اسْتَحْتَا قَهَا وَسَبَابَا
التسائف جمع تنوء وہی المفاوۃ۔ والباسب جمع بسبب وہی الارض البعیۃ القفر ترجمہ اور مجھکو کیا ہو گیا ہے	

کہ جب میں اُسکی طرف مشتاق ہوتا ہوں تو اُس سے دوسے بڑے مجھ چپقل میدان جنگ میں مشتاق نہیں ہوں دیکھتا ہوں۔

وَقَدْ كَانَ يُدْرِي بِجَلْسِي بِنِ سَابِغٍ
أَحَادِثًا فِيهَا بَدَأَ دَهَا وَالْكَوَاكِبَ

جل جلسہ کا سامرا ملو قدرہ و جن من جولہ کا لکواکب و جہاہ کا بد بدینیم۔ ترجمہ اور سیف الدولہ میری مجلس کو اپنی مجلس سے جو عودت میں مثل آسمان کے ہر نزدیک کرتا تھا کہ میں اُس مجلس میں بدر مجلس یعنی سیف الدولہ اور شاہوں سے یعنی اُسکے معاصروں سے بات چیت کرتا رہتا تھا۔

حَنَانِيكَ مَسْمُومًا لَا دَلِيكَ دَاعِيًا
وَحَسْبِي مَوْهُوبًا وَحَسْبِكَ دَاهِيًا

المصنوعات کہما علی الحال ادا التیتر و خانیگ کہمہ موضوعہ موضع المصدر و استعملت ثناۃ کا دخان بد دخان اوتحننا بد بختن و کذک لبیک من لب باذ الزمہ ترجمہ میں تجھ سے بجز وزاری پیش آتا ہوں حالانکہ تو مسئول یعنی سوال کیا گیا ہوا اور میں حاضر ہوں کتا ہوں جبکہ تو مجھے بلانیوالا ہی اور اس ارادہ کے لئے کہ کوئی بخشش کیا جائے میں کافی ہوں کیونکہ میں شکر گذاری و نشر ذکر خیر میں نامور ہوں اور بخشش کرنے والا تو کافی ہو کہ سائل کو اور کسی کی حاجت نہیں رہتی۔

أَهْلًا أَجْرَاءُ الصِّدْقِ إِنْ كُنْتُ حَادِقًا
أَهْلًا أَجْرَاءُ الْكُذْبِ إِنْ كُنْتُ كَاذِبًا

ترجمہ اگر میں تیری حق میں سچا ہوں تو کیا یہ تیرا عتاب میرے صادق ہونے کی جڑ اور کیا یہ جڑ اچھوت کی ہو اگر میں جھوٹا ہوں یعنی میں ان دونوں صورتوں میں قابل عتاب نہیں ہوں صورت صدق میں تو ظاہر ہو اور صورت کذب میں اور زیادہ قابل قدر ہوں۔

وَإِنْ كَانَ ذَنْبِي كُلُّ ذَنْبٍ فَإِنَّهُ
مَحَالٌ لِّذَنْبِ كُلِّ الْخَوْرِ مِنْ جَاءِ نَائِبًا

ترجمہ اور اگر بالفرض میرا گناہ تمام گناہوں کا مجموعہ ہو تو جواب یہ ہو کہ جو شخص اپنے قصور سے تاب ہو جاوے تو وہ سب اپنے گناہ محو کر دیتا ہو۔

وَقَالَ قَدْرُ عُرْسِ عَلِيٍّ سَيْفٌ نَدْرَسِيَّةٌ فِيهَا شَيْءٌ غَيْرُ هَبِّ قَامِرٍ تَحِيَّبًا وَقَالَ

أَحْسَنُ مَا يُحْتَضَبُ الْحَيْدُ يُدْ يَهُ
وَحَا ضَيْبِيَهُ النَّجِيمُ وَ النَّقْمَتُ

و خاضیہ علی صیغۃ الجمع و فی روایۃ بصیغۃ الثانیۃ عطف علی ما وقال ابن فورجہ خفض ما ضیہ علی القسم ای و حق خاضیہ ترجمہ صورت اول میں یہ ہو گا وہ عمدہ چیز جس سے لوہا رنگا جاوے اور عمدہ اُسکے رنگنے والوں کا خون اور غصہ کی غضب کو رنگنے والا اس لئے کہا کہ وہ سب خون ریزی ہوتا ہو ورنہ حقیقت میں رنگنا کام خون کا ہی اور دوسری صورتیں یہ ترجمہ ہو گا وہ عمدہ چیز جس سے تلوار رنگی جاوے قسم ہی آبرو اُس کے رنگنے والوں کی خون غضب ہو۔

فَلَا تَيْسِّرْنَهُ يَا لَشَهَابٍ فَمَا	يَجْتَمِعُ الْمَاءُ فِيهِ وَالذَّهَبُ
ترجمہ سوس توار کو پوچھا کہ ہر مہیوبت کو کیونکہ سونا اور آب دونوں زمین سے ہوتے ہیں یعنی سونے سے آبداری جاتی رہے گی۔	واشکل سیف الدولہ من دتل فقال فیہ
أَيُّدِي مِائِذَا بَكَتْ مَنْ يَتْرُبُ	وَهَلْ تَرْتِي رَأِي الْبَلَاةِ الْخَطُوبِ
ارباب امی از تک و مافعل یدری ترجمہ میں مرض نے مجھے گھبرا دیا ہے کیا وہ جانتا ہے کہ کسی عالی قدر کو بیٹے ستایا ہے۔	یعنی دل تیرے مرتبے ناواقف ہو ورنہ وہ تجھ کو تکلیف نہ دیتا۔ اور پھر سبحانہ کہتا ہے کہ کیا آسمان تلک (یعنی تجھ تلک کہ تو رخت شان میں اُسکے مانند ہی) مصائب چڑھ سکتی ہیں۔
وَجِئْتُمْ فُؤُقِي هَمَّةً كُلِّ دَاءٍ	تَقْرُبُ أَقْلَهَا مِنْهُ يَحْتَبُ
ترجمہ اور ترجمہ ہر مرض کی ہمت سے بالاتر ہے سو قرب کتر مرض کا تیرے جسم سے عجیب ہے۔	
يَجْتَمِعُ الرِّمَانُ هَوًى وَحُبًّا	وَقَدْ يُؤَدِّي مِنَ الْمَقَةِ الْحَبِيبِ
التبشیم شبہ الما جریہ و المنازلہ ترجمہ زمانہ براہ محبت و دوستی تجھ سے دل لگی کرتا ہے یعنی زمانہ بطور اجاب تجھ سے چھڑھا کرکٹا اور کبھی دوست دوست کی محبت سے تکلیف دیا جاتا ہے۔ سو یہاں یہ صورت ہے۔	
وَكَيْفَ تَعْلَمُ اللَّهُ نَيْبًا بِشَيْءٍ	وَأَنْتَ بِعِلَّةِ الدُّنْيَا طَبِيبٌ
ترجمہ اور دنیا جھگو کوئی بیماری کس طرح دیکھتی ہے جبکہ تو دنیا کی بیماری کا طبیب ہو کہ اُس سے امراض ظلم دور کرتا ہے۔	
وَكَيْفَ تَنْوَبُكَ الشُّكُوَى بِدَاءٍ	وَأَنْتَ الْمُسْتَعْتَابُ لِمَا يَنْوَبُ
ترجمہ اور تجھ کو شکایت کسی مرض کی کس طرح ہو سکتی ہے اور حال یہ ہو کہ تو ہر مصیبت کا فریاد رس ہے۔	
مِلَّتْ مَقَامَ رِيحٍ لَيْسَ فِيهِ	طَعَانٌ صَادِقٌ وَدَمٌ صَدِيقٌ
القام مفتوحاً و مضموناً الا فامہ ترجمہ تو اُس از کہ قیام سے ہمیں تمہی نیرہ بازی بہتا خون اجنی دشمنوں کا نوتنگ ل ہو جاتا ہے۔	
وَأَنْتَ الْمَرْءُ تَمَرُّهُ الْحَشَايَا	لِيَهْتَبَهُ وَتَشْفِيهِ الْحَرُوبُ
الحشایا جمع حشیتہ وہی الفرش الحشرۃ ترجمہ اور تو ایسا بہادر خفاکش مرد ہے کہ اُسکو پینے نرم گدی سبب اُس کی عال ہمت کے بیمار کرتے ہیں اور اسیان اُسکو شفا بخش ہیں۔	
وَمَا يَكُ عَيْزُ حَيْتُكَ أَنْ تَرَاهَا	وَعَيْزُهَا إِلَّا مَرُجُلُهَا حَيْثُ
ضمیر ترا بالذیل وان لم یجر لها ذکر لانه قد تقدم ما دل علیها من ذکر الحرب والطعان۔ والعیز البزار من لطائف العلامتی شرح المنتلح العشر البزار ولا تفتن فیہ العین۔ وان ترانی موضع نصب جبکہ واجنب الجنوب المقود ترجمہ اور جھگو کچھ مرض و تکلیف نہیں ہے سو تیرے دوست رکھے کے اس بات کو کہ دیکھے تو اُن گھوڑوں کو ایسے حال میں کر اُنکا بخار اُن کے	

پاؤں کا ساتھی اور تاج ہو یعنی اصل سبب تیری تکلیف کا یہ ہو کہ تو آپ وانی دشمنی میں جگت قتل اعدا کا شائق ہو اور اس دشمن نے تجھے اس امر سے روک رکھا ہو۔

بِحِلْمَةٍ لَهَا أَمْرٌ مِنَ الْأَعْدَاءِ | وَاللَّشِيمِ الْمَتَاخِرُ وَالْجُنُوبِ

محلہ بفتح اللام و تقدیم الجیم علی الحار الملہ و فی القاموس الملح کمد الماکول و اراد بالجمیہ ہینا المصلیۃ المتقاہ و روی الخوارزمی محلہ ای اجلت لہا مرض الاعداء ترجمہ دیکھئے تو ان گھوڑوں کو ایسے حال میں کہ دشمنوں کی زمین انکی مطیع و تابع ہو اور گندم گون نیز دیکھئے دشمنوں کی ناکیں اور پہلو متقاہ ہوں۔

فَقَرَّطُهَا الْأَعِنَّةَ سَمَّ اجْعَالِ | فَإِنْ بَعَيْدَ مَا طَلَبْتَ ضَرْبِ

قرط الفارس عثمان فرسہ اذا انقاہ و ارناہ الی الاذن وہی موضع القرط او میدہ فی العنان حتی یصل الی ذلک الموضع القرط فی اسفل الاذن و اشنت فی اعلاہ فانما تقریط ہینا اولیٰ من اللشیم ترجمہ سو گھوڑوں کی باگیں جگہ وہ دشمنوں کی طرف لوٹتے ہیں انکے کانوں کے نیچے تک دھیلے چھوڑ دے کیونکہ اس صورت میں ان کا بعید مطلوب قریب ہی یعنی وہ فوراً دشمنوں کے سروں پر پہنچ جاویں گے۔

إِذَا دَاءٌ هَفْنَا بَشْرًا طُعْنَةً | ضَلَمَ يُسْرَتِ لِصَاحِبِهِ ضَرْبِ

ہذا ذہب و طار و ہذا الشی فی الہوار ذہب۔ و انضرب المش و المشکل و المش ترجمہ جبکہ بقرط کسی مرض کے بیان سے چونکہ گیا تو اس مریض کا کوئی مثل نامتناہی کا کیونکہ بقرط نے تمام امراض متعارف کو ذکر کیا ہے پس جب کوئی مریض اپنے مرض میں مبتلا ہو جسکو بقرط نے ذکر نہیں کیا تو وہ مریض بے شہر پیش ہوگا۔ و احدی نے اسکی شرح یہ لکھی ہے کہ وہ مرض جسکا بقرط نے علاج نہیں لکھا ہے جو کہ کوئی شخص ایک روز نہ لڑے کو وہ لول ہو جاوے اور نرم گدے اس کو بیمار کر دیں اور وہ جنگ و مدلل سے شفا پاوے تو متبہنی کہتا ہے کہ ایسا مریض بے مثل ہے دیکھنے میں نہیں آیا۔ اور ایک جماعت شارحین یہ بیان کرتے ہیں کہ اصح یہ ہے کہ اذا یعنی ہمزہ جو واسطہ تقریر یا استفہام محض کے ہے جبکہ متبہنی نے سیف الدولہ کا ذکر کیا اور یہ کہ وہ لڑائی کا عاشق ہے تو اب وہ کہتا ہے کہ کیا یہ وہ مرض ہے کہ اسکو بقرط نے بنانا۔

بِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْوَهْجَاءِ عَمْسِي | جُفُوْنِي تَحْتِ شَمْسِ مَا تَبْنِي

الوہجاء و الوضی المبالغ فی الوضارۃ وہی انمن ترجمہ بسبب روشن رویف الدولہ کے میری چشم و فرہ ایسے آفتاب دیکھتے رہتے ہیں جبکہ غائب نہیں ہوتا ورنہ یہ آفتاب معروف تو رات کو غائب ہو جاتا ہے۔

فَاغْرُؤْ مِنْ غَرِّ اَدِيهِ اَسْتَدَارْتِ | وَ اَمْرِي مَنْ دَعَى دِيهِ اَصْبِي

ترجمہ سو میں اس سے لڑتا ہوں جس سے وہ لڑتا ہے اور میرا بل اسکے سبب سے ہے اور میں اسکے تیرا رہتا ہوں جسکے وہ تیرا رہتا ہے اور اسکے سبب کا سیاب ہوتا ہوں۔

وَالْحَسَادُ عَدُوٌّ أَنْ يَشْرَحُوا	عَلَى أَنْظَرِي إِلَيْهِ وَأَنْ يَدُوبُوا
ان شحراخی موضع نصب باستقامت الجرای فی ترجمہ اگر حاسد لوگ اس بات میں نخل کرن کہیں منع کو دیکھیں تو وہ اس نخل میں اور اس امر میں کہ میرے حد کے سبب وہ بگھا دیں معذور ہیں کیونکہ یہ بات قابل حد ہے۔	
أَيَّاقِي قَدْ وَصَلْتُ إِلَى مَكَانٍ	عَلَيْهِ تَحْسَدُ الْحَذَقُ الْقَلُوبُ
ترجمہ کیونکہ بیشک میں ایسے مرتبہ کو پہنچ گیا ہوں کہ اس سے دل آنکھوں پر حد کرتے ہیں کہ یہ انکھیں دیکھیں ہیں اور ہم محروم ہیں پس جب یہ حال ہو تو اگر کوئی اور حد کرے تو وہ معذور ہے۔ و ما حسن باقیل سے غیرت از چشم برم روئے تو دیدن ندیم گوش ما نیز حدیث تو شنیدن ندیم	
وقال وقد وقع سيفك لولته بتي كلاب لحدث احد ثوه سنة ثلث واربعين وثلاثمائة وهو معه فادركهم واوقع ليللا و قتل منهم	
بِعَيْرِكَ دَائِعِيَا عَبَثَ الدَّنَابِ	وَعَيْرِكَ صَابِرًا مَّا تَكَلَّمَ الْبَرَابِ
را عیاد صارا حالان و قیل تمیزان ترجمہ جس حال میں تو گلہ بان سواد کوئی اور راعی ہو تو بھڑک کر نہ کہو میرے نقصان پہنچانے میں اور جب تیرے سوائے کوئی اور تلوار کا دار کر نیوالا ہو تو تار میں و دنانے پڑ جاتے ہیں۔	
وَتَمَلَّاتِ أَنْتُمْ التَّقْلِينَ طَرًّا	فَكَيْفَ حَوُّدُ أَنْتُمْهَا كَلَابِ
ترجمہ اور تو جن دانش کے تمام جانوں کا مالک ہو پس ہی کلاب اپنی جانوں کے سطح الگ ہو سکتے ہیں۔	
وَمَا تَرْكُوكَ مَعْصِيَةً وَ لَكِنْ	يُنَاتِ الْوَرْدُ وَالْمَوْتُ الشُّرَابِ
ترجمہ اور بنی کلاب تیرے آگے سے براہ معصیت نہیں بجاگے بلکہ اس باعث کہ گناٹ پڑ جائے اس حال میں مکروہ معلوم ہوتا ہے جب وہ ان کا پانی موت ہو۔	
طَلَبْتُمْ مَوْتَكُمْ عَلَى الْأَمْوَالِ حَتَّى	تَحْتَوَى أَنْ تَلْتَشَّهُ السُّعَابِ
ترجمہ تو نے انکو تمام پانیوں پر تاش کیا۔ یہاں تک کہ اس بات سے ڈر گیا کہ تو انکو اس میں بھی ڈھونڈے کیونکہ پانی کا وہ بھی اٹھائی والا ہے۔	
فَبَيْتَ لِيَا بِنَا لَا نَوْمَ فِيهَا	تَحْتَبُ بِكَ الْمُسَوِّمَةَ الْعِرَابِ
المسومة الملعونة ذوات الاشیات۔ و تحب بک ترجمہ سو تو نے بہت سی راتیں گزاریں جنہیں خواب کا نام بھی نہ تھا ایسے حال میں کہ نشانی عربی گھوڑے بجا کہ جلد نے جاتے تھے جو گھوڑا اچھا ہوتا ہی اُسپر عدلی کا نشان کرتے ہیں۔	
يَهْرَأُ جَيْشُ حَوْلِكَ جَانِبِيهِ	كَمَا تَقَضَّتْ جَنَاحَهَا عَقَابِ

ترجمہ تیرے گرد شکر اپنے دونوں بازو اسی طرح ہلاتا ہے جیسا شتاب زہد پر نہ اپنے دونوں بازو شکار پر یا بوقت پرواز ہلاتا ہے ممدوح کو جب قلب شکر میں تھا اس عقاب کے ساتھ تشبیہی ہی جو اپنے بازو کو اڑنے کے لئے حرکت دیتا ہے۔

وَتَسْأَلُ عَنْهُمْ الْعُقُوبَاتِ حَتَّىٰ | أَجَابَتْكَ بَعْضُهُمْ وَأَهْمُ الْجَوَابِ

ترجمہ اور تو انکو جنگلون سے پوچھتا رہا یعنی اُن میں تلاش کرتا رہا یہاں تک کہ بعض جنگلون نے تجھے جواب دیا اور وہ بنی کلب خود جواب تھے یعنی بعض جنگلون میں وہ مل گئے۔

فَتَسْأَلُ عَنْ حَرِيرِ نَيْمِهِمْ وَفَرَزُوا | نَدَانِي كَفَيْتِكَ وَالنَّسَبِ الْقَرَابِ

القراب القریب ترجمہ جس حال میں وہ بجاگ گئے تو تیرے دونوں ہاتھوں کی سخاوت اور قریب رشتہ داری نے جو تمہیں اور اُن میں تمہی اُنکے اہل و عیال کی طرف سے تجھ سے لڑائی کی اور جگلو اُن سے رد کا یعنی تو نے سبب اپنی سخاوت و قرب نسب کے انکو بند ہی نہ بنایا۔

وَحَفَنَكَ مَعْفُوفٌ عَلَىٰ نَدْنِي - | وَارَادَ بِلُفَىٰ مَعْدِرِ مِيَّةٍ وَمَعْرَ لَانٍ مِنْ رِيَّةٍ وَبَنُو كَلَابِ بْنِ مَعْدِرِ مِيَّةٍ وَمَعْرَ لَانٍ تَزَارِبُ

وہفتک معفوف علی ندنی۔ وارا د بلسفی معدر مئیہ و معر لانی من ریہہ و بنو کلاب بن مضر و مضر مئیہ و مضر مضر مئیہ و مضر مضر مئیہ بن عدنان۔ و العصاب جمع صاحب ترجمہ اور اُنکی اہل و عیال سے تجھکو حفاظت آبروی و اجداد گذشتہ بنی معدر یعنی مضر و مضر مئیوں تزار بن معد بن عدنان نے اور اس بات نے کہ وہ تیرے کنبہ اور دست ہیں رد کا۔

تَكَلَّفْتُ عَنْهُمْ صُحْبَةَ الْعَوَالِي | وَقَدْ شَرِيفَتْ بِظَعْنِهِمُ الشَّعَابِ

تکلفت بمعنی تکلف۔ و العوالی الریح۔ و الظعن جمع ظننہ وہی المرأة ما دامت فی الہودج ثم اطلق کل المرءة ترجمہ تو نے اپنے غموس نیزے ایسے حال میں روکتا تھا کہ پہاڑکی گھاٹیاں اُن کی عورتوں سے بھر گئیں تھیں اور اُن کو اُس سے اچھو آنے لگا تھا۔

وَأَسْقَطْتَ الْأَيْحَةَ فِي الْوَلَايَا | وَأَبْجَهَضْتَ الْحَوَائِلَ وَالسَّقَابِ

الایحہ جمع حین و ہر الولد فی بطن ام۔ و الولایا جمع ولیئہ وہی شہد البرۃ قد تجمل علی سنام البعیر ہی کسبیل تحت البرۃ و اجھضت استقطت۔ و الحوائل جمع حائل وہی الانثی من اولاد الابل و السقاب جمع سقب و ہر الذکر من ترجمہ اور سبب شدت خوف و محنت قرار اُن کی حاملہ عورتوں کے بچے بترق گیردن میں اور اُن کی اولاد بیٹوں کے مادہ و نر بچے گر پڑے یعنی وہ تو گئیں۔

وَعَسُو فِي مِيَا مِيَاهِهِمْ عُمُورًا | وَكَعَبُ فِي مِيَا مِيَاهِهِمْ كِتَابٌ

عمر و کعب قبیلتان من بنی کلب ترجمہ جب بنی کلب کے قبیلے مختلف اطراف کو بھاگے تو بنی عمرو اُنکے داہنے طرف میں بہت سے عمر وہو گئے اور کعب اُنکی بائیں سمتوں میں بہت سے کعب یعنی ہر قبیلہ پریشان ہو کر کئی قبیلے بن گئے

وَقَدْ خَدَّ لَتَ أَبُو بَكْرٍ بِيَدَيْهَا	وَخَادَ لَهَا قُرْنَيْهَا وَالضَّبَابُ
ترجمہ اور تفسیر ابو بکر نے اپنے بیٹے کو چھوڑ دیا اور تفسیر: ذکر کو قبائل قرظیہ و ضباب نے بیٹی ایک کو دوسری خبر فرمائی۔	
إِذَا مَا سِيرَتِ فِي آثَارِ قَوْمِ	تَشَا ذَلَّتِ الْجَمَاعَةُ وَالرِّقَابُ
ترجمہ جب تو کسی قوم کے نشانے قدم کے پیچھے جاتا ہے تو اٹھی کھوپریاں اور گردنیں ایک دوسرے کو چھوڑ دیتی ہیں	
فَتُذَوِّنَ كَمَا أُخِذْنَ مَكَرَمَاتٍ	عَلَيْهِنَّ الْعَلَايِدُ وَالْمَلَابُ
الملاب ضرب من الطيب ترجمہ جب بنی کلاب بھاگ نکلے اور اٹھی عورتیں گرفتار ہوئیں تو تولے انکو بلحاظ ماہ قومی باسزت و آبرو رخصت کیا سو بیسے وہ گرفتار ہوئیں تھیں ویسے ہی بسے کسی تکلیف کے ایسی آبرو سے توئیں جیسے کپڑی ہی تھیں گئی تھیں کہ انہیں ہمارا اور خوشبو تھی۔ غرض اٹھی کوئی چسپ نہ چھینی نہیں گئی۔	
يُبَيِّنُكَ بِالَّذِي أُوذِيتَ شُكْرًا	وَأَيْنَ مِنَ الَّذِينَ تَوَلَّى النَّوَابُ
ترجمہ تولے جو انکو عزت و آبرو عطا کی اسکا وہ شکر کرتی ہیں اور تیری عطا کے رد و اٹھی شکر گذاری اور عوض کی کچھ قدر نہیں ہو بلکہ عطا نامہ ہے۔	
وَلَيْسَ مَهِيئُهُنَّ إِكِلَتَ مَهِيئَتَا	وَلَا فِي صَدْرِيهِنَّ لَدَانَتَ عَابُ
ترجمہ انکا گرفتار ہو کر تیرے پاس آنا انکے لئے کچھ بڑائی نہیں اور نہ الکا تیرے پاس محفوظ رہنا کچھ عیب ہے۔	
وَلَا فِي فَتْلِ هَرَبٍ بَنِي كِلَابٍ	إِذَا ابْصُرْتَ عَوْنَتَكَ اعْتَرَابُ
ترجمہ اور نہ اس سبب سے کہ انکے اٹنے قبائل و عشائر میں بنی کلاب کم ہوتی انپر کچھ آثار غربت ہیں جبکہ انھوں نے تیرا دوسے روشن دیکھا۔ کیونکہ وہ تیری قوم کے ہیں پس گویا وہ اپنے نیکے میں ہیں۔	
وَكَيْفَ يَتَحَرَّبُ بَأْسُكَ فِي أَنَابِيسَ	نَهَيْدِيَهُمْ كَيْوَلِيكَ الْمُصَابُ
ترجمہ اور کس طرح تیرا خوف ان لوگوں پر یورا ہو سکتا ہے کہ جب تو کچھ انکو تکلیف دے تو اٹھی مصیبت جگو ستا دے۔	
تَرَكْنِي أَيُّهَا الْمُؤَلَّى عَلَيْهِمْ	فَتَانَ الرِّبْقُ بِالْحِجَابِ عِتَابُ
ترجمہ اگرچہ وہ لوگ گنہگار و خطا دار ہیں ای مولی تو انپر نرمی فرما کیونکہ نرمی گنہگار کے تھیں عتاب جو کہ اشراق اسکے بوجھ کے ارے مر جاتا ہے اور جیسے ہی کبھی سر نہیں اٹھاتا ہے اور ہمیشہ کے لئے غلام بن جاتا ہے۔	
وَأَنَّهُمْ عَقِيدَتَ حَيْثُ كَانُوا	إِذَا تَدَعَوْا لِحَادِ شَيْءٍ أَجَابُوا
ترجمہ اور بیشک وہ تیرے غلام ہیں جہاں ہوں جب تو انکو کسی حادثہ کے وقت بلا دیکھا فوراً حاضر ہونگے۔	
وَعَيْنُ الْمُحْطَبِ عَيْنٌ هُمْ وَلَيْسُوا	بِأَوَّلِ مَنْشَرِ خَطْوَاهُمْ فَتَابُوا

ترجمہ وہ لوگ عین خطا کار ہیں اور وہ اُس گروہ میں جو خطا کر کے تائب ہوئے اول نہیں ہیں بلکہ آئے پہلے بہت سے خطا کرتے والوں نے توبہ کی ہے اور اُنکی توبہ قبول ہوئی ہے پس ایسا ہی تنگ و مناسب ہے۔

وَأَنْتَ حَيٌّ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ وَتَجُورُ حَيْلُوكَ عَلَيْهِمْ لَهَا مَرَدُّ عِقَابِ

ترجمہ اور تو اُنکی ایسی زندگی ہے جو اپنے رخصا ہو گئی ہے اور اُنکو اپنی زندگی کا چھوڑتا ہی بڑا عذاب ہے کہ اس سے زیادہ کیا تکلیف ہوگی۔

وَمَا جَعَلْتَ أَيَادِيكَ الْبُؤَادِيَّةِ وَاللِّسَانَ رَبِّمَا نَخَعِي الصَّوَابِ

البوادی اہل البدو ترجمہ ادرتیری نعتوں کو دیاتی اور جنگلی لوگ بھول نہیں گئے مگر سب اوقات دست بات پوشیدہ ہو جاتی ہے اس صورت میں بوادی جہلت کا نائل ہوا۔ اور یہ بھی احتمال ہے کہ بوادی صفت یا وہی کی ہو اور شامل جہلت کا مسخر ہو اس صورت میں بوادی کے سنے الشمار، النظاہرات کے ہون گئے اور ترجمہ یہ ہوگا کہ وہ لوگ تیرے نہانے ظاہرہ کو بھول نہیں گئے الخ۔

ذَكَرَكُمْ ذَنْبَ مُؤَلِّدًا ذَكَالَ وَذَكَرَكُمْ بِمُنَى مُؤَلِّدًا أَفْتَرَابِ

ترجمہ اور بہت سے گناہوں کا پیدا کرنے والا نازدلال ہوتا ہے اور بہت سی درسی کا پیدا کرنے والا نزدیک اور قربت ہوتی ہے یعنی اکثر نازدال اور طرفین گناہ کی حد کو پہنچ جاتا ہے اور قرب نسب کے گھٹنے پر ایسی بات پیدا ہو جاتی ہے جس کا انجام درسی ہوتا ہے ایسے ہی بنی کلب کے حرکات ہیں۔

وَجُرِّهَ جُرِّهَ شَفَهَاءَ قَوْمِ تَحَلَّى بِغَيْرِ جَارِعِهِ الْعَدَابِ

ترجمہ اور بہت سے گناہ قوم کے کہنے لوگ کر بیٹھے ہیں اور عذاب غیر مجرم پر نازل ہوتا ہے یعنی وہ ناحق مارا جاتا ہے۔

فَإِنْ هَابُوا جُرِّهَ مِهِمْ عَلِيًّا فَقَدْ يَزُجُّوْا عَلِيًّا مِنْ كَيْهَاتِ

ترجمہ سو وہ اگر اپنے جرم کے سبب علی یعنی سیف الدولہ سے ڈر گئے ہیں تو اُس سے ہر مخالف امید غفور رکھتا ہے بنی کلب نا امید ہوں۔

وَأِنْ يَأْتِ سَيْفُ الدَّوْلَةِ بِنِي قَيْسٍ فَيَنْتَهِي جُلُودُ قَيْسٍ وَالشِّيَابِ

ترجمہ اور اگر چہ سیف الدولہ بنی قیس میں نہیں ہے مگر سیف الدولہ کی عطا سے کھال اور کپڑے قیس کے ہیں یعنی وہ اُسی کے ساختہ پر داختہ ہیں۔

وَتَحْتِ رَبَابِهِمْ ذَبْتُوا وَأَنْتَوَا وَرَفِي آيَاتِهِمْ كَلْمًا وَأَهْلًا بَوَا

انوار کثرت۔ والرباب غیم متعلق بالساب من تحت ضرب ال السواد ترجمہ اور وہ لوگ اُسی کے ابر عطا کے تلے جے اور بہت بڑے اور اُسی کی سلطنت میں زیادہ اور خوشحال ہوئے۔

وَنَحْتِ لَوَائِيهِ صَرَ بَوَا الْأَعَادِي	وَذَلَّ لَهُمْ مِنَ الْعَرَبِ الصِّقَابُ
ترجمہ اور اسی کے جھنڈے کے تلے انھوں نے اپنے دشمنوں کو مارا اور سنت و ضمن یعنی غیر مطیع عرب اُن کے تابع ہو گئے یعنی بجا یہ توت ممدوح۔	
وَلَوْ غَيْرُ الْأَمِيرِ عَتَرَ إِكْلَابًا	ثَنَّاكَ عَنْ شَمُوْسِهِمْ ضَبَابًا
الضباب جمع ضبابہ وہی سماویہ تعش الارض کا لدنان۔ وکنی بالشموس عن السادات وبالضباب عن الرطع ترجمہ اور اگر امیر سیف الدولہ کے سوا کوئی اور شخص نبی کلب سے رٹتا تو اُسکو اُنکے گھشیا لوگ اور رعیت اپنے سردار دن اور گھشیا لوگوں سے شہادت مگر ممدوح کے مقابلہ میں کیا کر سکتے۔	
ذَلَّاقِي دُؤُنَ تَنَّا يِهِمْ طَعَانًا	يُكَلِّقِي عِيْنَكَ الْبِدَائِبَ الْفَرَّابُ
الشاہی جمع ثناء یہ وہی حجارۃ یجھل حول البیت یا وہی ایسا الراعی لیلا وہی مراہض الغنم و مبارک الابل و لاقی معطون علی شاہ ترجمہ اور وہ غیر بصورت علم اُنکے گھر کے پتھروں کے احاطہ سے ورے ایسی نیزے بازی سے ملاقات کرتا کہ وہاں ہی اُنکے ہمراہیوں کا ایسا کھیت پڑتا جکے پاس کو اُبھیرتیے سے ملاقات کرتا یعنی مقتولوں کی نعش پر۔	
وَحَيْلًا كَفَتْنِي بِرَأْيِ الْمَوَارِئِي	وَيَكْتَبِيهَا مِنْ الْمَاءِ السَّرَابِ
وخیلا معطون علی طمانا۔ و الموی واحد موماۃ وہی المغازة ترجمہ اور ایسے گھولوں جنکاش سے ملاقات کرتا جو بے آب و دان میدانوں کو قطع کرتے ہیں کیونکہ اُنکی غذا جنگلوں کی ہوا اور اُنکا پانی سرسبز یعنی دھوکا ہے یعنی پانی کے عوض دھوکے کو چوپانی کے ہرنگ ہوتا ہے پانی بچ کر سیر ہو جاتے ہیں۔	
وَالْحَيْكُنَ رَبَّهُمْ أَسْمَاءُ رَالِيَهُمْ	فَمَا لَقَمَ الْوُكُوتُ ذَلَّ الْكَهَابِ
الرب اللہ تعالیٰ و لایقال غیرہ الا بالاضافۃ غالباً ترجمہ ولیکن ابوا اُنکا مالک راتوں رات اُنپر چڑھا آیا سو ٹہرنے اور مقابلہ کرنے نے اُنکو فائدہ نہ بخشا اور نہ بھاگنے نے بہر حال گرفتار ہو گئے۔	
ذَلَّ لَيْلٌ أَجْبَعُ وَلَا ذَهَابُ	ذَلَّ حَيْسِلٌ حَمَلُنَ وَلَا يَرَا كَابُ
ترجمہ سو ایسے حال میں نہ اُن کو رات نے چھپایا اور نہ دن نے اور نہ گھوڑوں نے اُن کو اٹھایا اور نہ شتروں نے غرض حیران رہ گئے۔	
رَمَيْتَهُمْ بِحَجْرٍ مِنْ حَصِيدٍ	لَهُ فِي الْبَرِّ خَلْفَهُمْ عَبَابُ
ترجمہ تو نے اُن کے ایک لوتے کا ایسا دریا پھینک مارا کہ اُس دریا کو اُنکے پیچھے خشکی میں توج تھا لشکر کو دریائے آہن کہا بسبب کثرت آہن پوشوں کے۔	
فَسَاكَهُمْ وَبَسَطَهُمْ حَسِيرًا	وَصَبَّحَهُمْ وَبَسَطَهُمْ تَرَابًا

ترجمہ سومدوح نے اُن کو بوقت شام ایسے حال میں جایا کہ اُن کے چھوٹے حور کے تھے اور اُن کو بوقت صبح ایسا چھوڑا کہ اُن کے چھوٹے مٹی تھے یعنی اُن کو قتل کر کے زمین پر گرا دیا یا سب لوٹ لیا اور فرش تک چھوڑا سوائے مٹی کے۔

وَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ فَتَنًا ۗ كَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ حَبَابٌ

ترجمہ اور وہ ایسے حال میں ہو گئے کہ اُن میں سے جس کے ہاتھ میں نیزہ تھا وہ اُس عورت کے مانند ہو گیا جبکہ ہاتھ محمدی سے رنگا ہوا تھا کوئی لڑیہ سکا۔

بَنُو قَيْسِ بْنِ مَدْرَةَ مُحَمَّدٌ اِي هَمَّ مِنْ مَطْوَنَ عَلَيْهِ . وَالْحَرَابُ مَجْمَعُ حَرَبٍ دَبِي اَقْرَمِنْ الرَّحِمِ يَمْلِئُهَا الرَّاجِسُ

ترجمہ یہ لوگ تیرے باپ کے مقتولوں کے بیٹے زمین نجد میں ہیں اور اُن لوگوں کے بیٹے جن کو تیرے باپ نے اُن نیزوں نے باقی رکھا تھا۔

عَقَبًا غَنَمُهُمْ وَاعْتَمَهُمْ صِقَارًا ۗ اِدْنِي اَعْتَابُ اَكْبَرُهُمْ رِيحًا

السخاب تلامذۃ تتخذ من قرضل وغيره ليس فيا من الجوهري ولبسها الصبيان وجما سخب ترجمہ تیرے اپنے انکو معان کیا اور پھرین میں آزاد کر دیا ایسے حال میں اُنکے اکثر وہی گردنوں میں لوگ ٹکڑیوں کے لیے ہار تھے جنہا انہیں ہوتے ہیں اور لڑکے پست ہیں

وَلَمَّا كَلَّمْتُ اَبِي مَثَانِي اَبِيهِ ۗ اَكْسَلُ نَعَالُ كُكْبِكُمْ نَجَابٌ

ترجمہ اور تم میں ہر ایک نے اپنے باپ کے سے کام کے سوسب کام تم سب کے عجب ہیں۔ اُننے یہ تعجب ہو کہ باوجود سنزائے سابق کیوں تیری نافرمانی کی اور مجھے یہ عجب ہو کہ باوجود عصیان کر تو نے کیوں عفو کر دیا اور لایبلغ المؤمن من حرم تین پر عمل کیا اور بعض شراح نے مصرعہ اول کے یہ معنی کے ہیں کہ تو نے اُنکا قصوب اپنے باپ کے مانند سات کر دیا۔ اور اُنھوں نے تیری عاجزی ایسی کی جیسے اُنکے باپوں نے تیرے باپ کی کی تھی۔

كَلَّا اَلْكَوَسِ مِنْ طَلَبِ الْاَعَادِي ۗ وَبِمَثَلِ سُرَاكَ فَلَيْكِنْ الْبِلَادِ

ترجمہ جو شخص اپنے دشمنوں کو تلاش کرے اُسے ایسی ہی چال چلنی چاہیے اور جیسا تو نے اُنکو رات کو حباب مارا تلاش ایسی ہی مناسب ہے۔

وَقَالَ رُثِي اَخْتِ سَيْفِ الدُّلَّةِ وَقَدْ تُوْفِيَتْ بِمِثَاقِ قَيْنِ سَنَةِ ثَمِينٍ وَخَمْسِينَ وَثَلَاثَةَ

يَا اَخْتِ خَيْرِ اَخْرَجِي يَا بِنْتَ خَيْرِ اَبٍ ۗ كِنَايَةٌ بِمِثَاقِ اَسْرِ النَّسَبِ

ترجمہ اچھے بھائی یعنی سیف الدولہ کی بہن اور اچھے باپ یعنی ابو ایسہ کی بیٹی ان دونوں کنیتوں سے

کنا یہ کرتا ہوں ایک شخص اشراف النسب سے یعنی یہ کینت اور نسب ایسا مشہور ہو کہ اُس کے کتے ہی وہ مسامہ مقرر و متعین ہو جاتی ہو۔

أَجَلٌ قَدْ رَكَ أَنْ تَسْمَىٰ مُؤْتَبَةً ۖ وَمَنْ كَسَاكَ فَقَدْ سَمَاكَ لِلْعَرَبِ

موت بہت سے لگائیں وہ ہر مہم المیت ترجمہ تیرے مرتبہ کو میں اس سے بڑا جانتا ہوں کہ بحالت تعریف مردہ تیرا نام آیا جاوے اور جس نے تیرے اوصاف یا کینت بیان کی تو بسبب نایت ناموری کے بیشک عرب کے در بدر تیرا نام آیا۔

لَا يَمْلِكُ الْعَرَبُ الْكُفْرُونَ مِنْطَقَةً ۖ وَدَمْعَةٌ وَهَمَّافِي قِبْطَةِ الْعَرَبِ

العرب نقتہ تعرض للانسان من فطرا السرور او الحزن والمراد به هنا ما يعلق من الحزن ترجمہ بے چین منوم اپنی گویائی اور اپنے آسور پر اختیار نہیں رکھتا بلکہ یہ دونوں چھینی اور غم کے قبضہ میں ہیں۔

عَدَدَاتٌ يَا مَوْتَ كَمَا أَنْفَيْتَ مِنْ عَدَدٍ ۖ بَيْنَ أَصْبَتٍ وَكَمَا سَمَكْتَ مِنْ لِحَبٍ

الجب الصوت الجيتہ ترجمہ فریب دیا تو نے ای موت کہ نام تو ایک شخص کے مارنے کا یا اور اُس کی موت کے سبب ہزاروں کو جنگی زندگی اُس کے باعث تھی فنا کر دیا اور بہت سے ارباب حواری کے غل و شور جو اُس کے دروازہ پر رہتے تھے یک نخت بند کر دئے۔ اور ایک احتمال یہ بھی ہو کہ اصبت کا خطاب سیف الدولہ کی طرف ہو یعنی اُسکو اُس کی بہن کی مصیبت پہنچا کر اُس کے ساتھ غدر کیا کہ اُس کی بہن کو اُس سے یہاں حالاکہ وہ تیرا مددگار ہو اہلک عدد کثیر ہیں اور دشمنوں کے لشکروں کے تباہ کرنے اور اُنکے غل غماڑہ کے بند کرنے میں ایسے شخص سے ایسا بڑا و نہیں چاہیے تھا۔

بِكَمَا صَحَبْتِ أَخَاهَا فِي مَمَّا ذَلِيلَةٍ ۖ وَكَمَا سَأَلْتَ فَلَعَلَّ يَجْعَلُ فِيمَ تَحْيَبِ

ترجمہ ادرا ای موت تو اُس کے بھائی کے ساتھ لڑائی میں بہت رہی با اینہم تو نے اُس سے بہت سی جانیں لینے کا اگر سوال کیا سو اُن کے دینے میں کچھ غل نکلیا اور تو نے اُس سے نہوئی اور با اینہم حقوق تو نے اُس کے ساتھ غدر کیا۔

طَلَوِي الْجَزِيرَةَ حَسْبِي جَاءَنِي فِي خَابِرٍ ۖ فَمَنْ عَشْتُ فِيهِ بَأْسًا لِي إِلَى الْكَذِبِ

من الموصل الى الفرات نسي الجزيرة و فزع اليميم استقامت اوجبا اليميم ترجمہ اُسکی خبر وفات جزیرہ کو طر کر کے یہاں پہنچی سو میں بسبب اپنی امیدوں کے جو جھگڑتو فیہ سے تعین مضطربانہ اس خبر کے جھوٹ ہونے کی طرف بتی ہو یعنی خبر کو جھوٹ سمجھ کر دلو تستی دی اور اُس کا سارا ایکڑا۔

حَسْبِي إِذَا الْهَرِيدُ عَرِيٌّ صِدْقُهُ أَفْلَا ۖ شَرِيْتُ بِاللَّذَمِ حَسْبِي كَأَدَيْتُ مَقِي

الشرق في الفارسية كره شدن آب در گو ترجمہ یہاں تک کہ اس خبر کے صدق نے میری کوئی امید بھجوری یعنی میں بالکل نا امید ہو گیا تو بسبب کثرت اشک جھگو اچھو ہو گیا اور آخر یہاں تک اشکوں کو ترقی ہوئی کہ قریب تھا کہ خود آہنگو

سیرے سبب اچھو ہو جاوے یعنی اشک نے میرا طرف سے احاطہ کر لیا اور میں اسکے گلوں میں گویا مانند آب باعث اچھو ہو گیا۔

تَعْتَرَتْ مِنِّي الْأَفْوَاهُ أَسْنَهَا | وَاللَّهُ دُونَِي الطَّرِيقِ وَالْأَفْخَامُ فِي الْكُتُبِ

البرد جمع برید و اصل ہا برد یعنی الار دہی اعلیٰ نام نصب فی الطریق فاذا وصل الیہا الرکب نزل وسلم ماسد من الکتب الی غیرہ فیہ ردابہ من التعب والحرقنی ذلک الموضع وینام فیہ والنوم سیمی بردا ترجمہ سبب اس خبر کی ہیبت کے سبب زبان میں سونہوں میں لغزش کھانے لگیں اور قاصد راہوں میں اور تلم کتاہوں یعنی خطوں میں یعنی یہ جرابیسی ہوناک ہوا کہ اسکا بیان زبان نہیں کر سکتی اور نہ قاصد اسکو لیا سکتا ہوتا نہ قلم کھ سکتے ہیں۔

كَانَ فَعْلَةً لَمْ تَمْلَأْ مَوَاكِبَهَا | دِيَارَ بَكْرٍ وَكَمْ تَحْتَلَمُ وَكَمْ تَهَبِّبُ

کنی بفعلتہ عن اسمها فخرہ ترجمہ مسماہ خولہ مرگئی اب گویا اسکے لشکروں نے دیار بکر کو نہیں بھرا تھا اور نہ اُسے کبھی کسی کو خلعت دیا تھا اور نہ کچھ بخشا تھا۔

وَلَمْ تَمْلَأْ حَيَوَاةً بَعْدَ تَوَلِيَّتِي | وَكَمْ تَعْبَثَ دَاعِيًا بِالْوَيْلِ وَالْمَهَابِ

بالوہل متعلقہ بلع ترجمہ اور گویا اُس نے کوئی زندگی بعد مالک ہونے کے نہیں لڑائی تھی یعنی وہ اپنی زندگی میں جان بخشی کیا کرتی تھی اب وہ بات نہ رہی۔ اور نہ اُس شخص کی جو یا دیلی یا حربی کھکر ستغیث ہوتا تھا کبھی فریاد سوز کی

أَمْرِي الْعِرَاقِ طَوِيلَ الْيَمِينِ مَنْ لَعِبَتْ | أَكَلَيْتَ لَيْلُ فَنِي الْفَيْثِيَانِ فِي حَلَبِ

ترجمہ جسے اُسکی خبر مرگ گئی ہو ملک عراق کی رات بائیں ہمد درسی دراز ہو گئی سو بڑے جوان مرد سیف الدولہ کی درازی رات کا حلب میں کیا حال ہوگا۔

بِطَلَّتْ أَنْ فَوَادِي عَيْدٍ مُسْتَهْبِئِ | وَأَنَّ دَمْعَ جَفْوِي غَيْرُ مُسْتَسْكِبِ

یرید الیظن وہو با یار والتا ترجمہ کیا سیف الدولہ گمان کرتا ہو یا کیا تو اسے سیف الدولہ گمان کرتا ہو کہ میرا دل اس غم کی آگ سے غیر مشتعل ہو اور یہ کہ میری پلکوں سے آنسو ریزان نہیں ہیں۔

بَلَى دَحْرَمَةَ مَنْ كَانَتْ مُرَّةَ عَيْتَةٍ | لِحُرْمَةِ الْمَجْدِ وَالْقَصْبَةِ إِذْ لَادِبِ

ترجمہ میرا دل مشتعل اور میرے اشک سائن کیوں نہیں ہیں بلکہ ہیں قسم ہو حرمت اُس مرحومہ کی جو بزرگی اور شادون اور ادب کے حرمت کی رعایت کرتی تھی۔

وَمَنْ عَدَدَتْ غَيْرَ مَوْسِمٍ دِيَتْ خَلَاةَ عَيْتِهَا | وَإِنْ مَضَتْ يَدُهَا مَوْزُونَةً وَالشَّيْبِ

الشَّيْبُ الْمَالُ الْمَطْلُوعُ كَانُوا صَانِعَاتُ ترجمہ اور قسم ہو حرمت اُس مغفورہ کی جسکے اخلاق کا کوئی وارث نہیں کیا گیا بلکہ وہ اسکے ساتھ گئے اور اگر یہ اُسکی نعمت اور مال کے وارث کئے گئے۔ یعنی اُسکے اخلاق کا کوئی وارث نہیں ہوا اور اسکا مال وارثوں کی وارث ہوا۔

وَهُمَا فِي الْعُلَاةِ الْمَجْدِبَاتِ شَيْئَةً وَهَهُمَا أَثَرَاهُمَا فِي اللَّفْهِ وَاللَّعِيبِ

الارتاب واحد ہر تریہ يقال ہذہ ترب ہذہ اولد تہا و اکثر ما یستعمل فی الموث ترجمہ اسکی بہت اور تصدیجیہ اُسے نشوونما یا بلندی اور سلطنت کے کاموں میں یا بزرگی و شرف میں تھا اور اُسکے ہمعصر نکاح تصدیجیہ اور لعب میں۔

يَقْلَنْ حَيْثُ نَحْيِي حُسْنَ مَبْنِيهَا وَلاَ يَسَّ يَعْلَمُ اَلَا اللهُ بِالطَّلَبِ

الشنب صدۃ الاسنان وقال الاصمعي انه برد الفم والاسنان ترجمہ جبکہ وہ تھجہ سلام پیش کی جاتی تھی یعنی جب اسکی ہمعصر عور میں اسکو سلام کرتی تھیں اور وہ ہنسکر اُنکا جواب دیتی تھی تو وہ عورتیں صرف اُسکے ہونٹوں کی خوبصورتی معلوم کرتی تھیں اور اُسکے آب و دندان اور اُسکی منگی کو سوائے خدا کوئی نہیں جانتا تھا اسکی عفت کی تعریف کرتا ہے۔

مَسْرَةٌ فِي مَشْلُوبِ الطَّيِّبِ مَقْرَبًا وَحَسْمَةٌ فِي مَشْلُوبِ الْبَيْضِ فِي الْيَلْبِ

اليلب الدرر الياينة تمدن من الجلود تحرز بعضها الي بيض وهي اسم جنس الواحدة يلبته ترجمہ اسکا سر خوشبو کے لوہیز میں مسرت ہو اور خود اور چلتے کے دلور میں حسرت یعنی خود و چلتے اُسپر حسرت کرتے ہیں کہ وہ اُن کو نہیں پہنتی تھی اس لئے کہ وہ مرد و نکاح لباس ہو اور خوشبو بسبب اُسکے استعمال میں آئیے خوشی مناتی تھی اور طیب اور بیض کے لئے دل ثابت کئے کہ اُنکے واسطے مسرت اور حسرت ثابت کرے۔

اِذَا رَأَى ذَرَأَهَا مَأْسًا لَا يَسِيهَا سَرَاةً الْمَقَانِجَ أَظْلَمَتْهُ فِي الرَّتَبِ

فائل راسی البيض ترجمہ جبکہ خود اپنے پسندے والے کا سر اور اُس سہاۃ کو دیکھتا ہو کہ وہ اور خدا اور سے ہوئی ہے تو وہ اور خدا کو اپنے سے رتبوں میں زیادہ دیکھتا ہو کیونکہ وہ اُسکے استعمال میں آتے ہیں اور خود محروم ہے۔

فَإِنْ تَكُنْ حَلِيقَتْ أُمَّثَى لَقَدْ خَلَقْتَ كَرِيمَةً غَيْرَ أُمَّثَى الْعَقْلِ وَالْحَسَبِ

ترجمہ سو اگر وہ زن مخلوق ہوئی ہے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ وہ عظیم القدر پیدا کی گئی ہے کہ اسکی عقل اور شرف مردانہ ہے۔

وَإِنْ تَكُنْ تَقْلِبُ الْقَلْبَاءِ عَشْمَهَا فَإِنَّ فِي الْحَسْرِ مَعْنَى لَيْتَ فِي الْعَنْبِ

العنباء الخناظر القاب نعمتہم بفاظ القربة لانہم لا یذون لاعد ترجمہ اگر اسکی اصل و شرت زبردست تو تم نطلب سے ہے اور یا نہیں اُن سے انض ہے تو کیا تعجب ہے کیونکہ شراب میں ایک ایسی خوبی ہے جو انگور میں نہیں ہے اور جو ایک انگور اُس کی اصل ہے۔

فَلَيْتَ طَالِبَةَ الشَّمْسِينَ غَائِبَةً وَلاَ يَتَّ غَائِبَةَ الشَّمْسِينَ لَمْ تَكُنْ

ترجمہ سو کاش وہ آفتابوں میں سے (ایک یہ آفتاب مشہور اور دوسری سہاۃ متوفیہ جو فیض اور نفع رسانی میں شل آفتاب ہے) جو طلوع کئے ہوئے ہے یعنی یہ رسمی آفتاب غائب ہو جاوے اور کاش جو وہ دونوں آفتابوں میں سے غائب ہو گئی ہے یعنی متوفیہ غائب ہوئی۔

وَلَيْتَ عَيْنُ الْبَنِي آتَابِ النَّهَارِ بِهَا	فَلَا أَعْيُنُ الْبَنِي غَابَتْ وَلَمْ تَرَوْا
اب ریح ترجمہ اور کاش وہ چشمہ آفتاب جکودن نے پھر تا بہ قربان ہو اس آفتاب کے جو غائب ہو گیا اور پھر نہ لوٹا یعنی متوفیہ کے۔	
فَمَا تَقْلُدُ يَا لِيَا قَوْمٍ مُشْبِهَهَا	وَلَا تَقْلُدُ يَا لِيَهْدِي يَسَّةَ الْقَضِبِ
القضب جمع قضیب و ہوا اللطیف اللدیق من السیوف ترجمہ اسکی مثل دماندے یا قوت کا ہار نہیں پہنا اور نہ ہندی تلواریں گلے میں ڈالیں یعنی اسکی مانند نہ عورتوں میں گذری نہ مردوں میں۔	
وَلَا ذَكْرٌ جَمِيلٌ مِنْ صَنَائِعِهَا	إِلَّا بَكِيكٌ وَلَا دُرٌّ إِلَّا سَبَبٌ
ترجمہ میں اس کے احسانات میں سے کسی عمدہ احسان کو یاد نہیں کرتا مگر رو پڑتا ہوں اور کوئی دوستی بلا سبب نہیں ہوتی پس میری یاد ان کے احسانات کے سبب ہے۔ ابن جنی کی روایت بلا و دو لا سبب یعنی میرا اسکو دونا کسی دوستی اور سبب سے نہیں بلکہ اس کے احسانات کے سبب۔	
قَدْ كَانَ كُلُّ رَجُلٍ دُونَ رُؤْيَيْهَا	فَمَا قَنَعَتْ لَعَا يَا أَرْضُ بِالْحَبِيبِ
ترجمہ اس کے دیدار کے در سے تو پورے پر دے مائل تھے سو تو نے اسی زمین ان تمام پردوں پر قناعت کی یہاں تک کہ تو اسکا خود حجاب ہو گئی۔	
وَلَا تَرَى آيَةَ عَيْبٍ مِنَ الْأَرْضِ تَذَكَّرُهَا	فَهَلْ حَصَلَتْ عَلَيْهَا عَيْنُ الشَّهِيبِ
ترجمہ اسی زمین تو نے نہیں دیکھا کہ انسان کی آنکھیں اسکو دیکھتی ہوں سیکھا تو نے ستاروں کی آنکھوں سے اس پر حرکت کیا کہ تو خود اس کا حجاب بن گئی۔	
وَهَلْ سَمِعْتَ سَلَامًا لِي أَلْتَمِسُهَا	فَقَدْ أَطَلَّتْ وَمَا سَلَمْتُ مِنْ كَثِبِ
ترجمہ اور اسی زمین کیا تو نے میرا سلام سنا جو میری طرف سے اس کے پاس آیا کیونکہ میں نے اس کے پاس سلام دعا در سے بہت بیچے ہیں اور قریب سے سلام کرنے کی نوبت نہیں پہنچی کیونکہ اُسے مجھ سے بہت دور نوات پائی ہے۔	
وَكَيْفَ يَبْلُغُ مَرَوَاتِنَا الْبَنِي دُمْنَشَ	وَقَدْ يَقْضِرُ عَنْ أَحْيَانِنَا الْغَيْبِ
ترجمہ اور میرا سلام ان مردوں کو جو د فون ہو چکے ہیں کیونکہ پہنچ سکتا ہے جبکہ وہ سلام ہمارے غائب نذون سے مل سکتے ہیں کو تا ہی کرتا ہے۔	
يَا أَحْسَنَ الصَّبْرِ ذُرِّي الْقَلْبِ بِهَا	وَكُلَّ لِصَاحِبِهِ يَا أَنْفَمَ السَّهْبِ
والصبر فی صابہ یہ دالی اولی القلوب و ہوسیف الدولہ ترجمہ اسی صبر جیل اس کے پاس جا جو سب دلوں سے متوفیہ کا قریب تر ہے یعنی سیف الدولہ کے پاس اور اس سے یہ کہدے کہ اسی تمام ابروں سے زیادہ مفید کیونکہ	

اُسکی عظامیں مفید ہو اور ابرکے برنے سے کبھی سیلاب اور کبھی صاعقہ نہ آجے۔

وَ اَكْرَمَ النَّاسِ لَا مُسْتَكْبِنًا اَحَدًا | مِنْ اِكْرَامِ سِوَى اَبَائِكَ النَّجَبِ

النجب جمع نجیب و بہو الکریم من کل شیء ترجمہ اور اے تمام لوگوں سے کریم تر اور لوگوں میں کسی کریم کو سوا اُسے اباؤ کرام کے استثنا یعنی جدا نہیں کرتا یعنی سوائے اپنے ابا کرام کے تو سب سے اکرم ہو۔

قَدْ كَانَ قَاتِلًا الشَّخْصَيْنِ دَهْرًا | وَعَاشَ دُرَّ هُنَا الْمُنْدِي بِالذَّهَبِ

ہذا جواب مذکورہ بالا بتخصیص اختیار الکریمی و الصغری و قد اذ الموت الصغری من قبل ترجمہ دو شخصوں نے میری دو بہنوں بڑی اور چھوٹی کو اُنکے زمانے سے تقسیم کیا اور بڑی بہن جو صفائی اور نفاست میں مثل موتی کے تھی جیسی رہی اور چھوٹی بہن جو عظیم القدر مانند سونے کے تھی اُس پر فدا ہو گئی یعنی مر گئی۔ خلاصہ یہ کہ زمانے بڑی بہن کو تیرے حصہ میں لگا دیا اور وہ جیسی رہی اور چھوٹی کو آپ لے لیا۔

وَعَادَ فِي ظَلَبِ الْمُرُودِ تَارِكُهُ | اِنَّا لَنَنْقُلُ وَالْاَيَامُ فِي الطَّلَبِ

ترجمہ اور بڑی بہن کا تارک یعنی زمانہ متروک یعنی اُس بہن کی طلب میں پھر لوٹا اور اُسکو بھی لے گیا۔ بیشک ہم لوگ غافل ہیں اور دونوں کی آمد رفت ہماری تلاش میں رہتی ہی جب موقع ملے گا تیرا صاف اور بجاتی ہی۔

مَا كَانَ اَقْصَرَ دُنْتَا كَانَ يَلْتَمِسُنَا | كَا كَلِّهِ الْوَقْتُ بَيْنَ الْوُرْدِ وَالْقَرَابِ

القرب الیاء التی یرو الوارد فی صہا الماء۔ والورد والورد علی الماء ترجمہ دونوں بہنوں کی موت میں کس قدر کم زمانہ گذر گیا وہ زمانہ بسبب کوتاہی اُس قدر تھا جقدر کم وقت درمیان اُس رات کے جس کی صبح کو پانی پر پہنچتے ہیں اور درمیان اُس صبح کے جس میں پانی پر پہنچتے ہیں ہوتا ہی جیسی ایک رات۔

جَزَاكَ سَرَابٌ بِالْاِحْزَانِ مَغْفِرًا | لِحُزْنِ كُلِّ اَخِي حُزْنِ اَخِي الضَّعِيفِ

ترجمہ تیرا ب تیرے غموں کے جرم کو معاف فرماوے کیونکہ ہر گلین کا غم غصہ کا ساتھی اور بھائی ہوتا ہی یعنی غم جیسا نسبت اپنے ما فوق کے ہوتا ہو ایسا ہی غضب بہ نسبت اپنے ماتحت کے پس گویا یہ دو برابر ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب انسان کسی مصیبت پر غم ہوتا ہو تو گویا قصا و قدر پر غصہ ہوتا ہی کیونکہ اُس نے میری مرضی کے موافق نہ کیا اور یہ غصہ جرم قابل طلب استغفار ہی۔

وَاَنْتُمْ تَقْرَوْنَ تَسْحُو الْفُجُورَ سَكْرًا | بِمَا يَهْمُنُ وَلَا يَسْتَحُونَ بِالسَّلْبِ

السلب ما یؤخذ من الثقیل من ثیاب و سلع۔ والسلب بالفتح السلب ترجمہ اور تم ایک ایسے گروہ ہو کہ تمھاری طبیعتیں اپنی عطایا خوشش ہو کر دیتی ہیں اور جو چیز اُن سے بزور چھینی جاوے اُسے گوارا نہیں کرتیں پس تمھارا غم جیسا ہی۔

حَلَلْتُمْ مِنْ مَمْلُوكِ النَّاسِ كُلِّهِمْ	تَحَلَّ سُمَّرُ الْقُنَّانِ مِنْ سَائِرِ الْقَصَبِ
ترجمہ تمام لوگوں کے بادشاہوں کے بنسبت تمہارا محل اور مرتبہ ایسا ہی جیسا مرتبہ گندم کو نیروز کا تمام سرگندوین	کَلَامُ تَشَاكُلِ اللَّيْلِ إِنْ أَيْدِيهَا
النبج شجر صلب نیت فی روس الجمل تنفذ من النفس۔ والغرب بنت ضعیف نیت علی الانار ترجمہ راتین جگنوہ مسایو	إِذَا ضُكِرَ بِنُ كَسْرَتِ النَّبْعِ بِالغَرْبِ
میشکائے ہاتھ ایسے غضب میں کہ جب وہ مدد پہنچاتی ہیں تو تیج جیسے مضبوط چوب کو غزب جیسے کم زور چوب سے	فَأَتَهَنَّ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
توڑ ڈالتے ہیں یعنی قوی کو ضعیف سے شکست دلوادیتے ہیں۔	وَأَلَا يَهْنُ عَدُوًّا أَنْتَ فَتَاهِرَةٌ
غزب ہو ڈکر ایمانی ترجمہ اور وہ راتین اُس دشمن کی مدد کیجیو جس پر تو غالب ہو کہ نہ کہ وہ راتین چرخ جیسے قوی	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
شکاری جانور کو تھری سے جو ضعیف اور اسکا شکاری شکار کر لیتی ہیں۔	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
دَرَانٌ سَمٌّ زَنْ يَجْتَوِي فِجْعِينَ بِهِ	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
ترجمہ اور اگر وہ راتین بذریعہ کسی شے محبوب کے خوش کرتی ہیں تو اُس محبوب کو گم کر کے دردناک کرتی ہیں اور وہ دونوں	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
مال یعنی سرد غم میں تیرے پاس تعجب کو لاتی ہیں یعنی یہ عجب کہ ایک شے واحد سبب سرد غم ہو۔	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
دَرْبَنَا احْتَسَبَ الْإِنْسَانُ غَايَتَهَا	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
ترجمہ اور بسا اوقات انسان غایت محنت کو سمجھ لیتا ہے اور میرا گاہ ایسی مصیبت جسکا خیال گمان ہی نہوا سیر جاتی ہے	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
وَمَا قَضَى أَحَدٌ مِنْهَا لَبًّا نَتَاءً	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
اللبانة الحماقة والارباب بنما ترجمہ اور کسی نے اُن راتوں سے کہنی حاجت پوری نہیں کی بلکہ ایک حاجت نہیں	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
تم ہوتی مگر دوسری حاجت پر یعنی دنیا میں کسی کے سب مطالب پورے نہیں ہونے کے ایک مطلب پورا ہوتا ہے	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
دوسرا مطلب آموجد ہوتا ہے۔	وَلَا تَهْنُ يَهْدُونَ الصَّقْرَ بِالْخَوْبِ
تَحَلَّ النَّاسُ حَتَّى كَانُوا إِتْفَاقًا لَهُمْ	إِلَّا عَلَى الشَّجْبِ وَالْحُلْفِ فِي الشَّجْبِ
الشجب الملاك والخرن ترجمہ تمام لوگ سب چیزوں میں اہم مختلف ہیں یہاں تک کہ ایک کو کسی چیز پر اتفاق نہیں مگر ہلاک	إِلَّا عَلَى الشَّجْبِ وَالْحُلْفِ فِي الشَّجْبِ
پر یعنی ایسا ہے سب متفق ہیں کہ انجام ہر جاندار کا ہلاک ہے اور میر ہلاک ہی میں اختلاف ہے جسکا بیان اگلے شعر میں ہے۔	إِلَّا عَلَى الشَّجْبِ وَالْحُلْفِ فِي الشَّجْبِ
فَقِيلَ تَخَلَّصُ نَفْسِ الْمَرْءِ سَائِلَةً	وَقِيلَ تَشْرُكُ الشَّجْمِ الْمَرْءِ فِي الْعَطَبِ
اراد بالنفس الروح ترجمہ سو کہا گیا ہے کہ انسان کی روح بعد ہلاک جسم کے سالم بچ جاتی ہے اور یہ قول اُن لوگوں کا ہے	وَقِيلَ تَشْرُكُ الشَّجْمِ الْمَرْءِ فِي الْعَطَبِ
جو بحث اور حشر کے قائل ہیں۔ اور کہا گیا ہے کہ وہ روح ہلاک میں جسم کے شریک ہے یعنی اُس کے ساتھ یہی ہلاک جاتی	وَقِيلَ تَشْرُكُ الشَّجْمِ الْمَرْءِ فِي الْعَطَبِ
نہ اور یہ قول دہریوں کا اور اُن لوگوں کا ہے جو قدم عالم کے قائل ہیں۔	وَقِيلَ تَشْرُكُ الشَّجْمِ الْمَرْءِ فِي الْعَطَبِ

وَمَنْ تَفَكَّرَ فِي الدُّنْيَا وَمُحِبَّتِهَا | أَمَامَهُ الْفُكْرُ بَيْنَ الْفُجْرِ وَالنَّعْبِ

ترجمہ اور جو شخص دنیا میں اور اپنی جائے معاملہ میں فکر کرے گا تو اسکو اسکا فکر درمیان بجز اور اختیار شقت کے کھڑا کرے گا۔ یعنی وہ کبھی حصول دنیا کے لئے تعب اور شقت اختیار کرے گا اور کبھی بخوف ہلاک اپنی جان کے ترک طلب شقت کرے گا۔ بہر حال طلب و بجز سے خالی نہیں رہے گا۔ سو طالب دنیا قیام میں اور قاعدہ عزیزین رہے گا اور اُس کا بجز خوف ہلاک جان ہوگا کیونکہ اگر وہ اپنی ملامتی کا تین رکھے گا تو طلب سے باز نہیں رہے گا و کتب الیہ سیف الدولۃ سید سعید قتال

فَهَمَّتْ الْكِتَابُ أَبُو الْكُتُبِ | فَسَعَا لِأَمْرِ أَمِيرِ الْعَدَبِ

ترجمہ میں مضمون خط کو جو تمام خطوط سے عمدہ ہے کھا سوینے حکم امیر عرب کا خوب سنا یعنی سیف الدولہ کا حکم۔

وَطَوَّعَالَهُ وَابْتَسَمَهَا جَابِيَهُ | وَإِنْ قَصَّرَ الْفِعْلُ عَمَّا وَجِبَتْ

ترجمہ اور میں نے اس حکم کی کما حقہ اطاعت کی اور سبب اُسکے کمال خوش ہوا اگرچہ میرا قول قدر واجب حکم پر مبنی اگرچہ میں سبب اُس قدر کے جو آگے مذکور ہو گا حاضر نہیں ہو سکتا۔

وَمَا عَاقَبَنِي عَابِرُ مَخْوَبِ الْوُشَاةِ | وَإِنْ الْوُشَاةُ يَا طَرْفِي الْكُذِبِ

ترجمہ سوائے خوف غمازون کے حاضر سے بچو کسی چیز نے نہیں روکا اور اس خیال نے روکا کہ بیشک غمازیان جو بھٹ کی ماہن ہیں یعنی جب انسان غمازی اختیار کرتا ہو تو ضرور جھوٹ ہوتا ہے سو میں اُسکے کذب سے ڈرا اور حاضر ہی میں کام لیا۔

وَتَكْسِرُ بِيَدِهِ وَتَقْلِبُ لِيَهُمْ | وَتَقْسِرُ فِيهِمْ بَيْنَنَا وَالْجَنَبِ

کثیر بعض الار عطف علی طرق و کذا تعقلیم و تقریبہم۔ والظاہر ان کسر الار عطف علی خوف و معنوا کثیر و تعقلیم معنوا ان ای کثیر معنوا بنا و تعقلیم متاقبنا۔ و التقرب و الحب ضربان من العدو فالاول یوان یرفع الفرس یدہ معانے العدو و یضربہا معنوا و الحب ضربان یراح الفرس من قدسہ در جلیہ ترجمہ اہ نہیں روکا بچو مگر اس خوف نے کہ قوم غمازی چلیا ہمارے عیوب کو بڑھانا اور ہماری خوبیوں کو گھٹانا اور میرے اور آپ کے درمیان چٹھوری کے لئے پویا اور تیز قدم ڈھرنا اور یعنی وہ لوگ چٹھوری کے تہ دور تے پھریں گے۔

وَقَدْ كَانَ يَنْصُرُهُمْ مَمْعَةٌ | وَيَنْصُرُنِي قَلْبُهُ وَالْحَسْبُ

ترجمہ اور بیشک امیر کا کان اُنکی مدد کرتا تھا اور اسکا دل اور اُسکے صفات نیکو میری مدد کرتے تھے۔ یعنی امیر اُنکی غمازیان سنا تھا کہ اُنکی تصدیق نہیں کرتا تھا اور اسکا دل میری طرف مائل تھا۔

وَمَا قُلْتُ لِلْبَدَاةِ أَنتَ الْجَبِينُ | وَلَا قُلْتُ لِلشَّمْسِ أَنْتَ الذَّهَبُ

ترجمہ اور حال یہ تھا کہ میں نے ماہ تمام کو چاندی نہیں کہا اور نہ آفتاب کو کہا کہ تو سونا ہے یعنی میں نے تیری بزرگی نہیں مانتی کہ تو بچہ پر خفا ہو جیسا اگلے شعر میں کہتا ہے۔

فَيَمْتَلِقُ مِنْهُ الْبَعِيدُ الْأَمَانَةَ	وَيَنْضَبُ مِنْهُ الْبَطْنُ الْعَضْبُ
فَيَمْتَلِقُ بِالْفَاءِ جَوَابُ الشَّفَى وَيَنْضَبُ عَطْفًا عَلَيْهِ مَضْرُوبَانِ الْأَمَانَةُ الرِّفْقُ تَرْجُمَةٌ مِنْ أَمِيرِكِ كَوْنِي بِمَقْدَرِي كِي بَاتِ بَيْنِي كِي كَرُكِي سَبَبٌ مِنْ بَرَزَمِ مَزَاجِ أَدْرِيْمِ يَعْنِي سَيْفِ الدَّوْلَةِ رُغْبِيَّةٌ وَخَافِجُو بَاوَسَ أَوْ غَضَبِ نَاكِي بِخَرْمِ شَخْصٍ -	
وَمَا لَا قَبِيْنِي بَلَكْدًا بَعْدَ كُمْ	وَلَا اِخْتَضَبْتُ مِنْ دَبِّ نَعْمَائِي دَبِّ
لَا قَبِيْنِي اسْمُنِي وَاصْفَقِي يَقَالُ فُلَانٌ لِيَلِيْقُ دَرِبَهَا وَ لِيَا مَيْكِ تَرْجُمَةٌ أَوْ نَبِيْنِي رُو كَا مَجْلُو مَحَارَسَ بَعْدَ كِي شَهْرَتِي أَوْ اِبْنِي نَعْمَتُوْنَ كِي مَالِكِ كِي عَوْضِي يَعْنِي سَيْفِ الدَّوْلَةِ كِي بَرِي كَوْنِي أَوْ مَا حَابِ نَعْتِي مِنْ نَبِيْنِي بَدَلَا -	
رَمَنْ رَكِبَ الشُّوْرَ بَعْدَ الْجَوَادِ	أَفَكَرَ أَطْلَافَهُ وَالْغَنَبُ
الْغَلْفُ لِلْبَقْرَةِ وَالشَّاةُ وَالظَّبْيُ كَالْقَدَمِ لِلْإِنْسَانِ بِالْغَنَبِ وَالْغَنَبُ لِلْبَقْرِ وَالرِّكُ مَا تَمَلَّى تَحْتِ حَيْكِهِمَا تَرْجُمَةٌ أَوْ جَوَابُ عَدُوِّ مَعْرُوْسَ كِي يَلِيْ بِرِ سَوَارِ هُوَ تُوْأَسُ كِي كَهْرٌ أَوْ رُكْلَتِي كِي مَلِكِي كِهَالِ أَوْ بِرِي مَعْلُوْمٌ هُوَ لِي يَعْنِي مَجْلُو وَ يَحْكُو وَ يَحْكُو دُوسَرَا أَمِيرِ بِسَدَنِيْنِ آتَا - مَرُ اسْكُو نَفْظُ سَوَارِي سِي تَعْبِيْرُ كَرْنَا خَلَاغَ شَانِ لَمُوكِ هُوَ -	
وَمَا كُنْتُ كُلَّ مُلُوكِ الْبِلَادِ	فَدَعُوْا ذِكْرَ بَعْضِيْنَ بِمَنْ فِي حَلْبِ
تَرْجُمَةٌ حَلْبُ دَالِي يَعْنِي سَيْفِ الدَّوْلَةِ سِي يَنْبِيْ شَهْرُوْنِي كِي تَامَ بَادِشَاهُو كُو قِيَاَسِ أَوْ دِشَاهُو بِنِيْنِ كِيَا بَعْضُ كَا تُو كِيَا ذَكَرُ هُوَ -	
وَلَوْ كُنْتُ سَمِيْتُ سَمِيْتَهُمْ بِأَسْمِهِمْ	لَكُنَّانِ الْحَيْدُ يَدًا وَكَانُوا الْغَضْبُ
تَرْجُمَةٌ أَوْ اَكْرِيْنِي أَوْ بَادِشَاهُو نَكَا نَامُ اُسْ كِي نَامُ بِرُكْحَا هُوَ يَعْنِي اُسْكُو سَيْفُ كِهَا هُوَ تُوِي مَعْرُوْحُ لُو سِي كِي تَلُوَارِ هُوَ أَوْ دُو لُو كِي لُكْرِي كِي خَلَاصَهُ يِي كِي تَبْرِي مَحْ جُوِيْنِ كَرْتَا هُوْنِ وَهُ حَقِيْقِي هُوَ أَوْ رُو كِي تَعْرِيفُ مَجَازِي -	
أَبِي الرَّأْيِ يُشَبِّهُهُ أَهْرِي الشَّخَاءُ	أَهْرِي الشَّجَاعَةِ أَهْرِي الْأَدَبِ
تَرْجُمَةٌ كِيَا كَوْنِي شَخْصِ اُسْ سِي رَا سِي يَنْبِيْبِيَّةٌ وَبَا جَا نَا جُو يَا سَمَاعَاتِ يَنْبِيْبِيَّةٌ يَنْبِيْبِيَّةٌ يَنْبِيْبِيَّةٌ يَنْبِيْبِيَّةٌ كَوْنِي اُسْ كِي اِنْ يَنْبِيْبِيَّةٌ يَنْبِيْبِيَّةٌ -	
مِيَاْرُكَ الْاَلَا سَمِيْدًا لَلْقَبِ	كَبْرِيَّةُ الْجُوْرِي شَرِيْتِي التَّنَبِ
الْجُوْرِي كَبْرِيَّةُ الْجُوْرِي وَالرَّادُ الشَّيْنُ الْمَشْدُوْدَةُ اِنْفَسُ تَرْجُمَةٌ اُسْ كَا نَامُ يَنْبِيْبِيَّةٌ عَلِي مِيَاْرُكَ يِي كَرُ اُسْ سِي بَرَكْتِ لِي جَاتِي هُوَ سَبَبُ نَامِ مَقْدَسِ حَضْرَتِ عَلِي مَرْتَضِي كِي اَدْرِي مِي اِسْ سَبَبُ سِي كِي دُو عَلُو بِرُ دَلَا تِي كَرْتَا هُوَ اُوْرَا سَكَا لَقَبُ سَيْفِ الدَّوْلَةِ تَامَ جِهَانِ يَنْبِيْبِيَّةٌ رُو شَنْ هُوَ اَدْرُ كَرُ اِنْفَسِ اُوْرُ شَرِيْفِ النَّسَبِ هُوَ كِيُو كِيُو دُو بِنِي رَجِيْعِي سِي جُو بُوْرِي شَرِيْفِ فَاوَرُ هُوْتِي يَنْبِيْبِيَّةٌ -	
أَخُو الْحَرْبِ يَخْتَلِي مَرِي مَسَا سَبِي	قَتَاةٌ وَيَخْتَلِمُ مَسَا سَلْبِ
تَرْجُمَةٌ دُو لَرَانِي كَا جِهَانِي يَعْنِي دُو سَتِ مَلَا زِمِ هُوَ - جِي كِي كُو خَادِمُ بَخْتَا هُوَ تُو بِنْدِيُوْنِ يَنْبِيْبِيَّةٌ سِي جُو اُسْ كِي نِيْرُوْنِ كِي دُوْرِي سِي تَعْبِيْرُ سِي يَنْبِيْبِيَّةٌ اُوْرُ جُو شَمُوْنِي مَالِ اُوْرُ سَبَابُ هِي مَتَا اُوْرُ لُو مَتَا هُوَ اَمِيْنِ سِي لُو كُوْنِ كُو خَلْعَتِ يَنْبِيْبِيَّةٌ هُوَ خَرِيْدُ كَرْنِيْنِ دِيْتَا -	

إِذَا حَاذَ مَا لَا فَتَدَّ حَاثِرًا ۙ	فَتَنِي لِأَيْسَرٍ بِمَا لَا يَهَبُ
ترجمہ جب وہ مال جمع کرتا ہو تو اُسکو ایسا جو اندر جمع کرتا ہو جو اُس مال سے خوش نہیں کیا جاتا جو بخشنا جائے یعنی مدوح میں یہ صفت موجود ہے۔	
وَرَأَيْتُ لِأُمِّيَمٍ مُتَدَنَّكَ سَاهَا ۙ	صَلَوَةَ الْإِلَهِ وَسَفَى الْمَسْحُوبِ
ترجمہ اور میں بیشک اُسکی یاد کے بعد خدا کی رحمت اور ابرون کی بارش اُسکے لئے طلب کرتا ہوں۔	
وَأَشْفَى عَلَيْكَ يَا لِأَيْسَرِ	وَأَقْرَبُ مِثْلَهُ تَأَمَّلِي أَوْ قَرَّبِ
ترجمہ اور میں اُسکی نبی سابقہ کے عوض اُسکی تعریف کرتا رہتا ہوں اور براہ محبت اس سے قریب ہوں مجھ سے سر ہوا نزدیک	
وَأِنْ فَارَقْتَنِي أَمْطَا مَرْهًا	فَتَأْكُلُ فَوْعًا زَانِهًا مَا نَقِصَبِ
التقدیران جمع غیر وہو ابقی من ایس بعدہ واصل من غادرہ اذا ترکہ ترجمہ اور اگر چہ اُسکے عطایا جو باران کے مانند پتھر برستے تھے بالفعل مجھ سے منقطع ہو گئے ہیں مگر اُن بارشوں کا باقی ماندہ اب تک خشک نہیں ہوا یعنی اُس کی عطایا کا بقایا اب تک میرے پاس موجود ہے۔	
أَيَا سَيْفٍ رَبَّنَا لَا خَلْقِهِ	وَيَا ذَا الْمَكَارِهِ لَأَذَا الشُّطْبِ
الشطب جمع شطیبہ وہی طراقتہ الیٰی فی منہ۔ ومن قرءہ بفتح الطاء جملہ اعداد ترجمہ ای اپنے رب کی تلوار نہ اُسکے خلق کی اور ای صاحب مکارم کے نہ صاحب دھاریوں کے جو تلوار کے پہل پر بنا دیتے ہیں۔	
وَأَبْعَدُ ذِي هَمَّةٍ هَمَّةً	وَأَعْرِفُ ذِي ذُجْبَةٍ بِالزُّتْبِ
ترجمہ اور ای ہر صاحب ہمت سے ہمت میں بڑے ہوئے اور ای ہر صاحب مرتبہ سے مرتبوں کے زیادہ شناسا۔	
وَأَطْعَنُ مَنْ مَسَّ خَطْبِي ۙ	وَأَضْرِبُ مَنْ مَجَسَّاهُ ضَرْبِ
ترجمہ اور ای ہر اُس شخص سے جس نے نیزہ کو چھوا ہی زیادہ نیزہ باز اور اُس سے جس نے تلوار مارا ہی بڑی تلوار سے۔	
بَدَّ اللَّفْظِ نَادَاكَ أَهْلُ النَّعُورِ	فَلَبَّيْكَ وَاللَّهَامُ تَحْتَ الْقَضْبِ
ترجمہ اس اطن حاضر ب کے لفظ سے بجلو تیرے اہل سرحد نے پکارا سو تو نے اُنکو ایسے حال میں جواب دیا کہ اُن کے کاسے سر تلواروں کے تلے تھے۔	
وَقَدْ يَنْسُو مِنْ لَذِيذِ الْخَلِيوَةِ	ذَعْبِينَ نَعُومًا وَقَلْبِي يَجِبُ
الوجیب نضغان القلب و فارت العین غورا اذا خفت من وجع او حزن ترجمہ اور تو نے اُسکی ایسے وقت میں فریاد ہی کی کہ وہ مزید ارحامات سے ایسے نا امید ہو گئے تھے کہ اُن کی آنکھ بسبب شدت مدد مرگڑ گئیں تھیں اور دل اُن کا گھبرا تھا۔	

وَعَنَ الدُّمُستَقُ قَوْلَ الوُشَاةِ	أَنَّ عَلِيًّا نَقِيصٌ وَصِيبٌ
الوصب المرضی ترجمہ اور مستق کو دشمنوں کے اس قول نے دھوکا دیا تھا کہ بیشک علی یعنی سیف الدردیہ سببِ	
موت کے اٹھ نہیں سکتا۔	
وَقَدْ عَلِمْتُ حَيْلَهُ أُمَّةٌ	إِذَا هَمَّ وَهُوَ عَلِيٌّ تَرَكَتْ
ترجمہ اور بیشک دستق کے سواروں نے یہ امر جان لیا تھا کہ جب بحالت بیماری سیف الدولہ قصد کرے گا تو	
لڑائی کے لئے سواری کرے گا۔	
أَنَا هُمْ بِأَدَسَمٍ مِنْ أَمْرِضِهِمْ	إِطْوَالِ السَّيْبِ قِصَارِ الْعَسْبِ
نصب طولاً وقصاراً علی الحال۔ والضمیر المستتر فی آنا ہم للدستق۔ والسبب شعرنا صیۃ العرف والذنب واسب	
جمع عیب و ہونہت الذنب وادس صفتہ خیل ترجمہ دستق اہل ثغور پر گھوڑے جو سبب کثرت و وسعت کے	
اٹکی زمین سے زیادہ تھے چڑھا لیا جنگی پیشانی اور یال اور دم کے بال دراز تھے اور دم کی گچھویراں جتنے چہن	
پھوٹی تھی یعنی عمدہ گھوڑے۔	
تَغْيِبُ الشَّوَاهِقِ فِي جَيْشِهِ	وَتَبْدُ إِصْمَارًا إِذَا الْمَغْيِبُ
الشواہق اجمال العالیات ترجمہ اونچے پہاڑوں کے لشکر میں چھپ جاتے تھے کیونکہ وہ سب جگہ میں رہتے تھے اور	
اگر بالکل نہیں چھپتے تھے تو چھوٹے چھوٹے معلوم ہوتے تھے۔	
وَكَا تَعْبُرُ الرِّجْلُ فِي حَبَقِهَا	إِذَا الْمَرْحُطُ الْقَنَا أَوْ حَبَقِهَا
اجوالہوی ترجمہ و سبب کثرت نیزوں کے ہوا اپنے میدان میں نہیں گذر سکتی تھی اگر نیزوں پر پھلاناگ جائے یا کو درجائے	
فَنَسْرَقَ مَلَأَ نَهْمًا بِالْحَبَقِ	وَأَخْبَثَ أَصْنُوتَهُمْ بِالْحَبَقِ
الحب الصوت الشدید ترجمہ سو دستق نے اہل ثغور کے شہر لشکر نے غرق کر دیے یعنی اٹکی کثرت کے سبب تمام شہر معلوم	
ہو گئے گویا غرق ہو گئے اور اٹکی آوازوں کو سبب شور لشکر کے خاموش کر دیا۔	
فَأَخْبَثَ بِهِ طَائِفًا فَخَرَّهُمْ	وَأَخْبَثَ بِهِ تَائِرًا كَمَا مَطَّلَبٌ
اخبث بصیغۃ تعب ترجمہ سو دستق کتدر غیبت ہو جبکہ اپنے لشکر کے لئے فخر کا طالب تھا اور وہ کتدر غیبت ہو جبکہ	
اپنے مطلوب کو چھوڑ بھاگا یعنی وہ طلبِ حرب دونوں میں غیبت ہو۔	
نَأَيْتُ فَمَا سَلَّهُمْ بِالْعَسْبِ	وَرَحِثْتُ فَمَا تَلَّهُمْ بِالْهَرَبِ
ترجمہ جب تو دور تھا تو وہ اُسے نیزوں سے لڑا اور جب کو آگیا تو وہ ہندو بھاگنے کے لڑا یعنی بجائے لڑنے کے بھاگ گیا۔	
وَكَا نُوَالَهُ الْفَرَسَ لَمَّا آتَى	وَكَلَّتْ لَهُ الْعُدُ لَمَّا ذَهَبَ

ترجمہ جب دستن آیا اور اہل ثنور کو منسوب کر لیا تو وہ اس کے لیے سبب فخر تھے اور جب تو آیا اور وہ جھاگا تو اُس کے لئے فخر تھا کیونکہ وہ تیرے مقابلہ کی طاقت نہیں رکھتا تھا۔

سَبَقَتْ اَيْتُهُمْ مِّنْ يَّا هُمْ وَ مَنَعَتْهُ الْعُوْثُ قَبْلَ الْعَطْبِ

ترجمہ تو اہل ثنور کے موتوں سے پہلے اُن کے پاس پہنچ گیا۔ اور فریادرس کی فریادری کا نفع ہلاکی سے پہلے ہی سبب ہلاک کس کام کی۔

لِحُزُوِّ الْخِيَا لِقِهِمْ سَجْدًا ۙ وَ لَوْلَا تَقِيْتُ سَجْدًا ۙ وَاللَّصْلِبِ

الصلب جمع صلیب ترجمہ سواہل ثنور بعد تیری فریادری اور دستن کے جھاگانے کے اپنے خانی کو سجدہ شکر کرتے ہوئے گرسے اور تو انہی فریادری کو نہ پہنچتا تو بخوف روم صلیبون کو سجدہ کرتے۔

وَ كَمُذِّدَتْ عَنْهُمْ رِدَا ۙ بِالرِّدَا ۙ وَ كَشَفَتْ مِنْ كُرْبٍ بِالْكَرْبِ

ترجمہ تو نے بہت دفعہ اُن سے انہی ہلاکی بسبب ہلاک کرنے اُن کے دشمنوں کے دور کی اور اُن کی چھین کی کو دشمن کو چھین کر کے خوب دور کر دیا۔

وَ قَدْ سَرَّ عَمَّا اَنْتَ اِنْ يَعْنُ ۙ يَعْنُ مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ الْمُعْتَصِمَاتُ

المعتصب الذی یعصب التلح براسہ ترجمہ اور بیشک روم نے یہ خیال کر لیا تھا کہ اگر دستن بعد گزیر کے پھر لوٹے گا تو اُس کے ساتھ ملک اعظم تاج پوش بھی لوٹے گا مگر تیرے مقابلہ کی دونوں کو بہت اونٹنی ملک اعظم کے اول دفعہ آئی کو دوبارہ آنا سوانحی محاورہ عرب کے کہا ہے کہ کبھی وہ عود ابتدائی آئی کو بھی کہتے ہیں۔

وَلَيْسَتْ تَنْصُرَانِ الَّذِي يَعْجِدَانِ ۙ وَ عِنْدًا هُمَا اَنْتَ تَقْدُ صَلْبِ

ترجمہ اور دستن اور ملک اعظم دونوں اپنے معبود یعنی حضرت عیسیٰ علیہ السلام سے مدد مانگیں گے اور حال ہے کہ اُن کو تو نزدیک یہ مقرر ہے کہ حضرت سحیح پھانسی دینے کے یعنی یہود نے اُن کو پھانسی دیدیا۔

وَيَدُ فَعَرَمَا نَالَهُ عَنْهُمْ هُمَا ۙ فَيَا لَلرَّجَالِ لِهَذَا الْعَجَبِ

اللام فی الرجال مفتوحة لا بنا لام الاستغاثۃ فی المستغاث بہ وہی مفتوحة۔ وئی لهذا العجب ہی کہ تو ترجمہ اور جو مصیبت حضرت سحیح کو حسب اعتقاد مسیحوں کے یہود کے ہاتھ سے پہنچی ہے اُس مصیبت یعنی ہلاکی کو حضرت سحیح اُن دونوں سے دور کرین گئے سوا ہی لوگو اس عجب کی فریادری کرو۔ یعنی حضرت سحیح جب ہلاکی کو اپنے نفس سے دور کر کے تو اور دن سے کیسے دفع کر سکتے ہیں۔

اَسْرَى الْمَسْلُوبِينَ مَعَ الْمُشْرِكِينَ ۙ اِسْرَا الْعِزَّ وَ اِسْرَا هَبْ

ترجمہ میں اور مسلمانوں کو مشرکین کے ساتھ ہم پیار وہم نوالہ دیکھتا ہوں یہ امر یا تو اُن کے عجز کی سبب ہے یا خوف کی۔

وَأَنْتَ مَعَ اللَّهِ فِي جَانِبٍ	قَلِيلٌ الرَّثَاءُ كَيْفَ نَبِيٍّ الْعَبْتِ
ترجمہ اور تو ان سے ایک طرف ہی اور خدا تیرے ساتھ ہی اور تو کم سو نیوالا اور بڑا مختصر کی یعنی تو تمنا اٹھانے والا ہے۔	
كَمَا نَكَتَ وَحَدَاتٌ وَحَدَاتٌ	وَدَانَ الْبَسْرَةَ بِأَبْنِ وَأَبِ
ترجمہ گویا فقط تو نے خداوند تعالیٰ کو واحد جانا ہی اور تمام خلق میں اور باپ کے معقد ہو گئے یعنی نعرانی ہو گئے۔	
قَلَيْتَ سَيُؤْفَاكَ فِي حَاسِدٍ	إِذَا مَا أَظْهَرْتَ عَلَيْهِ قَوْمَ كَيْتِ
ترجمہ سو کاش تیری تلواریں اُس حملہ کے جسم میں غائب ہو دیں جو سبب تیرے روم پر غالب ہو نیلے ہمیں ہوتا ہے۔	
وَلَيْتَ شَكَكَاتٌ فِي جِسْمِهِ	وَلَيْتَ تَجَزَّيْ بِبَعْضِ وَحْبِ
الشكاة المرض واما الشكاة والشكوى والشكاية ترجمہ اور کاش تیرا مرض ماسد کے جسم میں ہو اور کاش تو اپنے دشمنوں کو دوست بنا کر بقدر نبض اور دوستی کے جزا سے تو اس صورت میں مجھ کو باعث نہایت دوستی کے بڑا عرصہ کا مہیا لگے شعر شاعر نے	
قَلَوْ كُنْتَ تَجَزَّيْ بِدِهْرِنَتْ مَنَاتٌ	أَضَعَفَتْ حِظَّ بِأَقْوَى سَبَبِ
ترجمہ سو اگر تو بعض محبت جزا سے تو مجھ کو باوجود محبت کے جو سبب قوی ہی کتر حصہ لے گا کیونکہ تیری توجہ میری طرف نہیں ہی ہو اسموت میں سیف الدردہ پر عتاب ہی اور یہ ہی معنی ابوالفضل عروضی نے لکھے ہیں۔ اور مترجم کسٹاری کہ شاعر نے پہلے شعر کے اخیر مصرع میں یہ آرزو کی ہی کاش بقدر محبت جزا سے تو اسکی مناسبت سے اس شعر کا ظاہر یہ مطلب ہی کہ اگر بقدر محبت تو جزا سے تو میرا حصہ سبب میری قوی محبت کے اور نہ حصہ دونا ہو گا۔ دغوی یہ کہ یہ کیرت اور دغوی ہی	
وقال قد عدله ابو سعيد الخيمري على تركه لقاء الملوك في حيا	
أَبَا سَعِيدٍ جَبَّيْ الْعَيْتَا بَا	فَسَرَبَتْ سَأْأِي خَطَأَ صَوَا بَا
الظاہر ان خطا بال نصب مفعول اول لرای و صوابا مفعول الثانی لانه من الظن العلم ترجمہ ای ابوسعید عتاب سے کہنا رہ کر کیونکہ خطا کو صواب سمجھنے والے بہت سے لوگ ہیں انہیں میں سے تو ہی۔ یعنی تو جو مجھ کو با و دشا ہونے نہ لے پڑے ملامت کرتا ہی اس معاملہ میں تو غلطی پر ہی اور وہ غلطی لگے شعر میں ہی۔	
فِيَا تَهْمَرْتَنَ أَكْثَرُ مَا الْحَجَّابَا	وَأَسْتَوْقَفُوا الرِّدَا الْبَسْوَابَا
ترجمہ کیونکہ بیشک اُن لوگوں نے بہت سے پردہ دار مقرر کئے ہیں اور ہمارے روکنے کو بہت سے دربان بٹھا رکھے ہیں۔	
وَرَانَ حَدَّ الصَّامِرِمِ الْقَرَضَابَا	وَالذَّابِلَاتِ السَّمُرِ وَالْعِرَابَا
يُرْفَعُ فِيهَا مَا بَيْنَنَا الْحَجَّابَا	

القرضاب السیف القاطع یقطع العظام صفة لحد۔ واللذابلات الراح اللینة۔ والبراب الخیل العربیة ترجمہ اور بیشک شمشیر کی برزہ دھارا اور چمکی گندم گون نیزے اور عربی گھوڑے ہمارے درمیان کے پرے اٹھادین گے۔ یعنی ہم ان تینوں اشیائے مذکورہ کے ذریعہ سے بادشاہوں پر خروج کریں گے۔ یہ منشی کی قدیمی ہیکریاں اور منہ زور ان میں جنکو شارح اسکا حق لکھتا ہے۔

وقال ارجبالا لبعض الکلابین ہم علی الشراب

لَا حَبَّتِي أَنْ يَمْلُؤَا بِالصَّافِيَاتِ الْأَكْوَابَا

الاکوب حج کوب وہو کوزلا عرودہ ل۔ والصافیات جمع صافیة وہی الخمرۃ ترجمہ میرے دوستوں کو زیبا ہے کہ شراب صاف سے کوزے بے دستی کے بھریں۔ یعنی ایسے کوزے جن میں دستی اور کپڑے کی چیز نہ ہو۔

وَعَلَيْهِمْ أَنْ يَبْدُلُوا وَعَسَى أَنْ لَا أَشْرَبَا

ترجمہ اور دوستوں پر فرض ہے کہ وہ شراب بھکودین اور بھکولازم ہو کہ میں اسکو نہ پیوں۔

حَتَّى تَكُونِ اللَّبَائِزَا تِ الْمُسْتَمِعَاتِ فَتَظْرَبَا

البايزات جمع باترۃ وہی السیف القاطع ترجمہ نہ پیوں یہاں تک کہ شمشیر ہائے قاطع جھنا جھن سنا نیوالی ہوں سو اسوقت میں خوش ہوں گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں بے آواز ہائے شمشیر کے خوش نہیں ہوتا۔

وقال یرنی محبرین اسحق التتویخوی ترفی الشماتۃ عن نبی عمہ

لَا بِي حُرُوفِ الدَّهْرِ فِيهِ لَعَابِي

وَأَعْيَ رِزَايَا بُوَيْرِ نَهَابِي

اللام فی لای نائمة۔ وای رزایا الروایۃ فتح الیاء والعال فیہ نطاب والرزوالة العداوة ترجمہ زمانہ میں ہم اسکی کس کس گردش پر عقاب کریں اور کون کون اُس کی مصیبت سے انتقام کا مطالبہ کریں کیونکہ اُس کے مصائب بکثرت ہیں۔

مَعْصِي مَنْ فَقَدَ نَاصِبَهُ نَاجِدًا قَدِيدًا

وَقَدْ كَانَ يُعْطِي الْعَبِيَّ وَالْقَبِيَّ عُلَابِي

العازب البعید ترجمہ وہ شخص چلے یا جکے جانے سے پہلے اپنا مبرگ کیا۔ اور جبکہ مصائب میں لوگوں کا صبر دور ہو جاتا تھا تو وہ اُن کو مبرغایت کرتا تھا یعنی اُن کی تسلی کرتا تھا۔ یا اُن پر اسقدر احسان کرتا تھا کہ اُن کو تحمل شدائد آسان ہو جاتا تھا۔

يَزُودُ الْأَعَادِي فِي سَمَاءٍ وَعَجَابِي

أَسَلْتَهُ فِي جَانِبَيْهَا الْكُرَابِي

ترجمہ غبار جو گھوڑوں کے سمونے سے سبب لڑائی کے میدان میں اڑتا ہے وہ اس معمولی آسمان کو چھپا کر خود دوسرا آسمان بن جاتا ہے۔ سو وہ اس آسمان کے تلے دشمنوں پر غارت ہو تا ہے اور اس غبار کے دونوں طرف لڑائے جگتے ہوئے نیزے بجائے شادوں کے ہوتے ہیں۔

فَكَسْفَرَعْنَهُ وَالسُّيُوفُ كَالنَّمَا
مَضَارِبُهَا مِثْلًا لِقُلُوبِهَا مِثْلًا

المضارب جمع مغرب بکسر الراء وهو حده وظلته والمضارب جمع ضربية وهي المشي المقروب بالسيف ترجمہ سو وہ غبار مدوح سے دور ہوتا ہوا ایسے حال میں کہ اس کے اور اس کے لشکر کے تلواروں کی دھار میں بسبب نڈائیدار ہونے کے گویا چھتی ہوئی ہیں یعنی حقیقت میں تلواریں خار باریں مگر بسبب کثرت و تلاؤن کے مغرب معلوم ہوتی ہیں کہ کسی چیز کے پائے کے تلواروں کو مغرب کر دیا ہے۔

طَلَعْنَ شَمْسُهُنَّ وَالْغَمُودُ مَشَارِقُ
لَهُنَّ وَهَامَاتُ الرِّجَالِ مَعَارِبُ

ترجمہ ان تلواروں نے آفتاب بن کر طلوع کیا اور اپنے مشرق اُس کے میان تھے اور مردوں کی کھوپریاں انکی غار تھیں جنہیں چھپاتی تھیں۔

مَهَارِبُ شَيْءٍ مَجْتَمِعٌ فِي مَهْبِيبَةٍ
وَلَمْ يَكْفِهَا حَتَّى قَلَبْتَهَا مَهْمَابِ

ترجمہ متوفی کا مزا ایک مصیبت ہے جس میں بہت سے مصائب جمع کئے گئے ہیں اور پھر ان پر بھی کفایت اور بسبب کی گئی بیان تلک کر کے پچھو اور بہت سی مصیبتیں آئیں۔ اور وہ دشمنوں کا ہیرہ تھمت لگا تاکہ یہ مدوح کی موت سے خوش ہوئے ہیں۔

رَأَى ابْنَ أَبِي سَعْدٍ عِلْمُ ذِي مَرْجِلٍ
فَبَاعَدَ نَاعِيَهُ وَخَفِيَ الْأَقْرَبُ

ترجمہ یہ کسی غلط اور تعجب خیز بات ہے کہ ہمارے باپ کے یعنی ابن عم پر غیر ذی رحم نے تو رحم کیا اور ہم کو اس سے اور سمجھا حالانکہ ہم اس کے قریب رشتہ دار ہیں۔

وَعَرَّضَ آتَمًا شَاهِدُونَ بِمَوْجِبِهِ
وَالْأَقْرَبُ نَاعِيَهُ عَادِي صَبِيهِ الْقَوَائِبُ

عرض انا کان حقہ بانا لکنہ راہ یعنی ذکر ترجمہ اور اس غیر ذی رحم نے ہم پر تعریض کی کہ ہم اسکی موت سے خوش ہوئے اور مصرع ثانی مقولہ متعرض کا بھی ہو سکتا ہے اور اسوقت اسکی یہ معنی ہونگے کہ اگر ہم یہ امر بھوٹ کتے ہوں تو ہمارے دونوں رخساروں پر تلواریں لگیو اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ مقولہ ان لوگوں کا ہو جو اپنے سے شامت کی نفی کرتے ہیں یعنی اگر انکی تعریض درست نہ ہو تو انکو یہ حد رہے۔

أَلَيْسَ بِعَجَبٍ أَنْ بَيْنَ بَيْنِي أَيْ
بِالْجَلِّ يَهْوِي دَجِي تَدْبُ الْعَقَارِبُ

ابنجل النسل ترجمہ کیا یہ بات عجیب نہیں ہے کہ ایک باپ کے بیٹوں میں بسبب ایک شخص ہمدومی النسل کے بچھو دوڑنے لگیں یعنی اسکی چٹخو ریاں۔

أَلَا إِنَّكُمْ كَانَتْ وَقَاتُ مُحَمَّدٍ
ذَلِيلًا عَلَى أَنْ لَيْسَ لِلَّهِ غَالِبٌ

ترجمہ سن سوائے اس کے نہیں ہے کہ وفات محمد کی دلیل ہے اس امر کی کہ خاپر کوئی غالب نہیں ہے کیونکہ وہ سب آدمیوں پر غالب تھا۔

وقال یوح المغيث بن علی بن شبر الجعلی

دَمْعٌ جَزَى نَقَصْنِي فِي الرَّبِيعِ مَا دَجَبًا | لِأَهْلِيهِ وَشَفَى آتِي دَلَاكِرَبًا

کربان بغسل کذا ای گادو تاربا وانی یعنی کین ترجمہ میرا نسو منزل محبوب میں خوب ہے سو جو حق اہل منزل محبوب کا مجھ پر واجب تھا اسکو ادا کیا اور گریہ نے مرض حرق فرقت سے مجھو شفا دی کیونکہ روئیے جی ہلکا ہوتا ہے۔ پھر اس قول سے بوجھ کر کے کتاہو کہ قنائے حق و شفا سے مرض کمان اور کس طرح ہوا یعنی نہیں ہوا بلکہ ان کے قریب ہی نہیں ہوا۔ اول سبب کثرت گریہ و شدت بیہوشی خیال کیا کہ یہ دونوں امر ظہور میں آگے پھر سنبھل کر اور زمین پوچھ کر کتاہو کہ ادا سے حق و شفا ہرگز حاصل نہیں ہوتی بلکہ قریب حصول ہی نہیں ہوتی۔

بِحُبِّنا فَأَذْهَبَ مَا أَبْقَى الْفِرَاقَ لَنَا | مِنَ الْعُقُولِ وَمَا هَذَا الَّذِي ذَهَبَا

ترجمہ ہم اس منزل کی طرف لڑنے سو صدر مہ فراق نے جو کچھ قدر قلیل عقل ہماری چھوڑی تھی سبب یا محبوب کے اسکو بھی اڑا لیا اور جو عقل پہلے لے گیا تھا اسکو واپس لیا۔

سَفِينَتُهُ عِبْرَاتٍ ظَنَنْهَا مَطْلَعًا | سَوَاهِلًا مِنْ جَهَنَّمَ ظَنَنْهَا سَمْبًا

سوا لاً صفة لعبرات و حزن البحر تعلق بقیتہ ترجمہ میں نے اس منزل کو ایسے اٹھانے سائل پلانے جھکو وہ باران سمجھے ایسی پلکوں سے کہ اس منزل نے انکو ابر سمجھا۔

دَامَ الرُّمْلُ لَهَا طَيْفٌ تَهَنَّأَ دِينِي | لِكَيْلًا فَمَا صَدَقَتْ عَيْنِي وَلَا كَذَبًا

الافت واللام فی الرمل یعنی التی دو در خبر مبتدئ و محذوف ای بلا الرج و دار التی الم ترجمہ وہ منزل گھر ہی اس محبوبہ کا جبکو اسکا خیال میرے پاس لایو الاہو اور اس نے جھکورات میں ڈرایا سو میری آنکھ نے نہ اسکی تصدیق کی اسلے کہ جو اس دیکھا وہ بے حقیقت اور خیال محض تھا اور نہ اس کے خیال نے میرے ڈرانے اور دھمکانے میں کچھ کوتاہی اور جھوٹ کیونکہ اس نے جو فراق ڈر کر امور میرے خلاف طبع کے دھکی دی تھی ان سب کو پورا کیا چنانچہ اسکی مخالفت کی تفصیل اگلے شعر میں ہے

تَأْيِثُهُ فَدَانِي أَدَيْتُهُ فَنَأْنِي | جَمْعُهُ قُبَابًا قَبْلَ تَلْتُهُ فَنَأْنِي

تأیث و تأیث عنہ ای بعدت۔ و بنا جتانی و بنا عد۔ و بنا السیف اذا الم یعل فی الفریبۃ۔ و التبعیض الماخازلہ ترجمہ میں اس کے خیال سے دور ہوا تو وہ میرے نزدیک آگیا۔ اس کے پاس گیا تو وہ دور ہو گیا۔ میں نے اس سے منازلہ اور دل بھی کی تو مجھ سے ظاہر نہ لگا۔ میں نے اسکو بوسہ لینا چاہا تو اس نے انکار کیا بہر حال خیال محبوب نے ہر معاملہ میں میری مخالفت کی تھی جو کیفیت محبوبہ کی تھی وہ ہی حال اس کے خیال کا ہوا۔

هَامَا الْعُقُودُ أَدْبَاعًا أَيْتُهُ سَكَنَتْ | بَيْتًا مِنْ الْعُقُبِ لَمْ كُنْ دَالَهُ طَلَبًا

ترجمہ میرادل ایک اعراب پر لٹو ہو گیا جو ایک دلی کو ٹھری پر قابض ہو چکے تھے اُس نے ظنا میں نہیں کھینچیں۔

مَطْلُومَةٌ الْقَدَّ فِي تَشْدِيدِهِ غَمَّنَا | مَطْلُومَةٌ الرِّيقِ فِي تَشْدِيدِهِ ضَرَبَا

خبر متدرجہ و محذوف ای ہی دو شخصت علی النعت لاعرابیہ جاز۔ والنصب بفتح الزرار العسل اللایض الفلظ ترجمہ اگر اُس کے قد کو نرکت میں شاخ سے تشبیہ دین یا اُس کے آب دہن کو شیرینی میں سفید شہد سے تو اُس کے قد اور آب دہن پر ظلم کیا جاوے گیونکہ اُس کا قد شاخ سے اور اُس کا آب دہن شہد سے بڑھا ہوا ہے۔

بَيْضَاءُ تُطَيَّرُ نَيْمًا تَحْتَ حَلَّتَيْهَا | دَعَزَ ذَلَّتْ مَطْلُوبًا إِذَا طَلَبَا

مطلوبہ منصوب علی التمییز ای من مطلوب۔ والنظر متعلق بطبع ترجمہ وہ گوری ہو کہ اپنی نرم گفتاری خوش مزاجی سے اپنے اُس جسم کے جو اُس کے لباس میں چھپا ہوا ہو طبع دیتی ہو اگر جب اُسکی خواہش کیا دے تو یہ مطلب نہایت دشواری ہوتا ہے۔ یعنی وہ خوش اخلاق نرم مزاج پاکدامن ہے۔

كَانَتْهَا السَّمْسُ يُعْبَى كَفَّ قَابِضُهُ | شَاعَهَا وَبِرَاةِ الطَّرْفِ مُقَاتِرًا

ضمیر قابضہ للشعاع قدم علیہ لانہ فاعل مقدم ربتہ ترجمہ گویا وہ محبوب آفتاب ہو جسکی شعاع اپنی شمس میں بھینچنے والی ہو عابر کر دیتی ہے یعنی اُسکی شمس میں بند نہیں ہوتی حالانکہ اُسکو کُورِیب دیکھتی ہے۔

مَرَّتْ بِسَابِئِينَ تَوْبِنَهَا فَنَقَلَتْ لَهَا | مِنْ آيِنِ جَانَسَ هَذَا الشَّادِنِ الْعَرَبِيَا

الرب اللدة يقال فزه ترب فزه دهن ازراب۔ والشادن من اللبنا و غیرہ الذی شدن قرنہ و تروع ترجمہ سو وہ اعراب اپنے دو ہمعروئے درمیان ہمارے پاس کو گذری تو میں نے اُسکی طرف اشارہ کر کے کہا کہ کیونکر یہاں ہو بڑے عرب کے مشابہ ہو گیا۔

فَأَسْتَقْبَحْتُ ثُمَّ قَالَتْ كَأَلْفَيْتِ بَرًّا | لَيْبُ الشِّمَى دَهْوٍ مِنْ عَجَلٍ إِذَا انْتَسَبَا

استفحكت یعنی فحکت کا مستعجب معنی عجب ترجمہ سو اس میرے کہنے پر پہلے وہ ہنسی پھر کہا کہ میں شل منبت کے ہوں کہ وہ شیریشہ شری ہو حالانکہ وہ بنی عجل سے ہے جبکہ وہ اپنا نسب بیان کرے یعنی وہ شیر ہو باوجودیکہ وہ بنی عجل سے ہے جسکے معنی بنت میں گوسالہ کے ہیں۔

جَاءَتْ بِأَشْجَعٍ مِنْ شَيْسَى وَأَشْجَعٌ مِنْ | أَعْطَى وَابْلَغَ مَنْ أَشَى أَدَمَنْ كَتَبَا

ترجمہ بنی عجل ایے شخص کو لاتے جو ہر رفیع القدر سے زیادہ بہادر ہو اور سب شیونے زیادہ سختی ہو اور ان لوگوں سے جو کہہ لاتے اور کہتے ہیں بلع ہے یعنی بغیث جیسا شخص جو اپنی صفات موصوف بنی عجل میں پیدا ہوا۔

لَوْحَلَّ حَاظِرًا فِي مِقْعٍ بِمَشَى | أَوْ جَاهِلٍ لَصَحِيحِي أَوْ آخِرٍ مِنْ حَطَبَا

ترجمہ مدوح ایسا تیز طبیعت ہے کہ اگر اُسکی طبیعت دراندہ شخص میں حلول کرے تو وہ چل پڑے یا حبابل میں تو

وہ ہوشیار و عالم ہو جاوے یا گونگے میں تو وہ خطیب فصیح ہو جائے۔

إِذَا بَكَأَ أَحْبَبْتَ عَيْدِيكَ هَيْبَتِي ۖ وَكَيْسَ مَجِيئِي ۖ وَسَلْمًا إِذَا احْتَجَبَا

ترجمہ جب وہ ظاہر ہو تو اسکی ہیبت تیری دونوں آنکھوں کو پھیلے یعنی اسکی ہیبت کے سبب تیری دونوں آنکھیں بند ہو جاوے اور حال یہ ہو کہ جب وہ حجاب میں ہو تو کوئی پردہ اسکو چھپانے میں سکتا سبب اسکی روشنی اور حسن جسم کے۔

بِيَاضٍ وَجْهِهِ يُرِيكَ الْمُنْمَسَّ حَاكِيَةً ۖ وَدُمُورًا لَفِظُ يُونَيْتِ الدَّامِ مَحْضَلَبًا

المنقلب خزر میں جبارہ البحر و لیس بپر ترجمہ اسکی سفید روئی ایسی ہو کہ اس کے روبرو آفتاب سیاہ معلوم ہوتا ہے۔ اور اس کے لفظ موتی ہیں جو معمولی موتی کو پودہ دکھلاتے ہیں یعنی موتی اس کے روبرو دل پر تعجب پیدا ہو۔

وَسَيْفٌ عَزَّهُ تَرْدُ السَّيْفِ هَبَّتِي ۖ سَرَطِبُ الْغِيَا اِبْرَاهِمَ النَّاقِمُ مَوْجِبُ مَحْتَضِبًا

ہبتہ حرکت و اتزازہ۔ والغزار الحی۔ والناقم اسکا غم ایک ایسی تلوار ہے کہ اسکی حرکت معمولی تلوار کو ایسے حال میں لٹواتی ہے کہ اسکی دھار خون دل اعدا سے رنگین ہوتی ہے یعنی جب وہ مہم قصد کرتا ہے تو تلوار کو خون اعدا سے رنگ دیتا ہے۔

عَشْرُ الْعَدُوِّ إِذَا كَلَاكَ فِي دَمٍ ۖ أَقْلٌ مِنْ عَشْمٍ مَا يَجُوعِي إِذَا دَهَبَا

الرج الغبار ترجمہ دشمن کی عمر جب وہ غبارِ خاک میں اس کے سامنے آجاتا ہے اس کے مال سے جب وہ بخشنے لگے کمتر ہوتی ہے یعنی جیسا اسکا مال اس کے ہاتھ میں آتے ہی فوراً خرچ ہو جاتا ہے ایسے ہی دشمن کی عمر فوراً تمام ہو جاتی ہے۔

تَوَقُّهُ فَإِذَا مَا شِئْتُمْ تَسْبَلُوا ۖ فَكُنْ مَعَا دِيَّةً أَوْ كُنْ لَهُ كَسْبًا

تسلو منصوب باضار ان ترجمہ اسکی دشمنی سے بچا رہو اور جب تو اسکا امتحان چاہے تو اسکا دشمن بن جا یا اسکا مال ہو جا سو صورت اول میں سبب اسکی شجاعت کے اور صورت دوم میں سبب اسکی حماقت کے فوراً ہلاک ہو جائے گا۔

تَخْلُوْا مَعَنَا اِقْتُلْ حَتَّىٰ إِذَا غَضِبْنَا ۖ خَالَتْ قَلْبُكَ فَطَلَتْ فِي الْبَحْرِ مَا شِئْنَا

ترجمہ اسکا مذاق شیرین رہتا ہے یعنی خوش اخلاق رہتا ہے بیان تلک کہ وہ غضبناک ہو جاوے تو اس کا مزہ بالکل بدل جاتا ہے یعنی تلخ ہو جاتا ہے سو اسوقت اگر دریائے شیرین میں اسکا قطرہ ڈال دیا جائے تو وہ پینے کے قابل نہ رہے۔

وَتَنْبِطُ الْاَكَا وَهِيَ مِنْهَا حَيْثُ حَلَّ بِهِ ۖ وَتَحْسَدُ الْخَيْلُ مِنْهَا اِيَّاهَا سَرَكِبًا

ضمیر یہ يعود الی حیث۔ والنبطہ ان تہتمنی مثل حال المنبو ط من غیر ان ترمز والما ولیس بحسبہ جعل النبطہ لارض الحمد لئیل لان الارض وان کثرت بقا عامی کا لکان الواحد لا تقال بعبھا بعض الخیل بخلاف ذلک لانما تنفسہ قوتہ کا مستندہ فاستعمل لھا الحمد لبقہ ترجمہ زمین پر جس مکان میں اترتا ہے دو سر قطعہ زمین کا اُسپر غلط کرتا ہے کہ کاش وہ مجھ پر بھی اترتا اور جس گھوڑے پر سوار ہوتا ہے دو سر گھوڑا اُسپر حمد کرتا ہے کہ کاش وہ مجھ پر سوار ہوتا نہ دو سر پر۔

وَلَا يَزِدُّ فِيهِ كَفَتْ سَائِلُهُمْ | عَنْ نَفْسِهِ وَيَزِدُّ الْجَحْفَلَ الْجَبَّ

ترجمہ وہ دست سائل کو تو اس کے منہ کی طرف اپنی طرف سے رد نہیں کرتا مگر شکر و شکر کو تنہا لوٹا دیتا ہے۔

وَكَمَا لِنِي إِذْ مَاتَا مُصَاحِبُهُ | فِي مِلْكِهِ إِشْرَاقًا مِنْ قَبْلِ نَهْجِي

اصلہ یہ ہے جہاں حدت النون بتقدیر ان ترجمہ اور جبکہ اس کے ملک میں ایک دینار دوسرے سے آلتا ہے تو وہ قبل اسکے ہم صحبت ہوں اور ایک دوسرے کے پاس شہرین متفرق ہو جاتے ہیں یعنی سالوں کو سے ڈالتا ہے یعنی ان دونوں معرفت چلتے ہوئے ملاقات ہو جاتی ہے اور اجتماع کی نوبت نہیں پہنچتی۔

مَا لَكَ كَأَنَّ عَرَابَ الْبَيْتَيْنِ يَرْفِيهِ | فَكَلَّمَا قَسِيْلَ هَذَا الْجَحْفَلَ نَعْبَا

اجتہدی السائل ترجمہ اسکا ایسا حال ہے کہ گویا جدائی کا کوئی اسکی ناکھین لگا رہتا ہے سو جب کہا جاتا ہے کہ یہ سائل موجود ہے تو وہ کوئی بول پڑتا ہے اور وہ مال سالوں میں تقسیم کیا جاتا ہے یعنی وہ جمع نہیں ہوتا بلکہ متفرق ہو جاتا ہے کہ وہ بڑے عرب کا یہ خیال ہے کہ غراب البین جس قوم کی بستیوں میں بولتا ہے وہ متفرق ہو جاتے ہیں۔

بَعْرًا جَعَابًا لَمْ تَبْقِ فِي سَمِيْرِ | وَلَا جَعَابًا بَعْرًا بَدَّهَا عَجَبًا

السر السامرة وہو الحدیث فی الیالی ترجمہ وہ ایک دریا ہے اس کے عجائب کثرو نے افسانہ گوئی میں کوئی عجیب بات نہیں چھوڑی اور نہ سمند کی تعبیر نیز باتیں اس کے عجائب کے بعد عجب ہیں۔ خلاصہ یہ کہ مدوح ایسا صاحبِ رعیب ہے کہ اس کے بڑے عجائب اور بجا رکھی حقیقت نہیں رہی۔

لَا يَقْنَعُ ابْنُ عَلِيٍّ نَيْلَ مَسْرُورَةٍ | يُشْكُو الْحَمْدَ وَلَهَا التَّقْصِيْرُ وَالشَّعْبَا

ترجمہ جس مرتبہ کے حصول میں اسکا قصد کر لیا اپنی کوتاہی اور دراندگی کی شکایت کرتا ہے ابن علی سے منجھ کو کہنے کا یہاں بس نہیں کراتی یعنی جس مرتبہ کا حصول اور ذکوہ و شوارہ ہے یہ نہیں بھی میں نہیں کرتا۔

هَتَرَ إِلْوَاءَ بَشُوْرٍ عَجَلٍ بِهِ فَعَدَا | تَرَأَسْنَا لَهُمْ وَعَدَدًا مَحَلَّ لِكُلِّهِمْ ذَنْبًا

ترجمہ بوجہ نے اس کے نام پر نیز سے کو حرکت دی یعنی اسکو اپنا سردار مانا سو وہ ان کا سردار ہو گیا اور سب ایک ان کے دم زینی تابع ہو گئے۔

أَلْتَارِكِينَ مِنَ الْأَشْيَاءِ أَهْوَانًا | وَالزَّارِكِينَ مِنَ الْأَشْيَاءِ مَاصِبًا

ای معنی التارکین ترجمہ یعنی وہ لوگ آسان امور کو چھوڑتے ہیں اور سخت امور پر سوار اور قابض ہوتے ہیں عرض اولو الغرم ہیں مسبق زقی خیلہم بالیض متخذی ہام الکما علی آس ماجہم عدبا

العذب طرف کل شی ترجمہ وہ لوگ اپنے سوار و نیز تلواروں کا برقع ڈالتے ہیں کہ ان ملک کوئی پہنچ سکے اور لیڑن کے سردن کو اپنے نیزوں کے سردن پر رکھتے ہیں۔

عَزَّوَجَلَّ تَشَبَّهَ الْإِنْقِدَامَ الْهَرَبِيًّا	إِنَّ الْمَنِيَّةَ لَوْلَا قَتْلُهُمْ وَقَلَّتْ
خزقہ فرزند میجرہ۔ خزی بخیر اذ الحق بالارض من فزع ترجمہ اگر موت اُنکے سامنے آجاوے تو بیشک ہر سان میرا کھڑی رجاوے اگے بڑھے اور جاگئے کہ موت لگتی ہوئی یعنی یہ کہتی ہوئی کہ اگر اگے بڑھی تو ماری جاؤنگی اور اگر جاگی تو پکڑی جاؤنگی۔ غرض اُنکے سامنے موت کا حال بچال ہو جاتا ہے۔	
مَسْرَاتِكَ صَبِيحَاتٍ وَالْفَلَكَ يَكْتُمُنَا	نَجْمًا وَهُوَ عَلَى أَكْأَمْرِهَا الشُّهُبُ
الشہب مفعول جازا می الفلک الشہب ہو علی آثار الراتب ترجمہ نبی جمل کے مراتب بلند ہوتے اور فکر اُنکے پیچھے چلتا رہا سو فکر شارون سے بڑھ گیا اور اسپر بھی اُن مراتب کے نشان قدم پر چلا گیا اُن تلک پہنچ سکا۔	
نَجْمًا وَمَا تَوَقَّتْ شِعْرِي لِمِثْلَاءِ هَا	فَأَلَّ مَا مَاتَلْتُ مِنْهُ دَمَا نَهَبًا
نوف البیر نزع ماہ کلدہ۔ دال راج ترجمہ اُنکے ایسے حامدین کہ انھوں نے میرے شعر کو مثل پانی کے جو کونو میں نکالا جاوے بالکل کھینچ لیا تاکہ وہ شعر اُنکے فضائل کو پُر کرنے سووہ شعر ایسے حال میں لوٹا کہ وہ فضائل اُس سے پر ہوئیں اور نہ وہ شعر خشک ہو۔ بیان شعر کو بنزل پانی کے ٹھہرایا ہے اور اُنکے فنا و نام نہونیکیو اسکا خشک ہونا مطلب یہ ہے کہ اُنکے حامد کثیر ہیں اور میری بیخ کوئی بھی میٹھا ہے اس نے نہ اُنکے مالح ختم ہوتے ہیں نہ میرے اشعار دجیر میرے نام اوقات اسی مثل میں گذرتے ہیں نہ اُنکے ناقب تمام ہونگے نہ میری شعر گوئی۔	
مَكَارِمُ ذَلَّتْ ذَمُّ الْعَالَمِينَ بِهَا	مَنْ يَسْتَطِيلُهُ لِأَمْرِ قَائِمٍ طَلَبًا
ترجمہ تیرے لئے مکارم اور ناقب ہیں کہ اُنکے سبب تو نام عالم سے بڑھ گیا ہے۔ اب اُس امر کی طلب کی جو بہت آگے بڑھ گیا ہے کون طاقت رکھتا ہے۔	
كُنَّا أَقْبَتُ بِأَنْطَاكِيَّةَ اخْتَلَفَتْ	إِنِّي بِالْحَبَرِ الرَّكْبَانُ فِي حَلْبَا
ترجمہ جب تم نے بقم انطاکیہ اقامت کی تو شتر سواران ساہل جو تمہارے پاس سے لوٹے تو میرے پاس بقم طلب تمہاری سخاوت و کرم کی خبر لائے۔	
فَسِرْتُ عَمَّكَ لَا أَلُوِي عَلَى أَحَدٍ	أَحَقَّ سَأَلْتِي الْفَقْرُ وَالْأَدْبَا
ترجمہ تو تمہاری خبر عطا منکر میں تمہاری طرف چل پڑا کہ کسی کے پاس نہیں تمہارا تھا ایسے حال میں کہ میں اپنی اوسواری فقر و ادب کو قطع طریق پر راگینتر کرتا تھا۔ یعنی چونکہ میں ادیب مجتہد ہوں اور تم جبکہ قدردان ہو اُسے تمہارے پاس حاضر ہوا۔	
أَذْأَقْنِي ثَمَّ مَبْنِي بَلَدِي شَبْرَتِ بِهَا	لَوْ ذَاقَهَا بَنُكُلٌ مَا عَامَسَ وَالشُّبَّ
الاتحاب ربح الصوت و درودہ بالبداء ترجمہ میرے زمانہ نے مجکو ایسی مصیبت کا جو چھلایا ہے جس سے مجھے اچھو ہو گیا یعنی وہ میرے گلے میں اُلک گیا اگر زمانہ اُس مصیبت کو چکھتا تو وہ جب تلک جیتا بیشک روٹا اور چھینکتا۔	

<p>وَالشَّمْسُ مِثْلُ أَخَا وَالْمَشْرِيقُ أَبَا</p>	<p>أَرَانُ عَيْبَتْ جَعَلْتُ الْحَرْبَ وَالِدًا</p>
<p>عمر الرجل بالکسر عاش زمانا طویلا۔ والا سمر العلاء والشدۃ والقناة العلیۃ ويقال ہی منسوبۃ الی رجل اسمہ سمر کان یقوم الروح ترجمہ اور اگر میری عمر بڑی ہوئی تو لڑائی کو والدہ اور نیزہ سہمی کو بھائی اور تلوار مشرقی کو داد بنا لوں گا یعنی ہمیشہ لڑائی میں رہوں گا تاکہ مطلب کو پہنچوں۔</p>	
<p>حَتَّى كَانَتْ لَهُ فِي قَتْلِهِ أَمْرًا</p>	<p>بِكُلِّ أَشْعَثَ يَلْقَى الْمَوْتَ مَبْتَسِمًا</p>
<p>ترجمہ میں ہمیشہ جنگ پیشہ رہوں گا بعینہ ہر شخص پریشان موت سے کہ جو موت سے ہنستا ہوا لے گیا اُس کو اپنے قتل میں کوئی بڑا مطلب ہو۔</p>	
<p>مِنْ مَنِّي جِهَ طَلْبًا لِلْعَيْشِ أَوْ طَرَبًا</p>	<p>كَيْفَ يَكُونُ مَهْمَلُ الْخَيْلِ يَعْتِدُ فَنَةً</p>
<p>فتحی موضع خفض نعت اشعث۔ وفتح وطرب معدمان وتمام موضع الخمال۔ والفتح الخالص من کل شیء ترجمہ ایسا پریشان موجود خالص النسب ہو جبکہ وہ گھوڑے کے ہنسانے کوئے تو قریب ہو کہ وہ آواز اسکو بسبب عزت طلبی یا نشاط کے اُسکے زین سے پھینک دے۔ اور ایک روایت میں مرثا بالغزو ہی یعنی لڑائی کی خوشی سے اور یہ مناسب تر ہو۔</p>	
<p>وَالْبُرِّ أَوْ سَمَّ وَاللَّيْلُ مِنَ غَلَبَا</p>	<p>فَالْمَوْتُ أَعْدُوِّي وَالْعَبْرُ أَجْمَلُ بَرِّي</p>
<p>ترجمہ سو موت میری بڑی غمخوارہ ہی اس سے کہ میں بجالت ذلت مردن یعنی اگر میں طلب معالی میں قتل کیا جاؤں تو موت میری غمخوارہ ہی کو کھڑی ہو جاؤ گی اور مہر مجھ جیسے بہادر کو زینا ہو گھرانا بزولون کا کام ہوتا ہو۔ اور جنگ و میدان میرے لئے میرے گھر سے زیادہ وسیع ہیں اس لئے گھر اپنا پسند نہیں کرتا اور دنیا اور اسکی دولت اس شخص کے لئے ہی جو لڑے اور غالب آوے نہ اُسکے لئے جو گھر میں پڑا رہے۔ شاعر نے خوب کہا ہے کہ یہ ابیات جو آخر قصیدہ میں کہتی لایا ہے اُسکے مطلب کے خلاف ہیں۔ کیونکہ وہ اوج ہو کر بطلب عطا مدوح کے پاس آیا ہو اور کتابی کہ میں مصیبت زدہ زمانہ کا ستایا ہوا ہوں پھر اسکو ذرا اپنی جماعت و فتح بلاد و مزاحمت ملوک کا کیا موقع ہے۔ مگر کیا کرے کہ وہ اپنی عادت اور ہیکر پنے سے بچو ہو اور اپنی قدر و منزلت سے زیادہ گنگو کرنا ہو۔ مانگنا اور شغنی گھسا زنا۔ یہ وہی مثل ہی ہیکر ایک انگٹا اور ٹوڑے رہنا۔ وقال یوح علی بن منصور الحاجب</p>	
<p>أَلَّا يَسَاتُ مِنْ الْحَرْبِ تَرِي جَلَابًا</p>	<p>بِأَبِي الشَّمْسِ الْجَانِحَاتِ عَوَامِيَا</p>
<p>رفع الشمس وابعاد علی الابتنار۔ تقدیرہ الشمس بابی مفیدیات۔ ویجو زان کیون خبر والبتدیر محمد وفا کا نیزہ بلعدیا بابی الشمس۔ ویجو زان کیون خبر لما یم قاعدا ای تقدی بابی الشمس۔ ویجو ز النصب بتقدیر اندی بابی الشمس۔ و غرار احوال۔ والجانحات الماکلات۔ والجلابیب جمع جلباب وہی المنطقه والمرط والنمار والیبلہ النساء ترجمہ میرا پ تریان ہوئے اُن آفتابوں پر جو تھر سے چلتے ہیں اور پردوں میں چھپ جاتے ہیں یعنی خوبصورت عورتوں پر جو حریر کی اور حنیان</p>	

۱۱۱

اور لباس پہننے والیاں ہیں۔

الْمُنْبِيَّاتُ فُلُوبِنَا وَعُقُوتَنَا | وَجَتَّاهُنَّ الشَّاهِبَاتُ النَّاهِبَاتُ

من برف و جئاتن جملہ نافع المہبات ریہ اللاتی انبتت و جئاتن فلوبنا و عقوتنا و لیون قد اقمعل ذکر مفعول و امجد
ومن نصب جبل الوجبات المفعول الثانی للمہبات ترجمہ اُنکے رخسار سے ہائے دلون اور عقولون کو لٹوا دینے والے
ہیں اور صورت درم میں یہ ترجمہ ہوگا۔ کہ وہ عورتیں ہمارے قلوب اور عقول کو اپنے رخساروں سے لٹوا دینے والی ہیں کہ وہ
رخسار سے لٹنے والے کو لٹنے والی ہیں یعنی غارنگریا در کو۔

السَّاعِمَاتُ الْعَاتِلَاتُ الْكِحْيَاتُ | الْمُبْدِيَّاتُ مِنَ الدَّلَائِلِ عَرَابِيَّاتُ

ترجمہ وہ عورتیں نازک اذام اپنے ہجر سے قتل کرنیوالی اور وصل سے زندہ کرنے والی اور ناز سے امور عجیبہ کے
ظاہر کرنیوالی ہیں۔

حَاوَلْنَ تَدْخِي سِتِّي وَخَفْنَ مَرَاتِبَنَا | فَوَضَعْنَ آيِلًا يَهْمُنُ ذَوْقِي تَرَابِيئَا

التراب حج تریبہ وہی محل القلاوۃ من الصدر ترجمہ آنھوں نے مجھ سے یکساں چاہا کہ ہم ہیر قربان اور قریبہ ڈرین
تو اس مطلب کو اشارہ ادا کیا اور اپنے ہاتھوں کو اپنے سینوں پر رکھا یعنی ہماری جائین پھر قربان۔

وَبَسَمْنٍ عَنِ بَرْدِ خَشِيئَتِي اَذِيْبَاءُ | مِنْ حَرِّ الْفَاسِي لَكُنْتُ الدَّارِيَّاتُ

ترجمہ اور آنھوں نے ایسے دماغ سے بسم کیا جو سفیدی اور آبداری میں مثل اولے کے تھے جھکون ہوا کہ سبب
حرارت اپنے انفاس کے جو باعث گرمی عیش نہایت گرم ہیں اُنکو گلا دین کا گرتیم یہ ہوا کہ اُنکی مبدائی میں خود گل گیا۔

يَا حَبْتَنَ الْكُحْيَاتُ وَحَبْتَنَا | وَادِئْتُنَّ بِهِ الْغَزَالَاتُ كَاِئْبَا

الغزالات من اسما الشمس ترجمہ او قوم وہ لوگ جو محبوبہ کو سوار کر کے لیکے بہت بڑے صاحب نصیب ہیں اور وہ مال
بہت اچھا از جبین میں محبوبہ کو قاب رو کا بوسہ جب اُسکی پستان اُبھرنے لگی تھی لیا تھا۔

كَيْفَ الرَّجَاءُ مِنَ الْخَطُوبِ مَخْلُصًا | مِنْ بَعْدِ مَا انْتَشَبْنَا فِي مَخَارِبَا

ترجمہ مصائب سے نجات کی امید کس طرح ہو سکتی اسکے بعد کہ آنھوں نے یہ جسم میں ناخن گاڑتے یعنی نہیں ہو سکتی
اُدْحَدْنَا نَبِيَّ دَوَّجَدْنَا حَزْنًا وَاِحْدًا | مَسْنَا هَيْسًا بَعْمَلْنَا فِي مَسَا حَبَا

ترجمہ اُن مصائب نے مجھ میرت مرغوبات سے تنہا کر دیا اور آنھوں نے حزن یعنی غم فراق کو کیا اور حد کو پہنچا ہوا
پایا سو اُن مصائب نے اُس غم کو میرا صاحب کر دیا کہ وہ کبھی مجھ سے جدا نہیں ہوتا۔

رَدَّهٖ بِنَبِيٍّ غَمٍّ عَنِ الرُّمَاءِ نَهْيِيَّ | بِمَنْ أَحَدًا مِنَ السُّيُوفِ مَضَارِبَا

ترجمہ اُن مصائب نے مجھ کو رازدو کا نشانہ بنا دیا ایسے حال میں کہ میری ہمتو کی ایسے تیز تلواروں کی چھاروں سے تیز تر ہے بڑے

مُسْتَشْفِيًا مَطْرَبَتْ عِلْمًا مَهْمًا يَسِيًا	أَطْمَشَنِي الدُّنْيَا فَلَمَّا جِئْتُمُنَا
ترجمہ دنیائے مجھ کو پیسا کیا سو میں جب اُس کے پاس پانی آگیا تو مجھ پر اُسے مصائب کا مینہ برسایا۔	
مِنْ دَارِهِمْ فَغَدَرْتُ أَمْسِيًّا زَاكِبًا	وَجِئْتُ مِنْ خَوْصِ الرِّكَابِ بِأَسْوَدٍ
حیث یعنی اوتیت و انخوص جمع خواص اور ہی الناقۃ العنقرۃ العینین من الحمد والایام۔ والربکا جمع الابل من غیر غفلة الواحدة راحلۃ۔ والدارش غرب من الجلود و ہون جلد الفان۔ ومن خوص الرکاب یعنی بدل انہما قول تعالیٰ لولولنا و بھلنا ملکم لانکما ای بدل انکم ترجمہ بیوض تھکے ہوئے داہ شتر و نکے بنکی۔ آنکھیں بسبب کثرت محنت سفر کے گرد گئی ہوں۔ کلاموزہ گھٹیا کھال کا بچو دیا گیا سو اب میں پیادہ سوار ہوں یعنی حقیقت میں تو پیادہ ہوں مگر چونکہ موزوں کے سوار ہوں چاہو سوار کہہ لو۔	
جَاءَ الزَّمَانُ إِلَىٰ مِثْمَاتِ يَسِيًا	حَالًا مَسِيًّا عِلْمًا بِنُ مَنُظُورٍ يَهْيَا
نصب حالاً بفعل مضارع اشکو و ازم ترجمہ میں ایسے اپنے بڑے حال کی شکایت یا ذمت کرتا ہوں کہ اگر ممدوح کو اُس حال کی اطلاع ہو جاوے تو وہ میری حمایت کے لئے زائد کو ایسا تڑسے کہ وہ اُس کے خوف سے میرے پاس ہی مال سے توبہ کرتا ہوا آئے یعنی میری توبہ پھر کبھی بچاؤ تکلیف ندوں گا۔	
مِرَالًا سِيَانًا قَنَاتِيَهُ وَبَتَاتُهُ	يَتَبَّادَرَانِ دَمًا مَعْرُوفًا سَاكِبًا
یبادران بفعل کلوا احد منہما یا معارض بہ صاحبہ۔ والبنان جمع بناتہ وہی الاصح۔ والعرف المعروف ترجمہ وہ ایک بادشاہ جو کہ جمال اُس کے نیز کے اور اُسکی انگلیاں خونریزی اور احسان کی طرف جوش باران ریزان ہو ایک دوسرے بڑھنا چاہتے ہیں یعنی اُسکا نیزہ دشمنوں کی خونریزی کی طرف اور اُسکی انگلیاں سالکوں کی بخشش کی جانب نہایت عسرت کے ساتھ ایک دوسرے سے آگے جانا چاہتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ شجاع اور سخی ہو۔	
يَسْتَضْفِرُ الْخَطَرَ الْكَيْبَرُ لَوْ قَدَا	وَيَطْلُقُ دَجَلَةً كَيْسٌ تَكَلُّبِي شَارِبًا
الوقد القوم تصعدون الملوك نحو العجم ترجمہ وہ شیخ عظیم القدر کو اپنے سالکوں کے لئے کتر سمجھتا ہے۔ اور بسبب کثرت عطا اور دیرا دل کے خیال کرتا ہو کہ دریا سے دجلہ بائیں کلائی پانی پینیرا لے کے لئے کافی نہیں ہو زیادہ کی حاجت ہے۔	
كَمْ مَا ذُكِرَ حَتَّىٰ شَتَّ عَنْ نَفْسِيهِ	بِقَطْبِيهِ مَا صَنَعَتْ لَطَائِفُ كَاذِبًا
نصب کرام علی المصدر ای کرم کرنا ترجمہ میں بخشش کرتا ہوں کہ اگر اُس کے روبرو اُس کے نفس کی وہ بڑی بات جو اُس نے کی ہو بیان کرے تو ممدوح بچاؤ جو مانگے یعنی اُس امر کو بڑا سمجھ کر اُسکی تصدیق بکھرے شاخ لتا ہوں کہ یہ قول اُس کا چہا نہیں ہو کہ ممدوح اپنے فعل کو عظیم سمجھتا ہو بلکہ خوبی اُس میں ہو کہ غیر اُسکو بڑا سمجھے نہ خود ممدوح۔	
سَلَّ عَنْ شَيْخَانِيَهُ وَفَرَّدَ مَسَابِلًا	وَحَدَّ ارْتِدَّ حَتَّىٰ اِدْبَعَتْهُ مَحَارِبًا

ترجمہ تو حال اسکی شجاعت کا لوگوں نے پوچھا نہیں کرے وہ مات ملے اسے ملاقات کر اور توجہ اس پر ہر جگہ جگہ لڑنے والا ہو یعنی تو خود اسکی شجاعت کا امتحان کر ورنہ مارا پڑے گا پھر اس کے لئے ایک مثال بیان کرتا ہوں۔

فَالْمَوْتُ مُكْرَمٌ بِالْإِصْفَاتِ طِبَاعُهُ | لَمْ تَلْقَ خُلُقًا ذَا قِيَمَةٍ مَوْثِقًا أَيْبًا

ترجمہ موت کی طبیعت اس کے صفات سے معلوم ہوتی ہے ورنہ تو ایسے مخلوق سے نہیں ملے گا جو موت کو چمک کر دیکھ دے اور اس کی عزت اور

إِنْ تَلَقَّهِ لَأَقْتُلَنَّ إِلَّا قَسَطًا | أَوْ جَفَلًا أَوْ طَائِعًا أَوْ صَبْرًا يَا

القسط بالین والعا والبنار۔ واجف بالہمیش العظیم ترجمہ اگر تو اسکی ملاقات کا ارادہ کرے تو تو اس سے نہیں لگا کر لڑائی کے بغیر یا لشکر میں یا نیزہ بازی کرتا یا شمشیر زنی کرتا۔

أَوْ صَبْرًا يَا أَوْ طَائِبًا أَوْ مُرَاعِبًا | أَوْ مُرَاهِبًا أَوْ هَالِكًا أَوْ نَادِبًا

ترجمہ اور دشمنوں کو اس کے مقابل میں نہیں دیکھے گا مگر اس سے بھاگنے والا یا اس سے طالب عطایا اس سے بخشش کا خواہشمند یا اس کے خوف سے ڈرنے والا یا اسکی تلوار سے مقتول یا اپنے مقتول مرد و پیر و نونے والا۔

وَإِذَا انْظُرْتَ إِلَى الْجِبَالِ سَأَيَّتْهَا | تَوَكَّنَّ السُّمُولُ عَوَّاسِيًا وَقَوَّاجِبًا

العوامل الراح الخیث المضطرب لطلبا۔ والقواضب السیوف القواطع۔ والسمول جمع سہل ہی الارض اللیثہ ترجمہ اور جب تو زمین پر گڑا ہوا پہاڑوں کو دیکھے تو ان پہاڑوں کو نرم زمینوں پر پڑنے پڑنے اور بزدل شمشیر دیکھے گا۔ خلاصہ یہ کہ اس کے مسلح لشکر پہاڑوں پر نہیں ہے بن تو اب وہ ان سوائے نیزوں اور تلواروں کے کچھ معلوم نہیں ہوتا۔ غرض پہاڑوں کا یہ نہیں اور۔

وَإِذَا انْظُرْتَ إِلَى السُّمُولِ رَأَيْتَهَا | تَحْتِ الْجِبَالِ قَوَّاسِيًا وَجَنَابًا

ترجمہ اور جب تو پہاڑوں پر سے میداؤں کو دیکھے تو انکو ایسے حال میں دیکھے گا کہ پہاڑوں کے تلے بالکل سوار اور گھوڑے ہیں میں مارو کر۔

وَجَنَابَةٌ تَرْتَلُ الْجُدُودُ سَوَادِهَا | تَرْتَلُجًا تَبَسُّعًا وَقَدْ أَكَا شَائِبًا

ترجمہ اور دیکھے گا تو غبار کو کہ لوہے کی چمک نے اسکی سیاہی کو ایسے حال میں چھوڑا ہے جیسے لنگی لوگ ہنسنے یا پڑوس قفا یعنی گدی۔ یعنی لوہے کی چمک غبار کی سیاہی میں ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے حبشیوں کے دانت بدقت بسم کے یا جیسے پڑوس قفا کے سفید بال اس کے گرد کے سیاہ بالوں میں۔

أَنكَاسًا كَسْبِي النَّهَامِ بِرَسَائِدِهَا | لَيْسَ وَأَطْعَمَتِ الرَّمَامُ كَوَاكِبًا

ترجمہ سو گویا دن بسبب سیاہی غبار کے راکی سیاہی کا لباس بنایا گیا اور نیزوں نے سائے طلوع کے یا نیزے سارے بکر نکلے۔ لوہے کی چمک کو غبار کی سیاہی میں تشبیہ دی ہے ساروں نے جو رات کو نکلیں۔

قَدْ عَشَّكَرَتْ مَعَهَا الرِّدَا يَا عَشَّكَرًا | وَتَكَلَّبَتْ يَدَهَا الرِّجَالُ كَسَائِبًا

کتاب حج کیتے وہی الجاہل من العرسان ترجمہ اس عبار میں معاصی نے اپنا لشکر جمع کیا تھا تاکہ مروج کے علم پر گرن اور مردوں نے عبار میں بسبب اپنی کثرت کے پرے کے پرے بنائے تھے۔

أَسَدًا قَرَأَتْهَا الْأُمُودُ يُقَوِّدُهَا | أَسَدًا قَصِيرًا لَّهُ الْأُمُودُ نَسَابًا

ترجمہ اُسکے لشکر کے سپاہی ایسے شیر ہیں جنکا لشکار ظیر یعنی مردان دلاور ہیں انکا سر اریک شیر کی جیسی منج جیکے و برد شیر لو طریقان بن یعنی مردان بادشاہ شیر مروج کے آگے شل بوٹرو نکے ہیں۔

إِنِّي رُبَّمَا سَجَبْتُ الْوَرَىٰ عَنْ نَيْبِهَا | وَ عَلَا فَسْتَوْهَ عَنِّي الْحَاجِبَا

اراد علیا فذات التئون مسکونہ و سکون اللات فی الحجاب ترجمہ مروج ایسے عالی مرتبہ میں ہو کہ اُسے ظن کو اس پر سبک حاصل کرنے سے روک دیا اب اُسکو کوئی اُسکے سوا حاصل نہیں کر سکتا اور وہ بلند مرتبہ جو ان دونوں وجہ سے لوگوں اُسکا نام علی حاجب رکھا ہو یعنی علی تو بسبب رتبہ عالیہ کے اور حاجب اسلے کہ اُس نے اس رتبہ کے حاصل کرنے سے روک کر روک دیا ہو۔

وَدَعَوُهُ مِنْ فَرْطِ الشَّعَاءِ مُبِيدًا | وَ دَعَوُهُ مِنْ غَضَبِ الشَّقْمِ النَّاصِبَا

ترجمہ اُسکو بسبب کثرت سخاوت کے جہز کرنے لگے اور اس سبب سے کہ دشمنوں کی جانیں چھینتا ہو اُسکو غاصب۔

هَذَا الَّذِي أَفْنَى النَّهْأَ مَوَاهِبًا | وَ عِدَاهُ قِتْلًا وَ الزَّمَانَ تَجَارِبًا

ترجمہ یہ وہ شخص ہے کہ اُسے سونے کو بخشش نہیں فنا کر دیا اور اپنے دشمنوں کو قتل سے اور زمانہ کو بردہ تجربوں کے یعنی اُس کو اس قدر تجربہ ہے کہ زمانہ جو کیندہ کر لیا اُس کو جان لیتا ہے پس گویا اُس نے زمانہ کو از روئے تجربہ فنا کر دیا اور اُسکے تمام تورات کو جان لیا ہے اب زمانہ اُسپر کوئی ایسی حالت نہیں لاسکتا جسکو اُس نے پہلے بنانا ہو۔

أَوْ حَيْثُ الْعَدَاؤُ فِيهَا أَمَلُوا | وَ مِثْلَهُ وَ لَيْسَ يَرُدُّ كِفَا حَاثِبَا

دعویٰ عطف علی الذی ترجمہ اور یہ وہاں منع عطالامت گرد کو ابھی امیدوں میں اُسے ناکامیاب کرنے والا ہے یعنی اسی شخص کو نہیں مانتا ہے۔ اور کسی سائل کے ہاتھ کو ناکام و غائب نہیں ٹوٹا بلکہ سب کو بخشتا ہے۔

هَذَا الَّذِي أَبْهَرَتْ مِثْلَهُ حَاثِرًا | وَ مِثْلَهُ الَّذِي أَبْهَرَتْ مِثْلَهُ غَاثِبًا

البرت علی صیغۃ الکلم و الخطاب ترجمہ یہ مروج وہ ہے کہ میں نے یا تو نے بجالت اُسکی ماہری کے کثرت عطا سے وہ چہرہ دیکھی جو اُس سے بجالت اُسکے غائب ہونے کے۔ یعنی اُسکی عطا ہر دو حال میں کیساں ہے یہ نہیں ہے کہ اپنے و بردہ بلحاظ شرم حضوری زیادہ دیوے و بجالت غیبت کم دیوے۔

كَأَنَّ لَهَا بِرَهْنٍ حَيْثُ الْعَدَاؤُ تَرَايَتْ | يَهْدِي إِيَّائِي مَيْدَانِكَ نُورًا كَأَقْبَا

ترجمہ وہ مثل بدر کے ہے جس جگہ سے تو اُسکی طرف متوجہ ہو تو اُسکو ایسے حال میں دیکھے گا کہ وہ تیری دونوں آنکھوں کو چھینتا نور بخینے گا۔ ایسا ہی مروج کا حال ہے کہ جان دیکھے اُسکی عطا سب کو بخینے ہے۔

<p>بُجُودًا وَيَبْعَثُ لِلْبَعِيدِ مَشَابِيبًا</p>	<p>كَالْبَحْرِ يَقْدَرُ لِلْقَرِيبِ جِوَاهِرًا</p>
<p>ترجمہ وہ مثل سمندر کے ہے کہ قریب کو براہ بخشش جاہر دیتا ہے اور بعید کو ابرہیمیتا ہے ایسا ہی مروج کے فیض سے کوئی مجرم نہیں</p>	
<p>يَبْضِي الْمِلَادَ مَشَاهِرًا وَمَعْتَابًا</p>	<p>كَالْمَسِي فِي كَيْدِ السَّمَاءِ وَضَوْءُهَا</p>
<p>ترجمہ وہ آفتاب کے مانند ہے کہ ہر تودہ وسط آسمان میں اور اسکی روشنی تمام مشرق و مغرب کو محیط ہے۔</p>	
<p>وَتُرْوَدُ كُلُّ حِكْمَةٍ نِعْمًا وَرِعَابًا</p>	<p>أَمْهَلِيْنَ الْكُتُبَاءَ وَالْمُزْمَعِيْنَ بِهَمٍّ</p>
<p>ہمیں لامرتبہ۔ وازر تہ حقرتہ۔ و تروک یعنی تارک ترجمہ ای سنی لوگوں پر عیب لگانے والے اور انکے حقیر کرنے والے اور قوم کے ہر سخی کو ناراض کرنے والے۔ یعنی تیری سخاوت کے مقابل اور دشمنی سخاوت کس تر اور حقیر تو اور ہر کرم جب اپنی عطا تیری عطا سے کم دیکھتا ہے تو تجھ سے یا اپنے نفس سے ناراض ہوتا ہے۔</p>	
<p>وُجِدَتْ مَنَابِقُهُمْ بِهِنَّ مَشَابِيبًا</p>	<p>شَادُوا مَنَابِقَهُمْ وَرَشِدَتْ مَنَابِقًا</p>
<p>شاد و ابنا و درقوا۔ و الشید بکسر الشین کل شکر طلیت بہ الحائط من ہیں اور غیرہ و بالفتح العدر شادہ بیشدہ شیداً جمعہ و المشاب الخازمی و المعائب ترجمہ اور لوگوں نے اپنے مناقب مضبوط کئے اور تو نے اپنے مناقب ایسے مستحکم کئے کہ انکے مناقب تیرے مناقب کے سبب معائب معلوم ہونے لگے۔</p>	
<p>لَا تَأْتِيكَ بَرٌّ مِنْ يَدَيْكَ عَجَابًا</p>	<p>لَبَيْتِكَ غَيْظًا الْحَاسِدِينَ الرَّائِبِينَ</p>
<p>غیظ الحاسدین منصوب علی الذرا و اعلی الاغرا ای الزم غیظ الحاسدین اعلی المفعول لہ ای اتول لک لیک میں اہل غیظ الحاسدین۔ و الرائب القیم ترجمہ میں حاضر ہوں ای حاسدین کے غیظ مجھ و دائمی۔ یا لازم پکڑ تو حاسدین کے غیظ مستحکم کو یا میں لیک لکنا ہوں تیرے حاسدین کے ہمیشہ جلانے کو۔ ہم پیشک تیرے ہاتھوں سے عطا ہائے عجیب یا دشمنوں کی عجیب تو نریبان دیکھتے ہیں۔</p>	
<p>وَلَهُمْ مِنْ عَوَاقِبِ</p>	<p>تَذَابِيْرٍ ذِي حُلَيْتٍ يُعَلِّقُونَ عَيْدًا</p>
<p>الحک جمع حکمت وہی التجربہ و وجودہ الرای۔ و مل حننک و حنک اذا عضه الامور و جہا و التز بضمہ او الذی لہ تجربہ الامور و لا یکن فی العواقب۔ ترجمہ تیری تمہیر صاحب تجربہ کی ہے جو انجام کی فکر کرتا ہے اور تیرا حلاہ تا تجربہ کار کا سا ہے جو انجاموں کا خوف نہیں کرتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو ملک کا انتظام مدبرانہ کرتا ہے اور دشمنوں پر حلاہ عاقبت اندیشوں کا سا جو مقتضائے بہادری ہے۔</p>	
<p>أَنْفَعْتَهُ فِي أَنْ صَلَّاتِي طَالِبًا</p>	<p>وَسَطَاءُ مَسَائِلٍ تُوَعَّدُهَا طَالِبًا</p>
<p>ترجمہ اور تیرے لئے ایسی عطا مال ہے کہ اگر تجھ کو مسائل نہ لے تو اس مال کو مسائل کی تلاش میں خرچ کر ڈالے۔</p>	
<p>لَا تُؤْتِيَنِي فِي الشَّيْءِ الْوَاجِبِ</p>	<p>حُكْمًا مِنْ تَنَاقُيْ عَيْلِكَ مَا أَطِيعُهُ</p>

الاصل استطیعہ لغز ان را الطار و حذف لتخفيف الشارکون فی الغزالباء القصر للضرورة ترجمہ میری تعریف بقدر میری طاقت کے قبول فرما تعریف میں قدر واجب مجبیر لازم کر کہ وہ میرے مقدور سے باہر ہو۔

فَلَقَدْ دُهَشْتُ لِمَا فَعَلْتَ وَدَوَّيْتَهُ

مَا يَأْتِيهِشُ الْمَلِكُ الْخَيْفَ الْكَاتِبَا

دہش نمود ہوش اذا تخیر ترجمہ بیشک بن تیرے کام میں تخیر ہوں اسکی تعریف نہیں کر سکتا اور کتر اسکا جبکہ میں دیکھ کر حیران ہوں اسقدر اسکی نگہبان کاتب حسناں فرشتہ کو حیران کرتا ہے کہ اُس نے کوئی آدمی ایسا نہیں دیکھا۔

وقال يوحى بدر بن عمار وهو على الشرايب الفاكهة قوله

هَاطِلٌ فِيهِ ثَوَابٌ وَعِقَابٌ

اِسْمَابُ ذُرْبُنُ عَمَّاسٍ سَعَابٌ

ترجمہ سوائے اسکے نہیں ہے کہ بدر بن عمار ایک ابر بسیار بار ہے کہ اُس میں ثواب و عقاب دو نون ہیں یعنی جیسے سحاب میں پانی اور اے اور بجایان ہوتی ہیں ایسے ہی ممدوح میں دو ستون کے لئے اسباب خیر اور دشمنوں کے لئے عذاب ہے

اِسْمَابُ ذُرْبُنُ مَنَابَا وَعَطَايَا

وَمَنَابَا وَطَعَانٌ وَحَسْرَاتٌ

ترجمہ نہیں ہے بدرگر دشمنوں کے لئے مصائب اور دو ستون کے لئے بخشش اور بدخواہوں کے لئے موتیں اور نیزے بازی اور شیر زنی۔

جَهْدَ هَا الْاَيْدِي وَذَمَّتْهُ الرِّقَابُ

مَا يَجِيئُ مِنَ الطَّرَفِ الْاِخْتِمَاتُ

ضمیر جب ہا لایدی۔ ترجمہ وہ کسی طرف نظر نہیں پھرتا مگر سالکوں کے ہاتھ بقدر اپنی طاقت کے اسکا شکر کرتے ہیں کیونکہ وہ انکو عطایا سے پر کرتا ہے اور دشمنوں کی گردنیں اسکی نذرت کرتی ہیں کیونکہ اُن کو قتل کرتا ہے۔ یعنی ممدوح ان دو نون باتوں سے خالی نہیں ہوتا۔

بِتَقَى اِخْلَاطَ مَا تَرْجُو الدِّمَابُ

مَسَابُهُ قَسَلُ اَعْمَادِيهِ وَالْحِكْمُ

ترجمہ اپنے دشمنوں کے مارنے کی اسکو کچھ غرض اور ضرورت نہیں ہے کیونکہ وہ طاقت مقابلہ نہیں رکھتے گز وہ اسی خلاف وعدگی سے ڈرتا ہے جو بھڑیئے اُس سے امید رکھتے ہیں یعنی وہ بیہیروں کو مقتولوں کا گوشت کھلاتا ہے اس لئے دشمنوں کو مارتا ہے۔

وَلَهُ جَوْدٌ مُّسَوِّجٌ لَا يَهَابُ

فَلَهُ هَيْبَةٌ مِّنْ لَا يَتْرَبُ

ترجمہ سو ممدوح کی ہیبت اُس شخص کی سی ہے جس سے کچھ امید رحم نہیں رکھی جاوے اور اُس کی بخشش ایسی ایگند آدمی کی ہے جس سے ہرگز کچھ خون نیکیا جاوے۔

وَسَجَّاجُ الْحَوْبِ لِلشَّمْسِ سَجَابُ

طَائِعُ الْقَوْمَانِ فِي الْاِخْلَاقِ شُؤْمَا

اشتر من الطمن بالدر من العدر وقیل ہو علی غیر الاستوار ترجمہ وہ سواروں کی آنکھوں کے ڈھیلوں میں اور انکا سینہ بچا کر تیز
ارنے والا ہر ایسے مال میں کہ غبار جنگ آفتاب کا پردہ ہو جائے یعنی نشانہ کا چٹاپا اگرچہ اندھیرا ہی ہو۔

بَاعَيْتُ النَّفْسَ عَلَى الْكَلْبِ الَّذِي مَا لِنَفْسٍ وَقَعَتْ فِيهِ اِيَاب

ترجمہ وہ اپنے نفس کو ایسے خوفناک امر پر لکھنے کر رہا ہو کہ جو نفس اس خوف میں پڑے اسکو رجوع و خلاص نصیب نہیں ہوتا
یابنی رہ نجات کا ترجمہ جتنا ڈرا و آحاد دینتک لاھذا الشتر اب

ترجمہ اپنے باپ کی قسم کھاؤ ہوں کہ عمدہ تیری بوہو نہ اس ہاری نرگس کی اور تیری بائیں لذیذ میں نہ یہ شراب۔

لَيْسَ بِالْمُنْكَرِ اِنْ بَرَزَتْ سَبْعًا غَيْرُ مَذْذُوجٍ عَنِ الشَّيْبِ الْعَرَابِ

ترجمہ اگر تو اُسے مراتب بلند پہنچ گیا جو کوئی اور ہاں تک ذہین پہنچا تو کیا انوکھی اور عجبات ہو کیونکہ عربی عزم و ہمت
گھڑے آگے بڑھے سے روکے نہیں گئے۔ و اقبل بلعب بالشرطخ وقد جارا المنظر قھال

اَلْخَرُّ اِيَّهَا الْمَذْكُورُ تَبَعِي عَجَائِبُ مَا مَا اَيْتٌ مِنَ الشَّحَابِ

ترجمہ اے شاہ امید گاہ کیا عجائب صحاب جوینے دیکھے تو نہیں دیکھتا۔

تَشْكِي الْأَرْضِ مِنْ غَيْبَتِكَ اِلَيْهِ وَ تَرَشُّفُ مَاءٍ لَمْ تَرَشُّفُ الرَّهْمَانِ

ترجمہ زمین بسبب اپنی تشنگی کے صحاب سے اُس کی غیبت کا شکوہ کرتی ہو اور اب صحاب کو ایسا جوستی ہی صحاب عاشق
آب دہن محبوب کو۔

وَأَوْدِهْمَانِ فِي الشَّطْرِ نَجْمِ هَيْبِي وَ ذِيكَ تَأْتِي وَ كَلْتَ اِنْ تَصْمِيحِي

اشطرنج عرب من شد رنج و ہونامی یعنی من اشتغل بہ ذہب عنارہ باطلا۔ والا وجودان کیسے خریدتے لیکن علی وزن
جو مل ترجمہ اور میں دیکھنے والوں کو اس خیال میں ڈالتا ہوں کہ میری فکر شطرنج میں مصروف ہو اور حال یہ ہے کہ
میں تیری خوبوں میں تامل کر رہا ہوں اور تیرے دیکھنے کے لئے جا بیٹھا ہوں نہ شطرنج کے لئے۔

سَامِعِي وَالسَّلَامَ عَلَيْكَ رِسْتِي اَمْرِي نَبِي يَنْتَلِي وَ عَدَا اِيَابِي

ترجمہ اب میں جاؤنگا اور بگلو میرا سلام میری غیر حاضری میری رات بھر ہو اور کل کو میرا آنا۔

وقال في بعته كانت ترقص بحركات

يَا ذَا الْمَتَابِي وَ مَعْدَانِ الْأَدَبِ سَيِّدَا تَا وَ اَجْنِ سَيِّدَا الْعَرَبِ

ترجمہ اے صاحب مراتب عالیہ اور کان ادب کے اور ای ہمارے سردار اور عرب کے سردار کے بیٹے۔

اَنْتَ عَلِيْمٌ بِكُلِّ مَخْرَجَةٍ وَ لَوْ كَسَلْنَا سِوَاكَ لَكَمْ حَيِّبِ

ترجمہ تو ہمارا کجا جواب لوگوں کو ماہر کرنے خوب جانتے والا ہے اور اگر تم میرے سوا کسی اور سے پرہیز تو وہ کچھ جواب نہ دے۔

أَهْلِيَنِي يَا قَابِلْتُكَ مَا أَقْبَلْتَهُ | أَمْ رَهَقْتُ بِرَجُلَهَا مِنَ النَّعْبِ

ترجمہ کیا یہ پہلی میرے سامنے ناہتی ہوئی آئی ہے یا اُسے اپنے پانوں کو تکان سے اٹھایا ہے۔

وقال يوحى علي بن كرم التميمي هو علي بن محمد بن سيار بن كرم وكان يحب الرمي

ضُرُوبُ النَّاسِ عَشَائِقُ ضَرْوُ بِنَا | فَاعْتَدُ دُهُمًا شَقِيحًا حَسِيْبًا

الشف افضل ترجمہ مختلف لوگ مختلف عشقوں پر ماشت ہیں سوزیادہ قبول کے قابل عشق اُس شخص کا ہے جس کا محبوب افضل و عمدہ ہے۔

وَمَا سَلَكَنِي سِوَى قَتْلِ الْأَعَادِي | فَهَلْ مِنْ تَمَادٍ بِمِثْلِي الْكَلْبُ بِنَا

المكن الصحاب ومن تسكن اليه وتوجه وتواہ ترجمہ اور میری دل لگی کی چیز سوا قتل اعدا اور نہیں ہے سو کیا ایسی ملاقات یعنی مٹھ پیر و شمنو نے ہوگی جو سبقتل اعداؤ کو شفا دے گی جیسے مشق کی ملاقات ماشت کے لئے شفا بخش ہوتی ہے۔

تَبْلُّ الظِّلْمِ مِنْهَا فِي حِدَائِبِ | تَرَوُّ بِهِ الصَّسْرَ اصْرًا وَ النَّعِيْبَ

العمرة صوت السمر والبازي وغيره - والنعيب صوت الغراب ترجمہ اُس واقعہ سے مراد غوار پر تہ تیغ ہو جاوین اور خوشی کے سبب باہم ایسی زور سے باتیں کریں کہ یہی متاعل چاویں کہ اُس کے باعث گرس باز وغیرہ کے پردوں کی سننا ہٹا دے اور کتوں کی کائین کائین یعنی انکی آواز پسٹ ہو جاوے ایسی لڑائی کی آرزو کرتا ہے جس میں نہایت خوریزی ہو۔

وَقَدْ لَبَسَتْ دِمَاءَهُمْ عَلَيْنَهُمْ | حِدَا إِذَا كَلْتَشَقُّ لَهَا جَبُونَنَا

الحید و ثياب الخنز تصنع سوار و تلبس عند المصيبة ترجمہ اُن پرندوں نے مقتولوں کے خون اپنے اوپر اٹکے اتم کئے اس طرح پہنئے ہیں کہ انھوں نے اپنے گریبان چاک نہیں کئے کیونکہ اس واقعہ سے مغوم نہیں ہیں بلکہ خوش ہیں بلکہ جامہ اتم بے سئے ہوئے ہیں رہے ہیں جگے گریبان تین بنائے اور ایک روایت میں دابہم بالفی ہو مطلب یہ ہے کہ خون پرندوں کے بدن پر خشک ہو گئے گویا انھوں نے اپنے لباس معمولی کی جگہ اور لباس پہن لیا ہے اور سیاہ لباس اس واسطے لگا کہ خون خشک ہو جانے سے سیاہ ہو جاوے۔

أَدْمَتْنَا طَعْنَهُمْ وَالْعَشَقْلَ حَقْلًا | تَحَلَّطْنَا فِي عِظَا بَرِهْمِ الْكَلْبُ بِنَا

ادمتنا جتنا و حططنا وقيل من الدوام - والكلوب هي كلوب الرمح وهي الاطراف النواشر عند الاناميب ترجمہ ہٹے اپنے زخموں زنی و شیش زنی کو جمع کر دیا ہمیشہ رکھایاں تلک کہ ہم نے انکی ٹیوں میں اپنے تیروں کی گرہیں ملاوین یعنی گھسٹوین یا

ہمارے نیردن کی گزین اُنکے بن میں نوٹا گئیں پس وہ اُنکی بڑیوں سے لکھیں۔

كَانَ نَبِيُّوْنَا كَمَا كَانَتْ قَدِيْمَاتَا
اَسْتَيْ فِي تَحْوِيْهِمُ الْحَلِيْمَاتَا

تھیں الیاس انا نعم علی ام الدعاغ ترجمہ ہمارے گھوڑے اُن کی لغشون کو روڈتے ہوئے پھرتے رہے اور اُنھے بچکے نہیں گویا اُنکو ہمیشہ کشتوں کی کھوپریوں میں دودھ پلایا جاتا تھا۔ عرب کی عادت تھی کہ عمدہ گھوڑوں کو دودھ پلایا کرتے تھے۔

فَمَثَرَتْ غَيْرًا كَانَتْ عَلَيْهِمْ
لَمَّا دُمِ يَنَا الْجَمَاعِيْمُ وَالشَّرِيْمَاتَا

الجحیمة العظم الذی فی الدعاغ۔ والتریب والتریبہ واحده الترائب وهو موضع العلاءة من الصد ترجمہ وہ گھوڑے اُنکی نشوونما گذرے ایسے حال میں کہ وہ جھجکنے والے نہ تھے اور ہکوا اپنے اوپر سوار کئے اُنکی کھوپریاں اور سینے روڈتے تھے۔

يُقْتَدِيْمُهَاتَا وَقَدْ خَضِبَتْ شَوْهَاتَا
اَفْتِي تَوْرِيْمِي الْحُرُوْدُ بِهِ الْحُرُوْدُ بَا

الشوئی من الفرس قوامہا لانہ یقال جبل الشوئی۔ والشوئی الیدان والرجلان من الاپسین کل الیس مقلتا۔ یعثال رماہ فاشواہ اذ لم یصب القتل ترجمہ اُنکو ایسے مال میں کہ اُنکے پانوں خون اعدا میں رنگین میں ایسا جان کہ اُس کو لڑائیوں اور لڑائیوں کی طرف پھینکتے ہیں آگے بڑھاتا ہو یعنی میں لڑائیوں کا اور لڑائیوں کی طرف پھینکتے کے یہ معنی ہیں کہ وہ ہمیشہ لڑائیوں میں رہتا ہے جب ایک لڑائی ختم ہوتی ہے دوسری لڑائی میں چلا جاتا ہے۔

شَدِيْدًا الْحُمُوْدُ وَ اَسَدًا لَا يِيْسَارِي
اَصَابَ اِذَا تَمْتَرَا اُھْصِيْبَا

المخرجات ذباہہ تقع فی انا البعیر فیسبح لہا بالغ فاستعیرت لکبر یقال بظان خروانہ وتمتر صار کانرفی غضب ترجمہ وہ جوان سخت تکبر ہے جب شل چیتے کے غضبناک ہوتا ہے تو اس امر کی کچھ پروا نہیں کہ اُنکا آیا اُس نے دشمن کو قتل کیا یا وہ اُن کے ہاتھ سے مقتول ہوا۔

اَعَزُّ مِنْ طَالِ هَذَا الْكَلِيْلِ فَاَنْظُرْ
اَبْنَاتُ الْهَبْرِيْمُ يَفْرُقُ اَنْ يَكُوْدُ بَا

یفرق یقات ویفزع ترجمہ ای میرے قہد دیکھ تو کیا یہ رات دراز ہو گئی ہے یا صبح تجھ سے اس بات میں ڈرتی ہے کہ وہ لوٹے۔ یعنی بسبب تیرے دشوار ارادہ کے صبح ڈرتی ہے یا تیرا ارادہ جنگ صبح کو معلوم ہو گیا ہے اور اُسے خوف ہے کہ کبھی جگہ بھی دشمن سمجھے۔

كَانَ الْفَجْرُ حَبِّ مُسْتَرَا
سُرَاعِي مِنْ دُجْحَتِيْهِ رَقِيْبَا

الدحیة الظلمة ترجمہ گویا فجر ایک دوست ہے جس سے لڑنے کی درخواست کی گئی کہ وہ تاریکی شب کو رقیب جانکر اس سے خوف کرتی ہے اس نے صبح نہیں ہوتی۔

كَانَ الْجُوْمَةُ حَلِيْ عَلَيْهِ
وَقَدْ حُدِيْتَا هُوَ اَمْلُهُ الْجِيُوْدُ بَا

الجوب وجر الارض وقيل الارض الغليظة ترجمہ گویا رات کے سارے اُسکا زیور ہیں اور اُنکے پانوں میں زمین کی چوٹیاں

پناہ گئی ہیں وہ بسبب گرانی پائی پوش کے اور کثرت زیور کے چل نہیں سکتی اس لئے صبح نہیں ہوتی۔	كَمَا أَنَّ الْجَوَارِحَ سَمِي مَاتُ أَقَابِي	فَصَادَ سَوَادُ كَا فِيهِ شَجْوَبَا
الشجوب تیرالون والنزال ترجمہ گویا مین آسان وزمین کے ہوانے اسقدر رنج کھینچا ہو جسقدرینے عشق سے تکلیف اٹھائی ہو اگلے اسکا رنگ سیاہ ہو گیا ہو سو اسکی سیاہی تیر رنگ کے باعث ہو گئی ہو اسلئے صبح نہیں ہوتی۔	كَمَا أَنَّ دُبَّاهُ يَجِدُ بَهْمًا سَهَادِي	قَلَيْسَ تَغْيِبُ إِلَّا أَنْ يَغْيِبَا
الدرجی جمع وجیہ ترجمہ گویا میری بیداری تاریکی شب کو کھینچتی ہو۔ سو تاریکی غائب ہوگی جب تک میری بیداری غائب ہوگی۔ یعنی میری بیداری مجھ سے غائب نہیں ہوتی ہو یعنی ہر وقت موجود رہتی ہو اور وہ تاریکی شب کو برا کھینچتی ہو اسلئے صبح نہیں ہوتی۔	أَقَلْبُ فِيهِ أَجْفَانِي كَمَا نِي	أَعْدُ بِهِ عَلَى الدَّهْرِ الدَّ كُوبَا
ترجمہ اُس رات میں بسبب بچینی کے اس کثرت سے اپنی پلکیں جھپکا تا ہوں گویا اُس سے زمانہ کے تصور اور گناہ جو مجھ پر اُس نے کئے ہیں شاکر کرتا ہوں یعنی زمانہ کے جو درد جفا کے جیسے شازمین ہو ایسے ہی میری بیداری کی کوئی حد نہیں ہو۔	دَمَا لَيْلٌ بِأَطْوَلٍ مِنْ نَهْصَايَا	يَنْظُرُ بِكَيْفِ حَسْتَادِي مَشْوَبَا
المنشوب المختلط ترجمہ اور میری رات بائیں درازی اُس دن سے زیادہ دراز نہیں ہو جو میرے دشمن کے دیدار سے مخلوط ہو کر مجھ پر سایہ ڈالے۔	دَمَا مَوْتٌ بِأَبْغَضٍ مِنْ حَيَوَا	أَسَى لَهُمْ مَعِيَ فِيهَا نَصِيْبَا
ترجمہ اور اُس جیوہ سے جہین حساد کا حصہ میرے ساتھ ہو اور انکو قتل نہ کروں کسی قسم کا مزاج برا نہیں ہو۔	عَرَفْتُ نَوَاطِبَ الْحَدِّ فَانِ حَسْتَا	لَوْ أَنْتَسَبْتُ لَكُنْتُ لَهَا نَقِيْبَا
النقیب ہو الذی یعرف القوم ترجمہ میں نے مصائب حوادث کو اسقدر خوب جان لیا ہے کہ وہ اگر صاحب نسبتان ہی کی سیطرہ منسوب ہوں تو میں انکا نسب یعنی نسب بیان کر نہ لالہوں۔	وَكَمَا تَقَلَّبَتِ الْأَبِلُ امْتَلَيْتَا	إِلَى ابْنِ ابْنِي سَلِيمَانَ الْخَطْوَبَا
ترجمہ اور جب کہ بسبب فقر و افلاس کے ہائے شکر ہو گئے تو ہم ابن ابی سلیمان کی طرف حوادث اور مصائب کو شکر بنا کر چلے۔	مَطَايَا الْأَتْبَالِ لِمَنْ عَلَيْهِمَا	وَلَا يَبْنِي لَهَا أَحَدٌ كُوبَا
ترجمہ وہ مصائب ایسے ناکہ ہیں کہ جو اپنے سوار ہوتا ہو اسکی تابعدار نہیں ہوتیں اور نہ کوئی اسکی سواری چاہے۔	وَتَرَدُّكُمْ دُونَ ذَلَّتِ الْأَمْهِنُ فِيْنَا	فَمَا قَاتَرَتْهُمَا إِلَّا حَصِيْبَا
ترجمہ اور وہ مصائب کے ناکہ ہارے جسم کو کھاتی ہیں نہ زمین کی گھاس کو سو میں ان ناکوں سے جدا نہیں ہوا اگر کھٹ زدہ		

یعنی جب کہ وہ میرے جسم کو چرگین اور مجھ میں کچھ نہ رہا۔

إِنِّي ذِي شَيْمَةٍ شَغَفَتْ قَوْلَ إِدْنِي ۖ فَلَوْلَا لَهْ لَقُلْتُ بِهِ التَّيْبِئَاتِ

ایشیہ الخلق۔ رشفت علت علی قلبہ الحب۔ وبالینین العجز۔ وصل الی شغاف قلبہ والنسب التثیب بالنسب فی الشعر ترجمہ میرادل ایک صاحب خلق کا فریفتہ و شیفہ ہو گیا اور اگر اس کا خلق اور جو اسکے مرثت اور صوت سے بہتر نہ ہوتے تو اسکی صوت کی نسبت تثیب کرتا یا یعنی کہ اسکا رعب اور احتشام مانع نہ ہوتا تو اپنے اشعار میں اسکی تثیب کرتا۔

تَسَابُرٌ عَنِّي هُوَ أَحْكَمُ كُلِّ نَفْسٍ ۖ وَإِنْ كُنْتُ تَشْبِيهِ الرَّشَاءَ الرَّيْبِيَا

الضمیر فی ہوا باراج الی ایشیہ۔ والرشاء بالتحریک ولد الظلیۃ الذی قد تحرک لمشی والربیب ہوالمرئی ترجمہ اسکی سیرت کے عشق میں ہر نفس مجھ سے جھکا کر تاہی یعنی ہر ایک اسکو چاہتا ہو اگرچہ ہرن کا بچہ بکری کے بچے کے جو خانہ پر زدہ ہوتا ہو مشا نہیں ہو سکتا کیونکہ آہو پر کا سخن خلقی ہوتاہی ایسے ہی میرے عشق حقیقی سے اور وہ کا عشق مجازی لگانیں کھاتا۔

عَجِيبٌ فِي الرَّمَانِ وَمَا عَجِيبٌ ۖ آتَى مِنْ آلِ سَيِّدٍ عَجِيبٌ

عجیب غیر مبدع و مخدود۔ و عجیب غیر المشبہ بلیس ترجمہ ممدوح زانہ میں ایک شو عجیب ہی اور جو آل سیر سے عجیب پیدا ہوا وہ عجیب نہیں ہو کیونکہ آل مذکور مجدد و سخا میں نہایت درجہ کو پہنچی ہوئی ہو۔

وَشَيْخٌ فِي الشَّبَابِ وَلَيْسَ شَيْخًا ۖ يُسْتَعَى كُلُّ مَنْ بَلَغَ الْمَشِيئَاتِ

ترجمہ وہ حالت شباب میں عقل پرانہ رکھتاہی اور ہر شخص جو بوڑھا ہو جاوے اُسے بوڑھا اور بزرگ نہیں کہتے کیونکہ بزرگی بعض است نہ ہوا۔

قَسَافًا لَا سُدَّ تَفْزَعُ مِنْ قَوْلَا ۖ دَرَهَقَ فَخَسَّ نَفْرَعُ أَنْ يَدَا وَبَا

ترجمہ وہ دل کا مضبوط و سخت ہی سو شیر اسکی قوتوں سے ڈرتے ہیں اور اجاب کے عقین نرم دل ہی سو ہم اسکے قوت قلب ہونے سے ڈرتے ہیں کہ کہیں وہ پھل جھاوے

أَسَدٌ مِنَ الرِّيَاحِ الْهَوَّاجِ بَلَغَاتَا ۖ دَأَسَعَ فِي الدَّلَايِ مِنْهَا هَبُّو بَا

الہوج جمع ہوجا وہی التی لا تستقر علی متہ واحده ترجمہ وہ سخت چو جاوہی ہواؤن سے پکڑنے میں سخت ہی اور اُن سے سخاوت میں زیادہ تیز جا جاوے۔

وَقَالُوا ذَاكَ أَمْرٌ مِّنْ أَمِينَا ۖ نَقَلْتُ رَأْيَتَهُمُ الْقَرَضَ الْفَرِيئَا

ترجمہ اور لوگوں نے کہا کہ جن تیر اندازوں کو پہنچے دیکھاہی ممدوح اُن سب سے زیادہ تیر انداز ہی سو یہ کہا کہ تھے اسکا قریب کا نشانہ دیکھاہی اگر دور کا نشانہ دیکھو تو اور زیادہ تعجب کرو۔

أَوْ هَلْ تَخْطِي بِأَسْهَمِيهِ الرَّمَايَا ۖ وَمَا عَجِبِي بِمَاطِنِ الْفَيْئُو بَا

ترجمہ کیا تیر اندازوں کو پہنچے دیکھاہی ممدوح اُن سب سے زیادہ تیر انداز ہی سو یہ کہا کہ تھے اسکا قریب کا نشانہ دیکھاہی اگر دور کا نشانہ دیکھو تو اور زیادہ تعجب کرو۔

الریاض جمع ریتہ وہی کل باریعی من غرض اوصید ترجمہ اور کیا وہ اپنے تیروں کے نشانے چوک سکتا ہے ایسے حال میں اس کا ظن امور غالب بین خطائین کرتا۔ یعنی جب وہ ایسے امور میں جو نظر سے غائب ہوں خطائین کرتا تو امور محسوس میں کیسے خطا کر سکتا ہے۔ ملاحظہ یہ کہ وہ نشانہ کا سچا اور رائے کا صاحب ہے۔

اِذَا نَكَبَتْ كَعَنَّا نَشْتَهُ اسْتَبْتَنَا | يَا نَفْسِهَا لِأَنْفُسِهَا مُدْرِبًا

نکبت قلبت علی راسہا۔ والندوب جمع نذب وہی آثار الحج۔ والظاہر ان یقال باوقمالا نفلہا والافعال ان تقابل انعمان ترجمہ جبکہ وہ اپنے ترکش کو اوزہا کر کے تیر اندازی کے لئے اُسے خالی کرتا ہے تو اُسکے سو فار میں اُس کے بھالوں کے آثار حج ہم ظاہر دیکھتے ہیں درنہ ایک تیر کی بھال دوسرے تیر کی بھال میں نہیں لگ سکتی اور گلا شعران معنون کی تائید کرتا ہے اور بعض شراح نے بانفہا کو درست ماکر یہ معنی کے ہیں کہ چونکہ اُسکے تیر طریق واحد پر چلتے ہیں اسلئے ایک تیر کی بھال کا زخم دوسرے تیر کی بھال پر معلوم ہوتا ہے۔

يُصِيبُ بِنَفْسِهِ أَوْ أُمَّ بَعْضٍ | قَلُوا أَلَا كَسُّ لَا تَصَلَتْ قَهِيْبًا

ترجمہ وہ بعض تیروں سے اور تیروں کے سو فاروں میں نشانہ مارتا ہے سو اگر تیر مضروب نہ ٹوٹے تو سب تیر لگا کر ایک متصل شاخ ہو جاوے۔ ملاحظہ یہ کہ وہ نشانہ کا بڑا سچا ہے۔

بِكُلِّ مَقْوَرٍ لَمْ يَنْصِبْ أَمْرًا | لَهُ حَشَى ظَنَنَّا لَا كَيْبًا

بکل مقوم بل من بعضہا۔ والباد شعلقہ بیصیب ترجمہ وہ نشانہ لگاتا ہے ہر سیدھے تیر سے جو اُسکے ارادہ کے خلاف یعنی نشانہ پر گئے سے نافرمانی نہیں کرتا ہے بیان تلک کہ ہم نے اُس تیر کو ذوی العقول سے خیال کیا ہے۔

بُرِّيَاتُ الْمَشْرِعِ بَيْنَ الْعُقُوبِ مِثْلَهُ | وَبَيْنَ رَمِيَّتِهِ الْهَكَدَاتُ الْبَهِيْبَا

الترجہ جذب الوتر لری وغیرہ نہ مقوم ترجمہ اسکی گمان کشی اُس تیر مقوم کے ذریعہ سے گمان نشانہ تلک جگہ ایک شعلہ آتش دکھاتی ہے۔ عرب سرعت حرکت کو آتش کے ساتھ تشبیہ دیتے ہیں۔

أَكْسَتْ ابْنَ الْأَدْوَى سَعْدًا وَادَّادًا | وَكَلَّحَ بِلَادًا أَمْرًا الْإِيْحِيْبَا

اولی یعنی الذین ترجمہ کیا تو اُن لوگوں کی اولاد نہیں ہے جو بڑے نیک بخت ہوئے اور سب کے سردار اور اُممخون نے کوئی مرد نہیں جانا اگر شریف۔ مطلب یہ کہ تو شریف ابن الشرفا ہے۔

وَقَالُوا مَا اسْتَهْمُوا بِأَلْحَزِّهِ هَوْنًا | وَصَادَ الْوَحْشَ بِمَلْهُمُ دَيْبًا

نالوا عطف اعلیٰ قولہ وصادوا۔ والذیب السیر العلی۔ ترجمہ اور اُن لوگوں نے جو چاہا بسبب ہوشیار کیے آسانی حاصل کر لیا اور اسکی چینیوشی نے آہستگی وحشیوں کا شکار کر لیا۔

وَمَارِيَةٌ الرِّيَاضِ لَهَا دَلْكِرُنْ | كَسَّاهَا فَتَهْمُرُنِي التَّرْبُ طَيْبًا

ترجمہ اور یہ جو باغون میں خوشبو ہی سودہ انہی نہیں بلکہ ان کے مٹی میں مدفون ہونے نے باغون کو خوشبو کا لباس پنا
دیا ہے یہ خوشبو تیرے بزرگوں کے مدفون ہونے نے انکو عطائی ہو گیا خوب کہا ہے

سب کہاں کچھ لالہ دگل میں نمایاں ہو گئیں + خاک میں کیا صورتیں ہو گئی کہ نہاں ہو گئیں

أَيَا مَنْ عَادَتْهُ دُحْرُ الْحَيْدِ فِيهِ | وَأَعَادَتْهَا مَسَافَةُ الْمَيَاتِ قَتِيلِيهَا

القَتِيلُ الجَدِيدُ ترجمہ اسی وہ شخص کہ بزرگی کی روح اس میں لوٹ آئی ہے اور کئی زمانہ اس کے سبب نیا ہو گیا ہے۔ یعنی مجدد مر گئے
تھے اب تیرے سبب زندہ ہو گئے اور زمانہ پیر جوان ہو گیا ہے جو اب نذا گلے شعر میں ہے۔

تَيْمَتُ حَبِيْبِي وَكَيْلَتُ مَسَادِحَائِي | وَأَنْشَدْتُ بِي مِنَ الشَّهْرِ الْعَرَبِيَا

ترجمہ تیرے وکیل نے میرا قصہ کیا جبکہ وہ میری مدح کرتا ہوا تھا اور اُس نے میرے روبرو نادر شعر پڑھے۔

فَالْحَزَنُ الْاَلَهُ عَلَى عَلِيٍّ | بَعَثْتُ اِلَى الْمَسِيحِ بِهٖ طَبِيْبًا

ترجمہ سو خدا تجکو اجر نیک عطا کرے اس طیل کی بابت جو طبیب بنا کر آیا جبکہ اس کے مسج کی طرف تو نے بھیجا۔ وکیل کو طیل
کہا اور اپنے آپ کو مسج۔ اور مسج کو طبیب کی حاجت نہیں ہے کیونکہ وہ خود مردہ کو زندہ کرتا ہے خصوصاً جبکہ طبیب طیل ہو۔

وَلَسْتُ بِمَنْكِرٍ بِمَنَّا الْهَدَايَا | وَلَكِنْ نَزَدْتُ فِيهَا اُرْدِيَا

ترجمہ میں تیرے تحفہ کا منکر نہیں ہوں ہمیشہ تو بھیجتا ہے لیکن اس فدہ تو نے مخفون میں ایک الوب زیادہ کر دیا۔

فَلَا تَمَّا اَلَتْ دِيَارَكَ مَشْرِقَاتٍ | وَلَا دَا اَيَّدَتْ يَا شَمْسُ الْعُرُوْبَا

ترجمہ سو تیرے دیار تیرے نور سے ہمیشہ نور میں اور شمس تو غروب کے قریب بھی نمود غروب ہونا تو پڑھ کر ہے اسکو
دعائے از دیار عمر و دوام بقا کی دیتا ہے۔ مراد یہ ہے کہ تیرا ذکر جلیل ہمیشہ دینا میں رہے۔

لَا أَضْبِحُ اَمِنًا فَيَاكَ الرَّزَايَا | كَمَا اَنَا اَمِنًا فَيَاكَ الْعِيُوْبَا

ترجمہ تیرا حق ہے اس نے غروب ہوتا کہ میں تیرے حق میں مناسبت سے امان رہوں یعنی تجکو کوئی مصیبت
نہ پہنچے جیسا کہ میں تیری بابت عیوب سے محفوظ ہوں یعنی تجکو ہرگز یہ خوف نہیں ہے کہ تجھ میں کوئی عیب پیدا ہو جائے

وقال ليصف مجلسين للابي محمد بن الحسن بن عبد اللطيف طغر

الْجَلِيْسَانِ عَلَى التَّمْيِيزِ بَيْنَهُمَا | مَقَابِلَانِ وَ لَكِنْ اَحْسَنَا الْاَدْبَا

ترجمہ دونوں مجلس باوجودیکہ ان دونوں کی آرائش میں فرق ہے ایک دوسرے کے مقابل میں مگر انہوں نے رعایت
ادب عمدہ طور سے کی ہے۔ کی شرح اگلے شعر میں ہے۔

اِذَا صَحِبْتُ اِلَى ذَا مَالٍ ذَا رَعْبَا | وَ اِنْ صَحِبْتُ اِلَى ذَا مَالٍ ذَا رَعْبَا

ترجمہ جبکہ تو چڑھے اور بیٹھے ایک کی طرف تو دوسرے خوف کے اسے سرنگون ہو جاتے ہیں کہ کیوں بلکہ میرے چہرہ ڈیا اور اگر بیٹھے اور
صعود کرے تو دوسرے کی طرف تو اول دہشت سے جھک پڑتے ہیں یعنی اس امر کے خوف سے کہ جھکے کیوں ناپسند کیا۔

فَلَمَّا يَهَيَّأُهَا بَابٌ مَا لِأَجْسَادِ يَوْمَئِذٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَنْ يَعْقِلُ

ترجمہ سو کیوں تجھ سے ڈرتی ہے وہ چیز جس کو شعور نہیں روکتا بیشک میں اُن دونوں مجلسوں کے ہر دو شاہنشاہ عجب کچھ پورا
پہراب فرمائیے کہ ذی شعور تجھ سے کیوں نہ ڈرے۔ وقال وقد نظر الى السحاب

تَمَرَّضَ بِرِي السَّحَابِ وَقَدْ تَقَفْنَا

ترجمہ اور جبکہ ہم لوٹے تو ابر ہمارے آگے آیا تو میں نے اُس سے کہا کہ الگ رہ بیشک میرے ساتھ میری بوجھش میں
تجھ سے کم نہیں ہے یعنی تیری کیا ضرورت ہے۔

فَتَسْتَفْتِي الْقُبُورَ الْمَلِكَاتِ الْمُرْسُومَاتِ

ترجمہ سو غیبیہ میں بادشاہ ظلمات امید گاہ کو دیکھنے تاکہ میرے کہنے کی تجھے تصدیق ہو جاوے اس کہنے پر بارش
سے ابد تصد بارش رک گیا تاکہ مدوح کے آگے شرمندہ نہ بنا پڑے۔

وَإِشَارَةِ طَاهِرِ الْعُلُوِّ بِمَسْكِ ابْنِ مُحَمَّدٍ حَاضِرِ قَالِ

الطُّيْبُ مِمَّا عُنِيَتْ عَنْهُ

ترجمہ خوشبو اُن چیزوں میں سے ہے جنھیں میں بے پروا ہوں بلکہ قرب و ہمت میں امیر خوشبو کے لئے کافی ہے۔

يَسْبِرُ بِيَهُ مَرَبَّنَا الْمَعَارِي

ترجمہ ہا ارا خدا بزرگ میرا تاب حال کی نیا ڈالے جیسا تمھارے سبب ہی آل محمد صلی اللہ علیہ وسلم گناہوں کو بخشتے گا۔

وَقَالَ قَدِ اسْتَحْسَنَ عَيْنِ بَارِئِي مَجْلِسِهِ

آيَا مَا أَحْيَيْتَنَا مُقَلَّةً

مصرف السجود لاجل التواضع بالاسماء لعدم تصرفه. ومعنى التغيير هنا البانته في الامتحان ترجمہ ای ہمت میں بار بار کھانے کے لحاظ سے
کس قدر خوشنما ہو اور اگر امین نگین نبوتی تو میں اس قدر خوش ہوتا۔

مَسْوِيَّةً أَمْ مِنْ عَيْنِ الثَّلَبِ

اغلون فی جتہ سوار من عنب الثلب ترجمہ یہ اس کی لکڑی بگ دانہ کوہ ہے جس کے رنگ میں سیاہی دانہ کوہ کی سی ہے۔

إِذَا نَظَرَ الْبَارِئِي فِي عِظْفِهِ

كَسْتُهُ شَعَاعًا عَلَى الْمَتَلَبِ

ترجمہ جبکہ بازگردن موثر کرتی ایک طرف دیکھتا ہو تو اسکی آنکھ اُسکے دوش کو یعنی اُس جانب جہدہ دیکھتا ہو پاس نو پناہ دیتی ہے

وقال یوحنا ابوالقاسم طاهر بن الحسین العلوی

أَبَيْدًا وَاصْبَارًا فَهَوَّ عِنْدَ الْكَوَاعِبِ
دَرْدًا وَوَأَمْرًا قَادِي فَمَوْ كَحْظَ الْحَبَائِبِ

الکواعب صبح کا عبتہ وہی الجاریۃ الی قد ملأ نهدہا۔ والجائب جمع حدیثہ ترجمہ میری صبح کو ٹوٹا لاؤ کہ وہ پاس زمان نارستان کے ہو اور میری نیند کو بٹا لاؤ کہ وہ دیکھنا زمان محبوبہ کا ہو یعنی میرا زمانہ حیات بالکل رات ہو اور میرے نئے صبح نیند ہو مگر الگ اور سے روشن۔ اور میری رات بالکل میداری ہو اور بے دیکھہ محبوب کے بھگو نیند نہیں آتی۔

فَأَنَّ نَهَارِي نَيْلَةً مَسْدًا لَهْتَةً
عَلَى مَقْلَبَةٍ مِنْ فَعْدٍ كَمُرِّي غَيَابِ

المد لہم الشدید الظلمۃ۔ والینا صبح جمع غیب وہی الظلمۃ ترجمہ کیونکہ میرا دن اُس آنکھ پر جو تمھاری دوری سے تاریکیوں میں ہو شب دیکھ رہی ہے تمھارے جہر کے صدر سے میں اذھا ہو گیا ہوں اس لئے آنکھ کو روز روشن بمنزلہ شب تاریک ہے۔

بَعِيدًا وَ مَا بَيْنَ الْجَفُونِ كَأَنَّكَ
عَقَدْنَا نَسْمًا عَابِي كُلِّ جَفْنٍ بِحَايِبِ

بعیدۃ بالفرج خرمندہ مخدودتہ وبالکسر بدل من مقلۃ ترجمہ اُس آنکھ کی ایک پاک دوسری سے ایسی دوری کہ گویا تم نے ای جو محبوبہ جانہای اعلیٰ ہر ایک فوجائیکو ابرو سے باز دھدی اسلئے آنکھ بند نہیں ہوتی تیرا نہ دیکھتا رہتا ہوں جب آنکھ بند نہیں ہوتی ہو تو خواب کا کیا ذکر ہو اور پلک بالاکو وجہ تخصیص یہ ہو کہ آنکھ اُس کے نیچے آنے سے بنا ہوتی ہو کیونکہ حرکت اسی کو ہو۔

وَ أَحْسِبُ أُنِّي لَوْ هَوَّيْتُ فَمَا أَتَكُمُ
لَقَامَتْ قَتْلَهُ وَاللَّهْمُ أَحْبَبْتُ صَاحِبِ

ترجمہ اور گمان کرتا ہوں کہ اگر میں تمھارے فراق کی خواہش کر دوں تو البتہ تمھارے فراق سے بھگو فراق ہو جاوے کیونکہ زمانہ صاحب غیبت ہو ہر بات میں میری آرزو کے خلاف کرتا ہو خوب کہا ہے سے مانگا کرین گے اب دعا چاہو ایک آخر تو دشمنی ہو اثر کو دعا کے ساتھ اور درست یہ تھا کہ لغاف تخی کتا کر اُس نے اُنکا کدیا اس خیال سے کہ جو تجھ سے الگ ہو گا تو تو بھی اُس سے الگ ہو جاوے گا۔

فَيَا أَيُّهَا مَا بَيْنِي وَبَيْنَ أَحَبَّتِي
مِنْ النُّبْعِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ الْمُصَابِي

ترجمہ میرا کاش جو دوری مجھ میں اور میرے دوستو نیند کو وہ دوری مجھ میں اور مصیبتوں میں ہوتی یعنی کاش دوست میرے مجھے ایسے پاس ہوتے جیسے مصیبتیں میرے پاس ہیں اور کاش مجھے مصیبتیں ایسی دور ہوتیں جیسے بالفعل دوست میرے مجھے اور ہیں

أَمَّا الْفَلَنَاتِ السَّلَاتِ بِهَيْبِي فَعَقَّتْ
عَلَيْكَ يَدًا تَرَعْنَ لِقَاءَ التَّرَائِبِ

السک الخیط۔ والتراب جمع تربیتہ وہی عمل العقادۃ من الصدر ترجمہ میرا خیال ایسا ہے کہ تو نے ہمارے دھا کے کو میرا

جسم جو بسبب لاغری کے ایکے اندباریک ہی بچھلیا ہو اسلئے تو نے بذریعہ موتی کے جو اس میں پرویا ہوا ہو اس حاکے کو اپنے سینے سے لگنے نہیں دیا۔ یعنی تجکو مجھ سے اس قدر نفرت ہو کہ میرے ہمشکل سے بھی بیزار ہو۔

وَلَوْ تَلَکُمَا لَیْقَبْتُ بِی رِشْقًا مَّرَاسِیۡہٗ | مِّنَ السَّقَمِ مَا غَیَّرْتُ بِی خَطِّ کَا تِبِیۡہٗ

ترجمہ اور اگر میں کسی قلم کے شگاف میں ڈالا جاؤں تو بسبب بیماری ولاغری کے کھنے والے کے خط میں کچھ کفر نہ کروں۔

مَخْوَفَتِیۡ دُونَ الدِّنِّیۡ اَمَّتٍ بِہِمۡ | وَلَعَدُوِّہٖ اَنْ الْعَاصِرُ شَرُّ الْعَوَاقِبِ

ترجمہ مجھ کو ہلاک ہونے سے ڈراتی ہو اور ہلاک کتر ہو اس سے جس کا وہ علم کرتی ہو اور وہ یہ ہو کہ وہ کہتی ہو کہ سفر مت کر گھر میں بیٹھا رہو اور وہ نہیں جانتی کہ میکار فاناہ نشینی عاری ہو اور عار تمام انجاموں سے بدتر ہو۔

اَلَا لَبَّۡنٌ مِّنۡ یُّوۡمِہٖۡمۡ اَعۡزَّ مَجۡجَلٍ | یَطۡوُلُ اَسۡنَمَہٗ عِجۡیۡ بَعۡدَ کَالِ اللُّتُوۡدِ

ایوم الاغرا المشور واصلہ البیاض۔ واللجن من صفات الخیل ہو الذی فی یدہ درجلیہ بیاض ویکون لونه مخالفا لهما ترجمہ اور میں کس طرح ترک سفر کروں حالانکہ ایسے روز مشہور اور نشانہ کا ہونا ضروری ہو کہ جس میں تمام اپنے اعدا کو قتل کروں اور اس کے بعد نیک عرصہ دراز تاک عورتوں کا نوحہ اپنے مقتولوں پر سننا رہوں۔

یَخۡتَوٰنِ عَلٰی مِثۡلِہٖۡ اِذَا سَآءَ حَآجَبَہٗۡ | اُدۡخُوۡمُ الْعَوَاقِبِ دُوۡحَہَا وَالْعَوَاضِبِ

العوال الریح الطوال۔ والقواضیب سیوف القواطع ترجمہ مجھ سے یہ ہے کہ جب وہ کوئی حاجت طلب کرے پڑنا نیزوں اور تلواروں کا ورے اس حاجت کے آسان امر ہو یعنی فروب شدیدہ اسکو اپنی حاجت روانی سے نہیں روکتیں۔

کَثِیۡرٌ مِّمَّنۡ یُّوۡحِیۡوُہُ الْمَسۡرُوعِ مِثۡلِہٖۡ لِبَہَا | یُرۡزَلُ دَبَابِیۡ عُنۡبَرِہَا وَمِثۡلُ ذَاہِبِ

ترجمہ زندگی کثیر مردکی مثل عمیل حیات کے جاتی رہتی ہو اور اسکی باقی عمر فنا میں مثل گذشتہ عمر کے ہو پس نامردی سے کیا فائدہ۔

اِیۡلَتِہٖۡ فَاۡیۡئِیۡ لَسۡتُ بِمِثۡلِہٖۡ اِذَا اَتَقٰنِ | عِضَآصُ الْاَفَاۡرِغِ نَاہِرُ کُوۡنِ الْعَقَابِہِ

جل عض الافاغی مثلا لہلاک کو نہ تا تا تا و جل سح العقارب مثلا للعار لانه لا یقتل وکن بودی اشدا ذی ترجمہ پر سے ہٹ اے ناصح کیونکہ میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں کہ جب سانپوں کے کاٹنے سے ڈرے تو بچھو و پیر جا سو و یعنی ایسا نہیں ہوں کہ ہلاک کے خوف سے عار اختیار کروں۔

اَتَانِیۡ دَعِیۡلُہٗ الْاَدۡبِیۡۡہٗۡ وَرَآئِہُمۡ | اَعۡلٰۤی اِنۡی السُّوۡدَانَ فِی کَفۡرِ عَاقِبِ

الادعیاء جمع دعی وارا وہم بہنا الذین یدعون الشرف وانہم من اولاد علی و اجاس بن۔ و کفر عاقب موضع یا شام ترجمہ مدعیان شرف و علویت کی دھکی مجھ تک پہنچی اور یہ بھی کہ ان لوگوں نے بمقام کفر عاقب میرے قتل کے لئے جیشیوں کو تیار کیا ہو یعنی غلاموں کو۔

دَلَّوْصِدَ تَوَاتُرًا فِي حَبَلٍ هُمْ مَحْتَدُونَ تَوَهُؤُهُمْ	فَهَلْ فِي وَحْدِي قَوْلُهُمْ غَيْرَ كَارِبٍ
ترجمہ اور اگر وہ لوگ اپنے نسب میں بچے ہوتے تو میں اُنکی دھکی سے شیک ڈرتا اور جب وہ اپنے نسب کے دعوے میں جھوٹے ہیں تو کیا مرث میرے مقابلہ میں اُنکا قول سچ ہوگا میں نہیں اپنے دعوے نسب اور سیرت دھکی میں دونوں میں جھوٹے ہیں	إِنِّي لَعَسَمَا فِي قَصْدِي كَيْفَ عَجِيبٌ
ترجمہ اپنی زندگی کی قسم ہر عجیب کا قصد میری طرف ہو گیا میں عجائب کی آنکھوں میں عجیب ہوں میں مجھے عجائب ہی تعجب کرتے ہیں اور اس لئے میری طرف آتے ہیں۔ منقصد و بیان اپنی عظمت کا اور کثرت مصائب کا ہے۔	بِأَيِّ بِلَادٍ لَعَدَّ اجْتَرَدَ دَا شَيْئِي
ذو اب بالضم جلدیقی علی موخر الرحل ترجمہ کس شہر میں نے اپنے کجاوہ کے آخر میں ٹپکے ہوئے چڑھے کو نہیں کھینچا اور کونسا مکان ہو جسکو میری سواریوں نے نہیں روندنا۔ اپنی سیاہی اور سفیدگی کی تعریف کرتا ہے۔	وَأَيُّ مَكَانٍ لَعَدَّ تَطَاوَسًا كَا شَيْئِي
کَا تَوَاتُرًا فِي دَكَانٍ مِنْ كَلْفِ طَاهِيَا	فَأَثْبَتَ كَوْمِي فِي ظَهْرِي الْمَوَاهِبِ
الکوف بالضم الرحل بارادہ ترجمہ گویا میرا کوچ ظاہر کے ہاتھ سے تھا سو اُن سے میرے کجاوہ کو اپنی بخششوں کے پشت پر قائم کر دیا یعنی جس طرح اُسکی عطایا ہر جگہ پہنچی ہیں ایسا ہی میں نے کوئی مکان بے دیکھے نہیں چھوڑا میں گویا اُس کی بخششوں پر سواریوں۔ وہ ہذا من احسن المتخلص۔	فَلَمَّا بَنَى خَلْقٌ لَعَدَّ يَرْدُونَ فَنَسَّ كَا
رود و مصدر يردون والتقدير مواهب يردون ورو والناس المشارب۔ والضمير في فناء ما دال لفظ الخلق وضمير يردون المواهب ترجمہ سو کوئی ایسی مخلوق باقی نہیں رہی کہ مدوح کی بخششیں بجا سکے نے بمنزلہ حصہ آب و ہوا اُسکے صحن حسانتین ایسی طرح نہ آتی ہوں جیسے وہ مخلوق پائیکے گھاٹوں پر آتی ہے یعنی خلافت دستور بیان کنوان پیاسوں کے پاس آتا ہے۔	فَتَى عَمَلْتَهُ نَفْسَهُ وَحِدَهُ وَ دَا
ترجمہ وہ ایک جوان ہے کہ اُسکی ریافت ذاتی و شرف موردی نے اُسکو دشمنوں کا قتل اور عمدہ چیزوں کا تخریب کرنا سکھایا ہے	وَسَّ دَا إِلَى أَدْطَانِهِ مَحَلَّ غَائِبِ
الشاد جمع شاہد و ہوا حاضر ترجمہ سو اُنے اُن لوگوں کو جو اپنے وطن میں حاضر رہتے تھے اور سفر میں عادت کے خلاف تھا اُنکے وطن سے غائب کر دیا یعنی اُنھوں نے اُسکی عطا کا شہرہ منکر سفر اختیار کیا اور جو لوگ اُسکی خدمت میں حاضر تھے اور اپنے وطن سے غائب اُنکو اسقدر دیکر کہ اُنکو پھر سفر کی حاجت نہ رہے اُنکے وطن میں لوٹا دیا۔	لَكِنَّ الْقَاطِبِيَّوْنَ السَّادِيَّ فِي كَلْفِهِمْ
الرواجب جمع راجبۃ وہی مفاصل الاصلح الی علی الاطلاق ترجمہ حال اولاد حضرت فاطمہ کا ایسا ہی ہوتا ہے جیسا	أَعْرَابًا يَتَّعَاءُ مِنْ حُلُوطِ الرَّوَّاجِبِ

پلے شعر میں مذکور ہوا کہ عطا اُنکے ہاتھوں میں خلوط متصل سر انگشتان سے کسی کتر مجموعی ہے یعنی عطا اُن کے ہاتھوں کو لازم ہے۔

أُنَاسٌ إِذَا كَلَا فَوَاعِدِي فَكَا تَمَا | مِلَادُ الرِّدِّي لَأَقْوَابِ السَّلَاحِيبِ

اسلامیہ جمع سلب و ہوا الطویل میں ایسے ترجمہ سادات ایسے لوگ ہیں کہ جب اُنکی دشمنوں سے ٹھٹھ بیٹھ ہوتی ہے تو وہ دشمنوں کے ہتھیار کو اسپان دراز کا گویا غبار سمجھتے ہیں یعنی ضعیف اسپان دراز ہتھیار کی تخصیص کی وجہ سے کہ وہ تیز و ہوشیار ہیں اور اسلئے اُنکا غبار کتر و بارک ہوتا ہے۔

رَمَّوْا بِنُوْا رِصِيْمًا الْبَسِيْ بِحِشْمَتِنَا | دَوَّامِي الْهَوَادِي سَالِمَاتِ الْجَوَابِ

الہوادی الاغاثان۔ والنوامی حج نامیہ و ہوا مقدم شعر الاس ترجمہ اُن لوگوں نے اپنے گھوڑوں کی پیشانیوں اسپنے دشمنوں کی کانوں کے سامنے کر دیں تو وہ گھوڑے کے کانوں کے پاس ایسے حال میں آئے کہ اُنکی گردنیں خون آلودہ تھیں اور اُنکے اطراف یعنی پیچھے اور پہلو خون سے سالم تھے خلاصہ یہ ہے کہ وہ گھوڑے سیدھے کانوں پر جا پڑے اسلئے اُنکی گردنیں تیز و زخمی خون آلودہ اور اطراف بھی ہوئی تھیں غرض گھوڑوں کی بہادری کا بیان منظور ہے کہ تیزوں کے زخم اُنکو آگے بڑھنے سے نہیں روکتے دستور یہ ہے کہ تیز گھوڑوں کی طرف آتے ہیں بیان گھوڑے اُنکے تیز سپر جا پڑے۔ یہ شاعر کا ابداع ہے۔

أُولَئِكَ أَهْلِيَّ بِنُحْيُوْهُ مُسَادِقًا | وَأَلْفُ كُرْدٍ كَرَامِيْنَ دُهُوْبِ السُّبَابِ

اشباب جمع شہید ترجمہ وہ لوگ زندگی دوبارہ سے شیرین تر ہیں۔ اور زانہا سے جوانی سے ذکر میں زیادہ ہیں برکتی وقت اُن کا ذکر خیر کرتا ہے۔

نَضْرُوْتَ عَلِيًّا يَا بَنِيَّ بِسَوَاحِرٍ | مِنَ الْفَعْلِ لَا قَلْبَ مَهَانِي الْمُعْتَابِ

ترجمہ امیر المؤمنین علیؑ کے ٹوٹے بذرید اپنے افعال حسنہ کے جو عمل میں مانند شیر ہائے قاطع ہیں اور اُنکی احوال میں دنڈانے نہیں پڑتے جناب موصوف یعنی اپنے باپ کی مدد کی۔ یعنی اولاد کی نجابت باپ کی شرافت و عظمت کی دلیل ہے۔

أَوَّاهُ مَرَاتِ الْبَهَائِي أَشَقَّ | أَبَوْتُ وَأَجْدِي مَا لَكَ مَرَاتِ مَنَابِ

التماسی نسبت الی تاتہ و میت باشدہ حرا داخصاض بارضا ترجمہ اور غالب ترجمہ ات تمام یعنی حضرت رسالت پناہ علیؑ تعالیٰ علیہ و سلم کا بیٹا ہے اور حضرت عیسیٰ علیہ صلوات اللہ علیہ کے پدر بزرگوار ہیں۔ حاصل یہ ہے کہ کفار قریش حضرت کو اتبریتی مقلوع انسل کہتے تھے سبب زندہ رہنے کسی صاحبزادہ کے سو خداوند تعالیٰ شانہ نے حضرت کو تجھ سا مانو فرزند عاتق فرمایا پس تو بزرگوار حضرت کا ہے اور تیرے لئے اُنکا والد ماجد ہونا اور اُن سب مناقب سے جو تمہارے لئے ہیں یہ منقبت سے زیادہ تمہارے واسطے نفع ہے۔ اور ایک روایت میں احدی مالک من مناقب حاو حلی سے آیا ہے یعنی نجلد اور مناقب کے یہ بھی ایک منقبت ہے۔

إِذَا كُنْتُمْ لِنَفْسِ النَّسِيبِ كَأَهْلِيهِمْ	فَمَاذَا الَّذِي يُغْنِيكُمْ عَنْهُ الْمَنَاصِبُ
النسب الشريف الاصل - والمنصب الاصل ترجمہ جبکہ نفس مرد شریف النسب کا مثل اپنے اصل کے ہو تو اسکو شرف الاصل کچھ مفید نہیں ہوتی یعنی شرافت نسب خیس الافعال کے لئے فائدہ بخش نہیں ہے۔	
وَمَا تَرْبِيَّتُ أَشْبَاهًا كَتَرْبِيَّةِ آبَائِهِمْ	وَلَا يَبْدَأُ أَشْبَاهًا كَتَرْبِيَّةِ آبَائِهِمْ
الاجتہاد کا لاشمال الذین یشبہ بعضهم بعضاً ترجمہ جو شخص افعال میں ہرنگ قوم اباعد ہو وہ حقیقتہً قریب نہیں ہے اگرچہ نسبتاً قریب ہو کیونکہ ہرنگی قریب نسبت حاصل نہیں ہوتی اور جو شخص ہرنگ قوم اقارب ہو وہ نفس الامر میں بعید نہیں اگرچہ نسبتاً بعید ہو کیونکہ ہرنگی سوہد قریب نسب ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ قریب نسب وبعید نسب قریب حرکات و سکنات اور بعید نسب بعد حرکات و سکنات سے حاصل ہوتے ہیں۔	
إِذَا عَلِمْتُمْ لِحَدِيثِكُمْ مِثْلَ طَاهِرِيٍّ	فَمَا هُوَ إِلَّا حَيْثُ لَلْتَوَاصِبِ
العلوی من کان من ولد علی بن ابی طالب کرم اللہ وجہہ - والنواصب جمع ناصبی دیم الخوارج الذین انفسوا العداۃ لہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ ترجمہ جبکہ کوئی علوی تقوی و طہارت میں مثل طاہر نہ تو وہ نہیں ہے مگر دلیل خوارج کے بغض کی حضرت امیر المومنین علی رضی اللہ عنہ سے ہے یعنی جب اولاد اچھی نہیں ہوتی تو کتے ہیں کہ اسکا باپ بھی ایسا ہی ہوگا۔	
يَعْتَدُونَ لَكُمْ تَأْتِيَهُمُ الْكُوفَةُ فِي الدُّرَى	فَمَا بَالُهُ تَأْتِيَهُمُ الْكُوفَةُ فِي الْكُوفَةِ
تأثیر الكوفہ بتدرج و محدود و بتقدیرہ تأثیر الكوفہ حق ثابت اور بحر فی البحار و المجر و وہو الاجود ترجمہ لوگ کہتے ہیں کہ ستاروں کی تاثیر خلق میں حق ہے یا خلق میں حاصل ہے سو مدح کا عجب حال ہے کہ اسکی تاثیر ستاروں میں ہی یعنی مدح منحوس الطلع شخص کے سوا و الطالع کر دیتا ہے اس طرح کہ بسبب عطائے کثیر کے اسکی نخوت کو دور کر دیتا ہے۔ یا طرائف میں بخار اس کے لشکر کا ستارہ کو چھپا لیتا ہے یا یہ کہ بسبب تیرگی بخار کے آفتاب پوشیدہ ہو جاتا ہے اور ستارے نظر آتے ہیں تو ان کا نام سے دو شب تار سے تشبیہ ہمارے دن کو تیرگی ہے کہ نظر آتے ہیں تار سے دن کو۔	
عَلَا كَسَدَ الدُّنْيَا إِلَى كُلِّ غَايَةٍ	نَسِيرٌ بِهِ سَيْرُ الدُّنْيَا لَوْلَى لِرَأْيِكُمْ
الكتا اصل التفت و قيل جمع رؤس الكتفين في الفرس ترجمہ مروج گردن یا دوش دیتا ہے سوار ہو کر وہ دنیا اس کو اس طرح لئے جاتی ہے جیسے مطبخ سواری سوار کو جہاں تک وہ چاہے یعنی دنیا اسکی بالکل تابع ہے۔	
وَرُحِقَ لَهُ أَنْ يَسْتَقِ النَّاسَ جَالِسًا	وَدِيدٌ مَكَتَ مَا لَعْنَتُهُمْ كَمَا يَعْنِي طَالِبٌ
ترجمہ بسبب اپنے فضائل کے وہ سزاوار ہے کہ سب لوگوں سے بے ارادہ بڑھ جاوے اور بے طلب ان مرتبہ عالیہ پر پہنچے جو ادرن کو نصیب نہیں ہوتے۔	
وَيَجْنَى عَمَّا يَنْبَغِي الْمَكُولُ دَاخِلًا	لَيْسَ قَدَمِيهِ فِي أَجْلِ الْمَرَاتِبِ

العرابین جمع عربین وہی الاثوف۔ والحدی التعل ترجمہ اوردہ سزاوار ہی اس امر کا کہ بادشاہوں کی نالین کی پاپوش بنائی جاوے اور بیشک اُنکی نالین اُسکے دونوں قدموں سے مراتب علیہ میں ہو جائیں گی یعنی باعث حصول شرف۔

يَا لَلرَّسَائِلِ الْجَمْعُ بَيْنِي وَبَيْنَهُ
لَتَقْرِ قُرْبِي بَيْنِي وَبَيْنَ النَّوَائِبِ

ترجمہ مجھ اور مدوح کو ایک جامع کرنا زمانہ کا مجھ پر ادا حسان ہی کیونکہ مدوح نے مجھ میں اور مصائب میں آفرید کر دیا۔

هُوَ ابْنُ رَسُولِ اللَّهِ وَابْنُ وَصِيَّتِهِ
وَشِبْهُهُمَا شِبْهُتُ بَعْدَ الْجَارِبِ

ترجمہ وہ بیٹا رسول خدا اور اُسکے وصی یعنی علی کا ہی اور اُسکے ہرنگ و مشابہ ہی اور یہ میری تشبیہ بد تجربہ فضائل مدوح کے ہے۔ سچ ہی من اشباہا باہ قائل۔

يَرْبَى أَنْ مَا مَا بَانَ مَثَلُ لِبْطَارِبِ
بِأَقْتَلِ وَمَتَابَانَ مَثَلُ لِبْغَائِبِ

الاول یعنی بیس و الثانیہ یعنی الذی ترجمہ وہ یہ سمجھتا ہے کہ اسی مخاطب جو تجھ سے بجا اب تیرے مہرب کے ظاہر ہوینی اسکا قتل وہ زیادہ قاتل اُس سے نہیں جو تجھ سے عیب گیر کے لئے ظاہر ہوینی عیب گیری کو قتل سے زیادہ ذمہ سمجھتا ہے

أَلَا أَيُّهَا الْمَلَأُ الَّذِي قَدْ أَبَادَكَ
تَعَرَّ قَهْلًا إِنْغْلَاهُ فِي الْكُتَابِ

ترجمہ سن اگر وہ مال جھکو اُس نے ہلاک کیا ہے تو اپنے ہلاک ہونے پر مہر کر کیونکہ یہ مصیبت صرف تجھ پر نہیں ہے بلکہ اسکا اس قسم کا عمل دشمن کے لشکروں کے ساتھ بھی ہے کہ وہ اُنکو بھی ہلاک کرنا ہی پس تجھکو صبر لازم ہے۔

لَعَلَّتْ لِي وَذَقْتُ شَدَائِدَ فَوَادَا
عَنِ الْجُودِ أَوْ كَثُرَتْ جَلِيشِ مَحَارِبِ

ترجمہ شاید تو نے کسی وقت اُسکے دلکو بخشش سے روکا ہے یا تیرے مہرب کے سبب لشکر دشمن جنگی کثیر ہو گیا ہے مگر خلاصہ یہ ہے کہ مدوح نے جو اس طرح تجھکو تلف کیا اور بالکل سا کون کو ویرا لایا تیرے کسی قصور کے سبب ہے اور میری رائے میں تجھ سے ان دونوں قصور مذکور سے ضرور کوئی نکوئی صادر ہوا ہے۔

احْتَمَلْتُ إِلَيْهِ مِنْ لِسَانِي حَيْدَ لَيْقَةٍ
اسْتَقَاهَا الْجَحِي سَقَى الرِّبَاضَ السَّحَابِ

فصل بین المضاف والمضاف الیه بالمفعول وہ ہر کثیر فی اشعار ہم ای سقی اسحاب الرباض ترجمہ میں اُسکے پاس اپنی بانکا لگایا ہوا ایسا بارغ لایا ہوں جھکو میری عقل نے اس طرح بیان دیا ہے جیسا ابراہیم کو ترکر نے بن مراد بارغ سے قصیدہ ہے۔

فَحَيَّتْ حَيًّا ابْنُ بَيْتِ أَبِي بَهَا
إِلَّا شَرَّ بَيْتِ لِي لَوْ تِي بِنِ غَالِبِ

ترجمہ سوا سے اچھے بیٹے عمدہ باپ کے اشرف خاندان کو ہی بن غالب میں تو اس قصیدہ کا تحفہ دیا گیا اچھے باپ سے مراد حضرت رسالت پناہ صلعم ہیں اور اشرف بیت سے مراد بیت ہاشم بن عبدمناف ہے کیونکہ وہ اشرف اولاد لوی بن غالب حضرت اسمعیل علیہ السلام کی پوتے

وقال ممدوح كافر أسنة ممت وابعين مثلثاتمة

حُمُرُ الْحَلِيِّ وَالْمُعَلَّيَا وَالْحَلَا بِدَيْبِ	مِنْ الْجَاذِ سُرِّي نُرَابِي الْأَعَادِيْبِ
<p>الجاذ جمع جو ذرد ہو اور البقرۃ الوحشیۃ۔ والاعادیب جمع عربیہ ام جنس۔ وجلابیب جمع جلیاب وہو الملوحة ترجمہ لباس عرب میں یہ بچہ ہائے گاؤں یعنی وہ عمرتین جنکی آنکھیں خوبصورتی اور کلامین مثل آنکھیں ہائے نیلگاؤ کے ہیں کون میں جبکہ زیور سُرْح یعنی سونے کا ہوا اور سُرْح رنگ اور مینوں پر جو قابل پسند رنگ ہر سوارین اور ان کی چادرین بھی سُرْح ہیں یہ کلام تجاہل عارفانہ کی قسم ہے۔</p>	
فَمَنْ يَلَاكَ بِسُرِّهِ يَلَاكَ وَتَعْدِيْبِ	اِنْ كُنْتَ تَسْعَلُ مُشْكَلِي مُعَاوِيَا
<p>ترجمہ پھر اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ اگر تو اسی شناختو نہیں شک کر کے نکلو پوچھتا ہے تو یہ تو بتلا کہ تجکو مرض میرا کی و عذاب دہی میں کس نے بتلایا ہے۔</p>	
تَجْرِي دُمُوعِي مَسْكُوْبًا مَسْكُوْبًا	لَا تَجْرِي بَصْفَتِي بِي بَعْدَ هَذَا بَعْدَ
<p>تجری مجزوم بالدارو وہو بلفظ النفس فحکمہ حکم النفس۔ وبعد ہاوی بعد فراقا۔ وقولہ بی صفۃ بفضی والباہ متعلقہ بمجذوف تقدیرہ واقع اوکائن۔ وضمیر بعد ہا راجعہ الی قولہ بقہ تقدیرا تبتیہ والتقدیر لاجتہاد بفضی فی ضنی یقع بہا۔ وقولہ مسکو بامصب علی البعد من الذم مع کائنہ فال تجری دموعی مسکو بانہا مسکو ب من دموعا ترجمہ خدا کے میری محبوبہ تجکو میری لاغری کے بدلے اپنی لاغری کی جزا دے۔ یعنی جیسا میں اُسکے فراق میں لاغری ہو گیا ہوں خدا اُسکو اس صدمہ سے بچا دے گا یہ صدمہ تو اُسکو پہنچ گیا ہے کہ جیسا میں اُسکے فراق میں رویا ہوں ایسے ہی وہ میرے فراق میں روئی ہے خلاصہ یہ ہے کہ محبوبہ کو رونے کا صدمہ پہنچ چکا ہے اُسکا کچھ علاج نہیں ہو مگر دعا یہ ہے کہ وہ لاغری کے صدمہ سے بچی رہے۔</p>	
سَوَا اِثْرُهَا تَمَا سَا مَتْ هُوَا دِجْجَا	مَيْدِعَةُ بَيْنَ مَطْعُونٍ وَ مَهْضُورٍ
<p>خبر متبدل مجذوف ای ہن سوارین فیئۃ حال والظرف متعلق بہ۔ والہو اوج جمع ہودج وہو مرکب السار علی الابل ترجمہ وہ عمرتین چلتی پھرتی ہن اُنکی سواری کے ہودج اکثر ایسے حال میں سفر کرتے ہن کہ غیروں کی وہاں تلک ساتی نہیں ہتی اگر کوئی اُن تلک پہنچنا چاہے تو وہ نیزے سے چھیدا جاوے یا تلوار سے مارا جاوے۔</p>	
دُرِّ بِنَا وَ حَلَّتْ اَيْدِي الْمَلِيْبِ بِهَا	عَلَى يَجِيْعٍ مِنْ الْفُرْسَانِ مَضْبُوْبٍ
<p>الوقد ضرب من السیر ترجمہ اور ہا اوقات سواروں کے ہاتھ یعنی اُنکے اگلے ہاتھوں اُنکو لیکر خون ریختے سواران پر تیز چلتے ہیں کیونکہ عاشق اُنپر شل پروا نہ کرتے ہن اور محافظین اُنکو قتل کرتے ہن۔</p>	
كَعْدَتْ دُرَّةٌ لَكَ فِي الْاَعْرَابِ حَافِيَةً	اَذْهَى وَقَدْ رَقِدُوا مِنْ زَكْرَةَ اللَّيْلِ
<p>ای راہی من زورۃ الذیب ترجمہ آپ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ مجھ کو یہ کی ملاقات کے لئے اعراب میں جبکہ وہ سوتے تھے تیرا غصہ جانایا ہے وقت میں کہ وہ بھڑکنے کے آنے سے بھی زیادہ ہوشیاری سے تھا بہت دفعہ ہوا ہے۔ بھیڑے سے کا</p>	

مخفی طور پر آنا فریب المثل ہو۔ اپنی ببادری اور ہوشیاری کی تعریف کرتا ہے۔

أَنْزَلْتُمْ هُمْ وَمَا أَلَلَّيْلٌ يَنْصِفُهُمْ لَيْلِي | وَأَنْفَعِي ذِي بَيَاضٍ الْقَبْرِ بَغْرِي لَيْلِي

ترجمہ میں مشرقوں کے پاس رات کو جاتا ہوں اور اسکی سیاہی میری شفاعت اور مدد کرتی ہے کہ اسکی تاریکی کے سبب کوئی میرے آنے پر مطلع نہیں ہوتا اور آغوش میں ہوں ان سے لوثتا ہوں ایسے حال میں صبح کی سفیدی عاتقین کو میرے گرفتار کرنے پر بڑا گیند کرتی ہے کیونکہ وہ میرا آنا ظاہر کرتی ہے۔ حذاق کہتے ہیں کہ یہ شعر شہنی کے اشعار کا امیر ہے کہ اس کے اول مصرعے میں پانچ چیزیں لایا۔ زیادہ۔ سیاہی۔ نیش۔ شفاعت۔ شہ جو شاعر کے فائدہ کی ہیں پھر دوسرے مصرعے میں پانچ چیزیں مخالف ترتیب لایا۔ ہاشمی۔ بیاض۔ صبح۔ نیرنگی۔ شہ جو شاعر کے نقصان کی ہیں اور ایسا بلاغی لفظ ہے۔

قَدْ دَاخَقُوا الرُّوحَ فِي رُسُلِي فَمَرَّ بِهَا | وَخَالَفُوا هَاجِرًا يَنْقُرُ لَيْسِي وَتَطْبِئِي

انقویض حطائیم وارا وہ الرطاة کہا اراد بالظنوب الاقامة ترجمہ وہ اعراب اپنے گھروں کے رہنے میں ہوش کے سواقی ہیں کیونکہ دونوں جنگل باش ہیں اور حیوں کے بوقت صحت اور کھارنے و بوقت اقامت گزارنے میں اُنکے مخالف ہیں کہ دوش یہ نہیں کرتے۔

جِئُوا نَهْأَدَهُمْ شِيءَ الْجَوَابِ لَهَا | وَصَحْبَهَا دَهُمُ شِيءِ الْأَهْوَاجِ حَيْبِ

اجوار لہا الجوارین ساہم باسم العدر۔ والاصحاب جمع اصحاب ہے جمع صاحب ترجمہ وہ لوگ و حیثیوں کے ہمسائے ہیں مگر برے اُنکے ہمسائے ہیں اور اُنکے ساتھی ہیں مگر وہ برے ساتھی ہیں کیونکہ انکو شکار کر کے فرج کرتے ہیں۔

كُنُوا دُكُلِي حَبِيبِي فِي بَيْتِي تَهْمِي | وَمَا لِي كَلَّيْلِي فِي الْمَالِ تَحْوَدِي

المحروب الذی ذہبت حریمیہ وہی المال ترجمہ دل بہر دست کا اُنکے گھروں میں ہوا مال ہر مال گرفتار ہے مال کا یعنی این مال شجاعت جمع ہے یعنی عورتوں کو گون کے دل لوثتی ہیں اور مرد مال دشمنوں کے۔

مَا أَدَجَلُهُ الْخَضِرُ الْمَشْفُؤْنَا حَابِي | كَأَوْجِبُهُ الْبَدَا وَيَاتِي الرِّعَابِي

الرغائب جمع وعبوتہ وہی المرأة التسلية البیضا ترجمہ زمان شہری کے چہرے جو سبب شہر ہاشمی کے اچھے ہیں مثل چہرہ نتان جنگل باش سفید رنگ گذار کے نہیں ہیں بلکہ بدیون کے چہرے شہر ہونے اچھے ہیں و جاگلے شہر میں ہے۔

كُنْتُ مِنَ الْمُحَدَّارِ يَوْمَ بَيْتِي بِتَطْرِي | وَفِي الْبَدَا أَوْ قَدْ حَسُنَ غَيْرُ الْمُجَابِي

المحصارة الاقائمة فی انفس والبداءة الاقائمة فی البدء۔ والملاذ من اهل المحضارة والبداءة ترجمہ کیونکہ حسن نمان شہری کا بذریعہ انکے پیشی کے لایا جاتا ہے اور جنگل باش عورتوں میں حسن غیر مصنوع ہے۔

أَبْنِ الْعَوِيْزِ مِنَ الْأَهْرَانِ ظِلُّوْنَا | وَغَيْرَ نَاظِرُوْنَا فِي الْحَسَنِ وَالطَّبِي

المعترض للفری و ہونکلات الضان - و ناظرۃ حال امی فی حال نظرہن و امتداد اعناقہن من الارام ای من حسن الارام
ترجمہ شاعر زمان شہری کوشل گو سفند و زمان بدویہ کوشل آہوئے سفید خیال کر کے کہتا ہے کہ بکری کو جو گردن اٹھا کر
مثل آہوئین دیکھے آہوں سفند سے جو ایک ادا سے گردن اٹھا کر دیکھتے ہیں حسن اور پاکیزگی میں کیا نسبت ہے بلکہ آہو
حسن عیون و اعضا میں اس پر جہا فائق ہیں و لقد صدق فیما قال -

أَفَلِدُنِي ظِلْمَاءَ فَلَا تَوَاعِيظُ لِي بِرَبِّهَا | مَضْمَنُ الْكَلَامِ وَدَلِيلُهَا أَحْوَابُهَا

ترجمہ میں قربان ہوں آہوں دشمنی پر جنھوں نے دہان چبا جا کر بولنا اور بار و نکار لگنا نہیں کیسا یعنی وہ نصیحو
ہیں اور حسن خدا اور کہتے ہیں سے حاجت مشاطہ نیست روئے دل آرام را - ۴

رَأَى بَرَّيْتَنَ مِنَ الْمُحْتَابِ وَمَا شَكَّةَ | أَدْرَأُ الْكُهْنَ صَبِيحَاتِ الْعَوَاقِبِ

العراقیب جمع عرقوب و ہوا کیوں عند الکعب ترجمہ اور زمان بدویہ حام سے ایسے حال میں نہیں نکلتیں کہ ان کے سر میں
ہتے ہوں یعنی متک کر اور اس طرح کہ اٹھی پی پاشہ یعنی ایڑیوں کے اوپر کا حصہ جسے ہندی میں سترین کہتے ہیں
چکتی ہوں خلاصہ یہ کہ ان کا حسن خلقی ہو نہ مصنوعی -

وَمِنْ هَوَايَ كَيْفَ مَنْ لَيْسَتْ مُمُوهَةً | تَمَرَكْتُ لَوْنِ مَيْسَلِي غَيْرَ مَخْضُوبِ

الممویہ شبہ التدریس التلبیس ترجمہ اور بسبب محبت ہر ایسی عورت کے جو اپنے حسن میں نقص دوست نہیں ہو میں نے
اپنے بڑھا پے کے رنگ یعنی سفیدی سو کو بے رنگ چھوڑ دیا ہے چونکہ میری محبوبہ تکلف نہیں کرتی اس لئے میں نے
بھی تکلف چھوڑ دیا -

وَمِنْ هَوَايَ الْبَصْدِ فِي قَوْلِي وَعَارِدِي | تَرَعَيْتُ عَرَضِي فِي الْوَجْهِ مَكْدُوبِ

ترجمہ اور اس سبب سے کہ میں تجھی بات کو دوست رکھتا ہوں اور راستی کا عوگر ہوں منہ کے چھوٹے بالوں سے میں نے
اعراض کیا یعنی بالوں کا سیاہ خضاب نہیں کیا -

لَيْتَ الْحَوَادِثَ بَاعَثَنِي الْإِذَى أَخْلَتْ | مَتَى جَالِسِي الَّذِي أُعْطِيتُ وَتَجَرَّبِي

ترجمہ کاش حوادث زمانہ میرے علم کے عوض جو انھوں نے جکڑ دیا ہو اور میرے تجربہ کے بدلے اس جیسے کو بیخ
ڈالے جکڑ انھوں نے مجھ سے لے لیا ہو یعنی حوادث نے مجھ سے جو انی لے لی اور علم اور تجربہ اس کے عوض دیدیا ہو
کاش جو دیا ہو وہ لے لے اور جو لیا ہو وہ دیدے -

فَمَا الْحَدَاثَةَ مِنْ عَلِيمٍ بِمَا نَعَيْتِ | كَذَّ يُوجِدُ الْجَسَدُ فِي الشَّبَابِ وَالشَّبَابِ

ترجمہ کیونکہ نوعری علم سے ان میں ہو برادری کسی نوجوانوں اور بوڑھوں میں بھی بیشک پائی جاتی ہے
جیسا کافور میں جو لگے شہر میں مذکور ہو -

<p>قَبِيلَ الْبَيْتِ اَلْاَدِيْبِ قَبِيْلَ تَادِيْبِ</p>	<p>تُرْعَرَمَ الْمَلِكُ الْاَسْتَاذُ مُكْتَبًا</p>
<p>اہل الشام و الجزائر ہیسوں انھیں اُستاد ترجمہ جیسا کہ بڑھا اور جوان ہو با دشاہ اُستاد یعنی کافر اور میٹھن ادریشوں کے یعنی قبل اس قدر عمر ہونے کے ادریشوں کی سی عقل و تجربہ حاصل ہو گیا اور پہلے اس سے کہ کوئی اُسکو ادب نے ادیب ہو گیا یعنی یہ امور اُس کی سرشت میں داخل ہیں۔</p>	
<p>مُهَلَّدًا بِاَكْرَمًا مِنْ قَبِيْلِ تَهْلِيْلِ اَدِيْبِ</p>	<p>مُجْتَرِبًا فَيَا فَيَهْمًا مِنْ قَبِيْلِ مَجْتَرِبِيَّةِ</p>
<p>ترجمہ جوان ہو تجربہ کار سمجھ دار تجربہ سے پہلے اور مذہب قبل تہذیب کے اس سبب کہ کرم اس کی سرشت میں داخل ہے۔</p>	
<p>اَوْ هَمَّتْ فِي الْاَيْدِي اَلْاَوْتِ وَ كَشِيْبِ</p>	<p>اَحْصَى اَصْحَابَ مِنَ الدِّيْنِ اَيُّهَا يَهْمًا</p>
<p>التشبیہ ذکر ایام الشباب و کمون فی ابتداء قصائد الشراء ثم سعی ابتداء کل امر شہیا ترجمہ بیان تک کہ کافر دنیا سے اُس کی نہایت کو بچنے لگا گیا اصل نے کہ بادشاہی سے کوئی مرتبہ بڑا نہیں ہو یا ہمہ اُس کی بہت کا اہلک شروع و آغاز ہو اس پر جس قانع نہیں ہے۔</p>	
<p>اِلَى الْعِرَاقِ فَارَضِ الْمَرْوَمِ كَالْتَرِيْبِ</p>	<p>يُنْدَبُ بِرُ الْمَلِكُ مِنْ وَضِيْعِ اِلَى عَدَنِ</p>
<p>ترجمہ مصر سے عدن تک وہاں سے عراق اور ارض روم اور نو تہ ملک ممدوح انتظام لگا کرتا ہے اُس کی سلطنت کی وسعت بیان کرتا ہے۔</p>	
<p>فَمَا تَهْتَبُ وَهِيَ الْاَبْيَرُ تَرِيْبِ</p>	<p>اِذَا اَتَتْهَا الرِّيْحُ اَلْمَلِكُ مِنْ بَلَدِي</p>
<p>انکب جمع کجا وہی الریح الملی تہب فی غیر استواء ترجمہ جب اُس کے غروب میں زیادہ ہو اُسکی شہر سے آتی ہے سو اُسین بسبب اُسکی عظمت کے سیدھی چلنے لگتی ہے یعنی اُسکی ہیبت کو انسانوں کا تو کیا ذکر ہے ہر ملک مانتی ہے۔</p>	
<p>اَلَا دَمِيْنُهُ لَهَا اِذْنٌ بِسَعْرِ اَدِيْبِ</p>	<p>وَلَا تَجَاوِزُهَا شَمْسٌ اِذَا شَرَقَتْ</p>
<p>شرقت اشس اذا طلعت ترجمہ مصر سے آفتاب بعد طلوع تہیں گذرتا ہے کہ ممدوح سے ہون غروب حاصل کرتا ہے۔</p>	
<p>وَلَوْ تَهَلَّلَسُ مِنْهُ كُلُّ مَسْكُوْبِ</p>	<p>يَهْتَرُتُ الْاَوْتِ فِيْهَا طِيْنٌ خَائِبِيَّةِ</p>
<p>انطلس بحر مانی الکتاب ترجمہ میں اُسکی سلطنت میں اُسکی ہر کسی مکرانی کرتی ہے اگرچہ اسکا کھما ہوا سارا متباد ہے۔</p>	
<p>مِنْ سَمُوْحٍ كُلِّ طَوِيْلِ الْبَيَاضِ يَنْوِيْبِ</p>	<p>يُحِطُّ كُلُّ طَوِيْلِ الرَّيْحِ حَاوِيَّةِ</p>
<p>حالمہ ناعل محیط و ضمیر حالہ لغاتہم و الیعبوب الفرس السریح البحری ترجمہ اُسکی مہر کا اُٹھانیا والا ہر شخص نیز دراز کو ہر گھوڑے دراز قدم نیز دو کے زمین سے اُٹھارتا ہے یعنی اُس کی مہر کو ہر جانور سجدہ کرتا ہے۔</p>	
<p>قَبِيْسٌ يُوَسِّعُ فِي اَنْجَانِ يَنْقُوْبِ</p>	<p>كَالْقِيِّ كُلِّ سُؤْاِلٍ فِي مَسْاِوِعِهِ</p>
<p>ترجمہ ہر سوال اُسکے کاتون میں ایسا لذیذ معلوم ہوتا ہے گویا کہ وہ سوال حضرت یوسف کا کرتے ہی حضرت یعقوب ۳</p>	

کی آنکھوں میں بینی باعث سرور قلب و نخلی چشم

إِذَا عَزَّتْهُ أَعَادِيثُهُ بِمَسْأَلَةٍ | فَكَانَ عَزَّتُهُ بِجَيْشِ غَيْرِ مَنْلُوبٍ

ترجمہ جب اسکے دشمن بذریعہ سوال اُس پر چڑھائی کرتے ہیں تو اُس پر ایسا لشکر نیکر چڑھتے ہیں جو کبھی منلوب نہیں ہوتا کیونکہ مدوح سوال سائل رو نہیں کرتا۔

أَوْ حَارَبَتْهُ فَمَا سَجَّوْهُ بِمَقْدَامَةٍ | بِمَتَا أَرَادَ وَلَا تَجْبُوهُ بِجَيْبِ

التجیب الہرب ترجمہ یا اسکے دشمن اُس سے لڑنے آدین تو وہ اُس کے ارادہ سے نہ بذریعہ آگے بڑھنے کی مخالفت پاتے ہیں اور نہ بذریعہ بھاگنے کے۔ ہر حال میں مارے جاتے ہیں۔

أَصْرَتْ شَيْخَانَتَهُ أَقْضَى كِتَابِيهِ | عَلَى الْحِمَامِ فَمَا مَوْتُهُ بِمَرْهُوبٍ

الافراد اغراء الکلب علی الصيد ترجمہ اسکی شجاعت نے اپنے لشکروں کو آخر تک موت پر ہول دیا جو یعنی برا کینتہ کر دیا جو سواب کسی قسم کا مرنا ڈر کی چیز نہیں رہا۔

ذَا لَوْ أَهْرَجَتْ إِلَيْهِ الْغَيْثُ قُلْتُ لَهُمْ | إِلَى غِيُوثٍ يَدِيهِ وَالشَّائِبِ

الشائب جمع شیور بوب وہی الرفقہ من المطر الشدید ترجمہ لوگون نے کہا کہ تو سیف الدولہ کو جو بخشش میں باران کا مانند تھا چھوڑ کر کافور کی طستہ آیا یعنی تو نے اچھا کیا سوینے اُسے کہا کہ میں جاتا ہوں طرف بارانا کے کثیر اور بہت بشت برستے والے کافور کے ہاتھ کے۔

إِلَى الَّذِي تَهَبُّ الدَّوَالِبُ رَاحَةً | ذَكَرَ مِنْ عَلَى أَثَابِ مَوْهُوبٍ

ترجمہ ایسے شخص کی طرف جاتا ہوں کہ اسکی تسخیل بہت سی دو تین بخشی ہو اور حکومتیاری اُس کے پیچھے اُس پر احسان نہیں رکھتا۔

وَلَا يَزِدُّكُمْ بِمَعْدَاؤِهَا بِهٖ أَحَدًا | وَلَا يُفَرِّقُكُمْ مَوْفُورًا إِهْمَكُوبٍ

اعمر خزفہ والموثور اعلی النقی۔ والمنکوب الذی اصابتہ نکتہ ترجمہ چیرہ نہر کیا گیا ہو اُس سے دوسرے کو نہیں ہوتا یعنی ایک پر ظلم کر کے دوسرے کو عبرت نہیں ڈرتا۔ اور الدار کو بذریعہ مصیبت زدہ کے نہیں دھمکتا۔

بَلَى الْبُرُودُ عَمِي جَيْشِي يُجِبُّ لَهٗ | ذَا مِثْلِهِ فِي أَحْتِمَا النَّفْعِ غَيْرُ بَيْبِ

ذاتہ مفعول یروع۔ وجمید یرع علی الجبالۃ وہی وجہ الارض۔ والاعم والقریب الاسود ترجمہ کیوں نہیں ڈرتا بلکہ سخت سیاہ بخار جنگ میں اپنے سے صاحب لشکر کو بذریعہ قتل دوسرے سر لشکر کے جسکو وہ خاک میں ملاتا ہے ڈرتا ہے کیونکہ وہ قتل سر لشکر کو دیکھ کر ڈرتا ہے اور اسکا مطیع ہو جاتا ہے۔

وَجَدْتُمْ أَنْفَعَمَ مَالٍ كُنْتُمْ أَدْعُرُّكُمْ | مَا فِي السَّوَابِقِ مِنْ جَهْرِي وَنَقْرَابِ

ترجمہ تم نے جو مال کھنڈا کرتے تھے وہی وہی جو سواہق میں جہری و نقراب

التقریب فرمایاں مدخل ہوا ان میں سے ہر ایک کو میرے ساتھ لے گیا اور ان کو یہ جاننا پایا کہ انھوں نے مجھ کو مدوح کے پاس پہنچا دیا۔

مَا زَايَنَ صُرِفَتْ الدَّهْرُ لَقْدِ مَرِيضٍ | وَكَيْفَ بِنِي وَوَدَّتْ صَحْرًا كَأَنَّهَا بَيْتِي

ترجمہ جبکہ گھوڑوں نے عواذ روزگار کو میرے ساتھ غدر کرتے دیکھا تو انھوں نے مجھ سے دنیا کی اور سخت اور ٹھوس پروردگے نیز نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے ذریعہ سے عواذ گاہ سے نجات پا کر مدوح کے پاس پہنچ گیا۔

فَتَنُّنَ الْمَهْلِكَةَ حَتَّى قَاتَلَ قَاتِلَهَا | مَا ذَا الْقَيْسِيَّ مِنَ الْجُرُودِ الشَّكْرِ حَبِيبِ

الراحمین حج سرعب وہی الفرس الطویۃ ترجمہ وہ گھوڑے عواذ ملکہ کو دیکھے چھوڑ آئے یہاں تاک کہ ان ممالک سے ایک بولے کہ ہجو گھوڑیوں کو مورازشت سے کیا ذلت نصیب ہوئی کہ ہم انکا کچھ بگاڑ سکے۔

تَلَّوْ عِي دَمِيحِي وَدَمِيحِي مَذَا هِبْتُهُ | لِلْبَيْسِ ثَوْبٌ وَمَا كَوْنٌ وَمَشَى وَوَبِ

المبرد والرجل الماضي في الامور الجادفة ترجمہ وہ گھوڑے ایسے اولوالعزم کے ارادہ کو تیز لے جاتے ہیں جب سفر کے پرے پہننے اور کھانے پینے کے لئے نہیں ہیں بلکہ حصول ناموسی کے واسطے اور خبر دے مراد خود تہنی ہو۔

يُرْمِي الْجُحُومَ مَرِيضَتِي مِنْ مِحْرَابِهَا | كَأَنَّهَا سَلَبٌ فِي عَيْنٍ مَسْلُوبِ

ترجمہ وہ صاحب عزم اپنی نظر کا تیر ستاروں پر اس شخص کے آنکھوں سے اتا ہی جو ان ستاروں کا قصہ لکھتا ہو گویا وہ ستارے چھا ہوا مال ہو جیسے گئے کی آنکھ میں کہ آنکا واپس کرنا چاہتا ہو۔ اپنی ہلندی بہت کی تعریف کرتا ہو۔

حَتَّى وَصَلْتُ إِلَى نَفْسِي بِحَسْبِهَا | تَلَقَى الْقَفُوسَ بِفَضْلِهَا مَخْرُوبِ

ترجمہ وہ گھوڑے تیرے یہاں تلک کہ میں ایسے شخص کے پاس پہنچا جو حسب عادت سلاطین نظر علوم سے پوشیدہ رہتا ہو مگر اسکا فضل و کرم پوشیدہ نہیں ہو ہر وقت تمام لوگوں کو پہنچاتا ہو۔

بَنِي جَسْمًا سُرُوعَ صَانِي الْقَتْلِ فَضْلُهُ | خَلَّاقُ النَّاسِ إِفْعَاكَ الْأَعَايِبِ

الارواح ہوالذی یردک حسرتہ ترجمہ وہ نفس ایک جسم خوشا صافی العقل میں ہو جسکو سبب نہایت ذکات کے لوگوں کی عاقبت میں ہنسائی ہیں جیسے ایشائے عجیب ہنسیا کر کے ہیں مینی اور وہی سمجھو اسکے روبرو ہیج ہو۔

فَاَلْحَمْدُ قَبِيلُ لَكَ وَالْحَمْدُ بَعْدُ كَمَا | وَلِلْقَنَا وَكَرَّ دَلَابِحِي وَتَاوِيحِي

الادلاج سیرا بل العیل والنادیہ سیرا ہمارا ترجمہ سر پہلے تو میں مدوح کی تعریف کرتا ہوں کیونکہ اس میں سب خوبیاں ہیں اور بعد ازاں گھوڑوں و تیروں و سفر شہدوں کی جنہوں نے مجھ کو کافور تک پہنچا دیا۔

وَكَيْفَ الْكُفْرِيَا كَمَا وَمُرَّ نِعْمَتُهَا | وَفَدَّ بَلَدُكَ بِي يَا خَيْرَ مَطْلُوبِ

ترجمہ ای کافور گھوڑوں کے احسان کا میں کیونکہ انکا گردن ایسے حال میں کہ ای خیر مطلوب جنہوں نے مجھ کو تیرے پاس پہنچا دیا

بِنِ الشَّرْقِ وَالْمَرْبِ مِنْ صِفِّ تَلْقِيبِ	يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْغَائِي بِتَسْمِيَةِ
الغائی المستغنی ترجمہ اسودہ بادشاہ کہ بسبب اپنے نام لینے کے مشرق و مغرب میں تعریف کرنے و لقب بتانے سے بے پروا ہو یعنی تو ایسا شہنشاہ امور ہو کہ جب تیرا نام لیا جائے تو اور اتنی پتے بتانے کی حاجت نہیں رہتی۔	
مَنْ أَنْ أَكُونُ مِجْمَاً عَلَيَّ مَحْبُوبِ	أَنْتَ الْحَبِيبُ وَ لَكِنِّي أَعُوذُ بِهِ
الغیبی فیہ راجح الی الحبیب ترجمہ تو میرا دست ہے اگر تیری پناہ چاہتا ہوں اس امر سے کہ میں دست مہیا را ہوں یعنی تو مجھے دست نرکے	
وقال بیدرہ وکان قد حمل الیہ تمامۃ دینار	
وَأَعْجَبُ مِنْ ذَا الْحَجْرِ وَالْوَصْلِ أَعْجَبِ	أَعَالِبُ فَيَنْتِ الشُّوقُ وَالشُّوقُ الْغَلْبُ
ترجمہ تیرے سالہ میں شوق سے میرا مقابلہ رہتا ہے اگر شوق صبر پر غالب رہتا ہے اور شوق سے زیادہ عجیب فراق ہے کہ اسکی مدت دراز ہو اور حصول وصل بسبب کوتاہی کے نہایت عجیب ہو کہ اس سے کم مدت کوئی چیز نہیں ہے۔	
بِنِعْمَتِنَا شَائِحِي أَوْ حَبِيبًا تَقَرَّبِ	أَمَا تَنْظُرُ الْآيَاتِ مَرْفِي بِأَنْ أَمْرِي
ترجمہ کیا زمانہ میرے باب میں کہیں ایسی غلطی نہیں کرنا کہ دشمن کو ایسے حال میں دیکھوں کہ اُسے زانہ نے مجھ سے دور کر دیا ہو یا دوست کو مجھ سے قریب کر دیا ہو یعنی یہ تعجب ہے کہ کہیں ایسا ظہور میں نہیں آتا۔ اسکو زانہ کی غلطی اسلئے کہا کہ یہ دونوں امر کے خلاف طبع ہیں پس دیدہ و دانستہ تو وہ ایسا نہیں کر سکتا مگر براہ غلطی شاید ہو جاوے۔	
عَشِيَّةً لَمُنِي فِي الْحَدَايِ وَ عَزَبِ	وَذَلِيهِ سَيِّئِي مَا أَسْأَلُ نَيْبَةَ
شرق جتدہ و الحدادی و غرب خبران۔ و الحدالی بلوغ الحمار و ضمنا موضع بالتمام و قیل جبل و غرب جبل وانا یہ الکتب و الکتب ترجمہ کیا خوب ظالمیہ ستر کفتر وہ ان شہزادے تھا اس شام کو کہ میری جانب شرق کوہ حدالی و غرب تھے ایام وصال اُرد کے مواقع یاد کر کے تامل کرتا ہے۔	
وَأَهْلِي الطَّرِيقَيْنِ الْإِلَهِي أَعْجَبِ	عَشِيَّةً أَحْفَى النَّاسِ فِي مَرْحَلَتِهِ
اصغر الیخ الناس مسئلہ عنی ترجمہ وہ شام ایسی تھی کہ میرا وہاں سب سے زیادہ حال پوچھے والا اور میری بڑی عزت کرنے والا وہ شخص تھا جسکو میں نے چھوڑ دیا یعنی سیف الدولہ اور دونوں راہوں میں سے عمدہ وہ راہ تھی جس سے میں کنارہ کرتا تھا۔ یعنی سیف الدولہ کی طرف کی راہ کو چھوڑ کر کافور کی طرف آیا۔	
وَكَمْ لَظَلَمًا بِاللَّيْلِ عِنْدَكَ مِنْ يَدِ	تَحْبِيرُ أَنْ الْمَا نُوَيْبَةَ تَكْسِنِي بِي
المانویۃ قوم ہنبون الی مانی زندق مشہور کان بقول الخیر من النور و اسر من الظلمہ ترجمہ او منہبی تاریکی شب کے تجربہ بہت احسان بن کہ وہ خبر دیتے ہیں کہ قوم مانی جو ظلمت کو شکر کہتے ہیں بھرتے ہیں۔	

وَقَالَ مَرْدَى الْأَعْدَاءِ نَسِيئِي عَلَيْهِمْ	وَمَا أَذَكَ فَيْدُ وَاللَّالِ الْبِحَبْتِ
ترجمہ تاریکی شب نے جگہ ملائی دشمنوں سے جسکی طرف تو جاتا ہو پچایا اور جو ہے آملاتاریکی میں مشوق طائر پر وہ نشین۔	
وَرَبُّهُ كَلِيلُ النَّوَّاسِقِينَ كَمَنْتُهُ	أَسْرَأْتِ فِيهِ الشَّمْسُ أَيَّانَ تَقْرُبُ
ترجمہ اور بہت سے روز مثل عاشقوں کی رات کے دراز تھے کہ میں انہیں بخون دشمنان چھپا رہا اُس روز میں آفتاب کو آتا رہا کہ کب غائب ہو گا تاکہ میں تمھاری طرف چل پڑوں۔	
وَعَيْشِي إِلَى أُوذُنِي أَعْتَرَا كَأَنَّكَ	مِنَ الْكَلِيلِ بَاقِي بَيْنَ عَيْنَيْهِ كَوَكْبُ
ترجمہ اور میری آنکھ طرف دونوں کا نون روشن دو گھوڑے کے گلے ہوئی تھی گویا اُس کی دونوں آنکھوں کے درمیان رات کا ایک ستارہ تھا گھوڑے کے کانوں کی طرف اس نے دیکھا تھا کہ گھوڑا اندھیرے میں در سے موذی چیر کر دیکھ کر کان کھڑے کر لیتا ہو اور سوار کو ہوشیار کر دیتا ہو۔	
لَهُ فَضْلَةٌ عَنْ جِسْمِهِ فِي رِأْسِهِ	بَرَّحِي عَلَى صَدْرِهِ رَحِيْبٌ وَكَذْ هَبُ
الاباب الجبل الغیر المدبوغ ترجمہ گھوڑے کے جسم سے اسکی کھال بڑھی ہوئی ہے جسقدر کھال بڑھی ہوتی ہے اسی قدر اسکا دم کشادہ ہوتا ہے کہ وہ بڑھی ہوئی کھال اسکے کشادہ سینے پر آتی جاتی ہے۔	
شَقَقْتُ بِهِ الظُّلْمَاءُ أُوذُنِي عِنَادًا	فِيَطْنِي وَأُرْحِيهِ مِرَادًا فَيَلْعَبُ
ترجمہ اُس گھوڑے کے ذریعہ سے میں اندھیرے کو چیر کر نکل گیا اُس گھوڑے کا یہ حال تھا کہ جب میں اسکی پاگ کھینچتا تھا تو نشا طین اُگر کرنے لگتا تھا اور جب میں چھوڑتا تھا تو کھیل کرنے لگتا تھا۔	
وَأَضْرَعُ أَيُّ الوَحْشِ فَتَيْتُهُ بِهِ	وَأَنْزِلُ عَنْهُ مِثْلَهُ بَيْنَ أَمْزَلِ
ترجمہ جس وحشی کے پیچھے اُسکو ڈالتا تھا اُسکو اُسکے ذریعہ سے پھاڑ لیتا تھا۔ اور جب کہ میں بعد شکار کرنے کے اُسکی پشت سے اترتا تھا تو وہ ایسا ہی بے تکلفانہ تازہ دم ہوتا تھا جیسا کہ جب میں اُسپر سوار ہوا تھا۔	
وَمَا الْخَيْلُ إِلَّا كَالصِّدْقِ بَرِّ قَلِيلَةً	وَأَنَّ كَثْرَتِي فِي عَيْنِي مَن لَّا يَجْتَرِبُ
ترجمہ نہیں ہیں گھوڑے مگر شرف دوست صادق کے کتر اگرچہ ناخبرہ کاری کی آنکھ میں کثیر معلوم ہوتے ہوں۔	
إِذَا لَمْ تَكُنْ هَذَا عَيْزُ حَسْبِ شَيْءٍ تَهْتَا	وَأَعْضَابُهُمَا فَا الْحُسْنُ عُنْتُكَ مُغَيَّبُ
ایشیات جمع شیدہ ہی اللہن ترجمہ سبک تو سوائے اسکی خوبی رنگ اور اسکے اعضا کے کوئی اور جو ہر نہ دیکھے تو حقیقت یہ ہی گھوڑے کی خوبی کی جگہ شناخت نہیں ہے کیونکہ اسکی عمدگی دودھ چال ہو نہ صرف رنگ و اعضا۔	
لِحَا اللّٰهِي ذِي اللّٰهِيَا سَمَّا خَالِ الرَّكِبِ	فَكُلُّ بَعِيدٍ إِلَيْهِمْ فِيهَا مُعْتَبُ
لحا اللہ لغتہ ترجمہ اس دنیا پر جو سوار کی تھوڑی دیر کے لئے زود گاہ ہو خدا لعنت کرے کہ میں ہرگز بہت غلاب یا جا ہا ہوں۔	

أَلَا لَيْتَ شِعْرِي هَلْ أَقُولُ تَصِيدًا ۗ	فَلَا أَشْكِي فِيهَا وَلَا أَتَعْتَبُ
یست شعری ای لیت علی ترجمہ سن کاش مجکو اس امر کی خبر ہو کہ کیا مجکو ایسی صورت بھی پیش آوے گی کہ میں کوئی قیدی ہوں اور میں زمانہ کے جور کا شکار ہوں اور اسپر اس بابت خفا ہوں بیٹے ابتلاک تو زمانہ کے ظلم کے سبب یہ نوبت نہیں آئی آگے کی خبر نہیں ہو۔	
وَرِنِّي مَا يَزُودُ الشُّعْرَ عَنِّي أَفْئَةً	وَلَكِنَّ قَلْبِي يَا بَنِيَّةَ الْقَوْمِ تَلْبُ
اقلہ فاعل یدود۔ و قولہ بانیتہ القوم علی عادۃ العرب یخاطبون السار۔ و اراد بانیتہ القوم کثرتہ اہلما و عشیرتہا و ابنتہ الکرام ترجمہ اور مجھ پر مصائب دہر اسقدر ہیں کہ انکی کسر مصیبت مجھ سے شعر گوئی کو دور کرتی ہو و لیکن میرا دل ای بڑے جتنے کی بیٹی یا عمدہ لوگوں کی بیٹی بڑا دہر اور حیلہ جوہی میں مصائب کو نہیں مانتا۔	
وَ اخْلَاقٌ كَأَفْوَرٍ إِذَا شِئْتُمْ مَلْحَمَةً	وَرَانٌ لَمْ أَشَأْ تُسَلِّبْ عَلَيَّ فَاقْتَبِ
عظمت علی قلبی ترجمہ یعنی میرا شعر گوئی کے باوجود مصائب لاحقہ کے دو سبب ہیں ایک تو یہ کہ میں جید اہلحد ہوں دوسرا یہ کہ کافر کے اخلاق ایسے ہیں کہ میں اسکی مدح کا ارادہ کروں یا نہ کروں مضامین مدحیہ مجھ کو بتلاتے جاتے ہیں اور میں بے تلاش و فکر مضمون انکو بلا تکلف لکھتا جاتا ہوں۔	
إِذَا تَرَكْتُ الْأَنْفُسَانَ أَهْلًا وَّرَاءَهُ	وَيَسْمُ كَأَفْوَرٍ أَمَا يَسْتَعْرَبُ
ترجمہ جبکہ انسان اپنے گنہگار کو چھوڑے اور کافر کا قصد کرے تو وہ غریب الوطن نہیں ہوتا کیونکہ کافر قارب سے زیادہ خاطر داری کرتا ہو۔	
فَتَيَّ بِنِيْلًا أَلَا فَعَالٌ مَأْيَا وَّ حِلْمَةً	وَنَادَسَ عَ أَيَّانَ يَوْضِي وَيَعْتَضِبُ
ترجمہ کافر ایک جوان ہو جانے انفال کو راسے و حکمت و عجب سے پر کرتا ہو جبکہ خوشنود ہو یا اراض دونوں جانوں میں عجب الافعال ہو۔	
إِذَا صُرِبَتْ بِالسَّيْفِ فِي الْحَرْبِ كَفَّةً	تَبَيَّنَتْ أَنَّ السَّيْفَ بِالْكَفِّ يَضْرِبُ
ترجمہ جبکہ اس کی پھیلی لڑائی میں تلوار راتی ہو تو تو اس بات کو ظاہر دیکھے گا کہ تلوار ہمدہ پھیل کاٹتی ہو یعنی اسکی ہاتھ کی تلوار ایسا گہرا و شدید زخم لگاتی ہو کہ وہ حوصلہ خم شیر سے زیادہ ہوتا ہو پس صاف معلوم ہو جاتا ہو کہ یہ اسکی ہاتھ کا اثر ہو نہ تلوار کا۔	
تَزِيدُ عَطَا يَا كَعَلَةَ الْكَبْشِ كَشْرَةً	وَتَلْبُثُ أَمْوَالُ السَّمَاءِ فَتَنْصَبُ
البت الكبش ترجمہ اسکی بخششیں جسقدر دیر میں پہنچتی ہیں اتنی ہی زیادہ ہوتی ہیں اور باران کا تو یہ حال ہو کہ جسقدر دیر میں برساتا ہو اسی قدر خشکی آجاتی ہو یعنی اسکی عطائیں اسے زیادہ ہیں۔	

أَبَا الْيَسَنِ هَلْ فِي الْكَاسِ قَضَلٌ أَنَا لَهُ	فَأَبَى أَعْتَى مُنْذُ حُسَيْنٍ وَشَرِبَ
ترجمہ: ابوالیسک کیا پیار میں کوئی پروردگار ہے جو کہ میں ہی ہوں کیونکہ میں عرصہ سے گارا ہوں اور تو اس سے سرور ہو کر شرابی رہا ہو یعنی میں عرصہ سے تیری بیخ سرائی کر رہا ہوں تو اسکو شکر خوش ہوتا ہو اب اسکا صلہ دینا چاہیے۔	
وَهَبْتَ عَلَيَّ بَعْدَ امْرِئِكُمُ مَا بَيْنَنَا	وَأَنْفُسِي عَلَى مَقْدَارِ كَيْفَاتٍ تَطْلُبُ
ترجمہ: تو نے مجھ کو بعد دو دنوں ہاتھ ہمارے زمانہ کے دیا اور میرا ہی بقدر تیرے دونوں ہاتھ کے مانگتا ہو یعنی بہت زیادہ	
إِذَا لَمْ تَنْظُرِي صَبِيحَةَ أَوْ دُولَابِيَّةَ	فَجُرُودِكَ يَكْسُونِي وَشَفَاكَ يَسْتَلِبُ
الظن الغلط - والصبية البلدة والقريّة ترجمہ: جب تک تو میرے متعلق کوئی گانو زمین یا حکومت کسی ملک کی نہ کرے گا تو تیری بخشش مجھ کو پوشش بخشنے لگی اور تھوڑی سی مجھ سے تیری بے پردائی مجھ سے اس کو چھین لے گی یعنی یہ فقیر بجاؤں گا۔	
يُصَاحِبُكَ رِيٌّ ذَا الْعَيْدِ كُلِّ حَبِيبِيَّةِ	حَدَائِي ذَا بَيْتِي مَن أَحَبُّ وَأَنْدَابُ
ترجمہ: اس عید میں ہر شخص اپنے دوست کے ساتھ میرے سامنے خوشدل کرتا ہو اور میں بسبب بُعد وطن اپنے محبوب پر گرتے و نزاری کرتا ہوں۔	
أَحِبُّ إِلَى أَهْلِي وَأَهْلِي لِقَاءِ هُمْ	وَأَيُّنَ مِنَ الْمُشْتَاكِ عَقْنَاءُ مُغْرِبِ
عناق مغرب علی الوصف والا صافہ يقال ہوں تو ہم اعراب فی البلاد اذا ابعد ذہب فن وصف فعلی الاتباع من اہلنا فہوں باب المسجد الجامع ترجمہ: میں اپنے کہنے کا شائق اور اُن کے دیدار کا خواہشمند ہوں مگر کیا کیجئے کہاں مشتاق اجاب اور کہاں عقدا دور جانے والا۔	
إِن لَمْ يَكُنْ إِلَّا أَبُو الْيَسَنِ أَذْهَمُ	فَأَنْتَ أَهْلِي فِي ذُوَادِي وَأَعْدَابُ
ترجمہ: سو اگر کافر اور اقرار جمع نہیں ہو سکتے تو تو بیشک میرے دل میں اُن سے شیریں اور مزہدار ہو تیرے پاس رہنا بھگو اُن سے زیادہ پسند ہو۔	
فَكُلُّ امْرِئِي يُولِي الْجَيْشِينَ مَجْتَبِئًا	وَكُلُّ مَكَانٍ يُبْدِي الْعَبْرَ طَيْبًا
ترجمہ: کیونکہ جو شخص عطا فرماوے محبوب ہو اور جو مکان عزت بخشنے سوادہ اچھا ہو سو یہ دونوں باتیں تیرے پاس حاصل ہیں۔	
يُرِيدُ بِكَ الْحَسَادُ مَا لَمْ يَدْعُ	وَسُمُّ الْعَوَالِي وَالْحَدِيدُ الْمَدَامَرُ
المدرب اللوذ ترجمہ: تیرے حامد تیرے لئے وہ چیز چاہتے ہیں جسکو خداوند تعالیٰ اور تیرے گندم گون نیرے اور شمشیر بران تجھ سے دغ کرنے والے ہیں یعنی وہ تیرا تزل چاہتے ہیں۔ اور یہ اُنکی مراد ہرگز حاصل ہوگی۔	
دِدُونِ الَّذِينَ يَبْتَعُونَ مَا نُوْنِحُوا	إِلَى الشَّيْبِ مِنْهُ عَشْتٌ وَالطُّغْلُ الشَّيْبُ

ترجمہ اور انکی خواہش سے ورے وہ چیز یعنی موت ہو کہ اگر بالفرض وہ اس سے نجات پا کر بڑھاپے تک پہنچ جاویں تو تو باراد زندہ رہے گا اور انکا بچہ بھی بسبب شدت مصائب کے بوڑھا ہو جاوے گا مگر اُسکے بوڑھے ہونے کی نوبت نہیں پہنچے گی بلکہ پہلے ہی قتل کئے جاویں گے۔

إِذَا طَلَبُوا اجِدْ وَاتَّ اعْطُوا أَوْ حَكَمُوا | وَإِنْ طَلَبُوا الْفَضْلَ الْكَذِبِي فَاتَّ حَسِبُوا

ترجمہ اگر تیرے حشاد تیری عطا طلب کریں تو وہ دے دے گا ورنہ جاویں اور ایشائے مرغوب کی پسند میں اُنکو اختیار دیا جائے اور اُنکو سزا بھی مراد بخشی جائے۔ اور اگر تیری بزرگی مانگیں تو وہ ناکام کئے جاویں گیو کہ یہ مستحق الاعطای ہو۔

وَلَوْ جَا زَانَ يَجُوْا عُلَاكَ وَهَبْتَهَا | وَ لَكِنْ جَزِيَ الْاَشْيَاءَ مَا لَيْسَ يُوْهَبُ

ترجمہ اور اگر یہ امر جائز ہوتا کہ حامد تیرے بلندی رتبے لیوں تو تو اُنکو وہ دے ڈالتا مگر بعض چیزیں قابل ہونے نہیں ہوتیں شل شرف اور فضل کے۔

وَأظلمَ أَهْلَ الظلمِ مِنْ بَاتِ حَاسِدًا | لِيَمَنْ بَاتَ فِي لَيْسَ مَا شَيْءٍ يَتَّقَلَبُ

ترجمہ منجملہ اہل ظلم بڑا ظالم وہ ہو کہ جو اپنے منعم پر حاکمی نعمتوں میں لاپت ہو رہا ہو حسد کرے۔

وَأَنْتَ الَّذِي رَبَّنَيْتَ ذَا الْمَلِكِ مَرِيضًا | وَ لَيْسَ لَهُ أُمَّهُ هُنَاكَ وَ لَا أَبٌ

صاحب مصر ایک خورد سال لڑکا چھوڑ کر مر گیا تھا اور اُسکے آزا و غلام کا فور نام نے اُس کی پرورش اور ملک کی حفاظت کی تھی اسلئے کہتا ہے ترجمہ اور تو وہ ہو کہ تو نے ایک ملک کی بحالت غیر غارگی پرورش کی اور اُس کی بہان نہان تھی اور نہ باپ۔

وَ كُنْتُ لَهُ لَيْثَ الْعَرَبِينَ لِشَيْبِلِهِ | وَ مَا لَكَ إِلاَّ الْيَهْدَى وَ إِنِّي يَحْكَبُ

العربن الابجته۔ والندوانی منسوب الی النذر ترجمہ تو اُسکا ایسا محافظ ہو گیا جیسا بن کا شیر اپنے بچہ کا محافظ ہوتا ہے اور بچہ پنچ شیر تیرا بچہ صرف شمشیر ہندی ہے جس سے تو دشمنوں کو قتل کرتا ہے۔

لَقَيْتَ الْقَنَا عَثَهُ بِنَفْسِ كَرِيْمَةٍ | إِنِّي الْمَوْتِ فِي الْهَيْبَانِ الْعَارِضِ

ترجمہ تو نے اُسکی طرف سے نیرنہ ملاقات کی ایسے شریف نفس کے ساتھ جو لڑائی میں حار فرار سے موت کو پسند کرتا ہے۔

وَ قَدْ يَأْتِيكَ النَّفْسُ الْكَبِيْرَةَ لَأْتَهَا جَبَةً | وَ يَحْتَرِدُ النَّفْسُ الْكَبِيْرَةَ تَتَمَيِّبُ

ترجمہ اور موت کہیں اُس جان کو سالم چھوڑتی ہے جو اس سے نہیں ڈرتی اور اُس جان کو ہلاک کرتی ہے جو موت ڈرتی ہے اور ماغبا ہا للآقوئک بائنا ویشدقا و لکن من لا قوا اسئل و آجئب

ترجمہ اور جو دشمن تجھ سے لڑائی میں مقابل ہو اُنھوں نے حسب اور سختی کو کم نہیں کیا بلکہ وہ لوگ بھی بارے جفاکش تھے مگر وہ جس سے مقابل ہوئے یعنی تو اور تیرا لشکر نے زیادہ جفاکش اور عجیب تھا۔

لَتَأْتَهُمْ وَ بَرَقَ الْبَيْضُ فِي الْبَيْضِ مَارِدًا | عَلَيْهِمْ وَ بَرَقَ الْبَيْضُ فِي الْبَيْضِ حَسِبُ

البيض بالسر جمع اميض وهو السيف الصقيل الببيض بالفتح جمع بيضة وهو اخوذ - ترجمہ مدوح نے دشمنوں کو ایسے حال میں پسپا کیا کہ برقی شمشیراتے ہیئتدار ان کی خودوں میں بھی تھی اور برقی خودوں کی تلواروں میں بے باران برقی غلبہ وہ ہر جو چکے اور مینہ نہر سادے اور صادق وہ کہ اُسکے بعد مینہ برسے چونکہ تلوار میں خود کو کا ٹکر خون بہاتی تھیں اس لئے انکو صادق کہا اور خود چکے تھے اور بارش نہیں لاتے تھے اس لئے انکو غلبہ کہا۔

اسَلَّمْتُ سُبُوْقًا عَدَمْتُ كُلَّ خَاطِبٍ
عَلَى كُلِّ عَوْءٍ كَيْفَ يَدُ عَوْءٍ وَيَخْطُبُ

ترجمہ تو نے دشمنوں پر ایسی تلواریں کھینچیں جنہوں نے ہر خطیب کو ہر منبر پر یہ سکھا دیا کہ سطر ح دعا کرے اور خطبہ پڑھے یعنی تو نے ملک بدر شمشیر فتح کے تو سب لوگ برغت یا بخوف تیرا خطبہ اور تیری دعا پڑھنے لگے۔

وَيُنَبِّئُكَ نَكَايَتُهَا
إِيَّاتُهَا تَنَاهَى الْمَكْرُمَاتِ وَتَنْسَبُ

ترجمہ اور لوگ جو اپنی نسبت اپنے اپنے قبیلہ کی طرف کرتے ہیں جگلو اس نسبت سے اس امر نے بے پروا کر دیا کہ تو تمام حسانت کا متسی ہو اور وہ خود تیری طرف نسبت کیجاتی ہیں پس جگلو کسی کی طرف منسوب ہوئی کیا حاجت ہو تھی یہ ہو کہ غلام حبشی ہے اصل و نسب کی اس سے بہتر تعین نہیں ہو سکتی فَلِللَّهِ دَرَّةٌ ثَمٌّ لَشَدْرِهِ۔

وَأَمْحَى قَبِيلَ يَسْتَحْفَتُكَ
مُعَدَّ بِنُ عَدَا نَا بِنِ فِذَاتِكَ وَيَعْرَبُ

ترجمہ اور کو نسا قبیلہ ہو کہ اُسکا رتبہ تیرے انساب کا مستحق ہو کیونکہ تو سب سے عظیم القدر ہو یہ بیان تلک کہ سعد بن عدنان و یعرب بن قحطان جو عرب کے اجداد ہیں تیرے قرابن ہیں یہ تنفک خائے معجز اور ناسے جس ہو سکتا ہو یعنی اُسکا رتبہ جگلو ہلکا اور بیک سمجھے۔

وَمَا ظَرَبِي لِمَا أَيْتَلَتْ يَدُ عَدَا
لَقَدْ كُنْتُ أَرْجُو أَنْ أَمْرًا كَ فَاطِرٍ

ترجمہ اور جبکہ میں نے جگلو دیکھا تو میرا خوش ہونا انوکھی اور نئی بات نہیں ہو کیونکہ مجھے پہلے سے امید تھی کہ میں جگلو دیکھوں گا اور خوش ہو لگا یہ اُسکا قول بطور استہزا کے ہو گیا اُسکو بند بنایا ہو شہسی کا فوری تعریف میں کفر صنعت تو جو یہ ہتھال کرنا ہو۔

وَتَعَدُّ لِيْ فَيَاتُ الْفَوَارِيْ وَهَيْتِيْ
كَأَنِّيْ بِيَسَدٍ جَرَّ قَبْلَ مَدْحِكَ مُدْنِيْ

ترجمہ تیرے سالہ میں اشارہ اور میری ہمت جگلو ملامت کرتے ہیں کہ مدوح کے سوا اور دیکھی تو نے کیوں تعریف کی گویا میں تیری مدح سے پہلے اور لوگوں کی مدح کرنے کا گہنگار ہوں اور تائب ہو کر آیا ہوں۔

وَالْبِكْرَةُ طَالَانَ الطَّرِيقِ وَحَسْرَةُ
أَفْئَتِ عَنْ هَذَا الْكَلَامِ وَبَيْنَهُمَا

ترجمہ مگر کیا کیجے کہ سافت مجھیں اور تعینم دراز تھی۔ اور میں ہمیشہ اشارہ و قصائد مدحیہ کی تلاش کیا جاتا تھا اور وہ لونی جاتی تعین - یعنی میرے قدر دان ہمیشہ میرے کلام کے تلاشی رہتے تھے اور اُس کو لوٹ لیتے تھے اس لئے میں تیری خدمت میں بالکل پہنچ سکا۔

فَشَرَّتْ نَاقِيَةً لَيْسَ لِلشَّرْقِ مَشْرِقٌ	وَكُنَّ رَابِعَةً حَتَّى لَيْسَ لِلْمَغْرِبِ مَغْرِبٌ
ترجمہ سورہ کلام مشرق میں وہاں تک گیا کہ مشرق ختم ہو گئی اور مغرب میں وہاں تک گیا کہ مغرب ختم ہو گئی۔	
إِذَا أَقْبَلْتُمْ لَمَعَتِ عَيْنُنَا مِنْ دُونِهِ	جِدَادًا مُمْغِيًا أَوْ جِنَاءً مُطَنَّبًا
ترجمہ جب میں فرماتا ہوں تو اسکو کاؤن تک پہنچے کہ نہ بلند دیوار روکتی ہو اور نہ طناب کشیدہ خمیر سے میرا کلام اہل شہر اور اہل دشت کو برا بھلا سمجھتا ہو۔ سبحان اللہ گویا بلبل ہزار داستان بول رہا ہو۔	
وقال بیدرہ ولم یلقہ بعدہا	
مِنِّي كُنَّ رِيًّا أَنْ الْبَيْضَاءُ خَضَابٌ	فَيُخْفِي الْبَيْضَاءُ الْقَمْرَ دُونَ شَبَابٍ
المسئلہ جمع افیتہ۔ والقرون الذوات ترجمہ جگوار آرزو میں اس امر کی تھیں کہ سفیدی بالوں کی بہتر خضاب کے ہر بیضی بالوں کی سیاہی کو چھپا دیتی ہے سو سبب سفید ہونے سر کی پیٹوں کے رنگ جو انی بیضی بالوں کی سیاہی چھپ جاوے گی غلام یہ کہ میں ہمیشہ آرزو مند پیری تھا کہ وہ باعث اعتبار و عظمت لوگوں کے نزدیک ہو۔	
لِيَأْتِي بِعِنْدِ الْبَيْضِ فُرْدَايَ فِشْنَاءُ	وَيُخْفِي ذَاكَ الْخَطْمُ مَهْدِي عُلْبٍ
ترجمہ پیری کی آرزو میں اُن راتوں میں کرتا تھا کہ میرے سر کی دونوں ٹیٹان گوری عورتوں کے نزدیک فتنہ و باعث فساد تھیں بسبب سیاہی اور خوب پوتی کے اور میرے دھال پر وہ خمر کرتی تھیں اور میرے نزدیک وہ سیاہی و حسن بسبب پیری عفت و تقویٰ کے عیب تھیں۔	
فَكَيْفَ أَذْهَابُ الْيَوْمَ مَا كُنْتُ أَشْبَهِي	وَأَذْهَابُ مَا أَشْكُوهُ لَا جِنِّ أَجَابٌ
ترجمہ سو آج کیونکر میں اس چیز کا شکوہ کروں جسکو میں چاہتا تھا یعنی پیری کا اور کیونکہ میں عا اناکتا تھا اس چیز کی کہ جب وہ دعا قبول کیجیے تو میں اسکا شکوہ کرنے لگوں میںی جب پیری میری دعا سے آئی ہو تو اسکا شکوہ کیجا ہو۔	
جَلِيَّ الْكَلْبِ عَنْ لَوْنِ هُدَى كُلِّ مُسْلِمٍ	كَمَا أَجَابَ عَنْ لَوْنِ النَّهَارِ هَبْنَابٌ
اجتاب انکشف۔ والجناب ابیعد من الارض الی السارش الدخان الواحد ضبابہ ترجمہ رنگ سیاہ بالوں کا بسبب سفیدی سو کے جسے جگوار ہر خیر کی ہدایت کی جانا رہا جیسا کہ روشنی روز سے کہہ جاتے رہے۔	
وَفِي الْجَنَّةِ نَفْسٌ لَا تَشْبَدُ بِشَيْءٍ	وَلَوْ أَنَّ مَرَاتِي الْوَجْهَ مِنْهُ حَوَابٌ
الحواب جمع حربہ وہی اقرن الروح جملھا الرطل دکن الفارس ترجمہ اور میرے جسم میں ایک نفس ہو جو جسم کی پیری سے پرہیز نہیں ہوتا اگرچہ منہ کے سفید بال برہمی ہو جاوے یعنی تکلیف دہی میں۔	
لَهَا ظَفَرَانِ مَحَلٌّ ظَفَرٌ أَيْدَاهُ	وَأَكَابٌ إِذَا لَمَسَتْ فِي الْقَمْرَابِ

اور وہ فی موضع جزم جواب الشرط۔ واختار سیبوی فی المضاعف الرفع فی موضع الجزم ترجمہ میرے نفس کے ایسے ناخن ہیں کہ اگر یہ ناخن موجود نہ ہوں تو میں انگوٹھا رکھتا ہوں اور اس کے دانت ہیں جبکہ منہ میں دانت نہیں ہیں میری بہت باوجود پیری قوی ہو۔

إِعْتَبِرْ مِثْلِي الَّذِي هُوَ مَا شَاءَ غَيْرَهَا | وَأَبْلَغُ أَهْوَ الْعُشْبِيِّ وَهُوَ كِتَابٌ

الکتاب نفع الکاف البجاریہ میں میدوالندی لما لنسود ترجمہ سواتے میرے نفس کے زمانہ میں چیز کو چاہے بدلے مگر نفس کو نہیں بدسکتا اور میں نہایت عمر کو پہنچانگا ایسے حال میں کہ وہ جوان ہوگا۔

وَأَنَا لَيْسَ بِهَيْئَتِي فِي صُحْبَتِي | إِذَا حَالَ مِنْ دُونَ الْجَبْرِ مِثْلًا

ترجمہ جب شب تاریک میں جین ستارے پوشیدہ ہوں تو بیشک میں اپنے ہلڑیوں کی رہنمائی کے لئے ہنر ستارے ہوں یعنی میں راہوں کو خوب جانتا ہوں سفر پیشہ ہوں۔

عَنْ عَنِ الْأَوْطَانِ لَا يَسْتَفْرِئِي | إِلَى بَلَدٍ سَأَفْرَتُ عَنْهُ إِيَابٌ

ترجمہ میں اوطان سے بے پروا ہوں جس شہر کو چھوڑ کر اس سے سفر کرتا ہوں تو پھر اس شہر کی طرف واپس جکھولا نہیں سکتی۔

وَعَنْ ذَمَّ الْأَنْبِيَاءِ فِي سَائِلَاتِهِمْ | وَأَلَا لِي فِي الْأَوْبَانِ عِقَابٌ

الذم لان ضرب من السب ترجمہ اور میں بے پروا ہوں رفتار ترائے سوا کردہ مجھ سے سہل انگاری کریں اور میرا جاوین تو میں اپنے سوار ہو جاتا ہوں اور اگر میرے آوین تو انکے پالان میں عقاب پرندہ ہی جو سواری کا محتاج نہیں یعنی میں پیادہ چل پڑتا ہوں۔

وَأَصْدَى قَلْبِي إِلَى الْمَاءِ حَاجَةٌ | وَرَلْتَمَسَ فَوْقَ الْيَعْتَلَاتِ كِتَابٌ

اليعلات النوق التي يمل عليها في الاسفار۔ ولعاب الشمس ما يتدلى منها في شدة الحرارة مثل الخيط ترجمہ اور میں اسوقت کہ اوشنیوں پر بسبب شدت گرمی کے آفتاب کی کریمین مثل دھاگون کے نظر آئے لگتی ہیں آشنہ ہوتا ہوں گر پانی نہیں مانگتا یعنی ماہر ہوں۔

وَلِلَّتِي مِثْلِي مَوْضِعٌ لَا يَسْأَلُهُ | قَدِيمٌ وَلَا يُعْضِي إِلَيْهِ شَرَابٌ

ترجمہ اور جھید کی حفاظت کے لئے میرے جسم میں ایسی جگہ ہو جیو میرا پیشین دریافت نہیں کر سکتا اور وہاں تک شراب کا اثر بھی نہیں پہنچ سکتا باوجودیکہ وہ تمام بدن میں سرایت کر جاتا ہے۔ اپنی زادواری کی تعریف کرتا ہے۔

وَلِيَعْرِضَ مِثْلِي مَسَاعِدٌ كَمَا بَيْنَنَا | فَلَا فِي إِيَّايَ إِلَّا عِلْمُ الْعَبَاءِ مِثْلًا

الحج والبخاریہ انعامتہ۔ وبتجاب قطع ترجمہ زن نوجوان نازک انعام کے لئے میرے پاس صرف ایک ساعت ہو پھر ہم میں جھل جانی ہوتا ہے جو جہاں کی طرف قطع کیا جاتا ہے۔ یعنی میں پیش میں نہیں ہٹتا ہوں۔

وَمَا الْبَشَرُ إِلَّا جَسَدٌ وَطَسَاءَةٌ	يَعْرِضُ مِنْ تَلْبُؤِ نَفْسِهِ فَيَصَابُ
الغزاة الاغترار ترجمہ اور عشق نہیں ہو کر نا تجربہ کاری اور طبع و صلہ دل اپنے آپ کو ان بلاؤں کے دربر و پیش کرتا ہے سو وہ نصیب پہنچایا جاتا ہے۔	
وَعَلَيْكُمْ فَوَادِي اللَّغْوَانِي مَرَسِيَّةٌ	وَعَلَيْكُمْ بَنَاتِي لِلْسَّرْحَانِ كَابٌ
المرسیۃ ہی الطریدۃ الی تری۔ والرخاخ بالبخار العجز جمع رخ۔ دروی الزجاج بالزاز المعجزہ والجمین جمع زجاج ترجمہ تیر کے دل کے سوا اور دل زمان جمیل کے شکار ہیں اور میری انگلیوں کے سوا اور انگلیاں عمرہ شطرنج کے جس کا نام رخ ہوا شیشہ ہوتے شراب کی سواریاں ہیں اور میں اُنے عزیز ہوں۔	
تَرَكْنَا لِأَطْرَافِ الْقَنَاكُلِ شَهْوَةً	أَلَيْسَ لَنَا إِلَّا بِهِنَّ لِعَابٌ
العذاب اللعابۃ ترجمہ بنے بسبب شوق اطراف نیز دیکھنے ہر خواہش کو چھوڑ دیا سوا ہمارے لی گئی نہیں گزرتا دیکھنا	
نَهْمِي كُهُ لِللَّطْعَيْنِ فَوَيْ خَوَادِيَا	قَدْ أَلْقَصَقْتُ فِيهِنَّ وَمِنْهُ لِعَابٌ
خواد بالبخار المعجزہ کا ناما صاحبان الخدر من البوحات دروی الواحدی حاد و قال غیل غلاظہ سائون واللعاب ہی التواثر نے اطراف الانابیہ ترجمہ ہم نیزہ کو مارنے کے لئے گماتے ہیں گھوڑوں پر جو زخموں کی کثرت سے گویا سن ہو گئے ہیں یا گھوڑوں پر جو طیار اور سخت طرنج ہیں جگے بدبین نیزہ کی گرہیں ٹوٹ گئی ہیں۔	
أَعَزُّ مَكَانٍ فِي السُّكَّانِي سَمْرُجُ سَائِيحٍ	وَعَلَيْكُمْ جَلِيلِيْسِي فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ
الدنی جمع الدنیا۔ والسایح من الخیل الشدیدہ بحرئیکانہ سیح فی جریہ ترجمہ دنیا میں عمدہ مکان تیز دروزم رفتار گھوڑوں کا زمین ہے چہرہ سوار ہو کر دفع کرواوت و طلب مرغوبات باسانی ہو سکتے ہیں اور عمدہ پیشین زمانہ میں کتاب ہی جس سے طرح طرح کے معلومات حاصل ہو سکتے ہیں۔	
وَبِحُورِ ابْنِ الْمَسْكِ الْخَضَعِ الَّذِي لَهُ	عَلَى كُلِّ بَحْرٍ تَخْشَعُ وَوَعْبَابٌ
دروی بحر ابجر عطا علی ملیس۔ والخصم الکثیر المار۔ والبرز تراب المار وعباب البحر شدتہ وقوتہ ترجمہ ابوالمسک دریائے کثیر المار ہی باخیر ملیس ابوالمسک دریائے سواج ہو کہ اُسکو ہر دریا پر مواجی وقوت حاصل ہے۔	
عَجَابٌ وَتَرَقَّدَ الْمَدْحُ حَتَّى كَانَتْهُ	بِأَحْسَنِ مَا يَتَّقِي عَلَيْهِ لِيَعَابٌ
ترجمہ مدوح مدح کے اندازہ سے بڑھ گیا بیان تک کہ جو عمدہ تعریف اُسکی کی جاتی ہے وہ اُس سے ایسی کمتر ہوتی ہے کہ گویا اُس پر عیب لگایا جاتا ہے۔	
وَعَابَتُهُ أَلَا عَدَاءُ شَمَّ عَنَّا اللَّهُ	كَمَا عَابَتْ بِبَيْضِ الشَّيْثَانِ رِقَابُ
عنوا خضمہ او ذلوا ترجمہ اہل دشمنوں نے اُس سے مقابل کیا پھر بدرجہ لاچار سی اُس کے مطیع ہو گئے جیسے گرد زمین	

صیقلہ زتلوار کا مقابلہ کرتی ہیں اور آخر کو اس سے منسوب ہو جاتی ہیں۔	
وَإِذَا كُنْتُمْ لِلْمَسْجِدِ بَنَاءً	إِذَا كُنْتُمْ يَوْمَئِذٍ لِلْمَسْجِدِ بَنَاءً
الاحمدیہ آتشاؤ مقدمہ والتقدیر اذا لم یسین الابان والا احمدیہ فلا تقدم المستثنیٰ نصیبہ ترجمہ اور اکثر ابواسمک کو اپنی جان خرچ کر نیا الایسینی میاکی سے لٹنے والا تو اسوقت دیکھے گا کہ جب بدوں کو کپڑے نہ بچا سکیں مگر لوہا یعنی مہرچ اسوقت بھی بسبب نہایت شجاعت کے زہر نہیں پینتا۔	
وَأَوْسَمُ مَا تَلَقَّاهُ صَهْدًا وَخَلْفَةً	بِرَّ مَاءٍ وَطَعْنٍ وَالْأَمَّا هَرَجٌ رَابٍ
رہاؤ مصدرا میرتہ رماؤ ترجمہ اور اسکو زیادہ کشادہ سینہ تو اسوقت پائے گا کہ اسکو پیچھے دشمن کی تیراغلازی اور نیزہ بازی ہو اور اس کے آگے شمشیر زنی غرض در صورت امانطہ دشمن وہ بہت خوش رہتا ہے۔	
وَأَنْفَعُ مَا تَلَقَّاهُ حُكْمًا إِذَا خَفَنِي	تَقْبَهُ مَلُوكُ الْأَرْضِ مِنْهُ غَضَابٌ
ترجمہ اور اسکا حکم اسوقت زیادہ جاری ہوتا ہے کہ جب وہ ایسا فیصلہ کرے کہ بادشاہان روئے زمین اس سے ناراض ہوں یعنی اسوقت بھی اس کے حکم کو کوئی روک نہیں سکتا اور فوراً جاری ہوتا ہے اور وقتوں کا تو کیا ذکر ہے۔	
يَقْوُدُ إِلَيْهِ طَاعَةُ النَّاسِ قَهْرًا	وَلَوْ كُنْتُمْ يَوْمَئِذٍ هَانًا ثَلِثًا وَرِعَابٌ
ترجمہ مدوح کا فضل اور اسکی عظمت لوگوں کی تابعداری کو اپنی طرف کھینچ لاتے ہیں اگرچہ اس تابعداری کو اسکی بخشش اور عذاب نہ کھینچ لادیں یعنی اگر اسکی بخشش اور عذاب کا خوف درجا دشمنوں کو مطیع کرے تو اسکا فضل مطیع کو دیتا ہے۔	
أَيُّهَا اسْتَدْرِي جَنْبَهُ مِنْ دُخْرِ حَبِيبَةٍ	وَكَمَا اسْتَدْرِي أَسْرًا وَاحْتَمِنَ كِلَابٌ
ترجمہ اگر وہ شیر کہ جسکے جسم میں شیر کی روح ہی یعنی واقعی شیر کی اور بت سے شیر تو ایسے ہوتے ہیں کہ اسکی روح میں کتوں کی سی روحیں ہوتی ہیں۔	
وَيَأْخُذْنَ مِنْ دَهْرٍ حَقٌّ نَفْسِي	وَمِثْلَكَ يُعْطَى حَقُّهُ وَيُهَابٌ
ترجمہ اور ای وہ شخص کہ اپنے زمانہ سے اپنا حق پورا لیتا ہے اور جرح شخص شجاعت و مساوت میں جسا ہوگا اس کا حق برابر دیا جاتا ہے اور اس کا خوف کیا جاتا ہے۔ دونوں مذاؤن کا جواب الگے شعر میں ہے۔	
لَسْنَا جِنْدٌ هَذَا اللَّذْهَرِ حَقٌّ يَلْطَفُهُ	وَقَدْ كَلَّ اغْتَابٌ وَطَالَ عِتَابٌ
یلطیفہ ترجمہ دیطلہ ترجمہ ہمارا اس زمانہ کے پاس ایک حق ہے جسکی ادا کا وہ الٹا کرتا ہے اور اسکی طرف سے ہمارے عتاب کا دور کرنا کرتا ہے اور عتاب دراز یعنی اسکو ہمارے راضی کر نیکی کچھ بردا نہیں ہے۔	
وَقَدْ تَحَدَّيْتُ الْآيَاتِ مِنْ عِنْدِ لَيْثِيَّةٍ	وَتَنْعَمُ بِالْأَوْكَاتِ وَفِي بَسَابٍ
اشیئۃ العادۃ۔ والیباب الخراب الذی یسیر بہ احدہ ترجمہ اور زمانہ تیرے خوف سے تیرے پاس اپنی عادت جو رہتا	

کو بدل دیتا ہے اور غلطیوں کے اوقات غیر آباد آباد ہو جاتے ہیں پس کیا عجب ہو کہ تیری توجہ سے ہمارے اوقات بھی اچھے ہو جاویں۔

وَلَا تَمْلِكُ اِلَّا اَنْتَ وَالْمَلٰئِكَةُ فَضَّلَكَ ۗ كَاَنْتَ تَقْعَلُ فِيْهِ وَهُوَ يَسْرَابُ

القراب السیف والسیکین ہوا النشا والذی کیوں فی ترجمہ اور زمین کوئی بادشاہ مگر تو اور سلطنت تو ایک امر نامہ پر مبنی تو ہر حالت میں باقت شاہی رکھتا ہے گو یا تو زمانہ میں بمنزلہ تلوار اور وہ غلات شمشیر یعنی مقصود تو ہی ہے۔

اَمْ سِرِّیْ بِقُوْرِّیْ مِنْتَ عِنْتَا هَرِّیْ تَرَقَّ ۗ وَاِنْ كَاَنْ فَمُرَّ بِاِلْبَعَادِ یُنَابُ

اشوبہا مغلط ترجمہ میں اپنے لئے تیرے قرب میں چشم خاک دیکھتا ہوں اگرچہ وہ قرب دوری و طعن احباب مغلط ہے۔

وَهَلْ نَاْفِیْ اَنْ تُوْرَقَمَ الْحُبُّ بَیْنَنَا ۗ وَاُوْدُوْنَ الَّذِیْ اَتَمَّتْ مِنْتَ رِحَابُ

ترجمہ اور کیا یہ بات مجھ کو مفید ہے کہ حجاب مجھ میں اور تجھ میں دور کے جاویں یعنی مجھ کو ملاقات کا اذن عام ہو جاوے اور اُس چیز سے درے جسکی میں تجھ سے اُرد کر رہا ہوں حجاب رہیں۔ الحاصل تھا خاتمے عطا کر رہی یا خواہش حکومت

اَقْبَلُ سَلٰوٰتِیْ حَتّٰی مَا خَفَّ عَنْكُمْ ۗ وَاَسْکُتُ لَیْسَ لَکَ اِیْکُوْنُ جَوَابُ

انتصیب جلائے مفعول کہ ترجمہ میں سلام کے لئے کم حاضر ہوتا ہوں بسبب دوست رکھنے تمہارے تخفیف کے اور خاموش رہتا ہوں اور کچھ نہیں کہتا تاکہ مجھ کو جواب دینے کی تکلیف نہ ہو۔

وَفِی النَّفْسِ حَاجَاتٌ وَفِیْکَ فِطَاْنَةٌ ۗ وَاَسْکُتُ بَیْاَنٌ عِنْدَ هَا وَخَطَابُ

ترجمہ اور میرے ہی میں بہت سی حاجتیں ہیں اور تجھ میں غایت درجہ کی رہی فراست ہے کہ میرا خاموش رہنا اُس کے سوا اور دوسے بیان و خطاب پر اب سمجھ کر میری حاجت براری کرنی چاہیے۔

وَمَا اَنَا بِالْبَاسِغِیِّ عَلَی الْحُبِّ رِشْوَةٌ ۗ ضَعِیْفٌ هُوَیْ یُبْنِیْ عَلَیْکَ ثَوَابُ

الرشوة بضم الراء وکسر الراء ہوا یوفی مذلی حکم معین ترجمہ پھر اپنے کلام سابق کی اصلاح کے لئے کہتا ہے کہ میں ممدوح کی دوستی پر رشوت نہیں چاہتا ہوں کیونکہ وہ محبت ضعیف ہے جس پر ثواب کی خواہش کیجاوے۔

وَمَا شِئْتُ اِلَّا اَنْ اُرِدَ عَوَاذِیْ ۗ عَلَی اَنْ سَرَّ اُنِّیْ فِی هَوَاکَ صَوَابُ

ترجمہ اور یہ میں طالب عطا ہوں اُس سے میرا ارادہ نہیں گملاست کرونگا ذلیل کرنا کہ میری لئے تیرے دوست کے میں ماہ ہوتی

وَاَعْلَمْتُ قُوْمًا مَّا خَالَفُوْنِیْ فَنَفَسَتْ هُوَا ۗ وَاَعْرَبْتُ اُنِّیْ قَدْ ظَفِرْتُ وَخَابُوا

ترجمہ اور یہ کہ جلاوٹ میں اُن لوگوں کو جو میرے خلاف بجانب مشرق گئے اور میں بجانب مغرب کہ میں میٹک کا میاب ہوا اور وہ ناکام میاب۔

حِزْبِی الْخُلْفَی الْاَلِیْتِ اَنْتَ وَاحِدًا ۗ وَاَنْتَ لَیْسَ لَکَ وَالْمَلُوْکُ ذِیْ شَابُ

ترجمہ لوگوں میں اختلاف ہیں مگر تیسرے سالہ میں کہ تو کیتا ہو وہ بیشک تھے شیراز اور بادشاہ میرٹے میں اس پر کوا اتفاق ہو

وَأَنَّكَ إِن تَوَلَّيْتَهُ فَاصْبِرْ لَهُ
ذِقَابَاتٍ لَمْ تَحْتِجْ نَقَالَ دُجَابَاتٍ

ترجمہ اور اسپر بھی اتفاق ہو کہ اگر تو اور بادشاہوں سے قیاس کیا جائے اور تو شیراز اور وہ میرٹے ٹھہرائے جاوین اور پڑھنے والا ذیاب کو ذیاب میں گس پڑے تو وہ خطا برنو گیا کیونکہ واقعی تو بنسرتہ شیراز اور وہ بجائے گس شیراز

وَأَنَّ مَلِيحِي النَّاسِ عَقِيٌّ وَبَاطِلٌ
وَمَدْحُكَ مَعِي لَيْسَ فِيهِ كَذَابٌ

کتاب مصدر کا کذب۔ ترجمہ اور اس امر پر اتفاق ہو کہ اور لوگوں کی تقریبت بھی ہوتی ہے اور جھوٹی بھی اور تیری مزاج بالکل سچی ہے میں جھوٹ کی آمیزش نہیں ہے۔

إِذَا زِلْتِ مِنْكَ الْوَدَىٰ فَالْمَالُ هَيْبَةٌ
وَكُلُّ الَّذِي فَوْقَ النَّوَابِ كَرَابٌ

ترجمہ جب تیری محبت جکو حاصل ہو گئی تو مال بے حقیقت ہے اور جو چیز سوائے محبت کے مٹی پر یعنی زمین پر ہے وہ آخر کو مٹی ہو جاوے گی کہ قلت فی بعض قصائدی حبش باصباہا فاذا سلطوا علیہا البعادر کل شیئ غالی۔

وَمَا كُنْتُ لَوْلَا أَنتَ إِلَّا مَهْمًا جَمًّا
لَدَىٰ كَلْبٍ يَوْمَ بَلَدًا وَجَحَابٌ

ترجمہ اگر تو نہ ہوتا تو میں نہ ہوتا مگر ایسا سفر بیشک کہ اس کے لئے ہر روز ایک نیا شہر ہوا دئے یا یعنی تیری ہی بنایا نے مجھ کو پابند مہر بنا دیا۔

وَلَكِنَّكَ اللَّهُ نِيَابِي جَبِيْبِي
فَسَاعَتِكَ لِي إِلَّا رَأَيْتَكَ إِيَابِي

ترجمہ ولیکن تو میرے حق میں ماری پیاری دنیا ہو سو نہیں تجھ سے مگر تیری طرف رجوع یعنی جہان جانا ہوں تو تیری طرف جانا ہوں تیری علمداری سب طرف ہے۔ وقال فی صباہ و قد راعی جردا مقبولاً

لَقَدْ أَضْمَرْتُ الْجُودَ الْمُسْتَعْتَبِي
أَسِيرًا لَمَنَّا يَا صِرْبِ الْعَطْبِي

ابجد الذکر من الفار۔ والمستعبر من يطلب الفارہ علی ہانی البیت ترجمہ بیشک فار مگر جو ہا مو تو نکا قیدی اور ہلاکی کا پھانڈا ہوا ہو گیا یعنی مارا گیا۔

رَمَاهَا الْكِنَانِي وَالْعَامِرِي
وَمَلَأَ لِلْوَجْهِ فِعْلَ الْعَرَبِي

تلاہ مرعاہ ترجمہ ایک بنی کنانہ اور ایک بنی عامر کے شخص نے اس کے تیرا اور اس کو منٹھ کے بل مثل ناس عرب کے پھیلاڑا

عَلَى الرَّجُلَيْنِ إِثْلًا قَشَلُهُ
فَأَيْتُكُنَا عَلَى حَوْءِ السَّلْبِ

ترجمہ دونوں شخص اس کے قتل کے متولی ہوئے سو تم میں کس نے اسکا عمدہ اسباب پر آیا۔ بطور استہزا کہتا ہے۔

وَأَيْتُكُنَا كَانِ مِنْ خَلْقِهِ
فَأَنَّ بِهِ عَضَّةً فِي الدَّنْبِ

ترجمہ اور تم میں کون اس کے بچے تھا کیونکہ بیشک اس کی دم میں دانٹ گنے کے نشان ہیں۔ استہزا کہتا ہے۔

وقال یحییٰ بن یزید ابی العتبی صرح بتسمیۃ فیہا لانہ کان لایقیم التعریض کان جاہلاً و ہذہ

القصيدۃ من اردی شعر المتنبی

مَا أَنْصَفَ الْقَوْمَ حَبِيبُهُ دَأْمَتَهُ الْعَطْرُ طَبِيبُهُ

الطربیۃ المسترشیۃ الشعرین الطویۃ ترجمہ لوگوں نے ضیہ کا انصاف کیا اور نہ اسکی والدہ دراز اور ڈھیلی پستان کا قعدہ اسکا یہ ہے کہ ایک عرب نے اسکے باپ کو قتل کیا اور اسکی ماں سے نکاح کر لیا۔ اور یہ ضیہ اپنے ہاتھوں سے قتل کیا کرتا تھا۔ چنانچہ تنبی بھی اسکے پاس کو گزرا تو اس نے ہانڈاری بھی باور اسکو اور اسکے رفیقوں کو ہمیشہ گایاں یا کرا تھا سو اسکے رفیقوں نے ارادہ کیا کہ اسکو اسی کے الفاظ قبیحہ سے جواب دیں اور اس امر کی تہنہ کو تکلیف دی ہوئے بکراہت درخواست منظور کی اور کہا جو کچھ کہا۔

مَا سَوَّاهُ بِرَأْسِ أَبِيهِ دَبَاكُوا الْأُمَّةَ غَلْبَهُ

ابوک بابا از نزد الحار علی الامان ویردی نا کو ای جا سوا ترجمہ نا انصافی یہ کہ اسکے باپ کا سر کاٹ کر پھینک دیا اور زبردستی اسکی ماں پر چڑھ بیٹھے یا صحبت کی۔

فَسَلَا بِسَنِّ مَا تَحْكُمُ وَلَا بِسَنِّ بِنْتِكَ رَغْبَهُ

ترجمہ سو اسکو نہ اپنے باپ ستونے پر فخر ہو اور نہ انا کے ساتھ جو جماع کی گئی ہو کچھ رغبت کہ اسکو اس فعل سے روکے۔

وَأَشْمَأَزْتُ مَا كَلَّمْتُ رَحْمَةً لَا تُهْبِتُهُ

ترجمہ اور میں نے جو کہا ہے نہیں کہا مگر براہ رحمت یعنی میرا قول یا انصاف القوم الخ براہ رحم دلی ہے نہ بطور محبت۔

وَحَيْلَةٌ كَلَّتْ حَسْتِي عُنْدَ ذَاتِ لَوْ كُنْتُ تَكَلَّبَهُ

تذہ یعنی شعر دردی تیبہ ترجمہ اور یہ جو میں نے کہا ہے تیری سگھر بھلائی کے لئے کہا ہے تاکہ اگر تو میری بات سمجھے تو تو معذرت سمجھا جاوے اور لوگ تجھ کو برا نہ کہیں۔

وَمَا عَلَيَّكَ مِنَ الْقَتْلِ إِتْمَاهِي ضَرْبَهُ

ترجمہ باپ کے قتل سے تجھ کو کیا نقصان ہے وہ قتل تو ایک سر کی چوٹ ہے۔ استہزاء کہتا ہے۔

وَمَا عَلَيَّكَ مِنَ الْقَتْلِ إِتْمَاهِي سُبَّهُ

ترجمہ اور تجھ کو اگر کوئی غادر کے تو تیرا کیا نقصان تو وہ تو فقط ایک دشنام ہے جس کی تجھ کو کچھ پرواہ نہیں۔

وَمَا عَلَيْكَ مِنَ الْعَارِ	أَنْ أُمَّتَكَ تَحْبَهُ	
ترجمہ اس بات سے کہ تیری آفتابہ ہو چلو کیا عار ہو۔		
وَمَا يَشُقُّ عَلَى الْكَلْبِ	أَنْ يَكُونَ ابْنُ كَلْبَتِهِ	
ترجمہ لگنے کو یہ کہنا کہ وہ کتیا کا بیٹہ ہو گیا اگر ان گزرتا ہو یعنی کچھ نہیں۔		
مَا هَزَّهَا مِنْ آثَاهَا	وَأَنَا هَزَّهَا صَابِتَةً	
ترجمہ تیری اما سے جو صحبت کرتا ہو اسکو کچھ نقصان نہیں کرتا کیونکہ وہ اس کی عادی ہو جان وہ شخص اپنی فکر کو نقصان پہنچاتا ہو۔		
وَلَمْ يَنْبَغْهَا وَلَيْسَ	عِيَانُهَا فَانَتْ بِرَبِّهَا	
ایمان امین القبل والذکر ترجمہ مرد نے اس سے صحبت نہیں کی بلکہ تیری مادر کے جسم مخصوص نے اس کے کپڑے صحبت کی۔		
يَلُومُ مَضْبَبَةَ قَوْمِهِ	وَلَا يَلُومُونَ قَلْبَهُ	
ترجمہ لوگ ضبہ کو لامت کرتے ہیں اور اس کے دل کو لامت نہیں کرتے کہ اسپر لامت کا کچھ اثر نہیں ہو۔		
وَقَلْبُهُ يَنْتَهِي	وَيَلُومُ الْجَسَدَ وَنَبَهُ	
ترجمہ اور ضبہ کا دل غماش گناہ کرتا ہو اور اس کے گناہ کا جسم کو الزام دیتا ہو۔		
لَوْ أَبْهَرَ الْجِلْدُ شَيْئًا	أَخْبَتْ فِي الْجَنَادِ صَبْلَهُ	
ترجمہ اگر وہ تند درخت کو کیر سمجھ تو وہ اس امر کو دوست رکھے کہ اس کی کون تمیر میں ہو یعنی مایوں ہو۔		
يَا أَطْيَبَ النَّاسِ لِنَفْسَا	وَأَلْيَنَ النَّاسِ رَحْمَةً	
ترجمہ اسی وہ شخص کہ باعتبار طبیعت سب لوگوں سے اچھا ہے یعنی فلیق ہو اور اسی وہ شخص کہ سب لوگوں سے باعتبار زانورم ہو یعنی عین علت ابنہ اسقدر غالب ہو کہ کسی سے انکار نہیں۔		
وَأَخْبَتْ النَّاسِ أَضْلًا	رِيحَ أَخْبَتْ الْأَمْهِنَ بُرْدَةً	
ترجمہ اور اسی باعتبار اصل یعنی پدر کے اخبش اناس اور تیری زمین یعنی اور سب زمینوں سے فبیث ہو یعنی تو فبیث الطرفين ہو۔		
وَأَسْرَخَصَ النَّاسِ أُمَّتًا	أَبْدِيمَ أَلْعَانِ عَجَبَةً	
ترجمہ اور اسی بلحاظ مادر سب لوگوں سے ارزان کہ وہ ہزار بار صحبت ایک دانہ کے عوض بھیجی ہو۔		
كُلُّ الْفَعُولِ سَهَاءٌ	إِسْرِيحِدْ وَهِيَ جَنْبَةٌ	

ترجمہ تمام بدکار زمانوں کے کیر تیری اور مریم کے لئے تیرا تیرا اور تیری اور تیرا۔

وَمَا عَلَيَّ مِنَ الدَّاءِ
مِنْ لِقَاءِ الْآطِبَاءِ

ترجمہ کیا اعتراض ہو سکتا ہے بیمار پر اطباء کی ملاقات سے یعنی جملہ علما ابنہ لاق ہو اور وطنی تیرے طبیب ہیں بس انکی ملاقات میں تجھ پر کچھ اعتراض نہیں ہو سکتا۔

وَلَيْسَ بَيْنَ هَلْوَئِ
وَحَسْرَةٍ غَيْرُ مُخْطَبَةٍ

الہلوک ہی الفاجرة ترجمہ اور درمیان زن فاجرہ اور صالحہ کے سوائے عنکبی یعنی نکاح کے کچھ فرق نہیں ہے تو تیری مادرزاد کو نکاح بھی ہے۔

يَا قَاتِلَ كُلِّ حَيِيْفٍ
غِنَا حَضِيْمٍ وَعَلْبَةٍ

الضج لب یزج بالماو۔ والعلة قدح من جلود يشرب فيه ترجمہ ای ہرمان قلیل المودتہ کے قاتل جبکو ایک پیالہ لسی کافی ہو سکتی ہے یعنی تو سخت بغیل اور غدار ہے اسقدر خرچ بھی تجکو گوارا نہیں کہ اسکی جانکا دشمن ہو جائے۔

وَحَوْفٌ مَسْكَلٌ سَائِيْقٍ
أَيَاتُكَ اللَّيْلُ مُجْتَبِيَةٌ

عطف علی قاتلہ ترجمہ اور ای باعث خوف ہر ایسے دوست کے کہ رات نے تجکو اسکے پہلو میں سلاما ہو کیونکہ تو اسکو صرف بخوف ہی کے قتل کر دیتا ہے۔

كَلِّدَ اجْلَعْتِ دَمِيْنَ ذَا
الَّذِي يُغَالِبُ رَبِّيَّةَ

ترجمہ تو ایسا ہی غدار پیدا کیا گیا ہے اور وہ کون ہے جو اپنے رب پر غالب آوے یعنی یہ غدر تیری شرت میں داخل ہو

وَمَنْ يُبَايِعْ بِيَدٍ
إِذَا التَّوَدَّ كَسْبِيَّةَ

ترجمہ اور مذمت کی کون پروا کرتا ہے جب ملامت کے کام کا عادی ہو جاوے یعنی تو اس کا عادی ہو گیا ہے لہذا ملامت کی پروا نہیں ہے۔

أَمَا تَوَى الْغَيْلِ وَالْغَيْلِ
بَسْرِبَةٌ بَعْدَ سَمِيَّةَ

السریرہ ہی القلعة من الخيل والبقار وحوش ترجمہ کیا تو نلستان میں گھوڑوں کو ایک قطار بعد دوسری قطار کے نہیں دیکھتا

عَلَى نَسَائِكَ حَبْلُو
فَعَوْلَهَا مَثَدُ مَسْبِيَّةَ

السببة القطة من الزمان ترجمہ کہ وہ گھوڑے تیری حور لیں کے لو پروا دینے کی ایک عرصہ سے ظاہر کرتے ہیں۔

وَهَلْ حَوْلَكَ يَنْظُرُونَ
وَأَلَمْ تَحْيَا حَرْبِيَّةَ

الاجرح تصغير اجرح وهو جمع ويغف علی جو ترجمہ اور وہ حور میں تیرے گرد آن کی آنتوں کو ایسے حال میں دیکھتی ہیں کہ اٹھی شرمگاہیں بسبب شہوت کے تر ہوتی ہیں یعنی تو ایسا بے شرم ہے کہ یہ امر تجکو ناگوار نہیں ہے۔

وَكُلُّ عَزْمٍ مَوْلٍ بِغَيْلٍ	يَزِينُ يُحْسِنُ دَانَ قُبْنَةَ
العزم الیٰ من الانسان وغیره۔ والقنب وعمار القنبین من ذوات الحوائی ترجمہ اور جو کیر خرچہ کا وہ دیکھتی ہیں تو انکے غلات پر حسد کرتی ہیں یعنی چاہتی ہیں کہ اپنے جسم کو اسکا غلات بنا دیں۔	
فَسَلُّ قُوَا اَدَاكَ يَا هَبْتِ	اَيِّنَ حَلَفَتْ بِجُنْبَةٍ
ضرب ترخیم ضبتہ ترجمہ سوائے ضبتہ اپنے دلے پوچھ کہ اُس نے اپنا تکر کہاں چھوڑ دیا۔	
فَاِنْ يَخْتَلِكُ لَعَسَىٰ مَنِي	لَطَا لِمَا خَانَ صَحْبَةَ
ترجمہ سو تکر نے اگر جگہ چھوڑ دیا تو اپنی زندگی کی قسم کیا عجب ہو کیونکہ اُسے بسا اوقات ماجان تکر کو چھوڑ دیا ہو جبکہ اُنکے پاس سالان تکر باقی نہیں رہا۔	
وَكَيْفَ تَرَىٰ عَيْبَ فِيهِ	وَقَدْ تَبَيَّنَتْ مَرْعَبَةُ
ترجمہ اور تکر کی طعن تو کس طرح رغبت کرتا ہو حالانکہ تو نے اُسکی شوخی اور عوت کو ظاہر دیکھ لیا ہو۔	
مَا كُنْتَ اِلَّا ذُ بَابًا	نَفَثْتَ عَنْهُ مَدَابِهَ
ترجمہ تو نہیں تھا مگر ایک گھی کہ جگہ تکر سے ایک چیز نے اُڑا دیا۔	
وَكُنْتَ فَخْرٌ مَبِيهًا	فَصِهْرَتٌ تَضْمُرُ طَاهِبَةً
ترجمہ اور تو ایسے حالمین تھا کہ براہ تکر فخر کرتا تھا سو اب تو دہشت کے مارے گوز لگانے لگا۔ اور بعض روایت میں تخر آیا ہو یعنی ناک سے آواز نکالتا تھا۔	
وَاِنْ بَعْدَ مَا كَلَيْلًا	حَمَلَتْ مَرْحًا وَحَرَبَةً
ترجمہ اور اگر تم تجھ سے کچھ دور چلے جاتے ہیں تو چھوٹا برا نیزہ اٹھانے لگتا ہو۔ یعنی لڑائی کے لئے مسلح ہو جاتا ہو۔	
وَقُلْتُ لَيْتَ بِكَ لِي	عِنَانَ جَبْرَدَاءَ شَطْبَةَ
الشبطة الطویاء من الخیل ترجمہ اور تو کہنے لگتا ہو کہ کاش میرے ہاتھ میں بے سود راز پشت گھوڑے کی باگ ہو اور خوب روان۔	
اِنْ اَوْحَشْتَنَّا الْمَعَالِي	فَاَيُّهَا دَامَ عَشْرِبَةُ
ترجمہ اگر تو بلند نامی کے کاموں سے گھبراتا ہو تو کیا عجب ہو کیونکہ وہ تیری نسبت خانہ غربت ہو۔	
اَوْ اَنْسَسْتَنَّا الْخِجَارِي	فَاَيُّهَا لَكَ لِسْبَةُ
ترجمہ اور اگر رسوائی کے کاموں نے تو اوس ہوا تو کیا مضائقہ ہو کیونکہ وہ تیرے ہم نسب ہیں۔	
وَاِنْ عَرَفْتَ مَرَادِي	فَاَكْشَفْتَ عَنَّا كَرْبَةَ

ترجمہ اگر تو اپنی جو سے میرا مطلب سمجھ جاوے تو تجھ سے غم دور ہو جائے کیونکہ میرا مقصود تیرے بخل و غدر کے اظہار ہے یہ ہے کہ کوئی حمان تیرے پاس بخاوے۔ اور یہی تیری عمدہ غرض ہے۔

وَإِنْ جِئْتُكَ مُسَافِرًا

فَاتَّقِ اللَّهَ مَا كُنْتَ تُقِيهِ

ترجمہ اور اگر تو میرے مطلب کو نہ سمجھا تو یہ تیرے شایان ہے کیونکہ تو بڑا جاہل و کودن ہے۔

وَقَالَ يَعْزِي اباشَجَاعِ عَضُدُ الدَّوْلَةِ بِعَمَّتِهِ

أَخْبَرَنَا الثَّلَاثُ مُعَرِّفِي بِهِ هَذَا الَّذِي أَخْبَرَنِي فَكَلِمَةٌ

ترجمہ یہ غم جینے مروج کے ولین اثر کیا ہے آخر ان غموں کا ہو جو جس کے سبب بادشاہ تعزیت کیا جاتا ہو یعنی خدا کرے کہ اس کے بعد تعزیت کی نوبت نہ پہنچے۔

لَا جُرْعَةَ بَلَاءٍ أَلْفًا شَابَهُ

أَنْ يَقْدِرَ اللَّهُ هَرُوعًا عَضُدِهِ

ترجمہ یہ اثر قلبی اُس پر صرف بسبب بیصبری کے نہیں ہوا بلکہ اس میں غیرت اور حمیت اس امر کی لگتی ہے کہ زمانہ کو اُس کی چیز جینے پر قدرت ہے۔

لَوْ دَرَسَتْ الدُّنْيَا بِمَاعِيَدَتِكَ

لَا سَخَّيْتِ الْآيَاتُ مَرْجِعَ عَضُدِهِ

ترجمہ اگر دنیا کو اُس کے فضائل معلوم ہو وین جو اُس کو حاصل ہیں تو زمانہ اُس کے ناراض کرنے سے شراباؤے اور آئندہ ناراض نہ کرے۔

لَعَلَّهَا تَحْسِبُ أَنَّ الَّذِي

لَيْسَ كَذَلِكَ لَيْسَ مِنْ حِزْبِهِ

ترجمہ شاید زمانہ یہ خیال کرتا ہے کہ جو چیز بادشاہ کے پاس نہیں ہے بلکہ دور ہے وہ چیز اُس کے گروہ میں سے نہیں ہے اس لئے اُس نے وہ چیز لے لی۔ یہ اس لئے کہا کہ اُسکی پھوپھی بنو داؤد میں مری تھی۔

وَأَنَّ مَنْ بَعَثَ أَدَا مَرَلَهُ

لَيْسَ مُقِيمًا فِي دُورِهِ عَضُدِهِ

الذری الکف والکف والعضب السیف اور شاید زمانہ نے یہ خیال کیا ہے کہ جس کا گھر بوند داؤد میں ہو وہ اسکی تلوار کی پناہ میں قائم نہیں ہے اس لئے اُس نے اُسکو لے لیا اور نہ یہ امر ناممکن تھا۔

وَأَنَّ حَبْلَ الْمَسْرُوعِ أَوْطَأَهُ

مَنْ لَيْسَ مِنْهَا لَيْسَ مِنْ صُلْبِهِ

الضیر فی ملبہ راجع الی المراد ترجمہ اور شاید زمانہ نے یہ سمجھا کہ مرد کے ہم جودہ ہیں جو اُسکے وطن میں رہتے ہیں جو اُسکے وطن میں نہیں ہیں وہ اُس کے ہم نسب نہیں ہیں اس لئے تیری پھوپھی کو جو بوند داؤد میں رہتی تھی تیرے کنبہ میں نہیں سمجھا اور جس نے حد حائے مملکت سے روایت کی اُسکے موافق یہ سنے ہونگے کہ مرد کے کنبہ کی حد اُسکے وطن میں

أَخَاتُ أَنْ يَنْظُنُّ أَعْدَاءَهُ	لِيَجِينُوا حَوْفًا إِلَى شَرِّهِ
ترجمہ مجھ اس بات کا ڈرو کہ اُس کے دشمن سمجھیں کہ مدوح کا قرب باعث امن و امان ہے تو حادثات سے خوف کھا کر اُس کے پاس جلد پلے آدین تاکہ اُسکی پناہ میں مصائب سے بری ہو جاویں۔	
لَا تُبَدِّلُ إِلَّا لِنَسَانٍ مِنْ ضَجَعَةٍ	لَا تَقْلِبُ إِلَّا الْمَطْبُوعَةَ عَنْ جَسَدِهِ
ترجمہ انسان کو قبر میں ایک دفعہ ایسا لیٹنا ضروری کہ بیٹے کی جگہ کو اپنے پہلو سے قیامت تک نہ بدے۔	
يَسْتَلِي بِهَا مَا كَانَ مِنْ عَجْبِهِ	وَمَا أَذَانَ الْمَوْتِ مِنْ كَوْبِهِ
ضمیر باراج ال الضمیر ترجمہ اُس بیٹے کے سبب جو اُس کا تکبر تھا اور جو موت نے اپنی بیچنی سے چھایا ہے سب بھول جاوے گا۔	
تَحْنُ بِنُورِ الْمَوْتِ فَمَا بَانَتْ	تَعَاتُ مَا لَا بَدَأَ مِنْ شَرِّهِ
ترجمہ ہم مردوں کی اولاد میں کیونکہ ہمارے اجداد سب مر گئے سو کیا حال ہے ہمارا کہ ہم کو وہ جانتے ہیں اُس چیز کو جس کا پتہ ضروری ہو بیٹے جرد موت کو۔	
يَتَحَلُّ أَيْدِيَنَا بِأَرْوَاحِنَا	عَلَى مَا مَانَ هُنَّ مِنْ كَسْبِهِ
ترجمہ ہمارے ہاتھ اپنی ارواح کا اُس زمانہ سے بخل کرتے ہیں جو زمانہ کی پیدائی ہوئی ہیں یعنی ہماری ارواح زمانہ کے گردشوں کی پیدائی ہوئی ہیں تو کوئی وجہ نہیں ہے کہ ہم اُنکو واپس نہ لیں۔	
تَهْلِكُ بِالْأَمْرِ وَالْحَقِيقِ	وَهَلِيكَ بِالْإِحْسَانِ مِنْ شَرِّهِ
ترجمہ سو یہ ارواح عالم بالا سے آئی ہیں اور ہمارے اجسام زمانہ کے لئے پیدا ہوئے ہیں تو ضروری ہے کہ ہر عنصر اپنی چیز کی طرف رجوع کرے۔	
فَلَوْ فَتَكَرُّ لِعَاشِقٍ فِي مُنْتَهَى	مُحْسِنِ الَّذِي يَسْبِيهِ لَعَرَبِيهِ
ترجمہ اگر عاشق معشوق کے شوق کے انجام کا فکر کرے جو اُسکو قید عشق میں مقید کرتا ہے تو وہ اُس کو قید نکرے یعنی اگر عاشق یہ سمجھے کہ انجام کمال حسن زوال ہے تو کبھی عاشق نہ ہو۔	
كَمْ يَرْكُزُونَ الشَّمْسَ فِي شَرْقِهِ	فَتَشَكَّتِ الْأَنْفُسُ فِي عَرْبِهِ
ترجمہ آفتاب کا کنارہ مشرق میں ایسی طرح نہیں دیکھا جاتا کہ لوگ اُس کے غروب ہونے میں شک کریں یعنی جو آفتاب کو ٹکٹا دیکھے گا تو اُسکو اُس کے غروب ہونے کا بھی یقین ہو گا۔ پس جب ہر چیز کو سوائے خداوند تعالیٰ کے زوال ہے تو کسی کے مرنے سے غم کیوں کیا جاوے۔	
بِمَوْتِ تَرَابِ الضَّمَانِ فِي جَهَنَّمَ	مَوْتَةَ جَبَالِيكُوسَ فِي طَبِيبِهِ

ترجمہ بہترین چرائیو الا اپنی حالت جمالت میں ایسا ہی مڑا ہو جیسا جالینوس ہمارت طب میں غرض عالم جاہل دونوں برابر مرتے ہیں۔

وَمُرَبَّبًا نَزَّادَ عَلَيَّ عَشْرًا وَنَزَّادَنِي الْكَاثِمِينَ عَلَيَّ سِتًّا

سب ہوتا نفس ترجمہ اور سادات جاہل کی عمر زیادہ ہوتی ہے اور راجد جوہل کسی جان زیادہ مومن ہوتی ہے۔

وَعَنَائِيَةِ الْمُبْتَطِرِ فِي سَلْبِهِ اَكْتَابِيَةِ الْمَقْرُطِ فِي حَسْرَتِهِ

ترجمہ اور انجام اس شخص کا جو نہایت مہلک ہوش انجام اس شخص کے ہے جو نہایت جگجو ہے تو جوع و جوع کسی کہ صحت پر نہیں ہے۔

فَلَمَّا قَضَيْتُ حَاجَتَهُ طَالِبْتُ ثَوَادُكَ يَخْفِقُ مِنْ عِبَاهِ

ترجمہ جس شخص کا دل موت کے غم سے کانپتا ہے وہ اپنے مطلب میں کامیاب نہ ہو جو کہ شاہ کیونکہ وہ خطا پر ہے۔

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ لِشَخْصٍ مَضَى كَانَتْ كَأَنَّهَا مُسْتَهْمِي ذَنْبِهِ

ترجمہ میں خدا سے اس شخص کی مغفرت طلب کرتا ہوں جو مر گیا اس کا بڑا گناہ اس کی سخاوت تھی یعنی وہ

سخاوت میں مسرت تھا چونکہ اسراف ممنوع ہے لہذا استغفر اللہ کیا۔ یا یہ معنی کہ وہ بیگناہ تھا کیونکہ سخاوت

گناہ نہیں بلکہ ثواب ہے۔

وَكَانَ مِنْ عَدَدِ إِحْسَانِهِ كَمَا أَنَّ أَسْرَفَ فِي سَبْتِهِ

ترجمہ اور جو شخص اس کے احسان شمار کرتا تھا وہ اس کو ایسا سمجھتا تھا کہ گویا اس نے نہایت درجہ کے دشنام

دئے تھے اس امر کو پسند نہیں کرتا تھا۔

يُرِيدُ مِنَ حُبِّ الْعَلِيِّ عَيْشَةً وَلَا يُرِيدُ الْعَيْشَ مِنْ حُبِّهِ

ترجمہ وہ اپنی زندگی بسبب اچھے کاموں کی محبت کے چاہتا تھا اور زندگی بسبب دوستی زندگی کے نہیں چاہتا تھا۔

يَسْتَبِيهُ ذَاتُ فِتْنَةٍ وَحَدِّكَ وَبِحَدِّكَ فِي الْقَبْرِ مِنْ عَجْبِهِ

ترجمہ اسکا دفن کرنے والا قبر میں اسے تنہا خیال کرتا ہے اور حال یہ ہے کہ اسکی بزرگی قبر میں اسکے بعض صحابہ جو نہیں

ہے یعنی علاوہ نجد اور بھی اسکے صحابہ ہیں مثل عفات و سخا وغیرہ کے۔

وَيُظْهِرُ الشَّنْكَ لِي فِي ذِكْرِهِ وَيُسْتَرُّ الشَّائِنَاتِ فِي حُجْبِهِ

ترجمہ چونکہ وہ بہت مرواز رکھتی تھی لہذا اسکا ذکر مرواز کیا گیا اور تائید اسکے پر وہ نہیں ہر مثل مترو عفات کے۔

أَخْبَتُ أَبِي خَيْرٍ أَمِيرٍ دَعَى فَقَالَ جَيْشٌ لَلْقَتَا لَيْتَهُ

ترجمہ وہ عمہ امیر کے باپ کی بہن ہے وہ امیر ایسا ہے کہ اس نے لشکر کو بلایا تو لشکر نے تیروں سے کہا کہ اس کو

جواب دو کیونکہ ہم سب اسکے مطیع ہیں۔

يَاعْضُدَا الدَّوْلَةَ مِنْ مَرَكْنُهَا	أَبُوكَ وَالْقَلْبُ أَبُو لَبِيبِهِ
ترجمہ مدوح کو عقل اور اس کے باپ کو قلب شہر کہتا ہے کہ اسی بازو ایسی دولت کے لگا کر کن اسکا باپ جو اول بی بی	یہاں باپ باپ جو اپنی عقل کا چونکہ عقل دے افضل ہے اسلئے مدوح کو اس کے باپ سے افضل کہا۔
إِذْ مَنْ يَنْوِي نَسِيْنِ آبَائِهِ	كَتَاتَهَا الشُّوْمُ عَلَى قَضِيْبِهِ
ترجمہ اور اسی وہ شخص کہ اس کے بیٹے اس کے باپوں کی زینت ہیں گویا وہ بیٹے ٹٹوٹے ہیں اسکی شاخوں میں بیٹے جیسا ٹٹوٹے	باعث زینت شاخ ہوتے ہیں وہ اپنے اجداد کی زینت ہیں۔ انکو مدوح کی زینت نہ کہ کیونکہ وہ زینت کا محتاج نہیں ہے۔
فَخَسِرَ الدَّهْرَ بِتَّ مِنْ أَهْلِهِ	وَمُنْجِبَ أَصْحَابَتٍ مِنْ عَقْبِهِ
المنجب الذی یلدا الغیار ترجمہ تو اس زمانہ کا جبکی تو اہل میں سے ہو اور اپنے باپ کا جو ایسے شریف اولاد کے تولد کا باعث	ہوا اور تو اسکی اولاد میں سے ہو فر ہو گیا۔
إِنَّ الْأَسَى الْعَيْرُونَ فَلا تَحْيِيْهِ	وَسَيَلَمَاتُ الصَّبْرُ فَلا تَقْتِيْهِ
القرن ا قارنک و نامک فی السن او فی الحرب۔ و بنا السیف اذا لم تقطع ترجمہ بیشک علم حریف ہر سوزی جو تجھ سے لڑنا	چاہتا ہو سو تو اسکو زندہ مت چھوڑ۔ اور تیری تلوار ہر سوزی تو اسکو مت اچھا یعنی وار خالی بچانے لے۔
مَا كَانَ عِنْدِي أَنْ يَذَرَ الدَّجَا	يُورِحُهُ الْمَقْعُودُ مِنْ شَقِيْبِهِ
الشب جمع شہاب وہی الکواکب ترجمہ میں یہ بیچتا تھا کہ ماہ تمام تاریکی کو مینی جگمگ کر مثل بدر ہو اس کے ستاروں میں	کسی ستارے کا مقعود ہونا وحشت میں ڈالے گا کیونکہ بدر اپنی روشنی میں ستاروں کا محتاج نہیں ہے۔
سَأَشَاتُ أَنْ تَضْمَعْتَ عَزَّ حَمَلُ مَا	تَحْتَلُّ السَّائِرُ فِي كَتَبِهِ
ترجمہ میں جگمگا بات سے مترو بچتا ہوں کہ تو اس چیز کے اٹھانے سے عاجز ہو جائے جبکو قاصد وفات کی خبر لانا ہوا	اپنے خلوں میں اٹھالایا۔ تسکین کے لئے مناظر دیتا ہے۔
وَقَدْ حَمَلْتُ الْبِقْلَ مِنْ قَبْلِهِ	فَأَعْتَدْتُ الْبِشْدَاةَ عَنْ سَيْبِهِ
السب الجبر ترجمہ اور تو نے بیشک قبل اس حادثہ کے بڑا بیماری بوجھ اس طرح اٹھایا کہ شدت غم نے اسکو کھینچنے سے	بے پردا کر دیا۔ دستور ہے کہ جب کوئی بیماری چیز اٹھ نہیں سکتی تو اسکو کھینچ کر بچانے میں۔
يَذْخُلُ صَبْرُ الْمَرْبُ فِي مَدْحِهِ	وَيَذْخُلُ الْأَشْفَانُ فِي تَكْلِبِهِ
تہلیل اذ اصح بالیب فیہ ترجمہ مدوح کا ہر اسکی تعریف میں داخل ہو اور اسکا جوع نزع اس کے عیب میں۔	
مِثْلَاتُ يَتْنِي الْحُزْنَ عَنْ صَوْبِهِ	وَيَسْتَرِدُّ الدَّمْعَ عَنْ عَرْبِهِ
الصبوب القصد والا صابۃ۔ والغروب مجاری الدم ترجمہ جیسا صابر غم کو اپنی طرف قصد کرنے سے روکتا ہے۔	

اور آسنودن کو اپنی آنکھ سے ٹٹانا ہی۔

إِسْمًا لِتَسْلِيْمٍ إِلَى مَاتٍ بِهِ

ایا لنتنی نا ترجمہ یہ صبراً تو اپنی بزرگی پر رحم کرنے کے لئے ہوتا ہی یا خدا کی طرف تسلیم کرنے کو۔

وَلَمْ أَكُنْ مِثْلَكَ أَعْبَىٰ بِهِ

ترجمہ اور میں نے جو لفظ شک کہ اس سے مراد میرے سوا نہیں کیونکہ تو بیشل ہی ایسا کہتا بلا شبہ کے۔

وقال سحیو الذہبی فی صباہ

لَمَّا نَسَبْتُمْ فَكُنْتُمْ ابْنَاتِ الْغِيَابِ

ترجمہ جب تیرا نسب المایا گیا تو تو اپنے باپ کے سوا کسی اور کا بیٹا نکلا پھر تیری آزمائش کی گئی تو تیرا انجام ادب کی طرف نہ پھرا یعنی مجھول النسب بے ادب نکلا۔

سَبَّيْتُمْ بِالذَّهَبِيِّ الْيَوْمَ تَسْمِيَةً

ترجمہ سو آج تیرا نام ذہبی رکھا گیا جو مشتق ہو ذہاب عقل سے نہ ذہب یعنی سونے سے۔

مَلَقْتُمْ بِاتِّ مَا لَقَيْتُمْ وَيَا تِ بِهِ

دیکھ مخف ویک ترجمہ جو تو لقب دیا گیا ہو وہ لقب تجھ پر افسوس تیرے ساتھ لقب دیا گیا ہی میں نے تیرے سبب یہ لقب بدنام ہو گیا اور لقب جو لقب پر ڈالا گیا ہو۔

وقال سحیو وروان بن الطائی وقد کان افسد علیہ غلامہ عند منصرفه من مصر

لَمَّا كَسَبَ حَنْزِيرٌ وَخُرُطُومٌ تَكَلَّبَ

کھا افسد غلاما آجھ و لنت ترجمہ خدا مدعان پر اور اسکی اور پرینے اُسے جاہر لعنت کرے کہ اُسکا پیشہ نوک کا سا ہی اور ناک لومڑی کی۔ بنات وروان پانخانہ میں چھوٹے کپڑے ہوتے ہیں نجاست خوار اس مناسبت سے اُس کو نجاست خواری میں خنزیر سے تشبیہ دی۔

فَمَا كَانَ مِنْهُ الْعَدَمُ إِلَّا دَلَالَةٌ

ترجمہ سو جو اس میں مضمون غدر ہی وہ دلالت کرتا ہی اس امر پر کہ یہ عیب اس میں ماؤدیر سے ارش میں پونجا ہو۔

إِذَا كَسَبَ الْإِنْسَانُ مِنْ هَنْزِرٍ سَبَّ

اس میں کتا یہ عین الفرج ترجمہ جبکہ انسان اپنی عورت کی شرمگاہ کی کمانی کھا دینی پوت بنجانے تو وہ اس پر اور کسے پیشہ پر

أَهْدَا اللَّهُ لِيَايَاتِهِ وَرَدَانٌ بِنْتُهُ	هَمَّا الْعَالِيَانِ الرَّزْوِيُّ مِنْ قَبْلِ مَطْلَبِ
---	--

الذی تصغیر الذی۔ بنات دروان ہی اللہ و مائل اللہ ترجمہ بنات دروان کی مناسبت سے بطور تجاہل و استہزا
کتاب ہو کر کیا یہ مرد کہ وہ ہی شخص ہو کہ نجاست خوار کیرا اسکی بیٹی ہو کیونکہ وہ دونوں اپنا رزق بڑی جگہ سے
طلب کرتے ہیں دروان تو اپنی زن کی فرج سے اور کیرا نجاست سے۔

لَقَدْ كُنْتُ أَتَى الْقَدْرَ مِنْ قَوْمٍ طَلَبُوا	فَلَا تَقْنُ لِي إِنِّي سُبِّحْتُ صِدْقٍ مَكْدِبِ
--	---

التوس الاصل ترجمہ میں عذر کو اصل اور طبیعت بنی ط سے دور کرتا تھا یعنی یہ کہتا تھا کہ بنی ط عذار بنین جو اب جو
دروان نے عذر کیا تو اسی میرے دونوں دوستوں پھر ملامت نکرو۔ بہت سی سچی باتیں جھٹلائی جاتی ہیں میں میری
راے درست ہی بنی ط عذار بنین کرتے اور دروان نے جو عذر کیا وہ بنی ط سے نہیں ہو کچھ اور الابلأ ہی۔

وقال يهجو كافورا ولم يذكره الا شعرا صا التبيان

وَأَسْوَدُ أَمَا الْقَلْبُ مِنْهُ فَكَيْفِي	تَحْيِيْبٌ وَأَمَّا يَطْبُ بِي فَرَحِيْبٌ
---	---

ترجمہ اور بہت سے جسی ایسے ہیں کہ انکا دل بیشک ڈر ہو کہ اگر اسی تو نہ بڑی ہو یعنی بسیار خوار ہیں۔

أَعَدْتُ عَلَيَّ مَخْضَاةً لَعَنُوهُ تَرَكْتُهُ	يَتَّبِعُ مَرْيَى الشَّمْسِ وَهِيَ كَيْفِيْبٌ
---	---

ترجمہ میں اس کے غشی کرنے کی جگہ کو دوبارہ غشی کر دیا یعنی ایک تو وہ پہلے غشی تھا اب میں اسکی جو کمر اسکو درخیز
و خوار کر دیا پھر میں اسکو ایسے حال میں چھوڑا کہ مجھ میں سے غروب ہوتے آفتاب کو نہایت تلاش کرتا تھا۔ منی الشمس
بطور تجربہ جو جیسا کہ من زید اسد یعنی زید ایسا دلیر ہو کہ اس میں سے میں ایک جدا گانہ شیر دیکھا۔ منی الشمس کے یہ
معنی کہ نورانیت مجھ میں اس قدر کہ چاہو تو مجھ میں سے دوسرا ایسا ہی آفتاب نکال لو۔ خلاصہ معرہ دم یہ ہو کہ جب
میں اسکی جو کمر چلا تو وہ بجگو تلاش کرتا رہ گیا مجھکو نہ کہہ سکا جیسا کوئی آفتاب کو بوقت غروب پہلانا چاہے تو وہ کب
کایا اب ہو سکتا ہی۔

يَمُوتُ بِهِ غَيْظًا عَلَى اللَّهِ أَهْلُهُ	كَمَا مَاتَ غَيْظًا فَأَيَاتُ وَشَيْبِ
---	--

ترجمہ کا فور کی ریاست کو دیکھ کر اہل روزگار زمانہ پرارے عقیدے کے مرے جاتے ہیں کہ ایسے لائق کو کیوں رئیس کر دیا
میں اسکا اس غصہ میں نایک و شبیب مر گئے۔ نایک جبکا لقب بسبب نایت سخاوت و شجاعت کے مجنون تھا۔ مخرج متنبی جو
جسکی تعریف میں اسکے چند قصیدے ہیں اور اسکا مرثیہ بھی ہی۔ اور شبیب ابن جریر قرطامہ میں سے ہے جو دلی حرة التما
تھا اس نے کا فور پر خروج کیا تھا اور دمشق کو محاصرہ کر لیا تھا۔ اسکا ذکر متنبی نے اپنے قصیدہ میں جس کا اول سے
مدح مذموم بلکل لسان ہے، ہو گیا ہی اسکو محاصرہ دمشق میں مرگ مفاجات پیش آیا۔ یہ دونوں شخص

یعنی فاماک اور شبیب کا فور کے دشمن جانی تھے۔ اسی کی طرف اس مصرعہ میں اشارہ کیا ہے۔

إِذَا مَا عَادِمْتَ الْأَهْلَ الْأَعْلَىٰ الْفُلَّانَ
فَمَا لِحَيْوَةٍ فِي جَنَابَاتِ طَيْبٍ

ترجمہ جبکہ تو نے اصالت اور عقل اور بخشش کو گم کیا یعنی یہ امور تجھ میں نہوں تو تیری درگاہ میں زندگی اچھی نہیں ہے۔

وقال في صباه لانسان قال له سلمت عليك لم ترد علي السلام ولم يذكر ايضا صاحب التبيان

أَنَا عَائِبٌ لِنَعْتَيْكَ
مُنْتَعِبٌ لِنَعْتَيْكَ

ترجمہ میں عتاب کرتا ہوں تیرے عتاب تکلف آئینہ را در تعجب ہوں تیرے تعجب کرنے پر۔

إِذْ كُنْتُ حِلْبَنَ لِقَيْسِ بْنِ
مَنْوَجَعٍ لِنَعْتَيْكَ

ترجمہ اسلے کہ جب تو مجھ سے ملا میں تیرے غائب ہونے کے سبب دردمند تھا۔

فَسَقَدْتُ عَنْ رِذَا السَّلَامِ
وَكَانَ شَعْلَىٰ بِلَا

شغل عن اعراض عنه و شغل به مال الیہ ترجمہ سو میں سبب درد مندی فراق کے تیرے جواب سلام روکا گیا اور تجھے میرا غم اسلے تھا کہ میں تیرے ہی یاد میں لگ رہا تھا۔ قال وقد انقذ الیہ سیف الدولہ قول الشاعر۔

رَأَى حَلْبَنَ بَيْنَ حَيْثُ يَخْفَى بِمَكَانِهَا
فَكَانَتْ قَدَمِي عَيْنَيْهِ حَتَّى تَجَلَّتْ

ترجمہ مدوح نے میری حاجت ایسے موقع سے دیکھی جہاں وہ چھپی ہوئی تھی سو وہ حاجت اُسکی آنکھ کا ناک ہو گئی یہاں تک کہ وہ دفع ہو گئی اور کھل گئی۔ قال ابو الطیب والرسول واقف ارتجالاً

لَنَا بِلَاكٌ لَا يَلْتَمُهُ النَّوْمُ هَمَّتْ
بِمَاتٍ لِحَيْوَةٍ أَوْ حَيَاةٍ لِمَعِيَّتِ

ترجمہ ہمارا ایک بادشاہ ہو کہ اُسکا قصہ جب ملک پورا نہو تو وہ ڈالنے خواب نہیں چکتا میں صاحب عزم قوی ہے جو وہ اپنے زندہ دشمنوں کی موت ہے اور مفلس اور مرده دوستوں کی زندگی ہے یعنی دشمنوں کو لڑائی میں قتل کرتا ہے اور دوستوں کو بخشش سے زندہ کرتا ہے۔

وَيَكْبُرُ أَنْ تَلْقَىٰ بِشَيْءٍ جُبُونَتُهُ
إِذَا مَا رَأَى أَنَّهُ مَخْلَعٌ بِكَ كَرِيَتِ

ترجمہ جس شاعر نے فکانت قدیمی عینیہ کہا ہے اُسکو رد کرتا ہے کہ مدوح اس عجز سے پاک ہے کہ اُسکی آنکھوں میں لگاؤ نہاں کاشک پڑے بلکہ اُسکا تو یہ حال ہے کہ جب تیری حاجت اُسکو دیکھتی ہے تو وہ بجا جاتی ہے۔

جَزَىٰ اللَّهُ مَعْنَى سُبَيْتٍ دَوْلَةَ هَارِثِ
فَإِنَّ نَدَاةَ الْفَتْمَا سُبَيْتِي دَوْلَتِي

انزل المار الکثیر ترجمہ خدا میری طرف سے سیف دولت بنی ہاشم کو جزا سے خیر دے کیونکہ اُسکی عطائے کثیر میری تلوار اور میری دولت ہیں۔ وقال في صباه۔

أَنْصُرُ بِحُرُودِكَ الْغَاظَا تَشْرُكْتُ بِهَا	بِئِ الشَّمْرِقِ وَالْمَغْرِبِ مِنْ عَادَاكَ تَكَلِّبَانَا
الکبت الاذلال ترجمہ تو اپنی بخشش سے میرے کلام کی جس کے ذریعہ سے میں نے شرق اور مغرب میں تیرے وطن کو خوار کر چھوڑا ہو مدد کر یعنی بخشش نہ یاد دہا کر تا کہ میں تیری اور مدح کروں۔	
فَقَدْ نَقَرْتُكَ حَتَّى حَانَ مِنْهُ عَجَلٌ	وَذَا الْوُدَّاعُ فَلَئِنْ أَهْلًا لِمَا شِئْنَا
نظر تک بمعنی منتظر تک والمرحل الارحال ترجمہ کیونکہ میں نے بیشک تیری بخشش کا انتظار کیا بیان تک کہ میرا کوچ اور تیرا رخصت کرنا قریب آگیا سو اب تو جس چیز کا سزاوار ہونا چاہے ہو جایا تو دے یا محروم کر۔	
وقال یحییٰ بدر بن عمار بن اسمعیل الاسدی	
كِدَاتُ الْحَيْسِلِ وَهِيَ مَسْتَوِيَاتٌ	وَبَيْضُ الْهَيْبَلِ وَهِيَ حَجَرٌ ذَاتٌ
المسوات الملمات بعلامات تعرف بها ترجمہ گھوڑے جو سبب عہدگی کے نشاندہ میں اور شیرمانے ہندی بر سبز بچہ پر قرمان ہو جاوین یعنی یہ دونوں چیزیں فنا ہو جاوین اور تو باقی رہے کہ اس صوت میں ہمارے لئے سب کچھ ہے۔	
وَصَفَاتٌ فِي قَوَائِدِ سَارَاتٍ	وَقَدْ بَقِيَتْ وَإِنْ كَلَّمْتَ صِفَاتٌ
ترجمہ میں تیری تعریف ایسے شعروں میں کی جو سبب اپنی خوبی کے سب جگہ میں گئے اور اگرچہ میرے شعرت ہو گئے مگر تیرے صفات اب تک باقی ہیں جو کچھ نہیں گئے یعنی تیرے صفات کا امانہ غیر ممکن ہے۔	
أَفَاعِيلُ الْوَسْرَى مِنْ قَبْلِ دُعْمٍ	وَقَفَاتٌ فِي فَعَالِهِمْ شِيَا تٌ
الفعل جہد الفعالت وجہا الافاعیل والشیء من الالوان ما خالف معظمه كالغرة فی الادہم ترجمہ تمام طلق کے پتلے کام سیاہ ہیں اور تیرا کام ان کے کاموں میں دوسرے رنگ کا ہے یعنی جیسا مشکلی گھوڑے کے جسم میں سفید داغ جدا گانہ معلوم ہوتا ہے ایسے ہی تیرے کام انکے کاموں سے سبب عہدگی کے بعد معلوم ہوتے ہیں۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تیرے کام انکے کاموں کی زینت ہیں۔ جیسا مشکلی میں سفید داغ سبب زینت ہوتے ہیں۔	
وقال یحییٰ ابی ایوب احمد بن عمران	
بِسَبِّ تَحَابِسِنَا حُرْمَتٌ ذَوَاتُهَا	ذَائِ الْبِقَابِ بَيْدٌ مَوْصُوفَاتُهَا
الضمیر فی موصوفات البقابت والسررب بالسر القطعة من البقار والوحوش والعظا ترجمہ میری مشق تو ایک گردہ عورتوں کی ہے جسکی یہ بیان ایسی ہیں کہ صاحبان فخر ہونے میں محروم ہوں یعنی ان تک میری رسائی نہیں ہے وہ گردہ باعتبار صفات کے مجھ سے نزدیک ہو کر میں انکے وصف ہمیشہ بیان کرتا رہتا ہوں اگر ان صفات کے موصوفات میں خود وہ عورتیں مجھے دیکھتے ہیں	

أَذْنِي لَكُنْتُ إِذَا دَمِينُ بِمُعَلِّي	بَشِيرًا رَأَيْتُ أَمْرًا مِنْ عِبْرَاتِهَا
ضمیر عرابتا لملقہ وادنی ای اشرف من مکان عال۔ والبشر جمع بشرۃ وہو ظاہر الجلد ترجمہ اس گردہ نے ہوجنے مجھے دیکھا۔ میں جب اُنکے ظاہر بدن کو دیکھتا تھا تو اُسکو اپنی آنکھ کے انگلیوں سے بھی زیادہ لطیف پاتا تھا۔	
يَسْتَأْنِقُ عَيْنَهُمْ أَلَيْتِي مَخْلَفَهَا	أَتَوَّهَّمُ الرُّقْمَ ابْتِغَاءَ خَرَجِهَا
ترجمہ میرا لالہ اُنکے پیچھے اُنکے شتر کو ہٹکا تا کہ سو وہ شتر میرے نالو کو اپنی صدی خوان لٹکا ہٹکانا مجھے تھے۔	
فَكَانَتْهَا شَجَرًا بَدَأَتْ لِكَيْتِهَا	شَجِيرًا وَجَنِينًا الْمَرْمَرِ مِنْ ثَمَرَاتِهَا
ترجمہ سو وہ شتر جبکہ ہوجون کو لیکر اٹھے تو گیا درخت تھے مگر ایسے درخت کہ جگہوں کے پھولوں سے تلخ پھل ملا کیونکہ وہ سب فراق ہو گئے۔	
لَا يَمِينُ مِنْ إِبِلٍ لَوْ إِنِّي فَوْقَهَا	لَعَلَّتْ خَرَارَةٌ مِنْ مَعْنَى بَسَاتِهَا
سات جع ستہ وہی العلامۃ۔ مسمی ای دمع مسمی ترجمہ ای شتر جگہ چلنا لعیب ہوا کہ میں تجھ پر سوار ہوتا تو میرے انگلی کی گرمی تیرے نشان ٹھکاکو مشادیتی تیرا تو کیا ذکر ہو۔ معلوم رہے کہ انگلیوں کے آسٹروگرم ہوتے ہیں۔	
وَصَحَلْتُ مَا صَحَلْتِ مِنْ هَذِي الْمَهَا	وَصَحَلْتُ مَا صَحَلْتِ مِنْ حَسَنَاتِهَا
ترجمہ کاش میں ان گاوان دستی کا بوجھ اٹھاتا جو تجھ پر لا دیا ہو اور کاش تو اٹھانا دو بوجھ اُنکی حسرتوں کا جو مجھ پر لا دیا گیا ہو مشقوں کو گاؤ دستی کے ساتھ بوجھ خوبصورتی و حسن چشم تشبیہ دیتے ہیں۔	
إِنِّي عَلَى شَعْفَى بِنَسَائِي خُسْرَى هَا	لَا عَقَبَ عَمَّارِي سَنَى أَرِيئَلَاتِهَا
انخر جمع خار ترجمہ میں باوجود کہ اُس چیز کو دوست رکھتا ہوں جو اُنکی اور طبعیوں میں پوشیدہ ہو یعنی اُن کے چہرہ کو البتہ پاک ہوں اُس چیز سے جو اُنکے پانجاموں میں ہو۔ اس شعر پر صاحب بن عباد نے بسبب ذکر الزم نہائی کے عیب لگایا جو مگر دوسری روایت طافی نے مزایا تھا اس عیب سے پاک ہو۔ کیونکہ سرسبز کے معنی قمیص کے ہوں۔	
وَتَرَى الْفِتْوَةَ وَالْمُرُوَّةَ وَالْأَبْوَةَ	فِي كُلِّ مِيلِيحَةٍ حَسْرَاتِهَا
افتی الکرم يقال ہونقی بین الفتوة والابوة الابار والاعلام والنحوذلة والمروة الانسانية ترجمہ میری جو انہری اور شرافت نسب اور انسانیت کو ہر گھن مشقہ اپنی ستر میں سمجھتی ہو یعنی یہ میرے تینوں صفات خلوت ناجائز سے جگہ منع کرتے ہیں جیسا اگلے شعر میں ہو۔	
هَبَّ السَّلَاتُ الْمَانِعَاتِي كَدِّي	فِي خَلْوَتِي وَالْخُوفُ مِنْ بَيْعَاتِهَا
ترجمہ وہ ہی تینوں میری لذت کو روکنے والے ہیں میری خلوت میں نہ خوف اُس کے انجام بد کا یعنی میں فواحش سے بالطبع متنفر ہوں۔	

وَمَطَابِرُ فِيهَا الْمَلَائِكَةُ أَتَيْتُهَا	كُنْتُ الْجَنَانِ كَأَكْبَرِي لَعْنَتِيهَا
ترجمہ اور بہت سے مطالب جن میں خود ہلاک کا تھامنے اس طرح کے ہیں کہ میرا دل ایسا مستقل تھا کہ گویا اپنے اُن کا سون کو کیا ہی نہیں۔	
وَمَقَابِرُ بِمَقَابِرِ عَادٍ فِيهَا	أَفْوَاتٌ وَحُشِبٌ كُنْتُ مِنْ أَفْوَاتِهَا
المقبر ہوا الجافہ من الخيل ما بين الملائيم الى الاربعين ترجمہ اور بیٹے بہت سے لشکر عظیم اعدا کو ہر دو اپنے بڑے لشکر کے جنگلی جانور و کئی خوراک بنا دیا اور پہلے وہ وحشی جانور اس لشکر کی خوراک تھے۔	
أَقْبَلْتُهُمَا عَزْمًا الْجِيَادِ كَمَا أَكْمَأَا	أَيْدِي بَنِي عَسْمَانَ فِي حَيْبِهَا تَهْتَا
اراد بالایدی انعم علی ظلمات المتعارات وهو ان الید بمعنی الشمتہ جہما الایادی ومعنی العضو جہما الایادی ترجمہ میں نے دشمنوں کے لشکر کے سامنے اپنے گھوڑے ایسے روشن پیشانی کہ گویا بنی عمران کی نعمتیں اُلٹی پیشاپوش چمک رہی ہیں پیش کئے۔ نعمتوں کے لئے اثبات روشنی بطور مجاز ہو۔	
الْتَابَتِ بَيْنَهُمْ ذُؤُودٌ سَعَةٌ كَجَلْدِ دُهَانٍ	بِئِي ظَهْرِيهَا وَالطَّعْنُ فِي لَبَاتِهَا
ترجمہ وہ بنی عمران از روئے شہسوار کی گھوڑوں کی پشت پر جبکہ نیزے اُنکے سینوں میں گھسے ہوئے ہوں یعنی بحالت نہایت تیزی کے ایسے جتے ہیں جیسے اُلٹی کھالیں۔ اُلٹی شہسواری اور اقدام کی تعریف کرتا ہے۔	
الْعَابِرِينَ فِيهَا كَمَا عَرَفْتَهُمْ	وَالزُّوَارِكِينَ حَبْدًا وَذُهُومًا مَاتَا تَهْتَا
ترجمہ بنی عمران اُن گھوڑوں کو ایسا پہچانتے ہیں جیسے وہ گھوڑے اُنکو۔ اور اُن کے کافے اُن کی ماؤں پر سوار ہو کر تھے۔ خلاصہ یہ کہ وہ گھوڑے اُن کے خانہ زاد ہیں اور یہ اور اُن کے اجداد سرور و شہسوار اور خوش حال ہیں نو دولت نہیں ہیں۔	
كَمَا كَانَتْهَا بَيْتِي قِيَامًا مَاتَا حَتْمًا	وَكَمَا كَانَتْهُمْ وُلْدًا وَاعْلَامًا مَاتُوا تَهْتَا
الصهوة مقعد الفارس ترجمہ وہ گھوڑے اُسے ایسے بٹے ہوئے ہیں اور وہ لوگ اُنکے مزاج سے ایسے آشنا ہیں اور سواری میں ایسے مشاق ہیں کہ گواہ وہ گھوڑے بحالت قیام اُن کے نیچے پیدا ہوئے ہیں اور گواہ وہ سوار اُلٹی پشتوں پر پیدا کئے گئے ہیں۔	
إِنَّ الْيَكْرَادَ بِلَا حِكْمٍ مِثْلَهُمْ	مِثْلُ الْكَلْبِ بِلَا سَوِيلٍ أَوْ أَهْلًا
ترجمہ بیشک عمدہ گھوڑے جب اپنے لیے عمدہ سوار ہوں مثل کلبوں کے ہیں جیسے سوبدا یعنی دانہ سیاہ جو دلیلیں تیار ہو۔ یا یوں کہو کہ جب اور اشارت کے جمع میں اُنکے اشارت ہوں تو وہ جمع مانند دل بے سوید کے ہو۔	
زَلَّتِ النَّفُوسُ مِنَ النَّبَاتِ عَلَى الْمَلَا	وَالْحَيُّ يَنْبَلِيهَا عَلَى شَهْرٍ مَاتَا تَهْتَا

ترجمہ بنی عمران ایسے نفیس ہیں کہ اور لوگوں پر بزرگی میں غالب آتے ہیں اور حضرت اور بزرگی بالی نفسانی خواہشوں پر غالب ہو

سُقِيَتْ سَنَابِلُهَا الْيَتِي سَقَطَتِ الْوَهْمُ بِئِدْعَىٰ اٰبِي اَيُّوْبَ خَيْرٌ مِّنْ سَابِلِهَا

ترجمہ اجداد و اصول بنی عمران کے جنون نے خلق کو بذریعہ دونوں ہاتھوں ابو ایوب بہترین اپنی اولاد کے تر و تازہ کر دیا
ہی تر و تازہ کئے جاویں یعنی خدا تعالیٰ اجداد ابو ایوب کا بھلا کرے کہ اُسے تمام خلق کو فائدہ پہنچایا ہو۔

لَيْسَ التَّجْبِبُ مِنْ مَوَاطِبِ مَالِهِ بَلْ مِنْ سَلَامَتِهَا اِلَىٰ اَذْقَاتِهَا

ترجمہ اُنکے مال کی کثرت عطا سے تعجب نہیں ہو بلکہ اس سے کہ ان بخششوں تک یہ کیوں کر سلامت رہا کیونکہ وہ
جمع کرنا تو جانتا ہی نہیں۔

يَجِبُ لَهٗ حِفْظُ الْيَتِيَانِ بِاَمْتِلٍ مَا حِفْظُهَا الْاَشْيَاءُ مِنْ عَادَاتِهَا

ترجمہ مدوح سے تعجب ہو کہ اپنے گھوڑے کی باگ اپنے ہاتھ میں کیوں کر رکھتا ہو کیونکہ خبر و نگاہ رکھنا تو اسکی عادت ہیں
تو مگر تو کھنڈ فی سطور ہر کتا بچہ

اَخْطَىٰ بِحَافِرِ مِهْرٍ بِمِثْلِهَا

ترجمہ مدوح کی شہسواری کی تعریف کرتا ہو کہ اگر مدوح گھوڑا دوڑاتا اپنے خط کی سطروں میں گزے تو اپنے پھیرے
کے قدم سے سطروں میں شمار کرے۔ وجہ تھیں میم کی یہ ہو کہ وہ سم اسپ سے زیادہ مشابہ ہو اور جبکہ پھیرے کو جو
اکثر اکھڑتا ہو ایسا قابو میں رکھتا ہو تو شاید گھوڑوں کا کیا کتا ہو۔

يَصْنَعُ السِّنَانُ بِحَيْثُ شَاءَ مَجَادِلًا حَتَّىٰ مِنْ اَلْاَذَانِ فِي اَخْرَاجِهَا

ترجمہ وہ گھوڑا دوڑاتے اپنے نیزہ کی بھال کو جان چاہے رکھدے یہاں تک کہ کانوں کے سوراخ میں۔

تَكْتَبُوا وَاَسْرَاءُكَ يَا بَنِي اَخْمَدَ قَوْمًا لَيْسَتْ قَوْمًا مِّنْ اَلْاَقْبَاتِهَا

ضمیر الّا تامل علی القرح وہو جمع قارح وهو الاتی علیا حسن سین۔ والکبوا الخور علی الوجہ ترجمہ ای احمد کے بیٹے
تیرے سامنے اور مقابلہ میں اور جبکہ گھوڑے جو اپنے کمال قوت کو پہنچ جاتے ہیں ایسے حال میں اُٹھ کے بل گرتے ہیں
کہ گویا اُنکے پاؤں کے قابو میں نہیں رہے۔ یہ بطور مثل کے ہو حاصل یہ ہو کہ اور اسنی تیری برابری نہیں کر سکتے
ہیں اور اگر ارادہ برابری کرتے ہیں تو زک اٹھاتے ہیں۔

بِرَا حِدِّ الْفَوَازِ مِنْ مِّنَّا فِي اَبْدَانِهَا اَجْزَىٰ مِنَ الْعَسَلَانِ فِي قَلْبِهَا

الرد مع رعدة۔ والعلمان الاضطراب۔ والقنوت جمع قنوة ترجمہ سواروں کے بدنوں میں تیرے خوف سے کپکپی
دلرزہ زیادہ جیسے والی ہیں حرکت سے اُنکے نیزوں میں تین ایسے نیزے نہیں ہتے جیسے وہ کاہتے ہیں۔

لَاخْلُقُ اَسْمَهُ مِمَّنَّا اَلَا عَادُوًا يَدُ زَاةٌ نَفْسًا لَمْ يُقَلِّ لَكَ هَاتِهَا

راہ مخلوب راسی کمایقال تارہ نامی ترجمہ تجھ سے کوئی مخلوق زیادہ مخی نہیں ہو مگر وہ تیرا نسا سا کہ اُس نے تجھے دیکھا

اور تجکو یہ لکھا کہ تو جگو اپنی جان دیدے کیونکہ تو سوال سائل رد نہیں کرتا سو وہ شخص تجھے زیادہ سنی ہوگا اس لئے تیری جان بے قیمت ہی تجکو بخشدی۔

عَلَّتِ الْاِذَى حَسَبَ الْعَشَقِ مَا يَأْتِيهِ
تَوَدُّتِكَ الشُّرَاهِبَاتُ مِنْ اِيَا تَهْتَا

غلطی فی الحساب خاصہ دہوش غلطی فی الکلام وغیرہ۔ والشوراء عشر القرآن۔ والترتیل البینین تمہیں ترجمہ جس نے قرآن شریف کا تیرا ترجمہ سنا اور اسکو ایک مجزہ شمار کیا اُسے حساب میں غلطی کی کیونکہ تیرا سورہ تو کتب و مواضع تجویز پڑھنا بھی تو قرآن کے معجزات میں سے ہی ہیں اور پس اُمین دو معجزے ہوتے۔

كُرِّمَ بَيْنَيْنِ فِي مَكَلًا وَ مَا شَاءَ
وَيَسِينُ عَيْنُ الْخَيْلِ فِي اَصْوَاتِهَا

العلق الکریم والمائل انظار ترجمہ تیرے کلام میں کرم بخوبی ظاہر ہو رہی یعنی جو تیرے کلام کو سنتا ہو وہ فوراً جان لیتا ہے کہ تو کریم ہو۔ جیسے گھوڑوں کی عدلی اُٹھی آوازوں سے ظاہر ہوتی ہے۔

اَعْيَاذَ اَلَا تَعْنِي حَسْبُ ذَلِكُ
اَلَا تَحْرُجُ اَلَا قَمَارًا مِنْ هَا اَلَا تَهْتَا

ترجمہ جس ربہ شرف پر تو ہو اُس سے منزل تیرا ایسا دشوار ہے جیسا کہ چاند دن کا اپنے مالوں سے نکلتا۔

اَلَا تَعْنِي اَلْمَوْضِعُ الَّذِي يَلِكُ شَائِقُ
اَنْتَ اَلْبَيْتُجَالُ وَ شَائِقُ عِلْدًا تَهْتَا

الرجال منصوب بشائق وهو مل عمل الفعل شاد اذا حمله على الشوق ترجمہ ہم اُس مرض کو جو تجھے ہر ملامت نہیں کرتے کیونکہ تو لوگوں کو بھی اپنا مشتاق کرتا ہے اور اُنکی بیاریوں کو بھی حاصل ہے کہ مرض تیرے پاس مشتاقا نہ آیا ہے لہذا قابل ملامت نہیں ہے۔ متنب اُس کی حالت مرض میں مدح کرتا ہے۔

فَاِذَا تَوَدَّ سَفَرًا اِيَاكَ سَبَقَتْهَا
فَاَصْفَقَتْ قَبْلَ مَصَابِيهَا حَالًا تَهْتَا

ترجمہ سو جب لوگ سفر کر کے تیرے پاس آنا چاہتے ہیں تو تو اُنے آگے بڑھتا ہے اور قبل مضاف مردان اُنکے حالات امراض کی مضافت کر دیتا ہے یعنی اُنکے امراض براہ ہمان نوازی اپنے اوپر لے لیتا ہے۔

وَمَنْ اَزَلُّ اَلْحَيَّةِ الْجَسُومِ نَقَلًا لَنَا
مَا عُدُّرُهَا فِي تَوَكُّهَاتِ اَخِيْرًا تَهْتَا

ترجمہ اور فرد گاہ تپ جسم میں تو ہم سے فرمائے کہ اگر تپ عمدہ اجسام کو پھوڑے تو اُسکا کیا عذر ہوگا۔ یعنی کچھ نہیں۔

اَلْجَبَلُهَا شَرٌّ فَا فَطَّلَ وَ تَوَدُّهَا
لِيَا تَلِ اَلْاَعْضَاءُ كَالاِذَا تَهْتَا

ترجمہ تو نے اپنے شرف سے تپ کو متعجب کر دیا سو وہ تیرے پاس تمہیں ہوگئی تاکہ اُن اعضا کو جو ایسے مصائب پر تزلزل ہیں بنور دیکھے۔ ورنہ اُسکی اتنا سبب اعضا کی تکلیف دہی کے لئے نہیں ہے۔

وَبَدَأَتْ مَا عَشِقْتُهُ نَفْسًا مَكَلًا
حَتَّى بَدَأَتْ لِهَيْدًا صَحِيحًا تَهْتَا

ترجمہ جو چیز تیری محبوب تھی اُسکو تو نے براہ سخاوت سب بخر کر ڈالا میان تلک کہ تو نے اپنی صحت اس بیماری کو بخشدی

حَقِّ الْكَوَاكِبِ أَنْ تُوَدَّمَتْ مِنْ عَيْلٍ	وَتُعَوَّدُكَ الْأَسَادُ مِنْ غَايَاتِهَا
ترجمہ ستاروں کو لائق ہر کہ عالم بالا سے تیری زیارت کریں کیونکہ تو ہی بلند مرتبہ ہو اور شیروں کو سزاوار ہو کہ اپنے بیٹوں سے آنکر تیری عبادت کریں کیونکہ وہ شجاعت میں تیرے ہمراز ہیں۔	
وَالْحُجَّتُ مِنْ سَلَاةِهَا وَالْقِيَامُ مِنْ	فَلَوَاجِهُهَا وَالطَّلِيهُ مِنْ وَكَيْتِهَا
ترجمہ اور جن کو سزاوار ہو کہ اپنے پردوں سے نکل کر تیری عبادت کریں اور جہلی جالور اپنے جنگوں سے اور پردے اپنے گھونسلوں سے کیونکہ تیرا فیض سب کو برابر پہنچتا ہو۔	
ذِكْرُ الْأَنَاثِمْ لَنَا فَكَمَانَ قَمِيذًا	كُنْتُ الْبَيْدَ لِيَمِ الْعَوْدِ مِنْ أَبِيهَا
ترجمہ تمام خلق ہمارے روبرو مذکور ہوئی سو وہ بنزلہ ایک قصبہ کے ہو اور تو اس کے ابیات میں ایک نادر و یکنا فرد ہو جیسا یہ شعر اس قصبہ میں۔ خلاصہ یہ کہ تو باعث زینت مخلوقات ہو۔	
إِنِّي النَّاسِ أَسْئَلُهُ تَدَاوُسَ حَيَاتِهِمَا	كَمَسَاتِهَا وَمَسَاتِهَا كَحَيَاتِهِمَا
ترجمہ لوگوں میں آدمی صورت بہت ہیں جو گھومتے اور جوتیاں چماتے پھرتے ہیں مگر اٹنی زندگی مثل موت کے ہو اور مرنا انکا مثل اٹنی زندگی کے یعنی کتنے ہیں کہ ان کا مرنا جتنا برابر ہو۔	
هَبْتُ الْبِكَاحَ حَذًّا أَدَّيْلِي وَمِنْهَا	حَقَّةٌ وَوَرْتٌ عَلَى الْإِسَاءِ بِنَاتِهَا
ترجمہ سو ایسے نسب کے خوف میں اپنے نکاح سے ڈرتا ہوں یہاں تک کہ عورتوں پر ان کی بیٹیاں بننے زیادہ کر دیں یعنی وہ گھر میں رہتے رہتے ان سے نکاح نہ کیا۔	
فَالَيْكُودُ حَيَاتِي إِنْ لَمْ يَكُنْ لَوْ أَنَّكَ	مَلَكَ الْبَرِيَّةِ كَلَّمْتُكَ لَهَبَاتِهَا
ترجمہ سو میں آج ایسے سخی کے پاس جا پہنچا کہ اگر وہ تمام خلق کا مالک ہو جاوے اور اسکو مجھ سے تب ہی اپنی بخشش نہ کرے۔	
سُنْتُ كَخَصْفٍ نَظَرُ الْيَتِيمِ بِمَا بِهِ	نَظَرْتُ دَعَاؤَ الرَّجُلِ بِجَلْبِهِ بِيَدِهَا
ترجمہ اگر آنکھیں دیکر اس کا دیدار ایک وضع نصیب ہو جاوے تو یہ معاملہ ابران ہو اور اس کے پاؤں کا جغاریا سکی لغزش بدل خلق کی دیتوئے سستی ہو۔ وقال یوحی سیف الدولۃ و ہو یسائرہ	
إِهْدِ الْيَتِيمَ بَعْدَ عَيْدِ أَرْمَانِهِ	وَأَنَا فِي النَّدَا لَهَا أَحْسَبُ
الاربع والاربع الريح الطيبة۔ والاربع تہا النار ترجمہ اس دن کو بعد کل کے یعنی تیسرے روز ایک نہایت عمدہ خوشبو ہوگی یعنی مرثدہ فتح۔ اور دشمن میں لڑائی کی ایسی آگ ہوگی جیسا شعلہ بلند ہوگا۔	
بَيِّنَاتٍ يَهْمَا الْحَقُّ اِحْضَانِ امْسَاتِ	وَيَسْتَلْمُ فِي مَسَاكِينِهَا الْحَجَبِيُّ
الحواضن ہی اللاتی فی خصانتہ اولاد ہن ترجمہ اس فتح سے وہ عورتیں جو اپنے بچوں کو پرورش کرتی ہیں قید و قفس سے	

۱۲۲

بجوف ہو جاوین گی اور حاجی لوگ اپنے سفروں میں سالم رہیں گے۔

فَلَا زَلَّتْ عَدَاؤُكَ حَيْثُ كُنَّا ۖ تَوَاسَّ أَيُّهَا الْأَسَدُ الْمَهْرَبُ ۖ

المہج ہو الذی اباغیرہ ترجمہ ایو پھیرے ہوئے شیر تیرے دشمن جہاں ہوں تیرے شکار ہیں۔

عَرَفْنَاكَ وَالصَّفْوَتُ مُعْتَبَرَاتُكَ ۖ وَأَنْتَ بِغَيْرِ سِيَدَاتٍ لَا تَسْبِيحُ ۖ

لا تسبیح ای باجال ترجمہ یعنی تجھے ایسے وقت پہچانا کہ لشکر آراستہ تھا اور تو سوائے اپنی تلوار کے کسی کی پروا نہیں کرتا تھا۔ متنبی سیف الدولہ کے بلاد روم میں تھا۔ اُس نے سیف الدولہ کو لشکر کے صفوں سے باہر دیکھا کہ اپنا نیزہ ہار ہا تھا سو اُسے اُسے پہچان لیا۔ یعنی تجھ کو کسی کی اپنی تلوار کے سوا پروا نہیں ہے۔

رَدَّ جَبْهُ الْبَحْرِ يَسْرُوتُ مِنْ لَيْبِهَا ۖ إِذَا يَسْبُجُ فَلَكَيفُ إِذَا يَسْمُجُ ۖ

یسو سیکن ویدوم ترجمہ دریا تو جب تہرا ہو اور دور سے پہچانا جاتا ہے سو کیا حال ہو گا جب ہ موج زن ہو یعنی اُس وقت تو ہر کوئی اُس کو پہچان لے گا اُس کو نیزہ ہلاتے دیکھ کر دریائے سواج سے تشبیہ دی۔

بِأَمْشِئِمْ مَهْلِكَاتُ الْأَشْقِ اطِّفِئِمْهَا ۖ إِذَا مَرَّ بِمَلِكٍ مِنَ الرُّكُضِ الْعُرْدُجُ ۖ

الاشراط جمع شوط و ہوا القدم۔ والفروج ما بین القوائم والبا و متعلقہ بتجاول فی اشعر الآقی ترجمہ اُس میں میں کہ چلنے والے کے قدم اُسکی دست کے سبب فنا ہو جاوین جبکہ لشکر کی تاخت سے اُسکے میدان پر کے جاوین۔

تَحَادِلُ نَفْسُ مَلِكٍ الرُّؤْمِ فِيهَا ۖ فَتَعْتَدِيهِ رَعِيَّتُهُ الْعَسْرُجُ ۖ

العسوج جمع طبع و ہوا کا فراجم ترجمہ ایسی زمین میں تو روم کے بادشاہ کا قصد کرتا ہے سو اُسکی کار رعیت اُس پر خدا ہو جلتے ہیں اور وہ مقتول و قتل ہوتے ہیں۔

أَيُّهَا الْعَمْرُوتُ كُوَيْدُ مَا الْكَصَارِي ۖ وَتَحْنُ بِجُوهَا وَهِيَ الْبُرُوجُ ۖ

العمرات الشدائد ترجمہ کیا نصارے ہکو شدائد سے ڈراتے ہیں اور حال یہ ہے کہ ہم شدائد کے ستارے ہیں اور وہ شدائد ہمارے لئے بمنزلہ بروج ہیں جیسے ستارے بروج کو نہیں چھوڑتے ایسے ہی ہم شدائد میں بہتے ہیں غرض جنابش میں

رَفِينَتَا الشَّيْطَانِ تَحْتَلِكُهُ صَدْرُ دُوقِ ۖ إِذَا لَاقَا دَعَاؤُكَ بِلُجُوجِ ۖ

ترجمہ اور ہم میں سیف الدولہ کہ جب کا حملہ ہوا اور کامل ہی وقت جنگ اور اُسکی لڑائی پھر ہو کہ بے استیصال رکتی ہی نہیں

نَعْبُودُكَ يَا رَبَّ الْأَعْيَانِ يَا سَائِدًا ۖ وَنُكَلِّفُكَ بِاللُّغَاءِ لَعْنَةَ الظُّلْمِيبِ ۖ

ترجمہ ہم لوگ اُسکو خدا کی پناہ میں دیتے ہیں بجوف چشم ہاتے بد کہ اُسکی شجاعت و سخاوت کو نظر نہ بگاڑے اور اُسکی نہانے خیر کا ایک نعل رہتا ہو یعنی اُس کے لئے سب دعا کرتے ہیں۔

رَضِينَا وَاللَّامُتَّقُونَ عَنْ بَرِّ مَرَايِضِ ۖ بِمَا حَاكَمَهُمُ الْقَوَاعِضُ وَالْوَشِيحُ ۖ

التواضیع جمع تواضیع دہو السیف القاطع۔ والشیخ الروح ترجمہ ہم شمشیر ہائے بران اور نیزوں کے فیصلہ پر راضی
ہیں مگر مستحق راضی نہیں ہو کیونکہ وہ جانتا ہو کہ یہ دونوں میری شکست کا حکم کریں گے۔

إِنَّا نَعْتَدُ مَا فَقَدْنَا مَا سَمِعْنَا وَ
وَأَنْ يَحْمَدَهُ فَمَوْعِدًا كَالْحَسْبِ لِيَوْمِ

سند و من لملوا الروم فی اولیاد الخلیج نہر عند قسطنطنیہ ترجمہ سو وہ اگر آگے بڑھا تو ہم شہر سند و من اخل ہوا تو
اور اگر نہ ہوا تو اسکی ملاقات کی جگہ علیج ہو جو اسکی علداری کی حد ہو و قال قد یاخر مدہ عنہ فتعجب علیہ

يَا ذِي اَبْتَسَا بِرَبِّنَا نَحْنِي الْعَرَابِ
وَتَقْوَى مِنَ الْجَنَنِ الضَّعِيفِ الْجَوَارِحِ

المقرع جمع قرعہ وہی الطبیۃ ترجمہ تیرے قوڑے بسم کے سبب طبیعتیں زندہ ہو جاتی ہیں اور جسم ناتوان کے
اعضا قوی ہو جاتے ہیں۔

وَمَنْ ذَا الَّذِي يَفْضِي مَوَدَّتْ كَلْمًا
وَمَنْ ذَا الَّذِي يُبْغِي سَوَى مَنْ تَسَاءَلُ

ترجمہ وہ کون شخص ہو جو تیرے سب حقوق ادا کرے اور وہ کون ہو جو تیرے حقوق ادا کر کے سچے راضی کرے
اُس شخص کے سوا جس سے توہم انکاری کرے۔

وَكَمْ تَقِيلُ الْكُدَّ مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ
فَمَا بَالُ عُدَّ بَرِّئِي وَاقْتَادَ هُوَ وَارْفُو

ترجمہ بیشک تو عذر کو جو غیر واضح ہو براہ کرم قبول کر لیتا ہو سو کیا حال ہو میرے خدا کا کہ وہ واضح ہو قبول نہیں
ہوتا حالانکہ وہ بامید پزیرانی کھڑا ہو۔

ذَانِ مَحَالًا اِذَا بَكَتِ الْعَيْشُ اَنْ كَرِي
وَرَجَبَاتٍ مُمْتَلِئَاتٍ وَجَسْبِي صَبَابُ

ترجمہ اس سبب سے کہ ہماری زندگی تیرے باعث سے ہی بیشک یہ محال ہو کہ میں دیکھوں کہ تیرا جسم طبل اور دیر ہونے پر
دیر ہونے پر

وَمَا كَانَ تَوَكُّي الْبِشْعَمَ اِلَّا لَانْتَعَا
كَقَصْرِ مَعْنٍ وَصَهْفِ الْاَمِيرِ الْمَدَارِجِ

ترجمہ اور میرا تیرے اشعار مدیہ کو چھوڑنا کسی اور سبب سے نہیں ہوا مگر اس باعث سے کہ میری تعریفیں امیر کے
حق تعریف سے کوتاہ ہیں اس لئے شعر کہنے میں دیر ہوئی۔ و قال لرجل بلغه عن قوم كلاما

اَنَا عَيْنُ السُّوْدِ وَالْحَجَّاجِ
هَلْ يَنْبَغِي لِي كَلَامًا بِالْبَنَاجِ

السود الذی جملة الناس سید الهم والجماح السید العظیم ترجمہ میں سردار عظیم الشان کے لئے بننے پر چشم ہوں یا میں
دہی ہوں مگر تمہارے کتون نے جو تک کہ مجھ پر اکیلتے کیا ہو یعنی غضبناک۔

اَيُّكُونُ الْجَبَانُ عَيْزًا حَبَانِ
اَمْ يَكُونُ الصَّوْرُ غَيْرَ صَرِيحِ

الجمان من الابل البیض ترجمہ کیا عمدہ و شریف غیر شریف ہو سکتا ہو یا فالص غیر فالص۔ یعنی مجھ کو کسی کی
بجو سے فرو نہیں پہنچ سکتا۔

يَجْلُوْنِيْ وَ اِنْ عَمِيْتُ قَلِيْلًا ۝ لَسَبْتَنِيْ لَهْمُ صُدُوْرِيْ الرَّمَاحِ

ترجمہ وہ جلوں مجھے میں اور اگر کچھ اور دونوں تک میں زندہ رہا تو انکو میرا نسب نیز دیکھے سر تلوادیجے۔

وقال بلخ مساور بن محمد الرومی

جَلَلًا كَبِيْرًا قَلِيْلًا الْمَسْبُوْرِيْ ۝ اَعْبَدُ اِيْذًا ذَا الرَّشِيْءِ الْاَعْمٰنِ الشَّيْخِ

جللاً بزرگانِ مقدمِ علیہ۔ والبریح الشدة۔ واجمل الامر العظیم۔ والرشا ولد الطیبة والاغن الذی فی صوتہ خشہ وہو صوت من الخیشوم والاستفهام انکاری وتقدير البیت فلیک البریح جلالاً کبیری ترجمہ جو شخص عشق میں مبتلا ہو تو لازم ہے کہ اُسکی شدت نصیبت ایسی ہو جیسی سخت محنت و مصیبت میری ہے اور میری تکلیف کیونکر سخت ہو کہ میں ایک بچہ آہو یعنی ایسی معشوقہ پر جو مثل آہو برہ میں و خوشنما ہی مبتلا ہوں پھر کتا ہی کیا خدا اس بچہ آہو کی جو گنگنا بوتا ہے یعنی براہ ناز و ادا ناک میں سے آواز نکالتا ہے گیاہ شیخ ہی بلکہ یہ نہیں ہے اُسکی خدا تو قلوب اور ابران عشاق پر پھر میری شدت محنت کس طرح انتہا کو نہ پہنچے۔

لَعَبْتُ بِمَشِيْتِيْهِ الشَّمُوْلُ ۝ وَ حَوْرَتُ ۝ صَبَا مِنْ اَلْاَضْمَانِ لَوْلَا الرُّوْحُ

الشمول بالفتح الخمر ترجمہ شراب نے اُسکی رفتار کو ایک کھیل و تماشیا کر دیا ہے اور شراب اُسپر محیط ہو گئی ہے کہ وہ ستانہ چلتی ہے نہایت خوش رفتاری سے اور شراب نے اُسکو بظلمہ اور تونگی خوبصورتی میں ایک بت بنا کر ظاہر کر دیا ہے اگر ایسین روح نہ ہوتی تو بالکل حقیقی بت معلوم ہوتی۔

مَا يَالَهُ لَا حَظَّتْهُ فَتَضَرَّ جَنَّتْ ۝ وَ جَنَّتْهُ وَ حَوْرَتِيْ الْمَجْرُوْحُ

تضررت احرمت جملاً ترجمہ اُس آہو بچہ کیا کیا حال ہے کہ اپنے اُسکو دکھا تو اُسکے رخسار شرم سے سُرخ ہو گئے باوجودیکہ اُسکو کسی چیز نے زخم نہیں پہنچایا اور حال یہ ہے کہ میرا دل زخمی ہو گیا یعنی یہ عجب تماشیا ہے۔

وَرَجِيْ وَ مَا دَرَسْتَ يَدِيْ اَلْاَضْمَانِيْنَ ۝ سَلَمٌ يُّعَدُّ بَ وَالسَّهَابُ مُرْتَجِعٌ

صاب السهم قصہ و اصابع و قوله ما رمتا يراه الوجان يقول رمت يراه ولكنه على لغة من قال الكونى البراغيث ترجمہ اور اُسے میرے تیر نگاہ مارا کہ اُسکو ہلکے دوڑوں ہاتھوں نے نہیں مارا تھا سو میرے ایسا تیر لگا کہ وہ ہر وقت غناب دیتا ہے۔ اور اور تیر تو قتل کر کے راحت بخشتا ہے۔

قَرُوْبُ الْمُرَاةِ وَ لَا هُنَّ اَزْوَاجُنَا ۝ يَحْتَدُوْنَ الْجَنَانَ فَتَلْتَبِيْ وَ يَدُوْحُ

ترجمہ ملاقاتِ قریب ہو گئی مگر حقیقت میں ملاقات نہیں ہاں دل اُسکے پاس صبح و شام جاتا ہے اور خیال ملاقات اُس سے ہو جاتی ہے جیسی جب اُسکو یاد کرتا ہوں بلجاتا ہوں۔ ولله در العقائل سے دیکھ آئینہ میں ہے تصویر یا رہا

جب ذرا گردن جھکائی دیکھنی +

وَفَشَّتْ سَرِّيْ اِيْوُنَا اِلَيْكَ وَشَقْنَا
تَعْرِيفُنَا قَبْلَ اِلْتِمَاسِ رَجْعِيْ

ترجمہ ہمارے پرشیدہ بھید بھگو ظاہر ہو گئے اور جنے جو اپنے نفس کو تیرے عشق کے سامنے کیا سو اس نے بھولا کر دیا
سو یہ لاغری قائم مقام تفریح ہو گئی حال بعضہ سے میتوان داشت نہان عشق زردم لیکن + زردی
رنگ رخ و خشکی لب را چہ علاج۔

اِنَّا لَقَطَعْتِ الْخُمُولُ لَقَطَعْتِ
نَفْسِيْ اَسَا فَاَسَا هُنَّ طُلُوْحُ

المحول الاحمال علی الابل والاراد ہنا الابل التي حملتنا۔ والطلوح جمع طلع وهو شجر۔ اسفلہ یقین اعلاء کا لقبہ ترجمہ
جیکہ شتران عاملان ہودج نظر سے غائب ہو گئے تو میری جان غم کے مارے تلف ہو گئی۔ سو وہ شتران ہودج ہزار گز
طلع کے درخت تھے نیچے پتلے اور سے پھیلے ہوئے۔

وَجَلَّالُ الْوَدَاعِ مِنَ الْخَيْبِ مَحَاسِنَا
حَسَنُ الْعَوَاذِ وَقَتْلُ الْجِلْدِيْنَ قَسِيْمٌ

ترجمہ وداع نے دوست کی بہت ایسی خوبیاں ظاہر کر دیں کہ جب وہ ظاہر ہو یمن تو میری جیل قبیح ہو گیا۔ کیا عمدہ شکر
قید و مسلمانہ و ظرف و شایخص
ارادہ المذبح اللع ترجمہ بوقت وداع ہمارا ہاتھ سلام کرتا ہوا اور آٹھ حیران کھلی کی کھلی اور اعضائے باطن گلے
ہوئے اور آتسو چمکتے ہوئے رہ گئے۔ یہ تقسیم نہایت عمدہ ہے۔

يَجِدُ الْحَسَامُ وَاَلُو كُوْخِيْ كَالْبُرِّي
يَجِيْ اَلَا تَمَّا لَيْتَ مَعَ الْحَسَا وَيَسْتَوْحُ

ابری اندغ و اعترض واخذ ترجمہ کو تو تر معلوم ہوتا ہے اور اگر میرے علم کے مانند اس کا غم ہو تو اراک کا درخت
چہرہ تالان ہو کو تر کے ساتھ رونا شروع کرنے۔

وَاَمْسَى لَوْ كَفَدَاتِ الْبُكَالِ بِرَاكِبٍ
رَفِيْ عَرَضِهِ كَا نَاخٍ دَهْنِيْ طَلِيْمٌ

الامس الطويل - والو فخر من السير واد ہنا اسرعت۔ والطلع المعنی ترجمہ اور بہت سے ایسے دشت وسیع ہیں
کہ اگر بادشالی کسی سوار کو اسکی مسافت کی عرض میں بہت جلد بجا دے تو وہ سوار قبل قطع میدان و دشت اتر
پڑے ایسے حال میں کہ وہ ہوا در ماندہ ہو جب عرض میدان ایسا وسیع ہو تو طول کا کیا حال ہوگا! لیاصل دست
میدان کی تعریف کرتا ہے۔

نَاوَعْتُهُ قَلْبُ الرِّكَابِ وَرَبَّهَا
خَوَفَ اَنْهَلَا لَيْتَ حُدَا لِمُ التَّنْسِيْمِ

فلس الرکاب ہی الفقیہ من الابل ترجمہ ایسے دشت سے بیٹے شتران جوان کا بھگڑ کر ادا یعنی وہ دشت یہ چاہتے
تھے کہ بسبب دشوار گذاری کے کسی کو چٹنے زمین اور شتر اس کو ٹکرنا چاہتے تھے۔ حنلاصہ یہ کہ میں نے اپنے

شتر و گواہین روان کیا ایسے حال میں کہ سواران شتر بسبب خوف ہلاک حدی کی جگہ سجان اللہ سبحان اللہ کہتے تھے

لَوْلَا الْأَمْسَادُ مَسَادُ رَبِّنَا لَمُحِلٌّ مَا جُعِلَتْ خَطَرًا وَرَدَّ نَصْرِي

ترجمہ اگر امیر مساد بن محمد سخی میرا مقصد نہ ہوتا تو شتر ایسے پر خطر راہ کی تکلیف نہ دے جاتے اور نہ اُس ناصح کی بات کہ جو جگہ ایسے سفر دشوار سے منع کرتا تھا روکا جاتا۔

وَمَتَى وَنَتَى وَابْوَا الْمُظْفَرِ أَمْتَهَا فَاَتَاخِرِي وَنَهَا الْجِحَامَ مَتَّيْتَهُ

ونت قصرت و قدرت۔ و اما قصدہ۔ و اتاخ قدر ترجمہ اور جبکہ شتر ایسے وقت میں سستی کریں کہ اس کا مقصد اللہ العظیم ہو تو موت کا مقدر کریو والا یعنی خدا میرے لئے اور شتر ان کے لئے موت مقدر کرے یعنی ہم دونوں مر جاویں۔

بِشِمَانٍ وَمَا حَبَّ الشَّمَاءُ بُوْدُوتُهَا وَخَيْرِي يَجُودُ وَمَا مَرَّئُهُ الْبَرِّيْتُ

شمانا نظر نالی صحابہ ابن میطہ۔ و حری حقیق۔ و مرتہ استدراہ ترجمہ سخائے ممدوح کو باران پر تفضیل دیتا ہے یعنی ممدوح کی بھلیوں کو یعنی اُسکی عطا کے نور کو دور سے دیکھا ایسی صورت میں کہ انھوں نے آسمان کو نہیں چھپایا تھا جیسے کہ باران آسمان کو چھپا کر رہتا ہے اور ممدوح لائق اس کے ہے کہ وہ بخشش کرے ایسے حال میں کہ وہ اسکا باران باہر نہ لاوے یعنی باران معمولی میں دعیب میں ایک تو یہ کہ اُس کا برسن آسمان کو پیسے پوشیدہ کر دیتا ہے دوسرے کہ جب تک ہوا اُسکو رقیق نہ کرے نہیں برسا سو ممدوح میں یہ دونوں عیب نہیں ہیں۔

مَرْجُوٌّ مُنْفَعٌ مَوْجُودٌ آذِيَةٌ مَغْبُوتٌ كَأْسٌ تَحَابِدٌ مَضْبُوتٌ

المغبوق ہو الذی یسقی عند الغبوق وہو آخر النمار۔ والمصبوح ہو الذی یسقی عند الصبح ترجمہ وہ دوستوں کے لئے مرجو المنفعة اور دشمنوں کے واسطے آذیت کا ڈرا یا گیا اور صبح و شام پیالہ محامد کا پایا گیا ہے یعنی وہ ہر وقت محمودی

مَحْبُوتٌ عَطْلٌ يَدْرَأُ الْجَبِينُ وَمَا آتَتْهَا بِسَاءَةٌ وَعَنْ الْمَيْسَةِ صَفْحٌ

ترجمہ پانڈی کی تھیلو پر وہ خفا ہے حالانکہ انھوں نے اُسکی کچھ پرانی نہیں کی یعنی روپیہ کے توڑوں کو اپنے خزانہ میں نہیں آنے دیتا ہے آتے ہی ساکون کو دے ڈالتا ہے گویا اُنپر خفا ہے اور بدکار سے درگزر نہیو لاری۔

لَوْ فَتَرَقَى الْكَرِيمُ الْمَكْرُوفِي مَاتَهُ رِي النَّارِ لَمَيَّتْ فِي الرَّيْمَانِ تَبِيحٌ

ترجمہ اگر ممدوح اپنے کرم کو جو اُسکے ال کو بانٹ دیتا ہے لوگوں میں تقسیم کر دے تو زمانہ میں کوئی ٹھیل نہیں رہے۔

أَلْفَتْ مَسَاجِدَهُ الْمَلَأَ مَدَاغِدَاتُ رِمَّةٌ عَطْلًا نَفَّتِ الْبَشَامُ سَلُوحٌ

ترجمہ اُسکے کانوں نے ملامت گران سخاوت کو نونو کر دیا یعنی اُسکی نہیں سنتا اور ملامت کو بھیلوں کی ناک کا نشان کر دیا جو ہر وقت اُسکے چہرہ پر عیان ہیں۔

هَذَا الْكَلْبُ خَلَّتِ الْعُرُونُ وَذَكَرُهَا وَحَدِيثُهُ فِي كَيْفِهَا مَشْرُودٌ

ترجمہ مروج وہ شخص ہے کہ بہت زمانے گزر گئے اور اسکا ذکر و حدیث نہ انوکھی کتابوں میں منغل لکھا گیا یعنی ہمیشہ سے جو ذکر سخا و سخاوت کتب میں لکھا ہوا ہے اس سے غرض یہی مدوح ہے کہ وہ فرد کامل استیما ہے یا یہ معنی کرتا ہے گزر جاوین گئے کہ تیری سخاوت و سیرت کی تعریف کتب میں مذکور رہے گی۔

الْبَابُ بِحَسَابِهِ مَبْهُوتٌ رُحًا وَتَحَابَاتُ بِنِقَابِهِ مَلْفَضٌ مَوْجُحٌ

ترجمہ ہمارے عقلیں جال مدوح دیکھ کر حیران ہیں۔ اور ہمارا ابراہیم کی کثرت عطا کے سبب رسوا ہے۔

يَكْتُمُ الْعِلْمَانَ فَكَلِمَةٌ كَثِيفَةٌ مَكْسُورَةٌ قِيَمٌ مِنَ الْعَمَلِ صَحِيحٌ

ترجمہ وہ تیز سے بازی کے میدان میں آتا ہے جو بہت ہلکے کی ڈیر تندرست رہتا ہے یعنی مارا نہیں جاتا تب تک اس کا نیزہ باوجود شکستگی و کثرت نیزہ زنی ڈٹا یا نہیں جاتا۔ یعنی جب تک تمام دشمن قتل نہ ہو جاوین لڑائی موقوف نہیں کرتا ہے۔

وَعَلَى التَّوَابِ مِنَ الدِّمَاءِ تَجَامُؤُهُمْ

اجما جمع مجید وہو المصوبغ بالزعفران۔ والاصوح مایمل من الشعر الاسود ترجمہ اور زمین پر دشمنوں کے خونوں سے لباس سُرخ زعفرانی چھا ہوا ہے اور آسان پر سبب کثرت غبار کے کالا کپل یا مات۔

يَخْطُو الْقَيْلِ إِلَى الْقَيْلِ أَمَامَهُ رَبُّ الْجَوَادِ وَخَلْفَهُ الْمَبْتُوحُ

ترجمہ عمدہ گھوڑے کا سوار بطور عام یا مدوح اپنے آگے ایک مقلوح دوسرے مقتول پر قدم رکھتا ہے سبب کثرت کشتگان کے جتنے میدان پڑے اور اس کے سوار کے پیچھے بھی ایک کشتہ پڑا ہے۔ غرض بیان کثرت مقتولین کو۔

فَقَبِيلٌ حَتَّى تُجَبِّتَهُ دَسْتُ رُحْمِهِ

ترجمہ سواہن فتح کے سبب اس کے دست کی محبت کی قرار گاہ یعنی دل خوش ہو اور دل اس کے دشمن کا دشمنی۔

يَكْبُحُ الْعَدَاؤَ وَهِيَ عَيْزٌ خَفِيَّةٌ نَظَرُ الْعَدَاؤِ مِمَّا اسْتَوَى بِيَسُوحُ

ترجمہ دشمن اس کی عدالت کو چھپاتا ہے، گردہ چھپی نہیں رہتی کیونکہ دشمن کی نظر اس چیز کو جبکہ اس نے چھپایا ہے یعنی عدالت کو خفا ہر کرتی ہے۔

يَأْتِيَنَّ الْإِيْمَى مَا ضَمَّتْ بُرْدُكَ أَيْبَتَهُ

ترجمہ او اس شخص کے پیٹے کہ شرف میں اس کے پیٹے کے مانند چادر نے کسی کو نہیں چھپایا اور اس کے دانے کے مانند کسی کو قبر نے چھپایا ہے۔

نَقْدٌ لَيْتَ مِنْ سَيْبِلٍ إِذَا سَبِلَ النَّدَى هَوَى إِذَا اخْتَلَطَا دَهْرًا وَنَسِيرٌ

ہول صفحہ سبیل۔ وثنی الفعل مع ان الفاعل ظاہر کا کلونی البراعیث۔ والسج العرق ترجمہ ہم قدم پر قربان

کہ جب تجھ سے بخشش طلب کیا جائے تو تو مانند سیل ہو اور بوقت جنگ جبکہ خون اور سینا لہجہ اورین دشمنوں کے لئے ہول ہو۔	
لَوْ كُنْتُ بَحْرًا لَكُم يَكُنُ لَكَ سَاحِلٌ	أَوْ كُنْتُ غَيْثًا خَدَيْتُ غُنَّتَكَ اللَّهُمَّ
الطرح البیاد، مابین الساء والارض ترجمہ اگر تو دریا ہوتا تو اپنا پیرا کن رہتا اور اگر تو باران ہوتا تو مسافت جو آسمان اور زمین میں بہتیری کثرت بارش سے تنگ ہو جاتے۔	
وَحَشِيئَتُ مَنَّا عَلَى الْبِلَادِ وَأَهْلِهَا	مَا كَانَ أَسَدٌ رَقَّ قَوْمَهُ فَوَيْهَ نَوْمُهُ
ترجمہ اور تیری کثرت بارش یعنی عطا سے شہرون اور ان کے باشندوں کا مجھ کو وہ خوف ہوتا جس سے خرت نوع نے اپنی قوم کو ڈرایا یعنی غرق و طوفان کا۔	
عَجَزٌ بِحُجْرَةٍ مَنَاقِذُ وَدَرَاهِمٌ	بِرِزْقِ الْإِلَهِ وَبِأَبَاتِ الْمُعْتَوِضِ
ترجمہ آزاد مرد کو ناقہ کراحت عجز کی بات ہو جبکہ اسکے سامنے خدا کا رزق اور تیرا کشادہ دروازہ ہو جس میں کسی کی روک ٹوک نہیں ہو۔	
إِنَّ الْقَبْرَيْنِ شَيْبَةً يَعْطِفُ عَيْنَا	مِنْ أَنْ يَكُونَ سَوَآتَاتِ الْمَكْمُودِ
سواک اذا قسمت مدت وان کسرت قسرت۔ دانشی المحزین والفضبان ترجمہ بیشک شعر غضبناک ہو اور میری طرف اس امر سے پناہ مانگتا ہو کہ تیرے سوائے کوئی اور مدد دہ ہو۔ کیونکہ واقعی سزاوار مدد تو ہی ہو۔	
وَرَكِي مَرَايِحَةَ الرِّيحِ بِأَضْيَانِهَا	يَبْنَعِي السَّيِّئَاتِ عَلَى الْحَيَا فَتَقْوُ حَم
ایسا مقصود راہ طر ترجمہ تیز خوشبو باغون کی بنزلہ اسکے کلام کے ہو جب باغ اپنے حسن باران کی تعریف کراچا ہے ہن تو ہک پڑتی ہن یعنی چونکہ وہ بے زبان ہن اسلئے انکا خوشبو دینا بھی باران کی تعریف ہو۔	
جَهَنَّمَ الْمُقِيلُ فَكَيْفَ بَابِنِ كَرِيمِيَّةِ	تَوْبِيهِ حَيْلًا وَاللِّسَانُ فَصِيحٌ
ترجمہ باغ کا جہننا بقصد تعریف باران مجلس کی سی کوشش ہو یعنی چونکہ وہ گویا نہیں ہو لہذا اس غریب سے سوائے خوشبو دینے کے اور طرح تعریف نہیں ہو سکتی۔ پس کیا خیال ہو تیرا نسبت میرے جو ایک شریف عورت کا بیٹا ہوں جسکا تو بھلا کرتا ہو وال مشتتا ہو اور اسکی زبان فصیح ہو وہ کس طرح تجھ سے محسن کا شکر و تعریف بجانہ لائے	
وقال في صورة جاريت	
جَارِيَةٌ مَسْجُومَةٌ مَرْدُومٌ	بِالْقَلْبِ مِنْ مَجْهَاتِ تَابِعِ مَرْدُومٌ
ایک چھو کری ہو جسکے جسم میں روح نہیں ہو اور دل میں اسکی محبت سے سوزش ہن۔	
فِي كَيْفَتِهَا طَائِفَةٌ تَشْبِيهُهَا	إِلَى طَيْبٍ مِنْ طَيْبِهَا رَمْدُومٌ
ترجمہ اُس جاریہ کے ہاتھ میں ایک گلہ مستہ ہو کہ اُس سے اشارہ کرتی ہو اُس گلہ مستہ کی خوشبو سے ہر خوشبو کو	

ہوتے خوش ہنستی ہو۔

سَأَلْتُ رَبَّ الْكَأْسِ بْنِ إِسَارَ حَتَّىٰ | وَدَمْعُ عَيْنِي فِي الْحَيْدَةِ مَسْفُورٌ

ترجمہ اب میں جام شراب کے اشارہ پر بیتا ہوں ایسے مایوس میری آنکھ کے آنسو زخارہ پر جامے ہیں کیونکہ میں غریب سے متنفر ہوں

واراد الانصراف من عند سيف الدولة فقال

يَقَاتِلُنِي عَلَيْكَ اللَّيْلُ حِدًّا | وَ مُنْصَرِّفِي لَهُ أَمْعَضِي السَّلَامِ

ترجمہ تیرے معاملہ میں مجھ سے رات سخت جنگ کرتی ہے یعنی میرا دل تیرے پاس سے جا سیکو نہیں چاہتا مگر رات جا پر مجبوز کرتی ہے اور میرا جانا اسکا چلنا تمہارا ہے یعنی اسی سے اسکی خواہش پروری ہوتی ہے۔

إِلَّا نِي كَلَسًا فَارْتَقَطُ ظُرْفِي | بَعِيدًا بَيْنَ حُجْفِنِي وَالصَّبَاحِ

ترجمہ کیونکہ جب میں اپنی آنکھ کو تجھ جدا کر دوں گا تو میری ہلک اور صبح میں دوری ہو جاوے گی رات بھر تیرے شقیان میں جاؤں گا رہو

وذكر وقعة وما فيها من القتل فاستهول ذلك

أَبَاعَتْ كُلُّ مَكْرَمَةٍ ظَمُورًا | وَقَامِرَسٌ كُلُّ سَلْبَةٍ سَبُوحًا

الطوح الشاخص البعير تكبراً - والسلبية الطولية من الخيل ترجمہ اے ہر بزرگی صعب الحصول کے زندہ کرنے والے اور اے ہر نفس نرم رفتار گھوڑے کے سوار۔

وَكَلَّاعِنٌ كُلُّ بَجَلَاءٍ غَمُورٍ | وَعَاصِيٌّ كُلُّ عَدَاوٍ قَهْمِجٍ

الغبار الواسعة التي تغمس صاحباني الدم فهي غموس ترجمہ اوزار ہر زخم وسیع خون میں تر کر نیوالے کے نیزہ مارنے والے اور اے ہر ملامت گزار صبح کے جو درباب کثرت سخا و شجاعت ملامت کرتا ہے یا نازانی کر نیوالے۔

سَقَانِي اللَّهُ قَبْلَ الْمَوْتِ يَوْمًا | ذَهَابًا عَدَاوَةً مِنْ جَوْفِ الْجَوْجِ

ترجمہ خدا ایک روز قبل موت تیرے دشمنوں کا خون زخموں کے چھین سے جگھو پلاوے۔

وقال واصل أبو العشار يابا على حجة فآخذها فقال

وَكَا ثِرَةٌ نَمَتْ بَعْتَمَهَا الْمَسَايَا | عَلَى أَثَارِهَا تَرَجُلُ الْجَنَاحِ

من رفع زبل فوعلى الابداد والنجار الجار والجرود متعلق بالاستقرار - وبعيد على الحال والنجار فارسيا ابك ترجمہ اور بہت سے پندے ہیں کہ موت اسکا چھپا کر رہی ہے جو اُس کے نشاہانے قدم پر ایک اور پرندہ ہے جس کے پروں سے

بسبب تیز پری کے آواز نکلتی ہے یعنی باز۔

كَانَ الرَّيْشَ مِنْهُ فِي سَهَامٍ عَلَيَّ بِسَيْدٍ تَجْتَمِعُ مِنْ رِيَّاحٍ

ترجمہ اُس زبل الجلاح کے پر گویا تیر میں گئے ہوتے ہیں (بسبب اُسکی تیز پری کے یا اس سبب کہ وہ شل تیز سبب بالک ہیں) اُسکے پر ایک جسم ریگے ہوتے ہیں جو ہواؤ نے مجھ کو اپنی تعریفِ سرعت رفتار کرتا ہے۔

كَانَ مُرُؤَسَ أَشْلَاهِ عِنْدَ لَظَا سُبْحَنَ بِرَيْشٍ جَوْجُوعٍ بِالصَّحَّاحِ

ترجمہ گویا موتے اُسکے سینے کی زوار اور پروں سے پونچھے گئے ہیں۔ باز کی رنگینی کی تعریف کرتا ہے۔

فَأَقْعَصَهَا بِمَجْنِي تَحْتِ صَفِيرٍ لَهَا فَعَلُ الْكَاسِنَةِ وَالرِّمَاحِ

القمص وق العنق۔ و المجن بالتحريك الاعوجاج۔ والاسنة جمع سنان وهو حد يد راس الرمح والرمح جمع رمح وهو الذي يكون فيه السنان من القنادر وغيره ترجمہ سو اُس باز نے اُس کبک کے اپنے پیڑھے ناخونے جو نیچے زور رنگ کے پھونکے تھے فوراً گردن توڑ دی۔

فَقُلْتُ لِكُلِّ نَجِي يَوْمَ مَوْتٍ وَإِنْ حَوَّصَ التَّفَرُّوسَ عَلَى الْفَلَاحِ

الفلح البقاء ترجمہ جب یہ حال گذراتوینے لگا کہ ہر زندہ کے لئے ایک ن موت کا ہی اگرچہ جاہلین بفاکی حریف ہیں۔

وقال بلعج سيف الدلالة ویرثی ابن عمه تغلب ابا وائل

مَا سَأَدَ كَثَّ سِلَّةٍ بِسَمَوُودٍ أَوْ كَرَمٍ مِنْ تَغْلِبِ بْنِ دَاوُدَ

سکت لزمت ترجمہ کوئی بیاد کسی غلوق کو جو تغلب بن داؤد سے اشرف ہوا لاق نہیں ہوئی یعنی شخص متونے سب بیاروں سے افضل تھا۔

يَأْتِيَنَّ مِنْ مَيْمَنَةِ الدَّرَاشِ وَقَدْ حَلَّ بِهِ أَصْدَقُ الْمَوَاعِيدِ

یافت کردہ ترجمہ وہ شخص پچھونے پر مرنے کو کر وہ مجھتا تھا جبکہ اُسکے پاس وہ چیز آوے جسکا وعدہ سب وعدوں سے سچا ہے۔ چنانچہ اُسکی آرزو پوری ہوئی کہ وہ جنگ میں مرا۔

وَمِثْلُهُ أَنْكَرُ الْمَمَاتِ عَلَيَّ غَيْرُ مِثْلِي وَجِ الْمَسْتَوَائِ طَيْرِ الْقَوْدِ

السوايح جمع ساجذ او سلع وهو الشد يد البحرى كالتحج في جريد۔ والقود الطوال من الخيل ترجمہ اُس جیسے مرد بہادر سوائے سبکو طویل گھوڑے کے زمین پر مرنے کو پسند نہیں کرتے یعنی لڑائی میں۔ حضرت خالد بن ولید رضی اللہ عنہ بوقت موت فرماتے تھے کہ میرے بدن پر ایک باشت بھر لگے نہیں ہو کہ اُس میں زخم شمشیر یا نیزہ کا نہ ہو ہائے افسوس میں اس وقت گدھے کیسی موت مرا ہوں۔ یعنی فرانس پر۔

واقعة الدال

بَعْدَ عَشْرٍ اَلْقَتَا بِكَبْتِهِ	وَصَرُّ بِهِ اَمْرٌ دُسَّ الصَّمْتَا دِيْلًا
الضنا دید اسادہ ترجمہ ایسے لوگ موت فراش کو بعد اس حال کے کہ تیراُس کے سینے سے لگ کر کھیلجا دین اور بعد کے کہ اُس نے سر اے سزاران تلوار سے اڑا دئے ہوں پسند نہیں کرتے بلکہ میدان جنگ میں مڑنا چاہتے ہیں۔	
وَنَحْوُ جِدِهِ عَنِّي كَيْلٌ مَّهْلِكَةٌ	لَا يَدِي مَرِيضًا فَوْأُ دِيْرًا عَسَلًا يَدِيْلًا
انذیر الشجاع۔ والرعد يد الجبان۔ وغمر اصعب مواضع الحرب ترجمہ اور بعد اپنے ٹھسنانے کے سخت تر جائے ہلاک میں جبین ہر بہادر کا دل مثل نامر د کے ہو جائے سبب خوف موت کے۔	
فَاِنْ صَدَبْتُ نَاقِيًا يَتَّصِلُ بِرِي	وَاِنْ بَكَعْنَا لَفَعَلِيْمٌ مَسْرُودٌ
ترجمہ اگر ہم اس صدمہ میں صبر کریں تو ہم صابر لوگ ہیں اور اگر روئیں تو ممنوع نہیں ہی یا مردہ ہمارے پاس رہا یا نہیں جاوے گا۔	
وَاِنْ جَبَزْ عَتَالَةً فَلَا عَجَبٌ	ذَا الْجَزُرُ مَرِي الْبَحْرِ عَيْدٌ مَعْمُودٌ
ابن زہرہ جو رجوع ماوراء النہر اٹھتے ہیں اور اگر ہم اُس کے لئے جزع و فزع کریں تو کیا عجب ہے کہ اس طرح کا جزیرہ یعنی جہان دریا میں نفاذ مہول ہے۔ یعنی یہ نہایت بڑا جزیرہ ہے۔	
اَيْنَ الْهَيْبَاتِ اَيْتِيْ يُفْعِرُ قَهْسًا	عَلَى الزَّوْرَاتِ وَالْمَوَاجِدِ
الزرافات الجعادات والواحید جمع موجد ہوا واحد ترجمہ کہاں گئیں وہ عیشین کہ متوفی بہت سے لوگوں اور اُس کے ڈکے کو دیتا تھا یعنی یہ اُسکی موت کے سبب مہدم ہو گئیں۔	
سَالِمًا هَلِ الْوَرَادِ بَعْدَهُمْ	يَسْكُمُ الْبَحْرُ نِ كَا بِلْعَالِيَا
ترجمہ اُنکے بعد جو دستوں سے زندہ رہا ہے وہ اُنکے غم کے واسطے جیتا رہا ہے نہ ہمیشہ جینے کے واسطے۔	
فَمَا تَوَجَّحِي النَّفُوْسُ مِنْ مَنَ مِّنْ	اَحْمَدُ حَالِيَهٗ عَيْدٌ مَّخْمُودٌ
الاستفہام انکاری ترجمہ سو جا میں ایسے زمانہ سے کیا امید رکھیں جبکہ دو حالوں میں سے عمدہ حال یعنی بقا غیر پسندیدہ ہے کیونکہ اسکا انجام غم مفارقت اجاب یا مصائب پوری ہے۔	
اِنَّ نِيْوُوبَ الرِّمَّانِ تَكْسِرُ قَيْبِي	اِنَّ الْاَلْبَانِي طَلَانَ عَجْمَهَا عُوْدِي
اجم البص ترجمہ بیشک دندان دہر جگنو خوب جانتے ہیں کیونکہ میں وہ شخص ہوں کہ زمانہ نے بہت دفعہ میری لڑائی کا وارث لگا کر امتحان کر لیا ہے وہ سخت ہے۔	
وَرَبِّيْ مَا وَشَاهَرَهُ الْخُطُوْبُ وَمَا	اَلْسَبِيْ فِي الْمَصَائِبِ السُّوْدُ
ترجمہ اور مجھ میں صبر و قوت استدر ہے کہ وہ مصائب زمانہ سے لڑتے رہتے ہیں اور مجھ میں استدر کچھ اور صبر ہے	

کہ وہ ان معائب میں جو دشمن روزگار کو تاریک کر دیتے ہیں میرے سبب اس لئے ہیں یعنی میں بائید ثواب میرا ہوں

مَا كُنْتُ عَنْهُ إِذَا اسْتَعَاثَكَ يَا سَيِّدَتِي هَا شَيْعِرٌ مَبْتَسُودٌ

ترجمہ جب متوفی نے قید بنی کلاب میں تجھ سے فریاد رسی چاہی تو اوسیت بنی ہاشم تو اس سے غلاف میں نرا بلکہ کھلم کھلا اُسکو راکرایا۔

يَا اَكْرَمَ الْأَكْرَمِينَ يَا مَلِكًا أَلَا مَلَائِكَةٌ طُرَا يَا أَصِيدَ الْبَيْدَا

الصيد جمع امید و ہوا لشکر ترجمہ ای شیون کے سخی ای بادشاہوں کے بادشاہ ای شکاروں کے شکار۔

قَدْ مَاتَ مِنْ قَبْلِهَا فَأَنْشُرَهَا دَقَّ قَنَا الْمَخْطِي فِي اللَّعَاذِ يَسِدِ

انشورہ ایاد و اللنادید جمع لغت و وہی محات عند الموت فی باطن الحق ترجمہ متوفی تو اس سے پہلے جب بنی کلاب نے اُسے قید کر لیا تھا مگر کھاکھیرے نیزوں نے جو دشمنوں کے طعنوں میں لگے اُسکو زندہ کر دیا تھا۔

وَرَمِيَتْ اللَّيْلُ بِالْجَنُودِ وَتَلَا رَمِيَتْ أَجْفَانُهُمْ بِتَسْمِينِ

رمیک بالرفع معطوف علی وقع القاد و قولہ تسمید متعلق برمیت ترجمہ اور اُسکو زندہ کیا تیرے پھینکنے نے اپنے لشکروں کو رات میں درمائی کہ تیرے اُنھی پلکوں میں بیخوابی پھینک اسی تھی یعنی اُسکو اس امر نے قید سے بجات ہی تو اُن پر برع لشکرات کو چڑھ دوڑا اور وہ تیرے خوف سے رات بھر سوئے۔

فَصَبَّحَتْهُمْ دَعَا لَهَا شُرُوبًا بَيْنَ شَبَابٍ إِلَى عِبَادِ بَيْدَا

ضمیر عالما للیل وہی جمع رعایا جماعہ الخیل۔ والشاب الضامر من الخیل العوالی۔ والشباب جمع شبہ وہی جماعہ بختہ وعبادید متفرقون ترجمہ سو اُنکو گاہ اسپان بسا جم جمع و متفرق نے صبح کو جا مارا۔ اور جب لشکروں کا ذکر کیا تو گھوڑوں کا ذکر بھی فرمنا آگیا اس نے اُنکی طرف ضمیر پھیر دی۔

تَحْسِبُ أَعْيَادَهَا الْعِدَاءَ أَوْ لَهْمًا فَاسْتَعْدَّ وَالصَّهْرَبَ كَالْأَحَادِيدِ

الاخادید جمع اضداد و ہوا الشقی فی الارض ترجمہ تلواروں کے میان اُنکے نے فدیہ اٹھا کر لے گئے سو اُنھوں نے مثل خندوں مار کے زخم پر کھئے۔ میان تلوار کو قبلی اور تلوار کو زرقند اور اُنکے زخمی ہونے کو پرکنا کہا یعنی اُنکو امید تھی کہ فدیہ میں دراہم و دنانیر لیں گے سو اُنکو زخم گہرے لے۔

مَوْدَعَةٌ فِي شَرَابِ هَا بِهَجْرٍ وَرَبِيحَةٌ فِي مَسَاخِرِ الْبَيْدَا

الفرش جمع تراشہ وہی عظام رفاق تلے تحف الراس وکل عظم رقیق و الید الذئب ترجمہ موقع اُس فریاد اُن کے سرسوزی بدیوں میں ہوا اور اُس زخم کے بھیڑیوں کے تھنوں میں جکبو سو لگ کر اُنکو کھانے آتے ہیں۔

أَفْنَى الْحَيَوَةِ الَّتِي وَهَبْتَ لَهَا فِي شَرَفٍ شَاكِرًا وَتَسْوِيَةً

ترجمہ اُس نے وہ زندگی جو تُو نے اُسے بخشی تھی بحالت شکر گزاری بزرگی اور شہزادی کے کاہنوں میں فنا کر دی۔

سَقِيْمَةٌ جَسَدِيٍّ هَجِيْمٍ مَكْرُمَةٌ | مَجْمُودٌ كَرِيْبٌ عِيَاثٌ مَبْتَدِيٌّ

سقیم: مابعد باہل میں شاکر اور المنجود و المکروب ترجمہ شخص متوفی بسبب زخموں کے سقیم الجسم تھا و لجاظا بزرگی کے تندرست پیمانی کا ستایا ہوا اور فریاد رس پیمین آدمی کا تھا۔

لَسْتُ عِنْدَ مَنْ قَدَّكَ الْجِمَامُ وَمَا | تَخْلَصُ مِنْهُ يَمِيْنُ مَصْفُوْدٌ

المصفود العید۔ والبقد ایشد بالاسیر من الیسر ترجمہ پھر اسکا آرقید یعنی تمہ موت ہو گئی جس سے قیدی کا ہاتھ پھوٹا نہیں رہی۔

لَا يَنْقُصُ الْمَاهِلُ كَوْنُ مَنْ عَدَّ | مِنْهُ عَلَى مَضِيْقِ الْمِيْدِ

ترجمہ ممدوح یعنی سیف الدولہ کے شمار لکر کو مرنے والے گھٹانہ میں کتے کیونکہ علی یعنی سیف الدولہ سبب اپنے لشکروں کے میدان جنگ کو تنگ کرنے والا ہے۔

تَهَبْتُ فِي ظَهْرِهَا كَتَائِبُهُ | هُبُوْبٌ اَدْوَاهُ الْمَرَاوِيْدِ

ضمیر ظرا للبدن۔ والمراد بالرياح نجی و تذبذب ترجمہ اُسکے لشکر دشت و میدانوں میں ایسی تیزی سے چلے پھرے ہیں جیسے جنگل کی آنے جانے والی ہوائیں۔

اَدْوَالٌ حُرُوفٌ مِنْ اَسْمَاءٍ كَتَبْتُ | سَنَائِكُ الْخَيْلِ فِي الْجَلَامِيْدِ

ترجمہ اُسکے نام کا پہلا حرف گھڑوں کے سمون نے سخت پھروں پر گھدیا یعنی حرف میں جو شکل سم اس پر ہے۔

مَهْمًا يَمْرُؤُ النَّحْيِ الْاَلَمِيْرِيَّةِ | فَلا يَأْتِيْكَ اَمْرٌ وَّلا الْجُوْدِ

ترجمہ جبکہ جو امر و امیر یعنی سیف الدولہ متوفی کی نسبت تفریت کیا جاوے تو اسکی پیش قدمی اور بخشش سے تفریت نہ کیا جائیو کیونکہ وہ دائم ہے۔

وَمِنْ مَسَائِلَاقًا وَّلا اَبَدًا | حَتَّى يُعْزِيْ بِكُلِّ مَوْوُوْدِ

ترجمہ منجملہ ہماری آرزوؤں کے اسکا ہمیشہ باقی رہنا ہی یہاں تک کہ وہ ہر مخلوق کیساتھ تفریت کیا جاوے۔

وقال يهدى ويذكر نجوم النشاء والذرى عاقه عن غور خروشته ويذكر الوقتة

عَوَادِلُ ذَاتِ الْخَيْالِ فِي حَوَائِدِ | اِرَائَاتِ حَبِيْبِيْعِ الْخُوْدِ مَتَى لِمَا جِدِ

العواذل جمع عاذلة ترجمہ صاحب خال مجبور کے زمان ملامت گمیرے معاملہ میں اُسپر حاسدین اور اُکا احد بجاہر کیونکہ محبوب زن نازک اذام حسینہ کا یعنی میں صاحب شرف ہوں یعنی ایسا محبوب شریف کس محبوب کو کہہ سکتا ہے

يُرِيدُ يَدًا اِعْنَ ثَوْبَهَا وَهُوَ قَادِرٌ | دَرَيْصِي اَلْهُوَى فِي طَلْفِهَا وَهُوَ اِدْنٌ

ترجمہ اپنے نرہ اور عنفات کی تعریف کرتا ہے کہ وہ بہزاد محبوبہ کے کپڑوں سے بجالت اپنی قدرت کے اپنے ہاتھ کو روکتا ہے اور جب اسکا خیال خواب میں آتا ہے تو سوتے ہوئے بھی خواہشوں کی نافرمانی کرتا ہے یعنی میری بیداری کی پارسائی بمنزل میری سرشت کے ہو گئی اس لئے خواب میں بھی وہ نہیں جاتی۔

مَتَى يَشْتَقِي مِنْ كَأْسِ عِجْرِ الشَّقِي فِي الْحَيَاةِ | حُبُّ لَهَا فِي فَرْجِهِ مُتَبَاعِدٌ

اللاج الشدید الخرق۔ ترجمہ وہ محبوبہ کا دوست جو اپنی حالت قرب میں بھی اس سے دور رہے یعنی براہ پارسائی خواہ ان وصل نہ ہو سوزندہ شوق باطنی سے کب شفا پاسکتا ہے۔ یعنی علاج عشق وصل ہے جب وصل سے احتراز ہی تو عاشق کے شوق کی آگ کیسے بجھ سکتی ہے۔

اِذَا كُنْتُ نَخْشَى الْعَارَ فِي مَجْلِ تَحْلُوِيَا | قَلِمَةٌ تَتَصَبَّأَتُ الْجِسَانَ الْحُرَّ اِثْنًا

ترجمہ اپنے اوپر اعتراض کرتا ہے کہ جب تو ایسا پارسا ہے کہ اپنی برعلوت میں تنگ و عار مینی وصل سے ڈرتا ہے تو زمان خوب روزانہ کلام مجھ کو اپنا عاشق کس لئے بناتی ہیں یعنی تیرا دل اُدھر کیوں آئی ہے۔

اَلَمْ يَكُنْ عَلَى السَّعْمِ مَحْسَتِي اَلْفِتْنَةُ | اَدْمَلُ طَلِيْمِي جَارِيَةً وَ اَلْعَوَاثِلُ

ترجمہ بیماری عشق میرے حق میں لوطی بگئی ناچار میں اس سے انوس ہو گیا اور طیب اور زمان عیادت گری سیری طرف سے متگدل ہو گئے۔

مَرَّرْتُ عَلَى دَارِ الْجَنِيْبِ فَحَسَمْتُ | جَوَادِي وَهَلْ كَشَكُوْا لِحِيَادِ الْمَعَاهِدِ

الحمد۔ دون التہیہ۔ والمعاد جمع معہد وہو الذی بعدہ بشیئا ترجمہ حبیب کے گھر پر میرا گذر ہوا اور اس کو پہچان کر میرا گھوڑا آہستہ ہنسنا یا گویا اسکو بھی ایام سابق یاد کر کے غم ہوا پھر تعجب کر کے کہتا ہے کہ کیا دوستوں کا خالی گھر دیکھنا گھوڑوں کو بھی مغموم کرتا ہے۔

وَمَا اَشْكُرُ اِلَّا اَللّٰهَ مِنْ رَحْمَتِ مَنْزِلِ | سَقَتْهَا صَرِيْبُ الشَّقِيْلِ فِيهَا الْوَالِدُ

القريب اللبن النائر الذي طلب بعضه على بعض۔ والشول النوق التي قلت الباناس والوالد المصحح وليدة وهي الجارية الخادمة ترجمہ تعجب سابق دور کرتا ہے کہ کیونکر مشکل گھوڑا نشان منزل دوست کو نہ پہچانے جس میں اسکو چھو کر یوں نے شیر خر پلایا ہو۔ مانا قیہ بھی ہو سکتا ہے۔

اَحْسَبُ بِشَيْءٍ وَالْكِيَالِي كَانَهَا | تَطَارِدُنِي عَنْ كَوْنِهِ وَاَطْلِدُ

ترجمہ میں ایک امر کا قہم کرتا ہوں اور راتوں کا یہ حال ہے کہ وہ مجھ کو اس امر کے ہونے سے روکتی ہیں اور میں ان کو دفع کرتا ہوں۔

وَجِدُّ مِنْ الْخُلَّانِ فِي كُلِّ بَلَدٍ إِذَا عَطَمَ الْمَلُوبُ قَلْبَ الْمَسَاعِدِ

ترجمہ میں دو ستون سے جدا ہوں ہر شہر میں کوئی میرا مدگار نہیں ہو اور حقیقت یہ ہے کہ جب مقصد بڑا اور دشوار ہوتا ہے تو اُس کے مددگار کم ہو جاتے ہیں۔

وَيُسْجِدُ لِي فِي عَشْرَةٍ بَعْدَ عَشْرَةٍ سَبُوحٌ لَهَا مِثْمَا عَلَيْهَا شَوْاهِدٌ

الفرة الشدة ترجمہ اور میری مدد کرتا ہے ایک شدت میں بعد دوسری شدت کے ایک گھوڑا سبک میرا کہنے آئیں اُسپر کہ یہ الاصل ہونے کے گواہ ہیں یعنی اُس کے خصال اُس کی نجابت کے لئے بمنزلہ بت سے گواہوں کے ہیں۔

تَلْتَمِثُ عَلَى قَدْرِ الطَّلَعِ كَأَنَّهَا مَنَاقِبُهَا تَحْتِ الزَّمَامِ مَرَادٌ

المراد جمع مردود ہو حدیدہ تدور فی اللجام والیس ترجمہ وہ گھوڑا با نازہ نیزہ زنی کے ایسا پھرتا ہے کہ گویا اُس کے جوڑیوں کے نیچے سرسک سلاخیان ہیں یا آہنیں حلقہ لگام ہیں یعنی اُس کا گھوڑا سبب اپنے اعضا کی نرمی کے نیزہ کے ساتھ پھرتا ہے۔ گھوڑے کے جوڑوں کو بسبب سرعت حرکت کے بوقت پھرنے ہاگ کے آہنی حلقہ لگام سے تشبیہ دی جو اپنے حلقہ کے ساتھ بسطوفہ پھیرتا پھرتا ہے۔

مُحَرَّمَةٌ أَكْفَالٌ حَيْثُ عَلَى الْفَنَاءِ مَحَلَّةٌ لِبَنَاتِهَا وَالْعَلَا بِيَدٍ

ترجمہ میرے گھوڑوں کے پیٹھے نیزوں پر حرام ہیں گڑبگڑے سینے اور گردن میں ملال ہیں یعنی جھانگتا نہیں ہوں کہ دشمن میرے گھوڑوں کے پیٹھوں پر زخم لگائے ان سیکھ ہو کہ اُن کے سینوں اور گردنوں پر زخم لگا سکتے ہیں۔

دَاوِرٌ دَفْسِيٌّ وَالْمُهَنْدُ فِي يَدِي مَوَارِدٌ لَا يُصْدِرُونَ مِنَ الْيُحْبَالِدِ

المهند السيف المشحون والهنيد التمشيد والمهند هو السيف المفروب من حدید الهند ترجمہ اور میں اپنی جان کو جبکہ میرے ہاتھ میں شمشیر تیز یا ساخت آہن ہندی ہوتی ہے ایسی مشکوں میں ڈالتا ہوں کہ اُن میں سے سوائے ہمارے چالاک شخص کے زندہ واپس نہیں آتا۔

وَلَكِنْ إِذَا لَمْ يُجِبِلِ الْقَلْبَ كَفَتْهُ عَلَى حَالَةٍ لَمْ يُحِبِلِ الْكَفَّتْ مَسَاعِدُ

ترجمہ جب دل ضارب کے ہاتھ کو بجالت جرات نہ اٹھائے تو ہاتھ کو بازو نہیں اٹھائے گا یعنی قوت ضرب دل سے ہوتی ہے نہ ہاتھ سے تو اگر ہاتھ کو دل سے قوت نہ پہنچے گی تو ہاتھ کو بازو سے قوت نہ پہنچے گی۔

حَلِيلِي إِبْرِي كَأَسْمَى غَيْرُ شَاعِرِي فَلَيْسَ مِنْهُ صَوْلِي الدَّعْوَى وَمَتَى الْقَضَاءُ بَائِدُ

ترجمہ اسی سیر دور تو میں سوائے ایک شاعر یعنی ہنسی کے اور شاعر نہیں دیکھتا، کوس اُن سے دعویٰ شاعری صادر ہوتا ہے اور مجھ سے تصدیق نہ لگتا ہے۔ اِن شاعروں کی دعاؤں سے بے فائدہ ہے۔

فَلَا تُجْبِرَانِ السَّيُوفَ كَرِيهُنَا وَلَكِنْ سَيْفُ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ وَاحِدٌ

ترجمہ سوائے اس وجہ سے تعجب نہ کرو اور دیکھو کہ تلواریں بلشرت ہیں لیکن سیف الدولہ اس زمانہ میں ایک ہی ہے۔

یہی مثل میری اور اور شاعروں کی ہے۔

لَكَ مِنْ كَرِيمِ الْعَلَمِ فِي الْمَرْبِ مُنْتَهِنٌ
وَمِنْ عَادَةِ الْاِحْسَانِ وَالصَّفْرِ عَابِدٌ

انتقیت السیف سللتہ ترجمہ اُمکی شریف طبیعت تلوار کو لڑائی میں سوتتی ہے اور عادت احسان اور ورگذر
اُسکو بیان میں کرنے والی ہے۔

وَمَا ذَا آيَتِ النَّاسِ دُونَ حَجَلِهِ
تَبَيَّنَتْ أَنَّ الذَّهْرَ لِلنَّاسِ نَائِلٌ

ترجمہ جبکہ میں تمام اپنے زمانہ کے لوگوں کو اُس کے مرتبے سے کمتر دیکھا تو مجھ کو اس امر کا یقین ہو گیا کہ زمانہ لوگوں کو بڑھاتا
ہو گیا کہ نبی شریف القدر ہو تا ہو اُسکو آستماہی و تباہی سے دولت نہ خدا کے رابطہ۔

أَحَقُّهُمْ بِالِشَيْفِ مِنْ ضَرْبِ الطَّلِي
وَرَبَاكَ مِنْ مَنْ عَانَتْ عَلَيْهِ الشَّدَايِلُ

اطلی الرقاب الواحظیہ ترجمہ تلوار باندھنے کا سر اور ترودہ شخص ہے جو دشمنوں کی گردنیں اڑا دے اور حکومت کا مستحق
وہ ہے حکومت مصائب دشوار معلوم نہوں۔

وَأَشَقُّ إِلَاكِ اللَّهُ مَا الرُّفْعَةُ أَهْلَهَا
بِضْدًا أَوْ مَا فِيهَا الْجَبَلُ كَ جَاهِلًا

ہذا اشارۃ الی ما نقلہ ہم واث العابدالی بالنظر الی المثلان المراد بہا الناحیہ ترجمہ تمام خدا کے دشمن میں تیرے
قتل غارت کے سبب ملک بڑے بد بخت ہیں کہ روم اُنکے باشندے ہیں اور حال یہ ہے کہ اہل روم میں کوئی ایسا نہیں ہے
کہ تیری شجاعت و غارت کو دیکھ کر تیری علویت کا شکر ہو و ابین ہمت تیرے مطیع نہیں ہوتے۔

شَدَنْتَ بِهَا الْغَارَاتِ حَتَّى تَرَكْتَهُمَا
وَجَفَنَ الْكُدَى خَلْفَ الْفَرْجِ مَسَايِدُ

الفرجیہ تریہ بالنظری بلوا الردم ترجمہ تو نے لام ملک روم پر غارتیں پھیلادیں بیان ملک کہ تو نے اُسکو ایسی پرخطر
حالت میں کر چھوڑا کہ جو لوگ فرخجے سے رہتے ہیں باوجود بنی منافقت تیرے خوف سے سوتے نہیں ہیں۔

مُخْتَصِبَةٌ وَالْفَرْجُ صَوْنِي كَأَنَّهُمْ
وَأَنَّ لَمْ يَكُنُوا سَاجِدِينَ مَسَاجِدُ

ترجمہ روم کے شمرخون آلودہ ہیں اور وہ ان کے باشندے پھڑپھڑے پڑے ہوئے ہیں پس روم کے شہر کو یا مسجدیں
ہیں اور وہ لوگ سجدہ کر خوالے گو وہ حقیقت میں سجدہ کرنے والے نہیں ہیں۔

تُنَكِّمُهُمْ وَالسَّائِقَاتِ جِبَالُهُمْ
وَلَطَمْتَنَ فِيهِمْ وَالزَّمَامُ الْكَاسِدُ

ترجمہ اُنکے گھوڑوں کو اُن کے لئے بمنزل ہاڑ کے جلی پناہ میں وہ لوگ تھے ٹھہرا کر کتا ہے کہ اُن کے گھوڑے جو
ہاڑ کے مانند تھے تو نے اُن کو اپنے سرنگوں گرا دیا یعنی قتل کر دیا یا قید کر لیا۔ اور اُن کے تو نے نیزے مارے
اور تیری تدابیر وسیلے بمنزل نیزوں کے ہیں۔

وَلَقَضَى لَهُمْ خَيْبًا أَوْ قَرَسْنَا الْكُدَى
كَمَا سَلَكْتَ بَطْنَ الْقَرَابِ الْأَسَاوِدُ

الہر جمع ہیرۃ وہی قطعۃ اللحم - والکدی صبح کدیۃ وہی الصلبۃ من الارض - والاسادۃ ضرب من الحیات ترجمہ اور تون کو ایسا اڑاتا ہے کہ اُسکے گوشت کے ٹکڑے اُڑا دیتا ہے ایسے حال میں کہ وہ سخت زمین میں گرے گھوڑا جا رہے تھے جیسے مارا ہے سیاہ زمین کے بیج میں رہتے ہیں - غرض تو نے اُنکو وہاں بھی نہ چھوڑا۔

وَنَضْحَجِي الْمُحْضَرُونَ الْمُطَهَّرَاتِ فِي الدُّرَىٰ وَخَيْلِكَ فِي أَغْنَارِ قِهْرٍ الصَّلَاةِ

المشخر العالی - والذری اعلیٰ الجبل ترجمہ اور اُسکے بلند ٹیلے جو پہاڑوں کی چوٹیوں پر واقع ہیں ایسے حال میں ہو گئے کہ تیرے گھوڑے اُنکی گردنوں کے پار بن گئے - یعنی تو نے اُنکا حصار کر لیا۔

عَصَمَنْ بِهِمْ يَوْمَ اللِّقَانِ وَصَفْتَهُمْ بِهَنْزِيْطٍ حَتَّىٰ اَبْيَضَ بِالسَّبِيْ اَمَلًا

اللقان حسن اللروم کنزیرط واکداول بلاد الروم ترجمہ بزور جنگ مقام لقان تیرے گھوڑے اندھی کے مانند ان پر جاٹوٹے اور تو اُنکو قید کر کے قلعہ ہنزیرط میں لے گیا یہاں تک کہ شہر آمد بسبب کثرت قیدیان روم سفید ہو گیا کیونکہ رومی رنگ کے سفید ہوتے ہیں۔

وَالْحَقْنُ بِالصَّفْصَفِ سَابُورًا نَاهِيًا ذَاقَ الرَّدَىٰ اَهْلَاهُمْ وَالْجَلَامِدُ

ترجمہ اور ان گھوڑوں نے قلعہ سابور کو تخریب میں تادم صفصاف سے ملا دیا یہاں تک کہ سابورشل صفصاف گر گیا اور دونوں قلعوں کے باشندوں اور اُسکے سخت پشورون نے ہلاکی کا ذائقہ چکھا یعنی قیدی مقتول ہوئے اور قلعہ منہدم

رَغَسَ فِي الْوَادِي بِهَيْمٍ مُّشِيْمٍ اِمْبَاهُكَ مَا نَحْتُ الْاِلْتَامِيْنَ عَابِدُ

غلس ساری آخر اللیل والشیع الجری المقدم ترجمہ اور ان گھوڑوں کو میدان میں یا گھاتی میں بوکت تاریکی ایک بہادر پیش روی سیف الدولہ لگیا جو دونوں نقابوں کے تلے بابرکت ہو اور عابدہ اور دونوں نقابوں سے مراد ایک تو وہ نقاب ہے جو منہ پر مشمی و گرمی وغیرا سے بچنے کے لئے ڈالا جاتا ہے اور دوسرا وہ جو چہرہ پر غود کے حلقوں سے لٹکایا جاتا ہے

فَتَىٰ يَشْتَرِي طُولَ الْبِلَادِ وَقَيْتَهُ تَصِيْبُ بِهِ اَوْ قَائِلُهُ وَالْمَعَاجِدُ

ترجمہ سیف الدولہ ورازی بلاد ووزان کو چاہتا ہے تاکہ اُسکا فضل وکمال خوب ظاہر ہو اور یا انہم اُسکی اوقات اور مقاصد اُسکے لئے ٹکلی کرتے ہیں یعنی اُسکی بہت وحوصلہ بلند ہیں۔

اَخُو عَزْرَاوَاتٍ مَا تَعْبَتُ سُبُوْقُهُ رِقَابُهُمْ اِلَا وَسِيْمَانُ حَبَا جِدُ

تعب یعنی تخر - وسیان بحر بلد الروم ولایرید سیان وجمان الذان بحر اسان ترجمہ مدوح لڑائیوں کا ملازم ہے اُسکا جبار منقطع نہیں ہوتا اور اُسکی تلوار میں آدمیوں کی گردنوں سے تخلف اور تاخیر نہیں کرتی مگر جبکہ بسبب سربا دریا نے سیان جبار سے بسبب برف کے یعنی موسم سرما سے سخت میں۔

فَلَمْ يَبْنِ اِلَّا مَنْ دَخَاها مِنَ الطَّبَا لَمْ يَشْفَيْنَهَا وَالْقَدِي الْاَلُو اَهْدُ

ان بجا حدالسیف۔ واللی عمرة مکون فی شفة۔ والذی جمع نمری۔ والنوابہ المرتضات ترجمہ سو قتل نے کسی کو باقی نہیں رکھا مگر اس عورت کو جسے ہونٹھ کے گندم گون نے اورستان بلند نے شمشیر کی دھار سے بچالیا۔

بِسْبَبِ عَيْدِ بْنِ الْبَطَارِيِّ فِي الدَّجِي | وَهَكَذَا لَدَيْنَا مَلِكِيَاتٌ كَوَاسِدٌ

البطریق خواص النکاح بعد بطاریق ترجمہ ان قیدی عورتوں پر روم کے سردار جبلی وہ بیٹیان ہیں ان تون کو روٹے ہیں حالانکہ وہ ہمارے پاس دارالاسلام میں ذلیل و متاع کا سدھن کہ کوئی اسکی طرف متوجہ نہیں ہوتا۔

بِذَا أَقْضَتِ الْأَيَّامَ مَا بَيْنَ أَهْلِهَا | مَهْضَابٌ تَوَدُّ عَيْدًا تَوَدُّمُ فَوَاجِدٌ

ترجمہ زمانے نے اپنی اہل میں یہ حکم کیا ہے کہ ایک قوم کو ناخوش کر کے دوسری قوم کو خوش کرنا ہی سچ ہے کہ جو امر ایک لوگو کو بوجہ مصائب ہی وہ ہی دوسری قوم کے واسطے سبب قائم۔

وَمِنْ شَرِّ الْأَقْدَامِ أَنْتَ فِيهِمْ | عَلَى الْقَتْلِ مَوْمِقٌ كَأَنَّكَ شَاكِرٌ

موسوق محبوب۔ والشاکر المعطی۔ والاقدام الشجاعة ترجمہ اور نجد شجاعت کے بزرگی کی ایک یہ بات ہے کہ تباہ و بوجہ آئے قتل کرنے کے انکا ایسا محبوب ہے کہ گویا تو انکا عطا کرنے والا ہی نہیں ہا و سب کا محبوب ہوتا ہے۔

وَأَنَّ دَمًا أَجْرُ نَيْفِكَ بِأَخِي | وَأَنَّ فَوْادًا مَرُغْتَهُ لَكَ حَامِدٌ

ترجمہ اور شرف شجاعت سے یہ بات ہے کہ جو خون اعدا تو گرتا ہے تو وہ تیرے سبب نخرتا ہے کہ میں ایسے ہمارا کا کشتہ ہوں اور جس دلو کو توڑتا ہے وہ تیرا شامخون ہے۔

وَأَكْلُ تِيرِي طَرَقَ الشَّجَاعَةَ وَالذَّنْبُ | وَلَيْكِنَ طَبَعُ النَّفْسِ لِلنَّفْسِ شَانِدٌ

ترجمہ اور ہر شخص شجاعت و سخاوت کی خوبی جانتا ہے مگر سرشت نفس اسکو اپنی طرف کھینچ لے جاتی ہے خاصہ یہ ہے کہ یہ دونوں وصف تیری سرشت میں داخل ہیں۔

فَهَبْتِ مِنَ الْأَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ | لَهَيْبَتِ الدُّنْيَا بَاتَاتُ خَالِدٌ

ترجمہ تو نے دشمنوں کی اس قدر عمریں انکو قتل کر کے لوٹی ہیں کہ اگر تو ان سب کو جمع کر لیتا اور اپنی عمر پر انکا اضافہ کرتا تو دنیا اس امر کی بارگبار دہی دہی جاتی کہ تو ہمیشہ بے گناہ۔ یہ شعر میں بجائے قصیدہ ملکہ بنزل ایک دیوان کے ہے اس میں بوجہ کثیر ہے کہ ایک توبہ کہ عمر دو گنو تو مٹا ہوتا سوال کو دو دوسرے کہ اسنے اس قدر دشمن قتل کئے ہیں کہ اگر وہ کبھی عمر نکا وارث ہو جاتا تو دنیا میں ہمیشہ رہتا تیرے یہ کہ اسکا دنیا میں ہمیشہ رہنا باعث صلاح اہل دنیا ہے ورنہ بارگباری دینے کا کیا موقع تھا جو تجھے یہ کہ وہ دشمنوں کے قتل میں ظالم نہیں ہے کہ تو نہ اہل قتل سے صلاح دینا و اہل دنیا کا قہر کرتا ہے اور لوگ اسے ہمیشہ رہنے سے خوش ہیں انہیست دنیا کا اہل دنیا کا شاعر اچھ کہتا ہے کہ اگر سیف اللہ کی طرح میں شہنشاہ اس شکر کے سوا اور کچھ نہ کہتا تو اسے دہرا دگا کرنے کا حق تھا

فَأَنْتَ مَسَامُ الْمَلِكِ فَإِنَّهُ هَارِبٌ | وَأَنْتَ دَاءُ الدُّنْيَا وَاللَّهُ صَافِدٌ

ترجمہ سونو شمشیر لک ہے اور اسکا ازنیوالا خدا ہے اور تو دین کا جھنڈا ہے اور خدا اسکا بنانے والا ہے۔

وَأَنْتَ أَبُو الْهَيْجَاءِ ابْنُ سَهْمَانَ يَابْتَهُ
تَشَابِهَهُ مَوْلُوهُ مَوْلُو كَرِيمٍ ذَوَالِدَا

ترجمہ ای ابو ایسا کے بیٹے تو ابو ایسا بن حمدان ہی یعنی گویا تو وہ ہی ہے۔ پسر کریم اور اسکا والد باہم تشابہ ہو گئے۔

وَحَدَّثَنَا ابْنُ سَهْمَانَ وَابْنُ سَهْمَانَ حَارِثًا
وَحَارِثُ لُقْمَانَ وَلُقْمَانُ مَرَّاشِدًا

ترجمہ اور تیرا دادا حمدان بنزلتیر سے پر وادے محمد بن کے اور وہ مانند حارث اور حارث مثل لقمان اور لقمان فضائل و کمالات میں مثل اپنے والد راشد کے ہی یعنی تیرے اجداد سب عمدہ ہیں۔

أُولَئِكَ أَمْيَاتٌ الْخِلَافَةِ كَالْهَاءِ
وَسَائِرُ أَمْلَاكِ الْبِلَادِ الزَّوَادِ

ترجمہ یہ سب مذکور بن سلطنت کے لئے مثل فاتنوں کے ہیں یعنی باعث اسکی قوت و دفع مفرت کے جیسا اور مذہ کے لئے اسکی وراثت آلا شکار و دفع دشمن ہیں۔ اور سب شہروں کے بادشاہ اور پری وراثت ہیں یعنی بیکار۔

أُحِبَّتْ يَا شَمْسُ الزَّمَانَ وَذُبُّوا
وَأِنْ لَأَمِيَّةٌ فَيُنَاتِ الشَّهْبِ وَالْفَرَادَا

اسنی نجم نعل صغیر عند بنات الشمس ترجمہ ای زمانہ کے آفتاب وجود و عیون رات کے چاند میں جگہ دوست رکھتا ہوں اگر تیری محبت میں منجھو جوئے شارسے اور فرقہ دین یعنی گھسیا لوگ ملامت کریں۔

وَذَلِكَ لِأَنَّ الْفَضْلَ عِنْدَكَ يَا هَيْجَاءُ
وَلَيْسَ كَانَ الْكَيْشَ عِنْدَكَ يَا سَادَ

ترجمہ اور یہ میری محبت اسلئے ہے کہ تیرا فضل و شرف ظاہر و باہر ہے اور اسلئے نہیں کہ زندگی تیرے پاس ہے کہ گزرتی ہے۔

فَإِنَّ قَلِيلَ الْحُبِّ بِالْعَقْلِ صَاحِحٌ
وَإِنْ كَثُرَ الْحُبُّ بِالْجَهْلِ فَاسِدٌ

ترجمہ کیونکہ تھوڑی سی محبت عقل کے ساتھ راست آتی ہے اور بیشک بہت سی محبت جہل کے ساتھ تھکی ہے یعنی میری محبت عقلی سبب تیرے فضل کے ہے۔ وقال پھر صر و ہستیہ بعد الاضحی

إِلَّا كَلَّ امْرُؤٌ مِنْ دَهْرٍ مَا تَعَوَّدَا
وَعَادَاتُ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الطَّعْنُ فِي الْعَدَا

ترجمہ ہر شخص کو اسکی زمانہ سے وہ حصہ ملتا ہے جسا وہ خوگر ہے چنانچہ سیف الدولہ کی عادت میں دشمنوں میں نیزہ زنی کر یعنی باوجودیکہ وہ سیف ہی نیزہ کا بھی کام دیتا ہے۔ اور یہ قتل اعدا اسکی سرشت میں داخل ہے بے تکلف اس صاوت و تہوی

وَأَنْ يَكْدِبَ الْكَاهِنُ جَانٌ عَنْهُ بَضِيدَا
وَيَمِينِي بِمَا أَنْبَأُونِي أَعَادِيَهُ أَسْعَدَا

ترجمہ اور اسکی یہ بھی عادت ہے کہ خبر بد و دشمنان کو جو اسکی نسبت اڑاتے ہیں اسکی خلاف کے ساتھ جوہر کرتا ہے یعنی اگر وہ خبر اسکی شکست کی اڑا دین تو فوج حاصل کرتا ہے۔ اور اسکی دشمن جو اسکی تحقیر ارادہ کرتے ہیں وہ اس کا میاب ہوتا ہے یعنی جب اس سے دشمن ارادہ جنگ کرتے ہیں تو وہ آئیر قنیاب ہو کر انموال غنیمت و قیدیوں کا فائدہ اٹھاتا ہے۔

وَرُبَّ مُرِيدٍ خَيْرٌ مِنْ حَسْرَتِ نَفْسِكَ
وَهَادِ إِلَيْهِ الْبَحِيثَ الْهَدَى دَمَا هَدَى

ترجمہ اور ہرگز اسکی امید سے تیرے حسرت سے بہتر ہے اور ہدایت دہا دے اسکی طرف سے جو ہدایت دہا دے

صرف نفسہ فعلیٰ ارض وادہمی ایضاً ترجمہ اور بہت سے دشمن اُسے ضرر کا ارادہ کرنے والے ہیں کہ وہ انہا اپنا ضرر کرنا چاہتے ہیں اور بہت سے لوگ اُسکی طرف اپنا لشکر بارادہ جنگ لے جانے والے ہیں کہ وہ اپنے لشکر کو اُسکے پاس بطور ہدیہ پیش کرتے ہیں یعنی اُسے اُس لشکر پر ایسا آسانی قبضہ کر لیا جیسا ہدیہ برادر اُس نے راہ کی بات اختیار کی اُس سے لڑنے آیا۔

دَمْسْتَابِرْ لَمْ يَغِيْرِبِ اللّٰهَ سَاعَةً ۙ سَرَأَىٰ سَيْفُكَ فِي كَفِّهِ فَتَشْتَدُّ اَلْا

ترجمہ اور بہت سے لشکر سرکش ہیں کہ اُسے خدا کو دم بھر نہیں بچانا مگر جب اُسکی تلوار اُسکے ہاتھ میں دیکھی تو کلمہ شہادت پڑھنے لگا یا تو اُسکے خوف سے یا اُسکی نورانی صورت دیکھ کر اُسکو خدایا دعا گیا۔

هُوَ الْبَحْرُ مَعْصُومٌ بَيْنَهُ اِذَا كَانَ سَرَاكِدًا ۙ عَلَى الدَّيْرِ وَاحِدًا سَرَّوًا اِذَا كَانَ مُزْبِدًا ۙ

ترجمہ ممدوح دریا ہے جب وہ ٹھہرا ہوا ہو تو اُس میں موتیوں کے لئے غوطہ لگانے یعنی اُس میں سے موتی نکال لے اور جب اُس میں جھگ آتے ہوں یعنی وہ جوش میں ہو تو اُس سے بچ اور کنارہ رہو۔

فَاِنِّي سَرَأَيْتُ الْبَحْرَ يَغْتَرِبُ الْفَتَىٰ ۙ وَهَذَا الَّذِي يَأْتِي الْفَتَىٰ مَسْعِدًا ۙ

منی بے شرفاقتی بلکہ من غیر قصد لان الغریب المثل لا یكون عن قصد ترجمہ کیونکہ منہ دریا کو دیکھا ہے کہ وہ بے قصد جوان کو ہلاک کرتا ہے اور یہ ممدوح دشمن پر جانکر چڑھا آتا ہے اس سے زیادہ محل خوف ہے۔

تَنْظُرُ مَمْلُوكُ الْاَنْهَارِ حَاشِعَةً لَّهٗ ۙ اَنْفَارُهُمْ هَلِكِي وَتَلْقَا هَاجِرًا ۙ

ترجمہ بادشاہان روتے زمین اُس سے بجز پیش آتے ہیں جو لوگ یعنی بادشاہ اُس سے مفارقت مخالفت کرتے ہیں وہ ہلاک ہوتے ہیں اور جو اُسکے سامنے آتا ہے وہ بحال خضوع و سجدہ پیش آتا ہے۔

وَتَحْتِیْ لَهٗ الْمَالُ الصَّوَابِرُ وَمَ الْفَنَّا ۙ وَیَقْتُلُ مَا حَتَّى التَّبَسُّمِ وَالْجَدَا ۙ

ترجمہ اور اُسکے لئے شمشیر ہائے بران و نیزے مال کو زندہ و جمع کرتے ہیں اور جبکو وہ زندہ کرتے ہیں اُسکو ہم خوشنود و عطا ارڈالتی ہیں یعنی فنا کر دیتی ہیں غرض بحالت خوشنودی سب مال بخشہ دیتا ہے۔

سَرَّكِي تَنْظِيْهِهٖ ظَلِيْعَةً عَيْبِيْهٖ ۙ يَرْزِيْ قَلْبُهُ فِي يَوْمِيْهِ مَا تَرَىٰ عَدَا ۙ

انتظنی۔ ہو انتظن قلبت النون یا اکتفضی البازی ترجمہ وہ تیرے طبع پر اُسکا گمان اُسکی آنکھ کا دیدبان ہے یعنی اُسکا گمان ایسا صحیح ہے کہ گویا چشم دیدہ اُسکا دل آج اُسکو دیکھتا ہے جبکو اُسکی آنکھ کل کو دیکھے گی۔

وَصُوْلٌ اِلَى الْمُسْتَضْعَبَاتِ بِجَدِيْهِ ۙ فَلَوْ كَانَ قَرْنُ الشَّمْسِ مَاءً لَّا دَرَدَا ۙ

ترجمہ وہ اپنے گھوڑوں کے ذریعہ سے امرائے دشوار کو بہت جلد پہنچنے والا ہے سو اگر گناہ آفتاب پانی ہوتا تو اپنے گھوڑوں کو وہاں ہی پانی پلاتا۔

لِذٰلِكَ سَمِيَّ ابْنُ الدِّمَسْقِيَّ يَوْمًا ۙ هَمَّا تَا وَسَمَاءُ الدِّمَسْقِيَّ مَوْلِدًا ۙ

ترجمہ ممدوح میں جو اوصاف مذکورہ بالا میں آئے و مستحق کے بیٹے نے جو اسکی قید میں آ گیا ہو اپنے روز قید کو اپنی موت نام رکھا ہو کیونکہ وہ اسکی تند خوئی کو جانتا ہو اور خود مستحق نے اس روز کا نام یوم ولادت رکھا ہو کہ وہ بھاگ کر بچ گیا ہو۔

سَرَّيْتُ إِلَى جِيحَانَ مِنْ أَرْضِ أَوْلِيَا
أَثَلْنَا لَقْدًا أَوْ ذَاتَ كَرَفٍ وَأَيْدَنَا

الملائک نصب علی الفنون اموی ثلاث لیاں۔ وجیحان نریسا و الروم ترجمہ تو نہر جیحان ملک ارض آہ ہے تین اتون پز پھنچا۔ بیشک تیری تیز روی نے اس تھوڑے سے عرصہ میں کس قدر جگہ جیسے قریب اور اوسے ہی کو دیکھا تعجب کرتا ہو۔

فَوَيْ وَاعْظَاكَ أَنْبَاءُ وَحُبِّيؤُ شَبَّهٌ
جَبِيحًا وَكَمْ دُعِيْعًا الْجَبِيْعِيْعَ لَنَحْمَدًا

ترجمہ سو مستحق بھاگ گیا اور بچو اپنا بیٹا اور اپنے لشکر سب دیکھا اور یہ سب جو دیا ہے اس قابل نہیں ہے کہ تو اسکی لشکر گذاری کرے کیونکہ یہ امر تمہارا ہوا ہے۔

عَرَضْتُ لَهُ دُونَ الْحَيَوَةِ وَظَرَفِيهِ
وَأَبْصَرْتُ سَيْفَ اللَّهِ مِنْكَ فَجَسَدًا

ترجمہ تو مستحق کی زندگی اور اسکی آنکھ میں حاصل ہو گیا یعنی اسکی آنکھ تیرے دیکھنے کے بعد دوسرے پر نہ پڑی تو ہی اسکی آنکھ میں بسبب اپنی عظمت کے سا گیا اور اُسے تجھ سے خدا کی شمشیر بر نہ دیکھی۔ یعنی تو خدا کی شمشیر بر نہ ہے۔

دَمَا ظَلَمْتُ رُدُفِي الْاِكْسِئَةِ غَيْرُكَ
وَلَكِنَّ قَسَطِطُطَيْنِ كَانَ لَهُ الْاِفْدَا

ترجمہ اور تیرے لشکر کے نیل گون نیزوں نے سوائے مستحق کے کسی اور کی تلاش نہیں کی مگر اسکا بیٹا کسطنطنین اسکا نذیر ہو گیا یعنی جب لشکر اسکی بیٹے کی گرفتاری میں مصروف ہوا وہ فرصت پا کر بھاگ گیا۔

فَأَصْبَحَ عِيْنَاتِ الْمَسُومِ مَخَافَةً
وَقَدْ كَانَ عِيْنَاتِ الْاِبْدَا لِكُلِّ الْمَسْرُدَا

یعتاب یقطع دلیس۔ والد لاص اللدوغ البارتہ ترجمہ سو مستحق نے اپنے حال میں صبح کی کہ تیرے خوف سے کبیل پن رہا تھا تاکہ اسکو کوئی نہ بچانے یا یہ کہ اپنی صورت و لباس راہبانہ کر لیا تھا اور اس سے پہلے چلتی زہر دہری بنی ہوئی ہنسا کرتا تھا یعنی جنگ سے تائب ہو گیا۔

وَيَمْنِي يَهْ اَلْعَا تَرْفِي اللَّاتِيْر تَابِيَا
وَمَا كَانَ يَرْضَى مَنِّيْ اَشَقْرَا جُورَا

العكا زعمش في طر نازج ترجمہ اور اسماعیلین آئے صبح کی کہ اسکو بھلا لڑا لٹھی گرا میں ایسے عالمین نے جاتی تھی کہ اسے جنگ سے تو بکری تھی اپنی لٹھی کے سوائے بسبب ضعف کے جا تھا اور پہلے تو اسے سزاگہم کی فتار کو جس پسند نہیں کرتا تھا

وَمَا تَابَ حَتَّى عَادَهَا الْكُرُ وَوَجْهًا
جَرِيحًا وَخَلَى اَجْفَنَهُ النَّعْمَ اَسْرَمَدَا

ترجمہ اسے جنگ سے تو بچا ہی جب تک تیرے حملنے اسکے ٹھکور خنی نہ کر دیا اور غبار نے اسکی آنکھ کو چندا

فَاِنْ كَانَ مَعْجِي مِنْ عِيْلِيْ تَوَهَّبْتُ
تَوَهَّبْتُ اَلْاَمْلَاكُ مَشِيْ اَمَوْحَدًا

ترجمہ اگر علی بنی سیف اللدولہ کے خوف سے راہب بنانا نجات دلوے تو تمام بادشاہ دو دو ایک ایک کر کے راہب بنجائیں۔

وَكُلُّ أُمَّرٍ فِي الشَّرْقِ وَالْمَغْرِبِ بَدَلًا ۖ يُعِدُّ لَهُ ثَوْبًا مِنَ الشَّمْرِ أَسْوَدًا	
ضمیر بعد ہ لفظۃ المستق ترجمہ اور بعد مستق کی اس حرکت اور ہوب کے ہر مرد شرق و مغرب میں اپنے لیے سیاہ کپڑا باس طیار کر لینگا اگر وہ جائیگا کہ راہب ہو جائاسیعت الدولہ کے خوف سے نجات بخش ہو۔	
هَيْبَتًا لَكَ الْيَعْنُ الَّذِي أَنْتَ عِيْدُهُ	وَعِيْدًا لِمَنْ سَمِعِي وَطَهَّحِي وَعَعِيْدًا
ترجمہ تجکو وہ عید مبارک ہو جسکی تو عید ہی یعنی جیسا لوگ عید سے خوش ہوتے ہیں خود عید تیرے دیدار مبارک سے خوش ہوتی ہے پس عید کی عید ہی۔ اور تو عید ہی اس شخص کے لئے جسے خدا کا نام لینا اور قرآنی کی اور عید منائی یعنی تمام مسلمانوں کے لئے۔	
وَمَا زَالَتْ الْأَعْيَادُ لِبَنَاتِكَ بَعْدًا ۖ	كُنْتُمْ فَخْرًا وَقَدْ تَعَطَّىٰ مَجْدًا ۚ
ترجمہ اور اس عید کے بعد ہمیشہ عید کے کثیر تیرے لئے بمنزلہ لباس رہیو کہ تو ایک عید کہنے کو سپرد کرے اور دوسری جدید عید تجکو دیا جو اسے۔ جب عید کو لباس ٹھہرایا تو اس کے لئے کہنے و نولایا۔	
فَذَا الْيَوْمُ فِي الْأَيَّامِ مِثْلَكَ فِي الْوَرْدِ	كَمَا كُنْتَ فِيهِمْ أَوْ حَدًّا كَانَ أَوْ حَدًّا
ترجمہ سو یہ عید کا روز زمانہ میں ایسا ہی جیسا تو تمام خلق میں جیسا تو خلق میں لگانے پر وہ ایام میں لگانے پر۔	
هُوَ الْجَدُّ حَتَّىٰ تَفْضُلَ الْعَيْنُ أَحْمَسًا	وَحَتَّىٰ يَصِيرَ الْيَوْمُ لِلْيَوْمِ سَيِّدًا
ترجمہ یہ ایک کی دوسری پر فضیلت نصیب کی بات ہی بیان تلک کہ ایک آٹھ اپنی بہن یعنی دوسری آنکھ سے افضل ہوتی ہے اور بیان تلک کہ ایک روز دوسرے روز کا سردار ہو جاتا ہے۔	
فَيَا عَجَبًا مِنْ ذَاتِ بِلِّ أَنْتَ سَيِّفٌ ۚ	أَمَا يَتَوَقَّىٰ شَفَرَتِي كَمَا تَقْتَلِدَا
الرائل اسم فاعل من وال يفلل ويريد بصاحب الدولة الخرجه مخرج تامر لابن و شفرها سيف صده ترجمہ سو تعجب ہو اس صاحب دولت یعنی خلیفہ سے جسکی تو تلوار ہے۔ کیا وہ اس تلوار کی دونوں دھاروں سے نہیں ڈرتا جسکو تو نے اپنی گردن سے لٹکایا ہے۔ غرض سیف الدولہ کو خلیفہ پر فضیلت دیتا ہے۔ شارح ابن قطن کہتا ہے کہ صحیح ذائل بغال صحیح جس کے معنی مرد شمشیر بند و متوجہ اور شو شو طویل کے ہیں یعنی وہ خلیفہ مرد شمشیر بند یا متوجہ یا سیف طویل ہے۔	
وَمَنْ يَجْعَلُ الرَّهْمَ غَاثًا بَأَثَرِ الصَّيْدِ ۚ	يُصَيِّدُ ۚ الصَّيْرَ غَاثًا نِيْمًا نَصِيْدًا
ترجمہ اور جو شخص شیر کو اپنے شکار کا باز کرے تو شیر غیاث اور شکار دے خود اسکا بھی شکار کر لینگا خلاصہ یہ کہ تو خلیفہ سے جو شکار ہو اور آیتک تمنن الخ لایم فی تحنن قدر ذکا	وَلَوْ شِئْتَ كَانَ الْجَلْمُ مِنْكَ الْمَهْتَدًا ۚ
ترجمہ یعنی تجکو خالص علم خالص قدرت میں دیکھا اور اگر تو چاہے تو تیرا علم تیرے شمشیر یا ہندی تیغ ہو جائے۔ خلاصہ یہ ہے کہ تیرا علم اختیار ہی ہے اگر چاہے تو مجھے علم قتل عمل میں لانے لگے۔	
وَمَا تَهْلُ الْأَحْزَارُ كَالْعَفْوِ عَنْهُمْ ۚ	وَمَنْ لَكَ يَا فَحَّيْ الَّذِي يَحْفَظُ الْيَدَا

ترجمہ آزاد مرد کو جیسا اُس نے عقور کا قتل کرتا ہے ایسے اُنکو دوسری چیز قتل نہیں کرتی۔ اور ایسا آزاد مرد کہاں ملتا ہے جو نعمت و احسان کو یاد رکھے یعنی وہ ہم ہی ہیں۔

إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكُرْبَةَ مَلَكَتْهُ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْلَةَ مَمَرُودًا

ترجمہ جب تو بے آدمی کی تعظیم کرے گا تو تو اُسکا مالک ہو جاویگا اور وہ بے زلہ تیرے غلام کے ہو جاویگا اور اگر تو کسی کی تعظیم کرے گا تو وہ سرکش کرے گا اور تیرے سر چڑھ جائے گا۔

وَدَوَّضِعُ النَّهْدَانِي فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِاللَّيْلِ مُضِرٌّ كَوْضِعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّهْدَانِ

ترجمہ استعمالِ نخستن تلوار کے موقع میں انسان کے علو رتبہ کو مضر ہو جیسا استعمالِ تلوارِ نخستش کے موقع میں۔

وَلَكِنْ تَفَرَّقُوا النَّاسَ رَأْيًا وَحِكْمَةً كَمَا فَتَرَقْتُمْ حَالًا وَنَفْسًا وَحَسْبًا

المعادِ الاصل ترجمہ مگر تو رائے و حکمت میں سب لوگوں سے فائق ہو جیسا تو اپنے حال یعنی امارت اور نفس یعنی علو رتبہ و اصل یعنی نجیب الطرفین ہونے میں فائق ہو جو تو کرتا ہے مناسب موقع کرتا ہے۔

يَدِينُ عَلَى الْأَفْكَارِ مَا أَنْتَ فَاعِلٌ ذِي نُرْكَ مَا يَجْنِي وَيُرْخَدُ مَا بَدَأَ

ترجمہ جو کام تو کرتا ہے بشرط کے افکار کو باریک معلوم ہوتے ہیں یعنی اُسکے نکات کو وہ لوگ کچھ سمجھتے ہیں اور کچھ نہیں سمجھتا اور اُنکی سمجھ سے پوشیدہ ہے اُسکو چھوڑا جاتا ہے اور جو ظاہر ہے وہ لیا جاتا ہے۔

أَزَلُّ حَسَدًا الْحَسَادُ عَيْبِي بِكَيْدِنِهِمْ فَأَنْتَ الَّذِي صَيَّرْتَهُمْ مِي حَسَدًا

الکبت العرف والاذلال ترجمہ تو مجھ سے حاسدین کے عہد کو اپنے اعراض کر کے دور کر دے کیونکہ تو نے ہی تو اُنکو مبرا بنا بنا دیا ہے یعنی تو نے ہی جھکو عطا یا ہے کیونچش کر اُنکو میرا حاسد بنا دیا ہے سو اب تو ہی اُنکے شر سے جھکو بچا۔

إِذَا أَشَدَّ تَرْدِي حُسْنٌ مِنْ أَيْدِي فِي يَدِي ضَرْبٌ يَنْضِلُ يَنْضِلُ الْهَامُ مُعْتَدًا

ترجمہ جب تیری زبانی راے میرا بیجا جو میرے ہاتھ میں ہے پکڑ لیگی تو حاسدین کے شر میں اپنی شمشیر کا پھل ایسا ماروگا کہ وہ غلات میں ہے اُنکے سر کو کاٹ دے گا یعنی در صورت تیری دستگیری جھکو حساد کا کچھ خوف نہیں ہے اور تھوڑا سا اُس نے تیرا اعراض میری سرخروئی کے لئے کافی ہے۔

وَمَا أَنَا إِلَّا أَسْمُهُ فِي حَسَلَتِهِ تَزَيْنَ مَعَهُ وَضَاوَرَا عَ مَسَدًا دَا

السمہی الرحم منسوب الی سمہ اسم رجل کان یقوم الروح ترجمہ اور میں نہیں ہوں مگر ایک نیزہ جھکو تو نے اٹھایا ہے سو وہ جب عرض میں رکھا ہو یعنی بحالت صلح تیری زینت کا سبب ہے اور جب تو اُسکو بجانب دشمن سیدھا کرے یعنی بحالت جنگ تو مخالفوں کو ڈراوے یعنی دونوں حالوں میں اپنے لسان اور دستان سے تیرے لئے نفع رسان ہوں۔

وَمَا اللَّهُ هُوَ إِلَّا مِنْ رِوَاةٍ قَلِيلِي إِذَا قُلْتُ شِعْرًا أَصْبَحَ اللَّهُ هُمْ مُنْشِدًا

ترجمہ زمانہ نہیں ہو گریسے اشعار کا راوی جو خوشنماؤں و ترنمن میں مثل بارون کے ہیں جو گلے میں ڈالے جاتے ہیں جب میں کوئی شکر کرتا ہوں تو زمانہ یعنی اہل زمانہ اسکو ٹھنکے گئے ہیں یعنی کامل شاعر ہیں ہی ہوں اور طفیل ہیں۔

فَسَادِيهِ مَن لَّا يَسِيرُ مَشْتَبِيًا | وَ عَنِّي يَدٌ مَّن لَّا يَخْتَبِي مَعْرَدًا

المعز المطرب ترجمہ ہو جو شخص کاہل چلتا نہیں ہے میرا شعر سکر دامن میں لیتا ہے یعنی خوب بھاگے لگتا ہے گویا اسکو جدا جانا ہے اور جو شخص خشک دماغ کا تاہم نہیں ہے میرے شعر کو سکرے سے گانے لگتا ہے سبب ذوق کے جو اسکو حاصل ہوتا ہے۔

أَجْرِي إِذَا نُشِدَتْ شِعْرًا قَاتِلًا | بِشِعْرِي أَتَاكَ الْمَاءُ مَرْدًا

ترجمہ جبکہ تو کسی کا کوئی شعر سنے تو صلہ بچو دے کیونکہ ملاح لوگ میرے ہی شعر کے مضمون کو دوبارہ پاندھ لاتے ہیں۔

وَدَعَا كُلَّ صَوْتٍ بَعْدَ صَوْتِي فَوَائِي | أَنَا الصَّائِحُ الْخَبِيْثُ وَالْأَخْرَجُ الصَّيْدَا

الصدا الصوت الذی یسمع من الجبل کا نہ بجلی توک اور صیاحک ترجمہ میری آواز سکر دوسرے کی آواز مت سن کیونکہ میری آواز اصل ہے اور دوسری آواز گونج ہے جو میری آواز کی نقل ہے۔

تَرَكَتُ الْمَشْرَى خَلْفِي مَنْ قَلَّ مَالُهُ | وَأَنْعَدْتُ أَخْرَابِي بِنِعْمَاتِكَ عَسِيْدًا

العبد الذہب ترجمہ میں شب بدمی کو تلیل المال لوگوں کے لئے اپنے پیچھے چھوڑ دیا اور تیری نعمتوں کے سبب میں اپنے گھوڑوں کے نقل سونے کے بندھوائے یعنی تیری عطا کے سبب نہایت تو نگر ہو گیا ہوں اور سفر اور سیاحت اور مفلسوں کے لئے چھوڑ دی ہے کہ وہ بھی تیرے دربار میں آویں اور خوشحال ہو جاویں۔

وَدَقِيْلَتٌ نَفْسِي فِي هَوَاكَ تَحِيْبَةً | وَمَنْ وَجَدَ الْإِحْسَانَ قِيْدًا اتَّقِيْدًا

ترجمہ اور اپنے آپکو تیری الفت میں میں براہ محبت قید کر دیا اور سچ ہے کہ جبکو احسان کی قید نصیب ہے گی وہ خوشی سے قید ہو جائے گا۔

إِذَا سَأَلَ الْإِنْسَانَ أَيَّامَهُ الْفَنَاءِ | وَكُنْتُ عَلَى بُعْدِ جِئَانِكَ مَوْعِدًا

ترجمہ جب کوئی انسان اپنے زمانہ سے تو نگری کا سوال کے اور تو اس تمام سے دور ہو تو وہ ایام تیرے آئینہ کا وعدہ کرتے ہیں

وقال فيه وهو بمصر

فَأَمَّ فَنَيْكُمُ فَإِذَا مَا كَانَ عِيْدًا كَعْمًا | قَبْلَ الْفِرَاقِ إِذِي بَعْدَ الْفِرَاقِ قِيْدًا

ترجمہ میں تم سے جدا ہوا سو جو چیز قبل فراق تمہارے پاس تکلیف شمار ہوتی تھی وہ ہی بعد فراق احسان ہو گیا کیونکہ آدمی تکلیف باعث مفارقت ہوتی۔

إِذَا تَدَا كَرْتٌ مَا بَلَيْتِي وَبَلَيْتُكُمْ | أَعَانَ قَلْبِي عَلَى الشُّوْقِ الَّذِي أَبْجَدًا

ترجمہ جب میں ان معاملات طلال نیر کو یاد کرتا ہوں جو مجھ میں اور تم میں گزریے ہیں تو وہ ملال میرے دیکھے خلاف اس شوق کے جو میں پاتا ہوں مدد کرتا ہوں پس شوق مغلوب ہو جاتا ہے اور ان تکلیف کو یاد کر کے جو تمہارے پاس بجا رہتے ہیں۔

وقال فی صباہ یوح محمد بن عبد اللہ العلوی

أَهْلًا يَدَارِ سَبَاكَ أَعْنَيْدُهَا | أَبْعُدُ مَا يَأْنِ عَنْكَ خَشْرُ دُهَا

ابو منصور بطن مضمراہی جبل اللہ الملبس بالک الدیار منکون اہوتہ وہونی الحقیقۃ دعاہا بالسیاق ترجمہ خدا اس گھر کو آباد اور باران سے تر و تازہ رکھے جسکی زمان نازک اندام نے جگہ کو قید کر لیا ایسے حال میں کہ جو چیز تجھ سے دور ہے اور اس گھر کی زمان باکرہ نرم اندام اس سے بھی زیادہ دور ہیں یعنی ہر بعید سے بعید ہیں اور با این ہمہ یہ عجب ہی کہ دور ہی سے اپنے دام محبت میں گرفتار کر لیا۔

كَلَّتْ بِهَا تَنْطَوِي عَلَى كَيْدِ | لَيْكِي تَقِي فَوْقَ خَلْفِهَا يَدُهَا

اصل کلت ظلت حذف احد اللامین تخفیفاً۔ وید ہا ارتفعت بنفسیتہ۔ والنخب غشاوۃ الکید ترجمہ تو اس گھر میں ایسی صورت سے کھڑا ہوا بیچ و تاب کھا رہا تھا اپنے ایسے جگر پر کہ اس جگر کا ہاتھ اُسکے پردہ پر پک گیا تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو اس گھر میں اپنا ہاتھ جگر پر رکھ کر کھڑا ہوا تھا جیسا اکثر شخص مخزون کیا کرتا ہے بسبب سوزش جگر کے اس خوف سے کہ اُسکا جگر پھٹ نجاوے اور چونکہ ہاتھ جگر سوزان پر دیر تک رکھا رہا لہذا ہاتھ پختہ اور بریان کی حرارت سے ہو گیا۔ اور ہاتھ کو جگر کا ہاتھ سوا سواٹے کہا کہ وہ اُس پر دیر تک رکھا رہا گویا اُس کا ہو گیا۔

يَا حَادِي نِي عَيْنِهَا دَا حَيْبِي | اَوْجِدُ مَيْتًا قَبِيلَ أَفْتِدُهَا

ترجمہ او مجھ کو شتران سفید کے ہر دو عدی خوانوں اور من ایک خیال کرتا ہوں کہ پہلے میری نظر سے غائب ہونے مجھ کو کے میں مردہ پایا جاؤں۔ جواب ندا لنگے شغز میں ہے۔

تَفَا حَيْلًا بِهَا عَكَ سَلَا | أَفْئَلٌ مِنْ نَظْرَةِ أُنْزُدُهَا

ترجمہ تم دونوں مجھ کو تو تھری دیر میرے پاس ٹھہراؤ۔ اس صؤت میں جگہ ایک نظر دیکھنے سے کم تو فائدہ نہ ہوگا جسکامیں تو شہ دیا جاؤں گا۔ یعنی ایک نظر پار جو مجھ پر ٹھہراے گی وہ میرے لئے بجائے توشہ ہی۔

فَنِي نَوَادِ الْحَيْتِ نَا حَوِي | أَحْوَرًا يَأْبَحُجِي مَبْرُدُهَا

ترجمہ اسلے کہ ماشق کے دل میں سوزش رونی ایک ایسی آگ ہے کہ رونق کی آگ میں سے جو زیادہ گرم ہے وہ اس کی آتش سرد کے برابر ہو۔

شَابٌ مِنَ الْهَجْرِ فَرَّقَ مَلْتِي | فَصَارَ مِثْلَ الذَّمِّ مَسْ أَسْوَدُهَا

اللہ الشعل الذی بلر بالکب۔ والذم المس الحریر الامین ترجمہ صدمہ فراق سے اُسکے سر کے بالوں کی مانگ سفید ہو گئی سو جو بال اُسکے سیاہ تھے وہ اند میں بارشیم کے ہو گئے۔

بَانُوا بِحُجْرَتِي لَهَا كَفَلٌ | يَكَادُ عِنْدَ الْفَيْتَا مَبْعَدُهَا

انحروب المآلة المثابة الطوية الطرية ترجمہ وہ لوگ زن جوان دراز قامت نرم گداز کو جسکے سر میں ایسے ثقیل تھے کہ قریب نمایاں کر دے سر میں برقت غم قیام اُسکو اٹھنے نہیں لیکر چلے۔

رِيْحَلَةٌ أَسْبَرُ مُقْبَلَهَا | سَبْخَلَةٌ أَيْبِيضٌ بَجَرْدَهَا

الريحلة الطوية الطرية وكذلك السبرة والمقبل مرصع التقبيل وهو الشفة ويرصف بالسمرة - والمجرد الاطراف لانها تعري من الثوب ترجمہ وہ زن گداز دراز قامت ہو کہ اُسکے لب گندم گون ہیں اور بدن کے وہ اعضا جو جامہ سے باہر رہتے ہیں مثل چہرہ دم تاہن کے گورے ہیں جب اطراف گورے ہیں تو اور بدن نہایت گورا ہوگا۔

يَا عَاذِلَ الْعَاثِقِينَ دَعْ قِصَّةَ | أَضَلَّهَا اللَّهُ كَيْفَ تَرْتَبِدُهَا

ترجمہ ای عاشق کے لامت گرتو اس گروہ کو چھوڑ جسکو خد نے گمراہ کر دیا تو اُنکی کیوں کر رہنمائی کریگا۔

لَيْسَ بِحَيْبِكَ الْمَلَأَ مَرْبِي هَمِيمٍ | أَفَرُبُّهَا بِمَنَّاكَ عَنَّا أَفَسَدُهَا

ماک داماک اذا اثر ترجمہ تیری لامت اُن بہتوں پر اثر کرے گی کہ انہیں سے جسکو تو اپنے سے قریب سمجھتا ہو کہ اپنے میری نہاں اثر کرے گی وہ ہی تجھ سے زیادہ دور رہتی تیرا مان اُسکے معاملہ میں غلط ہو۔

بَلَسَّ اللَّيَالِي سَهْمَاتٌ مِنْ ظَرْبِ | شَوْقًا إِلَى مَنْ يَنْبَغِي يَرْفُتُهَا

الظرب الفلق ونقطة الشوق ترجمہ کیا بڑی عینیں وہ راتیں جن میں بسبب تلق شوق اُس مجبوعہ کے جورات بھروسہ رہی جاگتا رہی وہ بیدار تھی اسلئے سوتی اور میں درمند تھا جاگتا رہا۔

أَحْيَيْتُمَا وَاللَّامُومُ سَجِينًا فِي | شَوْقًا مَوْجَهَا وَالظَّلَامُ مَيْسَجِينًا

الغیر فی حییتنا ونجدہ لالیال وفی شوقنا للدموع - والشون جاری الدمع ترجمہ میں نے اُس رات کو زندہ رکھا یعنی جاگتا رہا اور میرے اشکوں کے بسنے کی جگہ میری مدد کرتی تھیں اور تاریکی شب راتوں کی مددگار تھی میں راتیں اور میرا رونا دونوں دراز تھے اور نجد ہاکی ضمیر شون کی شہرہ میں راجع ہو سکتی ہو خلاصہ یہ ہے کہ تاریکیاے شب مجاری دمع کی مدد کرتی تھیں اور وہ مدد دہی ہے کہ تاریکی میں عاشق پر غم والہم کا ہجوم ہوتا ہو اور یہ ہجوم مجاری اشک کا مددگار ہوتا ہو کہ اشک بکثرت بہتے ہیں۔

لَا تَأْتِي تَقْبَلُ الرِّدِيْعَ وَكَا | بِالسَّوْطِ يَوْمَ الرِّهَانِ أَجْعَدُهَا

الربان السابق ترجمہ میری اوشنی میں میری جوتی اس بات کو قبول نہیں کرتی کہ میں اپنے پیچھے اُسپر دوسرے کو چھاپوں اور دگر دوڑ کے دن بزدلیہ چابک اُسکو زیادہ دوڑاؤں - اپنے افلاس کا اظہار کرتا ہو۔

يَسْتَأْكَلُهَا كَوْنَهَا وَبِشَعْرَتِهَا | نَزَاهَاتُهَا وَالشُّعْرُومُ مَطْوَدُهَا

شراک باکسر بنعل - والشفر بائع علی ظلم ارجل من مقدم الشراک - کوہر بالان باسانخلی آن - شمسع دوال نعل -

ترجمہ اس ناک کا بند نعل بنزلہ اسکے پالان کے ہے۔ اور وہ حصہ بند نعل کا جو پشت پا پر ہی اُسکی باگ ہی اور نعل کا تیسرا ناک کی جہاز کے مانند ہے۔

أَشَدُّ عَصْفِ الرِّيحِ يَسْبِقُهُ
مُخْتَلِفٌ مِنْ مَخْلُوقَاتِهَا يَدُّهَا

عصف الريح بفتح العين شدة هبوبها بالضم جمع عصوف وهو عاصف - ومعنى تايدها تانها لثباتها وهو فاعل يسبقه - ترجمہ میرے ناک کی رفتار نرم میرے نیچے اپنے قدم سے تیز ہواؤ کی رفتار سے سبقت لیتی ہے یعنی میں جوتی ہنگر آدمی سے زیادہ دوڑتا ہوں۔

فِي مِثْلِ ظَهْرِ الْجَبَلِ مُتَّصِلٌ
بِمِثْلِ بَطْنِ الْجَبَلِ فَتَرَدُّ دُهَا

الظرف متعلق بسبقه و متصل يردني بالتحذف والرفع والرفع اولى لانه خبر متبدا وموخر وهو قرد و دہا والقرد ارض فيما بنجا و دہا و ترجمہ میری ناک تیز ہوا سے ایسے ناہوار میدان میں بڑھ جاتی ہے جوش پشت و دہا ل نشیب و فراز رکھتا ہے اور اُسکا ناہوار میدان ایسے ہی دوسرے میدان سے ملا ہوا ہے۔

مُسْتَحْيَاتٌ بِسَارِي ابْنِ عَيْدٍ وَاللَّهُ غَيْطًا نَهًا دَفْتًا دُهَا

غيطا تباہتہ و موخر و مرقبات خبر مقدم - و ضمير غيطا ناه و قد بالارض التي تقدم ذكرها بقوله في مثل ظهر الجبل والغيطن المطئن من الارض - والقد قد الارض الغليظة المرتفعة ترجمہ اُس زمین کے نیچے اونچے میدان ہوں کہ ابن عبید اللہ کی طرف پھینکتے ہیں یعنی ہم ایسے تیز چلتے ہیں کہ گویا ہوں کو کسی نے پھینک دیا۔

إِلَى فَنِي يُصَلِّدُ الرِّمَاحَ دَفْتًا
أَذْهَكُهَا فِي الْقُلُوبِ مُؤْمِرًا دُهَا

بل من ابن عبید اللہ - و موخر و فاعل انہما ای سقاہ اول مرہ - و العلل الشرب الاثانی - و یصدد الراح ای تیز عمار بعد الطعن من المطون - ترجمہ اُس جوان کی طرف جو تیز و نکو و شہسوئے کے اجسام میں سے ایسے حال میں نکلتا ہے کہ اُس کے مارنے والے یعنی مرنے والے لوگوں کا خون اُنکو خوب شکم سے پلا لیا ہے۔ اگر مورد کو بضم طین تو مرنے والے اور اگر بفتح طین تو مرنے والے کو ترجمہ مدح کے سابق احسان بھیر بہت ہیں انہیں سے چند گنا ہوں اور اُسکا حکمنا مکن ہی اسے کھل شامین کر سکتا۔

لَهُ آيَادِي سَابِقَةٌ
أَعَدُّ مِنْهَا ذَاكَ أَعْدُو دُهَا

ترجمہ مدح کے سابق احسان بھیر بہت ہیں انہیں سے چند گنا ہوں اور اُسکا حکمنا مکن ہی اسے کھل شامین کر سکتا۔

يُعْطِي فَنِيًا مَطْلَةً يُكَلِّمُهَا
بِلَهْ دَا مَنَّهُ وَيُنَكِّسُهَا

ترجمہ وہ بخشا ہے سو اُسکی دنگن نمون کو کلمہ تین کرتی اور اُسکا احسان جتنا اُنکو بگاڑتا ہے جتنی مطلب میں ہی میں ہوں۔

جَبِيذٌ كَرِيهٌ أَبَا دَأْبُجْدُهَا
أَكْثَرُهَا نَأْيًا وَأَجْوَدُهَا

ترجمہ مدوح بلحاظ تمام قریش سے بدتر و کبر و تکبر و فرزند سہل ہوا اور قریش سے بخشش میں بڑھا ہوا ہے اور زیادہ غنی ہے۔

أَطْعَمَهَا بِالْقَنَاقَةِ أَضْرَبُهَا
بِالْبَيْتَيْنِ بِنَجْحِهَا مَسْوَدُهَا

ترجمہ مدوح بلحاظ تمام قریش سے بدتر و کبر و تکبر و فرزند سہل ہوا اور قریش سے بخشش میں بڑھا ہوا ہے اور زیادہ غنی ہے۔

ابن جراح السید العظیم ترجمہ وہ قریش میں سب سے زیادہ تیز وزن اور بڑا کمور یا بڑا سردار مسلم الثبوت ہے۔

أَخْرَسْنَاهَا فَاذْسَا وَأَطْوَلْنَاهَا | بَاغَا وَمَعْوَا رَهَا وَسَيَدُّهَا

ترجمہ وہ بڑا شوہر قریش پر جب سوار ہوا اور بڑا دلوز دست بیٹے سخی اور انہیں دشمنوں کے عین بڑا شیر اور سردار ہے۔

تَابَعَهُ لَوْ تَبِعْتَنِي بِنِ غَالِبٍ وَبِإِ | مَسْنَا لَهَا فَرَسَهَا وَتَحْتَدُّهَا

لوی بن غالب ہوا اور قریش سے ملتا ہوا اصل ترجمہ لوی بن غالب کا بیٹا اور اس کے سبب سے اس کے لئے قریش سے ملتا ہوا ہے۔

عَشْرًا مَعَهَا حَائِلًا لَيْسَتْهَا | دُرٌّ تَطْلُبُهَا رِجَالُ بَنِي جَدُّهَا

استعداد باطنی یعنی انصیرہ دیسی اس لفظ میں ترجمہ مدوح پاشت لوی کا کتاب ہے اور اس کی بات کا مالل ہے کہ ہر کوئی اس کو شہساز تازہ دیکھتا ہے اور اس کی گردن کے ہار کا موتی اور زبرجد ہے۔

يَا لَيْتَ بِي خَيْرٌ مِنْهُ أَيْتَهُ لَهَا | كَمَا أَيْتَتْ لَهُ مُحَمَّدٌهَا

اتح لاری قدر ترجمہ ای کا شہ وہ فریبہ جگہ نے آنگا محمد میں مدوح مقدر ہوا ایسے ہی فریبہ کہ اس کے واسطے مقدر ہے میرے گئے اور میں اس پر قربان ہوا ہوا اللہ وہ محفوظ رہتا۔ لڑا محمد با۔ اس اضافہ میں اس طرف اشارہ ہے کہ فریبہ مذکورہ سے مدوح محمود ہو گیا ہے معیوب۔ کہتے ہیں کہ مدوح بحالت جوانی کہ اس کی عمر میں برس تک اس کی ایک عرب کی قوم سے لڑا تھا اور بت سے انہیں قتل کئے تھے اور اس کے چہرہ پر زخم آیا تھا جس سے اس کا چہرہ خوبصورت ہو گیا تھا۔ سو سنبھلیے فریبہ کی تنکا کرتا ہے۔

أَشْرَفِيهَا دَرِي الْحَبْدِيدِ وَمَا | أَثَرِي وَجْهَهُ مَسْدُهَا

ترجمہ مدوح نے اس فریبہ اور تلوار میں اثر کیا اور اس کے چہرہ پر فریبہ کی شمشیر تیز یا ہندی لوہے کی شمشیر کے چکر اثر کیا فریبہ اور تلوار میں اثر کرنے کی یہ معنی کہ فریبہ قصہ ضارب کا قتل تھا سو مدوح نے اس کی مراد پوری ہونے دی یہ اس کی تاثیر انہیں ہوتی۔ اور تلوار نے اس کے چہرہ پر اثر کیا یعنی اثر قبیح جس سے چہرہ کی رونق کم ہو جاوے بلکہ اس کے چہرہ کی رونق اور زیادہ کر دی۔ خاص اس سبب سے کہ زخم چہرہ علامت شجاعت ہے اور عرب اس پر فخر کرتے ہیں۔

فَاعْتَبَطَتْ إِذَا رَأَتْ تَرْتِيهَا | بِمِثْلِهِ دَا لِحْوَا حُ مَسْدُهَا

الغبطة ان جہنی مثل حال المغبوط من غیر ان برید لوالہا عتہ۔ وان تماشہ فوحہ ترجمہ سو چوٹ نے جب اپنی زینت کو مدوح جیسے شخص پر دیکھا تو اس نے غبطہ کیا یعنی اس نے یہ اندوہ کی کہ یہ زینت مجھ کو جس بقیب ہوتی اور اور زخم اس چوٹ پر حد کرنے والے تھے کہ ان کو ایسا عمدہ موقع فرما حاصل ہوا۔

وَأَيَقِنُ النَّاسُ أَنَّ تَرَارِعَهَا | بِالْمَكْرِ فِي قَلْبِهِ سَيَحْتَدُّهَا

الضمیر فی قلبہ اللزاع ترجمہ اور لوگوں نے یقین کر لیا کہ بیشک اس چوٹ کا بکر بونے والا اپنے دل میں اس چوٹ کو

کھانے کا اور دل کی چوٹ قطعاً قائل ہوتی ہے۔ اس صورت میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق ہو گا اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو بولینی جس نے کہ اور فریب سے جو اسکے دل میں جاگزیں تھا خلاصہ یہ ہے کہ یہ ضرب براہ کمر لگانے تھے اور اگر مراجعہ ہوتا تو یہ امر ممکن نہ تھا سو لوگوں کو یقین ہو کہ یہ ضارب مکارا اپنے بوسے کو کھانے کا یعنی ممدوح اسکو سزا کمال دینا

أَضْبَحَ حَشَادًا وَأَلْفَسُهُمْ
يُحْدِثُهَا خَوْفًا وَيُضْعِدُهَا

البرادنی دالغسم لجمال ترجمہ اور اسکے حامد لوگ ایسے حال میں ہو گئے کہ اُکلی جانو کو ممدوح کا خوف کہیں نیچے آتا رہا اور کہیں اوپر چڑھا رہا یعنی اُسکے خوف سے نہایت بے چین ہیں۔

يَبْتَلِي عَلَى الْأَنْضِلِ الْغَمُودَ إِذَا
أَشْدَّ رَهَا أَتَتْهُ يُجَبِّدُهَا

ترجمہ تلوار کے پلون پر پنج فراق دائمی اُنکے میان روئے ہیں جبکہ ممدوح اُن میانوں کو اس بات سے ڈوٹا ہوا ہے کہ پلون کو انہیں سے نکال دیا کیونکہ میان جانتے ہیں کہ اب ان پلون کے میان گرد نہائے ادا ہونگے جیسا گے خشر میں ہے۔

لِيُعْلِمَهَا أَنَّهَا تَصِيرُ دَمًا
ذُأْتُهُ فِي الرِّقَابِ يُعْبِدُهَا

ترجمہ کیونکہ میان جانتے ہیں کہ وہ پھل خون بن جائیگے اور ممدوح اُنکو دشمنوں کی گردنوں میں چھپا دے گا۔

أَخْلَقَهَا نَالَعْدَا وَ مِنْ حَسْرَجٍ
يَبْدُ قَرْمًا وَالْقَهْدِي تَقِي يُحْمِدُهَا

ترجمہ ممدوح نے پلون کو میانوں سے آزاد کیا اب دشمن بسبب خوف اُکلی ذمت کرتا ہے اور دوست اُکلی تعزیر۔

تَنْفَعِدُ حُ النَّاسُ مِنْ مَضَارِبِهَا
وَصَبَّتْ مَاءَ الرِّقَابِ يُحْبِدُهَا

ترجمہ ان پلون کے گنے کی جگہ سے آگ بھڑتی ہے بسبب شدت ضرب کی اور ریش گردنوں کے خون کی اُس آگ کو بجھاتی ہے۔

إِذَا أَضَلَّ اللَّهُمَّ مَرَّةً فَجَعَلَتْ
يَوْمًا قَاتِلًا لِمَنْ يَنْشُدُهَا

الانشاد ہو تعزیرت الفاضلہ ترجمہ جبکہ کوئی سزا راہی جان کسی روز گم کرے یعنی اُسکو اپنا قاتل معلوم نہوا اور اُس کی تلاش کرے تو ممدوح کی تلواروں کے اطراف اُکلی گم ہوئی چیز کا نشان دیتے ہیں یعنی وہ کہتے ہیں کہ تمہارے قاتل ہم ہیں خلاصہ یہ ہے کہ ممدوح قاتل ملوگ ہے۔

كَذَا أَجْمَعَتْ هَيْدَاةَ الْخَلْقِ فِي
أَنْتَ يَا بَنِي الْقَيْسِ أَوْحَدُهَا

ترجمہ یہ تمام مخلوق یہ سب اس امر پر متفق ہو گئی ہے کہ اسی فرزند نبی بیٹا کو تو تمام کلمات میں لگانا ہی خلق ہے

وَأَنْتَ يَا كَلْبَةَ مَنِسَ كُنْتَ مَحْبِلًا
شَيْئًا مَعِيذًا أَنْتَ أَمْرَدُهَا

دناک ارادناک بالتشديد فحذف ضرور متن الغیر ویرہی امت و شیخ سعد تبرکان و قوله وانت امرود اعطت علی الجمال اسی مقلما امرود ترجمہ اور اس بات پر بھی متفق ہو گئے کہ توکل جمال آغاز جوانی و امرودی بقضائے بزرگی مقول ہے نہ بسال شیخ اور ثراہنی سعد کا تھا کہ سب امور تیرے مشورہ سے ہوتے تھے اسوقت کا تو کیا کہنا ہے کہ تیری عمر

زیادہ ہو گئی اور سب چیزوں کا اور لڑائیوں کا تجربہ کار ہو گیا ہے۔

فَكَوَدَّوْكُمْ نَعْمَةً بِجَمَلِكُمْ
رَأَيْتِيهَا كَانَ مِنْكَ مَوْلِدٌ هَا

الحملۃ العظيمة ترجمہ سببت عظیم نعمتین ہیں کہ وہ تجھ سے پیدا ہوئیں اور تو نے انکی پرورش کی۔ یعنی اولاد تو نے انکو بطور انعام عطا فرمائی اور پھر اُس پر مادت کی اور انکو نیا بنا۔

وَكَمْ حَاجَةٌ تَمْتَحِنُ بِهَا
أَخْرَبَ مِنِّي إِلَى مَوْعِدِهَا

ترجمہ اور بہت بہت حاجتیں ہیں کہ تو نے اُنے پورا کرنے میں جو اندھی کی اور وعدہ کرتے ہی انکو ایسا جلد پورا کر دیا کہ ان کا وعدہ ایسا قریب تھا کہ میں بھی اپنے نفس سے اتنا قریب نہیں ہوں۔ ظاہر ہو کہ کوئی چیز اپنے نفس سے زیادہ نہیں قریب آتی۔

وَمَكَرُ مَا يَتَمَشَّتْ عَلَيَّ قَدَّ مَالِي
مَنْزِلِي مَشْرِدٌ هَا

ترجمہ اور بہت سے احسانات ہیں کہ وہ کوئی کے قدم پر میرے گھر تک آئے اور تو ان احسانات کو میری نسبت بار بار عمل میں لاتا ہے۔ کوئی کے قدم پر آنے سے مراد خلعت و انعام ہیں جو صدمج نے اُسکو بھیجے اور لگے شعر میں جملہ از قبلی ہی بہا ہے۔ دلالت کرتا ہے اور اس سے یہ عین ثابت ہوتا ہے کہ حامل خلعت یعنی غلام بھی نخلہ عطا یا تھا۔

أَفْتَرَجِلِدِي بِهَا عَلَى قَلْبِهَا
أَقْدَمُ حَتَّى الْمَلَاتِ ابْتِحَدُهَا

ترجمہ میرے بدن کی جلد نے تیرے احسانات و انعام کا بھرا اقرار کیا سو وقت موت تک میں ان کا انکار نہیں کر سکتا یعنی تیرے خلعت عثمائی سے بدن پر برکتی دیکھا اب اگر بالفرض میرے احسانات کا انکار بھی کر دوں تو اُسے کون مانے گا۔

فَعَدَّ بِهَا لَعْنِدَ مَمْتَهَا أَبَدًا
خَيْرُ صِلَاتِ الْكَرِيمِ اعْوَدُّهَا

ترجمہ سو وہ احسانات بار بار زیادہ استطاعت احسانات خدا تجھے کبھی گم کرے۔ سخی نفس کی عطا یا میں عزم و ہرج بار بار اُد

وقال ايضا في صباه

كَمْ قَبِيلٍ كَمَا قَتَلْتُ شَرِيئِدِي
بِيضِ الطَّلِي وَوَرْدِ الْخُدُودِ

الطلي الاعناق ترجمہ جیسا میں عشق گرد نہائے سفید رخسار اے سرخ رخ میں قتل شہید ہوں ایسے بہت سے مقتول ہیں۔

رَعِيُونِ الْمَهَا وَلَا كَعَيْوُونِ
فَتَكَّتْ بِالْمَتِيْمَةِ الْمَعْمُودِ

عطف علی بیاض الطلی۔ المباح مع ماہ وہی بقول الحسن شہد امین النساء بیوننا محمدنا مستحبا۔ وفتکت قلت بغفتہ والتمیم المذلل والمعمود الذی بقرہ العشق ترجمہ اور بہت سے مقتول چشمائے محبوبان کے ہیں جو خوبصورتی میں نخل چشمائے گاوان دستھی ہیں حالانکہ ان کی آنکھیں اُن آنکھوں کے مانند نہیں ہیں جنہوں نے عاشق بیچارہ کو زنا و زنا شکستہ حال کو یعنی مجھ کو دفعہ قتل کر ڈالا ہے لیکر اُنے حسن خوبی میں کسرتیں یعنی میرا عشق نہیں ہے۔

دَسَّ دَسَّ الرِّبَابِ آيَا هَجْرٍ مِشْرِ
ذِي لِي بِي دَارِ أُمَّةٍ عَوْدِي

اصل الذی البین یقال ان الفاعل ثم کثر استعماله قالوا لمن یکره اللہ لہ اولى اللہ البین الذی ارشادہ لئلا یرد فیہ معنی التعجب فی رادہ
 الخیر لان غالب مبیثہ العرب من البین واول الائمة موضع بظاہر الکوفۃ۔ والاشل شجر من جنس الطرفاء اذا حرکتہ الريح مع منه
 صوت حنین۔ وجز الذیول کنایۃ عن النشاط والموتر حمیہ بعلا ہوا یام کو دی کا ایو ایام ہوا لب و نشاط جو بتمام دارالم
 کفر سے لوٹ کر۔ یوم ایام کو یا کر یا اور اُنکے ہاں لے کی درخواست کرتا ہے۔

لَمَّا لَكَ اللَّهُ خَلْقًا مَرَّيْتُمْ بِلُحُورِهِمْ | خَلَقْتَ فِي سَبَاطِغٍ وَعُقُودٍ

ترجمہ اے اللہ! جب آپ نے مجھے اپنی مخلوق کے ساتھ ملا کر کے بنا تو کہہ کیا تو نے جو درمیں رات کے چاندن کو برقیوں اور چاند کے اور
 اپنے نکلے دیکھا جو میں نہیں دیکھا۔ بدور سے مرد و عورتوں کو دیکھا جو بیاں ماہ طلعت ہیں۔

تَرَامِيَاتٍ بِأَشْمَائِهِمْ يَسْعَى الْهَيْبَاءُ بِشَقِّ الْقُلُوبِ كَيْفَ الْجَلُودِ

ترجمہ ایام ہفتہ بلند ہو کر حمیہ ایسے بدور کے تیراے نگاہ جلی پر چلکین ہیں اپنے عاشقوں کے مارے ہیں کہ وہ دلون کو
 کھا کر اپنے پلے چر ڈالتے ہیں۔ ذوق کا یہ شعر مشہور اسی کا ترجمہ معلوم ہوتا ہے مگر شق القلب اللز کے معنیوں سے خالی کر
 سے مگر کیا اور پھر کیا ہوتا دونوں کو بلا گئے + اسے تیر قضا اور اسکو پر تیر قضا گئے۔

يَكْرَهُنَّ مِنْ فَيْحِي تَرَشَّاعَاتٍ | هَلَّتْ أَهْلِي فَيْحِي مِنَ التَّوْحِيدِ

ترجمہ وہ عورتیں براہ محبت میرا آب و ہن بہت دفعہ چوستی ہیں۔ وہ اگلا بار بار چوستا میرے منہ میں کلمہ توحید سے
 زیادہ شیرین معلوم ہوتا ہے۔ شاعر نے اس شعر میں زندگی کی داد دی اور وہ حد سے بڑھ گیا اور ایک روایت میں فیہ
 حلاوة التوحید ہے اس میں بسبب تشبیہ کے فی الجملہ مبالغہ نہ کرے۔ اور بندہ نے بعض کتب میں دیکھا ہے کہ توحید ایک قسم کے
 تمر کا نام ہے اس صورت میں شعر عیب مبالغہ بیجا سے پاک ہو جاتا ہے۔

كُلُّ مَخْمَصَانَةٍ أَرْنَمٍ مِنَ الْخَمْرِ يَنْقَلِبُ أَهْسَانِي مِنَ الْجَلْمُودِ

کل مرفوع علی البدل من الفیدر فی تیر شقن۔ وانحصار انتہ الضامۃ ترجمہ ہر محبو بہ باریک شکم شراب سے باریک ترین
 صاف و نازک ترکہ اگلا دل پھیر سے بھی سخت ہے۔ یعنی بدن کے نازک اور دل کے سخت ہیں۔

ذَاكَ فَرَجٌ كَأَنَّهَا صُورِبُ الْعَنْتَبُورِ فِيهِ بَسَاءٌ وَرَمْدٌ وَ عَسَقٌ

الفرع شعر الراس ترجمہ اُنکے سر کے بال ایسے خوشبو دار ہیں کہ گویا اُنکے بالوں پر گلاب پھر کا گیا ہے اور بڑا زور عود کی محوئی دگنی ہے
 حَالِيَتِ كَالْعَنْدَانِ اب جَبْنِي وَ جُشُوعِي أَيْدِيًا جَعْدًا بِلَا تَجْعِي عِيْدًا

الحماک الشدید السواد صفۃ فرج والذفان ہوا الغراب الاسود۔ و الجمل الکثیر النبات والاشیث مثل الجمل والد جو بے
 مثل الحماک ترجمہ وہ سر کے بال مثل کالے کوئے کے نہایت سیاہ ہیں اور بکثرت ہیں اور بے موڑے گھونگر یا بے ہیں
 یعنی ایسے ہی مخلوق ہیں۔

<p>تَحْبِلُ الْمَنَاتَ عَنْ غَدَائِهَا الشَّرِيحَ وَتَقْتَرِعُ عَنْ شَيْتَتِ بَرُودِ</p>	
<p>ترجمہ - ہوا اُس کے گیسوں سے خشک آشکار بجائی ہوا رہ کر کھیرا اور ہوا راتوں سے ہستی ہو میں اُس کے ذمان ایسے ہیں گنجان تے اور نہیں ہیں۔</p>	
<p>جَمْعُهَا بِلَيْنٍ جِشْمِ أَحْسَدٍ وَالتَّشْمِيرُ وَبَيْنَ الْجَمْعَيْنِ وَالْمَشْمُوعَةُ</p>	
<p>ترجمہ اس مشقہ کے احمد میں میرے جسم اور چلوی کو اور میری بلکوں اور بخوال کو ایک جگہ کرنا ہے۔</p>	
<p>طَبَقٌ مَّهْبُوبٌ كَذَلِكَ لِحَبِيئِي فَأَلْمَعِي مِنْ عَدَايَةِهَا أَوْ فَرْدِي</p>	
<p>البحر دوم صاحب و مشقہ لور کا میں بالبلک ترجمہ یہ میری جان بلک کے لئے تیرے پڑھو جگہ اختیار ہو کر اُس کے غضب کو بند بیاتے وصل کے گھٹانے یا بسبب فزوق زیادہ کرنے۔</p>	
<p>أَهْلُ مَا بِي مِنَ الْعَيْتَابِ بَطْلٌ صَبِيحَةٌ بِتَضْفِيفِ طَلْقَةٍ وَبِحَبِيدِ</p>	
<p>اور ان اہل ترجمہ میں اپنی لاغری کا شکر اور چون اور ایسا ہمارا دلیر ہوں کہ زلت کی پٹی جانیسے اور گردن سفید محبوبہ کو دیکھ کر شکار ہو گیا ہوں۔</p>	
<p>حُلٌّ مَعْنَى مِنَ اللَّامِ مَعْنَى أَمٍّ شَرْبُهُ مَا خَلَّادٌ مِنَ الْعُنُقِ</p>	
<p>ترجمہ ہر شے کا خون کی قسم سے پینا حرام ہے سوائے خون انگور کے یعنی شراب کے اور آب انگور کو پھینے بسبب میلان تیرا فَأَسْقِنِي نَاتِدَى لِعَيْنِيكَ قَبِيضَةً مِنْ عُنُقَالٍ وَطَارِئِي وَتَشِيلِي دَائِي</p>	
<p>ترجمہ سو تو جگہ شراب پلانے اور عزال تیری دونوں آنکھوں میری جان اور میرا پورا کردہ اور سو روئی مال قربان۔</p>	
<p>مَشَيْبٌ دَائِيٌّ وَذَائِيٌّ وَطَوْرِيٌّ أَدُّ مَوْعِي عَلَى هَوَائِي هَهُوَ دِي</p>	
<p>ترجمہ میرے سر کے بالوں کی سفیدی اور میری زاری لاغری اور میرے آنسو تیری محبت پر میرا گواہ ہیں اگر میں عشق چھپاتا ہوں تو یہ چادوں گواہ تیری محبت کے ہوجاتے ہیں لہذا وہ چھپانے نہیں چھپتا۔ شعر شہوان داشت نمان عشق زرد و مگر زردی رنگ رخ و شکل لب را چ علاج +</p>	
<p>أَيُّ يَتَوَهَّرُ سَمًّا ذَيْبِي بِرُوصَالٍ كَمْ حُرِّ مَعْنِي سَلَامَةٌ بِصَدِّ دِي</p>	
<p>ترجمہ کون سے دن تو نے مجھ کو اپنے وصل سے خوش کیا ہے کہ اس کے بعد تین روز تک مجھ کو اپنے اعراض سے نہ ڈرایا ہو +</p>	
<p>مَا مَقَامِي بِأَرْضِ عَمَلِكِ الْإِكَا كَمْ مَقَامِ الْمَسِيرِ بَيْنَ الْيَهُودِ</p>	
<p>المقام الاقامتہ - دراز خلتہ قرینہ تقرب ببلک ترجمہ میری اقامت سرزمین تغل میں ایسی ہے جیسے حضرت جیسے اُس کی اقامت یہودیوں میں یعنی جیسے یہودی حضرت مسیح کے دشمن ہیں ایسے ہی تو یہ مذکورہ کے باشندے میرے دشمن ہیں۔</p>	
<p>مَفْرُوقٌ مَفْرُوقٌ الْبِحْصَانِ وَلَا يَكُنْ قَبِيضِي مَسْرُودٌ ذِي مِنْ حَبِيدِ</p>	

بج

الصهوة مقعد الفارس من ظم الفرس - والمسرودة المنسوجة من الحديد ترجمہ میرے فرش کی جگہ پشت گھوڑو کی ہے اور میرا کرتا ہے سے بنا ہوا ہے یعنی زرہ ہے۔ خلاصہ یہ کہ میں قریہ مذکورہ میں ایسی صورت گزارا کرتا ہوں۔

لَا مَهْرَ فَصَاةٌ أَضَاهَا دَاوُدُ كَا حَصٍ | أَحْكَمْتُ تَسْبِيحَهَا يَدَا دَاوُدُ

ہل من مسرودة - اللامہ الملتئمة الصنتہ - والغافضة السابغة - واضاء صانیتہ - والدلاص البراقہ ترجمہ وہ زرہ ملی ہوئی حلقوں کی چوڑی کھلی صاف و براق ہے جسکو حضرت داؤد کے دونوں ہاتھوں نے خوب مضبوط بنا ہوا ہے۔

آيَنَ فَضَلِي إِذَا فَتَعْتُ مِنَ الذَّهَبِ بِعَيْشٍ مُتَجَبَّلِ التَّنْمِيْدِ

ترجمہ جبکہ میں زمانہ سے ایسی زندگی پر قناعت کروں جسکا رنج پہنچانا محکو جلد شاد سے تو میری بزرگی کہاں رہی۔

صَانِقٌ صَدْبًا بِرَأْيِي وَطَالَ فِي ظَلْمِ الرُّمُوقِ قِيَامِي وَقَلَّ عَنِّي فَغُودِي

ترجمہ سبب افلاس کے میرا سینہ تنگ ہو گیا اور میری کوشش طلب رزق میں بہت ہولی اور اُسکی طلب میرا بازو ہٹا کر ہی

أَبَدًا أَقْطَعُ الْبِلَادَ وَتَجَبَّبِي | فِي تَحْوِينِ وَهَيْبَتِي فِي سَعْتِي

ترجمہ طلب رزق کے لئے بیشہ شہروں میں پھرتا ہوں اور میرے نصیب کا شمار نخوس اور میری ہمت سعید و بلند ہے۔

فَلَكَيْنِ مُؤْتَمِلٌ بَعْضُ مَا أَبْكَكُمُ بِاللَّطْفِ مِنْ عَسْرِ زِيَرِ حَبِيْبِي

ترجمہ سو کاش میں بعض ایسی چیزوں کی امید کروں کہ خدا کے غالب ستودہ کی مہربانی سے انکو حاصل کر لوں میں نے دوزخ یہ امید ہائے دور از کار تو پوری ہوتی معلوم نہیں ہوتی۔

لِسَبِيحِي لِبَاسَةٌ خَشِيسَةٌ الْقَطْرَيْنِ وَمُرْدِي مَرْدٍ وَكَبْسُ الْقُرْدِ

اللام قتل و دہین اعدا ہاں کیوں عاجز کرتی۔ والآخر ان کیوں متعلقہ بلطف ای بلطف اللہ سبحانہ لیسری ہوا صفتہ و مردی مروثیاب ففاق تسبیح ہر ترجمہ تعجب کرو تم ایسے سردار کے لئے کہ اُسکا لباس سخت روئی کا ہے اور باریک کپڑے مرد کے لباس بند روئی یعنی ناکوں کا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تعجب ہے مجھ سے سردار ایسا کم قیمت لباس پہنے اور تنگ ہے اور کہنے لوگ نہیں اُڑا دین و شدہ نے الفارسیہ سے اسپ تازی شدہ مجروح بزیر پالان و طوق زریں ہے۔ وگردن خرمی بنیم۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ کلام متعلق لطف ہو یعنی شاید عزیز جمید کی مہربانی سے جو مجھ جیسے سردار پر ہو جائے اپنی امید دن کو پہنچ جاؤں۔

عَيْشٌ عَسْرٌ نَزَا أَدْمَتْ وَأَنْتَ كَرِيمٌ | كَيْلِنَ طَعْنِ الْفَنَاءِ وَخَفِقِ الْبُسُودِ

البسود جمع نید وہی الاغلام الکبار۔ و خفق البسود اضطرار ہوا ترجمہ بحالت عزت جیتارہ یا درمیان زخم نیزوں کے اور حرکت جہنم کے ایسے حال میں کہ تو عزیز و کریم ہو۔ ولسنتین جیبا ہوا ہے۔

فَرَّ عَسْرُ السَّرْمَاكِحِ إِذْ هَبَّ لِلْفَيْضِ وَأَشْفَى لِقَبْلِ صَدْرِ الْخُفُودِ

یقال ذہبت بالنیظ ولا یقال ذہبتہ۔ والوجاہ شدازہا بالنیظ ولو قال اذہب بالنیظ لانتہ ترجمہ کیونکہ نیزو کے معنی
کو خوب رخ کرتے ہیں اور کینہ صاحب کینہ کو بخوبی شفا بخش ہیں۔

لَا كَلِمَاتٍ تَذُحُّ ذِيئَةَ عَيْزٍ حَسِيْبًا | وَإِذَا مَنَّكَ مَنَّتْ غَيْرَ فَاقِيْبًا

ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کرتا ہو کہ کلمات عزت ہی نہ ایسی رخ جیسا تو اتنا تک غیر قابل تعریف جیسا ہو اور جب تو مرے
تو ایسے حال میں مر گیا تو مفقود نہیں ہوا کیونکہ تجھ سے اتنا کم کوئی ناموری کا کام نہیں ہوا کہ تجھ کوئی یاد کرے
اور تیرے مثل بہت سے عوام پائے جاتے ہیں۔

فَاكَلُكِبِ الْعَرَبِي فِي الْكُفْلِ وَدَعَا الدَّلَّالَ | وَكُلُو كَانِ فِي جَنَّاتِ الْخُلُودِ

لغز میں اسما جنم ترجمہ سو تو عزت طلب کر اگرچہ مغز میں لے اور ذلت کو چھوڑا اگرچہ جنت میں ہو۔

يَقْتُلُ الْعَاجِزُ الْجَبَانَ وَقَدْ | يُخْرِجُ عَنْ قَطْعِ بَحْتِ الْمَوْتُوْدِ

الغسق مایسبل علی راس البصیہ ولبسہ المرۃ عندا وہاں اسما ترجمہ ماہر شخص نامرد کو مار ڈالتا ہو باوجودیکہ وہ بچے
کے سر کا کپڑا ہی نہیں کاٹ سکتا ہو۔ غرض نامردی کچھ مفید نہیں ہوتی۔

وَيُؤْتِي الْعَنْتَى الْكَيْشَ وَتَدْنُ حَطَوَاضَ فِي مَاءِ لَبَةِ الْعَصْبِ ثَمَّ يَلِدُ

انگش بالجری۔ والعصبۃ الید الکریم ترجمہ اور محفوظ رہتا ہو جو ان مرد دلیر ایسے حال میں کہ سردار ہمارے
سینہ کے غن میں بار بار گھسا ہو مینی میں نامردی سخت نازیبا وغیر مفید ہو۔

لَا يَقْرَعُ شَمْرُ مِثْلَ قَمَرٍ قَوَائِي | وَبَتَّغْنِي نَفْسُكَ كَالْبَجْدِ وَوَدَعْنِي

ترجمہ میں نے اپنی قوم کے سبب شرم حاصل نہیں کیا بلکہ میری قوم میرے سبب شرف ہو گئی اور میں اپنے نفس
پر فخر کرتا ہوں نہ اپنے بڑوں پر۔ یعنی اوصاف اضافیہ میرے فخر کے باعث نہیں ہیں۔

وَيَدْبُهُمْ فَخْرُكَ بَلِّ مَنْ نَطَقَ الصَّبَّ | دَعَا الْجَانِي وَغَنَوْتُ الطَّرِيدَ

عز و الجانی ای یہودوں ہم ترجمہ حال آنکہ میرے اجل و باعث فخر تمام عرب ہیں کیونکہ عربن ضاد و سوا عرب کوئی نہیں
بولتا۔ اور میرے بڑے گناہگار کی پناہ و راندہ و راندہ کے فریادوں میں۔

إِنْ أُنْجِيَتْ مَعْجِيًا فَتَجْتَبِ عَيْبِي | كَمْ عَيْدٍ قَوِي نَفْسِيهِ مِنْ مَرْزِيكِي

ترجمہ اگر میں اپنے نفس اور اُس کے کمالات پر تعجب کروں اور اپنے کو بڑا گنوں تو یہ تعجب اُس شخص عجیب کا سا ہو جو
اپنے سے لیکو زیادہ پناہ دے تو اُسکا اعجاب قابل انکار نہ ہو گا ایسا ہی میرا حال ہو۔

أَنَا تَوْبُ التَّدَايِ وَرَبِّ الْقَوَائِي | وَسَيَأْتِي الْعَيْدِي وَغَيْطُ الْخُسُودِ

اسم جمع اسم ترجمہ میں بہر ہزار بخشش کا اور صاحب شمار زہر پائے دشمنان و غمہ ماسدان ہوں۔

آتَانِي أُتَيْتُهُ إِذْ كُنْتُ فِي حَيْبٍ كَثِيرٍ فِي حَيْبٍ

ترجمہ میں ایک امت میں سے ہوں جو میری قدر نہیں جانتی خدا انکا تدارک کرے یہ جگہ دعائے غیر ہی یا دعائے بر- اول صورت میں یہ سنی ہو گئے کہ خدا انکی اصلاح کرے اور صورت دوم یہ کہ انکا امتیعال کرے اور غریب ہوں مثل حضرت صالح کے قوم ثمود میں شامین کہتے ہیں کہ اس شعر میں جہاں نے آپ کو حضرت صالح سے تشبیہ دی اور شعر گزشتہ میں حضرت عیسیٰ سے اس سبب لوگ اسکو تپتے کہنے لگے نبی مصلحت آگونی بنا آہی۔

فَادْعَى إِلَيْهِمْ لِيُخْبِرُوا بِمَا كُنْتُ فِي حَيْبٍ كَثِيرٍ فِي حَيْبٍ

أَهْمَزْتُمْ لِيُخْبِرُوا بِمَا كُنْتُ فِي حَيْبٍ كَثِيرٍ فِي حَيْبٍ

ترجمہ احسان سے باز رہو کیونکہ تو جگہ اپنی دوستی جو نہایت کوشش کی ہے اور وہ سے بڑھتی ہی بڑھا نہیں سکتا۔

أَرْسَلْتُمْ مَسْلُومًا مَسْلُومًا مَسْلُومًا

ترجمہ تو نے اس جام کو جو میں طواغتا اپنی بخشش سے پڑھیا سوئے اسکو ایسے حال میں لوٹایا کہ وہ شکر سے بھرا ہوا تھا۔ شکر سے مراد وہ اشعار ہیں جو اوشی جام پر لکھ کر بھیجے تھے۔

جَاءَتْكَ كَلْفٌ وَهِيَ وَبَارِعَةٌ

طغ اسنی اسلما وفاض - وغیرہ ماڈالی اشعار المکتوب طے جو انہا ترجمہ وہ جام تیرے پاس برابر چھلکا ہوا آیا اور وہ خالی معلوم ہوتا ہے اور وہ حمد و شکر سے دونا بھرا ہوا ہے اور تو اسکو تہا مان کرے گا۔

تَأْتِي مَخْلًا تَلَّتْ أَيْ شَرَفَتْ

لا تخن او لا تشاق ترجمہ تیری عادتیں جو بزرگ ہیں اس امر سے انکار کرتی ہیں کہ تو اپنے دوستوں کا مشتاق نہو اور جو تو نے اُنے دوستی کا عہد کیا ہے اسکو یاد کرے اس لئے تو دوستوں کو یاد فرماتا ہے۔

لَوْ كُنْتُ عَصْرًا مُتَبَدِّلًا زَهْرًا

ترجمہ اگر تو زمانہ کیوں کا آگاہی ہوتا تو تو زمانہ بہار ہوتا اور تیرے اخلاق بجز گلاب ہوتے یعنی تیرا زمانہ اشرف ہوتا اور تیرے چہرے عمدہ۔

أَلْيَوْمَ فَغَدًا كَمَا فِي الْمَوْعِدِ

ترجمہ بوقت رخصت اجاب کتابی کہ آج تمہاری ملاقات کا روز ہے سو اس کے بعد کوشی جگہ ملاقات ہوگی پھر اپنے نفس کی طرف التفات کر کے کتابی کہ یہ استفسار نہو اور یہ مطلب نہایت بعید ہو کیونکہ ای دو ستو تمہاری پیم ملاقات کے لئے کل ہوگی کیونکہ میں کل کے آنے سے پہلے مرخصاؤں گا خلاصہ یہ ہے کہ میں تمہارے بعد زندہ نہ ہوں گا۔

<p>وَالْيَتِيمَ الْيَدِيَّاتِ وَالْمَرْثَةَ وَالْمَرْثَةَ وَالْمَرْثَةَ</p>	<p>الْمَوْتِ أَقْرَبُ مِنْ بَيْنِكُمْ</p>
<p>قرآن مجید و اس میں روئے فتح العین کان من الملک بید یسیدہ کہ ایک منہ قولہ تعالیٰ الابدالیدین کا مبدت شروع۔ وہی وی بغم العین کان من البدو العین ترجمہ موت بلما داپنے پنجو کے تمہاری جدائی کے نسبت مجھے قریب یعنی میں قبل فراق میرا ہونگا اور زندگی سے دور ہو کر کو کہ وہ حالت تمہاری جو گل کے معنی ہو جا دینگی پھر انکو دعا دیتا ہو۔ کہ تم ہلاک نہ ہو ہمیشہ بنے رہو یا تم مجھ سے دار نہ ہو خدا انکو ہمیشہ میرے پاس رکھے۔</p>	
<p>لَعَلَّكُمْ يَرْحَمُونَ</p>	<p>إِنَّ الْبَنِيَّ تَسْفِكُ دَمِي يَجْفَوْنَهَا</p>
<p>ترجمہ بیشک وہ مجھ کو رحمت سے گرا یا ہو وہ نہیں جانتی کہ میرا ہی خون اسکی گردن پر چڑا وہ اس کا بنزلا بار ہو یعنی وہ شہر خ بار جو پینے ہوئے ہو وہ میرا خون ہو۔</p>	
<p>وَقَتَمَتَا فَاجْعَبْنَا الْمُسْتَهْتَدَا</p>	<p>قَالَتْ وَقَدْ رَأَيْتِ اضْبَغِي إِذْ بِي مَرْحَبَا</p>
<p>التنہ شدۃ النفس والذرات ترجمہ جہوت اُسے میرے رنگ کی زردی دیکھی تو بولی کہ کس نے اسکا ایسا مال کر دیا اور یہ ککر براہ تاسف اُسے لبا سانس لیا تو نے اسکو جواب دیا کہ یہ میرا مال ہے سانس لینے وال نے کیا ہی یعنی میری زردی رنگ کی باعث تو ہی ہو۔</p>	
<p>لَوْ كُنِي حُكَّامًا صَبَغَ الْهَيْبَانِ الْمَسْتَهْتَدَا</p>	<p>فَمَسَّهَتْ وَقَدْ صَبَغَ الْهَيْبَانِ الْمَسْتَهْتَدَا</p>
<p>ترجمہ سو وہ ایسے حال میں چل دی کہ کیا و شرم نے اُسکے سفید رنگ کو رو دھل میرے رنگ کے کر دیا تھا جیسا چاندی کو سونا رنگ ہے۔ یعنی اُسکا سین رنگ سونے کے مانند زردی ہاں ہو گیا۔ اس پر بعض لوگوں نے یہ اعتراض کیا کہ شرم رنگ کو سرخ کر دیتی ہے جیسا خون زرد کر دیتا ہے اس کا جواب یہ ہے کہ اسکی شرم خون فیضت اور مواخذہ خون اور خوف و حشون سے مخلوط تھی اور خوف شرم پر غالب آ گیا تھا۔</p>	
<p>مَتَادَا غَضِنَ بِهِ يَسْتَا دَرَدَا</p>	<p>قَرَأَيْتَ قَرْنِ الشَّمْسِ فِي عَمْرِ اللَّيْلِ</p>
<p>قرن الشمس اول ما ید و منها وقت الظلم و کیون الامال الصفرة متا و اوی تا مالا مال من قرن الشمس من جوان کیون بقدر الادمرة موصوۃ و خبر متد و زرف ترجمہ سو نے اول کرن آفتاب کو آتاریکی میں خزان و چلکتا ہوا دیکھا کہ ایک شیخ یعنی قانت مجبور اُسکے سبب چکتی تھی غلام یہ ہے کہ مجبور ہوا کے مانند سفید تھی جب وہ شرم و خوف سے زرد ہو گئی تو اسکی زردی سفیدی اصل سے لکرا بیسی ہو گئی جیسے آفتاب کی کرن باہتاب میں۔</p>	
<p>سَلَبَ الْتَغْوِيں وَ نَادَى حَرْبًا تَوَقَّدَا</p>	<p>عَلَا دِيۃً سَلَدًا وَ دِيۃً مِنْ دُوۡهَا</p>
<p>عدویۃ خسوۃ الی عدوی والنسب الی عدوی کا علی طوریۃ و بدویۃ خسوۃ الی بدو و البدو ترجمہ وہ مجبور بنی عدوی سے گاؤں یا بھرا کی رہنے والی ہے اُسکے پاس جانے سے مرے جانوں کا سلب ہونا اور بھرتی ہونی لڑائی کی آگ ہے</p>	

یعنی وہ عزیز القدر ہے اور اپنی قوم قوسی کی محافظت میں ہے۔

وَهُوَ أَجَلٌ دَهْرًا وَأَجَلٌ دَمْنًا وَوَدَّ ابْنُ دَاوُدَ أَنْ يَكُونَ كَذَلِكَ

الاجل جمع ہوتی ہے یعنی الاصل والواسع والنوق۔ والاصول بالتحویل۔ والمناصل السیوت والذابل الراح ترجمہ اور اس کے پاس جانے سے ورے بڑے وسیع میدان یا اوشٹیان اور گھوڑے اور تلوارین اور برچھے میں یعنی اس تک پہنچنا دشوار ہے بے سخت خونریزی کے ممکن نہیں ہے۔

أَبْلَتْ مَرَدًّا تَهَا لِيَا بَعْدَ نَا وَمَشَى عَلَيْهِ مَا لَدَّ هُوَ وَهُوَ مَقِيدٌ

ترجمہ حوادث زمانے نے ہمارے بعد اس کی محبت کو کم کر دیا اور زمانے نے اس کو ایسے عاملین روڈا کہ وہ مقید تھا مقید کی تید بظاہر بالذکر وندے کی ہے کیونکہ مقید شخص یا شتر پاس قدم رکھتا ہے اور اسے زیادہ روڈتا ہے۔

أَبْرَحَتْ يَا مَرَضٌ الْجَعُونَ بِمَشْرِهِنَّ مَرَضٌ الصَّبِيْبُ لَهُ دُعِيْدُ الْعَوْدِ

ابرح بہ ورجہ ہے اور اشتہ طبعیہ ترجمہ ہے اور بیماری چٹان یا تو نے مجھ یا بیماری سی زیادتی کی کہ میرا طبیب بسبب ان کی مرض خود بیمار ہو گیا اور عیادت کرے یا رہو گئے یہاں تک کہ وہ عیادت کے لئے یعنی لوگ اعلیٰ عیادت کرنے لگے مرض بیان شدت و ہولناکی مرض ہے۔

فَلَهُ بَسْمُ عَجْبًا الْغَنِي بِنِ الْبِضَا وَلِكُلِّ رَكْبٍ عَيْشُهُمْ وَالْفَتْدُ قَدْ

العيس الابل البيض المخلوط لونها بالعقرو۔ والغدند الارض المستوية ترجمہ سواس یا یعنی جگہ بیٹے عبدالغزیز بن ارماء کے کافی ہیں اور ہر قافلہ کے لئے اس کے شتران سفید ابل زردی اور میدان ہے یعنی میرا مقصد مدوح کا کتبہ ہے اور اور لوگوں کو اس کے شتر و میدان میں بیٹے انکو بچرنگا لین سفر کچھ حاصل نہیں ہے۔

مَنْ فِي الْأَنَا مِنْ الْبِكْرِ إِهْوَالًا تَقْلُ مَنْ قِيَلَتْ شَاهُ سِدْنِي شِيَا عَ يُفْصَلُ

من استفهام لانکار ترجمہ سوائے شجاع کے تمام خلق میں شیخون میں کون ہے کہ اس کے پاس بطلب عطا قصد کیا جائے اور یہ مت کہہ کہ اگر شام تہمین سوائے شجاع کے کون ہو جیسا قصد کیا جاوے یعنی شام کی کیا تخصیص ہے شام دنیا میں کوئی اسکا مثل نہیں ہے۔

أَهْلِي فَتَقْلُتُ الْجُوْدِيَهَ مَا يَفْتَنُ دَسَطًا فَتَقْلُتُ لِسَيْفِيَهَ مَا يُوَلِّدُ

ترجمہ اُسے بخشش شروع کی اور خوب بخشا توینے یہ کہا کہ جو ذخیرہ کیا گیا ہے اس کی بخشش کے لئے ہے یعنی سب بخشدے گا اور اُس نے حکم کیا اور دشمنوں کو قتل کرنے لگا توینے کہا کہ جو پیدا کیا گیا ہے وہ اس کو تباہ کے لئے ہے یعنی سب کو قتل کر ڈالیگا۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اُس نے عطا کیا توینے اس کی بخشش کو خطاب کر کے کہا کہ کوئی ذخیرہ جمع نہ کرے کیونکہ تیری بخشش سب کو کافی ہے اب حاجت ذخیرہ کی نہیں رہی اور اُس نے حکم کیا توینے اس کی تلوار سے

لہا کہ اب کوئی پیدا نہ کیا جاوے گا تو نے سب کو قتل کر دیا۔ اور یہ بھی کہ سکتے ہیں کہ اُسے بخشش کی تو تینے کہا کہ سائے
ذخیرے اُسکی عطا کے نیچے ہیں اور اُسے حلہ کیا تو تینے کہا کہ اب جو پیدا ہوگا وہ اُسکی تلوار کا آزاد کردہ برودہ ہوگی نہ کہ بے
اُسکے امان کے سلسلہ پیدا نش جاری نہیں رہ سکتا۔

وَتَحِيَّتُهُ فِيهِ الصِّفَاتُ كَالنَّهْأِ | أَلْفَتْ طَرِيقَهُ عَلَيْهَا تَبَعُوا

ترجمہ اور مدوح میں اوصاف اور میں حیران ہیں کیونکہ اُن اوصاف نے مدوح کے طریقے چنرہ مدح کیا جاتا ہے اپنے
ادب پر بعید پائے کہ وہ وصف دہان تک پہنچ نہیں سکتے لہذا وہ حیران کھڑے رہے۔

فِي كُلِّ مَعْتَرَةٍ كَلِمٌ مَّفْرِيَةٌ | يَدَا مُنْمَنٌ مِنْهُ مَا الْأَسِنَّةُ نَحْمَدُ

المعترک موضع الحرب۔ ومفريه مشقوتہ ترجمہ ہر میدان جنگ میں گردہ اسے دشمنان پارہ پارہ ہیں کہ وہ مدوح کی
اس قدر ذمت کرتے ہیں جقدر نیزے اُسکی تعریف کرتے ہیں نیزے گردہ بسبب تکلیف نیزہ زنی اُسکی ذمت کرتے
ہیں اور نیزے اُسکی بابت اُسکی تعریف۔

يَقْمُ عَلَى زَيْمِ الزَّمَانِ يَصُورُهُمَا | نَعْمٌ عَلَى النِّعْمِ لَنِي كَالنَّحْمَدُ

ترجمہ وہ عتاب جو علاوہ عتاب زمانہ کے مدوح دشمنوں کو گراتا، ردہ دوستوں کے حق میں بنائے ہیں جنکا انکار نہیں ہو سکتا

فِي شَأْنِهِ وَبِشَأْنِهِ وَبِشَأْنِهِ | وَجَنَانِهِ عَجَبٌ لِمَنْ يَتَّقِدُ

ترجمہ مدوح کے حال اور زبان اور انکھوں اور دلیں اُسکے صفات کے جو ایک کے بڑا تعجب ہے یعنی اُسکا مال عمدہ اور
زبان فصیح اور سخاوت دست و دلیری دل نہایت مرتبہ کو بھی ہوئی ہیں کہ اُسپر ترقی ممکن نہیں ہو۔

أَسَدًا دَهَابًا كَأَسَدِ الْهَيْزِ مَرَجًا بَابًا | مَوْتُ قَرْنَيْهِ الْمَوْتِ مِنْهُ مَوْتُهُ

زینیں جمع فریستہ وہی لحاظ عند الکتف تعضرب عند الخوف۔ والنهر الرشدية العقبۃ۔ ترجمہ وہ شیر ہو کہ خون قوی شیر
کا اُسکا خضاب جو اردہ ایسی موت ہو جسکے خوف سے موت کے شانوں کا گوشت کا پتہ ہو۔

مَا مَثْرَجٌ مَثْرَجٌ إِلَّا مَثْرَجٌ | سَهْدَاتٌ وَوَجْهَاتٌ نَوْمَهَا وَالْأَهْمَدُ

مَثْرَجٌ بلد الشام ترجمہ جسے تو شمرنج سے غائب ہوا وہ مانند ایک چشم بے خواب کے تھا اور تیرا چہرہ اُس کی نیند
اور سر مرماند کے مانند ہی تینے اُسکے مصلح کیونکہ خواب اور سر مرماند مصلح چشم ہیں۔

وَاللَّيْلُ حِينٌ نَدِمْتُ فِيهَا أَيْبُنًا | وَالنَّعْبَةُ مِنْهُ مَنَّا رَحَلَتْ غَنَمًا أَسْوَدًا

ترجمہ جب تو اُس شمرن آیا تو اُسکی رات بھی روشن ہوگئی اور جب تو اسین سے چلا گیا تو اُسکی صبح سیاہ۔

مَا دَلَّتْ تَدَا نَوْمًا دَحَى تَعْلُو عَيْنًا | حَتَّى تَوَارَى فِي قَرَاهَا الْقَهْمَ قَدًا

الفرقد ہو چم و مقابلہ بنم آخر لایترقان ترجمہ تو اُس شہرے نزدیک ہونا گیا اور وہ بسبب حصول عزت قرب بلند ہونا گیا

بیان تک کہ کسی مٹی میں فرق ستارہ بھی چھپ گیا۔

أَذْهَبَتْ لَهَا شَرُّكَ سِوَاهَا مِثْلَهَا لَوْ كَانَ مِثْلَكَ فِي سِوَاهَا يَوْجِدُ

ارض غیر متد و مخدوف ای ہی و سوا با بقدر خیرا مثلها ترجمہ منبج کو شرف حاصل ہوا اور اگر تیری مثل کوئی شخص سولے منبج میں پایا جاوے تو وہ بھی مثل منبج کے ہوگا۔ خلاصہ یہ ہے کہ شرف منبج تیرے سبب ہر جہاں تو ہو گا وہ بھی شرف دار ہوگا۔

أَبْدَى الْعَدَاةَ الْبَايَاتِ الشَّيْءُ دَرَكَاتِهِمْ فَرِحُوا وَعَيْنُهُمُ الْمَغْنَمُ

المقیم المقدار المخرج ترجمہ دشمنوں نے تیرے خوف سے تیرے ایک خوشی سنائی گویا وہ اس سے خوش ہوئے اور حال یہ ہے کہ تیرے حمد و خوف سے تیرا پس حالت طاری ہو کر کہیں انکو کھڑا کرتی ہو اور کہیں شجاعتی ہو یعنی نہایت ہیچین ہیں۔

ذُطِّعَتْهُمْ حَسَدًا أَوْ أَرَاهُمْ مَا يَبْهَمُونَ فَتَقَطَّعُوا حَسَدًا لِيَسْمَنَ لَا يَخْسَدُوا

قولاً راہم باہم ای راہم الحمد باہم من التعمیر عک و التقص دو تک ای کشف لم عن احوالہم ترجمہ تو نے انکو حمد سے پارہ پارہ کر ڈالا اور حمد نے ان کو ان کے نقصان پر مطلع کر دیا کہ وہ تیری برابری براہ حمد کرنا چاہتے تھے اور نہ کر کے تو وہ اُس شخص کے حمد سے جو کسی پر حمد نہیں کرتا کڑے کڑے ہو گئے کسی پر حمد نہ کرنے کے یہ مننے کو کوئی اس سے زیادہ نہیں ہے کہ وہ اُس پر حمد کرے یا وہ حمد پیشہ نہیں ہے۔

سَخِيَّ انْتَنُوا وَلَوْ أَنَّ حَرَّتْ لَوِيحَتُهُمْ فِي قَلْبِهَا جَرَّةٌ كَذَابِ الْجَبَلِ سَدًّا

ترجمہ بیان تک کہ وہ تجھ سے اور اپنے پیچھے سے باز آئے۔ اور اگر وہ حرارت حمد جو انکے لوہین پر وہ میر کے لین آتی تو سخت پتھر ٹھکانا۔

نَظَرَ الْعُلُوْجُ فَلَمْ يَرَوْا مِنْ حَوْكِهِمْ لَتَأْسُرْ أُوْدُكَ وَقَبِيلَ هَذَا السَّيِّدِ

العلوج جمع طبع و ہوا الغلیظ الجسم من الاجسام ترجمہ سرداران روم نے تجھے دیکھا تو انکی نظر ان سرداروں پر جو آئے آس پاس کھڑے تھے یہی جبکہ انھوں نے تجھے دیکھا اور کہا گیا کہ یہ سردار ہی۔

بَقِيَّتْ جُمُوعُهُمْ كَأَنَّاتٍ كُفَّهَا وَبَقِيَّتْ بَيْنَهُمْ كَأَنَّاتٍ مُفْرَدٌ

ترجمہ ایک جماعت ایسی رہ گئی کہ گویا تو ان سب کا مجموعہ ہی اور تو انکے درمیان بیکار گیا کہ تیرے سوا کسی کو کوئی نہیں دیکھا تھا۔

لَهْفَانَ يَسْتَنْزِي بِاتِ الْغَضَبِ الْوَرْدِ لَوْ كَرِهْتُمْ نَهْنَهَاتِ الْجَنِيِّ وَالسُّودُدِ

لہفان حال و افعال فریفت۔ دستبوی تنقل من الوار۔ والہف حرارة في الجوف من شدة كرب ترجمہ تو بحالت شدہ غضب کھڑا گیا اور اگر تجھ کو تیری عقل اور سرداری نہ ہو تھی تو تیرا غضب خلق کے لئے بس نہزلہ دبا ہو جانا اور سب کو ہلاک کر دینا۔

كُنْ حَيْثُ شِئْتَ كَيْسَرِ الْبَايَاتِ رِكَابَنَا قَالَ أَلَمْ تَرْضَ وَاجِدًا وَرَأَيْتَ الْوَادِعُ

ترجمہ تو جان چاہے وہ ہماری سواریاں تیرے پاس آویں گی کیونکہ زمین ایک ہی دوسری نہیں ہے اور تو تمام زمین پر چکتا

دیگا نہ ہی میں جب تیرے یہ حال ہی تو تیرے سوائے کوئی منزل مقصود نہیں جو در سے تیرے ہی پاس آویٹے۔

وَصْنِ الْحَسَامِ وَلَا تَدُلُّهُ فَإِنَّهُ | يَشْكُو يَمِينَتَكَ وَالْحَبَا جَعْمَ تَشَهُدًا

ترجمہ اور اپنی شمشیر روک اور اسکو کام میں نہ لایو کیونکہ وہ شمشیر تیرے داہنے ہاتھ کی سبب کثرت شمشیر زنی کے شکایت کر لی ہو اور دشمنوں کی کھوپڑیاں کثرت قتل کی گواہی دیتی ہیں۔

يَبْسُ الْفَيْعِ عَلَيْهِ وَهُوَ مَجْرُودٌ | عَنْ يَمِينِهِ ذَكَرْنَا مَا هُوَ مُعْتَدٌ

ترجمہ خون ادا تیری شمشیر خشک ہو گیا حال آنکہ وہ اپنے میان سے باہر روپس گویا وہ میان میں ہو۔

رِيَانٌ لَوْ تَدْرَفُ الْإِذْيَ اسْفِيَتَا | لَجَرَى مِنَ الْمُهْجَاتِ بَحْرٌ مُدَايِدًا

ریان منصف با حال و العاقل فیہ بس و مر فو ناخبر متد و مخدوف ترجمہ تیری تلوار اسی سبب ہو کہ اگر وہ اُس چیز کو ڈر کرے جبکہ تو نے اُسے پلایا ہو تو خونائے دشمنان سے ایک دریائے سواج جاری ہو جاوے۔

مَا شَأْنُ كِتْمَةِ مَيْتَةٍ فِي مَهْجَةٍ | إِلَّا وَشَقْرٌ شَدَّ عَلَى يَدِهَا يَدٌ

ترجمہ غمخیزی میں تیری تلوار کی موت شریک نہیں ہوتی مگر اسکی تیزی کا ہاتھ موت کے ہاتھ پر ہوتا ہی بیٹے وہ اُس سے مدد لیتی ہو۔

إِنَّ الرِّزَايَا وَالْعَطَايَا وَالْقَتَا | حُلْفَاءٌ طَحِي عَوْرَةً وَأَوَّاجِبٌ دَا

ترجمہ بیشک دشمنوں کی نصیبتیں اور دوستیوں کی بخششیں اور نیزے بنی طے کے ہم قسم ہیں وہ کھاد میں ہیں یا بالکرمین

صَحْرِيَّالْ جُلُومَةِ قَدَّ تَمْرًا وَإِنَّمَا | أَشْفَاؤُكُمْ عَيْنِيكَ ذَا بِلْ وَهَمَّ سَدًا

یاں۔ اللام المفتوحة للاستفاضة۔ والعرب اذا استفاضت في الحرب تقول يا فلان۔ وبله اسم طي وطي لقب له ترجمہ بلہ یعنی بنی طے کی فریاد بکار وہ جگہ ایسے حال میں چھوڑے گی کہ تیری آنکھ کی پلکین نیزے اور شمشیر سندی ہو جائے گی یعنی اس کثرت اور تیزی سے فریادرسی کرینگے کہ جہاں تک تیری نظر جاوے گی وہ ہی نظر آوین گے یا تیری حمایت کے لئے تیرا ایسا اعاطہ کر لیں گے جیسے مڑہ چشم چشم کو۔

مِنْ كُلِّ الْبَدْرِ مِنْ جِبَالٍ تَهْتَمَةٌ | قَلْبًا وَمِنْ جُودِ الْغَوَادِي أَجُودٌ

تہامتہ بلد۔ والغوادی جمع غادية وہی السحابة التي تطلع صباحاً۔ والوجود المطر الغرير ترجمہ جب تو بلہ سے فریاد کرینگا تو تیری حمایت کے لئے ایسے لوگ آئیں گے جو بلحاظ اول کو ہمارے تمامہ سے بڑے ہوں گے اور بارانِ صبح سے زیادہ برنے والے یعنی شجاعت و سخاوت میں کامل۔

يَلْفَتَاكَ مُمْتَدِّ يَأْبَحُصْرَيْنِ دِيمٍ | ذَهَبَتْ بِمُحْمَرَّتِهِ الطَّلِي وَأَكَا كَبْدًا

ترجمہ انہیں کا ہر ایک ایسے حال میں تجھ سے ملے گا کہ وہ ایسی شمشیر سرخ خون آلود لٹکائے ہوگا جس کی سبزی اصلی کو

گردنوں اور گردن کے خون لے گئے ہوں گے۔ عمدہ لوہے کا رنگ سبزی ماں ہوتا ہے۔

حَتَّىٰ تَيْسَرَ اِيكَ ذَا مَوْكَا هُكْمًا | وَ هُمَا الْمَوَائِي وَالْمَحْلِيَّةُ اَسْبَدًا

ترجمہ بیان تک کرتیری طن اشاہہ کیا جاوے کہ یہ اُنکا سردار ہے۔ اور حقیقت میں وہ سب لوگ سردار ہیں اور تمام خلق اُن کی عسلا م۔

اَلِي يَكُونُ اَبَ الْبَرِيَّةِ اَدَمًا | وَ اَبُوكَ زَا الشَّقَاوَانِ اَنْتَا مُحَمَّدًا

نہ اہلیت تعقید و تقدیرہ کیف کیوں آدم ابا البریۃ و ابوک محمد و الشقان انت ترجمہ تمام خلق کے باپ حضرت آدم کیسے ہو سکتے ہیں حال اُنکے تیرا باپ محمد ہی اور جمع جن و انس تو ہی یعنی تو فضل و کرم کے سبب اُن سب کے قائم مقام ہے۔ اس صورت میں ابو البریۃ محمد مہموج کا باپ ہوا۔

يَفْتَنِي الْكَلَامُ وَلَا يَجْطِرُ بِوَضْفِكَ كَمَا | اَيَجْطِرُ مَا يَفْتَنِي بِمَا لَا يَنْفَعُهُ

ترجمہ کلام تام ہو گیا اور تمہارے وصف کا احاطہ کر سکا پھر کہتا ہے کہ فانی چیز غیر فانی کا کس طرح احاطہ کر سکتی ہے۔

اَقَالَ قَدُوشِي قَوْمَ اَلِي السَّلْطَانِ قَهْمَسِي اَلِي مِّنْ اَلْحَمْسِ

اَيَا حَسَدًا اَللّٰهُ وَ سَمِيَّ اَلْحَسَدُ دُوْدًا | وَ قَدَّ حَسَدًا دُوْدًا لِحَسَانِ الْعَدُوِّ

خدا شق ترجمہ ای لوگو خدا مجبور ہوں کے رخساروں کے گلاب پاش پاش کرے اور خوش فامتنوں کے قدم تامت چیر لے معشوقوں میں جو چیز میں قہمہ خیر میں اُنکے زوال کی دعا مانگتا ہے وجہ اُنکے شر میں ہے۔

فَهَمٌّ اَسْلَمَ دَمَا مَقْلَبِي | وَ عَدَّ بِنْتِ قَلْبِي بِطُولِ الصُّدُوْدِ

ترجمہ کیوں کہ مجبور ہونے بدو یعنی دونوں چیزوں کے میری آنکھ سے خون بہا یا میری اور میری دل کو سبب اعراض راز کے سخت عذاب یا میری

وَ كَمَا لِلْهَوَىٰ مِنْ قَتْنِي مَدْفِنٍ | وَ كَمَا لِلتَّوَلَّىٰ مِنْ قَتْمِي لَشَهِيدِي

ترجمہ اور مہبت کے ارے جو امان لا غرہت سے میں اور حیوانی کے قتل شہید بہت۔

فَوَا حَسْرَتًا مَّا اَمَرَ الْعِرَاقَ | وَ اَعْلَقَ نِيْلًا اَنَّهُ بِالْكَبُوْدِ

ترجمہ ہائے افسوس فران کس قدر تلخ ہے اور کس قدر اُنکے شعلے گردن کو پھٹتے ہیں۔

وَ اَعْتَوَى الصَّبَابَةَ بِالْعَاشِقِيْنَ | وَ اَقْتَنَهَا لِلْحَبِيْبِ الْعَمِيْدِ

اغری بالشی اذا اولع به۔ و التبیہ الذی قد بدہ العشق ترجمہ اور کس قدر عشق عاشقوں کو اور عبات اور اشتہا لگ دیتا ہے اور وہ کس قدر عاشقان بیچارہ کو قتل کرتا ہے۔

وَ اَلْوَجْهَ نَفْسِي لَنِيْلٍ اَلْحَسَا | وَ حَبِيْبٌ ذَوَاتِ اَللَّمَا وَ اَلنَّهْوِدِ

لج بالشی دلج به و الی اسمیۃ الشقہ ترجمہ اور بغیر فسق و مجورہ کسی قدر میری طبیعت زنان سرگین لب و نارستان

کی محبت پر حرمیں اور اہل ہی۔

أَفْكَانَتْ وَكَوْنٌ بِنْدَاءِ الْأَمِيرِ | وَلَا زَالَ مِنْ بَعْمَةٍ فِي مَهْرِيْدٍ

ضمیر کانت للنفس ترجمہ سومیری جان اور زمان محبوب دونوں امیر پر قربان اور وہ ہمیشہ افزونی نعمت میں ہے۔

لَقَدْ حَالَ بِالنَّيْفِ دُونَ الْوَعِيدِ | وَحَالَتْ عَطَايَا دُونَ الْوَعْدِ

ترجمہ و حکمانے سے پہلے اُسکی تلوار آڑ ہو گئی اور وعدوں سے پہلے اُسکی بخششیں حاصل ہیں یعنی ماموح و حکمانے سے پہلے دشمنوں کو قتل کرتا ہی۔ اور دوستوں کو وعدہ پہلے بخشش کرتا ہی۔

فَأَجْمَعُ أَمْوَالِهِ فِي الْخُومِ | وَأَنْجَحُ مَوَاطِنَهُ فِي السُّعُودِ

ترجمہ سو اُسکے اموال کے ستارے غومت میں ہیں کہ وہ اُسکو ہمیشہ متفرق کرتا ہی اور اپنے سے دور بھیجتا ہی اور سالوں کو بخشدیتا ہی اور اُسکے سالوں کے ستارے سعادت میں ہیں کیونکہ اُسکی عطا کے سبب وہ مردم ترقی پر ہیں۔

رَوَى لَهُ أَخْبَارٌ غَيْرَ عَدَايَتِهِ | عَيْنُهُ لَبَّتْ رُفَاةً بِالْحُلُودِ

ترجمہ اور اگر اُسکے دشمنوں کے سوا جگہ اُسپر اور کسی کا خوف نہ تو تا اُسکو ٹرہ جاودانی دیدیتا یعنی اُسکے باب میں جگہ اُس کے دشمنوں کا تو کچھ خوف نہیں ہے کیونکہ وہ سبب منفعت اُسکو کچھ ضرورتیں پہنچا سکتے مگر حادثہ زمانہ کسی کو اچھوتا نہیں چھوڑتے لہذا اُسکو بشارت جاودان نہیں دیکھتا۔ اور بعض روایات میں عین اعداء ہی یعنی اگر مجھ کو تیسری نسبت خوف چشم بد اعدا تو تا تو جگہ مرد و غلو د دیدیتا۔

رَهَى حَلْبَابٌ نَوَاصِي الْخَيُْولِ | وَسُمِّرِيْنَ شَنْ دَمَا فِي الصَّعِيدِ

الصعيد الزراب ترجمہ اُسنے طب پر گھوڑوں کے چرسے اور گندم گون نیرے جو خون دشمنان زمین پر گرا دیں پھینک مارے۔

وَرَبِضٌ مَسَاوِرَةٌ مَا يَفْتَنُ | لَا فِي الرِّقَابِ وَلَا فِي الْعُمُودِ

ترجمہ اور صیدلہ شمشیر میں طہتی پھرتی جو درگزر نون میں شرمین اور نہ میانوں میں بسبب کثرت حرب و ضرب کے۔

يَقْدَرُ الْقَنَاءَ عَدَاةَ الْإِلْقَاءِ | إِلَى كَيْلِ بَيْتِ كَثِيرِ الْعَدَايِدِ

ترجمہ وہ شمشیر اور نیرے بزرگ ہر لشکر عظیم کثیر العدد و کثیرات موتوں کو ہٹا کے ہیں یعنی اُنکو ننا کرتے ہیں۔

قَوْنِي بِأَشْيَاءِ الْعَشْرِ شَنِجِي | كَثَاءُ أَحْسَنَ بَرَاةٍ الْاَسْمُودِ

اخر شنی نسبت الی خزشتہ بلدہ من بلاد الروم۔ ترجمہ سو ترشنی مع اپنی فوج کے ایسا بجا گا جیسا بکری شیر کی آواز سنکر بھاگے۔ خزشتی سے ملا و خزشتہ کا رہنے والا یا حاکم ہی۔

يُرْوَدُونَ مِنَ الدَّخْرِ صَوْتِ الزِّيَاكِحِ | صَهْبِيلِ الْجِيَادِ وَخَفَقِ الْبَسُودِ

یرون بضم ایاء من الظن ترجمہ خزشتی اور اُسکے اتباع مارے خوف کے ہوا کی آواز کو گھوڑوں کے ہنسانے کی

اور مجنوں کی حرکت کی آواز گمان کرتے تھے۔

فَمَنْ كَالِامِيْرَابِنِ بِنْتِ الْاَمِيْرِ
اَمْ مِنْ كَابَايْهِ وَالْحُجْدُ وَدِ

ترجمہ سوکون پوشل امیر کے جوڑے امیر کا نواسہ ہو یا کون پوشل اُس کے آبا و اجداد کے۔

سَعُوْا لِلْمَعَايِ وَهُمْ صَبِيْةٌ
وَسَادُوْا وَجَادُوْا هُمْ فِي الْمَهْرِ

المعالي جمع علاوہ ہوا اور ارفع صبیہ جمع ہی ترجمہ ان لوگوں نے جبکہ وہ لڑکے تھے بلند نامی کے کاموں میں کوشش کی اور جبکہ وہ پیگمہ لڑکیاں تھیں جب ہی سے اپنی قوم کے سردار اور سنبھالے تھے۔

اَمَّا لَتِ رَبِّيْ وَمَنْ شَاءَ نَدَّ
هَبَاتُ الْجَبِيْنِ وَعَتَقُ الْعَبِيْدِ

ترجمہ اے میری غلامی کے مالک اور اے وہ شخص کہ اُس کا نام پانڈی کی بخشش اور ظالموں کا آزاد کرنا ہے۔

دَعُوْتِكَ عِنْدَ انْقِطَاعِ السَّحَابِ
بِوَاكُوْتِ مِثْلِيْ كَجَبَلِ الْوَبْرِ

جب الورد ہوا عرق فی السق متصل بالفواہ اذا قطع ات اللسان ترجمہ بے توجہ وقت انقطاع امید کے تیرے غیر سے پکارا ایسے حال میں کہ موت مجھے ایسی قریب تھی جیسے شہر گرون۔

دَعُوْتِكَ لَنَا بَرَايِي الْبَيْلِ
وَاَوْهَنْ رَجُلِيْ نَقْلُ الْحَدَايِدِ

البر البر الفناء۔ وبرانہ آذانی وامننی ترجمہ بے جھگڑا درسی کے لئے جب پکارا کہ ہلاکی نے جھگڑتا ہوا کرویا۔ اور میرے دونوں ہاتھوں کو گرائی آہن تیرے مست کر دیا۔

وَقَدْ كَانَ مَشِيْهِمْ فِي الْبَيْتِ
فَقَدْ صَادَ مَشِيْهِمْ فِي الْقِيَادِ

ترجمہ ان ہاتھوں کی رفتار سابق جو تان پنے ہوئی تھی اب تیرے غضب کے سبب پیریاں پنے پلتے ہیں۔

وَكُنْتُ مِنَ النَّاسِ فِي مَحْوِيْلٍ
وَهَا اَنَا فِي مَحْوِيْلٍ مِنْ قَهْرٍ وَدِدٍ

ترجمہ اور میں پہلے آدمیوں کے جمع میں رہتا تھا اور تُوں اب میں بندہ رونکے مجمع میں ہوں یعنی قیدیوں میں جو اکثر چور و بدعاش ہوتے ہیں۔

تَجَلَّيْنِيْ وَجُوبُ الْحُدُوْدِ
وَحَدِيْ قَبِيْلٍ وَجُوبُ السُّجُوْدِ

ترجمہ وجوب منزاع تعزیرات نے میرے باب میں جلدی کی اور میری مدنی قبل وجوب ناز کے۔ یعنی نابالغوں پر مدنیں ماری جاتی اور میں ابھی نابالغ ہوں گو پیر ہوں۔ غرض باسیدہ درگزر اپنے عمیر کرتا ہے کہ حاکم کو رحم آجاوے۔

وَقَبِيْلٌ عَدُوٌّ عَلَيَّ الْغَالِمِيْنَ
بَيْنِيْ وَكَلَدِيْ وَبَيْنَ الْعَمُوْدِ

ترجمہ اور میرے حق میں کہا گیا کہ تو نے خلق پر ظلم کیا اور میان میں میرے وقت پیدائش اور درمیان طاقت بیٹھنے کے

یعنی جب میں اس قدر چھڑا تھا اس وقت میں مجھ پر یہ ہمت لگائی کہ تمہاری اپنی تحقیر بغرض غلو کرتا ہوں۔	
فَمَا لَكَ تَقَبُّلُ زُؤْمِ الْكَاثِرِينَ	وَقَدْ مَرَّ الشَّهَادَاتُ مَا الشَّهَادَاتُ
ترجمہ سو تجھ کو کیا ہو گیا کہ تو جو بڑے کلام کو قبول کر لیا اور گواہی کی قدر مثل قدر گواہوں کے ہوتی ہے پس جب گواہوں نے جھوٹے دین تو گواہی بھی جھوٹی ہے۔ قابل پذیرائی نہیں ہے۔	
فَلَا تَسْمَعَنَّ مِنَ الْكَاثِرِينَ	وَلَا تَتَّبِعَنَّ بِسَخِّكَ الْيَهُودَ
الکاشخ من بضر العداوة فی کشمہ۔ والحک الجبابة والمراد العداوة ویرد فی محل اللام السامیة ترجمہ سوان کو گوئی بات جو میرا کہنے اپنے باطن میں رکھتے ہیں مت سن اور بجابتہ اور نامی یہود کی طرف جو مجھے پھنسا پا جاتے ہیں پڑا سکتے کہ دشمن کی گواہی قابل سماعت نہیں ہوتی۔	
اَدَّكُنْ مَنَارًا قَابِلِينَ دَعْوَى اَدَّكُنْ	وَدَعْوَى لَعْنَتِكَ بِشَأْنِ دَعْوَيْكَ
اشوا والطلق والشوط ترجمہ اور درمیان دعویٰ باہت کے کہ میں نے ارادہ کیا اور درمیان دعویٰ اس امر کے کہ میں یہ کام کیا بنام ملہ نہایت بعید توفیق کہ نہو الا ہو۔ خلاصہ یہ کہ غمازون نے مجھ پر یہ دعویٰ کیا ہے کہ اس ارادہ نہا کیا ہے نہ یہ کہ میں نے فساد کیا ہے سوان دونوں دعویوں میں بڑا فرق ہے۔ اور مدارادہ فعل پھر نہیں ماری جاتی بلکہ اسکے کرنے پر جب میں نے فساد نہیں کیا تو حد کیسے۔	
وَفِي مَجْرَدِ كَيْفِيَّتِكَ مَا حُدَّتْ رِي	بِنَفْسِي وَ لَوْ كُنْتُ اَشْفَى اَشْفَى
ما فیاجدت مصدریہ ترجمہ اور غلط تر ہے ہاتھوں کی سخاوت کے میرے نفس کو بخشا ہے اور مجھ کو قید سے چھوڑ دیتا اگر وہ میں بہت ترین شود ہوں یعنی قدر جتنے ناز کے کوئے کاڈنے اور تمام قوم کو ہلاک کر لیا۔	
وقال وقد نام ابوبکر الطامی وهو مشد	
اِنَّ الْعَرَفَانِي كَمُرْتَبَاتٍ دَرَا سَمَا	لِحَقَّتِكَ حَتَّى جَهْرَتَ مَا لَا يُوجَدُ
ترجمہ بیشک اشعار نے تجھ کو نہیں سلایا اور سوائے اسکے نہیں ہے کہ انھوں نے تجھ کو گھٹایا یا جان تلک کہ تو ایک ایسی شے ہو گیا جو نہ پائی جاوے اسلئے تو شعر سے سنتے سو گیا۔	
وَكَاثِرَاتُ اَذْنَانِكَ فَوَيْتَ جِبِينِ بِيَمِينِنَا	وَكَاثِرَاتُهَا مَتَابِسِكْرَتَا اَنْزُرْتِدُ
ترجمہ اور جبکہ تو شعر سنا تھا گواہی کا ان تیرا منہ تھا اور گواہ وہ اشعار تجھ کو سبب تیرے مت ہو جائیکے سنانے والے تھے۔ یعنی تو نے براہ گوش میرے اشعار کی شرابی اور سنا نہ سو گیا۔	
وقال بلح محمد بن زريق	
حَمَمًا مِّنْ ذُرِّيَّتِي لَا أَمْرِي أَحَدًا	إِذَا فَقَدْ نَاكَ يُعْنِي قَبْلَ أَنْ يُعْلِمَا

ترجمہ ای محمد زریق کے بیٹے تیری عطا جب ہم گم کرین تو کسی کو نہیں دیکھتے کہ وعدہ سے پہلے بخشش کرے
یعنے ایسا تو ہی ہو۔

وَقَدْ قَمَدْتُكَ وَانْتَرَحَالَ مُفْتِنِي ۝ وَاللَّذَائِشَ سَعَةً وَالزَّادَ قَدْ نَفَدَا ۝

ترجمہ اور بیشک میں تیرے پاس ایسے وقت میں آیا ہوں کہ میرا کوچ قریب ہو اور وطن دور اور تو شہ راہ
تمام ہو گیا ہو۔

فَحَلَّ كَلَّتْ قَهْرِي وَاضِنَ وَإِبْلَهَا ۝ إِذَا انْكَفَيْتُ وَالْأَعْرَاقَ الْبَلَدَا ۝

تھی تمدنی توسع والی اہل اشد المظہر ترجمہ سواپنے ہاتھ کو مجھ پر پرستا چھوڑا اور جب میرے پاس بقدر کفایت آجا وہ
تو اپنی سخا کی بڑی بارش کو روک دے وہ تمام شہر کو غرق کر دے گی۔ یعنی تیری تھوڑی عطا میرے لئے کافی ہو
بخشش کثیر کی حاجت نہیں ہو۔

وقال يلح ابا عبادة بن يحيى البحر ح

مَا الشَّوْقُ مُفْتِنًا مَنِي بَدَا لِكَيْدِ ۝ حَتَّى أَكُونَ بِبِلَا تَلْبٍ وَلَا كَيْدِ ۝

ترجمہ شوق یا ران مجھے اس اندوہ نمانی پر بس کرینو لانا نہیں ہے یہاں تک کہ میں بیدل جگر ہو جاؤں یعنی ہر دو
پاش پاش ہو جاؤں اور مجھوں بنجاؤں یعنی شوق میرا یہ حال کر چھڑے گا۔

وَالَّذِي يَأْرَأِي كَانُ الْحَمِيْبُ يَهَا ۝ تَشْكُوْا لِيْ وَلَا أَشْكُوْا لِيْ أَحْسَبُ ۝

ترجمہ اور نہ وہ دیاڑھیں دوست رہتا تھا میری بے پینی پر قناعت کرینوالی ہے یہاں پر کلام ختم ہوا۔ پھر کتا ہے کہ
یہ دیاڑھے اس وحشت کا شکوہ کرتی ہے جو اسکو سبب جدائی اُسکے رہنے والوں کے لائق ہوئی ہے اور میں کسی
کچھ شکوہ نہیں کرتا یا تو اس سبب کہ میں صابر و بہادر ہوں یا اس سبب سے کہ میں راز دار اسرار عشق ہوں۔
دوسری صورت یہ ہے کہ مضمون شہرستانی عطف کیا جائے مضمون شعر اول پر ہے اسکے کہ مصرع اول پر کلام تمام
کیا جاوے۔ یعنی نہ دیاڑھیں جیسے شکوہ کرتی ہے اور نہ میں کسی سے شکوہ کرتا ہوں کیونکہ دوستوں کی جدائی
نے دونوں کو ہلاک کر دیا ہے چنانچہ کتا ہے۔

مَا زَالَ كُلُّ هَرَبٍ مِنَ الدُّوْقِ يَجْلِبُهَا ۝ وَالسَّقْمُ يَجْلِبُنِي حَتَّى حَلَّتْ جَسَدِي ۝

ہریم الدوق صوت السحاب۔ و اکثر ایستملان نے صفة السحاب وہو الذی لرعده صوت ترجمہ ہمیشہ کرتا ہوا
ابراہم دیاڑھوں کو لاغر اور ضعیف کرتا رہا اور بیماری عشق مجھ کی لاغر کرتی رہی یہاں تک کہ وہ دیاڑھیں اضمحلال میں
میرے جسم کے مشابہ ہو گیا۔

وَكُلُّ غَاظٍ دَمْعِي غَاظٌ مُضْطَرِبٌ ۝ كَأَنَّمَا سَالَ مِنْ جَعْنِي مِثْرٌ مِنْ جَلْدِي ۝

فاضل نقض دنی روایہ فاضل بیٹے سال ترجمہ اور مجتہد میرے اشک کم ہوتے ہیں یا مجتہد بتے ہیں اسی قدر میرا صبر کم ہوتا جاتا ہے گویا کہ جو پانی میری دونوں آنکھوں سے بہتا ہے وہ میرے صبر کا ٹکڑہ ہے۔

فَاِنَّ مِنْ رَفْرَاتِي مِمَّنْ كَلَفْتُ بِهِ | وَ اِنَّ مَنَاةَ ابْنِ عِيْنِي صَوْلَةٌ اَلَا سَيْدَا

ترجمہ میری آنہ نے میرا محبوب کہاں ہی یعنی دور ہی ان کا حال کچھ نہیں جانتا اور کہاں اور کس مرتبہ میں ہی اسی بچے کے بیٹے تیرے حمل سے شیر کا حمل یعنی شیر کا حمل تیرے حمل کے رو برو کچھ قدر نہیں رکھتا۔

اَنَا وَ تَرْتُّ مَاتِ الدُّيْنَا وَ تَحْتَتْ يَهَيَا | وَ بِالْوَهْرِي قَلَّ عَيْدِي كَثْرَةَ الْعَدَا

ترجمہ جبکہ بیٹے تیرے ساتھ دینا کو تو تو دینا اور اہل دینا سے تیرا پاپ بھگتا ہے، ما پس میرے نزدیک کثرت عدو کثرت اہل حقیقت ہو گئے یعنی بیٹے جان بیا کہ وزن مجال و فضا سے حاصل ہوتا ہے کثرت عدو کا کچھ اعتبار نہیں ہے۔

مَا دَارَ فِي خَلْدِي اَلَا يَا هِرِي وَ فَوْخِي | اَبَا عُبَادَةَ حَتَّى دُمَيْتُ فِي تَحْلِي

ترجمہ زمانہ کے دین میرے نے کسی کوئی خوش نگذری ہی ابو عبادہ جب تک تو میرے دین نگرنا رہیں، میں جب آتا ہے تیرے پاس نہ آیا کسی خوش نہوا۔

مَيْلَاكٌ اِذَا امْتَلَاَتْ مَا اَلَا خَيْرٌ اِمْتَلَا | اِذَا قَهْرًا طَعْمُ ثَمَلِكِ اَلَا مَهْرٌ لِّلْوَلَدِ

ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہے کہ جب اُسکے خزانے مال سے بھر ہو جاتے ہیں تو وہ خزان کو ایسا فرہ چکھتا ہے جیسا مادر کو کم کرنے فرزند کا یعنی سب بخش دیتا ہے اور خزانہ خالی رہا ہے جیسا کہ فرزند کے جاتے رہنے سے اور کی گود خالی رہ جاتی ہے۔ خزانہ کو مادر اور مال کو بہتر فرزند ٹھہرا ہے۔

مَا ضَى الْجَنَانِ يُوْرِيهِ اَلْحَزَنُ مَقْبَلٌ مُنْذُرٌ بِقَلْبِهِ مَا تَوَسَّى عَيْنَا اَلْوَجْدَانِ

ترجمہ وہ دل پلا اور تجرہ کا رہے کہ اُسکی احتیاط ہو شکاری اُسکی روشن دل کے سبب اُسکو آج وہ چیز دکھلا دیتی ہے، جسکو اُسکی آنکھیں پر سون کو دکھلا دیں گی یعنی صبح اجدس و پیش ہیں ہے۔

مَا ذَا اَلْبِهَاءِ وَ لَا ذَا النُّوْمِ فِي بَشِيرِ | وَ لَا اَلنَّمَا حِ الذَّنِي فِيهِ مَنَّا حُرِي

ترجمہ یہ روشنی و حسن و نور کسی بشر میں نہیں ہے۔ اور نہ یہ سخاوت جو اس میں جو ہاتھ کی سخاوت ہو بلکہ مثل ابرو دریا کے ہی

اَيُّ اَلَا كَلَيْتٌ نَّبَارِي اَلنَيْتِ مَا اَلنَّفَا | اَحْضَى رَا اِذَا اَفْتَمَرَا عَادَاتٌ وَ كَلِمَةٌ عِيَا

ای الالک خبر مند، محذوف ای کفہن ای الالک و ابی ای ما دام ترجمہ صبح کی تہذیب کن عمدہ، تہذیبوں میں ہے یا سوسا کن دست صبح کے کونسی کن دست ایسی ہیں کہ وہ اور باران جب تک برسنے میں متفق رہیں تو وہ باران کا کثرت فیض میں مقابلہ کرتی ہے اور جب وہ کف اور باران مشرق ہو جا دیں تو وہ تہذیبی پھر فیض کی طرف لوٹ آوے اور وہ باران نہیں لوٹتا۔ خلاصہ یہ کہ فیض باران منقطع ہو جاتا ہے اور اُس کا فیض دائمی ہے۔

وَكُنْتُ أَحْسَبُ أَنَّ الْجَدَّ فِي مَضْمُونِي	حَتَّى تَجْتَرَّ فَهَوَ الْيَوْمَ مِنْ أَدْرٍ
مفہوم نزار بن معد بن عدنان ابو العرب وادد بن قحطان ہو ابو الامین ترجمہ اور میں گمان کرتا تھا کہ شرف اور بزرگی قبیلہ مضر کا حق ہی بیان تلک کہ وہ شرف قبیلہ مخزومین چلا گیا سو وہ آج بجز ہی ادوی ہی۔	
تَوَدُّ إِذَا مَطَرَتْ مَوْتًا سَيُؤْتِيهِمْ	حَسِبْتَهَا شُجْبًا جَادَتْ عَلَى بَدَلِهَا
ترجمہ ادوی سے تم کہ جب اُنکی لمواریں برس پڑتی ہیں یعنی خون اعدا باقی ہیں تو اس کثرت سے باقی ہیں کہ تو اُنکو ایسے ابریشیاں کرے گا جو کسی شہر پر برس پڑے ہوں۔	
لَمْ أَجْرُ غَايَةَ فِكْرِي مِنْكَ فِي حَفِيظَتِي	إِنَّكَ دَجِدْتُ مَدَا غَايَةَ الْاَبْدَانِ
ترجمہ میں نے اپنی نہایت فکر کہ تیری کسی صفت میں روان نہیں کیا مگر کہ اُسکی درازی غایہ زمانہ تلک مٹی میں سے میسازا تمدنیہ معلوم الاتہا ہی ایسے ہی تیری کسی صفت کی انتہا نہیں ہیں خاموشی بہتر ہو۔	
وقال يوحى علي بن ابي اسيم التميمي	
أَحَادٌ أَمْ سَدَّ امْنِي فِي أَحَادٍ	إِيَّتَيْكُمَا الشُّوْطَةُ بِاَلْتَّنَادِ
احادہ لا تسفل فی موضع الواحد لا يقال هو احاد وانا يقال جادوا احاداً واحاد سداس تا در غیب لا يستعمل فی موضع اثنین وتصغير لیکنما للتعظیم والتکثیر لقولہ علیہ السلام لعاشرتی ہامیراز۔ وللمیطة المتعلقة والتقادیرم القیامت لان الذنوا یکثر فیہ ترجمہ یہ ہمارے بڑی رات جو قیامت سے ملی ہوئی ہو ایک ہی یا چھ ایک سے ملی ہوئی یعنی کل ہفتہ اور ساڑھا زمانہ کیونکہ زمانہ ہفتوں سے مرکب ہو ہر ہفتہ کے بعد دوسرے ہفتہ آتا ہی پس مراد ہفتہ سے تمام زمانہ ہو۔	
كَانَ بَنَاتٌ نَفْسٌ بِي دُجَاهَا	اخْرَأَيْدُ سَاغْرَاتِي فِي حِجْدَادِ
بنات النفس سبع کو اکب معرودہ۔ والخرأید جمع خریة وہی الجاریة العییة۔ والحرأوشاب سود تلبس عند الحزن وسافرأت بالرفق نعت بخراشد۔ وبالصب حال ترجمہ گویا ستارے بنات النفس تاریکی شب میں زمان شریکین جا رہے سیاہ ماتی پینے ہوتے ٹھنڈے ہوئے ہیں۔	
أَفْكَرْتِي مَعَ اقْرَبِ السَّمَانِيَا	وَقَوْدِ الْخَيْبِ مُشْرِئَةً الْهَوَادِي
اصل المعاقرة الملازمة ایسکون عقروا رہا وقرید المتروک۔ وشرة الوادی طوال الاعناق ترجمہ میں اس شب دراز میں سو تو بھی ملازمت اور سپان بلند گردن کے تین دشمنوں کی طرف ہنکانے کو سوچ رہا ہوں اور اس سبب سے وہ رات دراز معلوم ہوتی ہو کہ کب صبح ہوا اور کب لڑوں۔	
رَيْعِيَا لِبَعْتِي الْخَيْبِي عَشْرَةٌ	بِسَفَاتِ دَهْرٍ مَحْوٍ أَضْرِبُ لِبَوَادِي
الزعم لکیفل۔ وایحوافل الحضر۔ والبودی اہل البادیة۔ والظلی فسرة الی الخط وہو موضع بالیامتہ عمل الیہ انصاف	

بلاد الهند قدیم فیہ ترجمہ اور مذکورہ بالا میں ایسے حال میں سمج رہا ہوں کہ میرا قصد داراہہ نیزون غفل کے لئے خوزیری
دشمنان شہری و دیہاتی کا خاص ہو گیا یعنی میرے ارادہ نے نیزون سے خوزیری جملہ دشمنان کا واثق و مددہ کر لیا ہے

إِلَى كُرْعَانَ التَّخْلُفِ وَالْمَشَاوِرِ | وَكَرْهُنَا الْكَلْبَاءِ فِي التَّوَادِي

ترجمہ طلب مقصود میں یہ تاخیر و سستی کب تک ہے گی اور کب تک یہ انتظار در انتظار رہے گا۔

وَسُغْلُ النَّفْسِ عَنِ ظَلَبِ الْمُعَارِي | بِبَيْعِ الشُّرْبِ فِي سُؤْيِ الْكَلْبَاءِ

ترجمہ اور کب تک بسبب بیع شرکے بار بار قادرانی و ذاروانی میں روکنا طبیعت کا طلب بزرگی سے رہے گا۔

وَمَا مَاضِيَ الشَّبَابِ بِمُسْتَكْرٍ | وَكَلَايَوْمَ يَسْتُرُ بِمُسْتَعَادٍ

ترجمہ اور گذشتہ جوانی لوٹانی نہیں جاتی اور نہ وہ دن جو گزرتا ہو لوٹا جا سکتا ہے جس میں طلب مقصد میں جلدی چاہئے۔

مَتَى كَحَطَّتْ بَيَاضَ الشُّعْرِ عَيْنِي | فَقَدْ وَجَدْتُ مَهْمَا فِي السَّوَادِ

ترجمہ جبکہ میری آنکھ سیب پیری بالوں کی سفیدی دیکھتی ہے تو وہ سفیدی گویا آنکھ کی سیاہی میں دیکھتی ہے اور جبکہ
آنکھ کی سیاہی میں سفیدی آجائے تو آنکھ اسی ہو جاتی ہے غلامہ یہ ہے کہ بڑھاپا اور اندھا ہونا ایک ہی چیز ہے۔

مَتَى مَا أَرَدْتُ مِنْ بَعْدِ التَّنَاقُطِ | فَقَدْ وَتَمَّ الْبِقَاعِي فِي الْأَرْدَادِي

ترجمہ جبکہ میں بعد ازاں سے جو بات کہنے پر تیار ہوں تو میرے قوی کا گھٹنا میری طاقت کے بڑھنے پر اڑتا ہے۔

أَرْضِي أَنْ أَعِيشَ وَكَلَا كَانِي | عَلَى مَا لِلْأَمِيرِ مِنَ الْأَيَادِي

الایادی جمع یا ذکاوت یعنی اللتہ و العلیتہ و معنی الجارتی مع علی ایہ ترجمہ کیا میں جیسے کو پسند کروں اور جو مجھ پر
مردم کی نعمتیں ہیں انکی مکافات نہ کروں یعنی یہ نہیں ہو سکتا۔

جَزَى اللَّهُ الْمَسِيرَ السَّيِّئَ حَيْثُ | وَإِنْ تَرَكَ الْمَطَايَا كَالْمَرَادِ

ترجمہ خدا میرے سفر کرنے کو میری طرف جزائے خیر سے اگرچہ اس سفر نے میری اوستینوں کو گزشتہ ایسا خالی کر دیا ہے
جیسے توشہ وان کو توشہ سے۔

فَلَمَّا تَلَقَى ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَيْنِي | وَفِيهَا قُوَّةٌ يَوْمَ الْقِتَادِ

الغس الناة العلبتہ ترجمہ میری قوی ناقہ ابن ابراہیم سے ایسے حال میں نہیں ملی کہ اس میں کلنی یا چھڑی کے لئے لیک
دن کی بھی خوراک ہو یعنی صرف استخوان باقی رہ گئے ہیں۔

أَلَمْ تَرَ كَيْدَنَا بَلَدًا بَعِيدًا | فَصَبَّرَ طَوْلَهُ عَرْضَ النَّجَادِ

البلد ہنا المغازاة - والنجاد حائل السیف - والعرب تقدرنے القرب بقاب القوس وحائل السیف ترجمہ کیا مجھ میں اور
مصر میں یہ میدان حائل نہیں تھا سو اس سفر نے طول دشمنائے بعیدہ کو ایسا تڑپ کر دیا جیسا تڑپ کہ کا عرض جوعہ

میں غایت قرب میں مستعمل ہو۔

وَأَبْدًا بَعْدًا نَابِعَدًا الشَّدَائِنِي | وَقَرَّبَ قُرْبَنَا شَرِبَ الْبِعَادِ

ترجمہ اور اس سفر نے ہماری دوری کو ایسا بعید کر دیا جیسے پہلے نزدیکی دور تھی اور ہمارے قرب کو ایسا قریب کر دیا جیسا پہلے دوری نزدیک تھی۔ یعنی قرب کو نزدیک کر دیا اور دوری کو دور۔

فَلَمَّا جِئْتُهُ أَعْلَىٰ مَخْبِي | وَأَجْلَسَنِي عَلَى السَّمْعِ الشَّدَائِدِ

الشدا والمقننة العنقتر ترجمہ سوزن جب ممدوح کے پاس آیا تو اس نے میرے مرتبہ کو بڑھایا یعنی آواز بھکت کی اور کئے جلو سات آسانوں پر بٹھا دیا یعنی نہایت تواضع سے پیش آیا اور میری عزت کی۔

تَهَلَّلَ قَبْلَ تَسْلِيْبِي عَلَيْهِ | وَأَهْدَىٰ مَالَهُ قَبْلَ الْوَسَادِ

تہلل تلاماً وجہ۔ والوسادۃ الخدۃ ترجمہ اس سے پہلے کہ میں اس کو سلام کروں خوشی سے اس کا چہرہ روشن ہو گیا اور قبل اسکے کہ وہ مجھے مسند غایت کرے کیسہ ہائے زور میرے ساتھ ڈال دے۔

نَلُّوْكَ يَا عَلِيَّ بِعَيْلِكَ ذَنْبِ | لَأَنَّكَ فَذَلِكَ مَرَدِيَّتَ عَلَى الْعِبَادِ

ترجمہ او علی ہم تجھ کو ملامت کرتے ہیں بے اسکے کہ تو کوئی گناہ کرے۔ وجہ ملامت یہ ہے کہ تو نے تمام لوگوں پر عیب لگایا یعنی تیرے مقابلہ میں سب بیعیوب معلوم ہوتے ہیں کیونکہ تیرا سخا اور کم کسی میں نہیں ہو۔

وَأَنَّكَ لَا تَجُودُ عَلَيَّ جَوَادِ | هِبَانُكَ أَنْ يَلْقَبَ بِالْجَوَادِ

ترجمہ اور اس بات پر تجھ کو ملامت کرتے ہیں کہ تیری بخششیں کسی سخی کو لقب سخی نہیں بخشتیں یعنی تیری عطایا اور جو دیکے ہر شخص کو تیری ہیں مگر کسی سخی کا لقب نہیں بخشتیں گویا یہ ایک جسم کا بخل ہے مگر تیری عطایا بکثرت ہیں ان کے سامنے کوئی سخی کے لقب کا مستحق نہیں ہو۔

كَأَنَّ حَيْضَاءَ لَا سَلَا مَرْتَبِي | إِذَا مَا حَلَّتْ عَائِقَةَ ارْتِدَادِ

طلت انقلبت و غیرت ترجمہ گویا تیری سخا تیرا مذہب اسلام ہے جبکہ تو سما کی عادت کو چھوڑے تو انجام مرتد ہو نیے ڈرتا ہے یعنی قتل و دوزخ سے۔ غرض تو سخاوت کو اسلام اور بغل کو شل ارتداد و برا سمجھتا ہے۔

كَأَنَّ الْهَامَ فِي الْهَيْجَا عِيُونِ | وَقَدْ طَبِعَتْ سَيُودُ ذَاتِ مِنْ دَرَادِ

المام جمع ہامیہ وہی اللام ترجمہ گویا دشمنوں کے سر لڑائی میں ہنزا آنکھوں کے ہیں اور تیری تلوار میں خواب سے بنائی گئی ہیں۔ یعنی تیری تلوار میں سونہ پر ایسی آسانی سے غالب ہوتی ہیں جیسے خواب آنکھ پر یا یہ کہ تیری تلوار کی جگہ دشمنوں کے سر میں ہو۔ جیسے خواب کی جگہ آنکھ ہو۔ یا یہ کہ تیری تلوار میں بہ نسبت سر ادا مثل خواب ہیں کہ آنکھ اس کو روک نہیں سکتی ایسے ہی سر تیری تلوار کو۔

وَدَدًا صُنْعًا أَلَسِنَةً مِنْ هُمْزِهِمْ	فَمَا يَخْطُرُونَ إِلَّا رِنِي فُسُوَادٍ
<p>یخظرون یعنی بعض نگاروں کو سرفراہی سے ہم راہ ہونے سے ڈرنا اور بیک تو نے اپنے نیزوں کو غم سے بیاہری ہو دو نیزے نہیں گزرتے ہیں گردنوں کے دلوں میں جیسا غم دگے سوا کہیں نہیں جاتا۔</p>	
وَلَيْزِمَ جَلْبَتَهَا شَعَثُ النَّوَاصِي	مُعْتَقِدًا أَنَّ السَّبَابِيْبَ لِلطَّرَادِ
<p>یوم ظرت والناصل فیہ اذکر او ظفرت ترجمہ تو اس روز کو یاد کر کہ تو گھوڑوں کو ایسے حال میں لیکھا کہ ان کے چہرے بال سبب شہت و دوش و غبار کے پریشان تھے اور ان کے دم اور بال کے بال دوڑا نکلے گئے وہ دئے ہوئے تھے یعنی اس روز تجا کیسی کامل فتح حاصل ہوئی۔ دم اور بال کے بال کوڑائی کے وقت گرہ لگادیتے ہیں۔</p>	
وَحَاةٍ بِهَا الْهَلَاكُ عَلَى أَنْبَاءِ	لَهُمْ بِاللَّذِيْقِيَةِ بَنِي عَادٍ
<p>حام دار ترجمہ اور ان گھوڑوں کے سپان لوگوں پر جہنم لاد قیہ قوم عاد کے نامزد کرشی کر رہے تھے ہلاکی اور ہوئی۔</p>	
فَكَانَ الْغُرَابُ بِمَجْرَمٍ مِنْ مِثْلِهِ	ذُكَانَ النَّسْرُ فِي بَحْرٍ مِنْ جِبَادِ
<p>ترجمہ سولا ذقیہ کے غرب میں پانی کا دریا تھا اور اسکے مشرق میں گھوڑوں کا دریا ہے وہ دو دریاؤں میں گم گئے تھے۔</p>	
وَدَدًا خَفَقَتْ لَكَ الرِّيَايَاتُ فِيهِ	فَقَطَّلَ يَمُوجُ بِالْبَيْضِ الْحِجَادِ
<p>ضمیر فیہ بحر الجباد۔ و خفت اضطرت ترجمہ اور اس گھوڑوں کے ریاضوں میں تیرے نفع کے لئے تیرے نیزے حرکت کر رہے تھے سورہ دریا شمشیر رائے تیرے ذریعے سے موج زن تھا یعنی اسکی ہوج میں شمشیر رائے آ رہا ہے۔</p>	
لَقَوْلِكَ يَا كَبِدُ الْأَجَابِيَا	فَبَسَّطْتَهُمْ وَحَدَّ السَّيْفِ حَادٍ
<p>الایا جامع ابیہ۔ والایل توصف بملظ الایا وقال ع نعم انظرا کہاوا من الایل و والایا بایضا الایا والایل ترجمہ وہ چھ سے مقابل ہوتے مجال نازانی کہ ان کے بگڑ سخت تھے مش بگڑ شتر کے سو تو نے انکو مش شتر آگے دھر لیا اور تیری تلوار کی دھارا ان کو ہنکانے والی تھی۔</p>	
وَقَدْ مَرَّتْ نَوْبُ الْبَيْعِ عَنْهُمْ	وَقَدْ أَلْسِنَتْهُمْ نَوْبُ الرَّشَادِ
<p>ترجمہ اور تو نے انکا ہاس سکرشی پارہ پارہ کر دیا اور انکو لباس راستی میں اطاعت کا پناہ دیا۔</p>	
فَمَا تَرَكُوا إِلَّا مَادَّةَ كَاهِنِي بَادٍ	وَلَا اِتَّخَلَّوْا دَادَاتٍ مِنْ دَادٍ
<p>اتخل راوغی ترجمہ ہونے نے اپنی ارات خوشی سے نہیں چھوڑی اور تیری دوستی کا دعویٰ براہ دہشی کیا۔</p>	
وَلَا اسْتَقْلَمُوا الزُّهْدَ فِي التَّعَالَى	وَلَا انْقَادُوا سِوَا نَبِيِّادِ
<p>استقلوا الخلو ترجمہ اور انھوں نے تیری ماتحتی اسلے نہیں چاہی کہ انکو بلندی مرتبہ کی خواہش دہتی اور نہ وہ اس مطیع رہے کہ وہ اطاعت سے خوش تھے بلکہ بزور شمشیر</p>	

وَالَّذِينَ هَبَّ خُدُوعَاتٍ فِي حُرُكِهِمْ هُبُّوْبَ الرِّيحِ فِي رُجُلِ الْجِبَادِ	
ہب متحرک و اضطرب و الحشا داخل الجوف - در بل الجواد ہر القطفہ من الجواد ترجمہ کر کے باطن میں تیرے خوف ایسا اثر کیا جیسا قطر لُح میں ہوا پلٹی ہو اور وہ متفرق ہو جاتی ہیں -	
وَمَا تَوَاقَبَلْ مَوْتِهِمْ فَلَسَتْ مَمْنَعَتْ أَعْدَاءَهُمْ قَبْلَ الْمَعَادِ	
ترجمہ جب وہ تیرے قیدین آئے تو قبل اپنی موت کے مر گئے اور جب تو نے براہ احسان اُن کا تصور معاف کر دیا تو اُن کا قبل حشر حشر کر دیا یعنی وہ زندہ ہو گئے -	
غَمَدَاتٌ صَوَارِمًا لَوْلَمْ يَتَشَوَّبُوا مُحَوِّتَهُمْ بِهَا حَتَّى السِّدَادِ	
ترجمہ تو نے ایسی شمشیراے قاطع کو میان میں کر لیا کہ اگر وہ تو بہ نہ کرتے تو اُن تلواروں نے اُن کو ایسا نابود کر دیتا جیسا کسی چیز مثلاً کاغذ سے سیاہی دور کر دیتے ہیں - انصاف نہ ہی ہوتی جتہ یعنی آنتہ آمین ۱۷	
وَمَا الْقَضِبُ الطَّرِيفُ وَإِنْ تَقَوَّى بِمَنْتَهَبٍ مِنَ الْكُرْهِ السِّتَادِ	
الطریف الجدید والتداد القیم ترجمہ اور تازہ عفتہ اگرچہ قوی ہو بخشش قدیم سے انتقام نہیں لے سکتا یعنی اُس پر غالب نہیں آسکتا یعنی اُنکے عفو کا سبب تیرا کم قدیم ہوا -	
فَلَا تَعْرِمْ ذَلِكَ أَلْسِنَةً مَوَالٍ تَقْلِبُهُنَّ أَفْشَدَّ أَعَادِي	
ترجمہ سو چلو انکی زبانیں دوستی ظاہر کرنا تو چاہو بلکہ اُنکے دشمنوں کی حرکت دیتے ہیں زب میں نہ تو این -	
وَكُنْ كَالْمَوْتِ كَالْيَرْتِي الْبَاكِ بِكَيْ مَنَّهُ وَيُرْوِي دَهْوَصَادِي	
ترجمہ تو دشمنان دوست ناکے لئے موت کے اندر کہ وہ رونے والے پر جو اُسکے خوف سے رونے رح نہیں کرتی اور اظہار سیراں کرتی جو حال اُنکے وہ خون غلائی کی تشنہ رہتی ہے یعنی حرمین ہلاک -	
فَاتِ الْجُرُحَ يَنْفَرُ بَعْدَ حَيْنٍ إِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَى فُسَادِ	
نفر الجرح اذا دم بعد الايتام ترجمہ کیونکہ زخم ایک عرصے کے بعد دم لانا ہے جبکہ بناو علاج صناد پر ہو یعنی جبکہ زخم اور پیرے میراؤے اور اندھ چور ہے تو زخم پر پھر دم ہو جانا ہے پس اُنکی عداوت قدیم سے غافل نہ رہنا چاہئے -	
وَأَنَّ الْمَاءَ يَجْرِي مِنْ جَمَادٍ وَأَنَّ النَّارَ تَخْرُجُ مِنْ ذِقَادِ	
ترجمہ اور بیشک پتھر سے پانی نکل پڑتا ہے اور بیشک آگ چھاق سے نکلتی ہے یعنی دشمنی دلوں میں پوشیدہ رہتی ہے جیسا پانی پتھر اور آگ چھاق میں گرا پنے وقت میں ظاہر ہو جاتے ہیں -	
وَكَيْفَ يَكُونُ مَصْطَبًا جَبَانًا فَرَشَتْ رِجْلَيْهِ شَوْلَةَ الْقِتَادِ	
القنادر شوک ترجمہ اور کس طرح تیرا دم دشمن کر ڈھ کے بل بیٹھ جکے پہلو کے تلے تو نے حصار درخت	

تھا دیکھا دئے ہوں۔

یٰسٰی فِی النَّوْمِ دُمَحَّتْ فِی کَلَاةٍ ۚ وَیَحْشٰی اَنْ یَّرَاکَ فِی السَّهَادِ ۙ
 السہادۃ امتناع النوم باللیل و ذکر الشی السہادۃ لقاۃ فی المراد القطرۃ لیتقابل من الضمیرین ترجمہ وہ دشمن خواب میں تیرا
 نیزہ اپنے گردوں میں دیکھتا ہو اور ڈرتا ہو کہ کہیں بیداری میں بھی ایسا ہی دیکھے۔

اَشْرَتْ اَبَا الْحَسَنِ بِمَدْحِ قَوْمِهِ ۙ اَشْرَتْ بِهٖمْ فِی سِتِّ بَغِیْرِ نَزَارِ ۙ
 ترجمہ اباالحسین کو نے عجبو لیک قوم کی مدح کا اشارہ کیا سو میں اُنکے پاس اُترا اور انھوں نے عجبو کچھ نہ یا سو میں
 اُنکے پاس سے بغیر تو شہل پڑا یعنی انھوں نے زادراہ بھی نہ یا۔

وَذَلَّوْنِیْ مَدْحُ حَتَّهْمُ فَسَدِیْمًا ۙ وَ اَنْتَ یَسَامُ مَدْحُ حَتَّهْمُ مُرَادِیْ ۙ
 ترجمہ اور اُن لوگوں نے عجبو خیال کیا کہ میں اُن کا قدیم مدح ہوں اور حال یہ ہو کہ اُن کی مدح سے میری مراد
 تیری ہی مدح تھی۔

وَرَاۤیَیْ عَمَلَاتٍ بَعْدَ غَدِّ لَعْنًا ۙ وَ قَلْبِیْ عَنِ فَنَائِکَ عَیْرُ غَادِیْ ۙ
 ترجمہ اور میں بیشک تیرے پاس پر سون جا بیولا ہوں اور میرا دل تیرے گھر سے صبح کو جا بیولا نہیں جو یعنی اہل بیان ہی رہ سیکے
 عیبتات حیثیما آنجھتھت ہر گاہ کہنے

ترجمہ میں تیرا دوست ہوں جان میری سواریاں جاوین اور تیرا ہمان ہوں شہر نہیں جہاں تیرے گھر کا ہے میں تیرا دیکھا تھا ہوں
 وقال یوح بدربن عمار اللاسدی

اَحْلَمْتُ نَسْرَیْ اَهْرَمًا مَا تَا جَدِیْدًا ۙ اِمْرًا لِحَلَّتْ فِی فَنَحْصِی سَحٰی اَعْبِدًا ۙ
 ترجمہ کیا ہم خواب دیکھتے ہیں یا یا زمانہ ہی یا تمام خلق جو پہلے مر گئی ہو ایک شخص زندہ۔ یعنی مدح میں مال گئی ہو
 خوبی زمانہ کو دیکھ کر تعجب کرتا ہو کہ حسن و زکا جو میں دیکھتا ہوں خواب و خیال ہو یا واقعی زمانہ جدید ہو جو پہلے نہ تھا
 یا تمام خلق ایک شخص زندہ کے جسم میں اگئی ہو کیونکہ اُس میں تمام خوبیاں جو پریشانیان میں تھیں جمع ہیں۔

تَجَلَّی لَنَا فَاَضَا نَابِہِ ۙ کَا نَا نَحْوُہٗ لَیْقِنَا سَعْرًا ۙ
 اضاو کیون متعدیا ولا زار ترجمہ مدوح ہونے کے ظاہر ہوا سو ہم اُس کے سبب روشن ہو گئے۔ گویا ہم ستارے ہیں کہ
 پہنے سعادت سے ملاقات کی یعنی پہلے محسوس تھے اب اُس کے سبب سمجھ ہو گئے۔

سَاۤیْتُنَا بِمَدْحِہِیْ وَ اَبَا سَیْہِ ۙ اِبْدِہِیْ وَ لُوْدًا وَ بَدْرًا وَ لَیْدًا ۙ
 ابو لولہ والوالدہ والولید المولود ترجمہ پہنے سبب بدربن عمار کے اور اُس کے اجداد کے بدر کا باپ اور بدر شیا دیکھا۔
 ظَلَبْنَا رِضًا کَا بَسْرَتِ الْاِدْمٰی ۙ وَ ضَمِنَّا لَہٗ فَا تَرٰکُنَا الشُّجُوْرًا ۙ

ترجمہ ہنہ اپنی خوشنودی چھوڑ کر اسکی خوشی طلب کی سو بننے اسکو سجد کرنے چھوڑ دئے یعنی ہماری مرضی اس کو سجدہ کرنے کی تھی مگر چونکہ اُس نے یہ امر پسند نہ کیا اس لئے سجدہ چھوڑ دیا۔

اِمْرًا اَمِيْرًا عَلَيْكَ السُّدَاةُ | جَوَادٌ بِجَيْلٍ يَا نَّكَالًا يَجْوَدَا

ترجمہ وہ ایک امیر ہو کہ سخاوت اس پر حاکم ہو اور وہ سخی ہو مگر ترک جو دین نسیل۔ بخل ترک جو دین غایت جو دہر۔

يُحَدِّثُ عَنْ فَضْلِهِ مُعْكَرَهَا | كَانَتْ لَهُ مِنْهُ قَلْبًا حَسُوْدًا

ترجمہ اسکی بزرگی کا ذکر اس کے خلاف مرضی کیا جاتا ہو۔ یعنی وہ اپنے رد و بروائے فضاہ کے ذکر کو ناپسند کرتا ہو گویا محدث کو اپنی بزرگی کی طرف کمال ماحسد ہی ملاحظہ گویا وہ اپنے فضل کا حاسد ہی جیسا ماسد ذکر فضاہ محسوس نہیں پسند کرتا ایسا ہی وہ بھی۔

وَلْيَقْدِرْ لَهَا عَلَىٰ اَنْ يَفْعُرَ | وَيَقْدِرْ لَهَا عَلَىٰ اَنْ يَسْرِيدَا

ترجمہ وہ ہر بزرگ پریش قدی کرتا ہو مگر لڑائی سے بھاگنے پر نہیں کرتا۔ اور ہر چیز پر تادیر ہو مگر اپنی قدر و منزلت بڑھانے پر یعنی خزاں کو ہر خوف سے زیادہ بڑا جانتا ہو اور اسکی قدر و منزلت ناپائیدار ہو یعنی گئی ہو لہذا اسکو زیادہ نہیں کر سکتا۔

كَانَ نَوَالِكَ بَعْضُ الْقَصْنَاءِ | فَمَا تَعْطِ مِنْهُ نَجْدًا حَبْدًا وَا

ترجمہ گویا تیری بخشش مخلوق قضا و قدر ہو سو تو اس میں سے جو بخشا ہو ہم اسکو قائم مقام نصیبوں کے پاتے ہیں یعنی تیری عطا سبب شرف و برکت ہی ہم اسکو یاد رہی بخت کبھی ہیں۔ دوسرے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ فضاہ کی دو قسمیں ہیں۔ ایک سعد دوسری نحس تیری عطا بالکل سعد ہو۔

وَسُرَّتْ كَا حَمَلَةٍ فِي التَّوَعَاتِ | سَرَدَتْ بِهَا الدَّبَابُ السَّمْمُ سَوْدًا

اتسانی رہتا لٹائیت و مالائتہ۔ واللذیل جمع ذابل ذہبی الراح نوکنکاک السمتر ترجمہ اور تیری لڑائی میں ایسے بہت سے حملے ہیں کہ تو نے اُسے گندم گون نیزوں کو سیاہ ٹول دیا ہو یعنی اُن پر و طمنون کے خون خشک ہو کر سیاہ ہو گئے ہیں اور خون خشک ہو کر سیاہ ہو جاتا ہو۔

وَهَوَّلَ كَشْفَتِ وَنَهْلِ كَشْفَتِ | وَدَمْرٌ تَرَكْتِ مُبَادًا اَمْبِيْدًا

ہهل عطف علی حلتہ و مباو و مبايد مال۔ والنصل السیف۔ والبیید المہلک ترجمہ اور بہت سے خوفناک امر تو نے خلق سے دور کئے ہیں اور بہت سی تلواریں تو نے بزد و ضرب توڑ ڈالی ہیں اور بہت سے نیزے تو نے ایسے حال میں چھوڑے کہ تو دشمنوں کا ہلاک کرنے والا تھا اور وہ نیزے بھی ہلاک کئے گئے تھے یعنی وہ بعد قتل اعدا خود ٹوٹ گئے تھے سبب قوت نیزہ زنی کے۔

اَدْمَالٍ وَهَبْتِ سِلًا مَوْعِدًا | وَرَقْرِقٍ سَبَقْتِ اِلَيْهِ التَّوَعِدًا

ترجمہ اور بہت سے مال تو نے بے وعدہ بخشے اور بہت ہمسردی کو تو نے دھکی سے پہلے جانا را۔

<p>بِحَجْرٍ سَيُؤْتِكُ أَغْنَاءَ هَذَا</p>	<p>تَمَعْنَى الطَّلَى أَنْ تَمَكُونِ الْعُمُودَا</p>
<p>ترجمہ دشمنوں کی گردنیں بسبب چھوڑ دینے تیری تلواروں کے اپنے میانون کو یہ آرزو رکھتی ہیں کہ وہ تیری تلواروں کے میان ہوں تاکہ تیری تلواروں سے وہ بچے رہیں یعنی چونکہ تیری تلوار میں آٹھ دشمنوں کو مارتی رہتی ہیں اس لئے انہوں نے اپنے میانون کو چھوڑ دیا ہے دشمن یہ خواہش رکھتے ہیں کہ وہ تیری شمشیروں کے میان ہو دیں تاکہ تلواروں سے بچیں۔</p>	
<p>إِنِّي الْقَاهِرُ تَصَدَّقْ عَنْ مَسْئَلِهِ</p>	<p>أَتْرَى صَدَقَ الرَّاعِي دُمُودُ دُمُودُ دَا</p>
<p>الصدر بہو الخوذ بعد الاری۔ والورد والوجل الی المار والی متعلق ہجرت ترجمہ تیری تلوار میں دشمنوں کے سروں اور دشمنوں کے سرین کی طرت جاتی رہتی ہیں تو ان کے بعض سروں کو بعد جانیکے دوسرے سروں پر جانا دیکھے گا یعنی ان تلواروں کا یہ ہی کام ہی ہمیشہ آمدورفت میں رہتی ہیں اسلئے انہوں نے اپنے میان چھوڑ دئے۔</p>	
<p>فَتَمَلَّتْ نَفْسُ الْعِدَا بِالْحَدِيدَا</p>	<p>سَحَقَى قَتَلَتْ بِهِنَّ الْحَدِيدَا</p>
<p>ترجمہ تو نے دشمنوں کی جانیں لوہے سے ماریں بیان ملک کرتے نے ان جانوں سے لوہے کو قتل کر دیا یعنی اُس میں دُزائے پڑ گئے یا ٹوٹ گئے۔</p>	
<p>فَأَنْعَدَتْ مِنْ عَيْشِهِنَّ الْبَعَثَا</p>	<p>وَأَبْقَيْتُكُ مِمَّا مَلَكْتُ النَّقُودَا</p>
<p>الغیر نے دشمنوں کے لئے لالچ اور ترجمہ سو تو نے انکی زندگی سے بقا کو چھوڑ دیا یعنی انکو مار ڈالا اور اپنے مال کے لئے فنا کو باقی رکھا یعنی تو نے دشمنوں کو بسبب شجاعت کے اور اپنے اموال کو بسبب سخاوت کے فنا کر دیا۔</p>	
<p>كَأَنَّكَ بِالْفَقْرِ تَبْلَغُنِي الْغِنَا</p>	<p>وَبِالْمَوْتِ فِي الْحَرْبِ تَبْلَغُنِي الْخُلُودَا</p>
<p>ترجمہ گویا تو بسبب فقر کے غنا کا طالب ہو اور بسبب لڑائی میں مرنے کے دوام بقا کا خواہشمند رہیے تو اس قدر شجاعت بکثرت سخاوت کرتا ہو گویا فقر جو انجام کثرت عطا ہی تیرے نزدیک غنا ہو اور لڑائی میں مرنے کو حیات جاودانی سمجھتا ہو اس لئے سخت بے باکی سے لڑتا ہو۔</p>	
<p>خَلَّابِيْنُ تَهْدِيْنِي إِلَى رَبِّيَهَا</p>	<p>وَأَيُّهُ تَجِدُ أَمَّا هَا الْعَبِيدَا</p>
<p>ترجمہ تیری ایسی خصلتیں ہیں کہ وہ صاحب خصلت یعنی تیری طرت راہ بتلاتی ہیں کہ تو کیسا صاحب فضل و شرف ہو اور وہ خصلتیں نشان مجد و بزرگی ہیں جو خدا اپنے بندوں کو دکھاتا ہے۔</p>	
<p>مُهَيَّبَةٌ خُلُودٌ مَرَّةً</p>	<p>حَقَرْنَا إِلَيْهَا رَهَارَا كَالْمَسُودَا</p>
<p>ترجمہ وہ خصال شایستہ دوستوں کے لئے شیریں اور دشمنوں کے لئے تلخ ہیں جسکے بسبب بلحاظ تیری کثرت بخشش کے دریاؤں کو ہم نے حقیر سمجھا اور باعث تیری شجاعت کے شیریں کو کمتر جانا۔</p>	

بُعِيدًا عَلَىٰ خَيْرٍ بِهَا وَصَفَهَا | تَعْمَلُ الظُّنُونُ وَتُنْقِضِي الْقَصِيدَا

ترجمہ وہ خصائل باوجودیکہ وہ ہے قریب ہیں اور بیشہ دیکھنے میں آتے ہیں مگر انکا وصف ووجہ ہے دور ہیں ہاری قدرت میں نہیں پروردہ ایسے ہیں کہ گمان خلق کو ہلاک اور قصیدہ کو لاخود بے قدر کرتے ہیں غرض وہ ہمارے اوراک سے باہر اور شاعروں کے خیالات سے برتر ہیں کہ ظن اور شعر میں نہیں آسکتیں۔

وَأَنْتَ وَحِيدٌ بَنِي آدَمَ | وَكُنْتَ لِقَعْدِ نَضِيرٍ وَحِيدًا

ترجمہ سو تو بالذات یکتائے بنی آدم ہو اور بسبب نقد نظیر کے یکتا نہیں ہی کیونکہ تیرا کوئی نظیر نہواور نہ ہو۔

وَقَالَ لِمَا اسْتَغْطَمَ قَوْمٌ مَا قَالَهُ فِي الْآخِرِ شَرِيحَةً جَدَّتَهُ

يَسْتَعْظِمُونَ أَبِيئَاتَنَا كَأَنَّهَا بَيْهَا | لَا تَحْسُدُونَ عَلَيَّ أَنْ يَذُمَّمُ الْإِسْلَامَا

ترجمہ لوگ اُن تھوڑی اور چھوٹی بیٹوں کو جکے ساتھ میں دہرہ کا بہت بڑا سمجھتے ہیں ای لوگو اگر شہیرہ آواز کرے یا دھرو کے تو اُس پر تم حد مت کرو۔

أَلَوْ أَنَّ شَمْرَةَ كَلَّمَتْ بَابًا يَتَعَلَّقُونَ بِهَا | أَنَسَا هُمُ الَّذِينَ سَمِعُوا مِمَّا نَحْنُهَا الْحَسَدَا

ترجمہ جہاں وہ طاعن لوگ ہیں اگر وہاں سمجھدار قلوب ہوتے تو اُن کو اُن مضامین کا خوف جو میرے شمار میں ہیں حد کو بھلا دیتا۔

وَقَالَ يَاحَ مُحَمَّدُ بْنُ بَشَّارٍ بِنِ كَرَمِ اللَّيْمِي

أَقَلُّ نَفْسًا بَلَدَهُ أَكْثَرُهَا جَدًّا | وَذَا لِحْيَةٍ فِيهِ بَلَدَتْ أَوْلَادُهُ أَمَلُ جَدًّا

بجزئی اکثرہ الحركات الثلاث فالرفع کیوں بلکہ معنی کیف کما تقول کیف زید۔ والنصب کیوں بلکہ اسم فعل یعنی دع وہو اجدو الثلاث۔ واپر طے ان بلکہ معنی الصدا فاضافا الی اکثرہ کتولہ تعالیٰ فنقرب الرقاب ترجمہ میرے تھوڑے اور چھوٹے کام میں شرف و مجد ہیں تو میرے بڑے کاموں کی تلاش چھوڑ کر وہ مجدین یا نہیں خلاصہ یہ کہ جب شکوہ یہ معلوم ہو گیا کہ میرے کتر افعال میں مجدین تو بڑے کاموں کی تجسس کی کیا حاجت ہے وہ تو اچھے ہوں ہی گئے اور یہ میری کوشش طلب مجدین بقدر نصیب اور خطا ہی کیونکہ کوشش کا استعمال طلب مجدین خطا عظیم پر خواہ وہ جکجو حاصل ہو یا نہوا سکی کچھ پروا نہیں۔

مَسْأَلَتِي حَقٌّ يَا لَعْنَتَا وَمَسْأَلَتِي | كَأَنَّكُمْ مِنْ طُولِ مَا التَّمَنَّى مَرْدًا

اللاثم ایجمل علی الوجہ من فاضل العلامتہ ترجمہ اب میں اپنا حق بدریغہ نزنون اور بزیرگان تجربہ کار کے جو بسبب دوام برقع پوشی کے گویا امرد ہیں طلب کروں گا یعنی وہ لوگ ہمیشہ لڑائی میں رہتے ہیں اور اس نے بسبب حفاظت عبا رمیدان جنگے اظہار شرف اپنے چہرہ کو عماموں کے دم اور اُس کے بقیہ سے ہمیشہ چھپائے رہتے ہیں اور اُن کی

ثاریمان دیکھنے میں نہیں آئیں گویا وہ بیہوش ہیں۔	
بِقَالٍ إِذَا لَا قُوَّةَ لِأَخْفَافٍ إِذَا دَعُوا	كَيْفَ إِذَا أَشَدَّ وَأَقْلَبِلِ إِذَا أَعْلَىٰ ذَا
ترجمہ جب وہ مثل غ رٹے ہیں تو انکا طہ سخت و گران ہو اور جب وہ مد کے واسطے جلاتے جاویں تو بلکہ ہیں یعنی جلد پٹپٹے ہیں اور جب وہ اعدا پر طہ کرتے ہیں تو بہت معلوم ہوتے ہیں کیونکہ بہتوں کا کام دیتے ہیں اور جب ہہ شمار کے جاویں تو تھوڑے ہیں یعنی انکا ایک ایک شخص بہتر ہزار ہے۔	
وَدَلُّعِينَ كَأَنَّ الطَّعْنَ لَا طَعْنَ بَعْدَهُ	وَصَهْرِبَ كَأَنَّ النَّارَ مِنْ حَرِّهِ وَبَرْدُ
ترجمہ اور اپنا حق طلب کر دنگا ہذر یعنی ایسی نیزہ زنی کے کہ اور لوگوں کی نیزہ زنی اُس کے روبرو کالہم ہو و بذریعہ ایسی شدید مار کے کہ گویا آتش اُسکی حرارت کے روبرو ٹھکی ہے۔	
إِذَا أَشْتَدَّتْ حَقَّتْ فِي عِلَّةٍ كُلِّ سَابِجٍ	بِرَجَالٍ كَأَنَّ الْمَوْتَ فِي قَبْلِهَا شَهْدُ
ترجمہ میں ایسے جتنے والا ہوں کہ جب میں اپنے مددگاروں کو اکٹھا کرنا چاہوں تو میرے گرد چاروں طرف ایسے جوان مرد جمع ہو جاویں جو ہر عمدہ گھوڑے پر سوار ہوں اور ایسے شجاع گویا موت اُنکے منہ میں مثل شہد شیرین ہے۔	
أَذْهَبَ إِلَىٰ هَذَا الزَّمَانِ أَهْبِلُهُ	فَأَعْلَمُهُمْ فَنَدَاهُ وَأَحْزَمُهُمْ وَعَنْدُ
انفدام الجے من الرجال۔ والوہ الذلیم الضعیف ترجمہ میں اس زمانے اُسکے حقیر باشندہ کی برائی بیان کرتا ہوں کیونکہ آئین جو زیادہ جانتا ہے وہ نبی ہو اور جو آئین زیادہ متطا ہے وہ ناکس ہو پس جاہل وغیر متطا لوگ کیسے ہوں گے۔	
وَأَكْرَمُهُمْ كَلْبٌ وَأَبْصَرُهُمْ عَمَىٰ	وَأَسْهَدُهُمْ فَهْدٌ وَأَشْجَعُهُمْ قَهْدٌ
ترجمہ اور انکا بڑا بزرگ سخت میں مثل کتے کے ہے اور آئین زیادہ بنیا اندھا اور انکا بڑا جاننے والا پتے کے اندکیر انوم اور انکا زیادہ بہادر بندر کے مانند نام اور تھوڑا جیا۔	
وَمِنْ كَلْبٍ اللَّذِي نَبَا عَلَىٰ الْحِزْبِ الْيَمِينِ	عَدُوٌّ ذَالِكُمْ مَا مِنْ صَدَقَةٍ بِيَدِهِ
ترجمہ آزاد و شریف مرد پر دینا کی سختی اور قلت خیر سے ایک یہ ہے کہ وہ اپنے ایسے دشمن کو دیکھے جسکی دوستی سے چارہ نہیں آتا	
فَبَا كَلْبٍ اللَّذِي نَبَا مَتَىٰ أَنْتَ مُنْصَرِّفٌ	عَنِ الْحِجَّتِ حَتَّىٰ لَا يَكُونَ لَكَ ضَرْفٌ
ترجمہ سوائے سختی دینا تو کب آزاد شخص کی تکلیف سے باز آدے گی تاکہ اُسکا کوئی مخالفت نہ ہو۔	
يُرْدَحُ وَيَعْدُ وَكَابِرْهَا لِيُصَالِحَ	وَتَضْمَنُهَا لَهَا يَا هُ وَالزَّمَنُ الْكَفْدُ
ترجمہ اب تو وہ آزاد مرد شام و صبح ایسے حال میں کرتا ہے کہ ملاقات اہل دنیا کو کر دے جانتا ہے اور اُسکو روزگار اور سخت زمانہ بے چین رکھتا ہے۔ یہ شعر اور اس پہلا بیان میں نہیں ہے۔ دیوان مطبوعہ کلکتہ سے منقول ہوئے۔	
بِقَلْبِي وَإِنْ لَمْ أَرَوْ مِنْهَا مَلَأْتُ	رَبِّي عَنِ غَوَائِبِهَا وَإِنْ وَصَلْتُ صَدُّ

ترجمہ میرے دلین دنیا کی طرف سے ملال ہی اگرچہ میں دینا سے سیراب نہیں ہوا اور میری عمر دراز نہیں ہوئی آگے لیکے
کیسی گذرتی ہو اور مجھ کو اُس کی عورتوں سے جو بسبب حسن ذاتی کے آرائش سے بے پروا ہیں اگرچہ وہ مجھ سے
ملین اعراض ہی۔

خَلِيلًا يَدُونُ النَّاسِ مَحْرَمًا وَحَبِيبًا
عَلَى قَدْرٍ مَنِ احْتَبَلَتْ مَالَهَا فَتَدَا

ترجمہ تمام آدمیوں کے سوا میرے دو دوست غم اور اشک ہیں کہ وہ مجھے دور نہیں ہوتے اور یہ غم میرا اور اشک اُس کے
مفقود ہونے سے ہیں جسکو میں دوست رکھتا ہوں یعنی محبوب تو مفقود ہو اور غم اور اشک ہر وقت موجود۔

أَنْجِدُ مُؤَجَّبِي بِالْجَفْوَةِ كَأَنَّهَا
جَفْوَتِي لِغَيْبِي كُلِّ بَنَاتِيَةٍ خَدًا

ترجمہ میرے اشک میری پلکوں سے ہر وقت چپے رہتے ہیں گویا میری پلکیں دو تون آنکھوں پر رونے والے کے
رخسار ہیں۔ یعنی جو اشک میری آنکھوں سے جاری ہیں وہ اتنے ہیں جتنے رخسار پر رونے والے پر ہیں۔

وَأَقِي لَتَغْتَابِي مِنَ الْمَاءِ نَعْبَةً
وَأَصْبِرُ مَعْنَهُ وَمِثْلَ مَا نَصَبُوا الرَّبْدُ

الغيبه الحرة۔ والربد النعام ترجمہ اور شیک عجب پانی کا ایک گھونٹ کافی ہو اور میں پانی سے مثل شتر مرغ کے
صبر کرتا ہوں کیونکہ وہ پانی نہیں پیتا۔ یعنی میں پانی بہت کم پیتا ہوں اور وہ دلیل ہو کی خوراک کی۔

وَأَمْضِي كَمَا يَمْضِي السِّنَانُ لِطَيْبَتِي
وَأَطْوِي كَمَا تَطْوِي الْجَحِيَّةُ الْعُقَدُ

الطية المكان الذي تطوى إليه الرءايل۔ واطوى اجوع۔ والجملة الذباب المصيبة الماضية۔ والعقد جمع اعتقد هو الذسے
اعتقدتہ ہذا الاذہ بالذی نے ذنب عقدہ ترجمہ اور میں اپنی منزل مقصود کی طرف مثل نیزے کی بھال کے جاتا ہوں
اور میں مثل اُس گرگ کے جو اپنے شکار پر پکا قصد رکھتا ہو اور وہ ڈبلا ہو بھوکا رہتا ہوں۔ اہل عرب قلت خورش
اور بھوک پر صبر کو اچھا اور قابل ستائش سمجھتے ہیں۔

وَأَلْبَسُ نَفْسِي عَنْ حِزَابٍ بَغِيْبَةً
وَأَكْلُ اعْتِيَابٍ مَجْدٍ مِنْ كَالَهُ جُحْدًا

الجهد بالضم الطاقه وبالفتح الشقة ترجمہ اور میں اپنے کو اس سے بڑا جانتا ہوں کہ دشمن کی غیبت کو اُس کی جزا
سمجھوں کیونکہ ہر غیبت کرنا بے طاقت کی طاقت ہی یعنی جو انتقام نہیں لے سکتا وہ غیبت کرتا ہو اور مجھے انتقام کی
طاقت ہی پھر کیوں غیبت کروں۔

وَأَدْنِي أَمْثَلِي مِنَ النَّبِيِّ وَالْعَبَا
وَأَعْلَسُ فِي بَدْنِي كَمَا كَلَّمَهُ جُحْدًا

ترجمہ جو لوگ مرض کم گویائی یا عاجزی اور غبارہ میں مبتلا ہیں آپس میں رحم کرتا ہوں اور میں انکو اپنے بغض میں
مغصوب سمجھتا ہوں کیونکہ وہ میری ضد میں یعنی میں گویا اور ذکی ہوں اور ایک ضد دوسری ضد کی دشمن ہوتی ہی
اس نے میں انکو مغصوب سمجھتا ہوں۔

وَيَمْنَعُهُ مِمَّنْ سَوَىٰ ابْنِ مُحَمَّدٍ	أَيَا ذَكَرَهُ عِنْدِي يَصْنِقُ لَهَا عِندًا
رفع عند ہی ظن لانه صل الکلام علی المعنی نکذا قال یضیق بہا المکان ترجمہ اور مجھ کو سوائے ابن محمد کے اور امیر کے پاس جانے سے اُس کے انعام جو میرے پاس اس کثرت سے موجود ہیں کہ اُن کے رکھنے کو جگہ نہیں روکتے ہیں۔	
تَوَالَتْ بِلَا وَعْدٍ وَ لَكِنَّ قَبْلَهَا	شَمَا إِلَهُ مِنْ غَيْرِ وَعْدٍ لَهَا وَعْدًا
ترجمہ اُس کے انعام بے وعدہ پہ رہے پٹھے و لیکن اُن انعام کے پہلے اُسکی کر یا نہ خصلتیں بے وعدہ انعام کے وعدہ ہیں یعنی گو اُس نے وعدہ نہیں کیا تھا مگر اُس کے شامل حیدہ اُس کے وعدہ کے قائم مقام تھے۔	
مَسَى السَّيْفُ مَا كَذَّبَتْهُمُ الْهِنْدُ صَاحِبَةً	إِنِّي السَّيْفُ مَا يَلِيبُهُ اللَّهُ لَا أَهْجِدُ
ترجمہ میرے ساتھ سیف ساخت ہند چلی اُس سیف کی طرف جو ساخت خداوند تعالیٰ تھی نہ ہند کی یعنی میں ہندی شمشیر باندھ کر اُس کے پاس آیا کہ وہ میری سیف سے افضل تھا۔	
فَلَمَّا تَرَانِي مُتَبَدِّلًا هَرَّ نَفْسَهُ	إِنِّي حَسَاةٌ كُلُّ صَهْفٍ لَهُ حَدٌّ
رفع حاسم کو نہ فاعلاً لہذا اور جو ہر بتدو محمد و ف ترجمہ سوجب مدوح نے مجھ کو دیکھا تو اُس نے آپ کو قیام تعظیمی کے لئے حرکت دی۔ وہ ایسی شمشیر ہو کہ اُس کے ہر طرف دشمنوں کے لئے دھاری۔	
فَلَمَّا رَدَّ قَبْلِي مَنْ مَشَى الْجُبْسُ فُجِّيًّا	وَلَا رَجُلًا قَامَتْ تَعَارُفُهُ الْاَلْمَسَدُ
ترجمہ سوینے اپنے سے پہلے ایسے شخص کو نہیں دیکھا کہ دریا اُسکی طرف چلا ہو اور نہ ایسے مرد کو دیکھا کہ شیر اُس کے معانقہ کے لئے کھڑے ہوتے ہوں یعنی مدوح نے میرا استقبال کیا اور مجھ سے معانقہ کیا۔	
كَأَنَّ الْقَيْسِيَّ الْعَاصِيَاتِ تَطْيِيفًا	هُوَ يَأْوِيهِ بَاقِي غَيْرِ أَمْلِكُ نَهْدًا
ترجمہ گو باسخت کمانیں براہ محبت اُسکی مطیع ہیں کہ وہ اور و ف نے نہیں کھینچتیں اور مدوح بے لگلف کھینچتا ہی یا اُن کو سوائے انگلستان مدوح کے اور و ف سے پرہیز ہو۔ غرض تعریف کمان کشی و قوت بازو ہو۔	
يَكَا وَيُصَيِّبُ الشَّقِيْعُ مِنْ قَبْلِ مَوْبِدٍ	وَرِيحَانُهُ فِي سَهْمِيهِ الْمَسِيلُ السَّرْدُ
ترجمہ مدوح کے نشانہ کے سچے ہو نیکی تعریف کرتا ہو کہ قریب ہو کہ قبل تیر بھینکنے کے تیر اپنے نشانہ پر جاگے۔ اور اُس کو تیراز کمان جیسے کاڑھانا کچھ دشوار نہیں بلکہ ممکن ہو۔	
وَيَنْبَغُ كَأَنِّي الْعَقْدُ وَ هُوَ مُصَيِّقٌ	مِنَ الشَّعْرِ وَالسُّودَاءِ وَاللَّيْلِ مُسَوِّدٌ
ترجمہ اور وہ تیر کو سیاہ بال کی سخت گرہ میں نکال دیتا ہو جبکہ رات کالی ہو۔	
بِنَفْسِي الَّذِي لَا يَنْزِعُ عَنِّي مَجْلُو يَنْعِقُ	وَإِنْ كُنْتُ فِيهِ الدَّرَاعِعُ وَالْقَضَا
یزد ہی بیکرک دیتا ہے ترجمہ اپنی جان قربان کرتا ہوں اُس شخص پر کہ کسی فریب سے اگرچہ امیں بہت سے ذریعے	

اور قصد استعمال بن آئے ہوں ہلکا اور بسکنا رہیں ہوتا یعنی کسی کے دم میں نہیں آتا۔

وَمِنْ بَعْدُ كَأَقْسَمٍ وَمِنْ قُرْبِهِ غَيْبٌ
وَمِنْ بَعْدُ كَأَقْسَمٍ وَمِنْ قُرْبِهِ غَيْبٌ

ترجمہ اور میں آپ قرآن کہ کسی دوری فقیری ہوا اور کسی نزدیکی تو گمراہی اور آبرو اسکی عزیز ہو مثل عزت آزاد کے اور اسپر کہ اسکا مال غلام ہو کہ اسکی عزت نہیں کرتا ہر کسی کو دیکھتا ہے۔

وَيَضْمَطْنَهُ الْمُعْتَرِضَاتُ مَبْتَدَأُ بِهِ
وَيَمِينَتُهُ مِنْ كَلِمٍ مِنْ ذِمَّةِ مُحَمَّدٍ

ترجمہ وہ احسان بدن سوال کرتا ہے اور اس احسان کو اس شخص روکتا ہے جبکی ذمت کرنا گویا اسکی تعریف ہو غلام یہ ہے کہ وہ شریف نکو ہے اسنے دیا ہے اور ان رتولین کو نہیں دیتا کہ اگر وہ کسی کی ذمت کریں تو وہ ذمت تعریف شمار ہو کیونکہ ذلیل لوگ شریفین سے چرتے ہیں بس جبکی وہ ذمت کرتے ہیں معلوم ہو جاتا ہے کہ وہ شخص ذمت کردہ شدہ شریف ہے۔

وَيَحْتَقِرُّهُ الْحَسَنَاتُ دَعْوَى كَهْفٍ
كَأَنَّهُ فِي الْخَلْقِ مَا خَلَقُوا بَعْدَهُ

ترجمہ وہ حاسدوں کو اس سے کتر سمجھتا ہے کہ انکا ذکر کرے گویا حاسد لوگ خلق میں ابتلاک پیدا ہی نہیں ہو سکتی مقدم ہیں

وَيَأْتِيهِ مِنَ الْأَعْدَاءِ مِنْ عَيْبٍ ذِكْرٌ
وَلَكِنْ عَلَى قَدَرِ الْإِنْسَانِ يَذُنُّ مِنَ الْخَطَا

ترجمہ اور اس کے دشمن اس سے عیوب میں نہ بسبب کمزوری و ذلت محدود کے بلکہ اس سبب سے کہ محدود کا کینہ بقدر گناہ گار ہے نہ بقدر گناہ کے۔ چونکہ اس کے نزدیک مجرم ہے قدر میں اس نے ان کے گناہ بھی بقدر ہیں واہ کیا عمدہ مضمون ہے۔

فَإِنَّ يَأْتِي سَيِّئَاتٍ مَكْرُورًا نَقَضًا
فَإِنَّ يَأْتِي سَيِّئَاتٍ مَكْرُورًا نَقَضًا

ترجمہ سو اگر تیرا دادا یا سار بن کر مگیا تو اس کے فضائل تیری طرف منتقل ہو گئے کیونکہ تو عرق گلاب ہے اگر گلاب جاتا رہا یعنی تو اسکا خلاصہ اور اس سے افضل ہے۔

مَضَى وَبَنُوهُ وَالْقَهْرُ ذَاتُ بَعْضِهِمْ
وَأَلْفٌ إِذَا مَا جُمِعَتْ وَاحِدٌ أَفْرَدٌ

عطف بنوہ علی الفیہم الرفع من غیر تاکید علی مذہب الکوفیین۔ وانث الفیہم والالفت مذکر لانہ ارادہ الجماعہ ترجمہ سیارہ اول کے بیٹے مرگے اور تو اکیلا اسکی بزرگی کے ساتھ باقی رہا۔ اور ہزار جب ایک ایک کر کے جمع کیا جاوے تو وہ فرد ہوتا ہے یعنی ہزار کا بیون سے مرکب ہے مرکب مگر فرد ہوتا ہے۔ خلاصہ تو ایک قائم مقام ہزار کے ہے۔

لَهُمْ أَدْحِيَةٌ عَمَّا وَآيِسٌ كَرِيمَةٌ
وَمَعْرِفَةٌ عَمَّا وَالسِّنَّةُ لَسَانٌ

معرفہ عدای کریمہ کثیرہ کا لامار العدو ہو الذی لایترج۔ ولد جمع الدوہو الشدید المخصوصہ ترجمہ آل سیارہ کے چہرے سفید میں یعنی بے عیب اور ہاتھ سنی ہیں اور معرفت کثیرہ و قدیم ہے اور وقت خصومت و جدال زبانین

گویا و فصیح ہیں یعنی بجا ہوتے ہیں۔

وَأَدْرِيَّةٌ خَضِرٌ وَمَلِكٌ مُطَاعَةٌ
وَمَرْكُوزَةٌ سَمَاءٌ وَمَعْلَبَةٌ جَرْدٌ

ترجمہ اور ان کی جا دین سبز ہیں جو لباس سادات ہر اور سلطنت مطیع اور گندم گون نیز سے گڑھے ہوئے اور عمدہ گھوڑے یعنی اڑائی کے لئے۔

وَمَا عِشْتُمْ مَا مَا تَوَادُّوا وَلَا أَبُوَاهُمْ
تَيْمِيمٌ مِنْ مِثْرٍ وَابْنُ طَابِخَةَ أَدُّ

تیمیم بن مراد بن طاہر قبیلہ ان مشہور تان من العرب نسب الیہا الممدوح التیمیہ ترجمہ اور جب تک تو زندہ ہو تو سیارا اور کرم نہیں مرے اور نہ ان کے باپ تیمیم بن مرہ واد بن طاہر کیونکہ ان کے فضائل تجھ میں موجود ہیں سو اب وہ تیرے بسبب زندہ ہیں۔

فَبَعْضُ الَّذِي يَبْدُو وَالَّذِي أَنَا ذَاكَ
وَبَعْضُ الَّذِي يَخْفَى عَلَى الَّذِي يَبْدُو

ترجمہ جو اُس کے فضائل ظاہر ہیں میں اُن میں سے مخورے ذکر کرتا ہوں اور اُس کے فضائل ظاہر بعض ہیں اُن فضائل کے جو مجھ پر پوشیدہ ہیں۔ کیونکہ میں اُنکی خوبیوں کو کا حقہ نہیں پہنچ سکتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُس کے فضائل بکثرت ہیں کچھ اُن میں سے مجھے معلوم ہیں اُن میں سے میں بعض کا ذکر کرتا ہوں اور کل مجھ کو معلوم نہیں ہیں اور بعض جو ظاہر اور معلوم ہیں اُنکی بھی حقیقت واقعی نہیں جانتا۔ جہاں تک میرا فہم پہنچتا ہے ذکر کرتا ہوں۔

أَلَوْ هَدَيْتَنِي مِنْ كَأَمِيْنِي فِي رِدَادِي
وَسُخَّرَ لِي مِنَ الْخَلْقِ مِنْ خَيْرِهِ أَلَوْ دَا

ترجمہ جو شخص مجھ کو اسکی دوستی پر لامت کرتا ہے میں اُسکو بسبب ممدوح یعنی فضائل ممدوح لامت کرتا ہوں کہ وہ ایسے جامع صفات کو کیوں دوست نہیں رکھتا۔ اور ایک بہترین خلق کو دوسرے بہترین خلق سے محبت ہی سزاوار ہے یعنی وہ خیر الامرا ہے اور میں خیر الشرا ہیں دونوں میں محبت سزاوار و لائق ہے۔

كَلَّا أَفْتَحُوا عَنِّي عَيْنِي وَطَرَقِي
بَنِي الْكُوَيْبَةِ حَتَّى يَغَيِّرَ الْمَلِكُ الْجَبَدُ

الجبد یعنی ترجمہ میرا ممدوح ایسا ہی ہے جیسا میں نے ذکر کیا سو اسے بخیلو اور ناگسو اُس سے اور اُس کی راہ سے دور ہو جاؤ تاکہ سخی بادشاہ یعنی ممدوح راہ معائنہ و فضائل چلا کر ہے۔

فَمَا فِي سَبْحِيَاكُمْ مُنَادَاةُ الْعُلَا
وَالَّذِي فِي طَبَايِعِ الشَّرْبَةِ الْمَسْكُ وَالنَّدَا

ترجمہ کیونکہ تمہاری عادتوں میں بلندی سے جھگڑا کرنا نہیں ہے یعنی نکوشرفت و مجرب سے کچھ علاقہ نہیں ہے جیسا کہ مشی کی مشرت میں ہوتے مشک و ندن میں ہوتی پس تم اس سے مجربین و شرف میں کیوں جھگڑتے ہو۔

وَوَعْدُ صَدِيقَالِ الْبَاهِي عِنْدَ مَسِيرِهِ عِنْدَ فَحَالِ الْبِحَالِ

أَمَا الْفِرَاقُ فِائَةٌ مَا أَشْهَدُ
هُوَ تَوَافُرِي لَوْ أَنَّ بَيْنَنَا يَوْلُدُ

ترجمہ گرفتار فراق سو۔ وہ حضرت ہیں جنکو میں خوب جانتا ہوں اور اُسکو ہمیشہ دیکھتا ہوں وہ میرا ہندو جوڑیا ہوتا اگر فراق مولود ہوتا اور اول معرہ کے یہ معنی ہو سکتے ہیں کہ تیرے فراق کی حقیقت میں خوب جانتا ہوں اور کیا جانے گا اور فراق اُسکی نسبت کچھ بھی نہیں ہیں۔

وَلَقَدْ جَعَلْنَا أُمَّتَنَا سَفِيحَةً
لَقَدْ عَلَّمْنَا أَنْتَا لَا تَخْلُدُ

ترجمہ اور بیشک ہننے بخوبی جان لیا ہے کہ اب ہم فراق کے مطیع ہوں گے جبکہ ہم نے جان لیا کہ ہم ہمیشہ نہیں رہیں گے غرض آخر الصبح الفراق۔

وَإِذَا الْبِحْيَا ذُأَبَا الْبَيْتِي فَعَلَّمْنَا
عَنْكُمْ قَارِدًا مَسَارِكُنْتَ الْأَجْوَدُ

ترجمہ ای بابا یہی جبکہ عمدہ گھوڑے ہکو تھے دور کرن اور لیجا دین تو جتنا عمدہ گھوڑا ہوگا اتنا ہی وہ لدی ہوگا کیونکہ جب قدر گھوڑا تیز رہوگا اتنا ہی جلد ہکو تھے دور کرے گا اور فراق کا مدگار ہوگا۔

مَنْ حَفَّصَ بِاللَّذِي الْفِرَاقِي حَيَاتِي
مَنْ لَا يَمِي فِي الدَّهْرِ شَيْئًا يَحْمَدُ

ترجمہ جو شخص مرت فراق کی خدمت کرتا ہو وہ جانے کیونکہ میں ایسا شخص ہوں کہ زمانہ میں کسی شے کو قابل تعریف نہیں سمجھتا فراق کی کیا تعظیم ہو۔ وقال بلخ آکسین بن علی العملي

لَقَدْ حَاذَرْتِي وَجَدْتِي مِنْ حَاذِرَاتِي
فِيَا لَيْتَنِي بَيْتًا وَيَا لَيْتَنِي وَجْدًا

ترجمہ بخدا مجھ کو اس شخص کے عشق نے گھیر لیا جسکو دوزی نے گھیر لیا پس ای کاش میں دوری ہوتا تاکہ میں اُسکو گھیر لیتا اور اُسکے ساتھ رہتا اور ای کاش وہ شخص عشق ہوتا کہ وہ مجھ کو گھیر لیتا تاکہ وہ مجھ سے لجاتا اور کبھی جدا نہ ہوتا۔

أَسْمَى بَيْتِي دَالِ الْهَوَى ذِكْرًا مَقْصِدًا
وَبَانَ كَانِ لَا يَبْقَى لَهُ الْخَيْرُ الصَّلْدُ

ترجمہ میں اس امر سے خوش کیا جاتا ہوں کہ محبت ذکر ایام وصال گزشتہ کا از سر نو کرے اگرچہ اُس ذکر کے بعد برو سخت پتھر بھی پاتی نہیں رہتا یعنی بصدتہ ماسفت و یا دایام وصال پگھل جاتا ہے۔

سَهَادَاتَانَا وَنَمَلْتِ فِي الْعَيْنِ عَيْدًا نَا
ذَمًّا وَدَقْلًا مَرَّ ذَمِي سِيْرًا بِكَمْ دَرْدًا

السرب البقاہ من اللابل والغنم وغيرہا۔ والقلام بنت غبیش الزاحمہ ترجمہ جو بیوالی آکھ میں تیرے سبب ہمارے پاس آدے یعنی تیری یاد میں ہو وہ مثل خواب کے فریاد ہے اور جب تمہارے گلہ شتران وغیرہ قلام جیسے بدبودار گھاس کو چرن وہ ہمارے نزدیک گلاب کی بیٹے تیرے عشق کے سبب تیری ہر چیز بھی معلوم ہوتی ہے۔

مُسْئَلَةٌ عَسَى كَأَنَّ كَمْ تَقْدَارِي
ذَحْتِي كَأَنَّ أَيْمَانَ مِنْ وَضْعِكَ لَوْ نَدَا

ترجمہ میرے دل میں تیری تصویر کھنی ہوتی ہے گو کیا تو کبھی مجھے جدا نہیں ہوتی ہے اور ہر وقت موجود رہتی ہے اور بیان تلک کہ تیرے وصل سے ناامیدی گویا وعدہ وصال ہے۔ خوب کہا ہے۔

دل کے آئینہ میں ہی تصویر پارہ + جب ذرا گرون بھگائی دیکھ لی +

وَحَسْبِي نَكَاحِي لَتَسْتَبِيحُنَّ مَدَائِدِي ۚ وَيَبْسُ فِي ثَوْبِي مَن بَرَّحِيكَ السَّادِ

من رومی یسبوق بالفتح عطف علی نكاحی ومن رفعة عطف علی تسبیحین ترجمہ اور چونکہ تو دین مصور ہی تو ایسا خیال بندھا
ہو کہ اہل میرے اشک جاری پوچھنے لگے گی اور میرے دونوں کپڑوں میں تیری برے خوش سے گویا دم کی خوشبو میں گئی ہو

إِذَا عَدَّ مَرَاتٍ حَسَنًا أَدْفَتْ بِوَعْدِهَا ۚ وَمِنْ عَهْدِهَا أَنْ لَا يَدُومَ كَرَاهِيهَا ۚ

ترجمہ جب خوبصورت محبوبہ وعدہ شکنی کرے تو وہ اپنے وعدہ کو پورا کرتی ہی کہہ کر کہ اُسکے بعض وعدوں میں سے یہ ہی
کہ اُسکا کوئی وعدہ پورا نہ ہو تو اس صورت میں وفا کرنا ہی خلف عہد ہے۔

إِذَا عَشِقْتُ كَأَنْتَ أَشَدُّ صَبَابَةً ۚ وَإِنْ فَرَّكَتْ فَأَذْهَبَتْ فَمَا زِلْتُ كَهَا أَفْضَلُ ۚ

الفرک بالکسر بغض بین الزوجین خاصہ ترجمہ اور اگر وہ عورت عاشق ہو جاوے تو اُسکا عشق بہت بڑھکا ہو گا اور
اگر دشمن ہو جاوے تو اُسکے بغض کی کوئی حد نہ ہو گی تو اس صورت میں تو اُس سے بھالک اور قطع محبت کرنے۔

وَإِنْ حَقَّقْتُ لَمْ يَمِينِي فِي قَلْبِي مَا يَرْتَمِي ۚ وَإِنْ رَهَيْتُ لَمْ يَمِينِي فِي قَلْبِي مَا حَقَّقْتُ ۚ

ترجمہ اور اگر وہ کینہ رکھے تو اُسکے دلیں وہ بھی خوشنودی نہیں رہتی اور اگر خوش ہوئے تو اُسکے دلیں کچھ کینہ نہیں رہتا۔

لَكِنَّ أُمَّتَ الْأَخْلَاقِ لِلنِّسَاءِ دَمٌ بِمَنَّا ۚ يَضِلُّ بِهَا الْعَادِي وَيُخْفَىٰ بِهَا الرَّشِيدُ ۚ

ترجمہ عقلمند کی مادین جیسی بیٹے بیان کریں ایسی ہی ہیں مگر تعجب ہے کہ بسا اوقات اُسکے سبب ہر شخص گمراہ ہو جاتا ہے جو
اور دکورہ بتلائے اور راہ راست اُسکے سبب پویشدہ ہو جاتی ہے۔

وَلَكِنْ حَبَابًا خَا مَرًّا الْقَلْبَ فِي الْعَيْتَبَا ۚ يَزِيدُ عَلَى مَرِّ الزَّمَانِ وَيَنْشُدُّ ۚ

ترجمہ مگر کیا کہیے کہ وہ محبت جتنے دکو ایام طفلی میں چھپایا ہے جقدر زمانہ گزرتا ہے وہ زیادہ اور شدید ہوتی جاتی ہے یعنی
باجو دیکہ عورتوں کی عادت خراب ہے مگر ایام طفلی کی محبت قابل نوال نہیں ہی مجبور ہوں۔

سَتِي ابْنُ عَلِيٍّ مَلَّحٌ مَزِينٌ سَقَّتْ كُمُ ۚ مَكَانًا قَدْ يَنْدُو وَإِنَّهَا كَمَا تَقْدُو ۚ

المن جمع مزید وہی المرة والسماة البيضاء ترجمہ ای محبوبہ ابن علی نے مدوح نے ہر باران کو جس نے تمکو سیراب
کیا ہے سیراب کیا تمہارے سیراب کرنے کے مکانات میں سو وہ مدوح اُس بار کی طرف بوقت صبح اُسکے سیراب کرنے کو
آتا ہے جیسا کہ وہ اور بوقت صبح تمہارے سیراب کرنے کو آتا ہے۔ یہ خروج اور گزرتا تشبیب سے بظرف صبح نہایت خوب ہے
کہ اُس میں صبح اور تشبیب دونوں جمع ہیں۔

إِلْتِرْدِي كَمَا تَرْدِي بِلَاؤًا سَكَّرْتِنَا ۚ وَيَلْبَسُ فِيهَا قَوْلَاتِ الْفَخْرِ وَالْجَدِّ ۚ

ترجمہ مدوح باران کو سیراب کرنے ہر صبح جاتا ہے تاکہ وہ باران ایسا سیراب ہو جاوے جیسا اُس نے تیرے شہروں کو

جسین ای مجبورہ تو رہتی ہی سیراب کیا ہو اور ان بلاد میں تجھ پر نحر اور شرف پیدا ہو یعنی اس رسمی بار انے بنائات پیدا ہوتی ہی اور مدوح کے باران سے شرف و مجد۔

رَبَّنْ تَخْشَعُ الْآبَاطُ بَصَادِيكُوهَا كَوْكُوبُهَا
وَيَخْشَعُ مِنْ زَجْرِ عَالِي الرَّجُلِ الْبُرْدُ

ابار متعلقہ بینبت اوبقولہ روی ترجمہ وہ ابر سیراب ہو یا نحر و مجد پیدا ہو اس شخص کی برکت سے جس کی سواری کے دن لوگوں کی آنکھیں اس کے جلال و عظمت کو دیکھ کر کھلی کی کھلی رہ جاتی ہیں اور اڑدھام کے سب مرد کی چادر پارہ پارہ ہو جاتی ہے۔

وَتَلْقَى دَمًا كَذَرِي الْمَنَارِ مَسْلَحَتَنَا
بَلْكَرْتُهُ اِيْمَاءُ اِلَيْهِ اِذَا يَبْدُدُ

ترجمہ اور لوگوں کی انگلیاں بجالت یخبری اپنے ہتھیار ڈالتی ہیں کیونکہ جب وہ برآمد ہوتا ہے تو بکثرت اس کی طرف اشارے کئے جاتے ہیں اور اسے اس کے ہتھیار گر ٹرنے ہیں اور انکو جو نہیں ہوتی۔

ضُرُوبٌ لَهَا هِ الْفَاوِي الْوَعَا
خَفِيَتْ اِذَا مَا نَقَلَ الْفَرَسَ الْبَلْدُ

ترجمہ جو لوگ لڑائی میں سزنیہ تلوار مارتے ہیں یہ ان کے سرو پر متواتر تلوار اڑتا ہے اور جبکہ گھوڑے کو اس کا عرق بھی اٹھانا بھاری کرے تو وہ اس وقت سبکست و چالاک ہوتا ہے۔

بَصِيْرٌ يَأْخُذُ الْخُمْدِ مِنْ كُلِّ مَوْضِعٍ
وَلَوْ خَبَا تَهْ بَيْنَ اَنْبِيَاءِهَا الْاَسْدُ

ترجمہ وہ تعریف کو ہر جگہ سے بذریعہ سخاوت حاصل کرنے میں بڑا ہوشیار ہے اگرچہ اس تعریف کو شیر اپنے دانتوں میں چپالین۔

بِنَا مِيْلِهِ يَعْنِي الْقَتْلَى قَبْلَ نَيْلِهِ
وَبِالْدَّاعِي مِنْ قَبْلِ الْمُهْتَدِ يَعْتَدُ

ابار متعلقہ یعنی ترجمہ ہر مرد کے امیدوار کرنے سے قبل حصول عطا مالدار ہو جاتا ہے یعنی اس کا وعدہ سچا ہے پس اسپر بھر و سا کر کے غنی کی طرح خرچ کرنے لگتا ہے۔ اور بذریعہ اپنے خوف کے قبل قرب ہندی شمشیر کے دشمنوں کے دل و جگر کو پارہ پارہ کرتا ہے۔

دَسِيْفِي لَا بِنْتَ السَّيْفِ لَا مَا تَسْلِكُهُ
لِضَرْبٍ وَوَمِمَّا السَّيْفِ مِنْهُ لَكَ الْعَدَا

الواد للقس ترجمہ اپنی شمشیر کی قسم حقیقی شمشیر تو ہے نہ وہ جسکو تو مارنے کے لئے کھینچتا ہے اور جس چیز سے تلوار بنتی ہے یعنی لوہا تیرامیان ہی یعنی واقعی شمشیر تو ہے ہی شمشیر رسمی سے زیادہ تیزی اور میان تیرا وہ زہرہ ہی ہے تو پنتا ہے یعنی تیرامیان زہرہ ہی جس میں توشل شمشیر آجاتا ہے۔

دَسْمُوحِي لَا بِنْتَ الزُّمْرِ لَا مَا تَبْلِكُهُ
يَخِيْعًا وَلَوْ كَا الْقَدْرُ لَمْ تَنْقَبِ الْاَنْدَا

النجع دم البوت و شقبق یعنی۔ والزرند القذاتہ ترجمہ اور قسم ہے اپنے نیزے کی کہ حقیقی نیزہ تو ہے اگر

تیری قوت بازو تو نیزہ کچھ میں نہیں کر سکتا ہی نہ وہ جس کو تو خون اعدائے ترک تازی جیسا اگر لوہے کو چاقا پر نہ اڑین تو چاقا اُگ نہ دے۔

وَمِنَ الْمُتَّقِينَ الشُّكْرُ لِلَّذِي وَفَّقَهُمْ
إِلَّا تَهْتِكُوا بِمِثْقَالَ ذَرَّةٍ

اسدی ایہ احسن ایہ ترجمہ ممدوح ان لوگوں کی اولاد ہو جو شکر کو مجھ میں اور اپنے میں تقسیم کرتے ہیں کیونکہ انکی طرف احسان اس طرح کیا جاتا ہے کہ انکا انعام لیا جائے جینی انکا احسان قبول کرنا ایسا ہی کہ گویا اپنے احسان کیا گیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ میرا اس بابت فکر کرتے ہیں کہ میں نے انکی مدد کی اور انکا انعام قبول کیا اور میں انکا شکر بابت قدر دانی و عطائے انعام کرتا ہوں پس طرفین ایک دوسرے کے فکر گزار ہیں۔

فَشَكَرْنَا لَكُمْ فَكَّرْنَا فِي شُكْرِكُمْ عَلَى التَّقَاتِ
وَمَشْكُرُوا عَلَى الشُّكْرِ الَّذِي وَهَبُوا بَعْدًا

ترجمہ سو مجھ پر دوشکر واجب ہوتے ایک شکر انعام کا اور دوسرا فکر انکی شکرگزاری کا کہ وہ عطائے ثانی ہی یعنی انھوں نے جو میرے قبول انعام پر شکر کیا گویا وہ ہمہ ثانیہ ہی جسکا جھکو شکر کرنا چاہئے۔

صِيًّا هُرِّيًّا بِأَنْزَابِ الْقَبَابِ حَيًّا دَهْمًا
وَأَشْفَا صَهْمًا فِي قَلْبِ خَائِبِهِمْ تَنْدًا

صیام یعنی قیام من حام انفس اذا وقت ترجمہ اُنکے گھوڑے اُنکے ڈیروں کے دروازوں پر کھڑے ہوئے ہیں اور ان گھوڑوں کے اجسام اُنسے ڈر نیوالے کے دلیں دوڑ رہے ہیں۔

وَأَنْفُسُهُمْ مَبْنًا ذَلَّةً لِيُؤْتِيَهُمْ
وَأَمْوَالُهُمْ فِي ذَاهِبِهِمْ لَمْ يَبْنُوا ذَفْلًا

الوفد مع وفدہم الذین یقدمون علی الملوک ترجمہ اور انکی جائیں اپنے آئیوں اور ہر وقت میں اور اُنکے مال اس شخص کے گھر میں جو نہیں آئے اتر نیوالے ہیں یعنی اُنکے انعام عام ہیں۔

كَانَ عَطِيَّاتِ الْحَسَنِ عَسَاكِرًا
فَقِيمَتَا الْعِبَادِي وَالْمُطَهَّمَةِ الْجُرْدِ

العبدی جمع عبد۔ والمطهَّم الجليل الحسان ترجمہ حسین کی بخششیں گویا لشکر میں کیونکہ اُنسین ظلام اور عمدہ گھوڑے کم موہتے ہیں سو یہ چیزیں اُنکے عطیات میں موجود ہیں۔

أَدْرَى الْقَمِيَّ ابْنَ الْقَمِيَّ قَدَّ لَيْسَ الْقَدَّ
وَدُرَيْدًا لَكَ حَتَّى يَلْبَسَ الشَّعْرَ الْحَدَّ

ترجمہ میں دیکھتا ہوں کہ چاند آفتاب کے بیٹے نے لباس بزرگی پہن لیا یعنی کوچا ندہی اور تیرا باپ آفتاب ذرہ دم لے یہاں تلک کہ تیرے رخسار پر ڈاڑھی جم آوے یعنی بالغ ہو جاوے اُسوقت دیکھنا کہ تیرے کمالات کمان تلک ترقی کرتے ہیں۔ سچ ہی ہونا ہر دوسے کے پکے پکنے پات۔

وَقَالَ فَضُولُ الْبَلْعِ مِنْ خَلْبَاتِهَا
عَلَى بَدَنِ قَدَّ الْقَتَا قَدَّ لَهَ قَدَّ

غالباً ذب با ای رہنا من الارض ترجمہ اور یہاں تلک کہ مدوح کا قد جو مثل نیزے کے سیدھا اور کشیدہ ہی زرد اندرہ کو اُنکے

سب اطراف سے اٹھائے یعنی زرہ اُسکے بدن پر ٹھیک آجائے۔

وَبَاشَرِ أَبْكَازِ الْمَكَارِمِ مَا مَسْرُودٌ | وَكَانَ كَذَا بَأْسًا وَوَهُهُ مَسْرُودٌ

ترجمہ اُسے جیکر وہ امر تھا دو شیرگان مکارم سے صحبت کی یعنی ایسی عمر میں ہی عمدہ مکارم کی عبادت ڈال اور یہ بات نئی نہیں ہے کیونکہ اُسکے آبا و اجداد بجالت بے ریشگی دیے ہی تھے یعنی یہ خوبی مہروٹی ہے۔

جَبَانِي بِأَشْيَانِ السُّوَابِقِ دَرَنَهَا | حَفَاظَةُ صَيْبِرِي أَهْمًا لِلنُّوَى جُنْدًا

ترجمہ مدوح نے جبکہ عمدہ گھوڑوں کی قیمت دی اور گھوڑے اس خوف سے غایت میں گئے ہیں کہ ان پر چڑھ کر لڑاؤ لگا کر یہ نہ کہ گھوڑے فزق کا شکر ہیں اور جہاں کے وہ گاراؤں کی قدر شناسی کی تعریف کرتا ہے۔

وَشَدِيدٌ عَوْدًا جَوْدًا يَدِينِيهِ | مَشَاءَ شَاءَ وَالجَوَادُ بِهَا مَسْرُودٌ

شبه عطف علی غانہ۔ والغیر علی باللائمان۔ وشارتہا یعنی ششے ششے ترجمہ اُسے جگہ اور اہم و ناہر یعنی قیمت اسیا ملے دی کہ دوبارہ پھر ششش کی طرف رجوع کر لیا کیونکہ اُسکے ہاتھ کی ششش کرہ ہوتی ہے اگرچہ ان قیمتوں کا لینے والا کیسا ہو اگر کسی ششش دوتا ہے۔

فَلَا زِلَّتْ أُنْفَى الْحَاسِدِينَ بِمِثْلِهَا | وَفِي يَدِهِمْ عَيْظٌ وَفِي يَدِي الرِّدْدُ

ترجمہ سو خدا ایسا کرے کہ میں جیشہ حاسدین سے ایسی ہی قیمت اسیاں لیکر لیتا رہوں کہ اُسکے ہاتھ میں غنیمت حاصل ہو اور میرے ہاتھ میں عملے امتیرا کہ وہ لوگ اسی رنج میں ہلاک ہو جاویں۔

وَعِنْدِي جَبَابُطِي الْهَمَّاسُ وَمَسَالِدُ | وَعِنْدَهُ هَمٌّ مِمَّا ظَهَرَ فِيهِ بِالْحَمْدِ

ابقطاطے جمع قبیطۃ وہی ثیاب میں تلے معر۔ والہام الملک العظیم اللہ ترجمہ اور ہیشہ رہیں میرے پاس جامہ ہائے بادشاہ بلند بہت اور اسکا مال اور ہیشہ رہے حاسد و کواکار اُس چیز سے کہ میں نے بادشاہ سے پائی ہو یعنی وہ یہ ہی حسانتے رہیں کہ امیر نے اسے کچھ نہیں دیا۔

يُرْوِي مَوْنٌ شَأْرِي فِي الْكَلَامِ وَرَأْسًا | يَحَابِي الْغَنَى فِيمَا خَلَا الْمَنْطِقَ الْقَرْدُ

اشاؤ الغایۃ ترجمہ شاء لوگ کلام میں میری برابری چاہتے ہیں اور حال یہ ہے کہ بند رسوائے گویائی کے اور چیزوں میں مرد کے مشابہ ہو سکتا ہے۔ انسان کی طرح گویا نہیں ہو سکتا ہے۔ غرض وہ لوگ بند ہیں میری کسی گفتگو کان سے لادیں گے۔

فَهَمُّنِي جَمُوعٌ كَأَيِّرِهَا ابْنُ دَاكِيَةِ | وَهَمُّنِي فِي هَمِّهِمْ كَأَيِّرِهَا ابْنُ دَاكِيَةِ

ابن دایۃ الغراب لایق علی دایۃ البعیر فینقر۔ والدایۃ موضع جرح البعیر من الرطل الخلد فیس من الفاراشیہ یوصف بحدۃ السبع وعلی المشایع من غلہ ترجمہ اور ان حاسد لوگوں کی جماعت ایسی تھیلی ہے کہ اُنکو آبا و اجداد حدت نظر نہیں دیکھ سکتا اور اُنکے غل کچھ نہیں دے رہی یا دجو تیزی ساعت میں سسکتی غرض بہت حقیر ہیں۔

وَمِنِّي اسْتَفَادَ النَّاسُ كُلَّ نَفْعٍ	فَجَادُوا بِكَوْنِكَ الذَّهْرَانِ كَمَا نَكُنْ مُحَمَّدًا
<p>جاننا امرن المجاناة ترجمہ اور حال یہ ہے کہ لوگوں نے ہر نیا نکتہ مجھ سے حاصل کیا ہے سو اسے لوگو اس میرے احسان کے عوض ترک ذمہ ہی کے جزا دے کر تو لگیاقت تعریف و حق شناسی نہیں ورنہ میں تو تعریف کا مستحق تھا</p>	
وَجَدْتُ عَلِيًّا وَابْنَهُ خَيْرَ قَوْمٍ	وَهُمْ خَيْرُ قَوْمٍ وَاسْتَوَى الْحُرُّ وَالْعَبْدُ
<p>ترجمہ میں علی اور اہل بیت کو اپنی قوم میں سب سے بہتر پایا اور انکی قوم سب قوموں سے اچھی ہے اور ان کے سوا آزاد و غلام سب سے اچھے ہیں</p>	
وَأَصْبَحَ شَرِيًّا مِمَّنْ كَانِي مَكَاتِلَهُ	ذُرِّي عُنُقِ الْمُحْسِنَاءِ لِيَسْتَحْسِنَ الْعُقَدُ
<p>ترجمہ اور ان دونوں کے معنی ہوئے کہ سب سے شہر اپنے نکلنے لگ گئے اور خوبصورت عورتوں کے گلے میں ہار اچھا معلوم ہوتا ہے</p>	
<p>وسایر ایام محمدین طبع و ہولایدی این یریدتے دخل کفر و یس قعال</p>	
وَزِيَارَتِي عَنْ عَنَابِ مَوْعِدِ	كَالْقَمِيصِ فِي الْجَفِينِ الْمُسْتَعِدِ
<p>ترجمہ اور اس قریہ کا یہ وعدہ دیکھنا اسکی خوبی کے سبب ایسا آرام بخش ہے جیسا خواب شخص بیدار کی آنکھ میں۔</p>	
مَنْعَتِ بِئْسَ فِيهِ الْخِيَا	وَمَعَ الْكَا مِيرَ آيِي مُحَمَّدِ
<p>الجمع قریب من الیرسل میں ترجمہ اس قریہ میں جو گھوڑے قدم قدم لے گئے امیر ابو محمد کے ساتھ۔</p>	
حَتَّى دَخَلْنَا جَنَّةَ	لَوْ أَنَّ سَاكِنَهَا مُحَمَّدٌ
<p>ترجمہ بیان تک پہنچے کہ اس کا زمین پہنچے کہ وہ جگہ جنت تھی اگر ان کے رہنے والے پیشہ تھے اور فاسے بچے رہتے۔</p>	
خَضِرَاءُ حَسْرَاءِ الشَّرَا	بِحَاثَتِهَا فِي خَيْلِ الْغَيْدِ
<p>ترجمہ وہ قریہ سرسبز اور اسکی مٹی سرخ رنگ کی ہے وہ بزرہ سرخ زمین پر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ خطبہ بزرہ و سرخ و ذراک رخسار سے پر۔ اغید میں سرخی کے معنی ہیں مگر ہر ادا شاعر ضارہم و سرخ ہو۔</p>	
أَحْبَبْتُ قَسْبِيهَا لَهَا	فَوَجَدْتُهَا مَا لَيْسَ يُوجَدُ
<p>ترجمہ میں نے چاہا کہ اسکو کسی سے تشبیہ کلی دون سو اس کا مشبہ بہ معدوم پایا۔ کلی کی قید اس نے لگائی کہ پہلے شعر میں تشبیہ جزئی گزری تھی جو غرض میں چیز جو کو نہیں ملی کہ تمام اوصاف میں اسکی مثل ہو۔</p>	
وَأَذَا مَرَجْتِ إِلَى الْحَصَا	إِنَّ فَهْلِي وَاحِدَةٌ كَالْوَاحِدِ
<p>ترجمہ اور جب تو نفس الامری ظنہ رجوع کرے تو وہ قریہ غریب میں ایک ہی ہے اور واسطے جیسا نقض محدود کے لئے اسکی ملک ہے۔ و اتم بالنہوض فاقعده قعال۔</p>	
يَا مَنْ رَأَيْتُ الْحَلِيلَةَ وَنَدَا	بِهِ وَحَرًّا الْمُلُوكِ عَبْدًا
<p>الوجدالدرے و ہوا الذی بخدم بطعام بطن ترجمہ ای وہ شخص کہ اُس کے مقابلہ میں میں نے حلیم کو ناکس پایا</p>	

اور بادشاہان آزاد کو سلام۔

مَا لَ عَلَى الشَّرَابِ حَيْدًا | وَأَنْتَ بِالْمَكْرَمَاتِ أَهْدَى

ترجمہ مجھ پر شرابِ شدت جھاک پڑی اور غالب آئی اور تو عمدہ کاموں کی طرف ہزاروں پائے والا ہے۔

فَإِنْ تَقَعَتْ لَنْتَ بِأَنْصُرَانِي | عَدَاؤُكَ مِنْ لَدَائِكَ بِرَفْدَا

ترجمہ سو اگر یہ میرا نام احمد ہے جو غیر منصف ہو مگر تو مجھ انصاف کی اجازت دے تو میں اسکو تیری عطا شمار کروں۔

وَاطْلُقْ أَبُو مُحَمَّدٍ الْبَاشِقَ عَلَى سَانَاةٍ فَاحْذِرْ أَفْعَالِ

أَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَتَلَعْتَ الْمَسْرَادَا | وَفِي كُلِّ شَيْءٍ شَأْوَدَاتُ الْعِبَادَا

ترجمہ کیا تو ہر شے سے اپنی مراد کو چھینا اور ہر دہرین تو تمام بندگانِ خدا سے سبقت لے گیا۔

فَمَاذَا تَرَكْتَ لِمَنْ يَنْسُدُ | وَمَاذَا تَرَكْتَ لِمَنْ كَانَ سَادَا

ترجمہ سو تو نے غیر سردار کے لئے کیا چھوڑا اور سردار کے لئے کیا یعنی تو نے تمام مراتبِ شرف و کامیابی حاصل کر لے۔

كَأَنَّ السَّمَاءَ إِذَا مَسَّكَ أَنْفُكَ | تَهَيَّبُهَا تَشْتَهِي أَنْ تَصَادَا

السمانی جنس من الطیر کہ من العصفور ترجمہ گویا سامانے جب تجھ کو دیکھا کہ تو اسکا شکار کرنا چاہتا ہے تو وہ اس بات کے خواہشمند ہوئے کہ وہ شکار کیجئے و اجتاز ابو محمد بعض الجبال فاشترقتنا فالتقطه الكلاب فقال

وَسَأَخِجُ مِنَ الْجِبَالِ أَتَقَدِرُ | فَكَرَّ دِكْيَا فَنَجَّ الْبُعْبُعَا الْهَيْبِيْدَا

الشلخ العالی - والا تو والطویل - والا صید الذی نے حقہ ابو جاج من دام۔ والعیب۔ او یا فاذ الابل نے اعناقنا ترجمہ اور بت سے پہاڑ بلند و طویل اور تنہا اور بیڑے شل سر شترج گردن کے ہیں۔

يَسْتَأْمُرُ مِنْ ضَيْقِهِ وَالْجَبَلُ | فِي مِثْلِ مَسْنَنِ الْمَسْدِ الْمُعْقِدَا

المسد جبل من ليف او شعر ترجمہ اس پہاڑ کی تنگی اور پتھر و گئے سبب ایک راہ تنگ میں جو شل بٹ وی ہوئی گرہ زدہ رہی کے چھیدہ تھی یہ کیجاتی تھی۔

ذُرْنَاهُ لِلْأَمْرِ الَّذِي لَحْدَيْهِ هَيْدَا | لِلصَّيْدِ وَالزُّهْدِ وَالْمَسْرِدَا

ضمیر عید اللامیلو طویل ترجمہ ہم اس پہاڑ میں ایسے امر کے لئے جبکہ امیر عادی نہ تھا گئے۔ امیر کا عادی نونا اس سبب سے تھا کہ وہ لہو و لب کو پسند نہیں کرتا فروری کاموں میں لگا رہتا ہے یا وہ پہاڑ بسبب صعوبت اور بلندی کے شکار کا عادی تھا یعنی کوئی شخص اس میں شکار کھیلنے نہیں جاتا مگر یہ امیر بسبب اپنی بہادری کے وہاں گیا۔ واسطے شکار اور میر اور لہو و لب کے۔

بِكُلِّ مَسْقِيٍّ لَدَى مَاءٍ أَسْوَدَا | مَعَاوِدٍ مُقَقِّدٍ مُقَدَا

تہذیب البیان میں ہے کہ امیر ابو جاج نے اپنے لشکر کو دیکھا کہ وہ اس کا شکار کرنا چاہتا ہے تو وہ اس بات کے خواہشمند ہوئے کہ وہ شکار کیجئے

ترجمہ ہم گئے تھے ساتھ لیکر جگہ خون صید پلایا جاتا ہے اور رنگ کے کالے بار بار شکار کرنے والے اور زنجیر میں بندے
 ہونے اور گلے میں پتے پڑے ہوتے تھے۔

بِطَلِّ قَابِ ذَرْبٍ مُحَمَّدٍ | عَلَى حَقَانِي حَنَاتٍ كَانِمْ بَرْدٍ

ترجمہ اور گئے ہم گئے لیکر کہ وہ شکار کرتے تھے ہر رات تیز زبان مثل سوہان سے جو گئے ہوتے تھے دو جاہنوں حق پر۔

كُتَابِيبِ النَّبِيِّ وَإِنْ لَمْ يَحْقِدِ | يَفْتُلُ مَا يَفْتُلُهُ وَلَا يَدِينِي

ترجمہ وہ گئے اگر کسی سے کینہ نہیں رکھتے تھے مگر مثل طالب انتقام شکار کے پیچھے دوڑتے تھے اور جس قدر شکار
 اراتے تھے انہی دیت نہیں دیتے تھے۔

سَيَسْتَشُدُّ مِنْ ذَا الْخُشْفِ مَا لَمْ يَتَّقِدِ

الخشف ولد النبطية ترجمہ وہ اس ہرن کے بچنے جسکو ڈھونڈتے تھے کم نہیں کرتے تھے مینی جانے نہیں دیتے تھے
 بیان شیبے نے بجائے خشفان حج کے خشف واحد رکھ دیا ہو۔

فَأَسْرَمَ مِنْ أَخْضَرَ مَمْطُورٍ سِدِي | كَانَتْكَ بِنْدٌ وَبِعْدَا امْرَأَةَ سِدِي

ترجمہ سو وہ آہو برہ سبزہ زار باران رسیدہ وتر سے کہ گویا وہ آغاز سبزہ ریشس ارد تھا کئی آہٹ پا کر
 اٹھ کر بھاگا۔

كَلِمَةٌ يَكْدُ إِلاَّ يَخْفَعُ يَهْتَدِي | وَكَلِمَةٌ يَفْعَمُ إِلاَّ عَنَى بَطْنِ سِيدِ

ترجمہ وہ بچہ آہو نہیں قریب تھا کہ راہ پاد سے مگر طرف موت کے اور وہ نگر اگر گئے کے ہاتھ میں۔ یا یہ کہ جب
 وہ تھا تو بجالت مایوسی بٹنے پانوں کے بیٹھ گیا۔

وَلَمْ يَدْعُ لِلشَّاعِرِ الْجَسِقِ ذِي | وَصَفَا لَهُ عِنْدَ الْكَامِيَةِ الْوَجْدِ

الجود ولد اللکلب ترجمہ اور اس کے نے روبرو امیر امجد کے شاعر عمدہ گو کے تے اپنا کوئی وصف نہیں چھوڑا کیونکہ اگر
 وہ اس کے وصف میں جاملتہ بھی کرے تو وہ حال واقعی سے کم ہو۔

أَلْمَلِكِ الْقَرِيمِ أَيْ مُحَمَّدٍ | أَلْقَائِيضِ الْإِبْطَالِ بِالْمُهْتَدِ

القرم السید المکرّم و ہوں اللابل اللابعل علیہ ولای ذلل ترجمہ امیر امجد کون ہے وہ ایک بادشاہ سید مکرّم الوعدہ ہے
 جو شمشیر ہندی کے ذریعے سے دلیروں کو گرفتار کر لیتا ہے۔

ذِي سَيْفِ الْبُرْدِ الْبُرْدِ الْبُرْدِ

الغزلبیض ترجمہ جو نہایت روشن ظاہر ہونیوالی بار بار لوشنے والی نعتوں کا صاحب ہے۔

إِذَا مَرَّتْ عَدَا هَا لَمْ أَعُدْ | وَإِنْ ذَكَرْتُ فَمَنْكَلَهُ لَمْ يَتَعُدْ

ترجمہ جب میں اُن نعتوں کے شارح کارادہ کرتا ہوں تو شمار نہیں کر سکتا اور اگر اُس کے فضل و کم کا ذکر کروں تو وہ تمام نہیں ہو سکتیں۔ وقال ارتجالا بودعہ

مَاذَا الْوَدَاعُ وَوَدَاعُ الْوَامِقِ الْكَبِيدِ هَذَا الْوَدَاعُ وَوَدَاعُ الرَّوْحِ الْجَبِيدِ

ترجمہ یہ رخصت کرنا مثل رخصت کرنے عاقل و عکلیں کے نہیں ہو بلکہ یہ رخصت کرنا روح کو جسم کا رخصت کرنا ہی کیونکہ جلدائی کے صدر سے میں بیشک مر جاؤں گا۔

إِذَا السَّحَابُ رَفَعْتُهُ الرِّيحُ مَرَّتْ فَعِنَّا قَلَاعُ الرَّمْلَةِ الْبَيْضَاءِ مِنْ بَلَدِ

زقہ حرکت و ساقیہ۔ عدا باوز۔ والرملة من بلاد الشام وہی بلاد المدین ترجمہ جگہ جگہ کو ہوا اونچا اٹھاوے تو وہ ابر شہر رملہ سے جو عمدہ شہر ہے تجاوہ ذکر سے بلکہ سب کا سب وہاں ہی برس پڑے دماغے ارزانی و برکت دیتا ہے۔

وَيَا فِرَاقَ الْأَمِيرِ الرَّحْبِ هَاتِلُكَ إِنْ أَنْتَ فَارَقْتَنَا يَوْمَئِذٍ فَلَا تَعُدْ

ترجمہ اے فریق امیر کے جس کی منزل دیکھ ہی اگر تو ہے کسی روز جدا ہو جاوے تو پھر نہ آئیو کیونکہ ہم اُس کے فریق سے خوش نہیں ہیں۔

ووصل على ابى العشائر الحميين بن علي بن حمران وفي يده بطيخه من تدف غشائره من خيران في عليها قلاعة من لؤلؤ و فحياها بها وقال شبهها فقال

وَبَيْتِي مِنْ خَيْرِ زُرَّانٍ صَبَّتَتْ بَطِيخَةٌ بَيْتًا فِي بَيْدِ

ترجمہ اور بت سے بیگنے ہوئے طرف ہیں کہ اسکے بیچ میں ایک خنزہ ہے جو ہاتھ کی آگ سے جاہی۔ جب اسکو خنزہ کہا تو اسکو جننے والی چوکیا اور اسکا جنا ہاتھ کی آگ سے ٹھہرایا کیونکہ آگ سے ہاتھ گرم کر کے اسکو بنایا تھا تو گویا ہاتھ کی آگ اسکی جانے والی ہوئی۔

نَظْمًا الْأَمِيرُ لَهَا قَلَاعًا لَوْلُؤِي كَفَعَالِهِ وَكَلَامِهِ فِي الْمَشْهَدِ

ترجمہ امیر نے اسکی لئے ایسا موتیوں کا بار پیا رکیا جیسا کہ مجموعہ نہیں امیر کے کام و کلام ہوتے ہیں یعنی ہار کے موتی ایسے مرتب ہیں جیسا کہ بوقت گفتگو اسکی منہ سے موتی بھرتے ہیں۔

كَالْكَاثِبِ بَأَشْرَافِ الْمَرْجَبِ قَابِزِ مَرْتِ سَرَّ بَدَا بَيْدٌ وَسَمَّ عَلَى شَرَابِ اسْوَدِ

فیل لائے کا ساحتی کیوں فیما الشراب ترجمہ خنزہ مذکورہ سیاہ رنگ کہ اسکی گرد موتی مرصع ہیں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ گویا پیالہ شراب میں پانی ملایا ہو اور وہ کف لے آیا ہے جو سیاہ شراب پر پھیرے ہیں۔ شراب کی سیاہی بسبب

سیاہی رنگ پیالہ کے ہے۔ وقال فیما ارتجالا ایضا

وَسَوْدَاءٌ مَنْظُورَةٌ عَلَيْهِمَا كَالرَّيِّ لَهَا صَوْمَرَةٌ الْبَطِيخِ وَدَهْلِي مِنَ النَّدَى

ترجمہ سیاہی رنگ پیالہ کے ہے۔ وقال فیما ارتجالا ایضا

ترجمہ اور بہت سے سیاہ رنگ کی چیزیں چہرہ میں چہرہ مرقی پر دے ہوئے ہیں وہ صورت میں تو خنجرہ پر اور حقیقت میں ایک قسم کی خوشبو سی رہی جیسے نہکتے ہیں۔

كَانَتْ بَقَايَا عَنِّي فِي تِي سَرَّاسِهَهَا	طَلُوهُمُ رِدَايَ الْقَيْبِ فِي الشَّعْرِ الْجَبْدِ
---	---

ردای حج رایتہ وہی اول شعرۃ تلخ من الشیب ترجمہ ہو یا بقیہ خبر اسکے سر پر اول ہر ماپے کا ظہور ہو گھر گروا لے یا لون میں۔ یہ تشبیہ نہایت لطیف ہے۔ وعلل ایما تا بدینا فتجب ابو الخشار من سرعته فقال۔

أَشْكُرُ مَا لَطَقْتُ بِهِ بَدَائِيهَا	وَلَيْسَ بِمَنْكُرٍ سَبَقُ الْجَسَادِ
--	---------------------------------------

ترجمہ کیا تو اس شعر کو جو میں نے البدیہ کہا اور یا سمجھا ہی حال آنکہ عمدہ گھوڑے کا بز جمانی چیز میں

أَرَأَيْضَ مَعْرُضَاتِ الْقَوْلِ قَسْرًا	فَأَقْتَنَاهَا وَغَيْرِي فِي الرِّطْبِ زَادِ
--	--

المعروضات الصبغات واراغض اطارد ترجمہ میں اشارہ شکل کے مجھے بزور گھوڑا اور انہوں سوا کو شکار کر لیتا ہوں اور مجھے سوا اور لوگ گھوڑا ہی دوڑاتے رہ جاتے ہیں۔ وقال بوح کا فور استہ ست واربین وثلثات

أَوْدُ مِنْ الْأَيَّامِ مَا لَا تَوَدُّ كَا	وَأَشْكُو إِلَيْهَا بَيْنَنَا وَهِيَ جَبْدُ كَا
---	---

ترجمہ میں روزگار سے اس امر کی امید رکھتا ہوں جبکہ وہ دوست نہیں رکھتا اور زمانہ سے فراق اجاب کی شکایت کرتا ہوں اور وہ زمانہ خود مددگار فراق پر مبنی من ان سے امید رکھتا ہوں کہ جگہ اجاب ملانے کے لئے وہاں فراق ہو۔

بِيَابِعْدَانَ جَنَائِمِ مَعْنٍ وَدَّ ضَمْدَا	فَكَيْفَ يَحْيِي مَجْمَعَيْنِ وَصَلْدَا
---	---

ترجمہ وہ ایام اس دوست کو مدد کرتی ہیں جبکہ ساتھ وہ اور وصل دوست لگتے ہوتے ہیں پس کیا حال ہو گا انکا اس دوست کے معاملہ میں جبکہ اعراض کے ساتھ وہ جمع ہوتے ہیں یعنی جبکہ زمانہ ملے ہوئے دوست کو جسے جدا کرتا ہو تو دوست جدا ہو جیسے کیونکہ ملا دے گا اور یہ جو کما کر زمانہ وصل اور جہر کے ساتھ جمع ہوتا ہو اس کے یہ معنی ہیں کہ وصل اور مجر اس میں واقع ہوتے ہیں۔

أَبَى خَلْقُ الدُّنْيَا حَيْبًا قَدِيمًا	فَمَا طَلَبِي مِنْهَا حَيْبِيًا مَسْرُودًا
--	--

ترجمہ عادت دنیا اس بات سے انکار رکھتی ہے کہ کسی حیب موجود کو ہمارے پاس ہمیشہ رکھے سوا اس حیب مفقود کو کہ وہ اسے لوٹا لادے کس طرح میں طلب کر سکتا ہوں۔

دَأْسَهُمْ مَعْمُولٌ قَعْلَتٌ تَعْتِيْرًا	تَكَلَّفْتُ شَيْءًا يَرِي فِي حَبَابِ عَيْنِكَ صِنْدَا
---	--

ترجمہ اور جو کام تو کرے اس میں سے وہ کام جلد متغیر ہو جاتا ہے کہ جس چیز کو تو تکلف کرے اور تیری طبیعت میں اس نفرت ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ زمانہ اگر کسی کو دوست سے ملا دیتا ہے تو چونکہ یہ امر اسکی سرشت کے خلاف ہے اسلئے فوراً ہی وصل کو بجز سے جو اسکی طبیعت کے موافق ہو بدل دیتا ہے۔

رَبِّ اِنَّ اللّٰهَ عَيْنًا فَا مَا تَرْتَنَّا وَفَنُ قَهَّآ	اَمْهَآ كَلَّهَآ يُوْنِي بِجَفْنِيْهِ حَلَّآ
<p>یوں سن لوئی المطر اتھانی والادل الیٰوسی ترجمہ خدا ان شتروں سفید کی حفاظت کرے جو ہے ایسے حال میں جدا ہونے کا ہر زمان خوش چشم مل گا وان وقتی کے سوار تین ہو کہ ہر ایک انین کی اپنی دونوں آنکھوں نے اپنے رخسار پر اشک شش باران بسبب صدمہ فراق کے برسا رہی تھی۔ انکی کثرت گریہ کو باران سے تشبیہ دی۔</p>	
بِنَا وَ بِهٖ مَا بِالْقُلُوْبِ كَمَا تَدَّ	وَقَدْ مَرَّخَلُوْا رَجِيْدًا مِّنَّا فَوْرَعَقْدُ كَا
<p>ترجمہ یہ موضع فراق ایسے صحرا میں تھا کہ اسپر انکی جدائی کا وہ ہی صدمہ تھا جیسا ہمارے دلون پر تھا اور جب اسین سے مشوق کوچ کر گئے تو گویا وہ ایسا رنگیا جیسے گردن کو اسکا ہار پر لگندہ ہو گیا ہو یعنی صحرا انکی رونق افزوئی سے پر زرب تھا انکی باتے ہی بے رونق مش بے ہار گردن کے ہو گیا۔</p>	
اِذَا سَا رَتِ الْاَحْزَابُ فَوْرَتِنَا رَبِّهٖ	اِنْفَا وَ حَرَمَتْهَا النَّبِيَّاتُ وَ مَرَّخَلُ كَا
<p>آفادح من فلاح یعنی۔ والذین تب طیب الرائحة و يقال ان الالاس ترجمہ جبکہ انکے حوج صحرا کے بات پر حل تھے اور مجربات مشک لگان ہوتی تھیں انکا مشک بنگل کے اس کی خوشبو بھلا ہو کہ بھوٹ پیرین اور تمام صحرا خوشبو دار ہو گیا۔</p>	
وَحَالِ كَا حُدَّ مَسْتَمْتٌ جَلُوْغَهَا	وَمِنْ دُوْنِهَا عَوَّلُ الطَّرِيقِ وَ بَعْدُ كَا
<p>ترجمہ اور بہت سے حال دشوار صوبہ میں مثل ایک ان مشرقوں کے ہیں یعنی صعوبت وصول میں کہینے اس حال کے پہنچنے کا ارادہ کیا اور اس حال کے ورے ہلاکی راہ اور اسکی دوری پر خلاصہ یہ کہ میں ایسے احوال کا قصد کرتا ہوں جسکا حصول سخت دشوار ہو جیسا حصول قرب ان مشرقوں کا۔</p>	
وَاَنْتَبَ حَلِيْقُ اللّٰهِ مَنْ زَادَهُ حَسْرَةً	وَقَصَّرَ عَمَّا تَشْتَهِي النَّفْسُ وَ جَدُّ كَا
<p>الوجہ السقہ ترجمہ خلق فدا میں سب سے زیادہ رنجیدہ وہ شخص ہو کہ اسکی بہت بڑھی ہوئی ہو اور اسکی طاقت و وسعت اس چیز سے جسکو اسکی طبیعت چاہتی ہو کوتاہ ہو۔ یعنی ایسا ہی میرا حال ہے۔</p>	
فَلَا يَنْجِلِيْ فِي الْجِدِّ مَا كَلَّتْ كَلَّتْ	يَسْتَعْلِيْ جَدُّ كَا نَ بِالْمَالِ عَقْدُ كَا
<p>ترجمہ سو چاہئے کہ طلب شرف میں تیرا سارا مال نکھل پڑے اور اگر ایسا کر لیا تو وہ شرف اور بزرگی جسکی گرہ بسبب مال کے بندھی تھی کھل پڑے گی یعنی بزرگی مال سے ہو اگر مال نہیں بزرگی میں نہیں پس سخاوت میں میا نہ روی اختیار کرنا چاہئے۔</p>	
وَدَوْرُوْكَ تَدْبِيْرُ الَّذِي الْجِدُّ كَلَّتْ	اِذَا حَا رَبَّ الْاَعْدَاءِ وَالْمَالُ نَهْمُ كَا
<p>ترجمہ اور مال کی تدبیر مثل اس شخص کے کر کہ جب وہ دشمنوں سے لڑے تو بزرگی اسکی پیشیل ہو۔ اور مال اس کا پتہ پتہ پیشیل کو مجد ثرا اور پیٹنے کو مال پس جیسے کف بے پیٹنے کے دشمن کو نہیں مار سکتی ایسے ہی مجد بے مال کے</p>	

ماصل نہیں ہو سکتی۔

فَلَا تُجَادِرُنِي الدُّنْيَا لِمَنْ قُلَّ مَالُهُ | وَكُلَّ مَالٍ فِي الدُّنْيَا لِمَنْ قَلَّ مُجَادِرُهُ

ترجمہ سوچ کے پاس مال نہیں ہو اُسکو دنیا میں رتبہ عالی ماصل نہیں ہو اور جسکو علو رتبہ ماصل نہیں ہو گویا اُس کے پاس مال نہیں ہو یعنی اگر صاحب مال اُس کے ذریعہ سے مجھ طلب کرے تو وہ ایسا ہو گویا اُس کے پاس مال نہیں ہو کیونکہ ایسی صورت میں مالدار اور فقیر ذلت میں برابر ہیں۔

وَفِي النَّاسِ مَنْ يَرْضَى بِمَيْسُورٍ غَشِيَةٍ | وَمَنْ كُوبَهُ رَجُلًا وَاللَّتْرُبُ حَلْدَةٌ

ترجمہ اور لوگوں میں ایسے بھی شخص ہیں کہ وہ آسان و کٹر زندگی پر راضی ہیں ان کی سواری اُن کے دونوں پاؤں ہیں اور ان کا اور شناہی ہو۔

وَلَكِنَّ قَلْبًا بَيْنَ جَشَبَتِي مَالَهُ | مَدَامِي يَلْتَمِسُنِي فِي مَوَادٍ أَحَدًا

ترجمہ گروہ دل جو میرے دونوں پہلوؤں میں ہو اُسکو ایسی نہایت نہیں ہو کہ کسی مراد میں اُس حد کے بجو ایسی اپنا پر پہنچا دے جو اپنے اُس کے لئے مقرر کردی ہو یعنی جبکہ میں کسی مطلوب کی اُس کے واسطے مقرر کرتا ہوں وہ اُس سے اور بڑھنا چاہتا ہو۔

يُرَى جِسْمَهُ يَكْسَى شَفْوًا نَرَبَهُ | فَيَكْتُمُ الرِّمَانَ يَكْسَى دُرًّا وَعَانَهُ حُدًّا

اشفوت جمع شفت وہی الشباب الرقيقہ تر بہ تنعمہ ترجمہ وہ دل اپنے جسم کو دیکھتا ہو کہ اُسکو جہاں سے باریک پناہے جاتے ہیں جو اُسکو آرام سے رکھتے ہیں گروہ اس بات کو پسند کرتا ہو کہ اُسکو زہین پناہی جاوین جو جسم کو تکلیف میں غرض اپنی جفاکشی کی تعریف کرتا ہو اور مخرو و شرف جگہ میں سمجھتا ہو۔

يُكَلِّفُهُ التَّمَجِيرُ فِي كَيْلٍ مَهْمَمِهِ | عَلِيْفِي مَرَاعِيَهُ وَنَرَادِي رُبْدًا

التمجير السيره في الهواجر والربد النعام الذي خالط سوادها بياض ترجمہ میرا دل مجھ کو دوپہر کے سفر کے ہر خاک میں تکلیف دیتا ہو کہ میرے گھوڑے کا چارہ وہ گھاس ہو جسکو اُسکی چراگا ہوں میں چرے اور میرا توشہ جنگل کے ہوسلے شتر مرغ ہیں جنگلوں میں شکار کر کے کھاتا ہوں سواے اُس کے کوئی اور توشہ نہیں ہو۔

وَأَمْضَى سِلَاحٍ قَلَّدَ الْمِرَا لِنَفْسِهِ | سَرَجَاءُ أَبِي الْبَسْبِ الْكَلْبِ نَمِدَ وَظَهْدُهُ

ترجمہ اور بڑا تیز تہیا رکھ آدمی اپنے اوپر لٹکاوے کا فور کیم کی امید و قصد ہو کہ اُسے زیادہ باعث حفاظت کوئی اور تہیا نہیں ہو۔ یہ گرز و مجلس بہت اچھا ہو۔

هَسْبًا نَاصِرًا مِنْ خَائِدَةٍ كُلِّ نَاصِرٍ | وَأَسْرَةً مِنْ لَمِيْزَاتِ النَّسْلِ جَدًّا

الاسرة الابل والا قارب ترجمہ کہ فوری امید و قصد اُس شخص کے مددگار ہیں جسکو تمام مددگاروں نے چھوڑ دیا ہو

اور وہ دونوں خویش واقارب اُس شخص کے ہیں جسکے دادے کی نسل کثیر نہیں ہو۔

أَنَا الْيَوْمَ مِنْ غُلَامَيْهِ فِي عَشِيرَتِي لَنَا وَالِدٌ مِنْهُ يُعَلِّمُهُ وَلَدًا

الولد لیکن جمعا دو واحد۔ قال ولست زیاد کان ولد حارترجمہ میں آج اُسکے غلاموں کے سبب جو مجھکو بخشدے ہیں اپنے کنبے میں ہوں کہ وہ میرے ہر وقت حامی و خیر خواہ ہیں۔ ہمارے لئے اُس کا فورسے والد ہو، چہرہ اسکی اولاد قربان ہو۔ یعنی وہ گویا ہارا والد ہو اور ہم اُسکے سعادتمند اولاد کہ اُس پر جان قربان کرتے ہیں۔

فِيمَنْ مَالِهِ مَالُ الْكَلْبِ وَنَفْسُهُ دَرَمٌ مَالِهِ دَرَمٌ الصَّغِيرِ وَمَهْلِكُهُ

ترجمہ سونملا اس کے مال کے بڑے شخص کا جان و مال ہو اور اُسی کے مال سے شیر و گھوڑا و طفل ہے عرض اُس کے انعام عام ہیں۔

بِحُرْمَةِ الْقَنَا الْخَطِيءِ حَوْلَ رِبَابِهِ وَتُرْدِي بِنَادِي الرِّبَابِ وَجَهْدًا

الرباط اسم بجاغہ انخل و يقال الرباط انخل الخمس فاقوما۔ وتردی من الرديان وهو ضرب من اللؤلؤ القرب انعام ترجمہ ہم اُسکے قبوں اور سرزبون کے گرد خطی نیزے کھینچتے ہیں یعنی اُسکی خدمت و حفاظت میں ہمیشہ مشغول رہتے ہیں اور اُسکے گرد چہرے اور کم سوینے عمدہ گھوڑے بھگو تیز لے پھرتے ہیں۔

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا الشَّابَّ بِنِي كَلِّ وَابِلٍ دَدُوِّي الْقَيْسِي الْفَارِسِيَّةِ رَهْدًا

شباب السہام بالوابل کثرت۔ ترجمہ اور ہم تیروں کے ہر تیر باران میں از دانش کرتے ہیں کہ اُس باران کی گرج آوا کما ہائے فارسی ہو۔ یعنی مشتق تیر اندازی کرتے رہتے ہیں۔

فَا كَاتَلْنَا مِصْرَ الشَّوْطِي اُدْعَيْنِيهٗ فَا تَزِي النَّبِي فَيُفَا مِنْ النَّاسِ اُسْدًا

الشري طريق في جبل سلمة كثر الاسد۔ والعرب الاجته ترجمہ سو اگر مصر شری کی گھائی جس میں شیر کثرت ہوتے ہیں یا اُسکا جنگل نہیں ہو تو مت ہو کہو کہ جو مصر میں لوگ رہتے ہیں بیشک مثل شیران مقام شری ہیں۔

سَبَائِلُ كَا فَوْسِي وَعَيْنَانَهُ الَّذِي بَصِيحَةُ الْقَنَا كَالْاَصَابِعِ نَعْدًا

سبائیل بدل من اسد جمع سبک۔ وہی الفصحة المذابة والعقبان الذئب ترجمہ کا فور کے غلام اور مصر کے لوگ اور اُس کے سپاہی پارہ ہائے سیم زور ہیں جسکے پرک ٹھوس نیزوں سے ہوتی ہونہ انگلیوں سے۔ یعنی اُسکے غلام بسبب عہگی کے مثل سیم زور قابل و غیرہ کرنے کے ہیں جنکا کھونا کھرا لڑائی میں معلوم ہوتا ہونہ انگلیوں سے۔

بَلَاهَا حَوَّ اَيْدِيهِ الْعَدُوُّ وَعَيْبُوهُ وَجَرَّ بِهَا حَزْلُ الطَّوَارِ وَوَجَدًا

بلا ہا اخیر با ترجمہ اُن پارہ ہائے سیم زور یعنی غلاموں کا کا فور کے گرد دشمن وغیرہ نے نجوبی امتحان کر لیا ہوا اور اُنکا اصلی و نقلی لڑائی میں خوب تجربہ کر لیا ہوا وہ دونوں حالونین کھرے رہے ہیں۔

أَبُو الْمَسِكِ لَا يَفِيئُ بَدَأَ نَبَاتٌ عَفْوَةً	وَلَكِنَّهُ يَفِيئُ بَعْدَ رِكَ حَقْدًا
ابو المسک یعنی کا فور ایسا شخص ہو کہ تیرے گناہ سے اُسکا عفو فنا بین ہو تا مگر تیرے غدر سے اُسکا کینہ فنا ہو جاتا ہے یعنی وہ کثیر العفو ہو اور کینہ و رمنین ہو جب گناہ بگارا اُس سے غدر کرتا ہے فوراً عفو کر دیتا ہے۔	
فَيَا أَيُّهَا الْمَنْصُورُ بِالْحَجَّةِ سَعِيئٌ	وَيَا أَيُّهَا الْمَنْصُورُ بِالشَّعْيِ حَقْدٌ
ترجمہ اے وہ شخص کہ اُسکی کوشش بسبب خوش نصیبی کے کامیاب ہو اور اے وہ شخص کہ اُسکا نصیب بسبب کوشش کے فتنہ زد یعنی عین سعادت و بخت اور کوشش دونوں حج بین پس تیری کامیابی میں کیا شک ہے۔	
كُلُّي الصَّبَا عَيْشٌ فَأَخْلَفْتُ طَيْبَةً	وَمَا صَهَّرَنِي لِنَتَائِرِ أَيْتَانِ فَتَلُّدًا
ترجمہ میرے ایام کودکی گذر گئے سو تو نے اُسکی خوشی کا مجکو خلیفہ عنایت کر دیا یعنی انعام و اکرام کہ اُنکے سبب میرے ایام لہو و لعب و سرور لوٹ آئے۔ اور جب میں نے تجکو دیکھا تو بسبب تیرے حسن خلق و کرم کے مجکو ایام کودکی کے جانے نے کچھ ضرر نہیں کیا۔	
لَقَدْ شَبَّتَ فِي هَذَا الزَّمَانِ كَهْلُوكُهُ	لَكَ نَيْتٌ وَشَأْنِي عِنْدَ غَيْرِكَ هَرْدُكُهُ
ترجمہ تیرے پاس اس زمانہ میں ادھیڑ لوگ بسبب تیرے حسن خلق کے جوان ہو گئے اور تیرے غیر کے پاس اُنکے ظلم کے باعث بے ریشے لڑکے بوڑھے ہو گئے۔	
أَكَلَيْتَ يَنْ هَا السَّيْرِ يُخْبِرُ حَسْرَةً	فَتَنَسَّأَلُهُ وَاللَّيْلَ يُخْبِرُ بَدْرَةً
ترجمہ سن اے کاش بوم سفر اپنی گرمی کی اور شب سفر اپنی مٹھی کی بجگہ خبر سے سو تو اُن سے میری مشقت کھال چھوڑ دیا اور اے جوان	
رَلَيْتَ تَرْعَانِي وَحَيْرَانٌ مَعْرَضٌ	فَتَنَلَّمَا أَيْ مِنْ حَسَا مَلِكٍ حَقْدًا
ترعانی یعنی ترانی۔ و حیران مار بالشام۔ و معرض ظاہر ترجمہ اور کاش تو مجکو دیکھتا اُسوقت کہ دریائے حیران ظاہر تھا تو تو جان لیتا کہ میں تیری تلوار کی دھار ہوں اور ارادہ کا پکاشل تیری تلوار کے۔	
رَابِي إِذَا بَا شَرْتُمْ أَمْهًا أُرِيدُهُ	فَكَأَنْتَ أَقَابِيهِ وَهَانَ شَدُّهُ
ترجمہ اور بیشک میں جب کسی امر کا ارادہ کرتا ہوں تو اُسکی دور کی چیز میرے نزدیک ہو جاتی ہے اور سخت کام آسان۔	
وَمَا زَالَ أَهْلُ الدَّخْرِ يَشْتَبُونَ بِي	إِلَيْكَ فَلَمَّا تَلَّحُّنِي لَأَسْرَ فَرَدُّهُ
قولہ متعلق بیشبہوں والیک متعلق بچہ و فدا ای سائر ایک ترجمہ جب میں تیری طرف آتا تھا تو تمام ہزار روزگار تیرے ہرگز معلوم ہوتے تھے سو جب تو ظاہر ہوا تو یگانہ زمانہ ظاہر ہوا اور میرا گمان غلط نکلا۔	
يُقَالُ إِذَا ابْتَضَرْتُ جَيْشَنَا وَرَبَّيْهُ	أَمَّا مَلِكٌ رَبَّاتٌ رَبِّ ذَا الْجَيْشِ عِنْدَهُ
ترجمہ جب میں کسی لشکر اور اُسکے سردار کو دیکھتا تھا اور اُسکی عظمت سے حیران رہتا تھا تو کہا جاتا تھا میں نے لوگ کتے	

تھے کہ ابھی سے کیوں حیران رہ گیا کیونکہ تیرے آگے ایک ایسا بادشاہ ہو کہ سرور اس لشکر کا جب کو دیکھتا ہو اس بادشاہ کا غلام ہو۔

وَالْقَى الْقَمَّ الصَّخَّاتِ اَعْلَمَ اَنْتَا ۚ كَرِيْمٌ بِذِي الْاَلْكَبِ الْمَفْتَا اَوْ تَعْلَمُ ۚ

ترجمہ اور میں روئے بسیار خندان کو دیکھتا ہوں تو جانتا ہوں کہ اس شخص کو بیشک اس ہاتھ سے چہرے جانیں فدا ہیں ابھی ملاقات ہوئی ہو کہ اسکی بخشش کے سبب وہ شادان و خندان ہو۔

فَرَزَكَ مِثْمِي مِنْ اِيْلِكَ اِسْتِيَا فَاَنْتَا ۚ اَوْ فِي النَّاسِ اِلَّا اِيْلِكَ وَحَدَاكَ نُهْدَا ۚ

ترجمہ سو مجھ میں سے تجھے ایسے شخص نے ملاقات کی جسکا ایشیتاق تیری طرف بت تھا اور تمام لوگوں سے اُسے بے رغبتی تھی مگر صرف تجھ سے تنہا بے رغبتی نہیں تھی یعنی تیری طرف راغب تھا۔ اور یہاں سے تجرید کے لئے یہی عبارت منی زید اسدا۔

يُخَلِّفُ مِنْ كَهَيَاتٍ ذَا ذَاكَ غَايَةً ۚ وَيَا بَنِي فَيْكَ رَمِيْ اَنْ ذَا ذَاكَ جُهْدَا ۚ

ترجمہ جو شخص تیرے گھر میں آتا وہ اپنے نہایت مقصود کو ترک کرنا ہی اور آتا ہی تو جان لیتا ہے کہ یہ میری کوشش اکتسابِ حمد و حصولِ اموال کے لئے ہے۔ الغرض غایتِ مراد ہر طالب مرتبہ کی تیرے ہاں حاضر ہونا ہی۔

اِنْ اِنْ نَلْتُ مَا اَمَلْتُمْ مِنْكَ فَرَبْنَا ۚ لَشَرِيْبٌ بِمَا يُعْجِزُ النَّيْرُ وَرِي ۚ

ترجمہ سو میں اگر انہی مراد کو پہنچا تو کیا عجب ہے کیونکہ میں نے بسا اوقات وہ پانی پیا ہے کہ وہاں تک پہنچنا پر نردون کو بھی عاجز کر دے یعنی اگرچہ منزل مقصود میں پہنچنا سخت دشوار تھا مگر میری ہمت کے آگے کچھ مشکل نہ تھا۔ اور یہ شعر ہجو بھی ہو سکتا ہے یعنی تو تو کیا ہی بیٹے تو بڑے بخیلوں سے لیکر چھوڑا ہے۔ تینے انکی عادت ہے کہ وہ کافور کی مچ میں اشعار و لہجہ میں لکھا کرتا ہے چنانچہ اس قصیدہ میں چند شعرا ایسے ہی لکھے ہیں۔

وَوَعْدَكَ فِعْلٌ قَبْلُ وَعْدًا كَاتِكَا ۚ نَيْطِرُ فَعَالِ الصَّادِقِ الْقَوْلِ عَدَا ۚ

ترجمہ اور تیرا وعدہ فعل قبل وعدہ ہے یعنی نقد ہے کیونکہ نشان یہ ہے کہ فعل شخص صادق القول کے مانند اسکا وعدہ ہوتا ہے یعنی صادق القول صادق الودع بھی ہوتا ہے تو اسکا وعدہ نقد ہوا۔

فَلَنْ فِي اَضْرَطْنَا عِي كَجَرِب ۚ يَلِيْنُ لَكَ كَرِيْمِيْبِ الْبِحَادِ وَشَدَا ۚ

التقريب ضرب من العود و قرب القرس اذا فرغ يدية معا و صنعها معا في العود و ترجمہ سو تو میرے اوپر احسان کرے میں محسن تجربہ کار بن یعنی بد میرے تجربہ و اظہارِ لیاقت کے مجھ پر احسان فرما تا کہ تجھ کو پورا عمدہ گھوڑے کا اور اسکا حملہ دو خوب ظاہر ہو جاوے اور بے تجربہ تو میں اور غیر برا ہوں۔

اِذَا كُنْتَ فِي شَاكٍ مِنَ السَّيْفِ فَاِيْلَهُ ۚ فَاِمَّا تَعْتِيْبُهُ وَاِمَّا تَسْتَدَا ۚ

فالبہ فاختبرہ ترجمہ جبکہ تجھ کو غریب و زشتی شمشیر میں شک ہے تو اسکا امتحان کر کے پھر یا تو وہ غمی نکلیں اور اسکو تو پھینک دیا اور یا عمدہ کاٹ کر لگی اور اسکو لڑائی کے لئے مہیا رکھے گا یہی میرا حال ہے بعد تجربہ میرے جو ہر معلوم ہو جاوے گی۔

وَمَا الصَّادِرُ الْيَهُودِيُّ إِلَّا كَالْغَيْرِ
إِذَا لَمْ يُفَارِقْهُ الْبَيْتُ الْوَعْدُ

ترجمہ جبکہ تلوار سے اسکا پرتلہ اور میان جہا نہ تو ہندی شمشیر اور از تلوار برابر ہیں کیونکہ تلوار کی خوبی اسکی کاٹ سے معلوم ہوتی ہے۔ ایسا ہی میرا حال بعد تجربہ معلوم ہو سکتا ہے۔ ابوالفتح کہتا ہے کہ شنبے کی درخواست کا فورے سے یہ تھی کہ تجھ کو کسی ولایت کا والی کر کے اسلئے بار بار کہتا ہے کہ میری شجاعت و کفایت شعاری کا امتحان کر کے کہ تجھ کو ولایت مال پہنچی ہے یا نہیں۔

وَأَنْتَ لَمْ تَشْكُرْهُ فِي سَكَلِ حَالِهِ
وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا الشَّاشَةُ رَفْدًا

ترجمہ اور بیشک تو ہر حال میں قابل شکر گزار ہی ہو اگرچہ اس شکور کی عطا سے کٹا وہ پیشانی کے اور کچھ نہ ہو۔

وَكُلُّ نَوَالٍ كَانَ أَذْهَوَ كَائِنٍ
فَلِكَيْفَ طَرِيتِ مِنْتَ عَيْدِي بَدَا

ابنہ المثل ترجمہ اور جو عطا تو نے دی یا دینے والا ہے سو ایک نظر عنایت تیری سیرتزدیک شش ان سب بخشو گئے ہے۔

وَأَبَى لِي فِي خَيْرٍ مِنْ الْخَيْرِ أَصْلُهُ
عَطَايَاكَ أَمْ جُودًا هَذَا هِيَ مَدَا

المد الزيادة ضد بجز ترجمہ اور میں بیشک ایک دریا سے خیر میں ہوں جسکی اہل اور بیخ تیری عطایا میں میں ان عطایا کی زیادتی کی امید رکھتا ہوں اور وہ عطایا اس دریا کی افزائش اور دہن ہیں۔

وَمَا رَغِبْتِي فِي مَسْجِدٍ أَسْتَكْفِيكَ
وَلَكِنَّهَا فِي مَغْفِرٍ أَسْتَلْجِيكَ

ترجمہ اور میری رغبت زمین میں کہ میں اسکو گمان میں ہوں میری رغبت مجددید میں ہے یعنی عطایا ولایت میں۔

يَجُودُ بِهِ مَنْ يَفْضَحُ الْجُودَ جُودًا
وَيَحْتَمِلُ مَنْ يَفْضَحُ الْجُودَ حُجْرًا

ترجمہ اس میری رغبت کو وہ عطا کرے جسکی عطا سبب کثرت کے اور سفیوئی عطا کو خوار کرتی ہے۔ اور مدوح کی تدریت وہ شخص کرے جسکی سائنش اور لوگوں کی سائنش کو بقید رکرتی ہے یعنی میں کہ میری سائنش سب سے بڑھ کر ہے۔

إِنَّمَا تَمَّا مَاتَ الْخَوْسُ مِنْ بَكْوَابِ
وَقَابَلْتَهُ إِلَّا وَدَّجَهْتَ سَعْدًا

ترجمہ کیونکہ تو ایسے حال میں ہے کہ نحوست کسی شخص کے ساتھ کے سامنے نہیں ہوتی ہے اور تو اسکے سامنے آجاتے۔ مگر تیرا چہرہ اسکے لئے سعادت ہو جاتا ہے یعنی تو مومنوں کو مسود کر دیتا ہے۔

وَأَصْلُ قَوْمٍ مِنَ الْعُلَمَاءِ بَابِ الْأَشْجِدِيِّ مَوْلَى كَافُورٍ وَارِادُوا ان يَفِيسُوا الْأَمْرَ عَلَى الْأَسْوَدِ وَطَالِبِهِ
بِسَلِيمِ السَّلِيمِ وَاصْطَلَحُوا أَقْصَالَ

حَتَمَ الصَّلْمَ مَا أَهْتَمُّنَّ إِلَّا عِلَادِي
وَإِذَا عَتَدْتُ أَلْسِنُ الْحَسْتَا

ترجمہ صلح نے اس فساد کو قطع کر دیا جسکو دشمنوں نے چاہا تھا اور ماسدین کی زبانوں نے اسے مشہور کیا تھا۔

وَأَرَادَتْهُ أَنْفُسُ حَالٍ تَدْبِيرُكَ مَا بَيْنَهَا وَبَيْنَ الْمَرَادِ

ترجمہ اور صلح نے اس فساد کو قطع کر دیا جبکہ بہت سے مفید آدمیوں نے ارادہ کیا تھا اور تیری تدبیر دشمنوں میں اور اگلے مقدمہ میں مددگار بنی ہو گئی تیری تدبیر نے اُنکے ارادے پورے نہ ہونے دیئے۔

صَادَ مَا أَرْضَعَتِ الْخَبْتُونَ فِيهِ | مِنْ عِتَابٍ زِيَادَةٍ فِي الْوَدَادِ

الایضاع اسراع اللابل - واجب غربت من اللعد ترجمہ وہ فساد جبکہ بڑھانے میں دشمنان جلد باز نے عثمانی کی تھی وہ بسبب زیادتی دوستی کا ہو گیا تیرے اور الوداد بعد العتاب اصغے وہ احسن قول القائل - عتبت راس انقطع محبت لڑنے کا ہے کہ شاخ نخل پیوندی بازا اول ثمر وارو

وَكَلَامُهُ الْوَشَاةُ لَيْسَ عَلَى الْأَخْبَابِ سُلْطَانُهُ عَنِ الْأَضْدَادِ

ترجمہ اور غزوان کے کلام کو وہ متونیر ایسا اثر و طلب نہیں ہوتا جیسا دشمنوں پر وہ اس کی اگلے شعر میں ہے۔

إِنَّمَا تَكْجُمُ الْمَقَالَةَ فِي السَّرِّ | إِذَا صَادَ فَتَ هَوَى فِي الْفُؤَادِ

ترجمہ کوئی گفتگو مرد پر کامیاب و موثر نہیں ہوتی مگر جبکہ وہ خواہش قلب کے موافق ہو۔

وَلَعَسَ بِنِي لَقَدْ هَرَّ زَيْتٌ بِمَاءِ قَيْلٍ | فَأَلْفَيْتِ أَوْ تَقَى الْأَطْوَادِ

الاطواد جمع طود و ہوا جبل العظیم - والفت و جدت ترجمہ اور اپنی زندگی کی قسم تو بسبب اُن باتوں کے جو مجھے کسی کہیں سنت بلایا گیا سو تو تمام بڑے پھاڑوں زیادہ مستحکم پایا گیا یعنی تیرے پر غزوانی کا پورا اثر نہیں ہوا۔

وَأَشَارَتْ بِمَاءِ أَيْدِيَّتِ بِرِجَالِ | كَلَّتْ أَهْدَى مِنْهَا إِلَى الْأَكْرَشَادِ

ترجمہ اُس چیز کا جس کا جگانے انکار کیا یعنی جنگ کا بہت لوگوں نے اشارہ کیا جسے تو زیادہ راہ ہدایت پر تھا اگر انکا زمانا۔

فَدَأَيْبُتُ الْقَتَى الْمَشِيرُ وَكَمْ مَجْهَدٍ | وَكَيْسَوِي الصَّوَابَ نَبْدًا اجْتِهَادِ

راہ فاشراد اذالم صیب ترجمہ جو ان مشورہ دہندہ کبھی بے اجہاد صواب کو پہنچتا ہے اور کبھی بجا جہاد بھی خطا کرتا ہے۔ یعنی اول ہی دفعہ جو تھے صلح پسند کی اور لوگوں کے کہنے پر عمل کیا وہ ہی درست نکلا۔

بَلَّتْ مَا لَا يَتَنَا بِالْبَيْضِ وَالسُّفْرِ | وَصُنَّتِ الْأَمْدَاحُ فِي الْأَجْسَادِ

ترجمہ تونے وہ مطلب حاصل کیا جو صیقل اور تلواریں اور گندم گون نیزونکے استعمال سے حاصل نہیں ہوتا اور تونے اولیٰ کو اجسام میں نگاہ رکھا یعنی کشت و خون سے بچایا۔

وَقَتْنَا الْخَطِيءَ فِي مَرَاكِرِهَا حَوْلَكَ | وَالْمَرْهَقَاتِ فِي الْأَعْمَادِ

ترجمہ اور نیزے علی اپنے گزنیے کہہ نہیں تیرے گرد و پیش ہے اور عیشیراے برن اپنے میانوں میں اور با اینہم تو کامیاب ہوا

مَا دَمَرُوا إِذْ هَرَّ أَوْ قَوَّادَ لَعْنَتِهِمْ | سَاكِنًا أَنْ مَرَايَةَ فِي الطَّرَادِ

ترجمہ اور ان کے ہارنے سے تیرے گرد و پیش کے ہارے اور عیشیراے برن اپنے میانوں میں اور با اینہم تو کامیاب ہوا

ترجمہ اُن لوگوں نے بنانا جب تیرا دل ساکن دیکھا کہ تیری رانجنگ میں ہی یعنی تو تیرا پر خفا اور اُس کے عیب اور صواب کو سوچتا ہی کہ کون بہتر ہو۔

فَعَدَّ امْرَأَتَكَ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْهَا | كُلُّ نَأْيٍ مُعْلَمٍ مُسْتَفَادٍ

ترجمہ سو تیری اہلیہ پر جو کسی سے تو نے حاصل نہیں کی بلکہ شرقیہ پر میرا سیکھ ہی حاصل کی ہوئی تھی اور وہ کئی قرآنی آیت

وَإِذَا الْحُجُومُ لَمْ يَأْتِكُمْ فَمَا بِهَا بَلَاءٌ | لَمْ يَخْلِكُمْ تَقْدَارُهَا بَلِيَّةٌ

ترجمہ اور جبکہ حکم کسی مشرت میں تو نے تو پہلے پیدا ہوا تیسری کھانی عمر مرد کو برابر نہیں کرتی۔

فَبِهَذَا وَإِثْمُهَا مُدَّتْ يَا كَاذِبٌ إِنَّكَ مَا أَتَيْتَ بِهَا | كُلُّ أَصْغَبِ الْبَقِيَّةِ

ترجمہ سو اسی معاملہ حال اور اُس کے مثل کے سبب تو اسی کا فوراً ہو گیا اور ہر صعب الطاقہ کو تو نے مطیع کر لیا۔

وَاطَاعَ الَّذِي أَطَاعَكَ وَالطَّاعَةَ | عَمَّا كَيْسَتْ خَلْدًا لِيْنِ الْأَسَادِ

ترجمہ اور تیری تابعداری کی اُن لوگوں نے جو باوردی میں مثل شیرین اور طاعت خیرین کی خصلت نہیں تھی مگر یہ کام تیرے حسن تدبیر سے میسر ہو گیا۔

إِنَّمَا أَنْتَ وَالْبَدَا وَالْكَاتِبُ الْعَاطِلُ | أَخْتِي مِنْ وَاجِبِ الْأَدَا كَلَا

ترجمہ تو اپنے خواہر زادہ کا ہنر لپہر پدیر کیونکہ تو نے اُسکی پرورش کی ہے اور باپ قاطع الرحم واصل الرحم اولاد سے زیادہ مہربان ہوتا ہے۔

كَأَعْدَى الشُّرْمَنِ بَنِي الْكَمَا الشُّرْمَنِ وَخَصَّ الْفَسَادُ أَهْلَ الْفَسَادِ

ترجمہ بطور بدعاتے دشمنان کتا ہے کہ جو شخص تم دونوں میں شرعاً ہے اُس سے بدی جدا بنو سے اور فساد اُن لوگوں کے ساتھ خاص رہے جو مفسد ہیں۔

أَنْتُمْ مَا أَتَيْتُمْ بِالْجِسْمِ وَالرُّؤْيَا | حُمْ فَلَا أَحْبَبْتُمْ إِيَّايَ عَسْرًا

ترجمہ تم دونوں جب تلک متفق رہو جو جسم اور روح کے مانند ہو یعنی بجات اتفاق تندرست رہو گے اور طیبیہ اور بیار پرسی سے متفق رہو گے سو خدا کرے کہ تم عیادت گروں کے محتاج نہ ہو۔ ہمیشہ صحیح و سالم رہو۔

وَإِذَا كَانَتْ فِي الْأَنْبَاءِ خَلْدًا | وَكَمِ الطَّيْشُ فِي مَهْدًا ذِي الصَّبَا

الصفا جمع صعدہ وہی القناتہ المستقیمہ والطیش الخفة۔ والانا بیب جمع انبیب ترجمہ اور جبکہ پوریوں میں اختلاف ہوگا تو سیدھے نیزو کے سینوں میں کچی واقع ہو جاوے گی یہ بطور مثل ہے یعنی اختلاف رائے خدام باعث تنازع سرداران ہوتا ہے۔ ابن عربی کتا ہے کہ اگر بجائے صدر دروس کتا تو بہتر ہوتا کیونکہ خفت اور کچی اُس میں معلوم ہوتی ہے اور بسبب بلندی کے رئیس کے زیادہ مناسب ہے۔

وَشَقِيَّ الرَّبِّ فَارِسٍ مِنْ إِسْرَائِيلَ	أَشْمَمَتِ الْخُلُفَاءُ بِاللَّسِي إِذَا عِدَاهَا
<p>الاشتراء ہم الخواج سمو انفسهم بهذا الاسم يعنون انهم اشتروا انفسهم من الله باعتقال نے وینہ۔ وعلما جمع عدو درپ فارس ہو سا بور ذوالاکتاف۔ وایا دیکھو تاحی من خیر ترجمہ اختلاف باہمی خواج نے اُنکے دشمنوں کے یعنی ملب بن ابی صفرة اور اُس کے گروہ کو غرض کیا یعنی ملب خواج پر غالب بنیں آسکتا تھا جب کسی تدبیر سے انہیں اختلاف ڈال دیا اور وہ آپس میں لڑ کر کٹ مرے اور انکا جمع کم ہو گیا تو اُس پر غالب آگیا اور اختلاف نے فارس کے بادشاہ سا بور کو قوم یار سے شغادی یعنی یہ قوم اُنکے لئے بجز لڑنے ہی جب وہ مختلف ہو کر تتر بتر ہو گئے تو سا بور امن میں ہو گیا اور دشمنوں سے خوب انتقام لیا۔</p>	
وَكُلُّ بَنِي الْيَزِيدِ بِي بِالْبَصْرَةِ حَتَّى تَمُرَّ قَوَارِي الْبِلَادِ	
<p>الضمیر نے تولی الظلف دینی الیزیدی مفعولہ ترجمہ اور بنی یزیدی کا مقام بعبرہ اختلاف اہل مالک ہو گیا یا تنگ کہ وہ لوگ شہر دن میں متفرق ہو گئے۔ اپنا یزیدی سے مراد ابو الحسن ابو عبد اللہ و ابو یوسف ہیں جو بعبرہ پر چڑھ گئے اور ابن داؤد عامل خلیفہ کو وہاں سے خارج کر دیا اور بعبرہ کے مالک ہو گئے مگر جب ان میں اختلاف ہوا تو ان کی سلطنت جاتی رہی۔</p>	
وَكُطَيْبٌ وَأَخْتَهَا بِنِي الْبِعَادِ	وَمُلُوكًا كَأَمْسِ بْنِ الْقُرَيْبِ وَمَنَا
<p>نصب ملوکا بتولی۔ وطمس واختہا میں قبیلان من عاد و ترجمہ اور اختلاف مالک ہو گیا اُن بادشاہوں کا جنکا زمانہ ہم سے ایسا قریب ہی جیسا گذشتہ کل یعنی دیروز اور اُن بادشاہوں کو جنکو گذرے ہوئے بہت روز ہو گئے جیسے قبائل طمس و حدیس یعنی یہ تمام لوگ بسبب اختلاف باہمی تباہ ہو گئے۔</p>	
وَمِنْ كَيْدِ كَيْلٍ بَاغٍ وَعَادِ	بِكَمَا بَشَتْ عَائِدًا إِفْنَكُمَا مِثْلَهُ
<p>بکما ای لاجلک۔ العادے الظالم ترجمہ تمہارے نفع کے لئے میں نے ایسے حال میں رات گزارا کہ خدا سے پناہ مانگنے والا تھا تمہارے دونوں کے معاملہ میں اختلاف باہمی اور فریب ہر باغی و ظالم سے۔</p>	
وَبَلْبَيْتِكُمَا الْأَصْيَلَيْنِ أَنْ تَعْتَرِقَ صُهُمَ الرِّمَاحِ بَيْنَ الْجِيَادِ	
<p>ترجمہ اور میں نے خدا سے پناہ مانگی اس امر سے کہ تم دونوں کی ثابت اور متحرک زمین اختلاف واقع ہو یہاں تک کہ شوس نیزے عمدہ گھوڑوں میں متفرق ہو جاویں اور میدان جنگ قائم ہو جاوے۔</p>	
بِأَلَيْمِي تَمْدًا خَرَابِيَهٍ مِنْ عِتَادِ	أَذِيكُونَ التَّوَلَّى أَشَقِيَّ عَدُوِّ
<p>یكون منصوب عطف على تفرق۔ والب اسبقه باشق۔ ومن عتاد متعلق بمنذ حذر ان</p>	

والمولیٰ المحب الموالی۔ والعتاد والعدۃ والاہبۃ ترجمہ اور غلہ کی پناہ ہو اس سے کہ دلی دوست کم سخت دشمن ہو جاوے
اُن ہتھیاروں کے اور سامان حرب کے سبب جنگا تم وغیرہ کرتے ہو یعنی تم میں وہ ہتھیار جو دشمنوں کے لئے جمع کئے
گئے ہیں نکل پڑیں اور ایک دوسرے کو قتل کرنے لگو۔

هَلْ يَسْتَمِنُّ بَأْيًا بَعْدَ مَا ضِدَّ مَا تَقُولُ الْعُدَاةُ فِي كُلِّ مَنَادٍ

ترجمہ جو دشمن ہر محفل میں کہیں گے وہ کیا اُس شخص کو خوش کر لیا جو تم میں سے بعد مرنے والے کے زندہ رہے گا۔

مَنْعَ الْوُدِّ وَالرِّعَايَةِ وَالسُّوَادُ أَنْ تَبْلُغَا إِلَى الْأَهْخِيَاءِ

ترجمہ دوستی اور محظہ عہد اور سیادت یہ تینوں چیزیں تم دونوں کو باہمی بغض اور کینہ سے مانع ہوں۔

وَحُقُوقِي لِمَنْ لَقِيَ الْقَلْبَ لِلْقَلْبِ وَلَوْ ظَهَرْتُمْ قُلُوبَ الْجَسَادِ

ترجمہ اور بغض اور عداوت سے نگو وہ حقوق مانع ہوتے جو تیرے دکو اُس کے لئے اور اُس کے دکو تیرے لئے نرم کرتے
ہیں اگر یہ وہ سنگھائے سخت کے قلوب میں رکھے جائیں یعنی تو نے اپنے خواجہ زادہ کو پردہ راز پرورش کیا اور اُس کے ملک کی حفاظت
کی یہ ایسی باتیں ہیں جو تمہارے دلوں کو باہم نرم کر دین گریسے ہی سخت ہوں۔

فَعَدَّ الْمَلِكُ بَاهِرًا مِنْ أَسَاكٍ شَاكِرًا مَا آتَيْتُمَا مِنْ سَدَادٍ

ابا ہر الغالب۔ والساوا بالفتح الاستقامت والصاب ترجمہ سو تمہاری صلح کے سبب تمہاری سلطنت اُس شخص پر
غالب ہو گئی جو اُس سے مقابلہ کو اُسے اور وہ سلطنت تمہاری رو بہا ہی اور دوستی واستقامت کی شکر گزار ہو کہ تم نے
خونریزی نہونے دی۔

يَبِيْهِ اَيُّدِيْكُمْ اَحْلَى النَّظْرِ الْمُخْلِوْ اَيُّدِيْ قَوْمٍ عَلَيَّ اَلَا كِبَادٍ

ترجمہ اُس صلح میں تم دونوں کے اہم تر شیرین و عمدہ پر ہیں اور قوم مفید کے ہاتھ اُس کے سینوں پر تاکہ چٹ بجاوین۔

هَذِيْكَ ذِكْرُ الْمَكَارِمِ وَالزَّوَادِ قِيَّةَ وَالْمَجْدِ وَالشَّهَادِيَّ وَالْاَيَادِ

ترجمہ تم دونوں کی سلطنت عمدہ کاموں اور شرف اور سخا اور نعمتوں کی سلطنت ہو نہ لڑائی دینگے گی۔

كَسَفَتْ سَاعَةً كَمَا تَكْسِفُ الشَّمْسُ وَعَادَتْ وَلَوْ هَانِي اِذْ يَبَادِ

ترجمہ تمہاری دولت کو ایک ساعت گزریں لگ گیا تھا جیسا سورج گہا کرتا ہو اور پھر لوٹی ایسے حال میں کہ اُس کا
نور ترقی پر تھا۔

يَبْرَحُهُمُ الدَّهْرُ مَرَّ كَثِيْرًا عَنَّا اِذَا هَا اِبْقَتِيْ مَنَادٍ عَلَى الْمُرَادِ

الماز والعتاق ترجمہ اس دولت کی قوت و سعادت زمانہ کو اپنی تکلیف دینے سے بذریعہ ایک جو امر دے جو سرکشوں
پر سرکش ہی روکتی ہی یعنی بذریعہ کافور کے جو کسی سرکش سے نہیں دیتا بلکہ اُسکو وبالیتا ہی۔

مُتْبَلِفٌ مُخْلِيفٌ وَبِئِىْ اَسْبِيَةِ	عَالِيَةٍ حَاذِرٍ بِشَجَاعٍ حَسَاوِدِ
ترجمہ کیسا جو ان مرد اموال کا کٹ کر نیا لائین یعنی جب اسکا مال خرچ ہو جاوے تو بذریعہ سیف و شمشیر کا مال ہمیں کر اُس کی جگر رکھدے۔ وعدہ و نفا کر نیا والا۔ ذلت سے انکار کر نیا والا۔ عالم۔ ہوشیار۔ ہاد۔ سخی۔	
اَجْعَلِ النَّاسَ عَنْ طَرَفِيْ اَبِي الْبَسْتِكِ وَ ذَكَتْ لَهٗ مِنْ ثَابِتِ الْعِيَادِ	
ترجمہ دشمن لوگ کا ذوق راہ سے چھت ہو گئے اور اُس سے مطر و نہ کر کے اور زندگان خدا کی گردنیں اسکی مطیع ہو گئیں۔	
كَيْفَ لَا يَتْرُكُ الطَّرْفُ لِمَنْ يَسْتَلِ	صَبِيْحٌ عَنْ اَبِيهِ كَقُلْ وَ اِدِ
الاقی ایسل الذی باقی من موضع الی موضع ترجمہ راہ کیذ کر چھڑی جملہ سے اُس یل کے لئے کہ اسکی کثرت آداب سے ہر کھال و نال تنگ ہو اور زمین سامنے۔	
وَقَالَ يَجُوهُ قَبْلَ مَسِيرِهِ مِنْ مَهْرٍ يَوْمٍ وَاحِدٍ سِتِّ اَرْبَعِيْنَ وَ ثَلَاثِيْنَ	
عِيْدًا بِاَيِّ حَالٍ عُدَّتْ يَا عِيْدًا	بِهَذَا مَهْنِيْ اَهْرِيْ اَهْرِيْ فَيَا عِيْدًا
ترجمہ آج عید پر پھر عید کی طرف مخاطب ہو کر پوچھتا ہو کہ کس حال سے ای عید تو ہمارے پاس لونی ہو چشل سال گذشتہ یا کوئی تخمینہ نئی بات ہو۔	
اَمَّا الْاَجْبَةُ فَالْبَيْدَةُ اَعْدُوْهُمْ	فَكَيْتُ دُوْكَ بَيْدًا دُوْمَهَا بَيْدًا
البیدار الفلانی جہا بیدار لاء تبید من سلکھا ترجمہ گردت سوانکا یہ حال ہو کہ اُن سے در سے جنگل ملک حاکم سے کاش تجھے درے بہت سے صحرا حاصل ہوتے اُن سے درے ہوتے۔ غرض یہ ہو کہ میں ایسی عید سے خوش نہیں ہوں اس صورت میں ضمیر و نما کی اجبہ کی طرف لاج ہوئی۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہو کہ یہ ضمیر بید کی طرف پھیری جائے اس صورت میں یہ معنی ہونگے کاش تجھے درے بہت سے ایسے جنگل حاصل ہوں کہ اُن سے درے اور جنگل ہوں یعنی مجھ میں اور تجھ میں ای عید اُس فاصلہ سے دو نا فاصلہ حاصل ہو جو مجھ میں اور میرے دشمنوں میں ہو غرض اطہار نفرت عید پر	
لَوْلَا اَلْعَلَى لَمْ تَحْبِبْ لِيْ مَا اَحْبَبْتُ بِهَا	وَجَاءَ حَرْفٌ وَ اَلْحَرْفُ دَاءٌ قِيْلَ وَ د
ازجوب القطع۔ والوفا والناقہ العظيمة الوجات اور الغليظة الخلق۔ والحرف الناقه العنارة۔ والفيذر والطولية ترجمہ اگر طلب بلند نامی منوق تو یہ جو مسافت بیدہ جنگل میں قطع کر رہا ہوں ناقہ مضبوط لا بغراور اسپس کو اموطولی اُسکو مجھے قطع کر اتے یعنی یہ ساری سخت طلب معالی کے لئے ہو۔	
وَ كَانَ اَطِيْبٌ مِنْ سَبْفِيْ مَضْجَعَةٍ	اَسْتَبَاكَ مَهْدُ نَيْلِهِ الْعِيْدُ اَلَا مَا لِيْ بِدَا
روفق السيف بيانه و نقاء۔ والعيد الناعمة مثل الامايد ترجمہ اگر طلب کھلے منوق تو زمان ازک اندام درخشند روی مشابہ براتی شمشیر میرے عمدہ و محبوب ہو میں گراب جو بیٹے شمشیر کی بخوابی جائے مشق توں کے پسند کر لی ہو	

صرف بغرض طلب بلند نامی کے ہے۔

كَمْ يَأْتِرُكَ الدَّهْرُ مِنْ قَلْبِي وَلَا كَيْدِي شَيْئًا مَنِّيَّةً عَيْنٌ وَلَا حَيْدًا

تیرا عجب عبتہ وہ گذرے ترجمہ زمانے نے میرے دل و دگر سے کچھ نہیں چھڑا جس کو مستحقوں کی آنکھ و گردن اپنا غلام نہ لے۔

يَا سَائِرِي أَخْتَمِي فِي كَوْنِي سَيْكُمَا أَهْرِي كَوْنِي سَيْكُمَا هَمًّا وَتَسْهِيدًا

ترجمہ اے میرے دونوں شراب پلانیو لو کیا تمہارے پیالوں میں شراب ہو یا انہیں غم اور بیاری ہو یعنی تمہاری شراب بجائے سوز و جھکے بیخوابی اور غم بڑھاتی ہو بسبب منافقت اجاب کے۔

أَخْتَمِي أَفَأَنَا مَا بِي لَا تَحْزَنِي هَذِي الْمُدَامُ لَا هَذِي الْأَخَارُ

الاجار یہ صوت انفا ترجمہ کیا میں منت سنگ ہوں جھکو کیا ہو گیا ہو کہ یہ شراب اور یہ راگ مجھ کو کچھ حرکت نہیں دیتے۔

إِذَا أَمَرْتُ كَمَيْتِ الْخَيْرِ صَانِيَةً وَحَدَّ ثَقَا وَحَيْبِ النَّفْسِ مَقْفُودٌ

اگیت من اسارا الخمر لایسا من سواد و حمرة ترجمہ جب میں بھولے رنگ کی شراب چاہتا ہوں تو وہ فوراً لجاتی ہے مگر شراب لیکر کیا گردن ایسے حال میں کہ ولی دوست گم ہو یعنی اجاب یا شرف و مجد۔

مَاذَا لَقَيْتُ مِنَ الدُّنْيَا دَا عَجَبًا إِنْ بِنَا أَنَا بَابٌ مِنْهُ مُحْسُودٌ

ترجمہ میں نے دنیا سے کیا کیا عجیب چیزیں دیکھی ہیں اور سب عجیب تر یہ ہے کہ میں جس شو سے روزا ہوں اسی پر حسد کیا گیا ہوں یعنی میں کا فوراً اسکے بخل سے روزا ہوں اور اور شاعر میرے اُس سے قرب پر حسد کرتے ہیں۔

أَمْسَيْتُ أَرْدَمَ مَلِكِ خَازِنًا دَيْنًا أَنَا الْغَنِيُّ دَامُوا لِمَوَائِدِ عَيْدِي

خازن آوید منصور بان علی التیزر و المشری الفنی ترجمہ میں بڑا راحت مند تو انگر بلحاظ خزانچی اور ماتم کے ہو گیا۔ میں مالدار ہوں اور میرے اسوال کا فورے وعدے ہیں۔ یعنی کا فور جھکو کچھ دیتا نہیں مرت جھوٹے وعدے کر کے زسے گوڑے پیٹ بھرتا ہوں اس نے میرے خزانچی اور سیکر ماتم کو کچھ حفاظت کی تکلیف نہیں ہے دونوں آرام سے ہیں۔

إِنِّي نَزَلْتُ بِكَلْبَةَ ابْنِ حَبِيبٍ هَمًّا عَيْنَ الْيَزِيدِ وَعَيْنَ الرَّحْبَالِ مُحَمَّدًا

محمد و منوع و منہ الحد و لانا متع الحد من المعاصی ترجمہ میں ایسے جھوٹوں میں فروکش ہوں کہ انکا جان ممانی اور کوچ سے روکا گیا ہے یعنی وہ جان کو نہ کچھ دیتے ہیں اور نہ اسکو جانے دیتے ہیں۔

مَجُودُ الرَّحْبَالِ مِنَ الْأَيْدِي فَمَجُودُهُمْ مِنَ الْإِسَانِ فَلَا كَانُوا إِلَّا الْجُنُودُ

ترجمہ مردوں کی بخشش بندید ہاتھوں کے ہوتی ہے اور ان جھوٹوں کی عطا زبانی وعدے سے سو خدا کرے کہ نہ وہ رہیں

اور نہ اُنکی جمہوری بخشش - دونوں جاتی رہیں -

مَا يَقْبَضُ الْمَوْتُ نَفْسًا مِنْ نَفْسِهِمْ | اَلَا وَفِي يَدِي ۙ مِنْ نَفْسِنَا عَسُوْدٌ

ترجمہ موت کوئی جان اُنکی جانوں میں سے قبض نہیں کرتی مگر ایسے حال میں کہ اُس جان کی جو بد کے سبب موت کے ہاتھ میں لکھی ہوتی ہو اُسکے ذریعے سے قبض رُوح کرتی ہو جیسے ناپاک چیز کو بذریعہ لکھی اٹھاتے ہیں -

مِنْ كَيْلٍ رِجْوٍ كَاثِرٍ الْمَطْنُ مِنْ نَفْسِهِمْ | اَلَا فِي الرَّجَالِ ذِكَا الشُّرَا اِزْمَعْدُوْدٌ

الوکارا تشدہ القرۃ - والمنفق الموسع کثیرہ لمحہ کا نہ انفق - ترجمہ وہ کافوران لوگوں میں سے ہے جنکے شکم کا تسہ ڈھیلا ہو یا دشمن کو روک نہیں سکتا گویا اُسکا شکم چمٹا ہوا ہو نہ وہ مرد نہیں شمار کیا جاتا ہو نہ عورتوں میں سے وہ نہ آدرجویت رکھتا ہو نہ مکان مخصوص زمان -

اَكَلْنَا اِغْتَالَ عَبْدُ الشَّقِيَّةِ سَيْدًا | اِذْ خَانَ فَا فَلَكَ فِي مِهْرٍ كَمَهْرِيْدٌ

اغتيال اہلک و قتل غیلتہ ترجمہ کیا جب کوئی بد غلام اپنے مولیٰ کو ناگاہ قتل کر گیا یا اُسکی حیات کر گیا تو اُسکا کارمہر میں درست و راست ہو جاوے گا یعنی مہریوں سے تعجب ہو کہ ایسے خائن و قدار غلام کو اپنا سزاوار بنا رکھا ہو - بیان استفہام انکاری یہی ایسا نونا چاہیے -

صَادَ اَلْحَيَّةِ اِمَامًا اَلزَّبِيْنَ بِهَآ | فَا اَحْرَمْتُ سَتَعْبِدُ وَالْعَبْدُ مَعْبُوْدٌ

ستعبد نذل و معبود مطاع ترجمہ خصی مہریں سب غلامان گر نیچے کا پیشوا ہو گیا سو اب وہاں آزاد شخص تو ذلیل ہو اور غلام واجب الاطاعت -

فَا مَتَّ لَوْ اِظْمُرُ مِصْرِي عَنْ لَمَّا لَبِنَا | فَتَدَّ بَشِيْمٌ وَ مَا تَفْتِي الْعَنَاقِيْدُ

النواظیر جمع ناظر و ہوالذی یحفظ الکرم و انقل ترجمہ نگہبانان مہریں یا اُسکی لومڑیوں سے غافل ہو گئے اور اُنھوں نے اس کثرت سے میوے کھانے کہ اُنکا دل کھانے سے بھر گیا اور اُسے اُنکو نفرت ہو گئی اور خوشہ ہائے اُنکو تمام نہیں ہوتے - نگہبانوں سے مراد سردار لوگ اور لومڑیوں سے اراذل ہیں -

اَلْعَبْدُ لَيْسَ بِحُرٍّ صَالِحٍ بِيَا حُرٍّ | لَوْ اِنَّكَ فِي زِيَابِ اَلْحُرِّ مَوْ لُوْدٌ

ترجمہ غلام عمدہ آزاد کا بھائی نہیں ہو سکتا ہو اگرچہ غلام آزاد کے کپڑوں اور لباس میں پیدا کیا جائے کافر کے خواجہ زادہ کو برا گنیمتہ کرتا ہو کہ کافر اگرچہ اظہار دوستی کرے مگر وہ قابل اعتبار نہیں -

اَلتَّشَا اَلْعَبْدَ اَلَا وَ اَلْقَصَا مَعَهُ | اِنَّ الْعَبِيْدَ اَلَا اَنْجَاسٌ مَسَا كِيْدٌ

منایک جمع منکود ترجمہ غلام خرید کر اس مالین کہ چوب تعلیم اُس کے ساتھ خریدے - بیشک غلام لوگ سرشت کے ناپاک اور بے خیر ہوتے ہیں - بے ارے کام نہیں دیتے -

تاری

مَا كُنْتُ أَحْسِبُنِي أُنْفِي إِلَىٰ نَوْمٍ	يُسْبِي بِي فِيهِ كَلْبٌ وَهُوَ مَحْسُودٌ
ترجمہ میں اپنی نسبت یہ لگان نہیں کرتا تھا کہ اُس زمانہ تک زندہ رکھا جاؤ لگا کہ میرے ساتھ ایک کتا برائی کرے گا اور اس پر بھی وہ میرا مدد ہو گا میں باوجود اسکے کہ وہ قابلِ ذمت ہو چکا اسکی سائنس کر نیکی حاجت ہوگی۔	
وَكَأَلَا تَوَهَّمْتِ أَنَّ النَّاسَ قَدْ قَفَلُوا	وَأَنَّ مِثْلَ أَبِي الْبَيْضَاءِ مَوْجُودٌ
ترجمہ اور مجھ کو اسکا وہم بھی نہ تھا کہ عمدہ لوگ گم گئے اور یہ کرشل ابے البیضاء کے موجود ہی کا فور کو ابو البیضاء بطور سخر	
وَأَنَّ ذَا الْأَشْوَدِ الْمُتَعَوِّبَ مِغْفَرَةٌ	تَطِيئَتُهُ ذِي الْعَضَارِيطِ الْأَعْمَادِيَّةِ
العضاريط الا اتباع۔ والرماد جمع رعید وهو الجبان ذی مغف ہدی ترجمہ اور یہ بھی وہم تھا کہ اس پیشی سحر ہوٹھ بندھے ہوئے کی یہ بے قدر ڈر پوک اطاعت کرینگے اور اسکو اپنا مزار بنالین گے۔	
بِجَوْعَانٍ يَأْكُلُ مِنْ ذَا دِمِي وَيَسْبِيئِي	بَلَىٰ يُقَالُ عَظِيمًا الْقَدْرُ مَقْصُودٌ
ترجمہ وہ بھوکا ہو کہ باوجود بسیار خواری کے میر نہیں ہوتا اور میرے توشہ سے کھانا ہر اور مجھ کو روک کھا ہی اور جانے نہیں دیتا تاکہ لوگ کسین کہ کا فور بند قدر ہی اور متنبہ جیسے نامور شخص اسکا قصد کرتے ہیں۔ میرے توشہ سے کھانا ہر اسکے یہ معنی کہ مینے اسکو بڑا دیر دیا جو جس وہ کھانا ہر۔ اور بعض کہتے ہیں کہ کا فور نے تیبے کے واسطے چنڈہ کیا تھا اور وہ سب آپ ہی رکھ لیا۔ اور یہ بھی کہتے ہیں کہ تیبہ مدت قیام میں اپنے پاس کھانا تھا اور کا فور نے اسکو کچھ نہیں دیا تھا با این ہمہ اسے رخصت نہیں کرتا تھا تو گویا کا فور متنبہ کا توشہ کھاتا تھا۔	
إِنَّ أُمَّرَأَةً مَجْنُونَةً حَذَّ بَرَّةً	الْمَسْتَضَاهُ يَجِينُ الْعَيْنِ مَفْعُودٌ
المفعول الذی لا ذوالہ۔ ترجمہ بیشک وہ شخص کہ ایک چھو کری عالمہ اسکی پرورش کرتی ہے وہ بیشک مظلوم گرم چشم یعنی بیچین بیدل ہی۔ خواجہ زادہ کا فور کو ترغیب سرکش دیتا ہی۔	
وَيَكْتَبُهَا حَظَّةً وَيَكْتَبُهَا بِهَا	بِمِثْلِهَا خَلِقَ الْمُهْرِيَّةُ الْقَوْدُ
وہیما بضم اللام وکسر ما یرید للام فونڈ لکھتے تے الکلام۔ یقال عند التعجب من الشیء ذلیہ۔ ومنه قول النبی صلی اللہ علیہ وسلم لابی بصریہ مع حروب والهریة فسو بة الی امره بن حیدان بن من قضاة۔ والقود الطوال طویل النظر لانتق ترجمہ کتنا عجب کہ یہ قصہ اور کیسا عجیب کہ وہ شخص جو اس قصہ کو قبول کرے ایسے ہی قصہ کے لئے یعنی کا فور کے پاس سے بھاگنے کے لئے نا تو نسل مرہرہ دلا زکون و پشت پیدا کی گئی ہیں کہ اس کے ذریعہ سے اس جلد دور ہو جائے۔	
وَعِنْدَ هَالِكٍ ظَعْمُ الْمَوْتِ شَأْرِيَّةٌ	إِنَّ الْمَيْتَةَ عِنْدَ الدَّلِّ قَسْدِيَّةٌ
القصد والقصد والآخر ترجمہ اور ایسی ہی صورت میں موت کے پیالہ پینے والے کو اسکا ذائقہ اچھا معلوم ہوتا ہی کیونکہ بیشک موت ذلت کے وقت مثل قند شیرین معلوم ہوتی ہی کیونکہ اشراف سے تحمل ذلت نہیں ہو سکتا ہی۔	

مَنْ عَلِمَ الْأَسْوَدَ الْخَصِيَّ مَكْرُمَةً	أَقْرَبَهُ الْبَيْضُ أَمَا بَادُكَ الْقَيْدُ
ببيض الکرم - والصبیح جمع اصید ہم الملوک العظام ترجمہ حبشہ یعنی اختہ کو بزرگی کئے سکھائی کیا اُسکی تویم سخی یا اُسکے دادوں نے جو بادشاہ تھے بیض اور صید بطور استہرا کرتا ہے۔	
أَمْ أَدُّنُهُ فِي يَدِ الْخَطَّاسِ أَمِينَةً	أَمْ قَدْ مَرَّكَ وَهَوَّ بِالْفَلَسِّيِّنَ مَرْدُودٌ
ترجمہ یا اُسکو بزرگی اُسکے کان نے سکھائی ایسے حال میں کہ وہ پردہ فروش کے ہاتھ میں خون آلودہ تھا یا اُس کے قدر قیمت نے کہ جو وہ بیسویں کی یادتی کے سبب یا وہ بیسویں کے عوصن سبب گرانی تو پایا جاتا ہے سبب اُسکی خست بدعوی و بدوئی کے	
أَذَى اللَّيْثِ وَكَوَيْفِيٍّ بِمَعْدِنِ رَيْحَةٍ	فِي كَيْلِ كَوْهٍ وَبَعْضِ الْعُدَّاءِ لِقَيْدِ
التفہید اللوم وضعف الرأى وکویف تصغیر کا فور ترجمہ ناکس لوگوں میں برنخل و خست میں قابل پذیرای قدر مرد کا فوڑکا کیونکہ وہ کینوں کی اولاد ہے جنہوں نے اُسے سخاوت و کرم نہیں سکھائی پس اُسکا کیا تصور پھر پھر کرتا ہے کہ بعض خست خست وضعف رامی ہوتی ہیں یعنی قائم مقام ہوجو کے چنانچہ یہ میرا عذر۔	
وَذَلِكَ أَنَّ الْخَوْلَ الْبَيْضَ عَاجِزًا	عَنِ الْجَيْبِ كَيْفَ الْخَصِيَّةِ السُّودِ
انخصیتہ جمع خسی کھبیتہ وہی ترجمہ اور یہ اُسکی مذوری اسوجہ سے ہے کہ سخی نرا احسان کرنے سے عاجز ہیں پھر کیا حال ہوگا بجا رہے گا لے خصیوں کا معرہ اول تعریف ہے اور بادشاہوں پر۔	
وقال يرحم ابا الفضل محمد بن الحسين بن العبيد وبنينهم بعيد النير وبن	
جَاءَ كَوْهٌ دُرٌّ كَادٌ أَنْتَ مُسْرَادَةٌ	دَوْرَتٌ بِالْذِي أَرَادَ زَنَادَةٌ
نور روز و نیر و زعیب من اعیاد الجوس - دوری الزنکنا یہ عن بلوغ المراد ترجمہ ہمارا نور ز آیا اور اُسکے آئیے اُس کا مطلب تیرا دیکھنا ہے اور جو اُسے ارادہ کیا تھا اُسکے موافق اُسکی چھاق نے آگ سی یعنی اُسکا مطلب دل جو تیرا دیکھنا تھا حاصل ہو گیا۔	
هَذِهِ التَّلَوُّنَةُ الَّتِي نَالَهَا مِنْكَ	إِلَى مِثْلِهَا مِنَ الْخَوْلِ مَرَادَةٌ
ترجمہ یہ نظارہ جو نور روز نے تجھے حاصل کیا ہے سال آئندہ کے نور روز تک اُسکا توشہ ہے یعنی وہ ایک سال ایسکے سرور میں تجھے گا پس یہ گویا اُسکا توشہ ہے سال بھر کے۔	
يَنْتَقِي عَيْنَكَ أَخْرَ الْيَوْمِ مِنْكَ	نَاطِرٌ أَنْتَ طَرْفُهُ دَوْمَةٌ
ترجمہ آج آخرو روز میں تجھ سے اُسکی وہ آنکھ رخصت ہوگی جسکی تو آنکھ اور خواب ہے یعنی نور روز کے آنکھ کی تو آنکھ و خواب ہے اور اُسکا سبب راحت خلاصہ یہ کہ تجکو دیکھ کر نور روز خنک چشم جاوے گا۔	
نَحْنُ فِي أَرْضِ فَارِسٍ فِي مَسْرُودٍ	ذَا الْقَبِيحِ الْإِنْسَانِ تَوْنِي مَبْلَاوَةٌ

ترجمہ میں نثرین فارس میں نہایت خوشی میں ہیں صبح نوروز جلوسم دیکھتے ہیں آئندہ نوروز تک میلاد سرور ہے۔

عَظَمْتُهُ مِمَّا لَكَ الْفَرَسِ حَتَّىٰ كَلَّ أَيْكَا رِعَايَةٍ حُبَّيَا دَا

ترجمہ باشندگان ملک فارس نے نوروز کو ایسا معظّم ٹھہرایا ہے کہ تمام سال کے روز اس پر حمد کرتے ہیں۔

مَا لَيْسَتْ فِيهِ الْكَلَاةُ لَيْسَتْ فِيهِ تِلَاعُةٌ وَرِهَادَا

تلاع جمع تلعتہ وہی بار کعب من الارض والوہا وصدہا ترجمہ ہوتے نوروز میں تاج نہیں پہنے جب تک ان تاجوں کو اُس کے تیلوں اور گرہوں نے نہیں پہنا یعنی بسبب جوش بہا پر اُچی ونچی گل پر پھول کھل رہے تھے جو نیز اُس کے تلج کے ہیں

عِنْدَ مَنْ لَا يُقَاسُ كِسْرِي أَبُو سَا سَانَ مَلِكًا يَهْ وَكَلَا أَدَا كَلَا دَا

نظر متعلق بہ لیسنا۔ کسری ابو ساسان ہو ملک فارس و قیل ملوک العجم بہ ساسان لہذا ترجمہ ہوتے تاج پہنے اُس شخص کے پاس کہ کسری ابو ساسان اور اُسکی اولاد کا ملک اُس کے ملک سے قیاس نہیں کیا جاتا۔

عَسْرِي لِسَانِي فَسَلْبِي زَانِيَةً فَارِسِيَةً اَعْيَادَا

ترجمہ مدوح کی زبان عربی اور اُسکی رائے چلیا نا اور اُسکی عیدین فارسی ہیں شل نوروز و مہرجان کے۔

كَلِمًا قَالِ خَالِي اَنَا مِنْهُ مَسَدٌ قَالِ اَخْرُ ذَا اَكْمِيَصَا دَا

ترجمہ جب کہ ایک عطا کہتی ہے کہ میں پنجاب مدوح اسرت ہوں یعنی وہ آپکو بڑا شمار کرتی ہے تو دوسری عطا کہتی ہے کہ یہ تو اُسکی میا نہ روی ہے۔ یعنی وہ اول عطائے کشید تیا ہے جو اسرت معلوم ہوتی ہے بعد اُس کے اُس سے اکثر دیتا ہے کہ عطائے سابق اُسکی نسبت میا نہ روی معلوم ہوتی ہے خلاصہ یہ ہے کہ اُسکی عطا ہر تمنا پر رہتی ہے۔

كَيْفَ يُوَدُّ مَنِّي عَن مَمْنَانِي وَابْتِحَا اَلَّذِي عَلَيَّ بِنَجَا دَا

ترجمہ کس طرح میرا شانہ آسان سے رکے اور کئے حال آنکہ وہ پرتلہ جو اُس شانہ پر ہے مدوح کا پرتلہ ہے یعنی جگہ یہ غیر حاصل ہوا تو میں آسان سے کندھے سے کندھا لگا کر چلتا ہوں اُس کو بتائیں ہوں۔

فَلَقَدْ بَنِي يَمِينُهُ بِحَسْبِهَا اَعْقَبَتْ مِنْهُ وَاحِدًا اَجْدَادَا

ترجمہ مدوح کے دست راست نے میری ایسی بے مثل تلوار لٹکا دی ہے اور عطا کی ہے کہ اُس تلوار کے داؤد بنج اُسکو ایک تو ناچھوڑا تھا۔ تلوار کے اجداد سے مراد وہ کافین میں جنہیں عمدہ لوہا پیدا ہوتا ہے یعنی وہ تلوار ایسی ہیں جو ہر لوہے کی تھی کہ اُس قسم کا لوہا کانون میں اور پیدا نہیں ہوا پس وہ ہمیشہ بے نظیر ہے۔

كَلِمًا اسْتَمَلَّ صَاحِبُكَهٗ اَيَاةَا تَرَوْعَمَّا الشَّمْسُ اَتَهَا اَزَا دَا

ایاۃ الشمس ضروبہا۔ والار واد جمع رادو ہو الفجر واد جمع ریدو ہو الزہرہ ترجمہ جب وہ سوتی جاتی ہے تو سورج کی تپتی اُس کے مشابہ ہوتی ہے یا اُس سے ہنستی ہے اور آفتاب خیال کرتا ہے کہ میری روشنی اس روشنی کے مثل یا ہزار ہے۔

اراد کو جمع لایا باوجود کیہ ایات واحد ہوا خیال سے کہ جب شمشیر برہنہ ہوتی ہو اسی وقت روشنی ہوتی ہو پس جمع بائبا
افراد روشنی ہو۔

مَثَلُوهُ فِي جَنْبِهِ خَطِيئَةَ الْفَقْدِ نَفِي بِمِثْلِ أَشْرِكًا إِعْتِمَادًا

اثر بیخ الاعتاد و سکون الثار فزدا السیف ترجمہ آگے بنانے والوں نے آگے میان پر اس خیال سے کہ وہ نظر سے
غائب ہوئے اسکی تصویر سونے سے کھینچی ہو تاکہ وہ تصویر قائم مقام اہل شمشیر رہے اور اس تدبیر سے وہ مجبوراً نظر
کوار نظر سے غائب نہوا اور ہر وقت پیش نظر رہے سو اسکی میان میں کرنا اس چیز میں ہو جو مثل تلوار جو ہر دار ہونے
آگے میان پر بھی مثل شمشیر جو ہر بنا دیتے ہیں۔

مَمْتَلٌ لَا يَمِينُ الْحَفَا ذَهَبًا يَحْتَمِلُ بَحْرًا يَنْفِلُهُ كَأَزْبَابًا دُكَا

انفل حدیثہ فی اہل غدا السیف۔ والفرزداد السیف و جوہرہ ترجمہ آگے میان کے اخیر میں سونا لگا ہوا ہو اور یہ
نفل سوہ پائی کے سبب نہیں ہو بلکہ واسطہ آرائش و اظہار خوبی شمشیر غلامہ یہ کہ اسکی کوئی سونے کی ہو۔ اور وہ تلوار
بسبب کثرت آمداری کے گویا ایک دریا کو اٹھائے ہوئے ہو جسکی کف اس کے جوہر میں بیٹھے اس کے جوہر
بسنزلہ کف دریا ہیں۔

يَقْتَسِمُ الْفَارِسَ الْمَدَّحِجَ لَا يَسْتَكْمِلُ مِنْ شَفَرَتَيْهِ إِلَّا بَدَا دُكَا

المديج المنطج بالسلح۔ والبادان جابنا السوج ترجمہ وہ تلوار سوار کامل مسلح اور آگے زین کو پورے برابر دو ٹکڑے
کر دیتی ہے۔ اسکی دو دھاروں سے سوائے کنار زین اور کوئی چیز نہیں بچتی۔ کنار زین کے بچنے کی یہ وجہ ہے کہ وہ
وسط سے بچا ہوا ہے۔ ہندی میں دو دھاری شمشیر کو کتی کہتے ہیں۔ تلوار صرف ایک دھار سے کاٹتی ہے دو دونوں
دھاروں کے یہ بیٹھے کہ جس دھار سے چاہے۔

جَمْعُ الدَّهْرِ حَدَا وَبَدَا دُكَا وَفَتَايُ فَمَا شَجَعَتْ أَحَادَا

ترجمہ زمانے نے مدوح کے لئے تین یکساں چیزیں جمع کر دیں۔ ایک تیزی و دھار شمشیر اور دوسرے دونوں ہاتھ مدوح
کے تیسرے میری تعریف سوزانہ کی سب یکساں چیزیں جمع ہو گئیں یعنی شعر جو اسکی مدح میں ہیں وہ بھی یکساں ہیں۔

وَتَقَلَّدَتْ مَشَامَةً فِي مَسَدَاةٍ جِلْدًا هَامُنْفِسًا قَتْلًا وَعَيْتَا دُكَا

المنفسات الاشیاء النفیسة واحد المنفس۔ والقاد العدة۔ والکلتایة فی المنفسات والقاد للمدح ترجمہ اور میں نے
اپنے گلے میں وہ چیز لٹکانی جو اسکی عطایا میں بنزلہ غالب تھی اور طبع اس غالب کی اسکی نفیس چیزیں اور تمام
سامان جو اس نے بنشما۔ خلاصہ یہ کہ مدوح نے اسکو اشیائے نفیسة مثل گھوڑوں اور غلغلوں اور ہتھیاروں کے
پر بھی عیبیں سو کہتا ہے کہ یہ سیف ان سب ہدایا میں ایسی نمایاں تھی گویا ان سب کے جسم کا حال تھا۔

فَسَوْسْتَنَّا سَوَابِي كُنْ فِيهِ	فَادَقَّتْ لَبَدًا وَفِيهَا طِرَادَةٌ
الغیر نے یہ مائدالی نذہ نے البیت الاول۔ والغیر نے لبده و طرادہ لمدوح و ارادوا بطرادہ تادیبہ ترجمان عمدہ گھوڑوں نے جو خبر عطا تھے ہکو سواری سکھادی کیونکہ بوت عطا گو مدوح کے زینوں سے وہ جدا ہو گئے تھے مگر انہیں وہ تادیب اور شایستگی جو انے سکھائی تھی باقی تھی۔	
وَدَجَّتْ رَاحَةً يَنَا كَتْرَاهَا	وَبِلَادًا تَسِيرُ فِيهَا بِلَادًا
ترجمہ اور ان گھوڑوں نے ہمارے پاس آنے سے امید اس راحت کی کی جو وہ اُسکو نہ دیکھیں گے یعنی اُنکو میرے پاس ہی راحت نصیب ہوگی کیونکہ ہم اُسکے ساتھ گھوڑوں پر سوار ہو کر لڑائیوں میں رہیں گے اور وہ شہر جن میں گھوڑے پھرتے رہے ہی شہر اُسکی علداری کے ہیں جو نہایت وسیع ہیں پھر راحت کیس۔	
هَلْ لِيَعْتَدِرِي اِنِ الْهَمَامِ اِي الْفَضْلِ قَبُولِ سَوَادُ عَيْنِي مَبَادَا	
ترجمہ کیا میرے غدر کو طرن مزارا پر الفضل کے دولت قبول حاصل ہوگی۔ میری آنکھ کی سیاہی اُسکے کھنے کی سیلابی ہو جائے۔ چونکہ مدوح کا تب ہوا اُسے اُسکو عطا دیتا ہو کہ کاش میری آنکھ کی سیاہی اُسکی روشنائی ہو جائے۔	
اَنَا مِنْ شِدَّةِ الْحَيَاءِ عَلِيلٌ	مَكْرُمَاتِ الْبَعْلِ عَسَّ اِدَا
ترجمہ میں بسبب شدت حیا کے ایسا بیا رہوں کہ عطا یا اُسکے بیا کرنے والے کی اُسکی عیادت گرہیں تھلس شکر کا یہ کہ مدوح نے تینوں کے کسی شرمین اُس سے مناظرہ کیا تھا اس واسطے اُسکو اپنا بیا رکندہ کہا یعنی میں حیا کے سبب بیا رہوں اور اُسکی عطا یا ہر روز میری عیادت کو آتی ہیں	
مَا كَفَانِي تَقْصِيرُ مَا قَلْتُ فِيهِ	عَنْ عِلَاةٍ حَتَّىٰ أَتَنَا كَأَبْتِقَادًا
ترجمہ میرے اشعار مدحیہ کی کوتاہی جو اُسکی بلند مرتبہ کی تعریف میں بیٹنے کے جلو کا کافی نہیں آتی بیان ملک کہ اُسکے پرکھنے نے اُس تقصیر کو دو بالا کر دیا۔ یعنی اول میری تقصیر اوائے حق تو صیف میں اور دو سزا سکا پر کھنا یہ دونوں تقصیریں ہو گئیں کہ اُسکو حاجت پرکھنے کی ہوئی۔	
اِبْنِي اَحْبَبْتُ الْبَسْرَاةَ وَالْحِصْلَ	اَجَلَ الْجَوْرِ هَلَا اَصْطَادًا
ترجمہ بیشک میں تمام بازو نے عالی مضامین کا زیادہ شکار کر نیوالا ہوں یعنی بڑا مضامین بند شاعر ہوں گر گیا کیجئے کہ میں اُس شخص کو جو ستاروں نے بڑھا ہوا ہوشکار زمین کر سکتا یعنی مدوح کا حق تعریف اور انہیں ہو سکتا۔	
وَبِمَا لَا يَسْتَبْرَأُ الْفَطْمَةُ	وَالَّذِي يَضْمُرُ الْفَوَادِ لِحَيْفَادًا
ترجمہ بت سے مضمون ایسے ہیں کہ وہ لفظوں سے تعبیر نہیں ہو سکتے اور وہ چیز جو کول چھپاتا ہو وہ اُسکا اعتقاد کہ یعنی تیری تعریف کے مضامین میں بیان نہیں کر سکتا مگر اُنکا تیری نسبت معتقد ہوں۔	

مَا تَعَوَّدْتُ أَنْ أَرَى كَأَبِي الْفَضْلُ وَهَذَا الَّذِي آتَاكَ اعْتِيَادًا	
ترجمہ جبکہ یہ عادت نہیں یعنی یہ اتفاق نہیں پڑا کہ مثل ابو الفضل کے کوئی عظیم القدر شعر فرم دیکھوں اور میرے شعر وحید جو تیرے پاس لایا ہوں یہ میری ہمیشہ کی عادت ہے یعنی اگرچہ شعر کوئی میرا قدیم مثل ہو کر گویں جبکہ ایسا ممدوح شعر کا پرکھنے والا نہیں ملا۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ شیبی اسکی تعریف کرتا ہوا بھی چہتا ہے اور بتا ہے۔ کہتے ہیں کہ یہ حکیم ربیعہ غلط شخص کبھی اپنے اشعار میں کسی سے ایسا نہیں پچا اور کسی کی ایسی تو افسح نہیں کی جیسی ابو الفضل کی ہے جو ہر فرغ اور آواز	
إِنِّي الْمَوْجِرُ لِلْعَرَبِيِّ لَعْدًا مَرًّا	وَأَشِيحًا أَنْ يَفْقُوَتْكَ تَعْدًا دَا
ترجمہ بیشک اس شخص کے لئے جو موج میں غرق ہو البتہ کہلا ہوا عندی اس امر میں کہ وہ تعداد امواج بتا سکے غلامتہ کہ میں تیرے اومان کے دریا میں سبب اسکی کثرت کے غرق ہوں پس انکا شمار نہیں کر سکتا۔	
لِلنَّدَى الْعَلْبُ أَنْتَ فَاحِضٌ وَالسَّقْمُ عِيَادِي وَأَبْنُ الْعَيْبِدِ عَمَادًا	
ترجمہ اسکی سخاوت کو غلبہ ہے کیونکہ وہ کثیر ہیں اور کیونکہ غلبہ نہ ہو کیونکہ میرا بھر و ماسھر ہے اور سخاوت کا بھر و سلاہ ہے البتہ ممدوح پر ہی پس اعتماد و سخاوت ایسے بڑے معنی پر ہی تو وہ کیونکہ میرے شعر پر غالب آوے۔	
نَالَ ظَلْمِي أَلَا مَوْسِرًا كَرِيمًا	كَيْسِي لِي نَطْقُهُ وَكَأَنِّي آدَمًا
الآاد القوتہ والکن ہنسنا یعنی اہم ترجمہ میرا علم سب چیزوں کو پہنچ گیا سو اسی اس سخن کے کہ میری گویائی اسکی گنتنگو کے مانند نصیح نہیں ہر اور نہ ہمیں اسکی سی شعر ہی کی قوت۔	
ظَالِمًا لِحَقِّي دَكَلَمًا حَقْلًا وَكَيْسِي	سَيْمِي أَنْ يَحْتَمِلَ الْبَحَارَ مَرَادًا
المزاد ج مرادہ ترجمہ اسکی بخشش ظالم ہے جبکہ کوئی قافانہ شتر سواران بطلب عطا اسکے پاس آتا ہے تو وہ اس امر کی تکلیف یا جاتا ہے کہ ان کے تو شے دان دریاؤں کو اٹھالیں جہاں مکان باہر ہی بیٹے اتنا دیتا ہے کہ کوئی اٹھانہیں سکتا	
عَمْرًا تَنْبِي فَوَاشًا عَزِيمًا	أَنْ يَكُونُ الْكَلَامُ مِيمًا أَدَامًا
ترجمہ اسکے فوائد نے جگہ و جگہ پیا مخلد ان فوائد کے ایک یہ تھا کہ اُسے جا پا طرز کلام بھی ان چیز و نہیں ہو جو اس فائدہ اٹھایا جاؤں یعنی میں نے اُس سے حسن نظم و صحت کلام سیکھے اور اُس کے اقتدار سے جبکہ وہ شاعر حاصل ہوئی جس سے میں غافل تھا۔	
مَا سَمِعْتُ نَابِسًا أَحَبَّ الْعَطَايَا	فَأَشْتَهِي أَنْ يَكُونَ ذِينًا مَرَادًا
ترجمہ ہنہ ایسا سخن نہیں سنا تھا کہ اسکی یہ خواہش ہو کہ عطایا میں دل مملوح بھی ہو یعنی علم میں مغربہ اسکی بخششوں کے ہی علم کو دل سے تعبیر کیا کیونکہ دل عمل علم ہو۔	
خَلَقَ اللَّهُ أَنْفَصَةَ السَّائِسِ طَمْرًا	فِي بِلَادِ أَعْرَابِيَّةٍ أَكْرَادًا

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے اُن شہزادوں میں جنہیں بجائے فقہاء و اعراب غیر فصیح کہے رہتے ہوں تمام لوگوں سے زیادہ فصیح پیدا کر دیا یعنی مدوح باوجودیکہ غیر فصحاء میں یعنی فارس میں رہتا ہو مگر وہ فصیح الناس ہو۔

رَأَى الْغَيْثُ نَفْسًا بِحَسْنِدٍ | فِي نَمَانٍ كُلِّ الْكَلْبِ مِنْ خَيْرِ آدَمِ

اچھے عطف علی قولہ فصیح ترجمہ اور اسکو پیدا کیا جو باران سے زیادہ اپنی ذات میں قابل ستائش ہو ایسے نامورین تمام جاہلین اسکی مثل ملے مفسدین یعنی وہ مصلح ہو اور سب مفسد۔

بِعَلِّ مَا أَخَذَتْ النَّبِيُّ فَآءِي الْعَسَا كَجِدِ الْبَعَثِ حَيْثُ شَاعَ فَسَادُهُ

ترجمہ اسکو بوقت حاجت ایسا پیدا کیا جیسا کہ نبوہ اور ارسال و سل کو جبکہ عالم میں فساد پھیل گیا خلاصہ یہ ہو کہ جب عالم میں فساد شائع ہو گیا تو مدوح کو اسکا مصلح مثل انبیا علیہم السلام پیدا کر دیا۔

زَأْنِبُ اللَّيْلِ عُرْوَةُ الْقَمَرِ الطَّالِعِ فِيهِ وَتَمَرٌ يَشِينُهُ سَسَا دُمَا

ترجمہ رات کو چہرہ ماہ ہے جو امین طالع بزینت دیدی اور اُس ماہ کو تار کی شب نے عیب نہیں لگایا۔

كَثْرًا لِنِعْمَتِكَ كَيْفَ لَهْدِي حَتَّى آهَكَ مَا رَأَى سَرِيحَتَهَا الرَّيْثَانِ عِبَادُهُ

ترجمہ میری فکر اس امر میں بہت ہوئی کہ کیونکر تمہاری طرف ہدیہ لیا جاوین جیسے غلام لوگ اپنے رئیس مرہی کے پاس ہدیہ لجاتے ہوں۔

وَالَّذِي عِنْدَنَا مِنَ الْمَالِ وَالْخَيْلِ قَبِيضَةٌ هَبَاتُهُ وَقِيَادُهُ

ترجمہ اور جو چیز ہمارے پاس از قسم مال و گھوڑوں کے ہو تو وہ اسی کی بخششیں اہلسان میں جیسے سب اسی کا دیا ہو پس اُنکو کیونکر ہدیہ پیش کریں۔

فَلَا بَعَثْنَا بِأَرْبَعِينَ مِهْيارًا | كُلُّ مُهْيارٍ مِئَاتُ أَكْثَادٍ

میار یا بھر پل و انصاف تیس ترجمہ ہونا چار سو چالیس چھپے یعنی چالیس شعر تھے ہیں اور ہر شعر کا میدان اسکا پڑھنا ہو یعنی جیسے پھرن کی خوبی میدان میں ڈرائیے معلوم ہوتی ہو ایسے ہی تیس شعر کی خوبی پڑھنے سے ظاہر ہوتی ہو۔

عَدَدٌ عِشْرَتُهُ يَزِي الْجَسْمَ فِيهِ | أَسْرًا كَالْبَرَاةِ فِيمَا يَسْرَادُهُ

ترجمہ چالیس ایسے عدد ہیں کہ اسہیں جسم کا ایسا مطلب ہو کہ اُس مطلب کو وہ جسم اُس سے زیادہ میں نہیں دیکھتا اور بطور دعا کہتا ہو کہ تو اتنے ہی برس اور جیتا رہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اپنے عدد مذکور اسواسطے اختیار کیا ہو کہ چالیس برس حد شباب ہیں اُسکے بعد انحطاط قوی شروع ہو جاتا ہو۔ اور ابن العیسیٰ کی عمر قریب انسی برس کے تھی پس گویا یہ کتاب کہ ایک سو بیس برس جیتا رہے جو انسان کی عمر طبی ہو۔

كَأَزِيْبُهَا فَإِنَّ قَلْبًا سَمَّاهَا | مَرْطُ قَسْبِيقٍ أَلْبِيًا دُجِيَادُهُ

نما ای انشاء و صنعا ترجمہ سو تو ان پھیرن کو باندھ لے کیونکہ وہ دل جنے انھیں بنایا ہوا ایسا طویل ہے کہ اس کے عمدہ گھڑے اور عمدہ گھوڑوں نے آگے بڑھ جاتے ہیں یعنی میرا شمار کو اور دیکھنے اشعار نہیں پہنچتے۔

وورد علیہ کتاب ابن العمید شیشہ مقال

بِکُتُبِ الْاَنَا وَرِحْتَابِ وَرَدُ حَدَثٌ مِثْلَ كَاتِبِهِ كَلَّ يَدُ

ابا و متعلقہ بخزوف تقدیرہ یقینی بکتب الانام کتاب ترجمہ یہ خط جو میرے پاس آیا ہوا تمام دنیا کے خطا سپر قربان کے جاوین اور اس کے کاتب کے ہاتھ پر سب ہاتھ قربان۔

يُحْتَرِّقُ عَنْ حَالِهِ عَمْدًا فَا وَبِئْسَ كَرِيمٌ شَوْقُهُ مَا يُحْتَرِّقُ

ترجمہ وہ خطر دیتا ہوا اپنے حال سے یعنی شوق سے جو ہمارے اوپر گزند ہوا اور اپنے شوق کی وہ کیفیت بیان کرتا ہوا جو کہ ہم اپنے دل میں پاتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ ہمارا مشتاق ہوا اور ہم اس کے۔

وَآخَرَ رَائِيَهُ مَسَانِي وَابْتَرَقَ نَائِدًا مَا انْتَقَدُ

الخرق التمر من ہم و شدتہ۔ درق اذ شخص بطرف من عجب فزع ترجمہ اور اس کتاب کے دیکھنے والے کو اس خوبی خط نے جو اس میں دیکھیں حیران کرو یا اور اس کے پرکھنے والے کو خوبی امتحان حسن الفاظ و معانی و بلاغت نے متعجب دیا کہ اس کی آنکھ براہ تعجب کھلی کی کھلی رہ گئی۔

اِذَا سَمِعَ النَّاسَ الْفَاطَمَةَ تَخَلَّقَ لَهُ فِي الْقَلُوبِ الْحَسَنُ

ترجمہ جبکہ لوگ اس کے الفاظ کو سنیں تو وہ الفاظ سامع کے دل میں حسد پیدا کر دین۔

فَقُلْتُ وَقَدْ فَرَسَ التَّاطِقِينَ كَذَّ اِنْفَعَلَ الْاَسَدُ بِنِ الْاَسَدُ

ترجمہ سو جب اس کے الفاظ و معانی نے گویا لوگوں کا شکار کر لیا تو میں نے کہا کہ شیر بچہ شیر ایسا ہی کیا کرتا ہو۔

وقال بیدرہ و پودعہ

بَسِيْلَتٌ وَمَا اَشْنَى عَيْنًا بَاعِي الصُّلَى وَلَا خَفِيْ اِذَا دَتِ بِهٖ جُرْمَةُ الْخَلَى

انخر لہذا ترجمہ فراق کی تکلیف دہی میں سب چیزیں بھول گیا اگر معشوقہ کی عتاب کو باوجود اس کے اعراض کے نہیں بھولا اور نہ بوقت عتاب اس کی شرح کو جس سے اس کے رخسار کی سرخی زیادہ ہو گئی۔

اِطَالَتْ يَدِي فِي مِجْدَاهَا صَحْبَةَ الْبَعْدِ وَلَا يَبْدُو لَهَا بَعْضُ مَرَاةٍ

القصد القصودہ ہی اللہ بوسنی صدر ہا ترجمہ اور نہ اس رات کو بھولا ہوں جو ایک پردہ نشین عورت کے سبب اور اس کی لذت وصال میں رہنے کو تا ہی کی کہ میرا ہاتھ اس کی گردن میں ہار کے ساتھ دیر تلک رہا۔ شبہائے وصال ہمیشہ کو تا ہوا معلوم ہوتی ہیں جیسے شبہائے فراق دراز۔

<p>وَمَنْ لِي بِمَوْجٍ مِثْلَ يَوْمٍ كَرِهْتُهُ</p>	<p>عَمْرُؤُوتٌ بِهٖ عِنْدَ الْوَدَاعِ مِنَ الْمَجِيدِ</p>
<p>ترجمہ اور کون شخص میرے لئے خاص ہو اور اس روز کا جو مثل اس روز کے ہو وہ جسکو میں نے کر وہ جانا یعنی یوم فرات کے مانند جسکو میں نے خیال مصائب دوری کر وہ جانا ایسا کوئی دن لاوے جیسا یوم وداع تھا اور یہ آرزو اس سبب سے ہے کہ میں بر روز وداع محبوب سے بدلہ دوری کے نزدیک ہو گیا یعنی معافہ رخصت کے لئے الحاصل یہ اسکی تمنائیں حال قربت ہی نہ بطبع وقت۔</p>	
<p>ذَانِ لَا يَمْتَحِنُ الْفَقْدُ شَيْئًا فَا جَلِي</p>	<p>فَقَدْتُكَ فَكَلِمًا أَفْقِدُ دُمُوعِي وَكَلَامِي</p>
<p>ترجمہ اور کون اس امر کا خاص ہو وہ اور میرے لئے تمہیر کرے کہ تم کو زانیہ جدا ہونا کسی شے کے ساتھ خاص نہ ہو کیونکہ میں نے بیشک اپنے دوست تم کے اور اپنے اشکوں اور اپنے عشق کو تم کو تمکیا سوا ب میری یہ آرزو ہے کہ فقہ عام ہو نہ خاص پس جب جب کو تم کو تم کو تو عشق بھی تم ہو جاوے۔</p>	
<p>حَسْبِيَ يَلِكًا الْمُسْتَهْمًا هُرَّ بِمُسْتَهْمِهِ</p>	<p>ذَانِ كَانَ لَا يَعْزِي قَبِيلًا وَلَا يَجِدِي</p>
<p>القبیل جو ملے عشق النواۃ والمراد بہ القلیل ترجمہ یہ جو میں ذکر کر رہا ہوں ایک آرزو ہے کہ اس قسم کی تمنا سے عاشق تعلق نہ ہوتا ہو اگر یہ آرزو کچھ مفید نہیں ہی اور بجا اصل ہے۔</p>	
<p>وَعَيْظُ عَلِيٍّ الْأَيَّامَ كَالنَّارِ فِي الْحَشَا</p>	<p>وَلَكِنَّتُهُ عَيْظًا الْأَسِيرِ عَلَى الْقَيْدِ</p>
<p>القدسید و عیظہ با الایام ترجمہ اور مجھ کو زمانہ پر ایسا غصہ آ رہا ہے جو مثل آگ میرے باطن یا دل میں بھڑک رہا ہے مگر وہ محض بیکار ہی جیسا ہے کہ غصہ تمہرے جس سے وہ بندھا ہوا کہ یہ اسکو فائدہ بخش نہیں ہے۔</p>	
<p>فَمَا تَأْتِرُ عَيْنِي إِلَّا عَيْظٌ بِسَلْدِي</p>	<p>فَأَأْتِي عَيْنِي فِي ذُلِّي مِنْ حَتِّي</p>
<p>الذلولی بالذل المملۃ ہو سرعتہ الانسلا ل ترجمہ سو اگر مجھ کو تو ایسے حال میں دکھتی ہے کہ میں کسی شہر میں نہیں ہوتا سو کسی وہ یہ ہے کہ آفت میرے میان شمشیر کی میری جلد اگلے میں ہی میری تیزی کے سبب یعنی طرح تیز شمشیر اپنے میان کو کاٹ کر اگلے پڑتی ہے اس طرح مجھ کو کسی شہر میں قرار نہیں ہے۔</p>	
<p>يَسْتَلُّ الْفَتَا تَوْمَ الطَّعَانِ بِعَقْوَتِي</p>	<p>فَأَحْرَمُهُ عَرَضِي وَأَطْعَمُهُ جِلْدِي</p>
<p>بعقوتی ای بقرنی وقد احاط بہ ترجمہ بروز جنگ و نیزہ بازی نیزے مجھ کو گھیر لیتے ہیں سو اسلانی آبرو حرام کرتا ہوں اور اپنے کھال اسکو کھلاتا ہوں یعنی میں بھاگتا نہیں اور زخمی ہوتا ہوں۔</p>	
<p>تَبَدَّلُ أَيَّامِي وَعَيْشِي وَمَنْزِلِي</p>	<p>فَجَاءِي بِهٖ لَا يَنْفِكُونِ فِي الْفَحْرِ وَالسُّعْدِ</p>
<p>البنائب جمع نجیب و ہوا الکریم من الایل او جمع نجیبہ ہی النادۃ الکریمۃ ترجمہ میرے ایام عمر اور زندگی اور میرے مقام کو حمد و گھوڑے اور نائے جو مبارک مبارک ایام کا کچھ فکر نہیں کرتے ہوتے بہتے ہیں یعنی برابر لے پھرتے ہیں اس لئے میں انکے سبب</p>	

راحت قیام سے محروم ہوں۔

وَأَوْجِبُهُ فِتْيَانِ خِيَاءَ مَلَائِكَةٍ عَلَيْهِمْ كَأَنَّهُمْ مِنَ الْحَرِّ وَالْبَرْدِ

اوجہ معطوف علیٰ جناب ترجمہ اور میرے مقام، وغیرہ کو میرے جو ان مرد غلام گھروں پر سوار جنہوں نے چتر پڑھ کر براہ جیاقاب ڈال رکھی ہیں، نہ بخوف گرمی و سردی بدلتے رہتے ہیں۔

وَلَيْسَ خِيَاءُ الرَّجُلِ فِي الدَّيْثِ شَيْئَةً وَلكِنَّهُ مِنْ شَيْئَةِ الْأَسَدِ الْوَالِدِ

اشیاء الخلیقہ ترجمہ اور شرم رونی پھڑکنے کی خصلت نہیں، بلکہ وہ خصلت شیر سرخ رنگ کی ہوتی ہے جن جب تلک شیر سے آنکھیں ملاتے رہو اسوقت تلک حملہ نہیں کرتا یعنی میرے جو ان باجیاؤں۔

إِذَا لَمْ يَجِدْ هَمْدًا مَرَّ قَوْلُهُ مَوَدًّا أَجَاذًا لَقْنَا وَالْمَخْرُوفُ خَيْرٌ مِنَ الْوَدِّ

ترجمہ جبکہ ان غلاموں کو کسی قوم کے گھرمیں جائیں محبت اجازت نہ دے یعنی ہمیں براہ محبت ہما سکیں، انکو انکے نیزے اس گھرمیں جائیں اجازت دیتے ہیں یعنی بزور سلاح گھر پر دخل کرتے ہیں اور خوف دوستی سے بتر ہو کر نہ کہ ڈرنے والا شخص بہ نسبت دوست کے زیادہ اطاعت کرتا ہے۔

يَجِيدُ وَنَعَزَ هَمَلٌ الْمَلُوكِ إِلَى الْإِدْنِ تَوَقَّرَ مِنْ بَيْنِ الْمَمْلُوكِ عَلَى الْجِدِّ

جاد بناعد ترجمہ میرے جو انان ہر ہراہی بادشاہوں کی غوطہ میں اور لودعب سے گنمہ کرتے ہیں اور اس بادشاہ کی طرف جاتے ہیں جو بد جہد یعنی سہاؤ میں سب بادشاہوں سے زیادہ ہو یعنی لودعب کو پسند نہیں کرتے۔

وَمَنْ يَتَّخِذِ اسْمَ ابْنِ الْعَيْدِ حَسْبًا لَيْسَ يَلْبَسُ أَيْتَابَ الْأَسَاوِدِ وَالْأَسَدِ

الاساود والا فاعی ترجمہ جو سفر میں نام ابن العید محمد کا ساتھ رکھے گا یا اسکا نام پڑھتا رہے گا تو وہ دیمان، اتون، افاعی یعنی ماراے افعی اور شیروں کے بخوف جانے کے گاہر برکت نام مدوح۔

يَهْتَرُ مِنَ الشَّرِّ الْوَرَجِيُّ بَعْدَ حِزْبِ وَيَذْبُرُ مِنْ أَقْوَابِهِمْ عَلَى دُورِ

الوحی السریح - والدر رج اور دوہو الذی ذہبت اسناہ ویر وعبیر نے موضع الحال من قولہ سیر بن ایاب ای سیر مارا عابرا ترجمہ اور جو ابن العید کا نام اپنے ساتھ رکھے گا تو وہ افاعی اور شیروں کے وانتون میں ایسے حال میں گذرے گا کہ سرخ الاثر زہر اسکی مفرت سے عاجز ہوگا اور ساپون کے اور شیروں کے وانت ایسے ہو جائیں گے کہ گویا ان کے منہ میں نہیں ہیں سب ٹوٹ گئے ہیں یعنی سالم گذرے گا کوئی نقصان اُسکو نہیں پہنچے گا۔

كَفَانَا الرَّبِيمُ الْعَيْتِسُ مِنْ بَرِّ كَابَرِ نَجَاءٌ فَإِنَّ لَمْ تَنْتَقِمْ حَانَ أَسْوَى الرَّغَايِ

ترجمہ موسم بارانے اسکی برکتوں کے سبب شتر نکالنے کی تکلیف ہوگی ہونے وی سودہ شتر مدوح کے پاس ایسے حال میں آئے کہ انہوں نے سوائے رعدا وازمدی نہ سنی یعنی آواز رعدا قائم مقام مدعی ہوگئی۔

اِسْتَجَابَ لِقَوْلِهِمْ اِنَّا نُرِيدُ	اِذَا مَا اشْتَكَيْتَ الْمَاءَ يُعْرِضُ نَفْسَهُ
<p>اسبت جلوہ ترنج بالقرطہ بیٹے اعلیٰ الشتر ترجمہ جبکہ ہمارے شتر اس پانی سے جو آپ کو اُنکے دوہرہ ظاہر کرتا تھا شرم کرتے تھے تو وہ بذریعہ ادھوری مدبوغ یعنی اپنے ہونٹوں کے جو مثل چرم مدبوغ نرم تھے ایک گلاب کے برتن میں پانی پینے لگتے تھے۔ یعنی وہ پانی جو بسبب سیلاب راہ میں جا بجا باقی رہ گیا تھا اور بسبب کثرت گل دریا میں جو اس کے گرد کھڑے تھے وہ جگہ گلاب کا برتن معلوم ہوتا تھا اور وہ شتر دن کے سامنے بار بار آتا تھا تو وہ براہ شرم و قبول تواضع اُسکو پینے لگتے تھے۔ مزاد بیان کثرت بارش ہو۔ شاہج عروسی نے روایت سابق ابن جنی پر بہت تشبیہ کی ہے اور کہا ہے کہ روایت صحیح تبخیر حم سے ہے کہ یہ ہی مناسب لفظ عرض کے ہو یعنی پانی اپنے آپکو شتر دن پر پیش کرتا تھا اور وہ اُسکو قبول کرتے تھے یعنی پینے لگتے تھے۔</p>	
كَانَتْ اَرَادَتْ شَتْرًا اَلَا كَمْ عُنْدًا	فَلَمَّا نُحِلْنَا جَوْهَبُنَا كَا مِنْ رَحْبًا
<p>الجوا اس من اللادیرہ ترجمہ گویا زمین نے یہ ارادہ کیا کہ ہم اُسکا شکر مدوح سے کریں سو کہو کسی فراخ نلے نے جس میں ہم اترے بے بخشش نہ چھوڑا یعنی پانی اور گھاس دیا۔</p>	
لَنَا مِنْ هَبِّ الْجَبَابِي فِي تَرْتَلَتٍ عَيْلِي ۛ	وَاَتَيْنَا بِهِ بِنَعْيِ الرَّغَائِبِ بِالزَّهْدِ
<p>ترجمہ مدوح کی خدمت میں بھوکا آنے میں اور سوامدوح کے اور ار کے چھوڑنے میں ہمارا مذہب زاہد لوگوں کا ہے کہ بسبب چھوڑ دینے لانا دنیاے فانی کے جو قلیل اور حقیر ہیں نہائے اخروی کے جو کثیر اور دائمی ہیں طالب ہیں ایسا ہی ہم اور امر کی عطائے قلیل کو چھوڑ کر مدوح کی ایشائے مرغوبہ کثیرہ کو چاہتے ہیں۔</p>	
رَجَوْنَا الَّذِي يُرْجَوْنَ فِي كُلِّ حَيْثَةٍ	بِارْتِمَانٍ حَتَّى مَا يَنْشَتَانَا مِنَ الْخَلْدِ
<p>خفت از جان ہمشدیدالرا لاند اسم اعجمی ترجمہ جن نمتوکی زاہد ہر جنت میں آرزو کرتے ہیں ہم اُن لذتوں کی خواہش اور جان شرم مدوح میں کرتے ہیں کہ وہ ان سب نعمتیں ہیں یہاں تملک کہ ہم مقام مذکور میں صفت بقا سے ہیں کہ معظوفس بخت ہونا امید نہیں ہیں۔</p>	
كَمْ مَضَى لِلزَّوَادِ اَعْنَاقِي خَيْلِي ۛ	تَعَمَّرُ مَضَى وَخَيْسَ خَائِفَاتٍ مِنَ الطَّرْدِ
<p>الطرد التصدیر ترجمہ مدوح کے گھوڑوں کی گردن اُسکے سالکوں کو ایسے موڑ موڑ کر دیکھتی ہیں جیسے بسبب خوف صیاد کے وحشی جانور خوفناک گردن اٹھا اٹھا کر دیکھا کرتے ہیں۔ غلامہ یہ کہ اُسکے گھوڑے جانتے ہیں کہ وہ بھوکا سالک ہمشدید کا اور اُنکو اُسکی مفارقت منظور نہیں ہو اس نے وہ سالکوں کو اُس خوف کی نظر سے دیکھتے ہیں جیسے وحشی جانور صیاد کو۔</p>	
وَتَلَقَى نَوَاصِيهَا الْمَنَا يَا مُشِيحَةً	وَمَرَدًا قَطَا صَمْرَةً شَايِحًا فِي وَهْدٍ

اشج المسرع المجد ترجمہ اور اسکے گھوڑے اپنے چروکو نہایت تیزی سے موتوں میں ڈال دیتے ہیں جیسے بھرے قطاری کی طرح
جانے میں جلدی کیا کریں۔ اول تو قطا کی عادت ہی تیز روی کی ہوتی ہے خصوصاً جبکہ وہ بھرے ہوں کہ کسی آواز
سے رکتے نہیں ہیں۔

وَتَكْتَسِبُ أَفْعَالَ الشَّيْطَانِ نَفْسُهَا وَإِلَيْهِ وَرَسَبَتِ الشَّيْطَانُ إِلَى الْهَيْدِ

الفیر نے نفوسہاوتے نہیں لافعال ترجمہ اور تلوار کے کام اپنے کو مدوح کی طرف نسبت کرتے ہیں اور وہ کام تلواروں
کو ہند کی طرف یعنی ضرب شدیدی قوی دست مدوح کی طرف منسوب ہو کیونکہ وہ اس کی قوت سے حاصل ہوتی اور
تلوار ہند کی طرف سے ضرب قوی سے قوت دست ضارب اور خوبی شمشیر و نون معلوم ہوتے ہیں۔

إِذَا الشَّرُّ فَاءٌ الْبَيْضُ مَثَرًا يَقْتَوِيهَا أَلَى نَسَبِ أَغْلَى مِنَ الْكَلْبِ وَالْحَبْدِ

البیض الکرام السادۃ و مَثَرًا تقرّبوا۔ والقنوا الخدمۃ ترجمہ جبکہ شرفار کرام مدوح کی خدمت سے تقرب دھونڈتے ہیں
تو ان کو بہ نسبت باپ و دادے کے ایک نسب اعلیٰ حاصل ہو جاتا ہے۔ یعنی ان کو اسکی خدمت سے وہ شرف حاصل
ہوتا ہے جو باپ و دادے سے نہیں ملتا۔

فَتَى كَاتَمَتِ الْعَدَاوَى مِنَ النَّاسِ عَيْنَهُ قَمًا أَوْ مَدَّتْ أَجْعَانَهُ كَلْبُهُ السَّهْدِ

فاتت سبقت۔ والعدوی ان یہی یعنی دشمنی فیضیہ ترجمہ مدوح ایک جوان ہو کہ اسکی آنکھ دوسرے کے مرض
لگ جائیے بڑھسکی ہو یعنی اور نکاح حق اسپر شرمین کرتا۔ سولوگو نکاح کرتے سے آنکھ کا دکھنا اسکی آنکھ کو نہیں دکھاتا۔
یہ بطور مثل ہو کہ اور ان کے عیب اس میں سراپت نہیں کرتے۔

وَصَالَفَهُمْ خَلْقًا وَخَلْقًا وَمَوْضِعًا قَدْ جَلَّ أَنْ يُعْدَى بِبَنِي قَارَانَ يَدًا

ترجمہ مدوح لوگوں سے بلحاظ مشرت و عادت و مرتبہ کے جدا ہو سو وہ بیشک بڑا ہی اس امر سے کہ اسپر غیر کا اثر چسپایا
جاوے یا وہ کسی پرائز کرے کیونکہ کسی میں ایسی لیاقت نہیں ہو کہ اسکی تعلیم کے لائق ہووے۔

يُعْتَبِرُ أَلْوَانَ الْبَيْضَاءِ عَلَى الْعِدَاوَى يَمْتَشْتُوهُنَّ فِي الْآيَاتِ مَضْمُونَةَ الْحَبْدِ

ترجمہ وہ راتوں کے رنگ و ضمنون پر بندر یعنی جھنڈوں پر لگندہ اور لشکر منصور کے بدلے تیار یعنی رات کا رنگ جو سیاہ
ہوتا ہے بسبب سلح و درخشان لشکر منصور بدل ڈالتا ہے اور انکو روشن کر دیتا ہے۔

إِذَا أَدْنَقْتُمُ أَصْبَحًا رَأَدًا قَبْلَ خُرُوبِكُمْ كَتَابُ كَلْبِ زَيْدِ الْقَبِيحِ كَمَا تَرُدُّنِي

الردان ضرب میں الندو ترجمہ جبکہ دشمن صبح کے منتظر ہوں تو وہ قبل روشنی صبح و یکین کے کہ صبح ایسی جلدی نہیں
کرتی جیسے وہ لشکر جلدی کرتے ہیں یعنی صبح سے پہلے آنکو جا مارتے ہیں۔

وَمِنْ مَوْتَانَةٍ لَا تَسْتَقِي بِطَلِيغَةٍ وَلَا يَمْتَشْتُوهُنَّ وَمِنْهَا يَقْتَوِي وَلَا يَجْتَدِ

عطف علی کتاب ترجمہ اور قبل صبح اعدائے پہلے ہوئے لشکر کو دیکھیں گے جس پر مدعیہ دید بان و محافظ پناہ نہیں ہو سکتا اور نہ اُسے کما رو یا نگر میں بچایا جاتا ہو۔

يَعْضَمُونَ وَيَنْصَحُونَ اِذَا مَا عَدُوٌّ فِي مَتْنَفَايَا
مِنَ الْكَثْرَةِ فَايُنَّ بِالْعَيْدِ عَنِ الْحَشْدِ

یعنی من غاض الما را از اذیب و نقص۔ و المتفاد الذی یفقد بعضہ بعضا اکثرہ و اضطرابہ و فان یعنی مستغنی الخشد الخبیر ترجمہ ہو گیا اسکے لشکر ٹوٹ پر پڑتے ہیں تو بسبب اپنی کثرت کے ایک دوسرے کو گرما ہو اور بسبب کثرت غلاموں کے وہ اس سے بے پروا ہو گا اور دیکھو خدمت کے لئے حجاج کرے یا یہ کہ اسکا سب لشکر اسکا غلام ہی حجاج میل لوگ نہیں ہیں۔

حَشَّتْ كُلُّ اَرْضٍ مَّرِيَّةً فِي عِبَارَاتٍ
قَلْبَتِ عَلَيَّ كَالنَّظَرِ اِيْنِ فِي السُّبُورِ

ترجمہ ہر زمین کچھ شمی غبار لشکر میں کبھی تو اور ملاتی ہے سو وہ مٹی میں اس لشکر پر مثل دھاریوں کے ہیں چادر میں غلام یہ کہ اسکا لشکر ٹھنک زمینوں پر لڑتا ہے ہر ماہ سو اگر ایسی زمین میں جاتا ہو کہ جسکی مٹی سیاہ ہو تو اس پر سیاہ غبار اور سرخ زمین پر سرخ غبار پڑتا ہو تو یہ رنگارنگ کے غبار اس پر چادر کی سی دھاریاں معلوم ہوتی ہیں۔

فَاِنْ يَكُنِ الْمُهَيَّبِيُّ مِنْ بَانَ هَذَا يَهُ
قَهْدًا اَوْ اَمَّا فَالْمُهَيَّبِيُّ اِذَا فَاَمَّا الْمُهَيَّبِيُّ

ترجمہ سو اگر مدعی سو عودہ شخص ہو کہ جسکی عادت و خلعت نیک درویش ہو تو وہ یہ ہی شخص ہو اور نہیں تو یہ شخص ہدایت جسم ہی پھر امام ہمدی کس کام کے رہے یا کیا چیز ہیں۔ نعوذ باللہ من القول الباطل۔

اَيْبَلْنَا هَذَا اَلرُّمَانُ بِدَا اَلْوَعْدِ
وَيُحْدِثُ عَشَائِي يَدِيْهِ مِنَ التَّقْدِ

ترجمہ بلکہ یہ زمانہ بوعده امام ہمدی پھسلا رہا ہو اور یہ جو تقدار کے ساتھ ہی اُس سے بلکہ فریب آتا ہو یعنی مدوح نقد ہمدی ہی پھر زمانہ کو نسیہ کی کیا ضرورت۔

هَلِ الْخَيْرُ شَيْءٌ لَيْسَ بِالْخَيْرِ غَائِبٌ
اَوْ اَلرُّشْدُ شَيْءٌ غَائِبٌ لَيْسَ بِالرُّشْدِ

اصل المعصم الاول بل الخیر شئی غائب لیس بالخیر ترجمہ کیا خیر وہ ہی شئی جو غائب ہو سو یہ تو خیر کی بات نہیں ہے اور کیا راستی وہ ہی چیز ہے جو غائب ہو سو یہ تو راہ کی بات نہیں ہے یعنی یہ درست بات نہیں ہے کہ خیر و رشد کو غائب نہیں یعنی ابن العیثم کہ جو حاضر ہو ہمدی تسلیم کرنا اور غائب کو ہمدی اتنا درست نہیں ہے۔

اَلْاَخْرَجُ هَذَا يَدِيْ اَلْاَكْرَهْ زِيْ يَدِيْ
وَاَلشَّيْخُ زِيْ تَمَلُّبِ وَاَلرَّجْمُ زِيْ كَبِيْ

وَاَحْسَنُ مَعْنِيْمٍ مَجْلُوْسًا وَاَمَّا كُنِيَّةٌ
عَلَى الْمُنْتَبِهِ الْعَالِي اَوْ اَلْفَرَسِ اَلنَّهْبِ

نفس اخزم و ما بعدہ علی النذر بالهزقة۔ و النذر العالی المرتفع ترجمہ ہر عاقل سے ہو یا شر تر اور ہر سخی سے زیادہ کریم اور ای ہر ولاد سے زیادہ بہادر اور ہر جگر دار سے زیادہ رحیم۔ اور ہر عامہ بے بند سے عمدہ باعتبار شست شکاری بلند نمبر اور اونچے گھوڑے کے۔

تَفَضَّلْتِ الْاَيَّامَ بِاجْتِمَاعِ بَيْنَتِنَا	فَلَمَّا سَجَدْنَا لَكَ تَعَرَّفْنَا مِمَّا عَلَيَّ الْحَمْدُ
ترجمہ ہم دونوں کے اکٹھا کرنے میں اولاً زمانہ نے سپر مرانی کی سوجب ہئے اسکی بابت اجتماع کے تعریف کی تو اس نے ہم کو تعریف پر دائم رکھا بلکہ جب نوبت فراق پہنچی تو اسکی تعریف بنے واپس کرنی۔ اس شعر میں تین خانہ جمع کی لایا اس غرض سے کہ ہم دونوں ایک دوسری کی ملاقات کے شائق تھے۔	
جَعَلْتَن دَدَاعِي وَاجِدًا لِلشَّلَاخَةِ	جَعَلْتَنَاكَ وَالْعِلْمَ الْمُبْتَدِئًا وَالْحَبْدَ
راد بالبرج ہنسنا الغر فانه هو الذي يشتهى على العالم حصوله ترجمہ ان ایام نے میری ایک رخصت کو تین چیزوں سے رخصت ہونا قرار دیا ایک تو تیرے جسم سے اور دوسرے تیرے علم کثیر سے اور تیسرے تیری بزرگی سے کہ تیرے سوا یہ تینوں چیزیں اور کلمہ نہیں پائی جاتیں۔	
وَقَدْ كُنْتُ اَذْمُكَ الْمُنَى غَيْرَ اَنْجِي	يَعْتَبِرُنِي اَهْلِي بِاِذَا اَيْهَانَا وَحَدِي
ترجمہ اور تیری خدمت میں آنے سے میری سب آرزو میں محکوم لگتیں سوائے اس امر کے کہ میرا کنبہ مجھ پر تنہا خوری کا عیب لگا دیکھا اس نے یہ تیری نعمتیں ان کے پاس بیجا محکوم فرمادیں۔	
وَكُلُّ شَيْءٍ نَبِيْتُ فِي الشَّرِّ دَرَسًا مَجْمُوعِي	اَرَى بَعْدَ كَأَنَّ كَايُورِي مَبْنِي بَعْدِي
ترجمہ جب میں وطن پہنچوں گا تو میری خوشی کے شریک لوگ بیٹھے میرے کنبہ کے آدمی اور میرا جواب مجھ سے صبح کو آئیں گے اور تیری بخشش کو دیکھ کر عظمیٰ ہونے لگیں جو بدصوح اس شخص کو دیکھوں گا جو بعد میری مفارقت کے مدوح کی مثل کو نہیں دیکھے گا کیونکہ اسکا کوئی نظیر نہیں ہے۔	
لِحُدُوتِي يَقْلُبُ اِنْ دَخَلْتُ فَمَا تَبِي	مُحَلِّفٌ قَلْبِي عِنْدًا مِّنْ فَضْلِهِ عِنْدِي
ترجمہ سو تو ای مدوح اگر میں کوچ کروں محکوم ایک دل اپنے پاس سے بھندے کیونکہ میں اپنے دل کو اس شخص کے پاس چھوڑے جاتا ہوں جبکی عطا میرے پاس ہو یعنی میں بلحاظ جسم تجھے جدا ہوتا ہوں اور اپنے دل کو تیرے پاس بسبب شدت محبت جو باعث کثرت عطا ہو چھوڑے جاتا ہوں۔	
ذَلُو فَارَقْتَن نَفْسِي اِلَيْكَ حَيَاةً	لَقَلْتُ اَصَابَتٌ غَيْرُ مَدْمُومَةٍ لَعْنَتِي
ترجمہ اور اگر میرا نفس اپنی زندگی چھوڑ دے اور محکوم اختیار کرے تو میں بیشک کون کہ میرے نفس نے راہ کی بات اختیار کی اور اسکا جہ غیر مذموم ہو یعنی ایفائے عداسی کا نام ہے۔ وقال بلع عضد اللہ ولہ ابا شجاع	
اَزَا بَطْرًا يَا حَيَا اَلْ اَهْرَعَا دِي	اَهْرَعَا مَوْلَاكَ اِسْتَبِي رَا قَدَا
ترجمہ خیال مجھ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ ای خیال کیا تو میری ملاقات کو آیا یا بطور عبادت کر کے اور عبادت ملاقات سے لاتی تر ہے کیونکہ میں بارہوں بسبب عشق تیرے بھیجے والے کیا تیرا بولے یہ سمجھا ہے کہ میں سنے والا ہوں یعنی تندرست ہوں۔	

لَيْسَ كَمَا ظَنَّ عَشِيَّةً كَلْبَتْ	حُجَّتَنِي فِي خِلَايَاهَا قَاصِدًا
ترجمہ تیرے مول کا یہ خیال کہ میں سوتا ہوں درست نہیں ہو بلکہ بعد سے فراق مجھ کو ایک گونہ بیہوشی آگئی تھی کہ تو اس غشی میں میرے پاس آگیا یعنی میں سوتا تھا بلکہ بیہوش تھا۔	
عُدُّ وَاعِدًا هَا خَجَبَتِ اَحْلَفَتْ	الْفَتْحُ ثَدَّ يَمِينِي بِمِثْلِهَا التَّاهِدًا
انما ہر مرتبہ ترجمہ ای خیال محبوبہ تو پھر آدھ غشی کو بھی لونا لا اگر وہ اس غشی میں ہلاک ہو جاؤں کیونکہ وہ ہلاک بت عہد ہو جو میری چھاتی کو اسکی اُبھری ہوئی چھاتی سے ملا دے۔	
وَجُدُّ دَتْ فِيهِ بِمِثْلِهِمْ بِهِ	مِنَ الشَّيْبَتِ الْمُؤَشِّرِ الْبَارِدِ
الشراشیت المتفرق الذی فیہ اشرد و ہوا محسن ترجمہ اور ای خیال تو نے اس چیز کی بخشش کی جس میں دست بخل کرنا تھا یعنی پوسا چھے دندان متفرق خشک کے۔	
اِذَا خِيَا كَأَنَّهُ أَطْفَنَ بِنَا	أَضْحَكُهُ آمَنِي نَهَا حَامِدًا
ترجمہ جبکہ دوست کے خیالات ہمارے گرد گھومتے ہیں اور ہم ان کے آئینے شکر گزاری کرتے ہیں تو اسکو یہ امر ہنسنا ہو کہ میں خیالات کی تعریف کرتا ہوں کیونکہ خیال بے حقیقت شے ہو قابل شکر گزاری نہیں ہو۔	
وَقَالَ اِنْ كَانَ قَدْ قَضَى اَرَبًا	مَتَا فَمَا بَالُ شَوْقِهِ نَرًا مِلْدًا
الارب الوط والحا جہ ترجمہ اور دوست میری طرف اشارہ کر کے کہتا ہو کہ اگر شنبے نے بذریعہ خیال مجھے اپنا مطلب پورا کر لیا ہو اور اسکو تسل ہوگئی ہو تو اسکا شوق ہماری طرف کیوں بڑھتا ہو۔	
لَا اُبْحَدُّ الْفَضْلَ مَرَّتًا كَلْبَتْ	مَا لَمْ يَكُنْ فَاَعْلَادًا وَلَا وَاِعِدُّ
ترجمہ میں اس کے خیالات کے فضل و احسان کا انکار نہیں کرتا کیونکہ اس نے بہت دفعہ وہ کام کئے ہیں کہ جگو حبیب نے نہ کبھی کیا اور نہ وعدہ کیا یعنی اسکا خیال آیا اور مجھے ملا اور معاف کیا اور دوست نے یہ کام کبھی نہیں کیا۔	
لَا تَعْرِفُ الْقَيْنُ فَرَقَ بَيْنَهُمَا	كُلُّ خِيَالٍ وَصَالُهُ مَتَانِدًا
ترجمہ ملاقات واقعی و خیالی میں میری پیٹھ کچھ فرق نہیں جانتی کیونکہ وہ دونوں خیال ہیں اسکا وصال جہانی ہی تو جلد تام ہو جاتا ہو وشل خیال کے۔	
يَاطْفَنُ الْكَفِّ عِبْلَةَ السَّاعِدِ	عَلَى الْبَعِيرِ الْمُقْلِدِ الْوَّاحِدِ
الطفلة الناعمة - والعبلة المتلصبة - والمقلد الذي في عنقه قلادة - والواحد السرمع في السير ترجمہ ای نازک اوزم دست گزار شانہ جو قلادہ بڑھے ہوئے تیز و دشت پر سواری ہو۔ جواب نذرانگے شعر میں ہو۔	
زَيْدِي اَذَى فَجَبْتِي اَزْدُ لِي هَوِي	فَاَجْهَلُ النَّاسِ عَاشِقُ حَا قِدًا

ترجمہ تو مجبوزیادہ تکلیف سے میں تیری محبت میں بڑھونگا اور سچ نہیں کروں گا کیونکہ تمام لوگوں میں سب سے نادان وہ عاشق ہے جو مشوق سے اُسکے شانے پر کینہ رکھنے لگے۔

حَكَيْتَ يَا لَيْلٍ فَرَعَهَا التَّوَارِدُ | فَاخَاتِ تَوَاهَا لِحَفِي السَّاهِدِ

الوارد الشعر الطويل المسترسل - ترجمہ ای شب فرقت تو اُسکے دراز گیسو کے مشابہ ہوگئی یعنی رُگس کی سیاہی و درازی کی
میں تو میری چشم بیدار کے لئے اُسکی دوری فراق کے بھی مشابہ ہو جا یعنی تو مجھ سے دور ہو جا جیسا وہ دوست مجھے دو
ہی - درازی شب جسے گہرا کر کہتا ہے کہ تو مل جا اور کینہ صبح ہونے دے۔

ظَالٌ بِمَكَائِي عَلَى مَشَا حَرَّهَا | وَطَلَّتْ حَتَّى كَبِدًا كَمَا وَاحِدًا

ترجمہ مجبور کی یاد میں میرا رونا طویل جاواریات تو بھی طویل ہی بیان تلک کہ دونوں کی درازی ایک ہی ہے۔

مَا بَانَ هَذَا الْجُودُ حَاشِرَةً | كَأَنَّهَا الْعُنَى مَا لَهَا شَائِدٌ

ترجمہ ان ستاروں کا بجالت جیرانی کیا حال ہے کہ اپنی جگہ سے ہلنے ہی نہیں گویا وہ نابینا ہیں جن کا کوئی ہاتھ
پکڑنے کے لیجانے والا نہیں ہے۔

أَوْ عَصَبَةٌ مِنْ مَمْلُوكَاتِ مَاحِيَةٍ | أَبُو شَجَاعٍ عَلَيْهِمْ وَاحِدًا

علیم المیراذا ترک عند انتقار الساکنین بجرک بالفم والکسر والضم اولی ترجمہ یا وہ ستارے بادشاہان گرد و پیش
کے ایک گروہ ہیں کہ ابو شجاع اُن پر ظاہر اور وہ حیران کھڑے ہیں اُسکے خوف سے۔

إِنَّ هُمْ يُؤَادِرُوا كُرًا وَإِنْ وَقَفُوا | خَشُوا إِذْ هَابَ الطَّرِيفُ وَالشَّالِدُ

ترجمہ اگر وہ بھیانک تو کھڑے جاوین اور اگر کھڑے رہیں تو اسوال جدیدہ و قدیرہ کے جاتے رہنے کا اُنکو خوف ہے۔

فَهَهُمْ يَرَجُونَ عَفْوًا مَقْتَدِرًا | مَبَارَاتِ الْوَجْهِ جَابِلًا مَا جِدًا

ترجمہ سو وہ لوگ ایک قابو یافتہ مبارک چہرہ صاحب جو وہ مجد کے عفو کے امیدوار ہیں۔

أَبْجَرُ لَوْ عَادَتِ الْحَمَاءُ رِيْبَهُ | مَا خَشِيَتْ زَا مِيْنَا وَلَا صَائِدًا

الابج الذی یمین حاجبہ بیاض ترجمہ ایسا مقتدر و کشادہ ابرو ہے کہ اگر کوئی تر اُسکی سپاہ پکڑ لیں تو اُنکو کسی
تیرنا زور و شکاری کا کچھ خوف نہ ہے۔

أَوْ زَعَبَتِ الْوُحْشُ وَهِيَ نَدَى كُرًا | مَا رَاعِيهَا حَاطِلٌ وَلَا طَائِرٌ

ترجمہ یا وحشی جانور اُسکی یاد میں چین تو اُنکو کوئی جان والا و شکاری نہ ڈراوے۔

تَبَدَّى لَهَا كُلُّ مَسَاعِدٍ خَيْرًا | عَنْ جَفَلٍ نَحْتِ سَيْفِهِ جَابِلًا

اجفان الجیش العظیم - والباذالہا لک اگر تہدی معروہ پڑھا جاوے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ زمانہ مہج کے لئے ہر عت

دشمن کے بڑے لشکر کی کہ وہ تیغ مدوح سے ہلاک ہوئے خبر لانا ہی اور اگر تمدی مجہول پڑ جا جاوے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ اُسکو یہ خبر دیتے پہنچائی جاتی ہے۔

أَوْ مُؤْمِنًا فِي فِتْنَانٍ شَاحِيحَةٍ تَحْمِيلٌ فِي النَّجَارِ هَامَةً الْعَادِلُ

حطفت علی جزا۔ والموضع المسرع في السير والقان عشا ومن ادم يشبه به الرطل والناجية النامة السريعة ترجمہ اور ہر ساعت اُسکے پاس زمانہ ایک تیز رفتار قاصد کو کہ اُسکے سرخ المیزانہ کے تو برسے میں سر ایک تاجور کا تیج ہوتا ہی لاتا ہی یعنی ہر وقت اُسکے پاس خبر فتح بلا داد دشمن بادشاہوں کے سرخ تیج آتے رہتے ہیں کیونکہ اُس کے کثیر لشکر مختلف مالک میں پھیل رہے ہیں۔

يَا عِظْمًا ارْتَبَهُ بِهَذَا الْعَاصِمُ وَسَارِيًا يَبْعَثُ الْفَطَا الْهَاجِمُ

العاصم الامين ترجمہ ای وہ مددگار غلظت کہ اُس کا رب یعنی خداوند تعالیٰ اُسکے ذریعہ سے دین اسلام کی مدد کرتا ہی اور ای شب رو کہ بسبب ابوہ لشکر کے سوقی قطا دیکھو اڑا دیتا ہی بیٹے اُسکے آشیانوں سے۔

وَمِنْ طَرِيقِ الْمَوْتِ وَالْحَيَاةِ مَعًا وَأَنْتَ كَالْبَارِقِ وَكَالزَّاعِمِ

ترجمہ ای اپنے دشمنوں پر موت اور اپنے دوستوں پر زندگی ایک ساتھ برسانے والے حالانکہ نہ تو برق کے مانند چمکنے والا اور نہ رعد کی طرح گرجنے والا ہے۔

بَلَّتْ ذَمًا بَلَّتْ مِنْ مَقَهْرَةٍ وَهَسْتُكَ ذَانِ مَا نَالِ رَأْيِيهِ الْعَاصِمُ

دہسو ذان ملک الدلیہ ترجمہ دہسو ذان کی مغفرت تو نے اس قدر کی جب قدر چاہے یعنی بہت زیادہ مگر تو نے اُس کو اس قدر نقصان نہیں پہنچایا جب قدر اُسکی رائے فاسد نے اُسکو ستایا خلاصہ یہ کہ ہر چند تو نے اُسکو بہت نقصان پہنچایا ہی مگر اُسکی رائے فاسد نے تجھ سے زیادہ اُسکو مغفرت پہنچائی۔

يَبْتَئِ أَمِينٌ كَيْدًا بِعَيْتِ يَتِيهِ وَإِغْمَا الْحَرْبِ غَايَةَ الْكَائِدِ

ترجمہ اُسکی رائے کا فساد ظاہر کرتا ہی کہ اُس نے اول ہی وہ فریب کیا جو آخرین کرنا چاہے تمہاری پہلی لڑپڑا اور لڑائی تو مدبر لڑنے والے کی آخرین ہوتی ہی مثل ہی کہ آخر اللہ دہکتی۔

مَاذَا عَلَيَّ مِنْ أَنْبِيِ مُحَمَّدٍ رَجَبِكُمْ فَنَادَى بِالنَّصْرِ وَالنَّصْرُ لِي وَآيَاتِي وَآيَاتِي

ترجمہ کیا ضرر ہی اُس شخص پر کہ وہ تم سے لڑنے والے یعنی دہسو ذان کے پاس آوے اور اُس رائے کی جو اُس نے پسند کی جو نبی لڑائی کی برائی بیان کرے اور کہے کہ کاش دہسو ذان تمہارے پاس ساکن ہو کر آتا تو اُسکے لئے بہتر ہوتا کیونکہ در صورت جنگ وہ ناکامیاب رہا۔

بِيَلَاءِ سِلَاحٍ سَوَايَ سَرَجَانِكُمْ فَقَادَى بِالنَّصْرِ وَالنَّصْرُ لِي وَآيَاتِي وَآيَاتِي

آیات

ابا متعلقہ بائی واقد ترجمہ وہ تمہارے پاس سائل ہو کر اُس کے پاس سوائے تمہاری امید کے کوئی اور تیار نہوتا تھا تو وہ فتح کو پہنچتا اور کامیاب ہوتا یعنی اس صوت میں وہ ہر طرح فائدہ میں تھا۔

يُقَادِرُ الدَّهْرُ مَنْ يُعْتَابِرُ عَمَلَهُ | عَلَى مَكَانِ الْمُسْوَدِ وَالسَّائِدِ

یقادر عمارب۔ والمسود الذی سادہ غیرہ۔ والسائد الذی سادہ غیرہ ترجمہ جو تمسے لڑتا ہے اُس سے زمانہ لڑتا ہے پھر وہ رتبہ میں کسی کا تابع ہو یا اُس کے اور لوگ تابع ہوں۔

وَلَيْتَ يَوْمِي فَنَاءً عَنِّي كَمَا | وَكَمْ تَكُنْ ذَانِبًا وَلَا مَسْأَلًا

ترجمہ اور کاش ان دور زدوں میں کہ وہ سوڈان کا لشکر تیرے باپ کے مقابلہ میں فنا ہو گیا تھا اور تو اس وقت نہ اُن سے قریب تھا اور نہ انہیں حاضر تو موجود ہوتا اور اُس کی تباہی کو دیکھتا کہ وہ بھی شکستیں ایسی ہی تھیں جیسے تیرے مقابلہ میں خلاصہ یہ کہ جیسے اُسکو تیرے باپ نے شکست دی تھی ایسے ہی تو نے وی اور بعض فتح میں ولایت بوزن ضیعت ہو یعنی اُن دور زدوں میں کہ تیرے باپ نے وہ سوڈان کو شکست دی تھی درحقیقت تو نے ہی اُس کے لشکر کو بھگایا تھا کیونکہ باپ کی فتح بیٹے کی فتح ہو چنانچہ اگلے شعر میں ہے۔

وَلَمْ يَنْبَغْ غَايِبُ خَلِيفَتِهِ | جَيْشُ أَبِيهِ وَجَدَهُ السَّاعِدِ

ترجمہ اور حقیقت میں وہ شخص غائب نہیں شمار ہوتا جس کا خلیفہ اُس کے باپ کا لشکر اور اُس کا نصیب رجب سعد پر پڑھنے والا ہے۔

وَكُلُّ حَيْبِيَةٍ مُشَقَّةٍ | يَهْرُهَا مَارِدٌ عَلَى مَارِدٍ

عطف علی حبش۔ والخطیۃ المشققة ہی القنطرة المقومة المستویة۔ والماروہو الذی لا یطاق فیثا دعوتو ترجمہ اور وہ شخص غائب نہیں سمجھا جاتا ہے جبکہ خلیفہ بہر نیزہ سیدھا ہو جسکو ایک سرکش سوار ایک سرکش گھوڑے پر یا شخص کمر شیعہ دشمن پر ہلانا اور اُسکا زخم مارتا ہو۔ ممدوح کے باپ کے لشکر کی تعریف کرتا ہے۔ یہ تفصیل بعد اجمال ہے۔

سَوَاءٌ مَا يَدَّ عَنَّا فَاصِلَةٌ | بَيْنَ طَبْرِي الدَّمَاءِ وَالْجَبَابِدِ

سواء کیا ابجرت خطیۃ وبالرفع خبر مبتدئہ ومخذوف۔ والجماسد اللاصق الذی قد جن ترجمہ وہ نیزہ ایسے خونریز ہیں کہ درمیان خون تازہ و جامد کے فاصلہ نہیں چھوڑتے یعنی متواتر زخم لگاتے ہیں۔

إِذَا الْمُنَا يَا بَدَتْ تَدَّ شَوْقُهَا | أَبْدِلْ نَوْ قَابِلَةً إِلَيْهِ الْخَائِلِ

ایمانہ الذی یجید عن الشئ ترجمہ جبکہ موتیں ظاہر ہو دین تو وہ یہ دعا مانگتی ہیں کہ حائد کی وال فون بد جائیو اور طائن یعنی ہلاک ہو جائیو۔ خلاصہ یہ ہے کہ لشکر عضد اللدول کے سپاہی لوٹ کے وقت یہ دعا کرتے ہیں

إِذَا دَسْرَى الْجَهَنَّمِ مَنْ كَمَا كُنَّا | خَوْ لَهَا فِي آسَائِهِ مَسْأَلًا

خو لہا فی آسائہ مسألہ

الفیر نے باغیوں میں طیباً ذکر الحرب ترجمہ جبکہ قلعہ نے معلوم کیا کہ کس شخص نے یہ گھوڑے اُسکی طرف تیزی سے دوئے کئے ہیں تو وہ اپنی بنیاد میں مسجد کرنا ہوا اگر پڑا یعنی صبح کی ہیبت سے۔

مَا كَانَتْ الْعُرْمُ فِي بَعْجَا حَبَّتِنَا | اَلَا بِمَيْرَا اَضَلَّةً نَمَا شَيْدَا

الطرم ناحیہ دہسوزان و بلادہ ادھنہ۔ وانا شدا طالب ترجمہ نواحی طرم یا یہ قلعہ اپنے بنار میں ایک شترکے مانند تھا جسکو ڈھونڈنے والے نے گم کیا تھا سو تو نے اُسپر قبضہ کر لیا۔

يَسْأَلُ اَهْلَ الْبِلَادِ عَنِ بِلَادِ | قَدْ مَسَّحَتْهُ نِفْسًا مَدَّةً شَارِدَا

یسال ایلیار الحسن و البنا و فیصل ترجمہ وہ گھوڑے اہل قلعہ سے بادشاہ کا حال پوچھتے ہیں جسکو ان گھوڑوں نے بھاگنے والا شترخ مس کر دیا ہو یعنی دہسوزان جو بسبب کثرت بنار سپان مسخ ہو کر مثل شترخ گردیان ہو گیا ہو اُسکا حال گھوڑے اہل قلعہ سے پوچھتے ہیں کہ وہ کہاں گیا۔ عرب شترخ کو شدید النفرہ بڑا بھاگنے والا کہتے ہیں۔

تَسْتَوِي حَيْثُ اَلَا تَهْمُ اَنْ تَلْتَرِي | فَكَلَهَا مُشْكِرًا لَهٗ حَبَا حَيْدَا

ترجمہ زمین اس بات سے گھبراتی ہو کہ دہسوزان کے چھپانے کا اقرار کرے سو سب قطعاً زمین اُس کے چھپانے سے انکار کرتے ہیں۔

فَلَا مَشَادَا وَكَلَا مَشِيدَا حَيْثُ | وَكَلَا مَشِيدَا اَعْنِي وَكَلَا شَا اَيْدَا

انشاد و المشید جمیعاً البنا و المرتفع۔ و المشید بالضم المینى بالشد و ہو الکس شادہ شاہ و شاد و بنا و رعدہ و الشاد فاعل منہ۔ و الحی و الحی و الحی و الحی فلان فلان لامتد من ان میں ایفرد ترجمہ سوز تو بتا جائے مرتفع دہسوزان کی تھوڑی کور و سکین اور نہ چوٹی کی دیوار میں اُس کو مفید ہو یعنی اور نہ بنانے والا۔ یعنی قلعہ کے گچ کی دیوار میں اُس شکر اُس کو نہ روک سکا۔

فَاغْتَنَطَ بِقَوْمِهِ وَهَسُوذَا مَا خَلَقُوا | اَلَا لَيَنْظُرُ الْعَدُوَّ وَ الْحَا سِيدَا

دہسوز سادھی مرغم ترجمہ او دہسوزان تو اُس قوم سے ہمیشہ غضبناک رہ جو دشمن اور ماسد ہی کے جاننے کے واسطے پیدا کئے گئے ہیں یعنی قوم عندالدولہ سے۔

رَاوَدَتْ لَمَّا بَلَوَتْ مَنَابِتَ | يَا كَلْبَهَا قَبْلَ اَهْلِ السَّرَائِدَا

بلوک اختر وک۔ و الراند الذی یرتا و لابلہ انکار ترجمہ قوم عندالدولہ نے جب تیرا امتحان کیا تو تیکو ایک شکر خیر شل اُس گھاس کے پایا کہ جسکو گھاس کے ڈھونڈنے والے اپنے لوگوں کے آنے سے پہلے کھا جاتے ہیں۔

وَدَخِلَ نَمْرًا يَتَلَمَّسُنْ تَحْتِ قَفَا | مَا كُلُّ ذَا وَجِيئَتُهُ عَابِدَا

ترجمہ او دہسوزان اپنا نامو کا نہ باس اُس شخص کے لئے چھوڑے جو اسکا لقمہ و سزا ہو کیونکہ ہر وہ شخص

جسکی پشانی خون آلودہ ہو جاوے یا بدن میں ہوتا تو یہ تیرا لہو کا نہ لباس کچھ مفید نہیں آتی۔

إِنْ كَانَ لَمْ يَشْمِدْ أَلَا يَمِينُ لِمَا لَقِيتَ مِنْهُ فِيمَنْهُ عَامِلٌ

ایمن السعد والاقبال فی کل شیء و ہوا الجلیس یومن ترجمہ اگر میرے تیرے لشکر کے قتل غارت کا ارادہ نہیں کیا کیونکہ وہ معرکہ میں موجود تھا تو اُسکے طالب میمون نے اسکا ارادہ کیا ہی نہیں یہ تیری شکست و قتل اُسکے اقبال سے ہوئے ہیں۔

يُقَلِّقُهُ الطَّبِيُّ كَالْيَزْيِ مَعَهُ بَشْرَى يَقْتُلُكَ كَأَنَّكَ فَتَاتِنٌ

ترجمہ مدوح کو دہن چسپن کرتی ہو جس میں کوئی بشر فتح ناوے اس صورت میں اُسکی ایسی حالت ہوتی ہو کہ گویا اُسے کوئی پتیر لگی ہو ہے پھر اس طرح میں سے بھولا ہوا۔

وَالْأَمْرُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ مَا خَابَ الْإِسْلَامُ جَاهِدًا

ترجمہ اور فتح و شکست کا اختیار خداوند تعالیٰ کو ہے بہت سے کوشش کرنے والے ناکام نہیں ہوتے اگر اس سبب سے کہ وہ کوشش کرنے والے تھے اور اس کوشش پر پھر وہ دیکھتے تھے کیونکہ پھر وہ صرف خدا کا چاہئے۔

وَمَنْ يَنْزِلْ وَالسِّهَاتُ مَرْسَلَةٌ يَجْبِضُ عَنْ حَايِضٍ إِلَى صَارِدٍ

عطف علی جمہد حیض السہم اذا وقع بین یدی الزامی الضعف الرمی۔ والصارو ہوا السہم البانہ ترجمہ اور بہت سے اپنی جان بچانے والے ہیں اُس حالت میں کہ تیر پھوڑے جا رہے ہوں کہ وہ کم زور تیرے سے پگھل کر زور آور تیر کی طرف چلے جاتے ہیں اور اس نے ہلاک ہوتے ہیں۔

فَلَا يُبِينُ فَتَاتِنٌ أَعَادِيَةٌ أَقَابَتْنَا خَالَ ذَاكَ أَمْ فَتَاتِنٌ

لا یبل اصلہ لایابی ضدت الیاء و قیاسا علی اصلہ لا تبال مع ان اللقیس علیہ جاز فیہ الحدیث کثرة الاستعمال ولایبل لایکثر استعمالہ فجوز فیہ ما جوز فی غیرہ ترجمہ سو شخص اپنے دشمنوں کو قتل کرتا ہی وہ پروا نہیں کرتا ہی کہ آیا اُسکو کھڑے ہونے مارا یا بیٹھے ہونے۔ غرض یہ ہے کہ مطلب قتل دشمنان ہی اس میں کچھ فرق نہیں ہے کہ اُس کو آپ قتل کیا یا اور سے قتل کرایا۔

لَقِيتَ شَتَائِي الَّذِي أَحْضَرْتُمْ قِلْدَاةً مِنْ صَيْغَمٍ فِيهِ فَتَاتَةٌ حَتَّى لَيْدًا

ترجمہ کاش میری شہرتیں جبکہ میں ڈھال ہا ہوں اُس شخص پر قربان جس کے لئے وہ ڈھالی گئی ہے کہ اُس کے ذریعے سے یہ تعریف بھی ہمیشہ ہے گی۔

لَوْ يَشَاءُ دَمَلِيًّا عَلَيَّ عَصْبِي لِدَوْلَةٍ مَرَكْتُهُمْ أَلَا وَاللَّيْلِ

العصبة مؤنثہ و ذکر العصب العارضا لیبانی قولہ دملی علی المعنی لانه ارادہ عند الدولہ و ہو ذکر ترجمہ میں نے اپنے اشرار و حبیہ کا بازو بند بنا کر اُس بازو سے دولت پر جسکا رکن اُسکا والد ہی یعنی اُسکا لقب لیکن والد ہی جو پدر مدوح ہے ہاں مدحا ہی

چرا کہ لقب ممدوح عبداللہ ہے اس لئے اسکی منج کو بازو بند کھا۔ وقال فی صباہ

سَيُفِيءُ الصَّبَاةَ دُرِّيًّا عَلَى مَقْلِبِهِ

ترجمہ شمشیر اعراض مشوق کی اوپر بالائی حصہ اسکی گردن کے ہے۔ یعنی وہ عاشقوں کو اپنے اعراض سے قتل کرتا ہے پس گویا اعراض کی تلوار اسکی گردن سے نکلتی ہے اور مصرع ثانی محفوظ نہیں ہا۔ ایک فریق تو یہ کہتا ہے کہ مصرع ثانی یہ کہ یعنی ظلہ دامنیہ فی تجردہ ترجمہ وہ اپنے عاشقوں کی گردنیں اعراض کو ظاہر کر کے کاٹتا ہے۔ اور ایک فریق یہ کہتا ہے کہ دوسرا مصرع بگفت اھیف ذی مطبل جو مدعا ہے ترجمہ وہ اعراض کی تلوار ایک مشوق باریک کر کے ہاتھ میں ہو چکا وعدہ پورا ہونے میں بہت دیر لگتی ہے یعنی وعدہ خلاف ہو جو خاصہ مشوق ہے اور ابن قطع کہتا ہے کہ اولی کا مصرع یہ ہے۔ و شادین روح من یحیوا کا فی یدہ ترجمہ اور بہت سے مشوق مثل آہو برہ کے خوشنما ہیں کہ روح عاشق اُس کے ہاتھ میں ہے۔

مَا هَانُوْا مِنْهُ عَلَى عَضْمٍ يَلْبَثُوْنَ اِلَّا اَنْفَاكًا يَلْتَمِسُ مِنْ تَجَلُّدِهَا

ترجمہ وہ شمشیر مشوق عاشق کے کسی عضو کے کاٹنے کے لئے نہیں ہتی گردہ عاشق اُس شمشیر کے حصہ سے بڑے پیر پیر صبر پختا ہے یعنی جقدر وہ اعراض کرتا ہے عاشق صبر کرتا ہے۔

ذَمُّ الزَّيْمَانِ اِلَيْهِ مِنْ اَحْتِيَابِ مَا ذَمُّ مِنْ بَدْرٍ فِي حَمْدِ اَحْمَدِ

الغیران نے ایہ وجہ تراجمان الی المتبئن و ضمائر المعراض الثانی للزمان و احمہ ہوا متبئن ادمدوخ آخر ترجمہ زمان نے شبنے کے رو برو اس کے دستوں کی استعد برائی کی جقدر زمان نے اپنے چانم کی برائی اپنے احمد کی تعریف میں بیان کی۔ خلافاً یہ کہ زمان نے میرے اجاب کی اسلئے برائی کی کہ انھوں نے شبنے جیسے عاشق صابر سے مفارقت اختیار کی۔ اور یہ بھی کہما کہ میرا پیر باوجود اپنے کمال و روشن کے احمد کی نسبت مذموم ہے۔

شَكَسَ رَاغِ النَّتْمَسِ كَا فَنَّهُ عَلَى فَمَا يَسُ كُرْدُ الْكُوْرِيْنَ فِيهَا مِنْ شَرْدُ دَا

ترجمہ صبح ایسا آفتاب ہے کہ جب رسمی آفتاب اس سے اُسوقت ملاقات کرے جسوقت وہ سوار ہو کر گھوڑے کو چلا لگاؤ میں پھیرتا ہو تو اُس کے بار بار جانے ائیے نور آفتاب میں بار بار آتا ہے یعنی یہ آفتاب ممدوح سے آفتاب نور کرتا ہے۔

اِنْ يَغْلِبْهُ الْحَسَنُ اِلَّا حِنْدًا طَلَعْتُمْ فَاَلْعَبْدُ يَغْلِبُ اِلَّا عِنْدَ سَيِّدِهَا

ترجمہ حسن غلوات بڑا معلوم نہیں ہوتا اگر اُس کے چہرہ ناپان کے رو برو یا اُس کے سامنے جیسا کہ غلام ہر حکم بڑا معلوم ہوتا ہے مگر اپنے مالک کے پاس گویا وہ مالک حسن ہے اور سب کا حسن اُس کے پرست قبیح ہے۔

قَالَتْ عَيْنُ الرَّفْدِ طَبَّ نَفْسًا فَاَقْلَبْتُهَا لَا يَفْتَنُّهُ اِلَّا بَعْدَ مَوْسِرِهَا

ترجمہ ملامت گر عورت نے جبکو یہ اسفر گوارا تھا مجھ سے کہما کہ عطا بخشش کے طلب کو چھوڑنے کو وہ ملنے والی نہیں ہے

توینے اسکو جواب دیا کہ اہمیت آزاد شخص گھاٹ سے نہیں لڑتا اگر اُسپر چلنے کے بعد۔

لَمَّا عَرَفَ الْكَلْبُ أَنَّ الْإِنْسَانَ مَوْلَاهُ إِذْ

لَمَّا يُولَدُ الْإِنْسَانُ إِلَّا عِنْدَ مَوْلَاهُ

ترجمہ میں خیر و مصلحتی کو نہیں پہچان کر لیا یہ جان کر کہ دیکھا کہ بخشش پیدا نہیں ہوتی مگر وقت اُسکی پیدائش کے۔

نَفْسٌ تَصْبِرُ نَفْسَ الدَّاهِرِ مَرْكَبٌ

لَهَا نَمَى كَهَيْلِهِ فِي بَسْتٍ أَسْرَدَةٍ

ضمیر اکلہ وادھر وہ لہہ۔ ترجمہ صمد ایسا شخص یا خبر ہو کہ وہ اپنی بڑائی کے سبب زمانہ کو جو جمع خیر و خیر سمجھتا ہے

اُس نفس کو عقل پران زمانہ ہوں بے رنگی میں سچ ہو۔ بزرگی عقل است نہ بسال۔

وقال يوحى مساو بن محمد الرومي

أَمْسَاوِسُ أَوْ شَرُّنُ مَشْمُسٍ هَذَا

أَمْ كَيْتُ غَابٍ يَقْدَرُ الْأَسْتَاذَا

قدم یعنی تقدم۔ والاستاذ ہوا وزیر نے بعض اللغات ترجمہ کیا شیخ مساو ہوا اہل شلع آفتاب یا شیرین کا ہو

جو وزیر سے بھی رتبہ میں بڑھا ہوا ہو۔

شِمْرٌ مَا انْتَصَبِيَتْ فَقَدْ تَوَلَّتْ ذُبَابَةٌ

قَطَعًا وَقَدْ تَوَلَّتْ الْبَعْدَ حَبْنًا إِذَا

ذباب السین صاف۔ وایجاد جمع میزادہ یعنی اَلکسور المقطوع۔ وشم اغذ ترجمہ جس تلوار کو تو نے سوتا ہو اُس کو

میان میں کر کیونکہ تو نے سبب کثرت ضربات کے اُسکی دھار کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئے اور اُس دھار نے بندگان

خدا کے پارے پارے۔

هَبَّتْ ابْنُ يَزِيدًا وَحَطَمَتْ وَجْهَهُ

أَتَرَى الْوَرَى أَضْحَى ابْنِي يَزِيدًا إِذَا

یزد اذ اسم اجمعی لاینصرت و صرف نے الاول للضرورة ترجمہ تو خیال کر لے کہ تو نے ابن یزداد اور اُسکے ہمراہیوں کو

مار ڈالا کیا تو خیال کرتا ہو کہ تمام خلق بنی یزداد بن گئی ہو کہ تو اُن سب کو قتل کر ڈالے گا۔

غَادَرَتْ أَوْجُهَهُمْ بِحَيْثُ لَيْقِنَهُمْ

أَقْفَاءَهُمْ وَكَبُرُودَهُمْ أَفْئَادًا

ترجمہ تو اُنے لڑا تو اُنکی پشت گردن کو اُنکا چہرہ بنا دیا یعنی جب وہ بھاگے تو بجائے چہرہ اُنکی گردن کی پشت تیرے سنا

ہو گئی گویا پشت اُنکا چہرہ ہو گیا یہ کہ جب اُنکے ہانکے کان کٹ گئے تو اُنکا چہرہ اور قفا پاشا یکساں ہو گئے۔ او

تو نے اُنکے جگردن کو ٹکڑے ٹکڑے کر دیا۔

بِئِي مَوْقِفٍ دَقَّتْ الْحِجَابُ عَلَيْهِ

بِئِي ضَنْبِكَ وَاسْتَحْوَذَا شَيْخُو إِذَا

الضنك الضيق۔ واستحوذوا استولى۔ ترجمہ یہ سارے کام مذکورہ بالا تو نے اس جگہ کے جو: ایت تنگ تھی کہ ایسوں

اُنکو موت نے گھیر لیا اور اُنپر پورا ظہیم حاصل کیا اور سبکو قتل کر ڈالا۔

جَمَدَاتٌ نَفْسُهُمْ فَلَمَّا حَشَتْهَا

أَجْرَتْنَهَا وَسَقِيَّتْهَا الْفُلُوكَا إِذَا

ترجمہ سبب خفت اُنکے خون جگے سر توجہ اُنکے پاس آیا تو اُنکو جاری کر دیا یہ کہ اُنکی جانیں محفوظ رہیں تو نے اُنکو تلواروں کے واسطے ساج کر دیا اس صوت میں جو دے مراد اُنکا محفوظ رہنا ہے۔ یا یہ کہ اُنکے دل میں سخت پتھر کے جادے اور تکالیف جنگ پر صابر تو نے اُنکو جاری کر دیا اور شمشیر و کوفیلا دیا۔

لَمَّا رَأَوْكَ رَأَوْا أَبَانَ مَحْتَمًا | إِنِّي جَوَّشِينُ وَأَخَا أَيْتِكَ مُنَادًا

ترجمہ جبکہ اُن لوگوں نے تجھے دیکھا تو گویا تیرے باپ محمد کو زورہ پوش دیکھا اور تیرے چچا معاذ کو یسے تخمین تیرے باپ اور چچا کی سی بہادری دیکھی اور سب کمال مشابہت گویا اُن دونوں کو دیکھا۔

أَجَلَّتْ أَلْسِنَتُهُمْ بِضَرْبِ رِقَابِهِمْ | عَن تَوْلِيهِمْ كَلَامَ فَارِسٍ إِلَّا ذَا

ترجمہ اُنکی جلد قتل کر دینے کے سبب تو نے اُنکی زبانوں سے یہ کہنے نہ کیا کہ کوئی شہسوار نہیں ہے مگر یہ مدوح لینے اُنکے قتل میں ہمت ہوتی تو یہ بکھر کر فرار کرتے مگر تو نے اُنکے قتل میں شتاب کی اور کہنے نہ کیا۔

غَيْرَ طَلَعَتْ عَلَيْكَ طَلْعَةَ عَارِيضٍ | مَطَرًا أَلْبَلَايَا وَابِلًا وَرَدًّا إِذَا

الغرا غافل والذی لایحرب الامور۔ والعاراض السحاب۔ والواہل المطر الکبار الاثیر والراذی الصغار الخیف ترجمہ ترغیب ترغیبان یزاد غافل نا تجربہ کار تھا کہ تو اُس پرشل ایسی باران کثیر کثیرہ القطر کے ظاہر ہوا ہے اُس پر مصیبتوں کا باران بڑی بڑی بوندوں اور چھوٹی بوندوں کا برسوا دیا۔ بڑی اور چھوٹی بوندوں کے یہ معنی کہ کسی کو قتل کر دیا اور کسی کو زخمی اور کسی کو قید

فَعَدَايَ أَسِيرًا قَدْ بَلَغْتَ شَيْبَانًا | بَدَأَ بِرَدِّ بَيْتِ بَدْرٍ لِيهِ الْاَلْفُ إِذَا

ترجمہ سو وہ ایسے حال میں قید ہوا کہ تو نے اُسکے کپڑے اُسکے خون سے تر کر دئے اور اُسے اپنے پیشاب اپنی رائین تر کر لیں یعنی اُسکا پیشاب مارے خوف کے خطا ہو گیا۔

سَلَّتْ عَلَيْهِ الْمَشْرِيقُ فِيهِ طَرْقَةٌ | فَأَنْصَاعَ لَأَخْلَبِيَا وَلَا بَعْدًا إِذَا

المشرقۃ جمع مشرق و هو السیف المنسوب الی مشارف الین قری قتل بہا السیوف۔ والفضاع انصرف و نصب علی الفعل مضمر ای یقصد طلب ولا یبدا و ترجمہ تیری شمشیر مشرقی نے اُسکی سب رائین روک دیں سو وہ جھاگا گرنے طلب کی طرف جو تیری دار الامارۃ ہے اور نہ بغداد کی طرف جو دار الخلافۃ ہے یوں میں آوارہ ہو گیا۔

طَلَبَ الْاَكْرَادَ مَادَّةَ فِي الشُّعْرَى وَنَشْوَةَ | مَا بَيْنَ كَرْخَايَا اِلَى كَلْوَا إِذَا

کرخایا و کلو اذ اقرتین من اعمال بنیاد و ترجمہ اُسے سرحدوں کی امیری طلب کی حال تاکہ نشوونما اسکا جان کر خایا اور کلو اذ کے تھامینی دیاتی کم اصل تھا اُسکو امارت سے کیا نسبت۔

فَكَانَكَ ظَلَمَ الْاَلْسِنَةَ خَلْوَةً | اَوْظَمْنَا الْبُرْنِيَّ وَالْاَلَا إِذَا

البرنی والاذا نوحان من جید التمر ترجمہ سو گویا اُس نے نیرون کو شیرین سمجھا تھا یا اُن کو خزانے برنی واذا

خلاصہ یہ کہ وہ پھلون کا کھانے والا تھا۔ جنگی اور بسا اور۔

لَمْ يَلْقَ فَبِكَاتٍ مِّنْ إِذَا اخْتَلَفَ الْقَدَا
جَعَلَ الطَّعَانَ مِنَ الطَّعَانِ مَلَاذًا

ترجمہ وہ تجھ سے پہلے ایسے شخص بہادر سے نہیں ملا تھا کہ جب نیزہ بازی ہونے لگے تو نیزہ بازی کو نیزہ بازی کی پناہ کرے یعنی برکت جنگ استعمال صلاح کو اپنی نجات دلائیہ والا سمجھے اور دشمن کے نیزہ کو اپنے نیزہ سے روکے۔

مَنْ كَانَتْ قُوَّةُ الْحَيْدِ وَالطَّيْبِ
حَتَّى يُؤَاتَى عَزْمُهُ الْكَرْبُ نَفَاذًا

ترجمہ وہ شخص تجھ سے پہلے ایسے بہادر صاحب غم سے نہیں ملا تھا کہ اگر اس کا قصد پورا نہ ہو تو اس کو اپنی زندگی اور طیبیت بخر گوارا نہو۔ یعنی اس کو اپنی زندگی جب ہی ابھی معلوم ہوتی ہے جب اس کا قصد پورا ہو۔

مُتَعَوِّذًا لِّلنَّارِ دَرُوعَ مِخَالِهَا
فِي الْبُرِّ دُخْرًا إِذَا الْهَوَا جِئًا كَاذًا

انحرش اب من الحور۔ واللاد ثوب رقيق ميل من الكتان يلاذ به من الحر۔ و متعوذاً منصوب على الفت لقوله من وهو في محل نصب ترجمہ وہ تجھ سے پہلے ایسے جاکش مرد سے نہیں ملا تھا کہ وہ زہر پوشی کا ایسا عادی و خورگر ہو اور زہر کو جاڑوں میں جاہر بیٹھیں و غم برد کے واسطے اور شدت گرمی اور دو پہریوں میں اس کو جاہر کتان و غم حرارت کے لئے خیال کرے۔

أَعْجَبُ بِأَخْبِذِكُمْ وَأَعْجَبُ مِنْكُمْ
أَنْ كَانَتْ كُنُوزٌ بِمِثْلِهِ أَحْسَاذًا

ترجمہ تیرا اس کو باوجود اس کے کثرت لشکر و سامان کو گرفتار کرنا نہایت عجیب ہے اور تم دونوں سے زیادہ عجیب یہ امر ہوتا کہ تجھ صاحب اقبال اس جیسے باقبال کو گرفتار کرنے والا نہو تا۔

وقال مديح سيف الدولة ابا الحسن علي بن حمدان تميمي وثلاث وسبع مائة

بِسْرٍ حَيْثُ شِئْتَ يَحْكُمُ النَّوَّاسُ
وَأَرَادَ فِينَا مَرَادَكَ الْفَقْدَارُ

انوار جمع نور و ہوا الزہر الابیض و اذا اطلق عليه اسم الزہر فهو الامصر ترجمہ جس جگہ تو چاہے میر کر اور چل تیری برکت سے وہ مکان شگوفزار ہو جو دیگا یعنی بارش ہونے لگے گی اور قحط رنج ہو جائے گا اور تیرے معاملہ میں قصا و قدر تیری مراد کے موافق ہیں۔

وَإِذَا أَرْمَحْتَ فَشَيْعَتِكَ سَلَاةٌ
حَيْثُ أَعْجَبْتَ وَوَيْمَةً مِسْدَارُ

الديمة المطر الذي يس في رعد و برق۔ والمدار الدائم الدر ترجمہ اور جب تو کوچ کرے جہاں تو جائے سلامتی اور برابر برسنے والا باران تیرے ساتھ رہے تاکہ قحط محسوس ہو جاوے۔

وَأَرَاكَ دَهْرًا مَّا تَحَارَلُ فِي الْعَدَا
حَتَّى كَانَ صَهْرُ وَفَا أَنْصَارُ

وفا
بنت
البراء

ترجمہ اور تہلیل زمانہ تیرے دشمنوں میں وہ دکھلا دے جیسا تو صدر رکھتا ہی نہیں اسکی ہلاکی اور شکست اور زمانہ تیرا ایسا دوست ہو کہ گویا اسکے حواش تیرے مددگار ہوں۔

وَصَدَدْتُ أَكْثَرَ صَادِرِي عَنِ عَمْرٍو
مَرُّ كَوْعَةٍ لِقَدَاؤِ مَيْتِ الْأَنْبِيَاءِ

الاصدار ہوا الخروج عن المأوى والورد الدخول لطلب الماء ترجمہ اور جس گھاٹ پر تو جائے وہاں بہت سی غنیمت لیکر ایسی طرح آئے کہ سب لوگ ٹکڑے ٹکڑے ہو گئے۔

أَنْتَ الَّذِي نَحَى الرِّمَانَ بِذِكْرِكَ
وَتَزَيَّنْتَ بِحَيْدِ نَيْبِهِ الْأَسْمَادِ

بمعنا ہمیں مددہ انما فرج ترجمہ تو وہ ہو کہ اسکے ذکر سے زمانہ خوش ہوا ہی کیونکہ تو اسکا مایہ نغز ہو اور اسکی حکایت سے کہانیوں نے زینت کرائی کیونکہ انہیں تیرے حسن اخلاق و شجاعت و سخاوت کے ذکر کو ہوتے ہیں۔

وَإِذَا اسْتَكْرَفْنَا لِقَاءَهُ عَجَابُهُ
وَإِذَا عَفَا نَعَطَاؤُهُ الْأَعْنَادُ

ترجمہ اور تو وہ ہو کہ جب وہ گہرا ہو تو اسکا عذاب ہلاک مضموب طریقہ ہو اور جب وہ صاف کرے تو اسکی بخشش عریں ہوتی ہیں جیسا اسکا خصہ باعث ہلاک ہو ایسا ہی اسکا عفو باعث زندگی۔

وَلَهُ وَإِنْ دَهَبَ الْمَلُوكُ مَوَاهِبُ
أَدْرَأَ الْمَلُوكِ لِذُرِّيَّتِهَا أَنْبَاءُ

الاجبار مع غمزد و ہوقتیہ العین فی الفرج ترجمہ اگرچہ اور بادشاہ بھی بخشے ہیں مگر مدوح کی ایسی ششیں ہیں کہ عطا شایان دیگر اسکی عطا سے وہ نسبت رکھتی ہو جو کہ وہ قہیل دودھ جو دوہنے کے بعد دشمنوں میں رہ جاتا ہو وہ ہے ہونے شیر سے یعنی نایت کم۔

بَلَدِهِ تَلْبُكُ مَا يَخْفَى مِنَ الرُّدَى
وَيَخْفَى أَنْ يَذُلُوا إِلَيْكَ الْفَارُ

العرب اذا تعجب تقول لذيذا اي لمدرة اي لا يقدر على خلقه الا احد ترجمہ تیرا دل عجیب ہو کہ اسکو ہلاکی کا خون نہیں ہو مگر اس بات کا خوف ہو کہ اس سے مار و ننگ تریب ہو جاوے۔

وَيَحْيِدُ عَنْ طَبِيعِ الْحَسَلِ بَقِيَّةُ
وَيَحْيِدُ عَنَّا الْجَبَلُ الْجَبَلُ

کہہ تاکید الطبع۔ و الجبل العیش العظیم۔ و الجرار ہوا الذی یجر ذیل الرب ترجمہ فلائق کے کل عادات زبوں سے تو اعزاز کرتا ہو اور لشکر عظیم تیرا ہمارے کتارہ کرتا ہو۔

يَا مَنْ يُبْرِئُ عَلَى الْأَعْيُرِ قَوَادِمَا
وَيُدِلُّ فِي مَسْخَرَاتِهِ الْجَبَلُ

ترجمہ ای وہ شخص کہ بادشاہان صاحب عزت پر اسکا ہم عہد عزیز ہی یعنی اسکو کوئی ستائشیں سکتا اور زبردست شکر لوگ اسکے ذہبوں سے ذلیل ہو جاتے ہیں۔

كُنْ حَيْثُ شِئْتَ فَمَا تَحُولُ مَسْخَرَاتِهِ
دُونَ الْقِبَاءِ وَلَا يَشْطُ مَسْرَادُ

ترجمہ جہاں چاہے وہاں نہ ہوا تو اسکو کوئی ستائشیں سکتا اور زبردست شکر لوگ اسکے ذہبوں سے ذلیل ہو جاتے ہیں۔

التسبیح البیضاء ویطیبید۔ وحقل تمنح۔ ترجمہ تو جان چاہے تشریف رکھ تیری ملاقات سے ہلو کوئی بیہ جنگل
نہیں روک سکتا۔ اور تیری ملاقات کی جگہ میں دور نہیں معلوم ہوتی یعنی بسبب غایت شوق کے۔

وَبَدَا دِينَ مَا آفَأَمِنْ وَدَاوَاتٍ مُّضْمَرًا
يُضْمِرُ الْمَطِيَّ وَيُضْمِرُ الْمُسْتَأْمَرًا

المستأمن مثل من السيرة والتسار ففعل منه ترجمہ اور جو تیری محبت میرے دل میں ہو اُس سے کم میں ما دو ہائے شتر
لاغر ہو جاتے ہیں اور سیر کرنے والا قریب۔ یعنی جس شخص کو میری نسبت تجھ سے محبت کم ہی اسکو بھی یہ سفر دور
دراز معلوم نہیں ہوتا میری محبت تو بہت بڑی ہوئی ہے مجھ کو یہ سفر کیوں دور معلوم ہوگا۔

إِنَّ الَّذِي خَلَقْتَ خَلْقِي خَضَائِعًا
مَارِي عَلَى كَلْفِي وَإِلَيْهِ حِيَاةٌ

ترجمہ مشک و د چیز جو کچھ اپنے پیچھے چھوڑا میں اہل دیال میری نصبت میں ضائع ہونے والے ہیں مجھ کو جو
اُن کا رخ ہو اُس میں میرا اختیار نہیں ہے واقعی کشتش دل بے اختیار امر ہے۔

وَإِذَا أَصْبَحْتَ فَكُلُّ مَا عَمَّ مَشْرَبًا
لَوْ كَلَّ الْعِيَالُ وَكُلَّ أَرْضٍ دَادًا

ترجمہ اور جب میں تیرے ساتھ رکھا جاؤں یعنی تیرے ہمراہ رہوں تو ہر بانی پینے کی جگہ ہے اور ہر زمین کھسے ہے
مگر کیا کیجئے کہ عیال کا بڑا بھگڑا ہے اور اُسکی سخت مجبوری۔

إِذْنُ الْأَوْلِيَاءِ بَأْنِ أَعْوَدَ الْبِهَامِ
صَلَاةٌ كَسِيْرًا بِشُكْرِهَا الْأَشْعَارُ

ترجمہ میری اجازت اس بات کی کہ میں اپنے عیال میں چلا جاؤں ایک عطا ہو غملہ اُسکی عطایا کے کہ میں اُسکا شکر
اپنے اشار میں کر دنگا اور وہ شعر اُسکو سارے جہان میں لئے پھریگے اور تیری نیکنامی کا سبب ہوں گے۔

وَجِيْرَهٗ بَيْنَ فَرْسَيْنِ دِهْمًا وَكَيْتَ فَحَالٍ

إِخْتِرَكْتُ ذَهَاءَ كَيْتِيْنَ يَا مَطَرُ
وَمَنْ لَهُ فِي الْقَضَا سِلَّ الْخَيْرُ

تین یعنی ہاتھن ای اخترت من ہاتھن داغیر یعنی الاختیار ای یا غلظت اتر ترجمہ یعنی ان دونوں گھوڑوں میں سے
مشکی اختیار کیا ای وہ شخص کہ اُسکی سخاوت مثل باران ہے اور ای وہ شخص کہ اُسکے لئے فضائل میں عمدہ چیزیں
ثابت ہیں اور اگر غم بائے مودہ سے پریشان تو اُس سے مراد شہتا ہے۔

وَدُرْبَهَا قَالَتْ الْعَيْوُنُ وَفَتَا
يَضْمُرُ فِي فِيهَا وَيَكْنِي بِالنَّظَرِ

قالت اخلت ترجمہ اور اکھیں کہ غلیبان کرتی ہیں اور ناقص کو عمدہ سمجھتی ہیں کہی تو آئی گھوڑے کے دیکھنے میں
صادق ہوتی ہے اور کہی کا ذب میں جسکو وہ اچھا سمجھتی ہے کہی وہ واقعی اچھا ہوتا ہے اور کہی ناقص۔

أَنْتَ الَّذِي لَوْ كُنَّا فِي مَلَأَةٍ
مَا عَيْبَ إِلَّا بِأَنْتَ بَشْرًا

ترجمہ تو وہ ہے کہ اگر کسی جمع میں تجھے عیب لگایا جاوے تو کوئی عیب نہیں لگایا جاوے گا کہ یہ کہ تو بشر ہے یعنی تجھ کو

بشر کنا ہی عیب لگانا ہے کیونکہ تمہیں جو فضائل ہیں وہ شانِ بشر سے بڑھ کر ہیں تو تو ملکی خصال پر

وَأَنْ إِعْطَاءَهُ الصَّوَارِمَ وَالْحَيْثُ وَالسُّمُّ الرَّمَاحُ وَالْعُكْرُ

الاعطار ہنا یعنی العطار۔ والکبر جمع عکرتو وہی مابین انہیں الی المائتہ ترجمہ اور لجا کوئی عیب نہیں لگا سکتا سوا
 امر کے کہ تیری عطا کمواریں اور گورے اور گندم گون نیزے و گلہ شتران ہی یعنی اگر تجھ پر کوئی عیب لگائے تو سووائے
 کتر عطا کے اور کچھ عیب نہیں لگا سکتا حالانکہ یہ عیب نہیں ہی۔

فَاضِحٌ أَعْدَاؤُهُ كَمَا تَهْمُ لَهُ يَقُولُونَ كَمَا كَفَرُوا

ترجمہ مدوح اپنے دشمنوں کو فضیلت کرنے والا ہی بسبب کثرتِ فضائل کے گویا اعدا جقد و شتران میں زیادہ ہوں
 اُسکی نسبت کرتے ہیں کیونکہ اُسکی سی قوت و شرف انہیں نہیں ہو گا شمار میں کثیر ہوں

أَعَادَتِ اللَّهُ مِنْ سَهْمِ مِثْمٍ دَخَلِي مَنْ دَمِيئَةُ الْقَسْمِ

الرمی المری ترجمہ اسکو عا دیتا ہے کہ خدا لجا کو دشمنی تیرے بچاؤ سے یا خبر ہو کہ لجا کو خدا نے اُسکے تیرے بچاؤ اور کیونکہ بچا
 کہ وہ شخص جکا نشانہ قرعہ حظا پر کیونکہ قرتاک تیرے بیچ نہیں سکتا اٹ کر اُس پر آد لگا اور تو قرعے ہی رفیع القدر ہے
 اُنکا تیرے تلک بدر جاویں نہیں پہنچا۔ وقال وقد سائرہ واجمل ذکرہ بطریق آمد

أَنَا بِالْوَشَاةِ إِذَا ذُكِرْتُكَ أَشْبَهُةٌ قَاتِي النَّهْدَى وَيَكِيَّةُ مَعْنَتُكَ فَتَكْرُكُ

ترجمہ جب میں تیری سخاوت کا ذکر کرتا ہوں تو چلنور دیکھے مشابہ ہوتا ہوں کیونکہ تو اپنی سخاوت کو چھپاتا ہے
 اور میں تیرے ارادہ کے خلاف اُس کو مشہر کرتا ہوں۔ تو سخاوت کرتا ہے اور وہ میرے سبب مشہور ہوتی ہے
 سو تو اس شہرت کو کمرہ سمجھتا ہے بخوف ریا و جبط ثواب۔

وَإِذَا دَأَيْتُكَ دُونَ بَعْضِ عَارِضًا أَيْقَنْتُ أَنْ اللَّهَ يَبْعَثُ ذَهْرًا

عارضاً حال لان رویتہ العین الاستیعاب الی الی مغفول واجد ترجمہ اور جب میں تجکو ایسے حال میں دیکھتا ہوں کہ
 تو کسی کی عزت بچانے کے واسطے آدہو رہا ہے تو میں یقین کر لیتا ہوں کہ خداوند تعالیٰ اُس عزت کی بڑکرا پاتا ہے
 اور آبرو سے مراد متنبی کی آبرو ہے کیونکہ سعید الدولہ نے اُسکی تعریف کی تھی خلاصہ یہ ہے کہ جب تو نے میری
 تعریف کی تو میں جان گیا کہ اللہ تعالیٰ میری آبرو کو حاسدوں سے بچا دے گا۔ ان دونوں شعروں میں
 قافیہ مضطرب ہیں۔

وَجَادَ رَسُولُ سَعِيدِ الدَّوْلَةِ بِرُقِيَّةٍ فِيهَا بَيِّنَاتٌ لِلْجَبَّاسِ بْنِ الْأَحْمَقِ بِهَا

أَمِّي نَحَاتِ النَّشَاةِ الْمَجْدِيَّةِ دَخَلِي فِي سَعْرَةٍ أَوْ كَسْرٍ

فَإِنْ لَمَّا أَصْبَهْتَهُ بَلْقِيَا عَلَيَاتِ نَظَرْتُ لِنَفْسِي كَمَا تَنْظُرُو

ترجمہ اور محبوب کیا تو مجھ سے افشاءے راز کا خوف کرتی ہو مالا لیکہ اُسکے چھپانے میں میرا فائدہ زیادہ ہے اگر میں اُس اذکو
تجربہ پر رحم کر کے اظہار سے نہ بچاؤں تو میں اپنا بھی تو انجام دیکھتا ہوں جیسا تو اپنے لئے دیکھتی ہو۔

وَسْأَلُهُ أَجْزَأَ تَهْتَابُ قَالَ

رِضَاكَ رِضَايَ الَّذِي أُوْبِيهِ وَبِسْرَتِكَ مَسْتَرِي فَمَا أَظْهَرُ

ظاہر استفہام الکلامی اور لا اظہر سبک ترجمہ میری خوشنودی جسکو میں اپنے لئے پسند کرتا ہوں تیری خوشنودی اور
اور تیرا راز میرا راز ہی سو میں کس چیز کو ظاہر کروں کیا اپنے بھید کو سو یہ نہیں ہو سکتا۔

اَكْفَنَاتِ الْمَرْوَةِ مَا يَكْفِيهِ وَآمَنَاتِ الْوَدِّ مَا يَخْذَرُ

ترجمہ میری مردت بچکو اُس خون سے کافی ہو جس سے تو ڈرتا ہے یعنی افشاءے راز سے اور میری دوستی سے
بچکو اُس خون سے جس سے تو بچتا ہے یعنی بچوت کر دیا۔

وَبِسْرَتِكَ مَسْتَرِي الْجَسْبَاتِ مَيْتِي إِذَا الْكُفْرَ النَّسْرَ لَا يُنْشَرُ

ترجمہ اور تمہارا بھید اپنے باطن میں پیٹے اسقدر چھپا یا ہی کہ گویا وہ ایسی طرح مر گیا ہے کہ جب اور دن کے بھید
بروز حشر زندہ ہو کر اٹھیں گے تو میرا بھید جب بھی زندہ نہوگا۔

كَأَنِّي نَعَصْتُ مُغْلَبَتِي فِيكُمْ وَكَأَنَّمَتِ الْقَلْبِ مَا تَقْبِرُ

ترجمہ میرا یہ حال ہے کہ گویا میری چشم نے تمہارے راز کے معاملہ میں میری نافرمانی کی اور اپنی نگھی ہوئی کہ دل سے
چھپایا ہے اور اپنی دیکھی ہوئی شے سے دلو کو خبر نہیں ہونے دی پس وہ کیونکر ظاہر ہو سکتا ہے۔

وَبِإِفْشَاءِ مَا أَنَا مُسْتَكْوِدٌ عَلَيْهِ مِنَ الْغَدَارِ وَالْحُرِّ لَا يَنْقُذُ

ترجمہ اور اُس بھید کا اظہار جو میرے پاس امت ہے یعنی عین میں داخل ہے اور شریف آدمی عہد شکنی نہیں کرتا ہے۔

إِذَا مَا كُنْتُ عَلَى نَظْفِهِ فَإِنِّي عَلَى تَرْجُمَتِهَا أَتَدْرُ

ترجمہ جبکہ بچکو اظہار راز پر قدرت ہے تو ترک اظہار پر زیادہ قدرت ہی یعنی جو کسی کام کرنے پر قدرت رکھتا ہے
اُسکو ترک پر زیادہ قدرت ہوتی ہے۔

أَصْبَرْتُ نَفْسِي كَمَا أَشْتَهِي وَآمَلْتُهَا وَالْقَتَا أَحْسَرُ

ترجمہ اپنی طبیعت کو جس طرح چاہوں پھیر سکتا ہوں اور میں اُس پر قابو پاتا ہوں اُس طریقے کے ذریعے خون لرونے سبب ہوں

ذَوَالِيكَ يَا سَيِّفَهَا ذَوَالِيكَ وَأَمْرَكَ يَا خَيْلَ مَنْ يَأْمُرُ

دو ایک نصب علی المصدر ای والت لک الدولۃ دولۃ بعد دول۔ و ہذا من المصادر التي استعملت ثناءً وهو للتأكيد
وشئہ لیک وسعدیک وحنانیک۔ ودولۃ منصوب علی التمییز ونصب امرک باضمار فعل ای مرادک

ترجمہ اسی سینت الدولہ جنگو متواتر دو لیتن حاصل ہوں اور اپنا حکم جاری رکھ اسی امر کرنے والوں میں سب بہتر کہ تیرا حکم واجب الاتباع ہے۔

أَقَاتِنِي رَسُؤْلَاتٍ مُسْتَجَلًّا | قَلْبِنَا أَشْغَرُ مِنَ الذَّنْبِ أَذْخَرُ

ترجمہ میرے پاس تیرا فاضل شبانی کرتا ہوا آیا سو اسکو میرے شعر نے جہر میں قادر تھا جو ابدیاً کہ میں حاضر ہوں۔

وَلَوْ كَانَ يَوْمٌ دَعَى قَاتِنًا | لَلْبَاءِ سَيْنِي وَالْأَشْغَرُ

القائم المظلم الذی علاہ بخار ترجمہ اور اگر جنگو تیرا طلب فرمائے اس جنگ کے روز ہوتا جو کثرت بخار سے تاریک معلوم ہوتا ہے تو تیری طلب کا میری تلوار اور شیخ رنگ گھوڑا فرود جو ابدیاً یعنی میں اپنی تلوار اور گھوڑے سمیت حاضر ہوتا۔

فَلَا غَفَلَ الدَّاهِرُ عَنْ أَهْلِهِ | فَأَنْتَ عَيْنٌ بَيْهَا يُنْقَضُ

ترجمہ سوزنا تا اہل زمانہ سے فاضل ہو چکا ہے کہ تو ایسی آنکھ ہے جس سے زمانہ دیکھتا ہے سو اسکی یہ آنکھ ہمیشہ بنی رہے یعنی جنگو خدا ہمیشہ سالم و قائم رکھے اگر تو ہنوز زمانہ اندھا اور اپنے اہل سے فاضل ہو جاوے گا۔

ولما استبطا سيفت الدوله مد ص نکر لہ فقال

آدای ذلالت القرب صا زاد و صا اذا | و صا اذ ظوین السلا و اختصا اذا

الازور والاعراف ترجمہ وہ قرب جو جنگو حاصل تھا اب وہ تیرے عناب کے سبب انحراف ہو گیا یعنی تیرا مزاج مجھ سے منحرف ہو گیا ہے اور سلام دراز مشتاقانہ میرا تیرا مختصر رہ گیا۔

تَرَكَتَنِي الْيَوْمَ فِي شَجَلَةٍ | أَمُوتَ مِوَاذًا دَ أَخِي مِوَاذًا

ترجمہ تو نے مجھ کو آج ایسی بخت میں کر دیا ہے کہ بہت دفعہ مڑا ہوں اور بہت دفعہ جیتا ہوں یعنی درصرت یا آنے و بھوجنا بخت

أَسَارِقَاتِ الْكَلْبِ مُسْتَحْيِيًا | وَأَذْخَرُنِي الْخَيْلُ مُمْهَرِي مِوَاذًا

ترجمہ اب براہ شرم میں جنگو نظر چور کر دیکھتا ہوں اور گھوڑوں میں اپنے پھیرے کو آہستہ بنکا تا ہوں یعنی شرم سے۔

وَأَعْلَمُ أَيُّ إِذَا مَا اعْتَدَاؤُ | إِلَيْكَ أَرَادَ اعْتِدَاؤِي اعْتَدَاؤًا

ترجمہ اور میں جانتا ہوں کہ اگر میں بیہرم ہو کر تجھے عذر قصور کروں تو میری عذر خواہی عذر خواہی کی طالبی کی کیونکہ بغیر جرم عذر خواہی بھوٹی ہے اور جھوٹی اگر بولے تو عذر خواہی ضرور ہے۔

وَلَكِنْ حَسَى الْبَيْتِ الْبَيْتِ الْبَيْتِ | حَقَّ حَقِّي النَّوْمُ إِلَّا غَيْرًا مَهَا

الغزار بالکسر النوم التقليل ترجمہ لکن میری شگونی کو روک دیا مگر بقدر تلیل ایک غم جنے میرے خواب کو روک دیا مگر کتر خلاصہ یہ ہے کہ ایک شدید غم نے میری شگونی اور خواب کو منغ کر دیا۔ یہ دونوں امر مجھے نوم کے مگر قدر تلیل۔

كَفَرْتُ مَكَارِمَاتِ الْبَنَاءِ هَرَا حَسِي | إِنْ كَانَ ذَلَالَتِي مِثْقَالِي انْتِصِيَاذَا

ترجمہ اگر یہ ترک اشعار مدح مجھے باختیار خود ہوا ہو تو میں تیرے احسانات ظاہرہ کا شکر ہو جاؤں جبکہ سبب غایت ظہور انکار ممکن ہی نہیں ہر بینی اگر اس میں جھوٹ ہوتا ہوں تو ایسے جرم کبیرہ کا مرتکب بن جس کے سبب ساری دنیا محکوم جھوٹا جانے لگے۔

وَمَا أَنَا أَسْمَأْتُ جِسْمِي بِهِ | وَمَا أَنَا أَضْرَمْتُ فِي الْقَلْبِ نَادًا

ترجمہ میں نے اُس غم کے سبب اپنے جسم کو بیمار نہیں کیا اور میں نے باختیار خود دل میں آگ نہیں بڑھائی۔ یہ سارے کام غم کے ہیں کہ اُس نے میری شعر گوئی اور خواب کو روک دیا جس میں کچھ اختیار نہ تھا۔

فَلَا تَلْزِمْنِي ذُنُوبَ السَّوْغَانِ | إِنِّي أَسَاءٌ وَإِنِّي ضَارٌّ

ضارہ یعنی ضررہ یعنی ضررہ ترجمہ سو تو قصورات زمانہ کو میرے سر نہ لگا کہ اُس نے خاص میرے ساتھ بدی کی اور خاص مجھی کو نقصان پہنچایا۔

وَعِنْدِي لَكَ الشَّرُّ وَالشَّيْءُ الْبِئْسَ مَا | تَكَلَّمَ يَخْتَصِمُ مِنْ مِزَانِ الْبُخْرِ دَارًا

الشَّرُّ جمع شرود ہوا ہیبتہ النافزہ قیرید القصائد و جملہا شر و الا نالاستقر بوضع ترجمہ اور میرے پاس تیرے لئے قصائد مدحیہ ہر جگہ جا بیو الے اور ہر مقام پر پھیلنے والے ہیں کہ کسی خاص زمین میں اقامت نہیں کرتے بلکہ تمام جاں میں پھیلے ہوئے ہیں۔

تَوَاتٍ إِذَا سَرُنَ مِنْ مَقْوِي | وَبَيْنَ الْجَبَالِ وَخَصْنِ الْبِحَارِ

ترجمہ وہ ہر جگہ پھیلنے والے میرے اشعار ہیں کہ جب وہ میری زبان سے باہر آتے ہیں سو پہاڑوں کو کود جاتے ہیں اور دریاؤں میں گھس جاتے ہیں یعنی لوگ انکو بطور تحفہ لے جاتے ہیں پہاڑ اور دریا انکو روک نہیں سکتے۔

وَلِي فَيْتَ مَا لَمْ يَكُنْ قَائِلًا | وَمَا لَمْ يَكُنْ قَسْرًا حَيْثُ سَادَا

ترجمہ اور تیری تعریف میں میرے ایسے قصائد ہیں کہ ایسے کسی نے نہیں کہے اور سبب عہدگی اور خوبی کے جاں وہ پہنچ گئے ہیں وہاں ماہتاب بھی نہیں پہنچا۔

كَلَوْ لِحُلِقِ النَّاسِ مِنْ دَهْرِهِمْ | لَكَ نَوَا الظَّلَامِ وَكُنْتَ التَّهَادَا

ترجمہ سو اگر لوگ اپنے زمانہ سے پیدا کئے جاویں تو وہ تاریکی ہوں اور تو نور مثل روز روشن کے۔

أَشْكَ هُمْ فِي التَّهَادَى هَرَّةً | وَأَبْعَدُهُمْ فِي عَدْوٍ مَعْنَا دَا

اشر بنصب الدال خبر کان وبالرفع خبر متبدا امر انت ترجمہ تو سخاوت میں تمام اشیا سے زیادہ خوش ہونی والا ہو اور باعتبار غارتگری دشمنان تیری غارت بہت بڑھی ہوئی ہو۔

سَمَاءُ بِكَ هَيِّئِ نَوْقَ الْجَمُورِ | فَكُنْتُ أَعْدَى يَسَادًا يَسَادَا

ترجمہ آسمان! تیرے لئے جموں کی نوق تیار کر۔ میں نے تیرے لئے سب سے زیادہ دشمن بن گیا۔

ترجمہ میری بہت تیری سخاوت کے سبب ستاروں نے اونچی ہو گئی ہو اگلے میں تو نگری کو تو نگری نہیں سمجھتا ہوں بلکہ اس کے زیادہ خواہش رکھتا ہوں۔

وَمَنْ كُنْتُ بِحُجْرَالَهُ يَا عَيْشُ لَمْ يُقْبَلِ اللَّهُ إِلَّا حَبَابًا مَرًا

ترجمہ اور ای علی جیسا تو دریا ہی وہ نہیں قبول کرتا مگر تیرے لئے جو کچھ کلاں جن نے جس کا تو مدوح ہو وہ تھوڑی عطا پر راضی نہیں ہوتا۔ وقال ہینئذ بعد الفطر

الصَّوْمِ وَالْفِطْرِ وَالْأَيْتَادُ وَالنَّصْلُ مِنْ تَرَافُؤِ بَيْتِ حَتَّى الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ

العصر حج عمر ترجمہ روزہ اور فطر اور عیدین اور زمانے سب تجھ سے روشن ہیں بیان تلک کہ سورج اور چاند لینے تو زمانوں اور دین کے لئے موجب فرحت و سرور ہو اور سب چیزیں تجھ سے روشن ہیں بیان تلک کہ آفتاب اصل تمام نور کا

تُرَى الْأَهْلَةَ وَجَهَانَةَ نَائِلَةٌ فَمَا يَخْصُ بِهِ مِنْ دُونِنَا الْبَشَرُ

ترجمہ تو ہاں لو کہ وہ چہرہ دکھا تا ہی جی عطا عام ہو یعنی وہ تجھ سے آفتاب نور کرتے ہیں سو تیرے چہرہ منور کے فیض کے ساتھ انسان خاص نہیں ہو بلکہ ہلال بھی تجھ سے مستفیض ہیں۔ بلکہ خود آفتاب۔

مَا اللَّهُ هَرْمٌ عِنْدَكَ إِلَّا مَرْدٌ حَبَّةٌ أَنْفٌ يَا مَنْ شَمْسًا لَيْلَةٌ فِي دَهْرٍ كَذَهْرٍ

الانف الی لم مرج ترجمہ زمانہ تیرے پاس ہوتے نہیں ہو مگر ایک باغ جس کو مویشی نے چرانہیں بیٹے نردمانہ اور اچھوتا بارونق ہو ای وہ شخص کہ اس کے خصال حمیدہ اس کے زمانہ میں مبتزلہ کیوں کے ہیں۔ زمانہ باغ ہو اور تیرے شنائس اس کی کلیان۔

مَا يَنْتَهِي لَكَ فِي آيَاتِهِ كَرَمٌ فَلَا انْتَهَى لَكَ فِي أَعْوَابِهِ عُمَرُ

ترجمہ ایام زمانہ میں تیرا کرم بے نہایت ہو تو سالانہ دہر میں تیری عمر بے نہایت رہے۔ دعائے دوام بقا دیتا ہی جس سے مراد بقائے ذکر خیر ہو۔

فَإِنَّ حَفْلَكَ مِنْ تَكَرُّرِهَا أَشْرَفُ وَحَفْظُ عَيْزِكَ مِنْهَا الشَّيْبُ الْكَلْبُ

ترجمہ کیونکہ تیرا ہر جمعہ کمر آنے سے تیرے شرف و مجد کی افزائش ہو اور تیرے غیر کا حصہ تکرار اعوام سے ضعیف پیری ہو۔ وجلس سفید اللہ کے رسول ملک الروم ولم یصل الیہ لرحام الناس فحاشی علی تاخیرہ والقطع

عَلَمٌ لَنَا الْيَوْمَ دُفِعَ قَبْلَ دُؤْبِيهِ لِأَيُّضَاتِ الْوَضْعِ حَتَّى يَصُدَّ وَالنَّظَرُ

ترجمہ اس روز کا ہفت کرنا اس کے دیکھنے کے پہلے اس پر ظلم کرنا ہو اور وصف کا صادق ہونا بدون صادق ہونے نظر کے نہیں ہو سکتا ہو یعنی میں سبب کثرت ارواحام اس جلسہ میں جانہیں سکا تو اس کا کیا وصف کروں۔

تَرَاهُمْ أَيْبُوشَ حَتَّى لَمْ أَجِدْ سَبَبًا إِنْ بَسَّطْتَ لِي سَنَمًا وَلَا بَصَرًا

ترجمہ شکر نے ایسی دھکا پیل کی کہ تیری مسند تک پہنچے اور اپنی سامعہ و باہرہ کے لئے کوئی سبب پٹایا یعنی میں خود وہاں تک جا سکا اور نہ کچھ سننے اور دیکھنے پایا صحت لوگوں سے سنا۔

فَكَذَبْتَ أَشْهَدُ مُخْتَصِمٌ وَأَعْيَبْتَهُ
مُعَايِنًا دُعِيَانِي مَكَلَّةَ حَبَابٍ

ترجمہ میں نے سب خاص سے زیادہ حاضر تھا کہ میرا دل وہاں ہی تھا اور سب سے زیادہ غائب تھا باعتبار دیکھنے کے کیونکہ میں وہاں نہ جا سکا اور میرا دیکھا ہوا بیان کرنا سب مسائلا ہی نہ دیکھا ہوا۔

أَلَيْسَ مَرِيضٌ قَدْ مَلَكَ الرَّؤُوسَ وَالْأَنْظُرَ
كَلَامٌ عَفْوٌ لَكَ عَنْهُ عِنْدَكَ ظَفَرٌ

ترجمہ شاہ روم آج اپنی نظر اٹھا کر دیکھے گا اور نہ پہلے تو سبب ذلت کے اور نہ کہ نہیں دیکھ سکتا تھا اور ادر پر کو دیکھنے کی وجہ یہ ہے کہ تو نے جو اسکا قصور صحت کر دیا ہے وہ اس کے نزدیک حصول فتح ہے۔

وَأَنْ أُجِبْتَ بِشَيْءٍ عَنْ رِسَالَتِهِ
فَمَا يَزَالُ عَلَى الْأَمَلَاتِ يَفْتَنُو

ترجمہ اور اگر تو نے اس کے پیام سے کچھ قبول کر لیا تو وہ اور شاہو نیر ہمیشہ اس بات کا فکر کرتا رہے گا۔

قَدْ اسْتَرَاحَتْ أَلِي وَوَقْتُهَا بِهَيْمٍ
مِنَ السُّيُوفِ وَبِأَقْبَانِي النَّاسِ يَنْظُرُ

ترجمہ اب ایک وقت میں تک اس کی گردن تلو اور نہ آرام پاگئی ہیں اور سوائے روم کے اور بادشاہ تیرے حملہ کے منتظر ہیں کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ تجھے بے لڑے میں نہیں آتا۔ یا باقی لوگ بھی صلح کے منتظر ہیں۔

وَقَدْ تَبَيَّنَ لَهَا بِالْقَوْرِ وَعَلَيْهِمْ
رُكْنٌ يَحْتَمِرُ وَنُوسٌ الْقَوْرِ وَالْقَصْرُ

والظہیر نے بہد لہا لہ روم۔ و تہم من الایام بالجمیم ای مکر اور بچنے سے تریج۔ والقصر برج قمرہ وہی اہل اللق ترجمہ اور بیشک تو نے روم کے بدلے اور لوگ سوائے روم کے بدلے اب تو بجائے روم اُنے لڑیگا تاکہ روم کے سردار کو تیرے صلح کی مدت میں کثیر ہو جاوین اور آرام پائیں پھر بعد انقضائے مدت صلح تو آجی طرف متوجہ ہو اور انکو قتل کر دالے۔

تَشْبِيهُهُ جُودَكَ بِالْأَمْطَارِ عَادِيَةً
جُودُكَ كَالِكَلَامِ فَإِنْ خَالَهَ الْمَطَرُ

غادیتہ حال ترجمہ تیری بخشش کی تشبیہ دینا اُن باران سے جو صبح کو برتے ہیں اور وہ کثرت بارش میں مشہور ہیں تیرے ہاتھ کی دوسری تعریف ہے جو کما مستحق باران ہو گیا یعنی تیری بخشش کو جو اس تشبیہ ہی تو اسکو فرما صل ہو گیا

تَكَسَّبَ الشَّمْسُ مِنْكَ الدُّرُودَ طَالِعَةً
كَمَا تَكَسَّبَتْ مِنْهَا نُورُهَا الْقَمَرُ

ترجمہ آفتاب بحالت طلوع تجھ سے آفتاب نور کرتا ہے اور اس لئے تمام جہان کو منور کر دیتا ہے ورنہ آفتاب میں یہ نور کہاں وہ تجھ سے ایسا آفتاب نور کرتا ہے جیسا آفتاب اُس سے آسکا نور آفتاب کرتا ہے۔

وقال لما وقع سيف الدولة ببني عقيل وقشير وبني العجلان وبني كلاب حين حاثوا في عملة وخالفوا
عليه يذكر احقا لهم من بين يديه وظفره بهم وله خبر طویل

طَوَالَ قَنَاظًا عَمَّهَا قِصَادٌ	وَقَطْرَتٌ فِي نَدَى دَوْخِي بَحَامًا
<p>تطاغنا ای تطامن اصحابا ترجمہ بنے نیرے جلکے اٹھانے والوں سے توڑنا ہی وہ گویا چھوٹے ہن کہ نچو کہ نچو نفعان نہیں پنچا سکے اور تیرے قطرے سخاوت و جنگ میں دریا ہن یعنی تیری تھوڑی چیز بھی بہت ہی۔</p>	
وَفِيكَ إِذَا جَنَى الْجَبَانِي أَسَاةٌ	تُظَنُّ كَرَامَةً وَهِيَ اخْتِصَانٌ
<p>ترجمہ اور تیرے مزاج میں جب گناہگار گناہ کرتا ہی ایسا علم ہو کہ وہ گناہگار کے لئے بظاہر عزت کی بات ہی اور حقیقت میں اُسکی سبکی ہی یعنی تو اُسکو ذلیل قابل انتقام نہیں سمجھتا۔</p>	
وَأَخَذَ لِلْحَوَاضِ وَالْبُؤَادِ	بِضَبْطٍ لَمْ تَعُدُّهُ نِسْرًا
<p>ترجمہ اور تیرے مزاج میں گرفت شہریوں اور دیہاتیوں کی ایسے بند و بست سے ہو کہ بنی تراز بننے عرب کے عادی نہیں ہن۔</p>	
تَشْتَمُّ شَيْئَةَ الْوَحْشِ إِشْتًا	وَتُنْكِرُ فَيْعُورًا هَا يَفْعَادٌ
<p>ترجمہ بنی نزار صموح کی ایسی بوہتے ہن جیسے وحشی جانور انسان کی اور اُس بو کو اوپری سمجھے ہن اور انکو نفرت افزا ہوتی ہی۔ یعنی اہل وہ لوگ تیری اطاعت کرتے ہن اور جب تیری سیاست دیکھتے ہن تو ایسے بھاگتے ہن جیسے وحشی انسان سے کیونکہ انکو عادات اطاعت نہیں ہی۔</p>	
وَمَا لِقَادَتٌ لِعَيْرِكَ فِي زَمَانٍ	فَقَدَرِي مَا الْمَقَادَةُ وَالصُّغَادُ
<p>ملقاة الانقیاد والصار الذلل ترجمہ عرب سوائے تیرے کسی زمانہ میں کسی کے مطیع نہیں چو کہ وہ العبادی ذلت کو کھین</p>	
فَأَقْرَحَتِ الْمَقَادُ وَفَسَّرَتِهَا	وَصَعَّرَتْهَا هَا هَذَا الْعِبَادُ
<p>اقرح بالغات من القرح وبانفار بنے اعلقت یقل دین فارح ای ثقیل۔ والذفران ما خلف الاذنین ویحج طے ذقاری و ذقاری کھواری و صھاری۔ والصرا میل العذار یا یجمل طے خذالرا بہ من الرسن۔ والمقود یا قیاد بہ ترجمہ سو تیری باگڈوردن نے اُن کے کانوں کے پیچھے کی جگہ زخمی کر دی یا بھاری کر دی اور اُن کے رخساروں کو تیری اس لگام نے ٹیڑھا کر دیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ غارت گری کرتے تھے سو تو اُن کو بڑی حکمت سے راہ پر لایا ہی۔ خدا سے مراد خود وہ ہن۔</p>	
وَأَظْمَرَ عَامِرًا لِبُخْبِيَا عَلَيْهِمُ	وَنَزَّ فِيهَا اخْتِصَانُكَ وَالْوَفَادُ
<p>انما ترک صرف عامر لارا وبقیلة وندنا فال عظیم وئے روایت علیہا۔ ووزقما الترق الخفة والیطش۔ ویرید بالبقیة الابقاء ترجمہ اور بنی عامر کو تیرے اُسکے باقی رکھنے کی سرکشی کی طبع میں ڈالا۔ اور اُن کو بسکسر کر دیا تیرے احتمال اور وقار نے یعنی تیری درگزر نے۔</p>	
وَعَيْتَرَهَا التَّرَاسُنُ وَالنَّشَاكِي	وَأَبْجَهَهَا التَّكْبِيبُ وَالْمُسْعَادُ

القلب بابا المودة التحرم والتشرد من رومى باشا والمثلية فعناہ الاقامہ والناسی۔ والمنازل العارۃ ترجمہ اور ان کو تیری اطاعت سے اُنکے نام پر پیام اور تیرے لشکر پونے لشکر دہ کرنے کے تخیل کر دیا یعنی وہ تیرے پاس قاصد بھیجتے رہے اور تیرے لشکر سے جو ان کو نکالیں سختی تمہیں ان کی شکایت کرتے رہے۔ اور اُنکو مغرور کر دیا یعنی طیارسی جگانے غار لگائی

جِيَادُ الْبَجَرِ أَكَا زَسَانُ عَنْهَا | وَفَسْرَسَانُ تَضِيئِينَ بِهَا إِلِدَا يَارُ

ترجمہ اُنکے گھوڑوں و سواروں کی کثرت بیان کرتا ہے کہ اُنکے پاس اتنے گھوڑے ہیں کہ رسیان اُنکے لئے بہم نہیں پہنچتیں یا وہ گھوڑے بسبب قوت کے رسیوں کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتے اور اُنکے پاس اتنے سوار ہیں کہ بڑے بڑے مکان اُنکی کثرت کے سبب تنگی کرنے لگیں۔

وَكَانَتْ بِالْقَوْفِ عَنْ مَرَا هَا | لَفُوسَانِي زِدَا هَا سَسْتَشَا رُ

الرداء ہننا یعنی الاردار۔ والظہر نے کانت للفرسان ترجمہ تو نے جو اپنے عفو کی عادت کے سبب اُنکے قتل میں تاخیر کی تو وہ ایسی کثیر عافین ہو گئیں کہ اُنکے ہلاک کرنے میں مشورہ لیا جاتا ہے۔ حالانکہ وہ لوگ اپنی سرکشی پر قائم رہے بلکہ ترقی کرتے رہے۔

وَكَوْنَتْ السَّيْفِ قَائِمَةٌ إِلَيْهِمْ | وَفِي الْأَعْدَاءِ حَدَاتٌ وَالْفِرَارُ

الفرار انصار یعنی اسی ترجمہ اور قبل بناوت تو اُنکی حمایت کے لئے ایک تلوار تھا کہ اُسکا قبضہ بنی عامر کے ہاتھ میں تھا یعنی اُنکی حمایت کرتا تھا اور ان کے دشمنوں میں تیری تیزی اور دھارتی گرج جبکہ وہ باغی ہو گئے تو تیسری دونوں دھارین ان میں ہو گئیں۔

فَأَمْسَتْ بِالْبُدِيَّةِ شَفْرَتَا كَا | وَآمَسِي خَلْفَ قَائِدِهِ الْحِيَارُ

البدیۃ والخیار اور ان معروفان ترجمہ سو بمقام بدیہ اُسکی دونوں دھارین اُنکے قتل میں کام آئیں۔ اور اُسکے قبضہ کے پیچھے مقام حیار ہو گیا یعنی تو اُنکے تعاقب میں حیار سے آگے بڑھ گیا۔

وَكَانَ بَلَدٌ كَلَابٍ حَيْثُ كَعْبٌ | فَنَحَاؤُا أَنْ يَمِيرُوا حَيْثُ صَادُوا

رفع کعب بالابتداء و کانسہ خبرہ مخدوف اذ حیث لایضاف الا لابی الجمل ترجمہ اور بنی کلاب تہر اور سرکشی میں وہاں ہی تھے جان کعب تھے مگر وہ ڈرے اسبات سے کہ ان کا انجام بھی وہ ہو جو کعب کا ہوا یعنی قتل اور غارت کئے جا دیں پس وہ یہ سمجھ کر تجھ سے ہمتی ہو گئے۔

تَلَقَّوْا عِزًّا مَوْلَا هُمْ بَدَلٌ | وَسَادَرَانِي بَنِي كَعْبٍ وَسَادُوا

ترجمہ بنو کلاب اپنے مولے کی عزت کے رد و پروڈلت پیش آئے یعنی یہ لوگ سیف الدولہ سے بجنوع و انقیاد پیش آئے اور اُسکے ساتھ بنی کعب کے قتل کے لئے ہوئے ساس کا قبضہ یہ ہو کہ سرداران بنی کلاب جبکہ

وہ جیسا ہے بریہ کو جاتے تھے سیف الدولہ سے لے اور یہ سمجھ کر کہ اگر اس سے بھاگے تو پیاس کے آگے مر جا دیئے ناچار
اسکی اطاعت قبول کر لی۔

فَأَقْبَلَهَا الْمُرُودَ جَرَّ مُسَدًّا مَاتٍ | طَهَّرُوا وَسْوَكَ لَا يَهْرَأُ وَلَا يَشِيءُ

الضیغی فی اقبلہا لیلین۔ ورف شیار لنگر کار لا و مثلد قول اشاعرہ لامم لی ان کان ذاک ولا ابی فالرف علی ان لابغی
لیس۔ و ہزل جمع ہزل۔ و شیار صغیر المناظر سان ترجمہ سو سیف الدولہ نے اُن گھوڑوں کو جو بسبب عہدگی کے
نشاندہ اور باریک انداز نہ ڈبلے اور نہ خوشناموٹے تھے سبزہ زاروں سلیمہ کی طرف جہان نزاری بھاگ کر گئے تھے
ستوجہ کر دیا۔ خوش نامو نا گھوڑوں کا بسبب مفرد امی کے تھا کہ وہ غبار آلودہ پریشان بال تھے اور موٹا نا بسبب غیرت کے تو

تَشِيءٌ عَلَى سُلَيْمَةَ | تَهْتَأُ كَرْمٌ تَهْتَأُ لَوْ لَا التَّيْتَعَادُ

المسبط العجاج۔ المتمد الساطع۔ والشعار العلامة التي تبارفون بها ترجمہ وہ گھوڑے مقام سلیمہ پر پھیلا ہوا غبار اڑاتے
تھے کہ اُس غبار میں شکر می پیمانے نہیں جاتے تھے اگر علامت مقررہ نہ ہوتی جسے پھول کہتے ہیں۔

عَجَّاجًا تَهْتَأُ لِعُقْبَانَ فِيهِ | كَسَاتُ الْجَوِّ وَعَشْفٌ أَوْ حَبَابٌ

عجاجا بدل من سبطاً۔ والوعش من الارض السهل الكثير الرمل وهي ما تغيب الاقدام فيه نسوت۔ و الحباب الارض اللينة
ترجمہ ایسا پارگدہ غبار اڑاتے تھے کہ پر پشمے معروف عقاب جو شکر کے ساتھ ساتھ اڑتے تھے اُس میں پھلے جاتے تھے
یعنی غبار جو بکثرت چڑھ گیا تھا وہ بجائے خود ایک پھلتی زمین بن گیا تھا گویا کہ آسمان اور زمین کا فاصلہ ایک دھسانے
والی یا نرم زمین ہو گیا تھا۔

وَذَلَّلَ الْقَلْعُنُ فِي الْيَمِينِ خُلْسًا | كَانَتِ الْمَوْتُ بَيْنَهُمَا اخْتِصَامًا

خلسا یعنی اختلاس ترجمہ اور نیزہ زنی فریقین کے گھوڑوں میں جانوں کا ادھکنا ہو گئی گویا اُن گھوڑوں میں موت
کا ایک مختصر طریق نکل آیا تھا۔ یا وہ لوگ موت کو ایک مختصر ذریعہ سمجھتے تھے۔

فَكَرَّهُمْ الْبَطْرَادُ إِلَى تَشَالٍ | أَحَدٌ سِلَاحُهُمْ فِيهِ الْغَيْرَادُ

ازہ الشی الجاہ وادناہ ترجمہ سو تیرے حملے اُنکو ایسے جنگ کے لئے مضطر کر دیا تھا کہ اُنکے ہتھیاروں میں سے وہاں
تیرے ہتھیار بھاگتا تھا یعنی اُنکو بھاگنے ہی بنی۔

مَضُوءًا مُنْتَسِرًا بَقِيَ الْأَعْضَاءُ فِيهِ | لِأَنَّهُمْ سِيَاهُ بَارِئِهِمْ عِثَادُ

ترجمہ وہ ایسے بھاگے کہ بھاگنے میں ہر عضو دوسرے عضو سے متشابہی کر رہتا تھا یعنی ہر عضو یہ چاہتا تھا کہ دوسرے سے میں
پلے بھاگ جاؤں۔ اُنکے پاؤں کے سر کے پچانے کے واسطے نغزش کھاتے تھے اور گر جاتے تھے یعنی جب دیکھتے تھے
کہ شمشیر یا نیزے کے زخم سے سرکنا تو اُنکو طریق نجات یہ ہی معلوم ہوا تھا کہ گر پڑتے تھے۔

تَشْتَلِمُهُمْ بِكُلِّ آقَبٍ نَهْدٍ | لِفَادِرِيهِ عَلَى الْخَيْلِ الْجَبَارِ

تشلیم تطردیم والا قب الغمار البطن الاصل الاطل۔ والنہا العالی المرتفع ترجمہ تو انکو بذریعہ ہر گھوڑے دے شکم کے ہونے پتھیر کے بھگاتا تھا کہ ان گھوڑوں کے سوار کو گھوڑے پر اختیار کامل حاصل تھا۔ وہ چاہے تو دشمنوں کو تھپے سے قتل کرے یا آگاروک کر۔

وَحَصَىٰ أَصَمَّةَ يَعْنِي سُبَّانِيَاةً | عَنِ الْكُفْبَيْنِ مِنْهُ ذَرُّ مَسَادٍ

عیس یضرب۔ والکعبان الذان فی عالمہ وہا یعنی بیان فی المطعون۔ وانہ را الجاری ترجمہ اور ان کو تو بھگاتا ہی بذریعہ ہر ٹھوس نیزہ کے کہ سبب نرمی کے اس کے دونوں جانب بالادریز میں چمکتے ہیں کہ اس کی دونوں گروہوں پر جو دشمن کے بدن میں گھس گئی ہیں خون جاری ہو یا نہ ہو کے دونوں ٹخنوں پر خون بہتا ہی یعنی اس کثرت سے خون نکلتا ہی کہ سر سے پاؤں تک خون میں نہ گئے ہیں۔

يُنَادِرُهُمْ كَعَلٍ مُّلتَمِيتٍ إِلَيْهِ | وَكَلْبَتُهُ لِنَعْلَيْدٍ وَحَبَادٍ

اشلب الداخل من الرحم فی اسنان۔ والوجار بیت الضبع والشلب ترجمہ جو شخص اس نیزہ کی طرف دیکھتا تھا اسکو وہ ایسے حال میں کر چھوڑتا تھا کہ اسکا سینہ اس نیزہ کے حصہ کا جو بھال میں ہوتا ہو مثل سوراخ گھنٹا یا موڑی کے بناتا تھا یعنی وہ بھال ساری اس کے جسم میں غائب ہو جاتی تھی۔ بیان وجار و شلب کا توریہ بہت عمدہ ہی اور اچھا استعارہ ہے۔

إِذَا صَحَرَتْ النَّهَارُ الضُّوَاءُ عَنْهُمْ | دَجَابِلِيلَانِ لَيْلٍ وَالنَّجْبَارُ

ترجمہ جب روز اپنی روشنی اٹنے پھیر لیتا تھا تو انیز دور زمین تاریک جمع ہو جاتی تھیں ایک رات کی ایک غبار کی۔

وَإِنْ جُنَّ الظُّلَامُ الرَّجَابُ عَنْهُمْ | أَضَاءَ الْمَشْرِيقِ وَالنَّهَارُ

ترجمہ اور اگر بارہ تاریکی شب اٹنے جدا ہو جاتا تھا تو شمشیر مشرقی اور روز کی دوروشنیان انپر ہو جاتی تھیں۔

يَبْكِي خَلْفَهُمْ دَسْتَرًا بَسْكَاءَ | رُغَاءَ أَدْوَاجٍ أَوْ دَيْعَارُ

الدر الثمال الكثير والرافاء صوت الابل۔ والاشواج صلح الغنم؛ والیعاصوت الشاة ترجمہ اُنکے پیچھے ان کا مال کثیر روتا تھا۔ وادونون کا بلبلنا یا بکریوں کا یا بیہر ذکا واز کرنا یا میمانا تھا یعنی جب وہ لوگ بھاگ گئے تو یہی چاہئے جیتے رہ گئے اُنکے بولنے کو رونے سے تشبیہی ہے۔

عَطَا بِالْغَيْثِ الْبَيْدَاءَ حَتَّى | تَحْيِيْرَاتِ الْمَسْتَارِي وَالْبَعْثَارُ

الغثر بالغبين المعبره والنون واثة والمثله اسم ما يهناك ونه رواية الغير بالعين المهملة والمثله وهو البعثار والمستالي جمع مثلية وهي الناقة التي تيلو بالولد لها۔ والبشار جمع عشارا وهى اتى قربت ولادتها

وحررت بالحدار الملتہ و نے روایت بالخارج ترجمہ مدوح نے بقام غنم شکر بلکہ کہ سبب کثرت شکر چھاپا یا بیان تلک کہ باوجود حدت بصر بچہ والی اور قریب الولادات اوثنیان حیران رہ گئیں کہ آنکو راہ معلوم نہوتی تھی۔ یا بخار نے دشت کو چھاپا یا اور اموال غنیمت کو حج کیا یا بیان تلک کہ اہل لشکر نے بچہ والی اور قریب الولادۃ اوثنیان پسند کر لیں اور باقی چیز ونگو چھوڑ دیا اور ان اوثنیوں کی تخصیص کی وجہ یہ ہو کہ عرب آنکو نہایت عزیز مال سمجھتے ہیں۔

وَمَسْرُودًا بِالْجَبَا يَتَضَمُّ فِيهَا | كَلَّا الْجَيْشِيُّنَ مِنْ نَعْمٍ إِذَا مَرُّوا

ایجاہ اور ترجمہ اور وہ گذرے جباہ کے پانی پر وہ ان کے دونوں لشکروں کو ایک عباہ کے ازار نے جمع کر دیا یعنی طرفین کے لشکر ایک عباہ کی ازار میں آئے اور جمع ہو گئے یعنی مدوح نے آنکو آکر لیا۔

وَجَاءُوا الْعَصَمَانَ بِالسَّهْمِ | وَقَدْ سَقَطَ الْإِمَامَةُ وَالْحِمَارُ

العصمان ام صحرا ہناک ترجمہ اور وہ بقام صحرائے صحمان آئے ایسے حال میں کہ سبب تیز روی کے اکثر جباب پینک یا تھا یا بیان تلک کہ گھوڑوں کے زین بھی اور مرد کے عامے اور عورتوں کی اور عنیان گر گئی تھیں۔

فَأَزْهَقَتِ الْعُدَاةُ مَرْدًا قَاتٍ | وَأُذْهِبَتِ الْأَمْصِيئَةُ الصِّغَارُ

ازہقہ کلفہ المشتقہ۔ والا صیئہ تصغیر الصیئہ والصبیان ترجمہ اور بارگہ عمرتین سوار کی کی تکلیف دیکھیں کہ آنکو زون لے بارادہ گزرا پنے پیچھے بٹھایا تھا اور بچے جو گھوڑوں پر نہیں سکتے گر پڑے اور روزے گئے۔

وَقَدْ نَزَّحَ الْعَوِيُّ مَرًّا مَعْلًا عَوِيًّا | وَذَهَبَا وَالْبَيْئَةُ وَالْجَعْدَارُ

ترجمہ اور غویر کا پانی بسبب شدت خشکی تمام نکلا گیا اب اسکا پتہ بھی نہیں ہو اور مقامات نمیا اور بیضیا اور جبار کا بھی اور یہ سب مشہور جھیل ہیں۔

وَلَيْسَ بِغَيْرِ مَنْ مَرَّ مُسْتَعْفًا | وَقَدْ مَرَّ كَأَسْمِهَا لَهُمْ دِمَارُ

تد مر موضع باشام ترجمہ اور اس کے لئے سوائے مقام تدمر کے کوئی فریاد رسی کی جگہ نہ تھی اور یہ سمجھتے تھے کہ وہ ان پشکر قتل سے بچ جاویں گے گر حال یہ ہوا کہ تدمر اپنے نام کے اندر اس کے واسطے ہلاکی بلیگا کہ وہ مشتق دار سے تدمر غرض شکر نے وہ ان بھی آنکو جا مارا۔

أَرَادُوا أَنْ يَكُونُوا الرَّاغِبِينَ فِيهَا | فَصَبَّحَهُمْ بِرَأْيِي كَالْيَمِينِ إِذَا

ترجمہ دشمنوں نے چاہا کہ بقام تدمر اپنی نجات کے لئے مشورہ کریں سو مدوح نے آنکو اس رائے کے موافق ہو پرتی نہیں اور اول ہی سے درست ہوتی ہو وقت صبح جا مارا۔

وَجَيْشٍ كَلَّمَ حَارِدًا بِأَرْحَبِ | وَأَقْبَلَ أَقْبَلَتْ فِيهِ حَارِدُ

ترجمہ اور ایسے لشکر سے اس پر صبح کو حملہ کیا کہ جب وہ لوگ کسی میدان میں اسکی دست سے حیران ہو جاویں اور

لشکرِ انہرآن پڑے تو وہ جھگڑے اُس وسیع میدان میں حیران کھڑے رہ جاوین یعنی بسببِ ت غری کے وہ کشادہ میدان اُن کو تنگ معلوم ہونے لگے۔

يَخْتَفُ اعْتَرَاكَ قَسْوًا عَلَيَّهِ
وَاَدْبَاتُ كَسَانٍ وَاَكَاغِبَتْنَا اُرُ

لابمیں لیس۔ دیکھتے ہی خطا و بچدم ترجمہ وہ لشکرِ درگزر اُس وطنِ پیشانی یعنی سیف اللہ ولہ کے ہوا اُسکی خدمت کرتا ہی کہ قتل اعدا کے سبب اُسپر قصاص نہیں ہوا اور نہ دیت ہو کہ اُنکے شہر و ارثان مقتول کی طرف ہٹکائے جاوین اور نہ عذر قتل کا ہو کیونکہ وہ خود سرا و شاہ ہو۔

ثَبْرَيْنِ سَيُؤْتِيَهُمْ مِّنْهُمُ الْاَعْرَابِي
وَكُلُّ دَهْرًا اَقْتَسَمَ جَبَّ اُرُ

اجبار اللہم الذی لا تو فیه ولادۃ ترجمہ اُسکی تلوار میں خونائے اعدا گراتی ہیں اور جو خون کہ اُسکو تلوار میں جاوین وہ ہر دور انگان ہو کہ اُس کا قصاص اور دیت نہیں لجاتی۔

وَاَكَاوُ الْاَسْمَدَ لَيْسَ لِكَيْمَا مَصَالُ
عَلَى اَطْيَرُ وَلَيْسَ لَهَا مَطَا اُرُ

مسائل مولد تو وہ ترجمہ اور وہ لوگ بناوت سے پہلے شیر تھے گرجب تو اُنہر غضبناک ہوا تو وہ ایسے ضعیف ہو گئے کہ ایک پرندہ پر بھی حمل نہیں کر سکتے تھے اور اُر بھی نہیں کتے تھے اسلئے تو نے اُنکو ہلاک کر دیا اس سرت میں یہ شعر جھگڑوں کی صفت ہوئی۔ اور ظاہر یہ ہو کہ یہ صفت ہی سوارانِ سیف اللہ ولہ کی اعتقاد ہو اس امر کا کہ دشمن کیوں بھاگ گئے اور سب گرفتار نہوئے یعنی تیرے سوار شیر تھے تو اس میں اُنکا عیب نہیں ہو کہ مغرور ہیں ایسے بھاگے جیسا پرندہ اُر جا تا ہو کیونکہ شیر و نکاتوت پر راز و امید اظہار نہیں ہوتے۔ اگلا شعر ان معنوں کا سوئد ہو۔

اِذَا خَانُوا اِلَّا اِلَّا مَاتَ شَتَا وَاَلْتَقَمُ
بِاُرُ مَسَا جِ مِنْ اَلْقَطْبِشِ الْقِفَا اُرُ

ترجمہ جبکہ جھگڑے نیز دنگی زد سے بچ جاتے تھے تو دشت تھائے بے آب و گیاہ پیاس کے نیزوں سے اُن کی خیر لیتے تھے یعنی وہ بسببِ تشنگی کے ہلاک ہوتے تھے۔

يُرْدُنُ الْمَوْتِ قَدْ اَمَّا وَاخْلَفَا
فَيَخْتَا اُرُونَ وَا الْمَوْتِ اَضْطَرَّ اُرُ

ترجمہ وہ لوگ اپنے آگے اور پیچھے موت کو دیکھتے تھے بس اُن میں سے ایک قسم کی موت پسند کر لیتے تھے اور موت تو امر اختیار ہی نہیں پس حقیقت میں اُنکا اختیار بھی اضطرار تھا۔ اگلی موت تشنگی اور بھلی نیرے۔

اِذَا سَلَّتْ السَّكَاوَةَ عَنِ مَهَادِ
فَقَتَّ لَا هُمْ لَعَيْشِيَّةٍ مِّنَا اُرُ

ترجمہ جب کوئی انجان بغیر ہٹا کے سادہ کو جانا چاہے تو اُسکے مقتول لوگ اُسکی دونوں آنکھوں کے لئے بجائے مٹا ہونگے جو راہ پر نشان راہ کے طور بنایا جاتا ہو۔ غرض اُنکی لاشوں کے سبب راستہ نہیں بھولے گا۔

وَاكُو لَمْ يَبْقِ لَمْ تَبْعِشِ الْبَعَثَا يَا
رَبِّي الْمَا ضِي بِسَمِ بَقِي اَعْبَتَا اُرُ

ترجمہ اور اگر تو انکرمساں نکرتا تو باقی لوگ بھی زندہ رہتے بلکہ سب ارے ہاتے اور انکی جان بخشی سے کچھ ضرر بھی نہیں کہ باقیانہ دن کو زمانہ گزرتے موجب جنت ہی آئینہ بناوت اختیار کریں گے۔

إِذَا كُنْتُمْ فِي سَفَرٍ مَسْتَلِمًا فَخُذُوا مِنْ مَنَاطِقِكُمْ مِنْ حَيْثُ كُنْتُمْ فِيهَا مِنْ كَلْبٍ أَوْ كَلْبَيْنِ أَوْ مِن مَّاءٍ	فَمَنْ يَزِرْ عَنكُم بِحَدِيثٍ أَوْ كَلْبًا
---	---

اراعی فلان علی فلان اذا کف عن صدق لہ والنور ایصال النسخ او من العیون ترجمہ جب انکا مردار اُپر رحم کرے تو کون رحم کریگا اور نفع پہنچاویگا یا کون اپنی بہتوم ہوئی غیرت کرے گا غرض اپر مہربان کرتا ہو۔

فَمَنْ يَزِرْ عَنكُم بِحَدِيثٍ أَوْ كَلْبًا	وَيَجْمَعُهُمْ وَيَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَخُذْ مِنْهُمْ
---	--

السمایا الاطلاق۔ والبخار الاصل ترجمہ باغیوں اور سین اللہ کے اطلاق متفرق ہیں اور اصل یعنی نسب ان کو اکٹھا کرتا ہو کیونکہ دونوں ہی نزار سے ہیں مگر تیسرا کرم و فضل امین نہیں ہو۔

وَمَا لِي لَهَا عَلَى آذَانِي وَعَشْرُ ضَرْبٍ	وَأَهْلُ الرَّقَبَيْنِ لَهَا مَسْرَارٌ
---	--

ارک و عرض موصضان قربان من الفرات۔ والرقتین موضع علی الفرات ترجمہ اور صبح اپنے سولہ کو یکہ مقامات ارک و عرض پر گیا۔ حالانکہ اسکا قصد باشندگان موضع رقتین کا تھا یعنی اگرچہ وہ دونوں موضع اسکی منزل مقصود سے فاصلہ بید پر تھے مگر یعنی کعب کے تجسس میں ان بھی گیا۔

وَأَجْفَلٌ بِالْأَسْرَاتِ بَنُو نُمَيْرٍ	وَذَا أَرْهَمُ الَّذِي ذَا دُوخُنْ أَرٌ
--	---

الزئیر والزار الاسد۔ والجزال اللیثان ترجمہ اور بنو نیر فزات پر بھاگے ایسے حال میں کہ انکی آواز اور دہر و کتا جو مثل دہر و کتے شیر کے تھا سب ذلت و غاری کے مثل آواؤ گاؤں گیا تھا۔ یعنی انکی عزت ذلت سے بدل گئی۔

فَهُمْ حِزْقٌ عَلَى الْحَاوِزِ صَوْرِي	بِهِمْ مِنْ شَرَابٍ غَيْرِهِمْ خَمْسًا
--	--

الحزق ایامات التفرقة و احد و تفرقة ترجمہ سو بنو نیر بمقام طاہر متفرق جماعت میں پھرے ہوئے پڑے ہیں ایسے حال میں کہ انکو اور دیکھے شراب پینے سے خار ہو یعنی صبح کا قصد اور فرقون پر تھا یہ ارے خوف کے بھاگ نکلے۔ اور دن نے پی اور اپر پڑھی۔ خلاصہ یہ کہ مجرم اور لوگ تھے اور ڈرے یہ۔

فَلَمَّا تَسَرَخَ لَهُمْ فِي الصُّبْحِ مَاءٌ	وَكَمْ تَوَدَّتْ لَهُمْ بِاللَّيْلِ نَارٌ
--	---

ترجمہ سو بنو نیر صبح کوئی شہر چراگہ میں دیکھا اور نہ را کو انکی بیان آگ ملی تاکہ انکا پتہ نہ لگے۔

جِدَا أَرَفَنِي إِذَا كُنْتُمْ يَرْحَمُنْ عَنْهُمْ	فَلَيْسَ بِتَانِيْعٍ لَكُمْ الْجَدُّ أَرٌ
--	---

ترجمہ یہ انکی ساری تکالیف بسبب خوف اُس جو انہر کے تھیں کہ جب وہ اُنے ماضی نحو تو انکو احتیاط مفید نہیں ہو۔

تَبَيَّنَتْ وَفَوَدَّ هُمْ تَسْرِي إِلَيْهِ	وَجِدَا أَرَاةَ الَّذِي سَأَلُوا عَنِّي قَادِرٌ
---	---

الو فودج و فید۔ و فند فلان علی الامیر جار یطلب من شیان ترجمہ انکے سالو نکا قائد راتوں رات ممدوح کے پاس آیا اور وہ

بخشش جو انہوں نے اُس سے مانگی وہ عفو تقصیرات تھا۔

تَخْتَصِمُوا بِحُرِّ الْبَيْتِ عَنْهُمْ وَهَامُ مَهْمَلَةٌ مَعَهُمْ مَعَارٌ

ترجمہ سو انکو سبب روکنے تلواروں کے باقی رکھا اور فنا کیا اور انکے سر انکے ساتھ مدوح سے مستعارین جب چاہے اُنے لیے کیونکہ وہ لوگ اُسکی رعیت ہیں۔

وَهَمُّ مَسْنُونٌ أَذَقَهُمْ عَلَيْهِ كَرِيمٌ الْعِرَاقِيُّ وَالْحَسْبُ النَّصَارُ

اذم میرم نے ذامہ۔ والعرق الاصل والنصار النخالص من كل شئ ترجمہ اور وہ لوگ مہذبان اور انھماں کے ہیں کہ اصل کریم اور نسب خالص مدوح نے اُسکے ہاتھ پر ان لوگوں کے نے عفو حال اور حمایت استقبال کا عمل لیا یعنی شرفت مدوح باعث اُنکی نجات کی ہوئی ورنہ وہ قابل قتل تھے۔

وَأَطْعَمِي يَا لَعْنًا صِحْرًا مَشْتَقِرًا وَكَيْسٌ لِعَمْرٍ تَابِعِيهِ قَسْرَارٌ

ترجمہ مدوح دیات النطاکہ میں مقیم ہوا اور اُسکے ہدیائے عطا کے نے قیام و قرار میں جو ہر جگہ برابری ہے۔

وَأَسْبَحْ ذِكْرًا فِي كُلِّ أَرْضٍ سَدَّ أَرْغَى الْغِنَاءِ بِهِ الْعُقَارُ

ترجمہ اور اُسکا ذکر خیر ہر جگہ ہو بیان تلک کہ اُسکے اشعار مدحیہ گائے جاتے ہیں اور ان پر دور شراب چلتا ہے۔

تَحْسُدُهُ الْقَبَائِلُ سَاجِدَاتٍ وَتَحْسُدُهُ الْآبَسَةُ وَالشُّغَارُ

اشعار جمع شفرقہ وہی حد السیف ترجمہ قبائل عرب اُسکے سامنے ہجرت سمجھ گرتے ہیں یعنی نہایت خضوع پیش آتے ہیں اور نیزے اور تلوار کی دھاریں سبب من استعمال اُسکی تعریف کرتے ہیں۔

كَأَنَّ شُعَاعَ عَيْنِ الشَّمْسِ فِيهِ فَنِي أَبْصَارِ نَاعْتِهِ أَفْكَسَادٌ

ترجمہ گویا آفتاب کے چشمہ کی شعاع اُس میں ہے کیونکہ ہماری آنکھیں اُسکے سامنے بند ہوئی جاتی ہیں اور اُسکو ہم آنکھ بھر کے سبب اُسکی عظمت و جلال کے نہیں دیکھ سکتے جیسے آفتاب کو۔

فَسَمِنَ طَلَبِ الْبَطْعَانِ فَنَدَا عَلَى وَخَيْلِ اللَّهِ وَالْأَسَلُ الْحِرَارُ

الحرار العطاش والاسل الریح ترجمہ اُن باغیوں کا تو کام تمام ہو یا اب آئندہ جو نیزے بازی کا طالب ہو سو یہی ہے اور اُسکے ساتھ خدا کا لشکر اور دشمن کے خون کے پیاسے نیزے ہیں۔

يَزَاكُ النَّاسُ حَيْثُ زَاكَةٌ لَعْنَتٌ يَا أَرْضِ مَا لِنَارِزِ لِهِنَا اسْتِدَادٌ

ترجمہ مدوح کو تمام آدمی ایسے ہی یا باؤں میں ہمیشہ دیکھتے ہیں جیسے میدان میں اُسکو بنی کعب نے دیکھا ایسی زمین میں کہ اُس میں آتش لایکو کوئی آذر اور پوشیدہ ہو سکی جگہ نہیں ہے یعنی وہ ہمیشہ بیان نور اور جنگ پیش ہے۔

يُوتِطُّهُ الْمَكَادِقُ كُنَّ يَزُوهُ جِلْدَابُ الْعَطَابِيِّنَ كَالِإِتِّظَادُ

المفاوز مع مفازة وہی الغلاة المملکت وانما سمیت مفازة تقاوا من الغلز ترجمہ اسکو ہر روز بگھمائے بے آبا کاہ میں طلب دشمنان اُتار کی بڑے استعارہ تقاب کر نیوالوں کا خلاصہ یہ ہو کہ اور لوگ جنگوں میں دشمنوں نے پھنے کے لئے اُترتے ہیں اور یہ وہاں اُٹھی تلاش میں جاتا ہو۔

تَصْنَاهَا هَلْ خَيْلُهُ مُمَجِّجًا وَبِنَاتٍ وَ مَا مِنْ عَادَةٍ الْخَيْلِ السِّوَادِ

ترجمہ اُنکے گھوڑے ایک دوسرے کے ہنسنے پر ہنساتے ہیں اور اُنکو کوئی آواز کرنے سے منع نہیں کرتا اور گھوڑوں کی عادت آہستہ ہونے کی نہیں ہے۔ یعنی سیف اللہ اور اپنے دشمنوں پر تقارہ کی چوٹ جملہ کرتا ہو اور ناگاہ اور وقتہ چڑھائی نہیں کرتا بسبب اپنی قوت و دلیری و کثرت شکر کے۔

بَلَدًا كَعَنْبٍ وَ مَا اسْتَشْرَكَتْ فِيهِمْ يَدُ كَعْبَيْنِ وَ مَهَارًا كَالسِّيَاذِ

بنوکب جتنا آخرہ بڑے ترجمہ بنوکب اور تیری تاثیر میں ایسی ہو جیسا ہاتھ کہ اسکو کنگن ہی نے زخمی کیا ہو یعنی گو تو نے بنی کعب کو قتل کیا مگر اس میں اُنکی بے آبروی نہیں ہو اور اس حرکت سے وہ ایسے نہیں ہونگے کہ وہ ہمیشہ معتوب رہیں جیسا کنگن کس ہاتھ کو زخمی کر دیتا ہو گروہ اسکی زینت کا سبب ہے۔

بِهَا مِنْ قَطْعِهِ أَلَمٌ وَ لَقْصٌ وَ فِيهَا مِنْ جَلَالَتِهِ اسْتِحْشَادٌ

ترجمہ ہاتھ کو کنگن کے زخمی کرنے سے درد اور نقصان پہنچتا ہو مگر ہاتھ کو اسکی عظمت سے خوف ہوتا ہے یعنی ہر چند تو نے اُنکو قتل کیا مگر تو بہر حال اُنکے لئے ایسے خوف ہو کہ وہ ایسا سردا اپنے سر پر رکھتے ہیں۔

لَهُمْ حَقٌّ بِبَشَرِكَةٍ فِي سِوَادٍ وَ آذَانُ الشَّيْطَانِ فِي أَصْلِ جَوَادٍ

ترجمہ بنی کعب کا حق پر ایک یہ حق ہو کہ وہ تیرے نزار میں شریک ہیں کہ تو اور وہ دونوں بنی نزار ہیں اور اولی مرتبہ شرکت نسب کا حق ہسائلی ہو یعنی اُنکے حق پر وہ حق ہیں ایک شرکت نسب اور وہ کس ہسائلی پس اپنے رحم لازم ہو۔

لَعَلَّ يَدَيْهِ سَعْدٌ لِبَيْتِكَ حَبْنَدٌ فَادُّوْا قَتْرَ حِمْلِ الْخَيْلِ الْمِهَادِ

ترجمہ شاید اُنکے بیٹے آئندہ تیرے بیٹوں کا شکر بنوادیں کیونکہ بیچ سال گھوڑے اول بچیرے ہوتے ہیں۔

وَ أَنْتَ أَبْرَأُ مَنْ لَوْ حَقَّ أَكْسِي وَ أَحَقُّ مَنْ عَقَوْا بِشَاةِ الْبَوَادِ

ترجمہ اور تو اُس شخص سے زیادہ نیک و رحیم ہو کہ اگر وہ نافرمانی کیا جاوے تو نافرمان کو ہلاک کرنے اور تو اُس آدمی سے کہ جبکا عذاب دینا قتل کا، باہر زیادہ عفو والا ہے۔ جب یہ حال ہو تو جنگجو عفو شایان ہے۔

وَ أَفْئِدُ مَنْ يَهْتَبِيهِ ائْتَصَادٌ وَ أَحْلَمُ مَنْ يَحْتَلِيهِ ائْتِدَادٌ

ترجمہ اور تو زیادہ قدرت رکھتا ہو اُس شخص سے کہ اسکو انتقام برائیتہ کرے اور زیادہ طیم ہو اُس جنگجو تاہو پانا زیادہ طیم بناوے۔ عفو بوقت قدرت مشرف و اخلاق مشہور و جنگجو ہی زیادہ ہے۔

وَمَا فِي سَطْحِ قِوَاكِ الْأَنْبَابِ عَيْبٌ	وَكَلَّ فِي ذِكِّهِ الْعَبْدَانِ عَادُ
<p>العبدان جمع عبد والارباب جمع رب وہو الملک ترجمہ اہل بادشاہوں کے حکامین کو عیب نہیں ہوا وہ غلاموں کی ذلت میں کچھ تنگ مار۔ یعنی وہ لوگ تیرے غلام ہیں تیرے عقاب کی بے پروائی میں ہے، وقال جو سو اور اودقہ تر لو اور تیرا الاصابہم مطروہ کج</p>	
بِقِيَّةِ قَوْمٍ إِذْ نَوَّأِبِ الْبَوَارِ	وَأَنْشَاءُ أَشْفَاءِ كَثْرَتِ عَقَارِ
<p>ترجمہ ہم لوگ اُس قوم کے بقیہ ہیں جنہوں نے ایک دوسرے کو خبر ہلاکی دی تھی یعنی یہ کہا تھا کہ اس جگہ کی قنات موجب ہلاکی ہے۔ اور ہم سفروں کے لاغر کئے ہوئے مثل و خوشوں کے عیس و حرکت ہیں۔</p>	
نَوَّأْنَا عَلَى حُكْمِ الزِّيَارِ بِمَسْجِدِ	عَلَيْنَا نَهَا ثَوْبًا حَصَا وَ عُنْبَارِ
<p>ترجمہ ہم بسبب مجبور کرنے آنڈھینوں کے ایک مسجد میں اترے کہ ان ہوائوں کے پھر دو لباس سنگریزوں اور عنبا کے ہیں جنہوں نے بہن ڈھک رکھا تھا۔</p>	
تَحْلِيلِي مَا هَذَا مَنَاخًا لِلْبَيْلِنَا	فَمَشَلْنَا عَلَيْهِمَا وَازْجَلَا بِسَهَابِ
<p>ترجمہ ای میرے دونوں بارو یہ جگہ ہم جیسے شریفین کے قیام کی بنیوں کو تو شتر و غیر بالان کو اور دن ہی سے چلے دو۔</p>	
وَكَلَّ شِكْرًا عَضْفَتِ الزِّيَارِ فَأَثَمْنَا	بِسَوِي كُلِّ ضَمِيمٍ بَاتَ بَعْدَ سَوَارِ
<p>ترجمہ اور تم آذم کا چلنا اور پرامت سمجھو کہ کہ وہ میناف ہر اُس ممان کی ہو جو سوار کے پاس شب باش ہوا۔ سنبے ایک مسجد میں جو سوار نامی شخص کے گھر کے پاس تھی فروکش ہوا اُسے اُنکی ممانی بنی لہذا اُنکی جو کر تھی۔</p>	
<p>وقال في صباه</p>	
إِذَا الْحَرَّ حَيْدُ مَا يَبْتَدِرُ الْفَقْرَ نَاعِدًا	فَمَعَّ وَأَطْلُبُ الشَّيْءَ الَّذِي يَبْتَدِرُ الْفَقْرَ
<p>ترجمہ جب تو وہ چیز نہ پاوے کہ وہ فقر کو در حالت قعود قطع کرے تو اُٹھ کر اُٹھو اور اُس چیز کو طلب کر جو عمر کو قطع کرے وہ مثل دشمنان و طلب ملک و ریاست ہے۔</p>	
هُمَا خَلَّتَانِ فَزَوْدًا أَوْ مَبِيثَةً	كَلَّكَتْ أَنْ تَبْنِي بِيْوَاحِدٍ قَوْ ذِكْرًا
<p>ترجمہ وہ دو خصلتیں ہیں یا تو تو نگری اور پاموت شاید تو ان دونوں میں سے کسی ایک کے ذریعہ سے دنیا میں اپنا ذکر باقی چھوڑے یا تو بڑی بے تو نگری یا بڑی بے موت ہادوانہ کے۔</p>	
<p>وقال في صباه ايضا ولم يشهد ما احدا</p>	
حَاشَى الرَّقِيبِ فَمَا نَتَهَ صَهَابُ رُكَا	دَعِيضُ الذَّمِّعِ فَأَمَّ قَلَّتْ بَوَادِرُهَا
<p>ماشاء تو قانہ و تجبہ۔ والضرار جمع ضمیر وہو ایضہ الانسان و یغنیہ۔ و بواوہ سوا بقہ ترجمہ جب عاشق نے اپنے معشوق کو دیکھا تو وہ رقیب ہے۔ ڈرا کر اُنکی بے حی کے سبب اُس کے اسرار نے اُس خیانت کی بیٹے راز عشق ظاہر</p>	

ہو گیا اور مائش نے بچوں تلوار عشق اپنے اشک روک نے مگر کیا کیجے کہ وہ اشک جو سب سے آگے بڑھے ہوئے تھے آنکھوں سے نکل ہی پڑے اور بننے لگے۔

وَصَاحِبُ اللَّذَّةِ لَا تَحْتَمِلُ سِرًّا رُوحًا

وَكَاثِبَةُ الْحُبِّ يَوْمَ هَرَبِ الْبَيْنِ مَهْتَبَاتٌ

ترجمہ اور محبت کا پوشیدہ رکھے والا روز فراق غضبت ہوتا ہو اور رونے والے کے اسرار چھپے نہیں رہتے۔

وَكَاثِبَةُ رُوحِي بِبُحْبُوحِ لَوْ لَا جَعَلَا ذُرِّيًّا

لَوْ كَاثِبَاءُ عُدِيَّيَا مَا شَقِيَّتْ بِهِمْ

الرب ربنا قطع من قبر الوشم - والجماع ذريح جدد وهو ولد البقرة الوحشية ترجمہ اگر یہ بی بی عدی کی معشوقین جو خوبی چشم گردنوں میں ہر نون کے مانند ہیں تو تین تو میں ان سے اپنی کبھی نہ نکاتا اور نہ ان کے گلنوں سے مصیبت میں پڑتا اگر زمین فوجوں عمرتوں جو خوبصورتی میں مثل بچہ ہائے گاؤشتی ہیں تو تین۔

مِنْ كُلِّ أَحْوَرِيٍّ أَيْتَابِهِ شَدْبٌ

خَيْرٌ مِّنْهَا مِثْلُكَ نَجَى مِرْوَا

الشب صفا مالاسان ورتہ ناما - والا حور شدید بیاض العین و سواد - ومن يتعلق بمذوق تقديره لولا جازدہ من کل حور - وخرم فروع بالابتداء - وغامرا مبتدئان مسک فمرہ وہانی محل الرغ البحر عن غمر - والضمیر فی تمامہ للشب ترجمہ وہ جازد یا نیما ان مشوقان خوش چشم میں سے ہیں بلکہ دانتوں میں آبداری و صفائی ہو کہ وہ بچا شراب کے جو جس میں ایسا مشک غلو ط ہو جو آب دندان سے ملا ہوا ہو یعنی میرا قائل ان محبوبوں میں کا ہر جگے زندان کی آبداری مانند شراب مشکبو ہو۔

لَقَدْ نَجَّى حَاجِرًا دَجِيمًا شَقِيًّا إِظْرًا

حَدِيثًا غَفِيرًا سَوْدًا عَدَا إِتْرًا

النج جمع النج وهو البياض - والدمج السواد - والنفاذ جمع غفارة وهي خثرة تكون على الراس توتق بها المرأة العظام والبرص وقد يكون اسالغار - وحرما لكثره استعمال الطيب - والحا جومع مجرور وهو حال العین ترجمہ اس محبوب کے گرد اگر چشم سفید ہو کیونکہ انکا رنگ گورا ہو اور اسکی آنکھیں سیاہ ہیں اور انکے اڑنے سے سرخ ہیں - اور ان کے گیسو سیاہ ہیں - یہ تقسیم نہایت عمدہ ہے۔

مِنْ الْهَوَى ثِقَلٌ مَا تَحْتَرِي مَا زِدَا

أَعَادَنِي سِقْمٌ عَيْنِيكَ وَصَلْبِي

یہ یہ بستم العین الفتور وهو الحمود - وما زرع الازار ویرید الکفل ترجمہ اس محبوب یا چشم نے اپنی دونوں آنکھوں کی بیماری مجکو مستعار دی یعنی میں انکے سبب انکے مانند بیمار ہو گیا۔ علاہ ازین انھوں نے پھر بار عشق اتنا لادویا جتنے اسکے سر میں جو بھل اور بیماری ہیں - خلاصہ یہ کہ بیمار پر اتنا بوجھ رکھ دیا۔

يَا مَنْ عَمَّ كَعْرَفِي نَفْسِي لَعَلَّكَ بِنِي

وَمَنْ قَرَّبَنِي اِدْنِي عَلَيَّ كَتَلِي بِيضًا فَرَا

المضاغرة المعاداة ترجمہ ای وہ شخص کہ میری جان کا بزور حاکم بگیا اور مجکو ستایا اور ای وہ شخص کہ میرے قتل میں

میرادل اُسکا دکا رہا کہ وہ میرا کنائین مانا اور اسے مجھ کو ایسے ظالم کے نیچے میں ڈال دیا ہے۔

يَبْعُدُ بِمَوْلَاكَ الدَّوْلَةَ الْعِزَّاءَ كَمَا بَدَا
سَلَوْتُ عَنْكَ وَنَاكَ الْكَيْلَ سَاهِرًا

ترجمہ میں مجھ کو بھول گیا اور تجھ سے بے پروا ہو گیا بسبب لوٹ آنے دولت مدوٹن ممدوح کے دوسری دفعہ اور رات
بھروسہ اُسکا جاگنے والا یعنی میں۔ ممدوح مغزول ہو کر میرا اپنے حمد پر واپس آیا ہے اُسکی طرف اشارہ کرتا ہے۔

مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ لِي لِي لِي لِي لِي لِي لِي
كَانَ اَوَّلَ يَوْمٍ رَا حَشْرًا اَخْرَجًا

ترجمہ یہ رات مجھ کو اس حال کے بعد نصیب ہوئی کہ میری رات بشدت غموم اتنی دماغ ہو گئی تھی کہ گویا اُسکے لئے
صبح ہی نہیں تھی اور ایسی دراز تھی کہ گویا اُس رات کا آخراول روز حشر سے ملا ہوا تھا۔

غَابَ الْاَمِيرُ مِيرْ قَنَابَ الْخَيْرِ عَنْ بَلَدِهِ
كَادَتْ لِفَقْدِهِ اسْمِي بِتَيْبِي مَتَابِرًا

ترجمہ امیر ممدوح بسبب مغزول کے چلا گیا تھا تو شہر سے بھلائی ہی غائب ہو گئی تھی اُسکی خوبیاں یاد کر کے قریب
تھا کہ اُسکے منبر بسبب نہ مذکور ہونے اُسکے مبارک نام کے رونے لگیں۔

قَدِ اسْتَشْكَنْتُ وَحَشَنَةً اَكْثَرَ لِيَا اَرْبَعَةً
وَحَشَرْتُ عَنْ اَسْمِي الْمَوْتَى مَقَابِرًا

ضمیر اربعہ لبلد ترجمہ اُس شہر کی منازل نے وحشت زندگان کا ٹکڑہ کیا اور اموات کی پتھریں کی خبر اُسکے مقبروں نے
دی یعنی اُسکے جانے سے زندہ اور مردے دونوں بچیں ہو گئے تھے۔

سَخِي اِذَا عَقِدَتْ فِيهِ الْقِيَابُ لَهُ
اَهْلًا لِلَّهِ بِاَدِيهِ وَحَاضِرًا

الالہا رفع الصوت ترجمہ یہ لوگوں کی بیقراری ہی رہی بیان تلک کہ جب اُسکے ڈیرے اور نیچے اُس شہر میں قائم
ہوتے تو اُسکے شہری اور دیہاتیوں نے ادائے شکر خدا کا نعرہ بڑے زور شور سے ارا۔

وَجَدْتُ دَنًا فَمَّا خَالَانَا لَنَمُّ يَطْرُدُنَا
وَكَالَ الصَّبَا بِنَةِ فِي قَلْبِ تَجَاوِرُنَا

الضمیر فی مجددت لعودۃ الدولۃ ترجمہ اور اس دولت کے لوٹ آنے نے ایسی نازہ خوشی بخشی مجھ کو کوئی غم دفع نہیں
کر سکتا اور نہ عاشقی جو باعث آلام ہوتی ہو کسی دل کے پاس بچنے کی یعنی جو مشوقان بھی کسی کو نہیں بتائے گا
غرض مصائب امتیاری وغیر امتیاری دونوں دفع ہو گئیں۔

اِذَا اَخْلَتْ وَمِنْكَ جَمْعٌ كَاخْلَتْ اَهْدَا
فَلَا اسْتَقَا هَا مِنْ اَلْوَسْمِي بَا كِرْمَا

الوسی اول مطرا الخریق وبارہ اول ترجمہ جبکہ تیرے جو با جو دے شہر محض ظالی ہو۔ (خدا ایسا کرے) تو اول موسم بار
کا پہلا باران اُس شہر کو سیراب کرے اور ہمیشہ قحط بنا رہے۔

دَسَلْتَهَا وَشَعَاعًا الشَّمْسِ مَسْتَقْدًا
وَدَوَّرْتُ وَجْهَكَ بَيْنَ الْجَيْلِ بَاهِرًا

ترجمہ تو محض میں ایسے وقت آیا کہ آفتاب کی روشنی خوب چمک رہی تھی مگر بائیں سمت تیرے رونے مبارک کا نور

اہل اردل کے سواروں میں نورشمس پر غالب تھا یعنی تیرے نور کے سامنے نورشمس اندھ ہو گیا تھا۔

إِنِّي فَيَلْتَقِي مِنْ حَدِيدٍ لَوْ كُنْتُ فَتًى بِهِ | صُرْتُ الزَّمَانِ لَسَادَاتِ دَوَائِرُهُ

ترجمہ تو شہر میں ایسے لشکر آہن پوش مسلح کے ساتھ آیا کہ اگر تو اُنکے ساتھ گردش زمانہ پر حملہ کرتا تو اُسکی گردوش میں اور مصائب سب وقع ہو جاہیں اور کسی کو شانہ نہ سکتیں۔

تَمَضَى الْمَوَاكِبَ وَكَأَنَّ بَصَارَ شَاحِبِهَا | وَمِنْهَا إِلَى الْمَلَائِكَةِ الْمَيُومِينَ طَائِرُهُ

الطائر الغال - والعرب تتفادل في الخیر والشرا طائر ترجمہ سواروں کے پرے جا رہے ہیں اور لوگوں کی آنکھیں اُن سواروں سے مبارک فال یا شاہ کی طرف دیکھتی ہیں اور حیران ہیں یعنی سب لوگ تیری ہی طرف دیکھتے ہیں نہ لشکر وغیرہ کی طرف۔

قَدْ حَزِنَ بِنِي بَشِيرٍ فِي تَأْكِيحِهِ كَهَمًا | إِنِّي دُرٌّ مِنْ عَيْدِ أَسَدٍ قُدْرَتِي أَطْلُقُهُ

ترجمہ وہ نظریں ایک ایسے بشر میں حیران ہیں کہ وہ ماہتاب تلخ پوش اور شیرزہ پوش ہو کہ اُسکے ناخن دشتوں کو خون آلودہ کرتے ہیں یعنی مدوح میں جو این صفات متصف ہو۔

خَلُّوْهُ خَلًّا تَفَهُؤًا شَوْطِيسٍ حَقًّا تَعَهُؤًا | تَحْصِي الْحِصْنِ بِكُلِّ أَرْجُوْنَةٍ مَا يَسْرُو

المخلاق حج فليقتبه وهي الخلق - وشوطين جمع اشوس وهو الذي ينظر نظرا المتكبر ويحتمقه ما يحن على الرجل فخلطه من الابل واهجار ترجمہ ایسا بشر کہ اُسکے اطلاق شیر میں ہیں اور اُسکے واجب العفالت کام یعنی حمایت اہل و ہمسایہ بتکبرانہ ہو کہ اُنہیں کسی فرق نہیں آسکتا جیسے متکبر شخص کے خلاف کوئی کچھ نہیں کر سکتا۔ سگرز و نکا شمار اُسکے فضاک کے شمارے پہلے مغم ہو جاتا ہو کہ وہ سنگ ریزوں سے شمار میں زیادہ ہیں۔ غرض کثیر الفضائل ہو۔

تَضِيئِي عَنْ جَيْشِيهِ الَّذِي نَابَ فَكُلُّوْهُ حَبْتًا | كَصَلِّ بِرَأْسِ لَمَّةٍ لَيْلٍ فِيهَا عَسَاكِرُهُ

ترجمہ اُسکا لشکر اتنا کثیر ہو کہ تمام دنیا میں سامنے سکتا سوا کہ دنیا اُسکے سینے کے موافق وسیع ہوتی تو اس میں اُسکے لشکر معلوم بھی نہیں ہوتے یعنی مدوح کا سینہ دنیا سے بہت زیادہ فراخ ہو۔

إِذَا أَفْلَغْتَ فَاكْرَ التَّمْرِ فِي ظَرْفِكَ | وَمِنْ تَجْدِيدِ عَرَفٍ قَتَّ لَيْلِيهِ خَوَاطِرُهُ

استغفل الدغل نے اُمئی ترجمہ جبکہ انسان اُسکے شرف کے ایک کنارہ میں غرض کرے تو اُسکے افکار اور خیالات اُسی کنارہ میں غرق ہو جاتے ہیں یعنی اُسکے پارہ فضاک کی بھی تعریف نہیں ہو سکتی چر جائے تمام فضاک۔

تَحْمِي الشُّيُوفِ عَلَى أَعْدَائِهِ مَعَهُ | كَأَنَّهَا مَوْجٌ يَبْدُوهُ أَوْ عَسَا مَسْرُكًا

حمي الشئ بھی حمی فهو حام وحم اذا اشتد حوه ترجمہ مدوح کے اعدا پر اُسکے غصہ ہوتے ہی تلوار میں غضبناک جاتی ہیں۔ گو یا وہ تلوار میں مدوح کے فرزند ہیں یا اُسکا کنبہ۔

إِلَّا وَبِاطْنَهُ لُبَّيْنٌ ظَاهِرُهُ	إِذَا اتَّخَبْنَا هَذَا الْحَرْبَ لَمَعْنَا عَرَبِيًّا
<p>ترجمہ جب وہ تلواروں کو کسی لڑائی کے لئے سزمتا ہی تو دشمنوں میں کسی کے جسم کو نہیں چھوڑتا مگر ایسے حال میں کہ آنکھ کے لئے جسم کا باطن مثل ظاہر کے ہو جاتا ہے یعنی اسکو پارہ پارہ کرتا ہے۔</p>	
وَكَمْ دَابَّةٌ يَأْتِيَنَّ اللَّهُ نَاصِرَةً	وَقَدْ تَبَيَّنَ أَنَّ الْحَقَّ فِي يَدَيْهِ
<p>ترجمہ تلواروں نے بیشک یقین کر لیا ہے کہ حق ممدوح کے ہاتھ میں ہے یعنی اسکی طرف اور بیشک انھوں نے وثوق کر لیا ہے کہ خدا ممدوح کا مددگار ہے۔ یہ یقین بسبب کثرت مشاہدہ چلکا ہوا ہے۔</p>	
عَلَى زُرِّيٍّ بِلَا نَاسٍ مَعَاذِرُهُ	تَرَكْنِي هَارِبًا بِنَيْ عَوْثِ بْنِ مَرْثَدَةَ
<p>بنوعوث و ثعلبہ قلیستان من العرب۔ والمعاذر جمع منفرد ہو الذی یلیس علی الراس ترجمہ ان تلواروں نے سر قبائل بنی عوث و ثعلبہ کے ایسے حال میں کر چھوڑے ہیں کہ انکے خود انکے سر پر ہیں اور آدمی نڈر ہے۔ یعنی ان کے سرخ خود ممدوح کے رو برد پیش ہوئے اور لاشہ چھوڑ گئے۔</p>	
وَكَانَ مِثْلَهُ إِلَى الْكَعْبِيِّنَ مِثْلَهُ	مُخَاضٌ بِالسَّيْفِ بَحْرُ الْمَوْتِ حَنْظَلُهُمْ
<p>زخرا لجزاذا الترح۔ وبحر الموت المعركة ترجمہ سو ممدوح دشمنوں کے پیچھے دریائے موت میں گھس گیا یہی معرکہ میں جو پر از خون تھا اور اسکا دریائے مواج ممدوح کے ٹخنوں تک آیا یعنی اسکو کچھ نقصان نہیں پہنچایا۔ یا یہ کہ انے ایسی جنگ کی کہ وہ پشنت دشمنان امر عظیم تھا اور اسکے دو برو اسکی حقیقت نہ تھی۔ دشمنوں کے لئے وہ مجسمہ زخار تھا اور ممدوح کے ٹخنوں تک۔</p>	
بِئِي الْأَدْرَسِيِّ مِنْ جُنْدِ الْمُقْتَلِ حَوَافِرُهُ	حَتَّى انْتَهَى الْعَرَسُ بِالْحَارِ وَوَمَا دَفَعْتُ
<p>ترجمہ بیان تاک کہ ممدوح کا سیکرہ چالاک گھوڑا انتہائے معرکہ میں پہنچا اور بسبب کثرت مردوں کی لاشوں کے اسکے ستم زمین پر نہ پڑے کیونکہ مقتول لوگ برابر زمین پر پڑھے ہوئے تھے۔</p>	
وَمَهْجَعَةٌ وَكُنْتُ فِيهَا بَرًّا مَسْرُوعًا	كَمْ مِنْ دَرْدُوتٍ مِنْهُ أَسْتَتُّ
<p>البلوغ شرب البلع بالستما۔ والبر اتر السیوف القواطح۔ والمهجوم القلب ترجمہ بہت سے خون تھے کہ اس سے اسکے نیزے میرا بگئے اور بہت سے خون دگتے تھے کہ اسکی شمشیر بائے قاطع نے اس میں مجھے ڈاکرشل دردوں کے اس کو پایا۔</p>	
فَالْعَيْشُ هَارِجٌ كَاللَّسْرِ دَابَّةٌ	وَحَائِنٌ لَبِثْتُ سَهْمًا الرِّمَّانِ بِهٖ
<p>الحائن المالك ترجمہ اور بہت سے ہناک ہونڈے ہیں کہ ممدوح کے گندم گون نیزوں نے اس کے ساتھ بازی کی یعنی اسپر قادر ہو گئے اور اپنے قابو میں کر لیا سوائے کی زندگی تو اس سے مبرا ہو گئی اور اگر اس کے پاس</p>	

آئے تاکہ اُسکا گوشت کھا دیں۔

مَنْ قَالَ لَسْتُ بِمُحَيَّرِ النَّاسِ كَلِّهْمَا لِحَيْلُهُ بَاتَ عِيَالًا النَّاسِ عَاذِمَةً

ترجمہ جو شخص یہ بات کہے کہ تو اپنے زمانے کے سب لوگوں سے اچھا نہیں ہو تو اُس کا تیرے قدم مرتبہ کو بجاتا لوگوں کے نزدیک اُسکے جمل کا عذر خواہی۔

أَوْ شَكَتَ أُمَّتَكَ فَرُدِّيْ رَمَانِيْهِمْ بِلَا نَظِيْرٍ لِّيْ رُوْمِيْ أَخْطِرُهُ

خاطبن الخطر الذی کیوں میں الترائین ترجمہ یا کوئی آدمی اس بات میں شک کرے کہ تو اُنکے زمانہ کا لیکن اویگانہ بلا مثل ہو تو اپنی جان کی اُس سے شرط بتا ہوں بیٹے اگر کوئی تیرا مثل بتلا دے تو میں اُسکو اپنی جان سے ڈالوں گا۔

يَا مَنْ أَلُوذِيْبِهِ فِيمَا أُوذِيْتَلَهُ وَمَنْ أَعُوذِيْبِهِ مِمَّا أَحَاذِرُهُ

ترجمہ ای وہ شخص کہ میں اپنی امیدوں میں اُسکی پناہ کرتا ہوں اور ای وہ شخص کہ میں خوفناک امور سے اُسکی پناہ چاہتا ہوں۔

وَمَنْ تَوَهَّمَتْ أَنَّ الْبَحْرَ رَاخَتُهُ جُنَّ ذَاوَانٌ عَطَايَا بَوَّاهِمُهُ

ترجمہ اور ای وہ شخص کہ میں نے اُسکے بارہ میں یہ وہم کیا ہے کہ اُسکی ہتھیلی بخشش میں دریا ہے اور یہ کہ اُس کی بخششیں جو اُس دریا کی ہیں۔ جواب مذاکلیے شعر میں ہو۔

كَلَّا يَجْبُرُ النَّاسُ عَظْمًا أَنْتَ كَابِرُهُ وَلَا يَهَيِّضُونَ عَظْمًا أَنْتَ جَابِرُهُ

الميض الكسريد الجبر ترجمہ لوگ اُس استخوان کو نہیں جوڑ سکتے جیسا کہ تو توڑنے والا ہے اور توڑ نہیں سکتے اُس ہڈی کو جیسا کہ تو جوڑ نیوالا ہے۔ یعنی کوئی شخص تیری مرضی کے خلاف کوئی کام نہیں کر سکتا۔

رَأْسُكُمْ شَبَابٌ فَتَى أَوْ ذُوْكُمْ بَحْدَابٌ يَلِكُ الْبَلَاءُ وَذُوِي فِي الْبَيْتِ نَاهِيَةٌ

ترجمہ تو اُس جوان کی جوانی پر دم کر جسکی فوجی کو کنگلی کے ہاتھ نے ہلاک کر دیا اور قید خانہ میں اُسکی تازگی پر زور ہوئی ہے۔ بیٹے قید میں اُسکی اُمّتی جوانی کی بہار جاتی رہی تکتے سے مراد نفس شاعر ہے۔

وقال ياج ابا احمد عليه السلام في الحمري البنجي

أَرَيْتَكَ أُمَّةً الْعَمَاءُ أُمَّ نَحْمُهُمْ بِنِعْ بُوْذُ وَهَوِيْهِ كَيْدِيْ حَمْمُهُ

ترجمہ یہ جو بیٹے کھلا ہے یہ تیرا آب و دہن ہے یا ابر کا پانی یا شراب ہے کہ وہ میرے منہ میں خشک ہے اور میرے جگر میں آگ کیونکہ وہ آتش شوق کو مشتعل کرتا ہے اور محبت کو بڑھاتا ہے۔ اس طرح کلام تجاہل عارفانہ کہلاتا ہے۔

أَذَا الْعَصْنُ أُمَّ ذَا الْبَطْنِ أُمَّ أَنْتَ فَتَنُكَ وَذِيَا الْبَدِي قَبْلَتَهُ الْبَرْقُ أُمَّ نَحْمُهُ

ذی تفسیر زاد ہو تفسیر مجتہد ترجمہ کیا یہ تیرا قدامتہ شاخ درخت کی ہے اور کیا تیرا سر میں مودر تودہ رنگ ہے اور کیا تو سر پر ہتھکڑی

کہ عاشقوں کو مفتون بناتی ہے اور کیا یہ تیرے پیارے دانت جکھلینے بوسہ لیا ہو چکا ہے کہ میں بے باقی ہوں یا واقعی نڈان
میں تصنیف بسبب صفر سن یا پیارے ہی۔

زَأْتِ وَجْهَ مَنْ أَهْوَىٰ بِلَيْلٍ عَمَّا ذُو لَيْلٍ
فَقُلْنَ نَزَىٰ شَمْسًا وَمَا أَطْلَمَ الْبَجْرُ

ترجمہ میری معشوقہ کا رومی تابان رات کو زمانِ ملامت کرنے دیکھا تو بے اختیار بول اٹھیں کہ ہم آفتاب کو دیکھتے
ہیں حال آنکہ ابھی صبح نہیں ہوئی۔ زمانِ ملامت گر کی تخصیص اسوجہ سے کی کہ وہ میرے عشق کو معشوقہ سے ہٹانے کو
اُسکی صورت کی مذمت کیا کرتی ہیں۔ جب اُنھوں نے اُسکو آفتاب مانیا تو میری اُپر رحمت تام ہو گئی۔

رَأَيْنَا الْكَلْبَةَ لِلْبَيْتِ فِي لَحْظَاتِهَا
سَيُؤْتِ ظَلْمًا هَا مِنْ ذُرِّي أَيْدِي الْأَحْمَرِ

ترجمہ اُنھوں نے ایسی مجبورہ کو دیکھا کہ اُس کے نظاروں میں جااد کی ایسی تلواریں ہیں جنکی دھاریں میرے
خون سے ہمیشہ سُرخ رہتی ہیں۔

تَنَاضَىٰ سَكُونُ الْحُسَيْنِ فِي حَرْفِ كَابِتِنَا
فَلَيْسَ لِوَأَدِّ وَجْهَهَا كَعَرْمَتِ عُنْدَرٍ

ترجمہ معشوقہ کے حرکات میں سکون من نہایت درجہ کو پہنچ گیا جو یعنی اُسکے حرکات و سکنات نہایت خوشنما ہیں
جو اُسکا چہرہ دیکھنے اور نہ مرے اُسکو نہ مرنے میں کچھ عذر نہیں ہے اُسکو مرنا ہی چاہئے تھا۔

إِيكَا ابْنِ يَحْيَىٰ ابْنِ الْوَلِيدِ نَجْمًا ذُرِّيَةً
بِئِ الْبَيْدَةِ عَنَسَ عَنَمًا وَاللَّامُ الْبَيْعُ

انفس الناقة العلبية - ترجمہ امی پسر یحییٰ بن الولید کے تیری طرف ایسے ناقد قویہ محلو جگلوں میں سے نکال لانے کہ اُسکا
گوشت اور خون میرے اشعار مدحیہ تھے جو بطور مدحی اُسپر گاتے جاتے تھے اور اُنکو نکر تیری سے چلتے تھے۔ یہ مشہور
ہو کہ شترمدی سے مست ہو کر خوب چلتا ہو یعنی اُسکی غذا تیری تعریف کے شعر تھے جو قائم مقام گوشت اور خون کے تھے

لَقَدْ حَسِبْتُ بَدَنَكَ إِكْرَامًا قَلْبِيهَا
فَسَاوَتْ وَطْلُونَ أَكْبَارُ عَرَفِي عَيْنِيهَا شَيْهًا

نفع اشئ بالمدار شرع علیہ ترجمہ میں تمھارے ذکر سے فیض اُن اشعار سے نہیں تمھاری مدح ہی ناقد کے دل کی حرارت خشک
کرنا تھا سو وہ ایسے ہی کہ زمین کی درازی اُسکی آنکھ میں بقدر ایک بانٹ کے مٹی۔

إِنِّي كَيْفَ حَسِبْتُ بِكَلْبَةِ الْكَيْفِ سَيْفِي
وَبِحَرْ نَدَىٰ فِي مَوْجِبِهِ يَغْرَسُ الْبَجْرُ

ترجمہ میری ناقد ایسے شیر جنگ کی طرف مٹی کہ وہ اپنی تلوار کو شیر کا گوشت کھاتا ہے اور ایسے دریا سے سخاوت
کی طرف کہ اُسکی ہمیشہ میں دریا غرق ہو جاوے۔

وَأَنَّ كَانُ يَتَّبِعِي بَجُودًا مِنْ قَلْبِيهَا
شَدِيدًا يَسْتَأْمِنِي مِنَ الْعَاشِقِ الْهَجْرُ

ترجمہ اور اگرچہ اُسکی ہمیشہ اپنے مال موردی میں سے اتنا ہی باقی رکھتی ہے جقدر مجھ عاشقوں میں سے ہجرتی کچھ
باقی نہیں رکھتا غرض مجھ کو امید نہ تھی کہ وہاں بسبب کثرت سخاوت کچھ لیکھا کیونکہ وہ کچھ باقی ہی نہیں کھاتا کہ اتنا کھائے۔

فَتَىٰ كُلِّ يَوْمٍ يَخْتَوِي نَفْسًا مَّالِيَةً	رِمَاحُ الْمُعْرَابِ وَلَا الرِّدْيَانِيَّةُ الشُّمُورُ
احتمی علیہ افزہ ترجمہ وہ ایسا جو اندر دیکر نیزہ بلند نامی کے اسکے مال کو ہر روز لے بیٹے ہیں۔ نہ گندم گون نیزے یعنی وہ ہمیشہ اپنے اسواں کو بلند نامی کے کاموں میں خرچ کرتا ہے۔ اور واقعی نیزہ نکلا تو مقدور ہی نہیں کہ اس کے مالوں کو بطور غضب لڑکر لیلیوں کیونکہ اسکی لڑکر کا کوئی نہیں ہی جو غالب آسکے۔	
تَبَا عَدَا مَا بَيْنَ السَّحَابِ وَبَيْنَهُمَا	فَنَا يُلْهَاهَا قَطْرًا وَنَا جَلَاهُ عَسْمًا
ترجمہ ابر من اور ممدوح میں برفازق پر سواہر کی عطا قطرے ہیں اور ممدوح کی عطا مثل گہرے آب کثیر کے۔	
وَلَوْ ذُنُوبُ الدُّنْيَا عَلَىٰ حَاكِمٍ كَفَيْتَهُ	لَا ضَرْبَ حَتِّ الدُّنْيَا وَكَثْرَهَا نَزْدُ
الترزاقلیل ترجمہ اور اگر دُنیا اسکے ہاتھ کے اختیار میں ہوتی یعنی وہ مالک دنیا ہوتا تو ساری دُنیا کو مجتہد یا اور مابین دُنیا کا کثیر مال اسکی عطا کے رو بروقلیل ہوتا یعنی غیر کافی۔	
أَرَاكَ صَغِيرًا قَدَرًا هَا عَظِيمٌ قَدَرًا بِهَا	فَمَا يَعْظِيمُ قَدْرًا كَأَيْدِنَا فَتَنًا دُرًّا
ترجمہ ممدوح کی بلندی قدر نے دُنیا کو اسکی نظر میں حقیر دکھا دیا سو جو شخص لوگوں میں عظیم القدر شمار ہوتا ہے ممدوح کے نزدیک اسکی بھی کچھ قدر نہیں ہی کیونکہ جب وہ خود دُنیا کو کم قدر جانتا ہے تو اہل دنیا کس حساب میں ہیں۔	
مَتَىٰ مَا يَشِيرُ فُجُوًّا الشُّكْرَاءُ يُوْجِبُهُ	تَجْوِزُهُ الشُّعْرَاءُ وَيُنْكِسُهُ الْبَدَا
ترجمہ جبکہ وہ اپنے منور چہرہ سے آسان کی طوط اشارہ کرتا ہے تو شعری ستارہ معروت جسکی عرب ایام جاہلیتہ میں پرستش کرتے تھے اسے شرم کے گڑھے اور بد کو گڑھن لگتا اور بے نور ہو جاوے کیونکہ ممدوح کا سونورا زمین میں ہی۔	
سَرَّ الْمَلِكُ الْأَرْضِيَّ وَالْمَلِكُ الَّذِي	لَهُ الْمَلِكُ بَعْدَ اللَّهِ وَالْحَمْدُ وَالذِّكْرُ
ترجمہ یا ربمل من جناب الشرطی تحرم من ہواہ ابیاد جلاستینا فاللخاطب ترجمہ ای دیکھنے والے جب تو ممدوح کو دیکھے گا تو بادشاہ رستے زمین کو اور اسکو دیکھے گا جسکا خدا کے بعد راج ہی اور اسکی تعریف اور مذکور سب جگہ ہی یعنی وہ شخص ایسے اوصاف کا ہے۔	
كَيْتَرُ سَهَادِ الْعَيْنِ مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ	يُورِقُهُ فِيمَا يُشِيرُهُ الْفَيْكْرُ
ترجمہ وہ بے بیماری کے برابر چشم ہی سکو بیدار کشتی پر وہ چیر کر شرف کرے اسکو فکر بلند یعنی اسکی بیداری بیماری کے سبب سے نہیں ہی بلکہ وہ ایسے امور کو سوچتا رہتا ہے جو باعث شرف و مجد ہیں۔	
لَهُ مِنْ تَقْضِي الشُّنَاءِ كَأَنَّكَ	بِهِ أَتَمَّتَ أَنْ لَا يُؤَدِّي لَهَا شُكْرًا
ترجمہ ممدوح کے لوگوں پر اسقدر احسان ہیں کہ انکی تعریف کو انھوں نے فغا کر دیا اور انکا حق ادا ہوا گویا احسانوں نے ممدوح کی قسم کھالی ہے کہ انکا شکر کسی سے ادا نہوے اس لئے وہ تعریف سے زیادہ رہتے ہیں۔	

أَبَا أَحْسَنَ مَا الْفَخْرَ إِلَّا لِأَهْلِهِ	وَمَا لِأَمْرِ الْعَرَبِيِّ مِنْ بَحْرِ فَخْرٍ
بحر قبیلہ میں طوقیلہ ہذا المدوح ترجمہ ایو ابا احمد فخراسی کو ہوا ہے جو شایان فخر ہے اور جو شخص کہ قبیلہ بحر سے نہیں ہے اس کو یافت فخر حاصل نہیں ہے کیونکہ اصل سبب فخر تو ہے۔	
هُمُ النَّاسُ إِلَّا أَنْهُمْ مِنْ مَكَارِهِ	يَعْنِي بِهِمْ حَضَرًا وَيَحْتَدُّ بِهِمْ مَسْفَرًا
الحضر الحاضر وہی ہے بلاد جمع حاضر۔ و السفر المسافر وہی ہے کہ جو سفر کرے اور مسافر ہوگی جمع کی حدی کہتے ہیں کہ انہی سرشت میں کرم ہے اسلئے شہری انہی ترین گاتے ہیں اور مسافر انہی جمع کی حدی کہتے ہیں۔	
وَمَنْ تَعْمَرَتْ أَلَمُ مَثَالِ أَمْرٍ مَثَلِ نَفْسِهِ	إِلَيْكَ وَأَهْلُ الدَّهْرِ ذُنُوكَ وَاللَّهْرُ
ترجمہ کس شخص سے تیری امثال بیان کی جا دیں یا کس سے تیرا قیاس کر دین حال آنکہ اہل زمانہ زمانہ خود مجھے کہ ہیں بیان حلقہ قیاس کا لفظ ای لایا ہے تبصیر معنی ضم و جمع کے گویا یہ کہتا ہے کہ کسکو تیرے ساتھ جمع کر کے موازنہ کر دین اور تو لون حال آنکہ تو ہمیشہ ہو۔	
وقال يرفی محمد بن اسحاق القسوی	
إِنِّي لَأَعْلَمُ وَالْكَذِيبُ خَسِيرٌ	أَنَّ الْحَيَاةَ وَإِنْ حَرَضْتَ لَهَا دُونَ
ترجمہ میں تو خوب جانتا ہوں اور مجھ پر کیا سو تو ہے ہر ہوشیار جانتا ہے کہ زندگی اگرچہ میں اس کی حرص کر دین مجھے کی چیز ہے یعنی بے اصل ہے۔	
ذُرَايَتُ كُلِّ مَا يُعْبَلُ نَفْسُهُ	بِتَبَعَلَةٍ وَإِلَى الْفَسَاءِ يَصِيرُ
ازادۃ ترجمہ اور میں نے ہر شخص کو دیکھا کہ وہ اپنی طبیعت کو ایک جیلہ و بانہ سے بہلا تا ہے اور انجام فنا ہے۔	
أَجْمَادُ الدَّيْثِمَائِمْ زَهْنٌ تَرَاكِبٌ	فِيهَا الطَّبِيبَاءُ بِوَجْهِهِ وَالسُّكُورُ
رہن منصوب علی الجمال او بدل من مجاور والدیاس حفرۃ لا یفلذ الیہا الفور ترجمہ ای قبر تارک کے ہمسایہ اور ای مردوں ایک جگہ تہمتیں کے (یعنی قبر کے کہ اس میں تو قیامت تک مقیم ہو گویا قبر نے تجھ کو رہن رکھ لیا ہے) کہ اس میں اُنکے روئے روشن کے سبب روشنی اور نور ہے جو اب نما اگلے شعریں ہے۔	
فَأَكُنْتُ أَحْسَبُ قَبْلَ ذُنُوبِكَ فِي النَّوَى	أَنَّ الْكَلْبَ فِي النَّوَابِ تَغْفُوهُ
تو ترجمہ میں تیرے مٹی میں دفن ہونے سے پہلے یہ نہیں جانتا تھا کہ سارے زمین میں پوشیدہ ہو جاتے ہیں۔	
مَا كُنْتُ آمِلُ قَبْلَ نَعْشَاتِ أَنْ أَدَى	رَضْوَى عَلَى أَيْدِي الرِّجَالِ تَسِيلُ
انتش ایمل علی المیت وہو کاسریر من خشب۔ و رضوی اسم جبل معرود ترجمہ میں تیرے جنازہ سے پہلے یہ امید نہیں کرتا تھا کہ وہ رضوی مردوں کے ہاتھوں پر پلے گا کیونکہ تو تو کوہ و قار تھا اور صاحب قوۃ بھاری بھر کم۔	

صَبَعَاتٌ مُّوسَى يَوْمَ ذَلِكَ الطُّورُ	عَرَجْنَ بِهِ ذَلِكُنَّ بَابٌ خَلْفَهُ
<p>الذک۔ اکثر اللق ترجمہ اسکو ایسے حال میں لیکر نکالے کہ ہر دن تو ایسا لگا لگے ایسی ہیو شان تھیں جیسے حضرت موسیٰ کو پیش آئی تھیں جس میں ذکر وہ طور تھی اسی سے ریزہ ریزہ ہو گیا تھا۔</p>	
وَالْأَرْضِ وَاجْتِاحُهَا تَمَّوْرٌ	وَالسَّمْسُ فِي كَيْدِ السَّمَاءِ مَرِيضَةٌ
<p>الواجحة کا راجحہ المضطرہ۔ و تو رجحی و ذہب ترجمہ اس کے غم سے آفتاب بے نور ہو گیا وہ وسط آسمان میں مریض اور زمین مضطرب ہو کر بے چارے کی طرح لگے یعنی مضطربانہ۔</p>	
وَعِيُونَ أَهْلِ اللَّادِ قَبِيَّةٌ صُنُورٌ	وَجَنِيْفٌ أَجْنِيْحَةٌ السَّمَلَا تَمِيْكٌ حَوْلَهُ
<p>اجنیف صوت الاجتزہ۔ والملاک جمع ملک علی غیر القیاس۔ و صور جمع اصورد ہوا ملائکہ ترجمہ اور رحمت کے فرشتوں کے پردوں کی سنسناہٹ اس کے گرد تھی اور اہل لاد قبیہ کی آنکھیں اس سنسناہٹ یا مردے کی طرف اٹھتیں یعنی فرشتوں کے پردوں کی آواز وہ لوگ سنتے تھے یا بسبب غایت محبت تھی ان کو دیکھتے تھے۔ لاد قبیہ اور صور دو شہر ہیں پس لفظ صور میں توریہ ہے۔</p>	
فِي قَلْبِ كُلِّ مُؤَجِّدٍ مَحْفِقٌ رُ	حَتَّىٰ اْتَوَّاجِدًا ثَمَّ كَأَنَّ ضَمِيْرًا
<p>الہجرت القبر والفرج الشق نے وسط القبر والحمدنی جائزہ ترجمہ وہ لوگ نکلے بیان تک کہ ایک قبر کے پاس گئے گویا ایک وسط کا اگر حاضر ہر مرد کے دل میں کھدا ہوا تھا۔ اسی محبت اور غم کے سبب۔</p>	
مُتْعِفٌ وَاشْبَادُ عَيْتَبِهِ الْكَافِرُ رُ	بِسُرْدٍ دَحْفَقَ الْبِلْسَى مِنْ مَلِكِهِ
<p>المعنى التام والاشداد اهل الاسود ترجمہ آنے ایسے شخص کو لیکر کہ اس کی سلطنت سے اس کو مرنا ایک کفر یا گیا تھا جو کہتے ہو جائے گا اور وہ مثل سونے والے کے سنگین بندھے ہوئے ہو کہ اس کی چشم کو بجائے اٹھ کا فر لگایا گیا تھا۔ کیونکہ کافر سر سے میت ہی جیسا اٹھ سر سے زندہ کا۔</p>	
وَالْبِاسُ أَجْمَمٌ وَالْبُحَى وَالْحَيْرُ	ذِيهِ الْعَصَاخَةُ وَالشَّاحَةُ وَالنَّقَةُ
<p>البحی العقل۔ و اخیر الکرم ترجمہ اس کفن میں نفاعت اور سخاوت اور پرہیزگاری اور عیب سب اٹھتے تھے علاوہ ان کے سیمہ اور کرم۔ یعنی یہ سب اوصاف اس میں جمع تھے کہ اس کے ساتھ ہی مرتے۔</p>	
لَمَّا الطُّورَى كُوكَاةٌ مَنَشُورٌ	كَعَمَلِ النَّبَاءِ لَهُ بِسَرِّ حَيَاتِهِ
<p>ترجمہ اس کی طرح و شتا جو لوگوں کی زبانوں پر ہی اس کے دوبارہ زندہ کر نیکی ضامن ہوگی جو جب اس کا باطن زندگ کی ہو گیا پس گویا وہ زندہ کیا گیا ہو کیونکہ جب کا ذکر نہیں باقی رہے وہ مثل زندوں کے ہی یہ شرابی تھے تیسرا حاسہ کا ہے۔</p>	
وَكَانَ عَاكِرٌ شَخْصَةً الْمُعْبِقُ رُ	وَكَاثِمًا عَيْسَى بْنِ مَرْيَمَ ذِكْرًا

ترجمہ اور گویا اُسکا ذکر حضرت عیسیٰ بن مریم پر اور اسکا جسم مدفون عازرہ بنی مینا جیسا عیسیٰ نے عازرہ کو بعد مرنے کے زندہ کر دیا تھا ایسا ہی اُسکا ذکر اُسکو زندہ کرتا ہے۔ واسترا دہ بنو عمہ قتال۔

غَاضَتْ اَنَا مِلَهُ وَهَنْ لِحُورٍ وَحَبَّتْ مَكَائِدًا وَهَنْ مَبِيدٍ

ترجمہ اُسکا دست عطا جوشل سمندر دیکھے تھا اُسکی موت کے سبب خشک دگم ہو گیا اور اُسکی تدابیر خشک کی آگ ہو شل دوزخ تعین دشمنوں کے لئے وہ بچ گئیں۔

يُنْبِكِي عَلَيْهِ وَمَا اسْتَقَرَّ قَرَارُهُ فِي الْحَدِّ حَتَّى صَاغَحْتَهُ الْحُورُ

ترجمہ بیان تو سپر گریہ کیا جاتا ہے اور وہاں یہ حال ہے کہ وہ اپنی زار گاہ یعنی قبر میں ٹھہرنے ہی نہیں پایا کہ حورن نے اُس سے معاف کیا۔ پس رو نیکا کیا موقع ہو یہ توفیقی کا سبب ہے۔

صَبْرًا بِنِي اسْحَاقَ عِنْدَهُ تَكْرُمًا اِنَّ الْعَظِيمَ عَلَى الْعَظِيمِ صَبُورٌ

ترجمہ ادا پسران اسحاق اُسپر براہِ بزرگ نشی جبر کرو۔ بیشک عظیم القدر ہی آدمی بڑے حادثہ پر صبر کیا کرتا ہے۔

فَلَيْكَلْ مَقْبُورٍ بِسِقِّ الْكَمْرِ مُشْبِهٌ وَبِكَلْ مَقْبُورٍ بِسِقِّ الْاَنْظِيرِ

ترجمہ تمھارے سوا ہر در رسیدہ کے لئے مثل ہے اور سوائے اُسکے ہر گم شدہ کے لئے نظیر ہے۔ مگر تمھارے اور میت کے لئے کوئی شبیہ اور نظیر نہیں۔

اَيَّامَ تَأْتِيهِمْ سَيْفٌ فِي كَفْرِ اَثْمِنِي وَبَاعَ الْمَوْتِ عِنْدَهُ تَصْبِيرٌ

ترجمہ اُسکی کوئی نظیر تھا اُس زمانہ میں کہ اُسکا قبضہ شمشیر کے دہنے ہاتھ میں تھا اور موت کا ہاتھ اُس سے کوتاہ اُس وقت میں اُسکا کوئی مثل دانندہ تھا۔

وَلَطَّالَمَا اَنهَمَلْتُ بِسَاءِ اَحْمَرٍ فِي شَفْرِ تَيْبَةٍ جَمَّاحٍ وَنَحْوٍ رُ

ترجمہ اور اگر دشمنوں کی کھوپریاں اور اُنکے سینے ستونے کی تلوار کی دونوں طرف سے اب سُرخ بینی خون بہاتے تھے۔

فَأَبَيْدًا اِحْتَضَتْ بِرَبِّتِ حَسْبٍ اَنْ يَحْزَنُوا اَوْ حَسْبًا مَسْرُورٌ

ترجمہ سو میں اُسکے بارہوں کو پروردگار حضرت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی پناہ میں دیتا ہوں اس امر سے کہ وہ غمگین ہوں حالانکہ محمد متوفی مسور ہی نعیم دائم و عزت و کرامت سے۔ اور احتمال ہے کہ دونوں جگہ محمد سے متوفی مراد ہو۔

اَوْ يَرْغَبُوا اِبْقَاصُورٍ لِهَمٍّ مَعْنٍ خَفِيفٍ اَحْتَاةً فِيهَا مُسْكِرٌ وَ ذَكِيْرٌ

ترجمہ اور اُسکے بارہوں کو اس امر سے خدا کی پناہ میں دیتا ہوں کہ وہ لوگ اپنے مخلوق کی آسائش کے سبب اُس قبر سے کہ اُس میں متوفی سے شکر و کیرنے صاحبِ سلا کی غافل ہو جاویں اور اُسکی زیارت کو جاویں یہ شرح ابن جینی نے کی ہے شاہدِ عرضی اسکو پسند کرتے ہیں اور یہ معنی کہتے ہیں کہ وہ اپنے مخلوق کو اُس قبر سے جو راضِ جنت کی ایک کیماری ہے تترجمیں۔

ثَقْرًا ذَا غَابِثٍ غَمُودٌ سَيُؤَدِّبُهُمْ	عَنْهَا فَأَجَابَ الْعِبَادُ حَضْرًا
ترجمہ بنی اسحاق ایک ایسی جماعت ہے جبکہ میان انکی تلوار کے اُن سے جدا ہو جاوین یعنی وہ کھینچی جاوین تو نیز انکے دشمنوں کے سامنے آسوجود ہوتی ہیں میں بڑے تلوار سے ہیں۔	
وَإِذَا الْقَوَا حَبِثْنَا كَيْفَ نَأْتَهُ	مِنْ بَطْنِ طَيْبٍ تَنْزِيَةً مَحْشُورًا
الطیر بقیع علی الواحد والجمع وہ جمع طائر واراد بطونہا ترجمہ اور جبکہ وہ لوگ کسی لشکر کے مقابل ہوتے ہیں تو وہ لشکر یقین کر لیتا ہے کہ ہم اب جنگی پرندوں کے شکلوں سے حشر کے جاویں گے یعنی ہم سب قتل کئے جاوین گے اور پرندے گوشت خوار ہلکو کا جاوین گے اور وہ ان سے بروز حشر مشہور ہوں گے۔	
لَمْ تَلْنِ فِي ظَلْبِ أَعْتَدَ خَيْلِي	إِلَّا وَعُمْهُمُ طَرِيدٌ هَا مَبْتُونًا
ترجمہ اُنکے گھوڑوں کی باگیں طلب دشمن میں کبھی پھیری نہیں جاتیں مگر کہ عمر ان کے جھگڑوں کی بیٹے دشمنوں کی مقطوع ہوتی ہے۔	
يَمْتَسُّ شَاسِيمَ دَارِهِمْ عَزَّيْبَةً	إِنَّ الْمُهَيْبَةَ عَلَى الْبِعَادِ يَزُودُ
ترجمہ میں نے قصداً اُنکے بید گھر کا ارادہ کیا کیونکہ دوست باوجود دوری کے بھی ہمتا رہتا ہے۔	
وَتَبَيْتُ بِاللَّيْلِ وَأَوَّلِ نَظَرِي	إِنَّ الْكَلِيلَ مِنَ الْهَيْبَةِ كَعَيْرِي
ترجمہ اور میں صرف ملاقات اور ایک اول نظر دیکھنے پر قناعت کی بیشک دوست کی جانب سے تمہارا ہی بہت ہے۔	
وَسَأَلُوهُ إِنْ مَعِيَ الشَّامَةَ عَنْهُمْ فَقَالَ ارْتَجَالًا	
أَرَأَيْتَ إِنْ بَرَّاهُمْ بَعْدَ عَشِيرَةٍ	إِلَّا حَبِثِينَ ذَا حُمْدٍ وَنَهْرٍ سَيْرِي
استفہام انکار۔ والفرقة والفرقا متاراجعت من النفس لشدة الكرب ترجمہ کیا ابراہیم اُسکے چچا کے کنبے کو بعد عمر موت کے کوئی چیز نہیں ہے مگر غم دائمی اور شدت گریہ سے لپٹے لپٹے سانس لینا سو ایسا ہونا چاہئے	
مَا شَأْنُ خَابِرٍ أَمْزِ هُمْ مِنْ بَنِي دَا	أَنَّ الْعَرَاءَ عَلَيْهِمْ عَخْطَقُ
اخبار العالم بالشیئ مثل الخبر اوبے المغرب ترجمہ بعد عمر نے ستونے کے اُلکا واقف حال خوب جانتا ہے کہ میرا نیز ممنوع و حرام ہے یعنی بسبب شدت حزن وہ لوگ میرے ایسے بچتے ہیں جیسے فعل حرام سے۔	
تَلَدَّجِي خَلْدٌ وَدَهْمُ الْأُمُومِ وَتَشْفَقُ	سَاعَاتٌ لِيْلِهِمْ هَنْ دُهْنُ
ترجمہ اُنکے رخساروں کو اشکائے غمی خون آلود کرتے ہیں اور انکی راتوں کی گھڑیاں بسبب بیداری کے ایسی گزرتی ہیں گویا وہ مجھ پر زمانہ زکا ہو بسبب درازی کے۔	
أَبْنَاءٌ غَيْرَ كَحَلِّ ذَنْبٍ كَهَمْرِي	إِلَّا الْبِعَايَةَ يَنْتَهَمُ مَقْفُ

ترجمہ آل ابراہیم ایسے پچیرے بھائی ہیں اور ایسے علم ہیں کہ ان کے نزدیک ہر شخص کا ہر گناہ مغفور ہو مگر ان کی آپسین چٹھوری۔

ظَا رَ اَلْوَشَاءُ عَلَى الصَّغَاءِ وَ دَا دِهِمْ | وَ كَذَلِكَ اللّٰهُ يَابُ عَلَى الطَّعْمِ وَ يَطِيْرُ

ترجمہ غازی لوگ انکی صفائی دوستی پرش گس بہنہ سائے اور کھی کا خاصہ ہے کہ کھانے پر اڑتی ہے۔ یہ دلیل ہے وجود اصل صورت پر اگر موت ہوتی تو گس طبع غازی وہاں کیوں صبح ہوتے۔

وَ لَقَدْ مَنَّتْ اَبَا الْحُسَيْنِ مَنَّادًا | جُوْدِيْ بِهَا الْعَدُوُّ وَ تَبْنِيْ يَرْ

ترجمہ اور بیشک میں نے ابو ہشیم کو جو متونے کا ایک برادر ہے ایسی محبت بخش دی ہے کہ اگر وہ محبت اُسکے دشمن کو بخشتا تو اسرات میں داخل ہوتا یعنی اُس محبت کو بیوقوف رکھتا۔

بَلَلًا تَكُوْنُ كَيْفَ شَاءَ كَمَا نَمَّا | يَجُوِيْ بِفَضْلِ فَضَاءٍ وَ الْمَقْدُوْرُ

ترجمہ ابو ہشیم ایک بادشاہ ہے اُسکی پیدائش اُسکی مرضی کے موافق ہوئی ہے یعنی سارے اوصاف پسندیدہ ہر جمع ہیں گویا تقدیر اُسکے حکم فیصل کے موافق چلتی ہے۔

وَ قَالَ فِي ابْنِ الْحُسَيْنِ بِنِ اِبْرَاهِيْمٍ وَ دَخَلَ عَلَيْهِ هُوَ شَرِبَ

مَرَاتِكُ ابْنِ اِبْرَاهِيْمٍ صَافِيَةَ الْخَمِيْرِ | وَ حَيْثُمَا مِنْ شَارِبٍ مُّشْكِرٍ الشُّكْرِ

مذہب ہمزہ مرد تک فردتہ ترجمہ تجھ کو ای ابن ابراہیم شرب ماٹ گوارا ہوا اور تجھ کو وہ مبارک ہو تو ایک مینوش ہے جو نشہ کو نشہ میں کر دیتا ہے یعنی نشہ پر کوئی چیز غالب نہیں آتی مگر تجھ کو ہر شے پر غلبہ حاصل ہے۔ یا یہ کہ تو اپنے حسن شامل کے نشہ میں ہے۔

رَأَيْتُ الْحُسَيْنِيَّ فِي الرَّجَاجِ يَلْقَاهُ | فَشَبَّهْتَهَا بِالشَّمْسِ فِي الْبَدْرِ فِي الْبَحْرِ

الجیاسن اسارا الخمر لا يستعمل الامصغر ترجمہ میں نے شیدہ شرب اُسکے ہاتھ میں دیکھا تو میں نے شرب کو آفتاب سے تشبیہ دی جو شیدہ مثل بدر میں ہے اور اُسکے ہاتھ میں جو کہ سخا میں مثل بحر ہے۔

اِذَا مَا ذَكَرْتُ نَاحِيَةَ مَا كَانَ حَاضِرًا | نَأَى اَوْ ذَنِيْ يَسْعَى عَلَى قَدَمِ الْخَضِرِ

ترجمہ جب ہم اُسکی بخشش کا ذکر کرتے ہیں تو وہ وہاں ہی مثل رفتار حضرت خضر کے آمو جو ہوتی ہے پھر مدوح یا اُسکی عطا دور ہوا نزدیک۔ کہتے ہیں کہ خضر کا جہان مذکور ہوتا ہے وہاں ہی حاضر ہو جاتے ہیں۔

وَ قَالَ وَقَدْ حَجَّجَهُ بَدْرِيْنَ عَمَّارٍ

أَضْبَحْتُ نَأْمًا بِالْحِجَابِ يَحْتَلُوْنَ | هَيْهَاتَ لَسُنَّتْ عَلَى الْحِجَابِ بِقَادِرٍ

ترجمہ تو نے ایسے حال میں صبح کی کہ تو نے والوں کے روکنے کا حکم کرتا تھا۔ ایک ظلوۃ کے سبب یہ امر نہایت

بیدری کی زندگی تو اپنے حجاب پر قدرت نہیں رکھتا جیسا آفتاب جان ہوگا ظاہر ہوگا۔	
مَنْ كَانَ صَبْرًا جَبِينًا وَنَسِيَ اللَّهَ	لَمْ يَجْعَلْ لَهُ اللَّهُ مَخْرَجًا عَنِ الظُّلَمِ
ترجمہ جس کا نور پیشانی اور اس کی بخشش چھائی بن جائے وہ دیکھنے والوں سے کب پرشیدہ ہو سکتا ہے۔	
فَإِذَا اخْتَجَبْتَ فَأَنْتَ غَيْرُ مُجْتَبٍ	وَإِذَا بَطَلْتَ فَأَنْتَ عَيْنُ الظَّاهِرِ
ترجمہ سو تو جب پردہ میں ہو جاوے تو چھپا نہیں رہتا اور جب تو پوشیدہ ہو تو تو کھلم کھلا ہے۔	
وقال وقد اخذ الشراب منه عند بدر وارا الانصاف	
نَالَ الَّذِي نَسِلَتْ مِنْهُ مِنِّي	لِلَّهِ مَا تَصْنَعُ الحَسْبُ دُرٌّ
کہتے ہیں اللہ تعالیٰ نے ترجمہ شراب سے جس قدر میں نے حظ اٹھایا تھا اسی کے موافق اُس نے میری عقل و قوت میں سے حصہ لیا۔ یہ اثر جو شراب میں کرتی ہیں ایسا عجیب ہے کہ گویا خدا کا کیا ہوا کام ہے۔	
وَإِذَا نَصَرْنَا فِي رَأْيِ حَسْبِي	أَأَذِّنُ أَيُّهَا الْكَاذِبُونَ
ترجمہ اور یہ وقت میرے گھر کی طرف لوٹنے کا ہے ای میرا کیا تو اجازت دینے والا ہے۔	
وقال يصيف لبعثة في صورة جاريت	
وَجَارِيَةٍ شَعْرُهَا شَطْرُهَا	مُحْكَمَةٌ تَأْتِي بِأَمْرُهَا
ترجمہ اور بہت سی چھوکیاں ہیں کہ اُس کے بال اُس کے نصف قد کے برابر ہیں اور وہ حاکم بنائی گئی ہے اور اُس کا حکم جاری ہے کہ جب وہ کسی کے سامنے آگھڑی ہوتی ہے تو وہ اُسی وقت قبح نوش کرتا ہے۔	
مَتَدُورَةٌ عَلَى يَدِهَا حَافَاةٌ	تَقْتَضِيهَا مُكْرَهًا شَبْرُهَا
ترجمہ وہ ایسے حال میں گھومتی ہے کہ اُس کے ہاتھ میں گلدستہ ہے کہ اُس کا ہاتھ اُس کو بزور لے ہوئے ہوئے اپنے اُسے اُسکو خوشی نہیں لیا۔	
فَإِنَّ أَسْكُرْنَا فَتَنِي جَبَلُهَا	بِمَا فَعَلْتَهُ بِمَا عَدَدُهَا
ترجمہ سو اگر وہ ہمارے پاس آکر بہو بد ہوش کرنے تو اُس کا جمل اُس کام سے جو اُس نے ہمارے ساتھ کیا اُس کا قدر خواہ ہے۔	
وقال في بدر	
إِنَّ الْكَاذِبِينَ إِذَا مَا اللَّهُ ذُكِرَتْ	لَفَأَجْرُ كَيْسِيَّتِ فُحْرًا يَبِيهٍ مُضَرٌّ
ترجمہ بیشک امیر بدر خدا اُسکی دولت کو ہمیشہ رکھے ایک صاحب فخر ہے کہ مفرید عرب اُس کے سبب باس خرمینا آیا ہے	
فِي الشَّهْرِ بِجَارِيَةٍ مِنْ مَخْرَجِهَا خَسْبٌ	مَا كَانَتْ وَالِدًا هَاجِرًا وَلَا بَشْرًا
جس اسم کا نکرہ ضرورہ و شدت لوجہ نے کلام اللہ میں ترجمہ میخواروں میں سے ایک چھوکی ہے کہ اُس کے نیچے ایک	

کڑھی ہو اور حقہ بالائی صورت جاری کی اُسکا باپ نہ جن ہو اور نہ انسان۔

قَامَتْ عَلَى فَرْجٍ بِرَجُلٍ مِنْهَا بَيْتَةٌ | وَكَيْسٌ تَقْبَلُ مَا تَأْتِي وَمَا تَدْرُسُ

ترجمہ وہ چوکی مروج کے خوف سے ایک پانچ کڑھی ہوئی اور جو حرکت کرتی ہو اور جو چھڑتی ہو اُسکو کچھ نہیں سمجھتی۔

وقال بعد ما حاك على احضار اللبنة فقال اردت ان انفى الظن عن ادبك فقال

رَعَيْتَ اَنَاتَ تَنْفِي الظنَّ عَنِّي | وَ اَنْتَ اَعْظَمُ اَهْلَ العَصْرِ بِمَقْدَارَا

ترجمہ تو نے خیال کیا کہ تو میرے ادب اور شاعری سے تمت عدم قدرت پدیرہ گئی کی دور کرے اور حال یہ ہے کہ تو نام اہل زمانہ سے مرتبہ میں بڑا ہو۔ لوگ کہتے تھے کہ متبہ قدرت پدیرہ گئی نہیں لکھتا سو بڑے ایک پتلی پیش کی تاکہ توت شاعری معلوم ہو جاوے کیونکہ یہ غیر معمولی چیز تھی اس میں یہ شبہ نہ ہو کہ پتلے سے کہلایا ہوگا۔

اِرَانِي اَنَا الَّذِي هَبَّ المَعْرُوفُ وَ تَخَفْتُمَا | يَزِيدُنِي فِي السَّبِيحِ لِلدِّينَارِ دِينَارًا

ترجمہ بیشک میں ہی سوا ہوں جسکا امتحان مشورہ ہو کہ اُسکا گلانا دینار کی قیمت بڑھا دیتا ہو یا دو چند کرتا ہو۔

فقال بدر واصلد الدينار قطارا فقال

بِرَجَاءِ مَجِيءِ ذَاكَ يُطْرَدُ الفَقْرُ | وَ بِانْتِغَادِي يَنْقُذُ العُسْرُ

ترجمہ تیری بخشش کی امید سے فقر کو بھگایا جاتا ہے کیونکہ وہ امید کرتے ہی آتی ہے اور فقر کو دور کر دیتی ہے اور اس امر سے کہ تو دشمنی کیا جاوے دشمن کی عمر تمام ہو جاتی ہے اور فوراً قتل کیا جاتا ہے۔

لَحْرًا الزُّجَّاجُ كَانَ شَرِبَتْ بِهِنَا | وَ شَرِبْتُ عَلَى مَنْ عَافَهَا الحَمْرُ

ترجمہ شیشے کی یا پالاس بات پر خرخر کرتا ہے کہ تو نے اس میں شراب پی اور شراب نے اپنے کو وہ جاوے لے پر عیب لگایا۔

وَسَرَبْتُ مِنْهَا وَ هِيَ تَشْكِرُنَا | حَتَّى كَانَتْ هَا بَلَّتِ الشُّكْرُ

ترجمہ اور تو شراب کی آفات اور اُسکے نشے سے سلامت رہا اور وہ ہلکود ہوش کر دیتی ہے بیان لکے گویا نشہ تجھے ڈرتا ہے۔

مَا يُزِيحُنِي اَحَدًا لِمَشْكُرَةِ | اِلَّا اَكْرَهُهُ وَ اَنْتَ يَا مَبْدُ

ترجمہ سخاوت کے لئے کوئی امید کے قابل نہیں ہو کر خداوند تائے اور تو اسے بدر۔

اوارا والارجمال عن علي بن احمد الخراساني فقال

لَا تُنْكِرَنَّ رِيحِي عَنَّا بِنِي عَجَلٍ | فَاَتَّبِعِي لِزَيْنَبِي عَيْلُ مَخْتَارِدٍ

ترجمہ میرے شتابی وضعت ہو نیو کو براست سمجھو کیونکہ میں اپنے کوچ کا مختار نہیں ہوں وہ اگلے شعر میں ہے۔

وَرُبَّمَا نَادَى اَكْرَهُنَّ اَمْ حَجَّتُنَا | يُوَدُّهُنَّ عَيْلُ غَيْرِ قَالِ حَشِيَّةِ العَارِدِ

ترجمہ اور انسان بسا اوقات اپنی مروج کو بروز جنگ بخوف عار بے اسکے کہ وہ اپنی جان کا دشمن ہو چھڑ دیتا ہے۔

وَقَدْ مَيَّيْتُمْ بِمَشَاوِدِ أَحَادٍ مِّنْهُمْ	فَأَجْعَلْ ذَٰلِكَ عَلَيْهِمْ عُقُوبَةً نَّصْرًا
ترجمہ اور میں حاسدون کے ساتھ مبتلا ہوں کہ اُن سے لڑنا رہتا ہوں سو تو اپنی بخشش کو اُنکی ضرورت مانی کے واسطے بخلا اور مددگاروں کے کرنے تاکہ جگہ اپنے فر کرنے کا موقع حاصل ہو جاوے۔	
وقال یصف سیرہ فی البوادی	
عَنْ قِيْرِيٍّ مِنْ عَدَا اَدِيٍّ مِنْ اُمَوِيٍّ	سَكَنَ جَوَارِحِيَّ بَدَلًا لِحُدُوْرٍ
ای میں یعنی رنی و ہذا استعمل فی الشکایۃ۔ والندار سے البنات فی الخدور لم یفر عن بعل وارد ہونا بالعنداری الامور العظام والمخطوب التي لم یسبق اليها۔ والجوارح الضلوع ترجمہ میرا کون عذر خواہ ہو اُن امور میں معاصی سے جو مثل دختران دو شیرہ اچھوتی ہیں کہ کسی کو ایسے صدمات پیش میں آئے اور وہ میرے باطن میں ایسے مقیم ہیں جیسے باکرہ لڑکیاں پردون کی ملازم ہوتی ہیں۔ کہ عذر خواہی کے یہ معنی ہیں کہ اگر میں اُن معاصی سے انتقام لوں اور لوگ مجھے ملامت کرنے لگیں تو کون میری طرف سے عذر خواہی کریگا۔	
وَمُبْتَلِيَّاتٍ هَلْبَجًا ذَاتِ عَضْوٍ	عَنِ الْاَشْيَاءِ لَيْسَ عَنِ النَّعْوِ
عطف علی عذارئ امی من ہنسات۔ الہیجات جمع ہیا وہی الحوب ترجمہ اور کون میرا عذر خواہ ہو اُن زمانہ کی لڑائیوں سے کہ اُنکا تبسم تلوار کی چمک سے بڑے دانتوں سے۔	
رَكِبَتْ مُشْتَبِرًا قَدْرِيَّ اِيْمَانًا	وَكُلَّ عُدَا اِيْرٍ قَلِيْقِ الطَّنْفِيْرِ
العذار القوی من الابل۔ والصفور جمع الضفر من الجبل والنس ترجمہ میں اُس لڑائی کی طرف اپنے دامن چکر پڑنا مستعدی سے کبھی اپنے قدم پر اور کبھی ہر شتر قوی پر جو سبب کثرت سفر ولا غری اُسکا تنگ بہت ہوتا تھا یعنی اُسکے دُبلے پن سے ڈھیلا ہو گیا تھا سوار ہوا۔	
اِذَا نَارِيْ فِيْ بُيُوْتِ الْبَدُوِّ وَرَحِيْلِيْ	اِذَا وِدْنَةُ عَلِيٍّ قَتَلَا الْبَعِيْرِيْ
الآوتۃ جمع ادا ان مثل ازمنۃ وزمان۔ وقد البعیر ہو غشب المرسل ترجمہ اپنے طول سفر اور قلت مقام کا حال بیان کرتا ہے کہ ایک زمانہ تو میرا بالان شتر جنگلی لوگوں کے گھر و نین تھا اور بہت زمانہ پشت شتر پر بیٹے عومہ سفر بہت تھا اور وقت اقامت کم۔ اسلئے اقامت کے لئے ادا ان مفرد لایا اور سفر کے لئے بعیر جمع۔	
اُعْرَضْتُ بِالرَّيِّ مَسَاجِدَ الصُّنْبُوْرِ نَحْوِيْ	وَأَتَّصِبْتُ حُرَّ وَجْهِ لِيْلَ اِيْمَانِيْ
حوالہ ما با من الوجہ۔ و البجیر شدۃ الحو ترجمہ میں تیرے گدوم گون کے سامنے اپنا سینہ پیش کرتا تھا اور اپنے چہرہ کا کلا حصہ گرمی کے مقابل	
وَأَسْبَوْنِيْ فِيْ ظِلِّهِ وَاللَّيْلُ حُدُوْبِيْ	كَأَنِّيْ مَيْتَةٌ فِيْ حَسِيٍّ مُّبْعِيْرِيْ

ترجمہ اور میں اکیلا تاریکی شب میں ایسا چلتا تھا گویا میں اُس شب میں روشنی قرآن میں تھا اپنی راہ شناسی کی تعریف کرتا ہوں کہ میرے لئے اندھیرا مثل روشنی قرآن کے تھا۔

فَقُلْ فِي حَاجَةٍ لِّمَنْ أَقْبَضَ مِنْهَا
عَلَى شَفَعِي بِهَا شَيْءٌ دَلِي نَفْسِي

ای قن داشتند و اکثر القول فیہ فانہ حری بہ۔ الشروی مثل والنعیرا کیوں علی ظہر التواة من خیط۔ وشرولی نغیر یضرب مثلاً اللشی المحقر ترجمہ سو تو میری ایسی حاجت میں کہ میں نے باوجود اُسکے عشق کے اُمین سے کچھ بھی نہ پایا جو چاہے کہ اور خوب کہہ کر بڑی عجیب بات ہو۔

وَنَفْسٍ لَا تَجِيبُ رَأْيَ خَسْبِي
وَعَيْنٍ لَا تَدَارُ عَلَيَّ نَفْطِيرُ

عطف علی حاجۃ ای قن فی نفس ترجمہ اور خوب ذکر کر میری طبیعت کا کہ وہ خیس چیز کو قبول نہیں کرتی اور میری آنکھ کا کہ وہ میری مثل اور نظیر پر گردش نہیں دیکھتی یعنی وہ میری مثل کسی کو نہیں دیکھتی۔

وَكَيْفَ لَا تَشَارِعُ مِنْ أَشْرَافِي
يُنْشَأُ زَعْفِي سِدْوِي شَرَفِي وَخَيْرِي

ترجمہ اور جو چاہے کہ اُس سنی ہاتھ کی تعریف میں کہ وہ اُس شخص سے جو میرے پاس سوائے میرے کرم و شرف کے اور چیزوں میں جھگڑتا آسای نہیں جھگڑتا یعنی میرے ہاتھ کو کسی چیز میں بخل نہیں ہو مگر میرے کرم و شرف میں کہ وہ کسی کو نہیں دیتا۔

وَرَقْلَةٌ نَاجِيَةٌ جُنُودِيَتْ حَسْبِي
بِشَيْءٍ بَيْنَكَ يَا شَرَّ الدُّهُورِ

ترجمہ اور میری کسی مددگار کا جتنا چاہے ذکر کر پھر زمانہ کو خطاب کر کے کہتا ہوں کہ ای سب زمانے بجز تو میری طرف سے جزا دیا جاوے ایک زمانہ کے ساتھ جو تجھ سے بدتر ہو یعنی جھگو بدتر زمانہ سے بلا ترے۔

عَلَّوْ دِي كُلُّ شَيْءٍ فَيَلَتْ حَسْبِي
رَحَلْتُ الْاَلَا كَمَ مَوْعَرَةَ الصَّمَلَا كَرِ

ترجمہ ای زمانہ جو چیز تجھ میں ہی وہ میری دشمن ہی بیان ملک کہ ٹیٹے جھین یا قت عداوت نہیں ہو اُسکے بھی سینے میری عداوت سے گرم ہیں۔ موغرة الصدور ای حرة بالعداوة۔

فَلَوْ اَرَى حَسْبِي عَلَى نَفْسِي
لِحَدُّتٍ يَهْ لَذَا الْحَبِيءِ الْعَثُورِ

الحب العثور ہوا الذی لا سعادة له وہ الذی بیشتر صاحبہ و تشبیہ نے طلب الرزق ترجمہ سو اگر میں کسی نفس شو پر حد کیا جاتا تو میں اُسکو حاسدون کو بسبب اس بفسیب بے سعادت کے دے ڈالتا تاکہ اُن کے حمد کے شر سے بچوں اور ایک روایت میں لذی الحمد العثور ہو یعنی میں اُسکو کسی بے نصیب کو بخش دیتا۔

وَلَكِنِّي حَسْبِي عَلَى حَيَاتِي
وَمَا حَيَاتِي اَلْحَيَاةُ بِسَلَا سُرُورِ

ترجمہ لیکن میں حد کیا گیا اپنی زندگی پر اور حال یہ ہے کہ حیات بلا سرور میں کیا جاتی ہے یعنی میری زندگی

غم و الم کے لئے ہی اس میں خوشی کا نشان بھی نہیں ہے۔ پس اس کو کوئی نہیں دیکھا مگر میں تو بخشنے کو موجود ہوں کیا خوب کہا ہی
سے وہ دلمین خوش کہ مفت دل زارے گیا اور میں یہ خوش کہ مفت کا زارے گیا۔

فِيَا بَنَ كَرْدٍ فِيَا نَصْفَ عَمِي | ذَانُ تَفَرُّقِيَا نَصْفَ البَصِيرِ

ابن کرڈس تو جس راجل کان بیاد یہ ترجمہ سوا ہے ابن کرڈس ای آدمے اندھے اور اگر اپنی بھاریہ فکر سے تو ای آدمے دنیا

تَعَا وَبِيَا كَمَا نَا عَيْزُ لَسِينِ | وَتَبْتَغِيْنَا لِأَقَاعِيْرُ عُسْرِ

ترجمہ تو ہے اسٹے عداوت رکھتا ہے کہ ہم صاف ہوتے ہیں یعنی شہج میں اور تو ہے دشمنی اسٹے رکھتا ہے کہ ہم کاڑے نہیں ہر

فَلَوْ كُنْتُمْ أَمْرًا يُهَيِّجُنَا | ذَلِكُنْ صَبَاقِي فَا تَوَعْنُ مَسِيرِ

الفرودن البشر وہو امين السابة والا بام اذا انما ترجمہ سوا اگر چین ایسی یاق توتی کہ تو بوجو کیا جائے تو ہم تیری
بجو کرتے مگر ناصلا اپن انگشت شہادت اور انگوٹھے کا جب وہ کوئی جادوین قابل چٹنے پھرنے کے نہیں ہے۔ یعنی
تو خیس و ناکس جو اس لائق نہیں ہے کہ تیری بوجو کیا دے۔

وقال كبح اباحميد بن عبد الله بن طغر

وَدَقَيْتُ ذِي الْبَالِدِ طَهْرِي عِنْدَ دَاجِدِ | ذِي بِي يَا هَلِيْنِي ذَهْرًا اَدَكْشِيْرَا

ترجمہ اور بت سے وقت میں کہ اٹنے جھو سا ازانہ ایک کیلنا شخص کے پاس عطا فرمایا گیا اٹنے تام اہل نامہ کو مجھے دیرا
اور اس سے بھی زیادہ دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ایک وقت جو مدوح کی خدمت میں گندے وہ سب زمانوں کے برابر ہی
جیسا کہ وہ خود جمع اہل زمانہ کی برابر ہی بلکہ زائد ہے۔

شَرِبْتُ عَلَى اشْتِخَانِ صَوْبِ جِيْنِي | ذَهْرِي تَرِي اللَّهْمَاءِ فِيْهِ خِرِيْرَا

ترجمہ میں شراب پی اور حسن نور اسکی مشانی کے اور اور شکوفوں کے جنین گرتے پانی کی آواز ہے۔

عَدَا النَّاسُ وَتَلِيَهُ حُرْبُهُ كَالْعِدْمَةِ | ذَا صَبَابِي دَهْرِي فِي ذَهْرَا كَا دَهْوَرَا

ترجمہ اُس کے سبب آدمی دو چند ہو گئے اسکو میں گم کروں یعنی وہ خود ایک جہان کے برابر ہی ہے وہ اور جہان
دو جہان ہو گئے۔ عدتہ دعایم ہی یعنی اسکو خدا ہمیشہ بنا رکھے۔ اور میرا زاد اسکی پناہ میں زمانوں کا مجموعہ ہو گیا۔

وقال وقد كثر النجور والفتنة والند والاصوات

اَنْشَرُ الْكِبَاءِ نَ وَجِبَةُ الْكَمِيْرِ | وَصَبْتُ مِنَ الْغِنَاءِ وَصَابِي الْخَمِيْرِ

النشر الائمة الطيبة والكلبار العود والنشر مندروا نجر مذوف للعلم به كانه يقول هذه الاشارة لاجتماع لامر ولا يشترط ترجمہ
کیا عود کی خوشبو اور روئے مبارک امیر اور آواز راگ اور شراویوں میں صاف و عمدہ شراب یہ سب چیزیں سیر سیر
کسی کے لئے جمع ہوتی ہیں کہ اُسے مینوشی ہی ہو۔

فَدَاوِي خَمَارِي بِشَرِي لَهَا	فَأَيُّ سِكْرَتٍ بِشَرِّ السُّرُورِ
ترجمہ جب یہ سب سامان جمع ہو گیا تو میں بے پتے مست ہو گیا تو اب میرے خار کا ای خاطر شراب پلا کر علاج کر کیونکہ میں اب تک نہیں بی بلکہ بسبب پینے شراب خوشی کے مدہوش ہو گیا ہوں۔	
ذکر ابو محمد ان اباء احنفی فعرہ ہوئی فقال	
لَا تُلْكَ مِنَ الْيَهُودِي عَلَى	أَنْ يَتَرَى الشَّمْسُ فَلَا يَبْكُهَا
ترجمہ یہودی کو اس بات پر کہ وہ آفتاب کو دیکھے اور چپان لے ہرگز کلامت مت کر لینے تیرا پاشل آفتاب ہی اُس کو چپان لینا عجیب نہیں ہے۔	
أَسْمَا اللُّؤْمُ عَلَى حَاسِبِنَا	كَلِمَةٌ مِنْ بَعْدِ مَا يَبْصُرُهَا
ترجمہ بیشک کلامت اُس شخص پر ہے کہ جو اُسکو ظلمت سمجھے بعد دیکھنے کے۔	
وَسَلَّ عَمَّا رَجَلَهُ مِنَ الشَّعْرِ عَادَهُ فُجْجُو مِنْ حِفْظِهِ فَقَالَ	
إِسْمًا أَحْفَظُ السُّلَيْمِيَّ بَحِينِي	لَا يَبْقَى لِيَا أَدَى فِي الْكَامِي
ترجمہ میں مضامین مع اپنی آنکھ سے یاد رکھتا ہوں ناپنے دل سے بسبب ان خوبوں کے جو امیر میں دیکھتا ہوں۔	
وَمِنْ خِصَالٍ إِذَا انْظُرْتُ إِلَيْهَا	تَنظَّمْتُ لِي عَرَائِبَ الْمَشْهُورِ
ترجمہ وہ خوبیاں خلعت ہیں جب میں ان خلعتوں کو دیکھتا ہوں تو وہ میرے لئے پرالندہ عجائب نظم کر دیتی ہیں یعنی مدوح کی خوبیاں میرے لئے سامان نظم ہو جاتی ہیں تلاش مضامین کی بلکومات نہیں پڑتی۔	
وعاتبہ ابو محمد على ترك مدح فقال	
تَرَكْتُ مَدِيحَكَ كَالْحَيْسَاءِ لِنَفْسِي	وَكَلِيلُ لَتِ الْمَدِيحِ الْكَثِيرِ
ترجمہ تیری مدح کا ترک کرنا میرے لئے ایسا ہے جیسا میں اپنی چوکی اور تیری بت سے تعریف بھی تیرے فضائل کی نسبت کم ہے۔	
غَيْرَ أَنِّي تَرَكْتُ مُقْتَضِبَ الشُّعْرِ	إِلَّا مِثْلَ بِلْبِ مَعْدَا فِي دُو
المقتضب البدیہیہ فقال اقتضب کلاما اذا اتى به بدیا کانه قطع غصنا من اعضان الشجر والمقتضب في البيت مصدر بینه الاقتصاب وهو الاقطلاع اي اتى به على البدیہیہ ترجمہ سوائے اسکے نہیں کہ میں نے بدیہ گوئی چھوڑ دی ہے۔ بسبب اُس امر کے کہ مجھ جیسا آدمی اُس امر میں مجبور ہے جیسے میرے ترک بدیہ گوئی کے سبب کہ تو جانتا ہے اس لئے اسکے بیان کی کچھ حاجت نہیں ہے۔	
وَسَبَّحَا يَا لَ مَا دَخَا ثَمَّ كَا كُنْظِي وَجُو دَا عَلَى كَلَامِي يَعْنِي	
ترجمہ اور ترے فضائل تیرے مدح گوین نہ میرا لفظ۔ اور تیری بخشش تیری شناختان جو میرے کلام کو نوشی ہے۔	

فَسَقَى اللَّهُ مِنَ الْجَنَّةِ رِيحًا مَكِينًا وَأَسْقَاكَ آيَاتِنَا الْكَاثِمِينَ	
سقاہ اللہ واسقاہ اذا سطر بلا دہ۔ ترجمہ سو جب کو میں دوست رکھتا ہوں اسکو خدا تیرے دونوں ہاتھوں سے ترو تازہ کرے اور خدا تجکو ترو تازہ کرے اور تیرے ٹھن من بالین برساوے ای امیر۔	
وَقَالَ عَمْرٍو مَنصُورٌ مِّنْ مَّصْرٍ وَقَدْ وَصَلَ إِلَى الْبَيْطَةِ قَرَأَتِي بَعْضُ عُلَمَاءِنَا ثَوْرًا فَقَالَ هَذِهِ مَنَارَةُ الْجَمَاعِ وَرَأَى آخِرَ نِعَامَتِهِ فِي الْبَيْتَةِ فَقَالَ هَذِهِ تَحَلُّةٌ	
بَسْبِطَةٍ مَّهْلًا سَقِيَّتِ الْعَطَاةَا	تَمَرَكَيْتِ بَيْتُونَ عَيْدِيْنَ بِي حَيَارَا
بَسْبِطَةُ مَوْضِعٌ بِقَرَبِ الْكُوْفَةِ۔ وَالْعَطَاةُ وَالْقَطْرُ هُوَ الْمَطَرُ تَرْجِمَةُ اِي مَقَامِ بَسْبِطٍ قَمَرٌ خَدَّ الْجَمُوكُو بَارِلَانِ مَسَّةُ تَرُو تَازَهُ كَرِي تَقِي مَسَّةُ مَسَّةُ غَلَامُونَ كِي اَسْكُونُ كُو حِرَانُ كَرِيَا۔ كِيُو كَمَكُ اِيَكُ غَلَامُ لَمَ كَاؤُ دَشْتِي كُو دِي جَا اِيَا اُو رَا سَمَ كَا مَارُ كَمِيَا۔ اُو رُو دُو سَرُ نَمَ شَمَرُ مَرُغُ دِي جَا اُو رَا كَمَا كِيُو رُو خَتُ خَرَا بُو۔	
فَطَلَّوْا النُّعَامَ عَالِيَاتِ الْجَنَّةِ	وَوَضَعُوا الْبَصُورَ عَلَيْنَا مِنَ الْمَنَارَاتِ
الصور القطيع من بقرا الوحش۔ والمنار يريد به منارة الجماع ترجمہ سواٹھوں نے شتر مرغ کو تیرے اوپر نخل سجھا او اور گلہ گاؤ دشتی کو منار جامع مانا یعنی اعلیٰ اٹھکھیں تو نے حیران کر دیں۔	
فَأَمْسَكَ صَفْحِي بِأَخْسِ إِدْهَمُ	وَقَدْ كَفَّصْنَا الصُّخْرَاتِ فِيهِمْ رَجَاذَا
ترجمہ سو میرے ہرا سون نے بسبب کثرت خندہ بخون سقوط اپنے شتر مرغ کے کھائے کپڑے اور زمین میں بعض کو ہنسی متوسط درجہ آئی اور بعض کو مد سے بڑھ گئی۔ وقال یحییٰ بن احمد بن عامر الانطالی	
أَطَاعِنٌ خَيْلًا مِنْ فُؤَادِهَا النَّهْرُ	وَحَيْثَا أَدْمَا قَرْنِي كَذَا وَمَجِي الصَّبْرُ
ترجمہ میں ایسے گروہ سواروں نے جن میں کا ایک سوار زادہ ہوتا تھا نیزہ بازی کرتا ہوں اور زانہ اور اس کے حادثات سے تنہا رہتا ہوں پھر اس قول سے رجوع کر کے کہتا ہوں کہ یہ میرا کنا کہ میں تنہا رہتا ہوں شیک نہیں ہو کیونکہ ہوت جنگ مذکور میرا میر بھی تو میرے ہمراہ ہوتا ہوں۔	
وَأَشْبَعْتُمْ مَتْنِي كُلَّ يَوْمٍ سَلَامَتِي	وَمَا تَبَكَّتْ إِلَّا وَبِي لَفْسِيهَا أَمْرُ
ترجمہ اور مجھے زیادہ بہادر میری سلامتی ہو کہ باوجود ضرورت زانہ اور اس کے حوادث کے اہلک میں سلامت ہو اور میری سلامتی باقی نہیں رہی مگر کہ اس کی میں کوئی امر عظیم ہو بیٹے اسکو مجھے کوئی بڑا کام لینا ہوں۔	
كُنَّ مَسْتَبَاتَاتٍ سَلَى تَوَكُّفَاتِهَا	تَقُولُ أَمَانَاتُ الْمَسْمُوتِ أَذْ ذُرِّيَّتِهَا
ترجمہ میں تھل آفات کا ایسا جو کہ عشاق ہو گیا ہوں کہ آفات کو بیٹے ایسے حال میں چھوڑا کہ وہ براہ تعجب یہ ہستی بن گیا موت مر گئی اور خون ڈرایا گیا کہ ایسے مصائب میں یہ شخص نہیں مڑتا ہوں۔	

سَيُؤَيِّمُ مَهْجَتِي أَوْ كَانِ بِنِي عِنْدَ مَا تَرْتَر	وَأَقْدَمْتُ إِقْدَامًا كَانِي كَانِي
الابی اسیل الذی لایرہ شیء والوزع الحدیث ترجمہ میں مواضع ہلاک میں اُس زور اور تیزی سے بڑھتا ہوں جیسے طوفان خیز رو کتا سے کوئی روک نہیں سکتا۔ گویا میری جان کے سوائے میرے پاس اور جان ہو کہ اگر ایک جان جاتی رہے گی تو دوسری جان سے زندہ رہوں گا یا جھکواپنی جان سے کچھ عداوت ہے۔	
فَمُنْفَرِكِي فِي خِزَارِ بِنِ دَارِ هُمَا الْعَصِير	دَجِ النَّفْسِ تَأْخُذًا وَمُسْتَهَابًا قَلْبًا بَلْبًا
ترجمہ تو اپنی طبیعت کو چھوڑ کر وہ بقدر اپنی طاقت کے اموال و حروب و نعمتیں حاصل کرے کیونکہ وہ دو ہوسلے جھکا کر عمر ہی ایک دوسرے سے جدا ہو گیا ہے یہ میں جو چیز حاصل ہو سکے جلد حاصل کرے۔	
فَمَا الْمَجْدُ إِلَّا السَّيْفُ وَالْفَتَاكَةُ الْبِكْرُ	وَلَا تَحْسَبَنَّ الْمَجْدَ زِينًا وَاقْتِينَةً
ترجمہ اور تو شرف و شکرہ و شہرت اور گائیوالی بھوکری کو مت سمجھ کیونکہ شرف اور بزرگی نہیں ہے مگر تلوار اور نیا پیشل حملہ یعنی شرف بخوار و درگ کا نام نہیں بلکہ شہر زنی اور شجاعت کا۔	
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَالشُّكْرُ الْمَجْدُ	وَتَضْمِيرُ يَبِ اغْتِنَاكَ الْمُلُوكِ وَأَنْ تَرِي
عظمت علی قولہ اللہ الا سیف۔ والہبوات جمع ہبوتہ وہی الغبوتہ العظیمة۔ والہجر الجھش العظیم ترجمہ اور نبین شرف مگر گدن اپنی شایان خالت کی اور یہ کہ تیرے عبا رسیاہ اور لشکر عظیم دیکھے جاوین یعنی تو گھوڑوں کے سمون سے لڑائی کے وقت جبار کثیر اٹھاوے یہ شرف ہے۔	
تَدَاوَلْنَ سَمْعَهُمُ الْمَعْرَافَ انْشَلَهُ الْعَصِير	وَتَرْتَرْتَرِي فِي الدُّنْيَا دُونَ مَا كَانَتْ
الدوی الصوت العظیم سمع من الریح و حیف الاشجار ترجمہ اور شرف ہو تیرا دنیا میں آوازہ بلند نامی کو چھوڑنا گویا کہ انسان کے کان میں اُسکی دس انگلیاں نو بہت بنو بہت آتی ہیں۔ دستور ہو کہ جب کوئی اپنا کان انگشت سے بند کر لیتا ہے تو ایک نعل مستانی دیتا ہے۔	
كَلَّا هَبْ رِيحًا فَانْفُخْ يَذِخْرُنَا لَه الشُّكْرُ	إِذَا انْفُخْتَ لَمْ يَزِدْ فَكُلَّ عَنَّا شُكْرًا نَائِصًا
ترجمہ جبکہ تیرا نفل وادب جھکو شکر بخشش شخص ناھس سے دور کرے تو نفل اور بزرگی اُس شخص کو ہوگی جیسا تو شکر کرتا ہے نہ جھکو کیونکہ تو اُسکا محتاج ہوا۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو شخص ناھس کی مدح نہ کر۔	
مَخَانَةٌ فَتَقْدِرُ فَتَأْتِي بِنِي الْفَقِيرُ	وَمَنْ يَتَّبِعِ السَّاعَاتِ فِي رَجْمِ نَائِبِ
ترجمہ اور جو شخص اپنی تمام اوقات بوجہ فقر و محال میں صرفت کرے تو یہ اُسکا کام میں فقر ہی یعنی جو شخص اپنی عمر جمع اموال میں صرفت کرے اور اُسکو خرچ نہ کرے تو اُس کی عمر فقیری میں گندی ہے وہ غنی کب ہو گا غرض اُس شخص فقر کو پیشگی بھلا لیا۔	

عَلَيْهَا غَلَامٌ مُّبَرِّدٌ حَيْرٌ وَمِنْهُ نَمْرٌ	عَلَى كَلْبٍ لَمْ يَكُنْ رِجْلٌ طَبِيعًا
الطيرة النفس العالیه المشترقة - والجزوم الصدر - والفرما محمد ترجمہ واسطے وقع ظالمون کے بچھ لازم ہو ایسے اونچے گھوڑوں کا بندوبست کرنا کہ اسپر ایک نوجوان سوار ہو جس کا سینہ ظالم کے کینہ سے پڑ ہو۔	یَدِ الْبُرِّ بَأْطَرَاتِ الْبُرِّ مَا جَاءَهُمْ
كُلُّ سَمِّ الْمَتَانِ يَأْتِي حَيْثُ كَانَتْهُنَّ الْفُجْرُ	
ترجمہ وہ غلام ظالموں پر موت کے ساغر و نکال اپنے برہمن کی آبی سے دور دیتا ہو اس جگہ جہاں شراب کی خواہش نکی جاوے یعنی سرکہ جگہ میں سبب خوف شدید شراب کی طلب نہیں ہوتی۔	
وَكَمْ مِنْ جِبَالٍ جَبِيَتْ كَشَهْدَةِ الْبُحْرِ	الْجِبَالُ وَنَحْوُ شَاهِدَاتِ الْبُحْرِ
ترجمہ اور میں بہت سے پہاڑوں کو بطور سیر قطع کیا ہے جو اس امر کے گواہ ہیں کہ وہ وقار ہوں اور بہت سے دریاؤں کو اترا ہوں جو گواہ ہیں کہ میں ہی جو دو سخا میں دریا ہوں۔	
وَحُورٌ مَكَانُ الْعَيْسِ مِنْهُ مَكَانَاتُ	رَمِ الْبَيْسِ شَيْءٌ وَاسِطُ الْكُورِ وَالظَّهْرُ
الخرق المسح من الارض - والعيس الابل البيض - والكور حل الماء ومكان العيس بقدر مكانا فخره واسطه الكور الخ بدل من ترجمہ اور بہت سے فراخ میدان ہیں کہ زمین شتران کا مکان مثل ہمارے مکان کے اس میدان میں دریاں پالان و کشترو کے قفا خلاصہ یہ ہے کہ جیسے ہم پشت شتران پر ایک جگہ قائم تھے ایسے ہی شتر باد جو تیز روئی کے بسبب درازی میدان کے ایک جگہ کھڑے ہوتے تھے یعنی میدان ایسا فراخ تھا کہ حرکت شتران قطع بیابان میں کچھ معلوم نہیں ہوتی تھی گویا وہ ایک جگہ کھڑے تھے۔	
يَجْتَدَانِ بِتَابِغِي جَزْبَةٍ وَكَيْفَ تَنَانَا	عَلَى كَرَّةٍ أَوْ أَرْضَهُ مَعْنَى مَسْفَرٌ
بختلان سیرن وہو من الوحد وهو الاسراع - وجوزہ وسط ترجمہ وہ شتر وسط میدان میں بہو کے تیز جاتے ہیں اور سبب سرعت سیر گویا ہم کرہ پر سوار ہیں یا اسکی زمین ہمارے ساتھ چلتی ہے۔ کرہ پر سواری کے یہ نئے ہیں کہ جیسے کرہ کی انتہا نہیں ہوتی اور وہ تیزی حرکت میں مشہور ہے ایسا ہی ہمارے سفر کی انتہا تھی باد جو دیکھ ہم تیز جاتے تھے اور زمین کا ساتھ چلنا اس نے کہا کہ جب آدمی تیز چلتا ہے تو زمین ساتھ چلتی معلوم ہوا کرتی ہے اور جب زمین ساتھ چلے تو ظاہر ہے کہ قطع مسافت ہوگا۔ مطلب یہ ہے کہ ہم چلتے تھے گویا معلوم ہوا تھا کہ گویا زمین چلتے۔	
وَيَقِي مِ وَصَلْنَا هُ بِلَيْلٍ كَانَتْهَا	عَلَى أَفْقِهِ مِنْ بَرِّ قِبَلِ حُلَّتِ حَمِيمٌ
ترجمہ اور بہت سے ایسے روز گذرے ہیں کہ ہم نے اسکو ایسی رات کیساتھ وصل کر دیا ہے کہ اُسکے آسمان کے آفتی پر شب کے برقی سے شہ رخ لباس میں میں برقی جو اس میں تابان تھی وہ آفتی کے تے طہ اے شہ رخ تھے۔	
وَيَلْبِلُ وَصَلْنَا هُ بِلَيْلٍ كَانَتْهَا	عَلَى أَفْقِهِ مِنْ دَجْنِهِ حُلَّتِ حَمِيمٌ

الرجن انظرت دارا دہ الفہم۔ والنظر السود۔ والسواد میسی خضرہ ترجمہ اور بہت سی شکوہ ہے اُسکے دن سے ملا دیا گیا پست
شب پر اُسکے بار سے لباسائے سیاہ ہیں۔ یعنی ہم نے ممدوح کے ہفتیاق میں شب دروز سفر کیا ایا م بریح میں کہ راتوں
کو برقی چکتی ہو اور وہی میں ابرائے سیاہ گھرے رہتے ہیں۔

وَعَيْنِي ظَنَنْتَا نَحْتَهُ أَنْ عَامِرًا
عَلَا لَمْ يَمُتْ أَوْ بِنِي السَّخَابِلَةِ قَبْرًا

اراد بعامر عبد الممدوح ترجمہ اور بہت سے باران ہیں کہ ہم نے اُسکے نیچے یہ سمجھا کہ عامر عبد ممدوح آسمان کی طرف چڑھ گیا ہو
اور وہ مرانہیں یا اُسکی قبر میں ہو اور وہ برس رہا ہو۔ اُسکی فیاضی کی تعریف ہو یہ مخلص عمدہ ہو۔

أَرَأَيْتَ ابْنَيْ الْبَنَاتِي عَلَى بَنِي أَحْمَدِ
يَجِيءُ دُبَيْبَةُ لِقَاءِ أَحْبَابِ وَيَلِدُ فِي صَفْوٍ

عطف علی عامر فوضنصوب ترجمہ یا اُسکا پوتا علی بن احمد جو باقی ہو کہ وہ اُسکو برساتا ہو۔ اگر میں بجالت ہی دستی
نگزرتا۔ یعنی چونکہ میں اُس باران سے معنی اُسکے فیض سے ہی دست رہا تو جان لیا کہ یہ معمولی باران ہو درنہ ممدوح
کے فیض سے محروم رہنا ناممکن تھا۔

وَأَنْ سَخَابًا جُرْدًا مِثْلُ جُرْدٍ
سَخَابٌ عَلَى كِبَلِ السَّخَابِلَةِ نُحُورُ

ابجود بفتح الجیم ارا المطر ترجمہ اور بیشک وہ ابر کہ اُس کا باران مثل عطاے ممدوح کیٹر ہو وہ ایک ابر ہو کہ اُس کو
ہر ابر پر خفسر ہو۔

فَتَنِي لَا يَضْمُ الْقَلْبَ هَالِدًا قَلْبِهِ
وَلَكِنْ كَلِمَاتُهَا كَلْبٌ لِمَا حَمَلَتْهُ الصُّدْرُ

ترجمہ ممدوح ایک جوان فرد ہو کہ اور دل اسکے دل کیسی ہستیں جمع نہیں کر سکتا اور اگر ان ہمتوں کو کوئی دل جمع
کرے تو وہ ایسا وسیع ہو گا کہ کسی سینہ میں نہ آسکے۔

وَلَا يَنْفَعُ إِلَّا مَنْ كَانَ لِي لَا سَخَابًا
وَهَلْ نَأْفِكُ لِي إِلَّا كَلْبُ الْفَنَاءِ السَّمْرِ

ترجمہ اور امکان سخابے سخالوگون کو کچھ فائدہ نہیں بنسآ کیونکہ امکان سخا تو بیل کے ساتھ ہی جمع ہو سکتا ہے
خلاصہ یہی کہ موجود بلا وجود مفید نہیں ہوتا جیسے گندم گون نیز سے بے ہاتھ کے مفید نہیں ہوتے۔ اگر زور اور ہاتھ
نہو تو وہ کچھ اثر نہیں دکھا سکتے۔

قِرَانَ سَلَاقِي الصَّلَاتِ فِيهِ وَخَابِرًا
كَمَا يَسْتَلَاقِي الْبُحْدَانُ ذَارِقِي وَالتَّضَرُّ

القران اسم لقرانۃ الکوکبیں ترجمہ یہ عمدہ قران السعدین ہو کہ اُسین ممدوح کا ناما صلت اور اسکا دادا عامر جمع
ہو گئے ہیں جیسے شمشیر ہندی اور فتح جمع ہو جاوے کیونکہ جب شمشیر ہندی اور فتح خدا داد اکٹھی ہو جاوے تو ان کا
اثر نہایت عمدہ ہو گا۔

فَجَاءَ بِهِ صِلَاتُ الْجِيْدِيْنَ مَعْظَمًا
تَرَى النَّاسَ قَلَّاحًا لَهُ وَهَمَّ كَثْرًا

اصلت البین الواضحة۔ والتمس القلعة والکثرة اکثر ترجمہ سوا کے دادا و نانا اُسکو کشادہ پیشانی لائے یعنی باعث اُس کی پیدائش کے ہوئے کہ اس میں اوصاف مذکورہ موجود ہیں اور ایسا بلند قدر لائے کہ اُس کے فضل و حسب کے رد و بدو تمام لوگ قلیل العدد معلوم ہوتے ہیں حال آنکہ وہ بہت ہیں۔

مُفَدَّى بِأَبْنَاءِ الرَّجَالِ سَمِينًا هُوَ الْكُرْمُ الْمَدَى الَّذِي مَالُهُ جَزْدٌ

السميد السید الکریم۔ والمد زيادة المارو والمجر تفصلاً ترجمہ ایسا بلند قدر کہ اور لوگوں کے باپ اُس پر فدا کئے گئے ہیں یعنی اُسکو کہتے ہیں کہ فداک الی دای اور سید کریم ہو اور ایسا کریم مجہم ہو کہ اُس کے فضائل میں ہمیشہ ترقی ہو نہ تنزل مفدئی منصوباً بدل من قولہ مظهر اوصفہ لہ۔

وَمَا زِلْتُ حَتَّى قَادَنِي الشَّوْقُ فَنَحَىٰ يَسَارَتِي فِي كُلِّ ذِكْرٍ

ترجمہ اور میں ہمیشہ اُسکا شتاق رہا بیان تلک کہ شوق مجھ کو اُسکی طرف کھینچ لایا اسکا ذکر خیر ہر قافلہ میں میرے ساتھ رہا یعنی جو قافلہ مجھ کو ملا اُس نے اُسکے محارم اور فضائل مجھ سے بیان کئے۔

وَأَشْتَكِرُ الْأَخْبَارَ قَبْلَ بَعَاثِهِ قَلَمْنَا التَّقِينَا صَغَرَ الْخَبْرُ الْخَبِيرُ

المخبر الاختبار ترجمہ اور میں اُسکی ملاقات سے پہلے اُسکے فضائل کے اخبار زیادہ گنتا تھا سو جب ہم دونوں ملے تو اُسکے محارم کے امتحان نے خبر سموع کو نہایت چھوٹا اور کم ظاہر کیا۔

إِنَّكَ طَلَعْتَنِي بِمَدَنِي كُلِّ صَفْصَفٍ بِكُلِّ وَاقَةٍ كَلَّمْنَا لَقَيْتَ عَجْرًا

الصفصفت الفلاة المستوية۔ والوأة الناقة الشديدة الموثقة والمذكور ای يقال طعنا بهذه الناقة ای قطعنا بها الارض الواوأة ترجمہ تیری ہی طرف ہنسنے مسافت ہر ٹھیل میدان میں نیزہ بازی کی یا پلے بدریغ ہر ناکہ قویہ کے کرجبہ کسی صحرائے دشوار گزار سے ملتی تھی تو وہ اُسکے حقیقین بنزلہ سینہ کاٹنے کے تھا۔ جنگوں میں اُسکی رفتار کو طعن قرار دیا اور اُن تکالیف کو کہ جو در حالت رفتار اُسکو لاحق ہوتی تھیں نخر کہا۔ مطلب یہ ہے کہ وہ ناکہ میدانوں میں ایسی جلد جاتی تھی جیسا زخم نیزہ سینہ شتر میں ٹھسنا تا ہو اور صحرا اور اُسکی مسافت بنزلہ نخر کے تھی۔ واحدی کہتے ہیں کہ یہ بھی مننے ہو سکتے ہیں کہ جب یہ ناکہ تکالیف طریق سے۔ ملتی تھی تو وہ گویا نخر کی چاتی تھی تو گویا ہر ساعت اُس کو یہ سینہ پیش آتا تھا۔

رَأَىٰ أَوْدَمَتَ مِنْ لَسَعَةٍ مَرَّحَتْ لَهَا كَأَنَّ نَوَّالًا صَرَّرَنِي جِلْدِيهَا النَّبْرُ

النبر دویہ تسلع الابل فیرم موضع مستہا ترجمہ جب وہ ناکہ کسی جانور کے کاٹنے سے درم دار ہو جاتی تھی تو اس سے بجائے متالم ہونے کے خوش ہوتی تھی اور ایسی اکثر تھی کہ گویا نبری جو ایک چھوٹا سا گزندہ جانور ہوتا ہے ناکہ کی جلد میں عطا کی قبلی بانڈھ دی ہو اُسکے درم کو قبلی سے تشبیہ دی ہو۔

فَجِئْتَانِي دُونَ الشَّمْسِ وَالْبَدْرِ فِي النَّوَى	وَدَعَوْتَنِي فِي أَحْوَالِكِ الشَّمْسِ وَالْبَدْرِ
ترجمہ سو ہم تیرے پاس آئے کہ تو شمس اور بدر سے مسافت میں کم ہو یعنی جسے اُنکی نسبت قریب ہو اور ہمارے زیادہ کا ناما دور تیرے حالات مجدد شرف میں سوج اور چاند تجھے کتر ہن بھر دو جو شمس و بدر سے تو افضل ہو۔	
كَأَنَّكَ بَرْدُ الْمَاءِ كَالْعَيْشِ دُونَهُ	وَلَوْ كُنْتَ بَرْدَ الْمَاءِ لَفَرَّيْكَ الْعَيْشُ
العشر آخر اظہار الابل و ہوان تر و یو ما و تدعہ ثمانیۃ ایام و ترد ایوم العاشر ترجمہ تو لوگوں کی راحت زندگی کے لئے گویا خشکی آب ہو کہ بے اُسکے کوئی زندگی کی صورت ہی نہیں ہو پھر اُس سے رجوع کر کے کتابی کہ اگر تو خشکی آج آتا تو شتروں کا دسویں روز بیانی پینا ہوتا بلکہ ایک دفعہ پانی پیکر پھر کبھی آب نوشی کی حاجت نہوتی تیرے شیر میں اخلاق کے سبب	
دَعَا فِي إِلَيْكَ الْعِلْمُ وَالْمَلِكُ وَالْحَيَّةُ	وَهَذَا كَلَامٌ مَّا لَلْقَوْمِ وَالنَّاسِ الْكَلْبُ
ترجمہ مجھ کو تیری طرف تیرے علم و بردباری اور عقل اور اس کلام منظوم اور عطائے پر اگندہ نے بلایا ہو یعنی یہ تیرے فضائل مذکورہ اور تیری ویا میری نظم و کلمش و عطائے عام میری حاضری کے باعث ہو سکے ہیں۔	
وَمَا كُنْتُ مِنْ شَيْءٍ نَكَارًا وَلَا مِنْ شَيْءٍ	إِذَا كُنْتُ بَيْتٌ يَلْبَيْسٌ مِنْ نُورِهَا الْجَبَرُ
الجبر المداد۔ والبیوت جمع بیت من اشعر۔ وکلت یروزی علی المعاطبۃ وعل الاخبار ترجمہ در صورت خطاب بہہ ہو گا کہ او مدوح جو تو شعر کہتا ہو وہ ایسے عمدہ ہوتے ہیں کہ جب وہ لکھے جاویں تو قریب ہو کہ اُنکے نور سے روشنائی چکنے لگے اور در صورت اخبار یہ معنی ہونگے کہ جب میں تیری تعریف میں اشعار لکھتا ہوں تو تیرے کثرت فضائل اور اُن احسانات کے بیان سے جو تو نے پھر فرمائے ہیں سیاہی میں روشنائی آجاتی ہو۔	
كَأَنَّ الْمُعَارِي بُنِي فَصَاحَةً لَفَطَهَا	تَجَّوُّدَ الْكُرْبَانِ أَوْ خَلَا لِقَاتِ الزَّهْمِ
ترجمہ گویا معاری اشعار اور اُن کے لفظوں کی فصاحت عقد ثریا کے تارے ہیں یا تیرے اخلاق شیرین یعنی سب لوگ اُنکی خوبی جانتے ہیں۔	
وَجَبَّتْ بِي تَرْتِيبُ السَّلَاطِينِ مَفْتَهَا	وَمَا يَفْتَضِلُنِي مِنْ جَانِبِهَا النَّسْرُ
ترجمہ اور مجھ کو قرب شاہان سے اُنکے بعض نے بچایا اور اُس امر نے کہ گرس مجھ سے اُنکی کھوپریاں اٹکنے میں ہنی بسبب بد وضعی اور بادشا ہونکے میں اُنسے ایسا نبض رکھتا ہوں کہ مردار خوار جانور مجھے تقاضا کرتے ہیں کہ اُن نامعلوم لکے سر کا ٹکر ہمارے آگے ڈالے تاکہ ہم اُنکو کھا جاویں۔	
وَأَيْتُ رَأَيْتُ الصُّرَا حَسْرًا مَنظُرًا	وَأَهْوُونَ مِنْ مَسْأَلِي صَبْرًا يَكْبُرُ
ترجمہ اور میں بیشک اپنا نقصان اچھا اور آسان سمجھتا ہوں اُس کم قدر آدمی کے دیکھنے سے کہ اس میں تکبر ہو۔	
لِسَائِي وَغَيْبِي وَالْقَوَادِ وَهَبْتِي	أَوْدُ اللَّوَائِي ذَا انْمَهَا وَمَلِكُ وَالشُّطْرُ

یقال رجل ودود وجمہ اور دوداوار۔ والشر نصف وہو عطف علی اور ترجمہ میری زبان اور آنکھ اور دل اور میری ہمت دوست ہیں ان قونی کے جو چین اس نام کے ہیں اور گویا تیرے نصف ہیں خلاصہ یہ ہے کہ میرے اعضا و شرف و مذکورہ تیرے انہیں اعضا کو دوست رکھتے ہیں یعنی میری زبان تیری زبان کو اور میری آنکھ دل و ہمت تیری آنکھ دل و ہمت کے دوست و عاشق ہیں اور میرے اور تیرے اخلاق میں اس قدر مناسبت ہو کہ گویا میرا اخلاق تیرے اخلاق کے نصف ہیں حتیٰ ایک ٹکڑا تیرے اخلاق ہیں اور دوسرا ٹکڑا میرے اخلاق۔

وَمَا أَنَا وَخِدَائِي قُلْتُ ذَا الشَّعْرِ بَلْكَهٗ ۚ وَ لَكِنَّ لِشِعْرِي رِيَاضَاتٍ مِّنْ نَّفْسِيهِمْ شِعْرٌ

ترجمہ یعنی یہ کل شعر تمہا نہیں کے کہ میرے شعر کے لئے تیری تعریف میں اس کے نفس میں سے شعر نکلے ہیں یعنی میرے شعر خود تیری تعریف کرنا چاہتے ہیں۔

وَمَا ذَا الَّذِي زِينَهُ مِنَ الْحُسْرِ زُوْنًا ۚ وَ لَكِنَّ بَدِيءِي وَجْهِيهِمْ نَحْوَةَ الْبِشْرِ

الرونی الملاءة۔ والبشر الطلاءة والباشاشہ ترجمہ اور یہ جو میرے شعر میں حسن کی رونق ہے یہ اسکا وصف ذاتی نہیں ہے بلکہ جب وہ تیری طرف متوجہ ہوا اور تیرے روتے مبارک کو دیکھا تو اس میں باشاشت آگئی ہے یعنی میرے شعر نے جب تجکو دیکھا تو وہ ہشاش و جشاش ہو گیا اور اس میں رونق تیرے سبب آگئی ہے نہ میرے باعث۔

ذَاتِي ذَانِ نَدَيْتُ السَّمَاءَ لَعَالِيَهُ ۚ بِأَثَاتٍ مَا نَدَيْتُ الَّذِي يُوجِبُ الْقُدْرَ

ترجمہ اور میں بیشک جانتا ہوں کہ جو مرتبہ تجکو حاصل ہوا ہے تیرے استحقاق سے کہ یہی اگرچہ تیرا مرتبہ آسمان تلک پہنچ گیا ہے اور بعض نے پہلے نلت کو بعض نے تکم پر ٹھاہو اس صورت میں یہ منے ہونگے کہ اگرچہ میں علوم مرتبہ میں آسمان تلک پہنچ گیا ہوں کیونکہ میں تیرا ایک خادم ہوں مگر یہ جانتا ہوں کہ تجکو جو مرتبہ بلند حاصل ہے تیری یاقوت سے کم ہے۔ اس صورت میں مبالغہ زیادہ ہوگا۔

أَزَلَّتْ بِكَ الْكَانِيَاتُ مَعْتَبِي كَانِيًا ۚ بِنَسْ حَالِهَآ ذَنْبٌ وَأَنْتَ لَمْ تَكُنْ عَظْمًا

ترجمہ زمانے تیرے سبب سے میرے خصہ کو جو اُس پر تھا دور کر دیا گیا، بنائے زمانہ کے گناہ ہیں اور تو زمانہ کا عذر گناہ۔ خلاصہ یہ کہ میں زمانہ پر تھا تھا کہ اُسے کوئی لائق آدمی پیدا نہیں کیا سوجب تجسا صاحب فغان اُس نے پیدا کیا تو میرا عصب اُس پر سے جاتا رہا اور وہ جو اور لوگ پیدا کر کے گناہ گار ہوا تھا تیرے پیدا کرنے سے اسکا عذر گناہ ظاہر ہو گیا۔

وقال يوحنا ابا الفضل محمد بن العيمد

بِأَنَّ هَذِهِ صَبْرٌ أَمْ لَمْ تَصْبِرْ ۚ وَ بِيَكَاةٍ إِنْ لَمْ تَصْبِرْ وَ مَمَاتٍ أَوْ جَهَنَّمَ

اصل لم تصبرم تصبرن بالنون الخفية فلما وقت عليها ابدلها انفا ترجمہ ای تمہیں تیری محبت ظاہر ہو کر رہے گی

پھر تو چاہتے صبر کریا نہ کر کیونکہ عاشق کتنا محبت برقرار نہیں ہوتا اور تیرا زبانیں ظاہری خواہ تو آنک پہائے ناز نہ در صورت پہانے کے تو ظہور گر یہ ظاہری ہو۔ اور اگر اشک نہ پہائے تو آہ و نالہ در زدنے رنگ اور خشکی لب سے ظاہر ہو جاوے گا۔

كَمْ غَمٍّ صَبْرًا وَابْتِسَامًا وَصَابِيًا | لَسْتَ أَرَاهُ وَفِي الْحَيْشَا مَا كَلَامِي

ترجمہ بہت دفعہ تیرے صبر اور تیری غم نہ نے اپنے ساتھی کو اپنے عاشق ہونے کا دھوکا دیا ہے جبکہ اُس نے صبر اور ہنسی کو دیکھا حال آنکہ تیرے باطن میں سنت آتش عشق ہی جو دکھائی نہیں دیتی۔

أَمْرًا لَفُؤًا دَلِيلًا نَهْ وَجُفَى نَهْ | فَكَمْ مَهْمًا وَكَمْ فِي الْعَجَائِبِ مَحْضَبًا

ضمیر کتنے عازلی قولہ لایری فی البیت السابق ترجمہ دل نے اپنی زبان داکھو کہ انہار اسرار عشق سے منع کیا بیئے زبان کو منع کر دیا کہ عشق کا نام نہ لے اور آنکھوں کو اشکوں سے روک دیا سو آنکھوں نے حال باطن چھپایا اگر اس سے کیا عشق چھپا رہتا ہی کیونکہ تیرا جسم اس راز کے چھو دینے کو کافی ہو۔ دل کو اُس نے کہا کہ اُس کا حکم تمام اعضا پر جاری ہو گئی کیا خوب کہا ہے۔ سے یتوان دہشت نمان عشق ز مردم لیکن + زردی رنگ رخ و خشکی لب را چہ علاج۔

تَعَسَّ الْمَهَارِي غَيْرَ مَهْرِي عَدَا | بِمَهْمٍ رَيْسِ الْحَرِيرِ مَهْمُورًا

المہاری بیج مہری منسوب الی بنی مرہ قبیلہ من العرب ترجمہ تمام شتر بلاک ہو جاوین سوائے اُس شتر کے جو مشوق تصویر کی حالت کہ بوقت صبح لے گیا ایسے حال میں کہ وہ حریر یا تصویر بیئے دیا کا لباس پہنے ہوئے تھا یعنی وہ سلامت رہے تاکہ محبوب کو کوئی صدمہ نہ پہنچے۔

مَا كُنْتُ فِيهِ مَهْوَرَةً فِي بَسْمَلَةٍ | لَوْ كُنْتُهَا كُنْفِيَتْ حَتَّى يَطْهَرَا

ترجمہ میں نے مشوق کے معاملہ میں اُس تصویر پر حد کیا جو اُس کے پردہ میں ہی بیئے بلکہ حد اُس پر سو بوسے ہوا کہ وہ مشوق کو ہر وقت دیکھتی ہی پھر کہتا ہے کہ اگر میں وہ تصویر ہوتا تو میں پوشیدہ ہو جاتا تاکہ جب ظاہر ہوتا اور میں اُسکو بے حجاب دیکھتا۔

لَا تَكْرَبِ الْاَيْدِي الْمُقْبِيَةَ مَهْمَةً | اِكْسَرِي مَقَاهِ الْحَايِبِينَ دَقِصْرًا

ترب الزبل انفر و صارت علی التراب۔ کسری بکسر الکان عند الکوفین وفتحها عند البصرین ملک ابجم و قہر ملک الروم ترجمہ وہ ہاتھ خاک آلودہ و حلق نون جنون نے پردہ پر کسری اور قہر کو بجائے دو دربانوں کے قائم کر دیا ہے جو مشوق کے صاحب و ملحق ہو رہے ہیں مصور کے ہاتھ کو دو عادتیا ہے۔

يَقِيَانِي أَحِبًّا لَمْ يُوَادِحْ مَعْلَةً | وَحَلَّتْ فَمَكَانَ نَهَائِي وَادِي مَجْرًا

الحجر احوال العین ترجمہ وہ کسری و قیصر ایک ہودج میں ایک عشق کی جو اتند میری چشم کے عزیز ہو گرد و غبار یا دیدہ
ایثار سے حفاظت کرتے ہیں سو وہ کوچ کر گئے اب میرا دل بے نور رہ گیا جیسا حد و چشم بعد جانے چشم کے بے نور
رہ جاتا ہو۔

قَدْ كُنْتُ أَحَدًا زُبَيْنَهُمْ مِنْ قَبْلِهِ | لَوْ كَانَ يَنْفَعُ حَاطِبًا أَنْ يَحْتَدَا زَا

ترجمہ بیشک میں دوستوں کے فراق سے اُس کے پیش آنے سے پہلے ڈرتا تھا اگر ہاگ شخص کو پرہیز مفید ہوتا
تو میرے لئے بھی یہ خوف مفید ہوتا۔

وَلَوْ اسْتَطَعْتُ إِذَا اغْتَرَفْتُ مَرْقَادَهُمْ | لَمَنْعْتُ كُلَّ سَيِّئَةٍ أَنْ تَقْطُرَا

الرواد جمع راند و ہوا لہذا وہ لڑی ریتا دلا بلہ نکلا و الماء ترجمہ اور جب اُنکے گھاس و پانی کی تلاش کر نیوالے صبح کو روڈ
ہوئے اگر اُس وقت بجو مقدور ہوتا تو ہر ابر کو برسنے سے منع کر دیتا تاکہ اُنکو کسی جگہ گھاس و پانی نہ ملے اور وہ
بنا چاری میرے ہی پاس رہیں اور بجو صدمہ فراق اٹھانا نہ پڑے۔

ذُرَاؤُ السَّحَابِ أَشْفَى غُرَابٍ فَرَا قِيمًا | جَنَلُ الصِّيَاحِ بِبَيْنِهِمْ أَنْ يُنْطَرَا

اذا السحاب بتدو و انو غراب فاقم نعت لہ و جل الصیاح خبر ترجمہ میں اسی فکر میں تھا کہ ناگاہ ایسے ابر نے کہ وہ
فراق کے کوئے کا بھائی ہو (یعنی اُسکو تفریق اجاب میں ایسا ہی دخل ہو جیسا کوئے کی آواز کو سب گمان عرب)
اپنے برسنے کی آواز سے چھیننا شروع کر دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے حق میں باران نے وہ جدائی کا اثر دکھایا
جیسا غراب البین کا اثر مشہور ہو۔ اگر وہ نہ برستا تو نہ پاتی و سبز و صحرا میں اگتا اور نہ وہ مجھ سے جدا ہوتی۔

وَإِذَا الْحَمَائِلُ مَا يَحْتَدُونَ بِنَفْتٍ | إِذَا شَقَقْنَ عَلَيْهِ فَوْجًا أَخْضَرَا

المحائل بالجار المملتہ جمع حمولۃ وہی الابل الی محل علیہ دردی بالجیم وہی جمع جالۃ وہی الابل اذا كانت ذکور الیس فیما
اشئی یقال ہذہ حالتہی فلان و انفت الارض المستویۃ بین الجبالین و الارض الواسعۃ ترجمہ اور ناگاہ اُن کی
سواریاں پاڑوں کی دون یا ترائی میں تیز نہیں جاتی نہیں مگر اُس پر سبز تھان قطع کرتی تھیں۔ یعنی وہ لوگ مجھ سے
ایام بار میں جدا ہوتے جبکہ زمین سبز تھی سو جب وہ سبزوں پر پلٹے تھے تو اُن پر تیار چڑ جاتی تھی اور سبز تھان
قطع کی ہوئی معلوم ہوتی تھی۔

يَحْمِلْنَ مِثْلَ الرُّؤُوسِ إِكَا أَتَهُ | أَسْبَى مَهَاكَ لِلْعَلْبِ وَجَسَّ ذُرَا

ہماؤ و جرد و انساب علی التیز و المہا بقرا الوحش و الجوز و ولد البقرۃ ترجمہ وہ سواران رنگارنگ ہوں جن کو
اپنے اوپر اٹھائے ہوئے تھیں جن میں زمان خوش چشم و گردن مثل گاوان و وحشی سوار تھیں گرا تشارق تھا
کہ وہ حور میں گاوان و وحشی و بچہ گاؤسی دلون کو زیادہ قید کر نیوالے تھیں۔

فَلَمَّا جَاءَتْ قَتَارِي رَا حَبِيئَةَ	طَمَعًا وَانْكَرَتْ خَاتِمَتَايَ الْخِنْصَرَ
ترجمہ سو اس سب سے کہ میں نے مجھ کو دیکھا میرے نیزہ نے میرے صنف و لاغری کے باعث میری تہذیب کو نہ پہچانا اور میری دونوں انگشتوں نے میری چنگلیا کو اور پر سمجھا۔ یعنی میری تہذیب سے نیزہ نہ ٹھسکا اور میری چھوٹی انگلی اتنی تہی ہو گئی کہ انگوٹھیوں میں فراخ ہو گئیں۔	
أَعْطَى الزَّيْمَانَ فَمَا جَبَلْتُمْ عَطَاءَهُ	وَأَرَادَتْ أَنْ تَخْفِئَا
ترجمہ زمانہ نے مجھ کو دیا تو میں نے سبب عطا کو قبول کیا اور اسے چاہا کہ میں تیرے سو کسی اور کی طرف جاؤں سو میں نے اسکا کمانا مانا اور یہ ارادہ کیا کہ اپنے اختیار سے مجھ کو پسند کروں کہ تیرے اختیار کرنے سے میں مانہ کا مالک ہو جاؤں گا۔	
أَرْجَانُ أَيَّتُمْهَا الْجِيَانُ فَنَاتَهُ	عَنْ عِيَالِ الذَّنْبِي يَدَارُ الْوَشِيحِ مَكْتَسَرًا
ارجان اسم بلد بغارس و ہولند الحمد و ہونی الاصل شدد الالانہ خففہ علی عادۃ العرب فی الاسماء اللاجبۃ والوشیح شجر الراح الذی یمل منها الراح ترجمہ ای میرے عمدہ گھوڑوں ارجان کا قصد کر دیکھو کہ وہ ہی میرا ایسا مضبوط قصد ہو کہ وشیح جو ایک مضبوط لکڑی ہوتی ہے اور اسی سبب سے اسکی چوب سے نیزہ بناتے ہیں میرے ارادہ کے سامنے ٹوٹ جاوے۔ خلاصہ یہ کہ میرے ارادہ کو نیزہ بھی نہیں روک سکتے۔	
لَوْ كُنْتُ أَفْعَلُ مَا أَشْتَهَيْتُ فَعَاكُهُ	مَا شَقَّ كَوْنُكَ الْجَاهِ الْكَدَارَا
الکدر الکدرہ و الکوب ہذا الجمع من الجبل ترجمہ ای گھوڑو اگر میں وہ کرتا جس کا تم ارادہ کرتے ہو میں آرام و آسائش و تزک سفر کا تو تمہارا جمع غبار ایک کو بچرتا۔	
أُرَى أَبَا الْفَضْلِ الْمُبْدِي أَلَيْسَ بِي	لَا يَمِينُ أَجَلٌ بِحَيْرِ جَعِ هَسْرَا
ترجمہ تم قصد کرو ابو الفضل کا جو میری قسم کا پورا کر نہو الا یہ اور وہ میری قسم یہ ہے کہ میں اس دریا کا قصد کروں گا جو بجاظ جو ہر سب سے بڑا ہو۔ سو یہ میری قسم مدوح کے پاس جانے سے پوری ہوگی ورنہ تم ٹوٹ جاؤ گی۔	
أَفْتَى بَرْدٌ يَتْبَعُ الْإِتَامَ دَحَا شَرِي	مِنْ أَنْ أَلُونَ مَقْتَرًا أَوْ مَقْتَمَرًا
تقرر عن الشيء تقفیر اذا ترکه عاجزاً و اقصرت عنه اقصاراً اذا ترکه قادر علیہ و حاش للذکوة تنزیہاً اصل حاشا شرف الالف ترجمہ اس قسم کے پوری کرنے کے لئے بالاجماع تمام خلق نے مدوح کے دیکھنے کا فتویٰ دیا یعنی یہ کہا کہ تیری قسم جب ہی پوری ہوگی کہ مدوح کو دیکھوے۔ اور میرے لئے خدا کی پناہ ہے کہ میں تم سے کہ پورے کرنے میں مجالت ہے اختیار ہی یا بصورت اختیار کو تا ہی کروں تمام خلق کے فتوے کے خلاف۔	
صَفَّتْ السُّنَى إِذْ لَا بِي كَيْفَ يَنْسُدُّ	بِأَبْنِ التَّمِيدِ وَأَبِي عَبْدِ كَيْفَ يَنْسُدُّ

ترجمہ میں لگن ڈھلوار گئے ہیں اس ہاتھ کے لئے جو عبد بن العید مدوح کے دیکھنے کی خوشی سنا دے اور اشارہ کرے کہ وہ ہو اور اس غلام کے لئے بھی جو اسکو دیکھ کر نکیر کے۔ عرب کی عادت ہے کہ عمدہ چیز کو دیکھ کر نکیر کہتے ہیں۔

إِنَّ كَمْ تَبَعْتَنِي حَيْلُهُ وَسِلَاحُهُ
فَمَنْتِي أَقْوَدُ إِنِّي الْأَعْدَاءُ عِنْدِي عَسَلُوا

ترجمہ اگر اُس کے گھوڑے اور تیار میری مدد کریں تو دشمنوں کی طرف کب لشکر کشی کر سکتا ہوں۔ واحدی نے کہا، جو کہ شبلی اپنے ممدومین سے حکومت انگا کرنا تھا نہ ملے۔

بِأَيِّ دُرَيْتِي نَاطِقِي فِي لَفْظِهِ
ثَمَنٌ مُّبَاهِمٌ بِهِ الْقُلُوبُ وَتَشْتَرُوا

ترجمہ میرے باپ و ماں اس کو یا شخص پر قربان ہوں کہ اُسکی گنگو ایک قیمت ہو کہ اُسے دلون کی خرید و فروخت ہوتی، یعنی لوگ اُسکی گنگو لیتے ہیں اور اپنے دل اسکو دیتے ہیں۔ یعنی نہایت بیخبری۔

مَنْ لَا يَتِي فِيهِ الْحَرْبُ خَلْقًا مَبْغُوكًا
فِيهَا وَلَا خَلْقٌ يَبْرَأُهَا مُدًّا يَبْرَأُ

ترجمہ مدوح وہ شخص ہو کہ اُس کو لڑائی ایسی مخلوق نہیں دکھائی کہ وہ لڑائی میں اُس سے منگھ ہو کر رہے اور نہ کوئی خلق اسکو بھانگتا دیکھتی، یعنی کوئی اُسکے مقابل نہیں ہو سکتا اور نہ وہ بھانگتا ہو۔

خَنَتِي الْفَحْشَى مِنَ الْكَمَا وَ يَصْبَغُهَا
مَا يَلْبَسُونَ مِنَ الْخُدَايَا مُعْضَمًا

ما یلبسون مفعول الصبغ والعماد محذوف ای الیسونہ۔ وخنثی فعل، اصل زنه فعل اول اصل خنثت نکر ہوا اجتماع التائین فابدوا الاخیر من الالف کما فی تقضی البازی ترجمہ مدوح نے دشمنوں کے ہا دروں کو خنثے بنا دیا کیونکہ اُنکو اُنکے لباس کے ہتھیاروں کو جو وہ پہنتے ہوئے تھے اُنکے خون سے رنگ کر کے دم کا کر دیا ہو جو عورتوں اور خنثوں کا لباس ہے۔

يَتَكَسَّبُ الْقَصَبُ الضَّعِيفُ بِالْقَبِيحِ
شَرَّ قَاعِي أَصْحَابِ الرِّمَاحِ وَ مَخْفَرًا

ترجمہ سرکش ضعیف یعنی قلم اُسکے ہاتھ کے سبب شوس نیز و نیز شرف اور فقر حاصل کرتا ہو یعنی قلم جسکو شرف و دست مدوح حاصل ہو اُن نیز و نیز حکو یہ شرف نصیب نہیں ہو بد رہا افضل ہے۔

وَيَبِينُ فِيهَا مَسَلٌ مِثْلُ مِثْلِهِ بِنَاتُهُ
بَيْنَهُ الْمَدَائِلُ فَلَوْ مَشَى لَتَبَخَّرَا

ترجمہ اور جس قلم کو اُسکی انگلیوں کی پور چھتی ہیں اُس میں سبب اُسکے چھرنے کے ناز کرنے والوں کا سا اظہار ہوتا ہے سو اسکو اگر رفتار حاصل ہو تو اُسکے چلنے لگے۔

بِأَمِّنْ إِذَا دَوَّهَا وَالْبِلَادُ كِتَابُهُ
قَبْلَ الْجِيُوشِ مِثْلِي الْجِيُوشُ شَرُّ بِلَادِهَا

ترجمہ ای وہ شخص کہ جب اسکا حکم نامہ شہروں میں لشکروں کے پہنچنے سے پہلے جاتا ہو تو دشمن اُس کو ڈر جاتے ہیں اور اس نے اُنکے لشکروں کو جو بارادہ جنگ روانہ ہوئے تھے تیر کر کے ٹوٹا دیتا ہے۔

أَنْتَ الْوَجِيدُ إِذَا اذْتُ كَلِمَتُ طَرِيْقَةٍ	لَمَنْ الرَّدِيْفُ وَقَدْ رَكِبْتَ عَظْمَنُقْرًا
ترجمہ جبکہ تو کوئی طریقہ اختیار کرتا ہو تو اُس میں موجود دیکھتا ہوتا ہو کہ اُس طریق پر دوسرا نہیں چل سکتا اور سچ ہو کر تیرے پیچھے سوار ہو ایسے حال میں کہ تو شیر پر سوار ہو۔	
قَطَطَ الرِّجَالُ القَوْلَ وَفَتَّ نَبَاتِهِ	وَقَطَعْتَ اَمْتًا القَوْلَ لَمَّا نَقَرَا
ترجمہ اور لوگوں نے قول کو ایسے وقت چُنا کہ جب وہ جاتھا اور کچا تھا اور تو نے قول اُس وقت چُنا کہ جب کلیسا گیا تھا بیسے کمال کو پہنچ گیا تھا۔	
فَهَذَا السَّمِيْعُ بِالْمَسَامِعِ اِنْ مَضَى	وَهِيَ الْمُصَاعَفُ حُسْنُهُ اِنْ كُوْرَا
ترجمہ سو وہ ایسا شخص ہو کہ اُس کے کلام کے پیچھے اگر وہ جائے لوگوں کے کان لگے چلے جاتے ہیں بسبب شیرینی و لذت کلام کے اور وہ ایسا شخص ہو کہ اُس کے کلام کا سن دو چند ہوتا ہو اگر وہ کلام دُہرایا جاوے ورنہ کلام کمر ہیز ہوتا ہو تاکہ کہ حلو اچو کیسا خوردند میں۔	
وَاِذَا سَكَتَ قِيَانُ اَنْبَلَةٍ خَاطِبٍ	قَلَمَ لَكَ اَتَحْنُ الْاَصَابِعِ مَسْبَرًا
ترجمہ اور جب تو خاموش ہو تو خطیبہ غمان لہجے تیرا قلم ہی جس نے تیری انگلیوں کا مزہ اختیار کر لیا ہو۔	
وَسَرَ سَائِلِي قَطْعَ العَدَا لَا يَمِيْنًا وَهَذَا	قِرَاؤًا اَمْنَا وَاسْتَلَّ وَسَلَّقَ رَا
رسائل یا مجرب اور ب و بالرفع عطف علی قلم لک ای در رسائل لک ابلغه خاطب اذا سكت والسا والقراس السواہر من جنس الحديد خاصة ترجمہ اور ترے نے رسائل ہیں کہ جسکے کاغذ نے تیرے دشمنوں کے ٹکڑے ٹکڑے کر دئے ہیں سو اُسکے لہجے الفاظ قائم مقام سلاح ہو جاتے ہیں اور وہ دشمن نیزے اور بھالیں اور اپنی سلاح چلے دیکھ لیتے ہیں۔	
فَدَاعَاتُ حُسْنِكَ الرَّيْثُ لَمْ اَسْتَلْ	وَدَاعَاتُ خَالِقَتِ الرَّيْثِ اَلَا كَبْرًا
ترجمہ سو جگہ تیرے حامد رئیس لکھ لیکارتے ہیں اور اتنا لکھ خاموش ہو جاتے ہیں اور خدا نے جگہ رئیس لکھ لیکار ہو۔	
خَلَقْتَ صِفَاتِكَ فِي العَيْنِ كَلَامًا	كَالْحَطِيبِ يَنْدَلُ مَسْمَعِي مِنْ اَبْصَرًا
ترجمہ دجبر رئیس لکھ ہونیک یہ ہے کہ تیری خوبیاں آنکھوں میں کلام خدا کے قائم مقام ہو گئیں جسے یہ معلوم ہوتا ہو کہ تو نفس الناس ہو تو گویا خدا نے جگہ رئیس لکھ لیکار یہ فعل خدا بجائے اُسکے قول کے ہو گیا جیسا خط و نون کان دیکھنے والے کے بھر دیتا ہو یعنی اگر کوئی کسی کا خط دیکھتا ہو تو وہ ایسا ہوتا ہو کہ گویا اُس سے کلام کر لیا۔	
اَرَايْتِ هَيْمَةَ نَاقِي فِي خَافِيَةٍ	لَقَلَّتْ يَدَا مَرْسَحًا وَخَفَا لِحْمَمًا
السرح السلسلة السيرة والنحف البعري الخفيف السريع من قولهم اجرت النافذة اي اسرعت ترجمہ کیا تو نے میری نافذ کی بہت کسی نافذ میں دیکھی ہو کہ اُسے اپنا ہاتھ بیک اُٹھایا اور اپنا پانویز دوسرے بیان تک کہ اتنا	

نامہ سید علی کر کے ترجمہ تلک پہنچ گئی۔

كَرَّكَتُ دُخَانَ الرِّمْتِ فِي أَذْطَانِهَا | طَلَبْنَا رِقْعَ رِيْنٍ قَدَّوْنَ الْعَسْبَرَا

الرمث بنت یو قد بہ ترجمہ اُس ناقد نے رمث گھاس کے دھوئیں کو اپنے وطن میں چھوڑا بقصد طلب اُس قوم کے جو غیر کو جلاتے ہیں اور اسکی دھوئی لیتے ہیں۔ یعنی وہ اعراب کو چھوڑ کر تیرے پاس آئی۔

وَكَلَّمَتْ دُحْبَابَهَا عَنْ مَلَكُوتِ | تَقَعَّانِ فِيهِ وَكَيْسٍ مِسْكَ اَذْفَرَا

الربکات جمع رکتہ یعنی اثنین دلہنا قال تقعان بالثقیۃ کقولہ تعالیٰ فقد صفت قلوبہا والا ذفر الشدید الرائحة ترجمہ اور اُس ناقد کے دونوں زانو ایسے لشت گاہ سے بزرگ محترّم ہو گئے کہ وہ ایسی جگہ بیٹھیں جہاں مشک خالص ہو۔

فَأَتَتْكَ دَامِيَّةٌ الْاَخْلَاطِ كَمَا كُنَّا | حَذِيثٌ تَحَى اِبْنُهَا الْعَقِيْبِيْنَ الْاَحْمَرَا

الاظطر باطن اخف الذی علی الارض۔ و حذیث لغت ترجمہ سووہ تیرے پاس خون آلودہ تلوے آئی گویا اُس کے پانوں پر عقیق سرخ کی جو تیان پسنائی گئی ہیں۔

بَدَرَتْ اِيْلَكَ يَدَ الزَّمَانِ كَانَمَا | وَجَدْنَا حَقَّ مَشْغُوْلٍ اَلْيَدَ يَرِيْمُكَلْمَا

بدرت ای سبقت من المبادرہ ترجمہ وہ میری ناقدانہ کے قابو سے تیری طرف بڑھ آئی گویا اُس نے زائد کماہیت مشغول متفکر پایا۔ اور اسکی غفلت میں اُس کے بچے بچکر ترجمہ تلک پہنچ گئی ورنہ وہ تو کسی کی بھلائی کا خرابان مین بر۔

مَنْ مَبْلُغٌ الْاَعْرَابِ اَبَى بَعْدَهَا | شَاهِدَتْ رَسْطًا اِيْسَمَ الْاَكْبَرِ سَلَكْتَنَا

ترجمہ اعراب کو کون خبر نہ کر میں نے اُنکی مفارقت کے بعد ارسطالیس اور اسکندر کو دیکھا یعنی صمدوح علم و حکمت میں مثل ارسطالیس کے ہی اور قوت اور وسعت سلطنت میں مثل سکندر بادشاہ روئے زمین کے۔

وَبَلَلَتْ نَحْوَ عِشْرِيْنَ عَشْرًا قَاصًا لِيْنِي | مَنْ يَبْحُرُ اَلْيَدَ اَلنَّضَارِ لِيْنِي قَوِي

العشار جمع عشرہ وہی السی اتی لعلھا عشرہ اشهر۔ والبدیع بدوہی عشرہ آفات والنصار الذہب ترجمہ اور میں لوں ہو گیا اُنکی قیمتی ناقوں کے ذبح سے سو میری حیافت اُس شخص نے کی جو سونے کی تھیلیوں کو اپنے ہاں کے لئے ذبح کرے مینی اُسے بخش دے۔

وَسَمِعْتُ بَطْلِيْمُوسَ دَارِسَ كَتِيْبًا | مَاتَلِكًا مَبْتَلِيَا مَسْخَرًا

دارس کتبہ مفعول ثمان سمعت۔ و بطلیوسوس حکیم من حکما الروم لکتب فی الطب الحکمتہ ترجمہ اور میں نے صمدوح کو بطلیوسوس کے کتب پڑھائے سنا ایسے حال میں کہ وہ مالک ملک تھا اور بدوی اور شہری تھا یعنی وہ جامع صفات ہی شرکت شاہانہ رکھتا ہی اور فصاحت و بدیاء اور ظرافت شہریانہ۔

وَلَقِيْتُ كُلَّ الْفَاضِلِيْنَ كَمَا كُنَّا | وَذَا الْاَلْبَلَهَ نَقُصُّ سَهْمَهُ وَالْاَعْمَصَرَا

ترجمہ اور اُس سے کیا ملا لیکر سب فضلاء و متقدمین سے ملا گیا خدا نے اُنکی جانیں اور زمانے کو مخلصین کو مٹانے میں۔

لَيْسَتِ النَّاسُ النَّاسُ مَعًا | وَأَتَىٰ قَدَالِكَ إِذْ أَتَيْتَ مَعَىٰ حَرًّا

ترجمہ متقدمین ہمارے لئے مثل ترتیب حساب اولاً جمع کئے گئے۔ اور مدوح بطور مذکورہ حساب اُنکے چھپے آیا یعنی جیسا حساب کا دستور پڑا وہ لوگ بے تفصیل آئے اور جیسے حساب کے آخرین میزان ہوتی ہو اور مدولہ تفصیل ایسا ہی تو ہو کہ میزان اور مدار تفصیل میں سب حساب کا خلاصہ ہوتا ہو ایسا ہی انہیں متقدمین بلا جمل جمع ہیں۔

يَا أَيَّتُهَا بَاكِيَةٌ شَيْخَانِي دَعَا مَعَنَا | نَظَرْتُ إِلَيْكَ كَمَا نَظَرْتُ فَتَكْذِبَانَا

نفس تعذر علی جواب التسنی ترجمہ ای کا دل و عورت کہ اُسکے آنسوؤں نے بوقت رخصت مجھ کو ٹھیک کیا بلکہ دیکھتی جیسا میں نے تجھ کو دیکھا تو وہ مجھ کو اس سفر طویل اور محل مصائب میں معذور رکھتی۔

وَتَرَى الْقَصِيئَةَ لَا تُرَى فَضِيئَةَ | أَلْتَمَسْنَ كَشْفِي وَمِنَ النَّحَابِ كَهَنُورًا

فاعل لا ترد العائد إلى الفضيلة وفضيلته ولسا بقيل مفرى ترى التمنى والسحاب و الكهنه و العظم الكائنات ترجمہ سو وہ باکیہ مدوح میں یہ عجیب بات دیکھے گی کہ اُسکی ایک فضیلت اُسکی دوسری فضیلت کو اگرچہ اُسکی ضد ہو مہینہ دیکتی پانچ دستور پڑے ابراہان کج چھپا لیتا ہو گریبا اُسکے خلاف اُسکی چہرہ مثل آفتاب کج چھپتا دیکھے گی اور اُسکے ابر عطا کو تیرہ دنوں ایک حال میں جمع ہیں۔

أَنَا مِنْ جَمِيعِ النَّاسِ أَطْيَبُ مَنزِلًا | دَأْسُرًا حِلَّةً وَأَذْبُجًا مَجْبَرًا

اسم من السارای اخصنی بسرا بالیلا حتی ایتیک۔ وانکان من السرور فیکون سرور صاحبها ترجمہ میں ہی سب لوگوں سے باعتبار مکان پاکیزہ تر۔ و باعتبار سواری خوشتر و بلحاظ تجارت کے سود مند تر ہوں۔

رُحِّلْ عَلَيَّ أَنْ الْكُوَاكِبُ فَتَى مُدَّةً | لَوْ كَانَتْ مِنْكَ لَكَانَ الْكُرْمُ مَعْشَرًا

ترجمہ سیارہ زحل شیخ النجوم اس بنا پر کہ اور ستارے اُسکی قوم ہیں اگر وہ تیری قوم میں سے ہوتا تو باعتبار تقدیر حالت موجودہ سے بہتر اور کریم تر ہوتا یعنی تیری قوم نجوم سے اعلیٰ و اشرف ہو۔

وَقَالَ قَد كَثُرَتِ الْأَمْطَارُ بَادُوا وَلَا يُوجِدُنَهُ إِلَّا بِيَانِي فِي التَّبْيَانِ قَدْ نَقَلْتُمَا مِنَ الدِّيْوَانِ الْمَطْبُوعِ فِي كَلِمَتِهِ

أَأَوْدُهُنَّ الْكَمْرِيَّةُ النَّهَارُ | قَدْ يَمِينًا أَوْ أُمِّيَّةً بِلَاتِ الْغَيْبَادِ

آہ اسم بلدہ و اراد بالہنار الشمس ترجمہ ای آمد کبھی زمانہ قدیم میں انہیں سورج نکلا تو کبھی انہیں غبار اڑا لیا گیا ہے یعنی کثرت ابرو باران سے یہ شبہ ہوتا ہو کہ کبھی بیان دھوپ و غبار دیکھنے میں نہیں آئی۔

إِذَا مَا الْأَرْضُ كَانَتْ فِيكَ مَاءً | فَأَيُّنَ يَهَابُ لَعْنُ فَاتِكَ الْقَصْرَادِ

ما زادہ ترجمہ جبکہ زمین انہیں بالکل پانی ہو تو تیرے باشندہ کو جو بانی میں ڈوبے ہو ہیں زمین کمان قرار گاہ ہوگی۔

لَتَنْصَبَّتِ الشَّمْسُ مِنْ يَهَابِ عَلَيْنَا | وَحَاجَتْ قُوَّتِي أَرْوَمِيْنَا الْيَحْيَادِ

ترجمہ آمدین آفتاب ہیر خفا ہو گئے کہ نہیں نکلے اور دریاؤں نے ہمارے مشر نہ موج ماری یعنی بسبب کثرت بارش کے
شمس بیضتہ جمع باقواسطے لایا ہو کہ ہر روز کے شمس کو نیا شمس قرار دیا ہو۔ چونکہ آفتاب بہت دنوں سے وہاں
برآمد نہیں ہوا لہذا اسکو شمس کہا۔ یا چاند و سورج کو جو بسبب بارش شبانہ روز طلوع نہیں کرتے شمس کہا۔

حٰنِیْنُ الْمَحْنِیْنِ وَ دَعَا بِهَا حَجَّیْنِجْ | كَانَتْ خِيَا مَنَا لَهُمْ جَسَادُ

بخت بالفم شتران بختی۔ و الحجج جمع حاج ترجمہ شتر بختی کہ بلبلانیکو حاجیوں نے رخت کر دیا اب ہمارے گویا انکے نے موقع بختی
میں غلامیہ ہو کہ بسبب کثرت گل لائی حاجی لوگ شتر و سپر سوار ہو کر حج کو نہیں جا سکتے تو پھلے پائے شتران کے۔ اسے ان کا
بلبلنا جو بخت سوار ہی بار بار ہی ہوتا ہو موقوف ہو۔ اب ہمارے خیر کے گرد کھڑے ہیں جیسے حاجی ایک بگ بگھڑی ہو کر ہی جا کر کھڑے ہوتے

وَاَلْحَیِّ الْاِیْلٰہُ دِیَا مَاجِکُو | فَلَا مَرَدَّیْ مَزَارِ عَمَّا الْاِقْطَارُ

ترجمہ خداوند تعالیٰ بارگاہ کے علاوہ شکر ہی تباہ کرنے اور اس کے شکر کو نظر باریان کرین قول لای مطوطہ المقادیر و الاہ و لا جاد
یلاہ و لا یعبد من رعاہا | وَلَا حَسَنٌ یَا هٰی لَیْمًا الْاَسِیَادُ

ترجمہ دیار کبرایسی بستیان ہیں کہ جو امین چرنا ہو وہ فریب نہیں ہوتا اور نہ انکے باشندہ کسی تو گری بھی ہو۔

اِذَا اَبْسَ الدَّارُوعَ لَیْذُومَ بُوْیَسِ | فَا حَسَنٌ مَا اَبْسَتْ رِیْہَا الْغِیْرَا

انفرا بالکشرانی و تیری صلاح ترجمہ جہا میں ہر جگہ زمین ہی جاوین تیرے سب سے تیرے لباس کو تیرے شیشے اور ہار کے باشندہ کو چھہ ہر قسم
پیش نہیں کیے قتل کرنے اور اگر زار باغیاں جا جو کچھ تو وہاں جگہ کیونکہ وہ تمام قابل قیام نہیں ہوتے اور نہ ہی ہر الا شہارہ ایمان نقلنا لریا لایطیع فی کلک

اِذَا مَا كُنْتُ مُمْغِرًا بِمَا حَسْبُ رِوْ | بِنِّیْ ہَمَامِ بِنِ قَطْبِیۃَ اُوْ دِشَا ذَا

ترجمہ جب تو مسافر ہو تو میں ہر بابی ڈنار کی ہمسالی اختیار کر کے کہ وہ لوگ غریب نواز ہیں۔

اِذَا جَا وَرَہْتَ اَدْنٰی مَا اَدْرٰی | فَقَدْ اَلْوَمَّتْ اَفْضَلُہَا حِقْ اَدَا

ترجمہ جب تو کترانی کا ہسیا ہوا تو تو نے افضل جارت کو لازم کر لیا یعنی میرے لوگ اپنے جار کے بڑے مای ہیں۔

وَقَالَ یٰحُوْکُوْرَا وَا لَمْ یَجِدْہٗہُ الْقَصِیْدَۃَ فِی الْاَبْتِیَانِ نَقَلْنَا مَا مِّنَ الدِّیْوَانِ الْمَطْبُوْعِ فِی کَلِمَتَا | اَبْدِیْنَا خَصَا اَلْہِیْمَ کَفَصْمِ الْخَمْرَا

ترجمہ ای میرے دونوں دوستو ہوش میں آؤ اور حکم نوشی کی تکلف نہ دو کہو کہ تم کے خانے میری شراخی کا لطف کو دیا اور میں حواہا
زانہ سے متوالا ہوں اسے جگہ شراہے نشہ سے کہو کہو یا پس گویا میرے ہر گاہے یعنی جیسا میں بیسبب اب ہر گاہے ہر گویا جیسا ہی کرنا چاہتا

تَشْرِبُ خَلِیْقَ الْمَدَامَۃِ وَ الْاَدْنٰی | یَقْلِبُنِیْ یَا بٰی اَنْ اَسْرُکَمَا سَتْرَا

ترجمہ میرے دوستو کو شراہ نوش کرتی ہو اور وہ غم جو میرے میں ہو وہ اسبات سے انکار کرتا ہو کہ میں انکی طرح خوش ہوں۔

اَبْسَتْ صُرُوْفَ الدَّہْرِ الْاَحْسَنَ فَا لَیْسَ | قَمْرًا قَسْرٰی نَا بَا وَ مَرَّ کَفٰی ظَلَمْرَا

ترجمہ میرے دوستو کو شراہ نوش کرتی ہو اور وہ غم جو میرے میں ہو وہ اسبات سے انکار کرتا ہو کہ میں انکی طرح خوش ہوں۔

تقریب معظم اکل اعلیٰ میں الہم ترجمہ میںے حوادث زمانہ کو جو سخت ترین لباس پہن لیا کہ وہ ہر طرف سے جگہ جگہ ہو گئے ہوں
سواغٹوں نے میرے استخوان کا گوشت دانٹوں سے نوج لیا اور ناخن سے میری کھال چیر ڈالی۔

وَبِنِي كَلْبٍ لِحُطْبَرِي وَوَسْمَعِي لَفْسَمِي
يَا حَطْبَرِي شَرُّ مَا اَدْبَسْتُمْ عَيْنِي حَبْرًا

ترجمہ اور زمانہ ہر بار کے دیکھنے میں جگہ تیز اور غضب آلودہ نگاہ سے دیکھتا ہوا ہر دفعہ کے بولنے میں جگہ جگہ بات
سناتا ہوا غرض نا دیدنی دیکھتا ہوں اور ناشیندنی سنتا ہوں۔

سَبَد كُنْتُ بِصُرْفِ الدَّهْرِ طِفْلًا ذِي نَفْسٍ
فَاَنْفَيْتُهُ عَزْمًا وَكَلَمْتُ نَفْسِي صَبْرًا

سہکت ہلکتہ و بیفغ الغلام راہق الشرمین فویافع ترجمہ جگہ جگہ بجات طفل و نوجوانی گردش زمانہ سے پالا پڑا سو میں
اُسکو اپنے قدم سے فنا کر دیا اور اُسے جگہ جگہ بجا ظہر فنا کیا۔ یعنی میرا قصد اُس پر غالب ہوا اور میرے صبر پر وہ غالب آیا۔

اُرْبِيدُ مِنْ اَكَا يَا هَرْمَا كَا بَرِيْتِي كَا
سِقَايَ وَكَا يَحْرِي نِي بِحَا طَرِي كَا فِكْرًا

ترجمہ میں زمانہ سے ایسے مقصد بلند کا خواہشمند ہوں جبکہ میرے سوا اور شخص ارادہ نہیں کرتا بلکہ غیر کے۔ یعنی
ایسے امر عظیم کا دوسرے بھی نہیں آتا۔ اپنی اولوالعزمی کی تعریف کرتا ہوں۔

وَأَشَأَلُهُمَا اسْتَجِي قَضَاءَ كَا
وَمَا أَنَا مَسْتَعِنٌ زَا مَحَاجَتِهِ يَسْرًا

یسر ماجتہ طلبانی فریاد انہا ترجمہ اور میں زمانہ سے ایسے مطلب کے پورے کرنے کا سوال کرتا ہوں جسکے ملنے کا
میں مستحق ہوں اور میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں کہ اپنی حاجت کو بہت مانگے یعنی بلکہ ایسے مطلب کی درخواست
کرتا ہوں جسکی عطا کا وقت ہو۔

وَبِنِي كَيْدِي مِنْ زَايِ هَيْبَتِهَا التَّوْنِي
فَسَرُّ كَيْبِي مِنْ عَزِيمَتِهَا الْمَرْكَبِ الْوَعْدِي

ترجمہ اور میرا ایسا جگر ہو کہ اُسکی بہت کی رائے میں فراق اجاب اور سفر ہی سو وہ جگر اپنے قصد بلند کے سبب جگہ
سخت سواری پر سوار کرتا ہوں اور ہمیشہ دشت گردی و صحرا نوردی میں مبتلا رکھتا ہوں۔

تَرُدُّ قِي بِنِي الدِّيَابِ عَجَابِيهَا دَرِي
فَوَا اَدْبَسِي بِيضِ الْهَيْبَةِ كَا يَبِيضَتَا مَعْرًا

تردق تسرد و عجب ترجمہ اہل دنیا کو اُسکے عجائب خوش معلوم ہوتے ہیں اور متعجب کرتے ہیں مگر میرا دل شمشیر رائے
صیقلدار ہند پر عاشق ہو نہ زمان سفید دنیا پر مینی میں عیاش نہیں ہوں سپاہی ہوں۔

أَخْنُ هَمِيْدٍ رَحَا لِي كَا تَرَا لِي
لَوْ مَي لَقَطَمُ الْبَيْدَاءِ اذْ اَقَطَمُ الْكُمَا

او یعنی الیٰ بن ترجمہ میرا دل صاحب ہتھائے کثرت سفری کہ مجھ سے وہ ہمیشہ جب تک میں اپنی ایام عمر قطع کروں
دشتمائے امید انکار بقصد فراق اجاب قطع کراتی ہیں یعنی ہمیشہ سفر میں رہتا ہوں۔

وَمِنْ كَا نَ عَزْمِي يَلِيْنُ جَنَابِي بَوَسْمِي
وَحَيْلُ طَلْنِ اَكَا مَرِيضِي لِحَيْبِي شَبْرًا

وہ میں کان عزمی یلین جناب بوسمے
وہ حیل طلن اکا مریضی لِحیبی شبراً

ترجمہ یہ کہ کثرت سفر کی وجہ پر ہی نہیں مخصوص بلکہ جو شخص اس کے دو پہلوؤں میں میرا بلند قصد ہوگا تو وہ اسکو سفر دائمی پر لگتا کرے گا اور طول تمام زمین کو اسکی آٹھ میں بقدر ایک باشت نمایاں کرے گا۔

صَبِيحَتِ مُلُوكِ الْأَمْرِيَّةِ مُتَّعِبَاتِهِمْ | وَقَارَاتِهِمْ مِلَانٍ مِنْ شَهْبِ صَدَائِمِ

شہف لہ انفضہ و منکرہ والا فغباط بارز و آمدن ترجمہ میں شاملان روئے زمین کے ساتھ آرزو و مندانہ رہا۔ اور جب اسنے سیری آرزو پوری نہوی تو میں اسنے ایسے حال میں جدا ہوا کہ میرا سینہ اسکے بغض سے پڑتا۔

وَكَلَّمَآ آيَاتِ الْعَجَلَةِ لِلْمُرْسَلِكَا | أَبَيْتُ إِبَاءَ الْحَزْمِ مُسْتَرِدَّحًا حَزْرَا

ترجمہ اور جبکہ میں نے غلام یعنی کافر کو آزاد شخص کا مالک دیکھا تو میں اس سے ایسا انکار کیا جیسا آزاد مرد غلام سے کیا کرتا ہو ایسے حال میں کہ میں ایک آزاد شخص میں سے دولت سے طالب رزق تھا۔

وَمِصْرُ كَعَبِيٍّ أَهْلُ كُلِّ عَجَبِيَّةِ | وَلَا مِثْلُ ذَا الْعَجَبَةِ الْعَجْبُ بِنُكْرَا

ترجمہ اپنی زندگی کی تمام سرسرمعجب چیز کا صاحب ہو کر اس شخص میں نے کافر کے مانند کوئی عجوبہ انوکھا نہیں ہو۔

يُعَدُّ إِذَا عَدَّ الْعَجَائِبَ أَوْ كَلَا | كَمَا يُبْتَدَأُ فِي الْعَدِّ بِالرَّضِيحِ الْعَضْرِي

ترجمہ جبکہ عجائب مصر یا دنیا شمار کئے جاتے ہیں تو ان میں کافر اول شمار کیا جاتا ہو جیسا شمار میں چھٹکلیا سے اول شروع کیا جاتا ہو۔ یعنی وہ عجائب میں سب سے گھٹیا ہو۔

يَأْهَرُ مِنَ اللَّيْسَاءِ وَيَا عِلْوَةَ الْوَرْدِي | وَيَا أَيُّهَا الْمُجْهِجِي مِنَ أُمَّاتِ الْبَطْرَا

ہر لذت شہرہ۔ والبعوز ہلیت کبر۔ والبطرا میں اسکی الفرق یعنی امین دو کرانہ فرج زن و امہ بظرا طویلیہ ترجمہ سوا تمام دنیا کے نوپے ہائے بل یا ای چر مشمش ہوئی بڑھیا اور ای سبب عبتہ علاق اور ای خصی تیری ان فراخ کس کون بلا تعلق جسے نالائق کو جا۔

لَوْ بَدَيْتُ لَمْ تَدْرَأَنَّ بَسِيَّتِيهَا | الْكُرْبِيَّةِ بَعْدَ اللَّهِ يُعْبَدُ فِي مِصْرَا

نوب بالفحیل من السودان ترجمہ اسکی ماہر گروہ نوب سے جو بھلا ملک حبش ہی تھی مگر اسکو یہ معلوم تھا کہ اس کا چوٹا بیٹا بعد خداوند تعالیٰ کے مصر میں پرستش کیا جاوے گا یعنی وہ ان کا حاکم ہوگا۔

وَيَسْتَعْتِدُّ مِنَ الْبَيْضِ الْكُوْاعِبُ كَالدُّنَى | وَدُوْمُ الْعَيْلَانِي وَالْعَطَارِفَةُ الْعُرَا

ترجمہ اور وہ یہ بھی نہیں جانتی تھی کہ اسکا بیٹا ازمان سفید رنگ ہمارا پستان مانند تیان اور غلامان رومی اور ستراران روشن رویے شرفا سے خدمت لیگا۔

قَضَاءٌ مِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ آدَاكَ | الْآلَاءُ بِنَاكَ أَنْتَ إِذَا دَكُّهُ شَرَا

ترجمہ یہ فرمان روائی کا فوراً و ذہن تعالیٰ کا حکم ہی جس کا اسنے ارادہ فرمایا۔ سن لے کہ بسا اوقات اسکا ارادہ شر ہوتا ہو

کیز کہ خیر و شر سب اُسکے کم سے ہی پس مگوست کا فورگوشی مگر اُسکے کم سے ہی۔

وَلِلّٰهِ اٰیٰتٌ وَّلَیْسَتْ كَهٰذٰلِکَ اِذْ اَظْلَمْتَ یٰۤاَکَافِرٌ وَّارِیْبٌ لِّکَیْفَ اُتِیْتَهُ الْکُفْبٰرِی

ترجمہ خدا کی آیات قدرت بہت ہیں گراہی بڑی کوئی نہیں ہوا کی کا فور میں جھگو خدا کی بڑی آیت قدرت خیال کرتا ہوں۔

لَعَلَّیْ مَا دَهَرُ بِہٖ اَنْتَ طَیِّبٌ اَیْحَبِّیْبِنِیْ ذَا الدَّهْرِ اَحَبِّبْہٗ دَهْرًا

ترجمہ قسم اپنی عمر کی کہ ای کا فور میں زمانہ تو یہ وہ اچھا نہیں ہی کیا جھگو یہ زمانہ یہ خیال کرتا ہی کہ میں اُسکو اچھا زمانہ بھگتا ہوں یعنی یہ بات ہرگز نہیں ہو بلکہ بڑا زمانہ ہی۔

وَ الْکُفْرِ یٰۤاَکَافِرٌ وَّ کَیْفَ دَمِیْحِیْنَ تَلُوْکُمْ بِنِیْ فَعَا رَفْتُمْ مِّنْ فَا رَقَاتِ الْبِشْرٰتِ وَا الْکُفْرٰ

ترجمہ ای کا فور جب تو میرے روبرو ظاہر ہوتا تھا تو میں مرکب کفر ہوتا تھا یعنی تیری تعظیم کرنی ایسی تھی جیسے بت کی تعظیم جو کفر ہی سوجب سے میں تجھ سے جدا ہوا ہوں شرک و کفر سے دور ہو گیا۔

عَلَمْتُ بِسَیْرِیْ مَخْشٰتِکَ وَ اِلْعَا بِہَا وَ لِعَا بِالسَّیْرِ عَنہَا وَا لْعَا

ترجمہ تیرے معرکے طوں حریفانہ آنے میں نے بڑی نغزش کھائی اور خطا کی۔ اور جب وہاں آیا تو مجھ کو رغبت دہانے لوٹ آئیگی ہوتی اور یہ میرا ارادہ درست تھا کہ امین کچھ نغزش و خطا تھی۔

وَ کَا رَفْتُمْ خَیْرًا لِّکَا سِر قَاہِدًا شَرًّا ہِمَّ وَا کُرْمٰہِمَّ طَرًا لِّاَسْمٰ ذٰلِہِمَّ طَرًا

ترجمہ اور میں نے بہترین آدمیوں سے لینے سیف الدولہ سے مفارقت کی ایسے حال میں کہ بدترین خلق کا قصد کرنے والا تھا میں کا فور کا اور میں نے مفارقت کی اُس شخص سے جو سب سے کریم تھا اُس شخص کے لئے جو سب سے کیند تھا۔

تُعَا بِنِیْ اَحْبَبِیْ بِاَلْعَدَا رِجَا زِیَا کَانَ رِیْبِنِیْ کَانَ مِنْ حَلْبِ عَدُوِّ

ترجمہ سو کا فور میں نے بسبب بد عہدی و خلف وعدہ عذاب بطور جزا جھگو دیا کیونکہ میرا کوچ طلبے یعنی سیف الدولہ کے پاس سے براہ عہد شکنی تھا۔ غرض جیسا میں نے سیف الدولہ سے عذر کیا تھا اسی طرح کا فور نے مجھے عذر کیا۔

وَ مَا کُنْتُ اِلَّا قَا رِئِلَ الرَّا یِ لَمْ اَعْنِ بِخُزْرٍ وَا لَاسْتَضْعَبْتُ فِیْ رِیْبِنِیْ مِجْرًا

ترجمہ اور میں در صورت قصہ کا فور تھا مگر سست رائے کہ نہ اعانت کیا گیا میں ہوشیاری سے اور طلب سے بجا ب کا فور متوجہ ہونے میں نے عقل کو ساتھ لیا تھا۔ کا فور کے پاس آنے سے چھٹا آیا۔

وَ قَدَّ رَّبِّیْ اِیْحَبِّیْ رِیْبِنِیْ مَدَّ حَسْبُہٗ وَ لَوْ عَلِمْنَا قَدْ کَانَ یُحِبُّ بِنَا یَطْرًا

ترجمہ اور خنزیر لینے کا فور نے جانا کہ میں اُسکی تعریف کی اور اگر وہ اور اُسکے مصاحب سمجھے تو جان لینے کہ میرے برابر نہ مرج کے سبب وہ چوکیا جاتا ہی۔ واقعی کا فور کی اکثر مباح دانہ تیر چو ہی۔

حَزْمَتْ عَلٰی دُہِیَاہٖ مَضْرُفَتْہُمَا وَ لَمْ یَكُنِ الدَّہِیَاہُ الْاَمْرًا شَتْرًا

تنبہا سبتھا ترجمہ میں معصیت معر کے معاملہ میں بڑی ہوشیاری کی اور اس سے آگے بڑھا آیا میں کا فوراً جگر تھار کر سکا اور اس میں کوئی معصیت تھی مگر وہ جس نے جوت کی بسنی میں خود نہ وہاں جا نا نہ یہ تکلیف آتا۔

سَابِلِيهَا أَشْبَاهَ مَا جَلَّتْهُ وَكُنْ أَسْبَلْتَهَا جُرْدًا مَقْسُطَةً عُبْرًا

اجلب علی الفرس زجرہ۔ والفرس الخیل۔ وجر دمع صفاتہ بیان للفرس فی اجلبہا والاصل فی العبارة ساجلبہا جر دما مقسطہ خبر الشاہ ماجلته من اسنتھا ترجمہ اب میں اُن گھوڑوں کو جو عمدہ اور بسبب کثرت دژدھوپ کے گرد آباد و شباً آلودہ ہوں اور تیزی میں مانند اُن نيزوں کے ہوں جگوار کے سوارے ہے وہ چمکاون گایسے ان کے ذریعہ سے دشمنوں پر دھاوا کروں گا۔

وَ أَظْلِمُ بِيضًا كَالشَّمْسِ فِي مِظْلَعَةٍ إِذَا طَلَعَتْ بِيضًا وَإِنْ غُرِبَتْ خُمُرًا

ترجمہ اور نکالوں گا چمکدار شمشیر و لکڑی روشنی اور عکس مثل آفتابوں کے ہو۔ جب وہ اپنے میانوں سے نکلتی ہیں تو سفید چمکتی ہوتی ہیں اور میانوں میں کیماتی ہیں تو خون اعدا سے سرخ ہوتی ہیں۔

فَإِنْ بَلَعَتْ لَشْبِينَ أَمْسَى فَبَعَزَ بَرْنَا وَإِلَّا فَفَدَأْ أَجْلَعَتْ فِي جِرْصِهَا عَدَا

ترجمہ سوار میرا نفس اپنی آرزو کو چمکتا تو اپنی غم کی برکت سے ہو اور اگر نہ چمکتا تو تیسے اسکی حرص میں اسکو عذر تک پہنچا دیا ہو یعنی اب میں معذور ہوں۔

وقال يهجد ابابكر علي بن صالح الكاتب المشفق

كَبُرَتْ دَائِي فَرَمْتُ سَيْلِي الْجُرَادِ لَدَى الْكَيْبِ عَدَا لِلْبَسْرِ أَمِنَ

الفرزد جوبہر السیف۔ والجراد القاطع من۔ والبراز مبارزۃ الاقران فی الحرب ترجمہ میری شمشیر بران کا جوہر میرے جوہر کے مانند ہے یعنی جیسا میں چلتا پرزا اور ماضی العربیہ ہوں ایسے ہی میری تلوار ہو کہ وہ آنکھ کے لئے پوری لذت ہے اور رانی کے واسطے سامان کامل۔

تَحْسِبُ الْمَاءَ حُطْبِي فَكَيْفَ الْمَاءِ رَأَى دَيْ الْمَطْلُوطِ فِي الْآخِرِ أَمِنَ

الاحراز جمع حردہ ہو العوزۃ لانما عرزا لہما من الشیاطین من العین ترجمہ تلوار کی چمک کو آگ سے و آنا جوہر کو جو امین ہیں اور اعلیٰ باری کی خطوط باریک پانی سے تشبیہ دیتا ہو اور کتابا ہو کہ تو گمان کرے کہ باریک خطوط پانی کے شعلہ آتش میں کھینچے گئے ہیں جیسے توغیر وہیں باریک خط اکثر ہوتے ہیں۔

كَلَّمْنَا وَنَمَّتْ لَوْنُهُ مَتَمَّ الْمَاءِ ظَلَمَ مَوْجٌ كَأَنَّكَ وَمَنْكَ هَا ذِي

ترجمہ جبکہ تو چاہے کہ شمشیر کا رنگ معلوم کرے تو دیکھنے والے کو بسکے پانی اور چمک کی موج دیکھنے سے روکتی ہے گویا وہ تجھ سے دل لگی کرتی ہے۔

وَدَعَيْنِ قَدَىٰ النَّهْبَاءِ آيِنِي	مُتَوَالٍ فِي مُسْتَوِي هَزْهَا زِي
اہبار ہو مارتراہ نے انہیں ازاوخت من موضع ضیق۔ دستو صحیح الفرب ای فی متن مستو۔ و ہز ہا زبجی و یدبب و قدی اہبار ای مقدار ترجمہ اور وہ جو ہر بار یک ہیں مثل زہرہ کے اور خوشنما ہیں اور بسبب چمک کے پڑی و پڑی آئینوا لے ہیں اور وہ ایک پہل صحیح الفرب میں ہیں۔ اور بسبب آبداری کے اُس میں شاعون کی موجیں آتی جاتی ہیں۔	
وَهَذِهِ الْمَاءُ فَالْحَيُّ اِيْبُ قَدَا	شَدِيدٌ وَالْبَيُّ لَيْلَهُمَا جَحَا زِي
اجوازی جمع جازیۃ وہی النبی جزوت بالربط عن الما من الوحش ترجمہ وہ تلوار پانی میں آئی سو اُس کے اطراف یعنی و نون دھاروں نے قدر سے پانی پیا اور جو اُن کے متصل اُسکا پھل ہی وہ تشہر ہا۔ دستور ہو کساری تلوار کو بچھاتے نہیں بلکہ صرف دھاروں کو تاکہ چوٹ سے ٹوٹ نہ جاوے۔	
حَمَلْتُهُ حَمَائِلُ اللّٰهِ حَتَّىٰ	جَعَىٰ مُخْتَابَةً اِلَىٰ خَسْرَ اَزِي
حامل السیف ہی بجاوہ۔ والخرزہو الذی یخرز باسیدور الحمائل وغیر ہا ترجمہ اُس کو زانہ کے پرتلون نے اس کثرت سے اُٹھایا ہے کہ وہ پرتلے میان سینے والی طرف متوجہ ہیں یعنی وہ تلوار پہلے وقتوں کی ہو اور کثیر الاستعمال۔ زانہ کی طرف نسبت مجازاً ہے۔	
ذَهْوِكَ تَلْحَقُ الْبِمَاءِ عِنْرًا ذِيحِي	وَكَا عِزْ حَضِي مَسْتَضِيحِي الْخَجَا زِي
غزایہ امین شدہ و مدہ۔ وانقصی السیف سلہ۔ والخجازی جمع عجزاء وہی الخزیمہ بہ لالسان ترجمہ سو وہ ایسی تیز زو کہ خون اعدا کے دونوں کناروں کو نہیں لگا اور نہ اُس کے کھینچنے والے کی آبرو کو دھوا لیمان لاحق ہوتی ہیں یعنی اُسکا وار خالی نہیں جاتا اور جسم میں سے صاف نکل جاتی ہے۔	
يَا مُزِيلَ الظَّلَامِ عَتِي وَرَدِي	يُنْ مَشْرِي وَ مَعْقِي فِي الْبَرَا زِي
الروض جمع روضیۃ۔ والمقتل المحسن۔ والبراز الصغار الواسعہ ترجمہ ای مجھ سے تاریکی دور کرنے والی سبب اپنی رخصانی کے اور ای میری میواری کے روز بسبب اپنی حضرت کے میرے باغ اور ای میرے قلمہ محرمانی ق و ودق میں سینے ای سبب میری حفاظت کے۔	
وَالْيَا فِي الْبَدِي لَوَا سْتَطَعْتُ كَانَتْ	مُعَلِّي عَمْدَا مِنْ الْاَعْرَ اَزِي
ترجمہ اور ای ایسی شمشیر پائی کہ اگر جھکے ہو تو اُس کے اعزاز کے سبب میری چشم اُسکا میان ہوتی۔	
اِنَّ بَرِّي اِذَا بَرَرْتُ فَعَلِي	وَصَلِي اِذَا صَلَّتْ اِنْجَا زِي
الصلیل الصوت۔ والارجاجا زما یقال من الرجز وهو ضرب من الشعر ترجمہ میرے افعال حسنة تیری برقی کے موافق ہیں جب تو چکے اور میرا شمار برجز پڑھنا میری اُس قسم کی آواز ہو جیسے تو آواز کرتی ہو غلامہ یہ ہے کہ میرے	

افعال ایسے روشن ہیں جیسا تیرا چمکنا اور میرا جنگ میں اشارہ پڑھنا قائم مقام تیری آواز کے ہے۔	
وَلَمَّا حُجِّلْتَ مَعْلَمًا طَعْنَا إِلَّا الْآلَةَ لِيُظْهِرَ بِالرِّبِّ تَابِ وَالْآلَةَ حُجْرًا إِذِ	
المعلم الذی قد شرف نفسہ فی الحرب بملاتہ تیرے ہاؤکان اشعار ابلاغ میں الحرب والا جواز الا دسما ترجمہ اور میں نے تجھ کو اس طرح بحال نشانہ دی نہیں اٹھایا مگر واسطے مارنے گردنوں اور گردن دشمنوں کے یعنی لڑائی میں میں نے تجھ کو زینت کے لئے نہیں بازھا بلکہ قتل اعدا کے لئے۔	
وَلِقَطْعِي بِاتِ الْحَيَاتِ عَلَيْهِمَا	فَكَلَا نَارًا جُنَيْسِيهِ الْيَوْمَ غَارِي
الضمیر فی علیہما للتراب الا جواز ترجمہ اور میں نے تجھ کو اس لئے اٹھایا جو لوہا میں زرہ اور خود گردنوں اور گردن ہوتے سے ذریعہ سے میں اسکو کاٹ ڈالوں سوچ ہم دونوں اپنی جنس لڑتے ہیں جیسے تو لوہے سے اور میں آدمیوں سے۔	
سَلَّمَ التَّرْكَضُ بَعْدَهُ وَهِيَ بِنَجْدٍ	فَتَصَدَّى بِاللَّغَيْثِ أَهْلُ الْحِجَازِ
الركض العدو السريع۔ وہ بہن شطرنج من اللیل اور جو خون نصف امیل ترجمہ جب میں نے گھوڑا خوب دوڑایا تو یہ آدمی رات کے وہ میدان سے اوگل پڑی اور شل برقی کے چکل تو اہل حجاز میں امین کہ معظرو مدینہ منورہ بارش کے منتظر ہو گئے کہ برقی چلی میں نہر سے گا۔	
وَمَمَيَّتْ مِثْلَهُ فَكُنَّا نَتَّقِي	اطْلَابُ الْكَافِرِينَ صَالِحٌ مِنْ يَوْمِ إِذِي
یوازی میادل دیاض و ابن صالح ہو الممدوح ترجمہ اور میں نے اپنی خمیشہ کی مثل کی آندو کی سویر آرزو ایسی ہی جیسا ابن صالح ممدوح کا شل تلاش کیا جاوے جو ممکن ہی نہیں ہو۔ یہ مخلص نہایت عمدہ ہو۔	
لَيْسَ حَسْبُكَ الشَّرَاقِ وَالرُّؤُوفُ بَارِئٌ وَلَا كَلُّ مَا يَطِيرُ بِسَبَازِي	
الشراق جمع سرری وہو السید۔ والرؤوف باری ہو الممدوح نسبتہ الی بدایہ وروز باز بلکہ من بلاذیر ترجمہ سب سردار شل ممدوح نہیں ہوتے اور نہ ہر پزندہ شل باز کے ہوتا ہو۔	
فَادِرِي لَهْ مِنْ الْجَبَدِ شَا بَحْ	كَانَ مِنْ جَعْنٍ هِيَ عَلَى أَسْبَرِ وَا زِ
ابرواز ہو باروز احد لوک الهم۔ غیر اسم لوزن علی مادة العرب بالاسمار العجمیہ ترجمہ ممدوح فارس کا باشندہ ہو کر اس کے سر پر جہ و شرت کا تاج ہو شل اس تاج کے جو جو ہر سے ابروز کے سر پر تھا یعنی یہ شخص فاندان شاہی میں سے ہو اور پرویز سے بڑھ کر ہو۔ اس کے سر پر جو ہر کا تاج تھا اور اس کے سر پر شرف کا۔	
نَفْسُهُ فَوَقَى كُلَّ أَصْبَلٍ شَرِيْفًا	وَلِكُوَانِي لَهْ إِلَى الشَّمْسِ عَارِي
عزوة اذ انبساطی امیر ترجمہ ممدوح کی ذات اور طبیعت ہر اصل شریف پر فائق ہو اگرچہ میں اسکی آفتاب سے نسبت لگاؤں۔	
وَكَايَةُ الْكُرَيْدِ وَالْكَدَرِ وَالْيَا	فَوَقَى مِنْ لَفْظِهِ وَسَا مَا لِرِ كَارِ

وسام علف علی اسارکان۔ واجترالجارو الجرد والدر الفریہ یا بتولہ فی صدف وعدہ ویکن کبیر البتہ۔ وسام عروق الذیب
دامان ذالی الرکان لان الرکان ہی صمان الذیب وکنوز الجالیہ ترجمہ اور گویا در یک داند اور اور قسم کے موتی اور یا قوت او
رگہاتے صمان ذیب و نفعہ اُسکے بعض لفظوں سے ہیں۔

سَعَلَتْ قَلْبَهُ حَسَنَاتُ الْمُعَارِي | عَنْ حَسَنِ الْوَجْهِ بِاَلَا حَسْبَا ز

ترجمہ خرویان بلند نامی نے اُسکے دکو مشورتان خوش چہرہ و خوش سرین سے روکدیا ہو یعنی وہ عیاش نہیں ہو

تَقْضَمُ الْجُمْهُرُ وَالْحَدِيدَ الْاَعَادِي | دُونَكَ قَضَمَ سُكَّرَ الْاَهْسَقِ اِز

ترجمہ اُسکے دشمن انگارون اور لوہے کو اُسکے حد کے سبب ایس طرح چباتے ہیں کہ شکر ملا د اور اوز کا چبانا اُسکے کم ہو
یعنی چونکہ اُسکے دشمن اُس سے کسی چیز میں لگانہ نہیں کھاتے ہیں اس لئے براہ غضب لگ اور لوہے کو چباتے ڈالتے ہیں۔

بَلَعَتْهُ الْبَلَاغَةُ الْجَهْدُ بِاَلْعُسْفُورِ | وَنَالَ الْاَلْسِنَاتُ بِاَلْاِجْبَا ز

الاسباب الاکثر۔ والعفوا لقلیل ترجمہ بلاغت نے اُسکو بسبب تھوڑی سی کے نہایت کو پٹپٹا دیا ہو اور اُس نے
ایجاز اور اختصار میں اطباب کو حاصل کر لیا ہو یعنی وہ اپنی بلاغت کے باعث تھوڑی کوشش سے نہایت کو
اور ایجاز سے اطباب کو پہنچ گیا ہو۔

حَامِلُ الْحَزَبِ وَالذِّيَاتِ عَزِزُ الْقُوَى وَفَقِي الدُّيُونِ | وَالْاَعْوَا ز

الاعواز الاعیاء ترجمہ مدوح سب قوم کی طرف سے اُمتنائو الاکلیف جنگ و دیتوں کا اور گرائی محض نکا اور دراننگ کا ہے

كَيْفَ لَا تَشْكِيكَ وَكَيْفَ تَشْكُوْنَا | وَبِهِ كَلَامٌ مِنْ شِكَا هَا الْمَسْرَا زِي

المرازی جمع مرزہ واصلہ البز و خفت للفرودہ ترجمہ سوین قحب کرتا ہوں کہ مدوح تکلیف مذکورہ شعر سابق سے
کیون شکوہ نہیں کرتا اور اور لوگ کیون شکایت کرتے ہیں اور حال یہ ہے کہ یہ سب مصائب مدوح پر گذرتے ہیں
اُن لوگوں پر جو اُسے شکوہ کرتے ہیں۔

اَيُّهَا الْقَوْمُ اسْمُ الْفِتَا هِ وَمَا فِيهِ مَبْدِيَةٌ لِمَا لَكَ الْجُبْنَا ز سْتِي

القمار المنزل۔ والجمنازلدی بجز بالمکان ولا یقصدیہ ولا یبیت ترجمہ ای بڑے گھرانے اور حال یہ ہے کہ اُس گھر
میں باوجود وسعت کے تیرے مال کو جو وہاں سے جانا ہو اگڈرتا ہی سبب باشی کی جگہ نہیں ہی بیٹے وہ تیرے گھر
ایک رات بھی قیام نہیں کرتا بلکہ تو ساکون کو دھڑاتا ہو

بَلَّ اَضْحَى شَيْبَا اَلَا تَسْتَلِي عَيْدِي | كَتَبْنَا اَسْوَقِي الْجَزَا اَلْوَا زِي

شبالا ستمہ دم۔ واسوق جمع ساق۔ والتوازی التوازی ترجمہ بسبب تیری حمایت کے تیرا ن نیزوں کی میرے
نزدیک مثل تیری ساق بلکہ ہوں جنت کرنیوال کے ہو گئیں یعنی غیر قابل مبالغہ۔

وَإِنِّي عَيْتِي الرَّؤْيِي حَتَّى	ذَارِدٌ ذَرَا لِحُدُوتٍ فِي هَتَقِ إِذِ
اتنی رنج و انطف ترجمہ اور نیزہ بدستی میری طرف سے لوٹ گیا پان تلک کہ وہ ایسا پھر جیسے ہو زمین حروف میں ہا واؤ و ز سے بیٹھ وہ بجائے میری طرف آئیے خود اپنے اُپر بیٹھے لگا اور جھکو کچھ نقصان نہ پہنچایا۔ ہوز میں الف بفرودت شعری زائد کر دیا ہے۔	
وَيَا بَابَا بَيْتِكَ الْكِرَامِ الْمَسَائِي	وَالنَّسْبِي مَعْتَمَن مَضَى وَالشَّعَائِي
اتاسی التفری۔ و اتعازی جمع تعزیر ترجمہ جب کوئی مر جاتا ہو تو تیرے اجداد کرام کو یاد کر کے ہلکے صبر اور تسلی حاصل ہو جاتی ہے اس شخص کے مدد مرگ سے جو راہی عالم بقا ہوتا ہے۔	
تَرَكُوا الْكَرْهَ بَعْدَ مَا ذَلُّوا هَتَا	وَمَشَتْ تَحْتَهُمْ جِلَامٌ مَهْمَا ذِ
المازہ مدنی عقب الکریم شخص باطن الداء ہے حتی تسرع نے المشی ترجمہ تیرے آباؤے کرام زمین کو چھوڑنے کے بعد اُسکے مطیع کر کے حال آنکہ علی زمین اُنکے نیچے بلا ہمیز اور کانٹے کے۔	
وَأَطَاعَتْهُمْ الْجَبِيوش وَهَيْبُونَا	فَكَلَاهُمُ النُّرَى لَهُمْ كَالنَّجَارِ
النجا ز نعال ناغذا ابل و انعم ترجمہ اور اُن کے شکر و اطاعت کی اور لوگوں کے دلون میں اُن کی ہیبت ڈالی گئی سو طق کا کلام اُنکی ہیبت سے ایسا پست اُنکے روبرو ہو گیا جیسے کھانسی دالے کی آواز باریک پست ہو جاتی ہے۔	
وَجِيَانِ عَسَى جِيَانِ	شَأَيْتُكَ عَيْدِيَدُ الْحُبُّ بِفِي الْكَا فَيَا إِذِ
تاسی نقص من اتاسی ہو یعنی من القصد من قولہ ما بیت ہذا الارض است الصنع و ہوا تطفل فی فعل والا تو اجمع قولہ و بی القطنہ المستدیرہ من الرل ترجمہ اور بہت شریف مرد علم و ناطق پر سوار تیرے پاس آتے ہیں بقدر شمار و انہائے رنگ کے جسے کول تو وہ پیکر میں	
صَفْهًا السَّيْرِ فِي الْعَرَاءِ فَكَانَتْ	فِي قِي مِثْلِ الْمَلَاءِ مِثْلِ الْعِرَارِ
العرا الارض الواسعة و الملاء جمع لمارة وہی الازار۔ و الطراز مایکون نے الثوب فارسیہ علم جامعہ ترجمہ اُن ناطق کہ سیر میدان وسیع نے ایک قطار میں کر دیا ہے سو وہ تاتے ایسے سیدھے جاتے ہیں جیسے تہ بند کا پلہ کہ وہ بہت ہی سیدھا ہوتا ہے۔	
فَكَانِي الْكُورِ فَعَلَّتْ فِي الْقُسَيْرِ قَاوَدِي	بِالْعَشْرِ تَرِيْسِ الْكِنَاذِ
التریس الناة الشدیدیہ العلبیہ۔ و الکناز الکثیرۃ اللحم ترجمہ سو اُس سیر سفر نے مضبوط و طیار ناطق کے گوشت میں اُنکی جیسا تیر افضل تیرے ال کثیر میں اثر کرتا ہے جیسا تیرا تہ تیرے ال کولن کر دیتا ہے ایسا ہی سفر نے ناطق کے گوشت کو فنا کر دیا۔	
كُنَّا جَادَاتِ الظُّنُونِ بُوَعِيدِ	عُنْتُكَ جَادَاتِ يَدِ الْبَا كَالنَّجَارِ

ترجمہ جبکہ لوگوں کے گمان تیرے وعدہ کی بخشش کرتے ہیں یعنی جب ان کے گمان میں یہ آتا ہو کہ صوح ودر عطا فرمایا تو فوراً تیرے ہاتھ انکا وعدہ بیٹھے خیال وعدہ کو پورا کر دیتے ہیں۔

وَلَمَّا الْفُرُوقَ وَهَوَّ أَدْرَاهَى بَطْنِي أَهًا ذَا هَضَى فِينِي رَانِي الْكَلْبِ عَجَبًا زِي

فواہ معنادہ ترجمہ اور ہم کہتے ہیں اور وہ اُس کے منی بھتا ہو اور اُس قول میں اعجاز کی طرف زیادہ راہ پانویں الای۔

بِمَلِكٍ مُنْتَشِدًا الْعَرِيفِضَ لَدَى يَشِيءُ ذَا ضَمُّ التَّنَابُوتِ بِنِي يَدْعَى بَسْرًا زِي

العرفیض الشعر ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اُس کے روبرو شعر پڑھنے والا ایسا ہو جیسا کوئی تھان کو بزاز کے سامنے رکھنے بیٹھے اس فن کا کامل ماہر ہو۔

ذَوِّمِنَ التَّنَابُوتِ مَن يَجِيءُ ذُعْلِيءِهِ شَعْرَاءُ عَمَّا فَتَهَا الْمَنَارُ زِي

اعجاز باز حکایت صوت الذباب یعنی الذباب غازیبا ترجمہ اور بعض لوگ ایسے نادان ہیں کہ اُن کے پاس ایسے شاعر گذرتے ہیں کہ اُنکا کلام کھینوں کی بھن بھن ہو بیٹھے محض ہزیان۔

ذِي رِي آتِيَهُ الْبَصِيرُ يَرْبُهَانَا ذَهْوِي فِي التَّعْبِي ضَمَائِمُ الْعُكَاذِي

ترجمہ وہ شخص جس کے پاس ایسے شعر جاتے ہیں ایسا سمجھتے ہیں کہ ہم فن شعر کے جاننے والے ہیں حالانکہ وہ نامیسا ہو جسکی چوہستی جاتی رہی ہو اور اس نے بھکتا پھرتا ہو۔

كُلُّ شِعْرٍ نَظِيرٌ تَأْتِيهِمْ فِينِي شَيْءٌ دَعْفَلُ الْبُحَيْرِ مِثْلُ الْحَبَا زِي

درونی نظیر قابلہ منک ترجمہ اُس شاعر ناقص کی طرف خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرا شعر نظیر ہو اُس شخص کی جس نے اُسکو تیری طرف سے قبول کیا اور عقل صلہ دینے والی کی مثل عقل صلہ دے گئے کی جوتی ہو یعنی عقل صوح کی جس نے یہ شعر قبول کیا مثل تیری عقل کے ہو کیونکہ ماہر فن شعر عمدہ ہی کو قبول کرتا ہو اور نادان عمدہ اور غیر عمدہ کو بلا تیز قبول کرتا ہو۔ اور روایت میں بیٹھے نظیر قالمیق کی یہ بیٹھے ہونگے کہ ہر شعر مثل اپنے قائل کے تیرے حتمین ہوتا ہو اگر اُسکا قائل اچھا ہو تو شعر بھی اچھا ہوگا اور اگر بُرا ہو تو بُرا۔

وقال وقد اذن الموزن فوضع سيف الدلة الكاس من يده فقال ابو الطيب ارجع الالا

أَلَا أَرَدْتَ فَمَا أَذْكَرْتَ نَابِي وَلَا كَيْتَنَّتْ قَلْبًا وَهَوَّ قَائِي

ترجمہ سن ابو موزن تو اذان سے سو تو نے فراموشکار کو یاد نہیں دلایا اور تو نے اپنی اذان سے اُس دکنورم نہیں کیا جو سمت دل ہو۔ بیٹھے سیف الدولہ پائے بنداوقات نماز اور نرم دل ہو۔

وَلَا شَيْئًا الْكَلْبِ مِيلُ عَيْنِ الْمُعَارِي وَلَا عَن حَرِّ خَالِقِيهِ بَكَا بِي

ترجمہ اور امیر سیف الدولہ بسبب مینوشی کے عمدہ کاموں نے روکا نہیں گیا اور نہ اپنے خالق کے حق سے بسبب سازگی کے

وقال یحییٰ علیہ السلامین خراسان

أَخْبِيئَةَ الْوُحْشِ لَوْلَا ظَنِّيَةُ الْأَنْبِيسِ لِنُتَاعَدُ وَتُحَيِّتُنِي فِي الْهَوَى تَبِيسِ

الانسان بالتركيب جماعة الناس - والتعش الملاك ترجمہ ای آہوئے وحشی اگر آہوئے انسی ہوتے چکے عشق میں میں مبتلا ہوں تو میں ایسے نصیب کے ساتھ صبح کرتا جو اسکی محبت میں ہلاک ہو نہ لاپرواہ - شاعر آہوئے وحشی سے اسلئے خطاب کرتا ہے کہ بسبب کثرت قیام صحرا جو لازم جنون عشق سے ہے وہ اس سے مانوس ہو گئی ہے۔

وَكَا سَفِيئَةُ الْتُرَيْمِي وَالْمَرْزُوقِي مُخْتَلِفَةٌ دَمْعًا يَكْتَشِفُهُ مِنْ لَوْعَةِ نَفْسِي

ترجمہ اور میں زمین کو اپنے اشک سے جبکو بیلازم گرم خشک کرتا ہوں ایسے حال میں کہ باران نے برسنا موقوف کر دیا ہے تروتاہ نہ کرتا - یعنی اگر جبکو مرغن عشق آہوئے انسی ہوتا تو میں اپنے اشکو نے زمین کو تر کرنا تو زمین کی تری کو میری آہ گرم جو بسبب حرارت عشق ہر خشک کر دیتی ہے - غرض میں سوزش درد و کثرت گریہ میں مبتلا ہوں۔

وَكَا وَكَفْتُ بِمَجِيئِهِمْ مَشْنِي ثَالِثِيَّةً إِذْ بِي أَدْرَيْمُ دَمْعِي فِي آكَازِ نَسِيمِ الدَّارِيسِ

المسي والمساء واحد كما بصبح والصبح - والرسم الاثر ترجمہ اور رسم ودارتہ ودارس ترجمہ اور اگر جبکو مرغن عشق محبوبہ ہوتا تو میں بشام روز سوم فراق ایک جسم نازد و نازد کو کہ غم فراق میں بالکل تحلیل ہو گیا ہوں نشانے منزل محبوبہ پر جو بسبب کثرت ریاہ و امطار بہت جلد مندرس ہو گئے ہیں بحالت اضطراب کھڑا کرتا۔

صَبْرِي مَقْلَبَتَهَا مَسْأَلٌ فِي مَشْنِيَّتِنَا قَدْتَبِيلُ تَلْكَسِيمِي ذَاكَ الْجَفْرِ فِي اللَّعْنِ

بجز زنی صریح الحركات الثلث فالرفع لمبتدر محذوف - والنصب على الحال من وقت والجر على انصفه جسم و بدل منہ - والذمہ جہما دمن و ہوا اسودن آثار الدار - واللص سمرۃ الشفة ترجمہ اس آثار کہنے پر میں ایسے حال میں کھڑا ہوتا کہ میں اسکے حسن چشم کا شتہ ہوں اور اسکے منزل و کھنڈرات کا حال بہت پوچھے والا ہوں اور اسکے مڑہ ضعیف و بیمار اور گندم گون لب کا مقتول ہوں۔

خَرِيدَةٌ لَوْ رَأَتْهَا الشَّمْسُ مَا أَطْلَعَتْ وَكُوْرَأَهَا قَضِيْبُ الْبَابِ لَمْ يَكْتَبِيسِ

الخريدۃ الجارية ايجية و عيسی یعنی ترجمہ وہ محبوبہ ایسی زن نوجوان شرمگین ہے کہ اگر اسکو آفتاب دیکھ پاوے تو اسے شرم کے طلوع کرے - اور اگر اسکو شاخ بان دیکھے تو اپنا پکنا چھوڑے۔

مَا ضَاقَ قَبْلَكَ خَلْفَالٌ عَلَى الْمَشَاءِ وَكَا سَمِعْتُ بِدِيْبِنَا حِجْ عَلِي كَنْسِ

الرشا والظبي - والكنس والكناس ميت الظبي ترجمہ ای محبوبہ تو عین میں مثل آہو ہے مگر تجھے پہلے خلفال کسی آہو پر تنگ

نہیں ہوئے کیونکہ پاتے آہو ہر ایک بے گوشت کے ہوتے ہیں اور ترے پاؤں گدازوں اور نیسے خواہ گاہ آہو پر دیا کے پردے دیکھے۔ غلام یہ یہی کہ تو آہو سے زیادہ خوبصورت ہو۔

إِنَّ تَرْجُمِي نَكَبَاتِ الْمَثَرِ كَثِبٌ تَوَدُّ أُمَّهَا غَيْرَ رَعْبِي دَاكِلِكِيس

انکبات جمع کتبہ وہی المصیبتہ۔ والکشب القرب۔ والرعدی الجبان۔ وانکس الساقط انفسل ترجمہ اگر مصائب آواز قریب سے میرے برابر سے جو خطا بنجائے تو وہ ایسے جو ان کے تیرا رنگے جو نامہ اور بڑولہ نویسنے میں مصائب ڈرنیوالا نہیں ہوں۔

يَعْدِي بِنَيْتِكَ عَيْدًا اللَّهُ حَاسِدٌ لَهُمْ بِحَبِّهِدَّةِ الْعَيْتِ يُعْدِي حَافِرُ الْقُرَيْسِ

ایجر الحمار ترجمہ ای عید اللہ سے پیشوں پر انکے حاسد قربان ہو جاؤں اور یہ امر کو کچھ عیب نہیں ہے کہ چونکہ چہرہ خرم سپا پر قربان کیا جاتا ہے جو یعنی خیر و عزیز شہی پر فدا کرنے کے قابل ہوتی ہے۔

أَبَا الْغَطْرَةِ الْخَامِ مِثْنِ جَاهُهُمْ وَتَارِكِي الْكَيْتِ كَلْبًا عَيْتَ مَعْتَرِيس

الغطارقة جمع غطرات وہو السید منسوبہ علی البدل من عید اللہ السنادی ترجمہ ای ایسے سرداروں کے باپ جو اپنے ہمسایہ کی حمایت کرتے ہیں اور بسبب اپنی شجاعت کے شیر کو ایک کتا غیر زندہ کر دیتے ہیں۔

مِنْ كَلِّ آيَتَيْنِ وَصَهَابِ عَيْبَانِ مَتْنُ كَأَنَّمَا اشْتَمَلَتْ نَوْدًا عَلَى قَبَسِيس

عائتہ بتدویر و الخرج الحجلۃ انتی بعدہ۔ والابيض الکرم۔ والوضاح الواضیح المجتہد۔ والقبس اشعلتہ من النار ترجمہ ہر ایک انہیں کا کرم اور روشن رہی گویا اسکا عامہ مشتمل ہے نور کو جو شعلہ پر ہو۔ اُسکے چہرہ کو شعلہ سے تشبیہ دی ہے بسبب غایت حسن و درتے درخشان کے۔

ذَانِ بَيْبِيَا حَبِيبٍ مُبْتَعِضِنِ بِيحِي أَعْتَرُ حَلْوٍ مُبْتَرِ لَيْتِنِ شَرِيس

البيع الفرح۔ والشرس الصعب ترجمہ ہر ایک امین کا ارباب حاجت سے قریب ہے اور برونے دور اور صاحبان فضل کا دوست۔ بدو نکادشمن۔ مہانوں کے آئیے خوش ہونیوالا۔ روشن رو دوستوں کے حقیقین شیرین دشمنوں کے لئے حق نرم خوب دخواہوں کے لئے سخت مزاج ہے۔ یعنی ہر ایک میں یہ اوصاف جمع ہیں۔

خَدَّ ابْنِي غَيْرَ دَاغِ أَسْحَى ثَعَثِي جَعْدٌ سَبْرِي خَدَّ ذَاكَ رِضَا نَدَّابِيس

خبر و ابعدہ لغت لدان وہو بدل من ابیض۔ نجو آؤیریدی الکف۔ والابلی الذی یابی الدنایا۔ غزای مغری بغفل الجحیث۔ وجمداض فی الامور۔ والسرری من السرری الشراذم ای ذونیتہ وہی العقل۔ وندب ای سریتہ فی الامور انذنب الیہ مرضی ای مرضی القول۔ والندیس العارف بالامور البعاث عنہا ترجمہ ہر ایک امین کا سخی بُری باتوں سے الگا کرنے والا۔ اچھے کام کا تمہیں۔ حمد کا پورا کرتیوالا۔ صاحب اعتماد۔ ارادہ کا پورا۔ شریف۔ مائل۔ فریادری کے لئے جلد پہنچنے والا۔ پسندیدہ قول۔ تجربہ کار اصل حقیقت کا متلاشی ہے۔

لَوْ كَانَ فِيمَنْ يَدِيهِ مَاءَ غَدَائِقِ	عَزَّالِقَطَا فِي الْيَابِسِ مُؤْتَمِرَةً الْيَابِسِ
<p>موضع ایس من باب امانۃ السموات الی الفت والعاویۃ السحابۃ تغذی بالطرور عزمہا بنی عوز۔ والیقۃ الارض البعیۃ القلیۃ السارۃ والیس مکان الیابس۔</p>	
<p>ترجمہ اگر اُس کے دونوں ہاتھوں کا فیض ابرج بار کا پانی ہو جائے تو جگہوں میں پرندہ قطا کو خشک مکان کا ملنا سنگ کرے یعنی اُس کو خشک مکان نہ ملے کیونکہ اُسکی عطا کا باران مثل طوفان ہو۔</p>	
اَكَارِمٌ حَسَنًا اَكْتَمْتُمْ الشَّكْرَ اَمْرًا	وَقَصْرَتْ كُلُّ مِصْرٍ عَنْ طَرِيقِ الْيَابِسِ
<p>الاکارم جمع اکرم کہا یقال افاضل فی جمع افضل۔ وطر ایس ہلکہ الممدوح وہی من بلاد الشام بالاسل ترجمہ وہ لوگ ایسے سخی ہیں کہ اُنکے سبب آسمان زمین رحمت کرتا ہو کیونکہ وہ زمین پر مقیم ہیں اور ہر شہر طرابلس کتر ہے گائینے ایسی اقامت اور شرف کے سبب۔</p>	
اَيُّ الْمَكُوْنِ ذَهْرٌ قَصِيْدِي اُحَاذِرُهُ	وَاَيُّ قَرْوِنٍ ذَهْرٌ سَبِيْعِي ذَهْرٌ تَرْبِي
<p>القرن المائل ترجمہ بادشاہوں میں کس بادشاہ سے ڈروں جبکہ میرے مدوح میرے مقصود ہوں اور کون میرا ہمسردوش ہو ایسے حال میں کہ یہ لوگ میری تمثیل و سپر ہوں یعنی ایسے ہالین نہ میرا کوئی ہمسردو ادراہ جائے خوف</p>	
وَسَالَهُ الْيَوْحِيْسِيْسُ الشَّرْبَ فَقَالَ اَرْتَجِلَالًا	
اَلَّذِيْنَ مِنَ الْمَدَنِ اِمْرًا مَحْتَدًا رِيْسِيْنَ	وَاَخْلَطَ مِنْ مَخَالَطَاتِ الْكُوْبِيْسِيْنَ
<p>انندریس من اسارا المخرمیت بنگ لعدو مادہ منہ حنطہ مخندریس ای عتیق۔ والکوبوس جمع کاس لایسے کاساتے کیونکہ یہ شراب ترجمہ شراب کنہ سے مزید اور کاساتے شراب کے دورے شیرین۔</p>	
مُتَخَاطَاةُ الصَّفَايِحِ وَالْعَسْوَانِي	وَاِحْسَانِي خَيْسَانِي فِي خَيْمِيْسِيْنَ
<p>الصفايح جمع صغیرہ وہو سعيف العریض۔ والعوالی الراح الطوال وانخیس ایوش العظیم والاقام الاذغال ترجمہ اور شیرین عریض و نیز بڑے طویل اور ایک لشکر کو دوسرے لشکر میں میرا گھسا دینا ہو۔ یعنی بیوقوفی سے میرے نزدیک شمشیر زنی اور دشمن کا بھگادینا زیادہ پسند ہو۔</p>	
فَمَنْ فِي فِي الْوُخْيِ اَرْبِي كَايِي	وَاَيِيْتِ الْيَبِيْسِيْنَ فِي اَرْبِ الْكُوْبِيْسِيْنَ
<p>الاربا محابہ ترجمہ سولہائی میں مزامیری میں تمنا یا زندگی ہو کیونکہ میں دلون کی خواہش میں زندگی بھتا ہوں یعنی زندگی نام کامیابی کا ہو چونکہ جنگ میں مزامیر دلی مقصد ہو اس نے اس قسم کی موت کو میں زندگی بھتا ہوں۔</p>	
وَلَوْ سَقَيْتُمْهَا بِسِدِّي سَبِيْعِي	اُسْرُوْبِيْهِ لَكُنَّا اَبَا حَبِيْبِيْسِيْنَ
<p>ترجمہ اور اگر میں شراب پلایا جاؤں دونوں ہاتھوں ایسے ہنسی سے کہ میں اُسے نوش کیا جاؤں تو ایسا شخص میرا دوست باہنسی سے</p>	

وقال یح محمد بن زریق الطرسوسی

هَلْذِي بَرَزْتِ لَنَا فُجِيتِ رَبِيئِنَا
ثُمَّ اَنْثَنِيَتْ وَمَا شَعِيَتْ بِيئِنَا

ہرے تقدیرہ یا ہند صفت حرف النذار ضرورت۔ والرسیس اول المعنی وہو ای توولد من الضعف والنسیس بقیۃ انفس ترجمہ
ای یہ مجھ سے تو ہمارے سامنے ظاہر ہوئی سو تو نے اُس محبت کو جو بشل تپ دلیں پوشیدہ تھی او بجا دیا پھر تو لوٹی اور
بقیہ جان کو شفا دی بیٹے وصل سے محروم رکھا۔

وَقَطَعْتَ ذِيَاكَ اَلْحَمْدَا دِهْ مَكْرُوْتَا
وَا دَهْرَتِ مِنْ عَمْرٍ اَلْبِقَا قِي كُوْدَسَا

ذیک تعصیر ذاک ترجمہ تو نے یہ شمار ایک نشہ فراق سے اُتار دیا اور شراب فراق کے پیاؤ نکا دور کیا مشوق کے بخل کو
ایام قرب میں خار سے تشبیہی اور فراق کو نشہ سے اور خار کو بیضہ تعصیر اس واسطے تعبیر کیا کہ جب اُس کو نشہ فراق سے
نسبت کر کے دیکھا تو وہ خار تکلیف میں شدائد فراق سے کم تھا۔

وَجَعَلْتِ حَفْلِيْ بِنْتِ حَفْلِيْ فِي الْكُرَى
وَتَرَكْتِنِيْ لَلْفَرَقِ قَدْ بِيْنَ حَلِيئِنَا

ترجمہ اور تو نے میرا حصہ اپنے وصل سے ویسا ہی مقرر کیا جیسا میرا حصہ خواہ میں پر یعنی جیسا میں خواہ مجھ سے محروم ہوں ایسا
ہی تیرے وصل سے اور تو نے مجھ کو فرقدین کا جو دو ستارے قطب کے پاس ہیں اور جو عدم افتراق میں غربت ایش میں
ہم نشین بنا دیا بیٹے میری تمام راتیں آخر شمار میں گذرتی ہیں۔

اِنْ كُنْتِ ظَاغِنَةً فَارْتَا مَدَا مِعِي
تَكَلْفِيْ مَرْمَا دَكْمُو تَرْمُوِي الْعِيئِنَا

المزاد جمع مرادۃ وہی و عار الما والذی تیز و لدنم ترجمہ اگر تو ای مجھ کو کوچ کرنے والی ہو تو بیشک میری آنکھیں تجھ سے
مشکیز و نئے بھرنے کے لئے کافی ہوں اور تجھ سے شرم و کمو بھی سبب کثرت گریہ میرا کر دیگی۔

حَا شَا لِمِثْلِكَ اَنْ تَكُوْنِ بِحَيْثَلَةٍ
وَلِمِثْلٍ وَجْهَلِكِ اَنْ يَكُوْنِ عَبُوْسَا

حاشا من الحاشا ذہی الباعدۃ و المجانبۃ۔ والعبوس الکریہ ترجمہ تجھ جیسی حسینہ کریم الاصل کو اس عیب سے بچنا
ہوں کہ اپنے عاشق جا بجا سے اپنے وصل میں بخل کرے اور تجھ جیسے چہرہ تابان کو اس برائی سے دور کرتا ہوں
کہ وہ ترش و ہوسہ ندائم از چہ سبب رنگ آشنائی نیست چہ سہی قدان یہ چشمہ ماہ سیارا۔

وَلِمِثْلٍ وَجْهَلِكِ اَنْ يَكُوْنِ مِمَّنَا
وَلِمِثْلٍ يَبْلُوكِ اَنْ يَكُوْنِ حَيْئِنَا

ترجمہ اور تجھ جیسی جلیلہ کے وصل کو اس قباحت سے بچانا ہوں کہ وہ اپنے عاشق صادق سے روکی جاوے اور
تجھ جیسی کی عطا نہیں و ناکارہ ہو بیٹے انقطاع و اعراض سے۔ بعض شرح نے اس شعر پر یہ اعتراض کیا ہے
کہ شاعر اپنے مشوق کا سہل اومصل ہونا چاہتا ہے اور یہ عیوب میں سے ہے جو اب اُس کا یہ کہہ سکتے مشوق کو اپنے

وصل کی طرف راعب کرتا ہو نہ سارے جان کی طرف۔ اور کون شخص طالب وصال نہیں ہوتا۔	
حَقٌّ دَجَّتْ بِلَيْعِي وَبَيْنَ عَنَّا إِذِي	حَرَبًا وَغَادَتِ الْفَقْرُ أَدُو طَيْسًا
الطیس تنور میں حدید ترجمہ مشرق ایک زن نازک اندام ہو کہ اُس نے محمد میں اور زمان ملامت گرین ایک تنگ عظیم پر پا کر دی ہو کہ وہ ہر وقت اُس کے عشق سے مجکوب مانع ہوتی ہیں اور میں اُسکی نہیں مانتا اور اُس نے میرے دل کو آتش سوزان عشق کے باعث مثل تنور آہنی گرم کر کے چھوڑ دیا ہو۔	
بَيْنَهُمَا وَيَبْتَعْهُمَا الْحَبَاءُ تُؤَلِّسًا	بَيْنَهُمَا وَيَبْتَعْهُمَا كَلِمًا لَهَا
تکلم و تیسا منصوبان بان الخندق ای ان تکلم دان تیسا۔ و دہا دلاہا تیس فی ترجمہ وہ گور سے رنگ کی ہو کہ اُس کا ناز بظور غرور اسکو کلام کرنے سے منع کرتا ہو اور اُسکی شرم اسکو خوامان چلنے سے روکتی ہو۔	
لَسْنَا وَجِدْنَا ذَوَاءَ ذَرْوِي عِنْدَهَا	هَاتَتْ عَلَيَّ صِمَامَاتٍ جَابِلِيْنُو سَا
جابلینوس بقریب بالمشق فی الطب دہورومی ترجمہ جب میں نے اپنے درد کی دوا مجبور کے پاس پائی تھے اسکا دوا تو جابلینوس طبیب کی صفات میری نظروں میں حقیر ہو گئیں۔	
أَبْقَى زَرْوِي لَلْفَقْرِ مَحْتَدًا	أَبْقَى نَفِيسًا لَلنَّفِيسِ نَفِيسًا
الشتر یا لاتی مالک الکفار۔ زریق اب المصحح محمد ترجمہ زریق بدر مہجوع نے حفاظت مرحد مالک اسلام کے واسطے اپنے بیٹے محمد مصحح کو چھوڑا نفیس بیٹے زریق نے واسطے کار نفیس بیٹے حفاظت مرحد کی نفیس کو بیٹے محمد کو باقی چھوڑا	
إِنْ حَلَّ فَارَقْتِ الْخَزَائِنُ مَالَهُ	أَوْ سَارَ فَارَقْتِ الْجُودُ الرُّوسَا
ترجمہ اگر مصحح تقیم ہوا ہو اور زرقانی نہیں کرتا تو اُس کے خزانے اُس کے مال سے مفارقت کرتے ہیں بیٹے اپنے سالیں کو بخشدیتا ہو اور جب جنگ کے لئے جاتا ہو تو دشمنوں کے جسم اُسکے سروں سے جدا ہو جاتے ہیں یعنی وہ سخی اور شجاع ہو۔	
مِلَاتٌ إِذَا عَادَيْتَ لَفَسَتْ عَادِيَا	وَرَهْضِيَّتٌ أَوْ حَقٌّ مَا كَرِهَتْ أَيْسَا
رضیت عطف علی عادیۃ ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہو کہ جب تو اپنی جان کا دشمن ہو جاوے اور نہایت کردہ امر سے راضی ہو جاوے تو تو اُسکا دشمن بنجا کہ یہ دونوں خرابیاں مجکوب پیش آویں گی۔	
الْحَائِضُ الصَّغْرَاءُ عَيْتُ مَدَا فِجْ	وَالشَّمْسُ حَى الْبَطْحَنَ الْمَدَّ عَيْسَا
نصب الحائض ما بعدہ علی المدح بغض مضر۔ والغزوات لشدة البؤس والشمری لفتح الشين و كسر الشمر الجارفة الامور والطعن الجبد الطعن۔ والدعس نقيض من الدعس وهو من ابنته المبانة۔ ووعسہ بالمرح طعنه ترجمہ میں مدح کرتا ہوں اس شخص کی کہ شدائد جنگ میں گھٹنے والا ہو کہ اُسکو کوئی دردک نہیں سکتا اور اپنے مقاصد میں بڑا کوشش کرنے والا اور بڑبڑ سے باز ہو۔	

اَلَا مَسُوْدًا جَبِيْهًا مَرُوْسًا	كَلَفْتُمْ جَهَنَّمَ اَلْبِنَادَ فَلَمَّا اَجْتَدُوْا
جہرۃ اشقی اکثرہ کننا جمہوہ۔ والمسؤ الذی سادہ غیرہ وکذا المرؤوس الذی قد علا علیہ غیرہ بالریاستہ ترجمہ میں تمام لوگوں کا مال نجوبی دریافت کیا سو اُس کے مقابلہ میں میں سب زبردست پائے۔	
يَنْبَغِي الظَّنُّونَ وَيُنْفِسُوا التَّنْفِيْسَا	بَشِيْرًا نَفْسُوْرًا غَايِبَةً فِيْ آيَةِ
ترجمہ وہ بصورت بشر ہو کہ قدرت الہی کا ایک بڑا نمونہ ہو۔ وہ گمانوں کی نفی کرتا ہو اور قیاس کرنے کو فاسد یعنی اگر کوئی مثلاً اسکو عطا میں دیر لکے یا حسن صورت میں یا قیاس سلطنت میں سکندر یا حکمت میں ارسطو۔ تو وہ اُن سے بھی بڑھ کر ہو۔ غرض اُس کا کوئی نظیر نہیں ہو۔	
وَعَلَيْكُمْ مِنْهَا لَا عَلَيْهَا يُؤْتَسَا	وَبِهَ يُضْمَنُ عَلَى الْبَرِّيَّةِ لَا يَهَيَا
الضن النخل۔ دیوسایجنزین قیال آسیت علیہ اذا خزنت علیہ ترجمہ تمام خلق سے موعود کی بابت نخل کیا جاتا ہے نہ تمام خلق سے یعنی اگر موعود تمام خلق پر فدا کیا جاوے اس طرح کہ تمام خلق سالم رہے نہ وہ وہ ساری مخلوق اُس کے فضائل کو نہ پیچھے لگے اس نے اُس کے فدا کرنے میں نخل کیا جاتا ہو اور اگر تمام خلق اُس پر فدا کی جاوے تو نخل نہیں ہی کیونکہ وہ تمام دنیا سے افضل ہو اُس کے ہوتے کسی مخلوق کی حاجت نہیں ہو۔ اور اُس پر تمام دنیا کی نسبت غم و افسوس کیا جاتا ہو اگر وہ ہلاک ہو جاوے نہ تمام دنیا پر۔ خلاصہ یہ کہ موعود میں تمام دنیا کے منافع موجود ہیں اور دنیا میں اُس کے سے منافع نہیں ہیں۔	
لَمَّا اَتَى الْعَلَمَاتِ صَوْنٌ شَمُوْسَا	لَوْ كَانَ ذُو الْقَرْيَيْنِ اَعْمَلُ دَائِيَةً
ترجمہ اگر سکندر ذوالقرنین اُسکی رائے کو کام میں لاتا جبکہ وہ غلامت میں گیا تھا تو غلامت مثل شمس روشن ہو جاتے۔	
فِيْ يَوْمٍ مَّشَرْنَا كَمَا نَحْيَا عَيْسَى	اَوْ كَانَ صَادِقَ رَأْسٍ غَاذِرِ سَيْفًا
عاذر رجل من بنی اسرائیل اچاہ اللہ تعالیٰ عیسیٰ۔ دیوم سرکردہ یوم حرب و اعیانہ عجز ترجمہ اُسکی تلوار بروز جنگ۔ سر عاذر پر لگتی تو اُس کا زندہ کرنا حضرت عیسیٰ کو عاجز کر دیتا۔ نو ذوالقلمین ہذا الافراط۔	
مَنَا الشَّقِي حَشِي جَا زِيْنِيَّةٍ مُوسَى	اَوْ كَانَ لِحْجُ الْجَسْرِ مِثْلَ يَمِيْنِيَّةٍ
حج البحر معظمہ و وسطہ ترجمہ اور اگر وسطہ دریائے قلمزم مثل عطایائے دست راست موعود کو کثیر ہوتا تو وہ نہ چھٹتا کہ اُس میں حضرت موسیٰ مع بنی اسرائیل گزر جاتے۔ اس غلو بہ حاجت سے خدا کی پناہ۔	
عَبْدٌ مِّنْ فَهْمًا اَلْعَالَمُوْنَ مَجْنُوْسَا	اَوْ كَانَ لِلْيَمَانِ حَمُوْرًا جَبِيْهَةً
المجوس طاغفہ یسیدون النار ترجمہ اور اگر اُسکی پیشانی کا سانور اُن کوں میں ہوتا تو وہ قابل معبود ہونے کے ہوتیں اور ساری دنیا آتش پرست ہو جاتی۔	

لَتَأْتِيَنَّكُمْ بِهِ مِمَّنْ تَلْمِزُونَ أَحِبِدَا	وَمَرَأَيْتُمْ كَوَافِرَاتٍ مِمَّنْ هُنَّ يَمُنُّْنَ بِمَا كُنَّ يُكْفَرْنَ بِهِ
انہیں العسکر العظیم المشغل علی خستہ ارکان المقدتہ۔ والقلب۔ والیمنتہ والمیسرۃ والساقۃ ترجمہ جب میں نے اسکا ذکر کیا تو ایک شخص کا ذکر کیا اور جب میں نے اسکو دیکھا تو اسکو ایک شکر عظیم دیکھا یعنی وہ تنہا قائم مقام شکر ہے۔ میں نے اسکو بستکر کہا ان صحیح العالم نے واحد۔	
وَكَمْضَتْ أَسْمَلُهُ فَنَسَلْنَ مَوَاهِبَنَا	وَلَمَسْتُ مُنْصَلَةً فَسَأَلْتُ نَفْسًا
مخدا الاماں کنایہ عن الاستطار ولس النصل کنایہ عن الاستصار ترجمہ اور میں نے اسکی انگلیوں کی طرف بائید عطا دیکھا تو وہ از رو سے عطا یا جسے لگیں اور اسکی شمشیر کی طوط بائید امداد دیکھا تو امین سے دشمنوں کی جانیں نکل پڑیں کیونکہ انکو اسنے قتل کیا تھا اور انکی جانوں کا ذخیرہ امین جمع تھا۔	
يَا مَنْ نَكُوذُ مِنْ الزَّيْمَانِ بِظِلِّهِ	حَقًّا وَنَظَرُ دِيَا شَيْبَةٍ اِبْلِيْسًا
ترجمہ او وہ شخص کہ ہم جو ارشاد زمانہ سے بیشک ہمیشہ اسکی پناہ پکرتے ہیں اور اسکے نام کی برکت سے شیطان کو بھگانے میں کیونکہ وہ ہنہام حضرت رسالت پناہ کے ہی اس کے خون سے بھاگ جاتا ہے۔	
صَدَقَ الْخَبْرُ مَعْنَاكَ دُونَكَ وَصَفًا	مَنْ بِالْبِعْرَاقِ يَرِ الشَّرَّ فِي طَرَفِ سُوْسَا
وصف قبیلہ و دونک خبر و من فاعل یراک ترجمہ تیرا مدح خوان جو تیرے اوصاف کی خبر دیتا ہے سچا ہے بلکہ اسکا وصف تیرے استحقاق سے کم ہے۔ بیان پر کلام تام ہو گیا۔ پھر کہتا ہے کہ جو شخص عراق میں ہے وہ وہاں تیرے آثار نفل دیکھ کر یہ سمجھتا ہے کہ تو عراق میں ہی حال آگے تو طرسوس میں ہے یعنی تیرا ذکر خیر ہو گیا ہے۔	
بَلَدًا أَكْمَلْتَ بِهِ وَذَكَرْتَهُ سَائِرًا	يَهْنَأُ الْمُقِيلُ وَيَكْرَهُ التَّمْرُ يُسَا
المقيل القبيلۃ وقت القائل۔ والتعريس النزل في اتر ایل۔ ویشنا صوز فابل المنزۃ الغاد ہو جسے بیغض ترجمہ طرسوس ایک شہر ہے جس میں تو مقیم ہے اور تیرا ذکر خیر ہمیشہ رات دن دنیا میں پھرتا ہے اسطرح کہ قیام نیم روز و آخر شب کو جو فروری اور معمولی بات ہے منبوض اور کر وہ سمجھتا ہے۔	
فَاذَا حَلَبْتِ قَرِيْبَةً فَسَارَتْ فَتًا	وَإِذَا حَبَلْتَ زَيْتًا فَجَحَدَتْ عَجْرًا يُسَا
اسد خادرو اصل نے اندر وہی الاجبۃ واخذ الاسد از الزم الخدر۔ وخذت یعنی احدثت والعرس الاجبۃ ترجمہ سو تو جب شکار طلب کرتا ہے تو طرسوس کو چھوڑ دیتا ہے اور جب تو امین قیام کرتا ہے تو اسکو پیشہ بنا لیتا ہے۔	
رَأَيْتُ نَكَرْتُ غَيْبَاتٍ ذُرَّافَاتٍ لَيْتِي	كَلَّمْتُ لَمَسْتُ لَيْسَ فَاخَذَ رِ الشَّرَّ لَيْسَا
الذی لیس اخبار العیب ترجمہ میں نے کچھ موقی یعنی اپنے شعر کبیرے سو تو اسکو پرکھ لے ایسے شاعر جو اپنے اشعار کا عیب چھپاتے ہیں بہت ہو گئے ہیں سو انکے عیب چھپانے سے بچ اور کونے کونے کو دیکھ لے	

بِحَبِيبِنَا عَنْ أَهْلِ الْإِنْتَاكِتَةِ	وَجَلِبْنَ نُهَالِكَ فَاخْتَلَيْتَ عَرُودَنَا
عروسا حال من القصيدہ قادم الممدوح لان العروس يقع على الذكر والائتہ ترجمہ میں اس قصيدہ کو باشندگان انگلیک سے چھپایا اور اسکو تیرے روبرو ظاہر کیا سو تو نے اسکو ظاہر دیکھا مثل ایک عروس کے کہ تیرے لئے اور یا تو مثل دلہا کے جو اس کے لئے یعنی وہ تیرے ہی شایان شان ہو زاد کے۔	
حَيْنَ الزَّكَاةِ عَلَى الْقَهْوَرِ وَنَهْمَهَا	يَأْوِي الْخُرَابُ وَيَسْكُنُ النَّكَادُ وَسَانَا
انناؤوس میں بھری دہو مقابر النصارى وقيل مقابر الجوس ترجمہ عمدہ پرندے مخلوق پر بیٹھے ہیں اور ان کے بدتر مثل بوم ویرانہ میں اور جوس کے مقابر میں رہتے ہیں جلی زبارت کو کوئی نہیں جاتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے اشارہ میں اور تو بہتر بن لوگ جو۔ سوعمدہ عمدہ دنگے واسطے اور ردی رومی کے لئے ہے۔	
لَوْ جَاءَتْ الدَّيْسُ فَدَنَّتْ بِأَهْلِهَا	أَوْ جَاهَدَتْ كَيْتَبَتْ عَلَيْكَ جَيْسَنَا
اگیس المہوس دہو الوقت الذي لا يساع ولا يوهب ترجمہ اگر دنیا میں بیادت بخشش کرنیکی ہوتی تو وہ اپنے باشندوں کو تجھ پر قربان کر دیتی اور تجھ کو ہمیشہ رکھتی اور اگر صاحب جہاد ہوتی تو تیرے لئے وقف ہوتی مثل اس گھوڑے کے جو خدا کی ہاہ میں وقف کر دیا جاتا ہو بیٹے سوائے تیری خدمت کے اور کے پاس بجاتی اور یہ اس لئے کہا کہ محمد ممدوح صاحب جہاد اور محافظ سرد اسلام حامی مسلمان اہل روم سے تھا۔	
وَدَسَّ عَلَيْهِ كَافُورٍ مَنِ اسْتَعْلَمَ بَانِي نَفْسِهِ وَيَقُولُ لِقِدْ طَالِ قِيَامِكَ عِنْدَ بَدْرِ الرَّجُلِ نَقَالِ	يَقُولُ لَهُ الْقِيَامُ عَلَى الرَّؤُوسِ
ترجمہ ہمارا سر کے بل اسکی خدمت میں کھڑا رہنا ایک کمر کام ہو کیونکہ وہ اس سے زیادہ کا مستحق ہے اور ہساری جانناے گرامی کا اس کی خدمت میں خرچ کرنا بے حقیقت شہ ہے۔	
إِذَا خَانَتْهُ فِي يَوْمٍ وَرَضَّحُوهُ	فَكَيْفَ تَكُونُ فِي يَوْمٍ وَعَبُّوهُ
ضمیر فانت للانفس ترجمہ جبکہ ہماری جان میں خوشی کے دین کا فور کی خیانت کریں تو کیا حال ہوگا ان جانوں کا ترجمہ کیا کے روز یعنی روز جنگ۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر ہم ایام امن میں اسکی خدمت کریں تو بروز جنگ ہم سے کیا ہوگا۔	
وقال هجو كافرًا	
أَنُوكَ مِنْ عَيْدٍ وَرَمِنْ عَيْزٍ سِبَهٍ	مَنْ حَكَمَ الْعَبْدَ عَلَى نَفْسِهِ
الغیر عرسہ عائلی من علم اوالی عبیدہ ترجمہ جو شخص غلام کو اپنی جان پر حاکم بنا دے وہ زیادہ احمق ہے غلام اور اپنی بی بی سے یا غلام کی بی بی سے۔ شاعر اپنے اور عتاب کرتا ہے کہ کیوں کا فور کے پاس آیا۔	
وَأَسْمَاءُ يَنْظُرُ تَحْتِ كَيْمَتِهِ	لِيُحْكِمَ الْهَرَفَاتُ دَفِي حَسَبِهِ

ترجمہ اور جہاں نفس پر اظہار حکیم نہیں کرتا مگر اس لئے کہ اسکی عقل میں فنا و حکم اور اسکی عقلی قلمی ہو جائے۔

مَا مِنْ يَرَى آتَاتِ فِي وَحْسٍ ۲ كَمَنْ يَرَى آتَاتِ فِي حَسْبِهِ

ترجمہ ای سنبھے جو شخص جھکو یہ سمجھتا ہے کہ اس کے وعدہ کے پھوسے پر ہی وہ اس شخص کے مانند نہیں ہوتا جو یہ جانتا ہے کہ تو اسکو قیدین ہی مینی جھکو اپنے وعدہ کا لحاظ ہوتا ہے وہ امید داری کا میانی میں سی کرتا ہے اور جو امیدوار کو اپنی قید میں سمجھتا ہے وہ اسکو ذلیل کیا کرتا ہے سو کا فور جھکو اپنی قید میں جانتا ہے اور اس نے اس سے امید خیر نہیں ہے۔

الْعَبْدُ لَا تَفْضُلُ أَخْلَافُهُ عَنْ فَرْجِهِ الْمُتَيْنِ أَوْ خَيْرِهِ

ترجمہ ظلام کے اخلاق اپنی شرمگاہ دیو اور اپنے دانت سے آگے نہیں بڑھتے۔ مینی وہ ہمیشہ اپنی فرج و حکم کی خدمت میں رہتا ہے۔ اسکو نیکنامی اور فضائل کی طرف بالکل توجہ نہیں ہوتی۔

لَا يَسْتَحِيزُ الْبَيْعَاذَ فِي يَوْمِهِ ۳ وَلَا يَبِئُ مَا قَالَ فِي أَمْسِهِ

ضمیر یومہ لیبعا و ضمیر امسہ لکافور ترجمہ کا فور اپنے وعدہ کو پروزا بنائے وعدہ پورا نہیں کرتا اور جو اسنے کل کہا تھا اسکو آج یاد نہیں رکھتا مینی غافل و فراموش کار ہے۔

وَأَيْتَانَا نَحْتَمِلُ فِي حَبْدٍ ۴ كَأَنَّكَ الْمَلَأُحُ فِي قَلْبِهِ

انقلس جبل السیفینہ الذی تجذب بہ السیفینہ فی الاصل و ترجمہ اور سو اس کے نہیں ہو کہ ای سنبھتی تو اسکو امور خیر کی نظر کھینچنے میں جلد کرتا ہے تو یا تو لاج ہو اپنی اس رسی میں جیکے ذریعہ سے کشتی کو بلندی کی طرف لیجاتا ہے۔ مینی یہ شخص بالطبع خیر کی طرف اکل نہیں ہے بزدل اسکو امور خیر کی طرف کھینچتا ہے۔

فَلَا تُرْجِعِ الْخَيْرَ عَنِ الْمَرْءِ ۵ مَرَّتَ يَدُ الْفَتَّاسِ فِي زَائِهِ

فی یعنی غلہ۔ و ہزین الفعل من راسہ علی الاصل و القاینہ ترجمہ سو تو ایسے شخص سے امید خیر نہ کہ جیکے سر پر بردہ فروش کا ہاتھ پھرا ہو مینی ذلیل رہا ہو

وَأَنَّ عَرَكَ الْبُلْغِ فِي نَفْسِهِ ۶ بِحَالِهِ فَانظُرْ إِلَى حَسْبِهِ

ترجمہ اور اگر جھکو اسکی ذات و حال میں شک پیش آئے تو اس کے ہر جس اور غلام کو دیکھ لے کہ ان میں ترؤد کرم کا نام نہیں ہے۔

فَقَلَّ مَا يَلُومُ فِي شَوْبِهِ ۷ إِلَّا الَّذِي يَلُومُهُ فِي عَرَبِهِ

الفرس جلدہ رقیقہ تخرج علی راس الولد عند الولادة۔ واللوم الخجل و سوء الطبع ترجمہ سو یہ کہتر ہوتا ہے کہ کوئی اپنے لباس میں غیل ہو گروہ کہ اپنی سرشت میں ناکس دیکھنے ہو مینی نہیں الاصل ہے۔

مَنْ وَجَدَ الْمَذْهَبَ عَنْ قَدْرِهَا ۸ كَمَنْ يَجِدُ الْمَذْهَبَ عَنْ قَلْبِهِ

انقلس الاصل ترجمہ جس شخص نے دولت کی ماہ اپنے مقابلہ پائی وہ راہ بیات اپنی اصل سے نہیں پاتا مینی اصل غالب ہتی ہے

واحضرہ ابو الفضل بن العید مجرّمہ محشوّۃ بالقرن الآس الدخان یخرج من خلال ذلک فقال مرتجلاً

أَحَبُّ أَمْرِئٍ حَبَّتِ الْآهَ لِنَفْسِي وَ أَطْيَبُ مَا شَمَمْتُهُ مَغَطْسِي

احب واطیب خیران بہتد و مخدوف۔ و المغطس الانف ترجمہ یہ ممدوح اُن چیزوں میں جگو جائیں دست رکھی ہیں سب سے زیادہ محبوب ہے اور یہ دعویٰ اُن خوشبودوں میں جگو تاک سوگھتی ہے سب سے عمدہ ہے۔

وَنَشْتَمُ مِنَ الْمَيْتَةِ لِحَبَّتِهَا جَبَّاسُ مَرْكَةُ الْآسِ وَالذُّرْبِيُّ

الذُّرْبِيُّ مَرْكَةُ مِنَ الطَّيْبِ۔ وَالْآسُ نَبْتُ مَعْرُوفٍ وَكَذَلِكَ الرَّجْسُ۔ وَ الْجَبَّاسُ مَرْجَعُ مَجْرَمَةٍ وَهِيَ أَيْدِي مَنَعِيهِ الْبُخْرُ وَتَرْجَمَةُ يَدِهِ بَرَسٌ فَخَشَ نَمْلُكَ بِرُكْمٍ أَسِيٍّ نَمْلُكَ سَمِيٍّ نَمْلُكَ سَمِيٍّ

وَنَسْتَمُ نَسْرِي لَهَيْبًا هَاجِبًا فَهَلْ هَاجِبَةٌ عَزَلَتْكَ الْأَقْفَسُ

الاقفس ان ثابت ترجمہ اور ہم نہیں دیکھتے کہ آگ نے اس خوشبود کو اٹھایا ہے کیا اسکو تیری عزت پادار نے اٹھایا ہے۔

وَرَأَى الْبَيْتَ مَا تَبَيَّنَ حَقِّكَ لِقَعْسِدٍ أَرَدَ جَلْبَهُمَا الْآهَ وَالْمَيْتَةَ

الغصير في اربطها للركوس۔ و القمام بكسر الفاء و التمرة هم الجماعات و صنف بعضهم بالفتان ترجمہ اور بیشک وہ گروہ جو ممدوح کے گروہ میں البتہ انکے سر پر پانوں پر حسد کرتے ہیں کیونکہ پاؤں کو کہو بسبب قیام خدمت ممدوح یا اس نے کہ وہ اس زمین پر کھڑے ہیں جس پر ممدوح رونق افروز ہے اُن کے سر پر خضر ہے۔

وَقَالَ يَبْرَحُ ابَا الْعَشَائِرِ عَلِيُّ بْنُ الْحُسَيْنِ بْنِ عَبْدِ مَنَافٍ

مَيْبِئِي مِنْ دَمَشَقٍ عَلَى فِرَاشِ حَشَاكَ لِي بِحُجْرٍ حَشَائِي حَاشِي

الشاش ابن الاملاء الى الورك ترجمہ یاد دمشق سے میری خوابگاہ ایسے فرش گرم پر ہے جگو میری سوزش درد میں کسی بھرنے والے نے پر کر دیا ہے۔ اپنی شدت معائب محبت حرارت قلب کا بسبب اشتیاق محبوب کے بیان کرتا ہے۔

لَقِيَ الْيَسِيلَ كَتَبَيْنِ الْقَلْبِي لِقُونَا وَ هَدَّ كَالْحَمِيَّتِي فِي الْمَشَائِي

لقی یعنی ملتی حال ای ملتی نے میل و ملتی تی ہم۔ و میں البلی یغرب بہا المثل فی السواد و اجماع من اسماؤ الخمر و المشائیں روس النظام الرخوة ترجمہ ایسے حال میں کہ میں کشتہ ایسے شب فراق کا ہوں جو مثل چشم آہو سیاہ ہے اور ایسے غم کا پچھاڑا ہے جو استخوانوں میں مثل شراب سرایت کرتا ہے۔

وَشَوْقِي كَالقَوِّقِي فِي شَوْقِي كَجَيْسِي فِي جَوْنِي كَالْحَمَائِي

الجوانح عظام اعالی الصدر المحيطة به۔ و الماشش بكسر الميم و ضمها نقان و هو الحرقه النار ترجمہ اور میں کشتہ شوق ہوں جو دلیں شش شعلہ زن آتش کے ہے بلکہ وہ اجزائے سینہ سوختہ میں مثل چنگاری کے ہے شاعر نے تین چیزوں کو تین سے

تثبیہ دی۔ شوق کو تو قد نار سے اور دلو کو چنگاری سے اور پیلوین کو شکر سوختہ سے۔

سَقَى اللّٰهُ مَرَّكِيَّ نَضِيْلٍ عَيْنِي رَمَاهُ | دَرَدَى مَكَلًا رَمَحَ عَيْنِي رَمَاهُ

نبال سمیت اذالم پورے الفرمیتہ وارقع۔ ورح رماش ای ضعیف کر بل بال ای ذوال ترجمہ خون دشمنان ہر شیر کو جو مغروب سے اُٹھتی نو تو رکھو اور میرا بگو ہر نیزہ قوی الفرب کو جو ضعیف ہو۔

فَوَانِ الْفَارِسِ الْمُنْعَوَاتِ خَفَّتْ | لِمُنْصَابِهِ الْفَوَارِسُ كَالْبَرِّيَاشِ

المنوت الموصوف بالشماتۃ۔ وفتت تغایرت تغایر الرماش والریاش جمع ریشتہ یعنی پرنے الفارسیہ ترجمہ کیونکہ شمشیر اور صورت شجاعت میں مدوح کی تلوار سے سواران دشمنان پر کے اڑ گئے۔

فَقَدْ أَطْعَمَ أَبُو النَّمِرِ ابْنَ يَكْنَى | كَأَنَّ آبَا الْعَنْصَابِ عَيْلِي وَمَا شِ

الغرات الشدادت ترجمہ کیونکہ وہ سبب کثرت جنگ و جدل اور الغرات میں شدائد کا باپ کینت رکھا گیا گیا اس کی کینت قدیم اور انشاؤں پر شدہ ہو گئی ہو۔

وَقَدْ شَبَّيَ الْحَسْبَيْنُ بِمَا شَبَّيْتَنِي | تَرَدَى الْاَبْتَالُ اَوْ غَيْثَ الْعِبَاشِ

ردی الابطال ای ہلاکم ترجمہ چونکہ مدوح کا نام اب ہلاکی دشمنان و باران دشمنان رکھا گیا ہو لہذا اسکا منی نام حیر فرسوش کیا گیا ہو کہ اس کے حال کے القاب سے شجاعت و سخاوت بخوبی ظاہر ہو۔

لَكُنَّ حَمَّاسِي رَافِيًا فِي مَرْجٍ مَهْرُوبٍ | ذَوَيْقِ النَّسِيمِ مَلْهَبِ الْحَمَّاسِي

درع فرب الاضاقہ یعنی الام واما سر الذی لا درع علیہ۔ وٹہب الحوامشی بریق السیف ترجمہ مدوح کے دشمن اس وقت مقابل ہو گئے جب وہ معمولی زورہ پنے ہوئے تھا بلکہ فرب شمشیر کی ایسی زورہ پنے ہوئے تھا کہ وہ باریک بنی ہوئی اور اس کے کنارے چکاڑتے تھے غلامہ یہ کہ اس کی زورہ اس کی شمشیر کی جو فر دشتان سے بچاتی ہی۔ شمشیر کے جوہر دلو وقتی النسیم کہا۔ وچکار کنارے سبب لعان سبب کے۔

كَأَنَّ عَلِيَّ الْجَمَّاحِيَّةِ مَيْتَةٌ نَارًا | وَ اَيْدِي الْقَوِّ وَأَجْفَةُ الْفَرَّاشِ

ترجمہ گویا دشمنوں کے سرو پیر اس کی تلوار سبب صفائی و چمک کے ایک آگ ہو جس کے آگے دنگو بلا تا ہو اور دشمنوں کے ہاتھ مثل پر ہاتے پر و انہ میں جواگ پر گر گاہی ہیں ان کے ہاتھ ایسے کے ٹہوئے ہوتے ہیں جیسے پروانے۔

سَكَّانَ سَجْرَادِي الْمُهَجَّبَاتِ مَاءً | يُعَاوِدُهَا الْمُهَيَّبَاتُ مِنْ عَطَاشِ

المجربہ زم القلب۔ واطعاش کا لصلع شدہ اطعش ترجمہ گویا دشمنوں کے خون جاری پانی ہیں کہ اسکو سبب شمت تشنگی تیری شمشیر تیز یا ہندی لوسے کی بار بار پھینتی ہو۔ غلامہ یہ کہ تیری شمشیر دشمنوں کے خون کی پیاسی ہو۔

فَوَلَوْ اَبَيْتَنِي ذِي مَوْجٍ مَعَانِيَا | ذَوِي رَمِيٍّ وَ ذِي عَيْلٍ مَعْطَاشِ

مغاثٌ مغسٌ من الفوت وهو الذی یصل بین روم وینہ۔ وطاش ذہب ترجمہ سودشن کے آگے ایسے حالین
بھاگے کہ بعض امین مردہ تھے اور بعض میں کچھ سانس باقی تھی اور بعض کی مارے خون کے غسل جاتی رہی تھی۔

وَمُنْعَفِي لِنَصْلِ السَّيْفِ فِيهِ
تَوَارِي الصَّبْتِ خَاتٍ مِنْ اِخْتِرَاشِ

تواری مصدر۔ والمنقر الذی یقع علی العفر وهو الراب۔ والا قرش حید الصب ترجمہ اور بعض ایسے حال میں زمین
پر پڑے ہوتے تھے کہ امین شمشیر کا پھل ایسا غائب تھا جیسے گوہ بخون شکا را پنے سوراخ میں گھس جاتی ہے

يُدْرِي بَعْضُ أَيِّدِي الْجَيْلِ بِنَفْسَا
وَمَا يُجَايِزُ أَطْرَاقَ تَهَارِشِ

الجماعیہ محبتنی الیہ فوق الحافز۔ والارتماش اصطلاح الیہ میں تھی متغیر الراءش ہی ہر وقت باطن الذراع ترجمہ سبب غلط
صاگنے اور آڑو حام کے بعض گھوڑوں کے ہاتھ اور بعض خون آلودہ کرتے تھے حال آنکہ پاؤں کے ٹپے میں اثر ٹکرا دیکھا نہیں ہے
یعنی آنکھیں نہیں لگتا مگر انکا انکا ایک پاؤں دوسرے پر پڑے اور دونوں پاؤں خون آلودہ ہو جا دیں یا ان کا خون آلودہ
ہو نا خون متوالین تھا خیر وہ پلٹے تھے۔

دَسَا اِيْمَانًا وَحَيْدًا كَهَيِّرِ عُنُقُهُ
تَبَاعُدُ حَيْثُ شِبْهِهٖ وَالْمُسْتَجْبَاشِ

رایسا نونفا والمسبش الذی یطلب منا الجیش والمزہو سیف الدولہ ترجمہ اور انکا ڈرانے والا ایک یکساں شخص ہے
کہ اسکو اُسکے لشکر سے دور ہونا اور اسکا دور ہونا جو اسکی مدد کو عند الطلب لشکر بھیجے یعنی سیف الدولہ نہیں ڈرتا۔

كَيْسَاتٌ سَكَّوِي النَّشَابِ وَبِيْهِ
تَلْكَوِي الْخَوْصِ فِي سَعْتِ الْعِشَارِشِ

الخصوص ورق الخقل۔ والسعف ہوا عصفان الخقل وهو ما یكون فی آذربجریہ۔ والعشاش جمع عشت وہی الخنجر اذا تم صغفا
ورق صغفا ترجمہ گویا تیرا نماز نکا اُس پشنا ایسا تھا جیسے پتے درخت ہوا کے اُسکی شاخ پر پستے ہیں کیونکہ مدوح شجاعت
کے سبب تیروں اور فریب اور ظن کی کچھ پروا نہیں کرتا۔

وَقَهْبٌ نَقْدٌ مِيسِ اَهْلِ التَّهْبِ اَوْلَى
بِاَهْلِ الْجَبْدِ مِنْ تَهْبِ الْقَمَاشِ

اہل النسب الجیش۔ والقماش المتاع ترجمہ اور دشمنوں کے لشکر کی جانین کو متاہل شرف کو غارت اسباب سے زیادہ
مناسب ہے۔ اسباب کا ہوتا دون مہتی یہ دولت کرتا ہے اور قتل اعدا عالی ہمتی ہے۔

كَيْشَارِكٌ فِي الْبِتْدَا اِذَا نَزَلْنَا
بِطَانٌ لَا تَشَارِكُ بِاَلْحَاشِشِ

الندام البیاد متہ۔ والبطان جمع بطین وهو کبیر البطن والجمیاش الجماشہ وہی الدانفہ فی القتال ترجمہ جب ہم گھوڑوں کی
پشتوں سے اترتے ہیں تو بیوشی میں ہمارے شریک بسیار خوار لوگ بڑی توندہ والے جو راہی میں شریک نہ تھے ہو جاتے
ہیں۔ یہ ان لوگوں پر توجہ ہے جو مدوح کو میدان جنگ میں تنہا چھوڑائے تھے۔

وَمِنْ قَبْلِ الْبَطَاحِ وَقَبْلُ يَأْتِي
تَسْلِيْنٌ لَكَ التَّيْتَا حَمْرٍ مِنَ الْكَيْبَا شِشِ

قبل یاتی روی منسوباً علی النظریۃ و معنیها معلقاً علی الاول۔ والنخلح مناخلہ ذوات القرون والنخل جمع نخلہ وہی المنز
ترجمہ اور لڑائی سے پہلے اور قبل اسکے کہ لڑائی کا وقت آئے تجھ کو معلوم ہو جائے کہ کون میرا ہے اور کون میں نہ جا
جو کروں لڑتا ہے۔

فَيَا بَحْرًا لِّبَحْرٍ وَلَا أُورَثُهُ	وَيَا بَرِّكَ الْمَلَكُوتِ وَلَا أَحَاشِي
---	---

التورۃ الاخضر۔ ولا حاشی ای لا اسٹھنے اصدا ترجمہ سوائے دریاؤں کے دریا اور اس بات کو میں چھپاتا نہیں ہوں
بلکہ تقارہ کی پوٹکتا ہوں اور ای بادشاہوں کے بادشاہ اور اُس سے کسی کو میں سٹھنے نہیں کرتا میں سبکا۔

كَأَنَّكَ تَأْتِرُنِي كَحُلِّ قَلْبِ	فَمَا يَخْفَى غَلِيكَ حُلُّ عَاشِي
--------------------------------------	------------------------------------

انحاشی القاصد والرائر۔ واصلہ فاشش قابل الغین یا ترجمہ گویا تو ہر دل کے احوال کو دیکھتا ہے سو تجھ پر
بببب فظ و کادت کے کسی آنے والے کا ترجمہ پوشیدہ نہیں ہوتا یعنی تو ہر سائل اور اُس کے مطلوب کو جانتا ہے۔

أَأَصْبِرُ غُفْلًا لَمْ يَخْفَى بِشَيْءٍ	وَلَمْ تَقْبَلْ عَلَيَّ كَلَامَهُ وَاشِي
--	--

ترجمہ کیا میں تجھ سے مبر کر سکتا ہوں ہاں لاکہ تو نے مجھے کسی چیز کا بخل نہیں کیا اور میرے معاملہ میں تو نے غازی کی بات
کو نہیں مانا میں بس ایسے حال میں کس طرح ہو سکتا ہے کہ تیری خدمت میں حاضر ہوں۔

وَكَيْفَ وَأَنْتَ فِي الرَّؤُوفِ سَاءٌ بَعْدِي	عَبْدِي الْعَيْتَرُ مَا بَيْنَ الْحَشَا شِ
--	--

الرؤوف جمع رئیس کشفاد و شریف۔ والخشاش بالخاء المعجم صنار الطر و متہ الحدیث نائل بن خشاش الاہل ترجمہ اور
میں تجھ کو کس طرح چھڑوں اور کسی اور رئیس کے بیان جاؤں اور حال یہ ہے کہ تو سب مڑاؤ نہیں ایسا ہے جیسا عمدہ او
شریف پرندے در میان چھوٹے اور کزور پرندوں کے۔

فَمَا حَاشِيَتِكَ لِلَّهِ كَفَرًا يَبِ تَأْجِر	وَلَا نَهَائِيكَ لِلتَّحِيْبِ حَاشِي
--	--------------------------------------

ترجمہ سو تجھ سے تو فریو الیکو یہاں امید نہیں ہے کہ درباب تجھے ڈرنے کے اسکو کوئی جھٹلا دے کیونکہ سب لوگ تیرے
رحم اور خوف پر متفق ہیں اور نیز امید دار نا کامی سے فریو لا ہے کیونکہ تو کسی امید دار کو نا امید نہیں کرتا۔

تَلْطَافِ عَنِ حُلِّ خَيْبِ يَسْتَبِ فِيهَا	وَكُلُّكَ نَوَالِيَةٌ مَطْلَعُ الْبَحَا شِ
---	--

النبيط قوم ہواد العراق حراؤن قتال نبط و نبط۔ والجماش جمع عیش و ہود و لدا لدا کھارا و اولاد۔ بخیل اہل کل خیل ترجمہ ہر سوا
جین تو ہی نیرہ زنی کرنا ہے اگر وہ نبط ہو جو زراعت پیشہ قوم ہے اور گھوڑے کی سواری نہیں جانتے گدھے کے
بچہ پر سوار ہوتے ہیں یعنی تیری باوری کا اثر سب پر پڑتا ہے اس سبب ہر اسے باور ہو جاتے ہیں اگرچہ اُس کو
لڑائی سے کچھ مناسبت نہ ہو۔

أَرَى النَّاسَ الظَّلَامَةَ وَأَنْتَ نَوَالِيَةٌ	وَأَنَا فِيهَا مَطْلَعُ الْبَحَا شِ
--	-------------------------------------

مشوت الی انما راذہا یلذذہا ہوا لامل ثم ما دلک قاصدہ ما شاعر ترجمہ میں لوگوں کو تاریکی دیکھتا ہوں اور تو شخص نور کو تیرے کرم کی روشنی دور سے شل آتش و دشمن معلوم ہوتی ہے۔ اور میں ان لوگوں میں سے تیری ہی طرف ٹھکنے باز سے امید عطا دیکھ رہا ہوں جیسا تاریکی شب میں آگ کی طرف دیکھا جاتا ہے۔

بَلِّغْتُمْ بِهِمْ بَلَاءَ الْوَعْدِ يٰ قُلُوبِ اَنْزَلْنَا مِنْ اَوْفَىٰ بِاَلْحَشَاشِ

الحشاش العود الذی کیوں نے انہیں البعیر و انما ترجمہ میں ان لوگوں کے سبب ایسی بلا میں مبتلا ہوا جیسے گلاب کا پھول ایسے ناکسون میں مبتلا کیا جاوے جو منزا و انکیل میں بیٹے شتر کے غلامہ یہ ہے کہ وہ میرے قدر شناس نہیں ہیں اور میرا نکتے پاس پہنچا ہے محل ہے جیسا شتر کو گلاب کا پھول نگھایا جائے۔

عَلَيَاتُ اِذَا هُنَّ لَمَّتْ مَعَ الْكِبَابِ وَ حَقَّ لَكَ جَيْشٌ تَشْتَمُّ فِيْ دَهْرِ اَشِ

الہر اش عمارتہ الکلاب بعضا من بعض ترجمہ وہ لوگ جملہ نفعان پہنچانوالے ہیں اگر تو حوادث روزگار سے لاغر کیا جاوے اور محتاج ہو جاوے اور جب تو فرہ ہو اور تجھ پر آسودگی آ جاوے تو وہ تیرے گرد آ رہے ہیں تو کتوں کے مانند آپس میں کھانے پر لڑنے لگیں بیٹے بجات آسودگی دوست بجاتے ہیں اور بجات افلاس دشمن۔

اِنِّيْ اَشْكُرُكَ اَلَّذِيْ لَقِيْتُمْ كَرُوًّا فَعَلْتُمْ نَعْمَةً وَّلَوْ لَجُودًا بِشَاوِشِ

اششش بددہ من بلا و اور اور انہر ترجمہ جبرج امیر کی آئی اور کہا گیا کہ اے مسخ لشکر دشمن پر حو کیا سوینے اس خبر کی تصدیق کی اور کہا کہ بیشک وہ دشمنوں کو جا مارے گا اگرچہ وہ فاملہ بعدہ اششش تنگ بجا لگیں۔

يَقِيْنُ دَهْمًا رَاى الْهَيْجَا لِحُسْبِ عَالِي اَعْقَابِهَا وَّ عَلِي اَعْتَشَاشِ

من روی بین بغم ایاد و کسر السین غضب القتال و من مدی بیح ایاد و غم القتال بالفعل و الیجا تہ و تقوی من اسرار الحرب و الجوج الذی لاشقی عن الاعذار و سین قتال من طول السن ہوا العمر یرید بطول حتی یصیر کالسن الذی طال عمرہ و ناش شایب ترجمہ ان لشکر و کتوں کی طرف ایک شخص بچے ارادہ والا اپنے مددح ہنکا تا ہی کہ اس کا قتال تو ہیشہ کا کام اور پرانا ہی اور دراز ہو مگر حیدر کتا رہتا ہی بیٹے اسکا حال اول جنگ آخر جنگ میں کیساں ہے۔

وَأَسْرُوحِي الْكَمِيْنَتِ فَنَأَقْلَتُ فِيْ عَالِي اَعْقَابِهَا وَّ عَلِي اَعْتَشَاشِ

انما قد تمسین نقل ید یاد علیا بن الحجارۃ و الاعناق مصدر اعقت الدابة اذ انفقت بطنها بالحق و انشاش بالینین المعجۃ و الکسر العجۃ ترجمہ اور میری کیت گھوڑی پر زین کیا گیا سو وہ جگوا اسی طرح لیکے چلی کہ پتھروں میں اُسکے انگلا اور پھیلے پاؤ بہت درست پڑتے تھے باوجود اُسکے حاملہ ہونے اور میری جلد بازی کے۔ بیٹے باوجود جس خوب درست چلی اور تیز چلی۔

مِنْ الْمَسْمُومَاتِ يَدًا يَدُ بَيْتِ عَمْرِيَا بِرُوحِي سَكَلًا طَارَتْ رَوَى الرَّشَاشِ

الرشاش بالرش الطعنة من الدم - وارا وجر دہا انا صعبۃ الا نقیاد ترجمہ وہ گھوڑی اس مزاج کی ہو کہ اپنے سوار سے سرکشی کرتی ہو اور اُسکی مطیع نہیں ہوتی۔ اور اُس سے ہرزخم خون چکان میرے تیرے کا دشمن کی وار کو دور کرتا ہو خلاصہ یہ کہ میں اپنی نیزہ زنی سے کسی دشمن کو اُسکے نیزہ وارنے نہیں دیتا ہوں اور اُسکی حفاظت کرتا ہوں۔

وَلَقَدْ عَفِزْتُ لَبْسَ لَعْنَتِي لَأَيْتِهِ
حَدِيثُ عَنْهُ يَحْتَمِلُ كُلَّ مَا يَشِ

العقران يقطع عصب الرجل من الفرس او الناقة او البعير ترجمہ اور اگر بالفرض میری گھوڑی کو نہیں کاٹی جائے تو کسانین فضاں ممدوح کی جو ہر سافر کو ہٹائے علی جاتی ہیں یعنی اُسکے ذکر خیر میں ہر سافر کو تکلیف نہیں معلوم ہوتی اور راہ آسانی قطع ہو جاتی ہو۔ جگہ اُسکے پاس پینچا دیتیں۔ یہ سننے بصورت مضروب ہونے کل کے ہوں اور اگر اُسکو مرفوع پڑھیں تو ضمیر عنہ حدیث کی طرف راجع ہوگی تو یہ سننے ہوں گے کہ جگہ اُسکے پاس اُسکی کمانی جو بسبب شہرت دیکھنا کے ہر سافر کو یاد پڑی پینچا دیتی اور پیادہ روئی کچھ تکلیف ہوتی۔

اِذَا ذُرِيَّتُكَ مَقِيَّةً لِحَاظِكَ
وَرَشِيَّتُكَ فَمَا يَكْسِبُ لَا يَنْتَعِشُ

المواقف اکثر باستعمل في الحرب - وشيك دخل في رجلة الشوك - والانتعاش اخراج الشوك بالانتعاش ترجمہ جگہ ذکر مواقع عطا و سخا ممدوح کسی برہنہ پا کے رو برو ایسے وقت میں کیا جاوے کہ اُسکے پانچوں کا نشانچھا یا گیا ہو تو وہ زنبور سے کاٹنا نکال لینے کے لئے سر بھی نہیں جھکاے گا بلکہ ایسے مامین بھی مرنج کی طرف دوڑا چلا جا دیگا شایع ابن فورج کہتا ہے کہ جب کوئی بہادر شخص اُسکے کار نامہ جنگ سنتا ہے تو ششاماد اُسکے دیکھنے کو بھاگا چلا جاتا ہے۔ اور اس معنی کی تائید روایت اُس شخص کی کرتی ہے جسے بجائے مواقفہ و قائلہ روایت کی ہے۔

تَزِيلُ حَقَاقَةِ الْمَهْبُودِ عَنْهُ
رَشِيَّتِي ذَا لَيْبِئِشِ عَنِ الْيَفِيئِشِ

تزيل دلمی بجزان کیونکہ تبار الخطاب او بابا را اثنائة الحثانية والمهور المحبوس القتل - واليفاش المفاخرة ترجمہ ای ممدوح تو یا ممدوح دور کرتا ہے خوف اُس شخص کو جو قتل کے واسطے قید کیا گیا ہے اور تو ہر سعی فخر کو مفاخرت سے روک دیتا ہے جیسے تیرے رو برو وہ فخر نہیں کر سکتا۔

فَمَا وَجِدَ اشْتِيَانِي كَاشِيَانِي
وَلَا عَمِيَّتْ اَنْكِيَانِي كَانِكِيَانِي

الانكماش الحبة الامر وكذا الامشاد بل كيش باؤ اہل نے الامور ترجمہ سو کوئی اشتیاق مثل میرے اشتیاق کے نہیں پایا گیا اور نہ کوئی کوشش مثل میری کوشش کے تیرے پاس مافر ہو چکے لئے۔

فَسِرْتُ اَيْكْتُ فِي حَلَبِ الْكُتَابِي
وَسَادَ سَوَايَ فِي طَلَبِ الْمَتَاعِي

ترجمہ سو میں تیری طرف بقصد کتاب بندی مرتب روانہ ہوا۔ اور سوائے میرے اور لوگ طلب میشت۔

قَافِيَةُ الصَّادِ - وَامْرِيفِ الدَّلَّةِ بِانْفَادِ ضَلَعَةِ الْيَهُودِ

خَلَّمَ الْأَمِيرَ دَحْلَهُ لَمْ نَقْضِهِ	فَلَمَّا بَنَى بِنْتًا فَمَلَ السَّمَاءُ بِأَرْضِهِ
<p>الغیر نے ارض بیودالی سما۔ و ذکر الغیر لانه اراوا السقف والمطر۔ و يجوز ان يكون الممدوح جبل الارض لا تعرف فيها بامردنی۔ و قد نضبه باضمار مفرجه ترجمہ امیر کے غلعتوں نے ہمارے ساتھ وہ معاملہ کیا جو آسمان اپنی زمین کے ساتھ کرتا ہی بیٹے جیسا آسمان بذریعہ باران زمین کو سرسبز اور گلوں سے رنگین کر دیتا ہی ایسا ہی تو نے غلعتائے رنگارنگ سے ہکو رنگین کر دیا اور مجھے اسلحا حق شکر جو واجب تھا ادا نہیں کیا کیونکہ وہ ممکن تھا۔</p>	
وَكَاَنَّ حُسْنَ نَفَايَئِهَا مِنْ بَرِّجِنِهَا	فَكَانَ صِحَّةَ نَسِيغِهَا مِنْ لَفْظِهِ
<p>المرض النفس والنسب ترجمہ سو گویا اس غلعت کی عمدہ بناوٹ لفظ ممدوح سے ہی بیٹے جیسے الفاظ ممدوح درست و ہوا و خوشتا ہوتے ہیں ایسے اس غلعت کی عمدگی ہی اور گویا حسن اسکی پاکیزگی کا اسکے نسب شریف و ذات منیفا سے ہی بیٹے امین کچھ عجیب نہیں ہی۔</p>	
بِالْحُرْمِ بَانَ مَذْنِبُهُ مِنْ حَسْبِهِ	وَإِذَا دَكَلَّتْ رَأَى كَرِيحًا نَائِيَةً
<p>المذيق هو المذوق المزوج۔ والمحفن الخالص من كل شئ ترجمہ اور جب تو درباب کرم اپنا امر کریم گی رائے کے سپرد کرے اور خود نہ مانگے تو تو اپنی مراد کو پھینچے گا اور محبو صبح رائے اور قبح الرائے کا فرق معلوم ہو جائے گا کیونکہ اول ہے طلب تیا ہی اور دوم مانگنے سے ہی نہیں دیتا۔ وقال لما عجل</p>	
إِذَا انْحَمَلَتْ سَيْفَ اللَّهِ وَكَلِمَةَ اعْتَدَتْ لِأَذْنَانِ	وَمِنْ قُوَّتِهَا وَالْبَاسُ وَالْكَرْمُ وَالْحَسَنُ
<p>ترجمہ جب کہ سیف اللہ اور کلمہ اللہ کے ساتھ ہو تو تمام زمین اور اہل زمین جو اس پر بیٹے ہیں اور عرب اور خالص کرم پیار ہو جائے ہیں کیونکہ وہ سب مخلوق کامرئی ہی اسکی پیاری سب کی پیاری ہی۔</p>	
وَكَيْفَ انْتَفَاعِي بِالرُّقَادِ وَرَأْسَنَا	وَعَلَيْتَهُ يَغْتَلُّ فِي الْأَعْيُنِ الْغَمَضُ
<p>ترجمہ اور میں کس طرح خواب شیریں سے قطع ہوں کیونکہ اسکی پیاری سے خواب سٹھو نہیں پیار ہو جاتا ہی۔</p>	
شَفَاكَ الَّذِي يَسْبِي بِمِجْرَدِكَ خَلْقَهُ	لِأَنَّكَ كَلِمَةُ كُلِّ بَحْرٍ لَهُ بَعْضُ
<p>ترجمہ وہ ذات پاک محبو شفا ہے جو تیری بخشش کے سبب سب خلق کو شفا دیتا ہی بیٹے فقر کے درد سے کیونکہ تو ایک سمندر ہی کہ سب دریا اسکے کرتے ہیں۔ وقال في بدر بن عمار</p>	
مَضَى اللَّيْلُ وَالْفَضْلُ الَّذِي لَكَ لَا يَمُوتُ	وَرَدُّ بَيَاتِ أَخِي فِي الْعِيُونِ مِنَ الْغَمِضِ
<p>الرؤيا يستعمل في المنام خاصة۔ ولو قال ليلاك لكان احسن۔ ولكن ذهب بالروايات الروية لانه كان يلا لكونه تعالى واجلنا الروايات التي اريناك ولم ير دبر النوم هتانا انا اراوا اليقظة وكان ذلك يلا في ليلة الاسرني ترجمہ رات گذر گئی اور تیرا فضل تمام ہو گا بلکہ وہ دائم و ثابت ہی اور تیرا دیدار انکھوں میں خواب سے شیریں معلوم ہوتا ہی۔</p>	

شَهِيدًا بِهَا بَعْضِي لِبَعْضِي كَيْ بَطْنِي	عَلَا ابْنِي طَلُوقًا مَمْلُوكًا بِبَعْضِي
<p>تو اے اتنی متعلق بغلِ عمدت اور صرف تنگ علی حال ابنی طوق الم ترجمہ میں اب تجھ سے ایسی حالت میں رخت ہوا ہوں کہ میرے گلے میں تیری نمتوں کا ایسا بار پھرایا گیا ہے کہ دیکھنے والوں کے لئے میرے بعض اجزا اور بعض اجزا پر گواہی دیتے ہیں خلاصہ یہ کہ اگر میں تیرے انعامات کا انکار کروں تو میری صورتِ حال میرے خلاف گواہی دے گی یعنی میں کیس طرح انکار نہیں کر سکتا۔</p>	
تَخَصُّ بِهٖ يٰ خَيْرًا مَا يَشِيءُ عَلَا الْاَبْرَصِ	سَلَامٌ لِّذِي فُوقِ السُّوَابِ عَمَّ طَهْ
<p>ترجمہ سلام اُس ذات پاک کا جب کا عرض اسانویہ ہوا بہترین اُن لوگوں کو جو زمین پر پڑتے ہیں یعنی سب کے تیرے نمبر میں وخرج ياك ملوك سيف للدولة الى الرقة فخرج سيف الدولة يشيعة وبهت ربح شديدة قتال لاَعِدَمَةَ الْمُشَيْكَمِ الْمَشَيْكَمِ كَيْتَ الْبِرِّيَا حُصْنَمَ مَا تَضَمُّمَ</p>	
<p>الشیع ہم ناعل سيف الدولة وہم مفعول ياك غلامہ ترجمہ رخت کرنے والیکو یعنی سيف الدولة کو رخت کیا گیا یعنی ياك گم نہ کرے یعنی ياك کا مالک مع اپنے غلام کے ہمیشہ بنا رہے۔ کاش ہوا میں ایسا کام مفید کرتی جیسا تو نافع کام کرتا ہے یعنی لوگوں کو غنی کرتا ہے۔</p>	
بَكْرُونَ صَهْرًا وَبَكْرُونَ كَنْعَمٌ	وَسَجَّصَجٌ أَنْتَ وَهَنْ زَعْرَعٌ
<p>الصبح ربح الجنية۔ والزعرع الریح الشديدة المودية ترجمہ وہ ہوا میں ایسے حال میں صبح کرتی ہیں کہ وہ خلق کو نقصان پہنچاتی ہیں اور توش ہوائے بشت ہوتی زیادہ سرد نہ زیادہ گرم اور ہوا میں جھکا اور موٹی ہیں۔</p>	
وَدَا جِدًّا أَنْتَ وَهَنْ أَمَّ بَيْمٌ	وَأَنْتَ تَبْعُومُ وَالْمَلُوكُ حَرْبٌ دَمٌ
<p>الصبح بجر صلب يتخذ من القسي واخرع بنت ضعيف من ترجمہ اور تو کیا ہے اور ہوا میں چارہیں شرقی وغربی و جنوبی و شمالی اور باہر ہوا میں سب زیادہ نفع رسان ہے اور توش درخت نوح کے جہلی کمان بناتے ہیں مضبوطی و ہوا اور بادشاہ مانند گیاه ضعیف یا شل زد ہیں وقال یحییٰ ذکر الوقعة فی جمادی الاوّلہ تسع وثلثین وثلثمائة</p>	
غَيْرِي بِاللَّهِ هَذَا النَّاسُ يَنْعَدُكُمْ	إِنْ قَاتَلُوا اجْبُنُوا أَوْ حَلَّ نُوُ الشُّجْعَانُ
<p>ترجمہ میرے سوا اکثر ان لوگوں کو دھوکا کھا جاتے ہیں اگر وہ لڑتے ہیں تو نامردی کرتے ہیں اور باہرین کرتے ہیں تو باہر بنجاتے ہیں۔ پس ناواقف اُنکو باہر جاننا ہے۔</p>	
أَهْلُ الْحَفِيظَةِ أَلَا أَنْ تَجْرِبُهُمْ	وَفِي الْجَبَّارِ بِلَعْمَا الْغَنِيِّ مَا يُزْمُ
<p>روی اہل بحر کات الثلاث فالرفیع علی انہ خبر ہم الحمد و قوتہ والنصب علی الذم۔ و البحر بدل من الناس۔ والحفیظۃ احمیۃ والنی الفساد۔ ویزع کیف ترجمہ وہ لوگ اہل حیثہ و غیرت ہیں قبل تجربہ کے اور بعد تجربہ کے اہل حیثہ نہیں نکلتے</p>	

اور تجربہ نون میں بن ظہور گرگہا ہی ایسے عیب معلوم ہوتے ہیں کہ انکے اختلاط سے منع کرتے ہیں۔

وَمَا الْحَيَوَةُ وَ نَفْسِي بَعْدَ مَا عَلِمْتُ
أَنَّ الْحَيَوَةَ كَمَا لَا تَسْتَهَيُّ طَبْعُ

نفسی فی موضع رفع معطوف علی الحیوة کہ تو لوگ مانت و زید۔ والطح الدنس ترجمہ اور میرے نفس کی زندگی سے کیا سوکار ہی بعد اسکے معلوم کر لینے کے کہ زندگی غیر مرغوب سبب بے آرونی کے ذمہ اور حساست ہے۔

لَيْسَ الْجَمَالُ لِوَجْهِهِ صَحْرٌ مَارِيَةٌ
أَنْتَ الْعَزِيمُ تَقَطِّعُ الْعِرْ يُجْتَدَعُ

المارن مقدم الالف و ہر الا ان منہ ترجمہ حقیقی جمال اُس چہرہ کو حاصل نہیں ہو کہ اُس کی ناک سالم ہو کیونکہ ذی عفت شخص کی ناک بیعزنی سے درحقیقت کٹ جاتی ہو گو بظاہر اُسکی ناک موجود ہو۔

أَأَطْرَحُ الْمُجْدَعِينَ كَتَيْبِي وَ أَطْلُبُهُ
وَ أَثْرُوكَ الْفَيْثُ فِي زِعْدِي وَ أَشْتَجِمُ

الاتجاع طلب الکلاہ نے الاصل ٹم و س نے کل طلب ترجمہ کیا یہ ہو سکتا ہے کہ مجہ و شرت جرتلو ار کے ذریعہ سے حاصل ہو سکتی ہے اپنے شانہ سے ڈالہ دن اور پھر اُسکو کسی اور ذریعہ سے طلب کر دن اور تلوار کو جو توسیع رزق میں شل اراں ہے بیان میں کر دن اور پھر طلب رزق کر دن یعنی یہ دونوں باتیں ناممکن ہیں۔

وَالْمَشْرِفِيَّةُ كَمَا تَهَانَتْ مَشْرِفِيَّةً
ذَوَاءُ كِلِّ كَرِيحًا أَوْ هِيَ التَّجِيمُ

من روی مشرفہ بفتح الراء جملہ دعاؤ لہا یعنی السیف لازالت مشرفہ من روی بالکسر دعاؤ للکرار ای اکانت المشرفیہ دار الکرام بل کانت دوار ہم ترجمہ اور مشرفیہ مشرفیہ ہمیشہ مشرف رہیو کہ وہ ہر کریم کی دوا ہے اگر وہ اسکے ذریعہ سے کایا بہ ہوا یا وہ خود رو ہو و صورت ناکا میانی کے کہ باعث قتل ہو جاتی ہے۔

وَقَارِسُ الْخَيْلِ مَنْ حَقَّقَتْ فَوْقَهَا
فِي الدَّهْرِ بِ وَ الدَّهْرِ فِي أَنْعَاطِهَا دَقَمٌ

و قاربہا ہمتا۔ والہرب الخیض الخ الدل الی بلاد العود۔ والاعطاف صح عطف ہوا بجانب الرفع ان یدفع شیء بعد شیء ترجمہ اور شاہ سوار گھوڑوں کا وہ شخص ہو کہ جب سوار ہلکے ہو گئے اور بھاگنے کے لئے آمادہ ہو گئے تو اُس نے یعنی سیف الدولہ نے اپنے لشکر کو جرت دلا کر بیماری بھرنے کو دیا اور کم کی گھائیوں میں سے کسی گھائی میں اور انکو ثابت قدم کر دیا اور حال یہ تھا کہ خون بسبب کثرت قتال کے اطراف سواران میں بار بار بہتا تھا۔ قارِس الخیل سے مراد سیف الدولہ ہے۔

وَأَذْحَدَتْهُ وَ مَا فِي قَلْبِهِ قَلْبِي
وَ أَغْضَبَتْهُ وَ مَا فِي نَفْسِهِ قَدَمٌ

الغیر الرفع نے اوصدہ لظہن و کذلک نے اغضبتہ۔ والغیر الآخر لسیف الدولہ و ذمغول۔ والقتوح الخس والسب ترجمہ اور اسکے سواروں نے اُسکو تنہا چھوڑ دیا تو اُس کے دل میں بسبب غایہ شجاعت کے کچھ اضطراب تھا اور اُنہوں نے اُسکو خفا کر دیا اسوقت بھی اسکے کلام میں کچھ فحش و دشنام نہ تھے یعنی وہ طبع و حکیم ہے۔

بِالْحَيْشِ مَعْتَمِرِ السَّادَاتِ كَلْفَمُ
وَ الْحَيْشُ بِأَبْنِ أَبِي الْهَيْبَاءِ يَمْتَنِعُ

ترجمہ تمام سردار باغات لشکر محفوظ رہتے ہیں مگر سین الدولہ سے لشکر محفوظ رہتا ہے اگر وہ فوت ہو تو لشکر تباہ ہو جائے۔

قَادَ الْمُقَاتِبِ أَنْفُسِي شَرُّهَا نَهْلٌ | عَلَى الشَّكِيكَةِ وَأَذَى سَيْرِهَا مِرْمٌ

اسرع بکسر الیاء وفتح ما صدر یعنی الاسراع والمقاتب جمع مقناب وهو زوار الاثلاث الماتية من الخيل ونحوه وانقل الشکر الاول والاشکیم جمع شکیبہ وہی الحمیدۃ الی عرض فی البجام ترجمہ مدوح سے ایسے تیز و گھوڑے دشمن پر روانہ کئے کہ نہایت اُنکا پانی پیا صرف ایک دفعہ تھا وہ بھی لگام دے ہوئے یعنی بسبب تیز روی کے لگام نہ آتا رہی گئی اور کتر و قتر گھوڑوں کی تیز روی تھی زیادہ رفتار کا تو کیا کہنا ہے۔

لَا يَتَّبِعِي بَدَنًا مَسْرًا اَعْتَنَ بِنَكِيدٍ | كَالْمَوْتِ اَيْسَنَ لَهُ رَيْحِي وَكَا شَتَبَعُمُ

الاعتناء مقابوب اعتاق المنع ترجمہ اُسکو ایک شہر دوسرے شہر کے جانے سے بین روکتا ہے ایک شہر فتح کر کے دوسرے شہر کو فتح کرتا ہے اگر کہ نہیں ہو اور قتل اعدا سے میر نہیں ہوتا وہ مثل موت کے ہو کر اُسکے لئے ہلاک کرنے سے سیرابی اور سیری نہیں ہوتی۔

حَتَّى أَقَامَ عَلَى أَرْبَابِ حَرْ شَفْنَةٍ | تَشْتِي بِهِنَّ الرُّؤْمُ وَالصُّكْرَانُ وَالْبَيْتُ

ترجمہ وہ برابر چلتا رہا بیان تک کہ نصیبوں شہر خشنہ پر جا شہر اور وہ وسط بلاد روم میں ہے کہ اُس لشکر سے اہل روم اور اُسے صلیب اور اُسے گرجوں کی کم ہنخی لگتی تھی۔

بِالشَّيْبِيِّ مَا كُنِيَ مَا وَالْقَيْلُ مَا وَالدُّوَا | وَالنَّهْبُ مَا جَمَعُوا إِذَا التَّارَ مَا زَعُوَا

اقبانی المعراع الاول لذوی العقول مواضع المعراع الثاني - او اشعار ابی انہم لا اذکبوا الم بجزء العقول السلم من مخالفه المدوح استحوذ بجزء ذوی العقول ترجمہ انجام اُنکی زوجات کا قید اور انجام اُنکی اولاد بلوغ کا قتل اور نتیجہ اُن کے اسواں کا غارت اور اُنکی زراعت کا جلانا ہوا۔

مَخْلًا لَهُ الْمَرْحُ مَنْصُوبًا بِأَيْصَارِ رَحْمَةٍ | لَهُ الْمَنَّا بِرُؤْمِ مَشْهُدٍ وَإِيهَا الْجَمْعُ

مخلی و منصوباً حالان من صیغ الدولہ - و مشہود و حال من صارتہ وہی مرثیۃ ببلاد الروم و المرج موضع فیما - و الجمع جمع جمعہ ترجمہ یہ سب کچھ سین الدولہ کہ ایسے مال میں حاصل ہوا کہ مقام مرج اُسکے لئے خالی کیا گیا تھا یعنی وہ ان کے ہاتھ سے بھاگ گئے تھے۔ اور شہر صارتہ میں اُسکے لئے منبر ایسے حال میں قائم کئے گئے تھے کہ اس میں جموں کی نمازیں جیسے امیر کا نام اور اُسکے لئے دعا پڑھی جاتی ہیں پڑھی گئیں۔

يُطْرَقُ الطَّيْرُ فِيهِمْ طَوْلٌ أَكْلِهِمْ | حَتَّى تَمَّاكَ عَلَى أَصْيَابِهِمْ تَقْتَمُ

ترجمہ پرندے جو ایک عرصہ تک آدمیوں کا گوشت کھاتے رہے تو وہ اُسکے کھانے کے طاس ہو گئے یہاں تک کہ قریب ہو کر اُن کے زندوں پر چھپنے لگا روم اور اُنکو اُپاک لیا رہا۔

وَلَوْ رَأَىٰ مَا حَوَّارِيْنَ هُمْ لَبَسُوا	عَلَىٰ حَبَبَتِهِ الشَّمَامَ الَّذِي شَرَعْنَا
<p>انحواریوں اصحاب جیسے علیہ السلام ترجمہ اور اگر ان کے حواری سیف الدولہ اور ان کے مدد اور کم کو دیکھے تو مومح کی محبت پر اس شمع کی جو انھوں نے مقبر کی رہ بنا ڈال دیتے اور اہل روم کو مومح کا اتباع لازم ہو جاتا۔ حواریوں کی نسبت رومیوں کی طرف اسلئے کی کہ وہ مدعی ان کے اتباع کے ہیں۔</p>	
ذَرَالِدَّ مُسْتَقْنُ عَيْنِيْهِ وَقَدْ كَلَعَتْ	سُوْدَا الْعَاْمِرُ فَنظَنُوْا اَنَّهَا قَرْعٌ
<p>القرع المتفرق من السحاب واحد باقره ترجمہ دستوں نے اپنی دونوں آنکھوں کی اس وقت ذمت کی کہ مومح کے لشکر سے اترا بڑنگ ابرسیاہ ظاہر ہوئے سو اسے اور ان کے ہمراہیوں نے یہ خیال کیا کہ یہ پارہا ہے ابرستفرق ہیں۔ جب ان کو تحقیق ہوا کہ یہ لشکر ہی تو دستوں اپنی آنکھوں کی غلطی کی بڑی کرنے لگا۔ یا یہ بتے ہیں کہ اسے ابرعظیم دیکھا تو اس کو پارہا ہے ابرسجھانے کی کہ قلیل جا نا جب اسکو حقیقت حال کھلی تو اپنی آنکھوں کی غلطی کے سبب اسے ناراض ہوا۔</p>	
فِيهَا كَلْمَةٌ اَلَّتِي مَنَعَتْ مَهَارِجِلَ	عَلَى اَلْبِيْدَا اَلَّتِي حَوَّارِيَّتُهَا جَدُّمُ
<p>ضمیر فیما سود الغمام۔ والکلمۃ جمع کی وہوا اشباع الکی فی سلاحہ المستتر۔ والبیع الذی است علیہ اللان۔ والحواری الذی رقی علیہ حواری۔ ترجمہ اس ابرسیاہ میں ایسے دیہ کامل السلاح تھے کہ انکا صفیر بچو جیسا ابھی دودھ پھریا ہی پورا مر رہا اور ایسے عمدہ گھوڑوں کے سوار تھے کہ انکا کیسا لہجہ دیکر معلوم ہوتا تھا میں نے انکا صفیر ہی کیر تھا۔</p>	
اَلَّذِي لَلْعَانُ عِبَادًا بِنِي مَسَاخِرِهَا	وَبِنِي حَتَايِجِهَا مِنْ اَلْبَسِ جَسْمِ
<p>اللعان موضع بلاد الروم۔ وآنس نہر ہنا کہ ترجمہ موضع لقان گھوڑوں کے تھنوں میں اپنا جاندار اڑاتا تھا ایسے تھنوں کو اس کے گلوئیں نمراس کے گھوٹ موجود تھے یعنی وہ گھوڑے ایسی تیزی سے جاتے تھے کہ اس کا پانی بھی ان کے گلون سے نہیں اڑتا تھا کہ وہ لقان میں بیچ گئے باوجودیکہ دونوں گلوئیں بہت فاصلہ ہی۔</p>	
كَمَا نَهَا تَنَقَّاهُمْ لَسْتُ لَكُمُ	فَالْقَلْعُ يَفْعَلُ فِي الْاَنْجَانِ مَا لَسْتُ
<p>ترجمہ گویا مومح کے گھوڑے رومیوں نے اسلئے تھے تاکہ انہیں گھما دیں اور انہیں راہ بنالیں کہ یہ کہ ان کے نیزوں کی ضرب دشمنوں کے لشکروں میں اسقدر جواز فرم لگاتی تھی کہ انہیں گھوڑے آسکیں۔</p>	
تَقْدِي لِي لَوْ اِظْهَرَا لِحُوبِ مُظْلَمًا	مِنْ اَلْبَسْتَةِ نَارًا وَالْقَنَا شَمْعُ
<p>ترجمہ ظلمت عباد میں جبکہ لڑائی کا میدان تاریک ہوتا ہی تو مومح کے گھوڑوں کو نیزوں کے جھالوں کی روشنی راہ دکھاتی ہی اور خود نیزے بسترل شمع ہوتے ہیں۔ جھالوں کو آگ سے تعبیر کیا اور نیزوں کو شمع سے۔</p>	
دُونَ السَّهْمِ وَدُونَ الْقِرْطَابِ	عَلَى نَفْسٍ مِّمَّهِمُ الْمُتَوَسِّمِ
<p>السهم بالفتح حر السهم۔ والقربور۔ وطمع اذا ذاب يعدو۔ والمقورة الفامرة۔ والمرع السريية۔ وطاقمہ حال من الخيل</p>	

ترجمہ گری اور سردی سے پہلے یعنی ایام اعتدال ربیعی و خریفی میں اٹھنی جانتانی کہنے مدوح کے گھوڑے چھری سے جلد باز دشمنوں پر بت سرعت سے آتے ہیں اور انکو مارتے اور لٹتے ہیں یعنی سال میں دو دفعہ دشمنوں پر مدوح جاو کر تازی۔ اور روایت شایخ ابن جنی مسام کبیر میں ہے کہ تیردن کے اور فریق فابو یعنی قبل اسکے کہ غازیوں کے تیر دشمنوں کے گھین اور وہ بھاگ جاویں مدوح کے گھوڑے انکو مارے ہیں۔

إِذَا دَعَا الْعَجُوزَ بِعَلْمٍ حَالٍ يَنْتَرِبُنَا | أَظْمَى تَفَارِقٍ مِنْهُ أَعْتَمَهَا الضِّلْمُ

العجوز رجل من كفار العم - والاعظمي الاسمر يريد بالانثاة ترجمہ جبکہ ایک کافر عجمی دوسرے کو اعانت کے واسطے بلا تازی تو ان دونوں کے بیچ میں ایک گندم گون نیرہ حاصل ہو جا تازی کہ انکے زخم کے سبب پسلیاں اپنی بہن یعنی متصل کی پسلی سے جدا ہو جاتی ہیں پس ایک دوسرے کی اعانت نہیں کر سکتا۔

أَجَلٌ مِنْ وَدِدِ الْعَقَابِ مِنْ مُنْكَتِمْ | إِذَا فَاقَتْكُمْ وَ أَمْضَى مِنْهُ مَنْصَبُكُمْ

اجل دامضی بتدران و حکمت و شمع جبران لہا - والفقاس ہوا المستق اوجہ اور میں عیش الروم ترجمہ اگر دستق بھاگ گیا تو کیا افسوس ہو کہ چونکہ اس سے بلند قدر اور زیادہ باور قیدی شکستہ بند سے ہوتے ہیں اور اس سے زیادہ پلٹے پڑے پھڑے ہوئے اور مقتول ہیں۔ یہ قیدی اور مقتول دستق سے زیادہ باور اسٹے ہوتے کہ وہ بھاگ گیا اور نہ بھاگے۔

وَمَا يَجَا مِنْ شِفَارِ الْبَيْضِ مُنْطَلَتْ | بَجَا وَ مِنْهُنَّ بِيْ أَحْشَاؤُهُ قَرْعُ

شفا را بیض مدالیف ترجمہ اور جو این کا بھاگ کر چکیا ہو حقیقت میں وہ بچا نہیں جبکہ اسکے باطن میں تیرے سواروں کا خوف ہو کہ چونکہ وہ مارے سمیت اور ذبٹ کے جو آئے بھگتی ہو آخر مر جاوے لیکھا جسکی یہ حالت ہو کہ سکا و جھوم برار ہو۔

يَسَا شِرَا كَمَا مِنْ دَهْرٍ أَدْوَحُو عَجَبَلٌ | وَ شَتَاتِ أَعْمَى حَى كَادُو مَمْتَقٌ

المختبل الذابل المضطرب - والمتع التغير اللون ترجمہ وہ بھگور اپنی قوم میں پھنکر ایک عرصہ تک ساموں ہاگر جو کر اور ایک برس تک شراب پیا کیا مگر تیرے خوف سے متغیر اللون رہا یعنی اسکے منہ پر ہوا نیان اڑتی رہیں باوجودیکہ شراب کا استعمال رنگ چرو کو سوش کر دیا ہو۔

كَذَّبْنِ حَشَا شَبَّ بِطَرِيقِ قَضَمْتَنَا | الْبَا تِرَاتِ أَمِينٌ مَالَهُ دَمْعٌ

الحشاشه الرق - البطريق الفارس من الروم - والبا ترات السيد القواطع - والامین ارادہ ہنا القید - والورع امد الكف من الحارم ترجمہ بہت سی یقیرہ بائیں روم کے شہسوار کی ہیں کہ انکے سامن شمشیر ہائے بران کے لئے قید ہو گئی ہو جو پر نگر زمین ہو۔ یعنی بہت سے سوار ایسے ہیں کہ اٹھنی زندگی میں عرفت ایک مرتب باقی ہو اور وہ عقیدہ ہیں اور تلواروں کے لئے قید اٹھنی سامن ہو بیٹے تلواروں سے قید نے یہ کہہ لیا ہو کہ جب تم انکو قتل کے لئے ہانگو گے میں انکو دیدو گی۔ امین کے لئے تقویٰ ضرور ہو مگر قید ایسی امین ہو جو صاحب تقوے نہیں ہے۔

مستحق

اسکی وجہ اگے شعر سے مفہوم ہوتی ہے۔

يَقَاتِلُ الْمُحَلِّطُ عَنْهُ حَيْثُ يَطْلُبُهُ | وَيُنْظَرُ دَاوُدَ مَرَعَةَ حَيْثُ يَبْضُطُجُهُ

الغیر نے یقاتل و بطلیب اللامین و ہوا القید۔ والغیر المعقول فی یطلبہ لفظ و ضمیر عنہ لما سور ترجمہ وہ قید اس کو تادم نہیں اٹھانے دیتی جب قیدی قدم اٹھانا چاہے اور جب وہ بیٹھتا ہے تو وہ اسکی نیند کو دور کرتی ہے اور یہی وجہ اسکی ناپربیر نگاری کی ہے۔

تَفْذَرُ الْمَنَايَا فَلَا تَنْفَكُ ذَا قَهْنَةَ | حَتَّى يَقُولَ لَهَا عَمْرِي فَتَكْتَدِي فِعْمَ

ترجمہ تو میں جرم کو اس کے پاس آتی ہوں اور برابر کھڑی رہتی ہوں اور اس کے امر کی منتظر رہتی ہوں کہ اگر مردوح کہے قیدی ہونے لڑٹ جاؤ تو فوراً لڑٹ پڑتی ہوں اور اگر قیدی ہوں یہ خطہ کرنے کو کہتا ہے تو انکو مارنے لگتی ہوں۔

قَالَ لِلدَّيْ مُسْتَقِي إِنَّ الْمُسْلِمِينَ لَكُمْ | خَائِنًا أَلَا مِيرَاجًا زَا هُمْ بَا صَنْعَتَا

المسلمین بفتح اللام من امرہ الامداد من المسلمین و مقننہ ترجمہ ای مخاطب مستحق سے کہدے کہ جن لوگوں کو تم نے قید اور قتل کیا ہے انہوں نے امیر سیف الدولہ کی نافرمانی کی سو انہیں جرم کے بدلے انکو خزانے یہ قید اور قتل کی سزا دی ہے اور اسکا قصہ یہ ہے کہ جب سیف الدولہ رومیوں کی جنگ سے فارغ ہوا اور انکے قتل قید سے فرست پائی تو اس موضع سے روم ہو گیا۔ اور کچھ مسلمان واسطے علاج اپنے زخون کے وہاں رہ گئے اور بعض سوتے رہ گئے تو دشمن نے انکو قتل کر دیا اور بعض کو مقید۔ چنانچہ اگے شعر میں اسکا ذکر کرتا ہے۔

وَصَبَّحْنَا مَعَهُ حُمْرًا مَائِيًا فِي دِمَائِكُمْ | كَأَنَّ تَشْلُؤًا حَكَمًا يَا هُمْ جَمْعًا

ترجمہ تم نے ان مسلمانوں کو اپنے مقتولوں کے خون میں سوتا پایا گو یا تمہارے مقتولوں نے انکو دردناک کیا تھا یعنی وہ مسلمان تمہارے مقتولوں کے خیر خواہ تھے پس وہ قابل سزاتھے۔

صَغَفَى لِعَفْ أَلَا عَادِي عَمَّ يَمَّا لِيهِمْ | مِنَ الْأَعَادِي ذِيَانٍ عَمَّوْا بِهِمْ نَزْعًا

ضعفی جمع ضعیف و نزعت عن الشیء بغت عنہ و اعرضت ترجمہ وہ لوگ جگو تم نے گرفتار کیا ایسے ناتواں تھے کہ دشمن ان جیسے ضعیفوں سے اعراض کرتے تھے یعنی اگر وہ لڑنے کا ارادہ کرتے تو دشمن انکے ضعف کے سبب انکی جنگ سے اعراض کرتے۔ ملاحظہ یہ کہ ایسے ناتواں لوگ گرفتار کرنا بارہونکا کام نہیں ہے۔

لَا تُحْسِبُوا مِنْ أَسْرَتِهِمْ كَأَنَّ دَانَ صِقًا | لَلنَّيْسِ يَا كَلَّ إِلَّا الْمَيْتَةَ الضَّبَّيْمَ

ترجمہ ای رو میو تم ان لوگوں کو جگو تھے قید کیا میتاں سمجھو بلکہ وہ بمنزل مردوں کے تھے سو گفتار نہیں کھاتی مگر مردہ کو۔ یعنی جب وہ مردے تھے تو تم مثل گفتار مردوار گزار ہوئے۔

هَلَّا عَلَى الْعَقَبِ الرَّادِي وَقَدْ صَبَّحَتْ | أَسَدًا تَمَّ مَرَاذِي لَيْسَ تَجْمَعُ

العقب جن تبتیہ - و زادنی مع فرد - و اسد صح اُسید ترجمہ کیوں نہ کھڑے رہے تم نے کی گھائیوں میں جبکہ سیف الدولہ کے ہادرشل شیر سپر چڑھے گئے تھے جو تنہا پلٹے تھے اور ایک دوسرے کے سہارے کے لئے جمع نہیں ہوتے تھے۔

تَشْكُمُ بِنَا هَا كَعَلُّ سَلْمَبِيَّةٍ | وَ الصَّرْبُ يَا خَدًّا مِنْكُمْ فَوَيْقُ مَا يَدْفَعُ

السلبیہ الطویلیہ من الخیل المراد صاحب الخیل ترجمہ حکایت حال اضنی کرتا ہے کہ ہر طویل گھوڑے کا سوار تھو چڑھا ہے یا تمہارے لشکر کی صفیں - اور حال یہ ہے کہ ضرب ہماراں تم سے زیادہ یعنی ہو اور کتر چھوڑتی ہے یعنی بکثرت قتل کرتی ہے۔

فَرَسْمَا عَرَضَ اللهُ الْجَعْفُ دَيْبِكُمْ | وَ لَكِي وَ يَكِي نُو اِبْلًا فَضِيلًا اِذَا رُوْجُنَا

عرض بنا یعنی اتنی ہا فضل الدنی العاجز من الرمال ترجمہ اور سوائے اس کے نہیں ہے کہ خدا نے لشکر سیف الدولہ کے ان لوگوں کو جو پیچھے بچ گئے اور دیکھو تمہارے ساتھ تبتلایا تاکہ لشکر اسلام عاجز و اباش سے نکالی ہو جاوے جو بارہ تیر طرہ کر کے

فَكُلُّ غَزْوٍ اِيكُمْ بَعْدَ ذَا فَسَلَهُ | وَ كَلَّ غَايَ لَسِيْفِ الدَّوْلَةِ الْقَبِيْعُ

ترجمہ و جو جاوے کے بعد تمہرے ہو گا وہ بلکہ امین الدولہ ہو گا کیونکہ اب معرفت دلیر لوگ اس کے لشکر میں رہ گئے ہیں اور جو تیر جاوے کر گیا وہ اُسکا تاج ہو گا۔ یعنی یہ راہ اُسے نکالی ہے اب جو ہو گا اُسکا متلد ہو گا۔

بِمَنْشَى الْبِكْرَامَةِ عَلَى اِثَارِ غَيْرِهِمْ | وَ اَنْتَ تَخْلُقُ مَا تَأْتِي وَ تَقْبَلُ دَعْوُ

ترجمہ اور عمدہ لوگ اور دیکھئے نشان قدم پر پلٹے ہیں اور تو جو کرتا ہے وہ سنی بات ہوتی ہے یعنی تو نے اور عدا اور کاسو جہ ہے۔

وَهَلْ يَشِيْنَتُكَ وَ قَدْ اَنْتَ فَارِسُهُ | وَ كَانَ غَيْرُكَ فِيْهِ الْعَاجِزُ الصَّرِيْحُ

الفرع الضعیف ترجمہ اور کیا جبکہ وہ وقت عیب لگا سکتا ہے جیسا کہ توشہ سوار رہا اور تیر غیر مسوقت میں عاجز و ضعیف نکلا۔ یعنی تو نے بڑی ہمداری دکھائی اور تیرا ڈنار ہا پس ضعیفوں بڑوں کا عیب تم پر نہیں لگ سکتا۔

مَنْ كَانَ فَوْقَ عَمَلِ الشَّمْسِ مَوْضِعًا | فَلَيْسَ يَرُدُّهُ شَيْءٌ وَ لَا يَضْمَعُ

ترجمہ جو شخص کہ اُس کا مرتبہ آفتاب کے مرتبہ سے اونچا ہو تو اُسکو کوئی چیز بڑھا دگشا نہیں سکتی۔

لَمْ يُبْلِغِ الْكُرْبَى اِلَّا عَقَابَ مَجِيْتِهِ | اِنْ كَانَ اَسْلَمَهَا اِلَّا صَحَابَ وَ الشَّيْخِ

الکر الاقدام فی الحرب مرہ بعد اخری - والا عقاب جمع عقبہ - و اشج جمع شیعتہ ترجمہ کے ستار حملوں نے گھائیوں کی لڑائی میں اُسکی جان کو دشمنوں کے سپرو نہیں کیا اگرچہ اُسکی جان کو اُسکے یاروں اور اتباع نے سپر کر دیا تھا۔ یعنی مدوح صرف بدولت اپنے ستار حملوں کے بجاوے نہ ہر اسی تو اُسکو چھوڑ کر چلے گئے تھے۔

يَبِيْعُ الْمَلُوْكَ عَلَى الْاَقْدَادِ مَعْطِيَةً | فَلَمْ يَكُنْ لِدَائِيْ عِنْدَ هَا طَمَعُ

ترجمہ کاش بادشاہ ہر کسی شاعر کو اُسکے مرتبہ کے موافق دیتے اگر ایسا کرتے تو بادشاہوں کے پاس خسیس کو لالچ ہوتا۔ یہ تیر میں ہے سیف الدولہ پر کہ وہ بچو اور خسیس شاعر و لگو عطا میں برابر کرتا ہے۔

وَأَنَّ قَرْمَتْ حَبِيَّتِكَ الْبَيْضُ فَاسْمَعُوا	رَضِيْلَتٍ مِّنْهُمْ بِأَنَّ دُرَّتَ الْوَشْيَ فَمَا دَا
<p>حبیبک البیض الطرائق التي فی السیوف والواحد میکہ ترجمہ ای مدوح تو اور شاعر نے اس بات پر راضی ہو گیا کہ تو زانی میں گھسا اور انہوں نے تجھے دور سے دیکھ لیا اور اگر تو نے شمشیر زنی کی تو انہوں نے اُسکی آواز سن لی میں نے وہ تیرے ساتھ ہو کر لڑتے نہیں ہیں دور سے تاشاد کیجئے ہیں اور میں شریک جنگ ہوتا ہوں پھر اُنکو میرے موافق کیوں بخشش دی جاتی ہے۔</p>	
مَنْ كُنْتُ مِنْهُ بِغَيْرِ الصِّدْقِ تَنْتَفِعْ	لَقَدْ أَبَا حَلَكٍ شَيْشَابِيٍّ مُعَا مَلِكَةٍ
<p>ترجمہ جو شخص ایسا ہو کہ تو اُسکی جھوٹی بات سے منتفع ہوتا ہے یعنی وہ تیرے روبرو جھوٹی باتیں بتاتا ہے اور اپنے کو باور بتاتا ہے تو اُسے تیرے روبرو معاملہ میں ضرب کو جلا بھیجیے وہ فریبی ہے اُسکو دفع کرنا چاہئے۔</p>	
وَأَرْضَهُمْ لَكَ مَصْطَفَاتٌ وَفَرْبَعٌ	اللَّهُ هُمْ مُتَعَدِّدٌ وَالسَّيْفُ مُنْتَضِرٌ
<p>المصطاف والمرجع المنزل فی الصیغ والرجع ترجمہ تیرے لشکر کے دراندہ و نصف کے قتل کی بات زمانہ تجھ سے عند تراہ ہے۔ اور تلوار تیرے دوبارہ حملہ کی منتظر ہے کہ کب تو حملہ کرے اور دشمنوں سے انتقام لے اور اُلجی زمین تیرے لئے فرد گاہ گرا اور موسم بہاؤ کوئی جگہ روک نہیں سکتا۔</p>	
وَلَوْ تَنَصَّرَ بَيْنَهَا الْاِعْصَمُ الصِّدْقُ	وَمَا اُجْبَالُ لِنَصْرَانٍ بِحَسَابِيَّةٍ
<p>انفرانی منسوب الی ناصرة وہی مدینہ اور موضع۔ والا عصم الوعل الذی فی احدی یدیہ بیاض و نئے رطلیہ والصدع الوعل العوان ترجمہ اور اب پہاڑ کسی نفرانی کی پناہ دینے والے نون گے اگرچہ اُن پہاڑوں کے بزائے جہاں کو ہی نفرانی بنجواہن تبسہمی پہاڑ اُنکے حامی نون گے۔</p>	
حَقِّي بَلْوَتَكَ وَالْاَبْطَالُ مُتَنَصِّمٌ	وَمَا جَمْدٌ تَكْتَفِي هُوَلٍ ثَبَّتَ لَدَا
<p>الامتصاع شدة القراع بالسيف۔ وبلوتك انتزعتك ترجمہ اور تیرے کسی خوفناک مقام پر جے رہنے کی میں نے تعریف نہیں کی جب تک کہ میں نے تیرا امتحان اُسوقت میں کہ باور لوگ کھٹا کھٹ شمشیر زنی کرتے تھے میں کیا بیٹھے تیری تعریف اُسوقت کی ہے جب تیری بہادری کا معائنہ اور امتحان کر لیا ہے۔</p>	
فَقَدْ يَطْلُقُ شَيْخًا مِّنْ يَدِهِ حَرْقٌ	وَقَدْ يَطْلُقُ جَبَانًا مِّنْ يَدِهِ زَمْعٌ
<p>الحرق الطيش والحققة وقيل الدبش من الخوف او الميار۔ والزمع رمدة تعمرى الشجاع من غضب ترجمہ کیونکہ کہی وہ بہادر خیال کیا جاتا ہے جسکے مزاج میں بلکا پن ہوتا ہے حال آگہ وہ بہادر نہیں ہے اور کہی وہ شخص نامرد خیال کیا جاتا ہے جو عقہ سے کانپنے لگے باوجودیکہ یہ عین بہادری ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اکثر خیال غلط نکلے ہیں اور مردی اور نامردی کا فیصلہ بے تجربہ نہیں ہو سکتا۔</p>	
وَلَيْسَ كُنِّي ذَوَاتِ الْخَلْبِ السَّبْعُ	إِنَّ السَّلَاةَ بِحَيْثُمُ النَّاسِ تَحْمِلُهُ

انقلب للطیر والبیاع بترتہ الطغر لافسان ترجمہ بیشک تمہیں سب لوگ اٹھاتے ہیں گرمبار کوئی ہی ہوتا ہو دیکھو ہر پنجہ دار و زندہ نہیں ہوتا اور۔ یعنی سیف الدولہ کی سی صورت سب بناتے ہیں گرسیرت کہاں سے لاؤں۔

وقال فی صباہ

حُشَاةٌ نَفْسٌ وَدَعَتْ يَوْمَ دَعْوَاهَا
فَلَمَّا أَذْبَرَ أَمْرِي الظَّاعِنِينَ أُشْفِيَهُمْ

ترجمہ میری بقیہ جان مجھ سے رخصت ہوئی اُس روز کہ دوست رخصت ہوئے سو میں نہیں جانتا کہ ان دونوں جانے والوں سے کسکو رخصت کرنے جاؤں یعنی دو پیاری چیزیں جان اور دوست جانے کو ہیں اب میں کی شایستگی کران حیران ہوں

أَشَارُ دُونَكَ بِتَسْلِيْلِهِمْ فَيْدُ نَا يَا نَفْسِ
تَسْبِيْلٌ مِنَ الْأَمَانِقِ وَالْبِسْمِ أَدْمَعُ

اسم پریدہ الاسم ترجمہ دوستوں نے سلام رخصت کا اشارہ کیا اور ہم نے اپنی جان میں سے ڈالیں جو ہمارا گوشہ ہائے چشم سے بہتی تھیں اور انکا نام اُسو تھا یعنی وہ اشک و حقیقت ہماری ارواح تھے جو بھوت اُسو نکلتے تھے۔

حُشَاةٌ عَلَى جَهْمٍ ذِكْرِي مِنَ الْهَوَى
وَعَيْنَا فِي ذَوْجٍ مِنَ الْحُسْنِ تَزْوَمُ

ترجمہ میرے اعضائے باطنی جنکا افسردہ ہو بسبب صدمہ فراق اجاب انکے عشق کے باعث ایک جلتی چنگاری پر دھرے ہوئے ہیں اور میری دونوں آنکھیں باغمانے حسن میں چرتی ہیں بسبب دیدار اجاب کے۔

وَلَوْ حَلَلْتُ صَدْرِي الْجَبَالِ الْإِذْيِ بَسَا
عَدَاةً أَوْ أَفْرَقْنَا أَوْ شَكَلْتُ شَمْعًا

ترجمہ ارادہ صدمہ جو ہو کہ بوقت صبح جہاں تھا اگر اُسکو ٹھوس پہاڑوں پر رکھا جاتا تو قریب تھا کہ وہ پھٹ جاتے۔

بِمَا بَيْنَ جَبْنِي الْإِذْيِ حَاضٍ طَيْفُنَا
إِلَى الدَّيَّاسِي وَالْخَلْدِيُونَ هَجْرُ

البا تسلفہ بمذوف تقدیرہ افریبا یا میں جنس پریدہ روح اُدھی مطابقت تلافی لومی اتنی میں جنس ترجمہ اپنی روح کو جو درمیان بیکرد پہلوئے نیکے ہو اُس محبوبہ پر فدا کرتا ہوں کہ اُسکے خیال کا میرے پاس تاریکیوں میں گھس آنا ایسے ظلمین ہوا کہ عشق سے خالی لوگ سوتے تھے۔

أَسْتِ ذَا بَرٍّ مَا حَا مَرَّ الْعَيْبِ تَوْبَهُ
وَكَالْبَلْبِ بَرٍّ أَوْ ذَا بَرٍّ يَتَمَوَّقُ

زار آ حال و تذکرہ لانا اراد العیبت ترجمہ وہ محبوبہ براہ خیال میرے پاس ایسی کیفیت سے آئی کہ خوشبو اُس کے لباس کو نہیں لگی ہوئی تھی گرامس آستینوں سے شل مشک خوشبو نکلتی تھی یعنی وہ بالطبع خوشبو دار ہوا اُس کو خوشبو لگانے کی حاجت نہیں ہے۔

وَمَا جَلَسَتْ حَتَّى أَنْتَنَتْ فَيَوْمَ الْخَطَا
كَفَا طَمَعَةٍ عَنْ دَرِّهَا قَبْلَ شَرِّ ضَمِّ

ترجمہ ارادہ نیٹھی ادولت گئی ایسے حال میں کہ وہ قدم بڑے بڑے رکعتی تھی مثل اُس رضعہ کے کہ اُس نے اپنے بچہ کا دودھ قبل اُسکی سیری کے ٹھنڈا کیا ہو کسی ضرورت کے سبب اور پھر وہ جلد دودھ پلانے باقی ہے۔

<p>مِنَ النَّوْمِ وَالنَّوْمِ وَالنَّوْمِ الْمُجْتَمِعِ</p>	<p>فَقَرَدَ إِعْطَايَ لَهَا مَا أَقْبَلَهَا</p>
<p>اعظمتہ اکبرتہ۔ والسخ احرق دا عطا بی فاعل شزو ااتی با مفعولہ ترجمہ سو میں جو اس خیال میں مجبور کی تعظیم کو اٹھا تو اُسے اُس چیز کو بچکا دیا جسکو اُس کا خیال کسی قدر خوب کولایا تھا یعنی مجکو تو نیند بالکل آتی ہی تھی مگر اُسکے خیال میں کچھ اچھا لگا گئی تھی اب جو اسکی تعظیم کو اٹھا تو وہ نیند اڑ گئی اور جب بحالت بیداری اُسکو موجود نہ پایا تو میرا دل درومن فراق کی آتش سے جلنے لگا۔</p>	
<p>وَسَسَدُ الْفَاعِي عَذَابٌ مَا الْكَجْرُ</p>	<p>كَيْفَا يَلْتَمِسُ مَا كَانَ اَهْلُوْنَ بِسُئْمَانَا</p>
<p>یرید باکان اطو لما فی ذنوب الغییر لانا تہم الوزن ترجمہ سوائے دوست افسوس کر اُس رات پر کہ وہ کس قدر دراز تھی۔ میں نے اُسکو ایسے حال میں تیر کیا کہ افسی سا پنوں کا زہر اُس سے شیریں تھا جس تلخی کو میں پیتا تھا۔</p>	
<p>فَسَا عَاشِقٌ مِنْ كَا سِيَانٍ وَيَخْتَضِعُ</p>	<p>تَذَلُّ لَهَا وَاحْتَضِعُ عَلَى الْقُرْبِ وَالنَّوْمِ</p>
<p>ترجمہ مجبور کے سامنے ظہار اپنی ذلت کا کر۔ اور اُس کا بھارت قرب و بعد مطیع رہے کیونکہ وہ شخص عاشق صادق مینن ہی جو معشوق سے بخشش و خضوع پیش نہ آوے۔</p>	
<p>عَلَى اَحَدِ الْاَسْبَلِ مَسْرُومٌ</p>	<p>وَكَا نُوبٌ مَجْدِيغِيْرٌ نُوْبِ ابْنِ اَسْحَدِ</p>
<p>من روی نوب مجد بالفتح جملہ عطا طے قولہ عاشق و من نصبہ جملہ اصنادہ متغصیہ ترجمہ اور لباس خالص مجد و شرف کا کسی پر سوائے لباس ابن احمد کے نہیں ہوا اور اگر ہی تو اس میں شمت کا پونہ لگا ہوا ہی۔</p>	
<p>بِهِنَّ اللهُ يُعْطِي مَنْ يَشَاءُ وَيُنْتَمِ</p>	<p>وَارِ ابْنِ اَلَّذِي حَا بَا جِدْ يَسْلُكُ طَلِي</p>
<p>عطا یعنی عطا۔ و جدیدہ بطن من طلی۔ و ہر خبر ان ترجمہ اور مشک وہ شخص میں مدوح جو خدا نے جدیدہ طے کو عنایت فرمایا ہے وہ ہے کہ اُسکے ذریعہ سے خدا جسکو چاہتا ہے دیتا ہے اور جس سے چاہتا ہے روکتا ہے کیونکہ وہ بادشاہ ہے جسکے سپرد خدا نے نفع و نقصان خلق کر دیا ہے۔</p>	
<p>عَلَى رَأْسِ اَذْنِي ذِمَّةٌ مِنْهُ تَطْلَعُ</p>	<p>بِلِيَانِي كَرِيْمًا مَسْرُومًا مَسْرُومًا</p>
<p>بڑی کریم بدل من قولہ بہ اللہ ذمہ منسوب علی التیسرہ واو نے صفتہ محمدیہ ای علی راس رجل او فی ترجمہ اور خدا دیتا ہے اور دیتا ہے بڑی کریم یعنی سخی کے کہ کوئی روز ایسا نہیں گذرتا جس کا آفتاب طلوع کرے ایسے شخص پر جو ایسا ذمہ میں اُس سے بڑھ کر ہو بلکہ وہ ہی سب سے بڑھ کر ہو۔</p>	
<p>وَاذْ حَاهُ مَسْأَلِ مَا سَأَيْتُ مَسْأَلُ</p>	<p>فَاَرْحَاهُ شَيْءٌ يَنْصَحُنِي لَدُنْ مَسْأَلِ</p>
<p>قال ابو الفتح قوله لده فيرتج و شانه و میں ہو معروفا نے کلام العرب ویس سید علا انکان لیما نون انتری خوانی و تصحیح لابی الطیب یقال شرب بعض النعمین بعضها بعض کما یقال لدنی یقال لدنہ و ماتنی اسے لا تزال</p>	

بہ

قال الواحدی ہوسن الولی و ہوا الضعت فوضہ موضع لایزال لانہا ذالم تفرعن القطع کیون بیئہ لایزال تنقطع ترجمہ
 اُسکے پاس ارحام بیئہ قرابتیں شریک شعل ہوتی ہین بیئہ وہ شہرستانا ہوا اور اُس پر صلہ نمایاں دیتا ہوا تو گویا
 مدوح اور شہرین ایک تعلق حاصل ہوتا ہوا شہر مدوح کے۔ اور یہ بھی منے ہو سکتے ہین کہ وہ ہمیشہ اشعار مدوحیہ
 شہتار ہوتا ہوا اور بعض اشعار بعض سے متعلق ہو جاتے ہین جیسا بعض ارحام بعض سے متعلق ہوتے ہین۔ اور اُسکے ارحام
 ال ہمیشہ منقطع ہوتے رہتے ہین۔ یعنی اُنکو اکٹھا نہیں ہونے دیتا ساکنوں کو منے دیتا ہوا تو گویا یہ قطع رحم ہے۔

فَتَمَّى الْفَتْ جُزْءًا رَأَيْتُ فِي ذَمَائِهِ	أَقَلُّ جُزْءِي بَعْضُهُ الرَّأْيُ الْخَيْرُ
---	--

رأیہ جتہ و العت جزو خبرہ مقدم علیہ۔ و ترتیب الکلام فتمی رأیہ العت جزو اقل جزو من بذہ الابرار ال العت بعضہ ای بعض
 الاقل الذی نے اپنی الناس ترجمہ مدوح ایک جو انفر ہو کہ اُس کی رائے کے اُسکے زمانہ میں بزرگ کرے ہین ان بزرگ
 میں سے اقل بزرگ کرے کا بعض وہ ہر جو سب لوگوں کی عقل کا مجموعہ ہو تو تمام لوگ اسکی عقل کے برابر ہین حصہ کے
 بعض سے اپنی کارروائی کرتے ہین۔

عَبَّأَهُ عَلَيْنَا مَسْجُورًا لَيْسَ يَكْتُمُ	وَكَلَّ الْبُرْقُ فِيهِ خَلْبًا حَيْثُ يَتَكَلَّمُ
--	--

عَبَّأَهُ خیریس کا نہ قال لیس ہر مقصود لیس البرق فیہ خلبا۔ یعنی متفرق ترجمہ وہ باران جو دیکھو اسکی عطا ہر بار بارستی
 ہوا وہ کسی متفرق نہیں ہوتا بیئہ وہ اس باران معمولی کے موافق نہیں ہو کہ کبھی برستا ہوا اور کبھی بھل جاتا ہوا اور اُسکی
 بجلی جب چلتی ہے بے باران نہیں ہوتی۔ بیئہ جو امید اُس سے کیا جاتی ہے اُسے پوری کرتا ہوا۔

إِذَا عَزَّوْهُنَّ حَاجِرًا لَيْسَ كُنْفُوسُهُ	إِنِّي نَفْسِي فِيهَا شَفِيعٌ مُنْفَعٌ
--	--

الحاج حج حاجتہ ترجمہ جب ساکنوں کی حاجات اُسکے پاس ظاہر ہوتی ہین تو خود اسکی طبیعت اپنی طبیعت کی طرف ان
 حاجتوں کے برلانے کے لئے ایک شفیع مقبول الشفا عتہ ہوتی ہے کسی دوسرے کی شفاعت کی حاجت نہیں ہوتی۔

خَبَّثَتْ نَارُ مَحْرُوبٍ لَمْ يَنْجُهَا بَيْتُ كَلْبَةٍ	وَأَشْمَمُ عَمْرِيَانِ مِنَ الْقَيْشَرِ أَحْمَلُ
--	--

واسر مطوت علی بنانہ و اراد بالاسر قلم و جملہ اصنع للماستہ کا لاس الاصنع الذی لانت فیہ ترجمہ وہ لڑائی کی آگ
 جکوا اسکی انگلیوں اور اُس کے گندم گون ظلم نے جو پوست سے برہنہ ہو اور سپاٹ ہو نہیں بڑھ کا یا ہو وہ بھیج جاتی ہو
 عرصہ تک نہیں رہتی اور اسکی لڑائی کی آگ بسبب اسکی علوہت اور کثرت سا بان حوب نہیں بھتی۔

يَجْعَلُ الشَّوْءُ يَنْدُ عُنُقَ أُمَّرَأَةٍ	وَيَجْعَلُ فَيْقُوسِي عَدُوًّا كَالْبِلَانِ يَعْظُمُ
--	--

خیرت نعت لاسر۔ والشوئے الاطرات البدان والبلان والراس ترجمہ وہ کلم با ایک اطرات ہو کہ اپنے شہری
 کے بل دوزخا ہو اور جبکہ وہ شک جاتا ہو تو اُس کا دوزخا قوی ہو جاتا ہو جبکہ اُس کا سر کا احبابا ہو بیئہ اُس
 قضا نکایا جاتا ہو۔

يَحْمَرُّ ظِلًّا مَائِيًّا نَهَارًا لِسَانَهُ ۖ وَيُنْهَمُّ وَمَعْنَى قَالَ مَا لَيْسَ يَنْهَمُّ

ترجمہ اسکی زبان تازیکی یعنی سیاہی سفید و روشن چیز میں کاغذ پر لگتی ہو اور تامل یعنی کتاب کی طرف سے مکتوب یا یہ کو وہ مضمون سمجھا دیتا ہو جسکو وہ اپنے کانوں سے نہیں سنتا۔

ذُبَابٌ حَسَا مِثْلَهُ أَبْعَى خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ وَأَعْطَى لِمَوْلَا ۖ وَذَا مِثْلَهُ أَهْلُهُ

ضرورت تیز دہری یعنی مفروب۔ والحمام من الحمام و ہوا لقطع ترجمہ دھا شمشیر زبان کی مفروب کے لئے بہ نسبت قلم مدوح زیادہ نبات و مہندہ ہو کہ چونکہ حسیہ تلوار ماری جاتی ہو وہ کبھی سبب اچٹ جانے تلوار کے بچ بھی جاتا ہو اور قلم کا مارا پانی بھی نہیں مانگتا اور تلوار بہ نسبت قلم کے اپنے مالک کی زیادہ نازبان ہو کہ وہ کبھی مفروب کو کاٹتی ہو اور کبھی نہیں اور قلم تلوار کی بہ نسبت اپنے مالک کا زیادہ فرمان بردار ہو جو وہ کھنچا پاتا ہو وہ ہی کھدیتا ہو۔

فَصِيحٌ مِّمَّنْ يَنْطِقُ بِحَدِّ كُلِّ لَفْظَةٍ ۖ أَصْوَالُ الْبَرَاعَاتِ الَّتِي تَشْفَرُ عَمَّ

البراعہ کمال الفصاحتہ ترجمہ قلم مدوح ایک کامل فصیح ہو جب وہ بولتا ہو تو اس کے ہر لفظ کو تو اصول فصاحت پاورے گا جسپر تمام لوگ اپنے کلام کو مبنی کرتے ہیں یعنی تمام لوگوں کی فصاحت مدوح کی فصاحت کی شاخ ہو۔

بِكَلْفٍ جَزَا ۖ لِذِكْرِكَ تَهْنَأُ سَحَابَةٌ ۖ لَمَّا قَاتَلَهَا فِي الشَّرْقِ وَالغَرْبِ مَوْجُهُنَّ

ترجمہ وہ قلم ایک ایسے سخن کے ہاتھ میں ہو کہ اگر اس کے مشابہ ابر ہو جاوے اور برسے تو کوئی مقام مشرق و مغرب میں اس سے نہ بچے یعنی سب غرق ہو جاوین یا اس کا فیض سب کو پہنچے۔

وَلَيْسَ كَبْحِجٍ الْمَاءُ يَسْتَقْوِي فَتْرَةً ۖ اِنِّي حَيْثُ يَقْبِي الْمَاءُ حَوْتٌ وَمِنْهُدٌ

ترجمہ اسکا برائے عطا مثل پانی دریا کے نہیں کہ چھل اور مینڈک اس کے متحرک ہو کر وہاں تک پہنچ جاوین جہاں پانی تمام ہو جاوے۔

أَبْعَى يَصْرُ الْمُعْتَفِينَ وَطَعْمُهُ ۖ رُعَانٌ كَبْحِجٌ لَا يَصْرُ وَ مِثْلُهُ

المعتفون الساکون۔ والرزاق مرالمع لایکن شرہ ترجمہ کیا یہ دریا تے رسمی جو ساکو کو غرق کر کے نقصان پہنچاتا ہو اور اس کا مزہ نہایت تلخ ہو مثل اس دریا کے ہو سکتا ہو جو سبکو نفع پہنچاتا ہو اور کسی کو نقصان نہیں پہنچاتا یعنی کیا وہ دریا مثل مدوح کثیر العطا کے ہو سکتا ہو۔ ہرگز نہیں ہو سکتا۔

يَلِيهِ الدَّقِيقُ الدَّقِيقُ فِي تَعْبِ عَنِّي ۖ وَ يَبْرُقُ فِي تَيْسَارٍ ۖ وَ هُوَ وَ حَقْمٌ

الدقیق الفکر تقدیرہ الرجل الدقیق الفکر۔ والقیار المواج۔ والمصقع الفصح البلیغ ترجمہ مدوح ایسا عظیم الشان دریا ہو کہ شخص باریک فکر اس کے گہرا لگی دوری میں جہاں ہو جاتا ہو اور اس موج دریا میں باوجود اپنی فصاحت و بلاغت کے غرق ہو جاتا ہو یعنی اسکی قربت کا حقد نہیں کر سکتا۔

۳۱۶

<p>وَهَمَّتْهُ ذَوَى السَّائِلِينَ تَوَصَّعُمُ</p>	<p>أَلَا أَيُّهَا الْعَيْلُ الْمُتَيْمِّمُ بِمَنْجِبٍ</p>
<p>ایقل الملک من ملک حیر و جمہ اقبال - و منج لبدہ بقرب الفرات من ارض الشام - و الساکن کوبکان الریح و الاعزل - و توضع من الايضاع و ہر الاسراع ترجمہ او بادشاہ جو مقام منج مقیم ہو اور اس کی ہمت و دون ساروں ساکن کے روبرو و دشمنی بھرتی ہو جو اب خدا لگے شعر میں ہو۔</p>	
<p>رَأَى ظَنُونِي فِي مَعَابِلِكَ تَطَلَّمُ</p>	<p>أَلَيْسَ بِعَجَبًا أَنْ وَصَفَكَ مُجْحَزٌ</p>
<p>عجیب خبر نہیں و اسمان و صفک - و ظلمت الدایۃ اذا عرت ترجمہ کیا یہ بات عجیب نہیں ہے کہ تیرا وصف محکو عاجز کر دیا ہو کہ میری جو وصف و تبلیغ وہاں کچھ نہیں کر سکتی ہے اور یہی یہ بات کہ میری فکر تیری بلند نامی تک پہنچنے سے پہلے لنگ کرتی ہے</p>	
<p>وَأَنَّكَ فِي تَوْبٍ وَصَدْرُكَ فِي كَمَا</p>	<p>عَلَى أَثَرِهِ مِنْ سَاحِلَةِ الْأَرْضِ أَوْسَمُ</p>
<p>صدرک مرفوع جہد و ستاف - و الظرف و معمول الخ ترجمہ اور کیا یہ امر عجیب نہیں ہے کہ تیرا جسم اپنے جامہ میں ہے اور تیرا سینہ تیرے جسم اور تیرے جامہ میں باہر ہے تیرا سینہ فرانی زمین سے زیادہ وسیع ہے۔</p>	
<p>وَقَلْبَاتِي فِي الدُّنْيَا وَلَوْ دَخَلَتْ يَتَا</p>	<p>وَبِالْمَجْنُونِ فِيهِ مَا دَرَسَتْ كَيْفَ تَرْجِعُ</p>
<p>قلبک مرفوع بالابتداء و من بضم عطف طے اسم ان فیا قبلہ ترجمہ اور تیرا دل دنیا میں ہے اور حال یہ ہے کہ اگر دنیا بھلا اور جنوں کو بیکرا میں داخل ہو جاوے تو سبب سے دل دنیا کو لوٹنے کی راہ معلوم نہو اور جھٹکتی پھرنے لگے۔</p>	
<p>أَلَا كُلُّ مَسْجُومٍ غَيْرُكَ الْيَوْمَ بَاطِلٌ</p>	<p>وَكُلُّ مُدَايِعٍ فِي سَوَاكِ مُضْتَبِعٌ</p>
<p>اسم الخی ترجمہ میں ہر سنی آج سوائے تیرے نکما ہے اور ہر قرین تیرے سوا بیکار ہے کیونکہ سوا سیرے کوئی مستحق ترین نہیں ہے</p>	
<p>وقال في صباه على لسان من ساله ذلك</p>	
<p>سَوْتِي إِلَيْكَ نَفِي لَدَيْدَا هَجْوُ عَجِي</p>	<p>فَأَرْقَسْتَنِي فَأَقَامَ بَيْنَ ضَلْوِي عَجِي</p>
<p>الجموع النوم ترجمہ تیری طرف سے شوق ہونے سے خواب شیرین کو مجھے دور کر دیا تو مجھ سے جدا ہوا تو وہ شوق میرا دل میں رہ گیا۔</p>	
<p>أَوْ مَا دَجَدْتُ فِي الصَّبَا أُمَّ مَلْهُجَةً</p>	<p>وَمَا أَدْرِي قِي فِي الْفَرَاتِ دُمُؤْبَعِي</p>
<p>المرأة نمر یا ضد من الفرات نینکب فی و بطلہ و ررق الما صہ ترجمہ کیا تم نے نمرہ راہ میں چہرہ تم مقیم ہو میرے اشکوں سے جو میں فراق میں گرا ہوں نگین نہیں پائی کیونکہ اشکائے غم نگین ہوتے ہیں اور اشکائے فرح شیرین۔</p>	
<p>مَا زِلْتُ أَخَذُ مِنْ دَوَائِعِ جَاهِلِيَا</p>	<p>حَتَّى أَغْتَدِي أَسْبَغِي عَلَى الشَّيْخِ دِيْعِي</p>
<p>ترجمہ میں خوف فراق تیرے رخصت کرنے سے جو رخ دینے والی چیز ہے ہمیشہ بہت غائف تھا اب یوان تاکہ سبب بل فراق نوبت پہنچی ہے کہ میرا نسوس رخصت کرنے پر پہنچی خواہان تو دلچ ہوں کہ میں کیا راہ و مسافت اور شگاہ تو ہوا ہے۔</p>	

ابتداءً جلتہ تا بجا ترجمہ جب میں تم سے رخصت ہوا تو میری رخصت کے ساتھ ہی میرا مہر بھی رخصت ہو گیا سو گویا میں نے اپنے انفاس کو شاییت کے لئے مہر کے پیچھے پیچھے کر دیا ہو یعنی اب میری زندگی کی کوئی صورت نہیں ہو۔

وقال علی بن ابراہیم القنوجی

میلک العطر اعطتہنا دُبُوْعًا ذرکتہ فاشبقہا الشَّمَا الثَّقِيْبُ

ربوْعاً مضروب علی التیزیریدین ربوْع۔ والمثلث الدائم المقیم۔ والربوْع ربوْع وهو المنزل والقبیح المنقوع ترجمہ ای جگے برسنے والے باران تو ان منازل سابقہ محبوب کو تشنہ رکھ اور تیز تر برس اور اگر تجھ کو اُلکا تشنہ رکھنا منظور نہیں ہو تو اس کا پگھلا ہوا زہر ملاوے۔ وجر عتاب اگلے شعر میں ہو۔

أَسْأَلُهَا عَنِ الْمَتَى تَرِيهَا فَلَا تَدْرِي وَلَا تَدْرِي دُمُوْعًا

اصناف الی الغیر والاصل المتأخیرین فیما ای تمخذا داراً۔ تدری ای تلمی دموعا ترجمہ میں ان گھروں سے اُنکے رہنے والوں کا حال دریافت کرتا ہوں تو وہ کچھ نہیں جانتے اور نہ میرے ساتھ ہو کر روئے ہیں۔

لَحَاهَا اللهُ إِكْلًا مَا حَبِيْبِيهَا زَمَانًا اللَّهُوَذَا لِحْسٍ دَالْتَمَسُوْعًا

اصل الحار العشر ومنه نوحوت العود اذا تشترت ثم حار يستعمل في الدعار۔ والنحو والمرأة الناعمة۔ والشروع اللعوب المرادة ترجمہ ان گھروں کو فدا ہلاک کرے کہ وہ میرے سوال کا جواب نہیں دیتے اور نہ میرے ساتھ ہو کر روئے ہیں گران کے دو زمانوں گذشتہ کا بھلا کرے ایک تو زمانہ ہوسب کا جو ان میں گزارا اور دوسرا زمانہ نازک اندام خوش طبع ہنسور کے وصل کا زمانہ۔

مُنْتَمِسَةٌ مُسْتَعْفَةٌ دَدَا حَمٌّ يَكْفِيْتُ نَفْطَهَا الطَّيْرَ الْمُنُوْعًا

الروح البھتمۃ البھتمۃ ترجمہ وہ خوش حال اور محفوظ ہو کہ ہر کوئی اُس پاس نہیں جاسکتا اور کلان سرین ہو۔ اُسکا نطفہ ایسا نرم و پاکیزہ ہو کہ پرندوں کو اُترنے کی تکلیف دیتا ہو۔

سُرِّيْمٌ لَوْ بِيهَا الْاَلَا تَدْرِي مَا عَمِيْنَا فَيُنْبِقِي مِنْ رِشَا حَبِيْبِيهَا شَسُوْعًا

الرشامین قلا دین توشع با امرأة ترسل احد لہما علی العجب الایمن والاخر علی الایسر طسوع البعید ترجمہ اُسکے سرین کلان اُس کے لباس کو اُسکے تن سے جبارکتے ہیں سو اُسکا لباس اُسکے دونوں بدھوں سے جو بجانب دست راست وچپ پہنے ہوتے ہو دور رہتا ہو۔

اِذَا مَا سَمْتٌ رَأَيْتِ لَهَا اِزْتِيَابًا لَهْ لَوْ كَمَا سَوَّ اِعْدَهَا سَرُوْعًا

الغیر فی اللعوب۔ و زود عاصقہ لار ججاج۔ و ما سمت بنت جنت۔ و الار ججاج الا منظر اب والحرکتہ ترجمہ جب وہ بتخر سے چلتی ہو تو اُس کے سرینوں کو ایسی حرکت تو دیکھے گا جو اُس کے لباس کو اُتارنے والی ہو اگر اُس کے

دونوں ہاتھ یا بازو ہون یعنی اُس کے بازو دین جو آستین ہیں وہ لباس کو اُس کے جسم سے اُترنے نہیں دیتیں ورنہ اُسکا لباس اُس کے بدن سے بسبب کثرت جنبش بجز مبرا ہو جاۓ۔

تَا كَمَدَتْ رَاكًا وَاللَّذَّ ذُرَّ كَيْسِيْنَ
يَحْكُمَاتُ كَمَا لَعَنَتُ الصَّالِيْعَاتَا

الغیر نے سالم اللہ کے الوضوین۔ والذذ موضع الخياطۃ۔ والعصب السیف۔ والعصج الحکم العقال العنتۃ ترجمہ سیون جامہ باوجود اپنی نرمی کے اُسکو ایسی تکلیف دیتی ہے جیسے وہ خشیر صیقلدار سے تکلیف اُٹھاوے اُس کی نزاکت بدن کی تعریف کرتا ہے

ذَمَّهَا عَا حَاعَدًا وَاذَمَّ سَلِيْبَهَا
يَنْظُرُنَّ هَمِيْمِيْعَهَا الرَّيْذَا الصَّحِيْبِيْعَا

ترجمہ اُس کے دونوں بازو اُس کے دونوں بازو بند کئے دشمن بن یعنی وہ ایسی فریب و گداز ہے کہ اُس کے بازو بند اُس کے بازو دین تنگ آتے ہیں اور اُنکو توڑے دیتے ہیں بسبب اپنے فریبی بازو کے جب وہ کسی کے پاس سوتی ہے تو اُس کا ہنواب اُس کے بازو کو اپنا ہنواب سمجھتا ہے نہ محبوبہ کو۔

كَمَا نَرَقَابَهَا كَيْسِيْةً سَمِيْعِيْنَ
يُضِيْعِيْ سَمِيْعِيْدِ الْبَدَا رَ الْكَلُوْعَا

یعنی لازم لایتنہ سی۔ وابد وفسوب مبتدای منع ابد ترجمہ گویا اُسکا نقاب ایک ہلکا ابرو کی وہ روشن ہے اس سبب کہ وہ ہر کو ظاہر نہیں ہونے دیتا۔ یعنی عیسا ایک ارجب بدر پر آجاتا ہے تو وہ بدر کی روشنی سے منور ہوتا ہے ایسا ہی نقاب اُس کا چہرہ کی روشنی سے روشن ہے۔ کیا لطیف تشبیہ ہے۔

اَقْوَلُ لَهَا اَكْبَشِيْ ضَبْرِيْ وَفَرْجِيْ
يَا كَلُوْمِيْنَ تَدَلُّهَا خَضُوْعَا

خضوفا تیز تقدیرہ بالکثر خضوفا ترجمہ میں اُس سے کہتا ہوں کہ تو میرے سائلے کو دور کرے یعنی مت ستا اور ایسے عزیز نیاز سے کہتا ہوں کہ یہ میرا قول عاجزی میں اُس کے ناز سے بہت زیادہ ہے یعنی اگرچہ اُس کا ناز حد سے بڑھا ہے اور کثیر ہے مگر میرا بجز نیاز اُس سے بھی زیادہ ہے۔

اَحْبَبْتُ اللّٰهَ فِيْ رَاْحِيْآءِ لَعْنِيْ
مَتَى عَصِيْبِي الْاَكْلَالَةُ يَا نَّ اَطِيْعَا

ترجمہ کیا تو کسی جان کے زندہ کرنے میں خدا کا خوف کرتی ہے باوجودیکہ یہ بڑے ثواب کا کام ہے خدا کی جباہت کی جاتی ہے تو اُسکی نافرمانی نہیں ہوتی ہے۔ یعنی تیرا وصل میری زندگی کا سبب اور فراق باعث موت ہے پس تو مجھ سے مل اور میری حیات کا سبب ہو اور ثواب عظیم کما اور اُسکو گناہ مت سمجھ۔

عَدَا اِيَاتٍ كُلَّ مَخْلُوْطٍ مَسْتَهْمَا
وَاَصْبَحْتُمْ كَلَّ مَسْتَهْمُوْ رِ خَلِيْعَا

المخلو الخالی من الحية۔ والمستم الماهم الذاب العقل۔ والمخلج الذي خلق العذار وظاهر بالانهاك في الجسد ترجمہ تیری محبت یا حسن کے سبب ہر شخص محبت سے خالی عاشق مدہوش ہو گیا اور ہر عاشق جو اپنے عشق کے پوشیدہ رکھنے

پر تادرتما شتر بے مار بے اختیار اظہار عشق کرنے لگا یعنی رسوا ہو گیا۔

أُجِبَّتْ أَوْ يَقُولُ اجْبُرْنَا مَثَلًا نَسْبِيرُ أَدَاؤُا بِنُ اِبْنِ اِهْتِدَارِ نِيَعًا

اوبھنی انی ان اوتھی۔ ڈھیر جبل عظیم نے ہجاز معروف ترجمہ میں تجھ کو دوست رکھوں گا یہاں تک کہ لوگ کہیں کہیں کی ایک چوٹی نے کوہِ ثبیر کو کھینچ لیا اور ابن ابراہیم ڈرایا گیا۔ یعنی جیسے یہ دو امر محال ہیں ایسے ہی میرے عشق کی انتہا بھی محال ہے اس شعر میں تعلیق المحال بالمحال ہے۔

بَعِيدًا الصَّيْتِ مُنْبَذًا الشَّرَايَا يُشَيَّبُ ذِكْرُهُ الْبَطْلُ الرَّضِيْعًا

الصیت الذکر الحسن۔ والسر ایا جمع سر سے ترجمہ اسکا ذکر نیز دور تک۔ پھنچا ہے اور اُس کے لشکر سب جگہ پھیل رہے ہیں اور اُسکا ذکر باعث غایت ہیبت طفل شیر خوار کو بوڑھا کر دیتا ہے۔

يَغْنَمُ الظَّرْفُ مِنْ مَكْرَدٍ دَهِيٍّ كَأَنَّ بَدَّ وَ لَيْسَ بِهِ حُشْنٌ مَنَا

الہی و المکر اخفاء السور ترجمہ وہ سبب مکر اور فریب کے آنکھ کو بند رکھتا ہے اُسکی صورت سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اُس میں عجز و انکساری اور درحقیقت یہ مضمون اُس میں نہیں ہے۔ مدح کو مثل بگہ بگت کے بنانے میں شاعر نے خدا جانے کیا تعریف بھی ہے اس میں تو صریح ہے۔

رَأَى اِسْتَعْلِيَتْهُ مَا فِي يَدَيْهِ فَقَدْ لَكَ سَأَلَتْ عَنِّي مَبِيَّ مَبِيَّ يَعْا

تدک جبک و کفاک۔ و المذبح المظہر الغشی ترجمہ اگر تو اس سے اُسکا سارا مال مانگے تو یہ تیرے لئے کافی ہے زیادہ سہی کی حاجت نہیں ہے سوال ہی سبب کچھ دے ڈالو اُس سے مانگنا ایسا ہی جیسا کسی افشائے راز کرنے والے سے تو کوئی راز بچے تو فوراً بتلا دیگا کیونکہ وہ تو خود ہی افشائے راز کرتا ہے پس استفسار پر جلد بتلا دے گا۔ ایسا ہی مدوح بے سوال دینے والا ہے سوال پر تو دینے میں کچھ تامل ہی نہیں کرے گا۔

تَقْبُو لَكُمْ مَهْتَهُ مِنْ عَدِيْبِهِ وَ اَلَا يَنْتَدِي سِرًّا فَطِيْعًا

ترجمہ سخاوت میں اُسکو مزہ آتا ہے پس توجہ اُسکی عطا قبول کرے گا گویا اسپر احسان کرے گا اور اگر وہ بے تکیے ذمے تو یہ حرکت اُسکے نزدیک نہایت زشت ہے۔

رَهْمُونَ الْمَالِ اَفْرَشْتُهُ اَدِيْنَا دَلَّتْ فَرْدِي يَكْرُهُ اَنْ يَضِيْعًا

ترجمہ مال کے لئے جو اُس نے فرش اداہم بچھا یا سو اُسکے ذیل کرنے کے واسطے نہ اُسکی عزت کے سبب۔ اور چونکہ اُسکو تفریق و تقسیم مال منظور ہے اس لئے اس کے ضائع ہونے کو کھروہ سمجھتا ہے اور مستحق کو دینا ضرور جانتا ہے۔ کہتے ہیں کہ مدوح کے اموال خراج کی تھیلیاں آئی تھیں اُس نے وہ تھیلیاں فرش پر کھلا دیں اس لئے تھیلیاں اس کا گذر کرتا ہے اور اگلے شعر میں اُسکی تصریح کرتا ہے۔

<p>فَمَا لَكُمْ إِذِ الْيَوْمِ مَدَّ النَّجْمُ عَا</p>	<p>إِذَا ضَرَبَ الْأَمِّيذُ رِقَابَ قَتَوِيهِ</p>
<p>ترجمہ میرے اس دعویٰ کی کہ یہ فرش عزت اموال کے لئے نہیں بچھایا یہ دلیل ہے کہ جب امیر کسی مجرم کو قتل کر دیا از تاج تو انہی عزت کے لئے بچھوتے نہیں بچھاتا ہے بلکہ آلائش خون سے بچنے کے لئے۔ ایسا ہی امیر نے اموال کو تقسیم کے لئے فرش پر پرانندہ کر لیا۔ اسکی عزت کے لئے۔</p>	
<p>وَلَيْسَ بِذَا بِلِ الْكَاثِرِ قِيَا</p>	<p>فَلَيْسَ بِذَا هِبِ الْاَكْشِيْرَا</p>
<p>القریب المعنی الکریم وادار ہا السید الشریف ترجمہ سو وہ نہیں بخشا ہے کراں کثیر اور نہیں قتل کرا ہے مگر عظیم اللہ شخص کو دلیس مٹو نہ بنا کرا پسنصل</p>	
<p>كُفِيَ الصَّمَامَةُ التَّعَبَ الْقَطِيْعَا</p>	<p>القطع السوطه تقطع من جلود الابل - والقطع المفعول الاول كلفى وانشائي تعب ترجمہ اور وہ بے ادبوں کو ادب نہیں دیتا مگر تلوار سے اسکی تلوار نے تازیانہ کی محنت بچالی ہے۔</p>
<p>مُبَارَزَا وَ يَمْنَعُهُ الرَّجْحُ عَا</p>	<p>عَلَى لَيْسَ يَسْتَنْمُ مِنْ جِحْيَا</p>
<p>ترجمہ علی نے مدوح اپنے لڑنے والے کو آنے سے منع نہیں کرا مگر اُس کو سالم جیسے منع کرا ہے یعنی اسکو قتل کر دیتا ہے۔</p>	
<p>وَيُبْدِلُهُ مِنَ الرَّسَدِ الْيَجِيْعَا</p>	<p>عَلَى قَاتِلِ الْبَطْلِ الْمُفْعَلَا</p>
<p>المفدى الذى يفدى دانا س فاضم بطرون من جماعته وخذة باسہ۔ ترجمہ علی بہادر دلیر دشمن عظیم القدر کو قتل کرا اور اور بجائے زرہ کے باس خون دیتا ہے اور اسکی زرہ چھین لیتا ہے۔</p>	
<p>وَجَادَ إِلَى ضَلْوَعِهِمُ الضَّلْوَعَا</p>	<p>إِذَا عَوَجَ الْقَتَا فِي حَا وِجِيْهِ</p>
<p>اصح افغی ترجمہ جبکہ نیزے اسکی نیزوں کے اٹھانے والوں کے سینے دشمنوں کے بدنوں میں گھس کر بیڑھے ہو جاتے ہیں اور وہ انہی بعض پسلیوں سے بڑھکر اور پسلیوں کی طرف پہنچ جاتے ہیں یعنی اُس کے نیزے سب پسلیوں کو چھید دیتے ہیں جو اب شرط تیسرے شعر میں ہے۔</p>	
<p>فَا وَ لَتْهُ اَنْدُ فَا قَا اَذْ صَدُّ وِعَا</p>	<p>وَنَالَتْ تَارَهَا الْاَوْ كَبَا دَمْنَهُ</p>
<p>ترجمہ اور جب دشمنوں کے جگروں نے اپنا انتقام نیزہ مدوح سے لے لیا اور اُس نیزہ کو باریک ہونا یا ٹوٹ جانا اُن کے جگروں نے دیدیا۔ غلام یہ ہے کہ مدوح نے جو شدت نیزہ زنی کی تو اسکا نیزہ دشمنوں کے جگر میں گھسکر باریک ہو گیا یا ٹوٹ گیا تو یہ گویا اُنکے جگروں نے نیزہ سے اپنا انتقام لے لیا جیسے وہ قتل ہونے ایسا ہی نیزہ ہی ٹوٹ گیا۔</p>	
<p>وَاِنْ كُنْتُ الْجَبْقُثْنَةَ الْبَطِيْعَا</p>	<p>يَحْدُوْنِي مُلْتَقِي الْحَيْلِيْنَ عَشْتَهُ</p>
<p>فہر جرادا۔ وانجشنہ من اوصاف الاسد وهو الشديء والشمس السباع ترجمہ جب سبب شدت نیزہ زنی کے نیزے مڑ جاویں اور پسلیاں اُس سے چھد جاویں اور جگر اپنا انتقام لے لیں اور فریقین کے گھوڑوں کی مٹ بیڑھ ہو جائے</p>	

تو ایسی حالت میں تو مدوح سے ایک سو ہو جا اگرچہ تو سخت ہوا ہو۔

إِذَا أَصْبَحْتَ أَنْتَ مَسْرُومَةً تَبِيدُ مَا فَتَقَدَّ اسْطَعْنَتْ شَيْئًا مَا اسْتَطَعْنَا

ترجمہ جبکہ تجھ کو اس قدر جرت ہو جاوے کہ تو مدوح کو دور سے دیکھ لے مینے لڑائی میں تو تجھ کو ایسی شے پر قدرت ہو گئی کہ اتنی قدرت کسی کو نہیں ہوتی۔

وَإِنْ مَا زِلْتَنِي فَأَوْكَبْ حِصَانًا وَبِقَلَّةٍ تَحْجِرُ لَهُ صَبْرِيْنَا

ترجمہ اور اگر تو میرے قول میں جھگڑا کرتا ہو اور اسکی شجاعت کو نہیں اتنا تو تو ایک گھوڑے پر سوار ہو اور اسکا سواروں میں بانڈھ لے تو وہیں تو چھپاؤ گھا کر گڑھے گا۔

غَمَامًا رُبَّمَا مَطَرًا انْتَعْنَا مَا فَاحِطٌ وَذَقَهُ الْبَلَدُ الْمَرْيَعَا

ترجمہ وہ ابر عطا ہی کرے میرا ابر سے کسی صاعقہ اور ابرے کرتے ہیں ایسا ہی وہ بھی کسی کسی کسی انتقام ادا کا باران برساتا ہے تو اسکا باران انتقام سرسبز شہر کو قحط ناک کر دیتا ہے غلات باران معمولی کے۔

ذَائِبِي بَعْدَ مَا قَطَعَمَ الْمَطَايَا تَيَمُّنُهُ وَتَطَعَتِ الْقَطْعُ عَا

القطع جمع القطع وهو الظنفة تحت الرمل - ویمہ قصہ ترجمہ اُسے جھکوا یہ حال کے بعد دیکھا کہ اُسکی خدمت میں حاضر ہونے کے قصہ نے میرے ناقون کو فنا کر دیا تھا اور ناقون نے عرق گیروں کو پرزہ پرزہ کر دیا تھا بسبب کثرت سفر و طول مسافت کے۔

فَهَيَّيْتُ سَيْلَهُ بَكْبِدِي عَسْدِيْنَا وَصَبْرِي خَيْرِيْنَا سَتَّيْنَا دَرِيْبِيْنَا

ترجمہ سو اُس دریائے عطا کی سیل نے میرے شہر کو قحط حوض الامال کر دیا اور اُس کی خیر نے میرے قحط کو قحط موسم بہار سرسبز کر دیا۔

وَجَاوَدَنِي بِأَنْ يُعْطِيَنِي وَأَجُونِي فَأَعْشَقَنِي سَيْلُهُ أَخْبَدَنِي سَبْرِيْنَا

المجاددة جو دخل على الآخر ترجمہ اور اُس نے مجھ عطا کی اور مینے اُس پر اول صورت تو اس طرح ہوئی کہ وہ عطا کرتا رہا اور میں اُسکو جمع کرتا گیا اسکا انجام تو یہ ہوا کہ میں باوجودیکہ اُسکی عطا کے لینے میں جلد باز تھا مگر اُسکی بخشش کی سیل نے جھکوزق کر دیا مینے اُسکی عطا میرے اغذیر غالب آگئی اور دوسری صورت اس طرح کہ وہ میرے قبول عطا کو عطا نہجا۔

أَمْثَلِي الْكِنَانِي وَحَضِي مَقِيْنَا وَوَالِدِي ذِكْنَدَةَ وَالْمَسِيدِيْنَا

الكناس محلة بالكوفة وكذا حضرموت وكندة محلة غربي الكوفة والبيع سوق بالكوفة ومحلة كبيرة وكل هذه المواضع سميت باسم من سكنها ترجمہ ای وہ شخص کہ وہ بسبب احسانات کے عطا کناس و حضرموت و کندہ و بیع اور میری والدہ کا جھکوا بھلانے والا ہے۔

فَرَدَّ لَهُم مِّنَ الشَّلْبِ الْمُجْمُوعَا	فِيْدِ اسْتَقْصَيْتَ فِي سَلْبِ الْاَعْمَادِي
السلب یعنی الامام السلوب والاخاۃ ترجمہ بیشک تو نے غارتگری دشمنان میں اپنی کوشش نہایت کو پہنچادی ہے یہاں تک کہ اُنکی نیند میں بھیجیں لی ہو کہ وہ تیرے خوف کے سبب سوتے نہیں ہیں سو اب میں تجھ سے اُنکی سفارش کرتا ہوں کہ اُنکی لی ہوئی اور چزدین سے اُنکی نیند واپس کر دے اور اس تکلیف والا بطن سے اُنکو بچائے۔	
اِذَا مَا لَمْ تَسِرْ جَيْشًا اِلَيْهِمْ	اَسْرَتْ اِلَى قُلُوبِهِمُ الْهَلْوَعَا
الهلوع الجزع ترجمہ جب تو دشمنوں کی طرف کوئی لشکر نہیں بھیجتا تو اُنکے دلوں کی طرف بھیجی یہی مسجد تیار ہے۔	
فَلَا عَزْءُ وَاَنْتَ يَلَا سِلَاحَہ	لِحَاظِكَ مَا تَكُنُّ بِہ مَبْنِعَا
الاعزل من لاسلح مع والاعزل مصدر منه والمنع المحفوظ ترجمہ جب تو مسلح نہیں ہوتا تب بھی بے تیمار نہیں ہوتا تیری نظر ایسی پر عجب ہے کہ جب تو دشمن کی طرف دیکھتا ہے تو اُنکے ہاتھ پاؤں چل جاتے ہیں اور تو اُنکے شر سے محفوظ رہتا ہے اور	
لَبِئْسَ اسْتَبْدَانًا لِّكَ ذٰہُنَا	قَدَّ ذٰہِنَا بِہ الْمَغَافِرِ وَالذَّارِعَا
ترجمہ اگر تو مجھے شمشیر اپنے ذہن کو اپنے ہاتھ میں لیے تو اُنکے ذریعے سے خود دن اور زندہ ہوں کو کاٹ ڈالے مدوح کی حدت ذہن اور ذکاوت اور صفائی اور تیزی طبیعت کی تعریف کرتا ہے۔	
لَوْ اسْتَفْرَغْتَ جُحْدَكَ فِي قِتَالِي	اَيَّدْتَ بِہ عَلَيَّ الدَّيَا جَمِيْعَا
ترجمہ اگر تو زائل میں اپنی تمام کوشش صرف کرے تو اس کوشش کے سبب تمام دنیا کو لیے گا صرف تیری توجہ کو	
سَمِعْتُ بِہِمْتِي تَسْمُوْا فَنَسْمُوْا	فَمَا تَلْفِي بِسَمْتِيْ قَلْبِيْ عَا
یسویلو۔ و تلفی توجہ و توجہ تسمو تسمو جو زبانیکون خطا بالمدح و بجز ان کیوں خیرا عن الہمتہ ترجمہ تو سبب ایسی ہمت کے بلند قدر ہوا کہ وہ اور بلند ہوتی ہے سو اُنکے سبب تیرا مرتبہ بلند ہوتا ہے یا ایسی ہمت کے ذریعہ سے تو بلند ہوا کہ وہ بڑھتی اور بڑھتی ہے یعنی دم بدم تیری ہمت بڑھتی ہے سو اس نے تو کسی مرتبہ پر قانع نہیں پایا جاتا بلکہ ہر دم ترقی مراتب کا خواہاں ہے۔	
فَهَبْنِكَ سَهْمِيَّ حَتَّى لَا جَوْنَ اِدَا	فَكَيْفَ عَلَوْتَ حَتَّى لَا مَرَّ ذِيْعَا
جو اگر قدرے ان لامبتی لیس۔ و رفیع نصیب غیر تنوین لان لالغی الجنس والاعت للاشباع ویس ہو بیدل عن تنوین ترجمہ سو مجھے تیرے لئے یہ مان لیا کہ تو نے اس قدر سخاوت کی ہے کہ بسکی سخاوت تیرے سامنے جو ہو گئی ہے اگر یہ توتا کہ تو کس طرح اس قدر بخت ہوا کہ تیرے مقابل میں کوئی بلند قدر نہیں ہے۔	
وَقَالَ يٰحِبُّ عَبْدِ الْوٰحِدِ بْنِ الْجَاسِ بْنِ اَبِي الْاَصْبَعِ الْكَاتِبِ	اَدَّ كَابِيْہ الْاَحْبَابِ اِنَّ اَهْلًا ذُمْنَا
تَطْسُ الْحُدُوْدُ كَمَا تَطْسُ الْيَرْمُوعَا	

اور کاتبیج الکوہ ہی الابل۔ نفس تدق الوطس اللق۔ والیرح جمارۃ فیض منار غوثۃ ترجمہ ای شتران اجباب بیگ اشک رخسار دین کو ایسا کوٹھے اور ستاتے ہیں جیسا تم نرم پتھر کو ٹٹے ہو۔

ذَا عَجْرٍ فَمِنْ مَنْ حَلَّتْ عَلَيْكُمُ اللَّوْئِي
فَاْمُرِّشِيْنِ هُوَ نَارِي الْاَنْزَامَةِ حَصْنًا

ترجمہ سو تھر ہما پو تو قدر اس مجید کی کہ اس نے تمھارے اوپر فراق لا دیا ہو یعنی وہ تھر سوار ہو کر جو کہ بلائے فراق میں بتلا کرتی ہو اور تم اپنے ہمارو میں آہستہ نرمی سے چلو کہ اسکو بسبب نزاکت کے تمھاری حرکت صلیف کی تاب نہیں ہو اور تمھاری آہستہ رو میں یہ بھی ہمارا فائدہ ہو کہ جتنی تیرا اسکے دیدار کی دولت نصیب ہو غنیمت ہو۔

قَدْ كَانَ يَمْتَعِنِي الْحَيَاءُ مِنَ الْبُكَاءِ
فَالْيَوْمَ كَيْدَمَيْتُهُ الْبُكَاءُ اَنْ يَمْتَعِنَا

الیکامید و تقصیر الا شکر اللہ ترجمہ بیگ پلے بلکہ حیا و شرم رو نیسے دو کہتی تھی سو آج بسبب شدت الم فراق میرا رونا حیا کو ستی گریہ سے روکتا ہو۔ یعنی پلے پلے گریہ رہا غالب تھی اور آج گریہ حیا پر غالب ہو۔

سَخِي سَكَاةً اَبْكِي عَظْمًا رَدِيَةً
فِي جَنْبِهَا وَ دُرِّيٌّ عَرِيٌّ مَدِيَةً

الرتۃ فدیۃ من الرین و بیضوت الباک ترجمہ اب میری کثرت بلکا کا مال بیان تلک پٹنجا ہو کہ ہر استخوان کو اس کی کمال میں ایک رونے کی آواز ہو اور ہر رگ کے لئے جگہ آسو ہائے کی۔

ذَكَتِي اَبْمِنْ فَتَحَمَّ الْجَدَايَةَ فَاخْبَعْنَا
رَبِّيهِ وَ بِمَضْرُوعِي ذَا مَضْرُوعَا

الجدایۃ ولد البلیی ترجمہ اور جس نے اپنی خوبی گردن و چشم کے سبب ہرن کے بچہ کو نصیبت کر دیا ہو وہ اپنے دوست کی نصیبت کرنے کو کافی ہو یعنی اگر عاشق اسکی خوبی کو دیکھ کر بیتاب و رسا ہو جاوے تو کیا عجب ہو اور میرا یہ چھپتا پھرتا بچھڑنے کے لئے کافی عذر ہو۔ خلاصہ یہ کہ مجبور کا حسن اور میرا عشق دونوں کمال کو پہنچے ہوئے ہیں۔

سَفَوْتُ وَ بَرَّ قَرْمًا الْحَيَاءُ وَ بِصَهْمِي قَوْسًا
سَكَّرْتُ حُجَابَهَا وَ لَعْنَتُكَ بَرَقْنَا

ترجمہ اس نے اپنا چہرہ دم رخت کھرا تو شرم و غم رقبہ دور و فراق نے اسپر زور درنگی کا ایسا برقع ڈال دیا جس نے اسکی خوبیاں حسن کو چھپایا اور حقیقت میں اسوقت اسکے چہرہ پر برقع نہ تھا۔

ذَكَتُنَا وَاللَّائِمُ يَنْظُرُ فَمِنْ قَوْسًا
ذَهَبٌ بِسَهْمِي لَوْ لَوْهُ فَتَدُّ وَصَعًا

انصیر نے کانا للصفرة ترجمہ سو گویا دو زردی چہرہ ایسے حال میں کہ اشک سواڑا سپر ٹپکتے تھے ایک سونا تھی جو دو سویون کی لڑی سے بڑا گیا ہو۔ زردی چہرہ کو سونے سے اور قطرات سواڑا اشک کو سونے کی لڑی سے تشبیہ دی ہو۔

كَشَفْتِ سَلَاةً ذَا اَيْبٍ مِنْ شَرِّهَا
فِي اَيْلِيَّةٍ نَارَتْ لِيَابِي اَسْرًا بَسَا

ترجمہ مجبور نے ایک رات اپنے سر کے بالونکے تین گیسو کھول دئے سو اسے پارہ راتیں ایک جگہ دکھلا دین ہر گیسو بسبب ست سیاہی کے بجائے ایک رات کے تھا اور جو تھے خود رات تھی۔

فَارْتَبَى الْقَمَرَيْنِ فِي وَرْتِ مَعَا	وَأَسْتَقْبَلَتْ قَمَرَ الشَّمْسِ بِوَجْهِهَا
ترجمہ مجرب نے چاند کو منور آسمانی چاند کے سامنے کر دیا سو اُس نے مجھ کو دو چاند ایک وقت اکٹھے دکھائے ایک اُس کا پھر اور دوسرے خود چاند۔	
لَوْ كَانَتْ وَضَلَّتْ دِشَلُهُ مَا أَقْشَعَا	رُدِّي الْوِصَالَ سَقَى طَلْوَكِ عَابِهِي
العارض السحاب وانش اقلع وتفرد ترجمہ او مجرب اپنے ایام وصل کو پھر لوٹا لائے کھنڈرو کو ایسا برابر بر بستے والا کر کے کہ اگر تیرا وصل مش اُس پر کے پائدار اور دائم ہوتا تو وہ ہم سے کبھی جدا نہ ہوتا اول اُس کو عادتیا ہو اور پھر کتا ہی اگر تیرا وصل مش اُس پر کے دائم و قائم ہوتا تو وہ دور نہ ہوتا اور ہمیشہ بنا رہتا اور ہم درد فراق سے محفوظ رہتے۔	
كَالْبُحْرِ وَالْقَلْعَاتِ مَهْدًا مَبْنِيًا	زَجَلٌ يُرِيَّتُ الْجَبْنَ نَادًا وَالْمَلَا
زجل صوت الرعد - والملا المتسع من الارض - والقلعات جمع قلعة وهو السطح من الارض - والمربع المنصب ترجمہ وہ برابر ایسا رکھتا ہے کہ تجھ کو خضائے مابین آسمان و زمین کو آگ سے بھرا ہوا اپنی بجلیوں کی چمک سے دکھائے اور میدان وسیع کو شل دریا کے اور ٹیلوں کو باغمانے سرسبز کیونکہ اُس کی بارش عام ہو۔	
أَذْدَى دَأْمًا مَن مِّنْ يَشَاءَ وَأَذْنَعَا	كَبْتَانِ عَبِيدِ النَّبِيِّ أَجْدِ الْغَدِيْقِ الَّذِي
الغديق الكثير الماء ترجمہ وہ ابر کشیدہ فیض شل ہاتھ عبدالواحد بیٹے مروج بڑے سنی کے ہو کہ وہ جب کو چاہے سیراب کرے اور امن دے اور جب کو چاہے ڈراوے یہ گزرنے ہی عمدہ ہے۔	
سَقَى اللَّبَانَ بِهَا صَبِيئًا مُسْرَعًا	أَلَعَتِ الْمَرْوَةَ مَدًّا نَشَاءَ فَكَانَتْ
اللبان بکسر اللام جمع اللبن الذي شربه ترجمہ ہوا بدلنے نشوونما سے مروت اور کرم سے مالوت ہو گیا اُس کو بجائے شیر اور جبکہ وہ بچہ شیر خوار تھا شیر مروت پلایا گیا ہے۔	
نَطَمْتُ مَوَاجِبَهُ عَلَيْهِ تَمَائِمًا	فَاعْتَادَا هَا فَإِذَا سَقَطْنَ تَفَضَّعَا
نطمت یردنی معلوماً و مجبولاً - فعلی روایۃ المعلوم تانما مفعول وظل روایۃ الجمول تیزتر ترجمہ صورت اول میں یہ ہوگا کہ اُس کی بخششوں نے اُس پر تعویذ بانڈھ دئے ہیں یعنی وہ اُس کی پناہ میں ہو جیسا خوف زدہ تعویذ دیکھی پناہ میں ہوتا ہے مروج مواجہب کے تعویذ کا عادی ہو گیا ہے جب یہ اُس کی چشم سے گر پڑتے ہیں تو گھبر جاتا ہے اُس طرح کہ جب خوف زدہ سے اُس کے تعویذ جدا ہوتے ہیں وہ ڈرنے لگتا ہے۔ اور دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ اُس کی بخششیں تعویذ بنا کر اُس کے گلے میں لٹکان ہیں یا بازو میں بانڈھ دی ہیں جب وہ عطا کرے اور دعائے سائلین و تقرائنے تو گھبر جاتا ہے۔	
بَرَكَ الصَّنَائِمُ كَأَنَّ طَيْرَ بَارِدِ شَأْبٍ	وَالْمَعَارِي كَالْعُنَى شَرَّعًا
الصنائع الایادی - والقوامح السیوف - وبارقات مشرقا - والعوالی الرماح - وشرمانتہ مرتفعۃ ترجمہ اُس نے	

اپنے احسانات کو مثل شمشیر ہائے بران و درخشان کر دیا ہو اور فضائل کو مثل نیر و نئے سیدھا بلند بنیے اُسکے احسان شہو
ہیں اور فضائل کو ایسا کر دیا ہو کہ دور سے انھیں ہر کوئی دیکھے۔ یا یہ سنے کہ عیسا اور لوگ شمشیر اور نیر بنے لوگوں کو مسخر
کرتے ہیں وہ اپنے دشمنوں سے اور حساد سے بذریعہ احسانات و فضائل لڑتا ہو کہ اُس کے سبب وہ اُسکے مطیع رہتے ہیں۔

مَتَّبِعْتُمَا لِعَفَا تِهِ عَسْنَ وَ اَجِيْبُوْا تَنْتَبِهِيْ لِقَا مِعْرَا الْبُرُوْقِ الْاَلْتَّمَعَا

متبعا مال من ترک ترجمہ ایسے حال میں وہ اپنے سامعین کے لئے ایسے دستان واضح سے ہمسم کرتا ہو کہ اُس کی
چکاری برتتا ہے درخشندہ کو ڈھانپ لیتے ہیں۔

مُنْكَشِفًا لِعِدَا تِهِ عَن سَطْوِيْ قَا لَوْحَلَّتْ مِنْكِيْهْمَا السَّمَا ءُ لَنْزَعِيْ عَا

ترجمہ ایسے حال میں کہ وہ اپنے دشمنوں کے واسطے ایسی شوکت و سطوت کلم کھلا ظاہر کرتا ہو کہ اگر اُس سطوت کا
پہلو آسان کو لگے اور مدد دے تو وہ بھی جنبش کرنے لگے۔

اَلْحَا زِمَ مَا لِيَقِيْطُ الْاَبْعُوْا الْعَا لِيْمَا الْقَطِيْنَ اَلْاَلَا لَنْزَحِيْ الْاَدْوَعَا

الحازم و ما بعدہ منصوب علی الملح۔ و الحازم ذوا الحزم نے امورہ۔ و الیقظ الکثیر الیقظ وہ الذی لا یفضل عن امرؤ
والالہ الشدید الخصوصۃ۔ و الایچی الذی یرتلح للعرف و الکر۔ و الادرع الذی یردک بحالہ و قیل ہو الحاد الذی
ترجمہ میں مراد رکھتا ہوں۔ ہویشار بیدار روشن اور عالم دانا دشمنوں سے بڑے بھگڑانے والے جنبش سے بہت
خوش ہونے والے اپنے جال سے سبکو خوش کرنے والے سے لینے مدد میں یہ صفات ہیں۔

اَلْاَلَا یِبَ الْاَلْبِيْنَ اَلْحَطِيْبِ الْاَوَا هِبَ الْاَلْتَلَا سَ الْاَلْبِيْبِ الْاَلْبُرُوْزِيْ الْاَلْمُضْمَعَا

اللبق الخیف نے الامور۔ و النذس الغییم۔ و البرزی تقدیم الرار الہماۃ علی الزای العجۃ السید الکریم الوم۔ و المصقع
انفصیح ترجمہ منشی۔ ہر کام میں جیت سبک نیز خطیب کریم فیم ہویشار عمدہ سخی خوش و سراد فصیح کو میں ارادہ کرتا ہوں

نَفْسٌ لَهَا حَلَقُ الزَّمَانِ لَا تَلْهُوْا مُفْعِلِيْ النَّفْسِ مُفْرَقٌ مَا جَمَعْنَا

ترجمہ مدوح ایک نفس مقدس ہو کہ اُسکی عادتیں مثل زمانہ کی عادات کے ہیں کیونکہ مدوح دشمنوں کی جانوں کا فنا کر نیوالا
اور مال جمع کا تفریق کرنے والا ہو۔ اُسکی شجاعت اور سخاوت کی تعریف کرتا ہو۔

ذِيْدٌ لَهَا حَكْرٌ اَلْمَسَا وِ الْاَلْحَا ذِيْ الْاَلْحَمَا ذَاةٌ وَا الْمَكَانِ الْاَلْبَلْعَا

ترجمہ اور مدوح کا ایسا ہاتھ ہو کہ اُسکی جنبش مثل ہامان کے عام ہو کیونکہ وہ مکان آباد و غیر آباد کو زیر سب کرتا ہو۔

اَبْدًا لِيَهْبِدًا عٌ شَعْبٌ وَ قُرُوْا ذِيْ وِيْلِمٌ شَعْبٌ مَكَارِيْهِ مُتَصَدِّعَا

الشعب مصدر شبت الاشواذ الالاست۔ و الوفرانفی۔ و المال الکثیر۔ و یلم جمع۔ و الشعب الثانی یعنی التفرق ترجمہ مدوح
ہمیشہ اجتمع مال کثیر کو تفرق و پارہ پارہ کرتا ہو اور تفرق مکارم متفرق کو جمع کرتا ہو یعنی اموال جمع کو متفرق اولو

سکرام مشرق کو جمع کرتا ہے۔ اس شعر میں عنایت تلبیق اور توحیدیں صحیح ہیں۔

يَهْتَرُ الْجَدَى اهْتِرَا زَاهَةً | يَوْمَ الرَّجَاءِ هَزْزَتْهُ يَوْمَ الرِّغَى

الجعدوی السطایا۔ والوعی الباعین والبعین اصوات الحرب وغیرا ادوی الحرب ترجمہ ممدوح عطایا کے لئے روز امید بخشش سبب غایت زحمت ایسا جھوٹے لگتا ہے جیسے غشیہ روز جنگ۔

يَا مُغْنِيَا امْسَلِ الْفَقِيرَ لِعَسَاؤِهَا | وَدُعَاؤِهَا بَعْدَ الصَّلَاةِ اِذَا دَعَا

ترجمہ ای وہ شخص کہ اُسکی ملاقات آرزوئے فقیر کو بے نیاز کرتی ہو اور وہ دعائے فقیر کو جب بعد نماز دعا کرتا ہے یعنی وہ جانتا ہے کہ ملاقات ممدوح پر آرزو حاجات ہو اس لئے دعا کرتا ہے کہ اُسکی ملاقات خدا میرے لئے یا اُسکی تباہی دعا کرتا ہے۔

اَقْبِرْ فَلَسْتُ بِمُقْتَضِرٍ بَحْرَتِ الْمَدَى | وَبَلَعْتُ حَيْثُ الْجِبْتِ تَحْتَاتِ كَاذِبًا

فار بجا اور فار میں فوت بالانت کقولہ تعالیٰ انسخنا و قوله اربع ای کت جبکہ ترجمہ بس کر کہی کہ تو نہایت مرتبعلی سے گذر گیا اور ہندی منزلت میں تو ایسے مکان پر پہنچ گیا ہے کہ ستارہ تجھ سے نیچے ہے پس ٹہریا۔ اور دست بقعر کے دو منے ہوں ایک یہ کہ میں تجھے ہزار منہ کروں مگر توڑ کے گا نہیں۔ دوسرے یہ کہ میں جانتا ہوں کہ اگر مجھ کو نے اب بس کی مگر حقیقت میں یہ بس نہیں کیونکہ آگے ترقی کا موقع ہی نہیں رہا

وَحَلَلْتُ مِنْ شَهْمِ الْقَتَالِ مَوَاضِعًا | لَمْ يَحْلَلِ الثَّقَلَانِ مِنْهَا مَوْضِعًا

الثقان ابن والاش ترجمہ اور تو بسبب شرم اپنے افعال نیک کے ایسے مراتب پر جاؤا ہے کہ تمام جن و انسان ان مراتب میں سے ایک مرتبہ کو بھی نہیں پہنچے باعش علوی ترے مرتبہ کے۔

وَحَرِيْتُ فَضْلَهُمَا وَمَا طَعِمَ أَحَدًا | فِيهِ وَلَا طَعِمَ أَحَدًا أَنْ يَطْمَعًا

ضمیر فیہ راجع الی الفضل۔ وان یطعمانے موضع نصب بھذت اخصاف ای نے ان یطعمانے ترجمہ اور تو نے جمع انسان کا فضل جمع کر لیا اور کسی مردنے اس فضل کی طمع نہیں کی اور نہ کسی مردنے اس طمع کی طمع کی جیسے کہیں اس کے دل میں بسبب دشواری کے اُسکا خیال بھی نہیں آیا۔

فَقَدَّ الْقَهْمَاءُ بِمَا أَرَدَتْ كَاذِبًا | لَكَ كُلُّمَا أَرَدْتَ مَعْتِ شَيْئًا أَرَدْنَا

لک ای موافق لک و مطیع لک و ہر جرقان۔ وازعت ای عزت ترجمہ جس امر کا تو ارادہ کرتا ہے اُس کے موافق کم اتنی جاری ہوتا ہے گویا قضا و قدر تیری مطیع ہیں کہ جب تو کسی شے کا ارادہ کرتا ہے تو وہ بھی اُسکا ارادہ کرتے ہیں۔

وَاطَاعَتِ الدَّهْرِ الْعَبِيَّ كَاذِبًا | عَبِيدًا إِذَا نَادَيْتَ سَبِيَّ مَسْبِيًّا

العصی العاصی ترجمہ اور زمانہ جو اور لوگوں کی مرضی کے خلاف کام کرتا ہے وہ تیرا مطیع ہو گیا ہو گویا وہ میرا غلام ہے کہ جب تو اُسکو پکارتا ہے تو فوراً حاضر ہوں گا جواب دیتا ہے۔

<p>أَكَلْتُ مَفَاخِرَ الْمَفَاخِرِ وَأَنْتَلْتُ</p>	<p>عَنْ شَادِرِجٍ مَطْلَعٍ وَصَهْبِي ظَلَعًا</p>
<p>شادریج سے مفاخر جمع غلطی و وہ العاثرین میں اور جل ترجمہ تیرے مفاخرے اور لوگوں کے مفاخر کو کھایا۔ اور اپنے ساتھ قدم قدم پلے سے میری مچ خرابی کا نہ نگرانی ہو کر لوٹی بیٹے بیٹے ہر چند مچ سرائی میں مبالغہ کیا گرجی توصیف ادا ہو سکا۔</p>	
<p>وَجَوَيْنَ مَجْرَى السَّمْسِ فِي الْأَلَاكِهَا</p>	<p>فَقَطَعْنَ مَعْرًا بِهَا وَجَوْنَ الْمَطْلَعَا</p>
<p>ترجمہ اور تیرے مفاخر دنیا میں ایسے مشہور ہوئے اور ایسے پلے جیسا آفتاب اپنے افلاک میں سوان مفاخرے مغرب و مشرق شمس کو طر کر دیا بیٹے تیرا ذکر خیر مثل آفتاب کے ہر جگہ پہنچ گیا۔</p>	
<p>لَنْ يَنْطَلِبَ النَّاسُ بِأَخْرَجِي مِثْلَهَا</p>	<p>لَعَسَ مَا هَذَا خَيْرٌ لِي أَنْ كَمَا قَطَعْنَا</p>
<p>خیر خیرین المفاخر۔ وئے روایت لعمشہا بالنار والغير المدوح و خشیت بغم النار والغير لستہ ترجمہ اور اگر میری دنیا دوسری ایسی ہی دنیا سے ملانی جاوے تو تیرے مناقب ان دونوں کو گھیر لیں یا تو انکو گھیر لے موانی دوسری روایت کے اور ان مفاخر یا جگہ میری غور رہے کہ تو اپنے بھی قناعت کر لگا کیونکہ تیری بہت نہایت بلند ہے۔</p>	
<p>فَسَتَى يَكْفَى مَدَامَ لَكَ ذُوْنُ ذَا</p>	<p>وَاللَّهِ يَشْفِينَا أَنْ حَقًّا أَدْعَى</p>
<p>جمل اسم ان نکرہ وہو جائز نے ضرورۃ اشعر ترجمہ سو جو شخص اس سے زیادہ مناقب کا تیرے عین دعویٰ کرے تو وہ کب جھٹلایا جا سکتا ہے اور ان گواہ ہی اس بات کا کہ جو اُسے دعویٰ کیا ہے وہ راست ہے۔</p>	
<p>وَسَتَى يَنْدَى شَرَّ مَخَالِكِ نَابِلِي</p>	<p>حَفِظَ الْقَلِيلَ النَّزْرُ بِمَا ضَمِنْتَنَا</p>
<p>النزر ہوا قلیل ترجمہ سو وہ گویا شخص جسے تیرے تھوڑے فضائل یاد رکھے ہوں اور اسی قسم کے اور فضائل کثیر کو بوجہ کثرت بھول گیا ہو تیری شرح حال کو کب ادا کر سکتا ہے۔ بیٹے میں تیری شرح کمالات سے عاجز ہوں۔</p>	
<p>إِنْ كَانَ كَمَا يُدْعَى الْفَتَى الْإِلَاحَا</p>	<p>رَجُلًا فَسَبَّحْنَا مَنْ طَرَّاهُ صَبَّحْنَا</p>
<p>رجل مفعول ثان یعنی ترجمہ اگر جوان کو مرد جب ہی کہہ سکتے ہیں کہ وہ مثل مدوح ہو تو دنیا میں کوئی بھی مرد نہ تو گویا سب لوگوں کا نام ایک انگشت رکھ کیونکہ وہ تمام لوگ تیرے ساتھ اگر ٹوٹے جاویں تو یہ ہی نسبت ہوگی۔ اور یہی اشارہ اس طرف ہو کہ مدوح کو ذوالاصبع کہتے تھے کیونکہ اُسکی ایک انگشت زائد تھی جسکو ہر اسی زبان میں چنگلا کہتے ہیں۔</p>	
<p>إِنْ كَانَ لَا يُسْعَى بِيُنِي فِي مَاجِدِي</p>	<p>إِلَّا كَذَّافًا كَذِبِيثُ أَخْلُ مِنْ سَعِي</p>
<p>ترجمہ اگر شریف شخص پر درباب جشش ایسی ہی کوشش لازم ہو جیسی تو کرنا ہے تو باران ان انخاص میں جوشش میں کوشش کرتے ہیں سب سے زیادہ نہیں ہوگا۔</p>	
<p>فَدَخَلْتُ الْقُبَا مَسْ عَمْرُ ثَمَّاتِ ابْنَتَا</p>	<p>مَرَّأِي لَنَا وَرَأَى الْقَبِيلَةَ مَسْتَمْعَا</p>

۱۵

مراحتی دسعا فصبھا علی البدل من الغرة او حالان لہ۔ وانبہ یرید یا ابنہ ترجمہ بیشک تیرے باپ عباسؓ اور عباس کے بیٹے تیرے اور سے روشن کو اس نے اپنے پیچھے چھوڑا ہو تاکہ ہم تجھے اور تیرے فضائل کو ہمیشہ خود دیکھیں اور تیرا ادا تیرے پردہ کا ذکر خیر قیامت تک پچھلے لوگ سنیں۔

وقال یرثی ابا جماع فانکا

اَلْحَزَنُ يُفْلِقُ وَالْحَسَنُ يُزَوِّجُ وَاللَّامُ مِنْ بَيْنَهُمَا عَصِيٌّ طَيِّبٌ
ترجمہ بسبب موت ابا جماع کے بلکہ غم رنج دیتا ہو اور صبر جمیل بزرع نزع سے روکتا ہو اور ان دونوں کی بیچ میں اشک کا یہ حال ہو کہ وہ غم کی تابعداری کرنا ہو اور صبر کی نافرمانی کہ وہ جاری ہو۔

يَتَنَازَعَانِ وَمُؤَمَّرٌ عَلَيْهِ مُسْتَهْلِكٌ
المسند الکثیر السہادہ ہو الممتوح النوم ترجمہ ہر اور حزن اشکھائے چشم شخص بخواب میری میں باہم جھگڑتے ہیں حزن تو ان اشکوں کو لاتا ہو اور صبر انکو ٹوٹاتا ہو۔

اَلتَّوَمُّ بَعْدَ اِبْنِ شِجَاعٍ نَافِرٌ وَالْكَلْبُ مَعْنَى وَالْكُؤُوبُ ظَلَمٌ
ترجمہ بعد وفات ابا جماع کے خواب تو آنکھوں سے بھاگتا ہو اور رات در ماندہ اور ستارے لنگرے ہیں درازی شب کا غم بیان کرنا ہو کہ رات گویا تمک لگی اور ستارے لنگرے ہو گئے کہ بسبب عدم حرکت رات تمام نہیں ہوتی۔

اِنِّي لِأَجْبُنُ مِنْ فِرَاقِ اِحْبَتِي وَتَحْسُنُ نَفْسِي بِالْحَمَامِ مِرْقًا شَجَمٌ
ترجمہ میں بیشک دو دستوں کے فراق کے معاملہ میں نامرد ہوں یعنی میں اُس سے ایسا ڈرتا ہوں جیسا نامرد موت سے اور میرا نفس اتنا روت کو دیکھتا ہو تو میں بہادر ہو جاتا ہوں یعنی میں فراق سے ڈرتا ہوں نہ موت سے۔

وَمِنْ بَيْدِي عَضْبُ الْاَعَادِي قَسْوَةٌ وَيَلْعَبُنِي عُثْبُ الصَّيْدَانِي فَاجْرَعُ
ترجمہ اور دشمنوں کا غصہ میری سنگدلی کو بڑھاتا ہو یعنی میں اُسے چٹا نہیں ہوں اور عتاب دوست مجھ پر نازل ہوتا ہو تو میں گھبرا جاتا ہوں یعنی اُسکا حمل نہیں کر سکتا۔

نَضْفُو الْحَيَوَةَ بِجَنَاحِ اَوْعَاقِلٍ عَمَا مَضَى مِنْهَا وَمَا يَتَّقُ فَتَعُ
ترجمہ زندگی تمہوں سے صاف ہوتی ہو دو ٹھنوں کے لئے یا تو اُس نادان کے لئے جو انجام موت سے بچر ہو یا اُس شخص کے واسطے جو اپنی جیات گذشتہ اور مصائب آئندہ سے غافل ہو اور ہوشیار کی زندگی تو ہمیشہ گذر ہی رہتی ہو۔

وَلَيْسَ يُنَاطِرُنِي الْحَقَارُ مِثْلِي نَفْسُهُ وَتَيْسُ مِنْهَا طَلَبُ الْحَسَنِ فَتَطْمَعُ
یوسف علیہ السلام نے کہا کہ جو امور واقعہ میں کہ منجملہ اُن کے موت ہو اپنے نفس کو غفلت میں ڈالے اور دھوکا دے اور اُس زندگی کا مثل مطلب محال کے صدر کرے یعنی یہ چاہے کہ میں ہمیشہ زندہ رہوں

اور میری ساری امیدیں پوری ہوں اور اسکا نفس امارت کی طرح کرسے۔

آيَةُ الْاَلْبَانِ الْكِرْمَانِ مِنْ بُلْبُلِيَا نِيْمٍ مَا تَخَفُ مِنْهُ مَا يُوَدُّ مِنْهُ مَا الْمَضْرُوعُ

الہمان بناران قدیان علیمان بارض مہرار تغلق کلوا حد منہا ربحا ستر ذراع وہا اکتبان ولایعرت ابانی الہاقیل بنا جا اوریں علیہ السلام لفظ العلوم فیہا عن طوفان نوح علیہ السلام اولاد اولیٰ لما ظہر بالظوفان من جہۃ النجوم۔ وہیں نے احد ہا قرشدا و بن عابدو نے اثانی قرارم ذات العاد۔ و ما توہد و ما بعد استفہام تعجب ترجمہ کمان گیا وہ شخص کہ ہرمان اسکے منہلہ تعمیرات کے ہر اب وہ بنا میں تو باقی ہیں اور بنانے والیگا پتہ نہیں ہر کہ اس کی کس قدر کثیر قوم ملی اور اسکا زانہ سلطنت کس قدر باشوکت تھا اور یہ بھی معلوم نہیں کہ وہ کس طرح مرا۔ خلاصہ یہ ہے کہ دینا محل ثابت نہیں ہی آخر سب کے لئے فنا ہے۔

صَحَّخْتُ الْاَلْمَا نَا عَنْ اَصْحَابِهَا وَجِئْنَا وَبَدَّرَ كَيْفَا الْفَتَا وَفَتَيْنَا

ترجمہ نشان والوں کے نشان ایک خاص وقت ملک باقی رہتے ہیں پھر ان نشانوں کو بھی فنا آپگرتی ہر زورہ بھی سا جان نشان کچھ ہی ہوتے ہیں یعنی نیست ہو جاتے ہیں۔

لَهْدِيَرْضُ قَلْبِ اَبِي شَجَاعٍ مَبْلُغًا قَبْلَ الْمَمَاتِ وَلَهْدِيَسْتَعْدُ مَوْجِبُ

ترجمہ توئی ایسا عالی بہت تھا کہ اسکے دلکوئی مقدار تیر کی گوئیہا علی ہر ارضی اور خوشنود نہیں کرتی ہی جس رتبہ پر پہنچتا تھا اس کو اپنی شان سے کم سمجھتا تھا اور اس کو سب کثرت لشکر کوئی جگہ سامنیں سکتی تھی اب وہ ایک تنگ قبر میں پڑا ہوا ہے۔

كُنَّا نَطْفُؤُ دِيَا ذَا مَسْمُوكَ ذَهَبًا فَمَاتَ وَكُلُّ دَارٍ بِسَلْفِ

ترجمہ ہم اسکے بیوت اموال کو سونے سے پڑ جھکتے تھے سو وہ مر گیا اور ہر گھر نقدی سے خالی ہو گیا کہ وہ سخی تھا بخشش کو عمدہ کام سمجھتا تھا۔

وَ اِذَا الْاَلْمَا رَهْمُ وَالصَّوَارِدُ وَالْفَتَا وَبَنَاتُ الْعَدُوِّ كُلُّ شَيْءٍ يَجِبُ

کل رومی بالنسب الرفع فن رفع فالتقدير کل شیء من ذہ الا شایر یجمع ومن نصب الاراد یجمع کل شیء من المذكورات قوله بنات العوج ہر محل کریم نے الجمالیۃ تنسب الیہ الخیل الاعوجیۃ۔ وقل ہی اعوج لان غارۃ ترک بہم مکان ذہ الفرس مہر غمہونی وعا علی الابل میں ہر اوسان الغارۃ فاعوج ظہر ووقی منہ العوج قلب بالاعوج۔ وکال الاصحی سلس فارس اعوج عنہ فقال صلوات نے بعض غمہوز بنی قسیم فرایت قطاۃ نظیر تغلق نے نفسی وانشد ایرید الامار منہا تبہتہا سے دروت الما وادرت القطاۃ ترجمہ جبکہ میں نے اسکے خزانے زر سے خالی پائے اور میں اس سے متعجب ہوا تو ناگاہ میں نے دیکھا کہ نفساں اور شیر ہاتے ہر ان اور نیزے اور اعوج کی نسل کی گھوڑیاں انہیں سے ہر شے جمع کی ہے۔ یعنی

جانے سیم و زر مدوح نے یہ لڑائیوں کے سامنے جمع کئے ہیں۔

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالْمَكَارِمُ صَفَاتُهُ
مِنْ أَنْ يُعْلِيَنَّ بِهَا الْكَرِيمُ الْأَزْهَمُ

لا يجوز ان يعطى المكارم على المجدلات في بده العنوة بلزم الفصل بين الموصول وبين ما يحرم بحرى العلة لان صفة
تسل من اخر على العلة من الموصول فالصواب ان تجعل المكارم عطفا على الغير في اخر صفة لا يكون اجنبيا منه فلا
يبدل فلا بد من صفة ويجوز وجه آخر هو ان تنصب صفة بفعل مضارع على اخر صفة التقدير الجواب اخر المكارم ايضا
ترجمہ شرف اور فضائل کا حصہ اور نسبت اس سے کم ہو گیا کہ اس میں سخی اور متعجب شخص یعنی ابو شجاع جو ان دونوں
وصفوں کا حامی اور حافظ تھا اپنی زندگی بسر کرے۔

وَالنَّاسُ أَتَمُّ لِي فِي زَمَانَاتٍ مَثَلِي
وَمِنْ أَنْ تُكَايِسَهُمْ وَقَدْ رُكَّ الْأَزْهَمُ

ترجمہ تیرے زمانہ کے لوگ تجھ سے مرتبہ میں بہت گھٹے ہوئے تھے اس بات میں کہ تو ان سے امتلا رکھے کیونکہ تیرا مرتبہ
ان سے بلند تر ہے۔ یعنی اس لئے تو ان سے جدا ہو کر لاراطل میں چلا گیا۔

بِرْدِ خَشَايَ إِنْ اسْتَطَعْتَ بِلَفْظَةٍ
فَلَقَدْ تَقَضَّى إِذَا تَشَاءُ وَتَنَقَّمُ

ترجمہ میرے باطن میں وہ کی برارت کو اگر تجھ سے جو سکے تو کچھ بول کر خشک کر لے کیونکہ تو بجات حیات ایسا تھا کہ جب تو
چاہتا تھا تو دشمنوں کو نقصان اور اپنے دوستوں کو فائدہ پہنچاتا تھا کیوں کہ درمنا از شہر ہے۔

مَأْكَنَاتٍ مَثَلِي إِلَى خَلِيلِي تَجَالَهَا
مَا يُشَدُّ أَبَ بِيهِ وَلَا مَا يُؤْجِمُ

ترجمہ پہلے تو قبل مرگ تجھے کسی دست کے ساتھ ایسا کام نہیں ہوتا تھا کہ جس سے وہ شک میں ڈالا جاوے یا وہ
درد مند کرے۔ یعنی اب تیرے ذہن سے کچھ بے التفاتی کا شک ہوتا ہے اور اپنے غم کے سبب تو نے نانات اپنی
عادت کے بکو رو پہنچایا ہے۔ اس قسم کی گفتگو سبب قایت مدہوشی و زوال عقل کے ہے۔

وَلَقَدْ آزَاتَ وَمَا تَكَلَّمَ مُبَلِّغًا
إِلَّا نَفَا حَا عُنَاتُكَ تَلْبُكُ أَصْنَمُ

الاصح الذکی امامہ ترجمہ میں جگہ اب بھی اسی حال میں دیکھتا ہوں کہ بجات حیات تجھ کوئی معیبت نازل نہیں تھی
تھی مگر اسکو تجھ سے تیرا ہوشیارو ذکی دل دور کر دیتا تھا۔

وَيَدُّ كَأَنَّ قَاتِلَهَا وَسَوْ الْهَمَّا
فَرْدٌ يَحْقُ عَلَيَاتِ وَهَلْ تَشْكُرُهُمُ

یہ صفت علی تلب ترجمہ اور اس معیبت کو تیرا ایسا دست قوی دور کر دیتا تھا کہ اس کا جنگ کرنا دشمنوں سے اور عطا
کرنا اس کا وہ متونہر گویا تجھ پر فرض ہوں اور ادا کرنا تیرے اوپر واجب و شہادہ اور ہی حال آنکہ وہ فعل غیر واجب تھا۔

يَا مَنْ يُبَدِّلُ كَلِمَاتٍ يَتَوَقَّعُ
أَنِّي رَهَيْبَاتٍ بَجَلَتِ لَا تَشْرَعُ

اکنہ تو بان ملیسا الریل مجتہدین ترجمہ ای وہ شخص کہ ہر روز نیا لباس بدلتا تھا اب تو کسی طرح ایسے لباس سے

راضی ہو گیا ہوا اتار نہیں جاتا۔ بیٹے کفن سے۔

مَا زِلْتُ تَخْلَعُهَا عَلَى مَنْ شَاءَ هَا حَتَّى لَبَسْتَ الْيَوْمَ مَا لَا تَخْلَعُ

ترجمہ تو ہمیشہ اس ملکہ کو نکال کر دیتا تھا اس شخص کو جو اسکا سوال کرتا تھا۔ اب انجام یہ ہوا کہ آج تو نے ایسا ملہ پنا جو تو کسی کے لئے نہیں اُتار گیا بیٹے وہ ہی کفن۔

مَا زِلْتُ فَتَدُ فَمَ كُلُّ أَمْرٍ فَادِحٍ حَتَّى آتَى الْأَمْرَ الَّذِي لَا يُدْفَعُ

الغذاح الذی مثل ترجمہ تو اپنے دو دستوں سے ہمیشہ مصائب تمکید کو دور کرتا رہا بیان ملک کو خود تجھ پر ایسی مصیبت آئی کہ کسی سے دفع نہیں ہو سکتی۔ غلامہ یہ کہ تو ہمیشہ ہمارے کلام آیا اور ہم سے تیرا کچھ فائدہ نہوا۔

فَقَدَّيْتُ تَنْظُرُ لِأَبْرِ مَا حَاتَتْ مُنْتَهَى فَيَا عَرَاتُ وَكَا سَيْدِي فَتُكَّ قَطْعُ

عراک اصابک۔ و اشراع الراح بسط الایدی بہا ترجمہ سو تو اب ایسے حال میں ہو گیا کہ تو موت کو ایسی مجبوری کی حالت میں دیکھتا ہو۔ کہ نہ تیرے نیزے اُسکی طرف سیدھے کئے جاتے ہوں اُس مصیبت کی بابت جو تجھ کو پیش آئی اور تیرے تلوار میں بران ہوں۔

بِأَبِي الْوَجِيدِ وَجَيْشُهُ مُتَكَرِّرٌ يَبْكِي ذَمِّنَ سَبِي السَّلَاحِ الْوَدْمُ

ترجمہ میں اپنے باپ کو اُس شخص پر قربان کرتا ہوں جو تہا بے یار و یاور ہو اور اُس کا لشکر کثیر کھڑا ہو رہا ہو اور لشکر بدترین ہتھیاروں کا ہو کیونکہ اُس سے مدافعت دشمن نہیں ہو سکتی۔

وَإِذَا حَضَرَتْ مِنَ السَّلَاحِ عَلَى الْبَيْتِ فَخَشَاكَ دَعَتْ بِهِ وَخَدَّكَ تَقْصُرُ

ترجمہ جب تو از تہیاری چھوڑ کر گتے پر بیٹھے تو اُس سے اپنے دل و جگر کو ڈراویگا اور اپنے رخسار کو کوٹنے گا اُسکے سوائے کچھ اور فائدہ نہوگا۔

وَصَلَّتْ إِيَّاكَ يَدُ سِقَا عَهْدِهَا الْبَازُ الْأَشْهَبُ وَالْمَغْرَابُ الْأَبْقَمُ

الہواز الاشہب ہوا الذی ظب علیہ ایاض والابقع الذی نے صدرہ بیاض ترجمہ تجھ پر اُس ہاتھ کا دمہ پتھیا کہ اُس کے نزدیک وہ باز جس کی سفیدی سیاہی پر غالب ہو اور کو اسفند سینہ برابر ہوں بیٹے موت شریف و رذیل کو ایک جہاد خریدتی ہو۔

مَنْ لِلنَّحَّابِ ذَيْلُ وَالْمَجَّافِيلِ وَالشَّرِي السَّرِي سِرُّ الْوَدُ الْبَالِغِ تَرْجِمِي اب كُون رَا

الحائل جمع فصل ہوا الجمع۔ و الحائل جمع فصل ہوا مسکر العظیم۔ و السری سیر الوود البالیغ ترجمہ اب کون را ماسطہ اتظام و جگر گیری مجھوں اور لشکروں کے اور دشمنوں پر شب خون مارنے کے لئے آئین سے ہر ایک نے میرے جانے سے ایچہ۔ دشمن ستمارے کو کھ لیا جو کبھی طلوع نہیں کرے گا۔

وَمِنْ آخِذَاتٍ عَلَى الْعِيبِ لَجَلِيْفَةٌ	ضَاعَتْ وَأَمْثَلَتْ لَأِيْكَا دُيُضِيْمَةٌ
ترجمہ اور تونے واسطے ممانوں کی توجہ کے کسکو اپنا قائم مقام کیا وہ لوگ ضائع ہو گئے اور تجھ جیسا آدمی کسی کو براب نہیں کیا اگر تاکر کیا کیجئے موت سب قاعدے توڑ دیتی ہو اور منت بیرم ہو۔	
فَيَمَانُ جُهَيْكُ يَا زَمَانُ مَبَانَةٌ	وَجِهَةٌ لَهٗ مِنْ كَيْفِ سُدُوْمِ بِيْرِكُمْ
جہا محمد فتح اشد ہوگے جہا ترجمہ ای زمانہ خدا تر سے منجھ کا بڑا کرے اور اس کو بگاڑ دے کیونکہ وہ ایسا منجھ جو جس پر ہر عقل و منت کے برقع پڑے ہوئے ہیں میں نے تجھ پر طرح کی برائیاں ہیں۔	
آيْمُنُكَ بِمِثْلِ أَبِي سُبْحَانَ فَا تَابَتْ	وَيُعِيْنُ حَاسِدًا الْخَصِيْمُ الْاَدُوْمُ
فانک مجھ پر۔ بل من ابی بلع اور مروع بل من شل والا دیکھ ابمانی القلب والا حق ترجمہ کہ ابو بلع فانک جیسا عمدہ شخص مر جاوے اور اس کا حامد شخص الحق میںے کا فور زندہ رہے۔	
اَيْدٍ مُّقْطَعَةٍ حَقَّ اِلٰى مَرَايِسِهِ	وَقَفًا يَصِيْبُهُمْ بِهَا الْاَمَنُ يَضْمَعُ
ترجمہ بیان سے جو کا فور شروع کر دی اور یہ انتظار کی قسم سے ہو۔ کہتا ہو کہ کا فور کے سر کے گرد گئے ہوئے ہاتھ میں میںے آسکے نوکروں کے ہاتھ گئے ہوئے ہیں کیونکہ اسکی تغاینے پس گردن جبکہ گدی کتے ہیں جج رہی کہ کوئی سیلی مارنے والا ہو پس اگر ان لوگوں کے ہاتھ ہوتے تو ضرور اس کے چمکڑا رہتے۔	
اِبْنَعِيْتِ الْاَكْدَبَا كَا ذِيْبٍ اَبْتِيْتِيْتَا	وَاخِذَتْ اَصْدَقَاتٍ مِّنْ يَّقُوْلُ لَيْسَ لِيْ
ترجمہ ای زمانہ تونے بڑا غضب کیا کہ باقی رکھا تونے اس شخص کو جو باقی ماندوں جھوٹوں میں سب جھوٹا ہی میںے کا فور کو اور اس شخص کو ملیا جو جملہ قائلین و سامعین میں سب سچا تھا۔	
وَقَدَّ كُنْتُ اَمْسُكُنْ رِيْحِيَّةً مِّنْ اَمُوْمَةٍ	وَسَلْبَتِ اَطْيَبَ رِيْحِيَّةً مِّنْ مَّضْمُوْمَةٍ
ترجمہ اور تونے ای زمانہ ایک شخص کو جسکی بوئے بد نہایت بڑی ہو چھوڑ دیا اور اس شخص کو مجھے چھین لیا کہ جس کی عمدہ بوئے خوش ہر جگہ پھیلتی تھی میںے کا فور کو چھوڑ دیا اور فانک کو چھین لیا۔	
وَالْيَتِيْمُ مَرَقَرٌ اِلْحٰكِلُ وَخَيْرٌ نَّافِيْ	دَمَةٌ وَّكَانَ كَانَتْ اَيْتَلُكُمُ
انتطلع الاستشراف ترجمہ سواج سبب وفات فانک کے ہر وحشی متنفر کا خون اُنکے بدن کی رنگوں میں ٹھہر گیا اور اسکی حیات میں تو ایسے حال میں تھا کہ گویا اجسی نکل پڑے گا یعنی وہ دلیر شکاری تھا۔	
وَتَمَّهَا لِحْتٌ تَمَّسُ الْبَيْتِيَا طٍ وَخَيْبٌ لَهٗ	وَاَوْتٌ رَاكِبَهَا سَمُوْمٌ فَيُهَا وَاَلَا ذَمُّ رِيْحٍ
شربانہا والتمسہ العقدا الذی کیون نے مذبات السیاط۔ راوت عادت الیہا وحبب السوق جمع ساق ترجمہ اور ستونی کے گھوڑوں اور چابک کی گرہوں نے باہر صلح کر لی اور اُنکے ساق اور دست اپنی جگہ پر آگئے ورنہ فانک	

گھوڑوں کے بوقت جنگ و فریاد سی مظلوم و عزم شکار خوب چابک لگا تھا اور انکو دوڑانا تھا گرامان کے سابق دوست اپنی جگہ پر نہ تھے۔

دَعَفَا الْجُرَادُ فَلَاسِنَاتُهَا عَفَتْ | فَوَقَى الْقَنَاةَ وَلَا حَسْرَةَ رَبِّ لَسْتُمْ

عقادوس ذوب۔ واطراد مطار وۃ الفران و ہوا التبادل فی الحرب۔ والراعت الذی یقر من اللہ ترجمہ اور ناکام کی موت کے سبب دشمنوں پر حملہ ناپود ہو گیا تو اب بھال نیردن کی اپنی خون نہیں بجاتی۔ اور نہ شمشیر قاطع ہوتی ہی بیٹھے یہ سامان حرب اس ملک تھے۔

وَلِيٌّ وَكُلٌّ مَخْلُوعٌ وَمُنَاكِدٌ | بَعْدَ الذُّرَى وَمَشِيئَتِهِمْ وَمَنْ يَدْعُمُ

الخالص المصادق۔ والناماد الذمیر ترجمہ متونے نے ہماری طرف سے پشت پیری بیٹھے بجانب قبر بلا ایسے حال میں کہ ہر دست و ہنشین بعد دوام محبت کے اسکا مشایعت کرنے والا اور رخصت کرنے والا تھا بیٹھے اس سے اس قدیم اصل زوم باقی نہیں رہا تھا۔

مَنْ كَانَ فِيهِ لِكَيْلٌ قَتْلٌ وَمَسْجِدٌ | رَلْسَيْفِهِ بِنِي كَيْلٍ قَتْلٌ وَمَسْرُوعٌ

من فاعل ولي۔ والجبار المکان الذی یلجأ الیہ ویعصم بہ من العناوت۔ والمرع المرعی ترجمہ اس شخص نے پشت پیری کر اس میں ہر قوم کے لئے جائے پناہ تھی اور اس کی تلوار کے لئے ہر قوم میں چراگاہ بیٹھے اس کی ہیبت تمام دلوں میں پھیل رہی تھی۔

إِنْ سَلَ بِنِي فَخَرَسٍ فَعِيْهَا مَرَبُّهَا | كَسْنَى تَبْدُلُ لَهُ الرِّقَابَ وَتُخْتَضِعُ

الفرس ہم اہل الفارس۔ وکسری ہو ملک فارس ترجمہ اگر تونے فارس کے لوگوں میں فروکش ہونا تو بجائے آنکے بادشاہ کسری کے ہونا تھا جس کے سامنے سب کی گردنیں ٹھیک جاتی اور عاجزی کرتی تھیں۔

أَدْخَلَ بِنِي دُرُودَ فَعِيْهَا قَيْصَرٌ | أَدْخَلَ بِنِي عُمُرَ فَعِيْهَا شَبْعٌ

روم صحیح رومی و لکھم لقب بالقیصر و صحیح ہو ملک العرب ترجمہ یارومین میں اترتا تو امین مثل آنکے بادشاہ قیصر لقب کے ہونا تھا یا اہل عرب میں اترتا تھا تو ان میں بجائے آنکے بادشاہ تیج لقب کے ہوتا بیٹھے سب لوگ اُنکے مطیع تھے۔

فَذَا كَانَ أَسْرَعُ فَارِسٍ فِي طَعْنَتِهِ | قَرَسًا وَلَكِنَّ الْمَنْيَةَ أَسْرَعُ

فرسا منصوب علی التیز ترجمہ وہ شخص نیزہ زنی میں گھوڑے پر سوار ہونے کے اعتبار سے سب سے زیادہ تیز دست سوار تھا لڑکیا کیجئے کہ موت اس سے زیادہ تیز دست تھی لہذا اسکو قتل کر دیا۔

لَا تَلْبَسْتُ أَيْدِي الْفَرَسِ لِنَبْدَا | زُوْنَهَا وَلَا حَصَلْتُ جَعًا إِذَا أَسْرَبْتُ

ترجمہ سواروں کے ہاتھ اُنکے بعد کوئی نیزہ نہ اٹھایا اور نہ کوئی عمدہ گھوڑا اپنے چاروں قدم پر قول بطور دعا کے ہی

یعنی استعمال اسلم و سوساری اس کے موافق کوئی نہیں جانتا تو اب ان چیزوں کا استعمال غیر مفید و نفعی ہے۔

وقال فی صباہ

بِأَبِي مَنْ دَوَّدَ نَسَهُ مَا فَتَرْتَنَا وَفَضَى اللَّهُ بَعْدَ ذَاكَ اجْتِنَا

ترجمہ میں اپنے باپ کو اُس شخص پر قربان کرتا ہوں جس کو میں دوست رکھتا ہوں سو وہ مجھ سے جدا ہو گیا اور پھر بعد جدائی کے خداوند تعالیٰ نے اُس سے لئے کا حکم کر دیا یعنی بعد ذرا ان پھر ملاقات نصیب ہو گئی۔

وَأَفْتَرْتَنَا حَقًّا فَلَمَّا التَقَيْنَا كَانَ تَسْلِيمُهُ عَلَيَّ وَدَاعَا

ترجمہ اور ہم ایک سال تک جدا رہے سو جب ہم ملے تو اس کا سلام ملاقات سلام رخصت ہو گیا یعنی ملنے ہی رخصت ہو گئے۔

وقال فی توجہ فی بعض النسخ دون بعض ولم يذكره الشارح

تَطَلَّعْتُ بِسَيْرِي كُلَّ يَوْمًا مَفْزَعًا وَوَجَّيْتُ بِخَيْلِي كُلَّ صَهْرٍ مَاءً بِلَقَمٍ

ایہا راعی الغلۃ لایستدنی فیہا۔ والعراد المغازۃ لاناو فیہا۔ والبلق الارض ایسا ترجمہ ہے اپنے سفر سے ہر دشت تاپیدان نشان خوفناک کو اور اپنے گھوڑے کے ذریعہ سے ہر سیا بان بے آب خشک کو قطع کیا ہو۔ اپنی جفاکشی کی تعریف کرتا ہو۔

وَكَلَّمْتُ سَيْتِي فِي دُؤْبِيسٍ وَأَذْهَابِيسٍ وَحَطَّمْتُ رُمْحِي فِي نَحْوِي وَدَأْضَلُّمِ

التشلم الغل۔ و اعظم الکسر ترجمہ ہے اپنی تلوار کی دھار میں بسبب قطع سروا دستہ سے دشمنان و ذرائع والدیے اور تیر اپنے تیرے کو دشمنوں کے سینوں اور پلوؤں میں توڑ دیا ہو اپنی شجاعت کی تعریف کرتا ہو۔

وَصَبَّرْتُ دَأْبِي بَعْدَ عَزْمِي دَأْبِي وَتَخَلَّفْتُ أَدَاءَ أُمَّتِي وَمَسْمَعِي

الراد من يقدم ابغيش مطلب لانا و الكلا و ترجمہ اور میں نے بعد قصد ترک معاہدہ میں عقل کو بڑا اپنے پیش رو کے کر دیا اور ان عقلوں کو پیچھے چھوڑ دیا جو درباب منع سفر میرے کان میں متواتر آتی تھیں۔

وَلَمَّا شَرَكْتُ أُمَّرَأَخَاتٍ اغْتَبَا لَهٗ وَلَا طَمَعْتُ نَفْسِي إِلَى غَيْرِ مَطْمَعٍ

الاغتيال القتل غيلة ترجمہ اور میں نے ایسا کوئی امر نہیں چھوڑا کہ اُس کے وقت ہلاک کرنے کا مجھے خوف ہو یعنی سب امور ملک پر میں غالب آ گیا اور میری طبیعت نے بھی چیزیں نہ کا فور کی طرح نہ کی۔

وَنَارَتْ مِصْرًا وَالْأَسْيُنُ دُعَيْتُهُ جَدًّا مَسِيرِي تَسْتَهْلُ بِأَذْمِيسِ

ترجمہ اور میں نے مصر کو ایسے وقت چھوڑا کہ زندگی بچھیننے کا فور کی آنکھ میرے سفر کے خوف سے آنسو بہاتی تھی یعنی دو میری مفارقت نہیں چاہتا تھا یا بخت میری بجز کے روتا تھا۔

أَلَمْ تَفْهَمِ الْخَنَازِقَ وَآخَتِي	أَفَارِدِي مَنْ أَقْبَلَ بِقَلْبِهِ مُسْتَجِرًا
ترجمہ کیا میرے کام کو فتنی سمجھا اور نہ اس بات کو کہ جس میں بعض رکھتا ہوں تو میں اس سے اس طرح جدا ہوں کہ بڑا دل میرے جسم کے ساتھ ہوتا ہو یعنی مفارقت جہاں وہ جلیں دونوں ہوتے ہیں۔	
ذَلَا أَدْعِي عِيَالِي إِلَّا إِلَىٰ مَنْ يُدْعِي	ذَلَا يُعَلِّمُنِي مَنْزِلَ عَيْدِ مُسْتَجِرًا
ارحومی ارج۔ ابطیت الیہ دعوت۔ والمرت اخصب ترجمہ اور میں نہیں جاتا ہوں اگر اس شخص کے پاس جو مجھے دوست رکھے۔ اور مجھے نہیں بلاتی جو کہ سر پر بڑا جان پر طرح کی آسائش ہو۔	
أَبَا النَّعْنَ كَمْ قَيْدًا تَعْنِي بِمَنْ أَعْبَدِي	تَخَافَةُ نَفْعِهِ بِالْفِعْلِ إِدْمَارُ رَوْحِ
ترجمہ او ملازم نجاست تو نے مجھ کو جو تیرے اشعار جو یہ کہ جس کے سننے سے دل کا پتلا ہو جھوٹے وعدوں سے روکا۔	
وَقَدْ دُرْتُ مِنْ قَهْرِي بِالْمُهَلَاةِ أَتَيْتِي	أَقْدِمُ عَلَىٰ كَذِبٍ يَهْدِيكَ مُضْطَبِعًا
ترجمہ اور تو نے بسبب اپنی فطرت کے یہ خیال کر لیا کہ میں اور پر تہ جھوٹ بیفائدہ کے ہمیشہ تیرے پاس مقیم رہوں گا یعنی تیری جھوٹی بیخ پر مفید کتا رہوں گا۔	
أَقْدِمُ عَلَىٰ عَيْدِ صَحْبَتِي مُتَأَفِّقًا	لَيْسَ دَرِي الْعَيْدِ لِلْعِي وَكَمَلَاةِي
ترجمہ کیلئے میں مقیم رہ سکتا ہوں ایک غلام شخصی منافق ناکس نصرا لفعن بخشش کے دعوے کرنا ایک پاس یعنی ہرگز نہیں	
وَأَشْرَكَ سَلَفَ الدَّوْلَةِ الْمَلِكِ الْإِضَاءَا	أَكْرَمِيمُ الْهَيْبَا أَرْوَعًا وَابْنِ أَرْوَعًا
الرضی الرضی۔ والیہ الوج۔ والاروج العجب من حسد کمال ترجمہ اور چھڑدوں میں سیف الدولہ شاہ پسندیدہ کہم الوجہ کو چرانے حق اور کمال سے لوگوں کو تعجب کرتا ہو اور اس کا باپ بھی ایسا ہی ہو۔	
فَتَىٰ بَجْرٍ كَأَعْدَابٍ وَمَقْصِدًا كَأَعْنِي	وَمَوْتَهُ مَوْتِي لِحُبِّي دَاخِلِي مَوْتِي
ترجمہ سیف الدولہ ایسا جوان ہو کہ اس کا دریا شیرین اور اس کا قصد کرنا غمی کرنا والا یا خود غمی ہو اور چراگاہ اُس کے جو دکی چراگاہ کی عمدہ چراگاہ ہو۔	
تَنْظُرُ إِذَا مَا جِئْتَهُ الْبَلَدُ آهِنًا	يَجِيرُ مَكَانَ بَلٍ بِأَشْوَابِ مَنْ يَضَعُ
ترجمہ جب تو سیف الدولہ کے پاس آوے تو تو ہمیشہ کو اس میں اچھے مکان بلکہ عمدہ جگہ میں ہو گا۔	
مَنْ يَرَمُ الْجَبَلِ مِنْ نَدَاكَ طَلَيْفَتِي	وَلَوْ أَنَّ الْجِبَادَ فِيهَا أَلْوَدِي
الطائف الغلیل الخیر ترجمہ گوٹوں کا موضع یا مرتبہ تیرے عطا میں کمتر اور خیر ہو اگرچہ عمدہ گھوڑے اُس گلیں ہزاروں ہوں کیونکہ تیری عطایا کی کوئی حد و نہایت نہیں ہو۔	

<p>وَمِنَ اللَّفْظِ نَفْظَةٌ تَجَسَّمُ الْقَوْصِفُ وَقَالَ الْمُطْعَمُ الْمُعْرُوفُ</p>	
<p>الطعم ہوا تمام الجمل المشور عتقہ ترجمہ اور بعض الفاظ میں ایسا لفظ ہوتا ہے کہ وہ سارے اوصاف کا جامع ہوتا ہے اور ایسا لفظ گھوڑ و زمین حال کا پورا اخیل یہ وصف مشہور ہے خلاصہ یہ کہ میں تجھ سے اسے باجان میل چاہتا ہوں یہ لفظ تمام گھوڑوں کے عمدہ وصف کو شامل ہے۔</p>	
<p>مَا لَنَا فِي التَّدَايِ عَلَيْكَ اِخْتِيَاذًا</p>	<p>كُلُّ مَا يَسْتَمُّ الشَّرِيْفُ شَرِيْفًا</p>
<p>ترجمہ یہ جو بیٹے گھوڑ یا خدمت بیان کیا تسمیل حکم ہو اور واقعی یہ ہے کہ ہکو در باب عطا تجھ پر کچھ اختیار نہیں ہے شخص شریف جو بنشائے وہ چیز شریف ہی ہوتی ہے۔</p>	
<p>وقال في ابي ولف قد تعاهد في الحبس وكان صد ليقه</p>	
<p>أَهْوَنُ بِطُولِ السُّوَالِ وَالْتَلْفِ</p>	<p>فَالسُّجْنِ وَالْقَيْدِ يَا أَبَا ذَلْفِ</p>
<p>اہون ای ما ہون۔ والٹوالو المقام ترجمہ ای ابو ذلف طول قیام قید خانہ اور بلا کی اور قید کس قدر آسان ہو پائی بہت وجہ کی تعریف کرتا ہے کہ جگہ ان تکالیف کی کچھ پروا نہیں ہے۔</p>	
<p>نَحْنُ اِخْتِيَاذٌ قَدِمْتُ بِشَرِّتِ بِنِي</p>	<p>وَالسُّجْنِ وَالْقَيْدِ وَالسُّقُودِ بِالْحَيْفِ</p>
<p>ترجمہ تیرے احسان کو بیٹے حالت اضطرار میں قبول کر لیا ہے اور اگر شکلی شہرہ زکوہ وار غزری پر ماضی کر دیتی ہے۔</p>	
<p>كُنْ اَيْهَا السُّجْنِ كَيْفَ اَنْتَ فَعْدًا</p>	<p>وَقَدْ نَسِيتُ بِالْمَوْتِ نَفْسٌ مُعْتَرِبًا</p>
<p>ترجمہ ای قید خانہ تو تکالیف و شدت میں ایسا ہی رہ جیسا تو ہی بیٹے میں مجھے تخفیف تکالیف کی درخواست نہیں کرتا کیونکہ میں نے آپ کو غرور موت بنایا ہے جیسا مجرم اقراری مصائب پر صبر کیا کرتا ہے۔</p>	
<p>لَوْ كَانَتْ سَكَنًا يَ بِنْتُكَ مَنَقَصَةً</p>	<p>لَعُدُّ بَلْنَ الدُّرِّ سَاكِنًا الْعَهْدِيْنَ</p>
<p>ترجمہ ای قید خانہ اگر میرا قیام تجھ میں سے نقصان و عیب کا سبب نہ تو موتی باہن ہمہ قدر سیپ میں سے بقدر خوبیوں نہ رہتا۔</p>	
<p>وقال يمدح ابا الفرج احمد بن الحسين القاضي</p>	
<p>بِحَيْثِيَّةِ اُمِّ غَادٍ ذُو دَفْعٍ اِلْحَيْفِ</p>	<p>بِنِ حَيْثِيَّةِ لَامَا لِنِ حَيْثِيَّةِ شَيْفِ</p>
<p>ارادہ بحیثیتہ خدمت ہمزہ الاستفہام دل علیہا قولام۔ والحادیہ الناعیہ۔ والسبعہ جانبہ السیر۔ والشفہ ماطق فی کلام الاذن والقرط ما کان فی اسفہ ترجمہ کیا واسطے پری یازن نازک اندام کے پردہ اٹھایا گیا ہے۔ اور لوشیہ کے دو سنے ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ وہ سابق کے اندہ استفہام ہو بیٹے کیا واسطے آہوئے وحش کے پردہ اٹھایا گیا ہے اور دوسرے یہ کہ وحشہ کے لئے پردہ کا اٹھانا اول تسلیم کرتا ہے یعنی وحشہ کے لئے پردہ اٹھایا گیا ہے پھر وحش من اگر تسلیم سابق سے انکار کرتا ہے کہ اگر یہ پردہ کا اٹھانا آہوئے وحش کے لئے ہوتا تو یہ آویزہ گوش اُسکے کان میں ہوتا۔</p>	

نَعُوذُ بِعَرَّتِهَا نَعْرَةً فَتَجِبُ ذَبْتُ سَوَالِفُهَا وَالْحَلِي وَالْحَصْرُ وَالرَدُّ

عرتا اصابتا۔ والسوالف جمع سالفہ وہی صفحہ العنق ترجمہ وہ محبوبہ وحشی مزاج ہو اس پر اجنبی مردوں کے دیکھنے سے سکو اور وحشت پیش آئی پس دو وحشتیں جمع ہو گئیں اسلئے اُس کے اعضا اور زیور میں کھینچا جانی پڑی سو اُس کے اُرد گردن اور زیور نے ہر ایک نے دوسرے کو اپنی طرف کھینچا اور اُس کے سر میں گران نے اُسکی تہلی کر کو اپنی طرف کھینچا۔
علاصہ یہ کہ جب اُسے بحالت اضطرار اُٹھے کا قصد کیا تو یہ صوت کشاکشی پیش آئی۔

وَجِبَلُهَا بِرُطْبِهَا فَكَانَتْ كَالْمَاءِ كَلَّتْ لَنَا خُرُطًا وَكَاحْطَفًا خَشَفًا

اصل التعلیل الاضطراب۔ والجرط العقبیب۔ والمرط الثوب والکسا من صوت او خرو الخشف والظنیہ ترجمہ جب وہ ریشمی چادر اور زحر کر برد ہوئی تو اُسکی چادر نے اُسکی صورت ہمارے خیال میں ایسی نمایاں کی کہ گویا ہمارے سامنے ایک نازک شاخ چمک رہی ہو اور ہلو ایک آہو برہ نے دیکھا ہو اور صرف قاست اور خطا کا ذکر اس واسطے کیا کہ چادر نے تمام اُسکے جسم کی خوبیاں سوائے قد اور چشم کے چھاپا ہیں۔

زِيَادَةٌ شَدِيدٌ وَهِيَ تَقْصُ زِيَادَتِي وَتَمَّتْ عَشْرَتِي وَخِي مِنْ تَوْتِي وَصَفَّتْ

زیادہ خبر شدہ و عمدت او حال دوقوہ عطف علیہا ترجمہ میرا حال یہ ہے کہ بڑھا پڑھا جاتا ہے اور یہ زیادتی پیر میرے لئے زیادتی تومی کا نقصان ہے اور عشق زور پکڑتا جاتا ہے اور یہ ہی سبب میری ضعف قوہ کا ہے۔

هِيَ أَقْتٌ دَرَجِي مِنْ بِي مِنَ الرَّجْبِ كَالْبَهَاءِ مِنَ الرَّجْبِ بِي وَالشَّوْقِي لِي فَلَهَا حَافٌ

برقت بمعنی اراقت والباربل من العزرة۔ وعلق لازم ترجمہ میرا خون اُس محبوبہ نے گرایا ہے جبکا جگہ عشق ایسا ہے جیسا سکو میرا عشق اور شوق طرفین کا ملازم ہے۔

دَمِنَ كَلِمًا جَمْرًا دَمِنًا مِنْ بِيهَا كَسْنَا هَاتَيْنِ بَا عِزْرَهَا الشَّعْرُ الْوَحْفُ

الوحت الکثیر الملتف ترجمہ اور اُس محبوبہ نے میرا خون گرایا ہے کہ اگر اُسکو اُسکے لباس سے تو برہنہ کرے تو اُس کو دوسرا لباس اُسکے سوا ہائے کثیر ہناردین۔ کثرت سر کے بالوں کی تعریف کرتا ہے۔

وَقَا بَلَنِي رُبَّمَا نَتْنَا عَضْنِ بَانِيَةِ يَمِينِي يَهْ بِهْ بَلِيَّةٌ وَيَمِينِي كَلَّتْ حَقْفٌ

الحقت ااعوج من الربل وجبه احفان وحاف۔ ترجمہ اور محبوبہ جب رخت کرنے کھڑی ہوئی تو اُس نے میرے سامنے دو انار شاخ رخت بان یعنی دو پستان مثل انار اپنے قد پر جو مانند شاخ بان پکڑا رہتا ہے جگہ ایک چہرہ مثل بد حرکت دیتا تھا اور ایک طرف کو جھکا تھا اور اُسکو اُس کے سر میں جو مثل قودہ ریگ تھے اپنی گرائی کے سبب بولتے تھے اس نے جلد نہیں چل سکتی تھی۔

أَكِيدُ لَنَا يَا بَيْتِي وَأَصْلَتْ وَصَلْنَا فَلَا دَارَ نَاتَدُّ نُوْدًا كَالْعَيْشِ نَا يَبْعَفُ

نصب کیا۔ اصل مفہوم ایسا نکیندی کیا۔ ترجمہ ای فریق کیا تو ہم سے فریب کرتا ہو کہ تو ہائے وصل میں جیسا اور اس کے بدل بفرق کر دیا سو اب نہ ہمارا گھر ہے قریب ہوتا ہو اور نہ ہمارا پیش صاف۔

أَرِدُّوْهُ وَيَلِيْ لَوْ تَهَيَّيْتُ لَوِيْنَ حَاجَةٍ ۖ وَ أَكْبَرُ لَهْفِيْ لَوْ شَقِيْتُ غَلَّةً لَّهَمَّتْ

وہں کلمہ یہاں عند وقوعے غلہ کے۔ واللہ التمر طے مافات ترجمہ میں کلمہ ای و اسے بار بار کتابوں کا شق کلمہ کچھ حاجت برآئی کرے اور اپنے افسوس کا تکرار اکثر کرتا ہوں کاش افسوس میری تشنگی کو کچھ مفید ہو۔

بِضَيْتِيْ فِي الْمَهْوَى كَالسَّبْرِ فِي الشَّهْرِ كَانِيْنَا ۖ لَبِذْتُ بِهِ جَهْلًا وَ فِي الْكَلْبِ كَالْحَتْفِ

ضی ای بی ضی قوی خبر متبرکہ و حذف او علی العکس۔ و کاشنا مال من ہم ترجمہ محبت میں بیاری ایسی چھپی ہوئی ہو جیسا زہر شد میں۔ یعنی بحالت نادانی محبت سے فرہ اٹھایا اور اس مزہ ہی میں میری موت تھی۔

فَأَشْتَى وَ مَا أَفْتَنَهُ مَفْتِنِيْ كَأَمَّا ۖ أَبُو الْقَعْرِجِ الْقَاعِيْ لَهْ دُوْمَهَا كَهَفَا

ترجمہ سو اس بیاری نے جھکے تھکا کر دیا اور میرا نفس افسوس کو گویا ابو القعرج قاضی اس بیاری کا میرے نفس سے درس اُسکی جائے پناہ ہو لہذا وہ مجھ پر غالب رہی۔ وہاں الفاظ العنہ۔

فَلَيْلٍ الْكَلْبِيْ لَوْ كَانَتْ الْبَيْضُ كَالْفَنَاءِ ۖ كَأَزْوَجِهِ مَا أَغْنَيْتِ الْبَيْضُ وَالزُّغْفُ

الزغف اللدوع السابغة والبيض اللادل بکسر الباء یعنی بہ عن السیدف و الثانی فتح الباء ہو ایلیس علی الردوس ترجمہ مرغ بسبب اشتغال امور قضا و تحصیل حسنت عہد کے کم سوتا ہو۔ اور ایسا تیز ہوش ہو کہ اگر کوئی اور نیزے سے ایسے تیز ہو جیسے اُسکی این پین تو سلاح پوشوں کو خود اور پوری زدہ کر دے فائدہ بخش نہیں آتی بلکہ تلوار و نیزہ خود و زورہ میں گھس جاتے۔

يَقُوْمُ مَعَادَ الْجَنِيْشِ تَقَطِيْبٌ وَ جِهْمٌ ۖ وَ يَسْتَعْرِقُ الْاَلْفَاظَ مِنْ لَفْظِ حَرْفٍ

قلب و جہد اجمع امین عینہ عبور سا ترجمہ اُسکی ترش روی قائم مقام شکر ہو اور اُسکے لفظ کا ایک حرف تمام الفاظ کو گھیر لیتا ہو۔ خلاصہ یہ کہ وہ رہبر اور تھوڑے سے الفاظ میں معانی کثیر جمع کر دیتا ہو۔

وَ اِنْ فَغَدَ الْاَلْفَاظُ حَضَتْ يَمِيْنُهُ ۖ اَيْدِيْ حِيْنَتِ الْاِلْفِ فَادْرَ الْاِلْفِ

ترجمہ اور اگر الفاظ دست راستہ بخشش کرے تو وہ اعطاک طرف ایسا مشتاق ہو جاتا ہو جیسا دست مشتاق ہوتا ہو دوسرا دست کی طرف جو جدا ہو گیا ہو۔ یعنی اُسکا ہاتھ بخشش سے سخت ملون ہو۔

اَدِيْبٌ رَسَتْ لِلْبَلِيْحِيْ اَدْوِيْنُ صَدْرِيْ ۖ جِبَالُ الْاَمْرِ عِيْنِيْ فِيْ جَنْبِيْهَا فَتُفِ

القف النليظ من الارض الاملح انيكون جبلا۔ دست ثبتت ترجمہ وہ ایک ادیب ہو کہ اُس کے زمین سینہ میں علم کے ایسے پہاڑ قائم ہو گئے ہوں کہ زمین کے پہاڑ اُس کے مقابلہ میں اُوٹنے ٹیٹے ہوں بیٹے کتر۔

جَبَّادٌ سَمِعْتُ ابْنَ الْحَيْوَةِ الشَّيْخَ كَقَفْ	سَمِعْتُ أَدَاةَ اللَّذَّهْرَانِ ائْتَمَّةٌ كَقَفْ
<p>اور والد ہر ای حط علی الود ترجمہ وہ ایسا بھی ہو کہ اسکی شبلی نفع رسائی دوستان و فرزند سانی و دشمنان میں ایسے بندت ہو کہ اُسے زمانہ کو اس امر کا خواستگار بنا دیا ہو کہ اُس کا نام کف ممدوح ہو۔ غلامہ یہ ہو کہ بچہ خود شکر زمانہ کی منت نسبت کیا کرتے ہیں اس لئے جب اُس نے غایت خیر و شرف ممدوح دیکھی تو تمنا کی کہ میں کاش کف ممدوح ہوں تاکہ یہ دونوں امر مجھ سے ملا دو جو کمال صادر ہوں۔</p>	
وَأَضْحَى وَبَيْنَ النَّاسِ فِي كُلِّ مَسْتَبَلَا	مِنَ النَّاسِ إِلَّا فِي سَبِيَا دَنِيَّةٍ خَلْفًا
<p>ترجمہ اور وہ ایسے حال میں ہو گیا ہو کہ اُسکی سرداری میں کسی کو اختلاف و افکار نہیں ہو یعنی اُسکی سرداری میں سب کی ہر اور اور سرداروں کی سرداری مختلف نہ ہو۔</p>	
يُعَدُّ ذَنْبَهُ حَسْبَى كَأَنَّ دِمَاءَهُمْ	يُجَارِي حَوْا كَأَنَّ فِي عَهْدِهِمْ تَقَعْنَا
<p>ترجمہ لوگ اُسکو مذات شوم کہتے ہیں گویا اُسکے خون ممدوح کی محبت کے جو اعلیٰ رنگوں میں دھرتی پھرتی ہو چکے ہیں بارہا ہر معنی اُسکی محبت اول اُسکے دلوں میں آئی اور خون بھی غلامہ یہ کہ وہ اُسکو اپنی جانوں سے زیادہ عزیز سمجھتا ہے</p>	
ذُوقُوا فِي وَفَيْتَيْنِ شُكْرًا وَنَارِل	فَنَارِلُهُ وَوَقْتُ وَشُكْرُهُمْ وَوَقْتُ
<p>الوقت مصدر یعنی الوقت ترجمہ ممدوح اور اور لوگ دو کھڑے ہوئے ہیں دو وقت خیروں پر بیٹے فکر و عطا پر سر عطاے ممدوح لوگوں پر وقت ہو اور شکر لوگوں کا ممدوح پر وقت ہو بیٹے وہ اپر ہمیشہ عطا کرتا ہی اور وہ ممدوح کا ہمیشہ شکر کرتے ہیں۔</p>	
وَمَا فَتَدْنَا وَمَثَلُهُ دَامَ كَشْفْنَا	عَلَيْهِ فَنَادَا أَلْفَعْدًا وَأَنْشَفَتِ الْكُشْفَا
<p>ترجمہ اور جبکہ بلکہ اسکا مثل نلا تو ہم ہمیشہ اس امر کی تحقیق کرتے رہے کہ زیادہ حقیقت میں شبلی ہو یا بلکہ اسکا مثل نہیں لسا اور واقع میں ہو تو قد ش ہمیشہ رہا اور حال کھل گیا کہ اُس کا مثل ہی نہیں۔</p>	
وَمَا حَارَاتِ الْأَذْهَامِ فِي عُنُقَيْهِمَا	بِالْكَرْمِ مِمَّا حَارَتْ فِي حُسْنِيهِ الْعَرَاتِ
<p>ترجمہ بلندی شان ممدوح میں لوگوں کے اوہام اسقدر زیادہ حیران نہیں ہوتے جب قدر اعلیٰ میں اُسکے حق میں۔</p>	
وَكَمَا نَالِ مِنَ حَسَادِهِ الْبَيْضُ وَالْأَذَى	بِأَعْظَمِ مِمَّا نَالِ مِنَ وَفِي الْوَعْدِ الْعَرَاتِ
<p>ترجمہ غصہ اور تکلیف نے اُسکے حاسدون کو جب قدر ستایا ہی وہ اُس سے بڑھ کر نہیں ہو جب قدر اُسکے احسان نے اُسکے مال کثیر کو ستایا ہو۔</p>	
تَفَكَّرْنَا عَلَيْهِ فَمَنْ تَطَفُّهُ حُسْمُهُ	وَبِاطِنُهُ دِينٌ وَظَاهِرُهُ عَظَمَتُهُ
<p>ترجمہ اسکا تفکر علم ہی بیٹے مسائل شرعیہ میں فکر کر رہتا ہو اور اُسکی گویائی علم و دینا مافی شرع کے ہے اور اُس کا</p>	

باطن دین ہو اور اسکا ظاہر خوشروئی و خوش طبعی۔ یہ قصیدہ فرب اول طویل سے ہو اور عروض طویل ہمیشہ مقبوض آتی ہو جیسے بجائے مفاعیلن مفاعیلن آہو اگر مطلع قصیدہ میں کہ اس کا فرب مفاعیلن مفاعیلن آہو اور عروض فرب کا تاج ہوتا ہو۔ اور یہ شعر مطلع نہیں ہو یا میں ہمہ اسکا عروض مفاعیلن بفرودت شمری آگیا کہ شاعر واحدی نے اسکا یہ غدر لکھا ہے کہ اس نے مفاعیلن کو اس کے اصل مفاعیلن کی طرف رد کر لیا بفرودت شمری جیسا غیر معرفت کو معرفت کر لینا یا مثل اسکے جیسا تک اذخام و اجزائے متصل مجزائے صحیح و قمر ممدود۔ اور اگر بجائے حکم ہی لایا اتقی تو یہ مثل جا بار تھا۔

باقی

أَمَاتَ رِيَا حَ اللّٰهُ هُوَ هٰی سَعْنُ اصْفَا	وَمَعْنَى اللّٰهُ يُوَدِّي وَرُؤْمُ اللّٰهُ يَعْظُمُ
---	--

ترجمہ ممدوح نے ہو اؤن مست و بخل کو جو شدت پہل رہی تھیں مار دیا اور حال یہ تھا کہ غنی یا علی کا گھر قریب املاک تھا اور رمضان سنا قریب تھا کہ محو ہو جاوے سو اس نے وقت پر خبر لی کہ دو دن غنی اور ندی دنیامین باقی ہے۔

فَلَمْ يَرَّ قَبْلَ ابْنِ الْمُحْسِنِينَ اصْطَابَا	اِذَا مَا حَطَلْنَ اشْتَهَيْتِ الْبَنَامُ الْوَلَطُفَا
--	--

الولط جمع و طفا و وہی السحابہ المسترشية الجواب كثره انما۔ والديم جمع ديتہ وہی دوام المطر ايا ترجمہ سو ہم نے قبل ابن امسین کے اس کی انگلیان نہیں دیکھیں کہ جب وہ برسین میں بکثرت بخشش کریں تو اس کے سامنے بار امانتے بسیار بار شرابا دین اور اقرار کریں کہ ہم سے ایسی سخاوت نہیں ہو سکتی۔

وَالَا سَابِيَا فِي قَلْبِكَ الْجِدُّ مَدْرِكَا	بِأَفْعَالِهِ مَا لَيْسَ يُدْرِكُهُ الْوَضْعُ
---	---

قلہ الجدا علاہ ترجمہ اور نہیں دیکھا جتنے مثل ممدوح کے بندہ کی ندرگی پر چڑھنے والا اور اپنے افعال سے اس کو تیرہ کہ پٹھنے والا جکو و صفت اور اک نہیں کر سکتا یعنی اس کی تعریف نہیں ہو سکتی۔

حَلَمْتُ تَرْتَبِيَا حَيْثُ الْعَبَّ حَمَلَا	وَيَسْتَهْنِئُ الدَّانِيَا وَيَحْبَلُهُ بِلُزْفَا
--	---

العاب والاعقل۔ والظرف الفرس ترجمہ ہے کسی شے کو نہیں دیکھا کہ وہ اس کے مانند باہرات و تاوانات و ممانان اٹھاتی ہو اور دنیا اس کی نظر میں ایک شے حقیر ہو اور امیر اسکو ایک گھوڑا اٹھالیتا ہو یعنی یہ تعجب خیر امر ہو۔

وَلَا جَلْسَ الْجَهْمُ الْخَيْطُ بَعَثَ صَبَا	وَمِنْ تَحْتِهِ فَرَشَ دَمِنْ ذِيَمَةَ مَقْفَا
---	--

ترجمہ اور جہنم سے ممدوح نہیں دیکھا کہ دریا کے محیط واسطے بخشش اس شخص کے جو اس کے پاس آوے بیٹھا ہو اور اس کے نیچے فرش ہو اور اوپر پھرت جیسے تعجب طرح کا بجز ہو۔

فَوَ اجْتَابَا مَتَى اُحَادِلُ نَعْمَةً	وَقَدْ فَنَيْتُ فَيْتَرَ الْقَمْرَ طَيْسَ مَوْضِعُفَا
---	---

ترجمہ سو تعجب ہے کہ میں اس کی تعریف کا قصد کرتا ہوں حال آنکہ اس کے وصف میں کاغذ اور کتابیں تمام ہو گئیں اور اسکا وصف نامم ہو۔

وَدِنْ لَكَرْتِيَا اَلْجَارِ عَنْ مَكْرُمَاتِهِ
يَمْرُؤٌ بِهِ صِنْفٌ وَيَا بِي لَكَ صِنْفٌ

ترجمہ اور اسکے اوصاف حمیدہ کی کثرت اخبار کے سبب ایک قسم کے لوگ کامیاب ہو کر جاتے ہیں اور دوسری قسم کے لوگ باسید عطا آتے ہیں یا اسکے کمزوری کے اقسام متعددہ کا ذکر کیے بعد جو گئے ہوتا ہے۔

وَتَقْتَرُ مِثْلَهُ عَنْ يَخْصَالٍ كَاثِفًا
ثُمَّ يَأْتِيَا حَيْثُ لَا يَسْتَلِ لَهَا رَدْفًا

ترجمہ اور وہ اخبار ہٹتے ہیں یعنی ظاہر کرتے ہیں مدوح کی ایسی عمدہ خصلتیں کہ گویا وہ حبیب کے دندان ہیں کہ کھینکے چوسنے سے کبھی سیری نہیں ہوتی۔

تَقْصِدُ ثَمَاتٌ وَالرَّاجِعُونَ قَصْدٌ وَالرَّاهِمُونَ
كَيْتِيرًا وَلَكِنَّ لَيْسَ كَا لَدَيْنِ الْاَلْفِ

ترجمہ میں تیرا قصد کیا حال آنکہ امید وار میرے قصد کے اپنی طرف بہت تھے یعنی اور لوگ بھی میرے آئے امیدوار تھے مگر ناک مثل دم کے نہیں ہو یعنی تو سب اطراف میں بزنلزمینی کے جو اور وہ لوگ مثل دم کے تو میں کس طرح آئے پاس جاؤ۔

وَالْاَلْفُ الْبَيْضَاءُ وَالْبَيْضَاءُ وَالْبَيْضَاءُ
لَفَوْعَانِ لِلْكَذِبِ وَيُنْفِئُهُمَا صَوْتٌ

نفعوان ای ہا نفعوان۔ والبر الذہب والصدی الفقیر الذی لا خیر عنده ترجمہ اور چاندی اور سونا ایک سو نہیں ہیں گو دونوں فقیر کو مفید ہیں مگر ان دونوں کی قیمت میں بڑا فرق ہے ایسا ہی تو اور امر میں بزنلزم اور اور بزنلزم ہیں۔

وَأَنْتَ بِلَدِّ وُظُنُّ يَرْجِي الْعَيْشُ دُونَهُ
وَلَا تُنْتَهَى الْجُودُ الَّذِي خَلْفَهُ خَلْفٌ

رفح خلف وجودوں لاجہلہا اسلاظفا ترجمہ اور تو ایسا قلیل صیر المقدر نہیں ہو کہ امید باران اسکے سویا اس کے درے کسی اور شخص سے کجاوے اور نہ تو ایسا ہمتا ہے جو دیکر اسکے پیچھے یعنی اسکے سوا کوئی اسکا غلیفہ سخاوت میں ہو۔ خلاصہ یہ کہ تو ہمتا ہے جو دہو اور وہ تجھ پر ہی منحصر ہو نہ تجھ سے پہلے اور تیرے بعد کوئی نہ ہو۔

وَلَا وَاجِدًا فِي ذَا الْوَرَى مِنْ جَمَاعَةٍ
وَلَا الْبَعْضُ مِنْ كَلِّ وَكَلَّتِ الْبَعْضُ

ترجمہ اور نہیں ہو تو اس خلق میں جملہ جماعت کے ایک اور نہ تو بعض کل علق ہی بلکہ تمام خلق سے دونا ہو یعنی ہستی سب خلق ملکر نفع رسانی کرتی ہے اس سے دونا تو تنہا فیض بخشی کرتا ہے۔

وَلَا الضَّرْفُ حَتَّى يَنْبَغِ الضَّرْفُ ضِعْفًا
وَلَا ضِعْفُ الضَّرْفِ بَلْ مِثْلُهُ أَلْفٌ

شہد مضبوط لانه نعت کبرہ فقام علیہا فیض علی الحال والکبرۃ العت ترجمہ تو خلق کا دونا دنیا میں ہر بیان ملک بیرون دونا کیا جاوے یعنی یہ ضعف دو ضعف ہو جاوے اور نہ ضعف الضعف کا دونا بلکہ اسکے مثل ہزار یعنی تو تمام مخلوق سے بہت بڑھا ہو کر

أَخَا حَيْثُ بِنَا هَذَا الَّذِي أَنْتَ أَضْلُهُ
غَلَطْتُ وَلَا الثَّلَاثَانِ هَذَا وَلَا التَّيْفُ

ترجمہ ای ہمارے قاضی یہ ہی تعریف جو میں نکلی تو اسکا سزاوار ہو پھر اس دعوے سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں نے اس کل میں غلطی کی یہ تعریف نہ تیری استحقاق سے دو تہائی ہے اور نہ نصف بلکہ اس سے بھی کم۔

وَذُنُوبِي تَقْصِيرِي وَمَا جِئْتُ مَادِحًا | يَدُّ نَبِيٍّ وَلَكِنْ جِئْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَغْفِرَ لِي

ترجمہ اور بر گناہ میری مع میں کوتاہی ہو اور میں اپنے گناہ سے تیرا مدح ہو کر نہیں آیا مگر اس نے آیا ہوں کہ تجھ سے عفو گناہ تقصیر کا سوال کروں کہ تو میرے اس گناہ کو معاف کرے۔

وَأَخْرَجَ أَبُو الْعَشَاءِ رُحُوشًا فَقَالَ كَيْفَ تَرَاهُ فَقَالَ مَرَّيْنَا

بِهِ وَبِمِثْلِهِ شِعْرُ الصُّفْرُونَ | وَرَأَيْتُ عَنْ مَبَا شِرْبَةِ الْحَمُونَ

ترجمہ اس زرد اور اس جیسی زرد کے ذریعے سے صفائے اعدا چیری جاتی ہیں جیسے یہ پتھر خوف تیرا چشمہ نہیں رہتا اور اسکے پینے والے سے موتیں دور ہو جاتی ہیں۔

فَدَعَانِي لَقِي فَيَأْتِكُ مِنْ كَوَايِدِ | جَيِّ إِشْرَهَاتِنَا الْأَسْبَتَةَ وَالسِّيْرُونَ

اجراشن جمع جو شن و ہوا الدع ترجمہ ہوا سکو تو افتادہ چھوڑا درمت پس کیونکہ تو ان عمدہ لوگوں میں ہو جکی زہین نیرے اور تلوار میں ہن یعنی وہ ایسے ہادہ ہیں کہ انکو زردہ روشی کی بسبب غایت شجاعت حاجت مانت ہیں ہر و انتسابہ بعض من ہم بقتلہ لیل علی باب سیف الدولہ بعد قولہ وار قلبا ہ من قلبہ سلم الی ابی العشاء رو ذکر انہ ہوا الذی امر ہم بہ فقال

وَمُنْتَسِبٌ عِنْدِي إِلَى الْمَنْ أَحْبَبْتُ | وَاللَّيْلُ سَحَابِي مِنْ يَدِّ زَيْدِ حَفِيْفِ

ترجمہ اور بت سے شخص ایسے ہیں کہ وہ میرے دو برو اپنے آپ کو اس شخص کی طرف نسبت کرتے ہیں جسکو میں دوست رکھتا ہوں یعنی ابو العشاء کی طرف اور ایسے حال میں اپنا انتساب بیان کرتے ہیں کہ میرے گرد اسکے دونوں ہاتھوں سے تیر کی آواز ہو بارادہ میرے قتل کے۔ اسکا قصہ یہ ہے کہ ایک قصبہ میں جس کا ایک مصرع عنوان میں لکھا ہو تہنی نے سیف الدولہ پر اس بابت سخت عتاب کیا ہے کہ وہ میرے معاملہ میں چلچورون کی چلیان کیوں نہتا ہو اور ماسدون کی بڑی خدمت کی ہو۔ جب یہ قصبہ سیف الدولہ کے دو برو پڑھا گیا تو حاضرین محفل سے ایک شخص نے جو تہنی سے عداوت رکھتا تھا سیف الدولہ کی طرف سے ابو العشاء کو انطاکہ میں یہ حال لکھ بھیجا اور قتل تہنی کی ترغیب دی چنانچہ اس نے وس غلام اسکے قتل کے واسطے بھیجے اور انھوں نے تہنی کو بہ ہانہ طلب سیف الدولہ رات کو بلایا بھیجا جب وہ سیف الدولہ کے دروازہ کے قریب پہنچا غلاموں نے اس پر حمل کیا۔ مگر یہ اٹکے حمل سے بچ گیا اور امین ایک غلام کو مار ڈالا جب وہ قتل تہنی سے نا امید ہوئے تو امین سے ایک نے کہا کہ ہم ابو العشاء کے غلام ہیں اس نے تہنی لکھا ہے وہ منتسب غندی الخ

فَهَيْجِرُ مِنْ شَوْقِي وَمَا مِنْ مَدْلَقَةٍ | حَنَّذْتُ وَلَكِنْ الْكِرْبِيْعَا كَوْفًا

ترجمہ غلاموں نے جو اپنے کو تیری طرف منسوب کیا تو تیرا نام سکر میرا شوق کسی قدر جوش میں آگیا اور میں اس حال میں

سبب اسی ہیبت کے شتاق و زرم نہیں ہوا بلکہ اس سبب سے کہ عمدہ شخص جلد لغت کر لیا لاپرواہا ہو۔

وَكَلَّ دَادًا لَا يَدُومُ عَلَى الْأَدَى | دَادَاهُ وَدَادِي لِحُسَيْنٍ طَبِيعَتُ

ترجمہ اور ہر دوستی کہ باوجود تکلیف وہی کے ایسی پائدار نہ ہو جیسی میری دوستی ابو العشار سے پائدار ہو تو وہ دوستی ضعیف ہوتی ہے۔

حَيَّانُ يَكُونُ الْفِعْلُ الَّذِي سَاءَ وَاحِدًا | نَأْفَعَالُهُ الْكَلْفِيُّ مَسْرَدُ نِ الْوَتِ

ترجمہ سوا کہ حسین کا وہ فعل جسے مجھے پسند ہے کیا ہے ایک ہی تو اس کے وہ افعال جنہوں نے مجھے خوش کیا ہے ہزاروں ہیں۔

وَنَفْسِي لَهَا نَفْسِي الْفِدَاءُ لِنَفْسِهِ | وَلكِنَّ بَعْضَ الْمَالِ يَكُونُ عَيْنِيْعَم

ترجمہ مجھے اپنی جان کی قسم کہ میری جان اسی جان پر قربان ہو جیسی میں اس کا غلام ہوں وکن بعض مالکان عبد اپنے غلاموں کے حق میں سخت ہوتے ہیں جیسے ابو العشار سے یارب مباد کس را عذوبے عنایت۔

وقال في عمده اذا اخذ فرسه واراد قتله

أَعَدُّتُ لِلْعَادِي بِرِيحٍ أَسِيًّا فَا | أَحَدٌ عَمٌّ مِنْهُمْ يَهْتَمُّ بِهِنَّ آتِنَا

ترجمہ میں نے عمدہ شکنوں کے لئے بہت سی تلواریں تیار رکھی ہیں کہ اُن سے اُنکی نائین کاٹنا ہوں۔

لَا يَرْحَمُ اللَّهُ أَسْرًا وَسَأَلَهُمْ | أَطْرُونِ عَنِّ هَا عَمِيْرٍ أَحَقَّ فَا

ابو نعیر نے اطرن السیوف ترجمہ خدا اُن کے اُن سر زنجیر کرے علی مشور نے تلوار سے اُنکی کھوریان اڑادی ہیں۔

مَا يَنْفَعُهُا السَّيْفُ عَيْزًا حَتَّى يَتَهَيَّرَ | وَأَنْ تَكُونَ الْمَيُّوْنُ الْكَا فَا

اراد ان لاکون فخرت لا ترجمہ سوائے غادرین کی قلت کے تلوار اور کسی چیز کو کردہ نہیں سمجھتی اور اسکو بھی کر وہ سمجھتی ہے کہ انکے سیکڑوں ہزاروں نہو جاویں بیٹھے وہ بہترت ہوں تاکہ ایک ہی دفعہ اُن سب کو قتل کر ڈالے۔ اور ظاہر یہ ہے کہ یہ مقولہ بطور حسن عقلیں ہو بیٹھے اسکا قتل واسطے کثرت کے ہے کہ بذریعہ شمشیر اس کے متعدد دگرے ہو جاویں اور مطلب دونوں تقریروں کا افسانہ غادرین ہی جیسا اس شعر میں ہے کثرت گران اگر منظور ہے ایک کے دو کچھے تلوار سے

يَا شَرَّ كَيْفٍ بَجَعْتُهُ بَدْرًا | وَذَارَ لِنَا مِعَاتٍ أَجْوَأَا

انعامات یریدہ البضاع لان الفصح مجمع اوی معرت فی شیبہ ولذا قبل البضغ العمارة ترجمہ غلام مقول کی طرف خطا کر کے کتاب کہ اوی بدترین گوشت کہینے اسکا خون گرا کر اسکو دہناک کیا ہے اور اس گوشت نے گفتار دیکھے شکوہ کی زیارت کی ہو جیسی وہ گفتار دیکھے شکوہ میں جا کر اُنکی غذا ہو اجواب نایا گلے شعر میں ہے۔

فَدَا كُنْتُ أَعْيَيْتُ عَنْ سَوَائِكَ بِنِي | مَنِ زَجَرَ الْعِيَارَ فِي دَمِنِ عَافَا

زجر الیطر وایمانہ کانت العرب تقول بماذا انفرت الطائر عن میں تغارتہ ترجمہ تو تو بیشک میرا مال شکوئے

سے پچھکر میرے انتقام سے بے پروا کیا گیا تھا پھر تو کیوں نہ بچا۔ اس غلام نے کسی شگفتہ سے انجام خدا اپنے جوتے کا حال پوچھا تھا۔ چنانچہ اُس نے ایسی بات کہی کہ اُسکو جرت نذر ہوئی۔

وَعَدَّتْ ذَا النُّصْلِ مَنْ تَعَرَّضَهُ | وَخَفَّتْ لَمَّا اعْتَرَضَتْ إِخْلَاقًا

ترجمہ بیٹھنی اس تلوار سے اُس شخص کے رنے کا دمڈر کیا تھا جو اُس سے متعرض ہو کر اپنے قتل ہو گیا مجھ سے درخواست کرے اور جیکے تو نے دمڈر کرنا چاہا کہ یہ لکھو ایک بھانجے تو میں اپنی شہریت سے طائفہ عدلی کا خوف کیا مگر خوب ہوا کہ میرا دمڈر پورا ہو گیا۔

اس طرح | زَيْدٌ كَرِهَ الْخَيْزُرَانَ ذُكْرًا | تَبَيَّنَتِ الْمَغْلَتَانِ تَوْكَفَاتًا

انہو کات تفعال من الوکت و ہوجریان الماد ترجمہ اگر تیرا ذکر ہوگا تو وہ بان خیر کا ذکر نہ ہوگا کیونکہ تمہیں کوئی خیر کی بات ہی نہ تھی اور نہ دونوں آنکھیں تیرے چہچھے آنسو بہا دین گی۔

إِذَا مَرَّ رَا عَيْنِي يَبْدَأُ رَيْتَهُ | أَوْ رَدَّ كَلِمَةَ الْعَايَةِ الْبُحِي خَافًا

ترجمہ جبکہ کوئی شخص مجھ کو اپنی بد عمد سی دروازوں میں سبکو غایۃ خوف کی جگہ پہنچاتا ہے یعنی اُسکو قتل کرنا ہوتا ہے تو قال میری سیف اللہ اور

أَيُّدِي الرَّجْعِ أَيْ دَرَأَاتِي | وَأَيُّ قُلُوبِ هَذَا الرَّكْبِ شَائِفًا

استفہام انگارہ و کان الادون یقال شامانا اولاد طرہ کر اراقالان ارادۃ اللہ کیونکہ بعد لشوق و الجوابان الاول المطلق البیۃ للسر تیب ترجمہ کیا منزل محبوب جانتی ہو کہ تے کسا عن گرایا اور اس کا فائدہ سوار زمین کس کس دل شائق کے۔ غلام یہ کہ جب خازن محبوب خالی نکھا دلا جوش شوق ہو اور گریہ آیا اور جب شکام ہو تو خون بہا یعنی کیا منزل محبوب یہ ماجرا نہیں جانتی۔

لَنَا وَلَا هَلِيلِهِ أَبَدًا | مَلُوبٌ كَلَّا قِيَّ جُصْنٌ مَرَسًا تَلَا تے

ترجمہ ہمارے لئے اور اہل اُس منزل کے لئے جو وہاں سے چلے گئے ہمیشہ ایسے دل ہیں جو سببے دام ذکر یاد ایام وصال آپس میں لے رہتے ہیں گردہ دل ایسے جسموں میں ہیں جو باہم ملاقات نہیں کرتے۔

وَمَا عَقَبَتِ الرَّيَّاحُ لَهَّ مَحَلًّا | عَقَا كَ مِنْ حَدَايَ بَهْمًا وَسَاقًا

ترجمہ اور ہواؤں نے اُس منزل کی کوئی جگہ محمودیت نہیں کی بلکہ حدی خواہوں نے جو اُنکو شتر و سپر سوار کر کے حدی کہا اور شتر و لکھو ہنکا یا اُس منزل کو ویران کیا جو نہ اُنکو وہ بیجاتے اور نہ گھر ویران ہوتے۔

فَلَيْتَ هَنَّى الْأَجْبَةِ كَانَتْ عَدَا | فَحَسَلَتْ كُلُّ قَلْبٍ مَّا أَطَا تَا

ترجمہ سو کاش دوستوں کا عشق عادل ہوتا تو ہر اسی کو بوجھ لکھا جی کہ ہمارے گھاسی گریٹیں بڑا ظالم کہ کاہر کہ وہ کا بوجھ لکھتا ہے

نَطَقَتْ رِئِيسُهُمْ وَالْعَيْنُ شَكَرْتَهُ | فَصَارَتْ كَلْمًا لِلدَّ مَرَجَ مَاتَا

انہیں انشکری الملتہ بالمرحہ انشکریع الناقۃ اذا استلارت لبنا۔ والماق طرف امین امیلی العین جو مخرج المرع من العین ترجمہ

ہیے اُنکو ہرقت ذراع ایسے حال میں نکھا کہ انہیں میں شگٹ بڑا ہے تھے سو ساری آنکھ کے کہ تھے جبری اشک سبب گرے کہ ہوئے۔

وَأَعْطَانِي مِنَ السَّقَمِ الْحَمَاقًا	وَقَدْ أَخَذَ النَّهْمَ الْمَبْدُورُ فِيهِمْ
ان تمام الکمال۔ والحق بضم المیم وکسر النقصان ترجمہ اور جب انھوں نے کوچ کیا تو امین پورا چودھویں رات کا چاند اپنے حسن جمال کے سبب ہو گیا اور اُس بدرنے مجھ کو سبب بیماری عشق کے گھنٹا دے دیا۔	
يَقُولُ بِلَا إِزْمَتٍهَا الْبَيَاقَا	وَبَيْنَ الْقُرْعِ وَالْقَدَمَيْنِ نُورًا
ترجمہ اور محبوب کے باؤں سے لیکر قبہ میں تک ایسا نور تھا کہ وہ ناقون کو بے اُعلیٰ باؤں کے ہنکا تھا۔	
وَكَلَّفَتْ إِنْ سَقَى الْعُشَّاقُ كَأَسَا	بِهَا نَقْصٌ سَقَا نَبِيْنَا هَاسَا
ترجمہ اور اُسکی ایسی اُلکھ مٹی کر اگر وہ اور عشاق کو اور چھاپا لہ پلا دے تو وہ مجھ کو چھلکتا ہوا پیالہ پلائے یعنی وہ قدر شناس ہی ہر ایک کو بقدر اُسکے عشق کے پلاتی ہو۔	
كَأَنَّ عَلَيْهِ مِنْ حَدَقِي نِطَاقَا	وَنُحْضِرُ تَبَيُّتُ الْآبِضَا فِيهِ
ترجمہ اور اُسکی ایسی کمر کو کہ سبب اُسکی خوشنالی کے ناظرین کی آنکھیں اسپین بجاتی رہن گویا اُسکی کمر پر دیکھنے والوں کی نظروں کا کمر بند ہی یعنی عشاق کی آنکھوں نے کمر کو چاروں طرف سے گھیر رکھا ہو۔	
دَسِينِي وَالْمَمْلَعَةَ الدَّفَاقَا	سِينِي عَنْ سِيُورِي خَمْرِي دَسْمِي
الطَّلَقَةُ النَّاقَةُ الْخَفِيْفَةُ الْقَوِيَّةُ۔ والدفاق السريعة المندفعة في السير ترجمہ ای محبوب میری خلعت و عادت کا حال میرے گھوڑے اور میری تلوار اور میرے نیزے اور میری سواری ہلکے بدن کی قویہ کو دو کر چلنے والی ناسدے سے دریافت کر کہ میں کیسا جفاکش ہوں اور یہی چیزیں صرف میرے ہمراہ رہتی ہیں۔	
مُرَكَّنَا مِنْ دَرَّاءِ الْعِيْسِ حَبْدًا	وَكَلْبَنَا الشَّوَارِقَ وَالْعِرَاقَا
العیس الابل البیض۔ والسادة غلاة بن الشام والعراق۔ وجمدارض بن العراق والحجاز۔ وکلبنا ای عدلت ترجمہ ہننے بقصد حاضری خدمت ممدوح بخد کو اپنے شتروں کے پیچھے چھوڑا اور ہتے دشت سادہ و عراق کی راہ سے گنا و کیا تاکہ ممدوح کی خدمت میں جلد حاضر ہو جاوین۔	
فَمَا ذَا لِكُ تَرْمِي ذَا الْكَلْبِ ذَا حِرَا	لِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْمَلِكِ ائْتِلَاقَا
الدلاج المظلم۔ والائتلاق البرق واللعان ترجمہ سو شتر حال آنکہ شب تاریک تھی سیف الدولہ بادشاہ کی روشنی چسوں کی برابر دیکھتی رہی۔ روشنی چہرے سے مراد رونق و آبادی ملک ہو۔	
إِذَا فَتَحَتْ مَنَاخِرُهَا انْبَسَاقَا	أَدْبَتْهَا رِبَاخُ الْبَشَائِطِ مِثْلُ
ترجمہ جب وہ شتر اپنے نغزے کھولتے تھے تو اُسکی رہنما سیف الدولہ ممدوح کی مثلکی ہوا میں تھین جبکہ اُنکو وہ سونگتے تھے یا واسطے سونگنے کے انتشارا حال ہی یا مغول لہ۔	

فَلِمَ تَشَعَّرَ ضَيْبِينَ لَهُ الْوَسَا قَا	اَبَا حَالُوْخْشَ يَا وَخْشُ الْاَعَادِي
ترجمہ ای وحشی درند و سیف الدولہ نے وحشی جانوروں کے لئے اپنے اُن دشمنوں کو جگودہ ہمیشہ قتل کرنا ہی مسلح کر دیا، سو تم اُس قافلہ سے جو اُس کے پاس جاتا ہی کیوں متعرض ہوتے ہو اُس کے دشمنانِ مظلوم کو کھاؤ۔	
وَلَوْ تَبَغَّيْتِ مَا طَرَحْتِ قَمَاتَا	لَكُنْتِ عَنِ مَرَا ذَا يَا كَا وَ عَمَا كَا
ارزایا المازیل من الابل ترجمہ اور ای وحش اگر تم اُن دشمنان کے جگودہ کے نیرون نے ارکو ڈال دیا، تو پیچھے لگتے اور اُن کی تلاش کرتے تو تمکو وہ مردے ہمارے لاغر شتروں سے جو سبب طول سفر و مصائبِ طریق ایسے ہو گئے ہیں جو چل نہیں سکتے کافی ہو جاتے اور ہمارے تعرض سے ٹکودہ کرتے۔	
وَلَوْ سِرْنَا لِيَهِي فِي طَسْرِي نِي	وَمِنَ الْبِيْزْرِ اِنْ لَمُعَيْتِ اِحْتِرَا قَا
ترجمہ مدح کی مسوت اور برکت کی تعریف کرتا ہو کہ اگر اُس کی طرف ہم ایک راہِ آشناک میں چلیں تو بھگوتنے کا خوف نہو کیونکہ اُسے شرمیل کو آگ نہیں جلا سکتی پس ای وحشیو تمھاری کیا حقیقت ہے۔	
اِمَا دَوْلَا بِيْتِي مِنْ مَسْرِي نِي	اِنِّي مَنْ يَتَّقُونَ لَهُ شِعْمَا قَا
ترجمہ مدح امامِ قریش کا جو سب لوگوں کے امام ہیں اُن لوگوں کی طرف جگے خلاف سے ڈرتے ہیں یعنی اُس کو تمام قریش کے خلفائے ایمون میں دشمن سے لڑنے کے واسطے اپنا امام بناتے ہیں۔	
يَكُوْنُ لَهْمَا اِذَا غَضَبُوْا اِمَامَا	وَاللَّيْثِيَا بِي حِيْنِ تَعْسُ مَرَسَا قَا
ترجمہ مدحِ قریش کا امام ہونا، جو جب وہ کسی پر غما ہوں اور جب لڑائی قائم ہوتی ہو تو اُس کے لئے بمنزلِ سیاق ہی غلامیہ کہ جنگ کا توام اور اُس کی قوتِ مددِ ہی یہ نہو تو لڑائی کا کچھ دشمنگ نہ ہے۔	
وَلَا تَسْتَسْبِكُوْنَ لَهُ اَبْتَسَا مَا	اِذَا تَهَيْتِ الْمَكْرَهُ دَمَا وَ ضَا قَا
الکر المعرکہ۔ وقتِ ابتلا ترجمہ جبکہ میدانِ جنگ خون سے مہر جاوے اور کثرتِ ہار و ہار ہونے پر ہوجاے تو اُس کے ہنسنے کو عجیب اور ادبیری بات سمجھ۔ وجہ اُس کی اگلے شعر میں ہے۔	
فَقَدْ حَضِيْتِ لَهُ الْمُهْمُ الْعَوَا لِي	وَحَسَلَتْ هَمَّتُ الْخَيْلُ الْعِشَا قَا
التحاق الخیل الکرام ترجمہ کیونکہ اُس کے نیرے اُس کے لئے دشمنوں کی جانوں کے ضامن ہو گئے ہیں اور اُس کے ارادہ کو اُس کے عمدہ گھوڑوں نے اپنے اوپر اٹھایا ہی یعنی جہاں پہنچے گا وہ ارادہ کرتا ہی گھوڑے وہاں فوراً پہنچا دیتے ہیں۔	
اِذَا اُبْعَلْتِ فِي اَسْاَرِ مَسْمَا	وَاِنْ نَبَعْتِ ذَا جَعَلْتِ هَمَّ طِرَا مَسَا
الطراق تصنیف جلد النعل ترجمہ جبکہ اُس کے گھوڑے کسی قوم دشمن کو پیچھے لینے اُسے جنگ کے لئے نمل باز ہے جاتے ہیں اگرچہ وہ قوم دور ہو کر وہ گھوڑے اُنکو ایسا پال کر دیتے ہیں جیسے اُن نملوں کے نیچے کی دوہری کھال کو۔	

نَضَبْنَ لَهُ مَوْلَاةً رَضِيًا	وَإِنْ نَقَمَ الصَّرِيحُ إِلَى مَكَّانٍ
الفتح رفع الصرت۔ والصریح المستغنی۔ والمولاة المدودة والد تاق الرقاق وہی صفتہ لکذا وان واذان الخیل توصف بالذتہ ترجمہ اور اگر فریاد خواہ کسی جگہ میں اپنی آواز بلند کرے تو وہ گھوڑے چونکہ فریاد رسی کے عادی ہیں اس آواز پر اپنے تیز اور باریک کان کھڑے کریتے ہیں اگرچہ وہ مستغنی کسی اور فریاد سی کا زبان ہوا حتیٰ کلن منکر عام لایا۔	
وَكَانَ اللَّيْبَةُ بَيْنَهُمَا فَيُؤَا	ذَكَانَ الطَّعْنَ بَيْنَهُمَا حِينَ آتَا
الغواق تدریجاً الخلیتیر و یغرب ثلاثہ السرتہ ترجمہ سو در میان استفاشا اور فریاد رسی ٹھوڑے کے نیزہ زنی جواب ہوتا ہی اور ان دونوں میں درنگ استعد ہوتی ہی بقصد دو ہنے شیر میں ہوتی ہی یعنی اس قدر کہ دو حنیو الا ایک دفعہ ددھ کر کچھ ٹر کر دوسری دفعہ دو ہنے لگتا ہی یعنی نہایت قلیل عرصہ۔ خلاصہ یہ کہ جلد فریاد رسی کرتے ہیں۔	
مُعَقِّ دَلَاً فَيُؤَارِسُهَا الْعَيْشَا فَا	مِلَا قِيَةً تُوَاصِيهَا الْمُنَا يَا
من رفع ملائقہ وعودہ جملہا غیر متبدر و مخدوف و من نصب جملہا مالا من قولہ لکان الطعن الحال فیہا المصدر ترجمہ وہ گھوڑے ایسے ہیں کہ اُنکی پیشانیوں سے دشمنوں کی ہوتی ہی اور ان گھوڑوں کے سوار دشمنوں سے لڑتے ہونے کے عادی ہیں۔ لڑائی کے چند مراتب میں اول تیر اندازی اور پھر نیزہ بازی پھر گھوڑوں سے اتر کر لڑنا پھر کشتی اور معانقہ۔	
وَقَدْ حَضَرَبَ الْعِجَاجُ لَهَا رِدَا فَا	تَبَيَّنَتْ رِيحًا حُهُ فَوْقَ الْهَوَادِي
الہوادی جمع مادیتہ وہی اعناق الخیل ترجمہ اُسکے نیزے گھوڑوں کی گردنوں پر شب لگاتے ہیں حال آنکہ خار اسپان گھوڑوں کا سر پر وہ ہوتا ہی۔ عرب کی عادت یہ کہ بوقت سفر نیزہ کو عرض میں گھوڑوں کی گردنوں پر رکھتے ہیں و بوقت جنگ اُنکو دشمن کی طرف سیدھا کر لیتے ہیں قال قالہم سے جار شقیق عارضاً محمدان بنی عکبہم ملح۔ خلاصہ یہ کہ سوار بقصد شب خون رات کو احتیاطاً سفر کرتے ہیں تاکہ دفتہ دشمنوں پر چھاپا ماریں۔	
مُجَلِّدًا يَبِيءُ أَضْطَبًا حَا وَغَيْبًا فَا	رِيحِي لِي كَأَنَّ رِيَّ الْأَبْطَالِ خَسِيئًا
الاصطباح والغبوق دقتان مستطالان نے الشرب عند الصبح والعشى ترجمہ ان سواروں کے نیزے بسبب پلک کے ایسے ہلتے ہیں گویا دیروں میں شراب کا دور ہوا ہی کہ اُن کو شراب صبح و شام دوبارہ پلانی گئی ہی یعنی مدوح کثیر انصاف است ہی کہ اُس کے سوار شب و روز اسی شغل میں رہتے ہیں۔	
فَلَمَّا كَرِهْتُمْ رِيحًا وَبِحَاذِ فَمَا أَفَا فَا	تَجَبَّبَتِ الْمُدَا وَوَدَّ حَسَا هَا
ترجمہ شراب نے تعجب کیا حال آنکہ اُس نے میوٹی کی اور اُس کو نشہ نہ چڑھا اور خوشش کی اور نشہ جو دے اُسکو اناذہ نوال یعنی شراب اُسکی عقل زائل نہیں کرتی اور عطا سے اُسکو سیری نہیں ہوتی۔	

أَقَامَ الْبُشَيْرُ يَنْتَهِي الْعَطَايَا فَكَلَّمْنَا نَائِتِ الْأَمْطَارِ مَنَامًا

ترجمہ شعر اُس کے دروازے پر خشو نکا امید وار کھرا ہوا سوجب اُسکی بخششیں بارشوں نے بڑھ گئیں تو اُس کے اشارہ پر جیسے بارشوں سے بڑھ گئے بیٹے اُسکی بیچ کے اشارہ پر نہت ہیں۔

وَرَوَّانَا حَيْمَةَ الدَّهْمَاءِ وَهَيْهَاتَا وَوَقَيْنَا الْقَيْسَانَ بِهَذَا أَتَانَا

ایقان حج قینتہ وہی ہجارتہ المغنیۃ وغیر المغنیۃ۔ والد ہار الخلیل الفرس السواد۔ والصدائق کبر الصادق فتحما ہو مزارتہ ترجمہ ہنہ قیمت شکی گھوڑے کی شعر سے تولدی اور اسی شعر سے ہر چکر کو نکال پورا ادا کر دیا۔ مدوح نے متنبی کو ایک مشکی گھوڑی اور ایک چھوکی دیتے بھیجی تھی لہذا کہتا ہے کہ میں نے شرمندہ کمرہ دونوں کی قیمت ادا کر لی۔

وَحَا شَارَ كَامْرٍ مَيَّا حَلَّتْ أَنْ يَبْأَرِي وَبَلَّكُمُ الْكَيْلَى لَنْتَ أَنْ يُبْأَرَا

ماشا یعنی الا عاذۃ والتشریہ۔ ویارنی یبارنی ویبا کا یفاعل من البقار والآر تیلح النشاط ترجمہ میں پناہ مانگتا ہوں کہ تیری داد و دوش کی خوشی سے مقابلہ کیا جاوے اور تیرے کرم سے دوام و بقا میں مبادت و فخر کیا جائے پہلے شعر میں کہا تھا کہ میں نے تیری دونوں عطاون کا شعر سے بدلہ دیدیا اب اُس سے رجوع کرتا ہوں کہ تیری عطاون اُس کے دوام و بقا کا ہرگز کسی سے حق ادا نہیں ہو سکتا۔

وَلَكَيْتَا نَدَا أَرَعِبَ مِنْكَ فَشَرَّ مَنَا أَمَّا جَبَّتِ الْقُرُومُ لَهُ جَحَا فَنَا

القرم الصعبین الابل والسید۔ والحقاق جمع حقر وہی من النوق ما دخلت نے استتال البتہ و انتحت ان محل علیہا۔ والما عتہ المازتہ ترجمہ ولیکن جوینے شعر میں کہا وہ بطور دل لگی ہو ایسے حال میں کہ تو ایسا سہوار ہے کہ تیرے رو بردار سردار ایسے مطیع و فرمانبردار ہیں جیسے شترز کے ساتھ چار سالہ ادہ شتر لینے جیسے شترز کی ناکہ زکور تابع ہو جاتی ہے ایسے ہی اور سردار تیرے مطیع ہیں۔

فَسَقَى لَا كَسَلْبِ الْكَمَشَلَى بِكَ آفَا وَيَسَلْبِ عَفْوَا كَمَا أَشْرَى الْوَنَا فَنَا

ترجمہ وہ ایسا جو فرد ہے کہ اُس کے ہاتھ مقبولوں کے اسباب نہیں پھین لیتے یعنی بسبب بلند ہمتی کے بلکہ اُن کی جانیں لیتا ہے اور اس کا عفو قیدیوں سے اُسکی قید پھین لیتا ہے یعنی براہ عفو انکو ہرا کر دیتا ہے۔

وَلَمْ تَأْتِ الْجَبِيئِلُ إِنِّي سَهْوَا وَلَمْ أَظْفَرْ بِهَذَا شَرَّ أَفَا

ترجمہ اور تو نے جو مجھ پر احسان کیا ہے وہ سہوا نہیں کیا اور وہ احسان نے تجھ سے براہ سرقہ حاصل نہیں کیا یعنی جو احسان تو نے مجھ پر کئے اور جوینے تجھ سے حاصل کیا وہ بطور استحقاق ہوتے ہیں۔

وَمَا بِلَيْلٍ حَا سِيدِي عَلَيْكَ إِنِّي كَسَا بَرُّقِي يَخَادِلُ بَنِي حِمَا مَنَا

کیا ای عشرہ سقط ترجمہ سو تو میرے حامدوں کو جو تیری عنایت کے سبب مجھ پر حملہ کرتے ہیں یہ بات پہنچا دے

کرین ایسا شخص ہوں کہ اگر بجلی بائین ہمہ سرعت حرکت مجھے لے کر ارادہ کرے تو وہ بھی تمہ کے بل گر پڑے حامدین کی تو کیا حقیقت ہی قادر احمید الرسالہ قبیح کن قولہ حامدی علیک اخرب عن الجنۃ۔

وَ هَلْ تَلْفِي الرَّسَائِلُ فِي عَدْوٍ إِذَا مَا لَعَنَ يَكُنْ طَبَارِ قَتَا

ترجمہ اور کیا دشمن کو پیغام مفید ہوتے ہیں جبکہ وہ پیامِ شمشیر لائے باریک نہیں دینے دشمن بزرگ شمشیری زیرِ چتر ہیں نہ باتوں سے۔

إِذَا مَا التَّاسِ جَرَّ بِهِمْ كَيْبَتٌ نَابِقِي قَدْ أَحْلَهُمْ وَ دَاوَسَا

ترجمہ جبکہ کوئی عاقل لوگوں کا تجربہ کرے تو وہ مجھ سے زیادہ اٹکا کیا حال دریافت کرے گا کیونکہ اس نے تو لوگوں میں چکھا ہی اور دینے اٹکو کھایا ہی۔ پس جیسا کھانے والا کھنے والے سے حال معلوم خوب جانتا ہی ایسا ہی میں اس عاقل سے اٹکا حال زیادہ جانتا ہوں۔

فَلَمَّا أَرَادُوا هَهُمَ إِلَّا حِينًا أَمَّا وَلَمْ أَسْرُدْ بِنَهُمْ وَلَا بِنَفَاكًا

ترجمہ سویتے لوگوں کی دوستی نہیں دیکھی مگر فریب اور دینے اٹکا دین نہ دیکھا مگر نفاق۔

يَلْتَصِرُ عَنْ يَمِينِي نَدَا كَلَّ بِيحْرٍ وَعَسَى لَكُمْ ثَلِيقَةٌ مَسَا أَكْثَمًا

الاق اسک ترجمہ تیرے دست کی بخشش سے ہر دریا کم ہی اور اس احوال کثیرہ کی عطائے جسکو تو نے نہیں روکا یعنی بخشید ہی اب دریا باوجود کثرت کے کتر ہو۔

وَلَوْ لَا تَقْدَرُ الْخَلْقِ ضَلْنَا أَعْمَدًا كَانَ خَلْقًا أَمْ وَفَاكًا

ترجمہ اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ خداوند تعالیٰ ہر شے پر قادر ہی تو ہم کہتے کہ تیری پیدائش اس کمالات کے ساتھ ارادہ پہلی ہی یا یہ امر اتفاقاً ہو گیا ہی اور ایسے کمال شخص کا پیدا ہونا بن پڑا ہی اللہ در القائل سے برائے نقاش رویت دست نقاش نازل و نقشا بر سبتہ لیکن چون تو کتر یافتہ

فَلَا حَطَّتْ لَكَ الْهَيْجَاءُ سَسْبِيًّا وَلَا ذَا قَتٌ لَكَ اللَّهُ نِيًّا فِرَاقًا

ترجمہ سو لڑائی تیرا زین کبھی نگرانیو یعنی بسبب تیری موت کے اور دنیا تیرے فراق کا مزہ نہ چکھیو سنی تو ہیشہ نہ وہ رہیو۔

وَقَالَ يَدْرُ وَيَذْكُرُ الْفَدَا الَّذِي طَلِبَهُ مَلِكُ الرُّومِ وَ كِتَابَهُ الْعِيسَى

بِعِيَّتِي مَا يَلْقَى الْعُرَاذُ وَمَا لَيْفِي وَ لِيَحْتَبِ مَا لَعَنَ يَلْبَنُ مِيَّتِي وَمَا لَيْفِي

ترجمہ تیری ہی آنکھوں کے سبب ہی وہ مصیبت اور محنت جسکو دل چیلے گا اور وہ جسکو جھیل چکا ہی اور تیری دوستی کے باعث ہی وہ چیز جو چاچلی اور جو باقی ہی لینے میں تو تیرے عشق کی نذر ہو چکا۔

وَمَا كُنْتُ مِمَّنْ يَدْخُلُ الْعِشْقَ قَلْبُهُ وَلَكِنْ مِمَّنْ يَنْظُرُ جُفُو نَكَبٍ يَفْشِقُ

ترجمہ میں نے عشق کے دل میں نہ داخل ہونے والے میں سے نہیں ہوں بلکہ میں نے عشق کے دل سے دور ہونے والے میں سے ہوں۔

ترجمہ اور میں ان لوگوں میں تھا کہ عشق اُنکے دل میں داخل ہو کر گیا کیسے جو شخص تیری آنکھ کو دیکھے گا بے اختیار عاشق ہو جاوے گا۔ یعنی تیری آنکھوں کو دیکھ کر فوراً عاشق ہو گیا ہوں۔

وَابْنُ الرِّضَا وَالنَّعْطِي وَالْقُرْبَابِي وَالنُّوَيْبِي
بِحَالٍ لَدَى نَعِيمِ الْمُقَلَّةِ الْمُنْتَهِي

المترق الذي بچول في العيون ولا يخدر ترجمہ اور در بیان حالات رضائے محبوبہ اور اُسکے عہدہ اور اُسکی نزدیکی اور دوری کی جولانگاہ ہی واسطے اشک چشم کے جو آنسو دہنے ڈبڈبہ رہی ہے یعنی میں ہر حال میں روتا ہوں۔ رضائے خوف نارضامندی ہی اور نزدیکی میں خوف فراق ہے۔

وَأَخِي الهَمْدِيُّ مَأْسَاةٌ وَالرُّضَيْلِيُّ بَيْتٌ
وَرَبِّي الرَّهْبِيُّ فَهَوَالِدُهُمْ يَرْجُوْنَ وَيَتَّقِي

ترجمہ اور شیرین تر حال عشق وہ ہے جس میں عاشق کو وصل و ہجر میں شک ہو تو وہ ہمیشہ امید وصل رکھتا ہے اور فراق سے ڈرتا ہے، غرض اس حالت تذبذب میں ایک مزہ اٹھاتا ہے۔

وَعَفْشِي مِنَ الْإِدْلَالِ سَكْرِي مِنَ الرِّبَا
شَفَعْتُ إِلَيْهَا مِنْ شَيْبَانِي بِرَبِّي

الرتق اول اشباب ترجمہ اور بہت سی محبوبہ براہ نام غضبناک اور نوجوانی کے نشہ میں ہیں کہ میں اپنی آنکھیں جوانی کو اُنکے پاس اپنا سفارش لایا یعنی وہ میری نوجوانی کے سبب میری طرف متوجہ ہوئے۔

وَأَشْتَبُ مَعْسُولَ اللَّيْتَاتِ وَأَرْضِي
سَكْرَتِي فَمِنِّي عِنْدَهُ فَحَقْبَلُ مَعْشَرِي

الاشتباء اشترا بارتق۔ والواضح الابهيص۔ والمعصول الذي كان فيه عسلا ترجمہ اور بہت سے معشوق سفید دندان شیرین بوسہ گاہ ہم رنگ ہیں کہ میں اپنے منہ کو بقفاضائے عفت اُس سے چھپایا اور اُنے بسبب میری محبت و عظمت کے میرے سر کا بوسہ دیا۔ اپنی عفت کی تعریف کرتا ہے۔

وَأَجِيَا دَغْرَ لَأَنْ بَجِينِيكَ ذَرْدِي
هَلَكْتُ أَتْبَعِيْنَ عَاظِلًا مِنْ مُطَوَّقِي

ترجمہ اور ای محبوبہ بہت سی ہر ن کے اندر خوب صوت گرد میں ہیں کہ وہ میرے پاس آئیں سوچتے ان کی طرف کچھ توجہ بھی اور یہ بھی جانا کہ کون بے زیور ہے اور کون ہار پہنے ہوئے ہے۔ اپنی پرہیزگاری کی تعریف کرتا ہے۔

وَمَا مَلَّ مِنْ مَّهْجَوِي يَبْعَثُ إِذَا نَحَلَا
عَفَا فِي ذَمِّ مَرْضِي الْحَبِيبِ وَالْحَيْلُ مَلْبَعِي

الحب المحبوب يطلق على الذكر والانثى ترجمہ اور ہر عاشق جبکہ معشوق کے ساتھ خلوت میں ہو میرے مانند عقیف نہیں ہوتا کہ محبوبہ کو اُس حالت میں خوش کرے جبکہ طرفین کے گھوڑے آپس میں لجا رہے عرب کی عورتیں اپنے شوہر یا دوست کی بباری سے خوش ہوتی تھیں اور اُنکو پسند کرتی تھیں۔

سَقَى اللَّهُ أَيَّامَ الصَّبَا مَا نَسِيَهَا
وَيَفْعَلُ بِفِعْلِ الْبَابِ بِلِي الْمُعْتَقِي

البابلية نسبة الى ابل وكان ليذا قدرا خرب و ہوا میں بنیاد والکونہ تنسب الیہ لئلا ترجمہ خداوند تعالیٰ ایام کوئی اُس چیز

تو تازہ کرے جو انکو خوش کرے اور وہ ان ایام کے ساتھ وہ کام کرے جیسے شراب یا ایل کسہ کرتی ہے یعنی مورت طلب ہوتی ہے۔ ان الفاظ کا ظاہر دعائے ایام طفلی ہے اور مراد اُنکے لکھنا نیکا تحسّر اور اُنکی یادگار ہے۔

إِذَا مَا لَيْسَتْ الدَّهْرُ مَسْتَمْتَعًا بِهِ | مَحْرُوقَاتٍ وَ الْمَلْبُوسُ لَمْ يَخْفُضْ بَاتِي

ترجمہ جبکہ تو زمانہ کو بہتر لڑاپنے لباس کے پتے اور اُس سے دیر تک منتفع ہو تو انجام کو تو ہی پھچھا دیگا یعنی فنا ہو جاویگا اور زمانہ نہیں پھٹکے گا یعنی زمانہ ویسا ہی رہتا ہے اور اہل زمانہ فنا ہو جاتے ہیں

وَلَمْ أَرَ كَالْأَحْمَاطِ يُؤَدُّهُ سِرْحَانًا | بَعَثَنُ بِكَلِّ الْقَتْلِ مِنْ كَلِّ مُسْتَفِينِي

قال ابن نوري فاعل بعث السارق الا الحماظ لان الاحماظ بعثت رسلا عند خوف الرقيب والظاهر ان فاعل بعثن الاحماظ وتول بکل القتل ای بقتل نطیع ترجمہ بروز کوچ محبوبات جب بیٹے اُنکو دیکھا اور اُنھوں نے مجھ کو توینے مثل اُن نظارہ دن کے کوئی ایسی چیز نہیں دیکھی جسے ہر قسم کا قتل ہرگز سندہ طرف سے بھیجا ہو ہرگز سندہ کے یہ سننے کہ وہ ہمارے فراق سے خائف تھیں اور ہم اُنکے فراق سے یعنی اُنکا نظارہ گو ہمارے قتل کا باعث ہو گیا اگر یہ امر نے عمر نہیں ہوا وہ یہ نہیں چاہتی تھیں کہ میں قتل ہو جاؤں بلکہ اس سے خائف تھیں یہ معنی حسب مذاق ابن جنی ہیں۔ اور موقوفی رائے ابن نوری جو محبوبات کو فاعل بعثن کہتا ہے یہ معنی ہونگے کہ محبوبات نے اپنے نظارہ کو ہماری طرف بھیجا کر بے قصد قتل بلکہ وہ اس سے ڈرتی تھیں۔

أَدْرَمَ عَيْدُ مَا حَارَتْ زَوَاتِ كَالْمُهَيَّا | مَرَكَبَةٌ أَحَدًا أَهْمًا فَوْقَ رِيَابِي

ترجمہ محبوبات نے اپنی آنکھوں کو جو بسبب چڑی اشک و بار بار دیکھنے کے حیران تھیں ایسے جلد بھڑیا اور بھبکا کہ گویا اُن آنکھوں کے ویسے پارہ پر رکھے ہوئے تھے کہ کسی حالت میں اُنکو قرار نہ تھا۔

غَشِيَّةٌ يَغْدُو فَاعِنَ النَّظْرَ الْبُكَاءُ | دَعْنُ كَذَاةَ التَّوَدُّعِ خَوْفَ التَّقَرُّبِ

بعد ذابیر فترجمہ اُنھوں نے اُس شام کو اپنی آنکھوں کو گوشہ نشین کی کہ بکو کثرت گریہ اُنکو دیکھنے سے منع کرتی تھی اور لذت قرب و معانقہ رخصت سے خوف فراق روکتا تھا۔

تَوَدُّعُهُمْ وَالْبَيْتُ فِيْنَا كَالْمُهَيَّا | قَتْنَا ابْنَ أَبِي الْهَيْجَاءِ فِي قَلْبِ بَيْتِنِ

ابو ایما ہوا والذیف الدولة۔ والقنا الراح۔ والیقن الکتیبة الشدیة ترجمہ ہم اُنکو رخصت کرتے تھے اور جب دانی ہم میں ایسی اثر کرتی تھی جیسے نیزے سیف الدولہ کے قلب لشکر اعدا میں عمل کرتے ہیں یسے فراق بکو قتل کے دیتا تھا۔ و بذان احسن الخاص۔

تَوَاضِعُ مَوَاضِعِ نَسْبِهِ دَاوُدَ بِنْدُهَا | إِذَا وَقَعَتْ فِيهِ كُنُسُهُمُ الْخَدْرُ نَبِي

اخذ دوق بذال سبب و ہملہ العکبوت ترجمہ وہ نیزے دشمنوں کا فیصلہ کرنے والے اور ایسے تیز ہیں کہ جب وہ ذرہ

ساخت حضرت داؤد پیر مبین تو وہ زرہ اُسکے دو بروشل کمری کے جانے کے کزور ہون۔

هُوَ اَوْلَىٰ مَلَائِكَةِ الْجَبْرِوتِ كَمَا كَفَّهَا | تَحْيِيْرُ اَزْوَاجِ الْكَمَاةِ وَ تَلْتَمِيْعِي

یعال ہوتیہ الی ہذا ہذا ومنہ قولہ تعالیٰ الحمد للہ الذی ہرانا ہذا وقولہ ہوا وہی منہ تدیہ ترجمہ وہ نیزے رہا میں یا راہ پانے ہوتے ہیں طرف شکر دن کے بادشاہ ہونے کو یا وہ ارواح دلیر دن کو پسند کرتے ہیں اور چھاٹ لیتے ہیں میں وہ جن جن کمر داران لشکر کو ہارتے ہیں۔

تَلْفَاتٌ عَلَیْہِمْ مَّا دُمِیْعٌ وَ جَبِيْحٌ | وَ تَغْرِیْبُ اِلَیْہِمْ مِکَلٌ مِّنْ سُلْبٍ وَ خَلْدَاقِ

تک حمل۔ و ابو جن الرج۔ وغیرہ یقطع دیروی تقد ترجمہ سیف الدولہ کے نیزے اپنے دشمنوں کے بدنوں میں ہرزہ کو چر کر گھس جاتے ہیں بسبب قوت بازو کے اور ان تک ہرزہ اور اذخند کو قطع کر کے بیچ جاتے ہیں۔

یُبَیْرُ بِہَا بَیْنَ الْفَلَقَانِ وَ دَا سِیْطِ | وَ یُرْکِزُ ہَا بَیْنَ الْفَرَاتِ وَ جَلْبِ

اللقان واو بارض الروم۔ و داسطبلہ بالعراق وہی اللقی بنا با ابھاج۔ و جلق یقال ہی دشت ترجمہ ملج آن نیزوں کے زور سے امین مقامات لقان اور داسطبلہ کے غازیگری کرنا ہے اور ان کو درمیان فرات اور دمشق کے گاڑتا ہے۔ یعنی کثیر الفارات اور بڑی علماری والا ہے۔

وَ یُرْجِئُہَا حُمُرًا کَانَ صَحِیْحَہَا | مِیْکِ دَمًا مِّنْ تَرْحِمَةِ الْمُتَدَقِّقِ

المدق المنکر ترجمہ اور مدوح نیزوں کو اجسام دشمنانے شخ نکالنا ہے یعنی خون آلودہ گویا اسے صحیح اور ثابت نیزے براہ دم ان نیزوں پر جو دشمنوں کے بدنوں پر توستے ہیں خون دوتے ہیں یہ اسے شخ ہونی کی من تلیل ہے۔

فَلَا تُبْلِغَا مَا اقُولُ فَا تَنُ | شُبَّاعٌ مَّتٰی یَا کَوْلُہُ الطَّنِّ یُشْتَقِ

ترجمہ سوازی میرے دو دو تمویہ جو میں اسکی طمن و قرب کی تقریب کرنا ہوں اس تک نہ پہنچاؤ کیونکہ وہ ایک بار اور جب نیزہ بازی کا ذکر اسے رو برو کیا جاوے گا تو وہ جنگ کا شتاق ہو جاویگا۔

صَوْرٌ ذَبَّ بِاطْرَاقِ الشَّیْطَانِ بِنَانُہُ | لَعْنٌ ذَبَّ بِاطْرَاقِ الْكَلَامِ الْمَشَقِّ

الکلام المشقق العویص النامض الذی شق بعضہ من بعض ترجمہ اسکی انگلیان تلوار دہی و حادوں کو دشمنوں پر بت مارنے وال ہیں اور کلام پہلو دار دشوار سے بڑا کھینے والا ہے۔ یعنی وہ بوقت جنگ بڑا بہادر و بوقت کلام بڑا گویا ہے۔ کلام سے کھینے کے یہ معنی کر وہ بے تکلف اس قسم کا کلام کرتا ہے۔

مَسَا یْلِیْہِ مِنْ یَسْأَلِ التَّیْبَتْ قَطْرَةٌ | تَعَاذِلِہِ مِنْ قَالِ لِفَلَاتِ اَرْفِی

ترجمہ جو شخص ابر سے ایک قطرہ طلب کرے وہ انگٹے میں ایسا ہی کوتاہ ہمت ہے جیسا اسکا سائل اگرچہ وہ اس سے بہت کچھ مانگے کیونکہ بہت مدوح استفادہ مند ہے کہ جو اس سے اگلوہ تمویز ہے اور کثرت علم میں اس کا لامتناہی

طالب مجال پر کیا کہ وہ عطا سے رک نہیں سکتا جیسا کوئی شخص آسان سے کہے کہ آہستہ پہل میں یہ کبج سکتا ہے۔ یا
 معنی کہ جیسا برے مانگے بر شاہ ایسا ہی مدوح بے طلب دیتا ہے سو اس مانگنا فضول ہے۔ سائل مدوح کو مشیہ بہ
 اسلئے کہا کہ وہ شہر مشہ بہ بین کاں ہوتی ہے۔

أَفَذَّجْتِ مَتَّحْتِي جُدَّتْ فِي كُلِّ جَلْدَةٍ | وَحَتَّىٰ أَتَاكَ الْخَمْدُ مِنْ كُلِّ مَنطِقٍ

ترجمہ تو نے اس قدر جھٹش کی کہ ہر لٹ و مذہب کے لوگوں کو پھینچ گئی اور بیان تک کہ تیرے پاس تیری تعریف
 ہر مختلف زبان و اسے سے آئی کیونکہ تیرا احسان عام اور سب کو شامل ہے۔

أَرَأَيْ بِلَيْكِ الرَّؤُوفِ إِذْ تَبَايَعَتْ لِلْكَدِّ | فَقَاهَرَهُ مَقَاهِرَ الْجَلْدِ الْبَدِي الْمَكْتَلِقِ

ترجمہ شاہ روم نے تیرا بخشش کرنے سے خوش ہوا دیکھا سو وہ بجائے سائل جا پلوسی کرنے والے کے کھڑا ہو گیا۔

وَحَتَّىٰ الرِّمَاءُ السَّمْعُورِيَّةِ صَاحِرًا | إِذْ سَرَبَ مِنْهُ بِالطِّعْمَانِ وَأَخَذَتْ قِي

اسمہریہ منسوب الی سمزوج و دینیہ کا نایقوتان الراح والدرتہ العادۃ ترجمہ اور روم کے بادشاہ نے سمہری
 بیرون کو چھوڑ دیا یعنی اُس نے اپنی کارروائی مذبحی ایسے حال میں کہ وہ ذلیل ہو گیا اُس شخص کے روبرو
 اُس سے نیزہ بازی کا زیادہ عادی اور بڑا ماہر ہی بیٹھے سیف الدولہ۔

وَكَأَنَّ مِنْ أَمْحُضٍ بَعِيدٍ مِمَّا مَحْمَاً | قَرَّابِ عَلَى خَيْلٍ سَخَّ الْيَدِ سُبْحَتِي

قال بعید و قریب یرید المکان و یجزان کیوں یرید الارض۔ و فیصل اذا کان نقلاً سقطت منه الہا بقولہ تعالیٰ ان
 رحمتہ السد قریب من المحسنین ترجمہ اور اُس نے اُس سرزمین سے جکا مقصد دور ہی اور وہ بائیں ہمہ دوری تیرے
 نیزہ دگھورتوں سے جو تیرے گرد و گرد کھڑے ہیں پاس ہی تجھ سے خط و کتابت جاری کی۔

وَكَلَّدَ سَارِقِي مَسْبَاتٍ مَشَاهِرَهُمْ | فَمَا سَادَ إِلاَّ فَنِي هَا بِرِ مَعْتَلِقِي

المسرئین الموضع الذی یسار فیہ باللیل ترجمہ اور اسکا قاصد اُس راہ پر جو تیری طرف آتی ہے چلا سو وہ چٹنا گریز
 ہوئی کھو بیرون پرینے اُن سرور پر جو تیری تیغ نے کاٹی تھی اور تمام راہ پر ٹری ٹین۔

فَلَمَّا دَنَا أَخْفَىٰ عَلَيْهِ مَكَانَهُ | شَجَاعُ الْخَيْلِ الْبَارِقِ الْمُتَأَلِقِ

الضیغیر فی مکانہ للرسول ترجمہ سو وہ قاصد جب تیرے نزدیک آیا تو ہتھیاروں کی چمک دکھنے اُسپر اسکا راستہ چھپا دیا
 بیٹھے بسبب روشنی لوہے کے اُسکی آنکھ خیرہ ہو گئی اور اُسکو راہ نظر نہ آئی۔

إِذَا الْكِبَلُ يَمْشِي فِي الْبَسَاطِ فَمَا دَرَسَ | إِلَى الْجَبْرِ يَمْشِي أَمْ إِلَى الْبَدْرِ يَرْكَبِي

دیرونی الساط و ہو صفت یقومون میں یدی الملوك ترجمہ سو وہ ایسے حال میں آیا کہ فرش پر یاد دون صفوں
 کے در بیان چلتا تھا تو نہیں جانتا تھا کہ وہ دریاے جو دو کرم کی طرف چلتا ہے یا درعز و عقلت کی طرف چرتا ہے

یعنے اُسے جگور دیائے کرم اور بدر رنجیہ القدر سبحا۔

وَلَمْ تَلْبَسْنَا الْاَعْدَاءُ عَنْ مَوَاجِبِ تَهْنُؤِهِمْ
بِمِثْلِ مَخْصُوعٍ فِي كَلَامٍ مَمْتَقٍ

المنق الحسن والتمیق ترجمہ اور جگور دشمن اپنی جانوں سے کسی صورت میں ایسا نہیں روکتے پیسے انکی عاجزی کا نام آراستہ میں اُسے قتل سے جگور روکتی ہے۔ اور روم کی ایسی ہی حالت ہے۔

وَكُنْتُ إِذَا كَانَتْ بَعْدَهُ قَبْلَ هَذَا
كَتَبْتُ إِلَيْهِ فِي قَدَالِ الدَّاسْتِقِ

القَدَالِ بوخرالاس ترجمہ اور قبل اس مان دینے کے جب تو دستق کو خط لکھتا تھا تو اُسکو اس طرح لکھتا تھا کہ اُنکی کدویا میں تھیں تیرے ملواریا اثر کرے۔ یہ اس نے کہا کہ سابق دستق جنگ میں مجروح ہو چکا ہے۔

فَإِنْ تَغَطَّبَ بِمَنَاتِ الْأَمَانِ فَسَائِلٌ
وَإِنْ تَغَطَّبَ حَتَّى اسْتَأْمَرَ فَأَخْلِقُ

فاخلق ای اخلق بذلک بقول تھائے اسع ہم داعری ما اسمع داعبر ہم ترجمہ سوال کر تو اُسکو ان سے تو بجا ہی کہو کہ وہ سائل ہی جاکو تو کہی نا امید نہیں کرتا اور اگر تو اُسکو شمشیر بران کی دھار سے بیٹے اس سے لڑے تو بہت شایان کہو کیونکہ وہ کافر ہی ہے۔

وَهَلْ تَمَرَّتْ الْبَيْضُ الصَّوَارِمُ مِنْهُمْ
أَسِيرًا لِفَادٍ أَوْ مَرْتَبًا لِمُعْتَبِقِ

ترجمہ اور کیا تیری سیتلدا شمشیروں نے رومیوں کوئی قیدی چھوڑا ہے جو فدے ہندہ کے کام آوے یا آزاد کرنے والے کے لئے غلام ہو بلکہ تو نے سب کو قتل کر دیا ہے۔

لَقَدْ وَرَدُّوا رِدًّا لِقَطَا شَعْرًا رَهْبًا
وَقَصَّ وَأَعْلَيْهَا رِدًّا بَعْدَ زَهْرَبًا

الضمر شرا تھا للصوارم۔ والرزوق الصف من الناس معترب ترجمہ بیشک وہ لوگ تیری تلواروں کی دھاروں پر بیسے اترے ہیں جیسے قطا پرندے چشموں پر جاتے ہیں اور اُٹھی دھاروں پر ایک صف بعد دوسری صف کے گزری ہے۔ یعنی وہ رومی سب تیری تلوار کے ٹھات پر اتر چکے ہیں اور اُس کا مزہ چکھے ہوئے ہیں۔

بَلَكُنْتُ بِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْوَارِثِيَّةِ
أَنْزَلْتُ فِيهَا مَا يَنْبَغُ بِمُخْرَبٍ وَمَشْرِقِي

ترجمہ میں بسبب سیف الدولہ کے جو جہان کے لئے نور ہے ایسے رتبہ کو پھیل گیا ہوں کہ بسبب اس رتبہ کے میں امین مغرب و مشرق کو روٹن کر دیا ہے۔

إِذَا شَاءَ أَنْ يَلْهَوْ بِبَلِيَّةِ اسْتَبَقِ
أَمَّا غِبَارِي ثُمَّ قَالَ لَهُ اسْتَبِقِ

اسکن الزاد من الفعل وهو منصوب فزود ترجمہ سیف الدولہ کے معنا جنوں کی طرف جو تہنی پر حمد کرتے تھے تعریف کر کے کہتا ہے کہ جب ممدوح یہ چاہتا ہے کہ کسی اسحق کی دار میں سے بازی کرے تو وہ اُسکو میرا جبار دکھا کر کہتا ہے کہ اُس سے جا مل سو وہ مجھ سے کب مل سکتا ہے اور اس اسحق کی تعظیم ہوتی ہے اور جب میرے غبار سے نہیں مل سکتا

تو مجھے کب مل سکتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ وہ میرے ادنیٰ ایشاد درجہ سے بھی مقابلہ نہیں کر سکتے تھے ہیں کہ حنا الدار
عثمان دوم صاحب سیف الدولہ کے تھے انھوں نے کر سیف الدولہ سے کہا کہ آپ نافع تنبیہ کے اشعار کی استاد
تقریب کرتے ہیں اگر ارشاد ہو تو ہم جس قصیدہ کا فریضے جواب لکھ سکتے ہیں ناچار اُسے متنبی کا یہی قصیدہ واسطے
تحریر جواب کے دیا اُسکو دیکھ کر عثمان نے خالد سے کہا کہ یہ قصیدہ تو چند ان عمدہ نہیں ہے پھر کس نے سیف الدولہ
نے اس کے جواب کی فرمائش کی ہے پھر دونوں نے بعد فکر کہا کہ واشداسی شعر کے سبب ہم سے جواب لکھواتے ہیں یہ
بھی تحریر جواب لکھی اور دوبارہ پیر سیف الدولہ سے اس قسم کی درخواست لکھی

وَمَا كَسَمَدُ الْحَسَادِ شَيْئًا وَهَبْنَا نَشْءًا وَذَلِكَ لَمْ يَنْبَغِ لِحَسْبِ الْبَحْرِ فَيَسْرِقِ

ترجمہ حاسدین کا بیج ایسی شے نہیں ہے جس کا بیجے قصیدہ کہا ہو یعنی میں حاسدوں کے بیج کا قصیدہ نہیں کرتا اگر بات یہ ہے
کہ جو شخص دریا کا مقابلہ کرے گا وہ ڈوب جاویگا۔ خلاصہ یہ کہ میں مثل دریا ہوں جو مجھ سے مزاحمت کر لیا وہ مثل
دریا کے مزاحمت کرنے والے کے ڈوب جاویگا بے اس کے کہ میں اُس کے غرق کا قصیدہ کروں۔

وَمَا يَمْتَلِكُ النَّاسُ إِلَّا مَسِيرًا بَرًّا بِيَدِهِ وَتَقِصُّ عَلَيَّ عَلَيْهِمْ بِكُلِّ مَعْشَرٍ قِي

الغزق صاحب لانا پیل ترجمہ اور مدوح اپنی رائے سے سب لوگوں کو آزماتا ہے اور ہر بیہودہ شخص سے باجوہ جاننے
اُس کے اصل حال کے چشم پوشی کرتا ہے۔

وَأَنْظُرَ أَقْطُرُ الْعَيْنِ لَيْسَ بِنَافِعٍ إِذَا كَانَ طَرَفُ الْقَلْبِ لَيْسَ بِمُطَرِّقِ

الاطراق السكون والا مساک عن الكلام۔ وطن بعین نظر ترجمہ مدوح کی چشم پوشی مفید نہیں ہے جبکہ اُس کے دل کی
آنکھ ساکن و مساکت نہیں ہے یعنی جبکہ اُس کو دل سے بُرا جانتا ہو۔

وَيَا أَيُّهَا الْمَطْلُوبُ جَارِدٌ وَمُتَمَدِّعٌ وَيَا أَيُّهَا الْخَرُودُ وَمِمَّ مَسْمُومَةٌ تَرْدِقِ

ترجمہ سوائے وہ شخص جو کسی خوف سے چھپتا پھرتا ہو اور اُسکو نوٹ ڈھونڈ رہے ہیں تو اُسکی پناہ میں آجانے
بجائے گا اور ای محروم ہے رزق مدوح کا قصہ رزق دیا جاوے گا۔

وَيَا أَجْبَنَ الْفَرَسَانِ صَاحِبَهُ بَحْرِيٌّ وَيَا أَتَجَمَّ النَّجْجَانِ نَارِقَةٌ تَقْرَبِي

ترجمہ اور ای سب سواروں نے نامد مدوح کی مصاحبت اختیار کر جی ہو جاویگا یعنی اُس سے بہادری سیکھنے کا
یا اُس کے ہر دوسرے پر کسی سے نہیں ڈریگا۔ اور ای سب بہادروں کے بہادری مدوح سے جدا ہو جاوے ڈرنے لگے گا۔

إِذَا سَعَتِ الْكَافَّةُ عَنِّي كَيْدٌ حَبِيْبٌ سَعَى جَدًّا فِي كَيْدِهِمْ سَعَى مَحْتَبِي

المنق المقتضب ترجمہ جب اُس کے دشمن اُسکی بزرگی و شرف کے فریب دینے میں سر کرتے ہیں میں اُس کے ہمد کا ازالہ
چاہتے ہیں تو اُسکا نصیب اُن کے فریب کے دور کرنے میں مثل ایک شخص نغبناک کے کوشش کرتا ہے۔

وقال الواحی

دیروی سہی جدہ نے مجھ کو ترجمہ میں اسکا نصیب اُسکے مجھ کے احکام میں ہی کرتا ہے۔

وَمَا يَنْظُرُ الْفَضْلُ الْمَيْمَنُ عَلَى الْعَيْدِ

إِذَا الْعَدِيكُنْ فَضْلُ السَّبِيلِ الْمُوقِي

ترجمہ تیرا فضل ظاہر مقابلہ دشمنان تیری دو مین کرے گا جبکہ تیرا فضل سعید یا صاحب توفیق کا ساتھ کا یعنی فضل ظاہر ہے بہت سیسا۔ کچھ سفید مین ہوتا ہے۔

وقال بیدصہ ویدرا یقاعہ بقباہل العرب

تَدَكَّرْتُ مَا بَيْنَ الْعُدَّيْبِ وَبَارِقِ

مَجْرًا عَوَّالِنَا وَوَجْرِي السَّوَابِقِ

مابین العدیب مفضل تذکرے و مجری بدل بدل استہلال و یجزان کیوں لافالہ تذکرہ۔ والندیب و بارق موصعان بظاہر اکونہ و مجری بضم المیم و تھا بمعنی المصدر و المکان ترجمہ یا دیکھائیے در میان مواضع مذہب بارق کے اپنے نیزوں کے کھیننے کو اور نیزو گھوڑوں کے بھگانے کو یا گھوڑوں کے بھگانے کی جگہ کو۔ خلاصہ یہ کہ اپنے وطن اور شہل نیزہ بازی و فرس رانی کو یاد کیا۔

وَصُحْبَةٍ وَوَرِيدًا يُحْمَرُونَ فَيَنْصَبُهُمْ

بِفَضْلَاتٍ مَا قَدْ كَسَتْهُ الْبِنَى الْمُغَارِقِ

القنص العید۔ والمغارق جمع مفرق و ہو فرق الراس ترجمہ اور دینے یا دکی اُس قوم کی صحبت کہ جو اپنے شکار کو اُس بچے ہونے جھہ غمیشہ سے فرج کرتی تھی جو انھوں نے بیخون بیچ سر ہائے دشمنان کے توڑے تھے۔ ان کی ہادی کی تعریف کرتا ہے کہ وہ اپنی کوار میں وسط سر وطن میں اراتے ہیں۔

وَكَيْلًا كَرَسَدًا نَالِ الذَّيْبَةِ مَحْتَمًا

كَأَنَّ كَرًّا هَا عُنْدِي فِي الْمُرَاغِبِ

الثویۃ موضع علی ثلاثہ ایصال من الکوئۃ۔ والمرافق جمع مرفقۃ وہی الوسادۃ ترجمہ اور یاد کیا اُس ات کو کہ ہم نے مقام ثویہ کو اُسین اپنی مسد بنا لی یعنی ہم اسپرٹ کر سوتے۔ گو یا مقام مذکور کی مٹی ہماری کینوں کے تلے شل عزیز و شیو دار تھی۔ کینوں کے تلے کے یہ معنی کہ جب ہم اُس زمین پر کینیاں ٹیک کر بیٹھے تو اُس کی مٹی سے غبر کی سی خوشبو آئے گی۔

بِلَا إِذَا أَنَا لِحْسَانٍ بِغَيْرِهَا

حَصَلَى تَرَكِبَهَا فَتَبْتَدَأُ لِلْحَسَانِ لِقِ

المخالفی العتود واحد بفتح تاء۔ والحسان جمع حنار۔ و فاعل زار حصار ترجمہ وہ ایسے شہر ہیں کہ جب ان کی مٹی کے سنگریزے اور شہر و مٹی خوبصورت عورتوں کے پاس جاتے ہیں تو وہ انکو اپنے ہاروں کے لئے پرو دیتی ہیں بسبب ان سنگریزوں کی نفاست اور خوبصورتی کے۔

سَهْمَتْنِي بِهَا الْفَطْرُ بِنِي مَلِيصَةً

عَلَى كَاذِبٍ مِنْ وَعْدِهَا صَوَّادِي

اقطر تلی شراب معدت نسو بالی قطر تلی حیضت من اعمال بنداد و نسب ایہ انخورد ترجمہ مجکو اُس سرزمین پر شراب قطری
ایک ایسی نگین مشوق نے پلائی کہ اُس کے جوڑے وعدہ پر بھی چمک شخص صادق کی قس میں اُسکا کلام ایسا محبوب و مرغوب
تھا اور وہ ایسی خوش تقریر تھی کہ اُسکا جھوٹ بھی سچ معلوم ہوتا تھا۔

سُبْحًا إِذَا جَفَّانَ وَ شَمْسًا إِذَا ظَلَّ
وَسُقْمًا إِذَا بَدَأَ انْ وَ مِسْكَ لَنَا شَبِيقَ

ترجمہ موافق مذاق ابن جنی یہ ہے کہ وہ مشوق عاشقوں کی آنکھوں کے لئے بیادری ہے کہ اُسکی یاد میں سوتا نہیں ہے
اور وہ دیکھنے والے کو شل آفتاب روشن معلوم ہوتی ہے اور وہ عاشقوں کے صہون کی بیادری ہے اور سونگھنے
وایکو ہنزلہ مشک ہی غرض یہ جلا اوصاف طیبہ کے ہیں۔ اور شایع عروصی یہ تمام اوصاف شراب قطری کے ٹہرنا
ہے کیونکہ شراب بخوبی لاتی ہے اور بسبب چمک دمک کے مثل شمس کے ہے اور وہ شراب کے اعضا کو ڈھیل کر دیتی ہے
اور وہ اُٹھ نہیں سکتا اور بسبب بوئے خوش کے شل مشک ہے۔

وَأَغْيَدًا يَجْهَوِي نَفْسَهُ كُلَّ عَائِلٍ
عَفِيفٍ وَ يَهْوِي جَهْمَهُ كُلَّ فَاسِقٍ

الاغيد الناعم الطويل العنتق دہو معطوف علی لیتہ ای وسقانی اغید ترجمہ اور مجکو شراب پلائی ایک ایسی مشوق نازک
اندام نے کہ اُسکے نفس کو بسبب خوبی ذاتی کے ہر عاقل پر ہیزگار و دست رکھتا ہے اور اُسکے جسم کو ہر شخص فاسق بدکار۔

أَجْرِيْبُ إِذَا مَا حَبَسَ أَوْ تَادَ مِنْ هَيْبِهَا
بَلَا كُلَّ سَمِيعٍ عَن سِيْرَاهَا بِعَاقِبَتِ

المرزہ العود الذی سیتلم فی الغنا ترجمہ وہ نازک اندام ایسا ادیب ہے کہ جبہ عود کے تار و زکو چھڑتا ہے تو ہر گوش کو
سوا اُن تاروں کے اور چیزوں سے روکتا ہے۔ یعنی عود خوب بجاتا ہے کہ سامعین اُسکے عود کے سوا اور کسی طرف متوجہ نہیں ہوتے۔

يُحَدِّثُ عَنَّا بَيْنَ عَاذٍ وَ بَيْدَتُهُ
وَصَدَّ عَاذٌ فِي خَدَّتِي غَلَاظَ مُرَاهِقِ

ماد کا لوانی قدیم الزمان الملکم اللہ تعالیٰ بالرحمہ ابارد۔ والمراتق من قارب البلوغ ترجمہ وہ قوم ما و اور اپنے زائد
کے درمیان کی باتیں کرتا ہے یعنی وہ تاریخ دان ہے یا وہ اشعار قدیمہ اور ان الحمان کا جزا نگدشتہ میں گائی گئی ہیں
واقع کار ہر حال آنکہ ابھی اُسکے رخساروں کے بال نوجوان قریب البلوغ کے سے ہیں۔

وَمَا الْحُسْنُ فِي وَجْهِ الْفَتَى شَمَّ قَالَهُ
إِذَا الْكَمْرُ يَكُنُّ فِي فَنَائِلِهِمُ وَ الْخَلَا فِي

الفتاویٰ الحصال ترجمہ چہرہ جوان میں حسن کا ہونا باعث اُسکی شرافت کا نہیں ہوتا ہے جبکہ وہ حسن اُسکے افعال
اور خصائل میں نہو۔ یعنی خوب روئی بے خوبی حصال قابل ستائش نہیں ہے۔

وَمَا بَلَدٌ إِلَّا نَسَانٌ يَكُونُ الْمَوَارِثِ
وَكَلَا أَهْلُهُ إِلَّا ذُنُوبٌ غَيْرُ الْأَصَادِقِ

الاصادق جمع صدیق و ہم الذین یتصدقون الود فہو یعنی الاصدقار والادون الاقربون ترجمہ ترک وطن و دوستان
وطن کی رغبت دلانے کو گستاہی کہ انسان کا شہرہ نہیں ہے جو اُس کو موافق ہو اور اُس کے اہل قریب نہیں ہیں

گردستان صادق -

وَجَاءَتْكَ دَعْوَى الْمُجْتَبِيَةِ وَالْمَوَى	وَأِنْ كَانَ لَا يَخْفَى كَلَامُ الْمُنَاجِيَةِ
--	---

جائزہ فریبندہ مقدم علیہ ودعویٰ المجتبیٰ ابتداء۔ والمانق الذی ینظر غلات ایتقده ترجمہ اور دعویٰ محبت و عشق کا اُس شخص سے جو عشق کا معتقد نہیں ہے، جائز ہے اگرچہ منافق شخص کا کلام چھپا نہیں رہتا۔ یہ تقریب ہی مشائخ بنی کلاب پر کہ وہ سیف الدولہ سے جوڑی محبت کا اظہار کرتے تھے۔

بِذَابِي مِنَ انْقَادَاتِ عَقِيلٍ إِلَى الرَّوْدِي	وَأَشْمَاتِ مَخْنُوقِي وَإِسْنَاءِ إِخْلَابِي
--	---

عقیل بن کعب قبیلہ من قبائل قیس بن عیلان ومنہم کان رؤساً اربعیش الذین اوقع بہم سیف الدولہ ترجمہ بنی عقیل کس کی رائے کے تابع ہونے کے جس کا انجام اُنکی ہانکی اور ان کے دشمن کو خوش کرنا اور خداوند تعالیٰ کا خفا کرنا ہوا۔

أَدَادُ دَاعِيَانَا بِالَّذِي كُنْجِي الْوَهْمَى	وَيُنِي بِسَمِّ كُنْجِي الْمُخْجَلِ الْمُضْمَأُوتِي
--	---

علی ہوسیف الدولہ ترجمہ اُنھوں نے علی یعنی سیف الدولہ کی نافرمانی کا ارادہ کیا جس نے تمام خلق کو عاجز کر دیا ہے یعنی اُس کے عصیان پر کسی کو قدرت نہیں ہے اور جو شکر عظیم کو جس کی کثرت روئے زمین کو تنگ کرے بکثرت قتل کرے۔

فَمَا بَسَطُوا كَفَّالِي غَيْرَ وَتَاطِيمِ	وَكَلَّحْمَلُوا زَانِسَابِي غَيْرَ فَالِي
--	---

ترجمہ سبھی عقیل نے اپنے ہاتھ کو ایسے غصے کی طرف نہیں پھیلا یا جو ہاتھوں کا کاٹنے والا ہو اور اُنھوں نے اپنا کوئی سراپے ہادری کھنڈ نہیں اٹھایا جو سر کو چیرنے والا ہو بلکہ وہ یعنی سیف الدولہ دشمنوں کے ہاتھوں کا کاٹنے والا اور اُنکے سروں کا چیرنے والا ہو۔

لَقَدْ أَقْدَمُوا لَوْ صَادَ قَوْمًا غَيْرًا أَشْرَبًا	وَقَدْ هَمُّوا بِرُؤُوسِهِمْ صَادَ قَوْمًا غَيْرًا كَاجْرِي
--	---

ترجمہ بیشک وہ لوگ آگے بڑھے اور اپنی ہادری دکھلائی کاش وہ ایسے شخص سے مقابلہ کرتے جو دشمنوں کو گرفتار کرنے والا ہوتا تو یہ حملہ اُن کے لئے مفید ہوتا اور بیشک وہ جھاگے کاش اُن کو ایسے ہساد سے پالانہ پڑتا جو اُن کو پرکھنے کے لئے تیار ہوتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ نہ اُن کا حملہ مفید ہوا اور نہ جھاگنا۔

وَكَلَّمَا كَسَى كَفْبَانِيَا جَا كَعْنُ أَهْبَا	رَحِي كَعْنُ تَوْبِ مَنِ سَابَ إِجْنَابِي
--	---

ترجمہ اور جبکہ سیف الدولہ نے بنی کعب کو خلعت پنانے جبکہ ہنکر وہ مرکش ہو گئے تو ممدوح نے اُنکی ہر خلعت کو نیزے سے ادرکھا دیا یعنی جب اُنھوں نے شکر انعام کیا تو اُنکو کفران نعمت کا بدلہ دیا۔

وَكَلَّمَا سَقَى الْعَيْتِكَ الْإِنِّي كَعْنُ دَايِمِ	سَقَى عَيْتَكَ فِي عَيْتِكَ الْبُؤَارِي
---	---

ترجمہ اور جبکہ مدوح نے اُنکو ایسا باران احسان پلایا جس کو پیکر اُنھوں نے اس کا کثر نعت کیا تو اُن کو اُس نے بجا باران احسان اور طرح کا باران اور طرح کی بھلیوں میں پلایا۔ یعنی باران موت شمشیر ہائے درخشان کی بھلیوں میں پلایا۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب اُنھوں نے اُس کے احسان کی قدر کی تو اُن پر باران قتل و غارت برسایا۔

وَمَا يُؤْتِيهِمُ الْغِيَا مَآءٌ مِّنْ لَّعْنَةِ حَارِثِ بْنِ
مُحَاذٍ يُؤْتِيهِمُ الْغِيَا مَآءٌ مِّنْ لَّعْنَةِ رَازِقِ بْنِ

ترجمہ نہ دینے والے کے ہاتھ سے محروم رہنا ایسا نہیں ستانا جیسا سخی و رازق کے ہاتھ سے محروم رہنا ستاتا ہے۔ یعنی بنی کعب کو اپنے محسن قدیم سیف الدولہ کی عطا سے محروم رہنا سخت ناگوار گذرا ہے۔

أَنَّا هُمُ بَهَا حَشَوُا الْجَعَابَةَ وَالْقَتَا
سَيِّئًا يَكْفِيهَا تَحْشُؤُ مِمَّنْ بَطُونُ الْحَسَابِيِّ

اضحیر نے ہامیلین و لم بجر ہما ذکر لاند ذکر ابجیش فدل علی الخیل۔ و حشو نعب علی الاحمال کا نہ قال مشوۃ۔ و الاحمال اصل حایق حذت ایار منہ یقیم الوزن و ہو جمع حلاق یعنی باطن جن العین ترجمہ مدوح اُن گھوڑوں کو درمیان ایسے غبار اور نیزوں کے لایا کہ تم اُن گھوڑوں کے ٹر ہائے چشم کے باطن کو غبار سے پر کرتے تھے۔ یہ سننے حسب مذاق ابن جنی کے ہیں۔ اور شایع عروسی کستا ہے کہ یہ سننے اچھے نہیں ہیں اس میں کیا خبر ہے کہ عبا رتم ہائے اسپ اُنھوں میں جاتا تھا بہتر یہ ہے کہ کہا جاوے کہ گھوڑے سر ہائے کشتگان کو رو دتے تھے اور اُن مردوں کی آنکھیں جو ٹھکی کی ٹھکی رہ گئیں تھیں اُن میں گھوڑوں کے سم غبار جرتے تھے۔

عَقُو اِبْنِ حَلَةَ اَيُّ اَبْنِ الْمَكْرَمِ حُرْمَنَا
فَهَبْنِ عَلَيَّ اَوْ سَطِطْنَا كَالْمَسَاطِقِ

عوا میں نعب علی الاحمال میں اضحیر آہم۔ و الخرم جمع خزام و ہوا بایشد بہ الرمل۔ و یابس المنار العسوق۔ و المناطین جمع منطفۃ وہی بایشد بہ الوسط ترجمہ گھوڑے ایسے حال میں لائے گئے کہ وہ بسبب شدت دوڑ و دوپ کے ترش رو تھے کہ عرق خشک نے اُن کے تنگوں کو زیور پھنا رکھا تھا سو تنگ اُن کی گردن کے وسط میں پنکوں کے مانند تھے۔ عرق خشک ہو کر سفید ہو جاتا ہے۔ اس لئے اُن کے تنگ ایسے معلوم ہوتے تھے گویا کہ وہ دوپٹے پٹکے ہیں۔

قَلْبِيَّتْ اَبَا لَهَيْجَا يَزِي خَلْفَ تَدْمُرِ
طُولِ النُّعْرَانِ بِنِي طَوْلِ السَّمَالِيَّتِ

ایسا جب الحرب یدو بقصر و ابو ایسا کینہ و الد سیف الدولہ۔ و دمرو موضع بالشام یفر بلش بعلابۃ بجمارہ و اسحاق جمع سلق وہی الفیانیۃ البعیدۃ المستویۃ الارض ترجمہ سولاش ابو ایسا پدم مدوح زندہ ہوتا اور پچھے مقام تدمر کے تیرے بلند نیزے پھیل اور وسیع میدان میں دیکھتا جان تو عرب سے لڑا تھا۔

قَبَائِلُ كَاتِبِي الثَّقَلَيْنِ إِسَائِيْنِ	وَسَقَىٰ عَلِيٌّ مِنْ مَعْدَىٰ وَغَيْرِهَا
<p>انقبض جمع تھا کسی و معاصر ترجمہ کاش اُسکا باپ دیکھتا ہکانے اور بھگانے علی بیٹے سیف الدولہ کو بت سے قبیلان بنی سعد وغیرہ کے تین جنہوں نے اپنی پس گردن کسی بھگانے والیکو نہیں ہی یعنی کبھی کسی کے مطیع نہیں ہوتے۔ لام ساق کا تاکید کے لئے زیادہ کیا گیا ہے۔</p>	
كِرَامِيْنِ فِي الْفَلَاظِ الْفَعْمَ كَا طَبِيقِ	فُشِيْرٌ وَبَلْعِلَانٍ بِهَا خَفِيْةٌ
<p>رقع قشیر طے خبر الا بتدا۔ ویکوڑا نصب علی البدل من قبائل والجر طے البدل من غیر العجلان یرید بنی العجلان کما تاولانی بنی الحارث بمارث۔ والاش الذی لایفصح نے الکلام نے حروف معروضہ کا نکات و اتنا والراہ السین ترجمہ تشریح بنی العجلان جیسے کثیر التعداد قبیلے ان قبیلوں میں جو سیف الدولہ کے روبرو سے بھاگے پوشیدہ اور بے حقیقت ہیں جیسے دورا میں ہونے والے نسل کے الفاظ ہیں۔ یعنی سیف الدولہ کے مقابلہ میں باوجودیکہ اس کثرت سے قبائل تھے مگر انکو بھگانا ہی پڑا۔</p>	
وَهُمْ خَلَقُوا النَّسْوَانَ عِلَّةً طَلِقَ اَبِي	تَحْلِيْلُهُمُ النَّسْوَانَ غَيْرَ نَوَادِرٍ
<p>فرت المرأة اذا بفضت الزوج وهي فاركة والجمع فوارك۔ والطوائق جمع طابق ترجمہ ان میں ایسی کھل ملی پڑی کہ انکی عورتوں نے انکو ایسے حال میں چھوڑ دیا کہ وہ اپنے شوہروں سے ناراض نہ تھیں اور ان مردوں نے اپنی عورتوں کو بے طلاق دیئے چھوڑ دیا یعنی ایسے بے اختیار بھاگے۔</p>	
بِضَرْبٍ يَكْبِيْهِ مَحْرُكًا كُلُّ عَا شِيْقِ	يَفْرِقُ مَا بَيْنَ الْكَمَا وَبَيْنَهُمَا
<p>ترجمہ مدوح دلیروں اور انکی عورتوں میں ایسی اسے تفریق کر دیتا ہے کہ اُسکی گزنی اور شدت ہر عاشق کو اُس کا مشتوق بھلا دے یعنی اُسکی ضرب شدید ہے کہ اُسکے سبب وہ لوگ عورتوں سے جدا ہو گئے۔</p>	
مِنْ اللّٰهِ وَكَانَ فِيْ نَحْوِ رَا الْعَوَائِقِ	اَتَى الطَّلْعُ حَتَّى مَا تَطِيْرُ مَرَّ شَا شِيْقِ
<p>الطعن جمع ظئبہ وہی النساء فی المراجع در شاشی بالقسم و نے روایۃ الطعن من الطعان بالراح۔ در شاشہ بلا صافۃ ابی الضمیر والموائق جمع طائق وہی الجاریۃ الشاہد ترجمہ روایت اول کا ترجمہ یہ ہے کہ مدوح اُن کی زمان ہودج نشین میں اُٹھ آیا اور اُن سے اُلا بیان تلمک کہ کوئی قطرہ خون نہیں اُڑتا تھا مگر وہ زمانے جو ان کے سینوں پر پڑتا تھا یعنی دشمنوں کی برسی بھرتی ہوتی کہ وہ اپنی جوان عورتوں کی بھی حفاظت نہ کر سکے۔ اور دوسری روایت کے یہ معنی ہیں کہ مدوح نے نیزہ بازی کی بیان تلمک کہ اُنکو انکی عورتوں کے ہمین جاہرا کہ اُن کا خون عورتوں کی چھاتیوں پر پڑا۔</p>	

<p>بِكُلِّ فَلَاةٍ تُشْكِرُ أَكْرَمُ مَنْ أَدْرَبَهَا</p>	<p>ظَعَانٌ وَمَهْرًا لِحَيْلِهِمْ أَلَا يَا بَنِي</p>
<p>الظعان بنت مسعود وابخر المقدم بكل فلاة۔ والا یا بنی جمع ناقہ ترجمہ ہر پشت دشوار گزارین جسکی زمین آدمی کو اپورا سمجھتی تھی کیونکہ وہاں تلک کوئی نہیں جاتا تھا زمان ہودج نشین سٹخ سنہری زیور دایمان سرخ ناقون دایمان بیٹے زمانے امر اکو ممدوح نے چاکرہ ایٹنے باوجودیکہ وہ لوگ بسبب شدت خوف ایسے سحرائے نق ووق میں پناہ گزین ہوئے مگر ممدوح نے انکو وہاں بھی اچھو تا پھوڑا۔ شایخ واحدی سحر الحلی و سحر الایاتی کے یہ معنی کہتے ہیں کہ یہ دونوں چیزیں بسبب چھینٹوں غن وقتولوں کے سُرخ تھیں۔</p>	
<p>وَمَلْمُومَةٌ سَيْفِيَّةٌ رُبِّيَّةٌ</p>	<p>تَصْبِيحٌ مَحْصَرٌ فِيهَا صِيَاخٌ اللَّعَابِقِ</p>
<p>مطف علی قولہ ظعان یرید بالظلاہ لمومۃ وہی الکتیۃ الجمۃ۔ ویسیفۃ نسبت ال سیف المدولۃ۔ وریبیۃ نسبت الی ربیۃ وہی قبیلۃ سیف المدولۃ۔ اللعاق جمع لعلق وہو طائر کبیر یسکن العران فی ارض العراق ترجمہ ہر پشت میں لشکر کثیر جمع سیف المدولہ والا بنی ربیۃ والا موجود ہے۔ بسبب واقع ہونے سحر مھوڑوں کے اُس میں سگرزے لگ لگون کے اتنا آواز کرتے ہیں۔</p>	
<p>بَعِيدٌ لَا أَطْرَافٍ الْقَنَا مِنْهُ صَوْلِي</p>	<p>قَرَابَةٌ بَيْنَ النَّبِضِ غَيْرُ الْيَلَابِقِ</p>
<p>بعیدۃ صفۃ لمومۃ وکان الوجہ ان یقول غبار الیلا من الاذی علی المعنی لا اللفظ لان الکتیۃ جماعۃ۔ والنبض جمع نبضۃ وہی الخوذة۔ لگون علی الراس۔ والیلا من جمع لمتن وہی القیادہ ترجمہ وہ لشکر جمہدلیسا ہو کہ اُن کے نیزوں کی چرین اُنکے اطراف سے دور ہیں اور خود نکا فاصلہ قریب ہی بیٹے نیزے لیے ہیں اور بسبب کثرت انہوہ اُن کے سر پہ ہوتے ہیں اور اسی قبائین بسبب عبا کے اُنکے ہزنگ ہیں۔</p>	
<p>فِيهَا هَادٍ أَعْنَاهَا عَنْ النَّهْبِ مَجْرُودٌ</p>	<p>فَمَا تَبْتَنِي إِذْ أَحْسَبُكَ الْحَقَائِقِ</p>
<p>حماۃ الحقائق المانعون حزمہ ترجمہ اُن لشکروں کو بخشش ممدوح نے فارت اموال سے منع کر رکھا ہے اور اُن کو غارتگری سے بے پروا کر رکھا ہے سو وہ اب طلب نہیں کرتے مگر اُن ہا در لوگوں کو جو اپنے کس و کو کی حمایت کرتے ہیں۔</p>	
<p>تَوَهَّيْنَا أَنَا عَرَابٌ سَوْدَةٌ مَمْتَرِي</p>	<p>لَمَّا كَرِهْنَا الْبَيْدَةَ طَلَّ الشَّرَادِقِ</p>
<p>السورۃ الوہبۃ۔ والمرتۃ التتعم۔ والسرادق ایکون حول الفسطاط ترجمہ بدوی لوگوں نے تیرے لشکروں کو حملہ ایسے آسودہ شخص کا خیال کیا تھا کہ جب سحرائے کشادہ میں آوے گا تو وہ سحر اسکو سایہ ثنات یاد دلاوے گا یعنی جب اُس آسودہ شخص کو صوب اور شکی ستارگی تو سایہ یاد دلاوے گا اور فوراً لوٹ جاوے گا۔</p>	
<p>فَذَاكَ كَرِهْتُمْ بِمَا نَزَّ سَاعَةٌ غَبْرَتٌ</p>	<p>سَمَاءٌ وَكَلْبٌ فِي الْأَوْثَانِ الْحَرَائِقِ</p>
<p>ذکرۃ اشئی و ذکرۃ باشئی یعنی قابلا زمانۃ۔ وسادۃ کلب ارض کلب۔ والحرائق جمع حریقۃ وہی الجماعۃ ترجمہ سوتونے</p>	

انگو پانی یاد دلایا جبکہ محرائے سادہ کلب نے اسی ناکرون میں اپنا جنازہ ڈالا یعنی جب وہ تیرے سامنے قتل کئے گئے اسوقت تو نے اسی تشکی کے سبب انگو پانی یاد دلایا اور تو نے خود نہ پایا لہذا وہ جان گئے کہ پانی کی ضبط میں مروج ہم سے بہت بڑھا ہوا ہے۔

وَاكْثُرَ اَيُّوْدُ عُلُوْنَا الْمِكُوْتِ بِاَنَّ بَدَا وَا اَنْ نَبَيْتُ فِي الْمَاءِ نَبْتُ الْعَلَا فَبِحِ

قولہ بان بدایرید باہم فی غفقتہ من التھیلتہ۔ وان بہتت یعنی الملوک۔ و بدواد خلواتے ابادیتہ۔ والخلافق جمع غلفق وہیو المطلب الذی کیوں غلے و جم الماد ترجمہ اردو ہی لوگ بادشاہ ہو گئے اس بات سے ڈراتے تھے کہ جب وہ ہم پر چڑھ کر آدین گئے تو ہم دشمنانے بے آب میں پلے جا دیں گے اور اس امر سے کہ بادشاہ پانی میں ایسے جے ہوتے ہیں جیسے کائی پانی میں پس وہ بسبب نہونے پانی کے ہم تک نہیں پہنچ سکیں گے کیونکہ وہ تشکی کے عادی نہیں ہیں۔

فَمَا جَوْتُ اَهْدَىٰ فِي الْعَلَا مِنْ نَجْوِيهِمْ وَا اَبْدَىٰ بُيُوْتًا مِنْ اَدَا جِي النَّقَانِي

بیو تا نصب علی التیمیر و ادھی جمع ادھی یعنی الغزوة و تشدید ایبار وہیو موضع یعنی السعام۔ والنقانی جمع نقنی و ہود ذکر السعام و ادھی لزم ایبار و کننا ترجمہ سو ان لوگوں نے جھگڑائی کئے لئے برا لگئے کیا اس خیال سے کہ بادشاہ گرمی و شدت و شدت تشکی کی برداشت نہیں کر سکتے مگر تیرا یہ حال ہی کہ تو جھگڑوں میں انکے ستاروں سے زیادہ راہ پانچو والا ہی اور خجل میں زیادہ گھرنانے والا ہی بیضہ گاہ شتر مرغ سے۔ کہتے ہیں کہ شتر مرغ اپنے بیضہ گاہ گھاس تیرے جھل کے دور تر گھیر میں بناتا ہی اور وہ ان بیضے دیتا ہی۔

وَا ضَبْرٌ عَنْ اَهْوَاهِهِ مِنْ حَبِيْبَانِيہِ وَا لَفَّ مَبْنِيْهَا مُعْطَلَةٌ لِّلنَّوِ دِ اَبِي

العصاب جمع حنیو وہی دابہ لا تر و المار و لا تطلبہ۔ والودائق جمع ودیقہ وہی شدتہ المھر ترجمہ اور جھگڑا ایسے حال میں پایا کہ تو انکے پانی سے انکے سوساروں کی نسبت زیادہ صابر ہی اور تیری ٹھم بہت سوسار کے گرمیوں زیادہ مالونہی۔

وَا كَانَ هَلْدِي تَوَانِي مِنْ عُلُوِّي لَمْ تَوَكَّلْهَا وَا هَلْبَةُ اَلَا ذُو نَابِ عَرَسِ النَّقَانِي

ہیرا خیر کان و ہما ضمیر فیما تقدیرہ کان فاعلم و کید ہم۔ و حملتہ الاذنا ب و عرس المفعول الثانی لکہتا یعنی میرتسا۔ و حملتہ الاذنا ب ہی المقطعہ شعر الاذنا ب۔ و القلب شعر الذنب۔ و الشفاشق جمع شفاشقتہ وہی ایخرج من لم البعیر عند ہیرہ و ہا بیدر و لا یخرج الا عند بیابا ترجمہ ان کا جنگ ایک زشر کا بلبلانا تھا سو تو نے انکو لاندھ کر پھوڑا اور ان کا بلبلانا ماموش کر دیا کہتے ہیں کہ جب شتر زکی دم کے ال کاٹ دیتے ہیں تو اس کی سستی جاتی رہتی ہی اور ذیل و خیر ہو جاتا ہی۔

فَمَا خَرَّمُوا بِالرُّكْبِ خَيْلِكَ رَاحَتِي وَا لَكِنْ كَلَّمَا هِيَ الْبُرُ طَعْمَ الشَّوَابِي

ترجمہ سو جب تیرے گھوڑے اُپر چڑھ کر ڈرے تو اس سبب سے انھوں نے تیرے گھوڑوں کو آرام و راحت سے

مخروم نہیں کیا ہاں میدان کی لڑائی اُنکے لئے قطع کو ہوائے بلند سے کافی ہو گئی خلاصہ یہ کہ تو ہمیشہ جنگ پیشہ ہے
اعراب سے نہ لڑتا تو وہ میوں سے جا لڑتا۔ البتہ اتنی بات فرود ہوئی ہو کہ اگر تو وہ میوں سے لڑتا تو پھانڈوں پر چڑھنا پڑتا
اور بیان میدان کی لڑائی تھی تیرے گھوڑوں کو یہ آرام تو ہوا ہی۔

وَلَا تَشْكُرُوا لَهُمْ الْقُنْيَا يُغِيثُ بِهِمْ
عَيْنَ الزَّكْرِ لَكِنْ عَنْ قُلُوبِ الدَّمَائِقِ

و زکرائع اذا جبلت في الارض فانما لا يطمن به۔ والدراست جمع دستق طے حذف التار لان هذا الاسم لو كان عربيا
لكانت التاء فيه زائدة وهو اسم اعجمي يتغير مجموع عن مفرد طے عادة العرب بانه الاسماء الالغمية ترجمہ اور انھوں نے تیرے
ٹھوس نیزوں کو بسبب اپنے سینوں کے زمین میں گرنے اور قرار پکڑنے سے نہیں روکا بلکہ دستقوں کے دلوں سے
یعنے اگر یہ نیزے اعراب کے سینوں پر نہ گئے تو وہ میوں کے دلوں پر گئے زمین پر کھڑے رہنا اُنکا تو ممکن ہی نہ تھا۔

الْتَدْرِجُ حَيْثُ دُرٌّ اَسْمُحُ الْكَلْبِيُّ يَمْسُحُ الْعَدِيَّةَ
وَيَجْتَلِي الْيَدِي الْأَسْنِدِ الْيَدِيُّ الْخَرَابِئِ

اسکن یا راہی ضرورۃ۔ والسخ طلب الخلة۔ والخرابئ جمع خربق وہی الاناث من اولاد الارانب وقيل الصغار
سہنا ترجمہ کیا دشمن اُس شخص کے مسخ کرنے سے نہ ڈرے جو دشمنوں کی سرشت بدل رہا ہو اور شیر و نکلے زبردست ہاتھوں کو
شل ہاتھ بچ ہاتے خرگوش کے کوتاہ اور ضعیف کر دیتا ہی بیٹے بہادر دن کو ذیل اور قوی کو ضعیف بنا دیتا ہے
اور یہ ہی مسخ ہی۔

وَقَدْ غَايَبُوا فِي سِرِّهَا هُمْ دُرٌّ بِنَا
أَذَى مَا دَرَّتْ فِي الْحَبِّ مَضْرُوعٌ مَارِقِ

المارق الذي يرق من الطاعة والديانة كروق السم ترجمہ دشمن اُس سے نہ ڈرے حال اُنکے انھوں نے اُسکے
دفاع اور سنز میں اپنے غیروں میں دیکھی ہیں اس صورت میں اُنکو عبرت حاصل کرنی چاہئے تھی کیونکہ اُس نے
بارہ جنگ میں ایک سرکش کو دوسرے سرکش کی ہلاکی دکھا دی ہے۔

لَعَنَ دَانَ كَمَا نَقَضْتُمْ الْحَبَّ حَيْثُ كَلْتُمْ
إِذَا الْكَلْتُمْ تَرَفُّمَ حَيْثُ حَبَّ الْعَلَائِقِ

العلائق جمع علقية وہی الخالی۔ وجر با نواجہا وجیب الخلة فها وجوبها الخ من اطلاق ترجمہ اُسکے گھوڑوں کی
مات ہو گئی ہو کہ وہ دانہ نہیں کھاتے جب تک کہ سرہائے دشمنان اُسکے توہنوں کے پہلوؤں یا سونوں کو
بلند کریں۔ گھوڑے کا دستور ہو کہ جب اُسکو توہرہ چڑھایا جاتا ہی تو وہ اُوچی جگہ تلاش کرتا ہی اور توہرہ کو اُسپر
سہارا دیکر دانہ کھاتا ہی۔

وَكَا تَرَدُّ الْعُدَّةُ نَهَانَ إِيَّاهُ وَمَا دُفُّهَا
مِنَ الدَّارِ كَالْوَيْحَانِ نَحْتِ الشَّعَائِقِ

الترد منسوب عطف على لا تقضم۔ والعدان جمع فدير وهو ما دره السيل اي تركه والظفاق نور احر فيسب اے
النعان وادعوتها شقيقة۔ والريحان بنت طيب الائمة ترجمہ چونکہ مدوح بکثرت دشمنوں کو قتل

کرنا جو بیان ملک کہ ان کے خون بکر و صہنائے آب میں چلے جاتے ہیں اور اُس کے گھوڑے سرکون میں
 اُصغین حوضون میں پانی پیتے ہیں لہذا ان کی یہ عادت ہو گئی ہو کہ وہ اُصغین حوضون میں
 پانی پیتے ہیں جن کا پانی اُصغین حوضون سے ایسا ہو جاوے جیسا ریحان لالزار کے تلے
 غلامہ یہ ہے کہ خون کے نیچے پانی کی سبزی ایسی معلوم ہوتی ہے جیسے لالہ کے تلے ریحان۔ اور پانی
 کی سبزی بسبب کافی کے ہے۔ اور یہہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ اُس کے گھوڑے ایسی ہی صورت میں حوضون کا
 پانی پیتے ہیں جب ان کا پانی خونائے اعدا کے تلے ہو اور وہ ایسا معلوم ہوتا ہو جیسا ریحان لالہ کے تلے
 اور پانی کی سبزی سے اشارہ ہو اُسکی صفائی اور کثرت کی طرف۔

لَوْ قَدْ مَنَّكَ حِصَانٌ أَرْسَدًا مِنْهُمْ | وَقَدْ ظَهَرَ دَوَاءُ الْفُلْجَانِ طَعْنُ ذَاوُ السَّائِقِ

نیر قبیلہ میں قیس میلان تلقوا سیف الدولہ میں قسطل بنی عامرین مصعقہ و اظہر ان الغضوع فملوا منہ والاطمان
 ابجاۃ الکثیرۃ من النساء علی الابل۔ والوسائق جمع وسیقۃ وہی القطعۃ من حر الحوش ترجمہ البتہ گروہ بنی نیر کا جو
 سیف الدولہ سے بخشوع پیش آئے اور اپنے مال و جانین بچالین ایسے حال میں کہ خوف مدوح سے وہ اپنی سواروں کو
 ایسی تیزی سے لے جھاگے تھے جیسا گدہ وحشی خرون کا تیز جانا ہے مگر اُس سے امن لیکر لوٹ آئے بہ نسبت ان باغیوں
 کے زیادہ راہ پر تھا کہ یہ ہلاک ہوئے اور وہ صاف بچ گئے۔

أَعْدُو ذَاوِ مَا حَامِرٍ خُصْمٌ فَعَلَا عَنَّا | يَهَيَّا الْجَيْشَ حَتَّىٰ نَهْدَّ عَرَبَ الْقِيَارِ

ایمان جمع فیلق وہی الکثیرۃ السلاح۔ والغرب الحمد ترجمہ بنی نیر نے اپنی عاجزی کے نیرے بیار کے سوائے
 ذریعہ سے لشکر سیف الدولہ سے رشے یہاں ملک کہ اُنھوں نے تیزی اور حدت لشکروں کی ہے۔ شادی اور صحیح
 و سالم بچے رہے۔

فَلَمَّا أَرَادَ عَمَلِي مَنَّهُ غَيْرَ مَحْتَابِلٍ | وَاسْرِي رَأِي أَلَا مَعْنَاهُ غَيْرَ مُسَارِقِ

الحامق المذاع وکذا المسارق ترجمہ سوئے سیف الدولہ سے زیادہ کوئی تیر انداز غیر و غا باز اور نہ دشمنوں کی طرف
 زیادہ جانہو الالبے فریب اُسکے مثل دیکھا وہ تقارہ کی چوٹ لڑتا ہے۔

تَصَلَّبَ الْجَحَايِقُ الْبَطَّاءُ بِكَيْفِهِ | ذَكَرَائِقُ كَذَا أَعْيَتْ قَبِيَّ الْبَسَاتِقِ

الجحائق جمع جھینق دہو ایرنی بہ علی انھوں نے انھار۔ والبتاق جمع بندتوہ دہو یا میل من العین دیرنی ہوا
 الطیر ترجمہ اُسکے ہاتھ کی تری گوہن یا گوہن ایسی باریک چیز دیر نشاندہ ہوتے ہیں کہ انھوں نے غیل کو عاجز کر دیا
 ہے۔ یعنی قادر انداز ہے باوجودیکہ گوہن سے بسبب عدم منبط شیک نشاندہ نہیں لگتا گروہ اُس سے شیک نشاندہ
 ہوتا ہے کہ ایسا کوئی غیل سے غلہ بھی نہیں ارکتا ہے باوجودیکہ اس میں موقع نشاندہ ہوتے کہ زیادہ ہے۔

وقال ابو ابي بلع محمد بن اوس

وَجِي يَ يَزِيدُ وَ عَبْرَةٌ تَكْرَهُ قِي

أَدَى عَلَى أَدَى وَ مِثْلِي يَا مَهْمَقِي

الاراق ضد النوم - واليومي الخزن الذي يستبطن الانسان فيكون في حناه - والعبرة تردو اللدغ في العين - وورقت المادى اسلته ترجمه میرے لئے بیداری بیداری بیداری کی یقین پڑھی ہوئی ہیں اور مجھ جیسا عاشق بیدار رہتا ہے بسبب شدت درد عشق کے اور میری سوزش مردنی دمدم پڑھی ہو اور آسرو ڈپٹ بٹائے رہتے ہیں -

عَيْنٌ مَسْهَدٌ وَ قَلْبٌ يَخْفِقُ

جَعَدَ الصَّبَا بَدِيَّةً أَنْ تَكُونَ كَمَا أَنِي

جد الصبا بديتہ وان تكون في موضع رف خبره - و عين مسهده خبر مبتدأ محذوف اولى عين - والجد بالفتح المشقة والهم الطاقه و قيل بالعنان بمعنى والصبابة رقة اشوق ترجمه مشقت محبت اس کا نام ہو کہ تو اس حال پر ہو جسکو میں جھکت رہا ہوں یعنی چشم بیدار ہو اور دل مضطرب -

إِنَّمَا أَتَيْنِيكَ وَ لِي حُوقٌ أَ شَقِي

مَا لِأَحَبِّ بَرَقِي أَوْ تَرْتَهْطَا بَرِي

دل نواد مبتدأ وخبر مقدم عليه وهى حبيبة في موضع الحال - و اشيق يحوزان يكون بمعنى فاعل من شاق اشيق ويجوز ان يكون على وزن فاعل بمعنى مفعول ترجمه کسی کوئی بجلی نہیں چمکتی اور کوئی پرندہ نہیں چہماتا مگر میں ایسے طالع میں جیسا ہوں کہ میرا دل دوستوں کا شاق ہوتا ہے کیونکہ برق کا چمکانا ان کا کوچ طلب آب گیارہ کے لئے یاد دلانا ہے اور ایسا ہی ترنم طائر -

نَادَا لِعَضَا وَ كَلِمًا عَمَّا تَحْسِرُ

جَزِيَّتِي مِنْ نَادَا الْهُدَى سَا تَنْطَلِعِي

اینا منتطف مصدری - والغير في حرق نادا الولى ترجمه میں نے اپنے تجربہ میں آتش عشق ایسی تیز پائی کہ اُسکی حرارت کے سامنے جانہ کی آگ بجھ جاوے اور یہ آگ اُس قدر جلائے سے عاجز ہو جتدر آتش عشق جلاتی ہے یا اُس چہرے کے جلائیے عاجز ہے - خلاصہ یہ کہ آتش عشق آتش عضا سے بہت تیز ہے -

فَجِيَّتِي كَيْفَ يَنْت مِنِّي كَالْعَيْشِي

وَعَدَلْتُ أَهْلَ الْعَيْشِي حَتَّى أَذُقْتُ

ترجمہ اور میں نے عاشق کو درباب عشق لامت کرمی اور بعد از ان میں خود بلائے عشق میں مبتلا ہو گیا اور اُس کا مزہ کچھا اور اُسکے مصائب اور شدائد جھیلے تو جگہ تعجب ہوا کہ جسکو عشق نہیں وہ کیوں کر مرے اس لئے کہ عشق کے سوا کوئی چیز ایسی سخت نہیں ہے کہ وہ سبب موت ہو جاوے - اور بعض شارح اس کے یہ منہ کہتے ہیں کہ لوگوں کی طبیعتوں میں یہ بات ٹھہری ہوئی ہے کہ موت کی شدتیں نہایت سخت ہیں سو جب میں عاشق ہو گیا اور اُسکی نعمتیں اٹھاؤں تو میں نے اُنکے خیال سے سخت تعجب کیا اور کہا کہ میرا میں اُن کی کسی درست ہو سکتی ہیں سب سے زیادہ سخت تو عشق ہے -

عَلَيْكُمْ وَ هُمُ فَلَ تَقِيَّتِي فَيْتَلِي مَا كَفِي

وَعَدَا وَ هُمُ وَ عَمَّ كَفِي وَ كَيْفِي أَ مَشِي

ترجمہ اور جب میں عشق میں مبتلا ہو گیا تو عاشقوں کو معذور سمجھا اور اپنے گناہ کو جان لیا کہ میں نے انکوں کو ملاست کی تھی اس کا انجام یہ ہوا کہ میں نے صدقات عشق وہ اٹھائے جو انہوں نے اٹھائے تھے۔

أَبْتِي أَيْبُنَا نَعْنِي أَهْلُ مَنَارِدٍ | أَبَدَا عَمَّا ابْنِ الْبَيْتِ فِينَا يَنْتَعِنِي

کانت العرب اذا صلح في ديارهم الغراب تنامت به - و لنتق بانفس المعجزة مع اتفاق هو صلح الغراب ترجمہ ای ہا ہے
جسایہ ہم ایسے گھروں کے رہنے والے ہیں کہ ہم میں جدائی کا کوئی ایسے حکمی آواز کی تاثیر سے آپس میں تفرق پڑتا ہے، جیسے کہ میں
کامین کرتا رہتا ہوں، یعنی ہم برابر مبتلائے فراق رہتے ہیں اور سب موت کے متفرق ہو جاتے ہیں شبلی اس جگہ نزل
اور تشبیب سے وعظ کی طرف آگیا ظاہر یہ ہے جو ذکر موت تو مرثیوں میں مناسب ہوتا ہے۔

بَيْتِي عَلَى الدُّنْيَا وَمَا مِنْ مَعْتَمِرٍ | جَمَعَتْهُمُ اللَّهُ نِيَابًا فَلَمْ يَسْتَفْرِقُوا

ترجمہ تو فراق دنیا پر دوتا ہے اور حال یہ ہے کہ کوئی ایسا گروہ نہیں ہے کہ دنیائے ان کو اکٹھا کیا ہو اور نہ فراق
ہونگے ہوں۔

أَيْنَ الْكَافِرَاتِ الْجَنَابِزُ الْأُدُونِي | كَتَرُوا وَالْكَتَوْرُ فَمَا بَقِينُ وَلَا بَقِيَا

الاکاسرۃ جمع کسرلی دہم لٹوک فارسی - و ابجابرۃ جمع جیابر - والاولی یعنی الذین - والکتور الاسوال المدفونۃ ترجمہ
کمان گئے زبردست بادشاہان فارس جنہوں نے خزانے زمین میں گارے سو نہ خزانے رہے نہ وہ بادشاہ۔

مَنْ كُلُّ مَنْ ضَمَّ الْقَضَاءُ عُرُوبِيَّتَهُمْ | سَحَلِي تَوَلَّى لِحَى الْأَمْعَدِ حَصْبِي

افضاء الاارض الواستہ - وتولی من رواہ بالمشانۃ فغناہ ہنک من رواہ بالمشانۃ فغناہ اقام نے اقبہ ترجمہ وہ بادشاہ
ان لوگوں میں سے تھے کہ میدان وسیع ان کے لشکروں کی کثرت کے سبب تنگ ہو گئے انجام لکایہ ہوا کہ ہلاک ہو گئے
یا مقیم قبر ہو گئے اور تنگ لحد پیر محیط ہو گئی۔

خُرْسِي إِذَا لَوْدُو أَكَاثَ لَمْ تَعْلَمُوا | أَيْ الْكَلَامَ لَهُمْ سَلَا مِ الْمَطْلُوقِ

ترجمہ جبکہ وہ پکارے جاویں تو وہ گونگے ہیں کچھ جواب نہیں دیتے گویا انکو یہ معلوم ہی نہیں ہوا کہ کہی ان کو
ہونا حلال مطلق ہوا ہے۔

فَالْمَوْتُ أَنْتِ وَاللَّفْظُ مِسٌّ فَفَائِسٌ | وَالْمُسْتَفْتِي بِمَا كَدَّ بِيهِ الْأَمَّ حَصْبِي

المستقر المعرور وروی المستقر بالزار والعین المملوۃ من العز ترجمہ سموت آنے والی ہوا جانین عزیز اور قابل محبت
ہیں اور جو شخص اپنی جمعیت پر مغرور ہے یا جو اس کے ذریعہ سے طالب عزت ہر دو جاہل احسن ہے کیونکہ انکو قیام نہیں ہے۔

وَالْمَرْءُ أَيَا مِثْلٌ وَالْحَيَوَةُ شَيْبِيَّةٌ | وَالشَّيْبُ أَوْ قَمْرٌ وَالشَّيْبِيَّةُ الْأَنْزَقُ

الشبيبة الشباب - وانزق نخت واطيش ترجمہ اور مرد زندگی کی امید کرتا ہے اور سچ ہی ہے کہ زندگی ایک مرغوب تھی کہ

اور پیری نہایت باوقار چیز ہے۔ اور جوانی بکسری اور ہلکاپن کا زانہ ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ انسان پیری کو کمرہ سمجھتا ہے
حال آنکہ وہ سبب وقار ہو اور جوانی کو دوست رکھتا ہے اور جو دیکر وہ باعث نخت و ہلکاپن ہو۔ ذرہ سے خلافت
طبع امرین غصبتاک ہو جاتا ہے۔

وَلَقَدْ بَكَيْتُ عَلَىٰ أَصْبَابِ رُبِّي
مُسْتَوْدًا وَوَلَمَاءَ وَجْهِي رَدًّا نَقِيًّا

اللہ میں اشرا الم بالکلب۔ والرونی احسن والعیاض ترجمہ اور میں تو جوانی پر بیشک اس زمانہ میں بھی بلور قبل از مرگ
دولہ اور لیا ہوں جب میرے سر کے بال جو نادرش تھے سیاہ تھے اور میرے چہرہ کی رونق بھی ہوئی تھی اور مشرق پر غالب تھے۔

حَدَا زَاغًا عَيْنِي يَوْمَ فِرَاغِي
أَحْتَىٰ كَيْدًا بِمَاءِ جَفْنِي أَشْرَقِي

بارجفتی امی سبب اور جفتی۔ والتقدیر کہت سبب اور جفتی اشراق برقی۔ وخذراً حال من کیت اور مغول مطلق امی
صدرت ظلیہ خذراً اور مغول لہامی کیت الخدر ظلیہ ترجمہ میں جوانی کے زوال سے قبل اس کے فراق کے ڈرنا تھا اب اس کے
ہانے سے استفادہ رہا ہوں کہ قریب ہو کہ مجھ کو سبب کثرت اشک اچھو آجائے اور تھوک نہ نکلا جاوے۔

أَمَّا بِنَاوِ أَوْ مِنْ مَغْرِبِ بْنِ الرِّضَا
فَأَعَزَّ مِنْ تَحْدِئِ أَيْ لَيْلِهِ الْهَلَايِينِ

انانی اکثر تستعمل کردہ قال امدتالی واما السيفته واما الغلام واما العجبار وکلما تاتی مفردۃ وہی التشفیل۔ والایق
جمع آتہ علی غیر التیاس۔ والاصل اللانوق فابدلولوا وایا تزد و قد مواعل النون ترجمہ مگر بنو اس من بن الرضا
سوا ایسی قوم ہے کہ وہ اس شخص سے جس کے پاس سائل جاتے اور مدعی کہتے ہوتے اپنے ناتون کو ہنکاتے ہیں
زیادہ مسخر ہیں۔

كَبُرَتْ حَوْلَ بَيْتِهِمْ لَمَّا بَدَتْ
بَيْنَهُمُ الشُّمُوسُ وَلَيْسَ فِيهَا الْكُشْرُ

ترجمہ ان کے گھروں کے پاس بیٹے براہ تعجب تکبیر کسی جگہ ان گھروں میں سے مدوح لوگ مثل آفتابوں کے شان شوکت
میں نورانی چہروں سے ظاہر ہوئے اور اس طلسہ مشرق تھی تاکہ وہ بجاب مغرب تھے۔

وَجِئْتُ مِنْ أَرْضِ سَحَابٍ أَكْثَمِمْ
بِوَجْهِهَا وَصَحْوُهَا كَأَلْوَرِقِ

ترجمہ اور میں اس زمین سے تعجب کیا کہ اُپنار و سہائے مدوحین بر سر آہی اور اس کے سمت پھر نرم ہو کر سبز نہیں
ہوتے چاہئے تھا کہ وہ برگ لے آتے۔

وَتَقَوَّمْتُ مِنْ طَيْبِ النَّبَاءِ مَا دَاخِرُ
لَهُمْ بِكُلِّ مَكَاتٍ تَسْتَعْتَشِرُ

مکان و مکاتہ کنزل و منزلہ بمعنی ترجمہ اعلیٰ تعریف کی خوشبو سے ہر مکان میں اعلیٰ خوشبو میں پھلتی ہیں اور سونگی
جاتی ہیں یعنی انکا ذکر فریضہ مجبہ مذکور ہوتا ہے کیونکہ انکے شاخون ہر جگہ کثرت موجود ہیں۔

وَمَشِيئَةُ النَّفَّاتِ إِلَّا أَكْثَمُ
وَعَشِيئَةُ سَبْوِ الْهَمِّ لَا تَعْلَبُ

النفات الروح و صیغہ ترجمہ اخی تعریف کی خوشبو میں مانند مشک کے ہیں گر یہ خوشبو میں ایسی وحی ہیں کہ ان کے
سوا اور خوشبو میں دیتی ہیں ملاحظہ یہ کہ انہی تعریف ایسی ہی کہ دو سرے کی تعریف ایسی نہیں ہو۔

أَمْ يَوَدُّ الْمُجْرِمُ أَنْ يَسْأَلَ اللَّهَ فِى عَذَابِهِ نَارًا ۚ أَلَيْسَ لَآئِلَآءُ مَا تُدْعَوْنَ بِهَا حُرْمًا ۚ لَوْلَا رِزْقٌ مِّنَ اللَّهِ لَكُنَّ أَهْلَ عَذَابٍ مُّضَاعٍ ۚ

البلاب بافتح والمد الاستحسان والاقتدار ترجمہ ای مثل محمد مدوح کے ہمارے زمانہ میں ارادہ کرنے والے تو اس چیز کی
تلاش میں جس تک رسائی نہ ہو سکے ہمارا امتحان نہ کر کیوں کہ طلب مجال میں سوائے ناکامی اور کیا حاصل ہو۔

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ۚ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ۖ إِلَّا الصَّالِحِينَ ۚ

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے آپ تک مثل محمد مدوح کے کبھی پیدا نہیں کیا اور مجاہدین کے کہ آئندہ ایسا پیدا نہیں کریگا۔

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّبِعُوا هَيْهَاتَ وَهَيْهَدًا مَّا أَتَىٰ عَلَىٰ الْغَنِيِّ عَسَآءٌ مَّا كُنْتُمْ تُعْمَلُونَ ۚ

ترجمہ اے وہ شخص جو آل کثیر مجاہد بننا اور آدمی یہ رائے ہو کہ میں جو اسکی تباہی ہوں تو گویا میں اسکو صدقہ دیتا ہوں۔

أَمْ يَطْمِئِنُّ الْكَافِرُونَ ۚ أَلَمْ يَكُن لَّهُمْ بَرزَخًا مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِمْ وَآخِرَتِهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ الْكَافِرِينَ ۚ

تقدیرہ فان نظروا لا اغرق۔ ویتل وند وجہین احد ہا اراد لثلا اغرق فخذف لام العلة ثم حذف ان فارفع كقولنا وجبتنا
وكقولنا طرفه الا ايها الزجرى احضر لوعى اراد ان احضر۔ والثانى ان يكون بانفا ومقدرة واذا كانت في الجواب مقدرة
ارتفع اصل تقديرها كالمفزع بانها تاء۔ ویتل الاستيناف في ترفع كقول الشاعر سه وقال رادهم ارسوا نزلوا ما۔ والثره
الكثير من الماد من الثارة ترجمہ تو مجاہد پر اپنے عطائے کثیر کا برابر برسا اور میری طرف نظر رحمت دیکھ کہ تیری بخشش کے
آب کثیر میں فرق نہو جاؤں۔

كَلَّا بَأْسَآءُ مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۚ

ترجمہ جو امکار عورت کے بیٹے نے جو بٹ بولا جو اپنے جل کے سبب یہ کہتا ہے کہ سخی لوگ مر گئے اور حال یہ ہے کہ
تو زندہ ہی جو رزق دیا جاتا ہے۔ اور ایک روایت میں ترزق ہی اور ضمیر مدوح کی طشترہ راج ہی پرید بیط الناس
ارزاقہم۔ والاول اجدلانہ یقال فلان یرزق ای حی وذلک انہ اوامہ یا مرزوق۔

وقال في صباه

أَيُّ حَسْبٍ آدَتْنِي ۚ أَيُّ عَظِيمَةٍ أَصْبَيْ ۚ

ترجمہ میں نے سب مراتب بلند نامی کے طر کرنے اب کس مرتبہ پر ترقی کر دیا اور کس شخص عظیم سے ڈر دیا۔

وَكُلُّ مَا قَدْ خَلَقَ اللَّهُ وَمَا كَسَمَ خَلْقٌ ۚ كَشَعْرَةٍ فِى مَفْرَقٍ ۚ

ترجمہ اور حال یہ ہے کہ جو چیز خدا نے پیدا کی اور وہ چیز جو پیدا نہیں کی یہ دونوں چیزیں میری ہمت کے سامنے

حقیرین جیسا ایک بال میرے سرکا۔ اس قسم کی ڈینگین تنہی کی مرثت میں داخل ہیں۔

وقال یحییٰ الحسین بن الحسن التوسنی

رَبَا تَلَبَّحْتِي أُنْتُ بَسْتَنْ أَفَارِقُ

هُوَ التَّبِينُ مَحْتِي مَا كَانِي الْخَسْرَانِي

البعین بتدرہ و خبر مفرد تقدیرہ ہو البعین الذی فرق کل شیء۔ وحی اللابتداء۔ تقدیرہ البعین ما کنے الخرائق اذا ظروا ت یا قلب ما افارقہ اذا ظر۔ و تانی فصل و ترفی۔ و الخرائق الجماعات واحدہ الخرقۃ ترجمہ وہ جہانی جو جو ہر شکر دو سر سے سے جدا کر دیتی ہے میان تنگ کہ جب اسکا حکم جاری ہوتا ہے تو جاعتین اور گروہن متفرق ہو جاتی ہیں یہ تامل نہیں کرتی فوراً جدا ہو جاتی ہیں۔ پھر اپنے دلکو خطاب کر کے کہتا ہے کہ سب چیزیں جگہ جگہ جدا ہوں گی بیان تنگ کہ اسی دل تو جی۔ خلاصہ یہ ہے کہ اجاب مجھ سے جدا ہو گئے اور انکے ساتھ دل بھی مفارقت کر گیا۔

فَرِيقِي كَهَيِّ رِيَا مَشْوِي دَشَائِي

وَقَفْنَا دِمَازًا دَبَّشًا وَكُنْ فَنَازًا

فریق نے موضع نصب علی الحال من الضمیر نے وقفنا۔ والبش الخزن۔ والمشوق العاشق الذی مشوہ حبیبہ بفرقة و عاشق المشوق الذی مشوق عاشقہ ترجمہ ہم رخصت کے لئے کھڑے ہوئے اور باعث زیادتی ہمارے غم کا ایک یہ ہوا کہ ہم کھڑے ہوئے ایسے حال میں کہ ہم دو فریق بتلائے محبت تھے بعض تو ہم میں عاشق تھے کہ ان کا حبیب بسبب اپنے فراق کے انکو اپنا مشتاق کرتا تھا اور بعض مشوق کہ اپنے عاشق کو اپنا مشتاق کرتے تھے اور اس حال کو موجب فرید غم اس واسطے کہا کہ فراق محبوب بہ نسبت فراق اور آشناؤں اور ہسائیوں کے زیادہ سخت ہوتا ہے۔

وَصَادِبَهَا دَارِي الْخُدَادِي

وَقَدْ صَادَتْ الْأَجْفَانُ مَهْمَلِي مَوْلَانِي

الہار زہرہ مفرد و عاشق تانج حقیقتہ وہی لہر احمو نسب الی النعمان۔ و قرچی بغیر تنوین جمع توجیح کجرح و دہرج۔ و قال ابن جنی قلت لعند القراءۃ اترید بالسنون فقال نعم مع قرۃ وہی اسم لادعت ترجمہ اور بیشک آنکھوں کی پلکیں بسبب کثرت گریہ زخمی ہو گئیں اور رخسار وہی سرخی جو رنگ محل لالہ تھے مثل گل بہار زد دینے بسبب عہدہ فراق کے۔

وَمَيْتٌ وَمِنْ لِي دُ وَقَالَ دَوَّاجِي

سَلَّ دَامَضِي النَّاسُ الْجَمَاعُ دُ حَمِيَّةُ

ای لہم اجتماع و فرقة ترجمہ اسی حالت پر اگلے لوگ گذر گئے کہ ان کے لئے کہی اجتماع تھا اور کہی وقت اور کہی کوئی مرا تھا اور کوئی پیدا ہوا تھا اور کوئی دشمن ہوا تھا اور کوئی دوست۔

وَسِدْبُتٌ دَمَا شَابَ الزَّمَانُ الْخَالِي

تَفِيكَ حَارِي دَالِيَابِي يَحْتَارِيهَا

الغرائق اشباب الناعم و جبہ غرائق بفتح الغین کجواق و جواق بفتح الجیم واصلہ من الغرائق ہونبات لین نے ہل الزوج شہ نظارتہ و طرقاتہ اشباب الناعم بہ ترجمہ میرا حال تنہیر ہو گیا اور حال راتوں کا ویسا ہی ہے میں تو بڑھا ہوا ہو گیا اور زمانہ ویسا ہی نوجوان ہے۔

سَلِ الْبَيْدَةَ ابْنَ الْحَبِيبِ مَعًا بِمَجْرَدِهَا	وَعَنْ ذِي الْمَهَارِزِيِّ أَيْزَمًا مَعَ النَّعَانِ
<p>این متعلق بمل الحمدوت و جواب مل حمزف و ہوجبرگ - و جوز کل شی وسطہ - و المہاری جمع نبری و جو ز فیر فتح الراء و کرا کھتکار و جمہاری دی اہل مشوبہ الی قبایہ من المین ہم بنو ہرہ بن حیدان و النفاق جمع فسق و ہجوڈ کر انعام ترجمہ اپنی کثرت اسفار کی تعریف کرتا ہے کہ ای مخاطب تو سحر اے تق ووق سے دریافت کر کہ ان کے بچوں بچ سفر کرنے میں جن جوڑے سرخ السیر ہوتے ہیں ہم سے کیا لگا کھاتے ہیں اور ان شتروں سے پوچھ کہ شتر مرغان نوجو دوڑ میں مشہور ہیں ہاری تیز روی اور دوڑ دھوپ سے کس درجہ گئے ہوتے ہیں</p>	
وَأَيْبِلُ دَجْوِيَّيْ كَمَا نَأَجَلْتُ لَنَا	لِحَيْثَاكَ بَيْتَهُ فَمَا هَذَا مِنَّا الشَّامِلُ
<p>رضع السابق علی انه فاعل جلت و میماک فی موضع نصب بالمفعول لیتہ - ولنا متعلق بملت - و ضمیر فیہ لیل و ہو متعلق باہتدینا - و الدجوی المظلم و لا یستعمل الا بیارہ نسبتہ - و ملت کشف و انطرت - و المیا الوجہ - و السابق جمع سلق دی الارض البعیدہ ترجمہ اور بہت سی شب تاریک ہیں کہ ہم تیری طرف امین چلے اور بیادیمانے دور و درازتے ہمارے لئے گویا تیرے چہرہ تابان کی روشنی ظاہر کر دی جس سے ہم تیری طرف راہ یاب ہوئے اور اسکی آریکی تیرے چہرے کی روشنی سے ہمیں لگتی</p>	
فَمَا زَالَ لَوْ كَمَا تَرَدُّ وَجْهَكَ جَهَنَّمَ	وَأَلْجَا بِهَا الرُّكْبَانُ لَوْ كَالْأَيَّامِ
<p>جمع الطريق جانبہ - و جنوح الیسل اقبال بظلام علی النار ای میل علیہ و باہر کلعدہ - و الایاق جمع ناقہ کما مر حقیقہ ترجمہ سو اگر تیرا نور و جہنموتا و شب کا پارہ تاریکی بجاتا اور نہ شتر سوار زمین قطع کر کے اگر مار شتران نہوتیں -</p>	
وَهَلْ أَطَارَ الْوُجُوهَ حَسْبَى كَمَا كُنْتِي	مِنَ الشُّكْرِ فِي الْقَهْرِ زَيْنُ ثَوْبِ شَبَّارِي
<p>بئر الرف عطف علی الایاق و ہوا تحریک و الاذعاج - و اراد بالسر الناس و الغرز کاب من شتب للابل عامتہ - و قال ابو العوث ہور کاب من جلد فاذا کان من شتب او حدید فہور کاب - و الشبارق املق المنقطع ترجمہ اور اگر شتران کی تیز رفتاری کا بلانا اور حرکت دینا ہوتا (جسے فیند کو اڑا دیا تھا) یہاں تلک کہ نشہ خواب سے ایسا ہو گیا تھا کہ گویا میں دنوں رکابو بین پانودھر سے ایسا ہوتا تھا جیسا پراٹا پراٹا پھٹا ہوا ہوا کے صدر سے او سر او سر ہاتا ہی تو میں رات کو تیر نہر سکنا -</p>	
مَشَكَ ذُؤَابَانِي السُّنْحُ الْمُحْسِنُ فِيهَا لَحْتُ	ذُؤَابَانِي كَيْفَا كَيْفَا فِيهَا ذَا الشَّارِي
<p>شد و اغتوا برید ہج ابن اسحاق - و الذفری الموضع الذی یعرق من البعیر خلف الاذین و الاذعاج ذفرات و ذفراری بفتح الراء و اللاف مشقلیہ عن یار - و النارق جمع فرقة وہی الوسادۃ کون تحت الراكب و غیرہ و الکیران جمع کو رو ہوا رمل ترجمہ یاران ہسفر نے ہج ابن حمین کی گائی تو شتر خوش ہو کر ایسے تیز چلے ادا تھی اپنی گردنیں بلند کیں کہ اسکے پس گوش لئے اسکے کجاوڈن اور عرق گردن سے مصافحہ کیا یعنی اسے ملنے خلاصہ یہ کہ مدوح کی مچ ایسی لذیذ ہے کہ شتر ذکو بھی پسند ہے</p>	
مِنْ تَقَشِيرِهَا كَالْمُهْنِ مَخِي قَالَا دَامَشِي	عَلَيْهَا وَ تَوَدَّعِيمُ الْجَبَانِ الشُّعْرُ أَهْقِي

میں بدل میں اس وقت دعا دعا و دعا دعا نے اہل ترجمہ یا روں نے اس شخص کی تعریف گائی کہ جب وہ چلتا ہو تو اس کے
خون سے زمین کے دو گئے کھڑے ہو جاتے ہیں اور بلند ہوا کا پھونکنے لگتے ہیں۔

فَتَحَى كَمَا تَحَيَّابُ الْجَوْنِ مَحْضَةً وَيَرْجُو
يُرْجُو الْحَيَاةَ مِنْهَا وَتَحَيُّهُ الصُّوَابُ

میں روئی الجون بضم الجیم جلد نقشا لہساب و قال ہو مع سحابہ و من روی الجون نفع الجیم جلد نقسا لہساب علی الاقار۔
والجون الایض۔ و ایما بقدر المظلالہ یعنی الارض ترجمہ وہ ایک جوان مرد مثل ابرائے سفید یا مانند ابر سفید کے ہو کہ
اُس سے خون کیا جاتا ہے اور ایسہ کجاتی ہے خون تو اُس کے بلیوں کا ہو اور اُسید اُس کے باران کی۔

وَلَكِنَّهَا تَحْيِي وَ هَذَا الْحَيُّ
وَلَكِنَّهَا تَحْيِي وَ هَذَا الْحَيُّ

ترجمہ مگر مدوح اور ابر میں اتنا فرق ہے کہ ابر کبھی چلا جاتا ہے یعنی کھل جاتا ہے اور مدوح ہمیشہ عطا کے بارہ میں
کبھی خلاف و عددگی نہیں کرتا اور برابر ثابت رہتا ہے اور ابر کبھی چمک دکھ دے و برق کے بعد چمکاتا ہو جاتا ہے یعنی
برساتنیں ہے اور یہ ہمیشہ سچا رہتا ہے۔

مَحْيَى مِنَ الدُّنْيَا يَنْسَى فَمَا خَلَّتْ
مَعَارِبُهَا مِنْ ذِكْرِهَا وَ الْمَشَارِقُ

ترجمہ مدوح دنیا سے ایسے ہو جیسا تاکہ وہ فراموش کیا جاوے سو اُس کے ذکر سے دنیا کی مغربیں اور مشرقیں خالی
نہیں اور وہ ہر گز سبب کثرت عطا مشور ہو اُس کی خلوت خشنی اور زہد اُس کی شہرت کو مانع نہوے۔

عَدَى الْهَيْدُ قَائِمَاتٍ بِالْهَامِدِ وَالظَّلْمِ
فَهُنَّ مَدَارِيهَا وَ هُنَّ الْمَخَارِقُ

الہند دینا تا جمع ہندی و میت ہند و ہوا عمل بیلا و الہند ا من مدیدہ و اعلی الاعان۔ و المذاری جمع
مدری و ہوا یفرق بالشر۔ و الخلق جمع مختلفہ و قلاۃ قیسرہ ترجمہ مدوح شمشیر ہائے ہندی کو دشمنوں کے
سروں اور گردنوں کے خون سے غذا دیتا ہے سو اُس کی تلواریں گردنوں کے لئے ایسی ہیں جیسے شانے مڑن کے واسطے
اور ہر گردنوں کے واسطے یعنی جب اُس کی تلواریں سروں سے بلند ہوتی ہیں تو وہ ہنزلہ شانوں کے اور جب گردنوں
سے بلند ہوتے ہیں تو مانند بار کے ہو جاتی ہیں جیسے سروں و گردنوں سے جدا نہیں ہوتیں۔

لَشَقِّقُ مِنْهُنَّ الْجَبِينُ إِذَا عَمَّهَا
وَتَحَيُّهُ مِنَ الْهَيِّ وَالْمَقَارِثُ

الہی جمع جیسے ترجمہ ان تلواروں سے جب وہ لڑتا ہے تو دشمنوں کے گریبان چاک ہوتے ہیں اور اعلیٰ ڈاڑھیان
اور سر شمشیر و گئے ذریعہ سے و لگین ہو جاتے ہیں۔

يَجِيءُهَا مِنْ حَتْفِهِ عَنَّا جَسَلٌ
وَيَصْطَلِبُهَا مِنْ نَفْسِهِ مِنْهُ مَخَالِبٌ

جذبتہ الہی بعد عنہ۔ و علی یصلی بالامرازا قاسی حترہ و شدتہ ترجمہ جسکی موت اُس سے غافل ہی لینے اُس کے
مرنے کا وقت نہیں آیا وہ اُسکی شمشیر سے جدا ہتا ہے اور اُس کی تلوار کی تکلیف وہ ہی شخص اٹھاتا ہے جس نے

اپنے نفس کو طلاق دیدی ہو یعنی اسکی شمشیر کے سامنے وہ ہی شخص آتا ہو جسکی موت کا وقت آگیا ہو۔

يُؤَيُّ سَاكِنًا وَالشَّيْءُ عَنْ فَيْزِ نَابِلِقٍ

الاجبية الكثرة المتماثلة اللفظ المعنى ترجمہ مدوح چستان بنایا جا تا ہو اسطرح کہ کون وہ چیز ہو کہ وہ گرا بھی ہو اور خار فر بھی تو جواب دیا جا تا ہو کہ ایسے اوصاف متضادہ کا جامع مدوح ہو کیونکہ وہ خود خاموش ہو اور اپنی ہادی اور نذر کو بیان نہیں کرتا اور اسکی تلوار بسبب ظہور آثار اسکی شجاعت و اسباب فخر کے اس کے اوصاف صاف بیان کرتی رہے وہ ناطق بھی ہو اور صامت بھی۔

بِكُرْتِكَ حَتَّى طَالَ بِنْتُكَ قَهْصِيْنٌ

نکرت و انکرت اذا لم تعرف ولا يستع من نكر الالهة ترجمہ من تیرے اوصاف میں نہایت شجب ہوا اور تیری مثل کے وجود کا انکار کیا اور پھر جگو معلوم ہوا کہ خوبی خلق خدا سے یہ امر کچھ عیب نہیں ہو لاند علی کل شئی قدیر۔

كَأَنَّكَ فِي الْأَغْطَاءِ لِلْمَالِ مُبْنِضٌ

ترجمہ گویا تو کثرت بخشش کے سبب اپنے مال کا دشمن ہو اور ہر لڑائی میں موت کا عاشق یعنی تیری سخاوت و شجاعت کمال کو پہنچی ہوئی ہو۔

أَلَمْ تَلَّ مَا تَبْتَغِي عَلَى مَا بَدَأَ الْهَمَّا

قلما اذا جعلت مصدرية فعلت مینانے الخط و من الام و اذا جعلتها كانه و صلتها و ضمير الما و بما نكلوا حسن القسا و السوابق و ہما نا غلط یعنی ترجمہ سنے گزرنے اور عمدہ گھوڑے اس کثرت استعمال کی صورت میں جو آہن تیری طرف سے ظاہر ہوئے اور آہن گزرنے کثرت باقی رہیں گے بلکہ از کار رفتہ ہو جا دیں گے مدوح کی کثرت جگد و جہل کا ذکر کرتا ہو۔

سَيَحْيِي بِنْتُكَ الشُّكْرُ مَا لَمْ يَكُ كُتْبٌ

السا جمع سا و ہم الذين يسرون ميلا - و السفر جمع سفر و ما فرو ہم الذين يلا زمون الاسفار - و ذر طلع - و اشارت الشمس و القمر ترجمہ ابا انسانہ گو گوگ جب تنگ ستارے ظاہر ہوں گے یعنی ہمیشہ ما تون کو تیسری نیک نامی کے افسانوں سے زندہ رکھیں گے اور مسافر لوگ جب تنگ آفتاب طلوع کرے گا یعنی تاقیامت تیرے مدح سے مدعی خوان رہیں گے۔

شَكِبَ اللَّهُ وَاسْتَكْرَدَ الْجَمَالَ بِكُوتِهِمْ

البرقع نقاب للعرب ينقل به عيون الناس و لا يكون فيه الا ثقبان للعينين ينظران منها - و العواتق جمع عاتق و هي الجارية المقادير - لا حلام ترجمہ ای مدوح تو خدا سے ڈرا اور اپنے اس جمال کو بذریعہ برقع پوشیدہ رکھ ورنہ اگر تو ظاہر ہوا

تو تیرے عشق میں زمان نوجوان پر دون میں گل جاوین کی دنی روایتہ ماضت ہبل ذابت یعنی من غلبتہ شہوۃ۔

فَمَا تَرَدُّنِي إِلَّا قَدْرًا مِّنْ أَنْتَ حَارِمٌ وَلَا تُغَيِّرُ مَا لَا قُدْرَةَ مَا أَنْتَ زَائِقٌ

ترجمہ سو قضا و قدر جس کو تو محروم رکھے رزق نہیں دیتیں اور جس کو تو رزق دیتا ہی تو قضا و قدر اس کو محروم نہیں رکھ سکتیں غور! اللہ من ہرہ البانۃ المذمومۃ۔

وَلَا تَلْفُتُنِي إِلَّا بِمَا أَنْتَ سَائِقٌ وَلَا تُؤْتِنِي إِلَّا بِمَا أَنْتَ قَائِقٌ

الرتق ضد الفسق ترجمہ زمانہ جبکو تو بانہ سے کھول نہیں سکتا اور جس کو تو کھولے اس کو بانہ نہیں کر سکتا سینے زمانہ تیرا مطیع ہو۔

لَكَ الْخَيْرُ غَيْرِي زَاوٍ مِنْ غَيْرِكَ الْبَيْضُ وَالْغَيْرِي يَغْيِرُ اللَّادِئَةَ وَبَيْضَةُ لَا حَيْثُ

اللاؤیۃ لہد المذوح ترجمہ تیری غیر ہے تیرا اور شاعروں نے تیرے غیر سے طلب غنا کی اور میرے سوا اور لوگ سوائے بلدہ لادئۃ کے اور شہروں سے چلے گئے تیرے ہی طالب غنا ہوں اور تیرے ہی شہر کا قصد کرنے والا ہوں۔

رَحَى النَّهْمِ إِلَّا قَضَى زِدْ مِثْلَ الْمُنْتَا وَمَنْ تَزَلَّتِ اللَّائِيَاءُ أَنْتَ الْخَلَّائِي

ترجمہ تیرا شہر لادئۃ میرا نہایت درجہ کا مطلب ہے جو اس میں بیچ جاتا ہے اس کی ساری امیدیں پوری ہو جاتی ہیں اور تیرا دیدار مجھ کو آرزوؤں کا ہے اور تیرا گھر ساری دنیا ہے کہ اس میں اس کی ساری نعمتیں موجود ہیں اور تو تمہارا تمام خلائق کے برابر ہے۔

وَعَرَضَ عَلَيْهِ بَدْرٌ عَارِ الْعَصِيْبَةِ لِلشَّرْبِ فِي عَهْدِ قَتَالِ اِرْجَالًا

وَحَبْدًا مِّنَ الْمَدَائِمَةِ عِلَابَةً تُحْكِمُ لِقَلْبِ اشْتِوَاءَةً

غلابۃ اسی قلب العقل ترجمہ یعنی شراب کو عقل پر نہایت غالب ہونے والی چیز یا پاک وہ دل کے لئے اس کے شوق پر ایک تہ کرتی ہے۔

تَسْبِيٌّ مِنَ الْمَسْرُوتِ تَا دَيْبَبَةٌ وَلَكِنَّ تَجَمُّعِيْنَ اِخْتِلَافَةً

ترجمہ وہ شراب مرد کی تاویب کو بگاڑ دیتی ہے مگر اس کے اطلاق کو یعنی سخاوت کو سنوار دیتی ہے۔

وَأَنْفُسُ مَا لِنَفْسِي لُبُّهُ وَزُدُّوْا الْكَلْبَ يَكْرَهُ اِنْفَاتَةً

ترجمہ اور جان کی تمام چیزوں میں نفسیں تر عقل ہے اور عقلمند اس کے خراج کرنے اور کھونیکو کر دے سمجھتا ہے۔

وَقَدْ مَاتَ أَمْسٍ بِهَا مَرْتَمَةٌ وَكَلَامٌ يَشْتَبِي الْمَوْتَ مِمَّنْ ذَاكَةً

ترجمہ اور میں تو کل اس کے سبب ہزار چکا ہوں اور جو شخص ایک فنہ موت کو چکھ لے وہ دوبارہ موت کا طالب نہیں ہوتا۔ بیان فنہ اور زوال عقل کو موت سے تعبیر کیا ہے۔

وقال فی وصف لعین عن بدین عمار

ذَاتِ عَدَاوَةٍ لَا عَيْبَ فِيهَا
بِسَوِيٍّ أَنْ لَيْسَ تَكْتُمُ الْبُلْعَانِ

ان میں ہی الحقیقہ من الثقیلۃ۔ والتقدیر اننا ولا یدخل علیہا الفل الا بغاصل یفصل بینہا خمسون و بیس غوان
سیتوم وانا دخلت علی یس لعنہا عن الفعلیۃ ودم انفرنا ترجمہ بہت سے لعنت زلفون واسے ہوں کہ ان میں
اُسکے سوا اور کوئی عیب نہیں ہے کہ وہ معانقہ کے قابل نہیں ہیں کیونکہ وہ جنس آدم سے نہیں ہیں۔

أَمْزَتْ بِأَنْ تُشَالَ فَمَا دَمَشْنَا
وَلَمْ تَأْتِ لَمْ تَحَادِثْهُ الْفِرَاقِ

اشمل الرخ ترجمہ تو نے اُسکے اُٹھایا کا حکم کیا سو وہ ہم سے جدا ہو گئی اور بیب ماثر فراق کے علیٰ نبوی

إِذَا هَجَرَتْ فَمَنْ غَيْرِ اجْتِنَابِ
وَإِنْ زَارَتْ لَمَنْ غَيْرِ اجْتِنَابِ

ترجمہ جب وہ جدا ہوتی ہے تو براہ اجتناب جدا نہیں ہوتی اور جب وہ ملتی ہے تو بے اجتناب ملتی ہے۔

وعرض علیہ محمد بن طیح الشراب فالتمع فاقسم علیہ بحقہ فشرب فقال

سَقَايَ الْخَمْرُ حَقَّ لَيْ بِي بِحَقِّي
ذُو كَلْمٍ تَشْبِيهُ لِي بِمَسَدِي

سقی داسقی لثمان فضیلتان نطق بہا القرآن۔ و شابہ یشوبہ خالطہ۔ والذوق المزج ترجمہ جگوار سے اس قول نے
کہ جگوار سے حق کی قسم شراب پی لے اور اُس محبت خالص نے کہ تو نے اُسکو میرے لئے غیر خالص کی ملوثی سے مخلوط
نہیں کیا شراب پلا دی ورنہ اُس کے پینے کی جگوار محبت تھی۔

يَبِينَا لَوْ حَلَفْتَ ذَا نَتِّ مَسَا
عَلَى الْقَسْبِ يَهَا لَمْ تَرَبِّتْ عَسْبِي

یہنا صد ملان قول بحق قسم کا نہ قال قسمت علی قسم ترجمہ تو نے جگوار میں قسم دی کہ اگر تو میری قسم میرے قتل پر رکھا جا
حال آنکہ تو مجھ سے دور ہو تو تیری قسم پوری کرنے کو میں خود اپنی گردن اوڑھا دوں اور مجھ سے دور ہو کے یہ سننے کہ
تیری محبت جگوار حضور و نبیت میں برابر ہو مانتا ہوں۔

وقال یصف فرساً ماخر الكلا رعمه بوقوع الشاح

مَا لِلْمَهْمُ فِيهِ الْمُخْتَصِرُ وَالْحَدَائِقِ
بِشَاكِرٍ غَلَاهَا كَلْرَهَ الْعَوَائِقِ

المروج حج مرج و هو الذی یرسل فیہ الدواب للمری۔ و الخلاء الكلا و الرطب ما محمد الخ حج صدیقہ وہی القلعة من النمل
والشجر و الزرع ترجمہ ہنرہ زارون اور باغون کو کیا ہو گیا ہے کہ ان کی سبز گھاس اپنے بڑھنے اور نشوونما کے باب میں
کثرت موانع ہوں گا جو اُسکے بڑھنے کا مانع ہو شکوہ کرتی ہے۔

أَقَامَ فِيهَا الْعَلَمُ كَأَسْرَائِقِ
يَعْتَقِدُ فَوْقَ السَّيْرِ لِقَوْلِ الْبَاصِقِ

ترجمہ ان سبزہ زاروں میں رفتل دست رفتی کے معنی ہو گیا ہے کہ گھٹا ہی نہیں اور اس کے سبب سردی استعد
زیادہ اور شدید ہے کہ تھکنے والی کا ٹوک اس کے دانت پر چرم جاتا ہے بسبب شدت سردی کے۔

ثُمَّ مَعْنَى كَأَعَادُونَ مَعْنَى بَرَقِي | بِقَاعِ بِلْمِنْ دُوْجِبِهْ وَ سَابِقِي

الغذاء من مذهب الراجحة ويقوده من لأم والسائق من يوق قناسن غلظت - جبل اوائل الذوب فأكاد والأخضر كالحار ترجمہ
پھر وہ برت بعد شدت مذکورہ چلا گیا یعنی گھل گیا پھر بعد اہل رفت گھنے والے کے جو ہنزلہ آگے سے کھینچنے والے پر پانے
کے ہی اور بسبب رفت پیچھے گھنے والے کے جو مانند پیچھے سے ہٹانے والے کے ہی اب بطور دعا کتا ہے کہ یہ خدا
ہو نیزہ الا برت خدا کے پھر نہ لوٹے۔ عرب کو شدت سراست ناگوار ہوتی ہے۔

كَأَنَّكَ الظَّنُّ دُوْمٌ بِسَبْعِي آسِقِي | يَا كَلُّ مِنْ بَلْبَتِ قَيْصِي كَالصِدْقِي

الظن در اسم فرسہ - والباغی الطالب والآبئ المبارک ترجمہ بسبب قلت گھاس کے میری ظنور گھوڑی کا یہ حال
ہے کہ وہ ایک جگہ نہیں شرتی گویا کسی بجا گمانے والے کو تلاش کرتی ہے اور وہ چھوٹی گھاس کو ہنزلہ جلی آتی ہے چرتی ہے۔

كَتَشْرَبَتْ الْحَبْرُ مِنَ الْمَهَارِقِ | أَدُوْدُ كَا مَثَلُ بِيكَا لَشَقُّ ذَارِقِي

الحبر ایک کتب ہے۔ والمہارق جمع ہرق وہی الصیغۃ التي یکتب فیہا وہو عربی ہر کردہ کا نوا یا خذون الخرق ویطونہا
بشئ ویصقلونہا ویکتبون فیہا۔ والسوداتی ہوا نشا ہن عربی من قول النعم سادانگ ای نصف درہم فلانہ نصف
ابازی۔ والعمیرۃ ارودہ اللبنا ت وادخل الباء علی کاف تشبیہ لانہا تہ تاویل الاسم ای مثل السوداتی فی خفتہ
وحرکتہ ترجمہ چھوٹی گھاس زمین سے ملی ہوئی کو اور اس میں اپنی گھوڑی کے چرنے کو اس جیسا ہی کے ساتھ تشبیہ دیتا
ہے جو کا فذ سے چھیلی جاوے جیسا پھیلنے کا آک اس میں کسی آتا ہے اور کسی جاتا ہے ایسے ہی وہ گھوڑی بسبب چھوٹے
ہونے گھاس اور اس کی کمی کے بھی جاتی ہے اور کسی آتی گویا وہ لفظ کو کا فذ سے چھیلی ہے یہ تشبیہ عمدہ ہے
یہ خلاصہ شعر ہے اور ترجمہ اس کا یہ ہے کہ وہ گھوڑی ایسی طلب آتی جاتی ہے جیسا تو سیاہی کو کا فذ سے چھیلے اور
میں اس کی گھاس چرنے کو اس گھوڑی سے ایسا طلب کرتا ہوں جیسے دیکھتا ہوں کہ وہ سرعت میرا اور کسی میں مثل
شاہین تیز و چالاک ہے۔

وَمَطْلِقِ الْيَمْتِ نِي كَلْبِي نِيلِ الْقَائِقِي | عَجَبِي الشَّقِي مَقَادِبِ الْمَرْأِقِي

المطلق یعنی من الجیس انختلف لون قائمہ یعنی لون قوائمہ اثلث بان کیوں فیما تجیل دن الثلث۔ والعائق
منفصل الراس فی العنق وادخال الطال الفائق طال العنق وجعل الشؤنی غلیظ الاطراف واذاتتات مراققہ کان لوج لہ
ترجمہ وہ ایسی سمیت میں ہے کہ اس کے اگلے دہنے پانوں کا رنگ باقی تین پانوں کے رنگ سے مختلف ہے اور اس کی گردن
کا اس کے سر سے جوڑو راز ہے یعنی گردن اس کی لمبی ہے۔ اور اس کے جوڑ بند مضبوط ہونے میں اور اس کی کتیاں باہر تھیں

ہیں جو گھوڑوں میں علامت محمدی ہے۔

رَحْبِ الْبَيَانِ تَأْسِيسِ الْفَرَاقِ
ذِي مَيْخِنِي رَحْبٍ وَأَطْلٍ كَالْحِجْرِ

رحب البیان واسع الصدر - وانه الطرائق النائية العالی المشرف - والطرائق مع طریقه ہر ہی الاخلاق اور ہر قسم
الاخلاق وشریعت الاخلاق کرمہ وعتقہ وروی نایہ بالا بلکہ المودعہ من البناہ - والاطل الخامرة - والاطل الخامرة - والاطل الخامرة
الخامرة وسعة المنزوعہ ونے الفرس لہذا بعض لغتہ ترجمہ اور وہ گھوڑا چڑا سینہ شریف الاخلاق کثادہ نقنون
والاکر کا پتلہ ہی عینہ کی کثادگی گھوڑے کے عمدہ اوصاف میں ہے اگر سینہ اسکا تنگ ہو گا تو قدم کثادہ نہیں کہ
سکے گا۔ اور وسعت نقنون سے سانس نہیں رکنا اور خوب فراٹے بہتر ہے۔

لِحَجَلٍ نَهْدِي كَمَيْتِي ذَا هَيْقِ
شَادِخَتْهُ غَيْرَتُهُ كَالشَّارِقِ

الحجل الذي لون قوائمه تختلف لون سائر جسده - والهند العالی المشرف - والزاہن المتوسط بین السین والہزول
والغرة الشاذة التي لما رت الوجه ولشمتل العینین والشارق ضوء الشمس ترجمہ اسکے چاروں پاؤں کا رنگ اس کے
تمام بدن کے رنگ سے جدا ہے اور قدر بڑگ کیت اور بہت موٹا ہے کہ اسکی چالاکی میں فرق آ جاوے اور وہ بلا ضعیف
اور اسکی ساری پیشانی سفید ہو مثل آفتاب کے ستارہ پیشانی نہیں ہے خلاصہ یہ کہ چکلیان اور رنگ کا کیت ہے۔

كَأَنَّهَا مَنْ لَقِيَ فِي جَبَارِي
بَاتِي عَلَى الْبُرْجَاءِ ذَا الشَّقَائِقِ

البارق السحاب في البرق - والبرق غار التراب - والشقائق جمع شقيقة - وهي الارض فيما مل وحسب ترجمہ گویا اس کا
رنگ ایسا چمکا ہے جیسا ابر میں بجلی یعنی اسکی پیشانی سفیدش برق کے ہے اور اسکا جسم مانند ابر اور وہ پتھر ل اور ہوا
اور نرم زمین کے سفر کو چھیلتا ہے یعنی جفاکش ہے۔

وَالْأَبْرُؤَيْنِ وَالْحَيْدْرِ الْمَسَاحِقِ
لِلْفَارِسِ الرَّائِضِ مِثْلَهُ الْوَارِثِ
عَاثَةً فِي دَيْدِطُنٍ وَشَا هَيْقِ

الابردان الغداة والحش - والبرق غرة التراب - والماحق الذي يحق كل شيء - وخن البیان بہت مدہمتر خبرہ
المقدم للفارس الخ والام متعلقہ بالمتدر - نے رید سے ملے رید ہو حضرت ابجیل - والطود ابجیل
اشاہق العالی ترجمہ اور وہ گھوڑا باقی رہتا ہے اور تمس ہوتا ہے نکالینت صبح و شام و گرانے سنت
کو جو ہر شو کو فنا کر دیتی ہے اور ایسے شہسوار کو جو اپنی شاہسوار ہی پر اعتماد رکھتا ہے اس کی چالاکی
اور تیزی کے سبب دل میں ایسا خوف ہے جیسا نامرد بزدل کے دل میں عاشق کا خوف کہ وہ اس کے
سبب مدہوش ہو جاتا ہے اور سبب اس کے قدم کہ گلابندی کے اس کا سوار ایسا ہمتا ہے کہ گویا وہ
اوپنے ہسار کے کنارے پر ہے۔

	لَوْ سَأَبَى الشَّمْسُ مِنَ الْمَشَارِقِ يُنْزَلُ فِي مَجَارِدِ الْأَنْبَارِ مَشِينًا وَإِنْ يَشَاءُ فَكُلَّ مَخْتَارِ	يُنْشَأُ إِلَى الْمَشْرِقِ صَوْتُ النَّاطِقِ جَاءَ إِلَى الْعَرَبِ مَجْنَمُ السَّابِقِ أَشَارَ قَلَمُ الْحَجَلِيِّ فِي الْمَتَابِقِ
ایضاً می برقیق - والبارق جمع ابرق وہی اکام فیما جارج و طین - والمناطق جمع لطق وہی مایشد بہا الوسط - وشدیما مصدر فی موضع الحال ترجمہ وہ گھوڑا ایسا تیز وہی کہ قبل اسکے کہ بونے والے کی آواز کان میں آئے وہ سبقت کر جاتا ہے یعنی آواز سے بھی تیز وہی - اگر وہ مشرقوں سے آفتاب کے ساتھ دوڑے تو اُس سے پہلے مغرب میں پہنچ جائے اور اپنی تیزی قوت رفتار کے باعث پھر پہلے کچھ کے پھرون میں ایسے نشان چھوڑ جاتا ہے جیسے چٹکے میں زبرد آکھاڑنے کے بعد نشان رہ جاتے ہیں یہ بات اُس وقت ہو کہ جب قدم قدم چلے اور اگر دوڑ پڑے تو اُس زمین پر نشان گہرے شل خندقوں کے چھوڑ جاوے۔		
	لَوْ أُدْرِسَ دَعْتُ عَيْبَتٍ مَخَابِ صَادِقِ كَأَنَّ حَصْبَتُ خَوَّامِ مِيسَ الْأَيَّارِ	
عيب السحاب بعبہ - والصادق الکثیر المظ - واسمعت کفت - وانحواس الابن التي ترد انفس فی الیوم الخامس والایات جمع ناقصہ ترجمہ اُس کے قدم کی نشانیان ایسی گہری ہیں کہ اگر میدان بارش کثیر کے انہر پانچ روز کے تشنہ شتر لائے جاویں تو وہ گہرے گڑھے اُن شتر ونگی سیرانی کو کافی ہوں یعنی وہ بہت گہرے ہیں۔		
	إِذَا الْجِبَاهُ جَاءَ لَا يَطَّارِقِ شَيْخًا لَهُ شَيْخُ الْعَرَابِ السَّابِقِ	
شماخ فاه - وانما غن الصلح بائین المعجبۃ يقال لغن العرب بالجمہ ونفق الراعی بالملہ - فالنین للنین والین والین ترجمہ جیکہ اُس گھوڑے کے پاس کسی ضرورت شب آئندہ کے سبب لگام آتا ہے تو وہ اُس کے واسطے مثل کاین کاین کرنے والے کوئے کے پناہ کھول دیتا ہے یعنی بد لگام نہیں ہو - جب رات کے وقت جو ہنگام خواب آ رہے ہوں مطیع ہو تو دو کو بطریق اولے مطیع ہوگا۔		
	كَأَنَّهَا الْجِلْدُ الْعَرَبِيُّ السَّابِقِ مُخْتَلَفًا عَنِ سَيْبَتِي سَجَلًا حَبِ	
انما ہتان عثمان شاخصان من ذوی الجوارق فرقی جری اللعج یوصف بالعری من اللحم - والاعذار النزول من لؤلؤ سفلی وینما العوس جانباہ - والجلال بق البندق ومنہ توس الجلال بق معرب چلہ ترجمہ رقت جلد کی تعریف کرتا ہے کہ اُسے رخساروں پر کی ہڈی اس سبب سے کہ وہ گوشت سے خالی ہے ایسی نمایاں اور چمکی ہوئی اور سنت ہے جیسے کمان کے جھکے ہوتے ہر دو طرف۔		
	بَدَّ الْمَدَائِكُ وَهَوَّنِي الْعَفَائِقُ وَمَرَّ أَدْنَى السَّاقِ عَلَى الْقَفَائِقِ	
بذغلب والمدائک جمع مذک وهو القوس الذی اتی علیہ بعد قروہ سنہ - والعفائق جمع عقیقہ وہی الشعر الذی		

یخرج علی المرد من بطن امرء - وانما خلق حج نعتیق وهو ذکر النعام ترجمہ وہ گھوڑا اسپان پنجاب سے ایک برون ہوا
عرداون پر وقتار میں غالب تھا ایسے حال میں کہ اس کے بدن پر جہم کے بال تھے اور تیزی رفتار زیادت مساق
میں شتر مرغ نرسے بڑھا ہوا ہے۔

ذَوَاذِي الْكُوَيْتِ عَلَى الصَّبَا عِن ۱ وَنَرَاذِي الْكَاذِبِينَ عَلَى الْخَزَائِقِ

الخرزاق جمع خزنی و ہو ولد الارنب ترجمہ اور سبب قوت کے اسکی آواز باجیلدون کی کرک سے یا نشان اس کے
سم کا نشان برق سے زیادہ ہے اور کسریوں کے استادگی اور باریکی یا مس خفی کے معلوم کرنے میں بچہ خرگوش سے
بڑھا ہوا ہے اور یہ اوصاف محمودہ اسپان ہیں۔

ذَوَاذِي الْخَيْدِ رَعَى الْعَصَا عِن ۲ وَيُمَيِّزُ الْكَيْدَلِ مِنَ الْخَيْطِ سَبِقِ

العصاق جمع عقق و ہوش الغراب یضرب بالمشی فی الخذر والنخف ترجمہ وہ گھوڑا احتیاط اور خبرداری میں
عقق سے جو ایک قسم کا کوا ہے زیادہ ہے اور اس کا سوار جو اس کو کئے تو وہ تیز کر لیتا ہے کہ یہ قول اس کا بطور
دل لگی ہو یا واقعی اور حقیقی۔

ذَوَيْتِي دُرِّ الرَّحْبِ بِكَيْلِ سَادِقِ ۳ يَرْبِيكَ عَزْرًا وَهُوَ عَيْنُ الْخَاذِقِ

الخرق ضد الخندق - والما ذق الما ہر ترجمہ اور وہ ہننا کر قافلہ کو چور کے آنے سے ڈرا دیتا ہے اور خبردار کر دیتا ہے
اور وہ جگہ جگہ ظاہر معن دکھاتا ہے سبب اپنی بے ہا کا نہ رفتار کے حال آگاہ وہ خالص ماہری یعنی بے وقت تیزی نہیں
کر تا یا ساری قوت اپنی ایک دفعہ ہی صرف نہیں کرتا حاجت کے لئے ہاتی رکھتا ہے۔

يَجْنُ أَنْ مَشَاءَ حَلَّتِ الْبَسَائِقِ ۴ تَوْبِلُ مِنْ أَوْقَدَةٍ وَ ۱ سَبِقِ

الآق من کل شئی فاضلہ و شریفہ ترجمہ وہ ایسا جو زبند کا نرم یا دراز گردن ہے کہ جس جگہ اپنے بدن کو چاہے کھتا
یتا ہوشل باشہ کے اور اس کے اور پر شرافت میں برابر ہیں یعنی نجیب الطرفین ہے۔

بَيْنَ عِتَاقِ الْخَيْلِ ۵ وَالْمَسَايِقِ ۶ فَتَعْتَقُهُ يَمِينِي عَلَى الْبَسِ اسْبِقِ

العناق من الخيل الكرام والعتيق العتية النجيبه والباس حج باستقہ وہی الخفاة العالیة ترجمہ وہ شرافت آباد اہمات
میں برابر ہے اور اسکی گردن نعلمائے بند سے زیادہ اونچی ہے۔

وَحَلْفُهُ يُمْكِنُ فِتْرًا الْخَائِقِ ۷ أَعْبَدُكَ لِلطَّلْعِينَ فِي الْفَتَا سَبِقِ

الفرما من الایہام والنسبہ - والینائق جمع فیلق وہی الکتیبہ من الکتیبہ ترجمہ اور اس کا طلق ایسا ہارک ہے
کہ فاصلہ آگاتھے اور انگشت شہادت میں گلا بھیجنے والے کو اپنے اوپر قادر کر تا ہے یعنی اسقدر فاصلہ میں اس کا
طلق آجاتا ہے وہ چاہے تو اس کا گلا بھیجے۔ میں اسکو نیزہ زنی لشکروں کے واسطے طیار رکھتا ہوں۔

وَالصَّبْرُ فِي الْاَوْجِهِ وَالْمَعَارِفِ	وَالسَّبْرُ فِي ظِلِّ الْاَوَاءِ الْجَانِحِ
ترجمہ اور میں اسکو طیار رکھتا ہوں واسطے ضرب چرون اور سرا کے اعداد اور ٹپنے کے لئے درمیان سایہ بڑھ لہلاتے کے	
يَجْتَنِي وَالْمَصْبُلُ ذُو الشَّفَا سَبِقِ	يَقْطُرُ فِي كَهَيْتِي عَلَى الْبَسْمِ سَبِقِ
انصبل بالرفع مبتدئ وبالمنصب عطف على الضمير في مجازي - وسفا سبق انصل طرائف الوامد مسفة - فالجنان حج	بنیقت وہی الذمیریں ترجمہ وہ گھوڑا جگوار ایسے حال میں اٹھاتا ہے کہ فمشرہ و حاریون دار میری آستین میں جو نیلو پڑے
خون برساتی ہو یعنی بلند گردن ہے۔	
كَأَمْحَظَ اللَّهُ نَبِيًّا بَعِيثِي ذَامِقِ	وَكَلَامُ ابْنِ بَسَلَةَ السَّمَوَاتِ
ترجمہ میں دنیا کو دوست کی دونوں آنکھوں سے نہیں دیکھتا کہ اُسکی طلب میں ذات اٹھائوں اور کی دوست موانق	کی کچھ پر دانیں کرتا - جگوار اپنی شجاعت پر کامل بھروسہ ہے۔
أَمْحَى كَبْتِ كَيْلِ حَا سِيدِ مَنَا فِقِ	أَنْتَ لَنَا وَكَلْنَا لِلْعَالِقِ
اکبت الاتقار علی ابوجہ ترجمہ گھوڑے کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ ای ہر حامد و منافق کو منہ کے بل ڈالنے والے	تو ہمارے لئے بنایا گیا ہے اور ہم سب خدا کے لئے۔
وَقَالَ ابْنُ حَسَّاقِ بْنِ كَيْفِغِ وَقَدْ بَلَّغْتِمْ خَلْمًا قَتَلُوهُ	
فَالْوَالِئَا مَا تَابِ اِسْحَاقِ فَعَلَّتْ كَهْمِ	هَذَا اللّٰهُ وَاِنَّ اللّٰهِي بَشِي مِّنَ الْحَمِي
ترجمہ لوگوں نے مجھ سے کہا کہ اسحاق مر گیا تو میں نے اُن سے کہا کہ یہ موت ایسی دوا ہے جو نادانی سے شفا دیتی ہے	یہ اسحق کی دوا سوائے موت اور کچھ نہیں ہے۔
اِنْ مَاتَ مَا تَابِ بَلَا نَقْدًا وَلَا اَسْفِ	اُدْعَاشِ عَاشِ بِلَا خَلْمٍ وَكَلْمِ
ترجمہ اگر وہ مر گیا تو بے غم معدوم ہونے کے اور بلا افسوس مر گیا کیونکہ جینا اور مرنا اُس کا برابر تھا تو افسوس علم کا کیا	موقع تھا اور اگر وہ جیتا تو بے خورونی اور نیک خلق کے جیا - عرض نہ میں ظاہری غم ہی نہ باطنی۔
وَمَنْ تَعَلَّمَهُ عَبْدٌ شَيْئًا حَامِسَةً	خَوْنُ الْعُقْدِيَّتِ ذُو شِ الْمَعْدِيَّتِ الْمَلِيَّتِ
انخون ایخاتہ - واللق انمار الحبتہ والمخ ترجمہ میں غلام نے اُسکا سر حیرا دست کی نجات کرنا اور بد عسدی کا	چاپلوسی میں پھپھانا اُس ہی سے سیکھا تھا جو اُسے ایسی حرکت کی۔
وَحَلَّتْ اَلْبُ يَمِيْنِ عَيْرِ صَادِقَةٍ	مَطْرُودٌ ذُو كَلْعِصِ الْبِزْرِ فِي نَسِي
وطف عطف علی فون مفعول تملظ ترجمہ اور وہ غلام اُس سے سیکھا تھا ہزار قسمیں جھوٹی کھانا جو مثل پوریوں	نیزہ کے ترجمہ بین پوری ہوتی تھیں۔

مَا زِلْتُ أَغْرِفُهُ قِرْدًا بِلَا ذَنْبٍ	صَهْرًا مِنَ الْبَاسِ مَكْلُومًا مِنَ النَّزْقِ
ترجمہ یہ اس کے محبوب مجھ پر اس وقت نہیں ظاہر ہوئے بلکہ میں تو اسکو ہمیشہ ایک بدمذم کا بندر جانتا تھا شامت سے خالی اور سخت حرکات سے پریشانی حرکات و افعال بندہ کے۔	
كِرْيَشِيَّةٌ يَهْمَتُ الرَّيْحُ سَا حَطَّةً	لَا تَشْتَقُو عَلَيَّ حَالًا مِنَ النَّسَبِ
ترجمہ اس کے خفیف حرکات اور غیر استعجال مزاج کی ذمت کرتا ہو کہ وہ مانند ایک آفتادہ پرکی ہوا کے رخ میں تھا کہ بسبب اضطراب کے کسی حال پر قائم نہیں رہتا تھا۔	
تَسْتَعْرِقُ الْكَلْبُ ذُو ذِيهِ وَ مَنِيْبُهُ	وَ تَكَلِّسِي بِنَهْدِي رِيْلِي الْجُوْزُوبُ الْغَرِيْبِ
الفردان جابنا الراس۔ والجوز يشبه النخلة الا ان من صوفها ليس تحت النخلة ترجمہ مارنے والے کی تہمیلی اس کے سر کی دونوں پٹیوں اور اس کے دوش کو گھسیس کر رہتی تھی یعنی وہ ذیل پتھر تھا کہ اس کے سر کے بال اور اس کے شانہ پکڑ کر اتے تھے اور تہمیلی میں اس کے ہنر گنے سے بدبو ادنی تر جراب کی آتی تھی۔	
فَسَا جِلْمًا اَتَا قِرْيَشِيَّةً كَيْفَ مَاتَ لَهَا	مَتَى تَأْتِي مِنَ الْقَتْلِ اَوْ مَوْتًا مِنَ الْغَرِيْبِ
الفرق الخوت والغزق ولم ازل بسببہم ترجمہ سو اس کے قاتلون سے پوچھو کہ وہ کیسے مر گیا کیا واقعی وہ قتل کیا گیا یا ڈر کے مارے مر گیا کیونکہ وہ نہایت نامرد بزدل تھا۔	
اَدَايِنَ مَوْتِهِمْ حَيْثُ الشَّيْخِ مِنَ شَيْخٍ	بَغَيْرِ اَيْدِيهِمْ وَلَا يَجِيْدُ وَلَا عُنُقِ
ترجمہ اور اس شخص کو تو پڑھو اور اس کے پڑے جیسے نہ سرتھا اور نہ جان اور نہ گردن یعنی نہایت ضعیف اور بدمذم تھا۔	
لَوْلَا الْبَقَاءُ مَرُوْنِيٌّ مَشَاهِرًا	لَكَانَ الْاَلَامُ طِفْلًا لَعَنِي عَزْرِي
اراد بالاسم ابادہ ترجمہ اگر اس کی ناس اعباد نسوتی اور یہ اُنکے کچھ مشابہ نواتا تو۔ یہ ان لوگوں میں جو بدمذم ولادت کے کپشرون میں نظر حفاظت چھپایا جاتا ہے سب سے زیادہ خسیس شمار ہوتا اگر اب اسکو میں پیشل نہیں کہہ سکتا کیونکہ اس کے اعباد وہی ایسے ہی تھے۔	
كَلَامًا اَنْتَ مِنْ مَشَقِيٍّ وَ مَنظُورًا	مَشَا يَشُقُّ عَلَى الْاَذَانِ وَالْحَدَقِي
منظرہ مصدح مضات الی المنقول یعنی المنظر الیہ ویچ زبان کیوں بتے الوم ترجمہ اسحاق ہی پر کیا موقوف ہو بلکہ کلام اکثر ان لوگوں کا جسے تو نے اور اسکی طرف دیکھنا یا اس کا چہرہ ایسے ہن کہ اُنکی بات سنی کا فون کو گران ہو کیونکہ وہ نونو گو ہن اور انھوں کو ان کا دیکھنا بسبب زشتی صورت کے ناگوار۔	
اَتْرَاهَا اِحْتَرَامًا لِعَشَائِي	وَقَالَ يَبْرَحُ اَبَا الْعَشَائِرِ
تَحْتَرِبُ الذَّمُّعَ خَلَقَةَ فِي الْمَنَاتِي	

المناق جمع اتی و ہوموخرامین ترجمہ ای غائب کیا تجکو مجبورہ ایسے حال میں دکھائی جاتی ہو کہ وہ سبب اپنے عشاق کی کثرت کے خیال کرتی ہو کہ اشک گوشہ ہائے چشم میں مخلوق میں اپنے وہ چونکہ اپنے عاشقان زار و میثار کو روتا دیکھتی ہو تو یہ سمجھتی ہو کہ اشک گوشہ چشم ہی میں پیدا ہوتے ہیں۔

كَيْفَ تَرَوْنِي الْبَيْتِ تَرَى كُلَّ جَفْنٍ زَاءَ هَاغِيًا جَفْنَهَا عَيْنُ مَرَاتِقِ

زار ہا بوزن لاعامد الاصل راکہ بوزن قضا ہا قدم الالف واخر الهمزة ضرورة و نصب غیر الاولی علی الاستنارہ و التانیۃ علی الحال۔ و رقا اللع و الدم اذا انقطع و ہوموخرامین و انما بدل الهمزة فی راقی یاؤ لانه آخر البیت و العرب نقلت مثل ہذا فی الوقت ترجمہ وہ مجبورہ جس نے سوائے اپنی آنکھ کے ہر آنکھ کو اشکوں سے بہا ہوا دیکھا ہی کیونکہ مکررم کرے اس نے کہ وہ سمجھتی ہو کہ اشکوں کے پیدا ہونے کی جگہ گوشہ چشم ہی۔

أَنْتِ مَتَا فَتَنَتْ نَفْسَكَ لِحَيْثُ عَنْ فَيْتٍ مِنْ حَبْنِي وَ اَشْبِيَانِي

ترجمہ ای مجبورہ تو بھی تمہاری ہمارے مانند گردہ عشاق سے ہر فرق اتنا ہو کہ ہم تیرے عاشق ہیں اور تو خود اپنے حسن کی عشا ہر اس لئے تو بھوکو اپنے وصل سے روکتی ہو مگر چونکہ تجکو اپنا وصل ہمیشہ حاصل ہو اس لئے تو لاغری اشتیاق سے جو لوارز عشق میں محفوظ ہو اور ہم سبب صدمات بجز ان دونوں بلاؤں میں مبتلا ہیں۔

خَلَّتْ دُونَ الْمَنَارِ فَالْيَوْمِ كَوْنُ زَكِيَّ كَسَالِ الْعَيْنِ دُونَ الْعِنَارِ

المنار الزايرة ترجمہ تو پہلے ہم میں اور الماقات میں حاصل اور مانع ہو گئی تھی اس لئے ہم عنائے فراق میں گھل گئے سو اگر آج تو ہم سے ملے تو ہماری لاغری معانفہ کے مانع ہو چکے سب ہم گلے گلنے کے قابل نہیں رہے۔

إِنِّي لَخَطَا أَدْمَتُهُ ذَا دَمْتَا كَانَ عَمْدًا لَنَا وَ حَفَّتْ اِرْتِقَانِي

ترجمہ بیشک تیرا بکو ہمیشہ دیکھنا اور بکو تیرا برابر دیکھنا ہمارے ارادے سے تھا مگر وہ مرگ اٹھاتی ہو گیا۔

لَوْ عَدَايَ عَدَانِ غَيْرَ هَجْرِي بَعْدُ كَأَدَارِ الرَّسِيَّةِ فِيمَا الْمَنَارِي

مدارعت۔ و ارا رازاب۔ و الرسم ضرب شدی من سیر الابل۔ و المناق جمع منقبة وہی اسمیۃ ذات الخ من الابل و نصب غیر علی الحال ترجمہ اگر بکو تیرے ہجر کے سوا کوئی اور دوری روکتی تو البتہ تیرا فدا می شتران اپنے منرا شتران کو گلا دیتی یعنی ہم تیرے ہٹنے کے لئے سفردور دراز جس سے شتر لاغر ہو جاوین اختیار کرتے مگر کیا کہنے کہ مانع ہجر خود تو اور تیری نفرت گلی ہو۔

وَكَيْسَرْنَا وَ لَوْ وَضَعْنَا عَلَيْهَا بِمَثَلِ أَنْفَاعِ بِنَا عَلَى الْأَكْمَامِ مَاتِي

الضمیر الجودر للمناق۔ و الاراق جمع رمق و ہولیتی النفس ترجمہ اور البتہ ہم جاتے اگرچہ ہم ان شتروں پر ایسے حال میں پہنچتے کہ سبب ضعف و لاغری ایسے سبک ہو جاتے جیسے ہماری بقیہ جان کے سانس اور شتر

جی ایسے ہی حال میں ہو جاتے۔

مَا يَأْتِيهِمْ هَوًى الْعُيُونِ الْكُورِيَّةِ | لَوْ أَنَّ أَشْفَاءَ وَهِيَ لَوْ أَنَّ الْجَدَارِي

ما استفہامیہ و معناه التعب۔ والاشفا مع غفرة و ہونبت الشمر من الجفن۔ والحدائق جمع حدیقہ ترجمہ ہم چہرہ ان میں اس معیت سے جو کہ محبت ایسی چشمان سرگین مشوق سے پہنچی جیکہ چوٹوں میںے کنارہ ہائے مژدہ کا سیاہ رنگ مثل حدیقہ ہے چشم پر یعنی میں نہیں جانتا کہ سیاہی چشمان مجھ پر نے میرا ایسا حال کیوں کر دیا۔

أَقْفَرَتْ مَلَأَ الْكَيْبَانِي الْبَوَاضِي | فَأَطَلَتْ بِهَا الْكَيْبَانِي الْبَوَاضِي

ترجمہ شہانے گزشتہ وصال کو تاہم عین سوائے عوض شہانے چہرہ وال دوازہ ہو گئیں مہیب یاد و حسرت لذات وصال

كَأَقْرَبَتْ فَأَجَلُ الْكَلْبِ مِمَّنِ الْمَا | لِي بِمَا لَوْ كَلَتْ مِنَ الْكَلْبِ مِيرَاقِي

الایراق مصدر اورق الصائد الم بعد شیان۔ و میثل انیکون من الارق یعنی الاسہار قال نے القاموس ارق و ارقہ و ارقہ اسرہ۔ و الماکثرۃ المقابله نے اکثرۃ۔ و التوزیل الاعطاء ترجمہ مجبورہ کثرت بخشش اسوال لیر کا اپنی ناکامیابی یا بیداری عشاق سے جو اس نے اپنے عاشقوں کو بخش میں مقابلہ کرتی ہو یعنی جیسے عطایا نے امیر کثیر بن ایسے ہی مانت و صل مجبورہ اور عشاق کو اسکی تکلیف رسانی نہایت کو پہنچی ہوئی ہو۔

لَيْسَ إِلَّا بِنَا الْعَشَائِرِ خَلْقِي | سَادَ هَذَا إِلَّا فَارِبًا مَبْتَغِي

خلق اسم لیس و ابوالعشائر خیرا و التقدير لیس خلق ساد الوری باستحقاق الایا العشائر ترجمہ کوئی مخلوق سوائے ابو العشائر کے ایسی نہیں ہو کہ حسب استحقاق تمام خلق کا سردار ہوا ہو۔

كَلَامِيْنَ الطَّعْنَةِ الْبُحِيْبَةِ تَطْعَنُ الْقَدِيْلِيْنَ بِالذَّعِيْبِ وَالذَّعِيْبُ الْمُهْرَاقِي

الذیق الجیش۔ و الذعر الفزع۔ و المراق السائل ترجمہ مدوح و ضمن کے ایسا مہیب ذمہ نیرہ ارتاب کہ دشمن کا تمام لشکر اسکی حیثیت سے خوف اور خون میں بھر جاتا ہو یعنی سارا لشکر ہتھیار چھوڑتا ہو۔

ذَاتُ فَرْخٍ كَمَا تَهَيَّأُ فِي حَشَا الْخَيْبِ بِرِغْنَتِهَا مِنْ شَيْءٍ كَمَا كَلَامُ طَوَاقِي

من رفع ذات جملہ خبر متکبرہ پر مفعولہ ذات فرخ و من نصب جملہ ما لا من الطعنة یعنی واسطہ۔ و الفرخ فرخ الما من الدولہ۔ و الخیر کبر الیاء یعنی المرح و بلع البار یعنی الخیر یا ترجمہ وہ زخم ایسا وسیع و کشادہ ہو کہ جب کوئی خبر اسکی خبر دیتا ہو یا جبکو خبر دیتا ہو وہ ایسا سرنگون اور خوفناک ہو جاتا ہو گویا وہ زخم اس کے پلو میں لگا ہو۔

صَارَتْ الْهَارِي الْجَبَّارِ وَمَا يَرُ هَبَّ أَنْ يَشْرَبَ الْيَائِي هُوَ سَارِي

ترجمہ مدوح دشمنوں کے سرخار جنگ میں ٹاٹا نیوالا ہو اور وہ ڈرتا نہیں ہو اس امر سے کہ پیکے وہ پیالہ جن کو دشمنوں کو پلاتا ہو یعنی پینے مرنے سے نہیں ڈرتا کہ وہ سوچتا ہو خیر۔

بَيْنَ اُذُنَيْهَا وَبَيْنَ الصَّغَارِ	فَوْنِي شَعَاءً وَلَا شَقِيَّ مَجَالٌ
<p>فوس اشق والا شق اشقارواذا كان رجب الفروع طويلا۔ والصفاق اكله الا سفل الذي تحت اكله الذي عليه اشعره ترجمہ وہ ایسے دراز قامت تھے چوڑے ہاتھ پاؤں کے گھوڑے پر نیزہ زنی کرتا ہو کہ اُس کے پتھون اور کھال بیٹے ہاتھ پاؤں کے درمیان ویسا ہی طویل گھوڑا پھر جاوے۔</p>	
صَلَاتِي الْعَزَلُ فِي صَفَاتِ الْبِهَائِي	مَا رَأَيْتُهَا مَكْرَبُ الْبِهَائِي
<p>البراق الدارہ اتنی جا رہا جو بطل علیہ السلام نبی صلی اللہ علیہ وسلم لیلۃ المعراج فرمایا ترجمہ اُس گھوڑے کو پسینہ دین کا جھلانے والا نہیں دیکھتا مگر بھاق کے صفات کو جو حدیث شریف میں مذکور ہیں اُن کی تصدیق کرتے والا ہوتا ہو یعنی ایسے گھوڑے کا قائل ہو جا تا ہو کہ قدم بہدر وسعت نظر کے اور آسان پر خرد جاوے۔</p>	
هَمَّتْ فِي ذُرْوَى الْاَنْبِيَاءِ لَا وَحْيِيْنَهَا وَاطْرَافُهَا لَهْ كَمَا لِقَطَافِ	
<p>ترجمہ ممدوح کا ارادہ نیزے والوں کے قتل کا ہو نہ نیزوں کا ایسے حال میں کہ نیزوں کی بجائیں اُس کے گرد شل کر بند کے محیط ہوں۔</p>	
ثَابِتِ الْعَقْلِ ثَابِتِ الْجِلْمِ لَا يَفْتَدِي مِنْ اَمْرٍ لَهْ عَلَى اِشْلَاقِ	
<p>ترجمہ وہ روشن رائے علم کا مستحکم ہو کوئی امر اُس کے مضطر کرنے پر قدرت نہیں رکھتا۔</p>	
يَا بَنِي الْحَارِثِ ابْنِ الْغَمَّانِ لَا تَعْتَدَنَّكَ فِي الْوَعْدِ مُتَوَكِّلُ الْعَيْشِاقِ	
<p>الحارث بن نعمان جبالی الشائز۔ والعتاق انیس اکرام ترجمہ ممدوح کے بچے کو مادیات ہو کہ ای فرزند حارث بن نعمان خدا کے کمرہ گھوڑوں کی کرن تمیں لڑائی میں گم کرن میں تم ہمیشہ لڑائی میں سوار ہونے پیاوے۔</p>	
بَعْدُ الْوَعْدِ فِي فُلُوكِ الْاَعْمَادِ	فَكَانَ الْفَيْتَالُ كَيْبِلَ الشَّلَاقِ
<p>ترجمہ اُنھوں نے اپنی ہیبت دشمنوں کے دلوں میں لڑائی سے پہلے بیہدی سو گویا قتال متا کر سے پہلے ہو گیا۔</p>	
دَرَكَا ذَا الْغَلْبَاءِ لِمَا عَقَى دَوْهَا	تَمْتَقِي نَفْسَهَا لِي الْاَغْشَاقِ
<p>انظبا السیوت ترجمہ چونکہ اُمی تلوارین دشمنوں کی گردنوں کے میان ہونے سے خواہرین اس نے قریب ہو کہ قسبل اس کے کہ کوئی اُن کو سوتے آپ میان سے نکلے دشمنوں کی گردنوں تک پہنچ جا دین</p>	
اَلْحُلُّ ذِمْرٌ يَزِيدُ فِي الْمَوْتِ حُسْنًا	كَبْلٌ ذِمْرٌ تَمَّا مَهَانِي الْحَيَاتِ
<p>الذمر الرعل الشجاع۔ والحق بکسر الميم ومنها نقصان القم في او اثر الشتر ترجمہ وہ ایسے بہادر ہیں کہ جنگ میں مرنا اُنکے لئے ایک عمدہ باعث مجدد شرف ہو جیسا بد کے واسطے اُس کا آخر ہا میں گھنا سبب اُس کے کمال کا ہوتا ہو وہ نہ گھنسا تو بد ہوتا</p>	

جَاعِلٌ دِمْرًا عَنْهُ مَبْنِيَّةٌ إِنَّ	لَعَدِيكُنْ دُونَهَا مِنْ الْعَادِ دَائِي
ترجمہ وہ اپنی موت کو بجائے زہ پہن لیتا ہو جبکہ سوائے موت کوئی امر عار و ننگ سے بچا بیٹا لانا ہو۔	
كِرْمٌ مَخْتَنٌ الْجَوُّ اِنْبِ مِنْهُمْ	فَهُوَ كَالْمَاءِ فِي الشِّقَارِ الرَّقَاقِ
اشقار جمع شفرة وہی صدا السیف۔ والرقاق الحداد والقاطعات ترجمہ مدوح کا ایسا کرم ہو کہ اُسکے اطراف دشمنوں کے واسطے سخت ہیں کہ وہ باوجود کرم و نرم مزاجی اُن سے نہیں چٹسا سو وہ پانی کے مانند ہی نرم و شیریں مگر حرب تلوار کی دھار میں چٹچتا ہو تو اُس کو قاطع بنا دیتا ہو۔	
يَا اَبْنَ مِنْ كَلْمًا بَدَّوَتْ بَدَّ اِلَى	لَعَابِئِبُ الشَّخِصِ حَاضِرُ الْاَنَا خَلَّاقِي
ترجمہ ای بیٹے اُس شخص کے کہ جب تو ظاہر ہوتا ہو تو مجھ کو ظاہر معلوم ہونے لگتا ہو وہ شخص جس کا جسم میری نظر سے غائب ہو اور اُسکے اخلاق حسنہ میرے سامنے موجود یعنی تو اپنے باپ کے نہایت مشابہ ہو۔	
وَمَعَالٍ اِذَا دَعَا هَا سِوَا هُمْ	كِرْمَتُهُ جِنَايَةُ السَّرَاقِ
ترجمہ اور اُن کے لئے ایسی بلند نامی کے کام ہیں کہ اگر اُن کا مون کا کوئی اور دعویٰ کرے تو اُس پر جرم سرقت ثابت ہو جاتا ہو۔	
لَوْ تَنَكَّرْتَ بِنِي الْمَكْرُ لِقَوْمِهِ	حَكْفُوًّا اِنَّكَ اَبْنُهُ بِالطَّلَاقِ
المکر انکار یا حرب بالظن الفرب ترجمہ تو اپنے باپ کے ایسا مشابہ ہو کہ اگر تو اپنی بیوی کو طلاق دے اور محض الہمار محمد شرف شجاعت ہو اپنی بیعت اور لباس بدل ڈالے تو دیکھنے والے طلاق کی قسم اس بات پر کھا جاویں کہ تو اپنے باپ کا بیٹا ہو کیونکہ تیری شجاعت اور اقدام اُس کا سا ہو۔ شایخ خطیب ابنہ کی ضمیر مکر کی طرف پھرتا ہو اور یہ سنی کتاب ہے کہ تیری جنگ بے باکانہ ہو اور با این ہمہ تیرے زخماںے نیزہ و دشیر سے سالم رہنے کا سبب یہ معلوم ہوتا ہو کہ تو این حرب ہو اس لئے وہ جگہ جگہ سے بچاتی ہو۔	
كَيْفَ يَتَوَّي بِكَيْفِكَ الزَّوْنُ دَا الْاَفَاقِي فِيهَا كَالْكَفِّ فِي الْاَفَاقِي	
الافاق جمع افق نہی نواحی الدنیا ترجمہ تیرا پٹنیا تیری قبیل کو کیونکہ اٹھانے کی قدرت رکھتا ہو حال آنکہ یہ تمام اطراف دینا تیری ہتھیلی کے سامنے ایسے ذیل و خیر ہیں جیسے کہ انسان کے کف پر نسبت تمام نواحی دُنیا کے بیٹے تمام دینا تیرے قبضہ میں ایک بے حقیقت چیز ہو۔	
قُلَّ نَفْعُ الْمُجْدِيدِ فَبِكَ فَمَا يَلْقَى اَتَّ اِلَّا مِنْ سَيْفِهِ مِنْ نَفَاقِي	
ترجمہ دشمنوں کے سلاح آہنی چھپر کچھ اثر نہیں کر سکتے تیرے خوف اور ہیبت کے سبب سوا بچھ سے کوئی مقابلہ نہیں کرتا مگر نفاق کی تلوار لیکر بیٹے بظاہر چال چوسی و اظہار نیاز مندی کرتا ہو۔	

إِلْتِ هَذَا التَّهْوَاءِ أَوْ قَمَّرِي الْأَنْفُسِ أَنَّ الْجَمَامَ مُمَرَّ الْمَذَابِ

الواراد المدرد، ہوا الروح۔ والمقصود کہ النفس ترجمہ عند منافقوں کے نفاق کا بیان کرتا ہو کہ محبت زندگی نے اُنکے دلوں میں یہ مضمون ڈال دیا ہو کہ موت کا فرہ کر ڈا ہو اسلئے موت سے ڈرتے ہیں اور نفاق سے پیش آتے ہیں ابو العلاء المعری نے کہا ہے کہ یہ شعر اور اُس سے اگلا ایک کتاب مفصل ہو کتب خلاصہ سے مضمون اُن کا یہیں صدق ہو اور نظم نہایت عمدہ اور شاعر کے فضل کے لئے یہی کافی ہیں۔

وَالْأَسْلَى قَبْلَ فَرْقَةِ الرَّؤُفِ عَجْزٌ وَالْأَسْلَى لَا يَكُونُ بَعْدَ التَّوْبَةِ

الاسنی الحزن ترجمہ غم بوج نکلنے سے پہلے عجز و قصور کی بات ہو اور بعد روح نکلنے کے غم کا کیا موقع ہو۔ جماعت کی تحریص کرتا ہو کہ مرنے سے پہلے غم کرنا قبل از مرگ وادیا ہو اور مرنے کے بعد غم کے کیا سنی

كَعَثْرٍ أَوْ فَرَّجَتْ بِالرَّحْمِ عَشْرٌ كَانِ مِنْ بَجْلِ أَهْلِهِ فِي ذَمِّ

الترار بالذکر الممال۔ والمقصود الترار ترجمہ بہت سے کثیر مال ہیں کہ سبب بخل اُن کے مالوں کے وہ قید میں لے سوتے اُنکو بذریعہ نیرہ اُس قید سے بچھڑا دیا یعنی اُنکے بخل مالوں کو قتل کر کے اُنکو مستحقون کو بخش دیا۔

وَالْبَيْتُ فِي بَيْدِ الْكَلْبِ تَبِيحٌ قَدْ رَسِيحٌ الْكَبْرِ يُعْرِى الْأَمْلَاقِ

الاملاق الفقر والحاجة۔ وارا دقد قبح الاملاق نے یہاں کریم قلب ضرورہ ترجمہ ناکس کے ہاتھ میں تو کرمی میں قییم معلوم ہوتی ہو جیسے کریم کے ہاتھ میں فقراور تنگی قبیح ہو۔

لَيْسَ قَوْلِي بِغَيْبٍ فَكَيْفَ كَالشَّمْسِ وَ لَكِنَّ فِي الشَّمْسِ كَالشَّمْسِ

استعار لغفلہ شمس الامتارہ ترجمہ میرا قول تیرے فعل کے رتبہ کو جو مانند آفتاب کے نمایاں ہو نہیں چھپتا ہو بلکہ اس کثر ہو گروہ ترین و افکار میں مثل اشراق غم کے ہو یہی جیسا اشراق غم کے لئے باعث زینت ہو۔

شَاعِرٌ الْجَبْدُ جَدُّهُ شَاعِرٌ اللَّفْظِ كِلَا نَادِبِ الْمَعَارِي فِي الدِّسَابِ

ترجمہ توجہ و شرف کے لئے بمنزلہ شاعر کے ہو کہ اہلین نے نئے مضمون نکالتا ہو اور نیرا دست بیٹے میں الفاظ کا شاعر ہوں کہ تیری واقسی مرچ کرتا ہوں اب ہم دونوں معانی دقت کے صاحب ہیں۔

لَعَزَّوَلَّ تَسْمَمُ الْمَدِيحُ وَ لِحِجٌّ صَبْرِيْلُ الْجَبَادِ غَيْدُ النَّهَابِ

ترجمہ توجہ و شاعر نے اپنی مرچ برابر شتا ہو مگر گوڑے کی آواز کہ ہے کی آواز سے جدی ہو۔ یعنی میرے اشعار اور شاعروں کے اشعار پر ایسے فائق ہیں جیسے آواز اسپ آواز خرب۔

يَكْتَرِي بِمِثْلِ جَبْدِ ذَا اللّٰهِ فِي الْأَذِّ هُوَ أَوْ يَرُدُّ قَبْهَ مِنْ الْإِذِّ سَابِ

الادب مع دہر ترجمہ کاش میرا غضب ایسا ہوتا جیسا اس زمانہ کا غضب اور زمانوں میں ہو یا دونوں میں میرا

رزق مثل رزق اِس زمانہ کے جس میں تو موجود ہو ہوتا کیونکہ وہ تیرے سبب اور زانوں سے مبارک تر ہے اور اس کا نصیب فائق ہے۔

أَنْتَ يَتِيهِ دَكَّانٌ كُلُّ مَنْ مَاتَ | يَسْتَهَيُّ بَعْضُ ذَا عَلَى الْحَسْرِ قِي

ترجمہ اس زمانہ موجود کی یہ خوش نصیبی ہے کہ تو اِس میں ہو رہا ہے پہلے سے ہر زمانہ اِس قسم کی خواہش خدا سے رکھتا تھا و ضرب ابوالعشار شخمیہ علی الطرق فکثر سؤالہ و عاشیہ فقال لا انسان جلت مضربک علی الطرق

فقال احبان مذکرہ ابو طیب فقال

لَا هَذَا نَأْسٌ اَبَا الْعَشَارِ ثَبْرِي فِي | جُنُودِي يَدِيهِ بِالسَّبْرِ وَالْوَرِي قِي

ترجمہ لوگوں نے ابو العشار کو اس بات کی ملامت کی کہ وہ اپنے دونوں ہاتھوں سے اس قدر مواد چاندی کیون بشتا ہے۔

رَأَيْتُمَا قَيْلٍ لِمَنْ خُلِقَتْ كَذِبًا | وَ خَالِقِ الْخَلْقِ خَالِقِ الْخَالِقِ قِي

ترجمہ یہ اُن کا ملامت کرتا ایسا ہے جیسا اُس سے کہا جاوے کہ تو سخی کو واسطے پیدا کیا گیا اور حل میں ہے کہ خلق کا پیدا کرنے والا اسی خلقتوں کا بھی پیدا کرنے والا ہے۔ حاصل یہ ہے کہ اُنکی ملامت بے سود ہے، صدمہ کو خد نے ہی پیدا کیا ہے پس اُسکو تبدیل شرف میں دخل نہیں ہے۔

قَالُوا اَلَمْ نَكْفِهِ سَمًا حَسَنًا | حَتَّى بَنَى يَتِيئَهُ عَلَى الطَّرِ قِي

ترجمہ ابو العشار نے یہاں فارمین میں غیر راہ میں کھڑا کیا تھا تاکہ سائل اُسکے پاس بے روک لوگ دین یسینی اُسکا ذکر کرتا ہے کہ لوگوں نے کہا کہ کیا اُس کی سادات شہر میں کافی تھی یا نہ تک کہ اُس نے اپنا راہ پر ڈیرا ڈال دیا۔

فَقُلْتُ اِنَّ الْعَفْئِي شَجَا عَسَهُ | كَرِيْمِهِ فِي الْعَفْئِي حُضُوْرَةَ الْعَفْ رِي قِي

السخ ابخل۔ والفرق انوف ترجمہ سوینے اُنگو چا ایدیا کہ جو افراد کی شہادت اُسکو قبل میں خوف کی صورت کھائی ہے یعنی بخل فقر سے ڈرتا ہے اور بار وہ ہر جو اِس سے ڈرے پس بار فقر میں نہیں ہوتا۔

يَضْرِبُ حَاوِرَ الْعَمَاءِ تَمْرَةً | كَسْبُ الْاِذْنِ يَكْسِبُوْنَ بِالْمَنْ قِي

ترجمہ بسبب قتل دشمنان میں شہادت کے صدمہ کو وہ بات بالکل حاصل ہو گئی ہے جو لوگ بذریعہ چالوسی حاصل کرتے ہیں یعنی اور لوگ بذریعہ خوش آمد محبوبان العلوی حاصل کرتے ہیں اور یہ بسبب غایت شہادت محبوبان العلوب ہے بلکہ اقال اشراج اور دوسرے یہ منے بھی ہو سکتے ہیں کہ اور لوگ اسوا ل سبب چالوسی کے کساتے ہیں اور یہ بسبب تیج زنی وغارت اموال دشمنان۔

اَلتَّمَسْنَ قَدْ حَكَّتِ الشَّاءَ دَمًا | يَجِيهَانِ بَعْدَهَا عَنِ الْحَدِ قِي

ترجمہ آفتاب آسمان پر اور اُسکی دوری اُسکو آنکھوں سے نہیں چھپاتی ایسا ہی ممدوح ہر گروہ ممدوح و ممدوحہ

كُنْ بِحَبَابَةِ أَيُّهَا السَّمَاءُ فَتَدْرُ | أَمْنَهُ سَيَفِيءُ مِنَ التَّسْرِقِ

ترجمہ ای سخاوت تو بجز عظیم ملک ہو جا اس سے ممدوح کو کچھ خوف قہر نہیں ہی کیونکہ اُسکو اُسکی تلوار نے فرقی بیٹے
افلاس سے مامون کر دیا ہو جتنا وہ بخشتا ہی اُس سے ہزار درجہ دشمنوں سے بذریعہ شمشیر چین بتا ہی بیٹے وہ جسٹس
شجاعت و سخاوت ہو۔

حرف الکاتب قال قد اجل سيف الدولة ذكره

رَبِّ تَجْلِيحٍ بِسَيْفِ الدَّوْلَةِ اسْتَعَا | وَرَبِّ قَائِمَةٍ غَاظَتْ بِهٖ مَلِكًا

النجیح الدم۔ واقایز القصیدہ ترجمہ بہت سے خون دشمنان حسب حکم سیف الدولہ کے ہے یہ بین اہدبت سے قتالہ
اُسکی بیچ کے ہیں کہ انھوں نے بسبب اپنی خوبیوں کے کسی نہ کسی بادشاہ حاسد کو مرنج من والا ہی۔

مَنْ كَيْفَرِ بْنِ الشَّمْسِ كَمَا يَنْبِكُ مَطْلِعَهَا | أَوْ يَنْبِكُ الخَيْلِ لَا يَسْتَكْبِرُ الرَّمْكَ

الربک جمع رکتہ ہی الفرس الی متحد للفتح دون الکرکوب وقال الجوهری ہی الاشی من البراذین ترجمہ سیف الدولہ
کے پسند و ممدوح بنانے کی اور جی اُس کے سببی کے قدر شناس ہونے کی وجہ بطور فریبش بیان کرتا ہی کہ جو آفتاب کے
جانے گا تو اُسکے طلوع ہونے کی جگہوں کا انکار نہیں کرے گا یا عمدہ رنگ گھرے کو دیکھے گا تو پیکر کش چمڑی یا پھری کو
اچھانیں سمجھے گا۔

شَرُّ بِأَمْوَالٍ بَعْضُ الْمَالِ بِمَمْلُكَةٍ | إِنَّ الْبِلَادَ وَرَانَ الْعَالَمِينَ كَمَا

ترجمہ تو بعض مال جو تیری ملک ہیں بسبب مال کے خوش کرتا ہی کیونکہ تمام شہر اور تمام خلق تیری ہی ہیں یعنی ہم
تیرے غلام ہیں اور تیری ملک ہیں تو جو ہنگو مال دیکر خوش کرتا ہی وہ ایسا ہی جیسا بعض مال کو مال سے خوش کیا جاوے

ولما اشد اجاب ومعى انا اخصها اقال

إِنَّ هَذِهِ الشَّعْرَى الدُّنْيَا مَلَكَتْ | سَاءَ زَهْوُوا الشَّمْسُ وَاللُّدُنْيَا فَلَا تَلَتْ

ترجمہ یہ میرے شعر جو تونے پسند فرمائے دنیا میں بسبب لطافت و حسن کے فرشتہ کے مانند ہیں وہ تمام دنیا میں مشہور
ہوئے سو وہ شرف آفتاب ہیں اور دنیا اُن کا آسمان۔

عَدَلُ الرَّحْمَنِ فِيهِ يَتَنَا | فَكَفَى بِاللَّغْظِي وَالْحَمِيدِ لَتَتْ

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے تقسیم شہرم دونوں میں بڑے انصاف سے فروادی یعنی اسکا انصاف مجھے غایت کے
جہن طح طرح کی ابلع دیا جاوے کہ ہوں اور مروج اور ثنا کا سستی و سزاوار ہمیشہ کے لئے چلو بنایا۔

فَأَذَا مَسْرَبًا ذِي حَاسِبٍ | صَادَ وَمَسْنُ كَانِ حَيَاتًا فَمَلَّتْ

ترجمہ سوجب وہ میرے شعر کی شاعر میرے عاصد کے یا کسی امیر تیرے عاصد کے دونوں کا خون میں پینچے ہیں تو وہ حد کے ارے ان لوگوں میں جو بائو کی کزندہ خاکر مہیب شدت حد مہر گیا۔

وقال لابن عبد الوہاب قد جلس ابنہ عند المصباح

انما تزی ما ازا ما ایھا المذکک کا نشانی ستا پو ما لہا جملک

ابجک مع حکیتہ وہی الطرائق ترجمہ ای بادشاہ کیا تو وہ چیز نہیں دیکھا جو میں دیکھ رہا ہوں گویا ہم ایسے آسمان میں ہیں جسکی راہ میں ہوں یعنی تیری مثل سبب علوشان مثل آسمان پر جس میں غیر زکو راہ نہیں ہے۔

الغمر قد اجمتک والمصنبا مہاجتک واذا نبتا بئذ واللہ سبحی والجلیس الفلک

الفرقان بمان یوصفان بالہوۃ ترجمہ تیرا دکا روشن روشل ایک فرقہ کے ہو اور چراغ اس کا ہوشیہ یعنی دوسرا فرقہ ہو اور تو ماہ تمام تاریکی ہو اور تیری مجلس منزل آسمان ہو پس سارا سامان آسمان کا موجود ہے۔

وقال یوح ہمدان الشہرین سجلی البختری

بکیت یازنہم حنی کونک اجمکتکا وحدثت فی ذید منعی معانینکا

المغانی مع معنی وہو التزل اللہی کان۔ البختری ترجمہ ای منزل مجھ پر تجھ کو ویران دیکھ کر ادم مجھ کو جو ہمیں رہتی تھی یاد کر کے میں استعد ہو تاکہ قریب تھا کہ تجھ کو بھی باوجود عدم شہود لادون اور نے اپنی جان اور اپنے تمام اشک تیرے گھون جو ساق میں آباد تھا ہادے اور فنا کر دئے۔

فیم مصباحا لعدہ ہیجبت علی شہینکا واذا دد تجیبتنا انا حنیو کا

عم صبا خانہ تجتہ من و عم ہم یعنی ہم ترجمہ سو تیری مع اہمی رہو اگر پو تو ہارے نے باعث بیان غم ہو گئی ہو کہ تجھ کو دیکھ کر بے اختیار مجھ پر یاد آئی ہو۔ اور ہارے سلام کا جواب دے دیکھ تو ہم تجھے سلام کر رہے ہیں۔ اعراب بارہ نشین کے مختلف فرتے کسی پانی و گھاس کی جگہ پر جمع ہو جاتے ہیں اور آپس میں ملاقاتیں اور عشق جم جاتے ہیں آخر بسبب زہنے پانی و گھاس موشی کے مشرق کوئی کسی طرف اور کوئی کہیں چلا جاتا ہے۔ اور جب اتفاقاً اس فقرہ کے ہے اس خود گاد پر گزرتا ہے تو نشانے منازل مندر دیکھ کر اور صحبت ہائے سابقہ کو یاد کر کے اشعار عاشقانہ پڑھتے ہیں اور ایسے معانی میں ہر سوز و گلزار ہوا ہائے کنتہ کو مخاطب کر کے ادا کرتے ہیں کہ انکو منکر کیسا ہی سنگدل ہزار زار رونے لگتا ہے۔ ہم تری خاطر نازک سے خدا کرتے ہیں + ورنہ نہانے تو پھر میں اثر کرتے ہیں۔

بای حکیو ذمان صروت مجتدنا وریم الفلک بئذ لا منی وریم اھلینکا

الریم اللی الخالص الیاض والفلق فلاة وہی الارض الواسعة البعیۃ ترجمہ ای منزل مجھ پر تو نے زمانے کو نے حکم سے جگلی سفید ہر زون کو اپنی اہلی ہر زون سے یعنی زمانے جہیز کے عوض تبدیل کر لیا ہے خلاصہ پہلے تو ان

منازل میں زمانے حسینہ رہتی تھیں اب حسینہ وحشی ہرگز کیوں رہنے لگے۔

أَيُّا مَرِيئَاتٍ شَمُّوسٌ مَّا أَبْعَثْتُمْ لَنَا | أَلَا ابْتِغَيْنَا دَمًا بِاللَّحْظِ مَسْفُوكَا

الشموس ہنسنا بجواری۔ وہ بچھن بچھن دوزخ میں دوڑتی تھی۔ وابتعثن الثانیۃ اسلمن۔ ولسفوک المصوب ترجمہ میں
اُن دنوں کو یاد کرنا ہوں کہ تمہیں نوجوان حسینہ عمر میں رہتی تھیں کہ وہ کہیں آتی جاتی اور چلتی پھرتی نہ تھیں یا ہم سے
جدا نہ ہوتی تھیں مگر اپنے نظارہ سے خون عاشقان باقی تھیں۔

أَوَ لَعْنَتُشْ أَحْمَرُ دَا الْأَطْلَالَ مَسْرُوبَةً | كَأَنَّ نُورَهُ يُبَيِّدُ اللَّهُ يَسْلُو كَا

ترجمہ اُس زمانہ میں ہمیشہ سرسبز دروازہ تھا اور ترسے اونچے ٹیلے اُنکے سبب روشن تھے گویا عید اللہ صبح کا
نور تجھ پر بچھا رہا ہو۔ وہاں حسن انمخاص دا طیبیا۔

نَجَا امْرَأٌ يَا ابْنَ بَحِيحِي كُنْتُ بَعِيثَةً | وَحَابٍ ذَكْبٍ رِكَابٍ لَمْ يَوْمُو كَا

الركب جمع ركب والركاب الابل۔ ويومو تک بقصد تک ترجمہ ای بھئی کے بیٹے جبکا تو مقصد مطلب ہو اُس سے
مکارہ زمان سے نجات پائی اور وہ قافلہ شتر سواروں کا ناکا سیاب ہوا جو ترسے پاس گیا۔

أَحْيَيْتَ لِلشُّعْرَاءِ الشُّعْرَ فَا مَتَدَّ حَوَا | جَبِيئِمٌ مِّنْ مَدْحِي هُ يَا لَيْلِي فَيْسَا

ترجمہ تو نے شعرا کے لئے شعر زندہ کر دئے جیسے تجھ سے وہ دقائغ کرم وفضائل حمیدہ ظاہر ہوئے کہ شاعروں کو حاجت
آگاہ مضامین دقیقہ زہی اور شعر گوئی آسان ہو گئی پس گویا تو نے شعر کو زندہ کر دیا۔ اب جو شاعر اور بلوک کی تعریف
میں شعر کہتے ہیں وہ وہی فضائل حمد ہیں جو تمہیں ہیں۔

وَعَلَّمُوا النَّاسَ مَبْتَاحَ الْجَدِّ وَأَقْدَامَنَا | عَلَا ذَرِيئَتِ الْمُعَارِي مِنْ مَعَانِيكَ

ترجمہ اور شاعروں نے لوگوں کو شرف و مجرب سے سکھایا اور وہ ترسے معانی دقیقہ کرم کے سبب تیری دقیقہ پر قادر ہو گئے۔

فَكُنِّي كَمَا أَنْتَ يَا مَنْ لَا شَكِيئَةَ لَهُ | أَدْرِكِيكَ شَيْئَتٌ فَمَا خَلَّتْ يَدَايْنِكَ

ترجمہ اور وہ شخص کہ اس کے ہرگز کوئی بین ہو سو تو جیسا ہو ویسا ہی ارہ یا جسطرح چاہے رہ تیرا طریقہ بلند نامی اور
کرم و شرف کا ایسا دشوار ہو کہ کوئی تجھے لگا نہیں کھائیگا۔

وَعَظْمُهُ قَدَّرْتُ لِي الْكَافِيَّةَ أَوْ هَيْئَةَ | أَرِنِي بِقَلْبَةٍ مَّا أَنْتِئْتُ أَهْجُرُ كَا

ترجمہ اور تمام دنیا میں جو تو عظیم القدر ہو اس امر نے مجھ کو شبہ میں ڈال دیا ہے کہ بیشک میں سبب کی تیری تعریف
کے گویا تیری جو کر رہا ہوں کیونکہ میری امج تیری شان کے لائق نہیں ہے۔

شَلُّوهُ لِنَعْفَاؤِ مِمَّا أَوْلَيْتَ أَوْ جَدَّ | إِنْ يَدَيْكَ طَرِيقُ الْعَرَفِ مَسْلُوكَا

النعفا جمع عاف وهو السائل۔ والطريق عند اهل نجد مذکور عند اهل الحجاز موشة۔ وادجدنی ای دلنی۔ دنی

روایت الیٰ ہذا کہ ترجمہ سائل لوگ جو تیری خوشنویس کا شکر کرتے ہیں اُس نے جگہ تیرے احسان کی طرف جاری رہتے
بتلا دیا یعنی انکا شکر منکر میں بھی حاضر ہوا ہوں۔

اَنْفِيْ بِاَنْتَ مِنْ تَحْتِطَانِ بْنِ شَرِيْفٍ | اِنْ فُخْرِكَ فَكُلِّ مِنْ مَوَالِيكَ

ترجمہ تیرے لئے یہ شرف کافی ہے کہ تو بنی حطان سے ہے اور اگر تو اپنے کمال اتنی پر فخر ہے تو سب تیرے غلام ہیں۔

وَلَوْ نَقَضْتُمْ كَمَا قَدْ زِدْتُمْ مِنْ كَرَمٍ | عَلَيَّ الْوَدَى كَمَا وَدِي بِمِثْلِ شَانِيكَ

اشارتی بنفس ترجمہ اور اگر میں تیری مح میں کوتاہی کروں جیسا تو خلق پر کرم میں بڑھا ہوا ہے تو لوگ جگہ تیرے
دشمن کے مانند سمجھیں گے۔

بَلَىٰ ذَاكَ لَعَدُوٌّ كَمَا نَدَىٰ فَاَسْمَعْنِيْ | يَفْعَلُ يَتَّ مِنْ رَجُلٍ صَحْبِيْ وَاَفْدِيكَ

ترجمہ تیری سخاوت نے جگہ پکارا اور جگہ اپنی آواز سنائی تو میں نے اُسکے جواب میں کہا کہ میں حاضر ہوں و قولہ
یعدیک من رجل یعنی انا افدیک من الرجال فمن ہنا تفسیر و تخصیص یعنی میں ہی سب لوگوں میں سے اور
میرے یار تجھ پر قربان ہوں۔

مَا زِلْتُ تَدْبَعُ مَا نَدَىٰ بِيْ يَدَا بِيْدِيَا | حَتَّىٰ ظَنَنْتُ حَيَاتِيْ مِنْ اَيَّامِيْ دِيْكَ

ترجمہ اپنے عطایا کے پیچھے اور عطا دست پر دست تو دیتا رہا بیان ملک کہ میں نے خیال کیا کہ میری زندگی بھی
بجگہ تیری نعمتوں کے ہے۔

فَاِنْ تَقُلْ مَا فَتَمَادَاتُ بِرَغَبْتِهَا | اَوْ لَا فَاِنَّكَ لَا يَسْتَعِيْبُهَا شَيْءٌ كَا

یعنی فذ۔ دروی لایب شجر البشیرین والحداد ای لایفح ترجمہ سو اگر تو نے کہا ہے تو یہ اس قسم کی عادات میں سے ہے
جنہیں تو مشہور ہے اور اگر لاکھا لینے عطا سے انکا رکھا تو یہ امر اس طرح کا ہے کہ اُسکے کہنے کو تیرا منہ گرا نہیں
کر آیا ایسی نامناسب بات کے لئے تیرا منہ نہیں کھلتا۔

وَقَالَ قَدْرٌ دَرَكْتَ بِاَضَاقَةِ السَّاحِلِ اِلَىٰ بَدْرٍ عَمَارٍ

ثُمَّ سَبَىٰ يَضُوْدُ اَهْلُ فَهْلَتِهَا بِسَكَا | وَشَلَّ الَّذِيْ صُوْرٌ وَاَنْتَ لَهُ لَكَا

صدر لید بساحل البحر من ارض الشام۔ تہذیبی اراد انہی غدت ہمزۃ الاستفہام و انت علیہم ترجمہ کیا تو سب ارکباد
کہا جاوے بظاہر حکومت صدر یا شہر صدر کو مبارکی دیا جاوے تجھ جیسے حاکم عادل کے عمل میں آنے سے چہرہ
کسا ہے کہ صاحب صدر ابن رافعی جس کا تو ظاہر میں ماتحت ہے تیرے دوہرہ و کتر و حیرت تیرے ہی لیاقت اور
شرف کو نہیں چھوٹتا ہے۔

وَمَا صَغُرَ الْاَرْدُنُ وَالسَّاحِلُ الْبَدِيْ | جَبِيْلَتٌ يَدُ الْاَلِ اِلَىٰ جَنْبِ قُدْرِكَ

الادون ممرضع بالشام دل نہ ترجمہ شہزادوں اور وہ ساحل جو ٹکڑے عطا کیا ہی طویل القدر ہیں مگر تیری ستر عالی کی بہ نسبت تھیں وہ ذلیل ہیں۔

تَحَا سَدَّتِ الْبُلْدَانُ مَحْتَىٰ لِوَأْتِنَا | نَفُوسٌ لِّمَآرِ الشَّمْسِ وَالْقَرَابِ مَحْوَا

ترجمہ تمام شہروں نے صورتِ حمد کیا بیان تلک کہ اگر وہ شہر ما نذر ہوتے تو شرق و غرب سب تیری طرف پلے آتے۔

وَأَصْبَحَ مَضْرُوكًا كَلُوكًا أَمِيرًا | وَلَوْ أَنَّكَ ذُو مَلِكَةٍ وَكَيْدٍ بَكَا

ترجمہ اور وہ شہر جسکا تو حاکم نہیں ہی معلوم ہی اور اگر اسی آگھ اور متحد ہوتا تو اس غم سے رونے لگتا۔

وَسَقَاهُ بَدْرُؤَلْمُكِينٌ لِمَهْرٍ فِي الشَّرَابِ

لَمَّا تَرَىٰ مَنْ نَادَىٰ مَتَّحًا كَمَا | لَا لِيَسُوِيَّ وَوَيْدِي ذَاكَ

من مکرہ موصوفہ و مقننات ادمت و التقدير لم تر احد او انسانا۔ و قوله الا کا ہو جائز ہے فردۃ الشعر والوجه ان يقال الا ایاک لان الالیت باقوة الفعل و لا ہی عالمۃ ترجمہ ای صمدح تو نے کوئی ایسا آدمی نہیں دیکھا کہ تیرے سوا مصل شراب میں پینے اس سے ہنشنی کی ہو اور یہ امر کسی اور سبب سے نہیں ہو اگر اس سے کہ تو بکجو دوست رکھتا ہی اس نے پینے خاص تیری ہی منادت اختیار کی۔

ذَاكَ لِحَبِيبِنَا وَ لِكَيْتَنِي | أَمْسَيْتَ اِرْحَمَكَ وَ اَخْشَاكَ

الغیر نے قول بھیجا ہنجرہ وان لم بجرنا ذکر ترجمہ اور تیری منادت بسبب جب شراب پینے نہیں کی مگر اس سبب سے کہ میں تجھ سے امید رکھتا ہوں اور تجھ سے ڈرتا ہی ہوں۔

وَقَدْ كَانَ تَابَ بَدْرٍ عَامِرٍ الشَّرَابِ مَرَّةً بَعْدَ خُرْمِي فَرَاهُ يَشْرَبُ فَحَالَ

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الَّذِي مَنَّ مَسَاؤُكَ | شَرُّكَ أَذَىٰ فِي مَلِكِهِ لَا مَلِكِهِ

ترجمہ ای وہ بادشاہ کہ اس کے ہنشنی اسکی ایشائے ملوک میں شریک ہیں نہ اسکی سلطنت میں۔

فِي رَجُلٍ يَزِيهِ يَتَنَانًا مَرَكْسَ مِيَةٍ | لَأَنْ تَكُنَّ بِنْتِي مِنْ تَوْبَةٍ فِي سَفِكِهِ

جبل الخردم الامم استعارۃ و جبل شرہ ہانکا ترجمہ ہر روز ہم میں خون الگورینے شراب کا در در بہا ہی اور تو اسکی خوریزی کی توبہ سے توبہ کرتا ہی پینے اسکی توبہ سے توبہ کرتا ہی۔ اور توبہ کو توڑتا ہی۔

و ما حسن ما قال رباعی سے

از بسکہ شکستہ بازہ ستم توبہ بہ فریاد ہی کند ز دستم توبہ | دیر در توبہ پیشکستہ ساغرا امر در بساغراے شکستہ توبہ

و الصنن فی میں شمیم الکرارہ فینننا | امین الشراب انتہویب ام میں تو کریم

فہذینا اصلہ فہذین ثم کتب بالالف و ہذا تصیغ من الی الف ترجمہ سچ بولنا عمدہ لوگوں کی خلعت ہوتی ہے

تو اب تو ہم کو تیرا کو تو شراب خواری سے تو بہ کر تا ہی یا ترک میخواری سے۔

وقال محمد بن طلح

قَدْ بَلَغْتَ الَّذِي أَرَدْتَ مِنَ الْبَشَرِ مَنْ حَقَّ ذَاكَ الشَّرِيفِ عَلَيْكَ
وَإِذَا لَمْ تُسِرْ إِلَى الدَّارِ فِي وَتَيْتِكَ ذَا حِفْظٍ أَنْ تَسِيرَ لَيْسَكَ

ترجمہ جو تو نے ہمارے الگام کا ارادہ کیا سو وہ تو نے پورا کر دیا۔ اور حق اس علوی کا جو تیری مجلس میں حاضر ہو گیا
تھا تو نے ادا کر دیا۔ اب اگر تو اس وقت اپنے دولت خانہ میں بنادیکا تو مجھے خوف ہو کہ وہ گھر تیرے سے اس شتاتانہ تیرے

پاس چلا دے وقال فی ابی العسار وعنده انسان نیشدہ شعرائی وصف بمرکتی ارہ قال

لَنْ كَانَ أَحْسَنَ فِي وَصْفِنَا
لَقَدْ تَرَكَ الْجَحْنَ فِي الْوَضِيفِ لَكَ
إِلَّا تَكُ بَعْرٌ وَأَنْ أَيْحَا
كَيْسَتْ مِنْ مَدْرَجِ هَذَا الْبَرِّ لَكَ

سیرت میں لکھتا ہے وصف عرض ہوا کیا کر اس نے تیری تعریف کی تھی تو چھوڑ دیا اور یہ اچھا کیا کیونکہ تو یہ پاؤ اور ایک
صیا ان حوض بھی تعریف سے نفرت کرتے ہیں۔ کہتے ہیں کہ اس شاعر نے جو دین ابو النشار کو حوض سے تشبیہ دی تھی
اس نے تیری کتاب کو اس نے حوض کی بھی تعریف کی گرتیرے وصف میں کو تاہی کی باوجودیکہ تو بمنزلہ دریا ہو
تجکو حوض سے تشبیہ دیدی۔

كَيْسَتْ مِنْ مَدْرَجِ هَذَا الْبَرِّ لَكَ

ترجمہ گویا تو اپنی تلوار کے اندر کہ نہ تیرا مال باقی ہے سب اہل ماجات کو بخشدیتا ہے اور نہ وہ باقی رہے جس کی
تیری شمشیر لگتا تبض ہوئی یعنی سر ہائے اعدا بلکہ دونوں تمام ہو جاتے ہیں۔

فَأَكْثَرُ مِنْ جَرِيهَا مَا دَهَبَتْ
وَأَكْثَرُ مِنْ مَارِئِهَا مَا سَفَعَتْ

ترجمہ سو تیری بخشش آب جاری حوض سے زیادہ ہے اور اس کے پانی سے زیادہ خون ہیں جو تو نے گرائے۔

أَسَأَتْ وَأَحْسَنْتَ عَنْ قَدْرِهِ
وَدُمْتَ عَلَى النَّاسِ دَوْمَ الْفَلَكَ

ترجمہ تو نے دشمنوں سے بڑائی اور دوستوں پر اپنی قدرت و اختیار سے احسان کیا۔ اور تمام آدمیوں پر ایسا محیط
اور قابو یافتہ نافع و ضار ہو گیا جیسا آسمان تمام دنیا پر۔

وقال بريح ابا شعاع عضد الدولة يلودعه وهو آخر ما قال وجري كلامه كانه يعنى نفسه وان لم يقصد ذلك

وانشد ابی شعبان اربع خمسين وفيها قتل

فَدَى لَكَ مَنْ يُعَقِّرُ عَنْ مَدَاكَ
فَلَا مَيْلَكَ رَاذًا إِلَّا فَدَاكَ

ترجمہ وہ شخص جو تیرے انتہائے شرف کا سر جو تجھ پر قربان ہو سو اس صورت میں کوئی بادشاہ نہیں ہا جو تجھ قربان ہو کیونکہ تمام بادشاہ تیرے انتہائے عجب سے قاصر ہیں۔

وَلَوْ كُنَّا بِذِي نَجْدٍ مِّنْ يُّسَارَىٰ | دَعَىٰ نَابًا لِّبِقَاءِ لِمَسْنٍ كَلَّا كَا

خلا ابھی ترجمہ اور اگر ہم یہ کہیں کہ وہ شخص جو مرتبہ میں تیرے برابر کی تجھ پر فدا ہو تو یہ دعائے بقائے تیرے دشمنوں کی ہو کیونکہ تیرا مثل محدود ہے اور تمام دشمن مرتبہ سے گئے ہوئے ہیں۔

وَأَمَّا وَذَاءِكَ كَلَّتِ نَفْسٌ | وَإِنْ كَانَتْ لِمَلِكَةٍ مِّلَاكَا

و اما منعطف علی دعوتنا۔ و الملکۃ الملک و ملک الشیء تو امہ ترجمہ اور در صورت دعائے مذکور ہر مان کو تیرے اوپر فدا ہونے سے بخوف کر دینگے اگر ہم وہ کسی سلطنت کا رکن ہو کیونکہ امین کوئی تیرے برابر نہیں ہے۔

إِذْ مَن يَنْظُرُ سَتَرًا لِّحَبِّ جُودًا | وَيَنْصِبُ لِحُبِّ مَا نَفَرَ الشِّبَا كَا

و من عطف علی تو کہ کل نفس۔ و اصل نظن نظمتن نقلت اننا و اطرا و اقرب المخرج و ابدت الطار فاء و اودعت لصلها نے الاخری مضار نظمن و ادعت النون فی النون او اصله تینظن دہو تفضل من النظر ترجمہ اور ان شخصوں کو خون فدا سے امن دیدینگے جو چال پر دانہ کھینے کو بخشش سمجھتے ہیں اور دانہ کے نیچے وام برپا کرتے ہیں یعنی ان بادشاہوں کو جبکی بخشش غرض آمیز ہو وام کے تلے دانہ کھینے کو بخشش نہیں ہے بلکہ وہ بغرض صید گیری ہے۔

رَمَنٌ بِكَلِمِ التَّرَابِ بِهِ كَسْرًا | وَقَدْ بَلَغَتْ بِهِ الْحَالُ الشُّكَا كَا

و من عطف علی الاول۔ و السکاک الجود الوار۔ و رمی و من بلغ و مخصیض و ہو قرار الارض ترجمہ اور اس شخص کو قربان کرنے سے امن دین کے جسکو خواب غفلت و جہالت نے نہایت پستی رتبہ میں پہنچا دیا ہے اور اس کی صورت حال اور اسکی ترقی اتفاقی نے اس کو اوج پر پہنچا دیا ہے مگر باعتبار فضائل و جنات نہایت گنہگار ہے۔

قَلَوْ كَا نَسْتُ حَلْدُوْ بِهٖ حَصْبًا يُّدْمِنَا | لَقَدْ كَا نَسْتُ حَلَا يُّنْفِئُهُ عِلْمَا كَا

عدا جمع عدو ترجمہ سوائے نالائقوں کے دل اگر تیرے دوست ہیں تو یہ اُنکے لئے کیا مفید ہو سکتے ہیں کیونکہ اُنکی عادتیں بخل وغیرہ تیری دشمن ہیں۔

إِلَّا تَلَّتْ مِبْغِضٌ حَسْبًا نَّيْحِمْنَا | إِذَا أَبْصَرْتَ دُمِيًّا كَا ضِنَانَا كَا

الحسب المال۔ و المرأة الضناک المتسلط بالحم و استعار ذلک اللدینا ترجمہ کیونکہ حسب ضعیف کو جبکہ اُسکی دنیا مثل سوئی عورت کے طیار ہو تو مبنوض جاتا ہے۔ یعنی اس شخص کو ناپسند کرتا ہے کہ وہ کثیر المال ہو اور عقلی العطا اور شرف و مفاخر کو دوست نہ رکھے۔

أَرُوْهُمُ وَقَدْ حَمَمْتُمْ عَلَا تُوَادِي | بِحُبِّكَ أَنْ يَحْسَبَ بِهِ سِقَا كَا

ترجمہ میں ترجمہ سے ایسے حال میں رخصت ہوتا ہوں کہ تو نے میرے دل پر اپنی محبت کی ہر لگادی ہر اس خیال سے کہ اُس میں کوئی اور نہ اترے۔

وَقَدْ حَمَلْتَنِي شُكْرًا طَوِيًّا
تَقِيلاً لَا أُطِيقُ بِهِ حَرَاكًا

الحواک اور حرکت ترجمہ اور تو نے اپنے شکر طویل نقیل کا بوجھ مجھ پر ایسا رکھ دیا ہے کہ میں اُسے سبب حرکت نہیں کر سکتا۔

أَحَاذِرُ مَا أَنْ تَشْتَقَّ عَنِّي الْمَطَايَا
وَلَا يَمْسِي بِسَائِلَا سِوَاكَ

السواک مثنیٰ ضعیف من شی الاہل المہازیل الضعاف ترجمہ بسبب گرانی بارشکار عجب ڈر ہے کہ میری سواری کی آدھ ستروں کو اُسکا اضمنا شکل ہو اور ہکا و بیکرہ تیلین گر موافق رفتار ستر لاغر و ضعیف کے۔

لَعَنَ اللَّهُ يَجْعَلُكَ تَرْجِيلاً
يُعِينُ عَلَى الْإِسْقَامَةِ فِي ذَمِّكَ

الذمی الکف و الناحیۃ ترجمہ کاش خداوند تعالیٰ اس رخصت میں نیکو ایسا کوچ کرے کہ وہ تیری پناہ میں شرمگاہ بنا کرے بیٹے میں جلد اپنے کپے سے لکر تیری خدمت میں حاضر ہو کر مقیم ہوں۔

ذَرَوَاتِي اسْتَطَعْتُ خَفَضْتُ طَرِيْقِي
فَلَمَّا بَعَثَ بِهٖ حَسْبِي أَمْرًا كَا

ترجمہ اور اگر مجھ سے ہو سکے تو میں اپنی آنکھیں بند کر لوں اور اس کسی کو بند کیوں جینگ جگہ کیوں یعنی جلد بوت آؤں۔

وَكَيْفَ الصَّبْرُ عِنْدَكَ وَكَيْفَ الْكَفَاةُ
كَذَلِكَ الْمُسْتَفِيضُ وَمَا كَفَاكَ

ترجمہ اور تیری جلدانی پر کس طرح صبر ہو سکتا ہے حال آنکہ تیری عطاے عام میری تمام حاجات کو کافی ہو گئی اور جگہ اب بھی عطاے میری نہیں ہوئی۔

أَتَتْرُوكُنِي وَعَيْنَ الشَّمْسِ كُنْزًا
فَتَقْطَعُ بِمَشِيَّتِي فِيهَا الشِّرَاكَا

آترکونی ہوا استغنام انکار و ہو مقلوبہ والاصل من اترک ترجمہ تو جگہ یا میں جگہ کس طرح چھوڑ سکتا ہوں حال آنکہ تیری عنایات و قرب کے سبب جگہ میرے فرما حاصل ہے کہ خود چشمہ آفتاب میری پائے پوش یگیا ہے اب اگر میں تجھ سے جدا ہوں تو میری رفتار اُس آفتاب میں میرے تسمہ کو توڑے اور وہ گر ٹپے اور میرا شرف جاتا رہے۔

أَذَى أَسْفَى وَمَا بَرْنَا بَعِيدًا
فَكَيْفَ إِذَا عَدَّ السَّيْرَ ابْتِغَاءً كَا

الابتغاء السقوط علی الركب و ارا و ہنا ساریۃ السیر ترجمہ میں اپنے افسوس کو حاضر بنا ہوں اور ابھی منح سے دور تر گیا سو کیا حال ہو گا جب تیز روی زیادہ ہوگی۔

وَهَذَا السَّوْقُ مُجِيبُ الْبَيْنِ سَيْفًا
فَهَا أَنَا مَا صَدْرِي وَمَا كَا

حاک السیف و احاک قطع ترجمہ اور یہ شوق قبل فراق تلوار کا کام کر رہا ہے سو سنو میں جو اب تک شمشیر نہ سراق ارا نہیں گیا اور اس نے ابھی جگہ قتل کر دیا ہے۔

<p>إِذَا التَّقْوِيَةُ أَعْرَضَتْ قَالَ تَحَلَّى</p>	<p>عَلَيْكَ الْعَمَلُ لَا صَاحِبَتَ فَمَا كَا</p>
<p>اعراض التقیہ براد نظر ترجمہ جبرخت کا وقت سامنے آتا ہے تو میرا دل مجھے کہتا ہے کہ خاموش رہ اور رخت کا نام نہ لے خاکرے یہ منہ جس سے تو رخت کا لفظ پڑنا چاہتا ہے میرے ساتھ نہ رہے یعنی تجکو قدرت گویائی نہ رہے۔ یہ الفاظ بدقالی میں سے ہیں۔</p>	
<p>أَلَوْ لَا أَنْ أَحْكُمَ مَا تَمَسَّتْ</p>	<p>مَعَا وَدَّ مَا لَقَلْتُ وَلَا مَنَا كَا</p>
<p>مناجحینتہ دہوایتناہ الانسان والمعاودة العمود الیہ ترجمہ اور اگر یہ بات نہ ہوتی کہ غالب تمہارے دلی تیری طرف واپس آتا ہے تو میں اپنے دلے کستا کہ تو اپنی مراد کو نہ پہنچے اور ارحال نصیب نہو۔</p>	
<p>قَدْ اسْتَشْفَيْتَ مِنْ دَاوٍ بَدَاوٍ</p>	<p>وَأَخْتَلَّ مَا أَعْلَلَتْ مَا شَفَا كَا</p>
<p>ترجمہ ای میرے دل تو نے ایک مرض یعنی مفارقت اہل عیال سے طلب شفا لگی جس کے مرض یعنی ممدوح سے اور حال یہ ہے کہ جسے مجھے بیمار کیا ہے یعنی فراق ممدوح وہ اس سے زیادہ شاکہ ہے جسے مجھے شفا دی یعنی ملاقات اہل عیال سے۔ خلاصہ یہ کہ فراق ممدوح فراق اہل عیال سے زیادہ مفرور۔</p>	
<p>فَأَسْكُرُ مِنْكَ جُنْحِي أَنَا وَ أَسْخِي</p>	<p>هَبْوُ مَا قَدْ أَطَلَّتْ لَهَا الْعَرَا كَا</p>
<p>الجونئی یا ستر من الکلام۔ والعراک المزامتہ ترجمہ سواي ممدوح میں تجھ سے وہ راز کی باتیں جو مجھ میں از لہین ہوتی ہیں چھپاتا ہوں اور تیرے فراق کے ارادوں کو جسے میری جنگ ایک عومہ ملک ہی تجھ سے پوشیدہ رکھتا ہوں۔</p>	
<p>إِذَا غَاصِبَتْهَا كَانَتْ بَشَادَا</p>	<p>وَأِنْ طَاوَعَتْهَا كَانَتْ سَا كَا</p>
<p>الراکک الغصاف وہو حجج ریک ترجمہ جب میں اُن ہوم فراق ممدوح کی نافرمانی کرتا ہوں تو وہ ہوم مجھ پر سخت ہو جاتے ہیں اور اگر اُن ارادوں کی فرمان برداری کرتا ہوں اور ارادہ ارحال کرتا ہوں تو وہ غم ضعیف ہو جاتے ہیں۔</p>	
<p>وَكَمْ دُونَ الثَّوِيَّةِ مِنْ حَزِينٍ</p>	<p>يَقُولُ لَهُ قَدْ دُمِي ذَائِدَا كَا</p>
<p>الثویۃ مکان علی ثلثۃ ایام من الکوفۃ ترجمہ اور مقام ثویہ سے ورے میرے فراق سے بہت سے گلین ہیں اور جب میں اُن سے ملونگا تو وہ خوش ہوں گے تو میرا دل پس آنا اُن سے کہے گا کہ یہ خوشی وصال ہوجس اُس غم فراق کے ہے جب میں تھے جدا ہوا تھا۔</p>	
<p>وَمِنْ عَدُوِّ الرُّضَابِ إِذَا انْحَنَّا</p>	<p>يُقْبَلُ رَجُلٌ تَرَوَاتِ وَالْوَرَا كَا</p>
<p>عطف علی قولہ من حزین۔ والرضب بارالاسنان۔ وتروک اسم ناقۃ قد اعطاه لہ عند اللدولۃ۔ والوراک جملۃ تترک الراکب تحت و رکہ قدام واسطۃ الرمل ترجمہ اور مقام ثویہ سے ورے بہت سے مشتوق شیریں آب ندان میں گئے</p>	

جب ہم شتر و کجماویں گے تو وہ مشوق تروک نادر کے کجاوہ کو اور اس کمال کو جو زیر سرین آرام ہوا کے لئے ڈالتے ہیں بوسہ دین گے بسبب محبت و خوبی زیر اذاز کے۔

يَجُودَانِ يَمْسَسُ الطَّيِّبُ بَعْدِي وَ قَدْ عَيْقَ الطَّيِّبُ بِهِ وَ صَا كَا

صاک الشی بالشی یعنی بہتر مجھ سے مشوق شیرین آب دہن نے میرے بعد خوشبو لگا اور امیر مجھ سے باہر میں امیر ہو گا کہ میری ملاقات کی خوشی میں اس کے بدن سے غریبی خوشبو آتی ہوگی جو اس کے بدن سے مٹی ہوگی۔

وَيَجْتَمِعُ لَشْرِي مِنْ كَحْلِ حَبِيبٍ وَ يَجْتَمِعُ الْبَشَامَةُ وَالْأَمْرُ أَكَا

البشام والاراک فرمان میں اشجری تاک بغیر عا ترجمہ اور وہ مشوق اپنے دستان کو بسبب عفت کے ہر ماشق محفوظ رکھتا ہے البتہ اپنے دستان کو بوجہ شامہ اراک کو جسے وہ مساک کرتا ہو دیتا ہے۔

يَجِدَانِ مُمْلَيْتِيهِ التَّوْرُ عَيْتِي أَقْلَيْتِ التَّوْرَ حَدَاكَ عَنْ نَدَا كَا

ترجمہ خواب میرا مال اسکی دونوں آنکھوں سے بیان کرتا ہے کاش خواب تیری سخاوت کمال میری نسبت بیان کرے کہ میں تیرے پاس کس عمدہ حالت میں ہوں تاکہ اسکی قتل کا باعث ہو۔

وَ أَنْ الْجَحْتُ لَا يَغْفِرُ قَسْنَ إِلَّا وَ قَدْ أَنْشَى الْعُدَاةَ الْبَلَا كَا

فاعل انشئ مخذون دل طیر میرقن۔ و انقدر بلا میرقن اللہ وہ انشئ لعلقن جو مالکافی و لعلقن تعالیٰ عدو ہوا قرب لعلقن از و الغیر علی الصل بلا لعلقن۔ و یجوز ان کیوں فاعل مقدسای قد انشا مثل عطایا المدوح۔ و اعرق اذا اتی العروق ما نجد اذا اتی نجد۔ و الکوثر بلبلای الطیب اصل العراقرق۔ و انشا لوزب لعمادہ ہر لہا۔ و انذافرة النادر الشدیدة۔ و می السلام صافر شدت۔ و اللکاک المکثرة الحم ترجمہ اور کاش خواب اس سے یہ بھی بیان کرنے کہ کثرت خراسانی میرے بوسہ مدوح نے غایت کے ہیں عراق میں مینی گو ذہن داخل ہونگے مگر بعد اسکے کہ بارہائے گران عطایاے مدوح نے شتر قوی و پر گوشت و پلار کو وہ بلا ضعیف کر دیا ہوگا۔

وَ مَا أَدْحَنِي بِمَعْلَيْتِي بِحَلِيهِ إِذَا أَنْتَ بَهْتَتْ تَوْهَمَهُ أَبْتَشَا كَا

ابتشاک ملابتشاک الکذب ترجمہ میرا مقول سابق سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں محبوب کی آنکھ کے وہ سطلے ایسا خواہ دیکھتا پسند نہیں کرتا کہ جب وہ جاگے تو اسکو بھڑا خیال کرے۔

وَلَا إِلَّا بِأَنْ يُصْفِي ذَا حَيْبِي فَلَيْتَ لَكَ لَا يَنْبَغُ هَوَا كَا

دلای لا رضو لاف قد قلہ لاف دل طیر ترجمہ اور میں تو کوئی بات پسند نہیں کرتا کہ یہ کہ محبوب میری حرفت اپنے گلن جھکائے اور تیری عنایات و عطیات کا حال میں اس سے بیان کروں کہ وہ نہ شاید اپنے خواب کو بھڑا کھچھترے کہم و عطایا اسکو اپنا مطیع کر میں بیج ہی ملاشان مجید الاحسان۔

وَكَمْ يَتَرَبَّ الْمَسَامِيحَ لَيْسَ يَدْرِي	أَيُّعَبُّ مِنْ ثِنَائِي أَمْ عَمَلًا كَا
الطرب فتح قلب عند شدة الفرح والخزن ترجمہ اور بیت سے اشخاص ایسے ہونگے کہ تیری تعریف کے اشارت سے خوش ہونگے اور اچھل پڑیں گے اور یہ نہیں معلوم ہوگا کہ وہ اشارہ میرے شکر خوش ہونے ہیں یا تیری عطا قدر سے۔	
وَذَلِكَ النَّشْرُ بَعْدَ صِلَتِكَ كَأَنْ مَسَّكَ	وَذَلِكَ النَّشْرُ بَعْدَ صِلَتِكَ كَأَنْ مَسَّكَ
النشر اور بخر الطبیہ۔ والفرح بحر الذی یسحق بالطیب۔ والمداک الصلایۃ الی واک طیبہ۔ والدوک اللق والحق ترجمہ اور یہ شائے طیب تیری آبرو پر جو بجز مشک ہی جوئی فتنہ خوشبو وار پر گر گھٹنے سے اُسکی پڑیا وہ جیاتی ہو اور میرے شکر بجز تیرے اور بس کے ہر جن سے مشک چسا جانا ہو یعنی میرے اشارے کے ذریعے تیرے فضائل تمام دنیا میں منتشر ہوتے ہیں	
فَلَا حَيْدًا هُمْ وَأَحْسَدًا هُمْ مَّا	إِذَا كُفِّرْتُمْ حَا مِدًّا عَنَا كَا
ترجمہ سو تو میرے شکر یعنی بل بٹھے کی تعریف کر اور صاحب ارادہ مردار کی تعریف کر کہ جیسے مڑار کا اُسکا شاولان نام نہ لے تو اُسکی مراد اُس سے تو ہی ہو۔	
أَعْرَفَ لَهُ شَيْئًا يُلُ مِنْ أَيْبِهِ	عَدَا يَنْفُ بَنُو كَ بَهَا أَبَا كَا
الانواع الایض وضمیر صفت لہما۔ الشائل الطباع والمخلاق الواحدة مثال ترجمہ وہ مردار دشمن ہو کر اپنے باپ سے خصال حمیدہ کا بارش ہو پھر اُسکو خطاب کر کے کہتا ہو کہ کل کو تیرے بیٹے تیرے باپ بیٹے اپنے دادا سے اُن فضائل سے متصف ہو کر کہیں گے یعنی اُسکے مشابہ ہوں گے۔ تیرے باپ سے مشابہ ہونگے اس سے یہ مراد ہو کہ انہیں تیری سی خویاں تو وہی نہیں سکتیں۔	
وَنِي الْاِحْتِجَابِ لِحَقِّ يَوْ جِدًّا	وَاخْوَيْكَ عَمِي مَعَهُ اشْتَرَا كَا
ترجمہ اور دوستوں میں غرض تو محبت اور عشق کے ساتھ خاص ہوتے ہیں یعنی اہل محبت صحیح ہوتی ہو اور بعض ایسے ہوتے ہیں کہ خود غافل محبت نہیں ہوتے مگر غافل کے ساتھ ہو بیٹھے ہیں مومن غافل الرواد ہوں۔	
إِذَا اشْتَبَهَتْ دُمُومٌ فِي حَسَدٍ دُرِّدٌ	تَبَيَّنَ مِنْ بَنِي اِمْتِنَ تَبَا كَا
ترجمہ جبکہ اشک خاروں پر شبیبہ میں تو آئندہ شخص جو دے روٹا ہو اُس شخص سے جو بیکلف روٹا ہو ظاہر ہو جاتا ہو۔	
أَدَمَتْ مَسْكُ مَا كَرَبِي شَيْخًا جَا	بَعْدِي مِنْ تَوَايَ عَمَلَا أَدَا كَا
الذمۃ العمد۔ وادم الریل لغيره اذا عاهدہ علی امر لم يدره وسمی ادم لم علی فلان اذا منعه منہ كما قال سے وہم من ادم اسم علیہ کہ کریم العرق واسبب الغزار۔ والتموی البدو داو لاک لغرض اولئک۔ وطم من ملاء اذمت ترجمہ ابو شجاع کی مکتوب نے میری آنکھوں سے عہدے یا ہی یا بکو منع کر دیا ہو کہ اُس سے جدا ہو کر اپنے اہل و عیال	

کی طرف متوجہ نہونگا۔ ومن ردی ثوابی بالثا والثلثہ جل علی صلۃ الشوریٰ من بنی کے پاس منیر منونگا فوراً واپس آؤں گا۔

فَزَلْ يَا لَعْنَةُ عَن اُيْدِي دِكَاپْ | لَهَا دَقَمُ الْاَسِيَّةِ فِي حَشَاكَ

ترجمہ جب میرا رادہ جلد واپس آئیگا ہو تو ای بعد وطن میری سواری کے شتر کے سامنے سے پرے ہٹ کیونکہ اس کی تیز رفتاری ایسی ہو جیسے تیرے باطن میں نیز و نکا پڑا وہ ننگو کاٹ ڈالے گی۔

دَا يَا شَيْتِ يَا طَرَبِي فَكُوْبِي | اَذَا اَوْ بَحَا نَا اُدْ هَلَا كَا

ترجمہ ای میری راہ سائے وطن اب جیسی تم چاہو ہو تکلیف یا نجات یا ہلاک یعنی جگہ اسکی کچھ پروا نہیں کستے ہیں کہ عند اللہ نے اس امر سے بدغالی کی کہ شبلی نجات کو تکلیف اور ہلاک کے چھین لایا۔

دَا كُوْبِي نَا وَفِي كَشْرِيْنَ مَحْسُوْبِ | دَا وَفِي قَبْلِ اَنْ يَّرِدَ التَّمَا كَا

تشریح شہر من شہر الفرس و ہوا دل سنتہم۔ والساک کو کب مردف و ہو طبع بالنداء خمس یخلون من تشریح للادل ترجمہ اور اگر ہم کرنے کو چلے ایسے وقت میں کہ تشریح کی پانچویں نامی شروع ہو جاوے تو میرے متعلقین جو کوہ میں ہیں جگہ ساک کے دیکھنے سے پہلے دیکھیں گے۔ یہ گفتگو بھد بماند کے ہو یعنی اگر میری بواگی اور طلوع ساک ایک وقت ہو تو اہل کوہ جگہ قبل رویت ساک دیکھیں گے غرض میری تیز رفتاری ساک سے زیادہ ہے۔

يَشِيْبُ دِيْمِيْنَ قَتَا حَسْرَ عَيْتِي | قَتَا الْاَعْمَاءِ وَالْقَلْعِيْنَ اللِّدَا كَا

تفاخر اسم اعجمی و ہو اسم عند اللہ۔ واللعن اللدراک التلعن ترجمہ سعادت و برکت عند اللہ کی مجھے دشمنوں کے تیروں اور تیز رفتاری کو دور اور دفع کر دے گی۔

دَا الْكَبْسِ مِنْ دَصَا كَا فِي طَرَبِي قِي | سِلَا حَيَا يَدَا عِيْرَا الْاَبْطَالِ شَا كَا

الغالب علی السلاح التذیر و قدر و نث۔ و سلاح شاک یعنی شاک ای دو شوکت ترجمہ اور اپنی راہ میں خوشنودی مدوح کے ایسے صاحب شوکت ہتھیار پہنوں گا جو دلیر و کوہ و رادین۔

دَا مِنْ اَعْتَا حَضْ عَدَا تَا اِذَا اَفْتَمْنَا | دَا كُنَّ النَّاسِ رُدُّهَا مَسَا حَلَا كَا

ترجمہ اور جب ہم جدا ہو جائیں تو میں کسکو تیرا عرض سمجھوں یعنی کوئی تیرا بل نہیں ہو سکتا اور حال یہ ہو کہ تیرے سوائے سب لوگ دوستی میں جھوٹے ہیں پس جھوٹا پیچے کا بدل نہیں ہو سکتا۔

دَا مَا اَنَا عِيْرُ مَسْهَجِي هَوَا يَ | يَدُو دَا لَكُوْ عِيْدَا مِيْنَا مَسَا كَا

ترجمہ اور میں سوائے تیرے ہوائی کے اور کچھ نہیں ہوں کہ وہ اپنی غایت ارفع پر پہنچے مگر بے ٹھہرے فوارا لٹ آنا ہے ایسا ہی میرا وطن جانا ہو کہ پہنچتے ہی فوراً واپس آؤنگا۔

حَبِيْ مِنْ رَالِهِيْ اَنْ يَكْرَا يَ | وَذَلَّ فَا رَفَتْ دَا رَا كَا وَاصْرِيْ كَا

روی ابو الفتح اصطفاک بکسر الطاء و ہون باب تہ المزد۔ والا اصطفاہ الاعتیارہ وانکموا ما تکر الطاء وقرود وفتح الطاء علی
 صینۃ الماضي ترجمہ صوت اول میں یہ ہوگا کہ میں خداوند تعالیٰ سے شرم کرتا ہوں اس امر کی کہ وہ مجھ کو ایسے حال
 میں دیکھے کہ میں تیرے گھر اور تیری محبت خالص سے مفارقت اختیار کروں کہ یہ سنت ناقدرانی ہو اس حالت میں
 اصطفا مصدر مقصور ہوگا اور دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہوگا کہ اس سے مجھے شرم ہو کہ میں تجھ سے
 ایسے حال میں جدا ہوں کہ خدا نے تجھ پر گزیدہ کیا ہے اسوقت اصطفاک صیغہ ماضی ہوگا۔ وقد ذکر محمد بن اسیدان
 الشیبہ قال لم یقہم ہمدوا الا موصفا واحدا و ہوسے فذمن ثنائی علیک اے سٹیٹھلا تلمذ منی فی الشارہوا اجبا۔

وقال یخرج سیف الدولہ وقد عزم علی الرحیل من الظاکیۃ وکثر المظہر

ذُو یَدَکَ اَیُّهَا الْمَلِکُ الْجَمِیلُ | تَأْتِی وَعَدَاکَ مَا مِثْلًا تَبْدِیلُ

رویدک تہل۔ و تائے ترفی واکث دنی روایۃ ثمان البنون و ہوا یعنی تہل ترجمہ از جمیل القدر بادشاہ کوچ
 میں تامل فرما اور اس دنگ کو اپنی نعمتوں سے ایک نعت شمار کر۔ یعنی اپنے لشکر کے واسطے۔

ذُو جَوَدٍ لَدَکَ بِالْمَقَارِ | لَوْ قَدِیْنَا لَمَّا قَدِیْنَا

نصب جو دک باضمار ض ای وانا جو دک لوستہ قیلما نصب قیلما علی الحال ترجمہ اور قیام کی بخشش ضررا
 اگر یہ وہ قیام قلیل ہو اور تیری عطا تو قلیل ہی نہیں ہوتی۔

اَلَا کَبِیْتُ حَاسِبًا اِذَا رَمِیْتُ عَدُوًّا | کَا نَهَمًا وَا عَدَاکَ وَ الرَّحِیْلُ

الکبت الخبیثہ داری من اوری و ہوا ما ہا الریۃ و ہوا ذی الجوف ترجمہ تو قیام فرما کہ میں حاسد کونا کا سیاب
 اور دشمن کے پیٹ پر دنگور میناگ کروں اور وہ حاسد اور دشمن ایسے مبغوض ہیں جیسا تجھ سے رخت ہونا اور تیرے
 پاس سے کوچ کرنا بیان اوچیزوں کو دو چیزوں سے تشبیہی ہے۔ اور تیرے قیام سے میرے حاسد اور دشمن اس لئے
 رنجیدہ ہوں گے کہ تو نے میری طرف سے قیام فرمایا اور میرا تقرب ثابت ہوا۔

و یَبْدُو ذَا الشَّحَابِ فَقَدْ شَکَلْنَا | اَتَغَلَّبُ اَنْحِیَاکَ لَکُمُ قَبِیْلِ

المدد المسکون۔ و تغلب قبیلہ المدوح وہی تغلب بن وائل۔ و انحیا المظہر۔ و انقبیل الشیخۃ ترجمہ آپ قیام فرمائیے
 تاکہ یہ ایر بارش سے شہر جاوے کیونکہ بھوک اسکی کثرت سے شک ہو گیا ہے کہ یہ فرقہ بنی تغلب تیری قوم ہو یا اس کا
 باران تمہارا ہم جد قبیلہ ہی در نہ اور چیزیں تو ایسی کثیر نہیں ہوتیں۔

وَ کُنْتُ اَعِیْبُ عَدُوِّیْ سَاحِرٍ | فَمَا اَنْزَابِی السَّاحِرُ لَهٗ عَدُوٌّ

قال ابن القطاع ضمیر السحاب و الجہو بخلاف اقال ترجمہ اور میں ما جہاد باب سخاوت سلامت کرنے کو بڑا جھٹکتا تھا

سواب میں ازواجِ سخاوت ممدوح دیکھ کر اسکا ملامت گزہوں یا ابر کی کثرت باریش و سخاوت پر اس کو ملامت کرتا ہوں کہ اتنا نبرس۔

وَمَا أَخْشَىٰ نُبُوكَ عَنْ ظُلْمِي
وَدَسَيْتُ الدَّوْلَةَ الْمَا ضِلَّةَ الصَّيْلِ

النبو الار تفاع والرجوع ومنتہا السیف من الضربۃ ترجمہ اور مجھ کو یہ خوف نہیں ہے کہ تو کسی راہ سے اوچٹ جائے یعنی عاجز ہو جائے اور حال یہ ہے کہ تو سیف دولت اسلام ہی اور سیف اسلام بزدل اور عیقلدار ہوتی ہے پس اُسکے اوچٹنے کے کیا حسنی۔ خلاصہ یہ کہ میں مجھ کو کوچ سے اس نے نہیں روکا کہ ظلم طریق مجھ کو دشوار ہو گا کیونکہ مجھ کو کوئی چیز عاجز نہیں کرتی۔

وَكُلُّ شَيْءٍ إِذَا غَطَّرْتَهُ بِمَسَاءٍ
بِسَيْرِكَ أَنْ مَعُونَهَا السَّيْلُ

الشواہة جلدۃ الاراس۔ والغرابت السید الکرم ترجمہ اور ہر سردار کے سر کی کھال آرزو مند ہے کہ تیرے چلنے کے واسطے اسکا سر تیری راہ ہو کیونکہ تو خود شریف کریم ہے تجھ سے کوئی چیز کوئی درہنچ نہیں کرتا۔

وَمِثْلُ الْعَمِقِ مَسْمُوكٌ بِمَسَاءٍ
مَشَتْ بِكَ فِي بَحَارِ رِيهِ الْخَيُْولُ

من رفع مثل العمق وعلو جلد مبتدأ خبر۔ ومن خفض وعلو الاكثر جلد عطف علی قول طریق۔ وقيل العمق وادب وخفضہ بود رب ای رب مکان مثل العمق وعلو الاطر ترجمہ اور بہت سے داری مثل نالہ عمق کے خون سے پر ہیں کہ تیرے گھوڑے مجھ کو دیکر اُسکی حاد و نیر پلٹے ہیں پس اُسکے سیل کا کیا خوف ہے۔

إِذَا اعْتَادَا لِقَاءَ مَنْ الْمُنَايَا
فَأَخُونُ مَا يَسُرُّ بِهِ الْوَحُولُ

الو حول جمع وعل وہو ایبتقی فی الارض من یل ترجمہ جبکہ جو افراد سرتوں کے دریا میں کھنے کا عادی ہو تو کچھ لوگ ان میں اُسکو ملنا نہایت آسان ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ مجھ کو کچھ گارہ سفر سے نہیں روکتا ہے۔

وَمَنْ أَمْرًا الْخَصْمُونَ فَمَا عَصَمْتَهُ
أَطَاعَتُهُ الْحُرُوتُ وَالسَّهْوُونَ

الخصن ضد اسل وہو اصعب من الارض ترجمہ اور جو شخص تلخ کو حکم کرے تو وہ اُسکی اطاعت کریں اور حق ہو جائے تو اُسکی دشوار گزار اور نرم زمینیں بطریق ادلے اطاعت کریں گی۔

أَخْفَىٰ كُلُّ مَنْ رَمَتْ اللَّيْبِي
وَكَيْتَرُ كُلِّ مَنْ دَفَنَ الْخَمُولُ

ہذا استفہام تعجب۔ وکثیر یعنی تھی۔ وحفرت الرمل اجودۃ ومنت منہ۔ واخفول السقوط ترجمہ کیا تو پناہ دیتا ہے اُس کو جس کے حادثہ روزگار نے تیرا سے ہیں اور زندہ کرتا ہے اُسکو جبکہ گناہی نے دفن کر دیا ہے کہ تیری اطاعت سے نامور ہو جاتا ہے۔

وَكُنَّ عَوْتُ الْحَسَامِ وَهَلْ حَسَامٌ
يُعْيِشُ بِهِ مِنَ الْمَوْتِ الْفَقِيلُ

اسام اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین اور ہم بھگو تلوار کے نام سے بیسے سیف الدولہ لکھ پکارتے ہیں اور کیا ایسی ہی کوئی تلوار ہوتی ہے کہ اُس کے سبب سے مقتول زندہ ہو جائے سو تو عجیب شخص ہے۔

وَمَا لِلشَّيْفِ إِلَّا الْقَطْعُ فَعَلُوا | وَأَنْتَ الْقَاطِعُ الْبُرْءِ الْوَصُولُ

غضب القلع لایہ اشتہار مقدم ترجمہ اور تلوار کا کام تو سوائے قلع اور کچھ نہیں ہے مگر تو عجب تلوار ہے کہ تجھ میں اور میں متفادہ مع ہیں یعنی دشمنوں کے حق میں تو تو قاطع ہے اور امید واروں کے حق میں لگو کار اور دوستوں کے لئے بڑا ملنے والا اور محسن۔

وَأَنْتَ الْفَارِسُ الْقَوَالِ صَبْرًا | وَبِحَدِّ قِتْنِي الشَّكْمُ وَالْمَهْمِيلُ

صبر ای صبر میرا ترجمہ اور تو ایک شہسوار معلم میری اسوقت کہ سبب شدت معائب جنگ لوگوں کا بولنا اور گھوڑوں کا بہننا مانا جاتا ہے۔ ثابت قدمی کی تعریف ہے۔

بِحَيْدِ الرَّيْحِ عَنَّاكَ وَبِيَدِهِ قَهْرًا | وَبِقَهْرٍ أَنْ يَسْأَلَ وَفِيهِ طَوْلُ

ایجاد الرجوع۔ والقصد الاستقامتہ ترجمہ تیرے شرف و کرم و ہیبت کے سبب نیزہ باوجود اپنی استقامتہ کے تیری طرف سے لوٹ پڑتا ہے اور باوجود طویل ہونیکے پتھر تک پہنچنے میں کوتاہی کرتا ہے۔ گویا جادات تیرا لحاظ کرتے ہیں۔ یعنی دلیر لوگ اُس سے لڑائی میں کناہہ کرتے ہیں۔

فَلَوْ قَدَّ رَأْسُ السِّبْتَانِ عَلَى لِسَانِ | لَقَالَنَّ لَكَ السِّبْتَانُ كَمَا أَقْسَمُوا

ترجمہ سواگرزہ کی مجال کو بولنے کی قدرت ہوتی تو وہ تجھ سے ایسا کہتی جیسا کہ میں گستاہن یعنی کہ ہم تیرا حال کرتے ہیں۔

وَتَوْجَارُ الْمُخَلَّدِ وَمُخَلَّدَاتِ فَرْدًا | وَلَكِنَّ لَيْسَ بِلَدُنَّ نَيْسًا عَجَلِيلًا

ترجمہ اور اگر ہمیشہ زندہ رہنا جائز ہوتا تو سبب اپنے فضائل و کمالات کے دُنیا میں ہمیشہ رہنا لگ کر گیا کیجئے کہ دنیا کا کوئی دوست نہیں ہے وہ سب کو ایک ہا ڈھری دیتی ہے اور نفا کرتی ہے۔

وقال يريثي والدرة سيف الدولة وقد توفيت بميا فارقين وجارا بخر بموتها الى حلب سنة
تسع وثلثين وثلثمائة وانشده اياها في جمادى الآخرة من السنة

لَيْدَةُ الْمُشْبَرِ فِيهَا وَالْعَوَالِي | وَتَقْتُلُنَا الْمُنُونُ بِبِلَاقِتِهَا

المشرفية السيوف والحوال الرايح والمنون الدهر بذكر ويؤث ترجمہ ہم دشمنوں کے قتال کے واسطے عمدہ تلوار میں اور لمبہ نیزہ بجا کرتے ہیں اور موت بے لڑے بھگو مار ڈالتی ہے۔

وَلَكِنَّ بَطْنُ الْبَسْوَابِ مِنْ مَقَرِّ بَنَاتِ | وَمَا يَجْعَلُنَّ مِنْ خَبَابِ الْكِيَابِ

المقرات من بغیل ہی الکرام اتی تربط لکراستمالی اہما ہا و لفظ اہما جہ ایسا ترجمہ اور ہم عمدہ گورے پیار رکھتے ہیں گردہ تیز روی زمانہ سے ہکو نجات نہیں دیتے جو اسے ہکو آہی پکرتے ہیں۔

وَمَنْ لَمْ يَنْشُرِكْ بِاللَّهِ نَيْبًا قَدِيمًا | وَلَكِنْ كَمَا سَبَّيْتُ إِلَى الْوَصَالِ

ترجمہ اور ہمیشہ وہ کون شخص ہو جو دنیا پر عاشق ہو مگر دوام وصال دنیا کا کوئی راستہ نہیں ہی یعنی دنیا فہمہ کے مانند ہر ایک سے مل نہیں ہی مگر اسکے دوام وصال کی کوئی تدبیر نہیں ہے فیو اعذ عطار دیو نا عند مبطاؤ۔

لَيْبِيَّتُكَ فِي حَيَاتِكَ مِنْ حَيْبِ | لَيْبِيَّتُكَ فِي مَنَابِتِ مِنْ خِيَالِ

ترجمہ تیرا حصہ دوست کی ملاقات سے اپنی زندگی میں ایسا ہو جیسا تیرا حصہ خیال سے خواب میں

وَمَا فِي الدَّهْرِ بِالْأَمْهَارِ زَائِعٌ حَكْمٌ | فَوَيْلٌ لِي فِي غَشَاءِ مَنْ تَبَّالِ

الارزا جمع زہر وہی المصیبات ترجمہ زمانہ میرے مصائب کے تیرا ہے یہاں تک کہ میرا دل اسکے تیروں سے پردہ میں ہی یعنی میرے دل پر ہر طرف سے تیرا لگا رہے ہیں اور میرا دل اُنہیں غائب ہو۔

فَصَبْرٌ إِذَا أَحْصَا بَشِيخِي بِسَهْمَا | تَكْثُرُ مِنَ التَّصَالِ عَلَى التَّصَالِ

ترجمہ سو میں ایسے حال میں ہو گیا کہ جب میرے تیر لگتے تھے تو تیر دیکھی بجائیں تیر دیکھی بھالو پر لگ کر ٹوٹی تھیں یعنی مصائب کے تیر اس کثرت سے لگتے تھے کہ تیر دل پر نہیں لگتے تھے بلکہ بھالو پر۔

وَهَاكَ فَمَا أَبَانِي بِالرَّزَايَا | أَلَا قِيَّ مَا انْتَفَعْتُ بِأَنْ أَبَانِي

ترجمہ اور مصائب دہر کے تیر لگنے چکو آسان ہو گئے کیونکہ جو مصیبت ہمیشہ بنی رہتی ہو اُس کا تحمل مساوات ہو جاتا ہو بلکہ وہ مصیبت ایک فردی امر ہو جاتا ہو مومن خان خوب کہتے ہیں سے درد ہو جان کی عوض ہر رگ و پو میں ساری + چارہ گر ہم نہیں ہونیکے جو دران ہو گا۔ اب بکو مصیبت دیکھی کچھ پروا نہیں ہی کیونکہ پروا کرنے سے کچھ فائدہ بکو نہیں ہو ا جو مصیبت مقدر میں ہو پھچک رہی رہتی ہو۔

وَهَذَا أَوَّلُ النَّاعِيْنَ حَسْرًا | أَلَا دَرِيْلٌ مَيْتَةٌ فِي ذَا الْجَلَالِ

انواع جمع نواع داہل رفع العوت و اظہارہ بالمصيبة۔ والناس الذی یاتی بخیر المیت۔ و اولہ ان العرب کانت اذا مات منہا میت لشریف رجب فارس فرسا و جل سیر فی الناس ویقول نمار فلان انا و انظر خرونا تہ ترجمہ اور یہ شخص تیری والدہ کی خبر مرگ لایا والا ایسے مردہ صاحب جلال کا اول خبر مرگ لایا الا شخص ہو کیونکہ اس سے پہلے ایسی شریف عورت نہیں مری۔

كَأَنَّ الْمَوْتُ لَمْ يَنْجِمْ بِكُنْهِسِ | وَكَمْ يَحْطَرُّ لِحُلُوْقِ بَسْبَالِ

ترجمہ یہ مصیبت ایسی سخت ہو کہ اس سے پہلے گویا موت نے کسی جان کو درد مند نہیں کیا اور کسی مخلوق کے

دل میں بھی ایسی مصیبت کا خیال نہیں آیا۔ یعنی اس مصیبت نے تمام مصیبتوں کو بھلا دیا۔

صَلَوَةُ اللَّهِ خَالِقَتَنَا حَمُوطٌ
عَلَى الْوَجْهِ الْمَكْفَنِ بِالْحَيْثَالِ

الحموظ طیبیستیں نے غسل المیت۔ والصلوة الرحم والدمار ترجمہ خدا کی رحمت بجائے خوشبو سے میت اُس روئے مبارک پر لگی ہوئی ہو جسکو جمال بنزل رکھن ہر طرف سے گھیرے ہوئے ہو۔

عَلَى الْمَدْفُونِ قَبِيلَ الشَّرِبِ صَوْنًا
وَقَبِيلَ الْحَدِيدِ فِي كَرِّهِ وَالْحَيْثَالِ

اللہ ماکان نے جنب القبر والاشق نے وسط ترجمہ خدا کی رحمت اُس مردہ عورت پر جو مرنے سے پہلے حیاتیات میں دفن تھی اور قبل قبر میں جانے کے بزرگ خصلتوں میں۔

فَاتٍ لَهُ يَبْطِنُ الْأَمْرُ مِنْ شَيْءٍ مُخْتَصًا
جَدِيدًا إِذْ كَرُّنَا وَهُوَ بَابِي

ترجمہ کیونکہ اُس مدفون کے لئے شکر زمین میں ایسا وجود ہو کہ وہ کہہ ہو گیا ہو اور ہماری یاد اُس کے لئے شرم نازہ ہو۔

وَمَا أَحَدٌ يُحْكِمُ فِي السَّبْرِ أَيًّا
بِإِلَهِ اللَّهِ نَبِيًّا تَوَدُّ لِي زِدَّالِ

ترجمہ اور دنیا میں کوئی ہمیشہ نہیں رہے گا بلکہ دنیا اور اہل دنیا کا انجام فنا ہو۔

أَطَابَ النَّفْسَ أَنْتَابٌ مُمْتًا
تَمَنَّتْهُ الْبَوَاتِي وَالتَّحْسَوَاتِي

ترجمہ ہادی طبیعت کو اس امر نے خوش کیا ہو کہ تو ایسی موت مری جسکی تازندہ اور مردہ عمدتین رکھتی ہیں۔

وَزَلَّتْ وَلَمْ تَرْمِي يَوْمًا كَرِيهًا
يَسْرًا زُرْخَ فِيهِ بِالسُّرْوَالِ

ترجمہ اور تو ایسے حال میں مری کہ تو نے کبھی ایسا مردہ روز نہیں دیکھا کہ اُس میں روح مرنے سے خوش ہو۔

رِدَائِي الْعَبْرَةَ حَقًّا لَتِ مُسْتَبْطَرًا
وَمَلِكٌ عَلَيَّ بِأَنْبِكَ فِي كَسَالِ

ترجمہ عزت کا سرا پر وہ بچھ پڑنا ہوا ہو اور سلطنت تیرے بیٹے علی سیف الدولہ کی کمال میں قال العاصب ذکرہ الاسطرار نے مرثیۃ النصار من الخذلان الامین۔ قال ابن فورقہ لافذلان فیاصح وداستعل کثیرا۔ قال العروسی سمعت ابابکر اشعرا فی خادم المتنبی میں قدم علینا وقرنا علیہ شجرہ فاکرہذہ للفظۃ وقال مستظل فستقل الاقرض۔

سَقَى مَتَوَالِيَةً خَادِي فِي الْعَوَادِي
تُظَيَّرُ تَوَالِيَةً كَقَلَّتْ فِي السُّوَالِ

مشواک تبرک۔ والوادی جمع غادیہ وہی اسباب تنشأ صبا حاتم ترجمہ تیری قبر کو منجھ ابراہائے صبح بار ایک ایسا ابر تر کرے جو کثیر ہو جیسے سخاوتوں میں تیری سخاوت۔

إِسَاحِيهِ عَلَى الْأَجْدَاتِ حَفَشًا
كَأَيْدِي الْحَيْثَالِ الْبَصْرَةِ الْحَيْثَالِ

الساچی الناشر۔ والحفش شدۃ الوق۔ والخیالی جمع مملوۃ و هو وما یجیل فیہ التبن والشعیر اللدایۃ ترجمہ وہ پرگندہ ابر سبب شدت بارش کے زمین کو ایسا ادھیر سے جیسے گھوڑوں کے پانوں دانہ کے توڑوں کو دیکھ کر بسبب

قدرت رغبت دانہ کے۔

قال ابو الفتح الغرض في الدعاء للقبور بالنيث الانساب وما
يدعو الناس الى العلول والاقامة واجتماعهم ليذكروا صاحبها ويثمنوا عليه

اسْأَلُ عَنْكَ بَعْدَ لَيْلٍ كُلِّ مَجِيدٍ ذَمًّا عَهْدِي بِمَجِيدِ عَنَّا خَالِي

ابوحنیفہ انہ بقول غایا فغصہ علی احوال وکذا سکتے قول من قال رایت قاضی اور مفردۃ الوزن وقال قوم نے
اعراب قولہ خالی ہونست لجدنیکیون المعنی میں لی عمد مجید خالی عنک علی ذہابیس فیہ مفردۃ ترجمہ میں تیرا حال ہے
شرف اور مجرب سے پوچھتا ہوں کہ وہ تیرے ملازم اور صاحب تھے کیونکہ میرا علم تیری زندگی کے زمانہ میں یہ ہے کہ
کوئی بزرگی و شرف تجھ سے خالی نہ تھی اس لئے تیرا حال اُس سے دریافت کرتا ہوں۔

يَسْأَلُ بِقَبْرِكَ الْعَافِي فَيَبْكِي دَيْتُنْعَلُهُ الْبُكَاءُ عَنِ السُّؤَالِ

العافی اسائل ترجمہ سائل تیری قبر پر گزرتا ہے اور تیرے احسانات کو یاد کر کے رو پڑتا ہے اور اُس کا رونا
اُسکو اٹکنا بھلا دیتا ہے۔

وَمَا أَهْدَاكِ الْبُحْدَىٰ عَلَيْكَ لَوْ أَنَّكَ تَعْقِدِينَ عَلِيًّا فَتَسْأَلِ

ترجمہ اور تو اُسکی عطا کی بہت راہ جانتی تھی اگر تجھ کو قدرت احسان ہوتی جسکو موت منع ہے۔

بِعَيْشِكَ هَلْ سَلَوْتُ وَإِلَّا فَيَبْكِي وَإِنْ جَاءَتْكَ أَرْعَانِي غَيْرُ سَأَلِي

ترجمہ جگہ تیری زندگی کی قسم دیکر پوچھتا ہوں کہ کیا تو حیات اور اُسکے حالات کو بھول گئی ہو کیونکہ میں اگرچہ تیری
سرزمین سے دور ہوں مگر میرا دل تیرے غم کو نہیں بھولتا۔

تَوَلَّيْتُ عَلَى الْكُرَاهَةِ قَبْرِي مَكَايَا تَبْعُدُنِي عَنِ الْقَعَامِي وَالشِّمَالِ

القعامی الجوز۔ والشمال الریح الی سب من ناحیۃ القطب ترجمہ تو ہمارے خلاف مرضی ایسے مکان میں
جا آئی کہ اُس کے سبب باد جنوبی و شمالی کی خوشبو ہونے سے دور جا پڑی کیونکہ قبر میں خوشبو نہیں پہنچ سکتی۔ داین
ہذا من قول الحماسی سے انی مللت وکنت ذات فروقۃ + لہذا یرثہ الشجاع فیفزع۔

يَجْتَبُ عَنْكَ دَائِحَةَ الْخِزَامِي وَبِحَمْتِمْ عَنْكَ أُنْدَاءُ الْبَطْلَالِ

الخزامی بنت طیب الریح۔ والبطال جمع ظل دہو المطر الصغار۔ والانداء جمع ندبہی ترجمہ اب تجھ سے بوسے خوش
خزائی روکی جاتی ہے اور اور پھواری کی تیرا منہ کھینچتی ہیں۔

يَلْدَارُ كُلُّ سَاحِرٍ نَهَا شَرَّ نَيْبِ طَوِيلِ الْهَجْرِ مُنْبَتِ الْجَبَالِ

المنبت المنقطع ترجمہ یہ ساری نکالیں جگہ اُس گھر میں قبر میں گذری ہوں کہ اُسکا ہر اشد و سافز اپنے آثار سے
واجاب سے دور طویل المغارت منقطع الوصال ہے۔

حَصَانٌ بِمِثْلِ مَاءِ الْمُرْنِ فِيهِ كَتَوَّهَا لِيَسْرَ صَادِقَةٌ الْمُقَابِلِ

احسان العفیفۃ المائلۃ لنفسها ترجمہ اُس قبر میں ایک آزاد پاکدامن عورت مثل آب باران پاک صاف راہ کی
چھائی زوالی راست گفتار تقسیم ہے۔

يَعْلَمُهَا نِطَابِي الشَّكَايَا ذَوَا جِدِّهَا نِطَابِي الْمَسَارِي

الطاسی الخاقن فی الامیرۃ والشکایا واحدہ شکوی۔ واراد بواحدہ انہا الذی ہو واحد الناس و فرد ہم ترجمہ
اُس متوفیہ کا بھارت مرض ایسا شخص علاج کرتا ہے جو بیاریوں کے علاج میں بڑا ماہر ہے اور اُس کا فرزند یگانہ
سیف الدولہ بلند ہائے قدر کا معالج ہے یعنی علور تبہ میں جو نقصان ہو اُس کا جبر کر دیتا ہے۔

اِذَا دَضَعُوا إِلَهُ دَاءً يَسْتَعْرِ شَعًا لَا أَسِنَّةَ إِلَّا سَبَلَ الْبَطْوَالِ

الشعر شاعر و دویہا الموضع الذی یقرب العدو۔ والاسل الریح ترجمہ جبکہ کسی سرحد کا مرض لوگ اُس کے
بیٹے کے روبرو بیان کریں تو اُس سرحد کو اُس کے بے نیز و نگی بجائیں شفا دہتی ہیں یعنی مرض فساد اعدا
کو نیزوں کے ذریعے سے دور کر دیتا ہے۔

وَلَيْسَتْ كَالْإِنَاثِ ذَكَرَ الْكُرَاتِي تَعَدَّ لَهَا التَّعْبِيرُ مِنَ الْجَبَالِ

ترجمہ اور وہ گوبرائے نام عورت تھی مگر وہ بیعتل میں مثل اور عورتوں کے تھی اور نہ مانند اُن عورتوں کے
تھی کہ انہی قبور اُنہی واسطے جملہ کے مثل شمار کی جاویں ظالمہ یہ ہے کہ وہ حالت حیات میں ہی مستور تھی اور
قبر ہی اُسکے لئے پرئے نہیں ہوئی۔

ذَكَرَ مَنْ فِي حَيْثَ أَذِنَهَا نِجْمًا مَا يَكُونُ وَذَاعَهَا لَفْظُ التَّعَالِ

الجمازۃ بالفتح والکسر واحد۔ وقیل بالفتح الغنث اذا كانت المیت فیہ وبالکسر الغنث ترجمہ اور وہ ایسی عورت
تھی کہ اُسکے جنازہ کے ہمراہ ارباب تجارت اور بازاری لوگ ہوں کہ جب وہ واپس آویں تو اُن کا رخصت کرنا
جو تیروں کا بھارتا ہو یعنی جب وہ جنازہ سے واپس آویں تو جو تیروں کو بھارتا نے لگیں وہ تو ملکہ جلیل القدر تھی

مَشَى الْإِمْرَأَةُ مَحْوُ لَيْهَا حَفَا لَا كَأَنَّ الْمَرْءَ مِنْ زَيْتِ الزَّرِيَالِ

حولہا یعنی حولہا و حولیک و حولیک و حولک یعنی واحد۔ والمراد جوارہ بیض براتہ تکون فیہا النار والرفق
صنار الرش۔ والریال مع ربال وہو ولد النعام ترجمہ اُس کے اور اُسکے بیٹے کی شرف کے باعث امیر لوگ
اُس کے جنازہ کے گرد پیادہ چلے اور ایسے غم میں مستغرق تھے کہ اُن کو چھسرون کی تکلیف کچھ معلوم

نہی گویا پھر انکے پاؤں کے تلے چھوٹے چھوٹے پرچے ہائے شرمخ کے تھے یعنی بہت نرم۔

وَأَبْرَدَتْ الْحَدَاذِمُ حَبَشَاتٍ | يَضْمَعْنَ الْبَتْنَشَ أَمِكَةَ الْعَوَارِي

انفس المراد وہ سیاہ۔ والغازی جمع غالیۃ وہ نوح من الطیب ترجمہ اور اس میت کے صدر سے پردوں نے اپنے پردہ نشینوں کو ظاہر کر دیا ایسے حال میں کہ انہوں نے بجائے غالیہ اپنے چہروں پر سیاہی مل لی تھی یعنی انہوں نے سیاہ لباس پر قناعت کی جیسے تلک سیاہ کرنے۔

أَكْفَيْنَ الْمَصَابِيحَ غَابِلَاتٍ | فَدَمَمَ الْحَزِينُ فِي دَمِيمِ الدَّلَالِ

ترجمہ ان پردہ نشینوں پر بحالت غفلت یہ مصیبت جو بجائے مجبورہ مصیبتوں کے تھی آپری سو وہ اس حال میں کہ ناز سے رو رہیں تھیں اشک غم انہیں آٹے بیٹے دونوں طرح کے اشک باہم ملے۔ واقعی یہ مثال بہت نازک ہے اور ایہ فخر شاعر۔

وَلَوْ كَانَتِ السَّاءُ كَسَنًا فَقَدْ نَا | فَفَضَّلَتِ الْبَسَاءُ عَلَى الرَّجَالِ

ترجمہ اور اگر تمام عورتیں ایسی جامع حسات و کمالات ہوں تو عورتوں کو بیشک مرد پر فضیلت دیا جائے۔

وَمَا التَّائِيْدَةُ كَالْمُهْمِ الشَّمْسِ عَيْبٌ | وَكَالْتَدَاكِيْمِ فَخْرٌ لِلْمُهْلِ

ترجمہ جبکہ شمس بالذات روشن ہے تو اُس کے نام کا موٹ ہونا کوئی عیب نہیں ہے اور ہلال کا جو اُس کے نور سے مستفید ہو مگر ہونا اُس کے لئے باعث فخر نہیں ہے۔

وَأَجْمَعُ مَنْ فَقَدْ نَامَ مِنْ وَحْبَدَانَا | تَسْبِيلَ الْعَقْدِ مَقْفُوْدِ الْبَسَالِ

ترجمہ اور ان آدمیوں میں جلوہ ہم نے کم کیا ہے یعنی وہ مر گئے ہیں سب سے زیادہ ستانے والی وہ ہے جو قبل مرنے کے بے مثل تھی یعنی بیشل شخص کا مرنا نہایت موزی ہوتا ہے کیونکہ اُس کا کوئی بدل نہیں ہے جس کو دیکھ کر اس کا غم بھو جاوے۔

يُدْرِيْنَ بَعْضُنَا بَعْضًا وَيَمْتَشِي | أَوْ أَحْرْنَا عَلَى هَادِرِ الْآوَالِي

الاولی مغلوب الاولی و ہر کثیر نے اشعار ہم ترجمہ اہل دنیا کا عجب حال ہے کہ ایک دوسرے کو اپنے ہاتھوں دفن کرتا ہے اور پھیلے گلوں کے سرو پر پلٹے ہیں اور کچھ عبرت نہیں پرارتے۔

وَكَمْ عَيْنٍ مُقْبَلَةٌ لِنَارِ اجْنِي | كَحَيْلٍ بِالْجَنَادِلِ وَالرِّسَالِ

اجنادل جمع جندلہ وہی الجوادہ ترجمہ اور بہت سی آنکھیں ایسی ہیں کہ سابق سبب ان کی عزت و شرف کے اعلیٰ چشم کے گرد گرد ہوسر دیئے جاتے تھے کہ زمین بالفضل پتھروں اور ریگوں کا بیٹے خاک قبر کا سرمہ ڈالا ہوا ہے۔

وَمَنْعُ كَانِ لَا يَعْضِي بِنَحْطَبٍ | وَبِالْكَانِ يَفْكَرُ فِي الْهَرَالِ

المنفی الصابر عن غیر قدرۃ۔ واصل الاغصار اطباق البغین بعضا علی بعض ترجمہ اور بہت سے اب بحالت عجبتر
و مجبوری چشم پوش و نکالیف پر صابر ہیں اور پہلے انکا یہ حال تھا کہ انکی کسی بڑے حادثے سے پلک نہیں جھکتی تھی
اور بہت سے دل میں کہ انکو انکا دہلا پن فکر میں ڈالتا تھا یعنی وہ تن پرور تھے۔ یعنی ایسے عمدہ نامور لوگ
زمین کے پرندہ ہو گئے۔

أَسَيْفٌ الدَّوْلَةُ اسْتَجِدُّ بِصَبْرٍ ذَكِيفٌ بِمِثْلِ صَبْرِكَ لِجِبَالِ

استجد من النجدة دہی الاعانتہ اسی استعن ترجمہ اسی سے تالدولہ اس صدمہ عظیمہ میں صبر کی مدد لے اور جب کو یہ
ہی لائق ہے کہ تیرا سا صبر بہاڑوں کو بھی نصیب نہیں ہوتا۔

ذَانَتْ تَعْلِمُ النَّاسَ التَّعَزُّزَ وَخَضَّ الْمَوْتَ فِي الْحَرْبِ الْجِبَالِ

الجبال الحرب اتنی رتداد ل فیہا العنبتہ و ذلک ادعی الی شدتہا دہی ان تلون مرۃ علی ہولہ اور مرۃ علی ہولہ اور ترجمہ
اور تو تمام لوگوں کو مجبور و سخت لڑائی میں موت کی طرف گھس جانا سکھاتا ہے جس جگہ بھی صبر لازم ہے۔ اصل میں
سجال کے معنی ڈول یعنی دو کے ہیں۔ و الحرب سجال مثل مشہور ہے یعنی کسی ایک طرف کو غلبہ ہوتا ہے اور کبھی
دوسری طرف کو یہ عمارہ اس جگہ صادق آتا ہے جان ایک چرخ چاہے پر دو ڈول ایک اسطرت اور ایک
دوسری طرف لٹکا کر پانی کھینچتے ہیں کہ وہ ان کبھی ایک ڈول نیچے یعنی پانی میں ہوتا ہے اور دوسرا اونچا
اور کبھی اُسکا عکس۔

وَخَالَاتُ الزَّيْمَانِ عَلَيْكَ شَيْئٌ وَخَالَكَ وَاحِدًا فِي كُلِّ حَالٍ

ترجمہ اور زمانہ کے حالات تجھ پر بدلتے رہتے ہیں کبھی سختی ہے کبھی نرمی کبھی غم ہے کبھی خوشی گرتیرا حال ہر حال میں
یکساں ہے یعنی تو کو وہ قاتر ہے۔

فَلَا غِيْضَتٌ بِحَارِكٍ يَا جَمُّ مَنَا عَلَى عَلِيٍّ الْعَرَبِ وَالْبَحَالِ

غیضت نقصت۔ و مجموع اکثریہ فقال یہ جو دم اذا کان کثیر المار۔ و اصل ہوا شرب الثانی بعد الشل۔ و الدخال ان
یدخل بعیر قد شرب من بعیرین لم یشر بالیزاد شرباً بالذراب جمع غریبہ دہی التی ترد الحوض و یست لاہل
الحوض ترجمہ اسی بحر موج خدا کرے تیرے دریا باوجود دوبارہ پینے یگانوں اور یگانوں کے کم آب ہون
یعنی تیرا دریا سے سنا برابر جاری رہے اور تیرے احسانات آشنا و غیر آشنا پر متواتر رہیں۔

رَأَيْتُكَ فِي الدِّينِ أَدَى مَلَكًا كَأَنَّكَ مُسْتَقِيمٌ فِي مَحَالِ

الحمال من الحمل دہو اعوجاج القوس و منہ الاحول دہو غیر مستقیم البصری شینا شینین ترجمہ میں تجھ کو ان
بادشاہوں میں جو میرے پیش نظر میں ایسا دیکھتا ہوں جیسے راست و مستقیم شکر کج و غیبہ مستقیم ہیں۔

خلاصہ یہ کہ تجلو اور بادشاہ پیر ایسی فضیلت ہو جیسے راست کو کج پر۔۔

فَإِن تَغَيَّرَ الْإِلَهَ نَأْمًا وَأَنْتَ مِنْهُمْ
فَإِن الْمِسْكَ بَعْضُ دَوَائِ الْجَزَالِ

ترجمہ سواگر تو تمام دنیا پر فائق ہو حال آنکہ تو اسی کی اہل میں سے ہو تو اسکا کیا مضائقہ ہو دیکھو مسک خون ہرن کا ایک پارہ ہو اور اُس کے اور تمام خون سے افضل ہو۔

وَقَالَ يَدْرُودُ كَرِهُتُنَا أَذَى أَبَا وَاعِلٍ تَغْلِبُ بْنُ دَاوُدَ

إِلَّا مَطَا عَيْتَهُ الْعَادِلِ
ذَكَرَ دَأْمَى فِي الْحَبِيبِ بِالْعَادِلِ

ترجمہ ملامت اگر کب تک اپنے کلام کو مجھ سے قبول کرانیکی طمع رکھے گا حال آنکہ در باب عشق ماعقل کی عقل کو کچھ دخل نہیں ہوتا یعنی یہ امر اضرائی ہو اور ملامت امر اختیار ہی رہتی ہے۔

يُرَادُ مِنَ الْقَلْبِ نَسِيًا فَكَمْ
وَتَابِي الطَّبَاعُ عَلَى الدَّيَّانِ

الطباع الطبیعہ وہی الخلقہ ترجمہ ملامت گر کا مطلب ملامت سے یہ ہے کہ میں نکلو بھرنجاؤن اور تمہارا عشق جو میری مرشدت میں داخل ہو گیا ہے وہ اسکی تبدیل کرنا ہے سے انکار اور مخالفت کرتا ہے۔

ذَرَانِي لَا تَلْطِيقُ مِنْ عَشِقَتِكُمْ
مُخَوِّفِي ذَكَلْ أَمْرِيءَ سَاحِلِ

ترجمہ اور میں بیشک تمہارے عشق کے سبب اپنی لاغری کیو اور ہر مرد لاغر کو دوست رکھتا ہوں کیونکہ امر اذل بسبب تمہارے عشق کے ہو اور دوم ہر ننگ عاشق ہے۔

ذَا زُلْمَتُمْ لَمْ نَلْمَأْ بِكُمُ
بَكَيْتُمْ عَلَى حَبِيبِي الزَّاعِلِ

ترجمہ اور اگر تم مجھے جدا ہو جاؤ اور پھر میں تمہارے فراق کے سبب زردون تو میں بسبب جاہلوالی محبت کے گڑے کردن خلاصہ یہ کہ میں نکلو دوست رکھتا ہوں اور تمہارے عشق کو بھی اگر تمہارا عشق جاتا ہے تو میں اس صد گمراہوں پر

أَيُّكُمْ خَدَيْتِي دُمُورِي دَفْعًا
بِحَرَّتِ مِثْلِي فِي مَسَلِكِ سَائِلِ

المسالك الطريق ووسائل الطرق البجادة ترجمہ کیا میرا رخسار میرے اشکو کو اوپر اور اجنبی سمجھتا ہو حال آنکہ وہ اشک رخسار کے راہ جاری پر روان ہوئے ہیں یعنی یہ تو ہمیشہ کا میرا دستور ہو۔

أَأَذِلُّ دُمُورِي قُوَّةً
وَأَذِلُّ مَحْزُونِي عَلَى رَاحِلِ

ترجمہ کیا یہ اشک اول دفعہ رخسار پر جاری ہوا ہو اور کیا یہ ادل غم ہو کہ یا راجا پر کیا گیا ہے یعنی یہ دونوں امر نئے نہیں ہیں بلکہ یہ صدمات تو مجھ پر ہمیشہ ہوتے رہے ہیں اور یہی کچھ کے کیا معنی۔

وَهَبْتُ الشَّلْوَ لِمَنْ كَانَتْ
وَيَسْتَأْنِي مِنَ الشَّرِيقِ فِي شَائِلِ

ترجمہ بیٹے بیٹی اور فراموشکاری اپنے ملامت گر کو بخشدی یعنی یہ اُس کا حصہ ہے نہ میرا اور بیٹے بسبب

شوق کے ایسے حال میں رات بسر کی کہ اُس میں محکومات گر کی ملامت سننے کی فرصت تھی۔

كَانَ الْجَنُونَ عَلَى الْمَقْبَلَةِ | ثِيَابٌ شَقِيقَةٌ عَلَى مَفَاحِلِ

اشاکل المرآة التي تقعد لها ترجمہ شب فراق کی حیرانی بیان کرتا ہو کہ گویا میری پلکین میری آنکھ پر ایسے کپڑے تھے جو زنِ فرزند گم کردہ کے بدن پر چاک کے گئے پینے تمام شب انتظار مار میں آنکھیں کھلی کی کھلی رہ گئیں اور چاک سے پاک نہ گئی۔

وَلَوْ كُنْتُ فِي غَيْرِ أَسْرِ الْهَوَىٰ | ضَمِنْتُ ضَمَانًا أَوْ بِي وَأَمِيلُ

ابو دائل ہو تغلب بن داؤد ابن عم سیف الدولہ ترجمہ اور اگر میں سوائے عشق کسی اور کی قید میں نہ ہوتا تو میں بھی شہنشاہی دائل کے ضمانت دیکر چھوٹا آکر گیا کیجئے یہ قید عشق ہو یا ان کسی حیل سے رہائی ممکن ہی نہیں۔ کہتے ہیں کہ ابی دائل کو ایک خارجی نے قید کر لیا تھا اُس نے ضمانت ادائے زردا سپ اُسکی قید سے رہائی پائی خارجی انتظارا شیا سے ضمانت میں تھا کہ سیف الدولہ کے لشکر نے ہنچکا اُسکو قتل کر ڈالا۔

فَنَدَى نَفْسُهُ بِضَمَانِ النَّصَّارِ | وَأَعْطَى صَدْرَهُ الْقَنَا الذَّائِلِ

انتظارا الذهب۔ والقنا الذائل الرقاق ترجمہ ابو دائل نے سونے کی ضمانت دیکر اپنی جان چھڑائی اور اُسکو سینہ ہائے باریک نیزد کے عنایت کے۔ یعنی سیف الدولہ نے اُسے دفتہ جا مارا۔

وَمَتَّاهُمَا لَيْلَ جَنْوَبَةٍ | فَبِئْسَ بِكُلِّ قَسِيٍّ بَائِسِ

اباسل الشجاع القوی۔ والجنل المحبوبة التي ليس عليها الفرسان فلا تترك الا في وقت الحرب لكرها ترجمہ ابو دائل نے خارجی کے سردار دنگو کو قتل عمدہ گھوڑوں کے دینے کا آرزو مند کیا سو وہ گھوڑے ہر جان بہادر کو ان کے قتل کے لئے مین سپاہ سیف الدولہ کو۔

كَانَ خَلَا صَ آبِي وَابْنِ | مَعَا وَدَاةُ الْقَسَمِ الْآدِينِ

ترجمہ گویا رہائی ابی دائل کی ڈوبے چاند کا لوٹ آنا ہو کہ اُس کے آئیے ہاری تاریکی غم دور ہو گئی۔

ذَمًّا فَسَمِعْتُ وَكَهْرًا سَائِلِ | عَلَى الْبُعْدِ عَيْنُكَ كَالْعَسَائِلِ

ترجمہ ابو دائل نے جنگو پکارا اور تجھ سے مدد چاہی اور تو نے اُسکی سنی اور مدد کی اور بت سے اشخاص باوجود تجھ سے دور ہونے کے تیرے نزدیک مثل ہنگلام کے قریب ہیں یعنی تو اپنے متوسلون کے حال سے غافل نہیں ہو اگر وہ مدد طلب نہ کرتا تب بھی تو اُسکی مدد کرتا۔

فَكَبَيْتُهُ بِتِ بَنِي مُحَمَّدٍ | لَهُ ضَمَانٌ وَبِهِ كَأَمِيلِ

ترجمہ سو تو نے اُسکی ایک لشکر بنایم لیکر جو اُس کا ضامن اور کارساز تھا اجابت کی۔

ذَمِّنْ عَرَقَ الرَّكْبِ فِي ذَابِلٍ	خَرَجْنَ مِنَ النَّعْمِ فِي عَارِضٍ
العارض السحاب۔ والوابل المطر الكثير ترجمہ ممدوح کے گھوڑے کثرت بخار سے ایسے نمایاں ہوئے جیسے کوئی چیز ابر سے برآمد ہو اور تیز ہلکانے کے سبب جو انکو عرق آ رہا تھا اس میں سے ایسے نکلے جیسے بڑے برستے والے باران سے	
مِثْلُ صَفَا الْبَلْدِ الْمَاجِلِ	قَلْنَا نَشْفَنَ لَقَيْنَ الْبَيْمَاطِ
الصفا العفر۔ والیاط جمع سوط۔ والماطل الذی لم یطر ترجمہ سو جبکہ وہ گھوڑے عرق سے خشک ہو گئے تو وہ چاکوں سے ایسے عالین لے جیسے شمر قحط زدہ بے باران کے پتھر سے یعنی سبب خشکی عرق آئی طبعیت اور ٹہنی تھی۔	
شَفَنَ رَحْمَسٍ إِلَى مَنْ طَلَبَ عَنْ قَبْلِ الشَّعْوَنِ إِلَى تَارِزِ	
الشعون النظر بوزن العین ترجمہ ان گھوڑوں نے بعد متواتر سفر پانچ راتوں کے اس شخص کو دیکھا جس کی آہ تلاش میں تھی (یعنی اباداکی کو جبکہ خارجی نے قید کر لیا تھا) اس سے پہلے کہ وہ سوار کو گھوڑے کی پشت سے اترتا دیکھیں۔ نلاحظہ یہ کہ سواران ممدوح پانچ شب تک برابر پلے رہے بیان تک کہ خارجی پر جاڑے۔	
فَدَا نَتْ مَرَا فَمَنْجُ الْمَبْرُءِ	عَلَى رَيْقَةٍ بِاللَّهِ وَالنَّاسِلِ
البرئی التراب ترجمہ سو سبب تیز رویے اُنکے کھٹنے تاک زمین میں دھس گئے یا ایسے دوڑے کہ اُنکے شکم زمین کے قریب ہو گئے اس اعتماد پر کہ اُنکے پاؤں کی مٹی کو خونما کے کشنگان دھو دیں گے۔	
وَمَا بَيْنَ كَاذِي الْمُسْتَعْيِرِ	كَمَا بَيْنَ كَاذِي الْبَائِلِ
الکاذا لحم نوزن الغنذ۔ والباؤل الذی ینفخ لیسول۔ والاستغیر طالب الغارة ترجمہ اور درمیان گوشت اور راتوں اس طالب غارت کے اتنا ہی فاصلہ تھا جتنا فاصلہ درمیان دونوں راتوں پیشاب کرنے والے کے ہوتا ہے جبکہ وہ ٹانگین پھدرا کر پیشاب کرتا ہے۔ غرض بیان مضمولی پا پائے اسپان ہو کہ باوجود شدت دور و صوب اُنکے پاؤں میں زیادہ فاصلہ نہیں ہوتا تھا جیسا کہ زور گھوڑوں میں ہوتا ہے۔	
فَلَقَيْنَ كَهْلَ دُؤَيْبِ نَيْبَةٍ	وَمَضْبُوحَةٍ لَبَنَ الشَّائِلِ
الردیبة الراح نسبت الی ردیبة امرة کانت تقوم الراح والمعبودة الفرس الی تستقی اللبن صباغاً لکرمہا علی الہلبا۔ والشائل الناقة الی ابتر وعلما فحنت لہنما واصلہما الشاکمة حذت المبار لاقامة الوزن وقیل ہی التی مرعلیہا من وقت تناہا سببہ اشہر فحنت لہنہا ترجمہ سو سیف الدولہ کے گھوڑے بعد اسقدر دوا دوش کے ملاقات کرائی گئی خارجی کے ہرنیسرہ اور ہر گھوڑے سے جو سبب شرافت اور عمدگی کے ہر صبح اس کو ایسے ناشہ کا دودھ پلایا گیا تھا جس کا دودھ سبب بعد ولادت کے قلیل المقدار اور کارآمد نہایت زور آور ہوتا ہے۔	

صَحِيحٌ إِلَّا مَا مَاتَ فِي الْبَاطِلِ	وَجَيْشٌ إِسَاءٌ عَلَى خَافِيَةٍ
الامام ہبہ خارجی ترجمہ اور ملاقات کراتے گئے وہ گھوڑے لشکر امام خارجی سے جو ناکہ پر سوار تھا اور اسکی آمت امر باطل میں صحیح تھی یعنی اسکی امت باطل تھی اور نادرست۔	
لَوْ اِحْرَصْنَا لَخُلْنَا وَالْعَائِلِ	فَمَا قَبْلُنَا يَخْرُنُ فَتَدَا اَمَهُ
یخزن من الانجیازینغم بعضہا الی بعض۔ والعاصل الذی یجمع العسل من بہوت الخمل ترجمہ سو خارجی کے گھوڑے سینہ الدرد کے لشکر سے ایسے حال میں لے کہ وہ بھاگتے جاتے تھے جیسے شہد کی کھیان پھٹے کے توڑنیوالے اور شہد جمع کرنے والے کے بھاگتی ہیں۔	
رَأَتْ اَسْدًا هَا اَسْلَى الْاَسْلِلِ	فَكَلَّمَتْا بَدَا دَتَا لَا ضَمًّا بِهٖ
ترجمہ سو جب تورفیقان خارجی کے رد برو ظاہر ہوا تو اُس کے ہمدرون نے ایسے شخص کو دیکھا جو کھایا ہوا کد کھانے والا تھا یعنی انھوں نے تیرے لشکر کو اپنے سے زیادہ باہر دیکھا۔	
لَكَ ذِيهِمْ قِسْمَةٌ الْعَادِلِ	بِضَرْبٍ يَكْتُمُهُمْ جَبَّ اَسِيْنِ
ترجمہ جبکہ تو اُنکے رد برو ظاہر ہوا ایسی ضرب کے ساتھ جو سب کے لئے عام تھی اور جو سبب کثرت اور شدت کے ظالم سلوم ہوتی تھی گراس ضرب کی قسمت اعدا میں عادلانہ تھی کیونکہ وہ سب کو پہنچتی تھی یا جس کے لگتی تھی اُس کے دو برابر لکڑے کرتی تھی۔	
كَمَا اجْتَمَعَتْ دَسَائِقُ الْحَاذِلِ	وَطَعْنِ يَجْتَبِعُ شَدًّا اَنْتَهُمْ
اشندان المتفرقون۔ والحاظل التي حقل فرع ادا وامتلا ولبنتا ترجمہ اور تو ظاہر ہوا ایسی نیزہ زنی کے ساتھ جو اُنکے متفرق لوگوں کو ایک جگہ اکٹھا کرتی تھی یعنی کسی کو بھاگنے نہیں دیتی تھی جیسا بہت سا دودھ پستان ناکہ زیادہ دودھ دینے والی میں اکٹھا ہو جاتا ہے۔	
تَحْتَرِّمِن مَدَّ هَبِّ الرَّاحِلِ	اِذَا مَا نَظَرْتُ اِلَى فَتَارِسِ
ترجمہ جب تو کسی سوار دشمن کی طرف دیکھے تو وہ پیادہ کی زقار سے بھی حیران رہ جاوے گی یعنی وہ تیرے خوف سے اسقدر بھی نہیں بھاگ سکے گا جتنا پیادہ بھاگ سکتا ہے۔ باوجود کہ سوار کو بہ نسبت پیادہ بھاگنے کی قدرت زیادہ ہوتی ہے۔	
فَسَيُّ لَا يُعِينِدُ عَلَيَّ الشَّاصِلِ	فَقَطْلٌ يَخْتَصِبُ مِنْهَا الْكَلْبِ
الطبی جمع لیتے۔ والناصل الذی تقدوہب خضابہ دہو فاعل یعنی معقول ترجمہ سو مدروح جو ان ایسے حال میں ہو گیا کہ غین اعداسے اُنکی ڈارھیں کو زنگتا تھا اور جس کا خضاب جا آ رہتا تھا اُسکو دوبارہ خضاب کی حاجت نہیں ہوتی یعنی ایک ہی ہاتھ میں اُسکا کام تام کر دیتا تھا دوسرا ہاتھ کی حاجت نہیں رہتی تھی۔	

<p>وَلَا يَسْتَعِينُنِي إِلَىٰ مَنَاصِدٍ</p>	<p>وَلَا يَنْتَضِعُ نَفْسِي مِنْ حَاذِلٍ</p>
<p>ترجمہ اور وہ کسی مددگار سے فریاد خواہ نہیں ہوتا اور کسی اپنے چھوڑنیو ایسے لپٹا ہی چکا کہ وہ خود تھا قائم مقام شکر ہے۔</p>	
<p>وَلَا يَزْعُمُ الْبَطْرُ عَنْ مَقْدَرٍ</p>	<p>وَلَا يَزْجُمُ الطَّرْفُ عَنْ هَاطِلٍ</p>
<p>الوزن الكف - والطن بالكسر الفرس الكريم - والماثل الام العظيم ترجمہ اور وہ اپنے عمدہ گھوڑے کو کسی ہسار اور پیٹرو سے نہیں روکتا بلکہ بے تامل مقابل ہو جاتا ہے اور نہ کسی امر عظیم سے آنکھ جھپکاتا ہے۔</p>	
<p>إِذَا طَلَبَ السَّبِيلَ لَمْ يُثَيِّأْ كَأَنَّ</p>	<p>إِنْ كَانَ دَيْشًا عَلَىٰ مَاطِلٍ</p>
<p>البس اثار والرتو - ولم يشاهد لم يفته - والماطل الذي يطل في دار الدين ترجمہ جب وہ اپنا انتقام کسی سے لینا چاہتا ہے تو اسے بے نین چھوڑتا اگرچہ وہ انتقام نادر بندہ یا دیر بندہ پر ہو یعنی کینہ دیرینہ ہو۔</p>	
<p>خُدَّ مَا آتَاكَ بِهِ وَأَعْدُ ذَا</p>	<p>فَاتِ الْعَيْنِيَةَ فِي الْعَاجِلِ</p>
<p>اناکم یعنی بارگم ترجمہ ادا سے بطور استہراکتا ہے کہ ضامن ابو دائل میں جو مدوح لایا ہے یعنی یہ تھا اقل عالم اسکو طیب خاطر قبول کروا دیا تھی سے معذور رکھو کہ نہ غیبت بار دہ ہے جو جلد لجاوے مثل ہی نو نقد نہ تیرہ ادھار۔</p>	
<p>إِنْ كَانَ أَحَبَّكُمْ عَمَّا كَرِهْتُمْ</p>	<p>فَعُدُّوْا إِلَىٰ جَمْعٍ مِنْ قَابِلٍ</p>
<p>ترجمہ اور اگر تمکو یہ سال مان خوش معلوم ہو رہی تو سال آئندہ میں شرمس کیطرت پھر کیو سید کے قتل وقیہ غارت کو لجا دینا</p>	
<p>فَاتِ الْحَمَامَةَ الْمُخَضَّبَةَ الذَّنِيَّةَ</p>	<p>فَتَسْتَلْزِمُ بِهِ فِي بَيْدِ الْعَشَائِلِ</p>
<p>ترجمہ کیونکہ خون ادا سے رنگین شمشیر میں سے تم قتل کئے ہو مدوح قاتل دشمنان کے ہاتھ میں ہوا اسکو کین سے کچھ لانا نہیں ہے پس اسکو سال حال کا سا انعام سال آئندہ میں دینا کچھ دشوار نہیں ہے۔</p>	
<p>يَجِيءُ دَرِيْمِشَلِ الذَّنِي دُمْتُمْ</p>	<p>فَلَمَّا تَدْرَكُوْا عَلَى الشَّائِلِ</p>
<p>علی السائل متعلق ہے بچہ ترجمہ جس ال ضامن ابی دائل کا تم نے ارادہ کیا اور وہ تمکو نہ لایا تو وہ اپنے سائل کو دیا کرتا ہے۔ یعنی اگر تمکو اس سے ال کشیدینا تھا تو سالگاہ آئے ہوتے لڑائی میں تو لمانا معلوم۔</p>	
<p>أَمَّا هَا لِمَكْتَبِيَّةٍ شَرَّهِيَ بِهِ</p>	<p>مَكَانَ الْبَيْتَانِ مِنَ الْعَامِلِ</p>
<p>الکتابیة الجماعۃ من الخیل - والعمال مدد الرمح - والزهو الکبر والفخر ترجمہ وہ اپنے لشکر کے آگے میں اس ایسا بڑھا رہتا ہے جیسے بھال نیزہ سے اور اس تقدم پر فرمایا جاتا ہے یعنی اس لشکر اسکی اس ہادری پر ناز کرتا ہے۔</p>	
<p>إِنِّي لَا أُعْجِبُ مِنْ أَمِيلٍ</p>	<p>إِذَا لَاقَى بِكُفْرٍ عَلَى بَارِئِ</p>
<p>البارئ یوسف بہ الجمل والنازہ بلفظ واحد وهو الذی ظہرنا بہ فی السنۃ التاسمۃ اوائنا منۃ ترجمہ اور میں بیشک تعجب کرتا ہوں ایسی امیدوار فتح جنگ کے خواستگار سے کہ وہ شتر نہ سالہ پر سوار ہو کر</p>	

اپنے اشارہ آستین سے لشکر کو ترمیم جنگ دی یعنی یہ خارجی فتر پر سوار ہو کر آستین کے اشارہ اشتعالک جنگ دیتا ہو سو یہ سامان فتح نہیں ہے۔

أَقَالَ لَهُ اللَّهُ مَا تَلَقَّهِمْ
بِمَا ظَنُّ عَلَىٰ فَرَسٍ حَاقِلٍ

افرس الحامل التي لم تحمل و في العراج حائل فترنا زائده و اراد به القوی۔ و الماضی السیف ترجمہ کیا خدا نے اس خارجی سے یہ کہہ دیا ہو کہ سیف الدولہ کے لشکر سے قوی گھوڑے پر سوار ہو کر تیر تلواریکے مقابلہ کیجیو یعنی لڑائی کا سامان کیجیو یہ اس واسطے لکھا کہ خارجی کا یہ قول تھا کہ میں وہی کام کرتا ہوں جو خدا فرماتا ہے اور دعویٰ نبوت کرتا تھا

إِذَا مَا ضَرَبْتَ بِهِ هَامَةً
بَرَّاهَا وَ غَنَّاكَ فِي الْكَاهِلِ

غناک اوسعت صوت رتہ۔ و الکاہل اعلیٰ مجمع الکفین و اذا ضربت صفة لقوله باض ای بل قال لوانه لکنا لا تعلمه صیغ کذا ترجمہ کیا خدا نے تجھ سے ای خارجی یہ کہہ دیا ہو کہ سیف الدولہ کے لشکر سے ایسی تلواریکے مقابلہ و مقاتلہ کیجیو کہ جب تو اسکو کسی گھوڑی پر اسے تودہ اسکو قطع کرے اور اس کی آواز دشمن کے دوش پر نکلتی تجکو معلوم ہو۔

وَ كَيْتَبَ بِأَوَّلِ ذِي هَيْبَةٍ
دَعَمْتَهُ دِمْنًا لَيْسَ بِالسَّاقِلِ

ترجمہ اور یہ خارجی پہا شخص ایسی بہت والا نہیں ہو کہ اسکی بہت نے اسکو ایسے امر کی طرف بلایا ہو جو ممکن نہیں ہو یعنی امارت و ولایت کی بلکہ بہت سے شخصوں نے طع امارت کی ہو اور مثل خارجی ناکا سیاب ہے۔

يُشْتَمُّهُ لَبَّحٌ عَرَفَ مَسَاحِدَهُ
وَ يَنْتَهِي إِلَى الْمَرْجُومِ فِي السَّاحِلِ

البح العین من البحر و الموج جمع موجہ ترجمہ یہ خارجی گہرے دریا میں گھسنے کے لئے اپنی ساق سے دامن اوپر اٹھاتا تھا حال آنکہ اسکو کنارے ہی پر موج نے دایا اور ڈبا دیا یعنی اسکا ارادہ تھا کہ قلب لشکر میں گھس کر سیف الدولہ سے لڑے مگر او اس لشکر میں آئے ہی قتل ہو گیا۔

أَمَرَ لِلْبِلَادِ حَقًّا مِنْ مُشْتَفِقٍ
عَلَى سَيْفِ دَوْلَتِهَا الْفَاجِلِ

الفاضل القاطع و یروی الفاضل بالضاو و هو صفة سیف الدولہ ترجمہ کیا حمایت خلافت کے لئے اس کی دولت کی شمشیر قاطع یا عمدہ کے باب میں کوئی خائف اور آل اندیش نہیں ہو کہ اسکو کثرت جہال و قتال سے روکے کیونکہ اگر اسکو کوئی صدمہ پہنچ جاوے گا تو خلافت بے شمشیر ضعیف رہ جاوے گی۔

يَقْتُلُ عِدَاَهَا بِأَلْوَانِهَا
وَ يَسْبِرُ فِي إِلَيْهِمْ بِأَلْوَانِهَا

ترجمہ مدوح رسمی تلواری نہیں ہو بلکہ وہ ایسی تلواری ہو کہ اپنے دشمنوں کو طول میں بلا دے کسی خاراب کے دوپارے کرتا ہے اور انکی طرف رات کو بقصد شب خون بے کسی اٹھانے والے کے جاتا ہے

تَوَكَّتْ حَيْبًا جَهْمًا فِي النَّعَا	وَمَا يَخْتَلِفَنَّ لِلسَّاحِلِ
<p>النعا الکلب من الرل۔ والجاء جمع جمرة۔ والنخل فاعل من نخل نخل ترجمہ ای موعہ تو نے دشمنوں کی کھوپڑیوں کو گھوڑوں سے بے پر کر کے ایسے مالین چھوڑا ہر کہ چینی سے چھانینو الیکوہس آٹکے ریزے نہیں تے۔</p>	
فَأَذْنَبَتْ مِنْهُمُ مَدْرِبَتِغِ النَّبِيَّاعِ	وَأَذْنَبَتْ بِإِحْسَانِكَ النَّشَابِلِ
<p>ترجمہ تو نے دشمنوں کے قتل کے سبب درندوں کے لئے موسم بہار کو دیا یعنی درندے جو گھانس نہیں کھاتے ان کے لئے اجسام کشتگان سے ایسی کثیر خوراک پیدا کر دی ہے جیسے موسم بہار میں کثرت نباتات سے گھاس کھانے والے مزیش کے لئے خوراک کثیر ہوجاتی ہے سو اگر انکو قوت نطق ہوتی تو وہ تیرے احسان عام کی تعریف کرتے گرا ب بھی بزبان مال تیری تعریف کر رہے ہین۔</p>	
دَعُدْتُ رَانِي حَلْبًا خَافِرًا	اَكْتَوَدِ الرَّحَى لِيْ اِنَّهُ سَاطِلٌ
<p>الساطل الذی لا حلی علیہ۔ ترجمہ اور تو بعد فتح اپنے دارالامارۃ طلب کی طرف ایسے مال میں لوٹا جیسا زیور بے زیور کو پھینا دیا جاوے۔ یعنی تیری مساوت سے شہر طلب میں رو ترقی آگئی</p>	
وَمِثْلُ الَّذِي دُسَّتْهُ سَافِيًا	يُدْرِيْ شَرِي فِي قَدْرِ السَّامِلِ
<p>النائل ذوالنعلین ترجمہ اور ایسی راہ دشوار گزار جبکو تو نے برہنہ پا علی کیا وہ راہ پاتے پوش پہننے والے کے قدم کو بھی زخمی کر دیتا ہے یہ بطیہ مثل ہے مطلب یہ ہے کہ یہ بڑا کام جو تو نے بے طیارسی سامان انجام دیا اور لوگوں سے بڑے اہتمام کے ساتھ بھی نہیں ہو سکتا۔</p>	
وَكَمْ لَكَ مِنْ خَلْبٍ شَائِبٍ	لَهُ رَشِيَّةٌ اَوْ بَلْبِقٌ اَبْجَابِلِ
<p>الرشية العلامة تکون من غیر سائر الامون علی البدن وہو فلفظ لون لبون۔ والالبق من کل لون الذی فیہ سواد و بیاض۔ والجبائل الذی یجول بین الصیفین ترجمہ اور بہت سی تیری فتح و ظفر کی ایسی مشہور خبریں ہیں کہ انکے نشان اور علامت ایسی نمایاں ہیں جیسا البق گھوڑا و دصفونین پھر نیوالا ہر شخص پر ظاہر ہوتا ہے۔</p>	
وَيَكُوْهُ مَشْرَابٌ بَبِيْئِيْهِ الرَّادِي	بِرَغِيْضِ الْمُحْضُوْرِيْ اَوْ لَوْ اَعْرَبِلِ
<p>الردی الموت۔ والواغل الدراض علی القوم من غیر ان یدعی وائلواش الذی یدخل علی القوم فی طعاسم ترجمہ اور بہت سے تیرے ایسے معرکے ہیں کہ اُسین شراب بنانے حرب یعنی اورمان جنگ کی ہلاک اور موت ہوا اور اُس شخص کو جو ناخواندہ مثل شراب میں آوے اُس معرکہ میں جانا نہایت مبغوض ہے۔</p>	
فَلَمَّا الْعَنَاءَ وَتَعَسَى الْعَقَاةَ	وَتَغْفِيْهُ الْمَسْدُئِبِ الْاَبْجَابِلِ
<p>العناء جمع مان وہم الامرسی والعقاة جمع عانہ وہم السوال ترجمہ اور تیری قدیم عادت یہ ہے کہ تو قیدیوں کو</p>	

چھوڑتا ہے اور سائکون کو بالدار کرتا ہے اور جاہل گناہگار کا قصور معاف کرتا ہے وکل ذبہ من مکارم الاخلاق۔

فَهَيْئَاتُكَ النَّصْرُ مُعْطِيكَهَا ۖ وَارْضَاكَ سَعِيَّتُكَ فِي الْاَسْبَاطِ

ہم ٹیکہ لینے معطک ایہ ترجمہ سو خداوند تعالیٰ تجھ کو فتح بخنتے والا یہ فتح تجھ کو مبارک کرے یعنی دنیا میں اقدیری
کوشش جہاد کی ایزد بھانہ کو آخرت میں خوشنود کرے کہ تجھ ابر عظیم دہان بخنتے۔

فَإِذْ لَمَّا أَتَى الْاَحْزَنُ مِنْ مَّوْسَىٰ ۚ وَآخِذًا مِنْ صَفْوَتهِ الْحَابِلِ

الموس والوستہ المردۃ الفاجرة۔ والحابل العاصد ذوالجمالت وہی الشکر والکفۃ بالکس خفیہ برہ۔
ست۔ برہ ترجمہ سو یہ دنیا زن قبہ سے زیادہ بیوفا اور خائن ہے اور ہر روز ایک نیا آشنا
چاہتی ہے فیذا عند عطا پر دیوتا عند بیطار اور یہ دنیا گول گڈھے میاد دامار سے بھی حسین وہ دان
ڈالتا ہے زیادہ فریب دینے والی ہے۔

فَتَنَّاكَ يَا اِبْرٰهِيْمَ ۗ عَلٰى حَبْرَتَا ۚ وَ مَا يَحْصِلُوْنَ عَلٰى طَائِلِ

ترجمہ تمام لوگ اُس کی محبت پر مرے اور کھپ گئے اور انکو اُسکی محبت سے کچھ نائدہ حاصل ہوا۔

وسارسیف الدولہ الی الموصل نصرة اخیه قفقال ابو الطیب

اَعْنَى الْمَمَالِكِ مَا يُبْنَىٰ عَلٰى الْاَسْبَاطِ ۚ وَالطَّلْعُ عِنْدَ رَجَبٍ مِّنْ كَالْقَبْلِ

الممالک جمع مملکت وہی سلطان الممالک نے رعیت۔ والاسل الریح۔ والقبل جمع قبلہ ترجمہ سلطنتوں میں اعلیٰ
سلطنت وہ ہے جس کی بنیاد نیرزن پر جو یعنی بزرگ سلاح حاصل کی گئی ہو اور نیزہ بازی اُس کی باشندوں کے
نزدیک مثل بوسہ ہائے معشوقہ محبوب و لذیذ ہے۔ وکان الوجه ان یقول عند محمد لابن الطعن مصدر الطعن الا انه
جبل جمع طعنتہ۔ اور اس قصیدہ کے کہنے کا یہ قصہ ہے کہ معز الدولہ نے ناصر الدولہ اور سیف الدولہ سے لڑنے کے
واسطے قلعہ موصل کا کیا اور سیف الدولہ اپنے بھائی کی مدد کے واسطے موصل کی طرف روانہ ہوا جب معز الدولہ
یہ خبر سنی تو ناصر الدولہ سے صلح کر لی ناچار سیف الدولہ بے قتل موصل سے بغداد کی طرف آ گیا۔

وَمَا تَقْرُسُ سَيُوفٌ فِي مَهْنًا لِّكِهْمَا ۚ حَتَّى تَقْلُقَ دَهْرًا قَبْلُ فِي الْقَلْبِ

استقل ضد اسکون و جو حرکت العینۃ۔ والقلل جمع قلة وہی اعلیٰ الراس باخوذ من قلة ارجل ترجمہ اور
تلوار میں اپنی سلطنتوں میں نہیں شمرتی ہیں جب تک کہ پہلے ایک عرصہ تک سر ہائے اعدا میں سخت حرکت
نکریں۔ یعنی امن کے واسطے اول لازم ہے کہ دشمن بکثرت قتل کئے جاویں۔

مِثْلُ الْاَكْبَادِ بِنِيْ اَمْرًا فَوْسَرَبَةً ۚ طَوْلُ الرِّمَاحِ وَ اَيْدِي الْاَسْبَاطِ وَ الْاَبْلَابِ

ترجمہ مثل سیف الدولہ یعنی خود اُس نے جب ایک امرینی موصل کا قصد کیا تو درازی نیردن اور دستائے
اسپ و شتر نے منزل مقصود سے اُسکو نزدیک کر دیا۔

وَعَنْ مَنَ بَعَثْتَهَا هَمَّتْ لِحَلِّ | مِنْ تَحْتِهَا بِمَكَانِ الذَّرْبِ مِنْ زَحْلِ

زحل من الکواکب السبّیة و یقال ہونے السوار السابّیة ترجمہ اور اُسکو موصل سے نزدیک کر دیا اُس کے قصد
نے جبکہ باعث اُسکی ایسی بہت بلند ہوئی تھی کہ زحل باوجود غایت ارتفاع اُس کی نسبت اتنا پست
ہو جتنی زمین زحل سے پست ہے۔

عَلَى انْفِرَاتِ اَعَابِیْزٍ وَ فِی حَلْبِ | تَوَخَّشَ الْمَلِئِی النَّصْبِ مُقْتَسِبِ

اللام فی الملقی لام الاجل ای لاجل خرد ج عن حلب۔ والا طاصرحج اعصار وہی الريح تلتف بالعبار و تعلقو
سستیلہ۔ و المقتبل الذی تناسہی شبابہ و لیس علیہ اثر الکر ترجمہ دریا سے فزات پر گولے ہن بسبب
کثرت عبار لشکر سیف الدولہ یا نامر الدولہ کے اور دار الامارۃ حلب میں بسبب دوری سیف الدولہ کے جو
نیردن مند اور پورا جوان ہی اور کامل القوت مقبول بیون توحش ہے۔

اَنْشَلُوْا اَسْنَتَهُ الْکَتَبِ اِنَّہٗ نَقَلَتْ | وَ یَجِبُ الْحِیْلُ اَبْدًا اَلَمِنْ الرَّسْلِ

ترجمہ اُسکے نیزے وہ نامے پڑھتے ہن جو ہماری ہڈیے ہن اور وہ سوار و کو قائم مقام فتاح صدن کے کرتا ہی
یعنے مدوح پہلے دشمن کو بذریعہ ناموں کے ڈراتا ہی اگر وہ اطاعت نہیں کرتے تو اُن پر لشکر چڑھتا ہی
خلاصہ یہ کہ وہ دشمنوں پر بے خبری کے نہیں چڑھائی کرتا ہی بلکہ اُن کو متنبہ کر کے اُن پر حملہ کرتا
ہو بسبب غایت شجاعت کے۔

یَلْقَى الْمَلُوكَ فَلَا یَلْقَى سِوَى حِجَابِ | وَمَا اَعْدُوْا اَخْلَا یَلْقَى سِوَى نَقْلِ

الجزرا نشاة التی اعدت للذبح۔ و اعدوا عطف علی الملوك ترجمہ بادشاہان مخالفت سے مدوح مقابلہ
کرتا ہی تو اُن سے اُس کا مقابلہ ایسا ہوتا ہی جیسے اُس بکری سے جو ذبح کے لئے تیار ہو اور اُن کے
سامان سے مقابلہ کرتا ہی سو وہ اُسکی قیمت ہوتے ہن یعنی اُسکی ٹلر کا کوئی نہیں ہے۔

صَانَ الْخَلِیْفَةُ بِالْاَبْطَالِ مُمْتَحِنَةً | صِنَانَةُ الذَّكْرِ الْهِنْدِیِّ بِالْحِیْلِ

الغیر فی جمہہ سیف الدولہ لان الغیر اذا عاد الی الخلیفۃ کان ازراؤ بالمدوح لانہ من حلیۃ۔ و الہندی
السیف الکریم منسوب الی حدیہ الہند۔ و الذکر السیف الصقلی و انحل جمع خلۃ وہی جلو و اغشیۃ الاعناد
ترجمہ خلیفہ بدو لیران سیف الدولہ کے جانکی ایسی حفاظت کرتا ہی جیسے شمشیر عمدہ ہندی کی حفاظت
میانوں سے کرتے ہن کیونکہ وہ دولت خلیفہ کی شمشیر ہے۔

وَالْقَائِلُ الْقَوْلَ لَمْ يَتْرُكْ وَلَمْ يَعْزِلْ	الْقَائِلُ الْفِعْلُ لَمْ يَفْعَلْ لِشِدَّتِهِ
<p>سن روی الفعل بالنصب ارا وفعیل الفعل ویقول القول لان اسم الفاعل میں عمل الفعل ومن روسے بالجرح جرح معناه فاقول تمانے والفعیل فعلہ ترجمہ وہ ایسے کام کا کر نیوالا ہو کہ جس کو کسی نے بسبب اسکی دشواری کے نہ کیا ہو اور ایسے قول کہتا ہو کہ انکو کسی نے نہیں کہا اور نہ وہ متروک رہا یعنی اس تکہ کسی کے فہم کی رسائی نہیں ہوئی اور جب رسائی نہیں ہوئی تو وہ چھوڑا ہی نہیں گیا کیونکہ چھوڑنا بعد رسائی اور شناسائی کے ہوتا ہی۔</p>	
صَوْنَةُ النَّهَارِ نَصَارًا الظَّرْمُ بِالْكَفْلِ	وَالْبَاعِثُ الْجَبِيشُ قَدْ نَكَتْ عَجَابَتُهُ
<p>خالہ فیولہ اذا استقصت واصلمہ الاہلاک ومنہ النول۔ والطفل وقت غروب الشمس۔ والنهر وقت الظمیرۃ وہو وقت قیام الشمس للزوال ترجمہ اور مدوح ایسے لشکر کا بھیجنے والا ہو کہ اسکا بخار دن کی روشنی کو محو و نابود کر دیتا ہو سو بھیک دو پریش شام ہو جاتا ہو کثرت بخار کے بسبب۔</p>	
وَمُمْلَأَةُ الشَّمْسِ فِيهِ آخِرُ الْمَعْلُ	أَجْرًا حَيَاتِي مَا كَأَنَّ سَا طِعْمَنَا
<p>اجرا الفیضار۔ والمقل جمع عقول ترجمہ آسان وزمین کے درمیان کا فاصلہ جبکہ بلند ہونے والا بخار اس سے ملتا ہو تنگ معلوم ہوتا ہو اور چشم آفتاب اس بخار میں سب آنکھوں کی زیادہ حیران ہوتی ہو۔</p>	
يَسْتَأْذِنُ ابْنَهُ مِنْهَا وَهِيَ نَائِلَةٌ	فَمَا تَقَابَلَهُ إِلَّا عَنَّا وَجِبِلْ
<p>ترجمہ مدوح اس چیز تک پہنچتا ہو جو آفتاب سے ہی دور ہو اور وہ آفتاب اس امر کو خود دیکھتا ہو سودہ مدوح کے سامنے نہیں آتا اگر ترسان ولرز ان اس کے قصد سے کہ مبادا میرا نور چھین لے۔</p>	
قَدْ عَمَّ حَضْرَتُ السَّيْفِ وَوَنَ النَّارِ لَا تَبِي	وَوَطَأَ هَا الْحَوْزَ بَيْنَ الشَّعْبِ وَالْفَيْسِلِ
<p>ظہار الحزم جعل بعضہ فوق بعض كما يظاہر الرجل بين الدرعين واصلم المعاداة والنعيل جمع غيلة وہی قتل الخدیۃ۔ واصل النعل الہلاک ترجمہ ان مصائب سے در سے جو اس کا ارادہ رکھتے ہیں اپنی تلوار پریش کر دیتا ہو اس نے وہ مصائب اس تک پہنچ نہیں سکے اور ہوشیاری کی تمہیں چڑھا دیتا ہو ورمیان اپنے نفس اور ہلاکیوں کے یعنی مصائب کو بزور شمشیر دفع کرتا ہو اور اپنی ہوشیاری اور بیدار مغزی کو اپنی حفاظت کے لئے بمنزلہ دُہری زرہ کے پنتا ہو۔</p>	
لَهُ ضَمَامٌ رُوْهُلِ السَّهْلِ وَالْجَبَلِ	وَدَوَّكَلِ الظَّنِّ بِالْأَسْرِ فَإِنَّا كَشَفْتِ
<p>ترجمہ اور اپنے ظن صادق کو لوگوں کے دلی ارادہ پر مقرر کر دیتا ہو یعنی انکی دریافت کے لئے سو اس کو اسرار پوشیدہ دیسی اور کوہی باشندوں کے معلوم ہو جاتے ہیں یعنی وہ ذکی اور نسیم ہو اپنے گمان</p>	

میج کے ذریعہ سے سب کا حال جانتا ہے۔

هُوَ الشَّيْءُ يَعْلَمُ الْخَلْقَ مِنْ جُذُوبِهِ وَهُوَ الْجَوَادُ يَعْلَمُ الْجَبْنَ مِنْ بَجْلِ

اجل بغیر ابار و سکون الاوسط و بفتح ابار و الحار نشان نصیحتان ترجمہ ممدوح ایک بار دہری کہ بخل کو جین و نامردی سمجھتا ہے کیونکہ بخل خون فقر سے ہوتا ہے اور خون جین ہے اور شجاع نامرد نہیں ہوتا اور وہ ہی ایسا سخی ہے کہ نامردی کو اقسام بخل سے جانتا ہے کیونکہ نامرد بخت جان نامردی کرتا ہے یعنی جان دینے میں بخل کرتا ہے۔

يَعُوذُ مِنْ كُلِّ فِتْنَةٍ غَيْرَ مُلْتَخِظٍ وَكَذَلِكَ أَعْلَمُ إِلَيْهِ غَيْرَ مُخْتَصِفٍ

یعوذ یرتج - والا فاذ الا اسراع فی السیر ترجمہ وہ ہر فتح کے بعد ایسے حال میں لڑتا ہے کہ اُس پر کچھ فخر اور گھنڈ نہیں کرتا ہے حال آنکہ اُسکی طرف لڑا ہوا ایسا نہ دے پر دیا نہ ملد گیا تھا خلاصہ یہ کہ وہ صاحب ظرف عالی ہے اور بلند حوصلہ کہ مقابلہ دشمن کی اُسکے رویہ و کچھ حقیقت نہیں ہے

وَلَا يُخَيِّرُ عَلَيْهِ الدَّهْرُ بَعْثَةً وَكَأَمْ تَحْصِنُ دِينَهُ مَهْجَةً الْبَطْلِ

اجار علیہ منہ ما یطلبہ ترجمہ زمانہ اُس کے خلاف اُسکے مطلب کو روک نہیں سکتا اور اُس کے مقابل کوئی زرہ و لیر کی جان کو نہیں بچا سکتی یعنی وہ فیر و زمند و صاحب بخت عالی ہے۔

إِذَا أَخْلَعْتَ عَلَى عِرْضٍ لَكَ جَلْدًا وَجَدْتَ تَهَاوُنَهُ فِي أَهْلِ مِنَ الْخَلْلِ

اخلل جمع حلیہ قال ابو عبیدہ الخلل برود الیمن - واملتہ ازار و رواؤ - ولامیسی ملتہ حتی کیون تو میں ترجمہ جبکہ میں اُسکی آبرو پر خلعت اپنی مدح کا پناہ ہوں یعنی اُسکی تعریف کرتا ہوں تو میں اُس خلعت مدح کو اُس کے باعث نہایت بارونی تمام خلعتوں سے پاتا ہوں یعنی میں اُس خلعت شعر کو دیکھتا ہوں کہ اُس میں نہایت نور و ضیا حاصل ہو جاتا ہے اور ممدوح کے سبب اُس کو زینت ہو جاتی ہے بجائے اس کے کہ خلعت مدح سے اُس کو زینت ہو - خلاصہ یہ کہ اُس کی آبرو میرے اشعار مدح سے اچھی ہے۔

بِذِي النَّبَاذِ وَدِينِ الشُّبُهَاتِ حَاضِرًا كَمَا تَضَرَّرُ يَا حُورِ الْوَدِّ بِهَا جُمُوعُ

اجل دُویتہ معروضہ تا دمی فی البناسات ترجمہ میرے اشعار پڑھنے سے غنی جاہل کو نقصان پہنچتا ہے جیسے گلاب کے پھول کی خوشبو گریٹے کیرے کو جو ہمیشہ بناسات میں رہتا ہے نقصان پہنچاتی ہے - وجہ نقصان غنی کی یہ ہوتی ہے کہ فضائل ممدوح جو میرے اشعار میں مذکور ہوتے ہیں وہ اپنی ذات میں نہیں پاتا اور اپنے نقصان سے خبردار ہو جاتا ہے۔

لَقَدْ رَأَتْ كُلُّ عَيْنٍ مِنْكَ مَا لَيْهَا وَجَرَّتْ خَيْلٌ سَيْفِ خَيْرَةِ الدَّوْلِ

ترجمہ بیشک ہر آنکھ نے تجھے اپنی پُرکرنیوالی چیز پائی یعنی ہر چشم ترے حال و جلال سے پُر ہو۔ اور تمام سلطنتوں سے بترسالت یعنی خلیفہ کی خلافت نے تجکو بہترین سیوف پایا اور آزما یا۔ اشارہ ہر طرف لقب سیف الدولہ کے۔

فَمَا تُكْشِفُكَ إِلَّا عَذَابٌ مِّنْ ظِلِّ
وَمِنَ الْأَمْزِجِ وَبِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

ترجمہ سو تیرے دشمن کبھی تیرا مال لڑائیوں سے باوجود کثرت اپنے تجربوں کے نسا ہر نہیں دیکھے اور نہ عقول ماقلان تیری رائے میں غفل دیکھتی ہیں۔

وَكَمْ رِجَالٍ بَلَآ أَرْضِي لَكُنَّ يَهْتَدُونَ
تَوَكَّلْتَ جَمْعَهُمْ أَرْضَنَا بِلَا رِجَالٍ

ترجمہ اور بت سے ایسے لوگ ہیں کہ سبب انکی کثرت کے انکے تلے کی زمین نہیں معلوم ہوتی سو تو نے انکی سبب قتل ایسی صفائی کر دی ہے کہ انکی زمین بے کسی مرد کے رہ گئی یعنی سبکو قتل کر ڈالا۔

مَا ذَالِ طَرْفَاتٍ يُجْرِي فِي دِمَائِهِمْ
سَحَى مَشْتَلِي يَلْتَمَسُنِي الشَّارِبُ الْبَثْلُ

الطرف الفرس الکریم۔ والبتل واثامل السلکان ترجمہ تیرا عمدہ گھوڑا خون اعدا میں برابر چلتا رہا بیان تاک کہ مسانہ رفتار سے تجکو دیکر چلائے سبب کثرت خون اعدا لڑکھانا چلا۔

يَا مَنْ يَسِيرُ وَحُكْمُهُ النَّاطِرِينَ لَكُنَّ
بِئْسَ بَرًّا هُوَ وَحُكْمُهُ الْقَلْبُ فِي الْجَنَابِلِ

الجنل الفرح ویردنی الناظرین علی التفتیۃ والمراد به عینا المدوح۔ ویردنی بصیغۃ الجمع لجماعۃ النظار الیہ ترجمہ او وہ شخص کہ ایسے حال میں چلتا ہو کہ جسکو اُس کی دونوں آنکھیں یا تمام ناظرین کی آنکھیں دیکھیں اور پسند کریں وہ چہنہ اُس کی ہو کوئی اُس کو منع نہیں کر سکتا۔ یا یہ کہ اُس کی سلطنت وسیع ہے جہاں جاتا ہو وہ اُس کے زیر حکم ہو اور اُس کے دل کا حکم خوشی میں جاری ہو جس قسم کی خوشی پسند کرے وہ سوجو ہو۔

إِنَّ السَّمَاءَ ذَاةً فَيَبْئُتُ أَنْتَ فَاِعْلَمْهُ
وَوَقَّتْ مَرْسِيًّا أَوْ غَيْرَ مَرْسِيًّا

جواب نداؤ ترجمہ جو کام تو کرتا ہو سعادت اُس میں ہو یا ہو جو۔ تو کوچ و مقام میں توفیق خیرہ بخشا گیا ہو یا بخشا جائیو۔

أَجْرُ الْجِيَا دَعَى مَا كُنْتَ تُجْرِيهَا
وَحَدُّ يَنْفَسَاتٍ فِي أَخْلَاقِكَ الْوَدِيلُ

الجیاد جمع جواد۔ وطلب الواد یا رہنشا ذی القیاس دون الاستعمال ترجمہ اپنے گھوڑوں کو اپنے دشمنوں پر روانہ فرما جیسا تو پہلے روانہ کیا کرتا تھا اور جیسی تیری قدیم عادتیں ہن اُس میں اپنی طبیعت کو لگا۔

يَنْظُرُونَ مِنْ مَّقِيلٍ أَوْ مَعَى أَرْجَمْتَهَا
فَرَعُ الْفَوَارِسِ بِالْمَسَالَةِ الدَّابِلِ

یظنرون من مقیل اوجی ارجمتھا فرع الفوارس بالمسالة الدابل

الاجتر جمع ججاج وهو النار الذي فيه العين - والسماء الروح الطوال التي تمتزج - والذبل جمع ذابل وهو اليايس
ترجمہ وہ گھوڑے ایسی آنکھوں سے دیکھ رہے ہیں جگے خانائے چشم کو جگت سواروں نے بذریعہ نیزائے دراز
دیکھا اور خشک کے خون آلودہ کر رکھا ہے بیٹے وہ دشمنوں سے سنگھ ہو کر لڑتے ہیں۔

فَلَا جَمَعَتْ بَيْنَهَا إِلَّا عَلَى خَلْفَرٍ وَكَأَنَّ وَضَعَتْ بَيْنَهَا إِلَّا إِلَى أَمِيلٍ

ترجمہ ممدوح کو دعا دیتا ہے کہ تو اُن گھوڑوں کے ذریعہ سے حلہ نیچو مگر اسی طرح کہ توفع مند ہو اور اُن
گھوڑوں کے وسیلہ سے نہ چپٹیو مگر اپنی امید پر۔

وقال يريثي ابا الهيجاء عبد الله بن سيف الدولة

بِنَا مِثْلَكَ فَوَيْ الرَّيْبِ مَا بَكَتْ فِي الرَّيْبِ وَهَذَا الَّذِي يَصْنَعُ كَذَلِكَ الَّذِي مَعِي

ترجمہ ہمارا تیرے غم سے زمین پر وہ حال ہے جو تجھ پر زیر زمین گزار رہا ہے اور یہ سخن ہے ہکو لا غر کر رہا ہے وہ مثل
اُس حال کے جو جو جگلو قبر میں بوسیدہ کر رہا ہے بیٹے ہم زمین کے ادر مردہ ہیں اور تو زیر زمین۔

كَأَنَّكَ أَبْهَمْتَ الَّذِي بِي وَدَفِنْتَهُ إِذَا عَشِيتُ فَأَنْعَمْتَ الْجَاهِدَ عَلَى الشُّكْلِ

احمام الموت - وانشغل فقدا نجيب العزيز ترجمہ گویا تو نے وہ صدمہ جو مجھ پر گذر رہا ہے معلوم کر لیا اور تو اُس
ڈرا اگر تو جیتا تو تو نے موت کو جیب کے مرے پر اختیار کر لیا۔ یعنی تو نے معلوم کر لیا کہ جو صدمہ مجھ پر گذر
رہا ہے وہ بحالت تیرے زندہ رہنے کے تجھ پر سبب فراق احبہ کے گزرے گا اس نے قبل سخن صدمہ
تو نے موت کو پسند کر لیا۔

تَرَكْتَ خَلَا وَوَالْفَارِيَاتِ وَفَوْقَهَا دُمُومٌ تَلْدِي بِمُحْسِنٍ فِي الْعَيْنِ الْجَمِيلِ

انسانیات جمع غایتہ وہی التي غنيت بمنها عن التيسين وقيل هي التي غنيت بزوجها - وامين البنجار والواست
احسنه - والجمع انجل - ترجمہ تو نے رخسارے ایسی عورتوں کے جگلو حاجت زینت مصنوعی نہیں ہو ایسے حال
ہیں کہ چھڑے کہ ان پر ایسے بکثرت اشک جاری ہیں کہ انکی چٹھائے فرخ میں سن کو گلاتے دیتے ہیں یزید
کی جگہ یزیب اسما سے کہا کہ اشک جن چشم کو آہستہ آہستہ کھوتے زن اس نے اُس کو گلے سے تشبیہ
دی۔ یا اس نے کہ ذوب کے ستے سیلان کے ہیں اور اشک سائل ہوتے ہیں تو گویا حسن چشم
اُن کے ساتھ بے گیا۔

تَسْبِلُ الَّذِي سُوِّدَا مِنْ السُّلْبِ خَدَا وَقَدْ قَطَرَتْ مُمَّا عَلَى الشَّعْرِ الْجَمِيلِ

اجنل الشعر الكثير الملتف ترجمہ وہ اشک جو حرف مشک کی آمیزش سے سیاہ ہو گئے زمین کو تر کرتے ہیں

اور حال یہ ہے کہ وہ بسبب آمیزش خون کے اپنے مویاے کثیرہ پیچیدہ پر مشتمل کرتے تھے غلامہ یہ کہ ان زمانہ حسینہ نے قبل اس صدر کے اپنے مویاے سر پر استعمال مشک کیا تھا اور اس صدر میں اٹھونچ سر کے بال مثل اور ماتم زدوں کے کھولڈالے اور افک ہائے خونی سے روئیں اور یہ سرخ اشک آنکے پریشان باونیزو مشک آمیز تھے گذر کے زمین پر سیاہ ہو کر گسے بسبب آمیزش مشک کے۔

فَان تَأْتِي فِي قَبْرِهَا كَأَنَّ فِي الصُّكَا | وَإِنْ تَأْتِي طِفْلًا فَالْأَسَى لَيْسَ بِالطِّفْلِ

ترجمہ سو اگرچہ تو ایک قبر میں ہی سو بیشک تو ہمارے دلمیں ہو کہ ہر وقت تیری تصویر امین بنی رہتی ہو اور تیری برابر یاد رہتی ہو اور اگرچہ تو صغیر بچہ تھا مگر تیرا غم صغیر نہیں ہو بلکہ بڑا ہو۔

وَمِثْلِكَ لَا يَمْلِكُ عَلَى قَدَرٍ سِوَتِهِ | وَ لَكِنَّ عَلَى قَدَرِ الْخَيْلَةِ وَالْأَكْهِيلِ

انھیلتہ السحابہ التی تاکد الرجاؤ فی مطرہ۔ والدلالة الصادقة بالشی عمیلة۔ وارادہنا الغزاسۃ ترجمہ اور تجھے بچہ پر بقدر اُس کے سال عمر کے گریہ نہیں کیا جاتا بلکہ بقدر فراست و پاکی اصل کے۔ کیونکہ تو عمدہ نسب کا بچہ تھا اور اس نے تجھ سے بڑے نیک کاموں کی امید تھی۔

أَلَسْتُ مِنَ الْقَوَائِدِ مَرْدًا رَحِيمًا | نَدَا هَتَمًا مِنْ قَتْلِهِمْ مَهْجَةً الْبَقِيَّةِ

انا وبالذی الذین فخذت النون تخفیفا للفرورۃ ترجمہ ای بچہ کیا تو اُس قوم سے نہیں ہو کہ ان کی سخاوت و نجسہ آنکھے ہتیاروں کے ہر اور نخل کی جان اُنکے کشتوین سے ہی سینے تیری قوم اپنے اعدا کو بزور سخاوت زیر کرتی ہو کہ وہ خواہ خواہ آج ہی یہ فضیلت دیکھ کر ان کے مطیع ہو جاتے ہیں۔

بِمَوْلُوذِهِمْ صَمَمَتْ السَّانِ كَلْبَرًا | وَ لَكِنَّ فِي أَعْطَافِهِ مَنَاطِقَ الْفُضَيْلِ

الاعطاف جمع عطف دہوا جانان بن راسلی در کہ ترجمہ اُس قوم کا بچہ مثل اور قوم کے بچوں کے بولتا نہیں ہو کر اُنکے اطراف و جانب میں اُس کا فضل برابر بول رہا ہو اور اسیراناریاوت نمایاں ہیں۔

كَسْبِلَتْهُمْ عُلْيَا وَ هُمْ مَعْزَنٌ مَصْبَاهُ بَهْرًا | وَ كَسْبِلَتْهُمْ كَسْبُ النَّبَاءِ عَنِ الْفُضَيْلِ

ترجمہ اُس قوم کی بلندی قدر انکی معصیت سے اُنکو تسلی دیتی ہو کہ وہ مہر کرتے ہیں اور ان کو تحصیل فضائل قابل مرج اور شگون سے روکتی ہو سینے وہ لوگ بلند و عطا اور امور خیر میں ساعی ہیں۔

أَقْلَبُ بِلَاؤٍ يَأْلُو رَدَّ أَيْمَانِ الْقَدَا | وَأَقْدَرُ مَبِينِ الْجَحْلِيِّينَ مِنَ الْقَبْلِ

اقل بلاؤی مبالاؤ و اقل خبر متبد و محدودت ای ہم اقل۔ و لقدم ای اشد اقدما ترجمہ یہ لوگ تحمل مصائب میں نیزوں سے بھی زیادہ بے پروا ہیں اور وہ بڑے لشکروں میں تیرے سے بھی زیادہ آگے بڑھنے والے ہیں سینے نیزے اور تیرے بسبب لایعتل ہونے کے مصائب کی پروا نہیں کرتے اور یہ قوم باوجود عاتل ہونے کے

عَزَاءُكَ سَيْفَ الدِّمِ وَالْمَعْتَدِي	فَمَا تَأْتِ لَصَلِّ وَالشَّدِيدُ الْبَدَأُ لِلتَّصَلُّ
حزراک ای الزم عزراک۔ والمعدی بے موضع نصب لغتاً للفرار۔ والعیر فی بہ الفرار ترجمہ ای سیف الدولہ اپنا ایسا مہر لازم پکڑ جس کا سب اقتدار کرتے ہیں کیونکہ تو تو تلوار کا پھل ہو اور تام شدائد تلوار کے پھل کے لئے ہیں کہ وہ لوہوں کو کاٹتا ہے۔	
مُقِيمٌ مِنَ الْهَيْجَاءِ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ	كَأَنَّكَ مِنْ كُلِّ الْقَوْمِ فِي أَهْلِ
ترجمہ ای مدوح تو ہر منزل جنگ میں نہایت راحت و استقلال کے ساتھ مقیم ہے گویا تمام قوموں میں تیرا کتبہ ہے۔	
وَلَمَّا دَا عَضَى بِمَنَاسِكِ الْخَزْنِ عَمْرًا	وَأَثْبَتَتْ عَقْلًا وَالْعُقُوبُتُ بِلَا عَقْلٍ
ترجمہ اور نے بلماظا شگم کا غیر مطیع اور عقل کا ثابت جبکہ سب قلوب کی عقل جاتی ہے تجھے زیادہ نہیں دیکھا	
تَحْوِينَ الْمَنَاءِ عَهْدًا كَأَنِّي سَلَيْتُهُ	وَتَنْصُرُوهُ بَيْنَ الْقَوَارِسِ وَالرَّجُلِ
اسلیل الولد الذکر۔ والقوارس جمع فارس۔ والرجل جمع راجل ترجمہ مدوح کا حال عجیب ہے کہ موتمین اُسکے لشکے کے معاملہ میں اُس سے بد عہدی کریں اور سوار اور پیادوں میں اُسکی مدد کریں۔	
ذَيْلِي عَلَى مَرَا جِوَارِدٍ صَبْرًا	وَيَبِيدُ كَمَا يَبِيدُ الْفِرْدُ عَلَى الصَّقْلِ
ترجمہ اور باوجود تو اتر مصائب اُس کا مہر باقی رہتا ہے اور وہ صبر اُس میں ایسا ظاہر ہوتا ہے جیسے صیقلدار تلوار میں جوہر۔	
وَمَنْ كَانَ ذَا انْفِسٍ كَنْفَسِكَ حَمْرًا	فَيَبِيدُ لَهَا مَعْنٍ وَفِيهَا كَذِبٌ مُسْتَلِ
ترجمہ اور جس شخص کی آزا و طبیعت مثل تیری طبیعت کے ہو تو اُس شخص میں ایسی چیز موجود ہے کہ اُس کی طبیعت کو ہر دست سے بے پردہ کرنے اور اُسکی طبیعت میں اُس شخص کا تسلی دینے والا موجود ہے۔	
وَمَا الْمَوْتُ إِلَّا سَارِدٌ دَقَّ نَحْوَهُ	يَصُولُ بِلَا كَفِّ وَتَسْعَى بِلَا رَجَلٍ
ترجمہ اور نہیں ہے موت مگر ایک چور جس کا بدن نہایت باریک ہو اور اس سبب سے اُس سے چھپانا ممکن ہو یہ موت بے ہاتھ حملہ کرتی ہے اور بے قدم چلتی ہے غرض اُس سے احتراز ہو نہیں سکتا۔	
بُرْدٌ أَبْوَابُ الشَّيْبِلِ الْخَمِيْسِ عَزَائِبِهِ	وَيَسْلُبُهُ عَذَابُ الْوَكْدِ لِلتَّمْلِ
ترجمہ سیف الدولہ کے عاجز ہونے کو اپنے بیٹے کی حمایت اور دفع کرنے مصائب عظیمہ سے بطور ضرب مثل کتا ہے کہ یہ امر ایسا ہے کہ شیر اپنے بچے کی ضرور سامان سے بڑے لشکر کو لوٹا دیتا ہے اور جب وہ پیدا ہوتا ہے تو اُس کو چوٹیوں کے سپرد کر دیتا ہے یعنی اُن سے اپنے بچے کو بچانہیں سکتا۔ کتے ہیں کہ بچہ شیر	

کو چویشیان ہلاک کر دیتی ہیں۔

بِنْتِیْ دَلِیْدًا عَادَ مِنْ بَدَدِ نَحْلِهِ اِنِّیْ بَطْنٌ اَوْ لَا تَطْعَرِیْ بِالْحَمْلِ

دلید خرمبر، محدث تقدیر المعنی بننے ولید۔ وچو زر فہ علی الم یسم فاعلہ و تقدیرہ یفندی بننے ولید۔ و بڑا خیر فیہ معنی اتنی۔ و السطرنجی باطل ہو ان یخرج من الولد بقصہ و بتی بعضہ فی البطن ترجمہ میری جان اُس بچہ پر قربان جو بعد صل اپنی ادر کے ایس ادر کے شکم میں گیا جس کو بننے میں کچھ دشواری نہیں ہو کیونکہ زمین جمادات کے اقسام سے ہو یا اس نے کہ خداوند تعالیٰ قادر ہو اسپر کہ اموات کو امین سے مہولت نکال دے۔

بَدَا لَهُ عَهْدُ السَّخَايَةِ بِالرُّدَى اَوْ هَدًا دَرَيْتَا عِلَّةُ الْبَلَدِ الْمَحَلِّ

الرؤی المار الکثیر و العلة العیش ترجمہ وہ بچہ ایسے حال میں پیدا ہوا کہ مثل ابر کے آب کثیر شیرین کا وعدہ کرتا تھا یعنی آثار فیاضی اُس کے چہرہ سے نمایان تھے اور اُس نے ایسے حال میں دو گردانی کی اور مر گیا کہ ہم لوگوں میں مثل شہر قحطاً تک تشکی موجود ہو کیونکہ ہماری تشکی اُس کے دریا کے فیض سے زائل ہوئی۔

دَقْدَمَتْ الْجَيْلُ الْعَبَّاسِيَّ حَيْثُ هِيَ اِنِّیْ وَنَفْتِ بَدَدِ مِلِّ الرُّكَابِ عَزَّ الْقَلْبُ

الجیل الساق الکرام۔ و الرکاب السرج او ایکون فی سرج الذیہ ترجمہ اور عمدہ گھوڑوں نے اپنی آنکھیں کھول رکھی تھیں اور وہ منتظر تھے اسوقت کے کہ بجائے پائے پوش زمین بدلا جاوے اور وہ بچہ سوار ہو۔

دَرِيْعٌ لَهُ حَيْثُ الْعُدَدُ وَ مَا مَهْنَةٌ دَجَا شَتَّ لَهَا الْحَرْبُ الْعَمْرُودُ مَا نَقِيْنَا

جاشت القدر غلت و حاجت۔ و القروس الشديدة النص۔ و قوله و انتلی تنبیہ علی ان الحرب قامت یعنی معنی لا صورہ ترجمہ اور ایسی وہ لڑکا اپنے پانوں نہیں چلا تھا کہ اُس سے دشمنوں کا لشکر ڈرایا گیا۔ اور اُس کے سبب سخت جنگ نے جوش کھایا حال آنکہ وہ جوش نہیں کھاتا تھا خلاصہ یہ کہ اہل اُس کے سبب لڑائی حقیقتہً قائم نہیں ہوئی تھی مگر اُس کے آثار نمایان تھے۔

اَيُّنْظَرُهُ النَّوَابُ قَبْلَ نَهْمِهِمْ وَيَا كَلَّةُ قَبْلَ الْبُلْبُلِ عَزَّ اِيَّ الْكَلْبِ

الاستفهام للانكار۔ و التوخي۔ و النواب لنتہ فی الزراب ترجمہ کیا اُس بچہ کا قبل او کے دودھ چھٹنے کے قبر کی مش دودھ چھوڑا دے اور اس سے پہلے کہ وہ کھانے لگے مش سے کھانا پوینا ایسا ہونا عمل ناسخت ہو۔

دَقْبَلُ يَرْوِي مِنْ جُرُودٍ مَا رَأَيْتُهُا وَيَتَمَعُّ فِيهِ مَا سَمِعْتُمْ مِنَ الْعَدْلِ

اراد بئس ان یرئی نحدفا و اعلما علی روایۃ تغیب مع ترجمہ اور کیا وہ مر جاوے اس سے پہلے کہ وہ اپنی کثرت بخشش سے وہ حال دیکھے جو تو نے اپنی بخشش کثیر سے دیکھا یعنی محبوب القلوب ہونا اور اس سے پہلے کہ وہ اپنی کثرت جود کے معاملہ میں وہ الامت ناصحان سے حکو سننے کا نکلوا اتفاق ہو اور۔

وَبَلَيْتِي كَمَا تَلَقَىٰ مِنَ الْبَيْتِ وَالْوَعْدَىٰ	وَيَجِيئِي كَمَا تَمْتَنِي بَيْتِي كَمَا يَلَامُ مِثْل
ترجمہ اور وہ اس سے پہلے مر جاوے کہ تیری مانند صلح و جنگ کا اُس کو اتفاق پڑے اور تیرے مانند بیلش بادشاہ ہو جاوے۔	
تَوَلَّيْتِهِ اَوْ سَاطَ الْبِلَادِ رِمَاحُهُ	وَتَمَنَعَهُ اَطْرَافُهُنَّ مِنَ الْعَزَلِ
ترجمہ اور اس سے پہلے کہ اُس کے نیزے اُسکو شہروں کے وسط کا مالک کر دیں اور اُنکی بجائیں اُس کو مسلط اور مغزول کرنے سے منع کرن یعنی ایسی قوت و شوکت حاصل ہو کہ اُس سے کوئی سلطنت چھین نہ سکے۔	
بَيْتِي لَيْسَ وَتَانَا عَلَىٰ غَيْرِ رَعْبَةٍ	اَتَدْرِكُ مِنَ الدُّنْيَا وَلَا مَرْهُبٍ جَزَلِ
الموہب العطار۔ و الجزل اکثر ترجمہ ہم اپنے مردوں کے لئے روئے ہیں بے اس کے کہ کوئی مرعوب شو ہمارے پاس سے جباتی رہے اور نہ کوئی عطائے کثیر سے فوت ہو کیونکہ تمام دنیا اور اہل دنیا بے حقیقت ہیں۔	
اِذَا مَا نَا تَمَلَّتْ الزَّمَانُ وَصَهْرُهُ	تَدْفَعُنَّ اَنَّ السَّمَوَاتِ صَدْرِي مِنَ الْقَتْلِ
ترجمہ جب تو زمانہ اور اُس کے حادثہ کو دیکھے گا تو یقین کر لے گا کہ موت ایک قتل کی قسم ہے یعنی جیسے موت باعث زوال روح ہو ایسا ہی قتل بھی پس مرد شجاع جیسا قتل سے نہیں ڈرتا چاہئے کہ ایسا ہی موت سے بھی نہ ڈرے۔	
هَلِ الْوَالِدُ الْكَبِيرُ بِالْآلَةِ تَعَلُّهُ	وَهَلْ خَلْقُهُ اِسْتِنَاءُ الْاِذَى التَّعَلُّ
استعلاء استعمل ترجمہ فرزند محبوب نہیں ہی مگر ایک چند روزہ دل لگی کی چیز جبکہ دوام نہیں ہو اور خلوت کن حسینہ نہیں رہی مگر شوہر کے لئے ایک تکلیف کی شوکہ وہ امور فروریہ سے غافل کرتی ہو اور ضرر ہائے متعدد وہ اُس سے پیدا ہوتے ہیں یا یہ کہ وہ باعث اولاد ہوتی ہو جس کا انجام نکالین گونا گون ہو اور موت و فاقات ولد سبب اشغال تو ہی ہوتی ہو۔	
وَقَدْ دَفَعْتُ خَلْقَ اَوَّابِ الْبَيْنِ عَلَى الصَّبَا	فَلَا تَحْسِبْنِي تَمَلَّتْ مَا كَلَّمْتُ عَزَّ جَلَّ
الخلو اور معروفہ وہی تسلی ہیں البتہ تسلی نہیں ہی البتہ تسلی ترجمہ اور بیٹے بیشک شیرازی پسران بوقت اُن کی خورد و سالی کے یا اپنے آغاز جوانی میں کبھی ہو اور اُن کا حال ایسا ہی پایا جیسا بیٹے گذارش کیا سو تو میرے اس قول کو ایسا سمجھ کر میں نے وہ نادانستگی میں کہا بلکہ بعد تجربہ۔	
وَمَا تَسْمَعُ اَلَا دَمَانٌ عَلِيٌّ بِاَمْرِهَا	وَلَا تَحْسِبْنِ الْاَلْيَا مَرُّ كَلْتَبِ مَا اَمْلِي
ترجمہ اور جب قدر میں احوال دینا جانتا ہوں زمانوں کو اس قدر دست اور مقدرت نہیں ہو کہ اُس قدر جان سکیں اور زمانہ اُس قدر کلام حکمت جو میں اُس سے لکھو اُن ابھی طرح نہیں لکھ سکتا پس اُس کا	

علم ہی کیا ہے۔

وَمَا لَذَّهْمُ أَهْلِ أَنْ تَوَكَّلَ بِعَنَّا	حِينَهُ وَأَنْ يَشْتَأَىٰ فِيهِ إِلَىٰ النَّسْلِ
--	--

ترجمہ اور زمانہ اس امر کا سزاوار نہیں ہے کہ اس میں زندگی کی امید کی جاوے اور اس میں اولاد کا اشتیاق کیا جاوے۔

وقال يحدص

لَا تَحْتَلِمُ جَادِيَهُ وَلَا يَسْأَلُهُ	لَوْ كَأَنَّكَ دَاوُدُ دَاعِيَهُ وَرِيَالِهِ
---	--

الحکم النوم۔ والزیال المزیلۃ والزدال والمفارقة والاضطرار الیہ فی المصارعین للجبب وان لم یجر لہما ذکر للعلم عند السامع

ترجمہ شدت ہجر جبیب کی شکایت کرتا ہے کہ اگر یادگار جبیب کی رخصت اور اس کے فراق کی موتی یعنی میں ہمیشہ اس کی رخصت اور فراق کے صدمہ کو یاد کیا کرتا تو تہ خواب خود اس کے منہ کی بخشش کرتا اور نہ اس کی شبیب کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس کا میرے پاس خواب میں آنامرت بطنیں یادگاری بیداری ہے کہ جس کا ذکر ہر وقت بیداری میں کرتا ہوں وہ ہی خواب میں نظر آتا ہے روزہ جبیب جیساٹنے آمادہ معلوم ہے قال الواحدی جو دالحکم باجمیب جو وہ بٹالہ فجلہ شینین ظلت منہ ازیرے ابھیب فی النوم ویرئی خیالہ والحال ان رؤیتہ ہو خیالہ لا رویہ شخصہ بعینہ۔

إِنَّ الْمَعِينُ لَنَا الْمُنْتَدِي خِيَالَهُ	كَانَتْ رِغَابًا خِيَالِ خِيَالِهِ
---	------------------------------------

رفع المنام على الفاعلية والتقدير الذي اعادنا المنام خيالاً۔ ولفظ خيال لانه خبر كان۔ واقام المصدر مقاماً للمفعول لانه يريد باعادة الفاعل المعاد كالخلق بعبء المخلوق۔

ترجمہ بیشک وہ محبوب جس کے خیال کو خواب لوٹا لایا یعنی وہ خواب میں نظر آیا یہ اس کے خیال کا خیال تھا۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہم اس کا خیال بحالت بیداری برابر رکھتے تھے وہ ہی حکو خواب میں نظر آیا پس وہ خیال بیداری کا خیال ہے اور اس نے وہ خیال خیال ہوا۔

بِسْتَأْتِيْنَا دَلَّتْنَا الْمُدَّامُ بِكُفْمِ	مَنْ لَيْسَ يَحْتَلِمُ أَنْ تَوَكَّلَ بِسَائِلِهِ
---	---

ترجمہ ہم نے خواب میں تمام رات اس طرح گزاری یعنی خواب میں دیکھتے رہے کہ اپنے ہاتھ سے ہکو کا سہ شراب دیتا ہے وہ شخص جس کے دل میں کہیں یہ خیال بھی نہیں آتا تھا کہ ہم اس کو دیکھیں گے بسبب درازی مسافت یا شدت اعراض کے۔

بِحَبِي الْكُوَاكِبِ مِنْ قَلَابِدٍ جِيدِيَا	وَنَسَّالُ عَيْنِ الْمَتَمِّسِ مِنْ خَلْقِ خَالِهِ
--	--

ترجمہ ہم نے ایسے خیال میں رات تیری کہ محبوب کی گردن کے اردن سے ہم تارے چن لیے ہیں اور اُس کے غمخالی سے چشمہ آفتاب یا مین آفتاب کو لے رہے ہیں یعنی اُن کو مس کر رہے ہیں اور اُن سے منتہی ہو رہے ہیں۔ یہاں شاعر محبوب کے ہار کے موتیوں کو ستاروں سے اور غمخالی کو مین ٹیس سے چمک دکھانے کی تشبیہ دیتا ہے اور نہایت لطیف اشارہ کرتا ہے طرف حصول نظارہ و معانفتہ و ملاست کے اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تشبیہ دشواری میں ہے۔ یعنی اُس سے ملاقات ایسی ہی دشواری جیسے کوکب و شمس تک رسائی۔

بِئْتِم مَعِينِ الْعَيْنِ الْفَرِيحَةِ فِيكُمْ ۖ وَ سَكَنَتْ عَلَى الْفُتَا فِي الْوَالِدِ

استعمل السائر الاصلیۃ فی الوالد و صلا وہی لام الکلمۃ وہی جائزۃ۔ الولد التیور ذاب العقل بشدۃ المحب ترجمہ تم اُس آنکھ سے جو تمہارے فراق میں روتے روتے زخمی ہو گئی ہے، درد ہو گئے اور اُس دل کی تعین جو بسبب شدت عشق مدہوش ہو آٹھ رہے ہو۔

فَدَلُّوْكُمْ دُوْكُمْ مِنْ عَيْنِهِ ۖ وَ سَكَنَتْ مِنْكُمْ مِنْ مَتَالِيهِ

ترجمہ سو تم خواب میں مجھ سے نزدیک ہو گئے اور تمہارا نزدیک ہونا بسبب دل کے ہے اور تم نے اپنے وصل کی سناوت کی مگر تمہاری سناوت بدولت دل ہے نہ وہ رات دن تمہارا تصور رکھتا ہے تم خواب میں ملے۔

إِنِّي كَأَنَّ بَعْضَ مَطِيْفٍ مِّنْ أَحْبَبْتِكُمْ ۖ إِذْ كَانَ يَهْجُرُ نَازِمَانَ وَصَالِيهِ

الطیف الخیالی ترجمہ میں بیشک خیال محبوب سے دشمنی رکھتا ہوں کیونکہ وہ ہکو رائے وصال محبوب میں چھوڑ جاتا ہے پس وہ نشان ہجران ہو اور اس لیے مثل فراق مبنوض ہے۔ وقال الواعدی کان من حوادک کان یواصلنہ زمان الہجران ہجران الطیف زمان الوصال لایوجب بفضالہ اذلا حاجۃ بہ الی الطیف زمان الوصال لکن قلب الکلام علی معنی ان ہجرانہ زمان الوصال یوجب وصالہ زمان الہجران۔

مِثْلُ الْقَتِيَابِيَّةِ وَالْمَكَابِيَّةِ وَالْكَاسِي ۖ فَأَرْقَنَتْهُ لِحَدِّ شِقِّ مِّنْ تَوْحَا لِيهِ

نصب مثل فعل مفرق قدیرہ البضہ مثل و یجزان کیونکہ ہجرانہ ای ہجرنا مثل بہ الاستیاراتی حدیث میں حال الحبیب ترجمہ میں خیال محبوب کو مبنوض سمجھتا ہوں مثل ہوش عشق اور یحییٰ اور غم فراق کے۔ جب میں محبوب سے جدا ہوا تو یہ بلا میں اُس کے کوچ کے سبب پیدا ہو گئیں مثل خیال محبوب کے اس لیے میں اُن سب کو مبنوض سمجھتا ہوں۔

وَقَدْ اسْتَفَدَّتْ مِّنَ الْهَوَىٰ اَذْفَتُهُ ۖ مِّنْ عَلِيَّتِي مَا اَذْفَتُ مِّنْ بَلْبَا لِيهِ

استقدرت اقصمت و ہواستفعلت من القود۔ والہلبال الہوم والخنن ترجمہ میں عشق سے اپنا بدلے لیا اور اپنی عفت اور پرہیزگاری کا اُسکو وہ فرہ دکھایا جو میں نے اُس کے غم سے چکھا تھا۔ یعنی جیسا عشق نے مجھکو قزاق میں ستایا تھا ایسا ہی میں نے اُسکو بحال وصال ستایا جیسے عشق بحال وصال متقاضی اُن امور کا ہوا جو خلافت تقویٰ تھے سو میں نے اُسکا کمانا اور اُسکو خوب جلایا

وَلَقَدْ دَخَرْتُ لِيكُنْ اَوْحِي سَاعَةً ۚ

تَشْتَبِيْلُ الْبُرْعَا فَرَعَنْ اَشْيَابِه

الاستبحفال الہرب بجمہ و سرعۃ۔ والفرغام من اہم الالاسد۔ وکنی بالاسعۃ عن تھرملة و الاشبال واحد اشبل و ہواالاسد ترجمہ میں نے واسطے فتح ہرزین کے تھوڑا سا ایسا وقت لگا رکھا ہو کہ اُس کی شدت سے شیر اپنے بچوں کو چھوڑ کر ہوا ہو جاوے۔ یہ شعر شنبی کے خطبہ قدیم کا نمونہ ہے۔

تَلَقَى الْوَجُوهَ لَا يَبْهَأُ الْوَجْهَ لَا يَبْهَأُ

ضَرْبٌ يَجُولُ الْكُوْتِ مِنْ اَجْرَابِه

الضمیر نے ہا لاساعۃ المذکورۃ۔ و یجوزان یکن للارض۔ والواجال النوا سے الواحد جوں ترجمہ وہ ایسی ساعت ہو کہ اُس میں بعض دوسروں کے چہرے اور دیروں کے چہروں سے ایسی سخت حالت میں ملے ہین کہ اُن میں ایسی ضرب شدید حاصل ہوتی ہو کہ موت اُس کے اطراف میں جولانی کرتی پھرتی ہو۔

وَلَقَدْ نَجَّيْتُ مِنَ الْكَلَامِ سَلَاةً ۚ

وَسَقَيْتُ مِنْ نَادِمَتْ مِنْ جَدِّيَا لِه

السلاف ہوا دل ماجری من اوالعنب من غیر عصر و ہوا جود و اصغر۔ والجریاں صبح اہسر و ما استحدثت حریر من الخمر سے جریا لاطے المشابہ ترجمہ اور بیشک میں اپنے کلام میں سے افضل و اہل کو چھپانے یا لگانے رکھتا ہوں۔ اور چہ میسری مصاحبت اور ہنشین کرتا ہی اُس کو اپنے کلام سے خوشنا اور ظاہر سپند شراب کا ساعشر پلاتا ہوں یعنی درجہ دوم کا کلام اُن کو سنا تا ہوں اور اپنے نہایت عمدہ اشعار ہر کسی کو نہیں دیتا۔ اپنی قدرت کلام کی تعریف کرتا ہو۔

وَ اِذَا تَعَفَّرَتْ اِنْجِيَا دُ بَسْهَلِه

بَزْدَتْ غَيْرَ مُعْتَكِرٍ بِحَبَالِه

النجیاد جمع جواد علی السماع لاطے القیاس والمراد بالنجیاد اشعار العجید و ن ترجمہ اور جبکہ کلام سہل و ہوار میں بڑے بڑے شاعر شوکرین کھانے لگیں اور سبب دشواری موقع اُن کو دشواریاں پیش آویں تو میں اُن پر غالب آتا ہوں ایسے حال میں کہ اُس کی دشواری گزار دے سنگلاخ زمین میں بھی شوکرین نہیں کھاتا۔

وَحَكَمْتُ فِي الْبَلَدِ الْعَرَابِ بِسَارِعِ

مُعْتَادٍ بِالْمُجْتَابِ مَعْتَابِه

اَضْمَارٌ تَعُدُّوَالِ الْعَرَاءُ وَهِيَ الْاَرْضُ الْوَاسِعَةُ الْفَضَاءُ - وَالنَّاعِجُ الْاَبْيَضُ الْكَرِيمُ مِنَ الْاِبِلِ وَالْمَتَانُ مِنَ الْعَادَةِ وَالْجَمَابُ
الْقَطْعُ وَهِيَ الَّذِي يَقْلَعُ الْاَرْضَ بِالسَّرِّ وَالْمَتَالُ الَّذِي يَسْتَوِي غَايَةً تَرْجِمُهُ اُورِ مِّنْ مِّدَانٍ وَسَبْعٌ بِرَبْرِ بَعِيدٍ عَمَدُهُ
شَرَكُهُ جَوَّاسٌ مِّدَانٌ مِّنْ طَلْعٍ كَاخْرُجُو اُورِ اُسُ كَالْقَطْعِ كَرْنُهُ وَالْاُورِ اُورِ اُسُ تَبْرَدُو سِيءٌ سِيءٌ مِّنْ اُسُ كَالْمَلِكِ هُوَ
تَاوِرٌ اُورِ تَاوِرٌ يَأْتِيهِ هَوِيًّا - حَسْبُ عَادَتِ عَرَبٍ اِبْنُ سَفَرٍ يَشْكُو وَجَاكُشِي كِي تَعْرِيفُ كَرْتَا هُوَ -

يَسْتَبِيحُ كَمَا عَدَّتِ الْمَطِيحُ وَدَاوَعَا
وَيَزِيدُ وَقْتُ جَمَابِهَا وَكَلَابِهَا

المطى جمع مطية - والجحوم من الخيل كل من لم يذهب منه جرئى جاور جرئى آخر - وكللت من المشى اعميت
ترجمہ وہ میرا شتر قدم قدم ایسا چلتا ہو کہ اور دوڑنے والے شتر اُس کے پیچھے رہ جاتے ہیں اور جب اور
شتر تیز چلیں اور میرا شتر تھکا ہوا ہو تب بھی میرا شتر اُن سے آگے بڑھا رہتا ہو۔

وَتَرَاغُ غَيْرَ مَعْقَلَاتٍ حَقْنُ لَهْ
يَبْنُو مَوْفِقَهَا مَتَجَفَّلًا بِبِعْتَا لِهْ

تراع تفرع - والمتجفل المسرع - والعتال جبل يشد به الجمل ال عضده ترجمہ اور اور شتر بے پائے
بند یعنی بے زانو بند سے میرے شتر کے گرد ہمیش ڈرائے اور ہٹکائے جاتے ہیں سو اُن سے میرا شتر زانو بندھا
دوڑتا ہوا آگے بڑھ جاتا ہے اپنے شتر کی تیز روی کی تعریف کرتا ہو۔

فَعَدَّ السَّجَّاحُ وَرَا سَهْرِي اَخْفَا فِيهَا
وَعَدَّ الْكِرَامُ وَرَا حَرِي اِذْ قَالِهْ

الاخفاف جمع خف وهو خف البعير والمرح النشط - والارقال ضرب من السير وهو الخبب ترجمہ سو کامیابی
اُس کی رفتار میں صبح دشنام کرتی ہے اور خوش رفتار سی اُس کی تیز روی میں قیام رکھتی ہے یعنی وہ بڑا
مبارک ہے اُس پر سوار ہو کر ہر طرح کی کامیابی حاصل ہوتی ہے اور بڑا خوش رفتار ہے۔

وَشَرَكْتُ كَذَلَّةِ هَا شَيْخِي فِي سَيْفِهَا
وَشَقَقْتُ خَيْسَ الْمَلِكِ عَنْ رِيَابِهَا

انخيس اجمة الاسد - والريال الاسد ترجمہ اور میں دولت بنی ہاشم میں اُنکی تیغ کا شریک ہو گیا یعنی مدح
جیسا سیف بنی ہاشم اور انکا حامی ہے ایسا ہی میرا بھی باعث تقویت ہے۔ اور میں ہمیشہ ملک کو اُس کے
شیرے دور کر کے بعد دفع موانع اُس تلک پہنچا ہوں مطلب یہ ہے کہ میں نے سارے مشاہورن
کو چھوڑ کر اُس کو پسند کیا ہے۔

سَنَنْ ذَا الَّذِي حُرِّمَ اللَّيْلُ كَمَا لَهْ
يَبْنُو النُّرَيْبِيَةَ عَوْرَتُهُ بِجَمَابِهَا

ترجمہ میں نے موانع ملاقات ایسے ممدوح کے دور کے کہ شير اُس کے کمال سے محروم ہیں یعنی جو مراتب کمال
اُس میں پائے جاتے ہیں وہ شيروں میں نہیں پائے جاتے مجھ سے اُن کمالات کے ایک یہ ہے کہ وہ
شکار کو بسبب اپنی خوب روی کے اپنا خوف بھلا دیتا ہے۔ یعنی شیریں محض ہیبت و خوف ہے اور

ممدوح میں عطاوہ ہیبت حسن کامل بھی ہے کہ اُس میں شکار و غور ہو کر بخوشی جان دیتا ہے۔ یعنی وہ باوجودیکہ قائل اعدا ہو اُس پر بھی وہ لوگ بسبب جمال و کمال ممدوح کو دوست رکھتے ہیں۔

ذَوَا ضَمِّ الْأَمْرَاءِ حَوْلَ سَبِي نُورِهَا | وَ تَرْجِي الْحَبِيبَةَ وَ هِيَ مِنْ أَكَا لِيهِ

الاکال جمع اکل بالفعم و اکل بالضمین وترسی یعنی نظر ترجمہ اور تمام امر بسبب علوم تہ ممدوح کے اُس کے منت کے گرد بخشوع و خضوع پیش آتے ہیں اور اُس سے محبت ظاہر کرتے ہیں اور محبت منجملہ اُس کے ارزاق و اقوات کے ہے یعنی محبت بزرگوں میں ممدوح ہے۔ خلاصہ یہ کہ ہر شخص جو دوست و دشمن اُس کو دوست رکھتا ہے۔

وَ تَحْمِيْتُ قَبْلَ قِتَالِهِ وَ يَمِيْنُهُ قَبْلَ سُوْأَلِهِ

البشاشۃ الاستبشار و النوال العطا ترجمہ ممدوح اپنی ہیبت اور عیب کے سبب دشمن کو لڑائی سے پہلے قتل کر دیتا ہے اور بخشش سے پہلے خوشروئی ظاہر کرتا ہے اور طلب سے پہلے بخشتا ہے۔ یہ شعر سبب تمنیٰ کی قبیل سے ہے۔

إِنَّ الرِّبَاخَ إِذَا عَمَدْنَا لِنَا ظِيْرٍ | أَعْتَابًا مُّقْبِلًا هَاعَيْنِ اسْتِغْنَاءًا لِيهِ

مقبلا اولما۔ و الروایۃ بصیرتہ مقبلا بفتح الباء اسما و بتنا ترجمہ دعویٰ سابق کہنے کی ایک مثل بیان کرتا ہے کہ ممدوح کو کارہائے خیر میں محرک کی حاجت نہیں ہے۔ بیشک ہو این جی کسی دیکھنے والے کا قصد کرتی ہیں تو ان کا بزدلی چلنا اور پیش آنا دیکھنے والے کو اُس کی شناب طلبی سے بے پروا کرتا ہے۔

أَعْطَى وَ مَنَعَ عَلَى الْمَلُوكِ بَعْفُو ۚ | سَحِيحٌ كَسَا وَى النَّاسِ فِي الْإِفْضَالِ

الافضال العطا ترجمہ ارباب حاجت کو اموال عنایت کرتا ہے اور بادشاہوں پر جو محتاج اموال نہیں ہیں عنفو تقصیرات کا احسان رکھتا ہے یہاں ننگ کہ تمام لوگ خاص عوام اس کی عطایں برابر ہیں بسکوا اُسے فامہ ہے۔

وَ إِذَا عَنُوْا بِعَطَا يَطْلُبُ عَنْهُ هَيْتُ ۚ | وَ أَلَى مَا عَشِي أَنْ يَفُو كُوْا إِذَ الْبَيْتِ

ترجمہ اور جبکہ لوگ اُس کی عطا کے سبب تحریک و طلب عطا سے بے پروا ہو جاتے ہیں تب بھی وہ اُس پر متواتر احسان کرتا ہے اور اُن کو اس کئے سے کہ ہکو دم بدہم بخشش عطا فرمائیے بے پروا کر دیتا ہے۔

وَ كُنَّا كَمَا جَدْنَا وَ أَلَى مِنْ إِكْشَادِ ۚ | حَسَنٌ لِمَا وِلْدِهِ عَلَى إِفْضَالِهِ

ترجمہ اور گویا اُس کی عطا بسبب اُس کی کثرت اعطا کے اُس کے سائل کے فقر پر حمد ہو یعنی وہ اس کثرت سے عطا کرتا ہے کہ گویا سائل کے فقر پر حمد کرتا ہے اور چاہتا ہے کہ اُس کا فقر مجھ پر آ جاوے۔

عَرَبَ الْبَيْتِ مِمَّنْ فَعَزُّونَ دُونَ هُمُومِهِ | وَ طَلَعْنَ حَيْثُ طَلَعْنَ دُونَ مِثَالِهِ

التمہ و الموم واحد ترجمہ ستارے ڈوبے اور غائب ہو تو اُس کی بہتوں سے ڈوبے اور انھوں نے طلوع کیا تو اُس کی پٹھنے کی جگہ سے گھٹے رہے یعنی ستارے باوجود بلندی محل ارتفاع مواضع مطالع و منار بلسکی ہیبت سے گھٹے ہوئے ہیں

وَاللَّهُ يُسَيِّدُ مَن يَشَاءُ	وَيَزِيدُ مَن أَعَدَّ إِلَيْهِ فِي الزَّيْلِ
ترجمہ اور خداوند تعالیٰ ہر روز اُس کے نصیب کو زیادہ سید کرے اور اُس کے کئے میں اُس کے دشمنوں سے زیادہ کرے نہایت عمدہ دعا ہو یعنی اُس کے دشمن اُس کے تابع ہو جاویں اور یہ انکا مرئی ہو مہیا اپنے کئے کا۔	
لَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ عِلْمًا سَيِّئًا وَجَدْتُمْ	مُهَيَّبًا مُّهَيَّبًا لِّجَهَنَّمَ عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ
ترجمہ اگر دشمنوں کی جانیں اُس کی تلواروں پر نہ بین تو اُس کے اقبال پر ضرور ہجاویں گی یعنی اگر وہ دشمنوں کو اپنی تلواروں سے قتل کرے تو وہ لوگ بزور اُس کے اقبال کے ضرور ہلاک ہو جاویں گے۔	
فَلْيَسْتَبِشِرُوا بِنَفْسِهِمْ	وَلْيَسْتَبِشِرُوا بِأَنْفُسِهِمْ سَعَىٰ أَعْتَابِهِمْ
المرعوم بھیش البکیر۔ والاقبال الامرا جمع قتل بالسر ترجمہ لشکر عظیم اپنے آپ کو ایسے ہی نامی گرامی شخص نے جمع کرتا ہو اور اُس کی اطاعت قبول کرتا ہو اور ایسے ہی مدبر ہوشیار کے نے اُس کے دشمنوں کے بندوبست کھل جاتے ہیں یعنی اُن کی جمعیت متفرق اور اُن کی تدبیریں غلط ہو جاتی ہیں۔	
لَمْ يَزِدْكُمْ مَّا أَكْرَأْتُمْ عَلَيْهِ مِنَ الْقَوْلِ	إِلَّا دَمًا وَدُهْمًا وَعَلَىٰ سِنِينَ بِيَأْتِيهِ
السر بال الثوب والجمع مزائل ترجمہ دشمنوں نے مدوح پر کوئی لڑائی کا نشان نہیں چھوڑا اگر اپنے خون اُس کے پیراہن پر۔ یعنی اُن کی لڑائی سے مدوح پر کچھ اثر مثل زخم نہیں ہی گر اُن کا خون تو اُس کے کپڑوں پر ضرور ہو جس سے معلوم ہوتا ہو کہ دشمنوں سے لڑا ہو۔	
يَأْتِيهَا الْقَمَرُ الْمُبَاجِجِ وَجَهَةً	أَيُّهَا تَكُنْ بِنَفْسِكَ مِنْ أَشْكَالِهِ
الباہی بالاشکال والمضایب۔ والاشکال جمع شکل دہراشبہ ترجمہ ای چاند جو اپنے چہرہ کو مدوح کے رو سے مبارک سے مشابہ کرتا ہو تو جھوٹ مست بول کیونکہ تو اُس کے اشباہ و امثال سے نہیں ہو مدوح غجر سے اور و مینا میں بڑھا ہوا ہو اور مشابہ کرنے کے یہ سننے کہ تو جو ہر روز نور میں ترقی کرتا ہو گویا اُس کی مشابہت کا قصد کرتا ہو۔	
وَإِذَا طَمَأْنَا الْبَحْرُ الْغَيْبُ فَتَقَلُّ لَهُ	دَعْوُ ذَا بِنَاتٍ عَا حِرٌّ عَنْ حَالِهِ
طما بحسہ اذا ارتفع ترجمہ جبکہ بحر غیب جو شاد ہے تو اُس سے کہہ دے کہ تو یہ حرکت چھوڑ دے کیونکہ تو مدوح کی سخاوت کے مرتبے سے عاجز ہو تو ہزار ہا جوتس مارے اور دون کی سے کہیں اُس کی کثرت عطا کر بیچ سکتا ہو۔	
وَدَهَبَ الْبَدْنِيُّ دَرِيحًا الْمَجْدُودُ دَمًا كَرِيحًا	أَفْعَالُهُمْ كَالْبَيْنِ بِلَا أَعْقَابِهِ
نفسب الجدد بانساط حرف الجرای من الجدد۔ والضمیر فی افعالہ بیود والے الابن۔ ورا سے یعنی رضی و اختار ترجمہ مدوح جس مال کا اپنے اجداد سے وارث ہوا تھا اُسے اُس کو سب بخش دیا۔ مناخر اپنی قوم کو اور اموال	

ساکون کو عطا کر دیئے اور وہ بڑوں کے فضائل اُس فزند کے لئے پسند نہیں کرتا جو خود صاحب فضائل ہو۔

حَتَّىٰ إِذَا فُتِنَ التَّرَاثُ سَوَىٰ النَّكْلِ | قَصَدَا الْعَدَاةَ مِنَ الْقَتَا بَطُولِهِ

التراث المال المورث ترجمہ بیان ملک کہ جب سوائے کارہائے بلند نامی کے تمام اموال موروثی سبب کثرت عطا نام ہو گئے تو بڑے بڑے نیزے لیکر اُس نے دشمنوں کا قصد کیا تاکہ اموال غنیمت سے بخشش جاری رکھے اور سوسو علی کا یہ مطلب ہو کہ وہ اپنی بلند نامی کسی کو نہیں دیتا ہو اس میں بھی گرتا ہو۔

وَبَادِعِينَ لَيْسَ الْعَجَابُ إِلَّا فِيهِمْ | فَوَقَىٰ الْحَيْدُ دَجْرًا مِنْ أَدْيَالِهِ

الار عن العيش العظيم المضرب۔ والضمير في اذوال للعلج ترجمہ اور مدوح نے دشمنوں کی طرف ایسا جارائشکر لیکر قصد کیا کہ اُس نے لوہے پینے زرہ پر عیار کو بنزل لباس پہن لیا تھا اور اُس عیار کا دامن دور تک کھینچ رکھا تھا یعنی وہ دور تک سبب کثرت کے پھیل رہا تھا۔

فَكَانَ قَدِي النَّهَارِ بِنَعْوِهِ | أَوْ عَصَّ عَنَّا الطَّرْفَ مِنْ إِبْطَالِهِ

ضمیر نغمہ العیش و ضمیر عنه و اجلال ایضا العیش او المدوح دہوا مح۔ والقدي ما يدل في عين نغمہ انظر ترجمہ سوگوار اُس شکر نے دن کی آنکھ میں کنگ یعنی خاشاک اپنے عیار سے ڈال دیا ہو کہ اُس کی چشم میں روشنی نہیں رہی یا دن نے سبب ہیبت و جلال مدوح اپنی چشم بند کر لی ہو۔

أَبْيَئُشُ جَيْشِكَ عَيْرَاتُكَ جَيْشُكَ | فِي قَلْبِهِ دَمِينُهُ وَشِمَائِلِهِ

ترجمہ شکر نے اہمیت تیرا ہی لشکر ہی لینے جسکو لشکر کنا چاہئے وہ تیرا ہی لشکر ہو کہ نہایت بہادر اور نایت مطیع ہو مگر واقع میں تو اپنے لشکر کا لشکر ہی لینے اُن کا حامی ہو اور تیری شجاعت کو دیکھ کر وہ شجاع ہوتے ہیں وسط لشکر اور اُس کے راست و چپ میں تو اُن کی حمایت اور انکام کرتا ہو۔

تَرَدُّ الطَّعَانَ الْمَرْءُ عَنِّي سَائِلِهِ | وَتَسْأَلُ الْاِبْطَالَ عَنِّي اِبْطَالِهِ

ترجمہ تو نیزہ بازی میں جس کا ذائقہ سبب قتل و جرح کے کروا ہو قبل اپنے سوار دنگے داخل ہوتا ہو اور پیادہ ہکر اپنے بہادر دن کے بدلہ دلیران دشمن سے کشتی کرتا ہو پس تو اپنے لشکر کا لشکر ہو۔

كُلُّ يَوْمٍ رَجَالُهُ يَجُودُونَ سَهْبِهِ | يَا مَنْ يُؤَيِّدُ خِيَوْلَتَهُ لِرِجَالِهِ

ترجمہ ہر شخص اپنی زندگی کے لئے اپنے لشکر کو چاہتا ہو میں اُس شخص کو پکارتا ہوں جو اپنی زندگی اپنے لشکر کے لئے طلب کرتا ہو لینے تو اپنی حیات کا اس نے خواہشمند ہو کہ اپنے لشکر سے تکالیف دور کرے و نہایت نایاں اکرم و الشجاعة و ذوالبیت بنی علی حکایت تذکر عن سيف الدولة مع الامم شهيد و ذلك اجمع جيشا عظيمًا و اتى مزاره سيف الدولة فوجه اليه سيف الدولة يقول لقد جئت الي بلادي و جيت اجمعين ابرز

بنفسک انّ ولا تقتل الناس مینی و بینک فاینا غلب فای الملک فاجاب قائلاً اریت اعجب منک انما جمعت هذا
 الجيش العظيم لاتی بنفسی اقرید به ان ابارزک ان هذا یجئ - و قدر وی نزل هذا عن امیر المؤمنین علی رضی الله
 عنه انما بعث الی معاویة رضی الله عنه و بها بعضین قد قتی الناس مینی و بینک فابرز الی فاینا قتل ما جرح ملک الناس فقال
 عمر و معاویة قد قال لک حقاً و انما ک بالانصاف فقال معاویة لعمر و اعلمت ان علیاً برز الی اعداءه فخرج سالماً و اشد
 لایبرز الی سواک فحمد حتی برز الی علی فلما تقار باکشف عن سوره فترک علی رضی الله عنه قائلاً لاذ به فانت عتیق و ک
 ورج الی اصحابه بغير قتال فانشد و ان المعنی ۵ و خیر فی الردی بمذلة ۶ ک
 ردایوما بسوئہ عمر -

دُونَ الْمُحْلَاةِ وَ فِي التَّوَارِخِ مَرَّاتٌ ۱۰ لَا تُخْتَلَى إِلَّا عَلَى أَهْوَالِهِم

ترجمہ زمانہ میں شیرینی کے حاصل ہونے سے پہلے اس کثرت سے نخی ہو کہ قدم نہیں رکھا جاتا
 مگر زمانہ کے غوفن پر - یعنی قبل کا یہابی و حصول ظفر بہت مستحیاب جلیبی پڑتی ہیں اور ہر قدم مصائب
 زمانہ پر پڑتا ہے -

قَدْ لَانَ الْكَجَاوُذُهَا عَلَى وَحْدِهَا ۱۱ وَ سَعَى بِمُتَّصِلِهِ إِلَى الْمَالِ ۱۲

جاوڑہ قطعہا - والنصل السیف ترجمہ سواسی دشواری کے سبب علی یعنی سیف الدولہ نے ان تلخیزان
 اور سقیون کو تنہا قطع کیا اور بہر اپنی تلوار کے حصول آہل میں سعی لیج کی -

وقال وقد توسط جبالاً بطریق آمد

يُؤْتِيهِمْ ذَا السَّيْفِ أَمَالَهُ ۱۳ وَ لَا يَفْعَلُ السَّيْفُ أَمَالَهُ ۱۴

السیف الاول سیف الدولہ - و الثانی الحدید ترجمہ یہ تلوار یعنی سیف الدولہ اپنی امیدوں کا قصہ
 کرتا ہے اور کامیاب ہوتا ہے اور یہ معمولی تلوار مدوح کے مانند کام نہیں کر سکتی -

إِذَا سَارَتِي مَهْمُهُ عَمَلُهُ ۱۵ وَإِنْ سَارَتِي فَجَبِلَ طَالَهُ ۱۶

المہمہ المنافزۃ البعیدۃ - و عمۃ شملہ - و طالعلاہ ترجمہ جبکہ وہ دشت دور دست میں چلتا
 ہے تو بسبب کثرت لشکر اس کو بھردیتا ہے اور اگر وہ کسی پاسا پر چلتا ہے تو اس سے بھی اونچا
 ہوتا ہے -

وَ أَنْتَ بِمَا ضَلَّكَ مَالُكَ ۱۷ يُشِيرُ مِنْ مَالِكَ مَالَهُ ۱۸

انتما من النیل و بہر العطار یقال مال نیل اذا اعطی - و ثمر مال اذا احسن الیام علیہ و اصلہ فی الشجر

الذی یرترجمہ اور تو بسبب اس عطا کے جو ہو کہ دیتا ہے ایک ایسا مالک ہو کہ اپنے مال سے اپنے مال کی
بخوبی خبر داری کرتا ہے کیونکہ تیرا مال اور ہم دونوں تیری ملک ہیں۔

كَمَا ذَكَرْنَا بِئِنَّكَ ضَيْعَتَهُمْ ۖ يَسْرَتُهُمْ لِلْفَرَسِ ۖ اَسْتَبَالَكَ

العظیم الاسد۔ والرشیح التغذیہ شیئاً فیئناً ترجمہ گویا تو ہم میں ایسا شیر ہو کہ اپنے بچوں کو شکار کرنا سکھاتا
ہو یعنی یہ ہماری شجاعت صرف بذریعہ تیری تعلیم کے ہے۔

وقال یدرہ ویدکر الخیمۃ الی رمثا الریح وقد ضرب سیف الدولۃ خیمۃ بیما قارقین و
اشاع الناس ان مقامہ متصل فہبت ریح شدیدۃ فوقعت الخیمۃ فقلتم الناس

فی ذلک فقال

اَیْنَعُمُ فِی الْخِیْمَةِ الْمُدَّالِ ۖ وَتَشْمَلُ مِنْ دَهْرٍ هَا یَشْمَلُ

الاستفہام للانکار۔ والسنی اتضع فی سقوطها عدل العذل فخذت المصاف وروی ایقبح فلما عدت ترجمہ
کیا سقوط خیمہ میں ملامت گروں کی ملامت کچھ کام کی ہو بلکہ نکلی ہو اور خیمہ کس طرح چھپائے اس شخص کو
جو خیمہ کے زمانہ اور اہل زمانہ کو چھپائے پس اسکو گونا ہی لازم تھا۔

وَتَعْلَمُ الْاَلْدَىٰ مِنْ حَلِّ نَحْتَهُ ۖ مَحَالٌ لَّعَمْرَاكَ مَا تَسْأَلُ

زل اسم نجم معروف من السبوت المدبرات وبقال ہونی السمار السابۃ ترجمہ اور خیمہ کی طرح بلند ہو جاوے
اس شخص سے جگے علاوہ قدر و شرافت کے رو برو زحل ارفع سیارات سے وہ بھی بہت ہی تیری زندگی کی قسم تو جو
تائم رہنے خیمہ کا سوال کرتا ہو یہ ایک امر محال ہے۔ کرنے کے سوا کوئی اس کے لئے صورت ہی نہیں تھی۔

تَسْلُوْا لَا تَسْلُوْا مَرَّ الْاَلْدَىٰ لَا مَهَا ۖ وَمَا فَصَّخَا ذَمَّیْہُ یَدْبُلُ

ما یعنی یس والتقدیر لم لا تلوم الخیمۃ من لا ہما علی ان یس فص خاتمہ یدبل ذالذی راجع الی ہذا اللام والحقاق
بکسر التاء وفتح النون فیجئان۔ ویدبل جبل معروف ترجمہ سو خیمہ کس واسطے اس شخص کو ملامت
نہیں کرتا جو خیمہ کو گر جانے پر ملامت کرتا ہے اس بات پر کہ لیکن انگشتری ملامت گر کو ہ یدبل نہیں۔ یعنی
جیسا یہ امر کہ کسی انسان کا لیکن انگشتری یدبل نہیں ہو سکتا اور اسپر انسان قابل ملامت نہیں آیا ہے
قیام خیمہ بھی بوجہ مذکورہ لیکن تمہا پس اسپر اس امر کی کوئی ملامت نہیں کر سکتا۔

تَفْصِیْقُ بِشَخْصِیَّتِکَ اَرْجَاؤُہَا ۖ وَیُوْکِنُ فِی الْاَوْجَادِ الْخَفِیْلُ

الرضی العہد و ترجمہ اطراف خیمہ تیرے جسم کے سامنے سے تنگی کرتے ہیں حال آنکہ وہ خیمہ ایسا وسیع ہو کہ اُس کے ایک گوشہ میں لشکر عظیم تاخت کر سکتا ہو۔ پس خیمہ تیرے جسم کے سامنے کیسے کھڑا رہے۔

وَتَقْصُرُوْا مَا كُنْتُمْ فِيْ جَنْبِهَا
وَتُرْكُوْا فِيْهَا النَّسَاءَ الذُّبُلُ

الذبل ایسا بسترہ البقیۃ الطویلۃ واناخص الذبل لانہا لا تذبل حتی تقطول ترجمہ اور جب تو خیمہ میں ہوتا ہو تو وہ تیری عظمت کے سبب کوتاہ ہو جائے اور اُس کی وسعت وارتفاع کا یہ حال ہو کہ اُس میں طویل باریک خشک نیزہ جو سبب خشکی کے بھگاتا نہیں ہو سیدھا گاڑا جاتا ہو۔

وَكَيْفَ تَقْصُرُوْهُ عَنِ زَاوِيٰتِهَا
كَأَنَّ الْيَخْمَامَ يَلْهَىٰ اَنْفُسَهُ

الراۃ وسط الکف والاعلی جمع الخد وہی من الجموع النبی بینہا دین مفرد ہا الباء ترجمہ اور خیمہ کس طرح اُس تہسلی پر سایہ انگن رہے کہ گویا تمام دریا اُس کف کی انگلیاں ہیں۔

فَلَيْسَتْ دَسَاتِكُ كَسَرَاتِكُمْ
وَحَمَلْتِ اَرْضَكَ مَا تَحْمِلُ

ترجمہ سوکاش تو اپنی عظمت و وقار اپنے اور لوگوں میں تقسیم کر دیتا اور اپنے وقار کا زمین پر استعدا بوجہ رکھ دیتا جس قدر وہ اٹھائے تو اس صورت میں خیمہ اور زمین کو بھی کسی قدر وقار حاصل ہو جاتا اور وہ تفرش کھا کر گرتا۔

فَصَادَا كَمَا نَاهُرِبُهُ سَادَا
وَسَدُّ تَهْمُهُ بِالَّذِي يَفْضَلُ

ترجمہ سو تمام خلق تیرے وقار کے سبب سردار ہو جاتی اور جو وقار قسمت سے زیادہ رہا اُس کے سبب تو سرداروں کا سردار ہو جاتا۔

رَأَتْ لَوْنٌ نُّوْرًا فِيْ لَوْنِهَا
كَلَوْنِ الْغَزَالَةِ لَا يُغْسَلُ

الغزالۃ التمس سمیت لان جالہا كالغزل الذی تغزل المرۃ ترجمہ خیمہ نے تیرے نور کے رنگ کو اپنے رنگ میں دیکھا مثل نور آفتاب کے جو دھونے سے نہیں جاتا اور وہ تمام منور ہو گیا۔

رَانَ لَهَا شَرَفًا بَا ذِحْنًا
وَرَانَ الْخَيْبَا مَرِبَهَا تَحْبَلُ

ابا ذخ العالی ترجمہ اور اُس خیمہ نے یہ دیکھا کہ اسبب قیام مدوح کے اُس کو شرف عالی حاصل ہوا تمام خیمے اُس کی شرافت و عظمت کے سبب اُس سے شرفندہ ہیں یعنی اُس کے تہ سے کم نہیں۔

فَلَا تَنْجُرْنَ لَهَا حَرَمَةً
فَتَبْرَحَ النَّفْسُ مَا يَفْتَلُ

ترجمہ سو اُس خیمہ کا گر پڑنا ہی بات نہ سمجھو کیونکہ بعض طبیعت کی خوشی ایسی ہوتی ہے کہ وہ قتل کر دیتی ہے اور گرتا تو بڑی بات نہیں ہے۔

ذَكَوْ بِلَيْلَةِ النَّاسِ مَا بَلَّغْتِ	لِحَا نَتَهَمْتُ حَقَّ لَكَ الْاَكَا ذَجَلُ
ترجمہ اور اگر لوگوں کو وہ مرتبہ دیا جاوے جو اس خیمہ کو دولت قرب امیر سے دیا گیا ہو تو تیرے گرد سبب تیری ہیبت اور رعب کے ان کے پاؤں کے قابو میں زمین جیسا نیمہ مذکور کا حال ہو اور اس کی عمل تعجب نہیں ہے۔	
ذَلَمْنَا مَرْتًا بِنْتُ أَبِي هَبَا	أَشِيْقَةَ يَا كَاكَ كَا مَرْحَلُ
الغلبہ مالاغلب ترجمہ اور جب تو نے خیمہ کھرا کرنے کا حکم دیا تو یہ بات مشہور کی گئی کہ تو اب جہاد کے لئے کوچ نہیں کرے گا۔	
فَمَا اعْتَمَدَ اللَّهُ تَقْوِي ضَهَبَهَا	وَالْحِكْمُ اَشَارَ بِمَا تَفْعَلُ
التقویض المحط ورفع الاغلب لقطع الخیمہ ترجمہ سو خداوند تعالیٰ نے اُس کے گرائینکا قصد نہیں کیا لیکن اُسے اشارہ کیا اُس چیز کا جو تجھ کو کرنا چاہئے یعنی کوچ اور جہاد اعدا۔	
دَعَرْتُ اَقَابَ مِنْ هَبَا	وَاَنْتَ بِنِي نَصْرِي بِاَشْرُحَلُ
من ہبہ ای من ارادتہ۔ درفل بہتر ترجمہ اور تجھ کو خدائے یہ بتلایا کہ تو مجھ ارادہ خداوندی ہے اور یہ کہ تو اُس کے دین کی مدد میں خزانہ ہے۔ اور ایسے خیمہ گرا دیا کہ اُسکی تائید میں مصروف ہو۔	
فَمَا الْاَكَا بِنْدُؤُنْ دَمَا اَسَلُوا	وَمَا الْاَكَا سِلْدُؤُنْ دَمَا فَسَلُوا
استقام لمفظ الاء استفہام تصنیف و تحقیر ترجمہ جب خیمہ کے گرجانین یہ مصلحتیں ہیں تو مخالفت لوگوں اور اُنکی امید و نکی جو اُسکو بد فالی سمجھتے ہیں کیا حقیقت ہے یعنی کچھ نہیں اور حاسدون اور اُن کی باتیں بنانے کی کیا قدر ہے یعنی بالکل نہیں۔ وروی ما اثلوا بانثار المثلثۃ ای جہوا۔	
هُمَّ يَطْبُقُونَ فَمَنْ اَدَمَا كُوا	دَهْمًا يَكْبُدُؤُنْ بُوؤُنْ فَمَنْ يَقْبَلُ
ترجمہ وہ لوگ تیرے مرتبہ کی خواہش رکھتے ہیں سو کون اس میں کامیاب ہوا یعنی نہیں ہوا یا یہ کہ وہ اپنے خیمہ سے تیرا قصد رکھتے ہیں سو اُنکا خیمہ کمان چلا ہو جو تیرے پر چلے گا اور وہ جھوٹا بولتے ہیں سو اُنکی بات کون قبول کرتا ہے۔	
دَهْمًا يَطْبُقُونَ مَا يَشْتَهُؤُنْ	دَهْمًا يَكْبُدُؤُنْ جَدَلُ الْمَقْبَلُ
ترجمہ وہ لوگ جو اُن کا دل چاہتا ہو و دراز کار آرزو میں کرتے ہیں یعنی تجھ غائب آنے کی اور اُنکی تمنا کے در سے تیرا نعت بلند سعید اُنکی خواہشوں کے پورا ہونے کی آرزو سودہ پوری نہیں ہو سکتی۔	
وَمَلْمُؤَمَاتُ دَرْدُؤُنْ بُوؤُنْ	وَالْبِكْنَةُ يَا لَقْنَا مَحْمَلُ
والمؤتمه علف علی جدک۔ والملمؤمۃ الکلیتۃ المبروقۃ۔ وغل اشوب خواب جامہ ترجمہ اور اُنکی آرزو کے	

پورے ہونے کے درے ایک ابنوہ لشکر کو جس کا لباس زرہ ہو گر ایسی زرہ جو نیرون سے ڈھکی ہوئی ہو اس
شکر پہننے کا مانع ہے پس اُنکی کامیابی محال ہے۔

يُفَاجِئُ جَيْشًا بِهَا حَيْمًا ۚ وَ يَسْتِزِدُّ جَيْشًا بِهَا الْقَسَطُ ۚ

المفاجاة المسارعة۔ داعین الملک۔ والقسط البغار ترجمہ مدوح اپنے لشکر جمعہ سے کبھی لشکر اعدا پر دفعہ
جا پڑتا ہے کہ وہ سب ہلاک دشمنان ہوتا ہے یعنی شہون اڑتا ہے یا سخت اور سنگلخ زمین پر سمنہ کرتا ہے
جس میں بنار لشکر نہیں اُٹھتا اور اُنکی نیچری میں اُن کو ہمارا ہے اور کبھی اپنے لشکر مذکورہ سے جس میں بنار
ہوتا ہے دشمنوں کے لشکر کو ڈرا دیتا ہے اور وہ بنار لشکر دیکھ کر بھاگ جاتے ہیں یعنی روز روشن میں اُنپر
چڑھائی کرتا ہے یا ایسی زمین پر جس سے بنار اُٹھے سفر کرتا ہے۔

جَعَلْتَنكَ بِالْقَلْبِ رِيَّ عَدُوًّا ۚ كَمَا تَنكُ بِالسَّيِّدِ كَمَا تَجْعَلُ

ترجمہ میںے جنگو دل سے اپنے لئے سامانِ شہیرا رکھا ہے کیونکہ تو بزور دست حامی نہیں شہیرا جا سکتا شل سلاح
کہ وہ بزور دست مدگار ہوتے ہیں اور تیرا مرتبہ اس سے بلند ہے۔

لَقَدْ رَفَعَ اللَّهُ مِنْ ذُلِّكَ لِقَامِكَ يَا سَيْفَهَا مُنْصَلٌ

المنصل بضم الصاد وفتحها السيف ترجمہ بیشک خدانے اُس دولت کو بلند کیا کہ اُس دولت کو یعنی خلیفہ کو
تجھے ایسی دولت اور ایک شہیرا بران حاصل ہو گئی ہے۔ دولت سے مراد دولتِ خلافت ہے۔

فَبِأَن طَبَعَتْ قَبْلَكَ الْمَرْءَ هَمًّا نَّتْ فَبِأَنَّتْ مِنْ قَبْلِهَا الْمُنْصَلُ

المرفعات جمع مرفوع و هو السيف الرقيق الحمد والطبع الصنعة۔ والمنصل القاطع ترجمہ سوا کہ تجھ سے پہلے
عدوہ تلوار میں بنائی گئی ہیں تو کیا عجب ہے کیونکہ تو قبل اُن سیوت کے قاطع ہے اس لئے کہ تو اپنی رائے
و تدبیر سے وہ کام کرتا ہے جو قاطع شہیرا نہیں کر سکتی۔

ذَانِ جَاءَ قَبْلَكَ قَوْمٌ مَضُونًا ۚ فَبِأَنَّتْ فِي الْكُرْمِ الْأَوَّلُ

ترجمہ اور اگر اُس قوم نے جو تجھ سے پہلے گذر چکی بخشش کی تو کیا ہوا کیونکہ سنا میں اول تو ہی ہے ایسی
علا کسی نے پہلے نہیں کی۔

وَكَيْفَ تَقْتَرُونَ عَنَّا سَيْفًا ۚ وَ أُمَّتُكَ مِنْ يَسْتِزِدُّهَا مُشْبِلٌ

المشبیل الاثنی من السباع وہی ذات ایشال و المشبیل ولد الاسد ترجمہ اور تو کس طرح نہایت جہلدار
نہایت فضل و کرم کے پہننے میں کوتاہی کر سکتا ہے حال آنکہ تیری ماور اپنے شیر سے بچہ وار تیرے تیری
ان شیرنی اور تیرا باپ شیر ہو یعنی تو نجیب الطرفین ہے۔

ذَقْنَا وَكَلَّمْنَا فَتَالَ الْوَدَىٰ | أَلَمْ تَكُنْ الشَّمْسُ كَمَا تَسْتَجِبُ

ترجمہ اور تیری ماں نے تجکو بنا تو خلق کہنے لگی کہ کیا یہ بات نہیں ہے کہ آفتاب کی اولاد نہیں ہوتی یعنی تمب ہے کہ آفتاب کی اولاد ہو گئی۔ اس صورت میں اور مدوح کو بلندی رتبہ و عظمت میں آفتاب سے تشبیہ دی۔ اور زبان عرب میں شمس مونث مستقل ہے اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ شمس سے مراد مدوح ہو یعنی خانی نے کہا کہ شمس کسی کی اولاد نہیں ہوتا۔

فَتَبَّأَ الْبَدِيْنُ عَيْدِي السَّجْدِ | وَ مَنْ يَدْعُ عِيَّ أَهْمًا تَعْقِيْلُ

نصب تبتاً علی المصدر من تب بتا ای ہلک ہا کا ترجمہ سونستارہ پرستون کے دین کو ہلاکی ہو دے اور اس شخص کو بھی کہ جو یہ کہتا ہے کہ ستارے ذوی العقول ہیں۔ وجہ بد دعا اگلے شعر میں ہے۔

وَقَدْ عَرَفْتَلْتِ فَمَا بَالُهَا | تَوَاكَ كَرَاهَاتًا فَتَلَا سَتْرًا

ترجمہ اور بیشک ستاروں نے تجھے پہچان لیا سو ان کا کیا حال ہے کہ وہ تجھے ایسے حال میں دیکھتے ہیں کہ تو انکو دیکھ رہا ہے پھر اپنے مقام سے اتر کر تیری خدمت میں حاضر نہیں ہوتے واقعی ہیقل ہیں۔

ذَلُوْ سَمًا عَيْدًا فَتَدَّ رِيْكُمْ سَا | لَيْتَ دَا عِلَا كَمَا الْاَلَا سَفَلُ

ترجمہ اور اگر تم دونوں اپنے مرتبہ کے موافق رات گزارتے تو تو ایسے حال میں شب بسر کرتا کہ جو تم دونوں میں ادب نہ ہو یعنی ستارے وہ نیچے ہوتے اور تو جو نیچے مقام میں ہی اونچے مقام میں ہوتا۔

أَفَلْتِ عِيَّادَكَ مَا أَمْكُوا | أَفَالَكِ رَبَّكَ مَا مَأْمَلُ

ترجمہ تو نے اپنے تانہاروں کو ان کی امیدیں اور خواہشیں دین اس کے عوض میں تیرا رب تجسکودہ دیوے جسکی تو امید کرتا ہے۔

وقال يدرصد وليتند راليه مما خاطبه في القصيدة الميمية التي اولها هـ

واحر قلباه ممن قلبه ششم

أَجَابَتْ نَبِيٌّ وَمَا الدَّارُ عِيَّ سَطْلُ | دَعَا فُلْبَانًا تَجْبَلُ الرِّكْبُ وَالْإِدْبِلُ

الاجابة الاسراع۔ والتبليية الاقارن على الاجابة۔ والركب ركاب الابل والاطلل بالخص من انار الدبار ترجمہ میرے اشک نے جواب دیا اور پکارنیو الاسواسے کھنڈرات دیار محبوبہ کے کوئی اور تھا۔ ان کھنڈروں نے میرے اشکوں کو بلایا تو شتر سواروں سے اور شتر سے پہلے میں حاضر ہوں کہا۔ خلاصہ یہ کہ میں بقسبہ کھنڈر دیار پر ٹھاٹھا سو اس کو ویران دیکھ کر میرا ہی بجز آیا اور یہ حال میرے رونے کا باعث ہوا قبل اس کے

کہ سواروں اور شتروں پر یہ حالت طاری ہو۔ عرب کا خیال ہے کہ شتر بھی دیا و محبوبہ کو دیکھ کر مغموم ہوتے ہیں۔

ظَلَمْتُ بَيْنَ أُصْبَحَائِيْ أَكْفَكِفُهُ ۖ وَظَلَّ يَسْتَهْمُ بَيْنَ الْعُدَاةِ وَالْعَدَاةِ

ظلمت بیفغ اللام و کسر با اذا فعل بانہار۔ و اکفکفہ کف۔ و یسغم یجری و یسئل۔ و ایسحابے تصغیر عظمت ترجمہ میں اپنے عمدہ یا روئین دن بجز اشک کو روکتا رہا اور وہ تمام روز باہین عذر اور ملامت کے بہتا رہا۔ یعنی اپنی اشکباری کا میں عذر کرتا رہا اور وہ ملامت کرتے رہے یا یہ کہ بعض اجاب بجلو گریہ میں معذور سمجھے رہے اور بعض ملامت کرتے رہے۔

أَشْكُوُ اللَّوْئِيَّ وَلَوْ كُنْتُ مِنْ خَيْرِ عَجَبٍ ۖ كَذَلِكَ كَانَتْ وَمَا أَشْكُوُ سِوَى الْبِكْرِ

الوادے و دادا و ادخال۔ و اکل جمع کلمۃ ہی الشتر ترجمہ میں شکوہ فراق کرتا ہوں اور روتا ہوں اور سیکہ دوست میرے رونے سے تعجب ہوتے ہیں۔ میرے اشک ایسے ہی بتے تھے اُس حال میں کہ میں باجو و قرب محبوبہ سوائے پردہ کے جو مجھ میں اور اُس میں حائل تھا کسی چیز کی شکایت نہیں کرتا تھا۔ یعنی جب میں صرف پردہ کے حائل ہونے کی شکایت کرتا تھا اور روتا تھا تو اب بحالت دوری محبوبہ کی بکریوں کو روتا ہوا پس ملامت بچا ہے۔

وَمَا صَبَّابَةٌ مُّشْتَاةٌ عَلَى أَمَلٍ ۖ مِنَ الْإِلْقَاءِ كَمُشْتَاةٍ يَسِلُّ أَمَلٌ

العبا بترقۃ الشوق ترجمہ اور عاشقی اُس مشتاق کی جگہ کو امید ملاقات محبوبہ ہو مانند عاشقی اُس مشتاق کے نہیں ہے جس کو امید ملاقات نہ ہو بلکہ مشتاق بلا امل کی عاشقی سخت موزی ہے کیونکہ امید ملاقات رنج فراق کو خفیف کر دیتی ہے۔ و اتفق لی التوارد مع المتبني فی بعض ما قلت بالفارسیۃ سے ہائیم دیاس و درول شہا گریستن + سہل است بجنسہ ہمتا گریستن

سَلَّ نَوْرٌ نَوْرًا مِّنْ نَّوْرِ زِيَادَتِنَا ۖ لَا يَبْرُهُوْكَ بَغْيُ الْبَيْضِ وَالْأَسَلِ

روشنی من علی المعنی لان المراد بہ المحبوتہ فقال زیارتنا ترجمہ جب تو اُس محبوبہ کی قوم میں جاوے جس سے تو ملنا چاہتا ہے تو وہ قوم بجلو سوائے تلواروں اور نیزوں کے اور تھکے ندیگی کیونکہ محبوبہ محفوظ ہے۔

وَالْمَهْجُورِ أَكْتَلُ فِي مَثَلِ إِذَا قَبِيحٌ ۖ أَنَا النَّعْرِيُّ فَمَا خَوَّفِي مِنَ النَّبِيلِ

ترجمہ اور حال یہ ہے کہ ہجر محبوبہ اُس شہر دستان سے جس سے میں بچنا چاہتا ہوں بجلو زیادہ قتل کرنوالی ہے۔ میں تو شتر اُس شخص کے ہوں جو دریا میں ڈوبا ہے پس بجلو تری کا جو اُس سے سہل ہے کیا خوف ہے۔

مَا بَالَ عَلِيٍّ فَوَاطِي فِي عَشِيرَتِهِمَا ۖ بِهِ الْبَنِيَّةُ وَمَا يَئِي غَيْرُ مُنْتَقِلِ

العشيرة الابل ترجمہ اُسکے کنبہ اور قوم کے ہر دل کا کیا حال ہے اُس کی قوم کے ہر دل پر عشق کا وہی

صدمہ ہی جو مجھ پر ہو اور جو صدمہ عشق اور محبت مجھ پر ہو زوال پذیر اور قابلِ نقل و تبدیل کے نہیں ہی بیان شاعر نے اپنے دلی شوق کو ایک شخص فرض کیا ہے اور شخص کا یہ خاصہ ہے کہ جس وقت ایک مکان میں ہوتا ہے اسی وقت وہ دوسرے مکان میں نہیں ہو سکتا سو اس بنا پر کہتا ہے کہ عشق مجبور ہے تو میرے دل میں جاگزیں ہے پس وہ بے نقل مکان مجبور ہے قوم کے دلوں میں کس طرح جا رہا ہے معنی حسبِ مذاق این جہی ہون یا یہ معنی ہیں کہ میرے اور اُس کی قوم کے عشق میں فترت ہی میرا عشق لازوال ہے اور اُس کا چند روزہ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ مجبور ہی تمام قوم کی بسبب حسن و جمال کے معشوقہ ہے اور اس نے وہ افس کی بڑی حفاظت کرتے ہیں اور اُس تک کسی کی رسائی نہیں ہو سکتی اس صورت میں بوجہ قول مشہور ایسا س احمی الراحمین کے جگہ اُس کے عشق سے دست بردار ہونا چاہئے تھا مگر با این ہمہ اُس کا عشق دل سے نہیں جاتا۔

مُطَاعَةٌ اللَّحْظِ فِي الْأَنْحَاظِ مَا لَكِنَّهُ | بِمُقَلَّتِيهَا عَظِيمَةُ الْمَلِكِ فِي الْمُقَلِّ

ترجمہ تمام نگاہیں اُسکی نگاہ کی مطیع و تابع ہیں اور وہ سب نگاہوں کی الگ ہی یعنی نگاہیں جب اُس کو دیکھتی ہیں تو اُسکی غلام ہو جاتی ہیں اور اپنی نظریں اُس سے دوسری طرف پھرنے نہیں سکتیں اُسکی دونوں آنکھوں کی تمام آنکھوں میں بڑی سلطنت ہے کہ اُس کی سب رعیت ہیں۔

تَشَبَّهُهُ الْحَفَرَاتُ الْكَافِرَاتُ بِهَا | فِي مَشَبَهَاتِ خَيْبَتِكِ الْحَسَنِ بِالْحَسِيلِ

انحفرات النساء الجمیحات۔ والآنسات الحسان ترجمہ شرکین حسینہ عورتیں اُسکی رفتار میں مشابہ ہوتی ہیں یعنی اُسکی سی رفتار پتی ہیں سو وہ ان تدبیروں سے من حاصل کرتی ہیں۔

قَدْ ذُقْتُ بِشِدَّةٍ آتَابِجِي وَكَذَّبَهَا | لَمَّا حَصَلْتُ عَلَى صَاحِبٍ وَكَأَسْتَلِ

اصحابِ طغرل ترجمہ پینے بیشک سستی زانہ اور اُسکی لذت کا ذائقہ چکھا سو میں نہ اُس کی تلخی پر باقی رہا اور نہ شیر میں پریشانی اور نرمی ہر دو نا پائیدار و غیر قائم ہیں نہ وہ رہی نہ یہ۔

وَقَدْ أَرَانِي الشَّبَابَ الرَّوْحِي فِي بَدَنِي | وَقَدْ أَرَانِي الْمَشَيْبَةَ الرَّوْحِي فِي بَدَنِي

ترجمہ اور بیشک جوانی نے میری روح میرے بدن میں دکھلائی اور میری پیری نے میری روح اور لوگوں کے بدن میں لینے میری جوانی جو حقیقت زندگی ہے اور لوگوں میں لینے میری اولاد میں دکھائی اور میں جیتا رہ گیا۔

وَقَدْ حَلَوْتُمْ فَمَا أَهْلِي مَرْتَدِيَا | بِصَاحِبِ عَيْزِ نَسَاةٍ وَلَا عَزَلِ

رجل غزاة هو الذي لا يظرب للهو ويبعد عنه۔ الغزل الذي يجب محادة النساء ترجمہ اور میں نہ جوان

قوم کے پاس رات کو آیا ایسے حال میں کہ ایک دوست کو جو نہ ہو پسند تھا اور نہ عورتوں کی باتوں کا شائق اپنے ساتھ بستر چاڑھتے ہوتے تھا۔ مزد و دست سے تلوار ہو چکیو بستر چاڑھتا تھا۔ اور ظاہر ہو کہ تلوار میں دونوں وصف مذکور پائے جاتے ہیں۔ اور اس کا ساتھ لینا بخوف دشمنان تھا۔

فَبَاتَ بَيْنَ نَوَاقِيتِنَا شَدًّا اِرْفَعُهُ | وَ لَيْسَ يَعْلَمُ بِالشُّكُوِي وَلَا الْقَبْلِ

ترجمہ سو وہ ہمراہی ہماری خیر گردن کے بیچ میں رات بھر رہا اور چونکہ وہ مانع معانقتھا اسلئے ہم میں ہر ایک اسکو اپنے سے جدا کرتا اور شام آتا تھا اور اُس ہمراہی کو ہماری باہمی شکایت اور بوسوں کی کچھ خبر نہ تھی۔ دستور یہ کہ جب دوست بعد فراق ملتے ہیں تو شکوہ و شکایت کیا کرتے ہیں۔

ثُمَّ اغْتَدَى وَ دَبَّ مِنْ رَدْمِهَا اَشْرًا | عَلَى ذُو اَبْتَيْهِ وَ الْجَعْفَنِ وَ الْجَحْلِ

الردع اثر الطيب - واخل واحد فاعله بالکسر جلود منقوشة بالذهب وغيره نقش بها اغما والسيف - وخص البيق عمده و ذواته راس قائم ترجمہ پھر اس ہمراہی نے ایسے حال میں صبح کی کہ مشعر کی خوشبو کا اسپر اثر تھا اُس کے قبضہ اور میان اور پوشش میان پر۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں نے اپنی تلوار کو بخوف دشمنان معانقت کے حال میں بھی اپنے سے جدا نہیں کیا۔

لَا اَكْسِبُ الذَّلَالَةَ اَلَا مِنْ مُضَارِبِهِ | اَذْ مِنْ سِنَانِ اَصْحَابِ الكَعْبِ مُعْتَدِلِ

کعب الراج العدلان شرة من الماييد - والاعم هو الذي يصلب تلك الكعب من ترجمہ اول بطور اجال تلوار کی طرف اشارہ کیا اور پھر اُس کو مصرح بیان کرنا ہے۔ کہ میں ذکر خیر نہیں چاہتا مگر اُس کے دشمنوں سے یا ایسے نیزہ کے زریعہ سے جسکی پوریان تموس ہوں اور معتدل

جَادَ الْاَيْمُرِيهِي فِي مَوَاجِبِهِ | فَرَا نَهَا وَ كَسَانِي الدَّرْعِ فِي الْجَحْلِ

ترجمہ بخلا اور بخشش کہ وہ تلوار تھی جو میر نے چکوبختی تھی سو ان بخششوں کو اُس نے زینت دیدی اور جاحلوں میں مجکو زور پہناتی۔ یعنی میر نے مجھ اور بخشش کے مجھے تلوار اور زور بھی عنایت کی۔

ذَمِنَ عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ اللهِ مَعْرُوفِي | بِحَسْبِهِ مِنْ كَبَلِ اللهِ اَوْ كَعْبِي

ترجمہ اور علی بن عبد اللہ یا سیف الدولہ سے میں تلوار کا اٹھانا سیکھا ہے اب مجھے کوئی تہلا دے کہ مثل عبد اللہ یا اُس کے بیٹے کے کون شخص اس فن کا جاننوا لا ہے۔

مُتَبَلِي الكَوَاعِبِ وَ الْجُرْدِ السَّلَاطِيْبِ وَ الْبَيْضِ الْقَوَاضِيَةِ الْعَسَا لَةَ الذَّلِيلِ

الکواعب من النساء التي بنت ثديين - والجرود من الخيل التي يقصر شعر جلودها وذلك من شواهد كرمها - والسلاط منهن الطوال - والقواضب من السيوف القواطع المانحة - والسلا من الرمح المنعطفة عند نهز المصنابة

والذیل الیابۃ مناسا ترجمہ - وہ اپنے سالکوں کو زنا سے نارہستان اور کوتاہ موت اور گھوڑے اور صیقلدار سیرت اور یکدمار خشک نیز سے بختے والا ہے۔

ضاق الزمان ورجه الأرض من مملکتہ | بلع الزمان وبلع السہل الجبل

ترجمہ میدان و زمان روئے زمین ایسے بادشاہ سے جو بقدر پریمی زمانہ و پریمی میدان و پہاڑ ہی تنگ ہو یعنی اُسکی سیبت و رعبا اُسکے فضائل و کمالات اور لشکر ہائے کثیرہ و تمام زمین زمان کو گھیرے ہوئے ہیں۔

انجمن فی جدل والردہ فی وجیل | والبر فی مشعل والجر فی نجیل

انجمن محاربا الفرج - والوجل والنحو ترجمہ ہم اُسکی فتح و نصرت سے خوش ہیں اور روم اُس کے حملہ سے خائف ہو۔ اور خشکی اُسکی لشکروں سے گھری ہوئی ہو اور دریا اُسکی سناوت کے مقابلین شرمندہ۔

من تذلّب الغائبین الناس منجبا | ومن عداوتی انا دی الجبّین والنجیل

ترجمہ مدوح بنی تغلب سے ہر جگہ کا مرتبہ سب آدمیوں سے بڑھا ہوا ہے اور وہ بنی عدی سے ہے جو امر وی اور بنی کے دشمن ہیں۔

والمدح کرکابن ابی الجبّیناء یبذک | بالجا حلیتہ عین النبی والخطیل

ابوالمبارکینۃ عبد اللہ اب سیف الدولہ - والعی عند الصواب والرشد والمراد فساد الکلام - والخطیل المنطق الفاسدہ وبتجدہ فی موضع الحال ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تعریف سیف الدولہ ایسے حال میں کرتا ہے اُسکی امداد زمانہ جاہلیت سے کرے یہ عین بڑائی اور کلام فاسد ہے یعنی اگر تو اُس کی تعریف میں اُس کے برون کا جو ایام جاہلیت میں گزرے ہیں مذکور کرے تو یہ نادرست بات ہے کیونکہ مدوح بسبب اپنے اوصاف ذاتی کے اوصاف اضافیہ سے مستغنی ہے۔ یہ تعریف ہے ابو العباس ناجی پر کر اُسے ایک تمیذ سیف الدولہ کی تعریف میں لکھا جس میں اُس کے بزرگان جاہلیت کا ذکر کیا ہے۔

لینت المدائح کسنتو فی مننا جبنا | فمما کلینت داھل الاعصم الاول

کلیب ہوا بن ربیعہ رئیس بنی تغلب و میدہم نے الجالیۃ وکانت العرب تفرّب بایشل فی العزفقر ابن اعمر من کلیب بن دائل ترجمہ کاش اُس کے قصائد مدحیہ اُس کے مناقب کو پورا پورا بیان کر دین مگر یہ ہونہیں سکتا کیونکہ کلیب اور پہلے زمانوں کے لوگوں کی اُس کے روبرو کچھ حقیقت نہیں ہے۔

خذنا ما نراک ددع شینا سمعتہ بد | فی طلعت الشمس ما یغنیک عن حیل

ترجمہ جو اُس کے اوصاف تو دیکھتا ہے اُس کا مذکور کر اور جو تو نے سنا ہے اُسے پھوڑے کیونکہ چہرہ شمس میں جو ہر وقت بے تکلف نظر آتا ہے وہ خوبی ہے کہ اُس کے ہوتے زحل کے دیکھنے کی حاجت نہیں ہے۔

وَإِنَّ رَحْبَ مَنْكِنِ الْعَوَالِمِ لَأَسْبَغِي	إِنَّ رَحْبَ مَنْكِنِ الْعَوَالِمِ لَأَسْبَغِي
ترجمہ اور تو نے بیشک مجھ کو مدوح میں جاتے گفتار و نظم اشعار و وسیع پائی ہو سواگر تو زبان گویا و کتابہ تو جو ہو کے بول۔	
إِنَّ الْفَهْمَ مَا لَدَى خَيْرِ الْأَنْبِيَاءِ	خَيْرُ الْمَسْيُوفِ بَلْغَى شَيْخَرَةَ الدَّوَلِ
الہام الشجاع ذوالامتہ العالیہ۔ وغیرہ تائید خیر ترجمہ بیشک وہ باہمت سردار جس پر تمام مخلوق فخر کرتی ہو وہ بہترین شمشیروں کا ہو بہترین دولتوں کے دونوں ہاتھوں میں بیٹے وہ حلافت کے لئے تمام شمشیروں سے اچھی شمشیر ہو۔	
تَبَسُّوْا لِمَا فِي صُورِ عَلِيٍّ دُونَ مَبْنِيَةٍ	فَمَا يَقُولُ بِشَيْءٍ لَيْسَتْ ذَلِكِ رِجِي
ترجمہ آرزو میں اس کی بلندی قدر کے ور سے کشتہ ہوتی ہیں کیونکہ قبل تمنا کے پاس سب نعمتیں موجود ہیں تو اب جو عمدہ چیز وہ دیکھا ہو اس سے بہتر اس کے پاس ہو اس لئے وہ کسی شے کو یہ نہیں کہتا کہ کاش یہ میری ہوتی۔ خلاصہ یہ ہے کہ سب نعمتیں اس کے پاس ہیں پھر تمنا کرنے کی اسکو حاجت کیا ہو۔	
أَنْظُرُ إِذَا اسْتَبَقْتُمُ السِّيفَانَ فِي رِجْلِي	إِنِّي الْفَحْلُ لِيَهْمَانِي الْفَحْلُ وَالْمَعْبَلُ
الرجح السبار ترجمہ جبکہ سیف الدولہ اور رسمی اپنی شمشیر کسی جبار جنگ میں جمع ہوں تو ان کی سہشت اور ان کے کام کے فرق کو چشم تامل دیکھ کہ یہ رسمی تلوار سیف الدولہ سے اوصاف میں کستور گھسی ہوئی ہو۔	
هَذَا الْمَعْدُ كَرِيْبٍ لَدَى مَنْ مَبْنِيَتَا	أَعَدَّ هَذَا الرَّأْسِ الْفَارِسِ الْبَطْلُ
مصلحتاً حال میں سیف الدولہ و معنہ المتبرع و عن عمدہ ترجمہ یہ یعنی سیف الدولہ جب میان سے لیا جاتا ہو یعنی جنگ کے لئے آادہ ہوتا ہو تو وہ مصائب زمانہ کے دفع کے لئے طیار کیا جاتا ہو اور وہ رسمی اپنی شمشیر کو دوسرے سوار کے سر کاٹنے کو طیار کرتا ہو پس دونوں میں فرق ظاہر ہو۔	
ذَافِرُ بِيْنَهُ مَتَمَّ الْكَدْرِي طَائِرَةٌ	وَالرَّوْدُ وَكَيْسَارَةٌ هِنْدَةٌ مَعَهُ الْجَبَلُ
الکدوری جس من القطا و مسکنہ المسهل۔ و الجبل العجج واحد ہاجلہ یقال لہ فی افارسیہ بک تکون فی اجمال۔ ترجمہ سوار کے عربی دشمن اسکی ہیبت سے قطا کے ساتھ اڑ جاتے ہیں اور رومی دشمن چکور کے ساتھ ہوا ہو جاتے ہیں یعنی اس کے دشمن یا تو دشمنانے ناپید اکنار بعیدہ میں یا کوہ ہائے دشوار گزار میں اس کے خوف سے گڈر کر رہتے ہیں۔ عرب کو قطا کے ساتھ اور روم کو چکور کے ساتھ اس لئے اڑایا ہو کہ عرب بش قطا میدان کے باشندے ہیں اور روم مانند بک کو ہستانی ہیں۔	
رَمَّا الْفِرَارُ إِلَى الْفَحْلِ مِنْ أَسَدٍ	فَمَنْعِي النَّعْمَ رَبِّهِ فِي مَعْقِلِ الْوَعْلِ

المفضل المکان المنبج الذی لایقدر علیہ۔ والوعول شیاه اجبل الواحد عل ترجمہ اور پہاڑوں میں جھاگنا ایسے شیر سے
کیا فائدہ بخش ہو کہ اسکی سعادت بخت کی مدد سے شتر مرغ جو میدان کا رہنے والا ہو جائے پناہ بڑ کو ہی میں جنگا
سکن خاص پہاڑی ہوتا ہے پھر تا ہی بیٹے اُس کے اقبال کے زور سے پہاڑ بھی پست ہو کر میدانوں کے ہوا رہ جاتا
ہیں کہ انپر شتر مرغ جیسا میدان کا رہنے والا آباد ہو جاتا ہی۔ اور بعض شرح کہتے ہیں کہ یہاں سعیت الدولہ کو
شیر سے اور اُس کے سواروں کو شتر مرغ سے تشبیہ دی ہو یعنی اُنکے گھوڑے بے تکلف پہاڑوں پر چڑھ جاتے ہیں
اسکو اغراب کہتے ہیں کیونکہ شتر مرغ پہاڑوں میں نہیں ہوتے ہیں۔

جَا زَ الدُّرُوبِ اِلَى مَا خَلْفَ خَرَشْتَنَةَ | وَ زَا اِلَى عَمْرَا وَ ذَاكَ الرَّوْمُ لَمْ يَزَلْ

الدر و بالمساک الی کیون فی اجبل ارا دہا اجبل ارا جزہ بین بلاد الروم و بلاد المسلمین و خرشتہ مدینہ من بین الروم ترجمہ
ممدوح پہاڑ کی گھاٹیوں کو جو سرحد مالک اسلام تھیں قطع کر کے شتر مرغ سے جو درمیوں کی عکداری میں تھا
آگے چڑھ گیا اور اُس سے لوٹ آیا اور خوف حملہ ممدوح کا اُنکے دلون سے گیا۔

فَكَلَّمَا حَلَمَتْ عَدَاؤًا عَيْشًا كَلَّمْ | قَالَتْ مَا حَلَمْتِ بِاللَيْتِ وَ الْجَبَلِ

اسلم امیراہ النائم نے منامہ ترجمہ خوف ممدوح اُنکے دلون میں ایسا بگیا ہو کہ جب کوئی باکرہ عورت اُنکی خواب
دیکھتی ہو تو اپنے قید ہونے اور شتر ر سوار کر کے یہاں نیکا خواب دیکھتی ہو۔ عرب کی خاص سواری شتر ہو۔

اِنْ كَلَّمْتَ تَرَضَى بِاَنْ يُّعْطُوا الْاَجْرَ يَكُنْ لَوْ | مِنْهَا رِضَاكَ وَ مِنْ لِلْعَوْرِ بِالْحَوْلِ

الجزی صبح جزیرہ وہو با بیطی اہل الذمہ تحفظ نفوسہم و دماہم ترجمہ ای سیف الدولہ اگر تو اُن سے جزیرہ لینے پر راضی
ہو جاوے تو وہ جنگوں میں ماننا جزیرہ دیدین اور ایسا کون شخص ہو کہ اندھوں کو ہینگا پن دیدیوے اور اُس کا
ضامن ہو جاوے۔ کیونکہ اندھوں سے کبھی چشم اچھی ہو۔

فَا دَا يَتُ مَجْدَكَ فِي شِعْرِي وَ قَدْ صَدَّكَ | يَا غَيْرَ مَنْقَلٍ فِي غَيْرِ مَنْقَلٍ

الانحال الاداء۔ والمنقل من الجود والشرف والوعلى على غير حقيقة۔ ترجمہ میں نے تیرے شرف و مجد کو جو میرے
شعر میں مذکور ہو ایسے حال میں پکارا کہ کمال کہ مجد تجھ سے صادر ہوئے تھے اور شتر مجد سے (اور وہ تمام دنیا میں
پھیلے گوراندہ ہونے کے تم دونوں جیسے ہو اور تمہارا دعویٰ بے حقیقت نہیں ہو اور باقی مضمون اگلے شعر میں ہو

بِالشَّمْرِاقِ وَالْعَرَبِ اَثَرًا هُجْرَتِهِمْ | فَنَطَا لِعَا هَهُمْ وَ كَوْفَا اَجَلَهُمُ الرَّسُلِ

ترجمہ میں نے اُن دونوں سے کہا کہ یقیناً تم مشرق و مغرب دنیا میں جاؤ گے تو دہان ایسی قوم پاؤ گے جن کو ہم
دوست رکھتے ہیں سو تم اُنکو دیکھو اور اُن سے کہو اور تم عمدہ قاصد و مہین مہیو۔

وَعَنْ فَاهُمْ يَا بَنِي مَكَّارِ مِهْ | اُقَدِّبُ الظُّرْبَ بَيْنَ النِّجْلِ وَالْحَوْلِ

انہوں جمع نائل وہو الخادم ترجمہ اور اس امر سے انبا کا گد کعبہ کہ میں مدوح کی بخششوں میں اپنی آنکھ گھوموں اور
خدا میں پھیرتا ہوں یعنی اس نے ہم کو یہ چیزیں اس کثرت سے عنایت کی ہیں کہ جہرہ دیکھتا ہوں انہیں نظر تیرتی ہے۔

يَا أَيُّهَا الْحَيُّ الْمَيُّوْدُ مِنْ جَهَنَّمَ | وَالشُّكْرُ مِنْ بَيْتِ الْأَخْيَارِ كَالْحَبِيبِ

ترجمہ۔ ای مومن جو میری طرف سے یعنی میں جو تیری طرح کرتا ہوں وہ تیرے احسانات کے سبب ہے۔
کی جانب سے جو تیری طرف سے یعنی میں جو تیری طرح کرتا ہوں وہ تیرے احسانات کے سبب ہے۔

مَا كَانَ نُورِي إِلَّا نُورِي مَعْرِفِي | بَأْتِ دَأْيِيكَ كَأَيُّوتِي مِنَ الرَّبِّ

دروسی ابن جنی الابد معرفتی ای ہمتی اسودا سفریظا الابد سکون بنفسی انی فنفاک وعلما ترجمہ میری غفلت تیری طرح
دشنا سے ظہور میں نہیں آئی مگر اس امر کے جاننے کے بعد تیری رائے انترش سے محفوظ ہو یعنی یہ ظلمتوں باعنا تیرے ظلم اور جوئی فہم کے ہو

أَقْبَلْ أَيْدِي الْأَيْدِي حَيْثُ عَلِمَ الْعَدُو | بَرَّةَ هَشْتِ بَشْتِ تَفَضَّلْ أَدْنَى سَهْلِ

اس ایک شعر میں چودہ درخواسین ہیں۔ اقل من الاقالہ وہی العفو۔ وائل من الالاء۔ واقطع من الاقطاع
اقطعت ارض کذا۔ اصل من حلت علی فرس۔ علی من العلو والرفعة۔ وصل من السلو۔ واعدن من الاعادة۔ وہش
من قولہ ہششت الی کذا وہو التہلیل نحو الشی۔ ویش من البشاشة وہی الطلائے۔ وتفصل من الافصال۔
وادن من الدود سمرن السرور۔ وصل من الصلۃ وہی العیۃ ترجمہ تو گنگا ہنگار کا قصور معاف کر مسائل
کو بخش دے۔ جاگیر عنایت کر۔ سواری کے لئے گھوڑا دے۔ امیدوار کی قدر بلند کر۔ بنوم کو ستلی ہے
اور امور کر عمل میں لا۔ اور اسپر زیادہ کر۔ ہشاش بشاش رہ۔ اور ہربانی فرا مجکو قرب عنایت سہرا۔
اور خوش ہو۔ اور صلہ عطا فرما۔ فوج سیف الدولہ تحت اقل اقلناک۔ وحت اهل تحمل ایک من الدرہم آجب
وحت اقطع اقلناک ضیعت کذا باب طلب۔ وحت اهل تحمل ایک الفرس الغلائیۃ۔ وحت اهل تحمل اقلناک
وحت اهل تحمل فاسل وحت اعد اعدناک الی حالاک وحت زرد زردا وکذا وکذا وحت تفضل قد فعلنا۔ وحت اهل تحمل
وحت سمر قد سمرناک قال ابو بفتح قال ابو العیوب اناروت من السریۃ فامرہ بجماریۃ۔ وحت مسل قد فعلنا۔
وکان بجزیرۃ سیف الدولہ شیخ بیضک یقال لعل حید ملتہی علی اعطاء سیف الدولہ فقال یاسر لای بلاقت لانا انش
بش ہی یکی ہشک لای قد وحت لباراد فلما حلت فہشک سیف الدولہ منہ وقال ازہب یا مومن۔

لَعَلَّ عَيْبِكَ مَحْمُودٌ عَوَّاقِبُهُ | فَصِيْمًا صَحَّتْ الْاَجْدَادُ بِالْحَيْلِ

ترجمہ شاید تیرے عتاب کے انجام اچھے ہوں۔ یعنی آپکو جو غمازون نے مجھ سے خفا کر دیا ہے اس کا خاتمہ
میرے حق میں عہد ہو کیونکہ اکثر اجسام بسبب بیماریوں کے صحت یاب ہوتے ہیں جیسا داغ دینا یا نصف کھلوانا
مثلاً گویا عت نفس بعض اعضا ہوتے ہیں مگر ان کے سبب باقی اعضا تندرست ہو جاتے ہیں۔

وَمَا سَمِعْتُ وَلَا عَيْرِي بِمُقْتَرِدٍ	أَذَّتْ مِنْكَ لِزُورِهَا التَّكْلِ عَنْ رُجُلٍ
ترجمہ کسی شخص سے بہتان اور جھوٹے قول کو دفع کرنے والا تاجہ سے زیادہ مستدر بادشاہ زمینے مستنا اور نسکی اور نے۔	
لِأَنَّ جِلْمَكَ حِلْمٌ لَا تَكْتُمُهُ	لَيْسَ التَّكْلُ فِي الْعَيْنَيْنِ كَالْكَلِّ
اشکل ہوا الکتال و تھیں لعین بالکھل۔ والکھل ہوا الذی کیون غلغہ فی العین۔ رجل اکھل بین اکھل و ہوا الذی میلو جنون منیہ سوادش اکھل من غیر اکتال ترجمہ خوبی مذکور تھیں اسواسطہ ہو کہ تیرا علم خلقی ہوتے تکلفی پس کوئی شخص تکلف سے اُس کی نقل نہیں کر سکتا۔ سہ مرہ لگا کر آنکھ کو سرگین کرنا مثل اُس سرگین چشم کے نہیں ہو سکتا جو سرشت میں سرگین ہو۔	
وَمَا شَأْنُكَ كَلَامَ النَّاسِ عَنْ كَرَمٍ	وَمَنْ يَسْتَأْطِرُ النَّارَ فِي الْهَيْطِلِ
شناہ صرفہ درود۔ والعارض السحاب۔ والھل الکثیر المطر ترجمہ اور جھکو لوگوں کی عساز یون نے کرم و بخشش سے نروکا اور وہ کیسے روک سکتی تھیں اور حال یہ ہو کہ راہ ابر بسیار بار کو کون بند کر سکتا ہو۔	
أَنْتَ الْجَوَادُ بِلَا مَتِّ وَلَا كَيْدٍ	وَلَا مَطَالٍ وَلَا دَعْدٍ وَلَا مَذَلٍ
المنل القترۃ والظہر ترجمہ توسعی بر بے احسان جلاتے اور بے رنگ وہی وعدہ اور بے تکدلی کے۔	
أَنْتَ الشَّجَاعُ إِذَا مَا لَمْ تَنْهَا فَرَسٌ	غَيْرَ الشُّكُورِ وَالْأَشْلَاءِ وَالْقَلْبِ
السنور لبوس من تدک الدرع۔ والاشلاء جمع شلود ہوا العضم من اعضار اللحم۔ واشلاء الانسان اعضارہ تبدیلی و اتفرق۔ والقلل جمع قلدہ ہی اعلی الراس من قلدہ الجبل ترجمہ تو ہی اسوقت کا بہادر ہو جب گھوڑے کا قدم نہ بڑھے مگر چلتے اور اعضا و مقطوعہ اور کھویر یون پر۔	
وَمَرَدٌ بَعْضُ الْقَنَا بَعْضُهَا مَقَارِعَةٌ	كَأَنَّكَ مِنْ أَتُونٍ مِنَ الْقَوْمِ فِي جَدَلٍ
مقارعة مال من القنا۔ والجمل ہو ایدفع بہ المتبادلان حجہ صاحبہ ترجمہ اور تو اُس وقت کا بہادر ہو کہ جب بعض نیزے بعض نیزوں کو آپس میں کھٹکھا کر لوٹا دیوین گویا وہ قوم کی جاتوں کی طرف سے باہر لڑتے ہوں۔	
لَا ذَلَّتْ تَقْصِيرٌ مِنْ عَادَاتِكَ مَعْرُوفٌ	بِغَاوِلِ التَّقْصِيرِ فِي مُسْتَأْخِرِ الْأَجَلِ
عن عرض ای عن جانب و ناجیہ ترجمہ ممدوح کو دما دیتا ہو کہ تو اپنے دشمن کو ہر طرف سے اور ہر حال میں ہارتا رہو ساتھ فتح موجود اور موت مفقود کے یعنی فتح تحبکہ ہر وقت حاصل رہے اور تیری زندگی دلازہ ہو۔	

ولما انشدا قل ابل الخراہم یعدون الفاظہ فقال وزاد فیہ

أقول أبل أن صین الجمل بل سئل أول

ان من الاول وهو الرق ترجمہ باقی لغات کا مسطورہ بالا سے ظاہر ہے حاجت اعادہ نہیں ہو اس شعر میں سولہ درخواستیں ہیں۔

فراہم یستکثرون الحروف فقال

عیش ابنی اسمہ صدقہ بجلہم رائدہ دین انورین

امرہ نے ذہبیت باربہ و عشرین امر زاد علی البیت الاول عشرہ۔ عیش من العیش و ابن من البیت و دام من السموت۔ وید من السیادۃ۔ و قد من قود الخیل۔ و جب من الجود۔ و مر من الامر۔ و انہ من النہی۔ و مر من الوری و ہو داؤتہ البیوت یقال و راہ اللہ۔ و ف من الوفا۔ و اسر من سری سری۔ و فل من الفیل و هو العطاء۔ و غل من الغنظ۔ و ارم من الرمی۔ و صب من صلب السمہ المدت۔ و ام من الحمایۃ۔ و اغر من الغسر۔ و اسب من السبی۔ و رع من الردع و هو الافزع۔ و زرع من زرعتہ اذا کففتہ۔ و دن من الدیرۃ۔ و فل من الولایۃ۔ و اش من شینتہ۔ و بل من نالہ یقولہ اذا اعطیتہ۔ و روئی من جنی بل الوابل و هو اشدا مطر۔ ترجمہ نعت میں مینارہ۔ اور با عزت باقی رہ۔ اور تمام شاہوں سے بلندی رتبہ میں بڑھارہ۔ اور تمام زمانہ کا سر بارہ۔ اور دشمنوں پر لشکر حملہ آور رکھ۔ اور دوستوں کو اموال بخشارہ۔ اور حکم مسوع کرتارہ۔ اور بڑائیوں سے منع کرتارہ۔ اور بدخواہوں کو دق کرتارہ۔ اور وفائے عہد کرتارہ۔ اور دشمنوں پر شب خون اترارہ۔ اور کامیاب رہ اور اعدا کو اپنی فتح سے خنماک رکھ اور اپنے رعب کے تیر دشمنوں کے جگر دن میں مار۔ اور ان کے سچے نشانوں کے تیر لگا اور اپنے عسکری حمایت کر۔ اور دشمنوں کو قید کر۔ اور ان کو ڈرا۔ اور انکو روک۔ اور دوستوں کی طرف سے براہ کرم دیت ادا کر۔ اور سلطنت کا الگ رہ۔ اور دشمنوں کو اُسپر حملہ کرنے سے روک۔ اور خنخش دوستوں کو بخش۔ یا ان پر ابر عطا برسا۔

وہذا اذ عادہ کومسکک کعبیتہ

لاری سائت اللہ فیک و قد فعل

ترجمہ اور اگر اسقدر دعا کر کے میں غاموش ہو جاؤں تو مجھ پر کافی ہو اور بار بار دعا کی حاجت نہیں ہو گی و نگہ رہنے خداوند تعالیٰ قاضی الحاجات سے مانگی اور اس نے قبول کرنی۔ اسقدر امر ایک شعر میں کسی نے جمع نہیں کئے۔

وقال وقد حضر مجلس سيف الدوله وبين يديه نارنج وطلع و بهي عن الفرسان فقال لا ين
جيش شيخ ابيصه للتوسم هذا للشرب فقال ابو الطيب

شَدِيدُ الْعَبْدِ مِنْ شَرْبِ الشَّمُولِ | تَرْجُحُ الْهِنْدِ أَدْ طَلَمُ الْبَلْبَلِ

شدید خرمند و مخدوف تقدیرہ انت شدید العبد۔ و ترجیح ہند بالابتداء تقدیرہ بن یک ادنی جملک ترجیح واللہ الشدیدہ اترج و اترجہ واحدہ۔ و علی ایضاً ترجیح و ترجمہ۔ وقال ابن فورجہ شدید العبد من شرب الشمول ترجیح الهند لیک مخدوف لدیک واتی بہنے البیت الاثنی والاطل حدفہ و الشمول من اسرار الخمر و قیل ہی البارودۃ الاتی بہت علیہ اسراج اشمال و قیل ہی الاتی تشمل انقوم برجمہا ترجمہ حسب ترکیب اول یہ ہے کہ تو دینوشی سے شدید العبد ہے اور تیرے سامنے یا تیری مجلس میں ترجیح ہندی اور شکوہ و رخت خرا موجود ہیں۔ اور دوسری ترکیب کے موافق ترجمہ یہ ہوگا کہ ترجیح ہندی و شکوہ خرا جو تیری مجلس میں حاضرین شایان مینوشی نہیں ہیں کیونکہ یہ امر تیری شان کو شایان نہیں ہے بلکہ اس لئے ہن کہ ہر اچھی چیز غرور و کلان و خوشبو تیرے پاس حاضر رہتی ہے چنانچہ اگلے شعر میں ہے۔

وَلَكِنْ كُلُّ شَيْءٍ فِيهِ بَلِيْبٌ | لَكَ يَاكَ مِنَ الدَّائِقِيْنَ اِلَى الْبَلْبَلِ

ترجمہ بلکہ سب اُن کے احضار کا یہ ہے کہ ہر شیخ خوشبو و اترے سے پاس موجود رہتی ہے خواہ چوٹی ہو یا بڑی۔

وَهَيْدًا اِنْ الْفَصَاحَةَ وَالْعَوَارِيَّ | وَ مُمْتَحِنًا الْعَوَارِسَ وَالْحَيَوِيَّ

متمحن مکان یعنی فی العوارس و ہین جمع فارسی ترجمہ اور تیرے پاس میان فصاحت و اشعار کا ہے اور مکان امتحان سواروں اور گھوڑوں کا۔ یعنی تو ساعت اشعار اور امتحان سواروں اور گھوڑوں میں جو منجملہ سامان غزا ہے مصروف رہتا ہے نہ مینوشی میں۔

وَ كَانَ مَخْدُومٌ قَوْمٌ زَعَمَ بَعْضُ الرِّوَاةِ اَنَّ ابْنَ خَالُوْهِ اَنْكَرَ عَلَيْهِ تَرْجُحُ وَقَالَ الْمَعْرُوفُ اَتَرْجُحُ فَاَسْتَشْهَدُ

ابو الطیب بروایت اپنی زیدانہما مقولان وقال

اَتَيْتُ بِمُتَعَبِقِ الْعَرَبِ الْاَكْبَرِ صَيْدِي | وَ كَانَ يَبْتَدِرُ مَا عَايَنْتُ رَيْثِي

الاصیل میں کل شیء الثابت۔ والقیس والقول یعنی واحد ترجمہ میں اپنے شعر میں اصلی بولی عرب عرباکی لایا اور میری گفتگو تیرے معائنہ پر مبنی ہے پس جگو کیا حاجت ہے کہ کہوں انت شدید العبد و فی جملک ترجیح یعنی جب میں بالمشافہہ و معائنہ شعر کرتا ہوں تو جگو خطاب کی کیا ضرورت ہے اور یہ اس لئے کہا کہ معترض نے اعتراض کیا تھا کہ یہ اشعار مطلع کیوں تھکے کہ سے بیدانت من شرب الشمول علی النارج اذ طلع الخیل بوشنگک بالمعالیہ و العوارس و کب الحمد والذکر بجمیل و دقح خواطر العلماء فحماً و متحن العوارس و ایبول۔ بندہ مترجم کے نزدیک اشعار معائنہ بہ نسبت کلام شہنی مہل صاف بے تکلف حدف ہیں اسکا انکار شہنی کی مٹھو نہی اور اسکا دہنگر لا ہے۔

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	فَعَارَضَهُ كَلَامًا كَانَ مِنْهُ
البعول جمع بعل وہو زوج المرءة ترجمہ سومیرے اشارے ایسے کلام نے سارضہ کیا جو اس سے وہ نسبت رکھتا تھا جو عورتوں کو اپنے شوہروں سے ہوتی ہو یعنی ضعیف و کم طاقت۔	
وَأَنْتَ السَّيْفُ مَا مَوْنُ الْفُلُوكِ	وَهَذَا اللَّهُ كَمَا مَوْنُ اللَّشْطِيِّ
الاشطى المنكسر والاشطق - والفلول جمع فل ہوا یعنی السیف من الفرب بہ ترجمہ اور یہ ہے شہر جو بنزرا موتی کے ہیں ٹٹنے اور متغیر ہونے سے بے خوف ہیں درتہ رسمی موتی ایک عرصہ کے بعد متغیر اللون ہو جاتے ہیں اور تو ایسی تیغ ہو کہ جو دندانہ وار ہونے سے امن میں ہو۔	
إِذَا اخْتَارَ النَّهَارُ إِلَى دَابِئِلِ	وَلَيْسَ يُضَيِّعُ فِي الْأَفْئَةِ وَشَيْئًا
ترجمہ جبکہ اثبات روز بے دلیل درست نہ تو ذہن میں کوئی شے صحیح ہوگی یعنی میری امر میں طلب نہیں ہوتا۔	
وَدَخَلَ عَلَيْهِ سَنَةٌ أَحَدِيٌّ وَارْبَعِينَ مِائَةً وَعِشْرِينَ وَعَدَّ رَسُولُ مَلِكِ الرُّومِ وَاحْتَمَرُ الْبُؤَةِ مَقْتُولَةً وَمَعَهَا ثَلَاثَةُ أَشْبَالٍ بِالْحَيَوَةِ وَالْقَوْمِ بَيْنَ يَدَيْهِ فَقَالَ مَرْتَجِلًا	
لَقِيْتِ الْعَفَاةَ بِمَا مَالِهَا	وَنَهَيْتِ الْعَدَاةَ بِأَجَابِهَا
العفاة جمع عاف وہو طالب العروف ترجمہ تو سالکوں سے اُنکی امیدیں لیکر ملا اور دشمنوں نے اُنکی ہمتیں لیکر یعنی سالکوں کو اُنکی امیدیں عطا کرتا ہو اور دشمنوں کو اُنکی ہمتیں دیتا ہو۔	
وَأَقْبَلْتِ الرَّؤْمُ تَمِيشِي لَيْتِكَ بَيْنَ الْكَبُورِ وَأَشْبَابِهَا	
ترجمہ اور روم یعنی رسول روم شہر دن اور اُسکے بچنے درمیان چکر تہجرت تک پہنچا	
إِذَا رَأَتْ الْأَسْبَدَ مُسْبِدَةً	فَأَيُّنَ تَفْتَرُّ بِأَطْفَالِهَا
ترجمہ جبکہ روم یعنی اُنکا بادشاہ شیر و کو تیری قید میں دیکھے گا تو وہ اپنے بچوں کو لیکر کہاں بھاگے گا۔	
وَدَخَلَ عَلَيْهِ لَيْلًا وَهُوَ لَيْصِفُ سَلَامًا كَانَ بَيْنَ يَدَيْهِ فَرَقَ فَقَالَ ارْتَجِلًا	
وَصَفْتِ لَنَا وَكَمْ شَرٌّ كَا سِلَامًا	كَأَنْتِ وَأَصْبَغَتْ وَوَقَّتِ الْبُرْزَالِ
الزوال الحرب ترجمہ تو نے ہمارے روبرو ہتھیاروں کا وصف بیان کیا جبکہ ہم نے نہیں کہا کیونکہ ہمارے آنے سے پہلے اٹھائے گئے تھے تو نے اُن کی چک دک اور براتی کا ایسا ذکر کیا جیسا کہ یا اُن کا حاصل بوقت جنگ ہوتا ہو۔	

وَإِنَّ الْبَيْضَ صَعًا عَلَى دُرُودِجٍ	فَشَوَّاتِي مَنْ رَأَى إِلَى الْقَيْسَالِ
البيض جمع بيضيه وهي المنقرض من الحديد يكون على الراس ترجمه اور تو نے یہ ذکر کیا کہ خود زہون پر مرتب رکھے گئے سو اس تقریر نے ان کے دیکھنے والے کو جنگ کا مشتاق کر دیا یعنی تیرے بیان نے جنگ کا سامن ہاندہ دیا۔	
فَكَوْ أَطْفَأَتْ نَارَكَ تَالِدًا يَبِيهِ	قَرَأْتُ الْخَطْبَ فِي سُورَةِ اللَّيَالِي
تا یعنی ہذہ نعت لانا اشارۃ الی المؤنث المحاضر ترجمہ سواگر تو روشنی شمع جو اس ہتھیار کے پاس ہے مجھ کو تو اس کی درخشانی لمان کے سبب مکتوب شہادتے تاریک میں پڑھے۔	
إِنِ اسْتَحْسَنْتَ دَهْوًا عَلَى بَسَايِطٍ	فَأَحْسَنْ مَا يَكُونُ عَلَى الرِّجَالِ
ارادہ آخستہ فخذت المفعول ترجمہ اگر یہ سلاح جب فرش پر رکھا ہو جگہ اچھا معلوم ہو اس کی نہایت خوشنوائی اس وقت ہوگی جبکہ مرد اسکو ہاندہ سے ہوں۔	
وَإِنَّ بَهَاءَ دِرَانٍ بِهِ لَنَقْصًا	وَأَنْتَ لَهَا النَّهْيَايَةُ فِي الْكَمَالِ
الغیر الادل للرجال والثانی للسلاح ترجمہ اور بیشک ان مردوں میں اور اس ہتھیار میں بڑا عیب ہو اور تو مردوں کے لئے کمال میں نہایت دانتہا ہے کہ تجھ سے بہتر کوئی مرد شجاع و بہادر ہو نہیں سکتا۔	
وَكُوْهُ لِحْطِ النَّاسِ مَسْعُوجًا وَبَيْبِهِ	لَقَلْبَ رَأْيِهِ حَاكًا لِحْطِ الْحَاكِلِ
ترجمہ اور اگر دست سزاور درمیان اس کی دونوں دھاریں دیکھ لیں تو بیشک اپنی رائے جنگ سے صلح کی طرف پھیر دے۔	
وَقَالَ بَدْرُ وَاشْدَهَا فِي حِمَادِي الْأَخْرَةَ سَنَةَ اثْنَيْنِ وَارْبَعِينَ وَثَلَاثًا مِائَةً	
يَبِيْنِي بِنْدَةَ النَّظَائِعِيْنَ شَكُوْنَ	طُورًا وَذَلِيلَ الْعَاشِقِيْنَ طَوِيلًا
شکول جمع شکل و شکل اسٹی مثلہ و جمع النقة اشکال ذاتی ہنسنا جمع اکثرۃ لانہ المبع فی شکوی الحال والنظائعین جمع نفاعین دہولہ المثل ترجمہ میری راتیں بعد کوچ دوستان برابر ایک سی درمیان اور اس کا تعجب ہی کیا ہے کیونکہ شب عاشقان بسبب بیداری دانکار ہجران ہمیشہ دوازہ ہوتی ہے۔	
مِيبِنِي فِي الْبِنْدَةِ الْكُذْبَى لَا أُرِيدُهَا	وَيُحْنِنِينَ بَدْرًا مَا إِلَيْهِ سَبِيلٌ
ترجمہ شہادتے ہجر مجھ کو رسمی پانچ جس کو میں دیکھنا نہیں چاہتا ظاہر دکھاتی ہیں اور محبوبہ بدر مشال	

کو جس تک رسائی نہیں ہو سکتی مجھ سے چھپاتی ہیں۔

وَمَا عَشْتُمْ مِنْ بَنَدِ الْإِجْيَاطِ سَلَوًا ۖ وَكَلْبَتِي لِلنَّكَاسِ بِ حَسْمُونِ

ترجمہ اور میں بعد فراق دوستانہ براہِ مشی و فراموشی اجاب بیٹا نہیں رہا مگر میں معائب اٹھانے والا ہوں
یعنی مرث شادہ چرکے اٹھانے کے لئے زندہ رہا ہوں۔ دلشد در القائل سے

ذہن تو نے اٹھائیں عشا ہی جان نزن + بھر کا نام ہی سن کر تجھے مر جانا تھا

وَأَنْ رَجِيلاً وَاجِدًا حَالِ يَلِينَنَا ۖ وَفِي الْمَوْتِ مِنْ بَنَدِ الرَّجِيْلِ كَرِيهِ

ترجمہ اور بیشک ابھی تو ایک ہی تھا اور کوچ ہم میں مائل ہو گیا اور موت میں جو تمہارے صدمہ فراق
سے عنقریب ہونے والی تھی تمہارے کوچ کے بعد مجھ کو بہت بڑا کوچ پیش آنے والا ہو سچ اور لاوار اہمد
من القبر ولا سبب اطلع من الموت۔

وَأِذَا كَانَ شَهْمُ الرَّوْمِ أَذَىٰ لِكَلِمَةٍ ۖ فَلَا يُرَحِّبُنِي سَا دُضَّةٌ وَحَسْبُونِ

الروح نسیم الريح الشرقیہ ترجمہ جبکہ سونگنا بادِ شرقی کا جھکوتہم سے نزدیک کرتا ہو کیونکہ اُس میں بیچ تمہاری
خوشبو آتی ہے تو مجھ سے باغ اور بادِ ساکھی جدا ہوں تاکہ اس ذریعہ سے تمہاری بوئے خوش سونگنا ہوں
ذکر قبول سے معلوم ہوتا ہے کہ محبوب بجا ب مشرق ہے۔

وَمَا شَرَقِي بِأَلْمَاءِ إِلَّا تَدَا كَسْرًا ۖ لِنَاءِ بِهِ أَهْلُ الْجَيْبِ فَرُودِ

تذکرہ ای تذکرہ ترجمہ میرے گلے میں پانی اٹھانے سے اچھو آتا نہیں ہوتا ہے مگر محال ہے کہ اُس پانی کے
جس پر دست کا کینہ فرد کش ہے۔ یعنی وہ پانی جھکوا داتا ہے اُس کی حسرت اور حسیب کی یاد میں پانی
گلے سے نیچے نہیں اُترتا۔

يَحْسَبُهُ كَلِمَةً كَلِمَةً سَلَوًا ۖ فَلَيْسَ يَنْظُمُ بِأَيْدِيهِ وَحَسْمُونِ

ترجمہ نیزے ہمارے دون کے جو اُس پانی پر چلے ہیں لوگوں کو اُس سے روکتے ہیں سو کوئی پسا سا اُس تک
نہیں پہنچ سکتا ہے غلامہ یہ ہے کہ جب اُس پانی تک کسی کی رسائی نہیں ہے تو مجھ کو تک پہنچنا محال ہے
اور یہ بھی کہ مجھ کو کے محافظت سے ہیں۔

أَمَانِي الْجُودِ وَالشَّارِبَاتِ وَغَيْرَهَا ۖ يَلِينُنِي عَلَىٰ ضَوْءِ النَّبَاهِجِ دَلِيلُ

ترجمہ درازی شب سے تنگ ہو کر کتا ہی کیا ستاروں وغیرہ میں جس سے انتہام شب کا حال معلوم ہوتا ہے
میری آنکھ کو جو بیداری سے بجان ہے روشنی صبح کا کچھ تپہ لٹکتا ہے وقد احسن القائل في الفارسية سے
سعدیاً نوبتہ اشب دہل صبح نکوفت + یا مگر صبح نہا شد شب تنہائی را

أَلَمْ يَرَهُ هَذَا اللَّيْلُ عَيْنَيْكَ دُرِّيَّةً	فَنَظَرَ فِيهِ بِرَأْفَةٍ وَنَحْوُ
نفس نظر لازم جواب الاستفهام بالفاء ترجمہ مجبور سے خطاب کر کے کہتا ہے کہ کیا اس شب دراز نے تیری آنکھوں کو میرے دیکھنے کے موافق نظر عاشقانہ نہیں دیکھا کہ اُس میں لاغری اور ضعف ظاہر ہو جانا اور وہ فنا ہو جاتی اور صبح نمایاں ہوتی اور عاشق اپنے غم و اندوہ سے لہجہ نجابت پاتا۔	
لَقَيْتُ بِدَرْبِ الْقَلْبَةِ الْفَجْرَ لَقِيَةً	شَفَعْتُ كَمَدَائِي وَاللَّيْلُ فِيهِ قَتِيلٌ
درب القلعة موضع بلاد الروم ترجمہ بمقام درب کلہ میں صبح سے ایسا الما ملا کہ اُس نے میرے غم کو شفا دی اور شب وہاں مقتول تھی یعنی میں بوقت صبح مقام مذکور میں پہنچا اور رات کی بچپنی کے مرض سے بھگو شفا حاصل ہوئی اور رات مقتول ہو گئی یعنی تمام ہو گئی۔ یا رنج سے شفا پانے سے یہ مراد ہے کہ اُس مقام پر سیف الدولہ کو فتح و ظفر حاصل ہوئی اور غنیمت کثیرہ ہاتھ آئی۔	
ذِكْرُ مَا كَانَ الْمُحْسِنُ فِيهِ عِلَاوَةً	بَنَشْتِ بِهَا دَا الشَّمْسُ مِنْكَ رَسُولٌ
نفس یہ اعطفا علی معمول لقیقت ترجمہ اور میں اُس مقام پر ایسے روز سے ملا کہ گویا حسن اُس روز کا ایک نشان تیری طرف سے تھا جو تو نے بھیجا تھا اور آفتاب تیرا تھا صد تھا اور ابو الفتح نے کہا ہے کہ جب غبار اٹھا تو اُس نے آفتاب کو پھیپھایا گویا وہ مجبور کا مخفی فرستادہ تھا شایع مگیری کہتا ہے کہ یہ لطیف خیال ہے۔	
وَمَا قَبْلَ سَيْفِ الدَّوْلَةِ اِنَّمَا دُعَا شِقْ	وَمَا طَلَبْتُ عِنْدَ الظَّالِمِ دُخُولٌ
انار اقتل من الثار واصل الامز والذرحل جمع ذحل و ہوا الحقد والعداوة ترجمہ اور سیف الدولہ سے پہلے کسی عاشق نے اپنی ستانیوالی شکر سے انتقام نہیں لیا اور نہ تارکینوں میں کیسے طلب کئے گئے۔ یعنی یہ صرف اُس کی بدولت ہے کہ رات جو بھگو سخت تکلیف دے رہی تھی مقتول ہوئی اور یہ حمرہ شفق اُس کے کشتہ ہونے کی دلیل ہے جو ہر نگ خون ہو اور اُس شب موزی سے جو میرے قتل پر آمادہ تھی بدلہ لیا گیا	
وَاللَّيْلَةُ بَارِقِي يَكُونُ عُرِّيَّةً	تُرْوَقُ عَلَيَّ اسْتَعْمًا اِبْدَاهُ تَحْوِيلٌ
تروق تعجب و تہول تفریح۔ ترجمہ اور میرا شب سے انتقام لینا بسبب سیف الدولہ کے کوئی عجیب امر نہیں ہے کیونکہ وہ ہمیشہ بیجاغت و سخاوت میں ایسے نئے کام کرتا ہے کہ وہ کام باوجود اپنی غرابت کے خوش معلوم ہوتے ہیں اور ڈراتے ہیں یعنی خوش کرتے ہیں اُس کے دوستوں کو اور ڈراتے ہیں اُس کے دشمنوں کو۔	
رَمَى الدَّرْبَ بِالْحُرِّ وَالْحِجَارِ إِلَى الْعِدَائِ	وَمَا عَلِمُوا أَنَّ السَّبَابَ هَارِخِيُولٌ
الدرب المدخل في ارض العدو والجراد القصيرة الشعر الجملد و ہوں شواہد الکریم اس ترجمہ مدوح نے	

گھائی پر جو دشمن کے ملک میں جانے کا ناکہ تھا اپنے کم موار عمدہ گھوڑے و فتنہ شل تیر کے دشمنوں پر پھینک مارے اور دشمنوں کو یہ پہلے معلوم تھا کہ گھوڑے ہیں تیسر دن کا کام دیا کرتے ہیں کہ مثل تیر دفعہ آارتے ہیں۔

شَوَّاعِلٌ تَشْوَالُ الْعُقَابِ بِالْعَتَا | لَهَا مَرْحٌ مِنْ تَحْتِهِ وَصَهْبِيلٌ

شوائل حال من الجرد۔ و صہیر تہتہ یعود علی القنا و علی المدوح۔ والشوائل التي ترخ اذنا بامع الجرد و دیس علی قوتہا۔ والمرح لعب تیبہ انشاط ترجمہ وہ گھوڑے ایسے حال میں آئے کہ نیشنرون سے مثل کڑوم دین اٹھاتے ہوتے تھے بیٹے گھوڑے بجائے عقرب اور نیزے بجائے اُٹھی ہوئی دم کے ان گھوڑوں کو نیزوں یا مدوح کے نیچے شوخی و جلبلا ہٹ اور ہنہانا تھا۔ دم اٹھا کر قومی گھوڑا چلنا ہوا اس کا آواز کرنا بھی اسکی قوت و اصالت کی نشانی ہے۔

وَمَا هِيَ إِلَّا خَطٌّ عَرَضَتْ لَهُ | بَحْرَانٌ لَبَّتْهَا قَتَا وَ نَصْوَلٌ

حران بلدہ من بلاد الجزیرۃ بقرب الرقۃ۔ والتبلیۃ الاچایۃ۔ والنصول جمع نصل وہی السیوف ترجمہ اور یہ ارادہ و قصد اس کا تھا مگر ایک خیال کہ اس کے دل میں بقام حران گزرا اور اس کے ارادہ کرتے ہی نیزے اور تلوار میں پکار اٹھے کہ ہم لڑائی کے لئے حاضر ہیں بیٹے اس نے اس غزوہ کا پہلے ارادہ کیا تھا بے یاری نفع حاصل ہوگئی۔

كَمَا إِذَا مَا هَتَّأ مَضَى هُوْمَةٌ | بِأَذْعَنَ وَظَا أَلْمُوتِ بَيْنَهُ تَقْبِيلٌ

المام الملك ذوالہمتۃ۔ والارعن الجیش الکثیر لرعون کرعون الجبال وہی انف الجبال ترجمہ مدوح باہمت پورے ارادے والا ہے جب کسی امر کا قصد کرتا ہے تو اپنا قصد پورا کر کے رہتا ہے بذریعہ ایک لشکر کثیر کے جس میں دشمنوں کو موت کا روز دنا بڑا بھاری ہو ماری کے چھوڑتی ہے۔

وَصَيْبٌ بَرَا هَا الرِّكْضُ فِي كُلِّ بَلَدٍ | إِذَا عَرَّسَتْ فِيهَا فَلَئِنْ تَقْبِيلٌ

وخیل عطف علی ارعن۔ وبرا ہا ہنر لہا و اضعمفا ترجمہ اور مدوح اپنے ارادوں کو بذریعہ ایسے گھوڑوں کے پورا کرتا ہے کہ انکو تمام شہروں کے دوڑنے و بلا کر دیا ہے جب کسی شہر میں آخر شب میں آرام کرتے ہیں تو وہ پورے ملک و ہاں نہیں بھرتے بلکہ بعد فتح و غارت کے کسی اور شہر پر جا چڑھتے ہیں۔

فَلَمَّا تَجَلَّى مِنْ دَلُوبٍ وَصَهْبِيلٍ | عَلَتْ كَلْبٌ طَوْدٌ دَايَةٌ وَ دَرَعِيلٌ

دلوک و صہبیل بلدان من بلاد الروم۔ والطلود الجبل۔ والرعیل الجماعۃ من الناس وایخبل ترجمہ جبکہ مدوح منادات دلوک و بختہ سے نمایاں ہوا یعنی وہاں پہنچ گیا تو ہر بلند پہاڑ پر ایک جھنڈا اور گردہ اسپان مردان

پڑھ گیا یعنی دشمنوں کو کہیں پناہ نہ لینے دی۔

عَلَى طَرَفٍ مِنْهَا عَلَى الطَّرَفِ مَقْعَدًا ۖ وَفِي ذِكْرِهَا بَعْدَ الْأَيْمَنِ حُمُولًا

عل طرف حرت اور فریضہ تعلق مجتہدت یعنی سلگ الی الہم ترجمہ وہ لشکر ایسے راہ ہائے دشوار گزار پر چلا کہ ان میں ایک راہ دوسری سے اونچی تھی اور اس کے ذکر میں لوگوں کے نزدیک خاصوشی تھی یعنی اس راہ کو کوئی چلتا تھا کہ اسکو کوئی جائے اور ذکر کرے۔

فَسَا شَعْمًا وَاسْحَىٰ ۖ وَأَوْهَا مُنْيَا كَرْفًا ۖ قَبِيحًا وَأَسَا خَلْفَهَا نَجْمِيئًا

نصب جتا ما ط از صفہ لغیرہ ترجمہ سو آدمی خبردار نوسے یہاں تھک کہ انھوں نے ان کو لوشتا ہوا اور بڑا دیکھا کیونکہ وہ اونپر غارت ڈال رہے تھے گمراہی صورت و طیار ی خوش نام تھی۔

سَحَابٌ يُمَطَّرُونَ الْحَدِيدَ عَلَيْهِمْ ۖ فَكُلُّ مَكَانٍ بِالشَّيْءِ غَسِيلًا

سحاب نغصہ طے البدل من قبل او طے البدل من ضمیر واد ترجمہ انھوں نے اس کے سواروں کو بنزلہ ابروں کے دیکھا کہ اُنپر وہ لوہے کا باران برساتے تھے کہیں تیر کہیں نیزے کہیں تلواریں مثل باران ان پر پڑتی تھیں سو ان کا ہر مکان بسبب تلواروں کے غسل دیا گیا تھا یعنی اس خون سے جو تلواریں ان بدلوں میں سے بساتی ہیں۔

وَأَمْسَتْ السَّبَا يَا يَنْتَبِئُونَ بِعَمَلَةٍ ۖ كَانَتْ جِيُوبَ الثَّقَالِاتِ ذُرِيُولًا

الانساب البکار و عرتہ موضع بلاد الروم۔ و الثقالات جمع عکلی و ہی اسی فعدت ولدنا و سبلا واد اداحتہ ترجمہ اور قیدی عورتوں سے بتمام عرتہ روئے ہوئے شام کری اور اپنے گریبان اتے پاک کر کے گریبان جوانی اولاد یا شوہروں یا باپ یا بھائی پر روتی تھیں مثل شکتے ہوئے دامانوں کے ہو گئے۔

وَعَادَاتٍ فَفَلَّوْهَا بِمُؤَادٍ فَفَلَّوْا ۖ وَكَيْسَ لَهَا إِهَامٌ اللَّهُ حَوْلَ قَفُولًا

الموزار موضع بلاد الروم ترجمہ اور سیف الدولہ کے سوار لوٹے تو رومیوں نے سمجھا کہ یہ مقام موزار کو لوٹنے والے ہیں اور نہ تھا ان سواروں کا رجوع مگر انپر داخل ہونا یعنی انھیں پر پڑھ آئے۔

فَحَاصَتْ بِشَيْعٍ الْجَمْعِ حَوْضًا كَانَتْ ۖ بِكَيْسٍ بِجَمْعٍ كَمْ تَحْتَضُّهُ كَيْفِيئًا

الضمیر ہے کا نہ الحوض و الجمیع الدم الضارب الی السواد واد ہوم البجوت خاصتہ و الکلیل الغاسن ترجمہ سو یہ سو آدمی خون دشمنان میں اسی طرح گھسے کہ گویا انکا یہ گھس جانا ہر اس خون کا ضامن ہو جس میں ابتلاک نہ گھسے تھے کیونکہ جس نے ان کا یہ خون دیکھا وہ معلوم کر لیتا تھا کہ انپر باقی خونریزی دشوار نہیں ہے۔

فَسَا بَرُّهَا السَّبَا نِيَّانٌ فِي كَيْسٍ مَسْلُوكٍ ۖ بِهِ الْقَوْمُ صَمْرًا عَلَى الدَّلِيَا وَكَلُولًا

الطلول ما بقى من آثار الديار ترجمہ ہر راہ میں حسین قوم رو میان پکڑی اور مقتول پڑی تھی اور اُن کے گھر کھنڈر ہو گئے تھے آگین بیت الدولہ کے سواروں کے ساتھ تھیں کہ اُس نے اپنے باقیانہ گرو کو مہلاتے تھے۔

ذَكَرَتْ فَهَمَّتْ فِي دِمَاءِ مَلَطِيَّةٍ | مَلَطِيَّةٌ أَهْرَ اللَّبَنِيْنَ ثَكْوَلٌ

ملطیہ مدینہ معروفہ من بلاد الروم - وغیرہ لانا اعمیہ والاسم الاعجمی اذا وقع ال العرب غیرہ و سکن اطوار لوزن ترجمہ اور اُن سواروں نے دوبارہ حملہ کیا اور خونانے کشتگان اہل ملطیہ میں گزرے۔ اور شہر ملطیہ بچوں کی ماور تھی جسکے فرزند مر گئے یعنی مقتول ہوئے۔

وَاَهْتَفَنَّا مَا كَلَفْنَا مِنْ بَنَاتِهَا | فَاَضْحَى كَأَنَّ الْمَاءَ فِيهِ عُلَيْلٌ

بنات اسم نہر بلاد الروم ترجمہ اور گھوڑوں کو جو تکلیف عبور نہر بنات دیکھی انھوں نے بسبب نہر کثرت و قوت کے نہر نہر کو یعنی اُس کے جوش کو ضعیف کر دیا سو وہ ایسی ہو گئی گویا اُس کا پانی بیمار ہو کر مست چلتا ہو۔

وَرُغْنٌ بِنَا قَلْبِ الْغُرَاتِ كَأَنَّهَا | تَجْرُبُهُ عَلَيْكَ بِالْجَبَالِ سَبِيْلٌ

ترجمہ اور اُن گھوڑوں نے ہماری کثرت کے بسبب فرات کے دل کو ڈرا دیا گویا دریائے مذکور پر مردان جنگی کے سیلاب آ پڑے۔ یہ خیال لطیف ہو دیا تو چڑھا کر تاہو بیان مردوں کی رو میں اسپر اچھین۔

يُطَارِدُ فِيهِ مَوْجَةٌ كُلُّ سَابِجٍ | سَوَاءٌ عَلَيْكَ عَمَّا كَانَ وَسَبِيْلٌ

السابج الفرس الذي يمد يد كانه يسبح في البحر - وغرة المارجمتہ ومعظمہ - والسيل جرنی ماہ المطر ترجمہ اُس نہر میں ہر تیز و سبک رفتار گھوڑا اُس کی موج سے مقابلہ و مزاحمت کرتا ہو جسکو اُس کا آب کپڑو پاب برابر ہو غرض بیان قوت اسپان ہو۔

أَمَّا كَأَنَّ الْمَاءَ مَرَّ بِسَبِيْلِهِ | فَأَقْبَلُ دَأْسُ دُحْدَاةٍ وَتَلِيْلٌ

اتلیل السنن ترجمہ گھوڑا جب آب فرات میں تیرتا ہو تو پانی کی کثرت اور موج سے سوائے اُس کے سرو گردن کے اور کچھ نمایاں نہیں رہتا اس نے ایسا معلوم ہوتا ہو کہ پانی اُس کے جسم کو ہائے گیا اور مرت سرو گردن بے ہونے آتے ہوں۔

ذِي بَطْنٍ هَنْزِيْلٍ وَشَمِيْنٍ لِلطَّبَانِ | وَصَبَّ الْعَنَّا وَمَشَّنَ أَبْكَانَ بَدِيْلٌ

ہنزیل و شمین موصنان نے بلاد الروم - والظبا جمع ظبو وہی السیوف ترجمہ اور دو شہر ہنزلیط اور شمین میں تلو اور دن اور شوس تیزوں کے لئے اُن کشتگان سے جسکو انھوں نے سابق ہلاک کیا تھا بدل موجود ہو یعنی حملات سابق میں جسکو قتل کر گئے تھے اب اُنھی جگہ اور لوگ آباد ہو گئے ہیں جو کشتگان سابق کے بدلے

مقتول ہونے کو طیار بین اور علف شمشیر و سان ہو سکتے ہیں۔

طَلَعْنَ عَلَيْهِمْ طَلْعَةٌ يَتَّبِعُ فَوْقَهَا | لَهَا غَمْرٌ مَّا تَنْقَضِي وَتُجْمَلُ

الغرم جمع غرة وہی البیاض کیونکہ جبہ الفرس زائد اعلیٰ قدر الدرہم۔ والجمل بیاض کیونکہ فی قوامنا ترجمہ وہ گھوڑے اُن دونوں مروضوں میں اُس شان و شوکت سے ظاہر ہونے جگہ وہ ساتھی سے پہچانتے ہیں کہ اُنکے سر پا کے نشان اور علامتیں کبھی پوشیدہ نہوں گی۔

تَمَلُّوا الْمُحْصُونَ الشَّمَّ طُولَ نَزْلِ الْبَنَاتِ | فَتَلْعِي إِيْتِنَا أَهْلَهَا وَتَسْرُدُ

الشَّم الطوال المرتفعة العالیۃ ترجمہ بلند قلعے ہماری مدت جنگ کی درازی سے تنگ ملول ہو جاتے ہیں سو ناچار ہر کردہ اپنے رہنے والوں کو ہماری طرف ڈال دیتے ہیں اور خود گر پڑتے ہیں یعنی بدرجہہ ناچاری اہل قلعہ ہمارے پاس حاضر ہو جاتے ہیں اور ہم قلعہ کو منہدم کر دیتے ہیں۔

رَبِيعٌ بِحِصْنِ الرَّانِ نَزَّحِي مِنَ الْوَحْيِ | وَكُلُّ عَزِيزٍ لِلَّيْلِ مِيلٌ ذُرَيْبٌ

حصن الران حصن من حصون الروم۔ درزحی تعبیر کیلئے ترجمہ سومدوح کے گھوڑوں نے بحالت دراندگی و سودہ پائی قلعہ ران میں شب بسر کی یعنی بسبب شدت دوڑ و دوپہ و درازی سفر وہ تھک گئے تھے پھر اس کا عذر بیان کرتا ہے کہ گھوڑے ضعف کے سبب نہیں تھکے تھے بلکہ اس سبب سے کہ امیر نے اپنی بلند ہستی کے سبب انکو تکلیف بالایطاق دی تھی اور گھوڑے ہر چند عزیز تھے اور نہایت قیمتی مگر اُس کی ہمت عالی کے روبرو ذلیل تھے۔ یا یون کہتے کہ ایسے حال میں قیام کیا کہ عزیزان روم مدوح کے روبرو ذلیل ہو گئے تھے۔

رَبِيعٌ كُلُّ نَفْسٍ مَّا خَلَا مَلَالَةً | وَبِئْسَ كَيْفٌ سَيْفٌ مَّا خَلَا فُتْلُو

ترجمہ اس حکم کی شدت کے سبب ہر طبیعت میں سوائے سیف الدولہ کے ملال تھا گردہ و سیاہی تازہ دم تھا اور ہر تلوار میں سوائے سیف الدولہ کے دندانہ بڑ گئے تھے اور وہ کند ہو گئی تھی سوائے مدوح کے۔

وَدُدُّونَ سَمِيحًا اطَّابِرًا الْمَلَكُ | دَاوُدِيَّةٌ مَجْهُوْلَةٌ وَهَجْمُولٌ

سیمساط بلد من بلاد الروم و المطامير جمع مطورة وہی حفرة غائرة فی الارض۔ و الملائع الفلاة و الجمول جمع جمل و ہوا المطئن من الارض ترجمہ اور شہر سیمساط سے دس گہرے گڑھے اور جنگل اور نالے اور کھالی غنیر معلوم الاسم اور پست زمینیں ہیں اور باد و جودان دشواریوں کے مدوح نے اُسے فتح کر لیا۔ اور شایع حکمرانی اُسکے یہ معنی کتابت ہو کہ جب سیف الدولہ کو یہ خبر پہنچی کہ رومی لوگ مسلمانوں کے شہروں کو لوٹنے لگے تو یہ مت اپنے لشکر کے سیمساط میں تھا تو باوجودیکہ اُس کے گرد و پیش میں بڑے گڑھے و غنیرہ موانع تھے

وہ سب ان دشواریوں پر غالب آکر مسلمانوں کی حمایت کے لئے پہنچا اور دشمنوں کو مار چھایا۔

لَيْسَتْ الدَّجَى فِيهَا إِلَى اَرْضٍ مُّثَابِرٌ | وَ لَقَدْ رَمَى خَطْبُ بْنُ الْبَلَاءِ جَلِيلٌ

مرعش حصن من حصون الروم - ولبن الدجی برسن نے انظلام ترجمہ اُسکے سوار تاریکی میں سرمد مرعش تک گئے گو یا انہوں نے تاریکی کو بنزیر لہاس پہن لیا حال آنکہ روم کے لئے شہروں میں عزت عظیم تھی یعنی انہی قوت و شوکت زیادہ تھی تب بھی اُن کو کوئی روک نہ سکا۔ یا یہ سنے کہ جب سیف الدولہ قلدردان میں پہنچا تو اُسکو خبر ملی کہ رومی مسلمانوں کے شہر و نکو لوٹنے لگے تو یہ فوراً وہاں پہنچا اور دشمنوں کو بکثرت قتل کیا اور دمشق کے منہ پر زخم لگا اور اُس کا بیٹا قسطنطین گرفتار ہوا یعنی اُنکو بڑی دشواریاں پیش آئیں۔

فَلَمَّا رَأَوْهُ وَخَصَّهُ كَقَبْلِ جَلِيلٍ | ذَمَرُ ذَا اَنْ كَلَّحَ الْعَاكِبِينَ قَضُونَ

الفضل الزوائد التي لا حاجة اليها ترجمہ سوجب سیف الدولہ کو اہل روم نے تمنا اپنے لشکر سے پہلے دیکھا تو اُنکو معلوم ہو گیا کہ سب لوگ حاجت سے زائد ہیں اُسکے ہوتے کسی کی حاجت نہیں ہے۔

ذَانِ رِمَاخٍ اَلْحَطِطُ عَنْهُ قَصِيْمَةٌ | وَ اَنْ حَدَيْدًا اَلْهَيْدَا عَنْهُ كَلِيلٌ

الخط موضع باليه تنسب اليه الرماح المخطية - والكليل الذي لا يقطع ترجمہ اور اُسوں نے یہ بات بھی جان لی کہ نیزہ خطی مدوح سے کوتاہ ہیں جیسی اُس تلک نہیں پہنچ سکتے اور یہ بات بھی معلوم کر لی کہ تیغ بہت اُس سے کند ہے یا تو سبب اُسکی خوش اقبالی کے یا اس سبب سے کہ باعث رعب اُس تلک کوئی پہنچ نہیں سکتا یا سبب واقفیت قواعد جنگ و قوت و چالاکی کے۔

فَا ذَمَرَا دَهُمُ صِدْرًا اَلْحِصْبَانَ صَيْفَةً | فَتَى بَا سِنَّةٍ مِثْلُ الْعَطَاءِ جَزِيلٌ

احسان العمل من الخيل - والجزيل الكثير ترجمہ یہ اشارہ ہے اسطرح کہ سیف الدولہ رومیوں کی دستبرد کی خبر سن کر فوراً دشواریاں راہ کی قطع کر کے اپنی چاڑھا سوکتا ہے کہ اُن کو اپنے گھوڑے کے سینہ اور تلوار کے سامنے رکھ لیا اُس جوان نے جس کا رعب مثل اُس کی بخشش کے کثیر ہوئے اُس کی ہیبت و عطا دونوں کثیر ہیں۔

جَوَادٌ عَلَى الْعِلَالِ بِاَمَالٍ كَلْبَةٍ | وَ لَكِنَّهُ بِاللَّادِ عَيْنَيْنِ بَحْمِيلٍ

العلات العواقب - والدارعون جمع دارع وهو الذي عليه الدرع مثل لابن دنا مترجمہ وہ باوجود دواغ عطا و درپیش حاجات اپنا سارا مال بخشنے والا ہے مگر وہ اپنے سپاہیان زبردہ پوشش کے معاملہ میں بخمیل ہے اُن کو کسی کو نہیں دیتا اور اگر زبردہ پوش اعدا کے مراد لیویں تو یہ مٹنے ہون گے کہ اُنکو قتل کر ڈالتا ہے اور دشمنوں کو نہیں دیتا۔

فَوَدَّعَ قَتْلَاهُمْ وَشَيْكَمَ مَلَأَهُمْ	بَضْرِبِ حُرُودِ الْبَيْضِ فِيهِ سَهُونُ
افل النہزم وانخرن ماغظمن الارض و بوضد السهل۔ و البیض جمع بیضیہ و ہوا الخوذ ترجمہ سو مدوح نے اُنکے مقتولوں کو چھوڑ دیا اور اُنکے بجا ڈرون کے پیچھے ایسی ضرب شدید کیساتھ روانہ ہوا کہ اُنکے خودوں کو اُنکے سرین پر اس آسانی سے توڑ دیا کہ خود جو بجز لہ سنگلخ تھے اس کے در و ریشل زمین ہوا کہے ہو گئے۔	
عَلَى قَلْبِ قَسْطُطَيْنِ مِنْهُ تَعْتَبُ	وَأَنَّ كَانِ فِي سَائِقِيهِ مِنْهُ كَبُولُ
قسطین ہوا بن الدستق مقدم الروم۔ و الکبول جمع کبل و ہوا القید العظم ترجمہ قسطین کے دل میں اس ضرب سے تعجب ہو اگرچہ اُس کے دونوں ساتوں میں بھاری بیڑیاں ہیں یعنی اسپر بھی تعجب ضرب اُنکے دل سے نہیں جاتا ہے۔ کہتے ہیں کہ جب قسطین سیف الدولہ کی قید میں آیا تو اُس نے اُس کی بہت تواضع کی کہ آخر کو وہ مر گیا اور اسکا سیف الدولہ کو بہت رنج ہوا اور اُس کے باپ نے یہ خیال کر کے کہ اُسکو کچھ کھلا کر دیا ہو چند مسلمانوں کو مار ڈالا اور سیف الدولہ اُسکی اس حرکت کو مہیوب سمجھتا تھا۔	
لَمَّا تَأْتِ يَوْمًا يَا مُسْتَقِي عَا جِدًا	فَكَمْ هَارِبٍ مِمَّا إِلَيْهِ يَتَوَلُّ
ترجمہ شاید تو ہی دستق کسی روز سیف الدولہ کی طرف لڑنے کو آدے اور جس موت سے تو بھاگا ہو اُسکے پنجہ میں گرفتار ہو جاوے کیونکہ اکثر آدمی اُس امر سے بھاگتا ہے جسکی طرف انجام میں لوٹتا ہے۔	
بِحَيَاتِ بِأَحْدَى مَجْبِيَاتِ سِرِّ بِيحْتَا	وَعَلَفَتْ بِأَحْدَى مَجْبِيَاتِكَ تَسِيلُ
الہجۃ البحریۃ الدستق و الساکتہ تیرید بہا بنہ ترجمہ تو اپنی دو جانوں میں سے ایک جان زخمی لے بھاگا یعنی شمشو کا زخم کھا کر تو بھاگ گیا اور اپنی دو جانوں میں سے ایک جان ہتی ہوئی چھوڑ گیا۔ زخمی ہونا بدن کی صفت ہے مگر چونکہ جسم کی تکلیف روح میں سرایت کرتی ہے اس لئے زخم جسم کو زخم روح کہا۔ ہتی ہوئی حسان کے یہ معنی ہیں کہ وہ قید میں غم سے گھلتی ہو یا وہ قتل کیا جاوے گا سو اُسکا قتل گویا تیرا قتل ہے۔	
أَسْتَبَلِرُ لِلْبَيْتَةِ ابْنَتَ هَارِبًا	وَيَسْتَكُنُّ فِي الدَّيْتِ أَيْتَكَ خَلِيلُ
ترجمہ کیا تو بھاگتا ہوا اپنے بیٹے کو نیزہ عطلی کے حوالہ کر گیا اور اس بیرونی کے بعد کوئی تیرا دست تیرے پراٹھیاں و اعتماد کرے گا یعنی نہیں کرے گا۔ خلاصہ یہ کہ جب تو نے بیٹے میں پیاری چیز کی حمایت نہ کی تو پھر کسی کرے گا۔	
بِرُجْهَاتِ مَا أَتْسَاكُهُ مِنْ حُرْمَتِي	تَصْبِيرُكَ وَمِنْهَا ذِكْرٌ دَعْوِي
الرشۃ العطفۃ اتی یرش منها الدم ارشاشاً۔ و الزتۃ الصوت بالکاء و التویل ابکار و ترجمہ تیرے چہرہ پر ایسا زخم خون چکان موجود ہے جس نے تجھے تیرا بیٹا بھلا دیا اب تیرا اُس زخم کی تکلیف میں مددگار اور رفیق چیختا اور روتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ جب تو اپنی حفاظت نہیں کر سکا بیٹے کی کیا کرے گا۔	

عَلَى شَرِّ مَوْبِكِ الْبُحَيْرِ مِشْ أَكْوَلُ	أَعَزُّكُمْ طَوْلُ الْجُبَيْرِ شَرِّ حَمَمِنَا
ترجمہ کیا تم کو تمہارے لشکر کے طول و عرض میں کمزرت نے دھوکے میں ڈالا ہو اُس کا حال مَن لو کہ طے یعنی سیف الدولہ تمہارے لشکروں کو کھانے پینے والا ہو یعنی اُس کے روپر و تمہارے لشکروں کی کچھ حقیقت نہیں وہ سبکو چٹ کر جا دیگا۔	
عَذَابُ أُولَئِكَ يَنْفَعُكَ أَتَيْتَ فَيْسِلُ	إِذَا لَمْ تَكُنْ بِالْبَيْتِ إِلَّا فَرِيضَةً
غذا مارا نہ غذاؤ۔ والظہیر لیت ترجمہ بطور مشل کتا ہو کہ جب شیر کے لئے تو سوائے شکار اور کچھ نہ تو وہ اُس کو کھا جاوے گا اور یہ امر محکو نافع نہوگا کہ تو ہانتی ہو۔ جب شکار کر لیا تو کیا چھوٹا اور کیا بڑا۔	
رَحَى الْعَطْنُ كَمْ يَذْخَلَتْ فِيهِ شَجَاعَةٌ	إِذَا الْعَطْنُ كَمْ تَذْخَلَتْ فِيهِ شَجَاعَةٌ
ترجمہ جبکہ تیرہ زنی میں جنگو شجاعت داخل نہ کرے تو وہ ایسی نیرہ زنی ہو کہ اُس میں جنگو ملامت ملامت گر داخل نہیں کر سکتی یعنی تحریک و ترغیب نامر و بزدل کو مفید نہیں ہوتی	
فَبِأَن تَكُنِ الْإِنْيَا مَأْبَهُنَّ صَوْلَةٌ	فَقَدْ نَأَى عَنْكَ الْإِنْيَا مَرَكَيْتَ تَهْمُونَ
العصرۃ حملۃ اباطش ترجمہ سواگر زمانے سیف الدولہ کا حملہ دیکھا تو اُسکو یہ فائدہ ہوا کہ سیف الدولہ نے زمانہ کو حملہ کرنا سکھا دیا۔ باوجودیکہ حملات زمانہ مشہور ہیں۔	
فَمَا تَكُنَّ مَأْبَهُنَّ الشَّقَى تَبْنِي صَبِيحُ	فَدَا تَكُنَّ مَلُوكٌ لَمْ تَكُنَّ مَوَاضِعِنَا
ترجمہ مجھ پر وہ بادشاہ قربان ہوں جو تیری مشابہت کا قصد کرتے ہیں اور اُن کا نام شمشیر ہائے قاطع نہیں رکھا گیا سو کس طرح وہ تیرے مشابہ ہو سکتے ہیں کیونکہ تیری دونوں دھاریں قاطع ہیں اور صیقلدار۔ دو دھاری شمشیر کو آدو میں کتی کہتے ہیں۔	
فَفِي النَّاسِ بَوْمَاتٌ لَهَا وَطَبُونَ	إِذَا كَانَ بَعْضُ النَّاسِ سَيْلًا لِلدَّوْلَةِ
البوق ہوالذی شیخ دیدجمہ بوقات مثل حمام و دعوات ترجمہ جبکہ بعض لوگ اپنے تو دولت کی سیف ہوا تو او لوگ تیری نسبت ترے یا بگل اور تقارے میں اپنے کچھ حقیقت نہیں رکھتے۔ اور شارح عروضی کتا ہو کہ بوق اور طبل سے مراد شاعر لوگ ہیں جو اُسکے فضائل کو شائع اور شہتر کرتے ہیں۔	
إِنَّا السَّمَاوِيَّاتُ الْهَادِيَةُ إِلَى مَا أَوَّلُهُ	إِذَا الْقَوْلُ بِكُلِّ الْعَالَمِينَ مَقُولُ
ترجمہ اپنی ترین کرتا ہو کہ میں امام شاعران ہوں اور لوگوں کا اُس طریق جدید کی طرف جو اپنے ایجاد کیا ہو رہنا ہوں جبکہ اور شاعر اُس طریق کا اتباع کرتے ہیں جو پہلے لوگ کہہ گئے ہیں۔ غرض میں سوجہ ہوں	

وَمَا يَكْلَاهُ النَّاسُ فِيمَا يُرْسِلُونِ	أَصُولٌ دَلَالَةً لِّبَيْتِهِ أَصُولٌ
ترجمہ اور حاسدین کے کلام کے لئے اس بارہ میں جو مجھ پر ہمت رکھتے ہیں یا شک میں ڈالتے ہیں اہلین نبین ہیں اور نہ خود انکے لئے فضل و شرف میں اصول ثابت ہیں بلکہ وہ لوگ مجہول النسب ہیں۔	
أَعَادَى عَلَى مَا يُوجِبُ الْحُبَّ لِلْفَقْرِ	وَأَهْدَأُ وَالْأَفْكَارُ فِي تَجْوَلُ
ترجمہ میں عدوت کیا جاتا ہوں ایسے امور پر جو مرد کی دوستی کے باعث ہوں یعنی علم و فضل و کمال شاعری پر جو موجب محبت ہونے چاہیں اور شاعر میری دشمنی کرتے ہیں اور میں ساکن و خاموش ہوں اور ماسدوں کی نگرین میری عزائی میں جولانی کرتی ہیں۔	
بِسْوَى وَتَجَّحُّ الْمُحْتَسِبُ دَاوِدًا نِقَاتَهُ	إِذَا حَلَّ فِي قَلْبِ قَلْبَيْسٍ يَحْوَلُ
ترجمہ بطور مثل کتابی کہ سوائے دو مرض حاسدوں کے اور امر امن کا علاج کر کیونکہ مرض حسد جیسا کہ دہین ٹہر جاتا ہی پھر زائل نہیں ہوتا۔	
وَلَا تَطْمَعَنَّ مِنْ حَاسِدٍ فِي مَوَدَّةٍ	وَأَنْ كُنْتَ مُبْدِيَهَا لَهَ وَتَسْتَيْدِلُ
ترجمہ اور حاسد سے محبت کی طمع و امید مت کر اگرچہ تو اس سے محبت ظاہر کرے اور اسکو عطا بخٹے۔	
وَأَنَا لَأَتَلَقَى الْحَادِثَاتِ بِأَلْفَيْسٍ	أَكْثَرُ الْوَرَايَا وَعِنْدَهُ هُنَّ قَلْبَيْسٌ
ترجمہ اور ہمارے صبر و ہمت کا یہ حال ہو کہ ہم حادثات زمانہ کا ایسی جانوں ثابت الغرم کیسا نہ متقابلہ کرتے ہیں کہ مصائب کثیرہ انکے روبرو رو کلیل و حقیر ہیں صدقات سے گھبراتے نہیں۔	
يَهْوُونَ عَلَيْنَا أَنْ نَضَابَ حُسُومَنَا	أَدْعَسَلُمَا عَثْرًا ضَا لَنَا دَعْقُولُ
ترجمہ ہکو یہ آسان ہو کہ ہمارے جسم اڑائی میں دشمنوں کی غیرو کی مصیبت پہنچانے جا دیں اور ہماری آبرو میں اور عقلیں سلامت رہیں یعنی ہکو قتل و زخم اجسام کی کچھ پروا نہیں ہاں بے آبرائی اور عقل کے روادار نہیں ہیں۔	
فَعَيْنَانَا وَفَحْمًا تَغْلِبُ ابْنَةَ دَاثِلِ	فَأَنْتِ بِيخَيْرِ الْفَاحِشِينَ قَسِيلُ
نصب بیتا و فحما علی المصدر۔ و انت تغلب لانا قبیایہ و ہم رہط سیف الدولہ ترجمہ ای قبیلہ تغلب ابنتہ وائل تو تمام عرب پر دون کی لے اور فخر کر کیونکہ تو عمدہ فخر کرے کیونکہ ابنتی سیف الدولہ کا قبیایہ ہے۔	
يَحْتَضُّ عَلَيْنَا أَنْ يَجْرُمَتْ عَدُوُّكَ	إِذَا لَمْ تَسْأَلْهُ بِأَلَا سَيْفِيَّةٍ شَمُولُ
تفانہ تملکہ والنول الملک والامینۃ ترجمہ علی یعنی سیف الدولہ کو اس کے دشمن کی موت جبکہ اس کو موت نیزوں سے ہلاک نہ کرے مفہوم و مخزون کرتی ہے۔ یعنی وہ چاہتا ہے کہ اپنے دشمن کو خود ہلاک کرے یہاں سے پسند نہیں ہو کہ دشمن اپنی موت سے مرے بیٹے کی نہ کش بہادر ہے۔	

شِبْهِ بَيْتِ الْمَثْنَى وَالنُّعْمُسُ عَيْنِيَّةٌ ۖ فَكُلُّ مَمَاتٍ لَمْ يَمِيتَهُ حُلُولٌ

الغلول ما اخذ من المنائم قبل القتمه ترجمہ مدوح قتل اعدا میں موتوں کا شریک ہے اور بائیں سوال غنیمت سو جو موت کو اُس کے ذریعہ سے نہیں ہوتی وہ خیانت قبل القتمہ ہے۔ موتوں کے ساتھ شرکت کے یہ معنی ہیں کہ اس قدر قتل اعدا بکثرت اُس کے ہاتھ سے ہوتا ہے گویا وہ موتوں کا قتل میں شریک ہے۔

فَإِنْ تَكُنِ الدَّوْلَةُ قَتْنًا فَإِنَّهَا ۖ لِمَنْ دَهَرَتِ الْمَوْتَ الرَّؤُوفُ أَهْلُهَا

الدولت الظفر والرزاق العاجل المکره ترجمہ سوا کر فتح و دولت کا بیانی کی کوئی قسم ہی تو یہ دولت اُس شخص کے حصہ میں ہے جو جنگ کر کے بے صاحب زاش ہونے کے اور بے تکالیف امراض اُٹھانے کے موت عاجل سے مرے بہادر لوگ اس طرح کی موت کو نہایت پسند کرتے ہیں۔

لِمَنْ هَوَى الدُّنْيَا عَلَى النَّفْسِ سَاعَةً ۖ وَ لِلْبَيْضِ فِي حَارِ الْكَمَا قَاصِلِيلٌ

البيض السيوف - والصيل امتداد الصوت ترجمہ یہ دولت اُس شخص کو نصیب ہوتی ہے جو دنیا کو ایک ساعت کے لئے اپنے واسطے ذلیل و بے قدر سمجھے اور مصائب جنگ پر صبر کرے اور موت سے اُس وقت نڈرے جب چکھدار شمشیر دکو مہربانے بہادران میں پھینچا جن اور کنا تھن ہو۔

و قد جرت ذر ما بين الحرب الاكراد من الفضل فقال له سيف الله ما تقول في هذا حكيم بابا الطيب فقال

إِنْ كُنْتُ عَنْ خَيْرِ الْآثَارِ سَائِلًا ۖ فَخَيْرُهُمْ أَكْثَرُهُمْ فَضَاءً حَقًّا

ترجمہ ای مدوح اگر تو بہترین فتن کو دریافت فرماتا ہے تو سب سے بہتر وہ شخص ہے جو باعتبار فضائل اکثر و اشہر ہو۔

مَنْ أَنْتَ وَنَهْمُ يَا هَمَّاءَ دَائِلًا ۖ أَلَطَا عَيْنِينَ فِي الرَّغْبِ أَدَايِلًا

جہل نا کلاماً لساناً للقبيلة فلم يعرف ترجمہ باعتبار فضائل اکثر وہ جو زمین تو ای سرنار با بہت ہی وائل پر وہ لوگ ایسے ہیں کہ لڑائی میں پیشروان لشکر اعدا کے بڑھ کر نیزے مارتے ہیں۔

وَالْمَاذِينِ فِي الشَّامِ الْعَوَاذِلَا ۖ قَدْ فَضَّلُوا الْفَضْلَاتِ الْقَبَائِلَا

ترجمہ تیری قوم ایسی تھی کہ جو انکو کثرت سعادت میں المامت کرتے ہیں یہ اُسکو اس ملامت کی بابت ملامت کرتے ہیں جیسے یہ اُن کو اُنٹا و رہا ب بخل قابل ملامت سمجھتے ہیں وہ لوگ تیرے شرف و مجد کے سبب تمام قبیلوں سے فاضل ہو گئے ہیں۔

وقال ياصبر عند دخول رسول الروم في صفر سنة ثلاث و اربعين و ثمان مائة

دُدُوْمٌ لِمَاكِتِ الرَّوْمِ هَذِهِ الرَّسَائِلُ	يُرَدُّ بِهَا عَنْ لَفْسِهِ وَيُشَاءُ عَيْلٌ
<p>لک ہے مخفف من لک ترجمہ یہ خطوط شاہ روم کے لئے بمنزلہ زہون کے ہن کہ وہ اُن کے ذریعہ سے جگہ اور تیرے لشکروں کو اپنی جان سے روکتا اور مشغول کرتا ہو یعنی پیغام صلح بھیجے۔</p>	
بِحَى الزَّرْدِ الْعَمَانِي عَلَيْهِ وَنَفْطَهَا	عَلَيْكَ تَنَاءٌ سَائِعٌ وَفَضَائِلٌ
<p>الزرد والدرع - والضانی الکثیر السابغ ترجمہ یہ خطوط شاہ روم پر درحقیقت ایک وسیع چوڑی چکنی گارمی زرہ ہو اور اُس کے لفظ تیری تعریف کامل اور تیری فضیلتیں ہیں - خلاصہ یہ کہ وہ بخوشا متحہ سے خواہان صلح ہو۔</p>	
وَأَنِّي اهْتَدَيْتُ هَذَا الرَّسُولُ بِأَكْضَمِ	وَمَا سَكَنْتُ مَدَائِنَهُ قَبْرًا فَطَائِلٌ
<p>القائل جمع قائل وهو النبار الذي تشره الخيل نحو افرات ترجمہ اس قاصد کو اپنے ملک کی زمین میں تیری طرف آنے کے لئے کس طرح راہ ملی اور حال یہ ہو کہ جب سے تو اُس ملک میں غازیانہ پھرا ہی تیرے گھوڑوں کے سونکا غبار ابلتک نہیں ٹھیرا اور ٹھہرا ہو۔</p>	
وَمِنْ آيَةِ مَاءٍ كَانَتْ يَسْتَقِي بِحَيْسَادَا	وَلَمَّا تَصَعْتُ مِنْ مَرْجِ الدَّاءِ الْمَاءِ لِلنَّاهِلِ
<p>ترجمہ اور یہ قاصد راہ میں اپنے گھوڑوں کو کس پانی سے میراب کرتا ہو گا اور حال یہ ہو کہ ابلتک خونوی امیرش سے اُس کے دین کے چٹے صاف نہیں ہوتے یعنی بسبب تیری کثرت خونریزی کے۔</p>	
أَتَاكَ نِكَاحُ الرَّؤْمِ مَجْدًا عَنَفَةً	وَتَنَفُّدًا تَحْتِ الدَّعْرِ مِنْهُ الْمَفَاصِلُ
<p>الدعر الفرع - وتتقد تقطع - والمفاصل الاعضاء ترجمہ وہ قاصد تیرے پاس ایسے حال میں آیا کہ قریب تھا کہ اُس کا سر اُس کی گردن سے انکار کرے یعنی تیری ہیبت کے سبب تیری طرف بڑھتے ہوئے ایک عضو دوسرے سے جدا ہوا جاتا تھا اور اُس کا سرو بال دوش ہو رہا تھا اور بسبب غلبہ خوف کے اُس کے جوڑ بند چلنا چور ہوئے جاتے تھے۔</p>	
يُقَوِّمُهُ تَقْوِيْمُهُ الْبَيْتَا طَيِّبًا مَشْبِيئًا	إِلَيْكَ إِذَا مَا عَوَّجَتْهُ إِلَّا قَائِلٌ
<p>من رومی تقویم بالانصب جملہ مصدر - ویكون الضمیر نے یقوم للرسول - ومن فعه جملہ فاعلہ والسا طان الصغان - والافا نکل جمع اکل وہی الرعدة التي تعرض عند الفزع ترجمہ جبکہ قاصد کو تیرے رعب ہیبت کے سبب کچھکی اور لرزے راست روی سے کج کر دیتے تھے تو دونوں صہناتے لشکر کی راستی اُس کی رفتار کو سیدھا کر دیتی تھی یعنی وہ ڈیرھا نہیں چل سکتا تھا۔</p>	
فَقَا سَمَكَ الْبَيْتَيْنِ مِنْهُ وَنَحَطَةً	سَبِيئًا وَابْحُلَّ الدَّيْجِي كَا يُرَا بِلٌ

سیکسیریدہ پر السیف۔ داخل الخلیل یقال للسیف خلیل دخل ترجمہ سو قاصد کی دونوں آنکھوں اور اسکی نگاہ کو تجھ سے تیرے ہنہام اور اس دوست نے جو تجھ سے کہیں جدا نہیں ہوتا میں نے تلوار رسمی نے تقسیم کر لیا تھا میں نے کہیں تو وہ بائید عطا تیری طرف دیکھتا تھا اور کہیں بخوف قتل تیری تلوار کو جبکی تفصیل اگلے شعر میں ہے۔

وَأَبْصُرُ مِنْهُ الْمَوْتَ وَالْمَوْتَ هَائِلٌ
وَأَبْصُرُ مِنْكَ الرَّزْقَ وَالرَّزْقَ مُنْطَبِعٌ

الہائل المفزع ترجمہ اور وہ جب تجھ کو دیکھتا تھا تو تیری کثرت عطا کے سبب تجھ سے رزق کو دیکھتا تھا اور جب تیری تلوار کو دیکھتا تھا تو اس سے موت کو جو بڑی خوفناک چیز ہو دیکھتا تھا غرض اسی حال خوف و رجا میں تیری طرف آتا تھا۔

وَقَبْلَ كَمَا قَبِلَ التَّرْبَ قَبْلَهُ
وَكُنْ كَيْفِي وَأَقِمْ مَتَّعًا يَسْلُ

المتفائل المتقبض المعنى شخصہ فرقا ترجمہ اور قاصد نے پہلے تیری خاک در کو بوسہ دیا اور پھر تیری آستین کو ایسے حال میں کہ تیرے لشکر کا ہر دیر بہادر ششدر اور دبا ہوا تیرے رعب کے سبب گھڑا ہوا تھا۔

وَأَسْتَعِدُّ مُشْتَقِي وَأَطْفَرُ طَالِبٌ
هَمًّا مَرًّا إِلَى تَقْيِيلِ كَيْبَاتٍ وَأَصِيلٌ

الہام الملک الرفیع الہمت ترجمہ اور مشتاقوں میں بڑا سعادت مند اور طالبان مقاصد میں بڑا کامیاب وہ باہمت مرد ہو جبکہ تیری آستین کا بوسہ نصیب ہو اور اس مطلب کو پہنچ جاوے۔

مَكَانٍ تَمَنَّا الشَّعَاةُ وَدُوْنَهُ
صَدْرٌ ذُو الْمَدَائِنِ وَالرِّمَاحُ الذَّخَائِلُ

المدائین من الخلیل التي کملت اسما۔ والواحد مذکر۔ والذو اہل من الرماح الیابسة العوالی ترجمہ تیسری آستین کا بوسہ ایک مرتبہ عالی ہو جبکی بہانے مردم آزد و رکھتے ہیں مگر حصول اس مرتبہ کا آسان نہیں ہے کیونکہ اس سے دوسے پنج گھوڑوں کے سینے اور خشک اور بلند نیزے حامل ہیں ان ملک سانی سنت و شہزادی۔

فَمَا بَلَّغْتَهُ مَا آذَاكَ كَرَامَتُهُ
عَلَيْكَ وَلَكِنْ كَعْدِيحٍ لَأَتَّ سَائِلٌ

ترجمہ سو اس قاصد کو اس کے مطلب تک لینے بوسہ آستین تک اس بات نے نہیں پہنچایا کہ وہ تیرے نزدیک مکرّم تھا بلکہ اس کا یہ سبب ہو کہ تیرا کوئی سائل ناکامیاب نہیں ہوتا۔ اس نے سوال کیا اور تو نے اسکو پورا کر دیا۔

وَأَكْبَرُ مِنْهُ هَيْئَةً بَعَثَتْ فِيهِ
وَأَكْبَرُ مِنَ الْعَدَايِ وَأَسْتَنْظَرُهَا الْجَاهِلُ

اکبرہ راہ کبیرہ اعظم عندہ۔ وبعثتہ لغتہ فی بئرتہ حکاہ ابو طے الفارسی۔ واستنظرہ ای استقرتہ او طلب منہ الہمتہ ترجمہ اور اس قاصد نے اپنی ہمت کو جس کے سبب اور بھروسہ پر دشمنوں نے اس کو تیسری طرف بھیجا بڑا عالی سمجھا۔ اس صورت میں اکبر کا فاعل قاصد ہوا اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اکبر کا فاعل

عدلی ہوں اس صورت میں یہ ترجمہ ہو گا کہ تیرے رومی دشمنوں نے اُس قاصد کی ایسی بہت کوجواںس کو تیری طرف لے آئی بہت بڑا شمار کیا کیونکہ تیرے رعب کے سبب ہر کوئی تیرے پاس آتا ڈرتا ہی اور رومیوں کے لشکر اُس کے لوٹنے کے منتظر ہیں کہ دیکھے صلح منظور ہوتی ہو یا نہیں۔ یا اُنکے لشکر اُس قاصد کے ذریعہ سے طالب ہملت جنگ ہیں۔

فَأَقْبَلَ بِنْتِ أَخِيكِ يَا دَهْرُ مَهْمَلٌ دَعَا دَرَّ إِلَى أَخِيكِ يَا دَهْرُ عَاذِلٌ

ترجمہ سو قاصد اپنے رفقا کے پاس تے اُن کا پیام برہو کر آیا اور اُنکی طرف ایسے حال میں لوٹا کہ سببتا کہ تیری جاہ و شرم و کزت افزاج و خدمت تجھے لڑنے پر اُنکو ملاست کرنا تھا کہ ایسی جمعیت والے سے لڑنا سرسرمضرت ہی

تَحْيِيرِي سَيْفِي رِبِيْعَةُ أَصْلُهُ دَطَابِعُهُ الرُّسْمَانُ وَالْمَجْدُ صَاعِلٌ

طبع السيف مناعته طے ہیئتہ ترجمہ وہ قاصد اُس تلوار کو دیکھ کر حیران رہ گیا کہ جسکی اصل بنی ربیعہ ہے اور اُسکا بنانے والا خدا اور شرف و مجد اُسکے صیقلگر اور اُس کے جوہر ظاہر کرنے والے ہیں۔

وَمَا لَوْ نُهُ مَنَا تَحْضِلُ مُشْكَلَةٌ دَلَا حَدَا مَنَا تَجْمِسُ الْأَنَامِلُ

ترجمہ اور اُس تلوار کے رنگ کو سبب اُسکے رعب کے کوئی آنکھ نہیں دیکھ سکتی اور نہ اُسکی ایسی تیزی ہو کہ اُس کو انگلیوں کے پور معلوم کر سکیں کیونکہ وہ شبہ شیر حقیقی نہیں ہو یا نہایت تیز ہو کہ اُسکو کوئی چھو نہیں سکتا۔

إِذَا عَايَنْتَكَ الرُّسُلُ مَا نَتْ نَعْوَمَهَا عَلَيْهِمَا دَمَا جَاعَتْ بِهِ وَالْمُرُاسِلُ

ترجمہ جبکہ جبکہ ایں جاہ و جمال شاہوں کے قاصد دیکھتے ہیں تو اُنکی جاہن اور اُنکے پیام اور اُنکے بھیجنے والے اُنکو ذلیل معلوم ہونے لگتے ہیں۔ عرض تیری عظمت میں بالکل محو ہو جاتے ہیں۔

رَجِي الرُّؤْمُ مَنْ تَوَجَّي النَّوَائِلُ مَلْهَمًا لَدَيْهِ دَلَا تَوَجَّي لَدَيْهِ الطَّوَائِلُ

الطوائف الاحقاد و احد اطالمة ترجمہ روم نے درباب اجابت صلح اُس شخص سے امید کی سب اقسام عطایا کی اُس سے امید کی جاتی ہیں اور اُس سے کیونون لینے انتقام لینے کی امید نہیں کی جاتی ہے۔

فَإِنْ كَانَ حَرْفُ الْقَتْلِ الْأَنْهَرُ مَا قَبَهُمَا فَعَدَا فَعَدَا مَا الْقَتْلُ وَالْأَنْهَرُ خَائِلٌ

ترجمہ سواگرتوں قتل و قید رومیوں کو بطلب صلح لایا ہو تو اُنہوں نے پہلے ہی اپنی جانوں سے وہ معاملہ برتا جو قتل اور قید اُنکے ساتھ کرتے یعنی اُنہوں نے نہایت ذلت و رباب و درخواست صلح اختیار کر لی۔

نَحَا ذُو لَتِ حَتَّى مَا لِقَتْلُ زِيَادَ دَلَا وَجَا ذُو لَتِ حَتَّى مَا تَزَادُ السَّلَاسِلُ

ترجمہ سو وہ شخص سے ایسے ڈرے کہ کسی قتل کو اُس سے تکلیف دہی میں زیادتی نہیں ہو اور ایسے مطیع ہو کہ تیرے پاس آئے کہ رنجبیسروں کو اُسپر بڑھائے جانے کی حاجت نہیں ہو کیونکہ وہ نہایت عاجز ہو کر آئے ہیں۔

اَدَى كُلِّ ذِي مَلَأَ إِلَيْكَ مِصْبِرًا	كَأَنَّكَ بَحْرٌ وَالْمَلُوكُ جَدَاوِلُ
الجداول جمع جدول و ہوا ہوا الضمیر ترجمہ میں ہر بادشاہ کو دیکھتا ہوں کہ اُسکی جاتے بازگشت و سونق پناہ تیری طرف ہی گویا تو سمندر ہی اور بادشاہ نمایاں اور نہرین کہ آخر کو سمندر ہی میں جالمتی ہیں۔	
إِذَا مَطَرَتْ مِنْهُمُ دَرِينُكَ بِحَاثِبًا	فَوَأْبِلُهُمْ كُلُّ وَطَنِكَ ذَا بِلِ
الطل المطر الضعیف۔ والواہل المطر الکثیر ترجمہ جبکہ اُن کے اور تیرے ابر ہائے عطا بر سین تو اُن کی عطا کثیر تیرے مقابلہ میں نہایت قلیل و بجز نہ ترشح ہوئی اور تیری ترشح اور عطائے قلیل اُن کے باران عطا کی نسبت ایک باران کثیر ہو گا۔ یعنی تیرا قلیل بھی اُسکی نسبت کثیر ہو۔	
كَرِيْمٌ مَتَى اسْتَوَيْتَ مَا اَنْتَ كَرِيْمٌ	وَقَدْ لَقِيتَ حَوْثَ فَاِنَّكَ فَنَارٌ
ای انت کریم۔ لغت الحرب اشدت۔ واللغ من النوق التي بدائل با ترجمہ تو ایسا سنی ہو کہ جب تجھ سے بحالت شدت جنگ تیری سوار کیا گھوڑا سوال کیا جاوے تو تو فوراً ایسے نازک اور شدت حالت کے وقت گھوڑے پر سے اتر پڑے اور سائل کو دیدے۔	
اِذَا الْجُودُ اَعْطَى النَّاسَ مَا اَنْتَ كَالِكُ	وَلَا تَطِيْبُ النَّاسَ مَا اَنَا قَاتِلٌ
ترجمہ ای سنی تو اپنا مال لوگوں کو بخش اور میرے اشعار ہرگز اُنکو نہ دے یعنی میری حاجات کا تو ہی تکفل رہ اور ایسا نہ کہ مجھ کو اور لوگوں کی تعریف کرنی پڑے۔ شایح ابن جنی کہتا ہے کہ میرے شعر اور دن کو مت دے کہ وہ اُس کے معانی مسخ کر دیں گے مگر یہ قول درست نہیں ہے کیونکہ مدائح کا چھپانا ممکن نہیں ہے اور عمدہ شعر وہ ہی جو سب میں مشہور ہو۔	
اَرِنِي كُلَّ يَوْمٍ مَحْتًا مِنْهُنَّ شَوْبَعِي	ضَعِيفٌ يُقَادِ سِنِي قَصِيْرٌ يُطَاوِلُ
الاستفهام للتعجب والانكار۔ والضمن ماتحت الابطال الخامرة و ہوا محض ترجمہ کیا ہر روز میری بنائیں ایک حقیر ضعیف شاعر میرا مقابلہ کرتا رہے گا اور باوجود کوتاہ قدمی کے مجھ سے طول میں بڑھنا چاہے گا یعنی ایسا ہونا چاہئے۔ لفظ میری بغل میں کا یہ مطلب ہے کہ وہ ایسا حقیر ہے کہ اگر چاہوں تو اُس کو بغل میں دبا کر اردوں۔	
لِسَانِي يَنْطَلِقُ صَامِتًا عَنْهُ عَاذِلٌ	وَقَلْبِي بِصَمْتِي ضَاهِكٌ مِنْهُ هَاكِلٌ
ترجمہ میری زبان باوجود میری گویائی اور قوت گفتار کے اُس کی ہجو سے خاموش اور اُس سے کنارہ کرنے والی ہے کیونکہ وہ اس لائق نہیں ہے کہ میں اُسکی ہجو کون یا اُس سے گفتگو کروں اور میرا دل باوجود میری خاموشی کے اُسپر تمہہ اُڑاتا ہے اور اُس کی جہالت کی ہنسی کرتا ہے یہ اشارہ ہی	

آن شاعر دن کی طرف جو سیف الدولہ کی محفل میں اُس سے معارف کرتے تھے۔

وَأَتَّبَعْتُ مَنْ نَادَاكَ مِنْ كَيْفِئَتِهِ
وَأَعْيَيْظُ مَنْ عَادَاكَ مِنْ لَأَنَسَاكِلِ

ترجمہ پھر بلور شل کتا ہی کہ جو شخص تجھ کو پکارے اُنہیں سب سے زیادہ لریج میں وہ ہوگا جسکو تو جواب دے کہ وہ اس صورت میں نہایت ذلیل ہوگا اس لئے میں حاسدین کو جواب نہیں دیتا۔ اور اُن لوگوں میں سے جو تجھ سے عداوت رکھتے ہیں سب زیادہ خشنک وہ ہوگا جو فضل و کمال میں تیرا مساوی اور ہرگز نہ ہو پس وہ خود بخود اپنے دل میں نادم رہے گا۔

وَمَا الْبَيْتَةُ مَطْبُوعِي فِيهِمْ غَيْرُ الْبَيْتِ
بِعِيْضٍ إِلَى الْجَاهِلِ الْمَسْتَعْتَبِ

الطب العادة والدین ترجمہ اور غور اُن سے میری خود عداوت نہیں ہو بان میٹک نادان آدمی جو شکلف عاقل بنے میرے نزدیک قابل بغض ہو اس لئے میں اُن سے گفتگو نہیں کرتا۔

وَأَكْبُرُ نَيْبِي حَيْثُ أَتَيْتُ بِكَ وَارْتِئُ
وَأَكْزُرُ حَايِي أَتَيْتُ لَكَ أَمِيلُ

ترجمہ اور میرا بڑا گنہگار اس بات پر ہی کہ میں تیری عنایات کا بھروسہ رکھتا ہوں اور میرا بڑا سراپا یہ ہے کہ میں تیرے الطاف کا اُسید وار ہوں۔ اس لئے جسکو کسی کے نارضا مند ہو جانے کی کچھ پروا نہیں ہے۔

تَعْلَلُ لِسِيْفِ الدَّوْلَةِ الْقَوْمَ هَبْتَهُ
بِعَيْشٍ بِهَا حَقٌّ وَدِهْلِكَ بَاطِلُ

القوم الیسید و اہل البعیر المکرّم الذمی لایحیل علیہ وکن یكون للعلمة ترجمہ کاش سردار سیف الدولہ کو ایسی اقبابہ و توجہ ہو کہ اُس توجہ کے سبب سچی بات زندہ ہو جاوے اور غلط بات مر جاوے یعنی میرے حاسدین معارفین کے کلام کے عیوب اور میرے اشعار کی خوبی ظاہر ہو جاوے۔

وَمِثَّتْ عِدَاكَ بِالْقَوَائِي وَفَضْلِهِ
وَهُنَّ الْقَوَائِي السَّالِمَاتُ الْقَوَائِلُ

القوای من القرد جمع غازیة۔ والقوای من القمل جمع قائلۃ۔ والقوای جمع قافیۃ وارا و بسا الابیات ترجمہ یعنی اُسکے دشمنوں کے اپنے اشعار دیکھو اور اُس کے فضل کے تیرا سے یعنی اپنے اشعار میں اُس کے فضائل بیان کئے اور وہ مشہور ہوئے پس یہ اشعار اُس کے دشمنوں کے حق میں گویا بمنزلہ تیرون کے ہو گئے کہ وہ اُن کو شکر براہ حد و قسٹ ہلاک ہو گئے۔ اور میرے اشعار جہاد کرنے والے اور دشمنوں کے مارنے والے اور سالم رہنے والے ہیں کیونکہ دشمن اُن کو کچھ مفرت نہیں پہنچا سکتے ہیں بخلاف اور جنگ کرنے والوں کے کہ وہ دشمن سے نقصان بھی اٹھاتے ہیں۔

وَقَدْ زَعَمُوا أَنَّ الْجَوْمَ حَوْلَ الدِّ
وَلَوْ حَادَبْتَهُ نَأَمَ فِيهَا التَّوَائِلُ

اشواکل جمع تامل وہی التی فقدت ولدہا ترجمہ اور لوگوں نے خیال کیا کہ ستارے ہمیشہ رہنے والے ہیں کبھی فنا ہون گے اور اگر وہ ممدوح سے لڑیں تو وہ بھی مقتول ہو جاویں اور زمانے تو سرگوشل فن ترزہ مردہ کے انکو رونے لگیں یعنی انکی سعادت مہبل بہ نحوست ہو جاوے اور انکے تمام حالات منقلب ہو جاویں

وَمَا كَانَ أَدْنَاهَا لَكُ لَوْ آذَاهَا | وَأَلْطَفَهَا لَوْ أَنَّكَ الْمَسْتَأْذِنُ

نصب والطفنا عطفنا اذنا ہلانہ فی موضع نصب خبر کان وما ہنا اللعجب ترجمہ اور ستارے ممدوح سے کس قدر قریب ہیں اگر وہ ان کے پکڑنے کا ارادہ کرے اور وہ کس قدر نرم اور کوزہ دین اگر وہ انکے لینے کا قصد فرمائے۔ یعنی جو کام اور دیکو دشوار ہیں ممدوح کو آسان و سہل ہیں۔ قال الواحدی رحم نے جمیع النسخ والطفنا برد الکنایۃ علی الانجوم ولا معنی لذک والصحیح ان ترد الکنایۃ علی الممدوح فتقول والطفہ ای والطفہ لوتنادل الانجوم یعنی ما احدثہ وارفقہ بذلک التنادل من توأم فلان لطیف بہذا الامرای رفیق بہ یعنی ازجیسے وہ بولیس فیہ باخرق۔ اس صورت میں دوسرے معررہ کا ترجمہ یہ ہو گا کہ ممدوح کس قدر ماہر ہے اگر وہ ستاروں کو لینا چاہے یعنی اسکو یہ کام کچھ دشوار نہیں ہے۔

قَرِيبٌ عَلَيْهِ كُلُّ نَاءٍ عَلَى الْوَدْعِ | إِذَا تَمَتَّتَهُ بِالنَّبَا وَالنَّسَائِلِ

القتابل اجماعات من المہبل او الناس احدہا قبلتہ وہی خمسون وقال الجوهری ما بین الثلاثین الی الایسین ترجمہ جو امر اور لوگوں سے دو اور اپنے دشوار ہے وہ ممدوح پر آسان اور اُس سے نزدیک ہے جبکہ گھوڑوں کے پرے اُس کے چہرہ پر غبار کا نقاب ڈالیں۔ یعنی جبکہ وہ لشکر کشی کرے۔

يُدْبِرُ شَمَائِلَ الْأَمْصِنِ الْعَرَبِ كَفَتْهُ | وَلَيْسَ لَهَا دُنَا عَيْنِ الْجُودِ شَائِلٌ

من رفع وقتا جملہ اسم لیس شائل نعتال۔ والجر نے اجمار والجرور وعن الجود تعلق باسم الفاعل ومن نصبہ جملہ ظرفا وجعل شائل اسم لیس ترجمہ اُس کا ہاتھ مالک مشرق و مغرب کا بخوبی بند و بست کرتا ہے اور اذ باہن ہمہ اسکو کوئی وقت بخشش و عطا سے روکنے والا نہیں ہے۔ غرض ہر وقت سخاوت کرتا ہے۔

يُنْبِئُكُمْ هُمْ أَيْبُ الرِّجَالِ مَرَادُكُمْ | فَمَنْ فَرَّخَ رَبًّا عَادَ صَبْتُهُ الْغَوَائِلُ

الغوائل جمع غائمتہ وہی اللدایۃ المہلکتہ۔ وحرابا مال او عاربا ترجمہ اُس کی بہت بھاگنے والے لوگوں کا پیچھا کرتی ہے سو جو اُس سے بھالت جنگ بھاگتا ہے تو اسکو ملک آفتیں پیش آتی ہیں یعنی اسکی بہت اوڑھارادہ کے سبب باوجود فرار کسی کسی صدمہ سے مارا ہی جاتا ہے۔

دَمَنْ فَرَّ مِنْ إِحْسَانِهِ حَسَدًا لَهُ | تَلَقَّا كَأَنَّهُ مُخِيفٌ مَأْسَادًا نَائِلٌ

ترجمہ اور جو شخص ممدوح کے احسان سے سبب اپنے حسد کے بھاگے یعنی وہ حاسدانہ اُس کا ممنون

ہونا چاہیے تو اُس کے احسان اور عطا جان دے جائے گا اُس سے ملاقات کریں گے اور اُس کو پہنچ کر رہیں گے اُس کے عمو احسان کی تعریف کرتا ہے۔

فَتَى لَا يَزِي أَسْتَانَهُ وَهُوَ كَابِلٌ
لَهُ كَابِلًا حَتَّى يَأْتِي وَهُوَ شَابِلٌ

ترجمہ مدوح ایسا جو فرد ہے کہ وہ اپنے احسان کو مال آگے وہ کامل ہو کامل خیال نہیں کرتا جب تک کہ وہ احسان ایسے حال میں دیکھا جاوے کہ وہ عامہ خلایق کو شامل ہو۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ کامل احسان اسی کو سمجھنا ہے جو سب کو پہنچے۔

إِذَا الْعَرَبُ الْعَمَاءُ تَمَارَزَتْ نَدُّوا مِثْلَهَا
وَأَنْتَ فَنَّا هَا وَامْلَيْتَ الْخَلَّاجِلُ

العرب اور القدر تیرا محض التی لم شبہا بجین۔ درازت جربت و اشیرت و احوال السید الشجاع الریس و الحج الخلال بالغ ترجمہ جبکہ خالص و ٹھیکہ عرب در باب صحت نسب اپنا امتحان لین اور آزمائش کریں تو تمام عرب میں تو ہی اُنکا سرور اور بادشاہ ہمارا ہو گا اور تجھ سے سب گھٹیا۔

أَطَاعَتْكَ فِي أَرْضِهَا وَتَصَرَّفَتْ
بِأَمْرِكَ وَالتَّقَاتُ عَلَيْكَ الْقَبَائِلُ

ترجمہ تمام عرب نے اپنی جانوں سے تیری اطاعت کی یعنی وہ اپنی جانیں تجھ پر فدا کرنے کو موجود ہیں اور تیرے حکم کے موافق اُنکے حرکات و سکنات ہیں۔ اور تمام قبائل باعتبار شرف نسب تجھ کو محیط ہیں جیسے عرب کا کوئی عمدہ قبیلہ نہیں ہے مگر وہ تیرا ہم نسب ہے اور تو سب میں اعلیٰ و اشرف ہے۔ یہ سننے حسب رائے ابو الفتح ہیں۔ اور شام و اسدی کہتا ہے کہ تمام قبائل عرب تیری اطاعت و امداد کو طیار اور مجتہع ہیں۔

وَكُلُّ أُنَابِيْبِ الْقَنَاءِ مَدَدٌ لَّهُ
وَمَا تَنَكَّدُ الْفَرَسَانُ إِلَّا الْعَوَائِلُ

الجبر در نے لہ لقنا۔ و انکت الوخر۔ و الانا بسب جمع ایوب دہی العقدة الناشرۃ فی القنار۔ و العوائل جمع عامل و ہو صدر الریح و ہو یابی النان سہی بہ لانہ بیل بہ ترجمہ بطور مثل کہتا ہے کہ ہر چند تمام نیزوں کی پوریان نیزہ زنی میں اُسکی مدد کرتی ہیں مگر سواروں کو زخمی اور ہلاک نہیں کرتیں مگر وہ پوریان جن میں بمالین نیزوں کی لگی رہتی ہیں جیسے ہر چند تمام عرب تیرے مددگار ہیں مگر قتل اعدا خاص تیرا ہی کام ہے۔

رَأَيْتَ كَوْ لَمْ تَنْتَقِ الطَّعْرَ فِي الْوَعْنَى
إِلَيْكَ أَنْفِيَادًا لَا فَتَنْتَهَبُ الشَّامِلُ

اشائل جمع شمال وہی بطاع و اکثر استعس نے صن الخلق و القدر ترجمہ جیسے تجھ کو ایسے حال میں دیکھا کہ اگر تیری نیزہ زنی جنگ میں تیرے انقیاد کا باعث نہو تو تیرا حسن خلق اور تیرے عمدہ خصائل تیری اطاعت و انقیاد کا باعث ہوں گے۔ یعنی تیری عمدہ خصلتیں ایسی ہیں کہ اُن کو دیکھ کر تیرے دشمن بھی مطیع ہو جاتے ہیں

وَمَنْ لَمْ يَعْلَمْهُ لَكَ الذَّلِيلُ لِنَفْسِهِ	مِنَ النَّاسِ طَرًّا عَلِمْتَهُ الْمَنَاصِلُ
المناسل صحیح منصل ہوا سیف ترجمہ اور جس شخص سرکش کی طبیعت سب لوگوں میں اُسکو تیری اطاعت اور فرمان برداری نہ سکھا دے تو اُس کو تیری تابعداری نیزے یا شمشیر رائے بُرائی سکھا دین گئے سبحان اللہ انسان یہ دونوں شمسہ لاجواب ہیں۔	
وقال يعزیه باخته الصغریٰ وسیلیہ بالکبریٰ وانشد ہارمضان منہ اربع واربعین وثلاثا مریۃ	
إِنْ يَكُنْ صَبْرُ ذِي الرَّزْقَةِ فَضْلًا	فَكُنِ الْإِقْتِصَالُ الْآخِرَةَ الْأَجْبَلًا
ترجمہ اگر صاحب مصیبت کا صبر اُس کے فضل و شرف کا سبب ہو تو تجکو اُن سب میں سب سے زیادہ صاحب فضل اور سب سے زیادہ عزیز اور بزرگ ہونا چاہئے یعنی تیرا صبر اور سب لوگوں سے زیادہ ہونا چاہئے کیونکہ تیرا فضل اور سب سے زیادہ ہو۔	
أَنْتَ يَا فَوْقَ أَنْ تَعْرِضِي عَيْنَ الْأَخْبَابِ فَوْقَ الَّذِي يُعْتَمِدُ عَلَيْكَ عَقْلًا	
نفس فوق الاولیٰ لانہ اولیٰ مضان۔ والثانیۃ لانہ نظرت خبر ترجمہ ای وہ شخص کہ تو تعزیت اجاب سے فائق اور بڑھا ہوا ہو کیونکہ تعزیت ہسر کرتا ہی اور تیرا کوئی ہسر نہیں ہی تو بلحاظ عقل اُس شخص سے جو تیری تعزیت کرے فائق ہو پس وہ کیونکہ تجکو تعلیم صبر کرے۔	
وَبِالْمَنَاطِلِ اهْتَمَامِي فَإِذَا عَشَرَاتُ قَالَ الْإِنِّي لَهُ قُلْتُ قَبْلًا	
نفس قبل علی الطرف و جملہ مکرمہ کما تقول جار اول انما تفرقہ و تقول جنتک قبلہ و بعد اشل جنتک اولاً و آخر ترجمہ اور تیری تعزیت کر نیو الایتر سے الفاظ کا اقتدار کرتا ہی سو وہ جب تیری تعزیت کرتا ہی تو وہ ہی کہتا ہی جو تو نے اُسے بوقت اُسکی تعزیت کے پہلے فرمایا تھا۔	
قَدْ بَلَغَتْ الْخَطُوبُ مَرًّا وَحَلُوا	وَسَلَّكَتِ الْأَيَّامُ حُرُونًا وَسَهْلًا
ترجمہ تو نے بیشک حوادث روزگار کا بحالت شیرینی و تلخی امتحان کیا ہی اور زمانہ میں تو سخت اور ناہموار اور نرم و ہموار راہ چلا ہی یعنی سختی و نرمی زمانہ اور اُس کا شیب و فراز تو نے دیکھا ہی تجکو سب سہم ہیں۔	
وَقَتَلْتَ الزَّمَانَ عِلْمًا فَكَيْفَ يُعْتَرِبُ قَوْلًا وَلَا يُجِبُّ دُفْعًا	
قتل الشئ علم بلغ غایۃ معرفتہ ترجمہ اور تو نے زمانہ کے احوال بخوبی معلوم کرتے ہیں سو وہ ایسی بات عجیب نہیں کہتا جسکو تو بھانتا ہو اور کوئی ایسا نیا کام نہیں کرتا جسکو تو نہ پہچانتا ہو۔	
أَجِدُ الْمُحْرَمِينَ فِيكَ حِفْظًا وَعَقْلًا	وَأَرَادُ فِي الْخَلْقِ دُعْمًا وَجَهْلًا

الذعر الفزع والخوف ترجمہ میں تبین علم لہذا حفظ حرمت صحبت و باعتبار جرت پاتا ہوں لینے اس خیال سے کہ آخر ایک دن ہم کو بھی یہ صدمہ پیش آنا ہو اور اسکو تمام خلق میں براہ خوف مرگ جہالت دیکھنا ہوں۔ اور خوف مرگ میں جہالت یہ کہو کہ مرگ سے کسی موت میں نجات نہیں ہزار علم کیا جاوے کچھ مفید نہیں ہوتا۔

لَكَ الْغَيْبُ يُخْرِجُكَ وَإِذَا مَا كُنَّ مَا لَا تَحْصُلُ كَانَتْ لِلْإِنْفِ أَسْهَلًا

الافت السكون الی الشیخ ترجمہ مجھ کو اپنے آثار بواجاب کے ساتھ ایک انس والفت ہو کہ وہ غم مفارقت کو تیری طرف کھینچتے ہیں اور جبکہ کسی کی اصل کریم ہوگی تو اس کی الفت میں ثابت و پائدار ہوگی۔

دَوْخَاءٌ بَدَتْ فِيهِ وَ لَكِنَّ كَهَيِّزُونَ لِلْوَقَاءِ أَهْلَكَ أَهْلًا

قولہ وکن علی سبیل الاستناد کما تقول زید شریف غیبہ اندھنی فومن تبیل المبع الذی یشہد الذم وہو معروف نے کلام العرب ترجمہ اور تبین لینے تیرے مزاج میں دنار کامل ہو جس میں تو نے نشوونما پایا ہو جو تیری طرف غم کو کھینچتی ہے۔ اور یہ تیری موردی خوبی ہو کیونکہ تیرا کبند و قبیلہ ہمیشہ اہل دنار رہا ہو۔

بِأَنَّ خَيْرَ اللَّامِ مَوْجِعٌ عَيْتًا لَكَ مَعَهُ بَعَثْتَهُ بِرِغَائِيَةٍ فَاسْتَهْتَكَا

نصب فینا علی التیز کہ تو کہ ان احسن و جبار زید۔ دردی ابجاہ غیر الی الفتح عوناً وہی احسن من روایۃ ابی الفتح ومعنا عوناً علی الخزن۔ والرعایۃ حسن الممانعة۔ والاستتلال الانسکاب ترجمہ صورت اول۔ لہذا آٹھ کے بہترین اشکو نکا وہ اشک ہو کہ اس کا باعث رعایت عمدت و حتی ملاقات ہو جس کے سبب وہ اشک بہ چڑھا ہو۔ لہذا آٹھ کے یہ معنی ہیں کہ وہ چشم سب چشموں سے اچھی ہی اور بصورت روایت عوناً کے یہ ترجمہ ہو گا کہ بہترین اشکو نکا غم کے خلاف پردہ کرنے کے لئے وہ اشک ہی الخ یعنی روزانہ نگین کے دل کو غم سے ہلکا کر دیتا ہو پس وہ ظلات غم کا مدگار ہو اور اس کا کم کر نیوالا۔

أَيْنَ ذِي الرِّقَّةِ الَّتِي لَكَ فِي الْحَرْبِ إِذَا اسْتَكْرَهَ الْحَيَاةُ وَ صَحْلًا

صل الحدید اذا صوت۔ والصلیل امتداد الصوت۔ وصلصلة اللہام صوتہ ترجمہ یہ تیری نرم دل جو آٹھ ہی بوقت جنگ کمان چلی جاتی ہے جبکہ سلاح آہین برادر سر ہائے دشمنان پر مارے جاتے ہیں اور وہ لوہا چھنا چھن اور کھٹا کھن کی لمبہ آواز بوقت ضرب کرتا ہے۔

أَيْنَ خَلَقْتَهَا عَدَاةً لَقِيَتْهَا السُّرُورُ وَالْقَاهِرُ بِالصَّوَارِ مَتَشَلًّا

تفلس من فلیت راسہ اذا فصلت العقل منہ ترجمہ تو اس نرم دل کو بوقت صبح جنگ روم کمان چھوڑ آیا تھا جبکہ ہارون کے سروں کی جو زمین شمشیروں سے تلاش کی جاتی تھیں یعنی وہ ان کے سر پر ہر جگہ گئی تھیں۔

فَأَسْمَدَكَ الْمَنُونُ شَخْمَيْنِ جَنَّا مَا جَعَلَ الْقَسَمَ نَفْسَهُ وَقِيَعَهُ عَدَاةً

ترجمہ جبکہ قسم مشروب ہو اور ضمیر متکلم کی جو رک طرت راجح ہو اور نیک بکاف خطاب پڑھا جاوے یہ ہوگا کہ موت نے تجھ سے دو شخصوں کو لینے تیری دو بہنوں کو تقسیم کیا اور بڑی بہن کو تجھے دیا اور چھوٹی کو اپنے حصہ میں لگایا اور اُسے مار دیا اور یہ تقسیم جو ارادنا انصافی کے طور پر تھی کیونکہ انصاف یہ تھا کہ وہ دونوں کو تجھے دیتا مگر اُس جو رہنے اس نفس تقسیم کو تیرے حق میں عدل سمجھایا کیونکہ اُس نے تجھکو زندہ چھوڑا اور تمہارا ستم مرت بہنوں میں جاری کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ جب تو باقی رہا تو یہ جو رہی عدل ہی۔ اور ایک روایت میں فیہ عدل اور لفظ قسم مرفوع ہو اس صورت میں فیہ کی ضمیر جو رک طرت عائد ہوگی اور قسم جبل کا فاعل پس یہ منے ہوئے کہ تقسیم نے اپنے نفس کو اس جو رہی عدل سمجھایا کیونکہ اگر وہ چھوٹی بہن کو لے گئی تو بڑی کو چھوڑ گئی اور اسکی سائیدہ اگلا شمسہ کہتا ہے۔

فَإِذَا قَسَمْتَ مَا أَخَذْتَ بِمَا آخَذْتَ ذَنْ سَتْرِي عَنِ الْفُؤَادِ وَسَيْلِ

اعذر من مثل خادون و ہوا لا بقار وال ترک۔ و سرخی اذہب۔ و سلی ای غزلی ترجمہ سوا سے سینت الدولہ جب تو اُس چھوٹی بہن کا جھکو موت نے لیا اُس بڑی بہن سے جھکو وہ چھوڑ گئی قیاس اور اندازہ کرے گا تو یہ قیاس تیرے دل کا غم ہیما وے گا اور جھکو سلی وے گا کیونکہ تیری پیاری بڑی بہن زندہ رہی۔

وَلَمْ تَرَى لَقَدْ شَغَلْتُ الْاِمْتِنَانَا بِاَلْاَعَادِي فَكَيْفَ يُظَلِّبُنْ شَغَلًا

ترجمہ اپنی زندگی کی قسم تو نے تو موتوں کو دشمنوں کے ہلاک کرنے میں مشغول کر دیا ہے سو وہ موتیں کوئی اور کام کیوں طلب کرتی ہیں یعنی عجب ہے کہ موتیں تیری مطیع ہو کر تیرے قریب رشتہ دار کی کیوں باعث ہلاکی ہوئیں۔

ذِكْرًا نَشِئْتَ بِالشُّبُوتِ مِنَ الدَّهْرِ اَسْبِيْرًا وَاِلْتَوَالِ مُتَبَلًا

انتہتہ من مرعہ اذا نشئ ترجمہ اور تو نے بسا اوقات بذریعہ اپنی شمشیروں کے زمانہ کے ہاتھ سے قیدی اٹھایا یعنی چھوڑا یا ہو اور بوسیدہ اپنی بخشش کے مفلس کو بنات دی ہے یعنی خلاف رضائے زمانہ کے جو کسی کی بہتری نہیں چاہتا۔

عَدَا هَا نَصْرًا عَلَيَّ فَكَلَّمَا صَانَ حَتَّى زَاةً اَذْرَكَ تَبَلًا

الفیہ المستتر نے عد ہا اللہ ہوا بالبارز لا فعال سینت الدولہ۔ و المستر و البارز نے رآہ کلا ہا اللہ ہوا وصال صورتہ و شب و شبہ و غنہ مثل رب قول اشد من صول۔ و التبل المحقق و التمل انقراض الشیء من حسد یعنی درمیں غفلتہ ترجمہ زمانہ نے تیرے ان افعال کو کہ تو قیدیوں کو رہا کرتا ہے اور مفلسوں کو غنی کرتا ہے اپنے خلاف اور اپنی ضرر رسانی کا معاون اور مددگار سمجھا کیونکہ زمانہ کسی کا بھلا کرنا نہیں چاہتا ہے سو

اُس نے جب براہ فریب تیری غفلت کے وقت تجھ پر حملہ کیا اور تیری بہن کو ہلاک کیا تو وہ اپنے دل میں یہ سب کچھ کہ میں نے تجھ سے اپنا کینہ اور انتقام لے لیا۔ اور غفلت کے وقت کے یہی ہیں کہ زانہ کلمہ کھلا تیرے رعب و قوت کے سبب تیری ضرر رسائی نہیں کر سکتا۔ غرض یہ وہ بطور حسن تعلیل ہی اور بہت عمدہ۔

كَلَّمَ بَنَاتَهُ مَطْنُونَةَ أَنْتَ سَبِيلِيهِ وَتَبَعِي رِيغٍ فَنَسَمَتْ لَيْسَ تَسْبَلِي

ترجمہ زانہ کے گمان اُس سے جھوٹ بولے اور اُنہوں نے اُس کو دھوکا دیا کہ وفات متوفا کو کینہ کشی خیال کیا کیونکہ تو اپنے طول سلامت و مساوات بخت کے سبب زانہ کو کینہ اور نفرت کر دے گا اور تو ایسی نعمت پائدا میں ہمیشہ زندہ رہے گا جو کبھی کینہ و ضعیف نہ ہوگی پس زانہ تجھ سے کیا مقابلہ کر سکتا ہو۔

وَلَقَدْ رَأَى مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ إِنَّكَ أَنتَ الْعَاقِلُ

ترجمہ اور بیشک سابق تیرے دشمنوں نے تیری ضرر رسائی کا ایسا ہی قصد کیا تھا جیسا زانہ نے اب ارادہ کیا سو اُنہوں نے تیرے جسم کے سایہ کو بھی نشانیا جسم کا ستانا تو بڑی بات ہو۔

وَلَقَدْ رُئِنَا بِالْمَشَاوَةِ بِمَعْصَاتِ رَبِّكَ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَتَوَكَّلْ عَلَى الْوَالِدِ الَّذِي يُؤْتِيكَ الْوَالِدَاتُ كَلًّا

ترجمہ تو نے اپنی مساوات بخت کے سبب بعض دشمنوں کی جانوں کا قصد کیا اور سب کو ہلاک کر دیا یعنی تو ایسا صاحب اقبال ہو کہ اپنے ارادہ سے زیادہ کامیابی حاصل کرتا ہو۔

فَإِذَا رَأَى الْوَالِدَاتُ الْوَالِدَ وَالَّذِينَ يَبْنِيْنَ عَلَيْهِ بِنَاتِهِمْ فَمِنْ حَوْلِهِمْ خِزْيَانٌ خَائِفُونَ

عزل جمع اعزل دہوالذی لایرح معہ ترجمہ تیرے نیزے سے اعدا کے نیزوں نے کھٹا کھٹی جنگ کی گرا بہام میں تیرے نیزہ نے دشمنان نیزہ بردار کو بے نیزہ کر دیا اور اُن کے نیزے اُن سے چھین لے اور گرا دیئے۔

لَوْ يَكُونُ الَّذِينَ فِي الْأَنْفَالِ أَغْلَابًا لَّأَلْفُ عَشْرَ مِائَةٍ مِّنَ الْأَنْفَالِ أَلْفًا عَشْرًا

القبل جمع اقبل دہوالذی یقبل احدی عنینہ علی الاخر علی عزۃ و تشادسا در حل اقبل بین اقبل دہوالذی کانہ ینظر الی طرف الف و ہر کنا یہ عن انکبر ترجمہ اور اگر یہ درو جس کو تو پھینچا ہی نیزہ زنی ہوتا تو اُس پر ایسے سوار لیکر چڑھ جاتا جو دشمن کی طرف تیرھی نگاہ سے تکبرانہ دیکھتے ہیں۔

وَلَقَدْ كَفَضْنَا أَوْدَانَ مِّنْ دُونِ الْأَعْدَاءِ وَقَدْ كَفَضْنَا أَوْدَانَ مِّنْ دُونِ الْأَعْدَاءِ وَقَدْ كَفَضْنَا أَوْدَانَ مِّنْ دُونِ الْأَعْدَاءِ

انہیں صوت الخزین ترجمہ اور البتہ اس آواز گریہ کو جو سبب فوت مفقودہ کے ہی ایسی ضرب قوی کے وسیلہ سے در کردیتا اور کھول دیتا جو ہمیشہ مصائب کو دور کر دیتی ہی۔ مگر کیا کہتے کہ موت کا کچھ علاج ہی نہیں ہو۔

يَخْطِبُكَ لِيَجْمَعَ رِجَالُكُم بَيْنَ يَدَيْهِ وَيَخْتَلِفُ أَعْيُنُهُمْ لِيَكُونَ لِأَكْثَرِ الْأَعْيُنِ عَرَضٌ

ہن آدمی المسما بالرفج جل ٹکلا خبر کان دمن ردنی لقب المسما جملہا خبر کان داسما الضمیر المستتر

کانت الراجح الی خلیتہ ونصب ثکلاً بالمساة۔ واخلطتہ الارسال فی طلب الکلاح۔ وانشکل المصیبتہ بالولد وما اشبهہ ومن الاجتہ وذوی القرابتہ ترجمہ یہ وفات موت کا پیام شکنی تھا جو قابل رد و منہ نہ تھا اگر یہ اس شکنی و خواستگاری مسماہ یعنی مذکورہ کا نام مصیبت و درد تھا۔ یعنی یہ موت موت کی شکنی کا پیام تھا جس میں موت کا یاب ہوئی و نظر غلط محلوہ اسکی عزت کا سبب ہوئی۔

وَإِذَا نَزَّ جَدُّهُ مِنَ النَّاسِ كَلَّمُوا | ذَاتُ بَدَلٍ إِذَا دَاتِ الْمَوْتِ بِنَادٍ

انحدرا لیمتہ والکلاء واکمال ترجمہ اور جبکہ مسماہ پر درہ نشین نے لوگوں میں کوئی اپنا ہسر نہ پایا تو اُس نے موت کو اپنا شوہر بنا چاہا تاکہ اُسکی عظمت محفوظ رہے اور کسی کسٹر کی محکومہ نہ بنے۔

وَلَيْتَ إِذَا الْحَيَاةُ أَنْفَسَتْ فِي النَّفْسِ | وَأَشْهَلِي مِنْ أَنْ يَحْسِلَ وَأَخْلِي

ترجمہ اور مزید از زندگی انسان کی طبیعت میں نہایت نفیس ہو اور وہ زیادہ مرغوب و شیرین تر ہو اس بات سے کہ اُس سے کوئی ملول ہو۔ یعنی جب زندگی انسان کی مرخت میں داخل ہو۔

وَإِذَا الْكَلْبُ نَزَّ مِنَ الْأُفِّ | فَتَمَسَّ الْحَيَاةُ وَإِنَّمَا الضَّعْفُ مَلَأَ

ایہ کلمہ الشجر ترجمہ اور جبکہ پیر مرد نکالیت پیری سے تنگدلی ظاہر کرتا ہو اور آہ بھرتا ہو تو وہ اس صورت میں بھی زندگانی سے تنگدل نہیں ہوا بلکہ ضعف سے ملول ہو ہو۔ غرض حیات کسی عالمین بنین جاتی

إِنَّهَا الْعَيْشُ جَعَلَتْ | فَيَا إِذَا وَكَيْتَا عَنِ الْمَرْءِ دَلِي

ترجمہ سا ان زندگی صحت و جوانی ہو سو جب یہ دونوں مرد سے پشت پیرتے ہیں تو زندگی بھی رخصت ہو جاتی ہو۔

أَبَدًا أُنْسَرُ مَا تَهَبُ اللَّهُ | مَسِيئًا فَيَا لَيْتَ بِيْ دَهَا كَانَ مَخْلًا

ترجمہ دنیا جو کسی کو بخشتی ہو وہ ہمیشہ موہوب لے سے واپس لیتی ہو سو کاش اُس کی بخشش بخل ہوئی کہ نہ دیتی اور نہ لیتی۔

فَكَلَفْتُ كَوْنًا فَخْرًا | تَوَكَّرْتُ الْفَسَادَ وَخَلَّيْتُ الرَّجْعَ خَلًّا

انخل انخیل و الصاحب و قوله فکلفت جواب الیہ ترجمہ سو اس صورت میں وہ دنیا ہمارے لئے اُس خوشی سے جکا انجام غم ہو اور اُس دوست سے جبکی مفارقت ہو کہ غم کا دوست بنا دیتی ہو کافی ہو جاتی اور ہر دو صدات سے بھوک بچاتی۔ یعنی اگر وہ بخشش نہ کرتی تو یہ بات کہ ہم کسی نعمت کے وجود سے خوش ہوتے ہیں اور جب دنیا اُس نعمت کو ہم سے دور کر دیتی ہو تو ہم اُس کے غم فراق میں مبتلا ہوتے ہیں وقوع میں نہ آتی اور نہ یہ حد مدہ پیش آتا کہ وہ اول کسی دوست کو عطا کر کے ہا کہ خوش کرتی ہو اور

جب ہم اُس سے الفت و انوس ہو جاتے تو وہ اُس کو ہلاک کر کے ہم کو منہوم کرتی ہو اور بجائے دوست اُس کا غم ہمارا دوست ہو جاتا ہو۔

وَهِيَ مَشْتَوَةٌ عَلَى النَّدْرِ لَا تَحْفَظُ عَهْدًا وَلَا تَنْتَهِمُ وَضَلًا

ترجمہ اور وہ دنیا باوجود اپنی بیوفائی اور اپنے دئے کو ٹوٹانیکے کہ نہ وہ حفاظت عہد کرتی ہو اور نہ وصل کو پورا کرتی ہو لوگوں کی مشتوقہ ہو۔ یعنی یہ عجب ہو کہ باوجود اس قدر عیوب کے وہ محبوب القلوب ہو۔

كُلُّ دُمُوعٍ يَسِيلُ مِنْهَا عَلَيْهَا وَبِقَاتِ الْيَدَيْنِ عَنْهَا تَحْتَلِي

ترجمہ سب اشک کہ دنیا کے سبب بہتے ہیں اپنے حبکو دنیا رولاقی ہو وہ اُسی دنیا کے غم میں جاری ہیں یعنی وہ اُسی کے رنج مفارقت میں روتا ہو۔ اور ہر شخص و نسیب کو اپنے دونوں ہاتھوں سے پکڑتا ہو اور جب کہ اُس کے دونوں ہاتھ زور نہ کھولے جا دیں اُسکو چھوڑتا ہو۔

بِسِيمِ الْغَائِيَاتِ فِيهَا فَلَا كَرَمٍ لَهَا لَيْتَ اسْتَمَقَا النَّاسُ أَمْ لَا

اشیم الطباع۔ والغائيات السار الشواب قد غنيت بحسن ما وجالها وزدها ترجمہ زنان محبوبہ کی خصلتیں یعنی بیوفائی و بد عمدی دنیا میں موجود ہیں سو جبکہ معلوم نہیں ہو کہ لوگوں نے اس سبب سے اُسکے نام کو سونٹ سجا ہو یا نہیں۔ یہ گفتگو قبیل تجاہل عارفانہ سے ہو۔

يَا مِيلَتِ الْوَدَى الْمُعْرِقِ حَيْثَا وَمِمَّا تَأْتِي فِيهِمْ وَعِزًّا وَذُكَا

ترجمہ ای بادشاہ خلق جو مجھوں کے لئے زندگی و عزت بخش ہو اور دشمنوں کے لئے جانسان ذلت دینے والا ہو۔

فَلَا اللَّهُ ذُلًّا سَيَفُوقُهَا أَنْتِ حَسَامًا يَا لَمَكْرُمَاتِ حُسْنِي

ترجمہ خداوند تعالیٰ نے اُس دولت خلافت کی جسکی تو خمیر ہو ایک تلوار لٹکا دی ہو جو فضائل و مناقب کا زیور پسنائی گئی ہو۔ یعنی تو عامی خلافت ہو اور محامد و محاسن سے فریں ہو۔

فِيهِ أَعْتَتِ الْمَوَالِي بَدًّا لَا دَيْهِ أَفْنَتِ الْأَعَادِي قَسْلًا

ترجمہ سو اُسکی خمیر کے سبب اُس دولت نے اپنے دوستوں اور غیر خواہوں کو ہلکا کرکرت مصارت و جود کے غنی کر دیا اور اُس کے باعث اُس دولت نے دشمنوں کو سبب قتل کے بنا کر دیا ہو۔

وَإِذَا اهْتَرَّ لِتَدَايِ كَانِ بَحْرًا وَإِذَا اهْتَرَّ يَلْوَعِي كَانِ قَسْلًا

الاہتراز الارتياح ترجمہ اور جوق صوح سخاوت کے لئے خوش ہو اور جوش میں آوے تو وہ سبب کثرت عطا شل دیا کے ہوتا ہو۔ اور جب لڑائی کے لئے حرکت کرے تو وہ شل خمیر بران کے ہوتا ہو۔

وَإِذَا الْأَرْضُ أَظْلَمَتْ كَانِ شَمْسًا وَإِذَا الْأَرْضُ أَظْلَمَتْ كَانِ شَمْسًا

ترجمہ اور جب زمین اندھیرا ہو جائے تو وہ سورج کی مانند ہوتی ہے۔

المحل قلة النبات في الارض من عدم المطر - والويل المطر الكثير ترجمہ اور جبکہ روئے زمین پر تاریکی چھا جاوے تو مدوح اُس کے روشن کرنے کو آفتاب کا کام دیتا ہے۔ اور جبکہ زمین بسبب خشک سالی کے قحط ناک ہو جاوے تو وہ باران کثیر کا فائدہ بخشتا ہے۔ یعنی ہر حال باعث آسائش خلق ہے۔

وَهُوَ الصَّارِدُ الْكَلْبِيَّةُ وَالْمَكْنُتُ تَشْتَاوُ وَالصَّوْبُ أَغْلَى وَأَعْلَى

ترجمہ اور مدوح شکر اعدا کے ایسے تنگ وقت میں تلوار میں مارنے والا ہے کہ اُس وقت نیزہ زنی بھی گران وکتر ہوتی ہے اور ضرب شمشیر تو بہت گران پناہوتی۔ خلاصہ یہ ہے کہ نیزہ زنی دوسرے ہو سکتی ہے اور شمشیر زنی نہایت قرب کو چاہتی ہے۔ پس جب وقت اور لوگ نیزہ بھی نہیں مار سکتے یہ شخص ضرب شمشیر کام لیتا ہے

أَيُّهَا النَّبِيُّ الْعَقُولُ حَسْبَا شَلْ ذَكَ وَضَعْنَا أَنْبِئَتْ فِكْرِي قَهْلًا

نصب العقول ہوا اصل۔ وانخفض تشبہا باحسن الوجه۔ ونصب وضعنا على التمييز وروى جاعة تمرک مجہولا خطاباً للمدوح وهو الاحسن ترجمہ اور وہ شخص کہ وہ ہمارے عقول پر غالب ہے کہ وہ اُس کے ادراک کمالات سے عاجز ہیں اور میرے حقیقی اوصاف معلوم نہیں کر سکتیں تو نے میری فکر کو رنج میں ڈال دیا کہ اُس سے قرار واقعی تعریف نہیں ہو سکتی پس نرمی فرما اور مجھ سے مواخذہ کو تاجی نکر۔

مَنْ تَعَاظَى تَشْتَهَى بِكَ أَغْيَا كَأَمْ مِنْ دَلَّ فِي ظَهْرِ لَيْكٍ ضَلَا

ترجمہ اور میں تیرے وصف میں کیونکر عاجز نہیں اور حال یہ ہے کہ جو تیرے کرم کے مشابہ ہونے کے لئے بتکلف بخشش کرے تو یہ بھی اُس سے بن نہ آوے گی اور وہ اُسے عاجز کر دے گی اور جو شخص تیری چال پلے گا وہ چل نہ سکے گا اور آخر کو گمراہ ہو جاوے گا وہ ہی مثل ہے کہ اچھلا ہنس کی چال اپنی چال بھی بھول گیا۔

فَإِذَا مَا اشْتَهَى شَلُو دَا ج قَالِ لَا هَمَّ أَذْ تَزِي لَكَ مِثْلًا

ترجمہ سو جب تیرا کوئی دعاگو تیرا وہام بقا چاہے تو وہ یہ کہے کہ تو نہ مرو یہاں تک کہ تو کوئی شخص اپنا مانند دیکھے۔ یہی دعا تیرے لئے ہمیشہ زندہ رہنے کی ہے۔ نہ کوئی تیرا مثل ہوگا اور نہ تو مے گا۔

وقال يمدح ويدكر نهوضه الى الشعرة ذلك في جمادى الاولى سنة اربعين ومثلثا

ذِي الْمَعْرَى فُلَيْعَلُونَ مَنْ هَلَا هَلَكْنَا هَلَكْنَا أَوْ إِيَّاكَ ضَلَا

ذی اسم بہم بیارہا بالی المونث وتقديره ہذہ ترجمہ سیف الدولہ کے افعال کی طرف کہ اُسے مجمع عظیم شکر ہاتے روم کو بھگا دیا اور صراحت کو جس کے ہدم کے لئے وہ جمع ہونے لگانے ندیا اشارہ کر کے

کتابوں کی بلندی مراتب ایسی ہی ہوتی چاہئے جیسی سیف الدولہ سے ظہور میں آئی اب جو کوئی ارادہ حصول بلندی نامی کا کرے تو چاہئے کہ وہ ایسا ہی بلند ہو ورنہ اور نہیں تو نہیں بیٹھے اگر ایسی بلبند قدری حاصل کرے تو اس کے ارادہ کا نام نہ لے اور تکریر لایقہ نہ کرے۔

شَرَفًا يَنْظُرُ السَّجِيحُ مَسْرُودًا قَتِيحًا وَ عِرًا يُقَلِّقُ الْاَلَا جُبَا كَا

الردق القرن - والقلقلة الحركت - والاجبال جمع جبل ترجمہ معدح کو ایسا شرف حاصل ہے جو ستاروں سے باوجود پہلی غایت رفعت کے اپنے دونوں سینگوں سے گردن لٹاتا ہے۔ معدح کے شرف کے لئے دو سینگ استوارہ کے اس لئے کہ وہ حیوانات میں بخدا اسباب قوت کے ہیں اور سامان جنگ۔ اور اسکو ایسی عزت حاصل ہے جو پھاڑوں کو ہلا دے اور اکھاڑے سے خلاصہ یہ ہو کہ اسکو ہر چیز پر قدرت حاصل ہے۔

حَالًا اَعْدَا اَيْنَا عَظِيْمًا وَسَيْفِ الدَّوْلَةِ اِبْرَاهِيْمَ الشَّيْخُوْفِ اَعْظَمَ حَا كَا

ترجمہ ہمارے رومی دشمنوں کا قوت و کثرت میں بہت بڑا حال ہے مگر سیف الدولہ پسر لوک عظام جن کا حکم دشمنوں پر مثل تلواروں کے جاری ہے ان سے باعتبار عظمت و درع کے لحاظ حالت موجودہ بہت بڑھا ہوا ہے۔

اَكْمَنَا اَعْجَلُو السَّيْنِ يَوْمَ مَسِيْرًا اَعْجَلْتَهُ جَيْسًا ذَا اَلَا اَعْجَلْنَا كَا

الذیر الذی یزیر اصحاب و یخذہم و ارادہ الجاسوس ترجمہ جبکہ رومی لوگ اپنے جاسوس کو سیف الدولہ کے لشکر کی خبر شنائی لانے کا امر کرتے ہیں تو معدح کو عمدہ گھوڑے یا سوار اس جاسوس کے واپس آنے سے پہلے آنکو شنائی آمارتے ہیں غرض بیان تیز روی اور شنائی سواران معدح کی ہے۔

فَا تَشْتَهُمْ شَوَارِقِ الْاَلَا اَرْضِ مَا تَحْتَهُ سَبِيلُ الْاَلَا اَلْحَدَّ يَدَا الْاَلَا بَطْلَا كَا

خوارق الارض اشدة و طنما حال ترجمہ سو معدح کے گھوڑے زمین کو چیرتے ہوئے دشمنوں کو آمارتے ہیں ایسے حال میں کہ وہ نہیں اٹھاتے مگر سلاح آہنیں و مردان دلیر کو۔

حَا فَيَاتِ الْاَلَا اِنْ فَذَلَّ سَبِيْحُ الشَّقِيْعَمُ عَلِيْهَا بَرًا قَتْمًا وَ حِيْلًا كَا

البرق مایستر الوجہ و لم یبق منه الا العینان - و الاجل ماکان علی ظہر الدابة تحت السرج ترجمہ وہ گھوڑے دشمنوں کو ایسے حال میں آمارتے ہیں کہ سبب کثرت غبار کے ان کے ناک پوشیدہ ہوتے ہیں یہ نہیں معلوم ہوتا کہ وہ مٹلاشکی ہیں یا مرنگ کیونکہ غبار نے انہیں اندھیرا بنادیا اور عرق گیر بن دیتے ہیں۔

حَا لَفْتَهُ صَدًّا وَ مَرَّ حَا وَ اَلْعَوَا اِلَا اَلْحُوْمُ صَبَّحَ دُوْنَهُ الْاَلَا هَسَا كَا

المانفة المعاهدة - و النوال الریح ترجمہ گھوڑوں اور نیزوں کے سینوں نے معدح سے عہد کر لیا ہے کہ ہم اس سے پہلے مقامات خوفناک میں گھسوا دین گے اور اُس کے دشمنوں کو قتل کریں گے۔

وَلَمْ تَضَنْ حَيْثُ لَا يَجِبُ التَّرَجُّمُ مَتَىٰ أَرَادَ الْأَجْمَعَانِ مَجَالًا

قال ابراهیم فتح کان الوجودان بقول متعین ہیں واللغات جماعۃ العسائر والعوالیٰ للسنۃ اجزا بما بحری الواحدة وند اجازہ الکوئیون مثل ذلک لتعین دلتر من فعلیٰ بما خدمت ایما رلسکوننا وسکون النون الاولیٰ بعد ما اجمعا ان النفس الذکر ترجمہ اور البتہ ان دونوں میں کا ہر ایک اُس جگہ جا پہنچے گا اور جس جگہ سے گا جہاں بسبب کثرت اور دو عام نیزے کو گھوننے کی جگہ اور نہ گھوڑے کو چکر کھانے کی جگہ نہ ملے گی۔

لَا اَلْوُهَابِیْنَ لِاَوْنِ مَائِلَتِ السَّرْوِہِ وَاِنْ كَانَ مَا تَمَّتْیَ مَحَالًا

ترجمہ میں ابن لا دن بادشاہ روم کو در باب ارادہ دم قلعہ حدیث کے ملامت نہیں کرتا اگرچہ یہ اُسکی آرزو ذکال ہی وجہ عدم ملامت اگلے شعر میں ہی۔

اَفَلَقَعْتَهُ بِنِیۡتۃٍ بَیۡنَہٗ اِذْ نَسِیۡتۡہٗ وَبَانَ بَغۡیَ السَّمَاۗءِ فَتَا لَا

البنیۃ بے البنیۃ وہی فیلیۃ بے المغلولۃ۔ ولباغی الطالب ترجمہ کیونکہ ابن لا دن کو ایک قسیہ نے جو گویا بسبب شدت اتصال و قرب اُسکے علاقہ کے اس کے ہر دو گوش یعنی مین اُس کے سر پر ہو اور اس امر نے کہ بانی تمیز مذکور یعنی سیف الدولہ نے بسبب غایت ارتفاع تعمیر آسمان کا قصد کیا ہی اور وہاں پہنچ گیا ہی نہایت یقین کر دیا ہی پس یہ اس حال میں قابل ملامت نہیں ہی

كُلَّمَا رَاہُ حَطَّهَا اسْتَمَّ اَبۡسۡمَ فَنَقَطۡ حَبِیۡتۡہٗ وَانْقَضَ اَلَا

الغزال مؤخر الراس میں جنی القفار۔ والبنی مصدر کا لبتار ترجمہ جبکہ ابن لا دن اُس بنا کو اپنے سر کرانیکا قصد کرتا ہی تو وہ اور دسج ہو جاتی اور اُس کی پیشانی اور تھانیے گدی کو پھیل کر چھایا ہی۔

يَجۡمَعُ الرُّؤۡمَ وَالصَّعَالِیۡ وَالْبُلۡغۡیَ فِیۡہَا وَتَجۡمَعُ الْأَجۡبَالَا

الروم والصعالب والبلغی کلم نصار نے۔ و قوله فیما ہی نواجیہا ترجمہ شاہ روم اہل روم و صعالب و بلغاریوں کو قلعہ کے گرانے کے لئے اطراف قلعہ میں جمع کرتا ہی اور تو ای۔ م۔ دوح اُن کی سوتیں اکٹھی کرتا ہی یعنی اُن سب کو قتل کرتا ہی۔

وَتَوَّابِیۡہِہٖ یَہۡبِاۡنِیۡ اَلِنِیۡنَا اسْتَمۡرَ کَمَا وَاۡنۡتَبِ الیۡطَاشِ الصَّلَا لَا

الصلاں جمع صلیۃ وہی الارض المظورۃ میں ارض غیر مسطورۃ ترجمہ اور تو گندم گون نیردن میں اُنکی سوتیں بیکر اُن سے ایسی طرح ملتا ہی جیسا تشہ زمین باران رسیدہ سے گویا تیرے نیزے اُن کے خون کے پیمانے میں۔

قَصَدُ وَاہۡدُ مَسۡوَرۡہَا فَبَنُوۡکَا | دَاۡنَاۡکَاۡ یَصۡعُرُ وَاۡ ذَاۡ ذَاۡکَاۡ

ترجمہ رومیوں نے قلعہ کی دیوار گرانے کا قصد کیا سو اُنھوں نے اُسے اُن بنا دیا اور اُسکے نیچے کرنے کے

نے وہ آئے سو وہ اونچی ہو گئی یعنی مدوح نے اُسے اور زیادہ مستحکم کر دیا۔

وَاشْتَجِرُوا الْمَكَاثِبَ وَالْحَرْبَ حَتَّىٰ تَكُونَ كَوْهَاتَهَا عَلَيْهِنَّ وَبَنَاءَ

الضمر فیہا لما للقلعة۔ والوبال الشدة ترجمہ وہ لوگ سامان جنگ اپنے ساتھ کھینچ لائے اور آخروہ بھاگے اور سامان چھوڑ گئے اور قلعہ نشینوں کے لئے مفید ہوا اور رومیوں پر وبال و شدت کہ اہل قلعہ نے اُسی سامان سے اُنکو قتل کیا اور اُنھیں کی جوتی اور اُنھیں کا سر ہو گیا۔

رُبَّ امِيرٍ اَتَاكَ لَا تَحْتَمِدُ الْقَتْلَ فَيَبِيحُ وَتَحْتَمِدُ الْاِكْلَ نَعْمَ اَلَا

اراد بالفعال الروم وبالأفعال حللم مكالء الخرب ترجمہ بہت سے ایسے کام ہوتے ہیں کہ اُن کو دشمن تیرے پاس لاتے ہیں۔ اُن کاموں میں تو دشمنوں کی تعزین نہیں کرتا مگر اُن کے افعال کی تو تائش کرتا ہے ایسا ہی بیان ہوا کہ سامان حرب لانے میں دشمن تو مذموم ہوتے اور یہ اُنکا کام محمود۔ کیونکہ اگر اُس کو نہ لاتے تو وہ مسلمانوں کے ہاتھ کیسے آتے۔

وَقِسِي وَرَيْبِي عَنْهَا فَسَرَدَتْ

انہی جمع قوس والنصال جمع نصل وہی صلائد السهام ترجمہ اور بہت سی کمانیں ہیں کہ اُنے تیرے تیر مارے جاتے ہیں بعد اُسکے تیر مارنے والے اپنی کمانیں چھوڑ کر بھاگتے ہیں اور تو اُن کمانوں کو اٹھایا ہے اور وہ کمانیں تیرا نڈان سابق کے دلون میں تیری طرف سے اُٹلی بھالیں مارنے لگی ہیں۔

اَخَذُوا الْكُرْسِيَّ يَنْظُرُونَ بِهَا الرَّسْمَ لَنْ تَكَانَ اِنْقِطَاعُهَا اِلَّا سَالَا

ترجمہ رومیوں نے راہین بند کر دیں تاکہ قاصد وہی راہ آمد و رفت بند ہو جاوے اور مدوح کو حصار کرنے قلعہ حدت کی خبر ہو۔ سو انقطع رسل ہنز لہ ارسال رسل کے ہو گیا یعنی انقطع نے ارسال کا کام دیا۔ اس کا قصہ یہ ہے کہ جب رومیوں نے راہ آمد و رفت قاصدان بند کر دی تو سیف الدولہ بسبب آنے اخبار کے متوحش ہوا۔ اور آخر بعد حقیقت حال معلوم کرنے کے اُنیر لشکر کشی کی اور اُنکو نہریت دی۔

رَهْمًا لِيُحْمَرُوا ذُو النُّوَارِ بِرَبِّ اَلَا

النوار ب الامواج۔ والال السراب ترجمہ اور وہ رومی بسبب اپنی کثرت کے ایک دریا سے موج ہیں مگر حال یہ ہے کہ وہ دریا تیرے دریا سے متلاطم کے سامنے سراب بیٹھے مرث دھوکا ہو گیا۔

مَا مَتَّصُوا لَمْ يَتَّفِقُوا جَلْوَتَ وَ لَكِنَّ الْقِتَالَ الَّذِي كَفَّكَ الْقِتَالَ

ترجمہ وہ لوگ بے جنگ کے تھے کسی اور وجہ سے نہیں بھاگے مگر تیری جنگ سابق اور تیری بساوری جو پہلے دیکھ چکے تھے حال کی جنگ کو کافی ہو گئی۔ ایک دفعہ پڈت دیا تند سرتی بانی فسرقہ آری نے

جناب مولوی محمد قاسم صاحب رحمۃ اللہ علیہ سے درخواست مباحثہ مذہبی کی تھی اور طرفین بمقام روز کی جمع ہوتے جب شرائط مباحثہ طو ہو چکیں تو پندت ہی نے آپ کو مرد میدان مباحثہ بنا کر رات ہی کو بسبیل یوں گزینی۔ اس باب میں بندہ مترجم نے ایک قلعہ عربی میں نظم کیا تھا جس کا شعر اخیر یہ تھا سہ ولید قرد برآ لم یعقب + و کئی اعدا المؤمنین القتالا۔ بسبب شرکت قافیہ نقل کیا گیا ہے اہل انصاف سے داد کی امید ہے کہ میرے شعر میں صنعت اقتباس کلام انہی بھی ہے۔

ذَالَّذِي قَطَعَ الرِّسَاتَ مِنَ الصُّرُوبِ بِكَفَيْتَ قَطْعَ الْهَامِ لَا

ترجمہ اور اُس تیری تلوار دوستی نے جس نے سابق گردنہائے رویاں جڑ سے اڑا دی ہیں ان کی امیدیں کاٹ ڈالی ہیں اب انکو کبھی امید نظر دکا میا بی نہوگی۔

وَالشُّبَابُ الَّذِي أَجَادُوا إِخْتِيَامًا عِلْمَةَ النَّبَاتِيْنَ وَالْأَكْرَبِيْنَ لَا

الاجال الاسراع والسرية ترجمہ اور اُس ثابت قدمی نے جو سابق انھوں نے بخوبی کی تھی اور جس کے سبب وہ مقتول اور مفید ہوئے تھے اب ان ثابت قدم کو یہ بھانگنا سکھا دیا ہے۔ یعنی انھوں نے پہلے ثابت قدمی کا مزہ چکھ لیا ہے اور مقتول اور مفید ہو چکے ہیں لہذا اس دفعہ قبل جنگ بھاگ گئے۔

نَزَلُوا فِي مَصَارِعٍ عَرَفُوا هَا يَثْرُونَ الْأَعْمَامَ وَالْأَخْلَاءَ

الندب ذکر الیت بمجمل افعال ترجمہ رومی ایسے بچھڑنے کی جگہ اور قتل میں جان انکے اسلاف سابق تیرے مقابلہ میں ارے گئے تھے اور ان مواضع کو وہ بخوبی پہچانتے تھے ایسے حال میں فروکش ہوئے کہ اپنے چچاؤں اور اموں کی غویان بیان کر کے روتے تھے۔

تَهْجِيلُ الرِّبِّ مِمَّنْ يَشْعُرُ الْهَسَاءَ وَكَذَرِي عَلَيْهِمَا الْأَذْوَ لَا

تذری تیر و تفرق۔ واللواصل جمع وصل ویرید بالعضو ترجمہ ہوا ان میں سوہائے سر سے متزلزلان ڈالتی تھی اور اپر اعضائے کشتگان پر آگندہ کرتی تھی۔ یعنی تیری جنگ سابق میں جو عنقریب گزری ہے ان کے اسلاف ارے گئے تھے ہوا ان کے سر کے بال اور ان کے جسم کے ٹکڑے ان پر لڑاؤ اتی تھی اس لئے وہ یہ خونناک قتل و آنا مردگان دیکھ کر ٹہرنے اور روتے سے پہلے بھاگ گئے۔

تَنْبِيْهُ الْجَيْشِ مَنْ يُبَيِّتُهُمْ لَكَ يَهَا ذُو رِيْبِهِ بِكُلِّ عَضْوٍ مِثْلًا

الضمیر نے تذکرہ للضایع اوللا وصال ترجمہ وہ مصارع یا اوصال اعدا کے جسموں کو وہاں کے ٹھہریے ڈراتے تھے اور اُس جسم کے ہر عضو کو ایک اُسکی مثال دکھاتے تھے۔ یعنی ان کے سر کو ایک مقلوع سر دکھاتے تھے اور ہاتھ کو ہاتھ مثلاً۔ اور یہ اشارہ ہے اُس جنگ کی طرف جو بوقت بنائے ہمارا حدتہاں جو چند ڈر ہوئے پیش آیا تھا۔

قَبِلَ أَنْ يُبْصِرَ وَالرِّمَاحُ خِيَاكَا	أَبْصَرَ وَالطَّعْنَ فِي النُّقُوبِ دِرَاكَا
<p>الدراک الدجاج۔ وایچال مایری علی غیر حقیقہ وخیالاً تیز لابر و ترجمہ دشمنوں نے مارے خون کے اپنے خیال میں متواتر زخم سے نیزہ اپنے دلون میں لگتے ہوئے معلوم کئے اس سے پہلے کہ وہ ہمیشہ ظاہر نیزوں کا دیکھیں۔ یعنی ابتلاک تیرے نیزے نمایاں بھی نہیں ہونے کہ ان کے دل شدت خوف سے تھرا گئے اور زخموں سے پلے زخمی ہو گئے اس نے سوائے گریزاؤ کو کچھ چارہ نہ تھا۔</p>	
أَبْصُرْتُ أَدْرَمَ الْقَنَا أَمْسَاكَا	وَإِذَا حَا وَذَكَ طَعَانَتْ حَيْسَلَا
<p>ترجمہ اور جبکہ سواران دشمن تجھ سے نیزہ بازی کا قصد کرتے ہیں تو وہ تیرے نیزوں کے ہاتھوں کو اپنی طرف جھکے ہوئے دیکھتے ہیں یعنی تیرے نیزے ایسے طویل اور زوردار ہیں کہ دشمن بسبب شدت خوف قبل اس سے کہ تجھ سے مطاعت کریں یہ سمجھتے ہیں کہ تیرے نیزے لٹکے آہی لگے۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ قنسا سے مراد دشمن کے نیزے ہوں یعنی قصد طعن کرتے ہی اُن کے نیزے جھکجاتے ہیں اور اُن کے ہاتھ اٹکواٹھانیں سکتے۔</p>	
ذَنُوكُوْا وَفِي الشِّتْمَالِ مِشْمَاكَا	بَسَطَ الرُّعْبُ فِي الْيَمِينِ مَيْمَنَا
<p>ترجمہ تیری ہیبت اور رعب نے اپنا دست راست دشمن کے لشکر کی جانب راست میں اور اپنا دست چپ دشمن کے لشکر کی جانب چپ میں پھیلا دیا ہے یعنی سب پر تیرا رعب چھا رہا ہے اس نے وہ بھاگ گئے۔</p>	
أَسْبِقُوا فَمَا حَمَلْنَا أَهْدَ أَعْلَاكَا	يَنْقُضُ الرُّدْعُ الْإِبْدَانَ بِالْيَسْرِ تَلْوَئَا
<p>الاعمال جمع غل و ہوا تقدیر الیدالی العنق۔ وینقض یرعش ترجمہ تیرا خوف دشمنوں کے ہاتھوں کو ایسا کچکاتا اور لرزاتا ہے کہ وہ یہ بھی نہیں جانتے کہ وہ تلوار میں اُٹھارے ہیں یا طوق بیٹے وہ کچھ نہیں کر سکتے۔</p>	
تَرَكْتُ حُسْنَهَا لَهٗ وَاجْتَمَاعَا	دَوَّجُوْهَا أَخَافَهَا عَثَلَتْ وَجْهًا
<p>نضب وجو باضار نعل دل علیہ قول ینقض تقدیرہ وپنیر وجو با وجر اخافنا ای اخاف اصحابا ترجمہ اور تیرے خوف نے رنگ روہائے دشمنان ستیر کر دیا ان چہروں کو پیش چہرہ والوں کو تیرے ایسے چہرے نے ڈرا دیا ہے کہ ان چہروں نے اپنا حسن و جمال تیرے چہرہ کے لئے چھوڑ دیا ہے۔ اُن کے چہرے بے رونق ہیں اور تیرا چہرہ رونق دار۔</p>	
وَالْيَمَانُ الْجَبِيَّةُ يَجِدُنَا بِاللَّغْزِ ذَوَاكَا وَالْمُرَادُ اشْتِعَاكَا	
<p>الجبی الظاہر المشکوف ترجمہ روم کو مخاطب کر کے کہتا ہے کہ امر ظاہر ہمیشہ دیدہ گمان وطن کو زائل کر دیتا ہے اور مقصد کو بدل دیتا ہے۔ یعنی اُن سے کہتا ہے کہ تم جو بارادہ ہدم قلعہ حدث کے آتے اور اُس کا حصار کر لیا اور لنگو یہ یقین تھا کہ ہم کامیاب و فیروز مند ہوں گے اب تم نے اپنے خام خیال کا انجام دیکھ لیا کہ تم نوک دم بھاگے و ہمیشہ خود اپنا صنعت و مددوح کا رور دیکھ لیا۔</p>	

وَإِذَا مَا حَلَى الْجَبَانَ بِأَدْوَسِ	طَلَبَ الطَّعْنَ وَحَدَاكَ وَالْبَرَآكَ
<p>ضمیر و حدہ للجان لالطعن بقولہ والنزالا ہونی موضع نصبیہ الحال ای مضر اور ترجمہ اور جبکہ بزولہ شخص اپنے مقام میں تناہوتا ہو اور وہاں کوئی اُس سے لڑنے والا نہیں ہوتا تو وہ بجات تنہائی نیزہ زنی اور جنگ طلب کرتا ہو کہ کوئی ہو جو مجھ سے لڑے اور جب کسی لڑنے والے کو دیکھتا ہو تو دُک جاتا ہو اور چون نہیں کرتا۔ ایسا ہی حال رومیوں کا ہو کہ تیری ضیبت میں قلعہ پر حملہ کیا اور ٹکڑو دیکھتے ہی بھاگ گئے۔</p>	
أَقْتَمُوا الْأَذَاذَ إِكْلًا بِقَلْبِ	طَلَمَا غَرَّتِ الْعُيُونُ الرِّجَالَ
<p>ترجمہ رومیوں نے قسم کھائی کہ وہ ٹکڑو نہیں دیکھیں گے یعنی تجھ سے نہیں لڑیں گے مگر دل ستم ڈاٹ لاوادہ کے ساتھ میں نے خوب سوچ سمجھ کر پھر کہتا ہو کہ بسا اوقات آنکھیں مرد کو دھوکا دیتی ہیں خلاصہ یہ کہ وہ تیری قلت لشکر کو دیکھ کر مغرور ہو گئے یہ بنجانا کہ یہ لوگ کس بلا کے دلیر و بہادر ہیں۔ ناچار بھاگ نکلے۔</p>	
أَيُّ عَيْنٍ تَأْتِيكَ فَتَلَاكَ فَتَلَاكَ وَطَرَفَ رَنَّا إِيَّاكَ فَتَلَاكَ	
<p>آل رجع ترجمہ کیسی آنکھ کسی دلیر کی ہو کہ تجھے بغور دیکھے اور پھر تجھ سے لڑے اور کون آنکھ کسی بہادر کی ہو کہ اُس نے تیری طرف دیکھا اور پھر لڑنے کے لئے تیری طرف لڑا۔ بلکہ ٹکڑو دیکھ کر کسی کتاب مقابلہ نہیں رہتی۔</p>	
مَا يَيْشَلُكَ اللَّعِينُ فِي أَخْبَانِكَ الْجَيْشُ فَهَلْ يَيْشَلُ الْجَيْشُ مِشْ لَوْلَا	
<p>ترجمہ ابن لاوان لعین اس امر میں شک نہیں کرتا کہ تو اُس کے لشکر کو گرفتار کر لیا پس کیا وہ لشکروں کو بطور سٹاپیرے پاس بھیجتا ہو یعنی اس واسطے کہ تو اُس کو لوٹے۔ یہ استفہام بطور تہلیل ہو۔</p>	
مَا لَسْنَا يُنْصَبُ الْجَبَانُ فِي الْأَسْرَانِ وَمَرْجَاكَ أَنْ يَيْبَسَ الْهَلَالُ	
<p>الجبال جمع جاتہ وہی الاشرار۔ ومرجاء معنایہ عن الرما ترجمہ کیا فائدہ ہو گا اُس شخص کو کہ زمین پر جاں بچھا دے اور اسکی اُمید ہلال کے شکار کرنے کی ہو یعنی اُس کو کچھ نفع نہو گا ایسا ہی رومیوں کا حال ہو کہ وہ تجھ سے لڑ کر کچھ فائدہ حاصل نہیں کر سکتے۔</p>	
إِنَّ دُونَ السَّيْفِ عَلَى الدُّزْبِ وَالْأَهْدَابِ وَالنَّهْرِ مِثْلًا مِثْلًا	
<p>الدرج المدخل من ارض العدو۔ والاصدب جبل بقرب حصن الحدت۔ والنهر موضع بقریہ۔ وشلان مغلطاً فریال ای موصوف بالشجاعت وجودہ الرائے ترجمہ بیشک اُس قلعہ سے دوسے جو میں گھاٹی ورہ کوہ اصاب اور موضع نہر پر موجود ہو ایک شخص بہادر مستعد و حامی ہو جو دشمنوں میں بڑی کھلبلی اور اُجھاؤ ڈانے والا اور اپنے دوستوں اور اپنے حدود ملک سے اعدا کو دفع کرنے والا ہو پس وہاں تلک رسائی محال ہو۔</p>	
عَظَبَ اللَّهُ وَالْمَمْلُوكَ عَلَيْهِمَا	قَبَسَا عَلَيْنِي وَجَنَّةَ اللَّهِ هَرَّ حَالًا

خالا منصوب علی الحال۔ وغضبہ علی کذا اور قمرہ ترجمہ ممدوح زانا اور بادشاہوں پر اس قلعہ کے بنانے میں غالب آیا اور اس قلعہ کو رشار دہر کا زینت دینے والا یا مثل خال شکر بنا دیا۔

فَهِيَ تَمْتَشِي مَشَى الْقَمَرِ فِي اخْتِيَاكَا | وَتَكْتَلِي عَلَى الرِّمَانِ ذَلَالَا

الاعتیال الرزہوا الکبر۔ والدلال الفج ترجمہ پس وہ قلعہ مثل عروس تکبرانہ چلتا ہو اور بطور ناز زمانہ پر فخر و ہم کرتا ہو یعنی اس کی صورت حال یہ کہ رہی ہو بسبب حمایت ممدوح اور اس کی حفاظت کے۔

وَحَمَاهَا بِكَلِّ مَطْرٍ | وَالْأَكْغُوبِ بَوْمِ الرِّمَانِ ذَالَا وَجَالَا

المطر والمتصل الذي لا عوج فيه۔ والاکعب العقدا تکی مکنون من انابیب الریح واحد اکعب الاوجال النقادون الواحد وجل ترجمہ اور ممدوح نے اس قلعہ کی بذریعہ ہر سید سے نیز سے کے جو زمانہ اور خوفناک امور سے حمایت کی کہ دشمن اس پر غالب نہ آسکے اور مہاجا گئے۔

فِي خَيْمَيْسٍ مِنَ الْأُسُودِ بَيْثَيْسٍ | يَنْقَرُ شَمَنْ النَّفُوسِ وَالْأَمَوَا لَأَا

الخیمس العسکر العظیم وسی بلانہ الخیمس یا بجا دی یا فذہ اولانہ من فریق المقدمتہ والقلب والمینتہ والمیسرہ والساق۔ والبیس الشدید الکبیر الشجاعت اولی اباس ترجمہ وہ قلعہ متجزئہ چلتا ہو ایسے شیروں کے لشکر میں جو سمت اور بیا درعب دام ہو کہ وہ اعدا کو چیرتا اور پارہ پارہ کرتا ہو اور ان کے اموال کو لوٹتا ہو۔

وَكَلْبًا تَحْبَرْتُ الْخَمْرَ مِنْ الْحَبْلِ فَقَدْ أَنْفَتِ الدِّمَاءُ حَلَالَا

الکلب جمع قلبتہ وہی طرط السیف والاصل کلبو بالضم دفع اباء عن علی غمیس ترجمہ اور وہ قلعہ ایسی تلواروں کی دھاروں میں خراش کرتا ہو کہ وہ بیٹے اس کے اصحاب حرام کو حلال سے جدا سمجھتے ہیں اور اس نے ان دھاروں نے حلال خونوں کو نفا کیا کیونکہ رومی حربی کا فرقیہ جکا قتل حلال ہے۔

إِنَّمَا أَنْفَسُ الْأَنْبِيسِ بِسَبَاعٍ | يَتَقَارَسُنَّ جَهَنَّمَ وَأَغْنِيَنَا كَالَا

الانبیس جماعۃ انسان۔ والتقاراس التقافل۔ والاعتیال القتل بالحدیثیہ ترجمہ انسانوں کی جانیں وطبیعتیں نہیں ہیں مگر زندگی کے وہ اپنے مرغوبات کے لئے کھلم کھلا وبراہ فریب باہم مٹانے کرتے ہیں۔

مَنْ أَطَاقَ الْجَمَاسَ شَيْءٌ عِزًّا بَا | وَأَغْنِيَنَا بِالْمَدَى يَلْمَسُهُ سَوَا كَالَا

الغلاب النبیۃ۔ والاعنصاب الافذ بالقر ترجمہ جو شخص کسی شو کی طلب براہ طلبہ وغضب کے کر سکتا ہو تو وہ اس شو کو مانگتا نہیں ہے۔ مانگنا در صورت کمزوری ہوتا ہو نہ در صورت غلبہ۔

كُلُّ غَايِرٍ لِحَا جَبِيَّةٍ يَمْتَكُ | أَنْ يَكُونَ الْقَضْبُ نَفْرَ الرِّبَا لَأَا

الفضف والریان اسان معروفان من اسار الاسد ترجمہ ہر شخص جو صبح کو بطلب کسی حاجت کے جاتا ہے تو وہ یہی آرزو کرتا ہے کہ وہ شیر ہو یعنی اپنی حاجت بطور غلبہ و استیلا کے طلب کرے مگر کسی یہ غلبہ اس کو میرا آہی اور کبھی نہیں۔ یعنی رویوں نے اپنی فتح بذریعہ غلبہ طلب کی مگر بن نہ آئی آخر بھاگے۔

وقال یعدہ ویشکرہ علی ہدیۃ بعثنا الیہ۔ وکتب الیہرہا ستمہ احدی وخصمین وثلثا ستمہ

من الکوفۃ الی حلب

مَا تَأْتَا كُنَّا جَوِيًّا سَمَوًا ۚ اَنَا اَهْزَى دَقَبْتُكَ الْمُتَبَدَّلُ ۚ

کنا بندہ وچو خبرد۔ و الجوی الذی اصا بالجوی و ہو دارے الجوت۔ و نے القاموس الجوی دارے فی اصدہ جوی جوی فوج و جوی وصف بالمصدر و المتبدل الذی تیبہ اصب و اسقہ ترجمہ ہمارا کیا حال ہے کہ ایسی قسم ہم دونوں درد مند ہیں اور ہم میں ہر ایک مجال خود مشغول ہے کہ میں تو عاشق ہوں اور تیرا دل میں بیا رہو خلاصہ یہ ہے کہ قاصد کو عشق مجبور کا مہم کرتا ہے۔

كَلِمًا عَادَ مِنْ بَعَثْتُ إِلَيْهَا ۚ غَاذَ مِثْلِي وَخَانَ فِيمَا يَعْتَمِدُ ۚ

ترجمہ وہ شخص جبکو میں بطور نامہ بر مجبور کے پاس بھیجتا ہوں جب واپس آتا ہے تو وہ مجھے غیرت کرنے لگتا ہے اور جواب میں خیانت کرتا ہے۔ یعنی وہ جب مشوق کو دیکھتا ہے تو اس کے حسن و جمال کے سبب خود اسکا عاشق ہو جاتا ہے اور اس نے وہ میرا قیب بن جاتا ہے اور غیرت عاشقانہ کرنے لگتا ہے اور جواب دہرت نہیں بتلاتا۔ یہ مضمون ہمتدل اور کثیر الاستعمال ہے اردو میں بھی شائع ہے چنانچہ کتا ہے سے خط اسکو بھیج کے سادہ کوئی لہلہ نہو ہمیں یقین ہو قاصد اگر رسول بھی ہو۔ وہاں شاعر نے لفظ رسول بڑھا کر متبدل سے مضمون کو نکال دیا ہے و قال بعضم سے کھتا ہوں کئی روز سے نامہ کو دیکھ کر تا نہیں اس رشاک سے قاصد کے حوالے یہ دیدہ نا دیدہ رہے وید سے محروم ہے اور حامل خط آنکھ فرخ مارے ڈالے۔

أَهْمَكَ لَمْ يَلَيْسَ مَا آتَا ۚ لَيْسَ مَا هَا دَسَانَتْ تَلَوُ يَهْرُ الْغَنَوُ ۚ

الغیر نے قلوبہن للمقول نقد ہمارے ترجمہ مشوق کی دونوں آنکھوں سے ہمیں اور قاصد میں امامت بگاڑ دین یعنی قاصد بسبب عشق کے امین نہ رہا خائن ہو گیا اور عقلموں نے اپنے دلوں سے خیانت کی یعنی جب قاصد عاشق ہو گیا تو بسبب غلبہ عشق او اسے امانت نہ کر سکا اور پیام یا یاد نہ رہا۔

أَشْتَكِي مَا أَشْتَكِيكَ مِنْ طَرَبِ الشُّوْرِ إِلَيْهَا ۚ وَالشُّوْرِي حَيْثُ الْكُفُو ۚ

القول مرفوع بالابتداء و خبرہ مخذوف ای موجودان حیث لانتفاض الالی اجل ترجمہ او قاصد تو

خفت و بسکساری شوق کا وہ ہی شکوہ کرتا ہے جو میں اُس کے شوق کا شکوہ کرتا ہوں مگر تیری یہ شکایت جھوٹی ہے کیونکہ شوق وہاں ہی موجود ہے تاہی جہاں لاغری ہے جب تو لاغر نہیں ہے تو جگہ شوق بھی نہیں ہے واللہ
 در العذاب حیث یقول سے آہ آتشیت کو نالہ خزینت کو لان عاشقی ۳۱ چند عشق رانثانیہ است ۴ اور یہ
 بھی ہو سکتا ہے کہ تشکی میں ضمیر محبوبہ کی طرف مائد ہو یعنی محبوبہ شل سیر اپنے شوق کی شکایت کرتی ہے۔

وَاذَا خَافَ مَرَّ الْهُوَىٰ قَتَبَ صَبْرًا | فَمَلِيكَهُ بِكَلِّ عَيْنٍ دَلِيْسَلُ

ترجمہ اور جبکہ محبت دل عاشق میں مل جاتی ہے تو اُس پر لینے اُس کے عشق پر ہر آنکھ کو دہلیں ہوتی ہے۔

رَدُّوْ دِيْنًا مِنْ حُسْنٍ وَصَحِيْحَةٍ مَسَادًا ۴ فَحَسْبُ الْوَجُوْرُ رَهْ حَالٍ مَحْمُوْلُ

ادام ہننا یعنی نشت کقولہ تعالیٰ ادا مات السموات والارض ترجمہ تیرے چہرہ کا حسن جب ملک تھا ہوا ہے
 اس میں سے بہن بھی بطور توشہ کچھ دے کیونکہ چہرہ کی خوبصورتی آنے جانے والی چیز ہے وقت احسن
 اشیرازی حیث یقول سے برماں و جمال خویشتن غرہ شوکین رابرتی برندوان رابٹھے۔

وَصَبِيْلَتَا نَضْلَاكُ فِي هَلَاكِهِا الدُّنْيَا فَاِنَّ الْمَقَامَ فِيْهَا قَلِيْلُ

المقام بالفتح والضم یعنی الاقامتہ وقد کیوں یعنی موضع القیام۔ فمن قام یقوم مفتوح المیم۔ ومن اتام
 یتقیم مضموم المیم ترجمہ محبوبہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ بہو اپنے وصل کی راہ بتلا تو ہم تجھ سے اس دنیا میں بلین
 کیونکہ عرصہ اقامت اس میں بہت تھوڑا ہے۔ تدبر وصل میں جلدی چاہئے۔

مَنْ رَاَهَا بِعَيْنَيْهَا شَا قَلَهُ الْقَطْعَانُ فِيْهَا كَمَا تَشْتَوِي الْحُمُوْلُ

الضمیر فی عینا للدنیا۔ ومن رونی بینہ فو لمن۔ والقطان جمع قاطن وهو المقیم۔ والمحول الاحلال ویجزان
 کیوں التعلیل وکنی بالشوق عن الرقة لان الشوق یرقق القلب ترجمہ جو شخص دنیا کو اُس آنکھ سے دیکھے
 جو دنیا کے دیکھنے کے لائق ہے یعنی بچشم حیرت اس صورت میں میں سے مراد میں انسان ہوگی۔ اور دنیا کی
 میں بھی مراد ہو سکتی ہے اس صورت میں میں سے مراد حقیقت ہوگی یعنی جو دنیا کو حق معرفت پہچانے گا تو
 اُس کو اس بات کا یقین ہو جاوے گا کہ اُس کے ہاشندے میشک کوچ کرنے والے ہیں اس نے اُس کو
 اُن لوگوں کا دیکھنا جو بالفعل اُس میں عظیم ہیں اور وہ لوگ جو اُس سے پہلے ہیں دونوں اُس کی
 رقت قلب کے باعث ہوں گے جو بوجہ قلت مقام دنیا کہ یہ علت دونوں مشترک اور باعث نرم دل ہے۔

اِنْ تَوَلَّيْتِيْ اَدُمْتُ بَعْدَ بَيِّنَاتِيْ | فَحَيِّدْهُ مِنَ الْقَتَاةِ الدُّبُوْلُ

ادم بضم الدال ونہما من الادتہ وہی المائتہ الی السواد ترجمہ ای محبوبہ اگر تو مجھ کو ایسے حال میں دیکھتی ہے کہ
 میں بعد گوڑے رنگ کے گندم گون اس بیابانی ہو گیا ہوں تو یہ میرے لئے عیب نہیں ہے کیونکہ تیرے

کا دہلپن ہی اچھا ہوتا ہے کہ یہ اُس کی مضبوطی کی دلیل ہے۔

سَبَّحْتَنِي عَلَى الْفَلَاةِ فَتَسَاءَلُ عَادَةُ اللَّوْنِ عِدَّةَ هَذَا التَّبَدُّلِ

افتاء الشمس جلما فتاة لان الزمان لا يؤثر فيها ترجمہ جنگون کی سیر سفر میں ہمیشہ میرے ساتھ ایک مسماہ جمع رہی جو کبھی بوڑھی نہیں ہوتی مسماہ سے مراد آفتاب ہے جس کو عرب موشٹ بولتے ہیں اور اُس مسماہ کا خاصہ یہ ہے کہ جس کے ساتھ وہ رہتی ہے اُس کا رنگ بد لگتا ہے یعنی وہ میرے تغیر رنگ کی یہ ہے کہ میں نے ہمیشہ دو پہریوں میں سفر کیا ہے اس لئے میرا رنگ سیاہ ہو گیا ہے۔ دو پہریوں میں سفر عرب کے نزدیک محمود اور عظمت جفاکشی ہے۔

سَسْرَتْكَ الْجِبَالُ عَنْهَا دَلِيلٌ بَابٌ مِنْهَا مِنَ التَّسْلِي تَقْبِيلٌ

الجبال جمع حجابہ و ہر بیت الغروس زیرین بافتاب واستور۔ والی سمرۃ تکون فی اشفتین تعد من الملامتہ ترجمہ تجھے ای مجبور اُس جوان مسماہ سے پردوں نے چھپا رکھا ہے اس لئے اُس نے میرے رنگ کو سیاہ کر دیا ہے اور تو اُسکی گرمی سے محفوظ ہے مگر باہر ہم نے اُس نے تیرے لب میگون سیاہی مائل کو بوسہ دیا ہے اور اسی سبب سے تیرے تمام بدن کے رنگ کی بہ نسبت اُس کا رنگ بد لگتا ہے۔ یہ حسن تغیل عمدہ ہے۔ سیاہی لب سبب ملاحظہ ہے۔

وَمِثْلَهَا أَنْتِ لَوْ كُنْتِنِي دَأْسَقْتِ دَا دَاتُ أَبْهَا كَمَا الْعَطْبُولُ

التلويع تغير الجيم واللون من الشمس۔ والعطبول الطويلة العنق التامة الجسم۔ وجمعا عطابل و عطابيل ترجمہ تہی ای مجبور میرے جسم میں اثر کرنے کے باب میں مثل آفتاب کے ہے۔ آفتاب نے میرے جسم کا رنگ بدل دیا اور تو نے جگمگایا کر دیا مگر اتنا فرق ہے کہ جو تم دونوں میں زیادہ عین اور کامل الاعضا ہے یعنی تو وہ بلحاظ تاثیر و تغیر بہت بڑھ گیا یعنی تو نے جگمگایا وہ ستایا ہے۔

نَحْنُ أَدْرَى وَقَدْ سَأَلْنَا بَعْدًا أَفْصَيْدٌ ظَرِيفَتَا أَدَيْطُونُ

بجد موضع بین الکوفۃ وکتہ ترجمہ ہم راہ کا حال خوب جانتے تھے کہ تیرے ہی سبب غایت شوق بمقام بند ہم نے لوگوں سے پوچھا کہ کیا ہماری راہ کوتاہ ہے یا بخت اشتیاق دراز ہو جاوے گی؟ جو سوال لگنے ضرور ہے۔

وَكَيْفِيَّةٌ مِنَ السُّؤَالِ لِشَيْئَاتٍ وَكَيْفِيَّةٌ مِنْ دَرَجَاتٍ تَسْلِيَةٌ

ترجمہ اور بہت سے سوال کا نشا اشتیاق ہوتا ہے اور بہت سے جواب کا باعث سائل کا دل بہلانا ہوتا ہے۔

لَا أَقْنَمْنَا عَلَى مَكَانٍ ذَاتِ طَائِبٍ وَكَأَيْمُنِ الْمَكَانِ التَّهْنِيلُ

لا اقنما ای لم نعم کقولہ تعالیٰ فلا صدق ولا هتلی۔ ودرجہ زانیگون علی القسم ای دانشدارانہ ترجمہ ہم اتنا ہی

سفر میں سبب اشتیاق ممدوح کے کسی جگہ پر اگرچہ وہ ابھی تھی نہ ٹہرے۔ اور مکان کو کوچ مکن نہ وارد نہ وہ بھی شتاتانہ ہمارے ساتھ ہو لیتا۔

كَلِمًا رَحَبَتْ بِنَا الرَّوْحَ مَقْلَنَا | حَلَبٌ قَصَدْنَا وَ اَنْتَ الْمَسْبِيْلُ

الترجیب بالزائر الاستبشار بہ ترجمہ جبکہ باغ جوراہ میں واقع ہوتے تھے سبب اپنی خوشنائی اور اپنی بہار کے ہکو مریخا و خوش آمدی لکھ کر ترغیب فروکش ہو سکی دیتے تھے تو ہم کہتے تھے کہ شہر حلب دارالارادۃ سیف الدولہ کا ہمارا ارادہ ہے اور تم گدڑ گاہ میں واقع ہو اس نے ہم بیان ٹہر نہیں سکتے مسان رکھے۔

فِيَتْ مَرْعَىٰ جِيَادَنَا دَا الْمَطَايَا | وَ اِلَيْهَا وَ جِيْفُنَا وَ التَّرْمِيْلُ

الوجیت والزہیل قربان سر بیان من السیر ترجمہ او باغ و تم میں سے ہر ایک میں ہمارے عمدہ گھوڑوں اور ناقوں کی چراگاہ ہے اور ہماری تیز روی اور سرعت بجانب حلب ہے۔

وَ الْمَسْمُونِ بِالْاَمِيْرِ كَثِيْرًا | وَ الْاَمِيْرُ الَّذِيْ بِهَا الْمَا مُوْلُ

ترجمہ اور نام کے امیر بت ہیں اور واقعی امیر وہ ہے جو بتمام حلب امید گاہ طلاق ہے۔ یعنی سیف الدولہ

الَّذِيْ ذَلْتُ عَنْهُ مَشْرِقًا وَ غَرْبًا | وَ نَدَاكَ مُقَابِلِيْ مَا يَزِدُّ

ترجمہ سیف الدولہ وہ ہے کہ میں اُس سے جدا ہو کے شرق و غرب میں پہرا گر اُسکی بخشش میرے برابر ہی کہ کبھی جدا ہوتی اور یہ اس نے کہا کہ سیف الدولہ نے اُس کے پاس بحالت درود عراق ہدیہ بھیجا تھا۔

وَ مَبْعَىٰ اَيْتَانَا سَلَكَتُ كَمَا بِنِيْ | كَلُّ وَ جِهَةٌ لِّهٖ يُوْجِبُ كَيْفِيْلُ

الوجہ ما تو بہت الیہ۔ والکلیل الضامن ترجمہ اور اُسکی عطا میرے ساتھ ہے جہاں میں جاؤں گویا میں جس طرف متوجہ ہوتا ہوں اُس کا منہ میرے منہ کے سامنے ہونے کا ضامن ہے۔

فَاِذَا الْعَدُوُّ فِي النَّهْيِ زَارَ سَمْعًا | فَغَدَا اَكَا الْعَدُوُّ وَ الْمَعْرُوْدُ

ترجمہ سوجب بخشش کرنے کی ملامت کسی کان میں آوے تو ملامت گراور ملامت کیا گیا دونوں ممدوح پر قربان ہوں یعنی جو ملامت سخاوت بگوش رغبتم سے وہ فدائے ممدوح ہو۔

وَ مَوَالٍ تَحِيْبِيْنَ عَدُوِّ لِيْ يَدِيْ | نَعْمَ غَيْرَ هُمْ بِهَا مَفْتُوْلُ

مروال معطوف علی قول العذول۔ والموال الا ولبا واو العبید ترجمہ اور ممدوح پر فدا ہوں اُسکے وہ دوست اور غلام جنگو کے دونوں ہاتھوں کی نعمتیں زندہ کرتی ہیں اور وہ اُن کے غیروں یعنی دشمنوں کو قتل کرتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ دشمنوں کا مال چھین کر دوستوں کو دیدیتا ہے۔ اور بیان نعمتوں کا اگلے شعر میں ہے۔

فَرَسٌ سَابِقٌ وَ مَرْحٌ طَوِيْلُ | وَ دِكَا صٌ رَغْفٌ وَ سَيْفٌ صَبِيْلُ

الدراص الدرع البراق المسار - والزعف المحکمۃ - النج ترجمہ وہ نعمین گھوڑا سب سے آگے بڑھنے والا اور نسا نیزہ اور زرین براق ہوا اور مضبوط بنی ہوئیں اور صیقلدار ششیرین جن کے ذریعہ سے دشمنوں کو قتل کیے ان کا اسباب نونا جاتا ہے۔

كَلَّمَا صَبَّحَتْ بِرِيَا دَعَاؤِهَا | قَالَ بَلَكَ الْغَيُوتُ هَذَا السَّيْلُ

ترجمہ جبکہ اُس کے دوست یا غلام یا کسی دشمن پر صبح کو غارت ڈالتے ہیں تو وہ دشمن کتا ہی کہ بہرہ شکر جو پہنے پہلے دیکھا تھا وہ بمنزلہ باران تھا اور یہ جو اُسکے پیچھے آیا بمنزلہ سیلون کے ہی مراد کثرت لشکر ہے۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ باران سے مراد صیقل الدولہ ہوا اور سیلون سے اُسکا اتباع۔

ذَهَبَتْ كَطَايِرُ الزُّرْدِ وَالْمُحْكَمَةُ كَمَا يَطِيرُ الشَّيْلُ

دھمتہ جاوہر بنتہ - والزرود طلق الدرع والنصال - والنعف المحکمۃ - النج ترجمہ اجماب و اتباع مدوح دشمن پر اس نیزی سے دلفتہ چاڑھے کہ اُسکی حکم زدہ ایسی اور کئی جیسے پر بال اُڑ جاتا ہے۔ یعنی دشمن کو وہ بالکل مفید نہوتی۔

تَقْنِصُ الْخَيْلِ خَيْلُهُ قَنْصُ الْوَحْشِ وَيَسْتَأْسِي الْخَيْسُ الرَّعِيلُ

انخیس الجیش العظیم - والرعیل القطعة من الخیل تقدم الجیش - والقنص الصيد ترجمہ سواران دشمن کو مدوح کے سوارش وحشی جانوروں کے شکار کر لیتے ہیں اور دشمن کے لشکر کو جبین پانچون ارکان ہوں ایک گروہ سواروں کا جو مدوح کے لشکر کے آگے بطور کبٹ چلتا ہے قید کر لیتا ہے۔

وَإِذَا الْحَرْبُ أَعْرَضَتْ دَعَمَ الْهُدُوكَ لِعَيْنَيْهِ أَنْتَهُ تَهْوِي سِلُّهُ

ترجمہ اور جبکہ لڑائی کھلم کھلا پیش آتی ہو تو وہ مدوح کی دونوں آنکھوں سے ہستی ہو کہ یہ بمنزلہ باتوٹے ڈرانے کے ہو نہ حقیقتہ۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح شدائد جنگ سے غائف نہیں ہوا سراسری بات سمجھتا ہے۔

وَإِذَا صَبَّحَتْ فَالْزَمَانَ صَبَّحِيهِمْ | وَإِذَا اغْتَلَّتْ فَالزَّمانَ عَيْلِيهِ

ترجمہ جبکہ مدوح تندرت ہو تو سارا زمانہ تندرت ہو اور جب وہ پیار ہوتا ہے تو زمانہ بھی پیار ہوتا ہے۔

وَإِذَا غَابَ دَجْهُهُ عَنْ مَكَانٍ | يَبِينُ مِنْ شَنَاةٍ وَجْهَهُ جَمْرِيهِ

النشاز الخیر کیف بیعت و ابائی من حدیث ای بیشتر ترجمہ اور جبکہ اُس کا ہنر مبارک کسی مکان سے غائب ہوتا ہے تو اُس مکان میں اُسکے ذکر کا رویہ نیکو موجود رہتا ہے یعنی ذکر خیر اُسکا وہاں ہمیشہ رہتا ہے۔

لَيْسَ إِلَّاكَ يَا عَلِيَّ هَسْمَاهُ | سَيْفُهُ دُونَ رَعْوَضِهِ مَسْكُونُ

ترجمہ ای علی یعنی سیف الدولہ سوار سے کوئی ایسا سردار یا بہت نہیں ہے کہ اُسکی شمشیر پر ہنر اُسکی اُردی کا خفا ہو

کَيْفَ لَا يَأْمَنُ الْعِرَاقُ وَمِصْرُ	وَسَرَّ أَيْكَ دُوْنَهَا وَالْحَيْدِلُ
سرا یا جمع سریہ وہی مابین جس و کسین الی ثلثا ترجمہ عراق اور مصر کفار کے حملات کے صلح امن میں نہوں اس صورت میں کہ تیرے لشکر اور سوار اُن سے درے کفار اور ہر دو ملک میں مائل آئیں۔	
لَوْ نَحْنُو فَنَتَّعِنَ بَطْرِيْقِ الْاَعْمَادِي	ذَبَطَ السِّيْدُ مَخِيْبَةً وَالْحَيْدِلُ
ترجمہ اگر تو دشمنوں کے راستے سے ایک سو ہو جاوے اور انکو نرو کے تو خود عراق و مصر کی بیڑیاں اور خزا کے درخت جو ہر دو ملک میں بکثرت ہوتے ہیں دشمنوں کے گھوڑوں کو اپنے سے پانڈھ لین یہ بطور مبالغہ ہے یا نہایتی قلب کے یعنی دشمن اپنے گھوڑے اُن سے آبا نہ میں اور ہر دو ملک پر قابض ہو جاویں	
وَدَدِي مِنْ اَعْرَءِ الدَّخْمِ عَشْرَةَ	فِيْبَيْتِهَا اِنَّهُ الْحَيْدِلُ السَّدْرِيْلُ
الضمیر فیہا للعراق و مصر یعنی بہ آل بویہ و کافورا ترجمہ اور در صورت تیرے یکسو ہو جانے کے وہ شخص جو تیرے دشمن کے اُن سے روکنے نے صاحب عزت کر رکھا ہے معلوم کرے گا کہ وہ فی الواقع حقیر و ذلیل ہے جو بطینس ما نعت ممدوح با عزت ہو رہا ہے اور وہ شخص کون ہے وہ آل بویہ حاکم عراق اور کافور دالی مصر۔	
اَنْتَ طَوْلُ الْحَيْوِيَةِ الرَّزْزِغِيَاذِ	فَمَتَى الْوَعْدُ اَنْ يَكُوْنَ الْقَوْلُ
انفعول الرجوع من الغزو ترجمہ تو زندگی بہر روم پر جاو کرنے والا ہے تو اپنی دارالامارت میں لوٹنے کا کب وعدہ ہے	
وَيَسُوِي الرَّزْزِغِيَاذِ خَلْفَ ظَهْرِكَ مَرْوَمُ	فَعَلَى آيَةِ جَابِيْنِكَ تَمِيْلُ
ترجمہ اور علاوہ روم کے تیری پس پشت مثل دم اور بھی دشمن ہیں سو تو دونوں طرفوں میں کس طرف تریکے ڈوبھکا گا	
قَدَّ النَّاسُ كُلُّهُمْ عَنْ مِثْيَا عَيْتِكَ وَقَامَتْ بِهِيَا الْقَنَادُ وَالْمُتَمَوِّلُ	
المساعی المطالب بحسنه من الجود و اکرم و طلب المجد۔ والنصول جمع نصل وهو السيف ترجمہ تمام لوگ تیرے سے نیک کوششوں کے عمل میں لانے سے تھک کر بیٹھ رہے اور تیرے نیزے اور تلوار میں اُن کو ششون پرستہ ہیں۔	
مَنَا الْيَدِي عِنْدَكَ كَمَا اَرَادَ الْمَسَايَا	كَالَّذِي عِنْدَكَ كَمَا تَدَارُ الْمَطْمُوْلُ
المشول الخمراتی فریب راجع المشال قبوت ترجمہ جھاکش شخص جسکی مصل میں موتوں کا دور ہو وہ مشائس عیاش شخص کے نہیں ہے جسکی مجلس میں ددر شراب بار ہو۔ شعر کی صفا کی اور صنون کی عمدگی ہر نہایت قابل تعریف ہیں۔	
لَسْتُ اَرْضِي بِاَنْ تَكُوْنَ جَوَادَا	وَرَمَائِي بِاَنْ اَرَكَ الْجَيْدِلُ
ترجمہ میں اس بات کو پسند نہیں کرتا کہ تو سعی ہو اور تیری عطا میرے پاس پیچھے ایسے حال میں کہ میرا زانو تیرے ساتھ اس بات کا بھل کرے کہ میں تجھے دیکھوں یعنی تیری عطائے جگوتیرا دیدار زیادہ مرغوب ہے۔	
لَتَعْصَّ الْبَعْدُ عَنَّا كَمَوْبِ الْقَطَا يَا	مَرْوَتِي مَخْضِبُ وَجْهِي هَمِي نِيلُ

ترجمہ تیری دوری نے قرب عطایا کو کم کر دیا اب حال یہ ہے کہ میری چراگاہ سرسبز ہو اور میرا جسم لاغر
یعنے تیرے فراق میں تیری عطایا سے تلخ ذہنیں ہوتا اور میرا کھانا پیا میرے جسم کو نہیں لگتا ہے۔

إِنْ ثَبَّتْ غَيْرُ دُنْيَاكَ دَارًا | وَأَتَانِي نَيْلٌ فَأَنْتَ الْمُنَيْلُ

البور القصدالی المنزل والاقا تہ نیل۔ المنیل المعنی ترجمہ اگر من سوا سے اس اپنی دنیا کے کہیں اور
جا رہوں اور وہاں میرے پاس کوئی عطا آوے تو میں یہ سمجھوں گا کہ تو ہی اسکا عطا کرنے والا ہے۔ یعنی
میں تیرے سوا کسی کو معنی نہیں سمجھتا اور عطا کو تجھی میں منحصر جانتا ہوں۔

بِمَنْ عَيْنِي فِي إِنْ عَشْتِ لِي أَلْفٌ كَأَفْوَرِ ذَرِي مِنْ سَخِ الْكَرِيمِ وَنَيْلٌ

الربیع سواد العراق۔ واقیم عظیم نے ظاہر ارض مصر۔ والنیل ایضا بھر ترجمہ اگر تو زندہ رہا تو میرے غلاموں
میں سے ہزار کا فور دولت و محنت میں ہو جاوین گے مجھے اسکی اداس کے چھوڑ دینے کی کچھ پردا نہیں جبکہ تو
تیری ہی عطا بمنزلہ ربیع و نیل مصر کے ہر جسم اسکو ناز ہے۔

مَا أَبَارِي إِذَا لَقَيْتُكَ السَّوْدَايَا | مَنِ دَهْنُهُ مُجْبُو لَهَا دَا الْمُحْبُولُ

انجیل سکون ابار الفساد والبسج خول۔ والجل کبیر امار الدایمۃ والنج جول ترجمہ جبکہ تو مصائب سے محفوظ
رہے تو مجکو اس شخص کی کچھ پردا نہیں جبکہ مصائب کے فساد اور خود مصائب پیش آئیں اور وہ ہلاک ہو جاوے۔

وقال فی صباہ وقد قیل له ما احسن شعرک ورفرتک قال ما هو فی المکتب

لَا تَحْسَبَنَّ الْوَفْرَةَ حَتَّى تَسْرِي | مَن شَوْرَةَ الظُّفْرِ يَنْ يَوْمَ الْقِتَالِ

الوفرة الشعر التام علی الراس۔ والظفر من الظفار سما بالمصدر ترجمہ تمام سر کے بال اچھے معلوم نہیں ہوتے
جب تک کہ اس کے دو توطرت کی پیمان بروز جاس پرانگندہ نہ کی جاوین۔ عرب کی عادت تھی کہ بروز جنگ
سر کے بال واسطے تو نیت اعدا کے کھول دیتے تھے۔ خلاصہ یہ کہ میں جنگی مرد ہوں۔

عَلَى حَتَّى مُنْتَعَبِلٍ صَحْدَةً | يُعَلِّمُهَا مِنْ كَلِّ ذَائِنِي الْبَسْبَالِ

يقال اعقل الرمح وانسكب القوس وتقلد السيف۔ والعصدة الرمح القصير ويلها يبيها الدم مرة بعد اخرى
والبسبال جمع سبلة وهي في الغار سبلة البروت۔ وعلی حتی متعلق بمنشورۃ ترجمہ وہ سر کے بال پرانگندہ ہوں
ایسے جوان مرد کے چہرہ پر جو ایسا نیزہ باندھے ہو جسے کو بار بار خون اس دشمن سے سیراب کرتا ہو جسکی
موتنچین پوری ہوں یعنی کامل جوان ہو۔ لڑکپن اور یہ اور صحیح ہے ہونا ہر دوسے کے چلنے چلنے پات۔

وقال فی صباہ

بُرِّيَا مِّنَ الْجَبْرِ لِي بَلِيغًا مِّنَ الْقَتْلِ	مُحِبَّةٌ بِيَا مِي مَا لِيذَا يَكُمُ النَّصْلُ
<p>مجی منادئی صفات ای یا مجی قیامی۔ والقیام الاتات والوقت والقیام الی اشئی۔ وجمع الکلمات فی ذکولانہ یخطاب جامعہ المبین ترجمہ ای میری جنگ کے لئے کھڑے ہو نیو دوست رکھئے والو مختاری تلوار دن کو کیا ہو گیا اور آپر کیا ارہو کہ وہ زخموں سے بری اور قتل سے سالم ہیں یعنی تم میری مدد خون ریزی اعدا میں کیون نہیں کرتے۔ اور شراح ابن جنی نے یہ معنی لکھے ہیں کہ ای وہ شخص جو میرے قیام اور ترک اسفار کو دوست رکھتا ہو میں کیونکر قیام کروں حال آنکہ اس تلوار نے ہنوز کسی دشمن کو نہیں مارا۔</p>	
وَجِنْدٌ كَاثِرٌ بِهَا هَاهُنَا فِي جُودَةٍ هَاهُنَا	أَرَى مِنْ فِرْيَنْدِي تَطْعَمَةٌ فِي فِرْيَنْدِي
<p>ترجمہ میں اپنے کسی قدر چور اہالت جو ہر ششیر میں دیکھتا ہوں یعنی میری تلوار تیزی میں کچھ ٹھسسی ہو اور عدسگی ضرب سر کی عدسگی صیقل سے ہوتی ہو۔ جتنی ششیر کی صیقل عمدہ ہوگی اتنے ہی اُس کی ضرب عمدہ ہوگی یہ معنی بصورت رفع جودہ کے ہیں اور اگر اُس کو منصوب پڑھیں تو وہ من فرندی پر مطوف ہوگا یعنی من جودہ ضرب کو جودہ صیقل سے دیکھتا ہوں۔</p>	
أَرْنَاكَ أَهْمَاءَ الْمَوْتِ فِي مَدْرَجِ الْقَتْلِ	وَصُحُفَةٌ تُؤَبِّدُ فِي الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ
<p>خضرۃ ثوب العیش استعارۃ من خضرۃ النبات۔ وجمد من السیف ما کان مشرباً خضرۃ واحمر الموت شدت۔ وموت احمری شدید واصلہ من القتل وجریان الدم۔ ومدراج النمل مدبہ وھو حیث درج فیہ بقوائمه فاثر آثارا دقیقۃ ترجمہ اور خوبی عیش استعمال ششیر سبز رنگ میں ہو جو جگہ شدت موت اعدا چوٹیوں کے سوراخ میں دکھلاتے ہیں ششیر کے جو ہر دار پہل کے سبب میں آثار دقیق جو ہر کے قتل پائے مور معلوم ہوں۔</p>	
فَمَا أَحَدٌ قُوْنِي ذَكَرًا أَحَدٌ مِثْلِي	أَمِطْ عَنْكَ كَشْبِيئِي بِمَا ذَكَرْتُكَ
<p>ترجمہ تو میری تشبیہ کا خیال بلفظ ما کا نہ چھوڑوے کیونکہ کوئی مجھ سے زیادہ اور میری برابر نہیں ہو سب بعد سے کتر ہیں سو کون میرے مشابہ ہوگا۔ لفظ کَان تو تشبیہ کے لئے مقرر ہو اور لفظ ما کو تشبیہ سے کچھ علاوہ نہیں معلوم ہوتا اس لئے شراح نے اسکی متعدد توجہیں کی ہیں۔ ابن القطلاع نے کہا ہے کہ لفظ ما کمرہ یعنی شو کے ہو نوم کے واسطے پس گویا یہ کتا ہو کہ جگہ کسی شو کے ساتھ تشبیہ ندرے۔ اور جرجانی کتا ہو کہ تو یہ مت کہہ جاہو الاکذا وکانہ لکذا۔ اور یہی متنبی سے ناقل ہو کہ مراد اس لفظ سے یہ ہے کہ تو یہ مت کہہ ما اشبہہ وقلنا بغلاف۔ والاماطہ الرفع۔</p>	
تَكُنْ وَاحِدًا نَلَقَى الْوَدَى الْفَرْسَ الْفَرَسَ	ذَكَرْنِي ذَرِيَاةً وَطَرْنِي ذَا بِيْعَلِي
<p>الفیر نے یاہ للسیف۔ والطرف الفرس الکریم۔ والذابل المان داہتر من الراح ترجمہ اور مجھ کو اور میری</p>	

تلوار اور میرے عمدہ گھوڑے اور میرے گلے ہوتے تیرہ کوچھوڑ کہ ہم سب ملکر ایک ہو جاویں اور تمام خلق کا مقابلہ کریں اور اس وقت میری ببادری دیکھ کہ کیسا لڑنا ہوں۔

وقال یحییٰ سعید بن عبد اللہ بن الحسن الکلابی المنجمی ہی ماقال فحسبنا

أَسْبَىٰ وَأَيْسَرُ مَا قَاتَلْتُمَا قَسَلًا ۖ وَالْبَيْنُ بَدَا عَلَىٰ ضَعْفِي وَمَا عَدَا لَأَ

ترجمہ مجھ کو معلوم نہیں ہو کہ میں کس طرح جیتا ہوں اور حال یہ ہے کہ میرے مصائب میں آسانے آسان صحبت قاتل کر اور فراق نے مجھ پر جو دیر سہی نا تو انہوں کے ظلم کیا اور پھر کسی انصاف کیا یعنی اس کا ظلم مجھ پر برابر رہا۔

وَالْوَجْدُ يُتَوَىٰ كَمَا تَتَوَىٰ النَّوَىٰ ۖ إِنَّا ۖ وَالصَّبْرُ يُحْتَلٰ فِي جُسْبِي كَمَا تَحْتَلٰ

الوجد الخزن والشوق ترجمہ اور ظم یا شوق زور پکڑتے جاتے ہیں جس قدر فراق زور پکڑتا ہے اور صبر میرے جسم میں گھلتا جاتا ہے جسدہ جسم گھلتا ہے۔

لَوْلَا مُفَارَقَةُ الْأَحْبَابِ مَا وَجَدْتُمْ ۖ لَهَا الْمَتَا يَا إِيَّانِي أَوْ إِذَا جِئْنَا سَبِيلًا

ترجمہ اگر دوستوں کی جدائی نہ ہوتی تو موت میں اپنے لئے ہماری ارواح کی طرف راہ نہ پاتیں یعنی ہم نہ مرتے۔

بِسَاءِ بَجْفَيْنِيَّتٍ مِّنْ بَيْتِي حَبْلِي ۖ دَلِفْنَا ۖ يَحْوِي الْمِيحَاةَ ۖ ذَا مَنَا إِنْ صَدَدْتِ لَنَا

ترجمہ جھگو اس جادو کی قسم دیتا ہوں جو تیری دوا آنکھوں میں ہو کہ اپنے عاشق زار سے مل کر تو لے تو وہ خواہاں زندگی ہو اور اگر نوا عرض کرے تو وہ جینا نہیں چاہتا۔ جادو سے چشان سے یہ مراد ہے کہ ان کے دیکھنے سے عقل زائل ہو جاتی ہے۔

إِلَّا يَنْشِبُ فَلَمَّا شَابَتْ لَهُ كَبِدٌ ۖ هَيْبَنَا إِذَا خَضِبْتَهُ سَلْوَةٌ فَصَلَا

الفصول ذباب الخضاب۔ والسلوۃ ذباب لوبہ ترجمہ وہ عاشق زار اگر میر نہیں ہوا تو اسکا جگر بیشک بوڑھا ہو گیا ہو یعنی اگر اس کے سروریش کے بال سفید نہیں ہوتے تو سبب صدمہ شوق اسکا جگر ایسا پیر ہو گیا ہے کہ اگر اسپر ترک محبت کا خضاب کیا جادو سے تو وہ فوراً جاتا رہتا ہے اور وہ ہی عشق کی پینیں آمو جو ہوتی ہے۔

يَحْتَجُّ شَوْقًا فَكَلُوا لَأَنَّ دَاخِلَةَ ۖ كَوُّوْكَ فِي دِيَارِهِ الشَّنَقِ قَمَاعًا غَلَا

من دوی سخن با محار فہم من الخنین۔ ومن روی سخن بضم الیاء وفتح الیم فہم من الخنون وهو المناسب بقولہ غللا ترجمہ یہ لاغر عاشق بسبب شدہ شوق بخون ہو جاتا ہے سو اگر ایک بو ریاح شرتی میں کہ اس طرف مسکن دوست ہو اس کے پاس نہ آتی تو وہ کبھی ہوش میں نہ آتا اور اس کا خون مطبق ہوتا۔

هَذَا نَظْمِي أَوْ نَظْمِي فِي ثَوْبِي حَسْبًا ۖ مَن كَثُرَتْ حَلَقَاتُهَا مَنَهَا فَكَلَا

ابہا التنبیہ والمعنی ما انا ذاد تری جواب الامر۔ والحرق جمع حرقة۔ ووال بخا ترجمہ ہاں تو میرا حال کچھ اور اگر
مجھ کو دیکھا تو اگر انہیں ہی تو میرے حال کا فکر فرما دو نون صورتوں میں ایسی شورشیں دیکھے گی کہ جس شخص نے
انہیں سے کسی سوزش کا مزہ نہ چکھا تو وہ صاحب عشق و دروہجت سے بچ گیا اور جانبر ہو گیا۔

عَلَى الْأَمِيلَةِ زِي دُرِّي فَيَسْتَفْعِمُنِي | إِلَى السَّيِّئَةِ تَرْكُزْنِي بِنِي الْهُدَى مَثَلًا

ترجمہ کاش امیر ممدوح میری ذلت و خواری جو عشق میں مجھ کو پیش کر رہی ہو دیکھے اور اُس مشورہ سے جس نے
مجھ کو عشق میں ضرب المثل کر دیا ہو میری شفاعت درباب وصل کر دے۔ معلوم رہے کہ یہ درخواست خلافت
شان ممدوح ہو کیونکہ اس میں بظراہن پایا جاتا ہے اس نے بہتر روایت شیخ فی بنی جباراوی تنبی سے شرانی
ہو اور یہ مشتق ہو اُسکے قول سے کہ کان و ترافقتہ باخری یعنی وہ طاق تھائیں اُس کو دوسرے سے جنت کر دیا
کہ اس صورت میں یہ بھی ہو سکتا ہے کہ عاشق کو بہت روپیہ پیدا دیدے جس کے ذریعہ سے اُس کو وصل
محبوبہ حاصل ہو جاوے جیسا کسی دل سوختہ نے عبدالرحیم خان خانان کو ایک قلعہ لکھ کر دیا اور لکھ دہرہ
اُٹھائے سے لکھ بخش نواب خان خانان ۴ دارم ہتے کہ دلشین است ۴ گر جان طلبہ مفاقتہ نیست ۴
ذریعہ طلبہ سخن درین است ۴۔

أَيَقْنَتُ أَنْ سَعِيدًا طَالِبٌ يَدْعُونِي | لَمَّا بَصُرْتُمَا يَهْدِي بِالرُّوحِ مُنْتَعِبًا

الاتصال ان بکل الرحمین سادہ درکار بہ ترجمہ جبکہ میں سید ممدوح کو نیزہ بانڈے دیکھا تو مجھ کو یقین ہو گیا کہ
وہ مجھ سے ہے جس نے مجھے قتل کیا ہے میرے خون کا بدلہ لینے والا ہے۔

ذَاتِي غَيْرُ مُحْضٍ فَضَّلْتُ وَالِدِي | وَكَأَجَلٍ دُونَ نَيْبِي وَضَعْفًا زُمْلًا

ذاتی روایت فضل نامک و ہوا العطار۔ و زحل نجم من النجوم الیسارۃ و ہوا بعد طامن الارض۔ و اننی معطوت علی قولہ
ان سید اترجمہ اور میں نے یہ بھی یقین کر لیا کہ میں شرف و مجد اُس کے والد کو یا عطائے ممدوح کی تعریف
کو شمار نہیں کر سکتا اور قبل وصول اُس کے مدد و صف کے زحل پر جو نہایت بلند ہے پہنچ جاؤں گا تب بھی
اُس کا حق تو صیف ادا نہ ہو گا۔

قِيلَ بِمَنْزِلِهِ مَثْوَاةٌ وَكَانَ دَسَلَةً | فِي الْأَنْبِيَاءِ يَسْأَلُ عَنْ غَيْرِهِ سَأَلًا

قیل خبر قدیر و مخدوف ای ہو قیل۔ منبج بلد بالشام عن الفرات مرطہ۔ و القیل بلذی غیر الملک العظیم ترجمہ
شہر منبج ایک شاہ عظیم المجاہد کا قراہ گاہ ہے اور اُسکی عطا کرانہ ہائے دنیا میں دائر و سائر ہے اور اُن کو پوچھتی ہے
جنہوں نے سوائے ممدوح کسی اور سے سوال کیا ہے تاکہ اُن کو غنی کر دے یا اس بات پر عتاب کرے
کہ کیوں ممدوح سے سوال نہیں کیا۔

<p>يَلُوحُ بِدَارِ النَّجَاجِيِّ بْنِ هَضْبَةَ</p>	<p>وَيَحْتَبِلُ الْمَوْتُ فِي الْهَيْبَاءِ إِنْ حَمَلَا</p>
<p>القرۃ غرة الوجہ و ہوا البیاض الذی کیوں فی و ہوا الفرس ترجمہ بدو تار کی بیٹے وہ جو تار کی کو روشن کر دے اسکی پیشانی کے صمن میں ظاہر ہوتا ہے اور جب جنگ میں دشمنوں پر حملہ کرتا ہے تو موت اُس کے ساتھ اعدا پر حملہ کرتی ہے یعنی موت بھی اُسکی مطیع ہے۔</p>	
<p>سُرَابُهُ فِي كِلَابٍ كَحَلِّ أَعْيُنِهِمَا</p>	<p>وَسَيَفُهُ فِي جَنَابٍ يَسْبِقُ الْعَدْلَا</p>
<p>کلاب قبیلہ و جناب قبیلہ عدوہ۔ و قولہ سبق العدلا ہوشل یقال سبق السیف العذل واصل من قول رجل قتل رجلا فی الحرب فعدل علی ذلک فقال سبق سبفی عندکم ترجمہ قبیلہ بنی کلاب میں اُس کے خاک پا نہایت عقیدت سے اُسکی آنکھوں کا سرمہ ہو اور اُسکی تلوار قبیلہ جناب میں جو اُس کے اعداؤں میں ملامت سے پیش قدمی کرتی ہو یعنی وہ اُنکو بے مامل قتل کرتا ہے کہ ملامت کو کچھ نہجائیش نہیں رہتی۔</p>	
<p>لِنُورِ رِيَا فِي سَمَاءِ الْفَجْرِ مَخْشَرِي</p>	<p>لَوْصَاعِدَ الْعُكْرِ مَنِيهِ الدَّهْرُ مَا نَزَلَا</p>
<p>المخترق موضع الاخرق و یرید بہ المصعد فی العوار کا ذیشق العوار۔ و انور ما اشتر و سار من فضلہ ترجمہ اُس کے ذریعے ذکر خیر کو آسمان فخر پر ایسی آہ ہے کہ اگر فکر مداح اُس راہ میں صود کرتا ہے تو سبب ہستی نو نیک اُس کو اترنا نصیب نہو۔</p>	
<p>هُوَ الْأَمِيرُ الَّذِي بَادَتْ قَوْمِي بِهِ</p>	<p>قَدْ مَا دَسَاتُ إِلَيْهَا حَيْنَهَا الْأَجَلَا</p>
<p>الحین الملک و بادت ہلکت ترجمہ وہ ایسا امیر ہے کہ بنی تیمم اُس کے سبب ہمیشہ ہلاک ہوئے اور اُن کی طرف اُسکی ہلاکی نے اُسکی موت کو ہنسا کیا۔ ہلاکی موت کا باعث نہیں ہوتی بلکہ موت ہلاکی کا سبب ہوتی ہے سو یہاں شاعر نے قلب کر دیا ہے اور یہ جان رہا ہے کہ چونکہ ایک دوسرے سے قریب ہے۔</p>	
<p>مُهَذَّبٌ الْجَبْدَةُ يُسْتَسْقَى الْعَمَامُ بِهِ</p>	<p>حَلَمُوا كَانَتْ عَلَى أَخْلَاقِهِ عَسَلَا</p>
<p>ترجمہ مہذوح پاکیزہ اصل ہے اور مبارک رو کہ اُس کے ذریعے سے باران مانگا جاتا ہے اور شیریں اخلاق ہے گویا اُس کے اخلاق پر شہد لگا ہوا ہے۔</p>	
<p>لَمَّا نَأَتْهُ دَخِيلُ النَّصْرِ مُقْبِلَةً</p>	<p>وَالْحَرْبُ غَيْرُ عَوَانٍ اسْتَمُوا الْجَلَلَا</p>
<p>العوان الحرب التي تو تل فیما مرة بعد اخرى۔ و اكل جمع حلة وہی المنازل التي جلوا ترجمہ جبکہ مہذوح کو بنی تیمم نے ایسے حال میں دیکھا کہ اُس کے سواران غیر ذمہ مند بڑھنے والے تھے اور ابناک جنگ شدید کی نوبت نہیں پہنچی تھی تو وہ اپنے گھر چھوڑ بھاگے گویا اُن کے سیر کر دئے۔</p>	
<p>رَضَا قَتِ الْأَرْضُ حَتَّى كَانَتْ حَارِجُهُمْ</p>	<p>إِذَا رَأَى غَيْرَ شَيْءٍ ظَلَمَتْهُ تَرَجَلَا</p>

اور وغیر شکریتد بہ و یخاف منہ۔ و قیل لرا و ابوالشی انسا نا خاصۃ لان خود من الانسان ترجمہ اور بسبب شدت خوف کے اُن پر میدان زمین تنگ ہو گیا کہ اُنکو گریز کی جگہ نہ ملی میان تلک اُنپر ہراس غالب ہوا کہ اُن میں کا بھاگنے والا جب کوئی شو غیر قابل التفات و غیر خوفناک یا سوائے انسان کے جس سے خوف قتل تھا کوئی اور شو دیکھتا تو بسبب غلبہ خوف اُسکو بھی ایک مرد سمجھتا تھا۔

فَبَكَدَ كَأَوْلَىٰ ذَا الْيَوْمِ لَوْ دَرَكْتُمْ | بِاللَّيْلِ فِي لَهَوَاتِ الْبَطْلِ مَا سَطَلَا

ترجمہ سو بعد اُس روز کے جبین بنی تمیم ہلاک ہوئے آج تلک بنی تمیم ایسے ذلیل و قلیل ہو گئے کہ اگر وہ اپنے گھوڑوں کو لڑکے کے مالو میں بنکا دین تو وہ کھانے نہیں اور اُسکو وہ گھوڑے معلوم بھی نہیں بیٹھے نہایت قلیل المقدار رہ گئے ہیں۔ اور یہ بھی معنی ہو سکتے ہیں کہ اگر افواج منصورہ مدوح اپنے گھوڑے اُن کے طفل صغیر کے کام میں بنکا دین تو وہ بھی باوجود معطلی کے مدوح کے لشکر سے ایسا ہیبت زدہ ہو گیا ہو کہ خوف کے مارے کھانے بھی نہیں پس اُنکے بڑوں کا کیا حال ہوگا۔

فَقَدْ تَوَكَّتِ الْاُولَىٰ لَا تَقِيَهُمْ حُرَّ رَا | وَ قَدْ تَمَلَّتْ الْاُولَىٰ كَمْ تَلْفَهُمْ وَ جَلَا

الاولیٰ یعنی الذریں۔ و الحزرا ما تقی للبلع ترجمہ سو تو نے اُن لوگوں کو جو تیرے مقابل ہوئے مار کر دزدوں کا رات کر دیا اور اُن لوگوں کو جسے تو لڑا نہیں اپنی ہیبت اور خوف سے قتل کر دیا۔

كَمْ مَهْمًا قَدْ دَانَ قَلْبُ الدَّيْلِ بِهِ | قَلْبُ الْحَيْبِ قَضَانِي بَعْدَ مَا سَطَلَا

المہمہ ما بعد من الارض۔ و القذت البعید۔ و الضمیر فی قضانی المہمہ ای ذالمہمہ قضانی بعد ان مطلا و شق قطعہ ترجمہ بہت سے صحرائی بیاد اطراف ہیں کہ بسبب خوفناکی کے مسین راہبر کا دل اماند دل عاشق مضطرب ہو سوینے اُس کو ہزار مشقت طو کیا۔ اور اُس کی قطع کے لئے درنگ اور ادا کا استغناء کر لیا ہے یعنی ان المہمہ کا مطلوب منہ انقطاعہ بالسیر ہو بطورہ و تاخرا انقطاعہ کا لامل۔

عَقَدْتُ بِاللَّجْمِ طَرَفِي فِي مَقَارِ ذِي | وَ حُرَّ وَ جِيهِي جِيهِي الشَّمْسِ اِذَا حَلَا

المقار ذریع مفازہ۔ و سمیت بنا کثرتا ولا بالنور۔ و حرا لوجہ اشرف شئی فیہ و اقل النجم غاب ترجمہ میں نے اُس صحرا کے قطع کے لئے اپنی آنکھ ستارہ سے بانڈھ لی یعنی خوف گرا ہی ستارہ کو برابر دیکھتا رہا اور اسکے نشان پر چلتا رہا۔ اور جبکہ ستارہ غروب ہو گیا تو اپنے چہرہ کے عمدہ حصہ کو آفتاب سے بانڈھ دیا یعنی آفتاب سے سمت درست کر کے چلا۔ غرض شب و روز سفر کر کے ہزار مشقت مدوح تلک پہنچا ہوں۔

اَنْتُمْ صَمَّ حَصَا حَا حَتَّىٰ بِسْمَلَةٍ | نَعْتَمُّ بِرَبِّي اِلَيْكَ السَّهْلُ وَالْجَبَلَا

ضمیر صما المفازہ۔ و الصم اشداد الصلاب من کل شئی۔ و البعزۃ الناقۃ القویۃ و تشتت تصفت

ترجمہ اُس جنگل کے سمت پھرون کو ایسے نادر تویہ کے موزہ سے مینے پامال کر آیا کہ اُس نے مجھے لیکر بزور زمین ہوار و سنگستان کو قطع کیا اور تجھ تک پہنچا دیا۔

لَوْ كُنْتُ حَشَوْتُ تَيْبِي صَبِي فَوْقَ نَهْرِي قَهْرًا
سَمِعْتُ الْجِنَّ فِي غَيْطَانِهَا زَجْبَلًا

اضمیر فی غیطانا لکھا وز۔ والعیطان جمع غائط وہو ما اطمان من الارض وانخفض والزلزل الصیاح والجبلة والتمرق فرق الکوہ ہر الذی یلقی علیہ الرکب فندہ للاسراۃ ترجمہ اگر تو ای مدوح میرے کرتے میں ہوتا مینے بجائے میرے نادر کے گدے پر تو تو اُس جنگل کے گدھوں میں جن کی آواز سنائی دے وہ صحرا خونخوار ہو کے مقام تھے حسین بسبب دیرانہ کے جن ہی رہتے ہیں۔

حَتَّى وَصَلْتُ بِنَفْسِي مَاتَ الْكَرْهُمَا
وَلَيْسَتْ نَهْشَتْ بِهَا بِاللَّيْ فُضْلًا

ترجمہ بیان تک کہ میں تیرے پاس ایس جان لیکر پہنچا حسین بہت سے مرچکے تھے یعنی اُس کا گوشت و خون بسبب مصائب سفر جاتا رہا ہو۔ اور کاش میں اب اُس جان کے ساتھ بیٹا رہوں جو باقی ہو تاکہ تیری خدمت بجالاؤں۔

أَرْجُو نَدَاكَ وَلَا أَشْتَعِبُ الْمَطَالَ بِه
يَا مَنْ إِذَا وَهَبَ الدُّنْيَا فَقَدْ بَجَلًا

ترجمہ اب میں تیری عطا کا امیدوار ہوں اور درنگ عطا کا بخل خوف نہیں ہو ای وہ شخص کہ اگر وہ تمام دنیا کو بخش دے تو بسبب علویت ایسا معلوم ہو گیا اُس نے بخل کیا کیونکہ ساری دُنیا کی تیرے در بدر و کچھ حقیقت نہیں ہے۔

وقال في صباه وقد اهدى له عيدا لشدة حراسان هدية فيها سمك من بكرة ولو زني غسل

لَمَّا شَغَلَ النَّاسَ كَثْرَةُ الْأَمَلِ
وَأَنْتَ يَا مَكْرُمَاتِ فِي شَغْلِكِ

امکرات جمع کرمیہ وہو بائیکرم بہ الانسان ترجمہ تمام لوگوں کو تیرے انعام کی امید و بخی کثرت نے مشغول کر رکھا ہے اور تو کثرت وادودوش و تحصیل فضائل میں ہے۔ تن معروت ہو کہ بخی حاجت روائی کرتا ہے۔

لَمَّا مَثَلُوا إِحْسَابًا تَبَانًا لَوْ عَقَلُوا
لَكُنْتُ فِي الْجُودِ قَائِمًا الْمَثَلِ

ای مثلو ای محاتم خدمت البجا ضرورہ ترجمہ لوگوں نے سخاوت میں حاتم طائی کو ضرب مثل کر رکھا ہے اور اگر وہ مجھے تو البتہ تو کثرت عطا یا میں نہایت درجہ کا ضرب مثل ہوتا نہ حاتم۔

أَهْلًا وَسَهْلًا يَمَّا بَكَتْ بِه
إِنَّمَا آبَاتُ قَائِمِهِمْ دَرِي لَسْ سَلِ

یقال ایہا بالنسب ای کف دوح۔ وایہ بانخفض الاستراۃ من التکلم ترجمہ مرحا اُس ہیہ کو جو تو نے میما اور شاہ اش تیرے قاصدون کو۔ ای ہوا تقاسم میں کر کہ مجھ کو تیرے احسانات نے احاطہ کر لیا۔

هَدِيَةٌ مَّا رَأَيْتُ مَهْدًا يَهَا
إِلَّا رَأَيْتُ الْيَبَادِي فِي مَحْبَلِ

ترجمہ یہ ایسا ہے کہ کہ میں اُس کے پیچھے والے کو ایسے حال میں دیکھتا ہوں کہ تمام ہندگان خدا کے فضائل ایک شخص میں جمع ہیں۔

أَقْلُ مَا فِي أَعْلَاهَا سَمَلْتُ | يَلْعَبُ بِي بِزُكَاةٍ بَيْنَ الْعَسَلِ

ترجمہ اقل شے اس حدیہ کے اقل میں ایک بچھل ہے جو شہد کے حوض میں کھیل رہی ہے۔ حوض سے مراد ظرف شہد ہے۔

كَيْفَ أَكْفَانِي عَلَى أَجْبَلِ يَدٍ | مَنْ لَا يَزِي أَيْهَا يَدًا قَيْسِي

ترجمہ میں کس طرح مکافات احسان اُس شخص کی کروں جو اپنی بزرگ تر نعمت کو یہ بھی نہیں سمجھتا کہ اُس کا مجھ پر کچھ احسان ہے۔

وقال ايضا في صباه

إِنَّمَا تَرَى أَدْوَقِي فَمَا تَأْتِي الْحَاكِلُ | وَلَا تَحْفَتِيَا حُلُقًا لِمَا أُنَا فَتَائِلُ

اِنما اسم اشارۃ یعنی ہذہ اور ہذہ الخائس۔ والمخائل البرق وما يستدل به على المطر۔ والودق المطر والمخف الاسم من اخلاف الوعد ترجمہ ای میرے دونوں دوستو ٹھہر تو میرے باران کو لینے میرے بڑے عمدہ کاموں کو دیکھو اُن کے ظہور کے یہ آثار موجود ہیں اور جو میں کہتا ہوں اُس میں خلاف وعدگی سے نڈرو۔

رَمَانِي نَيْسًا سَرًّا لِنَا سِرِّهِ | وَأَخْرَجْتُ مِنْ يَدِي نَيْبًا نَجَاتًا دَلُ

خاس الناس اراذلہم۔ والصابب یعنی المصیب۔ وقوله من صائب استہ كقولہم جارنی القوم من فارس دراجل یعنی من ہذہ الاجناس ترجمہ ارذل لوگوں نے میرے اپنے طعنوں کے تیراے سو اُن میں بعض تو ایسے ہیں کہ اُنکے تیراں کے سرین ہی تلک پھینتے ہیں یعنی وہ طعن اُنہیں پر منقلب ہو جاتے ہیں اور بعض ایسے ہیں کہ وہ مجھ پر کچھ اثر نہیں کرتے اور وہ ایسے کمزور ہیں کہ اُن کے ہاتھ کے پھرا پھرا نڈرونی کے نرم اور بے اثر ہیں۔

دَمِنْ جَاهِلٍ بِي وَهُوَ جَاهِلٌ جَاهِلُهُ | وَيَجْهَلُ عَلَيَّ أَنَّهُ بِي جَاهِلٌ

علمی مفعول مجہل وقوله انه هو الفاعل ای مجہل جہل بے علمی او ہو مفعول علمی ای مجہل علمی بجہل ترجمہ اور بعض طاعن ایسے ہیں کہ میرے رتبہ کی رفعت کو نہیں جانتے اور نہ میرے مرتبہ کے نہ جانتے کو سو یہ دو جہالین ہیں اور وہ یہ بھی نہیں جانتا کہ میں اُس کو جاہل جانتا ہوں۔ یہ اُسکی تیسری جہالت ہے۔

وَيَجْهَلُ أُنِي مَا لَكَ الْإِدْمِي مُغْتَسِرًا | وَأَنِي عَلَى ظَهْرِ الدُّنَا كَيْنُ مَا أَجَلُ

مالک الارض نصب علی الحال وعلی ظہر السماء کین فی موضع الحال ای را کب ساعی ظہر السماء کین۔ والسمان الارض والسمک الرامح والسمک الاعزل وہا سستہ الختم کل سماک ثلاثہ ترجمہ اور وہ یہ بھی نہیں جانتا کہ میں ایسے حال میں کہ تمام روئے زمین کا مالک ہو جاؤں بسبب اپنی بہت بلند کے اپنے نزدیک مغلس تلگد سست

ہوں اور جن عاملین کو ہر دو نجوم سالکین کی پشت پر سوار ہو جاؤں اپنے کو پیادہ سمجھتا ہوں کیونکہ میری ہمت اس سے زیادہ مرتبہ کی خواہاں ہے۔

مُحَقِّقِي عِبَادِي هَيْبَتِي كُلُّ مَطْلَبٍ وَ يَقْضُرُنِي عَيْتِي الْمَدَى الْمُنْتَظَرُونَ

ترجمہ میری ہمت میری رائے میں ہر مطلب عظیم کو حقیر اور ناچیز دکھاتی ہے اور نہایت سید کو کمتر۔

وَمَا زِلْنَا طَوْدًا كَمَا تَزُولُ مَنَايِحِي إِنْ أَنْ بَدَأْتَ بِالضَّيْمِ فِي شَرِّكَائِي

الطود الجبل العظيم وناكبہ اعلیٰ ترجمہ اور میں ہمیشہ ایسا کوہ رہا کہ میرے دو دشمن کو حرکت نہ ملے یا نکلے کہ مجھ میں ظلم ظاعنان کے زلزلے ظاہر ہو گئے اور میں بسبب شدت غضب حرکت میں آ گیا۔

فَقَلَقْتُ بِأَهْلِيئِ الَّذِي تَلَقَّلُ الْحَشَا تَخَلَّجِلْ عَيْسِي مَلَكُهُنَّ صَلَاتِي

قلقل حرك - وقلقل میں جمع قلقل ہی انما قد اختلفت السرية السيرة ترجمہ سو میں نے بسبب ایسے غم کے جس نے میرے اعضاء باطنی کو ہلا دیا ایسے ناتمائے سریع السیر کو حرکت دی جو سب کی سب حرکات مجسم عقین یعنی میں نے ایسے ناقدر دانون سے سفر اختیار کیا۔ وعب صاحب اسٹیل بن عباد ابوالطیب بنذالبت قال بالقلقل احد اشارہ و ما ہذا القافات البارود۔ و لا یزیر من ہذا عیب فقد جرت العادة بذاك فقد شلش الاعشى و سلس سلم بن الولید و لیل اشعابی فقال سے و اذا البلابل رخصت بلنا تہا ہ فانت البلابل باعشار بلابل۔

إِذَا اللَّيْلُ دَامَ أَرَانَا رَتْكَ خَفَا نَهْمًا بِقَدْرِهِ الْمُخَصَّصَا مَا لَمْ تَرْتِنَا الْمُشَاعِلُ

واراہ سترہ۔ و المشاعل جمع مشعل ترجمہ جبکہ شب بسبب اپنی تاریکی کے ہلکو پر شیدہ کرتی تھی تو شتروں کے سوزے یعنی آنکھ پاؤں بسبب پتھروں کے صدمہ کے امدد را شیا کو باعث اپنی روشنی کے ہلکو دکھاتے تھے جقدر ہلکو مشعلوں کی روشنی نہیں دکھاتی تھی یعنی بسبب تیز روشنی شتروں کے پتھر آپس میں ٹکراتے تھے اور زمین سے آگ نکلتی تھی۔

كَأَنَّ مِنْ الْوَجْنَاءِ فِي ظَهْرِي مَوْجَةٌ سَمَتْ بِي بِحَامِ أَمَا لَهْتُمْ سَوَاجِلُ

الوجناء الناقة تليظ الوجنة ترجمہ ناکہ کو موج اور صحر کو بسبب سمت کے دریا اور اپنے آپ کو مثل موج زدہ کے ٹکر کہتا ہے کہ گویا میں سواری ناکہ کے بسبب ایسی موج کی پشت پر سوار تھا کہ اُس نے مجھ کو ایسے دریاؤں میں ڈال رکھا تھا جکے کنارے نہ تھے۔ والظیر نے رمت للموجتہ۔

يَجْتَلِي لِي أَنَّ السَّيْلَ دَسْمًا مِثِي وَ إِنِّي فِيهَا مَا تَقُولُ الْعَقَا زِلُ

اراد بالبلا و النفاذ ترجمہ میرے لئے ایسا خیال باندھا جاتا تھا کہ جگلی اور میدان گویا میرے کان ہیں اور میں زمین گنگو ملامت گردنی ہوں یعنی میں ایک شہر سے گزر کر دوسرے شہر میں بلا توقف جاتا تھا اور پتھر پتھر جیسے ملامت کثرت اسفار و دخول ہناک میرے کان میں نہیں ٹھہرتی ایک کان میں آتی ہے اور دوسرے نکلتی ہے۔

وَمَنْ يَنْعَمَ مَا أَلْفَعِي مِنَ الْجِدِّ وَالْكَلِّ	تَسَاوَى الْخِيَابِي عِنْدَكَ وَالْمَقَاتِلِ
اصلی تائیدت الاعلیٰ۔ والعیانی جمع العیال کا صحاری للصحراہ ہر مفصل من البویہ ترجمہ اور جو شخص اس شرف بلند نامی کا لیا ہو جو میں چاہتا ہوں تو اُسکے نزدیک زندگیان اور مرگ برابر ہیں۔	
أَوَلَا لَيْسَتْ الْحَاجَاتُ إِلَّا نَفْسُكُمْ	وَلَيْسَ لَنَا إِلَّا الْمَشِيمُونَ وَسَائِلُ
نفس السیدت لانا استثناء مقدم ترجمہ ای دشمنوں یا ای لوگ عصر خبر دار ہو کہ میرے مطالب سوائے صحاری جان لینے کے اور کچھ نہیں اور ہرکو سوائے اپنی شمشیروں کے اس غرض کے لئے اور ویسے نہیں ہیں یہ اُس کی لہن تریمان اُس کے حق پر دلالت کرتی ہیں۔	
تَسَاوَى رَدَّتْ رُوحَ امْرِئِي رُوحَهُ لَهُ	وَلَا صَدْرَتْ عَنْ بَاطِلٍ هُوَ بَاطِلٌ
ترجمہ سو میری شمشیر کسی ایسے مرد کی روح لینے کو نہیں اترتی کہ اُسکی روح اُسکی ملک ہے بلکہ وہ میری ملکات جاتی ہو اور وہ کسی بغل کے پاس بیٹھے حال میں نہیں لوتی کہ وہ اپنی جان کے دینے میں بغل ہے بلکہ وہ اپنی جان دے ہی دیتا ہو۔	
مَحْمَلُهُ عَيْنِي أَنْ تَقُوتَ كَرَامَتِي	وَلَيْسَ بِدَقِّ أَنْ تَنْتِ الْمَنَاجِلُ
الغشاۃ اہزل۔ وغث العرم اذا کان ہمز ولا ترجمہ میری زندگی کی لاغری یعنی بے لطفی یہ ہو کہ میری عزت و حرمت بے لطف ولا غر ہو جائے اور یہ نہیں ہو کہ میری خوراکیں کم ہو جائیں انکو تو میں کچھ بھی نہیں سمجھتا۔	
وقال لصديق له في صباه	
أَخْبَلْتُ بِرَّكَ إِذَا أَرَدْتُ رَجِيلاً	فَوَجَدْتُ أَكْثَرَ مَا وَجَدْتُ قَلِيلاً
ترجمہ جب میں نے سفر کا ارادہ کیا تو میں نے چاہا کہ تیرے ساتھ احسان کروں سو اکثر اُس مقدار کا جو میں نے اپنے پاس پایا نسبت تیرے مرتبہ عالی کے کمتر پایا۔	
وَعَلِمْتُ أَنَّكَ فِي الْمَكَارِمِ ذَا عَيْبٍ	صَبَّ إِلَيْهَا بَلْوَةٌ وَ أَصْبِيلاً
ترجمہ اور یہ مجھے معلوم تھا کہ تو عمدہ باتوں میں رغبت کرتا اور اٹکنا صبح شام عاشق ہو۔	
فَجَعَلْتُ مَا يُقْدِي رَأْيِي هَدِيَّةً	مِثْلَ إِلَيْكَ وَظَنَرْتُهَا الشَّامِلَةَ
شایع ابو الفتح کہتا ہے کہ یہ شعر دو معانی کا محتمل ہے۔ ایک تو یہ کہ اُسکے دوست نے اُسکو کچھ ہدیہ دیا جو جو شئی نے اُسکو بطور ہدیہ واپس دیدیا ہو۔ دوسرے یہ کہ اُسکیا ارادہ ہو کہ تیری کرمانہ یہ عادت ہو کہ بوقت رخصت بطور زادہ بھجو یہ ہدیہ دیا کہ تیرے سو میں اُسکی بطور ہدیہ بھجو دیتا ہوں یعنی تین تجھ سے یہ چاہتا ہوں کہ اب اُسکی آپ تکلیف نہ فرمائیے۔ شایع عرضی اسکے یہ معنی کہتا ہے کہ ای دوست تیرا ارادہ بھجو کچھ دینے کا ہے سو میں اپنے اُس ہدیہ کے متبول کرنے کو ہی	

اپنا بیہ تیرے لئے بگستاہوں کیونکہ جو قبول ہدیہ کو بہت دوست رکھتا ہو شایع واحدی اس معنی انیر کو بہت پسند کرتا ہو کہ
 قولہ و طرفنا اننا میلانا نظرن و عمارا اٹھی یعنی میں نے اپنی تائیل کو جو قبول ہدیہ پر مشتعل برشل ہستمال نظرن کے مفرد پر
 کر دیا اور ہدیہ حسب احوال مذکورہ مختلف ہر صورت اول میں ہدیہ محدود ایک پاس پیگیا۔ دوم میں ہدیہ ہو گا کہ مزاج
 مانع کو کوئی ہدیہ نہ دے۔ سوم میں یہ کہ دوست تنہی کو کچھ ہدیہ دے۔

بِغَيْبَتِكَ عَلَيَّ يَا نَيْلَ قَسْبُو لَسَاءُ ذَا نِكُونُ مُحَمَّدَلَهُ عَلَيَّ تَقْدِيرًا

ترجمہ یہ ایسا احسان ہے کہ تیرے ہاتھوں پر اس کے قبول کا بار نہیں پڑتا اور اس کے شکر کا عمل سبب اس کے کمال کے
 پھر سخت گران ہو گا شایع ابوالفتح کہتا ہے کہ اس میں تجھے کچھ تکلیف نہ ہوگی کیونکہ میں نے تجھ کو کوئی شکر اپنے مال میں نہیں دی
 بلکہ وہ تیرے ہی مال تھا جو تیرے پاس لوٹ گیا۔ اور عرضی کہتا ہے کہ میری تفسیر بیت سابق کی تفسیر ہے کہ شاعر کہتا ہے کہ
 یہ ہدیہ میں قبول تیرے ہدیہ کا ایک احسان ہے جسکو تو پسند کرتا ہو اس میں تجھ کو کچھ احسان نہیں ہے۔

وقال بلخ شجاع بن محمد الطائي المبحي

عَنْ فِرَاسِيٍّ مِنْ دَاوُدَ الْمُحَدَّثِ الْبُحَلِّ عِيَاءٌ بِهِ مَاتَ الْمُجَبِّونَ مِنْ تَقْبَلُ

عزیزای شدید صعب غالب علی بصرین قولہ تعالیٰ عزیز علیہ اعظم اوس مزارا نقل مجودہ والا سی فیہ و جان احد ہا المحزن و
 فطاسنی یاسی۔ والا تراصلاح و فطاسیا سود منہ اسو تا ای صلحتہ۔ و الحمد للہ جمع حدیثہ وہی اسواد الذی نے ہمیں قہ انجل
 اور اسات جمع بخلا۔ و البیاء والدار الذی لا علاج لہ قد امی الالباء ترجمہ سخت ہی از رو کے علاج کے وہ شخص جسکا سبب
 مرض چشمان فراخ ہیں یہ ایک ایسا علاج مرض ہے کہ عاشقان سابق امین جلا ہر کرے ہیں۔

دَمْنٌ شَاءَ فَلْيَنْظُرْ رَأَى فَمَنْظَرِي كَذَّبُوا رَأَى مِنْ نَطَقَ أَنَّ الْهُوْرِيَّ سَهْلُ

ترجمہ اور جو شخص عاشق ہونا چاہے تو پہلے یہ شایان ہے کہ بگدے دیکھے کیونکہ میرا دیکھنا یا میرا جسم دیکھنا تو اس شخص کو
 جو خیال کرتا ہے کہ عشق ایک امر آسان ہے۔

وَمَا هِيَ إِلَّا تَحْطُّةٌ بَعْدَ تَحْطُّةٍ إِذَا أَنْزَلْتَ فِي قَلْبِهِ رَحَلَ النُّقْلُ

ترجمہ اور محبت نہیں ہے مگر بار بار مشق کا دیکھنا اور جب وہ دل عاشق میں آرتی ہے تو عقل کو چ کر جاتی ہے۔

جَزَاءٌ حُبُّهَا حَبِيءٌ دَرَمِيٌّ فِي مَقَامِي فَأَضْبَحْ بِنِي عَن كُلِّ شَعْبَلٍ بِهَا شَعْلُ

ترجمہ عشق مجبور میرے سارے اعضا میں ایسا پیگیا ہے جیسا خون ہوا ہے جگوار امین اسے محبت ہے کہ کہیں کی خبر نہیں ہے۔

وَمِنْ جَسَدِي أَمْ يَتَوَدَّ الشَّمُّ مَشْفِيَّةً فَمَا تَوَدَّهَا إِلَّا ذِيهَا لَهْ فِعْلُ

اسم۔ دہم۔ بالتحریک و تسکین و ضم امین نشان نشان و آؤ قما جو زان کیون ابو اعظم سنا دیو جو زان بریدہ اودنالی ہمن
 کما قال المفسر من فی قولہ تعالیٰ بوضفہ فاؤ قما بالوہمیں ترجمہ یا اسی عشق نے میرے جسم میں تھیل و کثیر کچھ نہیں چھوڑا

گمراہ بن اُس کا کامل اثر ہو۔

إِذَا عَاثَ لُؤَاؤِيهَا أَجَبْتُ بِأَنَّهُ | حَيْبَتَا قَلْبِي فَنُؤِي هَيْبًا جَمَلًا

ابدل الیاء من حیبتی فی اللذات العاصفینا۔ وقلبی بل من قول حبیبنا وقرابی بل من قلبی ہذا بعد نداء کتبک اغنی سیدی سوگند ہونی موضع نصب لانسنادی مضاف ارادیا حبیبتی یا قلبی لہ نوادی۔ والقلب والقراب ہما بحیبتہ وقال الواحدی بجزان تکرر الالف فی اللذات ارادیا حبیبنا یا قلبنا یا فواداہ لذات الہما اللذات فی الکلام واراد حبیبہ قلبی فصرغنا للقریب من قلبہ وجمل من ہما اشار الی العرب کبند ولسلی۔ وقرانہ ہی غلامتہ من الایمن وکون من شدۃ الوج ترجمہ حب ملا شکر جو بے کے معاملہ میں بچو ملامت کرتے ہیں تو میں اُٹھی گفتگو کی طرف التفات نہیں کرتا اور اُگورونے کا جواب دیتا ہوں یعنی رو پڑتا ہوں اور کہتا ہوں کہ اسی میری بڑی پیاری اسی میرے دل اسی میرے دل اسی جمل میری فریاد سی کر اؤ جو بوج مفاقت سے نجات ہے۔ اگلے شعر میں اس کی تفسیر ہو۔

كَأَنَّ مَهْرِيَّتَا مِثْلَ سِدَا مِرْعَى | عَنِ الْعَدُوِّ حَتَّى لَيْسَ يَدْخُلُهَا الْعَدُوُّ

التریب الحافظ ترجمہ میرا حال ملامت کے نہ سنے میں ایسا ہو کہ گویا تیری طرف سے ایک محافظ نے میرے کان ملامت کے سنے سے بند کر دیئے ہیں تاکہ انہیں ملامت داخل نہ کرے۔

كَأَنَّ شَهَادَةَ الْكَلْبِ يَفْتَشِقُ مُمْتَلِئًا | فَيَبْتَدِعُهَا فِي كُلِّ هَيْبَةٍ لَنَا وَصَلًا

ترجمہ گویا میداری شب میری آنکھ پر عاشق ہو سوان دونوں میں ہماری ہر شب بھر میں ملاقات رہتی ہو حالہ یہ۔ ہو کہ میں شب بھر میں سوتا نہیں ہوں۔

أَجِبْتُ الْبُحْرَى فِي الْمَبْدَأِ بِمِثَابِهَا | وَأَشْكُرُ إِلَى مَنْ كَأَنَّ يَصَابُ لَهُ شَكْلُ

اشکل الشبیہہ النظیر۔ والشابہ جمع شبہ کا لہذا میں جمع حسن ترجمہ میں اُس مجھو بہ کا عاشق ہوں کہ ہر میں اُس کی متعدد مشابہتیں ہیں جیسا نور اور حسن اور ارتقاء محل اور لوگوں سے جدا رہنا اور اُس کے صد مرقان کی اُس شخص سے شکایت کرتا ہوں جبکہ کوئی مشابہت نہیں پایا جاتا کہ اُسکی عطایا کے زریعہ سے میری وہاں تلک رسائی ہو جائے۔ وہذا مخلص جید حسن لانہ خرج من الغزل الی المعوج وفضل الممدوح علی محبوبہ بالکمال بالفاظ عذابتیں سہل بقول لا یصاب لہ نظیر۔

إِلَى وَاجِدِ اللَّهِ نَيْبًا إِلَى ابْنِ مُحَمَّدٍ | تَبْحِيحًا كَنَزِيٍّ إِلَيْهِ تَعَلُّهُ الْفَضْلُ

شباع جمل من ابن وصدق منہ فتون و مثله کثیر فی الشعر القدیوم والحدیث ترجمہ اُسکی محبت کا شکوہ یہاں زمانہ میں محمد شباع سے کرتا ہوں کہ اُس کو بعد خداوند مقال کے فضل و مجد ثابت ہو۔

إِلَى الْبَحْرِ الْخُلُوعُ الَّذِي طَبَعَتْ لَهُ | فَهَرْدَمٌ وَتَحَطَّانٌ بِنُ هُوْدٍ لَهُ أَصْلُ

تطوان بن ہود ہوا بل قبائل الیمین ودمان ابو قبائل العرب ترجمہ میں شکوہ جو مجھو بہ کا اُس شیرین ثمرے کو نکالنی

اصل قطبان بن ہود ہوا اور نبی ظل اس کی شاخیں ہیں۔

إِنِّي سَيِّدٌ لِّكُلِّ بَشَرَةٍ اللَّهُ أُمَّةٌ | بِفَيْرٍ تَسْبِي بِشَرِّ تَشَابِهٍ الرَّسُولُ

ترجمہ میرا شکوہ ایسے سردار کی طرف ہو کہ اگر اللہ تعالیٰ کسی امت کو سوائے نبی کے اور کسی کی بشارت دیتا تو ممدوح کے پیدا ہونے کی رسولانِ خدا ہو کہ ضرور خوشخبری دیتے مگر اللہ تعالیٰ سوائے انبیاء کے اور کسی کی بشارت نہیں دیتا اسلئے تیری بھی بشارت نہیں دی۔

إِنِّي الْقَائِضُ الْأَمْرَ وَاللَّعِينُ الْبَيْتَ | أَحَدٌ عَنِ دَعْوَاتِهِ الْخَيْلُ وَالرَّجُلُ

من روى الارواح بالنصب فبسم الغافل من رواه بانخفاض جملش احسن اوجہ و سکن قات الوفاقات المفردة والرجل جمع راجل ترجمہ میں شکوہ کرتا ہوں ایسے باور شخص سے جو دشمنوں کی جانوں کا قابض ہو۔ اور وہ ایسا دلیر شیر ہو کہ اس کی لڑائیوں کا حال اور اس کی باوری کی کیفیت تمام سوار و پیادے جنوں نے اس کے وقائع ہمیشہ خود دیکھے ہیں بیان کرتے ہیں۔

إِنِّي سَأَلْتُ مَالًا كَلَّمَا شَيْئًا شَمَلُهُ | كَجَمْعِكُمْ فِي تَشْرِيْتِيهِ بِالْكَلِّ شَمَلٌ

شمت تفرق ترجمہ ایسے صاحبِ مال کی طرف کہ جب اس کے مال کی جمعیت متفرق ہو جائے تو اس مال کے متفرق کرنے کے سبب بلند نامی کی تفریق جمع ہو جاتی ہے۔ خلاصہ یہ کہ اس کی سخاوت باعث حصول بلند نامی ہے۔

هَذَا إِذَا مَا فَارَى الْبَعْدَ سَيِّفُهُ | وَغَايَتُهُ لَمْ تَدْرِهِ أَيُّهَا النَّصْلُ

ترجمہ وہ ایسا بہت سردار ہے کہ جب اس کی شمشیر اپنی میان سے باہر ہوتی ہے اور تو اسکو اس وقت دیکھے تو تو یہ جانے کہ ان دونوں میں شمشیر کون ہے کہ وہ بھی شمشیر اپنے ارادوں میں تیز ہے۔

سَرَّ أَيْتِ ابْنِ أُمِّ الْمُؤْتِ لَوْ أَنَّ بَأْسَهُ | فَشَى بَيْنَ أَهْلِ الْأَرْضِ لَنْظَمُ الشَّمَلِ

ابن ام الموت اخوات ترجمہ تو ممدوح کو دشمنوں نے ایسا بار اور موت دیکھے گا کہ اگر اسکا خوف اہل زمین میں فاش ہو جائے تو مارے خوف کے آپہن سب مر جاویں اور سلسلہ تو الہ بالکل منقطع ہو جائے۔

عَلَى سَائِلٍ مَّقْبَرِ الْمَسَايَا نَحْوًا | عَدَاةٌ كَانَتْ السَّجَلُ فِي ضَلَاكِهِ وَأَدَبُ

ترجمہ ممدوح کو ایسے گورے نرم رفتار پر دیکھا کہ گویا وہ موتوں کی فوج میں اپنے سینے کے زور سے تیرتا ہے اس صبح کو کہ گویا تیر اس کے سینے میں مثل باران کثیر گتے ہیں اور وہ انکی کچھ پروا نہیں کرتا۔

وَكَمْ عَيْنٍ قَرَّبَتْ لِيَزَالَه | قَلَمٌ تَغْفِيضُ الْأَوْدَانِ لَهَا كَلُّ

القرن بكرة القاف الكفو والعتق شدة النظر و اغضت العين غضت ترجمہ اور اس کے ہسران جنگ کی بہت آنکھوں نے لڑائی کیلئے اسکی طرف تیز دیکھی اسکو پیچھے بھی نہیں پائی کہ ہمال نیزہ فوج کی کمانڈر سر زمین میں سرمد کے ہو گئی یعنی چشم زدن

میں اُسکو مار ڈالا۔

إِذَا قِيلَ رَفَعْنَا قَائِلَ الْجِبِلِّ مَوْضِعًا وَحَلَمْنَا الْقَتَانِي غَيْرَ مَوْضِعِهِ جَحَلًا

ترجمہ جب وقت جنگ اُسے ہسرکتے ہیں کہ لڑائی میں لڑی کیے تو وہ جواب میں کہتا ہے کہ جمل اپنے موقع پر اچھا مسلم ہوتا ہے اور غیر موضع علم میں جو ان کا جمل جہالت میں داخل ہو۔

وَنَزَلَا تَوَلَّى نَفْسُهُ حَسَمًا جَلِيهًا عَنِ الْأَرْضِ لَا تَحَدُّثُ وَنَاءً بِهَا كَحَلٍّ

ازدست سقطت و نازل باحل ای اٹھکے و اٹھل بالکسر کان علی نظر و بالفتح کان من بطن اذ بجرۃ ترجمہ اگر مردوح زمین سے اپنے علم کے بوجہ اٹھانے کا شغل ہوتا اور اُسکو اپنے اوپر نہ اٹھاتا تو زمین بوجہ سے گر پڑتی اور جمل کا بار سبب گرانی کے اُسکو دباتا۔ چونکہ علم کو ثقیل مان رکھا ہے چنانچہ کوہ و قارکتے ہیں اس لئے گرانی میں بانٹہ کیا ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر اُس کا علم جسم ہو تو اُس کا ثقل اُس قدر ہوگا کہ زمین اُسکو نہ اٹھا سکے۔

ثَبَاتُ عَدَاتِ الْأَسْمَالِ مَعْنَى كَيْفَ مَقْصِدًا وَضَمَانًا بِهَا الْإِلَهِي بَابَاتِ السَّبِيلِ

ترجمہ لوگوں کی اُمید میں ہر موقع اُمید سے دور ہو گئیں اور انکار اُستہ سوائے تیرے دروازہ کے تنگ اور بند ہو گیا یعنی اب سوائے تیرے کوئی اُمید گاہ ظلمات میں رہا۔

وَنَادَى النَّذَى بِالنَّاطِقِينَ عَنِ النَّهْمِ فَأَسْمَعَهُمْ هُبْرًا فَقَدْ هَلَكْتَ الْبُحْلُ

سب الریل من نومہ استیعظ ترجمہ اور جو لوگ بسبب شب روی کے سوئے ہوئے اور غافل تھے یعنی سفر کے کامیاب عطا تیرے پاس نہیں آتے تھے اُنکو تیری سخاوت نے پکارا کہ جاگو اور ہمارے پاس آؤ کہ جنبل ہلاک ہو گیا۔ اور یہ کچھ نانا اُس قدر علم میں آیا کہ اُنکو سنا دیا۔

وَحَالَتْ عَطَايَا كَيْفَهُ دُونَ دَعْوَاهُ فَلَيْسَ لَهُ إِجْتَاذٌ دَعْوَاهُ وَلَا مَطْلُ

ترجمہ اور اُسکے اتمہ کی بخششیں اُس کے وعدہ سے دورے حاصل ہو گئیں پس وہ وعدہ نہیں کرتا کہ اُس کا پر اگر لازم ہو نہ عطا میں درگاہ یعنی اُس کی عطا فوری اور نقد ہو وعدہ و درنگ کا جھگڑہ ہی نہیں رکھا۔

فَأَقْرَبُ مِنْ حَيْدُ يَدِ هَارِدٌ فَأَيْبُ وَأَيْسَرُ مِنْ إِخْصَانِهَا الْقَطْرُ وَالرَّمْلُ

ترجمہ رونق است چہر کوئی قادر نہیں ہے وہ بھی اتنا سزا نہیں جیسے اُسکی بخشش کی حد پانی اور قطرات باران و ذرات ریگ بیابان کا شمار اُس کے عطایا کے شمار کی بہ نسبت بہت آسان ہے۔

وَمَا تَنْقُمُ الْإِنْيَامُ مِنْ دُجْرٍ هَهَا وَلَا تَمْتَصِبُ فِي كَيْفِ نَائِبَةٍ نَعْلُ

ما یجوز ان کیون استعمالنا سناہ الانکار و یجوز ان کیون فیما و اجناسا و ہر ہما بستہ و خبرہ فعل و اللام متعلق بہ و من متعلق بہ تنقمت و ما تقوما انما ای کہ ہوا دعا ہوا۔ و الا تمص باطن القدم ترجمہ اور زانہ اُس شخص کے کس گام کو کمر و دھڑیہ کبھی گام

جس کے رو برو وہ ایسا ذیلس وغواہی کہ زمانہ کے چہرے اُس کے کف ہا کے ہر ماڈش میں جو تے ہیں پڑا بیچارہ منہج کا کیا مقابلہ کر سکتا ہے۔

وَمَا عَثَرَكَ فِيهَا مُرَادًا أَرَادَكَ ذَانُ عُرْبًا لَأَنَّ يَكُونُ لَهُ بَشَلٌ

عنه غلبہ و قہر ترجمہ اور زمانہ میں کسی مراد کے پورے ہونے نے جب کا اُس نے ارادہ کیا ہو اگرچہ وہ دشوار د کیسا ب ہو اسکو مخلوب اور باہر نہیں کیا اگر اس بات نے کہ اُسکی مثل ہو یہ آرزو تو کس طرح سے پوری نہیں ہو سکتی کیونکہ وہ عدم الملش ہے۔

كُنْفِي تَعْلًا فَخَرَّ أَيْ بَاتَتْ مِنْهُمْ أَدَّخَرْنَا لِأَنَّ أَمْسَلَيْتَ مِنْ أَهْلِهِمْ أَهْلًا

دہرا بالانصب عطف علی قولہ تعلا و اہل خبر مبتدئ عندہ ان کئی ادھر فرلان اسیت میں اہل ہوا ہل ای سستی دستا ہل ترجمہ ای مدح تیرے عقیدہ مثل کو تمام حجب پر فخر کرنے کے لئے یہ فضیلت کافی ہے کہ تو اُس میں سے ہے اور تیرے زمانہ کو تمام ازمنہ گذشتہ اور آئندہ پر فخر کرنے کے واسطے یہ خوبی بس ہے کہ تو اس زمانہ کے لوگوں میں سے ہے اور حقیقت میں یہ فخر تیرے زمانہ موجود کے لئے شایان و کافی ہے۔

وَدَوَيْلٌ يَنْفُسِ حَادَتْ بَشَلًا عَثَرَكَ وَطَوْبِي لِيَمِينِ سَاعَةٍ بَشَلًا كَأَخْلُو

ترجمہ اُس جان کو افسوس جو تجھ سے غفلت کرے اور خوشی ہے اُس آٹھ کو جو ایک لمحہ میں تجھ سے حال نہ ہے۔

فَمَا لِنَفْسِي بِشَا هَرَبْتُكَ فَشَا ذَكَرْتَنِي بِشَا مَا أَنتَ صَبِيحٌ مَخْلُ

شاد البرق مطلع الیہ وال سحاب این میطر و انفاذہ الحاحیہ۔ والعیب اطرا الشدید و اعلیٰ الحدیث ترجمہ سو اُس فقیر کو جو تیرے برق عطا کو دیکھتا ہے کوئی حاجت نہیں رہتی سب پوری ہو جاتی ہیں اور نہ اُن بستیوں میں جکا تو ابر سبار بار ہے قحط پڑتا ہے کیونکہ تیرے ہوتے باران کی اُملکو حاجت نہیں رہتی۔

وقال یحییٰ بن عبد الرحمن بن مبارک

صَلَّةُ الْهَيْبَةِ وَبُحْرُ الْوَصَالِ لَكَسَانِي فِي الشَّعْرِ لَكَسَانِي الْهَيْبَةِ

لکس المریش یکسر نکسا ای عیدالارض بیستمل جمولا۔ وھذا کمدہ معدہ ترجمہ مال در ملی یا دار در در می مال نے مجھ کو بیاری میں ایسا لکھنا یا ایسا ہلال بعد ترقی کے گھٹتے لکھا ہے یعنی بجز تے مجھ کو ترقی سکوں میں ہلا کر دیا ہے۔

فَدَنَا اِنْجَسَمْنَا قِصَا وَالْكَهْمُ يَسْتَقْصُ مِنْهُ كَيْزِيدُ فِي جَلْبَسَانِ

البلبال شدہ الہم و انخرن ترجمہ سویرا جم گشتا جانا ہے اور جقتہ میں گشتا ہے اسقید میری بچہنی برصی ہے۔

بَعَثَ عَلَى الْبَدْمَتَيْنِ بِاللَّيْلِ مِنْ رَدِيحَاتِ كَخَالِ فِي وَجْهَةٍ حَبْتِ خَالِ

الردمتین شنیئہ و منہ وہی انا رالدار و اللدۃ الارض الراضیہ القفرۃ و رایا اسم امراۃ ترجمہ مسامہ رایا کے دو کھنڈوں پر جو پیشیل میدان میں ہیں شہر اُس وقت کو یاد کر جب یہ مجھ پر اُسمین آیا وہی اور اب تو وہ ایسے رہ گئے ہیں جیسے کہ شہر ہے۔

ایک خال دوسرے خال کے پہلو میں بیٹے کندہ ہو کر سیاہ ہو گئے ہیں۔

بَطْلُوْنَ كَمَا تَهْتُمْ نَجْبِيٌّ مَّ
بِئْسَ مَا آجِبُ كَمَا تَهْتُمْ لَيْسَابِي

المرامی سطل الدار ترجمہ ایسے کندہوں پر شکر کہ وہ بسبب شدت نلور کے گویا سارے ہیں ایسے صمنوں میں گویا وہ جہائے تاریک ہیں خلاصہ یہ ہے کہ مسکن یا رے کے کندہ ریشل ستاروں کے ہیں اور ان کے صمن خال ریشل کا لیا اس کے

وَنُورِي كَمَا تَهْتُمْ عَلَيَّ هَيْسٌ خِذَا مٌ خَمْرٌ مِّنْ يَّبُوتِي خِذَا اِرِي

النوی جمع نوحی کہ دو دو دل وہو یا بھیر جوں البیت یقینہ ان ید ظلمہ بار المطر کا خندق حول البلد والحمد للہ مع خدمتہ واصلہ سیر شدنی ریح البیبر وہی الخاف خدرتہ۔ والحمد للہ انسان ترجمہ اور ان پھول خندقوں کو دیکھ جو ڈیرے کے گرد واسطے حفاظت داخل ہوتے پانی کے کھودی ہوتی ہیں گویا وہ گول گڈھے اُن ڈیروں پر ایسی ظلمائیں ہیں جو موٹی ساقوں پر پھائی گئی ہیں اور اس نے وہ بھی نہیں ہیں۔ دستور ہے کہ آواز دار زہر جب ساق فرہ پر پھانکے جائیں تو پھنس جانے کے سبب بجتے نہیں۔

لَا تَكُنِي نِيَّيْ اَعَشِي الْعَشِيَّ اِيَّهَا يَا اَعْدَا الْعَدَا اِي

الضییر نے فیہا لریا الجبوتہ۔ ترجمہ اے بڑھیا ملا شکر تو بچو مجھ کو بے کے عشق میں ملامت شکر کہو کہ میں عاشقوں میں سے بچا بڑھیا ہوں۔ سو میں تیری کب منتا ہوں۔

مَسَا تَرِيدُ النُّوِيَّ مِنَ الْحَيَّةِ اللِّدِّ وَاقِ حَمْرَ الْعَلَا وَبَرْدَ الظَّلَالِ

النوی البعد والفرق۔ والحمیۃ الذواق یرید نفسہ ترجمہ فراق مجھ سے جو ایک مار گری دشت دیدہ دخل سایہ کشیدہ ہوں کیا چاہتا ہے یعنی میں نے سب مصائب جھیلے ہیں اور کیا زمانہ بچو ستا سکتا ہے۔

فَهُوَ اَمَضِي فِي السُّرُوعِ مِنْ مَمْلِكِ الْمَوْتِ وَاَسْمَا فِي هَلَكَةِ بَنِي خِيَالِ

ترجمہ سو وہ سانپ یعنی میں ملک الموت سے زیادہ خوفناک ملکوں میں قبض ارواح کے لئے گھنے والا ہوں اور تاریکی میں خیال سے زیادہ چلنے والا۔

وَيُخْتَفِ فِي الْعِزِّ يَدُ نُوْمِيَّتِ
وَلِعِثِي يَطْوِي فِي الدَّلِي قَالِ

ترجمہ اور وہ مار کہہ بیٹے میں اُس موت کو جو عزت میں آوے دوست رکھتا ہوں اور اُس عمر کو جو بحالت است دراز ہووے دشمن بھگتا ہوں۔

مَنْ مَرَكَبٌ يَجِي بِهِيَ نَائِي
فَوَقِي طَيِّرٌ لَهَا شَوْصُ الْجَسَالِ

یہ میں ابن محمد بن النون لکھنا دسکون اللام من اہل کما قالوا فی بنی لہبیر لغیر ترجمہ ہم لوگ ایک شتر سواران جنگا قافلہ انسان کج لباس میں جو ایسے پرندوں پر سنی شتران تیز رو پر سوار ہیں جن کے جسام بسبب فرسی وکلانی کے ہاڑوں

کماندہن۔

بِإِنْشَاءِ الْجِبَابِيلِ تَمْثِيْلِي بِنَا فِي الْبَيْتِ الْمَشْرِقِيِّ الْأَيَّامِ فِي الْأَجْسَالِ

الجبابیل مثل کریم کانت العرب تنسب الابل الالام ایہ ترجمہ وہ پرندے یعنی تیز رونائے وقرآن جدید شترتر مشہور سے ہن وہ بکو جنگلون میں ایسے تیز بجاتے ہن جیسا زانہ موتوں میں پلٹتا ہو۔

كُلُّهُ هُوَ جَاءَ لِلدَّيَا مَسْمُومٍ فِيهَا

أَشْرَمُ الْقَاهِرِ فِي سَيْلِيْبِ الدُّبَابِ

الہم جار انما تہمتی تری بنفسہا فی الیسر نشاط ولا یوصف بہ الذکر فلا یتقال بعیرا ہوج والیا میسم جمع دیوتہ وہی انفا والسیلۃ الدہن والذبال جمع ذبالات وہی القیدیۃ ترجمہ ہماری سواری ہرگز تیز رو ہو کہ دشتماے فراخ کو اٹکے اجناک میں ایسی تاثیر ہو جیسے آگ کو بیوں کے تیل میں بیٹے جیسے آگ بیوں کے تیل کو فنا کر دیتی ہو ایسے ہی مصائب سفر ناقون کے ہم کو کھاتے جاتے ہن۔

عَامِدَاتٍ لِلْبَدَايَا وَالنَّجْمِ وَالْقَهْرُ عَسَا مِمَّا ابْنُ الْمُبَارِكِ الْمُنْفَصَالِ

عامدات قاصدات ترجمہ وہ تیز رونائے ایسے شخص کا قصد کرینوالے ہن جو حسن وشرن وعلوم مرتبہ میں مثل بدل ہو اور فیض میں مثل دریا اور شجاعت میں مثل شیر کے وہ کون ہو پسر مبارک کثیر الفضل جبکا فضل سب پر فائق ہو۔

مَنْ يَزُورُ لَا يُؤْمِنُ سَلِيمَانَ فِي الْمَسْئَلِ جَلَاكًا وَيُقِي سَفَا فِي الْجَمْعِ

ترجمہ جو شخص اُس سے ملا تو وہ ایسے صاحب جلال بادشاہ سے ملاجکی سلطنت مثل سلیمان وسیع ہو اور وہ مثل یہ سف کے صاحب جمال ہو۔

وَرَبِّبْنَا يَنْفَعًا حَلَّتْ الْعَيْثُ مِنْهُ

أَرَهَى الشُّكْرُ مِنْ بَرِيَاضِ الْمَعَارِي

ربیبنا منصوب مطلقا معنوں یز ترجمہ اور وہ ایسے موسم بہار سے ملاجکے باران سے شکوہ و شکر کی بلند مایوں کے باغوں سے شگفتہ ہوتے ہن۔ اُسکی نعمتوں کو باغ اور شکر کو کیماں ٹھہرایا ہو۔

فَنَحْنُ نَمْنُ مِنْهُ الصَّبَابُ بِتَسْبِيْمٍ

أَرَادَ سُرُوحًا فِي مَيْتِ الْأَمْثَالِ

نفع المسک اذا فاحت ریحہ وضمیر منہ للریح ترجمہ مہانے اُس ریح کی ہجو ایسی ہوتے خوش چنچائی جس کے ہماری امید ہاتے مردہ ہن دوبارہ جان والدی۔ صبا سے مراد اُس کا ذکر غیر ہو جو سب جگہ مشہور ہو۔

هَمْ عَيْبُ الْوَحْمَنِ نَفْعُ الْمَوَاسِي

وَبَوَّاسُ الْأَعْدَاءِ وَالْأَمْثَالِ

ترجمہ میرے مدوح عبدالرحمن کا دل قصد دوستوں کی نفع رسانی اور ہلاک دشمنان اور اسی اموال کا ہوا۔

أَكْبَرُ الْعَيْبِ عِنْدَكَ الْبُخْلُ وَالطُّغْيَانُ عَلَيْهِ التَّشْبِيهُ بِأَلْوَابِ

ترجمہ مدوح کے نزدیک بڑا عیب بخل ہے اور اُس کی شہیر سے تشبیہ و تائیک بڑا طغیان ہے کیونکہ وہ شہیر سے زیادہ پادار ہو۔

وَأَلْجَأَاتٍ عِنْدَ كَاتِمَاتٍ
سَبَقَتْ قَبْلَ سَيْبِهِ بِسَوَائِلِ

السیب العطار ترجمہ اور جو سالکوں کی آوازیں بسبب ان کے سوال کے قبل اس کے کان میں آتی ہیں وہ آوازیں مدوح کے حق میں بنزلہ زخون کے ہیں کیونکہ وہ چاہتا ہے کہ میں قبل سوال سالکوں کے حاجت روائی کروں

ذَا السَّجَّارِ الْمَيْتُورِ هَذَا الْكَفِيُّ الْجَنِيْبُ هَذَا الْبَقِيَّةُ الْاَلْمَبْدَالِ

النفی الحیب عبارتہ عن الظاہر من العیب وفس الحیب القلب والابدال جمع بدل وہم العباد وسواہم الالہام بدل الالہام علیہم السلام فی اجابتہ دعواتہم وفہم للخلق اولادہ اذ مات احدہم بدل احدہم لایقصون حتی یقوم الساعہ ویقاسہم ربونہم وطلانی انظار الارض ترجمہ مدوح روشن چراغ ہدایت خلق کا ہے اور یہ پاک دل بے عیب ہے اور یہ ابدال اہل صلاح کا لقب ہے۔

لَخَنَدًا مَاءً رَجْبِيْلِهِ وَانْفِخِي فِي الْمَشْدُونِ شَأْمَنَّ بَوَائِقَ الزَّلْزَالِ

نفع المار شتر ترجمہ سب سے میرے دونوں دستوں مدوح کے پاؤں کا دھوؤں اور تمام شہرین میں چمکنے تو وہ شہر ملک زلزلوں سے اس کی برکت اور صلاح کے سبب بچ جاویں گے۔

وَأَمْسَحِي قُوْبَهُ الْيَقِيْرُ عَلَيَّ دَا نَسِبَ كَمَا تَنْسِقِيْنَا مِنَ الْاَلْمَعْلُوْلِ

الیقیر ثوب لاکرم و ہوالذی یلبی الصبیان ولبس الامرات عند تکفین ترجمہ اور اس کے بے آستین کرتے کو اپنے درو کی جاگہ چھو اور تو تکاوساری بیماریوں سے شفا ہو جاوے گی کیونکہ وہ صالح بابرکت شخص ہے۔

مَا لِيْ شَائِرِيْنَ تَوَالِيْحِ الشَّرْقِ وَالْمَرْجَبِ دَمِيْنَ عَوْنِهِمْ فَكَلُوْبِ الرِّجَالِ

النا منصوب علی الحال والشرق والغرب مفعولہ وکلوا قلوب ترجمہ ایسے حال میں ہو کہ وہ اپنی عطا سے مشرق و مغرب کو اپنے خوف سے دل مروان کو بھرنے والا ہے۔

فَاَيْضًا كَفَّةُ الْاَيْمِيْنَ عَلَى الْاَلْمَشِيْنَا وَكُوْشَاءُ حَزَاذَهَا يَا لَشَمَالِ

ترجمہ وہ دنیا کو اپنی دینی تہذیب میں پرشہ ہوئے ہے اور اگر چاہے تو بائیں کسی میں بوج سے یعنی وہ نیار یا مکمل تابا یافتہ ہے

نَفْسُهُ جَيْشُهُ وَكَأَنَّ بِيْرُوْكَ النَّصْرُوْا وَالْحَاظِلَةُ الْعُظْبَاوَالِ السَّوَالِي

اظہا ایسی صورت جمع توبہ ترجمہ اسکا نغراں سکا لشکر وہ یعنی وہ سنا ایک لشکر کا کام دیتا ہے اور اس کی تدبیر ایسی صاحب ہے کہ اس کا انجام فتح ہوتا ہے اور ایسا صاحب رعب ہے کہ اس کی نظریں قائم مقام شمشیرین اور نیزوں کے ہیں۔

وَلَذَلِكَ فِي جَسَدِ جَمِ الْمَالِ ضَمْرٌ كَيْبٌ وَتَقْبَعُهُ فِي جَسَدِ جَمِ الْاَلْمَبْطَالِ

الجما جمع جہتہ وہی الرؤس ترجمہ سوائے اسوائل میں مدوح ایسی ضرب لگا تا ہے کہ اسکا اثر دلہان دشمن کے سروں

میں پختہ ہی یعنی داخل اپنے سوال اٹھون کو دیتا ہے جیسا تمام ہر جانتے ہیں کہ دشمنوں کا مال لوٹ کر ان کو بخشا ہے۔

فَتَمُكْرًا لِقَاتِهَا لِكَيْ يَبْذُرَ فِيهَا وَيَسْتَأْذِنَ وَيَسْتَأْذِنَ

الانزال المعاریب ترجمہ سو اس کے دشمن بسبب اس کے خوف کے ہمیشہ اپنے آپ کو لڑائی میں مبتلا سمجھتے ہیں اگرچہ وہ یوم جنگ ہو۔ یعنی مدوح کی لڑائی کا ہر وقت انکو خوف رہتا ہے۔

رَجُلٌ طَيِّبٌ مِنَ الْعَبْرَةِ السُّودِ وَطَيِّبٌ الْعِبَادِ مِنْ صَلَاحِهِ

العبر الوردیہ والذی یغریب لونه الی الحمرة والعصا الطین الیابس الذی لصوت ترجمہ مدوح ایک شخص ہے جسکی سرشت غیر سرخ سے ہے یعنی وہ ظاہر الاصل ہے اور حال یہ ہے کہ اور لوگ کھنکھاتی مٹی سے پیدا ہوئے ہیں

فَبَقِيَاتٌ طَيِّبِينَ كَمَا كَانَتِ الْمَاءُ فَصَارَتْ عَذْبًا فِي الرَّيِّ

الغضب الطیب والماراللال البارد ترجمہ سو اسکی مٹی کا بقایا پانی میں ملیا کہ اس میں شیریںی دخل آگئی۔

وَبَقَايَا وَقَارِهِ عَاقِبَتِ الْمَشَارِقُ فَصَارَتْ رَكَاتًا فِي الْجِبَالِ

البتایا جمع بقیۃ وعتق الشیء کر تہہ والرکاتۃ الشدة والعلا بۃ ترجمہ اور اس کے علم سے خرچ رہائے لوگوں میں جاتا کر ایست ظاہر کی سودہ پہاڑوں میں بخئی اور سنگینی نگیا خلاصہ یہ کہ جہاں میں جو خوبیاں ہیں وہ سب منج سے مستفاد ہیں

لَسْتُ بِمَنْ يَفْتَرُ عَلَى حَبَلَاتِ الشَّمْسِ وَأَنْ كَانَتْ لِي شُهُودًا لِقَاتِ

ترجمہ میں ان لوگوں میں سے نہیں ہوں جسکو تیرا صلح کو دوست رکھنا اور مدح حضور جنگ کو پس کرنا اس امر کے دعوے میں ڈالے کہ تو بزدل ہے بلکہ ان دونوں باتوں کا سبب وہ ہے جو اگلے شعر میں مذکور ہے۔

ذَاتِ قَمِيٍّ كَمَا كَانَتْ عَيْنُهُمْ مَيَانِيكَ ذَلِيلًا وَهَيْلَةً الْإِشْكَالِ

ذک بشادۃ الی القاتل والاشکال جمع شکل دہوا النظر والمثل ترجمہ یہ جنگ ایسی تھی کہ کجگیری سے دشمن کی ذلیل زندگی اور تیرے ہمسروں کے مسدوم ہونے نے اس جنگ سے بے پروا کر دیا ہے یعنی تیرے دشمن ذلیل و کم زور ہیں اور بے جنگ تیرے مطیع ہیں اور لڑائی مہرے ہوتی ہے سودہ منقود ہے۔

وَأَعْرَافًا لَوْ غَيَّرَ السُّحُطُ مِثْلَهُ

عظمت استفار علی قول قلۃ الاشکال ترجمہ اور جگو جنگ سے بے پروا کر دیا تیرے ایسے عنواں اور گزرنے کہ اگر تیرا خصم اس عنفوکو بدل دے تو سر پائے دشمنان تیرے گھوڑوں کے منلوں کی جوتیان بنجائیں یعنی انکو کھل دالیں۔

لِيَجِيءَ بِسِنِّ خَلْقِي فِي الْحَرْبِ أَعْرَافًا وَيَمْشِي مَجْنُونًا وَرِيًّا جَلِيلًا

اعرار جمع عری دہوا الذی لاسمج علیہ وجلال جمع جل ترجمہ آنکے سر تیرے ایسے گھوڑوںکی منلوں کی جوتیان بنجائیں جو لڑائی میں بے گردنیوں کے جاتے ہیں اور عن اعدا کی جھوٹیں پتھر نکلے ہیں۔

وَأَسْتَأْمَرُ الْخَدَّيْنِ بِذَلِكَ لَوْ تَمَّ وَأَنْتَى

لَوْ كُنْتُ فِي ذَوَائِبِ الْأَطْفَالِ

الذوایب جمع دوایب و ہر شعر الرأس ترجمہ اور اس میں شمشیر اور نیزہ جو سبب سبب ہار ہونے کے سفید تھے سبب غن
ایا ان پر خشک ہو کر سیاہ ہو جانے کے دوسرا رنگ مستعار ہے لیکن یہ سفید سے سیاہ معلوم ہونے لگیں اور اپنا
رنگ لڑکوں کے بالوں میں ڈال دین کہ وہ بسبب شدت خوف سیاہ سے سفید ہو جائیں۔

أَنْتَ طَوْرًا أَمْزَجَ مِنْ شَائِعِ الشَّجْدِ طَوْرًا أَعْطَلَ مِنَ السَّلَالِ

نصب طوراً علی الغزف ای فی طورہ ہوا تارہ و اکھین اسلال الما و العذب الذی تیسلسل فی اخلق ترجمہ
تو کبھی تو دشمنوں کے حق میں غالبیں زہر سے زیادہ مٹخ ہوتا ہے اور کبھی دوستوں کے حق میں آب
شیرین سے زیادہ شیرین۔

إِنَّمَا النَّاسُ حَيْثُ أَنْتَ وَمَا النَّاسُ بِنَاسٍ فِي مَوْضِعِ مِثَاثِ خَالِي

ترجمہ حقیقت میں آدمی وہ ہیں جہاں تو ہے اور جہاں تو نہیں ہے وہ بے حقیقت آدمی ہیں۔

وَقَالَ ابْنُ جَالِيٍّ لَيْسَ كَلِمًا أَرَسَ أَبُو عَلِيٍّ الْأَوْرَجِيَّ عَلِيٌّ طَبِي

ذَقَنْزِيلٍ لَيْسَ لَنَا بِمَنْزِيلٍ ذَكَرَ كَثِيرًا الْقَادِيَانِيَاتُ الْهَاطِلِ

القادیانیا ت اسب و الہطل جمع باطلہ وہی اکثرہ لانا ترجمہ اور میت سے فرو گاہ ایسے ہیں کہ وہ نہ ہائے اُترنے
کی جگہ ہے اور کسی ادب کی سوائے ابراہیم صبح بار کثیر آب کے یعنی وہ باغ ہا تھا قیام گاہ نہ تھا کیونکہ ہکو آگے جانا
تھا۔ ہاں باران کے برتنے کا موقع تھا چنانچہ اگلے شعر سے معلوم ہوتا ہے۔

عَدِيٌّ أَخْرَجَ مِنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ خَلِيٌّ بِلَوْ خَبِثَ كَمَا يَخْلَلُ

انزاعی و القرنفل بقیان و السدی الرطب و الذفر الذی الرائحة و محلس ہو الذی کثیر۔ اخلول ترجمہ اُس کے
خیرتی دشمنی اور لونگ کے درخت تازہ تھے اس میں جنگلی جانور کثرت پھرتے تھے اور انسان کی گدڑ گاہ نہ تھا۔

عَنْ كَثِيرٍ مِنْ مَوَاعِيِ الْمُعْزَلِ مَحْيِيَّتِ النَّفْسِ بَعِيدًا الْمُؤَسَّلِ

المواعی طیبی يقال راعیت العظیبة انھما اذاعت ہما و المعزل التي معا غزا الما و الحین من الحین ہوا اہلاک المومل
النجی ترجمہ ہکو اُس مکان میں ایک بہرن دوسرے بہرن پودے کے ساتھ چرتا ظاہر ہوا جسکی جان قریب اہلاک و عبید
النبات تھی کیونکہ اُس کے شکار ہونے کا وقت آ گیا تھا۔

أَعْنَاءُ حُسْنِ الْمُجِيدِ عَنْ لَيْسَ الْخَلِيٌّ ذَعَاذُ الْعَرَبِ عَنِ التَّفْصِيلِ

التفصيل ہوا ان تلبس المرأة فو بالحمد و تنام فیہ ترجمہ اُس بہرن کو اُسکی گردن کے حسن نے زیور پہننے سے بے
پردہ کر دیا تھا اور بہر جنگلی کی عادت نے استعمال لباس سے

مُعْتَرِفًا بِمِثْلِ قُرْبِ الْأَيْدِ	كَمَا أَنَّهُ مُضْمَرٌ بِصَنْدَلٍ
التفصیح الطلاء والایمن الشاة الوحشیہ ترجمہ گو یا وہ ہرن مندل پس گیا تھا یعنی مندل رنگ تھا ایسے مالین پیش آنے والا تھا کہ اس کے سینک مثل شاخ بزرگو ہی وحشی کے تھے۔	
نَحْلٌ كَلَابِيٌّ وَشَانِي الْأَخْبِيلِ	يَجُولُ بَيْنَ الْكَلْبِ وَالْقَائِلِ
الکلاب الذی یسوق الکلب وصيد با ترجمہ وہ ہرن بسبب اپنی تیز روی کے کہ اور اس کے بنور دیکھنے میں مانع اور آڑ ہو جاتا تھا یعنی اسکو اس کے بنور دیکھنے پر قدرت نہیں ہوتی تھی سو میرے بلگان نے اسکی رسیوں کی قید کو جس میں وہ بندھا ہوا تھا کھول دیا اور ہرن پر چھوڑ دیا۔	
أَقْبَبُ سَاوِطٍ فِي شِمِّ دَلِي	عَنْ أَشْدَاقِي مُسَوِّجِي مُسَلِّسِلِ
الاسدق الواح الشدق والمسجر الذی فی رقبته مسجورة و فی الطرح مساجورہ چوب کبیر گردن سگ بندتا از سوراخ رزتوز اندر دشمن بانگور خوردن کلب مسوج سگ با مساجور و السلسل المقید بالسلسلہ والاقب الضائر بطون والساعلی الذی یسطو علی الصید ویصیل علیہ والشرس العضو من السی الخلت والشردول الطویل ترجمہ اس نے قید دہر کی ایک سگ کشادہ دہن مساجور بستہ سے (یعنی اس لکڑھی کے بند سے جو کئے کی گردن پابندہ دیتے ہیں تاکہ انگور دن کی بیل میں سوراخ سے گھس کر انگور نہ کھا جائے) زنجیر میں بند سے ہوتے باریک کر حلا در بدو فی بیل داسے سے جس حیوان کی بیل بنی ہوتی ہو اسکا قدم کشادہ پڑتا ہو۔	
مَوْجِبِ الْبُقْصِ بِرَهْجِ الْمُفْضَلِ	بِمَنْهَا رِأْدٌ أَيْ نَمُّ كَمَا لَا يَنْخَسِرُ
نمیر ہنما للکلاب دیش من الشفاء وهو الصیاح ولا ینزل لایلمی ولا یتحیر۔ والقفرۃ خزرة العطب موجودی سو ثقی در خوا مفصل اس شدید المتن میں المفاصل ترجمہ یہ کتا بخدا آن کتون کے تھا کہ جب اس کے سامنے آواز کی جائے تو وہ حیران اور غافل نہیں ہوتا تھا یعنی پنجانہ صید کہتے ہیں کہ جب شکاری کتا ہرن کے پاس آ جاتا ہے تو وہ اس کے سامنے ایک نرم آواز میں کرتا ہے کہ اس کو ننگر کتا حیران ہو جاتا ہے اور اپنی جگہ پر ٹھہر جاتا ہے شاعر کہتا ہے کہ یہ عیسائے گئے میں نہیں ہر آواز اس کی کر کے شکار اور جوڑ مضبوط ہیں اور وہ سخت کمر جوڑ کا جوڑ مضبوط ہے فوراً شکار کو کرتا ہے اور	
كَأَمَّا يَنْظُرُ مِنْ سَبْحِ الْجَبَلِ	لَهُ إِذَا أَدْبَرَ نَحْطُ الْمُقْبِلِ
سبح الجبل المرآة ترجمہ وہ کتا پس پشت سے ایسا دیکھتا ہے جیسا سامنے سے یعنی بسبب اپنی چالاکی اور پھرتی کے فوراً مڑ جاتا ہے اور اس کی آنکھیں ایسی صاف ہیں جیسا آئینہ یعنی تیز بین ہے۔	
إِذَا حَلَا جَاءَ الْمَذَى وَقَدْ نَبِيْدُ	يَعْتَدُّ إِذَا أَحْرَنَ عَدَدُ الْمُنْبِيلِ
احرن تھ فی الحزن ہی الارض الشدیدة العلبہ واسل اذا وقع فی ہسل ہی الارض اللینة ذلی تبح والدی العالیة ترجمہ وہ زمین	

اور سنگستان میں ایسا دور تاہی جیسا نرم زمین پر درجہ شکار کے پچھے لگتا ہے تو وہ شکار تک فوراً پہنچتا ہے اور پھر اسی کے پچھے رہ جاتے ہیں حالانکہ جب اسکو چھوڑا تھا تو یہ پچھے کیا گیا تھا۔ یعنی وہ اول تلخ تھا اور آخر میں تہسیر ہو گیا۔

يَقْتَعُ مَعْمُودًا الْبَدْرِي الْمَهْطِيَةً | بِأَذْيَعِ عَجَلًا ذُكِّيَةً كَسْرًا مَجْزُولًا

آقا تھار ان بکلیں الکلک علی الیتیمہ و تجرد لہ اسی مقبولہ ترجمہ وہ اپنے سرین کے بل ایسا بیٹھا ہے ویسا گنواراگ سے اپنے والا کو دوسرے سرین پر بیٹھا اپنے دونوں زانو بلند کر دیتا ہے تاکہ حرارت آتش اُس کے شکم اور سینہ تلک پیچھے ساتھ چاروں ٹانگوں قدرتی مضبوطی کے جو کسی آدمی نے اُنکو مضبوط نہیں کیا۔

فَتَبِلَ الْاَنَا يَا دِي رَبِّدَا تِ الْاَدْرَجِلِ | اَنَا رَاهَا اَمْنَا لَهَا فِي الْجَسَدِ لِي

اقتیر نے آثار بالایدی الکلک و قتل جمع تکلار وہی الیداتی بات من العضو ظم میسا عند العادہ و ہر محمود نے الابلی۔ و آثار ذات الخفیفات السریات و الجندل العفر ترجمہ ایسے سگ کی قید دور کی جگے لگے پاؤں کسی دوسرے عضو سے نہیں لگتے تھے تاکہ دوڑنے میں نہ اچھے یا قتل بنے مقبول ہوئے کھیلے ہاتھ پاؤں کا۔ سبک یعنی تیسرے ذارے اور ایسا زور سے دوڑتا ہے کہ اُس کے ہاتھ پاؤں کے انھیں کی مانند نشان پھر جیسی سخت چیز میں نمایاں ہو جاتے ہیں۔

يُكَادُ فِي الْوَتْبِ مِنَ التَّقَابِلِ | يَجْتَمِعُ بَيْنَ مَتْنِهِمْ وَالْاَلْاَلِكَلِكِ

افعل الانتقال والکلک الصدر ترجمہ وہ شکار پر حجت و سرعت میرے وقت اپنی نرمی اعضا اور اُنکے کھیلنے پھرنے کے سبب قریب ہے کہ اپنی کمر اور سینہ کو ایک باجی کرے۔

وَبَيْنَ اَعْلَاهُ وَبَيْنَ الْاَسْفَلِ | شَيْبُهُ دَسْبِي الْجِصَادِ بِاَلْوَيْ

الوسی اصل مطر الزنج فالولی مالیہ و الحفصار العدو ترجمہ اور اسکی اول تمنا و ایزر تمنا اسی شاہد میں جیسے ہار کا اول باران دوسرے باران سے یعنی جس تیزی سے اول دوڑتا ہے ویسا ہی آخر تک تیز رفتار رہتا ہے اور ٹھکتا نہیں ہے اور دست ہوتا ہے۔

كَأَنَّهُ مَضْبُوبٌ مِنْ جَبْرٍ وَّلٍ | مُؤَقَّحٌ عَنْ دِمَاجٍ ذُ بَسَلِ

المضرب المشدود۔ و الجبرول الحجر قدر الکتف ترجمہ گویا وہ سگ پارہ سے سخت و مضبوط ہے اور پگھلا رہتا ہے سب سے سبک ہا ہذا گیا ہے اُس کے پاؤں کو سبب درازی کے نبروں سے تشبیہی ہے اور درازی سگ میں محمود ہے جیسے گھوڑے اور شتر میں کہ اُسکے سبب طمسافت زیادہ اور جلد ہوتی ہے۔

ذِي ذَنْبٍ اَجْمَدٍ غَيْرِ اَعْتَرِي | يَخْطُ فِي الْاَنَا ذُو حِسَابِ الْبَسَلِ

ذی ذنب خفیف علی البدل من قول اشترق و آجروا فقل اشترقا لا عزل الذی لاکون فیہ علی اشتراقتارہ وہ ہر عیب

نے انجیل والکلب ترجمہ سگمان نے ایسے کے کوچھوڑا جس کی تم پر ہاں کم تھے اور وہ کج نہ تھی اور ایسی دواز تھی کہ وہ زمین پر ایسے نشان کرتی تھی جیسا کہ تب حساب ابجد ہوز کا کاغذ پر نشان کرتا ہے۔

كَانَتْ مِنْ حُرْمَةِ بَيْتِ الْمَسْجِدِ | كَذَلِكَ يَجْعَلِي السُّوْطَ عَجْرًا يَلْتَمِسُ

ترجمہ اسکی دم دوڑتے وقت اُس کے جسم سے ایسی جڈا رہتی ہے کہ گویا وہ اُس کے جسم سے الگ اور اُسکا بڑو نہیں ہو اور اگر چاہک کو اُسکا ہلانا کہتے کرتا تو وہ بھی کہتے ہو جاتی ہیں جیسی شریک چاہک اُسکو کہتے نہیں کرتی ایسا ہی اُسکام کو بار بار ہلانا کہتے نہیں کرتا۔

نَيْلُ الْمَنِيِّ وَحُكْمُهُ نَفْسِ الْمُرْسِلِ | وَعُقْلُهُ الظُّبَيْدُ وَخَفْتُ النَّشْطَلِ

انتقل ولد الظبئ وقيل ولد اشعلب ترجمہ وہ شکار سی کے لئے کایا بیانی انتقوی کی جو اور بمنزل نفس اُس کے چھوٹنے والے کے جو اور وہ ہرن کی قید ہے جو اُس کو جانے نہیں دیتا ہے اور موت آہو برہ کی ہے۔

فَاذْبُرْ يَا فَدَّةُ بَيْنَ نَحْتِ الْقَشَطِ | قَدْ هَكَمْنَا الْآخِرَةَ فَشَلَّ الْآوَدِ

اثرہا اخرضا یعنی الکلک والظبی۔ قدین مفردین ترجمہ سوہرن اور کتا تنہا غبار میں پیش آئے ایسے حال میں کہ کتا جو پیچھے تھا قتل ہرن کا جو آگے تھا گویا حاضر میں ہو گیا تھا۔

رَبِّي هَبْنِي وَجْهًا حَسَنًا لَمْ يَدُلَّ هَلِيلٌ | لَا يَأْتِيكَ فِي تَوْبَتِكَ أَنْ كَلَّ يَأْتِيكَ

الہبوة البقرة وآيات في كذا اے اے الیت واقصرت والذہول النفل عن اشو ولائی لایا تلی زائمة کمانی فوالتمالی سلا یعلم اہل الکتاب اسی یعلم ترجمہ وہ غبار میں ایسے حال سے ظاہر ہوئے کہ ہر ایک اُنہیں کا دوسرے سے غافل نہ تھا کتا ہرن کو شکار کرنا چاہتا تھا اور ہرن بھاگنے میں سامعی تھا۔ اور کتا ترک تعصیر میں کوتاہی نہ کرتا تھا۔

مُتَّحِينَ عَلَى الْمَنَاطِ الْآهْوَ | يَخَانُ طَوْلَ الْبَحْرِ عَمْرُؤُا الْجَدَّ دَلِي

متحما حال من الکلک المعامل فیہ لایا تلی واللاتمامل الدخول نے الامر العظیم الشدید والتجدول ائمر الصغیر ترجمہ ایسے حال میں قصور نہیں کرتا تھا کہ وہ ہر ناک مکان میں سے نامل گھسٹا تھا یعنی درازی دریا پیش عرض گول کے سمجھا تھا

خَفِي إِذَا قَيْسٌ لَهُ بَلَّتْ الْقَسِيلُ | إِفْتَرَّ عَنْ مَدَى رُؤْيِي كَالْأَنْصَلِ

المذوربة الايات المحدودة والافصل جمع فصل ترجمہ بیان تلک کے جس سے کہا گیا تو شکار میں کامیاب ہوا اب جو تیرا جی چاہے شکار سے کہ تو وہ ایسے تیرا نون سے جو شل پیکان تیر تیرتے ہنسنے لگتا ہے یعنی مٹھ کھول دیتا ہے۔

لَا تَقْرُبُ الْعَهْدَ بِصَفْلِ الصَّيْفِ | مَرَّ كَبَابٌ فِي الْعَدَابِ الْمَنْزِلِ

مرکبات صفت المذوربة ترجمہ اُس کے تیرا نون عقل صفت لگے کہ نہیں جانتے ایسے تیروہ دانٹ ہیں کہ گویا عذاب آسانی میں لگائے گئے ہیں یعنی کتا جو شکار کو اوپر سے آدبا آہو گویا آسانی مذاب ہے۔

كَاتِفًا مِنْ شَرْعِيَّةٍ فِي الشَّسَالِ	كَاتِفًا مِنْ ثَقَلٍ فِي يَدِ ثَبَلِ
ترجمہ گویا وہ دانتِ سعرت میں شل بادشمال کے ہیں گویا وہ سبب گراناری سگ کے جو شکار کو معلوم ہوتی ہو کہ عظیم ذیل میں (جو جاز کا مشہور پہاڑی) لگے ہوئے ہیں۔ سگ کو سبب رومی میں بادشمال سے اور ثقل میں پہاڑ سے تشبیہ دی ہے۔	
كَاتِفًا مِنْ سَعَةِ فِي هَوِجَلِ	كَاتِفًا مِنْ عَلَيْهِ بِالْمَقْتَلِ
عَلَمَهُ بَقْرًا فَاصْحَابًا لَكَا حَيْلِ	
ابو جہل الارض الواسعہ ترجمہ گویا اُس کے دانت و رازی نمکے سبب ایک میدان وسیع میں لگے ہوئے ہیں گویا اُس سبب جانتے موضع قتل کے بقراط کو نقد ہفت اذام سکھا دی ہے۔ صاحب ابن عباد نے تنبی پر اس شعر میں یہ اعتراض کیا ہے کہ رگ اکھل موضع قتل نہیں ہے کیونکہ وہ رگمائے نقد سے ہے۔ نہ موضع قتل آسکایہ جو اب ہے کہ جب سگ موضع قتل کو جاتا ہے تو اُن موضعوں کو بھی جانتا ہوگا جو موضع قتل نہیں ہیں تو اُس نے بقراط کو سکھا دیا ہے کہ اکھل موضع قتل نہیں ہے۔	
نَحَالٌ مَا لِلْقَفْرِ فِي التَّجْدِلِ	وَصَحَابًا مَا فِي جَلْدِ كَا فِي الْبَرْجَلِ
حال القلب والقفر الرثوب۔ والتجدل السقوط على الارض والجدالة الارض والمرجل القدر ترجمہ سوا ہے آہو جو جنت کے لئے تھے زمین پر گر گرنے کے لئے ہو گئے یعنی وہ سبب پکڑنے کے لئے زمین پر ادا دن مارنے لگا۔ اوردہ گوشت جو اُس کی کھال میں تھا وہ ایک میں پکانے کے لئے ڈالا گیا۔	
فَلَمْ يَضُرْنَا مَعَهُ فَقَدْ اَلْبَجَلِ	اِذَا بَقِيَتْ سَائِلَاتُ اَبَا عُلَى
فَا الْمَلِكُ لِلَّهِ الْعَزِيزِ فَهَمَّ بِنِي	
ضارہ یضیرہ وہ ہون الضیر والابجل بصر ترجمہ سوا اُس کے کہے ہوئے ہکو چرخ کے ٹوٹنے نے کچھ نقصان نہیں پہنچایا کیونکہ کتے نے اُس سے بہتر کام دیا۔ اسی ابو جہل جب تو سلامت ہے تو اصل سلطنت خداوند غالب کی بڑا پھر تیرے سہارے سے میرے لئے۔ وقال مبدح بدر بن عمار وقد قصد لعله	
اَبْعَدُ نَأْيِ الْمَيْلِيَّةِ الْبَحْتِ	رِنِي اَبْعَدُ مَا لَا تُكَلِّفُ الْاَلْبَابِ
البحل بالسكون والتحرک انتان فضیلتان ترجمہ مجبور لیوہ کی دور تر یعنی نہایت دوری اُسکا جنس و صن عاشق میں ہے اور اقسام دوری میں وہ دوری بھی ہے جس کے قطع کرنے کی شتر کو بھی باوجود اُس کی بغاکی کے تکلیف نہیں دینا تھی یعنی شتر بعد مسافت کو طر کر کے ہیں مگر اُس دوری کو جو سبب جنسِ مخلوقہ ہو وہ قطع نہیں کر سکتے۔	
مَلُونَةٌ مَا يَأْتِي وَمَ كَيْسَ لَهَا	مِنْ مَلِكٍ دَائِيٍّ يَهْمَا مَلِكٌ

یقال یصل لملول والمرء لملول ودخول الہار للہائنتہ ترجمہ جو چیز پیشتر رہتی تھی اس سے اسکا یعنی مجبور کا دل بھرا گیا
 تھی اور اس کے باعث کمال ہو جاتا ہے مگر اسکو اپنے دائم ملال سے ملال نہیں آتا۔ ومن روی تدمم بانا والمرئۃ
 فوتما کانت مانافۃ یعنی وہ ایک حالت پر ہمیشہ نہیں رہتی مگر ملال پر برابر رہتی ہے۔

كَمَا أَتَمَّ قَلْبًا حَارًا إِذَا انْفَتَحَتْ | سَكَرًا مِنْ تَحْبَسِ طَرَفِهَا مَيْلًا

انفتحت ثقت وتمايلت والتمس اسکران ترجمہ اسکا قد جب وہ خزان چلتی ہو گویا وہ اس کی آنکھ کی شراب کے
 نشہ سے مست ہے یعنی گویا اس کے قد نے اسکی نگاہ ستاؤ کو دیکھا ہو اور اس نے مست ہو گیا ہے۔

يَجْزِي بِيضًا تَحْتَهُ خُضْرًا حَبْرًا | كَمَا أَتَمَّ مِنْ فِرَاقِهَا دَجْلًا

ترجمہ مجبور کو اس کے گران بار میں جو زیر کر رہے ہیں کھینچتے ہیں اور فریبی کے سبب اس کا گوشت ایسا حرکت کرتا
 ہے گویا وہ اس کے فراق سے ڈرتا ہے اور اس سبب سے وہ مثل خائف لرزہ میں مبتلا ہے۔

رَبِّي حَسْرَةً شَدِيدَةً إِلَى مَوْتِهِمَا | يَنْفَعُ صَيْلُ الْعَبْدِ حُرِّيَّتَهُ يَنْفَعُ صَيْلُ

ترجمہ میں اس کے آب دہن کے چونے کے شوق کی آگ میں مبتلا ہوں جب شوق مجھے لٹا ہے تو میرا برابر جا رہا ہے اور
 قَالَ الْغَمُّ وَالْحَزَنُ وَالْمُحْتَضِلُّ وَالْمُتَعَبُّ دَائِي وَالْفَاحِشُ الرَّجُلُ

الغمان موضع الخيال والغم من اليد موضع السواد والغام الاسود والرجل الشعر ترجمہ سو مجبور کے ذہن اور سینہ
 اور ساق اور پتلیا اور موٹے شکنیں میرے درد عشق کی دو آہن یعنی میں لگودست رکھتا ہوں۔

وَأَمَّا نَدَى جَبَّتُهُ عَلَى قَدْرِي | نَفْحُ عَشَّةِ الْعَرَا مِثْلُ الدَّلْلِ

العراس النوق العلاب والشادو والذلل المنذلة بالصل المرذضة الباسر ہی جمع ذلول ترجمہ اور بت سے میدان دو
 دوران میں جگمگ میں نے پیادہ طے کیا کہ ان کے قطع سے ناقہ بٹے معنی بوط و سفر کے شاق عاجز ہیں۔

رَبِّهَا رَجِي مَوْتَهَا بِسَحَابٍ رِيءٍ | جَلَّتْ رِيءٌ بِالنَّضَلِ مِثْلُ مَيْلٍ

مرند و جترئی و مثل کلاما اخبار حدث ابتدا بہا تقدیرہ انامتر یعنی ترجمہ میں اپنی تلوار لٹکائے ہوئے اور تیل چادر کے
 پینے ہوئے اور اپنے علم اور واقفیت راہ پر کفایت کرنے والا راہبر کا غیر محتاج اور اندھیرے کو اور ڈرے ہوئے اور انجمن
 پر مشیدہ تھا یعنی قطع بیابان بعیدہ کے وقت میرا یہ حال تھا۔

إِذَا صَدَّائِقُ تَكَرَّرَتْ جَابِتُهُ | لَمْ تَعْيِبْنِي فِي فِرَاقِهِ مَيْلًا

ترجمہ جبکہ میں کسی دوست کے پہلو یعنی منہ کو اپنے سے اوپر اور بدلا پاتا ہوں تو میری تدابیر اسکی چھوڑنے میں
 ٹیکو عاجز نہیں کرتیں بلکہ اسکو چھوڑ دیتا ہوں۔

فِي سَعَةِ الْحَائِقِينَ مُمْضِرًا | وَفِي بِلَادٍ مِنْ أُخْرَتِهَا مَيْلًا

انما فینا الشرق والغربان الیخ تغیر فیما دام مغرب موضع الاضطراب ہوا لئلی الذباب ترجمہ در صورت عدم موافقت ایک شہر کے لوگوں کے بلکہ فزاعی شرق و مغرب میں آنے جانے کی گنجائش ہو اور بہت سے شہروں میں اُس کی بہن سے یعنی ایک شہر سے اور شہروں میں اُسکا بل موجود ہی بیان نہ ہے وہاں جا رہے۔

وَفِي اِغْتِنَادِ الْاَلَمِيَّةِ بِرَبِّهِمْ عَشْرًا رَعُونَ الْمَسْتَعْلَى بِالْوَدَى شَتْلُ

الاعتقاد ادا بہ الاعتناء علیہ بالقصد فی روایت الاعتناء بالاراملتہ و معناه الزیادۃ ترجمہ اور میر بدر بن عمار کے ساتھ اور مجھ سے پر بلکہ تمام خلق سے بے پروائی ہو کہیں اور جگہ جانے کی حاجت نہیں ہے۔

اَضْبَحْتُمْ مَا لَا كَمَالًا لَهُ لِذَوِي الْحَسْبِ اَجْتَبَا كَلَامَ بَيْتِنَا ذِي وَلَا يَسْتَلُّ

اور وہ بالانگہ ترجمہ مدوح خلق کی واسطے ایسا نافع ہو گیا جیسا اُس کا مال حاجت مندوں کے لئے نافع ہو کہ وہ بہت سوال نہیں کیا جاتا اور نہ اُس کے مانگے جائیں کچھ حاجت ہو بے مانگے لیا ہے۔

هَانَ عَلَى قَلْبِهِ الزَّمَانُ فَمَا بَيِّنُ فِيهِ عَهْدٌ وَلَا حَبْلٌ

اجنل الفرح ترجمہ زمانہ اُس کے دل کے اور دُخا ہو کہ اُس کے شادی و غم ناپائدار ہیں اس لئے اُسین غم ظاہر ہوتا ہے اور نہ شادی یعنی اُس کو نہ گئے کا غم ہو اور نہ آنے کی خوشی نہ غم سے مفوم اور نہ سرور سے مسرور ہاں عرفان کے نزدیک یہ بڑا مرتبہ ہے۔

يَكَادُ مِنْ طَاعَةِ الْجَمَاتِ رَلَةً يَفْتُلُ مَنْ مَادَّ نَالَهٗ اَحْبَلُ

ترجمہ موت جو اُس کی مطیع ہو اس سبب سے قریب ہے کہ وہ اُسکو مار ڈالے جبکی موت نہیں آتی۔

يَكَادُ مِنْ حَقَّةِ الْمَرْيَمَةَ مَا يَفْعَلُ قَبْلَ الْفِعَالِ يَنْعَمِلُ

ترجمہ بسبب اُسکی بپتہ عزیمت و صحت قصد کے قریب ہے کہ جو کام وہ کرتا ہے قبل فعل کے ظہور پکڑے یعنی بے گتے ہو جاتے۔ ان دونوں شعروں میں یکاد کے لفظ نے بیانہ غیر محمود کو مجبور بنا دیا ہے۔

تَعْرِفُ بِنِي عَيْنِهِ حَقًّا عَفَا كَمَا تَقَى بِالذِّكَاۓ مَكْتَحِلُ

ترجمہ دو معنایں محمودہ جو عدانے اُسین رکھے ہیں دیکھنے والی کو اُس کی آنکھ دیکھنے سے معلوم ہو جاتے ہیں کہ اُسین یہ خوشیاں ہیں گویا وہ دکاوت اور حدت طبع کا سر نہ لگاتے ہوئے ہے کہ ناظر کو فوراً معلوم ہو جاتی ہے۔

اَشْتَقُّ عَيْتًا اِقْتَادًا وَفِي كَرْتِهِ عَلِيَّةٌ وَنَهَا اَخَاتٌ يَشْتَعِلُ

صفت اُن ورتق الفعل التقدير ان يشتعل ترجمہ جبکہ اُسکا شعلہ فکر مبعثر ہے تو بلکہ اُس سے فر فر صوح کا ڈبڑا کیونکہ بلکہ اس سے اس امر کا خوف ہے کہ وہ اپنی آتش فکر سے جل نہ جائے۔

اَعَزُّ اَعْدَاؤُكَ اِذَا سَلِمْتُمْ بِالْهَمِّ اَشْتَكُرُوا وَالَّذِي فَعَلُوا

ای ہوا غرقاً عصائے جنت و دابعدہ خبر الاثر السید الکرم الشریف ترجمہ مدوح سردار کریم و شریف ہر جیکو اس کے دشمن اُس کے سامنے سے بھاگ کر جان بچاتے ہیں تو وہ اس امر کو نہایت بڑا شمار کرتے ہیں اور اُس کے آگے سے بھاگ جائیکو عمدہ بہا ہر می خیال کرتے ہیں درہ اُس کے رعب سے ایسے ویسے کے تو ہاتھ پاؤں پھول جاتے ہیں پھر کیا ہیسا گنا۔؟

يُقْبَلُهُمْ دَجَهَ كَيْلٍ سَابِحَةٍ | اَزْبَعَهَا قَبْلَ طَرَفِهَا تَصْبِلُ

ترجمہ مدوح اپنے اہل اکیطرت ایسے گھوڑوں سے بھاگ اوتیر زقاری کو متوجہ کرتا ہے کہ اُن کے چاروں پاؤں کی انگوٹھوں سے پتلے دشمنوں سے جاتے ہیں شاعر نے اُنکی تیز رفتاری میں اتنا سبالتو کیا کہ اُن میں ضعیف البصری کا عیب ثابت کروا۔

جَزَاءَ بَيْلِ الْجَزَارِ جَبْرِ؟ | تَكُونُ مِثْلَ عَيْبِهَا انْخَصِلُ

مخفوفہ واستراحت فنی تلمذ الخرام لستہ جنیبا و عظم لطننا و انحصال جمع خصلہ وہی قبضہ من الشعر و عیب عظم الذنب و بیح قصرہ و طول شعرہ ترجمہ وہ ایسے گھوڑے ہیں جو کم مو ہیں کہ اُن کے تنگ سبب کلانی ہر و پہلو کلانی شکم کے بھرے ہوتے ہیں اور اُنکی دم کے بال دم کی ہڈی سے دوڑنے ہیں اور گھوڑے کھٹے یہ امر محمودی۔

اِنْ اَذْبُرَتْ قَلَّتْ كَالْتَيْلِ لَهَا | اَوْ اُقْبِلَتْ قَلَّتْ مَالِهَا كَكَلُ

التیل العنق و اللفس الردف ترجمہ اگر وہ گھوڑے پشت پھیریں تو سبب انچانی اُنکے پٹھوں کے تو یہ کہنے لگے کہ ان گھوڑوں کے تو گردن نہیں ہیں پٹھوں کی بلندی سے گردن نہیں معلوم ہوتی اور اگر وہ منہ سامنے کریں تو سبب بلندی گردن کے تو کہے کہ اُنکے پٹھے نہیں۔ گھوڑوں میں اُو پھانی گردن اور کلانی پٹھوں کی محمودی۔

وَالظَّنُّ شَرٌّ وَالْأَرْضُ حَفِيَّةٌ | كَأَنَّهَا فِي فَوْادِهَا وَهَلُ

الشر الظن منہ و سیرة و اجزہ معطرہ۔ و آلہا الفروع ترجمہ اپنے گھوڑے ایسے وقت دشمنوں پر روانہ کرتا ہے کہ چپ و راست نیزہ بازی ہو رہی ہو اور زمین ایسی طرح ہلتی ہو کہ گویا اُس کے دل میں خوف ہی۔

قَدْ صَبَّغَتْ خَدَّهَا الدَّمَاءُ مَكًا | تَضْبِئُ مَخَدًا الْخَرِيْدَةَ اَلْمُخْبِلُ

الخريدة المرأة اجمیہ ترجمہ اور روئے زمین کو خون اعدائے رنگ دیا ہو جیسے شرم و حیا رخسار زن شرمگن کو رنگ دے۔

وَالْمَيْلُ تَبِيحِي مَجْلُودٌ هَا عَرَفْنَا | بِاَذْمِئِمٍ مَا تَسْتَهْمِيَا مُعْتَلُ

ترجمہ اور گھوڑوں کی کھالیں بلحاظ عرق ایسے اشکوں سے روتی ہوں جو اٹھوں سے نہیں گرسے بلکہ ساموں سے۔

سَارِدًا وَلَا قَفْرًا فِي مَسَوِ اِكْبِهِ | كَأَنَّهَا كَعْلٌ سَبَسِبِ جَبَلُ

سارِ صفة لا عرفنا اول الایات و القفر الارض المقفرة من الناس بسبب التسع المستوی من الارض ترجمہ مدوح

ایسا سیر کرنے والا ہے کہ جب وہ کسی طرف کوچ کرتا ہے تو تمام روئے زمین اس کے لشکر کے بھرجاتا ہے اور کوئی جگہ خالی نہیں رہتی گویا ہر میدان بسبب بلند گھوڑوں اور تیروں کے پھاڑا ہوا ہے۔

يَجْعَلُنَّهَا أَنْ يُصِيبَتْهَا مَطَرٌ شِدَّةً مَا قَدْ كَفَّضَ بَقِ الْأَسَدُ

ترجمہ اُس کے سواروں اور لشکروں کو باران کے ستارے سے نزون کی شدت اتصال منع کرتی ہے۔

يَا بَدْرُ يَا بَحْرُ يَا شَمَاعَةَ يَا كَيْفَ الشَّرَى يَا جَمًّا مَرِيًّا رَجُلًا

الشري ہو طریق نے سلمیٰ کثیر الاسد نسب الیہ الاسود ترجمہ امی حن میں شل بدر اور کثرت فیض میں مانند بحر و ابر اور شجاعت میں شل شیر بیشہ شری ای مرگ اعداد و حقیقت میں ایک مرد کامل۔

إِنَّ الْبَنَاتَ الَّذِينَ تَقَلَّبُوا عِنْدَكَ فِي كُلِّ مَوْتٍ مِثْلُ

البنان الانامل ترجمہ بیشک تیری انگلیوں کی پورچلو تو اپنے پاس اعطائے ساکان میں ہلا تا ہے ہر جگہ سخاوت میں فریب المثل ہیں۔ وہی روایہ مستقبلہ من تقبل ای نقبل نحن و جمع الناس۔

أَتَاكَ مِنْ مَعْشَرٍ إِذَا دَلَّكَ بَنُو مَسَا دُونَ أَعْمَارِهِمْ فَقَدْ بَنَلُوا

ترجمہ تو بیشک ایسے گروہ میں سے ہے کہ جب وہ سوائے اپنی عمروں کے سب مال ان تلو لوگوں کو بوشدین اور عمر بیزخشین تو وہ اپنے نزدیک اپنے کو بخیل خیال کرتے ہیں یعنی وہ لوگ اپنی زندگی تک لوگوں کو بوشدیتے ہیں اس لحاظ سے کہ وہ حمایت مظلوم میں اپنی جان تک در پیغ نہیں کرتے۔

فَكَلُوا بِهِمْ فِي مَضَاءٍ مَا أَمْتَشَقُوا قَا مَا تَهْمُرِي قَسَامًا مَا أَعْتَقَلُوا

الاستشاق ہوان ایل سعیت بسرقت والا اعتقال ان مجمل الریح بین اساق والربا کا ترجمہ اُن کے دل اپنے تینہا کی کشیدہ کی مانند تیز ہیں۔ اور ان کے قاسم اُن کے تیزوں کے مانند طویل ہیں۔ والاعادانی ابو صولین مخذون یرید ان مشقوا یہ دا مشقوہ۔

أَنْتَ لَقِيْنُضُ اسْمِهِ إِذَا اشْتَقْتِ قَوَاصِبُ الرِّهْنِ وَالْفَنَاءُ الدُّبْلُ

الذبل الطوال الصلاب ترجمہ تو اپنے نام کی قعیض ہے جبکہ شمشیر ہائے قاطع ہندی اور نے اور سخت نیرے اطراف مختلف میں طویل یعنی بوقت جنگ تیری سادات دشمنوں کے حق میں خواست ہو جاتی ہے۔ چنانچہ اسکی تفسیر اگلے شعر میں ہے۔

أَنْتَ لَكُمِّي البَدْرُ المَبِينُ وَالسِّكِّتُ فِي حَوْ مَسَّةِ الوَعْيِ اذْخُلْ

حوت الوعی شدت الحرب و درمل عند ایل النجوم محس والقر سعد ترجمہ اپنی عمر کی قسم تو اور دشمن بد زبانی یعنی سعدی گروہ وقت شدت جنگ اعدا کے لئے مثل ستارہ زحل محس اور اعلیٰ ہلا کی کا سبب ہو جاتا ہے۔

<p>وَبَلَدًا كُنْتَ حَلِيمًا عَطْلُ</p>	<p>كَتَبْتَهُ لَسْتَ رَبَّهَا نَعْلُ</p>
<p>الکتیبہ الجماعہ میں انجیل و انفل یعنی وہ عطل الی لامل علیہا ترجمہ جس جماعت کا تو مربی اور سرپرست نہیں ہر شخص کے لئے لوٹ ہی آدوہ شہر جس کی تو زینت نہیں ہے وہ مثل مجموعہ بے زیور کے زیور سے ظال اور بے رونق ہر</p>	
<p>قَصِيدَةٌ مِنْ شَمْرِ قَهْمًا وَمَقْرِبَهَا</p>	<p>حَسْبُ اسْتَكْتَمْتُ الرِّكَابُ وَالسُّبُلُ</p>
<p>الرباب الابل التي يسار عليها فانواحدة راحلة دلاوا احد الماس لفظاً ترجمہ شرق اور غرب یعنی تمام اطراف سے تو مقصود شتر سواران ہو گیا کہ وہ بائید عطایہ سے پاس بکثرت آئے ہیں یہاں تک کہ تجھ سے شتر ہائے سواری اور راہوں نے اپنی فرسوں اور ماندگی کی شکایت کی ہے کہ ہم تو بسبب کثرت سفر اور گہرائی راہوں کے ارسے پڑے۔</p>	
<p>لَمْ تَبْنِ إِلَّا قَبِيلَ عَافِيَةٍ</p>	<p>قَدْ وَقَدَّ تَحْتَهَا يَكْبِتُ الْوَعْلُ</p>
<p>ترجمہ تو نے اپنا تمام مال سالوں کو دیدیا اب تیرے پاس ٹھوڑی سی محنت رہی ہے سو بہاریان تیرا آوازہ سنا شکراؤ سکو تجھ سے اچھے آئین یعنی وہ چاہتی ہے کہ بقیہ محنت ہو عنایت کیجے جیسا اور امیدواروں کو اموال دینے ہیں۔</p>	
<p>عَدَا الْمَوَالِمِينَ فِينَا أَنْهَمَا</p>	<p>أَسْ جَبَانٌ وَ مَبْضَعٌ بَطْلُ</p>
<p>الاسی الطیبی البضع عذبة والفاصد ترجمہ مدوح نے فصد کھلوانی تم سو فساد سے ظاہر ہوئی اور شتر اے ہاتھ میں گھس گیا تھا اور اس نے وہ بیمار ہو گیا تھا اس بنا پر شاعر کہتا ہے کہ دونوں قابل ملامت ہیں فساد اور شتر کا یہ فصد ہے کہ طیب بزدل تھا اور شتر دلیر اس نے یہ مغزرت بھیجی۔ پھر طیب کے دو درم فصد بیان کرتا ہے۔</p>	
<p>مَدَادٌ تَفِي زَا حِجَةِ الطَّيِّبِ يَدَا</p>	<p>رَمَادٌ سَهَى كَيْفَ يَقْطَعُ الْوَعْلُ مَلُ</p>
<p>ترجمہ تو نے کف طیب میں اپنا ہاتھ دیا اور اسکو یہ معلوم ہوا کہ امید کو کس طرح قطع کرے یعنی تیرا ہاتھ ہر شخص کی امید یا امید گاہ ہے جو سب پر احسان کرتا ہے اور طیب عادی قطع عروق کا تھا اسکو یہ معلوم ہوا کہ امید کو کیوں قطع کرے اس لئے اس نے فصد میں خطا کی۔</p>	
<p>إِنْ يَكُنْ النَّعْمُ مَضْرَبًا طَهْمَا</p>	<p>فَرَوْبَمَا ظَهَرَ هَذَا الْقَبِيلُ</p>
<p>القبيل جمع قبلۃ وہی اللہم بالغم وردی اضع فی موضع النعم وہو الفصد ہذا ظاہر حید ترجمہ اگر فصد نے باطن دست کو ضرر پہنچایا تو کیا جب ہو گیا کیونکہ اکثر اسکی پشت دست کو زائریں کے بوسے نقصان پہنچاتے ہیں یعنی وہ ہاتھ بوسہ گاہ خلافت ہے پس جیسے ظاہر دست کو خلق کے بوسے ستاتے ہیں باطن کو فصد نے ستایا</p>	
<p>يَشْتَقِي فِي عَرَبِ قَهْمَا الْفَصَادُ وَ كَلَا</p>	<p>يَشْتَقِي فِي عَرَبِ قَهْمَا الْفَصَادُ وَ كَلَا</p>
<p>الفصاد والفصد یعنی دانش و تاثیر ترجمہ اس کی رگ دست میں فصد اثر کرتی ہے اگر اسکی رگ جو درین ملامت کچلاتر</p>	

یا

ہیں کر سکتی یعنی درباب کثرت عطا گو اسکو کلمات گرامت کرتے ہیں مگر اسپر کچھ اثر نہیں ہوتا۔

خَا مَرَّكَ إِذَا مَسَدَ ذَاتَهَا جَزَعٌ | كَمَا تَكُنُّ مِنْ حَدِّ أَثَابَةِ عَجَلٌ

خامر غلط ترجمہ جبکہ تو نے فصد کے لئے ہاتھ بڑھایا تو فساد پر تیرے رعب کے سبب ہیبت چھا گئی اور اُس نے فصد میں شبثابی کی گویا اُس نے اپنی واقفکاری سے شبثابی کی اور اسکو بھیچھوڑ گیا سو ایسا شخص فردر خطا کریگا ورنہ وہی عمل قطع انجام ارادہ عمل فحذت المصنات۔

جَا زَحْدًا وَ ذَا حَيْثُمَا وَ ذَا مَنَاقِي | غَيْرَ اجْتِهَاتَا فِي رَايَتِهِ الْهَبْلُ

الہبل اشکل وہ ہر مصدر بہلہ اسے ای نکتہ ترجمہ طبعیے اسقدر اجہاد میں کوشش کی کہ اُس کے حدود سے تجاوز کریگا اگلے وہ کام کرے جیسا جو اجہاد سے باہر تھا۔ اسکی ماں بے فرزند ہو جاوے اسکو کوستا ہو۔

أَبْنَعُمْ مَا يُطْلَبُ الْجَنَاحُ بِهَذَا الطَّبَعُ وَعِنْدَ التَّعْتِيقِ الزَّلِيلُ

الطبع العادة و التمتع بلوغ عقم اشتر ترجمہ وہ شو جس سے زیادہ کامیابی ہوتی ہے وہ عادت ہے اور زیادہ بہانہ اور کلکت میں خطا و لغزش ہوتی ہے کماتیل سے قرب الہلاک بلکہ مایستحق

إِذْ مَنَاقِيهَا إِتْهَا بِسَاءَ مَلَكُوتٌ | وَ بِالَّذِي نَعَى قَدْ أَسَلَتْ سَهْمِي

ارث لما اى رق و اسلت الما صہبتہ و الانہال الانساب ترجمہ تو اپنے کف دست پر دم کر کیو کہ وہ جینکے میں ال کو جبکی وہ مالک ہے اور اُن خون اعدا کو جگو تو نے بایا ہے ہاڈا اتی ہے۔ یعنی کف علی جو امیں غلبنین جو جوال پتی ہے دے ڈالتی ہے اور جواعدا کے خون اُس نے گرائے ہیں اُس کے عوض خود اپنا خون گرائی ہے۔

بِمِثْلِكَ يَا بَدْرًا مَا يَكُونُ وَ كَلَا | تَصْلُحُكُمْ بِالْأَلْمِثْلِكَ السُّؤَالُ

العدل حج دولتہ و قال قوم الدولۃ بالفتح و بضم سوار فی الحرب و قیل بالضم فی المال بالفتح فی الحرب قیل بالعکس وہو من تمول اشتر ترجمہ ای بدتر سے مانند دنیا میں ہوا گا اور تیرے مثل کے ہی سے دو تیس مثلہ وار ہیں اور یہاں مثل کا لفظ بطور محاورہ کے ہے ورنہ تو عدیم المثل ہے۔

وقال ايضا ممدوحه

بِقَارِي شَاءَ لَيْسَ هُمْ رَاقِحًا كَالَا | وَ حُسْنُ الصَّبْرِ رَمُوْا الْاَلْمِثْلًا

قال ابو الفتح اسم ليس مضمون فبدأ بهم ابتداء و خبره مخذوف ای ليس الامر و خبرهم شار و اخذت شار و التقدمه من اول الكلام و يجوز ان يكون هم اسم ليس الا انه استعمل بعض المفضل موضع متصل فمردة و ذر و الجمال و خطو بالارز ترجمہ جب دوستوں نے کوچ کیا سو اسکے مینین ہے کہ میری بقا اور زندگی نے کوچ کیا یعنی اُن کا جانا میری حیات کا جانا تھا گو ایسیری بقانے کوچ کا ارادہ کیا۔ اتھو نے اس امر کا ارادہ مینین کیا اور وہ لوگ میرے صبر جمیل کی تحیل ڈالکر

ینگے دستروئی کیونکہ جب سے وہ گئے ہیں میرا صبر مانا رہا۔ اجاب کی رحلت کی نفی اسلئے کرتا ہے کہ اپنی حیات کا کوچ امر عظیم سمجھتا ہے سو اپنی زندگی کے کوچ کے مقابلہ میں اُنکا جانا بجز بلجانے کے سمجھتا ہے کیونکہ وہ تو لوگ بھی آسکتے ہیں اور حیات دوبارہ نہیں آتی۔

تَوَلَّوْا بِنْتَهُ فَمَا كَانَ بَيْنَنَا وَتَهَيَّبْتُمْ فَمَا جَاءُنِي اِغْتِيَابًا

فَلَا وَاعْتَالِ اِذَا اِهْلَكَ تَرْجِمَهُ دُونَ نَاكَاہِ اُوْر دَفْعَهُ پلے گئے سو گویا فراق مجھ سے ڈرا اور مجھ کو براہ فریب ناگاہ بنا گیا اور غفلت میں آ مارا۔

فَمَا كَانَ مَسِيْرُهُ عَيْسِيْہُمْ دَمِيْلًا وَسِيْرُ الَّذِي مَعَهُ اِشْرَہُمْ اِنْہِمَا لَا

الذیل میری وسط دتیس اہل فالانہال الاناک ترجمہ سورنار اُنکے شتروں کی تو سواقی اور اُنکے پیچھے میرے اشک ہشت روان تھے بسبب حدس فراق کے۔

كَانَ الرَّيْسُ كَانَتْ فَوْقِي جَفْنِيْ مَنَاخَاۓ فَكَلَّمَا شَرَوْنَ سَاكَا

ترجمہ گویا دو ستون کے شتر میری فرہ پریشی ہوتے تھے اور اسلئے میرے اشک رُکے ہوئے تھے جب اُنکے تو میرے اشک جاری ہو گئے قال ابو الفتح اقبل نے سب بکار اظرف من ہذا۔

وَجَبَّتِ النَّوْمِي الْعَلْبِيَاۓ حَيْثُ قَسَاعَدَتِ الْبَرَاقِعُ وَ اَلْحِجَاۓ

ترجمہ اور فراق نے مشوقان اہوشال کو مجھ سے پوشیدہ کر دیا سو اُنکے نقابوں اور جلوں کی جن میں پہلے پوشیدہ رہتے تھے اعانت کی مینے سابق پردوں میں چھپے رہتے تھے اب پردہ دوری ابر سرسراؤ ہو گیا۔

لَيْسَ الْوَشْيَ كَا مَجْمَعًا حَيْثُ وَ لٰكِن كَمَا يَصِفُنَّ بِہِ الْجَمَاۓ

ابوشی ضرب من اثیاب ترجمہ اُنھوں نے جامائے منقش ریشی بغرض حصول زینت نہیں پہنے کیونکہ اُنکو زینت مستوی کی حاجت نہیں مگر بقصد اپنی خردی و حسن چھپانیکے پہنے ہیں۔

وَصَفْرُفَاتِ الْعَدَاۓ اِثْرًا كَا يَحْسِبُنَّ وَ لٰكِن عَفْنٌ فِی الشَّجْرِ الْعَمَلَاۓ

الصفرفن اشعر و الذذائر الذواب و افضلال انیسویہ ترجمہ اُنھوں نے اپنے سوسے سر کی شیر کو خوبصورتی کے لئے نہیں گوندھا مگر اُنکو یہ خوش ہوا کہ اگر وہ گوندے مجاویں گے تو وہ مجوبات اپنے بانوں کی کثرت اور طول کے سبب ائین ثابت ہو جاویں گی۔

يَجِيْرُنِيْ مِنْ بَرَحِهِ فَاكُوْا اَصَابِعًا وَ شَاۓ تَنْتَبُ تَوَلَّوْا لِيْ حَيْثَا

من فی موضع رفع لا بدتدو تقدم فخره و یجوز ان کیوں فی موضع نصب بتقدیر اندی مجھی میں برہ ترجمہ میرا جسم زبان اس مجبور کے جسے اُسکو ایسا لاغوز دار کر دیا کہ اگر وہ موتیکے سورخ کو میرا رکنے تو وہ اُسپر ڈھیلا ہے اور جسم نہیں

حرکت کرتا ہے۔

وَكُوْكَأَ اَتَّبَعِي فِي عَنِيْرٍ مَّنْجُوْجٍ	يَسْتُ اَفْلَحْتِيْ مِسْرِيْ حَيْثَا كَا
--	--

ترجمہ اور اگر یہ بات نہوتی کہ تین حالت بیداری میں ہوں تو میں اپنے آپ کو اپنا خیال خوب سمجھتا

بِيَدَيْ قَمْرًا وَبَانَتْ حُوْطُ بَسَائِنَ	وَفَاحَتْ عَنِّيْوَاوُ زُنَيْتٌ عَنَزَا كَا
---	---

ترجمہ مجھ کو اپنے حسن میں بجائے قمر ظاہر ہوئی اور شمش شاخ درخت بان پگی اور مانند عنبر خوشبودی۔ اور اسے مثل غزال دیکھا قمر وغیرہ چاروں حال میں یعنی بدت مشترکہ و بانست شیفہ تلخ۔

كَانَ اَلْحَرْوَنُ مَسْتَعْوَدًا بِعَلِيٍّ	فَسَاعَدَتْهُ حَيْثُ هَايَحُوْا اَلْوَصَا كَا
--	---

شفقت خواہہ اور اگر ترجمہ گویا تم میرے دل پر عاشق ہو سو بوقت ہجر مجھ پر اسکو دل سے وصل ہوتا ہے۔

لَكِنَّ اللّٰهَ نِيْثًا مَّكَلًا مِّنْ كَانَ قَسِيْدًا	صُرُوْتٌ لِّسَيِّدٍ مِّنْ عَلِيْدِهِ حَالًا
--	---

ترجمہ دنیا کا مجھ سے پہلوں پر میں یہی حال رہا ہر وہ حادثہ ہیں جو ایک حال پر نہیں رہتے۔

اَشَدُّ اَلنَّيْمِ عِنْدِيْ فِيْ مَسْرُوْمِيْ	اَيُّقِنَنَّ عِنْدَهُ مَهْمًا جَبِيْدًا اِثْتِقَا كَا
---	---

ترجمہ میرے نزدیک بڑا غم اُس خوشی میں ہو کہ صاحب سرور کو اس کے چلے جانے کا یقین ہو کیونکہ ہر وقت اُس کو اُس کے زوال کا خوف رہتا ہے۔

اَبْلَغْتُ تَرْجِيْحِيْ وَجَعَلْتُ اَمْرِيْ فِيْ	قَتُوْدِيْ وَ اَلْعُرْيُوْرِيْ اَلْجَلَا كَا
--	--

اقتود جمع قتبہ ہر خشب الرحل والفریری فعل کان فی الجمالیۃ تنسیباً ایہ کرام الام والجلال بھلیل کطوال طویل وقیل الجلال لغو ترجمہ تین اپنے کوچ سے اوف ہو گیا اور میں نے اپنی زمین یعنی قیام گاہ اپنی چوب پالان اور شہر ز عظیم الجتہ و طیار کو کر لیا۔ اپنے سفر و شگلی کی تعریف کرتا ہے۔

فَمَا حَاوَلْتُ فِيْ اَرْضِيْ مُمْفَا مًا	وَكَا اَرْضِيْ مَعْتُ عَنِّيْ اَرْضِيْ مَعْتَا كَا
---	--

ترجمہ سو میں نے کسی جگہ قیام کا ارادہ نہیں کیا اور نہ کسی زمین کو چھوڑنے کا قصد کیا۔ یعنی جب میں قیام نہیں کرتا تو چھوڑنے کے کیا سنی؟

عَلَى اَقْلَاقِكُمْ كَمَا اَنَّ اَلرَّيْءَ لَمْ يَخْشَيْ	اَوْ حَوْثَهَا خَبُوْبًا اَوْ شِمَا كَا
--	---

ترجمہ میں شہر بحالت اضطراب جنگتا ہوں اُس کی تیز روی کے سبب گویا میں ہوا پر سوار ہوں جس میں اُس کو بجانہ جنوب اور کبھی بجانہ شمال متوجہ کرتا ہوں۔

اِلَى الْبَيْدِ رُبِّيْ عَمَّا رَا اَلَّذِيْ لَمْ	يَكُنْ فِيْ عُرُوْبَةِ الشَّهْرِ الْهَيْلَا كَا
---	---

الغرة الوجہ ناول کل شکر غرة دار و اول الشهر والبدری روی بنیر اللام لانہ علم وباللام ارادہ بدیر السام لا اسلم ترجمہ

بن برابر سزا کرتا ہوں بدربن عمار کی طرف جو کبھی شروع ماہ میں بلال بنین ہوا بلکہ وہ ہمیشہ ماہ کامل ہوا ہے۔

وَلَمْ يَنْظُرْ لِنَقْصِ كَلْتِ ذِيئِهِ | وَ لَمْ يَزَلِ الْاَكَا مِيْرُوْا لَنْ يَزُوْا كَا

ترجمہ اور وہ بعد نقصان کے جو اُس میں تھا کامل بنین ہوا بلکہ وہ کامل ہی پیدا ہوا ہے اور وہ ہمیشہ ایسا ہی رہا ہے اور یہ

يَلَا وَمِثْلِ ذَا اَنْ اَبْصُرْتَ فِيْهِ | اِنْ كُنَّ مَعْشَرًا حَسْبًا حَسْبًا كَا

ترجمہ وہ ہمیشہ بے مثل رہے گا اگرچہ تو اُس میں ہر چیز غائب عمدہ کی مثال دیکھے گا یعنی مثلاً وہ سخا میں دریا اور شجاعت میں شیر ہے۔

حَسَا لَ اِبْنِ دَا اِبْنِ الْمَرْبُوعِي | حَسَا مَرَّ الْمَتَّيْ اَيُّهَا مَرَّ صَا كَا

ترجمہ حسام اشافی بل من ابن رائق وصال تسلط و قدر ترجمہ مدوح ابو بکر بن اہنی کی شہسوار جو ایک گاہ خلائق ہو اور ابن رائق امیر المؤمنین متقی کی جگہ اُس نے اُسکو ساتھ لے کر بنی الیزیدی پر حاکم کیا شہسوار اور اسکا حامی ہے۔

سَيِّئَاتٍ فِيْ مَنَازِلِ مَبْرُوعِي مَعْبُوْدَا | اَيُّهَا اَسْبَدَا اِذَا دَعُوْا اِلَيْكَ اَكَا

بنی اسد بل من بنی امیر ترجمہ مدوح بنی سعد بن عدنان میں یعنی عرب میں بنزائیزہ کی مجال کے ہی یعنی اُسکی نصرت و تقویت کا باعث ہے بعد اُسکے بطور بل اشتمال کہتا ہے کہ وہ سنان نیزہ بنی اسد ہے جو سعد کی اولاد میں سے ہے یعنی وہ اسدی ہے اور اُسکی تقویت کا سبب ہے جب وہ ادائی کے لئے تیار ہوں۔

اَعَزُّ مَنَ اَلِيْبٍ كَعَزَا وَ سَيِّفًا | وَ مَقْدَرًا وَ مَحْمُوْمِيَّةً وَ اَكَا

نصب منصوبات و احسن علی التیز ترجمہ مدوح غالب شخص پر غالب ہوا اور کے ہاتھ یعنی بلحاظ سخاوت کے اور بلحاظ سیف و شجاعت و باعتبار قدرت و طاقت کے و باعتبار حمایت و دوستان و اولاد و کنز کے۔

وَ اَشْرَفَتْ فَا خَيْرٌ نَفْسًا وَ قَوْمًا | وَ اَكْرَمٌ مِّنْكُمْ عَشْرًا وَ حَسَا كَا

ترجمہ اور وہ باعتبار اپنی ذات اور قوم کے سب فخر کرنے والوں میں شریف ہے اور بزرگتر شخص منسوب کا بلحاظ چچا اور اموں کے ہے یعنی وہ نجیب الطرفین ہے۔

يَكُوْنُ اَحْسَنُ اِشْتَا بِ عُلَيْهِ | عَلَيَّ الدُّنْيَا وَ اَهْلِيْهَا حَسَا لَ ا

ترجمہ جو تعریف کرنا اور مدح سرائی دینا اور اہل دنیا کی نسبت حال شمار ہوتی ہے وہ مدوح کے حق میں سچی شناختی ہے و خلاصہ یہ ہے کہ جس شاکا مدوح مستحق ہے تمام لوگ اُسکی ادنیٰ کے بھی مستحق نہیں ہیں۔

وَ يَنْتَقِيْ اَضْعَفُ مَا قَدْ قَبِلَ فِيْهِ | اِذَا لَمْ يَكُنْ اَحَدًا مِّنْهَا كَا

ترجمہ جبکہ کوئی مدح اپنی دانست میں مدوح کے تمام اوصاف بیان کرنے اور کوئی گفتگو کی جگہ در باب توضیح اُسکے فضائل کے پھوڑے تو جو اوصاف بیان کئے گئے ہیں اُسکے وہ چند بے ذکر باقی رہ جائیں گے۔ خلاصہ یہ کہ ما دین

اسکی تہرین کا حصہ نہیں کر سکتے۔

فِيَا ابْنَ الطَّاعِنِينَ بِكُلِّ لَذِيذٍ مَوَاضِعَ يَشْتَكِي الْبَطْلُ الشَّعْلاً

اللذات اللین المتتر ترجمہ سوائے بیٹے ایسے شخصوں کے کہ وہ ہر نذرہ پکڑ کر سے نیزہ زنی دشمنوں کے ہر ایسے مقامات پر کرتے تھے جہاں کھانسی کی تکلیف دیر لوگ کرتے ہیں یعنی سینوں پر کیونکہ کھانسی کا سبب شش میں پھینپھیر ہے پر نزلہ کا گرفتاری یا ایسے خوفناک موضع میں جہاں مارے خوف کے دیر لوگ کھانسی میں نہیں سکتے تھے۔

وَيَا ابْنَ الْقَهَّارِينَ بِكُلِّ عَضْبٍ مِنَ الْقَهَّابِ أَلَسْنَا ذِلًّا وَالْقِلَاقَا

الاسافل الاربل والقلال الرئس واحد اقله وهي اعلی الراس ترجمہ اور ای با درون کے زندہ جو شیر پائے بران عرب کے سر پرارتے تھے کہ وہ پانوں تک کا مٹی مٹی آتی تھی۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اسافل سے گھسیا لوگ اور قلال سے بڑھا مراد ہوں یعنی انکا قتل تمام شہریوں کے لئے عام تھا۔

أَرَى الْمُشْتَابِعِينَ عَوْدًا بِسَدِّحِي وَ مَنْ ذَا يَحْتَمِلُ الدَّاءَ الْعَصْفَا

المشاعون المتشبهون بالشرار والدار العصال الذی لا دار له ترجمہ دونوں مذاون کا جواب ہے کہ میں ان لوگوں کو جو درحقیقت شاعر نہیں ہیں بلکہ احمی نقل کرتے ہیں دیکھتا ہوں کہ میری مذمت کے جو میں ہو گئے ہیں اور کون شخص درد بے دوا کی تہرین کرتا ہے میں نے اسے حق میں لا علاج مرض ہوں اور ان کی بے دوشی کا سبب ہیں بلکہ وہ کس طرح پسند کریں۔

وَمَنْ يَلِكُ ذَا فَعْدٍ مَرِيضِي نَجِدُ مَرِيضًا بِهَذَا الْمَاءِ الزُّهْلَا

الزلال الذی نزل فیہ اکلن لندوبہ مثل اسسال ترجمہ اور جس شخص کا ذائقہ دہن بسبب مرض کے تلخ ہو تو وہ اس سبب سے آب شہرین اور گوارا کو تلخ سمجھے گا۔ یعنی وہ لوگ جو بھوک بڑھتے ہیں یہ خود انکا نقصان اور میری قدر شناسی ہی مجھ میں کوئی عیب نہیں ہے۔

دَقَا لَوْ اَهْلًا يَبْلُغُكَ النَّسُ بِيَا نَقَلْتُ لَعَنَهُمْ اِذَا شَدَّتْ اسْتِفَا

النزایا قیال ہی سہ۔ انجم ترجمہ ماسد لوگ مجھ سے کہتے ہیں کہ کیا مدوح بھوکو خریا پر بیچا دے گا یعنی کیا ایسا تیری ترقی و ترقی کا باعث ہو گا میں نے انکو جواب دیا کہ ہاں اس قدر رشت تو بھوکو جب ہوگی جب میں اپنا تنزل چاہوں گا کیونکہ میں اب تو اس کی خدمت کے سبب خریا سے پسند ہوں۔

هُوَ الْمَقْنِي الْمُنَاكِي وَالْمَا عَادِي وَبَيْنَ الْهِنْدِي وَالْمَرَّ الْبَلْوَا

المنذکی الخیل لمنته واحد مذک و هو الذی اتی علیہ بعد الفرح سستہ اوستان ترجمہ مدوح کلان سال کوٹھون میں ملی بیج کو اور دشمنوں اور دشمن ہانے براق بندی اور دراز گندم گون نیزوں کو بسبب جنگ ہر روزہ فنا کر دیتا ہے

یعنی گھوڑوں سے دوڑ دھوپ کا ایسا کام پیشا ہو کہ وہ باوجود اپنی مضبوطی کے ہلاک ہو جاتے ہیں اور ایسے ہی ششیرین اور نیزے سبب کثرت ظمن و فریب کے قنا ہو جاتے ہیں اور یہی فتنائی ایک صورت ہے کہ یہ سب چیزیں باوجود اسی مددگی کے اپنے زیر ستر ہوں گے اور پھانسیا ہوں گی۔ یعنی باہر دیکھی ہو۔

وَمَا يَذَّكَّرُهَا أُولَٰئِكَ لَأَشَدُّ غَلَبَتُهُمْ يُفْتَكِرُ عَلَيْهِمْ تَنْهَاهُمْ فِئْتَاكَ

السنوۃ المسلوۃ وقیل ہی انرسلاۃ تزییہ اور عمدہ روح روانہ کرنے والا اسپان نشانہ اور شیک دو کا ہوا اور ایک قوم کے ہنگو وہ نزع ہوا عباد بانا ہوا ایسے مانی ہیں کہ وہ گھوڑے اس قوم پر نعت جاری ہوتے ہیں اور ان کو پیس ڈالتے ہیں۔

جَوَابُ سَلْ بِأَنَّ سَبِيَّ مُنْكَتَفَاتٍ | كَأَنَّ عَلَاغًا وَأَبْلَهًا اللَّهُ بِنَاكَ

جو اس بدل میں تولا سو سے متن مع قواۃ کتسا و قواۃ و جوائس مع بائتہ و عوامل جمع مابل ہوا مابل انسان و ہوا قریب منہ و آندہ مابل جمع زبالت و ہوا لغتہ ترجمہ ایسے حال ہیں ان گھوڑوں کو روانہ کرتا ہو کہ وہ اسپان نشانہ ایسے نیزوں راست کردہ کو حرکت دیتے ہیں کہ اٹھی تیر پوری پر زمین جلال گئی ہو گویا چراغ کی بتیان روشن ہیں سبب اٹھی چمک گئے۔

إِذَا وَجِدَ رَبٌّ بِأَنْبِيَاءِهَا ضَعُفًا | يَفْتَنُ لِيُؤْخَذَ أَوْ يُجْلِبَهَا مَسَاقًا

یعنی میدان و زمین ترجمہ جیکہ وہ گھوڑے اپنے اگلے اور پچھلے پاؤں سے پھرون کو روکتے ہیں تو ان کے پاؤں کے صدر سے وہ مثل ریت کے ہو جاتے ہیں۔ گھوڑوں کی قوت کی تعریف کرتا ہو۔

جَوَابُ مُسَائِلٍ فِي رَدِّ تَطْيِيرٍ | وَلَا لَكَ فِي سُؤَالِكَ لَا أَلَاكَ

فی البیت تعقیب اولاد لاک فردہ لقول الآخر سے علیک در حمد احد اسلام و مثلہ قول تعالیٰ انزل علی عبدک کتابا و لم یجعل لرحمۃ قیام و التقدییر قیام و لم یجعل لرحمۃ ترجمہ جواب میرے سائل کا جس کا یہ سوال ہو کہ کیا ممدوح کا کوئی مثل و نظیر ہو یہ ہو کہ لا و لاک یعنی ممدوح کا فضائل میں کوئی مثل و مانند نہیں ہو اور نہ ہی سائل حق میں تیرا کوئی نظیر ہو جو ایسی وہی بات پوچھتا ہو جسکو سچ مانتے ہیں کہ رانسی بقولہ الاشارة الی ان ہولہ الی اسانحی جلیبۃ و ہوا بعلیہ

لَقَدْ أَمْنْتُكَ يَا أَرَقْدًا لَكَ نَسْنَسٌ | لَقَدْ رَجَاءَ هَذَا يَا نَاكَ مَسَاكَ

ترجمہ وہ جان افلاس سے بیشک خوف ہو گئی جسے تیری امید داری کو اپنے لئے ہنر مال سمجھ لیا کیونکہ تو اس کی امید کو پورا کر دے گا بلکہ زیادہ دے گا۔

وَقَدْ وَجَدْتُ قُدُوبَ بِنَاكَ كَعَلِيٍّ | عَدَاتُ أَوْ جَانِهَا فَيَنْهَاهَا وَجَانَاكَ

الوجہ الخوف و الخوف جمع و جل کوچ و وجاع ترجمہ دہائے دشمنان تجھ سے ایسے ڈر گئے ہیں کہ اٹھے خوف اٹھ گئے

دلون میں خود ڈرتے ہیں۔ یہ مبالغہ ہی جیسا کہ کہتے ہیں جن جنونہ و شعر شاعر۔

إِسْمُهُ وَرَمَلَتْ أَنْ تَسْمَرَ النَّاسَ طَرَا | لَعَلَّيْهِمْ مُمْلِكَاتٍ بِهَذَا كَالْكَافَا

ترجمہ تیرا سرور کامل سب لوگوں کے سرور کی صورت میں ہوتا ہی سویرا مر لوگوں کو تجھ پر ناز کرنا سکھانا ہی بیان تک
کہ اگر کوئی کہے کہ میں سرور نہیں ہوں تو تو اُسے راضی کرنے میں کوشش کرنے لگتا ہی اور جس طرح ہے اُس کو خوش
کرتا ہی۔

إِذَا سَأَلُوا شَكَرْتَهُمْ عَلَيْه | وَإِنْ سَأَلْتَهُمْ السُّؤَالَ

ترجمہ تو ایسا کریم الطبع ہی کہ جب لوگ تجھ سے سوال کرتے ہیں تو تو انکا اُنسا منون و شکر گزار ہوتا ہی اور اگر
وہ سوال سے سبکت ہو دین تو اُن سے سوال کر نیکو سوال کرتا ہی یعنی کہتا ہی کہ تجھ سے مانگو تاکہ میں خوش ہوں

وَأَسْعَدُ مَنْ رَأَيْتَا مُسْتَقِيمًا | يَنْبِئُ الْمُسْتَمَاعِ بِأَنْ يَسْتَا كَا

الاستاء طلب العطا و نیل یعنی ترجمہ اور اُن لوگوں میں جنکو ہم نے دیکھا ہی بڑا سعادتمند وہ عطا خواہ ہی کہ جب
بخشش دیا جائے تو وہ گویا اپنے معطی کو دیتا ہی۔ یعنی معطی جب کسیکو عطا کرے اور وہ قبول کرے تو وہ قبول عطا
کو یہ سمجھ کر گویا مسائل نے مجھ کو عطادی۔ سو ایسا حال ممدوح اور اُسکے مسائل کا ہی۔

يُقَادِقُ سَهْمَتِكَ الرَّجُلُ الْمَلَّاقِي | فِرَاقِ الْعَوْبِ مَالِاقِي الرَّجَالَا

المالاقی فی موضع النسب علی النظر تقدیرہ الامر کذلک مدة ملاقات الرجال و یجزان کیوننا مالاقی ترجمہ تیرا تیر
اُس شخص کے جسم سے جس سے وہ ملتا ہی نفوذ کر کے اس تیزی سے نکلتا ہی جس تیزی سے کمان سے نکلا تھا
یعنی اُس کا زور گھٹتا نہیں اور یہ ہی حال اُس کا رہتا ہی جب تلک اُسکو مردلتے ہیں یکے بعد دیگرے سبکو اسی زور
چھینتا چلا جا تا ہی یا ایسے زور سے کہ گویا لوگوں سے ملا ہی نہیں خلاصہ یہ ہی کہ چاہے جہتدراشخاص پیش آئیں
انکو چھید کر اُس زور سے نفوذ کرتا ہی جس زور سے کمان سے نکلا تھا۔

فَمَا تَبَعَتْ النِّصَالُ عَطَا قَرَادٍ | كَأَنَّ الرَّيْثُ يَطْلُبُ النِّصَالَا

النصال جمع نصل ہو حدیة اسم ترجمہ سو تیرے تیر کی مجال کہیں نہیں غیر تیری اور آدمیوں کو چھینتی چلی جاتی ہی
گویا پر تیر اُس کے پیکان کو طلب کرتے ہیں اور اُس سے ملنا چاہتے ہیں اور پیکان اُن سے بھاگتا ہی اور چونکہ پر تیر
تیر اُس سے پیچھے ہیں اس نے برابر اُس کے پیچھے چلے جاتے ہیں کیا عمدہ خیال ہی۔

سَبَقَتْ السَّائِلِينَ فَمَا تَجَارَى | وَجَاوَزَتْ الْعُلُوَّ فَمَا تَعَا كَا

تجاری تلمیح ترجمہ تو پہلوں کی فضائل میں بڑھ گیا اب کوئی تجھ سے ملایا نہیں جا سکتا اور بلند قدری کی حد تو
آگے بڑھ گیا ہی اب کوئی تجھ سے بلند قدری میں بلند نہیں کیا جاتا ہی اس معنائی کا کیا کہنا ہی۔

لَمَّا صَلَّحُوا الْعِبَادَ لَهُ شَيْئًا لَا	وَأَقْبَمُوا لَوْ صَاحَبَتْ يَمِينُ شَيْءٍ
ترجمہ اور میں بقرہ کرتا ہوں کہ اگر تو کسی شے کو جاننا چاہتا ہو تو اس کی صلاحیت کے تمام خلق میں کسی جانب سے جو چیز ہو سکتی	
وَأَنْ تَلْعَبْتَ كَمَا كَيْفَهَا خِيَمًا لَا	أَقْلَبُ وَمَنْكَ طَرْفِي فِي سَمَاءِ
ترجمہ میں تجھ سے اپنی آنکھ کو ایک آسان کی طرف پھیرتا ہوں اگر وہ اس آسان کے شمارے سے لہو تیرے خضائل حمیدہ کے طالع ہو ہیں یعنی تو رفت میں بنزل آسان ہو اور تیرے خضائل بنزلہ کو اکب کے وقت لنگ تجرید کہا یقال رأیت مناسدا۔	
وَقَدْ أُعْطِيَتْ فِي الْمَهَبِ الْكَمَا لَا	وَأَعْجَبُ وَمَنْكَ كَيْفَ قَدَرْتِ تَنْشَا
مناشا ان تمشا ترجمہ اور میں تیرے معاملہ میں تعجب کرتا ہوں کہ تو بڑھے پر کس طرح قادر ہو احالہ کہ تو گوارے میں یعنی بحالت غفلت کمال عطا کیا گیا تھا یعنی بہرہ جوہ کامل پیدا ہوا تھا۔	
[وقال مبدؤہ ویدکر الاسمہ قد اعلمہ فصرہ بسوطہ]	
مَطْمَأَنِّزِينَ بِهِ الْخَلْدُ وَدُحُو كَا	فِي الْخَلْدِ أَنْ عَثَرَ الْمُخَيِّطُ مَرَجِيلاً
ان غم ای لان غم و الخیط هو الذی یخالط و ارادہ الجیب ترجمہ اس سبب کہ دوست نے تصد سفر کیا ہے حصار پر ایسا باران برس رہا ہے کہ رشار اس کے سبب نخل اور بے رونقی میں بڑھتے ہیں یعنی باران معمولی سے رونق اور سرسبز ہی آتی ہے مگر باران اشک اس کے خلاف ہے کہ بجائے رونق باعث بے رونقی ہوتا ہے۔	
فِي حَلِّ قَلْبِي مَا حَيِّدَتْ قَلْبُو كَا	يَا نَفْسُ نَفْتِ الرُّقَادِ وَعَادَتِ
ترجمہ نعت اذہبت والفلول بالحق حد السیف من کثرة القرب ترجمہ ای وہ ایک نظر جو بوقت رحمت مجھ کو ظویرن آتی تھی جسے میرے خواب کو مدم اور میری تیزی دل کو مادام الحیو کن کر دیا یعنی اُسے میری تیزی عقل دل کو کھو دیا پھر لوٹ آؤ اس نظر کے اعادہ کی آرزو کرتا ہے۔	
كَأَنْتِ مِنَ الْخَلْدِ بِسُؤِي رَا شَمَا	أَجَلِي تَمَثَّلُ فِي فَوْءِ أَوْي سُو لَا
الضمیر فی کانت عامدالی انظره واکملہ راسی بعینہا کل من غیر تکمل دہ اسؤل مہوز الالانہ خففہ ترجمہ یہ نظر جس کا ذکر میں نے پہلے کیا مجھ پر سرگین چشم سے میری دل آرزو تھی اور حقیقت میں وہ میری موت تھی کہ میری مدین بصورہ تناسلہ ولی تمثیل ہو گئی تھی کہ اُسے مجھے قریب المرگ کر دیا۔	
أَجَلُ الْخَفَاءِ عَلَى سِوَالِكِ مَرْدٍ	وَالصَّبْرُ الْآرِي لَوَا لَيْتَ جَرِيلاً
ارادوا بخفاء الامتناع فلذا عداه علی والمرادہ الکرم والفضل احسن ترجمہ میں سوائے تیرے اور مجھ بے رکنے اور پزیر کرنے کو نیک کام سمجھتا ہوں اور صبر کو اچھا جانتا ہوں مگر تیری جدائی میں۔	

وَأَرَى تَدَلُّكَ الْكَبِيرُ مَحَبَّتًا | دَأْرَى قَلِيلٌ تَدَلُّ لِي مَسْلُوكًا

ترجمہ اور تین تیرے نازکیر کو پیارا سمجھتا ہوں اور مشوقوں کے نحو سے نازک باعث ملات جانتا ہوں۔

تَشْكُوهُ وَإِدْفَاتِ الْمُطَيَّبَةِ فَوْقَهَا | شَكْوَى السَّيِّئَةِ وَجَدَتْ هَوَالِيَّ مَجْبُولًا

الرواوت انکھل باحوال جمع رادقہ لانه يردف الانسان كالرديت الذي يكون خلف الركب ترجمہ تیرے سر نہایت گران بار کا وہ نازک چسپ تو سوار ہو شکوہ کرتی ہو اور اس نازک کے شکوہ سے بڑھ کر شکوہ عاشق نیم جان ہو جس کے دہین تیری محبت گھر گئی ہو یعنی گو بار سرین بھی زیادہ ہو مگر با محبت سخت گران ہو

وَكَيْفَ يُرَى جَدَابُ الرِّثَامِ بِقَلْبِنَا | فَمَهْمَا إِنِّي كَتَا لِبِ تَقْبِيْلًا

ترجمہ اور مجھ کو تیرا نازک باگ کو کھینچنا غیرت والا تاہی کیونکہ نازک اپنے منہ کو تیری طرت ایسا پیرتی ہو جیسا کوئی طالب پوسہ

حَدَّثَ الْجَسَانَ مِنَ الْعَوَانِي حِينُ لَيْلِي | يَوْمَ الْفِرَاقِ صَبَابَةً وَغَلِيْلًا

ترجمہ جو عورتین اپنے جمال ذاتی کے سبب ترین سے بے پروا ہیں انہیں سے حسین مجھوں کی آنکھیں بزد فراق میرے عشق اور سوزش درون کو برا فروخت کرتی ہیں یعنی سبب اپنی دوری کے۔

حَدَّثَ قَلْبِي بِذَمِّهِ مِنَ الْعَوَانِي بَلِيْلًا | بَدَّ مَرُّهُ بِنُحْتَارِ بْنِ إِسْمَاعِيْلًا

یہ ہم مجھ کو ترجمہ وہ ایسی آنکھیں ہیں کہ انکے سوا سب قانوں سے بدین عار بن اسمیل پناہ دیتا ہو گھٹان غوزیز مشوقوں پر اسکا بھی زور نہیں ملتا ہو اور وہ کھٹے نزانے عاشقوں کو قتل کرتی ہیں۔

أَلْفَارِجُ الْكُرْبِ الْعِظَامُ هَمْ بِمِثْلِهَا | وَالْقَارِكَةُ الْمَلِكَةُ النَّعِيْلُ زَوْدِيْلًا

ترجمہ مدوح اپنے دوستوں سے مصائب غیظہ کو اتنے ہی مصائب اپنے دشمنوں پر ڈال کر کھولتا ہی یعنی دشمنوں کے اموال ڈال کر اپنے دوستوں کو دیدیتا ہو اور دشمنوں کے غالب بادشاہ کو ذلیل کر چھوڑتا ہو۔

حَيْثُ إِذَا مَطَّلَ الْفَرْسُ فِعْرِيْدِيْنِيْهِ | جَدَلُ الْمُحْسِنِ هَرِيْمًا أَدَا كَفِيْلًا

الحک الجوج ترجمہ وہ ایسا سندی اور بچھڑی ہو کہ جب اسکا قرضہ دار اس کے دین کی ادائیں دنگ کرے تو اپنے ارادہ کا اپنی تلوار کو ضامن کرتا ہو یعنی بزد شمشیر اس سے وصول کرتا ہو اور اپنا حق کسی پر نہیں چھوڑتا ہو۔

نَطِيقُ إِذَا حَذَّ الْكَلَامُ لِي شَامَةً | أَعْطَى بِمَنْطِقِهِ الْقَلُوبَ عَقُولًا

المنطق جيد المنطق والقول والاسلام اسمعيل على الوجه من العادة كانت العرب تغفل لاجل حشاش اذا ارادوا ان يتكلموا كشفوا الاسلام ترجمہ یہ ایسا گویا ہو کہ جب کلام اپنے برع کو اپنے چہرے سے اٹھا دے یعنی جبہ منکھو کرنے لگے تو اپنی گویائی سے نہایت سامعین کو ہوشیار بنانے غایت کرے کیونکہ اس کا کلام حکیمانہ ہو۔

أَعْدَى الزَّمَانِ سَخَاؤُهُ وَسَخَاؤُهُ | وَتَعَدَّى يَكُونُ بِهِ الزَّمَانُ مَجْبُولًا

ترجمہ مدوح کی سخاوت زمانہ میں اتر کر گئی۔ یعنی زاد نے اس سے سخاوت سیکھی سو اس کے زمانے اُسکو میں بطور بخشش عنایت کیا۔ یعنی اُسکو عدم سے وجود میں لایا اور اگر زمانہ اُس سے سخاوت دیکھتا تو وہ اُسکے بھنے میں نہیں ہوتا اور اُسکو میں نہ دیتا اور خاص اپنے لئے رکھ چھوڑتا اور اگر مقررہ کے کہ سیکھنا موجود ہے تو ہاوی اور مدوح اُس وقت عدم تھا تو اُس کا جواب یہ ہو کہ گویا زمانہ کو تہن وجود مدوح یہ منوم ہو گیا تھا کہ در صورت وجود ایسا کامل معنی ہو گا جس اس علم کی بنا پر اُس سے سخاوت سیکھی۔ اور اگر یہ استفادہ زمانہ کو ہوتا تو وہ ہمیشہ نہیں رہتا۔ آجین فورہ شمس کے یہ معنی کتاب کو زمانہ نے مدوح سے سخاوت سیکھی تو اُس نے مجھے مدوح کو دیدیا یعنی اُس نے مجھ کو ہدایت اُس کی خدمت کی ماضی کی کی اور اگر اُس سے سخاوت دیکھتا تو زمانہ مجھ پر یا احسان نہ کرتا۔

فَكَانَ بَرْقًا فِي الْمَكُونِ عَسَا مِثْلَهُ	هَنْدِيكُهُ فِي كَيْتِهِ مَسْلُوكًا
---	-------------------------------------

انعامتہ اسماء بہ دہندہ سیفہ المصنوع من حدیقا ماند ترجمہ سو گویا برق جو بار کی پشتوں میں چمکتی ہو اُس کی ہر پہن ہندی کشیر اُس کے ہاتھ میں ہو یہ تشبیہ مسکوس ہو کیونکہ تلوار کی چمک کو برق سے تشبیہ دیتے ہیں یہاں اُسکا لکن معنی کوشیر کی چمک سے تشبیہ دی جو۔

وَحَلَّ قَتَابُهُ يَسْبُلُ مَوَاجِبًا	لَوْ كُنَّ سَيْلًا مَتَا وَجِدْتَن مَسِيلًا
---------------------------------------	---

خیر قاتہ لیسین ترجمہ اور بگ قبضہ شمشیر کی جیسے مدوح کا ہاتھ از روئے بخششوں کے بتا ہو یعنی عطایا اُس کے ہاتھ سے مثل باران برابر ہتے ہیں اگر یہ عطایا سبیل یعنی رو بنجائیں تو بسبب اپنی کثرت کے بہنے کی جگہ نہ پائیں۔

رَقَّتْ مَضَارِبُهُ مَعَاهُ وَهُوَ اِيضًا بِالرَّقَابِ تَرْجِمُهُ اُسُ تَلَوَارِكِي دَعَارِيْنِ بَارِكًا وَتَلِيْ بِيْنِ كُوِيَادِيْهِ لَافِغِيْنِ سِيْبِ	رَقَّتْ مَضَارِبُهُ فَيَهْتِكُ كَا مَسَا
---	--

رقت غنمت و مضاربہ معادہ و ہوا ایضاً بالرقاب ترجمہ اُس تلوار کی دھاریں باریک و تلی ہیں گویا دیوہ لافغین سبب عشق گرد نہائے اعدا کے ظاہر کرتی ہیں یعنی وہ گویا گرد نہائے دشمنوں پر عاشق ہیں انکی محبت میں لافغ ہو گئی ہیں۔

اُمْتَعِرَ الْكَيْتُ الْهَيْزُورُ يَسْبُو طَلِبَهُ	بِيْنَ اَذْحَرَاتِ الصَّارِمِ الْمُعْبُو كَا
--	--

حفرہ اذرارہ فی الصفر بالتحریک و ہوا الزراب و الزبر الی اللہ ترجمہ او اپنے تازیانہ سے شیر تازیان کو خاک میں ٹانڈیے تو نے کس جاندار کے لئے شمشیر سے تیز زد رکھی ہو یعنی جب تو نے شمشیر کو جو تمام حیوانات سے قوی اور باد بگ اپنے تازیانہ سے خاک میں گرایا تو شمشیر کس غرض سے رکھی ہو۔ اسکا قصہ یہ کہ ایک شیر نے گائے بچھا رکھی تھی بد میں مارتے تھے لکن اسکو شمشیر فوراً مدوح کے گھوڑے کے چنوں پر آکودا اور اُسکو تلوار کھینچنے کی ہلت نہ دی تو اُس نے اُس کے ایسا کوڑا مارا کہ وہ نیچے گر پڑا اور سپاہیوں نے اُسکا کام تمام کر دیا۔

رَقَّتْ عَلَى الْاَكْمَرِ رِقَّةٌ مِثْلَ رِقَّةِ	لَقَدْ تَشَبَّهَتْ بِحَاكِمِ الْاَوَّلِيْنَ تَلُو كَا
--	---

الاردن ہر بالشام والرفاق جمع رفقہ والتمول جمع تلی و ہوا بمل الصغیر ترجمہ اُس شیر کے سبب اردن ہر کے پاس

پڑوس والوں اور مسافروں پر ایک ایسی بلائے عظیم نازل ہوئی تھی کہ مسافروں کے شرکے ٹیلے مرتب تیار ہو گئے تھے یعنی وہ بڑا ہر دم غوار تھا۔

وَسَاءُ إِذَا دَسَّذَ الْجَبْرِتُ شَادِبًا دَرَدَ الْقَهْرَاتُ زَلْبَلْرُؤُا وَ الْبَيْلَا

اور دونوں بفریب الی الحجرة و الحجرة بحيرة طبرية و الفرات نر الشام ترجمہ وہ شیراں بفریب جب بحیرہ طبرہ پر پانی پیئے آتا تھا تو اُس کے درش کے کی آواز فرات اور نیل تک جاتی تھی۔

مَنْ تَحْتَبُ بِدَاهِ الْقَوَارِسِ كَالْبَيْتِ فِي عَيْلِهِ مِنْ لَيْدَتَيْهِ غَيْبِلَا

انفیل الاجتہار ارا دایدیہ اشعر الذی علی کثیرہ یظلم کثافتہ علیہا ترجمہ وہ خون سواران کشتہ سے رنگین ہو اور اپنے بن میں بسبب کثرت مو اسے ہر دوش ایک بن اور پیشہ کو پینے ہوئے ہے۔

مَا قَوْلُ بَلَدَتْ عَيْنُنَا اِكَا ظَلَمْنَا نَحْتِ الدَّبْحِي نَا ذَا الْقَهْرِي حَلْوَا

حلوا حال من الفرق ترجمہ اُسکی دونوں آنکھیں تاریکی شب میں نہیں مقابلہ کیا ہی تھیں گروہ یہ خیال کیا ہی تھیں کہ کسی گروہ کی آگ جبکہ وہ فروکش ہیں تاریکی میں چمکتی ہے۔ کہتے ہیں کہ شیر اور بلی اور سانپ کی آنکھیں اندیر سے میں شل آتش روشن معلوم ہوتی ہیں۔

فِي وَحْدَةِ الرَّهْبَانِ اِكَا آتَهُ لَا يَبْعَثُ الْقَهْرِيَّةَ وَ الْبَيْلَا

الرهبان صح راہب و ہوزاہ انصاری دہم یوسفون باوحدہ والا نطلع عن اناس ترجمہ وہ شیر راہبوں کی طرح تنہا رہتا تھا گروہ حرام و طلال نہیں جانتا تھا کہتے ہیں قوی شیر کے پیشہ میں دو مشیر نہیں رہ سکتا۔

يَطَا الْبَرِي مُتَرَفِقًا مِنْ قَهْرِهِ ذُكَا تَهُ اِسْبِجْسُ عَيْلَا

البري المتراب والآسي طبيب ترجمہ وہ اپنے غرور کے سبب زمین پر سبزی و اسٹکل چٹا ہی کہو نہ کہ اسکو کیسکا خون نہیں رہ سکو گویا وہ ایک طبیب ہے کہ آہستہ مریض کو چھو تا ہے۔

ذِي يَرُدُّ عَمِّي تَهُ اِلَى يَنَا دَسُوخَه حَتَّى تَصِيْرَ لِرَأْسِهِ اِكْطِيلَا

انفخه اشعر اجتم علی قفاه و اليا فرخ الراس و الاكليل التاج ترجمہ اور وہ بوقت غصہ اپنی گردن کے بال اپنے سر پر ٹوٹا لآہری یہاں تک کہ وہ اُس کے سر کے تاج ہو جاتے ہیں۔

وَ قَطْمُهُ وَمَا تَرَى فِجْرَ نَفْسُهُ عَنْهَا بَيْدَةُ وَ عَيْطُهُ مَشْعُوَا

الرجرة ترد الصوت ترجمہ اور اُس کے بار بار آواز کرنے سے اُسکی طبیعت یہ گمان کرتی تھی کہ وہ سبب غصہ کی شدت کے اپنے آپ سے نائل و بے پروا ہے۔

قَصَمَتْ مَخَافَتُهُ الْخَطَا ذُكَا تَهُ ذَكِبَ الْكَيْسِيُّ جَوَادُكَ مَشْكُوَا

ترجمہ شیر کے فوسف پلنے والوں کے قدم کو تاناہ کرنے تھے یعنی اُس کے خوف سے کسی حیوان کو طاقت نہ تازمین یعنی تھی گیا
 بہادر شخص اپنے گھوڑے پر ایسے حال میں سوار ہوا ہو کہ اُس کے پاس بندہ یعنی اسکیں بھی ہوئی تھی اور بعض مشروح
 اسکی شرح اس طرح کرتے ہیں کہ خوف ممدوح نے شیر کے قدم کو تاناہ کرنے کو وہ لشکر کے لوگوں پر عمل کر کے۔

أَلْفِي فَرِيَّتَهُ وَبُرْبُرُ ذُو نَهْأَا | وَكُرَيْتُ قَرُوبًا خَالَهٗ تَطْفِيْلًا

الفريته صيد لاسد هي البقرة التي اوج عنها والبررة الصياح والعصبة ترجمہ شیر نے اپنی بچاؤی ہوئی گاؤ
 کو چھوڑا اور اُس سے در سے جگلو دیکھ کر اُس سے دغ کرنے کے لئے دھاڑا اور تو ای ممدوح اُس سے عقد نزدیک
 ہوا کہ اُس نے یہ سمجھا کہ یہ ناخاندہ همان بنکر آیا ہو تاکہ میرے لشکار میں شریک ہو۔

فَتَشَابَهَ الْمُخَلْقَانِ فِي رَأْسِهَا وَهٖ | وَتَحَا كَفَارِي بَدَلَتِ الْمَسَاكُ وَلَا

المخلقان الفعلان والطبعان والاقدم المشاة ترجمہ سوتیری اور شیر کی خصلتیں بہادری میں تو ہرگز نہیں
 اور وہ دونوں اس بات میں مخالف نکلیں کہ تو اپنی خوراک سائل کو دیدیتا ہو اور وہ اس بار سے میں نخل ہی۔

أَسَدٌ يَزِي عَضُوْبِهِ فَيَكُفِيهَا | مَنَّمَا أَذِنَ وَسَاعِدًا أَمْعُو كَلَا

الازل المسح اقليل اللحم والفتول القوي الشدید ترجمہ وہ ایسا شیر ہو کہ اپنے سے دونوں عضو تھج میں دیکھتا ہو۔
 یعنی تیلی کر اور بازو قوی و تیار خلاصہ یہ ہے کہ تو شیر انعام ہی۔

فِي مَسْرُوحٍ ظَلَامِيَّةٍ الْغَضُوْبِ طَيِّمًا | يَا بُنِي تَقْرَأُ هَذَا لَهَا التَّمْيِيْلًا

الظرة الفرس الزاينة نظامية بفضوض عطاش ليست برلة رغوۃ وكذا ذليل العرب والغاية الدتيرة والغرض المغا
 ترجمہ تو اُس سے مقابل ہو ایک گھوڑی باریک جوڑ بند کی زین میں جو ہر وقت جست کے لئے آادہ ہو اور اسکی
 یکسانی اپنی تشبیہ و تمثیل سے انکار کرنی ہو یعنی اُس کا شاہد نہیں ہو۔

بَيْتُ لَيْةِ الظَّلْبَانِ لَوْ كَلَا أَتَهَا | تَكْفِيْلُ مَمَّا نَجَّاهَا مَسَابِيْلًا

الطلبات جمع طلبه وهي الحاجة ترجمہ وہ گھوڑی حاجات میں کامیاب ہونے والی ہو۔ اُس پر سوار ہو کر جہان
 چاہیے جگ جاؤ اور ایسی دراز گردن اور بلند سر ہو کہ اگر وہ سر جھکا کر اپنا منہ سوار کے سامنے کرے تو مقدم در زمین
 کراہے وہاں تک پہنچا جاوے میں بالین ہمہ شایستہ و مطیع ہو۔

تَشْدَاي سَوْرَ لَهَا إِذَا اشْتَهَرَتْ نَهْأَا | وَتَقْلُجُ عَقْدَ عَيْنِهَا عَجَلُو لَا

السلوالت جمع سالفه وهي صفوة العنق والتعفر تمام الحفره وهو العود وتندی عروق ترجمہ جب تو اسے سر پٹ دوڑے
 تو اُس کے کرنا ہا سے گردن پر عرق کی مری آجاتی ہو اور ایسی نرم و بلند گردن ہو کہ جب گام چلنے کے اشارہ کر د
 تو فوراً گردن اونچی کریتی ہو اور باگ کے ڈھیلا ہونے سے یہ معلوم ہوتا ہو کہ اُسکی باگ کی گڑھی کھلی ہو۔

مَا زَالَ يَجْتَمِعُ نَفْسَهُ فِي نَمْرٍ دُرِّهَا تَوَّجَتْ حَيْثُ حَبَسَتْ الْفَرَسُ مِنْهُ الطُّرُقُ	
<p>الزودۃ عظم الصدر ترجمہ شمشیر کی تعریف پھر شروع کرتا ہے کہ وہ جب تیرے سامنے آیا تو برابر اپنے آپ کو مستوان سینہ میں اکٹھا کرتا رہا یعنی سسے لگی یا ٹانگ کہ تو اس کے طول کو عرض خیال کرتے لگا۔ اور شمشیر کی عادات مقررہ میں ہر کہ جست کے وقت اپنے جسم کو سمیٹ لیتا ہے۔</p>	
وَيَدُقُّ بِالصُّدْرِ الرَّجْحَاءَ كَأَنَّهَا	يَبْنِي رَأْيِي مَا فِي الْمَخْضِيضِ سَبِيلًا
<p>ترجمہ ادروہ شیر بحالت غضب اپنے سینہ سے پھروں کو صدر پہنچاتا اور انکو کوشا ہے گویا وہ اس چکر کی طرف جو پستی زمین میں ہوا وہ دھونڈتا ہے یعنی زمین میں گھسنا پاتا ہے۔</p>	
كَمَا نَهَى عَنْهُ شَهْرُ عَيْنٍ مُشَادَّيْ	لَا يُبْصِرُ الْمُخْطَبَ الْجَبَلِيَّ جَلِيلًا
<p>رَأْيِي انقل من اللذو ترجمہ سو گویا اسکو اسکی آنکھ نے دھوکا دیا اور اس نے جبکہ اپنے غضب کے جوش میں خوب نیچا ورنہ وہ تیری ہیبت اور رب کے سبب سے بھاگ جاتا سو وہ ایسے حال میں مغرورانہ تجھ سے نزدیک ہوا کہ اگر عظیم کو عظیم نہیں سمجھتا تھا۔</p>	
أَنْفُ الْكِرِيِّ مِنَ الذَّيْبَةِ تَارِكٌ	فِي عَيْنَيْهِ الْعَدَا الْكَبِيرُ تَسْلِيلًا
<p>الانف استنکاف ترجمہ شریف کی کینہ امر سے نفرت اس کی آنکھ میں مجھ کثیر کو قلیل دکھلاتی جو اس نے وہ بھاگتا نہیں ہے۔</p>	
وَالْعَادُ مُضَاضٌ دَلِيسٌ يَمْنَاهُ	مِنْ حُفَّاهُ مِنْ خَافٍ مَتَا قَبِيلًا
<p>مضاض موج محرقی ترجمہ اور عادوننگ ایک جلائیوالی آگ ہے اور جو شخص کہ لوگوں کے طعنہ سے ڈرتا ہے وہ اپنی موت سے نہیں ڈرتا۔</p>	
سَبَقَ التَّقَاءُ كَهْ بَوَثْبَةٌ هَابِجٌ	لَوْ لَمْ تَصَاهُ هُمَهُ جُنَادُكَ مَبِيلًا
<p>المصادمة مفاعلة من الصدم وهو الصمک ترجمہ وہ تیرے ملائی ہونے سے پہلے جست حلاً اور پرستت کر دینا یعنی وہ قبل مقابلہ تیرے گھوڑے کے پٹھے پر چڑھ آیا اگر تو اس سے مقابلہ کرتا اور اسے دبا دینا تو تیری ہیبت سے تجھ سے ایک میل یعنی فذر میں فرسخ کے بھاگتا مگر تیرے مقابلہ نے اسے بھاگنے کی فرصت نہ دی۔</p>	
خَدَا لَنْهُ قَوْضَةُ وَحَدَّكَ كَالْحَنَّةِ	فَأَسْتَنْصِرُ التَّسْلِيمَ وَالْمَجْدُ يَلَا
<p>الخذلان عند النصر ترجمہ اسکی نوت نے اسے جوا بدیدیا اور چھوڑ دیا جبکہ تو نے اس کے منہ در منہ شمشیر بازی کی تو اس نے تیرے مطیع ہونے اور خاک پر گرنے سے مدد مانگی کیونکہ مقابلہ تو نا ممکن تھا۔</p>	
قَبَضَتْ مَبْنِيَّتَهُ يَدَيْهِ وَغَنَقَتْهُ	كَمَا تَمَّ صَادَقَتْهُ مَسْأَلُوكَا

ترجمہ اسکی موت نے اُسکے دونوں ہاتھ اور گردن پکڑنے سے سوجب تو نے اُس سے مقابلہ کیا تو گویا اُس کی گردن میں طوق پڑا ہوا تھا حال الوادی اسرار المبتغی حیث لم یصل اثر اللسح وقال کا نہ کان مغلول الید بدین بعض المبتغی علیہ لکن ابن عیاض بعض المبتغی اثر مکافرة المدح فلا سارة لیه۔

سَمِعَ ابْنُ عَسْتَبَةَ بِهِ وَجَحَالِهِ وَقَبِيحَاتِ يَهْرُؤِلَ بْنِ مَثَلِكِ أَمْسِ هَهُوَكَا

ابن عسہ اسد میں جس نے لم پر تحقیق النسب والگردن الاضطراب فی العدو والموهل الخوف ترجمہ اسکی پھر بھی کے بیٹے یعنی اُس کے ہم جنس شیر نے یہ سنا کہ تو نے اُسے قتل کر دیا تو اُس نے پرسوں تیرے خون کے ارے خانگنا نہ بجا کر تجھ سے جان بچائی۔

وَأَمْرٌ مِمَّا فَزَّ مِنْهُ فِرَارُ كَا وَكَفْتَلِهِمْ أَلَا يَمُوتُ قَدَرْتِ بِلَا

فی البیت تقدیم و تاخیر تقدیرہ فرارہ امرافرنہ و امر غیر مقدم ترجمہ اسکا بھاگانا ہلاک سے تلخ تر ہو اور اسکا مقتول ہو کر نہ مزاجش اُس کے مقتول ہونے کے ہو کیونکہ وہ تنگ سے مر جاوے گا۔

تَلَعْتُ الَّتِي اتَّخَذَ الْجَبْرَاءُ قَوْلَهُ وَغَضَّ الذَّنْبُ اتَّخَذَ الْفِرَارَ خَيْلِيَا

الجبارة اشجانہ و اتخذ الخیل ترجمہ اُس شیر کے ہلاک ہونے نے جس نے جماعت کو دوست بنایا تھا اُس شیر کو نصیب کی جس نے گریز کو اپنا دوست بنایا یعنی وہ سمجھ گیا کہ در صورت مقابلہ میں بھی مقتول ہوں گا۔

لَوْ كَانَتْ عَلِمْتُ بِالْإِلَهِ مَقْتَسِمًا فِي النَّاسِ مَا بَعَثَ الْإِلَهَ سُرْمُوَا

ترجمہ اگر تیری خدا شناسی سب لوگوں میں تقسیم ہو جاتی تو خدا کیسے رسول کو بھیجتا جو راہ راست پر جو جاتے اور کسی کو تعلیم دین کی حاجت نہ پڑتی۔ نووہ باسدن ہذا المابتہ التبعیہ۔

لَوْ كَانَتْ لَفَلَطَتْ فِيهِمْ مَا أَنْزَلَ الْقُرْآنَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَا

ترجمہ اگر تیرا کلام لوگوں میں موجود ہوتا تو خدا قرآن توراہ اور انجیل کو نازل فرماتا یعنی تیرے کلام پر نظام سے حلال و حرام سب معلوم ہو جاتے۔ و ہذا قبح من الاول معاشد عنہ۔

لَوْ كَانَتْ مَا تَكْفِيهِمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَكْفِيَهُمْ لَعَدَيْتُمْ فَوَاللَّسَّ بِيَلَا

ترجمہ اگر ساکون کے پاس تیرے عطا سے پہلے اس قدر موجود ہوتا جس قدر تو انکو کفایت دے تو وہ امیدواری کو بچانے کیونکہ تیری عطا اس کثرت سے ہوتی ہو کہ پھر امیدواری کی حاجت نہیں رہتی۔

فَلَعَدَيْتُمْ نَسْتًا وَمَا عَرَفْتُمْ حَقِيقَتَهُ وَلَقَدْ جَحَلْتُمْ وَمَا جَحَلْتُمْ خَمُوَا

ترجمہ اور بیشک تو پہچان گیا یعنی مجھ کو سب آدمی جانتے ہیں مگر حقیقت میں تو نہیں جانا گیا یعنی تیری کہہ کیونکہ نہیں ہوا ہوتی اور تو نہ پہچان گیا یہ سبب گمانی کے بلکہ اس بیسبب کہ تیری ریافت دریافت کرنے کی کسی میں عقل نہیں ہو۔

وَبَيْنَا نَحْيُهَا نَجِيًّا دُصْرًا مَيْلًا	نَطَقَتْ بِسُودِ دِكَ الْحَكَامِ تَعْتِيًّا
<p>اضیر فی مجسمہا لیبیاد و تنیاد و صیلا صد بان فی موضع احوال ترجمہ کہو تراپے گانے میں نکلے کی وقت تیری سرداری کی تعریف ہوتے ہیں اور گھوڑے ہنہار کراؤں چیز کی شنا کرتے ہیں جس کی ان کو تو نے تکلیف دی ہو میں تیری شہسوارا کی تعریف کرتے ہیں غرض یہ جان لایصل ہی تیرے شناخوان ہیں۔</p>	
مَسْأَلٌ مَنْ طَلَبَ الْمُتَعَالَى نَأْفًا	فِيهَا دَلَالَةٌ الرَّجَالِ لِحُكْمِ كَا
<p>نافذ و قولاً منصور بان بما علی لغت اہل البچا و ترجمہ ہر طالب مبتدائی اس تک پہنچنے والا نہیں ہو اور نہ تمام مرد بہادر بلکہ یہ خدا کی دین ہو جسے چاہے اُسے دے۔</p>	
<p>وقال قد نظرالى خلق مطواة ولم ير اعلية لعله منعه</p>	
أَذَى حَلَاةٍ مُطَوِّاةٍ حَسَا تَا	عَدَا بِنِي أَنْ أَرَاكَ يَهَا اِعْتِلَابِي
<p>احمل حج عتہ وہی عند العرب قوبان لغز و ازار و عدائی منہی ترجمہ میں تہ کے ہوتے عمدہ طوکو دیکھا ہوں کہ میرے پیار ہونے نے انکو تمہارے زیب بدن دیکھنے سے منع کیا جس روز سدوح کے پاس ختمتہاے ولایت آئے اُس روز تنہی پیار تھا اس نے پہنے ہوئے نہیں دیکھا۔</p>	
وَجَنَّتْ كَوْنِيَّتَهَا وَخَرَجَتْ عَنْهَا	أَيُّطَوِي مَا عَلَيْنِكَ مِنَ الْجَمَالِ
<p>ترجمہ اور توبہ بات تسلیم کرے کہ ان غلطیوں کو تو نے اپنے بدن سے اُتار دیا اور تو انہیں سے جدا ہو گیا۔ کیا اُس کے اُتارنے اور تہ کرنے سے تیرا جمال تہ ہو سکتا ہے؟ یعنی نہیں ہو سکتا کیونکہ تو لباس سے جمال حاصل نہیں کرتا بلکہ لباس پنجرے جمال حاصل کرتا ہے۔</p>	
رَانَ بَهَا دَرَانٌ بِهَلْ لَقْفَصًا	وَأَنْتَ لَهَا الْبَيْتُهَا يَدُهُ فِي الْكَمَالِ
<p>ترجمہ دریشک ان غلطیوں میں اور اُس جمال میں جو اُنکے پہننے سے حاصل ہوتا ہو کامل نقصان ہو اور تم سے ان غلطیوں کے تے اور اُس جمال کے تے جو ذریعہ اُنکے پھرنے کے حاصل ہوتا ہو کمال کا نہایت درجہ حاصل ہوتا ہے</p>	
لَقَدْ خَلَّتْ أَدَاخِرُهَا الْإِعْلَابِي	مَعَ الْهَدْيِ وَبِي بَعْضِكَ فِي رِقْشَالِ
<p>ظلت دامت و اقامت و الا عالی التي تظهر للناس من اللباس و الاولی الی ہا شرحہ ترجمہ بیشک تیرے اُوپر کے اور کپڑے یعنی دثار اُن کپڑوں سے جو تیرے جسم سے لگے ہیں۔ یعنی شہارے تیرے جسم کے شرف کے سبب ہمیشہ رزائی میں رہتے ہیں کہ کیوں کہ اُس جسم کا اتصال نصیب نہوا۔</p>	
تَلَا حَطَلَتِ الْيُؤُونَ وَ أَنْتَ فِيهَا	كَانَ عَلَيْنِكَ أَفْئِدَةُ الرِّجَالِ
<p>ترجمہ جبکہ تو حطت پہنے ہوتا ہے تو بگلو لوگوں کی آنکھیں برابر دیکھتی رہتی ہیں گویا تمام دلہاے مردان تجھ آگئے</p>	

ہن تہذیبی وہ ترجمہ کو دوست رکھتے ہیں یا تیرے غصتوں کو پسند کرتے ہیں اور جب اُن کے دل تیری طرف اُل ہیں تو انھیں
دل کی تاجی ہیں یعنی جسکو دل پسند کرتا ہو اُس کو دیکھتی رہتی ہیں۔

فَصَحَّتْ اَخْبَهَيْتُ فَمَضَاكَ بِنِي كَلَاوَهٍ | فَكَلَمَا اَخْبَهَيْتُ جَبَابَاتِ الرِّمَالِ

ترجمہ تیرے فضل کو جب میں اپنے کلام میں شمار کروں تو یہ ایسی بات ہو کہ دانہ ہے ریگ کو شمار کروں چنانچہ
تسلیم عقل نہیں ہو و تقداحسن من قال فی الفاربتہ سے

کتاب فضل ترا آب بچر کافی نیست | کہ ترکم ہر انگشت و صفہ بشمارم

وقال الیضافیہ

عَدَلْتُ مَنَادِمَهُ الْاَبَا بِلِرِّعَاوِذِي | فِي شَمْعِي بِهَا وَكَلَمْتُ جَوَابِ السَّائِلِ

میرے شربہ بالحم و جازلہ الامواتہ علیہما والامواتہ متلوب من المداستہ لانہ ید من شربہ الدم مع ذلک ترجمہ میں جو امیر
کے ساتھ مجلس بیٹھوں میں اندیم رہتا ہوں اس پر سلامت کر چکو امامت کرتے ہیں سو منادمتہ امیر نے میرے ملائگان شرب
کو کو امامت کی اور یہ امامت یا منادمتہ اُس شخص کے سوال کے جواب کے لئے جو مجھ سے کہتا تھا کہ تو کیوں شہ
سکر پیتا ہے کافی ہو گئی یعنی اُس نے یہ جواب دیا کہ منادمتہ امیر باعث حصول شرف ہو اور شرف ہر حال مطلوب ہے
نہ ممنوع۔

مَطَرَتْ سَحَابٌ يَدِيَاكَ رِيحٌ عَجْرِي | وَحَمَلْتُ شُكْرَكَ وَاصْطَنَاعَكَ حَاطِي

ابو ابراهيم الامصلاحي تحت الترائب ہی مایلی اصد ترجمہ تیرے دونوں ہاتھوں کے ابرنے یعنی تیرے اہران سخا نے میرے
اعضائے باطن کی سیرابی بر سادی اور اُسکی پیاس بجھادی اور اس نے میں نے ہار گران تیرے شکر کو اٹھایا اور
تیرے احسان نے مجھ کو بار شکر اٹھایا یعنی میں نے تیرے انعام کے شکر کا بوجھ اٹھایا اور تیرے احسان نے
مجھ کو اٹھایا کیونکہ وہ میرے تمام بار اٹھاتا ہے۔

فَمَشَى اَوْ هَمَّ بِشُكْرِي مَا اَذْكِي تَنِي | وَالْقَوْلُ ذِيكَ عَلَوْ حَدَّ رَانَائِلِ

مستی ہو سوال عن الزمان نکانہ قال ابو زمان اؤم بشکر ترجمہ سو میں کسوقت تیرے عطا یا کا شکر کر سکتا ہوں اور
اس امر کے لئے مستعد ہو سکتا ہوں حالانکہ تیری تعریف میں گفتگو میں بلندی قدر قائل کی ہو جب میں تیرا شکر کرتا ہوں
تو مجھ کو ایک اور جدید نعت ملو قدر کی حاصل ہوتی تو میں اس سلسلہ غیرتنا ہی کو یاد کرتا ہی کر سکتا ہوں
وہم اقبل سے گزے شکر اور فزون گوید۔ شکر توفیق شکر چون گوید۔

وقال میدصہ

بَدَّ ذُنُوبِي كَوْكَبَانَ مِنْ سَوْا إِلِيهِ | يَوْمًا تَوَقَّرَ مَحْطَلَهُ مِنْ مَسَائِلِهِ

ترجمہ ہدایا سا جوان مرد یعنی بڑے کہ وہ اگر کسی روز اپنے ساتھین کے نعرہ میں داخل ہو جائے تو اسکو اُس کے ال سے زیادہ حصہ سے خلاصہ یہ بڑے کہ وہ اپنے واسطے اپنے ال سے کتر رکھتا ہے اور ساتھون کو زیادہ دیتا ہے۔

تَتَخَيَّرُ الْاَفْخَالَ فِي اَفْسَالِهِ | وَيَصِلُ مِمَّا يَأْتِيهِ فِي رِاقِبِ اِلَيْهِ

ترجمہ اور لوگوں کے افعال اُس کے افعال کو دیکھ کر حیران ہو جاتے ہیں کیونکہ اُس کے افعال اُن کے افعال سے بہت بڑے ہوتے ہیں۔ اور جبکہ وہ کوئی کام کرتا ہے تو گو کیسا ہی عظیم ہو مگر اُس کے اقبال کے سامنے وہ کتر معلوم ہوتا ہے کہ

اَتَمَّهَا اَتَمُّوِي وَشَيْئًا بَيْنِي وَبَيْنَ حُرُوجِ | مِنْ وَجْهِهِ وَبَيْنِيهِ وَشَيْئًا اِلَيْهِ

ترجمہ صبح کے چہرے اور اُس کے دست راست و چپ کے سبب ایک قمر اور دوسرا برہم ایک جگہ اٹھے دیکھتے ہیں یعنی اُس کا چہرہ مثل قمر ہے اور اُس کے دونوں ہاتھ دوسرا برہم کہ اُن سے دو دستوں کے لئے بخشش کرتا ہے اور دشمنوں کے خون گرتا ہے۔

سَقَاتِ الرَّيَّا مَا عَجِبُوهُ كَالْبَاسِ | كَرَمًا لَّانَ الطَّيْرَ بَعْضُ عِيَالِهِ

ترجمہ وہ غور نری اعدا براہ کرم کرتا ہے نہ براہ تحریف کیونکہ پرندے بھی بھلا اُس کے اہل عیال کے ہیں جسکی پرورش کئے ذمہ ہے خلاصہ یہ بڑے کہ قتل اعدا سے اُسکی غرض براہ کرم پرندوں کی پرورش ہے نہ اور۔

اِنَّ يَغْنُ مَا يَجْرِي فَقَدْ اَبْتَى اِلَيْهِ | ذَكَرَ اَيُّرُودُ النَّهْرَ قَبْلَ ذُرَا اِلَيْهِ

ترجمہ وہ اگر اپنے ال جمع کو سخاوت میں فقا کر دیتا ہے تو اس امر کے سببہ اپنی ایسی یادگاری چھوڑتا ہے کہ اُس کی کفر کے زائل ہونے سے پہلے زمانہ فنا ہو جاوے گا یعنی بسبب سخا اُس کا ذکر جیل ہیشہ باقی رہے گا۔

وسالہ حاجۃ تقضاهما لہ

قَدْ اَبْتَى بِاِحْتِاجَةٍ مَقْضِيَةً | وَعَفَتْ رِيَّ الْجَلْسَةِ تَطْوِي كَهَا

ابت رحمت و عفت کہتہ ترجمہ میں اپنی حاجت روانی کر کے یعنی کامیاب مدوح کے پاس واپس جاا ہوں اور نشست میں درازی کو میوب سمجھتا ہوں کیونکہ میرا مطلب حسب و خواہ پورا ہو گیا۔

اَنْتَ الْاَنْزَ فِي طَلْوِي بَعَثَ لَهٗ | خَيْرٌ لَّنَفْسِي مِنْ بَعَا فِي لَهَا

ترجمہ ای مدوح تو وہ شخص ہے کہ اُسکی درازی جیات میری درازی جیات سے سیر نفس کے لئے بہتر ہے۔

وقال مدح القاضی ابا الفضل احمد بن عبد اللہ الطالک

اَلَيْتَ يَا مَنَّا زِلُّ فِي الْقَلُوبِ مَنَّا زِلُّ | اَقْرَبَتْ اَنْتَ وَهَوْنٌ وَبِنَاتِ اَوَّاهِلُّ

اقرت خلوت والاواہل العامرة ائتی بالاہل ترجمہ ای مسائل مجوبان ہمارے دلون میں تمہارے گھر میں تو تو مجوبوں سے خالی ہو گئی کیونکہ وہ بیان سے کوچ کر گئے مگر وہاے عاشقان کئی سے آباد ہیں یعنی ہمارے دل میں

اُمی ہمیشہ یاد رکھی رہتی ہے۔

يُنْعَمَنَّ ذَالِكَ وَمَا عَلِمْتِ وَرَأَيْتَنَا | أَدْرَاكَ كَمَا بِيكِي عَلَيْهِ الْعَاقِلُ

الاولی الاثنی وازداد بالعقل الفواد ترجمہ ہمارے عاشقان برج مفارقت اجاب کو جانتے ہیں اور تم مسکونین جانتے اور زیادہ تر لائق روئیکے نے منازل عالیہ پر وہ ہو جو سمجھتا ہی نہیں دل نہ تم کہ سخت بخیر ہو۔

وَ اَنَا الْكِدْسُ اجْتَلَبْتُ الْمَيْبِئَةَ طَرْهَةً | فَسَمِ الْمَطْلَبُ وَالْقَبِيلُ الْقَابِلُ

ترجمہ اور میں ہی وہ شخص ہوں کہ جس کی آنکھ نے سبب نظارہ محبوب اپنی موت بزور اپنی طرف کھینچ لی ہو کس سے اس خون کا دعویٰ کیا جائے حالانکہ مقتول خود اپنا قاتل ہے۔

تَخْلُوُ الدِّيَارُ مِنَ الطَّبَائِرِ وَعِنْدَكَ | مِنْ كُلِّ تَابِعَةٍ خِيَالٌ عَاقِلٌ

الضیغی فی الطوت عادلی قولہ الذی اجلب وَا تَابِعَةُ الی متبع اہمانی المرعی نکا نہ ارا وہ بصغیرۃ من الطبادر والفاذل المتاخر ترجمہ منازل تو زمان آہو چشم سے خالی ہو گئیں اور جگہ آنکے بچہ بچہ کا خیال ہی جو ان کی رحلت کے بعد آنکے پیچھے رکھا ہے۔

اَللَّاءُ اَفْتَلَكُمَا الْجَبَانُ مَجْمُوعَةً | وَ اَجْمَعْنَا قُرْبًا اِلَى الْبَاسِ حِلُّ

قال ابو الفتح بجزئی کیوں اللار نقلا للظبا ولا یتبع ان کیوں محمولاً علی قولہ من کل تَابِعَةٍ لان کل تَابِعَةٍ علی معنی الجمع ترجمہ وہ ایسے آہو ہیں کہ ان میں جو زیادہ خائف و بزدل ہے وہ ہی میری جان کے لئے زیادہ عزیز ہے اور ان میں زیادہ تر قرب جگہ اُس کا پسند ہے جو درباب وصل زیادہ بخیل ہے۔

اَلزَّامِيَاتُ لَنَا وَ هُنَّ نَوَاصِرُ | وَ اَلْمَخَالِطُ لَنَا وَ هُنَّ شَرُّ اَوْلِي

لوا فریح نافرة دارا وہا البعیدة وَا فخل الخع ترجمہ وہ آہو ایسے ہیں کہ وہ تیرے نظر ہمارے دور سے مارتے ہیں اور اپنے حسن پر ہم کو فریفتہ کریتے ہیں حال آنکہ وہ ہمارے حال سے غافل ہوتے ہیں۔

كَأَنَّا نَسَاعُنُ شِبْهَهُنَّ مِنَ الْمَهَا | فَكَلْهُنَّ رِيحُ غَيْرِ الشَّمَاپِ جَبَائِلُ

المہا بقرا الوحش تشبہ النساء بہن لسوادہن و اجماع جمع جبالہ العاصد ترجمہ ان زنان آہو مثال نے اپنے ہر گاہ اور شباب گاہاں دشتی کا پسے بدل لیا یعنی ہم گاہاں دشتی کا شکار کرتے ہیں ان زنان محبوبہ نے انکا ہم سے استفادہ لیا اور ہم کو بذریعہ اپنی آنکھوں کے جو مثل چشمہ سے گاہاں دشتیہ اور فرخ میں شکار کر لیا سو انکے ایسے جال میں جو ملامت ستارے جال کے شے میں چپے ہوتے نہیں ہیں۔

مِنْ طَلَا عِنِّي نَعْمُ الزَّجَالُ جَاؤُومًا | وَمِنْ الرِّمَامِ حُومٌ كَمَلُجٌ وَ خَلَّاجِلُ

الشریح نغرة وہی نغرة النحر الی بین الرقوتین و اجماع جمع جدد و ہو ولد البقرة الوحشیة و الدلیج و الدملوح البعضد

جمعہ و الماحج و الخفائل مایکون من ذہب او فضة فی الساق و جاذر ہند و غیرہ مقدم علیہ ترجمہ بعض نیزہ زمان مناک چہرہ گردن مین اُس پچھوٹے گڑھے میں جو گردن کے دونوں ہنسیوں کے بیچ میں ہوتا ہے پچھوٹے ہاے گاوان و شش ہی ہن مین وہ محبوبان جو فراتی و سیما ہی چشم مین اُلحی مانندین اور اُنکے نیزوں مین بازو بند اور پائے زیب یا گوہر یا ن ہن مین اسطرح کی مجربات اپنے زیور کی خوشنمائی سے مردوں کے زخماے کاری لگاتی ہن۔

وَلَوْلَا اَنْتُمْ اَعْظِيَّةُ الْعَالِيُونَ جُبُوْهُنَّ

مِنْ اَذْهَابِ عَمَلِ السَّيِّئِينَ عَوَامِلُ

ترجمہ اور اس سبب سے نام غلاماے چٹان کا جنون چشم ہی اس نے کہ وہ تلوار و کاکام کر نیوالی ہن۔ جنس کے معنی شرہ چشم کے اور غلات خشیر کے ہن غلاماے یہ کہ شرہ چشم کا نام غلات خشیر اس نے رکھا ہے کہ نگاہن جو اس مین سے نکلتی ہن تلوار کا سا کام کرتی ہن۔

كَالطَّبَنَةِ كَعَمْدٍ قَفَّةٍ سَمَّيْتُ ثَمْتُ شَوْقًا لِبَدَا مَا

عَرِيَّ الرَّقِيْبِ بِنَا وَ كَرَّةٍ الْعَاذِلُ

دیروی سرتک باسین المہلۃ و الجیم ای ملائک و اقد تک دیرونی شجر تک باشین المہلۃ و الجیم ای حسب تک و مر تنک دیروی باسین المہلۃ و الحار ای جمل تک مسورا با شوق سے مرث کا لوالہ المہنون اور اہنا اصابت مسوک ای ریتک ترجمہ تیرے نے بہت سے ایسے توفہ ہن کہ اُس نے تجھے شوق سے مجھوایا اُس نے مجھے روک دیا کہ وہاں سے کہین جانے سکایا اُس نے مجھے والد و شیدا کر دیا یا اُس نے تیرے شش مینے پھیرے پر زخم لگایا ابد اُس کے کہ رقیب شتاق لامت ہو اور لامت لگرتے لامت مین جانا لکھا اور تمام کلام اگلے شعر مین ہی ای کہ وقفہ دون السائق۔

ذُوْنَ الشَّكَاكِ نَا حَلِيْنَ كَشَّكَلْتَنِي

لَنْصَبِ اَذْهَمًا وَ صَهْمَ الشَّاكِلِ

ناملین حال مین قضا ای کہ وقفہ و قضا ناملین و اراد بالشکۃ الشکۃ ای مکون فی الاعراب ہی الفتوحہ و ضم الشاکل الکتاب یرید بضم قرب و لم یرید بضم الذی نے الاعراب المسلمی رہتا ترجمہ بہت سے و تقریبے معانقہ کے ایسے مالین تھے کہ ہم دونوں بسبب صدرہ عشق لاغز اور قریب یکدگر تھے مثل دو شکل نصب کے جنکو کاتب نے بہت باریک پاس پاس لکھ دیا ہو کہ وہ باوجود غایت قرب متعاقب نہیں ہوتے۔ یہ تشبیہ نہایت عمدہ ہے۔

اِنَّنِي دَلِيْلٌ مُّؤَيَّدٌ اَوْ اَخِيْرُ

اَبِيْ اِذَا كَانَتْ لَهْفًا اَوْ اَبِيْلُ

ترجمہ منتوں سے منتع ہو اور لذت حاصل کر جب ملک جوانی ہو کہ چونکہ ہمیشہ تمام امور کے لئے نہایتین ہن جب اُنکے آغاز ہون مین جس چیز کیلئے آغاز ہو اُنکے لئے ضرور انجام بھی ہوتا ہے جوانی بھی ایک روز تمام ہو جائیگی۔

مَا دُمْنَتْ فِيْ اَرْسَابِ الْحَسَانِ فَاَتَمْنَا

اَرْوَقُ الشُّبَابِ عَلِيَاظِلْ زَاوِلُ

الارباب الحاجتہ و روق الشبَاب روق الشبَاب ترجمہ جب تک تجھے زمان حین کی حاجت ہے یعنی تو جوان ہے خزاے اڑا کہ بولہ نوجوانی تیرے لئے ایک سایہ جانو لاری۔

لَهُمْ آدْنَةٌ تَمْرٌ كَمَا تَأْتِيهَا	قَبْلُ يَزِيدُ وَذَٰهَا جَيْدٌ سَاحِلٌ
آدنہ جمع اوان ترجمہ ہمیں کے زمانے ایسے جلد گذرتے ہیں گویا وہ دوست کوچ کندہ کے بوسے ہیں جو بوقت رخصت بطور خوشاپنے عاشق کو دیتا ہو گو وہ لذیذ بین مگر سرسبز الزوال ہیں۔	
بِحَمِّ الزَّيْمَانِ فَمَا لَيْدٌ خَالِصٌ	وَمَا يَشُوبُ وَكَأْسٌ ذَمًّا كَامِلٌ
البحاح الاسراع حجاج الفرس اذا غلب فارسه والشوب المخلط ترجمہ زمانہ نے موٹھ زوری کی سو کوئی چیز لذیذ بے ادنیٰ شر کے نہیں ہی اور نہ کوئی پوری خوشی ہو۔	
سَخِيَّ ابْنِ الْقَبِيلِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ رُوَيْتُ لَهُ الْمُنَى وَهِيَ الْمَقَامُ النَّهْشِيُّ	
ترجمہ کوئی خالص لذت نہیں ہی بیان ملک کہ ابو الفضل بن عبد اسد کا دیدار لوگوں کی آرزو میں اور اُس کے رعب کے سبب یہ اسکا دیدار بھی محل خوف ہی یعنی اُس کا دیدار گو لذیذ ہو مگر اُسکی ہیبت وہاں بھی مثل ستانداذ ہو جاتی ہو قتال ابوالفتح ہذا خروج ماروی اغرب نہ ولقد صدق فیما قال۔	
مَطْوُورَةٌ مَطْرُقٌ أَكِينُهَا دُونُهَا	مِنْ جُودٍ كَافِي مَكْتَلٍ خَجْرٌ ذَائِلٌ
المازنی ایہا ودو نہا لرویتہ وروی الیہ دونہ والمرح المدوح واذفع الطریق الواح ترجمہ میرے تمام راستے رویت مدوح یا مدوح کی طرت قبل اُس کے پھینچنے کے سیراب تر و تازہ ہیں کیونکہ اُسکی بخشش کے سبب ہر چوٹی شکر پر بڑی بڑی بوندوں کا باران موجود ہی یعنی لوگ اُس کے احسان سے قبل وصول مستحق ہوتے ہیں۔	
مَجْرُوبَةٌ بِسَيِّئِ اِدْتِي مِنْ هَيْبَةٍ	تَلْبَنِي الْاَلَا ذِمَّةٌ وَالمَطْبَعُ ذَوَا اِهْلٍ
الذوال اسارات سیر الذیل وہو الرقع علی العنق وثلثا الرسیم ترجمہ مدوح کی رویت ہیبت کے ایسے سراپوں میں پوشیدہ ہو کہ اگر اُن ناقوں کو جو گردن اُنکا کہتے ہیں اُس کی ہیبت کا خیال اُن میں گرجا دے تو اُس کے رعب کے سبب اُنکا قدم آگے نہ بڑھے اور وہ پیچھے کوٹ پڑیں۔	
لِلشَّيْبِ فِيهِ وَ لِلرِّيَّا حِجْرٌ وَ لِلشَّحَابِ لَبٌّ وَ لِلحَّارِدِ وَ لِللَّاسُودِ شَمَائِلٌ	
الشمائل جمع شمال وہی الخلائق ترجمہ مدوح میں ایشیا ذیل کی نخلتین موجود ہیں یعنی وہ نورانیت اور عموم فیض میں مثل آفتاب کے اور تصرف میں مثل ہواؤں کے اور کثرت جود میں مثل ابرو در اداؤں کے اور ہیبت و شجاعت و قوت میں مانند شیروں کے جو یعنی اُس کے منافع عام ہیں اور رعب تمام۔	
وَلَدَيْهِ مَلِيحِيَانٌ وَ الْاَدَابُ الْمَعْتَادُ وَ مَلِيحِيَانٌ وَ مَلِيحِيَانٌ مَسَا هِلٌ	
یریدن العیان من الحیوة ومن المات فخذت النون لسكونه وسكون اللام والعیان الذهب والمانہل المشرب ترجمہ مدوح کے پاس سونے اور ادب موجود اور زنگی کے دوستوں کے لئے اور مرگ کے دشمنوں کے واسطے	

گھاٹ تیار رہتے ہیں ہر شخص جیسا ستیج ہوتا ہے پاتا ہے۔

لَوْ كُنْتُمْ تَهْتَبُونَ لَجِئْتُمُ الْوُفُودَ حَوْلًا | لَسَلَايَ إِلَيْهِ فَنَظًا الْغَلَاقَةَ النَّاحِلُ

مجبب لو فود صورت الو فود ہم سوال و يقال حول وحوالہ وحوالہ واناہل الشارب لاول فون اس ترجمہ اگر مدوح کی گرد پیش شور سالکان طالب عطاسی مدوح کا خوف نہ پایا جاتا تو جنگل کا قضا پرندہ تشنہ باسید عطاس کے پاس چلا آتا کیونکہ اس کا فیض سب کو پہنچتا ہے۔

يَذُرِّي مَنَابِتَ بَيْكَلٍ تُظَاهِرُ كَالْفَا | مِنْ ذَهَبِهِ وَيُجِيبُ تَبَلُّسًا بِلُ

اراد قبل ان فی الموصیین فلما حدثت حوت النسب رد الفعل الی الرفع ترجمہ مدوح اس حال کو جو تجھ پر گزرا ہے جو قبل تیرے اظہار کے اپنی حدت فہم سے جان لیتا ہے اور اپنی ذکاوت کے سبب تیرے سوال سے پہلے جواب دیتا ہے۔

ذَرَّتْهَا مُعْتَرِضًا لَهَا وَمُؤَيِّسًا | أَحَدًا اقْنَادًا وَمُحَاوِرِينَ يُعْتَابِلُ

حادر جو راج ترجمہ اور جبکہ وہ ہاری آنکھوں کے سامنے برابر کو گزرتا ہے یا پست پیر کر جاتا ہے تو اسکو ہاری آنکھیں دیکھتی ہیں اور جبکہ وہ روبرو اور مقابل ہوتا ہے تو بسبب نورانیت اور رعب کے ہاری آنکھیں ہنس دیتا ہے۔

كَلِمَاتُهُ قَصُوبٌ وَهَقٌّ فَوَاجِلٌ | كَلِمَةُ الصَّرَائِبِ تَعْتَمِدُونَ مَقَابِلُ

قصب جمع قاصب ہوسیف القاطع قواصل بعضین بین الخصوم والمفاصل جمع المفصل والفراب جمع ضریبہ یعنی المفردہ ترجمہ کلمات مدوح شمشیر سے قاطع ہیں جو درمیان متخاصمین کے مطلق فیصلہ کرتے ہیں وہ تمام معاملات چیرہ شمشیر چلاتا ہے اور انہیں حکم دیتا ہے بمنزلہ اعضاء یعنی قطع خصومات منایت صفائی سے کرتا ہے کہ آئندہ ان میں عمل گنتگوار اور مکرار نہیں رہتا ہے۔

هَنْ مَتَّ مَسْكَرًا مَدًا الْمَكَارِمَ كَلِمَاتًا | حَيْثُ كَانَتِ الْمَكْرَمَاتُ قَبَا بِلُ

ترجمہ مدوح کے افعال نیکو سے تام لوگوں کے مکارم کو شکست دی اور اپنے غالب آگے بیان تک کہ گویا مکارم قبیلے اور اقوام ہیں جو ایک دوسرے پر غالب آگے ہیں۔

وَدَنَلْنُ دَفْرًا وَاللَّهِيْمُ مِمَّا تَرَاهُ | أَمَّا اللَّهُ هَيْمٌ وَأَمَّا دَفْرٌ فَهَاسِلُ

دفر واللہیم اسان من اسار اللہ ایۃ والذفر اثن و يقال للذیام وقریشا وکانت اللہیم ناقۃ لعروین الریانی و کانت لجماعۃ من البین فقتلوا وحلت روسم علی اللہیم وفلیت فذبت الی بیت ابیہم عرو فرأت الناقۃ ایۃ لہ و فو قماروس دہی لائلظم اہی فقات للذجینی بزرک الیۃ بیض النعام فغربت العرب بہا المثل و تقول ام اللہیم

العرب تقول مجتہم الدہیم و آبل ناکل و بلبت المرءة ولدہا نکلت ترجمہ اور مکارم مدوح نے دفراور دہیم کو جو نخلہ اسامے مصائب میں قتل کر ڈالا اب وہ دیکھی نہیں جاتیں یعنی مدوم ہو گئیں ام دہیم اور ام دفر یعنی مصائب ہر یک کے لیے اولاد اور اوتنی ہو گئیں اس کے مکارم کے سبب سے۔

عَلَامَةُ الْمَرْءِ وَالْمَرْءِ لَا يَنْتَهِي وَ لِكُلِّ رَجُلٍ مَسَاجِدُ

الرجل منظم المارو اسامی المرسی ترجمہ وہ نخلہ ملا سب سے زیادہ عالم ہو اور سخاوت میں ایسا دیا کثیرا المار ہو جیسا اور نہیں اور دستور تو یہ ہے کہ ہر دیا کا کنارہ اور نکل گاہ ہوتا ہو مگر اس کے نہیں۔

لَوْ طَابَ مَوْلِدُ كُلِّ نَجِيٍّ وَ مِثْلُهُ وَ لَكِنَّ الْبَيْتَاءُ وَ مَا لَهِنَّ كَوَ اِبِلُ

ترجمہ اگر ہر زندہ کی ولادت مثل مدوح کے ظاہر ہوگا ہو تو عمدتین پیچھے امانت و ایمن کے جو آلائش اطفال دور کرتی ہیں خیرین۔

لَوْبَانٌ بِالْكَرِيمِ الْجَنِينِ بَيْتَانَةٌ لَدَدْتُ بِهِ ذِكْرًا مُنَى الْحَابِلِ

ترجمہ اگر جو شکم مادر میں ایسا کر م ظاہر کرے جیسا اس نے کیا ہے تو البتہ دن حاملہ پہلے سے جان جائے کہ وہ خیرین نر ہے یا اوہ۔

لِيَزِدُوا الْحَسَنَ الْبِشْرًا تَوَاضَعْنَا هَيْبَاتِ عَمَلِكُمْ فِي الظَّلَامِ مَشَاعِلِ

کان لئذا مدوح نسب ولد اس بن علی طیباً اسلام ترجمہ لائے ہو کہ اولاد شرافت حسن تو اضع میں ترقی کریں کہ یہ نر ہو سکے تے باعث اخلاص شرافت ہو گا کیونکہ یہ کب ہو سکتا ہے کہ نر کیوں میں مشعلوں کے نور پوشیدہ ہو جائیں بلکہ زیادہ ظاہر ہوتے ہیں۔

سَنَكُرُوا النَّدَى سِنَا الْقَرَابِ سَفَاؤًا قَبَدًا أَوْ هَلَّ يَحْتَفِي الرِّبَابُ الْهَاطِلِ

ترجمہ اولاد حسن سخاوت کو ایسا چھپاتی ہیں جیسا کو آہنی جھتی کو سو وہ سخاوت ظاہر ہو گئی اور چھپائے سے نہ چھپی اور کس طرح پوشیدہ رہتی کہ بار بار کبھی بار کبھی چھپا رہتا ہو۔

بِحَفْنَتِ دَهْمٍ لَا يَحْفَقُونَ بِهَا بَهْمٌ شَيْمٌ عَلَى الْحَسَبِ الْأَعْرُودِ كَالْمِثْلِ

ابنعم الفخر و اشیم جن شیمہ وہی الخلیفۃ والاغرامیض الرضع و فی البسارۃ تقدیم و تاخیر تقدیرہ بخت ہم شیم و ہم لا یفخرن بہا ترجمہ ان کی خصلتیں اپنے فخر کرتی ہیں اور وہ اپنے نازش نہیں کرتے اور ان کے خصائص ان کے حسب و دش کی دہلیمن ہیں یعنی شرافت آبا کی۔

مُنْتَشَا بِهِيَ وَ دَرَمَ النَّفْوَسِ كَيْدُومٌ وَ صَهْبَانُ مَعْتَا الْاَرْمَانِ اِرْحَابِلِ

عفت لادار کتا یہ عن العفات والا حراز عن الزناد و کما مل السید العظیم ترجمہ الکا بڑا اور چھوٹا ہرگز گاری میں ہرگز

پاک ازار پر ہنر گار اور سردار ہو۔

يَا نَفْسِ كَيْفَانَ النَّاسِ فِيكَ ثَلَاثَةٌ | مُسْتَعْتَمِرٌ أَوْ حَارِسٌ أَوْ جَاهِلٌ

ترجمہ از مدوح فخر کہو کہ لوگ تیرے سائل میں تین قسم کے ہیں یا تو تیری عظمت کر کے والے ہیں یا عابد یا تیرے ملو قدر سے ناواقف۔

وَلَقَدْ عَلِمْتُمْ فَمَا كُنْتُمْ بِبَدَمَا | عَرَفُوا الْيَحْمَدَ أَفْرِيدًا مَرَّ الْجَاهِلُ

ترجمہ اور بیشک تو باندہ قدر ہو ابد اسکے کہ لوگوں نے تیرے فضل اور شرف کو جان لیا تجھ کو بات کی پر دانہین ہی کہ کوئی تیری تعریف کرتا ہی یا جاہل مذمت کیونکہ تیری تعریف سے تجھ کو ملو قدر زیادہ نہیں ہوتا اور نہ کسی مذمت سے تجھ کو نقصان پہنچتا ہو۔

أَدْبِي وَعَلَيْكَ وَكَوْنَتْشَاءُ لَقُلْتُ بِي | قَصْرَتْ فَأَلَا مَسَاكٌ عَنِّي نَائِلُ

ترجمہ میں تیری تعریف کرتا ہوں اور اگر تو چاہے تو یہ کہنے لگے کہ تو نے تعریف میں کوتاہی کی کیونکہ مجھ سے حق ثنا ادا نہیں ہوتا سو اس اعراض سے تیرا کون مجھ پر ایک نعمت عظیم ہو۔

لَا يَجْتَرِدُونَ الْقَضَاءُ تَلْشُدَا هَاهُنَا | بَيْتَا وَ لَكِنِّي الْهَزْبُ الْبَنَائِلُ

ترجمہ تیرے حضور میں اور ضحا کو ایک شعر پڑھنے کی بھی جرأت نہیں ہوتی کیونکہ تو شعر فرماد گئے گریو مگر میں تو ایک شیر دل ہوں کہ تیرے روبرو قصیدہ پڑھ رہا ہوں اور سبب جودت اپنے کلام کے اعراض سے نہیں ہوتا ہوں۔

مَا نَالَ أَهْلُ الْجَاهِلِيَّةِ كَلْمُهُمْ | شَيْخِي عَنِّي وَلَا سَمِعْتِ بِسَمِيٍّ يَأْتِلُ

بابل موضع بالعراق امین الکوفہ و بغداد و منب الیہ السحر ترجمہ اہل جاہلیتہ نے ان شعرائے جو قبل حضور ملام گزرے ہیں میرے سے شعر نہیں پاتے اور نہ خود بابل نے میرا سا حسنا دیکھا تو اور ہو۔

وَإِذَا أَتَيْتُكَ مَلَأْتَنِي مِنْ نَائِلِي | نَفْسِي الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي فَاضِلٌ

ترجمہ اور جب تیرے روبرو کوئی ناقص آدمی میری جھوکے سویر میرے فاضل ہونے کی عین گواہی دے کہو کہ نہ تیرے ہمیشہ فاضل کو ناپسند کرتا ہوں کہ وہ اس کا غیر جس ہو۔

مَنْ لِي بِفَهْمِ أَهْلِي عَضِي بِلَا عِي | أَنْ يَحْتَسِبَ الْهِنْدِي فِيهِمْ بَادِلُ

باقول اسم رجل من العرب يوصف بالسي يفرج به مثل ذلك انه اشترى طليبا باء عشر دراهم فاقبل بحم اشترى نفع كفيه و فرق اصابعه و اخرج لسانه يشير بذلك الى اءد عشر فاقفلت لظبي فصار مثلما في العن ترجمہ میرے روبرو فہم ایسے اہل عصر کا کون خاص ہوا سکتا ہو جو دعویٰ کرتا ہو کہ باقل جیسا کہ گویا اہل ہند جانتا تھا باوجودیکہ اسکی کم گونی پہلے مذکور ہو چکی تیل اباقل انما اقل ذلك من سور عبادتہ لاسم سور حسابہ غلو قال سے ان غم اظہار

فیم باقل او نحو ذلک لکان اصوب و اجاب عنہ الواصلی بانہ لوبنی من سبابتہ و ابامہ دائرۃ ذن خصمہ عقیدۃ
لم یثقت مطالبی و فصح قول ابی الطیب فی نسبتہ الی جبل بحساب۔

دَامَا وَ حَقِّكَ وَ هُوَ غَايَةٌ مُّتَقَبِّحٌ لَكِنَّهُ أَنتَ وَمَا سِوَاكَ الْبَاطِلُ

مقسم بکے سرسین اصناف و نعمتا انقسم ترجمہ اور سن تیرے سن کی قسم اور یہ اخیر دو قسم کھانیو ایک یا قسم کا ہر البتہ
حق تو ہی ہے اور تیرے سوا سب باطل ہے۔

الطَّيِّبُ أَنْتَ إِذَا أَصَابَكَ طَيْبُهُ دَامَا مَا أَنْتَ إِذَا غَاغَتْكَ الْغَائِبُ

الطیب بتدروانت بتدثان و طیبہ خیرات اور الطیب انت طیبہ اذا اصابک المارانت غاسلہ اذا اغتسلت
ترجمہ جب خوشبو تیرے جسم کو لگے تو تو اس کے لئے خوشبو کا کام دیتا ہے اور جب تو غسل کرے تو پانی تیرے جسم
کے سب طہارت کرتا ہے یعنی تو خوشبو سے زیادہ خوشبو دار ہے اور پانی سے زیادہ پاک۔

مَا ذَا رَفِي الْخَنَاتِ اللِّسَانُ وَ قَلْبُنَا قَلْبُنَا بِأَحْسَنَ مِنْ تَشَاكَاتِ أَنْا جِلُّ

الغائبہ تیم النون الخیر و ہو مقصور قال ابو الفتح ہر ستمس فی الموح والذم والممد و فی الموح لا غیر ترجمہ زبان تالو
میں تیرے خبروں سے زیادہ اچھی جگہ دور نہیں کرتی اور نہ سراے انگشتان ظلم کو حرکت دیتے ہیں یعنی تفسیر
اور تخریک کے لئے تیرے اخبار سے عمدہ اور کوئی موقع نہیں ہے و ہذا غایۃ الموح۔

وَقَالَ سِجُو قَوْمًا تَوَعَّدَنِي

أَمَا تَكَلَّمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَوْتِكُمْ كَمَا تَجْتَمِلُونَ دَجَّرَ بَيْكُمُ مِنْ خَفَّةِ بَيْكُمُ التَّمَلُّ

ترجمہ تمکو تمہارے مرنے سے پہلے جبل دنا دانی نے مار ڈالا اور تم ایسے بے سبک اور ہلکے ہو کہ تمکو چوڑیاں کھینچنے لگیں
دستور ہے کہ نادان ضعیف التمل کو ہلکا اور کم وزن کہتے ہیں اور حلیم کو کورہ وقار اور گران سنگ شہار
کہتے ہیں۔

وَلَيْتَ ابْنِي الطَّيِّبُ الْكَلْبُ مَا كَلَّمْتُ قَطِطْتُمْ إِلَى الدَّعْوَى وَمَا كَلَّمْتُمْ تَمَلُّ

ولید تغیر ولد و ہونا یعنی الجماعۃ ترجمہ ای اولاد ابی الطیب سگ مثال کی تمکو کیا ہو گیا ہو کہ تم دعویٰ
اس سب کا سمجھنے لگے جو در حقیقت تمہارے لئے نہیں ہے حال آنکہ تم بے عقل ہو اس بیعتی پر اس دون کی
سچو تم میں کہاں سے آگئی ہے۔

وَلَوْ ضَرَّ بَنُوكُمْ مِنْ بَنِي بَنِي دَا أَصْلَكُمْ قَرْنِي لَبَدَّتْ تَكَلَّمُ فَلَئِنْ دَا أَصْلُ

رنج اصلانہ حمل لامعنی لیس ترجمہ اور اگر میرا منین یعنی فلاخن یا گوچن تمہارے لگے اس حال میں کہ تمہاری
اصل قوی ہو تو یہی وہ فلاخن تمکو توڑ دے یعنی میری جبر اس صورت میں بھی تمہارا ناکا اڑائے۔ سو اس صورت

بین تمہارا کیا حال ہو گا جب تمہاری کچھ اہل ہی نہیں۔

وَلَوْ كُنْتُمْ مَعْتَن يَدُ بَرٍّ أَمْرًا لَمَا كُنْتُمْ فَتَنًا لَدُنِّي مَا لَكُمْ نَسْلٌ

ترجمہ اگر تم ان لوگوں میں ہوتے جو اپنے کاریگر تدبیر کر سکتے ہیں یعنی تم غافل ہوتے تو تم اس شخص کی نسل کا دعویٰ کرتے جو بلا نسل شریف ہو غرض اس قوم کی بچ کر تا ہی جو اپنے کو شریف شمار کرتی تھی۔

وَقَالَ وَقَدْ جِئْتُ بِمُحَمَّدِ بْنِ طَعْنٍ يَضْرِبُ بِكُمُ الْخَوْدَ وَيَقُولُ سَوْقَالِي أَبِي الطَّيِّبِ

يَا أَكْرَمَ النَّاسِ فِي الْبَعَالِ وَأَفْضَلَهُ النَّاسِ فِي الْمَقَالِ

ترجمہ ای تمام کاموں میں سب لوگوں سے عمدہ اور سنی اور گفتگو میں سب سے زیادہ فصیح۔

إِنْ قُلْتُ فِي ذَا الْغَوْبِ سَوْقًا فَهَكَذَا أَقُلْتُ فِي السَّوَالِ

قلت ای اشارت بقال بکہ ای اشارت ترجمہ اگر تو نے اپنی اس بات کے اشارہ سے خوشبو کی دھونی میری طرف رشکا دی تو کیا عجب ہی کہو کہ تو بخشش میں بھی ایسا ہی کہا کرتا ہو کہ یہ سب متنی کو دیدو۔

وَقَالَ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ سَخِيخِ بْنِ كَيْسَانَ تَهْدِيَةً بِالرُّومِ وَكَانَ أَبُو الطَّيِّبِ بِدِمْشَقِ

أَتَانِي كَلَامًا بِجَاهِلٍ بَرٍّ كَيْسَانَ يَجُوبُ حُرُودًا بَيْنَنَا وَ مَسْهُو كَلَامًا

اخزن الارض العسيلة العورة داسمول جمع سہل وہی الارض الطيبة اللينة و تجوب قطع ترجمہ جاہل ابن کيسان کی دھکی سخت اور بہادر اور نرم زمینوں کو قطع کرتی آئی یعنی یہ جاہل باوجود اس قدر مسافت بیدہ کے مجبوم ہکا آہو۔

وَلَوْ كُنْتُمْ يَكُنُّ بَيْنَ ابْنِ صَفْرَاءَ حَائِلًا وَ بِلَيْحِي سَوَاي رُحْمِي لَكَانَ طَبْرًا قِيلًا

صفر اور ام سلمہ وقیل کنایہ عن الاست و العرب نسب الرجل الی الاست ترجمہ اور اگر تو درمیان ابن صفر اور کے یا اپنی اور کے پانچانہ کے سوائے میرے نیزہ کے فاصلہ کے تو یہ فاصلہ میں اس کے لئے دراز ہی کہو کہ وہ بسبب اپنی بزدلی کے مجھ پر حملہ نہیں کر سکتا پھر اس قدر دراز فاصلہ پر وہ میرا کیا کر سکتا ہو۔

وَ اسْتَحَاقُ مَا مَوْجُوعًا مِنْ اِحْتَانَةٍ وَ لَكِنْ نَسَلُ يَا لَبَكَّاءَ قَلِيلًا

ترجمہ اور جو اسحق مذکور کی اہانت کرے اسکو اسکا کچھ خوف نہیں ہو کہ وہ اپنے حضور سے گریہ سے اپنی تسلی کر لیتا ہو۔

وَلَيْسَ بِمَيْلًا عَنْ مَيْلَةٍ فَيَصُورُ مَيْلًا وَ لَيْسَ بِجَيْلًا أَنْ يَكُونَ جَيْلًا

ترجمہ اسکی آبرو ابھی نہیں ہو کہ وہ اسکی حفاظت کرے اور اسکی عزت کا اچھا ہونا اچھا ہی نہیں ہو۔

وَ يَكُونُ مَا أَدْلَكَهُ بِهَيْبَةٍ لَعَدُ كَانِ مِنْ قَبْلِ الْجَاهِلِ قِيلًا

ترجمہ اور میں نے جو کر کے اسکو ذلیل نہیں کیا کہو کہ وہ قبل ہو ذلیل تھا اور یہ جھوٹ بولتا ہی کہ میں نے اس کو جو کر کے ذلیل کیا ہو۔

وقال یمدح ابالشاعر

لَا تُحِبُّونَ إِذْ بَعَثَكُمْ وَلَا حَلَلَكُمْ | أَدَوْنَ سِحِّي فِرَاخَكُمْ فَتَسَلُّهُ

الرجع المتزل صیفا وشتا واطلس المخص من آثار الدمار ترجمہ تم اپنے ویران گھر اور اُس کے آثار باقی ماند کو نہ سبھو کہ یہ اول شکر زندہ ہو جس کو تمھارے فراق نے قتل کر دیا بلکہ اس سے پہلے تمھارے فراق نے بہت سی جانیں ہلاک کی ہیں۔ محبوبوں کے اُس گھر سے پہلے جانیکو گھر کی موت قرار دی کیونکہ اُنکی رحلت کے سبب اُسکی رونق حباتی رہی گو زیادہ مردہ ہو گیا کیونکہ منازل کی زندگی آبادی سے ہو اور اس نے غیر آباد زمین کو موات کہتے ہیں لہذا قبیل من اپنی موات باخیر بیدار ماضرا بافخر با اس نے ویرانی گھر کو موت سے تعبیر کیا ولسدودہ۔

فَمَا تَبَلَّغْتَ قَبْلَهُ الشَّقْوَى مِنْ يَكْمُ | وَ أَكْثَرَتْ فِي هَوَا كَمُ الْعَذْلَةُ

العذلتع مازل و مذول ترجمہ اُس گھر کی موت سے پہلے تمھارے فراق کے عدمات سے بہت سے عشاق کی جانیں ضائع گئی ہیں اور ملامتگروں نے تمھارے عشق کے باب میں بہت سی ملامت کی ہے۔

تَحَلَّى وَ فِيهِ أَهْلٌ | وَ أَوْحَشْنَا وَ فِيهِ جَهَنَّمُ مَمْرُوحٌ رَابِلَةٌ

الصرم اجساد من البیوت من فیما ترجمہ اُن کا گھر اُن سے خالی ہو گیا اور اُس میں اور لوگ آباد ہو گئے اور چوکوں گھر نے ایسے مال میں متوحش کیا کہ اُس میں غیروں کا جمع تھا جو ہنگام شام اپنے خستروں کو اپنے گھراتے تھے وہ گھر اب بھی آباد ہیں مگر غیروں سے اُٹے وہ ہمارے حساب میں ویران ہیں۔

لَوْ سَأَرْتُ ذَاكَ الْخَيْبِ عَنْ فُلْكَ | مَا رَضِيَتِ الشَّمْسُ بِرُجْبَةٍ بَلْ كَلَّتْ

الضمیر فی برہ طیب تقدیرہ لو سارا حیب عن برج من برج السمارم یرض برہ الشمس تملد بلانہ ترجمہ اگر یہ ہمارا حیب کسی آسمان سے رحلت کرے تو اُس کا برج یعنی جس میں عیب موجود تھا اُسکی جگہ آفتاب کے قیام کو بھی پسند کرے کیونکہ شمس اُسکا قائم مقام نہیں ہو سکتا۔ گھٹیا ہے۔

أَجِنَّةٌ وَالْمَهْوَى وَ أَدْوَرُ كَا | وَ كَلَّ حُبُّ صَبَابَةٍ وَ دَلَّةٌ

المهوی مجوزان کیوں فی موضع النصب عطفا علی الضمیر المنصوب فی قولہ اجبہ و مجوزان کیوں فی موضع خفض علی اہقم والصبابة رقة الشوق والولولة ذاب بعتل ترجمہ میں اُس دست کوچ کرنے والیکو اور اُسکی محبت کو اور اُسکے مسائل کو دست رکھتا ہوں اور ہر قسم کی محبت شیفنگل اور بنجودی ہے۔

يَنْصُرُهَا الْكَيْفُ وَ هِيَ ظَاوِرَةٌ | إِلَى سِوَاكَ وَ صَحْبُهَا هَاطِلَةٌ

ارض منصورہ اذا اصابها المطر ترجمہ دار صیب پر باران برستا ہی اور اُسکو تروتازہ کرتا ہی اور وہ دار سواے باران کسی اور شکر کی تشنہ ہی یعنی اُس صیب کی جہاں کو چھوڑ گیا ہی حالانکہ اُسپر بہ کثرت برستے ہیں۔

وَأَحْرَبًا مِّنْكَ يَا حَبْدَ أَيَّتِهِنَّ مُؤَيَّمَةً فَأَعْلَىٰ وَمَوْجَعَلَةٌ

نصب مقیمتہ علی الحال و اجمالیہ بکسر الجیم و فتحا ولد لظنی و احراب الملک فاذا وقع الرجل فی الملک قال لحرہ ترجمہ
ای آہو بچہ اس گھر کے یعنی اسے مجبور تیرے باعث میرے ہلاک ہو نیکا سخت افسوس ہی سو تو اس امر کو معلوم
کر لے خواہ تو اس گھر میں رہے یا کوچ کر جائے کیونکہ جب تو بیان مقیمتہ ہی تو وصل میں نہیں تھی اور جب کہ چلی گئی تو
تیرا درد فراق مارے ڈالتا ہی۔

لَوْ خَلِطَ الْمَسْكُ دَا لِعَبِيرٍ بِهَا دَلَسْتِ فِيهَا تَخَلُّتُهَا تَفَلَةٌ

آعبیر بقال الزعفران و قبل اطلاق من لطیب تجیع و التقلد المتغيرة الريح ترجمہ اگر رشک عبرت اس گھر میں پھیلا جائے
جب تو وہاں نہوین اس گھر کو بدبو دار سمجھو۔

أَنَا ابْنٌ مِنْ بَعْضِهِ يَفْتَوِي أَبَا الْمُبَارَاةِ حَيْثُ وَالتَّجْلُ بَعْضٌ مِّنْ مَّجْلَةٍ

ابحث التفیش و التعل الولد ترجمہ میں اس شخص کا فرزند ہوں جبکہ بعض یعنی میں باعتبار نسب اس شخص کے پدر
پر فائق ہوں جو میرے نسب کی تفیش کرتا ہے اور فرزند جزو اپنے باپ کا ہوتا ہے۔

وَأَسْمَاءُ كَرَامٌ الْجَدُّ دَلَسْتُمْ مَن نَفْسٌ ذَا وَانْقَادٌ وَاحِيَةٌ

النفرة انقبلة ترجمہ فخر کرنے والوں کے رو برو اپنے اجداد کا ذکر وہ کرتا ہے جو فخر ذاتی میں مغلوب ہوتا ہے اور
فضیلت ذاتی کے بیان کرنے میں اس کے تمام میلے تمام کر دیتے ہیں۔

فَخَرَّ الْقَضِبُ أَرَوْسٌ مُنْتَمِلَةٌ وَتَهْمِيرِي أَسْرَدٌ مُعْتَمِلَةٌ

فخر الضبی علی الصدر ای فخر فخر ترجمہ فخر کرتا ہے اس شخص پر ان پر کہ میں اسکو آخر روز میں نکالتے جاتا ہوں اور اس
نیزہ پر جو شام کو رات لے دیتے جاتا ہوں۔

وَلَيْفَ تَجْرُ الْفَخْرُ إِذْ عُنْدَ دُتْ بِيهِ هُرْتِدٌ يَا خَيْرُكَ وَ مُنْتَمِلَةٌ

ترجمہ اور مناسب ہے کہ فخر فخر پر فخر کرے کیونکہ میں ہر صبح بہترین فخر کو اپنی چادر اور پائے پوش بنا تا ہوں یعنی سر
سے پاؤں تک اس میں پوشیدہ ہوں۔

أَنَا الَّذِي بَيْنَ الْكَلْمَةِ بِهِيَ الْاَلْقَادُ أَرَوْسٌ مُنْتَمِلَةٌ جَعَلَةٌ

ترجمہ میں وہ شخص ہوں کہ خاندانے اس کے سبب لوگوں کے مرتے ظاہر کر دے جیسا کوئی ہوتا ہے ایسا ہی میں اسکا
وصف بیان کرتا ہوں یا یہ کہ جو مجھ پر احسان کرتا ہے وہ صاحب مروت ہوتا ہے اور جو میری قدر نہیں کرتا وہ لائق
اور بیعت ہے اور آدمی کا مرتبہ وہ ہے جان وہ اپنے آپکو ٹھوڑے یعنی جو شخص خود داری کرتا ہے لوگ اس کی
غفلت کرتے ہیں اور جو آپ کو گرا دیتا ہے وہ گرجاتا ہے و اللہ در القائل سے بہت بلند دار کہ نزد خدا و خلق

باشد بقدرت تو اعتبار تو۔

جَزَّهِنَّ لَا يُفْرَحُ الْكَلْبُ مُرَبِّهَا | وَغَضَبُهُ لَا يُسَبِّحُهَا السَّفَلَةُ

اور انابوہرہ و آنفستہ انیس۔ انسان غلامیہ و آنفستہ جمع سافل و ہوالدنی من الناس ترجمہ میں ایسا جو ہون کہ سنی لوگ اُس سے خوش ہوتے ہیں کیونکہ میں اُنکے فضائل و اقدیمہ بیان کرتا ہوں اور میں ایک بلا گلوگیر ہوں کہ اُسکو کینے نکل نہیں سکے کیونکہ میں رذائل حقیقیہ نظم کرتا ہوں۔

إِنَّ الْبُكَابَ الَّذِي أَكَاذِبُهُ | أَهْوَى عَيْنِي مِنَ الَّذِي نَقَلَهُ

الکذب الکذب ترجمہ اُس و کم کیطرت جنے ابراہیم اشاعے اُسکی غامزی کی حق اشارہ کر کے کتابہ کی جیشک ہ مجھو ما جبکہ میں جھٹلاتا ہوں میں اُس کو اُس کے نازل سے ہی ذیل سمجھتا ہوں۔

فَلَا يُبَالِي وَلَا مَسْأَلُ وَلَا | وَأَنْ وَلَا عَاجِزٌ وَلَا تُكَلِّفُهُ

المدامی ہا سائر الخاف و ظن مقصد فان کبیر من الذی افنتہ الایام و الحکمتہ الذی یکل امرہ الی غیرہ ترجمہ سو میں اُس غامزی کی کچھ پروا نہیں کرتا اور نہ پوشیدہ اور دیگر کتابوں بلکہ نقارہ کی جو شہر کتابوں اور نہ میرا اتفاق لینے میں مست اور عاجز اور نہ بجز و طلب کہ دوسرے سے درباب مکافات خیر یا شر کے طالب امداد ہوں۔

وَدَارِجٍ سَفْتُهُ فَخَرُّنَا | فِي الْمَلْتَقَى وَالْعِجَاجِ وَالْحَبْلَةِ

سنتہ فریبہ بالسیف و الدروع لابس للرج و دالقی اشی اطروح و آنفستہ من الاستعمال الذی کیون من المضارب و الطاعن نے اقرب و لطن و تجویزین کیون یعنی شکل من قولہ ما تہجول اذ انقدت ولد ا ترجمہ اور میں نے بہت زور پوشش کے تلوار اری سورد بے خود ہو کر میدان جنگ و خار میں سبب میری تیز دستی کے کر گیا۔

وَسَاوِمٍ دَعْتُهُ بِشَارِيفِي | بِنِيَادِ فِينَا الْمُنْتَقِمِ الْقَوْلَةِ

القولہ مجید القول ترجمہ اور میں نے بہت سے نینے والوں کو ایسے اشعار لکھ ڈرایا جو کہ جبکی خوبی سے خوبی کلام کی تفتیق کرنے والا لگایا صیح حیرن ہو جائے اور اُنکو لکھ ڈگد بہادے۔

وَمَنْ يَسْتَأْذِنُ الْعَطَاةَ مَعِي | مِنْ لَا يَسْتَأْذِنُ الْخَيْبَةَ الَّذِي أَكَلَهُ

ترجمہ ایک شخص سوئی نام کیطرت جو تہی کی غامزی کر کے ابراہیم اشعار کا معاصب بگیا تھا اشارہ کر کے کتابہ کی بااوقات میرے ساتھ کھانے میں ایسا شخص شریک ہوتا جو جبکی قدماقی بھی نہیں ہوتی اُس نے خوراک کھائی ہے۔

ذِكْرُهُ الْجَهْلُ بِيٍّ وَأَعْرُفُهُ | وَاللَّهُ زُؤْمٌ بَرِّغْمٍ مَنْ جَحَلَهُ

ترجمہ اور وہ میری ناشائقی ظاہر کرتا ہے اور میں اُس کو خوب جانتا ہوں اور موتی موتی موتی ہی ہر ظلت رضی اُس نے

۳۱

کے جو اسکو نہیں جانتا یعنی اگر وہ میری عظمت و قدر بخائے تو اس سے جکو نقصان نہیں ہے۔

مُسْتَحْبِبًا مِثْلَ أَبِي الْقَشَّابِ وَأَنْ
أَسْتَحْبِبُنِي غَيْرَ أَوْضَعِهِمْ حُلَّةً

ترجمہ اور میں جو ابوداؤد اور انین تمیم ہوں اسکی یہ وجہ ہے کہ میں ابوالعشار سے اس امر کی شرم کرتا ہوں کہ اس کے خلعت سے وسیعہ اسکی سلطنت کے سوا کسی اور علاقہ میں کھپتا پھرون۔

أَسْتَحْبِبُهَا عِنْدَ كَلْدَى مَبْلُطٍ
ثِيَابُهُ مِنْ جَلِيصِيهِ وَجِلَّةً

ترجمہ میں ان خلعتوں کو ممدوح کے پاس پنتا ہوں وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اس کے لباس اسکے ہم نشین سے ناک رہتے ہیں کہ بادادہ یہ لباس اپنے صاحب کو بخش دے اور میں اس کے خوف قرب سے محروم رہوں۔

وَرَبِضٌ غُلْمًا بِهِ كُنَّا بِشَلْبِهِ
أَوَّلُ مَحْمُولٍ سَيْبِهِ الْجَمَلَةَ

اسیبا اعطا وانا اس ایضا اعطا ترجمہ اور اس کے گورے غلام شل اس کا ورعطا کے ہیں بلکہ اس کے غلام خیر بارعطا لدا ہوا ہے اور اس بوجھ کے اٹھایا لے ہیں اس کے عطایا میں اول ہیں یعنی وہ مالمان عطایا ممدوح سے ہیں اور خود عطا غلاموں کو مع اموال بخش دیتا ہے۔

مَسَالِي لَا أَمْتَدُّمُ الْحُسَيْنِ ذَكَرًا
أَبْدُلُ مَبْلُوطٍ مِثْلُنْ مَا بَدَلَهُ

ترجمہ جکو کیا ہو گیا ہے کہ میں حسین یعنی ابوالعشار کی تعریف میں کرتا اور اسقدر اسکی دوستی کا بڑا ذوق نہیں کرتا جتنے اس نے کیا ہے یہ شاعر کا قدیم بیگزین ہے کہ سائل ہو کر ممدوح کا ہمسروست بنتا ہے۔

أَخْفَيْتُ الْعَيْنَ عِنْدَ كَحَبْرًا
أَمْ بَلَمْتَ الْكَيْدُ يَا نَ مَا أَمَلَهُ

ایکذبان الکذاب وچیزان کیوں امین الرقیب انشعلی اللفظ ترجمہ کیا رقیب اور خازیا سائنہ نے پیکرا خلاص کی کوئی خبر ممدوح سے چھپا دی یا بھڑاتا تمام اپنی مراد کو چھپایا یعنی نہیں پنتا۔

أَلَيْسَ خَيْرًا ابْنُ جُنَيْدٍ
مَنْحُورٌ سَاعَةَ الْوَسْطَى دَعِيلَةَ

انخوة التی بانخوة والزملة بطرة ترجمہ کیا ممدوح ہر کائنہ سر صاحب نخوت و تکر پر غرور پر وقت جنگ بڑا ششیر ذوق نہیں ہے بلکہ یہ پیر کیونکر کوئی اسکی شاعت کا انکار کر سکتا ہے۔

وَمَا حَبِ الْجُرُودِ مَا يُفْتَارُهُ
لَوْ كَانَ الْجُرُودُ مِنْطِقًا عَدْلَهُ

ترجمہ اور کیا وہ ایسا سخنی نہیں ہے کہ عطا اس سے کسی حال میں جدا نہیں ہوتی یاں تک کہ اگر عطا کے زبان ہوتی تو وہ کثرت بخشش پر اسکو ناست کرتی اور اسکو مسرت کس۔

وَمَا رَأَيْتُ الْوَسْطَى مَسَالِيَةً
لَوْ كَانَ الْوَسْطَى مِثْلُ مَنْ هَذَا لَهُ

العمل الامر انشعلی الشدید ترجمہ کیا ممدوح امر خوفناک کا سوار اور اسپر ایسا غالب نہیں ہے کہ ہول اسکو کبھی مسرت

<p>نہیں کر سکتی اگر ہول کے سینہ ہوتا تو وہ اُسکو بھی دہلا کر دیتا مین وہ ہمیشہ امور غرمناک مین گھسنے کا عادی ہے۔</p>	
<p>وَأَقْدَرَسِ الْأَعْجَمِي الْمِكِيلِ فِيهِ</p>	<p>طَبِخِ الْمَشْرِجِ الْقَتْنَا قَبْلَهُ</p>
<p>اشعر لغت والکلل اجماد والا حمر فرسا اللذی رکبہ فی وقتہ انطاکیۃ ترجمہ اور کیا دہ سوار اسپ سرنگس کا اور بی بی مین کوشش کرنیوالا اور نزون کو اُسکی طرف تو نے والا اور راست کرنے والا نہیں ہے بلکہ ہے۔</p>	
<p>لَمَّا رَأَتْ وَجْهَهُ خِيْتُ لَهُمْ</p>	<p>أَقْسَمَ بِاللَّهِ كَمَا رَأَتْ كَفَلَهُ</p>
<p>ترجمہ جبکہ اُن کے سواروں اور گھوڑوں نے ممدوح یا اُس کے گھوڑے کا چہرہ دیکھا مین جبہ اُنکے مقابل ہوا تو اُنہوں نے قسم کھائی کہ وہ اُسکا چہانہ نہیں گے مین وہ ہم سبکو فنا کر کے بوٹے گا۔</p>	
<p>فَأَكْبَرُوا الْغَلَّةَ وَأَصْنَعَرَا</p>	<p>أَكْبَرُوا مِنَ فِعْلِهِ الَّذِي فَعَلَهُ</p>
<p>قال ابو الفتح تم الكلام عند قوله واصنعره واستانف ابره هو ابر ترجمہ لوگون نے اُس کے کام کو بڑا شمار کیا اور مرنج نے اُسکو کمتر خیال کیا آدیہ بات کہ اُس نے اتنے بڑے کام کو چھوٹا شمار کیا اُس کام سے جو کیا عمدہ اور بڑا ہے اور نہایت تعریف کے لائق ہے و مدعی اصغر بالفرض یبید واصغر فعدہ ابر ما استغظوه یعنی اُس کا چھوٹا کام ہی اُس بڑا ہے کہ جسکو اُنہوں نے بڑا شمار کیا۔</p>	
<p>أَلْقَاؤُ الرُّبَا حِلُّ الْكَيْبِيلِ قَلِيلًا</p>	<p>بَعْضُ بَجِيلٍ عَنِ بَعْضِهِ شَفَعَةٌ</p>
<p>الکبیل الکال ترجمہ وہ عمدہ گفتگو کا آدی ہے اُس کے عطایا متواصل و متواتر رہتے ہیں اور کال ہے اُس اُسکو بعض عمدہ کام اور عمدہ کاموں سے نہیں روکتے جسکی تعفیس اگلے شعر مین ہے۔</p>	
<p>قُوَاهِبٌ وَالرِّمَاحُ تَشْبِيهُ</p>	<p>وَطَائِعٌ وَالْهَبَاتُ مِتْقِنَةٌ</p>
<p>یہ شعرہ نیغذ فیہ و یخاطبہ ترجمہ عمدہ اُس حالت مین بھی ششش کرتا ہے جب نیزے اُس سے تلے ہیں مین جگس مین اور دشمنوں کے نیزے اڑتا ہے اور اس حال مین بھی اُسکی عطائیں برابر جاری رہتی ہیں۔</p>	
<p>وَكَلَّمْنَا مِنَ الْبِلَادِ سَهْمًا</p>	<p>وَكَلَّمْنَا شَيْفَ مَثْرُلٍ نَزَلَهُ</p>
<p>ترجمہ اور جبکہ شہر و مین امن کر دیتا ہے تو وہ ان سے ملدیتا ہے اور جبکہ کسی مقام پر غوث کیا جاتا ہے تو وہ ان ہی تر پڑتا ہے و بیچ ہے جان ڈر وہ ان سپاہی کا گھر ہے</p>	
<p>وَكَلَّمْنَا جَاهَهُ الْعَدُوَّ وَطَهَى</p>	<p>أَمْكَنَ حَتَّى كَأَنَّه خَتَلَهُ</p>
<p>اغتسل الافذ خدمت علی بقتہ ترجمہ اور جبکہ وہ دشمن سے بوقت چاشت حکم کھلا اڑتا ہے تو اُسپر سیا قابو پاتا ہے اور گویا اُسکو فرب سے ناگمان مار لیا۔ اُسکی قوت و شجاعت کی تعریف کرتا ہے۔</p>	
<p>يَحْتَمِرُ الْبَيْضَ وَاللَّيْلَ إِذَا</p>	<p>شَقَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ لَأَصَّ أَوْ تَشَلَّهُ</p>

الرودیۃ امیدہ فی البیض بکسر الباء وہی السیرۃ المکتولۃ والدان جمع لدن وہی الریح اللیثۃ وشن صب والاس
اللدوح البراتۃ وشن درہ بسہا وشن القاباعنہ ترجمہ وہ ششیرا سے براق وچکدار اعدا کو بے حقیقت سمجھتا ہے چاہا
نردہ پوش ہو یا بے زرہ۔

قَدْ هَدَا بَشَّ فَهَمَّتْهُ انْفَعَاهُ تَرِي
وَهَذَا بَشَّ شِعْرِي عَلَى انْفَصَاحِهِ لَهْ

الغفۃ الغم ترجمہ اُس کی غم کو اُس کی بوجھ نے میرے لئے درست کر دیا کہ وہ میرے شعر کو کما ہو حقہ سمجھا ہو اور امید
اور روی کی تیز کرتا ہے اور میری فصاحت نے میرے شعر کو اُس کے لئے درست کر دیا کہ میں اشعار فیو سے
اُسکی تعریف کرتا ہوں۔

فِيهِمْ مَثَلٌ كَالسَّيْفِ حَامِلًا اَيْدِيًا
لَا يَجْتَمِعُ السَّيْفُ كُلُّ مَنْ حَمَلَهُ

ترجمہ سوئیں اُس کی قوت دست کی ایسی تعریف کرتا ہوں جیسی اُسکی تعریف شمشیر کرتی ہے یعنی وہ بڑا تلوار یا ہے
اور یہ اُسکی فایت مدح ہے کیونکہ تلوار اُٹھانے والے بہت ہیں مگر تلوار ہر حال سیف کی تعریف نہیں کرتی بلکہ یہ حقہ
مدح کا ہے۔

واستاذن کا فورانی السیر الی الرطۃ لتخلص بالاقفال نحن نبعث فی خلاصۃ تکلیفیک فقال ابو لطیب

اَتَجَلِّفُ مَا تَجَلِّفُنِي مَسِيْرًا
اِلَى بَلَدٍ اُحَاوِلُ فِيْهِ مَسًا كَا

احادیل مطلب ترجمہ کیا تو اس بات کی قسم کھاتا ہے کہ تو مجھ کو اس شہر کی طرت جانے کی تکلیف نہ دے گا جہاں مجھے مال لینا
ہو گا فورے سوال کے جواب میں کہا تھا لا واسد لا تکلفک نحن نبعث رسولاً یبقیہ لک اس نے حلف کا ذکر کیا۔

وَاَنْتَ مَجَلِّفٌ اَسْبَى مَكَانًا
وَاَبْعَدُ شَقَّةً وَاَشَدَّ حَاوِلًا

ترجمہ حالانکہ تو مجھ کو اُس سے بعد مکان دور تر فاصلہ اور سخت تر حال کی تکلیف دینے والا ہے کہ تیرے پاس
قیام ان سب شقتوں سے زیادہ سخت ہے۔

اِذَا مِنْ نَاعِنِ الْمُسْطَاطِ يَوْمًا
فَلَقِيْتِ الْعَوَارِسَ وَالرَّجَا كَا

الفسطاط مصر والرجال الرجالۃ ترجمہ جبکہ ہم کسی روز مصر سے چلے ہوئے تو تو مجھ کو اپنے سوار پیادے جو سیر وٹالانیکو
بیچے گا دکھلائیں گے کیسے بہادر ہیں اور کھوج مجھ کو واپس لائیں گے۔

لَتَعْلَمَنَّ قَدْ زَمَنْ مَنَّا زُفَّتْ وَبَتِي
وَاَنْتَ مُمْتَمٌ مِنْ ضَيْبِي حَا كَا

ترجمہ تاکہ تو معلوم کرے اُس شخص کی قدر جس سے تو میرے فراق کے سبب جدا ہوا اور یہ بھی جان لے کہ میرے
اُدھر ظلم کرنے کا تیرا حال ارادہ ٹھانے کیسے بہتر ہے یا نہ ہوں مجھ پر کون ظلم کر سکتا ہے۔

وقال مديح ابا شجاع فاتكا

<p>لَا يَخِيلُ جِنَّةَكَ تَهْدِيهَا ذَا كَمَا لَمْ</p>	<p>فَلَيْسَ عِيدُ اللَّطْفِ إِنَّ لَمْ تَسْعِدِ الْهَانَ</p>
<p>نصیب بخیل بلاتنی نفی ابھنس درغہ ال لائے معطوف علی موضع الخیل و ہوا لا بتدار و شلہ قول اشاعرہ لام لی انکان ذاک لا اب ترجمہ شاعر اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ نہ تو تیرے پاس گلہ اسپان ہو اور نہ مال تو بلکہ یہ عطایا مدوح کی نذر کرے جب حال یہ ہو تو سزا لاہو کہ تیری گویائی مدد کرے اور تو مدوح مدوح کرے اگر ال نے مدد نہ کی تو غیر۔</p>	
<p>وَ اجْزَا الْاَمِيْرَ الَّذِي نَمَّاءٌ فَاجْحَنَةٌ</p>	<p>بِذِيْقِرٍ قَوْلٍ وَ لَمَّا النَّاسِ اَقْوَالٍ</p>
<p>ترجمہ اور اس امیر کو جسکی نعمتیں بے وعدہ ناگاہ تیرے پاس آجاتی ہیں مدوح و ثنا کا بدلہ لے اور اور لوگوں کا سوا سے مدوح کے یہ حال کہ آجکی نعمتیں مرنے والی باتیں ہیں دگر ہیج۔</p>	
<p>فَمُرُّنَا جَزَبَ الْاِبْهَتَانَ مَوْيِدَهُ</p>	<p>خَوِيْدَةً مِنْ عِذَابِ اَرْضِي الْجَنِيِّ مَيْسَلًا</p>
<p>الخزیرہ البجاریہ اچھیتہ و المرح خاندہ و خورد و العذاری ہڈرا و وہی بالجاریہ البکر و المکسال الفاترہ ترجمہ کیونکہ اکثر شکرگین چھوڑی زمان بکرہ قوم میں سے جو نہایت سست اور کلیل التعرف ہوتی ہو احسان کا بدلہ من کو دیدیتی ہو تو مرد ہو کر حسن کا شکر کیوں نہیں ادا کرتا۔</p>	
<p>وَ اِنْ تَكُنْ مَوْجَعًا كَمَا تَكُنُ الشَّكْلُ فَمَنْعَتِي</p>	<p>ظَهْرُكَ وَ خَيْرٌ مِنْ عِيْدٍ فَيَهْوَنُ تَعْمَهُ مَالٍ</p>
<p>العصیل و ہمال الفرس مثل البسق و البساق الخیر ترجمہ اور اگر سخت پاسے بندیں جھکھٹے پٹنے سے روکتی ہیں تو مجھے ان قیدوں ہی میں ہنسنا اور ادا کرنا ہو یہ بطور مثل ہے کہ جب گھوڑے کے مضبوط پاسے بند لگا دیتے ہیں تو دوڑ نہیں سکتا مگر اس شوق میں ہنسنا ہو خلاصہ یہ کہ اگر تین تمہاری مدد ظاہر مقابلہ کا فور نہیں کر سکتا تو تمہارا ماج و شکر گزار ہوں یہ ناک و دشمن کا فور تھا اور تہنی اسکو دوست رکھتا تھا مگر خوف کا فور ظاہر نہیں کر سکتا تھا۔</p>	
<p>وَ مَا شَكَرْتُ لِرَأْفَةِ الْمَالِ فَهَمَّ عِيْنِي</p>	<p>بِشَيْءٍ عِيْدِي تَعِيْدَتِي اَكْتَاوُ وَ اِقْتِلَاوُ</p>
<p>ترجمہ اور میں تیرا شکر گزارا سکتے نہیں کہ تیرے اموال مرسلہ نے مجھ کو خوش کیا کیونکہ میرے نزدیک کثیر و قلیل برابر ہیں</p>	
<p>لَكِنْ رَأَيْتُ قَبِيْحًا اَنْ يَجْمَعَ دَلَسَا</p>	<p>وَ اَكْتَاوُ بِقَضَاءِ الْحَقِّ جَسْتَاوُ</p>
<p>ابحال صح باطل ککاتب و کتاب ترجمہ مگر مجھ کو یہ بڑا معلوم ہوا کہ آپسی طرف سے ہیر پھیر شیش کیانے اور ہم حق نعمت ہیں اواسے شکر میں سخت نہیں ہوں کہتے ہیں کہ ششی ناک کا بڑا شکر گزار تھا۔</p>	
<p>فَكُنْتُ مُنْبِتًا دَوْضِي الْحَزْنِ بَا كَرَمًا</p>	<p>عِيْدَتِي بِغِيْرِ سَبَاخِ الْاَرْضِ هَطَالًا</p>
<p>الحزن ہی الارض البعیدہ و ضہا بعد ما عن الغبار و سبغ الارض التي لا تلبث للموتھا فاصدا ترجمہ سو جب مجھ پر مدوح نے احسان فرمایا تو میں ایک باغ کا قلعہ جیسی سے دوزخ میں کا ہو گیا چہرہ صبح ہی باران آبر سا جو شور زمین پر</p>	

نامی

نبین برسا لیکہ عمدہ زمین پر یعنی مدوح کا باران احسان محمدی جو بمنزلہ عمدہ زمین کے ہوں برسا۔ جیسی سے دور کی تخصیص اور اسطے
کی کہ ایسا باغ گردو خیار آبادی سے محفوظ رہتا ہو۔

عَيْشَتِي يَبِينُ لِلطَّيَّارِ هُوَ قَيْسٌ | أَرَجَ النُّعُوتِ بِمَنَّا تَأْتِيهِ جَحَالٌ

ترجمہ تیرے باران کرم کے موقع نے دیکھنے والوں کو یہ امر ظاہر کر دیا کہ باران اسے وہی اپنے فیض میں جاہل ہیں
اور موقع وہ موقع کو نہیں جانتے وہ سن نصب موقعہ نمناہ انت عیش میں موقعہ لنا ظنن لانا اتی علی مکان اثریہ احسن
تاثیر تم قال مبتدیان لغویہ شائع یہ دینا اتی علی الارض لاجزہ۔ خلاصہ یہ کہ باران وہی موقع اور موقع کو نہیں جانتا مگر تو جانتا ہو

لَا يَدْرِي رَيْثُ الْجَدِّ إِلَّا مَا سَدَّ قَطِينٌ | إِنَّا يَسْتَعِينُ عَلَى الْمَشَاذَاتِ تَعَالٌ

ترجمہ شرت حاصل نبین کر سکتا گرسزا درانا جو ایسے کام کثرت کرے جو اور سرداروں پر انکا کردار خواہ ہو۔

لَا وَارِدَةٌ جَعَلَتْ يَمْنًا مَا وَرَثَتْ | وَلَا كَسُوتٌ بِغَيْرِ الشَّيْءِ سَأَلٌ

ترجمہ شرت اور جہد کو وہ شخص حاصل نہیں کر سکتا جو اموال کا اپنے پدر سے وارث ہوا ہو اور مدوح کو اس کے باپ
کی میراث نہیں پہنچی کیونکہ اسکا پدر سنی تھا اسنے سائلوں کو سب بخش دیا تھا اور اسکا دست راست جس سے سخاوت
کرتا ہو اپنی بخشش کی مقدار سب کثرت کے سبب مل گیا ہو اور مدوح کی کمائی پذیریت ششیر ہو نہ اس کے سوا کسی اور
تدبیر سے اور نہ بغیر ذریعہ ششیر کے کسی سے سوال کرتا ہو۔

قَالَ الزَّمَانُ لَهُ قَوْلًا فَتَهَسَّتْ | إِنِ الزَّمَانُ عَلَى الْأَشْيَاءِ عَدَّةٌ أَلٌ

ترجمہ زمانے نے مدوح سے ایک بات کہی اور اسکو خوب بھجادی اور دیکھ کر زمانہ بخل پر بڑا ملا شکر ہو یعنی زمانے نے اسکو
بھجایا کہ ال باقی رہنے والی شہین ہو اور یہ اس کا قول زبان حال ہو بطور مثال۔

تَكَذَّرِي الْقَيْتَا إِذَا أَهْدَيْتَ بِأَجْتَابِ | أَرَجَ الشَّيْءِ بِهَا حَيْلٌ وَأَبْطَالٌ

ترجمہ جب نیزہ اس کے ہاتھ میں بنا ہو تو وہ معلوم کر لیتا ہو کہ مجھ سے دشمنوں کے گھوڑوں اور ہساروں کی کتنی
لگے گی۔

كَفَاتِيكَ دُخُولُ الْكَافِ مَنْقَصَةٌ | كَالشَّمْسِ قُلْتُ وَمَا لِلشَّمْسِ مَثَالٌ

ترجمہ مجدد شرت وہی شخص حاصل کرتا ہو جو بصفات مذکورہ تصف ہو مثل فاکم کے سپر یا عراض ہوتا ہو کہ کات
تشبیہ سے نقصان نوح ہو کیونکہ اس سے معلوم ہوتا ہو کہ اس کے مانند اور بھی ہیں اسکا جو بدیتا ہو کہ یہ کف فاکم
کہنا ایسا ہو جیسا کاشمس کون حالانکہ اس کے مشابہ اور مانند کوئی نہیں ہو۔ پس یہ بطور توسع و مجاز کے ہو۔

أَلَا يَدْرِي إِلَّا سَدَّ عَدَا نَهَا بَرَا شَرَفًا | بِمِثْلِهَا وَبِئْسَ عِدَاؤُهَا حَمِيٌّ أَشْبَالٌ

الاسد منسوب باعمال ہم افعال والبراشن من ابلع دایطہ بمنزلہ الاصابع من الانسان والمطلب لغير البراشن والاشبال

جمع جل دہر ولد الاسد ترجمہ ممدوح لڑائی کے لئے ایسے بااثر شیر صفت روانہ کرتا ہے جگنو اس کے پنجہ یعنی اسکی سیف و سنان سے دیے ہی باہر دشمنوں کو قتل کر کے پرودش کیا ہے جبکہ وہ شل بچہ ہاے شیر تھے یعنی اس نے اپنے ہانا غلاموں کو دشمنوں کے اموال کو ذکر بچہ بن سے پرودش کیا ہے۔

الْقَائِلُ الشَّيْخُ فِي مَجْمَعِ الْقَبَائِلِ بِدَا
وَاللَّيْثِيُّ فِي كَسَالِ اللَّتَائِسِ اَجَابُ

ترجمہ ہر زور ضرب تلوار کو اس دشمن کے جسم میں قتل کر دیتا ہے یعنی توڑ دیتا ہے جبکہ اس تلوار سے قتل کرتا ہے اور جیسے آدمیوں کی موت کے اوقات مقررہ ہیں ایسے ہی تلوار کے لئے بھی موت کا وقت ہے۔

تَقْبِرُ مَعَهُ عَلَى الْقَادَاتِ هَيْبَتُهُ
وَمَا لَهُ بِأَقَابِهِ اَلْبَتَّ اَهْمَالُ

الاہمال والاہمال الابل بلا اربع ترجمہ ممدوح کی ہیبت اسکی ہوت سے لوگوں کو ہمتی ہے اور حال یہ ہے کہ اسکی شتر شرط بییدہ زمین میں بے ناظرا درگ بان کے چرتے پھرتے ہیں اور کوئی ان کو لوٹ نہیں سکتا اسکی ہیبت کے سبب اول صرع کے یہ معنی ہی ہو سکتے ہیں کہ اور لوگ تو سون کا مال لوٹ کر ممدوح کے پاس اسکی ہیبت کے سبب پہنچا دیتے ہیں تو گویا اسکی ہیبت اور دن کی غارت پر لوٹ ڈالتی ہے۔

لَهُ مِنَ الرَّحْشِ مَا اخْتَارَتْ اَسْتَمْتُهُ
عَيَرُوهُ وَهَيْبُهُ وَخَشْيَتُهُ وَدَوَّيَانُ

ایہ طرار الوحش وایتین ذکر النعام وکتب البقرة الوحشیہ فالذوال مشور الوحشی ترجمہ وحشی جانوروں میں جگنو اس کے تیز و پسند کرین گویا وہ اسکی ناک اور قابضین ہیں انکو بزر میرہ عمدہ گھوڑوں کے تیزوں سے شکار کر لیتا ہے چرہ گورتر ہو یا شتر مرغ ہو یا نیل گائے یا اسکا تر قلاصہ یہ ہے کہ وہ جنگ پیشہ ہے اور عمدہ شکاری اور یہی وحشی اسکی خوراک ہیں۔

تَسْمِعُ الصَّيْوُتَ مَشَهَاتًا فَ يَتَقَوَّيْهِ
كَأَنَّ اَوْثَانَهَا فِي اَبْكَيْبِ اَصَالُ

الحشی الذی سبلی اہشی و اسقوة اوجل الدار والاصال جمع امیل کتیمہ وایتام دہر و آخر انما ترجمہ همان لوگ اسکی دولت خانہ کے گرد منہ انگی مرادین حاصل کر کے شام کرتے ہیں اور انگی ایسی فرسے میں گذرتی ہے کہ گویا انگی اوقات خوشی میں شامین ہیں۔ عرب گرم ملک ہے شام صبح کو سیب بردت و فردب آفتاب و خشک ہوا کے نہایت پسند کرتے ہیں۔

رَوَّاشْتَهَتْ لَحْمًا فَادِيهَا لَبَّادَرَهَا
خِرَازِيْنٌ مِثْلُ مِثْلِي الشَّيْخِي وَادِيهَا

انصاری المصنفہ ابد ا ما بلما وخران لذل اللال قطع و لا واصل جمع من مومل علم و کیر لایط بطیر و شیر و شیر حیوان قسطن بن خشب اسود قیل من الجوز ترجمہ اگر اس کے همان اپنے میران کے گوشت کی بالفرض خواہش کریں اس کے لینے میں بھی بغل کرے اور انکے پاس فرما اسکے گوشت کے پارے اور استخوان بڑے کھروں میں آموجد ہوں۔ ممدوح کی همان نوازی کی تعریف کرتا ہے۔

الوحش

لَا يَجْمَعُ الرُّزْقَ فِي مَالٍ وَلَا وَكَيْدٍ | إِلَّا إِذَا اخْتَصَمَ الظُّبْيَانُ تَرَخَالُ

الرُّزْقُ الْمَصِيبَةُ وَخُرُوقُهَا حَقْرُهُ دَعَا وَدَدْنَهُ تَرْجَمَهُ وَهَالُ أَوَّلُ وَادُكِي مَصِيبَتِ كِي كَيْحِ حَقِيقَتِ نَبِيْنِ بَحْتَا كَرَجِي كَجِي سَهَاؤُكَ بِنَاكُو سِ الْمَكُو مَصِيبَتِ بَحْتَا يَرِي۔

يُرْوَى صَدْرًا مِنَ الْأَهْلِ مِنْ قَوْمِ نَلَاةٍ بِالْمِثْرِ ذَا | مَخْضُ اللَّقَاجِ وَصَابِي اللَّزْنِ سَلْسَالُ

الصدفُ اعطش و المخص الذي لم يشب به و القاج جمع قعود هي الناقة المملوك و السلسال الذي يسيل جري في العلى ترجمه خاص دودھ ناتون کا اور شراب صاف خوشگوار شنگی زمین کو ہمانوں کے باقیانہ مشروبات سے سیراب کرتے ہیں یعنی وہ ہر گروہ ہمانوں کے لئے ضیافت جدید طیار کرتا ہی اور باقیانہ شیر و شراب اور ہمانوں کے لئے ذخیرہ نہیں کرتا ہی بلکہ انکو گرا دیتا ہی یا یہ کہ وہ ہمانوں کے لئے اس کثرت سے شیر و شراب پیش کرتا ہی کہ ان سے پیا نہیں جاتا ناچار باقیانہ اس کثرت سے گراتے ہیں کہ زمین کے لئے ہنزلا باران کے ہو جاتا ہی۔

يَبْرُئِي صَوَارِمَهُ السَّاعَاتِ عَطَشًا | كَأَنَّ السَّاعَةَ قَوْلًا وَفَقَالَ

القرى الضيافة و العبط الطرى من الدم و اللحم و السباع جمع ساع و التزل و التفعال الاضياف نهم من يرسل منهم من ينزل ترجمہ اسکی ششیر ہاے بران تمام اوقات کی خون تانہ سے ضیافت کرتی ہیں یعنی ہر دم ہمانوں کے لئے جدید ذبايح ذبح کرتا ہی باسی گوشت نہیں کھلاتا ہی آیا کہ ہر دم خون امداد گرا تا ہی گویا اوقات ہمانوں کا نوادرت اندر یا رخصت ہونیو انکا گروہ ہی خلاصہ یہ کہ خون تازہ سے مراد یا خون ذبايح ہی یا خون دشمنان۔

تَجْرِي النَّفْسُ حَوْلَ الْيَدِ مَحْكَلَةً | وَمِنْهَا عَلَاةٌ وَأَعْنَافٌ وَأَسْبَابُ

اراد یا نفوس الدار و غنام جمع غنم و اباں جمع اہل ترجمہ اس کے گردا گرد مختلف خون باہم آمیختہ بنتے رہتے ہیں بعض تو خون دشمنان ہیں اور بعض خون بکریوں شسترون کا ہمانوں کے واسطے ہی تھی وہ مجاہد و سخی ہی۔

لَا يَجْمَعُ هَذَا الْبُعْدُ أَهْلَ الْبُعْدِ نَائِلَةً | وَغَيْرُ عَاجِزٍ قَوْلُهُ الْأَكْلِيْفَانِ

ترجمہ دوری فاصلہ اہل دوری کو اس کے عطا سے محروم نہیں کرتی بلکہ اسکی بخشش شل باران عام ہی میان تک کہ چھوٹے بچے جو کہیں آجائیں سکتے وہ بھی اسکی عطا سے محروم نہیں ہیں۔

أَمْضَى الْمُفْرَقَيْنِ فِي أَقْرَابِهِ نَجْبَتَهُ | وَالْبَيْضُ مَهَادِيَةٌ وَالسَّمُّ مَضَلَّالُ

الفریقان ایحسان و الاقران جمع قرن و ہواعد و المکانی و النبطہ حد سبب ترجمہ وہ اپنے ہمسرن میں دونوں دشمنوں سے لحاظ و حار ششیر زیادہ تلوار یا اور دشمنوں کا قاتل ہی جبکہ تلوار میں رہتا ہوں اور گندم گون نیزے بکنے والے شمشیر کے رہتا ہوں یکے سے معنی ہیں کہ وہ دشمن مقابل کی براہ راست قتل کرتی ہی اور نیزے کے بکنے والا اس نے کہا کہ نیزے کسی بجانب چپ دشمن اور کسی بطرف راست گتے ہیں۔

<p>بَيْنَ الرَّجَالِ وَبَيْنَ الْمَاءِ وَالْأَنْ</p>	<p>مِرْيَةِ مَحْبُورَةٍ أَضْعَافَ مَنظَرِهَا</p>
<p>الاول اسباب ترجمہ مجبوراً امتحان فضائل ممدوح اُس کے ظاہر سے بخلا اور لوگوں کے بہت زیادہ خوبیاں دکھلا دینا۔ یعنی ہر چند ممدوح کا ظاہر جمال و جلال سے آراستہ ہو مگر باطن بدرجہا اُس سے بہتر ہو اور اور لوگ تو بعض پانی پین اور بعض محض دھوکا یعنی انکا باطن یا موافق ظاہر ہی یا ظاہر سے ناقص یہ باطن ظاہر سے اچھا ہونا تیرا ہی خاصہ ہو۔</p>	
<p>إِذَا اخْتَلَطَنَ وَبَعْضُ النُّقْلِ عَمَلٌ</p>	<p>وَقَدْ يَلْقَى فِيهِ الْكُجُونُ حَاسِدًا</p>
<p>الاعتقال دائرہ اندام و اب فی اربطائہ من الماشی ترجمہ اور اُس کا حاسد اُس کو مجنون کا لقب دیتا ہے جبکہ لڑائی میں سیف و سنان آپس میں گدبہ ڈر جاتے ہیں اور بعض عقل عمدہ کام سے روکنے والی ہوتی ہو یعنی چونکہ وہ میدان جنگ میں سخت میاگانہ لڑتا ہے اور موت کی کچھ پروا نہیں کرتا اس لئے حاسد اُس کو مجنون کہتے ہیں اور حقیقت میں ایسے وقت استہلال عقل و احتیاط موجب بنی ہو تا ہے اور بعض اعتقل اس واسطے کہ اس کا عمل عقل اُس امر کو پسند کرتی ہو جیسی دلیری نامک کرتا ہے پس واقع میں وہ کامل عاقل ہو۔ و لغت احسن الشاعر نے ہذا۔</p>	
<p>بِزُرْمِي بِهَا الْجَيْشُ كَالْبَدَاةِ وَلَهَا</p>	<p>مِنْ شَقِيهِ وَكَوَيَاتِ الْجَيْشِ أَجْبَالٌ</p>
<p>الضیر نے بہا لعل و مجوزان کیوں لفظ ترجمہ ممدوح اپنے سواروں کو دشمن کے لشکر پر پھینک کر تا ہے اور تین دفعہ حملہ ایسا کرتا ہے کہ ممدوح اور اُس کے سواروں کو سوائے اس کے چارہ نہیں ہو کر اُس کو چیر کر اُس میں گس جا دین اگرچہ وہ لشکر مضبوطی میں ہاڑوں کی مانند ہوں یعنی اُس کا لقب مجنون اس لئے رکھا گیا ہے کہ وہ اس قدر شہور ہے۔</p>	
<p>إِذَا لَعِنًا انْشَبَّتْ فِيهِمْ مَخَابِلُهُ</p>	<p>لَمَّ بِخَيْبَتِهِمْ لَهْمٌ حِلْمٌ وَرِيَالٌ</p>
<p>الریال بلا ستر ترجمہ جبکہ دشمنوں میں اُس کے پنجے بیسے ہتھیار گر جاتے ہیں تو اُن کے لئے ظلم اور شیردہ جمع نہیں ہوتے یعنی نہ اُن سے اُس کی خرابیاں کا تحمل ہو سکتا ہے اور نہ مانند شیر دلیری دکھا سکتے ہیں غرض اُسے کچھ یوں نہیں آتا۔</p>	
<p>يُرْوَعُهُمْ مِثْلَهُ وَهِيَ صَهْفَةٌ أَبْدَانٌ</p>	<p>مُجَاهِرَةٌ وَهِيَ صَوْتُ الدَّاهِيَةِ تَقْتَالُ</p>
<p>یروعم یعنی ہم ذلالت و انقیال الاہلاک علی فخلتہ ترجمہ ممدوح میں سے ایک ایسا زمانہ نکھرے دشمنوں کو ڈرتا ہے کہ اُس کے حادہ ہمیشہ کھلم کھلا ہوتے ہیں اور حوادث رسمی زمانہ کے تو ناگاہ ہلاک کرتے ہیں۔ ممدوح کو زمانہ بسبب تعظیم شان کسا خلاصہ یہ ہے کہ رسمی زمانہ تو دفعہ ہلاک کرتا ہے اور یہ ایسا زمانہ ہے کہ اطلاع کر کے دشمنوں کو ہارتا ہے سوچ زیادہ رسمی خلاصہ یہ ہے۔</p>	
<p>أَنَالَكَ النَّسْرُ الْهَامَةَ عَلَى نَفْسِكَ مَدًا</p>	<p>فَمَا الْإِنْسَانُ يَكُونُ مِثْلَ نَائِقِ الْوَالِدِ</p>
<p>ترجمہ اُسکی پیش روی نے اُس کو شرف اعلیٰ پر پہنچا دیا یعنی چونکہ وہ میدان جنگ میں سب سے آگے بڑھ کر لڑتا ہے اُسے بلندی کا اعلیٰ درجہ اُس کو ملیگا سو وہ مصیبت جس سے دشمن ڈرتے تھے کہ ممدوح اُس کو عمل میں لاویگا وہ اُس کے قدم کے سبب اُس کو پیچ گئے۔</p>	

<p>مَهْنَدًا قَا صَمَّ الْكُتُبِ عَسَالُ</p>	<p>إِذَا الْمُلُوكُ تَحَلَّتْ كَانَ حُلَيْتُهَا</p>
<p>اسم کان مضمون فدا و اجملہ مبدائی موضع انجرا ای اذا کان الملوک کذا کان المدوح ہذہ حالہ ترجمہ جبکہ اور بادشاہ تلج و یوہ سے مزن ہوں تو مدوح کا زیور شیر بندی اور ٹھوس گرہ کا ٹکڑا نیزہ ہو۔</p>	
<p>هُؤنَّ مَمْتَةٌ مِنَ الْهَيْجَاءِ أَهْوَالُ</p>	<p>أَبُو شَيْخٍ أَبَوَا الشَّجَاعِ قَا طِبَّةٌ</p>
<p>نتہ غذتہ و درجہ ترجمہ اُسکی کنیت ابو شجاع ہو اور حقیقت میں وہ سب باہادری کا پدرو مڑی ہو۔ اور دشمنوں کے حق میں میں ہدل و غرت ہو کہ جنگ کے خوف نے اُسے پرورش کیا اور فزادی کیونکہ وہ خورد سالی سے جنگ ہی میں پلا ہو۔</p>	
<p>بِي الْحَسْبِ حَاوٍ وَلَا يَمِيمٌ وَلَا دَالُ</p>	<p>تَمَلَّتْ الْحَمْدُ حَتَّى مَسَّ الْمُغْتَبِرُ</p>
<p>ترجمہ وہ تعریف کا پورا مالک ہو گیا بیان تلک کسی فخر کرنے والے کے حصہ میں حمد میں نہ جاہی اور نہ میم ہو اور نہ دال ہو یعنی سوا سے مدوح کوئی کسی جزو حمد کا بھی مالک نہیں ہو یعنی کوئی مستحق حمد سوا سے مدوح نہیں ہو۔</p>	
<p>وَقَدْ كَفَّكَ مِنَ الْمَاذِي بِشِيبَالِ</p>	<p>عَلَيْهِ وَسُوقٌ سَرَابِيلٌ مُضْمًا عَقَّةٌ</p>
<p>الماذی المدوع البینہ شبہ لبنا بلین لیسل الماذی۔ والسر بال الثوب المجمع سربل ترجمہ مدوح پر حمد کے توبہ بال میں حالانکہ حرب میں زردہ کا ایک پیرا میں اُسکو کافی ہے۔ یعنی وہ مرغیے اتنا نہیں ڈرتا جتنا ننگ مار و بزولی سے احتراز کرتا ہو۔</p>	
<p>وَقَدْ عَمَّرَتْ نَوَالًا أَيْهَا النَّالُ</p>	<p>وَكَيْفَ أَسْتَرْمَمَا أَدَلَيْتَ مِنْ حَسْبِ</p>
<p>النال اکثر العطاء و درجہ نال اذا کان کثیر النوال ترجمہ اور جو تونے بیکو براہ کرم عنایت کیا ہو اُسکو میں کس طرح چھپاؤں حالانکہ تونے ای کثیر العطا بیکو بخشش میں چھپا لیا۔</p>	
<p>إِنَّ الْكِبْرَ يُبْعَدُ عَلَى الْعُلْيَا وَيُجْتَنَانُ</p>	<p>لَطَفَتْ رَأْيِيكَ فِي بَرِّي وَكَلْمِي</p>
<p>لطفت بغت انفاہ من اللطف ترجمہ تونے اپنی راہ کو میرے احسان و تعظیم میں غایت درجہ کو پتیا دیا اور شخص سخی بلند نامی کے کام میں ہمیشہ جلد جو رہتا ہے کتے ہیں کہ نالک متنبی سے مراد تلک رکھتا تھا اور اُسکی تعظیم و توقیر ظاہر ہوتے کا فور نہیں کرتا تھا اتفاقاً وہ ایک دفعہ اُسکو سفر میں لگیا تو اُس نے اُسپر احسان نمایاں کئے اور نہایت اکرام سے پیش آیا۔ دوسرے مصرع میں اُسکی طرت اشارہ کرتا ہے۔</p>	
<p>وَلَيْلُوكِ فِي كَيْفِيكَ آمَانُ</p>	<p>حَتَّى عَدَدْتُ وَبَلَا شَيْخَارَ تَجْوَالُ</p>
<p>ترجمہ تو ہمیشہ اکرام و طلب بلند نامی میں سامعی رہا بیان تلک کہ تو ایسا ہو گیا کہ تیرے اہل کرم ہر طرف جولا فی کرنے لگے اور ستاروں کو بائیں ہمہ بلندی تیرے دونوں ہاتھوں کی بخشش میں اُمیدیں بندھ گئیں یا تیرے ذریعہ سے</p>	

۱۶

اگر چہ پاہن تو کواکب تک پہنچ سکتے ہیں۔

وَقَدْ اَحْلَاكَ شَتَا فِي طَوْلٍ لَا يَسِيهِ | اِنَّ الشَّاءَ عَلَى التَّبْتَالِ وَيَبْنَالُ

التبناں اہمیر ترجمہ طول لابس شتائے میری شتا کو دراز کر دیا بیشک چھوٹے قد کے آدمی پر تعریف میں چھٹی ہو جاتی ہے بیٹے تیری بیج سے میرے ایشار شریف شمار ہوئے اور کتر کی تعریف سے شعر میں کم قدر ہو جاتے ہیں۔

اِنْ كُنْتُ مُكَلِّمًا اَنْ تَخْتَالُ فِي بَيْتِي | فَاِنَّ قَدْ رَكَ فِي الْاَقْدَارِ مِخْتَالُ

اختال الرجل اذ بشي انخيلار دہوا ملبار لعجب ترجمہ اگر تو اس بات کو بڑی شاکر کرتا ہے کہ تو کسی بشر کے دو برو دفتر اور مردوں سے ملے تو کیا مضائقہ ہے کیونکہ تیرا مرتبہ اور بادشاہوں کے مراتب میں اگر کر ملتا ہے یعنی انکا مرتبہ تیرے مرتبے سے کمتر اور ٹھیک ہے۔

كَانَ نَفْسِكَ لَا تَوْحَمَاكَ صَابِحًا | اَلَا وَاَنْتَ عَلَى الْاِفْضَالِ مِغْضَالُ

ترجمہ گویا تیرا نفس جگو اپنا مصاحب بنا اپسند نہیں کرتا مگر اس حال میں کہ تو کثیر افضل اشخاص سے فضل میں ہوا ہوا ہو کہ اس صورت میں تیرا نفس تیرے ساتھ رہنے کو پسند کرتا ہے۔

وَاَلَا تَدْرَاكَ حَمَاقًا اَلَمْ يَجْتَبِهَا | اَلَا وَاَنْتَ لَهَا فِي الشَّرْحِ بَلَالُ

ترجمہ اور گویا تیرا نفس جگو اپنی جان کا محافظ شمار نہیں کرتا مگر جبکہ تو اسکو خود ناک جگہوں میں مرف کر دیتا ہے۔

لَوْ اَلَا الْمَشْكَلَةَ سَاءَ النَّاسُ كَلْهَمُ | اَلْجُودُ يُفْقَهُ وَالْاَبْرَقُ اَمْرُ قَتَالُ

ترجمہ اگر حصول سرداری میں محنت ہوتی تو سب لوگ سردار بنجاتے مگر اسکا حصول سخت دشوار ہے کیونکہ کوشش متلاخ کر دیتی ہے اور میدان جنگ میں پیشروی آدمی کو قتل کرنے والی ہے۔

وَاَلَا تَسْمَعُ الْاَبْرَقَانَ حَاقَةً | مَا كُنَّ مَآ شَيْئًا بِالرَّحْلِ شَمْلَانُ

اشلال الناقة العوقب اسریتہ ترجمہ اور انسان فضائل میں نہیں پہنچتا مگر سبیل اپنی طاقت کے دیکھ ہر اتہا پلان بردار اسریتہ اسیر اور قوی نہیں ہوتی بیٹے ہر کرم نایہ کرم کو نہیں پہنچتا۔

اِنَّا بَقِيْنَا فِي زَمَانٍ تَزُكُّ الْعَشِيرُ بِهِ | مِنْ اَكْثَرِ النَّاسِ اِحْتَالًا وَرِجَالُ

ترجمہ ہم ایسے زمانہ میں ہیں کہ بری بات کا چھوڑنا اکثر لوگوں میں احسان و نیکو کاری ہمیں یہ امر عجیب ہے ہر سے ہو کہ قاتک سامعی اور مطلق کا خیر خواہ و نفع رسان ہمارے زمانہ میں پیدا ہوا۔

يَذْكُرُ لِقَاءَ عَمْرٍَا الثَّانِي وَحَاجَتَهُ | مَا قَالَتْهُ وَفَضُولُ الْبَيْتِ اَشْفَالُ

ترجمہ یادگار نیک جوان کی دوسری عمر ہے۔ اور اسکی حاجت و قوت اور ضرورت بقدر قوت ہے اور زیادہ مسلمان پیش نیکے جھگڑے ہیں۔

وقال یح اب الفوارس لیر بن کشر روز شنبہ ثلاث و حسین و
ثلثا شنبہ وقد کان جاوا الی الکوفة لقتال الخارجی الذی نجم بہا
من ذی کلاب و انصرف الخارجی عن الکوفة قبل وصول لیر الیسا

كَذَّ عَنَّا كَ كُلِّ يَدَّ عِيَّ صَحَّةَ الْعُقُلِ | وَ مَن ذَا الَّذِي يَذَّرُنِي بِأَمِينِي مِنْ عَجَلٍ

ترجمہ زن ملا شکر کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تیرے دعوے کے مانند ہر ایک شخص اپنی راے کی صحت کا دعویٰ کرتا ہے جتنی
جیسے تو یہ بھتی ہے کہ وہ باب ملامت عشق میری راے درست ہے ایسا ہی ہر شخص اپنی راے کو درست سمجھتا ہے
اور وہ کون شخص ہے کہ اپنی نادانی کی مقدار کو جانے بیٹی کوئی نہیں ہے۔

لَهَيْتِ أَوْ لِي لَا رَيْبَ وَمَسَلًا مَسَقًا | وَأَخْرَجَ مَسْنَعًا تَعْدَا لِيَنَّ إِلَى الْعُقُلِ

لنک اصل لاک فابل التزمہ ہاؤ لسا جمع حرف التاکید اللام وان ترجمہ کیونکہ تو زیادہ سزاوار ملامت ملا شکر
کی ہے نسبت میرے اور زیادہ محتاج ملامت ہے اس سے جسکو تو ملامت کرتی ہو۔ یعنی مجھے کیونکہ میرا محبوب
ایسا ہے کہ جسکے عشق میں گنجائش ملامت نہیں ہو اسکی وجہ آگے ہے۔

تَقُولِينَ مَا فِي النَّاسِ بِشَلِكِ مَا شَيْءٌ | جِدَدِي بِشَلِّ مِنْ أَحِبَّتِي تَجِدُّ مَوْجِدًا

نفس شلک علی احوال من عاشق ترجمہ تو کہتی ہے کہ آدمیوں میں کوئی عاشق زار تجو سا نہیں ہے تو شل میرے
محبوب کی حسن صورت و میرت میں تلاش کر گروہ بجاوے گا تو وہاں ہی تجو سا عاشق صادق بجاوے گا۔ یعنی تیرا
قول درست ہے جیسا میرا محبوب بیشل ہے ایسا ہی میں عشق میں بے مانند ہوں۔

حَبِّ كَفَى يَا لِبَيْضِ عَنْ مَرَّهَقَاتِهِ | وَ بِأَحْسَنِ فِي أَجْسَادِهِمْ عَنِ الْهَشَلِ

البیض والمرقات السیوف والبیض ایضا النساء البیض ترجمہ میں ایسا عاشق ہوں کہ جب میں بیض بولتا ہوں
تو نئے تیار میں مرادیتا ہوں نہ زمان سفید رنگ اور انکے اجسام کے من سے عیقل عشیر کا تقد کرتا ہوں نہ حسن
مشوہ تون کا یعنی میں مرد بگلی ہوں دعیاش۔

وَ يَا الشُّمَيْرِ عَنْ شُمَيْرِ الْقَتَا غَيْرَ الْخَبِيِّ | بِنَجَاهَا أَجْبَانِي وَأَطْرَافَهَا سُورِي

ترجمہ اور میں گندم گون سے مشوقان گندم گون مراد میں لیتا ہوں بلکہ نیزے گندم گون ہاں نیزون کے
پہل میںے حصول بلند نامی میرے دوست ہیں۔ اور ان نیزون کے اطراف میرے قامدین جن کے ذریعے
میرے پیام حصول شرف مجھ کے برابر جاری رہتے ہیں یعنی بین نفاصل کو بواسطہ استعمال نیزون کے
حاصل کرتا ہوں۔

عَدِمْتُ فَوَإِذَا لَمَرَّتْ فِيهِ فَضْلَةٌ	بَعْدَ اللَّيْلِ وَاللَّيْلِ وَاللَّيْلِ وَاللَّيْلِ
الغزالی نے لکھا ہے کہ اس نے اپنے دل کو کھینچ لیا کہ میں سوائے خدا ہمارے مشوقان اور اُنکی چشمائے فراخ کے کوئی جائے نامد باقی نہیں رہی یعنی وہ وقت مجربان ہو گیا ہے۔	
فَمَا حَرَمَتْ حَسَنَاءَ بِالنَّجْمِ غَيْظَةً	وَلَا بَلَّغَتْهَا مِنْ شَكْلِ النَّجْمِ بِالْوَصْلِ
حنا اور آدھن کے ہنساوا ہارنی بلنتھا تھو والی الغبطہ ترجمہ کوئی زن حسینہ جب بھرا اختیار کرے اپنے عاشق کو غبطہ سے محروم نہیں کرتی اس نے کہ اگر وہ وصل کا احسان کرے تو غبطہ کو نہیں چھینتی کیونکہ اسکا وصل سر سے الزوال و ناپائیدار ہے۔ شاکھی بھر سے ملا عاشق ہی یہ معنی واحدی نے لکھے ہیں اور شامی غلطی لکھے ہیں کہ شاعر حرم طلب نساء سے منع کرتا اور لکھتا ہے کہ جب تو زن حسینہ سے بھرا اختیار کرے گا تو وہ تیری طرف مائل ہوگی اور تیرا حال قابل غبطہ ہوگا اور جب تو اس سے شکوہ بھر کرے گا اور اس سے بغض پیش آویگا تو اس کی آنکھوں میں ذلیل ہو جاویگا تو وہ اپنے وصل سے محروم کرنے کی یہ غبطہ کا موقع نہ رہے گا۔	
ذُرِّيَّتِي أَكَلُ مَا لَا يَمْلِكُ مِنَ الْعَالِي	فَقَصَّبْتُ الْكَلْبَ فِي الصَّبْرِ وَالسَّهْلَ فِي السَّهْلِ
ترجمین ملامت کنندہ کو خطاب کرتا ہے کہ تو جھک چھوڑ اور دشوار کاموں کے اختیار کرنے میں جھکو ملامت نہ کرنا کہ میں وہ مراتب دنیویہ حاصل کروں جو سیکو حاصل نہیں ہوتے سو سخت ادب تیری رفت مرتبہ سخت کاموں کے اختیار کرنے میں ہو اور ہل بلند نامی امور ہل میں۔	
تُرِيدِينَ نَفِيًّا نَالَمُنَا فِي دَخِيضَةٍ	وَأَلَا بَلَّ دُونَ الشَّهِيدِ مِنْ أَمْرِ الْعَجَلِ
ترجمہ تو حصول مراتب بلند کو ارزاں جانتی ہو اور حال یہ ہے کہ شہد کے پہلے پیش زنجیر غسل فرود ہو۔	
حَدِّثِي عَلَيْنَا الْكُوفَاتِ وَالْحَيْلَ تَلْتَمِئِي	وَأَلَمْ تَعْلَمِي عَنْ أَبِي عَاقِبَتِي تَحِيئِي
تجلی کشف والا جلاد اکشف ترجمہ تو جھکو ایسے وقت مرئیے ڈراتی ہے جب سوا لگد شدہ ہو رہے ہیں اور کوہنہ جانتی کہ کہ لڑائی کس انجام کو ظاہر کرے گی۔ میں جھکو اس میں کیا نیک نامی حاصل ہوگی۔	
قَلَسْتُ غَيْبَتَا لَوْ شِئْتِي مَنِسْتِي	بِأَكْرَاهِي لَوْ لَوْ لَوْ كَشَرْتُ نِي
دلیر و لشکر و زانسان من اسما والدیلم و ہا اشجاع بالمریہ و انہین الجنون و شریہ اشوا بقتہ ترجمہ جھک اپنی موت بروض اکرم دلیر بن کشر و زخردون تو میں خسارہ میں نہونگا بلکہ بڑا نفع حاصل کرونگا۔	
تَمَّعْنَا بِالْأَمَانِ بِبَيْتِ الْحَوَاطِلِ بَيْنَنَا	وَكُنَّا كَسْرًا قَبَالِ الْآبَاءِ فَتَحَلُّوُنِي
الانایب مع انوب و ہور ما بن کوب انشاء و اعلیٰ اعلیٰ ابنی ترجمہ نیز ہا سے جھکد بوقت جنگ ہم میں سخت تلخ معلوم ہو ہیں مگر جب ہم اقبال امیر ہا کرتے ہیں تو اُنکی تلخی شیریں معلوم ہونے لگتی ہے۔	

وقد عاب قوم عليه فخلولى مع قوله بخل وقاله كيف جمع بينا الى اتفاقية ولا صحت للواد وليس مر كذلك ان الواو ايا واذا استكننا
والفتح باقيا كما تقول والحين اجر يتا مجرى الصبح وقال ابن جنى في هذه اتفاقية فسا ولان واو تخلولى روف لاننا
ساكنة قبل روف الروى ليس في هذه الصغرة فافية مرفزة غير هذه وهذه عيب عندهم لاننا جارى اشرا القديم-

ذُرِّكَ كُنْتُ اَذْرِيْ اَنْهَا سَبَبٌ لِّدُ كَزَادَ سُرُوْرِيْ بِالزِّيَادَةِ فِي الْقَبْلِ

ترجمہ را اگر میں جانتا کہ یہ لڑائی سبب قدم امیر کے ہوگی تو جہد قتل زیادہ ہوتا آتی ہی میری خوشی زیادہ ہوتی۔

لِأَنَّ عِدْمَتَ اَوْحَنِ الْعَرَابِيْنَ فَمَنْعَتَا دَعْتُكَ اِلَيْهَا كَمَا شِئْتَ الْخَوْفُ الْمَحَلِّ

کاشف منصوب علی الزار او احوال والعراقان الکونۃ والبصرة وقیل العراق الاول الکونۃ والبصرة واما مینا الے حلوان
ومن حلوان الی الرس والعراق الثانی والمحل الجذب ترجمہ سودونون عراقون کی زمین ایسی فتنہ کو گم کیجو جس نے
تجھے اپنی طرف اسی دور کرنے واپے خوف و قحط کے بلایا۔

اطَّلَلْنَا اِذَا ابْنِ الْمُحْدِثِ نَضْوَانَا مَجِيْ دُ ذِكْرًا مِنْكَ اَمْضِيْ مِنَ الْقَبْلِ

النبرد انا ترعن انفاذ و نضول سیدف ترجمہ جبکہ آہن بہاری تلواروں کے پھلون کو نکما کر دیتا تھا میں جنگ میں تو
ہم تیرا خاص ذکر کرتے تھے جو تلوار سے زیادہ روان ہو سوتلوار میں اپنا کام برار دینے لگتی تھیں۔

اَوْحِيْ نُوَا صِيْهَاتَا مِنْ اِسْمِكَ فِي الْوَعْيِ يَا نَفْسًا مِنْ نَفْسَانَا وَمِنْ التَّبِيْلِ

اسکن ایاری نو صیہا للقرودہ و بصیر فیما یخیل الاعداء و لبس سهام العرب ساثر سهام الہم الشبب ترجمہ او ہم تیرا
نام لیکر لڑائی میں کھڑوں کی پیشانیوں پر تیرا تے ہیں جو ہمارے سب تیروں ساخت عربیہ عم سے زیادہ موثر
اور گھنے والے ہیں۔

فِيَا نَفْسًا مِنْ نَفْسَانَا وَمِنْ التَّبِيْلِ فَعَدَّ هَنْ مَرَا اَعْدَاءُ ذِكْرَكَ مِنْ قَبْلِ

جمل انصوف مکرمہ فاعربا نکا قال اولاً وقد قرر بعض امرار بعد السلام من قبل ومن بعد ترجمہ سو اگر تو ہمارے پاس ہمد
خاندہ جنگ آیا تو اسکا کیا مضائقہ ہو کیونکہ دشمنوں کو تیرے نام کی برکت یا تیرے نام لینے نے کہ وہ بہاری حمایت
کو آتا ہر تیرے تشریف لانے سے پہلے ہی بھگا دیا۔

ذُمَّ اِدْلَتْ اَطْوَى الْقَلْبِ قَبْلَ اَحْبَابِنَا عَلَيَا حَاجِبِيْ بَيْنِ السَّنَابَاتِ وَالسَّبِيْلِ

اسنابک مقامم الخواضر واحد بسنابک السبل الطرق ترجمہ اور قبل تیری اور بہاری ملاقات کے میں اپنے دل کو
ہیشہ مستند و یمن کرتا تھا اس مطلب کے لئے جو تمہارے اسپان اور اہوں سے متعلق تھا یعنی میرا زادہ تھا کہ
کھڑوں پر سوار ہو کر راہ طم کروں بارادہ حصول ملاقات مگر انھم اللہ کہ یہ نعمت گھر بیٹھے نصیب ہو گئی۔

ذُرِّكَ نَفْسِيْ مِنْ نَارِ اَيْتِكَ يَا نَفْسِيْ غَرَابِيْ يُوْرُونَ اِحْيَانًا عَلَيَا الْاَهْلِ

ترجمہ اور اگر تو نہ آتا تو ہم تیری طرف سے جانوں کو لیکر بچنے اطلاقِ حسنہ نہایت عجیب ہیں اور وہ سواری اسپانہ سفر کو اہل خیال سے زیادہ پسند کرتے ہیں۔ فرور سفر کرتے۔

وَجِبِلٌ إِذَا مَرَّتْ بِوَحْشٍ وَرَوْضَةٌ
أَبَتْ وَغَيْبًا إِلَّا وَرَمَّ جَلْنَا يَغِيْدُ

الرجل القدر وبقول من الغلمان بالفتح ترجمہ اور ایسے گھوڑوں پر سوار ہو کر تیری خدمت میں حاضر ہوتے کہ جب وہ وحشی جانوروں اور چراگاہ سے گزرتے تو گھاس نہ چرتے کہ جب کہ ہماری ہنڈیاں ان کے گوشت سے جوش کھاتیں تھی وہ سفر سے نہیں ٹھکتے اور منزل پر پہنچ کر وحشیوں کا شکار کرتے ہیں۔

وَلَكِنْ زَايِنَةُ الْفَضْلِ فِي الْقَصِيدِ كَلِمَةٌ
تُكَانُ لَكَ الْفَضْلَانِ فِي الْقَصِيدِ الْفَضْلِ

ترجمہ کہہ سکتے ہیں اپنے قصد کو فضل میں شرکت بھائی سے اگر تم تیری طرف سفر کرتے تو ہو کو فضل قصدا حاصل ہوتا اگر ہو کہو اور گوارا نہ ہوا۔ اب فصل قصدا وفضل ذاتی تیرے لئے رہا بلا شرکت غیر

وَلَيْسَ الَّذِي يَلْبِغُ الْوَيْلَ زَايِنًا
كَمَنْ جَاءَهُ كَأَنَّ فِي دَارِهِ زَايِدًا أَوَّلًا

الويل المطر الكثير والزيد الذي تقدم القوم لطلب الكلاء۔ ورائد الابل مقدم ترجمہ اور وہ شخص جو طلب باران جائے اس شخص کے مانند ہیں جس کے خود گھوڑوں میں باران آجاوے۔ یعنی ہم بڑے خوش قسمت ہیں کہ گھوڑے تیرے شرفِ ملازمت سے شرف و مستعد ہوئے۔

وَمَا أَنَا حِمٌّ يَدْعِي الشُّوقَ قَلْبُهُ
وَيَحْتَجُّ فِي تَرْتِيبِ الزِّيَادَةِ بِالشُّغْلِ

ترجمہ میں ان لوگوں میں نہیں ہوں کہ اس کا دل شوق کا دعویٰ کرے اور ترک ملاقات میں کاموں کے پیش آنکی محبت کیڑے اور ہاؤں فروات کرے۔

أَرَادَتْ كَلَابٌ أَنْ تَقُومَ بِذَوَيْهَا
لَمَّا تَرَكَتْ دَعْوَى الشُّوْبِيَّاتِ وَالْأَهْلِ

الشوبيات تصغير شاة اصله شوبه بالتحريك فلاحظوا ال الاصل وجمع اہلار والالاف ترجمہ بنی کلاب نے جو تیری غیبت میں کود پر چڑھے آئے یہ ارادہ کیا کہ سلطنت قائم کریں اگر یہ ارادہ کیا ہو تو انھوں نے بکریاں اور شتر بڑانا جو انکا خاص کام ہو کس کے لئے چھوڑا ہے۔ یعنی وہ ضعیف ذلیل لوگ ہیں۔

أَبَى رَيْبَهَا أَنْ يَكُونَ الْوَحْشُ دَحْطًا
وَأَنْ يُؤْمِنَ الصَّبَّ الْجَيْشِ مِنَ الْكَلْبِ

ترجمہ بنی کلاب کے رہنے یہ پسند کیا کہ وحشی جانور تنہا رہیں اور سوسا یعنی گوہ بدمزہ انکے کھانے سے بچوں کی بجائے بلکہ خدا کو یہ منظور ہوا کہ وہ جنگوں میں وحشیوں کے ساتھ رہیں اور سوار کھیا کریں۔

وَقَدْ لَهَا دَلِيلٌ مَكْمَلٌ طَيْمًا
تَنْصِفُ بِمَحْدٍ يَهْمُ سَمُوقٌ مِنَ النَّجْلِ

الطيرة الفرس العالمة الکریمہ ولسوق الخلد الطويلة ترجمہ اور امیر دلیر بنی کلاب کی لڑائی کے لئے تمام گھوڑے

ایسے بلند عمدہ چڑا لایا کہ اس کے ہر دُخار کو ایک دُخار دخت خراب بند کر دے یعنی اسکی بلندی کے سبب یہ معلوم ہوتا ہے کہ اس کے ہر دُخار کو یا بلند دخت خراب کر کے ہوتے ہیں۔

وَكُنْتُ جُرَادًا تَلَطَّمًا لَا تَرْضَى كَفَّةً | يَا غَنِيَّ عَنِ النَّعْلِ الْخَيْدِ نِيدٍ مِنَ النَّعْلِ

ترجمہ آوردہ ہر عمدہ گھوڑا چڑھا لایا جسکا ہاتھ اپنی منہنی اور قوت کے سبب زمین کے ایسے سخت سم کا طمانچہ آتا ہے جو سبب اپنی صلابت کے نعل آہنی سے بے پروا ہو۔ دواستار لخواہزا کھنکما سیتار لانا انسان عاجز من الغرس۔

قَوِّلتُ تَرْغِيمًا كَيْفَ وَالْغَيْثُ كَخَلْفَتَا | وَأَطْلُبُ مَا قَدَّ كَانَتْ فِي الْيَدِ بِالرَّجْلِ

ترجمہ بنو کلاب سبب انعام و احسان مدوح کے ایسے آرام و آسائش میں تھے جیسے کوئی باران میں ہوتا ہے اب غنوں اُس سے بنا دت کی اور شکست کھا کر بھاگے اور اُس میں وہیں کو جو اُن کے قرضہ میں تھی جہاں کطلب کرنے لگے۔

أَحْكَا كَيْفَ هَرَمَ الْمَالِ دَهْيٌ ذِي لَيْكَةٍ | وَأَشْهَدُ أَنَّ الدَّلَّ شَمًّا مِنَ الْعُزْبِ

ایمال اسانہ من الابل وغیر ما والتمزل اضعف والاضا قد ترجمہ وہ اپنے مویشی کی لاغری اور ضائع ہونے سے ڈرتے ہیں حال آنکہ وہ خود ذیفیت ہو گئے ہیں اور میں گواہی دیتا ہوں کہ ذلت ضعف لاغری سے بدتر ہو

وَأَهْدَتْ إِلَيْنَا غَيْرَ قاصِدٍ بِدِيمٍ | كَرِيمٌ السَّبْحِ يَا سَبْحُ الْقَوْلِ بِالْفِعْلِ

البعایا جمع سبیتہ وہی الخلق ترجمہ اور اُس نے بے ارادہ ہمارے پاس ایک کریم الاخلاق کا تحفہ بھیجا جس کا فعل قول سے سبقت کرتا ہے یعنی وعدہ سے پہلے عطا کرتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ اگر بنی کلاب بنا دت کرتے تو مدوح بیان تشریف نہ لاتا۔ پس گویا اسکا آنا جو اُنکی بنا دت کے سبب ہوا غنوں نے سہکو دیا۔

تَتَّبِعْتُمْ أَنَّمَا الرِّزَايَا بِمَجْرَدٍ | تَلَبَّيْتُمْ أَنفَارًا وَأَمْسَتْ بِالْغَيْثِ

الرزایا البغایع و انما الرزایا الحجرات۔ واقفل جمع قلیلہ وہی المتی جیل فیہا الطیب المرمی علی الی الحج ترجمہ وہ اپنی بخشش سے معائب کی نشانیں کو دیکھتا ہے جیسا بزمیہ قیلہ ہا سے مرہم نشان زخم سے نیز خون کا تلاش کیا جاتا ہے۔ یعنی جسکا نقصان ہوا تھا آسیر اپنی عطا کا مرہم رکھ کر اس کا علاج کیا۔

شَفِي كَيْفَ شَاكَ سَيْفُهُ وَ كَوَالُهُ | مِنَ الدَّاحِشِي النَّارِ كَلَابَاتٍ مِنَ الشَّكْلِ

الشکلات فی موضع نصب عطا فعل کل تقدیرہ شفی کل الشکلات وہی جمع ناکلہ وہی اسی شکلت اللہ ہا ترجمہ ہر دُخار کو دے اسکی شمشیر و عطائے شفا بخش بیان تلک کہ زمان فرزند مردہ کو درد فرزند کسی میں اپنے کرم سے تمام مسیتوں کا تدارک کر دیا

عَوِيفٌ تَرُدُّونَ الشَّمْسَ صَوْرًا وَ نَجِيهٌ | وَ كُوْنُو كُنْتُمْ شَوْقًا حَادِيًا إِلَى الْبَقْلِ

عاد ال درج ترجمہ وہ ایسا پارساہی کہ اس کے چہرہ کی شکل آفتاب کو اچھی معلوم ہوتی ہے اور اگر آفتاب بتعاضاً شوق اُس کے پاس اتر آئے تو چونکہ وہ ٹونٹا ہے مدوح براہ فتویٰ اُس سے بچتا ہے۔

ثُمَّ جَاءَ كَاتِبَ الْحَرْبِ عَاشِقَةً لَهُ	إِذَا زَارَهَا فَتَدْتُمُّهُ بِإِحْسَابٍ فَالْحَبْلِ
ترجمہ وہ ایسا باد ہو کر گیا ایرانی اُس کی عاشق ہو جب وہ ایرانی میں جا آہو تو دشمن کے سوار و پیادے اسپر قرآن کر دیتی ہو وہاں حسن تھیل عجیب لم بہتق ایہ۔	
وَرَيَاتَانِ لَا تَعْلَمَانِ إِلَىٰ الْخَبْرِ نَفْسُهُ	وَعَطَشَانِ لَا تَرُدُّونَ بَيْدَاكَ مِنَ اللَّيْلِ
تصدی تمطش والصدی اٹھش ترجمہ۔ وہ ایسا تر تازہ ہو کہ اُس کا نفس شراب کا تشہہ نہیں ہوتا اور وہ جو در عطا کاتشہ ہو کہ اُس کے دونوں ہاتھ بخشش سے سیراب نہیں ہوتے۔	
فَتَمَلِّكَ دِيلًا وَ تَقَطِّعُهُمْ قَدْرًا	شَهِيدًا يُوحِدُ آيَاتِهِ اللَّهُ وَالذَّنَابِ
ترجمہ سو دیر کو مالک بنا اور اُس کے مرتبہ کا بر حانا خداوند تعالیٰ کی وحدانیت اور اُس کے عدل کے گواہ ہیں۔	
وَمَا دَامَ دِيلُهُ يُهْرَضُ حَسَامَةً	فَلَا تَأْبَىٰ فِي الدُّنْيَا لَيْسَتْ وَلَا شَيْبِلِ
ترجمہ اور جب تلک دیر اپنے شمشیر کو حرکت دیتا ہو تو دنیا میں خیر اور بے خیر کے دانت سیکو نہیں ساسکتے ہیں۔	
وَمَا دَامَ دِيلُهُ يُغَلِّبُ كَعْبَةً	فَلَا خَلْقٍ مِنْ دَعْوَى الْمَكَارِمِ فِي حَبْلِ
ترجمہ اور جب تلک دیر اپنے ہاتھ کو عطا کے لئے حرکت دیتا ہو یا اپنے ہاتھ کو دستاے سائیں میں عطا کے لئے وہاں ہو تو کسی خلق کو دعوائے مکارم حلال نہیں ہو کہ نہ کہ اُس کا ساکرم کسی میں نہیں ہو	
فَتَنَىٰ لَا يَزِيحُ أَنْ تَسْتَمَّ طَهَارًا دَا	بَلَنْ كَعْبَةً يُطَهِّرُ رَأْسَهُ مِنْ الْحَبْلِ
اطہارۃ التبر من الدس ترجمہ ایسا سخی ہو کہ طہارۃ کا لہر اُس شخص کیلئے نہیں بھتا جو اپنے دونوں ہاتھ بخل سے پاک کرے۔	
فَلَا تَقَطِّعُ الرِّجْمَانَ أَهْلًا آتَىٰ بِهِ	فَارِيًّا رَأَيْتَ الْعَيْتَبَ الْعَيْتَبَ الْأَقْبَلِ
ترجمہ سو خدا سے رحمن اُس صل کو نہ کاٹے جو ایسے شخص کو لائے کیونکہ میں اس کی عیب بھتا ہوں جو طیبہ لامل ہو۔	
وَقَالَ مِمِّحَ عَصَدِ الدَّوْلَةِ وَبِدْرُوقَةِ دِمَسْوَاقِ بِالطَّرْمِ كَانِ وَالِدِ رُكْنِ الدَّوْلَةِ أَنْفَذَ إِلَيْهِ جَيْسًا	مِنَ الرَّقِيِّ فَهَرَمَهُ وَأَخَذَ بِلَدِهِ
أَثْبِتْ فَيَاكَ أَيُّهَا الطَّلَلُ	بَيْتِي وَتَرْتُمُ مَحْتَمًا الْكَارِبِلُ
ثالث الرطلین حرت ثاشما والارزام بتقدیم المملۃ علی العجمۃ جنین الابل ترجمہ ای دیار یار کے کھنڈر ہم بشتے ہیں اور ہمارے سواری کے شتر رونے میں ہماری مدد کرتے ہیں تو ہمارا تیسرا گریہ کرنے میں ہو جا۔ یعنی ہم اس غم سے روتے ہیں کہ بسیب رحلت احب تیری رونق و زینت جاتی رہی تو ہمیں رونے میں ہمارا شریک و ثالث بن جا۔	
أَذْكَوَا فَلَا عُنْبُكَ عَلَا طَلِكِلِ	إِنَّ الطَّلُونِ لِيَشَاهِبُهَا فَعْلُ
ترجمہ اور اگر تو ہمارا گریہ میں مساعدا و شریک نہیں ہوتا تو کھنڈر پر کچھ عتاب نہیں ہو سکتا بیشک کھنڈر اس طرح کے کام	

کرنے والے ہیں۔ یعنی روزاً انکا کام نہیں ہے تو کوششا ای کشل ہذا الصلۃ دہو ترک البکاء۔

لَوْ كُنْتُمْ تَتَّقُونَ لَآتَاكُمْ مِنْ بَيْنِ يَدَيْكُمْ وَمِنْ خَلْفِكُمْ وَمِنْ أَيْمَانِكُمْ وَمِنْ أَسْخَابِكُمْ وَالْحَبْلُ

ترجمہ بجانب طولی ہذا عدم مساعدت گریہ کرنا ہے کہ اگر کو گویا ہوتا تو بطور ہذا وہی کتا کا و سبھی فرق احبہ سے بچا پر وہ صدہ ہی جو بچہ پر نہیں اسکی شرح اگلے شعر میں ہے۔

أَنْبَاكَ لَأَنْتَ بَعْضُ مَنْ مَنَعَهُنَّ ۚ لَمْ آتِ بَعْضٌ مِنْ مَنَعُوا

اشفت احراق الخزن القلب ترجمہ توجہ سے یہ کہتا کہ تو اس واسطے روزا ہے کہ تو انکے ماضون میں ہے۔ یعنی تو کو کہ عسب سفارت میں مبتلا ہی گریہتا تو ہی اور میں اس واسطے نہیں روزا کہ میں مبتلا انکے عقولوں کے ہوں۔

ان میں کیونکر دونوں سے بر نیاید رکشنگان آواز۔ ابوا نفع کہتا ہے کہ جب وہ جواب دینے پر قادر ہوا تو کیونکر میں مساعد بنوا اسکا یہ جواب دیتا ہے کہ تکلیف گریہ جواب دینے سے سخت تر ہے۔

إِنَّ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ وَأَذْتُمْ لَوَا ۚ آيَاتُهُمْ لِيَدَّ بِأَرْهَمُ دُونَ

بہ امن تہمتہ کلام بطول الذل جمع روزا وہی روزا قیام الاجتناب بطول ترجمہ پیشکش دست جو کوچ کر کے اور میں مبتلا کی ملت کے ہزار ہا ڈیڑھی بیوں کی شخص کہ وہ جان قیام فرما کر انکا قیام لگی فرو گنا ہو کہ نے نعمت فیترتہ ہے کہ وہ انکے قیام کے سبب ہی آباد ہوا ہے ان

أَنْتُمْ يَوْمَ يَوْمٍ كَلَّمْنَا وَحَلَمُوا ۚ مَدَّ يَدَهُمْ وَيَبْزُلُونَهُمْ نَسُوا

ترجمہ جب وہ کسی مقام سے کوچ کرتے ہیں تو وہاں رونق اور خوبی انکے ساتھ کوچ کر ماتی برادر جہاں وہ فروکش ہوتے ہیں وہ حسن و رونق وہاں ہی اتر پڑتی ہے۔

فِي مَقَلَّتِي رَشَاءً مُبْدِيًا حَسَا ۚ بَلَدِيَّةً فَبِتَلَّتْ بِهَذَا الْجِلْدُ

انظرف تعلق باحسن الرشاء ولد الطيبة بصغير وامل جمع مله وہی القوم المبتعون فی بورت مجتہد الزول ترجمہ وہ حسن کوچ کر تا ہے دو دکھوں چھوٹے ہر نوٹے یعنی آہو برہ میں جکو ایک نلن بدویہ حرکت دیتی ہے جو چہر تمام اہل قافلہ مستون آہر ہے ہیں۔ یعنی حسن پشیمان ہرنگ آہو برہ دن بدویہ میں کوچ کر تا ہے۔

تَشَكُّوْا الْمَطَايِعَ طَوَّلَ حَبْرًا تَهَا ۚ وَصَلُوا دَهًا وَمِنْ الدَّيْتِ تَصَلُّوْا

بجزوفی صد و ہا الضب عطا علی طول واجر عطا علی خبر تا ترجمہ کھانے مشوقہ کہ بت دونوں سے انکو چھوڑ دینے کا اور اسکی اعراض کے شاکل ہیں۔ یعنی وہ پیشہ سے کم خوراک ہے جو عورتوں کی خوبیوں میں شمار ہوتی ہے۔ پتہ کہتا ہے کہ اگر مجبور بنے کھانا چھوڑا تو کیا عجب ہے کیونکہ جو اسکی قدیمی عادت ہے وہ کسی سے بھی نہیں ملتی۔

مَا أَسْنَأْتُ فِي الْقَعْبِ مِنْ لَبَنِ ۚ تَرَ كَفَّهُ وَهَوَّ الْمَشَاكُ وَالْغَسَلُ

اجتہاد الابدائیہ فی موضع الحال من ترکہ۔ دما یعنی الذی دہو بتدہ و خبرہ ترکہ و اسورا ابقاہ الشارب لیزہ۔ و اصب

تبع من شخب عقر ترجمہ مشقہ جو بیارمین اپنا جو ماودہ چھوڑتی ہو تو اس کا یہ حال ہوتا ہے کہ وہ بسبب اس کے خوشبو دار ہونے کے ہنر ز شک ہو جا کر ایسا بسبب شیرینی لب و آب دہن شہد۔

قَالَتْ اَلَا تَتَّخِذُوْنَ قُلُوْبًا لِّهٰذَا | اَعْلَمْتِنِيْ اَنْ اَلْهٰوِيْ شَتْلٌ

اشل بسکون و پل بکر ترجمہ زن لائرنے کہا کہ تو کیوں نہ ہوشی عشق سے ہوش میں نہیں آتا تو میں نے اسکو جو ادا کرتے تو مجھ کو بتا دیا کہ محبت نشہ ہے کیونکہ ہوش میں آنا نشہ ہی کے بعد ہوتا ہے اور پہلے تو میں بسبب ہوشی عشق کے یہ بات نہیں جانتا تھا خلاصہ یہ کہ محبت ایک نشہ ہے جو عقل پر غالب آتا ہے اور مست شخص ملامت لڑکی ملامت نہیں سنتا ہے سو یہ تیری سرزنش محض سیکار ہے۔

لَوْ اَنْ فَتَا حَسْبُ صَبَاغٍ كَسْرٌ | وَ بَرُوْدٌ وَ حَمَلٌ لِّ عَاقَةِ الْقُرْبَلِ

فتا حمرین اسرار الیم و ہوا ہم عضد الدولہ و صبح مشددا و عفتقا آنا کم صبا حال العارۃ - و انزل بکلف ہا مولہ السار ترجمہ اگر عضد الدولہ ای محبوبہ بکھو بوقت شب بوشنے آ جا دے اور تو ای محبوبہ تنہا اس کے سامنے آ دے تو مدح کو رغبت زمان مشقہ ایہام جنگ قتل غارت سے روک دے باوجودیکہ وہ نہایت پارسا ہے۔ قال ابو الفتح احسن ما کن عن الہزیۃ بقولہ عادۃ انزل و قال ابن فورجہ لو کانت ذہ احدی اسمالی لما ہزت احد انکلیف عضد الدولہ را وجہ الہزیۃ عن توصف باحسن قیال فیہا بجزیۃ نعت باہل انما ہا وصف لعضد الدولہ بالرغبۃ عن السار و لوزن علی الجہ شہد ما بالغ فی وصف ذہ و ارا دار و خروج الی المعج الی بالغایۃ فی ذکر حسنہ حتی لو ان عضد الدولہ مع تو فرودہ علی تدریس الملک و تعرضت ذہ المرآۃ لقتل فی بقلہ غزلآ ما د من الرجوع عنہا الا تراہ یقبل بعدہ اکت فاعلم فیہنکم کیف یضات النہزم ما نا منطابو الفتح ماسع قولہ و تفرقت عنکم کاتمہ و انما تفرق حیث ذہنہم لکن فرما علی الفسئل و الہود لذہ انظر باحبیب۔

وَقَفَرَتْ عَنْكُمْ كَتَائِبُهُ | لَانَ اِبْلَاحَ حَى اِدْعُ قَسْلٌ

الکتا تبیح کتیبہ ہی جادہ من پیل ترجمہ ای ہر زبان محبوبہ عضد الدولہ محبوبہ کی طاعت ایسا اہل ہو کر شکر کے ہنسا کا اسکو کچھ خیال نہ ہے اور اس کے شکر متفرق ہوتا ہے اور تمکو ستانہ میکن۔ اور یہ امر مشک درست ہے کہ زمان نیکین عقل کو فریب دینے والی اور پری قائل ہوتی ہیں۔

مَا كُنْتُ قَاعِلَةً وَ حَبِيْبَةٌ كَسْرٌ | مَلِكُ الْمَلُوْكِ وَ شَانَاكِ الْبَحْلُ

ترجمہ ای محبوبہ تو اس مال میں کیا کرے گی جبکہ تمہارا جہان شہنشاہ ہو گا اور تیری عادت بخل کی ہے۔

اَلْتَمَنِّيْنَ قَرْمِيْ فَتَفْتَضِلْنِيْ | اَدْتَبِلُنَا لِيْنِ لَهٗ الَّذِيْ يَسْلُ

ترجمہ کیا تو ضیافت سے روکے گی تو ضیافت ہوگی۔ یا جودہ مانگے تو دیگی اور اپنی عادت کو بدلے ایگی۔ اسبام اور

تیمم الذی یسل کی نہایت لطیف ہوا اور اجد شریفی کے مضمون کو نہایت تہذیب سے ادا کیا ہے۔

بَلْ لَا يَحِلُّ بَحِيثًا حَلًّا بِيَدِهِ | بَحْلٌ ذَلَا جَوْرًا وَكَأ وَحَلًّا

ترجمہ - مذکورہ بخل بے کسیا کیا بلکہ جان ممدوح فردکش ہوتا ہے وہ بخل اور ظلم اور خون کا پتہ نہیں لگتا پھر بخل کو اپنا کیا موقع ہے۔

مِلْكٌ إِذَا مَا لَمْ يَخْرُ أَذْرُ كَدُّ | طَنْبٌ ذَكَرْتُ هُ فَيَعْتَدِلُ

الطنب اجماع فی الرفع ترجمہ ممدوح ایسا بادشاہ راست طبع ہے کہ جب تیرہ میں بھی آجا دے تو ہم اسکا ذکر کرتے ہیں تو وہ سیدھا ہو جاتا ہے۔

إِنْ لَمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلَهُ عَجْرٌ وَوَا | عَنَا يَسُوسُ يَدَهُ فَقَدْ عَقَلُوا

ترجمہ اگر شان سابق نے ایسا عمدہ بندوبست ملک کا نہیں کیا جیسا ممدوح کرتا ہے تو انھوں نے غفلت کی کیونکہ کابل بندوبست وہ ہے جو اس نے کیا۔

حَتَّى أَنْ الدُّنْيَا ابْتِ بَحْدَتَيْهَا | فَشَكِلِي إِلَيْهِ الشُّهُلُ وَالْجَبَلُ

ابن مجد تمام عالم بدظن تھا دایہ شکل من امور ہا۔ یہاں ہو عالم بجد امرک بفتح الباء و مہما ای بدظن امرک وغنہ بجدہ ذک ابی علیہ۔ دیکھاں للعالم باشو ہو ابن بجدہ ترجمہ دنیا کا انتظام سلیق نادرست ہا بیان تک کہ اس میں اس کے اسرار باطنی اور ضمیمہ امور کا واقف کار پیدا ہوا اور زمین ہوا اور پر پاڑنے یعنی ساری دنیا نے شکوہ ہے بندوبستی کیا یعنی یہ کہا کہ تجھ سے پہلے بسبب غفلت سلاطین دنیا میں ایسی ایسی بدانتظامیاں رہیں۔

يَشْكُو الْكَيْلِ إِلَى الْكَيْلِ لَكُنْ | أَنْ لَا تَمْتَدَّ بِحَبْرِهِ الْيَسْلُ

ترجمہ ہبل و جبل نے ممدوح سے ایسا شکوہ کیا جیسا شخص بیار اپنے ایسے طبیب سے کرتا ہے جو اسبات کا خاصان ہو گیا ہے کہ بیار کے جسم میں بیاریاں زریں۔ یعنی دنیا بسبب فساد کے ہنزلہ بیار تھی اور ممدوح ایک طبیب کی شفا کا خاصان ہے۔

قَالَتْ فَلَا كَذَبَتْ شَيْخًا عَشَّةً | أَقْدِمْتُمْ فَذَفَسْتُمْ مَا لَهَا أَجَلُ

فلا کذبت دعا و اعراض بین الفعل والفاعل ترجمہ ممدوح کو اسکی شجاعت نے کہا کہ میدان جنگ میں آگے بڑھ کر لڑا کیونکہ تیری جان کو کوچہ جو کھون نہیں ہے۔ خدا کرے اس کی شجاعت اس قل میں جھوٹی نہ نکلے اور ممدوح ہمیشہ جیتتا رہے

فَهَوَّ النَّهَايَةَ إِنْ خَرَسَ مَسَلٌ | أَوْ قَيْلَ يَوْمٌ وَغَيٌّ مِنَ الْبَطْلُ

ترجمہ اگر شجاعت میں کوئی شش دیا ہے تو وہ اعلیٰ درجہ شجاعت میں ہے یا کہا جاتا ہے روز جنگ کون بڑا باداڑے تو یہ بڑا شجاع نکلے گا۔

عَدَا لَوْ قَدْ دَانَا مَدِينًا لَهٗ	دُونَ السِّلَاحِ الشُّكْلِ وَالنُّعْلِ
<p>الوفود صح وافر وہم الذین یفدون علی الملوک للعطاور۔ و شکل صح شکل و ہوا بھیجنے تو انم انفس و النعل صح عقال و ہوا بربط بایسیر ترجمہ جو لوگ بطلب عطا اسکا قصد کرتے ہیں اور انکے حضور میں حاضر ہوتے ہیں انکا سارا سامان جو اپنے ساتھ لاتے ہیں پاسے بند اسپان و شتران ہونہ ہتھیار۔ یعنی انکو سلاح ساتھ رکھنے کی تو کچھ حاجت نہیں ہوتی کیونکہ اس کے انتظام کامل کے سبب راہوں میں امن ہی البتہ پاسے بند اسپان و شتران ساتھ لاتے ہیں امن انتہی سواریاں ان میں بائذہ کہ بطور انعام لجاتے ہیں۔</p>	
فَلَيْسَ لَكُمْ فِيهِ خَيْلٌ	وَلْيُعْقِبْهُمْ فِي بُحْبُوحِهِمْ شُغْلٌ
<p>البحث اللابل العجیبة وہی غیر العربیہ وہی مشہورہ علی البرود المطرف صابرة علی الحرد و بطش ترجمہ سوائے پاسے بند اول و اسکیلین انکے گھوڑوں میں ہری لوٹ ڈالتے ہیں اور انکے زانو بندوں کو انکے شتروں میں ایک بڑا شغل ہوتا ہے غرض جتنے گھوڑے اور شتر جاتے ہیں بطور انعام لجاتے ہیں۔</p>	
نَمْسِي عَلَى أَيْدِي مَوَاهِيهِ	رَحَى أَوْ بَقِيَّتَيْهَا أَوِ الْبَدَلِ
<p>ترجمہ عطا یاے ممدوح کے ہاتھوں پر بوقت شام وہ شتر یا ان میں کے باقیانڈے یا سیم وزرے سے انکا بدل ہوتا ہے یعنی اول آنے والو کو شتر دیتا ہے جقدر وہ چاہیں اور دوم آئیوالون کو بقیہ شتران اگر باقی رہے ہوں اور جو باقی رہے ہوں تو انکا بدل بیٹے قیمت دیتا ہے غرض اس کی عطا گوناگون ہے۔</p>	
يَسْتَنَانِي مِنْ يَدِي إِسْبِيلُ	شَوْقًا إِلَيْهِ يَلْبَسُ الْإِسْبِيلُ
<p>اسبیل بالتحریک مطر ترجمہ اس کے سخی ہاتھ سے ایک باران کی طرح شتیاق کیا جاتا ہے یعنی لوگ اس کے دست عطا کے جو بنزلہ باران ہو شتیاق رہتے ہیں اور استمال سلاح اس خوبی سے کرتا ہے کہ اسی کے ہاتھ کے استمال کے شوق میں اور اسکی دست ہوس کے شرف حاصل کر نیکیونیزے زمین سے اُٹھتے ہیں۔</p>	
سَبِيلُ تَعْلُو الْاَمْكُومَاتِ بِهِ	وَالْحُجَّةُ لَا الْحُوزَانَ وَالنُّعْلُ
<p>الحوزان بنت۔ و افضل بنت طیب الريح ترجمہ ممدوح ایسا باران ہے کہ اس کے بے سکارم و شرف برتتے ہیں اور نشو و نما حاصل کرتے ہیں نہ حوزان و نعل جو دو قسم کی گھاس ہیں جو باران رسی سے برستی ہیں۔</p>	
وَالِي حَصَى اَرْضِ اَسْمَادٍ بِهَا	بِالنَّاسِ مِنْ تَقْيِيلِهَا بِسِكْلِ
<p>البلبل قصر الانسان العلياء و اعطافنا الی داخل نعم ترجمہ اور لوگ شتیاق اس سفر میں کے سنگرزو کی طرف ہر روز مقیم رہتی اسکی زمین ہوس کے ایسے شتیاق ہیں کہ لوگوں کے دست اسکو ہر دیتے دیتے چھوٹے اور اندر کی طرف سے جو زمین</p>	
بَلَنْ لَمْ تَخْتَارِيَهُ صَوًّا حِكْمُهُمْ	فَلَكِنَّ تَصْنَانًا وَتَدْنُ حُرْمًا اَنْفُسُ

انعامک جہا منوا مکہ ہی اتی بین الایاتہ الافراس وہی ارج ضوا مکہ ترجمہ اگر کسی قیام گاہ کی زمین کے شکر زون سے لوگوں کے اگلے حالت جو بقت خندہ ظاہر ہوتے ہیں زمین۔ پھر پوسے کس چیز کے لئے محفوظ اور وغیرہ کے جاتے ہیں۔ یعنی انے بہتر دوسون کے لئے کون جگہ ہو۔

رَبِّیْ وَجِہِہٖ مِنْ نُّورٍ خَاطِبِہٖ ۙ قَدْ رَہِیَ الْاٰیٰتِ وَالتَّرٰسِلُ

ترجمہ مہدوح کے مبارک چہرہ پر اس کے خالق کے نور سے ایسی قدترین نمایاں ہیں کہ وہ بمنزل آیات و رسولان کے ہیں۔ یعنی ایسا نور تو کہ اس سے خدا کی قدرت نمایاں ہے جس کی خیر آیات و رسولان سے ثابت ہے۔

وَ اِذَا الْاَقْلُوْبُ اَبَتْ حُكُوْمَہٗنَّ ۙ رَضِیْتُمْ بِحُكْمِہٖمْ سِوٰیہٗ الْاَقْلٰلُ

اقلل جمع قلدہ وہی الرؤس ترجمہ اور جبکہ لوگوں کے دل اس کی حکومت سے انکار کریں تو انکے سر خمیر کے حکم سے راضی ہو جاویں گے۔ یعنی مقبول ہونگے۔

وَ اِذَا الْاَخْبِیْثِیْنِ اَبٰی السُّجُوْدَ لَہٗ ۙ سَجَدْتَ لَہٗ فِیۡہِ النَّفٰثٰتُ الدُّبٰلُ

الذبل الیابستہ الدفاق ترجمہ اور جبکہ کامل شکر کے لوگ اس کے سجدہ سے انکار کریں تو اس شکر میں نیزہ اسے باکیہ خشک اسکو سجدہ کریں گے۔ یعنی وہ لوگ نیزون سے مقتول ہوں گے۔

اَرَضِیْتُمْ وَ هُمْ سُوْدٰنٌ مَّا حَکَمْتُمْ ۙ اَمْ تَشٰکِرُوْنَہٗ بِالْمٰیۡتِ الْاَنْہٰبِلُ

بہوڈان ہو ابن محمد کان قد نرہ ابو عضدالدولہ بالظرم وہو موضع فی عراق العجم و اہل مکہ نقل الہرلم فلان اہل ترجمہ ای وہوڈان تو اس حکم پر جو خمیر سے رکن الدولہ پر عضدالدولہ نے کیا۔ یعنی تیرے لشکر کو قتل کیا راضی ہو گیا یا اس سے زیادہ ذلت چاہتا ہے۔ تیری مادریے فرزند ہو جائے۔ یہ جملہ بطور جہاد ہے۔

دَہٰرَتْ بِذٰلِکَ غَیْرُ مَغْمَلٰٓی ۙ وَ کَاٰتَہَا بَیۡنَ الْمَقٰتِ شَعَلُ

شعل جمع شعلتہ وہی القبس من النار ترجمہ اس کی تلوار میں تیرے علاقہ میں ایسی برسنہ آئین گراہہ نیزون میں شعلہ اسے آتش ہیں۔

وَ اَلْقُوْا مَدَیۡنَہٗ اَعِیَابَہُمْ حَسْرَدٌ ۙ وَ اَلْحٰنِیۡلُ فِیۡ اَعِیَابِہَا قَبِلُ

اخر و ضیق امین اوان کیون الاطمان کا تہہ نظر ہو خراب۔ والقبل اقبال اھذا یعنی من علی الاخری کالاحول ذلک شعلہ اخیل لغزۃ انفسا ترجمہ اور قوم رکن الدولہ کی آنکھوں میں سبب غرور بہادری کے ترچاپن تھا اور سوادن کی آنکھوں میں شل احوال دیکھنا۔ خلاصہ یہ کہ سوار اور مددوح کے گھوڑے بسبب میقدری دشمن انکو ترجمہ نظر سے دیکھتے تھے۔

فَا تَوَكَّلْ لَیْسَ لَہٗ اَتُوْا قَبِلُ ۙ بِہِمْ وَ لَیْسَ بِسَبِّ نَا وَ اَحْلٰلُ

اخلل الاخلال ترجمہ رسول شکر رکن الدولہ ترجمہ صحیح ہے آیا جسے تکو مقابلہ کی طاقت نہ تھی اور دُاُس سپاہ میں جو اُن سے
بعد تھی کچھ اخلال پریشانی تھی۔ کثرت لشکر اور غریب انتظام کی تعریف کرتا ہے۔

لَحْدِيْدٌ رِيْمٌ پَالِسِيَّةٌ اَنْهَهُمْ | فَصَلُّوْا وَاذْكُرُوْا يَدْرِىْ اِذَا تَفَكَّرُوْا

الر سے مدینہ معرقتہ میں فارس و خراسان و کانت قاعدہ رکن الدولہ و افضل الخروج عن قاعدہ الاستقراری
العدد۔ واققول الرجوع ترجمہ کثرت لشکر رکن الدولہ کا بیان کرتا ہے کہ باوجودیکہ رے سے اتنا لشکر کثیر و ہسوزان
کے مقابلہ پر بھیجا گیا مگر وہاں والوں کو یہ بھی نہ معلوم ہوا کہ یہاں سے لشکر گیا ہے اور جبکہ یہ لوگ بعد فتح لوٹے تو
یہ بھی خبر نہ تھی کہ یہاں کوئی آیا ہے۔

فَاَيَّدْتُمْ مَعَكُمْ مِمَّا وَاكَلْتُمْ | وَمَصَّيْتُمْ مِمَّنْ مِمَّا وَاكَلْتُمْ

الوعل ایسے اسمی ترجمہ ای وہ سوزان تو ایسا قصد کر کے آیا کہ ایسا طغیر بھی نہیں کرتا اور بھانسا ہوا ایسا چلدا کر ایسا
بڑک رہی بھی نہیں بھانسا۔ ای لا اسکان تقدم اقلک و لا واصل ينزح انتراک فذلت الغیر علم۔

تَكْفِيْلٌ سِبْلًا حَقَّهُمْ وَاذْكُرُوْا حَقَّهُمْ | مَا لَكُمْ لَنْتُمْ لِقَتْنَا لَهٗ الْمَقْتُلُ

الراح جمع ما قدوس راقه الكف۔ وبقول جمع مقلة ترجمہ تو ایسے حال میں بھاگا کر اُنکے ہتھیاروں اور اُنکے ہاتھوں کو
اپنے لشکر کے مقتول ہونے یا اپنے سالان کثیر کے قاتل ہونے سے وہ چڑھتا تھا جو دیکھنے میں نہیں آئی۔

اَسْمٰحِي الْمَكْرُوْبِ يَنْتَقِلُ مَسْئَلَةً | مِنْ حَسَادِ عُنْدِ الرَّاسِ يَلْتَقِلُ

ترجمہ ترک شاہی کے لئے سب بادشاہوں سے زیادہ وہ بادشاہ تھی، جو اپنے سر کے اُترنے سے ڈرے یہ شمس بطور
استہزا کے ہے کہ جب ہسوزان اپنے سر کے کٹنے سے ڈرا تو عند الدولہ کو ملک بخش گیا۔

كُوْا اِيْمَانًا مَّا دَلِيْفَتِ اِنِي | تُوُوْا عِيْسَى قَتَتْ وَاثْمًا تَفَكَّرُوْا

ترجمہ ای وہ سوزان اگر تیری نادانی ہوتی تو تو ایسی قوم کے پاس بھی نہ پھٹکتا جن کے صرف تھوکنے سے تو فرق ہو گیا۔
یعنی اگر تجھے عقل ہوتی تو تو کبھی ایسی قوم سے تنگ نہ کرتا جن کے ادنیٰ حملہ کی بھی تو تاب نہ لاسکا۔

اَلَا اَنْجَلُوْا رِيْمًا وَاكَلْتُمْ ظَفِيْرًا | عَدُوْا وَاذْكُرُوْا نَصْرًا نَهْمُ الْاَنْجِيْلُ

انجیل جمع غیلۃ وہی افسل علی غلظہ ترجمہ وہ تجھ سے لڑنے پوشیدہ نہ آئے اور دشمنوں نے براہ فریب فتح پائی اور نہ تیری
غلتوں نے وہی مدد کی یعنی انہوں نے علی الاطلاق تجھے آگاہ کر کے چڑھائی کی اور تجھ سے کچھ نہ ہو سکا۔

اَلَا تَلُوْا اَفْرَسًا مِثْلَ كَعْبَرَةَ | اِكْلًا اِذَا ضَا قَتَتْ بِاَلِ الْجَيْلُ

ترجمہ ای وہ سوزان جبکو تو اپنے سے زیادہ شاہسوار جانتا ہے اُس سے ہرگز نہ لڑو کہ جبکہ سب تدبیریں ختم ہو جائیں اور
کوئی بچنے کی راہ نہ ہے۔ یعنی بھگوانجز واصل پیش آکر لڑائی سے بچنا تھا۔

لَا يَسْتَعْمِلُ أَحَدًا يُعْتَالَ لَهٗ	نَضْلُوكَ أَلْ بُؤْيُوهٖ أَوْ فَضْلُوكَا
<p>اسٹی بیٹے اسٹی خندق احدی الیائین ونضلوک غلبوک۔ وائتناضل المسابقة فی الزم ونضلوک تعجبلائے بوج قبل غلب علی اکاوی البرغیث وجموزان کیوں بلانن الضمیر ترجمہ وہ شخص شرم زمین کرتا جبکو یہ کہا جاوے کہ آل بوہجمیر تیر اندازی میں غالب ہے اور بڑھے کیونکہ وہ سب سے غالب ہیں۔</p>	
قَدْ رَدُّوا عَقْوًا وَعَدُوًّا قَوْمًا سَبَّحُوا	أَعْتَبُوا عُلُوًّا غَلُّوًّا وَلَوْ أَعَدَّ كُوْدُ
<p>ترجمہ آل توہہ دشمنوں پر قادر ہوئے تو انکے قصور معاف کر دے وعدہ کیا تو وفا کیا۔ سوال کے گئے تو سائین کو غنی کر دیا۔ بلند رتبہ ہوئے تو اپنے متوسلین کو بلند رتبہ کیا۔ والی ولایت ہوئے تو انھوں نے انصاف کیا۔</p>	
تَوَقَّ السَّاعِدُ وَتَوَقَّ مَسَاطِلِبُنَا	فِيَا ذَا أَرَا دُوًّا غَايَةً نَزُّوْنَا
<p>یعنی علت منازلہم فوق الساعد ترجمہ وہ لوگ ایسی قوم ہو کہ انکا مرتبہ آسمان اُکد انکے مطلوبات معال سے بلند ہو سوجب وہ ایسے نہایت بلند کارا راہ کرتے ہیں چسپرا دنی دسرس ہین ہوتی تو وہ اپنے رفعت مرتبہ سے اُترتے ہیں اور اُسوقت وہ کام کرتے ہیں۔ غرض وہ ہر فایت سے بڑے ہوئے ہیں۔</p>	
قَطَعْتَ مَكَارِمَهُمْ صَوَّارِدَ مَهْمُمْ	فِيَا ذَا نَعَدَّ ذَكَرًا وَبِ قَبِيلُوْ
<p>تقدر تکلف العذر ترجمہ اُنکے کرموں نے اُنکی دادوں کو توڑ دیا یعنی انکا کرم اُنکے غضب پر غالب ہو سوجب کئی جو ہا شخص بطور مذراہ بین بنا تا ہی تو یہ لوگ براہ کرم اُس کا عذر قبول کر لیتے ہیں۔</p>	
لَا يَسْتَهْمِرُونَ عَلَيَّا غُنًّا لِيُفْهِمُوا	سَيَنْفَعُ يَقْتَوْمُ مَعْتَابًا مِّنَ الْعَدَالِ
<p>شہر السیف اذا جردہ من غمہ ترجمہ یہ لوگ اپنے مخالفت کے قتل کے لئے اپنی آہنی خمیر زمین کھینچے جس کے قائم مقام لامت ہو سکے۔ یعنی اگر دشمن لامت وفضل سے راہ پر آجاتے تو اُسکو قتل نہیں کرتے۔</p>	
فَأَبُو عَلِيٍّ مِّنْ يَمِّ قَهْرُودَا	وَأَبُو سَيْبِ عَجِّ مِّنْ يَمِّ كَمَلُوَا
<p>ابو علی ہوا حسن بن بوہ رکن الدولۃ والد عضد الدولۃ وابوشجاع ہونا خضر عضد الدولۃ ترجمہ سورکن الدولۃ ابو علی وہ خضر ہو جس کے اقبال سے آل بوہ بادشاہوں پر غالب ہوئے۔ اور عضد الدولۃ وہ شخص ہو کہ جس کے سبب آل مذکور نے کمال رفعت حاصل کی۔</p>	
حَكَمْتُ لِيَا بَرَّكَاتٍ عَشْرًا ذَا	بِئِي الْمُهَيْدِ أَنْ لَا خَا تَهْمًا أَمَلُ
<p>الغرة الطلعة والوجه ترجمہ رکن الدولۃ کے رو برو برکات چہرہ مبارک عضد الدولۃ نے جب وہ گوارہ میں تھا تو ہم کمالی ہو کہ اُس سولو کی برکت ہو کہ آل بوہ کے سب مطالب پورے ہو جاویں گے و تخرج ابوشجاع تھیں وہ آلہ الصید وکان سیر قدام اجمیش منیۃ و شالۃ فلایرے الاما صاہ حتی وصل اسلے دشت الارون۔ دہو موضع</p>	

حسن طے عشرۃ فرسخ من شیراز تحت بہ اجمال و فرغاب و سیاہ و مروج نکانت الوحوش تصادوا اذا اعتصمت
باجمال انذرت الرجال علیہا المضائق فاذا اغتمنا النشاب ہربت من رکوس باجمال الے الذشت فسقط بین
یدیه فانام بذلک المکان ایانا علی میں پاچستہ و مدہ ابو الطیب فوصف اجمال و انشد فی رجب سنۃ اربع
وخمین و ثمانیۃ و فی السنۃ قتل ابو الطیب۔

مَا أَجَدَّ رَاكَ يَا مَدَّ اللَّيَالِي

بِأَنَّ تَقُولَ مَالَهُ وَمَا لِي

یقال فلان جدید کبذا ای خلق و قولہ وال و قدر ذکر بعین الایام واللیالی و کان حدان بقول بان الالافہم باجمین
ال الدہر نکاتہ نال اجد الدہر ترجمہ رات اور دن کس قدر راتیں ہیں یہ بات کہنے کے لئے کہ وہ کہے کہ کتنی کاہا بے
ساتھ کیا سالہ ہو کہ وہ ہمیشہ ہو تکلیف الاطلاق دیتا ہے۔ یعنی وہ ہم سے ایسی درخواستیں کرتا ہے جو ہمارے مقدور
میں نہیں۔ خلاصہ یہ کہ اور لوگ زمانہ کی شکایت کیا کرتے ہیں مگر میں ایسا باز دست ہوں کہ زمانہ میری شکایت کرے
تو بجا ہے۔

لَأَنَّ يَكُونُ هَكَذَا مَقَالِي

فَنَتِي بِشِيرَانِ الْمُحْرُومِ ذُبِ صُرَابِي

الصالح للحرب الذي يقاسى شدتها فشبها بجزائرها ترجمہ یہ بات لایق نہیں ہو کہ میں زمانہ سے ایسی گفتگو کروں
اور اسکو قابل خطاب سمجھوں کہ وہ کہ میں ایک جوان ہوں جو لڑائیوں کی آگن میں داخل ہوتا ہوں۔

مِنْهَا شَرَابِي وَبِهَا اغْتَسَابِي

لَا يَحْظُرُ الْفَيْشَاءُ لِي بِسَابِي

الفشار الالاقدم علی اور مدد شمالی ترجمہ میں ایک بہادر ہوں کہ میرا پانی پینا اور میرا غسل کرنا اسی طرائق کے پانی
سے ہے یعنی میں ہمیشہ اسی میں مستغرق رہتا ہوں اور بدکاری تو میرے خیال دل میں ہی نہیں گزرتی۔

لَوْ جَدَّ النَّوَادِرُ مِنْ أَدْيَابِي

لَحْتَنِي بِصِنْتَعِي وَسَبَابِي

الزاد واصلح الزود ہی الدرود۔ والاذیال اسافل ایشاب احمد ہا ذیل وہو الذی یقع الی الارض اسرائیل
قیص و ربما کنی بالدرود استعارۃ و جود سراہیل ترجمہ اگر زرہ گریسے دامن کھینچنے یعنی جھکوا اپنی طرف متوجہ کرے ہے
حال میں کہ وہ جھکو درمیانی دو قسموں کے پیرا ہن کے اختیار دینے والا ہو یعنی وہ مجھ سے کہے کہ تو باس متعارف
چاہتا ہے یا پیرا ہن زدہ۔

مَا شَمْتُهُ مَتِي كَمَا سَوِي سِي دَابِي

وَكَيْفَ كَا وَاقْتَسَا إِذْ لَابِي

الزود والدرود۔ والسر و ماخذ طلق الدرود بعضہا فی بعض۔ والسر وال عجمی وہو الازار ترجمہ اگر زرہ گریسے دامن
قسم کے پیرا ہن مذکورہ بالا میں اختیار ہے تو میں سوائے ازار کے کسی اور پیرا ہن کی تکلیف ندوں بفرض ستر عورت
اور باقی بدن پر ہنہ رہتے ہوں۔ خلاصہ یہ کہ میرے جسم کی حفاظت کے لئے میری شمشیر کافی ہی ہاں پڑھ پوشی کے لئے

اذا ضروری ہو۔ اور میں کس طرح عقیقہ بہادر نہیں اور سوائے اسکے نہیں کہ میرا فرود غرور مدوح کے ذریعہ سے ہو۔ جیسا گلے شعر میں ہے۔

بِقَادِسِ الْجَمْرِ مَوْجٍ وَ الشَّمَالِ | أَبِي شَيْخَانٍ قَاتِلِ الْأَيْتَانِ

المجروح دامن شمال فرسان کا تھا لعل اللہ وہ ترجمہ میرا ناز و فرسوار اسپان مجروح و شمال پر ہوا وہ کون ہو یعنی ابو شجاع عصف اللہ وہ ترجمہ قاتل دلیران ہو پھر میں کس طرح شجاع نہ ہوں۔

سَاتِي كَوْكُبِ الْمَوْتِ وَالْجَمْرِ يَأْتِي | لَمَّا أَضَاءَ الْقَفْصُ أَمْسِنَ لِحَابِي

اجرایا صبح امر شیبہ اختر۔ والقفس خیل من الاکراد صاحب اخصیہ۔ والحقال الذہب ترجمہ وہ دشمن کو کا سہا موت اور دستوں کو جاہاے شراب پلانیوالا ہو جبکہ اُس نے گردہ قفس کو جو ایک فریق کر دیوں کا ہو مثل دیر و گذشتہ کے کر دیا یعنی ایسا نیست کر دیا کہ پھر آہ سکین گئے۔

وَقَتْلَ الْكَرْدِ عَنِ الْبُقَاتِ | حَتَّى انْقَسَتْ بِالْفَتْرِ ذَا الْكُرْبَانِ

الاجبال الاجتاد فی الحرب۔ وعن مینی اباباد علی اصلہ ترجمہ اور اُس نے قوم کر دیکو بسبب قتل کے قتل کر دیا اسکو قتال سے روک دیا بسبب اپنے لشکر اور قوت کے بیان تلک کہ اُس قوم نے سبب شدہ گریز کے اپنی جان بچائی در نہ سب بارے جاتے۔

فَهَذَا لَكَ وَطَائِعٌ وَ جَبَائِي | وَ انْتَصَصَ الْفَرَسَانُ بِالْعَوَائِي

الجباب المارب عتہ بالجلا رہن بالاخراج عن الوطن کہ ترجمہ سو جو لاشہ وہ مقتول ہوئے اور بعض نے اطاعت اختیار کرنی اور بعض جلا وطن ہو گئے اور مدوح نے نیزوں سے سواروں کا شکار کر لیا۔

وَأَنْشَقَ الْحَدَّ شَقًّا الْقَهْقَرِي | سَارَ لِيَصِيدَ الْوَحْشَ فِي الْجَبَابِ

العتق جمع عتیق وہی اسیر و القدریہ۔ و سار لیسید الوحش جزار لمانی لما اصارنی البیت السابق ترجمہ اور مدوح نے شکار سواران خشیراے کہنے سے کیا جلی صیقل جدید قتل۔ اور جب جنگ سے فارغ ہوا تو حسب عادت لہر کہ خیزون کا شکار کر نیکی واسطہ پھاڑون میں چلا گیا۔

وَبَنِي رِفَاقِ الْأَمْهِيضِ وَالرَّمَالِ | عَلَى دِمَائِ الْأَنْسِ وَالْآلِ وَصَالِ

رفاق الارض اللینۃ الویطیۃ۔ والادھال جمع وصل من اعضاء الانسان ترجمہ اور مدوح شکار کے واسطہ فرم نہیون اور ریگستان میں آدمیوں کے خون اور اُس کے اعضا سے مقطوعہ کو یا مال کر کے گیا۔

أَهْنَفِي وَ الْمُهْرِي عَنِ الرَّعَالِ | مِنْ عِظَمِ الْهَيْبَةِ كَالْمَلَالِ

ترجمہ ایسے حال میں گیا کہ اسکا سواری کا نو عمر بچہ گلہ اسپان سواران سے بسبب بلند ہیبت کے جدا تھا نہ

سبب تنگدلی اور ملالت کے برسی اسکا آگے جانا سبب بہادری کے تھا نہ بیعت ملال کے اپنے ہر ایسوں کے

وَدَيْتَ لِقَا الصَّغِيرِ كَالِإِذِ شَبْدَالٍ مَا يَنْكُرُ كُنَّ سِوَى انْسِلَابٍ

ایض الجمل - والا لسلال الخرج من بین الاصحاب غیثیہ وغیر من عبارۃ التبیان عطف شدہ ایض علی الملال ای
لا من شدہ ایض فعلی ہذا لانیسا بلا الاستبدال اذ کان المناسب جندیہ والا استبدال بالعطف یعنی لا من شدہ
ایض والا استبدال فالظاہر ان عطف علی من عظیم اہمۃ ای انفر و غیر من شدہ ایض معبہتم فی کل وقت لکما یفر بربہ سلطان
ترجمہ اور مدوح و شکر ہے جہا تھا خیال قرآن صحبت متدواریں بقاے رعب ہی نہ اس سبب کہ وہ اپنے شکر سے دوسرا شکر
برنا چاہتا تھا کیونکہ اس کے گھوڑے اور سوار اپنے شاہیستہ میں کسے شک جانے اور حرکت خمیفہ کے اور حرکت ہی نہیں کرتے

تَبْنُ يُضْمُ بِنَّ كَلَّا انْتَصَبَهَا لِكُلِّ عَجَلِيْلٍ فَوَقَهَا مَحْتَالٍ

انتصال تعال من اعیلیں - والاحتفال المحب بنسبہ و التکبر فی شمشیر ترجمہ سواگر ان کے گھوڑے ہنہنا دین اور
بولیں تو تانا و نیا پاک اوسے جانتے ہیں ہر سوار اپنی بہادری پر شکر و مغرور جو براہ ادب بیمار از خاموش اپنے
بیٹھا ہی جڑا گئے ہی۔

يُنْبِتُ فَتَاؤُ حَشِيئَةَ الشَّعَالِ مِنْ مَقْلَبِ المَشْبِ إِلَى التَّرْدَائِ

ترجمہ وہ اپنے منہ کو بخوف کھانسی سورج کے نکلنے کی وقت سے دوپہر و صبح تک بند رکھتا ہی یعنی براہ تعظیم مدوح
یا خوف و ارشاد۔

فَسَلَّمْ يَسْلُ مَا طَالَ غَيْرَ آلِ طَلَّ

تیسرا بیخ و ریح الی موصل - والال بقصر - والا وقال الأجام وہی اشجر الملتقا لواحده فل انقل رض فی اشجر ترجمہ
سودہ پرندہ جس نے پرواز میں کوتاہی نہ کی اپنی جان بچا کر باسے پناہ میں نہ پہنچا پس وہ طائر جسے پرواز میں قسوت
کیا نہ کی ہلاک کا کیا پوچھتا ہو اور جو بچ گیا وہ بن میں کس گیا۔

وَمَا اسْتَحْمَى بِالمَاءِ وَالدَّحَالِ مِنْ النَّمْرِ إِهْلًا لِلنَّمْرِ وَالمَحَلَّالِ

الرجال جمع و ملہ وہی ہوتیہ من الارض جمع فیما ارادت القصب ترجمہ اور حرام اور طلال گوشت کی جائزوں
میں سے نہ پانی میں بچا اور نہ شیبون میں سب شکار ہوئے۔

إِنَّ النُّفُوسَ عَدُوَّ الأَجَالِ سَقِيئًا لِدَشْتِ الأَمْرِ ذَنْ الطَّوَالِ

سیقا مصدر و ہو و عا و ہا با سقا - و الطوال کثیر الطوار جمع طویل ترجمہ شکار ہی جانوروں کی جائزوں میں موتوں کے
یہ طیار ہیں تاکہ ای مدوح تو انکا شکار کرے - خدا سے دراز از دن کو تو تازہ رکھے۔

بَيْنَ المَرُوجِ الفَيْحِ وَالأَمْنِيَالِ مَجَارِدًا مَجْنُونًا نَرِدُ المَرِيئِيَالِ

مجاوردہ مجنونہ نرد و المرئیال

الفتح جمع فحاجۃ وہی الواستہ۔ والانیال جمع غیل وہی الاجتہ للاسد الخنزیر وغیرہا والریمال الاسد ویکوزنی مبارور
الحركات الثلث فالرفع بالخبر والمجرى لغت لدث وانصب علی الحال ترجمہ یہ صحرا سے اردن ایسے وسیع سبزہ زار دن
میں اور میٹوں میں واقع ہے جنہیں خنزیر اور شیر دونوں ہسایہ یکدگر ہیں۔

دَانِي الْحَنَاءِ بِنِصْفٍ مِنَ الْهَيْبَانِ	مُسْتَشْفِيَةٌ الدَّابَّةِ عَلَى الْغَزَالِ
--	---

انسانیں جمع خوہیں ہو ولد الخنزیر والاستشراف ہوا نظر من مکان حال الی السائل ترجمہ امین بچہ ہاے خنزیر
بنے گھینے بچہ ہاے شیر سے قریب ہیں۔ اور خس لینے ریچہ پاڈ پر سے ہرن پر جو میدانی جانور ہے تاک لگا
راہی

بِحَيْبَمِ الْهَيْبَانِ إِذْ وَالْأَشْكَالِ	كَانَتْ فَنَاءَ حَمْرٍ ذَا الْفَحْجَالِ
خَاتٍ عَلَيْهَا عَزَا الْكَمَالِ	نَجَاءَ هَا بِالْفَيْلِ وَالْقَيْتَالِ

العزاة الفقدان ترجمہ اُس دشت میں مختلف قسم کے وحشی اور ایک قسم کے بہت سے جمع ہیں مختلف قسم کے بیسے
ریچہ کوہی وحشی اور ہرن صحرائی ہو اور ایک قسم کے بیسے درندے کہ وہ سب ایک قسم کے ہیں اور وجہ اجتماع
اقسام مختلف یہ معلوم ہوتی ہے کہ گویا صاحب افضال عضد الدولہ نے اُس دشت پر فقدان کمال کا خوف کیا
یعنی اس امر کا کہ اُس میں باوجود اجتماع اجناس حیوانات کثیرہ کے اب بھی بعض حیوانات نہیں ہیں اسلئے اُس میں
ہاتھی اور فیلیان بھی لے آیا تاکہ اُسکا کمال بہرہ جوہ پورا ہو جائے۔

فَقِيْدَتِ الْهَيْبَانِ فِي الْهَيْبَانِ	طَوَّمَ وَهَوَّقَ الْخَيْبِلِ وَالْهَيْبَانِ
--	--

الایل جمع ایل و ہوا تیسرا بجلی۔ والہوق میں طینی علی مناصہ تو خذ فیہ الدابۃ والانسان ترجمہ سو بڑے کوہی ریچوں
میں قید کئے گئے ایسے حال میں کہ وہ مطیع ہیں کند ہاے گھوڑوں اور مردان کے۔

كَيْبُورٌ سَيَّرَ النَّعْمَ الْهَيْبَانِ وَسَائِلِ	مُعْتَمِدَةً يَبْتَسِ الْهَيْبَانِ
--	------------------------------------

النعيم والانعام ذوات الاربع من الحيوانات وقيل ابل وغنم والاعمال جمع جمل وهو اصل الشجرة اذا قطع اعلاها
وقيس جمع يابس۔ والارسال القطع من الابل ترجمہ پلے تو وہ بڑے تیز دوڑتے تھے مگر اب تو وہ ایسے پلٹے ہیں جیسے
شتر دن کی قطار ہیں یعنی مطیعانہ ایسے حال میں کہ گویا وہ خشک درختوں کی جڑوں کا عامہ بانڈے ہوئے ہیں لینے
سینگوں سے۔

وَلِدَانَ تَحْتَ أَثْقَالِ الْهَيْبَانِ	قَدْ مَنَعَتْهُمْ مِنَ الْبَيْتَالِ
---	-------------------------------------

قال ابو الفتح نقل الاحمال الجبال۔ وقال ابن فودقة القردون لان الواحد منها اذا قطع حمله صار ورجل قال الواحدي
قول ابی الفتح انظر لانا ولدن بلا قرون ومن البعیدان یراد قرون ابوہیا۔ واقفال علی الراس ترجمہ وہ گران بار

جو جن کے تلے میں پانڈون یا شانامے کیڑاؤں کے تلے پیدا ہوئے ہیں گروہ وقت ولادت و زمانے شان تھیں کے تلے تھے
گر باعتبار باؤں اید کے کہد یا ہر اور وہ شانامے ہیچ دیچ ایسی ہن کو کوئی اُنکے سر کی جو ہن تلاش ہنن کر سکتا۔

لَا تَشْرِكُ الْأَجْسَامَ فِي الْفَهْرِإِلِ	وَإِذَا تَلَقَّتُنَّ مِنَ الْأَظْلَإِلِ
أَرْيَتُهُنَّ أَشْتَمَ الْأَمْتِإِلِ	كَمَا قَدْ خَلِقُنَّ لِإِلَادِإِلِ

وَرِيَا ذِقِي فِي سُبْكَةِ الْجَهْتِإِلِ

الزلال نقصان الجسم من اللحم - والاطلال نخل القرون و التفتن یعنی التفتن ترجمہ ان کے سینک دبلان
میں اُنکے اجسام کے شریک ہنن ہوتے کیونکہ اُن کے سینک باریک ہن اور جسم موٹے۔ جبکہ وہ بزہاے
کو ہی یا بارہ گئے اپنے سایوں کو دیکھتے ہن تو وہ سامنے اُنکو اُنکی بری صورت ہن دکھلاتے ہن۔ یعنی اُنکے سامنے اوپر چھایا
سخت بدناسلم ہوتی ہن۔ تو اُنکی شاخین گویا اُن کو ذلیل کر نیکے واسطے پیدا ہوتی ہن۔ جاہلون کے دشنام
بزہانے کے تے۔ یہ اسواسطے کہا کہ جب کوئی شخص جاہلانہ کام کر تا ہی تو اُسکو بطور سزائش کہتے ہن کہ یہ قرآن یعنی
سینکدارجوان ہر انسان ہنن ہر۔

ذَالْعَضْوِ كَيْسٍ نَأْفَتْ بِالْعَسَالِ	لِسَائِرِ الْجَسْمِ مِنْ الْجَبَالِ
--	-------------------------------------

اراد بالعضو القرن وليس هو من جملة الاعضاء لان العضة اشارك البدن في الالام والقرن ليس كذلك فيؤذي ان يكون
سواء عضو الجوارح والاعضاء - وانجل الفساد ترجمہ اور عضو تمام جسم کو سناو سے ہنن بچا اور نافع ہنن ہن۔ یعنی اُسکا
عضو سینک مد سے بڑھ گیا ہی تو جسم کو اُس سے کیا فائدہ ہر۔

وَأَذْفَتِ الْفُؤَادُ مِنْ الْأَذْوَإِلِ	مُرْتَدِيَاتٍ بِقِيَّتِي الضَّالِ
--	-----------------------------------

اوقت اشرف والقدر من العوالم سنة العظمة و امد با فائد۔ والضال شجر السد البری مثل منہ نفسی ہو جمع قوس
و مرتديات اشاره الی انما متعلقہ من اوسمائی اکناسا کار واد ترجمہ اور شکاریوں کا نخل غیاوا اسنکر بڑے
بڑے موٹے اور بڑے بزہاے کو ہی جنون نے شکاریوں کا خوف بسبب دشوار گزار سی کوہ کے کہیں ہنن جھیا
تھا پارڈوں پر سے نیچے کو جھانکنے لگے۔ ایسی حالت ہن کہ جنگلی بیرون کی کمانین بطور چادر اور سے ہوتے تھے
یعنی اُنکے سینک کلان و پیچیدہ سے اُنکا تمام بدن ڈھکا ہوا تھا۔

تَوَاجِسَ الْأَطْرَافِ لِإِلَادِ كَفْتِإِلِ	يَكْدُونَ يَنْفَعَانِ مِنَ الْأَطْرَإِلِ
---	--

الاطال الاطراف و اطراف القرون و اطراف احواد باطل - و ينفعان يخرقن - والاکفال حج کفل ہوا یعنی ترجمہ
وہ بزہاے کلان یا شاخوں کے اُن سے اپنے پٹھے ایسے زور سے کھلاتے تھے کہ قریب تھا کہ اُن کے سینک
اُنکے ہی گا ہوں میں گھس جائیں اور اُنکو چیر ڈالیں۔

<p>تَضَمُّكُمْ بِالْإِغْتِمَاتِ لَا الْإِجْلَالَ</p>	<p>لَهَا كَمِي سُودٌ بِإِلَّا سِبَّالٍ</p>
<p>الحی جمع مجتہد و اسباب اعطاط بالشفق اعلیا ترجمہ اُمی کالی دارمیان بین نیز مچھو کج یعنی جو اُمی کالی بال گزونیوں کے ہیں اور بزرگ ریش ہیں مگر اُمی مچھو نہیں ہیں اور اُمی ریش کلان ہنسائیکے کام میں آتی ہے نہ اُمی تنظیم کئے۔</p>	
<p>كَمْ تَعْتَدُ بِالْمَسْتِ دَا الْغَوَالِي وَمِنْ ذِكْرِ الْمَسْتِ بِاللَّ مَائِ</p>	<p>كَلَّ أَوْ ثَيْبٌ بَلَّتْهَا مِثْقَالٍ تَرْضَى مِنَ الْآذْهَانِ بِالْأَجْلَالِ</p>
<p>الاغیش من بشر اکثر الملتف - والغوال المستن - والغوال فرب من الطيب واحد بالغاية - والدال نزل الدواء وهو اسر میں ترجمہ اُمی ہر ریش کے بال بہت اور باہم پیچیدہ بد بو دار ہیں۔ اور نیز مشک وغایا ہینین ملا گیا اور وہ پھیلوں کے عوض پیشابوں سے راضی ہیں اور نیز مشک کے بدلہ اپنی بیگنیوں سے۔</p>	
<p>لَوْ سَبَّ حَتَّى عَارَضَتْنِي لِحُتَّالٍ</p>	<p>لَعَلَّ هَا مِنْ شَبَدَا تِ الْمَائِ</p>
<p>بَيْنَ قَضَائِكَ السُّوَرِ وَالْأَطْفَالِ</p>	
<p>الحتمال صاحب اہمیت اسی الذی ہتمال علی اموال الناس ترجمہ اگر ایسی ریش دور خراب کسی شخص میلہ گر کی ہو اور اس میں شاد کر کے اُسکو اور دراز کیا دے اور پھٹکاری جاوے تو وہ شخص بیشک اُس ریش کو تحصیل اں کئے جانے کی خواہش کرے گا۔ صاحب ریش دراز منظم شمار ہوتا ہے اور امانت دار سمجھا جاتا ہے۔ پس اگر وہ خیانت کا ارادہ کئے تو بہت کچھ کا سکتا ہے۔ میدان بڑے قاضیوں اور تہیم لڑکوں کے۔ یعنی اُس کے ذریعہ سے قاضی لوگ تہیوں کا مال کھا جاتے ہیں۔</p>	
<p>لَا تَوُجِّدُ الْوَجْدَ عَلَى الْقَدَةِ اِلَ</p>	<p>شَبِيهَةً اِلَّا بِبَارِ الْاَجْلَالِ</p>
<p>شبیتہ تروی بالجر بلا من کل اُمیت و بالانصب علی الحال ترجمہ اُسکی ریش بسبب کلان اور عریض ہونے کے پرن بیش سے یکساں معلوم ہوتی ہے اور چہرہ کو قفا سے زیادہ پسند نہیں کرتی بلکہ سبکو محیط ہے۔</p>	
<p>مِنْ أَسْفَلِ الْقُرْدِ وَمِنْ مَعَالِ</p>	<p>نَا خُتْلَعَتْ فِي دَا بِلَى وَبِنَالِ</p>
<p>البنال جمع نلہ ترجمہ سوہ بڑھے کو ہی تیروں کے دو باران کبیر القطرات میں مضطرب ہوتے ہیں کبھی پستی کوہ سے اُپر کو جاتے ہیں اور کبھی بلندی سے پستی کی طرف۔ یعنی تیر باران سے گھبراتے پھرتے تھے۔</p>	
<p>فَدَاؤُذْ دَعَتْهَا عَسَلُ الرِّبَابِ</p>	<p>فِي كَلِّ كَبِدٍ كَبِدًا نِي نَصَابِ</p>
<p>العسل انس افارسیہ۔ والربال جمع رابل۔ والغصال جمع فصل وہی الحیدرۃ المرکبۃ فی اسم و کبدا وسطا و کبدا العوس قبضتہ ترجمہ پیادوں کی کمانوں نے بڑھے کو ہی کے ہر جگر میں تیروں کے بجائوں کے بڑھ قبضہ بطور امانت رکھتے تھے۔ یعنی شکاریوں کے تیراٹے جگدون میں گھستے۔</p>	

فَهَمَّ يَهُوِيْنَ مِنَ الْقَبْلَانِ	مَقْلُوْبَةٌ الْاَخْلَاطِ وَالْاَزْقَالِ
یہوین یسقطن من اعالیٰ ہمال۔ والاقلال جمع قلة وہی لاس الجبل۔ والارقال ضرب من العود۔ والاطلاض جمع طلف وہی لودوش کا محافلہ وادب ترجمہ سووہ بکرے پہاڑ کی چوٹیوں سے ایسے مال میں گرتے تھے کہ اٹلی کھریاں اور تیز روی اٹلی کی گئی تھی۔ یعنی سابق اٹلی کھریاں نیچے ہوئیں تھیں اور باقی جسم اوپر اور زمین کے زریعے سے تیز پڑتے تھے۔ اب وہ پست کے بل تیزی سے گرتے تھے۔	
يُرْتَلْنَ فِي الْجَبْرِ عَلَى الْحِجَالِ	فِي طُرُقِ سَبِيْقَةِ الْاِلَاصَالِ
یہ رتلن بعدون۔ والجبوا ارتق من العوار۔ والاحمال جمع حالۃ وہی تقار انظر ترجمہ سووہ ہا میں ہواے آسان زمین کے ہرہ ہاے پست پر ایسے راہوں میں پڑتے تھے کہ وہ انگور میں پر بہت جلد پھینچا دیتی تھیں کیونکہ وہ پہاڑوں کی چوٹیوں سے زمین پر گرتے تھے۔	
يَنْعَنَ فِيْهَا سَبِيْقَةُ الْمَسَالِ	عَلَى النَّعْيِ اَعْجَبِ الْجِجَالِ
النبیۃ بیئۃ النوم۔ والامسال الکسلان۔ والروایۃ الصیوۃ الکسال جمع کسل وکسلان۔ الجبال جمع جبل وعلان۔ والنعی جمع قفا کصا وعی۔ والجمال جمع جبل ترجمہ وہ اُس راہ میں قفا کے بل بیٹھتے ہیں جت بیت کا ہلان سوتے تھے اور باوجود خواب کا ہلانہ جلد بازوں سے تیز پڑتے تھے۔	
لَا يَنْتَشِكُنَّ مِنَ الْكَلَالِ	وَالْاَيْحَادِ سَمَانَ مِنَ الصَّغْلَالِ
انکلال بالاعیاد وبتعب اضعف۔ والاضلال المعنی عن القصد ترجمہ وہ تیز رفتاری مذکورہ میں ٹھکے کی شکایت نہیں کرتے تھے اور راہ بھی جھوٹے سے نہیں ڈرتے تھے سیدھے زمین پر پڑتے تھے۔	
وَكَاَنَّ عَنْهَا سَبَبُ التَّرْحَالِ	تَشْوِيْنُ اِكْشَادِ اِلَى اِحْتِلَالِ
خیر کان مقدم علی اسماء و تقدیر الکلام فلکان تشویش اکتشار الی اقلال سبب الترحال عنہا ترجمہ سو شوق اس امر کا کہ شیر کو تھیں کیا جائے وہاں سے کوچ کا باعث ہوا۔ یعنی باوجودیکہ شکار کی دھت مدد سے زیادہ ہوتی ہے مگر چونکہ شکار بکثرت کیا گیا اس لئے اُس سے سیر ہوئے۔	
فَوْضُشٌ نَجْدٌ مِّنْهُ فِي بَلْبَالِ	يَخْفَنَ فِي سَلْبِي وَفِي رِقْبَانِ
نجد امین کہتہ والعراق۔ والبلبال الهم والخرن۔ وسلطی احد جبل علی فالاخارجا وقبال جبل فی ارض بنی عامر وہی ابن جبن فی قتال بالنا وکھد راقش یقال ہر جبل مال بقرب دومتہ وجمندل ترجمہ سو سبب مشیان مقام نجد علیج سے ڈر رہے ہیں۔ کہہیں ہکو بھی شکار نہ کرے اور اس خوف سے بڑو کوہ سلطی وقبال میں جا چھے۔	
نَوَافِضُ الضَّبَابِ وَالْاَكَاوُتِ اِلَی	وَالْحَاضِبَاتِ الرَّقْبِ وَالرَّيَالِ

نوافر حال من الوحش ای بچھن نوافر متفرضا بہا وادرا لہا۔ والفضاب جمع منب۔ والادوال جمع دریل۔ وانما ضبات جمع خاضبۃ وہی النماۃ۔ والربد جمع ربار وہی التی اربد لونا وقیل النماضۃ التی رعب الریح فاحمرت سو تما ویسی اظہیم خاضبا ولا یقال الا للظیم دون النماۃ۔ والربال جمع رال وہو فرخ النعام ترجمہ مدوح سے اطراف کے وحشی گھبرا رہے ہیں اور سوسار اور دل اور بھولے شتر مرغ جنکی مہا قین بسبب طیاری کے سُرخ ہو گئی ہیں اور ان کے بچے گھبرائے پھرتے ہیں باوجودیکہ زمین اور مدوح میں فاصلہ بعید حاصل ہے۔

وَالظُّبُلُ وَالْخُنْسَاءُ وَالذَّيَالُ | يَتَمَعْنَ مِنْ أَجْتَارِهِ الْآذِ وَالْ

مَا يَبْعَثُ الْمُخْرُوسَ عَلَى السُّورِ

اخنساء البقرة الوحشية۔ والذیال الثور الوحشی الطوال الذنب۔ والاذوال جمع ذول وہو محسن العیب من کلمتی ترجمہ اور ہرن اور نیل گائے مادہ اور اُس کا زردم دراز مدوح کے شکار کرنے سے خائف ہیں۔ اور اُس کے شکار کی ایسی عجیب اور عمدہ خبریں سنتے ہیں کہ وہ گونگے اشخاص کو بھی اُسکے حالات کے پوچھنے کے واسطے برا لگیتے کرتی ہیں۔ یہ مبالغہ ہے۔

فَحَوْلُهَا وَالْمَوْذُومُ وَالْمَسَاكِي | كَوَدُّ لَوْ يَسْتَوِيهَا بِسِقَالِ

الحوال جمع حائل وہی ضد الحائل۔ ورومی ابو الفتح قولہما جمع فعل ہوا الذکر من الابل والنعوزۃ ای تعوز بہا اولاد ہا وہی الحدیثات النتاج۔ والمساکی التی تملو اولاد ہا واحد مساکۃ ترجمہ سودہ نامے جو حاملہ ہیں ہیں۔ اور نوزائیدہ اور دیر کی بیابانی ہوتی جگہ بچھے اُنکے بچے پھرتے ہیں۔ یہ سب آندو رکھتے ہیں کہ مدوح اُنپر کوئی والی بھیج دے یعنی اُنکی تمنا ہے کہ ہر پنجاب مدوح کوئی والی آجاد سے جو ہر سوساری کرے اور میں تابعدار کرے اور شکار سے بچا دے۔

يَزُكُّبِمَا يَأْكُلُ وَالرَّحَالِ | يُؤْمِنُ بِهَا مِنْ هَذِيهِ الْآهْوَالِ

الخطم جمع خطام وہو زمام الابل۔ والرحال جمع رحل للابل ترجمہ وہ والی فرستادہ مدوح اُنپر بکلیں لگا کر اور بچاؤ رکھ کر سوسار ہو اور شکار ہونے کے خوف سے اُنکو بجات دیوے۔

وَيَحْتَسِبُ الْعُشْبَ وَالْأَثْبَالَ | وَمَاءَ كَلْبٍ مُسْتَبِيلِ هَطَّالِ

اسبل الماء المائل من النعام یرید الماء ترجمہ اور وہ والی ہم سے پانچوان حصہ گھاس کا اور پانی ہر باران بسیار بار کا ہے اور یہ اس زیر باری کی کچھ پروا نہیں کرتے۔ ایام جاہلیتہ میں سردار لوگ مال قیمت سے چوتھائی لیتے تھے شرع نے پانچوان حصہ مقرر کر دیا۔ فلامتہ درخواست وحشیان یہ ہے کہ ہکو بطور رعیت رہنا اور جنس کا دینا منظور ہے۔ مگر خوف شکار سے اس عنایت ہو۔

يَا أَشَدَّ النَّفَارِ وَالْعُقَالِ	أَوْ شَدَّ صِدَاتِ الْأَشَدِّ بِالنَّفَارِ
اسفار المسافرون۔ ناقض واحد العقال دہول الراج من سفرہ۔ والشال الثاب ابل ابا من اباد ترجمہ ای مسافر اور سفر سے آہنوں پر زیادہ قدرت دے یعنی سب لوگوں میں تو انا تو اگر چاہے تو شیرون کو بیٹے تو یوں کو کوڑھ میں بیٹے ضعیفوں سے شکار کرے۔	
أَوْ شَدَّ عَرَّ قَتَّ الْوَدَى بِالْأَلِ	وَلَوْ جَدَّتْ مَنْ ضَمَّ الْإِلَإِ
الال المسراب و ہول تمیل نے بطون الفلوات عند شدة الحر۔ والال جمع اذ بفتح الهمزة و شد الهمزة ترجمہ باکر تو چاہے تو اپنے دشمنوں کو دھوکے میں غرق کر دے اور اگر تو بجائے آلات جنگ سوتیرن کا استعمال کرے تو تو دشمنوں کو سوتیرن سے ہی قتل کر ڈالے۔	
كَمْ يَبْقَى الْإِخْلُودُ السَّعَائِي	إِنِّي الظَّلْمُ الْعَائِبَةُ الْهَلَايِ
انظر و امید۔ و اسمال جمع سلاۃ وہی النول يقال يتشلى في الفلوات على صورة اجن و انظر جمع ظلم و ذرا و ذرا بفتح الهمزة الال الیالی اسی لاقربیا ترجمہ جبکہ تو نے بادشاہوں اور وحوش کو مغلوب کر لیا تو اب مرن شکار چڑھیوں اور غریبوں کی رگیبا ہو جو شہزادے تا ایک میں مختلف صورتوں میں ظاہر ہوتے ہیں۔	
عَلَى ظَلْمُوهُرِ الْإِبْرِيْلِ الْإِنْبَالِ	فَقَدْ بَدَّتْ عَائِبَةُ الْإِنْبَالِ
الابال جمع ابل وہی اسی اجزوت بالرب عن الماد ترجمہ تو چڑھیوں کا شکار ایسے شتروں کی پشتوں پر سوار ہو کر کرے جو تر گھاس کھا کر پانی پینے سے بے پردا ہو جاتے ہیں۔ اور تخصیص شتر وہی اس کے لئے کہ گھوڑے یا باہنساے خشک میں کام نہیں دے سکتے۔ اور یہ شکار تیرے لئے کچھ دشوار نہیں ہے کیونکہ تو اپنی سب آئندوں کو پہنچایا ہے۔	
فَلَمْ تَدْعُ فِيهَا سَوَى الْحَمَالِ	إِنِّي لَا مَكَانَ عِنْدَ لَا مَسْأَلِ
ترجمہ سو تو نے مفاد میں سواے حال کے جس کے واسطے نہ مکان ہو نہ کامیاب ہو نا کوئی مطلب بے حصول کے نہیں چھوڑا۔ یعنی امور مستحکم کے سواے تو نے سب حاصل کرتے۔	
يَا عَضُدَ الدَّوْلَةِ وَالْمَعَارِي	أَلْتَسَّبُ الْحَمْلَى وَأَنْتَ حَائِي
ترجمہ ای بازو دولت و مراتب بلند کے تیرا نسب عالی تیرے لئے بمنزل زیور باعث زینت ہے اور تو با زیور	
بِالْأَبِ لَا الشَّنْفِ وَلَا الْخَمْلِيَالِ	حَمْلِيَا تَحْلِي مَلِكًا بِأَجْسَالِ
الشنف القرط الاعلی۔ و اکل بفتح الحاء و سکون اللام و کسر الحاء و بفتح الحاء و کسر اللام ترجمہ تو با زیور ہے اپنے والد امدار کے سبب نہ گو شوارہ اور با زیب کے باعث۔ اور تیرا زیور ایسا ہی کہنے تیرے سب جمال کا زیور ہے یا	

ہی۔ یعنی پدر پسر کے واسطے اور پسر پسر کے لئے موجب زینت و فخر ہی۔

ذُرْبٌ قَبِيحٌ وَ حَسْبِي قَبِيحٌ | أَحْسَنُ وَنَهْأَ أَحْسَنُ فِي الْإِعْطَالِ

المعطل ای لامل علیا وکذاک العاطل واطل ترجمہ سو بہت سی بد صورتی و زیور ہاے گران چن کو اُس سے حسن زن خوب بوث ہے زیور کا اچھا معلوم ہوتا ہی۔ خلاصہ یہ ہی کہ نسب شریف بجز تیرے اور کیو کہ مفید نہیں ہی اور نسب کا شرف اور دن پر ایسا ہی کہ جیسے بد شکل عورت بہت سا زیور پہن لے کہ اُس کی بد صورتی کو اُس کا زیور چھاپنیں سکتا۔ ابن القطلع کہتا ہی کہ اکثر شاعرین نے اس شعر میں صحیف کی ہی اور قبح کو بقات و با پڑھا ہی اور یہ غلط ہی کیونکہ سب جانتے ہیں کہ صن قبح سے بہتر ہی۔ اور روایت صحیح فتح فاؤ تا و فار مجہ سے ہی جسکے منے چلے کے ہیں جسکو زنان عرب بھی مثل اور اقوام کے زینت کے لئے بہت ہی ہیں۔

فَخَسِرْنَا لِقَائِي بِالْفَتْحِ وَالْأَنْفِ فَتَعَالِ | مِنْ قَبْلِ لِيْلِهِ بِالْعَجَّةِ وَالْأَنْفِ

الہارنی من قبلہ تعودالی فخر ہی قبل فخر ترجمہ تھی فخر جو ان کا شرف نفس دیکو کہ رواری کے ساتھ ہی قبل اُس فخر سے بڑی بیہ چھا اور مامون کے بیٹے فخر اور و پد پد چھے ہی اور خوبی نفس انعال پیلے۔

وقال مريدح سيف الدولة اباحسن علي بن عبد الله العمري وهي اول بالاشده ستم سبع
وثلثين في ثمان مائة عند نزول الظالمية من ظفره بخصم برزوتة وكان جالسا تحت شراخ الدير باح فانشده

وَقَاءَ كَمَا كَانَتْ لِي أَسْبَابُ حَطَايِمِي | يَا بَانَ تَسْبِعِدَا وَاللَّهِ مِمَّا هُنَا سَابِحِدَا

وفا کا مبتد و کار بجزوہ و تم الکلام۔ ولا یجزان ان یتعلق ابابو فارا ذلا یجزان تعلق بالیتدر بعد الابار عن شوقا با متعلق بقصیل میل علیہ الکلام ای فیتما بان تسعد او اشجاہ اخرت۔ والظالم الدار ش کا ظاس۔ والساہم اسائل ترجمہ شاعر ان دونوں دوستوں کو جنہوں نے اُس سے یہ عہد کیا تھا کہ منازل مندرسہ یار کو دیکھ کر ہم رونے میں تیری مدد کریں گے۔ یعنی تیرے ساتھ ملکر خوب مددیں گے خطاب کر کے کہتا ہی کہ تمھاری وفادہ باب سیر امداد گریہ کے مثل اُس منزل کہتہ صیب کے ہی۔ بعد ازاں وچر شبہ بیان کرتا ہی کہ جیسا ان کھنڈوں نے بسبب اپنی کنگی و دیرانی کے مجھ کو رو لایا ہی۔ ایسا ہی میرے ساتھ تمھارے رونے نے مجھ کو اس غم سے شفا دی ہی۔ کیونکہ دوسرے کی مشارکت گریہ سے رونا اور زیادہ ہو جاتا ہی۔ اور آدمی جس قدر زیادہ روتا ہی سیتقدر دل ہلکا ہو جاتا ہی۔ چنانچہ کہتا ہی والد مہ اشفاہ ساجہ۔ یعنی اشک جب قدر زیادہ بہتے ہیں اُسی قدر غم کم کرتے ہیں۔ شامح واحدی کہتا ہی کہ شاعر اپنے دوستوں سے درباب گریہ طالب امداد ہی۔ یعنی تم میرے ساتھ ملکر خوب گریہ کرو کیونکہ رونا غم کو دور کرتا ہی۔ اور شامح ابن القطلع یہ معنی کہتا ہی کہ ای دوستو تم نے

واقیہ المبح

جو مجھ سے وعدہ ملا دگر یہ کیا تھا وہ گنہ مند رس ہو گیا مثل ایسا جس کے اس سے پہلے تو میں ایرانی منزل اور اس کے بوسیدہ اور کندہ ہونے پر رقتا تھا۔ اب میں اُس کے ساتھ تمہاری وفا کے مند رس ہونے پر بھی رقتا ہوں اور اشک ریزی سے طالبِ شفا و راحت ہوں۔

وَمَا أَنَا إِلَّا عَاشِقٌ كُلُّ عَاشِقٍ	أَعَقَّ حَيْلِيلِي لِيَهِيَ الصَّبِيَّةُ لِلْأُمَّةِ
--	--

تم الکلام عند قولہ وَاذَا لَا عَاشِقٌ ثُمَّ بَدَلْتُمْ عَاقِلَ كُلِّ عَاشِقٍ بِمَعْنَى فِعْلِي ذُو الْاِخْلَافِ مَرْفُوعٌ وَرَدِي بِمَعْنَى كُلِّ بِالنَّصْبِ عَلَى اِرْتِقَانِ الْعَاشِقِ اَوْ عَشْتِ كُلِّ عَاشِقٍ - وَالْاِعْتِقَادُ بِمَعْنَى الْعَاقِلِ كَمَا فِي شَرْحِ نِي فَضْلِ الْعَفْقِ بِمَعْنَى كَقَوْلِهِ تَعَالَى هُوَ اِهْوَى عَلِيلَانَهُ تَعَالَى لَا يَرِصْفَانُ بَعْضُ الْاَشْيَاءِ اِهْوَى اِهْوَى مَعْنَى بَعْضُ تَرْجُمَهُ صَوْرَتِ اَوْلَادِ اَيْنِ نَبِيْنِ هُوْنَ كَمَا عَاشِقٌ اَوْ اِهْوَى عَاشِقٌ صَادِقٌ كَايَهُ حَالٌ هُوَ تَاهُوْ كَمَا اُسْ كَعْدُوْنِي دُوَسْتُوْنِ مِيْنِ سِرْكَشِ ذَا اَنْزَانِ وَهُ دُوَسْتُوْ تَاهُوْ جُوْ اُسْ كُوْ رِيَابِ عَشْتِ لَمَاتِ كَرِيْهِ فَلَاصِدٌ يَهُ كَعْدُوْسْتُوْ مَجْكُوْرِيَابِ عَشْتِ لَمَاتِ كَرِيْهِ كَا وَهُ مِيْرَادِ شَنِ هُوْ كَا - اَوْ صَوْرَتِ دُوْمِ مِيْنِ يَهُ تَرْجُمَهُ هُوْ كَا كَرِيْهِ نَبِيْنِ هُوْنَ كَمَا عَاشِقٌ اَيْسَهُ عَاشِقٌ كَا جُوْ اِهْوَى دُوَسْتُوْنِ فَالْحَالُ سَهُ اُسْ كُوْ اَنْزَانِ كَجِيْهِ جُوْ اُسْ كُوْ لَمَاتِ كَرِيْهِ اِسْ صَوْرَتِ مِيْنِ اِنْخَارِ نَفَرْتِ لَامُ مَبْتُورَةً كَرِيْهِ -

وَقَدْ يَكْتَرِيَا بِالْمُهْوَى غَيْرَ اَهْلِهِ	وَيَسْتَصْحِبُ الْاِنْسَانَ مِنَ الْاَيْلَانِ
---	---

النسب يثقل الرى واليقاس الرى ولكن يستعمل اياها - ويلا امر واقع ترجمه اور کبھی بکلف لباس عشق غیر اہل عشق پہن لیتا ہے اور کبھی انسان اپنے غیر موافق کے ساتھ رہتا ہے - یہ تعریف ہی دونوں دوستوں پر کر کہ وہ بچے عاشق مزلج نہیں ہیں اور اس نے انہوں نے گریہ میں میری شرکت پسند کی -

بَلِيَّتِي بِنِي الْاَطْلَالِ اِنْ لَمْ اَقِفْ بِهَا	اَوْ كَوْنِي شَيْخِي خَصَامِي فِي الرَّسْبِ خَاوِيَةً
--	---

ترجمہ اگر میں دیارِ نندرا پر ایسا بکھر جائے کہ حالتِ تکلیف کھڑا ہوں جیسا شخص بھیل کہ اس کی انگٹری خاک میں آں گئی جو تو میں ایسا بھیل کہتے ہو جاؤں جیسے کندہ دیارِ دوستوں کے - یعنی اگر دیارِ محبوب کو دیکھ کر ایسا بچہ کھڑا نہ ہوں تو میں خود کندہ ہلاک ہو جاؤں مغرض اپنے آپ کو کوستا ہوں اس بھیل کے ساتھ جس کی انگٹری خاک میں رگنی ہو اس حالتِ تشبیہی کہ دستور ہو جب کوئی بڑی چیز مثل گلن کے گم ہو جاتی ہو تو اس کو مٹی میں کھڑے کھڑے تلاش کرتے ہیں اور جو کوئی چھوٹی چیز ہوش ہوتی کے تو اس کو بیچ کر مٹی میں تلاش کرتے ہیں اور جب کوئی شے مثل انگٹری کے مٹی میں گر جائے تو اسے جھانک کر تلاش کرتے ہیں - اور جھانکنے میں کھڑے رہنے اور بیٹھنے سے زیادہ کٹاف ہوتی ہے - پس شاعر کہتا ہے کہ اگر میں منازلِ دیرانِ اجاب کو دیکھ کر اپنے جگر پر ہاتھ رکھ کر کلماتِ تکلیف مثل انگٹری گم شدہ بھیل کے کھڑا ہوں تو میں خود مغضول مثل خانہ سے دیران ہو جاؤں -

كَيْبَتَا كَوْ قَارِي الْعَوَادِلِ فِي الْمُهْوَى	كَمَا يَتَوَقَّى رَيْحِيْنُ الْجَيْبِ حَاوِيَةً
---	---

کیسا حال من قول القف۔ والرضی لصب من الخیل وہومن الاضداد۔ والذی یشد فرامیوتی منہ۔ والغازم الذی یشد
خزمو ویسوس ترجمہ اگر میں ایسا ہے میں کھڑا ہوں کہ زمان ملامت گمیر سے چھڑنے سے ایسی بچتی ہوں جیسا سخت
مزاج گھوڑے کا تنگ کسے والا اس سے ڈرتا ہے۔

قَفِي تَقِي مَا كَانُوا فِي مِنَ الْخَيْلِ مَحْبَبَةً | بِشَائِنِيَّةٍ وَ الْمُتَلَفِ الشَّقِي عَا دِمُهُ

الاول فاعل تفرم و مجہزی فی موضع نصب لوقوع الغزاة عليها و تفرم مجزوم لانه جواب لامر ترجمہ اپنی محبوبہ سے خطاب
کر کے کہتا ہے کہ ہڑتاتیری نگاہ اول نگاہ دوم کے ذریعہ سے میری جان کا تاوان لے بیعتی تیری اول نگاہ سے
میں کشتہ ہو گیا ہوں اب جب بھگو دوسری بار دیکھو نگاہ تو زندہ ہو جاؤں گا اور یہ نگاہ ثانی میری جان کا تاوان
ہو جاوے گی۔ وقال ابن القطاع من روى تغرى باشات الياه فان كان الاصل تغرم من فخذت النون الجرم والخطاب
المحبوبه والمحبوبه المحبوبة فہستی نے موضع نصب بالندار۔ والاول مفعول۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ ای محبوبہ
میری جان روانی میں توفیق کرتا کہ تو میری نگاہ اول کا تاوان نگاہ دوم سے دیدے وقال ابو الیق قتی یا محبوبہ
تفرم اللفظ الاولی الی مخطک ہستی لفظ ثانیہ ترجمہ بطور حاصل یہ ہو کہ ای محبوبہ ذرا دم لے اور میری نگاہ اول
کا جس نے مجھے قتل کر دیا ہے میری جان کو دوسری نگاہ تاوان لے۔ پھر وہ تاوان بیان کرتا ہے کہ جو شکر کتف
کرتا ہے۔ وہ ہی اس کا تاوان دیتا ہے۔

سَقَاتِكَ وَ حَيْثَا نَابِكَ اللَّهُمَّ إِنَّمَا | عَلَى الْجَيْشِ نُورٌ وَ وَالْمَخْدُ وَ لِكَا مُمُهُ

النور من الزہر یا کان بعض الزہر الاضفر۔ والکما تم اوعیۃ الزہر والنور قبل ان یشقی ترجمہ ای محبوبہ خدا بھگو تر دنازہ
رکھے اور پکوتیرے لطف سے زندہ رکھے۔ اور سوا سے اس کے ہینے پر کشتراں سفید پر مشتملات خوشبو اور
صفائی میں شکیلون کے سوار ہیں اور ان کے پرے ہنزلہ غلاف ہے شگو ذہین مغرض جب انکو شگو ذہا تو اسکی بنا پر
اس کے نئے تر دنازگی کی دعا کی۔

وَ مَا حَاجَةٌ الْاَطْفَانِ حَوْلَاتِ وَاللَّهِ | اِلَى قَهْرٍ مَا دَاحِدًا لَكَ عَا دِمُهُ

ترجمہ زمان ہونچ نہیں کہ جو تیرے گرد و پیش ہیں تاریکی شب میں اہ کی کیا حاجت ہے۔ جس کے پاس تو ہر وہ
چاند کا گم کرنے والا نہیں ہے۔

إِذَا اظْفَرَتْ وَ مَنَّتْ الْغَيْوُونَ يَنْظُرُونَ | أَثَابَ بَهَا مِعْوِي الْمَطْرِي وَ دَا زِمُهُ

ظفرت نازت۔ واثاب رجع۔ والرائتہ من النوق الی قامت من الاھیار و اقدہم الزہر من الیسی ترجمہ جیکہ شتر دن
کی آئینیں تجھ سے ایک نظر کے ذریعہ سے کامیاب ہو جاویں۔ تو وہ اندہ اور ڈبٹے شتر دنکو جو جھک کر ضعف سے
کھڑے ہو گئے ہیں اس نظر کے سبب اسی طاقت بحالت اہل رجوع کرے گی اور جیکہ فرزدی العقول کا یہ حال ہے

تو ذی العقول کو بدرجہ اولیٰ توانائی حاصل ہوگی۔

حَبِيبٌ كَانَ الْحَسَنُ كَانَ يَحِبُّهُ ۚ فَاشْرَكَ اَزْجَادِي الْحَسَنُ فَاسْمُهُ

ترجمہ یہ ایسا حبیب کو یا حسن اُسکو دوست رکھتا تھا اور اسی نے اُسکو پسند کر لیا اور سبکا سب اسی میں لگی یا حسن کی تقسیم میں حسن کے تقسیم کر توالے نے جو کیا کہ تمام حسن اُسکو دیدیا اور دیکو محروم رکھا۔

تَحْوِيلُ رِمَاحِ الْحَطِيءِ دُونَ مَبَايِئِهِ ۚ وَكَيْسِي لَهٗ مِنْ كَيْسٍ سَجِي كَرَامَتُهُ

انخط مومض یا ایاتہ نسب الیہ الراح الخطیۃ۔ والکرام معج کریتہ ترجمہ خطی نیز سے اُس حبیب کے پردہ وقیدی کر نیکی دے مائل داغ ہیں۔ یعنی یہ حبیب ایک زبردست قوم میں سے ہو کر وہی اُسکو قیدی نہیں بنا سکتا ہے اور اُس کی خدمت کسے نہ کر رہے ہیں سے عمدہ اشخاص قید کئے جاتے ہیں۔

وَيُضْحِي عِبَادَ الْخَيْلِ اَذَىٰ مَسْؤُورِهِ ۚ وَارْحَمَ مَا نَشَأُ الْكِبَا عِ الْمَلَا زَمَتُهُ

الکبا اور الدلی تجرہ۔ و نشرہ فوہ ترجمہ اور غبار اسپان قوم حبیب کے پاس جانوالے کے لئے اُس سے قریب تر پر سے ہیں تو لادنی او اقرب الی طالبہ اور انترآن پر دونکا خوشبو و چوب کیا کی ہی جو اُس کے ہر وقت پاس رہتی ہی۔ یعنی اُسکی عزت کے بہت سے پردے ہیں بخلا اُس کے طالب سے قریب پردہ غبار اسپان سواران محافظ ہی اور آخر پردہ خوشبو دار چڑوں کا دغان ہی جو حبیب اپنی کثرت کے بمنزلہ پردہ محبوب کے لئے ہو گیا۔

وَمَا اشْتَمْتُ بَيْتَ عَيْتِي فَرَأَا اَقَارَ اَيْتُهُ ۚ وَكَلِمَتِي نِكْرًا مَا انْقَلَبَ عَارِيَتُهُ

ترجمہ اور وہ فراق اجاب جبکو میں نے دیکھا میری اشکون کو عیب نہیں معلوم ہوا اور میری آنکھ نے جگو ایسی شہ نہیں سکتائی جبکہ دل بجاتا ہو۔ مخلصہ یہ کہ کہ میں ہمیشہ فراق اجہ و مصائب دہرین بتلا رہا ہوں اب جو فراق یا مصیبت دیکھتا ہوں جگو عیب و غریب معلوم نہیں ہوتی

فَلَا يَبْتَغِي الْكَاشِحِينَ فَيَا سْتِي ۚ رَعَيْتُ الشَّرَّ اِي سَحِي حَلَّتْ لِي عَلَا قَوْمًا

الکاشح الذی یغیرک العداۃ۔ والعلاق مع حلقہ وہی اللزۃ ترجمہ عدا سے دلی بپہر جمع و قرع کی تحت نہ رکھیں کیونکہ میں عدا سے مصائب زمانہ ہو گیا ہوں۔ یعنی میں نے اُنکو چر لیا اور اپنی غذا بنا لیا یا مان ٹلک کر تمہا سے زانہ جگو شیر میں معلوم ہونے لگیں۔

مَشَيْتُ الْاِنِّي يَتَكِي الشَّبَابَ مَشِيئَةً ۚ فَكَيْفَ تُوَقِّعُهُ وَكَلِمَتُهُ حَادِمَةٌ

شَبَّ يَشْتُ فَرَشْتُ وَتَوَقَّاهُ صَدْرُهُ۔ و انصیر فی توقیہ لباکی و فی بائہ وہا و مہ للشباب ترجمہ جو شخص جوانی کو یاد کر کے رہا ہے اُسکو معلوم کر لینا چاہے کہ اُسکا پیر کرنے والا وہ ہی جس نے اُسے جوان کیا تھا۔ یعنی زمانہ تو وہ روزی والا پیری سے کیسے بچ سکتا ہے حالانکہ بانی جوانی ہی اُس کا آدم ہے۔

وَتَكْبَلَةُ الْعَيْشُ الصَّبَا وَ عَقِيبَةُ	وَعَايِبُ لَوْنِ الْعَارِضِينَ وَقَادِمَةُ
<p>تمام عیش ہو گیا اولاً تم اپنے عقبہ میں بلوغ الاشد تک کیوں یا رفتاً سر عوا۔ وغائب لون العارضین لون جلدہ العارض الستر بالشر و القادیم سواد بشر انابت ترجمہ اور کلمہ عیش اور جمیع حالات زندگی اول کو دکھی ہو اور اس کے چہچہے اوسے بیٹے نوجوانی و آغاز ریش جس سے رنگ ہر دور خارہ بسبب برآمد سبز و ریش اس کے تلے چھپ جاتا ہو اور جو اس آگے اوسے یعنی سیاہی کامل کو سے ریش غرض زندگی مزاد میں ایشیا مذکورہ سے یہ یعنی اول تھا دم تر عرع سوم تکمیل جوانی اور پیری کو خولہ کلمہ کے نہیں شمار کیا کیونکہ مثل مشہور ہے من شباب فقدا ت۔</p>	
وَمَا حَضَبَتِ النَّاسُ الْبَيَاضَةَ كَالْبَيْضِ	وَلَكِنْ أَحْسَنَ الشَّعْرِ خَابِئَةً
<p>الناجم الاسود والشدید السواد ترجمہ اور لوگوں نے سفید بالوں کا خضاب اس لئے نہیں کیا کہ یہ رنگ ہلکا ہو بلکہ اس سبب سے کہ عمدہ شودہ ہیں جو سخت سیاہ ہوں کہ اس کے سبب سے آدمی زان جوان کی نظروں میں حقیر نہیں ہوتا۔ بلکہ یہ باعث اعلیٰ رغبت کا ہوتا ہے۔</p>	
وَأَحْسَنُ مِنْ مَاءِ الشَّيْبَانِيَةِ كَلْبُهُ	يَحْيَا بَارِقِي فِي قَارِئَةِ أَنَا شَائِمَةٌ
<p>ارہب شیبانیہ نضارتا۔ وایحیا مقصود المرط۔ والبارق اسحاب ذو البرق الالامع والتشائم الذی یرقب موضع انیشا۔ و انفاذ القبتہ وخیئتہ۔ وکان سیف الدولتہ فی خیمتہ من دیاج قد وصفہا ابو طیب فی ذہ القیصد و تشب الی المدح باجنس تشبیب ترجمہ تمام حرفت ازگی و رونق جوانی سے وہ برق دار باران خوبتر ہو چکا ایک خیمہ میں مقیم ہو اور میں اعلیٰ طرت باسید باران۔ یعنی اس کے جو کثیر کے دیکھ رہا ہوں۔ اس شعر میں مح و حسن وجود و مایل مستتر ہے کو جمع کیا ہے۔</p>	
عَلَيْهَا رِيَانٌ كَمْ تَحْكُمُهَا سَخَابَةٌ	وَأَعْصَمَانُ دَدَاهُ كَمْ تَعْفُ سَمَاءُ مَلْمَأَةٌ
<p>لم تحکما ای تم سہا ترجمہ اس خیمہ پر ایسے باغ ہوں جگوار نے نہیں بنا بیٹھے طیار کیا اور شاخیں ایسے بڑے درختوں کی ہیں جکی قریبان خوش آوازی سے نہیں بولتی ہیں۔ یعنی اسپر درختوں اور درمنوں کی تصویر میں مزہ</p>	
وَتَوَقَّى حَوَارِئِي حَكْلِي تَوَقَّى حَوْجَبَهُ	بِئِنَّ الدَّارَ بِسَمَطِ كَمْ يَدْقِبُهُ نَكَاطُ مَلْمَأَةٌ
<p>الموجہ میں کل شیئی ذوالوجہ میں۔ واسمط اسلک۔ وادار باسسط الدوائر البیض علی حاشیۃ الاثواب التی اتحدت منها الختہ ترجمہ ہر کپڑے و درز کے مابین پر ایسی موٹکی لڑیاں ہوں جگوار کپڑے پر نہ داسے نے نہیں پرویا یعنی اُن موٹیوں کو کسی نے نہیں پرویا ہو۔ کیونکہ وہ حقیقی موٹی نہیں ہوں بلکہ اعلیٰ تصویر ہیں۔</p>	
تُرَى حَيَوَانَ الْبَرِّ مُصْطَلِحًا بِهَذَا	يُحَارِبُ جُنْدًا جُنْدًا وَ يَكْتَسِبُ لَهْجَةً
<p>ترجمہ اس خیمہ پر حیوانات خشکی کے جمالت صلح ایک جامع ہیں کہ ایک مخالف دوسرے مخالف سے جنگ کر رہا ہے</p>	

اور اُس سے صلح بھی کر لائی۔ یعنی تصویریں ایسی کھینچی ہیں مثلاً شیر مائسی سے لڑ رہا ہے مگر چونکہ اُن میں جاہلین نہیں اس لئے حقیقت میں لڑتے نہیں۔ پس گویا باہم صلح رکھتے ہیں۔

إِذَا ضَلَّتْ بَنَاتُ الرَّسُولِ إِلَىٰ ذِي الْقُرْبَىٰ فَاصْبِرْنَ لَوَاقِعَهُنَّ مِثْلَ صَاحِبَاتِنَا

الملك المسمیٰ من قبل۔ دوست الریح اذا خلت۔ دروی بالذال المعجم من ذای الابل اذا طرد با ترجمہ جب غیر کے کپڑے کو ہوا اڑاتی ہے تو وہ موج مارنے لگتا ہے گویا وہ گھوڑے جکی تصویریں اُسے کھی بہتی ہیں جولانی کرنے لگتے ہیں اور اُس کے صورتوں میں ہر پرورد لگاتے ہیں۔

وَفِي صُورَةِ الْمُرُومِ ذِي الشَّامِ ذُرَّةٌ

الایح ہوا حق مابین اصحاب جین دروی لایح بالخار المعجم وہو المتکبر العظیم فی نفسہ ترجمہ دروی تاجدار کی صورت میں ہے اس غیب پر کھینچی ہوئی ہے۔ ایک متکبر عظیم القدر یا کشادہ ابرو۔ یعنی سیف الدولہ کے دربر دولت و خواری ہے کہ وہ اُسکو سبدا کر رہی ہے اور وہ حمد و حیا ایسا شخص ہے کہ وہ تاجوں کی کچھ حقیقت نہیں سمجھتا ہے اور عاموں کو تاج جانتا ہے۔ ذی کلام القدر العالم تاجان العرب و اسیوف اردتہا۔ و انجنا قدر اتہا۔

يَقْبَلُ أَهْوََاءَ الْمُلُوكِ بَسَاطَةً

البراجم من الاصابع مفاصلہ ترجمہ بادشاہوں کے منہ اُس کے فرش کو بوسہ دیتے ہیں اور اُن سے اسکی آستین اور انگشتان دست کا مرتبہ اُس سے بڑا ہے کہ وہ اُنکو بوسہ دیکھیں کیونکہ عظیم القدر ہیں۔

يَتَأَمَّلُ بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الدَّاءِ كَيْفَةً

یتا حال من الملوك۔ والقوم السید والمواضع مسم وہو الذی یومم بترجمہ تمام بادشاہ اُس شخص کے سامنے استادہ ہیں جس کا دلغ یعنی اسکی ضرب خشر مرض بغاوت سے شفا دیتی ہے اور ہر قوم کے دونوں کا زون میں اُسکے آہن کے دلغ ہیں یعنی اُس کے مطیع و حلقہ گوشل ہیں۔

فَبَاتَ بَعْثَانَا نَحْتِ الْمَرَاتِنِ حَيْبَةً

القبائح جمع قبیحة وہی قبیحة السیف وہی المجدیدۃ اتی فوق قبض السیف دارا و بقبایح سیوف الملوك فخرنا المعنا ترجمہ بادشاہ اُس کے سامنے ایسے حال میں کھڑے ہوتے ہیں کہ اسکی خشر و سکہ وہ بوسے جو قبضہ ہاے سیف کے اوپر ہوتے ہیں یعنی بند خشر اسکی کہنیوں کے تلے ہیں۔ یعنی اسکی سعیت و عظمت کے سبب اُنکے ہمارے کھڑے ہیں۔ اور اُسکے ہتھ اُس پر ہے جو میان ہیں یعنی خشر سے بھی زیادہ اثر و نفوذ کرنے والے ہیں۔ یعنی اُسکے ارادوں کو کوئی روک نہیں سکتا۔

لَهُ عَشْرُ أَلْفِ نَجِيلٍ وَطَيْبٌ إِذَا رَمَىٰ

بِهِمَا عَشْرًا كَأَمْ يَلْقَىٰ إِلَّا بِنَجْمٍ حَمْدًا

الغیر فیہ بالخیل والظیر فلما جلیا جاعا کنی عنہا بلغظ الجمع - و اجما جمع حجتہ وہی منکم الراس ترجمہ مدوح کے دو لشکر میں ایک کو سوار نکلا اور دوسرا پرندوں کا جو مقتول دشمنوں کا گوشت کھانے کے لئے اس کے ساتھ رہتا ہے۔ جب ان لشکروں کو کسی لشکر پر پھینک مارا تا ہی تو مرث اٹھی کھوپریاں باقی رہ جاتی ہیں اور کچھ نہیں بچتا۔ سب کو ظاہر وار غار کھا جاتے ہیں کھوپریوں کی وجہ تخصیص یہ ہے کہ وہ انسان کے جسم میں سب ہڈیوں سے بڑی ہوتی رہی یا یہ کہ ان کا دستور تھا کہ قیدی دشمنوں کے گلے میں مقتول دشمن کے سر ڈالتے تھے اسلئے سوائے کھوپریوں کے اور کچھ باقی نہیں رہتا تھا۔

أَجَلَّتْهَا مِنْ كِلِّ طَاغِ شَيْبَا بَيْدُ دَمَوْطِئَهَا مِنْ كِلِّ بَاغِ مَلَايِعُنَهُ

الاجلۃ جمع جل - دالملا غم جمع لغم وهو احول الغم - ولغنت الرة اذا تطليت حل الغم ترجمہ مدوح کے گھوڑوں کی جھولین ہر سرکش کے کپڑے ہیں اور ان گھوڑوں کی روندنے کی جگہ ہر باغی کے چہرے۔

فَقَدَّ مَلَّ ضَوْءُ الصَّبْرِ مِمَّا نَقِيَتْهَا دَمَلَّ سَوَادُ اللَّيْلِ جَمَّا تَزَاوَجَهُ

اور اکثر یہ فحش الفاظ ہیں ترجمہ ای مدوح روشنی صبح اس سبب سے ملول ہو گئی کہ تو اس میں دشمنوں پر لوٹ ڈالنا ہے۔ عرب کی عادت ہے کہ بوقت صبح جو ہنگام غفلت ہوتا ہے لوٹتے ہیں۔ اور لوٹ کے وقت اصباحا کہتے ہیں۔ یعنی تیری کثرت غارتگری سے صبح بھی تنگ آگئی ہے۔ اور تیری فراغت کے باعث تاریکی شب گول ہو گئی ہے۔ کیونکہ جہاں تلک شب پہنچی ہے یعنی ساری دنیا میں وہاں تلک تو پہنچتا ہے۔ دوسرے معنی یہ ہو سکتے ہیں کہ روشنی صبح کو تو اپنی سلاح کی چمک دکھ سے غیبت دلاتا ہے۔ اور تاریکی شب کو اٹھی روشنی فراغت کر کے رفع کر دیتی ہے۔ یا شہار لشکر کی کثرت سے تاریکی شب کا تو مقابلہ کرتا ہے۔

دَمَلَّ الْقَتَابُ جَمًّا تَلَدَّى صَلْدًا سَرَا دَمَلَّ حِدِيدُ الْيَهْنِدِ جَمًّا تَلَا طِبْنَةً

ترجمہ دشمنوں کے نیزے اس نے ملول ہو گئے کہ تو انکے سینوں میں حصہ بالائی کو تلواردن یا گرز سے توڑ دیتا یا کاٹ دیتا ہے اور اٹھی شمشیریں تنگ آگئیں اس نے کہ تو اپنے راجہ پر سپہ سالار ہے۔ اور رفع صدر بھی دست ہو سکتا ہے۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ تیرے نیزے تنگ ہو گئے۔ اس سبب سے کہ انکے حصہ بالا سینہ دشمنان کو بکثرت صدر پہنچاتے ہیں۔

سَكَّابُ مِنَ الْعُقَابِ يَرْحُفُ نَحْفَهَا سَكَّابٌ إِذَا اشْتَدَّتْ سَفَتْهَا صَوْدًا

العقاب جمع عقاب و ہر ظاہر کبیر معروف من الجوارح۔ دانش آسمان اب الثانیۃ و ذکر الاولی و ذلک ان کل جمع مینہ دین و احدہ الہا ریجوز تذکرہ و تانیثہ فاخذ بالمرین ترجمہ وہ عقاب جو اس کے لشکر کے اوپر صف بستہ پرواز کر رہے ہیں انکو ابر سے تشبیہ دی اور خود لشکر کو بسبب دشمنانی اسلحہ دشمن باری و فرعونہ بہادران ابر کہا اس نے کہ آستار

مخابونکا ایک بار ہر کہ اسکے تلے ٹکر کا اترنے چل رہا ہے جب صاحب اب اسباب پائین پانی انگٹا تو اسکی کلہ برین صاحب اب
کو سیراب کرتی ہیں استیجاب پائین یہی ہے کہ صاحب زیرین صاحب اب کو سیراب کرتا ہے وہ زمانہ اغراب استیجاب۔

سَلَكْتُ ضُرْدَتَ الدَّهْرِ حَتَّى لَقَيْتُهُ
عَلَى ظَهْرِ عَرْشِ مَوْجِدَاتِ قَوَائِدِهِ

المیرات القویات ترجمہ میں حوادث دہر کو طر کر کے مدوح سے ملا۔ ایسے قوی ارادہ کی پشت پر سوار ہو کر جس کے
پانویست قوی تھے۔ اپنے غم کو مرکب شہرا ایک سفوف غم کے نہیں ہوتا۔ اور جب اسکو مرکب شہرا تو اسکے تلے
پشت و پانو بطور استعارہ مقرر کئے۔

مَهَا لَيْتَ لَوْ بَعَثْتُ بِهَا اللِّدَّ نَفْسًا
وَلَا حَمَلْتُ فِيهَا النَّوَابِ قَوَائِدَهُ

نصب مالک بغل دل میں انکلام اور قلمت مالک۔ والقوادم صدور ریش الجناح من الطائر من فی کل جناح
ترجمہ میں نے مدوح کی ملاقات کئے ایسی وقت تک جگر طر کی کہ اس میں میٹھے کی جان اسکے ساتھ نہیں ہو سکتی
یعنی ان جنگوں میں میٹھے بھی زندہ نہ رہ سکے اور انہیں کوڑے کے شہرہ سکوا تھا۔ لیکن اردوہ گر پڑے تفسیر گنگ
دراغ اسواسطی کی ہے کہ یہ ہر دو آبادی سے دور رہتے ہیں اور جب یہ عاجز ہوتے تو اور جاؤں برطین اونٹ
عاجز ہونگے۔

فَأَبْصُرْتُ بِلَدِّهَا لَا يُرَى الْبَدْرُ بِمِثْلِهِ
وَحَا طَبْتُ نَجْرًا لَا يُرَى الْبَحْرُ عَائِدَهُ

العبر الیہ بودا شرط۔ والعام الساب ترجمہ موجب میں اس سے ملا تو میں نے ایسے باد تمام کو دیکھا کہ اس بدماھی
نے باوجود اپنی جاگردی کے اسکی مانند کوئی بدر نہیں دیکھا اور ایسے دریاے چود سے باہر اوجہ پائین کین کہ
اس میں تیرنے والا بھی نہ رہ سکے کہ نہ دیکھے بسبب اسکی وسعت و درازی کے۔

غَضِبْتُ لَهُ لَمَّا رَأَيْتُهَا صَفَا تَه
بِلَا وَاصِفٍ وَالشَّعْرُ مَحْمَدِي مَطَا تَه

الطالم جمع طلم ہوا الذی لا یفصح ترجمہ جب میں نے صفات مدوح بے مزاج دیکھیں اردوہ شعور اسکی مع میں طلم
ادائق نے کئے تھے اسکی فصاحت بجز ہذیان کے تھی تو میں اس سبب سے خفا ہوا۔ یعنی شاعر ان حاضر دربار
اس کے اوصاف میں حاضر ہائے اس تلے میں حاضر ہوا تاکہ وہ میری قدر والی فرمائے

وَكُنْتُ إِذَا لَمَسْتِ أَرْضًا بَعِيدًا
سَهْرِيْتُ فَكُنْتُ الْبَسْمَ وَاللَّيْلُ كَأَمَّةٍ

یست قصدت ترجمہ جب میں معدنہ کی خدمت میں حاضر ہوئی کئے فاضلہ بعید کا ارادہ کرتا تھا۔ تو رات کو سفر کرنا
تھا تاکہ اور قدموں بجو نزدیک میں اور میں پوشیدہ مثل بعید کے تھا اور رات ما زدار یعنی بعید کی
چھانے والی۔

لَقَدْ سَلَّ سَيْفَ الدَّوْلَةِ الْجَدِّ مَعْتَبِرًا
فَلَا يَجِدُ مَعْتَبِرِيهِ وَلَا الصَّهْبُ ثَائِرًا

سلمان کبیر الام مال من المجد ترجمہ مجدد شرف نے علی الاطلاق سیف اللہ کو ظاہر کیا یعنی قتل اعدا کے لئے سوا بچہ اسکا و پھاپائین سکتی اور نہ ضرب سے اسین و نڈا لے پڑتے ہین۔ کیونکہ وہ خمشر آہنی نہیں ہو۔

عَلَى عَارِقِ الْمَلِكِ الْأَخْفَرِ فَيْسَادًا ۚ وَرَفِي بِيَدِ جِنَارِ السَّمَوَاتِ فَتَأْتِيهِ

من روی الملک فتح الیم اراد الخلیفہ و ہوا ناصر لدین السد و من رواہ بضم الیم و ہوا اکثر اراد الملک و الاغرا لامیض الکریم و قائم السیف قبضہ ترجمہ اس خمشر کا پر تہ بادشاہ روشن اور کریم کے دوش پر ہو۔ یعنی وہ خلیفہ کے لئے زینت ہو یا وہ زینت دوش سلطنت کا ہو اور اس تلوار کا قبضہ ہاتھ میں خداوند تعالیٰ کے ہو۔ یعنی اسکی نام کارروائی حسب مرضی ایزد سبحانہ کے ہو۔

تَحَارِبُهُ الْإِعْدَاءُ وَدَعَى عَيْبِدًا ۚ وَذَكَرَهُ الْأَمْوَالُ وَحَى كُنْزًا مُمَدَّدًا

ترجمہ مدوح کے دشمن اس سے لڑتے ہین حالانکہ وہ اسکے غلام ہین یعنی انجام میں وہ سب اس کے قیدی ہوتے ہین اور وہ لوگ اموال حج کرتے ہین اور آخر کو یہ سب اسکی لوٹ میں آنے والے ہین۔ یہ امر عجیب ہو۔

وَيَسْتَكْبِرُونَ اللَّهُ هُوَ وَاللَّهُ هُوَ ذُوْنَهُ وَيَسْتَعْظِمُونَ الْمَوْتِ وَالْمَوْتِ كُنْزًا مُمَدَّدًا

ترجمہ اور لوگ ناز کو بڑا شمار کرتے ہین حالانکہ وہ اس سے کتوڑ یعنی اس کا مطیع ہو سب کام اس کی مرضی کے موافق کرتا ہو۔ اور لوگ موت کو عظیم خیال کرتے ہین حالانکہ موت اسکی خادم ہو کہ اس کو جب چاہتا ہو دھنوں پر مسلط کر دیتا ہو اور وہ سبکو بار ڈالتی ہو۔

وَرَأَى الَّذِي سَبَّيْتُ كَمَنْصُفٍ ۚ وَرَأَى الَّذِي سَبَّيْتُ كَمَنْصُفٍ ۚ وَرَأَى الَّذِي سَبَّيْتُ كَمَنْصُفٍ ۚ

ترجمہ اور بیشک وہ شخص جسے اسکا نام علی رکھا ہو وہ البتہ منصف ہو کیونکہ وہ حقیقت میں عالی قدر ہو اور بیشک اس شخص نے جس نے اسکا نام سیف رکھا ہو ظالم ہو کیونکہ تلوار قسم عادات میں سے ہو اور یہ عاقل فاضل۔

وَمَا كُنْتُ سَيِّفٌ يَنْقَطِعُ إِلَيْهِمْ مَدَدًا ۚ وَكَلَّمْتُمُ اللَّزْبَاتِ لَزْبَاتِ الزَّمَانِ مَكَاوِمًا

اللزبات حج لزبہ وہی الشدہ ترجمہ اور بڑ تلوار کی و ہمار سرون کو نہیں کاشتی بلکہ کبھی آچٹ جاتی ہو اور اس سے خطا بھی نہیں پڑتا۔ اور مدوح کے عہدہ کم زمانہ کی سختیوں کو کاٹ ڈالتے ہین پس تلوار کو اس سے کیا نسبت۔

وقال يمدحه وقد غزم على الرجزل عن النطايكة

أَيْنَ أَرْمَعْتُ أَيْهَاذَ الْهَيْسَامِ ۚ لَنْجٍ وَنَبْتُ الرَّبِّي وَأَنْتَ الْعَمَامُ

الارباع الرزم علی الرجزل۔ والہام الملک العظیم الہمت۔ والربی مع ربوۃ وخص الربی لان الروضۃ اذا كانت علیہا کانت انصر ترجمہ ای شاہ عزیز الہمت تو ہمارے پاس سے کس جگہ کا قصد رکھتا ہو ایسی صورت میں کہ ہم لوگ

تیلوں کی گھاس بن اور تو منزل ابر کے پوس ہارا ظہور و بقا صرف تیرے سبب سے ہی کہو نہ کہ جاہ سے صرف تیرے
 صرف باران پر آب پاشی کرتا ہو۔

لَمَّا مَنَّ مِنَ سَمَائِيكَ الرَّسْمَانُ لَكَ فِيهِ سَلَامٌ وَخَانَتْهُ مَعَهُ مَكْرَمَاتُ الْاِحْسَانِ

ترجمہ ہم وہ لوگ ہیں کہ زمانہ نے اپنے تیرے معاملہ میں مجھے بخش کیا اور ایام نے تیرے قرب کے باب میں ہمارے
 خیانت کی بیٹے زمانہ تیرا عاشق ہو اس نے جگو ہم سے جدا کر کے صرف اپنا کر لیا جیسا کوئی رقیب یا رکو تنہا
 لے آتا ہو۔

فِي سَبِيلِ الْعِلْمِ وَقَالَ لَكَ وَالسَّلَامُ وَهَذَا الْمَقَامُ وَالْمَوْجِبُ اُمُّ

الاجزاء الاسرار نے اسیر ترجمہ تیری ہنگ و صلح و قیام و تیروی سب بلند نامی کی راہ میں ہو۔

كَيْتَ اَتَمَّا ذَا اَرْتَمَلْتَ لَكَ الْاِحْسَانُ وَ اَمَّا اِذَا تَوَلَّتِ الْاِحْسَانَ

ترجمہ کاش جب کو کوئی کرتا تو ہم تیرے گھوڑے ہوتے اور جب تو فروکش ہوتا تو ہم تیرے غیر مہنی ہر حاجت میں تیرے
 خدمت گزار ہوتے۔ یہ وہی شعری کہ مترجمین نے چپو اعتراض کیا تھا کہ تہنی نے اس شعر میں سیف الدولہ سے اپنے
 آپ کو بلند سمجھا جس کے جواب میں تقدس ابو ایمنام الی علاؤ الدین نے کہا ہے۔ واعدی کہتا ہے کہ یہ اچھا نہیں کہ کہ ہم تیرے
 لئے چوپائے ہو جائیں۔ شاعر کو چاہیے کہ مدوح کی مدح میں اپنی تذلیل نہ کرے۔ جیسا یہ کہنا اچھا نہیں ہے
 کہ کاش میں تیری زود ہو جاؤں۔

كُلُّهُ يُوَدُّ لَكَ اِحْسَانًا حَسْبُ يَدَا وَ سَبِيحَةَ الْجِبْرِ فِيهِ مَعْتَابُ

ترجمہ تیرے لئے ہر روز ایک جدید سفر پیش رہتا ہے جس سے تیری بلندی بہت پائی جاتی ہے اور ہر روز جگو ایک
 کوئی ہے جس میں شرف مقیم ہے اور تیری ہر سفر باعث حصول مجدد شرف ہے۔

وَ اِذَا كَانَتْ الْكَلْبُ مَسَّ صَحْبًا مَرَا تَقَبَّلَتْ فِي مَزَادِهَا الْاِحْسَانُ

ترجمہ اور جبکہ تین اور تین تیرے ہوتی ہیں تو اعلیٰ مراد کے حاصل کرنے میں ہم سخت تکلیف اٹھاتے ہیں۔

وَ كَذَلِكَ اَطْلَمْتُ الْاَبْدَانُ مَعَكُمْ كَيْتَا وَ كَذَلِكَ اَطْلَقْتُ الْاِحْسَانَ الْعِطَاءُ

جس بدر کل شہر علی خیالہ بردار فہم لذلک والا فالبدوا احد ترجمہ اور جیسا کہ تو حرکت و سفر کرتا ہے ایسا ہی بدر کا حال
 ہے کہ وہ کبھی طلوع کرتا ہے اور کبھی غروب ہو جاتا ہے اور ایسے ہی تیرے سمنہ متحرک رہتے ہیں۔

وَلَمَّا عَادَ الْاِحْسَانُ مِنَ الصَّبْرِ لَوِ اَتَمَّ سَوِي نَوَائِكَ نُسَا

نام تکلیف ترجمہ اور تیرے فراق کے سوائے کسی اور سے ہم کو تکلیف دینا سے تو ہم کو عادت مہر جیل کی ہے مگر تیری
 جہانی پر ہو مہرین ہو سکتا۔

الاحسان

كُلُّ عَيْشٍ مَّا لَمْ تُعْلِبْهُ جِنَانٌ	كُلُّ شَيْءٍ مَّا لَمْ تُكَلِّمْهُ غَلَامٌ
تامت الہما و مقام خبر کان والا جو دان بقول سخن ایسا ترجمہ ہر زندگی جسکو تو اپنے قرب کے سبب اچھا کر دے تو وہ بمنزلت موت کے ہو اور جب تو آفتاب ہو تو آفتاب بمنزلت تاریکی ہو	
أَزِلُّ الْوَحْشَةَ الَّتِي رَعْنَتْ نَائِيًا	مَنْ يَدِيءُ يَأْتِسُ الْحَيْدِينَسُ اللَّهَامُ
الہام یعنی عظیم الذی ایم کل شے دیکھا ترجمہ ای وہ شخص کہ اُس کے سبب لشکر عظیم مانوس ہوتا ہو سبب اُس کی تعزیت کے تو ہماری وحشت کو دور کرے یعنی تو ہمارے پاس مقیم رہ۔	
وَالَّذِي يَشْهَدُ الْوَعْدَى سَائِلُ الْقَلْبِ كَأَنَّ الْقِتَالَ فِيهَا ذِمَامٌ	
ترجمہ ادرا سی وہ شخص کہ لڑائی میں ایسا جرات اظہار کرتا ہو کہ گویا لڑائی نے اُس سے عہد کر لیا ہے کہ اسکو کچھ ضرر نہیں پہنچے گا۔	
وَالَّذِي يُضْرِبُ الْكَلْبَابَ حَسْبِي	تَتَلَا قِي الْبُهَاقِي وَالْأَخْضَادُ
البُهَاقِي جس قوم سے ہے اعظم الذی کیوں علی اللہاء وہ مرکب الراس فی البق و قیل ہی خزرة البق بقلعہ البطلہ ترجمہ ادرا سی وہ شخص کہ اپنی تلوار سے لشکر کو قتل کرتا ہو اور اُچھی گردن کو قطع کرتا ہو یہاں تک کہ وہ تہربون سے لجاتی ہو۔	
وَإِذَا حَلَّ سَاعَةٌ بِمَكَّانٍ	فَأَذَانٌ عَلَى الثَّرَمَانِ حَرَامٌ
ترجمہ اور جب وہ ایک ساعت کسی مکان میں ٹہرتا ہو تو وہ مکان اُسکی پناہ میں ہو جاتا ہو اس نے اُسکے شانہ اور اس پر حادثہ نازل کرنا زناہ پر حرام ہو جاتا ہو۔	
وَالَّذِي يُنْبِتُ الْبِلَادَ سُورُورٌ	وَالَّذِي تَمَطَّطُ السَّمْعَابُ مَدَامٌ
ترجمہ اور جان وہ کچھ قیام فرماتا ہو تو وہ چیز جو وہاں کے شہر دکاتے ہیں وہ خوشی ہوتی ہے اور جو ابر برساتے ہیں وہ شرب ہوتی ہے۔ یعنی وہاں ہمیشہ کو سامان ہمیشہ ہوتا ہے۔	
كُلَّمَا قِيلَ قَدْ تَنَا حَىٰ أَدَانَا	كُرَّمَا مَا أَهْتَدَىٰ إِلَيْهِ الْكِرَامُ
ترجمہ جبکہ مدح کے حق میں کہا جاتا ہو کہ وہ کرم میں نہایت درجہ کو پہنچ گیا اب اُس سے زیادہ نہیں ہو سکتا تو وہ ایسے حال میں ایسا کرم دکھاتا ہو کہ سنی لوگ وہاں تک نہیں پہنچتے۔ یعنی پہلے سے زیادہ سخاوت کرتا ہو۔	
وَكَيْفَا حَاتِيكُمْ عَنَّهُ الْاَهْتَادِي	وَأَرْتِييَا حَاتِيكُمْ فِيهِ الْاَهْتَادِي
كاح الرجل كبح كسر الكاف اذا خرج من السور۔ والارتياح الازهر از عكرم ترجمہ اور مدوح ایسی دیادہ شہسپری دکھاتا ہو کہ اُس کے دشمن اُس سے عاجز ہو جاتے ہیں اور بخشش کر کے ایسا فوش ہوتا دکھاتا ہو کہ تمام ظلم اُس کے باب میں	

عمران رہجاتے ہیں اور انکی عینیں ڈنگ ہوجاتی ہیں۔	
إِنَّهَا هَلِيَةٌ الْمَوْتُ مِلَّ سَيْفِ السُّدُودِ الْمَلِكِ فِي الْقَلْبِ حَسَا دُ	
ترجمہ سواتے اس کے نہیں ہو کہ رعب ہیبت امید گوارہ ملائق سینت الدولہ بادشاہ کی تمام دلوں میں ہنزلہ تلوار کے ہو بیٹے اسکا دشمنوں سے لڑنے کی کچھ حاجت نہیں ہو اسکی ہیبت ہی کار شمشیر بران دیتی ہے۔	
وَكَيْفَ يَمُوتُ مِنَ التَّبَاجِ النَّوَوِيُّ	وَكَيْفَ يَمُوتُ مِنَ الْبَلْبِغِ السُّلَامُ
ترجمہ جو بہادر شخص اس سے اپنی جان بچالے یہ اس کا بڑا کام ہو اور جو گویا بلبغ اسکو سلام کر لے تو یہ امر گھبرائی کیونکہ اسکی ہیبت کے سبب کوئی ہکلام نہیں ہو سکتا۔	
وقال اميرهم	
أَنَا وَنَاكَ بَيْنَ فَضَائِلٍ وَتَكَارِبٍ	وَمِنْ أَنْ تَبْجَلَتْ فِي غَمَا وَدَائِبٍ
الارتياح الاہتزاز بالمعروف ترجمہ میں ترے سبب فضائل ظاہرہ و مکارم شاملہ میں ہوں اور ترے سخاوت کے خوش ہوئیے ابرامام باریں جگنا فیض کہی منقطع نہیں ہوتا۔	
وَمِنْ اِسْتِقَارِكَ كَلِمًا تَجِبُو بِهَا	نِيَامًا كَمَا حَفَلْتُ بِعَيْنِي حَالِي
احالم انائم۔ علم اذالمی فی سارہ شیشہ ترجمہ اور تو جو کثرت عطا فرما کر اسکو حقیر سمجھتا ہے تو میرا حال ہر اس چیز میں جو میں دیکھتا ہوں ایسا ہی جیسا کوئی خواب دیکھتا ہے۔ کیونکہ اسقدر جو چشم ظاہر میں دیکھتے ہیں نہیں آتی ناچاہ میں یہ سمجھتا ہوں کہ یہ حال خواب میں دیکھ رہا ہوں۔	
إِنَّ الْخَلِيفَةَ لَمْ تَكُنْ تَكُنْ سَيْفُهَا	سَحَى اِسْتِغْلَاكَ فَمُنْتَسِفِ التَّجَارِبِ
المانی سیف اللہ ترجمہ شیشک خلیفہ نے تیرا نام اپنی دولت کی سیف نہیں رکھا یہاں تلک کہ تیرا سخاوت کرنا تو حقیقی شمشیر تاج ہے جس کا دار خالی نہیں جاا۔	
وَأَذَانُكَ كُنْتَ دُرَّةً تَجَاهِدُ	وَأَذَانُكَ كُنْتَ نَقْصًا لِمُخَاصِرِهِ
ترجمہ اور جبکہ خلیفہ تاج پہنے تو تو اس کے تاج کا موتی ہے اور جب وہ انگشتری پہنے تو تو اسکی انگشتری کا گیندہ ہے یعنی تو برحالت میں اسکی زینت کا باعث ہے۔	
وَأَذَانُكَ عَلَى الْإِدْنِ فِي مَكْرَاهٍ	هَلَكُوا وَأَصَابَتْ لَفَّةً بِالنَّاسِئِ
ترجمہ اور جبکہ خلیفہ مرکز جنگ میں دشمنوں پر تھے سونے تو سب دشمن ہلاک ہو جاویئے اور خلیفہ کا اذہ یعنی پنجہ تیرے قبضہ کے پکڑنے سے تنگی کر گیا۔ کیونکہ تیرا مرتبہ اسکی اطاعت سے زیادہ ہو بسبب طو تیرے مرتبہ کے۔	
أَبْدًا سَخَّادًا كَعَجْرٍ مَسْكِنٍ مُشْتَبِرٍ	فِي وَضْعِهِمْ وَأَخَافِي ذَمُّنَ الْكَافِرِ

ترجمہ تیری سنا ہیضہ اس شخص کے لئے جو تیرے وصف کی واسطے مستعد ہو سبب بجز کاہر کہ وہ تیری تعریف کا حق نہیں کر سکتا۔ اور جو تیرے وصف کو پوشیدہ رکھنا چاہے تو تیرا وصف پوشیدہ رکھنے والے کے دل کو تنگ کر دینگا کیونکہ وہ اپنے اختیار تیرا وصف کرنا چاہتا ہو اور پائین بہ۔ وہ وصف کے بیان میں عاجز ہو اس لئے دل تنگ رہتا ہو۔

وقال يمدح ويصف الكيش سنة ثمان وثلثين وثلثمائة بهيما فارقين

إِذَا كَانَ مَذْمُومًا فَالْكَيْشُ الْمَقْدُومُ | أَلَيْسَ قَبِيحًا قَالِ شِعْرًا مَسْتَقِيمًا

نسب الرجل بالمرأة إذا تشبب به - و التشبيب هو النقل ترجمہ شعرا کی عادت ہو کہ اول قصائد و شعرا میں تشبیب سے شروع کرتے ہیں۔ سو تشبیب اس عادت کا انکار کرتا ہو اور کتہہ کہ یہ کیسی عادت ہو کہ جب مدح کرنا منظور ہو تو مستدم تشبیب لگتے ہیں اور وہ انکار کرے ہو کہ کیا جو فصیح شعر کے وہ عاشق نار ہوا ہو حالانکہ یہ کلیہ غلط ہو پس التزام تشبیب خودی - اور جیکہ یہ بات شریک ہے۔

مَحَبَّتُ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ أَدْنَى كِبَائِهِ | وَبِهِ بَيِّنَاتُ الْإِنِّ كَمَا الْجَبِيلُ وَبِحَيْثُمْ

ابن عبد اللہ جو علی بن عبد اللہ سے اللہ تعالیٰ کی ترجمہ تو البتہ محبت سیف اللہ بن عبد اللہ کے اولی و فضل ہو کیونکہ ذکر جیل اسی سے شروع ہوتا ہو اور اسی پر ختم کیا جاتا ہو اسے تشبیب کی کچھ حاجت نہیں۔

أَطَعْتُ الْغُرَابِيَّ قَبْلَ مَطْعَمِ نَابِطِي | إِنِّي مَنظَرٌ يَصْنَعُونَ عَهْدَهُ وَيَعْظُمُ

ارادہ عظم من فحدث القرون - و طعم میوہ اذا ابد البصر بالظفر ترجمہ میں نے زبان حینہ کی جو اپنے حن کے سبب آرایش سے بے پروا ہوں قبل میرے دیکھنے ایسے چہرہ کے جس کے حن کے دو برو زمان حسینہ بے قدر ہیں اور وہ چہرہ ان سے خوشناتی میں بہت زیادہ اطاعت کی اور جب اُسکو دیکھا تو اُمی تا بعد اسی چھڑی۔

كَمْ مَضَى سَلَيْتُ اللَّوْلُؤَةَ اللَّحْضَ كَلْبَهُ | يُكَلِّبُنِي فِي أَوْصَالِهِ وَيَصْبِرُ

التطيق هو الذي اذا اساب بافضل قطعه لا يبيل مينا ولا شالا - و تقسيم ان ثبت في صميم مفضل وهو الذي به قوام ترجمہ سیف اللہ نام زمانہ سے جس طرح متعرض ہوا کہ اُس کے جو زبرد توڑے اور اُسکو ذلیل و خوار کر دیا۔

فِي آذَانِهِ حَتَّى عَلَى الشَّمْسِ حُكْمُهُ | وَبِأَنَّ لَهُ حَتَّى عَلَى الْبَدْرِ وَيُنْسَمُ

بیس من الوسم وهو اکی ترجمہ اُسکا حکم پر نافذ ہو یا نیک کہ آفتاب پر کہ نہایت عظیم القدر ہو اور اُس کا جلال ظاہر ہوا۔ یا نیک کہ ہدیہ اُسکی غلامی کا داغ ہو۔ مراد کلف سے ہو جو اُسکے چہرہ پر گونہ سیاہی ہو۔

كَأَنَّ الْوَعْدَى فِي أَرْضِهِمْ مَخْلُوقًا | فَإِنْ شَاءَ حَاذُوا وَهَؤُلَاءِ كَمَا سَلُوا

ترجمہ گویا اُس کے دشمن اپنے ملاوٹوں میں اُس کے خلیفہ ہیں سو اگر یہ انکار بنا وہاں چاہے تو وہ سکتے ہیں

اور جو انکا نانا چاہے تو اسکو وہ علاقہ سپرد کر دیں یعنی مردم اس کے تابع ہیں۔

وَلَا تَكْتَبُ إِلَّا الْمَشْرُوعَ عِندَنَا وَلَا تَرْسُلْ إِلَّا الْمُخْبِرِينَ الْعَرْمِمْ

المشرفیہ سیوف اصنودہ بشارت ہیں ترجمہ اور اس کے نامے نہیں ہیں مگر اسکی تلوار ہیں اور اس کے قاصد نہیں ہیں مگر شکر ہے کلان یعنی اعدا کے پاس نامہ و پیام نہیں بھیجتا بلکہ اپنی شجاعت سے انکو مغلوب کرتا ہے۔

فَلَمْ يَخْلُ مِنْ نَعْمٍ لَهُ مِنْ لَدُنَّا وَلَا يَخْلُ مِنْ شُكْرٍ لَهُ مِنْ لَدُنَّا

ترجمہ سو اسکی نعمت سے کوئی ہاتھ والا خالی نہیں ہے اور اس کے شکر سے کوئی دہن والا محروم نہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بسبب سخاوت و شجاعت کے محبوب القلوب ہے اور اسکی سلطنت کی بنا محبت ہے۔

وَلَمْ يَخْلُ مِنْ أَسْمَاءٍ عَزُومٍ بِيَوْمِ

ترجمہ اور اس کے اسماء القاب سے کوئی خبر خالی نہیں ہے اور نہ دینار و دم یعنی اسکا خطبہ سب جگہ پڑھا جاتا ہے اور اسکا سکہ ہر جگہ جاری ہے کیونکہ آپر اس کے نام کا سکہ لگتا ہے۔

فَضْرَابٍ وَمَا يَنْبَغِي لِحَسَابِيْنَ حَبِيْبٍ

ترجمہ مدوح بڑا شریف ہے جو جیکر طرفین کی دونوں تلواروں میں کچھ زیادہ فاصلہ نہ رہے یعنی جبکہ اعدا سے مٹ بیٹھ ہو جائے اور جبکہ دو بہادر دن میں بسبب غبار جنگ تاریکی ہو جائے تو وہ بسبب اپنے استقلال کے خوب دیکھنے والا ہے۔

بِحَارِثِيْ نَجْوَمِ الْقَدَرِ فِيْ كُلِّ يَلْبِيَةِ

نجوم القدر ہی الی تقدت ہا ایشیا طین ترجمہ مدوح کے اسپان جو بسبب چمک سلاح کے تابان ہیں اور کوئی تو ان میں سبک بزرگ گل ہے اور کوئی شکی ان ستاروں کا مقابلہ کرتے ہیں جسے شیاطین سنگسار کئے جاتے ہیں یعنی جیسے ستارہ ہاے مذکورہ سہ سہج السیر ہوتے ہیں ایسے ہی اس کے گھوڑے بمات تیز رفتاری شیاطین اس کو سنگسار کرتے ہیں۔

يَنْظُرَانِ مِنَ الْآبَاءِ بَطَالٍ مِنْ كَاغَمَلْنَهُ

انقصہ بالکسر قطع الراح اذا انكسر الواحد مقصوده۔ والمران الراح سمى بذلك لما رآه اى ليلته ترجمہ مدوح کے گھوڑے دلیران مقتول دشمن سے ان گشتوں کو روندتے ہیں جکا اٹھانا دشمن کو غضب نہیں ہوتا اور تیز ہاے مسکتے سے جو انکے جسم میں ٹوٹ گئے ہیں ان نیزد کو جو پیر سید سے نہیں ہو سکتے سار من لاملنہ کے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ انکو روندتے ہیں جو مدوح کے گھوڑوں پر سوار نہیں ہیں۔ یعنی دشمنوں کو۔

فَهَبْنِ مَمَّ الرِّيْثَانِ فِي الْبَرِّ عَسَلٍ

وَهَبْنِ مَمَّ الرِّيْثَانِ فِي الْمَاءِ عَوْرَمٍ

السیدان حج سید ہو الذئب۔ واصل جمع حاصل من عسلان الذئب وهو الاسرع والینان جمع نون دہرا محوت
 و عوم جمع عائم دہرا صلیح ترجمہ سودہ گھوڑے من بھیر یون کے ساتھ دڑنے والے ہیں۔ اور پھلیوں کے ساتھ
 دریا میں تیرنے والے۔ یعنی ممدوح کو منکلی اور تری دونوں کی جگہ پیش آئی ہیں اور ہر جگہ اس کے گھوڑے
 خوب کام دیتے ہیں۔

وَهَنَّ مَعَ الْبَنَاتِ فِي الْوَادِعَاتِ وَهَنَّ مَعَ الْبَنَاتِ فِي الْبَنَاتِ مَوْمٌ

البنات اعلیٰ اہبل۔ و الموم جمع عائم دہرا الدوران من عوان الطیر ترجمہ اور وہ گھوڑے ہر نون کے ساتھ کبھی نالین
 اور جنگلیوں میں پوشیدہ ہونے والے ہیں اور کبھی عقابوں کے ساتھ پہاڑ کی چوٹیوں میں چکر لگاتے ہیں یعنی اُنکے
 نزدیک میدان اور پہاڑ برابر ہیں۔

رَاذًا جَلَبَ النَّاسُ الْوَشِيحَ فَيَا تَلَهُ رِيهَتٌ فِي بَنَاتِهِنَّ يَعْطَمُ

الوشیح عروق اققائم مارا اسار۔ والبنات جمع بنتہ وہی اوقی الغر والغیر فی فائتہ لالوشیح علی روایت من فتح الطار
 دن کسر یا فالغیر سیف الدود ترجمہ جبکہ لوگ نیزے کی کمری دور سے لاتے ہیں تو وہ نیزے اُن گھوڑوں کے
 ذریعہ سے دشمنوں کے سینے کے سروں میں توڑے جاتے ہیں یا ممدوح اُسکو اس مقام پر توڑتا ہے۔

رَبْعًا تَهَبِي الْحَرْبَ وَالسَّلْمَ وَالْحَيَّ وَاللَّهِي وَالْمَجْدُ وَالْمَجْدُ مَعْلَمٌ

الباء متعلقہ بمعلم۔ والحقی نقل۔ والانی العطايا والمعلم هو الذي يعلم نفسه بعلامته عند الحرب ترجمہ ممدوح اپنے چہرہ
 نورانی سے لڑائی وصلح اور عقل کے صرف کرنے میں اور مجد و شرف میں نشان مند ہے۔ یعنی جب تو اُس کے
 چہرہ کو دیکھے تو فوراً معلوم کرے گا کہ وہ ان امور میں نامی ہے۔ وہ جب لڑتا ہے جس وقت لڑنا بہتر اور ایسے
 ہی صلح کا حال ہو اور باقی صفات کے آثار اُس کے چہرہ پر نمودار ہیں۔

يَتَبَرَّأُ لَكَ بِالْفَضْلِ مَنَّا يَتَبَرَّأُ لَكَ وَيَقْضِي لَكَ بِالسُّعْدِ مَنَّا يَتَبَرَّأُ

ترجمہ جو شخص اُسکو دوست نہیں رکھتا وہ بھی اُس کے فضل کا حقرا اور جو نجوم نہیں جانتا وہ بھی اُس کی سعادت
 بنت کا کم لگا آئی کیونکہ اُسکا فضل وسعد ایسا ظاہر ہے کہ اُس کا انکار کسی سے نہیں ہو سکتا۔

أَجَا مَعْلَى كَمَا تَامَ حَتَّى ظَنَنْتَهُ تَطَارِبُهُ بِالنَّارِ دَعَادًا وَجُرْهُدُهُ

ترجمہ اُس نے سب لوگوں کو ظلماتِ رضائے زمانہ اُسکے حادث سے پناہ دی بیان تلک کہ میرا اُس کی نسبت
 ایسا گمان ہے کہ اقوامِ مادہ پر ہم جکو عرصہ ہزار سے زمانہ نے ممدوح کر دیا ہے وہ بھی ممدوح سے درخواست کریں کہ
 ہکو بھی حادثِ زمانہ سے نجات دیکر پھر دنیا میں واپس لائے۔

ضَلَّالًا يَهْدِي الْبَرِّيَّةَ مَاذَا تَرْتَدُّكَ وَهَذِي يَاهُنَا السَّنِينُ مَاذَا يُؤْتِيهِمْ

ترجمہ ضامن ہوا گو گراہ کرے اُسکا واہ میں مدوح کے ستانے سے کیا ارادہ ہو اور ہامان کو خدا زادہ دست و کھاد سے
 کہ وہ کرم میں اُس کے مشابہ ہو۔ پھر کہتا ہے کہ ابر کا اس بارش سے کیا قصد ہے شرح اگلے شعر میں ہے۔

أَلَمْ تَرَ نِسْأَ الْكُوْبُلِ الَّذِي رَامَ تَنْقِيْنَا | فَيُكْفَرُ عَنْكَ الْخَيْرُ بَيْنَهُ الْمُسْتَقِيمُ

نفس غیرہ لانہ جواب الاستفہام بانفار و ابول المعراض شدید ترجمہ کیا اُس باران شدید نے جس نے ہمارے توانیکا
 قصد کیا نیز حال از لول العزی کا کسی سے نہ پوچھا اگر وہ پوچھتا تو آہن سیف و سنان جو بسبب کثرت جنگ و نوازندہ
 ہو گیا ہے مدوح کی کیفیت سے اُسکو بخیر پتیا یعنی ہتھیار اُسکو بتلا دیتے کہ مدوح کو دھارت اور وغیرہ کی توہید ہی
 نہیں کستی پھر تیری تو کیا حقیقت ہے۔

وَمَا تَلْقَاتِ السَّحَابِ بِصَوْبِهِ | تَلْقَاةٌ أَعْلَى مِنْهُ كَبْرًا وَ أَحْكَمُ

بصوبہ ای یا بصوب بہ وہو الماء۔ و فلان اعلیٰ کبریا من فلان ارفع من صاحبہ قدر او اصل فی المصارع لان
 کعب الغائب اعلیٰ من کعب المنلوب ترجمہ اور جیکہ ابر تجھ سے مع اپنے باران کے ملا تو ایسے شخص سے ملا جو
 اُس سے بلحاظ شرف بلند مرتبہ تھا اور باعتبار سخاوت اُس سے زیادہ سخی۔

فَبِأَسَى وَجْهِهَا طَالَمَا بَاشَى الْقَيْتَا | وَبَلَّ نَيْسَابًا طَالَمَا بَلَّهَا الدَّامُ

ترجمہ وہ باران ایسے جبارک چہرے سے ملا جو باوقاات نیزوں سے ملتا تھا اور اُس نے ایسے کپڑے توڑے جنکو توڑوں
 اعدا کثرت کرتا تھا۔ میں جبہ نیزوں اور خون سے روگردان نہیں ہوتا تو باران کی کیا حقیقت ہے۔

تَلَاكَ وَبَعْضُ الْغَيْثِ يَبْغِي بَعْضَهُ | مِنْ الظَّاهِرِ نَيْسَابًا الْحَادِي الْمُتَعَلِّمُ

تلاک جبکہ ترجمہ باران نے تیری ایسے حال میں پیروی اختیار کی کہ پارہاے ابر ایک دوسرے سے کچھ ملے
 شام سے چلے آتے تھے جیسا شاگرد بائید تعلم استاد حاذق کے پیچھے پیچھے چلا آتا ہے۔ یعنی تو سخا و کرم میں استاد
 ہی اور ابر شاگرد سو جیسا شاگرد استاد کی پیروی بائید کیسے کے کرتا ہو ایسا ہی ابر نے بائید تعلم سخا تیری پیروی
 کی وللدرا المثل ہی جیٹا جاو۔

فَرَاؤُ الرَّبِّي زَارَاتٍ بِكَ الْخَلَّ جَبْرَهَا | وَجَسْمُهُ السُّوقُ الَّذِي يَجْبَسُ شَمُ

جسمہ کلفہ ترجمہ سو باران نے تیری والدہ کی قبر کی زیارت کی جس کی تیرے سواروں نے تیرے ساتھ زیارت کی اور
 اُسکو اُس شوق نے تکلیف دی جس نے تجھے تکلیف سفردی۔ ابر کا قبر کو زیارت کرنا نہایت بائمزہ مضمون ہے و دعا
 میں کہتے ہیں سقی اللہ نزارہ۔

وَمَا عَرَضَتْ الْجَيْشُ كَانَ جَعَادًا | عَلَى الْقَارِيسِ الْمَرْخِي الدَّوَابَّةِ وَنَهْمًا

من نصب لذوابة جملہ کافضار ب الزبل فاعل اسم الفاعل ومن جہا جملہ کافمن الوجہ۔ والذوابة والضفیع قرمن

شعر الراس - ہذا هو الاصل وسمی اسد من العلاء بذک وهو المراد ہنا ترجمہ اور جب تو نے لشکر کی پریشانی اور شاکر کیا تو باوجود کثرت جوانان زینت اور رونق اسکی اس شہسوار کے سبب تھی کہ امین اس کے عامر کی دم نکل ہوتی تھی یعنی تیرے باعث - عرب کے سرداروں کی بوقت جنگ یہی وردی ہوتی ہے۔

بَحْرٌ حَوَالَيْهِ بَحْرٌ لِلْبَحْرِ اذِيفَ مَا لَمْ يَحْجُ | يَسِيرُ بِهِ طَوْدٌ مِنَ الْخَيْلِ اَبَاهُمْ

اجتایف جمع بھگتاف وہو بالفارسیہ برگستان - والاہم الذی لایبندی الیہ ترجمہ مدوح کے گرد گھوڑوں کے براق پاکھڑوں کا ایک دریا موج زن تھا جبکو گھوڑوں کا ایک پہاڑ کہ اس میں بسبب کثرت کے راہ نہیں ملتی تھی نے جاتا تھا۔ کثرت پاکھڑوں کو دریا سے اور سپان بلند کو پہاڑ سے تشبیہ دی ہے۔ اور امین عیب یار تھا کہ پہاڑ دریا کو نے جاتا تھا۔

تَسَاوَتْ بِهِ الْاَفْتَارُ حَتَّى كَانَتْ | مَجْبُوعٌ مُشْتَاتَاتِ الْجِبَالِ وَتِنَظْمٌ

الافتار جمع قمر وہو الناجیۃ من الارض وہی مثل الافتار ترجمہ گھوڑوں کے پہاڑ سے اطراف زمین برابر ہو گئے گویا اس نے تمام پہاڑوں کو ایک جگہ جمع اور منتظم کر لیا۔

وَكُلٌّ قَتَى لِحَرْبٍ فَوْقَ جَبِينِهِ | مِنَ الْعَصَابِ سَطْرٌ بِالْاَسِنَّةِ مُعْجَمٌ

کل عطف علی بحر ترجمہ اور اس کے گردا گرد ہر ایک ایسا پارہ جو ان تھا کہ اسکی پیشانی پر ضرب فٹیشیر کی ایک سطر اور زخم سے نینوں کے نقطے ہوتے تھے۔ یعنی وہ جو ان منگھہ ہر کر لٹنے والے تھے اس نے زخم اٹکے چہرہ پر تھے نہ پشتوں پر۔

يَسْتَلُّ يَدَايِهِ بِالْمَعَاظِمِ حَبِيصَةً | وَعَيْنَيْهِ مِنَ نَحْتِ الشَّرِّ لِيَكَّهُ اَرْقَمُ

یرید وفتح عینہ وہو من اب ملطفتا متعابا وبارا بارہلامی وحقیتا امر بارہ ادا دارا میدید یہ منہ مخدوف للعلم بہ۔ والمعافضة العرب الراضیۃ۔ والرقمۃ البقیۃ تشبیہا بالرقمۃ وہی بقیۃ النعام اذا انفتحت وخرج الفرح فرکت۔ والارقم ضرب من الیمات ووجہ ارقم وہی بذک نقش نے ظہر ترجمہ وسیع زردہ میں اپنے دونوں ہاتھ ایک شیر داز کرتا ہے اور خود کے تلے اپنی دونوں آنکھیں ایک کوڑیالاسانپ کھرتا ہے یعنی امین ہر ایک بسبب قوت و شجاعت شدت حل میں مثل شیر و ارقم کے ہے ان کے مقابلہ کی بہت کیسکو نہیں ہے۔

كَاجْتَنَابِهَا اَرَايَا نَهَا وَشِعَابُهَا | وَمَا اَلْبَسَتْهُ وَالسَّلَامُ الْمُسْتَمَرُّ

المسم الذی سقی اسم - وشارہا الکلام الذی یتکلم بہ وقت الحرب وہو کلام صطلحو علیہ واراوا بالشعار ہنا بسا ترجمہ مثل اجناس گھوڑوں کی عمدگی اور اختلاف رنگوں میں انکے جھنڈے اور انکے لباس اور جلمسا ان اور ان کے ہتھیار زہر پروردہ ہیں۔

<p>كَيْسِرُ الْيَهُودِ بَعِيدٌ فَتَفْهَمُوا</p>	<p>دَاذِبَهَا طَوْلَ الْبَعْتَالِ فَطَرْتُهُ</p>
<p>ترجمہ اور ان گھوڑوں کو مٹش جنگ نے ہڈیاں بنا دی ہیں سو ان کا سوار اعلیٰ طرت آنکھ سے دور سے اشارہ کرتا ہی تو وہ سمجھ جاتے ہیں اور حسب اشارہ کے کام کرنے لگتے ہیں۔</p>	
<p>وَيُسَمِّيْهَا الْحَطَا وَمَا يَتَّكِمُو</p>	<p>بِحِمَا وَبِهٖ فَعَلَا وَمَا تَعْرِفُ الْوَسْحَى</p>
<p>الرحى الصوت الخفى ترجمہ وہ گھوڑے اپنے سوار کو برو سے فعل جواب دیتے ہیں حالانکہ وہ آواز نہیں سنتے اور سوار انکو با اشارہ ہی پتہ اپنا مطلب سناتا ہی اور کلام نہیں کرتا۔</p>	
<p>كَبْرُؤُا لِمَا فَا رَقِيْنَ وَ تَرَحَّمُوا</p>	<p>بِحِمَا فَعَنْ ذَاتِ الْيَمِيْنِ كَا تَهْمَا</p>
<p>البتائف اميل۔ ویسا فارقیں بلدہ من اعمال دیار بکر ترجمہ وہ گھوڑے داہنی طرف جانے کے لئے گناہ کرتے ہیں گویا وہ شہر میا فارقیں پر نرم دل اور رحم کرتے ہیں کیونکہ وہ ان والدہ سیف الدولہ کی قبر ہی اُس شہر کو پامال کرنے سے احتراز کرتے ہیں۔</p>	
<p>دَرَسَتْ اُمِّيْ سُوْرِيْنَا الضَّعِيْفُ الْمَهْلِكُ</p>	<p>وَلَوْ زَحْنَهَا بِالْمَتَايِبِ رَحْمَةً</p>
<p>السور حصانا بلدہ ترجمہ اور اگر وہ گھوڑے اپنے کندھوں سے اسکا کچھ بھی مقابلہ کریں تو اُس شہر کو بخوبی معلوم ہو جائے کہ حصار لشکر و حصار شہر میں سے کون ضعیف آفتادہ ہی یعنی شہر مذکور کو معلوم ہو جائے کہ اُس کی فیصل باوجود استقامت ضعیف ہو اور کثرت لشکر کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ قال ابو الفتح من عجب اجری ان اب الطیب ہذہ العقیدہ عصر اذ وقع السور لیلہ۔</p>	
<p>بِنِ الدَّائِمِ يَسْتَقِيْ اَوْ مِنْ اللِّجَمِ يُطْعَمُ</p>	<p>عَلَى الْكَلِّ طَارِحَتْ طَارِدًا كَا تَهٗ</p>
<p>الطاوی الخیض ابجوف ترجمہ ہر ایک کو گھوڑا زیر ران ہر ایک کو سوار کے ہو اور ایسی تیزی سے جاتے ہیں کہ گویا انکو خون اعدا پلایا جاتا ہو اور ان کا گوشت کھلایا جاتا ہو کہ اُس شوق میں تیزی کرتے ہیں۔</p>	
<p>فَكُلُّ حِصْبَانٍ دَارِعٌ مَّتَّكِيْمٌ</p>	<p>لَهَا بِنِ الْوَسْحَى ذِي الْغَوَارِ بِرَفِيْقَهَا</p>
<p>احسان الذکر من اميل۔ والدارع اعلیہ جفانف و شلم علی وجہ عظمت من حدید ترجمہ ان گھوڑوں کا وہ ہی لباس ہو جو ان سواروں کا جو اُپر سوار ہیں پس ہر گھوڑا پا کھر سے زرد پوش اور آہن چہرہ پر واسطے حفاظت کے ڈالے ہوتے ہی۔</p>	
<p>وَلَكِنَّ حَمْدَمَ الشُّرَا بِاللَّيْلِ اَخْرَجُوا</p>	<p>وَمَا دَا لَتْ بَجُلًا بِالْمَدْمُورِ عَلَى الْفَنَاءِ</p>
<p>ترجمہ اور یہ سواروں کا زرد پوش ہونا اس سبب سے ہیں کہ وہ اپنی جانوں کا موت سے بچنے کے لئے ہیں کیونکہ سبب شجاعت کے انکو اپنے مرنے کی کچھ پروا نہیں ہی۔ بلکہ بات یہ ہے کہ مقابلہ شکر کا شر سے زیادہ ہوشیاری</p>	

کی بات ہے۔ شراول سے مراد شرعاً ہی اور شرثانی سے مطلب ہ شرعی جو ان کے مقابلہ میں کی گئی اُس کو جو بطور
فخاص ہی شرعیاً شاکلہ کہا گیا کہ تو اللہ تعالیٰ بڑا وسیع وسیع شہلا۔

أَتَخْتَبُ بَيْنَهُمُ الْهَذَا أَهْلَهُمْ وَأَنَا وَمِنْهَا سَاءَ مَا تَكْتُمُونَ هَمْ

ترجمہ کیا شہیرا سے ہندی یہ سمجھتی ہیں کہ تیری اور اعلیٰ اصل ایک ہی اور تو اُس قسم کی سیف ہے یہ اُن کا
گمان ہے یہی بے گو مشارکت اسی ہو مگر تو اُن سے اعلیٰ و اشرف ہو۔

إِذَا مَنَّ الْمَنُوتُ عَلَيْكَ خَلَقْنَا مُنُونًا مِّنَ الْمُنِيَّةِ فِي أَنْعَادِهَا تَبَسَّمُوا

ترجمہ جبکہ ہم تیرا نام سیف لیتے ہیں تو ہم خیال کرتے ہیں کہ ہماری ملواریں اپنے میانون میں غور سے ہنسنے
لگتی ہیں۔ یعنی مرث لہما ظ مشارکت نام کے۔

وَكَمْ تَرَوْمَلِكًا قَطُّ يَمَانِي بَدَلِ ذُنُوبِهِ
أَخَذَتْ عَلَى الْأَعْدَاءِ كُلِّ قَبِيلَةٍ
فَيَكْرَهُنَّ وَلَكِنَّ مَعْجَلُونَ وَخَلَعُوا
بَيْنَ الْعَيْشِ مَعْطَى مِّنْ تَشَاءُ وَتَحْرُمُوا

۱۲۹۶
الذنیۃ ابجیل و صغیر و قیل ہی بطریق نے اس ابجیل ترجمہ اور ہم نے کوئی ایسا بادشاہ تیرے سوا نہیں دیکھا کہ وہ
اپنے مرتبہ اور اپنے نام سے کمتر نام کے ساتھ پکا ماجا دے اور وہ اسپر راضی ہو جائے۔ یعنی تجھے جو سیف کہتے ہیں
یہ نام تیرے رتبہ سے کم ہو مگر دشمن تیری قدر سے جاہل ہیں اور تو بوجہ باری کرتا ہے۔ تو نے اپنے دشمنوں کی زندگی
سب راہن روک دی ہیں اور اب اعلیٰ زندگی کی کوئی صورت باقی نہیں رہی ہو۔ جبکو تو چاہے دے اور جے
چاہے نہ دے۔ سو یہ باتیں رسمی شہیر میں نہیں ہوتیں۔

فَلَا مَوْتَ إِلَّا مَن سَنَّ يَدَيْهِ يَمُوتُ
وَلَا مَرَدَّةَ إِلَّا مَن يَمِينَتِكَ يَفْتَنُ

ترجمہ سو موت کا خوف نہیں ہو مگر تیرے نیزے سے اور کیسکو رزق نہیں دیا جاتا ہے مگر تیرے دست راست سے
وقال يعاتب سيف الدولة و انشد بانى محفل من العرب كان سيف الدولة اذا ما خرعه مدح شق
عليه و حضر من لاخر في تقدم عليه بالعرض له في حلبة بالاحجب اكر عليه مرة بعد مرة فقال يعاتبه

وَأَخْرَجْنَا قَلْبًا لَمْ يَمُتْ قَلْبُهُ شَيْئًا
وَمَنْ يَجْرِي وَحَالِي عَيْنًا كَمَا سَمِعُوا

و احزن الذنبة۔ كان الال قلبى فابل من ايار انما طلبا لفتة و العرب تفصل ذلك فى الذنود و استجاب بالاسكت
كما بدشت فى الوصف۔ و قلما به كبر الراء و نمسا و هجرانز عند الكوفيين قال ابو الفتح و كسر لاقتمار الساكنين الالاف و الاء
دمن نمسا شهباء بجماء و دراه و الكوفيون يشهدون بعض الاعراب سے و قدر ابى قولما يابنا و ديكج ائحت
شلا بشر و انشيم الراء و ترجمہ میرے دل کی حرارت کا اُس شخص کی محبت سے جبکا دل میری عمر سے سرد ہو

سخت افسوس ہو اور اُس سے جکی اعراض کے سبب میرا جسم اور حال بیاوشدید ہو یعنی افسوس اس بات کا ہو کہ میرا دل تو اُس کی آتش محبت سے جلتا ہو اور وہ سخت دل سرد ہو۔

مَا بِي اَكْبَمَ مَجْنَانًا فَتَدْبُرْنِي جَسَدِي
وَقَدَّرْتَنِي حُبَّ سَيِّفِ الدَّوْلَةِ لَنَا كَيْفَ نَمُوتُ

اہم بے لگتنی الگ تان و برنی جسدی اظہر واضناہ ترجمہ مجھ کو کیا ہو گیا ہو کہ میں اُس محبت کو چھپاتا ہوں جس نے میرے جسم کو لاغر کر دیا ہو اور حال یہ ہو کہ سیف الدولتہ کی محبت کا دعویٰ تمام لوگ کرتے ہیں غرض یہ ہو کہ جنگی محبت کے دعوے بے دلیل ہیں وہ تو اٹھائے جب مدوح نبین کرتے تو میں عاشق صادق ہو کر کہوں رنج اخفا اٹھاؤں۔

اِنْ كَانَ يَجْمَعُنَا حُبٌّ لِعَزَّتِ رُبَّتِهِ
فَلَيْتَ اَنَا يَنْقُذُ رَا حُبِّ نَفْسِي

العزۃ طلعتہ والوجہ حسن الاخر ترجمہ اگر اُس کے دوسے مبارک کی محبت مجھے اور تمام خلائق کو اکٹھا کرتی ہو یعنی دونوں میں شریک ہو تو کاش ہم میں ہر ایک بقدر اپنی دوستی کے اُس کے انعام و احسان یا مراتب باہم تقسیم کر لیں۔ تو اس صورت میں اُس کے احسانات یا مراتب میں میرا حصہ زیادہ ہو گا۔

قَدْ نَهَضْتُكَ وَسَيُوتُ الْهَيْدَا مَخْلُوقًا
فَكَانَ احْسَنَ خَلْقِ اللّٰهِ عَالَمِي
وَقَدْ نَظَرْتُ رَايَكَ وَالسُّيُوتُ دُمُ
وَكَانَ احْسَنَ مَا فِي الْاَرْضِ الشَّيْمِ

فی المعراج الاخر تقدیم و تاخیر و تقدیر و کان اشیر حسن انی الاحسن ترجمہ میں نے مدوح کو ایسے حال میں دیکھا ہو کہ تلواریں ہندی میانوں میں تھیں جیسے جمال صلح اور ایسے وقت میں بھی دیکھا ہو کہ شمشیر بن سبب کثرت غوزیری کے سر اسر خون معلوم ہوتی تھیں سو وہ دونوں حالوں میں سب خلق اللہ سے عمدہ تھا اور اُس کی نیک خصلتیں تمام اُس کے اچھے کاموں میں مسببہ ہیں۔

كُوْتُ الْعَدَا وَالَّذِي يَمْتَنُّهُ طَفْرًا
فِي طَيْبَةٍ اسْفَتْ فِي طَيْبَةٍ نَعْمًا

الضیر فی طیبہ الاول مائدالی نظر و فی الاثنی لاسف ترجمہ تیرے اگے سے اُس دشمن کا بھاگنا جس کے قتل کا تو نے قصد کیا۔ ایسی فتح دی ہو کہ اُس کی تیریں افسوس ہو کہ وہ زندہ بھاگ گیا اور اس افسوس کی تیریں نفا سے آہی بھی ہیں کیونکہ جگہ اُس کے قتل کی تکلیف نہ ہوئی۔ جہیں خون بخروج ہونے کا بھی تھا۔

قَدْ تَابَ عَنَّا سَقْدِيدُ الْخَوْفِ اَضْطَمَّتْ
لَكَ الْهَابَةُ مَا كَا تَضَمَّتْ الْبُهْمُ

الہم صحت بہتہ الابطال ترجمہ تیرا عجب شدید دشمنوں کے حق میں تیرا قائم مقام ہو گیا اور اُن کو بھگا دیا۔ اور تیرے لئے تیری ہیبت نے وہ کام کیا جو دلیر لوگ نہیں کرتے۔

الزَّمَّتْ نَفْسَكَ شَيْئًا كَيْلَيْسَ يَلْتَمِسُهَا
اَنْ لَا يُوَادِّيَهُمْ اَرْضٌ وَلَا عِلْمٌ

ترجمہ تو نے اپنے نفس پر ایسی ظولازم کر لی ہے جو فی الحقیقت اسکو لازم نہ تھی وہ یہ ہے کہ دشمنوں کو نہ زمین چھپا کے اور نہ پہاڑ یعنی لڑائی سے مقصود دشمن کا جھگکا دینا ہوتا ہے نہ یہ کہ کہیں اسکو پناہ نہ ملے۔

اَلْكَلْبُ رَمَتْ جَيْشًا فَاثْنَتْنِي هَرَّابًا | نَصْرًا قَتَّ يَدِي اَنْتَارِي اِلَيْهِمْ

ترجمہ کیا تو نے یہ قاعدہ مقرر کیا ہے کہ جب تو کسی لشکر کا قصد کرے اور وہ بھاگتا ہوا لوٹ جاوے تو تیری ہمتیں اسکے پیچھے جھک جائیں بیان تلک کہ تو انکو تہ تیغ کرے سو ایسا ہونا چاہئے وہ جاگے خسر میں ہے۔

عَلَيْكَ هَذَا مَهْمٌ فِي كَيْفِ مَعْصِيَتِكَ | وَمَا عَلَيْكَ وَبِهِ عَارُ اِذَا اَنْهَرْنَا مَوَا

ترجمہ کیونکہ تجھ پر یہ فرض ہے کہ انکو ہر میدان سے جھکائے۔ اگر وہ تجھ سے لڑیں اور اگر وہ بسبب تیری ہیبت کے بے لڑے بھاگ جاویں تو اُس سے تجھ کو کچھ ننگے عار عائد نہیں ہوتا۔

اَمَّا تَرَى ظَفْرًا اَخْلَقَ اِسْوَى ظَفِيرٍ | نَصْرًا لِحْتًا فِيهِ بَيْضُ الْعَيْدِ وَالْاَسْمَرِ

تصانعت ملاقت بالصفح وہی لسیوف۔ واللم جمع لمتہ وہی اشتر اذا الم بالکب ترجمہ کیا تو کسی فتح کو شیریں نہیں سمجھتا سوائے اُس فتح کے جس میں شمشیر سے ہندی اور سرد دشمنان باہم لیں۔

يَا اَعْدَاءَ النَّاسِ الْاَنَافِي مَعًا حَسْبِكُمْ | فَيَاكَ الْيُحْصَاوُ وَاَنْتَ الْكُفْرُومُ وَالْحَمَلُومُ

ترجمہ اگر لوگوں میں بڑے عادل مگر میرے معاملہ میں کہ اُس میں تو عدل نہیں کرتا۔ تجھی میں میرا جھگکا اور تجھی سے جھگکا ہی اور تو ہی حکم ہے کیونکہ تو بادشاہ ہے تیرے سوا تیرا کون فیصلہ کر سکتا ہے۔

اُعَيْنَا مَا نَحْنُ نَحْرَابُ بِمَنْكَ صَادِقَةٌ | اَنْ نَحْسِبَ اَلْفَتْحَةَ فَيَمُنُ شَكْمَةُ وَاَرْوَمُ

قال ابو الفتح سألته عن الامراء الاي فبني تعود فقال على نظرات وقد اجاب نظرا الاغش في ذلك قال فانا نالنا من الابصار فقال الامراء جمل الامبار وغيره من النحوين يقول انما اضمار على شريطة التفسير كانه فرس الامبار بالنظرات ترجمہ تیری صادق نگاہوں کے واسطے پناہ مانگتا ہوں اُس عیب سے کہ تو صاحب ودم کو پیار چربی والا سمجھے یہ بطور مثل کے ہے یعنی تیری نظر صادق ہے ہر چیز کو دیکھتے ہی اُس کا حال واقعی معلوم کر لیتی ہے۔ پس جھگو مناسب نہیں ہے کہ گھٹیا شاعروں کو مثل میرے عمدہ شاعر سمجھے اور ورم والے کو صاحب چربی جانے۔

وَمَا اَنْتَفَاعُ اَنْبِيَا يَنْتَظِرُكَ | اِذَا اسْتَوَتْ بِسْنَدِ اَلَا تَوَارِدُ الظُّلْمَ

صاحب نے نیانے زندہ شخص کو اپنی آنکھ نے کیا فائدہ ہے جب اُس کے نزدیک روشنیان اور تاریکیان برابر ہوں یعنی جھگو لازم ہے کہ مجھ میں اور کتر شاعروں میں فرق سمجھے۔

اَنَا الَّذِي نَظَرَ الْاَنْطَلِىُّ اِلَى اَدْرِي | ذَا سَمِعَتْ كَلِمَاتِي مِنْ يَدِ صَمَمٍ

ترجمہ میں وہ شخص ہوں کہ اندھے نے بھی میری ادب اور ریافت شعری کو دیکھ لیا۔ یعنی میرے اشارت نامہ رو سے

زمین پر شائع ہو گئے اور یکواکئی خوبی معلوم ہو گئی۔ اور میرے ایشمار نے بہرون کو بھی صاحب سماعت کر دیا کہ انھوں نے
 بھی میرا کلام سن لیا۔ وکان المرعی اذا اشهد بالعبیت قال انما الاعلیٰ-

اَنَا هُمْ مِلَّةً جَعُوْنِي مَعْرُوْتًا رِدْ هَا | وَتَبْتَهُمْ تَخْلُوْنَ جَوْرًا هَا وَيَخْتَصِمُ

ضمیر شواربہ لکلمات۔ والشواربہ التوا فرس تو ہم شر و البعیر اذا نفر و يقال فعلت ذاک من جرک ای من اجک ترجمہ
 میں تلاش مضامین دقیق سے (یعنی اُن مضامین کی تلاش سے جو ادب شاعروں کے ذہنوں میں نہیں آتے اور
 اُن سے بچتے ہیں) بڑے آرام سے بھری چشم سوتا ہوں کیونکہ اس قسم کے مضامین دقیقہ دست بستہ میرے
 آگے کھڑے رہتے ہیں اور اُن کی تلاش کی تکلیف جگہ کرنی نہیں پڑتی۔ اور ادب شاعر اُن کی تلاش میں رات بھر جاگتے
 ہیں اور باہم جھگڑتے ہیں۔ اور کھینچا تانی کرتے ہیں۔

وَجَا هِل مَدَّ فِي جَعْلِهِ ضَحِكِي | حَتَّى اَشْتَدُّ يَدًا فَهَرَّاسَةً وَحَمَّ

اصل الفرس دق یعنی دستہ سی الاسد فرسا ترجمہ اور بت سے ناوان ہیں کہ اُن کو اُن کے چہل میں میرے زہر خند
 نے کھینچا ہے یعنی وہ میرے ہنسی کے دھوکے میں آگئے ہیں بیان تلک کہ اُس کے پاس بھیر چھاڑ کرنے والا ہاتھ
 اور خدایا اور اُس کو ہلاک کر دیا۔ یعنی آخر میں نے اُنہیں تباہ کر دیا۔

اِذَا نَظَرْتُ يَتُوبُ الْيَتِيْبَ بَارِدًا | فَلَا تَقْلُبْنِي اَنْ الْيَتِيْمَ مُبْتَلِيْمًا

ترجمہ جبکہ تو زمان شیر کھلے ہوتے دیکھے تو یہ مت سمجھ کہ شیر تبسم کرنے والا ہے بلکہ وہ تیرے ہلاک کرنے کا قصد ہے۔
 ایسا ہی اگر میں جاؤں ہے نہ کہ بولوں تو یہ میری خوشنودی کی غلامت نہیں ہے بلکہ سبب اس کی ہلاکی کا ہے۔

دَمَّاجِيَّةٌ مَّهْبُوتِي مِنْ هَمِّ صَاحِبِي هَا | اَدْرَسْتُ كُنْهَاجًا بَجَوْرٍ ظَهْرُهُ حَرَمٌ

ترجمہ اور بت سی جانیں ہیں کہ اُس جاندار کا قصد میری جان ہے یعنی وہ میرے قتل کا ارادہ رکھتا ہے کہ میں نے
 اُس جان کو بوسیدہ ایسے عمدہ گھوڑے کے جا ارا بس کی پشت سوار کے لئے بمنزلہ حرم کہ معتدل جاے امن ہے
 میں نے اُس تلک کو قی نہیں پہنچ سکتا۔

رَجُلًا كَانِي التَّرْكِيضِ رَجُلًا وَائِيْدَانِيًّا | وَفَعْلُهُ مَا تَوْبِيْدًا الْكَلْبُ وَالْقَدَامُ

ترجمہ اُس کے دونوں اگلے پاؤں بمنزلہ ایک پاؤں کے ہیں اور دونوں پچھلے پاؤں بمنزلہ ایک پاؤں کے یعنی وہ سیدھی چال
 کا گھوڑا ہے اگلے پاؤں دونوں ایک ساتھ اٹھاتا ہے اور رکھتا ہے اور ایسے ہی دونوں پچھلے پاؤں۔ اور اُس کا
 کام اور رفتار اُس موافق ہے جو ہاتھ ہندیعہ لگام یا چابک کے اور قدم بواسطہ اشارہ یا ایڑے کے چاہے یعنی وہ
 بے اشارہ لگام و چابک اور ایڑے کے مرضی سوار کے موافق کام کرتا ہے۔

دَمَّ هَاتِي صُرْطًا بِلِيْنِ الْكُفْلِيْنَ رِيْهَ | حَتَّى صَرَ بِنَبْذٍ وَوُجَّحَ الْكُوْتِ يَلْتَطِمُ

الربیب السیف الرقیق الشرفین ترجمہ اور بہت سی تیز خمیریں ہیں کہ میں اُسکو لیکر دوڑے لشکر دین کی طرح میں گھسا ہوں ایسے حال میں کہ موج موت خمیر سے ادرہ ہی قہمی بیان تلک کہ میں نے وہ خمیر دشمن کے باہری۔

فَاخْتَلَبْنَا وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَغْمِي حَسْبِي | وَالصَّهْبُ وَالطَّلْعُ وَالْبَرْقُ طَارَتْ وَالْقَلَمُ

البيداء الغلاء البعيدة عن الماء ترجمہ سو گھوڑے اور رات اور خشک جنگل جگہ بخوبی جانتے ہیں اور ضرب خمیر و نیزہ اور کاغذ و قلم یعنی میں صاحب زدم و بزم و سفر و شجاعت و فصاحت ہوں۔

صَبِحَتْ فِي الْغُلُوبِ الْوَحْشِ مُتَفَرِّدًا | حَسْبِي تَعَبَتْ بَيْتِي الْقَوْرُ وَالْأَكْمُ

القور بالضم جمع قارة وہی الاکتہ ترجمہ میں جنگوں میں تہا و حشیوں کے ساتھ رہا بیان تلک کہ میری بھانسی سے ٹیلہ اور پھاڑ کہ سوا سے اُنکے کچھ وہاں نہ تھا تعجب کرنے لگے۔ اپنے سفر و جنگ کی تعریف کرتا ہے۔

يَا مَنْ يُعْرَفُ عَلَيْنَا أَنْ نَعْتَادَ تَهْمًا | وَجَدْنَا نَسًا كُلَّ شَيْءٍ نَجِدُكُمْ عَدَاةً

ترجمہ ای وہ شخص کہ تمہاری مفارقت ہو کسوخت گراں ہو اور تمہاری جدائی میں ہو ہر شے کا پانا بیچ کر۔

مَا كَانَ أَخْلَقْنَا مِنْكُمْ بِشُكْرٍ مَنِيَّةٍ | لَوْ أَنَّ أَمْرَكُمْ مِنْ أَمْرِنَا أَسْمَاءُ

اُم امر میں امرین لاجبید و لا قریب ترجمہ ہم کس قدر تمہاری تکریم کے سزاوار ہوتے اگر تم در باب محبت ہم سے قریب ہوتے۔ یعنی اگر تم ہم پر ایسے مہربان ہوتے جیسا ہم تم سے محبت رکھتے ہیں تو تم ہماری بڑی قدر کرتے۔

إِنْ كَانَ سَهْمٌ كَمَا قَالَ حَاسِدًا نَا | فَمَا لِحُجْرٍ إِذَا أَدْرَجْنَا كَمَا كَمْ

ترجمہ اگر تمہارے حاسدوں کے قول نے خوش کیا ہی تو اُس زخم کا جس نے تمکو خوش کیا ہی میں درد معلوم نہیں ہو گا کیونکہ ہم ہر حال میں تمہاری موافقت کو دوست رکھتے ہیں سہ ہر چیز دوست مرہب نیکوست۔

وَبَيْنَنَا وَذُعَيْبِمْ ذَاتُ مَعْرِفَةٍ | إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ الْكُفْرِ إِذْهُمْ

النسی جمع نیت وہی اہل - والذم العود واحد ذمہ ترجمہ اور اگر تمکو مجھے محبت نہیں ہے تو روشناسی اور شناسی تو ضرور ہے کاش تم اُسکی اعانت کرو کیونکہ بیشک اشناسیایں عقلمندوں کے نزدیک بمنزلہ عد ہیں۔

كَمْ تَطْلُبُونَ لَنَا يَبِيئًا فَيَجِيئُكُمْ | وَيَكْرَهُ اللَّهُ مَا تَأْتُونَ وَالْكَرْمُ

ترجمہ تم کب تک ہماری عیب جوئی کرو گے اور تمکو ہمارا عیب ملنا عاجز کر دیکھنے ہمارا عیب تمکو نہ لیکگا اور تمہاری اس حرکت کو خداوند تعالیٰ بڑا سچھے گا اور تمہارا کرم و انصاف بھی۔ یعنی یہ تمہاری عادت کب تک رہے گی اُسکو چھوڑنا چاہئے۔ کہ خداوند جل شانہ عیب جوئی کو ناپسند کرتا ہے۔ اور تمہارا کرم و عدل بھی۔

مَا أَبْدَأَ الْيَكِيبَ وَاللَّقْصَمَانَ عَزَّ وَجَلَّ | أَنَا الْتَرِي يَا ذَا انْ الشَّيْبِ وَاللَّهْمُ

ذان اشارۃ ال الیب النقصان ترجمہ عیب نقصان میرے شرف و بزرگی سے کس قدر دور ہیں جیسے بہت

کیونکہ میں خریا کے ستاروں کے موافق ہوں اور عیب نقصان مثل سپری کے ہیں سو جینا اثر یا کو بڑھا پائینہا سکتا ہوں اور اُس سے دور رہتا ہوں ایسے ہی نقصان اور عیب مجھ سے دور رہتے ہیں۔

كَيْتَ النَّمَا مَرَّ الْبَدْنِ عِنْدَ صَوَاعِقُهَا | يُزِيلُهُنَّ إِلَى مَنْ عِنْدَهَا اللَّهُ يَجِدُ

ترجمہ کاش وہ ابر جس کی بجلیاں مجھ پر گرتی ہیں وہ اُن بجلیوں کو اُس شخص پر گرائے جس پر بارانِ کرم برابر برستے ہیں یعنی کاش یہ عتاب جو مجھ پر ہو رہا ہو اُن لوگوں پر ہو جو معدوح کی سخاوت سے زیادہ مستفید ہوتے ہیں۔

أَذَى النَّوْمِيِّ تَقْتَضِيهِ كُلَّ مَهْجَلَةٍ | لَا تَقْتَعِلُ بِهَا الْوَسْخَادَةَ النَّاسِ

النوْمِيُّ البعد - والوخذ والرمض فریان من اسیر - والوفاة من الابل التي تسير بالوخذ واحدًا واخذة - والرمض التي تسير بالرمض واحد تار سوم ورمض ترجمہ میں فراق کو دیکھتا ہوں کہ وہ جگہ ہر ایسی منزل کے قطع کرنے کی تکلیف دیتا ہے کہ شتران تیز دو پو یہ جانے والے اُس کے قطع کا بوجھ نہیں اٹھا سکتے۔ یعنی فراق مجھ سے کہتا ہے کہ اب معدوح سے منازل بعیدہ قطع کر کے دور چلا جا۔

لَكِنَّ تَرَكْنِي مَهْمَا عَنِ مَيَّامِنَا | لَيْتَ نُنَّ بِنَ دَدَّ عُنْهُمَ فَتَدَّ

یعدش اللام جواب القسم - وضیو حل علی میں طالب سفر من الشام وهو قریب من دمشق ترجمہ بخدا اگر میرے شتران سواری کے کوہ فیمیر کو جب میں ارادہ سفر کرونگا ہمارے دستہ سے راست کی طرف چھوڑ دیں گے تو وہ سواریاں اُس شخص کو جھکویں رخصت کروں گا نذات پیدا کریں گے یعنی میرے جانے کے بعد سیف الدار میرے چلے جانے سے پشیمان ہو گا چنانچہ ایسا ہی ہوا۔

إِذَا تَرَكْتَنَا عَنْ قَوْمٍ وَخَدَّ خَدَّارُوا | أَنْ لَا تَفْأَرِ قَهْمَهُ فَالْتَّاجِلُونَ هُمَا

ترجمہ اپنے جانیکا فدر سیف الدولہ کو خطاب کر کے بیان کرتا ہے کہ جب تو کسی قوم سے چلا ہو ایسے حال میں کہ انکو تیرے جدا ہونے کی قدرت تھی تو اس صورت میں کوچ کرنے والی درحقیقت وہ قوم ہے نہ تو یعنی اگر مخرج میری تکریم کر کے جگہ ٹھہرائیسا تو میں تفرماتا۔ جب اُس نے ایسا نہ کیا تو باعث مفارقت وہ خود ہے۔

شَرُّ الْبِلَادِ بِلَادُ الْكَاثِبِينَ بِهَا | وَشَرُّ مَا يَكْسِبُ الْكَافِرُ مَا يَكْسِبُ

یصعب یصعب ترجمہ شہروں میں بدترین وہ شہر ہیں جس میں کوئی دوست نہ ہو اور انسان کی بدتر وہ کسائی ہے جو اسکو عیب لگا دے۔

وَشَرُّ مَا تَقْضِيهِ نَاحِيَتِي تَقْضِي | شَرُّهُ الْبُرَاةُ سَوَاءٌ فِيهِ وَالسُّخْمُ

الرخم جمع رخمہ وهو طرائق يشبه النسفي الخلقه والا شهب من البراة ما يلبس بياضه على سواده ترجمہ اور میرے ہاتھ کے شکاروں میں وہ شکار بدتر ہے جس میں بازار شہب اور رخم (جو ایک مردار خوار چیل کی قسم کا بے حیقت

پڑو ہی برابر ہو۔ یعنی ہر چند عطایا سے سیف الدولہ کثیر ہیں مگر چونکہ اُس میں ہیں اور کھینچا شاعر برابر ہیں اسلئے وہ مجھ کو پسند نہیں ہیں۔ عطا ہر ایک کے مرتبہ کے موافق چاہئے۔

بِأَيِّ لَفْظٍ تَقُولُ الشَّعْرَ ذَغِيْفَةً | تَجْوِزُ مِنْهُنَّ كَالْعُرْبِ وَالْأَعْجَمِ

زغفہ تکبیر الزار اللیم اساقط من الناس ہوا خود من زغفۃ الاولیم وهو اسقط من زوائدہ ترجمہ کس فصاحت لفظ کے بھروسہ پر ناسک لیم شخص تیری خدمت میں شعر کہہ کر گزارتا ہی کہ نہ وہ فصاحت میں مثل عرب ہی اور نہ سلامتی طبیعت اور خوبی نطق میں مثل عجم ہی۔ یعنی وہ کچھ بھی نہیں ہی۔ و صنف بعضهم تخویرا بحما و من خوار الثور وہو صنف یعنی خلافت الروایۃ یعنی اسکا شعر طرحنا مثل آواز گاؤں غیر موزون و مکروہ ہی اور غیر قابل اتصالات۔

هَذَا عَتَابٌ لَكَ إِلاَّ أَنْتَ وَصَفَةٌ | كَذَا ضَمِّنَ اللَّادِ إِلاَّ أَنْتَ كَلِمَةً

المقصد المحبتہ ترجمہ میں میرے شعر نفا ہر تجھ پر میری طرف سے عتاب ہیں اور حقیقت میں یہ ببقا اے محبت ہی کیونکہ عتاب و ستین ہی پر ہوتا ہے۔ اور اس میں موتی پر دئے ہوئے ہیں گو یہ کلمات ہیں۔ ولما اشد بذہ القصبۃ و انصرف کان فی الجلباس رجل یعاد یہ فکتب الی ابی الشائری لسان سیف الدولہ کتابا الی النطاکیۃ یہ شرح فیہ ذکر القصبۃ داغراہ بہ فوجا بوالعشار عشرۃ من غلامہ فوقفوا قریبا من باب سیف الدولۃ لئلا ینزلوا و انفتدوا و ابہ رسول علی لسان سیف الدولۃ فاما قربتہم ضرب رجل منهم بیدہ الی عثمان فرسہ فسل ابو الطیب بالسیف فوثب علیہ الرجل و تقدمت فرسہ فی غیر قنطرة کانت میں ید یہ و احاب احدہم فرسہ بسہم فاستزعمہ و استقلت الفرس و تباعدہم لیتقطعہم من وادان کان بہم و رجع ایہم بجان ففی نشاہم ففر بہم احدہم بالسیف فی ذراعہ فوقفہ و اعلی صاحبہم المجر و ح و سار و ترکہم فلما یسوا منہ قال احدہم نحن عثمان ابی الشائری فینذ قال سے و منسب عندی الی من احب و للذنبیل حول من ید یہ خیف و قد تقدم شعر جانی حرف الفار۔

وقال میدصر وقد عوفی من مرض

أَجْعِدُ عَوْفِي إِذْ عُدَّ فَيْتَحُ وَالْكَرْمُ | دَرَّالْ عَنَاتُ إِلَى أَعْدَائِكَ الْإِلَامُ

زال خبر و لیس ہو و عار لاناہ فاطبہ بعد زوال علتہ ترجمہ شرف و مجد و کرم صحت عطا کئے گئے جب تک تندرست ہو اور تیری بیماری تجھ سے جدا ہو کر نصیب اعدا ہوئی۔

صَحَّحَتْ بِصِحِّهِنَّ الْعَائَاتُ وَ ابْتَهَجَتْ | بِهَا الْمَكَارِمُ وَ انْهَلَتْ بِهَا النَّيْمُ

ترجمہ تیری بیماری کے سبب جو دشمنوں پر لوٹ مار بند ہو گئی تھی گویا وہ بھی بیمار ہو گئی تھی تیری صحت کے باعث وہ بھی تندرست ہو گئی یعنی دشمن مقتول و غارت زدہ ہونے لگے اور تیری صحت سے تمام عمدہ کام خوش ہو گئے اور اُس کے سبب باران جو بند تھے پھر برسنے لگے۔

<p>وَمَا أَجْرُ الْمُشْكِنِ زَوْجًا كَانَ فَارَقَهَا</p>	<p>كَانَ لَهَا فَتَقَدَّرَ فِي جِصْمِهَا سَقَمٌ</p>
<p>ترجمہ تیری بیاری کے غم میں جو آفتاب کی روشنی جاتی رہی تھی صحت کے سبب پھر لوٹ آئی۔ گویا نقدان نور عمر ایک جسم کی بیاری تھی تیری صحت کے سبب وہ بھی تندرست ہو گیا اور اس میں نور آ گیا۔</p>	
<p>وَلَا تَرَ بَرَقَكَ لِي مِنْ عَارِضِي حَلَايَا</p>	<p>مَا يَسْقُطُ الْغَيْثُ إِلَّا مَحِيضًا يَبْتَلِيكُمْ</p>
<p>العارض اول مایل اناب من داخل الغر ويقال هو اناب ترجمہ اور ای مدوح جب تو نے بسم کیا تو تیری برقی دندان مثل برق دونوں طرف کے دندان ایک شاہ عظیم القدر سے ظاہر ہوئی اور باران نہیں برستا مگر جبکہ وہ بسم فرماتا ہی دیکھتے وہ بسم کرتا ہی تو انعام عطا کرتا ہی اور وہ مکان آباد ہو جاتا ہی۔</p>	
<p>يَسْتَحْيِ الْجِسْمَ وَهُوَ كَيْسٌ مِنْ مَشَاهِدِهِ</p>	<p>وَكَيفَ يَشْتَبِيهِ الْخَدُّومُ وَالْخَدَامُ</p>
<p>تیسری بیٹھی ترجمہ اس کا نام شمشیر رکھا جاتا ہی اور یہ امر اس سبب سے نہیں ہے کہ مدوح اور رسمی شمشیر میں کچھ مشابہت ہی حالانکہ مرتبہ مدوح بالاتر ہی اور کس طرح خدوم و خادم ہر رنگ برابر ہو سکیں شمشیر تو اس کی خادم ہی</p>	
<p>نَهَى دَا الْعَرَبُ فِي الدَّائِيَةِ حَسْبُهَا</p>	<p>وَسَاءَ مَا كَرَّ الْعَرَبُ فِي إِحْسَانِهِ فَجَمَّ</p>
<p>الحمد الاصل من قولهم خدب المالك ان قام به ترجمہ تمام دنیا میں یہ شرف صرف عرب ہی کو حاصل ہے کہ مدوح عربی الاصل ہے اور اس کے احسان میں عرب کا شریک عمر بھی ہو گیا ہے اس کا احسان بسکو پہنچتا ہی۔</p>	
<p>دَا خَلَصَ اللَّهُ بِالْإِسْلَامِ نَصْرَتَهُ</p>	<p>وَإِنْ تَقَلَّبَ فِي الْأَشْيَاءِ الْأَمَمِ</p>
<p>ترجمہ اور اللہ تعالیٰ نے مدوح کی نصرت کو اسلام کے لئے خالص کر دیا ہے اگرچہ تمام لوگوں کے احسانات میں کوشش لے رہے ہیں یعنی گو اس کا انعام عام ہو مگر اس کی نصرت اسلام کے ساتھ خاص ہے۔</p>	
<p>وَمَا أَخْطَبَكَ فِي مَبْرُوعٍ بِمَبْرُوعِيَةٍ</p>	<p>إِذَا سَلِمْتَ فَكُلِّ النَّاسِ قَدْ سَلِمُوا</p>
<p>ترجمہ میں تیری صحت کی مبارکباد خاص تھی کو میں دیتا بلکہ سب آدمیوں کو کیونکہ جب تو سالم ہے تو سب سالم ہیں وقال سلوا على موسى كل لامل فقلنا مثل قوله تعالیٰ وكل اتوه واخرين وعلی اللفظ قوله تعالیٰ كلمه آتیه۔</p>	
<p>وانفذ رجل الى سيف الدولة اياما يدكر انه رأى في النوم ويشكو الفقر فقال</p>	
<p>قَدْ سَمِعْنَا مَا قُلْتَ فِي الْأَهْلَامِ</p>	<p>وَأَنْتَ لَنَا بَدْرٌ لِي فِي الْمَسَارِ</p>
<p>ترجمہ جو تو نے خواب میں دیکھا وہ سچے سچے اور سچے جگہ ایک ہزار کا توڑا خواب ہی میں دیر دیر اپنے بطور صلہ کے</p>	
<p>وَأَنْتَ بَهْمًا لَمَّا نَبَّهْتَ بِلَا شَيْءٍ</p>	<p>وَكَانَ النَّوَالُ قَدْ رَأَى الْكَلَامِ</p>
<p>النوال السطار ترجمہ اور ہم بیدار ہوئے جیسا تو نے کسی شو کے جاگا اور ہماری عطا بقدرت کلام کے معنی</p>	
<p>كُنْتَ فِيهَا كَتَبْتَ نَائِمًا الْعَيْشِينَ</p>	<p>فَهَلْ كُنْتَ نَائِمًا إِلَّا قَلِيلًا</p>

ترجمہ اور شخص تو ان اشعار میں خوابیدہ چشم تھا۔ کیا تو بوقت کتابہ سوئی ہوئی کلم تھا کہ ایسے لفظ دہی اور خطبہ میں کہے۔

أَيُّهَا الْمُشْكِي إِذَا رَفَعْنَا الْأَعْيُنَ أَمَّا لَا رَفْعَ لَنَا مَعَ الْأَعْيُنِ

لا یعنی میں ترجمہ اس بوقت خواب افلاس کے فکوحہ کرنے والے افلاس میں تو نیند ہی نہیں آتی پس تو باوجود افلاس کس طرح سویا۔

رَأَيْتُ الْجَمْعَ وَالْمَجْمُوعَ فِي الْقَوْلِ فِي السُّؤْمِ مَيْتًا حَيًّا بِسَيْفِ الْأَمَامِ

ترجمہ اب آنکھ کھول اور خواب کی بات چھوڑ اور سیت غلطی سے سمجھ کر خطاب کر یعنی ادب سے۔

الَّذِي لَيْسَ عَنْهُ مُغْنٍ وَلَا مَيْتٌ وَلَا يَمُوتُ وَلَا يَمُوتُ وَلَا يَمُوتُ

ترجمہ وہ ایسی سیت ہے کہ کوئی اُس سے بے پروا کرنے والا نہیں۔ اور نہ اُس کا کوئی قائم مقام اور نہ اُس کے ارادہ کو کوئی روکنے والا۔

كُلُّ أَخَايَهِ الْكِرَامِ بَنِي الدُّنْيَا وَلَيْكُنْهُ كَرِيحُ الْكِرَامِ

الافا جمع اخ کا الابر جمع اپ ترجمہ اُس کے سب بھائی اہل دنیا کے کریم واجب التظیم ہیں مگر یہ مدح سب کریموں کا کریم ہو اور اُس کے ہمتیہ کوئی نہیں ہو۔

وقال

كَلَّفْنَا دَاخِلَ الْعَزِيمِ تَائِبِي الْأَعْرَابِ

وَسَاتِي عَلَى قَدْرٍ دَاخِلًا هَامًا كَادِمًا

العزائم جمع غزبية وہی القصد ترجمہ صاحب ارادوں کی قدر کے موافق اُنکے ارادے ہوتے ہیں اور سخون کی قدر کے موافق اُنکے عمدہ کام ہوتے ہیں۔ یعنی جتنا کوئی شخص عظیم القدر ہوگا اتنے ہی اُسکے ارادے عظیم اور بلند ہوں گے۔ اور جتنقدر کوئی زیادہ کریم ہوگا اسقدر اُس کے مکارم کے ارادے بھی بڑے ہوں گے۔ دکان سبب ذہ القصد۔ ان سبب الدولہ سار نحو ثغر الحدث دکان الہما قد سلموا بالان ال اللذشق فنزل بها سيف الدلو فی جادی الآخرة سنة ثلث واربعين وثلاثين فبدرقی يومه فخط الاساس وخر اوله بيده ابتداء اعتداله فلما كان يوم المحبة نازل ابن العباس مستق النعمانية في خمسين الف فارس وراجل من جموع الروم والارمن والبلقر والعتقب ودوقت الوقت يوم الاثنين سبغ جادی الاخرى وان سبب الدوله حمل بنفسه في نحو من خمسين من غلامه فقطد سوكبه فزهدوا فظفروا اشده وقت ثلاثه آلات من قتالته واسر طغا كثير اقتل بعضهم واستبقى البعض واسر تودس الا عور بطرق سمند ووجهه اللذشق على ابنته واسرا بن الذسق واقام على الحدث الى ان بناها ووضع بيده آخر شرافته منها يوم الثلاثاء ثالث عشرة ليلة خلت من رجب واشتد في هذا اليوم ابو الطيب ذہ القصد ليعف لرد له

بالحدث۔

وَتَعْظُمُ فِي عَيْنِ الصَّغِيرِ صَغِيرًا هَا وَتَصْغُرُ فِي عَيْنِ الْعَظِيمِ الْعَظِيمًا

ترجمہ اور چوٹے اور کم قدر شخص کی آنکھ میں چوٹے قصید یا چوٹے مکالم بڑے معلوم ہوتے ہیں اور بلند ارادہ شخص کے نظر میں بڑے کام بھی چوٹے معلوم ہوتے ہیں۔ مقصود روح سیف الدولہ ہے کہ اُس نے اس قدر بڑے دشوار کام کو سہل اور آسان سمجھا اور باسانی فوراً انجام کو پہنچایا۔

يُخَلِّفُ سَيْفُ الدَّوْلَةِ الْجَيْشَ هَاهُنَا وَقَدْ جَنَّتْ عَنْهُ الْجَيْوشُ الْخَضَارِمُ

انحصار جمیع خرم و ہوا عظیم الکبیر ترجمہ سیف الدولہ اپنے لشکر کو اپنے سے ارادہ کی تکلیف دیتا ہے یعنی یہ چاہتا ہے کہ سارا لشکر مجھ جیسا بلند ارادہ ہو اور حال یہ ہے کہ بڑے بڑے لشکر اُس کے ارادہ کے پورا کرنے سے عاجز ہیں کیونکہ اُسکا سارا ارادہ طاقت بشری سے باہر ہے۔

وَيَطْلُبُ عِنْدَ النَّاسِ مَا عِنْدَ نَفْسِهِ وَذَلِكَ مَا كَلَّمَ قَدْ عَيْنِهِ الصَّخْرَانِ

ترجمہ مدوح لوگوں میں شجاعت چاہتا ہے جیسی اُس میں ہے حالانکہ یہ شجاعت اس قدر بڑھی ہوئی ہے کہ شہر بھی اُسکا دعویٰ نہیں کر سکتے باوجودیکہ وہ باہری ہیں ضرب المش ہیں۔

يَقْدِي آتَمًا الطَّيْرَ عَمَّا سَلَاةً فَسَوَّرَ الْمَلَأَ أَحَدًا أَتَمَّهَا وَالْقَشَاعِمُ

القشاعم انسور الطيريات العمر - والملاوہ الارض - والاعداث الثوابہ واحد حدث وهو الشاب - نسور بل من اتم الطير واحد اتما والقشاعم عطف بیان ترجمہ سلاح مدوح پر پرندے طویل العمر یعنی گرساں دوسے زمین بچتے اور پیر تربان ہیں کیونکہ اُنکو مدوح کی سلاح کے ذریعے اجسام مردگان کھانے کو ملتے ہیں اور ہیشہ قتل اعدائے ہیں

وَمَا ضَرَّهَا خَلْقٌ يَنْبِيءُ كَخَالِبٍ وَقَدْ خَلَقَتْ آسِيَانُهُ وَالْقَوَائِمُ

القوائِم جمع قائم وهو قائم سيف ترجمہ اور گرساں صغیر و کبیر کہیں چنگون کے پیدا ہونا کچھ مضرب نہیں ہے جبکہ شمشیر اسے مدوح اور اُنکے قبضے پیدا کئے گئے ہیں۔ یعنی اگر بالفرض بے چنگال پیدا ہوں تو کچھ نقصان اُن کو نہیں ہے سیف مدوح اُنکی مدق رسانی کے لئے کافی ہے۔ اور بچے اور بوڑھے گرسوں کی تمہیں اس واسطے کی ہے کہ وہ اپنا رزق بسبب ضعف پذیر ہو شکار حاصل نہیں کر سکتے۔

هَلِ الْخَدَّاتُ الْخُمْرُ اءِ تَعْرِفُ لَوْنَهَا وَتَعْلَمُ اَيَّ الشَّاقِيَيْنِ الْعَسَائِمُ

ای مبتدئہ والناتم بنجر والحدث ہی الصلۃ اسی بنا ہا سیف الدولہ نے فی بلاد اروم و علیہا کانت الوتقۃ ترجمہ کیا قلعہ مدح جو بافضل شہر رنگ ہے اپنا اصل رنگ جانتا ہے۔ کیونکہ بالفعل اُسکا اصل رنگ جانا رہا اب اسکو سُرخ چہرہ بنا یا ہے یا خون سے اُسکا رنگ سُرخ ہو گیا ہے اور یہ بھی اُسے معلوم ہے کہ اُسکو منہ دو مساقیوں کے

کسے تروتازہ کیا ہر مینی غائم بنے ابرون نے یا جام بنے کھوپریوں نے۔ و حذت ذکر اباجم استغناء بذكر انما تم
و تقریبتہ تولد سقنہا اباجم جنی البیت الآتی۔

سَقَنَتُنَا الْعِنَامَ الْغُرْمَ قَبْلَ مُرُودِهِ نَلَسْنَا دَنَا وَمِنْهَا سَقَنَتُنَا الْجَمَاعَةَ

الغزوات البرق۔ و اباجم جمع حجبہ ترجمہ اس قلعہ کو قبل تشریف لانے سیف الدولہ کے ابراہم برق نے سیراب
کیا۔ اور جب ممدوح اُس کے پاس آیا تو اُسکو خون سرا سے اعدا نے بیٹے اُن دشمنوں کو جو ممدوح کی
خیت میں اسپر تابض ہو گئے قتل کر کے قلعہ کو زنگین و تر کر دیا۔

بِنَا هَا فَا عَلَى ذَا الْقَنَا تَقْرِحُ الْقَنَا وَمَوْجِرُ الْمَنِيَا حَوْلَهَا مَتَلَا طِبْطِ

ترجمہ ممدوح نے قلعہ بنا کیا اور اُسکو بلند کیا ایسے حال میں کہ نیرے نیروں سے ٹکراتے تھے اور موتوں کی
سوج اُس کے گرد جو شہین تھی۔ یعنی دشمن بذریعہ جنگ اُسکو روکنا چاہتے تھے مگر وہ نہ سکا۔

ذَكَانَ بِنَاهَا مِثْلَ الْجُبُونِ فَاصْبَحَتْ دَرِمِنْ جَبْشَتِ الْقَنْتِ عَلَيْهِمَا تَمَّاسِئِمُ

اجبش جمع خبیثہ وہی الجبد ترجمہ اور قلعہ حدش پر بسبب قبضہ و شیمان و کشت و خون ہر روزہ ایک جنوں کی کما
نالت تھی سو جب تو نے بعد قتل اعدا قلعہ واپس لیا اور سرا سے دشمنان اسپر شکا دے تو اُس کے واسطے
وہ سر نیزہ تعویذوں کے ہر گئے اور اُسکا جنوں جاگ رہا اور وہ کشت و خون بالکل قطع ہو گیا۔ اور اُس کو
کچھ خوف نہ رہا۔ ابوالطیب نے کہا ہے کہ میں نے اپنے شعر میں کسی کی اصلاح قبول نہیں کی مگر سیف الدولہ کی۔
میں نے جیت اقتلی اُس کے سامنے پڑھا اُس نے کہا کہ مجھے جیت جشٹ پڑھا چاہئے اُسکو میں نے قبول
کیا اور دوسرا جشٹ اقتلی پڑھا۔

طَرِيدًا حَمْدٌ دَحِيضًا سَا قَهَا خَرَدٌ دَدَّهَا عَلَى الدَّيْنِ بِالْحَطِيحِ وَاللَّهْرِ ذَارِعًا

الطرية المطرودة۔ و الحطی الرماح۔ و الرعم لصوق الالف با تراب و ارا و بہ الذلہ ترجمہ وہ کلعہ را ندہ زمانہ سخا
کر زانے اُسکو ردیوں کے قبضہ میں کر دیا اور ردیوں نے اُسے مہندم و دیوان کر ڈالا تھا سو تو نے اُسکو
میرا ہل دین کے قبضہ میں بعد و نیزہ خلی کے لٹھا دیا اور غلات مرضی زمانہ کفار کے قبضہ سے نکال لیا اب
زمانہ کی ناک خاک آلودہ ہو گئی بیٹے وہ ذلیل ہو گیا۔

تَفِيئْتُ اللَّيْلِي كُلَّ فَنِيٍّ أَخَذَتْهُ دَحِيحٌ بِمَا يَأْخُذَانِ مِثْلَ عَوَارِمِ

تفیت قفل من الفت۔ و العوارم جمع فارہ ترجمہ جس چیز پر تو قابض ہو جا یا ہو وہ زمانہ کے ہاتھ سے
نکلتا ہی ہے۔ یعنی زمانہ اُسکو تجھ سے واپس نہیں لے سکتا اور اتریں (بیٹے زمانہ) جو تجھ سے لیتی ہیں وہ اُس کا
تاجان جگودیتی ہیں۔ خلاصہ یہ کہ تو زمانہ پر غالب ہے۔

إِذَا كَانَ مَا تَنْوِيهِ فِعْلًا مُضَاهَاً	مَضَى قَبْلَ أَنْ تَلْقَى عَلَيْهِ الْجَوَازِمَ
<p>اراد بالمضارع الاستقبال ترجمہ جب تو کسی کام کے انجام کا قصد کرتا ہو تو یہ فعل مستقبل ہوتا ہے مگر وہ فعل تیرے بخت سعید کے سبب اس سے پہلے کہ اسپر حرف جازمہ لگائے جائیں مثل لم ولا سے نہی و علامت امر کے فعل ماضی ہو جاتا ہے یعنی ظہور میں آجاتا ہے اور اسکی حاجت نہیں ہوتی کہ سائل اعطی و عاذل لا تعط و عاهد لم یفعل کہے۔ غرض مدح کی خوش اقبالی کی تعریف کرتا ہے۔</p>	
وَكَيْفَ تُوَجَّحِي الرُّؤْمَ وَالرَّهْطَ وَرَهْمَهُمَا	وَذَا الطُّعْنِ اسْمًا لَهَا وَذَعَائِمَهُ
<p>الاساس مابینی علیہ اس الحاطہ۔ والاساس جمع اس کا سبب و سبب ترجمہ اور روم اور روم کس طرح قلعہ کے مہدم کرنے کے امیدوار ہیں حالانکہ یہ تیری نیزہ زنی اسکی بنیاد و ستون ہو مینے وہ بذریعہ تیرے نیزوں و سلاح کے محفوظ ہے پھر وہ کس طرح غالب آسکتے ہیں۔</p>	
وَقَدْ حَاكَمْتُمْ هَذَا الْمَنَاءَ يَا حَوَاكِمَهُ	فَمَا مَاتَ مَطْلُومٌ وَلَا عَاشَرَ ظَالِمٌ
<p>ترجمہ اور رومیوں نے اس قلعہ کا محاکمہ کیا اور موتیں حاکم تھیں سو مظلوم مینے قلعہ جبکو گرانا چاہتے تھے اور اس نے وہ مظلوم تھانہ مرا یعنی قائم رہا اور ظالم مینے رومی جو گرانا چاہتے تھے زندہ رہے۔ بیان قلعہ اور روم کو دو متخاصم قرار دیا ہے اور موت یعنی لڑائی کو حکم اور فیصلہ یہ ہوا کہ قلعہ سالم رہے اور آدمی مقتول ہوں۔</p>	
أَتْرَكْتُمْ بَيْتَهُمْ ذَا الْحَوْلِ إِذْ كَانَتْهُمْ	سَيِّدًا يَبْجِيحًا ذَا مَا لَهْنٌ قَوَائِمُهُ
<p>ترجمہ وہ رومی ایسے حال میں آئے کہ وہ لوہے کو کھینچتے تھے۔ مینے سوار اور گھوڑے سب لوہے میں پوشیدہ تھے گویا وہ ایسے گھوڑے لیکر آئے تھے جن کے پانوں میں بھی سبب پا کھروں کے تمام پاؤں لوہے میں پھینچے ہوتے تھے۔</p>	
إِذَا بَرْتُوا كَيْدَ تَعْرِيفِ الْبَيْضِ نَهْمًا	ثِيَابًا بَهْمًا مِنْ مِثْلِهَا وَاعْتَمَارُهُمْ
<p>البیض اسیوف ترجمہ جب وہ بسبب کثرت آہن پوشی کیچکتے تھے تو تلواروں میں اور ان میں کچھ فرق مینے معلوم ہوتا تھا۔ کیونکہ انکے سردوں پر تلواریں اور خود اور بدن پر زریں تھیں اور ایسے ہی انکے حاسے مینے خود لوہے کے تھے۔</p>	
تَحْيِيْلِيْسٍ بِشَرِّقِ الْكَتْمِ بِرِغَابِ حُفَا	وَدِنِي أَدْنَى الْجَوْرِ إِعْرَابُ وَنَدُهُ نَمَّ مَأْذِمٌ
<p>الرحف التقدیم۔ والجواز او انجم معروضہ۔ والرازم جمع زمرتہ و ہو صوت لایقیم لتاخذہ ترجمہ رومیوں کا ایک کمال شکر تھا کہ اسکی شمار شرق و غرب زمین میں مٹی مینے بسبب کثرت کے تمام روے زمین کو گھیرے ہوتے تھیں۔ اور</p>	

اُس کا غلہ چٹاؤدہ جزا کے کان تلک پہنچا تھا۔ وخص الجزاء بالذکر من سائر البروج لانما علی صورة الانسان۔

تَجَسَّعَ فِيهِ كُلُّ لَيْسِيٍّ وَ اُمِّيَّةٍ فَمَا تَقَرَّبُوا الْحَدَاثَاتِ اِلَّا الشَّرَّاحِمِ

اللسن اللثة واللسان ایضا۔ والحداث جمع عاوش دہر یعنی متحدش۔ والترجم جمع ترجمان ترجمہ اس لشکرین ہر مختلف زبان کا آدمی اور ہر قوم جمع تھی۔ سو بائیں کرنے والوں کو ترجمان ہی سمجھا سکتا تھا۔ کثرت لشکر روم کی بیان کرتا ہے۔

فَدَلَّهٖ وَقَتَّ ذَوَّبَ الْبَشَّ نَادِرًا قَلَمَ يَلْبِقُ اِلَّا الصَّارِمِ اَوْ ضَبَّارِمِ

یرید بالغش الضفار من الرمال والصلح۔ والصارم الاسد الشبیب الغلیظ ترجمہ سو کیا عمدہ وہ وقت تھا جبکی آگ نے کوزرا شخص یا ناقص سلاح کو گلا دیا تھا۔ سو میدان جنگ میں نہ شرا اگر شجاع مثل شیر دلیر یا شمشیر قاطع کے باقی سب بھاگ گئے یا کئے ہو گئے۔

تَلَقَّطَهُ مَا لَا يَنْظُمُ الْبَدْوِخَ وَالْفَتَا ذَكَرُوا مِنَ الْاَبْطَالِ مَنْ لَا يَهْبِاؤُمِ

ترجمہ جو شمشیر زدہ اور نیزہ زدہ لوگ کٹ نہیں سکتی تھی وہ خود ٹوٹ گئی۔ اور دلیروں میں سے وہ شخص بھاگ گیا جو اپنے دشمن کو صدمہ نہیں پہنچا سکتا تھا۔

وَقَفَّتْ وَمَا فِي الْمَوْتِ ضَعْفٌ لِرَاقِبِ كَا تَلَّتْ فِي جَفْنِ السَّادِي هُوَ تَارِمِ

ترجمہ تو ایسے مقام پر ثابت قدم رہا کہ وہ ان کے کھڑے رہنے والی کو مرگ میں ٹک نہ تھا اور ہر طرف تیری موت کے اسباب بن چکے ایسے احاطہ کے ہوتے تھے کہ گویا تو ملاکی کا حد تو چشم تھا یعنی وہ جگہ ہر طرف سے گھیرے ہوئے تھی جیسا حد چشم بوقت بند کرنے چشم کے گھرا ہوا ہوتا ہے مگر ہلاکی تیری طرف سے خواب میں تھی یعنی دو تیرے ہلاک کرنے سے فائل تھی۔ اسلئے تو سلامت رہا۔

تَدَّهَا بِكَ الْاَبْطَالُ كُلُّهُنَّ جَمَّةٌ كَوَّجَحَّتْ وَصَحَّحَتْ وَتَحَمَّكَ بَابِئِمِ

کلی جرحی و ہر جمع کلیم۔ و ہر بیٹے ہنر و مہر۔ والو ضاح الواضح اتبسم ترجمہ دلیر لوگ تیرے سامنے زخمی شکست خوردہ بھاگے جاتے تھے اور تیرا حال ایسے نازک وقت میں یہ تھا کہ تیرا چہرہ شکستہ اور تیرے دندان ہنسنے والے تھے۔ یعنی تجھ پر اس سے کچھ سمیت اور دہشت طاری نہیں ہوتی تھی۔ کہتے ہیں کہ جب متنبی نے یہ دونوں شعر سیف الدولہ کے روبرو پڑھے تو اُس نے اعراض کیا اور کہا کہ دونوں شعروں میں مصرعہ اخیر مصرعہ اول کے مطابق نہیں ہے مناسبت یہ ہے کہ شعر اول کا اخیر مصرعہ شعر دوم کا مصرعہ اخیر کیا جائے و بالعکس تاکہ کلام درست ہو و سے متنبی نے جواب دیا کہ مولانا میں نے اول ذکر موت کا کیا اور اسکی مناسبت سے ذکر رومی کیا اور چونکہ رومی منہم ترش اور اسکی آنکھیں گریان ہوتی ہیں۔ لہذا اُس کے بعد میں نے یہ کہا دو جگہ ضاح

دشمنک باسم تاکہ جمع میں الاضداد ہو جاوے۔ یہ شکر سبب اللہ کو خوش ہو گیا اور اسکو پانچواں شرفی انعام دین

بِحَادِثَاتٍ وَمَقَادِرًا لِنَجَاتِكَ وَاللَّهُ
إِلَى قَوْلٍ قَوْمًا أَنْتَ بِالغَيْبِ عَالِمٌ

المنہی بقول ترجمہ ای مدوح تو تیرے شجاعت و عقل سے بڑھ گیا کہ عقل اسکی حد کو دریافت نہیں کر سکتی اور اس مرتبہ کو پہنچ گیا ہے جو ایک گروہ تیرے معامہ میں کہتا ہے کہ تو امور غیبیہ جانتا ہے یہی اس قدر بے باک لڑتا ہے کہ گویا تو انجام جنگ میں اپنی جیتے رہنے کو جانتا ہے اور موت سے نہیں ڈرتا۔

فَهَمَمْتُمْ بِجَنَاحِهِمْ عَلَى الْقَلْبِ ضَمَّةٌ
تَمَوُّتُ الْخَوَافِي وَتَمُتُّهَا وَانْقَادِمٌ

انخوافی اربع ریثات ستلوار بجا قبلہا من جناحی الطائر والقوادم اربع ریثات فی اول جناحی الطائر علیہا معولہ فی طرانا۔ و جناحی الاسکر المینمۃ والمیسرۃ ولما ساءلنا جناحین حمل ارجالہا خوافی وقوادم وارجاحہا یشتل علی القوادم واخلوافی۔ ترجمہ تو نے وہنے اور باہن بازو سے لشکر دشمن کو ایسی طرح اُن کے قلب لشکر میں منقلب کر کے جمع کر دیا کہ اُنکے چھوٹے پر اور شہیرے چھوٹے اور بڑے سب مر گئے۔

بِضَرْبِ آتِيْ اَلْهَامَاتِ وَالنَّصْرَانِيَّةِ
وَصَارَ اِلَى اللَّبَاتِ وَالنَّصْرَانِيَّةِ

بضرب متعلق بضممت۔ والہامات الرؤس واللبات الخور ترجمہ تو نے اسی جناحین لشکر کو قلب پر بزور شہیروں کے سرور پر لگی جج کر دیا اور تو نے اس امر کو فتح نہ سمجھا یا تھلک کہ وہ شہیرا کے سینوں تک پہنچی اور فتح دم نقد موجود ہو گئی۔ خلاصہ یہ ہے کہ دشمنوں کے سرور پر تو تلوار مار نیکو فتح نہیں سمجھتا جب تک کہ وہ اُنکے سینوں تک نہ پہنچ جائے۔ یعنی قس دشمن کو فتح خیال کرتا ہے۔ یہ تحریر شایع ابوالفتح کی ہے اور ابن فورجہ یہ معنی کہتا ہے کہ اس عزم قلیل میں کہ تیری تلوار سر دشمن سے اُس کے سینہ تک پہنچ جائے تجکو فتح حاصل ہو گئی یعنی فوراً فتح ہو گئی اور کچھ دیر نہ لگی۔

حَقَّقَتْ السَّرْدِيْنِيَّاتِ حَقَّقَ طَرْحَتَنَا
وَحَقَّقَى كَانَتِ السَّيْفِ لِلرُّمُوحِ شَائِقَةً

ترجمہ تو نے مدینی نیزوں کی لڑائی کو ذلیل سمجھا اور اُن نیزوں کو پھینک کر تو نے تلوار پر لڑی کیونکہ نیزہ نئی دور سے ہوتی ہے جو نامرد بھی کر سکتا ہے اور تلوار غایت قرب و جرات کو چاہتی ہے جو سوارے مرد جا بناز کے دوسرے سے بن نہیں آتی اور جبکہ تلوار کو پسند اور نیزہ کو ناپسند کیا تو نیزہ ایسا حقیر ہو گیا کہ گویا شمشیر نیزہ کو ذلیل سمجھ کر اُسکو دشمن نام دیتی ہے۔

وَمَنْ طَلَبَ الْفَقْرَ الْجَلِيلَ فَاثْمًا
مَقَاتِيحُ الْبَيْضِ الْخِفَافِ الصَّوَامِ

ترجمہ اور جو شخص بڑی فتح کا طالب ہو تو اُس کی کنجیاں سوائے شمشیر صیقلدار اور بلبل اور بران کے

تَنَزَّرْتَهُمْ فَوْقَ الْأَمْخِيذِ بِتَنَزُّرَةٍ ۖ كَمَا تَنْزَلُ فَوْقَ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ اللَّذَاتِ ۖ

الاجنب جیل۔ دائرہ تفریق ترجمہ تو ہے کہ اجنب پر دشمنوں کی لاشوں کو ایسا بکیر مینا وطن پروردگار کے لئے
موقع وقوع مختلف ہوتے ہیں۔ ایسے ہی اُنکی لاشیں کوئی بیان اور کوئی وہاں گری۔

تَنَادَوْسَ بِتِ الْغَيْلِ الرَّكُومِ عَلَى الذَّنْبِ ۖ وَقَدْ كَثُرَتْ حَوْلَ الْكُوْدِ الْمَطَايِمِ ۖ

دکرا الطائر موضع بیتہ۔ فالذری رؤس اجبال ترجمہ تیرے گھوڑے جگہ بیکر پاؤں کی چوٹین پر پرندوں کے
آشیا نے روندتے ہیں ایسے حال میں کہ آشیانوں کے مراد خوار پیور کی خولاکین بکثرت موجود ہیں۔ یعنی
جب دشمن بھاگ کر پاؤں کی چوٹین پر چڑھ گئے تو تو مع اپنے سواروں کے اُنکے قتل کے لئے وہاں ہی
جا پہنچا اور قتل کر ڈالا۔ پس مراد خوار پرندوں کو وہاں خوراک بکثرت فراہم ہوگئی۔

تَطْفَنُ فِيهَا إِخْرَ الْبَيْغِ أَنْتَ دَرْنَهَا ۖ بَأْتِيَاتِهَا وَهِيَ الْيَتَاتِي الصَّلَاةِ ۖ

الفتح اناث العقبان واحد تها قمار و سمیت بذک الطول جناحها ولين في الطيران والفتح بين الفاصل۔ وابتاع
کرام نخل۔ والصلوادم جمع صلدم وہی الفرس الشديدة الصلبة القوية ترجمہ عقاب کے مادہ کے بچے
تیرے گھوڑوں کو دیکھ کر یہ خیال کرتے ہیں کہ تو اُنکے پاس اُنکی مادوں کو بیکر آیا ہو کیونکہ وہ سرعت و سبکی
رنتار میں اُنکے موافق ہیں۔ حالانکہ وہ عمد مضبوط سخت گھوڑیاں ہیں۔ یا یہ کہ اُنکے گھرنسلوں کے پاس مردوں
کی لاشیں اس کثرت سے پڑی ہیں کہ عقاب کے بچے یہ خیال کرتے ہیں کہ اُنکی ادبیں اُنکی خوراک بیکر آتی ہیں۔

إِذَا زَلِقَتْ مَشَيْتَهُمَا بِمَطْوَرِنَهَا ۖ كَمَا تَمْتَشِي فِي الصَّبِيِّدِ الْأَدْرَاقِيمِ ۖ

الصبيد وجم الارض۔ والادراقم ابحاث ترجمہ جب وہ گھوڑے بوت چڑھائی پاؤں کے پھلتے ہیں تو تو اُنکو اُنکے شکم
کے بل ہٹکا آہر جیسا کہ زمین پر سانپ شکم کے بل پلتے ہیں۔ گھوڑوں کی شایستگی اور ممدوح کی شہسواری کی
تعریف کرتا ہے۔

أَخِي بَلِّغْ يَوْمَ ذَا الدَّامِسْتَقِ مُقْبِلِمْ ۖ قَفَاةً عَلَى الْإِدْقَادِ مِنَ الرُّكُومِ لَا يَطْعَمُ ۖ

ترجمہ کیا ہر روز یہ دستن پہنالا اردو میان چڑھ کر اور پیش قدمی کر کے تیری طرف آدینگا اور اس پیش قدمی
پر اُس کی پشت اُس کے منہ کو لامت گری ہوگی کہ کیوں اول اس طرف منہ کیا تھا اور آخر کیوں پشت دکھائی۔ ذاکا
اشارہ قریب تعمیر کے لئے ہے۔

أَيْبُكُوْدِ نَجْمِ الْكَيْبِ حَتَّى يَبْلُغَ ذَا ۖ وَقَدْ عَمَّ فَتْرَ رَجْمِ الْكَيْبِ وَبِ الْبَهَائِمْ ۖ

ترجمہ کیا دستن ہوی شیر کو نہیں پہچانے گا جب تک اسکا تجربہ نہیں کرے گا اور اسکا مزہ کچھ نہ لینگا۔ اور مال بک
کشیروں کی بو کو تو چار پائے بھی جانتے ہیں۔ پس وہ اُن سے بھی نادان ہرگز نہ ہوتا تو سیف المدلہ

کا نام ہی سکر مہاجراتا۔

وَقَدْ لَجَعْتُهُ بِأَبْنَيْهِ وَأَبْنِ صَهْرِهِ
وَبِالْحَبِيبِ حَمَلَاتِ الْأَكْبَامِ الْفَوَائِمْ

انوار طم انصا صب۔ والحملات بفتح الهم واكن للفرورۃ ترجمہ اور بیشک سابق سیف الدولہ کے زبردست حملوں نے دستوں کو اس کے فرزندوں پر ولاد و اولاد کا مادہ دور و پھنپایا، جو اور وہ کم فہم اسپر بھی نہ سمجھا اور لڑائی سے باز نہ رہا۔

مَعْبَلِي تَيْكُرُ الْأَصْحَابِ فِي قَوْمِ الْكَبَا
بِمَا شَفَلَتْهَا هَامُهُمْ وَالْمَعَاصِرُ

الطبا جمع غلبۃ وہی مد سیف۔ والمعاصم جمع معصم وہو الزند ترجمہ دستوں ایسے حال میں بجاگا کہ وہ درباب تلواروں کی وعا دون سے اپنے پیچھے کے اپنے ہمراہیوں کا شکر گزار تھا۔ کیونکہ ممدوح کی تلواروں کو اس کے ہمراہیوں کے سروں اور پیچوں نے روک لیا۔ یعنی ممدوح کی تلوار میں اس کے لشکر کے قتل میں معترف ہوئیں دستوں اس فرصت میں بھاگ گیا۔ گویا اس کے اصحاب کے قتل نے اسے بچایا۔

وَلَيْفَ لَمْ مَصُونَاتِ الْمَشْرِيقِ فِيهِمْ
عَلَى أَنْ أَصْوَاتِ السَّيْرِ فِي أَعَابِمْ

ترجمہ اور دستوں آواز سیف مشرقیہ کو جو اس کے یاروں پر پڑ رہی تھیں سمجھتا تھا۔ باوجودیکہ آواز شمشیروں کی کچھ میں نہیں آتی ہے۔ یعنی وہ شمشیروں کی چٹنا چٹن پڑنے سے سمجھتا تھا کہ اس کے لشکر کی مقتول ہو رہے ہیں

كَيْسَرٌ بِمَا أَعْطَاكَ لَا عَنْ جَهَائِلَةٍ
وَلَكِنْ مَغْضُوبًا بِمَا فُجِيَ مِنْكَ عَائِدُهُ

ترجمہ دستوں اپنے ہمراہی اور جہاں اب بجاگا دیکر بھاگا وہ اس سے خوش ہو نہ براہ نادانی کے بلکہ اس سبب سے کہ جو شخص لشکر تجھ سے بچ گیا وہ حقیقت میں لوٹنے والا ہو کہ اپنی جان تو بچا لے گیا۔

وَلَسْتُ بِمَلِيكَ هَا زِمًا لِنَظِيرِكَ
وَلَكِنَّكَ التَّوَجِيهَ لِلشَّيْءِ هَا زِمًا

ابہازم و التوجید تیرا لیکن کتوک طومامض ترجمہ تو نے جو دستوں کو شکست دی یہ ایسی بات نہیں ہے کہ ایک بادشاہ اپنی شل کو شکست دے بلکہ تو توجید ہے جس نے شرک کو بجاگایا۔ خلاصہ یہ ہے کہ یہ مقابلہ ایک شاہ کا دوسرے شاہ سے نہ تھا۔ بلکہ مقابلہ توجید اور شرک کا تھا۔

كُنْتُمْ عَدُوٌّ نَا بِيهِ كَارِبِيَعَةٌ
وَتَفِيحُ الدَّيْئِيَّةِ لَا التَّوَّاصِمُ

التفیر فیہ بملیک۔ و مفرد بیتہ ابنا زرار بن معد بن عدنان و رسیۃ رھط سیف الدولہ و التواصم طلاع و حصون میں اعمال طلب و قیل ہی من انصارات الی حص ترجمہ ممدوح کے سبب عدنان اسکا جد امی مشرف ہو گیا نہ اسکی اولاد میں سے صرف رجبیہ قوم سیف الدولہ کی اور اس کے سبب سے دنیا منقر ہو گئی۔ نہ صرف وہاں انظاک۔

لَكَ الْكُفْرُ فِي الدَّيْرِ الَّذِي لَيْلَ الْكُفْرُ
فَأَنْتَ مُطِيبُهُ دَارِيٌّ تَا ظُهُ

یہ: بالذعرہ ترجمہ اُن اشعار امدار کے کہنے میں جو مثل ہوتیوں کے ہیں اور اُنکے پروانے میں نظم کرنے میں صرف لفظ میرے ہیں اور معانی تیری طرف سے عطا ہوئے ہیں۔ میں تیرا شکر گزار ہوں کیونکہ معانی کا عطا کرنے والا تو ہی ہے۔ اور میں تو فقط اُنکا ناظم ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اگر تجھ میں ایسے عجیب و عمدہ اوصاف نہوتے تو مجھ پر مضامین ہی نہ سوجھتے جیسا سابق اُسکا قول گذرا۔ سے من بتدی فی اہل مالا بتدی فی القول حتی یفعل اشعرا۔ یہ مضمون نہایت عمدہ ہے۔

وَرَأَيْتُ لَعْنَةً فِي عَطَايَاكَ فِي الْوَعْيِ | فَلَا أَنَا مَدْمُومٌ وَلَا أَنْتَ نَادِمٌ

تعداوی تجری و تسرع ترجمہ اور بیشک تیرے عطیہ گھوڑے مجھو جنگ میں نے دوڑے پھرتے ہیں سو بات میں قابل مذمت نہیں ہوں کیونکہ تیرا شکر گزار ہوں۔ اور نہ تو پشیمان کیونکہ تو مجھو بہت کچھ عنایت کرتا ہے۔

عَلَاكَ خَيْرٌ طَيَّارًا لَيْهَاتَا بِسِرِّهِ | إِذَا وَقَعْتَ فِي مَسْمَعِيهِ الْعَمَّاخِمُ

علی متعلق بنام ایست نادا علی کل طیار۔ والفاطم جمع غنمہ وہی الصوت الخفاف المراد بہ اصوات الابطال فی الحرب ترجمہ تو ایسے گھوڑے پر سوار ہو کر نام نہیں ہے جو لڑائی کی طرقت اپنے پاؤں سے اڑے یعنی تیز جاوے جبکہ اُس کے دونوں کانوں میں نعرہ مروان کا رازا پہنچے۔

أَكَلَا لَيْهَاتَا السَّيْفُ الَّذِي لَسْتُ مَسْمُومًا | وَكَلَا فِينَا مَرَاتِبٌ وَلَا مَنَّاكَ عَاصِمٌ

ترجمہ ای وہ شمشیر جو کہیں میان میں نہیں رہتی اور نہ تیرے فضائل میں شک کی گنجائش ہے اور نہ کوئی سیکہ تجھ سے بچا سکتا ہے۔

هَيْدِيْنَا لَضَرْبِ الْهَامِ وَالْمَجْدِ الْعُظْمَى | وَدَرَجَاتِ وَالْإِسْلَامِ أَنْتَ نَسَائِمٌ

جواب نذا ترجمہ تیری سلامتی ضرب سر ہائے دشمنان اور شرف اور بلندی رتبہ اور تیرے امیدوار اور اسلام کو مبارک و گوارا ہو کیونکہ فضائل مذکورہ صرف تیری ذات میں منحصر ہیں۔

وَلَمْ لَا يَبْقِ الرَّحْمَنُ حَدَائِكَ مَادَرْتِ | وَتَلْفِيْفُهُ هَامًا الْعِدَايِ بِكَ دَائِمٌ

لم نہ استفہام الکار و ما یعنی مادام ترجمہ اور کما وسط خدا ندرحمان تیرے دونوں دہاؤں کی حفاظت کرے جب تک اُسکو منظور ہے یعنی ہمیشہ اور حال یہ ہے کہ خدا ندرتعالیٰ سر ہائے دشمنان کو بیٹے دشمنان دین کو تیرے سبب ہمیشہ چیز تا جو ہیں تو اُسکے دین کا حامی ہے۔ اور وہ تیرا حافظ ہے۔

وقال يمدحه وقد ورد عليه رسول الروم يطلب الهدية في سلمه

أَرَاكَ كَصَدَا الْكَلْبِ الْمَلُوكِ هُنَا مُمْ | وَنَسْمُ كَهْ دَسْمُ الْمَلُوكِ هُنَا مُمْ

اراح انزع۔ قالہام الملك العظيم الہتم۔ وسم ہظ۔ ولذا فی موضع نصب صفة مصدر مخذوف ای مدعا کا اشر نذا

ترجمہ کیا بادشاہ عالی مرتبت نے جیسا میں دیکھا ہوں سب بادشاہوں کو ڈرا دیا اور کیا قاصد ان شاہان کو اس کے لئے ابرنے برسا دیا ہو کر اس کے قاصد اس کے پاس بطلب صلح آتے ہیں۔

وَدَانَتْ لَهُ الدُّنْيَا فَاصْبِرْ بِمَا لَيْسَتْ | وَأَيُّهَا فَيَمَّا يَرِيدُ فَيَسْأَلُ

دانت اطاعت ترجمہ تمام دنیا ممدوح کی مطیع ہو گئی سواب آرام سے بیٹھا جو اور زمانہ اس کے ارادہ کے پورا کرنے کے لئے کمر بستہ کھڑا ہو کہ جو وہ چاہتا ہو تمہارا ہو جائے

إِذَا زَارَ سَيِّئَةَ الدُّنْيَا الرَّدْمُ غَارِنَا | كَفَا هَالِكًا مَرُّ لَوْ كَفَا لَمَاءُ

اللام الزيادة القليلة ترجمہ جبکہ سیف الدولہ روم پر جاوے کے لئے آتا ہو تو روم کو اس کا کٹر نزول کافی ہوتا ہے کاش اسکو نزول کیلئے کافی ہو مگر وہ بے تمام ملک کے سر کے نہیں ٹرتا۔

فَتَى يَتَّبِعُهُ الْإِذْمَانُ فِي النَّارِ مَطْرًا | يَكُنْ زَمَانٌ فِي يَدِ بَيْرِزَمَاءُ

ترجمہ وہ ایسا جاغرو ہو کہ لوگوں میں زمانے اس کے قدم بقدم چلتے ہیں۔ یعنی چہرہ احسان کرتا ہے زمانہ بھی اس پر احسان کرتا ہے اور جبکہ بڑا کرتا ہے زمانہ بھی اسکا بڑا کرتا ہے۔ اس کے دونوں ہاتھوں میں ہرزمان کی پکڑ ہو یعنی ہرزمان اس کی مرضی کا تابع ہی جیسا گھڑا باگ سے مطیع ہوتا ہے۔

بِنَا مَرْدِكَيْتِ الرَّهْشَلِ أَمْشَا غَبَطًا | وَأَجْفَانُ سَرَاتِ الرَّهْشَلِ لَيْسَ سَنَامًا

ترجمہ بادشاہوں کے قاصد تیرے پاس با من کام سوتے ہیں اور تو جو اس پر انعام کرتا ہے اس سے اور لوگ اس پر غبط کرتے ہیں کہ کاش ہلو میں منت حاصل ہو مگر قاصدوں کے مالکوں کی کلپیں نہیں سوتیں۔ اس خیال سے کہ دیکھئے ہماری درخواست قبول ہوتی ہو یا نہیں۔ یا اس سبب سے کہ تو نے قاصدوں کو تو اس عنایت کیا ہے اس لئے وہ بے خوف ہیں اور اس کے بھینے والوں کو سبب عدم حصول امن خوف جان ہے۔

حَذَا تَابِلَيْعُ مَرْهَى الْكَيْبَادِ رَجَبًا كَوْنًا | إِي الطُّغْيَانِ قَبْلًا مَا لَهْتِ مَجَاهِدًا

اعودیت الفرس رکتہ عریانا بالاسرج۔ وابقبل المقابلة والمواجهة وهي منخفضة من قبل. وقال ابو الطغج هوجج قبل دتبا، وهو الذي اقبلت احدى عينيه على الاخرى تشاؤسا وغيره نفس ترجمہ وہ نہیں سوتے ہیں بخوف اس شخص کے جو بوقت واقعہ ناگہانی عمدہ گھوڑوں کی تنگی پشت میں بے زین وہ لگام پر جو نیزہ بازی کی طرف متکبرانہ چڑھی انھوں سے دیکھتے ہیں سوار ہوجا ہوا بیٹے وہ ایسا چست ہے کہ بوقت ضرورت اس سپان بے زین وہ لگام پر سوار ہو کر دشمنوں کو مارتا ہے اور توقف زین کئے اور لگام چرخانے کا گوارا نہیں کرتا۔ یعنی سیف الدولہ

تُعْطِفُ فِيهِ دَاكِلَا عَيْدُهُ شَعْرًا هَا | وَتَضْرِبُ فِيهِ دَاكِلَا عَيْدُهُ كَلَامًا

الضبير ان في الطغين المذكور في البيت السابق ترجمہ اور ایسے حال میں کہ زخمی باگہن ان کی ایال کے

بال ہن اُس نیزہ زنی بن اُنکو ایک طرف سے دوسری طرف پھیرتا ہے یعنی باشارہ ایال اور اُس جگہ کے وقت اُنکو اراجی جاتا ہے اگر نئے تازیانے کلام کرخت ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُس کے گھوڑے ایسے شایستہ اور تیز سوارین کر باشارہ سے ایال کلام سخت لگام کا کام اور تازیانہ کا مقصد ادا کرتے ہیں۔

وَمَا تَنْفَعُ الْخَيْلُ الْكِرَامَ وَلَا الْقَنَا إِذَا كَفَرُوا بِكَ نَوَقَى الْكِرَامِ حَرَامٌ

ترجمہ اور عمدہ گھوڑے اور نیزے کچھ فائدہ بخش نہیں ہیں جبکہ عمدہ گھوڑوں پر عمدہ اور باوردی سوار نہ ہوں۔

إِلَى كَهْمُؤُودِ الشَّرِّ مَسَلٌ عَمَّا تَوَالَهُ كَمَا فَهَمُّ فَيْسَمَا وَهَيْتٌ مَسَلٌ

ترجمہ تو کب تک قاصدوں کو اُس غرض سے جس کے لئے وہ آئے ہیں ایسا نا کام ٹھان لیا گیا کہ وہ تیرے بخشش کے حاملین ملاست ہیں یعنی جیسا تو درباب کثرت سخاوت ملاست نہیں سنتا ہے ایسا ہی تو کب تک اُن کی صلح کی درخواستیں نہیں سنے گا اور اُنکو نا کامیاب واپس کرے گا۔ وہ بڑا ہوا صلح موجب۔

وَأَنْ كُنْتُ لَا تَنْطَعِي الذَّمَّ طَرِئْتَهُ فَعُوذُ الْأَعْرَابِ بِالْكَرِيمِ ذِمَّةٌ

الذم صحت ذمہ وہی عمدہ ترجمہ اور اگر تو بخوشی عمو صلح نہیں دیکھتا تب بھی تجھ پر صلح اور عمدہ کا دین لازم آگیا۔ کیونکہ دشمنوں کا شخص کریم سے پناہ چاہنا یہی عمو صلح ہی اگلے شعر میں اسکی تاکید کرتا ہے۔

وَأَنْ تَعُوذُوا مِنْكُمْ مَيْبُتَةٌ وَأَنْ دِمَاءُ أَقْلَانِكَ حَرَامٌ

ترجمہ اور بیشک جن جانوں نے تجھ سے ارادہ صلح کا کیا ہے وہ کرم و عزیز ہیں اور جن خونین نے تجھ سے امید اس کی ہے وہ قابل حرمت ہیں اور اُنکا قتل حرام ہے۔

إِذَا خَافَ مَلِكٌ مِنْ تَبَلِيَّتِ اجْرَتَهُ وَتَبَلِيَّتُكَ خَاوُوا وَأَجْرُادُ تَسَامٌ

الملك والملك واحد ترجمہ جبکہ کوئی بادشاہ کسی دوسرے بادشاہ سے ڈرتا ہے تو تو خائف کو پناہ دیتا ہے اور رومی تیری تلوار سے ڈرے اور تیری ہمسائی اور پناہ نقد کی گئی ہے اور جب تو غیروں سے پناہ دیتا ہے تو جنگجو اپنے نفس سے پناہ دینا اولیٰ ہے۔

فَهَمُّ عَنَّا بِالْبَيْضِ الْخَفَاتِ تَفَرُّقٌ وَحَوْلَكَ بِالْكَتَبِ اللَّطَافِ زَعَامٌ

ترجمہ وہ لوگ تیری تلواروں سے ڈر کر تجھ سے تفرق ہو گئے ہیں اور تیرے پاس اُنکی عمدہ افض نیاز کا اذہ عام ہے۔ پس اُنکی درخواست قابل قبول ہے۔

فَنَحْنُ حَلَاوَاتُ النَّوْاسِ مَلِكُوهَا فَخْتَا دُبْعُضُ اللَّيْثِ وَهُوَ حَيْهَامٌ

ترجمہ جانوں کی شیر خانیان یعنی جب حیوۃ اُن کے دلوں کو فریب دیتی ہیں بیان ملک کہ وہ ہمیش ذلیل کو پسند کر لیتا ہے اور درحقیقت وہ زندگی موت ہوتی ہے۔

وَقَسَمُوا بِالْحَمِيمِينَ وَالرَّحِيمِينَ عَيْشَةً	يَدُلُّ الْاَلْمَى يَحْتَقُّ دَهَا وَيُجَامُّ
الموت الزدام العاجل و بیاض نظم ترجمہ اور دو جلد موتوں سے یعنی مرگ متعارف اور مرگ ذلت سے وہ زندگی بذریعہ کہ جسکا انجبار کرنے والا ذلیل اور بظلم ہو یعنی موت ذلت دونوں موتوں سے بدتر ہے۔	
فَلَوْ كَانَ صَلْحًا لَمْ يَكُنْ يَشْفَاعِيَةً	وَلَكِنَّةَ ذَلِّ لَهْمًا وَعَرَامًا
الغرام الشراء الم لازم ہنا الخرم ملازمہ ترجمہ سواگر یہ پیام رو میان صلح ہوتا تو وہ بذریعہ شفاعت سواران سرحد ہوتا مگر یہ پیام درحقیقت روسیوں کی ذلت و عار لازمی ہے۔	
رَمَحَ لَمْ يَسَانِ التَّغْوِيرَ عَيْدِهِمْ	بِنَبْلِيغِهِمْ مَا لَا يَكُنَا دِيرَامًا
ترجمہ اور یہ قبول صلح تیرے سواران سرحدات کا اپرا احسان ہو کہ انھوں نے روسیوں کو ایسے مطلب پر کامیاب کر دیا جس کے پرست ہونے کا نام ارگمان بھی نہ تھا۔ اور اب تو نے بذریعہ سفارشل سواران مذکور ان کا کہنا مان لیا۔	
كُنَا يَبِ جَاءُوا خَاضِعِينَ فَاقْدَرُوا	وَكُلُّكُمْ يَكُونُوا خَاضِعِينَ نَحْنُ أَمْوَالًا
الکتاب جمع کتبہ من الخیل و الخاتم الناکس و خام عنہ ای جن ترجمہ یہ ایک گروہ روسی سواروں کا ہے جو خبیث تیرے پاس آئے اور اسی لئے وہ آگے بڑھے اور اگر وہ نیاز مند نہ نہ آئے تو تیرے پاس آئیے ہوتے اور نہ آسکتے۔	
وَعَثَرَتْ نَدَى يَمَانِي دُمَاهُ الْخَيْوَلُ	وَعَثَرَتْ وَأَوْعَا مَتَّ فِي نَدَا الْوَعَا مَلَا
الذمی اکل و نام صح ترجمہ اور تیرے سایہ عاطفت میں اسپہاے رویان اور خوردوی ہمیشہ معزز ہوتے ہیں اور وہ دونوں تیرے دریا سے کم ہیں تیرے ہیں یعنی وہ ہمیشہ تیرے منین و نیاز مند ہے ہیں انکی درخت صلح قبول ہونی چاہئے۔	
عَلَا وَجْهَاتِ الْمَيْمُونِ فِي كُلِّ عَامٍ	صَلُّوا تَوَالِي مِنْهُمْ وَسَلَامًا
المیون ذوالین و البرکة و الصاوة الرحمة و السلام البرکة ترجمہ تیرے روسے مبارک پر ہر لڑائی میں انکی طرف سے رحمت و برکت ہو یعنی باوجودیکہ تو انکی ہوتے جاتا ہے مگر جب وہ تیرا چہرہ مبارک دیکھتے ہیں رحمت بھیجتے ہیں۔	
وَكُلُّ أُنَا يَسْبَعُونَ إِمَامًا مَهْمَدًا	وَأَنْتَ رُكَّةٌ هَبْلُ الْكُتْرَمَاتِ إِمَامًا
ترجمہ اور سب لوگ اپنے پیشوا کے تابع ہوتے ہیں اور تو جملہ اہل کرم و فضائل کا امام ہوا سب تیرے تابع ہیں	
وَمَهَبٌ جَوَابٍ عَنْ كِتَابٍ كَعْدَتُكَ	وَعَنْزُ امَّةٍ لِلشَّاطِرِي قَطَامًا
ترجمہ اور بت سے مخالفوں کے خاکا جواب تو نے بھیجا کہ انکا سر نامہ دیکھنے والوں کیواسلے غبار تیرے لشکر کا تھا یعنی اگر تو غریب ہوا ہے کہ تو نے غبار اپنے لشکر کو قائم مقام جواب نامہ دشمن کو دیا ہے۔	

لَتَضِيْقُ بِهِ الْيَدَاءُ مِنْ قَبْلِ تَشْبِيهِ	وَمَا نَفَسَ بِالْيَدِ إِذْ عُنْدَهُ مِخْسَامٌ
الغض الكسر و اختتام طالع الكتاب ترجمہ تیرے لشکر کی کثرت سے بڑے وسیع میدان قبل انتشار لشکر تنگ ہو جاتے ہیں حالانکہ اس میدان میں اس لشکر کی ہر نین توڑی گئی۔ لشکر کو جب کتاب کہا تو اس کے پھیلنے اور منتشر ہونے کے لئے ہر کا توڑنا استعارہ کیا۔ و سدورہ فقد ابرع والطف۔	
حُرُوْتُ حَيْتَاءِ النَّاسِ فِيهِ تَلَاخَةٌ	أَجْوَادٌ وَسُخْرٌ ذَا بِلٍ وَحَسَامٌ
اجواد الفرس والکرم والذابل الريح اليا بس استقیم ترجمہ اس کتاب یعنی لشکر کے حروف تہجی میں بن بن عدہ گھوڑا اور سوکھا اور سیدھا نیزہ اور برزخ شمشیر یعنی یہ لشکر نے مرکب ہی جیسا کتاب حروف تہجی سے۔	
أَذَى الْخَرَبِ قَدْ أَتَعَبْتَهَا فَالْهَسَاعَةُ	لِيُعْتَمِدَ نَفْسٌ أَوْ يَجْعَلَ حِزَامٌ
اسی الرجل عن اشی اذا عرض ولما يلوها اذا احتذى الله ترجمہ ای مرد جنگی تو نے گھوڑوں اور سواروں کو بہت تکلیف جنگ دی اب تھوڑی دیر یہ شغل چھوڑے تاکہ شمشیر میدان میں کھیاوے اور گھوڑے کا تنگ کھولا جاوے۔	
وَإِنْ طَالَ أَعْمَارُ الْبَرِّ عَاجِرٌ يَهْدِي	فَإِنَّ الَّذِي يَيْتَمُرُنَ عِنْدَكَ عَاهِدٌ
عمر ارجل طال عمرہ ترجمہ اور اگرچہ لوگوں کے نیروں کی عمر بسبب طول ایام صلح و دراز ہو جاتی ہے مگر تیرے ان بسبب تیری عادت جنگ کے غایتہ عمر نیروں کی ایک برس ہی بعد اس کے تو جنگ میں نیزے و شمنون برقرار توڑے گا۔	
وَمَا ذَلَّتْ لِقَبِي الشَّمْرُ وَهِيَ كَثِيرَةٌ	وَتَقْبِي بِهِنَّ الْجَيْشُ وَهُوَ لِهَامٌ
السمرا رماح۔ والهام الکبیر الذی یستتم کل شیء ترجمہ تو ہمیشہ اپنے گندم گون نیروں کو جو کثرت میں دشمنوں کے قتل کے سبب فنا کرتا ہے یا فنا کرتا رہا اور ان نیروں کے ذریعہ سے لشکر کثیر کو فنا کرتا ہے یا فنا کرتا رہا۔	
مَتَى عَادَ دَاؤُ الْجَاوُونَ عَادَتَا كَهَيْئَتِهِمْ	وَرَفِيهَا رِقَابٌ لِلشَّيْطَانِ وَهَامٌ
اجوان الذی انرجوا من دیار ہم ترجمہ جب وہ لوگ جو تیرے خوف سے جلا وطن ہو گئے ان بسبب صلح کے اپنے اوطان میں لوٹ آئیں گے تو پھر اپنی سرزمین میں ایسے حال میں جایو کہ وہ ان تیری تلوار کے لئے اپنی گردنیں ابرسر ہونگے جو بنیزہ خوراک شمشیر ہیں۔	
وَرَبُّوْا لِمَنْ أَكَاوَلَا دَحْطَى تَصِيْبُهَا	وَقَدْ كَيْبَتْ بِنْتُ وَشَبَتْ عَن لَامٌ
الواد معطوف علی عاودت وحتی للعاقبۃ لکنولہ تعالیٰ لیکن ہم مدد و خزانہ الکا عب الناہدۃ الشی ترجمہ اور جب آپر پھر حملہ کر لیکو جب وہ اپنی اولاد کو تیری خدمت کے لئے پرورش کریں اس غرض سے کہ وہ تیرے کام آئیں ایسے حال میں کہ انکی زمینیں نارسپستان ہو جاویں اور غلام جان تاکہ وہ تیری برے ہو کر خدمت کریں۔	

یعنی یہ صلحت سے خالی نہیں ہے۔

جَزَى مَنَّكَ الْجَادُونَ كَمَا رَأَى الْهَمَلُ
إِنِّي الْعَنَائِبَةُ الْقُصُورَى جَزَيْتَ كَمَا مَوَا

ترجمہ اور بادشاہ برائے کب و حصول مکارم تیرے ساتھ چلے بیان تلک کہ جب وہ نہایت اعلیٰ مکارم کو پہنچے تو وہ تنگ کر ٹھہرے۔ اور تو آگے بڑھ کر برابر ترقی کرتا رہا۔ یعنی کسی اہل کرم سے تیرا مقابلہ نہیں ہو سکتا۔

فَلَيْسَ بِشَيْءٍ مِّنْكَ أَشْرَقَ إِنَارًا
وَلَيْسَ لِبَدْنِ رِمَا تَمَّتْ تَمَامًا

ترجمہ سو کسی آفتاب میں جب سے تو روشن ہو اور روشنی نہیں رہی اور جب سے تو کامل ہو اور کسی بدر کو کمال نصیب نہیں ہوا۔

وقال بیدرو بودع الی اقطاع له

أَيَا زَامِنًا يَضِيحِي فَوَا أَدَمَوَا
تُرَبِّي عِدَا وَرَبِّتْهَا لِسِبْهَامَا

الاصار اصابتہ بقتل فی الرئی۔ اصاہ اذا قتله ترجمہ ای تیرا نذا کہ تو اپنی مراد کے دل میں ایسا تیرا تاہر کہ وہ فوراً وہاں ہی شکار ہو جاتی ہے یعنی بجز غم تیرا مطالب حاصل ہو جاتا ہے و قول تری یہ بطور مشہور ہے یعنی جیسا کہ تیرے کار و دار قوت نفوذ بذریعہ پرکے ہوتی ہے ایسے ہی۔ تیری تقویت اموال اعدا سے ہے۔ پس گویا دشمن کا مال اُس کے تیرے پر ہیں اور باعث حصول طاقت جا دینے دشمن جو جمع اموال کرتے ہیں اُس کے لئے ہیں۔

أَسِيرُ إِنِّي أَقْطَاعُهُ فِي ثِيَابِهِ
كَلْبُ طَرَفِهِ مِنْ دَارِهِ بِحَسَا وَه

الاقطاع ما قطع من البلاد۔ والطرف الفرس ترجمہ اب میں اُس سے رخصت ہو کر اُسکی عطا کی ہوئی جباگیر کی طرف اُس کی غفلت پہنچے ہوئے اُس کی عنایتی گھوڑے پر اُس کے بچنے ہوئے گھر سے اور اُسکی بخشی ہوئی تلوار باز سے ہوئے جاتا ہوں۔ یعنی جو کچھ میرے پاس ہے سب اُس کا بخشا ہوا ہے۔

وَمَا مَطَّنَ ثَنِيْدِهِ مِنَ الْبَيْضِ وَالْقَنَّا
وَرُدُّمُ الْعَبْدَانِي حَا جَلَّاتِ عَمَائِهِ

الروم جمع رومی کنج و زنجی ترجمہ اور اُن چیزوں میں مستغرق ہو جانا ہوں جو اُس کے کرم کے ابرائے ریزان نے تلواروں اور نیزوں اور غلامان رومی سے مجھ پر برساوی ہیں و کبریت عنایت فرمائی ہیں۔

فَتَنِي يَهَبُ الْإِهْلَامُ قَلْبِي بِالْمَالِ وَالْقَهْلُ
وَمَنْ يَنْبِيْدِي مِنْ فَرَسَانِيهِ وَكِرَامِيهِ

الاقليم القرى الجمجمة۔ ترجمہ وہ ایسا سخی ہے کہ وہ ولایت کو مع اموال و دیہات کے اور جو اُس میں ہے سو اورد اور عمدہ گھوڑوں سے یعنی گل بخش دیتا ہے۔

وَيَجْعَلُ مَا نَحْوَلْتَهُ مِنْ نَوَائِيهِ
جَزَاءً لِمَا نَحْوَلْتَهُ مِنْ كَلَامِيهِ

التحويل التليك والنوال العطاء ترجمہ اور جو میں اُس کی عظیم عطا یا کما اُس کی بخشش کے سبب مال کیا جاتا

ہوں وہ اُسکو صلہ اُس چیز کا کرتا ہے جو میں اُس کے کلام سے عطا کیا جا ہوں مراد کلام سے شعری۔ خلاصہ یہ ہے کہ اُن اشیا و عظیمہ کو جو مجھے بخشتا ہے۔ عزم اُن میرے اشعار، مدحیہ کا کرتا ہے بلکہ مضامین میں نے خود اُس سے سیکھے ہیں۔ سیکھنے کے یہ معنی ہیں کہ اگر اُس میں اس قدر فضائل ہوتے تو وہ مضامین مدح مجھ کو منسوب تھے۔ پس گویا وہ مجھ کو ایسی چیز کے بدلے انعام دیتا ہے جو اسی کی دی ہوئی ہے

فَلَا ذَا لَيْتِ الشَّمْسُ الَّتِي فِي سَمَائِهِمْ مُطَابِقَةٌ الشَّمْسِ الَّتِي فِي لَيْسَانِهِ

الاشام ما كان على الوجه الى العين من القناع والسمامة. واذن السام الى الممدوح بمبالغة في المدح ترجمہ سو وہ آفتاب جیسی جو ممدوح کے آسمان میں ہے دیکھتے وہ اُسکی ہی برکت سے قائم ہے ہمیشہ اُسکے چہرہ آفتاب مثال کو جو اُسکی نقاب میں ستور ہے بسبب کمال نور کے بغیر حیرت دیکھتا رہے۔

وَلَا ذَا لَيْتًا زَا بِلْدًا وَمَا بُوَجْهِهِمْ تَعْتَبِعُ مِنْ نَقَصَانِهَا وَتَمَامِهَا

ترجمہ اور ہر راہ کے بدر اُسکے چہرہ مبارک کے مدد پر اپنے نقصان اور اُس کے کامل و تمام ہونے سے تعجب کرتے گزریز یعنی تو ہمیشہ مجال کمال زندہ رہیو۔

وَأَشَدُّ سَيْفِ الدَّوْلَةِ مُتَشَبِّهًا بِقَوْلِ النَّابِغَةِ

وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرَ آدَاءٍ سَيُؤْتِيهِمْ يَهْوِي فُلُوكَ مِنْ فَرَاجِ الْكُنَائِبِ

فَقَالَ ابُو طَيْبٍ مَرْتَجِلًا

ذَا بَيْتَاتٍ تُوَسِّعُ الشَّعْرَاءَ تَبِيلاً حَرِيدَاتُهُنَّ الْمَوْلَاةَ وَالْقَدَائِمَاتِ

الليس العطار۔ والحديث المولد من الشعراء هم الذين فالطوا الكفر وتروا في البلاد۔ والقدا كشر ارجا بلية ترجمہ میں نے جنگو دیکھا کہ تو شر کو عطا و وسیع کثیر بخشتا ہے گو وہ جدید شہروں میں پرورش پاتے ہوں یا پرانے وقتوں کے دونوں مثل شعراء ایام جاہلیہ۔ تفصیل عطا لگے شعر میں ہے۔

فَتَعَطَّلِي مِنْ بَقِي مَا لَا جَبِيئًا وَتَعَطَّلِي مِنْ مَضَى شَرٍّ فَاعْظِيئًا

بقی لغت علی بقا بقا بقیت مکان بقا وبقیت ترجمہ سو تو اُن شاعروں کو جو زندہ باقی ہیں ال کثیر بخشا ہے اور جو مر گئے ہیں اُنکے اشعار پڑھ کر اُنکو پڑی بزرگی عنایت کرتا ہے۔

سَمِعْتُكَ مُنْشِدًا بَيْئَتِي زَيْبًا لَسْتُ بِيَدًا امْتِنًا مُنْشِدًا كَرِيمًا

ترجمہ میں نے جنگو کو شعر زیا دینی نابتہ کے پڑھتے۔ سادہ طعریے اچھے تھے جیسا اُنکا پڑھنے والا یعنی تو آوردہ دو شعر یہ تھے وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرَ آدَاءٍ سَيُؤْتِيهِمْ مِمَّنْ لَوْلَا مِنْ فَرَاجِ الْكُنَائِبِ + تَوَنُّبًا زَمَانَ يَوْمَ حَلِيمَةَ + الْإِلَهِيَّةُ تَمَّ جَوْنِ كُلِّ تَجَارِبِ

فَمَا أَنْكَرْتُ مَوْضِعَهُ وَلَا كُنْ عَطِطْتُ يَدَاكَ أَعْظَمْتَ الرَّؤْيِيئًا

ترجمہ سوین نے نابذہ کے علو مرتبہ کا شرمین انکار نہیں کیا کیونکہ واقعی وہ بڑا عمدہ شاعر و مگر میں نے اس کے استخوانا سے بوسیدہ پر غیظہ کیا کہ کاش یہ دولت مجھ کو بھی نصیب ہو۔

وقال فی صباہ یجدہ ستہ احدی عشرین وثلثمائتہ

ذکرہ البصبا و مزایج الایام

من روی مزایج باجر عطفہ علی البصبا من رقدہ عطفہ علی ذکرہ والارام صح ریم وہن البطار البیض دارا وہن النساء الحسان
والمران جمع مربع وہو المكان الذی یربعون فیہ ومن روی بانثار المشناة فوہا ارادہ جمع مرثع وہو المرثع ترجمہ
یادگار ایام کودکی و منازل باہر زمان ہرنگ آہوان سفید یا آہنی جاہ سے ہو وعب کی یادگار نے میری
موت کو قبل وقت مرگ کھینچ بلایا۔ یعنی ان ایام عیش کی یاد کے سبب میں بن آئی مر گیا۔

دمن ککثرت الہموم علی رقدہ

الذین جمع وندتہ وہی آثار القوم بعد حلیم ترجمہ وہ منازل مجبورانہ آبادی قوم ہیں جنکو ویران دیکھ کر ان کے
صحنوں میں بھیر غریبے بکثرت طاری ہوتے جیسا ملائکران کا ہنگامہ تھا۔ یعنی درباہ عشق مجبور۔

ذکاک ککثرت سحابة وکثرت یہا

عروۃ احد المذاق المشہورین صاحب عطر ترجمہ سو گویا ہر بارہ ابرو ان آثار دیار پر برسادہ عروۃ بن حرام
کی دونوں آنکھوں سے رونما ہو جو ماضی شہور مسماۃ عطر کا ہو۔

ولطابا لسا اذکنت رلیک ککثرت یہا

الکتاب بالفتح الکعب وہی البجاریۃ امی قد کبذہا ترجمہ اور جب وہ ان مجبورہ آبادی تو اکثر آب و ہن اسکی
زنا سے نارستان کا میں نہ ہو سکتا تمام کر دیا تھا اور اس نے عتاب کر کے مجھ کو بند کر دیا تھا۔

لقد کنت تمننہا فی الفراق کجائتہ

الجمانۃ الخلاقۃ۔ والماجن الذی لایالی ہا یہ منکلم بہ۔ والشرۃ الحدیۃ والنشاط والعرام شرس الخلق ترجمہ وہ منقہ
تو قبل ابتلائی عشق فراق براہ ہے یا کہ ہنساکر تاتھا۔ اور دو دو امن نشاط و تند خوئی کے کھینچتا تھا۔ اور کرتا تھا
کہ فراق کس بلا کا نام ہو مگر اب تو فراق سے تیرا حال نار ہو۔

لیسن الیقاب علی الیام کاب وایمانا

القیاب المواج۔ والکاب الابل ترجمہ یہ ہودج شتروں پر نہیں ہیں یہ تو ہماری زندگی ہی جو ہمیں سلام
رخصت کر کے جاتی ہو۔ یعنی جب زندگی ملی گئی تو اب میں کیسے زندہ رہ سکتا ہوں۔

لیت الذی خلقت النونی جمل الحصلی

یخافہن مفاصلی و عظامی

ترجمہ کاش جس ذات پاک نے فراق پر پایا کیا وہ میرے اعضا اور استخوانوں کو اُن شتران سواری کے پاؤں کے نئے نگرزے بنا دیتا تاکہ اُن کے قدم میرے اعضا پر پڑتے۔

مُتَلَاخِطِينَ نَسْتَمُ مَاءَ شَوْوٍ وَوَيْنًا | حَدِّدًا مِنْ التَّجَابِرِ فِي الْأَحْكَامِ

مُتَلَاخِطِينَ منصوب علی الحال من فعل محذوف ای سرنا و لقینا۔ وَقَالَ الواحدی قدم الحال علی العامل وهو قولہ فتح۔ واسع الركب و اشؤون جمع شان و هو جری الدرع و الاکام جمع اکتہ و ہی المطننتہ من الارض و ہی اتل ترجمہ ہم روتے تھے اور ایک دوسرے کو دیکھتے جاتے تھے بخوف رقیبوں کے جو غامدن میں یا شتون میں پریشیدہ ہوں و فی روایت فی الاکام یعنی ہم اپنے اشکون کو بخوف رقیبوں کے اپنی آستینوں میں گراتے تھے۔

اَزْوَاجَنَا اَنْهَمَكُنَّ وَعَمَلْنَا بَعْدَهَا | مِنْ بَعْدِ مَا قَطَلْتَ عَلَيَّ الْاَقْدَامِ

الا نال الافجاب ترجمہ یہ اشک جو آنکھوں سے جاری ہیں یہ پانی نہیں ہے بلکہ ہماری رو میں ہیں جو بیٹے لگیں اور ہمارے قدموں تکسے پیچھیں اور تعجب یہ ہے کہ ہم بعد از ما ب روحوں کے زندہ رہے۔

لَوْ كُنْتُ يَوْمَ حَجْرَتِي حَتَّى كَصَبْرُنَا | عِنْدَ التَّهَيُّجِ لَكُنْتُ غَيْرَ سَبْعَانِمْ

کن الثانیۃ زائدہ۔ و البصام الغزیرۃ الکثیرۃ ترجمہ اگر ہمارے اشک اُس روز کہ جاری ہوئے ہمارے صبر کی مانند قلیل ہوتے رحیل ہوتی تو وہ دیزان ہوتے۔ عرض اطوار قلت صبر و کثرت اشک ہے۔

كَمْ يَكْرُوكُوَانِي صَاحِبًا اِلَّا الْاَسْفَى | وَزَمِيْلٌ ذُعْبَابٌ كَفَخْلٍ نَعَامِمْ

الذمیل ضرب من الیر السریع۔ و الذعبابۃ انماۃ السریعۃ۔ و اراد بغفل النعام الذکر بعرضہ ترجمہ دست بکوتہنسا چوڑ کر چلے گئے اور سوائے غم کے اور تیز رفتار تاق کے جو شل شتر مرغ فرسے چالاک ہے میرا رنگسا رچھوڑا یعنی اب میں حالت اضطراب میں مارا میرتا ہوں۔

وَوَعَدْتُ اِلَّا حَتَّى اُرْصِدَ كَرْظَهُرْحَا | اِلَّا اِبْنَتَا عَلَيَّ فَخَرَجَ حَسْرَامِمْ

ترجمہ اور سوچا اور ازاد مردوں کی قلت و کیابانی نے پشت اُس تاق کو سوائے تیری طرف کے اور طرف جانیکو مشورع شل شتر گاہ حرام کے کر دیا۔ یعنی تیرے سوائے سخی نہیں جو اس نے مرث تیری طرف سفر کیا۔

اَنْتَ الْبَرِيَّةُ رَفِيٌّ ذَمَانِ اَهْلُهُ | وَوَلَدَتْ مَكَارِدُ مَهْمُ لِيَعْبُرَ نَعَامِمْ

الہارنی غریبۃ للہانۃ گمانی علامتہ ترجمہ تو ایک نہایت عجیب شوہی ایسے زمانہ میں کہ اہل زادہ کے مکارم و فضائل ناقص و ناتمام ہیں۔ يقال و لدا لولودہم تلم بالکسر و نفع۔

اَلْكَثْرَاتُ مِنْ بَدَلِ اَسْوَالٍ وَكَمْ تَوَلَّ | عَلَيْنَا عَلَيَّ الْاَقْدَامُ فَضَالِمْ وَاَلَا نَعَامِمْ

اعلم العلامة التی بیرون ہا اشئی۔ ترجمہ تو نے بخشش بکثرت کی اور تو ہمیشہ کار با سے فضل و انعام میں سرنام ہے

دَرَفَلْتِ فِي مَحَلِّ الْقِتَاءِ وَرَأْمًا	عَدَامَ الْقِتَاءِ نَهَابِيَةً أَلَا عَزَام
ترجمہ اور تو ہمیشہ تیرے فیوں کے لباس پہنے ہوئے تمہارا نہ چلتا ہی۔ یعنی تیری سخاوت کے سبب شہر ہمیشہ مخ تیری کرتے ہیں۔ اور حقیقت میں غایۃ افلاس یہ ہے کہ کوئی اس کی تعریف نہ کرے نہ قلت تو نگری۔	
عَيْبٌ عَلَيْكَ تَرَى بَسِيْفٌ فِي الْوَعْنِ	مَا يَصْنَعُ الصَّمَامُ بِالصَّمَامِ
اراد ان تری فحذف ترجمہ تیرے نے یہ عیب ہے کہ تو تلوار لیکر میدان جنگ میں آوے کیونکہ تلوار کا تلوار کے پاس کیا کام ہے یہی تو خود ہی سبب الدولہ پر شہر رومی کی تجھے کیا حاجت ہے۔	
إِذْ كَانَ بِمِثْلِكَ كَانَ أَذْهُوَ كَارِيًا	فَبَرِيءٌ يَجْتَنِبُ مِنَ الْإِسْلَامِ
ترجمہ جب کوئی تیرا مثل ہوا ہو یا آئینہ ہو تو میں اسلام سے بیزار ہو جاؤں میں نے اسلام کی قسم کھاتا ہوں کہ تو بے مثل ہے۔	
مَوْلَا زُهَيْتٌ بِمَكَانِهِ أَيَّامُهُ	حَتَّى افْتَحَتْ يَدَيْهِ عَلَى الْأَيَّامِ
اراد زہیت فابذل من الكثرة فتحة فانقلب اليها رافعا ثم حذف لاجتماع الساكنين على لغظة لغظة لغظة ولا يستعمل الا جمولا۔ وزمانا کبر وافتخر ترجمہ وہ ایسا بادشاہ ہے کہ اس کے سبب اس کا زمانہ منقرض کیا جاتا ہے بیان کہ یہ زمانہ زمانے سابقہ پر فخر کرتا ہے۔	
وَمَنْحَالُهُ سَلْبُ الْوَرَى أَحْلَامُهُمْ	بِزْنَ جَلْبِيهِ تَهْمُهُ بِلَا أَحْلَامِهِ
ترجمہ اسکی مزید عقل کے سبب تو یہ خیال کرے گا کہ اس نے نام فتن کی عقل خود لے لی ہے اور تمام عالم اسکے مقابلہ میں بے عقل ہے۔ والا حلام العقول۔	
وَإِذَا امْتَحِنْتَ تَكْتَفِفُ عَنْ مَائِدَتِهِ	عَنْ أَوْحِدِي النَّقْضِ وَالْإِبْرَامِ
اصل الإبرام نسل الجبل والخيطة والنقض ضد ترجمہ اور جب تو اسکا امتحان کرے تو اسکے ارادے ایسے شخص سے ظاہر ہوں گے جو ادریشترے اور مٹنے میں یعنی بندوبست امور میں یکتا ہے یعنی انتظام امور جنگ و صلح خوب جانتا ہے۔ قول عن اوحدي اي رجل اوحدي۔	
وَإِذَا سَأَلْتَ بِنَاتِهِ عَنْ نَيْلِهِ	أَمْ يَيْصُ بِاللَّيْمِيَا قَضَاءُ فِي مَامِ
الذم ہنسنا حتی ترجمہ اور جب تو اس کی انگلیوں سے اسکی عطا کا حال پوچھے تو وہ تمام دنیا بخش کر بھی بہت پر راضی نہو گا کہ حق سائل او اہو گیا بلکہ اسکا حق ہمیں سے بھی زیادہ جانتا ہے۔	
مَهْلًا كَالِدِهِ مَا صَنَعْتُمُ الْقِتَاءِ	فِي غَيْرِ حَوَابٍ وَصَبَّةِ الْأَعْتَابِ
اراد عمرو بن مابس فرم المصانف الیہ فی غیر ان را علی مذہب الکوفیین۔ والا عتام الاغیاء ای حال ترجمہ جو کام	

تیرے نیزوں نے عمرو بن عاص و جہلان و ناکسان قوم ضبہ میں کیا جو یہ بہت عمدہ ہوا۔ اب آرام کر۔

لَمَّا تَخَلَّصْتَ الْاَيُّمَةَ ذِيهِمْ جَزَاؤَ وَ هُنَّ يَحْتَمُونَ فِي الْاَحْكَامِ

ترجمہ جب تیرے نیزے آپرے قادر اور عالم ہو گئے تو انھوں نے آپ پر جو راز رازاتی کی۔ یعنی انکو خوب قتل کیا اور یہ جو زمین عادل تھا کیونکہ وہ لوگ تیرے احکام کے قبول کرنے میں زیادتی اور ظلم کرتے تھے جیسا کہ وہاں پایا۔

فَكَرَّهْتُمْ خَالَءَ الْبَيْتِ كَاَنْتُمْ غَضِبْتُمْ مِمَّا وَسَّهَمْتُمْ عَلَى الْاَجْسَامِ

ترجمہ سو تو نے انکو ان کے گھروں میں ایسا رکھوڑا کہ گویا ان کے سر کے اجسام سے ناراض تھے۔ یعنی تو نے ان کے سر اجسام سے متباہر کر کے وہاں ہی چھوڑ دئے۔

اَمْحَادُ نَابِسٍ نَوَاتٍ اَوْ ضَرْبٍ دِيمٍ وَ نَجْوُومٌ بَيْضٌ فِي سَنَابِلِ قَتَاوِرٍ

البیض نفع ابار المنافر۔ والتتام العبار۔ و اجمار مرفوع علی انہ جرم متبدرو محذوف ای قم اجمار ترجمہ میدان معرکہ میں بجائے پتھروں کے آدمی تھے۔ یعنی مقتول بکثرت تھے اور زمین وہاں کی سرسرخ خون تھی۔ اور عنبار کے آسمان میں خودوں کے شارسے تھے۔ و یمن نے البیض کے ابار یعنی اسیوت اللامعہ۔

وَ ذِمْرَاعٌ مِغْلٍ ابْنِ فُلَانٍ كُنْيَةً حَالَتْ فَصَا جِهْمًا اَبُو الْاَيُّمَاتِمِ

نصب کنیت علی الحال من ابی فلان تقدیرہ کل اب لفلان۔ و ذراع عطف علی اجمار ترجمہ اور اُس میدان کا رزار میں بہت مقطوع ہر فلان کے باپ کا تھا مثلاً ابو زید یا ابو خالد کا۔ یعنی قبل قتل اُسکی کنیت تھی رابن بعد قتل اُس کی کنیت پلٹ کر ابو الایام یعنی تیموں کا باپ ہو گئی۔ کیونکہ مقتول کی اولاد تیم ہو گئی اور اب اُسکی کنیت ابو الایام ہو گئی۔

عَهْدِي بِمِغْرَاكَةِ الْاَمِيرِ وَ خَيْلُهُ رِنِي النَّعْتِ مِجْمَعَةً عَنِ الْاَوْلَادِ حَجَّارِمِ

من ردی و خیلہ بالجر عطف علی المعرکہ۔ و من ردی محبۃ بالنصب جملہ حالاً و رفع خیلہ علی الاستیناف و الواو وادو الحال۔ و الایام النافر ترجمہ میرا علم معرکہ امیر اور اُس کے سواروں میں یہ ہو کہ وہ عنبار جنگ میں پیچھے ہٹنے سے ممنوع اور دور میں بلکہ ہمیشہ آگے بڑھتے ہیں۔

يَا سَيْفٌ دَوْلَةٌ هَارِشٍ مَرَامُ اَنْ يَلْقَى مَنَاكَتَ رَامٍ غَيْرِ مَرَامِ

ترجمہ او تیشہ سلطنت جہا سہ کی جوینی ہاشم میں جن جس شخص نے یہ ارادہ کیا کہ تیرے مطلب کو پہنچے جیسی تیری برابری کرے تو اُس نے ایسی چیز کا ارادہ کیا جسکی آرزو کبھی پوری ہوگی۔

صَلِّ الْاَلَاءَ عَلَيْكَ غَيْرَ مَوْدِعٍ وَ سَقَى نَرَايَ اَبُو يَاتِ صَوْبِ عَمَامِ

غیر مودع ای انامک قبلما وان فارقت شخصاً او علی التفاضل و یجزان کیون ان ہی صحبتک فان شیع غیر مودع

و صوب النہام المطر ترجمہ خداوند تعالیٰ تجھ پر رحمت کرے کہ میں تجھ کو مل سے رحمت کیا ہوا نہیں سمجھتا کہ جسی مفارقت ہو یا یہ کہ خدا تجھ سے جدا کرے اور تیرے ان باپ کی قبر کو ریزش برہینے باران تر کرے۔

و کَسَادًا شَرِبَ مَهَابًا مِنْ عَيْدَا ۚ وَ اَزَالَتْ وَجْهَ شَقِيْقَاتِ الْقَمَقَامِ ۗ اَبُو الْبَيْدِ ۱۳

القمام اصلہ البحر لانہ مجتمع الماد من قولہم قعم المد عصبہ ای جمہ وقبضہ۔ و ازالہ بقیقہ تاغہ ناصر الدولہ ترجمہ اور خدا تجھ کو اپنے پاس سے لباس ہیبت و رعب ہٹائے کہ تیرے دشمن تجھ سے ڈرتے رہیں اور تجھ کو تیرے حقیق بھائی ناصر الدولہ کا پیارا چہرہ دکھلا دے۔

فَلَقَدْ رَمَىٰ بَلْدًا الْعَدُوَّ يَنْفَعِيهِ ۗ فِي رُدُّقٍ اَزَعَنَّ كَالْعَطَشِ لِقَامِ

الردق القرن و استعارہ لانف العسرة و الارض الجبش المضرب کثرتہ۔ و اعظم الاكثير المار و اللہام الذی یلہتم کل شیء۔ ترجمہ کیونکہ اُس نے مینے تیرے برادر نے اپنی جان کو دشمن کے شہر پریش تیر سینک مارا ہوا ایسے حال میں کہ وہ مقدم اور پیشرو ایسے لشکر کثیر کا ہی جو بزرگ دریائے عظیم ہر شے کو نگھبنا ہوا۔

تَوْمَ تَفَرَّقَتْ سَتِّ الْمَتَابِ يَا فَيْدِكُمْ ۗ فَهَرَأَتْ لِكَمْرِي فِي الْحَرْبِ صَبْرٌ كِرَامِ

ترجمہ تم لوگ ایسی قوم ہو کہ موتوں نے تمکو تباہ و بچھا سو جنگ میں تمکو مثل شریف لوگوں کے جا پر پایا۔

تَاللَّهِ مَا عَلِمْنَا مِنْ لَوْ كَالْحَصْرِ ۗ كَيْفَ السَّخَاةِ وَ كَيْفَ ضَرْبِ الْعَامِ

ترجمہ بخدا اگر تم مخلوق نہ ہو تو کوئی بختا کہ ستاوت کی کیفیت کیا ہوتی ہو اور دشمنوں کے سرس طرح آتا ہے

ہیں۔

وقال بیدہ سنہ شمس وربعین وہی آخر قصیدۃ قالہا بجزو سیف الدولۃ

عُقْبَىٰ الْبَيْتِ عَلَىٰ عَقْبَىٰ الْوَعْدِ نَدْمٌ ۗ مَا ذَا ابْرِيْدِيَتْ فِي اِفْدَالِكِ الْقَسْمِ

ترجمہ اُس سردار دمی کو جس نے قسم کھائی تھی کہ میں سیف الدولہ پر فتح پاؤں گا خطاب کر کے کہتا ہوں کہ انجام تیری قسم کا انجام جنگ میں پیشانی ہو۔ کیونکہ تیری کامیابی بقابلہ مدوح ممکن نہیں ہو۔ تیری قسم تیری باوری کے لئے کیا سفید ہو بیٹے کچھ نہیں۔ یعنی اگر تو بارہی تو ب قسم ہی کچھ کر کے دکھلا تا اور قسم کا علاج ہوتا۔

وَفِي الْبَيْتِ عَلَىٰ مَا اَنْتَ دَاعِلٌ كَا ۗ مَا دَلَّ اَنْتَ فِي الْبَيْتِ وَ مَتَكُهُمُ

ترجمہ اور تو اپنے وعدہ ظفر پر قسم کھاتا ہو اس سے ثابت ہو کہ تو اپنے وعدہ میں سچا نہیں ہو کیونکہ راست کو علاج قسم کا نہیں ہوتا ہوں۔

اَلَىٰ الْفَتَىٰ اَبْنُ شَشِيْقِيْنَ فَاَحْسَبُهُ ۗ فَتَىٰ مِنَ الصَّرَبِ تُنْسِي عِنْدَكَ الْكَلِمَةَ

اَلَىٰ مَلَفٌ وَ مَنَ الْاِيْلَارِ۔ و ابن ششقیق بطریق الروم ترجمہ جو ابن ششقیق نے سیف الدولہ سے خود لڑنے کی قسم لی

سواُس کی قسم کو ایک ایسے جو انرو یعنی مدوح نے بغرب شمشیر توڑ دیا کہ جس کے رو برو اُس کے رعب سے کہی بات
مُجَلَّانِ جاتی ہے۔ یعنی قسم کھانے والے کو یہ یاد نہیں رہتا کہ میں نے اُس سے لڑنے کی قسم کھائی ہے جو بے اختیار
زار کرتا ہے۔

وَقَاعِلٌ مَا أَشْتَهَى يُغْنِيهِ عَزْرُ خَلْفِهِ | عَلَى الْفِعَالِ حَضَرُوا الْفِعْلَ وَالْكَرْمَ

فاعل معطوف علی فعی ترجمہ اور رومی کی قسم کو توڑ دیا ایک شخص نے کہ وہ جو چاہتا ہے کرتا ہے کوئی اس کا
سار من نہیں ہوتا ہے اور اُس کو احسانات پر قسم کھانے سے حضور نفل سخا و کرم نے بے پروا کر دیا ہے۔ یعنی جو
فوراً بخشش کرے اُسکو قسم کھانے کی کیا حاجت ہے۔

كُلُّ الشُّيُوفِ إِذَا طَالَ الصَّبْرُ بِهَا | يَمَسُّهَا غَيْرَ سَيْفِ الدَّوْكَةِ السَّكَّامِ

السَّامِ الضُّعْفُ ترجمہ تمام شمشیریں جب اُنکے ہاتھ زیادہ ارے جاویں تو اُسکو تنگدلی اور کندی چھو جاتی ہے سوا
ایسی سیف الدولہ کے کہ اُس کا جی لڑائی سے کبھی نہیں بھرتا ہے۔

كُوْكَلَّتِ الْبَطَارِيْقُ حَتَّى لَا تَحْتَسِبْكَ | تَحْتَمَلْتَهُ إِلَى أَنْ عَدَّ إِلَيْهِ الْهَمَمُ

من رومی محمد رفعا و ہوا المشهور والمتعارف فعل الحال من حتی کا نہ قال حتی ہی غیر تحتلہ ومن مضب اراد الی ان
لا تحتلہ ترجمہ اگر بالفرض سبک گھوڑے تنگ جاویں یہاں تک کہ اُسکو دشمنوں تک نہ پہنچا سکیں تو اُسکو اُس کے
ہتسارے بلند دشمنوں تک پہنچا دے گی وہ گھوڑوں ہی کے بھروسہ پر نہیں ہے۔

أَيُّنَ الْبَطَارِيْقُ وَالْحَلْفُ الَّذِي حَلَفُوا | بِمَفْرَقِ الْمَلِكِ وَالزَّهْمُ الَّذِي دَعَمُوا

ترجمہ سرواران روم اور وہ قسم جو انھوں نے اپنے بادشاہ کے سر کی کھائی کمان گئی اور کمان گسیا اُن کا
خیال باطل۔

وَلِي صَوَادِمَهُ الْكَذَابُ فَوَيْلٌ لِّهِنَّ | فَهِنَّ أَلْسِنَتُهُنَّ أَفْوَاهُهُنَّ الْقَيْمَمُ

الضیرنی ولی سیف الدولہ والتمہ جمع قتمہ وہی الراس ترجمہ مدوح نے اپنی تلواروں کو اُن کے قول کی تکذیب
کا وال کر دیا یعنی اس بات کا وہ وعدہ کر کے آئے تھے کہ ہم نہیں بھاگیں گے سواپ اُسکی تلواروں نے زبانیں ہیں
جسکے منہ سر ہاے اعلیٰ ہیں۔ یعنی جیسے زبانیں منہ میں گردش کرتی ہیں ایسے ہی تلواریں اُن کے سروں میں
سحرک ہیں۔

تَوَاطِقُ مِحْرَاتٍ فِي جَمَاتِ جِهَاتٍ | عَنْهُ مِمَّا جَهِلُوا مِنْهُ وَمَا عَلِمُوا

بذا البیت تفسیر للمصراع الاخر من البیت السابق ترجمہ اب تلواریں مدوح کی دشمنوں کی کھوپڑیوں میں
حجقدر وہ نہیں جانتے تھے اور حجقدر جانتے تھے مدوح کی بہادری کا حال بیان کر رہی ہیں یعنی سابق میں وہ

کیس قدر حال شجاعت مدوح جانتے تھے اب شمشیروں کی زبانی کہا ہوتا معلوم ہو گیا۔

الْوَارِثِمْ الْمُخَيَّلِمْ مَخْفَاةً مَقْوَدَةً | مِنْ مَّجْلِ مِثْلِمْ وَبَارِءِ أَهْلَهَا إِدْمِمْ

مخفاة اور قدحیت من الطراد۔ مقوودة ای یقوود ہا من لبدالی لبد۔ وبار مدینہ قدیمہ اعراب وہی من مسکن
ابن وہی ہنیتہ علی الکسر مثل خلدوم و قظام۔ وارم جیل من الناس یقال انہم عاود ترجمہ ملوح ایسا شخص ہے کہ
میدانے جنگ سے اپنے گھوڑوں کو بجات سودہ پائی بسبب کثرت سفروں کے ایسے شہروں سے لوٹا نیو الا یوج
مثل شہر دار کے اُس کی غارتگری کے باعث تباہ و برباد اور اُس کے باشندے مثل قوم ارم بنے عاود کے ہلاک
ہو گئے ہیں۔

اَلتَّلِّ بِطَرِيقِ الْمَغْرِبِ وَبِهَا سَاكِنُهَا | يَا نَعَّ ذَا ذَاكَ قَلَسُهَا وَنَ وَالْاَلَجَمِمْ

تل بطریق موضع بلاد الروم بقرب لیطہ۔ و قسرون مدینہ من اعمال حلب۔ والاجم موضع الشام ترجمہ
شہر خراب ہو گئے وہ مثل تل بطریق کے ہیں جہاں کے باشندے اس امر سے دھوکا دے گئے تھے کہ تیرا
گھر شہر کے قسرون و اجم ہیں۔ بینی وہ بچو اپنے سے زیادہ فاصلہ پر سمجھتے تھے اور یہ خیال کرتے تھے کہ تو اتنے
فاصلہ دور دراز سے نہیں آ سکتا۔

وَظَلَمْتُمْ حَاثِمْ اَلْمُضَبَّاحِمْ فِي حَلْبِمْ | اِذَا قَصِدْتُمْ سِوَاهَا عَادَهَا الظَّلَمِمْ

ظلمہ بالجرح عطف علی ان دارک ترجمہ اور وہ اس امر کے دھوکے میں تھے کہ تو ملک کے بزرگ چران ہوں جب اُس
دور تک کا قصہ کر لگا تو وہاں تاریکیاں ٹوٹ آؤں گی یعنی بے بند وستی ہو جاؤ گی۔

وَ الشَّمْسُ يَعْتَوْنَ اِلَّا اَنْهَمُ جِهَلُوا | وَالْمَوْتُ يَنْتَعُونَ اِلَّا اَنْهَمُ هَمُوا

ترجمہ اور بجاد وہ لوگ آفتاب جانتے تھے مگر وہ اس بات کو بھول گئے کہ آفتاب کی روشنی قریب بید کو برابر
پہنچتی ہے اور وہ بچو اپنی موت کہتے تھے۔ مگر انکو یہ وہم ہو گیا کہ موت ہر جگہ پہنچ سکتی ہے یا نہیں۔

اَللَّهُمَّ سَمِيحٌ وَرُحِيمٌ فَظَنُّوا نَاطِرُهَا | اِلَّا وَجَيْشُكَ فِي جَفَنِيكَ هُنَّ دَجِيمِمْ

سروج موضع قرب الفرات و ہوا اول الشام ترجمہ مقام سروج نے ابھی اپنی آنکھ پوری نہیں کھولی تھی یعنی
صبح نہیں ہوئی تھی کہ تیرا لشکر اُسکی دونوں آنکھوں میں جمع تھا۔

وَاللَّعْنَةُ يَا خَدَّ حَسْرًا اَنَا وَبَعَثْتُهَا | وَالشَّمْسُ سَفِيحًا اَيْحَانًا وَتَلَّتْ لِيْمِمْ

صرف حران للضرورة و ہر موضع۔ والبقعة قال ابو الفتح بضم الباء ہی المکان الواسع من الارض۔ ورواہ للمری ابو الفتح
بفتح الباء وقال ہی مکان الفتح کا بطیار وقال الیجزان بضم الباء فی ذالمرض لانه اذا ذکر ان النقع و ہوا البنا انذ
حران انذ بقعتها فلما تجلج الی ذکرہ ترجمہ باوجودیکہ حران سروج سے فاصلہ بیدہ پر ہو مگر عبا رشک سروج

مقام حران اور مکان بقتہ الحران تک جو شہر بلکہ پونج گیا بسبب کثرت دوا و دوش لشکر کے اور کثرت عمارت کے باعث کبھی آفتاب ظاہر ہوتا اور کبھی اپنے چہرہ پر نقاب عمارتوں والی کر پوشیدہ ہو جاتا تھا۔

سُحِبَتْ نَمْرًا مَحْضِينَ السَّرَّانِ مُسَكَّةً | وَمَا بَيْهَا الْجَمَلُ لَوْ كَانَتْ بَيْهَا نِقْمَةٌ

ترجمہ ممدوح کا لشکر مثل ابراہے مترجم کے ہو کہ وہ قلعہ ران پر جب گذرتا ہو تو بارش سے رک جاتا ہو کیونکہ قلعہ مذکور ممدوح کا ہی اور بارش سے اُس کا رکنا بنس کے سبب سے نہیں بلکہ وہ ابراہیم سے اور عذاب کے ہیں جس کے سزاوار دشمن ہیں نہ دوست لہذا یہ ہے کہ جب وہ لشکر قلعہ مذکور پر پہنچا تو اہل قلعہ سے نہ فرما کیونکہ وہ تو اب سیف الدولہ سے ہیں اور لڑنا بارش عذاب ہی جس کے مستحق دشمن ہیں۔

جَيْشٌ كَأَنَّكَ بِنِي أَدْيُسَ تَطَارِدُهُ | فَالَا رَحْمِي لَأَأْتَمَّ وَالْجَيْشُ لَأَأْتَمُّ

الضغیر الرفوف فی تطاولہ للارض - والضمیر المفعول للجيش - واللام بین القریب والبعید ترجمہ تیرا لشکر ایسی زمین میں ہے کہ گویا وہ تیرے لشکر سے درازی میں بحث کرتی ہو یعنی وہ چاہتی ہے کہ تیرے لشکر کے اُترنے کے بعد میں کسی قدر ضالی رہوں اور اُس سے درازی میں زیادہ رہوں۔ موزن میں بھی درازی میں تو سب سے بڑھی ہوئی ہے اور لشکر بھی میں نے دونوں دراز میں حکمی تفصیل الگ شعر میں ہے۔

إِذَا مَضَى عَلَيْهَا بَدَأَ عِلْمَهُ | وَإِنْ مَضَى عَلَيْهَا مِنْهُ بَدَأَ عِلْمَهُ

الضغیر المذکر للجيش والموث للارض - وبالضم للارض ہوا بجل واللجيش هو الراجت ترجمہ جبکہ زمین کا ایک پاؤ لگا رہتا ہے تو دوسرا پاؤ ظاہر ہوتا ہے اور اگر لشکر کا ایک جھنڈا لگا رہتا ہے تو دوسرا جھنڈا ظاہر ہو جاتا ہے۔ یعنی دونوں غیر متناہی ہیں۔

وَسُحِبَتْ أَوْحَمَتِ الشَّعْرَةَ شَكَا مَهْمَا | وَوَسَمَتْهَا غَلَا نَمَانِيهَا الْحَكْمَهُ

الشرب جمع شازب وہی الفرس الضامر والشعرى المطلع فی شدۃ الصیف - والشکام جمع حشکیمہ وہی راس البمام - والحکم جمع حکمہ وہو ما علی الف الفرس ترجمہ اور ایسے گھوڑے جن کے ہلکے ظاہر ہوتے ہیں کہ اُن کے لگاموں کو شمری کے طامع کی گرمی نے گرم کر دیا اور اُس حصہ لگام نے جو گھوڑوں کی ناک پر رہتا ہے بسبب شدت حرارت کے اُن کی ناکوں پر داغ دیدتے۔

حَتَّى دَسَدَنَ بَيْنَيْنِ بِحُبُورِهَا | تَنْشِبُ بِالنَّاسِ بِنِي أَشَدَّ إِدْقَهَا لِحْمَهُ

سمنین موضع من بلاد الروم والشمش صوت الماء وغيره واذا غلا - والجم جمع بجم ترجمہ بیان تک کہ وہ گھوڑے بجز وہ مقام سمنین پر ایسی حالت میں اُترے کہ جب وہ پانی پینے لگے تو بسبب شدت حرارت اُن کے لگام ان کے موزوں میں بسبب لگنے پانی کے آواز کرنے میں سنسنانے لگا۔ دستور یہ ہے کہ جب ان گرم پانی پڑتا ہے تو بوش

کی آواز آنے لگتی رہی۔ خلاصہ یہ کہ بسبب سرعت سفر لگام اتاری نہیں گئی اور گھوڑوں نے لگام چڑھے پانی پیا۔

وَأَصْحَابَتْ يَفْرَأَى هَذَا يَطَّ جَا طَلَّةً | تَزْعَى الطَّبْرَانِي نَحْصِيْبِ بِنْتَهُ اللَّيْمِ

اصغیر نے تر علی الخلیل، والعبا مفعول شرعی، وقرنی ہنریط بلدا الروم۔ والعبا جمع نطبة وہی نطبة لبیت وخصیبا مکان اکثر نباتات۔ والجمع لہ وہو الم بالکلب من اشعر۔ وچا کہ تجول بالعادة ترجمہ اور ان گھوڑوں نے ہنریط کے دیات میں لوٹ مار کرتے صبح کی اور شمشیر کی دھاریں ایک عمدہ سبزہ زار میں جوتی تھیں مگر انکا سبزہ وہ موہا ہے سر ہاے اعدائے جو ان کہ دوش تلک تلکتے تھے جیسے شمشیر ہاے مدوح دشمنوں کے سروں کو قطع کرتی تھیں۔

فَمَا تَرَكْنِيهَا خَلْدَةَ الْاَلَةِ بَصْرًا | نَحَّتْ الرَّابِ وَلَا بَارَا لَهْ تَدَام

انخلد ضرب من الفارسیست لہیعون ترجمہ سوتلو اور دن نے اس سر زمین پر کوئی چھچھو نذر صاحب نظر مٹی میں اور کوئی باز صاحب قدم پساؤں میں باقی چھوڑے بلکہ سکو قتل کروا لیا۔ خلاصہ یہ کہ رومیان گریختہ دور قسم کے تھے ایک تو وہ کہ بخون مدوح تہ خانوں میں گھس گئے تھے انکو چھچھو نذر صاحب بھر کہا اور دوسرے یہ کہ بھاگ کر پساؤں پر چڑھ گئے تھے انکو قدم والا باز کہا۔ غرض سب مقتول ہوئے۔

وَلَا هُنَّ بَرَا لَهْ مِنْ دَمْرِي عَهْ لِبَدَاً | وَكَلَامَهَا لَهَا مِنْ شَيْئِهَا حَتْمِمْ

الہنبر اللامد والبد جمع بدمہ وہی باعلی کفت اللامد من شعرہ۔ والمامة بقرۃ الوحش۔ والحتم الخدم ترجمہ اور مہاج کی تلواروں نے نہ ایسا شیر مرد چھوڑا کہ اس کے میسے شانے اس کی زہر ہو اور نہ ایسی زن جیلہ چھوڑی کہ اس کے خدمت گار اسی کے مانند خوبصورت تھے جیسے اُسے باہر دشمنوں کو قتل اور زان خوش چشم کو امیر کر لیا اور بڑھ بنایا

تَزْعَى عَلَيَّ تَسْمَاتِ الْبَاتِرَاتِ بِرِيمٍ | مَكَانِ مِنَ الْاَرْضِ وَالنَّيْطَانِ وَالْاَكْمِمْ

اشقراط جمع شقرة وہی حداسیفت۔ والباترات القاطعات۔ ومکان من الارض الخلی نہما والنعیطان جمع غايط وبعور من الارض۔ والاکم جمع اکمة کجیل وجمال وہی الضاب ترجمہ دشمنان شامت زدوں کو زمین کی جبا ہاے پوشیدہ اور گدھوں اور پشتوں نے شمشیر ہاے بران کی دھاریں پر پھینک مارا جیسے جاباے نجات نے بھی انکو پناہ دی اور سب مقتول ہوئے۔

دَجَا وَذُوَادُ سَنَسَا مُعْصِيَتِي | وَكَيْفَ يُعْصِمُهُمْ مِمَّا آتَيْتَ يَنْعِيَتِي

ارسناس نہ صرف بلادہم ترجمہ اور وہ لوگ تیرے خون سے نہرا رسناس کے پارا تر گئے کہ اسکی پناہ میں بچ جائیں مگر انکو نہرنے میں نہ پایا اور کس طرح بچا وہ انکو وہ نہر جو خود مدوح سے بچ نہیں سکی کیونکہ وہ انکو بذریعہ پاؤں اور کشتیوں کے عبور کر گیا۔

وَلَا فَصْلًا لَكَ عَنْ بَحْرِ لَهْمِ سَعَةَ | وَلَا يُرَدُّكَ عَنْ طَوْدِ لَهْمِ شَمَمِمْ

الطود و الجبل . و اشتم العلو ترجمہ اور اُنکے دریا کی دست بخاک و روک نہیں سکتی اور اُنکے پاؤں کی بلندی تجھ کو ناکام
نہیں توڑا سکتی ۔ تیری ہمت بلند تجھ کو ہر جگہ کامیاب کرتی ہے ۔

صَهَا بَشَاءَ يَصُدُّ دُونَ الْجَبَلِ حَامِلَةً ۚ
تَوْكَمَا إِذَا تَلَفُوا أَقْدَامًا فَتَقَدَّ سَلْمًا ۚ

ضمیر المفعول فی ضربہ للذہر و ہذا رسناس ترجمہ تو نے نہر رسناس کے ایسے گھوڑوں کے سینے ارے جو ایسی
قوم کو اپنے اُور سوار کے ہوئے تھے کہ اگر وہ آگے بڑھے میں مارے جاوین تو اسکو اپنی عین سلامتی سمجھیں ۔

تَجَبَّلَ الْمُؤَبَّرُ عَنِ كِبَابَاتِ خَيْبِلِهِمْ
كَمَا تَجَبَّلَ تَحْتَ النَّارِ وَاللَّعْنَةُ

انجھل الاسرع فی انذاب ۔ و العارۃ الخیل العارۃ علی العدو ۔ و اشتم و اصل اللعنام وہی المال ازاعیۃ و اکثر الشقیق
فذا الاسم علی الابل ترجمہ جب گھوڑے پانی میں تیرتے ہیں تو موج اُنکے سینوں کے زور کے سبب ایسی پھیلتی
ہی جیسے چوپائے سواران غارتگر سے ڈر کر شفرق ہو جاتے ہیں ۔

عَبْرَتًا تَقَدَّ مَهْمَهٌ فِيهِ دُونِي بَكْدًا
مَسَكًا قَدَّ دَهْمٌ مَسَكًا لَهَا حَمَمٌ

الررم ابالیۃ من العظام ۔ و الحکم جمع حمتہ وہی ما اُحرق بانار ترجمہ تو نے نہر رسناس کو ایسی طرح عبور کیا کہ تو
اُس نہر کے گزرنے میں اور اپنے شہر کے داخل ہونے میں سب سے آگے تھا جس کے رہنے والے بسبب قتل کے
استخوان بوسیدہ ہو گئے تھے ۔ اور مکانات اُن کے جاگرتے ۔

دُونِي اَلْفَقْهُمُ النَّارُ اَلَّتِي عُبِدَتْ
تَجَبَّلَ الْجَوْسُ اِلَى ذَا الْيَوْمِ نَهْضَةً

ترجمہ اور سیف الدولہ کے لشکریوں کے ہاتھوں شمشیرین صفائی و لعان میں یا ہلاک آمد میں شل آتش تھیں اور
وہ شمشیر سے آتش و ش ایسی تھیں کہ جوس سے پہلے عبادت کی گئی تھیں یعنی اُنکے پہلے سے سب تاج ہیں اور
جب سے آجکے دن تلک شل آتش شتمل ہیں ۔

هِنْدِيَّةٌ اِنْ تَصْنَعُ مَعْشَرَ اصْنَعُوا
بِحَيْدٍ حَا اَوْ تَعْظِمُ مَعْشَرَ اعْظَمُوا

جزم الشرط و لم یات بواجب جزوم و ہو جائز فی الشعر علی قبح ترجمہ وہ آگ کیا ہی شمشیر مندی ہو اور اُس میں یہ غامہ
ہی کہ اگر وہ کسی گروہ کو ذیل کرنا چاہے تو وہ بذریعہ اسکی دھار کے ذیل ہو جاتی ہو اور اگر وہ کسی گروہ کو
بڑا کرنا چاہے تو وہ بڑی ہو جاتی ہو ۔ یعنی وہ بادشاہ ہی جسے چاہے عزیز کرے اور جسے چاہے ذیل ۔

قَائِمَةٌ مَتَمَّا تَلَّ بِطَرِيقِ تَمَّكَانَ لَهَا
اَبْطَأَ لَهَا ذَلَّتْ اَلْاَطْفَالُ وَالْحُمَمُ

ترجمہ تو نے اپنے میں اور اُس شمشیر میں مقام تل بطریق تقسیم کر لیا سو اُس کے حصہ میں تو مقام مذکور کے باؤ
لوگ آئے جگو اُس نے قتل کر دیا اور تیرے حصہ میں اُس کے لڑکے اور عورتیں یعنی یہ تیرے برے اور تیرے
ہو گئے ۔

	تَلْقَىٰ بِهِنَّ ذَا بِلَدِ النَّيَّارِ مَعْتَرِبَةً	عَلَىٰ بَحَا فِلْهَامَا مِنْ نَفْعِيهِ رَشْمٌ
		الیتار الموح - والعترتی فی الاصل الفرس المدناة من البیوت لکر ما واعدادها للغارة والجمافل حب جملة وہی لندی الحما کاشفة لانسان - والثرم بیاض فی شفة الفرس العلیا ترجمہ ایک عمدہ گھوڑی جو بسبب غریب کے ہر وقت پاس رکنے کے لائق ہو اور جس کے بون کے گرد اور تری کفہا سے دریا میں موج کے جھاگوں سے سفیدی ہو بشکر مدوح کو اپنے اوپر سوار کر کے دشمنوں سے جا ملتی ہو۔ یہاں گھوڑی - مراد کشتیان ہیں اور کفہا سے دریا کو جو بسبب توج آب پیدا ہوتے ہیں اور کنارہ کشتی پر لگ جاتے ہیں سفیدی بہا ہے اس سے تشبیہ دی ہو۔
	دُهُمٌ قَوَارِسُهُارُكُكَابُ اَبْنَطَرِنَا	مَلَكُو ذَا ذَاةٌ كَوَيْبَعْرُهُرَا رَهْمَا اَلَا لَمُ
		رفع وہم علی البدل من مقریة - وفوارس ما مقبدا اور کاب خبرہ - والام مقبدا وخبرہ الجار والجرور مقدم علیہ ترجمہ وہ کشتیان بسبب قیر کے رنگ کے سیاہ ہیں۔ اس کے سوار اس کے ٹکوں میں سوار ہوتے ہیں مثل گھوڑوں دیگرہ کے ان کی پشتوں پر اور وہ کشتیان بسبب کھنچائی کے رنج میں ڈالی گئی ہیں۔ مگر اس رنج کی تکلیف کشتیوں کو نہیں ہوتی بلکہ لاجوں کو۔
	مِنَ اَبْنِیَادِ اَبْنِی كِدَتْ اَلْعَدُوُّ دِبْهًا	وَمَا لَهَا حِلْفٌ وَمِنْهَا دَاكَا شِیْمٌ
		ترجمہ وہ کشتیان ان گھوڑوں میں سے ہیں جنکے ذریعہ سے تیری تدبیر اور فریب دشمنوں پر چل گیا حالانکہ ان کشتیوں میں نہ گھوڑوں کی سی سرشت ہو اور نہ ماد میں۔
	اِشْاَجْرُ ذَا رِبْکَ فِی ذَوْنِی عَلَی اَبْجَلِ	کَلْفِطْ حَرْبٍ وَاَعَا سَامِعٌ فَهْمٌ
		ترجمہ یہ کشتیوں کا ایجاد ایک ایسے شتابی کے وقت مثل تلفظ ایک حرف کے کہ اسکو سامع فہم سے متناہ تیری ہی راے کا نتیجہ ہو یعنی تو نے یہ ایجاد ایسا جلد کیا جیسا ایک حرفی کلمہ مثل قی کو بے اور سامع فہم اسکو سمجھ جائے۔
	وَقَدْ تَمْتَرُوا غَدَاةَ اللّٰذِیْ فِی لَبِی	اَنْ یَبْجُرُوا فَلَئِنَّا اَبْصَرْنَا ذُرَّةَ شَمْوَا
		الدررب موضع - والجب اختلاف الاصوات ترجمہ اور دشمنوں نے بوقت صبح جنگ مقام درب یہ آرزو کی کہ وہ جنگو دیکھیں سواروں نے جنگو دیکھا تو تیری ہیبت کے سبب مر گئے اس لئے اندھے ہو گئے یعنی انکی بیانی حیاتی رہی۔ یا ایسے خوف زدہ ہوئے کہ انکو کوئی تدبیر اپنی نجات کی نہ سوجھی۔ یا تیری ہیبت کے سبب نابینا ہو گئے۔
	بَلَدًا مَّتَّعْتَهُمْ بِحَمْدِیْ اَنْتَ مَعْرُ مَشَلَا	وَمَا هُوَ تِثْلَةٌ فِی وَجْهِهِ شَمْسٌ
		انتم کثرۃ اشعد اسبال علی الوجہ ترجمہ تو نے انکو ایسے کامل شکر کا صدمہ پہنچایا جسا کھیا تو تھا اور اس کے نیزے اس کے چہرہ پر مثل سورے کثرت سے یعنی کثرت تھی۔
	فَلَا كَانَ اَنْبَلَتْ مَا فِیْهِمْ وَجَسُوا مَهْمٌ	یَسْتَقْطِنُ حَوْلَکَ وَاَلَا تَرَاهَا شَمْرٌ

ترجمہ سوانحی جو چیز ثابت رہی یعنی نہ بھاگی وہ اُنکے جسم تھے جو تیرے گرد و پیش گر رہے تھے اور اُنکی رودین بھاگی جاتی تھیں یعنی بسبب موت کے۔

وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا وَالَّذِي جَاءَ بِهَا مَلَكًا

نصب ملائک الحمال من الضمیر فی الطرف۔ والاعوجیہ خیل منسوبۃ الی اعوج فعل کان کفۃ ما کان فی قول العرب اکثر ذکرا منہ ذکا نوا فیخزون بہ و قد مر وہ تسبیۃ سابقا ترجمہ اور اسپان نسل اعوج اُنکے پیچھے اس کثرت سے تھے کہ اُن سے تمام راہیں پُر تھیں اور تلواریں اُنکے سروں پر اسقدر تھیں کہ اُنکی روشنی سے تمام روز پُر تھا گویا قائم مقام آفتاب جہاں تاب تھیں۔

اِذَا تَوَافَقَتِ الصَّيْبَاتُ صَاعِدًا تَوَافَقَتْ قُلُوبُ فِي الْحَوِّ نَضَطِلِمُ

ترجمہ ضربات صمیر دلیران جو اُتھ بلند کر کے مارتے ہیں جب موافق ہوتی تھیں یعنی پیسے پے در پے پڑتی تھیں تو سرباے دشمنان ہوا میں باہر مٹراتے تھے۔ یعنی ہر ضرب میں ایک سر اڑتا تھا۔

وَأَسْلَمَ بِنُ شَيْخَيْهِ أَلَيْسَ لَكَ الْاِسْتِغْنَاءُ فَهَوَّ يَتَأَمَّى لَمْ يَسْتَمِ

ترجمہ اور ابن ششیق رومی نے اپنی اس قسم کو کہ میدان جنگ سے نہ بھاگون گا پھوڑ دیا۔ یعنی اُس کا ایسا نکلیا۔ سواب وہ میدان سے بھاگ کر دور تر ہوا جاتا ہے اور اُس کی قسم اُس پر ہستی ہو یعنی اُس سے تسخیر کرتی ہے۔

لَا يَأْمَلُ النَّفْسَ الْاَقْصَى لِلْمُحْتَدِ قَيْسِيَّتِي النَّفْسَ الْاَدْنَى دَيْغَسْتِمُ

الاقصى الابدع ہو ضد الادنی وطابق بینما ترجمہ ابن ششیق اپنی جان کے لئے اُمید نفس دراز یعنی پوسے سانس لینے کی نہیں رکھتا سواب وہ چھوٹا سانس زد ویدہ لیتا ہے اور اُسکی غنیمت سمجھتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بسبب شدت خوف پورا سانس نہیں لیسکتا اور چھوٹے چھوٹے سانس لیتا ہے۔ بعض شرح نے نفس اقصى سے ناک کی راہ کا سانس اور نفس ادنی سے دبر کا سانس یعنی گوز مراد لیا ہے۔ یعنی خوف سے بجائے سانس گوز مارتا ہے۔ داراد جو سیرت فلذ لک رفتہ۔

تَرَدُّدُ عَنَّا فَمَا الْقِيَامُ سَابِقًا صَوَّبَ الْاَسْتِقَاءُ فِي اَشْنَاءِ نَهَارِهِمْ

سابقۃ ای درع سابقۃ۔ والصوب المطر۔ والدم جمع دیمہ وهو المطر اللاتم و اشار با اطرافنا ترجمہ ابن ششیق سے نیزے سواروں کے ایسی کابل زندہ جو اُس کے بدن پر ہو روکتی ہے کہ نیزوں کا بکثرت اُس کے اطراف پر لگنا ایسے باران ہیں جو کبھی بند نہیں ہوتے۔

تَحَطُّبُ نِيهَا الْعَوَالِي لَيْسَ تَنْعَلُهَا كَأَنَّ كُلَّ سَحَابٍ خَوْفَهَا دَكْرُهُ

ترجمہ اُس زہرہ میں نیزے نہیں لگتے صرف اُس میں خطائیں لکریں نکال دیتے ہیں گویا ہر نیزہ اُس پر ایسا ہے

جیسا کاغذ پر قلم۔ ذالبت و ما قبلہ شبہ بزم ایدی فرسان المدوح در ماہم منہ بالموج و موج لدع العدہ حیث لم تقعد
رماہم فیہ۔

فَلَا سَتِيَّ الْبَيْتُ مَاذَا إِذَا كَامِ مِنْ شَجِيحٍ | لَوْ زَلَّ عَنْهُ لَوَاذِي شَخْصَهُ السَّهْمِ

داراہ اخفاہ۔ والرخم جمع رختہ و ہر طرازیق شبہ الفرس نے الخلقہ ترجمہ سوبان اس شجر کو ترکیب جو جس نے اسے
چھپایا اگر وہ درخت اس سے جدا ہو جاتا تو اس کے جسم کو ابلق چیل اپنے شکم میں چھپا لیتی یعنی رومی مذکور کو
سپاہ مدوح قتل کر ڈالتی۔ اور مردار خوار پر ندے اُسکو کھا جاتے۔

أَنْهَى الْمَسَالِكَ عَنْ فُحْمٍ تَمَلَّتْ بِهِ | شَرِبْتُ الْمَدَامَةَ وَأَنَا وَتَارُوا النَّعْمَ

الہاہ شند۔ والماکک جمع ملکہ وہی جمع ملک کالمشایخ جمع مشیخہ و ہر جمع شیخ و ارادہ ارباب الممالک ترجمہ
اہل ملک یعنی اور بادشاہوں کو ایسے فخر سے جس کے ساتھ مشرف ہو کر تو لوٹا ہو شراب نوشی اور سازوں کے
تاروں اور نمنوں نے شنول اور فاضل کر دیا اور اس لئے انکو وہ فخر جو جگہ حاصل ہوا میرہ نہ سکا۔

مُقَلَّدًا ذَوْقَ شُكْرِ الْكَلْبِ ذَا شَطْبٍ | لَا تَسْتَدَامُ بِأَمْضَى مِنْهَا النَّعْمَ

مقلدا حال و المعامل فیما فعلت ای رجعت مقلدا۔ والضمیر فی منها لشکر و اسیف و قولہ لا تستدام ہوا استیناف
وذا شطب سیف فیہ طرائق ترجمہ تو ایسے حال میں بد حصول فخر لوٹا کہ تو نے شکر خداوند تعالیٰ کو اپنا شمار
بنایا تھا یعنی وہ لباس جو بدن کے بالوں سے ملا ہوا در دوش شکر پر اپنی دھاریوں دار تلوار لٹکا رکھی تھی اور
نعمتوں کے دوام و برقرار رہنے کے لئے شکر و تلوار سے زیادہ کوئی چیز پڑتا غیر نہیں ہو۔ جلاصیہ ہو کہ دوام
نما سے اسی کے لئے شکر اور سیف قوی باعث ہیں سو تجھ میں دونوں موجود ہیں۔

أَفْعَتْ رَائِكَ دِمَاءَ السُّؤْمِ طَاعَتَهَا | فَلَكَ دَعْوَتٌ بِلَا ضَرْبٍ أَجَابَ دَمٌ

خونٹائے روم نے تیری پوری اطاعت قبول کر لی۔ یعنی وہ تیرا لوہا مان گئے سوا کہ تو ان کو بے ضرب شمشیر
ہلائے تو انکا خون فوراً حاضر ہو دے۔ یعنی اب وہ بے جنگ تیرے مطیع ہیں۔ و ہذہ جملانہ لیمو۔

يَسَابِقُ الْقَتْلُ فِيهِمْ كُلَّ حَادِثَةٍ | فَمَا يَصِيبُهُمْ مَوْتٌ وَلَا هَرَمٌ

ترجمہ تیرا انکو قتل کرنا انکی ہر مصیبت کے پہنچنے سے سبقت کرتا ہو۔ یعنی تیرے قتل کے سوا سے ان کو کوئی مصیبت
نہیں پہنچتی۔ بیان تلک کہ نہ انکو موت دسی ستاتی ہو اور نہ پیری۔ کیونکہ وہ ان دو حالوں سے پہلے ہی
مقتول ہو جاتے ہیں۔

نَفْسٌ دَعَا دَعِيَّةً عَنْ عَسَا حَبِيَّةٍ | نَفْسٌ نَفَّسَتْ نَفْسًا نَجَّرَهَا الْحَلْمَ

عن مجاورہ ای عن مجاورہ عبیدہ والحلم النوم ترجمہ علی نے سیف الدولہ کے خواب کو اس کی آنکھوں سے

اُس کے ایسے نفس عالی نے دور کر دیا کہ اُس کے سولے اور لوگوں کے نفسوں کو خواب خوش کرتے ہیں۔ بیٹھے وہ بسبب اپنی ہمت بلند کے تحصیل فضائل کے لئے بیدار رہتا ہے اور اُوپر بادشاہ چین و آرام کو ناپسند کرتے ہیں۔

اَلْفَاؤُ مَالِكُ الْهَادِي الَّذِي تَهْتَدُ بِهٖ
بِقِيَامِهِ وَهَذَا اَلْعَرَبُ وَالْعَجَمُ

ترجمہ وہ مدبر بادشاہ دین حق کا ایسا ہادی ہے کہ اُس کی تدبیر اور ہدایت کے عرب و عجم گواہ ہیں۔

اِبْنُ الْمُعَيَّرِ فِي عَجْمٍ فَوَارِسَهَا
بِسَيْفِهِ وَكَوْفَانُ وَالْحَمْرُ مُم

المعمر الذی عفر الفرسان فی الصفو وہو الرزاق یہ اباہ ابا الیہا ناما عارب القرامطہ بنجد۔ و بنجد امین الکوفۃ و ابجواز ارض کبیرۃ۔ و کوفان الکوفۃ۔ و الحرم اراد کہ شرفنا صد تعالیٰ ترجمہ ممدوح پسر اُس شخص کا ہے جس نے بنجد کے سواروں کو اپنی شمشیر سے خاک میں ملا دیا اور قتل کر دیا۔ یعنی ابن ابوالیہا جو جس قرامطہ کو بنجد میں تباہ کر دیا اور اُس کے علاوہ کوفہ و مکہ معظمہ ہے۔

لَا تَطْلُبْنَ كَرِيْمًا بَعْدَ ذُوْ يَتِيْمٍ
اِنَّ الْكِرَامَ يَأْتِيْنَغَا هَمْدًا يَخْتِيْمُوْا

ترجمہ بعد ملاقات ممدوح کسی سخی کی ہرگز مت تلاش کر کیونکہ سخی لوگ ختم ہو گئے اُس شخص پر جو سب سنیوں سے سخی ہے۔

وَلَا تُبَالِ بِشِعْرِ بَعْدَ شَا عِيْرٍ
ذُوْ اُنْفُسِيْدِ الْقَوْلِ حَتّٰى اُخِيْدَ الصِّمَمُ

ترجمہ اور بعد شاعر ممدوح کے یعنی میرے کسی شعر کی پروا مت کر اور اُنکے شعر مت سن کیونکہ بیشک اُنکے قول ایسے بگاڑے گئے کہ برسے پن کی ترین کی گئی کہ اُس کے سبب سامع اُنکے سُننے سے محفوظ رہتا ہے۔

وقال يبيح السناناواراد ان يستكشفه عن نذبهه وى من قوله فنى صباه

اِكْبٰى اَزَابِنِ ذِيَاتِ لَوْمَاتِ الْوَمَا
هَكَذَا تَتَا مَعْلَا شَوْ اِرْدَ اَجْمَا

قال الخليل قيل المصراع الاول وجين احد هان يكون مستغنيا بنفسه والتقدير كفى لو لم كانى اراى انى الموم شك اى اكثر لو اوتهم فى المصراع الثانى رفوع بابتداء مفعول خبر مقدم اى بذاتهم اذ يفعل اى اصابتهم وهم وحى كلمه ترجمه ترجمه اس صورت میں یہ ہو گا کہ اسی لائنہ خدا تجھ پر رحم کرے اپنی ملامت کو روک اور بس کر کیونکہ میں اپنے آپ کو تیری ملامت سے زیادہ قابل ملامت سمجھتا ہوں یعنی اب تیری ملامت کی حاجت نہیں ہے اب میرا یہ حال ہے کہ غم عشق میرے دل رفتہ پر بکھر پڑ گیا ہے۔ والوجہ الثانی ان یكون المصراع الاول متعلقا بالثانی فیکون ہم فاعل اراى۔ و انجم قلی یقال انجمت السار اذا اقلعت عن المطر ترجمہ اس صورت میں یہ ہو گا کہ اسی دن لا تفر تیری ملامت کو چھوڑے کیونکہ اُس غم نے جو میرے دل رفتہ پر مقیم ہے جگہ پر معلوم کر دیا ہے کہ تیری ملامت خود زیادہ قابل ملامت ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں خیرین ہوں اور ملامت سے اور غم سے زیادہ ہوتا ہے

پس تیری ملامت لائق ملامت ہو۔

دَيْخَالٍ مَحْنَمٍ لَمْ يَجِدْ لَهُ الْهُدَىٰ
مَحْنَمًا لَيْسَ فِعْلُهُ السَّيِّئًا مَوْكَدًا مَنَا

دخیال عطف علی قولہ ہم۔ و نصب فِعْلُهُ لانه جواب نفی بانفار ترجمہ اور محکو قابل ملامت سمجھا دیا ہے اس میرے جسم نے جو سبب شدت لاغری کے صرف بمنزل خیال رہ گیا۔ اور محبت نے اُس کے لئے نہ گوشت چھوڑا ہے۔ کہ پیاری محبت اُسے دُبا کر کے اور نہ خون باقی رکھا ہے بلکہ سب ٹھیل کر دیا ہے۔ پس ایسے حال میں ملامت کا کیا موقع ہے۔

وَسُخْرَىٰ قَلْبٍ لَوْ رَأَيْتَ كَهَيْبَتِهِ
يَا حَبَّتِي لَطَنَنْتِ فِيهِ جَهَنَّمَ

اتخفوق الضحقان واضطراب القلب لائسہ کے خطاب سے اعراض کر کے محبوبہ کو خطاب کرتا ہے۔ اور اگر عادلہ سے محبوبہ ہی مراد ہے تو اس صورت میں اعراض نہیں ہوگا۔ ترجمہ اور اُس اضطراب دل نے کہ اگر تو ہی جنت و باعث ہرگز راحت اُسکے شعلہ کو دیکھے تو یہ خیال کرے کہ اُس میں تو دوزخ ہی سبب شعلہ زنی و حرارت باطنی کے۔

إِذَا تَمَّابَةٌ مَصِيدٌ حَيْثُ أَبْرَقَتْ
تَوَكَّتْ حَلَاوَةً كُلَّ حَيْثُ عَلِقْنَا

احب الجبوب۔ و ابرقت اظہرت برقما۔ والعلوم شہرت و يقال اخنخل ترجمہ اور جبکہ ابر اعراض محبوب اپنی برق چمکانا ہے تو وہ شیرینی ہر شے مرغوب کو مثل ایلو سے کے تلخ کر دیتا ہے۔

يَا دُجَّةَ ذَا حَيْبَةٍ ابْنِي لَوْ كَلَيْتَ مَنَا
أَكَلُ الصَّنَا حَبْدَانِي وَرَضَ الْأَعْظَمَا

دایتہ اسم التی شبیب بہا و لذتہا لیسرنا۔ وقال ابن فورقہ لیس ہوا سم علم لہا و لکن کنی بہ عن اسمہا علی سبیل التفضیر عظیم مائل بہ من جہا وقال الواصی لو لم یکن علما لکان الوجہ صرفا۔ والرض اسخنی و اکتسر ترجمہ ای رو سے محبوبہ دایتہ یا ای رو سے محبوبہ جو میرے لئے بڑی مصیبت ہے اگر تو ہنوتا تو لاغری میرے جسم کو نہ کھا جاتی اور نہ میرے استخوانوں کو چورا چور کر دیتی۔

إِنْ كَانَ أَعْنَاهَا السُّؤْفَا فَنَابِتِي
أَصْبَحْتِ مِنْ كَيْدِي وَمِنْهَا مَعِي مَنَا

السلو البعض والسام۔ والمعدم الفقیر ترجمہ اگر محبوبہ کو مجھ سے اُس کے اعراض نے بے پروا کر دیا ہے تو میں بیشک اپنے جگر اور محبوبہ سے منلس ہو گیا ہوں۔ یعنی میں اُس کا محتاج ہوں اگر وہ مجھ سے سنتی ہے۔

غَضَبٌ عَلَى نَفْسِي حَلَاوَةً نَابِتِي
شَمْسُ النَّهَارِ تَقَلُّتُ لَيْلًا مُظْلِمًا

نقوی تشبیہ لقی يقال نقوان نقیان و ہوا الکثیر من الرزل و نقل تحمل ترجمہ محبوبہ بیٹے اُس کا قاتل ایک شخ ہے جو اُپر دُڈو وہ ریگ صحرائی ہے ہر دو سرین کے جمنے والی ہے اور آفتاب روز بیٹے اُس کا نورانی چہرہ

شب تاریک بیٹے موسے سیاہ سر کو اٹھاتے ہوئے ہے۔

لَمْ تَجْعَلِ الْأَرْضَ لِلْأَذَىٰ مَثْوًى ۖ إِلَّا لِيُجْزِيَ الْغُورِجِ مَغْنَمًا

الغرم الغرام وهو الزمین ہوا۔ والغرم الغنمہ ترجمہ محبوبہ نے اشیاء متضادہ یعنی نزاکت قد و کفان سرین چہرہ منور و موسی سیاہ کو اپنے قامت میں جسکے تمام اعضا خوبی و حسن میں ہرنگ یکدگر ہیں جس میں کیا گمراہنے کہ وہ بجگو میرے عشق کی واسطہ مثل مال غنیمت کرے۔ یعنی تاکہ میں ان اشیاء میں متضادہ کو دیکھ کر از خود رفتہ و عاشق زار ہو جاؤں۔

كَصِفَاتٍ أَوْ حِدَانًا أَوْ أَيْ الْفَضْلِ الْكَلْبَةِ ۖ بَهْرَثَ فَأَنْطَقَ وَأَصْبَغِيهِ وَأَخْشَا

بہرت نہرت و غلبت۔ والا فہام منطقت۔ والکاف فی موضع نصب صفة لمصدر محذوف تقدیرہ لم یجمع جہا مثل صفات ترجمہ مثل صفات ہائے رنگانہ بفضل کے کہ وہ خوب ظاہر ہو میں اور اپنے ثنا خانوں کو اپنے وصف میں گویا کیا۔ اور آخر کار انکو بسبب عدم احاطہ اوصاف خاموش کر دیا۔ خلاصہ یہ ہے کہ محبوبہ میں اوصاف متضادہ مذکورہ ایسے جمع میں جیسے ممدوح میں کہ وہ اعدا کے حق میں تلخ اور دوستوں کی واسطہ شیرین اور نرم میں خوش اخلاق اور نرم میں غضبناک ہے۔

يُعْطِيكَ مُبْتَدِئًا فَإِنِ انْجَلَدَتْ ۖ أَعْطَاكَ مُعْتَدِرًا كَمَنْ ذَرَأَ جَرْمًا

ترجمہ ممدوح تجکو ابتدا ہی میں بے سوال دیتا ہو اور اگر تو اس سے نشانی کرے اور قبل اعطا سوال کر پڑے تو وہ تجکو ایسی عذر خواہی کے ساتھ عنایت کرے گا گویا اس نے تیرا گناہ کیا ہے۔

وَيُرَى الْعَظَمَانَ يُؤْرِي مَلَأُضْمًا ۖ وَيُرَى النَّوَاضِمَ أَنْ يُؤْرِي مُتَعَطِّلًا

ترجمہ اور وہ اپنی بڑائی اس صورت میں سمجھتا ہے کہ وہ خاکساری کرے اور اپنی فروتنی اور پستی اس امر میں خیال کرتا ہے کہ وہ متکبر اور معظم دیکھا جاتے۔ یعنی وہ خاکساری کو عظمت سمجھتا ہے۔

نَصْرًا أَلْفَعَالِ عَلَى الْإِطَالِ كَأَمَّا ۖ نَحَالُ السُّوَالِ عَلَى السُّوَالِ فَحَيِّمًا

نصرہ دفعہ و اعلاہ و اطروہ۔ والفعال بفتح الفاعل استعمل نے افضل الجمیل ترجمہ اس نے اپنے کار ہائے نیک کو درنگ پر غائب و منفق کر دیا ہے۔ یعنی عطایں تاخیر میں کرتا ہے گویا اس نے سوال کو حرام سمجھ لیا ہے۔ یعنی وہ سوال سائل سے ایسا احتراز کرتا ہے جیسا حرام سے اس نے قبل سوال بخشا ہے۔

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الْمُصْطَفَىٰ جَوْهَرًا ۖ مِنْ ذَاتِ ذِي الْمَمْلُوكَاتِ أَسْمَىٰ مِنْ سَمَاءِ

اسمٰی من سماؤں نسیب لانه صاوی صفات۔ و یجزان کیون موضعہ رفقا و انت اسمٰی من سماوی اعلیٰ من علا۔ و یجزان کیون فی موضع خبر صفة ذی المملکت۔ ذوی المملکت ہوا اللہ تعالیٰ ترجمہ سرمدیہ بادشاہ

کہ اُس کی اہل و ذات خداوند تعالیٰ کی جانب سے یعنی اُسکی عنایت سے پاک و صاف ہو اور اسی بلند تر ہر فیض القدر کے۔ شارح واحدی کہتے ہیں کہ یہ الفاظ مع انسان میں کردہ و موسوم ہیں۔ شاعر اس واسطے لایا ہو کہ اگر ممدوح ان الفاظ سے راضی ہوا تو ممدوح ہو جاوے گا کہ وہ بد مذہب ہو اور اگر ناخوش ہوا تو معلوم ہو جاوے گا کہ وہ خوش اعتقاد ہو۔ غرض متنبی اس شعر سے اُس کے مذہب کا حال معلوم کرتا ہے۔

لَوْ مَا تَطَاهَرَ فَبَيْتِكَ كَمَا هُوَ بَيْتِي ۚ فَنَكَدُ تَعَلَّمُوا عَلِمَ مَا لَمْ يَتَكَلَّمَا

اللاہوت لفظ جبرانی يقال لله لا ہوت ولا انسان ناسوت۔ و تطاہر ظہر و تداون ای عاون بعضہ بعضاً ترجمہ
بجہ میں نور انہی ظاہر ہو گیا ہو سو قریب ہو کہ تو اُس چیز کو جان سے جو ہرگز نہیں جانی جاتی میں نے غیب کو۔

وَيَهْرُ فَبَيْتِكَ إِذَا تَطَفْتُ فَصَاحَةً ۚ مِنْ كُلِّ عَضْوٍ مَبْتَأُ أَنْ يَتَكَلَّمَا

ترجمہ اور جب تو فیصحا گفتگو کرتا ہو تو وہ نور الہی یہ قصد کرتا ہے کہ تیرے ہر عضو سے کلام کرے نہ صرف
زبان سے

أَنَا مُبْصِرٌ وَأَطْرُقُ أَبِي دَسَائِدُ ۚ مَنْ كَانَ يَخْلَعُ بِالْإِلَهِ فَأَخْلَسَا

ترجمہ میں تنگ دیکھ رہا ہوں اور تیری غایت عظمت کے سبب میں یہ گمان کرتا ہوں کہ میں سوتا ہوں اور یہ
رویت خواب میں ہو۔ دستور ہو کہ جب انسان کوئی نہایت عجیب چیز دیکھتا ہو تو براہ تخریب سمجھنے لگتا ہو کہ میں
خواب دیکھ رہا ہوں یا شاک کلام تمام ہو گیا۔ پھر کہتا ہو کہ کون خدا کو خواب میں دیکھتا ہو تاکہ میں دیکھوں
شارحین نے متنبی کے اس شعر پر باین خیال کہ اُس سے انکار رویت نوم نکلتا ہو بیچارہ شاعر کئی بڑی دوجیا
اڑائی ہیں۔ کیونکہ اس باب میں روایات متواترہ وارد ہیں بندہ مترجم کے نزدیک یہ بالذمہ موسوم ہے۔

كَبُرَ الْبَيْتَانِ عَلَيَّ حَتَّى أَكْفَلَا ۚ صَارَا لِيَقِينِي مِنَ الْبَيْتَانِ تَوْهَمَا

ترجمہ تیرا دیکھنا مجھ کو ایک امر عظیم معلوم ہوا بیان تلک کہ تیرا دیدار یقینی مجھ کو ایک امر وہی معلوم ہونے لگا۔

يَا مَنْ يَجُودُ بِدَيْدِي فِي أَسْوَإِهِ ۚ نَفْسُهُ تَعُودُ عَلَيَّ أَلَيْسَتْ بِي أَنْعَمَا

ترجمہ ای وہ شخص کہ اُس کے دونوں ہاتھوں کی بخشش کو اُس کے احوال میں ایسے انتقام ہیں کہ وہ تمہیں نکتہ حق
میں نمٹیں ہو جاتے ہیں یعنی وہ اپنے احوال کو ایسا بیدریغ خرچ کرتا ہے کہ گویا وہ اُس سے انتقام لیتا ہو جیسا
دشمن سے انتقام لیکر اُس کو ہلاک کرتے ہیں ایسا ہی وہ احوال کو متفرق و ہلاک کرتا ہے۔

حَتَّى يَقُولَ النَّاسُ مَاذَا عَاجَلَا ۚ وَيَقُولُ بَيْتُ الْمَالِ مَاذَا مَثَلَمَا

ترجمہ بیان تلک احوال کو بکثرت حرف کرتا ہے کہ لوگ کہتے ہیں کہ یہ عاقل نہیں بلکہ مجنون ہو اور بیت المال
کہنے لگتی ہو کہ یہ شخص مسلمان نہیں ہو کہ احوال مسلمانوں کو تلف کئے دیتا ہو اور اس میں کچھ باقی نہیں چھوڑتا

اِذْ لَوْلَا تَرْوِيْدُ لِمَا اُرِيْدُ مُتَرَجِّمًا

ترجمہ ترجمہ جیسے سخی کو میرا اپنی حاجت کو یاد نہ لانا یا اولاد لانا ہی کیونکہ جو میں چاہتا ہوں اس کے لئے تو ترجمہ نہیں چاہتا بلکہ تو جانتا ہی۔

وقال في صباه

اِلَى اَبِي جَبْرٍ اَنْتَ فِي زِيَّتِي مُجْرِمٌ

ترجمہ تو کب تک باس احرام باندھنے واسے میں رہے گا یعنی سبب افلاس کے جامہ دوختہ پہننے کا اور ہر ہفتہ رہے گا۔ یا جیسا محرم قتل حیوانات سے محرز رہتا ہی تو کب تک قتل اعدا سے کنارہ کرے گا اور کس وقت تک تو قبلا سے شقاوت باعث فقر رہے گا اور کتنے زمانہ تک۔

وَاِنْ لَمْ تَمُتْ مَحْتِ الشَّيْطَانِ مُكْرَمًا

ترجمہ اور اگر تو شیطان کے نیچے باعزت و حرمت نہیں مرے گا تب ہی مرے گا اور رخ ذات بھرتی میں کھینے گا۔

قَتَبَ وَانْقَابَ بِاللَّهِ وَثَبَتَ مَا جَدَّ

ترجمہ سو متوکل علی اللہ تو اس شریف مرد کا سا اٹھنا اٹھ جولا ئی میں مرنے کو ایسا شیرین کچھ جیسے صفحہ میں شہد۔

وقال في صباه

ضَبَيْتُ اَلْعَبْرَ مِنْ نِسِي غَيْرَ مُخْتَسِمٍ

ترجمہ المسمیہ منقبض۔ دہلم جمع لہ و ہوا شعر الذی الم بالنبکین۔ ومن دی غیر انصب جلد بالاد و ہوا ان کثر من فہ جلد صفحہ الضیف ترجمہ یہ پیری ایک ناخاندو بے شرم ہوا ہی جو میرے سر پر فتنہ آدھکا اور جو کام آتے میرے سر کے بالوں کے ساتھ کیا ہی اس سے تلوار کا کام بہت اچھا ہی کیونکہ پیری بالوں کو بدتر رنگ جو سفیدی ہی آرتی ہو اور تلوار بالوں کو سرخ کرتی ہی جو عمدہ رنگ ہو۔

اِبْدًا بَعْدَ اَبَدٍ بَيِّنًا هَا كَلِيْبًا حَضَّ لَدَا

قال ابو الفتح لا يقال اسود من كذا لان الاولان لا يبين منها افضل التفضيل الا ان الكوفيين قد كل عنهم اسود شعره و اسيفه فان صح هذا فكشرة استعالم الذين ترجمه تودع هو تو اناک ہووے تو ایسی سفیدی ہو چکے لئے سفید ردنی نہیں ہی ہو چکے تو میری آنکھ میں تاریکیوں سے تاریک ہو۔

رَبِّحْتَ قَامِلِيَّ وَالشَّيْبَ تَعْدِيَّتِي

ترجمہ محتمل موضع ہوا ہی و شبیہ الرض و ابجر فالرض ان کیون بہتدین و طفلا و بانع مالین سد مسد الخیرین تقدیرہ ہوا ہی از کنت طفلا و شبیہ از کنت بانع محتم۔ و ابجر ظل اید الامن المحب و حسن ابدال العوی من الحب اذ کان بمبعثہ

ترجمہ میر تقی میری اور دوستی محبوبہ سے ہو جس کی محبت نے محکو قتل کر ڈالا ہو بیٹھے جیسے غذا موجب پرورش اور ہر جاندار کو لازم ہو ایسے ہی میں نے یار کی دوستی اور پیری میں پرورش پائی ہے۔ جوانی آئی ہی نہیں کیونکہ بحالت طفلی میں عاشق ہو گیا اور آغاز جوانی میں پیر ہو گیا۔ یعنی بسبب صدمات عشق طفلی ہی میں موٹے سر سفید ہو گئے۔ پھر جوانی کمان آئی۔

فَمَا أَهْمَ بَرِّسِيمُ لَا أَسْأَلُهُ | وَكَلَا يَدَا اِبْتِجَارٍ كَأَنْ تَرْتَبِي دَعِي

الزسم اثر الہیاد سماکان لاصحاب بالادب ترجمہ سواب میرا یہ حال ہے کہ میں کسی خانہ ویران کے بقیمانہ آثار پر نہیں گزرتا کہ اُس سے حال دیا رہ محبوبہ نہ پوچھوں۔ یعنی اُسکو دیکھ کر نشان باقی دیا رہ محبوبہ بے اختیار یاد آجاتے ہیں اور نہ کسی ایسی برقع پوش عورت پر گزرتا ہوں کہ وہ میرا خون نگر اتے۔ یعنی ہر خوبصورت زن کو دیکھ کر یاد محبوبہ آجاتی ہے۔ اور یہ امر میرے قتل کا باعث ہو جاتا ہے۔

تَنَفَّسْتَ كَمَا نَفَسَ بَرِّسِيمُ | يَوْمَ التَّارِخِ جِيلٍ وَشَيْبٍ غَيْرِ مُلْتَمِسِ

المصنوع المنشق۔ والشب الفراق اواراد بالشب التقبيلة اسی فراق شب غیر مجتمع لار تمامہ و تقرقہ فی کل وجہ والمنتسب مجتمع ترجمہ جس روز جبید رخت ہوئی تو اُس نے بسبب اپنی وفائے ثابت و صبح کے اور فراق کے جس کے بعد امید اخلع نہ تھی یا بسبب فراق اُس قبیلہ کے جو پیر جمع نہ ہو گا۔ ٹھنڈا سانس بہرا۔

قَبَّلْتَهَا وَدَمْعِي مَزْجُ أَدْمِيعِهَا | وَكَبَّلْتَنِي عَلَى اِخْوَتِ فَمَا لِفَسْرِ

نصب فاعلی الحال کتولک فوہ الی فی ترجمہ میں نے محبوبہ کا ایسے حال میں بوسہ لیا کہ میرے اشک اُس کے اشکوں سے ملے ہوئے تھے اور اُس نے میرا بوسہ باوجود خوت و قبیلوں کے ٹھنڈا کر لیا۔ مقصود بیان غایت اقبال ہے۔

قَدْ دُمْتُ مَاءَ حَيَاةٍ مِنْ مُقَبَّلَتِهَا | لَوْ صَابَ تَرْبَالًا لَجِئْتُ سَالِفًا أَلَمَسْتِ

المقبل موضع التقبيل۔ وصاب نزل ترجمہ سو میں نے اُسکی بوسہ گاہ سے ایسے آب حیات کا مزہ چکھا کہ اگر وہ زمین پر جا پڑے تو پہلی اُمتوں کو جو مر گئی ہیں زندہ کرے۔

تَرَوْنَا اِيَّيْ بَيْنِ اَلْعَلْبِيِّ جَبْهَيْسَةَ | وَتَمَسَّتْهُمُ الطَّلَقُ قَوَى الْوَسْرِ دِيَالِ الْعَمِي

جہشتہ متحیرہ قد تیز و جہاں لبا کا و ذلم تک۔ والعم دوا امر کیوں فی الرلل و قیل ہو بنت فی الرلل امر و قال الجوهری ہو شجر لین الاعنسان لیشبہ بالانامل الجوازی ترجمہ وہ محبوبہ روتی چشم بنا کر میری طرف بچشم آہو دیکھتی ہے اور اپنے رخسار شگلاب سے اشک مثل شبتم کو اپنی انگشتا سے سرخ سے پوچھتی ہے۔ بیان شاعر نے پارچہ سبز کو پارچہ زرد سے بے حزن تشبیہ تشبیہ دی ہے۔ محبوبہ کو آہو سے اور اُس کے اشکوں کو شبتم سے اور رخسار کو

گلاب سے اور انگشتا سے سرخ کو عنم سے۔

ذُو يَدٍ مَحْكَمَةٍ فَيُنَاكِبُهَا مُنْصَفِقَةً | بِالنَّاسِ نَكِبًا مَرَاغِبًا مِمَّنْ حَكَمَ

زویہ اسم من اسرار الافعال ای اصل و ارتق ترجمہ ای محبوبہ ایسے حال میں کہ تو غلام ہو اور مالک میں تجھ پر تمام زبان کو تیرا ہون تو اپنے حکم جاکو ہمیں موقوف کر اور چھوڑ دے کیا بات ہو کہ میں تجھکو تمام عالم سے محبوب رکھتا ہوں اور تو ایسے شخص فدائی پر تسلیم کرتی ہو۔

أَبْدَيْتَ بِمِثْلِ الْكَلْبِ الْبَدِيَّةَ مِنْ حَيْزِهَا | وَكَلَّمَ نَجْوَى الْكَلْبِ مَنِ اجْتَنَبَتْ مِنْ أَلَمِ

اجنت انتر ستر ترجمہ تو نے بوقت رحلت ایسا جزع و فزع ظاہر کیا جیسا میں نے حالانکہ تیرے دل میں اس قدر رنج فراق نہیں ہو جیسا میرے دل میں ہو بلکہ اُس سے بیدار کلم ہو۔

رَأَى الْبَرَّاتِ تَوَكَّبَ الْمُحْسِنُ أَصْحَابَهُ | وَصَوَّرَ مِثْلَهُ فِي تَوَكُّبِهِ مِنْ سَلَمِ

تاویل اذا انکان الامرا کما جوی او کما ذکر ت و بزہ سلبہ ترجمہ اگر تیرے دل میں مثل میرے غم ہوتا تو میرے رنج کا کتبہ جز تیرے لباس حسن کو اتار لیتا یعنی صد مرفاق سے تیرا یہ رنگ روپ جاتا رہتا اور تو میرے مانند سپاہر جباری میں جیتی عرب کا اصل لباس چادر و زاری اسلئے تو میں بعینتہ مشابہت لایا یعنی تو خطہ بیماری کو پہننے ہوتے ہوتی۔

لَيْسَ التَّمَلُّكُ بِالْأَمَالِ مِنْ أَرْبَعِ | وَأَكْثَرُ النَّفْعَةِ بِالْإِقْتِلَالِ مِنْ شَيْءٍ

اتسل ترجمہ الوقت بالشیء ایسے بعد الشئ۔ والاقتلال الفقر و الحاجة ترجمہ امیدوں میں اوقات گزارسی او مال ٹولا کر نامیرا مقصد میں ہو اور نہ اسفاس پر قناعت کرنا میری خصلت۔ حسلامت یہ ہو کہ میں طاسب کثیر ہوں اور طلب مال میں سفر کرنے والا ہوں۔

وَمَا أَظُنُّ بِنَاتِ الدَّهْرِ تَتْرُكِيَهُ | حَتَّى تَسُدَّ عَلَيْهَا طَرَفُهَا هَيْبَتِي

بنات الدهر صرفہ و عواذہ ترجمہ اور میں خیال نہیں کرتا کہ عواذ زمانہ میں اپنا چھوڑیں جب تک کہ میری بلندستیں اُسکی راہ میں بند نہ کریں۔ یعنی جب تک میں اموال و رجال سے تقویت حاصل نہ کروں۔

لَيْسَ الْكَلْبِيَّابِي الْبَقِيَّ اخْتَّتْ عَلَاجِدَاتِي | بِرَقَّةِ الْحَمَالِ وَاعْدَاؤِي وَلَا تَكَلِّمِ

الحجة النبی درقہ احوال الفقر۔ وافضی علیہ الدہرا بلکہ ترجمہ ای محال ہے درباب میری فقیری کے اُس زمانہ کو ملتا کہ جس نے میری تو نگری کو ہلاک اور میرے حال کو تہلا کر دیا اور مجھکو سدور رکھ اور ملامت نہ کر۔

أَرَى أُنَا سَادَ مَخْضُوعِي عَلَا عَنِّي | وَذُكُورِي جُودِي وَمَخْضُوعِي عَلَا الْكَلْبِيَّ

المحصل سعد نقل من اسم المفعول ترجمہ میں انسانوں کو دیکھتا ہوں اور میرا حصول مقصد نہ ایسے اشخاص کے ہو جو عینت میں مثل گو مقصد میں اور میں ذکر خشش سنتا ہوں اور میرا حصول مطلب صرف زبانی جمع خسیج

پر ہو یعنی جن سے میرا معاملہ اور امید حصول غرض ہو وہ محض مثیل خمیس ہیں۔ ایسے لوگوں سے کیا امید نفع ہو سکتی ہو۔ قولہ ذکر جو دای اسخ بزرگرا بجد فہو من باب تلفہتا تبا و ما تباردا اے علفہتا تبا و سقیہتا تبا و تباردا۔

وَدَبَّتْ مَالٍ فِقِيرًا مِّنْهُ مُرُوَّةً وَدَبَّتْ لَمْ يَنْكُرْ مِنْهَا كَمَا أَثَرِي مِنَ الْعُلُومِ

درب مال عطف علی قولہ انما ساؤذکر جو وہ ضمیر مردتہ مائڈالی رب المال۔ والا اثر اکثرۃ المسال ترجمہ ادرب میں ایسے صاحب مال کو دیکھتا ہوں کہ اپنی مردت میں بالکل فقیر ہو۔ یعنی سخت بمرودت۔ وہ مردت سے ایسا تو نگر نہیں ہوا جیسا کہ وہ فقیری سے تو نگر ہوا ہو۔ غرض بسبب حصول مال بعد فقر تو نگر تو ہو گیا۔ مگر مردت میں مفلس ہی رہا۔

سَيَصْحَبُ النَّصْلُ بَنِي مِثْلَ مَعْهَرٍ بِأَبِيهِ وَبَنِي عَدِيٍّ مِّنْ عَنِّ صِحْمَةَ الْبِصْمِ

انصل بصل لسیف۔ واصمۃ اجمیۃ اشجاع و اصم جمہ ترجمہ قریب ہو کہ میری تلوار کا پھل مجھ سے ایسے تیز مزاج شخص کو اپنے ہمراہ لے گا جیسی اُس کی دھار ہو اور جیسی خبر ظاہر ہوگی ایک شخص سے جو سب ہادرن میں ہسا در ہو۔ قولہ مجھ سے ایسے شخص کو انج و قولہ ایک ایسے شخص سے انج اسکو صفت تجرید کہتے ہیں جیسا رأیت من زید اسدا میں۔

لَقَدْ تَصَبَّرْتُ حَتَّى كَلِمَاتٍ مُضْطَبَّرَةٌ خَالِدَانِ أَفْجَمَ حَتَّى كَلِمَاتٍ مُفْطَحَةٌ

القام فی لات زائدۃ۔ والجرہ شاذ و قد جریۃ العرب فی اشعار ہم۔ وقال الطبری لات بلنتہ لاین معنی لیس۔ واصلطیر معنی الاصلبار۔ واطعم یعنی الاقحام و ہو الدخول فی اشتر ترجمہ بیشک میں نے بت صبر کیا بیان تک کہ اب قوۃ صبر میں باقی نہیں رہی سو اب میں ہالک جنگ میں اپنی نفس کو ڈالتا ہوں اور تمام دشمنوں کو قتل کروں گا کہ میری جنگ کی حاجت نہ رہے گی۔

كَمَا تَرَكْتَنِي وَجُنَّكَ الْخَيْلُ سَاهِدَةً وَالْحَرْبُ أَقْوَمُ مِنْ سَابِقِ عِلْمِ قَدَمِ

ساہتہ متغیرۃ الوجود۔ وقامت الحرب علی سائنا اشتدت ترجمہ بیشک میں شدت حرب و حرب و دوداد و دش کے سبب چہرہ ہاسہ پیمان کو متغیر کر چہرہ زون گا ایسے حال میں کہ لڑائی اُس سے خوب قائم ہوگی جیسے سابق قدم پر بلند شو کھڑی ہوتی ہو۔ یعنی سخت جنگ برپا کروں گا۔

وَالطَّقَنُ مِثْلُ قَدَمِهَا وَالزَّجْرُ مِثْلُ قَدَمِهَا حَتَّى كَأَنَّ بَهَا ضَرْبًا مِثْلَ اللَّهِ بِمِ

الطقم الجزون ترجمہ اور نیزہ زنی کھوڑوں پر کارائش کرے گی اور ڈپٹھا کھوڑوں کو ایسا بے چین کرے گا کہ گویا اُن کو کسی قسم کا جنون ہو یعنی وہ بسبب کثرت کود پھانڈ کے نہایت تیزی کریں گے۔

كَاتَمًا الصَّابُ مَعْصُوبًا عَلَى الْجَوْرِ	قَدْ كَلَمْتَهَا الْعَرَابِي فَهِيَ كَأَيْحَةَ
کلمتا جرمتا کلمتہ نعت افواہا لماہامن الجراح۔ والصاب نبت متر ترجمہ گھونڈن کو میں ایسے حال میں کر چھوڑوں گا کہ انکو نیزوں نے زخمی کر دیا ہوگا۔ پس سبب کثرت زخموں کے اُسے منہ کھلے کے کھلے رکھئے ہوں گے گویا ایوان کی لگاموں پر بڑبڑایا گیا ہو کہ اُس کی تنگی سے منہ بند نہیں کر سکتے۔	
حَتَّى آدَلْت لَهٗ مِنْ دَوْلَةِ الْخَلْدَمِ	بَلْكَ مَشْصَلَتٍ مَا دَانَ مُنْتَظِرِي
البار متعلقہ بقولہ لاترکن۔ وادلت لہ ای اعنتہ علیہ حتی جعلت لہ الدولۃ وادخدم الذین الاستحقون الامارۃ ترجمہ حالات مذکورہ ظہور میں لاؤں گا باعانت مردان کے کہ مثل شمشیر بر سہنے کے تیز اور میرے خروج کے ہمیشہ منتظر رہتے ہیں بیان تک کہ میں انکو اُن لوگوں سے جو لائق سلطنت نہیں ہیں سلطنت دلوادوں گا۔	
وَيَصْنَعُ لِي دَهْمًا الْحَجَّاجِ فِي الْحَرَمِ	شَيْخٌ يَرِنُ الصَّلَوَاتِ الْمُحْسِنِ نَائِلَةٌ
شیخ صفحہ منصلت مترجمہ وہ مرد چالاک ایسا جاہل کلان سال و بے باک اور خونریز ہو کہ نماز ہاے پنجگانہ کو نفل سمجھتا ہو اور حرم شریف مکہ میں خون حاجیوں کو حلال سمجھتا ہو باوجودیکہ وہ گناہ کبیرہ ہو۔ یا یہ کہ شیخ سے مراد ایرانی تلوار ہو کہ کشتلی شمشیر اُس کی طرح ہی یا سبب صیقل کے اُسکو پیر کیا۔	
أَسْنَدًا لِكِتَابِ رَامْتَهُ وَوَلَمْ يُزِيهِمْ	وَكَلَمًا نَفْطَسَتْ تَحْتِ الْحَجَّاجِ بِيَهٗ
رامتہ زالت عنہ وہو لایہرح واداعنہ فخذت ووصل بقعل دارا و بالفتح القتال ترجمہ اور جبکہ لشکروں کے شیر زیر غبار اُس مرد چالاک میباک یا اُس قدیم شمشیر سے جنگا کر میں تو وہ ہمارے لوگ اُس سے دور ہو جاؤ یعنی بھاگ جاویں اور وہ اپنی جگہ سے ٹٹلے۔	
وَنَكْبَتِي بِاللَّيْمِ الْجَارِي مِنَ النَّبِيِّ	تَلْبَسِي الْبِلَادَ بَرْدِي الْجَبْرِ بَابِ رَيْتِي
الایم جمع دیتہ وہی المطر الدائم ترجمہ میری شمشیر کی چمک شہروں یا شہروالوں کو آسان د زمین کے بیچ میں چمکتی ہے جیوں کو بھلا دیو سے گئی اور وہ شہر سبب خون جاری اعدا کے بارشمن سے بے پروا ہو جاویں گے۔	
جِيَا ضِخْوَفِ الرَّحْمٰى لِلنَّسَاءِ وَنَعْمِ	رَادِي جِيَا ضِخْوَفِ الرَّحْمٰى يَانَعْمُ وَرَاكِئِي
رادی من درو انار۔ وانشاء جمع شاة۔ و انعم يقال ہو واحد انعم و قيل انعم يراد به الابل خاصة ترجمہ ای میرے جی ہلاکی کے حوضوں کے گھاٹوں پر اترتے لڑائیوں میں گسب اور مرارہ اور خوف ہلاکی کے حوضوں کو بکریوں اور شہردوں کے تے چھوڑو کسی سے لڑکر اپنی جان بچا نہیں سکتے۔	
إِنْ لَمْ أَذْوَكَ عَلَى الْأَذْمَاحِ سَائِلَةً	فَلَا دُعَيْتُ ابْنَ أُمَّ الْمُجْدِدَ وَالْكَرِيمِ
ترجمہ ای میری جان اگر میں جھگو نیزوں پر رہتا ہوں نہ چھوڑوں تو میں بھائی شرف کریم کا نیکارا جاؤں۔	

أَيُّهَا الْمَلِكُ وَالْأَكْبَادُ يَا مَعْزُومَةَ مُحَمَّدٍ عَلِيٍّ وَصَحْبِهِ	
محمد نائل ایامک ایامیک محمد علی و غیر الملک۔ والو ضم کل شیء یوضع علیہ العزم ویضرب شلاً للضعیف الذی لا استئذان عنده۔ والنظامی العظمان ترجمہ کیا سلطنت کا الگ ہو سکتا ہو وہ گوشت مقطوع جو تختہ وغیرہ پر رکھا ہو۔ یعنی ایسا شخص جو دفع ہما لک پر تباد تہ اور وہ بھی ایسی حالت میں کہ تلوار میں ہماری اُسکے خون کی پیاسی ہوں اور بزدلے گوشت خوار بھوکے ہوں۔	
مَنْ لَوْ رَأَى مَسَاءَ بَنَاتٍ مِنْ ظُلُمَاءِ	وَلَوْ جِئْتُ لَكَ فِي النَّوْمِ لَحْدَيْتِهِ
من بل من تو نے عملی و ضم ترجمہ کیا ایسا بزدل شخص مالک سلطنت ہو سکتا ہو کہ اگر وہ بھگوا پانی بھجوا دے تو وہ خوف سے پانی چھوڑ دے اور تشنہ مرچا دے۔ اور اگر میری صورت اُسکو خواب میں نظر آوے تو وہ سنا چھوڑ دے اس خوف سے کہ بہا و این اُسکو خواب میں نظر آ جاؤں۔	
مَيْتًا دَكَلٍ دَفِنِي الشَّصْرُ تَيْبِينَ غَدًا	وَمِنْ عَضِي مِنْ مُلْكِكَ الْعَرَبِ الْعَجَمِ
ترجمہ ہر باریک دو دو ہماری تشنہ اور سرکش شاہان عرب و عجم کا وعدہ ملاقات کل کو ہی۔ یعنی میں اُسے کل بڑو نکھا	فَإِنْ أَجَابُوا أَمَّا تَقْصِدُنِي بِهَا لَهْمٌ
ترجمہ سو اگر ان بادشاہوں نے میرا کہا مانا یا اور میری اطاعت قبول کر لی تو میں اُن تشنہ یوں کو لیکر اُن کا قصد کروں گا اور اگر وہ مجھ سے لڑے اور بھاگے تو میں تلواروں کو صرف اُنھیں دینا پسند نہ کروں گا۔ بلکہ نگاروں کو بھی قتل کروں گا۔ یہ شکر کی سات اور اس کے الفاظ کیا عمدہ ہیں۔	ذَانِ تَوَلَّوْا فَمَا أَرْضَى نَهَابِيهِ
وقال وقد عدله معاذ في اقامته في الحرب	
أَيُّهَا عَبْدُ اللَّهِ مَعَاذُ رَأَيْتُ	سَخِيًّا عَفَفْتُ فِي الْهَيْبَةِ مَعَاذِي
ترجمہ ای خدا کے بندہ معاذ میرا مقام جنگ میں تجھ سے پوشیدہ ہی کیونکہ سبب جرم و سیران و اختلاط عمدہ تو نے مجھے نزدیک معاذ مرفوع بالبدل من عبد اللہ ولو کان عطف بیان لکان منصوباً من تو لا نسیم اجروا عطف البیان مجری الصفة۔	
ذَكَرْتُ بِحَيْثُمْ مَا طَلَبَهُ رَأَيْتُ	سَخِيًّا طَرَفِي بِالْمُهْجِ الْبُحْسَا وَ
لفظ ما بحسب انیسوں زائدہ ابو یعنی الذی ترجمہ تو نے اس امر عظیم کا ذکر کیا جو ہمارا مطلوب ہو اور جس میں ہم اپنی ارواح عظیمہ کی نظرہ میں ڈالتے ہیں۔ اور یہ سب قتل مصائب واسطہ حصول شرف و مجد کے ہی۔	
أَرَشِيلاً تَأْخُذُ الشُّكْبَاتِ وَنَشِي	وَيَجِيئُكَ مِنْ مَلَأَاتِ الْحُمَامِ
ترجمہ کیا مجھ جیسے ہوشیار بہادر راہب راہبر شخص سے مصائب حصہ لے سکتے ہیں اور مجھ سا دلیر ملاقات موت سے	

تجراسکتا ہے۔ یعنی نہیں۔

وَلَوْ بَرَزَ الرَّجُلُ مَا نَأَىٰ إِلَىٰ شَخْصَةٍ ۖ
لَخَطَّبَ شَخْصَةً مَنفَرَةً حَسَابِي

ترجمہ اور اگر زمانہ میرے دو برو مجھ ہو کر ظاہر ہو دے تو ضرور میری برزہ شمیر اس کے سر کے بال کے خون چمکے اور اسکو زخمی کرے۔ جب زمانہ سے جو محل مصائب اور انکا موجود ہو میں نہیں ڈرتا تو مصائب کی کیا حقیقت ہے۔

وَمَا بَلَغَتْ مَثِيلَتَهَا الْكِبَارِي ۖ
وَكَأَنَّ سَادَتًا وَفِي يَدِهَا ذِمَامِي

ترجمہ اور زمانہ میرے معاملہ میں اپنی مراد کو نہیں پہنچا اور جھک کر ذلیل نہیں کر سکا اور نہ وہ ایسے حال میں چلا کہ اس کے ہاتھ میں میری باگ ہو۔ یعنی وہ جھکو۔ طبع نہ کر سکا۔

إِذَا امْتَلَأَتْ عَيْنُونَ الْخَيْلِ مِيَّتِي ۖ
تَوَيْلًا فِي الشَّقِيقِ وَالْمَسَادِرِ

ارادہ صاحب الخیل فخذت کقولہ علیہ السلام یا خیل الہداری کی مراد کو خیل با فخذت للعلم بہ ترجمہ جبکہ سواران دشمن کی آنکھیں مجھ سے پر ہو جاتی ہیں تو انکی بیداری اور خواب پر افسوس ہے۔ یعنی وہ مجھ سے سخت خائف ہیں۔ میرے دیکھنے کے بعد ان کو بیداری میں نہیں ڈرتا ہوتا ہے۔

وَقَالَ لَهُ بَعْضُ بَنِي كَلَابِ
أَشْرَبَ بِهَذَا الْكِبَابِ سَرْدًا بَلْ كَفَّارًا

إِذَا مَا شَرِبْتَ التَّحْمِيصِي تَأْمُهْتَاءُ ۖ
شَرِبْنَا الَّذِي مِنْ مِثْلِهِ شَرِبَ الْكَلْبُ

العن التخرم الخالصة غیر مزوجہ بشئی ومن مثله شرب الکرم یرید الماء ترجمہ جبکہ تو گوارا شراب خاص ہوے تو ہم وہ پین گے جس میں سے الگو نے پیا ہو یعنی پانی۔

أَلَا جَدًّا أَتَوْكُمْ تَنَا مَاهُمُ الْفَنَاءُ ۖ
يَسْقَوْنَ نَهَارًا تَنَا وَسَائِقِيهِمْ أَعْمَاءُ

ترجمہ سن عمدہ قوم ہر جس کے یا ان جلسہ نیرے ہیں۔ یعنی ہار لوگ جو نیرے سے لڑتے ہیں اور ان کو خون تازہ دشمنان پلاتے ہیں اور حقیقت میں انکے ساتی انکے ارادہ سے بلند ہیں۔

وَقَالَ وَقَدَّمْ لَهُ انْصَانِ يَدِهِ بِلِكَا ۖ
وَحَلْفَ بِالطَّلَاقِ لِيَشْرِبَهَا

وَإِذَا نَبَتْ الطَّلَاقِ الْبَيْتَةَ ۖ
لَا عِلَّةَ لِي بِهَيْبَتِهِ إِلَّا نَحْمِي مَطْنِي

الایۃ القسم۔ والعلل اسقی مرۃ بعد اخری۔ وانخرطوم من اسماوات الخ وسمیت ہا لاندہ بانخرطویم شرابا دلا نامانی اللہ ینصب فی صورۃ انخرطوم ترجمہ اور ہمارے بہت سے بھائیوں نے طلاق کی قسم کھانی ہے کہ البتہ میں یہ شراب دو بار دینی لوں۔

بِحَمَلَتِكَ رَدِّي عَهْدًا كَعَهْدِهَا ۖ
عَنْ شَيْءٍ يَهْوَىٰ وَشَرِبْتُ غَيْثًا رِيحِي

ترجمہ سو میں نے اُسکی زد و کوب کی طرٹ ٹوٹا ناکارہ اپنے شراب پیے گا کر دیا۔ اور میں نے ایسے حال میں

شراب پی کرین گناہگار نہ تھا۔ یعنی اسکی قسم کے بعد شراب نہ پیتا تو مسکوزہ جو پر طلاق ہو جاتی۔ لہذا میں اس عمل میں گناہ گار نہ ہوا۔

وقال یصح الحسین بن اسحاق التستری

مَلَءَ الرَّائِي فِي ظَلَمِهَا غَايَةَ الظُّلْمِ | لَعَلَّ بِهَا بَشَلُ الذَّنْبِي فِي مِرْثِ الشُّعْبِ

الزوی البعد ترجمہ فراق یا رجو مجھ پر ظلم کر رہا ہو اسکو اس بارہ میں ملامت و سرزنش کرنا نہایت ظلم ہو کہ نہ شاید فراق کو بیماری عشق محرابہ ایسی ہی ہو جیسی بھگلو ہو اس لئے اس نے مجھ کو اپنے لئے خاص اور مجھ سے جدا کر لیا ہے۔

فَلَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونَ لَمَّا تَزِدُّنِي لِقَاءَ كُمْ | وَ لَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونَ لَمَّا تَكُونُونَ فِيكُمْ مَحْضَرِي

الزوی السق والمنتح۔ و انضم الخاصم ترجمہ سو اگر فراق و رباب تمہاری ملاقات کے رشک و غیرت کرتا تو تو وہ مجھ سے تمہاری ملاقات کو نہ روکتا اور اگر وہ تمکو اپنا مقصود نہ سمجھتا تو وہ تمہارے معاملہ میں مجھ سے نہ جھگڑتا۔

أَمْنَعُهُ بِالْعَوْدِ وَالظَّبِيئَةَ أَلْبِي | بَغِيْرُ وَبِي كَانَ نَائِلَهَا التَّوْبِي

الوسی اول اظہر التوبی بالیہ وائل العطا ترجمہ کیا وہ مشوقہ آہو مثال جس کی ملاقات کا اول باران عطا ہے باران دم کے تھا (یعنی وہ صرف ایک فعلی اور دوبارہ نہ ملی) پھر بھی اپنے واپس آنے کا مجھ پر احسان رکھے گی اور میری آرزو پوری کرے گی۔

تَوَشَّعْتُ فَأَحَا شَيْخِي فَأَكَا مَشِي | تَوَشَّعْتُ حَزَّ الرَّجْدِ مِنْ بَارِدِ النَّكَلِ

الزشت المص۔ و انظم او الاسمان و بریقہ ترجمہ میں نے بوقت صبح جس میں بسبب بھارات سمدہ کے بوسے دہن ستیر ہو جاتی ہو اسکا آب دہن چوسا جو مجھ پر ایسی حالت طاری ہوئی کہ گویا میں نے حرارت عشق خشک آب دمان سے چوسی۔ خلاصہ یہ ہو کہ وہ ایسی طیب انکلت ہو کہ کبھی اسکی خوشبو میں فرق نہیں آتا اور معرفت دم اس خیال پر مبنی ہو کہ جب عاشق آب دہن مشوق چوستا ہو تو آتش محبت زیادہ شعلہ زن ہوتی ہو۔

فَتَأْتِي تَسَاوِي عَقْدًا هَا وَ كَلَامًا هُنَا | وَ مَبْنِيهَا الذَّنْبِي فِي الْحُسْنِ وَالنَّظْمِ

العقد قلاوہ من در ترجمہ مجھ پر ایسی نازان ہو کہ اس کے گئے کا موتیوں کا دار اور اس کا کلام اور اس کے دہنت چکدار خوب سورتی اور نظم میں برابر ہیں۔

رَدُّ نَكَبَاتِهَا وَ الْمَتَابِي وَ قَرْنِ قَفِي | مَعْتَقَةً صَهْبَاءَ فِي الرَّوْحِ وَالظُّلْمِ

المندی ہوا نمود بخزیرہ و ہوسوسوب الی مندل موضع بالہند۔ و اقرقن من اسرار الخمر و کذاک الصبا و دسیت بڑک
لاوناد اصل الصوبۃ الشقرۃ فی شعر الاس ترجمہ اور ایسے ہی دہن کی خوشبو اور عود مندی اور شراب کمنہ
گازنگ خوشبو اور مزہ میں برابرین یعنی نکت اور شراب مزہ میں اور عود بوسے خوش میں۔ کیونکہ عود ذائقہ دار
ہیں ہوتا۔

جَحْفَنِي كَأَنِّي لَسْتُ أَنْطَقُ قَوْلَهَا | وَأَطَعْتُهُمْ وَالشَّهْبُ فِي مَوَدَّةِ النَّخْلِ

اشب من انجیل الی یخالط الوانایا ص۔ و الدہم السود ترجمہ مجھ نے بھر پر جھکی گویا میں اسکی قوم میں بڑا
گویا اور بڑا نیزہ زن میں ہوں جبکہ نیزہ رنگ گھوڑے بسبب قطرات خون مقولان اور کثرت بنار کے اسپسے
شکی کی صورت میں ہو جاتے ہیں۔ اور اس قول کی بنا عادت زناں عرب پر ہو کہ وہ فصیح و گویا و بہادر کی طرف
رغبت رکھتی ہیں۔ اور خون خشک ہو کر سیاہ ہو جاتا ہے۔

يَحْذَرُ سُورِي حَتَّى كَأَنِّي حَتْفُهُ | وَتَكُنُّ زَيْنُ الْأَمْعَى فَيَقْتُلُهَا أَيْتِي

الکثر کا لغز بعض پیشی محدود ذکر تہ ایچہ ای سستہ بالغنا فاذا عصتہ بانیا ساقیل نطتہ ترجمہ میری موت بچے
ایسی ڈرتی ہے کہ گویا میں اسکی موت ہوں اور بجو سانپ افسی کا مٹا ہے تو اسکو بیزار ہر اڑاتا ہے۔

طَوَالَ السُّرَى ذُنُوبَاتٍ يَقْضِمُنَهَا ذَمِي | وَبَيْنَهُمُ الشَّنْجِيَّتَاتِ يَقْطَعُهَا حَمِي

اروینیات ریح منسوبہ الی روینۃ امروۃ اسمہہ وکانا یقوان الراح بظہر۔ و الشنجیات سیوف منسوبہ الی
تین اسمہ سرج ترجمہ لپے نیزوں کو میرا خون توڑ ڈالتا ہے اور شیرمانے سرجیہ کو میرا گوشت ٹکڑے ٹکڑے
کر دیتا ہے۔ غرض بیان اپنی شجاعت کا بطریق مبالعہ ہے۔

يُرَاوِي الشَّهْرِي بَرِي الْمُنْدَى قَرْمُ ذَنْبِي | أَحَقَّتْ عَلَى الْمُنَى كُؤُوبٌ مِنْ نَفْسِي حَمِي

المندی جمع مدیۃ وہی المسکین۔ و البحر المندوا المندی الاسم من سرفی سرفیہ ترجمہ جھکوشب روی نے ایسا قطع کیا
جیسے پھری کا تھی ہر سو اس نے جھکوا ایسے حال میں کر دیا کہ میرا جسم سواری پر میرے سانس سے بھی زیادہ
اٹکا ہے۔

وَأَبْصَرَ مِنْ مَرْدَقَاءِ بَجْرِي كَأَنِّي | إِذَا نَظَرْتِ عَيْنَايَ شَاءَ هَمًّا عَلِي

المر عطف علی اخف۔ جو قصیدۃ ایامتہ و زرقاوا اسم امروۃ من اہل جو شدیدۃ البصر کانت تمدک بصرہا الشن
البعید ففرت العرب بہا الشل نقالوا البصر من زرقاوا ایامتہ و اشارہ الی سبقتہا ترجمہ اور جھکوشب روی
نے سماء زرقاوا مقام جو کی رہنے والی سے بھی زیادہ دینا کر دیا کیونکہ میرا یہ حال ہے کہ جب کسی چیز کو میری
دونوں آنکھیں دیکھتی ہیں تو ان سے میرا علم سبقت کر جاتا ہے۔ یعنی میں دیکھنے سے پہلے چیز کو جان لیتا ہوں

<p>كُنَّا نَبِيَّ الرَّسُولِ كَذَلِكَ تَرَى عِزِّي</p>	<p>كُنَّا نَبِيَّ دَحْوَاتِ الْأَرْضِ مِنْ عِزِّي بِهَا</p>
<p>الرجو البسط۔ والجزرة اعلم بالشی ترجمہ میں تمام زمین کے حالات سے ایسا واقعہ ہوں کہ گویا میں نے زمین کو خود بچھایا ہے اور ایسا صاحب غم ہوں کہ گویا اسکندرو ذوالقرنین نے لوگوں کو باجوج و باجوج کے قتل و غارت سے محفوظ رکھنے کے لئے دیوار جکوسد سکندری کہتے ہیں میرے ہی قصد سے بنا لی ہے۔</p>	
<p>فَأَبْدَعُ حَتَّى جَلَّ عَنِ دِقَّةِ الْفَهْمِ</p>	<p>رَاكَ لَفِي ابْنِ اسْتَحْيِ الَّذِي دَرَّ فُهْمُهُ</p>
<p>اللام متعلقہ بقولہ برتنی اور برتنی السری لائق المعص ترجمہ مجھ سفروں نے اس نے متصل کر دیا تاکہ میں ابن استحق سے ملوں جو دقیق انعم ہے اور نسی اسیجا دکرا ہے بیان تک کہ ہم دقیق بھی اُسکو دریافت نہیں کر سکتا۔</p>	
<p>يَلْدُنْ بِهَا سَمْعِي وَرَوْحِي مَهْمَتِي شَيْئِي</p>	<p>وَأَسْمَعُ مِنْ أَلْفَاظِهِ اللَّغَةِ الْبَنِي</p>
<p>ترجمہ اور تاکہ میں اُس کی زبان سے ایسی لغت سُنوں جس سے میرے کان لذت حاصل کریں اگرچہ اُن میں میری گالیان ہی ہوں۔</p>	
<p>وَعَزَّ نَيْدُهَا بَدَأُ مِنَ الْجُومِ بَنِي فَهْمِي</p>	<p>يَمِينِي بَنِي لِحْطَانِ دَأْسِ قِصَاعَةٍ</p>
<p>ترجمہ وہ بنی لِحطان کے تے مثل دست راست کے ہے اور سردار اور ناک بنی قضاہ کا ہے اور بنی فہم کا جو بنزل نجوم بین بدر ہے۔</p>	
<p>صَهْرِي الْعَوَالِي قَبْلَ قَفْعَةِ الْجَبْمِ</p>	<p>إِذَا بَيْتَ الْأَعْدَاءِ كَانَ اسْتِمَاعُهُمْ</p>
<p>ترجمہ وہ ایسا صاحب تدبیر اور سرد ہے جو تے گھوڑوں والا ہے کہ جب اپنے دشمنوں پر بخون مارتا ہے تو وہ دشمن اپنے اجسام میں آواز نیزہ زنی قبل آواز لگاموں کے سنتے ہیں جیسے اُسکا لشکر اور گھوڑے ایسے ہنڈ اور شاہتے ہیں کہ وہ چپ چاپ دشمنوں کو آمارتے ہیں اور کھر کا ڈر کا کچھ نہیں ہونے یا۔</p>	
<p>بِهِ يَنْهَمُّونَ فَا لَمْ يَتَّعِبُوا بِنَا بَرِ الْيَسْمِ</p>	<p>مِذَانَ الْأَعْرَاءِ الْمُعَشِّ وَإِنْ يَبْنُ</p>
<p>خبر متبدلہ محذوف۔ والا عرا وج عزیز۔ وسین بحین ترجمہ مدوح عزیزوں کو ذلیل کرنے والا اور ذیلیوں کو عزت بخشنے والا ہے اور اگر اُس کے حکم سے اُنھی تہی کا وقت پہنچ جاوے تو وہ تمیم کرنے والا اور تہی کے نقصان کا بھر کرنے والا ہے یعنی تہیوں کے پردوں کا قائل ہے۔ اور تہیوں کا جس اور پرورش کر نیوالا ہے۔</p>	
<p>فَتَسْتَسَلُّهَا مِنْهُ الْيَقَاءُ مِنَ الْمُنَادِمِ</p>	<p>وَرِنْ يَمِينِي دَأْوِي فِي الْقَلْبِ قَسَائِدُ</p>
<p>من روی مسکبا بفتح السین ہر موضع الاسماک وہو الکف مثل المدخل والخرج موضع اللادخال والاخراج دن کسرا ولفسہ والعدم الفخر ترجمہ اور اگر اُس کے نیزے دہاے اعضا کے لئے بنزل مرض ہیں تو کف دست مزلح</p>	

جو نیزوں کا اٹھانے والا ہے مرض افلاس کے لئے شفا ہے۔ یعنی اس کی بخشش سے لوگوں کا افلاس جاتا رہتا ہے۔ دارادرزخا میں صنت تضاویہ۔

مُقَلَّدٌ طَارِعِي الشَّعْرِ نَبِيٌّ مُخَلَّمٌ
عَلَى النَّهَارِ الْكَافِرُ جَابِرٌ مُخَلَّمٌ

اشقرتان صد السیف۔ والطاقنی الذی تیجا وذا محمد ترجمہ وہ ایسی تلوار گلے سے لٹکانے والا ہے جس کی دونوں دھاریں اعداد پر عید سے زیادہ زیادتی کرتی ہیں۔ اور دشمنوں کے سروں پر قابو یافتہ ہی گراس کا حکم قتل اعدا میں جوڑ کے مرتبہ میں بیچ گیا ہے۔ کیونکہ وہ سب کو قتل کر دیتا ہے۔

وَجَدْنَا ابْنَ السُّلَاطِمِ الْمُخْتَبِرِينَ كَجَبَلٍ
عَلَى كَعْبَةٍ الْقَطْلَةَ بَرِيئًا مِنَ الْكَلْبِ

ترجمہ بنے ابن اسحاق حسین کو اس امر میں مثل اپنے دادا کے پایا کہ وہ باوجود کثرت کشتگان گناہ سے پاک ہے کیونکہ وہ کافروں حربی کو قتل کرتا ہے جن کے قتل سے مستحق ثواب ہوتا ہے بعض شرع نے کعبہ باحار الملتہ پڑھا ہے اس صورت میں ضمیر راجع سیف کی طرف ہوگی۔ یعنی جیسا تلوار پر گناہ نہیں ہوتا ایسا ہی مروج بیگناہ ہے۔

لِطَهْرَةِ بَعْضِ عَنِ الْإِمَاءِ كَالْقَتْلِ
بِرَأْسِ قَتْلِ نَفْسٍ تَوَدُّ زَأْسِ عَلِيِّ حَنِيمٍ

اتخرج الکت عن الشئ والامساک عنہ۔ وحقن الدار خططا ودر کمانی ابدانہ ترجمہ مدوح خون اعدا کے محفوظ رکھنے سے رک گیا یعنی ہمیشہ انکی خونریزی کرتا ہے گویا وہ دھن کے کسی سر کو کسی جسم پر چھوڑنے اور باقی رکھنے کو مثل خون ناحق کے گناہ کبیرہ سمجھتا ہے۔

مَعَ الْحَزْمِ حَتَّى كَوْتَعَمَلًا شَرَكًا
لَا تُحَقِّدُ تَصْنِيفُهُ الْحَزْمُ بِأَحْسَنِ حَزْمٍ

الحزم قوتہ الرای والدبیر ترجمہ بنے مدوح کو ایسی راس قوی و دبیر کے ساتھ تصنف پایا کہ وہ بالفرض تصدق نرک ہوشیاری کرے تو اسکو اسکا ہوشیاری کا ضائع کرنا ہوشیاری سے ملا دیتا ہے یعنی اسکی نرک ہوشیاری صرف اس صورت میں ہوتی ہے کہ طلب مجاہد کے لئے اپنا کل مال بخش دیتا ہے سو یہ عین ہوشیاری ہے۔

ذِي الْحَرْبِ حَتَّى كَوْأَدَا ذَا حَرْبًا
لَا حَرْبَ الْعَلْبِ الْكَلْبِ إِلَى الْقَلْبِ

الظرف متعلق بوجہ ناہو مطوت علی قولہ مع الحزم ای وجدنا مع الحزم وفي الحرب والقدم الاقدام ترجمہ اور بنے مدوح کو ہمیشہ بہادرات جنگ میں مصروف پایا بیان ملک کہ اگر وہ لڑائی میں تاخر و تاویل کرے تو اسکی عمدہ طبیعت اسکو پیش قدمی کی طرف تاخر سے ہٹا کر مینا دے۔ یعنی وہ بالطبع بہادر ہی رکست اور ہٹنا جانتا ہی نہیں۔

لَهُ رَحْمَةٌ حَتَّى الْبَطْلُ مَدُوعُ عَضْبًا
بِهَا فَضْلُهُ بِاللَّيْمِ عَنْ صَاحِبِ الْحَزْمِ

ترجمہ مدوح کے مزاج میں ایسی رحمت ہے کہ وہ استخوانا سے مردہ کو زندہ کر دیتی ہے جیسے اس کی

رحمت سے مردے بھی محروم نہیں ہیں اور ایسا غصہ ہو کہ اسکی زیادتی مجرم سے بڑھ کر جرم تک پہنچتی ہو یعنی اس کے غضب سے مجرم اور جرم دونوں فنا ہو جاتے ہیں۔ جرم اس نے فنا ہو جاتا ہے کہ پھر دنیا میں اس کے غضب کے خوف سے کوئی وہ جرم نہ کرے پس گویا اس کے غضب کے خوف سے وہی ہلاک ہو گیا۔

وَرَقَّةٌ دُجِبَہُ لَوْ مَحْتَمَّتْ بِمَنْطَرٍ ۖ عَلَا وَجْہُکَیْنِہُ لَکَا ۙ اَحْمٰی اَحْمٰی لَحْمٌ

ترجمہ اس کے لئے ایسی نرم رومی ہو کہ اگر تو اس کے چہرہ پر ایک نظر کرے تو کر کے دونوں رخساروں پر مہر کا سا نشان ہو جاوے گا اور پھر وہ نشان مہر نے کانپیں۔ یعنی وہ نہایت شرم رواور با حیا ہو کھیت نہیں ہو۔

اِذَا تَى النَّوَانِی حُسْنُہٗ مَا اَدَقْتِنِیْ ۙ وَعَفَّتْ جَا ذَاہُنَّ عَنِّیْ عَلَی الصَّرْمِ

انسانی جمع غایت وہی اتنی غنیمت مجھ سے انکی وکیل بزد جہاد الصرم اقطع ترجمہ مدوح نے زبان حسینہ کو اپنے عشق کا وہ مزہ چکھایا ہے جو ان عورتوں نے مجھ کو اپنے عشق کا مزہ چکھایا ہے یعنی جو مصائب عشق خوبصورت عورتوں نے مجھ پر ڈالی تھیں اسی طرح کے صدمات اپنی محبت کے آنھوں پر ڈالے ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ زمان حسینہ مدوح پر عاشق ہیں اور اس پر مدوح عقیقہ و پارسا ہو اس لئے ان کے وصال سے محتر ہے تو اس نے میری طرقت سے انکو آرام فراق کی جزادی۔ جیسا ان عورتوں نے اپنے فراق سے مجھ کو ستایا تھا اسی طرح مدوح نے میرے بدلے انکو ستایا۔

وَدَّی مِنْ عَلَی الْغِیْرَاءِ اَدَّ لَکُمْ اَنَا ۙ لِهَذَا الْاَلِیٰ اِنَّا جِدَا لِحَا لَمَّا لَقِیْکُمْ

اللہ ہی میرا دوست تھا اور یقیناً انکرت۔ والغیر الاراض۔ والابی یعنی ابی دہوالدی یا بی الرنا یا۔ والجا ابواد۔ والقرم السید ترجمہ اس بڑے کاموں سے بچنے والے شریف تھی سردار پر تمام رو سے زمین پر رہنے والے قربان سب سے پہلے میں کیونکہ وہ سب کا سردار ہو اور میرا سب سے زیادہ محسن ہو۔

لَقَدْ حَالَ بَیْنَ الْجَنِّ وَالْاِنْسِ سِیْفٌ ۙ فَمَا اَنْظَرُ بَعْدَ الْجَنِّ بِالْعَرَبِ وَالْعَرَبُ

التریب والعراب والعمم والعمم یعنی کاشتم والاسقم۔ وحال منع درد و ترجمہ بیشک اسکی تلوار درمیان انس و جن کے مائل و مانع ہو گئی اب جن انسان کو نہیں ستا سکتے۔ سو بعد در جانے جن جیسے صاحب قوت کے تیرا عرب و عجم کی نسبت کیا خیال ہو یعنی وہ بیشک تجھ سے ڈریں گے۔

وَاَرْهَبَ حَتَّیْ لَوْ تَا مَسَّلَ ۙ دِمَہَا ۙ لِحَبْرَتِ جَزَا مَعَامِ غَیْرَ نَارٍ وَاَلْفِیْمِ

ارہب امان ترجمہ مدوح نے اپنی ہیبت سے ہر چیز کو خواہ وہ مائل ہو یا غیر مائل ڈرا دیا یہاں تک کہ لگدہ اپنی زہ کی طرف بخوردیکھے تو وہ بے آگ اور کو کون کے ارے خون کے پینے لگے۔

لَقِيلَ كَرِيمٌ هَيَّجَتْهُ ابْنَةُ الْكَافِرِ	وَجَاذَنُوكَ لَا يَجُودُ وَغَيْرُ شَاوِدٍ
ترجمہ مدوح نے بکثرت بخشش کی سواگر اسکی بخشش بے شراب پئے ہوتی تو ضرور یہ کہا جاتا کہ یہ ایک سخی ہے کہ اسکو دختر زمینی شراب نے گرم و جود پر برابری بخشہ کیا ہے۔	
بَشَهْوَتِنَا وَانْحَايَتَنَا لَكَ يَا لَسْعُورِ	أَطَعْنَاكَ طَوْعَ الذَّهْرِيَا بْنِ بَرْبُوتِ بْنِ
ارتفع احساس دون عطا علی الضمیر المرفوع فی الطعناک وحن العطف علی الضمیر المرفوع من غیر کہ بدل طول الکلام کقولہ تثنیٰ لوشاوا انشاوا شکرنا ولا آبارنا دقوله والحق احساس حذف النون لانه شبهہ بالاسم الموصول کا نہ قال والذین حدودک ترجمہ ہم نے تیری تابعداری اپنی خوشی سے ایسی کی جیسے زمانہ نے تیری اطاعت کی ہے اور یہ دوست کے بیٹے اور تیرے حاسدون نے بخواری دولت اس صورت میں طوع ماعل کی طرف متضام ہو اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اضافت مفعول کی طرف ہو۔ یعنی ہم نے تیری اطاعت کی جیسے لوگ زمانہ کی اطاعت کرتے ہیں اور بیشک زمانہ کا ہر کوئی تابع ہے۔	
وَوَيْفَاتُنَا بَانَ تَعْلِيٍّ فَتَاوُكُمْ لَمْ تَجِدْنَا	إِنَّمَا نَاكَ قَدْ أَعْطَيْتُ مِنْ قُوَّةِ الْوَهْمِ
الوہم الظن ترجمہ اور ہم نے تیری عطا پر کلی اعتماد کر رکھا ہے سواگر بالفرض تو ہو عطا نہ سے تو ہم اپنے وہم کی قوت کے سبب یہ خیال کریں کہ تو نے ہمکو بیشک عطا دی ہے۔	
وَدَعَيْتُ بِنْفَرٍ بَيْتِي فِي حُلِّ مَجْلِسِ	وَدَعَيْتُ الَّذِي يَدْعُو شَائِي وَعَيْتُكَ أَرْبِي
التفریط مع الرجل جیادالتین بضم شینا ترجمہ اس سبب سے کہ میں تیری ہمیشہ مدح کرتا ہوں لوگ ہر مجلس میں مجکو تیرا مدح کہہ کر پکارتے ہیں اور جو شخص مجکو پکارتا ہو وہ یہ خیال کرتا ہے کہ میرا نام شنائی علیک ہے یعنی مدح تیری پس پکارتا ہو کہ یا شئنا وفضلان۔ اس شعر میں دو وجہ سے مبالغہ ہو ایک یہ ہے کہ میرے اصل نام پر یہ وصف غالب آگیا۔ دوسرے یہ کہ میں خود تیسری مدح ہو گیا مدح نہیں ہا جیسا کہتے ہیں زید عدل۔	
وَأَطَعْتَنِي فِي ذَنْبِي مَا لَا آتَانَهُ	بِمَا نَلْتُ حَتَّى صَهَبْتَ أَطْعَمَ فِي النَّجْمِ
ترجمہ تو نے سبب اپنی عطا کا مئی کے بجائے اس چیز کے حاصل کرنے کی طمع میں ڈال دیا جسکو میں حاصل نہیں کر سکتا بیان نلک کہ جکو اس امر کی طمع ہوگی کہ گرفت قدر میں ستاروں نلک پہنچ جاؤں۔ یعنی یہ خواہش مجکو اس سبب سے ہوئی کہ تو نے میری سب آرزو میں پوری کی۔	
إِذَا مَا صَهَبَتْ الْبِقْرَانِ ثُمَّ أَجْرُ بَيْتِي	فَكَيْفَ ذَهَبَانِي مَرَّةً وَمَنْدُ بِالْكَلْبِ
القرن کفر الرجل نے شجاعت۔ والجمازة مایعلی الشاعر۔ والکلم البحر ترجمہ جبکہ تو اپنے ہمسرہ ہار کے	

زخم لگادے پھر تو جگہ صلح عنایت فرمائے تو میری درخواست یہ ہو کہ تو زخم وسیع دشمن میں جگہ ایک دفعہ
سونا بھر کے عنایت کر کہ اس صورت میں جگہ زخم کثیر حاصل ہو جاوے گا۔ خلاصہ یہ ہو کہ تو زخم وسیع دشمن کے لگنا ہی

أَبَتْ لَكَ ذُقِي نَحْوَهَا يَسْبِيئَةً وَنَفْسِي بِهَا فِي مَازِقِ أَيْدِي النَّوْجِي

انحوة الكبرار والاكابر عن الدنيا والمازق مضيق الحرب ترجمہ تیرے بگیر مینی نے یعنی عیوب سے بچنے نے جو اہل میں کے
مزاج میں ہوتا ہو اور اُس نفس نے جگہ تو ہمیشہ تنگنای جگہ میں بے باکانہ پھینکتا ہی جگہ تیری مذمت سے بچا یا ہو
یعنی جگہ اس سبب تیری مذمت کا موقع نہیں ملتا کہ تو ہمیشہ بڑے کاموں سے بچتا ہو اور بڑا بہادر ہو۔

فَكَيْفَ قَائِلٌ لَوْ كَانَ ذَا الشَّخْرِ نَفْسًا لَكَانَ أَهْرَاهُ مَكْمَنَ الْعَسْكَرِ اللَّهُ هَمٌّ

انقری النظر۔ والکمن النفسی والمستر۔ والدم الکثیر ترجمہ اور بہت سے کئے والے یہ کہتے ہیں کہ اگر یہ جسم مدوح
مش اُس کے نفس اور بہت کے ہوتا تو شکر گران اُس کے پس پشت پوشیدہ ہو جاتا۔ اس شعر کا مضمون کہ وہ بچ

وَقَائِلَةٌ وَالْكَادِحُ أَعْنَى تَعْجِبًا عَلَى امْرَأَةٍ أَيْبَسْتِي بِوَقْرِي مِنَ الْجِلْبَابِ

نصب الارض باعنی تقدیرہ و قائمہ اعنی الارض و تعجباً مصدقاً فی موضع الحال ترجمہ اور بہت سے کئے والی
یعنی زمین براہ تعجب یہ کہتی ہو کہ مجھ پر ایک مرد ہو کہ میرے سے علم کے ساتھ چلتا ہو۔ مدوح کے دستار اور
بھاری بھر کہ ہونے کی تعریف کرتا ہو۔ یعنی اُس کا علم مانند زمین کے گران ہی جیسا کہتے ہیں کوہ دستار۔

عَظُمْتَ فَلَمَّا لَمْ تَكِلْهُمَا بِنَاءِ تَوَاضَعْتَ وَهُوَ الْعَظْمُ مَعْظَمًا عَنِ الْعَظْمِ

نصب عظماء علی امصد وقال ابو الفتح نصب عظمی علی الحال فكان قال تغلثت تغلثاً عن العظم او تعظما عن التعظیم
ترجمہ تو عظیم القدر اور بلند بہت ہو اسوجب تجھ سے سبب خوف و ہیبت لوگ کلام کر کے تو تو نے فروتنی اختیار کی
ایسے حال میں کہ تو عظمت سے بچتا تھا اور عظمت حقیقی اس کا نام ہی کیونکہ تو واضح شریف کی اُسکے شرف سے
انفصل ہو۔

وقال ممدوح علی بن ابراہیم التنوخی

أَخِي عَائِدٌ بَدَأُ مَعَكَ الْهَيْسَمُ أَحَدٌ بِشَيْءٍ عَهْدًا بِهَا الْقَدَمُ

العافی المدارس الذاہب ترجمہ اُن چیزوں میں جو محو مندس و معدوم ہو گئی ہیں سب سے زیادہ لائق
گر یہ بہتین ہیں۔ نہ خانہ ہے ویران و نشا نہا ہے باقی ماندہ کیونکہ بہتوں کو معدوم ہوئے ایک ایسا زمانہ وراز گذر
چکا ہو کہ قدم یعنی زمانہ قدیم کا وقت بھی اُس کی نسبت نہایت نوپیدا چیز ہو۔ اور جبکہ زمانہ قدیم اُسکی
نسبت نوپیدا چیز ہو تو اُس کے دیکھنے کی کیسے کو نوبت نہیں پہنچی۔

وَأَتَمَّتْ الشَّامُ رِيًّا لِمَلَكُوتِ دِمَا يُفْضِلُ عَرَبٌ مَلُوكُهَا عَجَمٌ

ترجمہ اور سوائے اسکے نہیں ہو کہ رفت مرتبہ لوگوں کی بادشاہوں سے ہوتی ہو اور ان عرب کو کیا فلاح وغیر حاصل ہو سکتی ہو بلکہ بادشاہ عجمی ہوں کیونکہ ان میں تنازع اخلاک عادت و زبان مانع اختلاط و تلف ہی۔

لَا آذِبَ عِنْدَهُمْ وَلَا حَسَبٌ وَلَا عَهْوٌ وَلَا تَهْمٌ وَلَا ذِمَّةٌ

الحسب اکرم والمال ترجمہ عجیبوں میں مذاب ہو نہ کرم اور نہ عہد اور نہ رعایت ذمہ داری۔

فِي كَيْلِ أَرْزَنِ وَطَيْئَتِهَا أُمَّمٌ نَزَعِي بَعْبِلًا كَأَقْهَمُ غَنَمًا

ترجمہ جس زمین میں توجا وے ایسے گروہ مردان کو دیکھے گا جو ایک غلام کی زیر حفاظت چرائے جاتے ہیں گویا وہ بکرے مان ہیں۔ یہ اشارہ ہو امرائے ترکوں اور اعلیٰ رعایا کی طرف۔

يَكْتُمُ الْخَيْبَةَ الْخَيْبَةَ يَلْبَسُهُ وَكَانَ يُبْرِي بِنَظْمِهَا الْعَلَمُ

الخشب تھل من الابریسم ترجمہ اب اس غلام کا دلغ ایسا بگڑا کہ جب جامہ ہائے ریشمیں پہنتا ہو تو انگوشت دست سمجھتا ہو اور پہلے اسکے ناخن ایسے بڑے رہتے تھے کہ ان سے کلم تراشا جاتا تھا۔

إِنِّي وَإِنْ لَمْ تَحَابِدِي فَمَا أَتُكْرِمُنِي عَقُوبَةَ لَهُمْ

ترجمہ اور اگرچہ میں اپنے حاسدون کو ملامت کرتا ہوں مگر تین بیشک اس بات کا انکار نہیں کرتا کہ میں ان کے لئے عذاب ہوں کیونکہ میرے کمالات کے سبب ان کے نقصان ظاہر ہوتے ہیں اور انکو میرے فضل و شرف کے باعث سخت تکلیف ہوتی ہو اس لئے وہ اپنے حسد میں معذور ہیں۔

وَكَيْفَ لَا يُعْجَبُ امْرَأَةٌ بِعَلَمٍ لَدَيْكَ كَيْلَ هَامَةَ قَدَمٌ

اعلم ہو ابجل یعنی ارادہ پہننا شہرتہ فی الناس۔ والہامۃ الراس ترجمہ پھر ان کے حسد کا عذر کرتا ہو کہ کیونکہ حسد کیا جاوے ایک بڑا نامور مثل کوہ کے نمایاں شخص یعنی تین کہ اسکا قدم ہر سر پر ہو۔ یعنی اسکا شرف سب سے زیادہ ہو اور اور لوگ اس سے کمتر۔

يَهَابُ بِلَهُ أَبْسَا أَرَسْجَالِ بِهِ وَيَسْتَقِي وَحَدَّ سَيْفِهِ الْبِهْمُ

ابسا یعنی آس۔ والہبم الابطال ترجمہ وہ ایسا غضب ہو کہ جو مرد اس سے زیادہ مانوس ہو وہ بھی ہیبت کے سبب اس سے ڈرے اور اس کی تلوار کی دھار سے بہادر لوگ بھی خوف کھائیں۔

كَفَانِي اللَّذَمَّ أَشْنِي وَجَلُّوا أَكْرَمَ مَالٍ مَكَتَلُهُ الْكُرْمُ

کفانی یعنی معنی ترجمہ مجکو مذمت نے اس بات سے بچایا ہو کہ میں ایسا جوان مرد ہوں کہ جس عہد مال میں مالک ہوا وہ میری عطا و بخشش ہو۔ یعنی میں بسبب سخاوت کے مذمت سے بچا رہا۔

مَا لَيْسَ بِحِجْبِي عَلَيْهِمُ الْعَدَمُ	يَرْبِي الْغَنَاءَ لِلدَّعَامِ نُو عَقَلُونَا
<p>اللصام جمع ليم وهو نجيل والدم الفقر وحيي يكسب ترجمه تو نگر می بخیلون کو اگر وہ سمجھیں اسقدر برائی حاصل کراتی ہے جسقدر انکو افلاس نقصان نہیں پہنچاتا۔ کیونکہ نجيل تو نگر نہایت بڑا ہی جملات غلٹس کے کہ وہ منہ ڈوڑ</p>	
هُم رَا مَوَالِيَهُمْ وَ لَيْسَ لَهُمْ	وَالْعَادِيَةُ بِنْتِي وَ اَلْحُرُوحُ يَسْتَلْتَنِي
<p>ترجمہ نجيل لوگ اپنے مال کے خادم و محافظ ہیں اور انکے مال انکو کچھ مفید نہیں ہوتے یعنی وہ لوگ نہ دنیا پر مزہ و ثنا حاصل کرتے ہیں نہ ثواب آخرت کیونکہ وہ کسی کچھ نہیں دیتے اگر آفات سے انکا مال بچ رہا تو وارثوں میں منتقل ہوتا ہے پھر اسکو کیا مال اور عار باقی رہتی ہے اور زخم بھرجاتا ہے۔ خلاصہ یہ کہ نجيل صاحب حق خسر دنیا و الآخرة کا ہوتا ہے۔</p>	
مَنْ كَلَبَ الْمَجْدَ فَلَيْسَ بِحِجْبِي الْاَلْفُ لَفٌ وَ هُوَ يَبْتَسِمُ	
<p>ترجمہ جو شخص طالب شرف ہو تو اسکو چاہئے کہ وہ مثل علی مدوح کے ہو کہ وہ ہزار بجالت خوشروئی بخشا ہے۔</p>	
وَيَطْعَنُ الْخَيْلَ كُلَّ نَائِدًا	لَيْسَ لَهَا مِنْ وَحَايَهَا اَلْكُ
<p>یہ دیا صحاب انخيل والوحار السرة يد ويقصر ترجمہ اور وہ سواروں کے بدن میں ایسا گھسنے والا نیزہ مارتا ہے کہ اسکی سرعت و تیز رفتاری کے سبب مقتول کو کچھ الم معلوم نہیں ہوتا کیونکہ وہ قبل وصول الم مر جاتا ہے اور مردہ کو درد نہیں معلوم ہوتا۔ تیز رفتاری میں اس سے زیادہ جفا لگنے نہیں ہو سکتا۔</p>	
وَيَعْرِفُ الْاَلْفَ قَبْلَ مَوْقِعِهِ	فَمَا لَهُ بَعْدَ فَيْلِهِ سَدَامُ
<p>ترجمہ اور وہ انجام امر کو اسکے وقوع سے پہلے جانتا ہے اس لئے اسکو بعد کرنے کسی کام کے ذمات نہیں ہوتی۔</p>	
وَالْاَلْفُ وَالْفُحُ وَالسَّلَاةُ وَ الْاَلَيْتُضُّ لُهُ وَ الْاَعْيِدُ وَ الْاَحْتَشَمُ	
<p>السلامت جمع سلمية و سلب و ہوا الفرس الطويل الذنب۔ و الاحتشام اتباع الرجل ترجمہ اور مدوح کے لئے ایزد نہیں اور لیس بیل کے دراز دم گھوڑے و شمیر سے براق اور غلام اور تا بعبار نوکر موجود ہیں۔ یعنی اس کے پاس جدمسا مان ریاست تیار ہے۔</p>	
وَالسُّطَوَاتُ الَّتِي وَصِمَعَتْ بِهَا	كَلَا دُونَهَا الْجِيَالُ تَنْقَضِي
<p>السطوات جمع سطوة و ہی القہر بالبطش۔ و الفصم الکسر من غیر ان میں ترجمہ اور مدوح کے لئے ایسی بڑھتی اور قہر میں جکا حال بسبب کثرت شہرت تو نے سنا ہو گا وہ حلات اور قہر ایسے ہیں کہ قریب ہو کہ اعلیٰ شدت اور ہیبت سے ہاڑ ہاڑ پارہ ہو جاویں۔</p>	
يُرِيدُكَ سَمْعًا وَ يَنْدُبُ اسْتِجَاعًا اِلَى الدَّاعِي وَ يَنْدُبُ عَنِ الْاَحْتِشَامِ	

ارحمن سمک بمعنی اسح یعنی ترجمہ مدوح تیر بیٹن سے تیری معروض تھنے کو ایسے کان لگنا ہو جس میں خاصہ
زیادگی کی فواد سننے کا ہو اور اس میں فحش کے سننے سے بہرہ میں ہی بیٹے کلام فاحش مستاہی نہیں ہو۔

يُرِيَاتُ مِنْ خَلْقِهِ عَزَابًا بَشَرًا ۚ اِنِّي مُعَذِّبُ ۙ كَيْفَ يَخْلُقُ النَّسَمَ

عزائب منصوب بالمصدر، وهو خلقه، ويريد اذا خلق عزائبه۔ والنسم جمع نسمة وهي النفس والروح ترجمہ مدوح جو
اپنے محدود شرف میں عزائب حسناات و عجائب برکات پیدا کرتا ہو تو وہ تجکو یہ دکھلاتا ہو کہ روح کیسے پیدا کیجاتی
ہو یعنی اس کے افعال و عجائب قدرت خداوند تعالیٰ کے نمونہ ہیں اور اس سے یہ ظاہر ہوتا ہو کہ جب مخلوق
ایسے عجیب کاموں کے پیدا کرنے پر قادر ہو تو ایسے بڑے کام خداوند تعالیٰ پر کیا دشوار ہیں۔

مِلَّتْ اِلَىٰ مَرْيَمَ ۙ بَيْنَتِكُمَا ۙ اِنَّ كُنْتُمَا التَّاسِطِيْنِ يَنْقَسِبِمْ

ترجمہ حرب عادت عرب اپنے دودوستوں کی طرف خطاب کرتا ہو کہ میں ایسے سخی کی طرف مائل دراعب
ہوا ہوں کہ اگر تم دونوں اس سے اسی کا سوال کرو تو قریب ہو کہ وہ تم میں اپنے آپ کو ادھا ادھا تسلیم کرے
اور مال کی کچھ حقیقت نہیں ہو۔

وَمَنْ يَبْعِدْ مَا صَبَّغْتُمْ مِنْ مَوَاطِئِهِ ۙ اِلَىٰ حَبِّ الشَّنَقِيْنِ وَالتَّخَدُّمِ

اششف ماکان فی الاعلی الاذن والقرط ماکان فی الشحمة۔ والتخدم جمع خدمتہ وہی الخصال ترجمہ میں مدوح
کی طرف رغبت کی اور اس کی خدمت میں حاضر ہوا جبکہ اس کے عطا یاے کثیر ہے پس آپکین میں یہاں تک
کہ میں نے اپنے دوستوں کے لئے آویز ہائے گوش اور غنائین بنوادیں یعنی انکی جو دے میں امداد ہو گیا۔

مَا بَدَأْتُ مَابِهٍ يَجُودُ ۙ سِدًّا ۙ ذَاكَ تَهْدِي اِلَيْهَا يَقُولُ فَمُ

ترجمہ جب خدا اس نے بخشش کی ہو اس کے سوا کسی ہاتھ نے نہیں کی اور جب خدا کلام فصیح وہ بولتا ہو اسکی طرف
کسی مٹھنے راہ نہیں پائی۔ خلاصہ یہ ہو کہ وہ اجود الناس و فصیح الناس ہو۔

يَكُوْنُ الْعَقْرُ فِي مَحَطَّةِ الْاَسَدِ الْاَسَدُ ۙ وَ لَكِنْ رِمَا حُجَّهَا الْاَكْبَجُ

محطہ بدل من العفرنی و فتحہ عدم الضراوة۔ والاسد الاول صفة لخطوة۔ والثانية خبر لئولوا العفرنی۔ والمحطہ ہو
جد الممدوح يقال ان العصور عرض الاسلام عليه فلم يسل نقتله۔ والعفرنی من اسار الاسد و اصله من بعض
کانیریران یعفر صيده لقوته۔ والالف والنون للاحاق بسفر جل ترجمہ پسران جد مدوح محط شیر کے سب
شیر ہیں مگر انکے نیزے اسی حفاظت کے لئے ایسے ہیں جیسے شیروں معمولی کے لئے انکے بن ہوتے ہیں
یعنی یہ لوگ شیر جنگ ہیں نہ شیریں۔

قَوْمٌ يَبْلُوْنَهُ الْعُقْلَامُ عِنْدَهُمْ ۙ طَعْنٌ مَخْوَرٌ لِكُتْمَا ۙ لَا اُخْلَمُ

الحکم البلوغ ترجمہ دہیسی قوم ہر کہ لڑکے کا بلوغ ہونا ان کے نزدیک یہ ہر کہ وہ دسین کی گردنوں میں
نیزے مارے محض احتلام کو علامات بلوغ نہیں سمجھتے۔ یعنی شجاعت کو علامت بلوغ سمجھتے ہیں۔

كَأَنَّمَا يُؤَلِّدُ الشَّقَايَ مَعَهُمْ ۖ كَأَنَّهُمْ عَادِي حُرِّ ۚ وَلَا هُمْ

الہرم المکبر واپر عن انصرف ترجمہ گویا سخاوت ان کے ساتھ پیدا کی جاتی ہے یعنی ان کی ہزار ہوں نہ کوئی ان کو
سخاوت سے منور رکھنے والی ہے نہ پیری۔ یعنی وہ ہر حال میں سخی ہیں۔

إِذَا تَوَلَّوْا عَدَاؤًا ۖ كَشَفُوا ۖ وَإِنْ تَوَلَّوْا صَبِينَةً ۖ كَتَمُوا

اصنیۃ المعروف ترجمہ جبکہ وہ والی عداوت ہوتے ہیں۔ یعنی کسی سے عداوت رکھتے ہیں تو علی الاعلان اسکو
ظاہر کر دیتے ہیں دشمن سے وہ بطور فریب انتقام نہیں لیتے اور اگر کسی کے ساتھ احسان کرتے ہیں تو اس کو
لوگوں سے چھپاتے ہیں۔ یعنی ان کا احسان بطور ریا و سمعہ نہیں ہے۔

تَخْتَنُّ مِنْ فَعْدِلَاتٍ اَعْتَدَا ۖ هُمْ ۖ اَتَّهَمُوا اَنْتَعَمُوا ۚ وَمَا عَسَلُوا

الاعتدایا میں ترجمہ اس امر سے کہ وہ اپنی سخاوت کو معتد بہ نہیں سمجھتے بلکہ اسکو حقیر اور کٹر جانتے ہیں تو یہ خیال
کر لیا کہ انھوں نے جمالت نافرنگی انجام دیا ہے۔ یعنی وہ لوگ صاحب ہمت بلند ہیں اپنے دے کو تھوڑا سمجھتے
ہیں خواہ کتنا ہی بڑا ہو۔

إِنْ يَرَوْا قُوًا فَانْحَبُوا ۖ فَاحْضَرُوا ۖ أَوْ نَلْقَوْا فَاَلصُّوَابَ ۚ وَالْحِكْمَ

برقوا و قوا و تہدوا۔ و انحنو جمع حنف و ہوا اہلاک ترجمہ اگر وہ اپنے دشمنوں کو دھمکاتے ہیں تو انکی موتیں
فورا حاضر ہو جاتی ہیں اور اگر گفتگو کرتے ہیں تو درست بات اور حکمتیں بولتے ہیں۔

أَوْ خَلَقُوا بِالنَّفْسِ ۖ وَاجْتَهَدُوا ۚ فَفَقَوْ لَهُمْ خَابَ سَائِلِي الْقِسْمِ

انفس من امین النی من کذب فیہا غستہ فی الاثم ترجمہ جبکہ وہ ایسی قسم کھاتے ہیں جس کے توڑنے میں
قسم کھانے والا گناہ کے دریا میں ڈوب جاوے اور اس قسم کے پورا کرنے میں انکو نہایت کوشش ہو تو
خاب سائلی انکی قسم ہو یعنی یہ کہتے ہیں کہ اگر شلا میں فلان کام کروں تو میرا سائل مجھ سے ناکامیاب ہو
خلاصہ یہ ہر کہ انکی ہری سخت قسم خاب سائلی ہے کیونکہ وہ محرومی سائل کو سب زیادہ سخت گناہ جانتے ہیں۔

أَوْ ذَكَرُوا الْغَيْلَ غَيْرَ مُسْتَرْجَبَةٍ ۚ فَإِنْ أَخْنَأَ هُمْ لَهَا حَزْمٌ

ترجمہ یادہ خیال سخت فریادہی برہنہ پشت گوٹوں پر سوار ہوں تو انکی راہیں ان گوٹوں کے تنگ
ہو جاتی ہیں۔ یعنی جیسا زین کو گر جانے سے تنگ روکتا ہے ایسا ہی ان کی راہیں اور اس انکو گھوٹے پر سے
گرنے کو روکتے ہیں غرض یہ ہر کہ شاہ سوار اور اسفون کے مضبوط ہیں۔

أَدَّ شَهْدًا وَالْحَرْبَ لَا يَجْأُ أَخْلَاؤًا	مِنْ مُهَيِّجِ الدَّارِ عَيْنَ مَا أَحْتَكَمُوا
اللاع الحرب الشديدة مشبهة بالناتة اذا حلت ترجمہ اور اگر وہ سخت جنگ میں حاضر ہووین تو دشمنان نے پوش کی بائیں جھنڈی چا پین لے بیوین۔ یعنی بقتے دشمن چا پین قتل کر دیں۔	
نَشِيئَ قِيَّ أَعْرَاضَهُمْ وَأَدَّ جُحُومَهُمْ	كَأَنَّهَا فِي نَفْسِهِمْ شَيْئٌ
الشیم اخلائق واحد تاشیمہ ترجمہ اکی آبروین اور اُنکے چہرے ایسے چمکے ہیں گویا وہ اُنکے نغز میں خصلتیں بن بیٹے وہ لوگ پاک صورت دسیرت و با آبرو ہیں۔	
لَوْ لَأَنَّ لَمْ أَسْرَلِيَّ الْبَحِيرَةَ وَالنَّشْوَرَةَ دَنِيَّ وَمَا وَهَا شَيْئٌ	
اراد البحرۃ بحیرۃ طبریۃ موضع باشام۔ و بحیرۃ تصغیر بحیرۃ وہی الواستہ و لیسیت تصغیر بحر لان البحر مذکر۔ والنور موضع باشام وکل ما انخفض من الارض و تشبہم البارد۔ و الدنی الحار ترجمہ اگر تو بیان تشریف نہ رکھتا تو میں بحیرہ طبریہ کو چھوڑ کر یہاں نہ آتا حالانکہ موضع غور گرم ہی اور اُس کا پانی خشک۔ یعنی صرف تیری خدمت میں حاضر ہونے کے لئے یہ تمام سرد گرم کی تکالیف میں نے گوارا کی ہیں۔	
وَالْمُدْبِرُ مِثْلُ الْفُحُولِ مُزِيدًا	تَهْدِيئًا فِيهَا وَمَا يَهْتَقَطُ
مزیدۃ حال من الفحول ادمن الموج او البحیرۃ۔ و ہذا الفعل اذا ماج و اخرج زبادتہ۔ و انقطع شہودہ اضراب و من فعل قطم و الموج جمع موجہ فلنمذا قال كالنحول ترجمہ بحیرہ اور اُنکی موج کا وصف میان کرتا ہے کہ موجوں کا یہ حال تھا کہ وہ مثل شتر ہائے زکے جھاگ لانے والی تھیں اور بحیرہ میں مانند دست شتر کے آواز کرتی تھیں حالانکہ اُنکو جفت ہونے کی شہوت نہ تھی۔	
وَالطَّيْرُ كَوَيْيَ الْمُجْتَابِ تَحْسِبُهَا	فَمَا سَانَ بِلَيْتٍ تَحْوِيَّهَا الْجَمُّ
المجتاب الطرائق سوا الابق ماکان فیہ سواد و بیاض۔ و شبہا بلیت الخیل لان زبدہ ابیض و الیس بزبدہ فوی یضرب الی الخیرۃ ترجمہ اور پرندے جو پانی کی دھار پر بے اختیار جاتے تھے ایسے حال میں بستے تھے کہ گویا وہ ایسے اسپہائے ابلق کے سوار ہیں جنکی باگیں ٹوٹ گئی ہیں کہ ایسی صورت میں گھوڑے جو جھرتن چاہتے ہیں بے مرضی سوار پٹے جلتے ہیں۔ بطور کہ سواران ابلق گھوڑوں سے اور امواج کو اسپہائے ابلق سے تشبیہ دی ہو۔ کیونکہ کف پانی کے سفید ہوتے ہیں اور رنگ پانی مائل بیابھی۔	
كَأَنَّهَا وَالرَّيَّ سَاخٌ تَعْتَمِي بَهَا	جَيْشًا وَنَعَى هَارِزَمٌ وَمُنْهَزَمٌ
ترجمہ گویا وہ پرندے اُس حال میں کہ ہوائ میں اُپنہ صدمہ یا طمانچہ راتی تھیں اور اُنکی قطار میں یکے بعد دیگرے ستارہ بہتی چلی آتی تھیں و دشکر خشک ہیں ایک بھاگنے والا اور دوسرا بھاگنے والا کہ ہارم منہزم کا تعاقب	

کرنا تھا یہ اشارہ ہی کثرت پیور کی طرف۔

كَأَنَّهَا فِي نَهَارِهَا قَمَرٌ
حَتَّى يَهْمُ مِنْ جَنَانِهَا ظَلَمٌ

ترجمہ گویا وہ بچہ یعنی اسکا پانی بسبب اپنی صفائی کے اپنے زور میں ایک چاند تھا کہ اس کے گرد پیش کے باغوں کی شدت سبزی نائل بیابانی کے سبب اسکو تارکیوں نے احاطہ کر لیا تھا۔ خلاصہ یہ ہو کہ آب شل قرابان تھا اور اس کے کناروں کے باغوں کی سیاہی نے اسے چاروں طرف سے گھیر رکھا تھا پس گویا دن میں قسمہ کو رات نے احاطہ کر لیا تھا۔ اور روز کی تخصیص اسواسطی کہ یہ کیفیت روز ہی میں معلوم ہوتی ہو۔ و قال صف بہ ولم یقل صفہ کہا ہوا لہ ہر لاندہ علی معنی الفعل لان صف یعنی احاطہ بہ فلہذا اعداہ بعدہ بقولہ تعالیٰ قد احسن بی ای لطف بی۔

نَارِعَةُ الْجَسْمِ لَا عِظَامَ لَهَا
لَهَا بَنَاتٌ وَمَا لَهَا ذَرْعٌ

ترجمہ بچہ کی جیستان کہتا ہو کہ وہ ایسا جسم کا نرم ہو کہ اسکی بڈیان نہیں ہیں۔ اور اسکی بیڈیان یعنی دخترین ہیں حالانکہ اس کے بچوں وان نہیں ہو۔ بیٹیوں سے مراد پھیلیاں وغیرہ حیوانات آبی ہیں۔

يَبْقَرُ عَنْهُمْ بَطْنُهَا أَبَدًا
وَمَا تَشْكِي وَلَا يَسِيءُ دَمٌ

البقر اشق ترجمہ بچہ کے شام کو چیر کر اس کی دخترین ہمیشہ نکالی جاتی ہیں یعنی اس کے شکم سے پھیلیاں نکال کر جاتی ہیں اور باوجود شق شکم اسکو درد ہوتا ہو نہ خون ہوتا ہو۔

تَفَعَّلَتِ الطَّيْرُ فِي جَوِّهَا يَنْهَسُ
وَجَادَتِ الرَّؤُفُ مِنْ حَوْلِهَا اللَّيْمُ

بادت من الجود وهو المطر ترجمہ پرندے اس کے اطراف میں چھپاتے ہیں اور اس کے گرد کے باغوں کو باران ہمیشہ تر کرتے ہیں۔

فَهِيَ كَمَا رِيَّةٌ مُطَوِّئَةٌ
جَرَدَ عَنْهَا غَشَاؤُهَا الْأَدَمُ

المادية المرأة طهبت بالمارصفاً۔ ومطوقة لما طوق فضية اوزہب ترجمہ سو وہ بچہ بسبب صفائی آب کے شل اس آئینہ کے ہو جس کے گرد گرد سونے یا چاندی کا طوق یا چوگٹھا لگا ہوا ہو اور اس سے اس کا ادھوی کا غلاف اتار لیا ہو یعنی اس کا آب صاف شل آئینہ ہو اور اس کے گرد کے باغ مانند طوق آئینہ آبی غلاف کے۔

يَشِيئُهَا جَوِيهَا سَلًا بِكَيْدٍ
يَشِيئُهَا الْأَادِعِيَاءُ وَالْقَزْمُ

یشینا یعنیسا۔ والقرم ہم زوال الناس۔ والاہ عیار ہم الذین فیہون الی غیر اباہم ترجمہ اس بچہ کو یہ امر عیب لگاتا ہو کہ وہ ایسے شہر پر بتا ہو جسکو سکونت مجہول النسب اور کینوں کی عیب دار کرتی ہو۔ یعنی یہ بچہ

اس قابل نہ تھا کہ وہ ایسے ناقص لوگوں میں ہے۔

أَبَا الْحُسَيْنِ اشْتَمِعَ فَمَدَّ حُكْمَهُ | فِي الْفِعْلِ تَمْبِيلُ الْكَلَامِ مُنْتَضِمٌ

ترجمہ ای ابو حسین من کہ تمہاری تعریف کروا قبس گفتار نظم ہو نیوال ہو کیونکہ مدح تمہارا سب سے پہلے خود تمہارا فعل ہی اور ایک روایت میں فی فعل ہو یعنی لوگ تمہاری تعریف قبل نظم کلام سمجھتے ہیں۔

وَقَدْ تَوَاتَرَتْ أَيْ الْبَهَادُ مِنْهُ لَكُمْ | وَجَادَتْ الْمَطْرَةُ الْآتِي تَسِيمٌ

الجماد جمع عمدہ ہو المطر الذی کیوں بعد المطر۔ وجمع ایضا جمودا۔ والمطرۃ التی تسم ہی الوسی وہی اتی تکون فی اول استہ فی التی تسم الارض بالینات وخصیمر منہ للمدح او المادح ترجمہ اور بجانب موح باران مدح تمہارا لئے متواتر برسا اور یہ قصیدہ جو بنزلہ باران اول بہا ہی خوب برسا۔ ملاحظہ کو باران سے اس لئے تشبیہی کہ وہ مٹھرائی گات ہیں۔

أَعْيُنًا كَعَيْنِ صُورٍ ذُو فِئْتِهِمْ | فَوَاقِدُ فِي الْكِرَامِ مَتَّهِمٌ

ترجمہ میں تمکو تمہارے زنا کے جاوٹ سے خدا کی پناہ میں دیتا ہوں کیونکہ زیاد عمدہ لوگوں کے شانے میں مہم ہی۔

وقال يريح المغيث بن علي الجعفي

فَوَادٍ مَا تَسْلِيهِ الْمَدَامُ | وَغَمْرٌ مِثْلُ مَا يَهْبُ الْإِسْطَامُ

ترجمہ میرا دل ایسا ہے کہ اسکو شرب تسکین نہیں دیتی کیونکہ میں صاحب غم بلند ہوں عیاش درینوش نہیں ہوں اور عمر ایسی کوتاہ اور کمتر ہے جیسے بخیلوں کی بخشش تموڑی اور حقیر ہوتی ہے۔ خلاصہ یہ ہو کہ دیکھئے اس تموڑے عرصہ میں میری مرادیں پوری ہوتی ہیں یا نہیں کہنے خوب کہا ہے سے فکر معاش و عشق بتان یا درنگان و تموڑی ہی عمر میں کوئی کیا کیا کرے۔

وَدَهْرٌ نَاسِدٌ نَاسِقٌ جَمْعٌ | وَإِنْ كَانَتْ لَهْمٌ جُمْتُ فِي خِطَامِ

ترجمہ اور میرا زمانہ ایسا ہے کہ اس کے آدمی کم بہت اور حقیرانہ قدر ہیں اگرچہ انکے دن بڑے موٹے تازے ہیں۔ ذوق آدمیت سے ہی بالا آدمی کا مرتبہ و پست بہت یہ ہو گو پست قامت ہو تو ہو۔ ولہ ہوتے سیرت سے ہیں مردان دلاور ممتاز و درنہ صورت میں تو کچھ کم نہیں شہباز سے چل۔

وَمَا أَنَا مِنْهُمْ بِأَلْيَسَ فِيهِمْ | وَلَكِنْ مَعْدِنُ الْكَذِّ هَبِ السَّخَامِ

الرخام الراب ترجمہ میں جو امین زندگی بسر کرتا ہوں انکے میل کا نہیں ہوں بلکہ انہی اعلیٰ اور افضل ہوں جیسے سوئے کی کان کہ اس کا مولد ہی ہو باوجود اس کے کہ وہ اس سے خائف و اشرف ہی۔

مَفْتَحُهُ عِيُونُهُمْ نِيَامٌ	أَرَانِبٌ غَيْرُ أَتْهِمْ مَلُوكٌ
ترجمہ وہ لوگ مثل خرگوشوں کے ہیں سوائے اسکے کہ وہ بظاہر بادشاہ ہیں اور وہ کھل آکھوں... مثل خرگوشوں کے سوائے غافل ہیں کہتے ہیں کہ خرگوش کی بحالت خواب آکھیں کھلی رہتی ہیں۔ ظاہر اس جگہ یہ تھا کہ وہ بظاہر بادشاہ ہیں اور حقیقت میں مثل خرگوش ہیں۔ مگر بطور مبالغہ عکس کر دیا ہے۔	
وَمَا آخِرُهَا إِلَّا الطَّعَامُ	بِأَجْسَادِهِمْ الْقَتْلُ فِيهَا
یہ لڑتے ہیں تو لہم حریو مناخیر حرارۃ ترجمہ اُن لوگوں کے ایسے اجسام ہیں کہ وہ بسبب بسیار خوری اکثر مرتے ہیں یہ تجمہ سے اور اُن کے ہمسرد اور نفاک کھانے ہی میں مصروف رہتے ہیں اور بسبب بدبعضی مرتاے ہیں۔	
كَأَنَّ قَوَارِسَهَا شَمَامٌ	وَدَخِيلٌ لَا يَخْتَرُ لَهَا طَعِينٌ
خیل مطوف علی قولہ باجمام۔ وخرخیز میقط۔ واثمام بنت ضعیف واحد باثمامہ ترجمہ اور اُنکے ایسے سوار ہیں کہ اُن کے نیزوں سے کوئی زخمی زمین پر نہیں گرتا۔ یعنی اس سبب سے کہ وہ بزوں کی باعث کسی سے نہیں لڑتے یا قوت بازو نہیں رکھتے۔ گویا اُن کے سواروں کے نیزے مثل گیارہ شام نرم ہیں۔	
وَأَنَّ كَثْرَ الْجَيْشِ وَالْحِكْمَامِ	خَلِيلُكَ أَنْتَ كَمَا مِنْ قُلْتِ خَيْلٌ
ترجمہ تو ہی اپنا دوست ہو نہ وہ شخص جسکو تو اپنا دوست بتاتا ہے اگرچہ اُس کی سخن آرائی اور مبالغہ و گفتگو زیاد ہو۔	
أَجْتَبَ عَنْقَ صَبِيئِهِ الْحَسَامِ	وَلَوْ جِئْنَا مِثْقَالَ يَغْيَرِ عَقِيلِ
احتفاظ ہوا احتفاظ علی الحق ورمی الذمام ترجمہ اور اگرچہ بواسطہ عقل حفاظت حقوق وایفا سے عہد جمع کیا جا سکے تو شہیر بران اپنے حقیقتگر کی گردن کاٹنے سے احتراز کرے مگر ایسا نہیں ہوتا۔ غرض یہ ہے کہ اہل زمانہ بے تیز دم فہم ہیں اس لئے اُن سے محافظت حقوق اہل فضل نہیں ہوتی ہے۔	
وَأَشْبَهْنَا بِدُنْيَانَا الطَّعَامِ	وَأَشْبَهْنَا الشَّيْءَ مُنْجِدًا إِلَيْهِ
الطعام جمع طعامہ و ہوا باہل الذی لا يعرف شیئاً ترجمہ اور ہرگز اپنے ہرگز کی طرف مال ہونا ہی اور ہاری دنیا سے زیادہ شباب جاہل اور فرومایہ اشخاص ہیں اس لئے دنیا کی دنیا کی طرف راغب ہے۔	
تَعَالَى الْجَيْشُ وَالْحَطَّ الْقَتَامُ	وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا ذُو عَقِيلِ
القتام البغار ترجمہ اور اگر بلند نہ ہوتا اگر صاحب مرتبہ رفیعہ تو لشکر اور ہوتا اور بخاری نہ ہوتے۔	
لَمْ يَكُنْ إِلَّا مَسْخَرًا	وَلَوْ لَمْ يَكُنْ إِلَّا مَسْخَرًا
ساست السائتہ اذاعت۔ وامتہا اذاعتہا۔ ولسام الرعیۃ او الباسم والضمیر فی اسامہ للولک ترجمہ اور اگر رعیت داری اور حکومت نہ کرے مگر وہ شخص جو اپنے مرتبہ عالیہ کا مستحق ہو تو بادشاہان زمانہ کو اپنی رعیت	

اپنا ما عبداً یعنی رعیت بنا لے کیونکہ رعیت اُس سے زیادہ لائق ہو اور اگر مسام سے پیام مراد ہیں تو یہ مطلب ہوگا کہ بہائم بھی ایسے بادشاہوں سے عقل ہیں اور یہ اُس سے کتر۔

وَمِنْ خَيْرِ الْغَوَايِي قَالُوا لِي فِي بَوَائِبِهِمْ ظِلًّا مُّ

ترجمہ اور زمان حسینہ کی یہ خبر ہو کہ وہ بظاہر روشنی اور نور ہیں اور اُنکے دل تاریک کہ عاشقوں پر رحم نہیں کرتیں۔ الغرض معاملات دنیا تمام اُسے ہیں۔ بادشاہوں کا یہ حال ہو اور مشوقوں کا وہ۔

اِذَا كَانَ الشُّبَابُ سُكْرًا وَ الشَّيْبُ هَشًّا فَ الْحَيُّ هِيَ الْحَيَاةُ

ترجمہ جبکہ جوانی ہستی و مدہوشی اور پیری سراسر غم و الم ہو تو زندگی حقیقت میں موت ہی ہے۔

وَمَا كُنْ بِمَعْنَى دَرِيٍّ بِسُخْلٍ وَلَا كُنْ عَلَى الْجَنْبِ مَيْلًا مُّ

ترجمہ اور ہر شخص در باب بخل معذور نہیں ہو بلکہ قابل سخت ملامت ہی مثلاً اگر تو نگراؤ وہ شخص جو عہدہ لوگوں اور اسحاقی اولاد ہو بخل کرے تو البتہ قابل ملامت ہو اور نہ ہر شخص بخلی اختیار کرنے میں لائق سرزنش ہو جیسا مفلس یا بخیل کی اولاد کو اُس نے اپنے باپ کو سخی نہیں دیکھا وہ کس سے سخاوت سیکھے۔

اَلَمْ اَرَبْتَلِ جِبْرِيْلَ وَ مِيْخَائِيْلَ اَلَيْسَ عِنْدَ مِثْلَيْهِمَا مِثْلُ مَا عِنْدَ مُنْقَا مُّ

ترجمہ اور میں نے سخت میں اپنے ہمایوں کی مانند اور فضل و شرف اور احیاج میں اپنی مانند نہیں دیکھا کہ مجھ سے صاحب فضل ایسے خسیسون کے پاس رہے اور وہ لوگ میری ملامت کریں مطلوب ہم ہمایوں اور اپنے قیام کی آئین ہو۔

يَا دُحَيْنَ مَا اَشْتَهَيْتُمْ رَاَيْتُمْ فِيْهَا فَلَيْسَ يَفْقُوْنَ بِهَا اِلَّا كَمَا مُّ

ترجمہ تم میں ایسی گلہ تہم ہوں کہ وہاں جو اموال و نعم دیکھنا چاہوں سب موجود ہیں۔ گرد و ان سخی لوگوں میں بن سب بخیل ہیں۔

فَهَلَّا كَانَ نَقِصُ الْاَهْلِ فِيْهَا وَ كَانَ لَا هَيْلًا بَيْنَهَا الْقَامُ

الغیر نے سنا اگر تم سو کیوں اُس رو سے زمین کے باشندے شمار ہیں کہ ہوتے اور کیوں اُسکے باشندے سخی کر میں پورے ہوتے۔

يَهَيَّا الْجِبَلَانِ مِنْ صَهْفٍ وَ فُخَيْرٍ اَنَا فَ اِذَا الْمُنِيْعُ وَ ذَا الْكَلَامِ

انافا اشرفا و طالا۔ والکلام جبل يقال له جبل الابدال۔ والمنيع هو الممدوح ترجمہ اُس زمین پر دو پہاڑ ہیں ایک پتھر کا اور دو سرفراخ کا جو دونوں بہت بلند ہیں۔ یہ منیع ممدوح ہو اور یہ کوہ کلام صخر کو فخر پر مقدم کیا بلحاظ شان و عزت اور مذاقت کے اور فخر کے کوہ کو صخر کے کوہ حقیقی پر عطف کیا۔

وَلَيْسَتْ مِنْ مَوَاطِنِهِ وَنَجَسٌ	يُمَسَّرُ بِهَا كَمَا مَرَّ النَّسَاءُ
ترجمہ اور یہ سرزین جیسے اہل کی میں نے نذرت بیان کی ممدوح کے آقا سنگاہوں میں نہیں ہو گئے وہاں ایسا گزرا جاتا ہے جیسا ابراہار اس نے اُسکو منفعت پہنچ جاتی ہے بلحاظ زمین ناقص و کامل کے۔	
سَقَى اللَّهُ ابْنَ مَرْجِيَّةٍ سَقَانِي	بَدَأَ بِمَا رَاضِعُهُ فِطْرًا
المبجیة من ولدت ولدًا نجيبًا ترجمہ خداوند تعالیٰ فرزند زین نجبہ کو یعنی اُس عورت کے فرزند کو جو نجیب اولاد کی ان کی یعنی ممدوح کو تر و تازہ رکھے کہ اس نے بچو ایسا دودھ پلایا اور نفع پہنچایا کہ اُس کے شیر خوار کو دودھ کا چھوڑا تا نہیں ہے۔ یعنی اُسکا بچہ فیض و اُم ہے۔	
وَمِنْ اِحْتِدَائِهِ عَطَايَا اللّٰهِ وَ اُمُّ	وَمِنْ اِحْتِدَائِهِ عَطَايَا اللّٰهِ وَ اُمُّ
ترجمہ اگر من موصول پڑھا جائے تو ترجمہ یہ ہوگا کہ ممدوح وہ شخص ہے کہ بچلہ اُس کے فائدے بخشش میں اور بچلہ عطایا اُسکے کے دوام ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ بخشش اور ہمیشہ بخشش کرتا ہے۔ اور اگر لفظ من کو لفظ جار پڑھیں تو یہ معنی ہوں گے کہ ممدوح کی بچلہ فائدے بخشش میں اچ اس صورت میں من سقانی سے متعلق ہوگا۔	
وَقَدْ خَلَقَ النَّهْمَانُ بِهِ عَيْنًا	كَسَلَتْ اللّٰهُرُ يُخْفِيهِ التَّظَاهُرُ
ترجمہ اور بیشک سبب محابن ممدوح کے نہانگی بیان ہمیں پوشیدہ ہو گئیں جیسا سر تیون کی لڑی کا دھکا گا پردے ہوتے موتیوں میں پوشیدہ ہو جاتا ہے اور اُس کو موتیوں سے زینت حاصل ہو جاتی ہے۔	
اَللّٰهُ لَهُ الْمَرْوَةُ وَ هُوَ لَوْ ذِي	وَمَنْ يَشْفُقُ يُلْذِقُ لَهُ الْغُرَامُ
المروة الکریم ترجمہ ممدوح کو کریم میں بڑا مزہ آتا ہے حالانکہ وہ کریم کو باعث تکلیف ہوتا ہے اور اس میں کیا عجب ہے کہ وہ عاشق کریم ہو اور جو عاشق ہوتا ہے اُسکو درد عشق مزہ دیتا ہے۔	
اَعْلَمَهَا هَوَىٰ قَيْسٍ لِلدَّيْلِي	وَدَا صِلَهَا فَلَئْسَ بِهِ سَقَامُ
ترجمہ اُسکو مردت سے ایسا عشق ہو جیسا قیس مجنون کو دلی کے ساتھ مگر فرق اتا ہے کہ ممدوح کو مردت کے ساتھ وصل دائمی ہے اس نے اُسکو اُس کے عشق میں بیاری نہیں ہے بخلاف مجنون کے کہ اُسکو وصل ایلی بیس نہیں ہوا اس نے تقیم رہا۔	
يُرْوَعُ زَكَاةً وَيَسْتَوْجِبُ ظَنًّا	فَمَا نَدَىٰ رَيْبُ اشْفِيهِ اَمْرًا عِلَامُ
ترجمہ وہ اپنی ستانت و وقار سے دیکھے والوں کو ڈراتا ہے و وقت ظرافت خوش دلی ایسا نرم ہو جاتا ہے کہ قریب ہی کہ کچھل جاتے سوہم نہیں جانتے کہ وہ پر ہی یا نوجوان یعنی وہ وقار میں پیر ہو اور ظرافت میں نوجوان	
تَمَلَّكُهُ الْمَسَائِلُ فِي الْعَطَايَا	وَأَمَّا فِي الْجِدَالِ فَتَلَا يُرَامُ

ترجمہ بخشش کی وقت سوا ماہ سے ساکنان ممدوح کے مالک ہو جاتے ہیں۔ یعنی وہ جو انگین وہی ویدائتا ہو۔
مگر بوقت جنگ وہ کسی کی نہیں بنتا اور کوئی اُس کا قصد نہیں کر سکتا۔ یعنی وہ کرم و شجاع ہو۔

وَقَبْحُ نَوَالِهِ شَرَّتْ وَ عِزٌّ
وَقَبْحُ نَوَالِ بَعْضِ الْقَوْمِ ذَامٌ

الذام المذمتہ والعیب ترجمہ اور اسکی بخشش کا لینا باعث شرف و عزت ہو اور بعض خیل لوگوںکی عطا قبول کرنا
باعث ذمت و عیب ہو کیونکہ وہ ساکنوں کو بخشش نہیں دیتے بلکہ پُرسے جی ہے۔

أَتَى مَتَّ فِي الْبَرِّ تَابٌ لَكُ أَيَادٍ
بِعْنِ الْأَطْوَاقِ وَالنَّاسِ الْمُخْتَلَمِ

المختلم عندا عرب القاری والفواخت وغیرہا من ذوات الاطواق۔ والایادی جمع ید من النعمۃ۔ وجمع الحبارۃ
ایسی ترجمہ ممدوح کے عطایا تمام لوگوں کی گردنوں پر ثابت و قائم ہیں وہ نعمتیں بمنزلہ طوق کے ہیں اور تمام
لوگ بمنزلہ طوق قرار جو انات کے۔ یعنی اسکی نعمتیں لوگوں کے گلبن کا ہار ہیں۔

إِذَا عَدَا الْكِبْرَاءُ قَبِلَتْ عَجَلٌ
كَمَا الْاَلَا نَوَاءٌ مِثْلُ نَعْدِ عَامٌ

الانوار جمع نو پر وہ بطولع انجم من منازل القمر فی الغرب وطلوع آخر قیامہ فی المشرق قسمی انجم نو اور ترجمہ
جیکہ اسیخا کا شمار کیا جائے تو انکا مجموعہ منی عجل ہو جیسے منازل ترجمہ شمار کیا دیں تو ان کا مجموعہ سال
تمام ہو کیونکہ منازل قمر اٹھائیس ہیں اور براہ کے نئے ایک نو ہو جیسا مجموعہ سال تمام ہو۔

تَفِيَّ جَبَّهَا نَهْمٌ مَائِي دُرٌّ رَاهِمٌ
إِذَا بَشَفَا رِهَا حَجِي اللَّطَامُ

الذرة السلو۔ والذری البضائل ما استترت به يقال انانی ذری فلان ای کفہ دسترہ والشفار السیوف
واللطام۔ المصادمۃ ہا ترجمہ در صورتیکہ جہا ہتھ مضموم پڑھا جاوے تو منی یہ ہوں گے کہ انکی پیشانیان
ان لوگوں کی حفاظت کرتی ہیں جو انکی پناہ میں ہیں۔ یعنی وہ قوم بنی عجل اپنے چہروں پر زخم کھاتے ہیں
جکے تلواروں کی دھاندن سے جنگ ہو اور اپنے توابع کو بچاتے ہیں۔ اور اگر جہا ہتھ کو منصب پڑھا جائے
تو ترجمہ یہ ہوگا کہ انکی تلواریں اُنکے چہروں کو زخم سے بچاتی ہیں جیکہ تیغ زنی بکثرت ہو۔ ومانی ذرا ہم ای السیوف
لانما تقلدنی اعالی البدن۔

وَكُوَيْبَتُهُمْ فِي الْخَيْسِ تَجِدُ وَا
لَا عَطْوِكَ الْاَلَا الَّذِي صَلَوَا وَصَا مُو

یہ تم قصد ترجمہ اور اگر بالفرض تو اُنکے پاس بروز خسرو جان کوئی کسی کا ہتھکا بطلب عطا جاوے تو وہ ایسے سختی
ہیں کہ ایسے اڑے وقت میں بھی رد سوال نہ کریں گے بلکہ اپنی صلواہ و صوم کا ثواب بجاگو دینے یوں گے۔

فَانْ حَلَكُوا فَاِنَّ الْخَيْلَ فِيهِمْ
بِحَفَاتٍ وَالْاَلَا مَسْحُ بَيْتَا عُرَامُ

ترجمہ سوار گروہ طیم باوتار ہیں تو کیا مضائقہ ہو۔ کیونکہ اُن کے گھوڑے سبکو اور اُن کے نیزوں میں شوخی

اور تیزی و خلاصہ یہ ہو کہ اُن کا علم بزدلی سے نہیں ہو بلکہ سبب شرافت کے ہو۔ والعرام الشراستہ وہی
عالم بین العرات فیہ شمس وجتہ۔

وَعِنْدَهُمْ اِنْجِفَانٌ مِّسْكَلاَۃً ۚ وَشَرُّهَا الطَّعْنُ وَالضَّرْبُ التَّوَامُ

مکلات حال۔ وانبغان حج جتہ وہی انارہ تخذ من الحشب۔ والشرا او برتہ عن الصد ترجمہ اور اُن کے پاس
ہمانوں کے لئے ایسے کتھرے پر از طعام بن کہ گوشت کے پارے اُن کے سرن پر بنزلہ تاج ہن اور نیزے
پلو میں گنے والے اور شیر زنی متواتر۔

نَضَبْرٌ عُرٌّ مَّحْمُودٌ بِأَعْيُنِنَا حَيَّاءُ ۚ وَتَلْبُو عَنَ وَجْهٍ هَوِيْمٌ اَلْسِنَتَا مٌ

تنبو تر تفع ترجمہ وہ ایسے باجا و شرم روین کہ جب اُن کو دیکھتے ہن۔ تو اُنکی جا کے سبب ہم اُترتا ہوا بیتے
ہن اور قادر ہو جاتے ہن اور ہمارے حسب آرزو ہر پیر بخشش کرتے ہن اور بوقت جنگ ایسے باہمت ہن کہ
اُنکی طرف کوئی شست باز نہ کر تیر نہیں مار سکتا ہی پس وطنوں کے تیر اُنکے چہروں کے پاس ہی نہیں جا سکتے
اُن کا نشانہ خطا جا تا ہی۔

قَبِيْلٌ يَّحْتَمِلُوْنَ مِنَ الْمَعَايِلِ ۚ كَمَا حَمَلَتْ مِنَ الْجَسَدِ الْعِظَامُ

القہیل الجماعہ سکون من الثالثہ فضاہدا من قوم شتی ترجمہ وہ ایسی گروہ ہو کہ وہ بلند نامیوں کو ایسے
اٹھاتے ہن جیسے بدن کو ہڈیان یعنی قیام معالی اٹھین سے ہو جیسا قیام بدن استخوانوں سے۔

قَبِيْلٌ اَنْتَ اَنْتَ دَا اَنْتَ مِنْهُمْ ۚ وَجَدْنَاكَ بَشْرًا مَلِكًا اَلْمُهَامُ

قال الخطيب الواو حالۃ وانت فی موضع الحال ای انت منتبیا الیہم فلا تقدیم فیہما قال الواوحدی ولقد یر
الکلام ہم قبیل انت وحدک منہ وانت فی الشرف انت ترجمہ ہن عجل ایسی گروہ ہو کہ تو باہن علو رتبہ
کہ تو ہو اور تیرا دادا بشر جو بادشاہ صاحب عزم ہو اُس قوم میں سے ہو پس تمہارا بنی عجل کے لئے
یہ کافی ہو۔
مَمْرُؤَةٌ

لِمَنْ مَالٌ مِّمْرُؤَةٌ الْعَطَايَا ۚ وَبَيْسٌ لِّبَنِي رَعَايِبِهِ الْاَنَامُ

ترجمہ ایسا مال کثیر جو کتھرے عطا یا متفرق کرتے ہن اور تیری عمدہ اشیاء میں تمام طلق حصہ دار ہو تیرے
سوا کسی کو میرا ہی۔

وَاَلَا تَدْرُكُوْنَ صَاعِبَةَ فَتَرْضٰنِي ۚ لَكَا نٌ بِطُغْيَانَةٍ يُّجِبُ الدَّمَامُ

اراد بصوت فخذت البارضرة وهو جازر۔ والذام الحمد وقيل هو جمع ذمہ وہی الامان زدوی فی رضی بائیا
والضیر للال ای فی رضی المال بذک حتی یجب لہ منک الامان ترجمہ صورت اول ہم تنگہ صاحب اُس

مال کا نہیں پکارتے اور تو اس پر راضی بھی نہیں ہو کیونکہ اگر تو اس مال کا صاحب ہی تو اس کے متفرق کرنے سے تنگدماغان دینا لازم آجائے اور تو اسکو جمع رکھنا نہیں چاہتا ہو۔ صورت دوم میں یہ خلاصہ ہوگا کہ اگر تین تنگدماغ صاحب اس مال کا ہوں تو مال خوش ہو جاوے گا کیونکہ وہ جانتا ہو کہ صاحب تنگدماغ اس تنگدماغ کو متفرق نہیں ہونے دیتا۔

ثُمَّ إِذَا مَا كُنَّا نَسْأَلُكَ مَسَامِرِيَّيْ ۖ تَضَاهِيحُهَا يَدَا رِفْيَهَا جَدَامُ

حادثہ انشی عییدہ وال عنہ عدل۔ و السامری ہوا المذکور فی القرآن دارا و ہنا واحد من قبیلۃ ای کا نام رجل سامری کہو لک حقی و شافعی ترجمہ ای مدوح تو اس مال سے ایسا اثر نکرتا ہو جیسا سامری کہوہ شجر کے چھرنے سے بچتا تھا کیونکہ وہ بسبب بددعا موسیٰ علیہ السلام کے ایسے حال میں ہو گیا تھا کہ اگر اسے کوئی چھوتے تو اسے فوراً تپ پڑھ جاتی تھی وہ ہر شخص کے سس سے بچتا تھا خصوصاً مجذوم کے ہاتھ سے کہ اس میں علاوہ تپ کے نفرت طبعی بھی ہے۔ اور یہ بددعا بسبب ایجاد و گوسالہ پرستی ہوئی تھی۔

إِذَا مَا الْعَالِمُونَ أَخْرَجُوا عَمْرًا وَكَانُوا إِذَا مَا نَأْيَهُمَا الْحَبْرُ أَنَّهُمَا

عمرہ و اعترافہ قصہ دارا۔ و البحر العالم و قال الفراء هو بالکسر و هو العالم بحیر الکلام و تحسینہ ترجمہ جبکہ علماء تیرے پاس آتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ای عالم صاحب عزم ہو کہو اپنے علم سے فائدہ بخشے کیونکہ تو سب عالم ہو۔

إِذَا مَا الْمُعَلَّمُونَ رَأَوْكَ فَكَلُوا ۖ بِهَذَا يُعَلِّمُ الْجَيْشَ اللَّهُمَّ

المعلم صاحب العلمۃ فی الحرب ترجمہ جبکہ وہ لوگ کہنگارہ جنگ میں صاحب نشان جماعت ہیں تجھے دیکھتے ہیں تو کہتے ہیں کہ اس شخص سے شکر عظیم جانا جاتا ہو یعنی یہ تنہا بجائے شکر عظیم ہی اس کے ساتھ شکر عظیم ہوگا۔

لَقَدْ حَسَنَتْ بِكَ الْكَوْكَاتُ حَتَّىٰ كَانَتْ فِي فِجْرِ اللَّحْمِ ابْتِسَامُ

ترجمہ تیرے سبب اوقات اہل زمانہ اچھی حالت میں آو گئے گویا وہ بان زمانہ کے لئے تو بن کر تبسم کے ہو۔ یعنی اہل زمانہ تجھ سے سابقہ ترشرو بسبب مصائب کے رہتے تھے۔ خوشحوتی تیرے ہی زمانہ میں پائی گئی۔

وَأَعْطَيْتَ الَّذِي لَمْ يُعْطِ خَلْقٌ ۖ عَلَيْكَ صَلَوةٌ رَبَّاتُ وَالسَّلَامُ

ترجمہ تنگدماغ مجناہ خداوند تعالیٰ وہ انعام عطا ہوئے جو کسی کو نہیں ملے تبخیر خدا کی رحمت سلامتی سب دعا دیتا ہو۔

وقال يديح عمر بن سليمان الشرايبي وهو يولي مئذيتيولى الفداء بين العرب والروم

نَرَىٰ عَظْمًا بِالْبَيْتِ وَالصَّادُ الْعَظِيمُ ۖ وَنَهْمًا نَوَاشِيئِ وَاللَّحْمُ مَهْمًا

ابین البعد والفرق - والواشون النامون ترجمہ ہلوگ فراق کو مصیبت عظیمہ سمجھتے ہیں حالانکہ یہ غلط ہے۔ کیونکہ فراق یا رتو مسافت قطع کرنے سے مہمل بوصول ہو جاتا ہے بلکہ سخت تر مصیبت اعراض دوست ہے جس کے لئے قطع مسافت اور سفر ہی نہیں ہے۔ وہی روایت نری غلطا بالصدوا بین اعظم ترجمہ ہم اعراض دوست کو مشقت شاقہ سمجھتے ہیں حالانکہ سخت تر باعتبار محنت فراق ہے کیونکہ جب دوست اعراض فرما تا ہے تو دیدار سے تو محروم نہیں ہوتے بخلاف فراق کے کہ اس میں دولت دیدار نصیب نہیں ہوتی۔ اور دوسرے مصرع کے یہ معنی ہیں کہ ہم افشائے راز محبت میں چٹنوں روں پر بہت رکھتے ہیں حالانکہ سب سے زیادہ غمازاشک ہے جو فوراً پردہ فاش کرتا ہے۔

وَمَنْ كَبَتْ مَمَّ غَيْرُهُ كَيْفَ حَالَهُ
وَمَنْ سَرَّكَ فِي جَفْنِهِ كَيْفَ يَكْتُمُهُ

ترجمہ اور جبکی عقل اس کے پاس نہ ہو بلکہ یار کے پاس ہو اس کا حال کیسا تباہ ہو گا اور جبکارا اس کے شر میں ہو وہ اپنے عہد کو کیسے پوشیدہ رکھے گا۔ یہ تفسیر اول شعر کے دوسرے مصرع کی ہے۔

وَلَمَّا التَّقِيْنَا وَالتَّوَمَّى وَوَدَّيْنَا
عَفْوًا لَانِ عَنَا ظَلَمْتُ اَبِي وَنَبِيْمًا

ترجمہ اور جبکہ ہم اور دوست نے ایسے حال میں کہ فراق اور ہمارا قیام ہم دونوں سے بے خبر تھے تو ہم پر یہ حال گذرا کہ میں روتا تھا صدقات فراق یار کے اور مجھ پر براہ تعجب و ازہم کر تی تھی۔

فَلَمَّا دَبَّ رَا اَضَا حَا كَقَبْلٍ وَنَهْرًا
وَلَمْ تَرَ قَبْلِي مَيْتًا مَيْتًا كَلِمًا

ترجمہ سو میں نے قبل چہرہ مجھ پر ماہ تام کو ہنستے ہوئے نہیں دیکھا تھا۔ اور مجھ پر نے مجھ سے پہلے مردہ بائیں کرتے نہیں دیکھا تھا۔

ظَلَمُوْكُمْ كَمَا تَبَدَّلْتُمْ اَلْبَصِيْبَ كَقَبْرًا
صَبِيْعَتِ الْعُقُوْبَى مِنْ فِتْلِيْهَا يَنْظَلُمُوْكُمْ

المتنان ابجا بنان الا سفلان بن الظم - و انصراف تو تھا ترجمہ وہ اپنے عاشق زار پر جو شل اس کی کر کے اتوان د لاغری ایسا ظلم کرتی ہے جیسے اس کے دونوں سرین نقیل اس کو نازک پر جس سے وہ متعلق ہیں بسبب اپنی گرانباری کے ظلم کرتے ہیں۔ پھر اپنی ناتوانی کا حال بیان کرتا ہے کہ میں صغیف العقبی ہوں اور اس کے جور کا شکوہ کرتا ہوں۔

بِفِكْرِ عَيْبِيْنَا اَللَّيْلَ وَالصَّبْرَ نِيْرًا
وَدَّجِهَ يَبِيْنَا الْعَبِيْمَ وَاللَّيْلَ مَظْلَمًا

ابا یہ متعلق بمزدنا کی سی او قبل بفرغ او متعلق بمعیدای معید اللیل بفرغ و اصبح بوجہ اوابا و معنی مع ترجمہ جبکہ صبح روشن ہوتی ہو تو وہ اپنے سوے سر کو کھول کر شب کو تو نالاتی ہے اور جب تاریک شب ہوتی ہے تو اپنے چہرہ تابان کو دکھا کر صبح کو تو نالاتی ہے یعنی جس میں الصغیرین کر دیتی ہے۔

فَاذْكُرْ كَآءَانِى قَادَحًا كَانَتْ خَالِيًا ۝ وَذِكْرُى جَيْشِ الشُّوقِ فِىهِ عَمَّرَ مَرْمَرًا

العرمرم اعظیم اکبر ترجمہ سواگر میز اول اس کے گھر کے موافق ہوتا تو وہ بھی خالی ہوتا جیسا محبوبہ کا گھر اس کے پلے جانے خالی ہو گیا ہو، مگر وہ ایسا نہیں ہو کیونکہ اس میں شوق کا بڑا لشکر موجود ہے۔ یعنی حب محبوبہ سے پر ہے۔

اَثَابِنِ بِهَامَا يَا فُؤَادِ مِنَ الصَّلَا ۝ وَرَسْمِ كَجَسْمِي نَا حِلْمٌ مَسْهُلًا م

الاثابى جمع اثنیۃ وہی التی تنصب تحت القدر واصلًا الاصلًا بالناز اذا نحت تعرت وان کسرت مدوت واکرسم بالقی من انار الدار ترجمہ مسکن محبوبہ میں ایسے دیگن یا چلے بن کر ان کا سبب احتراق ایسا زنگ بڑجیسا بلکہ نیرے دل کا زنگ ہو گیا ہو اور ان گھروں کے نشان ایسے کہنہ وفسرودہ ہو گئے ہیں جیسا میرا جسم کہ وہ سبب صدمات فراق سخت لاغر ہو گیا ہو۔

بَلَكْتُ بِفَاؤُذِى وَ اَلْعَيْمِ مَسْعِدًا ۝ وَ عَابَرْتُهُ جَهْرًا وَ نِى عَابَرْتِى ذَمًّا

ترجمہ بن نے اس گھر میں سبب یا محبوبہ روئے روتے اپنی دونوں استینہیں تر کر لین اور ابرو اس وقت برس رہا تھا میری مدد کر رہا تھا مگر اس کا پانی خالص تھا اور میرے اشک میں خون ملا ہوا تھا۔ سرد و ناقابل۔

نَزْوِىَ لِسْتَوْفَاتٍ لَمْ قَوَّا ۝ وَ مِى نَبْوِىَ عَنِ الْاَنْوَارِ ۝ قَالِى صِدْقٌ نَفِى مَوْعَاتِنِ ۝ لَكِنَّا مَرْجُوْبَةٌ بِرَسَارِ

ترجمہ اور اگر وہ اشک جو میرے رشار پر بہتے ہیں میرے خون میں لے ہوئے ہوتے تو وہ سُرخ ہوتے کہ وہ بہتے ہیں اور ان کے کثرت سیلان سے میں بیمار ہو جاتا ہوں۔

بِنَفْسِى الْاِنْجِيَالُ الزَّارِىُّ بَعْدَ هَجْرَتِى ۝ وَ قَوْلُكَ لِي بِنَدَانَا الْعَمَضُ تَطْعَمُ

الزراى الالف واللام بمعنى الذى۔ والهجۃ النوم انخيفت من اول الليل ترجمہ میری جان قربان اس محبوبہ کے خیال پر جو اول شب میری آنکھ چپکنے کے بعد میرے پاس آیا اور اس کے جگواس کہنے پر خدا کہ تو ہماری جدائی کے بعد خواب کا فرہ چکنا ہو یعنی خیال محبوبہ نے براہ عتاب کہا کہ تو فراق میں کیسا سوتا ہو۔

سَلَامٌ قَتُوْا كَلَا الْخَوْفُ وَالْاَجْحَلُ جَنْدًا ۝ لَقُلْتُ اَبُو حَفْصٍ عَلَيْنَا الْمَسْرَمُ

سلام بتدو مخذوف الخبر اى قال ايجال لى سلام ترجمہ خیال محبوبہ نے مجھ کو سلام کیا سو اگر اس خیال میں خوف جنس جوہ فاعل خاصہ محبوبہ سے ہیں ہوتا تو میرے نزدیک وہ ایسا عظیم القدر اور پیارا تھا کہ میں اس کو کہتا کہ یہ ابو حفص ممدوح ہو کہ سلام کرتا ہو مگر اس کے خوف اور بخل کے سبب یہ نہ کہہ سکا کیونکہ ممدوح میں یہ دونوں صفات دوسرے میں ہیں۔

مُحِبُّ النَّدَى الصَّبَابِي إِلَىٰ بُدَالٍ مَّالِهِ	صَبَّوْا كَمَا يَصْبُرُ الْمُحِبُّ الْمُسْتَيْمِرُّ
صبا یصبر از مال الی آخر ترجمہ وہ سخاوت و دست اور اپنے مال کے خرچ کا ایسا عاشق ہو جیسا عاشق زار۔	دُؤِصِمُوا لَوْ كَأَنَّ فِي كُلِّ شَعْرَةٍ لَّهُ صَبِيغَةٌ قُلْنَا لَهُ أَنْتَ صَبِيغٌ
ترجمہ اور میں قسم کہتا ہوں کہ اگر اس کے جسم کے ہر بال میں شیر ہوگا تو میں اسکو کہتا کہ تو شیر ہی۔ خلاصہ یہ ہے کہ شیر رمی سے اسکی شجاعت اسقدر زیادہ ہے جتنے اس کے جسم پر بال اس نے میں اسکو شیر نہیں کہہ سکتا۔	أَنْتَقَصُهُ مِنْ حُظِّي وَهُوَ زَانِدٌ
انجس انقص ترجمہ کیا ہم اسکو اسکی شجاعت کے حصہ سے گھنا دیوں حالانکہ وہ بہت بڑھا ہوا ہے اور اس کو اس کے رتبہ سے افضل بتلا دیں حالانکہ کامل کو ناقص کہنا حرام ہے کیونکہ وہ کذب صریح ہے۔	وَالْبُخْسَةُ وَالْبُخْسُ شَيْءٌ عَشْرَمٌ
يَجْلُ عَنِ التَّشْيِيهِ لَا تَكْفُ حُجَّةٌ	وَلَا هُوَ ضَرْفٌ عَمَّا وَلَا السُّمِّيُّ حُجَّةٌ
المنذم اسيف القاطع۔ واللبہ معظم البحر ترجمہ معصوم کا رتبہ اس سے بڑا ہے کہ اسکو کسی کے ساتھ تشبیہ و بیانی اسکی کفشل بجز دریا کے نہیں ہے بلکہ اس سے فائق ہے اور نہ بہا درمی میں وہ شیر ہی بلکہ اس سے زیادہ ہے اور نہ اس کی راستے تیزی میں شمشیر بران ہو بلکہ اس سے تیزی میں بڑھی ہوئی ہے۔	وَلَا جَوْحُهُ يُؤَسِّسِي وَلَا غَوْرُهُ يُؤَيِّسِي
یوسی ای زیادہ۔ ونبویر تفع عن الضریعہ ترجمہ اور نہ معصوم کا لگایا ہوا زخم علاج پذیر ہوتا ہے اور نہ اس کی گہرائی دریافت کیجا سکتی ہے یعنی زخم کاری کی یا مقدار غور مددح کی۔ اور نہ اس کی دھارا چھتی اور نا کارگر ہوتی ہے۔ اور نہ اس میں دندانے پڑتے ہیں یعنی وہ جھرتی اور گرتی نہیں ہے۔	وَلَا يَهْدِيهِ إِلَّا مَرُّ الْوَالِدِ هُوَ مَبْرُومٌ
انظر الضعيف في حال الضرورة۔ ابرام الامر احكامه واصله من قتل الجبل ترجمہ اور جس امر کو وہ ادھیر سے وہ بنا نہیں جاتا اور جس امر کو وہ مستحکم کرے وہ ادھیر نہیں جاتا۔ یعنی اس کے بند و بست میں کوئی دخل نہیں کر سکتا۔	وَلَا يَزُومُ إِلَّا ذِيَالٌ مِنْ جَبْرِ سَيْتَةٍ
یرح الاذیال یرید یاخیلا ریقال للتحثال اندیرح الاذیال اذا طال ذیلہ ولم یرفعه وضرہ برجلہ۔ واجرہ الکبر ترجمہ وہ باعث تکرارے وامنون کو اپنے پاؤں سے ٹھکراتا نہیں چلتا یعنی وہ تیکراندہ رفتار نہیں چلتا اور وہ دنیا کی یا اہل دنیا کی خدمت نہیں کرتا بلکہ وہ ہی اس کی خدمت کرتی ہے۔	وَلَا يَسْتَهَيُّ يَسْتَفِي وَكَفْتَنِي هِبَانَةٌ
ترجمہ وہ یہ نہیں چاہتا کہ وہ باقی رہے اور اس کی بخششیں فنا ہو جاویں بلکہ مقصود زندگی کا بخشش سمجھتا ہے	وَلَا تَسْلَمُ إِلَّا عَدَاؤُهُ مِنْهُ وَيَسْلَمُ

اور یہ بھی نہیں چاہتا کہ اُس کے دشمن اُسکے قتل سے سالم رہیں اور خود بھی سلامت رہے یعنی وہ صاحب جہاد
خواہن قتل اعدا ہو اگرچہ اُسین خود قتل ہو جائے۔

أَلَّذِي مِنَ الصُّهْبِ بَابًا بِالمَاءِ وَكُنْهًا | وَأَخْسَنُ مِنْ يُسَيْسٍ تَلَقَّاهُ مُعْتَدِمًا

ترجمہ اسکا ذکر شراب آب آمیختہ سے فریاد رہی اور اچھا ہی اُس تو لگ رہی سے جھکوں غلٹن حاصل کریں۔

وَأَعَزُّبُ مِنْ عُنُقًا وَفِي الطَّيْرِ تَنْكَلُهُ | وَأَعُوذُ مِنْ مُسْتَرْفِدٍ مِثْلَهُ يُجْرِمُ

عُنُقًا طائر ذہب وبقی اسمہ۔ وسمیت عنقار لبیاض کان عنقما کا لفظ ترجمہ اُس کی پاک صورت عجیب تر آرد
جیسے پرندوں میں عنقا اور وہ اُس سائل سے بھی نایاب ہے جو اُسکی عطا سے محروم رہا ہو۔ یعنی اُسکی عطا سے
کوئی محروم نہیں جاتا۔ خلاصہ یہ کہ وہ اپنے سائل محروم سے بھی زیادہ نایاب ہے۔

وَأَكْثَرُ مِنْ بَعْدِهَا يَا دِيَّ يَا دِيَّ | مِنْ الْقَطْرِ بَعْدَ الْقَطْرِ الْوَيْلُ لِمَنْ

ادا وہوا اکثر یا دیا بعد الیاد می من القطر۔ واخترت السار دام مطر ترجمہ اور پیانے جتنے میں اُس باران سے جو
بعد باران برسے ایسے حال میں کہ اُس کے قطرات کلان و دائم ہوں مدوح بہت بڑھا ہوا ہے۔

سَبْتِي الْعَطَا يَا كُوْدَايَ سُوْمُ عَيْنِي | مِنْ اللُّوْمِ آتَى أَنهَا لَا تَهْوَمُ

السماء عمد واد ہوا الرفعة۔ والتویم اختلاس ادنی النوم واصل النوم تعلیل ترجمہ وہ ایسا بلند روشن عطا یا ہے
کہ اگر وہ اول نوم یعنی اونگے کو بخل کی قسم سمجھے تو قسم کھائیے کہ آئینہ اُس کی آنکھ اونگے کی بھی نہیں باوجودیکہ
خواب سے فروریہ میں سے ہی سنی اُسکو بخل سے استقدر نفرت ہے کہ اگر یہ جانے کہ خواب تقاسم بخل میں سے ہے
تو اسے بھی چھوڑے۔

وَكُوْدَاتَانِ هَاتُوَادَهُمَا لَمْ يَجِدِيهِنَّ | عَلَى سَائِلٍ أَعْيَانًا عَلَى النَّاسِ دِرْهَمًا

ترجمہ اور اگر وہ لوگوں سے یہ کہہ کہ ایسا درہم لاؤ جو میں نے سائل کو نہ پایا ہو تو لوگوں کو ایسے درہم کا ہم پہنچایا
عاجز کر دے اور ایسا درہم اُنکو ملے۔ یعنی جو لوگوں کے پاس ہے تمام اُسکا بخشا ہوا ہے۔

ذَكَوْضَةً مَرَّةً أَقْبَلَهُ مَا يَسْتُرُهُ | لَا تَكْرَفِيهِ بِأَسْئَلِهِ وَالشُّكْرُ

ترجمہ اور اگر کسی مرد کو اُس سے پہلے اُس چیز نے نقصان پہنچایا ہو جو مدوح کو خوش کرے اور پسند آوے
تو مدوح کو اُس کی جنگ میں پیروی اور کرم نے نقصان پہنچایا ہو گا۔ کیونکہ وہ اُن دونوں اوصاف کو نہایت
پسند کرتا ہے۔ شایح واحدی یہ منی کہتے ہیں کہ اگر مدوح اُس چیز سے متضرر ہو جو انسان کو خوش کرے تو اُسکو
کرم اور اقدام ضرر کرے کیونکہ وہ اُن دونوں کو پسند کرتا ہے۔

يُرْوَى بِكَ الْفِرْصَا فِي كُلِّ غَاوَةٍ | يَسْأَلِي مِنَ الْأَعْيَانِ دِينَضًا وَيُرْوَمُ

بیضا خذہ یثامی۔ ویثامی فی موضع نصب بیروی۔ ویو تم معطوف علی بیروی۔ والفرصا والفرصا للاحمر یریدیم
 کالفرصا فی حرۃ۔ والیثامی السیوف الی فارقت اغارہا فجعلنا یثامی لانہا فارقت ماکان یادہا ویرجوطا کالوالدین
 ترجمہ مدوح ہر غارت میں ٹھیسرا سے برہنہ و چکدار کو جو اطفال اعدا کو تہیم کرتی ہے ایسے خون سے سیراب کرتا ہے
 جو رنگ تو ت سُرخ ہے شاعر نے اہل تلواروں کو جو میان سے باہر ہیں یتیموں سے تعبیر کیا ہے اسوجہ سے
 کہ جیسا تہیم بے خانان ہوتا ہے ایسی وہ تلواروں میں ماٹون سے نکل کر نگہ می ہو گئی ہیں۔

إلی الیوم ما حطّ الفداء منی وودجہ | مرید الغنم ولسا پر مشیر ج الخیل مکعبہ

من رفع الغرور فذہ بالابتدار و خبرہ مخذوف تقدیرہ مذا مغز و واقع او کان من جہہ اراد مذا من الغرور فذہ
 المضاف وقولہ سا پر خبر مبتدئ مخذوف ای ہوسا پر و الفداء ماکان بن المسلمین انصار می ترجمہ نصاری کے
 فذیہ دینے کی درخواست نے جب سے چہاد شروع ہوا ہے آج تک اُس کے زمینوں کو گھوڑوں کی پشتوں سے آٹا
 نہیں یعنی مدوح برابر مصروف چہاد ہے اُن کے قدیروں کی ربائی کے عوض فذیہ لینا قبول نہیں کرتا اور وہ
 جنگ کے لئے نالگو سفر کرنے والا اور گھوڑوں پر زین کئے والا اور لگام دینے والا ہے۔

یشقی بلاد الشہد النعم ابلق | یا سبیا فہ واجوہ بالنعیم اذھم

ترجمہ وہ شہر سے دم کو ایسے حال میں قطع کرتا ہے کہ اُس کے لشکر کا غبار جو سیاہ ہے بسبب چمک شمشیر
 کے جو اس میں چمک رہی ہیں ابلق یعنی دو رنگ معلوم ہوتا ہے اور وہ میدان جو درمیان آسمان و زمین کے
 واقع ہے وہ بسبب غبار کے سفید معلوم ہوتا ہے۔ کیونکہ اُس میں درختانی شمشیر نہیں ہے۔

إلی الملیک الطارعی فکلمہ من کبیتہ | کسا جوبندہ مخفقہا وھی نعلہ

الی متعلقہ پیشتر ترجمہ وہ مدوح قطع بلاد کرتا ہے طون سرکش بادشاہ روم کے سوا اُس کے بہت لشکر
 ہیں کہ جب وہ اُس سے مقابلہ کرتے ہیں تو وہ گویا اپنی موت کے ساتھ چلے ہیں اور وہ اس امر کو جانتے ہیں۔

دومن عاتق نضہ انہ برزت لہ | آسئلہ نخد عن قریب ستلظمہ

العاتق ابکر وجمہ عواقق۔ ونضرا نیچہ تائیت نصران و خداسیل حسن طویل ترجمہ اور بہت سی زہنا سے باکوہ
 نصرانیہ مدوح کے غلبہ کے سبب پردوں سے باہر نکل آئیں جگہ دشوار خوبصورت ناکل بدرازی تھے۔ اب
 وہ بسبب ذلت قید ملاحظہ امری جاوین گی۔ یا بسبب موت اپنے اتار کے اپنے رخساروں کو پیشین گی۔

صنغوفا لکبیت فی کیوت حصونہا | متون المذکی والوشیہ المقوم

صغوفا حال من عاتق لانی فی معنی الجمع کقولک کہ رجل جارنی فالرجل یعنی جامعہ و یجو زنیکیون حال من فرغ لاکم
 کیتبہ والمذکی الخیل السنہ۔ والوشیہ شجر الراح ترجمہ زہنا سے باکوہ صفت سبت ایک ایسے شیر کے لئے ظاہر

ہوئیں جو ایسے سواران شیرصفت میں تھا جنکے قلعے پوری عمر کے گھوڑوں کی پشتیں اور سیدھے نیزے ہیں
یعنی اپنی جانوں کی حفاظت بذریعہ مسلح جنگ کرتے ہیں۔

تَغِيْبُ الْمَنِيَا عَنْهُمْ وَ هُوَ غَائِبٌ | وَ لَقَدْ م فِي سَاحَاتِهِمْ حِينٌ يُقْلَمُ

ترجمہ جب مدوح روٹیوں سے لڑائی نہیں کرتا تو انکی موتیں ان سے غائب ہوتی ہیں اور جب وہ لڑائی
کرتے ان کے ملکوں میں آتا ہی تو انکی موتیں آ موجود ہوتی ہیں۔ یعنی مدوح میں موت اعدا ہی۔

أَجِدَتْ مَا تَنْفَعُكَ عَانَ تَنْفَعُكَ | عَمْرَبْنِ سَيْكَا بِنِ وَمَا لَا تَنْفَعُكَ

اجدک نصیر علی المصدر تقدیرہ اجد جبکہ ہذا اصلہ ثم صار افتتاحاً للكلام قوله عم ترخیم عمر علی اہل الکوفہ ممن
ترخیم المکاشی اذا کان متحرک الاوسط کموز فرظانا للبحرین والکسانی۔ والعمانی الامیر ترجمہ کیا تو ای
عمر بن سلیمان اس امر میں کوشش کرتا ہی کہ وہ قیدی جبکہ تھوڑے روز ہی اور اپنی مال غنیمت کرتا ہی کبھی ہائی
نہ پاوے اور وہ ہمیشہ تیرے بند احسان میں رہے۔ یا یعنی ہیں کہ کیا تو ہمیشہ قیدی کو چھوڑے گا اور انکو لوٹوں
دیگا۔ وروی نیکب ایسا وہ مال بالرفع۔

مُكَافِيَاتٍ مِّنْ أَوْ كَيْتٍ دِينِ رَسُولِهِ | بَدَا لَكَ يَوْمَ سَبَى شُكْرَهَا إِلَيْهَا وَالْقَمَرِ

مکافیات صلہ النمرۃ و لکنہ ابدال بالیا واضطراراً لتأنيك ترجمہ جس کو تو نے دین نبی صلے اللہ علیہ وسلم عطا فرمایا۔
یعنی جبکہ تو نے دین اسلام تلقین کیا وہ تیری ایسی مکافات کرے گا اور ایسی نعمت بختے گا کہ جس کا شکر اتنا اور
سزا ادا نہیں کر سکیں گے۔ یعنی وہ بروز قیامت تیرا شفیق ہو کر تجکو جنت میں داخل کر دیگا۔

عَلَا مَهْلٍ إِنْ كُنْتَ كُنْتَ بِرَاحِمٍ | لِيُنْفِثَكَ مِنْ جُودٍ فَإِنَّكَ تُرْحَمُ

ترجمہ تیرے جہاد کر چکا اب تامل فرما اور اپنی جان کو آرام دے اگر تو اپنے اوپر رحم نہیں کرتا اور ہر حسینہ کو
بخشتا ہی اور جان تاک دروغ نہیں کرتا ہی تو لوگوں کو تجھ اور تیری جانکشی پر رحم آتا ہی۔

مَحَلَّتْ مَقْصُودٌ وَ شَأْنِيكَ مَنَعَهُمْ | وَ مِثْلَكَ مَفْعُودٌ وَ كَيْفِيكَ حَضْرَهُ

المع اساک۔ والشائی المنقض۔ والمخضم الكثير ترجمہ تیرا تیرے اور مقام مقصود خلافت ہی اور تیرے دشمن کا
تیرے سالہ میں دم بند ہو کہ تجھ میں کچھ عیب نکال نہیں سکتا اور تیرا مثل معدوم اور تیری عطا کثیر ہو۔

وَرَا كُنْتِي دُونَ الْمَلُوكِ تَحْتِي | إِذْ أَعْتَى بَحْرَهُمْ كَيْفِيكَ لِيَجْزِيكَ الشَّيْخَمُ

الترح التضييق والاعتساب عن المعاصی ترجمہ اور جبکہ میرا گناہ سے بچتا اور بادشاہوں سے بچا کر تیرے پاس
لے آیا کیونکہ جب دریا ظاہر ہو تو مجھکو تیسیم جائزہ تھا۔ یعنی تیرے ہوتے اور سردار کے پاس جانا مجھکو درست
نہ تھا جیسو دریا کے ہوتے تیسیم جائزہ نہیں ہی۔

فَنَفْسٌ لَوْ فَدَى الْمَمْلُوكَ رَبًّا يَنْفُسِهِ | مِنْ الْمَوْتِ لَمْ تَقْعُدَا وَفِي الْأَرْضِ مُسْلِمًا

ترجمہ سو تو زندہ رہ۔ اگر غلام اپنے مالک کی موت سے جان بچا لے گا تو اپنی جان دیدے یعنی اگر ایسا ممکن ہو تو جب تک کہ رو سے زمین پر ایک ہی مسلمان رہے گا تو صدوم ہو گا کیونکہ تمام مسلمان تیرے جان نثار ہیں بخلاف یہ ہر کہ سارے مسلمان تیرے غلام ہیں پس کفار تو سب کے سب بطریق اولی تیرے برد سے ہیں۔

وقال وقد سمع زهير الاسدي بالفراوليين

أَجَادَتِ يَا أَسَدُ الْفَرَاوِيلِيَّ مَلِكِي | فَتَشْكُرُنْ نَفْسِي أَمْ مَهَانٌ فَسَلِّمْنَا

فتشکر جواب الاستغمام فقبضه بالفار۔ والفراوليين موضع بالشام ترجمہ ای شیران مقام فراولیس کیا تھا اور پڑوسی عزت کیا جاتا ہے اگر ایسا ہی تو میرے جی کو اطمینان ہو جائے یا وہ ذلیل اور دشمنوں کے سپرد کیا جاتا ہے حیوانات کی طرف خطاب کرنا عرب کی عادت ہے۔

وَرَأَى وَقَدْ أَمِجَ عَدَاةً كَثِيرَةً | أَحَادٍ مِنْهُمْ لِيَصَّ دِينُكَ وَمِنْهُمْ

ترجمہ میرے پس و پیش بہت سے دشمن موجود ہیں بجز خوف چور و نکاہی اور تیر اور دشمنوں کا۔

فَهَلْ لَكَ فِي مَخْلَفِي عِلْمًا أُرِيدُكَ | فَإِنِّي بِأَسْبَابِ الْمَعِيشَةِ الْهَلِكَةِ

ترجمہ اگر تم میرے ہم عہد ہو جاؤ تو بھائی پھر شرط سے آن لگے اور تم اپنی اور میری لوش سے تو گر ہو جاؤ

إِذَا كَانَتْ أَلْحِيؤُومِنْ كَلِّ وَجَهْتِ | وَأَشْرَيْتِ مِمَّا تَعْتَمِينَ وَأَغْنَمِ

وقال في البيعة كانت تدور فسقطت عند بدري عار

مَا تَقَلَّتْ فِي مَشِيئَتِي حَسَدًا مَّا | وَلَا أَشْتَكُكَ مِنْ دُوَابِرِهَا أَلَا

ترجمہ اُس پتلے نے اپنے ارادہ سے کبھی ایک قدم بھی نہیں اٹھایا اور ناپنے چکر کھانے سے کبھی کسی کی شکایت کی۔

لَمْ أَدْ شَخْصًا مِنْ قَبْلِ دُوَابِرِهَا | يَفْعَلُ أَعْمَالَهَا وَمَاعِزًا مَّا

ترجمہ اُس پتلے کے دیکھنے سے پہلے میں نے کوئی ایسا شخص نہیں دیکھا کہ وہ بے قصد اپنے سارے کام کرے۔ یعنی اُسکو کوئی اور آدمی چکر دیتا ہے۔

فَلَا تَكْلُمُهَا عُلَا قَوْمًا قَعَمَهَا | أَطْرَبَهَا أَنْ رَأَيْتَ مَبْتَسَمًا

ترجمہ اُس پتلے کو گر جانے پر بلاست نہ کر کیونکہ اُسکو اس بات نے خوش کیا کہ اُس نے بجاوہشتاد دیکھا اسلئے وہ

خوشی کے مارے گر پڑے۔

وقال یلیح علی بن احمد الخراسانی

لَا اِنْتِحَاؤُا اِلَّا كَمَا يَسُنُّ لَا يَجْنَانُ مِمَّا رَكَ اَوْ تَحَارَبَ لَا يَسْتَامُ

ارادان یعقول لا انتحار بالفتح کتوکاک لارجل فی الدار وانا الریح جائز مع انہنی لما اذا عطف علیہ فی رفع وینون کتوکاک لارجل فی الدار ولا امرؤ وانا اجازہ لیر عطف لانه جبل لانه یس کسیت الکھارہ سے من فرمن نیرانا۔ فنا ابن قیس لاربراح ترجمہ فخر کرنا نہیں پستیا مگر اس شخص کو جس پر ظلم کیا جائے یعنی اسپر کوئی ظلم کر کے سبب اسکی طاقت و عزت کے سوا ایسا شخص یا تو اپنے مطلب میں کامیاب ہونے والا ہو یا لڑنے والا کہ قبل حصول مطلب سونا حرام سمجھے۔ خلاصہ یہ کہ ایسا شخص مدوح ہی ہوتا ہے اور۔

لَیْسَ عَرْمًا مَرَّضًا الْمَرْءُ ذِیْہِ لَیْسَ هَتَمًا مَّاعَانٍ عِنْدَ الظَّلَامِ

ترجمہ قصہ کمال یہ نہیں ہے کہ مرد اسپن کو تا ہی کرے اور ارادہ یہ نہیں ہے کہ تاریکی شب اس کے پورا کرنے سے روکے۔

وَ اِحْتِمَالُ الْاَذَى دُرُوبٌ بِجَانِبِہِ عِنْدَ اَمْرِ تَقْوٰی بِہِ الْاِحْتِسَامُ

تقویٰ ہنزل ترجمہ اور تکلیف اٹھانا اور دشمن تکلیف دہندہ کا دیکھنا ایسی غذا ہے کہ اس کے سبب اجسام لاغر ہوتے ہیں۔ یعنی اٹھانا تکلیف کا سخت ہے اور دیکھنا تکلیف دینے والے کا سخت تر کر کے سبب بضم مال لاحق ہوتا ہے۔

ذَلَّ مَنْ تَبِعَ الدَّابِلَ بِبِئِشٍ دَبَّ عَيْشٍ اَخْتًا مِنْہِ الْحِسَامُ

رفق اخف لانه خبر مبتدیہ یعنی الحام اخف منہ ترجمہ وہ شخص ذلیل ہے جو ذلیل کی زندگی پر رشک کرے کیونکہ بہت سی زندگیاں ایسی ہوتی ہیں کہ موت ان سے تکلیف میں سبکتہ ہوتی ہے۔ یعنی فرماؤں سے بہتر ہوتا ہے کہ

كُلُّ حِلْمَانِي بَغِيْرًا قَسْتًا اَوْ حِجَّةً لَارِجِي اِلَيْهَا اللّٰهُ سَادُ

ترجمہ جو محل بے حصول قدرت انتقام ہو وہ ایسا ذلیل ہے کہ کہنے لوگ اسکی پناہ پکارتے ہیں خلاصہ یہ ہے کہ در صورت قدرت انتقام محل کرنا ظلم ہے ورنہ ہجر ہے کہ سفیہ اس کا پناہ کیا کرتے ہیں۔

مَنْ يَهِنُ يَسْهَلُ الْهَوَانُ عَلَيْهِ مَا لِحْمٍ مَّهِرٍ مِّمَّتْ اِسْلَامُ

ترجمہ جو شخص ذلت اختیار کرے اور اپنی کچھ قدر کرے اسکو ذلت آسان ہو جاتی ہے اور اسکو اس میں کچھ تکلیف نہیں معلوم ہوتی جیسے مردہ شخص کو زخم سے کچھ تکلیف نہیں ہوتی۔ یہ تشبیہ عمدہ ہے۔

صَانٌ دُرْعًا بِانْ اَضِيْعِي بِہِ ذُرْعًا ذِمَاتِي وَ اَسْتَكْرَمْتِنِي الْاِكْرَامُ

ضاق ذرفاً بلکہ اذالم بطقہ۔ واصلان بیدر بل ذراع الی شئی فلا یصل الیہ ترجمہ میرا زانہ اس امر سے عاجز ہو گیا کہ میرے اوپر ایسی مصیبت ڈالے کہ میں اُس کے تحمل سے عاجز ہو جاؤں۔ یعنی میں بڑا صاحب ہمت و صابر ہوں کیونکہ میں ایسا ہوں کہ ٹھیکو عمدہ لوگوں نے کریم و صابر پایا ہو۔

وَاقْفَا نَحْتِ اَتْخِصِي قَدْرُ نَفْسِي | وَاقْفَا نَحْتِ اَتْخِصِي الْاَفْتَامُ

واقفانی المرضیعین منصوب علی الحال۔ والافتحان من القدین باطنہ اللذان لا یلتقان الارض ترجمہ میں اس حال میں کہ تمام خلق میرے ہر وقت پاؤں کے تلے کھڑی ہوئی ہو اُس حال میں زیر برد و کف یا اپنی نفس کے قدر عظیم کے کھڑا ہوں گا۔ خلاصہ یہ ہو کہ میں گو تمام خلق سے خائف اور بلا اثر شمار کیا جاؤں مگر میں اُسس حال میں بھی اپنی قدر بلند کے پاؤں تلے ہوں گا کیونکہ میری ہمت بلند اور میرا وصلہ میں عالی ہو میں علو مذکور کو حقیر اور کتر سمجھتا ہوں۔

اَقْسَادُ اللّٰهُ حُوقٌ شَسْرًا | دَمْرًا مَّا اَبْنِي دَنْطَلِي بِيْرَامُ

الشرار شرار الناس ترجمہ کیا میں شعلہ پر آتش کے ٹھرنے کو خوش مزہ پاؤں اور ایسے حال میں اپنے کسی مطلب کا خواستگار ایسی صورت میں ہوں کہ میرے ظلم کا ارادہ کیا جائے۔ یہ استفہام بطور انکار ہے۔ یعنی یہ امر مجھ سے نہیں ہو سکتا کہ میں مظلوم ہو کر اپنا مطلب حاصل کروں بلکہ پہلے ایسی تدابیر کروں گا کہ کوئی مجھ پر ظلم نہ کر سکے اُس وقت طالب اپنے مطلب کا ہوں گا۔

دُونَ اَنْ يَشْرَبَ الْاِحْجَارُ وَنَجْدًا | وَالْعَرَا قَانِ بِالْقَنَا وَالشَّامُ

اشام اصلا البقرة تارة ما تؤخذ من ايد الشجرى وهي الشام وذلك انك اذا رقت بكة مستقبلا مطلع الشمس كان الشام عن شمالك واليمن عن يمينك۔ والحجاز من المدينة الى مكة وتجدارض بين الكوفة والحجاز وعساق العرب من الكوفة الى طوان عرضاً ومن تكريت الى البصرة۔ وعراق الحزم من طوان الى الری ترجمہ میں قرار دارام کو لندی زمین سمجھوں گا بدون اس کے کہ حجاز اور نجد اور عراق عرب و عراق عجم اور شام میرے چکدار تیروں سے روشن ہو جاویں اور وہ ان کے بادشاہوں کو قتل کر کے خود اُن پر قابض ہو جاؤں۔

شَرَقَ الْجُوْ بِالْقَبْرِ اِذَا سَكَدَ عَلِيٌّ بِنِ احْتِدًا | الْقَمَقَامُ

القمام اسید ترجمہ جب علی بن احمد سردار اپنے دشمنوں پر چڑھائی کرتا تو بسبب کثرت لشکر کے فاصلہ ابین آسمان و زمین کو غبار کی فراوانی سے اُچھو آجاتا ہے یعنی اتنا غبار اُڑتا ہے کہ جو کہ گھوڑوں میں آگ بجاتا ہے۔

الْاَنَدِيْبُ الْمُهَيَّبُ الْاَضْيَدُ الضَّمْرُ الْاَنْجِيْبُ الشَّيْبُ الْقَمَامُ

انہید الملک العظیم الذی لایمقت کثر۔ والضرب الخفيف الحزم۔ والهام الذی یفخذ ما یہم بہ۔ وایجدوا استعمل

بئیر اضافہ کان یعنی الکریم واذا قیل جمد الیدین کان یعنی یخیلا و التری اسخی ذومردۃ ترجمہ ابن احمد
ادیب ہندب مرور دار بدن کا چھریہ سخی صاحب مردت ارادہ کا پورا ہے۔ یعنی بچوہ ارادہ کرتا ہی اُسے
پورا کر چھوڑتا ہی۔

وَالَّذِي رَيْبٌ دَهْرًا مِنْ أَسَاكِنًا وَمِنْ حَابِ سِدِّي يَدَايِهِ الْعُتْمَامُ

ترجمہ وہ ایسا شخص ہے کہ اُس کے زمانہ کے حادث اُس کے قیدی ہیں کہ اُس کے عہد میں حوادث دہرے
اُس کے حکم کے ستا نہیں سکے اور ایسا سخی ہے کہ ابراہا میں ہر بخشش اُس کے سخاے دست پر حسد کرنے والوں
تے ایک ہی۔

يَتَذَاذِي مِنْ كَثْرَةِ الْمَالِ بِالْأَقْلَابِ جُودًا كَأَنَّ مَا لَا يَسْقَاهُ

جودا نقب علی الصدای بچوہ وجوداً ترجمہ وہ کثرت اموال کا افلاس سے علاج از روے بخشش کرتا ہی گویا
مال کو بیاری سمجھتا ہی۔ یعنی وہ اموال کو ایسی طرح دفع کرتا ہی گویا وہ بیاری ہی۔

حَسَنٌ فِي عَيْبُونَ أَعْدَائِهِ أَفْشِيَهُ مِنْ ضَيْفِهِ رَأْفَةً السُّوَامُ

فی عیون اعدا نظر ت لایق۔ دستوام المال المرعی ترجمہ وہ واقع میں خوبصورت ہی مگر دشمنوں کی آنکھوں میں
اُس کے ہان سے جس کو اُس کے چرندے چوپائے دیکھیں قبیح المنظر ہی۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح ہمان نواز
ہی پس جب اُس کے شتر اُس کے ہان کو دیکھتے ہیں تو یقیناً جان لیتے ہیں کہ وہ ہکو اُس کی ضیافت کے لئے
ذبح کرے گا اس نے ہمان کی صورت اُنکی نظروں میں بُری معلوم ہوتی ہی اسلیطرح مدوح کی صورت کو اُنکی
اعزازت سمجھتے ہیں۔

لَوْ تَمَّتْ سِتْرَاتِنِ الْمَوْتِ حَارِمٌ | تَحْبَاكَ الْأَجْلَالُ وَالْأَعْظَامُ

ترجمہ اور کسی سردار کو کوئی حمایت کرنے والا موت سے بچا دے تو ضرور لوگوں کا تجھکو جلیل اور عظیم القدر سمجھنا
سوت سے بچا دے گا۔ یعنی وہ لوگ اپنی جائین فدا کریں گے اور تجھکو مرنے نہینگے۔

وَعَوَارِدُ لَوْ أَمِعَ دَيْتُهُمَا الْخِجْلُ وَ لَكِنَّتَ رِيهَ الْأَخْرَامُ

ترجمہ اور تجھکو موت سے بچالین گل شمشیر ماسے برہنہ درخشان کہ اُنکا دین حل ہی یعنی وہ مانند شخص حلال
یعنی غیر مجرم کے قتل سے اقرار نہیں کرتیں مگر اُن کا لباس احرام ہی یعنی اپنے میانون سے باہر رہتی ہیں اور
مثل مجرم استعمال لباس دوحتر سے اقرار کرتی ہیں۔

كَيْبَتُ فِي صَحَائِفِ الْمَجْدِ بِسْمِ | شَقَّةَ قَيْسٍ وَيَعْدُ قَيْسِ السَّلَامُ

رف بسم لاند اجری الکلمت مع البابتہ لہ کلمتہ واحدہ۔ فر فرما ترجمہ کتب مجد و کم میں بسم اللہ الخ کلمتہ کلمتہ

قبیلہ قیس کا جو مدوح کا قبیلہ ہے نام نکھا گیا اور بعد قیس سلام لکھا گیا جو آخر کتاب میں نکھا جاتا ہے یہ مطلب یہ ہے کہ جو قبیلہ قیس پر ختم ہوا اور تین۔

إِنَّمَا مَرَّةٌ بِنِ عَوْفِ بْنِ سَعْدٍ | جَمْعُهَا لَا تَشْتَرِيهِمَا النَّعَامُ

انعام ششٹی اجرتہ لفظ پرودہ فی طبعا۔ وجرات العرب ثلاث بنو ضبہ بن اذہ وبنو ابحارث بن کعب بنو نیر بن عامر سموہا بالقرظ شوکتہم ترجمہ شیک مرد بن عوف بن سعد قبیلہ مدوح ایسے انگر پارے اور شہکار بیان دین جبکو شتر مرغ نہیں چاہتے۔ شتر مرغ کی تھمیں اسوج سے کی کردہ بوجہ برودت طبع خواہان حرارت ہوتا ہے یعنی تم جرات حرب ہونے معمولی جرات جبکو شتر مرغ پسند کرتا ہے۔

يُنْفِهَا صَبِيحُهَا مِنَ الشَّارِدِ وَالْإِصْبَاحُ لَيْلٌ مِنَ الدُّخَانِ قِسْمًا

کل میل خال من مرض او ہم فو تام وانا جاوہر للعاقبتہ والا فقد تم الکلام دونہ ترجمہ قوم مذکور کی رات بسبب روشنی نارضیافت اند صبح روشن ہوتی ہے اور اعلیٰ صبح بسبب کثرت پخت طعام و دخان کثیر کے ایک بری دراز شب ہے یعنی یہ لوگ شب و روزضیافت ہمانان میں مصروف رہتے ہیں۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ روزین فارنگری اور جنگ کرتے ہیں اور اس لئے ان کا روز روشن بسبب کثرت غبار کے شب تاریک ہوتا ہے۔

هَمٌّ بَلَنْتُكُمْ دَسْبَابٌ | قَصْرَتْ عَنْ بَلْوَعِهَا الْأَوْهَامُ

ترجمہ او قوم مدوح تمہاری بہتیں ایسی عالی ہیں کہ آنہوں نے تمہیں ایسے ربوں پر پہنچا دیا ہے کہ وہم بھی وہاں ملک نہیں پہنچ سکتے۔

وَالْفِتْوَى إِذَا اسْتَبْرَأْتَ | لَقَدْ نَسَّ قَبْلَ يَنْفَعُ الْاِدْرَتَامُ

الابتر انترض الشو۔ وافتاد الفتا ترجمہ اور تمہاری ایسی جانین ہیں کہ جب وہ جنگ اختیار کرتی ہیں تو قبل تمام ہونے پیشروی جنگ کے وہ تمام ہو جاتی ہیں۔ یعنی میں اقدام میں فنا ہو جاتی ہیں بٹنا جانتی ہی نہیں۔

وَقَلُوبٌ مَوْطِنَاتٌ عَلَى الشَّرْحِ كَأَنَّ اقْتِحَامَهَا اسْتِسْلَامٌ

موطنات مسکنات۔ والروع ہنا الحرب۔ والاقتمام الدخول فی الحرب۔ والاسسلام طلب الصلح ترجمہ اور تمہارے دل لڑائی کے ایسے مادی و نوگرین کہ گویا اس جنگ میں گھنے کو طلب صلح جانتے ہیں۔ یعنی جنگ میں ایسے بے باک و سرور جاتے ہیں گویا طالب صلح ہیں۔

تَابِئِدُ ذَاكِلِ شَلْبَةِ دِحْصَانٍ | قَدْ بَرَّاهَا الْاِسْتِزْاجُ وَالْاِلْحَامُ

الطیبة الفرس الطویة۔ دربار ہنر ہاد اعلیٰ ترجمہ وہ لوگ ایسے دراز قد گھوڑے اور ہر عمدہ گھوڑے
جناکش کو جنگ کی طرف ہنکاتے اور لہجاتے ہیں۔ جس کو زمین کسے اور لگام دینے سے لاغر کر دیا ہو۔

يَتَعَزَّوْنَ بِالسُّرُودِ مِمَّا مَسَّرْتُمَا اَبَاتِ نَطْقِهِ التَّمْتَامُ

التمتام الذی یرود سنانہ بالثاوار کا لٹافا الذی یرود سنانہ بالفاد ترجمہ وہ گھوڑے میدان جنگ میں سبب
سراے دشمنان کشتہ کے ایسی تعزین اور شوکرین کھاتے ہیں جیسے تنگ شخص اپنی گفتگو کے تا دون میں
ان کا بار بار تلفظ کرتا ہو۔ یعنی گھوڑے سبب کثرت سراے مقترلان دوزکر زمین میں کتے۔

طَالَ غَشْمَانَا نَذَا الْكِرَايَةَ بَحْتًا | قَالَ ذِيَاتِ الذِّئْبِ اَقْوَمُ الْغَشْمَامُ

الکرایہ جمع کریمہ یعنی المکر وہ ترجمہ تیرا ایوین مصروف رہنا دراز ہو گیا۔ یعنی تو نے بہت جنگ کی بیان ملک
کوشمیر برآمدہ نے تیرے حق میں بزبان اپنے دماغوں کے یا بزبان حال وہ ہی کہا جو میں کہتا ہوں۔

وَكُنْتُمْ اَصْفَاعًا مِثْلُ النَّاسِ حَتَّىٰ | قَدْ كُنْتُمْ اَصْفَاعًا مِثْلَ الْاَسْلَامِ

اصفاح جمع صیفیہ وہی اسین ترجمہ اور جگو تیری تلواروں نے لوگوں کی استغانت سے پے پروا کر دیا
بیان ملک کہ تیری تلواروں نے جگو تلواروں سے سستی کر دیا۔ یعنی تیری تلم شمشیروں کا کام دیتی ہو اور
تیری ہیبت اور رعب لوگوں کے دلوں میں ایسا چھا گیا ہو کہ صرف تیرے کھنے سے ڈرتے ہیں اور شمشیر
کشی کی نوبت نہیں پہنچی۔

وَكُنْتُمْ اَلْبَجَادِبُ الْفِي كِرْحَتِي | قَدْ كُنْتُمْ اَلْبَجَادِبُ الْاَبْلَاهُ مَامُ

ترجمہ اور جگو تجربے فکر سے کافی ہو گئے ہیں جو کہ تو تجربہ کار ہو اس نے جگو کسی پہلو کے اختیار کرنے میں فکر کی
حاجت نہیں پڑتی بیان ملک کہ الہام ابھی تیرے لئے تیرے تجربوں سے کافی ہو گیا۔ یعنی الہام ابھی جواب
کی طرف تیرا راہ نما ہو۔

فَادِرْسٌ يَتَشَوَّرُ مِنْ بَرَاذِكِ لِلْفَعْرِ بِشَلِّ مَجْبَلٍ لَا يِلْدَامُ

البراز المبارزة وہی ان مبارز الرطل قرہ ترجمہ جو وار تجھ سے براہ فخر جنگ کرنا بقصد فوراً قتل ہونے کے اختیار
کرے وہ قابل ملامت نہیں ہو کہ جو کہ تجھ سے مقابل ہو کر مقتول ہونا واقعی قابل فخر ہو۔

فَاثَلُّ مِثْلَكَ نَفْسِي فِي سَاقَةِ الْفَعْرِ عَلَيَّ لِيْفَعْرَ اِنْفَامُ

ترجمہ جس شخص کو اُس کے فخر نے تیرا بلایا اور جگو اُس نے یا تو نے اُس کو ایک لٹرو دیکھا تو حق یہ ہو کہ اُس پر ایک
فخر کا بڑا انعام ہو کہ جو کہ تیرا دیدار ایک نعمت ہے بدل ہو جس کے حصول کا باعث اُس کا فخر ہو۔

خَيْرًا مِّنْ غَضَابِنَا الشُّرُودِ مِمَّا وَكُنْتُمْ | فَضَلْتُمْهَا بِقَصْدِكَ الْاِتْقَامُ

ترجمہ ہمارے بہترین اعضا میں کیونکہ وہ جمع جاس و عمل عقل ہیں مگر ان پر اقسام نے سبب تیرے قصد کے فضیلت حاصل کی۔ کیونکہ ہم اُنکے ذریعہ سے تیری خدمت میں حاضر ہو گئے۔ اقول ہو کلام لطیف۔

قَدْ لَعَبْنَا فِي أَفْهَامِكَ عُنْتُكَ دَلِيلُ شَيْدِ الْاِرْدِ حَامِدٌ وَ لِلْعَطَا يَا اِرْدِ حَامِدٌ

الوہد ہم الوافدون علی الملوک ترجمہ یعنی نے ایسے حال میں تیری خدمت کی حاضری میں بیشک کوتاہی کی کہ تیرے پاس طالبان عطا اور بخششوں کا مجمع کثیر ہو اور اس کی وجہ اگلے شعر میں بیان کرتا ہے۔

خَفْتُ أَنْ صِرْتُ كَأَنِّي بَيْنِيكَ أَرْتَأِ خُذَانِي فِي هَيْبَتِكَ الْاَلْفَاؤُ

ترجمہ میں بوقت کثرت سالکان و عطا یا اس خوف سے حاضر نہیں ہوا کہ اگر میں تیرے دست راست میں جاؤں تو مجھ کو اقوام سالکان بشمول تیرے دیگر عطا یا کے لئے میں لگے۔ یعنی تیرے ہیبت بے دریغ ہیں تو مجھ کو اس ارکا خوف ہوا کہ تو مجھ کو بھی طالبان عطا کو نہ بخش دے۔ وہو غایۃ المبالغۃ فی کثرة العطا یا و بشدودہ۔

دَمِينُ الرَّسْمِ مَثَلًا لَمْ اُرْدُكَ عَلَى الْاَلْفَاؤِ عَلَى الْبَيْتِ لِيُغْفِرَ لَكَ الْاَلْفَاؤُ

تم الکلام علی القرب ثم استافت مابعدہ ترجمہ اور یہ راہ کی بات ہوئی کہ جب تو مجھ سے قریب تھا اسوقت میں تیری خدمت میں حاضر ہوا اور جب تو دور تھا اسوقت حاضر ہوا کیونکہ شوق زیارت ناصلا بعید کے طے کرنے سے معلوم ہوتا ہے پاس سے تو ہر کوئی حاضر ہو جاتا ہے۔

دَمِينُ الْاَلْفَاؤِ كَلْبُؤُهُ سَيِّبُكَ عَسْتِي اَسْتَمِعُ الشَّجْبَ فِي الْمَسِيْرِ اَنْجِهَامُ

البطو الافر۔ واسبب العطار۔ و الہمام اسحاب الذی لا ماوفیہ ترجمہ تیری عطا جو مجھ کو دیر میں پہنچی یہ عمدہ بات ہوئی کیونکہ جو اہر جلد چلتا ہے وہ بے آب ہوتا ہے برستا نہیں ہے۔

سَلُّنْ فَتَكْفُرُونَ جَرَّ اِهْرَامِ بِنظَائِرِ دَدَّهَا أَتَقَهَا بِفِيكَ كَلَامُ

الود بالفتح اسمی وبالضم الحجة ترجمہ اے صمدح آپ کلام کریں کیونکہ بہت سے جاہر منظوم کی یہ خواہش ہے کہ وہ تیرے وہاں مبارک کلام ہوں اس لئے کہ تیرا کلام نہایت پاک اور تیز بیان واضح ہے۔

هَابَكَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ فَكَلِمَاتُهَا هُنَا كَلِمَاتُهَا الْاَلْفَاؤُ

ترجمہ شب و روز تجھے ڈرتے ہیں اور تیرے ایسے مطبوع ہیں کہ اگر تو انکو حرکت سے منع فرادے تو تیرے حکم کے سبب زمانہ کو حرکت نہ رہے۔ یعنی اگر تو زمانہ کو حرکت سے منع کرے تو فوراً ٹھہر جاوے۔

حَسْبُكَ اللهُ لَا تَضِلُّ عَنْ الْحَقِّ وَلَا تَهْتَدِي اِلَيْكَ اَشَامُ

ترجمہ خداوند تعالیٰ تیرے مطالب پر راکر نے کو کافی ہو تو حق سے نہیں ہٹتا اور گناہ کے کا سون کو تجھ تک رسائی نہیں ہے۔

لَمْ لَا تَحْتَدُّ الْعَوَاقِبُ فِي مَعْنَى زِيَادَاتِنَا يَا أَوْ مَا عَلِمْتِ حَرَامٌ

الذی آیا جمع ذنیہ ترجمہ ای مدوح تو سوائے اُن امور کے بلکہ اختیار کرنے میں کہیں نہ ہو اور سوائے اُن افعال کے جو ترجمہ پر حرام ہیں بد اخلاقی سے کیوں ہین ڈرنا۔ یعنی تو امور ذنیہ اور شیخ حرام سے تو ضرور احتراز کرتا ہو اور سوائے ہر دو امور مذکورہ کے صحابہ جنگ اور ہمالیک سے ہین احتراز کرتا اور اُن کے عجب ام بد سے ہین ڈرنا سوا ایسا ہین کرنا چاہئے انجام کا خیال ضرور ہو وروی ابو الفتح او باالف الاستفہام وقال لا فراطک فی توفی الذی آیا صار کالک لاجرام علیک غیر ہا۔ اور در صورت الف استفہام یہ سنی ہی ہو سکتے ہین کہ تو اپنے نفس کو ہمالک میں کیوں ڈالتا ہو کیا تو یہ ہین جانتا کہ نفس کو ہمالک میں ڈالتا حرام ہو قال اللہ تعالیٰ لا تلغو بایدیکم الی التسلک۔ غرض انہا شجاعت ہی۔

كَهَرَجَيْبٍ كَالْعَدُوِّ فِي الْكُفْرِ فِيهِ لَكَ فِيهِ مِنَ التَّشْتِ لَسْ أَمْ

ترجمہ ہرت سے ایسے مجرب ہین کہ اُنکی مواہلت میں کجائیش ملامت ہین ہو۔ یعنی وہ ایسے نفس حسین ہین کہ اُنکے وصل میں کوئی نجلو ملامت ہین کر سکتا مگر تیرا تقویٰ اُنکے وصل کے باب میں تیرا ملامت گراؤ نہ مانع وصل ہو اور اُنسی کے باعث تو اُنکے وصل سے احتراز کرتا ہو۔ غرض بیان مدوح کے تقویٰ اور خوف خدا کا ہو اور اُنسی کی تاکید اگلے شعر میں کرتا ہو۔

رَفَعَتْ قَلْدَ زَلَّةِ الزَّاهَةِ عَنِّي وَتَلَكْتُ قَلْبَكَ الْمَسَامِيحِي السَّامِ

اصل التترہ التباعہ و بعد من السوار۔ و اجسام اعظام ترجمہ تیری پاکدامنی نے تیرے مرتبہ کو وصل محبوب سے بھ بلند رکھا اور تیرے دل کو تیری کوششہائے عظیمہ نے اُس سے پیر دیا۔

إِنَّا بَعْضًا مِنَ الْقَمِيضِ هَذَا أَمْ أَلَيْسَ شَيْئًا وَبَعْضُهُ أَخْكَامٌ

القریض شعر ہو و ماخوڑن قرص اشیٰ اذا قطعہ کان اشاعر یقطعہ من نکرہ ترجمہ بیشک بعض شعر مذاہن لاشیٰ ہوتے ہین اور بعض حکمتیں و ہر ماخوڑن قول علیہ اسلام ان من اشعر حکمت۔

مِنْهُ مَا يَجْلِبُ الْبَرَاءَةَ وَالْقَضَائِلُ وَمِنْهُ مَا يَجْلِبُ الْبَرَسَامُ

برج ناق۔ والبرسام علت معرودہ ترجمہ بعض شعر ایسے ہوتے ہین کہ اُنکی جالب اور باعث فوقیہ عالم اور فضل ہوتے ہین۔ اور بعض کا باعث برسام و ہذیان و جنون یہ تعریض ہو اور شاعر دن پر یعنی میرا کلام ایسا ہین ہو۔

وقال یزیدی جدتہ لامہ و کانت جدتہ قدیسیت منہ بطول غیبہ فکتب الیہا کتابا فلما وصلها قبلتہ و فرحت و فرحت من وقتہا لما غلب علیہا من الرور فرحات

اَلَا اَرَى الْاِخْدَاتِ مُحَمَّدًا وَّلَا ذِيْنَا	فَمَا بَطِشْنَا جَهْلًا وَّلَا كَفَرْنَا حِلْمًا
الاصداث المصائب ترجمہ منو صاحب میں مصائب زمانہ کو نہ قابل ستائش جانتا ہوں نہ لائق نفرت کیونکہ نہ اسکی سخت گرفت بردا جہالت ہو اور نہ اسکا فرورسانی سے رکتا براو طم۔ یعنی زمانہ کے افعال میں خود اسکو دخل نہیں ہو۔ تمام امور قبضہ قدرت خداوند تعالیٰ شانہ میں ہیں	
اِلٰی مِثْلِ مَا كَانَ الْقَتْلِ مُرَجِّمًا نَفْسًا	يَعُوذُ كَمَا اَبْدَى وَيَكْفُرُ كَمَا اَدْنَى
ابدی یعنی خلق۔ واکری نقص۔ دارمئی زاد و منہر میت علیٰ احسنین ترجمہ جیسا جوان اول معدوم تھا ایسا ہی اسکا انجام ہوگا جیسا اسکو خداوند تعالیٰ نے عدم سے پیدا کیا ایسا ہی وہ حالت عدم کی طرف لوٹ آوے گا اور جیسا بڑھا ہو ویسا ہی گھٹا ہوے گا۔	
لَكَ اللهُ مِنْ مَفْجُورَةٍ يَجْتَبِيهَا	قَدِيحَةٌ شَقِيْقٌ غَيْرٌ مَلِيْحَةٌ دُخْمًا
الوصف العیب۔ وکام اللہ عار لہا۔ وجیسا یعنی نفسہ ترجمہ ای متوفاتہ خدا بچھرم کرے کہ جگہ تیرے پیاسے فرزند میں میرے فرق کی تکلیف دی گئی ہو اور تو اپنے فرزند کے اشتیاق کی مقتول ہو اور یہ اشتیاق ایسا ہو کہ یہ جگہ عیب نہیں لگتا کیونکہ اپنی اولاد کا اشتیاق موجب عیب نہیں بلکہ باعث اجر ہو۔	
اَحْرَبُ اِلٰی اَنْكَابِ اَبْتِي شَرِيْبًا بِهَا	وَاَهْوَى لِمَتَوَا اَحَا التَّرَابِ وَمَا خَبْنَا
ترجمہ میں اُس کا شرموت کا اشتیاق ہوں جو میری نانی نے پیا۔ یعنی اُس کی وفات کے بعد جگہ جیسا منظور نہیں ہو اور اُس کے خاک میں دفن ہونے سے مٹی کیو اور اسکو جوستی کے اندر ہر دوست رکھتا ہوں یعنی میری خواہش یہ ہو کہ میں بھی مر جاؤں اور متوفاتہ سے جا ملوں۔ یا یہ کہ اُس کے سبب ہر مرفون کو دوست رکھتا ہوں۔	
بِكَيْفِ عَيْبِهَا خَيْفَةٌ فِي حَيَاتِهَا	وَوَاقٍ كِلَا نَاتِقُلُ صَاحِبِهِ قَدْنَا
ترجمہ میں اُسکی زندگی میں خوف اُس کے مرگ کے وقت تھا اور ہم میں ہر ایک نے ہمیشہ ایک دوسرے کے گم کرنے کا فزہ چھچھیا تھا کیونکہ میں زندگی ہی میں اُس سے جدا ہوا اور وہ مجھ سے۔	
وَلَوْ كُنْتَلِ الْاَمْتَحُ الْحَبِيْبِيْنَ كَلْتَهُمْ	مَضْنِيْ بَلْكَ بَاقِيْ اَحْبَدْتِ لَكُضْرَمَانَا
اَحْبَدْتِ یعنی اچھبت۔ والعمر البعد والقطتہ ترجمہ اور اگر اُسکی جدائی اُس کے تمام دوستداروں کو قتل کر دے تو تمام شہر جو باقی رہا ہو اور وہ متوفاتہ اُس سے ابھی جدا ہوں ہر سب کے سب مر جاویں کیونکہ اُس کو سب دوست رکھتے ہیں اور باہر فرماتے ہیں۔	
مَنَافِعُهَا مَا صَحَّتْ فِي نَفْعِ غَيْرِهَا	تَعْدَايْ دُوْرُوْدِيْ اَنْ تَجُودَ وَاَنْ تَنْظَمْنَا

ترجمہ شائع ابوالفتح اس شعر کے یہ معنی سمجھتے ہیں کہ منافع احیاء یعنی مصائب کے اُس میں ہیں جو غیر کے نفع کو ضرر پہنچائے۔ کیونکہ اُنکی فناء اور سیرابی یہ ہو کہ وہ مصائب میں بھوکے رہیں اور پیاسے اور یہ امر اور دن کو مضر ہو اس لئے کہ اُنکی بھوک اور پیاس یہ ہو کہ لوگوں کو ہلاک کریں اور دنیا کو لوگوں سے خالی۔ شاعر واحدی ان معنوں کو پسند نہیں کرتے بلکہ کہتے ہیں کہ تجرع و قتل واحد مخاطب کے صیغے ہیں اور معنی یہ ہیں کہ حوادث کی غذا اور سیرابی یہ ہو کہ اس مخاطب کو بھوکا پیاسا رہے۔ یعنی ضرر رسانی اُن کا میں دلی مقصود ہو اور اس فقرہ کے ہیں کہ ضمیر متاعنما کی جگہ متوفاء کی طرف راجع ہو اور معنی یہ ہیں کہ متوفاء خود کم کھاتی اور بھوکی رہتی تھی اور اپنا کھانا اور دن کو بخشہ دیتی تھی۔ پس گویا اُس کا خورد نوش اُس کا بھوکا اور پیاسا رہنا تھا۔ یعنی اور دن کے کھانے پینے سے وہ خوش ہوتی تھی۔

عَرَفْتُ الْيَتَامَى قَبْلَ مَا صُنَعْتُ بِنَا
فَلَمَّا دَهَشْتَنِي لَمْ تَزِدْ بِي بِهَا عِلْمًا

ترجمہ میں احوال راتوں کا یعنی حادثہ زمانہ کا کہ وہ دو ستین میں تفرقہ انداز ہو قبل اُسکی تفرقہ اندازی کے جو اُس نے ہمارے معاملہ میں کی خوب جانتا تھا سو جب یہ مصیبت تجھ پر گزری تو اُسے میری دانشکاری کو کچھ بڑھایا نہیں۔ یہ مضمون افوز پر ایک عرب کے قول سے جس کا پس منگیا تھا اور اُس نے صبر جمیل کیا تھا۔ لوگوں نے اُس سے سبب صبر پوچھا تو اُسے کہا اسکا یقین ہو کہ پہلے سے تھا سو جب ظاہر ہوا کہ اُوڈ پرانہ معلوم ہوا۔

أَتَاهَا كَيْتَابِي بَعْدَ يَأْسٍ قَرَحِي
فَمَا نَشِئْتُ دَرَجِي فَمَتَّ بِهَا حَتْمًا

الرحم الخزن ترجمہ میری نانی کے پاس میرا خطب آیا کہ وہ میری زندگی سے نا امید اور میرے غم میں مبتلا تھی سو اُسکو جب میرے خط سے میری زندگی معلوم ہوئی تو اُسکو شادی مرگ ہو گیا اور میں اُسکے غم میں قریب المرگ ہو گیا۔

حَرَامٌ عَلَى قَلْبِي السُّرُورُ فَكَيْفَ
أَعْدَاؤُ الْوَدَى مَا تَشْتَبِهُ بِهِ بَعْدَ هَا كَيْفَا

الضمیر فی ہذا ترجمہ اب میرے دل کو خوشی حرام ہو کیونکہ میں بیشک اُس خوشی کو جس کے سبب وہ مر گیا ہو بہتر زبر واجب الاقرار سمجھتا ہوں اور اپنے اوپر حرام جانتا ہوں۔

كَيْفِيَّةٌ مِنْ حَيْطَى وَ لَقَطِي حَاكِيهَا
تَوْرِي بِحُجْرَةِ الشَّيْطَانِ عَيْنِي عَضْمًا

اغرب جمع غراب۔ والا عجم الذی فی احد جناحہ ریشہ بیضار ہو قلیل الوجود ترجمہ وہ میرے خط اور میرے لفظ سے ایسا تعجب کرتی تھی کہ گویا حرف سطر میں زاغہ سے سفید پر دیکھتی تھی یعنی ایک نہایت عجیب چیز جو دیکھنے میں نہیں آتی۔ اور یہ تعجب اس لئے تھا کہ اُسکا خط بعد نا امیدی آیا۔

وَكَلَّمْتَهُ حَتَّى أَصَارَ مِدَادًا
مُحَاوِرَ عَيْنِيهَا وَأَنْبِيَا بِهَا لِحْمًا

اللهم القباہ۔ دھما سواداً ترجمہ اور وہ میرے خط کو بوسہ دین رہی بیان تک کہ اُس کی سیاہی نے اُس کے گرا کر دہرود چشم اور اُس کے دانتوں کو اپنے سبب سیاہ کر دیا۔

وَقَدْ أَذَى حُبِّي قَلْبَهَا بِنَدَامَا أَذَى | وَقَدْ أَذَى حُبِّي قَلْبَهَا بِنَدَامَا أَذَى

رتنا انقطع وصال الزفرہ ترجمہ اب وہ مرگئی اسلئے اُس کے اشک جاری نہ ہو گئے اور اُس کی پلکین خشک ہو گئیں اور اُس کے دل سے میری محبت جاتی رہی بعد اُس کے کہ میری محبت نے اُس کے دل کو خون آلودہ کر دیا تھا۔

وَلَمْ يَسْلُبْهَا إِلَّا الْمَسَاءَ وَإِسْتَأْ | أَسْتَأْ مِنْ الشَّقْمِ الَّذِي أَذْهَبَ الشَّمَا

ترجمہ اور اُس کو مجھے فراہم نہیں کیا اگر موت نے یعنی مرجانے کے سبب وہ بھول گئی اور حال یہ ہو کہ وہ موت جس نے اُسے میرے فراق سے رہائی بخشی اور اُس کی بیماری کو دور کیا اُس بیماری فراق سے نہ تھی۔

كَلْبَتْ لَهَا كَحَفَا نَفْسًا وَتَأْتِي | وَقَدْ رَضِيَتْ بِي لَوْ رَضِيَتْ لَهَا نَفْسًا

ترجمہ میں اُسکی آسائش کے لئے حدیثاً یعنی مال کا طالب ہوا اور اسی غرض سے میں نے سفر اختیار کیا سو وہ غرض سبب موت میرے ہاتھ سے جاتی رہی اور وہ خط بھی حاصل ہوا اور اگر میں پسند کرتا تو اُس امر کو پسند کرتی تھی کہ میں اُس کے حصہ میں آجاؤں یعنی اُس کے پاس ہوں اور کہیں نہ جاؤں۔

فَأَضْبَحَتْ أَسْتَشْفِي الْعَا مَرَّ لِعَبْرَهَا | وَقَدْ كُنْتُ أَسْتَشْفِي الْوَعْيَ وَالْفَقَا الْعَبَا

ترجمہ سو اب میں ایسا ہو گیا کہ اُسکی قبر کے تر و تازہ رکھنے کو ابر سے باران مانگتا ہوں ورنہ پہلے تو میں جنگ اور شوق نيزوں سے فونہا سے امداد کا باران مانگتا تھا۔ یعنی اب میں نے اُسکے غم کے سبب رزاقی چھوڑ دی اور اُسکی دعا میں مشغول ہوں۔

وَكُنْتُ قَبِيلَ الْمُؤْتِ أَسْتَعْظِمُ الذُّرَى | فَقَدْ صَارَتِ الْعَصْرَى الَّتِي كَانَتْ الْعُزَّى

ترجمہ اور میں اُس کے مرنے سے پہلے اُسکی جدائی کو ایک امر عظیم سمجھتا تھا سو اب میں جبکو صحبت عظیم جانتا تھا یعنی اُس کے فراق کو سو سبب صدرتہ اعظم اُسکی موت کے صحبت فراق کمتر اور چھوٹی ہو گئی۔

هَبْنِي أَخَذْتُ النَّارَ نَيْتَ مِنَ الْبَلَا | فَكَيْفَ بِأَخْذِ النَّارِ نَيْتَ مِنَ الْبَلَا

ہبنی حسب معنی ترجمہ تو مجھ کو ایسا خیال کرے کہ اگر کوئی جگہ قتل کرنا تو تیرا بدلہ دشمنوں سے لے لیتا سو تیری موت کا عوض پسند کیسے لے سکتا ہوں۔ یعنی یہ سخت مجبوری کا مقام ہو بیان کو چھیل نہیں سکتی۔

وَمَا أَسْتَدَاتِ اللَّهُ نَيْتًا عَلَى رَضِيَّتِهَا | وَ لَكِنْ طَهْرًا فَالَا أَدَالِي بِهِ أَعْنِي

ترجمہ اور دنیا کی راہیں مجھ پر اُسکی منگی کے سبب بند نہیں ہوئیں بلکہ سب راہیں کشادہ ہیں مگر کیا کہے کہ وہ راہوں جس کے ذریعہ سے میں جگہ نہ کیوں وہ مانگتا ہوں اس لئے تمام راہیں میرے لئے بند ہیں۔

لِرَأْسِكَ وَالصُّمْدِ وَالذَّنَى مِثْلًا حَرَمًا	قَوَّاسِنًا أَرَمَ لَا أَيْبَ مُقْبِلًا
<p>الاکباب انحرور علی الوجہ - والذی اراد بہ اللذین فخذت النون لطول الاسم وقیل بل ہی لغتہ فی اللذذف الیاء وفی التثنیۃ الذنات ترجمہ سوانے انوس کرین بوت تیری وفات کے حاضرہ تھا اس نے تیرے سر مبارک اور سینہ ہر خیزیدہ پر جو عقل وہوشیاری سے پر تھے دوسرے دینے کے لئے منہ کے بل بگر سکا۔</p>	
وَإِن لَّأُولَآئِیْ ذُرُوحًا یَلْقَبُ الذَّنَى	اَكَانَ ذِكْرًا الْمَسْکِ كَان لَه كَحِمْزًا
<p>شئی ذکی شدید الراس ترجمہ اور جگہ پر انوس ہر کہ تیری ایسی پاک روح سے کہ گویا تیرے خوشبو سے مشک اس روح کا جسم بدل سکا۔</p>	
وَكُوْلُهُمْ تُكُوْنُیْ بِنْتِ اصْحٰمٍ وَالِدِ	لَكَانَ اَبَاكَ الصَّخْرَمُ كُوْنُیْ بِنِ اَمْسَا
<p>اصحرم العظیم - واجدہ سنی اُمّا و تقوم فی المیراث مقام الام ترجمہ اور اگر تو بالفرض دختر عمہ والدی ہوتی تو ضرورتاً میری اور ہونا تیرا پدر عظیم القدر ہوتا۔ یعنی میری مادر ہونا تیرے لئے ایسے شرف کا باعث ہوا۔ جیسا شرف پدر بزرگوار سے حاصل ہوتا ہی۔ جب بگ کہتے کہ تینہی کی والدہ ہی۔</p>	
لَيْتَ لَكَ يَوْمَ الشَّامِ مِثْلِيْنَ بِيَدِيْهَا	فَقَدْ وَكَلْتِ مِثْلِيْ لَكَ فَهَمْدُ عَمَّا
<p>لذخاب - ویو ہما ای ہوتا ومنہ الارانی اسدی مک ترجمہ اور اگر میرے غم سے خوش ہونے والون کا روز بسبب اُسکی وفات کے اچھا اور خوش ہو گیا ہی تو کیا مضائقہ ہی کیونکہ میری طرف سے یا مجھ سے اُنکے لئے ایسے اُسود کردہ پیدا ہوئے ہیں جو اُنکی ناکون کو خاک میں رگڑ دین یعنی اُن کو سخت ذلیل و خوار کریں کیونکہ میں اُنکی ذلت کا کامل سبب ہوں۔</p>	
تَغْرَبَ كَا مُسْتَعْظِمًا غَيْرَ نَفْسِيْ	وَلَا قَابِلًا اِلَّا بِمِثْلِيْ قَبِيْ حَكْمًا
<p>ترجمہ شاعر اچھو غائب قرار دیکر کہتا ہر کہ اُس شخص نے جو اُس سے پیدا ہوا ہی حکمرون سے معسر کیا اور وہ اپنے نفس کے سوا کسی کو عظیم القدر نہیں جانتا اور اُس نے کسی کا حکم نہیں مانا اگر اپنے خالق جل شانہ کا۔</p>	
وَلَا سَارِكًا اِلَّا فَوَادِ عَجَا حَبِيْ	وَلَا وَاجِدًا اِلَّا بِمِثْلِيْ مِثْلِيْ طَعْمًا
<p>ترجمہ اور وہ شخص نہیں چلتا مگر بچوں بیچ عباد جنگ اور کسی چیز کا مزہ نہیں چکھا مگر کام کا۔</p>	
يَكُوْنُوْنَ بِيْ مِآءِ اَنْتِ فِيْ كُلِّ بَلَدٍ	وَمَا بَلْبَعِيْ مِآءِ بَعِيْ جَلَّ اَنْ يَّجِيْ
<p>ما واقعہ علی صفات من یعقل فاذا قال امانت فالمراد ای شراعت فتقول كاتب او شاعر او فقیہ۔ حال البتہ تعاد حاکیا عن فرعون قال فرعون وارباب العالمین۔ وما بعتی ای شریعتی و تم الکلام وما بعتی انانی مبعث اور فقال الذی یعنی اریطیل ترجمہ میں کہنے والا سنار ہوں اس واسطے لوگ مجھ سے پوچھتے ہیں کہ تو کیا بلا ہی کہہ</p>	

شہر میں پھرتا ہو اور تیرا کیا مطلب ہو میں نے اُن سے کہا کہ میرا مطلب اُس سے بڑا ہو کہ اُس کا نام لیا جائے بیٹے قتل ہو کہ واند مالک۔

سَكَاتٌ يَلْبِغُهُمْ عَارِضُونَ يَا قَتْبِي | حَلِوْتُ إِلَيْهِمْ مِنْ مَعَادِنِهِ الْيَهُدِيَّ

الضمیر فی لبیم للساکنین اولئذا امتین۔ وبلوغ یعنی جالب ترجمہ گویا اُن پوچھنے والوں کے لشکے اس بات کو جانتے ہیں کہ میں اُنکی طرف تمہیں کے کانون سے تمہیں کو کھینچنے والا ہوں بسبب قتل اُن کے پروں کے اس لئے وہ مجھ سے بغض رکھتے ہیں۔

وَمَا اجْتَمَعَ بَيْنَ الْمَاءِ وَالنَّارِ فِي بَدَنٍ | يَا صَعْبَ مِنْ اَنْ اجْتَمَعَ الْبَيْدُ وَالْفَهْمَا

اجتماعاً وابتغ ترجمہ پانی اور آگ کا اپنے ہاتھ میں جمع کرنا اس امر سے زیادہ دشوار اور سخت نہیں ہو کہ میں سادات بخت اور فہم درست کو جمع کروں۔ یعنی علم اور صاحب نصیبی ہرگز مجتمع نہیں ہو سکتی۔ خاصہ یہ ہو کہ میں صاحب علم اور فہم ہوں اس لئے میرا بخت میری یاری نہیں کرتا۔

وَلَكِنِّي مَسْتَشْفِعٌ بِدَا بِيَا بِيَه | وَمَا تَكَبَّرَ فِي كُلِّ حَالٍ بِه الْفَهْمَا

ذباب اسیف طرفہ۔ وانشم انظم ترجمہ گرمین با ایشمہ کم نصیبی آرام سے بیٹھنے والا نہیں ہوں بلکہ دم شمشیر اور اسکی دھار سے خواہان امداد ہوں۔ اور بر حال جن سیف سے دشمنوں پر ظالم ہوں۔

وَجَاءَ عَلَيْهِ يَوْمَ الْبَقَاءِ تَحِيَّتِي | وَإِذَا كَفَّ السَّيِّدُ الْبَطْلُ الْقَهْرَمَا

ترجمہ اور میں دم شمشیر کو بروز جنگ دشمنوں کے لئے ہتزل اپنی ملیک سلیک کے کرنوالا ہوں اور اگر ایسا نہ کروں تو میں سردار ہمارا ہر شمار ہوں بلکہ ذیل نام و پہلاؤں۔

إِذَا حَلَّ عَزْمِي عَنْ مَدَى خَوْفٍ بَدَا | فَأَعْبَدُ شَيْءَ مُدْرِكِي لَمْ يَجِدْ عَسْرَمَا

یروی نفل بالغار والقات فبالغار ترقع خوف لانه فاعل وبالقات فيقصب على المفعول لروالد بنی الغایہ ترجمہ جبکہ میرے ارادہ کو اتہما سے مطلوب تاک پہنچنے سے خوف اسکی دوری کا توڑ دے اور کن کر دے تو دور تر ہر شے کا وہ امر ممکن ہو جس کے ساتھ ارادہ متعلق ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ بے پختہ ارادہ کے آسان چیزیں بھی ممکن ہوں نہیں ایچہ جائیکہ چیز متعسر الحصول۔ پس ارادہ میں کوتاہی نہیں چاہیے۔

وَإِنِّي لَمِنْ تَوَّهِّجَاتٍ نَفْوَسَاتَا | بِهَذَا أَنْتَ أَنْ تَكُنَّ الْفَهْمَ وَالْفَهْمَا

الاف الاستکفاف من اشیء ولو قال نفوسم کان او جه لا مادة الضمیر علی لفظ الغیبتہ لکن انصار صیغۃ المتکلم تفریح المرح ترجمہ اور بیشک میں ایسی قوم میں سے ہوں کہ گویا ہم سب کی جاہن اسبات سے ننگ و خار رکھتی ہیں کہ گوشت و دستخوان میں وہیں اس لئے بے خوف جنگ کرتے ہیں اور مرنے سے نہیں ڈرتے۔

لَئِنَّا بَادِئِينَ اِذَا شِئْتُمْ فَاذْهَبِي	وَيَا لَفْسٍ زَيْدِي مَيَّ كَرَاهِيهَا قَدْ مَنَّا
<p>ترجمہ اور دنیا میں آج ایسا ہی ہوں کہ کسی غم و لذت کی ہر شے نہیں کر سکتا سوا کہ تو مجھے اپنی نہیں ہو تو جب چاہے چلے جے تیری پڑائیں ہو اور اوتی یا میری طبیعت تو اس امر میں پیشوری کر سکتی دنیا ناپسند کرتی ہو یعنی میری تعظیم و تکریم کو یا اور طبیعت اس امر میں پیشوری کر سکتی دنیا ناپسند کرتے ہیں یعنی جنگ کو خاصہ یہ ہو کہ تو خلاف اہل قریبا جو زندگی پسند ہیں خوب لڑ۔</p>	
فَلَا عِبْرَتَ لِي سَاعَةً لَا تَعْرِفِي	وَكَا صَحْبَتِي مَهْمَجَةٌ تَعْتَبُ الظَّلَامَ
<p>ترجمہ سو مجھ پر ایسی ساعت نگر ہو جو میری عزت کا باعث نہ ہو۔ اور ایسی جان میرے پاس نہ ہو جو لوگوں کا ظلم قبول کرے۔</p>	
<p>وقال يمدح اباحمدا محمدا بن جليد السدي بن طنج وكان ابو محمد قد كشرت مراسلته الى ابى الطيب من الرملة فسار اليه فلما دخل بالرمله اكرمه مده يده القصيدة هي اول ما قال فيه ابو الطيب</p>	
اَنَا لَا اَشِيْ اِنْ كُنْتُ وَوَقْتُ اللّٰوَايِحِ	عَلَيْتُ بِمَيَّاقِي بَيْنَ بَنَاتِكَ الْمُتَعَالِمِ
<p>المعالم بقايا ودار اللاحية من آثار الدواب والخيال والناظر ترجمہ جبکہ میں بقیہ خانہ ہائے ویران محبوبہ دیکھ کر کثرت و توانا تھا اور ملائکہ میرا یہ حال دیکھ کر جگہ جگہ ملامت کرتے تھے اور میں بے ہوش تھا سوا کہ مجھ کو یہ بات معلوم ہو کہ ان خانہ ہائے ویران میں جگہ جگہ کیا کیا ملامت ہوئی اور مجھ پر کیا کیا گزری تو میں خود اپنے نفس کو قتل شوق و کمی عشق پر ملامت کردن کیونکہ ایسے نازک وقت میں ہوش و حواس کا درست رہنا علامت قصور محبت کی ہے خلاصہ یہ ہو کہ دیا ویران محبوبہ کو دیکھا کہ بے ہوش ہو گیا جگہ جگہ نہیں کہ مجھ پر کیا ملامت ہوئی۔</p>	
وَنَلَيْكِي مَسْمَا شَدِيدٌ هَتُّ مَسْتَيْعِرٍ	اَسْأَلُ وَتَقْلِبِي بَابِي مِثْلَ كَا تَبِي
<p>الشدہ التبر ترجمہ و لیکن میں سبب شدت حیرت کے ایک عاشق ہوں مثل بیغم خالی از عشق کے کیونکہ سبب جو ہم حیرت آہ دزاری نہیں کرتا۔ اور میرا دل منظر عشق اشک پوشیدہ رکھنے والے کے ہو کیونکہ اسکا اظہار بحالت اضطرابے اختیار ہی ہو یعنی اس کی دونوں حالتیں اضطرابی ہیں۔</p>	
وَقَفْنَا كَمَا تَأْكُلُ وَجِدْ قُلُوبَنَا	نَمْلِكُ مِنْ اَذْوَادِ كَانِي الْقَوَايِحِ
<p>الاذواد جمع ذود و ہوا میں الشائشہ الی العشرۃ من الابل ترجمہ ہم ایسے جگر کھڑے ہوتے یعنی کھنڈرات مذکورہ پر کہ گویا ہمارے دونوں کا تمام عشق ہمارے ستران سوار کی کے پاؤں میں آگیا تھا۔ اس نے وہ شجر کھڑے رہے۔</p>	

وَدُمْنَا بِأَخْفَابِ الْكَلْبِيِّ تَوَابَهَا	فَلَا زِلْتُ أَسْتَشْفِي بِكَلْبِ الْمَنَابِ
اسم نکتہ کا سبب الکافزہ واللہ اقبل ترجمہ اور ہم تے شتروں کے موزوں سے دیا محبوبہ کی شی کو خوب دندانہ میں بوسہ پامہ شتران سے اپنے درد عشق کی دوا کرنا چاہتا ہوں کیونکہ وہ دیا را حب میں چلے ہیں۔	
وَيَا ذَا النَّوَاتِي دَا دَهْنٌ عَسْرِي زَوْجًا	بَطُولُ الْقَنَائِي مُخْفَضُنَ كَأَبِ الْقَمَائِي
اسم جمع تیسرے وہی العودۃ ترجمہ یہ خانہ سے دیران گھران عمرکون کے ہیں کہ جگہ گھر نہایت عسری ہیں اور انکی حفاظت بذریعہ درازیزوں کے جو نہ بذریعہ تعویذوں کے ہیں انکی قوم بہادر ہے کمانی نہیں ہے۔	
حَسَانُ الشَّقِي يَشْفِي الْوَشِي مِثْلَهُ	إِذَا حَسِنَ فِي أَجْسَادِهِمُ النَّوَاعِي
الوشی نقش وہی الیشاب المنقوشہ۔ حسن ترجمہ وہ محبوبات خوش رفتار ہیں اور ایسی نازک اندام میں کرائے اجسام نازک میں جب وہ بختر سے چلتی ہیں انکے ریشمی کپڑوں کی بوٹیاں اُپر آتی ہیں۔ بختر سے چلنے کی اس واسطے قید لگائی کہ بجائے نشست و اٹکا بار بدن سے نقش کا ہو جانا علامت نزاکت نہیں۔	
وَيَبْتَمِنُ عَنْ دِيمِ تَقَلُّدِنَ مِثْلَهُ	كَأَنَّ النَّوَاتِي دُمِ حَسَنَاتِ الْمَنَابِ
النوای حیرت و وہی العظام اسی فوق الصدر۔ والی اسم جمع بسم و ہوا الشتر ترجمہ اور وہ ایسے دندان سے ہنستی ہیں جو موتیوں کے مانند سفید ہیں اور دندان کے مانند سفید موتیوں کا ہار پہننے ہوتے ہیں۔ گویا انکے سینوں یا چھاتیوں پر دانتوں کی بدلی ڈالی گئی ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ انکے دانت صفائی حسن میں موتیوں کے مانند ہیں اور موتی انکے دانتوں کے مثل۔	
فَمَا لِي دَلِيلِي نِيَابًا طَلَبِي نَجْوِي مَهَا	وَمَسْعَايَ مِنْهَا لِي شِدَاقِي أَكْرَاهِي
الطلب اطلب المراد اطلب ترجمہ سو مجھ سے دنیا کو کیا عداوت ہو گئی ہو کہ میرا مطلوب اُس کے سارے یعنی شرف و عہد ہی اور میری کوشش کا نتیجہ دنیا میں دہا ہا ہے یا ران میں ہی یعنی وہ جگو امور جسک میں ڈالتی ہو اور کامیاب نہیں ہونے دتی۔ خلاصہ شکایت و نیا ہو۔	
مِنَ الْجَلْمِ أَنْ كَسْتَبَلُّ الْجَهْلُ دُنَا	إِذَا تَسَعَّتْ فِي الْجَلْمِ طَرِقُ الْمَطَابِعِ
ترجمہ جگہ علم کے سبب غلوں کی راہیں کشادہ ہوں تو اُس وقت یہ بھی علم میں داخل ہو کہ اُس سے پہلے تو جرات برتے ورنہ در صورت علم تو ہر طرح مظلوم ہو گا۔ خوب کہا ہے کہ برہیل جزہیل نارد شکست۔	
ذَان بَرَدَ الْمَاءِ الَّذِي شَطَبَهُ دَمٌ	فَلْتَشْفِي إِذَا لَمْ يَشْفِقْ مَن لَمْ يَزَاجِحِ
ترجمہ اور یہ بھی مغلط ہو کہ تو اُس پانی میں اُترے جس میں سبب کثرت مقولوں کے آواخون ہوا و پانی بیوسے اُس وقت جبکہ مزاجت کرنے والے کو پانی نہیں لٹا۔ یعنی اگر مرغوب پر مزاجت کرنی لازم ہے۔	

وَمَنْ عَرَفَ الْأَيَّامَ مَعْرِضَتِي بِهَا	وَبِالنَّاسِ رُدِّي رَحْمَةً لِيُرَدَّ أَحِبُّ
ترجمہ اور جو شخص زمانہ کو ایسا جانے جیسا میں اُسکو اور لوگوں کو جانتا ہوں تو میرا زمانہ اپنے نیزے کو اُن کے خون سے بیل کرے گا یعنی اُنکو بیدریغ قتل کرے گا۔	
فَلَيْسَ بِمَرْمَحٍ إِذَا ظَلِمَ رُذَابُهُ	وَلَا فِي الرَّدَى الْجَارِي عَلَيْهِمُ بِالْأَجْبِ
ترجمہ جبکہ اہل زمانہ عارف حال زمانہ و اہل زمانہ پر فہم نہ ہوں گے تو وہ اُس پر رحم نہ کریں گے بلکہ اُس سے بری طرح پیش آویں گے اور نہ وہ عارف اُنہر مالکی جاری کرنے میں گناہ گار ہو کیونکہ وہ قابلِ ہلاک ہیں۔	
إِذَا صُلِّتْ لَمْ تُؤْتِ مَهْلًا لِصَالِحٍ	إِنْ تَلَّكَ لَمْ تُؤْتِ مَقَالًا لِغَالِبٍ
المصاولۃ الموائبہ ترجمہ جب میں حکم کرتا ہوں تو کسی حملہ کرنے والے کو جا سے حملہ نہیں چھوڑتا اور اگر میں گفتگو کرتا ہوں تو کسی زبردست عالم کے تے جائے ہونے کی نہیں چھوڑتا۔ یعنی میں بڑا ہنوار اور گویا ہوں۔	
وَالْأَخْفَى نَبِيَّ الْقَوَارِي وَ عَاقِبَتِي	عَنِ ابْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا
ترجمہ اور اگر میں اپنے ہر دو دعویٰ مذکورہ میں چھوڑا ہوں تو قاتلے یعنی اشعار مجھ سے دعا اور خیانت کیجو اور میری سنت غزبان مجکو ابن عبید اللہ مدوح کے پاس جانیے روکیو۔ یعنی نہ مجکو شکر کہنا نصیب ہو اور نہ معصوم کی ملاقات۔	
عَنِ الْمُقْتَنِيِّ بَدَلِ السَّلَادِ بَدَلًا ذَا	وَجَحْتَنِي بِالْمُجَلِّ اجْتِنَابَ الْحَارِمِ
ترجمہ میرے ضعیف ارادے اُس مدوح کے پاس جانے سے روکیو جو اپنے موروثی مال کے خرچ کرنے کو اپنا مسدوثی مال سمجھ کر اُسکا ذخیرہ جمع کرتا ہے اور وہ مجل سے ایسا احتراز کرتا ہے جیسا وہ حرام چیزوں سے بچتا ہے یعنی وہ بدل مال مسدوثی کو اپنا مسدوثی مال سمجھتا ہے۔ مسدوثی کی تیسرا س نے لگائی کہ وہ زیادہ عزیز ہوتا ہے۔	
تَمَنَّى أَعَادِيثِهِ مَحَلَّ عَفَاتِهِ	وَتَحَسَدُ كَفَاتِيهِ نَقَالَ الْفَسَائِرُ
العفافة جمع عاف و هو طالب المعروف ترجمہ اُس کے دشمن یہ آرزو کرتے ہیں کہ ہم بمنزل اُس کے سائلین کے چلوں کیونکہ اُسکے سائل حوادثِ دہر سے امان ہیں دشمن بھی اُسکو جانتے ہیں۔ یا یہ معنی ہیں کہ اُس کے دشمن اُس کا مال تو سنا چاہتے ہیں۔ سو یہ بات اُس کے سائل ہو کر بخوبی حاصل ہو سکتی ہے۔ اور بھاری ابراہم کے کندست پر حسد کرتے ہیں کیونکہ اُنکا سائیف ابراہم میں نہیں ہے۔ لہذا بسبب عجز حسد کرتے ہیں۔	
وَكَايَتُنِي الْمُرْتَبِ الْأَكْبَرُ مَهْجَبِي	مُعْتَظِي مَذْخُورَةً لِلْعَطَايِيهِ
ترجمہ اور وہ چٹاک میں نہیں جاتا مگر ایسی جان بیکر جو عظیم القدر ہے اور بڑے بڑے کاموں کے تے	

ذخیرہ کی گئی ہے۔

وَذِي نَجَبٍ كَأَذَى الْجَنَاحِ أَمَامَهُ	بِشَاحٍ وَلَا الْوَشْشِ الْمَغَارِ بِسَائِلِهِ
---	--

الجب کثرۃ الاصوات فی الحرب ترجمہ اور ایسے لشکر کشیر پر شور کو لیکر میدان جنگ میں جانا ہو کہ اُس کے آگے نہ کوئی پرندہ بجات پائے والا ہو اور نہ کوئی وحشی جانور جو لشکر کے غل سے اپنی پوشیدہ رہنے کی جگہ سے اٹھایا جانا ہو سلامت رہتا ہو۔ یعنی اُسکا لشکر شاہانہ ہو اُس کے ساتھ باز وغیرہ شکاری پرندے اور پتھریے و کتے وغیرہ ورنہ ساتھ رہتے ہیں اور ہر طرح کا شکار کرتے ہیں یا پرندے شکار کو بندرعیہ تیر اور چو پائے شکار کو ہاتھوں سے پکڑ لیتے ہیں۔ غرض بیان کثرت لشکر ہو۔

أَمْرٌ عَلَيْهِ السَّمْسُ وَهِيَ ضَعِيفَةٌ	تَطَارِعُهُ مِنْ بَيْنِ رَيْشِ الْقَشَائِمِ
--	---

القشائم النسوة الکبار و احدہا قسم ترجمہ اُس لشکر پر آفتاب ایسے حال میں گزرتا ہو کہ وہ سبب کثرت غبار یا سایہ مروار غبار پر مدوں کے جو بامید گوشت دشمنان مقتول کے اُس کے ہمراہ رہتے ہیں یا سبب رخشانی اسلحہ کے ضعیف اور اُنکی دھوپ کی تیزی ماند ہوتی ہو۔ وہ اُس لشکر کو پرہاے کر گراں اپیر میں سے جو اُس کے سرخ آرتے ہیں جھانکتا ہو۔

إِذَا غَمَزَتْهَا كَأَقْي مِنَ الطَّيْرِ ذُرْبَةً	تَدَّ دَرَوَاتِي الْبَيْضِ مِثْلَ الدَّارِهِمِ
---	--

ترجمہ جبکہ آفتاب کی روشنی کو پرہاے پرندگان میں کچھ سوراخ بھاتا ہو تو وہ خودوں پر گول درہم کی مانند نظر آتی ہو۔

وَيَعْنِي عَلَيْنَاتِ الْبُرْقِ وَالرَّعْدُ فَوْقَهُ	مِنَ اللَّعْمِ فِي مَخَافَاتِهِ وَالْهَمَاهِمِ
--	--

الہماہم والسمہ صوت تیردنی الصدر لا یغم۔ و خافاتہ جو اینہ ترجمہ او مخاطب رخشانی لشکر کے اسلحہ سے برقی کی چمک اور لشکر کے شوروں سے جو سبب اُسکی کثرت کے ہوتا ہو آواز آمد کی جو اطراف سے اُسکے سر پر گرجتا ہو تجھ پر پوشیدہ ہو جاوین گی۔ یعنی جگہ چمک برقی کی آواز آمد کی سنائی نہ ملے گی۔

أَذَى دُونَ مَا بَيْنَ الْعُرَاتِ وَبُرْقَةٌ	جَدَارٌ بَابُ جَمْسِيٍّ الْجَيْلُ فَوْقَ الْجَسَاجِمِ
--	---

برقہ موضع ذوجار و درل وطن ترجمہ میں دریا سے فرات و موضع برقہ کے وسط سے درے ایسے بیشیہ زنی کے آثار دیکھتا ہوں کہ کھوڑے مردوں کی کھوپڑیوں پر پتے ہیں یعنی وہاں بہت خونریزی ہوئی ہے۔

وَطَمْنٌ غَطْلَرِيفٌ كَأَنَّ أَكْفَهْدَ	عَرَفْنَ الرَّؤْيِيَّاتِ قَبْلَ الْمَعَاجِمِ
---	--

الغطراف اسید الکرم۔ والرؤیيات حجج رؤیہی و هو الريح المنسوب الے رؤیہ امرؤة من العرب بحات تقوم الراح و المعجم موضع السوار من الساعد و ما یجبل من خرز و غیرہ یعنی حصنا و ہوا لبہ اعلام

واجباریتہ سے اصرار ترجمہ اور میں نیزہ زنی ایسے عمدہ سرداروں کی دیکھتا ہوں کہ گویا ان کی بتیلیوں نے تعویذوں سے پہلے نینسروں سے آگاہی حاصل کی ہے جیسے یہ وصف ان کا خاسقی ہو۔

سَمْتَهُ عَلَى الْأَعْدَاءِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ سَبُلُوتٌ بِنِي طَعْنٍ بِنِ حَقِّ الْقَسَائِدِ

الصمیر فی حستہ عیو دالی ذی حجب وہو بحیش بکذا قال الشاح والظاہر انہ عامدالی المکان الذی دون الفرات وبرقہ۔ وطلع الاصل فیضم العین وانا غیرہ علی عادی العرب فی تعبیر الاسماء العجمیۃ۔ والحقاق جمع مقام وہو اسید العظیم ترجمہ اس۔ کان کو ہر طرف سے شیشیر ہائے سرداران بنی طلیح نے دشمنوں سے روک رکھا ہو کہ وہ ان ہنیں آسکتے۔

عُوْرًا لِحَسْبِئُونَ الْكُرْبَىٰ فِي حَوْثَةِ الْوَعَىٰ وَأَحْسَنُ مِنْهُ كَمَا هُمُّ فِي الْمَكَادِمِ

اگر ہو کر ارا لاقدام فی الحرب ترجمہ وہ وہی لوگ میدان جنگ میں بار بار اچھا حملہ کرتے ہیں اور اس عاجی جنگ سے ان کا حملہ عمدہ کا سون میں نہایت اچھا ہو یعنی وہ صاحبان شجاعت و سخاوت ہیں۔

وَهُمْ يَحْسَبُونَ الْكُفْرَانَ كُلَّ مَذْزَبٍ وَتَحْتَلُونَ الْفُرْعَانَ عَنْ كُلِّ غَائِمٍ

الغرم اسم للفرات وہی ما یزیم الرجل ادارہ من دیتہ او ظمان او غیر ذلک۔ والغار من لزوم الفراتہ ترجمہ وہ لوگ برکتنا ہائے اچھی درگزر کرتے ہیں اور ہر زاویہ والیکامادان اپنے اوپر لے لیتے ہیں۔ یعنی اسکی طرف سے خود ادا کرتے ہیں یعنی ان کے سب احوال اچھے ہیں۔

حَسْبِي كُونَ إِلَّا أَذَىٰ مَعِي فِي نَزْوِ الْهَمِّ أَقْسَلُ حَيْثَاءُ مِنْ شِعَارِ الظُّمَارِ

الشعار جمع شفرة ترجمہ وہ لوگ باجا ہیں گراہی جنگ کی وقت اور ان کی دھاروں سے بھی جا میں گزریں یعنی لڑائی میں دربارہ قتل اندکھ شرم نہیں کرے بیدریغ قتل کرتے ہیں

وَلَوْ لَا اخْتِارًا إِلَّا سُدَّ شَبَابُهُمْ وَلَكِنَّهَا مَعَهُ دُدَّةٌ فِي الْبَهَائِمِ

اختیار یعنی عمدہ اختیار ترجمہ اور اگر شیر خوار نہ ہوتے تو میں شیروں کو شجاعت میں مدوح اور اس کی قوم سے تشبیہ دیتا اور یہ کہتا کہ شیر ایسے بہادر ہیں جیسے وہ لوگ۔ اور یہ معلوم ہو کہ مفضلوں کی تشبیہ فاضل سے دیجاتی ہے جب اس میں کچھ مناسبت ہو کہ یہاں کچھ مناسبت نہیں ہو کیونکہ شیر ہائے تم میں سے ہیں پس انکو شجاعت میں شہادت نہ شرافت میں پھر تشبیہ کیسی۔

سَرَى النَّوْمُ عَنِّي فِي سَرَى إِلَى الْكَنِزِ صَنَايِعُهُ تَسْرِي إِلَى كُلِّ نَائِبِ

سری اذا صار ليلًا۔ واصلنا ناع العطايا ترجمہ اس شخص کی ہفت راتوں کے سفر سے میری نین جاتی رہی جبکہ

احسانات ہر سونے والے کی طرف پہنچتے ہیں۔ یعنی لوگوں کو گھر بیٹھے عطا کرتا ہے۔

إِنِّي مُطَّلِعٌ الْأَشْرَى وَمَعْتَرِفٌ الْعَدْنِي وَ مُنْبَغِي ذِي الْهَلْكَوِي دَعْوِي الْمَرَامِي

الا حرام اللہ یہ حال تو شبلی من ثلثت الرجل وانزعت له عما يشكو والمرام الذي يريد غير ترجمہ میری شبلی اُس شخص کی طرف تھی جو تیری یوں پر افسان کر کے چھوڑتا ہے اور دشمنوں کا انتیصال کرنے والا ہے اور شکایت مندوں کی شکایات کا دور کرنے والا ہے اور منافق کا خاک میں ملانے والا۔

كَرِيْمٌ نَفَعْتُ النَّاسَ لَمَّا بَلَغْتُهَا كَمَا تَهْمُو عَاجِبَةٌ مِنْ نَهَادِ قَادِمٍ

ترجمہ وہ ایسا کریم ہے کہ جب میں اُسکے پاس پہنچا ہوں تو سب لوگوں کو میں نے دے دیا اور ایسا عجایبہ اور گواہ توشہ خشک سفر سے واپس آنیوالے کے ہیں دستور ہے کہ جب سازا بنے وطن میں پہنچتا ہے تو توشہ جھاڑ دیتا ہے۔

وَكَادَ سَمُّوْرِي كَلَامِي بِسَعْدًا اَسْتَبِي عَلَى التَّرَكِيْبِي فِي عَمْرِئِي الْمُتَقَادِمِ

ترجمہ جب میں اُسکی خدمت میں پہنچ کر مسرور ہوا تو قریب تھا کہ میری خوشی اُس ذمات کو کافی بنو۔ جو میری عمر گذشتہ میں اُسکے چھوڑنے اور اُس سے جدا رہنے میں محسوس لاحق ہوئی ہو۔ ابھی میری عمر دوسری ہے جو اُسکی خدمت میں بسر ہو۔

وَفَاذَنْتُ مَشْرِي الْاَوْجِيْنِ اَهْلًا وَ تَرَبِيَةً بِهَا عَلِيُوِي جِدًا كَا غِيْرُوَهَا اَشِيْر

الغیر یعنی بالقریب ترجمہ اور میں ایسی زمین سے جدا ہوا کہ جس کے باشندے اور سنی تمام جہاں سے بدترین اُسکے عیوب میں ایک ہے کہ اُس میں ایک طلوی حکمران ہے جس کا دادا ہاشم بنین ہے پس وہ اولاد علی مرتضیٰ رضی اللہ عنہ سے ہیں کیونکہ ہاشم ابن عبدمناف جد کلان جناب سرور کائنات حضرت علی رضی اللہ عنہ کے ہیں۔

بَلَى اللّٰهُ حَسْبَاوَا لَامِيُوِي مَجْلِسِيْ وَاَجْلَسْتُ مِنْهُمُ مَكَانَ الْعَمَائِرِ

ترجمہ خداوند تعالیٰ حاسدین امیر کو اُس کے علم کے غائب میں بست لاکرے کہ وہ اُنکو قتل کرے اور وہ ذلیل و خوار رہیں کہ یہ حال اُنکے لئے موت سے بدتر ہے جو اُس نے خوب کہا ہے۔ ہر حسود تو رحسم ہا ہے جو بد و گرنی بوسے احتمال ہلاک و اور خدا ممدوح کو اُنکا ستراج رکھتے۔

فَاِنَّ لَهْمُ فِيْ مَشْرِ عَدَةِ الْمَوْتِ رَاحَةٌ وَاِنَّ لَهْمُ فِي الْعَيْشِ حَزَنُ الْعَلَا صِيْر

النظام جمع غلصتہ وہی اصطلاح الناقی فی اهلن۔ و غلصتہ قطع غلصتہ ترجمہ کیونکہ اُنکے لئے جلد مر جانے میں بڑی راحت ہے اور بیشک اُنکو جینے میں اُنکے گلہوں کا کٹنا ہی بسبب خوار می ہر روزہ کے۔

كَأَنَّكَ مَا جَاءَ رُؤْيَا مِنْ بَانَ جُودَةٍ عَمَلَيْكَ وَاكَانَا تَلَيْتُ مِنْ لَمْ تَقَادِمِ

ترجمہ اُن حاسدوں کو جو ممدوح سے عطا وجود میں مقابلہ کرنا چاہتے ہیں خطاب کر کے کہتا ہے کہ گویا تو نے

جو دین اُس شخص سے مقابلہ نہیں کیا جس کی بخشش تجھ پر ظاہر وغالب ہو گئی اور گویا تو اس شخص سے نہیں لڑا جس سے توجک میں برابری نہیں کر سکا کیونکہ تو ہر دو امر میں منسوب رہا۔

واقسم علیہ ابو محمد ان یشریب فاخذ الکاس وقال ارجع الی

حَدَّثَنَا مِنْ قَسْمٍ وَأَخَذِي الْمُتَّيَّبَا | أَمْسَى الْأَنَا مَلَكُهُ مَجْبَلًا مَعْظَمًا

انصیر فی دعائی بالمقسم ترجمہ اور قسم تو زندہ رہے اور میں ایسی قسم دینے والے پر فدا ہوں کہ تمام خلق اُسکو بیلبل القدر جانتی ہو اور اُسکی تعظیم کرنے والی ہو۔ یعنی مدوح پر۔

وَإِذَا طَلَبْتُ رِضَى الْأَمِيرِ بِشَيْءٍ | وَأَخَذْنَا نَهْجًا فَلَقَدْ تَرَكْتُ الْأَخْرَمَاتَا

ترجمہ اور جبکہ میں خوشنودی امیر کا سبب شرب خمر طالب ہوں اور اُسکو لون تو میں اُس امر کو چھوڑوں گا جو ب سے زیادہ حرام ہو یعنی شرب کی حرام ہو اور مخالفت امیر حرام تر۔ نعوذ باللہ من ذلک الذی العریض

وحد شتم ابو محمد عن سیره فی اللیل والمطرف قال

غَدَا بِمُسْتَنْكَرِكَ الْأَهْتَدَا مَرْ | فَلَيْسَ ذَا الْحَدِيثِ وَالْأَعْلَامُ

ترجمہ میری پیشروی و شجاعت کا کوئی انکار نہیں کرنا تو میری یہ بات اور خبر دینا کس شخص کے لئے ہو۔

قَدْ عَلِمْنَا مِنْ قَبْلُ أَنَّكَ مَرْكَزٌ | يَتَّبِعُ الْكَيْلُ هَيْبَتَهُ وَالْقَسَامُ

ترجمہ بیشک بہتر پہلے ہی سے جانتے ہیں کہ تو وہ شخص ہو جس کے قصد کورات اور اہر نہیں روک سکتا۔

وقال وقد كسبت الطائفة هقتل همرة الذمی وصفه بالحجر امه

إِذَا غَا مَرَّتْ فِي شَمَائِلِ مَرْكُومٍ | كَلَّا لَقْنَمَ بِنَا دُونَ الْعَجْمِ

الغامة الدخول في الممالك - والمردم المطلوب ترجمہ جبکہ تو شرف مطلوب میں گھٹے یعنی اُسے بکو روش متام طلب کرے تو ستاروں سے ورے قناعت ذکر یعنی طالب شرف اعلیٰ ہو اور محمد کتر پر غوش مت ہو۔

فَطَعْنَا الْمَوْتِ فِي أَمْرِ صَبِينٍ | كَطَعْنَا الْمَوْتِ فِي أَمْرِ عَظِيمٍ

ترجمہ کیونکہ چھوٹے امر میں موت کا زہر پکنا مثل چکنے موت کے جو بڑے امر میں۔ یعنی جب مرنا جو تو بڑے امر کی طلب میں مرے۔

سَبَّحِي فَتَجِيهِهَا فَمَرَّ سَبِي دَهْمَرِي | صَفَا فَمَرَّ دَمْعُهَا مَاءَ الْجَسْمِ

فرسی دہری بلان من الضمیر فی شجوا۔ ترجمہ اب میرے گھوڑے اور بچھیرے کے غم میں وہ شمشیرین رو دین گی
بظلم اشک آب ابدان ہیں یعنی خون غرض یہ ہو کہ میں دشمنوں کو قتل کروں گا اور ان کے جسموں سے خون بہاؤں گا
جو بہت لڑا اشک شمشیروں کے ہیں۔ اور وجہ گر یہ شمشیر یہ ہو کہ میں ان پر سوار ہو کر شمشیرین کو تر کرنا تھا۔

أَقْرَبُ مِيرَالِيسٍ لِيُروَانِي صَبَا حَا الْمَاءِ تَرْجُمَهُ جِيَسِي سَا فَرَاتٍ مَهْرُ مَفْرَكٍ كَعَلِ الصَّبْحِ بِأَنِي پُرَاتَرْتِي بِيْنِ اَوْر
آب سے نشو ناپاتے ہیں۔ ان کے برخلات میری تلواریں بجائے پانی آگ پر اترتیں اور اُس سے نشو و نما
ماصل کیا جیسے بارہ چھو کر یان نامذہبت میں نشو ناپاتی ہیں یہی وہ اول آہن تھیں آگ کے ذریعہ سے
جڑھ کر تلواریں ہو گئیں اور ان کا میل کھیل سب جاتا رہا۔ اور ایک روایت میں قرین پایا اور اثنائہ ہو مشفق
قرنی سے یعنی میری شمشیریں جہاں آتش ہوئیں اور وہاں ہی بڑھیں۔ حضرت مرزا منظر جاننا قدس اللہ سرہ
سے کیا خوب فرمایا ہے۔ ہا نا ز پر ورتب و تابیم مجورد و چون غل شعلہ آب آتش درخت ما۔

وَفَادَتْهُنَّ الصَّبَا قَبْلَ مَخْلَصَاتٍ وَأَيُّدِيَهَا كَطِيْرَاتِ الْكَلْبِ وَه
الصبا اعل جمع صیقل ہوا یعنی ترجمہ اور وہ تلواریں آہنگروں سے ایسے حال میں جہاں ہوں کہ وہ ذیل یعنی
چرک آہن سے پاک تھیں اور ان لوہاروں کے ہاتھ اونچی تیزی کے سبب بکثرت زخمی تھے۔

يَزِي الْجَبْنَاءُ أَنَّ الْعَجْزَ عَعَشَلٌ وَتَلَّتْ خَدَيْتَهُ الطَّبَعُ اللَّذِيْمُ
الجبناء جمع جبان ترجمہ نادر لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ عاجزی اور دشوار کاموں اور لڑائیوں سے بچنا ہوشیاری
ہی اور یہ درست نہیں ہو بلکہ یہ اسکی کینہ طبیعت کا فربہ ہو اور بہادری ہر حال میں بہتر ہو۔

وَكَلَّتْ شَيْبَانَهُ فِي الْمَرْءِ تَفَنِيٌّ وَكَأَمْثَلِ الشَّيْبَانِ عَفِيٌّ فِي الْمُحْكِمِ
ترجمہ اور مردین ہر قسم کی شجاعت مفید ہو مگر ایسی مفید نہیں ہے جیسے بہادری ماقول حکیم کی کہ یہ نہایت
مفید ہو بسبب انعام عقل کے۔

وَكَمَّ مِنْ غَائِبٍ قَوْلًا صَحِيحًا قَاتِلُهُ مِنَ الْفَهْمِ الْمَشْقِيْمِ
ترجمہ اور قول صحیح کے عیب گیر بہت ہیں حالانکہ وہ درست ہوتا ہو اور خرابی عیب گیر کی۔ اس کا فہم بیار ہو۔

وَلَيْكِنْ مَسْأَلًا كَمَا ذَا أَنْ مَسْئَلٌ عِلَاقَتَا الْقَرْيَةِ وَالْعَلْوِيْمِ
القریۃ خالص الطبع ترجمہ گمراہی یہ ہو کہ سامع کے کان اُس قول سے بقدر اپنی طبیعت اور علوم کے سمجھتے ہیں
کہتے ہیں کہ جب آیت شریف الیوم اکلت کم دیکھم نازل ہوئی تو اکثر صحابہ کرام خوش ہوتے اور حضرت ابیہریرہ
ابو بکر صدیقؓ رونے لگے سبب پوچھا آیا تو فرمایا کہ یہ آیت مسند روفاات شریف سرور کائنات ہی

اسے میں روایا اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کار رسالت جس کے واسطے آپ مبعوث ہوئے ختم ہو گیا۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا۔ سبحان اللہ خداوند تعالیٰ نے انکو کیا نعم کامل عنایت کیا تھا رضی اللہ عنہ وعن کل الصحاب

وسار ابو الطیب من الرطمة یرید انطاکیة فی سنة ست وثلاثین فنزل بطن الملبس وکان نازلا بہا اسحق بن ابراہیم الاوربن کغلیخ وکان جابلہ وکان یجاہلثہ نفر من نبی حیدہ وکان بمنیہ زمین ابی الطیب عداوۃ قدیسۃ فقالوا لہ ما نخب ان تجاؤزک ولایمدحک وجموا ینرونہ فراسلان یدہ فاتح علیہ یمین بحقہ لایمیح اصلا لی مدۃ فعاثہ عن طریقہ منظر المدۃ فاخذ علیہ الطریق وحبہا واما النفر الثلاثۃ الذین کاوا ینرونہ فی مدۃ اربعین یوما فجاہ ابو الطیب الملبا علی من شق فلما ذاب الشیح خرج کذہ لیسیر فرسہ سارالی وشیق فاتبعل بن کغلیخ خیلا در جابلہ فاجزمہ فظلمت القصیدۃ وہی

لِقَوْلِي التَّفْؤُسُ سَبْرِي وَ لَا تَعْلَمُ عَوْضًا نَفْرُوتٌ وَ جِلَّتْ اِنِّي اَسْلَمُ

عرضاً صفت مصدر مخدوف ای نظرت نظر عرضاً ای فجارۃ و اعراضاً من غیر قصد قال غترۃ عقبتا عرضاً ترجمہ عشق نفوس کے لئے ایک مجید جو جکا حال معلوم نہیں ہوتا۔ یعنی یہ معلوم نہیں ہوتا کہ عشق کس طرح جلوہ فرما ہوتا ہو تین نے یا رکوبے قصد و ارادہ ناگاہ دیکھا اور یہ خیال کیا کہ میں اُسکے مرض عشق سے سلامت رہوں گا گرسلم نہ رہا۔

يَا اَسْحَتِ مَعْتَبِرِي الْعَوَارِسُ رَاوَعِي يَزِيدُ اِلَيْتِ مَعَ الْعَقَابِ وَ عِنْدَكَ لَأَحْوَابٌ ثَمَّ اَدَى مَنَلِكِ وَ اَدَى اَسْمِ اَنَّ الْجَوْسَ تَهَيَّبْتُ فَيُنَا تَحْكُمُ

رنا ایہ برتر و دام ایہ نظر ترجمہ شایع بن جنی ہر دو شعر کو جو پرحل کرتا ہے اُسکی واسے پر ترجمہ یہ ہو گا کہ ای اَسْحَس خشن کی ہیں جو سواروں سے میدان جنگ میں پشٹا ہے یعنی اُسکو ملت آہنہ ہے لہذا اُس کے شوق سے سواروں کو چپٹتا ہے اور سبب علت مضمون کے اُن سے کارروائی پاپشٹا ہے تو البتہ تیرا بھائی اُس مکان میں میدان جنگ میں تجھ سے نرم طبیعت اور مہربان اپنے فاعلون پر ہی۔ اور تیرا بھائی باوجود ادعائے عفاف تیری طرف بظنہ بد دیکھتا ہے اور اُس کی واسے یہ ہے کہ جو کسی لوگ جو حکم لگاتے ہیں کہ نکاح محارم درست ہے وہ شیک کہتے ہیں خلاصہ یہ کہ وہ تجھ سے طالب نکاح ہے۔ اور ابن فورجسہ اور عروضی ان دونوں شعروں کو تشبیہ پر محمول کرتے ہیں اور معنی یہ کہتے ہیں کہ میری محبوبہ ہمارے لوگوں کے خاندان سے ہے اور اُس کا برادر سواروں سے لڑتا ہے۔ پھر محبوبہ کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ تو سنگدل ہے اور بھیسہ جسم

ہین کرتی اور تیرا بھائی باوجودیکہ مردِ مکی ہو اور لڑائی میں مردِ سخت دل ہو جاتا ہے۔ مگر کہ میں بھی تجھ سے نزاہہ نرم دل ہو۔ دوسرے شعر میں غرض بیان کمال حسن محبوبہ ہے کہ وہ ایسی حسین ہے کہ اُس کا برادر اُس کے حسن پر گرفتہ ہو کر اُس سے خوابان نکلج ہی باوجود ادا مائے عفت کے۔ بندہ مترجم کے نزدیک یہ دونوں شعر ہر دو معنی نہایت مکروہ و مذموم ہیں اور اُن کی شرح سے طبیعت بگڑتی ہے۔

رَاعَتْكَ رَأْفَةً أَلْبِيَا ضَبَّاءَ حَبْنِي | وَكَلَّمَهَا الْأَخْرَجِي لَسَاعِ الْإِهْمَانِي

ترجمہ اسی محبوبہ جھگو میرے رخساروں کے بالوں کی سفیدی سے ڈرا دیا ہے یعنی جھگو میرے بالوں کی سفیدی باعث نفرت ہوئی ہے یا اُس کے سبب تو نے میرے مرگ کا خیال کیا ہے مگر ایسا ہونا چاہتے ہیں کہ اگر اول رنگِ بیاض ہوتا۔ تو تجھ کو موسے سیاہ ڈراتے ہیں رنگِ سوباعت خوف ہونا چاہتے۔ وردنی ابو اہنح راعیۃ بتقدیم العین وقال ہی اول شعرۃ یطلع من الشیب۔ وردی رائتہ وہی الی تروع الناظر وہو الاموریا والاسم الاسود۔ والعائن مایلی احمد۔

وَكَانَ يَكْتُمُنِي سَفَرْتُ عَزَّ الصَّبَا | فَأَلْتَيْبُ مِنْ قَبْلِ الْأَدَا بِنْتِ تَلْتَم

سفرت انہرت والکتم ستر الوجہ ترجمہ اگر مجھ سے ہو سکتا اور میرے مقدر میں بتواتر میں اپنی کودکی کو طفلی نساہہ کر دیتا کیونکہ میں بابتکار عمر نوجوان ہوں گریہی ہوتی آگئی اور بڑھا یا قبل وقت ایسا برقع ہو جو ہل چہرہ کو چھپاتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میرے بال قبل از وقت سفید ہو گئے

وَلَقَدْ رَأَيْتُ الْحَادِ خَابَ فَلَا أَدْرِي | يَتَّقَا يَمِيْتُ وَلَا سَوَادًا يَعْصِمُ

ترجمہ اور میں نے بیشک حادثات زمانہ دیکھے ہیں سو میں یہ نہیں دیکھا کہ نہایت سفید بال کیسے کھار دیتے ہوں اور نہ موسے سیاہ کیسے کھار دیتے ہیں بلکہ بسا اوقات جوان مر جاتے ہیں اور بڑھے جیتے رہتے ہیں۔

ذَالِهْمَةُ مَخْتَرٌ مَّا جَسِيْمَةٌ مَخَاحَةٌ | وَبِشَيْبِ نَاصِيَةِ الْعَبِي وَبُحْرَاهُ

یہ مختم بلکہ دستاقل ترجمہ اگر مختم جسیم کو سبب لاغزی کے ہلاک کر دیتا ہے اور موسے پیشانی توغم کو سفید کر دیتا ہے اور اسکو ہوت پر کر دیتا ہے۔ یعنی یہی حال میرا ہے کہ غم نے قبل از وقت جھگو پر کر دیا ہے۔

إِذَا تَعَقَّلَ شَيْئِي فِي النَّعِيمِ بِمَنْصَلِهِ | وَأَخْرَجَهَا لِي فِي الشَّقَاوَةِ يَنْعَمُ

ترجمہ عتقند آل اذیش ناز و نعمت میں فقی اور شل بد نصیب کے رہتا ہے اور جاہل باوجود بد نصیبی کے میں اڑتا ہے کیونکہ اسکو فکر آل نہیں ہوتا۔ ولقد من من قال سے دیوانہ باش تاغم تو دیگران غورند۔ عاقل باش تاوغم دیگران خودی۔ ومنہ قولہم ما سراقل قطلانہ تینکارنی عواقب امرہ

وَالنَّاسُ قَدْ بَدَّوْا بِخَطَايَا قَطْلِي | يَكْتُمِي الذِّقْفِي يُوْنِي دَعَايَ تَيْدَامِ

نہذت اشی القیۃ۔ و احمفاظا لہما فظہ علی العود و طیرا۔ و عان من العفون الاساۃ ترجمہ اور لوگوں نے سخت
 عہود چھوڑ دی اور احسان اور شکر کا مضمون دونوں سے جانا رہا اب حال یہ ہے کہ جبکو توفیق سے چھڑا دے
 وہ اس احسان کو بھول جاتا ہے اور جو کسی کے قصور معاف کرتا ہے تو وہ اسکا نکر گذرا نہیں ہوتا اور معاف کرنے والا
 اس بجا احسان پر نادم و پشیمان ہوتا ہے۔

لَا یَخْتَدُّ عَنَّاكَ مِنْ عُدُوِّكَ مَعۡشَرٌ ۙ وَاذۡحَمَّ شُبَّانَا بِكَ مِنْ عَدُوِّكَ فَزَحَمۡمُ

ترجمہ تجکو دشمن کا رونا دھوکے میں ٹڈالے اور اس دشمن کے فرسے جیسے تو رحم کرتا ہے اپنی جوانی پر رحم کر
 کیونکہ جب وہ تجھ پر قابو پائے گا تو رحم کرے گا۔ و ہذا ہوا اکثر الذی یتعد بہ و یتعد علیہ۔

لَا یَسۡلَمُ الشَّهَادَاتُ التَّرَفِیۡعُ مِنَ الَّاذٰی ۙ حَتّٰی یُرَاقَ عَلَیۡہَا نَبِیۡہِ الدَّمَرُ

ترجمہ شریف کے شرف رفیع اعدا و حساد کی تکلیف سے نہیں بچتے جب تک اس کے اطراف میں خون نشنان نہ لگایا
 جاوے اور وہ ڈر کر اس سے متعرض نہ ہوں۔ قال ابو الفتح اشہد بامرانہ لو لم یقل الا ہذا لکان اشہر المیدیہ لکان
 ان یتقدم علیہم۔

یُوَدِّیۡ الْقَلِیۡلُ مِنَ الشَّامِ بِطَبِیۡعِہِ ۙ مِنْ کَا یَقِیۡلُ مِمَّا یَقِیۡلُ وَ یَسۡلُوۡمُ

ایقلیل ہنسای یعنی انجیس پتھر کہا یقول الکاتب لنفسہ العبد الاقل ترجمہ انکسوں میں سے حیر و ذلیل شخص بقاضا
 اپنی بد رشتی کے اس شخص کو ستا تا ہے اور ملامت کرتا ہے جو اس کے مانند ذلیل نہ ہو کیونکہ وہ اسکی ضد ہوتا ہے۔

الظُّلَمُ مِنَ شَیۡبَةِ النَّوۡمِۤیۡنِ فَاِنَّ نَعِیۡدَہُ ۙ ذَا عِیۡتَہُ قَلِیۡسَیۡۃٌ کَا یَسۡطَلِمُ

ترجمہ سنگاری نفوس کی سرشتوں میں داخل ہے سو اگر تو ایسے شخص کو پاسے جو ظلم سے بچتا ہے تو وہ کسی وجہ خاص
 سے ظلم نہیں کرتا ہے۔ یعنی یہ خوف جزائے اخروی یا مقام دنیوی کے ورنہ مقتضای طبیعت ظلم ہی ہے۔

یَجۡتَنِبِیۡ ہَاہُنَّ کَیۡفَ تَعۡلَمُ الطَّرِیۡقُ وَ دَعِیۡرُہَا ۙ مَا یَبۡیۡنُ رِجۡلَیۡہَا الطَّرِیۡقُ الْاَکۡثَمُ

ترجمہ ابن کیفیل لوگوں کا راستہ روکتا ہے اور حال یہ ہے کہ اس کی زد و جگہ دونوں پاؤں میں سرگ اعظم ہوا ہیں
 رطلین سے مراد اسکی شرمگاہ ہے اور سرگ اعظم سے مراد اسکا بکثرت زانیہ ہونا۔ یعنی وہ لوگوں کی راہ کیوں
 روکتا ہے اگر اسکو روکنا ہے تو اس طریق کشادہ کر دو گے اور اس کی حفاظت کا بندوبست کرے۔ کہتے ہیں
 کہ تبنی کا اثنا سے سفر میں گزرتھہر طرابلس میں ہوا۔ اس نے وہاں اسکو روک لیا کہ مدح بکھر جا رہا ہے گا تبنی نے
 کہا کہ میں نے شعر نہ کہنے کی ایک مدت تک قسم کھالی ہے اس پر ابن کیفیل نے اس کی راہ روک لی اس مدت تک
 جو تبنی نے بیان کی تھی۔ سو یہ وہاں سے بھاگ گیا اور اسکی بوجہ یہی۔

اَقۡبِرَ اِنۡسَابَہُ فَوۡقَ شَہۡرِہُ ۙ سَکِیۡنَہُ ۙ اِنَّ الْمَہۡجِیۡ بِمَخۡلَقَتِہَا حَظِیۡرُہُ

المساح حج مسلمی و هو موضع یعلق علیہ اسلحہ۔ و انحضرم ابوالکثیر الماد۔ و اشفر جو حرف الفرج ترجمہ آب توآن
جگہوں کو جو ان تھیاریاں ملے ہوتے ہیں کنارہ فرج اپنی لوجہ سیکینہ پر رکھ دے اور قائم کرے کیونکہ منیٰ آگے
دو جانبوں فرج اور رحم میں مثل دیا سے بیار آب کے ہو۔ ظاہر اسلم سے مراد مردان زانی اور اُسے
آلات و جویت ہیں۔

وَاذْفِقْ بِنَفْسِكَ اِنْ خَلَقْتَ نَاقِصًا وَاسْتَرَأْبَاكَ فَاِنَّ اَصْلَكَ مُظْلِمٌ

ترجمہ تو مجھ سے خواہاں مع ہو اور اپنی جان پر رحم کر۔ کیونکہ تو ناقص الخلقیت بینی اعمرو اور اپنے پدر کو چسپا
کیونکہ تو جہول نسب ہو۔ یعنی تو مشاعروں سے مت اچھ مد نہ وہ تیرے اور تیری مان کے عیوب کھول دین کے

وَاحْذَرْنَا وَاِنَّ الْبُهَّالِ فَاْتَمَنَّا تَقْدَرِي عَلٰى كَثْرَةِ الْبُعَيْدِ وَ تَقْتُلِيْمٌ

اگر حج کرے وہی راس الذکر۔ و المناوۃ المناوۃ ترجمہ تو مردوں کی عداوت سے بچ تو کیر غلاموں کی ہی طاقت
رکھتا تو اور اسی طرف بڑھتا ہو۔ مردوں کے حملات کی جھگڑاقت نہیں ہو۔

وَعِيْنَاكَ مَسْئَلَةٌ وَ طَعِيْنَاكَ نَفْثَةٌ وَ مَرْهَاتُكَ فَيْسَلَةٌ وَ رَمِيْتُكَ دَسْمَةٌ

فیسئلہ و فیسئہ ہوا لکر ترجمہ اور تیری تو گری لوگوں سے سوال کرتا ہو۔ اور تیرا غصہ اور چکنا صرف ایک پتو
کی مانند ہے حقیقت ہو اور تیری خوشنودی کیر ہو اور تیرا مسود و رسم ہو۔

وَمِنْ الْبَلْبَلِيَّةِ عَدْلٌ مِّنْ كَايْرِ عَوِيْنَةٍ عَنْ جَهْلِيْلِهِ وَ خَطَابٌ مِّنْ كَايْرِ نَفْسِهِمْ

ترجمہ اور بلبلیہ سے عدل کرنا اس شخص کا ہی جو اپنی نادانی سے باز رہے اور بے فہم سے خطاب کرنا
یعنی تو ایسا ہو۔

يَجْنِبِيْمُ بِاَذْنِبِكَ عَلَاً غَعَابًا نَحَيْتُ الْعُلُوْمَ وَ مَنَ وَ مَرَاوِيْلُجَمٌ

العلو حج طبع و هو الرطل البھی و الحمار الوحشی۔ و قولہ ایسی بار بقرہ ذکر لانه ذهب بالیدین و الرطلین مذنب الاعضاء
و الیاس بار بقرہ ترجمہ وہ اپنے دونوں ہاتھوں اور دونوں پاؤں سے سین چادوں اعضا سے گبڑوں کے
نیچے بطبع دخول کیر بھیجے کہ لوتتا ہو۔ عبادت کے کیونکہ مرکوب آگے کو چلتا ہو۔ اور وہ خائن عادت چلتا
کی یہ ہو کہ اسکو پیچھے سے دھکا دیا جاتا ہو۔ یعنی لوطیوں کے کیر اسکی ڈبر میں مانند لگام دتے جاتے ہیں۔

وَسُجُوْدُهُ مَا تَسْتَعْرِضُ مِنْهَا مَطْلُ وَ ذِقَةٌ اَذْفَتْ رِيْثَهَا حَضْرَمٌ

ترجمہ اور اسکی پلکین چھکنے سے نہیں تشرتی ہوں برابر چھپے جاتی ہیں گویا ان پلکوں میں کوئی چیز مثل تکا ڈال گئی
ہو یا انکو ترش ان میں پھوڑا گیا ہو یعنی وہ پلک پٹیا بننا ہو یا لوطیوں کو اپنی طرف اٹل کرتا ہو۔

وَ اِذَا اَشْرَدَ حُدَّتْ فَكَا تَقْتَدُ وَ مَرِيْمٌ يَنْهَقُ اَذْفَتْ وَ عَجُوْدٌ تَلَطَمٌ

ترجمہ اور وہ صاف بات نہیں کر سکتا مگر وہ بات کرتے وقت اشارہ کرتا ہے تو وہ ایسا معلوم ہوتا ہے گویا بندر بنس را ہی یا بڑھیا اپنا نمہ شین ہو۔ یعنی اُس کا مطلب بحر میں نہیں آتا اور نہایت بد بنا ہو۔

يُنْفِلُ مَعَادِرَةَ الْاَهْلِكُفْتِ فَنَدَا اِلَهَ حَشِي يَكَا وَ عَلَيَّ يَدِي سِنَعَمَمُ

یعنی مثل یرسی۔ دقیرہ یقلاہ مثل رضیہ یرضاه و ہرمن الیاء۔ و کلاہ البغض ترجمہ وہ شخص مفارقت سیلی کو اپنی قضا میں پس گردن سے بڑھتا ہے اور یہ چاہتا ہے کہ اُس کی قضا پر ہمیشہ دشمنین لگا کرین کیونکہ وہ اُس کا خگر ہو گیا اور اس میں اسکو مزہ آتا ہے یہاں تک کہ قریب ہو کہ اپنے ہاتھ پر ہی عامہ باندھ لے تاکہ لوگ اُس کو سرکچہ کر اُس پر یہی دھپ بڑھیں اور موجب اُس کے ازدیاد لذت کا ہو۔

وَتَرَا اَصْغَرَ مَا تَحْرَا اَتَا طَقَا وَايَكُونُ الْكَذِبُ مَا يَكُونُ وَيَقْسِمُ

یعنی کذب کیوں بقسا وضع المضارع موضع الحال و زادوا ترجمہ وہ جب تک بولتا تو اسکو کتر سبجے گا کیونکہ وہ صاف نہیں بولتا بلکہ الگ الگ۔ اور سب سے زیادہ جھڑنا جب ہوگا جب قسم کھائے گا۔

وَالَّذِي يُظْهِرُ فِي الدَّالِيلِ مَوَدَّةً وَاَوَدُّ مِنْهُ لَمَنْ يَدَا اَلَا وَدَّعَهُ

ترجمہ اور ذات ذلیل میں دوستی کو ظاہر کرائی ہو۔ یعنی وہ اپنے دشمن سے انہار دوستی کرتا ہے کیونکہ وہ اپنے دشمن سے انتقام نہیں لے سکتا اور نہ اُس میں تاب اپنے بچانے کی ہو اور حال یہ ہو کہ ذلیل جس سے اپنی دوستی کا اظہار کرے اُس کے حق میں ذلیل کی نسبت کوڑا یا لاسا پنا زیادہ قابل دوستی ہو۔

وَمِنَ الْعَدَاوَةِ مَا يَبْتَلُكَ نَفْسُكَ وَمِنَ التَّوَادُقَةِ مَا يَضُرُّكَ وَيُؤَلِّمُكَ

ترجمہ اور بعض عداوت ایسی ہوتی ہے کہ تجکو اُسکا فائدہ پہنچتا ہے اور بعض دوستی ایسی ہوتی ہے کہ تجکو وہ ضرر اور درد پہنچاتی ہے۔ یعنی ذلیل کی عداوت تجکو مفید ہے کیونکہ اس صورت میں وہ تجھ سے ہین لے گا پس تو از صحبت بد سے محفوظ رہے گا اسی طرح اُس کی دوستی موجب تیرے نقصان کا ہے۔

اَزْسَلْتُ نَسَبِي الْمُدِيحِ سَفَاهَةً صَفَرَاءُ اَحْيَيْتُ وَنَكَتَ مَاذَا اَزْعَمُ

صفراء پر دینا ایک ترجمہ تو نے میرے پاس براہ کینگی پیام اپنی مح کوئی کا بھیجا۔ تو صفراء تیری اور تجھ سے بھی زیادہ خسیس ہے سو تہا کرین تیری مح میں کیا کہوں سو اس کے کہ تیرے عیوب ظاہر کر دیں۔

اَتَوَى الْعِيَادَةَ فِي سَوَاكُ تَلْكَبَا يَا ابْنَ الْاَعْيَادِ وَحَى ذَلِيلُ كَكْرَمُ

الاجیر تصنیف امور و کان ابوہ امور ترجمہ اگر کانے کی بیٹے یعنی ابراہیم عور کے کیا تو بھر و اپن اور لوگوں کا پیشہ اور اپنے تے اپنے فخر سمجھتا ہے اور اُسپر خایان مح ہے یہ کیسی بے تک بات ہو۔

فَلَسْنَا مَا جَاءَتْ قَدْ رَدَّ صَاعِدَا وَلَسْنَا مَا قَرَّبَتْ عَيْلِكَ الْاَلْمَجْمُوعُ

شداہنتر: ننادو سترجمہ تو کس قدر اپنے مرتبہ سے بلند یں بڑھ گیا اور سبب علوقہ کہ قدر سائے تجھ سے قریب ہو گئے کہ تو تجھ سے سوال مع گوئی کرتا ہی۔ اور ہو سکتا ہے کہ انجمن سے مراد اشعار تہذیبی ہوں۔

وَأَرَعَتْ مَا لَابِي الْعَفْصَا بَرِّخَالِيصًا | إِنَّ الشَّعَاءَ لَمِنْ مِزَارٍ فَيَسْتَنْدِمُ

الاراعۃ الطلب ترجمہ اور تو نے مجھ سے وہ شوق طلب کی جو خالص حق ابوالشاعر کا ہے یعنی میرے اشارہ حسیہ کا مستحق وہ ہے کیونکہ تعریف اسی کی کیجاتی ہے جس کے پاس کوئی جاوے تو وہ انعام ہے۔

وَلَمَنْ يَهِينُ الْمَالُ وَهُوَ مَكْرَهُ | وَلَمَنْ يَهِي مَا جَبِيشٌ وَهُوَ عَرْمَرُمٌ

ضمیر ہو بیودالی المال ادا المدوح۔ والعرمم الکبیر العظیم ترجمہ اور تعریف اُس شخص کی کیجاتی ہے کہ جو اپنے مال کو بسبب کثرت عطا کے ذلیل کرے حال آنکہ وہ مال یا وہ شخص معظّم ہو اور بھی اُس شخص کی جو لشکر کشی کرے دشمن پر لیجائے سو تجھ میں ان اوصاف میں سے ایک ہی نہیں۔

وَلَمَنْ أُنْتَسَتْ سَكَّةُ الْهَوَانِ بِسَائِدِهِ | تَدُنُّ لَوْ أَيْوَجِبَا أَخَذَاكَ وَتُنْهَمُ

الاخذمان سزنان مردغان فی لغت۔ والوجا القطع۔ والنم الزجر الشدید ترجمہ اور تعریف اُس شخص کا حق ہے جس کے مدعا زدہ پر تو باوجود اپنی ذلت کے پڑا رہتا ہے یا کھڑا رہتا ہے۔ تو اُس کے نزدیک جاتا ہے۔ تو تیری دونوں رکبانے گردن در دہنچائی جاتی ہیں۔ یعنی اُن پر دھولیں گتی ہیں اور تجھ پر کھان پڑتی ہیں

وَلَمَنْ إِذَا التَّقَاتِ الْكُفَمَا قَبَارِئًا | فَتَصِيْبُهُ مِنْهَا مَا كَبِيْرٌ أَمْسَكُهُ

الکفاۃ جمع کمی و ہوا نستتر بالسلح۔ والمازق المضیق ومنہ سببی موضع الحرب ارتقار العلم الذی له علامۃ فی الحرب ترجمہ اور تعریف اُس شخص کا حق ہے کہ جب تنگنائے حرب میں دلیر نہ پوش بہا دراپس میں گتھ جاوین تو اُس کا حملہ نہیں بہا در نشانہ مشہور شخص ہو یعنی وہ دلیرین کو قتل کرے اور غارت کی طرف متوجہ نہ ہو

وَلَوْ بَدَأَ أَطْرَ الْفَنَاءِ لَا يَفْتَارِ | وَشَيْءٌ فَفَقَرٌ مَهْمَا بَاخَرٌ مِنْهُمَا

اطرا عوج ترجمہ اور مدوح نے بسا اوقات اپنے نیزہ کو ایک سوار کے مار کر خدار کر دیا اور پھر اس کو دوسرے سوار کے دوسری دفعہ مارا تو اُس کو سیدھا کر دیا۔ خلاصہ یہ کہ نیزہ زنی میں بڑا مستند ہے۔

ذَالْوَجْهِ أَرْهَى وَالْقُرْأَةُ مَشْتَقِي | وَالشُّعْرُ أَسْمَدُ الْخَيْمَاتِ مُمْصَاتِمٌ

الارزہ نیزہ اللابض۔ والمشتق البحرئی۔ و المصم الذی لا یبوعن الضرۃ ترجمہ اور اسکا چہرہ جنگ میں روشن اور دل قوی اور نیزہ گندم گون مستحکم اور اُس کی شمشیر کا دار خالی نہیں جاتا۔

أَقْنَالٌ مِنْ تَلْدَةِ الْكِرَامِ كَرِيْمَةٌ | وَقُنَالٌ مِنْ تَلْدَةِ الْكِنَانِ جَمٌّ

الاجام عند العرب لنام وہم سیون من لم یتکلم لغتہم اعجم من ای جیل کان ترجمہ کر دار اُس شخص کے جسکو

کرم جنین میں اسکی نسل میں ہوا جس ہوتی ہو اور جو عجبوں کی اولاد ہو وہ ناکس ہے۔

واجازہ بیعلبک فخلع علیہ علی بن عکرم وحمل الیقظال

رَدِينَا يَا بَنُ عَسْكَرِ الْهَمَامَا | وَ لَعْنَةُ يَلُوكِ نَذَاكَ بِنَا هَيَا مَنَا

الہمام بدل من ابن عسکر۔ والہمام ہمیشہ ترجمہ ای ابن عسکر سرواں باہت ہم تیری عطا سے میرا ب ہو گئے اور تیری بخشش نے ہماری پیاس بالکل کھودی یعنی تیرے انعام اور احسان نے ہکو میر کر دیا۔

وَصَارَا حَبَّتْ مَا تَهْتَدِي فِي الْبَسَا | لِغَيْرِ قَلْبٍ وَ دَا عَكَتَ فَالْسَلَامَا

ترجمہ اور تیرے سب تھنوں سے بے رنج ہکو یہ بات پسند ہو کہ تو ہکو رخصت کرنے اور ہمارا اسلام قبول فرمائے

وَكَمْ نَمَلٌ تَفْقَدُكَ الْمَسَالِي | وَ لَمْ قَدْ مَسْمَا يَا دِيكَ الْجَسَامَا

الموالی الذی ملی بعضہ بقسمًا ترجمہ اور ہم تیری عنایات متواتر سے ملول نہیں ہوتے اور نہ تیری عظیم نعمتوں کی بڑائی کی

وَلَكِنَّ الْغَيْوَتِ إِذَا تَوَالَتْ | بِأَرْضِ مُسَا فِي كَرَاهَةِ الْقَسَامَا

ترجمہ مگر لیکن جب باران زمین مسافر پر پڑی در پڑی برستا ہو تو وہ باران کو اچھا نہیں سمجھتا۔ ایسا ہی میرا حال ہے کہ میں مسافروں کو تیرے باران کرم نے ہکو روک دیا اسلئے میں گھبر گیا اور طالب رخصت ہوا وہ لالہ کیا عمدہ بیان کی ہے کہ ہمیں وصف کثرت عطایا ممدوح بالغ و جسہ بیان کی۔

فكان مع أبي عتاشر ليليا على اشراب فاراد القيام فساله الجلبوس فقال ارتجبالا

أَعْنِ إِذْنِي فَتَحَبَّبَ الرَّيْخُ رَهْوَا | وَ لَيْبَرُ مِي كَلَمْنَا شِدَّتْ الْقَسَامَا

الریہوا اسکن۔ والا ستہنام لانا کرا ترجمہ کیا ہوا ہے ساکن میری اجازت سے چلتی ہے اور جب میں چاہتا ہوں اب رروان ہو جاتا ہے۔ ریح اور غام سے مراد مدوح ہے۔ یعنی اس کی عطایا سرعت میں مثل ہوا میں ابو جس کی بخششیں کثرت کے سبب ابر کی مانند ہیں اور یہ اس کے کام میرے ارادہ سے نہیں ہیں بلکہ بقضار طبع ہیں چنانچہ اگلے شعر میں کہتا ہے۔

وَلَكِنَّ الْقَسَامَةَ لَمْ تَطْبَعْ | تَحْبَسُهُ بِهَا وَ لَكِنَّ الْأَكْرَامَا

الیس التفرغ ترجمہ لیکن ابر کے لئے طبیعت خاص ہے جس کے سبب وہ برستا ہے اور ایسا ہی حال تمام شیخوں کا ہوتا ہے۔

وقال عیدح کا قورا و قد اهدی الیہ مہرا ادریم

فَمَا أَقْبَىٰ وَمَنْ فَارَقَتْ غَيْرُهَا مَدَامَ | وَأَهْرَ وَمَنْ يَمَسُّهَا خَيْرٌ مِّمَّنْ يَمَسُّهَا

ازیم مفصل من المذمتہ دیمت قصدت ترجمہ یہ فراق کا وقت ہوا اور جس سے میں نے مفارقت کی ہو یعنی سیف الدولہ قابل مذمت نہیں ہو۔ اور یہ فراق ایک دوسرے امیر کا قصد ہوا اور جس کا میں نے تصدیق کیا ہو وہ بہتر مقصود ہے یعنی کا نور حبشی والی بصر۔

وَمَا مَنَزِلُ اللَّهِ أَتٍ عِنْدِي بِأَنْزِلِ | إِذَا لَيْسَ عِنْدَكَ كَأَنَّكَ كَرِيمٌ

ترجمہ اور جس جگہ مجھ کو لذات عیش حاصل ہوں جب میں وہاں مطمئن و کرم ہوں تو وہ جگہ میری رائے میں قابل قیام نہیں ہے۔

سَيِّئَةٌ نَفْسٍ مَا سَوَّالٌ مِّمَّنْ لَيْسَ | مِنَ الصَّيِّمِ مَرْبِيئًا يَهَا كَلَّ حَزِيمٌ

سب سے خیر سے بدتر و خیر سے بدتر۔ دلچسپ شفقہ من ان تضام۔ والاح من الامر اذا اشفق منه۔ والحرم الطريق فی الجبل ترجمہ یہ فراق میری ایسی طبیعت کی خصات ہے جو ہمیشہ مظاہم ہونے سے ڈرتی رہتی ہے اور اپنے اکرام کی خواہش اور دین اس کو بخیرت ظلم ہر دشوار گزار گھاٹیوں میں پھینکنے والا ہوں۔

رَحَلْتُ نَكْمَةً بَالِيَةً بِأَجْفَانِ شَادِيَةٍ | نَعْلَةٍ وَكَمْرًا نَاكِبًا بِأَجْفَانِ فَهَيْئَتِي

انشاد دلالت الغزال ترجمہ میں نے وہاں سے کوچ کیا تو بہت سی زنان محبوبہ بچشمان آہو برہ میرے فراق کے سبب روتی تھیں اور بہت سے بہادر لوگ بچشمان شیر گریہ کرتے تھے اور چنانچہ ضیم سے مراد سیف الدولہ بھی ہو سکتا ہے۔ و ہذا و ناز لما اعد بدن قول سے بعد من فارقتہ مذم۔

وَمَا زَبْنَةُ الْقُرْطِ الْمَسْلُوبِ كَأَنَّكَ | بِأَجْوَدَ مِنْ رَبِّ الْحَسَامِ الْمُصْرَبِ

القرط ایعلق فی شمره الاذن۔ و المصم صفة للحسام و یجوز ان یكون لرب و ہو جس ترجمہ اور وہ دن سو ہو ایسے گوشوارہ والی جیسا مکان عمدہ ہو کیونکہ وہ محبوبہ کے کانوں لگا ہوا ہے صاحب شمشیر برنڈہ یا صاحب شمشیر صاحب خرم سے زیادہ جزع و فزع کرنے والی نہ تھی۔ بلکہ میرے فراق سے وہ دن برابر روتے تھے۔ و قد اکر الشاح کون الضمیر للقرط و ہوا الظاہر فلیتأمل۔

فَلَوْ كَانَتْ مَيَّاقِي مِنْ حَبِيبٍ مَقْتَنِي | عَدَاؤُكَ وَلَكِنْ مِنْ حَبِيبٍ مُعْتَمَرٍ

ترجمہ سو اگر یہ ناقدہ وانی میرے حبیب برقع پوش کی طرف سے ہوتی۔ یعنی منجانہ کسی محبوبہ کے تو میں اس کو سزا دے رکھتا کیونکہ عدرا لہی سرشت میں ہوتا ہے مگر غضب تو یہ ہے کہ یہ عدرا منجانہ حبیب حمامہ بند یعنی سیف الدولہ کے

رَحْمَىٰ ذَاتُ نَفْسٍ دَمِيئَةٍ مِّنْ دُونَ مَا آتَىٰ	هُوَّىٰ كَأَسْمَىٰ كَلْبِيٍّ ذُو نَفْسَيْنِ ذَا سَمَاءَيْنِ
ترجمہ سیف الدولہ نے میرے اپنے غدر کا تیرا اور مجھ بسبب اعتذار کے میری بھوکے تیرے بچ گیا اور اُس امر سے دوسے جس کے سبب وہ میری بھوکے بچ گیا یعنی بسبب اعتذار کے میری اُس سے ایسی محبت تھی جس سے تیرے ہاتھ اور میری گمان اور میرے تیر توڑ دے یعنی سامان بھوکوئی محبت نے ناف کر دیا۔ خلاصہ یہ ہوا کہ اگر وہ بچے سے غدر نہ کرتا تو میں تب بھی اُس کی بھوکے بسبب محبت نہ کرتا۔	
إِذَا سَاءَ قَعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ خَلْقُهُ	وَصَدَقَ مَا يُعْتَادُكَ مِنَ تَوَهُّبِهِ
ترجمہ جب مرد کے کام بُرے ہوتے ہیں تو اُس کے گمان بھی بُرے ہو جاتے ہیں اور جن توہمت کی اُسکو عادت ہو اُسکو سچا جانتے لگتا ہو۔	
وَعَادَىٰ عَجِيْبِيْهِ بِقَوْلِ عَدَايَةِ	وَأَضْبَحَ فِي لَيْلٍ مِنَ الشَّلَايِ مُظْلِمٍ
ترجمہ اور وہ اپنے دشمنوں کے کہنے سے اپنے دوستوں کو دشمن سمجھنے لگتا ہو اور بسبب شک کے شب تاریک میں ہو جاتا ہو۔ یعنی وہ اپنے توہمت میں حیران رہتا ہو۔	
أَصَادِقُ نَفْسِ الْمَرْءِ مِنْ قَبْلِ حَيْبِهِ	وَأَعْرُفَهَا فِي دُخْلِهِ وَالتَّكْلِيفِ
یہ یہ بال نفس الہمتہ والا خلاق ترجمہ میں محبت و اخلاق مرد سے قبل تعارف اُس کے جسم کے دوستی پیدا کرتا ہوں اور میں اُس کی سیرت و ہمت کو اُس کے کام و کلام سے معلوم کرتا ہوں۔	
ذَا عِلْمٍ مِّنْ نَّبِيٍّ ذَا عَشْرَمَاتٍ	سِتَّةَ أَجْرٍ جَلَمَاتٍ عَلَى الْجَهْلِ يَنْدَرُ
ترجمہ اور میں اپنے دوست کی بڑی ہی پر علم کرتا ہوں اور یہ جانتا ہوں کہ جب اُس کے جہل پر میں علم کی اُسکو جزا دوں گا تو وہ اپنی گمراہی سے پشیمان ہو کر راہ پر آجائے گا۔	
وَإِنْ بَدَّلَ الْإِنْسَانَ فِي جُودِ عَائِسٍ	جَزَيْتُ بِحُجْرٍ دَالِبِ الْبَاذِلِ الْمُتَبَسِّمِ
ترجمہ اور اگر انسان میرے واسطے ترش روی سے بخشش عنایت کرے یعنی وہ ترش روی کے ساتھ مجھ پر بخشش کرے تو میں اُسکو اُس کی بخشش کے بدلے اُس کو بخشش فیاض متبسم کی جزا دیتا ہوں۔ یعنی اُس کی عطا اُس کو بجالت تبسم شاد دیتا ہوں۔ اُس کی عطا بجالت ترش روی تھی۔ اور میری عطا بصورت خوش روی۔ شاعر نے جو کس باذل کی عطا کو واپس کرنے کو اپنی عطا قرار دیا۔ اور آپکو اُس سے افضل شمار کیا۔	
ذَا هَوَىٰ مِنَ الْفِتْيَانِ كُلِّ سَمِيْعٍ	عَجِيْبٍ كَهَيْدٍ وَالسَّمْهَرِيِّ الْمُقْوَمِ
السيد السید الکرم۔ داسمیری من الریح القوی الصلب من اسمہ الامرا اذا اشتدا ومنسوب الی اسمہ المقوم لرايح المعروف ترجمہ اور میں جوانوں میں ہر سردار کرم شریف طویل القامت مثل مسرئزہ مضبوط سید کو	

پسند کرتا ہوں۔

خَطَّتْ تَحْتَهُ الْعَبِيْسُ الْعَلَاةَ وَخَالَطَتْ بِهَا الْبَيْتِلُ كَبَاتِ الْخَمِيْسِ الْعَمْرِيْمِ

خلت قطعے۔ داعیس ابل بیض۔ والعلاء الارض البعیدة من المار۔ وکبات جمع کنہہ وہی الصدنة والحسنة والکبة بالنضم الجماعہ من الخیل ترجمہ ایسے جان مرد کو دوست رکھتا ہوں کہ اُس کی سواری میں شتران سیندنے پیش میدان کو جان پانی پینن جو قطع کیا ہو اور اُس کے سبب گھوڑوں نے حملات یا لشکر کثیر کے گھوڑوں سے مٹ بیٹھ کر ہو۔

وَلَا عِقَّةَ فِي سَيْبِهِ دَنِسَاتِهِ وَذَلِكُنَّهَا فِي الْكَفِّ وَالْفَرْجِ وَالْفَرْجِ

ترجمہ اور اُس سردار کریم کی شمشیر و نیزے میں پاکدامنی نہ ہو لیکہ وہ دشمنوں کو بیدریغ قتل کرے بان اُس کے ہاتھ میں عفت ہو کہ کسی مال وغیرہ نہ لے اور اُس کی شرم گاہ میں کہ وہ مرکب زنا نہ ہو اور اُس کے منہ میں کہ کسی کی غیبت نہ کرے اور سچ بولے اور مال حرام نہ کھاوے۔

وَمَا كُنْ هَادٍ لِلْبَيْتِلِ بِفَاعِيلٍ وَلَا كُنْ فُتَالٍ لَدَهٗ بِسَمْتِهِ

ہویت اسی ابراہ قصدہ ترجمہ اور ہر نیک کام کا قصد کرنے والا اُس کا کرگزرنے والا پینن ہوتا لیکہ بت سے لوگوں کے ارادہ پورے پینن ہوتے اور نہ ہر کام کا کر نیوالا اسکو کا حقہ تمام کرتا ہی۔

جَدَى الْبَابِي الْمَسْدِي الْيَكْمَانُ فَتَاهَا سَوَابِقُ خَيْلٍ تَحْتِيْدِيْنَ بِأَذْهِرٍ

دنی روایت بدل فانما فانم وهو الاظہر وابوالمسک کا فرورہ ہوا المدفوح۔ ولادہم الاسود ترجمہ ابوالمسک یعنی کا فرور کریم لوگ قربان ہوں کیونکہ وہ لوگ بمنزل آگے بڑھے ہوتے گھوڑوں کے پین جو ایک مشکی گھوڑے کا اقتدار کرتے ہیں۔ کا فرور کو مشکی سبب جشی ہونے کے کہا۔ یعنی وہ سخیون کا امام ہی۔

أَعْرَبُ بَجْدًا مَثَلًا شَيْخُصْنٍ دَنَاءَكَ إِلَى خُلُقِي رَحْبٍ وَخُلُقِي مُطَهَّرَةٍ

اغربل بن ادم۔ وشمصن ررضن البصار بن رجب وسیع وطمح من ترجمہ وہ مشکی گھوڑا اگر چہ رنگ کا سیاہ ہی گزور مجدد شرافت اُس کے چہرہ پر پرستہا ہی۔ اور اُس کے پیچھے وہ آگے بڑھے ہوئے گھوڑے ایک خلق وسیع اور سرشت نیکو دیکھتے ہیں۔ خلاصہ یہ ہی کہ اُس کے اخلاق عمدہ اور اُس کا چہرہ نہایت خوشنما ہی۔

إِذَا مَنَعَتْ بَنَاتُ السِّيَاسَةِ نَفْسَهَا نَفَقَتْ وَفَقَّةٌ مَثَلًا أَمَةٌ تَتَعَلَّمُ

ترجمہ ای ناخبات جب تجھ سے سیاست اپنے آپکو روکے۔ یعنی تجھ کو سیاست ابھی طرح نہ آوے تو تو تھوڑی دیر کو کا فر کے پاس جا کھڑا ہو سیاست بخوبی سیکھ جاوے گا۔

يُضَيِّقُ عِلْمًا مِّنْ بَأَمَةِ الْعَدُوِّ زَانٍ يَّرْتَدُّ ضَعِيْفٌ الْمَسَاعِي أَوْ قَبِيْلٌ التَّكْوِيْرُ

یضیق علمًا من بائعہ العدو زان۔ یعنی تیرے دشمنوں کے پاس سے علم لے کر لوٹے۔ ضعیف المساعی۔ یعنی تیرے دشمنوں کے پاس سے علم لے کر لوٹے۔ قبیل التکویر۔ یعنی تیرے دشمنوں کے پاس سے علم لے کر لوٹے۔

المساعي جمع مساة وہی اسہی فی طلب الحمد۔ درازہ منقلب رواہ ترجمہ جس نے مدوح کی شادت و تصالح
سکارم دیکھا ہو اور وہ پھر بھی کسب مجد در شرف میں ضعیف و طویل التکرم ہو تو اسکو اس صفت و قلت کا کوئی
غذر نہیں ہے۔ کیونکہ اس نے ایسے فرد کمال کو دیکھا پھر بھی نہ سیکھا۔

وَمِنْ مِثْلٍ كَأَنَّهُ إِذَا انْخَلَبَتْ
وَكَانَ قَلِيلًا مِّنْ يَقُولٍ لَهَا انْخَلَبَتْ

ترجمہ اور جبکہ گھوڑے یعنی اُن کے سوار سبب اپنی قلت کے دشمنوں پر طرہ کرنے سے رُکجا دین تو مثل کافر کے
کون بہادر ہو جو ایسی حالت میں بھی گھوڑوں سے کہے یعنی اُن کے سواروں سے کہ آگے بڑھو۔

شَدِيدًا يُبْجَاتِ الطَّرْفِ وَالنَّقْمِ وَاهْمًا
إِنِّي لَكَهَوَاتِ الْقَادِرِينَ الْمُشْكَلِيَّةِ

الطرف بکسر الطاء ہو الفرس۔ ومن لدی فتح الطاء اراد الہین۔ واللہوات جمع لہاۃ وہی افوق اللسان۔ والشکم
الذی علیہ اللثام سترۃ من البنار والمواد ترجمہ وہ خوب گھوڑا جا کر کھڑا ہوتا ہو یعنی ثابت قدم رہتا ہے۔
یا اُس کی آنکھ نہیں چمکتی جبکہ غبار میدان جنگ سواران دہان بند کے طاقوں میں پھینچ جاوے۔ یعنی وہ ایسے
نازک وقت میں بھی نہیں گھبراتا۔

أَيُّ الْمَسِيكِ أَذْجُرُ مِنْكَ نَضْرًا عَدَّ الْيَوْمَا
وَأَمَلٌ عِزًّا يَحْتَضِبُ الْبَيْضَ بِاللَّدِيمِ

ترجمہ اور کافر میں تجھ سے دشمنوں پر مدد کا اُمیدوار ہوں اور ایسی عزت چاہتا ہوں جو نشیر و ن کو خون
ابدا سے رنگدے۔

وَيَوْمًا يَبِيْظُ الْحَاسِدِيْنَ وَحَالَةً
أَرْقِيْمُ الشَّقَا فِيْهَا مَقَامُ التَّنْعَمِ

الشقا ببدو بقصر۔ و ہمز منقلبۃ عن۔ و اور ترجمہ اور میں تیری عنایت سے ایسے روز کی اُمید رکھتا ہوں اور ایسی
حالت چاہتا ہوں کہ اپنی محنت و مشقت کو اُس حال میں بجائے خوشحالی سمجھوں۔ یا یہ کہ تنعم امداد کو اپنی شادت
سے بدل دوں یعنی وہ حسد سے تباہ ہو جاوے

وَلَنْهَ أَذْجُرُكَ أَهْلَ فَاتٍ وَمَنْ يَرْجُو
مَوَاطِرَ بَيْنَ غَيْرِ السَّحَابِ يَظْلِمُ

ترجمہ اور میں نے اس طلب امداد کی اُمید اُس شخص سے کی ہے جو اُس کا لائق ہو۔ اور جو آدمی باران کی
اُمید سوائے ابروں کے کرے اُس کی خواہش بے موقع ہو سو میں نے ایسا نہیں کیا بلکہ بارش کی اُمید
ابرون سے کی ہے۔

فَلَوْ كُنْتُمْ فِيْ مِصْرَ مَا يَنْهَيْتُمْ نَحْوَهَا
بِقَلْبِ الْمَشْوُقِ الْمَسْتَهَامِ الْمَتَّيْمِ

المشوق العاشق ترجمہ سواگر تو مصر میں نہ ہوتا تو میں ایک دل عاشق زار رنج کشیدہ کے ساتھ اس طرف ایک
قدم بھی نہ اٹھاتا۔ یعنی میں جگہ ہی قبلہ حاجات سمجھ کر آیا ہوں۔

وَلَا تَمَحَّنْ خَيْلِي كِلَابَ قَبَائِلٍ	كَأَنَّ بَهَائِي اللَّيْلِ تَحَلَّاتٍ ذَلِيلَةٍ
اسکن حملات الضروءة۔ وخبیر اسم الذی یعرف عن الاعداد لانما كانت بینا و بین العرب عداوة ترجمہ اور اگر تو مصر میں نہ ہوتا اور میں یہ مسافت بعیدہ قطع کرتا تو میرے گھوڑوں پر ان فرقوں کے کتے جو اٹھتے رہے اور میں آئے نہ بھونکتے اور اتنی یہ کیفیت گذری کہ گویا ان گھوڑوں میں گھجہ پر قوم دیلم کے سے تھے۔	
وَأَكَا أَتَبَعْتُ أَمَّا دَنَا عَيْنٍ مُّقَاتِفٍ	فَلَمَّا تَرَاهُ أَحَا ضَرَاهَا فَرُوقٍ مُّسْتَبِعٍ
القطائف التتابع الذی یقفوا الاثار۔ وامنم المابل کا محاذ فرانس ترجمہ اور اگر تیری طرف میرا سفر ہوتا تو ہمارے نشان باسے اقدام کو کھو جے کی آنکھ تلاش نکر تی سوائس نے ندیکھا مگر گھوڑے کے سُم کے نشان سُم شتر پر یعنی وہ جھکو کھڑے تھے۔ عرب کی عادت ہے کہ سفر بعید میں شتر پر سواری کرتے ہیں اور کوزل جوڑتے پیچھے رکھتے ہیں اس لئے نشان اسے سُم شتر پر گھوڑوں کے قدم پڑتے ہیں۔	
وَسَمْنَا بِهَا الْبَيْدَاءَ حَتَّى نَلْعَمَّاتٍ	مِنَ النَّيْلِ اسْتَدْرَثَ بِظِلِّ الْمَقْلَمِ
استغر الشرب القلیل۔ واستدرت نزلت فی ذراد امرنا است۔ والمقلم جبل معروف بمصر۔ والسمۃ العلامۃ ترجمہ ہنرے سہمے اسے شتر سے چٹل کو نشان ذکر دیا۔ یعنی ایسے میدان ہائے ویرانوں میں پلے جہاں سابق نشان قدم نہ تھا یہاں تلک کہ سواریوں نے بسبب ماندگی راہ کے دریا سے نیل کا قدر سے پانی پیا اور سایہ کو د مقلم میں بنا دیا گئے۔	
وَأَبْلُكُ يَعْصِي بِأَخْصَاصِي مَشِيرَةٍ	عَصِيَّتِ بِعَصْبَائِيهِ مَشِيرَتِي دَلْوَتِي
الابلخ بانمار جو اعظم التکبر و سون صفۃ الملوک۔ وبعجم اجمیل الوجہ۔ والبلخ مجرد محلا عطف علی نخل انقطم ترجمہ اور ایسے عظیم القدر یا روشن روکی شاہ میں آتے ہیں کا شیرینی وزیر اسکو میرے خاص بنانے سے منع کرتا تھا مگر اُس نے اُس کی خلاف مرضی جھکو اپنے خواص میں داخل کر لیا اور میں نے بھی جب اُس کی طرف توجہ کیا تھا تو اس باب میں اپنے مشورہ دینے والوں اور ملامت گروں کی نافرمانی کی تھی۔ اور شیر کا فور سے مراد اُس کا وزیر ابن الفرات ہے جس کی تبتی نے وح نہیں کہی ساور عصیت بقصد یہ ہجو کا فور پر بھی محمول ہو سکتا ہے۔ یعنی میرے شیر ایسے بخیل کے پاس جانے سے منع اور لائتم تھے۔	
فَسَاتِي اِنِّي اَلْعَرَفُ غَيْرُ مَكْلَدِي	وَسَفْتُ اِلَيْهِ الشُّكْرَ غَيْرُ مَحْبُوحِي
البحم الذی لا یفہم دلایاتی علی الوجہ ترجمہ سو مدوح نے جھکو ایسا انعام دیا جو احسان جانے اور ستانیسے گذر نہ تھا اور میں نے اُس کی طرف ایسا شکر معروض کیا جو شیم اور غیر موقع نہ تھا۔ وقال ابو الفتح شکر کی میں ذیعب ولا اشارۃ الی ذم و ہذا منقہ یشد بقلب المدح الی العبار۔	

قَدِ اشْتَرَتْ تَاتَ الْأَمْلاَكَ فَاشْتَرْتَهُمْ مَنَّا	حَدِيثًا وَقَدْ حَكَمْتُمْ دَائِمًا فَاسْتَحْمِ
<p>اراد من الاملاک فذف واصل القول لقول تعالیٰ واختار موسیٰ قوسہ ای من قوسہ ترجمہ میں نے تمہیں سب بادشاہوں میں سے اپنی حاضری کے لئے پسند کیا ہے تو تو ان کے لئے ہاری ایک بات پسند کرینے میں یا جو کہ یا عطا یا بخل کی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ لوگ میرا اور تیرا ذکر کریں گے پس تو مجھ سے ایسی طرح پیش آ کہ وہ تیرا ذکر بخیر کریں اور میں نے تجھی کو اور تیری رائے کو حکم بنا دیا ہے اب تو ہی حکم کر۔</p>	
فَاخْتَمَ دُجْهَ بِنِ الزَّوْاى وَجْهَ طَحْسِینِ	وَأَمِنَ كَلْفَ فِیْهِمْ كَلْفَ مُنْعَجِ
<p>ترجمہ سو دنیا میں سب سے زیادہ خوبصورت چہرہ احسان کرنے والے کا ہوتا ہے اور مبارک ہاتھ ان میں منہم کا ہاتھ ہوتا ہے۔</p>	
وَأَشْتَبَ فَوْضَهُمْ مَنَ كَانَتْ أَسْتَرَتْ حَمَّةَ	وَأَلْفَرَأَقْدَ أَمَّا عَلَا كَلْفَ مُعْظِمِ
<p>ترجمہ اور لوگوں نے اسٹارٹ وہ ہے جو بلحاظ بہت اشرف ہوا اور ہر عظیم پر سب سے زیادہ بڑھا رہا ہے۔ یہ دونوں شعر حسب عادت متبہی کہ کافر کی طرح میں پہلو دار شعر کہا کرتا ہے جو پر محمول ہو سکتے ہیں۔ یعنی تجھ میں حسب نسب و حسن صیرت تو ہے ہی نہیں۔ پس اگر نیکو حسن صورت و شریف ہونا منظور ہو تو حضاہل جمیدہ مثل جود و احسان و مابندی بہت و شجاعت پیدا کر۔</p>	
لَمَنْ تَغْلِبُ الَّذِي تَارَ إِذَا كَثُرَتْ دُوبَهَا	سُرُورَ حَيْثُ إِذَا سَاءَ بَعْدَ حُجْرِهِمِ
<p>ترجمہ جب شکوہ دست کی خوشی اور دشمن کو روغیدہ کرنا منظور زمین ہو تو دنیا کو سوا سطل طلب کرتا ہے۔</p>	
وَقَدْ وَصَلَ الْمَرْؤُ الْإِذْنَ فَوَقَّ حَفْذًا	مِنْ نَائِمِكَ مَا فِي كَلِّ جِيدٍ وَمُعْظَمِ
<p>المعظم موضع السبار من الزند ترجمہ اور بیشک وہ جھپٹتا ہے ایسا ہوا جسکی ران پر تیرے نام کا ایسا ہی نشان تھا جو ہر گردن اور پٹنچے پر ہی پہنچا۔ اور گردن اور پٹنچے پر نشان ہونے کے یہ معنی ہیں کہ تمام حیوانات تیسری ملک ہیں۔ چنانچہ اگلے شعر میں اس کی تصریح کرتا ہے۔</p>	
لَمَّا الْحَيَوَانَ السَّائِبِ الْإِخْلِيلُ كَلْدًا	وَأَنَّ كَانَتْ بِالْقَيْرَانِ غَيْرَ مَوْسِمِ
<p>ترجمہ جملہ حیوانات اور گھوڑے کے سوا یعنی حیوان ناطق و غیر ناطق تیری ملک ہیں اگرچہ اپنی تیرے نام کا آگ سے داغ نہیں دیا گیا۔</p>	
وَلَوْ كُنْتُ أَدْرِي كَمْ حَيَاتِي مُعْتَمِتًا	وَصَيَّرْتُ لِقَلْبِيهَا أَنْتَ طَارَكَ فَاسْتَحْمِ
<p>ترجمہ اپنی امید باری میں بجا نہیں مدوح ویر سچ کہتا ہے کہ اگر میں جانتا کہ میری زندگی کی مدت کس قدر ہے تو ہر لمحہ اس طرح تقسیم کرتا کہ عمر کی دو تہائی تیری عطا کے انتظار کے لئے رکھتا تو اس بات کو سمجھ لے۔</p>	

وَالَّذِينَ مَا يَمْنَعُهُنَّ مِنَ الْعَمَلِ فَأَتَيْنَهُنَّ	فَجَدْنَاهُنَّ يَمْعُظُ السَّادِمِ الْمُتَعْتِمِ
ترجمہ مگر جو حصہ عمر کا جانا ہو وہ واپس نہیں آتا سو تو مجھ کو نصیب اس شخص کا عطا کرو جو انجام امور میں جاہلی کرنے والا ہو اور فرصت کو غنیمت جاننے والا۔	
رَجِيئَاتٍ يَمَنَّ اللَّهُ فِيهِنَّ	وَقَدَّتْ رَائِيكَ النَّفْسُ وَوَدَّ الْمُسْلِمِ
ہذا کا لغو میں عتاب الاستبطار ترجمہ عتاب تاخیر مذکور سابق سے رجوع کر کے کہتا ہے کہ میں براہ تیری محبت کے اس امر تاخیر پر راضی ہوں جس پر تو راضی ہو۔ اور میں نے اپنے نفس کو تیری طرف ایسی طرح ہٹا دیا ہے جیسا کوئی کیسکو جوالہ کر دیتا ہے اور جو شخص دوسرے کو کوئی چیز سپرد کر دیتا ہے اس کو کچھ دعویٰ نہیں رہتا۔	
وَبَشِّرِ مَنْ كَانَ الرَّاسِخَ لَعَلَّ أَعْيُنُهُمْ	فَكَتَمَتِ عَيْنِي وَأَمَّا تَكْتَلِمِ
ترجمہ اور تجھ جیسے سخی کا دل مجھ میں اور تجھ میں واسطہ ہو سو اس نے میری طرف سے تجھے کلام کیا ہوگا۔ اور مجھ کو کلام کی حاجت نہیں ہے۔	
<h3>وقال يذكر حماء التي كانت تغشاه بمصر</h3>	
مَلُومًا مَكْمَلًا يَجْلِبُ عَنِ الْمَلَأِ	وَدَقُّمٌ دُعَابِهِ فَوَقَى الْكَلَامِ
الکلام ہوا المعروف و مجوزان یزاد بالکلام المجرح ترجمہ حسب عادت عرب اپنے دو یا دن سے جو لپٹائی میں ناسفار بعیدہ ہیں خطاب کر کے کہتا ہے کہ تمہارا لامت کیا گیا یعنی میں جس کو تم لامت کرتے ہو ملائت سے برتر ہے۔ یعنی وہ لائق لامت نہیں ہے۔ اور طور اس کے انفال کا گفتگو سے بڑھا ہوا ہے۔ اس میں مجال گفتگو نہیں ہے۔ ترک اسفار کی مجھ سے امید مت رکھو۔ یا وقوع انفال تمہاری لامت کا زخموں کی تکلیف سے زیادہ ہوئی ہے مجھ سے تمہاری لامت سنی نہیں جاتی۔	
ذَرَانِي ذَا الْفَلَاحِ بِلَا دَيْسِيلِ	ذَوُ حَبِيئِي وَالتَّهَيُّتِي بِلَا لِيْشَامِ
نصب الفلحة والهجير لانهما فعولان معهما اي انزكاني مع الفلحة والهجير - والفلحة الارض البعيدة من الماء والهجير شدة الحر - والاشام اليستر به الوجه ترجمہ تم دونوں مجھ کو بے آب جنگلوں کے ساتھ چھوڑ دو میں نے جانا اور اس نے۔ میں اُس کو بے راہ پر قطع کروں گا۔ اور میرے چہرہ کو شدت حرارت کا ساتھی کر دو کہ میں سپرے بے ٹمٹھ پر کھڑا ڈالے سفر کروں گا۔ کیونکہ میں بڑا جفاکش ہوں۔	
فَاتِيَّ اسْتَبْرَحْتُ بِسَلَا اَذْهَلْنَا	ذَاتُ نَعْتَبٍ بِاِلَادَا نَخَاعَةِ وَ الْمُقَارِ
ترجمہ کیونکہ مجھ کو صحرا سے بے آب و شدت حرارت سے راحت ملتی ہے اور صحرا سے اترنا اور ہٹنا مجھ کو تکلیف دیتا ہے	

وَكُلُّ بَعَا وَادِ حَاةٍ بَعَا مِي	عِيُونٌ دَوَّاحِيَةً اِنْ حُرْتُ عَيْنِي
<p>حرتِ حیرت۔ وابتغام صوت اناقة للتعجب والرائح من الابل المالك بزلا۔ ووزحت اناقة سقطت من الاعمار بزلا ترجمہ اگر میں حیران ہو جاؤں تو میری آنکھ میرے شسترون کی آنکھ ہو جاتی ہو اور ہر آواز میرے ٹکے ہوتے ناؤ کی میری آواز ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ شاعر اپنی نفس کو تمسیر میں شسترون سے تشبیہ دیتا ہے کیونکہ وہ بحالت حیرانی جانتے نہیں ہیں کہ کدھر جائیں ایسا ہی میرا حال ہو۔ اور یہ بھی توجیہ ہو سکتی ہے کہ میں جھٹکی آدمی ہوں ستاروں کے ذریعہ سے رات کو راہ پیمان لیتا ہوں۔ مطلب یہ ہے کہ اگر میں صحرا سے تھو دوں تو میں حیران ہو جاتا ہوں تو میری مینا چشم میں شتران ہو جاتی ہو اور میری فصیح گفتگو اُس کی آواز اور اُس کے ذریعہ سے منزل مقصود تک پہنچ جاتا ہوں۔ وانا قال بغامی علی الاستنارة۔</p>	
فَعَدَّ اُرْدَا اَلْمِيَاكَ بِغَيْرِ حَاةٍ	سَوَى عَدَايَ لَهَا بَرَقَ اَلْعَمَاهُ
<p>العرب كانوا ذالاح البرق عددوا سبعين اداة برقة فاذا كملت وقتوا بانة برق اطرفوا فطوا يطلبون موضع انبساط ترجمہ سویشک میں پانیوں پر جاؤں تو میں اُس سے ساتھ کوئی راہ پر سوا سے اس کے کہ پانیوں پر پہنچ جاتے کے لئے برق ابر بارندہ کو حسب عادت عرب تنویا شتر بار اُس کی چمک کو شمار کر لیتا ہوں اگر یہ شمار پوری ہو گئی تو معلوم کر لیتا ہوں کہ اُس طرف پانی برسا ہے اسی سمت کو روانہ ہو جاتا ہوں۔</p>	
يَذِي لَمْ يَهْجِي ذِي دَسِينِي	اِذَا اَخْتَابَ اَلْوَجِدَ اِلَى اَلذِّمَارِ
<p>الذمام العند ترجمہ میرے جان کے ہم جہد میرا خدا اور میری شمشیر ہو جاتے ہیں جب اکیلے آدمی کو حاجت جہد پڑتی ہے۔ مطلب یہ ہے کہ میں کسی کو اپنے ساتھ نہیں رکھتا۔ میں کیلے تاز ہوں۔</p>	
وَاَلَا اَمْسِي اِلَا هَلِ اَلْبُخْلِ ضَيْعًا	رَاكِبٌ قَرِي سَوَى عَجْمِ اَلنَّعَاهُ
<p>ترجمہ اور میں بوقت شام کسی نہیں کا ہمان نہیں ہوتا۔ جبکہ میرے پاس سواے منفر شتر مرغ کے ہو نہیں میرے پاس کچھ ہو کیونکہ سر شتر مرغ میں مغز نہیں ہوتا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ یہ مراد ہو کہ بخیل کے پاس سامان ضیافت نہیں ہوتا۔ ویروسی ح باحار المہلہ۔ اس صورت میں یہ معنی ہونگے کہ اگر میرے پاس سواے زروی سفید شتر مرغ نہ تو میں اسیکو پون لوں گا۔ گز بخیل کے پاس نہ جاؤں گا۔</p>	
فَلَمَّا صَادُوْا اَلْمَشَايِرَ حَبَسَا	جَزِيْتًا عَلَا اَبْتَسَا هُرَاجًا بَتْسَا هُرَاجًا
<p>احب المکر ترجمہ سو جبکہ لوگوں کی دوستی کرو فریب ہو گئی تو میں نے بھی اُنکے جسم کے بدترسم کو جواب دیا یعنی میں بھی اُنکے ہرگز ہو گیا۔</p>	
وَجَهْرًا اَشْكُ فِيمَنْ اَضْمَطْفِيْهِ	لِعَلْمِي اَنْتَ بَعْضُ الْاَسَا هُرَاجًا

ترجمہ اب میرا یہ حال ہو گیا ہو کہ جس کو میں اپنا دوست بنانا ہوں اُس کی دوستی میں شک کرتا ہوں کیونکہ میں جانتا ہوں کہ وہ بھی اسی دنیا کا آدمی ہو۔ جس میں کدو فریب باعموم پھیل گیا ہو۔

يَحِبُّ الْعَاقِلُونَ عَلَى النَّصِيحِي | وَحُبُّ الْجَاهِلِينَ عَلَى التَّوَسَامِ

الوسام والوسامة احسن ترجمہ فاضل لوگ صفائی محبت پر دوستی کرتے ہیں اور جاہلون کی دوستی چھری چکنی صورتوں میں ہوتی ہو۔ اور یہ امر غلط ہے کیونکہ ہر جہیل صورت جہیل السیرت نہیں ہوتا ہو۔

فَاِنَّكَ مِنْ اَخِي لَا يَدِي دَا اِحْتِ | اِذَا مَا لَمَّا جِلْدًا مِنْ الْكِرَامِ

انفہ استنکف ترجمہ اور میں اپنے حقیقی برادر سے بھی نفرت کرتا ہوں جبکہ میں اُسکو سختی نہ پاؤں میں نبض سے جھکواستقدر نفرت ہو۔

اَذَى الْاَجْدَا اَدْعَابُهَا جَنِيْتًا | عَلَى الْاَذْلَا اِدْخَالُ الْلِثَامِ

ترجمہ میں یہ بات اکثر دیکھتا ہوں کہ اعباد کے عمدہ اثر پر اُنکی اولاد میں ناکسون کے اخلاق غالب آتے ہیں یعنی اگرچہ اولاد کی اصل کریم ہو مگر نیکوں کی عادات اُنپر غالب ہو جاتی ہیں۔

وَلَسْتُ بِكَارِجٍ مِنْ كَيْلِ فَضِيلِ | يَا نَّ اَعَزُّ لِي اِلَى حَيْدَةِ هُمْ كَا هِ

ترجمہ اور میں ہر فضیلت کے باب میں اس امر پر قناعت کرنے والا نہیں ہوں کہ مبارک اور صاحب بہت داد سے پر قناعت کروں۔ یعنی میں وصف اضافی پر قناعت نہیں بلکہ فضیلت ذاتی کا خواہن ہوں۔

عَجِبْتُ لِمَنْ لَهٗ قَدْرًا وَحَدًّا | وَبَيْنَهُمَا تَبَوُّؤُ الْعِظِيمِ الْكِبَارِ

القصم السيف المنفل - وذبو يرتفع - والامام الذي لا يقطع ترجمہ مجھے اُس شخص سے تعجب ہے جو صاحب قبول اور شمشیر تیزی والا ہو کہ وہ مانند شمشیر ومانہ دار و کند کے زخم گاہ سے اچٹ جاوے اور کاٹ کرے۔

وَمَنْ يَجِدِ الطَّرِيقَ اِلَى الْمُتَعَالِي | فَلَا يَدْرِي الْمَطْلُ بِسِلَاسَتَامِ

ترجمہ اور میں تعجب کرتا ہوں اُس شخص سے جو سکارب و معالی کی طرف راہ پاوے اور اُس کے حصول میں ایسے سفر دور و دراز اختیار کرے جس میں ناقون کے کوہان سبب تعب سفر کے جاتے رہیں۔

اَلَمْ اَرْنِي عُيُوبَ النَّاسِ شَيْئًا | كَتَقْتَصِ الْقَادِرِينَ عَلَى الْاَلْمَامِ

ترجمہ اور میں نے لوگوں کے عیوب میں اُس سے زیادہ کوئی چیز عیوب بین نہیں کی جس کو حصول تمام کمالات پر قدرت ہو وہ اپنی تکمیل میں ناقص ہے کیونکہ وہ باوجود قدرت مذکورہ ناقص رہا۔

اَقْدَمْتُ بِاَرْضِ مِصْرَ وَلَا دَرَايِي | تَحْتِ بَنِي الْمَكِّي وَلَا اَمَارِي

ترجمہ میں نے سرزمین مصر میں اقامت کی اب میرے ناندے جھکوتچے کو ہشاش ہو اور نہ آگے کو بیہاشی ہو یعنی

بہا

۴۱

میں بسبب طول مرض سوار نہیں ہو سکتا پڑے پڑے جی گھرایا جاتا ہے۔

وَبَلَّتْنِي الْغَمَّاءُ وَكَانَ جَنَّتِي | يَمْلَأُ لِقَاءَ لَيْلِي كَحُلِّ عَاهِدِ

ترجمہ اور جگو مریضانہ بستر نے دل تنگ کر دیا اور پہلے تو میرا پہلو بستر پر پڑنے کو سال بھر میں ایک نمہ بھی باعث تنگدلی سمجھتا تھا کیونکہ میں برابر سفر میں رہتا تھا۔

قَلِيلٌ عَافِيٌّ مَا بُدِيَ سَقَمٌ فَوَادَيْتُهُ | كَثِيرٌ عَافِيٌّ مَا بُدِيَ صَعْبٌ مَرَامِي

ترجمہ اب میری عبادت کرنے والے کم ہیں کیونکہ میں مسافر ہوں اور میرا دل بیا دار میرے فضل کے سبب میرے حاسد بہت ہیں اور میرا مطلب سخت مشکل ہے کیونکہ میں خواہاں ملک حکومت ہوں۔

عَلِيلٌ الْجَنِينِ مُتَنَكِّمٌ الْقِيَامِ | شَدِيدٌ الشُّكْرِ مِنْ غَيْرِ الْمَدَامِ

ترجمہ میں علیل الجہم ہوں اور بسبب ضعف میرا قیام ممنوع ہے اور بے پتے نقاہت کے نشہ میں بدست ہوں

وَدَاثِرَتِي كَمَا نَبَهَا حَيَاءٌ | فَلَيْسَ تَمُودٌ دَاكِرًا فِي الظَّلَامِ

ترجمہ اپنی تپ کو جو رات کو آتی تھی ایک مشوقہ شرمگین سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ مشوقہ میرے پاس گویا بسبب حیا کے نہیں آتی گرشب تارک میں جسی بیلت تپ کی ایک قسم ہے۔

بَدَأَتْ لَهَا الْمُطَارِفُ وَانْمَحَّضَا بِنَا | فَمَا فَتَهَا وَبَاتَتْ فِي عِيَاظِي

المطارف جمع مطرف وهو الذي في حبيب عمان - وانمحضا جمع حشية وهو احش من الفرس ما يحبس عليه ترجمہ میں نے اس محبوبہ کے لئے چادر اور لہے ریشمی لپہ دار اور گدے استعمال کئے سو اس نے ان دنوں چیز دیکھ کر مدد سمجھا اور ان پر آرام کیا۔ اور میرے استخوانوں میں رات گزار سی۔ معلوم ہوتا ہے کہ تپ کے ساتھ لڑہ بھی تھا۔

يَضِيئُ الْجِلْدُ مَعْنَى نَفْسِي وَعَدَّتْهَا | فَتَرُ سَوْدًا بِأَوْدَاعِ السَّقَاةِ

ترجمہ میرے جسم کی کھال میرے لئے سانس اور اس محبوبہ زائرہ یعنی تپ سے تنگی کرتی ہے سودہ تپ میرے جسم کو بسبب اقسام مرض وسیع کرتی ہے یعنی جگہ لاغر کرتی ہے۔ اور کھال وسیع ہو جاتی ہے۔

إِذَا مَا قَادَ قَتْنِي غَسَّ كَثْرَتِي | كَأَنَّ عَافِيَّ عَيْنِي عَلَى حَرَامِ

ترجمہ جب وہ تپ مجھ سے مفارقت کرتی ہے تو جگو بسبب کثرت عرق تپ غسل دیتی ہے گویا ہم دونو بطور حرام باہم ہوتے تھے۔ خلاصہ یہ ہے کہ انجام تپ میں عرق کثیر آتا ہے۔ حرام کا لفظ بضرورت قافیہ لایا ورنہ صحبت حلال بھی موجب غسل ہوتی ہے۔ اور بعض اس کی یہ وجہ بیان کرتے ہیں کہ اندھیرے میں پوشیدہ

آنا علامت غیر حلال اور بد فعلی کے ہے اس لئے لفظ حرام لایا۔

كَانَ الصَّبْرَ يُكْرَهُهَا فَكَبَّرَ فِي	مَدَّ امْعَهَا بِأَذْبَعِ مِجْهَامِ
باربہ سجام ارادہ ذات سجام۔ وارادہ باربہ لمخاطبن وموقین للعين والدمع تجرمی من الموقین فاذا غلب وکثر جرمی من الماخاط ترجمہ گویا صحیح اس جہد کو میرے پاس سے ہٹکاتی اور ہٹاتی ہے اور وہ میرے پاس سے جانا نہیں چاہتی لہذا میرے فراق میں ہر پہاڑ جانب چشم سے جو بکثرت اشک باقی ہیں آنسو جاری ہوتے ہیں۔ یعنی بکثرت عرق آناری۔ غریب سے معادریہ اردو میں معادریہ ہے آٹھ آٹھ آنسو بہانا ۱۲۔	
أَرَايْبَ وَفُكْهَانٍ غَيْرِ شَوْقٍ	مِرْأَقَبَةَ الْمَشْوِقِ الْمُسْتَهَامِ
ترجمہ میں مثل عاشق زار کے بے شوق اس کے آنیکے وقت کا انتظار کرتا ہوں حسب عادت مرفضان۔	
وَيَصْدُقُ دَعْدَا هَا وَالصِّدْقُ	إِذَا أَلْقَا فِي الْكُرْبِ الْعِظَامِ
ترجمہ اور وہ تپ اپنے وعدہ کو پورا کرتی ہو حالاکہ صدق جب وہ جگہ بڑے بے چینیوں میں ڈالے بدتر ہو۔	
أَبْنَتُ الدَّهْرِ عِنْدِي كَلُّ بَدْنِي	فَكَيْفَ وَصَلْتَ أَنْتِ مِنَ الرَّحَامِ
ارادہ بنت الدہر اہمی وبنات شدائمہ ترجمہ ای تپ میرے گرد و پیش ہر قسم کے حوادث زمانہ موجود ہیں پھر تو کس طرح از دوام حوادث زمانہ کو چیر کر مجھ تک پہنچے۔	
جَوْرَحَتِ جُورًا حَاكَمَ بَعَثَ فِيهِ	مَكَانَ السُّيُوفِ وَاللِّسَامِ
ترجمہ ای تپ تو نے ایسے زخمی کو زخمی کیا کہ جس کے جسم میں کوئی جگہ تلواروں اور نیزوں کے لئے باقی نہیں بلکہ وہ پٹے سے سرا پا زخمی ہو۔	
أَلَا يَا كَيْتَ شِعْرًا يَدِي أَيْمَنِي	تَصَفَّيْتِ فِي عَيْنَانِ أَوْ زَيْنَانِ
الغنان للفرس والزام للابل ترجمہ ای کاش جگو یہ خبر ہوئی کہ میرا تہ باگ یا ہار میں تعرت کر گیا یعنی مجھے خبر نہیں ہو کہ ہاں ہو کر گھوڑے یا شتر پر سوار ہونگا یا نہیں۔	
وَهَلْ أَدْرِي هَوَايَ بِرَأَقِصَاتِ	مُحَلَّاتِ الْمَكَارِدِ بِالْعَنَانِ
الرائقات الابل تسير الرقص وهو قرب من العجب۔ والنعان لبدي يخرج من قم البير ايضا ترجمہ اور کیا میں اپنی مراد کا شکار بذریعہ ناچنے کو دئے فترتوں کے جن کی ہار میں اٹکی سفید کت سے زیور دار ہوں کر دنگا۔ یعنی بذریعہ شتران اپنے مطالب حاصل کروں گا۔ زیور ہمارے یہ مطلب ہو کہ جب ان پر سفید کت لگاتے ہیں تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ ہار میں زد پہلی ہیں۔	
فَرَبَّمَا شَعَيْتُ غَيْلِي صَدْرِي	بَسِيرًا أَوْ قَتَا أَوْ حُسَارَ
انلیل حوالہ صدریوں من عشق وغیرہ ترجمہ کیونکہ میں نے اکثر اپنے سینہ کی حرارت شوق کو بذریعہ سفر	

اور نیزہ اور بڑندہ شمشیر کے شفا دی ہو اور اُس حرارت کو قتل دشمنان اور حصول مقصود سے بجا یا ہو۔

وَصَافَا نَتْ خَطَاةً مَّا تَخْلَعْنَ مِنْهَا | خَلَاصُ الْخَمِيرِ مِنْ كَثِيرِ الْفَدَامِ

الفدام شکر کی بیل علی ردس الابریق الی کیون فیہا انحر ترجمہ اور اکثر کوئی کام اور حال مجھ پر سخت گذرا ہو اور پھر اُس سے مین نے ایسی خلاصی پائی جیسے شراب اُس صافی سے جو اُس کے ظرف کے منہ پر باندھتے ہیں خلاصی پائی ہو۔

وَقَادَنْتُ الْمَجْدِبَ بِلَا وَدَا ج | وَوَدَّ عَمْتُ الْبِلَادَ بِلَا سَلَامِ

ترجمہ اور بسا اوقات مین نے اپنے دوست سے بے رخصت مفارقت کی ہو اور شہروں کو جن میں قیام تھا بے سلام رخصت کیا ہو۔ یعنی مین نازک مزاج ہوں جب کوئی امر میرے خلاف مرضی ہو تا ہو تو مین خور و ہان سے چل پڑتا ہوں۔

يَقُولُ بِي الطَّيِّبُ أَكَلْتُ شَيْئًا | وَوَدَّ كَرَفِي شَرَّ آبَاتِ وَالطَّعَامِ

ترجمہ مجھ سے طیب کہتا ہے کہ تو نے بد پر ہیزی کی اور مضر چیزوں میں سے تو نے کچھ کھایا ہو اور تیسری بیماری تیری خور و نوش کی بے احتیاطی سے ہو۔

وَمَا فِي طَبِّهِ أَيْ حَسَاوٍ | أَحَدٌ يَجْسِمُهُ طَوْلُ الْجَسَاوِ

ابجرام ان تیرک الفرس فلایرکب ترجمہ اور طیب کی طب میں یہ بات نہیں ہو کہ مین اُس عمدہ گھوڑے کے مانند ہوں جس کے جسم کو اُس کے جاے بند ہونے نے ضرر پہنچایا ہو۔ یعنی بیماری طویل اقامت معرو عام سفر سے ہو۔

تَعَوَّذَ أَنْ يُعَبِّرَ فِي السَّمَاءِ | وَبَدَّ حُلَّ مِنْ قَتَا مِثْلِي قَتَامِ

اقتحام انبار۔ والسرا یجمع سریر وہی الی تیری الی العدو ترجمہ مین اُس عمدہ گھوڑے کے مانند ہوں جو اس امر کا عادی ہو کہ شکر و مین بوقت جنگ غبار اڑاوے اور ایک غبار جنگ سے دوسرے غبار جنگ میں جاوے۔

فَأَمْسَكَ كَأَيْطَالٍ لَهُ حَسِيذِي | وَلَا هُوَ فِي الْغَيْثِ وَالْجَبَا

ترجمہ سو ایسا عادی گھوڑا تنگ رسی سے باندھا جاوے نہ اُس کی رسی دراز کیا جاوے کہ وہ چل پھر کے چلے اور نہ سفر میں ہو کہ تو بڑے مین گھانس کھاوے اور نہ اُس کو گلام دیا جاتا ہو کہ وہ گشت کرے۔ یعنی بیماری بیماری کا اصلی سبب یہ ہو کہ مین بسبب مرض یا بسبب روک کا فور کے حرکت نہیں کر سکتا۔

فَإِنْ أَمْرٌ فَمَا مَرَضٌ اضْطَبَّادِي | وَإِنْ أَحْمَرُ فَمَا حَمْرًا عَيْزَارِي

ترجمہ سو اگر مین مریض ہوں تو میرا صبر مرض نہیں ہو اور اگر مین تپ میں مبتلا کیا گیا ہوں تو میرا غم تپ ہے و

ہین ۵۰

ذَانِ اسْأَلْتُمْ فَمَا أُسْتَفْتَى وَلَكِنْ سَلِمْتُ مِنَ الْجَمَامِ إِلَى الْجَمَامِ

ترجمہ اور اگر میں مرض سے بچا تو مجی ہمیشہ ہین رہوں گا مگر موت کی ایک قسم سے دوسری قسم کی موت کے لئے بچا ہوں۔ یعنی جنگ میں مارا جاؤں گا۔

تَمَتُّعٌ مِنْ سَهَابٍ أَوْ دُحَانٍ وَلَا تَأْمَلْ كَسْرَتِي تَحْتَ الرِّجَامِ

الرحام القبور واحد ہارجم۔ وہی الاصل جواز ختام تجمل علی القبر ترجمہ اپنے ایام زندگی میں بیداری اور خواب اسے نفع اٹھا اور نیند کی قبر میں امیدت رکھ وہاں ان دونوں کے سوا حالت نماندہ ہے۔

فَإِنَّ لِثَالِثِ الْجَمَامِ مَعْنَى سَيُوسَى مَعْنَى ائْتِنَا هَكَذَا وَالْمَنَامِ

ترجمہ کیونکہ سواے خواب و بیداری کے تیسرے حال بیٹے موت کے لئے سواے سنی تیری بیداری اور خواب کے اور معنی اور اثر ہیں۔ یعنی موت کو خوابت خیال کر وہ اور چیز ہے۔

وقال يهوذا قورًا

وَمِنْ آيَةِ الطَّرِيقِ يَا نَحْوَكُ الْكَلْبُ أَيْنَ الْجَمَامِ جَهَنَّمَا كَأَفْوَرٍ وَالْجَمَامِ

الحمام جن مجتہد ہی آلا انجام۔ و انجام مشتق من الحجم وهو المص۔ جم یعنی ندی اسے اذا معده و الجمل الذي يبرز به شعر باجلان ترجمہ ای کا فور کرم و شرف تیری طرف کس راہ سے آوے تجھ پر تو پیشہ سجای پھینتا ہے تیرے آلات جوامت اور بال کرنے کی مفروض کہاں ہے کہ تو اس کا رہن مشغول ہو۔

جَاءَ الْأَدْنَى مَلَكَتْ كَعَاكَ قَدْ دَهَمُ تَقَرُّوا بِمَا رَجَّحَ الْكَلْبُ فَوَدَّ هُمُ

الاولی یعنی الذین ترجمہ وہ لوگ جن کے تیرے دونوں ہاتھ الٹے ہو گئے ہیں۔ یعنی وہ تیرے زیر دست ہیں اپنے مرتبے سے بڑھ گئے تھے اور منکر ہو گئے تھے ان لوگوں کو تیرے اپنے رسلط ہونے سے یہ بات بتلائی گئی کہ کتا بھی ان سے بالاتر ہے۔ یعنی خدانے اُنکے منکر توڑنے کے لئے تجھ جیسے سگ کو ان پر رسلط کر دیا ہے۔

لَا شَيْءَ أَتَّبِعُهُ مِنْ خَيْلٍ لَهُ ذَكَرٌ تَقَرُّوا كَأَمَّةٍ لَيْسَتْ كَهَذَا حِمْلُ

ترجمہ اُس نر صاحب آلہ رولیتہ سے کوئی بدتر نہیں ہے جس کو ایک چھو کرمی آگے رکھے کہ جکے بچہ دان نہیہ۔ نر سے مراد لشکر کا فور اور چھو کرمی بے بچہ مان سے مراد خود کا فور ہے۔ غرض لشکر کا فور کو حرکت بناوات کرنا ہے کہ تم باوجود نہ ہونے کے ایک چھو کر کے کے تابع ہو وہ بھی بچہ دان۔ یعنی محض بے فیض۔

سَادَاتُ كُلِّ أُنَاسٍ مِنْ نَعْمِهِمْ وَسَادَةُ الْمَسِيئِينَ أَلَا عُبْدُ الْقُرْآنِ

انقرم بقال الناس و سلطتم ترجمہ تمام آدمیوں کے سردار اُمین کی قوم سے ہیں اور سرداران

اہل اسلام کہنے غلام یعنی ایسا ہونا چاہتے۔ کافر کی معزول کی اشتعالک کرتا ہے۔

أَغَايَةُ الَّذِينَ أَنْتُمْ مَخْفُوعُونَ وَإِنْ تَحْفَظُوا شَوَارِبَكُمْ
يَا أُمَّةً ضَالَّةً مِنْ جَهْلِهِمُ الْآمَمِ

ترجمہ او باشندگان مصر کیا تھے غایۃ دین کی اپنی مونچھوں کا پست کرنا سمجھا ہو حال آنکہ ایسا نہیں چاہتے یہ بھی تو دین میں داخل ہو کہ جولائی امارت ہند سے معزول کر دو۔ اسی مصر والو تم ایسی اُمت ہو کہ سب لوگ تیرے ہوتے ہیں۔

أَلَا فِتْنَى يَوْمِئِذٍ لِلَّذِينَ هُمْ عَنْ حَتَمَتِهِ
كَيْفَمَا تَزُولُ الْمُشْكُوتُ النَّارِ وَاللَّهُمَّ

ترجمہ کیا تم میں کوئی ایسا جو افر وہین ہو کہ شمشیر ہندی کا فور کے سر میں گھسیر دے تاکہ لوگوں کے شکا اور ہتھین جاتی رہیں یعنی سبب امارت کا فور بہت سے لوگ یہ سمجھتے ہیں کہ صلح عالم حکیم نہیں اگر ہوتا تو ایسے نالائق کو امیر مقرر کیا۔ اور دہریے یہ خیال کرتے ہیں کہ عالم کا کوئی صلح نہیں ہو۔ جیسا کہ شعر آئندہ میں ہے۔

فَاتِنَةٌ مَجْتَمِعَةٌ يَوْمَ ذِي الْقَلْبِ بِهِنَا
مَنْ دَيْتُهُ اللَّهُ هَرُّوا التَّعْطِيلُ الْفَقْدُ

ترجمہ کیونکہ امارت کا فور ایک دلیل ہو جو مسلمانوں کے دلوں کو اُس کے ذریعہ سے وہ شخص ستاتا ہو جس کا دین دہریہ یعنی دہریہ منکر وجود خالق اور وہ جس کا دین تعطیل ہو یعنی یہ کہتا ہو کہ عالم کے لئے خالق تو ہی گرنیک و بد عالم میں دخل نہیں دیتا پس وہ بیکار ہو۔ اور وہ شخص جس کا دین قدم عالم ہو یعنی اُس کا صلح کوئی نہیں ہو صرف بمقتضای طبع ظہور حلد امور ہو۔ اگر کافر مارا جاوے تو یہ سب شکوک رفع ہو جائیں۔

مَا أَقْدَأَ وَاللَّهِ أَنْ يَخْتَرِي خَلِيْعَتَهُ
وَكَا يُصْبِلُ قَوْ مَسَانِي الَّذِي زَعَمُوا

ترجمہ بطور جواب اعتراضات مذکورہ کہتا ہو کہ خداوند تعالیٰ اس امر میں پوری قدرت رکھتا ہو کہ اپنی مخلوق کو بسبب تسلط کافر ذلیل و خوار کرے اور خیالات مذکورہ قوم کو جھوٹا کرنے مطلب یہ ہو کہ اس سے تعطیل اور دہریہ ثابت نہیں ہو سکتی بلکہ اصل حال یہ ہو کہ ایزد سبحانہ کو بسبب بداعلیٰ کے مصروفوں کو ذلیل کرنا منظور ہو اس لئے کافر کو اپنے تسلط کر دیا ہو جو انکی شامت اعمال مجسم ہو۔

وقال يحو ايضا

أَمَانِي هَذَا وَاللَّهِ مَا كَسِرَ يَسْرًا
تَزُولُ بِهِ عَنِ الْقَلْبِ الرَّهْمُومُ

ترجمہ کیا اس دنیا میں کوئی ایسا سخی باقی نہیں رہا کہ اُس کے عطا وجود سے دل کے تمام غم جاتے رہیں۔

أَمَانِي هَذَا وَاللَّهِ نِيَامَتَكَ
يَسْرًا بِأَهْلِهِ الْجَارُ الْمُعْتَمِمْ

ترجمہ کیا اس دنیا میں کوئی ایسا مکان نہیں کہ جس کے باشندوں سے اُنکا ہمسایہ مقیم خوش رہے یعنی وہ اُسکی مدارات کریں۔

عَلَيْنَا وَالْمَوَالِي وَالصَّوْمِيَّةِ	تَشَا بَعَثَ الْبَهَائِمُ وَالْعَبْدُ
العبدی العبیدہ والصبیم العربی الخالص النسب۔ والموالی صح مولی وہو بہنا العبیدہ ترجمہ ہو جو چاہئے اور غلام ہرگز معلوم ہوتے ہیں اور ایسے ہی غلام اور صحیح النسب لوگ۔ یعنی جہل سب پر غالب آگیا اور ملوک مالک بننے لگے انکو چاہئے لگے۔ غرض احرار و عبیدہ میں کچھ تمیز نہیں رہی۔	
أَصْحَابِ النَّاسِ أُمَّ دَاءٍ قَدِيمٍ	وَمَا أَدْرِى إِذَا دَاءٌ حَدِيدٌ
ترجمہ اور مجھ کو معلوم نہیں ہے کہ یہ غلاموں کا مالک و سردار ہو جائے یا نہی بیماری لوگوں میں پیدا ہوئی ہے یا یہ قدیم مرض ہے۔	
كَأَنَّ الْخَرَّ بَيْنَهُمْ يَسْكِينُ	حَصَلَتْ بِأَرْضِ حَصْرٍ عَلَى غَبِيْدٍ
ترجمہ میں سرزمین مصر میں ایسے غلاموں سے ملا کہ گویا آزاد مردوں میں مثل تیم ذیل و خوار ہی غلاموں سے مراد کا فور اور اُس کے اصحاب ہیں۔	
عُرَاتٌ حَنْ لَهٗ رَحْمَةٌ بَوْمٌ	كَأَنَّ الْإِسْوَدَ اللَّاتِي فِيهِمْ
اللابی منسوب الی اللابیۃ وہی بلدۃ ذات حجارۃ۔ والسودان یسبون الیہا ترجمہ گویا کا فور حبشی اُن لوگوں میں ایک کالا کوہو کہ اُس کے گرد چیل یا اور مردار خوار اور اُتو بیٹھے ہوتے ہیں۔	
مَقَارِي لِإِلْحَمِيقِ يَا حَلِيْمٌ	أَخِيذًا شَا يَمْدَحِيهِ قَسَا آيَتْ لَهٗوَا
ترجمہ میں اُسکی طرح پر مجھ کو کیا گیا تو میں نے ایک کترہ حق کو حلیم کہنا بہو اور لغو سمجھا کیونکہ یہ وصف نہیں ہے پس حلیم کہنا نہایت بہو و لغو ہوا۔	
مَقَارِي لَا بَنُ آدَوِي يَا لَيْسِيْمٌ	وَلَمَّا أَنْ جَعَلَتْ دَايَتْ عَيْشًا
اسی ہو ضد الغصاحۃ۔ وابن آدوی دویۃ اصغر من الکلب تنذر بالسنج یصیحا ترجمہ اور جب میں نے اُس کی بچو کہی تو پھونکری کو (جو گیدڑ کی ایک قسم ہے جو شیر سے آگے چلتی ہے اور حیوانات کو اُس کے آنے سے ڈراتی ہے) نہیں اور ناکس کہنا اپنی در ماندگی اور جبر گفتگو سمجھا کیونکہ عیان راجحہ بیان۔	
فَمَنْ فَوْعٌ رَالِي السَّلْمِ السَّقِيْمُ	فَهَلْ مِنْ عَاذٍ مَرَفٌ ذَا وَرَفِي ذَا
ترجمہ سو کیا کا فوری ستایش و جو میں مجھ کوئی معذور رکھنے والا ہے۔ یعنی وہ یہ کہے کہ اُس کی طرح و جو بجات ہے اختیار کی گئی کیونکہ بیمار بیماری کی طرت بزور دکھیلا جاتا ہے ایسا ہی میرا حال ہے۔ چنانچہ اگلے شعر میں اُس کی ہجو کا عذر بیان کرتا ہے۔	

إِذَا أَنْتَبَ الْأَرْسَاءُ مِنْ لَيْسِيحٍ	وَلَمَّا لَمِيَ الْمَيْبُتِيُّ فَسَنَ الْأَوْزُمُ
ترجمہ جبکہ میری طرف ہدی کسی کینہ کی جانب سے آئی اور میں بدکار کو ملامت کروں تو پھر کسکو ملامت کریں	
وقال وقد دخل عليه صديق له وبسببه تفاقه عليها اسم فانكح فيما اهداه له فقال	
يُذَا كَرِيحِي فَتَابَتِكَا حِلْمَةُ	وَلَقِي مِنَ الْيَسْتَدْرِ فِيهِ اِسْمُهُ
الندیشی من الطیب - وزیر اسمہ لغاتاک ترجمہ مجھ کو فانتک کا علم اُسکو یاد دلاتا ہے اور ایک شہر خوشبو سے مرکب سے جس میں اُسکا نام لکھا ہوا ہے یعنی اُس کے احسان یاد آتے ہیں۔	
دَأْبِي فَتَى سَلْبَتْنِي الْمَنْوُونُ	وَلَكِنَّ تَلَدَرِ مَا وَلَدَتْ اُمْتُهُ
ترجمہ اور موت نے مجھ سے کیسے جو انفر کو چھین لیا اور اُس کی ماور نے نہ زنا کرنا کہ میں نے کس مرد کامل کو جبا کر	
وَأَكْتَتِ بِنَايِسَ وَ لَيْكِيْنِي	يُجِدُّ دُرِي دِيحِيَّةَ شَمْسِيَّةِ
ترجمہ اور میں اُسکو بھولنے والا ہوں اور لاہین ہوں مگر خوشبو ہی فانتک کو نہ ذکر کا سو گھنٹا یاد دلاتا ہے۔	
وَلَا مَا كَضَمُّ اِلَى صَدْرِي هَا	وَلَوْ عَلِمْتِ هَا لَهَا حَمِيَّةُ
ترجمہ اور فانتک کی والدہ نے کیفیت اُس لڑکے کی بنجانی جس کو وہ اپنے سینے سے لگاتی تھی یعنی اُس نے یہ بنانا کہ یہ لڑکا کیسا بہادر و خون ریز ہوگا۔ اگر یہ جانتی تو اُسکو اپنی چھاتی سے لگانا خوف میں ڈالتا۔	
بِمَضَى مَلُوْلَةٌ لَيْصَمُ مَا لَدَهُ	وَلَيْكِيْنُهُمْ مَا لَيْسَمُ هَمْتُهُ
ترجمہ مصر میں بہت سے بادشاہ ایسے ہیں کہ وہ اُنٹے ہی اموال و بلاد کے مالک ہیں جکا مالک فانتک تھا مگر ان بادشاہوں میں فانتک کی سہمت و شجاعت نہیں ہو۔ کا فور پر تک جھاڑتا ہے۔	
فَأَجْوَدُ مِنْ بَجْنِ دِهْمِ بَجْنِيَّةِ	وَأَحْمَدُ مِنْ تَمْدِيحِهِمْ دَمِيَّةِ
ترجمہ سو ان بادشاہوں کی سخاوت سے اُسکا بخل عمدہ تھا۔ اور اُنکی تخریب سے اُس کی ذمت یاد قابل ستائش تھی کیونکہ اگر کوئی اُس کی ذمت کرتا تو کہتا کہ مسرت ہو کہ عطا میں سے بڑھا ہوا ہے یا یہ کہ سبب غایت شجاعت جہالک میں اپنی جان کو ڈالتا ہے اور یہ اُنکی حمد سے بہتر ہے۔	
وَأَشْرَفُ مِنْ عَلِيَّةِ مَوْثِيَّةِ	وَأَنْفَعُ مِنْ وَجْدِهِمْ عَدْمِيَّةِ
الوجدان یعنی - والعدم الفقر ترجمہ اور اُسکی موت اُنکی زندگی سے اشرف ہو کیونکہ سبب کر خیر کے اُس کی شہرت اُن سے زیادہ ہے اور اُنکی غنا سے اُسکا فقر مفید تر ہے کیونکہ وہ باوجود کم استطاعت اُن سے زیادہ فیاض تھا باوجود اُنکے غنا کے۔	

ذَاتَ مَنِيَّتِهِ عِنْدَكَ	لَكَ لَحْمٌ مَسْتَقِيمٌ كَمَا مَسَاءُ
----------------------------	---------------------------------------

ترجمہ اور بیشک ناک کی موت اُس کے نزدیک ایسی ہو جیسے شراب کہ وہ اُس کے انگور کو پانی جاوے
یعنی سابق موت اعدا کا وہ مخرج تھا اب موت اُس کی طوت لوٹ پڑی اور اُسکو ہلاک کر دیا سو یہ ایسا
حال ہوا کہ جیسے شراب بجائے پانی انگور کی جڑ میں ڈال دی جاوے۔ یعنی شراب کی اصل انگور ہوا پھر
اُسکو اُس میں ڈال دیا۔

فَذَلِكَ الَّذِي عَابَهُ مَسَا ذُوهُ	وَذَلِكَ الَّذِي ذَاتَهُ طَهَّرَهُ
--------------------------------------	------------------------------------

العبد شدتہ اجمع ترجمہ پس یہ جو ناک نے شدت پایا اُسکا پانی تھا۔ اور یہ موت جو اُس نے چھٹی اُس کا
مزہ تھا۔ خلاصہ یہ ہو کہ بطور مثل کہتا ہو کہ موت ناک نے جب اُسکو ہلاک کیا تو اُس نے شراب موت
پی اور اُسکا مزہ چکھا۔ گویا اُسے اپنی ہی شراب پی اور اپنا ہی مزہ چکھا۔ کیونکہ موت خلق کا وہی باعث تھا۔

دَمْنٌ حَمَاتٍ مِنَ الْأَرْضِ عَنْ نَفْسِهِ	حَرَىٰ أَنْ يَبْيُضِقَ بِهَا جِسْمُهُ
---	---------------------------------------

حری خلق و حقیق ترجمہ جسکی ذات عالی سے روئے زمین تنگی کرے تو لائق ہو کہ اُس سے اُسکا جسم تنگ
ہو جائے یعنی اُس کی بلند ہمت تمام زمین میں تو آہین سکتی جسم میں کیسے آوے ناچار مر گیا۔

وقال يذكر مسيره من مصر ويرثي ناكيا

حَتَّامٌ مَخْنُوعٌ نَسَارِي الْجَبَّحِيِّ الظَّلِيمِ	وَمَا سَمِعْنَا إِذْ غَلَّتْ ذَلَّاقَتُهُ
--	---

حتم الی منی و حذفت الالف من مالا اختلاطاً بحسب و کثرة استنساہا و کذلک فیہ دو لام والی م و عم و مم۔ بخیر اللہ
فی الجبح علی الاصل۔ و انجم اسم اجنس اراد انجم لاثرب یا کقولہ تعالیٰ و بالجعم ہم بہتدون ترجمہ ہم کہتا ناک
ستاروں کے ساتھ مارا گیا ہے شب میں ملیں اور ستاروں کا تو یہ حال ہو کہ نہ وہ مشترکوں کی طرح
موزے پہنکر ملیں اور نہ انسان کی طرح قدم پر مینی وہ تو بے محنت چلتے ہیں اور کوا اور ستاروں کو چلنے میں
تکلیف اٹھانی پڑتی ہو پس ہمارا اور اُنکا ساتھ کیسا۔

ذَلَّاقَتُهُ يَجْرُسُ بِهَا	فَقَدْ الشَّرْقَاءُ عَرَبِيَّتُ بَاتَ لَمْ يَمْنَمِ
-----------------------------	---

ترجمہ اور وہ ستارے اپنی آنکھوں میں بیداری کی وہ تکلیف نہیں پاتے۔ جو سافر کہ رات بھر نہیں
سویا اپنی آنکھوں میں پاتا ہو یعنی میں پھر ہماری اور ستاروں کی رنات کیسے بنے۔

سَيُودًا لِمَتَمَسُّ مَتَابِئِضًا أَوْ جُهْمًا	وَلَا تَسْبُو دَمِيضًا الْعُدْرَةَ وَاللَّحْمَ
--	--

العذر جمع عذراء و اسکن الذال و فی الاصل متحرک و ہوا فو ذ من فذال الدال و ہوا السیر الذی کیون علی ضد یسا

فاستبیر للشرع انما ثبت فی موضع العذار۔ واللم جمیع لبتہ وہی اشعر الذی لیمیم بالمتکب ترجمہ سفر میں آفتاب ہمارے سفید چہرے کو سیاہ کر دیتا ہے اور رخسار کے اور سر کے بالوں کو جو بسبب پیری سفید ہو گئے ہیں سیاہ بنین کرتا۔ کہ ہم از سر نو جوان ہو جائیں۔

وَكَانَ حَاكِمًا فِي الْحِكْمَةِ وَاجْتِنَاءِ
لِوَأَحْتَكَمْنَا مِنَ اللَّهِ نِيَابًا إِلَى حَكِيمٍ

الحکم اسم حکم ترجمہ اور حال یہ ہے کہ حکم میں دو دون کا حال ایک تھا اگر ہم دنیا میں کیسکو حکم دیتے یعنی وہ یہ ہی حکم دیتا کہ اگر سورج چہرہ کا رنگ سیاہ کرتا ہے تو چہرہ اور سر کے بال میں سیاہ کرے مگر شیتا یزدی سے لا چاری ہے۔

وَتَشْرَبُ الْمَاءَ لَا يَنْفَكُ مِنْ سَفَرٍ
مَا سَارَ فِي الْغَيْمِ مِثْلَهُ سَارَ فِي الْأَدَمِ

الادم جمع ادیم ترجمہ اور ہم نے پانی کو ایسے حال میں چھوڑا ہے کہ وہ کبھی سفر سے جدا نہیں ہوتا اور ہمیشہ سفر کرتا ہے۔ جو پانی اول ابر میں چلتا ہے وہ پھر شکیزوں میں چلتا ہے یعنی وہ ہمارے ساتھ برابر سفر کرتا ہے۔

لَا بُعِثُ مِنَ الْعَيْسِ الْبَكِيَّةُ وَذَيْبَةُ بِنَا
تَكْنِي مِنَ الْحَمِيْنِ اُدْحِي مِنَ التَّعْقِيمِ

العيس الابل ایضاً ترجمہ میں اپنے شتران سفید سے بغض نہیں رکھتا کہ انکو سفر سے دور دراز میں لٹاڑتا پھرتا ہوں مگر باعث دوام سفر یہ ہے کہ میں اُس کے ذریعہ سے اپنے دل کو غم سے بچاتا ہوں اور اپنے جسم کو بیماری سے۔ دلو کو غم سے بچانا اس سبب ہے کہ سفر میں میرا دل بھارتہتا ہے اور اسخیا اور اپنے قدر دانوں سے ملکر غم غلط ہو جاتا ہے۔ اور صحت جسمی کی وجہ یہ ہے کہ ریاضت اور صاف ہوا باعث صحت جسمانی ہے۔

طَرَدَتْ مِنْ مِصْرَ أَيُّدِيهَا بِأَرْجُلَيْهَا
حَتَّى مَرَّتْ بِهَا مِنْ جَنْحِ وَالْعَلَمِ

جوش و علم ہوضمان۔ و درن خرچہ مثل اسہم سرتہ سیرا ترجمہ میں نے معرے اُنکے اگلے دو پاؤں بذریعہ پچھلے دونوں پاؤں کے ہنکائے یعنی شتر بھرتے تھے پس گویا دونوں پچھلے پاؤں اگلے پاؤں کو ہنکاتے تھے یہاں تلک کہ وہ شتر مقامات جوش و علم سے نیر کے مانند جلد نکل گئے۔

تَبَّرْنَا لَهَا نَمَاهُ اللَّوْ وَنَسْتَجَلَّةً
تُعَارِضُ الْجَدَانَ الْمَخَاةَ بِالْجَحْوِ

تیری تعارض۔ والدہ الغلاہ المستویۃ۔ دارا و بنعام الدواخیل شہبہا بانعام سرعنا و طواعنا تاء اول جمع جدید وہی لازمتہ ترجمہ شتر عرفان میدان ہوا زمین گھوڑے زین بندھے شتروں سے تیز روی میں مقابلہ اور برابری کرتے تھے اس طرح کہ شتروں کی ڈھیلی جھادوں کا گھوڑے اپنی ڈھیلی

لگاموں سے سارنہ کرتے تھے۔ یعنی کھوڑے جو اونچی گردن کر کے چلتے تھے اُنکے لگام ایسے ہی ڈھیلے تھے جیسے شتروں کی چارین۔ غرض کوئی ہمارے ہمراہیوں میں سے شتر سوار تھا اور کوئی اسپ سوار اور دونوں تیز جاتے تھے۔

بِنِي غَلْبَةٍ اَخْطَبُ ذَا اَمْرًا اَحْمَرًا وَرُطُونًا | وَمَا لَيَقِينُ رِضًا الْاَيْسَارَ بِالْمَتْرِ لَيْحَ

الایسار جمع میسر بالتحریک دہم الذی نخرون بالجورد۔ ویتقار عون علیہا بالقداح وبہوشی کانت تقطعه بجالیئہ والزم السهم ترجمہ میں معرے ایسے نوجوانوں کے ساتھ چلا جھون لے اپنی جاہلین سبب دہری و مصائب سفر خطر میں ڈال دی تھیں اور وہ اُن مشکلات پر جواہ میں پیش آویں ایسے راضی ہو گئے تھے جیسے تار با لوگ اس تیر پر راضی ہو جاتے ہیں جو اُنکے نام برنگے۔

تَبَدُّدًا وَاَنَا كَلَّمْنَا الْقَوَارِئِمَ عَمَّا نَمَلُّنَّ | عَمَّا نَحْنُ خُلِقْتُ سَوَادًا اِبِلًا لَنْتَمَلُّنَّ

ترجمہ جبکہ وہ نوجوان اپنے حاموں کو سر سے اُٹا رکھتے ہیں تو اُنکے عامہ سیاہ جو بے دہان بند کے خنوقی ہوتے ہیں ہماری نظروں میں ظاہر ہو جاتے ہیں۔ یعنی اُنکے مو سے سر کے سیاہ عامے معلوم ہونے لگتے ہیں عرب کی عادت ہے کہ عامے کا کچھ حصہ بطور دہان بند اپنے چہروں پر ڈال لیتے ہیں۔ اور کچھ حصہ سر پر رکھتے ہیں۔ غرض یہ ہے کہ وہ امر و زین اُن کے ریش نہیں ہے کہ بجائے دہان بند شمار ہو اور اُن کا امر دہانوں کے شعر میں مذکور ہے۔

بِيضُ الْقَوَارِئِمِ طَعَانُونَ مَرْمُحُونَ | مِنَ الْقَوَارِئِمِ شَلَالُونَ بِالْمَعْمَرِ

ترجمہ وہ غلام سفید رخسار ہیں اور جو سوار اُن سے ملے ہیں اُن کے نیزے مارے ہیں اور اُن کے چوپائے اور شتروں کو ہنکا کر لیجانے والے ہیں۔

كَذَّبَتْ بَلْعَنُ اِبْقَاتُ هَمْ حَوْقِ طَائِفَةٍ | وَكَيْسٌ يَبْلُغُهُ مَا فِيهِمْ مِنَ الْبَهْمَرِ

ترجمہ انھوں نے سسی قتال کو نیزہ کی طاقت کی حد سے زیادہ پیچھا دیا اور نیزے اُنکی ہتھوکی تدر کو نہیں پہنچتے۔

رِنِي الْجَاهِلِيَّةِ اِذَا كَتَمْتُ اَنْفُسَهُمْ | مِنْ طَيْبٍ هِيَ بِي فِي الْاَشْهُرِ الْحَرَمِ

الاشہر الحرم اربعة ذوالقعدة وذو الحجة والحرم درجب ترجمہ وہ کثرت جدال و قتال میں ایسے ہیں جیسے یامام جالبیہ کے لوگ گمراہی جاہلین سبب اسلکے کہ وہ قتل کو پسند کرتے ہیں اشہر حرام میں ہیں۔ یعنی جیسے ایام جالبیہ میں اہ ہاے مذکورہ میں جدال بالکل موقوف ہو جاتا تھا اور عرب بخوف رہتے تھے ایسا ہی اُن لوگوں کو خوف قتال ہرگز نہیں ہے۔ یعنی باوجود مصروفیت جنگ شادان و فرمان ہیں۔

نَاشُوا الرِّسَّ مَآءً وَكَانَتْ كَيْدًا نَاطِقَةً | لَعَلَّوْهَا صِيَاخَ الطَّيْرِ فِي الْبَهْمَرِ

ناشہ اتنا دلوا۔ والہم جمع بہتہ وہو الشجاع وھیحاح الطیر تیریدہ صوت الراح اذا طمنوا بالابطال ترجمہ
 انھوں نے نیزے ہاتھ میں جب پکڑے تو وہ نیزے مثل چادر غیر ناطق تھے سو ان جو انوں نے پرندوں کیسی
 بولی جب وہ دیروں کے اجسام میں بیگن انکو کھادی یعنی بوت ظن نیزہ ان سے آواز نکلتی ہے۔

تَحَدَّيْنَا الرِّكَابَ بِنَائِبِنَا مَشَارِفُهَا | خُصَّصْنَا قَرَابِدَهَا فِي الرَّغْلِ وَالْيَتِيمِ

حدت الناقة اسرعت۔ والفراس جمع فرس وہو لبیر بمنزلة الحمار للذابة۔ والرغل والیتیم تہان ترجمہ
 ہماری سواری کے شتر بکواسیے حال میں جلد بدلنے جاتے ہیں۔ کہ ان کے ہونٹ یعنی لب سفید ہیں کیونکہ
 وہ سبب سیر کرنے سے ممنوع ہیں اور انکے سیم سبب سبزی گیاہ ہا سے رغل اور نیم جن میں وہ گزرتے
 ہیں سبزیوں۔

مَعْلُومَةٌ بِبِطَانِ الْعُقُومِ نَضْرِبُهَا | عَنْ مَنِيبَةِ الْعُتْبِ بْنِ مَنِيبَةَ الْكُرْمِ

معلومتہ مشدودۃ افزا بہا حال ترجمہ سبب چاہا سے سواران انکے منہ بند تھے یعنی سوار بلحاظ سرعت
 سیر انکے چابک اراتے تھے اور انکو چرنے نہیں دیتے تھے اور ہم انکو اراتے تھے چراگاہ گھاس سے طرف
 چراگاہ کرم کے۔ خلاصہ یہ کہ ہماری تیز روی اس خیال سے تھی کہ ہم کسی کرم کے پاس نہیں۔

وَأَيُّ مَنِيبَةٍ مِنْ بَعْدِ مَنِيبَتِهِ | أَيْ شَجَاعٍ قَرَّبِ الْعُرْبِ وَالْحَجْمِ

الفرج الفعل لانه مقترخ ای مختار من الابل اولانه يفرح الناقة وهو ايضا السيد ترجمہ اور چراگاہ کرم
 کہاں ہو بچے جانے البو شجاع سید عرب و عجم کے جو چراگاہ کرم تھا۔

لَا قَاتِلَ آخِرِي فِي مَعْبَرٍ تَقْصِدُهُ | وَلَا كَلِمَةَ تَحَدَّثُ فِي النَّاسِ كَلِمَةً

ترجمہ مہرمن کوئی دوسرا فاک نہیں ہے جس کے پاس ہم جائیں اور نہ اس کا بخشش میں کوئی خلیفہ نام
 لوگوں میں ہے۔

مَنْ لَا تَشَاءُ بِهِمُ الْإِحْيَاءُ فِي شَيْئٍ | أَمْسَى نَشَاءُ بِهِمُ الْأَمْوَاتِ فِي الرِّبِيمِ

الرم النظام الباليتہ۔ واشیم الخلیق ترجمہ فاک وہ شخص تھا کہ تمام زندوں میں بلحاظ خلعت اسکا کوئی
 شایہ نہیں ہے۔ ہاے انوس اب اس کے مشابہ اموات بوسیدہ استخوانوں میں ہوں گے۔

عِدْمَتُهُ وَكَانَتْ سِرْمَتْ أَطْلَبُهُ | قَمَا تَزِيدُنِي اللَّهُ نَيْبًا عَلَى الْعَدَمِ

ترجمہ میں نے اسکو لگ گیا اب جو پھر تاہوں گویا اسکو تلاش کرتا ہوں سو و نیا اس کے معدوم ہونے کے
 سوا کچھ بلکہ زائد نہیں تھی۔ کیونکہ اسکی مانند کوئی نہیں لہا۔

مَا زِلْتُ أُضْحِكُ أَجْكَ كَلِمًا نَقَرْتُ | إِنِّي مَنِ اخْتَصَمْتُ أَخَا نَهْمًا بِدَمِ

فی الکلام مخدوف بہ تیمم یعنی تقدیرہ اختصبت انخافا بدم فی قصدہ او المیرالیہ ترجمہ اب میں ہمیشہ اپنے
شتر دن کو بنساتا ہوں جبکہ وہ اس شخص کو دیکھتے ہیں کہ جس کے پاس جانے میں اسبب دوری و صعوبت آہ
انکے موزے غن سے رنگین کئے گئے ہیں۔ یعنی اگر شتر ان جومات میں جھنٹے جو خاک مکرین بنظر عمار امیر فرزند ہستے

أَبِيهِمْ هَاتَيْنِ أَضْنَامِ أَشْجَاهِدُهَا
وَأَكَلُ أَشْجَاهِدُ فِيهَا عَقَّةَ الصَّخِيمِ

الاضنام مقور لا تعقل جاو ترجمہ اب میں اپنی سراریوں کو ایسے امر میں ہنکاتا ہوں جنکو میں مثل بت بے
حس و حرکت دیکھتا ہوں کہ عطا کی طرف انکے دل میں کچھ رغبت نہیں ہے اور اس عیب پر انہیں پرہیزگاری
بت کی سی نہیں دیکھتا۔ یعنی کاش وہ مثل بت صاحب عفت ہوتے مگر ان میں بدیان بھری ہوتی ہیں
پس بت سے بدتر ہیں۔

حَتَّى دَجَبْتُ وَأَقْلَرَجِي قَوْلَ أَيْلِ مِرْلِي
أَلْجَدُّ لِلسَّيْفِ لَيْسَ الْجَدُّ لِلْقَلَمِ

ترجمہ یہ معاملہ بیان تک گذرا کہ میں نا کام اپنے وطن کو واپس آیا اور میں خوب جانتا تھا کہ شرف مجد بزرگ
شمشیر حاصل ہوتا ہے نہ بواسطہ قلم کے۔

أَكْتُبُ بِمَا أَبْدَأُ بَعْدَ الْكِتَابِ بِهِ
إِنَّا لَمَّا نَحْنُ لِلْأَشْيَاءِ كَالْحَدِيدِ

الکتاب مصدر۔ و ہذا حکایتی قول القلم ترجمہ میری قلم مجھ سے یہ کہتی تھی کہ پہلے شمشیر سے لکھو یعنی خوب شمشیر لڑنی کر
اور بعد اس کے تو جو شعر کہنا چاہے مجھے لکھو کیونکہ ہم تلوار دن کے لئے مثل خادان ہیں۔

أَضْمَعْتَنِي وَدَدَائِي مَا أَشْرَبْتِ بِهِ
إِنِّي عَفَلْتُ فَدَائِي رَسْمَةُ الْعَهْمِ

ترجمہ تلون کو جواب دیتا ہے کہ تم نے مجھ کو اپنی رائے سنائی اور میری دوا دہ ہے جس کی طرف تم نے اشارہ کیا
یعنی شمشیر زنی سوا کہ بعد بھانے کے میں تعمیل میں غفلت کروں تو میرا مرض کم فہمی ہو جیسا کہ کچھ علاج ہی نہیں ہے۔

مِنْ أَكْتَفَنِي بِسُوءِ الْهِنْدِي حَاجَتُهُ
أَجَابَ كُلَّ سُؤَالٍ عَنِ هَلْ يَكْفِي

ترجمہ جو شخص بغیر شمشیر ہندی کے اپنی حاجت طلب کر لیا تو وہ ہر سائل کو جو اس سے پوچھے گا کہ کیا تو نے اپنا
مطلب حاصل کیا تو وہ کہے گا کہ نہیں۔ یعنی کیا میری بے شمشیر مکن نہیں ہے۔

تَوْهَمًا تَقْوَمُ أَنْ الْفَجْرُ قَمَرٌ بَيْتًا
وَفِي التَّقَرُّبِ مَا يَبْدُو عَوَالِي النَّهْرِ

ترجمہ اس قوم نے جگہ کے پاس ہم مدح ہو کر گئے یہ وہم کیا کہ یہ شاعر رزق سے عاجز ہو کر ہمارے پاس آیا ہے
اور واقعی امر کے پاس جانے میں ہمتوں کا باعث موجود ہے۔ یعنی وہ مجھ کو محتاج عاجز سمجھیں گے۔

وَلَمْ تَنْزَلْ قَلَمَ الْأَرْضِ صَابِ تَائِطَةً
بَيْنَ الرِّجَالِ دَلْوًا كَالْوَادِ وَكَيْ حَمِيمًا

ترجمہ اور طلت انصاف ہمیشہ مردوں کے پاسی ملاؤ کہ القلم کرنے والی ہے۔ اگرچہ وہ تیرا بتی ہی ہوں۔

أَيُّدِ كُتَاتٍ مِمَّ الْمُصْطَوَلَةِ الْمُحْتَدِمِ	فَلَا زِيَارَةً لَهَا إِلَّا أَنْ تَرُدَّهُمْ
<p>انخدم جمع مخذم و ہوا سین الفاطح ترجمہ سوا یہ نا انصافوں سے ملاقات کی کوئی صورت نہیں ہو کر یہ کہ آنے وہ ہاتھ ملاقات کریں جو شمشیر صیقلدار پران کے ساتھ پیدا ہوئے ہیں۔ اور وہ ہاتھ میرے اور میرے ساتھیوں کے ہیں۔ مطلب یہ ہے کہ اب میرا ارادہ ملاقات ہو تو ان کے قتل کے واسطے۔</p>	
مِنْ كُلِّ قَاضِيَةٍ بِالْمَوْتِ شَقِيحَةٍ	مَا بَيْنَ مُتَّقِمِهِ مِنْهُ وَ مُنْتَقِمِهِ
<p>ترجمہ وہ تلوار ایسی ہو کہ اُس کی دھار دریا میں منتقم منہ یعنی ظالم اور منتقم یعنی مظلوم کی موت کا حکم کرے۔</p>	
صَهْنًا قَوَّامًا مِمَّا هُنَّ مَنَا وَقَعَتْ	مَنْ قِيمَ الْكُوْهِرِ فِي الْاَيِّدِ عِي لَا الْكُزْمِ
<p>اللوم خستہ الاصل و بخل۔ والکرم العصر۔ و ناقہ کزما و اذا قصر خطاها ترجمہ ہننے اُن شمشیروں کے قبضہ اُن نا انصافوں سے بچائے یعنی ہننے اپنی تلوار میں اُن کے قبضہ میں ہننے ہیں اور وہ ہمیں ہماری تلوار میں چھیننے کے سوا وہ ایسے ہاتھوں میں ہننے آئیں جو موقع خست اصل و بخل اور نا کایا بی کے ہوں بلکہ وہ ہمارے پاس رہیں اور ہم شمشیر زنی کے استاد ماہر ہیں۔</p>	
هَرُونَ عَلَى بَصِيٍّ مَا شَقَّ مَنْظَرُكَ	فَاِنَّمَا يَقْفَاطُ الْعَيْنِ كَالْحَلِيمِ
<p>من روی منظرہ بالرفع یرید ما صعب و دیتہ من ردی بالفتح فان المراد شق البصر و فتحه باقتضائه النظر ایسہ و الکنا یہ علی البصر و فی الروایۃ الادلی لما و معنی شق من قولہم شق علی ہذا امر ترجمہ تو اپنی بینائی پر آسان کرے جس کا دیکھنا اُسکو گران ہو یعنی اُن امور کے دیکھنے سے جو جھکو پائسند ہوں دل تنگ مت ہو کیونکہ آنکھ کی بیداریاں مثل خواب و خیال کے ہیں جھکو کچھ بقاء پائداری نہیں ہے۔ سے بیک نظریک ساعت بیکدم + دگرگون میشو و احوال عالم۔</p>	
وَلَا تَشْكَيْ عَلَى بَلْعِي فَتَشْمِتْهُ	شَكْوَى الْجُرْمِ عِزِّي الْبُزْبَابِ وَالرَّحْمِ
<p>الزبان جمع غراب۔ و الرحم خسیس الطیر ترجمہ اور تو کسی مخلوق سے اپنی تکلیف کا ایسا شکوہ نہ کر جیسا جرح شخص کو توں اور مردار خوار پرندوں سے کرتا ہے اور ایسا کرے گا تو تو اُس کو خوش کرے گا۔ خلاصہ یہ ہے کہ اس زمانہ کے لوگ عداوت پیشہ ہیں اُن سے شکوہ اور اظہار اپنی تکلیف کا کرنا ایسا ہے جیسا کوئی رخص مردار خوار جانوروں سے جو اُس کے گرد پیش اُس کے گوشت کھانیکو جمع ہوتے ہوں شکوہ کرے۔ جہلا نہیں رحم کیسا۔</p>	
وَكُنْ عَلَى حَبْنٍ رِلَلْنَا مِنْ شَشْرَةٍ	وَلَا يَغْرُكَ مِنْهُمُ كَمَنْ مِمَّنْ سِي
<p>ترجمہ اور تو لوگوں سے بپتارہ اور اپنے صدر کو اُنے چھپانا رہ تاکہ اُنکو تیرے ستانے کی زیادہ جرت نہ ہو اور ہنسنے والے کے وانت جھکو فریب نہیں۔ کیونکہ اُس کے دل میں تیری عداوت ہے۔ گو بظاہر ہنستا ہے</p>	

غَاغُ الرِّوَاءِ نَمَا تَلْتَمَا فِي عِدَّةٍ	دَاعُوْنَا الصِّدْقِ فِي الْاَنْجَارِ وَالْقَسَمِ
ترجمہ وزاے عدہ غاب ہو گیا اب تو اسکو کسی وعدہ میں نہ دیکھا۔ اور راستی گفتار بہت کم رہ گئی نہ اس کا پتہ لوگوں کے خبر دینے میں ہو اور نہ قسم میں۔ انکا جھگو کسی امر کی خبر دینا اور قسم کھانا دونوں جھوٹ ہیں۔	
سُبْحَانَ خَلْقِ نَفْسِي كَيْفَ لَدَتْهَا	رَبِّمَا التَّعْرِضُ تَرَاهُ عَايَةَ الْاَلَمِ
ترجمہ میری جان کا پیدا کرنے والا پاک ہو اور عجیب القدرت۔ اُس نے میری نفس کی لذت کس طرح مصائب میں کر دی۔ جبکو اور نفوس نہایت درد سمجھتے ہیں۔ یعنی یہ عجیب بات ہے کہ میرا نفس ہالاک میں پڑنے سے تملذذ ہوتا ہے۔	
اَللّٰهُ هُمْ يَعْجَبُ مِنْ تَجَلِّيْ نُوَابِئِهِ	وَصَبْرٍ حَتْمِيْ عَلٰى اَخْذِ اَيْدِيهِ الْمُحْطَمِ
المحطم بالضم جمع حطم و بافتح جمع حطیۃ و بی من اسارا نازد و المحطم الکسر ترجمہ زمانہ تعجب کرتا ہے کہ میں اُس کے مصائب کو کیسے اٹھالیتا ہوں اور میرے نفس کے صبر سے اُس کے حوادث شکنندہ ہے۔	
وَقَدْ يَضِيْعُ وَعُمْرٌ كَيْتٌ مَدَّ تَدَا	فِي عِلْمِ اُمِّيَّةٍ مِنْ سَالِفِ الْاَلَمِ
ترجمہ میرا وقت اور عمر مخالفت نالہاں زمانہ میں بیکار جاتا ہے۔ کاش میری عمر کی مدت غیر امت موجود ہاں یعنی زمانہ پیشینان میں جو عداوت تھے گزرتی۔ شکایت اہل زمانہ کرتا ہے۔	
اَتَى التَّرْمَانَ بَنِي كَارِي سَبِيْبِيْ	فَسَرَّ هُمْ دَايِنًا عَلٰى الْهَرَمِ
الہرم الکبر و العز و الخوف دہر یا نال یعنی کبر و ترجمہ رہتا ہے زمانہ سابق اُس میں جب آئے کہ زمانہ جوان تھا۔ اُس نے اُمین خوش رکھا اور اُمی مرادین پوری کہیں۔ اور ہم اُس میں اُس کی حالت پیری میں آئے یعنی پیدا ہوتے اُس وقت اُس کے پاس خوش کرنے کا سامان بسبب ضعف پیری نہ تھا۔	
وقال يسح عضد الدولة ويذكر الورد	
قَدْ صَدَقَ الرَّهْمُ فِي الَّذِي رَعَيْتَا	اِنَّكَ صَبْرَتِ مَشْرُكَ دِيْمَا
الديم جمع و دیتہ وہی المطر الساکن اللام ترجمہ مدوح نے اپنے ہمنشینوں پر گلاب کے پھول بکیرے تھے اسلئے کہتا ہے کہ گلاب جو بزبان حال کہتا ہے جو ہے کہ تو نے اُس کے بکیرے کو شل باران دائم کے کر دیا۔	
كَيْتَا مَارِطُ الْهَوَاءِ بِيْ	بِحَوْسِ حَوَاسِيْ مِثْلَ مَا رِيْبُهُ عَنَّمَا
العم شجر لین الاعصان حمر ایشبہ بہ بنان ابواری ترجمہ گویا ہوا کہ اُس کی بکیرے سے موج زن ہو ایک دیا ہے کہ اُس نے شل اپنے پانی کے عم کو جمع کر لیا ہے۔ کثرت بکیرے کو بیان کرتا ہے اور کثرت گل کو مجسمہ عم	

سے تشبیہ دیتا ہے۔

وَأَمَّا قَوْلُ يَفْعَلُكُمْ حِصْمًا	فَأَبَشْرُهُ نَابِئُهُ الْمُسَيَّبُونَ دَمًا
--------------------------------------	--

ترجمہ اُن بچوں کا بکیرنے والا وہ شخص ہے جو اپنے دشمنوں پر شمشیر ہائے خونچکان کو پراگندہ کرتا ہے یعنی وہ دوستوں پر پھول بکیرنے والا۔ دشمنوں پر خون برسانے والا ہے۔ اور جو بولتا ہے سراسر کلمات حکمت بولتا ہے۔

وَالنَّجِيلُ قَدْ فَصَّلَ الصِّيَامَ بِهَا	وَالنِّعَمَ الشَّيْءَاتِ وَالنِّقَمَ
--	--------------------------------------

فصل العقاب والظلم فیہ انواع الخرز فبصل کل نوع تم فصل بین الانواع بذہب او غیرہ بذہب الاصل ثم سبی نظم العقد تفصیلاً ترجمہ اور وہ اپنے گھوڑوں کو فارت کے لئے متفرق کرتا ہے اور اُنکے ذریعے جاگیں اور کامل نعمتوں کو دوستوں کے لئے اور انتقام اور عذاب کو دشمنوں کے لئے تہ تیغ مناسب پر داتا ہے الفیاع ہی العتارات والمرد با الاطلاق۔

فَلْيُرْنَا الْوَهْدُ اِنْ شَكَا سَيْدًا	اَحْسَنَ مِنْهُ مِنْ مَجْرِدٍ سَلِيمًا
--	--

نصب احسن بمرنا والضمیر فی منہ لاورد۔ وفی جودہ من رومی ذکر الممدوح من رواہ جودھا فظہیر ترجمہ اگر گل ممدوح کے ہاتھ سے شکایت کرے کہ اُس نے مجھے بسبب بکیر کے پریشان اور متفرق کر دیا تو اُسکو لازم ہے کہ وہ ہکو اپنے سے اچھی چیز دکھلائے کہ وہ اُسکی ہاتھ کی بکیر سے بچی ہو۔ یعنی اُس کی بکیر اور بخشش سے درہم اور ذانیہ تو بچے ہی نہیں جو گل سے عمدہ اور احسن ہیں۔

وَقُلْ لَوْ كُنْتُمْ خَيْرًا مَّا نَكَلْتُمْ	وَاِنَّمَا عَزَّذْتُ بِكُمُ الْحَكَمًا
--	--

ترجمہ اذر گل سے کہہ دے کہ تو اُس چیز سے عمدہ نہیں جس کی بکیر کا وہ عادی ہے اور سوائے اسکے نہیں ہے کہ اُس کے ہاتھ نے تیری بکیر کو اپنی کرم کا تنوید نظر بد کے دنگ کے لئے بنایا ہے کہ اُس کو کسی نظر نہ لگے۔

حَقُّ قَابِضٍ النَّيِّبِ اَنْ تَصَابَ بِهَا	اَصَابَ عَيْنًا بِهَا يُعَانُ عَمًا
---	-------------------------------------

ترجمہ یہ کام یعنی تیری بکیر اُس نے خوف نظر دیکھا ہے کہ کہیں اُسکو لگ بجائے پھر نظر بد کو کوسا ہے کہ جو نظر اُسکو لگے وہ اندھی ہو جائے۔

وقال يوح سيف الدولة وكان قد توقف عن الغزولما سمع بكرة عدد جيش الروم

فانشده بغيرة جيش

نَزُّوْ دُوِيَا دَا مَا نَجِبَتْ لَهَا حُفْنُ	وَنَشَقَالُ فِيهَا غَيْرُ سَكَا بِهَا اِلْدَا
---	---

ذاتہ الترتیب

الغنی داد المغانی وہی الموضع الی کان با اہلو حاترجمہ اب ہم اس دریا میں جاتے ہیں جہاں رہنا پسند
ہیں کرتے۔ یعنی دریا دریا پر چرنا چاہتے ہیں اور اس کے باشندوں کے سوا اور شخص یعنی سیف الدولہ سے
وہاں جانے کی اجازت چاہتے ہیں۔ تاکہ ہم وہاں طلبہ جا کر سکولوں میں۔

نَعُوذُ بِهَا الْاِخِذَاتِ لَنَا الْمَدِينَا | عَلَيْنَهَا الْكُفَاةُ الْهَضِيمُونَ بِهَا الْكَلْبَا

المدنی البعد والناہیہ ترجمہ ہم اس دیار کی طرف ایسے گھوڑے روانہ کرتے ہیں جو ہمارے لئے نہایت فاصلہ
کو طو کر جائیں۔ یعنی وہ تیز اور سبقت کر لیا ہے اور اپنی ایسے دلیرانہ صلاح بند سوار ہیں کہ جو اپنے
گھوڑوں پر سبب کر کر تجربوں کے نیک گمان رکھتے ہیں کیونکہ بد رویہ اُن کے بارہا فخر مند ہوتے ہیں۔

وَنُضْفِي الْبَدِيَّيْنِ ابَا الْحَسَنِ الْهَوِي | وَنُضْفِي الْبَدِيَّيْنِ الْهَوِي الْبَدِيَّيْنِ الْهَوِي

ابو الحسن ہوتی بن عبد اللہ سیف الدولہ المدنی ترجمہ اور ہم اس شخص سے جس کی گیت ابو الحسن جو محبت
خالص رکھتے ہیں۔ اور اس کی اطاعت کے سبب اس ذات پاک کو خوشنود کرتے ہیں جس کا مبارک نام اللہ
جو کل جلالہ اور اس کی کنیت کوئی نہیں کیونکہ وہ لم یلد ولم یولد ہو۔

وَقَدْ عَلِمْنَا رُؤْمَ الْمُتَّقِينَ مِنْ آتِنَا | اِذَا مَا تَرَكْنَا اَرْضَهُمْ وَخَلْفَانَا

ترجمہ اور بیشک بد محبت دومیوں نے بالیقین جان لیا ہے کہ ہم جب انکی سر زمین کو پہنچے چھوڑتے ہیں تو ہم خود
اُن پر لوٹ پڑتے ہیں۔ تو انکو ہمارے پاس آنے پر مطمئن نہ ہونا چاہئے۔

اِرَانَا اِذَا مَا الْمَوْتُ صَوَّرَ فِي الْوَعْنِي | اِكْتَسَبْنَا اِلَى حَاجَاتِنَا الصُّهْبَ وَالطَّنَانَا

مرح برزخ نظر ترجمہ اور بارہا بیشک یہ حال ہے کہ جب جنگ میں موت پھیل پڑے تو ہم اپنے مفاد پر اصرار کرنے
کے لئے شمشیر زنی اور تیرہ بازی کو اپنا لباس کر لیتے ہیں اور اس سے کامیاب ہوتے ہیں۔

قَصْدًا نَالَهُ قَصْدًا الْحَبِيبِ لِعَتَاؤِنَا | اِلَيْنَا وَهَمَلْنَا لِلتَّسْيُوتِ هَلْهَلْتِنَا

لغناہ مرقوع باحبیب فوقال۔ و قوله لئنا قال الواحدی ہلنی الینا فادخل علیہا النون الشدیدة فحذف الیاء
لاقتفاء الساکنین ثم اشبع فتحة النون فصار لئنا۔ ومن ضم الیم غاطب السیوف غاطبہ من یقتل کقولہ تسالی
او ظورا ساکن ثم اسقط الواو من ہلوا لا یجتمع الساکنین ثم اشبع الفتحة ترجمہ ہننے موت کا قصد کیا ایسے اشتیاق
سے جیسے اس شخص کا قصد کیا جاتا ہے جبکا دیدار محبوب ہو اور ہم نے اپنی تلواروں سے کہا کہ ہمارے پاس
آؤ کہ یہ وقت شمشیر زنی کا ہے تاکہ تمہارے ذریعے دشمنوں کو قتل کریں۔

وَنُضْفِي حَشَوْنَا هَا الْاَمْسِيَّةَ بَعْدَهَا | نَكَلْنَا سَنَ مِنْ هَذَا عَلَيْنَا وَمِنْ هَذَا

الکدرس التجمع وکدرس جمع وکب بعضہا بعضا من کثر تا و بنا یعنی ہننا ترجمہ اور بہت سے گھوڑے ہیں

کہ ہم نے انکے لشکروں کو نیزوں سے بھر دیا جبکہ وہ بیان اور وہاں سے ہر جمع ہو گئے اور چڑھ آئے۔

صَبْرُنَّ لِلدِّينِ مَا لِلدِّينِ بِأَجْهَلَةٍ | فَلَمَّا تَدَارَفْنَا صَبْرُنَّ بِهَا عَنَا

ترجمہ وہ گھوڑے براہ نادانی تازیانوں سے ہماری طرف ہٹکائے گئے سو جب انہوں نے ہکو اور بیٹے ان کو شناخت کیا تو وہ گھوڑے اطمینان تازیانوں سے ہماری طرف سے ہٹکائے گئے۔ یعنی رومیوں نے ہمارے لشکر کو اپنا لشکر سمجھ کر بارادہ حقوق چلے تو اپنے گھوڑے ہماری طرف تیز دوڑائے اور جب انکو معلوم ہوا کہ دشمن کا یعنی ہمارا لشکر ہی تو اسے خون کے بے تماشا ہماری طرف سے بھاگے۔

ثَلَاثَةَ الْقَهَائِ وَالْمَسْ يَنَا الْبُحَيْرِ لَمَسْنَا | تَبَسَّ رَمِي إِلَى مَا تَشْتَهِي يَدَاتُ الْيَحْنَا

تعد تجاوز۔ والمباراة ان يفصل الرجل كما يفصل الآخر۔ روسی الواحدی بنا درمن المبادرة وہی الاسراع ترجمہ ای مدوح تو دیہات سے آگے بڑھ اور ہکو رومیوں کے لشکر سے زور چھو جانے سے یعنی ہکو ان سے ایسا نزدیک ہو جانے سے جیسا مس کر نیو الاقرب ہوتا ہی تو تیرا دہنا ہاتھ جھکو تیرے مطلوب کی طرف فوراً پہنچا دے گا۔ یعنی وہ یا قتل ہوں گے یا زخمی یا تیرے برے۔

فَقَدْ بَرَدَتْ فَوْقَ اللَّقَانِ جَاؤُكُمْ | وَنَحْنُ أَنَا مَعَكُمْ الْبَارَةَ الشَّخْنَا

اللقان موضع دوسری ضد المباراد و طابین بینا ترجمہ کیونکہ انکے مقام لقان کے خون سرد ہو گئے ہیں یعنی وہاں جو بیٹے انکو قتل کیا تھا اسکو عرصہ ہو گیا ہی۔ اور ہم ایسے لوگ ہیں کہ خون سرد کے پچھے خون گرم روانہ کرتے ہیں۔ یعنی ہمارا قاتل برابر جاری رہتا ہی۔

وَأَنْ كُنْتُ سَيْفَ الدَّ وَكَلِمَةَ الْعَضْبِ فِيهِمْ | فَذَعْنَا نَكْبَ قَبْلِ الْقَهَابِ الْقَنَا الدَّ نَا

العضب العاطف۔ واللدن صدقة الراح وهو القربى المستقيم ترجمہ اور اگر تو سیف الدولہ امین شل عشیرہ بران ہو تو ہکو اجازت دے کہ ہم قبل ششیر زنی کے چکلہ اور سیف سے نیزے ہوں۔ یعنی تو ششیر زنی پیچھے کجھو۔ ہکو شل جنگ نیزوں کے چپل لٹنے دے کہتے ہیں کہ جب سیف الدولہ نے بعد احوال بقعہ سمند کے قلعہ کا قصد کیا تو خبر ہوئی کہ دشمن کے ساتھ چالیس ہزار سپاہ ہی اس لئے سپاہ اُس کی مرعوب ہو گئی جب ابو طیب نے یہ قعیہ سنایا اور اس شتر تک پہنچا تو سیف الدولہ نے اُس سے کہا کہ اس لشکر سے کہو کہ وہ بھی یہ کہیں جو تو کتا ہی اگر وہ کہیں تو ہم اس طرف کو روانہ ہوں گے۔

فَتَمَنَّيَ الْوَلِيُّ لَأَنَابَتِي لَكَ نَضْمِي | وَأَنْتَ الْكَيْفِي لَوْ أَنَّكَ وَخَدَاكَ أَعْنِي

ترجمہ کیونکہ ہم ایسی قوم ہیں کہ ہم تیری مدد میں جان تک کی کوتاہی نہیں کرتے اور تو وہ بہادر ہی اگر تہذیب سے لڑے تو کس کی بھی پرواہ نہو۔ شاعر کا یہ کہنا ہی دونوں فریق کی برابر تعریف کر گیا

وَيَوْمَئِذٍ الرَّادِي مِنْ يَدَيْ جُنْدِكَ الْغَلِي	وَمَنْ تَمَّانَ لَا أَدْخِي مِنْ لَيْسِي بِالْأَدْنَى
الرمدی الموت۔ والدانی الدون وہو الغلیل ترجمہ جنگو ہلاکی سے اکیلا وہ شخص بچا سکتا ہے جو تیری خدمت میں ابید حصول طور تہ حاضر ہو اور وہ شخص جو کہتا ہے کہ میں ذلیل زندگانی سے خوش نہیں ہوں۔ مراد دونوں مصرعہ میں نفس شاعر ہی۔ یعنی میں تمہارا بیجا جان آؤں کہ جنگو ہلاکت سے بچا سکتا ہوں۔	
قُلُوا كَلِمًا تُنْفِخُ بِهَا الدَّمَاءَ وَلَا تَكْفُرُوا	وَلَعَلَّكُمْ يَكْفُرُونَ لَكُمْ آهْلُهَا مُنْقَضَةٌ
اللہ ہی جمع لہوہ وہی العظیۃ ترجمہ سوا کہ تو نہ ہو تو نہ خونائے اعدا میں اور نہ عطا یا میں شجاعت اور سخاوت تیرے سبب دنیا میں ہیں اذ اگر تو نہ ہو تو دنیا اور اہل دنیا ہل بے معنی ہوں۔	
وَمَا أَخْرَجْتَ إِلَّا مَا تَخْتَفِيهِ الْغَفَى	وَكَا الْأَمْنُ إِلَّا مَا دَرَأَهُ الْغَفَى
ترجمہ اور خوف نہیں ہو کہ وہ چیز جس سے جو ان ڈر لے گئے اور ایسا ہی امن نہیں ہو کہ وہ جسکو جو ان امن سمجھ لے یعنی حقیقت خوف یہ ہے کہ انسان کیسکو خوفناک جان لے اگرچہ اس میں کچھ خوف نہ ہو اور امن ہی جسکو امن سمجھ لے اگرچہ وہ درحقیقت امن نہ ہو۔ یہ تعریف ہے لشکر سیف الدولہ پر کہ انھوں نے کثرت لشکر رویان مسلمان کی طرف جانے میں تامل کیا۔	
وقال بیدہ وقد اهدى لثياب سيلج وفسا وجر	
بِئْسَ بَعْزٌ كَرِيمٍ مَا يَصْمُونَ حَسَنًا نَهًا	إِذَا شِئْتُمْ كَانِ الْهَبَاتُ صِدْقًا نَهًا
الصبر ان تحت وہو ایفظ الثیاب ترجمہ یہ طلعت غنایتی ایسے کریم کی میں کہ وہ عمدہ طعتوں کی خطاقت نہیں کرتا ہے۔ بلکہ اور ان کو بخش دیتا ہے۔ جب وہ پھیلائی یا کھولی جاتی ہیں تو ان کے جامہ دان ان کی بخشش میں ہوتی ہیں۔ جامہ دان اے رسی میں نہیں رکھتا ہے یا جامع جامہ دان بخشتا ہے۔	
قُرْبَيْنَا صَنَعْنَا لِيَوْمِئِذٍ مِثْلًا لَكُمْ كَهَا	وَتَجَلَّوْا عَلَيْنَا نَفْسِنَا وَقِيَا نَهًا
الصنع ایجادتہ الہی قد صورت العصورۃ وہی عاذتہ باصل ترجمہ کاریگری تیز دست نقاش زن رومی نے ہم میں اپنے بادشاہ دکھلا دئے۔ اور اس کپڑے میں ہمیر اپنے نفس اور اپنی چھو کر یوں کو ظاہر کر دیا۔	
وَلَعَلَّكُمْ يَكْفُرُونَ لَكُمْ آهْلُهَا مُنْقَضَةٌ	فَصَوَّرَتِ الْأَشْيَاءَ إِلَّا تَرَمَّا نَهًا
ترجمہ اور اس کاریگری عورت کو صرف گھوڑے کی تصویر کافی نہیں ہوتی بلکہ اور تمام اجسام کی تصویریں جسا کھینچنا ممکن تھا کھینچ دین۔ مگر تصویر زانہ جو غیر جسم اور غیر قابل تصویر ہی نہ کھینچ سکی۔	
وَمَا أَدَّخَرْتَهَا قَدْرًا فِي مَصْبُورِيَا	سَمِعْتُمْ أَنَّهُمَا أَنْطَقَتْ حَيْرًا نَهًا

اور ختم لا یتعدی الی مغولین لکنہ اظہر فعلاً فی معناه فندا والی مغولین کا نہ قال حرمتا قدرۃ ترجمہ اور اس صنادع نے اس صورت کے بنانے میں کسی تشبیہ میں کوئی قدرت دکھ نہیں چھوڑی بلکہ اپنے تمام ہنر اس کے بنانے میں صرف کئے سوائے اس قدرت کے کہ وہ ان حیوانات کو گویا نکر سکی۔

وَسَمَاءٌ يَسْتَعْوَى الْغَوَارِسَ قَلْبًا هَا وَيَلْبَسُ كِبْرًا كَثْرًا رَتْهَا دِطْعًا دَهْنًا

الاستخرا والا لا ترو الاطلاع۔ دوسرا عطف علی قولہ ثياب کریم لانا کانت فی حبلہ الہبات ترجمہ اور بخلہ اسباب مدوح کے گندم گون نیزے ہیں کہ ان کے قد شہسواروں کو چنگ کی رحمت دلاتے ہیں اور انکو انکے حلات اور نیزہ زبیاں یاد دلاتے ہیں۔

رَدُّ يَنْبِيئَةٍ سَمَتْ فُكَا دَبَّابًا هَا بَرَكِبُ يَنْبِيئَةٍ دَبَّابًا هَا

ردیئۃ منسوبہ الی ردیئۃ امردۃ کانت قس الرح۔ وہ الزح الذی کیوں فی اسفل الرح واسنان الذی کیوں فی اعلاہ ترجمہ وہ نیزے ایسے سیدھے ہیں گویا ردینہ کے دست کے بوتے ہیں اور ایسے پکے اور پختہ لکڑی کے ہیں کہ قریب ہر کس کے نشوونما کی عمدگی آسین اس کی بوڑھی اور بھال لگا دے۔ خلاصہ یہ ہر کہ وہ عمدہ لکڑی کے ہیں کہ انکو حاجت بوڑھی اور بھال کی نہیں۔

وَأُمٌّ عَرَبِيَّةٌ خَالَتْهُ دُونَ عَمِيهِ زَانِي خَلَقَهَا مِنْ أَعْجَبِيئَةٍ فَمَا هَا

ام مینق فرس اش نامہ کریم ابوہ اکرم من اسہ۔ وہانا اصبا باعین ترجمہ اور بخلہ دیا ایک گھوڑی ہے جسکا بچہ ابنت عمدہ اور خوبصورت ہے کہ اس کا امون اس کے چچے گھنیا ہے اور جب چچا امون سے اچھا ہوا تو اس کا باپ اس کی ماں سے نسلدار ہوا اب گھوڑی کی بد صورتی کا فذر میان کرتا ہے کہ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس گھوڑی کی سرشت کو اس شخص نے دیکھا جس کو وہ پسند آئی اس نے اس کو نظر لگا دی اسلئے وہ بد صورت ہو گئی پہلے اچھی ہوگی مرنے بچہ اچھا نہ جتی۔

رَادَّاسًا يُوْتَشَةُ بَابًا يَنْبِيئَةٍ وَبَابًا هَا وَشَانَتْهُ مِنْ عَيْنِ الْبَجْبِجِيِّ وَقَدْ نَهَا

ترجمہ جب وہ گھوڑی بچہ کے ساتھ چلتی ہے تو گھوڑی بچہ سے شکل و صورت میں الگ معلوم ہوتی ہے اور بچہ اس سے جدا اودہ گھوڑی بچہ سے کہ وہ انکار امور خیر کی نظر میں یا مطلق بینا کی نظر میں عیب لگاتی ہے اور بچہ اپنی اور کو زینت دیتا ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ بچہ اچھا اور گھوڑی بُری ہے۔

فَأَيْنَ الْبَيْتِ الْيَا مَنِ الْبَيْتِ كَثْرًا هَا وَكَيْسِيَّةً يَكَا تَعْلَعُ سَوَائِي أَمَا هَا

ترجمہ سو ایسی گھوڑی کہاں ہے کہ سواران دشمن اس کے شر اور میرے شر سے بچ نہ سکیں یعنی جب میں اُسے سوار ہوں تو ان سے لڑوں اور ایسی گھوڑی کی سوائے میرے کسی کو میں نہ مینے دے یعنی سوار نہ ہونے دے

یعنی جگہ ایسی گھوڑی دینی چاہئے تھی۔

فَأَيُّ الْبَيْتِ لَا تَرْجِعُ الْمَرْءَ مَحْضًا بَيْنًا | إِذَا خَفَضَتْ لَيْسَ رَأْيُكَ بَيْنًا عِنَانَهَا

ترجمہ اور کہاں ہو ایسی گھوڑی کہ جب میرا دست چپ اسکی باگ ڈھیل کرے اور میں دشمن کے نیزہ ماڈن تو میرے نیزہ کا دار خالی بنادے یعنی وہ فوراً دشمن پر حملہ کرے۔

وَمَا بِي نَسَاءً كَمَا أَذَانُ مَحْضَانَهُ | فَهَلْ لَكَ لَعْنَى لَا تَرَانِي مَكَالَهَا

ترجمہ اور میرے پاس کوئی ایسی مدح نہیں ہے کہ تجھو اسکا عمل مناسب والا تھی نہ سمجھوں سو کیا تیرے پاس ایسی نعمت ہے کہ تو مجھے اس کا سزا دار و عمل نہ سمجھے۔ خلاصہ یہ ہے کہ میں میری عمدہ مدح کرتا ہوں تو تو بھی مجھے انعام عمدہ دے۔ بڑی گھوڑی کے عطا کرنے پر چوٹ کرتا ہو۔ مانگنا اور مرد سے رہنا اسی کو کہتے ہیں۔

وقال وقد نهر حلب حتى احاط بدار سيف الدولة فقال ابو الطيب رجلا

حَجَبٌ ذَا الْمُبْرَسِ بِحَسَابِ دُونََهُ | يَدُ مَهْمَا الْمَنَاسِ وَيَمِينُهُ دُونََهُ

ہذا من سطور الرجز ومبني ذالوجين لانك اذا شئت اطلقت يده وان شئت وقفنا ترجمہ اس نے پاس عطا یعنی سیف الدولہ کو حلب کی نہر فوق کے پانیوں نے اس سے دوسرے حصے چھپایا کہ ہم اس کے سلام کو حاضر نہیں ہو سکتے۔ اس حرکت پر لوگ ان پانیوں کی مذمت کرتے ہیں اور سیف الدولہ کی تعریف۔

يَا مَاءَ هَلْ حَسَدٌ بَيْنَنَا مَبِينَةً | أَوْ إِشْمَالِيَّتٌ أَنْ تَرَى قُرْبِي يَتَنَا

ایسی استعدا دہو الماء الذی یرجح من الارض من عین او نحوہ۔ والقرین المائل ترجمہ اسی پانی کیا تو نے اس چشمہ فیض کے پانی پر مجھے حسد کیا یا تو نے یہ چاہا کہ اپنی پانی کی طینائی دکھلا کر تو اس کا شل دیکھے سو یہ تو معلوم ہے

أَوْ إِتَجَعْتُ بِالْبَغْنِيِّ يَمِينَةً | أَمْ مَرٌّ ذُونََهُ مَكْبَرًا قَطِينَةً

الانتجاع طلب المرعى۔ والقطين اعظم وابجاء ترجمہ کیا تو نے اپنے غن ہونے کے لئے اس کے دست راست سے طلب عطا کی ہو اور اس کے حصول کے لئے تو یہاں حاضر ہو ہو۔ یا تو اس کے پاس بائیں غن سے حاضر ہو ہو کہ تو اس کے خدم و حشم کی تعداد بڑھا دے اور اس کے خدام میں شمار کیا جائے۔

أَمْ جَبْتَهُ مَجْبُوتًا حَصُونَةً | إِنَّ الْجِيَادَ وَالْقَتَا يَكْفِينَنَهُ

ترجمہ اور کیا تو اس کے پاس اس کے قلعوں کی خندق بنانے آیا ہو سو اس کا یہ حال ہے کہ عمدہ گھوڑے اور نیزے اسکو خندق بنانے سے بے پروا کرتے ہیں۔

يَا ذُبَّ نَجْمٍ جَعَلَتْ سَوْفِيَّتَهُ | وَخَارِبِ الرَّادِصِ تَوَقَّتْ عُوقَتَهُ

الجمع لجمہ وہی منظم البحر- والغازب العبد- وعودن حج عانتہ وہی القطعہ من الوحش- وتوفنتہ اخذتہ وانفالمہ
اصطاد وحشہ ترجمہ ای مخاطب شن بہت سے گہرے دریا میں کہ مدوح کے گھوڑے اُنکی کشتیاں بنائے
گئے کہ اُنپر سوار ہو کر اُنکے پار ہو گیا اور بہت سے دور کے باغ ہیں کہ اُنکے وحشی جانور مثل ہرن وجامد وحشی
کے تمام وکمال اُن گھوڑوں نے شکار کرتے یعنی اُس کی سواری میں۔

ذُو عَيْنٍ جَفْوَانٍ اَذْهَبَتْ جَفْوَانَهُ
وَشَرِبَ كَأْسَ الْكُرْثِ رَدِيئَةً

الغزب جمع شارب کعب و صاحب دارالزمین شدۃ الصوت ترجمہ اور بہت سے جمنوں ہیں۔ یعنی ایسے
لوگ جو براہِ بیعتی تیرے مطیع نہ تھے کیونکہ عاقل تو اُسکا عیسان کر ہی نہیں سکتا۔ وہ جانتا ہے کہ اُس سے
نجات ممکن ہی نہیں ہے۔ غرض ایسے جمنوں لوگوں پر تیرے سوار چڑھ دوڑے اور اُنکو منسوب کر کے اُنکا
جنون سرکشی کھو دیا۔ اور بہت سے مینوش ہیں جو نعرۂ مستانہ اُڑ رہے تھے۔ تیرے سواروں نے اُنکی
نشہ کر کر کے دتے اب وہ چیخ چیخ اُڑ رہے ہیں۔

ذَا بَنَاتٍ غِنَاءً اُزَيْيْنَةً
وَهَيْئَتُهُمْ اَذْجَبَهَا عَرِيئَةً

الانین صورت ضعیف من وجع۔ والعرین بیت الاسد ترجمہ اور اُن سواروں نے اُن مستوں کے
راگ کو کرانے سے بدار یا بسبب اُنکے مجروح ہونے اور قتل اُنکے اقا رب کے اور بہت سے مردان بہادر
مثل شیرین با اعتبار قوت و عزت کے کہ تیرے سواروں نے اُنکو اُنکے بن میں گھسا دیا۔ یعنی اُنکو منسوب
کر کے اُنکے گھروں میں گھس گئے اور انکی ولایت چھین لی۔

ذَوَاتِ اَذْطَاهَا جَبِيئَةً
يَقْوُوهَا هَسْهَةً اَجْفُوئَةً

مسہدۃ حال و نصب الجفون بہ ترجمہ اور بہت سے بادشاہ ہیں کہ مدوح نے اپنے گھوڑوں کے
ادبک پیشانی پامال کر دی۔ یعنی اُنکو قتل کر دیا اور اُسے گھوڑوں نے اُس کی پیشانی روند ڈالی۔ مدوح ایسے
مال میں لشکر روانہ کرتا ہے کہ اپنی چشم کو بیدار رکھتا ہے۔ یعنی دشمنوں پر شخون اڑتا ہے۔

مَبَاهِيَةً اِبْنَعِيْبَهُ شَشُوئَةً
لَمَطَتِ نَابِطَتِيْهِ طَعِيْنَةً

ترجمہ مدوح اپنے سب کام آپ کرتا ہے دوسرے کے بھروسہ پر نہیں رہتا۔ اور اپنی نیزہ زنی سے اپنے
زخمی کو مشرف کرتا ہے۔ یعنی اُنکے قتل سے معلوم ہوتا ہے کہ مقتول بڑا بہادر تھا۔ ورنہ ایسے ویسے پر
توڑ دیا تھے نہیں چھوڑتا۔

عَفِيْفَتِ مَائِيْ تَوِيْبِهِ مَائِيْ مَوْئَةً
اَبْيَضَ مَائِيْ نَاجِمِ مَيْمُونِئَةً

ترجمہ اور اپنی شرگاہ کے سمانہ میں عقیقت اور ساموں ہی زانی نہیں ہے اپنے چہرے کے ستارے سفید اور سیاہ

بِحُجْرَةٍ يَكُونُ كُلُّ بَحْرٍ مَشْقُوعًا شَمْسٌ تَمْسُ الشَّمْسُ أَنْ تَكُونَهُ

النون احوت ترجمہ وہ ایک دیاے عظیم الشان ہے سارے دنیا کے دریا اس کی نسبت ایسے خیرین جیسے دیا کے روبرو دھچکل۔ اور وہ ایسا آفتاب جاہ و جلال ہے کہ آفتاب رسی کی یہ آرزو ہو کہ میں سنی مانند ہو جاؤں۔ ذکر الضمیر الشمس مؤنثہ لانہ ذہب بالتدکیر الی المدح و ہونہ ذکر دکان الادلی ان کیوں فی موضع ہ فی تکررہ ایاء۔

إِنْ تَلَامُ يَا سَيِّدَةً لِتَسْتَعِينَهُ عِيَاتٌ قَبْلَ أَنْ تُتَيَّمَّ سَيِّدَةً

الضمیر فی سیدہ للسیف و فی تستینہ للمدح ترجمہ اگر تو امی خطاب بطلب اعانت سیف اللہ ولہ کو یا سیدت ہکر پکارے تو وہ تجھ کو ایسا جلدی جو اب سے اور تیری فراہمی کرے گا کہ تو سیف کافر میں ہی تاکم کے گا

أَدَامَ مِنْ أَعْدَائِهِ تَمَكِّيْنَةً مِنْ صِهَانٍ وَنَهَضَتْ نَفْسَهُ وَرَيْدَةً

ترجمہ وہ خدا جس نے مدح کی ذات اور اپنے دین کو کفار کی مفرت سے بچایا ہے وہ اس کے دشمنوں سے اسکو بچا کر اس کی تمکین دائم رکھے۔

وقال يمدح عند نصره من بلاد الروم سنة خمس اربعين وثلاثمائة

الترابى قبل شجاعاً عترة العجبان هُوَ أَدَلُّ ذَهَبِي المَحَلُّ الشَّابِي

ترجمہ تداہیر اور راے بہادر دن کی بہادری سے مقدم ہو۔ راے مرتبہ اور شرافت میں اول ہے اور شجاعت دوسرے نمبر ہے۔

إِذَا أَهْمَنَا اجْتَمَعْنَا لِنَفْسٍ مَسْرُوقَةٍ بَلَعَتْ مِنَ التَّلِيَاءِ كُلِّ مَكَانٍ

النفس الرة كبر الهم ہی القویۃ الشدیدۃ التي لا تقبل العظیم ترجمہ سوج عقل و شجاعت کسی طیرت مند باعزت نفس کے لئے جمع ہو جاؤں تو وہ مجدد شرف کے ہر پندرتبہ رہتے گا۔

وَلَمْ يَجْمَعْ كَمَنْ أَلْفَعَى أَسْرَانَهُ يَا لَهَا أَيْ قَبْلَ تَطَاعِنِ الْأَخْرَانِ

ترجمہ اور جو افراد کراپنے مہر ان جنگ کو پدید ہے اسے و تدبیر کے قبل نیزہ بازی سواروں کے زخمی کر دیتا ہے۔

كُلُّهَا الْعُقُولُ لِكُلِّكَ أَدْنَى ضَيْقِي أَدْنَى رَأَى شَمَانٍ مِنَ الْأَنْسَانِ

ترجمہ اگر عقل موجب شرف ہوتی تو کھیا شیر نسبت انسان شرف سے زیادہ قرب ہوتا حالانکہ ایسا نہیں۔

وَلَمَّا تَفَأَّضَلْتَ النَّفْسُ وَدَبَّرْتِ أَيْدِي الْعُكْمَا تَعَوَّانِي الْمُرَانِ

المران التنا و احصہ مراتہ و اصلہ من مران الزمان۔ و السؤال حج عالیہ وہی علی قدر ذرا عین من اعلی المرع

ترجمہ اگر عقل ہوتی تو بعض نفوس بعض سے افضل نہ ہوتے اور معلوم ہو کہ انسان بہائم سے افضل ہے اور نہ دستہاے بہادرانِ سلح حصہ ہاے بالالچکدار نیزوں کے استعمال کی کوئی تدبیر کر سکتے۔ غرض سلح بے عقل کچھ کام نہیں دیتے۔

لَوْ كَانَتْ سَبْعِي سِتْوَيْهِ وَمَضَاهُ كَأُمَّةٍ مِثْلَيْنِ لَكُنَّ كَالْأَجْفَانِ

الاجفان جمع جن دہو غدا سیف ترجمہ اگر شمشیر ہاے رسی کا ہنمام بین سیف الدولہ اور اس کے تیزی انجام امور مشکلہ میں جبکہ تلوارین میان سے باہر کھینچی گئیں ہوتیں تو یہ تلوارین مثل اپنی میسانوں کے قتل اعدا میں نکلتی ہوتیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ تلوار بے زور بازو کے قطع نہیں کرتی۔

بَخَاضَ الْمُجْتَمِعَاتُ بِهَيْبَتِ حَتَّى مَا دَرِهِيَ

ترجمہ ممدوح تلوارین لیکھت میں گھس گیا اور ایسا بے باک گھسا کہ یہ دریافت نہیں ہوا کہ یہ بے باکی سے کو حقیر خیال کرنے سے ہے یا براہ سہو و نسیان موت کہ اسکو بھول گیا ہے۔ دسی ماضی مجہول ہے اور فتح را کا موافق لذت بنی علی کے ہے۔

دَسَعِي فَقَضَتْ عَنْ مَدَا فِي الْفُطَا

المدنی البعد ترجمہ اور ممدوح نے حصول مراتب بالاترین کوشش کی تو جس غایۃ طور تہ کہ وہ پہنچا وہاں تک پہنچنے سے اس کے زمانہ ادکل اہل زمانہ سابق و لاحق کے لوگ کوتاہ ہے وہاں تک پہنچ سکے۔

تَجَنَّدُوا وَالْمَجَالِسُ فِي الْبَيْتِ عِنْدَكَ

تجدد یعنی احمد و ترجمہ اور لوگوں نے اپنی مجالس اپنے گھروں میں مقرر کر لی ہیں اور ممدوح کی یہ را سے ہے کہ جو انمردوں کی مجلسیں گھوڑوں کے زین ہیں۔ غرض اسلئے وہ اس کے رتبہ کو پہنچ نہ سکے۔

وَتَوَهَّبُوا اللَّعِبَ الْوُشْيَ وَالطُّغْنَ فِي الْهَيْبَةِ غَيْرَ الطُّغْنَ فِي الْمَيْدَانِ

ترجمہ اور لوگوں نے لڑائی کو کھیل سمجھ لیا ہے اور حال یہ ہے کہ لڑائی میں نیستہ بازی اور ہر اور کھیل کے میدان میں اور۔

قَادَ الْبِحَيَا ذَا إِلَى الطُّغْنَ وَكَمْ يَفْتَدُ

ترجمہ ممدوح نے اپنے عمدہ گھوڑے نیزہ زینوں کی طرف ہنکاتے اور یہ کچھ تہی بات نہیں ہے بلکہ اس نے گھوڑے اپنی عادت بعد مزہ کے موافق اور اپنے وطن کی طرف روانہ کئے یعنی وہ میدان جنگ کو اپنا وطن سمجھتا ہے۔

كُلُّ ابْنِ سَابِقَةٍ يُعْرِضُ مَحْسِنًا

فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ عَلَى الْإِحْزَانِ

كُلُّ ابْنِ سَابِقَةَ يُعْتَدِرُ بِحُسْنِهِ | فِي قَلْبِ صَاحِبِهِ عَلَى الْاِحْتِرَانِ

ترجمہ ان میں ہر گھوڑا بچہ ہی تیز و گھوڑے کا جو اپنے جمال کے سبب اپنے مالک کے دل کے غم پر ٹوٹ ڈالتا ہی نہیں اُس کے غم غلط کرتا ہی۔

إِنَّ جَلِيلَتِ مَرْيَطَتِ بِأَدَابِ الْوَتَنِ | فَذَعَاؤُهَا يُعْتَبَرُ بِعَيْنِ الْاَكَاذِبَانِ

ترجمہ اسپان ممدوح ایسے شایستہ ہیں کہ اگر وہ ان کے اختیار پر پھوڑوئے جائیں سو وہ آداب جنگ کی سی سے بندھے رہیں یعنی نہ بھاگیں سو ان کا بلانا باگدور سے بے پروا کرتا ہی۔ یعنی بلانے سے فوراً حاضر ہو جاتے ہیں۔

فِي مَجْفَلِ سَكْرَ الْعَيْتُونَ غِيَابَهُمَا | نَكَا شَمًا يُبْغِضُونَ بِأَلَا ذَارِئِ

فی متعلقہ بقولہ ذرا با ترجمہ ان کا بلانا اٹلی حاضری کے لئے ایسے لشکر کثیر میں کافی ہو جس کی کثرت غباہ گھوڑوں کی مینائیوں کو چھپانے اور دیکھنے نہ دے سو وہ گویا کانوں سے دیکھتے ہیں۔ یعنی حسب آواز ہوا کام دیتے ہیں۔

يُزْعِجُ بِهَا الْبَلَدَ الْبَعِيدَ مُطْفِرًا | كَلُّ الْبَعِيدِ لَدَّ قَسْرِيَّتِ دَانِ

ترجمہ ایسے عمدہ گھوڑوں کو ایسا منظر و منصور شخص یعنی ممدوح جبکہ روڑ کی چیز بسبب بلندی ہمت و سامان طر سفر کے نزدیک ہی شہر ہا سے دور واز پر پھینکتا ہی یعنی مثل تیرہ منزل مقصود پر پہنچ جاتے ہیں۔

فَكَانَ أَوْجُكُهَا بِسُرْمِيَّةٍ مُنْبِجٍ | يَنْظُرُ حَتَّى أَيْدِيهَا يَحْضِيهِ السَّرَانِ

فوج بلدۃ یا شام من اعمال طب و جھن الزان من بلاد الروم ترجمہ وہ گھوڑے ایسے تیز و اور کشادہ قدم ہیں کہ گویا ان کے اگلے دونوں پاؤں جو سرزمین مقام فوج میں ہیں ان کے دونوں پچھلے پاؤں کو حوض ان پر ڈالنے میں ہیں ایک قدم میں پانچ منزل قطع کرتے ہیں۔ وان ہذا من قول الشاعر الفاسی سے آن سبکہ کہ بشرق اشراف گوی۔ جزب مغرب بالف وصل بنقید ہارا۔

حَتَّى عَبْرَتِ بِأَرْضِ سَمَسٍ سَوَايِحًا | يَكْتَسِبُونَ فِيهِ عَمَّا شَرَّ الْفَرَسَانِ

ارساس نہرا شام بارد الما و جانیسیل من ذوب التاج ترجمہ وہ گھوڑے تیز چلے بیان ملک کہ نہرا ساس کو تیر کر گز گئے ایسی تیزی سے کہ عامر یا سے سواران انہیں کھولتے۔ یعنی نہایت تیزی سے تیرے۔

يَقْتَضُونَ فِي مِثْلِ الْبَدَايِ مِنْ بِلَادِهِمَا | يَلْمَأُ الْعَيْنُ دُهْنًا كَالْحِضْيَانِ

یہ قصص میں لشدۃ براءہ۔ والدئی جمع مدیۃ وہی اسکیں ذوالخصیان جمع خصی من انیل ترجمہ نہرا ساس کے پانی پر جو ہوا کے صدر سے توج ہوتا تھا اسکو چھری سے تشبیہ دیکر کہتا ہی کہ وہ گھوڑے باعث شدت

ہلکے آب کی سوجن میں جوشل پتھریوں کے دھار دار نہیں اُچھلتے تھے اور وہ پانی ایسا تھنڈا تھا کہ اُس نے دُکھڑوں کو شل مآخترہ کر دیا تھا۔ یعنی اُن کے فوٹے بسبب سردی آب کے ایسے سکڑ گئے تھے کہ وہ شل آخترہ گھوڑوں کے بے فوٹے معلوم ہوتے تھے۔

وَالْمَاءُ بَيْنَ عَجَاظَتَيْنِ مَخْلُصٌ تَبَغَّرَ قَابِ بِهٖ وَ كَلَّتِ قِيَابِ

ترجمہ اور پانی دونوں عجاظوں میں مغرق تھا۔ کبھی لودہ دونوں عجاظ پانی کے بیچ میں فاصلہ ہونے کے سبب جدا جدا معلوم ہوتے تھے اور کبھی بسبب کثرت کے آپس میں لجاتے تھے۔ دونوں عجاظ سے یا تو مراد عجاظ دو فریق لشکر سمیت الدولہ کا ہو کہ بعض پارا اتر گئے اور بعض دار رہے تھے اور دونوں طرف کے گھوڑے عجاظ اڑاتے تھے۔ یا دار والوں سے مراد عجاظ لشکر سمیت الدولہ ہی اور پار والوں سے عجاظ لشکر دوسیاں۔

رَكَضَ الْأَمِيرُ وَ كَالْبَيْتِ حَبَابَةً وَ تَنَّى الْأَيْهَةَ وَ هُوَ كَالنُّوْبِيَانِ

اللبین الغففة۔ والعتقان الذہب ترجمہ جب امیر سمیت الدولہ نے بقصد عبور دریا میں اپنے گھوڑے ڈالے تو اُسکا جاب شل چاندی کے سفید تھا اور جبکہ ردیوں کو قتل کر کے اپنی پاگ پھیری تو بسبب فزادانی خون رودیماں و آمیزش آب دریا کے اُس کا جاب یعنی بلند بزرگ زرد مٹخ تھا۔

قَتَلَ الْجَبَالَ مِنَ الْعَدَاؤِ نَوْقَةً وَ بَنَى الشَّيْفَيْنِ لَهُ مِنَ الصُّبُلِيَانِ

السفین جمع سفینۃ و الصلبان جمع صلیب و ہوا المعروف ترجمہ مدوح نے دریا پر مقتول ردیوں کے سر کے بالوں کی رسیاں بنائیں اور کشتیاں اُس دریا کی چوہا سے صلیبے غرض بیان کثرت مقتولان ردی ہی۔

وَ حَشَاةٌ عَادِيَةٌ يَفْلِيحُوا أَسِيمَ عَقَمَهُ الْبَطُونُ حَى الْاَلْتِ الْاَلْوَانِ

الغفیم الذمی لایلد۔ و الحواکب جمع حاکلہ وہی السودار۔ و الحاکلک الاسود ترجمہ اور مدوح نے اُس دریا کو ایسی دوڑنے والی چیز سے پر کر دیا جو بے پاؤں کے دوڑتی ہو۔ یعنی کشتیوں سے جو شکون کے بانجھ ہیں کیونکہ جتنی مین ہیں اور رنگوں کی سیاہ ہیں۔ کیونکہ تیر سے رنگی ہوئی تھیں

تَأْتِي بِمَاءٍ سَبَبِ الْخَيْوَلِ كَالْهَيَا تَحْتِ الْاِحْتِسَانِ مَرَا بَعْضِ النَّمْلِ اَلَانِ

المرایض جمع مرض دہرادی انہم داوحش ترجمہ وہ کشتیاں اُن خوبصورت عورتوں کو لاتی ہیں جبکہ سواڑن نے بندی بنایا ہی گویا وہ کشتیاں زمانے حسینہ کے نیچے آوؤں کے رہنے کی جگہ ہیں۔

بِحَوْثِ نَسَقٍ وَ اَنْ يَسِدْنَ مَرَا هَلِيلِهِ مِنْ دَهْرِهِ وَ طَوَارِقِ الْاِحْتِثَانِ

الذام الہند و الحفظ۔ و الاحتثان حوادث الدہر ترجمہ یہ ارسناس ایسا دریا ہو کہ اُسکی حادث ہو کہ وہ اُن

اشخاص کو جو اُس کے دارا بادین زمانہ اور اُس کے حادثہ سے پناہ دیتا ہی یعنی وہ کسی کو اپنے پار نہیں گزرتے دیتا ہو کہ وہاں کے باشندوں کو سناوے مگر جبکہ وہ روک نہ سکا۔

فَكَرَّكُنْهُ وَإِذَا أَدَّيْتُمْ مِنَ التَّوْبَىٰ | رَأَعَاكَ وَاسْتَكْنَىٰ بِنِي حَسَدَانَ

اِذْمُ اجارہ بنو حمدان ہم قبائل سیف الدولہ ترجمہ سوجب تو اُس کے پار اُتر گیا اور اُنکو قتل و قید کر لیا تو تھے اُسکو ایسے حال میں چھوڑا کہ جب وہ لوگوں کو پناہ لے تو تیری اعانت و حق شناسی کرے اور تیری قوم بنی حمدان کو اُنکے دشمنوں کے پناہ دینے سے مستثنیٰ رکھے مگر ظاہر یہ ہے کہ سوا سے تیرے اور تیری قوم کے اُسکو کوئی عبور نہیں کر سکتا۔

أَلْحَقِي بِنِي بِكَلِّ آيْتِيضَ حَصَادِيْمٍ | ذُحَمَالُ شُدَّ دَعْوَىٰ خَدْيِ الْيَتِيْمَانِ

حضرت الرجل اذا اجرتہ۔ و اطرفتہ اذا نقصت عمدہ۔ و الیتیمان جمع تاج و ہوا کعبہ الملوک ترجمہ بنو حمدان ایسی بہادر قوم ہو کہ وہ بزور صیقل دار اور قاطع شمشیر کے اُن جہدوں کو توڑ دیتے ہیں جو زہروں نے اور بادشاہوں کے ساتھ کر رکھا ہے یعنی قوم مذکورہ اور ملوک کعبہ زہروں کے قطع کر دیتی ہیں۔

مُتَوَّاهِدِيْنٌ عَلَىٰ عَظِيْمِ الشَّانِ | مَسْمُوحِيْنٌ عَلَىٰ كَثَاةٍ مِّمْلِكِيْمٍ

الصعلوک الفقیر الذی لامل لہ۔ و الکثافۃ اکثرۃ۔ و الشان القدر و العلو ترجمہ وہ لوگ باوجود کثرت و دست نمک کے ہمیشہ اسفار و غزوات میں مثل فقروں کے جھاکش ہیں اور اپنے تمام اموال مغنومہ کو مستحقوں کو تقسیم کر دیتے ہیں۔ اور باوجود عظیم الشانی کے متواضع ہیں۔

يَتَقَيَّلُونَ فِي ظِلِّ مَطِيْمٍ | اَجَلُ الظِّلْمِ وَرَبْقَةُ التَّيْمَانِ

ردی ابو الفتح یقولون بالقاف و معناه یقعون من قوم فلان یقولون اباه اذا بتمہ۔ یقولون یقعون اباهم سائین الی المجد و الشرف کا نفس المظلم الذی اذا راه العظیم لقد بلک و اذا راه الذئب کان کا نہ مشدود ترجمہ وہ مجبور و شرف میں اپنے بڑوں کا اقتدار کرتے ہیں جو بزرگی کی طرف ایسے تیز جاتے ہیں جیسے عمدہ گھوڑا کہ وہ موت شتر مرغ ترکی ہو اور قید گرگ کی۔ اور عرب جب کسی کی تعریف کرتے ہیں تو اُسکو تیز رو گھوڑا ایسے تشبیہ دیتے ہیں۔ اور شجاع ابن فورجہ یقولون کو قیلولہ سے مشتق کہتے ہیں۔ یعنی قوم مدوح ہمیشہ جہاد میں مصروف رہتی ہیں یہاں تک کہ بوقت دوپہر تیار گھوڑوں کے سایہ میں بھر کر تے ہیں۔ و المظلم النفس التام کل شیء منہ علی حدتہ فو باج ای مجتمع مدور۔ اور بعض شرح نے تینوں باغفار پڑھا ہے بقولہ تعالیٰ تَفِيْضُ ظِلِّ لار۔ اس صورت میں ترجمہ یہ ہو گا کہ وہ لوگ بوقت شدت حارث کے گھوڑوں کے سایہ میں آرام لیتے ہیں یعنی محنت کش ہیں غمخیز و غیرہ کے پابند نہیں ہیں۔

وَأَذَلَّ دِينَكَ سَائِرَ الْأَدْيَانِ	خَصَّصْتَ لِلْمُتَضَلِّاتِ الْمَنَابِلَ عُتُوًّا
المنصل سیف ترجمہ تیری شمشیر کے رو بردوز اور شمشیرین عاجز ہو گئیں اور تیرے دین نے اور سب دینوں کو ذلیل کر دیا۔	
وَالسَّيْرُ مُسْتَنْعَى مِنَ الْأَكْثَرِ مَكَانٍ	وَعَلَى الدَّمِ دُبٌّ فِي الرَّجْوِ عَقَبًا
انضافضہ العیب ترجمہ اور جب کہ ہم روم کی گھاٹیوں پر تھے اور وہاں آنا سر اسر عیب تھا اور آگے بڑھنا غیر ممکن تھا۔ یعنی ہمارا سخت حال تھا۔ و ابواب فی قولہ نظر وافی البیت الاقی۔	
وَالكُفْرُ مَوْجِعٌ عَلَى الْإِدْيَانِ	وَالظُّرُوقُ ضَيْقَةٌ الْمَسَالِكِ بِاللَّيْلِ
ترجمہ اور اہل بسبب نیزوں کی کثرت کے تنگ و دشوار گزار تھیں اور اہل کفر بمقابلہ اہل ایمان مجتمع تھے۔ غرض بیان کثرت مخالفین و نزاکت وقت و شدت امر ہے۔	
يَضَعَدَانِ بَيْنَ مَنَابِلِ الْعُقَبَانِ	لَقَطْمًا دُوَانِي شَأْنِ الْحَيِّ بَيْدًا كَأَمَّا
الزبرج زبرہ دہی القطعہ من المہدیہ۔ والعقبان جمع عقاب وہو من سباع الطیر ترجمہ ایسے حال مکان میں رومیوں نے اہل اسلام کی طرف جو تمام آہن پوشی کے سبب پارہا ہے آہن معلوم ہوتے تھے دیکھا کہ وہ گویا دو شہاے عقاب پر سوار تھے۔ یعنی اُنکے گھوڑے باعث سرعت مثل عقاب تھے۔	
وَقُوَارٍ مِّنْ نَّجْمٍ أُجْتَمِعَ مِنْهُ قِوَارٌ	تَكَالُفًا لِّيَسْتَمِثَّ مِنَ الْجَبِينِ
عطف علی ذرا المہدیہ ترجمہ اور انھوں نے ایسے سواران اہل اسلام کو دیکھا کہ موت آنکو زندہ کرتی تھی۔ یعنی موت اُنکی زندگی کا سبب تھی کیونکہ وہ شہدائے جو اہلین مقتول ہوا ہی اُسکو حیات تازہ عنایت ہوتی ہے سو گویا اقسام جانداروں میں دتے کیونکہ جاندار کی زندگی ہلاک ہونے سے نہیں ہوتی۔	
مَنْ يَزِلُّكَ تَعْفُرًا بِمَا دَرَاكَ فِي الدُّنْيَا	ضَرْبًا كَأَنَّ السَّيْفَ فِيهِ إِشْتِاقٌ
ذری اسی اعلاہ۔ والدراک التماس ترجمہ تو اُن کے حصہ بالائی اجسام میں متواتر تلواریں اُتارنا گویا اُن میں ہر دفعہ دو تلواریں گتی تھیں ایک تلوار رسی اور دوسرا تو خود سیف اسم باسی تھا۔ اور یہ بھی کہہ سکتے ہیں کہ تیر ہی ایک ضرب شمشیر بہاے و دھڑب کے تھی۔	
تَخَصَّ الْجَبِينُ بِحَرِّ الْوَجْرِ لَا كَأَمَّا	جَاءَتْ وَإِيكَتَ جِصْمًا مَّهْدِيًّا مَانٍ
ترجمہ اُس ضرب نے اُنکی کھوپڑیوں اور چہروں کو اپنے نے خاص کر لیا تھا کہ اُن دونوں موتوں کے سوا اور جگہ نہیں پڑتی تھی گویا اُن کے اجسام تیرے پاس امن لیکر آئے تھے کہ اُن پر کوئی ضرب نہیں پڑتی۔	
فَرَمْنَا بِمَا يَزْمُونُ عُدَّتْ وَأَذْبُرْدَا	يَطَاوِدُنَ كَلَّ حَنِيبَةٍ مِرْسَاتِ

انجینہ القوس۔ والزمان المصوتہ ترجمہ سووہ لوگ بن کمانوں سے تیری طرف تیرا تے تھے انکو بھینک کر بھاگے
ایسے حال میں کہ ہر کمان آواز کرنے والی یعنی بوقت کشش چڑچڑانے والی کو اپنے پیروں میں لاندے
جاتے تھے۔

بَغْنَا حَمْمًا مَطْرًا السَّحَابِ مُفْعَلًا | بِمُشَقِّقٍ وَ مُهَنْدٍ وَ سِنَانٍ

المشقق الرمح المقوم۔ والمنديس۔ والسنان هو الزج الذي في أصل الرمح ترجمہ لشکر کو سبب کثرت کے
باران سے تشبیہ دیکر کہتا ہے کہ دشمنوں کو باران ابر تفصیل دار بارسی بارسی ڈھکے لیتا تھا۔ کہیں سیدھے
نیزے اور کہیں شیشیر ہندی اور کہیں بیڑوں کے یا تیر کے بھالوں اور بھیکان سے۔

حَجْرٍ مِّنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَ آذَنَاتٍ وَ مِنهَاجٍ | آتَمَّا لَهُ مِنْ عَادٍ يَا حَمْرُ مَسَانٍ

عاذ بالذال المعجمة المنع وبالذال المهملة رجم ترجمہ ہنوں نے جو امید فتح کی تھی اُس سے محروم رہے اور اپنے
امیدوں میں وہ کامیاب ہوا جس نے محرمی کی پناہ پکڑی یا اُس کے ساتھ لوٹا۔ یعنی اُن کی کامیابی صرف
اسی میں تھی کہ جان بچا کر غنیمت اور فتح سے محروم ہو کر بھاگ گئے۔

وَ إِذَا الْبُرْجَانُ شَقَلْنَ مُهَيَّجَةً شَائِرًا | شَقَلْنَهُ مُهَيَّجَةً عَيْنَ الْإِخْوَانِ

ترجمہ اور جبکہ سواران سیف الدولہ کے نیزے جان کینہ خواہ رومی کو انتقام لینے سے روکتے تھے تو وہ بھاگ
جاتا تھا کہ اُس کو اپنے برادران رومی کی حمایت سے اُس کی جان روکئی تھی۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ایسا مضطر
ہو کر بھاگتا تھا کہ اُس کو اپنے رفیقوں کے قتل و غارت کی پروا ہوتی تھی۔

هَيْهَاتَ عَنَّا عَنِ الْعَوَادِ قَرَابِيبٌ | كَثُرَ الْقَتِيلُ بِهَا ذُقَلَّ الْعَانِي

طاق منع۔ والعواد المعادوة۔ والعاني الاسير ترجمہ رومیوں کا قتال کے لئے پھر آنا دور جاڑا اور اُن کو لوٹنے
سے شمشیر مانے بران ممدوح مانع ہیں کیونکہ اُسکی تلواروں سے مقتول زیادہ ہوئے اور قیدی کم یعنی اُسکے نزدیک
بروہ بنانے سے دشمن کا قتل زیادہ پسندیدہ ہے

وَمَهَّدَتْ بَأْمْرًا لَمَنَّا فِيهِ هَيْبَةٌ | فَأَطَعَتْهُ فِي طَاعَةِ الرَّحْمَنِ

عطف علی قواضب ترجمہ اور رومیوں کو دوبارہ آنے سے ایک شخص شایبہ و پاکیزہ خوردگتا یعنی سیف اللہ
جس نے موتوں کو رومیوں پر مسلط کر دیا اور موتوں نے سیف الدولہ کی اطاعت خدا کو نہ ماننے کے
حکم سے کی۔ یعنی سیف الدولہ نے جو اُپر جہاد کیا ہے حسب اجازت احکام خداوندی کیا ہے۔ ہاں ابا
موتوں اُس کی مطیع ہو گئیں۔

قَدْ سَقَّ دَبَّ شَيْخٍ اِمْتِحَانٍ شَعْرًا مَحْمُومًا | فَكَانَ فِيهِ مَسْقَةٌ الزَّبَانِ

السنفة الثابتة على الارض - واسف الطائر اذا اذن من الارض في طيرانه - والغراب جمع غراب ترجمہ
رومیان مقتول کے بالوں نے درختمانے جبال کو سیاہ کر دیا گویا اُن درختوں میں کوئے باہم قریب
بیٹھے ہیں -

وَبَنِي عَلَى التَّوْرَةِ الْعَجِيبِ الْغَابِي | فَكَانَتْ السَّاسُ نَجْوِي الْأَغْصَانِ

البنج الدم الطرى وقيل دم الجوف - والقاني الاحمر الشديحة ترجمہ اور درختوں کے پتوں پر دیویوں کا
نہایت مسخ خون بہا تو وہ سبب شدت سُرخی ایسا ہو گیا جیسا نارنج شاخوں میں ٹلکتا ہے -

إِنَّ السَّيُودَاتِ مَعَ الَّذِينَ تَخْلُوْنَهُمْ | كَفَلُوْهُ بِهِنَّ إِذَا اتَّقَى الْجَبَّانِ

ترجمہ بیشک تلوار میں اُن لوگوں کے ساتھ رہنا پسند کرتی ہیں یا انکی مدد کرتی ہیں جنکے دل بوقت مقابلہ
فوج دشمن کے ایسے ہوں جیسے غم شیروں کے دل ہیں - یعنی جلالت و بہادری ہیں -

تَلَقَّى الْمُحْسِنَاتُ عَلَى جِرَاءَةِ خَلِيلِهِنَّ | بِمِثْلِ الْجَبَّانِ بِكَعْتِ كُلِّ جَبَّانِ

اجزاء الاقدام ترجمہ باوجود تیزی دم شمشیر تو اسکو نامرد بزدلونکے ہاتھوں میں ایسا دیکھے گا جیسا ایک بزدل
دوسرے بزدل کے ہاتھ میں بیٹے محض بیفائدہ - خلاصہ یہ کہ نامرد کے ہاتھ میں غم شیر مفید نہیں ہے -

سَرَفَتْ بِكَ الْفَرَاتُ وَالْعَادُ وَصَيْدُكَ | قَسَمَ الْمَلِكُ لِي مَوْأَدَةَ الْبَيْتَانِ

العامد العلو ومنه عاد البیت وهو ايرفہ - واقسم جمع قسم وہی اعلی الراض اعلی کل شئ ترجمہ عرب نے تیری
بدولت ستون ملو تیرے کو بلند کیا اور سر ہانے شاہان کو آگ کی انگلیں بنادیا سینے انکو قتل کر کے اُنکی
سردنیر آگ رسی یا آتش جنگ جلادے -

يَا مَنْ يَقْتُلُ مَنْ أَرَادَ بِسَيْفِهِ | أَحْبَبْتُهُ مِنْ تَخْلُوكَ بِالْأَحْسَانِ

ترجمہ اگر وہ شخص کہ جبکو چاہتا ہے اپنی تلوار سے قتل کر دیتا ہے میں اُن لوگوں میں ہوں جبکو تیرے احسان
نے قتل کیا میںے جبکو تیرے احسان نے ہر طرف سے گھیر لیا ہے جس کا بار میں اٹھا نہیں سکتا -

أَنْسَابُ فِزْرِ هِجْرَانِيكَ وَإِنَّمَا | أَنْسَابُ أَحْبَابِ هِجْرَانِي عَدْنَانِ

ترجمہ عرب کے فخر کے نسب ترجمہ تمہی و منسوب ہوتے ہیں اور اصلی نسب اُنکے عدنان تلمک - یعنی گو
وہ نسب میں عدنان تلمک پہنچتے ہیں گر اُنکا باعث فخر تو ہی ہے -

فَإِذَا أَرَادَ أَيْتُكَ حَارِدُؤُكَ نَاطِرِي | وَإِذَا مَدَّ حَتَاكَ حَارِبُؤُكَ لِسَانِي

ترجمہ سوجب میں جھکو دیکھتا ہوں تو تیرے جمال کے سبب تیرے دیکھنے سے پہلے میری آنکھ خیرہ ہو جاتی
ہے اور جب میں تیری مدح کرتا ہوں تو تیرے اوصاف میں میرے زبان حیران ہو جاتی ہے اور میں کچھ نہیں کہہ سکتا

وقال فی صباہ فی المکتب

أَبْلَى الْهَوَىٰ أَسْفَاؤُكُمْ النَّوَىٰ بَلْبَىٰ
وَدَهْرَتِي الْهَجْرَ بَيْنَ الْجَمْعَيْنِ وَالْوَسِينِ

نصبا سفلی المصدر ای اسفٹ اسفا۔ والوس الناس ترجمہ بروز فراق عشق نے سبب شدت غم و اندوہ کے میرے بدن کو کہنہ کر دیا اور جاتی پار نے میری آنکھ اور خواب میں تفرقہ ڈال دیا اب نیند کہاں۔

مُرَادٌ حَقٌّ تَوَدُّ دُرِّي بِشَيْئِ الْخَلَالِ لَنَا
أَطَّأ رَهْتَ السَّيْرِ عَنَّهُ الشُّؤْبُ لَمْ يَبِينِ

ترجمہ میری روح ایک ایسے جسم میں جو شل ظلال لاغری آمدورفت رکھتی ہو کہ اگر ہوا اس جسم کا پکڑا اڑا دے تو وہ ظاہری ہو۔ یعنی میرا جسم صرف بذریعہ لباس نظر آتا ہے ورنہ سبب لاغری اسکو کوئی دیکھ نہ سکے۔

كُنِّي بِمَعْشَرِي نَحْوُ كَأَسْتَبِي سَهْلًا
كَوْلَا مَخْطَا طَبْعِي إِيَّاكَ لَمْ تَوْرِي

ترجمہ میرے جسم کی لاغری کے بیان کر نیکیو یہ بات کافی ہو کہ اگر میں تجھ سے خطاب کر کے نہ بولوں تو تجھ کو نیکی نہ سکے۔ یعنی صرف میرے بولنے سے تو میرا وجود معلوم کر سکتا ہو وگرنہ ہیج۔ واین ہذا من قول بعضہم سے تم از ضعف چنان شد کا اجل حبت و نیافت نالہ ہر چند نشان ہو کہ مد پر ہن است

وقال علی لسان بعض بنی تمیم

فَقَضَا عَةً تَقَلُّمُ أَرْنَى الْعَسْفَى الْكَلْبَى
أَذْخَرْتُ لِيَصُورِي الثَّرْمَانِ

قضا قہ بلبن من حمیر والعتی اماء الکریم الشجاع العوی ترجمہ قضا قہ میری قوم خوب جانتی ہو کہ میں ایسا جو افر و ہون کہ اس نے مجکو واسطے دفع عاوت زمانہ کے بطور ذخیرہ رکھا ہے یعنی اسلئے کہ میں اڑے وقت میں اسلئے کام آؤں کیونکہ میں نہایت شجاع ہوں۔

وَتَجِدِي يَدًا بِنِي خَنْدِيقِ
عَلَا أَنْ كَلَّ كَرِيثِي سَمَانِ

خندت ہی بنت عمران بن احمات بن قضا قہ ترجمہ اور ای بنی خندت میرا شرف اس امر پر دلالت کرتا ہے کہ ہر کریم اہل میں سے ہوتا ہے کیونکہ میں ان میں سے ہوں۔

أَنَا بِنُ اللَّقَابِ أَنَا بِنُ السَّخَاءِ
أَنَا بِنُ الْقَصَابِ أَنَا بِنُ الْبَطْحَانِ

اللقا و لما قاة الاقران فی الحب۔ والغراب ہوں ضرب السیف۔ والطحان ہوا طعن بالرمح۔ و قول زان بن ہذال الاشیا دای لازمہا وکل من الرزم شیشا یقال ہوا بنہ کتو ہم بطیر المار ابن بلا زمستہ کہ ترجمہ

میں ملازم جنگ میں ملازم کرم میں ملازم خمیر زنی میں ملازم نیزہ زنی ہوں۔ یعنی نیک کنیت ایشیائے مذکورہ ہیں۔

أَنَا بِنْتُ الْغِيَاثِ | أَنَا بِنْتُ الْقَوَائِدِ | أَنَا بِنْتُ الشُّرْبِ | أَنَا بِنْتُ الرِّبَاعِ

الغیاثی جمع فیثاء وہی الارض المساء۔ والنعیم مکان المستوی وجمہ ایفان وفیوف۔ والقوائی جمع قافیۃ وہی آخر البیت درہا قالو اللعصیدۃ قافیۃ والرمان جمع رمن وہو انثی بجمیل ترجمہ میں ملازم شہل میدانوں کا۔ بِنْتُ ملازم اشعار میں ملازم زینوں کا میں ملازم بیادوں کی جو بیون کا ہوں۔ یعنی میں ہمیشہ صحرانگرد کوہ نورد سفر پیشیاور شاعر ہوں انھیں چیزوں کی طرف منسوب اور انھیں ناموں سے پکارا جاتا ہوں۔

طَوِيلُ الْجَبَا وَطَوِيلُ الْعِمَادِ | طَوِيلُ الْقَنَاةِ وَطَوِيلُ الْمَسَانِ

الجبنا وحائل السیف فاذا اطالت الحائل دل علی طول القناتۃ وہو ما یمدح بہ العرب۔ والعما وعا وائیمتہ تقوم علیہ لان اذا طال کان ویلما ان یعقده اناس ویزوره وطول القناتۃ یدل علی خدۃ ساعدہا لما لا تلاقیہ علی محل القناتۃ الطویلۃ الا، القوی الشدید ترجمہ میں بلند بالاسنی قوی بازو دراز نیزہ ہوں

حَدِيدُ الْجَنَانِ | حَدِيدُ الْحَسَاةِ | حَدِيدُ الْحَفَاظِ | حَدِيدُ الْخُصَامِ | حَدِيدُ الْجَنَانِ

الحفاظ الحماظۃ علی ما یجب حفظہ۔ والجنان القلب ترجمہ میں نیزہ چشم ہوں کہ مسرکہ جنگ میں دشمنوں پر وار کی جگہ خوب دیکھتا ہوں اور ان امور میں خلی محافطت مجھ پر واجب ہے بڑا چوکس اور تیز ہوں اور تیز خمیشا اور تیز دل ہوں۔ یعنی شجاع۔

يَسْرَى حَتَّىٰ مَنَابِ الْعِبَادِ | اَلَيْهِهِمْ كَأَنَّهُمْ سَارِي فِي رَهَابٍ

ترجمہ میری تار لوگوں کی موت سے پہلے ان تک پہنچ جاتی ہے یعنی انکو قبل انقضائے انکے ایام حیات کے ارڈالتی ہے۔ یہ بطور مبالغہ برش خمیشہ کے ہے۔ گویا میری خمیشہ اور لوگوں کے وقت موت ایک ساتھ دوڑتے ہیں اور میری خمیشہ اس سے سبقت کر جاتی ہے۔ والرمان من قولہما ہنت فلانا علی کذا یعنی شرط باندھ کے دوڑنا۔

يَرَى حَتَّىٰ كَأَنَّهَا مِصْبَاتُ الْقُلُوبِ | إِذَا كُنْتُ فِي هَبْوَةٍ لَا أَدْرِي

قد عیب علیہ قولہ لا ادری لان الفاعل والمفعول لایکونان ضمیر من متصلین الا فی ممال القلوب فخطبتنی وحتبتنی ولا یقال ضروتنی وانما یقال ضربت نفسی نکان یعنی لان یقول لا ادری نفسی قد جاہرا تبتنی فملہ علی ہذ۔ والہبوة الغبرة۔ والضمیر فی ہذ الہبویۃ ترجمہ میری تلوار کی دہانوں دلوں کو جو پوست و استخوان میں پوشیدہ ہیں دیکھتی ہے اور انھیں پر پرتی ہے جبکہ میں ایسے جبار میں ہوں کہ اس کی کثرت کے سبب میں اپنے آپ کو بھی اُس میں دیکھ نہ سکوں۔

سَأَجَلُّهُ حَكْمَتَا فِي اللَّفْظِ مِمَّا	وَكُنْتُ نَابَ عَنْهُ لَيْسَانِي كَعَفَانِي
الحکم و حکم ترجمہ اب اس شمشیر کو دشمنوں کی جانوں پر حاکم کر دینا کہ وہ انکو قتل کرے اور اگر میری زبان تلوار کے قائم مقام ہو گئی۔ یعنی میری فہمیش سے دشمن سیر مطیع ہو گئے تو مجکو تلوار سے کام لینے کی حاجت نہیں کی	
وقال ايضا	
كَلَّمْتُ مَجَانِبَ حَتَّىٰ يَنْبُتَ لِكُلِّ مَسَاءَةٍ	ثُمَّ اسْتَلْوَىٰ يَنْبُتِ اسْتِرايَ فِي اَعْلَانِي
ترجمہ میں نے تیری محبت کو سب سے چھپایا بیان تلک کہ لہذا ظ تیری عظمت یا خیال عظمت محبت اسکو تجھے بھی چھپایا پھر جب عشق غالب آ گیا تو میرا اخفا و انظار برابر ہو گیا۔ یعنی جب باعث از دیا و عشق میرا حال متبیر ہو گیا تو اخفا کا موقع نہ رہا کہ مشک و عشق رانتوان نہفتن۔ خوب کہا ہے	
میتوان داشت نہان عشق ز مردم لیکن زردی رنگ رخ و خشکی لب را چه علاج	
كَأَنَّكَ تَرَادَحْتَنِي فَأَضَىٰ مِنْ جَدِيدِنِي	فَهَبَا تَرَشَّقْتَنِي بِدِي فِي نَحْسِمِ كَيْفَانِي
ترجمہ گو یا محبت اسقدر بڑھی کہ میرے جسم سے پہننے لگی جیسا برتن جب پانی سے لبا لب ہو جاتا ہے پہننے لگتا ہے اور میری بیماری جو سبب محبت کے تھی میرے اخفا کے جسم میں چلی گئی۔ یعنی میرا کتمان اور اخفا بیا رہو گیا اور ضعیف بن گیا اور جب طاقت اخفا ضعیف ہو گئی تو راز محبت فاش ہو گیا۔	
وقال قد دخل علي بن ابراهيم التميمي فعرض عليه كأسا فيها شراب اسود فقال اارتجلا لا	
إِذَا مَا الْكَاسُ أَرَعَقْتِ الْيَدَيْنِ	صَحْنَتُ فَلَمْ تَحْمِلِي بَيْتِي وَ بَيْتِي
اراد یعنی وہ بین عقلی فخر من المصان ترجمہ جبکہ پیالہ شراب پر دست نوشندہ کو عرضہ میں لایا ہے تو میں نے اسے نہ پایا اور ہوشیار رہا تو وہ مجھ میں اور میری عقل میں داخل نہ ہوا۔	
هَجَّرْتُ الْخَمْرَ كَاللَّهَبِ حَتَّىٰ الْمَضْمُونِ	فَخَبَّرْتَنِي مَاءُ مَزُونِ كَاللَّجِينِ
ترجمہ میں نے شراب سبز بزمگ کنڈن صاف کو چھوڑ دیا اب میری شراب آب باران سفید ناش چاندی کی ہے	
أَعَاثَمِينَ الرَّجَاءِ وَ هِيَ تَجْرِي	عَلَىٰ شَفَاةِ الْأَمِيرِ أَبِي الثَّمِينِ
ترجمہ میں شیشہ شراب سے جبکہ وہ ب امیرانی امین پر پتہا ہی غیرت اور رشک کرتا ہوں کہ کیوں اسکو یہ شرف حاصل ہوا اور میں محروم رہا۔ و ہذا الجوب انصب منہ بالمدوح الامیر و این ہذا من قول بعضہم سے	
غیرت از چشم برم دیدہ بدین مذم گوش را نیز حدیث تو شنیدن مذم	
كَأَنَّ بَيْسَانَ هَذَا الرَّاحِ فِيهَا	بَيْسَانُ مُحَمَّدِي وَ بَيْسَانُ اِرْدَعِي

الضمیر فی بیاضنا والظن للزجاجة ترجمہ گو یا شیشہ کی سیندی جبکہ امین شراب سیاہ ہے سیدی ہے جو سیاہی چشم کو گھیرے ہوتے ہے۔ وہذا تشبیہ بلیغ جید۔

أَشَيْتَنَا كَمَا تَطَابَرَتْ بِرِشْدٍ | يُطَالِبُ لِنَفْسِهِ وَمَنْهُ يَدِينُ

ترجمہ ہم اُس کے پاس طالب عطا آتے سو اُس نے اپنے نفس سے اُس عطا کا قرض طلب کیا خلاصہ یہ ہے کہ وہ عطا کو اپنے ذمہ پر مثل ادا سے قرض کے واجب جانتا ہے۔

وقال يمدح بدر بن عمار وقد سار الى الساحل ثم عاد الى طبرية وكان ابو الطيب قد تخلف عنه
فقال معتذرا اليه

أُحِبُّ مَا مَاتَمَّ الْكَلَامَ الْأَكْسَنَا | وَاللَّذَّةُ شَكْوَى عَاشِقٍ مَا أَعْلَمْنَا

یزدئی الاسن بطبع السین وضمنا ویکون مامل روایت فتح السین یعنی الذی ویجوز ان کیوں طے روایت ضم السین یعنی الذی۔ والظاہر ان مانعی لان المصراع الثانی حث علی اعلان الحش وانا لعین من قدر علی الکلام۔ ویجوز ان تکون مصدریة فی الموضنین ویکون مع صلتها مرفوعا علی الابتداء فی الموضنین والاسن الفصح ترجمہ محبت زبانوں کو کلام کرنے سے منع نہیں کرتی اور عاشق کا لذیذ تر اور مزہ دار شکوہ وہ ہے جس کو وہ کھلم کھلا بیان کرے یعنی عشق میں جب قدر رسوائی ہو بہتر ہے اور جبکہ ما یعنی الذی سیا جائے تو یہ ترجمہ ہو گا کہ سچا عشق وہ ہے کہ زبانوں کو یا شخص فصیح کو گوگویی سے روک دے یعنی بوجہ محبوب کچھ بول نہ سکے اور اُس عاشق کو جو گفتگو پر قادر ہو لذیذ شکوئی وہ ہے جو با ظہار و اعلان ہے۔

لَيْتَ اَسْبَدَّ الْقَهَاجِرِي حَجْرًا نَكَرْتَنِي | مِنْ غَيْرِ حَجْرٍ دَا هَيْلَةَ هَيْلَةَ النَّبْتَا

ترجمہ کاش وہ دوست جو مجھ کو حیرم و قصور ایسا چھوڑ گیا ہے جیسا مجھ کو خواب نے چھوڑ دیا ایسا میرا معاصب و ملازم ہو جیسے لاغری ہر وقت میرے جسم کے ساتھ ہے۔

بِشَا فَاكُو حَكِيئَتَنَا كَدَمْتَا رَسْمَا | اَلْوَايْتَا مِمَّا اَمْتَقَعْنَا سَلَوْنَا

بناقرتنا ومنه البين الفرق۔ وطنيتنا ومنتنا ومنت طينتنا ومنتق لونه اذا انير حيازا وشمعة ترجمہ ہم محبوب سے جدا ہونے اور ایسے ستیرا ہوتے ہو گئے کہ اگر اسی مخاطب تو ہمارا طیبہ بیان کرنا چاہے تو ہمارے رنگوں کو جو بسبب خوف مزید فراق سفیر ہو گئے ہیں تو معلوم نہ کر سکے اور حیران و ششدر رہا دے۔

وَلَوْ سَدَّتْ اَنْفَاسُنَا حَتَّى لَقَدْ | اَشْفَقْتَنِي مَخْرَقِي الْعَوَاذِلَ مَبْنَدَنَا

اراد ان تخرق فذمتان وبقی بغض مرفوعا و يجوز لظہیر باضاران ترجمہ اور ہمارے انفاس بسبب

شدت الام فراق و حرات عیش ایسے گرم ہو گئے کہ کہنے خوف کیا کہ ملائکہ ہمارے درمیان بلجباوین گے کیونکہ وہ ہمارے انفاس سوزان کے غزان تھے۔

أَذْيُ الْمَوَدِّ عَنَّا لَيْتِي أَشْبَعْتُمُنَا | لَقَطْنَا أَهْمًا لِي بَيْنَ كُرْ فَهَاتِ مَنَا

شمارہ دو دوانا قعرہ لاندہ قافیتہ و عنی الوقت ترجمہ میں اس رخصت کرنوالی محبوبہ کے قربان کہ جب میں اُسکو ایک نظر دیکھتا تھا تو اُس کے پیچھے سبب حرات عیش کے کر رہا ہوں بھرتا تھا۔

أَنْكَرْتُ كَهَارِقَةَ الْخَوَارِثِ مَرَّةً | لَمَّا عَاوَرْتُهَا فَصَارَتْ وَدَيْدَانًا

الدین العادۃ ترجمہ میں نے ایک دفعہ تو حوادث نازلہ کو اوپر سمجھا اور یہ جانا کہ یہ میرے پاس بیٹے چلے آئے ہیں کسی اور پر جاتے ہونگے پھر جب وہ بار بار میرے پاس آئے تو انکو میں نے بخوبی پہچان لیا اور وہ یہی عادت میں داخل ہو گئے۔ اور میں ان سے اوف ہو گیا۔

وَقَلَّضْتُ فِي الدُّنْيَا الْفَلَاحَ وَرَكَابِي | فِيهَا دَوَقْتُ الْمَطْعَى فَا مُوْهِبًا

الفلاح فلاحۃ دہن الارض البعیدۃ۔ والركاب جمع ركاب وہی الابل والمومن والوہن العظمتہ من اللیل او القرب میں نصف ترجمہ اپنی کثرت سفر کی تعریف کرتا ہوں کہ میں نے دنیا میں بیابان دور و راز اور اپنے شتر و کمو اور اپنے دو وقت چاشت اور پارہ شب کو قطع کیا ہے۔ یعنی میں نے چلے چلے جیسا بانوں کو گھس دیا اور اپنے شتروں کو سبب کثرت سفر ہاک کر دیا اور تمام میرے ادوات چاروڑو چرب سفر دن میں گزرے

وَوَقَّضْتُ فِيهَا حَيْثُ أَدْفَنُو النَّبِيَّ | وَبَدَّضْتُ مِنْ بَدْرِ بَيْنَ عَتَمَاءِ الْمَنَا

ترجمہ اور میں دنیا میں وہاں شراہان مجھ کو جو بد بخشش نے بھرا لیا اور بدر میں عمار سے میں سب مرادوں کو پہنچا۔ وہذا من الخالص الجمیدۃ۔

رَايِي الْحُسَيْنِ جَدِّي يَضِيئُ وَعَادِي | عَنْهُ وَوَدَّ كَانِ الرُّعَاءِ الْكَانِ مَنَا

ترجمہ ابو الحسین ممدوح کی ایسی عطا ہو کہ ظرف عطا اُسکو سا نہیں سکتا اگرچہ اُس کے ظرف زانے ہوں اور جبکہ زانے باہر ہست دست اُسکو احاطہ نہیں کر سکتے تو اور چہروں کی کیا حقیقت ہے۔

وَشَجَاعَةٌ أَغْنَا عَنْهَا ذِكْرُهَا | وَنَهَى الْجَبَانَ جِدَّ يَهْمَا أَنْ يَجِبُوا

ترجمہ اور ممدوح کی ایسی شجاعت ہو کہ قلوب بہادران سبب شہرت اُس سے پُر ہیں اور اس نے اُس سے خائف ہیں۔ سو اُس شہرت نے ممدوح کو اظہار شجاعت سے بے پردہ کر دیا ہے کیونکہ تمام لوگ بے اظہار شجاعت اُس سے ڈرتے ہیں اور اُس شجاعت کی کہانی نے نامرد کو نامردی سے منع کر دیا۔ یعنی ممدوح کی بہادری کی تعریضات شکر مرد بھی خواہ شہ نہ بہادی ہوتا ہے اور تارک نامردی۔

بَسِطَتْ حَمَائِلَهُ بِعَارِقِ مَجْرِبٍ	مَا كَثُرَتْ وَحَلَّ يَكْرُمًا لَمَّا لَمَعَتْ
<p>بسطت طقت۔ و الحرب صاحب الحرب المارس با۔ و الكرظان الفرد هو ان ميل مرة بعد اخرى و انشى مع ما يرث ترجمہ مدوح کی تلوار کے پرتلے ایسے جلجلی صاحب تجربہ کی دوش سے لٹکائے گئے ہیں کہ اُس نے دوبارہ حملہ کبھی نہیں کیا اور کیا دوبارہ حملہ ایسے حال میں ہو سکتا ہو کہ حملہ کرنے والا اپنے ارادہ سے رجوع نہ کرے یعنی نہیں ہو سکتا۔ خلاصہ یہ ہو کہ دوبارہ حملہ وہ کرے کہ اول حملہ کر کے لوٹ آوے اور مدوح جنگ سے مراجعت جانتا ہی نہیں یعنی مدوح اول حملہ ہی میں کار و دشمنان تمام کر دیتا ہو پس اُسکو حاجت رجوع اور دوبارہ حملہ کی نہیں رہتی۔</p>	
فَكَأَنَّهَا وَالطَّنِينَ مِنْ مَشَا أَوْجِهِ	مُتَّخِذِينَ مِنْ حَلْقِهِمْ أَنْ يَطْعَمَنَا
<p>ترجمہ مدوح ایسے حال میں کہ وہ اپنے آگے نینوزنی کرتا ہی پھیلا پھر کہ نہیں دیکھتا سو گیا وہ اپنی پشت سے نیزہ مارے جانے کا خوف رکھنے والا ہو اس لئے بے قماش آگے بڑھے جاتا ہو۔ بے باکانہ حملہ کی حسن تکلیف بہت عمدہ ہو۔</p>	
لَقَدْ تَرَوْتَهُ عَيْنًا وَجَدْتَهُ كَذَّابًا ذَهَبًا	فَقَضَى عَلَى الْغَيْبِ الْإِيمَانُ مَوَدَّيْنَنَا
<p>ترجمہ اس شعر میں مدوح کے چہرہ کا حذر کرتا ہو کہ تیزی ذہن مدوح نے اُس سے شک و شبہ انجام امور کو دور کر دیا سو وہ امور فائبرہ پر قطعی حکم کرتا ہو یعنی وہ جانتا ہو کہ مجھ کو دشمن قتل نہیں کر سکتا ہو اور میں یقیناً تھیاب ہوں گا اس لئے میرا کانہ حملہ کرتا ہو۔</p>	
يَبْفُكَاؤُا جَبِيَّتًا مِنْ بَنَاتِ حَبِيبِهِ	يَسْطَلُّ فِي مَخْلُوقِهِ مَتَكُفِينَا
<p>اجباراً بنظیم الشدید بطش۔ و بنات صحیح بنتہ و ہر ما یفعلہ فجارۃ و انکلفن لابس الکنف ویردی سلفنا او تندا علی ما فات و انکلفن التندم علی ما فات ترجمہ اُس کے ناگہانہ حملات سے اُس کا زبردست دشمن بھی گھبراتا رہتا ہو کہ دیکھے وہ کب مجھ کو دفتہ آمارے اس لئے وہ اپنی خلوت ترین میں جو جاے امن ہو کفن پرش رہتا ہو یا اُسکی عداوت سے پشیمان رہتا ہو۔</p>	
أَمْضَى إِسْرَادَهُ فَسَوَّيْتُ لَهُ قَسْدًا	وَأَسْتَقْرَبُ الْإِيمَانُ قَضَى قَسْمًا لَهُ حَسْبًا
<p>سوف للاستقبال و قد لماضی و جلما من الاسما و اعرابا۔ و ثم للراخی و ہنا التقرب ترجمہ وہ اپنے ارادہ کا پکا ہو جو کرنا چاہتا ہو کر گزارتا ہو پس کلمہ سوف جو استقبال کے لئے ہو مدوح کے لئے بجائے کلمہ قد کے ہو جو ماضی کے لئے ہو یعنی وہ جو کام کرنا چاہتا ہو وہ قطعی الظہور میں نہ رہا ماضی کے ہوتا ہو اور وہ اثر بعید کو بہت نزدیک سمجھتا ہو یعنی بسبب اپنی بلند عزمی کے بجائے کلمہ ثم جو اشارہ بعید کے لئے ہو</p>	

کلمہ ہذا جو اشارہ قریب کے لئے ہی استعمال کرتا ہے۔

يَجِدُ الْمُحِبِّ يَدًا عَلَى بَعْضِ صَهْبَةٍ جَلِيلاً
ثُمَّ تَبَا أَخْفَتْ مِنَ الْحَوِيْرِ وَكَانَتْ

ابيضاضہ مثل النفاضة يقال غص بعض اى طرى لين دہى رتہ الجرم مع بياض ترجمہ وہ باوجود نرمی و گلازگی اپنے جسم اور گورے پن کے لوہے کہہ مینی زردہ کو حریر سے ہلکا اور نرم پاتا ہے۔ مینی مسلوب کرتا ہے کیونکہ وہ اُس کی پوشش کا مادی ہے۔

لَا يَسْتَكْبِرُ الرَّعْبُ بَيْنَ ضَمُوكُمْ عَلَيْهِ
يَوْمَئِذٍ كَأَنَّكُمْ خُسَّانٌ أَنْ لَا يَخْتَسِبُنَا

ان لا يخسب في محل نصب لانہ مفعول الاحسان۔ والاحسان الاول مصدر من احسنت اشكر اذا خذتہ وعلتہ وانما في ضد الاساءة والمعنى هو لا يخسب ان لا يخسب اى لا يبرئ ترك الاحسان ترجمہ رعب اور خوف مدح کے پہلوؤں میں جگہ نہیں پاتا کیونکہ وہ بسبب شجاعت کے کسی سے نہیں ڈرتا اور ترک احسان کو جانتا ہی نہیں مینی احسان اُسکے لوازم ذاتیہ سے ہے۔

مُسْتَشْبِطٌ مَرِيئٌ عَلَيْهِ مَا فِي عَيْدٍ
فَكَانَ مَا سَيَكُونُ فِيهِ دُونََنَا

الاستنباط الاستخراج۔ وودت اشئ اذا حبتہ فی دیوان اى فی کتاب ترجمہ وہ بسبب اپنے علم کامل کے آج وہ چیز جان لیتا ہے جو کل ہوگی۔ سو گویا جو امر کندہ ہونے والا ہے اُس کے علم میں لکھا گیا ہے مینی اُسکا علم علم صحیفہ کائنات ہے کہ اُس میں تمام حالات و دنیا مرقوم ہیں۔

تَتَقَا صُورَ الْأَقْفَا مَرَعِنَ إِذْ تَرَاكِبُ
مِثْلُ الْوَدَى الْأَخْلَافِ فِيهِ وَاللَّهُ تَعَالَى

المرامج دنیا کا اصل جمع طیارا ترجمہ لوگوں کی لہم اُس کی صفت و حقیقت کے دریافت کرنے سے ایسے کوتاہیوں جیسے اُس چیز کے ادراک سے عاجز ہیں جس میں افلاک اور تمام عالم ہیں۔ مینی علم الہی سے۔ اس میں عسار مذموم ہے۔ نعوذ بامدمنہ۔

مَنْ لَيْسَ مِنْ تَشَادَا مِنْ مَخْلَقَاتِهِ
مَنْ لَيْسَ حَمِيئًا دَانَ مِنْ حَمِيئَاتِنَا

الطليق الذي ملق من اقل۔ ودان اطاح۔ وحين امن ابلك ترجمہ وہ ایسا ہے کہ جو اُس کے حقوق میں بہین ہے وہ اُس کے آزاد کردوں میں ہے۔ مینی اُس نے اُس کو قصداً چھوڑ دیا ہے۔ وہ ایسا ہے کہ جو اُس کے مطیعوں میں نہیں ہے وہ اُن لوگوں میں ہے جو ہلاک کئے گئے ہیں۔ مینی وہ کبھی ضرور مقتول ہوگا۔

لَمَّا فَفَلَّتْ مِنَ الشَّرِّ أَجَلٌ نَحْنُ نَمَّا
فَفَلَّتْ إِلَيْهَا وَخَشَتْ مِنْ عِنْدِنَا

القول الرجوع من سفر و السواحل بلاد السائل ترجمہ جبکہ تو اُن شہروں سے جو دریا کے کناروں پر آباد ہیں ہماری طرف لوٹتا تو اُنکی طرف ہماری وحشت جو بسبب تیرے فراق کے تمی چلی گئی۔ مینی سابق ہم متوحش

تھے اب بسبب تیرے وہاں سے چلے آئیے وہ متوحش ہو گئے۔

أَرَادَ الْعَرَبُ لِمَا مَرَّزَتْ بِمَوْضِعِ | إِلَّا أَكَا مَرَّ بِهِ الشَّدَا مَسْتَوْجِلَاتَا

ارج یا ارج اذا فلاح والارج توجب ریح الطیب والاشدا المسک وخرتر ترجمہ تیرے واپس آئیے تمام راہ خوشبو دار ہو گئی سو تو جہاں کو گزرا وہاں خوشبو نے ڈیرے ڈال دیے۔

لَنْ تَنْفَعِيَ الشَّجَرَةَ الَّتِي قَابَلْتَهَا | مَكَاتٌ مَحْتَمِيَةٌ إِلَيْكَ الْأَغْصِنَاتَا

الشجر جمع شجرہ کمرد قرۃ ترجمہ اگر وہ درخت جگے تو سامنے ہو کر گزرا سہرا ہوتے تو تیری دعا اور سلام کے لئے اپنی شاخیں تیری طرف بڑھاتے مگر کیسا کچھ وہ بے سمجھ ہیں۔

سَدَّكَتْ مِمَّا يَشِيءُ الْقَبَابُ بِالْحَجْرَيْنِ | شَوْقِي وَبَهَا قَا رَدُّنَ فَيْلِكَ الْأَغْصِنَاتَا

القنابل جمع شمال وہی الصور المنقوشة علی القباب وہی حج جتہ کعبتہ وجواب ترجمہ پر بیان بسبب اپنے شوق کے موقوفہ شجرہ غیمہ میں منسلک ہو گئیں اور تیرے روئے مبارک کے دیکھنے کے لئے اپنی آنکھوں کو چھسرایا اور تجھے خوب دیکھا۔ یعنی غیمہ میں ایسی خوبی کی تصویریں کھینچی ہیں کہ قریب ہو کر بولنے لگیں۔ خوبی تصویر کی تعریف اس سے بہتر نہیں ہو سکتی۔

حِكْرُ بَيْتٍ مَرَا كِبُنَا نَحْنُ لِمَا أَتَيْتَنَا | كَوْلَا حَيْثَاءُ عَا قَهَا سَ قَصَمَتْ بَيْتَا

ترجمہ تیرے بچر دعا فیت واپس آئیے ہمارے گھوڑے بھی ایسے خوش بولنے کے لئے خیال کیا کہ اگر آگوشم ان ہونے تو باوجود غیر ذوی العقول ہونے کے خوشی کے سبب ہمارے ساتھ رکھ کر لگتے۔

أَبْجَلْتِ تَبْسِيمٌ وَالْحَيْثَاءُ دَعَا بَيْتٌ | يَجْبُنِينَ بِالْحَلِيقِ الْمُضَاعَفِ وَالْقَنَا

الحلق جمع حلقہ وہی طاقۃ الحدید الہی فی الدرع۔ والمضاعف اکثر ترجمہ تو ہنستا ہوا تشریف لایا اور تیرے عمدہ گھوڑے تیرے درہن بسبب طل سفرو بار ہتھیلوں کے ایسے حال میں کہ وہ دو تہی زد ہوں اور بلند تیزوں کو اٹھاتے ہوئے دوڑ رہے ہیں۔

عَقَدَتْ سَنًا يَكْمُنَا عَلَيْهِمَا عَيْدَانَا | كَوْلَا بَلْتَنِي عَقَقَا عَلَيْهِمَا أَمْسَكْنَا

السنابک جمع سنبک وہ بوط مقدم الحافر۔ ومن لطائف العلامۃ فی شرح المنطوق العیزر العینار والاشتر فیہ امین والمنق فربہا من العیزر الشدید ترجمہ گھوڑوں کے سمون نے اپنے اوپر اس کثرت سے غبار اکٹھا کر دیا ہے کہ اگر وہ اس غبار پر دوڑیں تو ممکن ہے۔

وَالْأَهْمُ أَهْمُكَ وَالْقَلْبُ كَحَوَائِقِ | فِي مَوْقِفٍ بَيْنَ الْمَوْتِ وَالْمَسِي

خوافی مضطرۃ۔ والنبیۃ الموت۔ والنبی جمع آمینتہ وہی بایمانہ الانسان من غیر ترجمہ تیرا حکم واسی

ارحال میں قابل اطاعت ہو بیان تلک کہ ایسے موقع میں بھی کہ بہا درون کے دل ہلاکی اور موت اور فتح کی آرزوؤں میں مضطرب ہوں۔

فَجَبْتُ حَتَّىٰ مَا جَبْتُ مِنَ الطُّبَا
وَسَأَ آيَاتُ حَتَّىٰ مَا آيَاتُ مِنَ السَّمَاءِ

الطبا السیوف۔ وطلبہ السیف طرفہ۔ واسنا الضود ترجمہ سو میں کثرت شمشیروں سے سوال: دفعہ متعجب ہو گیا اور بعد کرمشاہدہ کثرت میرا تعجب جاتا رہا کیونکہ جو چیز بار بار دیکھی جاتی ہو اُس میں تعجب نہیں رہتا اور چمک اور درخشانی اسلحہ دیکھی اور حیران و دنگ اور غیرہ چشم رہ گیا اور بعد بار بار دیکھنے کے میں ایسا ہو گیا کہ گویا میں نے روشنی نہیں دیکھی۔

رَأَيْتُ آدَاكَ مِنَ الْمَكَادِرِ عَشْكَرًا
فِي عَشْكَرٍ وَمِنَ الْكِتَابِ مَعْدًا كَا

ترجمہ تو ہنسہ بجانے ایک لشکر کے ہو اور مجدد شرف اور خوبیوں کا تیری دو سرا لشکر ہو اور بلند نامیوں کی تو کان ہو جان بلند نامی جو اصل اُس کی تو ہو۔

فَطِينُ الْفُؤَادِ آيَاتُ عِلْمِ الْوَالِدِ
وَلَمَّا تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ عَلِمْتُ أَنَّهُ يَكْفُلُنَا

ترجمہ وہ مع اور شکر جو میں نے تیری نسبت میں کے ہیں اُسکو دل تیرا بڑی سمجھ گیا اور یہ بھی تو نے بڑی جانیا ہو گا جو میں نے ثنا و شکر کی صد کو بخوف تیری آگاہی کے چھوڑ دیا ہو۔ قال ابن جنی قدوسی بہ الیہ فکان مع ہذا قد اعترف بتقصیر کان منہ۔

أَصْحَىٰ فِرًّا أَقَلَّتْ لِي عَلَيْهِ عَفْوِيَّةٌ
كَيْسَ الَّذِي قَامَسْتِ مِنْهُ هَيْتَنَا

الفیر فی علیہ یعو علی الفعل اولی اتر کہ ترجمہ تیرا زانی میرا اُس کام پر جو میں نے کیا میرے لئے عذاب ہو گیا باوجودیکہ وہ تکالیف شاد جو میں نے تیری جہانی سے کہیں کچھ آسان امر نہیں تھا۔

فَأَغْنِي فِدَايَ لَكَ وَأَجْعَلُنِي مِنْ بَنِيهَا
بِخَصَّتْنِي بِعَطِيَّةٍ مِنْهَا أَدْنَا

جاہ اعطاہ ترجمہ سو تو میرا قصور معاف کر تجھ میری جان دال قرآن اور بعد عفو تقصیر مجھ کو بخشش عنایت کر تاکہ تو مجھ کو خاص ایسے علیہ عظیمہ بخشے کہ مجھ اُس کے میں خود ہوں۔ یعنی جبکہ تو نے میرا قصور معاف کیا اور میرا عطا دی تو تو نے مجھ کو ایسی عطا کے ساتھ خاص کیا۔ کہ مجھ اُس کے میری جان ہو جس کو بسبب عفو تو نے مجھ کو بخش دیا ہو۔

قَائِمَةُ الْمَشِيئَةِ عَلَيْنَا فِي بَعْثِكَ
فَأَخَّرَ مَهْمَتُنَا بِأَذْكَارِ الْبَرِّ قَائِمًا

الفعلۃ اتر تکاب الضلال ترجمہ اور جو شخص میرے معاملہ میں میری ہی کی صلاح تجھ کو دیتا ہو کہ تو متنبی کو نکال دے اور کچھ مذے اُسکو ایسی بد اسے سے متکریں کہ شریعت آدمی یعنی میں اولاد ذرا کی چلیوں سے آزما یا

گیا ہوں۔ غمازون کو اولاد ازاں کہا اور بن کر دس نے بدین عمار سے تہی کی غازی کی تھی یہ اسی کی طرف اشارہ ہے۔

وَإِذَا انْقَضَىٰ عَمَلُكَ فَانصُرْهُ
فِي مَجْلِسِ آخِذًا كَلَامًا لِّلذِّعَاتِ

اللذعنایرید الذی عانا ترجمہ اور جبکہ مرد و لیکر کسی مجلس میں کلام بطور تعریف کہتا ہے تو وہ حکو مراد کہتا ہے وہ اس کی چوٹ کو سمجھ جاتا ہے کہ بچو کہا ہے۔

وَمَكَرُومَةُ السُّفَهَاءِ وَاقْعَةُ يَهُودِ
وَعَدَاؤُهُ الشُّعْرَاءِ بِئْسَ الْمَقْتَبِ

ترجمہ اور مکینہ لوگوں کے فریب نوکرانہ میں پر پڑا کرتے ہیں کیونکہ وہ بے سمجھ ہوتے ہیں اور شاعروں کی عداوت بڑا ذخیرہ ہے کہ وہ بچو کہہ کر تمام عالم میں بدنام کر دیتے ہیں۔

لَعْنَتُ مَقَارِنَةِ الْكَلْبِ قَاتِلَاتُهَا
صَيِّفٌ يَجُودُ مِنَ النَّدَامَةِ صَيِّفَاتُهَا

الضیفن الذی یجلی مع الضیف ولونہ زامۃ ترجمہ ناکس کی صحبت لعنت کی جاتی ہے کیونکہ وہ ایک جہان ہے جو اپنے ساتھ ندامت کا طفیل جہان کھینچتا ہے یعنی انجام اسکا پشیمانی ہے۔

غَضِبَ الْمُحْسِنُ إِذَا لَقِيَ نَاتِ سَرَاهِنَاتُهَا
سَرْدَاءُ أَحْمَقٍ عَلَىٰ مَنْ أَنْ يُؤْتَمَّرَ نَاتُهَا

الرزق المصیبتہ ترجمہ جب میں تجھ سے ایسے حال میں ملتا ہوں کہ تو مجھ سے خوشنود ہوتا ہے تو حاسد کا غصہ اُسپر ایک بڑی مصیبت ہوتی ہے کیونکہ وہ یہ چاہتا ہے کہ تو مجھ سے ناخوش رہے مگر یہ اُس کی مصیبت میرے نزدیک اس قابل بھی نہیں ہے کہ وہ توی جاوے یعنی بڑی بے حقیقت ہے۔

أَمْسَى الَّذِي أَمْسَى بِرَبِّكَ كَأَمْسَا
مِنْ غَيْرِنَا مَعْنَا بَفْضِلِكَ مَثْرِبَاتُهَا

ترجمہ ای صبح جو تیرے رب کا منکر ہے ہمارے زمرہ کے غیر لوگوں سے وہ ہمارے ساتھ تیری فضل اور شرف پر ایمان لائے ہوتے ہیں یعنی تیرے فضل کے غیر اسلام کے لوگ بھی مقرر ہیں

خَلَّتِ الْبِلَادُ مِنَ الْغَزَا لَيْلَتُهَا
فَأَعَاضُهَا لَئِنَّ اللَّهَ كَيْدًا لَّعَنَتْهَا

الغزاة اشس اماضاک عوضناک۔ و تقدیم غیر الغائب المتصل علی الحاضر لا یجوز عند سیوہ و یجوز عند ابی العباس ترجمہ شہر منی شب میں آفتاب سے خالی تھے سو خداوند تمہارے لئے اُن شہر کو بجائے آفتاب تجکو دیدیا تاکہ وہ منعم ہوں۔ قال الخلیف و ابو الفتح قال من یوثق بہ ان ابی الطیب النشدہ سے غلت الدیار من البیسی محمد بن خمرہ بقولہ من الغزاة الخ ۶۔ و نوذ باسد من ذہ البجورہ۔

وقال وقد ساله الجوس

يَا بَدْرًا نَاتٌ وَالتَّحْدِيدُ شَجْرٌ مِّنْ
مِّنْ لَّمْ يَكُنْ مِثْلًا لِّه تَكْسِرٌ مِّنْ

یرید ذہنون ای ذہنون فزوت المضاف وفصل بین اسم ان و خبرا بالجملة و اجراء مجزی التاکید۔ و الحمدیشاد
شون ای دخل بعضہ فی بعض و ہومن اشجنتہ بکسر الشین و منها عروق الشجر المشبکہ ترجمہ ای بدو بیشک تودہ
ہو کہ تیری مانند کو پیدا ہونے کی نوبت ہی نہیں آتی۔ اور بات غلط در شاخ ہی یعنی میرے اس قول
میں کہ تیرا دل پیدا نہیں ہوا معانی کثیر و مبشار ہیں۔ کیونکہ تیرے صفات حسنہ معین تو کیا ہی ہزاروں ہیں۔

لَعَلَّمْتِ حَتَّىٰ لَوْ كَلَّمْتِ أُمَّانَةَ	مَا كَانَتْ مَعِيَ قَبِيحًا يَهْتَاجُ بَدْرِي
---	---

جبرین علی لنتہ بنی اسد اسم بحر تیل علیہ السلام ترجمہ البتہ تو ایسا عظیم القدر ہو کہ اگر بالفرض تجکو امانت کہا
جاوے تو ایسی بڑی امانت ہو کہ اُسکا امانت دار جبریل امین بھی ہونے کے باوجود دیکھ وہ وحی الہی کا امانت دار
ہو۔ قال الواحدی و ہذا افراط و تجاوز حد پیل علی رقتہ دین و سخاقتہ عقل بل پیل علی زندقہ و کفرہ
اقول و غلطہ فی الہندیۃ قول بعضہم سے خطا سکو بیچ کسادہ کوئی لمول نہ ہو۔ بہن یقین نہ تو قاصد لک رسول بھی ہو۔

بَعْضُ الْكَبْرِیَّةِ قُوَى بَعْضِ خَالِیْنَا	فَإِذَا حَضَرَتْ فَكُلُّهُ قُوَى مَدُونٌ
---	--

جمل الظرفین امین فاعطا ہا اعلیٰ الاسما ترجمہ تیری عدم موجودگی میں تو بعض خلق بعض سے برتر ہو
اور جب تو موجود ہو تو ہر برتر شخص تیرے شرف کے سامنے کمتر ہو۔

وقال میح اباعبدالہ محمد بن عبدالہ القاضی الانطاسکی

أَفَا ضَلُّ النَّاسِ غَمٌّ أَضْرَّ لَدَا النَّاسِ	يَخْلُؤُ مِنَ اللَّهِ تَمَّ غَلَا حَمٌّ مِنَ الْفَطْنِ
---	--

الافراط جمع غرض و ہوا امدت الذی برمی فیہ و الفطن جمع فطنتہ وہی العقل و الذکا ترجمہ عمدہ لوگ انسان
کے نشانے ہیں کہ آپر وہ تیرا حادث برابر لگاتا رہتا ہے اب غم سے وہ خالی ہو جو عقلموں سے خالی ہو کیونکہ
عاقل انجام امور کی فکر میں مصروف و منعم رہتا ہے کسی نے خوب کہا ہے۔

دروازہ باش تا غم تو دیگران خوردند	عاقل مباش تا تو غم دیگران خوردی
-----------------------------------	---------------------------------

دراستہ محض فی جہیل سستی ایستہ	گفتہ علی الخجرو من سقیم غلطہ بدن
-------------------------------	----------------------------------

اجل ضرب من الناس۔ و سواسیتہ مساودن فی الشردن الخیر الواحد سوار من غیر لفظہ ترجمہ سوار سے ایسے
ہتین ہو کہ ہم ایسے قرن میں پیدا ہوتے کہ اس کے اہل برائی میں سب برابر ہیں جو شریف مرد کے حق میں
اسک زیادہ موزی ہیں جیسے بیماری بدن کو۔

خوبی بگلی مکان و منہد خلق	تخلی اذا حثت فی استغفما ہا ہا ہا
---------------------------	----------------------------------

یردی خلق بانمار و انمار۔ بنا مار اجماعہ من الناس جمع حلقہ۔ و بانمار جمع حلقہ وہی السورۃ ترجمہ ہر جگہ میرے

گردیے گروہ یا ایسی صورتیں حج رہتی ہیں کہ اگر تو ان کا استفہام بلفظ من بعد ذی العقول کے واسطے ہوتا ہو کرے تو تو خطا کار ہو گا کیونکہ وہ لوگ مثل بہائم ہیں بلکہ ان کا استفہام بلفظ ما جو غیر ذی العقول کے واسطے ہو کرنا چاہئے یعنی ان کا استفہام ما اتم سے کرنا چاہئے نہ من اتم سے۔

لَا أَفْتَرِي بِنِكَاحِ الْأَخِي عَلَى عَشْرٍ | وَلَا أَمُرُ بِخَلْقِ عَيْزٍ مُضْطَبِّعِينَ

لا افتری بینی لا اتبع البلاد او لا اخرج من بلدانی بلد۔ والمضطبن من الضغن وهو الخمد۔ والعز انظر ترجمہ میں شہردن میں نہیں پڑتا۔ مگر اوپر خطوہ اپنی جان کے کیونکہ اعدا اور حسا و کیطرت سے مجبور خطوہ اپنی جان کا رہتا ہو اور ایسی مخلوق کے پاس میرا گزر نہیں ہوتا جو مجھ سے کینہ نہ رکھتا ہو بلکہ سب لوگ میرے فضل کے حاسد ہیں اور جاہل۔

وَلَا أَعَايِشُ مِنْ أَمَلٍ كَرِيمٍ أَخَذًا | إِلَّا أَسْتَعِيضُ بِطَرْبِ النَّاسِ مِنْ وَثْنٍ

الاملاک جمع ملک کا جمال و جل۔ والوثن یعنی ترجمہ اور لوگوں کے بادشاہوں میں کسی سے نہیں ملا گروہ سبب ناکسی و جہالت و عدم کارروائی خلق کے مثل بت کے سزاوار گردن زنی تھا۔ یا لائق اذلال و احتقار کے یعنی وہ نرے مٹی کے مادہ ہیں۔

إِنِّي كَأَعْدَائِهِمْ مِمَّا أُعْتَفُ عَنْهُمْ | حَتَّى أُخَيَّفَ نَفْسِي فِيهِمْ وَدَائِي

انی مجھے افرتر ترجمہ میں ان شاہوں کو اول انہی نایاقتی پر سرزنش کرتا ہوں اور پھر میں ان کی جہالت پر انکو معذور رکھتا ہوں بیان ملک کہ درباب انہی ملامت کے اپنے نفس کو سرزنش کرتا ہوں کہ جاہل کو ملامت بے فائدہ ہے اس لئے ملامت کرنے میں شست ہو جاتا ہوں۔

نَفْسُ الْبُحْرَانِ بِلَا عَقْلِ إِلَى آدِي | نَفْسُ الْحَيْبَانِ بِلَا مَأْسِي إِلَى نَهْسِي

ترجمہ جاہل بے عقل کی احتیاج ادب کیطرت ایسی ہے جیسے احتیاج خربے سر کے رسی کیطرت یعنی جاہل لائق تعلیم ادب نہیں ہے جیسے بے سر کا گدھا لائق رسی باندھنے کے نہیں ہوتا۔

وَمِمَّا رَمَيْتُ بِسَبْوَةٍ صَحْبَتُهُمْ | عَابِرِينَ مِنْ مَحَلِّ كَأَسْبَابِ بَرْدَانِ

المدقع الذی لا شوق فہو من وقع بالکسر اذا تصق بالتراب۔ والسرود الارض الی لانبث بہا ومن قیل للقریبت۔ والدردن الوح والقد ترجمہ اور میں بہت سے خاک نشینان عظیم میدان کے پاس بیٹھا ہوں جو سبب نفاہں لباسوں سے برہنہ اور میں کچل کا لباس پہنے ہوئے ہیں۔

شَرَابٌ بِأَدِيَةِ عَثْرَتِي بَطْوَنُهُمْ | مَكْنُ الْعُقَبَابِ لَهُمْ نَادِيَاتُهُمْ

خراب صفہ مدقین دیو جمع غارب دیو الذی یسرق الابل خاصہ وقد یستل فی اسواق مطلقا۔ وغرقتی

جمع غوثان دہوا بجامع - وکن جمع کنتہ دہو بیض انصب ترجمہ یہ لوگ بجلل میں سارقان شترین اور کرسہ حکم
ہیں انکی غذا سوار سیرنی کرے کہ بیٹھے ہیں جو بھوک کی صورت بجلل میں تلاش کر کے کھاتے ہیں اور انکے ذہن کا تو فرسہ ہی

يَسْتَمْتِعُونَ فَلَآ اَعْطِيَهُمْ حَقَّ سَوْءِ
وَمَا يَطِيئُوهُ لَهْمٌ سَاهِمٌ مِنَ الظَّنِّ

طاش اسم ازالم یصوب وخرج عن صوب الرمية - والظن جمع ظنہ من الظن ترجمہ وہ لوگ میری خبر پوچھتے
ہیں تو میں انکو اپنی خبر نہیں دیتا اور ان کے گمان کے تیر نہیں بکتے اور خطائیں کرتے - یعنی وہ میرے سخن
کلام سے جان بیٹھے ہیں کہ یہ بتی بہ شور شخص ہو۔

وَحَلَّةٌ مِنَ الْجِلْبِيسِ اَلْقَيْتِيهِ بِهَذَا
اَيُّهَا يَرْبِي اَتَنَا بِمَثَلَانِ فِي الْوَهْنِ

اخلة اخصلة المحودة والمذمومة - والوهن ضعف الراي ترجمہ اور بہت سی شست خصلتیں میری ہنشین میں
ہیں کہ میں وہ خصلت اپنے میں ظاہر کر کے اُس کے ذریعہ سے اُس کے شر سے بچتا ہوں تاکہ اُسکو معلوم ہو جائے
کہ میں اور وہ ضعف راے میں ایک طرح کے ہیں یعنی میں اپنے جلیس کے ہر گاہ ہو جاتا ہوں تاکہ وہ جھگڑا لاتی
فاق جانکر مجھ پر حسد کرے۔

وَكَلِمَةٌ فِي طَرِيقِي خَفَّتْ اَنْفِي بِهَذَا
فِيهِ تَنَادَى بِالِغَاثِ اَقْدَمْتُ عَلَى الْكَلْبِ

اصل الاعراب تبیین واصل الظن العدل عن الظاهر - وحن في منطقة اذا ترك الصواب ترجمہ اور بہت سے
کلمے ہیں کہ میں طریق گفتگو میں اُنکے اظہار سے خوف کرتا ہوں اس خیال سے کہ اُنکے اظہار کی صورت
میں میری شناخت کی طرف راہ نکالی جاوے گی سو میں غلطی پر قادر ہوا۔ خلاصہ یہ کہ خوف اپنی شناخت
میں نے غلط ہونا چاہا مگر مجھ سے غلط نہ ہوا گیا - یعنی فصاحت میری سرشت میں داخل ہو۔

كَلِمَةٌ حَقْوَانُ الصَّبْرِ عِنْدِي كُلُّ نَادِيَةٍ
وَلَيْتَ الْكَلْبُ حَمَّ الْكَلْبِ الْكَلْبِ الْكَلْبِ

ترجمہ میرے ہمرنے جگو برصیت آسان کر دی اور میرے قصد نے تیزی سخت سواری کو نرم کر دیا۔

كَلِمَةٌ مَخْلُصٌ وَعَلَا فِي حَوْضِي مَهْلِكَةٌ
وَقَشَلَةٌ قَرْمِثٌ بِالذَّمِّ فِي الْجُبَيْنِ

القتلة بالفتح المرة الواحدة وہی اسم حالۃ المقول ترجمہ ہلاکی کیلئے گھسنے میں خلاصی اور حصول بلند نامی کی
راہیں بہت سی نکل آتی ہیں اور سبب نامردی کے مقول ہونے میں ذمت کا قرب ہوتا ہے - یعنی بسا اوقات
جہاں میں گھسنے والا سالم رہتا ہے اور بلند نام اور نامزد موم مقول ہوتا ہے۔

لَا يَعْجَبُونَ مَعَهَا حَسَنٌ بَرٌّ دَيْتَهُ
وَهَلْ يَزُودُنِي دَيْتَانِجِي دَعَا الْكَلْبِ

المعجم المظلوم - والبرة اللباس الحسن ترجمہ چاہئے کہ مظلوم کو اُس کی غوبی لباس خوش کرے اور کیا میت
مدون کو مدگی کفن بھی معلوم ہوتی ہے یعنی نہیں - خلاصہ یہ ہے کہ مظلوم جو اپنے سے دفع ظلم کر سکے

بنزلمیت کے ہو اور میت کو عمل کی کفن خوش بین کرتی۔ میں ایسا ہی حال مظلوم کا ہونا چاہئے۔

بَلَدٌ حَالٌ أَسْرَجِيهَا وَتَحْلِفِيهَا
وَأَقْتَعِنِي كَوْنَهَا دَهْرِي وَيَمْلِكُنِي

یقال هذا العجب مدبو ترجمہ میرا حال عجیب ہو خداوند تعالیٰ اُس کی اصلاح کرے عین اُس سے امید ترقی و درستی رکھتا ہوں اور وہ مجھ سے خلافت و عدگ کرتا ہو اور میں اپنے زمانہ سے یہ چاہتا ہوں کہ وہ مجھ سے موافق ہو مگر زمانہ مجھ سے ناوہندگی کرتا ہو اور میرا قرض ادا نہیں کرتا۔

مَدَّحَتْ قَوْمًا وَإِنْ عَشْنَا نَكَلْتُمْ كَلِمًا
قَصَا شِدَادًا مِنْ إِمَانَاتِ الْحَيْلِ وَالْمَصِيبِ

الحسن حج حسان و ہوا الذکر من انیل ترجمہ عین لے ایسی قوم کی مدح کی جو سبب ہزل و جہالت کے اُسکے لائق نہ تھے۔ اور اگر عین زندہ رہا تو اُنکے لئے گھوڑیوں اور گھوڑوں سے قصیدے نظم کروں گا۔ یعنی بذریعہ سواروں کے اُن سے جنگ کروں گا۔ اور اُنکو ہلاک کر ڈالوں گا۔

أَحْتَتِ الْجَبَابِرَةُ قِيَامِيهَا مَضْمَرَةً
إِذَا سُوِّدَ شِدَانُ أَمِّ يَلْحَسُنُ فِي نَادِي

اضمیر نے قول قوائینا للقصائد ہی بتدر و انخر مقدم و مضمرہ حال۔ والقرائی حج قافیہ وہی الکلمۃ الی تکون فی آخر البیت۔ والقافیۃ ایضا القصیدۃ ترجمہ جبار کے نیچے قصائد کے قوائی مثل ایسے اسپان مضمرہ کے ہون گے کہ جب وہ پڑھے جاویں تو مثل معمولی قافیہ اشعار کے سامعین کے کانوں میں نہیں جاسکتے کیونکہ یہ قافیہ گھوڑے ہیں۔ اور قافیوں کو مضمرہ اس واسطے کہا کہ تفسیر گھوڑوں کے تھے و صفت مدوح ہو ایسے ہی جب اشعار کے قافیہ اچھے ہوں گے تو اشعار میں عمدہ ہونگے۔ یہ تثنیٰ کی قدیم عادت ہے کہ بے اصل و حکیمان دیا کرتا ہی اور دون کی لیا کرتا ہی۔

فَلَا أَحَابِرَ قَدْ خَوَّعَا عَلَيَّ جُدُوبًا
وَأَلَا أَصَابِرَ مَسْتَعْرِ وَرَمَا عَلَيَّ دَخِينًا

الجدر حج جدار و ہوا الحانک۔ والدرن الفساد والعداۃ فی العلب ترجمہ سو میں ایسے حال میں ہنیں لڑوں گا کہ دیوار کی پناہ میں دفع کیا گیا ہوں بلکہ بے آڑ کھلے میدان میں لڑوں گا اور دشمنوں سے ایسے حال میں صلح نہیں کروں گا کہ اُلٹی ملی عداوت اور فساد قلبی پر فریفتہ ہو جاؤں یعنی اُنکے دعو کے میں اُنکے ان سے صلح نہیں کروں گا۔

مَجْنَمٌ الْجَمْعُ بِالْبَيْدَةِ إِذْ يَضْمَرُهَا
جَرُّهَا لَهَا جِهَةٌ وَصَحْفٌ مِنَ الْفَيْتِنِ

البیدۃ الارض البعیدۃ۔ والضمیر الاذانیۃ ترجمہ میں ایسا شخص ہوں کہ میرا لشکر دور دراز میدان میں ہے کسی آڑ کے ایسی طرح خیمہ زن ہو کہ اُنکو وہ پہر کی گرمی سخت بری جنگ اور فساد دن میں کلائے اور پگھلائے دیتی ہے۔ بہر افساد وہ کہ اُس کے رفع کی کوئی تدبیر ہی نہ ہو جیتہ صلا اُس سانپ کو کہتے ہیں جس پر شتر کچھ اتر کر ہے

الْقِيَامُ الْأَثْوَىٰ بِأَدْوَمِكَارِهِمْ	عَلَىٰ الْحَيِّئِي عِنْدَ الْفَرَضِ السَّيِّئِ
<p>باداشی ہلک - واپادہ الہک - داخصیبہ ہوا المدوح نسبت الی الجہد ترجمہ جو عمدہ لوگ مرگے ہیں انھوں نے اپنے مجہد شرف کو مدوح پر جو خسیب کی اولاد میں ہو ڈال دیا ہے یعنی اُسکو اپنے او صاف حسنہ کا وارث کر دیا ہے سو وہ اُن او صاف کو مصارف ضروری مفروض و سنون میں استعمال کرتا ہے یعنی مکارم کرام اُس کے تحت تعرف میں۔</p>	
تَهَيَّنْ فِي الْمَجْرِبَةِ كَلَسًا عَمَّ خَبْتٌ	لَهُ اَيْتُ لَمْ يَجِدَا بِالْمَجْدِ وَالْمَبْنِ
<p>اصل الجرب الخ - وجر القاضی علی فلان منہ لتعرف ترجمہ سو وہ مکارم مدوح کے تعرف میں ہیں جبکہ اُسکے سامنے قیام پئے آتے ہیں تو وہ شریفانہ برتاؤ اور احسانوں سے اُنکے ساتھ پیش آتا ہے۔ قیاموں کا ذکر خاص اس واسطے کیا کہ مدوح قاضی ہے جو متکفل قیاموں کے امور کا ہوتا ہے۔ شاخ ابن فورجہ یہ معنی کہتا ہے کہ جب کرم لوگ مرگے تو مکارم قیام ہو گئے پس مدوح نے اُنکی پرورش فرمائی کہ وہ بسبب جہد قضا متکفل امور تیار ہو۔ مجہد منن کو بجائے مکارم ذکر کیا کیونکہ مکارم یہی دو چیزیں مذکور ہیں۔</p>	
قَاضٍ إِذَا التَّبَسُّؤُا فَرَّانِ عَن لَهٗ	رَأَىٰ مَيِّخِلِيصَ بَيْنَ الْمَاءِ وَاللَّيْنِ
<p>ترجمہ وہ ایسا ذکی قاضی ہے کہ جب دو امر آپس میں مشتبہ ہو جائیں تو اُسکو ایسی راے سوجھتی ہے جو پانیکو دو امور سے جدا کرے یعنی غیر ممکن الانفصال کو منفصل کرے اور غیر خالص کو خالص سے جدا۔</p>	
لَحْفُ الشُّبَّابِ بِمَيْدَانِ جُرْمٍ لِيَكْتَبَهُ	مَجَابِبُ الْعَيْنِ بِالْمُخْشَاعِ وَالْأَوْسَنِ
<p>اوسن الناس - والحف الطری ترجمہ اس شعر کے دو معنی ہو سکتے ہیں ایک یہ کہ وہ قاضی تازہ جوانی ہے یعنی نوجوان ہے اور اُسکی شب جوانی فجر پیری سے دور ہے اور باوجود نوجوانی اپنی چشم کو فواحش کے دیکھنے اور زیادہ سونے سے بچاتا ہے مگر امور خیر میں رات بھر مصروف رہتا ہے۔ اس صورت میں فجر سے مراد سیندی پیسہ ہی اور شب سے مراد سیاہی سو سے جوانی ہے۔ دوسرے معنی یہ ہیں کہ اُس کی شب دراز ہوتی ہے کہ وہ عبادت آہنی اور انجام امور خیر میں رات گزارتا ہے۔ اور بسبب معرفت لذات نفسانی اپنی شب کو کوتاہ نہیں کرتا۔</p>	
شَمَاءُ الْجَدِّ الْكَشْمُ لَا لِلَّيْمِي يَطْلُبُهُ	وَطَعْمُهُ لِقَوْمِ الْجَحِيمِ لَا الْيَتِيمِ
<p>الشع الشرب الثقيل دون الری ترجمہ وہ پانی ثقیل بقدر ضرورت پیتا ہے نہ بقدر سیرابی اور اُس کا کھانا بغرض بقاے جسم ہے نہ بقدر فریبی۔ کیونکہ زیادہ کھانا اور پینا انسان کو بہت اہم صفت کر دیتا ہے یعنی غبی کابل کسی نے خوب کہا ہے۔ سے این زکم خوابیت و کم آبی + ذہن ہندی و خلق اعزالی۔</p>	

اَنْتَابِلُ الصِّدْقِ فِيهِ مَا يَصْرِفُهُ	وَالرَّاجِدُ الْحَاكِمُ السِّرُّ وَالْعَلَنُ
ترجمہ وہ ایسی جگہ سچ بولتا ہے جان اسکا نقصان ہو اور اسکی دونوں حالتیں پوشیدہ و ظاہر کیساں ہیں یعنی وہ جو حوث نہیں بولتا اور لقیہ نہیں کرتا۔ اقول ہذا غایۃ المدح۔	
الْفَاضِلُ الْحَكِيمُ عَمَّا كَانُوا يَكُونُونَ بِهِ	وَالْمُظَهَّرُ الْحَقِّ لِلسَّاهِي عَلَى الدَّهِينِ
عی بالامر اذا عجز عنه۔ والساہی الغافل۔ والذہین الغفلن الذی ترجمہ جس فیصلہ میں پہلے لوگ عاجز ہو گئے وہ اُسین حکم مطلق دیتا ہے۔ اور خصم غافل کا حق خصم فکی پر ظاہر کر دیتا ہے۔	
اَفْتَا لَهٗ نَسَبٌ لَوْ كَسَبَتْ مَعَهَا	جَدِّي الْخَصِيْبُ عَمْرُوْنَا الْعَرَمِيُّ بِالْمَعْصِي
ترجمہ مدح کے عمدہ افعال اُس کی خوبی نسب پر ایسی دلالت کرتے ہیں کہ اگر مدوح ان افعال کے ساتھ یہ نہ کہے کہ میرا دادا خصیب ہے تو ہم جڑ کو بذریعہ شاخ معلوم کریں کہ یہ خصیب کا پوتا ہے۔	
الْعَابِرُ مِنَ الْعَهْدَيْنِ ابْنُ الْعَابِرِ مِنَ الْعَهْدَيْنِ ابْنُ الْعَابِرِ مِنَ الْعَهْدَيْنِ	
اعراض السحاب۔ والعتن الکثیر الصب ترجمہ مدوح ابر بسیار بار ہے یعنی بڑا سخی اور ایسا ہی اسکا باپ اور اُس کا دادا اور اسکا پردادا تھا۔	
مَنْ صَبَّرَتْ اَوَّلَ الدُّنْيَا وَاخِرَهَا	اَبَاؤُهُ مِنْ مُعَايِرِ الْعِلْمِ فِي كُرْبَانِ
النار بجبل الشدید الفتل۔ والقرن جبل یربط بالبیعان ترجمہ پیدان مدوح نے علم کی مضبوط رسی سے حالات اول و آخر دنیا کو ایک رسی میں کر دیا یعنی وہ لوگ بڑے صاحب تجربہ اور احوال دینا سے واقف تھے من اہل الی آخر ادران دونوں حال کو علم کی رسی نے ایسا اکٹھا بانڈ دیا تھا جیسے دو شتر ایک رسی میں بانڈ دیتے ہیں۔ ویویدہ ابعدہ۔	
كَانَهُمْ وُلْدًا مِنْ قَبْلِ اَنْ وُلِدُوا	اَذْكَانَ فَهَلُمَّ اَيَّامَكُمْ يَكُنْ
کان ہناتا متبعضی حدیث ووق ترجمہ وہ ایسے تجربہ کار ہیں کہ گویا وہ اُس سے پہلے کہ پیدا کئے جائیں پیدا کئے گئے تھے۔ یادہ جب دنیا میں نہ تھے اُن کا نہم بیان موجود تھا یعنی جب وہ احوال گزشتگان جانتے ہیں تو گویا اُنکے زمانہ میں موجود تھے یا اُن کا نہم موجود تھا۔ کیونکہ وہ تمام حالات جو اُس زمانہ میں گزرے ہیں بخوبی جانتے ہیں۔	
الْحَاطِرُ يَنْ عَلَا عَدَاؤِهِمْ اَبَدًا	مِنْ الْحَاكِمِ وَمِدْفِي اَوْ ذِي مِنْ الْجَلْبِي
الخطاير البتترين وبتجن جمع جتہ وہی ما استترہ من اسلح۔ والحمدۃ الحمدۃ الانسان من فعل ترجمہ وہ لوگ اپنے دشمن کے روبرو ایسے حال میں تجرنا چلتے ہیں کہ وہ اپنے عمدہ کاموں کے بڑے محافظ	

سپردن میں ہوتے ہیں یعنی اُنکے عمدہ کام اُنکی آبروؤں کے محافظ ہیں۔

لِلنَّاطِلِ بْنِ اَلِیِّ اِتِّبَالَہٗ فَرَّحَ
بِرَّیْلِیٰ مَا یَجِبُنَاہُ الْعَدَمُ مَرَّ حَظِّیْنَ

انفس تکرر علیٰ مجتہدہ ویکون ذلک عند العیوس ویزول عند الفرح ترجمہ جبکہ وہ اپنے سالکوں کی طرف متوجہ ہوتا ہے تو وہ ایسے خوش ہوتے ہیں کہ اُنکی پیشانیوں کی پیرن یعنی گلہریاں جو بسبب غم افلاس و نکالیف سفر اُنکی پیشانیوں پر ہوتی ہیں جاتی رہتی ہیں۔ یعنی وہ بڑے خوش ہو جاتے ہیں۔

کَانَ مَالُ ابْنِ عَبْدِ اللّٰهِ مُنْقَسَمًا
مِنْ سَمَاحَتِہٖ بِاَدْوَانِ الْمَرْدَمِ وَالْاَیْمَانِ

الاغتراف اخذ العرفۃ و اراد بالعرفۃ انقسم ترجمہ گویا ابن عبداللہ مدوح کا مال اُسکی ہر دو گفدست کے ذریعہ سے سرزمین روم و چین میں بانٹا گیا ہے۔ یعنی سب دور و نزدیک کو پہنچتا ہے کوئی اُس سے محروم نہیں رہتا۔ اراد بالروم القرب لقریب منہ وبالین البعید۔

لَمْ تَلْقَیْہٖ بِکَ مِنْ حُرَّیْنِ سِوَا سِیِّئِیْنَ
وَلَا مِنْ اَبْرَئِیْلِ عِزِّ الرَّیِّحِ وَالسَّخْرِیْنَ

اللتق الوصل الذی یجئ من اثر الاسحاب و ہواطین۔ و قول یک فان حروف ابرق تو م بعضہا مقام بعض ترجمہ تیرے ہوتے یا تجھ میں کوئی فائدہ ابرون کا ہم گم نہیں کرتے بلکہ تجھ میں نسبت ابرون کے جو دو کرم زیادہ ہیں ان ابرون میں ایک بڑا عیب ہے جو تجھ میں نہیں بلکہ بارش کے بعد کچھ گارا ہوا کرتا ہے اور تیرے باران عطا کے بعد یہ نہیں ہوتا اور تیرے ہوتے فائدہ دیا ہو کہ حاصل ہیں مگر دریا سے منتفع ہونے کے لئے کشتی اور ہوا کی حاجت ہوتی ہے اور حیران فیض بے ذریعہ ان دونوں کے پہنچتا ہے۔ یعنی تو ابرو دریا سے فیض میں زیادہ ہے۔

وَلَا مِنْ اللّٰیثِ اِلَّا قَبْحٌ مُنْقَطِعٌ
وَمِنْ سِوَاہٖ سِوَاہٖ مَا لَیْسَ بِالْحَسَنِ

اور تجھ میں سب اوصاف شہ سوائے اُسکی زشت روی کے موجود ہیں اور پھر بعد تفصیل مجھلا کہتا ہے کہ تجھ میں سب اوصاف نیک بجز اُس وصف کے جو بڑی باتے جانتے ہیں۔ اور یہ کلام عمدہ ہے۔

مَسْنَدُ اَحْبَبْتِیْ بِاَنْطَلِکِیۃِ اَعْتَدَلَا
حَسْبِیْ کَانَ ذَرْوِی الْاَوَّلَ وَ تَابِی فِیْ هَدَاہِیْ

الاقتبارة ان کجج الریل ظہرہ و ساقیہ بجائس سیفہ او غیرا و قد یجئس بیدیہ والاسم الجمودہ۔ واللذات راجع ترددی والعدۃ والحدن جمع ہتہ وہی السکون واصلح بین الحارین ترجمہ ای مدوح جیسے تو گوت باذکر مقام انطاکیہ مجلس قضائے میٹھا ہے تو تیرے حسن سیرت اور عمدہ برتاؤ کے سبب اُس کے تمام امور درست ہو گئے یہاں تک کہ کینہ توڑ لوگ باہم صلح میں ہیں اور اُنکی تمام مدد دین جاتی رہیں۔

وَمَنْ مَرَّ بِکَ عَلَیْہِ اَطْوَاہِ فَرَّحَ
مِنْ السَّجُوِّ وَقَلَّ نَبْتُ عَلَی الْقَلْبِیْنَ

آرعت من قرع المراس اذالم نسیب الشعر- واسجود صلبه الخضوع- والقفن بجم قنہ وہی اعلیٰ الجبل والمستطیل منہ ترجمہ اور جیسے تو انطاکیہ کے پہاڑوں پر چلا پھرا ہو تو انھوں نے باوجود اپنے غیر ذوی العقول ہونے کے تیری عظمت اور رفت کو بخوبی معلوم کر لیا اور اس لئے اسقدر سجود و خضوع سے پیش آئے کہ ان کے سر کے بال اڑ گئے اور اسلئے انکی چوٹیں پر گھاس نہیں رہی اور کثرت سجود نے ان کی پیشانی سے بڑھکر سر پر اڑ گیا ہے۔ یہ حسن تعلیل عمدہ ہے۔

أَخَلَّتْ مَوَاجِبُكَ الْأَشْوَابُ مِنْ صَنِيمٍ | أَعْثَى نَدَاكَ عَيْنُ الْأَعْمَالِ الْإِهْمَنِ

الضع الصانع الحاذق مبدہ۔ والمن حج مننتہ وہی الخدمتہ۔ والتبذل فی التفرد ترجمہ تیری بخششوں نے بازار و دکانو عمدہ کاریگروں اور دستکاروں سے خالی کر دیا اور تیری بخشش نے لوگوں کو خدمت گاریوں اور ذلتوں سے بے پروا کر دیا۔ یعنی تیرے عطا سے عام بازاری اور اشخاص کو بھی اسقدر چھٹی ہو کر انکو کسب معاش کی حاجت نہیں رہی۔

ذَا جُودٌ مِنْ كَيْسٍ بَرِّ ذُفْهِ عَلَى ثِقَاتٍ | وَرُحْمٌ مِنْ كَيْسٍ فِي دُمِيَا كَأَنِّي فِي طَنْ

ترجمہ یہ تیری عطا سے کثیر بخشش اُس شخص کی سی ہو کہ جزمانہ پر اعتماد نہیں کرتا۔ یعنی یہ جانتا ہی کہ اموال کو بقا نہیں ہو اور اس لئے شکر و اجر کے حصول کے لئے جلد جلد سخاوت کرتا ہو اور یہ تیرا زہد عظیم اُس شخص کا ساز ہ ہو جو دنیا کو اپنا وطن نہیں سمجھتا بلکہ دار فنا جانتا ہو اس لئے اپنے تمام اموال دار باقی کی طرف روانہ کرتا ہو۔ سبحان احد المنان یہ کیا عمدہ شعر ہے دم دنیا کے اس میں معافی کثیر ہیں اور باوجود انساخا مخقرہ کے بڑے وعظ کو حاوی ہے۔

وَهَيْبَةٌ هَيْبَةٌ لَمْ يَرَوْهَا بَشَرًا | وَذَا قِتْدًا رَلِسًا لَيْسَ فِي الْمُنِّ

المن حج مننتہ وہی القوتہ ترجمہ اور تیرے رعب و ہیبت ایسے ہیں کہ وہ کسی بشر کو عنایت نہیں کئے گئے اور یہ قدرت زبان و فصاحت انسان کی طاقتوں سے باہر ہے۔

فَمَسَا دَاؤُهَا تَطْعَمُ قَيْدًا مِنْ جَبَلٍ | تَبَا رَكَ اللَّهُ مَجْرَى السَّرْمِ فِي حَصْنِ

ادم من الاميار و حصن جبل باعلیٰ نجد ترجمہ سو حکم کر اور اشارہ کر کہ تو دونوں حالوں میں اطاعت کیا جاوے گا تو ای کوہ و قار مقدس شخص ہو۔ وہ خداوند تعالیٰ بابرکت ہے جس نے کوہ حصن میں روح ڈال دی ہے۔ مدوح کو سبب کثرت و تار و ثنات کوہ سے تشبیہ دی ہے۔

وقال مبيح اباسهل سعيد بن عبد الله

قَدْ عَلِمَ الْبَيْنَ وَمَا الْبَيْنَ أَجَنَّا نَا | تَذْمِي دَا كَعَفِي ذَا الْعَلْبِ أَخْرَانَا

البعین البعد الفراق۔ و تدری فی موضع غضب صفحہ لاجنان کا نہ قال اجنانا و امیۃ و جبل الفراق یولت الحزن
اغرابانی الصنۃ ترجمہ فراق یار نے ہماری فرما سے خوبنار کو ایک دوسرے سے جدا ہونا سکھا دیا کہ اب چشم بہنیں
چھسکتی اور آپک سے پاک بہنیں ملتی اور ہمارے اس مل میں غموں کو مرکب کر دیا۔

أَمَلْتُ سَاعَةً سَأُرْزَأُكَ شَفَّ بِمَعْصِمِهَا | لَبِلْبَثَ الْحَمَى دُونَ السَّيْرِ حَيْثُنَا

المعصم موضع السوار ترجمہ جب وہ قافلہ روانہ ہونے لگا جس میں مجھ کو مل تو میں نے یہ امیدوار دزدوں کی کہ مجھ کو
ذرا پناہ نرانی پہنچا کھول دے یعنی ظاہر کر دے تاکہ مردان قافلہ اسکی درگشائی دیکھ کر تیرا نہ کچھ توقف کریں
اور میں ایک لحظہ اسکو اور دیکھ لوں۔

وَلَوْ بَدَأَتْ كَأَنَّهُمْ مَحَبَّبِيهَا | صَوْنٌ عَقُولَهُمْ مِنْ مَحَبَّاتِنَا

آتا ہستم حیرتم ترجمہ اور اگر مجھ پر میری آرزو کے موافق اس قوم پر طوبہ فراہوتی تو بیشک سبب کثرت نیر کے
ان کو حیران کر دیتی اور وہ کچھ ضرور توقف کرتے مگر اس کو اسکی حیانت اور سترنے جس نے عقول قوم کو
اس کے دیکھنے سے بچایا پردہ میں رکھا یعنی اُس نے اپنے آپ کو ظاہر نہ کیا اور قافلہ چل پڑا۔ واللہ صمد یحیی
ان کیوں بنا ماضی انالی الفاعل اولی المفعول ای لو غلطیہ لا قدرت عقولہم من محبتہا او مخطوہ الطارات عقولہم
والطف القائل سے شکر پردہ ہی میں اُس بت کو چھپانے رکھا ورنہ ایمان گیا ہی تھا خدانے رکھا۔

بِالْوَأْحِدَاتِ وَالْحَادِيهَا وَبِي قَسَمًا | يَنْكَلُ مِنْ وَغْدِهَا فِي الْجَنِّ حَشِيئَانَا

الواحدات الابل اصل الرض للنعام و استعمل فی سیر الابل۔ وخذ البعیر من بقرا ثم مثل مشی النعام وحشی کسر المشین
فی حش وحشیان اذا صاح به الرید و علاه الیہر ترجمہ میں اُس باہر پر شتران دودھ اور ان کے حسی و حش
اور اپنی جان کو قربان کرتا ہوں کہ شتران کے تیز چلنے سے میں پردہ اُس کا سانس چڑھ جاتا ہو اور اپنے گنتی
ہو اور دم بھول جاتا ہو کیونکہ وہ نازین آرام طلب عادی سوار سی شتران کی بہنیں ہی۔ ویردی حشیان
بانحار ای ازہ غشی من سرعۃ سیر الابل و ہر مالہ اذ ہو غیر متود لذلک۔

أَمَّا السَّيَابُ فَتَمَّعْتُمْ مِنْ مَحَبَّتِنَا | إِذَا انْطَهَأَ وَيَكْسِي السَّنَنِ عَمْرِيَانَا

نفسی مشی منقطعہ و ازالہ ترجمہ اُس کے لباس کا قویہ حال ہو کہ جب وہ قر اسکو اپنے جسم سے اتار دیتا ہو تو
باس کی خوبیان باقی رہتی ہیں کیونکہ اسکا جسم باعث زینت لباس ہو اور جب وہ برہنہ ہو تا ہی تو وہ لباس
حسن میں لمبوس ہوتا ہی۔ خلاصہ یہ ہو کہ لباس کو اُس سے زینت ہو نہ اسکو لباس سے۔

يَضْمُهُ الْمَسْتَقِيمُ الْمُسْتَقَامُ بِد | حَتَّى يَصِيرَ كَمَنْ يَخْلَعُ الْإِعْكَانَ أَعْكَانًا

الاعکان جمع عكانه و هو ای تکرر فی اسفل البطن من اسقم ترجمہ اُس باہر کو ششک ایسا پہناتا ہو جیسا اُس کا

عاشق اس سے پٹے پہان تلمک کہ شک اس کے شکم کی ٹسکونن پر جو سبب فریبی پڑی ہوئی ہیں اور
شکنین ہو جا آری یعنی وہ بکثرت مشک استعمال کرتا ہے۔

قَدْ كُنْتُ أَشْفَقُ مِنْ دَمِي عَلَى بَعْضِهَا
فَأَلَيْدُمُ كُلَّ عَرِيضٍ بَعْدَ كَمِّهَا نَا

ترجمہ پہلے تو میں اسبب گریہ اپنی بنیائی کے جانے ڈرتا تھا۔ سواب تمہارے فراق کے صدر کے سبب
ہر عزیز چیز ذلیل و بقید رہ گئی۔ یعنی اب جان کے لالے پڑے ہوئے ہیں اور شوکی کیا حقیقت ہے۔

فَهَيْدَى الْبُتْرَاتِ أَخْلَافَ الْمِيَاهِ كَمَّ
وَالْحَيْتِ مِنَ الْكَلْبِ كَارِيَةً نَا

الاخلاف الفروع۔ واستعمار للسحاب اخلافا لانا تمنا تغذی النبات كما تغذي الامم لدلها بالاراضع ترجمہ بیوٹکا
کو نہ نامتھاری خدمت میں یہ مضمون بطور ہدیہ پیش کرتا ہے کہ پستانہا ہے باران نے شیر خوران نبات کو تازہ
و میرا ب کر دیا۔ اور عاشق یعنی میرے لئے تمہاری یادگاری کے سبب آتش ہاے سوزان کا کام دیتا ہے۔
کیونکہ تمہاری فردگاہ کی جانب سے وہ بجلیاں چلتی ہیں اور تکیہ یاد دلاتی ہیں۔

إِذَا قَدِ مَنُتَ عَلَى الْأَهْوَالِ شَيْعِي
قَلْبٌ إِذَا أَشْبَهْتَ أَنْ يَسْلَاكَ كَمَّ نَا

قدمت یعنی تقدست دشمنی تبین و منہ مشیئة الرعل التابون لہ ترجمہ جبکہ میں ہالکے غمادف کی طرف بڑھتا
ہوں اور پیشہ دستی کرتا ہوں تو میرا دل میری ہلہلی کرتا ہے اور میرا ساتھ دیتا ہے یعنی میرا ہاتھ ہا گرجب میں اس
یہ درخواست کروں کہ وہ تم سے جدا ہو جاوے اور سکو بھلاوے تو وہ میری اطاعت نہیں کرتا۔ بلکہ
وہ مجھ سے بغیانت پھیس آتا ہے۔ بغیانت کے یہ معنی کہ وہ بظاہر میرا کہنا مان لیتا ہے مگر پردہ تمہاری طرف
مائل رہتا ہے۔

أَبْدٌ وَ نَيْبٌ مِّنْ يَّاسْتَوِيذُ كَرِي
وَلَا أَعَاتِيكَ صَحْحًا وَ أَهْوَا نَا

ابو انا جاوے علی الاصل ازہو اصل الایاتہ ترجمہ میں ظاہر ہوتا ہوں اور گھر سے باہر نکلتا ہوں تو وہ شخص
میری غیبت میں جھکو بڑا کہتا تھا مجھ سے بجنوع پیش آتا ہے اور میں اُسپر راجحہم پوشی اور اُس کی فلت و خدات
کے عتاب نہیں کرتا ہوں کیونکہ وہ کم قدر ہو میرے عتاب کی ریاست نہیں رکھتا۔

وَهَلْكَ الْكُنْتِ فِي أَهْلِ دِي وَ طِينِ
أَنْ التَّوَيْسِ عَرِيضٍ حَيْثَمَا كَنَا

النفیس العزیز الکریم ترجمہ اور اپنے گنہ اور اپنے وطن میں بھی میرا ایسا ہی حال تھا کہ سفر و وطن کا مرتبہ جھکو
حاصل تھا اور کوئی میرا یاد دیا اور کوئی دوست صادق موافق نہ تھا اور واقعی امر یہ ہے کہ عزیز ذکر ہم شخص
جہاں رہے شافری ہوتا ہے اگرچہ اپنے وطن میں ہو کیونکہ اُس کو وہاں بھی دوست نہیں ملے۔ و لد و لدی
افتح ایسی حیث یقول سے و ما غریب الانسان فی شقة النوی + و کتھا و مدنی عدم اشکل۔ وانی غریب بین

والہما ہو لکان فیما اسرتی وہما اہلی۔

مُحَمَّدُ الْفَضْلُ مِمَّا ذُوْبٌ عَلَىٰ أَثَرِي ۖ أَلْفَىٰ الْكَلْبِيَّ وَيَلْقَانِي إِذَا حَاتَا

اثری خلفی ترجمہ میرے فضل و شرف پر حسد کیا جا رہی اور میرے پس پشت جگہ کا ذب کہا جاتا ہے مگر وہ برو میرے خوف سے جگہ کچھ نہیں کہتے کیونکہ میں ایسا بہادر ہوں کہ میں سلاح پوش بہادر سے مقابل ہوتا ہوں اور وہ مجھ سے اس وقت مقابل ہوتا ہے جب اس کی موت کا وقت آگاتا ہے۔

لَا أَشْرُبُ إِلَىٰ مَا كَسَرْتُ طَمَعًا ۖ وَلَا أَبْدِي عَلَىٰ مَا فَاتَ حَسْرًا نَا

لا اشرب ای لا اطلع الی الشی وحمران فعلان من الحسرة ترجمہ میں اس چیز کی طرف جو جگہ حاصل ہے اور فوت نہیں ہوئی براہ طمع سر اٹھا کر نہیں دیکھتا اور جو چیز میرے ہاتھ سے جاتی رہی ہے اس پر حسرت نہیں کرتا۔ اپنی علیہت کی تعریف کرتا ہے۔

وَلَا أَسْتَبِيحُ غَيْرِي الْحَمِيدُ بِهِ ۖ وَكَوْضَمْتُ إِلَىٰ اللَّهِ هَرَمًا نَا

احمد الخو ترجمہ اور جس چیز سے میرا غیر قابل ستائش ہوتا ہے میں اس سے خوش نہیں کیا جاتا یعنی جو چیز مجھے غیر شخص سے اس سے میں خوش نہیں ہوتا کیونکہ اس صورت میں قابل حمد معنی ہونے میں اگرچہ تو ای طلب بقدر پوری زمانہ میرے پاس لے آوے یعنی بکثرت۔

لَا يَجِدُ بِنِي كَأَنِّي نَحْوُكَ أَحَدًا ۖ مَا دُمْتُ سَيِّئًا وَمَا تَلَقَّنِي كَثِيرًا نَا

الکاب الاہل۔ و تلقن حرکن۔ والکیر ان حج کر وہو رجل اہل ترجمہ اور جب تلک میں زندہ ہوں میرے شراب سوار کی کو کوئی اپنی طرف ہرگز کھینچ نہیں سکتا اور نہ میرے شر میرے بجاؤں کو حرکت دیکھے ہیں۔ مدوح کے پاس بطلب عطا آیا ہے اور یہ جھوٹے دعویٰ کر رہا ہے یہ وہ شے ہے کہ تیرے منہ پر جھوٹ بولوں تو تو کیا ہے۔

لَوِ اسْتَطَعْتُ رَكِبْتُ النَّاسَ كُلَّهُمْ ۖ إِلَىٰ سَعِيدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بُشْرًا نَا

برنا اہل من الناس۔ دلیر من الابل بنیر الانسان من الناس یطلق علی اہل والناقہ ترجمہ اگر مجھ سے بن آدے تو تمام آدمیوں کو شتر بنا کر اپنے سوار ہو کر سعید بن عبد اللہ کے پاس چلا جاؤں۔ خلاصہ یہ ہے کہ ہمارے زمانہ کے انسان شہ پائے غیر عاقل ہیں۔ پس اگر مجھ سے جو اسکے تو ایسی ہیسیہ کا اظہار اپنے سوار ہو کر کروں۔

فَأَلْبَسُ أَعْقَلُ مِنْ قَوْهِرِ دَائِيهِمْ ۖ عَدَمًا يَوْمًا مِنَ الْأَرْضَانِ عَقِيًّا نَا

امیس اہل ابیض مخالف بیاض اسم من اشقرہ ترجمہ اپنا بے زمانہ پر شتر ذکو ترجیح دیتا ہے کہ اس قوم سے جسکو میں دیکھتا ہوں کہ وہ طریقی احسان سے جس کو مدوح بخوبی جانتا ہے محض نامینا ہے شتر زیادہ بچھا رہا ہے اس سے مناسب ہے کہ اپنے سوار ہو کر سخاوت مدوح دکھلاؤں۔

ذَلِكَ الْجَنِّ اذْوَانٌ قُلَّ الْجَوَادُ لَهُ	ذَلِكَ الشَّجَاعُ اذْوَانٌ كَمْ يَرْتَضَى اَكْثَرَانَا
ترجمہ معنی یہی ہو گا کہ جو معنی کہنا اس کے ترجمہ سے کم ہے۔ بہادر ہے، اگر چہ وہ کسی کو اپنا ہمسرا ہونا پسند نہیں کرتا۔ یعنی وہ جنگ میں کسی کو اپنا ہمسرا نہیں سمجھتا بلکہ اپنے سے کمتر سمجھتا ہے پس ایسے کمتر لوگوں پر فتح پا کر اپنے کو ہمسار کہلانا پسند نہیں کرتا۔ خلاصہ یہ کہ کہ میں اس کی تعریف زیادہ کرنا چاہتا ہوں مگر کیا کروں کہ سوا سے لفظ جواد و شجاع مجھ کو کافی اور لفظ نہیں ملتا۔	
ذَلِكَ الْمَعْدِيَّةُ الَّذِي تَقْتَدُوْهُ يَدَا اَكْلَانَا	فَلَوْ اَصْبَحْتُ بِطَيْحٍ وَمِنْهُ عَشْرَانَا
العبد الکرسی الذی یجعل الاستیاء عتمة والمعد بالفتح الذی یجعل عتمة لمن کسر فهو وصف للمدح ومن فتح کان مصفا طلال وفتوت اشی اور ترجمہ مدح ہمارے لئے اموال جمع کرنا والا ہے کہ اس کے دونوں ہاتھ ہمارے لئے اموال جمع کرتے ہیں۔ یہ اموال وہ ہیں کہ مدوح کے دونوں ہاتھوں نے ان کو ہمارے لئے جمع کیا ہے جو ہیں اگر اس کے مال پر کوئی صدمہ اور آفت پہنچانی جاوے تو وہ ہماری تعزیت کرتا ہے کیونکہ وہ مال ہمارا ہی تھا۔	
خَفَّتْ الزَّمَانُ عَلَى الْاَكْرَانِ اَنْ يَّجْلِبُوْهُمُ	سَخِي تُوْجُوْهِتُمْ لِذَلِ الْاَنْمَانَا
ترجمہ زمانہ اس کی انگلیوں کے پوروں میں ایک ہلکی چیز ہے یعنی وہ اس کے زیر تعریف و قبضہ پر جس طرح چاہے اٹکھو پختا ہے یہاں تاک کہ اس کی انگلیوں کی پور زانوں کے لئے زمانے سمجھے جاتے ہیں۔ یعنی جیسا زمانہ تمام عالم پر مشتمل ہے ایسے ہی اس کی انگلیاں زمانہ کی مقلب احوال ہیں۔	
يَلْتَقُ الرُّوْحُ وَالْقَلْبُ وَالْاَنَاذِلُ اَبْر	وَالسَّيْفُ وَالطَّبِيْعَةُ كَحَبِّ الْبَلَاءِ جَلَانَا
جنان روح مستبشر ترجمہ مدوح ہنگامہ نیزہ و عوارث لانا اور ضمیر وہاں سے بکشاہ دل و خوشنودی ملاقات کرتا ہے یعنی وہ شجاع اور سعی اور جفاکش ہے اس لئے امور مشکل کو برضا مندی قبول کرتا ہے۔	
تَحَاكُّهٖ مِنْ ذِكَاغِ الْقَلْبِ مَحْمِيْمِيَا	وَمِنْ تَلَوْرُوْهُ وَالْبِطْنِي نَشُوْا نَا
محمیا متوقا اشد احرارۃ لحدۃ قلبیہ ذکاغہ۔ والبشر طلاقۃ الوجہ وتلمذہ ترجمہ مدوح کو سبب کا دھرت قلب تو ایک چلتی چیز خیال کرے گا اور اس کے گرم اور کشادہ رونی کے باعث ایک ست و جائیگا۔	
وَلتَسْتَبِ الْجِبْرِ الْقَيْنَاتُ رَا فِلَّةٖ	رَفِي مَجْنِي دَا وَتَجْرُ الْاَنْجِيلُ اَمْ سَانَا
الجبر جمع خبرۃ وہی شیب قتل بایمن۔ والقینات جمع قینۃ وہی المغنیۃ۔ ورفل تجتر ترجمہ میری گائے والی چوکر یاں اس کی بخشش سے چادر ہا سے یعنی تجترانہ کھینچتی پھرتی ہیں اور میرے گھوڑے رسیان۔ یعنی میرے پاس جو سان عیش و کامیابی ہے سب اس کا بخشا ہے۔	
يُعْطِي الْمَدِيْسِي بِالْقَصْدِ قَبْلَهُمْ	اَكْنَ يَكِيْسِي كَمَا بِالْمَاءِ عَطَشَانَا

عشا تا حال من المدوح ترجمہ مدوح ایسا کریم اور سائل دوست ہو کہ جو شخص طالبان عطا کے آنے کی اُس کو خوشخبری دیتا ہو تو اُس من مشر کو ساکون سے پہلے عطا کرتا ہو اور اُس کا اسوقت بسبب غایت سرور ایسا حال ہوتا ہو جیسا کوئی اُسکو بجاالت تشکیلی پانی کی خوشخبری دے۔

خَزَتْ بِنِي الْحَسَنِ الْحَسَنِي فَأَتَاهُمْ | فِي قَوْمِهِمْ مِثْلَهُمْ فِي الْقَرْهَاءِ نَأَانَا

عنان فی موضع جبرلانہ لائین صرف وہو بدل من الغزو والغزاة کرام و الحسنى اجمتہ ترجمہ اولاد امام حسن کو جس میں سے مدوح ہو جنت جزا دے یعنی اُنکو جنت نصیب ہو کیونکہ وہ لوگ اپنی قوم میں ایسے ہیں جیسے اُنکی قوم بنی عیان کرام میں۔ یعنی اُنکی قوم بنی عیان میں سب سے بہتر ہوا اور یہ اپنی قوم میں سب سے عمدہ۔

مَا شَيْدًا اللَّهُ مِنْ تَجِدَ لِسَاءِ لِفِهِمْ | أَلَا وَتَحْنُ نَوَاةٌ فِيهِمْ إِلَّا كُنَّا

شید دفع۔ والسالف واحد السلف وهم الذين ما تو ترجمہ خدائے اُنکے کسی جبرگشتہ میں کوئی شرف اور بزرگی قائم نہیں کی مگر ہم اُس بزرگی کو اُنہیں اسوقت موجود دیتے ہیں۔

إِنْ كُوَيْتَبُوا أَوْ لَقُوا أَوْ حُرِّبُوا أَوْ جُدُوا | فِي الْحَطِّ وَاللَّقَطِ وَالْيَقِيَاءِ قَوْمَانَا

ترجمہ اگر وہ لوگ انشا پر وازی میں کسی سے موازنہ کئے جائیں یا بالمشافہہ ملاقات کے جائیں۔ یعنی زبانی تقریر کیجاوے یا وہ جگہ کے جاوین تو وہ کتابت اور گفتگو اور جنگ میں شہسوار پاتے جاوین گے۔ قال الواحیدی یسیر یہ یقول لعل ملاقاتہ الاقران فی الحرب لانه ذکر الحرب عبده وانما یرید ملاقاتہ الاقران فی الخاطیة والمکالمۃ۔

كَانَ السَّنْهُدِي فِي السُّطْقِ قَدْ جُعِلَتْ | عَلَى رَمَاهِمْ فِي الطَّغْنِ خِرْحِرَاتَانَا

الخِرصان جمع خرص وهو ہنما انسان ترجمہ گویا اُنکی زبان میں گویائی میں ایسی تیز ہیں جیسے اُنکے نیزوں پر بوقت نیزہ زنی بھالیں یعنی اُنکی زبان میں ایسی تیز ہیں جیسے اُنکے نیزے۔

كَانَتْهُمْ يَرُدُّونَ الْمَوْتَ مِنْ ظَهْرِهِمْ | وَيَنْشَقُّونَ مِنَ الْحَطِّ سَيْحَاتَانَا

ترجمہ گویا وہ لوگ موت کے گھاٹ پر ایسی رغبت سے اُترتے ہیں جیسا پیا سا پانی پر اور نیزے حطی سے ہونے رحمان سے نکلتے ہیں۔ یعنی بہادر شہدائی موت رہتے ہیں۔

أَلَكَاثِيَتَيْنِ لَبَنٌ أَيْعَى عَدَاؤُهُنَّ | أَعْدَى الْعِدَائِ وَلَبَنٌ أَيْحَيْتُ الْوَأَنَا

الکاثین منصوب علی الموح احرعنی الکاثین ترجمہ اور اُن لوگوں سے ایسے لوگ مراد رکھتا ہوں کہ جب کبھی طالب عداوت ہوں وہ اُس کے بڑے دشمن ہو جاوین اور جس سے میں بھائی چارہ کروں وہ لوگ اُسکے برادر ہو جاوین۔ یعنی وہ میرے دوست کے دوست اور دشمن کے دشمن ہیں۔

سَلَاةٌ لَوْ سَخَا هَا التَّرْتِيبُ لَا انْقَلَبُوا | حَطِّي الشِّعَاةُ حَيَاةٌ الشِّعْرُ عَمْرَانَا

ظائق جمع خلیقہ وہی الخلق۔ وظلی اشفاہ دقائق اشفاہ مع سمرة۔ وغران جمع اغود ہوا البیض ترجمہ قوم صحیح کی ایسی سرشت نیک و پاکیزہ خصلتیں ہیں کہ اگر ایسے اوصاف رنگیوں میں پائے جاویں تو انکے ہونٹ باریک اور مرغزلہ دار مزہ اور روشن رو ہو جاویں۔ یعنی رنگی باوجودیکہ زشت رو اور موٹے ہونٹ کے ہوتے ہیں مگر ان خصائل حمیدہ کے سبب محبوب الخلائق ہو جاویں۔ یعنی ان کی زشت روی کو انکی نیک خصلتیں چھاپیں اور اسکی تائید اگلا شکر کرتا ہی۔

وَأَنْفُسٌ يَلْمِئْنَ عِيَابَكُمْ يُجِيبُ هُمْ
لَهَا اضْطِرَّ أَرَأَوْكُمْ أَضْرَابًا

ایلسی والامسی احماد لفظتہ و ہوا الذی یظن الشی فیجع غلہ۔ واضطرار منصوب علی احوال من الضمیر المرفوع فی ترجمہ تقصیت الشی ابدتہ۔ و ایشان انہض ترجمہ اور انکے ایسے نفوس ذکیہ ہیں کہ تو انکو بے اعتبار دست رکھے اگرچہ وہ بجا سبب ہنض کے اپنے سے دور چھکیں۔

أَلَمْ تَرَ أَهْلَ الْاِثْمِ وَالْاِثْمِ وَالْاِثْمِ
وَالْاِثْمِ وَالْاِثْمِ وَالْاِثْمِ

نصب الوائین علی المدح۔ و ابوات جمع ابوة۔ و اجدتہ جمع جین ترجمہ میں ایسے لوگوں کی مع کرتا ہوں کہ وہ لوگ باعتبار پردوں اور پیشانیوں اور اردوں کے اور عقول اور اذہان کے شہور اور انکی پیشانیان کشادہ ہیں یعنی خوش رو و نشان چہرہ ہیں۔

يَا حَسْبُ اِيَّاكَ الْيَوْمَ الْيَوْمَ
اِنَّ الْكَيْفِ تَصِيْبُ النَّاسِ اَحْسَانًا

احد اجمع واحد۔ والاصل واصلان ترجمہ ای ایسے شکر کے شکار کرنے والے کہ وہ اس کے خوف سے ترسان ہیں تو شیر سے شجاعت میں بہت بڑھا ہوا ہے کیونکہ شیر تو مسجد آدیمان ایک ایک کو شکار کرتے ہیں اور تو سارے شکر کو ایک ہی وضع شکار کرتا ہی۔

وَاِذَا جَاءَ اَكْلٌ وَوَقْتُ تَنَايِلِهِ
وَاِذَا تَمَّ اَتَمَّ اَتَمَّ اَتَمَّ

کل مبتدئ و خبر الوقت الثانی۔ و احیان جمع میں ترجمہ اور ای سنی کہ اسکی عطا کا کوئی وقت مقرر نہیں ہی بلکہ ہر وقت عطا دیتا رہتا ہی اور چھٹنے والے تو کبھی کبھی عطا دیا کرتے ہیں۔

اِنَّتَ الْاَلَمِي سَبَّكَ الْاَمْرَانَ مَكْرَمَةً
لَهَا السُّوَالِ خُرَاتَانَا

سبک صفا جمع۔ و الخزان جمع خازن ترجمہ تو وہ شخص ہی کہ تو براہ کرم اپنے اموال کو جمع اور مخلص کرتا ہی پھر سائیں کو انکا خزانچی بنا دیتا ہی۔ یعنی انکو تو ساگون کو ایسا بیدار دیتا ہی جیسا اور بادشاہ اپنے خزانچیوں کے پاس رکھوا دیتے ہیں۔

عَلَيْكَ مِنْكَ اِذَا اَخْلَيْتَ مَرْوَقَتِ
اَلَمْ تَأْتِ فِي الْبَيْتِ مَمْلُوكًا تَابِ اِعْلَانَا

یردنی اعلیت اور وحدت غایا دیدی اعلیت بفتح الهمزة ای وحدت مکانا خالیاً ترجمہ جب تو تنہا پایا جاوے واجب
تو مکان میں ایلا بیٹھے تو تجھ پر تیری ذات سے ایک گہبان تعین ہوا ہی اس نے تو پر سفیدہ وہ کام نہیں کرتا
جو ظاہر میں نہ کرے۔

لَا اسْتَزِيدُكَ فِيمَا فَيْتَا مِنْ كَرَمٍ | اَنَا الْكِنِّي نَامُ اِنْ بَنَيْتُمْ يَغْفَا نَا

ترجمہ جس قدر تجھ میں کرم ہو اُس پر میں طلب زیادتی کی نہیں کر سکتا اگر میں بیدار شخص کو بیدار کروں تو میں خود
سو نہ والا ہوں گا۔ یعنی تیرے مقدار کرم پر زیادتی ممکن نہیں۔

فَاتٍ مِثْلَكَ بَاهِيْتٌ اَلِكِرَامِ بِهٖ | دَسَّ وَصَحْطًا عَلَيَّ الْاَيُّمَاءُ مَرِضُوْنَا

ترجمہ کیونکہ میں تجھی جیسے کریم کے سبب تمام اسخیار پر فخر کرتا ہوں اور تو وہ ہو کہ تو نے اُس مظلوم کے غصہ کو جو زمان
تھا اپنے احسان کے ذریعہ سے خوشی سے بدل کر لوٹا دیا۔ یعنی اُسکو زمانہ سے راضی کر دیا۔

وَاَنْتَ اَبْعَدُهُمْ ذِكْرًا وَاَوْلٰهُمْ هُمْ | قَدْ تَرَا وَاذْنَعُهُمْ فِي الْحَبِيْبِ بَيْتًا نَا

ترجمہ اور تو وہ ہو کہ تیرا ذکر خیر اور سب لوگوں سے زیادہ شہرہ ہائے دور دست میں پہنچا ہو اور تیرا ترسبہ سب سے
بڑا ہو اور تیرے شرف و مجد کی بنیاد سب سے زیادہ بلند ہو۔

قَدْ شَفَعْتَ اللّٰهَ اَرْضًا اَنْتَ سَا لِنَهَا | وَشَفَعْتَ النَّاسَ اِذْ سَقَّ اَبْرَ اَسْنَا نَا

ترجمہ ای مدوح تو جس زمین پر تشریف رکھتا ہو خداوند تعالیٰ نے اُسکو تیرے سبب اور باقی زمینوں پر شرف
عنایت کیا اور جبکہ تجھ کو انسان بنایا تو سب لوگوں کو تیرے بشر ہونیکے باعث مشرف فرمایا۔ ابوالفتح کہتا ہے اگر
متنبی بجائے سواک انشا کہتا تو بہتر ہوتا۔ اور شرح نے ابوالفتح پر اس باب میں سنت انکار کیا ہے کہ قرآن شریف
میں آیا ہے تم سواک رجلا۔ و نفس باسوا۔ و خلق نسوئی۔ اور نہایت قدرت فصیح یہ ہے کہ الفاظ قرآن بولے اور
کلمات رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم صحابہ کرام کے استعمال کرے پھر ابوالفتح اور لفظ کو اُس پر کیسے ترجیح دیکھتا ہے۔
ابوالعلاء معری نے کہا ہے کہ ہم میں اتنی قدرت ہرگز نہیں ہے کہ متنبی کے ایک لفظ کی جگہ دوسرا لفظ اُس سے
بہتر لاسکیں۔ مترجم کہتا ہے کہ یہ شعر سوائے جناب سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کے اور کے حق میں کہنا
ظلم اور وضع اشئی فی غیر محلہ ہے۔ خدا منفرت کرے سید آداد بلگرامی کی کہ اُس نے اپنے قصیدہ نعتیہ میں یہ ہی
شعر متنبی کا نقل کر کے کیا خوب فرمایا ہے۔ ہذا مدیک مولانا بلاریب و اہل علی المتنبی اذ خان۔

قال فی مجلس ابی محمد بن طنج وقد اقبل اللیل و ہمانی بستان

اِنَّ اللّٰهَ اَوْ دُوْمًا وَمَلَکٌ مِنْ هَمَّتَا | اِنَّ لَحْدِيْزًا وَجَبْرَ اللَّيْلِ اِحْسَانًا

تسخیر لیل بضم بحیم و کسر طائفة منہ ترجمہ دن گزر گیا اور تیرے چہرہ کا نور ہو گیا اس وہم میں ڈالتا ہے کہ دن نہیں گزرا اور حال یہ ہے کہ پارہ شب کا ہم پر احسان ہو یعنی وہ آگیا جس میں راحت و سکون ہو گیا مگر ظاہر یہ ہے کہ تیرے روعے مبارک کا نور ظلمت شب پر غالب ہو اس سے یہ وہم ہوتا ہے کہ دن باقی ہے۔

فَإِنْ يَكُنْ طَلَبُ الْبِسْتَانِ يُجِيبُكَ
فَرَوْحٌ كَمَلِكٌ مَكَانٌ مَثَلُ بَسْتَانِ

ترجمہ سواگر طلب باغ ہو گی تو چلے کیونکہ تو جہاں تشریف رکھے گا وہ مکان باغ ہو جائے گا۔

وقال في بطيخه في مديا بے العشائر

مَا أَنَا دَاخِلٌ فِي بَطِيخَةٍ
سَكُنْ دَائِمًا فِي قَشِيرَةٍ مِنَ الْخَيْبَرِ مَا نِي

من رفع الخمر عطفها على انا من فبها جعل الراء بمعنى مع ترجمہ مجاؤ شراب و خمر نہ سیاہ سے جو بید کے پوسٹ میں ہے کیا علاقہ و نسبت ہے کہ کوئی کہ میں مرد جنگی ہوں جیسا اگلے شعر میں ہے اور مراد خمر نہ سیاہ سے وہ خوشبودار چیز سیاہ رنگ ہے جو بشکل خمر نہ پوسٹ بید کے خلاف میں رکھی جاتی تھی۔

يَشْتَعَانِي عَنْهَا وَعَنْ غَيْرِهَا
تَوَكَّلْ عَلَى النَّفْسِ لِيَوْمِ الْبِطَانِ

التوکلین التوکل ترجمہ اس خوشبو کے خمر نہ اور اس قسم کی اور دل لگی کی چیزوں سے میرا خورگہ ہونا یوم نہ زنی سے مجھ کو روکتا ہے یعنی میں یہ اشیاء ہر وہم پسند نہیں کرتا مجھ کو تو مرغوب جنگ ہے۔

وَكُلُّ بَخْلَاءٍ لَهَا صَائِلٌ
يَخْضِبُ مَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَالْبِطَانِ

عطف علی توکلین فہو مرفوع من خفضه عطف علی البطان البخلاء الوستہ و صائِلٌ لائق ترجمہ اور مجھ کو ایسی چیزوں سے ہر ذمہ فراخ روکتا ہے جسے خون جسم مطوح ایسا چھٹ جاتا ہے کہ وہ میرے ہاتھ سے لیکر نیزہ کی بھال تک نہ لگے۔

وبلغ ابا الطيب بمصر ان قوما لغوه في مجلس سيف الدرة بجلب

بِمَا تَنَلُّ لَأَاهْلٌ وَلَا وَطَنٌ
وَلَا نَدِيدٌ وَلَا كَأْسٌ وَلَا سَكَنٌ

اسکن الہما حب کا مسکنت الیہ من اہل الدار ترجمہ میں کس چیز سے دل بہلاؤں میرے پاس سیراہل و عیال ہیں زمین اپنے وطن میں ہوں اور نہ میرا کوئی ہم پایہ ہے اور نہ کوئی ایسا شخص ہے جس کے پاس جھیکہ آرام پاؤں سفر زمانہ کا شکوہ کرتا ہے۔

أُرِيدُ مِنْ دَهْبِي ذَا أَنْ يَبْلُغَنِي
مَا لَيْسَ يَبْلُغُهُ فِي نَفْسِهِ النَّهْمُ

ترجمہ میں اپنے اس زمانہ سے درخواست کرتا ہوں کہ وہ مجھ کو اس چیز پر پہنچائے جس کو خود زمانہ نہیں

ہو گیا ہے۔ یعنی میں زانہ سے اپنی استقامت احوال کا طالب ہوں اور یہ امر خود زانہ کو حاصل نہیں ہے۔ یعنی وہ خود ایک مال پر نہیں رہتا فضول اور بے جو ایک دوسرے کی ضد ہیں اسکو تنبیہ رکھتی ہیں۔ یا یہ کہ میں زانہ سے ایسے اعلیٰ مقاصد کا خواستگار ہوں کہ وہ زانہ کے مقدر سے باہر ہیں اس صورت میں تعریف طلبی بہت کی ہے۔

لَا تَلْقَ دَهْرَكَ إِلَّا عَاتِلًا مُسْكَرًا
مَاذَا مَنِيحَتُ رَبِّيهِ لَوْ حَلَّتِ الْبَدَنُ

غیر کثرت اور غیر مال ترجمہ جب تک تیرا بدن روح کے ساتھ ہو یعنی ادا مایموت اپنے زانہ سے بے باکانہ پیش آ اور اُس کے حوادث کی پروا مت کر کہو بقائے نہیں ہے۔

فَمَا يَدُومُ سَمِيٌّ دَوْمًا مَسْرُودًا
وَلَا يَزِيدُ عَيْدَكَ الْفَأَيْتُ الْحَزُونَ

ما یسا مرت یعنی الذی او للتکلیف ترجمہ سو وہ سرور جس سے تو خوش ہوا ہو یا کوئی خوشی ہمیشہ نہیں رہے گی اور تیرا غم تجھ پر گم شدہ چیز کو نہیں لوٹا دے گا پس غم فضول ہے۔

بِمَتَا أَضْرَبْنَا هَبْلَ الْعَشِيقِ الْفَيْسُ
هُوَ ذَا وَمَا عَرَفُوا الدَّيْنِ مَا فِطْنُوا

ترجمہ مجھ ان اشیاء کے جنوں نے عاشقان دنیا کو نقصان پہنچایا ہے ایک یہ ہے کہ وہ دنیا پر عاشق ہوئے اور دنیا کی حقیقت کو انہوں نے نہ جانا اور نہ پہچانا کہ وہ خدا پر عاشق کش ہے۔

تَعْنَى عَيْدُ فَيْسُ دَوْمًا وَأَنْفُسُهُمْ
فِي إِثْرِكِ تَسْبِيحٍ وَجَهْلَةٍ حَسَنٍ

ترجمہ اُنکی آنکھیں اور جاہلین سبب کثرت اشک کے ہر ایسی چیز کی طلب میں جاتی رہیں گی کہ باطن اُس کا زشت و زبور ہو اور ظاہر اُس کا اچھا یعنی دنیا کی طلب میں۔

تَحْتَلُوا حَمَلَتِكُمْ كُلُّ مَنَاجِيحَةٍ
تُكَلِّبُ بَيْنَ عَيْنَيْهِ مِثْلَ الْمَيْوَمِ مَوْسَمٍ

الناجیۃ الناقۃ المرسۃ ترجمہ ای معشوقان ظاہر درست و باطن خراب میرے پاس سے کوچ کر جاؤ میں تمہارے قرب سے باز آیا پھر بطور دعا کہتا ہے کہ میرے پاس سے نکلنا تمہارے میرے دور لیمیا دے سو ہر قسم کی جدائی تمہاری تاج میرے حق میں امانتدار ہو یعنی میں جدائی سے راضی ہوں۔

مَا فِي هُوَادِ حِكْمَةٍ مِنْ مَهْجَتِي عَنِ عَيْنٍ
إِنْ مَشَتْ شَوْقًا وَلَا فِيهَا لَهَا مَمْنٌ

الہودج مرکب النساء ترجمہ اگر میں تمہارے شوق میں مر جاؤں تو تمہارے ہودجون میں میری جان کا عوض نہیں ہو اور نہ انہیں میری جان کی قیمت پس ہم اس قابل نہیں ہو کہ کوئی تپیر مرے۔

يَا مَنْ نَعَيْتُ عَلَى بُعْدِ تَجَلُّسِهِ
كُلُّ عَيْتٍ أَرَعَمْنَا تَعَانَعُونَ مَهْمُ كَهْمُ

الناعون صحابج وہو الذی یاتی بخیر الموت ترجمہ ای وہ شخص کہ باوجود دوری کے اُسکی مجلس میں میری موت کی خبر پہنچائی گئی۔ حال یہ ہے کہ ہر شخص اُس خبر کا جو خبر مرگ پہنچانے والوں نے کہی ہے کہ جسے یعنی ہر ایک ضرور مر گیا۔

ثُمَّ انْتَفَضْتُمْ فَمَرَّ الْقَبْرُ وَاللَّكْنُ	كَهَقْدَ تَبَلَّتْ وَكَهَقْدَ مَتَّ عِنْدَكُمْ
ترجمہ تمھارے نزدیک میں بہت دلفریب ہوا اور چند بار مرچکا پھر میں نے اپنا بدن ہلایا اور دھڑ دھڑی لی تو قبر اور کفن مجھ سے دور ہو گیا یعنی تم نے میری موت تین جان لی اور پھر اس کے خلاف ظاہر ہوا۔ تو گویا میں مر کر قبر اور کفن سے باہر آ گیا۔ سیف الدولہ پر تعریض کرتا ہوں۔	
جَمَاعَةً ثُمَّ مَا نُوْا قَبْلَ مَنْ دَنُوْا	لَا كَانَ شَاهِدًا ذَنْبِي قَبْلَ تَوَلَّيْتُمْ
ترجمہ ان خبر مرگ کے پہنچانے والوں کے قول سے پہلے ایک بڑی جماعت میرے دفن میں حاضر ہوئی اور وہ میرے مرنے پہلے دفن زدگی اور میرے مرگ کی نسبت اعلیٰ خبر چھوڑ چکی۔	
نَجْرِيٌّ الرَّيَّا حُرْبًا لَا تَشْتَبِي السُّنَّ	مَا كَلَّمَ مَا يَتَمَتَّى الْمَهْمُ يَدْرِكُهُ
یہ جو زنی کل الرفع والنصب۔ فالنصب فعل مفعول ماضی اور کل ما یتمتی فعل مضارع مفعول ماضی۔ فلما حضر الفعل فسر بقوله یدرکہ کہ تو کلما زید فیرتدو بذاعلی لغتہ تمیم لان اعندہم غیر عالمۃ واما اہل الحجاز فیرضون کل بالانما عالمۃ عندہم کلیمس وکیون النجر یدرکہ ترجمہ جو آرزو میں مر کر تا ہو وہ سب اسکو حاصل نہیں ہوتیں ویکو خلاف مرنے کی شکی دلون کے ہوا میں ہوتی ہیں۔ یعنی میرے دشمن میری موت چاہتے ہیں مگر انکی تمنا پوری نہیں ہوتی۔	
وَأَيْتَكُمْ لَا يَبْصُرُونَ الْقَبْرَ جَاهَكُمْ	وَأَكَايِدُ وَمُغْلًا مَرَّ مَا كَهَقْدَ الْبَنِّ
ترجمہ میں نے تمکو ایسے حال میں دیکھا کہ تمھارے پردے اپنی آبرو کی حفاظت نہیں کر سکتا میں تم اسکی حمایت نہیں کرتے اور اس سے سبب شتم پیش آتے ہو اور تمھاری چوگاہ کی چرائی سے شیر کشیدہ نہیں ہوتا کیونکہ وہ بیزارہ وناگوار ہے۔ یہ بڑی سخت ہجو ہے۔	
جَزَاءُ كُلِّ قَرَابٍ بَيْنَكُمْ مَلَكٌ	وَحَظُّ كُلِّ حُبِّ بِحُكْمٍ ضَمَعْنُ
الضمن وضمعن الحجاز ترجمہ جو شخص تم سے ملتا ہو اسکی جزا تمھاری طرف سے ملات ونگدل ہو اور تمھارے ہر دست کو تمھاری جانب سے کیونکہ کا حصہ ملتا ہو یعنی تم اپنے ملاقاتی سے نگدل ہو جاتے ہو اور ہر دست سے کیونکہ رکھتے ہو۔	
وَتَعْظِيمُونَ عَلَا مَنْ نَالَ دَفْدَكُمْ	سَحَى يَبَا قَبَهُ التَّنْيِصُ وَالْمَنْ
ترجمہ اور جو تمھاری عطا لیتا ہو اسپر تم غصینا کر رہتے ہو یہاں تک کہ تمھارا اس کو ناخوش کرنا اور احسان رکھنا برابر ستا کر رہتا ہو یہ تمام تعریض اسکی سیف الدولہ پر۔	
فَنَادَا أَلْفَجْرُ مَا يَبْنِي دَبِيَّتَكُمْ	يَهْسَاءُ مَكْدُبُ فِينَا الْعَيْنُ وَالْأَدُنُ
ایہا دار الارض الی لایبتدی فیہا ترجمہ جب تمھارا یہ حال ہو تو فراق مجھ میں اور تم میں ایسا صحرا سے بق ووق ب نشان حاصل کر دیکر اگلے مسافر کی اُسین خیال خوفناک چیزیں دیکھے اور کان ایسی ہی خوفناک آواز میں	

سے۔ یہ اتفاق اکثر وحشتناک جملوں میں پیش آتا ہے۔

تَسْبِيحُ الرَّبِّ وَارْتِمَاءُ مِنْ بَعْدِ الشَّرِّ سَلِيمٌ يَمَانًا وَتَشْتَالُ الْأَذْوَانُ عَنْ أَخْفَاضِ الشُّجُونِ

اردو اسم الابل التی سیرا الرسیم دہو ضربین السیرواشخص جمع ثقفتہ وہی واحدۃ ثقفات البیدرہو واقع علی الارض من اعضا اذا استلخ کا کرکبتین غیر ماہر و اجوشی علی الیدین والریلین کما یشی یبسی والمقعد ترجمہ وہ صحرا ایسا دور دست نامید کرنا ہو کہ اس میں وہ فترت جن کی رفتار وہیم ہو جو ایک قسم سرخ رفتار کی ہے بعد اس طرح کی رفتار کے سبب دراندگی دفرسودگی اپنے سوزن کے کمرے ہوئے نہ چل سکیں بلکہ مانند بچوں کی گھٹیاں پٹنے لگیں۔ یعنی بیٹھے ہوئے نہ رہیں ہاتھوں اور پاؤں کے اور انکے وہ اعضا جو بوقت نشست کے زمین سے لگاتے ہیں مثل ہاتھ پاؤں اور سینہ کے زمین سے اپنے سوزن کا حال پوچھنے لگیں کہ وہ کیوں اور کہاں گر گئے۔ یہ بطور مثل واسطہ اخبار حقیقت قوہ رفتار کے کہا۔ حقیقت میں سوال نہیں ہو۔

إِنِّي أَصْحَابُ حِلْمِي دَهْوِي كَسَمِّ ذَكَرُ أَصْحَابِ حِلْمِي دَهْوِي جَلِيئٌ

ترجمہ میں یہ شک اپنے علم کو ہر وقت تلک اپنے ساتھ رکھتا ہوں جب تلک کہ وہ میرے لئے موجب کرم و عزت ہو اور جبکہ علم میرے لئے موجب بزدلی شمار ہو تو اُس کو اپنے ساتھ نہیں رکھتا یعنی علم نہیں کرتا۔

ذَكَرُ أَقْبَلَكُمْ عَلَى مَسْأَلِ أَذَلِّ بِسْمِ ذَكَرُ الْكَلْبِ مَسْأَلِ عِزِّ حِزِّي بِسْمِ ذَرْبَانِ

ترجمہ اور میں ایسے مال پر نہیں جتنا کہ جس کے سبب میں ذلیل ہوں اور جگو اس چیز میں مزہ نہیں آتا جس سے میری آبرو میل کھیل ہو۔

سَهْرَتٌ بَعْدَ دَحِيلَةٍ وَحَشَّةٌ لَكَرْمٍ فَحَسَّ شَمْرَةٌ مَرِيئِي وَأَذْوَعِي الْوَسْمِ

المریج مریرہ وہی القوہ من اہل القوہ مستقام۔ وارعی از جو روح قانون النوم ترجمہ میں تھے جدا ہو چکے بعد تمھاری جدائی کی دشت کے سبب بیدار رہا یعنی میری نیند جاتی رہی۔ پھر میں نے صبر کیا اور میرے عزم کی رسی مضبوط ہو گئی اور میری نیند لوٹ آئی اور غم فراق جاتا رہا۔

ذَانُ بِلَيْتِي بَوْدِي مِثْلِي وَذِي كَسْمِي قَابِلِي بِيَقْرَاقِي مِثْلِي قَسِيمِي

تس ای جدیر و طیق ترجمہ اور اگر میں تمھاری دوستی کی مانند کسی اور کی دوستی سے جتلا کیا جاؤں گا اور وہ دوست مجھ سے ایسا ہی سما کرے گا تو میں بیشک اس امر کا مترا دار ہوں گا کہ تمھاری طرح اُسے بھی چھوڑ دوں گا یہ تعریف ہے کا ذریعہ کہ اگر وہ مجھے تمھاری طرح کج امانی کرے گا تو میں اُس سے جدا ہو جاؤں گا۔ کہتے ہیں کہ جب سیف اللہ نے متنبی کا یہ شعر پڑھا تو کہا سارو حق الی۔

أَبْلَةُ الْأَجَلَةِ مَهْمَبَةٌ عِنْدَ يَتَرِ كَرْمٍ وَبَدَلُ الْعُدْرَةِ بِالْفُسْطَا وَالرَّسْمِ

الاجتہ بجمع بل وهو لا تجبل بر الفرس - والندرج حذار وهو ضرا النامیة ترجمہ میرے بچہ سے نے تمہارے غیر کے پاس جو یوں کہہ کر دین بسبب گزرنے ایک وعدہ کے مفرین اس کے بوسے پیشانی اور سی تبدیل کی گئی یعنی پہلی کہہ ہو گئیں۔

عِنْدَ الْهُمَا بِأَبِي الْمَسْكَ الْذِي تَرَفْنَا فِي بَعْضِ دَهْمِ مَضْرُوحِ الْمَاءِ وَالْيَسِينِ

مضرا محر اور دنی بالاضافۃ والصفة وهو مفرین نزار وانما سمو امضرا محر لان نزار الامات ترک اولادہ اور بعتہ مشر - وریبیتہ - وآیاد - وانمار فمحا کو الی جرہم فاعلی مفر الذمب وقبہ حراد فسمو انذک واعلی ربیتہ انخبل فسمو ربیتہ الفرس - واعلی ایاد والابل وانتم فسمو ایاد بشرط - واعلی انمارا انمار والارض اما کلہا فسمو انمار انکار ترجمہ یہ وعدہ دراز تلک میرا قیام سردار باہت ابوالسک یعنی کافر کے پاس رہا جسکی بخشش میں مضر حرار اور میں بسبب کثرت عطا کے ڈوبے ہوئے ہیں۔

وَإِنْ تَأَخَّرَ عَنِّي بَعْضُ مَوْعِدِي

ترجمہ اور اگرچہ اس کے بعض وعدے میرے ساتھ پورے نہیں ہوتے مگر میری امیدیں اس سے پیچھے نہیں آئیں اور نہ سست ہوئیں۔ پھر عذر عدم ایفاء وعدہ کا بیان کرتا ہے۔

هَذَا الْوَيْفُ وَلَا يَجِيئِي ذِكْرُكَ لَهُ

ترجمہ کافر ہی وعدہ کا سچا ہو کر میں نے اس سے اپنی دوستی کا ذکر کر دیا ہو یعنی یہ کہہ رہا ہو کہ میں مجھ کو دست رکھتا ہوں لہذا وہ وعدہ عدم ایفاء وعدہ سے میری محبت کا امتحان اور اسکی آزمائش کرتا ہے۔

وقال مبصر ولم يشد بها كافرًا

صَحِبَ النَّاسُ قَبْلَنَا ذَا الرَّهْمَانَا

عنا یعنی اذالقبہ داہمہ ترجمہ لوگ ہم سے پہلے اس زمانہ کے ساتھ رہے اور اس نے اپنے کام میں ان لوگوں کو وہی رنج دیا جو اس نے بکوروبخ دیا۔ غرض زمانہ کے سببتائے ہوئے ہیں۔

وَتَوَلَّوْا بَعْضَهُ كَتَهْمُ مَسْنَةٌ وَإِنْ سَأَلْتُمْ بَعْضَهُمْ أَحْيَانًا

ایمانا مع میں وهو الوقت ترجمہ اور کل لوگوں نے زمانہ سے بحالت ناراضی پشت پھیری اگرچہ اس نے بعض کو کبھی کبھی خوش بھی کر دیا مگر بیان سے نامراد گئے۔

رَبَّنَا نَحْسِبُ الصَّهْبِيَّةَ لَيْسَ لَيْسَهُ وَلَكِنْ تَكْدَمُ الْاَبْحَسَانَا

الصنبح الاحسان ترجمہ شبہاے زمانہ بسا اوقات احسان عمدہ بھی کرتی ہیں مگر آخر کو برائی سے پیش اگر احسان

سابق کو مکمل کر دیتی ہے۔

وَكَانَ نَاعِلًا يَرْضَىٰ فَيْضًا بِرَيْبِ الْكَذِّ هِيَ حَتَّىٰ آعَانَهُ مِنْ آعَانَا

فی ریح ضمیر ناعل بفسرہ من اعانا۔ اور ہمزہ قبل الذکر علی شرطیۃ التفسیر ویردنی لم ترض باعداد الفیض للبیان
ترجمہ اور گویا وہ ٹھنڈ جس نے ظالم زمانہ کی درباب ہمارے ستانے کے مدد کی اس نے ہمارے فرورسانی کے
دائے مصائب دہر کو کافی نہیں جانا حالانکہ وہ ہر میں اور اسکی اعانت فضول۔ یا یہ کہ اس مصائب آ
گویا تو نے ہمارے تکلیف دینے کے لئے اپنے حادث کو نہیں جانا کہ اس باہین جگہ دو گار کی حاجت ہوئی۔

كَلِمَةً أَنْبَتَ الزَّمَانُ قَتَاةً ۖ رَكِبَ الْمَرْوِيَّ الْقَنَاقَةَ سِنَانَا

ترجمہ جبکہ زمانہ چوب نیزہ کو آگاتا ہر کو دشمن نیزہ میں بحال نگا دیتا ہر بیان نیزہ کو اس عادت سے تشبیہ
دی جو زمانہ کی طبع میں ہر اور بحال کو اس مدد سے جو زمانہ کو دشمن دیتا ہر۔ اور بعض شرح نے یہ معنی کہے ہیں کہ
زمانہ حسب عادت چوب نیزہ آگاتا ہر اور یہ نہیں جانتا ہر کہ یہ کس کام آویگا مگر بنی آدم اپنی شرارت سے
ہلاک نفوس کے لئے اس پر بحال لگا دیتے ہیں۔

وَمَسْرَادُ النَّفْسِ مِنْ أَضْمَرٍ مِمَّنْ أَنْ نَتَعَاذِي فِيهِمْ وَأَنْ نَتَعَاذَنَا

ترجمہ اور مطلب نفوس اس بات سے کتر ہو کہ اسکی بابت ہم کسی سے عداوت رکھیں یا بیخ کھینیں کیونکہ ہم
دنیا اور خود دنیا سب نانی ہیں۔

تَعْلِيْقَاتُ الْفَتَىٰ يَلِدُ فِي الْمَسَايَا كَالْحَيَاتِ وَلَا يَلِدُ فِي الْهَوَاتَا

کامات عبادت ترجمہ مطالب دنیا و ذلیل ہیں مگر جوان شریف سوہائے شدیدہ سے بخش ملاقات کرتا ہر اور ہم
ذلت کو پسند نہیں کرتا ہر۔ و مدد وہ نما صدقہ۔

وَلَوْ أَنَّ الْجَحِيصَ قَاتِلٌ لَبَقِيَ الْحَيَّ لَعَدَدْنَا أَهْلَنَا الشَّجَاعَاتَا

ترجمہ اور اگر زندگی نامہ کے لئے باقی رہتی اور شجاع مرہا یا کرتے تو ہم ہر شخص کو سب سے زیادہ گراہ سمجھتے کہ
وہ اپنے قتل پر اقدام کرتا ہر مگر موت تو سب کے لئے خواہ یہاں ہو خواہ نہ ہو۔

وَأَذَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الْمَوْتِ بَعْدًا كَبِينِ الْجَهَنَّمَ أَنْ تَكُونُ جِسَانَا

ترجمہ اور جبکہ موت سے بچنے کا کوئی چارہ نہیں ہر تو نامہ ہر اسنت عاجزی ہر۔

كُلُّ مَسَاءٍ يَكُونُ مِنَ الضَّمْبِ فِي الْأَنْفُسِ سَهْلٌ فَيَهَيِّئُهَا إِذَا هَلُوَ كَانَا

سہل خبر مبتدأ و ہر کل شو۔ و تقدیر الكلام کل شو من مصعب لم یکن فی انفس سہل فاذا وقع ترجمہ جو شو شدید
ظہور میں نہیں آئی قبل وقوع کے نفس کو دشوار معلوم ہوتی ہر اور جبکہ ظہور و وجود میں آجاتی ہر تو سہل ہر

آسان ہو جاتی ہے۔

وقال يذكر خروج شبيب مخالفة كافرًا

عَدُوٌّ مَدْمُومٌ بِكَلِّ لِسَانٍ | وَكَوْكَانَ مِنْ أَعْدَائِكَ الْقَمْرَانِ

ترجمہ تیرے دشمن کا ذکر بزبان پر بہ بدی آتا ہے اگرچہ تیرے دشمن شمس و قمر ہوں تو وہ بھی باوجود اپنے عوم نفع کے مذموم ہو جاویں۔ شجاع ابو الفتح کہتا ہے کہ یہ مع جو بھی ہو سکتی ہے یعنی تو ایسا سا قاطع الاعتبار ہے کہ جو تجھ سے کم رتبہ سے عداوت رکھے تو وہ مذموم ہو جاتا ہے۔

وَاللَّهِ سَيِّئٌ فِي عَمَلِكَ وَإِنَّمَا | كَلَامُ الْعِيذِ ضَرْبٌ مِنَ الْقَدَيَانِ

ترجمہ اور تیری رفت مرتبت میں خدا کا معید ہے جو لوگوں کی سمجھ میں نہیں آتا۔ اور بات یہ ہے کہ دشمنوں کا تیرے باب میں کلام ایک قسم کا جنون ہے کہ وہ سہرا ہے کہ نہیں سمجھتے۔ یہ بھی قریب بہ جو ہے کہ علو مرتبہ کا نور اور تقدیر ہی کہا ہے۔ اور تقدیر میں کبھی خسیس کو شریف پر نفوق ہو جاتا ہے۔

أَتَلْتَمِسُ الْإِسْذَاءَ بَعْدَ الَّذِي نَأَتْ | نِيَابًا مَرِيئًا أَوْ دُضْمُوخَ بَيْسَانَ

ترجمہ کیا تیرے دشمن بعد دیکھتے تیری ترقی اقبال کے اب بھی کوئی ذلیل اور ضوح بیان تیری رفع قدر کے سے طلب کریں گے۔

رَأَتْ حُلَّ مَنِ يَنْبَغِي لَكَ الْعَدُوُّ بَلَاءًا | بَعْدَ رَجِيئَةٍ أَوْ بَعْدَ مَا دَمَانَ

ترجمہ تیرے دشمنوں نے دیکھا کہ جو تجھ سے بیوفائی و عہد شکن کرتا ہے اسکی زندگی اُس سے بیوفائی کرتی ہے۔ یا زمانہ اُس سے بندر پیش آتا ہے اور فائدہ زمانہ موت سے بدتر ہے، غرض عداوت شخص ان دو بلاؤں میں مبتلا ہوتا ہے۔

بِرَّ عَجِبِ شَيْبِ قَارِي السَّيْفِ كَعَجِبِ | وَكَانَا عَلَى الْعِلَلِ يَضْحِكِيَانِ

ترجمہ شیب کے خلاف مرضی اُس کے ہاتھ نے اسکی تلوار سے مفارقت کی حالانکہ تلوار اور اسکا ہاتھ باوجود دل و باطن ہمیشہ دونوں ساتھ رہتے تھے۔ شیب ہذا وہاں جریر العقیلی من قوم کا نواسن القرامطہ کا ذراع سيف اللہ دولی شیب معرۃ النعمان و ہذا طویلا وابتغى الیہ جماعۃ من العرب فوق عشرة آلاف وارانہ یخرج علی کافر و قد دشن فاصرا فیقال ان امرۃ القت علیہ رمی لصرۃ فانہزم من کان معہ لمامات و یقال انہ حدث بہ صرح من شرب الخمر و ترک اصحابہ و مضوا فانہ اہل دشن فقلوہ فمرض بہ ابو الطیب بہذا البیت۔

كَانَ رِقَابَ النَّاسِ قَالَتْ لِشَيْبِ | رَبِّ نِعْتِكَ خَلِيئِي وَ أَنْتَ يَمَانِي

قیس من عدنان والہین من قحطان وینما بعد و تسانع و اختلاف ترجمہ گویا ان لوگوں کی گردنوں نے جن کو انکی
تواری نے قتل کیا تھا شیب کی تلوار سے کہا کہ تیرا رفق شیب نبی قیس میں ہو اور تو میں ہو کیونکہ شیب میں
مشہور ہو میں تو کیوں اُس کے ساتھ ہو اس نے وہ شیب سے جدا ہو گئی۔

فَإِن يَكُ إِنْسَانًا مَّضَىٰ لِسَبِيلِهِ ۖ فَإِنَّ الْمُنَايَا عَاطِيَةٌ الْحَيَّوَانِ

ترجمہ سو اگر ایک آدمی یعنی شیب اپنی راہ پر چلا گیا یعنی مر گیا تو کچھ عار کی بات نہیں کیونکہ ہر جاندار کا انجام موت میں ہیں۔

وَمَا كَانَ إِلَّا النَّارُ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ ۖ يَبْلُغُونَ غَايَتَ رَافِي مَكَانٍ وَخَانِ

ترجمہ شیب تھا اگر ہر جگہ دشمنوں کے حق میں آگ جو جگہ سے دو آتش میدان جنگ میں غبار اڑاتا تھا

فَتَنَّا حَيَاةَ يَشْتَهِيهَا عَدُوٌّ ۖ وَمَوْتًا يُشْتَهِي الْمَوْتُ كُلَّ جَبَانٍ

یہ شئی لایتمد ملی الی مغولین ابواسطہ حرت الجرف قد وہو یریدہ کہانہ قال الی کل جہان ترجمہ سو وہ ایسی
زندگی باعزت و آبرو و جاجس کی تمنا اُس کے دشمن رکھتے ہیں یعنی اپنے لئے اور بے باری سابق ایسی موت مرا کہہ
نامر و کو ایسی مرے کی رغبت ہوتی ہو جتنے بے تکلیف مرض فوت۔

نَفَىٰ وَفَعَّ أَطْرَافَ الرِّمَاحِ بِرُحْمِهِ ۖ وَكَمْ يَحْتَشِرُ وَفَعَّ الْعَجْمُ وَاللَّحْيَانِ

انجم الریاء - والد بران شستہ کو اکب من الشور وہو من مناحس النجوم فی زعم النجمین ترجمہ اُس نے اپنے نیزہ کے
ذریعہ سے اپنے اوپر دشمنوں کے تیزوں کی بھالیں پڑنے میں گر وہ سخت شریا اور دبران سے بڑا خلاصہ ہو
کر اُس نے آفات ارضی کا بند و بست کیا اگر آفات سادی کو دفع کر سکا کہ بے تیر و تنگ مر گیا۔

وَلَمْ يَدْرَسْ أَنَّ الْمَوْتَ فَوْقَ شَوَّاحِيهِ ۖ مُعَادُ جَنَاحِ حُسَيْنِ الطَّيْرَانِ

شواتہ جلد۱۰ اسہ ترجمہ اور اُس نے یہ بخانا کہ موت مستار بازو نے ہوئے خوش پرواز اُس کے سر پر نہ ڈلا
رہی ہو اور یہ اشارہ ہو اس طرف کو کسی عورت نے اُس کے سر پر بالاسے قلندہ دمشق سے چسکی گرا دی تھی۔
جس کے سبب وہ مر گیا۔

وَقَدْ قَتَلَ الْأَقْرَبَ أَن صَحَّى قَتَلْتَهُ ۖ بِأَصْنَعِ قَرِينٍ فِي أَدْلَىٰ مَكَانٍ

القرن بالکفر کوفہ فی الحرب ترجمہ اور شیب نے اپنے ہسران جنگ کو قتل کیا انجام میں تو نے اُسکو ایک
زہایت ضعیف ہسران سے ذیل تر مکان میں قتل کر دیا یہ اشارہ ہو اُس قول کی طرف جو بعض نے کہا
ہو کہ شیب زہر آلودہ ستو کھا کر جنگ کے لئے نکلا اور سبب حرکات جنگ نہر لے ڈیپر اڑ گیا اور مر گیا اور
ادنی مکان سے مراد مکرک جنگ سے باہر ہو۔

أَتَتْهُ الْمُنَايَا فِي طَرَفِ حَفِيصَةٍ ۖ عَلَىٰ كُلِّ سَمْعٍ حَقْلَةٌ وَعِيَانِ

ترجمہ اُسکے پاس موبتین ایسی راہ سے آئیں جو اُسکے برگردو پیش کے ہر کان اُلکھ پر پوٹھید تھی۔ تیسے وہ
دقتہ مرگیا۔ اور کسی کو اُسکا سبب مرگ معلوم نہ ہوا۔

وَلَوْ سَاكُنْتَ طَرَفِي السِّتَاحِ لَكُنَّهَا | بِطُولِ يَمِينٍ وَاسْتِشَاعِ جَنَانٍ

ترجمہ اور اگر موبتین اُسکے پاس ہتھیاروں کی راہ سے آئیں تو وہ اُلکھ کو سبب اپنے دراز دستوں اور دست دل
اور صدر کے ناکام ٹوٹا دیتا کیونکہ وہ بڑا بہادر تھا۔

تَفَضَّلَا الْاِمْتِدَادُ بَيْنَ صِحَابِهِ | عَلَيَّ يَفْقَهُ بَيْنَ دَهْرِهِ وَ اَمَانٍ

المقدار القادر والعطاء ترجمہ قضا قدر نے اُسکو اُسکے یاروں کے بیچ میں ایسے وقت آمارا جبکہ وہ اپنے
زمانہ و امان پر تو راہبر و سر رکھتا تھا میں اُسکو اپنی حیات کا یقین تھا۔

اَوْ هَلْ يَنْفَعُ الْجَيْشَ الْكَيْفِيَّةُ لِنَفَاذِهِ | عَلَيَّ غَيْرُ مَنْصُورٍ وَ غَيْرُ مَعَانٍ

الاتفاق الاجتماع ترجمہ اور کیا بڑے لشکر کو اُسکا اجتماع ایک شخص کے پاس جو منجانب خدا تختہ اور بڑا دیا
گیا نہ ہو کچھ مفید ہو یعنی نہیں۔ ایسا ہی حال شیبیب کا ہو۔

وَدَى مَا جِئْتَنِي قَبْلَ الْمَيْتَةِ بِنَفْسِهِ | وَ لَمْ يَدْرِكْ بِالْجَارِ مِنَ الْعَلَكَاتِ

دومی من الدیۃ ای عطی الدیۃ۔ والمیتۃ الیل۔ والجماع اسم للجماع الاثیرۃ کا لباقر اسم بجماعۃ البقر والنامراہ
للتار۔ والعلکان نفع الکاف و سکو نہا و سکون کثر الابل الاثیرۃ۔ ونم علکان ای کثیرۃ ترجمہ اُس نے قبل
گزرنے شب کے اپنے گناہ کی جو قتل مردان تھا اپنی جان بجاتے دیت دی یعنی بوجہ قتل مردان کے اپنی جان
دی اور شتران کثیر اپنی دیت میں نہ دے۔ یعنی اُسکا مرنا بجائے دیت ہو گیا۔

اَمْ جِئْتَنِي مَا اَوْ لَيْتَنِي يَدُ عَاقِلٍ | وَ تَمَسُّكَ فِي كَفْرٍ اَيْنَهُ بَعِثَانِ

ترجمہ کیا تیرے عطا یا کو کسی عاقل کا ہاتھ لیسکتا ہو اور پھر تیرے کفران نعمت میں گھوڑے کی پاگ پڑ سکتا
ہو یعنی تجھ سے کفران نعمت کر کے پھر لیسکتا ہو یعنی ایسا نہیں ہو سکتا۔ یہ اس امر کی طرف اشارہ ہے کہ
شیبیب نے تیرا کفران نعمت کیا اور اُسکے وبال میں پڑ گیا اور مارا گیا۔

وَيُؤَكِّبُ مَا اَوْ ذَكَبْتَهُ مِنْ كَثْرَةِ اَمِيَةٍ | وَيُؤَكِّبُ لِلْغَضَبِيَّانِ ظَهْرًا وَ جِهَانِ

ترجمہ اور کیا کوئی اُس سوار ہی پر جو توتے براہ کرم اُسکو عنایت کی سوار ہو کہ پھر تیری نافرانی اور شہادت
کر کے پشت نہ گھوڑے پر سوار ہو سکتا ہو۔ یعنی نہیں ہو سکتا۔

ثَنِي اَيْدِيَ الْاِحْسَانِ مَحْتِي كَا كَيْفَا | وَقَدْ فَيَضَّتْ كَانَتْ بِدَيْدِي بِنَانِ

ثنیٰ ہدہ وہا ترجمہ تیرے احسان نے اُس کے ہاتھ کو موڑ دیا بیان ملک کہ اُسکا متنی بندھا ہوا ہے اُلکھ کو

تھامتی شامت بغارت کسی چیز پر قابض تھا۔

وَعِيْنَا مِنَ الْيَوْمِ الْوَقَائِمِ لِحَبِيبٍ شَيْبَةَ دَاؤُنِي مِنْ تَرِي أَخْرَابِ

شیبہ مبتدوہ وادنی عطف علیہ والخبراخوان ترجمہ اور آج کے دن وفاق اپنے صاحب کے لئے کس کے پاس ہو غرض کیلئے پاس نہیں ہو۔ شیبہ غادر اور باوقاف شخص غدر میں دونوں معنائیں ہیں۔ یعنی جیسا شیبہ نے غدر کیا ایسا ہی ان دونوں کا باوقاف شخص کرتا ہو۔

تَضَى اللَّهُ يَا كَاؤُ دَاؤُنَا أَنْ تَكِ تَارِي

ترجمہ امی کا فور خداوند تعالیٰ نے حکم کر دیا کہ تو مکارم و معالیہ میں سب سے اول نمبر پر ہو اور وہ یہ حکم کرنے والا نہیں ہو کہ تجھ جیسا یا تجھ سے قریب ملتی دوسرا ہو۔

فَمَا لَكَ تَحْتَاؤُ الْقَيْسِي دَاؤُنَا

ترجمہ سر جھکو کیا ہو گیا ہو کہ تو کمانوں کو دشمنوں کے قتل کے لئے پسند کرتا ہو اور بات یہ ہی ہو کہ تیری سادات بخت جب تجھ سے درے بن و انسان کے تیرا تہی ہو جھکو کمان کی کیا حاجت ہو۔

وَمَا لَكَ تَعْنِي بِأَلَيْسِنَةَ وَالْقَتَا

الاسنتہ جمع سان۔ والقتا الراح ترجمہ اور جھکو کیا ضرورت پیش آئی کہ بجائوں اور نزون کا تو اہتمام فرماتا ہو اور حال یہ ہو کہ تیرا نصیب بے بھال کے سمت نیزہ زنی کرتا ہو۔

وَأَمَّ نَجْمُ السَّيْفِ الْعَوِيلُ بِجَاؤُ

الحمتان حادث الہر ترجمہ تو کس نے بے پرستگی کی تلوار باندھا ہے اور حال یہ ہو کہ تو سبب حادث زمانہ کے جو تیری طرف سے دشمنوں کو قتل کرتے ہیں۔ تلوار سے بے پروا ہو اور یہ اشارہ ہو طرف قتل شیبہ کے کہ وہ کا فور کے اقبال کے سبب بے ذریعہ مسلح ہوا گیا۔

أَرْدِي بِجَيْلَا جَدَاؤُ أَوْلَمَّ تَجْدِي

ترجمہ تو میری حق میں نیکی کا ارادہ فرما ہر تو وہ چاہے دے یا نہ دے کیونکہ تو جو میرے لئے پسند کرتا ہو وہ میرے پاس آہی جا تا ہو۔ خلاصہ یہ ہو کہ زمانہ تیرا مطیع ہو جب تو کسی کے حق میں کسی امر کا ارادہ کرتا ہو تو زمانہ ہو کہ اس کے پاس پہنچا دیتا ہو۔

لِإِنَّا لَمَّا لَدَّ وَأَرَأَيْتُمْ سَعِينَا

یرونی الفاک بالرفع والنجیب والضباجولان لوقضی النسل نجیب ان انصر لہ فلا یضربہ کیون الفصل الذی فیہ المصاف الی ضمیر وہما بنسبت الذی یفسرہ۔ وقد یجوز الرفع بالابتداء لکن قضاہ فلا ترفعہ فی معنی بذالظاہر

دیکھو ان الفاظ پر تفسیر کا دعویٰ لو خالفک سو وہ طے کرے ترجمہ اگر تو چرخ گردان کی حرکت کو ناپسند کرے تو بیشک اسکو کوئی چیز حرکت سے روکے گی کیونکہ تیرا حکم واجب اصل ہے

و نظر یوما لے کا فرق قال

لَنْ كَانَتْ ذَا الْأَجَلِ أَذْوَادَنَا	ظَهِنًا كَأَوْسَعْنَا إِحْسَانًا
---	----------------------------------

ترجمہ اگر یہ کافور جیسی ہمارے خوشون کا کھانے والا ہمارا بہان ہوتا تو ہم اسپر بہت احسان کرتے تو خوشون کا کھانے والا اسکو دو اعتبار سے کہا ایک تو یہ کہ ستنی اس کے لئے تحفے لایا تھا اس کی کافور نے کچھ مکانات نہ کی دوسرا یہ کہ ستنی کو اس نے کچھ نہیں دیا اور ناچار وہ اپنی گرہ سے کھاتا تھا اور اسکو جانے نہیں دیتا تھا تو گویا کافور اس کا تو شہ کھاتا تھا۔

لَسَكُنَّا فِي الْعَيْنِ أَضْمِينًا قَدْ	يُنْ سِدْنَا سُرُورًا وَبُهْتًا سَا
--	-------------------------------------

ترجمہ گھر ہم نظر ہر اس کے بہان میں کیونکہ ہم اس کے پاس آئے ہیں مگر ہکو وہ کچھ نہیں دیتا ہے اور جھوٹے وعدے کرتا ہے اور طرح طرح کے بہتان ہم پر لکھتا ہے اور گودے سے پیٹ بھرتا ہے۔

فَلَيْتَنَّا سَخَلْنَا سَبَلْنَا	أَعَانَهُ اللَّهُ وَإِيَّانَا
----------------------------------	-------------------------------

ترجمہ سو کاش وہ ہماری راہ میں چھوڑ دے اور ہکو جانے دے خدا اسکو توفیق دے کہ وہ ہکو نزد کے اور ہماری مدد کرے کہ ہم بیان سے نجات پاویں۔

و کتب الی عبدالعزیز بن یوسف الخراعی

جَزَى عَرَبًا أَمْسَتْ بِبَلْبِيسَ رَيْثًا	بِمَسْعَاتِهَا تَقَرُّ رَيْبُنَا كَعَمِيُونَهَا
--	---

ارا و تقر علی الامر فذلت اللام۔ و بلبیس بلد قریب من مصر۔ و المساعة واحدة السامی وہی اسی فی تحصیل الخبیر و الحمد ترجمہ ان عرب کو جو شہر بلبیس میں ہیں ان کا رب ان کے نیک کاموں کے عوض انکو ایسی جزا سے فیض دے کہ انکی آنکھیں اس جزا سے خشک ہو جاویں۔

كِرَاكِبِلْ بِنِ عَرَبٍ دَبِي الْجَمَاعَاتِ الْوَاحِدَةُ كِرَاكِبُ الْكَافِ	وَقَيْسُ بْنُ عِيْلَانَ بِنِ عِيْلَانَ بِنِ اناس بَانُونِ ابْنِ نَضْرَةَ بِنِ
---	---

نزار ترجمہ وہ عرب گروہ قیس بن عیلمان سے ہیں کہ انکی شمشیروں کے میان اور ان کی شرا سے چشم طلب ناموسی اور بلند نامی میں بیدار ہیں۔ جبکہ انکی پلکوں کو طلب مجد و شرف کے بیدار رکھتا تو انکی شمشیروں کے

میانوں کو بھی بیدار تھیلا کہا۔ خلاصہ یہ ہے کہ وہ ہمیشہ طلب عمل کے واسطے اپنی میانوں سے باہر رہتی ہیں تو وہ
گو یا مثل اُمّی خراے چشم کے ہمیشہ بیدار اور ہوشیار رہتی ہیں۔

وَحَسَّ بِهِ عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنِ يُوْسُفٍ فَسَأَلَ الْاَمِينَةَ وَ مَعِيْنَتَهَا

امین بن الشکر خیرہ و افضلہ۔ و المعین المار العاصی و قیل بجماری ترجمہ اور خدا اُس بڑا سے خیر کے ساتھ عبدالعزیز
ابن یوسف کو خاص کرے کیونکہ وہ انکا افضل مثل چشم ہے کہ اُس کے ذریعہ سے نیک و بد کو پہچانتے ہیں اور وہ اُنکے
کے بستر صاف اور جاری پانی کے اُمّی حیات کا سبب ہے۔

فَتَى زَانٍ فِي عَيْتِيْ اَقْضَى قَبِيْلَتِيْ وَ كَمْ سَيِّدٍ فِيْ حِلْكَهٖ لَا يَزِيْتُنَهَا

اکلہ ابھارتے یوں بالکان ترجمہ وہ ایسا جو فرد ہے کہ اُسے میری دونوں آنکھوں میں دور ترین قبیلہ کو زینت
دیدہ ہے اگر وہ اُن سے نسب میں دور ہوں مگر یہ اُن کا باعث زینت ہے اور بہت سے جمع کے سزا را یہے
ہیں کہ اُمّی زینت کے باعث نہیں ہوتے۔

وقال مبدح عضد الدولة وولديه ابا الفوارس ابا دلف في ذكر طريفة لشعب عمان

مَعَارِي الشَّعْبِ طَيْبَاتِي الْمَعَارِي بِسْتِزَاةِ الرَّيْطِمِ مِنَ الرَّمَانِ

معانی واحد با معنی و ہر امکان فیہ ائمہ الشعب ہوشب بو ان وہ ہو موضع کثیر اشجرہ المیاء بعد من جان الدینیا کنہ
الابلہ و مند سمر قند و غوطہ و شق و کشیر البند ترجمہ منازل شب بو ان سر سبزی اور خوبی میں بہ نسبت اور منازل
کے ایسے ہیں جیسا بہار کا زمانہ اور زمانوں میں۔ یعنی تمام مکانوں پر ایسی فضیلت رکھتا ہے جیسا بہار کا زمانہ اور
زمانوں پر۔

وَلَكِنَّ الْعَفْصِيَّ الْعَرَبِيَّ فِيْهَا عَرَبِيْبَ الْوَجْهِ وَالْيَدِ وَاللِّسَانِ

ترجمہ اگر امین جوان عربی یعنی من غریب چہرہ اور ہاتھ اور زبان ہے۔ غریب الوجہ یعنی اجنبی آشنا یا یہ کہ میرے
چہرہ کا رنگ گندم گون اور یہاں کے باشندوں کا رنگ سرخ و سفید۔ غریب الید یعنی میرے سلاح شمشیر و نیزہ
اور باشندگان شب بو ان کے سلاح گزند سپردگار و غیرہ ہیں اور غریب الید کے یہ بھی معنی ہو سکتے ہیں کہ میں
خط نسخ لکھتا ہوں اور وہ لوگ خط نستعلیق۔ اور غریب اللسان یعنی میری زبان عربی ہے اور اُمّی بولی کچھ اور ہے
جو میری کچھ میں نہیں آتی۔

مَلَأَ عَيْبَ حَيْكَةِ لَوْ سَأَرْتُنِيْهَا سَلِيْمَانَ كَلْهَارَ بَلْ كَرِيْمَانَ

الملاعب جمع لعب و بختہ ابن۔ و الترحمان لفتح التاء و ضمها هو الذی نفسہ کلام غیرہ بلسانہ ترجمہ شعب

باز لیکھا جنوں کی بر مینی نہایت عمدہ و پاکیزہ عروب کا دستور ہے کہ جب کسی شکر کی مع میں جہانگر کرتے ہیں تو اس کو جنوں کی طرف نسبت کر دیتے ہیں۔ مگر انہی زبان عجیب غریب ہے کہ اگر حضرت سلیمان بھی ان پلین پھر میں تو ترجمہ کو ساتھ لیکر یعنی باوجودیکہ حضرت موصوف سب زبانوں کو سمجھتے ہیں میان ملک کہ ہام اور بیور کی زبانوں کو بھی مگر یہ زبان ایسی غریب ہے کہ اسکو وہ بھی نہیں سمجھتے۔

طَبَّتْ خُرْمَانُنَا وَانْخَسِلَ حَتَّىٰ خَشِيذَتْ دَانُ كُرْمُنَ بِنِ الْحِمْيَرِ

طبت اور دعت فیضیہ یور والی المغانی اور ذہ المغانی دعت فرساننا و خیرنا الی المقام و الحمران فی الدواب ان تعقف ولا تبرح من المكان ترجمہ منازل شعب ہدان نے سبب اپنی فوجیوں کے ہمارے سواروں اور گھوڑوں کو قیام کی طرف ایسا نکل کیا کہ باوجودیکہ وہ کرم الاصل ہیں مگر جھکو ٹوٹ ہو کہ وہ اڑنے نہ لگیں۔ یعنی امین کہیں یہ عیب پیدا نہ ہو جائے۔

غَدَّ دَنَا تَنْعَضُ الْاَغْصَانُ فِيهِ عَطَا اَعْرَافُهَا مِثْلَ الْجُمَانِ

الاعراف جمع عرف و ہر عرف الفرس یعنی اشتر الذی علی ماہیۃ۔ و ابھان حب صنایع من فضۃ یثب اللوہ ترجمہ ہم امین صبح کرتے ہیں ایسے حال میں کہ درختوں کی شاخیں سبب کثرت قبضہ کے ہمارے گھوڑوں کے مورہاے پشانی و ابال پر قطرہ ہاے شبنم مثل چاندی کے چھوٹے دانوں کے گراتی ہیں۔ غرض میان کثرت اشجار و طرادت ہے۔

فَبَسَتْ وَكَذَّبَتْ بَنَاتُ الشَّمْسِ عَجْرَتِي وَحَبْلِي بِنِ الْبَطِيَاءِ بِسَا كَعَفَانِي

ترجمہ سو میں روانہ ہوا ایسے حال میں کہ کثرت اشجار نے دھوپ کو مجھ سے روک لیا اور اسقدر جھکو روشنی ہی جو میرے لئے کافی تھی۔ یعنی کثرت اشجار نے جھکو دھوپ کی تکلیف ہونے دی اور آفتاب کی شعاعیں جو بیٹوں میں ہو کر مجھ تک پہنچتی تھیں وہ راہ کے مسادم کرنے کے لئے میں تھیں اور شایع ابو الفتح کہتا ہے کہ وہ جو شل داہنہا سے سیم گھوڑوں کے بالوں پر گرتے تھے وہ آفتاب کی روشنی تھی۔ جو شاخوں میں ہو کر مجھ تک پہنچتی تھی۔

وَأَنْثَى الشَّمْسُ مِنْهَا فِي بَيْتِي بِنِ دَنَا بِنِ الْبَتَانِ

الشرق الشمس يقال طلع اشرق ولا يقال غاب اشرق۔ والبنان الاصلح ترجمہ اور آفتاب نے اپنی شعاعوں سے میرے کپڑوں پر ایسے دینار کبیرے جو انگلیوں سے بھاگتے تھے یعنی آفتاب کی روشنی کے گول داغ میرے لباس پر درخت کے پتوں کے بیچ میں سے گزر کر دیناروں کے اندر پڑتے تھے مگر وہ انگلیوں میں مثل دینار رسی کے نہیں ٹھرتے تھے بلکہ انگشت کے گانے سے اپنی جگہ سے جدا ہو جاتے تھے۔

لَهَا ثَمَرٌ كَثِيرٌ اَيْلَاتٌ مِنْهَا بِأَشْرَبِيَّةٍ وَقَفْنٌ بِلَا أَدَا بِنِ

ترجمہ ان درختوں پر ایسے پھل لگے ہوتے ہیں جو لبیب باریکی اپنے پوست کے ایسے شریوں کی طرف اشارہ

کرتے ہیں جو بے ضرورت کے قائم ہیں یعنی اُنکے حسی اُنکے تک پوستوں میں سے نظر آتے ہیں۔

وَأَمْثَالُ يَصْبُلُ بِهَا حَصَا حَا صَبِيلٌ اَلْحَلِي فِي اَلْيَدِي اَلنَّوَانِي

صل اذا صوت وصلصلة العظام صوت۔ واصل باللبس من الذهب والفضة والجوهر وفيه ثلاث لغات بضم الحاء وكسر اللام۔ وكسر تاء۔ وفتح الحاء وسكون اللام۔ والنواني جمع غايته وهي المرآة التي لقيت بحسبها وقيل بزواجها ترجمه اور اُس شب میں ایسے زور سے پانی جاری ہیں کہ اُن کے گرنے کے سبب اُنکے نیچے سنگریزے ایسا گل کرتے ہیں جیسے خوبصورت رقاصہ عورتوں کے ہاتھ میں زیور۔

وَلَوْ كَانَتْ دِمَشْقُ قُنَى عَنَارِي كَيْبِنُ الشَّرِيهِ صَيْبِيخُ اَلْجَفَانِ

لبيق من لمج طيب۔ والجفان جمع جفنة۔ والشرد الشريد يعني ترجمه اور اگر یہ منازل طبع غوطہ دمشق ہو تو یہ تو کوئی شخص نہی جکا ترجمہ یعنی چوری ہوتی روشنی خوشنما و مرغین ہو اور اُسکے کا سہاے کلان یعنی کے ہیں میری باگ کو اپنی طرف کھینچ لیا تاکہ اور جگہ اپنا جہان کر تاکہ چونکہ وہ لوگ عرب جہان نواز ہیں اور یہ شعب جعیون کی ہے۔ وچہ تقصیص دمشق یہ ہے کہ شعب جوان غوطہ دمشق سے کثرت اشجار و ثمرات و آہاے جاری ہیں مشابہ ہو غرض بیان فضل دمشق ہو اور اظہار سخاوت اُس کے باشندوں کا۔

يَكْتَسِبُ رُحَى مَا دُنَيْتُ بِصَيْبِيخِ يَدِ اَلْبَيْتَانِ تَلَايُ اَلدُّخَانِ

البلجوصي العود الذي يجربه۔ وندی شمسہ راحۃ الند و بلجوصی صفت الی ا رفت۔ والتقدير لثماني بدل اہنی ثرودہ صینی جفاد بلجوصی ا رفت بہ بضعف نادرہ وندی دخانہ ترجمہ وہ ایسا شخص ہے کہ اُس کے ہاں جس جہان کے لئے آگ بلند کیجاتے یعنی بھڑکانی جاتے وہ عود ہو اور اُس کے دخان میں مذکی جو ایک قسم کی خوشبو ہے خوشبو آتی ہے جسے اہل دمشق اپنے جہانوں کے لئے عود جلاتے ہیں۔

يَخْلَعُ يَدَهُ عَلَى قَلْبِ شَيْبَانِ وَرِيْدُ حَلْمٍ وَمِنْهُ عَنِ قَلْبِ جَبَانِ

ترجمہ جہان مدوح کے پاس ایسے حال میں اُترتا ہے کہ سبب اسکی حمایت و قوت کے اسکا دل بہادر ہوتا ہے یعنی ایسے حال میں وہ کسی سے نہیں ڈرتا اور جب وہ اُسکے پاس سے رخصت ہوتا ہے تو اُسکی حمایت سے ٹکھانے کے باعث اُسکا دل نامرد کا سا ہوتا ہے اور ہر کسی سے ڈرتا ہے اس صورت میں دل سے مراد دونوں جہانوں میں معرعوں میں دل جہان ہو شایع واحدی کہتا ہے کہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ قلب سے مراد دونوں جہانوں میں دل میزبان ہو اور معنی یہ بیان کئے جائیں کہ جہان جب اُس کے ہاں آتا ہے تو ایک بیاد رہتی کے پاس آتا ہے اُسکو یہ غم نہیں ہوتا کہ جگہ وہاں کھانا نہ لے گا اور جب اُس سے رخصت ہوتا ہے تو وہ مدوح کے ایسے دل سے رخصت ہوتا ہے جو جہان کے فراق اور ارمحال سے خائف ہے اور ظاہر الفاظ علی قلب عن قلب معنی

اخیر پر دلالت کرتے ہیں۔ یعنی قلبین سے مراد قلب ضعیف یعنی میزان پر نہ دل بہان۔

مَنَادِلٌ كَثِيرٌ يُزَلُّ مِنْهَا خِيَالٌ | يُشَدُّ عَيْنِي رَأَى التَّوْبَةَ سَجَانٌ

الذوبت جان موضع علی طریقہ وقیل بلد بنارس ترجمہ و عشق کے ایسے مقامات ہیں کہ انکا خیال سیر ساتھ موضع نوبہد جان تک رہا کہ میں انکو خواب میں بھی برابر دیکھتا ہوں۔

إِذَا عَنَى الْجَسْمَا مُرُؤْمُوقٍ فِيهَا | أَجَابَتْهُ أُنْفَانِي الْقِيَانِ

انورق جمع و تار وہی التی فی لونا بیاض الی سواد۔ والا فانی جمع انان مخففا۔ والقیان جمع کینتہ وہی المغینتہ ترجمہ جبکہ ان منازل میں فاختہ یا کبوتر خاکستری رنگ منیما نہ بولتے ہیں تو انکو گانے والی چوکر بیان جواب دیتی ہیں یعنی انہیں تمام سامان دل لگی کے موجود ہیں۔

وَمَنْ بِالشَّعْبِ أَخْوَجٌ مِنْ حَسَامٍ | إِذَا عَنَى وَتَا حِرَّ إِلَى اللَّبِيَانِ

اشعب ہر شعب ہوان موضع من اعمال شیراز قریب منہا ترجمہ اور جو لوگ شعب ہوان میں بہتے ہیں فاختہ سے جب وہ گانے اور دوتے بیان کی طرف زیادہ محتاج ہیں کیونکہ ان لوگوں میں نہ فصاحت ہو اور نہ بیان اس لئے اہل عرب انکے کلام کو نہیں سمجھتے۔

وَقَدْ يَتَّقَا رَبَّ التَّوَضَّعَانِ جِدًّا | وَمَوْضِعُهُمَا هُمَا مُتَّسِبَا عِدَانِ

ترجمہ دو وصف کبھی باہم نہایت قریب ہوتے ہیں اور شکے وہ وصف ہیں ایک دوسرے سے دور جیسے دم فہم کلام میں فاختہ اور باشندگان شعب ہوان باہم بہت قریب ہیں اور ان کے موصوف میں فاختہ اور وہ لوگ ایک دوسرے سے بہت دور کیونکہ ایک پرندہ ہو اور دوسرا انسان۔

يَقُولُ بِشَعْبِ بَوَّانٍ حِصَّانِي | أَعْنِ هَذَا لَيْسَ دُرِّي إِلَى الطَّيَّانِ

ترجمہ میرے گھوڑے شعب ہوان میں کہتے ہیں کہ کیا ایسے میر گاہ و پذیر کہ چھوڑ کر نیزہ زنی مجھے جنگ کی طرف جایا جا سکتا ہے یعنی بیان سے نقل کرنا خلاف عقل ہے غرض اُنکی زبان حال یہ کہہ رہی ہے۔

أَبُو كُحْدَادٍ مَسَّتْ الْمُتَعَايِي | وَعَلَمَكُمْ مَقَارِفَةَ الْجُنَّانِ

ترجمہ تمہارے پدر حضرت آدم نے گناہوں کی راہ نکالی اور تمکو جنتوں کا چھوڑنا سکھا دیا۔ میں تمہارے پدر سے اچھے و پاکیزہ امکان کا چھوڑنا تمکو بتلایا ہے جبکہ وہ طریقہ عصیان اختیار کر کے جنت سے نکلے گئے۔ یہ تہید ہے گریز کی کہ میں اُس لطیف مکان کے سبب تقدہ مدوح ترک کر دنگا اور اُس عمدہ جگہ کو چھوڑ دوں گا۔

فَقُلْتُ إِذَا رَأَيْتَ أَبَا شَجْبَانٍ | سَكَوَتْ عَنِ الْجِنَادِ وَذَا الْمَكَانِ

ترجمہ سوئیں نے اپنے گھوڑے سے بطور خواب کہا کہ جب تو ابو شجبل عضد الدولہ کو دیکھے گا تو سب لوگوں

اور اس مکان جنت نشان کو بھربھاویگا کیونکہ جو امین خوبان میں بیان نہیں ہیں۔

فَاتَّ النَّاسَ وَاللَّيْسَ طَرِحَ يَتَّ | اِلَى مَن مَّا لَكَ فِي النَّاسِ ثَمَارِي

ترجمہ کیونکہ سب آدمی اور ساری دنیا اس شخص کی طرف راہ ہیں جس کا ثانی تمام آدمیوں میں نہیں ہے۔ یعنی مقصود بالذات مدوح ہے اور تمام اشیاء اس تک پہنچنے کا سامان ہیں۔ پس غیر مقصود کے لئے مقصود کا ترک نہیں ہو سکتا اور اس لئے امکان طیبہ کی طرف میں اہل نہیں ہو سکتا۔

لَهُ عَلَمْتُ نَفْسِي الْعَوَّلَ فِيهِمْ | كَتَبْتَلِيهِمُ الطَّرَادَ بِلَا سِنَانِ

الطَّرَادُ المطاغیة فی الحرب ترجمہ مدوح ہی کے لئے میں نے اپنے نفس کو اُن لوگوں کی تعریف میں شعر کرنا سکھایا جیسے اولاً نیزہ بازی کی مشق بے مجال کے نیزہ سے کرائی جاتی ہے یعنی میرا مقصود شعر گوئی سے مدوح مدوح تھی مگر مشق کے لئے اور لوگوں کی تعریف کی۔ یہ وہ ہی مثل ہے کہ کٹھے جاٹ کا اور یکے نانی کا۔

بِعَضْبِ الدَّوْكَةِ اِثْتَعَتْ وَتَمَرَتْ | وَكَيْسَ لِغَيْرِ ذِي عَضْبٍ يَدَانِ

ترجمہ دولت یعنی سلطنت بوسیلا عضد اللدو شرعاً سے چلی اور فوج القدر ہوئی اور جس کے بازو نہیں ہے اُس کے دونوں ہاتھ نہیں ہو سکتے۔ یعنی وہ بازو سے سلطنت ہے اور ہاتھ اور جس کے یہ دونوں اعضا ہیں وہ اپنے نفس اور نام سے سو ذمی چیز کو دفع کرتا ہے اور ہاتھ بے بازو کے نہیں ہو سکتے اور فوج بے ہاتھ ممکن نہیں۔ یہ اور سلطنتوں پر تعریف ہے۔

وَلَا تَبْنُ عَلَى الْبَيْضِ الْمَوَاهِي | وَلَا تَخْطُ مِنَ الشَّمْرِ اِلْدَانِ

ترجمہ اور جبکہ ہاتھ نہیں وہ قبضہ سے شمشیر پر ان نہیں پکڑ سکتا اور نہ اسکو نیزہ ہا سے پکڑا کر قدم گرنے کو کچھ فائدہ خلاصہ یہ ہے کہ دولت کو شرعاً سے یہ ہی بچا جاوے۔

دَعَتْهُ بِمَقْتَرَعِ الْأَعْضَاءِ مِنْهَا | لِيَوْمِ الْحَرْبِ بِيَدِ بِلْوِ أَدْعَانِ

البيار اول کشی من قمره وغیرہ۔ والوان من الحرب اتی قول فیہامرة وقوله بکرہ وصفتہ لمدون تقدیرہ لیوم الحرب حرب بکرا ووان ترجمہ دولت نے اسکو روز جنگ اول وکر کر کے گزیر گاہ وپناہ اپنے اعضا کا کہہا یعنی عضد اللدو کیونکہ عضد یعنی بازو وپناہ تمام اعضا ہے کہ انکو بلاؤں سے بچا جاوے اور ہر طرح انکا حامی رہتا ہے۔

فَمَا لِي نَبِيٍّ كَقَدَّيَا حَسْبُ مُمْسِمٍ | وَلَا يَكُنِي كَقَدَّيَا حَسْبُ كَانِ

المسمی الذی یدعو بالاسم۔ ولکانی الذی یدعو بالکلیۃ ترجمہ سو کوئی نام بیکر پکارنے والا نانا خسر میں مدوح کی آئند کسی کا نام نہیں پکارتا اور کوئی کنیت سے پکارنے والا نانا خسر کے اندک کیسکو کنیت سے نہیں بلاتا۔ خلاصہ یہ ہے کہ مدوح بے نظیر ہو کوئی شخص بذریعہ اسم اور کنیت کے اُسکے آئند نہیں پکارا جاتا۔

وَلَا تُخْضَبِي مَهْمَا يَطْلُقُ	وَلَا الْإِخْبَانُ عَفْهٌ وَلَا الْبَيْعَانُ
کان الوجان بقول عنما نکتہ علی المعنی ارادہ لایحیی نفعاً ترجمہ اور فضائل ممدوح بذریعہ ظن کے جو ایک نہایت وسیع چیز ہے اعاطہ نہیں کئے جاسکتے اور اُس کے فضل سے خبر دینا اور نہ اسکا شائبہ ہو سکتا ہے۔ یعنی وہ دائرہ اعاطہ سے باہر ہے۔	
أَرْضُ النَّاسِ مِنْ تَرْبٍ فَخَوْفٌ	وَأَرْضُ ابْنِي شَبَّاحٍ مِنْ أَسَانٍ
ارض جمع ارض جو وہ بوزید و ارادہ انسان الملوک ترجمہ اور بادشاہوں کی زمینیں مٹی اور خوف سے مرکب ہیں چونکہ خوف سے وہ سرزمینیں کبھی خالی نہیں ہوتیں لہذا خوف کو اُن کے اجزائے اصلہ کے مانند شمار کیا۔ اور زمین سلطنت ابوشباج کی اسن سے مخلوق ہے۔ خلاصہ یہ ہے کہ اسکی مملکت میں کوئی کبھی فساد نہیں کر سکتا۔	
تَذِمٌ عَلَى اللُّصُوفِ لِكُلِّ عَجْبٍ	وَلِتَضْمِينٌ لِلصَّوَارِمِ كُلِّ جَائِئٍ
الضمیر تہذیم للارض والترحیح تاجر کعب صاحب تہذیم تجیر ترجمہ اُس کے علاقہ کی زمین تیار کو ہرزد سے پناہ دیتی ہے اور ابن ہبہ وہ زمین شمشیر سے ممدوح کئے گئے ہر مجرم و مفسد کے سپرد کرنے کی خاص ہے۔	
إِذَا طَلَبْتُ وَدَا لِعُتْمَهُ تَعَاتٍ	دُفِعَ رَأْيَ الْحَاكِمِيَّ وَالرَّسَّاعِيَّ
الحاکمی جمع عنیت وہی منعتف الوادی والرامان جمع رعین ہوا نعت بکل ترجمہ جبکہ تاجرون کی ماتین اٹھان متعبر کو طلب کرتی ہیں یعنی جب وہ معتبر لوگوں کو تلاش کرتے ہیں تاکہ اُن کے پاس امانت رکھیں تو وہ تاجرانوں یا میدانوں کے تاجرون اور زمیندار سے کہہ کر طرف لوٹائے جاتے ہیں۔ یعنی اموال تاجران ایسے ویران مقامات میں بھی رکھے جادیں تو بھی محفوظ رہتے ہیں بسبب رعب ممدوح کے۔	
فَبَاتَتْ فَوْقَهُمْ رِبْلًا صَحَابٌ	تَصْبِيحٌ بِسَنِّ جَمْرٍ أَمَا شَرَانِيَّ
ترجمہ سوتا تاجرون کی ماتین ہر دو جانے مذکورہ پر ایسے حال میں شب باش ہوتی ہیں کہ وہ ہر شخص کو جو اُن کے پاس گزرتا ہے باوازل بند یہ کہتی ہیں کہ کیا تو مجھ کو بے محافظ نہیں دیکھتا ہے پھر کیوں نہیں لیتا اگر خوف ممدوح اسکو کوئی ہاتھ نہیں لگاتا۔	
رُفَاةٌ كُلُّ أَيْبَحَى مَشْتَرِيٌّ	لِكُلِّ آصَمٍ صَبْلٍ أُنْفَعُ ابْنِ
الابین سیف و الشرنی نسب الشارت وہی قرنی من ارض العرب و تعیل ضرب من ایماات متال مکاؤ و فالافوان ذکر الافامی ترجمہ ہرموزی سانپ انہی کے لئے جو منتر کو نہ سنے یعنی منتر اُس پر اثر نہ کرے اُس کی شرنی شمشیر متر ہے۔ یعنی نبیث ہرموزی کے لئے اسکی شمشیر عمدہ علاج ہے۔	
وَمَا يَرَى لَهَا مِنْ مَسَاكٍ	وَلَا الْمَالِ الْكِرِيمِ مِنَ الْهُرَابِ

اللہی جمع لہوۃ وہی العطیۃ من اوشکر کان ترجمہ اور مدوح نہیں کیل سکتا اپنی عطایا کو اپنی بخشش سے اور
 نہیں بچا سکتا اپنے مال عمدہ کو ذلت سے یعنی وہ بادجو دیکر بڑے سرکشوں اور موزیوں کو جو مانند افامی بین
 اپنی تلواروں سے کیل دیتا اور سحر لیتا ہر گمراہ اپنے اموال کو اپنے کرم سے اور نہ انکو اس ذلت سے کہ ہر کس
 ناکس کو دیتا لٹا ہر بچا سکتا ہو۔ خلاصہ ہر دو شعر یہ ہے کہ وہ شجاع و سخی ہو

تَحْمَلُ اطْرَافَ فَارِسٍ شَرِيبًا عَمَّا يَخْتَصُّ عَلَى النَّبَاتِي بِاللْتَفَانِ

اشعری الکثیر التثمیر ترجمہ مدوح چست و چالاک نے اطراف ملک فارس کو بذریعہ قتل زدوان و سرشان
 کے فساد مفسدان سے محفوظ رکھا۔ اور جب اُس نے بد معاشرین کو قتل کیا تو اور لوگوں کو عبرت ہوئی اور انھوں
 نے اور دن کو نہ سٹایا اور سستی قتل نہوتے تو اسی بقا کا سبب قتل مفسدان ہوا تو یہ بات ظاہر ہو گئی کہ مدوح
 سبب قتل مفسدان کے اور لوگوں کو حیات کی رحمت دلاتا ہو۔ یہ تصفون ماخوذ ہے آیت حکم فی القصاص حیوۃ
 سے اور شراح ابوالفتح یہ منی لکھتے ہیں کہ وہ اپنے لشکریوں سے یہ کہتا ہے کہ دشمن سے لڑ کر مرو تاکہ تمہارا ذکر فرماتا
 میں باقی رہے اور اشارا بامد سویہ تقریر ابوالفتح ہیں۔

بِضَرْبٍ هَاجَ اطْرَافَ الْمَنِيَا سَوْنَةَ ضَرْبِ الْكُنَايَةِ وَالْمَنِيَا

ترجمہ ملک فارس کی حمایت ایسی ضرب کی کہ اُس نے مو تو مکی غوٹیوں کو برا لکھتے کیا سبب کثرت مقتولوں کے
 اور اُسکی یہ ضرب ستارہ دو تارہ کی ضرب سے جدا ہو چکی مدوح کو رغبت نہیں۔

كَانَ دَمٌ اجْتَمَعَ فِي الْعَسَاوِي كَسَا الْبُلْدَانَ رِيْشَ الْحَيْقَطَانِ

المناسی جمع عصفورہ وہی اشعر المتفرق فی جانب الالاس۔ والحقطان ذکر الدراج و ریشہ الوان ترجمہ گویا خون شہنا
 مقتول کی کھو بیرون نے جو ان کے موہا سے اطراف سروں میں بہ رہا سو شہروں کو پُر ہا سے تیز تر کے پناہنے ہیں
 یعنی مقتولوں کے موہا نے خون آلود جو کثرت ان کے سروں سے جدا ہو کر زمین پر گرے ہیں سبب سرخی خون
 اور سیاہی بالوں کے رنگ بزرگ مثل تیر کے پروں کے معلوم ہوتے ہیں اور نرکی تخصیص اسلے کی کہ نر کے پروں
 میں مادہ سے رنگینی زیادہ ہوتی ہے۔

فَكَوْطِرَتْ حَيْثُ فُلُوْبُ الْعَشِيْرِ فِيْهَا لِمَا خَافَتْ مِنْ اَلْمَخَدَّيْ الْجَحَانِ

یہ ریڈ اہل اشق فذت و ضمیر فیہا لارن فارس ترجمہ زمین ملک فارس سبب خوبی مقام مدوح میں لوں
 ہو کہ اگر دلہا سے عاشقان اُسپر کھیر دے جائیں تو انکو خوش چشم مشرقوں کا کچھ خوف نہیں ہی میں اُسکے زمانہ
 میں سب فتنے دور ہو گئے ہیں۔

وَلَمَّا اَدَّ قَبْلَهُ شَيْبَةً لَمْ يَهْرَبْ كَرِيبَانِيَّةٍ وَلَا مَهْرَبِي رِهَانِ

الشبل دل الاسد والہ الصغیرین ائیل والیران اسباق ترجمہ اور میں نے مدوح سے پہلے دو شیر بچے شل دو شیر بچوں مدوح کے شجاعت میں نہیں دیکھے اور نہ دو بچھیرے میدان گھوڑ دوڑ میں جو مجدد شرف میں برابر دوڑ رہے ہیں یعنی ہر ایک یہ چاہتا ہے کہ میں بزرگی میں دوسرے سے بڑھ جاؤں۔

أَشَدَّ تَنَاؤًا لِكُرِّ بَيْحًا ضَلِيلٌ وَأَشْبَهَتْهُ مَنَظَرًا أَبَا بَرٍّ هَجَانِ

الہجان انخاص الکریم و تنانعا ای تجاوبا ترجمہ نہیں دیکھائیں نے دو شخصوں کو کوزندان مدوح سے اصل شریف کو زیادہ کہتے ہیں یعنی ہر ایک فضل و کرم میں دوسرے سے بڑھنا چاہتا ہے اور نہیں دیکھائیں نے شل فرزند ان مذکور دیدار میں پدخالص نسب سے زیادہ شاہد۔

وَأَكْثَرُ فِي تَجَالِيهِ اسْتِغَاةً مُخَلَّاتٌ دَقِيٌّ وَمُخَايَفَةٌ فَلَانِ

الضمیر فی مجالسہ اب تقدیرہ ولم اردلین اکثر استغافی مجالس الاب ترجمہ اور میں نے نہیں دیکھے دولہ کے کہ وہ اپنے پدر کی مجالس میں اسبات سے زیادہ کوئی اور ذکر سنتے ہوں کہ فلان شخص نے فلان کے جسم میں اپنا نیزہ توڑ دیا یعنی انکو ذکر شجاعت زیادہ مرغوب ہے۔

فَأَوَّلُ ذَا بِيَةِ ذَا بِيَةِ الْمُعَارِيَةِ فَعَدَّ عَلِقًا بِهَا قَبْلَ الْأَوَانِ

الدایۃ الطرہ وہی المرصۃ فی روایۃ رایتہ وہی فصلۃ مر۔ الرای ترجمہ سوال دایہ یا اول رایت رایت رایت معالی سے جو انھوں نے دیکھا کارہ سے بلند نامی ہیں کیونکہ وہ عمدہ کاموں پر قبل وقت عشق میں چھوٹی عمر میں عاشق ہوئے۔

وَأَوَّلُ لَفْظِيَّةٍ فِيهِمَا وَفَا كَلَا إِعْمَالُهُ حَبَّارِ بَخِ أَوْ فَاتٌ عَارِيَةِ

الصانع جو مستخرج الاستغاث والعمانی الایسر ترجمہ اور اول لفظ جو وہ سمجھا بولے فریاد سی فریاد خواہ کی ہر بار اپنی قیدی کی

وَكُنْتُ السَّمْسُ مَبْرُوكٌ عَيْنِ فَكَيْفَ وَقَدْ بَدَتْ مَعَهَا ائْتِنَانِ

برہ غلبہ ترجمہ اور تو ایسا آفتاب تھا کہ اپنے کثرت نور سے ہر آنکھ پر غالب آجاتا تھا سو اب کیا حال ہوگا کہ اس آفتاب کے ساتھ دو اور آفتاب ظاہر ہو گئے۔

فَعَاشَا عَيْشِيَّةً اَلْفَسْرَ بَيْنَ مِجْشِيَا بِضَوْنِ بَيْهَمَا وَلَا يَمِيحَا سَدَانِ

ترجمہ سو وہ دونوں مثل شمس و قمر کے اپنی روشنی کی حالت میں جیتے رہیں تاکہ لوگ انکی روشنی سے نفع اٹھائیں اور ان میں ایک دوسرے پر حسد نہ کیجیو۔ دعا دیتا ہے۔

وَلَا مَلَكًا سِيَوِي مَلَكًا الْأَعَادِيَّ وَلَا فَرَسًا سِيَوِي مَنِ يُفْتَلَانِ

ترجمہ مدوح کے نئے درازی عمر کی دعا کرتا ہے کہ دونوں تیرے صاحبزادے سوائے ملک و دشمنان کے کسی اور شخص کے مالک ہوں اور نہ اپنے مقتولوں کے سوائے کسی اور کے وارث یعنی وہ تیرے وارث ہوں تو ہمیشہ جیتا رہے۔

<p>ذَكَانَا ابْتِغَاءً وَكَانُوا ۞</p>	<p>لَهُ يَأْتِي حُرُوفُ ابْتِغَاءِ</p>
<p>ترجمہ تیسرے دشمن کے ڈبیشے جو اُس جمع کی تعداد بڑھاتے ہیں دو دونوں مثل دو یا سے لاکر حروف تیسبان تضمیر کلہ انسان کے ہیں وہ مجال کبر ہو نیکی پنج حرفی تھا اور جب اُسکو مصغر کیا تو اُس میں دو یا میں زیادہ کر دین اور باوجود افزائش حروف اُس کے منون میں اور کی آگئی۔</p>	
<p>دُعَاءُ كَالشَّمَاءِ بِلَا وِيَاءٍ</p>	<p>يُؤَدِّيهِ الْجَنَانُ إِلَى الْجَنَانِ</p>
<p>ترجمہ یہ مذکور دعا ہے اور وہ خالص شتا ہے میرے دل سے جس میں ریائین ہے اور جس کو میرا دل تیرے دل تک پہنچاتا ہے۔ سچ ہے کہ وہاں باہر راہ ہا۔</p>	
<p>فَقَدْ أَصْبَحْتُ مِنْهُ فِي فَرْيَدٍ</p>	<p>وَأَصْبَحْتُ مِنْكَ فِي عُضْبٍ يَسَانِ</p>
<p>ترجمہ سو میں صبح کی دعا کے سبب جو ہر ششیر میں ہو گیا اور جو ہر ششیر تیرے سبب ہر ششیر قاطع میں ہیں۔ خلاصہ یہ ہے کہ اپنے شعر کو جو ہر ششیر کے ساتھ اور صبح کو سین قاطع سے تشبیہ دیا ہے یعنی تو ششیر بران ہو اور میرے شعر کے جو ہر ششیر دونوں عمدہ اور بے عیب ہیں۔</p>	
<p>ذَوُكَ كَاكُوكُ مِنْكَ فِي النَّاسِ كَاكُوكَا</p>	<p>هَذَا عَاكَا لَكَلَا وَبِلَا مَعَايِنِ</p>
<p>منطق ہر اے ای فاسد ترجمہ اور اگر تم لوگ نجد آدمیان ہوتے تو وہ سب لغوات فاسد اور جہل مثل یعنی کلام کے ہوتے یعنی یہ جو لوگوں میں خوبیاں ہیں صرف تمہارے سبب ہیں دگر ہیج۔</p>	
<p>قافیتہ البہار</p>	
<p>وَذَكَرَ سَيْفُ الدَّوْلَةِ جِدَابِي العِشَارُ وَاِبَاهُ فَقَالَ</p>	
<p>أَغْلَبَ الْخَيْزُرَيْنِ مَا كُنْتُ فِيهِمْ</p>	<p>وَدَلِي السَّمَاءُ مِنْ شَيْبِهِمْ</p>
<p>خیزر المکان واصلہ چیزوں میں عزیز و قیمت اعلیٰ علیٰ اعلیٰ رفتہ طبعہ ترجمہ دو مکانوں کا عالی تر وہ مکان جو ہیں تو ہی اور صاحب نودہ ہے کہ جس کو توڑنا سے یعنی حکو توڑنا سے وہ ہمیشہ بڑھتا رہے گا۔</p>	
<p>ذَا الَّذِي أَنْتَ حَبَّةٌ كَا وَأَبْسُ ۞</p>	<p>دَيْبَةُ دُونَ حَبَّةٍ ۞ وَأَبْسُ ۞</p>
<p>دیبہ ای قرآن ترجمہ یہ ابوالشاعر وہ ہے جسکا تو جد و پدر قریب ہی نہ اُس کا جد و پدر حقیقی ہے اُسکا تیری طرف نسب ہونا انتساب جد و پدر حقیقی سے منی ہی کیونکہ وہ تیرا ہی ساختہ و پروردگار ہے۔</p>	
<p>النَّاسُ مَا كُنْتُمْ يَوْمَكَ أَشْبَاهًا ۞</p>	<p>وَاللَّهُ هُوَ كَلِمٌ وَأَنْتَ مَعْنَى ۞</p>
<p>ترجمہ تمام لوگ جب تک جملگو نہ دیکھیں ایک سے ہیں مگر جو وقت جملگو دیکھیں گے تو انہیں اختلاف ظاہر ہو جاوے گا</p>	

قافیتہ البہار

کیونکہ انہیں تیری مثل ایک ہی نہیں۔ اور زانہ لفظ ہے اور تو اس کے معنی کیونکہ اس کے جملہ تعریفات اور تمام خوبیاں صرف تیرے سبب ہیں ورنہ زانہ میں کیا رکھا ہو۔

وَالْبَاقِيَ بِنَاعٍ وَأَشْتَأُ يَمِينًا ۝
وَأَجْرُ عَيْنٍ وَأَنْتَ نَاطِرٌ هَا

ابناج قدر مدالیدین ترجمہ اور عطا بنزل چشم ہو اور تو اسکا نور چشم اور عجب و ہیبت بنزل مقدار درازی ہر دو ہوتے ہو اور تو اسکا دست راست میں سبب میں افضل ہے۔

أَفْذَى الْإِذَى كُلُّ مَسَازِقٍ حُرُوجٍ ۝
أَعْبُرُ فَمَسَاكِنُهُ مَخَا ۝

اگر صفتہ تمازق۔ و فرسانہ مبتدو و انجبر تماہ و فیدہ فیہر بیودال الذی داعیہ فی فرسانہ المازق۔ والذی وصلتہ فی موضع غضب باذی ترجمہ میں اس باور دلیر پر قربان کہ ہر کوچہ تنگ جگہ اکثر العبار کے سوار سبب شجاعت اس دلیر کے اس سے بچتے ہیں اور کنارہ کرتے ہیں جیسے بہادر دشمن اس کے مقابلہ سے سبب اسکی شجاعت کے جان چھاپتے ہیں۔

أَعْلَى قَنَاةِ الْخَمْبِينِ أَوْ سَطْمَهَا ۝
فِيهِ وَأَعْلَى الْكَبِيرِ رَجُلًا ۝

اکسی شجاع المستتر فی سلاح ترجمہ اس جگہ کے کوچہ تنگ میں سبب زور بازوی مدوح یا سبب چکلاری کے بچ کا حصہ تیزہ کا بلند ہو جا تا ہے اور بلند حصہ جسم دشمن بہادر کا بجائے اس کے دونوں پاؤں کے یعنی وہ زخم تیزہ مدوح سے سرنگوں کرتا ہے۔

تَنْشِدُ أَوْ تَمْتَأُ مَدَ الْجَحَّةِ ۝
بِالْأَسْنِ مَالَهُنَّ أَشْوَاةُ ۝

ترجمہ مدوح کے غلٹ جو وہ چکو عنایت کرتا ہے اس کی تعریف کے اشعار میں زبانوں سے گاتے ہیں جگہ میں نہیں جیسے اس کے غلٹ بزبان حال اسکی تعریف کرتے ہیں اور سب دیکھتے ہیں۔

إِذَا مَرَّ ذُنَا عَلَى الْإِنَّا صَبْرًا ۝
أَعْتَدْنَا عَنْ مَسْمَعِي عَيْنًا ۝

ترجمہ جب ہم وہ غلٹ پیکر ہر سے شخص کے روبرو گزرتے ہیں تو اسکی دونوں آنکھیں اسکو اس کے دونوں کانوں سے بے پروا کرتی ہیں۔ کیونکہ وہ ہمارے جسم پر مدوح کے غلٹ دیکھتا ہے اسکو کا فوکی حاجت نہیں پڑتی

سُبْحَانَ مَنْ خَدَّرَ لَكَ كَوَّالِيبَ بِالسُّبْعِ ۝
وَلَوْ لَنْ كُنَّ جَدًّا ۝

خار اسد لکواکب بکنا اختار۔ و البھوئی العیطہ ترجمہ وہ ذات پاک ہے جس نے ستاروں کی دوری مہلح سے پسند فرمائی کیونکہ اگر وہ اس کے پاس ہوتے تو وہ مہلح اسکی عطا کے ہوتے ہیں انکو بھی بخشدیتا۔

كُوَّكَانَ صَوْنًا الشُّمُورِ فِي يَدَيْهَا ۝
لَصَّاعَةً مَجْنُونًا ۝ وَأَشْتَأُ ۝

صاعہ فرقہ و تیج الشوس علی تقدیر ان کل یوم شمس او کل فضل شمس ترجمہ اور اگر آفتابوں کی روشنی اس کے

قبضہ میں ہوتی تو اسکی بخشش اسکو سالنوں میں متفرق و خفا کردیتی۔

يَا اِذَا جَلَّ جَلْعٌ مِّنْ يُّوْجُوْٓءِ عَشَىٰ ۙ مَوَدَّةٍ مَّوَدَّةٍ مَّيْمَنَةٍ وَ دَمِيْمَةٍ ۙ

ترجمہ اسی سفر کرنے والے تیرا یہ حال ہے کہ جو اس کو رخصت کرتا ہو وہ اپنے دین و دنیا کو رخصت کرتا ہے۔
کیونکہ دین تیری حمایت سے محفوظ ہے اور دنیا کا تو الگ ہے اور بچنے والا۔

اِنَّ كَاْنَ فَيَمَّا تَرَا اَآءِ مِّنْ كَرِيْمٍ ۙ فَيَسَّكَ مَرْوِيْدًا فَتَرَا اَدَاكَ اَللّٰهُ

ترجمہ اگر تیرے کرم میں جسکو ہم دیکھتے ہیں گنجائش زیادتی ہے تو خدا تجھکو اسکی نہایت ملک پہنچا دے یعنی ہماری راہ میں تو تیرا کرم نہایت اعلیٰ درجہ کو پہنچا ہو اور مگر تیرے نزدیک سبب بلندی بہت کچھ کسی ہے۔
وقال قوم ما كنا ك و انت تعرف بكنتك فقال

قَالُوْا اَكْفَرُ فَيَكْنُوْهُ فَتَكُنُّ كَهَمْرًا ۙ ذٰلِكَ بَعْضُ اِذَا وَ صَفَعْنَا ۙ

ترجمہ لوگوں نے بسبب انکار تجھے یہ کہا کہ کیوں تو نے مدوح کی کنیت کر کے تو میرے ہمکے کہا کہ او صاف مدوح اس کے ساتھ ایسے خاص ہیں کہ جب وہ مذکور ہوں تو احتیاج ذکر کنیت نہیں ہیں اس صورت میں وقت وصف اسکی کنیت کا ذکر درانگی اور عیب کلام میں داخل ہو تو اسے احوال لان الاستفہام پہنچنا تقریر لانہم لم یسئلوا فی انہم لم یکنہم یستفہم و اذا کان تقریرا فیہ لغرض ذلک ان تقریرا داخل علی لفظ انہی رود علی الایجاب یعنی اذا دخل علی الایجاب مدوالی انہی فی معنی الاتری الی قولہ تعالیٰ اَآءِ ت کلت للناس ہر تھانے لم یسئل و انما ہر تقریر و مناد و انما نقل فہذا لفظ الایجاب الذی عادوالی انہی فاذا لفظ انہی اعادہ تقریر الی الایجاب فقوله تعالیٰ انہی فی ہنم مشیتے للکافرین او فیما شوی ہم دکان حقہ ان یقول کالواد لم یکنہ و لایاتی بجز الاستفہام انہم مختصراً۔

لَا یَبْرُؤُۥنَّ اَبْنَ الْعَشْرِ اَبْرًا مِّنْ ۙ اَیْسَ مَعَا فِی الْوَدٰی ۙ مَعْتَا ۙ

العشر اربع عشر ترجمہ ابو العشاء مدوح اس شخص سے نہیں ڈرتا کہ معانی خاق اس کے سے اس میں نہیں یعنی اسکو یہ خوف نہیں ہے کہ اس کے صفات دوسرے کے صفات معانی سے مخلط ہو جائیں کیونکہ وہ اپنی صفات حسنہ میں لوگوں سے ممتاز ہے پس اسکی صفات کا ذکر اسکی تخصیص کے لئے کافی ہے احتیاج ذکر کنیت نہیں ہے۔ اور بعض روایات میں لایبرون اب العشاء بالغار ہے۔ یعنی یہ کنیت اس شخص کے تمام اوصاف و فضائل کو استیفاء اور احاطہ نہیں کرتی چکے اوصاف تمام خلق کے اوہان سے زیادہ ہیں کیونکہ اس کے اوہان مختصہ سوائے اس کے کسی مخلوق میں نہیں پائے جاتے اور لفظ ابو العشاء سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ وہ جس اور خلق سے ہے حوالا لہ۔ اس سے کسی مخلوق کو جانست نہیں۔ پس ذکر اوصاف اور ترک کنیت ہی مناسب ہے۔

اَفْرَسٌ مِّنْ تَسْبِيْهِ اَبْحِيَا ۙ دَبِيْہُ ۙ وَ لَیْسَ رَاۤءَا اَلْحَدِيْدُ اَسْوَا ۙ

ای ہوا فرس۔ و نصب الحدید علی انہ استثنار مقدم و ام لیس امواہ تقدیرہ و لیس امواہ فی الارض الا الحدید و یوزن
ایکون الا الحدید خبر لیس فاذن ام لیس نکرۃ و ہوا امواہ و خبر ما معرفۃ و ہوا جائز فی الضرورۃ لتقدم الخبر علی الاسم ترجمہ
وہ اُن سواروں میں بڑا شہسوار ہو چکوں اُن کے گھوڑے دریا سے آہن میں تیراتے ہیں۔ یعنی میدان جنگ میں جبکہ
گھوڑوں کو سنا در کہا تو لوہے کو پانی سے تعبیر کیا۔ یعنی دریا کہا اور ہر چیز جو حد سے بڑھ جاوے دریا سے
تشبیہ دیجاتی ہے۔

وکان الاسود قد عمر دارا و انتقل الیہا فمات لہ فیہا خمسون غلاما

ففرغ من ذلک و فرج منہا الی داراخری فقال

اَحْتِ دَارِ بَانَ تَسْتَمِیْ مُبَادَا کَلَّةٌ ۚ دَا دَا مَبَادَا کَلَّةٌ الْمَلِکَ الَّذِی فِیہَا

الملک و الملک نعتان ترجمہ گھرون میں مبارک نام ہونے کا زیادہ لائق وہ گھر ہو جس میں مبارک بادشاہ
رہتا ہو۔ یعنی جب صاحب خانہ مبارک ہو تو وہ خانہ میں اسم مبارک کا مستحق ہے۔

وَاَجَدْتُ الدُّوْبَرَ اَنْ تَسْقِیَ اِبْسَارَ کِبْرِیَا ۚ دَا دَا غَدَایَ النَّاسِ یَسْتَسْقُوْنَ اَهْلِیہَا

ترجمہ سب گھرون میں اس امر کا مستحق کہ اُن کے رہنے والوں کی برکت سے سیرابی میں آبادی مانگی جاوے
وہ گھر ہو کہ آدمی وہاں کے رہنے والوں سے سیرابی چاہیں یعنی اُس کے باشندے نفع رسان خلق ہوں
سقی دار سے مراد اُس کی آبادی ہو کیونکہ خشکی سے ریشلی زمین کے گھر برباد ہو جاتے ہیں۔

هٰذِیْ مَنَازِلُکَ الْاٰخِرِیْ تَهْتَبُہَا ۚ فَمَنْ یَمِیْرُ عَلَیْکَ الْاُمُوْدِیْ یَسْتَلِیہَا

ترجمہ یہ تیری دوسری حویلی ہو چیکو تم بسبب تیرے تشریف لانے کے جا رہا دے دیتے ہیں سو کون جاویگا
اول گھر کے پاس چیکو تو نے چھوڑ دیا ہو کہ اُسکی تسلی دے کہ معلوم ہو۔

اِذَا سَلَکْتَ مَمْلَا تَا بِنَدَا حَمَاجِیْمَ ۚ جَعَلْتَ فِیہِیْ عَلَیْ مَا قَبْلَہُ تَبِیہَا

تاہا بکبر و افتخر ترجمہ جبکہ تو کسی مکان میں دوسرے کے بعد اترے گا تو اُس دوسرے گھر کو اول پر فخر اور
بزرگی عنایت کرے گا۔

لَا یُنْکِرُ الْعَقْلُ مِنْ تَارِکَلُوْہِیَا ۚ اِنَّ رِیْحَکَ دُوْخٌ فِیْ مَعْنَا بِنِیہَا

ترجمہ جس گھر میں تو ہی اُس کے عاقل ہونے کا انکار مت کر کیونکہ تیری بوے خوش اُس کے منازل
کے لئے روح ہے۔

اَبْتَرَّ سَعْدُکَ مِنْ لَقَاکَ اَوَّلَہُ ۚ وَاَلَا اسْتَرْدَ حَیَا تَا یَنْتَلِکَ مَعْطِیہَا

ترجمہ جس ذات پاک نے تیری اول دفعہ سعادت سے ملاقات کرائی وہ تیری سعادت کو تمام وکامل فرمائے اور جس نے چنگو زندگی بخش ہو وہ اُسکو تجھ سے واپس نہ لے بیٹے تو ہمیشہ سعید مبتلا رہے۔

وقال یجو وردان کان فسد عبید

ذَانُ تَاكُ طَيْبِي كَا نَتَّ لِقَا مَنَا فَأَلْفَمَهَا رَبِّي نَعْدُ أَوْ بَلَوُهَا

ترجمہ اور اگر نبی طیبیل و ناکس ہیں تو امین بڑے نالاین رعبہ اور اُسکے بیٹے ہیں۔

ذَانُ تَاكُ طَيْبِي كَا نَتَّ كِرَامَا فَوَدَّ ذَانٌ لِيَغْيِرَ هِمَّ أَجْبُوهُ

ترجمہ اور اگر نبی طیبہ لوگ ہیں تو دروان کا باپ امین کا نہیں کیونکہ وہ کہہ نہیں ہیں نبی طیبی سے خارج ہے۔

مَرَّ نَا مَيْتَهُ فِي حُضْنِي بِعَبِيدٍ يَبْعَثُ اللُّؤْمُ مَخْجَرُوهُ وَ فُسُوهُ

حسلی بالکسر ارض بالبادیہ غلیظہ لاخیر فیما نزلما حزام و الیج من اقص من فوق۔ والیج من اقص ترجمہ ہم دروان پر سرزمین حسلی میں ایسے غلام یعنی دروان پر گزرے کہ اُسکا سوراخ مینی بیٹے ننھنا اور اُس کا ننھنا کسی کی کیساں کرتا تھا بیٹے وہ نالاینقی سے پُر تھا وہ کل انار بالذی فیہ شیخ عنہ میں من تجرید یہی یعنی دروان ایسا نکرتی کہ امین سے ایک اور ناکس نکل آیا ہو جیسا کہتے ہیں رأیت من زید اسدا۔

أَشَدُّ رِيحٍ سِبْ عَيْبِي عَيْبِي فَأَلْفَمَهَا وَ مَاتِي أَسْلَفْتُهَا

شدنا لبد ہرب و اشذغیرہ ہرب ترجمہ دروان نے بسبب آشتاقی اپنی زوجہ کے میرے غلام مجھ سے تفریق کر دئے سو اُسکو تلف کر دیا کیونکہ اُسے اُسکو فسق و فجور سکھا دیا۔ اور میرے غلاموں نے میرا مال تلف کر دیا اُسکی زوجہ پر سب خریج کر ڈالا۔

فَاِنْ شَقِيَّتْ بِأَيِّدِيهِمْ جِيَادِي لَعْدَا شَقِيَّتْ بِمَنْصَلِي الْوَجْنِي

ترجمہ سو اگر میرے غلاموں کے ہاتھ سے میرے عمدہ گھوڑوں کی گنتی گانگنی تو بیشک میری شمشیر سے غلاموں کے چہروں کی گنتی آگئی۔ یہ اشارہ ہے اسطرن کہ تنبی کے ایک غلام نے اُسکا گھوڑا رات کو بقصد زدہی کھولا اس کے تنبی کی آٹھ کھل گئی اور اُس نے غلام کے تلوار اسی اور غلاموں نے اُسکے کرے کر دینے۔

وقال يلع عضد الولة اباشجاع فناخر وستة اربع وخمسين وثلاثمائة

أَوْهٌ بَدِيءٌ مِنْ قَنْ لَيْتِي وَهَا بِنْتُ نَائِتٍ وَالْبَدِيءُ ذِكْرُهَا

اودہ کلمۃ للتوج۔ ووا کلمۃ للتعجب معناه بالفارسیہ چہ خوش ترجمہ بسبب فراق اس محبوبہ کے جو مجھ سے دور

ہو گئی اب بجاے چہ خوش کے کہ وقت حصول اُس کے دیدار کے کہتا تھا لفظ آہ ہی اور سبب اُس کے ہجر کے
اُسکا بدل اُسکا ذکر ہی جو ہمیشہ ہر زبان پر۔

أَوْ كَيْفَ مِنْ أَنْ لَا أَرَى لِحَا سِكِّهَا | وَأَصْلُ دَاهَا دَاوُدُ مَرَا هَا

ترجمہ آہ وہ مجھ پر جسکی خوبیاں اب مجھکو نظر نہیں آتیں اور اصل ابا اور آوہ کے تلفظ کی دیدار مجھ پر ہو اگر
میں اُسکو نہ دیکھتا تو عاشق نہ ہوتا اور کلمات تعجب اور فسوس کے منہ سے نہ نکلتے۔

شَا مِيَّةٌ طَالَمَا خَلَقْتُ حَتَّى رَهَيْتَا | تَبِعْتُهُ رُبِّي نَاظِرٌ فِي حَيْثَ هَا

ترجمہ وہ مجھ پر ملک شام کی رہنے والی ہو میں اکثر اُس کے پاس خلوت میں باہن حال رہا ہوں کہ وہ اپنے
چہرہ کو میری آنکھ میں دیکھتی تھی یعنی وہ مجھ سے ایسی قریب تھی کہ اپنا چہرہ میری چشم میں دیکھتی تھی لہذا کہ
وہ سبب غایت محبت مجھ سے قریب ہو کر میری آنکھ میں اپنا چہرہ دیکھتی تھی کہتے ہیں کہ یہ عمل حُب ہے۔

فَقَبِّلْتُ مَشَاظِيرَ نَفَا رِطْرِي | وَإِنَّمَا قَبَّلْتُ بِهَذَا هَا

ترجمہ سو اُس نے براہ منالطہ دی میری آنکھ کو بوسہ دیا اور اُسکی غرض اُس بوسہ سے سوائے اسکے نہ تھی کہ وہ
اپنے منہ کو جو سبب غایت قرب میری آنکھ میں نظر آتا تھا بوسہ دے میری آنکھ کو بوسہ دینا اُسے منظور
نہیں تھا۔

فَلَيْتَهُمَا لَا تَزَالُ أَرْوِيَةً | وَكَيْفَ لَآ يَزَالُ مَاءُ دَاهَا

ترجمہ سو کاش مجھ پر ہمیشہ میری چشم میں رہے اور کاش میری آنکھ ہمیشہ اُسکا مقام رہے و نیز درالغافل سے

جون مروک چشم تجھے ایست نادید | رکھوں گاہن چشم میں مردم کی نظر سے

خسنا تیرے واسطے شرکان کا بہت کر | چھڑکوں گا اُسے آبِ نم دیدہ تر سے

کُلُّ نَجْدٍ نَجْدٌ نَسْلًا مَشَّةً | رَاكِبٌ قُبِّي إِذَا دَهْنُهُ عَلَيْنَا هَا

دہرے ای اصابتہ بینما ترجمہ ہرزخی کے تندرست ہو نیکی امید کیجاتی ہو مگر اس دل زخمی کے اچھے ہونے کی
امید نہیں رہی جسکو اُس کی چشمِ قان لے حد رہہ پہنچایا۔

سَبَلٌ خَدَّيْ كَيْفَ كَيْفَا إِنَّمَا هَا | مِنْ مَطْلٍ بَرُوقُهُ مَشَا مِيَا هَا

ترجمہ جب مجھ پر بوسہ فرمائی تو میرے دونوں رخسار اُس باران سے تر ہو جاتے ہیں جسکی برقی اُس کے
دنمان درخشان ہیں۔ یعنی جب وہ ہنستی ہی میں روتا ہوں پس گویا میرے اشک باران ہیں اور اُسکی برقی
اُس کے دنمان کی چمک ہے۔

مَا نَقَضَتْ فِي يَلَدِي عُدَاؤُهُ هَا | جَلَّتْ فِي الْمَدَامِ أَوْ هَا

ایچوزا نیکون یعنی الذی نیاون مستدرآ وغیرہ جلیتہ۔ ویچوزان کی دن شرطیہ و نفعت فی موضع خرم و جبلتہ جرابہ
 و آقوہ الطیب اخلاط واحد ہا نواہ ترجمہ محبوبہ کے گیسو جقد رغوشہ و میرے ہاتھ میں جھاڑے ہیں جن اسکو شرب کے لئے
 اجزای خوشبو کر لیتا ہوں یعنی اس کے مغز گیسو میں سے جقد رغوشہ و میرے ہاتھ کو لگتی ہو اس سے شہرہ کج خوشبو
 کر لیتا ہوں۔

فِي بَلَدٍ تَهْتَمُّ بِالْإِحْجَالِ بِهِ عِلَاجِئَانِ وَ لَسُنَّ أَشْبَهَا هَا

ترجمہ میری محبوبہ ایسے شہر میں ہو کہ اس میں زنان خوبرو کے لئے خانہ عود سی برپا کئے جاتے ہیں مگر زنان خوبرو
 حسن میں میری محبوبہ کے مشابہ اور مانند نہیں ہیں بلکہ یہ سب سے بڑھی ہوئی ہو۔ یا یہ کہ وہ سب بیل ہیں
 ایک دوسری کے مشابہ نہیں ہیں اور مصداق اس مصرعہ کے ہیں سہ ہر گلے مارنگ وہ ہے و گریہت۔

لَيْقِيَنَّاتَا وَ الْمُحْتَمُولُ مَهْ سَارِيَّةٌ وَ هُنَّ دُرَاهِمٌ فَتَنَ بَنُ أَمْوَاهَا

امواہا منصوب کادہ مفعولا او حالاً۔ و المحمول بضم الحاء من غیر باروہی الا بل التی تحمل الہوا و ج کان فیہا نسا
 او لم تکن ترجمہ زنان خوبرو ہوسے ایسے وقت میں کہ سواریاں روان تھیں اور وہ بسبب اپنی صفائی و رقت
 و لطافت کے مانند موتیوں کے تھیں سو وہ پانی ہو بہ گئیں یعنی ہر شے مساف ہو کر رو لے گئیں یا بسبب حیا
 کے پانی پانی ہو گئیں۔

كُلُّ مَهَابَةٍ كَانَتْ مَفْلُتَةً تَقْفِي لِيَاكُمُ وَ اِيَّاهَا

المہابۃ البقرۃ الوحشیۃ ترجمہ وہ زنان خوبرو بالکل شل گاؤں دشتی کے ہیں صفائی اور چالاک اور کلانی چشم میں اور
 اپنے دیکھنے والوں سے انکی آنکھیں بزبان حال کہتی ہیں کہ تم مجھ سے بچو کہ قید ہو جاؤ یعنی وہ عجیب گاوان
 دشتی ہیں کہ خود شکار نہیں ہوتیں بلکہ اوروں کو شکار کر لیتی ہیں۔

رِيثُهُنَّ مَنِ تَعَطَّرُ الشَّيْئُونَ دَمًا اِذَا لِسَانُ الْمِحْبَبِ سَمَّهَا

ترجمہ ان گاوان دشتی میں بسبب کثرت سایہوں کے ایسی معزز بھی ہیں کہ اگر عاشق انکا نام پیلے وصل تو
 درکنار تو کم اور ان میں سے بسبب کثرت خورزی کے خون چکے لگے۔

أُحِبُّ رَحْمَةً رَانِي خُشًا حَسْرَةً فَكُلُّ نَفْسٍ تَحِبُّ حُبِّيًّا هَا

حصص خاصہ بضم الحاء و بلدان باشام۔ و عینا جیو ہا ترجمہ میں شہر حص کو موضع خفا صرہ ملک دست رکھتا
 ہوں اور کیونکہ دست نہ کھوں معمول ہو کہ ہر جان اپنی زندگی کو دوست رکھتی ہو چونکہ میری مشوقہ میری
 زندگی ہو اور وہ وہاں رہتی ہو اس لئے میں مقامات مذکورہ کو دوست رکھتا ہوں۔

حَيْثُ التَّقَى اخْلَا هَا وَ تَفْتَاخُ لُبُّنَانِ وَ تَعْبَرِي عِلَا حَمِيَّتَا هَا

لبان جبل بالشام وحمیا الکرا و صودتہا ترجمہ میں مقامات مذکورہ کو اسلے دست رکھتا ہوں کہ وہ ان رشا جیبہ و سیب کوہ لبنان اور وہ ان کی شراب مرے لئے جمع تمہیں یعنی جلمہ سا ان ہمیش۔

وَصِفْتُ فِيهَا مَصِيفَ بَادِيَةٍ | شَدَوْتُ بِالصَّحْحَانِ مُشْتَاهَا

الصمصان المكان استوی درم موضع۔ و صفت اکت بالصیف و شقوت اکت اشتاء ترجمہ میں بکام حصص موسم گرما میں شل اتا صحت اہل بد کے شراب اور مقام مصمصان میں شل اہل باد یہ کے موسم سرگزار اس کی تفصیل شعر آئندہ میں ہے۔

إِن أَعَشَبْتُ رُدْصَةَ دَعِينَا هَا | أَوْ ذُكْرَتْ حِلَّةٌ غَزُوْنَا هَا

الحلۃ الجماعۃ النازلۃ بکام ترجمہ اگر کوئی باغچہ گھاس سے سرسبز ہو گیا تو ہم نے اُسے اپنے گھوڑوں اور شترؤ کو چرایا۔ یا اسکا مذکور ہو اگر کوئی جماعت فلاں مقام پر آتری ہونی ہو تو ہم نے اُسے جالو۔ یہ عمل شیکساہل باد کا ہوتا ہے۔

أَوْ عَرَّضْتُ عَائَةَ مَقْفَرَةَ | صِدْنَا بِاخْوَجِي الثُّجَادِ أَوْلَاهَا

العائۃ القطعۃ من حمر الوحش و مقفرۃ خفیفۃ متفرقۃ کا لقرع وہی قطع السحاب و یرونی مقفرۃ بالفارسی فرعت نہیں اشد علی قانصہا نفعۃ عدوہا ترجمہ یا کوئی گلہ حاران وحشی کا جو متفرق یا ڈرا سے ہوئے یا بد کاٹے ہوئے ہمارے روبرو ظاہر ہوئے تو بچنے اپنے پچھلے گھوڑوں سے اُن کے سب سے اگے بڑھے ہوئے کا شکار کر دیا کیونکہ ہمارے گھوڑے اُن سے تیز رو ہیں اور یہی عادت اعراب بادینشین کی ہوتی ہے۔

أَوْ عَبَّرْتُ هَجْمَةَ بِسَا تَرَكْتُ | تَكَوَسُ بَيْنَ النَّسْرِ وَبِ عَقْرِهَا

الجمۃ القطعۃ من الابل و ہوا میں السبعین ال المائۃ۔ و کاس البعیر کیوس اذا عقرت احدی قوائمہ فمش علی شل و الشرب جمع شرب و ہوج شارب و ہم الذین یشربون الخمر و عقرها المعقورۃ ترجمہ یا گلہ سشتران ہمارے پاس گذرا تو وہ ایسے حال میں چھوڑا گیا کہ ہم نے اُس کا ایک پانو تلووار سے اڑا دیا اور وہ تین پاؤں سے مینوشون کے بیچ میں چلنے لگا یعنی اُسکو شراب خواروں کے لئے چھوڑ دیا۔ عقرنی جمع عقر ہے یعنی ہسانوں کے لئے ذبح کیا گیا۔

وَالْحَيْلُ مُنْطَرٌ دَدَا وَطَارِدَةٌ | تَجْرُطُ عَلَى الْقَنَاءِ وَ قَصِيهَا هَا

ترجمہ اور ہم باہم نیزہ بازی کرتے تھے اور گھوڑوں میں بعض تو بھگانے ہوئے تھے اور بعض بھگانے والے جیسا مطاردۃ سواران میں ہوتا ہے اور بعض تو نیزہ طویل کو کھینچتے تھے اور بعض نیزہ خورد و قصیر کو۔

يُنْظِرُهَا الدَّهْرُ لَبَدًا قَتْلًا هَا | يُغِيْبُهَا أَتْلُهَا الْكُمَاةُ وَ لَا

یعنی ای یعیب فرمانا تمل الکماۃ۔ وانظر اخره واولہ ترجمہ اُس کے سواروں کو قتل سپاہیان مسلح اچھا سلام بہ تازی اور انکو زمانہ بعد قتل بہادرانِ نصر کی زہمت نہیں دیتا سبب کثرتِ ضرورتِ نفاقِ دشمن کے۔

فَقَدْ رَأَيْتَ الْمَلُوكَ سَاطِبَةً | وَبِئْسَتْ حَتَّى رَأَيْتَ مُؤَلَّاهَا

قابطہ حال و بجز انکو نہ حقہ لصد و مخدوم بن قبضت اشرو باشو اذا حبلتہ جیسے ترجمہ اورین نے بیشک سب بارشاہ دیکھے اور چلا پھر ایہاں تک کہ میں نے اُن سبکا سردار دیکھا یعنی مدوح کو۔

وَمَنْ مَتَا يَا هُمْ بِرَا حَتْبِهِ | يَا مُرْهًا فَيَنْهِيهِ وَيَنْهَاهَا

ترجمہ اورین نے اُس شخص کو دیکھا کہ اور بادشاہوں کی موتیں اُسکے قابو میں ہیں وہ اُسکے مارنے کو موتوں کو حکم کرا رہی اور جسکو چلانا چاہتا ہے موتوں کو اُس کے مارنے سے منع کر دیتا ہے۔

أَبَا شَجَاعٍ بَعْدَ رِسِّ عَضُدِ اللَّذْذَلَةِ فَنَا حُضْسٍ وَ شَهْنَسَا هَا

اباشجاع بل من قولہ مولانا ترجمہ میں نے فارس میں اباشجاع عضد اللولہ فنا خسرو شاہنشاہ کو دیکھا۔ قال ابو الفتح سح ان البیت قیسر الزین قد جمع فیکثیر المدوح وبلدہ ولعقہ و ساد بملک المایک وہو من احسن الجمع والجمع۔

أَسَا مِيَا لَمْ تَشْرُذْهُ مَعْرِفَةٌ | وَإِنَّمَا كَلَّمْتَهُ ذَكَرْنَا هَا

ترجمہ میں نے جو اُسکے اتنے نام ذکر کئے اُن ناموں نے اُس کی شناسائی کو نہیں بڑھایا کیونکہ وہ مشہور و معروف شخص ہی میں نے تو اُنکو اس نے ذکر کیا ہے کہ اُس کے اسرار کے ذکر میں فرہ آتا ہے۔

تَعَوُّدٌ مُسْتَحْسَنٌ الْكَلَامِ لَنَا | كَمَا تَقَعُّ دُ الشَّجَابِ عَظْمًا هَا

عظما ای معظہا و سحاب یعنی غمزد و جمعا ترجمہ یہ اسمی مذکورہ عمدہ کلام کو ہمارے نے کھینچ لاتی ہیں جیسا بڑا بر دوسرے ابر کو کھینچ لاتا ہے۔ یعنی ان اسمی کا ذکر مقدم ہو عمدہ مسانی کا جو آگے مذکور ہوں گے جیسا ایک ابر عظیم باقی ابر کو اپنی طرف کھینچ لاتا ہے۔ یعنی وہ مقدمہ دوسرے ابر کا ہوتا ہے۔

هُوَ الْبَغِيضُ لَيْتَهُ مَوَاهِيضُ | أَنْفَسُ أَمْوَالِهِ وَأَسْنَا هَا

البغیض اظہم و اسنا اور فنا ترجمہ وہ ایسا عظیم القدر ہے کہ اُس کی بخششیں اُس کے اموال کی بڑی عمدہ اور رفیع القدر چیزیں ہوتی ہیں۔

لَوْ قَطَنْتَ حَيْثَلَهُ لَسَا بِلِيهِ | لَمْ يُرْضَهَا أَنْ تَرَاهُ يَرْضَاهَا

ترجمہ اور اگر اُس کے گھوڑے اُسکے عطا کے مضمون کو بھیجیں تو اُنکو یہ امر خوش نہ کرے کہ مدوح اُن سے خوش ہے کیونکہ وہ جس چیز کو علی بھتا ہے اُسکو سناکوں کو دیتا ہے۔ پس وہ اگر گھوڑوں سے خوش ہو تو اُنکو کسیکو

بخشد یگیا اس صورت میں اُس کے طویا سے جُدا ہو جائیں گے۔

لَا يُجِدُ الْمُخْمَرُ فِي مَكَامِهِ إِذَا انْتَشَى خَلَّةً مَلَأَهَا

انتشی سکر و انخامہ انحصارہ ترجمہ جبکہ وہ نشہ شراب سے مخمور ہو جاتا ہے تو شراب اُس کے عطایا میں کوئی اینٹلی نہیں پاتی جسکا وہ تدارک کرے یعنی وہ قبل شرب نم کریم ہو نشہ شراب اُسکو گرم نہیں بنا تا۔

نَصًّا حَيْثُ الرَّاحُ أَوْ يَجِيئُكَ أَفْتَسَقَطُ الرَّاحُ دُونَ أَذْنَاهَا

الاریحیۃ الاہتراز لاکرم ترجمہ شراب اُسکی سخاوت سے خوش ہونے کے ساتھ لگ جیتی ہے تو وہ اُسکی ادنی سخاوت بھی ٹھیکتا رہتی ہے یعنی اُس کی طبیعت کی سخاوت سے بھی بڑھی ہوئی ہے۔

تَسْمُو طَرِبًا سَلْبًا كَمَا تَسْمُو قَسْمًا يَسِيلُ السُّمُّ ذَمًّا عَقِبًا هَا

اکثر این جمع کرینتہ وہی اجماریۃ المغنیۃ وقال ابو الفتح ہی العودات والاکران العود ترجمہ او اُس کی خوشیاں گانیرانی چھ کر یوں کو بسبب عطا و کثیر یا عود و رباب کو خوش کرتی ہیں پھر انجام کار اعلیٰ خوشیاں کھو دیتا ہے۔ کیونکہ وہ اُنکا اپنے معاجون کو بخشدیتا ہے اور اس لئے وہ مدوح سے جُدا ہو جاتی ہیں اور یہ ہی سبب اُن کے رنج کا ہوتا ہے۔

يَكِلُ مَوْهُو بِيَدِهِ مَن لِي لِي قَاطِعَةَ زَيْفَةً وَمَثَنًا هَا

المولود الداعیۃ بایول من کل او غیرہ۔ والزیرا الوتر الدقیق۔ والمثنائی الاوتار والوتر الثانی من العود ترجمہ مدوح زہنا سے منکنیہ کا سرور زائل کرتا ہے بسبب ہر جا یہ مو ہو بہ کے جو غم فراق مدوح میں واویلا کرتی ہے اور بیاعث درد ملک غیر ہو جائیکے غصہ ہو کر تار ہا سے باریک اور اد۔ تار یا تار دویمی عود کو پارہ کرتی ہے۔ بسبب غایت نارضا مندی کے۔

تَعْنُمُ عَنِّي مَرَّ الْقَدَاةِ فِي ذَبْدٍ مِنْ جُنِّ دَكَّتِ الْاَمِيرُ لَيْسَنًا هَا

تقوم سج و القداة اشلی امیر و ہوالذی یصیب العین فقد مع منہ ترجمہ وہ جاری ہو ہوہ اُسکے دریا سے پر کف بخشش میں ایسی تیرتی ہے جیسے امین خاشاک کہ عطا سے دست امیر مدوح اُسکی بخشش کو چھپا لیتی ہے۔ خلاصیہ لکھنؤ کا منحنیہ کا ہے اُسکی اور عطایا کی نسبت ایسا قلیل ہے جیسا دریا کی نسبت خاشاک جو امین تیرتے ہیں۔

تَسْتَبِقُ رَيْبًا جَائِدًا بَعَثَرَتِهِمْ اِشْرَاقُ الْفَاطِلِ جَمْتَنًا هَا

غرۃ وجہ۔ والیجان جمع تلج ترجمہ اُس کے سر پر اُسکی بسبب اُسکے رو سے تابان کے ایسے چمکتے ہیں جیسے اُس کے الفاظ اپنے معنوں سے اس صنعت کا نام اولج ہے یعنی ایک ترفین میں دوسری ترفین۔

ذَان لَمْ يَشْمُ قَهْمًا وَ مَغْشَرِبَهَا وَ لَعْنَةُ تَسْتَبِقُ دُنْيَا هَا

ترجمہ مشرق و مغرب دنیا میں آئیے اہل مدوح کے مطیع ہیں اور آپ سرکار کا نفس اپنی حاجت نیا کر قلیل سمجھتا ہے۔

تَجَمَّعَتْ فِي نَسْرٍ إِدْرَاهُ سَهْرًا | مِلُّ فَوْادِ الرَّيْمَانِ إِخْطَاهَا

ترجمہ مدوح کے دل میں ایسی تہمتیں جمع ہیں کہ زمین کی ایک بہت بقد پر پڑی دل زانہ جو باوجود کینہ ماشے زیادہ وسیع کوئی شہ نہیں ہے اور جبکہ زانہ باین وسعت صرف اس کی ایک بہت سے بھر جاتا ہے تو باقی بہتیں اسکی ظاہر ہو سکیں گی مگر اتفاقاً جیسا انکے شعر میں ہے۔

فِي أَنْفِ حَظْمًا بِأَذْمِنَةٍ | أَوْ سَمَّ مِنْ ذَا الزَّمَانِ أَبْجَاهَا

ترجمہ سو اگر اسکی بہت کا نصیب ایسے زانوں کو ہے آدے جو ہمارے اس زمانہ سے زیادہ وسیع ہوں تو مدوح اپنی باقی بہتوں کو بھی ظاہر کرنے کا در نہ زمانہ موجود میں گنجائش نہیں

وَصَادَتِ الْفَيْلِقَانِ وَاحِدَةً | تَنْتَرِجَانًا جِنًا وَهَا يَمْشُو قَاهَا

الفيلقان ابیشان ترجمہ اور اگر اس زمانہ سے وسیع زمانے اتفاقاً آجائیں تو دونوں شکر یعنی اس زمانہ اور ان انوں کے آدمی جمع ہو جائیں گے اور اس اجتماع کے سبب زمین سبکوا چھی طرح نہ ماسکے گی اور ایسی سنگی کرنے لگے گی کہ زندے اشخاص مردوں سے شوکر کھا کر کرنے لگیں گے بین کثرت ہجوم سے۔

ذَادَتِ التَّيْرَاتُ فِي خَلَّتْ | تَنْجِدُنَّ أَفْسَانًا هَا لَا يَنْهَى هَا

اراد باليزات والا قمار لوگ دنیا اذا عاودوا اجتماعي زمان واحد دارا دباہا بعد الازلہ ترجمہ اور لوگ گزشتہ کہ بمقابلہ مدوح مثل ستاروں کے بمقابلہ آفتاب ہیں ایسے حال میں آسمان پر چلنے پھرنے لگیں گے کہ وہ لوگ جو بمنزلہ قرہ بن مدوح کے سامنے جو مثل آفتاب روشن ہے بخشوع و خشوع پیش آویں گے۔

أَلْفَارِسُ الْمَتَعِيُّ السَّلَاحُ بِهِ السَّمْنِيُّ عَلَيْهِ الْوَسْعِيُّ وَحَيْلَاهَا

ترجمہ وہ ایسا شہسوار ہے کہ اسکی پیادہ میں اسکا شکر دشمنوں کے ہتھیاروں سے بچتا ہے یعنی سب لشکر سے میدان جنگ میں بڑھا رہتا ہے اور سپر خود جنگ اور اس کے سوار شامخاں ہیں۔

لَوْ أَنْكَرَتْ مِنْ حَيْثُ شَهِتَا يَدًا | فِي الْعَرْبِ إِثْمَارَ هَا عَمَّ فَنَاهَا

ترجمہ اگر بالفرض مدوح کا ہاتھ میں خود مدوح جنگ میں اپنے زخموں کے نکالنے کا انکار بطریق حیا و شرم کرے تو ہم اسکے گہراؤ اور دست سے پہچان لیتے ہیں کہ یہ زخم مدوح کے ہاتھ کا لگا ہوا ہے۔ کیونکہ اور وہی ایسی قوت بازو نہیں ہے کہ ایسا ہیبت زخم نکالیں بغرض اس کے ہاتھ کا زخم اور لوگوں کے زخم سے صاف تمیز ہے۔ ما احسن اقبل سے نغمے نہ کہیں آسکے دست و بازو کو + یہ لوگ کیوں مرے زخم بگر کو دیکھتے ہیں۔

ذَكَيْفَ تَحْتِي الْبَيْتُ زِيَادَتُهَا | ذَنَا لِمِ الْمَوْتِ بَعْضُ سَيْمَتَا هَا

الزیادۃ ہنا السوط والناتج الثابت والسیار العلامۃ ترجمہ اور وہ ہاتھ کیسے پتھار ہے جس کا تازیانہ اور موت ثابت اسکی علامت ہے یعنی وہ ایسا پر زور ہے کہ اس کا چابک بھی مار ڈالتا ہی تلواری کا کیا پوچھنا ہی مطلب یہ ہے کہ ایسے ہاتھ کا اثر کس طرح منفی رہے جسکی نشانی موت ہی۔

أَوَّلُ أَسْمِ الْعُذْرَانِ يُتَّبِعُهُ عَلَى اللَّهِ نَيْبًا وَآبَتَا بَيْهًا وَمَا قَا هَا

تاہ الرجل کبر ترجمہ ممدوح ایسا معظم شخص ہے کہ اگر وہ دنیا اور اہل دنیا پر کبیر اور تعظیم کرے تو بسبب اپنے قاتل شرف و محبت کے وسیع العذر رہے کوئی اسکو ملامت نہیں کر سکتا مگر با این ہمہ اس نے کبھی کبھار نہیں کیا۔

لَوْ كَفَرَ الْعَاكِمُونَ نَبْتًا مَسْتَدًا لَمَّا عَدَدَتْ نَفْسُهُ سَبِيحًا يَا هَا

اکافر الجود والنعیۃ واسبواج سببہ وہی الطبیعۃ والخلق ترجمہ اگر اہل دنیا اس کا کفران نعمت کریں قہمی وہ خصال کرم سے جیسرا کسکافس مجبول ہے نہ بڑے اور نہ بچاؤ کرے کیونکہ وہ طبیعتا سخی ہے نہ مطلب شکر۔

كَالْتَمَشِيسِ كَالْتَبْتِغِي بِسَمَا صَبْعَتَا مَنفَعَةٌ عِنْدَهُمْ وَلَا جَاهَا

ترجمہ کرم طبی میں ممدوح مثل آفتاب کے ہے کہ وہ باوجودیکہ خلق کو نفع کثیر پہنچاتا ہے مگر وہ اس سے کفایت اور جاہ کا طالب نہیں ہے۔

وَالسَّلَاطِينِ مَرَّ حَوْلَهَا

اگر کیا بالذال المہلۃ ہی البیارات۔ وایقال اناحدیگ ای ابرزی و حدک ترجمہ اور سلاطین کے تمام کام اس شخص کے سپرد کر دیے جو انکا وال اور مالک ہے اور تو اس کی پناہ میں آجاتو تو ان سلاطین کا مہر جو جادو بیگا کیونکہ وہ بھی اسی کی پناہ میں ہیں۔

وَلَا تَعْرُتُ نَائِتًا إِلَّا مَسَا ذَا عُرْفِي غَيْرَ أَمِيرٍ وَرَانَ بَهَا بَا هَا

باہا من المہارۃ وہی المناخرۃ ترجمہ اور جگہ غیر امیر ممدوح کے امارۃ دھوکے میں نڈاے اگرچہ وہ اپنی امارت پر فخر کرتے ہوں کیونکہ واقعی بیاقت امارت ممدوح ہی میں ہے۔

فَاتَيْتَا الْمَلِكُ رَبِّي مَسْمُوكِي قَدْ فَصَحَا لَنَا نَفَقَيْنِ رِيحًا هَا

ضم مارونی روایتہ نعم بالین المعجۃ وہو سہ الخماظم من الريح و الخافقان انقا المشرق والمغرب لان الليل والنهار یفتقان فیہ والریا الراحتہ ترجمہ کیونکہ حقیقت میں بادشاہ وہ ہے جسکی سلطنت نے مشرق سے مغرب تک تمام دنیا کو خوشیوں سے بھرا دیا ہے۔

مُبْتَسِمًا وَالرَّوَجِي كَالْعَابِسَةِ سَلْمًا لِعِدَى عِنْدَكَ كَمَا يَنْجِيَا هَا

ترجمہ وہ عین ہنگامہ جنگ میں ایسے حال میں غنائن رہتا ہے کہ اس وقت اور چہرے ترش ہوں یعنی بڑا

ہر اذرتابت القلب ہو اور اپنی شجاعت پر ایسا اعتماد رکھتا ہو کہ صلح اور جنگ دشمنان اس نزدیک برابر ہیں۔ خلافت
یہ ہے کہ وہ دشمنوں کو کچھ مال نہیں سمجھتا ہے۔ زیادہ ہوں یا کم۔

النَّاسُ حَصَا لِعِبَادِنِ آلِهَةٍ ۖ وَعَبْدٌ لِّكَ كَمَا لِمُحَمَّدٍ ۗ اللَّهُ

ترجمہ ابو الفتح اس کے معنی یہ کہتا ہے کہ جو لوگ اُس کے غیر کے مطیع ہیں وہ ایسے ہیں گویا مختلف معبودوں کی
پرستش کرتے ہیں اور جو اُس کے مطیع ہیں وہ موحّد ہیں اور خدا کے پوجنے والے یعنی اُس کے غیر کی اطاعت غیر
مفید ہے۔ جیسے مشرکوں کی عبادت اور واحدی یہ معنی کہتا ہے کہ عہدہ سے مراد شاعر کا نفس ہی یعنی میں صرف اُس کی
خدمت کرتا ہوں جیسے ایک خدا کی عبادت۔

وقال مديح كاقور استتار العين وثلثا لئيه

كفني بأكداء أن توترى الموت شائياً ۖ وحسب المنايا أن يكتنأ ما نبينا

البارزيت على المنقول پہنکا تیرا اعلیٰ الفاعل خود قر قتلان وکنی باسد ترجمہ تجھکو اس قدر مرض کافی ہے کہ موت
کو شافی سمجھنے لگے یعنی جب تیرا حال ایسا ہو جاوے کہ تو تمنا سے موت کرنے لگے تو یہ نہایت شدت ہے اور ہرگز
کو یہ کافی ہے کہ وہ آرزو میں ہو جاوین۔ یعنی اس سے کیا سنتی اور مصیبت زیادہ ہوگی کہ آدمی موت کی خواہش
کرتے لگے۔

تمنيتهم ما تمنيت أن تروى ۖ صديقاً فاعنيا أو عدواً ما أجبنا

ایما صعب وعر۔ والمداحی المسائر للعداوة و ہون الدبجی وہی الظلمة ترجمہ تو نے موت کی آرزو جب کی جو موت
تو نے یا روافق کے دیکھنے کی تمنا کی اور وہ مثلاً یا دشمن روافق سائر للعداوة کی اور وہ بھی ہم نہ پہنچا اور جب یہ
دونوں شخص تجھ کو نہ ملے تو تجھ کو موت کی خواہش ہوئی۔ قال الواحدي: تفسير الدار المذكور في البيت الاول۔

إذ كنت ترضى أن تعيش بدلالة ۖ فلا تستعوان المحسماً لئيبنا

ترجمہ اپنے نفس کو خطاب کر کے کہتا ہے کہ جب تو اس امر پر راضی ہے کہ بمالت ذلت تجھے تو تشریح میں کس نے
تیار کرتا ہے کیونکہ وہ ذلت کے لئے تلاش کیجاتی ہے۔

فما ينفعكم إلا سندا الجيئة من الطوئے ۖ ولا تنقضي حتى تكونن صناديرنا

الاسبجج اسد۔ والطوى الجمع۔ وضرى الكلب بالصيد یعنی تنوید ترجمہ کیونکہ شیر دن کو شرم بھوت سے نافع نہیں
ہوتی یعنی باعث میری نہیں ہو جاتی اور شیروں سے خون نہیں کیا جاتا مگر جبکہ وہ چرنے چھاڑنے والے
ہوں۔ یہ بطور مثل ہے واسطے طلب رزق کے بذریعہ سیف کے۔ یعنی اگر شلما شیر شکار کرے تو ہجو کا مرے گا۔

ایسا ہی حال آدمی کا ہے۔

حَبَبْتُكَ قَلْبِي فَجَبَلْتُ حُبَّكَ مِنْ نَائِي

زَقَدَ كَانَ عَدَاً اِذَا فُكِنَ فِي رَايَا

نائی بعد ترجمہ ای میرے دل میں نے تجھ کو اس سے پہلے دوست رکھا کہ تو اُس شخص کو جو جدا ہو گیا دوست رکھے یہ ترین سیف الدرد کی طرف ہے اور وہ جدا ہو گیا تھا تو میرے لئے وفادار ہو یعنی دوست ناموافق کو یاد تکرا اور اُس کا مشتاق مت بن۔

ذَا غَمَّ اَنَّ الْبَيْنَ بِيَسْئَلِيكَ بَعْدَهَا

فَلَسْتَ فُتً اِدْبِي اِنَّ رَايَاكَ شَاكِيَا

ترجمہ درمِ خوب جانتا ہوں کہ فراق یا رفاقت کا اُس کے بعد تجھ سے شکوہ کرا دیکھا سو سُن لے کہ تو میرا دل نہیں ہے اگر میں نے تجھ کو شکوہ کرتے دیکھا یعنی میں تجھ سے بیزار ہو جاؤں گا اور یہ شعر پڑھو گا

تواذیت پیشہ دشمن ہو بنلین دل نہیں + دور ہو پہلو سے صحبت کی سیر قابل نہیں

فَاِنَّ دُمُومَ الْعَيْنِ قَدْ رِيَّ بِهَهَا

اِذَا كُنَّ اِثْرًا لِنَظَرِ عَيْنِيْنَ جَوَارِيَا

غدر جع غدر دارا و بانظا عین الفارقین ترجمہ کیونکہ اٹھکھاپے چشم اپنے صاحب کے جدا ہو گیا ہوں گے جبکہ بیچے یا ان فراق و جدا ہو گئے۔ غرض یا رفاقت میں رونا غورا نے صاحب سے جدا

اِذَا اَجْرُ دَلْمِ يَرْزُقُ خَلَاصًا مِنْ الْاَذَى

فَلَا اَلْحَدَّ مَسْكُوْا بِاَدَا الْاَمَلِ بِاِيَا

شہ لایس نصیب الخیرین ترجمہ جب بخشش احسان جانے کی تکلیف سے خالی نہ تو نہ محدود حاصل ہوتی ہے اور نہ مال باقی رہتا ہے حمد تو احسان جانے سے گئی اور ان بخشش غیر محمود سے۔

وَاللَّتَيْسَ اَخْلَاقٌ تَدُوْلُ عَلَى الْفِتْنَةِ

اِذَا كَانَ مَسْخَاةً مَّا اَتَى اَمَّ فَسَاخِيَا

ترجمہ اور اخلاقِ نفس جو ان کی طبیعت کا حال بتاتے ہیں کہ اُسکی سخاوت طبعی ہے یا وہ تکلف اسکیا کے مشابہ ہوتا ہے۔

اَبَلْ اَسْتِيَا فَا اَيُّهَا الْعَلْبُ وَجَبَا

رَايَاكَ نَصِيْفِي الْوَدَمِ لَيْسَ جَارِيَا

ترجمہ ای دل جو تیرا مشتاق نہیں اُسکا تو مشتاق نہ ہو۔ میں نے تجھ کو لڑ دیکھا ہے کہ تو اُس سے محبت خالص رکھتا ہے جو کہ تجھ کو محبت کی جزا سے نیک نہیں دیتا ہے۔

حَبَبْتُ اَلْوَدَّ اَلْوَدَّ اَلْوَدَّ اِلَى الْعَبَا

لَقَدْ رَفَعْتُ شَيْبِي مَوْجِعَ الْعَلْبِ يَا كِيَا

ترجمہ تین ایسا الفت سرشت پیدا ہوا ہوں کہ اگر چہری سے کوچ کر کے کود کی کی طرف آ جاؤں۔ میں میری پیری جاتی رہے اور لڑکپن آ جاوے تو باوجود کہ آفا ز عمر عدہ حصہ انسان کی زندگی کا ہے اور بڑھا با نہایت مذموم و صد عیب ہے تو بھی میں بڑھاپے سے بادل درد مند رہا ہوا جدا ہوں گا کیونکہ میں اُس سے ملوث ہو گیا ہوں

دبدرہ فقدا جادنی انبار الالفة۔

حَيَوِيَّةٌ وَكُضْبِيٌّ وَالْقَوَامِيُّ

وَلَكِنَّ بِالْفَسْطَا وَبِحَجْرًا أَرَدْتَهُ

الفسطاط بلذہر وازرتہ ترجمہ بیت اول میں اپنی الوان المزاجی کا ذکر کیا اب اُس سے استنکار کر کہتا ہے
کہ شہر مصر میں ایک شخص مثل دریا فیاض ہو یعنی کافر کہ میں اُس کے پاس اپنی زندگی اور غیر خواہی اور خواہش
نفس اور اپنے اشعار مجیہ لے آیا یعنی تمام اُسکی خدمت میں حاضر ہو گیا اور سیف الدولہ کی کج ادائیگی پر
باوجود اُلُف ت صبر نہ کر سکا۔

فَبِتْنٍ خَفَا فَايْتَلَبْتُمُنَّ الْعَوَائِيَا

وَجُرُودًا مَدًا ذُنَابِيْنَ اَازِ اِنْفَا الْفَتَا

معلوم مل جوتی ترجمہ اور میں اُس کے پاس ایسے کم سوغدہ گھوڑے لے آیا کہ جالت سفر نئے دونوں
کا لون کے بیچ میں نیزے رکھے ہوتے تھے سوائفون نے ایسے حال میں شب گزاری کہ وہ شبک اور تیز رو
تھے اور بلند نیزوں کے پیچھے یعنی اُنکی سیدھ میں جاتے تھے۔

نَفْسُنْ بِه صَدَّ وَالْبُرَاةُ حَا اِنْيَا

تَمَاشِي بِاِيْدٍ كَلْمَا وَا فِت الصَّفَا

الصفا الصخر وازرتہ صبح باز ترجمہ وہ گھوڑے ایسے سمت سم کے اگلے پاؤں سے چلے کہ جب اُن کے پاؤں کے
تالے پتھر آجاتا تھا تو وہ باوجود بے فعل ہونے کے اُس پتھر پر مثل بازوں کے سینوں کے نقش کر دیتے تھے یعنی
ایسے سم کے سمت تھے جو گھوڑوں کے تے امر مدوح ہو۔

يَبْرِيْنَ بَعِيْدَاتِ الشَّوْخِصِ كَمَا هِيَا

وَيَنْظُرِيْنَ مِنْ سُوْدٍ صَوَادِيْ فِي الدَّبِيْ

ترجمہ اور وہ گھوڑے اپنے چشمان راست میں سے تاریکیوں میں دور کی چیزیں ایسی دیکھتے ہیں جیسی وہ واقع
میں ہیں یعنی ایسے دور میں اور تیز نظر میں کہ نزدیک اور دور سے یکساں دیکھتے ہیں۔

يَخْلُوْنَ مِمَّا جَاةَ الصَّرِيْرِ تَسَا دِيَا

وَتَنْصَبُ لِلْبُرْسِ الْحَقِي سَوَا مَعَا

البرس الصوت الخفي وهو السرور ويخمن بحسن واسوس جمع سامية وهي الاذن ترجمہ اور وہ گھوڑے بسبب
پوشیدہ اور پست آواز کے اپنے کان کھڑے کر لیتے ہیں اور وہ سرگوشی رکھ پکارتا جتھے ہیں یعنی جیسے تیز نظر میں
ایسے ہی مدید السمع ہیں۔

كَانَ عَلَى الْأَعْنَاقِ مِمَّهَا فَأَعْيَا

بِحَا ذِبْ فَرَسَانَ الصَّبَا حِ اَحَدَةً

فرسان اصباح فرسان النار التي تيز عند الصباح والنار كيون في ذالوقت فابننا ننفذ الناس فيه واناعي
جمع اضني وهو ذكر الحيات ترجمہ وہ گھوڑے سواران خارنگر سے بسبب اپنی قوت و نشاط کے ایسی آگین کھینچا
تالی کرتے ہیں کہ گویا وہ اُنکی گردنوں پر اضنی سانپ ہیں۔ باگوں کو بسبب اُنکے طول کے اور فرسائی اعدائے

انعامی سے تشبیہ دی ہے

بِغْزَمٍ كَيْسِرٍ اِنْجُومٍ فِي النَّسْرِ جَرَسًا اِكْبَانًا	بِسَبِّ دَيْسِيرٍ الْعَنْبَابِ فِي اِنْجُسِيمٍ مَا شَبَّهَا
--	---

ترجمہ ہم ایسے قوی غزم سے روانہ ہونے کو جسم بحالت سواری زین میں بسبب قوت غزم چلنے لگے اور دل جسم میں یعنی بسبب صحت غزم جسم سوار چاہتا ہے کہ خانہ زین سے نکل جائے اور ایسا ہی دل جسم سے سبقت کرنا چاہتا ہے۔

فَوَاصِدًا كَمَا فُوِيَ بِرَأْسِ تَوَارِكٍ عَتِيْرٍ	ذَمْنٍ ذَهْدًا اَلْبَجِيْءِ اسْتَقْلَلِ السَّوَابِيَا
---	---

اسیاتی جمع ساقیۃ وہی انہر صغیر ترجمہ وہ گھوڑے کا فور کا قصد کرنے والے دراور سرداروں کو شل سیف الدولہ کے چھوڑنے والے تھے اور کیونکر اوروں کو نہ چھوڑتے اور حال یہ ہے کہ جو شخص دریا کا قصد کرے وہ چھوٹی نہروں کو کتر کھتا ہے کیونکہ نہروں کے فیض سے جاری ہوتی ہیں۔

بِحَاءٍ ثَبَاتٍ اِنْسَانٍ عَيْنٍ نَمَاءٍ	وَكَلَّتْ بِيَاضُهَا خَلْفَهَا دَمَا وَاِيَا
--	--

موق امین طرفہ مایلی الانف والا محاط طرفہ الذی ملی الاذن ترجمہ سو وہ گھوڑے کو ایسے شخص عزیز القدر کے پاس لے آئے جو اپنے زمانہ کے لئے مانند مردک چشم ہے اور انھوں نے اپنے پیچھے ایسے اخصاص کو چھوڑ دیا جو بڑا سفیدی اور گوشہ ہائے چشم تھے اور لوگوں کو سیندی و گوشہ ہائے چشم سے تشبیہ دی کیونکہ وہ دیکھنے کے لئے مفید نہیں ہیں اور کا فور کو آنکھ کی تیلی سے کیونکہ جینیاتی کا مار اسی پر ہے۔ اور کنا یہ ہے اس کے رنگ کی سیاہی سے۔ خلاصہ یہ ہے کہ کا فور غرض اصلی زمانہ ہے اور باقی لوگ محض فضول۔ سچ تو یہ ہے کہ حبشی کی تعریف اس سے بہتر نہیں ہو سکتی۔

اِحْسَانًا اِحْسَانًا اِحْسَانًا اِحْسَانًا اِحْسَانًا	اِحْسَانًا اِحْسَانًا اِحْسَانًا اِحْسَانًا اِحْسَانًا
--	--

الایادوی جمع ید من انعمتہ وہی جمع علی ایاد بخلاف البجارتہ فی جمع علی ایادی ترجمہ ہم ان گھوڑوں پر سوار ہو کر احسان کرنے والے امر کو چھوڑ کر ایسے امیسر عالیقدر کی طرف آگے بڑھ آئے کہ اس کے احسان اور نعمتیں ان امر پر ہم دیکھتے تھے۔ ان امر سے مراد وہ امیر ہیں جو کا فور کے ماتحت تھے کہ آثار احسان اس کے اُپر نمایاں تھے اور سیف الدولہ سے مراد نہیں ہو سکتی کیونکہ سیف الدولہ اور اس کی فوج پر کا فور کے کچھ احسان نہ تھے۔

فَتَمَّ مَسَّ سَيِّئَاتِي ظَهْرًا رَجْدًا وَرَدًّا	اِلَى عَضْوَةٍ اِلَّا تَرْتَمِي السَّلَاقِيَا
--	---

ترجمہ کا فور ایسا جو اندر ہو کہ ہم اپنے اجداد کی پشتوں میں اس کے زمانہ ملک نہیں چلے گا امیدوار اسکی ملاقات کے

تَرْتَمِعُ عَنْ عَوْنِ الْمَكَارِمِ قَدْرًا	فَمَا يَفْعَلُ الْقَعْلَابِ اِلَّا عُنْدَارِيَا
---	---

العون جمع عون وہی خلاف البکر والعداری جمع عدرا وہی ابکر ترجمہ مدوح کی قدر اس سے بلند ہے کہ وہ مکارم

یہاں سال کو عمل میں لائے وہ تو اچھے کام کرتا ہے یعنی جو حکام مستملہ اور لوگ اچھے ہیں وہ انکو پسند نہیں کرتا بلکہ مجدد و شرف میں نئے نئے ایجاد کرتا ہے۔

يُبِيدُ مَا عَدَا ذَاتِ الْبُكَاءِ بِلَطْفِهِ فَإِنَّ كَمَثَلِ مَنْهُمُ أَبَا دَاوُدَ عَادِيًا

یہیہ یہاں آبادہ اہلکہ ترجمہ مدوح باغیوں کی عداوت کو اپنی جہر بانی سے ہلاک کرتا ہے یعنی اول ان پر جہر بانی فرماتا ہے تاکہ انکی عداوت مبدل محبت ہو جائے سوا سپر بھی اگر انکی عداوت نہیں جاتی تو ناچار بقتضائے شل مشہور آخرا لہ و انکی دشمنوں کو ہلاک دیتا ہے۔

أَبَا الْمُسْتَكْبِ ذَا الْوَجْهِ الَّذِي كُنْتُ نَائِفًا إِلَيْهِ وَذَا الْوَقْتِ الَّذِي كُنْتُ دَائِعًا

ترجمہ ای ابوالمسک یعنی کا فور یہی تیرا وہ مبارک ہے جسکا میں ایک عرصہ سے مشتاق تھا اور یہی وقت تیری ملاقات کا ہے جس کا میں امید وار تھا۔ یہ شعر بجز پر بھی محمول ہو سکتا ہے۔

لَقَيْتُ الْمَرْءَ دُمَايَ وَالشُّنَّانِ حَيْبًا وَذَنًّا وَجِئْتُ هَيْجَرًا يَبْرُؤُ الْمَاءَ صَادِيًا

المردی جمع مردہ وہی الغلوات الواسعہ والشناخیب جمع شخوب وہی القطعۃ العالیۃ من الجبل اور دوسرے ابجال ترجمہ تیرے لٹے سے پہلے جگلو دستہا سے فروخ اور مہار کی چوٹیوں سے ملاقات کرنے پڑی اور ایسی سخت دوپہر یاں تین نے کا میں جہر بانی کو بھی تشنہ کر چھوڑیں مقصود مبالغہ گرمی ہے۔ یا پانی سے مراد موضع آب ہے کہ وہ پانی کو پی جاتا ہے۔

أَبَا كَيْلٍ طَلِبٍ كَأَبَا الْمُسْتَكْبِ وَحَدًّا وَكَيْلٍ مَسْحَابٍ كَأَخْصَى النَّوَادِيَا

ان دوادی جمع غادیہ وہی مسابہ مختصا صبا ترجمہ ای ہر خوشبو کے پدہ نہ خاص مشک کے اور ہر ابر کے پدہ نہ خاص ابر سے مسج بار کے یعنی تو لطافت طبع میں تمام خوشبودن کا مجموعہ ہے اور سخاوت میں تمام ابروں سے بڑھا ہوا۔

يُبْدِلُ بِمَعْنَى وَاحِدٍ كُلِّ فَخْرٍ وَكَذَلِكَ تَوَحُّنِ فِيكَ الْمَعَارِيَا

بدل بمعنی ترجمہ ہر فخر کرنے والا ایک معنی یعنی عمدہ وصف پر فخر کرتا ہے اور تجھ میں تو خدا نے ساری خوبیاں جمع کر دی ہیں۔ کہتے ہیں کہ یہ شعر پڑھ کر تنہیں بھی ہنس پڑا اور کا فور بھی اور غرض شاعر دریافت کر گیا۔

إِذَا كَسَبَ النَّاسُ الْمَعَارِيَا بِالْتَدَايَا فَإِنَّكَ تَطْلَعُ فِي تَدَاكَ الْمَعَالِيَا

ترجمہ جبکہ اور بادشاہ بذریعہ عطا وجود بلند نامی حاصل کرتے ہیں تو بیشک تیرا یہ حال ہے کہ اپنی بخشش میں معالی عطا کرتا ہے یعنی سائل تیرے عطا کے سبب صاحب معالی ہو جاتا ہے۔

دَعَيْنُ كَثِيرٍ أَنْ يَزُولَكَ دَا حِيلًا فَيُزَجِّعُ مَمْلَكًا لِلْعَوَارِيَيْنِ دَا لِيَا

العراقان عراق العربی و عراق اعجمی و آخر عراق اعجمی اعمال الہی ترجمہ اور یہ بات کوئی بڑی نہیں ہے کہ کوئی شخص سے اس پیادہ آوے اور تیری توجہ سے بادشاہ ہو کر ایسے حال میں مراجعت کرے کہ وہ ہر دو عراق کا مالک ہوئے۔

فَقَدْ نَهَبَ الْجَبْدِشَ الْكِنْدِيَّ جَاءَ غَايِرِيَا | لَسَا يَلِكُ الْكَنْفَرُ وَاللَّهْمِي جَاءَ عَاوِيَا

ترجمہ کیونکہ تو اس لشکر کو جو تجھ سے لڑنے آیا ہے گرفتار کر کے بیشک اُس اکیلے ساکن کو جو تیرے پاس مانگنے آیا ہے مجھ سے تیار ہے۔ واصل الفز و القصد و غزو ونا العدو ای قصدنا ہم۔

وَنَحْتَقِرُّ مِنَ اللَّهِ مِثْلَ اخْتِقَا سَهْرَجَرِيبٍ | بِيَوْمِ مَلَكٍ مَا فِيهَا وَحَاشَاكَ فَايِيَا

ترجمہ اور تو دنیا کو ایسا حقیر سمجھتا ہے جیسا وہ صاحب تجربہ اُسکو حقیر جانتا ہے جو تمام ایشیاء دنیا کو تیرے سوا نانی سمجھتا ہے۔ حاشاک خشو لمج ہے اور نہایت عمدہ۔

وَمَا كُنْتُ مِمَّنْ أَدْرَسَكَ الْمَلِكُ بِالْمُنِيَّ | وَ لَكِنْ يَا بِنَامِ اسْتَبْنُ النَّوَاصِيَا

اراد یا ام الواقع ترجمہ اور تو اُن لوگوں میں نہیں ہے جنہوں نے سلطنت تمناؤں اور اتفاق سے پائی ہے بلکہ تو نے ملک ایسی سخت لڑائیوں کے ذریعہ سے حاصل کیا ہے جنکی سختیوں نے دشمنوں کے سر سفید یعنی بُوڑھے کرتے ہیں۔

عِدَاكَ تَرَاهَا فِي الْبِلَادِ مَسَايِيَا | وَأَنْتَ تَرَاهَا فِي السَّمَاءِ مَرَاوِيَا

الغیر فی تراہا لایام اولاد افعال و المراقی واحدہ مر قاة وہی الدرج اتی ملکون اعلم و السامی فی فضل الخیر ترجمہ تیرے دشمنوں کو تو ان ملکوں کو افعال خیر شہروں کے سمجھتے ہیں اور تو اُنکو آسمان کے زینے جانتا ہے یعنی تو حصول معالی کی بڑی قدر و منزلت کرتا ہے اس نے اسی تحصیل میں سی مبلغ فرماتا ہے اور اُن کے مال نہیں کیونکہ تیرے محبوب خیال کرتا ہے اور تیرے دشمن اُنکو ایک سرسری کام جانتے ہیں اے اُنے محروم رہتے ہیں واحدی اسکا خلاصہ یہ بتلاتے ہیں کہ تیرے دشمن اُن قائل کو زمین پر کوشش کرنا ہی سمجھتے ہیں اور تو اُنکو آسمان کے زینے یعنی منجانب خداوند تعالیٰ۔

لَبَسْتَ لَهَا كَذْرًا الْجَاهِرَ كَانَسَا | تَوْرِي غَيْرَ صَافٍ أَنْ تَرْتَهُ لِكُوْصَاوِيَا

اجور الغضاہ بن السار و الارض ترجمہ تو نے ایام و حروب کے لئے غبار مکدر و سیاہ کو اپنے لئے لباس بنایا گو یا میدان مابین آسمان زمین کو غبار جنگ سمات کھینا جگہ اچھا اور صاف معلوم نہیں ہوتا اور اس صفائی کو مکروہ جانتا ہے۔

وَقَدْ نَتِ لَانِيهَا كُلَّ أَجْرٍ دَسَايِيَجٍ | مِثْنِ دِيَلِكُ غَضْبَانَا وَ دِيْتُنِيْدِكُ رَاوِيَا

ترجمہ اور تو میدان جنگ کی طرف تمام ایسے گھوڑے کم موہنی چالاک اور نرم رفتار لیگیا کہ وہ جگہ لڑائی میں بجائے غضبناکی پہنچا دیں اور شادان و فرمان واپس لادیں بسبب قتل دشمنان و حصول غنیمت کے۔

وَنَحْتَرِطُ مَا بَيْنَ يَطِيْعَتِكَ أَمْرًا | وَ يَغِيْرِي رِيْنِ اسْتَشْتِيْتِ اذْ كُنْتُ نَاهِيَا

نحترط علی اجرد و ہوا سیف اذا اخترطہ من غمہ ترجمہ اور تو میدان جنگ میں ہر ایسی برہنہ تمشیر تیز لے گیا

کہ جب تو اسکو کسی شے کے قطع کا حکم کرے تو وہ تیری فرمانبرداری کرے اور مضروب کو پارہ پارہ کرے اور اگر تو اسکو کسی خاص چیز کے یا باہموم قطع سے منع کرے تو وہ تیرے حکم کو سبب اپنی سرعت قطع دینے کے ٹلنے اور ٹکڑے ٹکڑے کر کے چھوڑے یعنی اگر تو جنگ میں توقف کرے تو وہ کہا تیرا مانے۔

ذَاتِ عَشْرِينَ عَشْرِينَ تَرْجُمَهَا دَارِهَا | ذِيْهَا لَتِي اِنْزَادَهَا اَنْجِلْتِ سَاقِيَا

دو عشرين اور عشرين کجا اور داراً ترجمہ اور تو نے جنگ میں گندم گون نیزے میں پوروں کے یا میں گز کے یعنی طویل ایسے بھیجے کہ جب تو انکو اعدا کے گھاٹ پر اتارے تو ان سے خوش ہو جائے یعنی وہ خون دشمنان خوب پیوین اور وہ بھگوا جھاساقی اسرت جانیں جبکہ تو انکو سواروں کے مارے اور انکا خون پلائے۔

كِتَابِيَّتِ مَا اَنْفَلَكْتَ نَجِيْمٌ مِّنْ عَمَارِيْنَا | مِّنْ الْاَوْحِيْنَ قَدْ جَاسَتْ اِلَيْهَا قِيَا دِيْنَا

کتاب یزدی بالرفق والنصب فالرفق علی تقدیر تک کتاب و انفلکت تک کتاب و انصب علی قدرت الی الحوب و نجومس تدوس و تطاوع و عمار جمع عمارۃ بالکسر ہی اقبیلہ ترجمہ اور تیرے پاس بشیار لشکر میں جو ہمیشہ دشمنوں کے قبائل کو روندتے اور ہلاک کرتے ہیں اور وہ ایسی زمین سے آتے ہیں کہ انکی طرف آنے کی غرض سے انکے لوٹنے کے لئے دشمنوں کو دور دست کو قطع کرتے ہیں یعنی اس کے لشکر برابر لڑتے رہتے ہیں۔

عَزُوْدَاتٍ يَهَادُوْنَ دُوْدًا مَلُوْكَ قَبَا شَرِيْنَا | سَنَابِكُهَا هَا مَا تَهَيَّوْا مَعَنَا يَئِيْنَا

السنبک الحافر کا نظیر لایور و داخل سبج ترجمہ تو نے ان لشکروں کے ذریعے بادشاہوں کے گھر لوٹے سو گھوڑوں کے سمون لے کر باہر بادشاہان اور انکے گھر پا مال گئے۔

ذَاتُ الْاَيْدِي تَنْفَعِي الْاَيْسَةَ اَدَاكَا | وَتِيْنَا لَتِ اَنْ تَنْفَعِي الْاَيْسَةَ ثَمَانِيَا

انف من ایشی استکلف ترجمہ اور تو وہ ہرگز نیزوں کے پاس سب سے پہلے آتا ہے یعنی جنگ میں سب سے اول حاضر ہوتا ہے اور اس بات سے بچتا ہے کہ لڑائی میں دوسرے کے بعد آوے یعنی تو امام حرب ہے۔

اِذَا اَلِهَيْدُ سَوَاتٍ بَيْنَ سَيْفِيْ كَرِيْمِيَا | فَيَسِيْفَاتٍ فِيْ كَفِّ تَرْبِيْلِ السَّوَادِيَا

ترجمہ جبکہ ہند یعنی اسکے باشندے لڑائی کی دو تلواریں تیزی اور خوبی آہن میں برابر بنا دیں تو تیری تلواریں سے ایسے ہاتھ میں ہوگی جو برابر ہی کو دور کر دے کیونکہ ضرب تیرے ہاتھ کی شدید ہوگی۔

دَرِيْنِ قَوْلِ سَامٍ لَوْهَرَا اَكْتَلْتِ لِنَشِيْلِيَا | ذِيْ اِبْنِ اَخِيْ لِنَشِيْلِيَا وَنَفْسِيْ قَوْمَا لِيَا

سام بن نوح ابوالبيض حام بن نوح ابوسدان ترجمہ اگر سام پدر سفید رنگان تجھے دیکھے تو اپنی اولاد سے کہہ کر میرے پیچھے کا فور پر چلا دام میرے برادر سے ہے میری اولاد اور میری جان اور میرا مال قربان۔ واہ ستی تیرا کیا کہنا ہے کا فور کو خوب بنایا۔

مَدَى بَلَّغَ الْأَسْتَاذَ أَفْصَحًا وَأَرْبَعًا	وَنَفْسُ لَهُ لَمْ تَرْضَ إِلَّا النَّتَاءَ هَيَا
المدی النائیہ والاستاذ مستعل فی العراق للعلم والشیخ والمقدم ترجمہ یہ جو میں نے تیری بنائے ذکر کے رفت مرتبت کی نہایت ہو کہ فوراً کو اسکی غایت تک اس کے رب نے پہنچا دیا اور میں اس کے نفس ٹال نے جو مرضی نہیں جو تاگر اسکی ہتھ پڑتی ہے۔	
دَعْنَهُ فَلَبْنَا هَا إِلَى الْجِدِّ وَالْعَبَا	وَدَدَّ خَالَفَ النَّاسُ انْفَعَى مِنَ اللَّذَائِعِيَا
ترجمہ اس کے نفس مقص نے اسکو مجد و رفت کی طرت لایا سو اسے کہا کہ میں حاضر ہوں اور حال یہ ہر کہ اور لوگ اپنے نفسوں کی جو انکو مجد و رفت کی طرت لاتے ہیں مخالفت کرتے ہیں۔	
فَأَصْبَحَ زَوْجِي الْعَالَمِينَ يَوْمَئِذٍ	وَرَأَى كَأَنَّ بَيْنَهُمُ التُّكْرَمَ نَائِيَا
ترجمہ سو اس علوہت کے سبب وہ تمام خلق پر نائق ہو گیا جس کو سب لوگ اپنے سے بلند دیکھ رہے ہیں گرجہ اسکی بزرگی اسکو اور لوگوں سے نزدیک کرتی ہو یعنی مقتضایہ اخلاق سب اچھی طرح پیش آتا ہے۔	
وقال لہو کا فوراً وقد نظر الی حبلیہ وقبہا	
أُرِيكَ الرَّجْمَاءَ لَوْ أَخَفْتُ النَّعْشَ خَائِيَا	وَمَا أَنَا عَنْ نَفْسِي دَلَا عَنكَ رَاضِيَا
ترجمہ اگر میری طبیعت اپنے ہی کسی بات کو چھپا سکتی ہے اسے انظار کا دور ہوتی تو میں تجکو بظاہر منافقانہ اپنی خوشی دیکھاتا اور وہ مالل جو مجکو تجھ سے اور تیرے پاس آکر اوقات ضائع کرنے سے ہو اس کو چھپاتا مگر میرا حال تو یہ ہو کہ میں اپنی طبیعت سے جو تیرے پاس آنے کی باعث ہوئی اور نیز تجھ سے خوش نہیں ہوں کیونکہ تو نے میری قدر نبھائی اور جو مجھ سے وعدوں سے مجکو دن کیا اور کچھ نہ دیا۔	
أَمِينًا وَاخْلَافًا وَعَدْرًا وَخَسْتَةً	وَجَبِينًا أَهْضَمًا مَحْتَلِيًا مَخَازِيَا
کل ہذہ معاد و نصہا علی المصدر بافعال مناتین منیا و تحلف اخلافا و تعدر عدرا و المین الکذب الاظلاف و المخازی جمع مخزیہ و هو الفعل الانسان من الفعل المذوم ترجمہ کیا تو بڑھکا جو بھڑ بھڑا ہوا اور ظلاف و عدلگی اور عہد شکنی اور خستہ اور مردی کرتا ہو کیا تو بصورت شخص ظاہر ہوا یا تو جسم رسوائیاں ہو کہ تجھ میں یہ سارے عیوب موجود ہیں۔	
تَلْفَنُ ابْنَيْمَا قِي رَجَاءً وَغَبْطَةً	وَمَا أَنَا إِلَّا ضَاحِكٌ مِنْ رَجَائِيَا
جمع ابھسم لانا را دمرة بعد اخری ترجمہ تو میرے ہنسنوں کو جو بار بار ہنستا ہوں یہ سمجھتا ہے کہ میں بطور امید باری اور غبطے ہنستا ہوں نہیں میں تو صرف اپنی امید سے ہنستا ہوں کہ دن تجھ سے ملائی سے امید کی۔	

وَتَجِبْنِي رَجُلًا لِّمَنِي فِي النَّعْلِ أَشْبَحِي	رَأَيْتَكَ ذَا نَعْلٍ إِذَا كُنْتُمْ حَافِيَا
<p>تجیبنی من اشیب لامن الاستحسان ترجمہ اور تیرے دونوں پاؤں جو تیروں میں مجھ کو عجیب معلوم ہوتے ہیں کیونکہ جب تو برسرہ پا ہوتا ہے تب بھی میں تجھ کو کفش پوش دیکھتا ہوں یعنی تیرے پاؤں کی سخت کھال قائم مقام جو تیروں کے ہے۔ یرودی اتنی بفتح الہزہ یرودی بکسر لعلی الاستینان۔</p>	
وَأَنْتَ لَا تَدْرِي أَلَوْ تَأْتِ أَشْبَحِي	مِنَ الْجَهْلِ أَمْ قَدْ صَارَ أَبْيَضَ صَافِيَا
<p>ترجمہ اور تو بسبب اپنے جہل کے یہ بھی نہیں جانتا کہ تیرا رنگ کالا ہے یا صاف سفید۔</p>	
رَدِيدٌ كَرِيمٌ فِي تَخْيِيضِ كَبْشِكَ شَفِيءٌ	وَمَشِيكَ فِي تَوْبٍ مِنَ الزَّيْتِ عَارِيَا
<p>یرودی تحشیط رفعا و نصبا فالرفع علی افعال المفعول الشانی لیکر فی دہرہ ذکر نیک یا ملک شیء کبشک رونی ابن ذوربہ تخیط و مشیک بالنصب فیما قال فالفاعل لیکر فی دہرہ و تخیط مفعول ثان و کذلک مشیک اراد تخیط شیء کبشک فقدم الکعب ثم کنی عنہ ترجمہ اور تیرے شخصوں کا مخطط اور دعاری دار ہونا وہ پیشین اور بویانان مجھ کو یاد دلاتی ہیں جو بوقت جش سے آئیے تیرے پاؤں میں تھیں اور تیرا ہنہ چلتا تیل کے کپڑوں میں۔ کہتے ہیں کہ کافور کا سولی روغن فروش تھا اور وہ روغن زیت ننگے بدن سر پر اٹھائے پھرا کرتا تھا۔ مطلب یہ ہے کہ وہ سیاہ رنگ مائل زردی تھا جیسا کہ روغن زیتون کا رنگ ہوتا ہے۔ اہل عراق اپنے معادسے میں اس شخص کو جو خوب سیاہ ہنوزیت کہتے ہیں اور جشی پر غالب زردی ہوتی ہے۔</p>	
وَلَوْ لَا فَضُولُ النَّاسِ جِشْتُمْ كَادِحًا	بِمَا كُنْتُمْ فِي سِيْرَتِي بِهِ لَأَكْ هَاجِحًا
<p>ترجمہ اور اگر لوگوں کی زیادہ گوئی نہ ہوتی تو میں تیری تعریف میں وہ زشت مضامین ہکرتا جتا جو تجھے پوشیدہ تیری جو میں کہا کرتا ہوں۔ خلاصہ یہ ہے کہ تو جاہل ہے مجھ کو اتنی بھی تمیز نہیں ہے کہ تو ج اور ذم کو پہچانے لگ گیا کیجئے ہر ذم فضول کو تجھے خبر کر دیں گے کہ یہ تیری ججو ہی مع انہیں ہے اس سبب سے یہ عمل نہیں کرتا۔</p>	
فَأَصْبَحْتَ حَسْمٌ دُرًّا بِنَا أَنَا مُنْشِدًا	وَأَنْ كَانَ بِاللَّوْنِ شَا وَهَجْرًا عَالِيَا
<p>ترجمہ اگر میں ایسا کرتا تو تیرے اشارے سے خوش ہو جاتا اور یہ سمجھتا کہ میری مع جو نہ ہو اگر میری ججو ہر ذم بھی اگر ان قیمت ہو کیونکہ تو بھوک بھی دیانت نہیں رکھتا۔</p>	
فَأَنْ كُنْتُمْ لَا مَخِيلًا أَفَدَاكَ فَاثْنِي	أَفَدَاكَ بِالْحَطِيءِ مَشْفِيًا لِيكَ الْمَلَاهِيَا
<p>المشرف و احد مشرف وہی من الابل کا بھلنے من النفس و مشاف النفس ستحارة و الملاہی من الہر ترجمہ سو اگر تو نے مجھ کو بھلائی عنایت نہیں کی تو میں نے بسبب دیکھنے تیرے دونوں ہونٹوں کے جو شل بوبائے مشتر سوتے ہیں دل لگی حاصل کی اس صحت میں اندت کے معنی استغدت کے ہوتے اور اقدت اپنے معنوں میں</p>	

میں ہو سکتا ہے تو اذنت نفس اللامیہ فیكون المفعول الاول مقدرًا۔

وَمِثْلُكَ يُرْفَى مِنْ يَلَاذِبِ بَعِيدَةٍ
لِيُضْحِكَ رَبَّاتِ الْجِنَادِ الْبَوَاكِيَا

ربات الحداد لایسات الحداد ہی شیب سو دلیبہا السادر بات الحزن وہی التی بات زو جہا و ابواکی جمع پاکتہ وہی الشاکلہ التی فقدت جیسا ترجمہ جب میں تجکو دیکھتا ہوں تو بے اختیار ہنسنے لگتا ہوں کیونکہ تجھ سے عجائب الملوقات شہرا سے دور و دراز سے باین غرض لائے جاتے ہیں تاکہ زہا سے ماتمی لباس کسی پیارے کے مرنے کے سبب رونو البیون کو وہ ہنساوے اور خندہ میں لاوے اور اس سبب سے اُنکے غم غلط ہوں شاعر نے اس شعر میں وہ تمام قبائح ظاہر کر دتے جو اپنے اشعار مدحیہ پہلو دار میں چھپانا رہا ہی کما قال

و ما طرنی لما را یتک بدعتہ
لقد کنت ارجو ان اراک فاطرب

تم الکتاب و سد الحمد ویطر منی محتمہ علی لفظ الطرب آلہم اجمل خاتمہ امور نا طربا و فرحا و جنب عناضیر و ترحا و العلوت التیات و التجات الزکیات علی ہادی الاسم سید العرب دالجم و علی آلہ و اصحابہ و اجابہ و ازواجہ و اصہارہ و ہاجرہ و انصارہ و سلم تسلیما

خاتمۃ الطبع



ترجمہ التبتی

ابوالطيب احمد بن الحسين بن عبد الصمد الجعفی الکندی الکنفی المعروف بالتبتی ایک شاعر بلخ لطیف الطبع بلخ فخر شیرین مقال نازک خیال ہے باوجودیکہ اسکی وفات کو ۹۵۶ برس گزر چکے ہیں مگر اب تک اسکی فصاحت و بلاغت و رقت معانی و حتی الفاظ و عسک معانی و استعارات شیرین و تشبیہات نکین و تشبیحات و نشین مسلم ادبا کے نامدار و شعرائے روزگار ہیں۔ اور بزم و رزم و معاملات روزمرہ میں اسکے اشعار بطور ضرب اشغال و در زبان اہل کمال ہیں۔ اور اسکا سدا بہار جن کلام خزانہ روزگار در گذر دش لیل و نہار سے باوجود امتداد زمان محفوظ ہے۔

دین گلستان ہمیشہ خوش باشد

گل بہین پنجبر در شش باشد

یہ نامور شاعر کوذ کے غلام کنہہ میں سنسنہ میں پیدا ہوا اس نے اسکو کنہی کہتے ہیں۔ دو کنہہ شہر قبلیہ سے نہیں ہو بلکہ وہ جہنم قبلیہ ہی۔ اسکو تبتی اس لئے کہتے ہیں کہ اپنے باپ سے سادہ میں نبوت کا دعویٰ کیا تھا اور اپنے اشعار کو اپنا معجزہ ٹھہرایا تھا اور بتی کلب و فیوہ کا ایک انبوہ کثیر اُسکا کالج ہو گیا تھا اس لئے ابو کو لو نائب اخشیدی نے اُسپر چڑھائی کی اور اسکے مجمع کو متفرق کر کے اسکو قید کر لیا تھا۔ اور ایک عرصہ دراز تک اسکو مقید رکھا۔ جب اُس نے دعویٰ نبوت سے توبہ کی تو اسکو چھڑ دیا۔ قاضی القضاة ابن خلکان اپنی کتاب وفيات الاعیان میں لکھتے ہیں کہ علمائے اُسکے دیوان کی بڑی قدر کی اور اُسکی متعدد شرح لکھیں اور میر سے بعض اساتذہ نے مجھ سے کہا کہ دیوان مذکور کی چالیس شرحیں میری نظر سے گذر چکی ہیں۔ سو یہ شرف کسی اور دیوان کو نصیب نہیں ہوا۔ حتیٰ یہ کہ یہ شخص شعر میں صاحب بخت بلند اور بڑا خوش قسمت ہے۔ یہ بڑا زبان دان اور لغت کا امام ہے۔ علاوہ لغات مشہورہ لغات و حشیشہ و غریب سے بخوبی واقف تھا۔ جب اُس سے درباب محاورات کچھ پوچھا جاتا تھا تو فوراً نظم و نثر عربی بطور سند پیش کرتا تھا۔ کہتے ہیں

کہ شیخ ابوعلی فارسی نے اُس سے ایک روز پوچھا کہ زبان عرب میں قتل کے وزن پر کون کون جمع آتی ہیں۔ تبیہ نے فوراً جواب دیا کہ مجلی اور ظرنی۔ شیخ مذکور کہتے ہیں کہ میں نے برابر تین رات کتب لغت دیکھیں کہ ان دو کے سوا اس وزن پر کوئی اور جمع بھی آتی ہے مگر نہ ملی۔ اس تبخیر کا کیا ٹھکانا ہے۔

آخر ۱۲۵۲ ہجری میں فاکہ بن ابی الجمل اسدی نے اس عظیم القدر شخص اور اسکے بیٹے محمد اور اس کے خلیفہ منفلح کو وجہ کے کنارہ بروز چار شنبہ ماہ رمضان میں قتل کر دیا اس حساب سے اُسکی عمر کل ۵۱ سال کی تھی اُسکا مرثیہ ابوالقاسم مظفر بن علی طیبی نے اس طرح کہا ہے۔

بارای الناس ثانی التبی	اچی ثانی یرئی بسک الزمان
کان من نفس الکبیرۃ فی حیثش دنی کبریاؤ زے سلطان	
ہو فی شعبرہ سبجہ دکن	تکرت معجزاتہ فی المعانی



سيرة الله الرحمن الرحيم

الحمد لله اهل الشاء على كل النماء وجيل الألاء والصلوة والسلام على سيد الانبياء
 وسند الأديان وعلى ابيه واصحابه الذين هم قذوة القرب العرباء وأسوة
 الفضحاء والبكفاء اما بعد فيقول العبد الضعيف المعتصم بالعزيز القوي ذوالفكار على
 الدين بندي ان الشير خط العرب وسائر الناس من بحارهم مقلدون وباقوا لهم
 مقلدون وعلى اثارهم مهتدون ويفضلهم معترفون وقد حمل هذا القرب
 فيهم وشاع واشتهر ولم يوجد عنه في من سواهم عين ولا اثر وترجع فيهم وفي غيرهم
 بعد كما يولد واقتبل فيهم شباا وفي من عداهم لم يوجد وسائر فيهم سيرة الشمس وغيرهم
 لا يشعرون وهبت فيهم هبوب الريح وسواهم عنه عموما كيف لا وملوكهم وامراءهم شعراء
 ورجالهم ونسائهم نظماء وقد ورد في الخبر عن سيد البشر عليه من الصلوات اكملها
 ومن الحيات اشملها ان من الشعر حكمة وان من البيان لسحرا هذا ولما فرغت من تويد
 كتاب تسهيل الدراسة في شرح الحجاسة وارتضى به الخمول وتلقوه بالقبول لكونه فخر لهم
 الفخر ولا فخر التمس من بعض المترجمين الى والمشتغلين لادنى ان اشهر لهم في الهندي
 ديوان ابى الطيب احمد بن الحسين بن عبد الصمد الجعفي الكندي رحمه الله تعالى بهذا الطرز المرفيع
 والنهج السليم ليسهل فهم المعاني على الاوساط والاداني فاعتذرت بضعين باعته في العلو
 نسا سمعوا والتجبت بقله استطاعته في الامر المعلوم فبادرتموه فلما لما جد بذا من اسماهم
 بما اقرحوا بذلك فيه مجد المقلد وحررته محترمة اعن الايجاز الخجل والاظناب السويل

واعتمدت غالباً في حل اللغات وتحقيق المحاورات وشرح المعاني وسكان المباني
 على البيان للعكبري رحمه الله لكونه ناظرًا على أكثر الشرح وحزرت معاني اللغة لكل شعر
 وشرحت المحاوراة ان اخيتم اليها بالعربي اولا ثم ترجمت بالهندي بحيث يقوم مقام الشرح
 ثانياً وسيتسهل البيان في شرح الديوان لطابق الاسم المسع ويوافق اللفظ المعنى
 والله تعالى استل ان يجعله مفيداً للتصليين ويرزقني ذكراً جميلاً في الآخرون واخر
 دعونا ان الحمد لله رب العالمين وصل الله تعالى على سيد المرسلين وآله واصحابه اجمعين

وقلت فيه

ومن مله بي ان لا اخيب راجياً
 فقميت لتسويد الكتاب مشتمراً
 وما اري اظهار فضلي وانشأ
 باذا باحني اني لست كاتباً
 فان رضيت عني الكرام فدلبل
 وارجو من التفار ان ينظروا الى
 فعين الرضا من كل عيب كليلة
 وما لي استشهدت نفسي ولمكن
 لقد كفوني مضعداً اما اطيعه
 سانشد بيتا للحريبي رثه
 على اني راض بان احمّل الهوى
 ويعرف قدر الترجمان ومجدا

فلا عذر لي في ان اجيب السادياً
 ودمت للقرير المطالب ساعياً
 رجاء بقاء الذكرو لو كان باقياً
 فصيحاً ولا من يجيد القوافياً
 لمره بان امرض حوصاً امداجياً
 صنيع يقينه من يراني راضياً
 ولكن عين السخط تبدي الله باوياً
 حرياً لا مر مثله ثم ما لي
 وقد تحملوني فوق داس الرواسيا
 ضمير لاظهار اعتذارى كادياً
 واخلص منه لاعة دلاييا
 ومختته من يبتلي بلاييا

والان اشرع في المتصق مستعنيا باستار العيوب

ومفيض الخبز والجود